BÌNH GIẢNG ẢO CẢM - MỘT VẤN ĐỀ THẾ GIỚI

Webinar 71-100



Michael D. Robbins

Commentary GAW 71

Tóm Tắt

Tham thiền, học hỏi và phụng sự hướng tới năm 2025

Khả năng tiếp nhận giáo huấn tiếp theo sau năm 2025 tùy thuộc mức độ đồng hóa những gì Chân sư DK đã trao truyền trong giai đoạn 1919–1949; vì vậy, học hỏi cần có vị trí tương xứng bên cạnh tham thiền và phụng sự. Những công việc phụng sự cụ thể gồm chuẩn bị trí và tâm nhân loại cho sự tái lâm của Đức Christ, duy trì công việc Tam Giác, hỗ trợ những người thiện chí và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Ba đợt giáo huấn, gắn với Blavatsky, Alice Bailey và một người cộng tác tương lai chưa xác định, được nhìn nhận như những nhịp cầu dẫn vào thời đại dấu hiệu Bảo Bình. Một dự đoán được nêu là tác động của Đại Mật Nghị năm 2025 có thể chưa biểu hiện rõ ngay lập tức, vì một ý tưởng có thể cần khoảng 14 năm để đi vào biểu hiện.

Linh hồn đang nhập thể và công việc chống ảo cảm

Linh hồn đang nhập thể cần học cách hoạt động trong các trường phàm ngã đồng thời rút tâm thức vào trường nguyên nhân, thay vì hoàn toàn chìm đắm trong ba cõi thấp. Sự hiện diện đồng thời ở hai mức này không chỉ nói đến cái chết hay việc ra khỏi thân thể, mà liên quan đến năng lực tham thiền và đời sống điểm đạo. Việc nhận biết những ảo cảm thế giới đang điều khiển mình giúp đệ tử tự giải thoát và trở thành khí cụ phụng sự của ashram. Tính vị kỷ ở cấp quốc gia biểu hiện thành chủ nghĩa dân tộc; sự cố chấp bảo vệ ưu thế quốc gia cản trở khuynh hướng hợp tác quốc tế mà Thánh đoàn thúc đẩy.

Đọc hiểu tinh thần và ý chí hi sinh của linh hồn

Năng lực đọc hiểu tinh thần gắn với sự tập trung tâm thức trên cõi phụ thứ ba của cõi thượng trí, nhờ đó có thể phân biện mô hình tinh thần nằm sau các hiện tượng. Những năng lực cần phát triển cùng với nó là đáp ứng rung động nhóm, sáng tạo và biểu hiện trong sự hợp tác của nhóm linh hồn, cùng ý chí hi sinh của linh hồn. Sự hi sinh của các Thái dương Thiên Thần được liên hệ với việc tạm từ bỏ tiến bộ riêng để trợ giúp nhân loại. Một suy đoán được nêu là khoảng 80–85% nhân loại có thể đến Sirius để huấn luyện rồi trở lại trợ giúp một nhân loại tương lai, kể cả học cách nâng giới động vật lên giới nhân loại; thời điểm trở lại trong hệ mặt trời hiện tại hay hệ mặt trời kế tiếp vẫn chưa được xác định.

Bốn thuật ngữ và nhu cầu tổ chức thể trí

Nội dung nghiên cứu được chia thành ba phần lớn: bản chất của ảo cảm, nguyên nhân của ảo cảm và việc làm tiêu tan ảo cảm. Bốn thuật ngữ ảo cảm, ảo tưởng, ảo lực và Kẻ Chận Ngõ biểu thị những phương diện khác nhau của một tình trạng chung, nhưng cách dùng phổ biến thường chỉ nắm được một phần và gần như xuyên tạc chân lý. Hình ảnh Thánh đoàn như một cộng đồng những thể trí có tổ chức và được soi sáng làm nổi bật yêu cầu tổ chức tư tưởng trước khi đi sâu vào các phân biệt này. Những định nghĩa ban đầu có giá trị định hướng, chứ chưa trình bày toàn bộ thực tại.

Ảo cảm về việc bị các mãnh lực hắc ám tấn công

Quan niệm cho rằng các mãnh lực hắc ám đặc biệt tìm cách phá hoại công việc của một người chí nguyện tốt đẹp thường bắt nguồn từ kiêu hãnh và sự tự mãn. Chính cảm giác mình đủ quan trọng để Hắc đoàn chú ý đã là một biểu hiện của ảo cảm và sự tập trung vào bản thân. Trường hợp đệ tử

RSW cho thấy những cuộc tấn công có thể xảy ra, nhưng không đủ để biến chúng thành lời giải thích thông thường cho khó khăn của mọi người chí nguyện. Năm phẩm chất đối trị được nêu là kỷ luật, vô dục, phân biện, phi tập trung vào bản thân và tách rời; trong đó, tách rời biểu hiện thái độ của linh hồn.

Ảo lực và sự phủ nhận thế giới hiện tượng

Chân sư DK bác bỏ cách hiểu ảo lực như bằng chứng rằng vật chất không tồn tại và toàn bộ thế giới hữu hình chỉ là sai lầm của trí tuệ hữu hạn, tự ám thị hoặc tự thôi miên, như quan niệm được gán cho phong trào Khoa học Cơ Đốc. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, mọi sự vật có thể được xem là những tri giác về chính mình của Sinh Mệnh vũ trụ, nhưng một tri giác giới hạn vẫn là một sự kiện trong tâm thức, dù chưa phải chân lý tối hậu. Việc phủ nhận đau khổ và hiện tượng có thể trở thành cách né tránh những gì cần được giải quyết. Nhiệm vụ cứu chuộc đòi hỏi tái tổ chức Thế Giới Đang Trở Thành để phản ánh các nguyên mẫu của Thế Giới Bản Thể; phủ nhận thế giới ấy khiến nhiệm vụ này không thể hoàn thành.

Ảo tưởng, sự diễn giải sai và tâm thức phân mảnh

Cách hiểu phổ biến về ảo tưởng thừa nhận thế giới hiện tượng nhưng xem thể trí hữu hạn là nguyên nhân diễn giải sai thực tại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự phân mảnh là một hình ảnh hữu ích để hiểu vấn đề này: mắt kép của châu chấu tượng trưng cho tâm thức chia thực tại thành nhiều mảnh mà không nhận ra tính hợp nhất nguyên mẫu. Càng phân mảnh, tâm thức càng xa sự hợp nhất và càng chìm sâu trong ảo tưởng. Trực giác hay Bồ đề làm tiêu tan ảo tưởng bằng cách phục hồi tính toàn thể và xóa dần những ranh giới giả tạo giữa các tri giác.

Kẻ Chận Ngõ và sự quyến luyến thành tựu phàm ngã

Hình ảnh Kẻ Chận Ngõ như một hình tư tưởng khổng lồ, một hành khí đáng sợ hoặc một thử thách do Chân sư dựng lên chỉ phản ánh những cách hiểu phiến diện, đôi khi quá kịch tính và tập trung vào bản thân. Ký ức về hình minh họa trong sách của Manly Hall, với người dự tuyển cầm thập tự ankh trước một hình dạng khủng khiếp chặn cổng, minh họa sức hấp dẫn của cách nhìn này. Kẻ Chận Ngõ bao gồm lỗi lầm, nghiệp quả chưa giải quyết, nhưng cũng có thể là toàn bộ phàm ngã tích hợp phát triển cao, hấp dẫn đến mức con người không muốn vượt qua nó. Sự quyến luyến một thể nguyên nhân phát triển cao là trường hợp tương tự trên một vòng xoắn cao hơn: ngay cả thành tựu tốt đẹp cũng có thể cản trở sự từ bỏ và bước theo Đức Christ.

Hoạt động của các thể trí và tình trạng sai lệch tập thể

Chân sư DK quy bốn tình trạng này về hoạt động của thể trí con người trong thời gian và không gian, đồng thời nhấn mạnh hoạt động của nhiều thể trí như một đầu mối để thấu hiểu vấn đề. Tư tưởng sai lệch tập thể tạo nên những hình tư tưởng lớn, tác động lên người khác và củng cố cách nhìn không đúng về thực tại. Thế Giới Đang Trở Thành chứa những năng lượng hỗn độn đang tìm cách liên hệ để phản ánh các nguyên mẫu trên cõi chân thần và cõi Thượng đế thuộc Thế Giới Bản Thể. Tuy nhiên, không nên quy toàn bộ ảo lực của nhân loại Lemuria hay ảo cảm của nhân loại Atlantis cho trí tuệ chưa phát triển của họ; đối với đệ tử thuộc Giống dân gốc thứ năm Arya, thể trí đặc biệt làm những tình trạng ấy thêm trầm trọng.

Ảo tưởng là vấn đề của linh hồn đang nhập thể

Ảo tưởng liên quan đến hoạt động của phương diện trí tuệ của các linh hồn đang biểu hiện; chính linh hồn đang nhập thể chìm trong ảo tưởng và chưa nhìn rõ cho đến khi truyền ánh sáng linh hồn vào thể trí và bộ não. “Linh hồn” ở đây cần được hiểu theo nhiều cấp độ tâm thức, tùy mức giới hạn

của chất liệu mà tâm thức đang hoạt động trong đó. Tâm thức trên cõi thượng trí chưa phải toàn bộ linh hồn, vì Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần biểu hiện những mức tâm thức tự do hơn nữa. Sự giải thoát diễn ra khi ánh sáng của bản chất cao hơn xuyên vào những cấp độ thấp đang giam hãm tâm thức.

Ảo cảm là ảo tưởng được dục vọng tăng cường

Ảo cảm phát sinh khi ảo tưởng trí tuệ được dục vọng tăng cường, khiến sự diễn giải sai trở thành điều con người khao khát và quyết tâm áp đặt. Trí-cảm hòa trộn tư tưởng và cảm xúc thành những tư tưởng nhuốm cảm xúc và cảm xúc nhuốm tư tưởng, theo cách diễn đạt được liên hệ với Carl Jung, khiến suy nghĩ khách quan trở nên khó khăn. Nước Đức Quốc xã minh họa quá trình một tư tưởng sai về "chủng tộc ưu việt" trở thành ám ảnh thống trị và thanh trừng; trong phép đối chiếu được nêu, Đức gắn với ảo cảm, Nhật với ảo lực và Italy với ảo tưởng. Một giả thuyết tâm lý riêng được đề xuất là Hitler, Goebbels và Himmler đã phóng chiếu sự ghê tởm và bất mãn đối với chính mình lên những nhóm người mà họ muốn loại bỏ.

Tách trí tuệ khỏi dục vọng

Cung năm hỗ trợ phân tách tư tưởng khỏi dục vọng bằng sự quan sát chính xác và khách quan. Đến lần điểm đạo thứ ba, trung tâm ajna, ảnh hưởng cung năm của Sao Kim và trực giác qua cung bốn của Sao Thủy được liên hệ với khả năng vượt khỏi những dạng ảo cảm thông thường của nhân loại. Lời khuyên được dẫn từ Roberto là quan sát bản thân như nhà khoa học nghiên cứu một đối tượng: ghi nhận điều hiện hữu, tránh phản ứng cảm xúc và sự cuốn mình vào đối tượng. Cách thực hành này giúp tư tưởng và dục vọng ngừng đồng thời làm sai lệch lẫn nhau.

Ảo lực, thói quen và trật tự của cung bảy

Ảo lực xuất hiện khi ảo tưởng và ảo cảm đi vào các cấp độ dĩ thái, tạo nên hoạt động mãnh liệt và thúc đẩy hành động. Định nghĩa nổi bật của Chân sư DK là "Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ", trong đó con người hành động tự động theo thói quen trước khi suy xét; Mặt Trăng trong lá số chiêm tinh được đề xuất như đầu mối khảo sát các khuynh hướng tự động từ quá khứ. Bức màn đầu tiên cần vén lên là bức màn xung động, còn cung năm giúp con người suy nghĩ trước khi hành động. Trật tự và nhịp điệu của cung bảy được kỳ vọng hỗ trợ tháo gỡ tình trạng này trong khoảng 2.500 năm đi cùng năng lượng dấu hiệu Bảo Bình; việc mở rộng thời gian ấy thành 25.000 năm được xem là chưa có cơ sở chắc chắn.

Nhận diện Kẻ Chận Ngõ và vượt qua khuynh hướng tích lũy

Kẻ Chận Ngõ là tổng hợp ảo tưởng–ảo cảm–ảo lực mà bộ não hồng trần đã nhận biết như điều cần vượt qua. Yếu tố quyết định là sự nhận diện: đệ tử thấy rõ toàn bộ phàm ngã cùng những thói quen cổ xưa đang cản trở đời sống linh hồn. Những khuynh hướng tích lũy qua nhiều kiếp, được gọi là các uẩn, thường ẩn sau lời tự nhận "tôi vốn như vậy" và cần được quan sát, phân tích, xuyên thấu rồi làm tiêu tan. Ngay cả sự hoàn thiện phàm ngã cũng trở thành chướng ngại nếu lòng quyến luyến những đức tính và năng lực riêng ngăn tâm thức bước vào thế giới hợp nhất của linh hồn.

Nhận diện những trở ngại đối với đời sống linh hồn

Ảo cảm, ảo tưởng, ảo lực và Kẻ Chận Ngõ cần được nhận diện ngay trong thể xác–dĩ thái, thể cảm dục, hạ trí và toàn bộ phàm ngã của chính mình. Tâm thức nhân loại chìm trong ảo cảm, còn trí cụ thể phân mảnh thực tại và phủ nhận sự hợp nhất; sự mắc kẹt trong phàm ngã cản trở linh hồn đang nhập thể biểu lộ tình thương, tính bao gồm và tính vô tổn hại. Những phân biệt khái quát được nêu gồm: ảo tưởng là một hoạt động của linh hồn, ảo cảm là ảo tưởng tăng cường cộng thêm

dục vọng, ảo lực là "Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ", còn Kẻ Chận Ngõ là một khối tích lũy qua nhiều thế kỷ.

Quan sát bản thân mà không phản ứng

Việc tự quan sát cần có tính khoa học, như nhìn từ một khoảng cách mà không lập tức phản ứng với điều mình thấy. Phản ứng cảm xúc mất kiểm soát báo hiệu một vấn đề bên trong cần giải quyết, trong khi tác nhân thực sự kích hoạt phản ứng ấy có thể vẫn chưa được nhận biết. Thái độ này không đòi hỏi sự lạnh lùng, mà giúp phân biệt sự quan sát sáng rõ với việc bị bản chất cảm xúc cuốn đi.

Sự pha trộn giữa dục vọng và trí tuệ

Theo cách lý giải Jerry đề xuất từ kinh nghiệm cá nhân và việc nghiên cứu tâm lý học, ảo cảm liên quan đến sự pha trộn giữa dục vọng và trí tuệ khi hai phương diện này vận hành bằng những "ngôn ngữ" khác nhau. Cảm xúc thường biểu đạt qua những đánh giá như dễ chịu hay khó chịu, tốt hay xấu, trong khi trí tuệ tìm nguyên nhân và cố kiểm soát cảm xúc. Nỗ lực thao túng ấy có thể dẫn đến đè nén, phủ nhận, bác bỏ và phóng chiếu, kể cả đối với cảm xúc tích cực; vì vậy, phân biệt hai phương diện là một bước quan trọng trong việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân.

Cung bốn và công dụng sáng tạo của trí-cảm

Sự pha trộn trí-cảm không nhất thiết chỉ gây méo mó: cung bốn có thể sử dụng nó một cách xây dựng trong nghệ thuật, nâng năng lượng lên trung tâm cổ họng và cao hơn nữa. Kinh nghiệm đạo diễn opera của Thầy MDR minh họa cách kết hợp cảm nhận, tư duy và kịch tính để tạo hiệu quả nghệ thuật. Tuy nhiên, khi tiến gần lần điểm đạo thứ ba và ảnh hưởng thuần khiết của cung năm, việc phân biệt trí tuệ trong sáng với thiên lệch cảm xúc trở nên thiết yếu. Dấu hiệu Thiên Bình được liên hệ với khả năng khôi phục sự cân đối và nhìn đúng tỉ lệ.

Sự tưởng tượng sáng tạo và tính khách quan nghệ thuật

Sự tưởng tượng sáng tạo cho phép nghệ sĩ phân bổ cảm xúc để tạo hiệu quả kịch tính và vẻ đẹp, trong khi trí tuệ vẫn giữ vai trò giám sát. Giai thoại được nhớ lại về Edwin Booth minh họa nguy cơ đánh mất tính khách quan: một lần hoàn toàn nhập vai khiến ông tưởng mình diễn xuất xuất sắc, nhưng người khác lại đánh giá đó là một trong những màn trình diễn kém nhất của ông. Theo Chân sư DK, người cung bốn sẽ thực hành một dạng tham thiền huyền môn dẫn đến nền nghệ thuật mới, vượt khỏi việc chỉ dựa vào xung động cảm xúc dù đã điều tiết tốt. Cách diễn giải bổ sung nhấn mạnh tính linh hoạt gắn với Sao Thủy: có thể đi vào rồi bước ra khỏi cảm xúc, vừa chân thực vừa duy trì khả năng phân biện.

Thái dương Thiên Thần và hai lần giáng hạ

Theo mô hình diễn giải của Thầy MDR, Thái dương Thiên Thần là một điểm đạo đồ cao cấp, đã trải qua sự huấn luyện tại Sirius liên quan đến cõi cảm dục vũ trụ rồi giáng xuống cõi hồng trần vũ trụ bằng một hành vi hi sinh. Giả định được đưa ra là phần hiện diện đầy đủ hơn của Thái dương Thiên Thần trên cõi hồng trần vũ trụ an trụ tại cõi Bồ đề. Một sự giáng hạ tiếp theo diễn ra qua việc phóng chiếu một phần của chính Ngài xuống Cõi thượng trí; phần phóng chiếu này được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện. Đây là cách diễn giải cần được phân biệt với sự chứng nghiệm trực tiếp trên các cõi cao.

Hoa Sen Chân Ngã và đối tượng của sự chỉnh hợp

Hoa Sen Chân Ngã là một cấu trúc hình tướng trên Cõi thượng trí, nơi tâm thức của Chân Thần-trong-sự-mở-rộng hòa trộn với tia phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần. Qua cấu trúc ấy, những phẩm tính, năng lực và khả năng nhận thức cần thiết trở nên khả dụng cho tâm thức Chân Thần trong trạng thái giới hạn. Theo mô hình này, tiếp xúc linh hồn trước hết là tiếp xúc tia phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, chứ không chỉ tiếp xúc cấu trúc Hoa Sen Chân Ngã. Khi gần lần điểm đạo thứ tư, sự tiếp xúc mở rộng đến phần đầy đủ hơn của Thái dương Thiên Thần, hỗ trợ việc hủy diệt thể nguyên nhân; Thiên Thần của Hiện Diện lui sang một bên để mặc khải Chân Thần.

Trí tuệ phân tách, làm sáng tỏ và tái kết hợp

Một chức năng căn bản của trí tuệ là tập trung vào từng phần của tri giác, làm sáng tỏ chúng rồi thiết lập những mối liên hệ mới. Sao Thủy được liên hệ với ánh sáng nối các phần đã nhận biết, dần ghép chúng thành hình ảnh phản ánh nguyên mẫu trên các cõi cao. Phạm vi "trí tuệ" không chỉ giới hạn ở hạ trí và thượng trí: cõi Bồ đề của lý trí thuần khiết còn được gọi là cõi Trí Tuệ Siêu Việt, gắn với chức năng cao nhất của Sao Thủy. Cõi atma, cõi thứ ba tính từ trên xuống, được diễn giải là nơi hợp nhất trí tuệ và ý chí, phù hợp với vai trò cai quản của Sao Thổ.

Từ hỗn độn đến nguyên mẫu

Dưới Định luật Cố Định, trí tuệ ổn định những yếu tố đang chuyển động hỗn loạn để chúng có thể thiết lập quan hệ bền vững với nhau. Nhờ quá trình phân tách và tái kết hợp, Thế Giới Đang Trở Thành dần phản ánh những nguyên mẫu của Thế Giới Bản Thể. Cung bảy, với sự cân bằng giữa trí tuệ, cảm xúc và hồng trần, đặc biệt tham gia việc sắp xếp lại hỗn độn. Những chức năng của trường trí tuệ được dẫn chiếu đến tập một của bộ sách Tấm Thảm của Các Thượng Đế, khoảng trang 345; việc viết sách cũng được nhìn nhận như một trường hợp vận dụng năng lượng phân tích của cung năm dù thể trí không nhất thiết thuộc cung ấy.

Hợp nhất nhóm và thập giá bảo vệ

Bài thiền quy tụ hơn 40 người trong sự nhận biết rằng nhóm gồm những linh hồn đang trải qua tiến trình thấm nhuần phàm ngã. Công việc làm tiêu tan ảo cảm được trình bày là cần sự bảo vệ vì những mãnh lực tăng cường ảo cảm chống lại hoạt động huyền môn của Thánh đoàn. Thập Giá Thiên Tính được hình dung với trục dọc từ giữa trán xuống giữa ngực và trục ngang nối hai mắt, tỏa sáng phía trước hào quang của từng người và bảo vệ toàn nhóm. Công thức bảo vệ xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới, đồng thời duy trì vững chắc vị thế ấy.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng sinh lực của thể xác–dĩ thái được nâng lên cõi trí và hòa với ánh sáng trí tuệ, trong khi thể cảm dục tạm thời không tham gia giai đoạn chuẩn bị này. Ánh sáng linh hồn tiếp tục được đưa xuống phần cao của cõi hạ trí để dung hợp với hai ánh sáng kia. Ba ánh sáng trở thành một, tạo nền tảng cho công cụ vừa dùng để nhận biết vừa dùng để làm tiêu tan ảo cảm. Sự xác nhận ánh sáng duy nhất và khả năng biến bóng tối thành ban ngày đi cùng việc xướng Linh từ Thiêng Liêng.

Chùm sáng nhóm và ý chí tinh thần

Những chùm sáng cá nhân phát ra từ vùng trán hợp thành chùm sáng nhóm, hướng vào cõi cảm dục là trường hoạt động của bài thiền. Công thức làm việc nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý chí được hình dung giáng xuống từ Chân Thần qua cõi atma, linh hồn, Bảo Ngọc trong Hoa Sen và những cánh hoa liên hệ với ý chí, gồm các cánh hoa tổng hợp, hi sinh và một cánh trong mỗi tầng còn lại. Dòng

ý chí tiếp tục qua trung tâm đầu trên cõi cảm dục và cõi dĩ thái, xuống đến đáy cột sống, tăng sức mạnh cho chùm sáng tập trung vào mục tiêu.

Ảo cảm tự tôn và sự đồng nhất sai lầm

Ảo cảm tự tôn xuất phát từ việc xem phàm ngã là bản sắc thực sự, tách khỏi linh hồn và năng lượng hợp nhất của tình thương. Trạng thái này có thể rất thông minh và đầy ý chí nhưng lại tìm kiếm ưu thế thay vì hợp tác, khiến cá nhân hoặc quốc gia khép kín, chỉ quan tâm đến chính mình và nhầm bộ phận với toàn thể. Đức Christ được liên hệ với Sao Hải Vương và khả năng nhận biết người khác từ bên trong, không có những rào cản như vậy. Lời Chân sư DK rằng điều ác bắt nguồn từ cảm thức khác biệt thúc bách làm rõ gốc rễ của vấn đề: sự tự tôn củng cố cảm thức chia cách, còn sự đồng hóa với người khác theo con đường của Đức Christ làm tan rã nền tảng ấy.

Ba Quyền năng từ và công việc trong im lặng

Ba Quyền năng từ lần lượt hướng sức mạnh ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm tự tôn xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Một mantram diễn đạt đúng tư tưởng và mục tiêu nên được lặp lại ba lần để khắc sâu tác động. Sau đó, nhóm làm việc trong im lặng năm phút, duy trì Thiên Ý và cường độ tập trung để xuyên vào, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm. Mỗi người có thể hình dung tiến trình theo cách riêng, đồng thời giữ sự nhận biết rằng sức mạnh của toàn nhóm hỗ trợ công việc cá nhân.

Tỉ lệ đúng đắn, khiêm nhường và sự đảo chiều

Nhận biết đúng tỉ lệ được xem là yếu tố tiêu diệt sự tự tôn, gắn với dấu hiệu Sư Tử và dấu hiệu Thiên Bình trong tiến trình đảo chiều bánh xe mà Chân sư DK đề cập. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự đảo chiều này trở nên khá hoàn toàn sau lần điểm đạo thứ ba. Lời Chân sư Morya về việc làm mòn sự bực bội bằng tri giác vũ trụ được vận dụng để mở rộng tầm nhìn, giảm sự cọ xát giữa những phàm ngã khép kín và nuôi dưỡng khiêm nhường. Tỉ lệ, quân bình và vẻ đẹp hỗ trợ hợp tác, đồng thời chống lại khuynh hướng độc tài áp đặt ý chí lên người khác và đè nén phương diện ý chí mà họ cần biểu lộ.

Thu hồi chùm sáng và duy trì định hướng phụng sự

Kết thúc công việc, chùm sáng được thu hồi về cõi trí, nơi ba ánh sáng vẫn hợp nhất, rồi tạm ngừng phóng chiếu. Lòng biết ơn hướng đến Thánh đoàn vì cơ hội cùng loại bỏ những chướng ngại ngăn chân lý và tình thương đi vào cõi cảm dục; ba lần xướng OM xác nhận công việc với thái độ tích cực rằng mỗi lần thực hành đều có thể cải thiện tình hình. Mối liên hệ giữa khẩn cầu và đáp ứng tiếp tục được nhấn mạnh qua nguyên lý cầu xin, tìm kiếm và gõ cửa, được xem là nền tảng của khoa học khẩn cầu tương lai. Đại Khấn Nguyện tái xác lập định hướng ánh sáng, tình thương và ý chí; trăng tròn dấu hiệu Bạch Dương mở đầu năm tinh thần và năm chiêm tinh, đòi hỏi điểm tập trung nhất tâm thích hợp để tận dụng cơ hội.

Text GAW 71 – Văn bản GAW 71

Glamour: A World Problem pages 19–22 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 19–22

[1] What I have to say to you as regards the subject of Glamour falls into certain broad generalizations such as:

[1] Những điều Tôi muốn nói với các bạn về chủ đề Ảo cảm có thể quy về một số nội dung khái quát như sau:

[2] I. The Nature of Glamour.

II. The Causes of Glamour.

III. The Dissipation of Glamour.

[3] [Page 20] As we proceed we shall divide our subject up into greater detail, but in this instruction I only seek to get certain broad outlines into your minds so that the theme may fall into right places in your thoughts.

[4] There are four phrases which have for long been bandied about [5] among so-called occultists and esotericists. [6] They are: *glamour, illusion, maya* and the expression, *the dweller on the threshold*. [7] They all stand for the same general concept or some differentiation of that concept. [8] Speaking generally, the interpretations have been as follows, and they are only partial interpretations, [9] and are almost in the nature of distortions of the real truth, owing to the limitations of the human consciousness.

[10] *Glamour* has oft been regarded as a curious attempt of what are called the "black forces" to deceive and hoodwink well-meaning aspirants. [11] Many fine people are almost flattered when they are "up against" some aspect of glamour, feeling that their demonstration of discipline has been so good that the black forces [12] are interested sufficiently to attempt to hinder their fine work [13] by submerging them in clouds of glamour. [14] Nothing could be further from the truth. That idea is itself part of the glamour of the present time, and has its roots in human pride and satisfaction.

[2] I. Bản chất của Ảo cảm.

II. Các nguyên nhân của Ảo cảm.

III. Việc làm tiêu tan Ảo cảm.

[3] [Page 20] Khi tiếp tục, chúng ta sẽ phân chia chủ đề thành những phần chi tiết hơn, nhưng trong bài huấn thị này, Tôi chỉ tìm cách trình bày một số nét khái quát trong thể trí các bạn, để chủ đề này có được vị trí thích hợp trong tư tưởng của các bạn.

[4] Có bốn cụm từ từ lâu đã được bàn đi nói lại [5] giữa những người tự xưng là nhà huyền bí học và nhà bí truyền học. [6] Đó là: *ảo cảm, ảo tưởng, ảo lực* và cụm từ *Kẻ Chận Ngõ*. [7] Tất cả đều biểu thị cùng một khái niệm tổng quát hoặc một sự biến phân nào đó của khái niệm ấy. [8] Nói chung, những cách diễn giải từ trước đến nay là như dưới đây; chúng chỉ là những cách diễn giải phiến diện, [9] và gần như xuyên tạc chân lý đích thực, do những giới hạn của tâm thức con người.

[10] *Ảo cảm* thường được xem là một nỗ lực kỳ lạ của cái gọi là "các mãnh lực hắc ám" nhằm lừa gạt và làm mờ mắt những người chí nguyện có thiện ý. [11] Nhiều người tốt gần như cảm thấy hãnh diện khi "đương đầu" với một phương diện nào đó của ảo cảm, vì họ cảm thấy mình đã thể hiện kỷ luật tốt đến mức các mãnh lực hắc ám [12] đủ quan tâm để tìm cách cản trở công việc tốt đẹp của họ [13] bằng cách nhấn chìm họ trong những đám mây ảo cảm. [14] Không gì có thể xa rời sự thật hơn thế. Chính ý tưởng ấy là một phần của ảo cảm thời nay, bắt nguồn từ lòng kiêu hãnh và sự tự mãn của con người.

[15] *Maya* is oft regarded as being of the same nature as the concept promulgated by the Christian Scientist that there is no such thing as matter. [16] We are asked to regard the entire world phenomena as maya and to believe that its existence is simply an error of mortal mind, [17] and a form of auto-suggestion or self-hypnotism. [18] Through this induced belief we force ourselves into a state of mind [19] which recognizes that the tangible and the objective are only figments of man's imaginative mind. [20] This, in its turn, is likewise a travesty of reality.

[15] *Ảo lực* thường được xem là có cùng bản chất với quan niệm mà người theo Khoa học Cơ Đốc truyền bá, cho rằng vật chất không hề tồn tại. [16] Người ta yêu cầu chúng ta xem toàn bộ thế giới hiện tượng là ảo lực và tin rằng sự tồn tại của nó chỉ là một sai lầm của trí tuệ phàm nhân, [17] và là một hình thức tự ám thị hay tự thôi miên. [18] Thông qua niềm tin được khơi gợi này, chúng ta ép mình vào một trạng thái trí tuệ [19] thừa nhận rằng những gì hữu hình và khách quan chỉ là những sản phẩm hư cấu của trí tưởng tượng con người. [20] Đến lượt nó, điều này cũng là một sự xuyên tạc thực tại.

[21] [Page 21] *Illusion* is regarded rather the same way, only (as we define it) we lay the emphasis upon the finiteness of man's mind. [22] The world of phenomena is not denied, but we regard the mind as misinterpreting it and as refusing to see it as it is in reality. [23] We consider this misinterpretation as constituting the Great Illusion.

[21] [Page 21] *Ảo tưởng* cũng được nhìn nhận theo cách tương tự, chỉ khác là (theo cách chúng ta định nghĩa) chúng ta nhấn mạnh tính hữu hạn của trí tuệ con người. [22] Chúng ta không phủ nhận thế giới hiện tượng, nhưng cho rằng thể trí diễn giải sai thế giới ấy và không chịu nhìn nhận nó đúng như thực tại. [23] Chúng ta xem sự diễn giải sai này là điều tạo nên Đại Ảo Tưởng.

The Dweller on the Threshold [24] is usually regarded as presenting the final test of man's courage, [25] and as being in the nature of a gigantic thoughtform or factor which has to be dissipated, prior to taking initiation. Just what this thoughtform is, few people know, but their definition includes the idea of a huge elemental form which bars the way to the sacred portal, [26] or the idea of a fabricated form, constructed sometimes by the disciple's Master to test his sincerity. [27] Some regard it as the sum total of a man's faults, his evil nature, which hinders his being recognized as fit to tread the Path of Holiness. [28] None of these definitions, however, give a true idea of the reality.

Kẻ Chận Ngõ [24] thường được xem là thử thách cuối cùng đối với lòng can đảm của con người, [25] và mang bản chất của một hình tư tưởng hoặc một yếu tố khổng lồ cần phải làm tiêu tan trước khi tiếp nhận điểm đạo. Ít người biết chính xác hình tư tưởng này là gì, nhưng định nghĩa của họ bao hàm ý tưởng về một hình tướng hành khí khổng lồ chắn lối vào cánh cổng thiêng liêng, [26] hoặc ý tưởng về một hình tướng được tạo dựng, đôi khi do Chân sư của người đệ tử kiến tạo để thử thách lòng thành của y. [27] Một số người xem đó là tổng thể những khuyết điểm của một người, là bản chất xấu xa của y, cản trở việc công nhận y đủ tư cách bước trên Con Đường Thánh Thiện. [28] Tuy nhiên, không định nghĩa nào trong số này đem lại một ý niệm đúng đắn về thực tại.

[29] I would point out here that (generally speaking) these four expressions are four aspects of a universal condition that is the result of the activity—in time and space—[30] of the human mind. [31] The activity of MINDS! [32] Ponder on this phrase for it gives you a clue to the truth.

[29] Ở đây, Tôi muốn chỉ rõ rằng (nói chung) bốn cách diễn đạt này là bốn phương diện của một tình trạng phổ quát phát sinh từ hoạt động—trong thời gian và không gian—[30] của thể trí con người. [31] Hoạt động của CÁC THỂ TRÍ! [32] Hãy suy ngẫm về cụm từ này, vì nó cho các bạn một manh mối dẫn đến chân lý.

[33] *The Problem of Illusion* [34] lies in the fact that it is a soul activity, and the result of the mind aspect of all the souls in manifestation. [35] It is the soul which is submerged in the illusion [36] and the soul [37] that fails to see [38] with clarity until such time as it has learnt to pour the light of the soul [39] through into the mind and the brain.

[33] *Vấn đề Ảo tưởng* [34] nằm ở chỗ đây là một hoạt động của linh hồn, và là kết quả của phương diện trí tuệ nơi tất cả các linh hồn đang biểu hiện. [35] Chính linh hồn chìm ngập trong ảo tưởng [36] và cũng chính linh hồn [37] không thể thấy [38] rõ ràng cho đến khi học được cách tuôn ánh sáng của linh hồn [39] xuyên vào thể trí và bộ não.

[40] *The Problem of Glamour* is found when the mental illusion [41] is intensified by desire. [42] What the Theosophist calls "kama-manas" produces glamour. [43] It is illusion on the astral plane.

[40] *Vấn đề Ảo cảm* xuất hiện khi ảo tưởng trí tuệ [41] trở nên mãnh liệt hơn do dục vọng. [42] Điều mà người theo Thông Thiên Học gọi là "trí-cảm" tạo ra ảo cảm. [43] Đó là ảo tưởng trên cõi cảm dục.

[44] [Page 22] *The Problem of Maya* is really the same as the above, plus the intense activity [45] produced when both glamour and illusion are realized on etheric levels. [46] It is that vital unthinking emotional MESS [47] (yes, brother of old, that is the word I seek to use) in which the majority of human beings seem always to live.

[44] [Page 22] *Vấn đề Ảo lực* thực ra cũng giống như trên, cộng thêm hoạt động mãnh liệt [45] phát sinh khi cả ảo cảm lẫn ảo tưởng đều biểu hiện trên các cấp độ dĩ thái. [46] Đó là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ [47] (đúng vậy, Huynh Đệ của Ngày Xưa, đó là từ Tôi muốn dùng) mà phần lớn con người dường như luôn sống trong đó.

[48] *The Dweller on the Threshold* is illusion-glamour-maya, as realized by the physical brain and recognized as that which must be overcome. [49] It is the bewildering thoughtform [50] with which the disciple is confronted, when he seeks to pierce through [51] the accumulated glamour of the ages and find his true home in the place of light.

[48] *Kẻ Chận Ngõ* là ảo tưởng–ảo cảm–ảo lực mà bộ não hồng trần nhận biết và nhận ra là điều phải vượt qua. [49] Đó là hình tư tưởng gây hoang mang [50] mà người đệ tử phải đối diện khi tìm cách xuyên qua [51] ảo cảm tích tụ qua các thời đại và tìm thấy ngôi nhà đích thực của mình nơi ánh sáng.

[52] The above are necessarily only generalizations, and the result also of the activity of the analytical mind, [53] but they serve to embody a part of the problem in words and to convey to your minds a definite thoughtform of what we shall later discuss in detail.

[52] Những điều trên tất nhiên chỉ là những nhận định khái quát, và cũng là kết quả hoạt động của thể trí phân tích, [53] nhưng chúng giúp diễn đạt bằng lời một phần của vấn đề và truyền vào thể trí các bạn một hình tư tưởng xác định về những điều mà sau này chúng ta sẽ thảo luận chi tiết.

Glamour Webinar 71 – Webinar Ảo cảm 71

Michael D. Robbins • Book pages 19–22

Michael D. Robbins • Trang sách 19–22

Good morning, everybody, here from Phoenix, in our little University of the Seven Rays headquarters, such as it is.

Xin chào buổi sáng tất cả các bạn, từ Phoenix, tại trụ sở nhỏ bé và đơn sơ của Đại học Bảy Cung chúng ta.

I think we are headquartered more in cyberspace than in any one particular place. I'd like to welcome you all, those who are here, and that would be, so far, some, well, maybe almost 30 of us.

Tôi nghĩ trụ sở của chúng ta nằm trên không gian mạng nhiều hơn là tại một địa điểm cụ thể nào. Tôi xin chào mừng tất cả các bạn đang có mặt ở đây; đến lúc này, có lẽ chúng ta đã có gần 30 người.

But anyway, Alex, Angela, Anne, Annette, Antoinette, Bianca, Bebe, Carl, Catherine, Diane, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, and Jo, of course, is with us, helping on the other side. Joan and, well, John Pluto was here a minute ago, but maybe he'll come back. He's in italics right now.

Alex, Angela, Anne, Annette, Antoinette, Bianca, Bebe, Carl, Catherine, Diane, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, và tất nhiên Jo cũng đang ở cùng chúng ta, hỗ trợ ở đầu bên kia. Joan nữa, còn John Pluto vừa ở đây cách đây một phút, nhưng có lẽ ông ấy sẽ quay lại. Hiện giờ tên ông ấy đang hiển thị bằng chữ nghiêng.

When you go into italics, you're gone. Karen, Catherine, Marianne, Nienke, and Tuija, Tuija, Victoria, and Winnie, and so, on the other side, BL and I and Jo are trying to manage things.

Khi tên các bạn chuyển sang chữ nghiêng thì nghĩa là các bạn đã rời đi. Karen, Catherine, Marianne, Nienke, Tuija, Victoria và Winnie; còn ở đầu bên kia, BL, tôi và Jo đang cố gắng điều phối mọi việc.

Well, let's have a little alignment, and then we'll get into a new section of the book. My goodness, we've done almost 20 pages. Well, 2025 is still seven years away, so if we

Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút, rồi sẽ bước vào một phần mới của cuốn sách. Trời ơi, chúng ta đã đi qua gần 20 trang rồi. Năm 2025 vẫn còn cách bảy năm nữa, nên nếu

manage to hang in there somehow, we'll keep going with this and with other books.

bằng cách nào đó chúng ta có thể kiên trì, chúng ta sẽ tiếp tục với cuốn sách này và những cuốn sách khác.

I think in some of these meditations we do, the readings are from the books. Like, for instance, when we have the ASK program, and Tuija's doing the Thursday *Reappearance of the Christ* meditation, which the Tibetan has given us, basically, she's reading through the entire *Reappearance of the Christ* book, and we're doing this with the *Glamour* Book, and there are others that we will have to initiate as we go along.

Tôi nghĩ trong một số buổi tham thiền chúng ta thực hiện, các bài đọc được lấy từ sách. Chẳng hạn, khi chúng ta có chương trình ASK, và Tuija hướng dẫn bài tham thiền *Sự Tái Lâm của Đức Christ* vào thứ Năm mà Chân sư Tây Tạng đã ban cho chúng ta, về cơ bản, cô ấy đang đọc lần lượt toàn bộ cuốn *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Chúng ta cũng đang làm như vậy với cuốn *Ảo Cảm*, và còn những chương trình khác mà chúng ta sẽ phải khởi xướng trong quá trình tiến hành.

So we can have a very, I would say, a very full study of these materials before 2025, and why is that necessary? Because DK said he can give us, following 2025, material according to what we have assimilated up to that point. So obviously, if we're somehow ignoring or treating lightly or going loosely over what has been given from 1919 to 1949, in his second installment, well, he is limited because we have not made proper use of what has been given to us. So the study factor in meditation study and service must certainly be emphasized.

Nhờ đó, trước năm 2025, chúng ta có thể nghiên cứu những tài liệu này một cách, tôi muốn nói là, hết sức đầy đủ. Vì sao điều đó lại cần thiết? Vì Chân sư DK nói rằng sau năm 2025, Ngài có thể ban cho chúng ta tài liệu tùy theo những gì chúng ta đã lĩnh hội được cho đến thời điểm ấy. Vì vậy, hiển nhiên, nếu chúng ta phần nào phớt lờ, xem nhẹ hoặc chỉ lướt qua những gì Ngài đã ban trong giai đoạn thứ hai, từ năm 1919 đến năm 1949, thì Ngài sẽ gặp giới hạn, vì chúng ta chưa sử dụng đúng mức những gì đã được ban cho mình. Do đó, chắc chắn phải nhấn mạnh yếu tố nghiên cứu trong bộ ba tham thiền, nghiên cứu và phụng sự.

In order to do that, you have to clear the time to do it. Things have to be kept in proportion, of course, and we offer plenty of meditations. Meditation can be a service, and we're serving that way.

Để làm được điều đó, các bạn phải dành thời gian. Dĩ nhiên, mọi việc phải được giữ đúng mức, và chúng tôi cung cấp rất nhiều bài tham thiền. Tham thiền có thể là một hình thức phụng sự, và chúng ta đang phụng sự theo cách ấy.

You have your own service in your life, which you are going to determine by yourself, and some of that service, DK has told us what it is. Prepare men's minds and

Các bạn có công việc phụng sự riêng trong cuộc sống, do chính các bạn quyết định, và Chân sư DK đã cho chúng ta biết một phần công việc phụng sự ấy là gì. Hãy chuẩn bị thể

hearts for the *Reappearance of the Christ*, and perpetuate the triangle's work, a work which must go on.

trí và tâm của con người cho *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, và duy trì công việc Tam Giác, một công việc phải được tiếp tục.

Strengthen the hands of the men and women of goodwill. Strengthen the hands of the New Group of World Servers, of which we hope to be a part. All of that is service.

Hãy tiếp sức cho những người nam và nữ có thiện chí. Hãy tiếp sức cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, mà chúng ta hy vọng mình là một thành phần trong đó. Tất cả những điều ấy đều là phụng sự.

So for the next seven years, meditate, study, and serve, and what we're trying to do also is offer the opportunity to study online together, using the group minds, so that we can really assimilate more and more of this magnificent and basically unassimilable teaching. There's no way, as the Tibetan said modestly, he says, I've given you more than you can ever absorb.

Vì vậy, trong bảy năm tới, hãy tham thiền, nghiên cứu và phụng sự. Chúng tôi cũng đang cố gắng tạo cơ hội để cùng nhau nghiên cứu trực tuyến, vận dụng thể trí của nhóm, để chúng ta thực sự có thể lĩnh hội ngày càng nhiều hơn giáo huấn tuyệt vời này, vốn về cơ bản không thể lĩnh hội hết. Không thể nào lĩnh hội hết được; như Chân sư Tây Tạng đã khiêm tốn nói, Ngài nói: Tôi đã ban cho các bạn nhiều hơn những gì các bạn có thể tiếp thu hết.

It's a straight statement of fact, and we just have to accept it. But we will continue to assimilate and try to be ready for the next great gift, the next great installment, which we will have to attack all over again in the coming century. Suppose it's offered to begin with around 2025.

Đó là một lời khẳng định thẳng thắn về sự thật, và chúng ta chỉ có thể chấp nhận điều ấy. Nhưng chúng ta sẽ tiếp tục lĩnh hội và cố gắng sẵn sàng đón nhận món quà lớn lao tiếp theo, đợt giáo huấn lớn lao tiếp theo, mà chúng ta sẽ phải bắt tay nghiên cứu lại từ đầu trong thế kỷ sắp tới. Giả sử đợt ấy bắt đầu được ban vào khoảng năm 2025.

This is the second installment began to be offered in 1919. You can see that it would take about a century to absorb it, and even then, we won't absorb it.

Đợt giáo huấn thứ hai này bắt đầu được ban vào năm 1919. Các bạn có thể thấy phải mất khoảng một thế kỷ để tiếp thu, mà ngay cả khi ấy, chúng ta cũng sẽ không tiếp thu hết được.

By that time, we'll be ready for the true entrance into the Aquarian age. So indeed, what the Tibetan has given us is a series of bridging treatises, three series, basically, one with Blavatsky, one with Bailey, and who knows whether Alice Bailey will be the repeat of the next or whether some other

Đến lúc đó, chúng ta sẽ sẵn sàng thực sự bước vào kỷ nguyên Bảo Bình. Quả vậy, những gì Chân sư Tây Tạng đã ban cho chúng ta là một loạt khảo luận bắc cầu; về cơ bản là ba loạt: một loạt qua Blavatsky, một loạt qua Bailey. Ai biết được liệu Alice Bailey có trở lại để đảm nhận loạt tiếp theo hay một

initiate will appear who will help to carry this forward.

điểm đạo đồ khác sẽ xuất hiện để giúp đưa công việc này tiến tới.

Friends. So in the silence, we feel each other's presence in the presence, and wherever we are, we are gradually soul infusing personalities.

Các bạn thân mến. Trong im lặng, chúng ta cảm nhận sự hiện diện của nhau trong Hiện Diện, và dù ở đâu, chúng ta cũng đang dần đem linh hồn thấm nhuần các phàm ngã.

We are the soul in incarnation. We are consciousness within the personality fields and also consciousness extracted from the personality fields. We have to realize we're trying to establish a dual location in the body and yet out of the body, as it were.

Chúng ta là linh hồn đang nhập thể. Chúng ta là tâm thức trong các trường phàm ngã, đồng thời cũng là tâm thức rút ra khỏi các trường phàm ngã. Chúng ta phải nhận ra rằng mình đang cố gắng thiết lập một vị trí kép, có thể nói là vừa ở trong thân thể vừa ở ngoài thân thể.

It doesn't just refer to death or the astral plane. It refers to the extent to which our consciousness is submerged in the lower worlds and the extent to which we can abstract that consciousness into the causal field and thus become the true initiate and thus become successful in our meditation, and so we are offering ourselves as an instrument to the ashram in really what is beginning as a public onslaught against the predations of glamour.

Điều ấy không chỉ nói đến cái chết hay cõi cảm dục. Nó nói đến mức độ tâm thức của chúng ta chìm đắm trong các cõi thấp và mức độ chúng ta có thể rút tâm thức ấy vào trường nguyên nhân, nhờ đó trở thành điểm đạo đồ chân chính và thành công trong tham thiền. Vì vậy, chúng ta đang hiến mình làm một công cụ cho ashram trong điều thực sự đang bắt đầu như một cuộc tiến công công khai chống lại những tác hại của ảo cảm.

Both DK and Alice Bailey have said that they have a horror of glamour, causes so many problems. But we have to understand how we are being manipulated and directed by world glamours and extricate ourselves and thus help extricate others. So we will work together and there are all these interrelated glamours.

Cả Chân sư DK lẫn Bà Alice Bailey đều nói rằng mình kinh sợ ảo cảm, vì nó gây ra biết bao vấn đề. Nhưng chúng ta phải thấu hiểu cách các ảo cảm thế giới thao túng và điều khiển mình, rồi tự giải thoát để nhờ đó giúp người khác giải thoát. Vì vậy, chúng ta sẽ cùng nhau làm việc, và có tất cả những ảo cảm liên hệ với nhau này.

I think today we'll have another revisit on the glamour of egotism or egoism and its result, egotism, and egotism at the level of the nations is nationalism, and we can all see how in a period that is supposed to be moving towards internationalism of a

Tôi nghĩ hôm nay chúng ta sẽ trở lại xem xét ảo cảm của tính vị kỷ hay chủ nghĩa vị kỷ và kết quả của nó là tính tự cao tự đại. Ở cấp độ các quốc gia, tính tự cao tự đại chính là chủ nghĩa dân tộc. Tất cả chúng ta đều có thể thấy rằng trong một thời kỳ được cho là đang tiến tới chủ nghĩa quốc tế mang tính

cooperative kind, at least that's how the Hierarchy would have it.

hợp tác, ít nhất đó là điều Thánh đoàn mong muốn.

We have the last-ditch fight of the petty minds and psyches that want to preserve the old nationalistic, triumphalistic order. It's a big problem, and so we'll just sound the OM confirming our intention.

Chúng ta đang chứng kiến cuộc chống cự cuối cùng của những trí tuệ và tâm lý nhỏ nhen muốn duy trì trật tự cũ mang tính dân tộc chủ nghĩa và tôn sùng chiến thắng. Đây là một vấn đề lớn, vì vậy chúng ta sẽ xướng linh từ OM để khẳng định ý định của mình.

OM OM Now, let's get into our reading. As I say, we have the study portion, we have the academic portion, we have the meditation, which itself is a service.

OM OM Giờ chúng ta hãy bắt đầu bài đọc. Như tôi đã nói, chúng ta có phần nghiên cứu, phần học thuật, và có tham thiền, vốn chính là một hình thức phụng sự.

There's service in line with the group, and dK has given us so many opportunities to serve with the group, and then there's the service, which is individuals we render to our immediate environment, trying to approach all circumstances with principles, according to spiritual principles, and with loving understanding.

Có công việc phụng sự phù hợp với nhóm, và Chân sư DK đã ban cho chúng ta rất nhiều cơ hội phụng sự cùng nhóm. Rồi còn có công việc phụng sự mà mỗi cá nhân chúng ta thực hiện đối với môi trường trực tiếp quanh mình, cố gắng tiếp cận mọi hoàn cảnh theo các nguyên khí tinh thần và với sự thấu hiểu đầy tình thương.

Or basically, with intelligence, love, wisdom, and sacrificial spiritual will. If we wish to stay alert during these next seven years, which will be climactic, I mean, maybe 2025 will come and this huge conclave gathering will not be immediately noticed by disciples. Yes, they'll know something's really going on there.

Hay về cơ bản, bằng trí thông minh, tình thương, minh triết và ý chí tinh thần hi sinh. Nếu chúng ta muốn giữ sự tỉnh thức trong bảy năm sắp tới, vốn sẽ là những năm cao trào, thì có thể năm 2025 sẽ đến mà các đệ tử chưa lập tức nhận thấy cuộc mật nghị quy mô lớn này. Đúng vậy, họ sẽ biết rằng có điều gì đó thực sự đang diễn ra ở đó.

But by the time it hits the ground, it can be, the 14 years that it takes to bring an idea into expression. But we're aiming towards that year. Many disciples across the 2025 group is really focusing on that, and we're focusing on that.

Nhưng đến khi tác động ấy biểu hiện trên thực tế, có thể phải mất mười bốn năm, khoảng thời gian cần thiết để đưa một ý tưởng vào biểu hiện. Tuy nhiên, chúng ta đang hướng tới năm ấy. Nhiều đệ tử trong nhóm 2025 thực sự đang tập trung vào điều đó, và chúng ta cũng vậy.

I suspect all disciples associated with Master DK's work will bring this into focus more

Tôi cho rằng tất cả các đệ tử gắn với công việc của Chân sư DK sẽ ngày càng tập trung

and more. So let's have a little—we'll have a little reading now, and now we have sort of moved through that section on symbolism.

rõ hơn vào điều này. Giờ chúng ta hãy đọc một chút; chúng ta đã phần nào đi qua phần nói về biểu tượng.

Of course, it's ongoing, and we have to learn how to practice spiritual reading, and what this means is that our consciousness has succeeded in focusing consciously on the third subplane of the higher mental plane, and we are beginning to be capable of spiritual discernment. Meaning that no matter what we see, we can detect the spiritual pattern which is operative behind it, and which is basically the cause of it. So this we have to learn to exercise these siddhis, powers. Response to group vibration, learn how to work and create and love and express and manifest together in the soul group manner.

Dĩ nhiên, việc ấy vẫn tiếp diễn, và chúng ta phải học cách thực hành việc đọc tinh thần. Điều này có nghĩa là tâm thức của chúng ta đã thành công trong việc tập trung hữu thức trên cõi phụ thứ ba của Cõi thượng trí, và chúng ta đang bắt đầu có khả năng phân biện tinh thần. Nghĩa là bất kể nhìn thấy điều gì, chúng ta cũng có thể nhận ra mô hình tinh thần đang vận hành đằng sau và về cơ bản là nguyên nhân của điều ấy. Vì vậy, chúng ta phải học cách vận dụng những quyền năng này: đáp ứng với rung động nhóm, học cách cùng nhau làm việc, sáng tạo, yêu thương, biểu đạt và biểu hiện theo phương thức của nhóm linh hồn.

Finally, something that we really have to work out within ourselves, and that is the sacrificial will of the soul. One day it will be clear to us how much the Solar Angels have relinquished in apparent forward progress in order to help us, and we, the bulk of humanity anyway, maybe what's a bulk, 80-85%, something like that, I guess, will be off to training to Sirius and come back in the next solar system, I suspect.

Cuối cùng, có một điều chúng ta thực sự phải thực hiện trong chính mình, đó là ý chí hi sinh của linh hồn. Một ngày kia, chúng ta sẽ thấy rõ các Thái dương Thiên Thần đã từ bỏ biết bao bước tiến dường như có thể đạt được để giúp chúng ta. Còn chúng ta, ít nhất là phần đông nhân loại—phần đông là bao nhiêu, có lẽ khoảng 80–85%, tôi đoán vậy—sẽ đến Sao Thiên Lang để được huấn luyện và trở về trong hệ mặt trời tiếp theo, tôi cho là thế.

Or who knows how long that training takes. Will it be the next solar system or will it be sooner? Maybe it's still this solar system, but return anyway to a solar system and help the up and coming human race of the time that has just been made human, and we will, for those who go to Sirius, will participate in learning how to render the animal into the human.

Hoặc ai biết được sự huấn luyện ấy kéo dài bao lâu. Sẽ là hệ mặt trời tiếp theo hay sớm hơn? Có lẽ vẫn trong hệ mặt trời này, nhưng dù sao cũng trở về một hệ mặt trời và giúp nhân loại đang vươn lên của thời ấy, những sinh linh vừa trở thành con người. Những ai trong chúng ta đến Sao Thiên Lang sẽ tham gia học cách đưa động vật trở thành con người.

We have vast experiences before us, really unimaginable. We've been hiding or has

Trước mắt chúng ta là những trải nghiệm bao la, thực sự không thể hình dung nổi.

been hidden from us our amazing potentials, but we certainly have to learn how to do a few fundamental things before those potentials can be revealed to us and can open to us. So anyway, he seems to be beginning a new stage of the book

Chúng ta đã che giấu, hoặc những tiềm năng kỳ diệu của chúng ta đã bị che khuất đối với chính mình, nhưng chắc chắn chúng ta phải học cách làm một vài điều căn bản trước khi những tiềm năng ấy có thể hiển lộ và mở ra cho chúng ta. Dù sao, dường như Ngài đang bắt đầu một giai đoạn mới của cuốn sách.

[1] What I have to say to you as regards the subject of Glamour falls into certain broad generalizations such as:

[1] Những điều Tôi muốn nói với các bạn về chủ đề Ảo cảm có thể quy về một số nội dung khái quát như sau:

And he'll go over all of these, and we can think with him on these causes

Ngài sẽ lần lượt bàn về tất cả những điều này, và chúng ta có thể cùng Ngài suy ngẫm về những nguyên nhân ấy.

[2] I. The Nature of Glamour.

[2] I. Bản chất của Ảo cảm.

II. The Causes of Glamour.

II. Những Nguyên nhân của Ảo cảm.

III. The Dissipation of Glamour.

III. Việc làm tiêu tan Ảo cảm.

Even the nature of glamour is somewhat difficult for people like ourselves to apprehend. We're really beginning on page 19, and now we're into page 20.

Ngay cả bản chất của ảo cảm cũng có phần khó nắm bắt đối với những người như chúng ta. Thực ra chúng ta bắt đầu ở trang 19, và giờ đã sang trang 20.

[3] As we proceed we shall divide our subject up into greater detail, but in this instruction I only seek to get certain broad outlines into your minds so that the theme may fall into right places in your thoughts.

[3] [Page 20] Khi tiếp tục, chúng ta sẽ phân chia chủ đề thành những phần chi tiết hơn, nhưng trong bài huấn thị này, Tôi chỉ tìm cách trình bày một số nét khái quát trong thể trí các bạn, để chủ đề này có được vị trí thích hợp trong tư tưởng của các bạn.

So look, what is the Hierarchy? The society of organized and illumined minds. That's one of the ways of describing it. It's a very mental way of describing it.

Vậy hãy xem, Thánh đoàn là gì? Là cộng đồng các thể trí có tổ chức và được soi sáng. Đó là một cách mô tả Thánh đoàn, một cách mô tả thiên nhiều về trí tuệ.

The society of organized and illumined minds. It's not exactly Christ and his church, triumphant, which is also the Hierarchy, you

Cộng đồng các thể trí có tổ chức và được soi sáng. Cách mô tả ấy không hoàn toàn giống như Đức Christ và giáo hội khải hoàn của

know? So there are many different ray perspectives from which we can describe the nature of the Hierarchy. But notice what he's trying to do here.

Ngài, vốn cũng là Thánh đoàn, các bạn biết đấy. Vì vậy, có nhiều góc nhìn theo các cung khác nhau để chúng ta mô tả bản chất của Thánh đoàn. Nhưng hãy chú ý điều Ngài đang cố gắng làm ở đây.

He's trying to help us, and it's needed, you know? Help us organize our minds. Now he's going to talk about some common misinterpretations of certain familiar words about which the users of those words have no profound idea.

Ngài đang cố gắng giúp chúng ta, và điều ấy là cần thiết, các bạn biết đấy: giúp chúng ta tổ chức thể trí của mình. Giờ Ngài sẽ nói về một số cách diễn giải sai phổ biến đối với những từ quen thuộc mà người sử dụng không có sự hiểu biết sâu sắc.

[4] There are four phrases which have for long been bandied about

[4] Có bốn cụm từ từ lâu đã được bàn đi nói lại

You don't hear those words much anymore, but it means used lightly, used casually, used unthinkingly, and so forth.

Ngày nay các bạn không còn thường nghe cách nói ấy nữa, nhưng nó có nghĩa là dùng một cách hời hợt, tùy tiện, thiếu suy nghĩ, vân vân.

[5] among so-called occultists and esotericists.

[5] giữa những người tự xưng là nhà huyền bí học và nhà bí truyền học.

Not the real thing, right?

Chưa phải những người thực sự, đúng không?

[6] They are: glamour, illusion, maya and the expression, the dweller on the threshold.

[6] Đó là: *ảo cảm, ảo tưởng, ảo lực* và cụm từ *Kẻ Chận Ngõ*.

I remember, in my early days of my study of these things, I got hold of two books related to masonry, and it was a long time ago. 60, oh, anyway, 50, more than 50 years ago.

Tôi nhớ vào những ngày đầu nghiên cứu các vấn đề này, tôi có được hai cuốn sách liên quan đến Hội Tam Điểm. Chuyện đã lâu lắm rồi, sáu mươi, dù sao cũng hơn năm mươi năm trước.

One of them was *Morals and Dogma* by General Pike of Masonic fame, and the other was Manly Hall's *The Lost Keys of Masonry*, and in this, it showed some of the Egyptian rituals in this *Lost Keys of Masonry*.

Một cuốn là *Đạo Đức và Giáo Lý* của Tướng Pike, người nổi tiếng trong Hội Tam Điểm; cuốn kia là *Những Chìa Khóa Thất Lạc của Hội Tam Điểm* của Manly Hall. Trong cuốn

Những Chìa Khóa Thất Lạc của Hội Tam Điểm này có minh họa một số nghi lễ Ai Cập.

You saw the candidate holding the ankh, the symbol of Venus and illumination and the power of the center up before a gigantic, horrible-looking figure that was blocking his way through the portal. That was my first exposure in this incarnation to an image of the Dweller on the Threshold. Maybe there's some truth to it, but it's a little bit glamorized and exaggerated.

Các bạn thấy ứng viên giơ cây thập giá có quai, biểu tượng của Sao Kim, sự soi sáng và quyền năng của trung tâm, trước một hình tượng khổng lồ, trông thật kinh khủng, đang chặn đường qua cổng của người ấy. Đó là lần đầu tiên trong kiếp lâm phàm này tôi tiếp xúc với một hình ảnh của Kẻ Chận Ngõ. Có lẽ hình ảnh ấy có phần đúng, nhưng nó hơi bị tô vẽ bằng ảo cảm và phóng đại.

He's going to talk about that. So these words, glamour, illusion, maya, and Dweller on the Threshold

Ngài sẽ nói về điều đó. Vậy những từ này: ảo cảm, ảo tưởng, ảo lực và Kẻ Chận Ngõ.

[7] They all stand for the same general concept or some differentiation of that concept.

[7] Tất cả đều biểu thị cùng một khái niệm tổng quát hoặc một sự biến phân nào đó của khái niệm ấy.

There's such fluidity in the use of these words.

Cách sử dụng những từ này linh động đến vậy.

They don't just stand for one location and one particular thing, although he does bring them into that proper assignment as he moves along.

Chúng không chỉ biểu thị một vị trí và một điều cụ thể, mặc dù trong quá trình trình bày, Ngài có quy chúng về đúng phạm vi tương ứng.

[8] Speaking generally, the interpretations have been as follows, and they are only partial interpretations,

[8] Nói chung, những cách diễn giải từ trước đến nay là như dưới đây; chúng chỉ là những cách diễn giải phiến diện,

Now, there's an element of truth in them, as we will see

Có một phần sự thật trong đó, như chúng ta sẽ thấy.

[9] and are almost in the nature of distortions of the real truth, owing to the limitations of the human consciousness.

[9] và gần như xuyên tạc chân lý đích thực, do những giới hạn của tâm thức con người.

So in the popular approach to these words, we cannot find the real truth, and our

Vì vậy, trong cách tiếp cận phổ biến đối với những từ này, chúng ta không thể tìm thấy

problem is here that our consciousness and our minds are limited. So now he's talking about the misinterpretations and the kind of distortions of understanding due to the limitations of human consciousness.

chân lý đích thực. Vấn đề ở đây là tâm thức và thể trí của chúng ta có giới hạn. Giờ Ngài đang nói về những cách diễn giải sai và những sự lệch lạc trong thấu hiểu do giới hạn của tâm thức con người.

These definitions have crept into human thinking, and unless we go deeper than what is here presented, then we're not going to have a real handle on what these factors actually are.

Những định nghĩa này đã len vào tư duy của con người, và nếu không đi sâu hơn những gì trình bày ở đây, chúng ta sẽ không thực sự nắm được bản chất của những yếu tố ấy.

[10] Glamour has oft been regarded as a curious attempt of what are called the "black forces" to deceive and hoodwink well-meaning aspirants.

[10] *Ảo cảm* thường được xem là một nỗ lực kỳ lạ của cái gọi là "các mãnh lực hắc ám" nhằm lừa gạt và làm mờ mắt những người chí nguyện có thiện ý.

Yeah, I think he finds this somewhat amusing.

Đúng vậy, tôi nghĩ Ngài thấy điều này có phần buồn cười.

[11] Many fine people are almost flattered when they are "up against" some aspect of glamour, feeling that their demonstration of discipline has been so good that the black forces

[11] Nhiều người tốt gần như cảm thấy hãnh diện khi "đương đầu" với một phương diện nào đó của ảo cảm, vì họ cảm thấy mình đã thể hiện kỷ luật tốt đến mức các mãnh lực hắc ám

Almost never trouble with people like ourselves.

Hầu như chẳng bao giờ bận tâm đến những người như chúng ta.

[12] are interested sufficiently to attempt to hinder their fine work

[12] đủ quan tâm để tìm cách cản trở công việc tốt đẹp của họ

You sense the humor under this? *Their fine work*

Các bạn có cảm nhận được nét hài hước ẩn trong đó không? *Công việc tốt đẹp của họ.*

[13] by submerging them in clouds of glamour.

[13] bằng cách nhấn chìm họ trong những đám mây ảo cảm.

A little bit self-centered, wouldn't you say?

Hơi tập trung vào bản thân, các bạn có thấy vậy không?

[14] Nothing could be further from the truth. That idea is itself part of the glamour of the present time, and has its roots in human pride and satisfaction.

We remember when DK told a story about a disciple in the older days who was himself, and he was actually, as he said, quite keen on his own achievement and his own discipleship, and we are basically, when we think of glamour in this way, we are still at the center of our own stage, and we have exaggerated our importance.

So we imagine that somehow the Black Lodge is interested in us, and usually, they're much more effective than that. They don't just trouble to work out some kind of attack upon a minor aspirant or disciple. It does happen at times, and there are some descriptions of that to one of his disciples, RSW, who was under some kind of attack.

He says, look, I'm not really going to help you here because you wouldn't learn anything if I did. So apparently it wasn't so horrible that she couldn't handle it herself. But then again, these were disciples who were surrounding DK and were really members of his ashram and had definitely progressed to that particular point of usefulness.

So when we think a little bit too much of ourselves and we think we're somewhat spiritually important and the Black Lodge is focusing upon us, it's obvious that we have failed in one of the five necessary D's, like the letter D, Discipline, dispassion, discrimination, and decentralization. That's where we have failed.

[14] Không gì có thể xa rời sự thật hơn thế. Chính ý tưởng ấy là một phần của ảo cảm thời nay, bắt nguồn từ lòng kiêu hãnh và sự tự mãn của con người.

Chúng ta nhớ khi Chân sư DK kể câu chuyện về một đệ tử thuở trước, chính là Ngài, và như Ngài nói, lúc ấy Ngài thực sự rất đắc ý về thành tựu và địa vị đệ tử của mình. Về cơ bản, khi nghĩ về ảo cảm theo cách này, chúng ta vẫn ở trung tâm sân khấu của chính mình và đã phóng đại tầm quan trọng của bản thân.

Vì vậy, chúng ta tưởng rằng Hắc đoàn bằng cách nào đó quan tâm đến mình, nhưng thông thường họ hoạt động hiệu quả hơn thế nhiều. Họ không bận công sắp đặt một cuộc tấn công nào đó nhằm vào một người chí nguyện hay đệ tử nhỏ bé. Đôi khi chuyện ấy cũng xảy ra, và có một số mô tả về điều đó liên quan đến một đệ tử của Ngài, RSW, người đang chịu một dạng tấn công nào đó.

Ngài nói: Em hãy xem, Tôi thực sự sẽ không giúp em trong việc này, vì nếu Tôi làm vậy, em sẽ chẳng học được gì. Vì thế, có vẻ cuộc tấn công ấy không khủng khiếp đến mức người đệ tử ấy không thể tự ứng phó. Nhưng mặt khác, đây là những đệ tử quanh Chân sư DK, thực sự là thành viên ashram của Ngài và chắc chắn đã tiến đến mức hữu dụng cụ thể ấy.

Vì vậy, khi nghĩ hơi quá nhiều về bản thân, cho rằng mình có phần quan trọng về mặt tinh thần và Hắc đoàn đang tập trung vào mình, thì rõ ràng chúng ta đã thất bại ở một trong năm phẩm chất cần thiết bắt đầu bằng chữ D: kỷ luật, vô dục, phân biện và phi tập trung vào bản thân. Đó là chỗ chúng ta đã thất bại.

The decentralized personality followed by detachment, which is the soul attitude. So only people who are still pretty fixated on themselves as a lesser personality, but an important one, will be affected by this particular definition of glamour and its misinterpretation. Maya.

Phàm ngã phi tập trung vào bản thân, tiếp theo là sự tách rời, vốn là thái độ của linh hồn. Vì vậy, chỉ những người vẫn còn khá bám chặt vào bản thân như một phàm ngã thấp kém nhưng quan trọng mới chịu tác động của định nghĩa cụ thể và cách diễn giải sai này về ảo cảm. Ảo lực.

Glamour is emotional. We usually think when it's not being used as a general term, maya is usually etheric. When it's not being used as a huge general term, like the world maya and the whole universe is maya and all that.

Ảo cảm thuộc cảm xúc. Khi từ này không được dùng theo nghĩa tổng quát, chúng ta thường nghĩ như vậy; còn ảo lực thường thuộc dĩ thái. Đó là khi nó không được dùng như một thuật ngữ bao quát hết sức rộng lớn, như nói thế giới là ảo lực, toàn thể vũ trụ là ảo lực, và những điều tương tự.

That's also true in a way.

Theo một nghĩa nào đó, điều ấy cũng đúng.

[15] Maya is oft regarded as being of the same nature as the concept promulgated by the Christian Scientist that there is no such thing as matter.

[15] *Ảo lực* thường được xem là có cùng bản chất với quan niệm mà người theo Khoa học Cơ Đốc truyền bá, cho rằng vật chất không hề tồn tại.

That's a problem, isn't it? The consciousness longs to be so absolute that matter itself is considered an illusion.

Đó là một vấn đề, phải không? Tâm thức khao khát sự tuyệt đối đến mức xem chính vật chất là một ảo tưởng.

This is denial, which is more than a river in Africa or Egypt.

Đây là sự phủ nhận, một lối chơi chữ gợi đến tên sông Nin ở châu Phi hay Ai Cập.

[16] We are asked to regard the entire world phenomena as maya and to believe that its existence is simply an error of mortal mind,

[16] Người ta yêu cầu chúng ta xem toàn bộ thế giới hiện tượng là ảo lực và tin rằng sự tồn tại của nó chỉ là một sai lầm của trí tuệ phàm nhân,

Well, obviously mortal mind makes a lot of errors, of course.

Dĩ nhiên, hiển nhiên trí tuệ phàm nhân phạm rất nhiều sai lầm.

[17] and a form of auto-suggestion or self-hypnotism.

[17] và là một hình thức tự ám thị hay tự thôi miên.

In other words, we've suggested to ourselves, we've hypnotized ourselves into being into interpreting these phenomena as real.

Nói cách khác, chúng ta đã tự ám thị, tự thôi miên để diễn giải những hiện tượng này là có thật.

But when we release ourselves from that hypnotism, when we stop auto suggesting, when we clear up the errors of mortal mind, then no phenomena will be seen as real. Now, I think the reality is that universe after universe, according to the great breath, we have to continue to deal with the lesser apprehension of ourselves. Because in a way, all things are self perceptions.

Nhưng khi thoát khỏi sự thôi miên ấy, khi ngừng tự ám thị, khi sửa chữa những sai lầm của trí tuệ phàm nhân, thì sẽ không còn thấy hiện tượng nào là có thật. Tôi nghĩ thực tế là qua hết vũ trụ này đến vũ trụ khác, theo Nhịp Thở Vĩ Đại, chúng ta vẫn phải tiếp tục xử lý sự nhận thức hạn hẹp hơn về chính mình. Vì theo một nghĩa nào đó, mọi sự vật đều là những tri giác về chính mình.

I'm going to repeat that all things are self perceptions of the universal being. So it may be a limited perception, but it is a perception, and it may lack many of the higher under realizations.

Tôi xin nhắc lại rằng mọi sự vật đều là những tri giác về chính mình của Sinh Mệnh vũ trụ. Vì vậy, đó có thể là một tri giác giới hạn, nhưng vẫn là một tri giác, và có thể thiếu nhiều chứng nghiệm cao hơn.

But nevertheless, it is a fact in consciousness or what I call an actuality in a way rather than a reality. Anyway, the Christian Science approach, I've attended some Christian Science lectures. And, well, the people who lecture, they really have sold themselves on this perspective.

Tuy vậy, đó vẫn là một sự kiện trong tâm thức, hay theo cách tôi gọi, phần nào là một điều hiện hữu thực tế hơn là thực tại. Dù sao, về cách tiếp cận của Khoa học Cơ Đốc, tôi đã dự một số buổi thuyết giảng của họ. Những người thuyết giảng thực sự đã tự thuyết phục mình tin theo quan điểm ấy.

Of course, it's a very stubborn mindset, and they don't realize that the mindset itself is part of the maya.

Dĩ nhiên, đó là một lối tư duy hết sức cố chấp, và họ không nhận ra rằng chính lối tư duy ấy cũng là một phần của ảo lực.

[18] Through this induced belief we force ourselves into a state of mind

[18] Thông qua niềm tin được khơi gợi này, chúng ta ép mình vào một trạng thái trí tuệ

It's usually because of a recoil from the horrors of the world and all of the pain we have to go through on this particular planet of releasing sorrow and purifying pain. We force ourselves into this state where we just deny the pain and deny the cause of the pain.

Thông thường, điều ấy xuất phát từ sự co mình trước những kinh hoàng của thế giới và tất cả nỗi đau chúng ta phải trải qua trên hành tinh đặc biệt này, hành tinh của nỗi buồn giải thoát và nỗi đau thanh lọc. Chúng ta ép mình vào trạng thái chỉ phủ nhận nỗi

The Buddha has a different way of dealing with it.

đau và phủ nhận nguyên nhân của nỗi đau. Đức Phật có một cách xử lý khác.

We'll come to that, hopefully.

Hy vọng chúng ta sẽ bàn đến điều ấy.

Through this induced belief we force ourselves into a state of mind

Qua niềm tin được khơi tạo này, chúng ta ép mình vào một trạng thái trí tuệ

[19] which recognizes that the tangible and the objective are only figments of man's imaginative mind.

[19] thừa nhận rằng những gì hữu hình và khách quan chỉ là những sản phẩm hư cấu của trí tưởng tượng con người.

Well, from a very deep level, this can possibly be so.

Từ một cấp độ rất sâu, điều này có thể đúng.

Because, it's the ideation of the one universal being that basically produces all things through self-observation and self-perception. However, the results among most people who try this kind of attitude is they just deny what's in their face and what has to be dealt with if they're going to remedy the chaotic situation which exists below in the World of Becoming and which must somehow reflect one day the World of Being, and they'll never get to that point.

Vì về cơ bản, chính sự hình thành ý tưởng của Sinh Mệnh vũ trụ duy nhất tạo ra vạn vật qua việc tự quan sát và tự tri giác. Tuy nhiên, kết quả ở phần lớn những người thử giữ thái độ này là họ chỉ phủ nhận những gì ở ngay trước mắt, những gì phải được giải quyết nếu họ muốn khắc phục tình trạng hỗn loạn hiện tồn bên dưới trong Thế Giới Đang Trở Thành, vốn một ngày kia phải phần nào phản ánh Thế Giới Bản Thể. Và họ sẽ chẳng bao giờ đạt đến điểm ấy.

They just deny it. You see, we have to reconstruct the World of Becoming so that it reflects the archetypes in the World of Being, and if we just ignore the World of Becoming, we're never going to do that, and our redemptive purposes go astray.

Họ chỉ phủ nhận nó. Các bạn thấy đấy, chúng ta phải tái thiết Thế Giới Đang Trở Thành để nó phản ánh những nguyên mẫu trong Thế Giới Bản Thể. Nếu chỉ phớt lờ Thế Giới Đang Trở Thành, chúng ta sẽ không bao giờ làm được điều ấy, và những mục đích cứu chuộc của chúng ta sẽ chệch hướng.

[20] This, in its turn, is likewise a travesty of reality.

[20] Đến lượt nó, điều này cũng là một sự xuyên tạc thực tại.

DK doesn't use that word travesty lightly. Once he talks about the image of the Masters presented by what in a broad sense is called the I Am Movement, and of course the

Chân sư DK không dùng từ "xuyên tạc lố bịch" một cách tùy tiện. Có lần Ngài nói về hình ảnh các Chân sư do phong trào được gọi chung là Phong trào Tôi Là trình bày. Dĩ

presentation of the Masters is just, well, it's just childish

nhiên, cách trình bày ấy về các Chân sư thật là trẻ con.

He calls that a cheap comedy, and I think the word travesty is used there. That's the same idea.

Ngài gọi đó là một vở hài kịch rẻ tiền, và tôi nghĩ từ "xuyên tạc lố bịch" được dùng ở đó. Cũng là cùng một ý.

We don't interpret well, and we come up believing in things which are preposterous, childish, shallow, all that. We have to deepen, deepen our mind. Now, working under the supervision of Master DK through his books, obviously anybody who sticks with that is going to have their mind deepened in quite a profound sense over the years.

Chúng ta diễn giải không đúng, rồi tin vào những điều phi lý, trẻ con, nông cạn và mọi thứ như thế. Chúng ta phải đào sâu thể trí của mình. Giờ đây, khi làm việc dưới sự giám sát của Chân sư DK qua các cuốn sách của Ngài, hiển nhiên bất cứ ai kiên trì với việc ấy cũng sẽ có thể trí ngày càng sâu sắc theo một ý nghĩa hết sức sâu xa qua năm tháng.

I've been in it a long time, and I'm sure there are many here that have been in it a long time, and you've probably noticed the deepening of your mind and the deepening of understanding. Now here's another more or less misinterpretation about illusion.

Tôi đã theo đuổi việc này lâu rồi, và chắc chắn nhiều người ở đây cũng vậy. Có lẽ các bạn đã nhận thấy thể trí mình sâu sắc hơn và sự thấu hiểu cũng sâu sắc hơn. Giờ đây là một cách diễn giải ít nhiều sai khác nữa về ảo tưởng.

[21] Illusion is regarded rather the same way, only (as we define it) we lay the emphasis upon the finiteness of man's mind.

[21] [Page 21] *Ảo tưởng* cũng được nhìn nhận theo cách tương tự, chỉ khác là (theo cách chúng ta định nghĩa) chúng ta nhấn mạnh tính hữu hạn của trí tuệ con người.

Well, due to our mental limitations, we've created the maya. That may be profoundly inwardly true if we identify ourselves as the Universal Logos, okay? But in terms of practicality and living in the world, we cannot dismiss it. Now, here we are with our mental faults, and we're focusing on our mental limitations.

Do những giới hạn trí tuệ của mình, chúng ta đã tạo ra ảo lực. Điều ấy có thể đúng một cách sâu xa ở bên trong nếu chúng ta đồng hoá mình với Thượng đế Vũ Trụ, phải không? Nhưng xét về thực tế và việc sống trong thế giới, chúng ta không thể gạt bỏ nó. Giờ đây, với những sai sót trí tuệ của mình, chúng ta đang tập trung vào những giới hạn trí tuệ ấy.

We do have a finite mind. Even the Universal Logos of this whole universe has a finite mind. The only infinite mind is in the pre- and post-cosmic state when there is no

Chúng ta quả có một thể trí hữu hạn. Ngay cả Thượng đế Vũ Trụ của toàn thể vũ trụ này cũng có một thể trí hữu hạn. Chỉ có trí tuệ trong trạng thái tiền vũ trụ và hậu vũ trụ,

universe, or at least the purity of it is when there is no universe.

khi không có vũ trụ, mới là vô hạn; hoặc ít nhất, trí tuệ ấy chỉ thuần khiết khi không có vũ trụ.

So anyway, our minds are finite.

Vì vậy, dù sao đi nữa, các thể trí của chúng ta là hữu hạn.

[22] The world of phenomena is not denied, but we regard the mind as misinterpreting it and as refusing to see it as it is in reality.

[22] Chúng ta không phủ nhận thế giới hiện tượng, nhưng cho rằng thể trí diễn giải sai thế giới ấy và không chịu nhìn nhận nó đúng như thực tại.

Well, the idea of refusal is interesting. Sometimes I think it's just limitation. But notice that we're not denying.

Ý tưởng về sự khước từ thật thú vị. Đôi khi tôi nghĩ đó chỉ là sự giới hạn. Nhưng hãy chú ý rằng chúng ta không phủ nhận.

There is some truth in this.

Có phần đúng trong điều này.

[23] We consider this misinterpretation as constituting the Great Illusion.

[23] Chúng ta xem sự diễn giải sai này là điều tạo nên Đại Ảo Tưởng.

Now, when I have thought about illusion, I know this is my own way of going about it.

Khi suy nghĩ về ảo tưởng, tôi biết đây là cách tiếp cận riêng của mình.

I have thought of fragmentation. You know how we look for unity of consciousness, and all things are not only interrelated in an archetypal unity, but they are really one, okay? But then I've said to myself, if my eye was the eye of a grasshopper, I could approximate what illusion is. Now, maybe from studying biology, that the grasshopper and maybe some other insects have a compound eye.

Tôi đã nghĩ đến sự phân mảnh. Các bạn biết chúng ta tìm kiếm sự hợp nhất của tâm thức như thế nào; mọi sự vật không chỉ liên hệ với nhau trong một sự hợp nhất nguyên mẫu, mà thực sự là một. Nhưng rồi tôi tự nhủ, nếu mắt mình là mắt châu chấu, tôi có thể hình dung gần đúng ảo tưởng là gì. Có lẽ qua việc học sinh học, các bạn biết rằng châu chấu và có lẽ một số côn trùng khác có mắt kép.

They don't have a round eye like the mammals have and like man has. It's geometrically fragmented. It divides everything up into pieces.

Chúng không có mắt tròn như các loài có vú và con người. Mắt ấy phân mảnh về mặt hình học. Nó chia mọi thứ thành từng mảnh.

When we do that, when we have the type of a consciousness that divides everything up

Khi chúng ta làm như vậy, khi có loại tâm thức chia mọi thứ thành những mảnh nhỏ

into little pieces and we can't put it back together in an archetypal form, that is illusion. The more the fragmentation, the less the unity, the greater the illusion, and we overcome illusion, DK tells us, through intuition or the dispelling of illusion through the buddhi.

mà không thể kết hợp chúng lại thành một hình tướng nguyên mẫu, đó là ảo tưởng. Càng phân mảnh thì càng ít hợp nhất, ảo tưởng càng lớn. Chân sư DK nói với chúng ta rằng chúng ta vượt qua ảo tưởng nhờ trực giác, hay xua tan ảo tưởng nhờ Bồ đề.

Now, the buddhi obviously makes things whole and starts to remove those artificial boundaries between all of our perceptions. So we begin to see things in a unified manner. So, that's kind of my reference point regarding illusion and fragmentation.

Hiển nhiên, Bồ đề làm cho mọi sự trở nên toàn vẹn và bắt đầu xóa bỏ những ranh giới giả tạo giữa mọi tri giác của chúng ta. Nhờ đó, chúng ta bắt đầu nhìn sự vật một cách hợp nhất. Đó phần nào là điểm quy chiếu của tôi về ảo tưởng và sự phân mảnh.

But the factor of misinterpretation is definitely mentioned by DK when discussing illusion, and later in the book, we'll get into that difficult area where he discusses illusion rather than glamour, and I think we'll learn something there.

Nhưng Chân sư DK chắc chắn có đề cập đến yếu tố diễn giải sai khi bàn về ảo tưởng. Về sau trong cuốn sách, chúng ta sẽ đi vào phần khó ấy, nơi Ngài bàn về ảo tưởng thay vì ảo cảm, và tôi nghĩ chúng ta sẽ học được điều gì đó ở đó.

Of course, if you're a student in the Morya Federation, there is a section in our early work where we take on the factor of illusion. Now, the next thing is the Dweller on the Threshold.

Dĩ nhiên, nếu các bạn là đạo sinh trong Liên đoàn Morya, thì trong chương trình ban đầu có một phần chúng ta xem xét yếu tố ảo tưởng. Giờ điều tiếp theo là Kẻ Chận Ngõ.

[24] The Dweller on the Threshold is usually regarded as presenting the final test of man's courage,

[24] thường được xem là thử thách cuối cùng đối với lòng can đảm của con người,

Well, if you see the Manly Palmer Hall illustration in this book, *The Lost Keys of Masonry*, you would see why courage is required. It's the sum total of everything we've done wrong for all of our lives. It's the sum total of all our unredeemed sins presented in some form of elemental entity, which it takes a lot of courage to face.

Nếu các bạn thấy hình minh họa của Manly Palmer Hall trong cuốn *Những Chìa Khóa Thất Lạc của Hội Tam Điểm*, các bạn sẽ hiểu vì sao cần có lòng can đảm. Đó là tổng thể mọi điều sai trái chúng ta đã làm trong tất cả các kiếp sống. Đó là tổng thể mọi tội lỗi chưa được cứu chuộc của chúng ta, hiện ra dưới một dạng thực thể hành khí nào đó, đòi hỏi rất nhiều can đảm để đối diện.

But, of course, the truth is lying deeper than that rather overdramatized picture. So a test of a man's courage

Nhưng dĩ nhiên, sự thật nằm sâu hơn bức tranh hơi bị kịch hóa quá mức ấy. Vậy, một thử thách đối với lòng can đảm của con người.

[25] and as being in the nature of a gigantic thoughtform or factor which has to be dissipated, prior to taking initiation. Just what this thoughtform is, few people know, but their definition includes the idea of a huge elemental form which bars the way to the sacred portal,

[25] và mang bản chất của một hình tư tưởng hoặc một yếu tố khổng lồ cần phải làm tiêu tan trước khi tiếp nhận điểm đạo. Ít người biết chính xác hình tư tưởng này là gì, nhưng định nghĩa của họ bao hàm ý tưởng về một hình tướng hành khí khổng lồ chắn lối vào cánh cổng thiêng liêng,

Just as in the Manly Palmer Hall book

Đúng như trong cuốn sách của Manly Palmer Hall.

[26] or the idea of a fabricated form, constructed sometimes by the disciple's Master to test his sincerity.

[26] hoặc ý tưởng về một hình tướng được tạo dựng, đôi khi do Chân sư của người đệ tử kiến tạo để thử thách lòng thành của y.

Again, you see how self-centered is that attitude. The Master is spending his time to cook up this big thought form to see whether you're really worthy, and all the time, there you are, the one who is not decentralized.

Một lần nữa, các bạn thấy thái độ ấy tập trung vào bản thân đến mức nào. Chân sư đang dành thời gian dựng nên hình tư tưởng lớn lao này để xem các bạn có thực sự xứng đáng không, và suốt thời gian ấy, các bạn vẫn là người chưa phi tập trung vào bản thân.

You're standing in the center of your own stage and everybody's concerned about you. So it's the opposite of decentralization.

Các bạn đứng ở trung tâm sân khấu của chính mình và mọi người đều quan tâm đến các bạn. Vì vậy, đó là điều trái ngược với phi tập trung vào bản thân.

[27] Some regard it as the sum total of a man's faults, his evil nature, which hinders his being recognized as fit to tread the Path of Holiness.

[27] Một số người xem đó là tổng thể những khuyết điểm của một người, là bản chất xấu xa của y, cản trở việc công nhận y đủ tư cách bước trên Con Đường Thánh Thiện.

That's not bad. There's some of that in the accumulation of all of our sins and unfinished business. All kinds of unexploded karma.

Cách nhìn ấy không tệ. Có phần như vậy trong sự tích lũy tất cả tội lỗi và những việc còn dang dở của chúng ta. Đủ mọi loại nghiệp quả chưa phát tác.

There's something there of the truth.

Có phần sự thật trong đó.

[28] None of these definitions, however, give a true idea of the reality.

[28] Tuy nhiên, không định nghĩa nào trong số này đem lại một ý niệm đúng đắn về thực tại.

It turns out, and maybe you remember from your reading, that the Dweller on the Threshold can even be the highly developed entirety of the integrated personality.

Hóa ra, và có lẽ các bạn còn nhớ qua việc đọc sách, Kẻ Chận Ngõ thậm chí có thể là toàn bộ phàm ngã tích hợp đã phát triển cao.

Not necessarily a bad thing at all, but just something that's so good in its own world that it's hard to move beyond it into higher values and higher possibilities. Because you like exercising that particular integrated personality. There's another analogy to that.

Điều ấy hoàn toàn không nhất thiết là xấu, mà chỉ là một thứ quá tốt trong thế giới riêng của nó, khiến ta khó vượt qua để tiến vào những giá trị và khả năng cao hơn. Vì các bạn thích vận dụng phàm ngã tích hợp cụ thể ấy. Có một sự tương đồng khác với điều này.

Look what happens when you hang on to your highly developed causal body. Then, that comes later. Then you can't follow the Christ.

Hãy xem điều gì xảy ra khi các bạn bám giữ thể nguyên nhân đã phát triển cao của mình. Điều ấy đến về sau. Khi ấy, các bạn không thể đi theo Đức Christ.

He says, take what you own or have and sell it and give the money to the poor and follow me. So, in that is some magnificent advice. But on a higher turn of the spiral, it's the same thing.

Ngài nói: Hãy đem bán những gì ngươi sở hữu, lấy tiền cho người nghèo rồi theo Ta. Trong đó có một lời khuyên tuyệt vời. Nhưng ở một vòng xoắn cao hơn, sự việc cũng như vậy.

We become attached to something that's very good, highly developed in our nature, and we don't want to move on to the uncertainty of what lies ahead. For instance, following the Christ.

Chúng ta gắn bó với một điều rất tốt, đã phát triển cao trong bản chất của mình, và không muốn tiến vào sự bất định của những gì nằm phía trước. Chẳng hạn, đi theo Đức Christ.

It's full of immediate uncertainty, although the end is sure. So these, we could ponder on some of these things, and we all of us have these factors.

Trước mắt là đầy bất định, dù kết cục thì chắc chắn. Chúng ta có thể suy ngẫm về một số điều này, và tất cả chúng ta đều có những yếu tố ấy.

We have the glamour. We have the maya. We have the illusion.

Chúng ta có ảo cảm. Chúng ta có ảo lực. Chúng ta có ảo tưởng.

We have this unified synthetic combination of all of them, which is the highly developed integrated personality, and before that, the personality with all of its faults and its unfinished business with karma not expiated. So it has a lot of ugly things in it that under the process of initiation, we gradually expiate.

Chúng ta có sự kết hợp hợp nhất và tổng hợp của tất cả những yếu tố ấy, tức phàm ngã tích hợp đã phát triển cao; và trước đó là phàm ngã với mọi khuyết điểm cùng những việc còn dang dở, với nghiệp quả chưa được thanh toán. Vì vậy, nó chứa nhiều điều xấu xí mà qua tiến trình điểm đạo, chúng ta dần chuộc bỏ.

Under the process of karma, we gradually beautify and balance.

Qua tiến trình nghiệp quả, chúng ta dần làm đẹp và cân bằng.

[29] I would point out here that (generally speaking) these four expressions are four aspects of a universal condition that is the result of the activity—in time and space—

[29] Ở đây, Tôi muốn chỉ rõ rằng (nói chung) bốn cách diễn đạt này là bốn phương diện của một tình trạng phổ quát phát sinh từ hoạt động—trong thời gian và không gian—

Which itself is illusory.

Mà chính thời gian và không gian cũng mang tính ảo tưởng.

[30] of the human mind.

[30] của thể trí con người.

So basically our own mental limitations have created these factors, this disorganization, this exaggeration, this misinterpretation. All of these things have been created by the limitations of our mind. We do not interpret reality correctly, and we cannot get the energies together in the right way.

Về cơ bản, chính những giới hạn trí tuệ của chúng ta đã tạo ra các yếu tố ấy: sự thiếu tổ chức, sự phóng đại, sự diễn giải sai này. Tất cả đều do những giới hạn của thể trí chúng ta tạo ra. Chúng ta không diễn giải đúng thực tại, và không thể kết hợp các năng lượng theo đúng cách.

Now, there's the World of Becoming and the World of Being. This is from the Greek philosophy. In the World of Becoming, we have all kinds of chaotic energies in flux and process.

Có Thế Giới Đang Trở Thành và Thế Giới Bản Thể. Điều này bắt nguồn từ triết học Hy Lạp. Trong Thế Giới Đang Trở Thành, chúng ta có đủ loại năng lượng hỗn loạn đang biến động và vận hành.

What are they trying to do? They're trying to relate to each other in such a way that they reflect the archetypes in the World of Being on the monadic and logoic planes. We are faced with chaos initially, and we're faced with the illusion of the reality of time and space. All of this is because our mind can't yet really grasp the truth of the relationship.

Chúng đang cố gắng làm gì? Chúng đang cố gắng liên hệ với nhau theo cách phản ánh những nguyên mẫu trong Thế Giới Bản Thể trên các cõi chân thần và Thượng đế. Ban đầu, chúng ta đối diện với hỗn loạn và với ảo tưởng rằng thời gian và không gian là thực tại. Tất cả những điều ấy là vì thể trí chúng ta chưa thể thực sự nắm bắt chân lý của mối liên hệ.

So obviously, when a highly mental master like Master DK comes along, he's teaching us the illumination of the mind so we can overcome these lower factors which inhibit the true spiritualization of our personality. So it's the mind

Vì vậy, hiển nhiên, khi một Chân sư có trí tuệ phát triển cao như Chân sư DK xuất hiện, Ngài dạy chúng ta cách soi sáng thể trí để vượt qua những yếu tố thấp này, vốn ngăn cản phàm ngã của chúng ta thực sự được tinh thần hóa. Vậy, đó là thể trí.

[31] The activity of MINDS!

[31] Hoạt động của CÁC THỂ TRÍ!

He makes an exclamation point.

Ngài đặt một dấu chấm than.

[32] Ponder on this phrase for it gives you a clue to the truth.

[32] Hãy suy ngẫm về cụm từ này, vì nó cho các bạn một manh mối dẫn đến chân lý.

So when we all get together and think in the wrong way, we create massive thought forms which condition other people, and before you know it, we're seeing things as they are not really.

Khi tất cả cùng nhau suy nghĩ sai cách, chúng ta tạo ra những hình tư tưởng khổng lồ tác động lên người khác, và chẳng mấy chốc, chúng ta nhìn sự vật sai với bản chất thực của chúng.

We're seeing things through illusion, through glamour, and we're in chaos. So we have to clarify our minds and learn how to think together as disciples and initiates in the new way. Now, maybe he's going to elaborate here a little more.

Chúng ta nhìn sự vật qua ảo tưởng, qua ảo cảm, và ở trong hỗn loạn. Vì vậy, chúng ta phải làm sáng tỏ thể trí và học cách cùng nhau suy nghĩ theo cách mới, như những đệ tử và điểm đạo đồ. Có lẽ ở đây Ngài sẽ giải thích thêm đôi chút.

I'd like to go on just a little more.

Tôi muốn tiếp tục thêm một chút.

[33] The Problem of Illusion

[33] *Vấn đề Ảo tưởng*

This is interesting

Điều này thật thú vị.

[34] lies in the fact that it is a soul activity, and the result of the mind aspect of all the souls in manifestation.

[34] nằm ở chỗ đây là một hoạt động của linh hồn, và là kết quả của phương diện trí tuệ nơi tất cả các linh hồn đang biểu hiện.

You are an extended consciousness in a way.

Theo một nghĩa nào đó, các bạn là một tâm thức được mở rộng.

Your consciousness from the higher levels is extended into the lower worlds, and basically, you are the soul in incarnation, but you're not the fully illumined soul in incarnation.

Tâm thức của các bạn từ những cấp độ cao mở rộng vào các cõi thấp. Về cơ bản, các bạn là linh hồn đang nhập thể, nhưng chưa phải linh hồn được soi sáng hoàn toàn đang nhập thể.

[35] It is the soul which is submerged in the illusion

[35] Chính linh hồn chìm ngập trong ảo tưởng

The soul is our own higher consciousness, cramped, compressed, desensitized, and made subject to lower worlds. This is the soul in incarnation.

Linh hồn là tâm thức cao hơn của chính chúng ta, bị bó hẹp, dồn nén, làm suy giảm tính nhạy cảm và đặt dưới sự chi phối của các cõi thấp. Đây là linh hồn đang nhập thể.

[36] and the soul

[36] và cũng chính linh hồn

The soul in incarnation, at least.

Ít nhất là linh hồn đang nhập thể.

[37] that fails to see

[37] không thể thấy

Notice: *fails to see*

Hãy chú ý: *không thể nhìn thấy*.

[38] with clarity until such time as it has learnt to pour the light of the soul

[38] rõ ràng cho đến khi học được cách tuôn ánh sáng của linh hồn

Of the higher mental plane.

Trên Cõi thượng trí.

[39] through into the mind and the brain.

[39] xuyên vào thể trí và bộ não.

Now, notice how we use soul in different ways. Soul is a very fluid word, and people pull their hair, how can I define that word

Hãy chú ý cách chúng ta dùng từ linh hồn theo những nghĩa khác nhau. Linh hồn là một từ rất linh động, và người ta vò đầu bứt

soul? So, the way you can define it, is on different levels. It's always consciousness, but it's consciousness subject to the various limitations of the prakriti or matter in which it is immersed.

tóc: làm sao tôi định nghĩa được từ linh hồn ấy? Cách định nghĩa là xét trên những cấp độ khác nhau. Nó luôn là tâm thức, nhưng là tâm thức chịu những giới hạn khác nhau của vật chất mà nó chìm trong đó.

Is the soul upon the higher mental plane the full soul? No. There's much more soul in the triad, much more consciousness, much more liberated consciousness in the triad. Is the triadal soul the full soul? No, it's not.

Linh hồn trên Cõi thượng trí có phải là linh hồn trọn vẹn không? Không. Trong Tam nguyên tinh thần còn có nhiều linh hồn hơn, nhiều tâm thức hơn, tâm thức được giải thoát nhiều hơn. Linh hồn của Tam nguyên tinh thần có phải là linh hồn trọn vẹn không? Không phải.

The soul of the monad, we might say, the awareness, the consciousness of the monad is much more liberated. But it's all soul, it's all consciousness, cribbed, cabined, and confined, as it is said, by various grades of matter. So, we are all of us submerged in various levels of the great illusion or specifically submerged in the mental plane, in the astral plane, in the etheric physical plane.

Có thể nói, linh hồn của chân thần, tức sự nhận biết, tâm thức của chân thần, được giải thoát nhiều hơn nữa. Nhưng tất cả đều là linh hồn, đều là tâm thức, như người ta nói, bị bó hẹp, giam giữ và hạn chế trong những cấp độ vật chất khác nhau. Vì vậy, tất cả chúng ta đều chìm đắm trong những cấp độ khác nhau của Đại Ảo Tưởng, hay cụ thể là chìm đắm trong cõi trí, cõi cảm dục, cõi dĩ thái và hồng trần.

But eventually, we tap the light of what we are, and it pours through, and it shows us how to free ourselves from that illusion. How to free ourselves from the illusion in which we have been submerged. So the problem of illusion, that's one of the sticky things about it.

Nhưng cuối cùng, chúng ta tiếp cận được ánh sáng của chính bản chất mình; ánh sáng ấy tuôn xuyên qua và chỉ cho chúng ta cách thoát khỏi ảo tưởng ấy, cách thoát khỏi ảo tưởng mà mình đã chìm đắm trong đó. Vì vậy, đây là một trong những điểm khó của vấn đề ảo tưởng.

It's a soul issue. Okay, okay, okay, okay. The problem of glamour, now this is, I think, is a wonderful linking of illusion to glamour and a good way to think about it.

Đó là một vấn đề của linh hồn. Giờ đến vấn đề ảo cảm; tôi nghĩ đây là một cách liên kết tuyệt vời giữa ảo tưởng và ảo cảm, cũng là một cách hay để suy ngẫm về chúng.

[40] The Problem of Glamour is found when the mental illusion

[40] *Vấn đề Ảo cảm* xuất hiện khi ảo tưởng trí tuệ

Mistakes in mentality, misinterpretations, incomplete understanding

Những sai lầm trong tư duy, những cách diễn giải sai, sự thấu hiểu không trọn vẹn.

[41] is intensified by desire.

When mental illusion is intensified by desire. Well, let's look at World War II.

Germany, who was the epitome of glamour in that great struggle, like Japan was maya and Italy was illusion. Germany thinks it's the master race, that the Germans are the master race, and that's a thought. That's a huge misinterpretation.

It's based on an ignorant interpretation of occult leaning books, because they were really into occultism, those people. Then what happens? They get really enthusiastic about that idea. They get so enthusiastic that it becomes almost an obsession.

They desire to force the master race upon humanity and to be the rulers above overall of all humanity and to be rid of those who demonstrate impurity. Now, of course, there's a huge irony in here, and it all comes from the fact that people don't really see themselves all that clearly. If you look at Hitler, if you look at Goebbels, if you look at, what's his name? Oh, I've got his face in front of me.

That other guy that was the head of the SS, and anyway, none of them look like the master race. They all look like rather poor specimens of human beings.

So they were so disgusted with themselves on a certain inner level that they projected that disgust on others and sought to eliminate—Himmler, that's what it was—they sought to eliminate others.

[41] trở nên mãnh liệt hơn do dục vọng.

Khi ảo tưởng trí tuệ được dục vọng tăng cường. Chúng ta hãy nhìn vào Thế chiến thứ hai.

Trong cuộc đấu tranh lớn lao ấy, Đức là hiện thân tiêu biểu của ảo cảm, cũng như Nhật Bản là ảo lực và Ý là ảo tưởng. Đức cho rằng mình là giống dân ưu đẳng, rằng người Đức là giống dân ưu đẳng, và đó là một tư tưởng. Đó là một sự diễn giải sai khủng khiếp.

Điều ấy dựa trên cách diễn giải thiếu hiểu biết về những cuốn sách mang khuynh hướng huyền bí, vì những người ấy thực sự rất say mê huyền bí học. Rồi điều gì xảy ra? Họ trở nên vô cùng nhiệt thành với ý tưởng ấy, nhiệt thành đến mức nó gần như trở thành một nỗi ám ảnh.

Họ muốn áp đặt chủng tộc thượng đẳng lên nhân loại, trở thành những kẻ thống trị toàn thể nhân loại và loại bỏ những người biểu lộ sự bất thuần khiết. Dĩ nhiên, ở đây có một nghịch lý hết sức lớn, và tất cả bắt nguồn từ việc con người không thực sự nhìn rõ chính mình. Nếu các bạn nhìn Hitler, nhìn Goebbels, nhìn người ấy tên gì nhỉ? Tôi đang hình dung khuôn mặt ông ta ngay trước mắt.

Người kia, kẻ đứng đầu lực lượng SS; dù sao thì chẳng ai trong số họ trông giống người thuộc chủng tộc thượng đẳng. Tất cả đều trông như những mẫu người khá kém cỏi.

Vì vậy, ở một cấp độ nội tâm nào đó, họ ghê tởm chính mình đến mức phóng chiếu sự ghê tởm ấy lên người khác và tìm cách loại bỏ—Himmler, đúng là tên ấy—họ tìm cách loại bỏ người khác.

This is this is amazingly how it how it can work, that the very people who are undergoing kind of a sense that purification is needed, like second initiation, and but they don't know how to do it, and they completely misinterpret and they don't understand psychology or their own projections.

Thật đáng kinh ngạc, cơ chế ấy có thể vận hành như vậy: chính những người đang cảm thấy cần thanh luyện, tương tự như ở lần điểm đạo thứ hai, lại không biết phải làm thế nào, hoàn toàn diễn giải sai, không thấu hiểu tâm lý học hay những sự phóng chiếu của chính mình.

They see it all outwardly and they project upon others their own extreme self-hatred and dissatisfaction. So, it's been said, why is it that so many of the leaders of the Nazi group don't look like the great Aryan? They look rather peculiar. Why is that? And that's probably the psychological dynamic.

Họ nhìn tất cả ở bên ngoài và phóng chiếu lên người khác sự căm ghét bản thân cùng nỗi bất mãn tột độ của chính mình. Vì thế, người ta từng hỏi: tại sao nhiều thủ lĩnh Đức Quốc xã lại không trông giống người Arya ưu việt? Họ trông khá kỳ dị. Tại sao vậy? Có lẽ đó chính là động lực tâm lý.

So anyway, mental illusion then is intensified by desire. That's what happened in Germany.

Như vậy, dục vọng làm ảo tưởng trí tuệ trở nên mạnh hơn. Đó là điều đã xảy ra ở Đức.

[42] What the Theosophist calls "kama-manas" produces glamour.

[42] Điều mà người theo Thông Thiên Học gọi là "trí-cảm" tạo ra ảo cảm.

Now, what is kama-manas? Kama is pure sentiency and Manas is pure thought, but they are somehow conflated. They are moved together in such a way that you have what Carl Jung calls feeling toned thoughts and thought toned feelings. You have an inseparable combination of the two and you can't get them clear.

Vậy kama-manas là gì? Kama là khả năng cảm nhận thuần túy, còn Manas là tư tưởng thuần túy, nhưng bằng cách nào đó chúng bị trộn lẫn. Chúng vận động cùng nhau theo cách tạo ra điều Carl Jung gọi là những tư tưởng nhuốm sắc thái cảm xúc và những cảm xúc nhuốm sắc thái tư tưởng. Hai yếu tố kết hợp không thể tách rời, khiến các bạn không thể phân định rõ chúng.

So there's no true objective thinking when you are subject to kama-manas, however necessary a stage it may be as we progress. So and here's the definition of glamour, and it's really a different angle, isn't it?

Vì vậy, khi chịu sự chi phối của kama-manas, chúng ta không có tư duy khách quan thực sự, dù đó có thể là một giai đoạn cần thiết trên đường tiến bộ. Và đây là định nghĩa về ảo cảm, thực sự là một góc nhìn khác, phải không?

[43] It is illusion on the astral plane.

[43] Đó là ảo tưởng trên cõi cảm dục.

The misinterpretation has been dragged down. Your erroneous thoughts have been dragged down. Your limited mind, as it sees the world, has been presenting you with an interpretation to really, really want.

Sự diễn giải sai đã bị kéo xuống. Những tư tưởng sai lầm của các bạn đã bị kéo xuống. Với cách nhìn thế giới của mình, thể trí hạn hẹp đưa ra cho các bạn một cách diễn giải mà các bạn hết sức mong muốn.

You put all your desire nature into it and you create a huge distortion, which varies from the truth. So, when we start to use the fifth ray, as Master DK would have us do, we learn how to separate Kama from Manas, and by the time we reach the third initiation with the ajna center prominent and the fifth ray of Venus prominent and the fourth ray of Mercury bringing in the intuition, we have learned to separate Kama from Manas.

Các bạn đặt toàn bộ bản chất dục vọng vào đó và tạo ra một sự biến dạng khổng lồ, sai lệch với chân lý. Vì vậy, khi bắt đầu sử dụng cung năm như Chân sư DK muốn chúng ta làm, chúng ta học cách tách Kama khỏi Manas; và đến khi đạt lần điểm đạo thứ ba, với trung tâm ajna nổi bật, cung năm của Sao Kim nổi bật và cung bốn của Sao Thủy đưa trực giác vào, chúng ta đã học được cách tách Kama khỏi Manas.

Overall, we are not subject to the human types of glamorous. Now, who knows what other types of higher glamorous they may be. So we've been able to keep them from occurring simultaneously and corrupting each other.

Nhìn chung, chúng ta không còn chịu sự chi phối của những loại ảo cảm thuộc con người. Ai biết còn có những loại ảo cảm cao hơn nào khác? Như vậy, chúng ta đã có thể ngăn chúng xảy ra đồng thời và làm sai lệch lẫn nhau.

And as Roberto said, you always said, try to look at yourself the way a scientist would look. Excuse me. Little water here.

Và như Roberto đã nói, ông luôn nói: hãy cố gắng nhìn chính mình theo cách một nhà khoa học quan sát. Xin phép, tôi uống chút nước.

He says. Don't react. Just study as if you were studying objectively some specimen of something else.

Ông nói: Đừng phản ứng. Chỉ nghiên cứu như thể các bạn đang khách quan nghiên cứu một mẫu vật nào khác.

Don't react. Don't get involved with what you see. Just take note of what it is.

Đừng phản ứng. Đừng để mình bị cuốn vào điều đang thấy. Chỉ ghi nhận nó là gì.

Now, that kind of attitude, that fifth ray attitude coming through this ajna center and its fifth ray is going to go a long way towards separating Manas from Kama, and we all have to do that, and we will be given the rays to do that.

Thái độ ấy, thái độ cung năm biểu hiện qua trung tâm ajna này và cung năm của nó, sẽ giúp rất nhiều cho việc tách Manas khỏi Kama. Tất cả chúng ta đều phải làm điều đó, và chúng ta sẽ được ban những cung cần thiết để thực hiện.

[44] The Problem of Maya is really the same as the above, plus the intense activity

Intense activity.

[45] produced when both glamour and illusion are realized on etheric levels.

You want to do something about it, Now you have a thought.

You intensely desire for that thought to be followed. What are you going to do? So the doing occurs on the etheric level. Now, here's this, really, I would just have to call it this amusing and arresting definition of maya.

[46] It is that vital unthinking emotional MESS

Now, the minute it's unthinking, your habit nature is involved. You just do it.

It's an automatism. When you look at your astrological chart, you want to find out how maya is operating. Take a look at your moon because it will give you all those automatisms which you are dragging over from other lives or which you've habituated in this life.

You don't think about it. You just do it. So, sometimes you really have to observe what you do because so many of our actions are unconscious.

They're just on the habitual nature.

It is that vital unthinking emotional MESS

[44] [Page 22] *Vấn đề Ảo lực* thực ra cũng giống như trên, cộng thêm hoạt động mãnh liệt

Hoạt động mãnh liệt.

[45] phát sinh khi cả ảo cảm lẫn ảo tưởng đều biểu hiện trên các cấp độ dĩ thái.

Các bạn muốn làm điều gì đó về việc ấy. Giờ đây, các bạn có một tư tưởng.

Các bạn mãnh liệt mong muốn tư tưởng ấy được làm theo. Các bạn sẽ làm gì? Vậy hành động diễn ra ở cấp độ dĩ thái. Và đây là định nghĩa về ảo lực mà tôi thực sự phải gọi là vừa thú vị vừa gây chú ý.

[46] Đó là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ

Ngay khi không suy nghĩ, bản chất thói quen của các bạn đã tham gia. Các bạn cứ làm thôi.

Đó là một cơ chế tự động. Khi xem lá số chiêm tinh của mình và muốn tìm hiểu ảo lực đang vận hành ra sao, hãy nhìn Mặt Trăng, vì nó sẽ cho thấy tất cả những cơ chế tự động mà các bạn mang theo từ các kiếp sống khác hoặc đã tập thành thói quen trong kiếp này.

Các bạn không suy nghĩ về việc đó. Các bạn cứ làm thôi. Vì vậy, đôi khi các bạn thực sự phải quan sát việc mình làm, bởi rất nhiều hành động của chúng ta là vô thức.

Chúng chỉ dựa trên bản chất thói quen.

Đó là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ ấy

[47] (yes, brother of old, that is the word I seek to use) in which the majority of human beings seem always to live.

Not a very sanguine interpretation of how we're living our life in a vital unthinking emotional mess, and that's why the very first veil which has to be lifted on the third plane is called the veil of impulsion. It's like, it's just like you start doing things before you think.

But the amazing thing about the fifth ray is that it thinks before it does, and that is what can separate all of these automatisms from each other and bring them under control.

Now, look, we're coming into a seventh ray age, aren't we? And for 2,500 years, the seventh ray will accompany the energies of the sign Aquarius. So, we all know that the seventh ray is the ray of order and of rhythm, and obviously, you need order and rhythm to get rid of the mess.

Some people say, well, we're entering the greater age of Aquarius, and so, we will have the seventh ray for 25,000 years. I don't know that it is legitimate to make that jump.

But at least for approximately 2,500 years, we have that seventh ray to help us straighten out that unthinking emotional mess. When you get the sixth ray and the third ray together, you have a real problem because there's that impulse. Do it now.

The third ray becomes chaotic and disorganized at first, and then you really are involved in chaos, emotional and

[47] (đúng vậy, Huynh Đệ của Ngày Xưa, đó là từ Tôi muốn dùng) mà phần lớn con người dường như luôn sống trong đó.

Đó không phải là một cách diễn giải lạc quan về lối sống của chúng ta trong một mớ cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ; và đó là lý do bức màn đầu tiên phải được vén lên trên cõi thứ ba được gọi là bức màn xung động. Giống như các bạn bắt đầu làm trước khi suy nghĩ.

Nhưng điều đáng kinh ngạc ở cung năm là nó suy nghĩ trước khi hành động; và chính điều đó có thể tách tất cả những cơ chế tự động này khỏi nhau, rồi đưa chúng vào sự kiểm soát.

Giờ đây, chúng ta đang bước vào một kỷ nguyên cung bảy, phải không? Trong 2.500 năm, cung bảy sẽ đồng hành với các năng lượng của dấu hiệu Bảo Bình. Tất cả chúng ta đều biết cung bảy là cung của trật tự và nhịp điệu; hiển nhiên, muốn loại bỏ sự hỗn độn thì cần trật tự và nhịp điệu.

Một số người nói rằng chúng ta đang bước vào đại kỷ nguyên Bảo Bình, nên sẽ có cung bảy trong 25.000 năm. Tôi không biết liệu suy rộng như vậy có hợp lý hay không.

Nhưng ít nhất trong khoảng 2.500 năm, chúng ta có cung bảy giúp chấn chỉnh mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ ấy. Khi cung sáu kết hợp với cung ba, chúng ta thực sự gặp vấn đề, vì có xung động ấy: làm ngay đi.

Lúc đầu, cung ba trở nên hỗn loạn và thiếu tổ chức, rồi chúng ta thực sự bị cuốn vào sự hỗn loạn cả về cảm xúc lẫn hành động. Bây giờ đến Kẻ Chận Ngõ.

activational. Now, the Dweller on the Threshold.

What is it? He's summarizing these things.

Đó là gì? Ngài đang tóm lược những điều này.

[48] The Dweller on the Threshold is illusion-glamour-maya, as realized by the physical brain and recognized as that which must be overcome.

[48] *Kẻ Chận Ngõ* là ảo tưởng–ảo cảm–ảo lực mà bộ não hồng trần nhận biết và nhận ra là điều phải vượt qua.

Now, notice there's a word here.

Hãy chú ý, ở đây có một từ.

It is that word is recognition. Recognition. Because, by the time we reach this point, we're seeing this whole kind of integrated personality and how it is an obstacle to soul life.

Từ ấy là sự nhận ra. Sự nhận ra. Bởi đến lúc này, chúng ta đang nhìn thấy toàn bộ phàm ngã tích hợp ấy và cách nó cản trở đời sống linh hồn.

[49] It is the bewildering thoughtform

[49] Đó là hình tư tưởng gây hoang mang

And very, very old because we drag it over anciently from all of our past mistakes

Và rất, rất cổ xưa, vì chúng ta mang nó theo từ xa xưa, từ tất cả những sai lầm trong quá khứ.

[50] with which the disciple is confronted, when he seeks to pierce through

[50] mà người đệ tử phải đối diện khi tìm cách xuyên qua

Notice the piercing, the horn of the unicorn, the fifth ray, the first ray piercing the laser beam. *When he seeks to pierce through*

Hãy chú ý đến sự xuyên thấu: chiếc sừng của kỳ lân, cung năm, cung một xuyên thấu, tia laser. *Khi y tìm cách xuyên qua*

[51] the accumulated glamour of the ages and find his true home in the place of light.

[51] ảo cảm tích tụ qua các thời đại và tìm thấy ngôi nhà đích thực của mình nơi ánh sáng.

It's a more integrated factor that's been around a long time, and it's filled with habituation. We come into this life—the word is skandhas—with many skandhas or tendencies which we have not resolved from the past, and they are habitual. We don't

Đó là một yếu tố tích hợp hơn, đã tồn tại từ rất lâu và đầy những thói quen cố hữu. Chúng ta bước vào kiếp sống này—thuật ngữ là các uẩn—với nhiều uẩn, hay khuynh hướng, chưa giải quyết từ quá khứ; và chúng đã thành thói quen. Chúng ta thậm chí

even give them a second thought. That's just how we are. 'That's how I am,' you say.

chẳng nghĩ lại về chúng. Chúng ta vốn là như vậy. Các bạn nói: "Tôi là thế đấy."

These things have to be seen, have to be analyzed, have to be pierced through, have to be dissipated if we're going to live the true life of the soul. Right. So that DK has given us then a few better definitions.

Nếu muốn sống đời sống đích thực của linh hồn, chúng ta phải nhìn thấy, phân tích, xuyên thấu và làm tiêu tan những điều này. Vậy là Chân sư DK đã cho chúng ta một vài định nghĩa rõ hơn.

[52] The above are necessarily only generalizations, and the result also of the activity of the analytical mind,

[52] Những điều trên tất nhiên chỉ là những nhận định khái quát, và cũng là kết quả hoạt động của thể trí phân tích,

But they, which is not complete truth, but at least you've analyzed something with real clarity, reasonable clarity.

Chúng chưa phải là chân lý trọn vẹn, nhưng ít nhất các bạn đã phân tích được điều gì đó với sự rõ ràng thực sự, với mức độ rõ ràng hợp lý.

[53] but they serve to embody a part of the problem in words and to convey to your minds a definite thoughtform of what we shall later discuss in detail.

[53] nhưng chúng giúp diễn đạt bằng lời một phần của vấn đề và truyền vào thể trí các bạn một hình tư tưởng xác định về những điều mà sau này chúng ta sẽ thảo luận chi tiết.

That's all I'm going to—I think that's enough. Of course, I always overestimate how far we're going to go. My goodness, one for two, I don't know that I thought we would get that far.

Tôi sẽ dừng ở đây—tôi nghĩ như vậy là đủ. Dĩ nhiên, tôi luôn đánh giá quá cao lượng nội dung chúng ta sẽ đi qua. Trời ơi, một thành hai; tôi không biết mình có từng nghĩ chúng ta sẽ đi được xa đến vậy hay không.

This is how far we got. We started on page 19, and we got as far as—someone tell me—page 22. Pages 19 to 22; added one page to it.

Đây là phần chúng ta đã đi qua. Chúng ta bắt đầu ở trang 19 và đi đến—ai đó cho tôi biết nào—trang 22. Từ trang 19 đến trang 22; thêm được một trang.

Page 19 to 22, and we meet again on the 30th of March. I'm not sure about this.

Trang 19 đến trang 22, và chúng ta sẽ gặp lại vào ngày 30 tháng Ba. Tôi chưa chắc về việc này.

I'm going to have to let you know because Tuija and I and others have so many Easter,

Tôi sẽ phải báo lại cho các bạn, vì Tuija, tôi và những người khác có rất nhiều hoạt động liên quan đến lễ Phục Sinh và trăng tròn

Aries, full moon related things going on. But maybe this can happen. I'm not sure.

Bạch Dương. Nhưng có lẽ buổi này vẫn có thể diễn ra. Tôi chưa chắc.

If it's canceled, we will let and then it will have to be carried over into April. Now, friends, we've gone through some material here about glamour, illusion, maya, and the sum total of all of that brought over, over the centuries, the Dweller on the Threshold.

Nếu hủy, chúng tôi sẽ thông báo, và khi đó buổi này sẽ phải chuyển sang tháng Tư. Các bạn thân mến, chúng ta đã xem qua một số nội dung về ảo cảm, ảo tưởng, ảo lực và tổng thể tất cả những điều ấy được mang theo qua nhiều thế kỷ: Kẻ Chận Ngõ.

For good or for ill. That dweller, of course, can be the perfected personality. But, our virtues can sometimes be the cause of our vices.

Dù tốt hay xấu. Dĩ nhiên, Kẻ Chận Ngõ ấy có thể là phàm ngã hoàn thiện. Nhưng đôi khi đức hạnh của chúng ta lại có thể là nguyên nhân dẫn đến những thói xấu của mình.

So if we get too fixated on our personal perfection, it prevents us from entering the world of unity, and the world of the soul.

Vì vậy, nếu quá cố chấp vào sự hoàn thiện cá nhân, điều đó sẽ ngăn chúng ta bước vào thế giới hợp nhất và thế giới linh hồn.

So now let me open this up to your questions and your statements, if you have anything you would like to say, and if I miss you, then I think Jo or BL will remind me that I've missed you.

Bây giờ, xin mời các bạn đặt câu hỏi và phát biểu nếu có điều gì muốn nói. Nếu tôi bỏ sót ai, tôi nghĩ Jo hoặc BL sẽ nhắc tôi.

I don't mean to, but, there's a lot to handle here. Yeah.

Tôi không cố ý đâu, nhưng ở đây có nhiều việc phải xử lý.

So your thoughts, your questions, your statements, your, we've been through so much. I can't really make all of this really, really small. I can't do that.

Xin mời những suy nghĩ, câu hỏi, ý kiến của các bạn. Chúng ta đã đi qua rất nhiều nội dung. Tôi thực sự không thể thu gọn tất cả thành một phần thật ngắn. Tôi không làm được điều đó.

It's just too much. But, just let's just run down the nature of glamour.

Nội dung quá nhiều. Nhưng chúng ta hãy điểm lại bản chất của ảo cảm.

Just just reviewing it with our eye. What we have been through.

Chỉ nhìn lại những gì chúng ta đã đi qua.

Chúng ta đang phân chia chủ đề. Đây chỉ là những cách diễn giải từng phần. Ngài cho

We're dividing our subject. These are only partial interpretations. He gives us some of the distortions of the truth.

chúng ta thấy một số sự biến dạng của chân lý.

Glamour rooted in pride. Maya in denial of the phenomenal world. Illusion.

Ảo cảm bắt nguồn từ lòng kiêu hãnh. Ảo lực trong sự phủ nhận thế giới hiện tượng. Ảo tưởng.

Yes. Partially as misinterpretation, and I offer the idea of fragmentation.

Đúng vậy. Một phần là sự diễn giải sai, và tôi đưa thêm ý tưởng về sự phân mảnh.

The Dweller on the Threshold is really much more than this big evil thoughtform that stands between you and the portal of initiation, and it's all dependent on the distortions of the human mind.

Kẻ Chận Ngõ thực ra còn hơn rất nhiều so với hình tư tưởng xấu xa khổng lồ đứng giữa các bạn và cánh cổng điểm đạo này; và tất cả đều tùy thuộc vào những sự biến dạng của thể trí con người.

Mind is the slayer of the real. It's also the revealer of the real, Master DK tells us.

Thể trí là kẻ sát hại cái thực. Chân sư DK cho chúng ta biết nó cũng là tác nhân mặc khải cái thực.

But at first, lower concrete mind has created all of these kinds of conditions, or at least it exacerbates them. We can't go to a caveman or somebody in the middle of Lemurian times who has not much mind and say, 'Mind caused your maya condition.' We can't go to a person who's living in Atlantis, highly emotional, not too thinking, and say, 'Mind has caused your glamour.' But mind does exacerbate these situations for the modern Aryan fifth root race disciple.

Nhưng lúc đầu, hạ trí cụ thể đã tạo ra tất cả những tình trạng này, hoặc ít nhất làm chúng trầm trọng hơn. Chúng ta không thể đến gặp một người hang động hay một người ở giữa thời Lemuria, có thể trí chưa phát triển bao nhiêu, rồi nói: "Thể trí đã gây ra tình trạng ảo lực của anh." Chúng ta không thể đến gặp một người sống ở Atlantis, hết sức thiên về cảm xúc, ít suy nghĩ, rồi nói: "Thể trí đã gây ra ảo cảm của anh." Nhưng thể trí quả thực làm những tình trạng này trầm trọng hơn đối với người đệ tử hiện đại thuộc Giống dân gốc thứ năm Arya.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Jo: Just want to make note, before we move too far along, that next week, when we would have had glamour, you're scheduled for the pre-full moon.

Jo: Trước khi chúng ta đi xa hơn, tôi chỉ muốn lưu ý rằng tuần tới, vào thời điểm lẽ ra có buổi ảo cảm, Thầy đã có lịch cho buổi trước trăng tròn.

MDR: Yes, that's correct. Thank you. We'll try to figure out something. When do we do it? It might be still two weeks from now or something like that. There's so much going on that week. On the thirtieth, Aries pre-full moon, and Tuija has the Good Friday broadcast. It's quite a full day, so we'll have to get back to you about whether this can be done at all at that time. Thanks, Jo. Was that the hand that was up?

MDR: Đúng vậy. Cảm ơn bạn. Chúng ta sẽ cố thu xếp. Khi nào chúng ta thực hiện? Có thể vẫn là hai tuần nữa hoặc khoảng đó. Tuần ấy có quá nhiều việc. Ngày 30 có buổi trước trăng tròn Bạch Dương, và Tuija có buổi phát sóng Thứ Sáu Tuần Thánh. Hôm ấy khá kín lịch, nên chúng tôi sẽ phải báo lại liệu có thể tổ chức buổi này vào thời điểm đó hay không. Cảm ơn Jo. Có phải đó là bàn tay đang giơ lên không?

Friends, questions, thoughts—glamour, illusion, maya, the Dweller on the Threshold. Let's pause for a minute. If you stand back, as it were—you, the soul in incarnation—and you look inwardly at your etheric physical, your astral, your lower mental, your whole personality, do you sense the operation of any of these factors as an inhibition to greater soul living? I think you just try to take a look and see what you see, because remember, most people, he says, are living in that vital unthinking emotional mess. That's not too optimistic a statement.

Các bạn thân mến, xin mời câu hỏi, suy nghĩ—ảo cảm, ảo tưởng, ảo lực, Kẻ Chận Ngõ. Chúng ta hãy dừng lại một phút. Nếu có thể nói là các bạn lùi lại—các bạn, linh hồn đang lâm phàm—và nhìn vào bên trong, nhìn thể xác dĩ thái, thể cảm dục, hạ trí, toàn bộ phàm ngã của mình, các bạn có cảm nhận yếu tố nào trong số này đang vận hành như một sự cản trở đời sống linh hồn trọn vẹn hơn không? Tôi nghĩ các bạn cứ thử quan sát xem mình thấy gì, vì hãy nhớ, Ngài nói rằng phần đông con người đang sống trong mớ cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ ấy. Đó không phải một nhận định lạc quan lắm.

The whole of humanity's consciousness is shrouded in glamour, and we're just about misinterpreting everything in terms of what the concrete mind does to reality—fragmenting it and denying unity. Then we have this thing we've created over the many centuries. If we get too stuck in the personality, we just don't become the soul in incarnation, and we don't learn how to live as a soul, which we have to do if we're going to be harmless: 'Who lives consciously as a soul, whose nature is love, whose method is inclusiveness.' These are factors that the Dweller prevents.

Toàn bộ tâm thức nhân loại bị ảo cảm bao phủ, và chúng ta hầu như diễn giải sai mọi thứ do những gì trí cụ thể làm với thực tại: phân mảnh thực tại và phủ nhận sự hợp nhất. Rồi chúng ta còn có thứ mà mình đã tạo ra qua nhiều thế kỷ. Nếu quá mắc kẹt trong phàm ngã, chúng ta sẽ không trở thành linh hồn đang lâm phàm, cũng không học được cách sống như một linh hồn, điều chúng ta phải làm nếu muốn vô tổn hại: "Người sống hữu thức như một linh hồn, có bản chất là bác ái, có phương pháp là tính bao gồm." Đó là những điều Kẻ Chận Ngõ ngăn trở.

Get into the habit of trying to see yourself scientifically, as if from a distance and without reacting. When we react, that's

Hãy tập thói quen nhìn chính mình một cách khoa học, như thể từ xa và không phản ứng. Khi chúng ta phản ứng, đó là dấu hiệu

going to be a sign that something's going on there in the emotional nature which needs to be dealt with. Doesn't mean you're cold like a stone, but the idea of losing your emotional control and reacting to something—I do it all the time—it means something has to be solved in there, and probably that trigger is not even known to us, what it really is.

có điều gì đang diễn ra trong bản chất cảm xúc cần được xử lý. Điều đó không có nghĩa là các bạn lạnh lùng như đá, nhưng việc mất kiểm soát cảm xúc và phản ứng với điều gì đó—tôi vẫn thường xuyên như vậy—có nghĩa là bên trong có điều cần giải quyết; và có lẽ chúng ta thậm chí chưa biết tác nhân kích hoạt ấy thực sự là gì.

Then he does go on and he says illusion is a soul activity, and glamour is intensified illusion, plus desire, and maya is a vital unthinking emotional mess, and the Dweller is a huge thing, and it's an accumulation. These are generalizations, but we have to see: are they operating in our life?

Sau đó, Ngài nói tiếp rằng ảo tưởng là một hoạt động của linh hồn, ảo cảm là ảo tưởng được tăng cường cộng với dục vọng, ảo lực là một mớ cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ, còn Kẻ Chận Ngõ là một thứ khổng lồ, một sự tích tụ. Đây là những khái quát, nhưng chúng ta phải xem chúng có đang vận hành trong đời sống mình hay không.

MDR: Alex, I see you. Please just go ahead.

MDR: Alex, tôi thấy bạn. Xin cứ nói.

Alex: What you just said about maya as an unthinking emotional mess just made me think of a quote by Bertrand Russell: 'Most people would rather die than think, and most of them do.'

Alex: Điều Thầy vừa nói về ảo lực như một mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ khiến tôi nhớ đến một câu của Bertrand Russell: "Phần đông con người thà chết còn hơn suy nghĩ, và phần đông họ quả thực như vậy."

MDR: Wait a second. Most people would rather die—rather die than think, and most —

MDR: Chờ một chút. Phần đông con người thà chết—thà chết còn hơn suy nghĩ, và phần đông—

Alex: I'm just using that as a way to get in here and just call attention to the handout. I'm going to start out with the announcement of a talk, which would be so wonderful if anyone from the glamour group could attend. It's on March 31st, and you have a big gap in your calendar there, nothing to do, I'm sure. March 31st at 6 p.m. It's the 2025 Initiative, and the topic is—

Alex: Tôi chỉ mượn câu đó để tham gia và lưu ý mọi người đến tài liệu phát tay. Tôi xin bắt đầu bằng thông báo về một buổi nói chuyện; sẽ rất tuyệt nếu có người trong nhóm ảo cảm tham dự được. Buổi ấy vào ngày 31 tháng Ba, và chắc chắn lịch của Thầy hôm đó còn một khoảng trống lớn, chẳng có việc gì làm. Ngày 31 tháng Ba, lúc 6 giờ tối. Đó là Sáng Kiến 2025, và chủ đề là—

MDR: Go ahead. I've got it.

MDR: Cứ nói tiếp. Tôi đã mở được rồi.

Alex: 'Taking Back Control: Discerning Truth and Finding Clarity in the Complex Age.' It's an update, an extended version of a previous talk given on this topic. It's going to be on the evening—well, in Europe it will be the evening before Easter Sunday, and I hope people can attend. Just calling attention to that.

Alex: "Giành Lại Quyền Kiểm Soát: Phân Biện Chân Lý và Tìm Sự Sáng Rõ trong Thời Đại Phức Tạp." Đây là bản cập nhật, mở rộng của một buổi nói chuyện trước đây về chủ đề này. Buổi ấy diễn ra vào buổi tối—ở châu Âu sẽ là tối trước Chủ Nhật Phục Sinh—và tôi hy vọng mọi người có thể tham dự. Tôi chỉ muốn lưu ý mọi người về buổi đó.

MDR: Are you giving—?

MDR: Bạn sẽ trình bày—?

Alex: I'm giving the talk.

Alex: Tôi sẽ trình bày buổi nói chuyện.

MDR: Excellent.

MDR: Rất tốt.

MDR: I just want to make sure that it doesn't disappear. Y'all download that now. GMT?

MDR: Tôi chỉ muốn bảo đảm tài liệu này không bị mất đi. Các bạn hãy tải xuống ngay. Theo giờ GMT phải không?

Alex: GMT, p.m. GMT, on Saturday, March 31st, and I've put up the link to register for the webinar. But if anyone gets messages from 2025 Initiative regularly, they'll get the announcement anyway.

Alex: GMT, vào buổi tối theo giờ GMT, thứ Bảy ngày 31 tháng Ba, và tôi đã đưa lên đường liên kết đăng ký webinar. Nhưng ai thường xuyên nhận thông báo từ Sáng Kiến 2025 thì dù sao cũng sẽ nhận được thông báo này.

MDR: That sounds very good, Alex. I just want to see if it's really true that there's nothing going on. My goodness, it's earlier in the day. What about my birthday party? I love the day; it's great to be born on the same day as Bach and Descartes—different rays. He said, rather sarcastically, pretty soon they'll be celebrating their birthdays.

MDR: Nghe rất hay, Alex. Tôi chỉ muốn xem có đúng là chẳng có việc gì diễn ra không. Trời ơi, buổi ấy sớm hơn trong ngày. Còn tiệc sinh nhật của tôi thì sao? Tôi thích ngày ấy; thật tuyệt khi sinh cùng ngày với Bach và Descartes—những cung khác nhau. Ông ấy nói, với giọng khá châm biếm, chẳng mấy chốc họ sẽ tổ chức sinh nhật của mình.

Alex: I didn't know it was on that day.

Alex: Tôi không biết sinh nhật Thầy vào ngày ấy.

MDR: I get the idea. Three quarters of a century.

MDR: Tôi hiểu ý rồi. Ba phần tư thế kỷ.

Alex: Many, many happy returns early. I just want to take the opportunity—I don't feel I thank you enough. You're always talking through our computer here in the house; we're listening to everything.

Alex: Xin chúc mừng sinh nhật Thầy trước, chúc Thầy nhiều niềm vui và trường thọ. Tôi chỉ muốn nhân cơ hội này—tôi cảm thấy mình chưa cảm ơn Thầy đủ. Trong nhà chúng tôi lúc nào cũng có tiếng Thầy nói qua máy tính; chúng tôi nghe mọi thứ.

MDR: If your computer doesn't break down, all is well. Thank you for sharing that. There was something that Olivia wanted to share, and I'm just trying to think about where that is. We have to send that to everybody. It's upcoming, and I don't know where that is. She couldn't make it right now because she just got back. We'll try to send that to everybody if we find it.

MDR: Miễn máy tính của bạn không hỏng thì mọi việc đều ổn. Cảm ơn bạn đã chia sẻ. Có một điều Olivia muốn chia sẻ, và tôi đang cố nhớ nó ở đâu. Chúng ta phải gửi cho mọi người. Sự kiện ấy sắp diễn ra, mà tôi không biết thông tin ở đâu. Lúc này bà ấy không tham gia được vì vừa trở về. Nếu tìm thấy, chúng tôi sẽ cố gửi cho mọi người.

Alex's event is on the day of the full moon, and please do join us also for the full moon service, which is earlier. What time is this, Alex?

Sự kiện của Alex diễn ra vào ngày trăng tròn; xin các bạn cũng tham gia buổi phụng sự trăng tròn với chúng tôi, diễn ra sớm hơn. Buổi này lúc mấy giờ, Alex?

Alex: Six p.m. GMT.

Alex: Sáu giờ tối GMT.

MDR: We're good. Seven p.m. In the UK, eight p.m. In Europe, and often in—we're nowhere near any kind of conflict. We're very good. Thank you for letting us know about that. Your further thoughts, people. We have now Jerry.

MDR: Vậy là ổn. Bảy giờ tối ở Anh, tám giờ tối ở châu Âu, và thường ở—không có gì gần trùng lịch cả. Rất ổn. Cảm ơn bạn đã cho chúng tôi biết. Các bạn còn suy nghĩ nào nữa? Bây giờ đến Jerry.

MDR: Jerry, you are unmuted; you can speak.

MDR: Jerry, bạn đã bật tiếng; bạn có thể nói.

Jerry: Thank you, Michael. Can you hear me?

Jerry: Cảm ơn Michael. Thầy nghe tôi nói được chứ?

MDR: Yes, you're good.

MDR: Có, nghe rõ.

Jerry: I'm fairly new to your group here, but the idea of glamour has been something that I've been well aware of, and I found the prospect of participating in the dissipation

Jerry: Tôi còn khá mới với nhóm của Thầy, nhưng tôi đã nhận biết khá rõ về ảo cảm, và từ khi lần đầu đọc các tác phẩm của Alice khoảng mười lăm năm trước, tôi đã thấy

to be extremely interesting from the time I first came across Alice's writings some fifteen years ago. I'm very glad to be able to join this group and to have the opportunity to study through this with you.

triển vọng tham gia làm tiêu tan ảo cảm hết sức thú vị. Tôi rất vui được tham gia nhóm và có cơ hội cùng Thầy nghiên cứu nội dung này.

My own experience as far as glamour goes—and I'm throwing this out to you to see if it seems like I might be on the right track of it—particularly as it involves the individual, because it seems to me that, as disciples, this is where we also need to focus our attention: not just simply on the dissipation of others' glamour out there on the universal level or the collective level, but to be very careful about seeing what we face ourselves.

Về trải nghiệm của riêng tôi với ảo cảm—tôi xin đưa ra để Thầy xem liệu tôi có đang đi đúng hướng hay không—đặc biệt là ở phương diện cá nhân, bởi theo tôi, với tư cách đệ tử, đây cũng là nơi chúng ta cần tập trung chú ý: không chỉ làm tiêu tan ảo cảm của người khác ở cấp độ phổ quát hay tập thể bên ngoài, mà còn phải hết sức cẩn trọng nhận ra điều chính mình đang đối diện.

I really love this explanation here, which I had seen years ago but had missed and passed by, because it does seem to match up very well with my own experience, which is glamour being the combination of the work of kama and Manas, both the nature and our mental nature, if you will. That's the way I can determine it. My own feeling and thoughts about this have been that it came about primarily because of the disconnect between the mind, mental nature if you will, and the feeling nature: they speak two different languages.

Tôi rất thích lời giải thích ở đây, vốn tôi từng thấy nhiều năm trước nhưng đã bỏ lỡ và lướt qua, vì dường như nó rất phù hợp với trải nghiệm của riêng tôi: ảo cảm là sự kết hợp hoạt động của kama và Manas, của cả bản chất ấy lẫn bản chất trí tuệ của chúng ta, nếu có thể nói như vậy. Đó là cách tôi nhận định. Cảm nhận và suy nghĩ của tôi về điều này là nó chủ yếu phát sinh do sự mất kết nối giữa thể trí, hay bản chất trí tuệ, với bản chất cảm xúc: chúng nói hai ngôn ngữ khác nhau.

The language of the feeling nature seems to be more or less like a yes/no, good/bad, feels good/feels bad, and so forth. That's how it functions on that, and some graded levels. But the mind doesn't like to have things so vague, and everything must have its cause. Since our mental nature is so good about manipulating things, somehow it seems to have got wrapped up in the idea that perhaps it can manipulate the feelings as well, and—interesting—very poor job on.

Ngôn ngữ của bản chất cảm xúc dường như ít nhiều là có/không, tốt/xấu, dễ chịu/khó chịu, v.v. Nó vận hành như vậy, cùng với một số mức độ trung gian. Nhưng thể trí không thích mọi thứ mơ hồ như thế, và mọi thứ đều phải có nguyên nhân. Vì bản chất trí tuệ của chúng ta rất giỏi thao tác mọi thứ, bằng cách nào đó dường như nó đã bị cuốn vào ý tưởng rằng có lẽ nó cũng thao túng được cảm xúc; và điều thú vị là nó làm việc ấy rất kém.

In so doing, you end up with a lot more suppression, rejection, denial, and then therefore the projection also, and the same thing happened not just with the so-called negative emotions, but also the positives. We can come to believe we're not good enough for this. Anyway, it just goes on and on. I'm working with where I've studied in psychology as well. But, so you're right, it seems that the key to dissipation on the individual level is to first be able to separate the two.

Khi làm như vậy, cuối cùng chúng ta lại dồn nén, khước từ, phủ nhận nhiều hơn, rồi do đó cũng phóng chiếu nhiều hơn; điều tương tự không chỉ xảy ra với những cảm xúc gọi là tiêu cực, mà cả những cảm xúc tích cực. Chúng ta có thể đi đến chỗ tin rằng mình không đủ tốt để có được điều này. Cứ thế mãi. Tôi cũng đang vận dụng những gì mình đã nghiên cứu trong tâm lý học. Nhưng Thầy nói đúng, dường như chìa khóa để làm tiêu tan ảo cảm ở cấp độ cá nhân trước hết là có thể tách hai yếu tố ấy ra.

MDR: Yes.

MDR: Đúng vậy.

MDR: Very illuminating, Jerry, thank you. There is a usefulness to—and interestingly enough, Venus is associated with, and Sirius is also—and there's something about which is useful to the artistic temperament. I think that in the field of the arts, people are putting to use in a very constructive way, and there's something there as well that the fourth ray, of all rays, seems to be the ray which somehow combines kama and Manas.

MDR: Rất sáng tỏ, Jerry, cảm ơn bạn. Điều ấy có công dụng—và khá thú vị là Sao Kim có liên hệ với nó, Sao Thiên Lang cũng vậy—có điều gì đó ở đây hữu ích cho khí chất nghệ sĩ. Tôi nghĩ trong lĩnh vực nghệ thuật, người ta đang vận dụng nó rất có tính xây dựng; và còn có một điều nữa: trong tất cả các cung, cung bốn dường như là cung bằng cách nào đó kết hợp kama và Manas.

It can be used, if you're not looking for exact purity of definition, utter pristine mentality, as the fifth ray sometimes does, or just pure emotion. Then under the fourth ray, we can use that kama-manasic field in a constructive manner, raising things to the throat center and then beyond, and even to the center. In other words, we put things together in a useful manner rather than in a way that distorts.

Có thể sử dụng điều đó nếu các bạn không tìm kiếm sự thuần khiết tuyệt đối trong định nghĩa, một trí tuệ hoàn toàn tinh khôi như cung năm đôi khi làm, hoặc cảm xúc thuần túy. Khi ấy, dưới cung bốn, chúng ta có thể sử dụng trường trí-cảm này theo cách xây dựng, nâng mọi thứ lên trung tâm cổ họng, rồi vượt lên nữa, thậm chí đến trung tâm. Nói cách khác, chúng ta kết hợp mọi thứ một cách hữu ích thay vì theo cách gây biến dạng.

I go back to my life: I used to be an opera director long ago, and I think I was using kama-manas all the time under the fourth ray, trying this blend of 'How does it feel? What's happening? What's the drama?' It

Nhìn lại đời mình: từ lâu trước đây tôi từng là đạo diễn opera, và tôi nghĩ mình luôn sử dụng kama-manas dưới cung bốn, thử kết hợp: "Cảm giác ra sao? Điều gì đang diễn ra? Kịch tính ở đâu?" Điều đó hữu ích. Nhưng tôi

was useful. But there comes a time also, I think, as one moves—as we all will one day—to the third initiation and the pure fifth ray, that we really have to separate these things and see what is this pure mentality, untainted by bias, because always there seems to be in the astral nature some form of bias, some leaning this way, leaning that way, and not seeing things in proportion. Of course, Libra will come in and help us with that as well. Very good thoughts, Jerry. Thank you.

nghĩ cũng đến một lúc, khi tiến đến—như một ngày kia tất cả chúng ta đều sẽ tiến đến—lần điểm đạo thứ ba và cung năm thuần túy, chúng ta thực sự phải tách những điều này ra để thấy trí tuệ thuần túy, không nhuốm thiên kiến, là gì; vì trong bản chất cảm dục dường như luôn có một dạng thiên kiến nào đó, nghiêng bên này, lệch bên kia, và không nhìn mọi thứ đúng tỉ lệ. Dĩ nhiên, Thiên Bình cũng sẽ góp phần giúp chúng ta về việc đó. Những suy nghĩ rất hay, Jerry. Cảm ơn bạn.

MDR: You've been in it a long time, it seems.

MDR: Có vẻ bạn đã nghiên cứu lĩnh vực này từ lâu.

Jerry: I have been. I studied for a while with the Arcane School, and then I've been drawn different directions, for whatever reasons. But I found myself watching your work over the years, and I found this opportunity and felt it was time to return and find out what's going on here.

Jerry: Đúng vậy. Tôi từng học một thời gian ở Trường Arcane, rồi vì những lý do nào đó, tôi bị thu hút theo những hướng khác. Nhưng suốt nhiều năm, tôi vẫn theo dõi công việc của Thầy; rồi tôi thấy cơ hội này và cảm thấy đã đến lúc trở lại, tìm hiểu điều gì đang diễn ra ở đây.

MDR: Appreciate your presence.

MDR: Tôi trân trọng sự hiện diện của bạn.

Jerry: Can I say one thing? You said something about the fourth ray and about being able to use kama-manas, and I agree totally with that. But in a sense—and tell me if this seems correct, because it kind of flashed in as you said it—when you're doing artistic things, you're working more or less in a physical realm, or somehow with tools, if you will, be it music, be it paint, be it words, and so forth. These are all basically things that are very well manipulated by the mind, right?

Jerry: Tôi có thể nói thêm một điều không? Thầy nói về cung bốn và khả năng sử dụng kama-manas, và tôi hoàn toàn đồng ý. Nhưng theo một nghĩa nào đó—xin Thầy cho biết điều này có đúng không, vì nó vừa lóe lên khi Thầy nói—khi làm nghệ thuật, chúng ta ít nhiều đang làm việc trong lĩnh vực hồng trần, hay bằng những công cụ, nếu có thể nói vậy, dù là âm nhạc, màu vẽ, ngôn từ, v.v. Về cơ bản, đó đều là những thứ thể trí có thể thao tác rất tốt, đúng không?

MDR: Yes, that's correct.

MDR: Đúng vậy.

Jerry: So when you work with it like that, you can immerse yourself in the feeling, but

Jerry: Vậy khi làm việc như thế, chúng ta có thể đắm mình trong cảm xúc, nhưng bằng

somehow you also maintain a certain separation. Is that correct?

cách nào đó vẫn duy trì một sự tách biệt nhất định. Có đúng không?

MDR: Yes. It seems to me that with creative imagination, you are not necessarily the victim of what you feel; you are apportioning your feelings for the best dramatic, artistic, beautiful effect. The mind is always the supervisor. I'm reminded of certain actors. I think there was an actor back in the nineteenth century called Edwin Booth, and he was a famous actor. He might have even been a relative of John Wilkes Booth.

MDR: Đúng vậy. Theo tôi, với sự tưởng tượng sáng tạo, các bạn không nhất thiết là nạn nhân của điều mình cảm nhận; các bạn đang phân bổ cảm xúc để tạo hiệu quả tốt nhất về kịch tính, nghệ thuật và vẻ đẹp. Thể trí luôn là người giám sát. Điều này khiến tôi nhớ đến một số diễn viên. Tôi nghĩ vào thế kỷ mười chín có một diễn viên tên Edwin Booth, một diễn viên nổi tiếng. Có thể ông ấy còn là họ hàng của John Wilkes Booth.

He once got totally into his part, so he did not maintain a discriminative analysis of what he was doing while he was doing it. He thought it was the most wonderful thing to be totally that character, and he was later told that it was one of his poorest performances because he did not maintain that critical objectivity, that eye upon all that was transpiring in his acting. I think we have the observation as well.

Có lần ông hoàn toàn nhập vai, nên trong khi diễn, ông không duy trì sự phân tích có tính phân biện về việc mình đang làm. Ông nghĩ hoàn toàn trở thành nhân vật ấy là điều tuyệt vời nhất; nhưng sau đó người ta nói với ông rằng đó là một trong những lần diễn kém nhất của ông, vì ông không duy trì tính khách quan phê bình, cái nhìn quan sát tất cả những gì đang diễn ra trong diễn xuất của mình. Tôi nghĩ ở đây chúng ta cũng có sự quan sát ấy.

Later DK tells us that the fourth ray type, in its following of the urge to the creative life, will be involved in a certain kind of occult meditation which will produce an entirely new art, not based only on emotional impulse, however well that impulse is regulated. We have new things coming up in our new Renaissance. I think with the fourth ray you have to be very flexible. You have to be able to change your position all the time. It's a ray ruled by Mercury, and so you have to be in the feelings, out of the feelings.

Về sau, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng người thuộc cung bốn, khi đi theo sự thôi thúc hướng đến đời sống sáng tạo, sẽ thực hành một loại tham thiền huyền bí nhất định, tạo ra một nền nghệ thuật hoàn toàn mới, không chỉ dựa trên xung động cảm xúc, dù xung động ấy được điều tiết tốt đến đâu. Chúng ta có những điều mới đang xuất hiện trong thời Phục Hưng mới của mình. Tôi nghĩ với cung bốn, các bạn phải hết sức linh hoạt. Các bạn phải có khả năng liên tục thay đổi vị trí. Sao Thủy cai quản cung này, nên các bạn phải có thể ở trong cảm xúc rồi bước ra khỏi cảm xúc.

At the same time, you keep that eye on whatever you're doing so that there is the

Đồng thời, các bạn vẫn giữ cái nhìn quan sát mọi việc mình làm để sự phê bình luôn vận

critique operating, and people say, 'Well, then you can't be authentic.' But I think that, in fact, you can be, and that's the way to do it. Both are possible, it seems to me, and the fourth ray is very important for blending these two in a constructive manner rather than a distorting manner.

hành; và người ta nói: "Vậy thì không thể chân thực được." Nhưng tôi nghĩ thực ra vẫn có thể, và đó là cách thực hiện. Theo tôi, cả hai đều khả thi, và cung bốn rất quan trọng trong việc hòa trộn hai yếu tố ấy theo cách xây dựng thay vì gây biến dạng.

Jerry: Thank you.

Jerry: Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Jerry. Glad you're attending and with us here when you can be. Thank you so much.

MDR: Cảm ơn Jerry. Rất vui vì bạn tham dự và có mặt cùng chúng tôi ở đây khi có thể. Cảm ơn bạn rất nhiều.

MDR: Vera, I see you there. Go ahead, Vera.

MDR: Vera, tôi thấy bạn. Xin cứ nói, Vera.

Vera: I'm looking on the soul and Egoic Lotus. On the screen, there is the soul in incarnation is learning to put its light through the mind and brain. Say we are in the middle, our Egoic Lotus is maybe developed in the middle, a few petals opened and many of them still to be developed. Now, the soul's influence is limited by the Egoic Lotus development. When we say in meditation we are aligning, trying to align with the soul, are we making alignment with the lotus or beyond? Please clarify.

Vera: Tôi đang xem phần linh hồn và Hoa Sen Chân Ngã. Trên màn hình có nói linh hồn đang lâm phàm học cách đưa ánh sáng của mình qua thể trí và bộ não. Giả sử chúng ta đang ở khoảng giữa, Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta có lẽ phát triển được một nửa, vài cánh hoa đã mở và nhiều cánh vẫn còn phải phát triển. Khi ấy, sự phát triển của Hoa Sen Chân Ngã giới hạn ảnh hưởng của linh hồn. Khi nói trong tham thiền rằng chúng ta đang chỉnh hợp, cố gắng chỉnh hợp với linh hồn, chúng ta đang chỉnh hợp với hoa sen hay với điều vượt trên hoa sen? Xin Thầy làm rõ.

MDR: If I can do that. To me, the Solar Angel is a high initiate which has, in a way, fallen twice. It has been to Sirius for training, and it has fallen back onto the cosmic physical plane. The monad that is the Solar Angel—as we know, all beings are essentially monads—has received its training and has fallen. The fall is an act of sacrifice.

MDR: Nếu tôi có thể làm rõ được. Theo tôi, Thái dương Thiên Thần là một điểm đạo đồ cao cấp đã, theo một nghĩa nào đó, giáng xuống hai lần. Ngài đã đến Sao Thiên Lang để được huấn luyện, rồi giáng trở lại cõi hồng trần vũ trụ. Chân thần vốn là Thái dương Thiên Thần ấy—như chúng ta biết, về bản chất mọi sinh linh đều là chân thần—đã được huấn luyện và đã giáng xuống. Sự giáng xuống ấy là một hành động hi sinh.

Apparently, from the chart that we have—when we look at this map, we see that this collection gives us the Solar Angels on the buddhic plane. It's already been on the cosmic astral plane. That's the trip to Sirius, takes place in cosmic astral levels, about which Master DK says he doesn't even know; he hasn't been there.

Dường như, từ sơ đồ chúng ta có—khi nhìn vào bản đồ này, chúng ta thấy tập hợp này cho thấy các Thái dương Thiên Thần trên cõi Bồ đề. Ngài đã từng ở trên cõi cảm dục vũ trụ. Đó là hành trình đến Sao Thiên Lang, diễn ra trên các cấp độ cảm dục vũ trụ, mà Chân sư DK nói rằng chính Ngài cũng không biết; Ngài chưa từng đến đó.

Then there's a second fall, but then there is a projection from the fullness of the Solar Angel, as it can exist on the buddhic plane, into the higher mental plane. I call that projection the Angel of the Presence. At least it's as much of the Solar Angel as is deemed fit to project, to merge with the consciousness of the downflowing monad.

Rồi có lần giáng xuống thứ hai, nhưng khi ấy có một sự phóng chiếu từ toàn thể Thái dương Thiên Thần, trong mức độ Ngài có thể hiện hữu trên cõi Bồ đề, vào Cõi thượng trí. Tôi gọi sự phóng chiếu ấy là Thiên Thần của Hiện Diện. Ít nhất, đó là phần của Thái dương Thiên Thần được xem là thích hợp để phóng chiếu, để hòa nhập với tâm thức của chân thần đang tuôn xuống.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING--UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet–Sun Colour–Orange	Parashakti Supreme energy	Fire–Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet–Jupiter Colour–Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet–Saturn Colour–Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic Plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet–Mercury Colour–Yellow	Manthrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet–Venus Colour–Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet–Mars Colour–Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral Plane	2
12	VII	Elemental lives The Basket of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet –Moon Colour–Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:
a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

We assume that the Solar Angel in its fullness—as far as it can be full on the cosmic physical plane—is located as a Buddha being, a heart of fiery love and all that, so many wonderful love names for that

Chúng ta giả định rằng Thái dương Thiên Thần trong sự trọn vẹn của Ngài—trong mức độ có thể trọn vẹn trên cõi hồng trần vũ trụ—an trú trên cõi trực giác như một Sinh Mệnh Phật, một trái tim bác ái rực lửa cùng

Being, on the intuitional plane. But it projects a fragment of itself onto the higher mental plane and works in the matter of the higher mental plane to create the Egoic Lotus.

tất cả những điều ấy; có biết bao danh xưng bác ái tuyệt diệu dành cho Sinh Mệnh đó. Nhưng Ngài phóng chiếu một phần của mình lên Cõi thượng trí và hoạt động trong vật chất của Cõi thượng trí để tạo ra Hoa Sen Chân Ngã.

The thing that the Solar Angel does in projection—if you don't bring it—'Having pervaded the universe with a fragment of myself, I remain.' There's this pervasive ray or fragment of the Solar Angel which is coming to the higher mental plane. It blends with the human Monadic consciousness. All monads are one, and there's only one monad and all that, but because of mind in the universe, we divide things.

Điều Thái dương Thiên Thần làm trong sự phóng chiếu—nếu không đưa điều đó vào —"Sau khi thấm nhuần vũ trụ bằng một phần của chính Ta, Ta vẫn tồn tại." Có cung hay phần thấm nhuần ấy của Thái dương Thiên Thần đang đi vào Cõi thượng trí. Nó hòa trộn với tâm thức chân thần của con người. Mọi chân thần là một, và chỉ có một chân thần cùng tất cả những điều ấy, nhưng do thể trí trong vũ trụ, chúng ta phân chia mọi thứ.

From the level here of the monad is a projection of that which the monad is into the higher mental plane, and here's the Solar Angel off to the side, and it's projecting a fragment of itself into the higher mental plane, and these two consciousnesses blend. The Monadic consciousness and the Solar Angelic projection blend on the higher mental plane. When we say we're contacting the soul, the first thing we're going to contact is that ray of the Solar Angel which is projected onto the higher mental plane. Then later, as we approach the fourth initiation, we make contact with the greater fullness of the Solar Angel, which is the non-projected part and which will help with the destruction of the causal body.

Từ cấp độ chân thần ở đây có một sự phóng chiếu bản thể của chân thần vào Cõi thượng trí; còn ở bên cạnh là Thái dương Thiên Thần, Ngài cũng đang phóng chiếu một phần của mình vào Cõi thượng trí, và hai tâm thức này hòa trộn. Tâm thức chân thần và sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần hòa trộn trên Cõi thượng trí. Khi nói chúng ta đang tiếp xúc với linh hồn, điều đầu tiên chúng ta sẽ tiếp xúc là cung ấy của Thái dương Thiên Thần đang phóng chiếu lên Cõi thượng trí. Rồi về sau, khi đến gần lần điểm đạo thứ tư, chúng ta tiếp xúc với sự trọn vẹn lớn hơn của Thái dương Thiên Thần, tức phần không phóng chiếu, phần sẽ hỗ trợ việc hủy diệt thể nguyên nhân.

The Egoic Lotus is simply a structure, a form through which the human monad at that stage of limitation can express on the higher mental plane, and through which the Solar Angel and its ray can make available to the consciousness of the monad certain qualities, abilities, perceptions—whatever

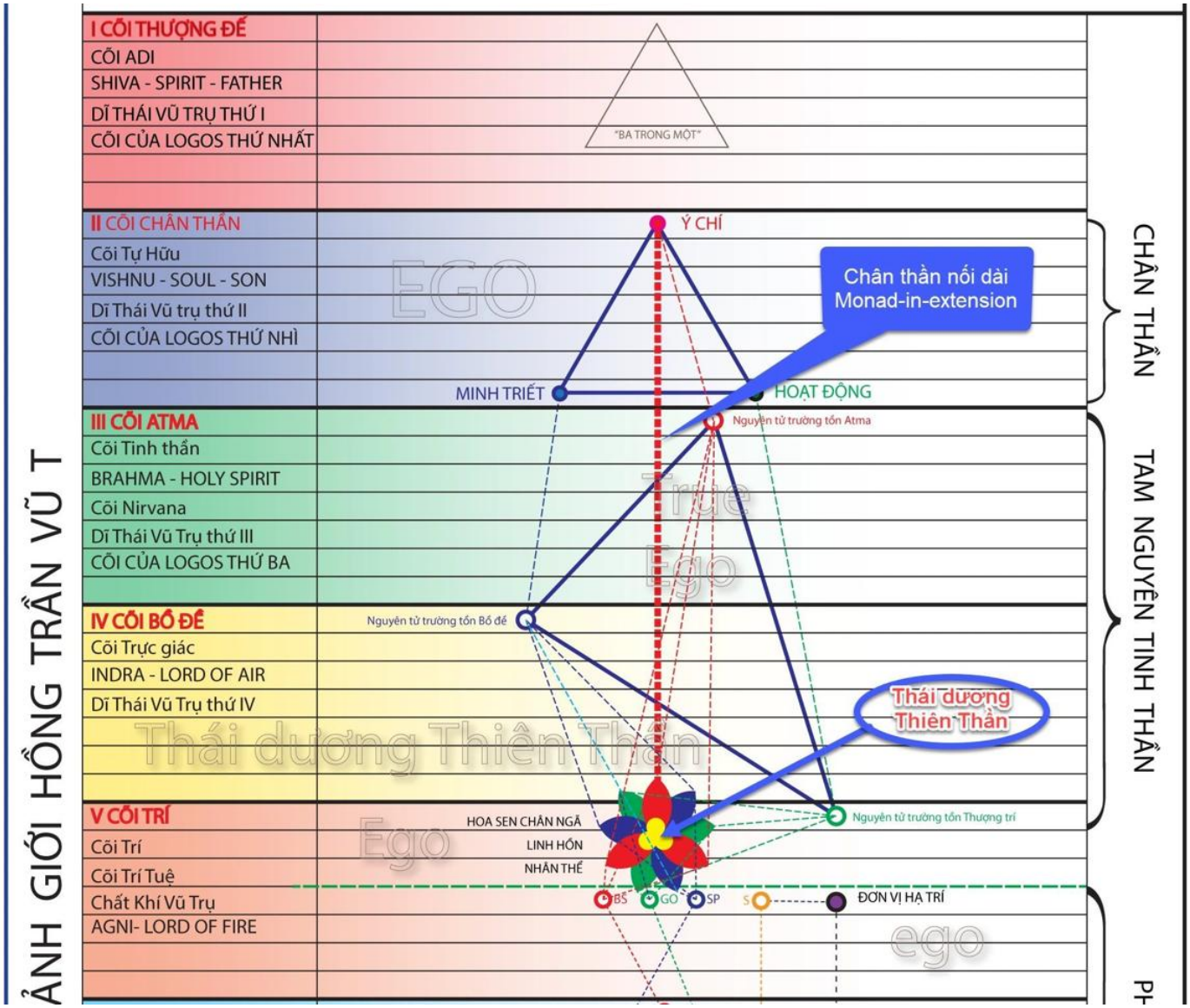
Hoa Sen Chân Ngã chỉ là một cấu trúc, một hình tướng qua đó chân thần con người, ở giai đoạn còn giới hạn ấy, có thể biểu lộ trên Cõi thượng trí; và qua đó Thái dương Thiên Thần cùng cung của Ngài có thể cung cấp cho tâm thức chân thần những phẩm tính, năng lực, khả năng tri giác nhất định—hay

you want to call it—that it has and that the monad in projection coming downward needs. You've got a blend of consciousnesses going on here in the Egoic Lotus: the Solar Angelic ray and the Monadic extension.

bất cứ tên gọi nào các bạn muốn dùng—mà Ngài có và chân thần đang phóng chiếu xuống cần đến. Ở đây, trong Hoa Sen Chân Ngã, diễn ra sự hòa trộn các tâm thức: cung của Thái dương Thiên Thần và phần mở rộng của chân thần.

Then I call it the Angel of the Presence because it gets out of the way and reveals the monad from which the original consciousness came. I just have some words for it, but obviously it's something we have to go through on the higher planes, as we approach the fourth initiation, to really understand.

Tôi gọi đó là Thiên Thần của Hiện Diện vì Ngài tránh sang một bên và mặc khải chân thần, nguồn gốc của tâm thức ban đầu. Tôi chỉ có một vài từ ngữ để diễn đạt, nhưng hiển nhiên đó là điều chúng ta phải trải qua trên các cõi cao khi đến gần lần điểm đạo thứ tư mới thực sự thấu hiểu.



MDR: Is that a little clarifying?

MDR: Như vậy có làm rõ thêm đôi chút không?

Vera: It's wonderful. Thank you very much.

Vera: Thật tuyệt vời. Cảm ơn Thầy rất nhiều.

MDR: If it's useful, that's good. Vera, thank you. Who else would like to say anything or offer a question? Ivan. As I understand it: 'The mind is that function of our brain—or working through our brain, let us say—that elaborates physical, astral and mental matter.'

MDR: Nếu hữu ích thì tốt. Cảm ơn Vera. Còn ai muốn nói điều gì hay đặt câu hỏi không? Ivan. Theo cách tôi hiểu: "Thể trí là chức năng của bộ não chúng ta—hay có thể nói là hoạt động qua bộ não—triển khai vật chất hồng trần, cảm dục và trí tuệ."

In my book on the seven rays, *Tapestry of the Gods*, I've got a whole bunch of functions of the human mind and what it does, and how it may do those functions when it's ruled by different rays. I can't remember all that, but basically the mind is going to take things apart and put them back together. In the simplest way, it's going to focus intensely on some small aspect of possible perception, clarify that perception and relate it to another clarified perception.

Trong cuốn sách về bảy cung của tôi, *Tấm Thảm Dệt của Các Thượng đế*, tôi trình bày rất nhiều chức năng của thể trí con người, những gì nó làm và cách nó có thể thực hiện các chức năng ấy khi những cung khác nhau cai quản nó. Tôi không nhớ hết, nhưng về cơ bản, thể trí sẽ tháo rời mọi thứ rồi lắp chúng lại. Nói đơn giản nhất, nó sẽ tập trung mãnh liệt vào một phương diện nhỏ trong phạm vi tri giác có thể có, làm rõ tri giác ấy và liên hệ nó với một tri giác khác đã được làm rõ.

Then Mercury will arc with light and will bring together those two factors, contributing to the bringing together of all the pieces of the jigsaw until it represents the archetype that we find on higher planes. You say it elaborates. What is the meaning of the word elaborate? I'm trying to give you maybe my interpretation. 'It is not equal to mental'—the mind and mental. It just depends on what we mean by a word.

Rồi Sao Thủy sẽ tạo một cung nối bằng ánh sáng, kết hợp hai yếu tố đó, góp phần ghép tất cả các mảnh của bức tranh cho đến khi nó biểu thị nguyên mẫu mà chúng ta tìm thấy trên các cõi cao. Bạn nói nó triển khai. Từ "triển khai" có nghĩa gì? Tôi đang cố đưa ra cách diễn giải của mình cho bạn. "Nó không đồng nghĩa với trí tuệ"—thể trí và trí tuệ. Điều đó chỉ tùy thuộc vào ý nghĩa chúng ta gán cho một từ.

The concrete mind is mental; the higher mind is mental. The buddhic plane of pure reason is called the plane of transcendental mind, the highest function of Mercury. It's mental too, but in a higher way. Then we get to the atmic plane, and we discover that the atmic plane is the third plane from above,

Trí cụ thể thuộc trí tuệ; thượng trí thuộc trí tuệ. Cõi Bồ đề của lý trí thuần túy được gọi là cõi Trí Tuệ Siêu Việt, chức năng cao nhất của Sao Thủy. Cõi ấy cũng thuộc trí tuệ, nhưng theo một cách cao hơn. Rồi chúng ta đến cõi atma và phát hiện đó là cõi thứ ba tính từ trên xuống; vì mang số ba nên cõi ấy cũng

and because it's the number three, it also is mental. It's the unification of mind and will. When you look for a planet that unifies mind and will, we've got Saturn, and Saturn does rule that atmic plane, and it is a mental planet. I guess we have to figure out how we're going to assign the meaning 'mental' expresses.

thuộc trí tuệ. Đó là sự hợp nhất của trí tuệ và ý chí. Khi tìm một hành tinh hợp nhất trí tuệ và ý chí, chúng ta có Sao Thổ; Sao Thổ quả thực cai quản cõi atma ấy, và đó là một hành tinh trí tuệ. Tôi nghĩ chúng ta phải xác định ý nghĩa mà từ "trí tuệ" biểu đạt.

Let me read it again: 'The mind is that function of our brain that expresses physical, astral and mental.' Expresses in, and arranges and rearranges and links up and separates; it does all those things, piece by piece—separating, clarifying, linking. Check in my book *Tapestry of the Gods* about the various functions of the mind. I can't even tell you where it is; it's been a while, but it's in there. 'It is not equal to mental,' right? Then I said it depends on how we define mental, and then maybe, more than elaborates, I mean expresses.

Để tôi đọc lại: "Thể trí là chức năng của bộ não chúng ta biểu đạt hồng trần, cảm dục và trí tuệ." Biểu đạt trong đó, rồi sắp xếp, sắp xếp lại, liên kết và phân tách; nó làm tất cả những việc ấy, từng phần một—phân tách, làm rõ, liên kết. Hãy xem cuốn *Tấm Thảm Dệt của Các Thượng đế* của tôi về những chức năng khác nhau của thể trí. Tôi thậm chí không thể chỉ chính xác chỗ nào; đã lâu rồi, nhưng nội dung ấy có trong sách. "Nó không đồng nghĩa với trí tuệ", đúng không? Rồi tôi nói điều đó tùy thuộc cách chúng ta định nghĩa trí tuệ; và có lẽ, thay vì "triển khai", ý tôi là "biểu đạt".

The mind is the great arranger. When chaos prevails and everything is in constant relationship with everything else, moving too fast to form any stable relationship, mind enters under the Law of Fixation and fixates the various items which have to be related to each other until eventually, in this chaotic World of Becoming, we begin to approximate the archetypes of the World of Being through the exercise of mind, having rearranged the chaos so that it reflects the archetype.

Thể trí là tác nhân sắp xếp vĩ đại. Khi hỗn loạn ngự trị và mọi thứ không ngừng liên hệ với mọi thứ khác, chuyển động quá nhanh để hình thành bất cứ mối liên hệ ổn định nào, thể trí xuất hiện dưới Định luật Cố Định và cố định những yếu tố cần liên hệ với nhau; cho đến cuối cùng, trong Thế Giới Đang Trở Thành hỗn loạn này, nhờ vận dụng thể trí, chúng ta bắt đầu tiến gần đến các nguyên mẫu của Thế Giới Bản Thể, sau khi sắp xếp lại sự hỗn loạn để nó phản ánh nguyên mẫu.

The seventh ray, while it's a balanced ray—it's mental, emotional, physical—really gets in there to rearrange the chaos. I guess that's all I can say for the moment about that.

Cung bảy, tuy là một cung cân bằng—có cả trí tuệ, cảm xúc, hồng trần—thực sự tham gia sắp xếp lại sự hỗn loạn. Tôi nghĩ lúc này tôi chỉ có thể nói chừng ấy về điều đó.

Anything else? I know there's something coming up here I want to give you from

Còn gì nữa không? Tôi biết có một sự kiện sắp diễn ra mà tôi muốn chuyển đến các bạn

Olivia, who couldn't make it. Jo and BL, if we can send that to everybody who's on the list once I discover it. It has to do, of course, with the tremendous distortions that are going on in the news and in the information field. Alex, you're getting into that also. Anything else, friends, before we actually begin our little glamour meditation? Yes, go ahead, please.

từ Olivia, người không thể tham dự. Jo và BL, khi tôi tìm thấy, chúng ta hãy gửi cho tất cả những người trong danh sách. Dĩ nhiên, nội dung liên quan đến những sự bóp méo khủng khiếp đang diễn ra trong tin tức và lĩnh vực thông tin. Alex, bạn cũng đang đề cập đến điều đó. Các bạn thân mến, còn điều gì nữa trước khi chúng ta thực sự bắt đầu bài thiền ngắn về ảo cảm? Vâng, xin cứ nói.

Jo: This is Jo. I wonder if you're referring to *Tapestry of the Gods*, Volume 1. I think it's page 345, where you have the attributes of the mental field.

Jo: Jo đây. Tôi tự hỏi có phải Thầy đang nhắc đến *Tấm Thảm Dệt của Các Thượng đế*, Tập 1 không. Tôi nghĩ là trang 345, nơi Thầy trình bày những thuộc tính của trường trí tuệ.

MDR: That sounds right, yes, and we'll send that out to people.

MDR: Nghe có vẻ đúng, và chúng tôi sẽ gửi phần ấy cho mọi người.

Jo: I have a copy of it.

Jo: Tôi có một bản.

MDR: Great. On Makara you can download *Tapestry of the Gods* for free; it's just right there. It's got some things written a long time ago, but I still think, even though I've changed my mind, things that they're putting a value in there. In trying to—I think I used a lot of fifth ray writing that book. I don't think I have a fifth ray mind per se, but I think I somehow appropriated that ray and used it analytically, and then trying to put everything back together. The mind separates and puts together, separates and puts together, so that's one of the major functions. Thank you, Jo.

MDR: Tuyệt. Trên Makara, các bạn có thể tải miễn phí cuốn *Tấm Thảm của các Vị Thần*; sách có ngay ở đó. Có những điều đã được viết từ rất lâu, nhưng tôi vẫn nghĩ rằng, dù tôi đã thay đổi quan điểm, những điều trình bày trong đó vẫn có giá trị. Khi cố gắng—tôi nghĩ mình đã vận dụng khá nhiều cung năm khi viết cuốn sách ấy. Tôi không nghĩ chính thể trí của mình thuộc cung năm, nhưng tôi nghĩ bằng cách nào đó tôi đã tiếp nhận cung ấy và dùng nó để phân tích, rồi cố gắng kết hợp mọi thứ lại. Thể trí phân tách rồi kết hợp, phân tách rồi kết hợp; đó là một trong những chức năng chính của nó. Cảm ơn bạn, Jo.

Tuija, I just want to make sure, is there anything that you wanted to say here? Because I know sometimes you're self-muted, and if there is, you can unmute. Anything about the programs that are coming up? I think you could speak if you want to, because you're only—

Tuija, anh chỉ muốn biết chắc, em có điều gì muốn nói ở đây không? Vì anh biết đôi khi em tự tắt mic, nên nếu có thì em có thể bật mic lên. Có điều gì về các chương trình sắp tới không? Anh nghĩ em có thể nói nếu muốn, vì em chỉ—

Tuija: Hello. Everything is okay. Everything is in order. I don't have anything.

Tuija: Xin chào. Mọi việc đều ổn. Mọi việc đều đâu vào đấy. Em không có gì thêm.

MDR: Around my house I always have to make sure things are in order, or my wife will be standing nearby with that look. She's a lot better at getting things in order than I am. Let's have a little meditation, friends, and thank you for being here on a weekly basis. I appreciate that very much.

MDR: Ở nhà, tôi luôn phải bảo đảm mọi thứ đều ngăn nắp, nếu không vợ tôi sẽ đứng gần đó với ánh mắt ấy. Bà ấy giỏi sắp xếp mọi thứ ngăn nắp hơn tôi rất nhiều. Các bạn thân mến, chúng ta hãy tham thiền một chút, và cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây hằng tuần. Tôi rất trân trọng điều đó.

Meditation – Tham thiền

There's a goodly number of us gathered here, over forty of us, and we can make an impact. We'll just be in silence for a little while. While we're not going to go over everybody's name, we'll realize the group personnel as people who are going through the soul-infusing process. We are really assembled souls.

Chúng ta quy tụ ở đây khá đông, hơn bốn mươi người, và chúng ta có thể tạo ra tác động. Chúng ta sẽ giữ im lặng một lúc. Tuy không điểm qua tên từng người, chúng ta sẽ nhận biết các thành viên trong nhóm như những người đang trải qua tiến trình thấm nhuần linh hồn. Chúng ta thực sự là những linh hồn đang quy tụ.

In the silence, you feel the energy gathering, and you feel the relationship between us as spiritual beings consolidating. You feel this. We realize that the work we do is not without its dangers. It's not taken casually on the inner side because there are those forces which just want to augment the glamour. When you go on the inside and you use the occult methods offered by Hierarchy to weaken the glamour, they don't like that.

Trong im lặng, các bạn cảm nhận năng lượng đang hội tụ, và cảm nhận mối liên hệ giữa chúng ta, những sinh linh tinh thần, đang trở nên vững chắc. Các bạn cảm nhận điều này. Chúng ta nhận ra rằng công việc mình làm có những nguy hiểm. Ở phía bên trong, công việc này không được xem nhẹ, vì có những mãnh lực chỉ muốn gia tăng ảo cảm. Khi các bạn đi vào bên trong và sử dụng những phương pháp huyền bí do Thánh đoàn cung cấp để làm suy yếu ảo cảm, chúng không thích điều đó.

We're going to use the protective formula. He wouldn't have given it to us unless it was necessary. It involves the sign of the cross using the two eyes, and he calls it the Cross of Divinity. We're going to imagine that we're creating a lighted cross from the center of the forehead to the center of the chest, and then the horizontal arm between

Chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ. Nếu không cần thiết, Ngài đã không trao công thức ấy cho chúng ta. Công thức này bao gồm dấu thập giá với hai mắt, và Ngài gọi đó là Thập Giá của Thiên Tính. Chúng ta sẽ tưởng tượng mình đang tạo ra một thập giá sáng từ giữa trán xuống giữa ngực, rồi đến nhánh ngang nối hai mắt. Chúng ta sẽ thấy

the two eyes. We'll see it light up as we speak and imagine its presence.

thập giá ấy bừng sáng khi đọc và tưởng tượng sự hiện diện của nó.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Lighted cross.

Thập giá sáng.

Each of us has this lighted cross, as if in the front part of our aura, and the group as a whole is protected by this lighted cross. We always maintain that and can refer back to it. Now we're going to go through the preparation of the light: the vital light of the etheric body, the light of the mind with its mental capacities, and the light of the soul with its unifying capacities and its ability to really bring in the qualities of light, but love and power also.

Mỗi người chúng ta đều có thập giá sáng này, như thể nó ở phía trước hào quang của mình, và toàn thể nhóm có thập giá sáng này bảo vệ. Chúng ta luôn duy trì điều đó và có thể hướng trở lại với nó. Bây giờ, chúng ta sẽ tiến hành chuẩn bị ánh sáng: ánh sáng sinh lực của thể dĩ thái, ánh sáng của thể trí với các năng lực trí tuệ, và ánh sáng của linh hồn với các năng lực hợp nhất cùng khả năng thực sự mang vào những phẩm tính của ánh sáng, cũng như tình thương và quyền năng.

Now we imagine that we lift up the vital light from below—light of matter, let us say. We'll leave the astral body out of the picture for the moment, but we'll think of this as the etheric physical light. We lift it up to the plane of mind, that vital light to the plane of mind, and we blend it with the light of mind, which allows us to think and to reason and to arrive at greater light through the reasoning process. These two lights are blended in our creative imagination: the vital light of matter, etheric physical, and the light of mind. The two are one; two lights are one.

Bây giờ, chúng ta tưởng tượng mình nâng ánh sáng sinh lực từ bên dưới lên—ánh sáng của vật chất. Tạm thời, chúng ta sẽ không xét đến thể cảm dục, mà nghĩ về ánh sáng này như ánh sáng dĩ thái hồng trần. Chúng ta nâng ánh sáng sinh lực ấy lên cõi trí và hòa nó với ánh sáng của thể trí, vốn cho phép chúng ta suy nghĩ, suy luận và đạt đến ánh sáng lớn hơn qua tiến trình suy luận. Trong sự tưởng tượng sáng tạo của chúng ta, hai ánh sáng này hòa quyện: ánh sáng sinh lực của vật chất, thuộc dĩ thái hồng trần, và ánh sáng của thể trí. Hai ánh sáng là một; hai ánh sáng là một.

Now we think about soul light, and you can visualize that in various ways, but maybe somewhat above your head. We try to

Bây giờ, chúng ta nghĩ đến ánh sáng linh hồn; các bạn có thể hình dung ánh sáng ấy theo nhiều cách, nhưng có lẽ ở một vị trí hơi

imaginatively contact that light. It's a real thing; the light of the soul is there, and we want to bring it into closer rapport with the other factors within the personality. We bring down that light; imagine the bringing down of the soul light onto the plane of lower mind, the higher part of the plane of lower mind.

cao hơn đầu mình. Chúng ta cố gắng tiếp xúc với ánh sáng ấy qua sự tưởng tượng. Đó là một điều có thật; ánh sáng của linh hồn hiện hữu ở đó, và chúng ta muốn đưa nó vào mối giao hòa mật thiết hơn với những yếu tố khác trong phàm ngã. Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống; hãy tưởng tượng việc đưa ánh sáng linh hồn xuống cõi hạ trí, phần cao hơn của cõi hạ trí.

We imaginatively blend the three lights: the light of the soul, the light of the lower mind with its various capacities characterized by reason, and the vitality from below which sustains and supports, the vitality of the systemic etheric physical plane. We imagine that we see three lights blending into one—three lights blending into one—the root of our instrument, which is both a means of perception and a weapon for dissipation. We will say together, followed by the Sacred Word, an affirmation:

Qua sự tưởng tượng, chúng ta hòa quyện ba ánh sáng: ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của hạ trí với những năng lực khác nhau mang đặc trưng của lý trí, và sinh lực từ bên dưới vốn duy trì và nâng đỡ, sinh lực của cõi dĩ thái hồng trần trong hệ mặt trời. Chúng ta tưởng tượng mình thấy ba ánh sáng hòa thành một—ba ánh sáng hòa thành một—nền tảng của công cụ chúng ta sử dụng, vừa là phương tiện tri giác vừa là vũ khí làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta sẽ cùng đọc một lời khẳng định, rồi xướng Linh Từ Thiêng Liêng:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now this is the root of our searchlight.

Đây chính là nền tảng của ngọn đèn pha chúng ta.

We have the three lights under our control on the mental plane. As we say the formula, we will visualize the great searchlight that we have been creating. We're going to turn it on, as it were, and we'll turn it on so that we'll go forward as a beam upon the astral plane, where in this type of initiative, this type of meditation, our work lies. Let's together, as it were, turn on our beam and imagine, in a group sense, that all our individual beams are contributing to the

Chúng ta kiểm soát ba ánh sáng trên cõi trí. Khi đọc công thức, chúng ta sẽ hình dung ngọn đèn pha lớn mà mình đã tạo ra. Có thể nói, chúng ta sẽ bật nó lên, để tiến tới như một chùm sáng trên cõi cảm dục, nơi công việc của chúng ta diễn ra trong sáng kiến này, trong hình thức tham thiền này. Có thể nói, chúng ta hãy cùng bật chùm sáng của mình và tưởng tượng, với tâm thức nhóm, rằng tất cả những chùm sáng cá nhân đều

group beam coming out of the brow, and we say the formula:

góp vào chùm sáng của nhóm phát ra từ vùng trán, rồi chúng ta đọc công thức:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

That's what we're doing with our beam.

Đó là điều chúng ta đang làm với chùm sáng của mình.

As we direct it to various problems on the astral plane, we're attempting to turn that darkness, limited light on the astral plane, into the light of day. Now we're going to strengthen our beam with spiritual will. Imagine the descent of will from the monad, from the atmic plane, into the soul nature, through the Jewel in the Lotus and through the petals which particularly relate to will: the synthesis petals, the sacrifice petals, and one petal in each of the other tiers relating to will.

Khi hướng chùm sáng ấy đến những vấn đề khác nhau trên cõi cảm dục, chúng ta đang cố gắng biến bóng tối ấy, thứ ánh sáng hạn hẹp trên cõi cảm dục, thành ánh sáng ban ngày. Bây giờ, chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần. Hãy tưởng tượng ý chí giáng xuống từ chân thần, từ cõi atma, vào bản chất linh hồn, qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và qua những cánh hoa đặc biệt liên hệ với ý chí: những cánh hoa tổng hợp, những cánh hoa hi sinh, cùng một cánh hoa liên hệ với ý chí trong mỗi tầng còn lại.

Through the head center on the astral plane, the head center on the etheric plane, and reaching down eventually to the base of the spine, will is descending. As that will descends, we can use it to strengthen our beam. Let's use that will as we look at our

Ý chí đang giáng xuống qua trung tâm đầu trên cõi cảm dục, trung tâm đầu trên cõi dĩ thái, và cuối cùng xuống đến đáy cột sống. Khi ý chí ấy giáng xuống, chúng ta có thể dùng nó để tăng cường chùm sáng. Chúng ta hãy sử dụng ý chí ấy khi nhìn vào mantram

mantram here, and we say, imagining that strengthening of our beam:

ở đây và đọc, đồng thời tưởng tượng chùm sáng của mình được tăng cường:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now that goal, representing itself as the—

Bây giờ, mục tiêu ấy hiện ra như—

Veiling clouds and miasmas, distortions, wrongly held energies, wrongly expressed energies. For today, we're going to deal with this problem which prevents real cooperation and helpfulness. It is egotism. It's the tendency to think that the personality is the real identity and to be cut off from the soul, cut off from the unitive factor, basically. It's very intelligent, it's full of will, and it's cut off from the energy of love.

Những đám mây và chướng khí che phủ, những sự biến dạng, những năng lượng được nắm giữ sai cách, những năng lượng được biểu lộ sai cách. Hôm nay, chúng ta sẽ xử lý vấn đề ngăn cản sự hợp tác và giúp đỡ thực sự. Đó là tính tự tôn. Đó là khuynh hướng cho rằng phàm ngã là bản sắc thực sự, và về cơ bản là tách lìa khỏi linh hồn, tách lìa khỏi yếu tố hợp nhất. Nó rất thông minh, đầy ý chí, và tách lìa khỏi năng lượng tình thương.

We pause for a moment and look into the world situation and try to see all the things which the presence of egotism has damaged: spoiling relationships, looking for dominance rather than cooperation, mistaking the part for the whole. What's going on in the world today which is being damaged by the inability to see the larger Self? That's egoism, and by the effect upon the personality activity of that great misinterpretation—and we call this egotism. It makes a man, a nation, untouchable, uncooperative. It's unloving; it cares only for itself.

Chúng ta dừng lại một chút, nhìn vào tình hình thế giới và cố gắng thấy tất cả những gì mà sự hiện diện của tính tự tôn đã làm tổn hại: phá hỏng các mối quan hệ, tìm kiếm sự thống trị thay vì hợp tác, nhầm bộ phận với toàn thể. Trong thế giới ngày nay, điều gì đang bị tổn hại do không có khả năng thấy được Bản Ngã rộng lớn hơn? Đó là thuyết duy ngã, và tác động của sự ngộ nhận lớn lao ấy lên hoạt động phàm ngã—chúng ta gọi điều này là tính tự tôn. Nó khiến một con người, một quốc gia trở nên bất khả tiếp cận, không chịu hợp tác. Nó thiếu tình thương; nó chỉ quan tâm đến chính mình.

The Christ had no such boundaries. He was Neptune; he knew what was in man. There were no barriers; he could infiltrate and be present within the aura of anyone and know from the inside out, and identify with his object of perception. But there are some people in power who are so encapsulated in their own self-admiration—so many dictators fall into this—that they never will,

Đức Christ không có những ranh giới như vậy. Ngài là Sao Hải Vương; Ngài biết những gì ở trong con người. Không có rào cản; Ngài có thể thâm nhập và hiện diện trong hào quang của bất cứ ai, biết từ trong ra ngoài, và đồng hoá với đối tượng tri giác của mình. Nhưng có những người nắm quyền bị khép kín trong sự tự ngưỡng mộ—rất nhiều nhà độc tài rơi vào tình trạng này—đến mức họ

or at least not now, learn to cooperate and care for the welfare of the other, because evil, says DK, is the result of an impelling sense of difference.

sẽ không bao giờ, hoặc ít nhất là chưa phải lúc này, học cách hợp tác và quan tâm đến phúc lợi của người khác, vì Chân sư DK nói rằng cái ác là kết quả của một cảm thức khác biệt mang sức thôi thúc.

It's always egotism which is the solidification of that sense of difference from others. If we go the Christ way, we will have identification as others, and egotism and its philosophical root, egoism, will melt away.

Chính tính tự tôn luôn là sự đông cứng của cảm thức khác biệt với người khác ấy. Nếu đi theo con đường của Đức Christ, chúng ta sẽ đồng hoá mình như chính những người khác, và tính tự tôn cùng gốc rễ triết học của nó là thuyết duy ngã sẽ tan biến.

Now we're going to realize—we have realized somewhat—all the damage that can be done from this mistaken identity process, this egoism, this egotism, and we utter these Words of Power together:

Bây giờ, chúng ta sẽ nhận ra—chúng ta đã phần nào nhận ra—tất cả những tổn hại mà tiến trình nhận lầm bản sắc này, thuyết duy ngã này, tính tự tôn này có thể gây ra, và chúng ta cùng thốt lên những Quyền năng từ sau:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm tự tôn.

Remember, when you have a good mantra, one that really carries what you want to think and say, you repeat it to yourself three times, driving the point home. The next Word of Power:

Hãy nhớ rằng, khi có một mantram hay, thực sự chuyên chở điều mình muốn nghĩ và nói, các bạn hãy tự lặp lại ba lần để khắc sâu ý ấy. Quyền năng từ tiếp theo:

The power of our united light negates the glamour of egotism from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của ảo cảm tự tôn lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Using our beam together, thinking in terms of these three Words of Power, we're going to enter the silence. Five minutes, penetrating into this glamour, producing its weakening and dissipation. We imagine this as a group process which can be effectively carried out. We work with purpose, intensity of purpose.

Cùng sử dụng chùm sáng và suy nghĩ theo ba Quyền năng từ này, chúng ta sẽ đi vào im lặng. Năm phút, xuyên thấu vào ảo cảm này, làm nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta tưởng tượng đây là một tiến trình nhóm có thể thực hiện hữu hiệu. Chúng ta làm việc với mục đích, với sự mãnh liệt của mục đích. Các

Any way you want to imagine the weakening and dissipation of this glamour of egotism, that's up to you, but the strength of the group is with each one of us individually. We think actually that we work together as a group. Five minutes.

bạn muốn tưởng tượng sự suy yếu và tiêu tan của ảo cảm tự tôn này theo cách nào cũng tùy các bạn, nhưng sức mạnh của nhóm hiện diện cùng từng người chúng ta. Chúng ta thực sự nghĩ rằng mình đang cùng làm việc như một nhóm. Năm phút.

We have to realize that it is a sense of proportion that kills egotism. We're dealing with the issue of Leo and Libra, and you will notice that those are the two signs that are involved in what Master DK calls the reversal of the wheel, when we start moving forward against our selfish tendencies. We finally do reverse the wheel later, I would say quite completely after the third initiation.

Chúng ta phải nhận ra rằng chính ý thức về tỉ lệ tiêu diệt tính tự tôn. Chúng ta đang đề cập đến vấn đề của Sư Tử và Thiên Bình, và các bạn sẽ nhận thấy đây là hai dấu hiệu liên quan đến điều Chân sư DK gọi là sự đảo chiều bánh xe, khi chúng ta bắt đầu tiến tới, đi ngược lại những khuynh hướng ích kỷ của mình. Về sau, cuối cùng chúng ta thực sự đảo chiều bánh xe; tôi cho rằng điều này diễn ra khá trọn vẹn sau lần điểm đạo thứ ba.

The sun of inclusiveness, of unity, of proportion has to shine upon the astral plane. Master Morya tells us, 'Wear away irritation through cosmic perception.' We can weigh the chafing of the encapsulated lower egos through cosmic perception, seeing the big picture, and humility results: an adjusted sense of right proportion. People will cooperate and will not seem—attempt—fear—always to be dominant, totalitarian, imposing their will upon others who bear a different aspect of the will, which must see the light of day and must not be suppressed. Proportion, balance, beauty: these will kill egotism. We're going to withdraw our beam imaginatively back onto the mental plane, and there we have the three lights as one, but we turn the searchlight off for the moment. We are grateful to the Hierarchy for giving us the opportunity to assist in the destruction of these impediments and distortions which prevent truth and love from entering the astral plane. We are grateful that we have been allowed to work alongside Hierarchy in helping clean up this

Mặt trời của tính bao gồm, của sự hợp nhất, của tỉ lệ phải chiếu sáng trên cõi cảm dục. Chân sư Morya bảo chúng ta: "Hãy làm mòn dần sự bực bội nhờ tri giác vũ trụ." Qua tri giác vũ trụ, qua việc thấy bức tranh toàn cảnh, chúng ta có thể cân nhắc những va chạm của các phàm ngã khép kín, và từ đó có sự khiêm nhường: một ý thức đã điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Con người sẽ hợp tác và không còn luôn tìm cách thống trị, chuyên chế, áp đặt ý chí của mình lên những người khác vốn mang một phương diện khác của ý chí, phương diện ấy phải được thấy ánh sáng ban ngày và không được bị đàn áp. Tỉ lệ, sự quân bình, vẻ đẹp: những điều này sẽ tiêu diệt tính tự tôn. Qua sự tưởng tượng, chúng ta sẽ thu chùm sáng trở lại cõi trí; ở đó, chúng ta có ba ánh sáng hợp thành một, nhưng tạm thời tắt đèn pha. Chúng ta biết ơn Thánh đoàn vì đã cho mình cơ hội góp phần phá hủy những chướng ngại và biến dạng ngăn chân lý và tình thương đi vào cõi cảm dục. Chúng ta biết ơn vì đã được phép làm việc bên cạnh Thánh đoàn để góp phần thanh lọc cõi mà vào lúc này người ta gọi là cõi của ảo tưởng lớn nhất.

plane of the greatest illusion, as it is called at this time.

We sound then the OM three times, affirming the work which this group has done, and have a positive attitude about it always. Every time, we can improve the situation a little bit.

OM. OM. OM.

Friends, Olivia, Tuija and I thank you for gathering here on a weekly basis. Remember the Science of Triangles webinars, which are every other week. All of these webinars feed into each other and augment the understanding of each other. It's all part of the ASK program: 'Ask and you shall receive; seek and you shall find; knock and it shall be opened unto you,' basically the root of the coming science of invocation.

We're just about at the end now. I'd like to close with us saying the Great Invocation together. I think it's a good way to remind ourselves of what's important. Next week we have a lot going on, so I hope you can join us, either in the broadcasts or with the webinars. Webinar links, which you probably have and which I think are also in the chat box here, and the handouts—download them; they're useful. This improved image of the Egoic Lotus which Tuija worked on here, Alex's upcoming presentation, the 2025 Initiative, and the various ASK events calendar for this coming week.

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Sau đó, chúng ta xướng linh từ OM ba lần, khẳng định công việc nhóm này đã thực hiện, và luôn giữ thái độ tích cực về công việc ấy. Mỗi lần, chúng ta có thể cải thiện tình hình một chút.

OM. OM. OM.

Các bạn thân mến, Olivia, Tuija và tôi cảm ơn các bạn đã quy tụ ở đây hằng tuần. Hãy nhớ các webinar Khoa Học Tam Giác, diễn ra hai tuần một lần. Tất cả những webinar này đều bổ trợ lẫn nhau và giúp chúng ta thấu hiểu sâu hơn từng webinar. Tất cả đều thuộc chương trình ASK: "Hãy xin thì sẽ được; hãy tìm thì sẽ thấy; hãy gõ thì cửa sẽ mở cho các bạn", về cơ bản là gốc rễ của khoa học khẩn cầu sắp đến.

Bây giờ, chúng ta gần kết thúc rồi. Tôi muốn khép lại bằng việc cùng đọc Đại Khấn Nguyện. Tôi nghĩ đây là một cách hay để nhắc mình nhớ điều gì là quan trọng. Tuần tới, chúng ta có nhiều hoạt động, nên tôi hy vọng các bạn có thể tham gia, qua các buổi phát sóng hoặc các webinar. Các đường liên kết webinar, có lẽ các bạn đã có và tôi nghĩ cũng nằm trong khung trò chuyện ở đây, cùng các tài liệu phát tay—hãy tải chúng xuống; chúng hữu ích. Hình ảnh Hoa Sen Chân Ngã đã được cải thiện mà Tuija thực hiện ở đây, bài trình bày sắp tới của Alex, Sáng Kiến 2025, và lịch các sự kiện ASK trong tuần tới.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

The full moon in Aries is approaching, the beginning of the spiritual year, the astrological year. Let's gear up for the necessary point of tension to take full advantage of these possibilities. Thank you for coming and joining us; many blessings. We'll let you know about next week, what's possible. It might have to be two weeks from now before we get back into this.

Kỳ trăng tròn Bạch Dương đang đến gần, khởi đầu của năm tinh thần, năm chiêm tinh. Chúng ta hãy chuẩn bị đạt đến điểm tập trung nhất tâm cần thiết để tận dụng trọn vẹn những khả năng này. Cảm ơn các bạn đã đến và tham gia cùng chúng tôi; xin gửi nhiều phúc lành đến các bạn. Chúng tôi sẽ thông báo những gì có thể thực hiện vào tuần tới. Có lẽ phải hai tuần nữa chúng ta mới có thể trở lại với công việc này.

Remember Alex's presentation. She's the speaker of the 2025 Initiative at the Aries webinar, and there's the link to register. Maybe you've downloaded all the calendars

Hãy nhớ bài trình bày của Alex. Bà là diễn giả của Sáng Kiến 2025 trong webinar Bạch Dương, và đường liên kết đăng ký ở đó. Có lẽ

there for the coming week. Thank you, and bye-bye.

các bạn đã tải xuống tất cả các lịch cho tuần tới ở đó. Cảm ơn và tạm biệt.

Commentary GAW 72

Tóm Tắt

Nhãn quan linh hồn và công việc phụng sự

Linh hồn dần thấm nhuần phàm ngã giúp tâm thức vượt khỏi cách nhìn ích kỷ, nhận biết sự hợp nhất với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, những người thiện chí và toàn thể nhân loại, dù đang nhập thể hay không. Thiện chí là tình thương trong hành động; năng lượng Bác Ái – Minh Triết đặc biệt cần thiết trước tình trạng cạnh tranh, đối kháng và tư tưởng méo mó của thế giới. Công việc phụng sự gồm quan sát thực tại, phân biện thông tin với sự thao túng, làm tiêu tan những biến dạng và chuẩn bị cho nhân loại nhận biết Thiên Cơ hướng đến những cách sống và quan hệ tốt đẹp hơn.

Kẻ Chận Ngõ và sự từ bỏ điều tốt vì điều tốt hơn

Kẻ Chận Ngõ là sự tích hợp của ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực; ngay cả phàm ngã phát triển cao cũng có thể trở thành chướng ngại cuối cùng đối với linh hồn. Những đức tính từng giúp tiến bộ có thể che giấu khuyết điểm hoặc cản trở bước phát triển tiếp theo, nên sự từ bỏ không chỉ thay điều xấu bằng điều tốt mà còn phải nhường điều tốt cho điều tốt hơn. Thể nguyên nhân chứa thành quả tích lũy qua hàng triệu năm cũng phải được từ bỏ khi điểm đạo đồ bậc ba tiến đến lần điểm đạo thứ tư và quan hệ trực tiếp hơn với Chân Thần. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, người thanh niên giàu có trong dụ ngôn là điểm đạo đồ bậc ba chưa thể lập tức đáp ứng yêu cầu từ bỏ, nhưng về sau đã thực hiện điều ấy và trở thành thành viên Thánh đoàn.

Sự hi sinh tiếp diễn trên những cấp độ cao

Không một hiện thể nào tồn tại vĩnh viễn: ngay cả hiện thể Chân Thần, được liên hệ với Đền Ezekiel trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, cuối cùng cũng phải được từ bỏ. Một cách lý giải được đề xuất là tinh túy Chân Thần tiếp tục hành trình đến cõi cảm dục vũ trụ, cõi trí vũ trụ và, trên một số con đường, cõi Bồ đề vũ trụ, có thể tiếp nhận những hiện thể khác phù hợp hơn. Nguyên tắc xuyên suốt là sự sẵn lòng hi sinh mở ra những khả năng mới: người trao hiến tất cả cuối cùng nhận được tất cả.

Nguồn gốc hành tinh của tình trạng thế giới

Chân sư DK đặt nguyên nhân sâu xa của tình trạng thế giới trong tâm thức của những "Thượng đế chưa hoàn thiện", nhưng giới hạn việc khảo sát vào những gì nhân loại có thể hiểu và xử lý. Trái Đất chưa biểu hiện đầy đủ tính thiêng liêng; Sao Hỏa và Sao Diêm Vương cũng thuộc những hành tinh chưa thiêng liêng. Đức Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất được trình bày là điểm đạo đồ vũ trụ bậc một, đồng thời đang trải qua một tiến trình tương ứng với lần điểm đạo thứ tư trong Dãy hiện tại của hệ hành tinh. Giả thuyết về việc Ngài từng chịu sự chi phối của cảm thức phàm ngã giúp lý giải phần nào những khó khăn hành tinh; thời đại hòa bình dưới ảnh hưởng của Đấng Tinh thần Hòa Bình vẫn đòi hỏi những cuộc đấu tranh chuẩn bị.

Nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm trong thời đại Bảo Bình

Đóng góp trước mắt của đệ tử là làm tiêu tan phần lớn ảo cảm đang bao phủ nhân loại, chứ chưa phải xóa sạch mọi ảo cảm và ảo tưởng. Trong thời đại của dấu hiệu Bảo Bình, dòng năng lượng lưu thông tự do và thái độ khoa học được kỳ vọng sẽ giảm đáng kể ảo cảm trong đời sống cảm dục của nhân loại. Sự xuyên tạc, phóng đại, giảm nhẹ và diễn giải sai trong tin tức cho thấy tâm thức phàm

ngã thường khiến con người không nhận ra chính những biến dạng đang chi phối mình. Khả năng tiến hành một cuộc công phá mạnh hơn khi Vulcan được khám phá là suy đoán của Thầy MDR, còn công việc chuẩn bị có thể bắt đầu ngay hiện tại.

Tham thiền, kiểm soát thể trí và ánh sáng phân biện

Tham thiền và kỹ thuật kiểm soát thể trí giúp những người biết tư duy bắt đầu giải phóng thế giới khỏi ảo tưởng. Ước lượng khoảng 10–15% nhân loại tập trung ở cấp độ trí tuệ là nhận định của Thầy MDR; đa số vẫn tập trung ở cảm dục, trong khi một bộ phận nhỏ chủ yếu sống qua giác quan và bản chất hồng trần. Đệ tử và Người Phụng Sự Thế Gian cần giúp phát triển năng lực tư duy thực sự, thay vì chỉ phản ứng theo cảm xúc. Tham thiền huyền môn, năng lượng cung năm, trung tâm ajna và việc sử dụng thể trí trong ánh sáng cùng góp phần chấm dứt tình trạng ảo cảm thường chưa được nhận diện như một vấn đề thế giới.

Sự kết tinh và cơ hội phá vỡ Kẻ Chận Ngõ hành tinh

Sự kết tinh của thời đại vật chất tạo cơ hội giáng một đòn quyết định vào Kẻ Chận Ngõ hành tinh, vì hình tướng đã cứng nhắc dễ vỡ hơn một cơ cấu còn linh hoạt. Cung năm góp phần vào sự tập trung nơi hình tướng cụ thể, còn cung bảy đang đi vào cũng có nguy cơ làm hình tướng kết tinh; ảnh hưởng cung năm từng phải được hạn chế để tránh gây mất cân bằng cho tiến bộ nhân loại. Hình ảnh chiếc búa của Vulcan được dùng để hình dung sức mạnh phá vỡ hình tư tưởng lớn đang giam giữ nhân loại trong lĩnh vực vật chất. Việc khám phá và sử dụng Vulcan một cách hữu thức sẽ hỗ trợ tiến trình ấy là một khả năng được đề xuất, chưa phải sự kiện đã xác lập.

Tái lập giá trị và sức mạnh đi ngược dòng

Áp lực hoàn cảnh có thể thúc đẩy sự thấu hiểu tinh thần và tái tổ chức các giá trị nhân loại, với Sao Kim, dấu hiệu Kim Ngưu và Vulcan được liên hệ đến dục vọng, sự soi sáng và việc làm ánh sáng hiển lộ qua hình tướng. Sống theo những giá trị mới đòi hỏi đi ngược chiều vận động thông thường của bánh xe tâm thức, giống cá hồi vượt dòng và đối diện nhiều hiểm nguy. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, chiến thắng của Đức Quốc xã sẽ tạo nên nền văn minh duy vật nhất từng có, với sự đề cao huyết thống, đất đai và thế giới vật chất đậm đặc. Sự chỉnh hợp với linh hồn giúp người thiện chí giữ đúng nhiệm vụ nhập thể, đồng thời góp phần làm tiêu tan ảo cảm đã kết hợp với sức thúc đẩy của ảo lực.

Đức Phật và nguồn ánh sáng từ cõi trí vũ trụ

Sự giác ngộ của Đức Phật được trình bày như một tiếp xúc với cõi trí vũ trụ, đưa xuống dòng ánh sáng rộng lớn tiếp tục nuôi dưỡng sự thấu hiểu trong Phật giáo và Thông Thiên Học. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Đức Phật chân thực đã đứng đầu Thánh đoàn suốt 2.500 năm trước sự kiện ấy và sử dụng thân thể đệ tử Gautama, tương tự Đức Christ sử dụng thân thể Đức Jesus. Sự kiện cách đây khoảng 2.500 năm được liên hệ với lần điểm đạo thứ sáu của Đức Phật, rồi sự tiến bước đến khởi đầu lần điểm đạo thứ bảy. Đức Phật và Đức Christ được cho là đã cùng trải qua lần điểm đạo thứ ba hàng triệu năm trước; vị trí trong giống dân phụ thứ tư hoặc thứ năm của Giống dân gốc Atlantis chỉ được nêu như một khả năng.

Tứ Diệu Đế và phạm vi của thế giới hiện tượng

Tứ Diệu Đế xác định rằng hiện hữu trong vũ trụ hiện tượng gắn liền với đau khổ; nguyên nhân là dục vọng muốn tồn tại trong thế giới ấy; chấm dứt đau khổ đòi hỏi loại bỏ dục vọng đó; và con đường thực hiện là Bát Chánh Đạo. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, "vũ trụ hiện tượng" ở đây nên được hiểu thực tiễn là mười tám cõi phụ thấp, thuộc phần vật chất đậm đặc của Đức Hành

Tinh Thượng Đế, thay vì toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ. Những cấp độ cao hơn vẫn có thể là hiện tượng xét theo vũ trụ, nhưng đối với tâm thức nhân loại hiện tại, chúng thuộc lĩnh vực nguyên nhân và nguyên mẫu phía sau hiện tượng. Việc bám giữ những trải nghiệm trong mười tám cõi phụ thấp như thực tại tối hậu và giá trị đích thực tiếp tục duy trì đau khổ.

Chuyển đổi dục vọng qua tham thiền

Dục vọng đối với thế giới hiện tượng suy giảm khi đau khổ và sự chán ngán những trải nghiệm lặp lại thúc đẩy con người tìm một đời sống rộng lớn hơn. Tham thiền mở ra những khả năng hiện tồn chưa từng được nhận biết khi tâm thức còn bị giới hạn trong các cõi thấp, nhờ đó giúp chuyển đổi bản chất dục vọng. Thể trí cung sáu hiếm có của Đức Phật được phân biệt với thể trí cung sáu của Giáo hội Công giáo: cùng một cung có thể biểu hiện thành năng lực xuyên thấu cao độ hoặc khuynh hướng giáo điều.

Bát Chánh Đạo và việc thực hành

Bát Chánh Đạo được liệt kê theo văn bản của Alice Bailey ở trang 14–15 sách Từ Bethlehem đến Calvary: niềm tin đúng, ý định đúng, lời nói đúng, hành động đúng, cách sống đúng, nỗ lực đúng, tư duy đúng và tập trung đúng. Vấn đề quyết định là sống theo những bước ấy, tương tự sự khác biệt giữa biết và thực hiện chương trình mười hai bước của Hội Những Người Nghiện Rượu Ẩn Danh. Sự hiểu biết giáo lý chỉ trở thành phương tiện chấm dứt đau khổ khi chuyển thành thực hành thường xuyên.

Số tám, Sao Thủy và antahkarana

Số tám được liên hệ với Đức Phật, Sao Thủy và antahkarana; một sơ đồ lưu lại từ nhóm đệ tử của Chân sư DK mô tả tiến trình bắc cầu bằng những hình số tám chồng lên nhau và mở rộng dần. Đức Phật đảm nhiệm vai trò như antahkarana giữa Shamballa và Thánh đoàn, và được nói là hiện diện tại Trái Đất trong tám phút mỗi kỳ Wesak. Những liên hệ số học khác được nêu gồm 555 với Sao Kim, 777 với Trái Đất, 666 với Sao Hỏa và, theo hồi tưởng chưa chắc chắn, 888 với Sao Thủy. Các con số được xem như gợi ý về chức năng của các Đức Hành Tinh Thượng Đế.

Hai đòn công phá ảo tưởng và ảo cảm thế giới

Đức Phật, đoàn đệ tử và chín trăm vị A-la-hán đã hệ thống hóa Tứ Diệu Đế thành giáo lý, tạo sức mạnh tư tưởng tập thể công phá ảo tưởng thế giới. Con số chín trăm có thể mang ý nghĩa biểu tượng về sự hoàn tất và cung ba, phù hợp với cung chân thần của Đức Phật cùng nền tảng triết học sâu sắc của Phật giáo. Đức Christ và chín nghìn vị A-la-hán được trình bày là lực lượng sẽ giáng đòn tiếp theo vào ảo cảm thế giới; cấp độ điểm đạo chính xác của đoàn thể tương lai này vẫn được đặt thành câu hỏi. Sự hiện diện của các Chân sư cùng đệ tử tại năm trung tâm hành tinh được xem là phần chuẩn bị cần thiết trước khi Đức Christ xuất hiện.

Trực giác vượt qua nhận thức phân mảnh

Chỉ trực giác mới có thể xua tan ảo tưởng, vì trực giác nhận biết sự hợp nhất trong khi ảo tưởng dựa trên nhận thức phân mảnh. Khi mọi sự được thấy trong tính nhất thể, cơ sở của ảo tưởng mất đi. Việc huấn luyện người có trực giác được liên hệ với giống dân phụ thứ sáu sắp xuất hiện trong Giống dân gốc thứ năm và sẽ phát triển đầy đủ hơn trong Giống dân gốc thứ sáu. Tự nguyện tiếp nhận sự huấn luyện này là một hình thức phụng sự trực tiếp.

Bốn công việc giải phóng cá nhân và tập thể

Bốn nhiệm vụ cần phân biệt là phá hủy Kẻ Chận Ngõ, làm suy kiệt sinh lực của ảo lực, làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng. Công việc phải diễn ra trong đời sống cá nhân và quan hệ nhóm trước khi mở rộng thành đóng góp cho những vấn đề nhân loại; không nên tự cho rằng đã hoàn tất khi vẫn chưa đạt cấp độ giải phóng cần thiết. Khả năng phá hủy hoàn toàn Kẻ Chận Ngõ được Thầy MDR dè dặt liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Trí tuệ sắc bén, thể trí được soi sáng, tình thương và ý định hợp lại tạo nên hiệu quả phụng sự lớn, còn các nhóm thuật ngữ dễ nhớ giúp giữ những cấu trúc giáo lý cần thiết trong trí nhớ.

Sự kết tinh của thân thể và nhu cầu đổi mới hiện thể

Khả năng tránh kết tinh tùy thuộc cấp độ đang xét; với thể xác hiện tại, phần lớn con người chưa có tri thức để duy trì hình tướng lâu dài như một số Chân sư. Chân sư R. được nêu như trường hợp biết những phương pháp dinh dưỡng và quy luật bảo tồn thể xác mà người bình thường chưa tiếp cận. Sự lão hóa và kết tinh có chức năng hữu ích khi giúp loại bỏ những hình tướng không còn đáp ứng, để tâm thức đã phát triển xây dựng các hiện thể phù hợp hơn.

Con đường ít trở ngại nhất và áp lực tiến hóa

Con đường ít trở ngại nhất dễ trở thành sự chọn lựa tiện lợi mang tính cung ba, trong đó những giá trị tinh thần bị hi sinh vì điều dễ làm. Đi đúng mục đích nhập thể vẫn gặp sức cản, bởi đệ tử và Chân sư phải đi ngược "triều sóng cuồn cuộn của sự vô minh thế giới" để trở về tinh thần. Câu "áp lực là định luật của hiện tồn" trong Agni Yoga diễn tả tính tất yếu của thử thách ấy. Điểm đạo đồ bậc bốn được mô tả là bị nhân loại đẩy ra vì không còn theo cách sống thuần túy nhân loại, nhưng sự đẩy ra ấy đồng thời đưa người ấy vào Thánh đoàn.

Năng lượng vũ trụ và giới hạn của suy đoán

Những năng lượng từ trung tâm thiên hà hay các vụ bùng phát tia gamma có thể tạo ảnh hưởng, nhưng mối liên hệ trực tiếp với ý định và tiến bộ cá nhân vẫn khó xác định. Từ lần điểm đạo thứ hai, một dòng năng lượng nâng đỡ hướng đệ tử về ashram, song theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự hỗ trợ ấy không làm mất đi yêu cầu đi ngược dòng. Những sự kiện thiên hà tác động trước hết đến các hệ mặt trời và những Sinh Mệnh lớn; ảnh hưởng đến nhân loại cần được xem trong một chuỗi truyền dẫn rộng lớn hơn. Việc vội mở rộng giáo lý đến quy mô thiên hà dễ dẫn đến phóng đại khi hiểu biết về Thánh đoàn hành tinh, các Huyền Giai trong hệ mặt trời và ngay cả việc kiểm soát thể cảm dục còn hạn chế.

Bước tiến kế tiếp và Ý thức về tỉ lệ

Sự khảo sát vũ trụ, Bản Thể thuần túy hay vô hạn tuyệt đối vẫn cần đi cùng Ý thức về tỉ lệ giữa quy mô thiên hà, hệ mặt trời, hành tinh và cá nhân. Câu hỏi thực tiễn nhất là bước tiến kế tiếp nào giúp đời sống nhập thể trở nên xứng đáng hơn với Thánh đoàn và hợp tác hữu hiệu với các Huynh Trưởng. Tiến bộ thực sự hình thành qua việc giải quyết nhiệm vụ gần nhất, giữ chỉnh hợp và thực hiện trách nhiệm cụ thể, thay vì chỉ say mê những viễn cảnh xa xôi.

Cuộc hành hương của Chân Thần

Bài thơ của Rossetti về con đường luôn lên dốc, kéo dài từ sáng đến tối, gợi hình ảnh cuộc hành hương của Chân Thần. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, sự phóng chiếu của Chân Thần vào vật chất đậm đặc đã không dễ dàng, và hành trình trở về cũng đầy khó khăn. Cuộc hành hương hiện tại mới chỉ là khởi đầu, không có giai đoạn nào có thể xem là dễ dàng.

Cung linh hồn và hướng đóng góp

Lịch sử phát triển của mỗi người định hướng cách họ đóng góp, dưới ảnh hưởng của cung linh hồn tương đối trường tồn và dấu hiệu hoàng đạo gắn với thể nguyên nhân từ khi thể này hình thành. Việc xác định dấu hiệu ấy vẫn khó khăn; một khả năng được đề xuất là những tiến bộ trong chiêm tinh học có thể giúp làm sáng tỏ mối liên hệ này.

Tầm nhìn vũ trụ và sự khiêm nhường

Khoảng trang 1084 của Luận về Lửa Vũ Trụ gợi mở những phạm vi vũ trụ rộng lớn, với các hệ thống có phẩm tính và biểu tượng riêng mà các Chân sư biết đến ở mức độ nào đó. Thầy MDR hiểu những hệ thống được đề cập ở đây là các thiên hà, dù Chân sư DK không dùng chính từ ấy. Tuy nhiên, sự mở rộng tư tưởng cần đi cùng định nghĩa của Chân sư DK về khiêm nhường: một Ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh. Niềm say mê Vedanta và những vấn đề siêu hình có thể trở thành sự trốn tránh nếu không dẫn trở lại câu hỏi thực tế về bước tiến kế tiếp và cách thực hiện bước ấy.

Tri thức, minh triết và trách nhiệm thực tiễn

Mỗi Chân sư có kho tri thức, lĩnh vực chuyên môn và những mối quan tâm riêng; so với phạm vi ấy, các đạo sinh vẫn là người mới bắt đầu. Giáo lý đem lại nguồn tri thức và sự thấu hiểu phong phú, với hy vọng chuyển thành minh triết; lời giảng cũng nhắc dự báo rằng sau bảy năm sẽ xuất hiện những tác phẩm chiêm tinh mới cùng phần giáo lý thứ ba. Việc thừa nhận trình độ thực tế giúp tránh giả vờ đã đạt điều chưa đạt và tập trung vào những vấn đề cần giải quyết. Sự xuyên tạc, dối trá, cạnh tranh và xung đột trong thế giới đòi hỏi đem phương pháp đã được trao vào công việc phụng sự cụ thể.

Sự cố kết và công thức bảo vệ

Sự im lặng giúp tăng trưởng sự cố kết của nhóm trước công việc làm tiêu tan ảo cảm, vốn khó khăn và có những nguy hiểm. Công thức bảo vệ do Chân sư DK khuyến nghị sử dụng thập giá thiên tính rực sáng, gắn với trán, ngực, mắt trái và mắt phải, để bảo vệ từng người và toàn nhóm. Lập trường nội tâm là làm việc như một linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới, và giữ vững vị trí ấy suốt quá trình thực hành.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất được nâng lên cõi trí và hòa với ánh sáng của trí tuệ suy luận, vốn giúp làm sáng tỏ và phân biện. Tiếp đó, sự hình dung đưa ánh sáng linh hồn từ Cõi thượng trí xuống để dung hợp với hai ánh sáng này trên cấp độ cõi trí mà người thực hành thường kiểm soát. Ba ánh sáng của vật chất, trí tuệ và linh hồn trở thành một, tạo nền tảng cho luồng đèn pha có khả năng mặc khải và biến bóng tối thành ban ngày.

Luồng sáng nhóm và ý chí tinh thần

Luồng đèn pha chung hình thành từ ánh sáng dung hợp của nhóm, trong đó mỗi người đóng góp một phần qua vùng trán và hướng luồng sáng vào cõi cảm dục. Công việc này nối Thế giới của ý nghĩa, tức thế giới linh hồn, với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý chí tinh thần tăng cường sức mạnh của luồng sáng và giữ nó tập trung vào mục tiêu làm tiêu tan những ảo cảm đang xuyên tạc sự thật.

Ảo cảm dối trá và sự thao túng cảm xúc

Ảo cảm được chọn làm mục tiêu là sự dối trá, phủ nhận, trình bày sai lệch, xuyên tạc và bịa đặt, tức những thông tin sai phục vụ phàm ngã thay vì linh hồn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự

dối trá từ những người giữ chức vụ công quyền đang nổi bật đến mức khó tìm được thời kỳ tương tự. Những người thiếu khả năng phân biện và còn phân cực cảm xúc dễ chịu tác động của sự mị dân. Luồng sáng nhóm hướng vào ảo cảm này nhằm phơi bày, làm suy yếu và làm tiêu tan ảnh hưởng của nó đối với nhân loại.

Ba tác động của Quyền năng từ

Các Quyền năng từ khẳng định ba tác động của ánh sáng hợp nhất: ngăn ảo cảm dối trá xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy lên nhân loại và hủy diệt sự sống đang nuôi dưỡng nó. Sau khi xướng các Quyền năng từ cùng với sự hình dung, nhóm làm việc trong im lặng năm phút với mục đích mãnh liệt. Dụng cụ ánh sáng chung đồng thời mặc khải ảo cảm và tác động để làm tiêu tan, phá hủy nó.

Mặc khải sự thật và tiếp tục công việc

Nhiệm vụ là giúp sự thật hiển lộ trong mọi hoàn cảnh; quyền năng của Sao Diêm Vương và Vulcan được liên hệ với công việc này trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Tiến trình ấy có thể gây đau đớn cho phàm ngã đang bảo vệ sự thoải mái của mình, nhưng hướng đến việc làm sáng tỏ tình hình và rút sức sống khỏi khuynh hướng dối trá trên cõi cảm dục lẫn cõi trí. Khi kết thúc, nhóm rút luồng sáng khỏi cõi cảm dục, ngừng phóng chiếu và xướng OM ba lần để xác nhận công việc chung. Việc xử lý ảo cảm cá nhân và ảo cảm trong tâm thức nhân loại vẫn tiếp diễn, với mục tiêu đặt phán đoán và hành động trên sự nhận biết chân thật.

Text GAW 72 – Văn bản GAW 72

Glamour: A World Problem pages 22–24 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 22–24

[1] As to the causes of this world condition, what can I say, brother of mine, which will convey meaning to your minds? [2] The cause lies far back in the consciousness of the "imperfect Gods." [3] Does that sentence really mean aught to you? But little, I fear. We must descend into the realm of greater practicality [4] and only deal with the matter as far as it concerns humanity. [5] Planetary illusion will later be briefly dealt with, [6] but the immediate problem before man and the significant contribution of the disciple is the dissipation of much of the glamour [7] in which mankind is immersed and which, during the coming Aquarian Age, will largely disappear in connection with the astral life of the race. [8] The point I would here make is to call attention to the fact that it is in meditation and in the technique of

[1] Hỡi huynh đệ của tôi, về những nguyên nhân của tình trạng thế giới này, Tôi có thể nói điều gì để truyền đạt ý nghĩa đến thể trí các bạn? [2] Nguyên nhân nằm từ xa xưa trong tâm thức của các "Thượng đế bất toàn". [3] Câu ấy có thực sự mang ý nghĩa gì đối với các bạn không? Tôi e rằng rất ít. Chúng ta phải đi xuống lĩnh vực thực tiễn hơn [4] và chỉ bàn đến vấn đề trong phạm vi liên quan đến nhân loại. [5] Sau này, chúng ta sẽ bàn sơ lược về ảo tưởng hành tinh, [6] nhưng vấn đề trước mắt của con người và sự đóng góp đáng kể của đệ tử là làm tiêu tan phần lớn ảo cảm [7] mà nhân loại đang chìm đắm trong đó và vốn sẽ phần lớn biến mất khỏi đời sống cảm dục của nhân loại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sắp tới. [8] Điều Tôi muốn nêu ở đây là lưu ý các bạn rằng chính qua tham thiền và kỹ thuật kiểm soát thể trí,

mind control that the thinkers of the world will begin to rid the world of illusion. [9] Hence the increasing interest in meditation as the weight of the world glamour is increasingly [Page 23] realized, [10] and hence the vital necessity for right understanding of the way of mind control.

những nhà tư tưởng trên thế giới sẽ bắt đầu giải thoát thế giới khỏi ảo tưởng. [9] Vì thế, sự quan tâm đến tham thiền ngày càng gia tăng khi gánh nặng của ảo cảm thế giới ngày càng [Page 23] được nhận biết rõ hơn, [10] và vì thế, việc thấu hiểu đúng đắn phương cách kiểm soát thể trí trở thành một nhu cầu thiết yếu.

[11] Another point which should be noted is that in the crystallization of this material age comes the great opportunity to strike a deadly blow on the planetary Dweller on the Threshold. [12] The reaction at this time, through the stress of circumstances, is bringing about a more spiritual understanding and a reorganization of human values, [13] and this is part of the process whereby a vital part of the world glamour may be dissipated[14] —if only all men of goodwill within the world aura adhere to their appointed task.

[11] Một điểm khác cần lưu ý là chính trong sự kết tinh của thời đại vật chất này xuất hiện cơ hội lớn để giáng một đòn chí mạng vào Kẻ Chận Ngõ của hành tinh. [12] Phản ứng lúc này, dưới sức ép của hoàn cảnh, đang mang lại sự thấu hiểu mang tính tinh thần sâu sắc hơn và sự sắp xếp lại các giá trị của nhân loại, [13] và đây là một phần của tiến trình có thể làm tiêu tan một phần trọng yếu của ảo cảm thế giới[14] —chỉ cần mọi người thiện chí trong hào quang thế giới kiên trì thực hiện nhiệm vụ đã giao cho mình.

[15] When the Buddha was on Earth and achieved illumination, He “let in” a flood of light upon the world problem through His enunciation of the Four Noble Truths. [22] His body of disciples and His nine hundred arhats [23] formulated those four great truths into a structure of dogma and doctrine that—by the power of collective thought—has greatly helped in the attack upon the world illusion. [24] Today the Christ is carrying forward the same great task and in the spiritual significance of His imminent Coming [25] (and in the language of symbolism) He and His nine thousand arhats [26] will strike a second blow at the world glamour. [27] It is for this that we prepare. [28] Only the intuition can dispel illusion and hence the need of training intuitives. [29] Hence the service you can render to this general cause by offering yourselves for this training. [30] If you can

[15] Khi Đức Phật còn trên Trái Đất và đạt đến sự soi sáng, Ngài đã “mở lối cho” một luồng ánh sáng tràn ngập vấn đề của thế giới qua việc tuyên thuyết Tứ Diệu Đế. [22] Tập thể đệ tử cùng chín trăm vị la hán của Ngài [23] đã hệ thống hóa bốn chân lý vĩ đại ấy thành một cấu trúc tín điều và giáo lý mà—nhờ quyền năng của tư tưởng tập thể—đã hỗ trợ rất nhiều cho cuộc tấn công vào ảo tưởng thế giới. [24] Ngày nay, Đức Christ đang tiếp tục cùng nhiệm vụ vĩ đại ấy, và xét theo thâm nghĩa tinh thần của sự Quang Lâm sắp tới của Ngài [25] (và theo ngôn ngữ biểu tượng), Ngài cùng chín nghìn vị la hán của Ngài [26] sẽ giáng đòn thứ hai vào ảo cảm thế giới. [27] Chính vì điều này mà chúng ta chuẩn bị. [28] Chỉ trực giác mới có thể xua tan ảo tưởng, do đó cần huấn luyện những người có trực giác. [29] Vì thế, các bạn có thể phụng sự sự nghiệp chung này bằng cách tự nguyện tham gia khóa huấn luyện ấy. [30]

overcome glamour in your own lives [31] and if you can, therefore, comprehend the nature of illusion you will help in

Nếu các bạn có thể vượt qua ảo cảm trong chính cuộc sống của mình [31] và do đó có thể thấu hiểu bản chất của ảo tưởng, các bạn sẽ góp phần vào việc

[32] a. The destruction of the dweller on the threshold,

[32] a. Hủy diệt Kẻ Chận Ngõ,

[33] b. The devitalizing of the general maya,

[33] b. Làm suy giảm sinh lực của ảo lực nói chung,

[34] c. The dissipation of glamour,

[34] c. Làm tiêu tan ảo cảm,

[35] d. The dispelling of illusion.

[35] d. Xua tan ảo tưởng.

[Page 24] [36] This you have to do in your own lives and in the group relation. [37] Then your more general contribution will help in the wider human issues. The acuteness of the intellect, [38] and the illumination of the mind, plus love and intention [39] will accomplish much. To this service, I reiterate my call.

[Page 24] [36] Các bạn phải thực hiện điều này trong chính cuộc sống của mình và trong mối quan hệ nhóm. [37] Khi ấy, sự đóng góp chung hơn của các bạn sẽ giúp giải quyết những vấn đề rộng lớn hơn của nhân loại. Sự sắc bén của trí năng, [38] và sự soi sáng của thể trí, cùng với tình thương và chủ đích [39] sẽ thành tựu nhiều điều. Tôi nhắc lại lời kêu gọi các bạn phụng sự công việc này.

From Bethlehem to Calvary pages 14–15 – *Từ Bethlehem đến Calvary* trang 14–15

[16] 1. That existence in the phenomenal universe is inseparable from suffering and from sorrow.

[16] 1. Rằng sự hiện tồn trong vũ trụ hiện tượng không thể tách rời đau khổ và sầu muộn.

[17] 2. That the cause of suffering is [18] desire for existence in the world of phenomena.

[17] 2. Rằng nguyên nhân của đau khổ là [18] dục vọng muốn hiện tồn trong thế giới hiện tượng.

[19] 3. That cessation of suffering is brought about by eradicating all desire for existence in this universe of phenomena.[Page 15]

[19] 3. Rằng việc diệt trừ mọi dục vọng muốn hiện tồn trong vũ trụ hiện tượng này sẽ đưa đến sự chấm dứt đau khổ.[Page 15]

[20] 4. That the way to the cessation of suffering is by treading the noble Eightfold

[20] 4. Rằng con đường dẫn đến sự chấm dứt đau khổ là bước trên Bát Chánh Đạo cao quý,

Path, wherein are expressed [21] right belief, right intentions, right speech, right actions, right living, right endeavour, right-mindedness and right concentration.

trong đó thể hiện [21] chánh kiến, chánh tư duy, chánh ngữ, chánh nghiệp, chánh mạng, chánh tinh tấn, chánh niệm và chánh định.

Glamour Webinar 72 – Webinar về Ảo cảm 72

Michael D. Robbins • Book pages 22–24

Michael D. Robbins • Trang sách 22–24

Good morning, everyone, here from Phoenix, Arizona, where we are preparing for the upcoming Seven Ray Institute, University of the Seven Rays conference. I guess I'm like a broken record here, but I'm encouraging everybody that possibly can come to this important second ray conference—the Buddha and the Christ, radiant wisdom, all-pervading love—to do your very best to make it. If you can come to the more academically oriented pre-conference, that's great too.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn, từ Phoenix, Arizona, nơi chúng tôi đang chuẩn bị cho hội nghị sắp tới của Viện Bảy Cung và Đại học Bảy Cung. Có lẽ tôi cứ như chiếc đĩa hát bị xước, nói đi nói lại, nhưng tôi khuyến khích tất cả những ai có thể đến dự hội nghị cung hai quan trọng này—Đức Phật và Đức Christ, minh triết rạng ngời, tình thương thấm nhuần vạn vật—hãy cố gắng hết sức để tham dự. Nếu các bạn có thể đến dự chương trình tiền hội nghị thiên về học thuật hơn, thì cũng rất tốt.

We're going to have, I think, a very in-depth time together. If, of course, it's not possible for you to be there, then I think the live streaming will be very important, and I hope you can join us in that way. I know some of you are in Europe and in other parts of the world, and it's a big trip.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ có một khoảng thời gian cùng nhau đi thật sâu vào các vấn đề. Dĩ nhiên, nếu các bạn không thể có mặt, thì tôi nghĩ việc phát trực tiếp sẽ rất quan trọng, và tôi hy vọng các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi bằng cách đó. Tôi biết một số các bạn đang ở châu Âu và những nơi khác trên thế giới, và đó là một chuyến đi xa.

If you haven't planned it up to this point, I can well understand that. But anyway, either join the streaming or show up. We'd love to see you and work deeply, because when I look at the world situation, so filled with competition, glamorous, illusory thought, so filled with antagonism, I think the Love-Wisdom energy is exactly what has to permeate human consciousness at this time.

Nếu đến lúc này các bạn vẫn chưa lên kế hoạch tham dự, tôi hoàn toàn có thể thấu hiểu điều đó. Dù sao, hãy tham gia qua buổi phát trực tiếp hoặc đến dự. Chúng tôi rất mong được gặp các bạn và cùng làm việc sâu sắc, bởi khi nhìn vào tình hình thế giới, đầy rẫy sự cạnh tranh, những tư tưởng nhuốm ảo cảm và ảo tưởng, đầy rẫy sự đối kháng, tôi nghĩ năng lượng Bác Ái – Minh Triết chính là

điều cần thấm nhuần tâm thức nhân loại vào lúc này.

Please do your best to be with us one way or another. Pretty soon Tuija is going to be sending out the global meditation that we do every conference, and a lot of people support the conference through the meditative process. If you want to be a part of that, and you're not yet a part of it, please write to me: Infinitize8@gmail.com. We'll make sure that you receive the global meditation, which at a certain point people all over the world will be doing every day in support of the conference.

Xin các bạn cố gắng hết sức để tham gia cùng chúng tôi bằng cách này hay cách khác. Sắp tới, Tuija sẽ gửi bài thiền toàn cầu mà chúng ta thực hiện trong mỗi kỳ hội nghị, và nhiều người hỗ trợ hội nghị qua tiến trình tham thiền. Nếu các bạn muốn tham gia mà hiện chưa tham gia, xin viết thư cho tôi theo địa chỉ: Infinitize8@gmail.com. Chúng tôi sẽ bảo đảm các bạn nhận được bài thiền toàn cầu; đến một thời điểm nhất định, mọi người trên khắp thế giới sẽ thực hiện bài thiền này hằng ngày để hỗ trợ hội nghị.

It's good to see all of you here. Let's just have a little alignment, and then we'll get into our academic reading in *Glamour: A World Problem*. Sorry about last week.

Thật vui được gặp tất cả các bạn ở đây. Chúng ta hãy chỉnh hợp một chút, rồi sẽ đi vào phần đọc và nghiên cứu trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Xin lỗi các bạn về tuần trước.

There was so much activity around Easter and the Aries full moon that it just was not going to be possible to offer the usual programming. Pretty soon, as a matter of fact, there'll be so much activity around conference that also we'll be having to take a little break, and we'll let you know when that will be. We're broadcasting on the road out of a little sound kit.

Có quá nhiều hoạt động quanh lễ Phục Sinh và kỳ trăng tròn Bạch Dương nên chúng tôi không thể thực hiện chương trình thường lệ. Thực ra, sắp tới cũng sẽ có rất nhiều hoạt động quanh hội nghị, nên chúng ta sẽ phải tạm nghỉ một chút; chúng tôi sẽ cho các bạn biết khi nào. Chúng tôi đang phát sóng trên đường di chuyển bằng một bộ thiết bị âm thanh nhỏ.

It may work; it may not. We'll let you know.

Có thể sẽ được, cũng có thể không. Chúng tôi sẽ cho các bạn biết.

Here we are, a group of people in whom the soul is gradually infusing, making its way down into the usual personality consciousness, so that when we look out into the world, we see things far more as the soul would see them—in other words, as our more real identity would see the nature of things. We begin to understand from a soul

Chúng ta hiện diện nơi đây, một nhóm người mà linh hồn đang dần thấm nhuần, đi xuống tâm thức phàm ngã thông thường, để khi nhìn ra thế giới, chúng ta thấy mọi sự gần với cách linh hồn nhìn hơn nhiều—nói cách khác, như căn tính chân thực hơn của chúng ta nhìn bản chất của vạn vật. Chúng ta bắt đầu thấu hiểu từ góc nhìn linh hồn, chứ

perspective, and not just from a limited, selfish personality perspective.

không chỉ từ góc nhìn phàm ngã hạn hẹp, ích kỷ.

We feel connected with each other, and in unity with each other and with the members of the New Group of World Servers. That's a soul connection, subjective, and of course somehow related to all men and women of goodwill. Think about what that means: love in action. They're expressing love in action, men and women of goodwill.

Chúng ta cảm thấy kết nối với nhau, hợp nhất với nhau và với các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Đó là một mối liên kết linh hồn, mang tính chủ quan, và dĩ nhiên bằng cách nào đó cũng liên hệ với tất cả những người nam và nữ có thiện chí. Hãy nghĩ xem điều ấy có nghĩa gì: tình thương trong hành động. Những người nam và nữ có thiện chí đang biểu lộ tình thương trong hành động.

Even our relationship extends to all of humanity, finally—in the body, out of the body, it doesn't make any difference. We're all souls in this one soul, so our job is to be observers of reality.

Cuối cùng, mối liên hệ của chúng ta còn mở rộng đến toàn thể nhân loại—dù ở trong thân thể hay ngoài thân thể cũng không có gì khác biệt. Tất cả chúng ta đều là những linh hồn trong một linh hồn duy nhất này, vì thế công việc của chúng ta là làm những người quan sát thực tại.

Hard to do these days when there's so much distortion, and you never know whether what you're reading is true or somehow designed for manipulation. We've got to help clarify all that. We're doing this to help pave the way for the recognition and acceptance of at least part of the Divine Plan by many, many people who right now don't have a single thought about there being such a Plan moving on into the future.

Ngày nay, điều đó thật khó thực hiện khi có quá nhiều sự xuyên tạc, và chẳng bao giờ biết điều mình đang đọc là sự thật hay đã được sắp đặt nhằm thao túng. Chúng ta phải góp phần làm sáng tỏ tất cả những điều ấy. Chúng ta làm việc này để góp phần mở đường cho rất nhiều người nhận biết và chấp nhận ít nhất một phần Thiên Cơ—những người hiện giờ chưa hề nghĩ rằng có một Thiên Cơ như thế đang triển khai vào tương lai.

A lot of people imagine the end of the world is coming, but very few people see that there is a true Divine Plan meant to take humanity and the planet forward into much better ways of being and of relating. With these thoughts in mind, and with the idea of the service that we're offering together as a group, we'll sound a confirming Om, then educate ourselves somewhat in this great study, and then do some work to help lift the

Nhiều người hình dung rằng ngày tận thế đang đến, nhưng rất ít người thấy có một Thiên Cơ đích thực nhằm đưa nhân loại và hành tinh tiến tới những cách hiện tồn và liên hệ tốt đẹp hơn nhiều. Với những suy nghĩ ấy trong tâm trí, cùng ý tưởng về sự phụng sự mà chúng ta cùng thực hiện như một nhóm, chúng ta sẽ xướng một tiếng Om để xác nhận, rồi trau dồi thêm hiểu biết qua việc nghiên cứu lớn lao này, sau đó thực hiện

distortions—penetrate and dissipate the distortions—which keep so many people from seeing the truth.

một số công việc giúp xóa bỏ những sự bóp méo—xuyên thấu và làm tiêu tan những sự bóp méo—đang ngăn cản biết bao người nhìn thấy chân lý.

Om.

Om.

Let's do some work, do some thinking together. We were going to take this up last week if we had had a session, but Easter was a pretty intense time.

Chúng ta hãy cùng làm việc, cùng suy nghĩ. Chúng ta đã định bàn đến điều này vào tuần trước nếu có buổi học, nhưng lễ Phục Sinh là một thời gian khá dồn dập.

He went through the whole business of glamour and illusion and, I think, maya, and then the summation: the Dweller on the Threshold, the integration of illusion, glamour and maya. Interestingly enough, it can be a very positive integration at a stage of high personality development, but our virtues can conceal our vices, or can become our vices, or can become a factor within our general energy system which holds us back from further advancement. Even the highly, highly developed personality can get in the way and become the final Dweller.

Ngài đã trình bày toàn bộ vấn đề ảo cảm và ảo tưởng, và tôi nghĩ cả ảo lực nữa, rồi đến phần tổng kết: Kẻ Chận Ngõ, sự tích hợp của ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Điều khá thú vị là đây có thể là một sự tích hợp rất tích cực ở giai đoạn phàm ngã phát triển cao, nhưng các đức tính của chúng ta có thể che giấu những thói xấu, hoặc có thể trở thành thói xấu, hoặc trở thành một yếu tố trong hệ thống năng lượng tổng thể của chúng ta, kìm hãm chúng ta tiến xa hơn. Ngay cả phàm ngã phát triển rất, rất cao cũng có thể cản đường và trở thành Kẻ Chận Ngõ cuối cùng.

You always end up having to give up something good for something that's even better. People have to lay their well-accomplished personality on the altar for the sake of the soul. That's not an unfamiliar thought because, at a certain point, we have a causal body that's filled with virtue.

Cuối cùng, người ta luôn phải từ bỏ một điều tốt đẹp để có được một điều còn tốt đẹp hơn. Con người phải đặt phàm ngã đã đạt nhiều thành tựu của mình lên bàn thờ vì linh hồn. Đó không phải là một ý tưởng xa lạ, bởi đến một thời điểm nhất định, chúng ta có một thể nguyên nhân đầy đức hạnh.

This is the third degree initiate, and out of such an initiate comes the fourth degree initiate, the true renunciant, the one who has been crucified, the one who is directly in relation to the monad at last. The only way to do that is to, as the Christ said in the language of parable, “Sell all you have, give the money to the poor and follow me.” We have to count a still higher aspect of

Đây là điểm đạo đồ bậc ba, và từ một điểm đạo đồ như thế xuất hiện điểm đạo đồ bậc bốn, người từ bỏ đích thực, người đã chịu đóng đinh trên thập giá, người cuối cùng đã trực tiếp liên hệ với chân thần. Cách duy nhất để làm điều đó, như Đức Christ đã nói bằng ngôn ngữ dụ ngôn, là: “Hãy bán tất cả những gì ngươi có, đem tiền cho người nghèo rồi theo Ta.” Chúng ta phải xem một

ourselves as of greater value than even the vast accumulation of many millions of years of collecting virtue.

phương diện còn cao hơn nữa của chính mình có giá trị lớn hơn cả khối đức hạnh đồ sộ đã tích lũy qua nhiều triệu năm.

We're always going to give something up; every temple must be destroyed. There will come a time when the Temple of Ezekiel, which is the Monadic vehicle itself, will have to be relinquished.

Chúng ta sẽ luôn phải từ bỏ điều gì đó; mọi đền thờ đều phải bị phá hủy. Sẽ đến lúc phải buông bỏ Đền thờ Ezekiel, vốn chính là hiện thể chân thần.

That's far ahead of us. But we can imagine we're going to make a journey onto the cosmic astral plane one day, and even later into the cosmic mental plane.

Điều đó còn rất xa đối với chúng ta. Nhưng chúng ta có thể hình dung rằng một ngày kia mình sẽ thực hiện một cuộc hành trình lên cõi cảm dục vũ trụ, rồi còn về sau nữa là vào cõi trí vũ trụ.

Some can go as far on certain paths as the cosmic buddhic plane. Who's going to make that journey? Certainly not the Monadic vehicle; it's the essence of the monad which makes that journey, and maybe some other vehicle appropriated on higher planes. But that great vehicle on the second subplane of the cosmic physical plane—way up here—will have to be relinquished so that the essence of the monad can travel still further into the Sea of Fire and beyond into the higher planes. We're always going to be sacrificing, not just the bad for the good, because I think most people can understand why that is necessary. But we're going to have to substitute the good for the better, and that can present quite an internal battle, as it did in the Bible when the rich young man, the third degree initiate, couldn't take the advice of the Christ, and he went sadly away. But, of course, later he realized the necessity of doing precisely that, and by now, of course, he's a full member of the Hierarchy.

Trên một số con đường nhất định, có những vị có thể đi xa đến tận cõi Bồ đề vũ trụ. Ai sẽ thực hiện cuộc hành trình ấy? Chắc chắn không phải hiện thể chân thần; chính tinh túy của chân thần thực hiện cuộc hành trình ấy, và có lẽ cả một hiện thể khác được tiếp nhận trên các cõi cao hơn. Nhưng hiện thể vĩ đại ấy trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ—ở tận trên này—sẽ phải được buông bỏ để tinh túy của chân thần có thể tiến xa hơn nữa vào Biển Lửa, rồi vượt qua đó để vào các cõi cao hơn. Chúng ta sẽ luôn phải hi sinh, không chỉ điều xấu để đổi lấy điều tốt, bởi tôi nghĩ hầu hết mọi người đều có thể thấu hiểu vì sao điều đó là cần thiết. Nhưng chúng ta sẽ phải thay điều tốt bằng điều tốt hơn, và điều ấy có thể gây ra một cuộc chiến nội tâm khá lớn, như đã xảy ra trong Kinh Thánh khi người thanh niên giàu có, điểm đạo đồ bậc ba, không thể làm theo lời khuyên của Đức Christ và buồn bã bỏ đi. Nhưng dĩ nhiên, về sau ông đã nhận ra sự cần thiết phải làm đúng điều ấy, và đến nay, dĩ nhiên, ông đã là một thành viên chính thức của Thánh đoàn.

Sometimes we fail initially because we don't understand the necessity of sacrificing the

Đôi khi lúc đầu chúng ta thất bại vì không thấu hiểu sự cần thiết phải hi sinh điều tốt

good for the better. But we come to it eventually, and we realize it must be done. To the person who is willing to sacrifice, no doors will remain closed.

để đổi lấy điều tốt hơn. Nhưng cuối cùng chúng ta cũng đi đến đó và nhận ra rằng việc ấy phải được thực hiện. Với người sẵn lòng hi sinh, không cánh cửa nào còn đóng kín.

The old saying is so true; it just has to be lived: "To those who give all, all is given."

Câu nói xưa thật đúng; chỉ cần sống theo đó: "Ai cho đi tất cả sẽ được ban cho tất cả."

We're looking at the human condition and the world condition. It's been very progressive, but not very restful for a long time.

Chúng ta đang xem xét tình trạng con người và tình trạng thế giới. Đã có rất nhiều tiến triển, nhưng từ lâu vẫn chưa được mấy lúc yên ổn.

We have not yet entered that era of peace that is promised when the Spirit of Peace will hold sway and the symbolic Satan, which represents the threefold personality, will be bound for a thousand years. Whatever that thousand years really means, there will be an era of peace in the Aquarian age. But right now, we're in the midst of intense struggles to try to bring that about.

Chúng ta chưa bước vào kỷ nguyên hòa bình đã được hứa hẹn, khi Đấng Tinh thần Hòa Bình ngự trị và Satan mang tính biểu tượng, đại diện cho phàm ngã tam phân, sẽ bị trói buộc trong một nghìn năm. Dù một nghìn năm ấy thực sự có nghĩa gì đi nữa, trong kỷ nguyên Bảo Bình sẽ có một thời đại hòa bình. Nhưng ngay lúc này, chúng ta đang ở giữa những cuộc đấu tranh mãnh liệt nhằm mang lại điều ấy.

[1] As to the causes of this world condition, what can I say, brother of mine, which will convey meaning to your minds?

[1] Hỡi huynh đệ của tôi, về những nguyên nhân của tình trạng thế giới này, Tôi có thể nói điều gì để truyền đạt ý nghĩa đến thể trí các bạn?

You can see the Tibetan has quite a task here because he realizes things, but he realizes things that we are not yet ready to realize. He has to find just the right words to meet our limitations, and this goes on and on, of course.

Các bạn có thể thấy Chân sư Tây Tạng có một nhiệm vụ khá khó khăn ở đây, bởi Ngài nhận biết những điều mà chúng ta chưa sẵn sàng nhận biết. Ngài phải tìm đúng những từ ngữ phù hợp với các giới hạn của chúng ta, và dĩ nhiên điều này cứ tiếp diễn mãi.

Always the greater is speaking to the lesser, but the greater cannot speak in the terms to which it is accustomed; it must adapt the language to the understanding of the lesser consciousness. The world condition is filled with its wars and antagonisms and disease

Bậc cao hơn luôn nói với bậc thấp hơn, nhưng bậc cao hơn không thể nói bằng những thuật ngữ mình quen dùng; phải điều chỉnh ngôn ngữ cho phù hợp với sự thấu hiểu của tâm thức thấp hơn. Tình trạng thế giới đầy chiến tranh, đối kháng, bệnh tật,

and friction and misunderstanding, glamour, illusion and maya.

xung đột và hiểu lầm, ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực.

[2] The cause lies far back in the consciousness of the "imperfect Gods."

[2] Nguyên nhân nằm từ xa xưa trong tâm thức của các "Thượng đế bất toàn".

Who are these imperfect Gods? We're familiar with the idea that the Gods are the Planetary Logoi, and they're not yet sacred Logoi.

Những Thượng đế bất toàn này là ai? Chúng ta quen với ý tưởng rằng các Thượng đế ấy là các Hành Tinh Thượng đế, và Các Ngài chưa phải là các Thượng đế thiêng liêng.

Our planet is not sacred. Maybe inwardly—we are told that it is sacred and approaching sacredness—but outwardly, this still has to be worked out. As far as Mars goes, it's less so, and Pluto is not yet sacred.

Hành tinh của chúng ta chưa thiêng liêng. Có lẽ về mặt bên trong—chúng ta được cho biết rằng hành tinh này thiêng liêng và đang tiến gần đến tính thiêng liêng—nhưng về mặt bên ngoài, điều ấy vẫn còn phải được thực hiện. Còn Sao Hỏa thì kém hơn về phương diện ấy, và Sao Diêm Vương cũng chưa thiêng liêng.

There are other non-sacred planets, just the way there are non-sacred human beings who have not yet taken initiation. They are standing outside the temple, as it were; they're outside the fence of the temple.

Còn có những hành tinh chưa thiêng liêng khác, cũng như có những người chưa thiêng liêng, chưa trải qua điểm đạo. Có thể nói họ đang đứng bên ngoài đền thờ; họ ở ngoài hàng rào của đền thờ.

They're profane, before the temple perimeter. The imperfect Gods.

Họ thuộc cõi phàm tục, ở bên ngoài chu vi đền thờ. Những Thượng đế bất toàn.

[3] Does that sentence really mean aught to you? But little, I fear. We must descend into the realm of greater practicality

[3] Câu ấy có thực sự mang ý nghĩa gì đối với các bạn không? Tôi e rằng rất ít. Chúng ta phải đi xuống lĩnh vực thực tiễn hơn

If we're going to understand anything,

Nếu chúng ta muốn thấu hiểu bất cứ điều gì,

[4] and only deal with the matter as far as it concerns humanity.

[4] và chỉ bàn đến vấn đề trong phạm vi liên quan đến nhân loại.

Our planet is an initiate of some degree. Cosmically, our Planetary Logos is an initiate of the first degree. Just make an analogy to the average human being who is of the first

Hành tinh của chúng ta là một điểm đạo đồ ở một bậc nào đó. Xét về mặt vũ trụ, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là một điểm đạo đồ bậc một. Chỉ cần so sánh tương đồng

degree, and you will see how much more perfecting is needed by our particular Planetary Logos, just the way any one of us who is of the first degree needs still a lot of perfecting.

với một người bình thường ở bậc một, các bạn sẽ thấy Hành Tinh Thượng đế của riêng chúng ta còn cần hoàn thiện nhiều đến mức nào, cũng như bất cứ ai trong chúng ta ở bậc một vẫn còn cần hoàn thiện rất nhiều.

Our Planetary Logos, he tells us, at one point has suffered from the sense of personality, or maybe we can call it the cosmic glamour of personality, and that's why perhaps things on this planet are so difficult at this time. From another perspective, on our particular planetary chain—there are seven of them, at least seven objective chains—we're going through a kind of fourth initiation. Everybody is, because the Planetary Logos is.

Ngài cho chúng ta biết rằng vào một thời điểm nào đó, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã chịu khổ vì cảm thức phàm ngã, hay có lẽ chúng ta có thể gọi đó là ảo cảm vũ trụ về phàm ngã, và có lẽ đó là lý do mọi sự trên hành tinh này hiện nay lại khó khăn đến vậy. Từ một góc nhìn khác, trên dãy hành tinh cụ thể của chúng ta—có bảy dãy, ít nhất là bảy dãy biểu hiện khách quan—chúng ta đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư. Tất cả mọi người đều đang trải qua, bởi Hành Tinh Thượng đế cũng đang trải qua.

He is a cosmic initiate of the first degree, heading towards the second degree at some point, maybe towards the Judgment Day, perhaps, and a kind of an intra-scheme initiate of the fourth degree. He's trying to accomplish that in our chain, and hence the difficulty, especially on our globe. Those are the big cosmic things, but DK says he'd better bring it down so it concerns us and our limited scope of understanding, and then maybe we have a little chance of understanding something.

Ngài là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc một, đang hướng đến bậc hai vào một thời điểm nào đó, có lẽ vào Ngày Phán Xét, và là một dạng điểm đạo đồ bậc bốn trong nội bộ hệ hành tinh. Ngài đang cố hoàn thành điều ấy trong dãy của chúng ta, vì thế mới có khó khăn, đặc biệt trên bầu hành tinh của chúng ta. Đó là những vấn đề vũ trụ lớn lao, nhưng Chân sư DK nói rằng tốt hơn Ngài nên đưa chúng xuống sao cho liên quan đến chúng ta và phạm vi thấu hiểu hạn hẹp của chúng ta, rồi có lẽ chúng ta mới có đôi chút cơ hội thấu hiểu điều gì đó.

[5] Planetary illusion will later be briefly dealt with,

[5] Sau này, chúng ta sẽ bàn sơ lược về ảo tưởng hành tinh,

It's not an easy subject, I think, but it will be dealt with.

Tôi nghĩ đó không phải là một chủ đề dễ, nhưng sẽ được bàn đến.

[6] but the immediate problem before man and the significant contribution of the

[6] nhưng vấn đề trước mắt của con người và sự đóng góp đáng kể của đệ tử là làm tiêu tan phần lớn ảo cảm

disciple is the dissipation of much of the glamour

Not all.

Không phải tất cả.

[7] in which mankind is immersed and which, during the coming Aquarian Age, will largely disappear in connection with the astral life of the race.

[7] mà nhân loại đang chìm đắm trong đó và vốn sẽ phần lớn biến mất khỏi đời sống cảm dục của nhân loại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sắp tới.

That's not everything, but it's something.

Đó chưa phải là tất cả, nhưng cũng đã là một điều đáng kể.

All you have to do is try to follow the news, and you'll see this incredible kind of distortion, exaggeration, minimization, misinterpretation in which we live, because people are blinded by their own personality consciousness. There will be a concerted attack on glamour. I think once Vulcan is discovered, that can happen, but we'll begin it even now and work our way to that possibility.

Các bạn chỉ cần thử theo dõi tin tức là sẽ thấy những sự bóp méo, phóng đại, giảm nhẹ, diễn giải sai đến khó tin mà chúng ta đang sống giữa chúng, bởi tâm thức phàm ngã của chính con người khiến họ mù quáng. Sẽ có một cuộc tấn công phối hợp vào ảo cảm. Tôi nghĩ một khi Vulcan được khám phá, điều ấy có thể xảy ra, nhưng chúng ta sẽ bắt đầu ngay từ bây giờ và từng bước tiến đến khả năng ấy.

In the Aquarian age of free-flowing energy and of a truly scientific attitude, much of the glamour will disappear—not necessarily all of the illusion, nor all of the glamour.

Trong kỷ nguyên Bảo Bình của năng lượng lưu chuyển tự do và thái độ thực sự khoa học, phần lớn ảo cảm sẽ biến mất—không nhất thiết là toàn bộ ảo tưởng, cũng không phải toàn bộ ảo cảm.

[8] The point I would here make is to call attention to the fact that it is in meditation and in the technique of mind control that the thinkers of the world will begin to rid the world of illusion.

[8] Điều Tôi muốn nêu ở đây là lưu ý các bạn rằng chính qua tham thiền và kỹ thuật kiểm soát thể trí, những nhà tư tưởng trên thế giới sẽ bắt đầu giải thoát thế giới khỏi ảo tưởng.

If you try to look at who is mentally focused on our planet, maybe 10 or 15% of the people, and the great majority is astrally focused, and there's still a few at the other end of that bell-shaped curve that are just focused in their senses and in their physical nature.

Nếu thử xem những ai tập trung nơi trí tuệ trên hành tinh của chúng ta, có lẽ chỉ 10 hoặc 15% dân số, còn đại đa số tập trung nơi cảm dục; vẫn có một số ít ở đầu kia của đường cong hình chuông chỉ tập trung vào các giác quan và bản chất hồng trần của mình.

But by and large, we don't yet have a truly thinking humanity. This is one of the things that disciples and World Servers have to help bring about within the human energy system: the ability actually to control the mind and to think. Anyway, it's on its way.

Nhưng nhìn chung, chúng ta vẫn chưa có một nhân loại thực sự biết suy nghĩ. Đây là một trong những điều mà các đệ tử và những Người Phụng Sự Thế Gian phải góp phần tạo ra trong hệ thống năng lượng nhân loại: khả năng thực sự kiểm soát thể trí và suy nghĩ. Dù sao, điều ấy cũng đang hình thành.

[9] Hence the increasing interest in meditation as the weight of the world glamour is increasingly realized,

[9] Vì thế, sự quan tâm đến tham thiền ngày càng gia tăng khi gánh nặng của ảo cảm thế giới ngày càng [Page 23] được nhận biết rõ hơn,

Glamour is so subtle sometimes. You're just in the thick of it all the time; you don't even realize it exists. But increasingly, those people who can think truth and who can observe reality see the distortions in which we live, and you just wonder: will people forever be guided by these distortions?

Đôi khi ảo cảm thật tinh vi. Người ta luôn ở ngay giữa nó mà thậm chí không nhận ra nó tồn tại. Nhưng ngày càng có nhiều người có thể suy nghĩ đúng với chân lý và quan sát thực tại nhìn thấy những sự bóp méo mà chúng ta đang sống trong đó, và người ta tự hỏi: liệu con người sẽ mãi chịu sự dẫn dắt của những sự bóp méo này sao?

[10] and hence the vital necessity for right understanding of the way of mind control.

[10] và vì thế, việc thấu hiểu đúng đắn phương cách kiểm soát thể trí trở thành một nhu cầu thiết yếu.

Even if we have some success in teaching people occult meditation and progress in it ourselves, we're doing something to bring about—through the power of the fifth ray and the ajna center and the lighted use of the mind—the end of this very glamorous situation in which we live.

Ngay cả khi chỉ đạt đôi chút thành công trong việc dạy người khác tham thiền huyền môn và chính chúng ta tiến bộ trong đó, chúng ta cũng đang làm điều gì đó để—qua quyền năng của cung năm, trung tâm ajna và việc vận dụng thể trí trong ánh sáng—chấm dứt tình trạng đầy ảo cảm mà chúng ta đang sống trong đó.

It's called *Glamour: A World Problem*, and for many it's glamour, an unrecognized world problem.

Sách có tên là *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, và đối với nhiều người, đó là ảo cảm, một vấn đề thế giới chưa được nhận biết.

[11] Another point which should be noted is that in the crystallization of this material age comes the great opportunity to strike a deadly blow on the planetary Dweller on the Threshold.

[11] Một điểm khác cần lưu ý là chính trong sự kết tinh của thời đại vật chất này xuất hiện cơ hội lớn để giáng một đòn chí mạng vào Kẻ Chận Ngõ của hành tinh.

Crystallization precedes destruction.

Sự kết tinh đi trước sự phá hủy.

A supple organism can adapt and go on to live in changing circumstances, but something that is crystallized is ready to shatter. The fact that we have so much increase of the fifth ray—to the point where it had to be somewhat held back lest it get so far ahead of everything as to seriously imbalance humanity's approach to progress—contributes to the crystallization, because there is a kind of orientation towards the concrete form with this fifth ray. Look further: the seventh ray is coming in, and one of its problems is also crystallization into form.

Một cơ thể mềm dẻo có thể thích nghi và tiếp tục sống trong những hoàn cảnh biến đổi, nhưng thứ gì đã kết tinh thì sẵn sàng vỡ tan. Việc cung năm gia tăng mạnh đến mức phải kìm lại phần nào, e rằng nó vượt quá xa mọi thứ khác và gây mất cân bằng nghiêm trọng trong cách nhân loại tiếp cận sự tiến bộ, góp phần vào sự kết tinh ấy, bởi cung năm này có một khuynh hướng hướng về hình tướng cụ thể. Hãy nhìn xa hơn: cung bảy đang đi vào, và một trong những vấn đề của nó cũng là sự kết tinh thành hình tướng.

But it's an opportunity, he says, because it's ready to shatter. What shatters things? It's the hammer—the hammer or some object that you use to strike with great force.

Nhưng Ngài nói đó là một cơ hội, bởi nó đã sẵn sàng vỡ tan. Điều gì làm mọi thứ vỡ tan? Đó là cây búa—cây búa hoặc một vật nào đó dùng để giáng một lực mạnh.

That's Vulcan. You can imagine that when Vulcan is discovered and can be consciously

Đó là Vulcan. Các bạn có thể hình dung rằng khi Vulcan được khám phá và có thể được

used, the shattering of this great thoughtform which is holding us down into the material sphere, this great Dweller on the Threshold, will be greatly facilitated. Let's see when that discovery will take place.

vận dụng một cách có ý thức, việc đập tan hình tư tưởng khổng lồ đang ghìm chúng ta xuống trong phạm vi vật chất này, Kẻ Chận Ngõ vĩ đại này, sẽ trở nên thuận lợi hơn rất nhiều. Hãy chờ xem khi nào sự khám phá ấy sẽ diễn ra.

[12] The reaction at this time, through the stress of circumstances, is bringing about a more spiritual understanding and a reorganization of human values,

[12] Phản ứng lúc này, dưới sức ép của hoàn cảnh, đang mang lại sự thấu hiểu mang tính tinh thần sâu sắc hơn và sự sắp xếp lại các giá trị của nhân loại,

We have Venus, we have Taurus, we have Vulcan. It's what is truly useful to direct one's desires towards.

Chúng ta có Sao Kim, có Kim Ngưu, có Vulcan. Vấn đề là điều gì thực sự hữu ích để hướng dục vọng của mình đến.

The Mother of Illumination, which is Taurus; Vulcan, which is making Mars radiate—Mars is the personality in Vulcan—makes the light come out. The light is on its way, and we will and are already understanding a higher way of living. People like us understand something, but we have to live according to this new sense of values, and that means we're going to be running counter to the clockwise turning of the wheel of consciousness through which most of humanity is passing.

Mẹ của Sự Soi Sáng, tức Kim Ngưu; Vulcan, đang khiến Sao Hỏa tỏa sáng—Sao Hỏa là phàm ngã trong Vulcan—làm cho ánh sáng xuất lộ. Ánh sáng đang đến, và chúng ta sẽ thấu hiểu, cũng như đã bắt đầu thấu hiểu, một cách sống cao hơn. Những người như chúng ta thấu hiểu được đôi điều, nhưng chúng ta phải sống theo cảm thức giá trị mới này, và điều đó có nghĩa là chúng ta sẽ đi ngược chiều quay thuận kim đồng hồ của bánh xe tâm thức mà phần lớn nhân loại đang đi qua.

In other words, you're swimming upstream, and there are dangers along the way. I just saw the other day a picture of a great grizzly bear. I don't know how the person got this picture, but the salmon was just virtually leaping into its mouth on the way up the stream.

Nói cách khác, các bạn đang bơi ngược dòng, và trên đường có những hiểm nguy. Hôm nọ tôi vừa thấy một bức ảnh chụp một con gấu xám lớn. Tôi không biết người chụp đã chụp được bức ảnh ấy bằng cách nào, nhưng con cá hồi gần như đang nhảy thẳng vào miệng gấu trên đường bơi ngược dòng.

Or maybe the bear was very fast, but it was just the moment before the bear's jaws came down on the fish. When you swim upstream, there are a lot of dangers along the way, and maybe not everybody makes it, at least at first. But we have to get used to the

Hoặc có lẽ con gấu rất nhanh, nhưng đó chính là khoảnh khắc ngay trước khi hàm gấu ngoạm xuống con cá. Khi bơi ngược dòng, có rất nhiều hiểm nguy trên đường, và có lẽ không phải ai cũng vượt qua được, ít nhất là lúc đầu. Nhưng chúng ta phải quen

idea that we are running counter to the roaring tide of the world's ignorance.

với ý tưởng rằng mình đang đi ngược dòng triều cuồn cuộn của sự vô minh trên thế giới.



That's how DK frames the idea. We have to really strengthen our spiritual muscle to keep going. We end up all bruised up by the end of the journey, but at least we're able to reach home and start the cycle again for those who come after us.

Đó là cách Chân sư DK diễn đạt ý tưởng này. Chúng ta thực sự phải rèn cho cơ bắp tinh thần mạnh mẽ hơn để tiếp tục tiến bước. Đến cuối hành trình, chúng ta đầy thương tích, nhưng ít nhất vẫn có thể về đến nhà và bắt đầu lại chu kỳ vì những người đến sau.

We have a reorganization of human values. This was written following the war and during the war, and that was the great principle there. Human values were being terribly compromised.

Chúng ta có một sự tái tổ chức các giá trị nhân loại. Điều này được viết sau chiến tranh và trong chiến tranh, và đó là nguyên khí lớn lao ở đây. Các giá trị nhân loại khi ấy đang bị xâm hại nghiêm trọng.

He said, had the Nazis won, they would have produced the most materialistic civilization the world has ever seen. You can see how their emphasis was on blood and soil and all these things that related to the dense

Ngài nói rằng nếu Đức Quốc xã chiến thắng, họ sẽ tạo ra nền văn minh duy vật nhất mà thế giới từng biết. Các bạn có thể thấy họ nhấn mạnh đến máu và đất cùng tất cả những gì liên quan đến thế giới vật chất đậm

material world. They were not about to bring the spirit into consideration.

đặc. Họ hoàn toàn không có ý định xét đến tinh thần.

[13] and this is part of the process whereby a vital part of the world glamour may be dissipated

[13] và đây là một phần của tiến trình có thể làm tiêu tan một phần trọng yếu của ảo cảm thế giới

When he uses the word vital, it's a cue word. He always means etheric or maya.

Khi Ngài dùng từ sinh lực, đó là một từ gợi ý. Ngài luôn muốn nói đến dĩ thái hoặc ảo lực.

The activated glamour is the maya and glamour put together, and this can be dissipated, scattered and rendered no longer effective.

Ảo cảm đã được kích hoạt là sự kết hợp giữa ảo lực và ảo cảm, và điều này có thể được làm tiêu tan, phân tán và không còn hiệu lực.

[14] —if only all men of goodwill within the world aura adhere to their appointed task.

[14] —chỉ cần mọi người thiện chí trong hào quang thế giới kiên trì thực hiện nhiệm vụ đã giao cho mình.

They have to have some inner contact just as we do.

Họ phải có một sự tiếp xúc bên trong nào đó, cũng như chúng ta.

We have to have that because our task in every life is dictated by the soul design, the purpose for which we came into incarnation. We don't want to lose that alignment. Let us hope we can number ourselves— I think we can—among the New Group of World Servers, or at least among the men and women of goodwill, and at least begin this battle against glamour.

Chúng ta phải có điều ấy, bởi nhiệm vụ của chúng ta trong mỗi kiếp sống do sự thiết kế của linh hồn quyết định, tức mục đích mà vì đó chúng ta lâm phàm. Chúng ta không muốn đánh mất sự chỉnh hợp ấy. Hãy hi vọng chúng ta có thể kể mình—tôi nghĩ là có thể—vào hàng ngũ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, hoặc ít nhất vào hàng ngũ những người nam và nữ có thiện chí, và ít nhất bắt đầu cuộc chiến chống ảo cảm này.

[15] When the Buddha was on Earth and achieved illumination,

[15] Khi Đức Phật còn trên Trái Đất và đạt đến sự soi sáng, Ngài đã "mở lối cho" một luồng ánh sáng tràn ngập vấn đề của thế giới qua việc tuyên thuyết Tứ Diệu Đế.

What an illumination it was. He had a cosmic touch.

Đó quả là một sự soi sáng phi thường. Ngài đã có một sự tiếp xúc vũ trụ.

He touched the cosmic mental plane. That's not just Gautama, his disciple. The true Buddha was already for 2,500 years the head of the Hierarchy, so he used the body of his disciple just the way the Christ used the body of the Master or the initiate Jesus. He achieved an amazing cosmic mental illumination, which he brought down and which suffuses the highest understanding in the Buddhist presentation.

Ngài tiếp xúc với cõi trí vũ trụ. Đó không chỉ là Gautama, đệ tử của Ngài. Đức Phật đích thực đã đứng đầu Thánh đoàn suốt 2.500 năm, nên Ngài sử dụng thân thể của đệ tử mình cũng như Đức Christ đã sử dụng thân thể của Chân sư, hay điểm đạo đồ Jesus. Ngài đạt được một sự soi sáng trí tuệ vũ trụ kỳ diệu, đem sự soi sáng ấy xuống, và sự soi sáng ấy thấm nhuần sự thấu hiểu cao nhất trong giáo lý Phật giáo.

When the Buddha was on Earth and achieved illumination,

Khi Đức Phật còn trên Trái Đất và đạt được sự soi sáng,

He—quote. I've excised these, and you'll find them referenced and scattered throughout the books, but here are the Four Noble Truths. Let's just see: do we really believe these things? Do we live according to these Four Noble Truths? Then, of course, the Noble Eightfold Path, which follows and which is practical.

Ngài—xin trích dẫn. Tôi đã trích riêng những điều này, và các bạn sẽ thấy chúng được viện dẫn, rải rác khắp các sách, nhưng đây là Tứ Diệu Đế. Chúng ta hãy xem: chúng ta có thực sự tin những điều này không? Chúng ta có sống theo Tứ Diệu Đế này không? Rồi dĩ nhiên tiếp theo là Bát Chánh Đạo, mang tính thực hành.

[16] 1. That existence in the phenomenal universe is inseparable from suffering and from sorrow.

[16] 1. Rằng sự hiện tồn trong vũ trụ hiện tượng không thể tách rời đau khổ và sầu muộn.

What is the phenomenal universe? In one way, you could say it's the whole cosmic physical plane, but I don't think that that's what the Buddha means.

Vũ trụ hiện tượng là gì? Theo một cách nhìn, có thể nói đó là toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ, nhưng tôi không nghĩ Đức Phật muốn nói đến điều ấy.

I think he means the dense physical body of our Planetary Logos and every Planetary Logos, the world of condensed form from the cosmic perspective. If we just want to get practical about it, it's the lower eighteen subplanes. This is the phenomenal universe.

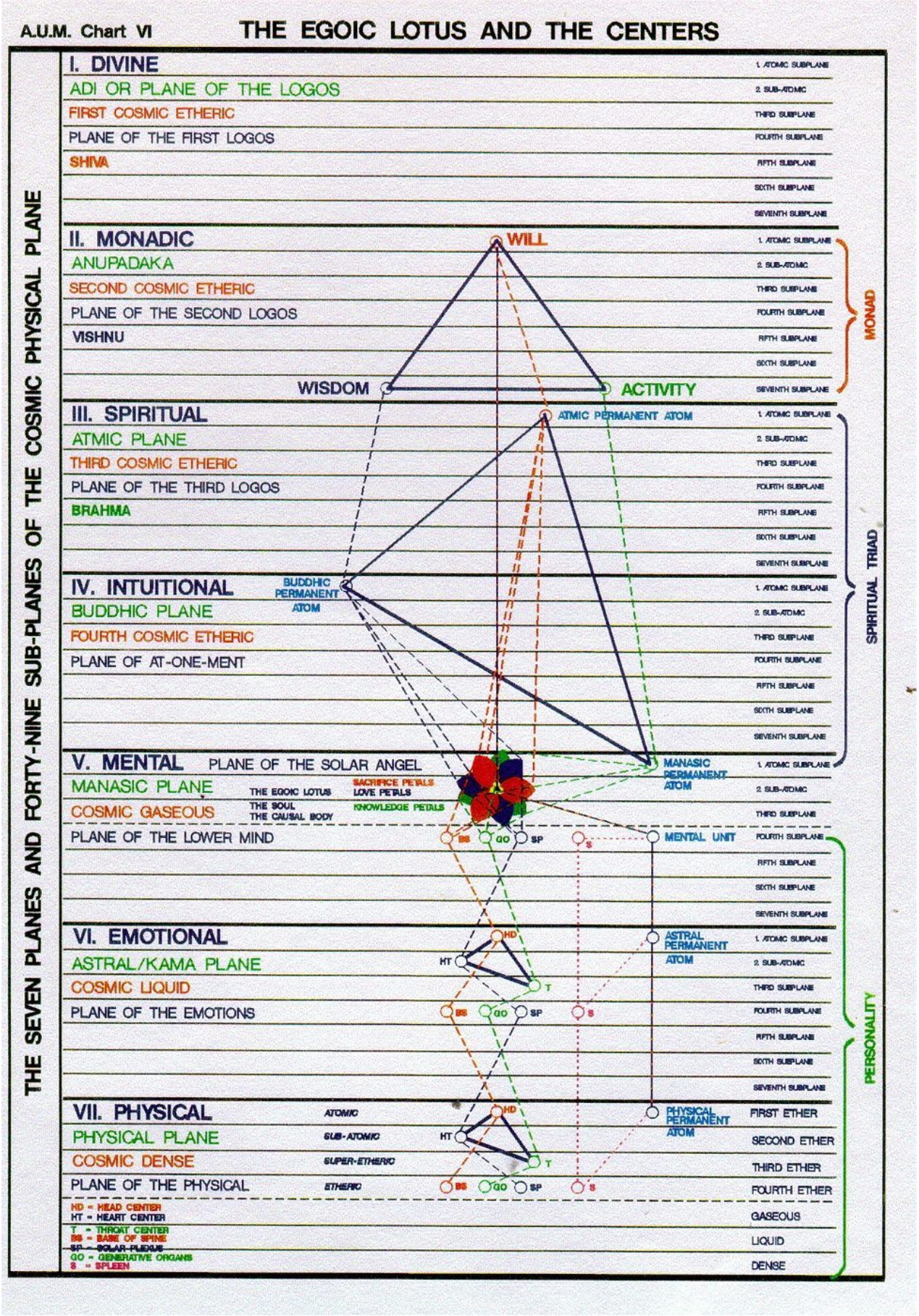
Tôi nghĩ Ngài muốn nói đến thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế chúng ta và của mọi Hành Tinh Thượng đế, thế giới hình tướng cô đặc xét từ góc nhìn vũ trụ. Nếu muốn nói một cách thực tiễn, đó là mười tám cõi phụ thấp. Đây là vũ trụ hiện tượng.

Everything down from the dotted line here on the mental plane should be considered the phenomenal universe, at least as far as our planet is involved in that universe.

Mọi thứ từ đường chấm ở đây trên cõi trí trở xuống đều nên được xem là vũ trụ hiện tượng, ít nhất trong chừng mực hành tinh của chúng ta tham dự vào vũ trụ ấy. Cao hơn

Higher than that, we could say cosmically, yes, it's phenomenal, but for people like ourselves, we are just learning spirituality, and those higher reaches of the cosmic physical plane are not really phenomenal for us at all. They are causative; they are noumenal and not phenomenal. The noumenon is the archetypal cause behind the phenomenon. Those are two words in philosophy, noumenon and phenomenon, that we want to know something about.

đó, xét về mặt vũ trụ, chúng ta có thể nói đúng, đó vẫn là hiện tượng, nhưng với những người như chúng ta, chúng ta chỉ mới học về tinh thần, và những vùng cao hơn ấy của cõi hồng trần vũ trụ thực sự hoàn toàn không thuộc phạm vi hiện tượng đối với chúng ta. Chúng thuộc về nguyên nhân; chúng thuộc bản thể chứ không thuộc hiện tượng. Bản thể là nguyên nhân nguyên mẫu đằng sau hiện tượng. Đó là hai thuật ngữ triết học, bản thể và hiện tượng, mà chúng ta muốn biết đôi điều.



We can't live down here on the lower eighteen subplanes, where we do live, without suffering and sorrow. Our planet

Chúng ta không thể sống ở dưới này, trên mười tám cõi phụ thấp, nơi chúng ta đang sống, mà không có đau khổ và buồn phiền.

uniquely is a planet of—how does he say?—purifying pain. There's an adjective before suffering: something suffering and purifying pain.

Hành tinh của chúng ta có nét đặc thù là một hành tinh của—Ngài nói thế nào nhỉ?—nỗi đau thanh luyện. Có một tính từ trước chữ đau khổ: đau khổ gì đó và nỗi đau thanh luyện.

We have to experience this, and our great saviors have been called "men of sorrows and acquainted with grief." This was the Christ. But:

Chúng ta phải trải nghiệm điều này, và các đấng cứu thế vĩ đại của chúng ta đã được gọi là "những người của buồn phiền và quen thuộc với sầu khổ." Đức Christ là như thế. Nhưng:

[17] 2. That the cause of suffering is

[17] 2. Rằng nguyên nhân của đau khổ là

This is important.

Điều này quan trọng.

[18] desire for existence in the world of phenomena.

[18] dục vọng muốn hiện tồn trong thế giới hiện tượng.

As long as we hold on to whatever is occurring in these lower eighteen subplanes as if these occurrences were real and of value, that very desire is going to keep us in the state of suffering. We really have to change our desire nature. This is what the Buddha's very rare sixth ray mind was all about.

Chừng nào chúng ta còn bám víu vào bất cứ điều gì đang xảy ra trên mười tám cõi phụ thấp này như thể những sự việc ấy là có thật và có giá trị, thì chính dục vọng ấy sẽ giữ chúng ta trong trạng thái đau khổ. Chúng ta thực sự phải thay đổi bản chất dục vọng của mình. Đó chính là điều mà thể trí cung sáu rất hiếm có của Đức Phật hướng đến.

There's a high form of the sixth ray mind; it's a very rare phenomenon, and the Buddha had it.

Có một hình thức cao của thể trí cung sáu; đó là một hiện tượng rất hiếm, và Đức Phật có thể trí ấy.

He also says, in the two examples he gave, that the Catholic Church has the sixth ray mind. Obviously, it's not the kind of penetrating mind that the Buddha had. It tends to be dogmatic.

Trong hai ví dụ Ngài đưa ra, Ngài cũng nói rằng Giáo hội Công giáo có thể trí cung sáu. Hiển nhiên, đó không phải là loại thể trí thấu suốt mà Đức Phật có. Nó có khuynh hướng giáo điều.

Number three. How do we—? It is so practical. You can't escape it.

Điều thứ ba. Chúng ta làm thế nào—? Điều này thật thực tiễn. Không thể tránh được.

Here's the reason it exists: because you desire it. How are you going to end it?

Đây là lý do nó tồn tại: bởi vì các bạn ham muốn nó. Các bạn sẽ chấm dứt nó bằng cách nào?

[19] 3. That cessation of suffering is brought about by eradicating all desire for existence in this universe of phenomena.

[19] 3. Rằng việc diệt trừ mọi dục vọng muốn hiện tồn trong vũ trụ hiện tượng này sẽ đưa đến sự chấm dứt đau khổ.[Page 15]

But how are you going to know what's going on in the other worlds unless you meditate and penetrate into those higher worlds? The whole meditative life reveals to you possibilities of livingness that were not conceived when your consciousness is benighted down here in the lower eighteen subplanes.

Nhưng làm sao các bạn biết điều gì đang diễn ra trong những thế giới khác nếu không tham thiền và thâm nhập vào những thế giới cao hơn ấy? Toàn bộ đời sống tham thiền mặc khải cho các bạn những khả năng sống tràn đầy mà các bạn chưa từng quan niệm được khi tâm thức còn tăm tối ở dưới này, trong mười tám cõi phụ thấp.

That's the way we get rid of the desire. Oh, yes, we suffer; we get sick of it.

Đó là cách chúng ta loại bỏ dục vọng. Đúng vậy, chúng ta đau khổ; chúng ta chán ngấy điều đó.

We say there must be something better than this, and we go for it according to the ancient methods of meditation. That's how desire is eradicated by surfeit, we might say. We just get so tired of the same old thing without the possibility of expansion and more living experience, and meditation will give that to us, and just living under these heavy circumstances will also give that to us. How shall we make suffering cease?

Chúng ta nói hẳn phải có điều gì tốt đẹp hơn thế này, và chúng ta tìm đến điều ấy theo những phương pháp tham thiền cổ xưa. Có thể nói, đó là cách dục vọng bị diệt trừ qua sự chán ngán vì quá thừa mứa. Chúng ta trở nên quá mệt mỏi với những điều cũ kỹ lặp đi lặp lại, không có khả năng mở rộng và trải nghiệm sự sống nhiều hơn; tham thiền sẽ đem lại điều đó cho chúng ta, và chính việc sống trong những hoàn cảnh nặng nề này cũng sẽ đem lại điều đó. Chúng ta sẽ làm thế nào để chấm dứt đau khổ?

[20] 4. That the way to the cessation of suffering is by treading the noble Eightfold Path, wherein are expressed

[20] 4. Rằng con đường dẫn đến sự chấm dứt đau khổ là bước trên Bát Chánh Đạo cao quý, trong đó thể hiện

The number eight is so connected with Mercury, so connected with the Buddha.

Số tám liên hệ mật thiết với Sao Thủy, liên hệ mật thiết với Đức Phật.

It is his number; it's so connected with the antahkarana. When I was—a friend of mine and I had met the last living disciple in the Tibetan's group.

Đó là con số của Ngài; nó liên hệ mật thiết với antahkarana. Khi tôi còn—một người bạn và tôi đã gặp người đệ tử cuối cùng còn sống trong nhóm của Chân sư Tây Tạng.

She was the youngest one, and she lived longer than everybody, and they sent her their things when they were on the point of death and so forth. She had some kind of a map somewhere; I have it.

Bà là người trẻ nhất, và bà sống lâu hơn tất cả mọi người; khi sắp qua đời, họ gửi những đồ đạc của mình cho bà, v.v. Bà có một sơ đồ nào đó ở đâu đó; tôi đang giữ nó.

I think it was drawn up by the students themselves, or under the suggestion of the Tibetan, where the whole antahkarana process is represented by superimposed figure eights. Like, here's an eight, now you go further; here's another eight, now you go further.

Tôi nghĩ chính các đạo sinh đã lập sơ đồ ấy, hoặc làm theo gợi ý của Chân sư Tây Tạng; trong đó, toàn bộ tiến trình antahkarana được biểu thị bằng những hình số tám chồng lên nhau. Chẳng hạn, đây là một hình số tám, rồi tiến xa hơn; đây là một hình số tám khác, rồi lại tiến xa hơn.

You can understand how you can keep on expanding the figure eight. The Buddha is the antahkarana; he is, in a way, the antahkarana between Shamballa and Hierarchy.

Các bạn có thể hiểu cách tiếp tục mở rộng hình số tám ấy. Đức Phật là antahkarana; theo một nghĩa nào đó, Ngài là antahkarana giữa Shamballa và Thánh đoàn.

He comes, we are told, to the Earth during Wesak for eight minutes every year, and that number is particularly his number. It is the number of Mercury, and he is Mercury, and the word budh does mean wisdom, and he is the Lord of Wisdom. There are so many things that relate the Buddha to the number eight. Every great teacher has certain numbers which are important.

Chúng ta được cho biết rằng mỗi năm, vào dịp Wesak, Ngài đến Trái Đất trong tám phút, và con số ấy đặc biệt là con số của Ngài. Đó là con số của Sao Thủy, và Ngài là Sao Thủy; từ budh quả thực có nghĩa là minh triết, và Ngài là Chúa Tể Minh Triết. Có rất nhiều điều liên kết Đức Phật với số tám. Mỗi huấn sư vĩ đại đều có những con số quan trọng riêng.

I was just thinking the other day, you know how sometimes license plates give you a little hint, and I saw a license plate with 555 on it. I didn't think of the concrete mind at all. I said, “Aha, there's the number of Venus,” just the way 777 is the number of Earth, and 666 of ill repute is the number of

Hôm nọ, tôi chợt nghĩ—các bạn biết đôi khi biển số xe gợi cho mình một điều gì đó—và tôi thấy một biển số có số 555. Tôi hoàn toàn không nghĩ đến trí cụ thể. Tôi nói: “À, đó là con số của Sao Kim”, cũng như 777 là con số của Trái Đất, còn 666 vốn mang tiếng xấu là con số của Sao Hỏa, và tôi nghĩ 888 là của Sao Thủy, v.v.

Mars, and I think 888 of Mercury, and so forth.

There's a lot in esoteric numerology to reveal the main functions of the Planetary Logoi. Anyway, this is the Noble Eightfold Path, and about this Path so much has been written, so much has been spoken. It's just a question, like the twelve-step program in Alcoholics Anonymous, or any one of those twelve-step programs.

Số học nội môn có nhiều điều giúp tiết lộ những chức năng chính của các Hành Tinh Thượng đế. Dù sao, đây là Bát Chánh Đạo, và về Con Đường này, người ta đã viết rất nhiều, đã nói rất nhiều. Vấn đề chỉ là, cũng như chương trình mười hai bước của Hội Những Người Nghiện Rượu Ẩn Danh, hay bất kỳ chương trình mười hai bước nào tương tự.

You can see the steps, but do you follow them? It's the same here with the Noble Eightfold Path. We can understand, but do we follow those steps?

Các bạn có thể thấy các bước, nhưng có làm theo không? Với Bát Chánh Đạo ở đây cũng vậy. Chúng ta có thể thấu hiểu, nhưng có thực hành những bước ấy không?

[21] right belief, right intentions, right speech, right actions, right living, right endeavour, right-mindedness and right concentration.

[21] chánh kiến, chánh tư duy, chánh ngữ, chánh nghiệp, chánh mạng, chánh tinh tấn, chánh niệm và chánh định.

They are differently translated in different listings, and all of this is from Alice Bailey's *From Bethlehem to Calvary*, pages 14 and 15.

Các bản liệt kê khác nhau dịch những điều này khác nhau, và toàn bộ phần này đều trích từ cuốn *Từ Bethlehem đến Calvary* của Alice Bailey, trang 14 và 15.

The Buddha let in from the cosmic mental plane a huge flood of light, and those of us who are theosophically inclined, and have been studying in this field for a long time, are the beneficiaries of this huge light released by the Buddha some 2,500 years ago, when he was taking his sixth initiation and became a great Chohan. Onward he moved, just as the Christ did, into the beginning of the seventh initiation. Think about those people. They are so much in advance of us, thousands and thousands of years in advance of us.

Đức Phật đã khai mở cho một dòng ánh sáng khổng lồ từ cõi trí vũ trụ tuôn vào, và những ai trong chúng ta có khuynh hướng Thông Thiên Học, đã nghiên cứu lĩnh vực này từ lâu, đều thụ hưởng luồng ánh sáng khổng lồ mà Đức Phật giải phóng khoảng 2.500 năm trước, khi Ngài trải qua lần điểm đạo thứ sáu và trở thành một vị Chohan vĩ đại. Ngài tiếp tục tiến lên, cũng như Đức Christ, bước vào giai đoạn đầu của lần điểm đạo thứ bảy. Hãy nghĩ đến các Ngài. Các Ngài tiến xa hơn chúng ta biết bao, đi trước chúng ta hàng nghìn, hàng nghìn năm.

They took together the third initiation millions of years ago. Everything has sped

Các Ngài cùng trải qua lần điểm đạo thứ ba cách đây hàng triệu năm. Từ đó, mọi sự đã

up since then, and it's now possible to take the initiations more rapidly, but their third initiation was millions of years ago, probably in the fourth subrace or maybe the fifth subrace of the Atlantean root race. Anyway, about the Buddha: he had disciples, and they were very advanced.

tăng tốc, và giờ đây có thể trải qua các cuộc điểm đạo nhanh hơn; nhưng lần điểm đạo thứ ba của Các Ngài đã diễn ra hàng triệu năm trước, có lẽ trong giống dân phụ thứ tư hoặc thứ năm của Giống dân gốc Atlantis. Dù sao, nói về Đức Phật: Ngài có các đệ tử, và họ đã tiến hóa rất cao.

They were more advanced than the Christ's disciples.

Họ tiến hóa cao hơn các đệ tử của Đức Christ.

[22] His body of disciples and His nine hundred arhats

[22] Tập thể đệ tử cùng chín trăm vị la hán của Ngài

That may be a symbolic number, of course. It has a lot to do with conclusion and with the third ray, which is his Monadic ray.

Dĩ nhiên, đó có thể là một con số mang tính biểu tượng. Nó liên hệ nhiều đến sự kết thúc và cung ba, vốn là cung chân thần của Ngài.

His body of disciples and His nine hundred arhats

Đoàn đệ tử của Ngài và chín trăm vị A-la-hán của Ngài

[23] formulated those four great truths into a structure of dogma and doctrine that—by the power of collective thought—has greatly helped in the attack upon the world illusion.

[23] đã hệ thống hóa bốn chân lý vĩ đại ấy thành một cấu trúc tín điều và giáo lý mà—nhờ quyền năng của tư tưởng tập thể—đã hỗ trợ rất nhiều cho cuộc tấn công vào ảo tưởng thế giới.

It makes sense because the Buddha is a third ray monad, and Buddhism has a profound thinking, philosophical third ray under it. It makes sense that the attack would be particularly upon illusion, not leaving necessarily glamour untouched. Today, the Christ is emerging, the Maitreya Buddha, a teacher for our time with the Gautama Buddha behind him, as it were, upholding a third ray position in a triangle surrounding the Christ.

Điều này hợp lý vì Đức Phật là một chân thần cung ba, và nền tảng của Phật giáo là cung ba sâu sắc về tư tưởng và triết học. Việc cuộc tấn công đặc biệt nhắm vào ảo tưởng là điều hợp lý, dù không nhất thiết để ảo cảm nguyên vẹn. Ngày nay, Đức Christ đang xuất hiện, Đức Phật Di Lặc, một huấn sư cho thời đại chúng ta, với Đức Phật Gautama đứng sau Ngài, có thể nói như vậy, đảm nhiệm vị trí cung ba trong một tam giác bao quanh Đức Christ.

[24] Today the Christ is carrying forward the same great task and in the spiritual significance of His imminent Coming

How long? A century or two? It's not long.

[25] (and in the language of symbolism) He and His nine thousand arhats

Will they be, in fact, fourth degree initiates now? Because he was not surrounded by high initiates at first. The Christ was surrounded by initiates of the first, maybe the second degree. John the Baptist, who was relatively high in that assembly, was taking the second degree, and then maybe there were others who were taking the third, but the majority of them first and second degree.

The Buddha's arhats were of higher accomplishment. But anyway, maybe those who will surround the Christ will be his Hierarchy. They are called noble souls, arhats, and they will be of high degree.

He and His nine thousand arhats

[26] will strike a second blow at the world glamour.

Already, illusion has been worked upon by the followers of the Buddha, and when the Christ is appearing in full force, supported by those who are meant to assist him in a powerful way, the real blow against world glamour will be struck.

[24] Ngày nay, Đức Christ đang tiếp tục cùng nhiệm vụ vĩ đại ấy, và xét theo thâm nghĩa tinh thần của sự Quang Lâm sắp tới của Ngài

Bao lâu nữa? Một hoặc hai thế kỷ? Đâu có lâu.

[25] (và theo ngôn ngữ biểu tượng), Ngài cùng chín nghìn vị la hán của Ngài

Lần này, liệu họ có thực sự là những điểm đạo đồ bậc bốn không? Vì lúc đầu, quanh Ngài không phải là những điểm đạo đồ bậc cao. Quanh Đức Christ là các điểm đạo đồ bậc một, có lẽ bậc hai. John Tẩy Giả, người có trình độ tương đối cao trong nhóm ấy, đang trải qua lần điểm đạo thứ hai; rồi có lẽ có những người khác đang trải qua lần điểm đạo thứ ba, nhưng đa số là bậc một và bậc hai.

Các vị A-la-hán của Đức Phật có thành tựu cao hơn. Nhưng dù sao, có lẽ những vị sẽ ở quanh Đức Christ sẽ là Thánh đoàn của Ngài. Họ được gọi là những linh hồn cao quý, những vị A-la-hán, và họ sẽ có cấp độ cao.

Ngài cùng chín nghìn vị A-la-hán của Ngài

[26] sẽ giáng đòn thứ hai vào ảo cảm thế giới.

Các môn đồ của Đức Phật đã tác động vào ảo tưởng, và khi Đức Christ xuất hiện với đầy đủ sức mạnh, cùng sự hỗ trợ mạnh mẽ của những vị có nhiệm vụ trợ giúp Ngài, đòn đánh thực sự vào ảo cảm thế gian sẽ diễn ra.

[27] It is for this that we prepare.

[27] Chính vì điều này mà chúng ta chuẩn bị.

DK is saying it's a preparation. We're not yet there, and the Christ has not yet appeared, and so many things have to happen in the five planetary centers before the Christ can appear. The disciples of the Masters have to gather in those centers, the Master himself has to appear in those centers, and when the Master and his disciples are in the five planetary centers, then I think it will be so that the Christ can actually appear.

Chân sư DK đang nói rằng đây là một sự chuẩn bị. Chúng ta chưa đến giai đoạn ấy, và Đức Christ vẫn chưa xuất hiện; rất nhiều điều phải diễn ra tại năm trung tâm hành tinh trước khi Đức Christ có thể xuất hiện. Các đệ tử của các Chân sư phải quy tụ tại những trung tâm ấy, chính Chân sư phải xuất hiện tại những trung tâm ấy; và khi Chân sư cùng các đệ tử của Ngài hiện diện tại năm trung tâm hành tinh, thì tôi nghĩ lúc ấy Đức Christ mới có thể thực sự xuất hiện.

We're preparing for this.

Chúng ta đang chuẩn bị cho điều này.

[28] Only the intuition can dispel illusion and hence the need of training intuitives.

[28] Chỉ trực giác mới có thể xua tan ảo tưởng, do đó cần huấn luyện những người có trực giác.

Because the intuition is a whole-making, unitive faculty, and illusion is based on fragmentation. I've got this somehow in my head.

Vì trực giác là một năng lực tạo nên tính toàn thể và hợp nhất, còn ảo tưởng dựa trên sự phân mảnh. Bằng cách nào đó, ý này đã hình thành trong đầu tôi.

There are many ways to describe illusion, but when we overcome fragmentation of perception and are able to see all things as one, which we do through the intuition, then the dispelling of illusion is possible. Hence, it's coming, the need of training intuitives, which is going to happen somewhat in the sixth subrace of the fifth root race now imminent, and will happen even more in the true sixth root race. Practical here:

Có nhiều cách mô tả ảo tưởng, nhưng khi vượt qua sự phân mảnh trong nhận thức và có thể thấy vạn vật là một—điều chúng ta thực hiện nhờ trực giác—thì việc xua tan ảo tưởng trở nên khả thi. Do đó, nhu cầu đào tạo những người có trực giác đang đến; điều này sẽ diễn ra phần nào trong giống dân phụ thứ sáu sắp xuất hiện của Giống dân gốc thứ năm, và sẽ diễn ra nhiều hơn nữa trong Giống dân gốc thứ sáu thực sự. Đây là phần thực hành:

[29] Hence the service you can render to this general cause by offering yourselves for this training.

[29] Vì thế, các bạn có thể phụng sự sự nghiệp chung này bằng cách tự nguyện tham gia khóa huấn luyện ấy.

[30] If you can overcome glamour in your own lives

Just turn to pages 120, 121, 122, 123, right in there; you'll see all the glamours of the race. You'll recognize some of your glamours, right?

If you can overcome glamour in your own lives

[31] and if you can, therefore, comprehend the nature of illusion you will help in

The following way. He's already described these opposing factors, and this is the way we have to think of it. These Ds are sometimes so mnemonic.

[32] a. The destruction of the dweller on the threshold,

That's like the great negative personality factor which prevents us from realizing the soul.

[33] b. The devitalizing of the general maya,

So it doesn't drive us up and down the land.

[34] c. The dissipation of glamour,

Or scattering of glamour, and suddenly, through intuition,

[35] d. The dispelling of illusion.

Remember those words: destruction, dispelling, dissipation, devitalization. Of

[30] Nếu các bạn có thể vượt qua ảo cảm trong chính cuộc sống của mình

Chỉ cần mở các trang 120, 121, 122, 123, trong khoảng ấy; các bạn sẽ thấy mọi ảo cảm của nhân loại. Các bạn sẽ nhận ra một số ảo cảm của mình, phải không?

Nếu các bạn có thể vượt qua ảo cảm trong chính cuộc sống của mình

[31] và do đó có thể thấu hiểu bản chất của ảo tưởng, các bạn sẽ góp phần vào việc

Theo cách sau đây. Ngài đã mô tả những yếu tố đối kháng này, và chúng ta phải suy nghĩ theo cách ấy. Những từ bắt đầu bằng chữ D này đôi khi rất dễ ghi nhớ.

[32] a. Hủy diệt Kẻ Chận Ngõ,

Đó giống như yếu tố phàm ngã tiêu cực to lớn ngăn chúng ta chứng nghiệm linh hồn.

[33] b. Làm suy giảm sinh lực của ảo lực nói chung,

Để nó không còn xô đẩy chúng ta ngược xuôi khắp nơi.

[34] c. Làm tiêu tan ảo cảm,

Hay phân tán ảo cảm, rồi đột nhiên, nhờ trực giác,

[35] d. Xua tan ảo tưởng.

Hãy nhớ những từ ấy: hủy diệt, xua tan, làm tiêu tan, làm suy giảm sinh lực. Dĩ nhiên, đôi

course, sometimes there are different ways of looking at this—another set of Ds you're familiar with: discipline, dispassion, discrimination, decentralization, detachment.

khi có những cách nhìn khác về điều này—một nhóm từ bắt đầu bằng chữ D khác mà các bạn quen thuộc: kỷ luật, ly dục, phân biện, phi tập trung vào bản thân, tách rời.

These are mnemonic devices, and they help us hold in mind necessary lists and configurations. We don't want to always have to be running through the books to find out what is there. You have to hold some things in your mind through memory, and that's where the third ray, the Lord of Memory, comes in.

Đây là những phương tiện hỗ trợ trí nhớ, giúp chúng ta ghi nhớ những danh sách và cấu trúc cần thiết. Chúng ta không muốn lúc nào cũng phải lục tìm trong sách để biết có những gì. Các bạn phải ghi nhớ một số điều trong thể trí, và đó là lúc cung ba, Chúa Tể Ký Ức, phát huy vai trò.

[36] This you have to do in your own lives and in the group relation.

[36] Các bạn phải thực hiện điều này trong chính cuộc sống của mình và trong mối quan hệ nhóm.

If any of us thinks that we're completely done with illusion, with glamour, and even with maya, and that we have destroyed our Dweller on the Threshold—which probably doesn't really come until the fourth degree—I think we're wrong; we're not correct. There's still a lot of things that need to be done.

Nếu bất kỳ ai trong chúng ta nghĩ rằng mình đã hoàn toàn giải quyết xong ảo tưởng, ảo cảm, và cả ảo lực, rằng mình đã hủy diệt Kẻ Chận Ngõ—điều có lẽ chỉ thực sự xảy ra ở bậc bốn—thì tôi nghĩ chúng ta đã sai; chúng ta nghĩ không đúng. Vẫn còn rất nhiều việc cần làm.

[37] Then your more general contribution will help in the wider human issues. The acuteness of the intellect,

[37] Khi ấy, sự đóng góp chung hơn của các bạn sẽ giúp giải quyết những vấn đề rộng lớn hơn của nhân loại. Sự sắc bén của trí năng,

The acute ray of divine mental perception, the acute energy of divine mental perception. This is what the third ray is called by the Tibetan.

Cung sắc bén của tri giác trí tuệ thiêng liêng, năng lượng sắc bén của tri giác trí tuệ thiêng liêng. Đó là tên Chân sư Tây Tạng dùng để gọi cung ba.

The acuteness of the intellect,

Sự sắc bén của trí năng,

[38] and the illumination of the mind, plus love and intention

[38] và sự soi sáng của thể trí, cùng với tình thương và chủ đích

So love and will.

Tức là tình thương và ý chí.

[39] will accomplish much. To this service, I reiterate my call.

[39] sẽ thành tựu nhiều điều. Tôi nhắc lại lời kêu gọi các bạn phụng sự công việc này.

He's always invoking us; he's always seeking to galvanize us; he's always moving us towards greater and more effective action on behalf of the Divine Plan. We have such a great teacher. We have a great teacher, and we have to take advantage of this wealth that has been offered.

Ngài luôn kêu gọi chúng ta; Ngài luôn tìm cách khơi dậy sức hành động trong chúng ta; Ngài luôn thúc đẩy chúng ta hành động mạnh mẽ và hiệu quả hơn vì Thiên Cơ. Chúng ta có một huấn sư vĩ đại biết bao. Chúng ta có một huấn sư vĩ đại, và phải tận dụng kho tàng phong phú đã được trao tặng này.

We have seven years in which to do so very much before all the new implications of the Conclave begin to be released upon humanity. I'm not going to read any more right now. Next time we get together—I'm going to think about whether we can meet again next week.

Chúng ta có bảy năm để làm rất nhiều việc trước khi toàn bộ những tác động mới của Đại Mật Nghị bắt đầu tuôn xuống nhân loại. Lúc này, tôi sẽ không đọc thêm nữa. Lần tới khi chúng ta gặp nhau—tôi sẽ cân nhắc xem liệu tuần sau chúng ta có thể gặp lại hay không.

Tuija and I are going now to the hotel for intensive preparation for the conference, and there are so many things to do on the practical, physical plane that it's not always possible to continue the usual kind of activity. I'll let you know whether we can continue next week. Anyway, this is the end of Dissipation of Glamour Initiative number 72, and the day today is the sixth of April. We're on page something; I never know the page.

Giờ Tuija và tôi sẽ đến khách sạn để tập trung chuẩn bị cho hội nghị, và có rất nhiều việc thực tế trên cõi hồng trần cần làm, nên không phải lúc nào cũng có thể tiếp tục hoạt động thường lệ. Tôi sẽ cho các bạn biết liệu tuần sau chúng ta có thể tiếp tục hay không. Dù sao, đây là phần kết thúc buổi Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 72, và hôm nay là ngày sáu tháng Tư. Chúng ta đang ở trang nào đó; tôi chẳng bao giờ biết là trang nào.

I never remember the page. Page 24. Thank you.

Tôi chẳng bao giờ nhớ số trang. Trang 24. Cảm ơn.

The number of Shamballa. Perfect.

Con số của Shamballa. Hoàn hảo.

Page 24. Thank you, Jo. See how God intervenes to help us in our hour of need.

Trang 24. Cảm ơn bạn, Jo. Hãy xem Thượng đế can thiệp để giúp chúng ta trong lúc cần đến như thế nào.

Beginning of Dissipation of Glamour number 73, and that would be on the thirteenth, I guess.

Phần mở đầu buổi Xua Tan Ảo cảm số 73, và tôi đoán sẽ là ngày mười ba.

Is that Friday the thirteenth? We should probably have it just to have it.

Đó có phải là thứ Sáu ngày mười ba không? Có lẽ chúng ta nên tổ chức, chỉ vì đúng ngày ấy.

It's page 24 onward. Where did we start today? I'm not sure. You see it, Jo? Page 22.

Từ trang 24 trở đi. Hôm nay chúng ta bắt đầu ở đâu? Tôi không chắc. Bạn có thấy không, Jo? Trang 22.

Very good. Page 22.

Rất tốt. Trang 22.

Thank you very much. Great.

Cảm ơn rất nhiều. Tuyệt.

That's as far as I want to go right now. Of course, I want to go further, but it's a question of time, that great illusion, time. He says we all get better at the management of time, and that the true initiate can truly manage time—that time and space become the playthings of the members of the Hierarchy.

Lúc này, tôi muốn dừng ở đây. Dĩ nhiên, tôi muốn đi xa hơn, nhưng đó là vấn đề thời gian, thứ ảo tưởng vĩ đại ấy, thời gian. Ngài nói tất cả chúng ta đều dần quản lý thời gian tốt hơn, và điểm đạo đồ chân chính có thể thực sự quản lý thời gian—rằng thời gian và không gian trở thành những món đồ chơi của các thành viên Thánh đoàn.

We're not there yet, but we're on our way. Friends, your thoughts now, your questions, your statements, whatever, in relation to what we have just gone over or in occultism in general.

Chúng ta chưa đến đó, nhưng đang trên đường. Các bạn thân mến, giờ xin mời những suy nghĩ, câu hỏi, phát biểu của các bạn, bất cứ điều gì liên quan đến nội dung chúng ta vừa xem xét hoặc huyền bí học nói chung.

Here's Anne, and we have more too, don't we?

Đây là Anne, và chúng ta còn những người khác nữa, phải không?

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

We've got quite a bit here. We have Anne and Jan.

Ở đây chúng ta có khá nhiều ý kiến. Có Anne và Jan.

Anne (question read by MDR): Can one avoid crystallization?

MDR: The answer depends on what level.

In terms of the body, which is expendable, we probably cannot yet do that unless we're like the Master R., who knows exactly what to eat, exactly how to make the body immortal. A number of the Masters know these secrets and can perpetuate the physical form by following certain rules which are not at our disposal. But generally, the Tibetan is a little humorous.

He says, as we get older, the body begins to creak, and we all notice that. We have to get rid of inadequate forms. No matter how well you think your body has served you, and your brain and your different externalizations of the energy system, something better is waiting that will be built by the stage of consciousness you have attained.

In one way, unless you already are a Master and have a very long assignment, the crystallization serves a useful destructive function so that you can be equipped with something better and more responsive soon.

Người tham dự chưa xác định (question read by MDR): Can the path of least resistance help, and what is the path of least resistance?

MDR: He's always warning us not to follow the path of least resistance. He calls this expediency.

Anne (MDR đọc câu hỏi): Có thể tránh sự kết tinh cứng nhắc không?

MDR: Câu trả lời tùy thuộc vào cấp độ nào.

Về thân thể, vốn có thể thay thế, có lẽ chúng ta chưa thể làm được điều đó, trừ khi chúng ta như Chân sư R., Ngài biết chính xác phải ăn gì, biết chính xác cách làm cho thân thể bất tử. Một số Chân sư biết những bí mật này và có thể duy trì hình tướng hồng trần bằng cách tuân theo những quy luật nhất định mà chúng ta chưa có khả năng vận dụng. Nhưng nhìn chung, Chân sư Tây Tạng có đôi chút hài hước.

Ngài nói khi chúng ta già đi, thân thể bắt đầu kẽo kẹt, và tất cả chúng ta đều nhận thấy điều ấy. Chúng ta phải loại bỏ những hình tướng không còn thích hợp. Dù các bạn nghĩ thân thể, bộ não và những biểu hiện ngoại hiện khác nhau của hệ thống năng lượng đã phục vụ mình tốt đến đâu, vẫn có một điều tốt đẹp hơn đang chờ đợi, sẽ hình thành từ giai đoạn tâm thức mà các bạn đã đạt tới.

Theo một cách nào đó, trừ khi các bạn đã là một Chân sư và có một nhiệm vụ kéo dài, sự kết tinh cứng nhắc thực hiện chức năng phá hủy hữu ích, để các bạn sớm có được một thân thể tốt hơn và đáp ứng tốt hơn.

Người tham dự chưa xác định (MDR đọc câu hỏi): Con đường ít trở ngại nhất có thể giúp ích không, và con đường ít trở ngại nhất là gì?

MDR: Ngài luôn cảnh báo chúng ta đừng đi theo con đường ít trở ngại nhất. Ngài gọi đó là sự chọn lựa tiện lợi trước mắt.

He relates it to the third ray, and he tells us that so often spiritual values may be sacrificed if we just follow the path of least resistance. I don't mean by that that we should not follow the purpose for which we came into incarnation, but if we do follow that purpose, we will find a lot of resistance because the resistance is tied up with the roaring tide of the world's ignorance, and we are definitely swimming against the stream. All real disciples and Masters of the Wisdom have perpetually to swim against the natural stream, as it were, in order to find themselves once again within the spirit, and as they emerge from denser and denser manifestations, they must always meet resistance.

Ngài liên hệ điều đó với cung ba, và cho chúng ta biết rằng các giá trị tinh thần rất thường có thể bị hy sinh nếu chúng ta chỉ đi theo con đường ít trở ngại nhất. Tôi không có ý nói chúng ta không nên đi theo mục đích mà vì đó chúng ta đã lâm phàm; nhưng nếu thực sự đi theo mục đích ấy, chúng ta sẽ gặp nhiều trở ngại, vì sự chống đối gắn liền với dòng triều cuồn cuộn của sự vô minh trong thế gian, và chắc chắn chúng ta đang bơi ngược dòng. Có thể nói, mọi đệ tử chân chính và các Chân sư Minh Triết đều phải không ngừng bơi ngược dòng tự nhiên để một lần nữa tìm lại mình trong tinh thần; và khi thoát ra khỏi những biểu hiện ngày càng đậm đặc, Các Ngài luôn phải gặp sự chống đối.

I think in *Agni Yoga*, one of my favorite quotes: “This pressure is the law of existence.” Pressure is the law of existence. We don't want to just give in to something because it's easy, and cut the corners and all that; we have to face the opposition.

Tôi nghĩ trong *Agni Yoga* có một câu trích tôi rất thích: “Áp lực này là định luật của sự hiện tồn.” Áp lực là định luật của sự hiện tồn. Chúng ta không muốn cứ thuận theo một điều chỉ vì nó dễ dàng, rồi làm tắt cho xong và những điều tương tự; chúng ta phải đối diện với sự chống đối.

I would recommend knowing what your purpose is, of course. But if you know what the purpose is and you follow it, there will be resistance. Take a look at a fourth degree initiate.

Dĩ nhiên, tôi khuyên các bạn nên biết mục đích của mình là gì. Nhưng nếu biết mục đích ấy là gì và đi theo nó, các bạn sẽ gặp sự chống đối. Hãy nhìn một điểm đạo đồ bậc bốn.

This initiate gets ejected—that's the word, ejected—by humanity, because he's no longer following the strictly human way. Humanity throws him out. But throws him out what? Into the Hierarchy, really. That kind of ejection has to do with the resistance that the initiate must work against.

Điểm đạo đồ này bị nhân loại đẩy bật ra—đúng là từ ấy, đẩy bật ra—vì y không còn đi theo con đường thuần túy nhân loại nữa. Nhân loại đẩy y ra ngoài. Nhưng đẩy y vào đâu? Thực ra là vào Thánh đoàn. Sự đẩy bật ra ấy liên quan đến sự chống đối mà điểm đạo đồ phải nỗ lực vượt qua.

Christ did not say a whole lot of pleasant things in the red-letter version of the Bible. That first ray mind of his just said it, said it.

Đức Christ không nói nhiều điều dễ nghe trong bản Kinh Thánh in lời Ngài bằng mực đỏ. Thể trí cung một của Ngài cứ nói thẳng,

So many people were angry and shocked because he was going against the stream. That's one thing.

nói thẳng. Rất nhiều người tức giận và sửng sốt vì Ngài đang đi ngược dòng. Đó là một điều.

Jan (question read by MDR): There are reports currently on the energy we are now receiving from the galactic center as well as gamma bursts.

Jan (MDR đọc câu hỏi): Hiện có những báo cáo về năng lượng mà chúng ta đang tiếp nhận từ trung tâm thiên hà, cũng như các vụ bùng phát tia gamma.

MDR: From other directions, as possible. They are occurring daily.

MDR: Có thể cả từ những hướng khác nữa. Chúng đang xảy ra hằng ngày.

Jan (question continued by MDR): I wonder how this interaction works towards our intent. Maybe we aren't swimming upstream as these energies join.

Jan (MDR đọc tiếp câu hỏi): Tôi tự hỏi sự tương tác này tác động thế nào đến ý định của chúng ta. Có lẽ chúng ta không bơi ngược dòng khi những năng lượng này cùng tham gia.

MDR: When you enter the stream at the second initiation—and it's a high initiation and one for which we have to work a long time—there is a current which is carrying us towards the ashram.

MDR: Khi bước vào dòng chảy ở lần điểm đạo thứ hai—và đó là một cuộc điểm đạo cao, một cuộc điểm đạo mà chúng ta phải nỗ lực lâu dài mới đạt tới—có một dòng chảy đưa chúng ta về phía ashram.

We have the benefit of this current, but life doesn't get any easier. In my view—all I can do is share my view—we are swimming upstream.

Chúng ta được hưởng lợi từ dòng chảy này, nhưng cuộc sống không dễ dàng hơn chút nào. Theo quan điểm của tôi—tất cả những gì tôi có thể làm là chia sẻ quan điểm của mình—chúng ta đang bơi ngược dòng.

The old saying in the poem—and is it by Rossetti or one of those Elizabethan poets? Not Elizabethan, but Victorian poets—"The path winds uphill all the way." Probably that quote can be found, and we can see who is the author. Yes, I'm a little conservative in these matters.

Có một câu thơ quen thuộc—có phải của Rossetti hay một trong những thi sĩ thời Elizabeth ấy không? Không phải thời Elizabeth, mà là thời Victoria—"Con đường quanh co lên dốc suốt chặng đường." Có lẽ có thể tìm ra câu trích ấy, và chúng ta sẽ biết tác giả là ai. Đúng vậy, tôi có phần thận trọng trong những vấn đề này.

We know hardly anything about the Hierarchy, our own planetary Hierarchy. We know practically nothing about the solar hierarchies that have to do with our solar

Chúng ta hầu như chẳng biết gì về Thánh đoàn, chính Thánh đoàn hành tinh của chúng ta. Chúng ta gần như chẳng biết gì về các Huyền Giai thái dương liên quan đến hệ

system and the sacred and synthesizing planets. Practically nothing.

mặt trời của chúng ta cùng các hành tinh thiêng liêng và tổng hợp. Gần như chẳng biết gì.

He gives us a little hint about the schools that are found here. I know there are some teachers that like to take you way out in the galaxy right away. I think it's an inflation.

Ngài cho chúng ta một gợi ý nhỏ về những trường học hiện diện nơi đây. Tôi biết có những huấn sư thích đưa các bạn ra tận thiên hà ngay lập tức. Tôi nghĩ đó là một sự thổi phồng.

While it is true that there are great events in our cosmos, we have so many things that have to affect us within our own context—planetarily, solar systemically, in terms of our next Cosmic Logos, within the One About Whom Naught May Be Said. Vast as that Being is, it is just a mite compared to the galactic scope. I don't know so much about it, but I'm just saying it's speculative.

Dù quả thật có những biến cố vĩ đại trong vũ trụ của chúng ta, vẫn có rất nhiều điều phải tác động đến chúng ta trong chính phạm vi của mình—ở cấp hành tinh, hệ mặt trời, trong mối liên hệ với Thượng đế Vũ Trụ kế tiếp của chúng ta, bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Đấng ấy bao la đến đâu cũng chỉ là một hạt bụi so với quy mô thiên hà. Tôi không biết nhiều về điều đó, nhưng tôi chỉ muốn nói rằng nó còn mang tính suy đoán.

It's interesting, and there are so many things to solve first, even the control of our own astral body. Sometimes I get very practical and say, “Look, right here at home, we have issues; let's address them.” Anyway, yes, the light is millions of years old.

Điều ấy thú vị, nhưng trước hết có rất nhiều việc cần giải quyết, ngay cả việc kiểm soát thể cảm dục của chính mình. Đôi khi tôi trở nên rất thực tế và nói: “Hãy nhìn xem, ngay trong phạm vi của mình, chúng ta đã có những vấn đề; hãy giải quyết chúng.” Dù sao, đúng vậy, ánh sáng ấy đã hàng triệu năm tuổi.

Jan (message read by MDR): Could you please read the written question aloud before comments or response? Thank you.

Jan (MDR đọc tin nhắn): Xin Thầy vui lòng đọc thành tiếng câu hỏi đã viết trước khi bình luận hoặc trả lời được không? Cảm ơn Thầy.

MDR: Sometimes I lose the question.

MDR: Đôi khi tôi không còn thấy câu hỏi đâu nữa.

I don't know if I've done that or not done that, but I'll try to do that. That's from Jan.

Tôi không biết mình đã làm hay chưa làm điều đó, nhưng tôi sẽ cố gắng làm như vậy. Đó là tin nhắn của Jan.

Of course, if you're a cosmologist, you're really interested in the cosmic events. They all have their effect, but they have their effect on solar systems; they have their effect on great Planetary Logoi, and for us, it's the trickle-down, as we say. It's hard to relate these great events in our cosmic system to immediate human development. They have a lot more to do with the development of our Planetary Logos or of our Solar Logos, who are just tiny little beings compared to a galaxy.

Dĩ nhiên, nếu là một nhà vũ trụ học, các bạn rất quan tâm đến các biến cố vũ trụ. Tất cả đều có tác động, nhưng chúng tác động đến các hệ mặt trời; chúng tác động đến những Hành Tinh Thượng đế vĩ đại, còn với chúng ta thì, như thường nói, đó là ảnh hưởng truyền dần xuống. Khó mà liên hệ những biến cố vĩ đại này trong hệ thống vũ trụ của chúng ta với sự phát triển trực tiếp của con người. Chúng liên quan nhiều hơn đến sự phát triển của Hành Tinh Thượng đế hoặc Thái dương Thượng đế của chúng ta, những Đấng chỉ là các sinh linh bé nhỏ so với một thiên hà.

I think they've got some speculations now that there are galaxies—and I'm probably off here minimizing this—with six trillion stars in them. They may be very old because they're part of the earlier light that's reaching us, and maybe there's been a kind of a division of these great Beings and then a re-amalgamation, but huge numbers of Solar Logoi.

Tôi nghĩ hiện nay người ta có những suy đoán rằng có các thiên hà—và có lẽ tôi đang nói sai vì đánh giá quá thấp—chứa sáu nghìn tỷ ngôi sao. Chúng có thể rất cổ xưa, vì chúng thuộc về phần ánh sáng từ thuở trước đang đến với chúng ta; và có lẽ đã có một sự phân chia nào đó của những Sinh Mệnh vĩ đại này, rồi lại tái hợp, nhưng số lượng Thái dương Thượng đế là vô cùng lớn.

It's a sense of proportion that we have to preserve. The big thing for each one of us—and it's a very humble thing. Look, I like to go way out there too, and I'm always interested in pure being and the Absolute and absolute infinity and all those kinds of things.

Chúng ta phải giữ ý thức về tỉ lệ. Điều lớn lao đối với mỗi người chúng ta—lại là một điều rất khiêm nhường. Các bạn thấy đấy, tôi cũng thích vươn ra thật xa, và tôi luôn quan tâm đến bản thể thuần túy, Đấng Tuyệt Đối, sự vô hạn tuyệt đối và tất cả những điều như thế.

But the real thing for each one of us, and something that the Buddha knew, because he was so immensely practical: what is your next step? Really, really, all of us, what is your next step? The next one. There are things I love to fantasize about and maybe even learn about, and I do. But when push comes to shove and the rubber hits the road, what do I have to do next to make this little embodiment truly worthy of the Hierarchy, so that it can truly cooperate with the Elder

Nhưng điều thực sự quan trọng đối với mỗi người chúng ta, cũng là điều Đức Phật biết vì Ngài vô cùng thực tế, là: bước tiếp theo của mình là gì? Thực sự, thực sự, với tất cả chúng ta, bước tiếp theo của mình là gì? Chính bước kế tiếp ấy. Có những điều tôi thích tưởng tượng, và có lẽ cả tìm hiểu nữa, và tôi vẫn làm vậy. Nhưng khi đến lúc phải hành động thực tế, tôi phải làm gì tiếp theo để hiện thân nhỏ bé này thực sự xứng đáng với Thánh đoàn, để nó có thể thực sự hợp tác

Brothers and sisters? How can it do that? How can it do that? It's a very humble thing, but that's where the progress is really made.

với các Huynh Trưởng và các vị Tỷ Muội? Làm sao nó có thể làm được điều ấy? Làm sao nó có thể làm được điều ấy? Đó là một điều rất khiêm nhường, nhưng chính ở đó sự tiến bộ thực sự diễn ra.

“Does the road wind uphill?” Good. I knew it was a Rossetti in there somewhere. Thanks, Alex.

“Con đường có quanh co lên dốc không?” Tốt. Tôi biết đâu đó có một bài của Rossetti mà. Cảm ơn bạn, Alex.

“Does the road wind up-hill all the way?
Yes, to the very end.
Will the day's journey take the whole long day?
From morn to night, my friend.”

“Con đường có quanh co lên dốc suốt chặng đường không?
Có, cho đến tận cuối đường.
Hành trình trong ngày có kéo dài trọn cả ngày không?
Từ sáng đến đêm, bạn tôi ạ.”

It's wonderful. It's wonderful, and the road winds uphill all the way, and I don't think it was easy coming forth as a projected monad into density, and it's not easy to return. There's nothing about this Monadic pilgrimage we're on—and it's just the beginning—which is easy, nothing at all.

Thật tuyệt vời. Thật tuyệt vời, và con đường quanh co lên dốc suốt chặng đường; tôi không nghĩ việc đi ra như một chân thần được phóng chiếu vào sự đậm đặc là dễ dàng, và trở về cũng không dễ. Trong cuộc hành hương chân thần mà chúng ta đang trải qua —và đây mới chỉ là khởi đầu—chẳng có điều gì dễ dàng, hoàn toàn không.

Thanks for that. By the way, I think we want to announce here—maybe, Jo, just say something about Alex's work there. Alex, at the time of the Aries full moon, did a presentation for the 2025 Initiative.

Cảm ơn về điều đó. Nhân tiện, tôi nghĩ chúng ta muốn thông báo ở đây—có lẽ Jo hãy nói đôi lời về công trình của Alex. Vào dịp trăng tròn Bạch Dương, Alex đã có một bài trình bày cho Sáng Kiến 2025.

Người tham dự chưa xác định: The bibliography is in the handouts, and the link to her talk is in the chat box, if you're interested, folks. Thank you, Alex, for letting us know.

Người tham dự chưa xác định: Danh mục tài liệu tham khảo nằm trong tài liệu phát tay, và đường liên kết đến bài nói chuyện của bà ấy nằm trong khung trò chuyện, nếu các bạn quan tâm. Cảm ơn Alex đã cho chúng tôi biết.

MDR: Excellent, and thank you for that good work, Alex. We all make our contribution along the lines that our history has inclined us, and our history has inclined us according

MDR: Tuyệt vời, và cảm ơn bạn về công trình tốt đẹp ấy, Alex. Tất cả chúng ta đều đóng góp theo những hướng mà lịch sử của mình đã tạo nên khuynh hướng; và lịch sử ấy đã

to the rays of our soul, the more permanent ray of the soul, and the astrological sign which is more permanently associated with our causal body, and from the time that body was created. How to find that is difficult, but maybe the advancement in astrology can help us.

tạo nên khuynh hướng cho chúng ta theo các cung của linh hồn, cung linh hồn bền vững hơn, cùng dấu hiệu chiêm tinh gắn bó lâu dài hơn với thể nguyên nhân của chúng ta, kể từ khi thể này hình thành. Khó mà tìm ra điều đó, nhưng có lẽ những tiến bộ trong chiêm tinh học có thể giúp chúng ta.

Thank you for these questions. Is there anything else? Also for your statements, thank you. We have from Anne, Alexander so far, and Jan.

Cảm ơn các bạn về những câu hỏi này. Còn điều gì khác không? Cũng xin cảm ơn những phát biểu của các bạn. Đến giờ chúng ta đã có ý kiến của Anne, Alexander và Jan.

Just "follow your bliss," as Joseph Campbell says, and learn about wonderful far-out things. The Masters know a little bit, and just a little bit, about the quality of local galaxies.

Cứ "đi theo chí phúc của mình", như Joseph Campbell nói, và tìm hiểu những điều kỳ diệu xa xôi. Các Chân sư biết đôi chút, chỉ đôi chút thôi, về phẩm tính của các thiên hà lân cận.

I got that impression when I was reading around page 1084 of *A Treatise on Cosmic Fire*. DK, for some reason, goes very, very cosmic right in those pages. He says, look, every one of these galaxies—he doesn't use the word galaxy, but that's what he's talking about— they have their own quality; they have their own symbol, and the Masters know about these.

Tôi có ấn tượng ấy khi đọc quanh trang 1084 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Vì một lý do nào đó, ngay trong những trang ấy, Chân sư DK đi rất sâu vào các vấn đề vũ trụ. Ngài nói, hãy xem, mỗi thiên hà này—Ngài không dùng từ thiên hà, nhưng đó là điều Ngài đang nói đến —đều có phẩm tính riêng, biểu tượng riêng, và các Chân sư biết những điều này.

But to keep a sense of proportion is one of the hardest things for us as students of esotericism to maintain.

Nhưng giữ ý thức về tỉ lệ là một trong những điều khó duy trì nhất đối với chúng ta, những đạo sinh huyền bí học.

a. An adjusted sense of right proportion is humility. That's DK's definition.

a. Một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn là sự khiêm nhường. Đó là định nghĩa của Chân sư DK.

I love to expand. I love to expand, and then I know if I'm going to take my next step forward, I'd better come right back to a very humble position.

Tôi thích mở rộng. Tôi thích mở rộng, rồi tôi biết rằng nếu muốn tiến bước tiếp theo, tốt hơn hết tôi phải trở về ngay với một vị thế rất khiêm nhường.

What is that next step, and how practically do I do it? Otherwise, I might be escaping. I might escape into stuff that I just love to consider. The whole Vedanta presentation, I just love it, and I could hang out there.

Bước tiếp theo ấy là gì, và tôi thực hiện nó trong thực tế như thế nào? Nếu không, có thể tôi đang trốn tránh. Tôi có thể trốn vào những điều mà mình rất thích suy ngẫm. Tôi rất yêu thích toàn bộ giáo lý Vedanta, và có thể cứ lưu lại ở đó.

But I also know that I've got to make progress in the world of illusion, and that's by doing very humble things and just taking the step that begins as a single step and goes on for 10,000 miles, as the old Taoists used to say.

Nhưng tôi cũng biết rằng mình phải tiến bộ trong thế giới ảo tưởng, bằng cách làm những việc rất khiêm nhường và chỉ bước một bước, bước khởi đầu cho hành trình mười nghìn dặm, như các đạo gia xưa thường nói.

Is there anything else, folks, that you would like to discuss, or anything else before we do our little meditation? I'd love to see you at conference. I keep on plugging the conference; it's a wonderful place.

Thưa các bạn, còn điều gì các bạn muốn thảo luận, hay còn điều gì khác trước khi chúng ta thực hiện bài tham thiền ngắn này không? Tôi rất mong gặp các bạn tại hội nghị. Tôi vẫn thường xuyên quảng bá cho hội nghị; đó là một nơi tuyệt vời.

It's a new venue now. It's located so you can walk out the hotel door and be in Old Town Chandler. It's not exactly a hundred years ago, but it's kind of fun, and there are all kinds of places to visit. It's a more integrated experience in some way than our old venue, which didn't have that kind of old town so proximate to it. I think people really enjoyed themselves.

Hiện nay, hội nghị đã chuyển sang một địa điểm mới. Từ đó, các bạn chỉ cần bước ra khỏi cửa khách sạn là đã ở trong Phố Cổ Chandler. Nơi ấy không hẳn giống như một trăm năm trước, nhưng khá thú vị, và có đủ mọi nơi để tham quan. Theo một phương diện nào đó, trải nghiệm ở đây có tính tích hợp hơn so với địa điểm cũ của chúng ta, vốn không có khu phố cổ nào ở gần đến thế. Tôi nghĩ mọi người đã có khoảng thời gian thật vui vẻ.

Last year was our first year in the new venue, and I think we'll probably continue there for a while, hopefully up to the year 2025. Then we'll just see what we do.

Năm ngoái là năm đầu tiên chúng ta tổ chức tại địa điểm mới, và tôi nghĩ có lẽ chúng ta sẽ tiếp tục ở đó một thời gian, hy vọng là đến năm 2025. Sau đó, chúng ta sẽ xem nên làm gì.

Anything else? If there's not, why don't we? So nice to see you all here.

Còn điều gì khác không? Nếu không, chúng ta bắt đầu nhé? Thật vui khi thấy tất cả các bạn có mặt ở đây.

I appreciate, too, when you take the step of saying something, asking something. Look, we're beginners. Let's face it, we're beginners.

Tôi cũng rất trân trọng khi các bạn chủ động phát biểu hay đặt câu hỏi. Chúng ta là những người mới bắt đầu. Hãy nhìn thẳng vào thực tế: chúng ta là những người mới bắt đầu.

Look at a consciousness like Master DK's; look at the knowledge that's there. Every Master has their own accumulation and their own great field of expertise, their own interests.

Hãy nhìn vào một tâm thức như tâm thức của Chân sư DK; hãy nhìn vào tri thức nơi đó. Mỗi Chân sư đều có vốn tích lũy riêng, lĩnh vực chuyên môn rộng lớn riêng và những mối quan tâm riêng.

We're given a great feast of knowledge and insight through the writings of the *Book of Books*, and it's not over yet. Another seven years, new works on astrology will appear, he tells us, and the third installment.

Qua những trang viết của *Quyển Sách của các Quyển Sách*, chúng ta được trao một bữa tiệc thịnh soạn về tri thức và sự thấu suốt, và điều đó vẫn chưa kết thúc. Ngài cho chúng ta biết rằng bảy năm nữa, những tác phẩm mới về chiêm tinh học sẽ xuất hiện, cùng với phần thứ ba.

It's a feast—a feast of knowledge and understanding, leading hopefully to wisdom—and we keep proportion.

Đó là một bữa tiệc—một bữa tiệc tri thức và sự thấu hiểu, hy vọng sẽ dẫn đến minh triết—và chúng ta giữ ý thức về tỉ lệ.

We are beginners. There's no use in pretending to be what one is not, no use at all. Let's just recognize we have a long way to go, and we're being given very, very good material to help us on our journey. Let us then work with the practical issues that we have. So much distortion in the world at the moment, so much lying, so much competition and friction and difficulty. We have to help correct that somehow, and we've been given a method, so we'll use it.

Chúng ta là những người mới bắt đầu. Giả vờ mình là điều mà mình chưa phải thì chẳng ích gì, hoàn toàn chẳng ích gì. Hãy cứ nhìn nhận rằng chúng ta còn một chặng đường dài phải đi, và chúng ta đang được trao những tài liệu rất, rất tốt để hỗ trợ hành trình ấy. Vậy hãy giải quyết những vấn đề thực tế mà chúng ta đang có. Hiện nay, thế giới có quá nhiều sự xuyên tạc, quá nhiều dối trá, quá nhiều cạnh tranh, xung đột và khó khăn. Bằng cách nào đó, chúng ta phải góp phần chấn chỉnh tình trạng ấy, và chúng ta đã được trao một phương pháp, nên chúng ta sẽ sử dụng nó.

Meditation – Tham thiền

Hãy cảm nhận sự cố kết ngày càng tăng mà im lặng có thể mang lại. Tôi nhắc tất cả

Feel the growing cohesion that silence can bring. I remind us, and I remind myself, that this is not easy work, and it has its dangers.

chúng ta, và nhắc chính mình, rằng đây không phải công việc dễ dàng, và công việc này có những nguy hiểm.

We use the protective formula with the Cross of Divinity, the lighted Cross of Divinity, which DK recommends: forehead, chest, left eye, right eye.

Chúng ta dùng công thức bảo vệ với Thập Giá Thiên Tính, Thập Giá Thiên Tính tỏa sáng mà Chân sư DK khuyến nghị: trán, ngực, mắt trái, mắt phải.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi xác lập vị thế của mình trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

See the lighted cross of protection for ourselves individually and as a group. Now we blend the lights; we bring up the light of matter to the plane of mind and blend it with the light of the reasoning mind.

Hãy thấy thập giá tỏa sáng bảo vệ mỗi người chúng ta và cả nhóm. Giờ đây, chúng ta hòa trộn các ánh sáng; chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên cõi trí và hòa trộn nó với ánh sáng của trí suy luận.

We imagine this: the vitality of matter, the light of matter, blending with the light of our mind, our usual clarifying reasoning mind. We also reach towards the soul and try to recognize the presence of soul light. We bring down from the higher mental plane the light of the soul, and fuse this third type of light imaginatively with the light of matter and of reasoning mind.

Chúng ta tưởng tượng điều này: sinh lực của vật chất, ánh sáng của vật chất, hòa trộn với ánh sáng của thể trí chúng ta, với trí suy luận thường dùng để làm sáng tỏ mọi điều. Chúng ta cũng vươn tới linh hồn và cố gắng nhận biết sự hiện diện của ánh sáng linh hồn. Chúng ta đưa ánh sáng của linh hồn từ Cõi thượng trí xuống, và bằng sự tưởng tượng, dung hợp loại ánh sáng thứ ba này với ánh sáng của vật chất và của trí suy luận.

Three lights—matter, mind and soul—come together. The three are one upon the plane of mind that we ordinarily control. Soul light, the light of mind, the light of matter: three are one, the basis of our searchlight, a revelatory weapon.

Ba ánh sáng—vật chất, trí tuệ và linh hồn—hội tụ. Cả ba là một trên cõi trí mà chúng ta thường kiểm soát. Ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ, ánh sáng vật chất: cả ba là một, làm nền tảng cho đèn pha của chúng ta, một vũ khí mặc khải.

We say then about this fused light:

Bấy giờ, chúng ta nói về ánh sáng đã dung hợp này:

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We are in a state of preparedness now, and we have submitted to the protective formula, and we have our instruments prepared.

Giờ đây, chúng ta đang ở trong trạng thái sẵn sàng, đã đặt mình dưới sự bảo vệ của công thức ấy, và đã chuẩn bị các công cụ.

We're going to say together the following. As we do so, we'll visualize a great searchlight arising from the light we have created, and that searchlight will pour forth onto the astral plane. Each one of us has a small part of this greater searchlight. It's coming from the brow, from the forehead, and these are the words we use as we visualize this searchlight turning on and being directed towards the astral plane and its glamours.

Chúng ta sẽ cùng nhau nói những lời sau đây. Khi nói, chúng ta sẽ hình dung một đèn pha lớn phát sinh từ ánh sáng mà chúng ta đã tạo ra, và đèn pha ấy sẽ tuôn ánh sáng lên cõi cảm dục. Mỗi người chúng ta góp một phần nhỏ vào đèn pha lớn hơn này. Ánh sáng ấy phát ra từ vùng giữa hai chân mày, từ trán, và đây là những lời chúng ta dùng khi hình dung đèn pha này bật sáng và hướng về cõi cảm dục cùng những ảo cảm của nó.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We remember that the World of Meaning is the world of the soul, *linking the world of meaning and the subtle world of glamour.*

Chúng ta nhớ rằng Thế giới của ý nghĩa là thế giới của linh hồn, *kết nối thế giới của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.*

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our beam is clearly seen, and we strengthen it with these words about the spiritual will:

Chùm sáng của chúng ta hiện rõ, và chúng ta tăng cường nó bằng những lời sau đây về ý chí tinh thần:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal: to destroy these glamours and distortions, these lies, these misrepresentations, these fabrications, which have nothing to do with truth.

Mục tiêu của chúng ta: hủy diệt những ảo cảm và sự xuyên tạc này, những lời dối trá, những sự trình bày sai lệch, những điều bịa đặt hoàn toàn không liên quan đến chân lý.

I wonder if we've ever seen a time when so much lying is going on from public office. The glamour that we continue to focus on, and which is misleading the thinking of so many people who are not discriminating and who are quite emotionally focused and are still subject to demagoguery, is the glamour of lying, of misrepresentation, of fabrication. It's just false, false information serving the personality rather than the soul.

Tôi tự hỏi liệu chúng ta đã từng thấy thời kỳ nào mà giới công quyền lại nói dối nhiều đến thế chưa. Ảo cảm mà chúng ta tiếp tục tập trung vào, và đang dẫn tư duy của rất nhiều người đi sai hướng—những người thiếu phân biện, tập trung khá nhiều vào cảm xúc và vẫn chịu sự chi phối của lối mị dân—là ảo cảm của sự dối trá, trình bày sai lệch và bịa đặt. Đó chỉ là thông tin sai, thông tin giả phục vụ phàm ngã thay vì linh hồn.

Using our group beam, let us see what we can do to penetrate this glamour of untruthfulness, denial, misrepresentation, fabrication, lying. Let's see what we can do to weaken and dissipate this glamour. These Words of Power: we first sound the Word of Power accompanied by our visualization, and then we work in the silence for five minutes with intensity of purpose.

Dùng chùm sáng của nhóm, hãy xem chúng ta có thể làm gì để xuyên thấu ảo cảm của sự thiếu trung thực, phủ nhận, trình bày sai lệch, bịa đặt và dối trá này. Hãy xem chúng ta có thể làm gì để làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm ấy. Với những Quyền năng từ này: trước tiên, chúng ta xướng Quyền năng từ cùng với sự hình dung, rồi làm việc trong im lặng suốt năm phút với mục đích mãnh liệt.

The Words of Power:

Các Quyền năng từ:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm dối trá.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of lying, of misrepresenting, of distorting, of fabricating, destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm dối trá, trình bày sai lệch, xuyên tạc, bịa đặt này, hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

In the silence, wielding the group instrument which at once reveals the glamour and dissipates and destroys, we work in the silence. Five minutes.

Trong im lặng, vận dụng công cụ của nhóm vốn đồng thời phơi bày ảo cảm, làm tiêu tan và hủy diệt nó, chúng ta làm việc trong im lặng. Năm phút.

Our task is to help reveal the truth in all circumstances. It's very difficult, but the power of Pluto, the power of Vulcan before the first initiation of humanity, will help us do that. There will be some hurt to the personality which seeks to sustain its own comfort, but the general situation will clear, and the tendency to lie will not appear on the astral plane or mental, and people will not be affected by that tendency, and there will be no vitality or life to support that tendency.

Nhiệm vụ của chúng ta là giúp phơi bày sự thật trong mọi hoàn cảnh. Điều đó rất khó, nhưng quyền năng của Sao Diêm Vương, quyền năng của Vulcan trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại, sẽ giúp chúng ta làm điều ấy. Phàm ngã vốn tìm cách duy trì sự thoải mái của mình sẽ chịu đôi chút tổn thương, nhưng tình hình chung sẽ sáng tỏ, và khuynh hướng nói dối sẽ không xuất hiện trên cõi cảm dục hay cõi trí, mọi người sẽ không chịu ảnh hưởng của khuynh hướng ấy, và sẽ không còn sinh lực hay sự sống để duy trì khuynh hướng ấy.

We will see, we will know, and we will base our judgment and our actions upon our perception of truth. Then we withdraw our beam from the astral plane; we shut down that beam, that triple light which is the source of the beam. We continue to work on our own difficulties with glamour, and on the larger situation as much as we can detect it. More and more people are knowing. Despite the various protestations that occur from the leaders and subordinates in various countries, we begin to see what is true and what is not.

Chúng ta sẽ thấy, sẽ biết, và sẽ đặt sự phán đoán cùng hành động của mình trên cơ sở nhận thức về sự thật. Sau đó, chúng ta rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục; chúng ta tắt chùm sáng ấy, tắt ánh sáng tam phân vốn là nguồn của chùm sáng. Chúng ta tiếp tục giải quyết những khó khăn của chính mình với ảo cảm, cũng như tình trạng rộng lớn hơn trong chừng mực có thể nhận biết. Ngày càng có nhiều người biết rõ. Bất chấp những lời khăng khăng từ các nhà lãnh đạo và cấp dưới tại nhiều quốc gia, chúng ta bắt đầu thấy điều gì là thật và điều gì không thật.

Let us sound the Om then three times, affirming that together we have done some work to help clarify this problem and to rid humanity of this problem.

Vậy chúng ta hãy xướng Om ba lần, khẳng định rằng chúng ta đã cùng nhau làm một phần công việc để giúp làm sáng tỏ vấn đề này và giải thoát nhân loại khỏi vấn đề ấy.

Om. Om.

Om. Om.

Tomorrow, if we can manage it, we will continue—I think it's on the morning schedule—our work with the soul of nations. If for some reason we cannot do it, we will let you know. Sunday, the work of attracting money for hierarchical purposes. I want to thank you—Olivia, Tuija and myself, who together originated this particular initiative—I want to thank you for attending and for participating. Let's keep our work going in subjective manner because subjectively we can be powerful, and we've been given the tools with which to work.

Ngày mai, nếu thu xếp được, chúng ta sẽ tiếp tục công việc với linh hồn của các quốc gia—tôi nghĩ phần này nằm trong lịch buổi sáng. Nếu vì lý do nào đó không thể thực hiện, chúng tôi sẽ báo cho các bạn biết. Chủ nhật là công việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Olivia, Tuija và tôi, những người đã cùng khởi xướng sáng kiến cụ thể này, muốn cảm ơn các bạn đã đến dự và tham gia. Hãy tiếp tục công việc của chúng ta theo phương thức chủ quan, vì trên phương diện chủ quan, chúng ta có thể có sức mạnh, và chúng ta đã được trao những công cụ để làm việc.

This will be up shortly, and tell your friends about our work if they are interested in helping to rid their individual life of glamour, and also help with the general glamorous situation of human consciousness. It wouldn't be right if I didn't say: do come to the conference, or at least participate in our live streaming. For now, thank you, Jo and BL, for backing us up here, and thank you, everyone, for your presence.

Nội dung này sẽ sớm được đăng lên, và hãy giới thiệu công việc của chúng ta với bạn bè nếu họ quan tâm đến việc giúp loại bỏ ảo cảm khỏi đời sống cá nhân, đồng thời góp phần giải quyết tình trạng ảo cảm chung của tâm thức nhân loại. Sẽ là thiếu sót nếu tôi không nói: hãy đến dự hội nghị, hoặc ít nhất hãy tham gia qua chương trình phát trực tiếp của chúng tôi. Giờ đây, xin cảm ơn Jo và BL đã hỗ trợ chúng tôi tại đây, và cảm ơn tất cả các bạn đã hiện diện.

We'll see you soon, hopefully before long. If that's not possible, you'll hear from us because indeed preparations for the conference are now quite intensive, and we do have to concentrate on those things. All the best, lots of love to everybody, and we'll see you before long. Take care.

Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau, hy vọng là không lâu nữa. Nếu chưa thể, các bạn vẫn sẽ nhận được tin từ chúng tôi, vì quả thật công tác chuẩn bị hội nghị hiện đang rất khẩn trương, và chúng tôi phải tập trung vào những việc ấy. Chúc mọi người mọi điều tốt đẹp nhất, gửi thật nhiều tình thương đến tất cả, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Hãy giữ gìn sức khỏe.

Commentary GAW 73

Tóm Tắt

Ảo cảm phàm ngã và góc nhìn linh hồn

Ảo cảm phàm ngã khiến con người chăm chú vào tiểu ngã, thu hẹp tầm nhìn và cản trở tiến trình nhóm cũng như sự hình thành một gia đình nhân loại hài hòa. Việc nhận ra ảo cảm của người khác thường dễ hơn nhận ra ảo cảm của chính mình; sự tách rời và đồng hóa với linh hồn giúp quan sát những gì đang diễn ra trong phàm ngã mà không quay lưng hay khước từ nhau. Công việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới vì vậy đòi hỏi mỗi người xử lý những chướng ngại bên trong mình.

Chỉnh hợp với linh hồn và giới hạn của tham thiền

Góc nhìn linh hồn khác với góc nhìn thông thường của bộ não phàm ngã; sự chỉnh hợp nhóm hướng đến Hồn nhóm, được mô tả như tập hợp các Hoa Sen Chân Ngã khi nhóm quy tụ. Trong Thư Về Tham thiền Huyền môn, Chân sư DK liên hệ thất bại trong tham thiền với việc chưa biết tập trung trong thể nguyên nhân. Sự tưởng tượng về bản chất linh hồn cần dần trở thành thực tại thực hành, giúp làm tiêu tan ảo cảm phàm ngã. Tuy nhiên, phía trước còn có những chướng ngại cao hơn, kể cả sự bám giữ thể nguyên nhân và không muốn chấp nhận những hy sinh trên con đường noi theo Đức Christ.

Âm Sol và phẩm tính cung hai

Âm Sol được liên hệ với màu xanh lam và cung hai, đồng thời được trình bày là âm mà Thái dương Thượng đế đang xướng. Theo mối tương ứng này, hệ mặt trời hiện tại mang phẩm tính xanh lam và âm Sol, còn hệ mặt trời trước gắn với màu xanh lục và âm Fa. Việc chọn âm Sol khi xướng nhằm hòa hợp với ảnh hưởng Bác Ái – Minh Triết của cung hai.

Nghĩa rộng và nghĩa chuyên biệt của các chướng ngại

Ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực có thể chỉ chung những tình trạng che khuất thực tại, nhưng cũng có nghĩa chuyên biệt cần phân biệt. Theo nghĩa chuyên biệt, ảo tưởng thuộc lĩnh vực trí tuệ, ảo cảm thuộc lĩnh vực cảm xúc, còn ảo lực liên quan đến các dòng mãnh lực dĩ thái và cách chúng vận hành. Việc hủy diệt Kẻ Chận Ngõ gắn với phá tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán hoặc làm suy giảm sinh lực của ảo lực. Trí tuệ sắc bén, thể trí được soi sáng, tình thương và chủ định phối hợp để thực hiện công việc này; ý chí đặc biệt giúp tổ chức các dòng dĩ thái.

Ưu thế của vấn đề cảm dục

Trong cách đối chiếu được nêu về Thế chiến II, Đức biểu hiện nổi bật ảo cảm, Italy biểu hiện ảo tưởng và Nhật Bản biểu hiện ảo lực, với ảo cảm được xem là vấn đề nghiêm trọng nhất. Vấn đề cảm dục của nhân loại còn được liên hệ với việc Đức Hành Tinh Thượng Đế chưa đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ hai; Ngài được mô tả đang trong một lần lâm phàm nam tính, còn Sao Kim trong một lần lâm phàm nữ tính. Phần lớn đệ tử trong các nhóm của Chân sư DK cũng chưa trải qua lần điểm đạo thứ hai và vẫn phải xử lý nhiều ảo cảm cá nhân. Những khuynh hướng ấy thường khó tự nhận biết, nên sự chỉ ra từ bên ngoài có thể gây kinh ngạc.

Phân tích bốn dạng chướng ngại

Bài tập đầu tiên yêu cầu tham thiền rồi tự diễn đạt sự thấu hiểu về ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực và Kẻ Chận Ngõ bằng một phân tích thực sự, thay vì chỉ viết bốn câu định nghĩa. Các định nghĩa đóng vai

trò hướng dẫn tư duy, nhưng cần đi kèm quan sát cách từng chướng ngại hạn chế đời sống của chính mình. Một gợi ý thực hành là dành khoảng một giờ hoặc lâu hơn để khảo sát những khác biệt này. Sự giải thoát ở lần điểm đạo thứ tư được đặt trong phạm vi những chướng ngại đang bàn; ở nghĩa rộng hơn, Chân sư DK nói ảo tưởng chỉ hoàn toàn chấm dứt tại lần điểm đạo thứ chín, và những ảo tưởng còn lại ở cấp Chân sư cao đến mức đối với nhân loại chúng giống như chân lý.

Kinh Lạy Cha như công thức huyền bí

Bài tập thứ hai yêu cầu đọc Kinh Lạy Cha hằng ngày với sự suy xét, rồi viết phần chú giải từng câu như một công thức loại trừ ảo tưởng và ảo cảm theo nghĩa rộng. Cấu trúc gồm lời khẩn cầu nhật tinh quân, bảy câu chứa bảy chìa khóa và lời khẳng định thiên tính cuối cùng. Một cách lý giải được đề xuất là nhật tinh quân ở đây có thể chỉ Thái dương Thiên Thần, đại diện thích hợp để bắt đầu thực hành, đồng thời ở cấp cao hơn có thể hướng đến Thượng đế của hệ mặt trời. Trực giác cần dẫn dắt việc giải nghĩa và liên hệ từng câu với những chướng ngại thực tế trong bản thân.

Thiên Giới đi vào mười tám cõi phụ thấp

Lời cầu Thiên Giới hiện đến được diễn giải là yêu cầu Thiên Cơ trong tâm thức nhật tinh quân biểu hiện trong 18 cõi phụ thấp, tức lĩnh vực thái âm. Lời cầu Ý Chí được thực hiện dưới đất như trên trời vì vậy bao hàm sự biểu hiện ý chí linh hồn trong toàn bộ lĩnh vực thấp này. “Trời” được đặt vượt ngoài 18 cõi phụ thấp và, từ một góc nhìn cao hơn, có thể chỉ cõi trí vũ trụ, dù cấp độ ấy vượt xa khả năng tiếp cận hiện tại. Bánh hằng ngày được liên hệ với prana cần thiết để duy trì sinh lực và sử dụng đúng năng lượng nhằm thực hiện ý chí linh hồn.

Tha thứ, cám dỗ và giải thoát khỏi điều ác

Các món nợ trong Kinh Lạy Cha được hiểu là nợ nghiệp quả, còn khả năng nhận sự tha thứ gắn với việc thực hành tha thứ cho người khác. Cám dỗ không chỉ kéo xuống những lĩnh vực thấp mà còn có thể mang hình thức tự tôn lên địa vị thiêng liêng, như trường hợp các nhà cai trị thời La Mã tưởng mình là những vị thần. Sự chỉnh hợp với linh hồn được xem là phương tiện giải thoát khỏi điều ác của lĩnh vực thái âm; hình ảnh lá bài Mặt Trăng số 18 và Mặt Trời số 19 được dùng để minh họa sự chuyển thoát này. Lời khẳng định cuối hướng về Thiên Giới, quyền năng và ánh huy hoàng của nhật tinh quân, với đề xuất dùng OM thay cho Amen.

Nhật ký trăng tròn và sự nhạy cảm

Bài tập thứ ba yêu cầu giữ nhật ký trăng tròn và sau sáu tháng phân tích tổng mức tiến bộ. Ba phương diện khảo sát gồm tiếp xúc thực sự, tiếp xúc hoặc hiện tượng màu sắc, và các hiện tượng khác được cảm nhận, nhìn thấy hay nghe thấy. Phần diễn giải mở rộng sự quan sát sang xúc giác, khứu giác và vị giác, đồng thời lưu ý rằng hiện tượng có thể báo hiệu độ nhạy tăng lên nhưng không nhất thiết mang ý nghĩa quan trọng. Trăng tròn được xem là thời điểm đặc biệt thuận lợi cho tiếp xúc nội giới, nên cần quan sát cẩn thận và phân biện.

Ảo tưởng và sự diễn giải sai ý tưởng

Ảo tưởng chủ yếu mang phẩm tính trí tuệ, thường xuất hiện ở người phát triển trí năng nhiều hơn cảm xúc và đã vượt qua ảo cảm theo nghĩa thông thường. Sai lệch có thể xảy ra dù sự tiếp nhận ban đầu khá đúng, vì các hình tư tưởng cụ thể sẵn có áp đặt cách hiểu cũ lên ý tưởng từ những cấp độ cao. Phần diễn giải phân biệt ý nghĩa thuộc thế giới linh hồn với thâm nghĩa thuộc thế giới Tam Nguyên Tinh Thần, đồng thời lưu ý rằng ngay cả trí trừu tượng vẫn có thể sai lệch khi so với trực giác. Cung ba, cung năm và các cung thuộc tuyến cứng được gợi ý là dễ liên hệ với vấn đề này, nhưng ảo tưởng không giới hạn ở một cung nào.

Ảo cảm và sự phân cực cảm xúc của nhân loại

Ảo cảm hiện mạnh hơn ảo tưởng vì đại đa số nhân loại thường xuyên hoạt động trong lĩnh vực cảm dục. Theo ước lượng riêng của Thầy MDR, tỷ lệ này có thể khoảng 80–85%, chứ không phải một con số được xác lập trong đoạn trích. Nhân loại thuộc Dãy Địa Cầu được mô tả có khuynh hướng cảm xúc mạnh, còn nhân loại thuộc Dãy Mặt Trăng thường có thiên hướng trí tuệ hơn và có thể vượt qua ảo cảm nhanh hơn. Với số đông phân cực cảm xúc, lý tưởng có sức dẫn dắt trực tiếp hơn các ý tưởng trừu tượng.

Ảo lực và việc điều hòa các dòng năng lượng

Ảo lực mang bản chất sinh lực và mãnh lực, phát sinh khi năng lượng con người đi vào hoạt động hồng trần và dĩ thái dưới ảnh hưởng của ảo tưởng, ảo cảm hoặc cả hai. Thói quen và dục vọng có thể thúc đẩy các dòng năng lượng hoạt động hỗn loạn, khiến hành động không thể hiện đúng mục đích. Ảnh hưởng cung bảy đang đi vào được kỳ vọng hỗ trợ việc tổ chức các dòng dĩ thái và tạo một thế giới có trật tự hơn. Trong phần tự khảo sát cá nhân, Thầy MDR cho rằng hiện thể hồng trần cung ba của mình có thể chưa chịu ảnh hưởng trực tiếp của linh hồn hoặc phàm ngã, nên việc điều hòa năng lượng dĩ thái và hoạt động thể xác là lĩnh vực cần chú ý.

Giá trị của việc suy tư theo giáo huấn

Những thuật ngữ chỉ có giá trị thực hành khi gắn với sự quan sát và nhận biết năng lượng mà chúng biểu thị. Sự rõ ràng trong giáo huấn của Chân sư DK được xem là phương tiện giúp tâm thức trí tuệ thoát khỏi ảo tưởng, bắc cầu từ trí cụ thể sang trí trừu tượng và trực giác. Lời cảnh báo không làm loãng lời Chân sư dựa trên nhận định rằng cách diễn đạt của Ngài mang quyền năng đặc biệt. Học tập vì vậy đòi hỏi suy tư cùng giáo huấn, thay vì chỉ ghi nhớ hay thay đổi lời văn cho dễ tiếp nhận.

Kẻ Chận Ngõ và phàm ngã tích hợp

Kẻ Chận Ngõ luôn hiện diện nhưng chỉ đi vào hoạt động trên Con Đường Đệ Tử, khi người chí nguyện bắt đầu nhận biết một cách huyền bí các điều kiện bên trong mình. Đó là tổng thể ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực trong một phàm ngã tích hợp, biểu hiện như hình tư tưởng được tiếp sinh lực, chứa mãnh lực trí tuệ, mãnh lực cảm dục và năng lượng sinh lực. Địa vị đệ tử đòi hỏi sự phát triển trí tuệ cùng với cảm xúc, điều mà người sùng tín có thể quên. Một phàm ngã rất hiệu quả và hữu dụng vẫn có thể trở thành chướng ngại lớn khi hoạt động theo khuynh hướng riêng; sự đối diện này đặc biệt quan trọng ở lần điểm đạo thứ tư.

Thu hồi sự đồng hóa và vị trí người quan sát

Khó khăn cốt lõi là đồng hóa với phàm ngã thay vì nhận nó là công cụ của linh hồn. Pratyahara, phương tiện thứ năm của yoga, được liên hệ với khả năng đứng lùi khỏi từng hiện thể và tổng thể các hiện thể để quan sát những gì trước đây cuốn hút tâm thức. Chân Thần được xác định là người quan sát chân thực; hình ảnh chiếc gương gắn với Sao Kim và linh hồn gợi câu hỏi liệu phàm ngã có đang được nhìn thấy đúng như nó là hay không. Ở lần điểm đạo thứ ba, khả năng tập trung trong thể nguyên nhân và trí trừu tượng được trình bày là có thể thực hiện theo ý muốn, thay vì chỉ chờ những ấn tượng thoáng qua.

Nhận diện tác nhân khơi dậy sai lệch

Ba nhiệm vụ thực hành là phân biệt ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực; phát hiện những điều kiện trong môi trường hoặc cấu tạo cá nhân khơi dậy chúng; và tìm phương pháp chấm dứt các tình trạng lừa dối ấy. Những dấu hiệu cụ thể gồm hành động hỗn loạn không thể hiện mục đích, cảm xúc phóng

đại hoặc giảm nhẹ sự việc làm mất Ý thức về tỉ lệ, và trí tuệ mắc kẹt trong chi tiết nên không thấy toàn thể. Việc khảo sát cần diễn ra từ vị trí tách rời, với thể trí sáng rõ, thể cảm dục tĩnh lặng và các dòng dĩ thái được điều hòa. Ngay cả những đệ tử ở ngoại vi ashram cũng còn các sai lệch này, nên sự chân thành không thay thế được việc tự quan sát.

Thanh lọc cá nhân và làm sáng tỏ tâm thức nhân loại

Các sai lệch cá nhân là phương tiện khiến mỗi người hòa nhịp với ảo cảm và ảo tưởng thế giới. Sự giải phóng từng người khỏi những chi phối nội tại góp phần làm sáng tỏ toàn thể nhân loại, vì tập thể gồm các cá nhân. Nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện hay những người quan sát thực tại, có nhiệm vụ liên quan trực tiếp đến sự làm sáng tỏ tâm thức ấy. Khả năng phụng sự thế giới bị hạn chế nếu những ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực của chính người phụng sự chưa được xử lý.

Kỷ luật nhóm và triển vọng dài hạn

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các nhóm thử nghiệm của Chân sư DK, kể cả nhóm hạt giống tái tổ chức gồm 24 người vào khoảng 1939–1940, chưa đạt thành công tập thể như Ngài mong đợi, dù một số cá nhân tiến bộ đáng kể. Việc không thực hiện các chỉ dẫn và bài tập được nêu là một nguyên nhân quan trọng khiến thử nghiệm kết thúc. Dự án được trình bày với mức độ dè dặt là có thể kéo dài 275 năm, từ khoảng 1925 đến 2200, khi các hạt giống công việc sẽ có cơ hội phát triển rộng hơn. Thành quả cá nhân vì vậy cần được đặt trong yêu cầu thành công của nhóm và sự xuất hiện của các giá trị linh hồn trên trường quốc tế.

Trách nhiệm tư tưởng và hình tư tưởng tập thể

Phần trao đổi cuối liên hệ việc làm tiêu tan ảo cảm với khắc phục sự xao lãng và phát triển khả năng tập trung. Đoạn trích Luận về Lửa Vũ Trụ quy nhiều tình trạng đau khổ trên thế giới về việc con người sử dụng sai chất liệu trí tuệ, góp phần tạo nên một hình tư tưởng khổng lồ bao phủ gia đình nhân loại. Mỗi tư tưởng sai lầm đi vào lời nói hoặc hành động hồng trần đều làm Thực Thể tai hại này lớn thêm. Trách nhiệm điều hướng các dòng năng lượng từ cõi trí vì vậy đòi hỏi sự thấu hiểu quyền năng tư tưởng, cách dẫn hướng dòng tư tưởng và khoa học kiến tạo tư tưởng.

Sự chú tâm, tự do và tình trạng phân tán

Thời đại thông tin đồng thời là thời đại của sự chú tâm, khi công nghệ thuyết phục và vô số tác nhân gây xao lãng khiến con người mất khả năng tập trung. James Williams và Tristan Harris, hai người từng làm việc trong lĩnh vực công nghệ, được giới thiệu qua những nghiên cứu về vấn đề này; Williams liên hệ mức độ tự do với khả năng và sự sẵn lòng đấu tranh để làm chủ sự chú tâm. Nhận xét của Aldous Huxley về khả năng phân tán vô hạn của con người làm nổi bật khó khăn ấy. Trong công việc làm tiêu tan ảo cảm, sức mạnh của sự chú tâm, tập trung và kiến tạo bằng tư tưởng có vai trò thiết yếu vì sự phân tán dẫn tới hỗn loạn.

Ảo lực và khả năng giữ điểm tập trung nhất tâm

Các dòng năng lượng hỗn loạn thuộc phạm vi ảo lực cản trở khả năng giữ một điểm tập trung nhất tâm. Sự tập trung chân chính, hay dharana, giúp kiềm chế những yếu tố cảm xúc mà một số nhà lãnh đạo có khả năng chú tâm ngắn dễ buông thả. Chuỗi tương ứng được nêu gồm tập trung với dấu hiệu Sư Tử, tham thiền với dấu hiệu Xử Nữ, chiêm ngưỡng với dấu hiệu Thiên Bình, soi sáng với dấu hiệu Hổ Cáp, cảm hứng với dấu hiệu Nhân Mã và điểm đạo với dấu hiệu Ma Kết. Việc làm rối trí những người cần bị dẫn dắt như đàn cừu được xem là một thủ đoạn của kẻ chuyên quyền; nhiệm vụ của đệ tử là giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng và góp phần ổn định các dòng ảo lực.

Sức mạnh tập trung của nhóm

Trải nghiệm tham dự hội nghị từ xa của Alex cho thấy sự hợp nhất và tập trung của nhóm có thể tạo ra sức mạnh cảm nhận được ngay cả ngoài không gian hội họp trực tiếp. Việc cùng giữ một điểm ổn định trong công việc chung là đóng góp thiết thực của người tham dự từ xa. Khả năng tập trung tập thể này là nền tảng cho công việc làm tiêu tan ảo cảm.

Ảo cảm phàm ngã và sự đồng hóa sai lầm

Ảo cảm phàm ngã đôi khi gắn với Cung một nhưng thực chất ảnh hưởng đến mọi người, vì cốt lõi của nó là nhận lầm mình thành điều mình không phải. Cách gọi "ảo cảm về căn tính sai lầm" nhấn mạnh mối liên hệ của nó với ảo tưởng thế giới: quyết định và hành động xuất phát từ một tiền đề sai về bản thân. Nếu thực sự đồng hóa với linh hồn và sống như linh hồn đang hành động, cách ứng xử sẽ thay đổi hoàn toàn. Sự chuyển dịch ấy là một yêu cầu lớn của tính vô tổn hại.

Tính vô tổn hại và sự hiện diện khắp nơi

Đoạn giáo lý được trích mô tả tính vô tổn hại là biểu hiện đời sống của người nhận biết mình hiện diện khắp nơi, sống hữu thức như linh hồn, có bản chất là bác ái và phương pháp là tính bao gồm. Mọi hình tướng đều giống nhau ở chỗ che giấu ánh sáng và là những sự ngoại hiện của một Sinh Mệnh Vô Hạn duy nhất. Theo trải nghiệm tham thiền riêng của Thầy MDR, chỉ mệnh đề đầu tiên về việc nhận biết mình hiện diện khắp nơi đã là một chủ đề sâu sắc, khó vượt qua. Nếu chứng nghiệm được điều ấy, tâm thức sẽ vượt khỏi ảo cảm phàm ngã.

Nhịp điệu phụng sự và chương trình ASK

Chương trình ASK kết hợp công việc tam giác, sự tái lâm của Đức Christ, thu hút tiền bạc cho mục đích của Thánh đoàn, làm tiêu tan ảo cảm và hỗ trợ linh hồn các quốc gia. Sự phát triển của linh hồn quốc gia tạo điều kiện cho các trường nội môn mới cùng những tiến trình khác của Thánh đoàn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc thực hiện đều đặn những công việc này phù hợp với điều Chân sư Tây Tạng mong muốn ở nhóm đệ tử của Ngài và có thể xem như một bổn phận tinh thần mang nhịp điệu Cung bảy. Kinh nghiệm cá nhân khi trở lại công việc ASK đem lại cảm giác nhẹ nhõm và đang thực hiện đúng nhiệm vụ, trong một môi trường nghiên cứu khoa học khẩn cầu.

Chỉnh hợp nhóm và sự bảo vệ

Bài thiền khởi đầu bằng việc hình dung cả nhóm cùng hiện diện trên Cõi thượng trí và cảm nhận Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện, thấm nhuần toàn bộ phàm ngã. Một giả thuyết cá nhân đặt viên ngọc trong hoa sen hơi cao hơn đỉnh đầu, khoảng sáu inch, gần vị trí thường gọi là ngôi sao linh hồn; đây là điều được suy ngẫm từ cảm nhận khi tập trung, chưa phải kết luận xác lập. Vì công việc làm tiêu tan ảo cảm có nguy hiểm, thập giá thiên tính được hình dung rực sáng để bảo vệ từng người và toàn nhóm. Công thức bảo vệ xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững tại đó và không rời điểm ấy; nhóm nhỏ có thể theo sát chỉ dẫn của Chân sư DK hơn nhóm đông.

Hợp nhất ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất được hình dung nâng từ thể xác–dĩ thái lên cõi trí để hợp nhất với ánh sáng của trí tuệ suy luận. Ánh sáng linh hồn tiếp tục giáng xuống và hòa vào hai ánh sáng ấy, tạo thành một ánh sáng tam phân duy nhất, giúp tư duy có sinh lực và cảm hứng linh hồn. Từ sự hợp nhất này hình thành chùm sáng vừa mặc khải vừa hủy diệt ảo cảm, về sau được liên hệ với chiếc sừng của kỳ lân. Lời xác nhận về một ánh sáng duy nhất và việc biến bóng tối thành ban ngày đi kèm ba

lần xướng Linh từ thiêng liêng; ánh sáng ban ngày được liên hệ với trực giác và dấu hiệu Hổ Cáp, còn bóng tối là ảo cảm.

Ánh sáng trực giác và ý chí tinh thần

Chùm sáng được hình dung như một đèn pha lớn chiếu vào cõi cảm dục, trong khi nhóm đảm nhận vai trò nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm. Ánh sáng soi rõ của linh hồn và ánh sáng mặc khải của trực giác, tức lý trí thuần khiết, đem lại sự thấu hiểu và làm tiêu tan sự lừa dối. Phương diện cao của dấu hiệu Hổ Cáp tác động lên phương diện thấp, vốn biểu hiện qua việc để ảo lực phát triển và sự lừa dối cai trị. Ý chí tinh thần được khẩn cầu từ Chân Thần, cấp độ atma, viên ngọc trong hoa sen và các cánh hoa hi sinh; năng lượng này chủ yếu gắn với Vulcan và tăng sức mạnh cho chùm sáng hướng vào mục tiêu.

Ảo cảm phàm ngã ở cá nhân và quốc gia

Ảo cảm phàm ngã làm mù cả những người thông minh khi tâm thức bị giới hạn trong sự sống hành khí thay vì có tự do của lĩnh vực linh hồn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khẩu hiệu đặt nước Mỹ lên trước hết biểu hiện tính vị kỷ và ảo cảm phàm ngã ở cấp quốc gia; nhiều nước vẫn ở giai đoạn này, và cuộc đấu tranh giữa linh hồn với phàm ngã quốc gia phụ thuộc một phần vào minh triết của giới lãnh đạo. Nga và Mỹ được nêu là có linh hồn thuộc dấu hiệu Bảo Bình, trong khi Nga có phàm ngã thuộc dấu hiệu Sư Tử và nhà lãnh đạo Mỹ được nhắc đến có Điểm mọc Sư Tử. Lời cảnh báo của Chân sư DK về vấn đề nghiêm trọng sẽ xuất hiện về sau được liên hệ, dưới dạng khả năng, với hiện tại khi nhiều Phàm ngã tích hợp chưa được soi sáng xem mình là trung tâm thế giới.

Làm tiêu tan ảo cảm bằng ánh sáng hợp nhất

Công thức nhóm hướng sức mạnh của ánh sáng hợp nhất vào ba mặt: ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống đứng sau nó. Trong năm khoảng tĩnh lặng, chùm sáng tam phân xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan như sương mù tan dưới ánh mặt trời, đồng thời sự bảo vệ vẫn được duy trì. Ánh sáng soi chiếu cõi cảm dục được liên hệ lần lượt với mặt trời của linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần và cuối cùng là Chân Thần. Ở cấp cá nhân, phàm ngã cần thôi chiếm trung tâm sân khấu tâm thức, thu nhỏ thành một điểm rồi từ bỏ cả điểm ấy, gợi chủ đề "điểm được từ bỏ" trong dấu hiệu Sư Tử.

Thu hồi chùm sáng và tiếp tục phụng sự

Khi kết thúc, nhóm giữ sự bảo vệ, thu hồi rồi tắt chùm sáng mặc khải và hủy diệt trên cõi trí, sau đó xướng linh từ OM ba lần. Công việc cần tiếp tục cho đến khi những màn sương, mây và bức màn che khuất thực tại trên cõi cảm dục dần được làm tiêu tan; đồng thời mỗi người quan sát những lệch lạc của chính mình để tăng hiệu quả phụng sự nhóm. Việc hỗ trợ linh hồn các quốc gia và đáp ứng những khủng hoảng thế giới đòi hỏi cách tiếp cận quốc tế, vượt qua sự chống đối ích kỷ đối với hợp tác thống nhất và hướng tới tâm thức về một nhân loại duy nhất. Mục tiêu của công việc khẩn cầu là đưa năng lượng cao vào để cải thiện điều kiện trong 18 cõi phụ thấp của hành tinh.

Text GAW 73 – Văn bản GAW 73

Glamour: A World Problem pages 24–27 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 24–27

[Page 24] This you have to do in your own lives and in the group relation. Then your more general contribution will help in the wider human issues. [1] The acuteness of the intellect, and the illumination of the mind, plus love and intention [2] will accomplish much. To this service, I reiterate my call.

[Page 24] Các bạn phải thực hiện điều này trong đời sống riêng và trong mối quan hệ nhóm. Khi ấy, đóng góp mang tính tổng quát hơn của các bạn sẽ giúp giải quyết những vấn đề rộng lớn hơn của nhân loại. [1] Sự sắc bén của trí năng và sự soi sáng thể trí, cùng với tình thương và ý định [2] sẽ thành tựu nhiều điều. Tôi nhắc lại lời kêu gọi các bạn thực hiện công việc phụng sự này.

[3] During the next few months I would suggest that you do three things:

[3] Trong vài tháng tới, Tôi đề nghị các bạn làm ba việc:

[4] 1. Define in your own words and as the result of meditation, [5] your understanding of the four expressions with which I have been dealing. [6] I ask for a real analysis and not just four sentences of definition. [7] Before I enlarge upon this subject I would like you to organize your minds on the matter, using definitions as a guide to your thought, yet stating the problem as you see it, and seeking to see the differences existing between these four aspects of the world glamour.

[4] 1. Bằng lời của chính mình và từ kết quả tham thiền, hãy xác định [5] cách các bạn thấu hiểu bốn cách diễn đạt mà Tôi đã đề cập. [6] Tôi yêu cầu một sự phân tích thực sự, chứ không chỉ bốn câu định nghĩa. [7] Trước khi bàn rộng hơn về chủ đề này, Tôi muốn các bạn sắp xếp tư tưởng của mình về vấn đề ấy, dùng các định nghĩa để dẫn dắt suy nghĩ, đồng thời trình bày vấn đề theo cách các bạn nhìn nhận và tìm cách thấy rõ những khác biệt giữa bốn phương diện này của ảo cảm thế gian.

[8] 2. Say each day, with care and thought, a very familiar prayer, The Lord's Prayer. It has many meanings and the trite and usual Christian significance is not for you. [9] Ponder on this most ancient formula of truth and interpret it entirely in terms of a formula for the dissipation of illusion. [10] Write an exegesis on it from this angle, [11] taking it phrase by phrase and regarding it as giving us seven keys to the secret of the elimination of glamour. [12] The formula (which is not essentially a prayer) [13] can be divided as follows:

[8] 2. Mỗi ngày, hãy đọc một lời cầu nguyện rất quen thuộc, Kinh Lạy Cha, với sự chú tâm và suy ngẫm. Lời cầu nguyện này có nhiều ý nghĩa, và thâm nghĩa quen thuộc, sáo mòn theo Kitô giáo không dành cho các bạn. [9] Hãy suy ngẫm công thức chân lý cổ xưa này và diễn giải nó hoàn toàn như một công thức để làm tiêu tan ảo tưởng. [10] Hãy viết một bài chú giải từ góc độ ấy, [11] xem xét từng câu và coi lời cầu nguyện này là phương tiện trao cho chúng ta bảy chìa khóa dẫn đến bí mật loại trừ ảo cảm. [12] Công thức này (về

bản chất không phải là một lời cầu nguyện) [13] có thể chia như sau:

[14] a. Invocation to the solar Lord.

[14] a. Lời khẩn cầu nhật tinh quân.

[15] b. Seven sentences, embodying seven keys for the dissipation of illusion.

[15] b. Bảy câu, hàm chứa bảy chìa khóa để làm tiêu tan ảo tưởng.

[16] c. A final affirmation of divinity.

[16] c. Lời khẳng định cuối cùng về thiên tính.

[17] Use your intuition and apply these all to the subject of glamour and see at what knowledge you will arrive. [Page 25] [18] Then write it down in the form of an interpretation or article [19] and we may arrive at much value.

[17] Hãy dùng trực giác, áp dụng tất cả những điều này vào chủ đề ảo cảm và xem các bạn sẽ đạt tới tri thức nào. [Page 25] [18] Sau đó, hãy viết lại dưới dạng một bài diễn giải hoặc bài viết [19] và chúng ta có thể thu được nhiều điều giá trị.

[20] 3. Keep a copy of your full moon record and, at the close of six months, [21] subject it to a careful analysis and see what is the sum total of gain. Divide your analysis into the following heads and express your understanding of the phenomena:

[20] 3. Hãy lưu giữ một bản ghi chép của các bạn vào kỳ trăng tròn và, sau sáu tháng, [21] phân tích kỹ bản ghi chép ấy để xem tổng cộng các bạn đã thu được những gì. Hãy chia phần phân tích thành các mục sau và trình bày sự thấu hiểu của các bạn về những hiện tượng ấy:

[20b] a. As to any real contact.

[20b] a. Về bất kỳ sự tiếp xúc thực sự nào.

[20c] b. As to any color contact or phenomena.

[20c] b. Về bất kỳ sự tiếp xúc với màu sắc hay hiện tượng màu sắc nào.

[20c] c. As to any other phenomena sensed, or seen or heard.

[20c] c. Về bất kỳ hiện tượng nào khác mà các bạn cảm nhận, nhìn thấy hoặc nghe thấy.

[22] That we may all go forward into greater light and understanding, and that the light may shine upon *the vertical Way* of the disciple [23] is my prayer and aspiration for you.

[22] Mong tất cả chúng ta đều tiến vào ánh sáng và sự thấu hiểu lớn lao hơn, và mong ánh sáng soi chiếu *Con Đường thẳng đứng* của người đệ tử [23] — đó là lời cầu nguyện và khát vọng của Tôi dành cho các bạn.

[24] PHẦN MỘT: BẢN CHẤT CỦA ẢO CẢM

[24] SECTION ONE: THE NATURE OF GLAMOUR

[25] [Page 26] In the preceding pages we dealt with certain definitions of the words (frequently used interchangeably) [26] dealing with illusion and glamour. We found that:

[27] 1. *Illusion* is primarily of a mental quality and was characteristic of the attitude of mind of those people who are more intellectual than emotional. [28] They have outgrown glamour as usually understood. [29] It is the misunderstanding [30] of ideas [31] and thoughtforms of which they are guilty, and of misinterpretations.

[32] 2. *Glamour* is astral in character, and is far more potent at this time than illusion, [33] owing to the enormous majority of people who function astrally always.

[34] 3. *Maya* [35] is vital in character and is a quality of force. It is essentially the energy of the human being [36] as it swings into activity [37] through the subjective influence of the mental illusion or astral glamour or of both in combination.

[38] 4. *The Dweller on the Threshold*, [39] always present, swings however into activity only on the Path of Discipleship, [40] when the aspirant becomes occultly aware of himself, [41] of the conditions induced within him as a result of his interior illusion, [42] his astral glamour and the maya surrounding his entire life. [43] Being now an integrated personality [44] (and no one is a disciple, my brother, unless he is mental as well as emotional, which is a point the [Page 27] devotee oft forgets) these three conditions (with the preponderance of the

[25] [Page 26] Trong những trang trước, chúng ta đã bàn đến một số định nghĩa của những từ (thường được dùng thay thế cho nhau) [26] liên quan đến ảo tưởng và ảo cảm. Chúng ta đã thấy rằng:

[27] 1. *Ảo tưởng* chủ yếu có phẩm tính trí tuệ và là đặc trưng trong thái độ trí tuệ của những người thiên về trí năng hơn cảm xúc. [28] Họ đã vượt qua ảo cảm theo cách hiểu thông thường. [29] Điều họ mắc phải là sự hiểu sai [30] các ý tưởng [31] và các hình tư tưởng, cùng những cách diễn giải sai lạc.

[32] 2. *Ảo cảm* có bản chất cảm dục, và hiện nay mạnh mẽ hơn ảo tưởng rất nhiều, [33] vì đại đa số con người luôn hoạt động trên phương diện cảm dục.

[34] 3. *Ảo lực* [35] có bản chất sinh lực và là một phẩm tính của mãnh lực. Về căn bản, đó là năng lượng của con người [36] khi năng lượng ấy bắt đầu hoạt động [37] qua ảnh hưởng chủ quan của ảo tưởng trí tuệ, của ảo cảm cảm dục, hoặc của cả hai kết hợp.

[38] 4. *Kẻ Chận Ngõ*, [39] tuy luôn hiện diện, nhưng chỉ bắt đầu hoạt động trên Con Đường Đệ Tử, [40] khi người chí nguyện nhận biết chính mình theo nghĩa huyền bí, [41] nhận biết những trạng thái nảy sinh trong y do ảo tưởng bên trong, [42] ảo cảm cảm dục và ảo lực bao quanh toàn bộ đời sống của y. [43] Vì giờ đây đã là một phàm ngã tích hợp [44] (và, huynh đệ của tôi, không ai là đệ tử nếu chưa hoạt động trên phương diện trí tuệ cũng như cảm xúc, một điểm mà người [Page 27] sùng tín thường quên), y nhìn thấy ba trạng thái này như

effect in one or other of the bodies) [45] are seen as a whole, and to this whole [46] the term the "Dweller on the Threshold" is applied. It is in reality a vitalized thoughtform—embodying mental force, astral force and vital energy.

một tổng thể (với tác động chiếm ưu thế ở thể này hay thể khác trong các thể của phàm ngã), [45] và chính tổng thể ấy [46] mang tên "Kẻ Chận Ngõ". Thực ra, đó là một hình tư tưởng được tiếp sinh lực — hàm chứa mãnh lực trí tuệ, mãnh lực cảm dục và năng lượng sinh lực.

[47] The problem, therefore, before all of you in this group is to learn first of all:

[47] Vì vậy, vấn đề trước mắt tất cả các bạn trong nhóm này là trước hết phải học:

1. To distinguish between these three inner illusory aspects.

1. Phân biệt ba phương diện hư ảo bên trong này.

[48] 2. To discover what conditions in the environment or in the individual constitution induce these situations of difficulty.

[48] 2. Khám phá những điều kiện nào trong môi trường hoặc trong cấu tạo cá nhân gây ra các tình thế khó khăn này.

[49] 3. To find out what methods are effective in inducing a cessation of the bewildering deceiving conditions.

[49] 3. Tìm ra những phương pháp hữu hiệu để chấm dứt các trạng thái gây hoang mang và lừa dối ấy.

[50] It must be remembered also that these distorting conditions, [51] found in all of you, are the medium whereby you are tuned in on the world glamour and illusion. [52] The emphasis has been laid in esoteric teaching on the training and liberation of the individual aspirant. This is, of course, necessary, for the mass is made up of the individuals, and in the steady release from the control of these inner delusions will come the eventual clarification of humanity. Therefore each of you in this group must of necessity work separately and apart with himself, and learn to induce those conditions of clarity and truth which will overcome the ancient rhythms and deep-seated habits and thus steadily purify the aura. But this has now to be done *as a group*, and this group constitutes one of the first of the exoteric groups with which it is intended to work in the new age. Through

[50] Cũng cần nhớ rằng những trạng thái gây sai lệch này, [51] hiện hữu trong tất cả các bạn, là phương tiện khiến các bạn hòa nhịp với ảo cảm và ảo tưởng thế gian. [52] Giáo huấn nội môn đã nhấn mạnh việc huấn luyện và giải thoát từng người chí nguyện. Dĩ nhiên, điều này là cần thiết, vì quần chúng hợp thành từ các cá nhân, và khi con người dần thoát khỏi sự chi phối của những mê lầm bên trong này, cuối cùng nhân loại sẽ đạt được sự sáng tỏ. Vì vậy, mỗi người trong nhóm này nhất thiết phải tự mình nỗ lực riêng và học cách tạo nên những trạng thái sáng tỏ và chân thật để vượt qua những nhịp điệu lâu đời cùng những thói quen ăn sâu, qua đó thanh lọc hào quang một cách đều đặn. Nhưng giờ đây, phải thực hiện điều này *với tư cách một nhóm*, và nhóm này là một trong những nhóm ngoại môn đầu tiên được dự định hợp tác trong kỷ nguyên mới. Qua hoạt động của những nhóm như vậy, ảo

the activity of such groups, the world glamour will be dissipated, [Page 28] but first of all the aspirant must learn to deal with individual and group glamour. It is necessary to remember the following three things. I am going to be brief and technical in teaching this group, for my time is short and you have an adequate technical knowledge with which to understand that whereof I speak.

cảm thế gian sẽ tiêu tan, [Page 28] nhưng trước hết, người chí nguyện phải học cách xử lý ảo cảm cá nhân và ảo cảm nhóm. Cần nhớ ba điều sau đây. Tôi sẽ giảng dạy nhóm này một cách ngắn gọn và dùng thuật ngữ chuyên môn, vì thời gian của Tôi có hạn và các bạn đã có đủ kiến thức chuyên môn để thấu hiểu điều Tôi nói.

Glamour Webinar 73 – Webinar Ảo cảm 73

Michael D. Robbins • Book pages 24–27

Michael D. Robbins • Các trang sách 24–27

Hi everybody and welcome to our resumption of the Glamour webinars. It's been almost two months now with the conference intervening and all of that process and I do hope that you've had a chance to tune in on some aspects of the conference if you were not able to be there, because I think it worked very well to bring the second ray forward and give us a deeper understanding of that major ray on our planet and in our solar system. We have quite a few people today. I'd like to welcome you: Alexandra, Angela, Anne, Anna-Marie, Antoinette, Ario, Barbara, Bianca, Carl, Klesia, Dana, Denise, Gregory, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, Jo, Jo's in many places, John Pluta, hi John, Karen Gritzer and Karen Johansson and Marianne, Marjot, Martha Vanjenke, Olivia, Stacia, Susan and Susan, yeah, welcome to everybody and Jo Waltz and BL Allison are backing us up on the technical aspect of things.

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng các bạn trở lại với loạt webinar về ảo cảm. Đã gần hai tháng trôi qua, với hội nghị cùng toàn bộ công việc liên quan diễn ra trong thời gian đó. Tôi rất mong các bạn đã có dịp theo dõi một số nội dung của hội nghị nếu không thể có mặt, vì tôi nghĩ hội nghị đã làm rất tốt việc nêu bật cung hai và giúp chúng ta thấu hiểu sâu sắc hơn về cung chủ yếu ấy trên hành tinh chúng ta và trong hệ mặt trời. Hôm nay chúng ta có khá đông người tham dự. Tôi xin chào đón các bạn: Alexandra, Angela, Anne, Anna-Marie, Antoinette, Ario, Barbara, Bianca, Carl, Klesia, Dana, Denise, Gregory, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, Jo — Jo có mặt ở nhiều nơi — John Pluta, chào John, Karen Gritzer và Karen Johansson cùng Marianne, Marjot, Martha Vanjenke, Olivia, Stacia, Susan và Susan. Chào mừng tất cả các bạn. Jo Waltz và BL Allison đang hỗ trợ chúng ta về mặt kỹ thuật.

I guess there are a couple of handouts there as well that you can download as you wish. While we've been away, I can't really say that

Tôi đoán ở đó cũng có một vài tài liệu phát kèm mà các bạn có thể tải xuống tùy ý. Trong thời gian chúng ta tạm nghỉ, tôi thực

the glamour in the world has dramatically decreased. Unfortunately, sometimes it seems to be thickening, and I think we're going to work here on a kind of egotistical glamour. It's called the glamour of personality, and it's something that we all have to deal with.

sự không thể nói rằng ảo cảm trên thế giới đã giảm đi đáng kể. Đáng tiếc là đôi khi nó dường như ngày càng dày đặc hơn, và tôi nghĩ ở đây chúng ta sẽ tìm hiểu một loại ảo cảm mang tính vị kỷ. Nó được gọi là ảo cảm của phàm ngã, và đó là điều mà tất cả chúng ta đều phải xử lý.

We'll be reading through the book; that's what we're planning to do. There are many people whose eyes are fixed on the little self, and unfortunately that gives a very limited point of view and disturbs the group process, and certainly eventually the international and world process, and the process of humanity becoming, should we say, a harmonious family working forward towards the wonder of the new age, as the Tibetan puts it.

Chúng ta sẽ đọc lần lượt cuốn sách; đó là điều chúng ta dự định làm. Có nhiều người chỉ chăm chú vào tiểu ngã, và đáng tiếc là điều đó tạo ra một góc nhìn rất hạn hẹp, làm xáo trộn tiến trình của nhóm, rồi chắc chắn cuối cùng cả tiến trình quốc tế và thế giới, cũng như tiến trình nhân loại trở thành, có thể nói là, một gia đình hòa hợp cùng tiến tới điều kỳ diệu của kỷ nguyên mới, như cách Chân sư Tây Tạng diễn đạt.

So, let's just do a little alignment before we begin our reading and then we'll have a chance to ask questions as we move forward. Actually, we've done quite a few of these programs, Olivia, Tuija and I started this some time ago and it's just one little effort along these lines. The issue is for us to make an inner esoteric attack on the world glamour, but of course that means that we all have to take care of our own issues which are so difficult to see.

Vậy chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút trước khi bắt đầu đọc, rồi sẽ có cơ hội đặt câu hỏi trong quá trình tiếp tục. Thật ra, chúng tôi đã thực hiện khá nhiều chương trình như thế này. Olivia, Tuija và tôi đã bắt đầu việc này cách đây một thời gian, và đây chỉ là một nỗ lực nhỏ theo hướng ấy. Vấn đề là chúng ta cần thực hiện một cuộc tấn công nội môn từ bên trong vào ảo cảm thế gian, nhưng dĩ nhiên điều đó có nghĩa là tất cả chúng ta đều phải giải quyết những vấn đề của chính mình, vốn rất khó nhận thấy.

They're fairly obvious to other people *Each sees and knows the villainy of each.* as it's said in the rules of the road *And yet there is, with that great revelation, no turning back, no spurning of each other, no shakiness upon the Road. The Road goes forward into day.* So, obviously we're going to see the other person's glamours sooner than we see our own, that's a problem, but okay, eventually we develop sufficient detachment and sufficient identification as the soul to begin

Những vấn đề ấy lại khá rõ ràng đối với người khác. *Mỗi người đều thấy và biết điều xấu xa của nhau.* Như đã nói trong Các Quy Luật của Đường Đạo: *Tuy nhiên, cùng với sự mặc khải lớn lao ấy, không có sự quay lui, không có sự khinh miệt lẫn nhau, không có sự chao đảo trên Đường Đạo. Đường Đạo tiến vào ánh sáng ban ngày.* Vì vậy, rõ ràng chúng ta sẽ thấy những ảo cảm của người khác trước khi thấy những ảo cảm của chính mình. Đó là một vấn đề, nhưng cuối cùng chúng ta

to see how things are working out in our personality and we can overcome that great glamour of personality which is essentially the glamour of the Dweller on the Threshold which stands between us and the portal of initiation and gradually that has to be dissipated, and in this book we talk about that process as well as the dispelling of illusion, the dissipation of glamour and the dispersion of maya.

phát triển đủ sự tách rời và đủ sự đồng hóa với linh hồn để bắt đầu thấy những gì đang diễn ra trong phàm ngã, và chúng ta có thể vượt qua ảo cảm lớn lao ấy của phàm ngã. Về căn bản, đó là ảo cảm của Kẻ Chận Ngõ, đứng giữa chúng ta và cánh cổng điểm đạo. Dần dần, ảo cảm ấy phải được làm tiêu tan, và trong cuốn sách này, chúng ta bàn về tiến trình đó cũng như việc xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực.

So, let's just align together and with the group soul, the collection of Egoic Lotuses which occurs when groups come together, we seek the soul's perspective which is certainly not our ordinary personality brain perspective. We seek to see and understand as we would as if we were focused on the higher mental plane which yet for most of us is not yet the case. As DK tells us that's the reason we fail in our meditation, we don't really yet know how to focus within the causal body, within the Egoic Lotus and that's written a hundred years ago almost in *Letters on Occult Meditation*.

Vậy chúng ta hãy cùng nhau chỉnh hợp và chỉnh hợp với Hồn nhóm, tập hợp các Hoa Sen Chân Ngã hình thành khi các nhóm quy tụ. Chúng ta tìm kiếm góc nhìn của linh hồn, chắc chắn khác với góc nhìn thông thường qua bộ não của phàm ngã. Chúng ta tìm cách thấy và thấu hiểu như thể mình đang tập trung trên Cõi thượng trí, điều mà đối với phần lớn chúng ta vẫn chưa xảy ra. Như Chân sư DK nói, đó là lý do chúng ta thất bại trong việc tham thiền: chúng ta thực sự chưa biết cách tập trung bên trong thể nguyên nhân, bên trong Hoa Sen Chân Ngã. Điều đó đã được viết cách đây gần một trăm năm trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*.

But we imagine at least—we imagine that our truer nature is really the soul nature, and we understand that. We don't just long for it, but it becomes a practical reality in our lives. From that perspective, the usual glamours with which we are confronted, and certainly the glamour of personality, are dissipated. There are other higher issues about illusion and problems even of getting stuck, so to speak, within the causal body and not wanting to follow the Christ with all of the sacrifices entailed in that process.

Nhưng ít nhất chúng ta hình dung—chúng ta hình dung rằng bản chất chân thực hơn của mình thực sự là bản chất linh hồn, và chúng ta thấu hiểu điều đó. Chúng ta không chỉ khao khát điều ấy, mà nó trở thành một thực tại thiết thực trong đời sống. Từ góc nhìn ấy, những ảo cảm thông thường mà chúng ta đối diện, và chắc chắn cả ảo cảm của phàm ngã, đều tiêu tan. Còn có những vấn đề cao hơn liên quan đến ảo tưởng, và thậm chí cả vấn đề, có thể nói là, mắc kẹt trong thể nguyên nhân, không muốn đi theo Đức Christ với tất cả những hi sinh mà tiến trình ấy đòi hỏi.

Those things still lie ahead of us, and we have a lot of clearing work to do first. Before

Những điều ấy vẫn còn ở phía trước, và trước hết chúng ta còn nhiều công việc thanh lọc

we begin, we'll simply sound together the Great Invocation.

phải làm. Trước khi bắt đầu, chúng ta hãy cùng xướng Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Thank you. I use this little pitch pipe here because every note has its own particular ray value, and I oftentimes use one of the second ray notes, which is a G. It is the blue note, and it's a note on which even our Solar Logos is said to be sounding.

Cảm ơn các bạn. Tôi dùng chiếc còi lấy cao độ nhỏ này vì mỗi âm điệu đều có giá trị cung riêng, và tôi thường dùng một trong những âm điệu của cung hai, tức nốt Sol. Đó là âm điệu màu xanh lam, và người ta nói rằng ngay cả Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng đang xướng trên âm điệu ấy.

This is the blue solar system, this is the G solar system, this is the Sol, Do Re Mi Fa Sol solar system, and the previous solar system was on the note Fa which was the green note. But now we moved into the blue and that's why I use that particular note often which is associated with the great second ray. So some of you are joining us along the way, that's great, and I've welcomed everybody.

Đây là hệ mặt trời màu xanh lam, là hệ mặt trời nốt Sol, là hệ mặt trời Sol trong Đô Rê Mi Fa Sol, còn hệ mặt trời trước đây ở trên nốt Fa, âm điệu màu xanh lục. Nhưng giờ đây chúng ta đã chuyển sang màu xanh lam, và đó là lý do tôi thường dùng âm điệu đặc biệt ấy, vốn gắn với cung hai vĩ đại. Một số bạn đang tham gia cùng chúng tôi giữa chừng, thật tốt, và tôi đã chào đón mọi người.

I'm not going to go through it again, but welcome to you who have just been joining us. It's been about a couple of months, really.

Tôi sẽ không nhắc lại tất cả, nhưng xin chào đón những bạn vừa mới tham gia. Thực ra, đã khoảng hai tháng rồi.

We were supposed to start again on the 13th of April, but that was conference preparation time, so it's about two months and we'll begin with a little closing that DK has. This is on page 24 I guess, and he says to his group, see they've been studying basically if you look at it, the destruction of the Dweller on the Threshold, and that is dependent upon the devitalizing of the general maya by whatever definition that comes in. There are a number of definitions, and the dispersion of it as it's sometimes called, the dissipation of glamour, and the dispelling of illusion.

Lẽ ra chúng ta đã bắt đầu lại vào ngày 13 tháng Tư, nhưng đó là thời gian chuẩn bị hội nghị, nên đã khoảng hai tháng rồi. Chúng ta sẽ bắt đầu với một đoạn kết ngắn của Chân sư DK. Tôi đoán đoạn này ở trang 24, và Ngài nói với nhóm của Ngài—các bạn thấy đấy, về căn bản, nếu xem xét thì họ đã nghiên cứu việc tiêu diệt Kẻ Chận Ngõ. Việc đó tùy thuộc vào sự làm suy kiệt sinh lực của ảo lực nói chung, dù hiểu theo định nghĩa nào. Có nhiều định nghĩa, và đôi khi người ta gọi đó là sự phân tán ảo lực, sự làm tiêu tan ảo cảm và sự xua tan ảo tưởng.

It's so interesting that these three words, glamour, illusion, and maya, they can be used in a general sense as well as a specific sense. When you use the word specifically, maya has to do with the etheric currents and whether they are organized or not, or whether they're chaotic. Glamour has to do with the emotional field, and illusion has to do with the mental field.

Thật thú vị là ba từ này, ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực, có thể được dùng theo nghĩa chung cũng như nghĩa chuyên biệt. Khi dùng theo nghĩa chuyên biệt, ảo lực liên quan đến các dòng dĩ thái và việc chúng có được tổ chức hay không, hoặc có hỗn loạn hay không. Ảo cảm liên quan đến trường cảm xúc, còn ảo tưởng liên quan đến trường trí tuệ.

You've been reading, maybe even before you started your work with Master DK, and you've seen that illusion covers all the things

Các bạn đã đọc, có lẽ ngay cả trước khi bắt đầu nghiên cứu các giáo huấn của Chân sư DK, và đã thấy rằng ảo tưởng bao hàm tất cả

that are wrong. Glamour, similarly, and maya, the great world maya, covers glamour and illusion as well. So there's a general way to look at these words, and there's also a specific way, and as we go along, we'll see what they are.

những điều sai lệch. Tương tự với ảo cảm; còn ảo lực, ảo lực thế gian lớn lao, cũng bao hàm cả ảo cảm lẫn ảo tưởng. Vì vậy, có cách hiểu những từ này theo nghĩa chung và cũng có cách hiểu theo nghĩa chuyên biệt; khi tiếp tục, chúng ta sẽ thấy những nghĩa ấy là gì.

So these are the requirements. When we study this book, and that's what we're doing now, we're going through the book carefully. It's going to take a few years. We'll work in that way. We have to deal not only with glamour, which is the major problem, of course. It was the major problem in World War II, where Germany was the major expression of glamour, and Italy of illusion, and Japan of maya, but Germany was the worst, and glamour is the worst, and our problem with the astral body is the worst on this planet, which has not yet solved, in the more cosmic sense, its own cosmic emotional problems, which is kind of interesting.

Vậy đây là những yêu cầu. Khi nghiên cứu cuốn sách này, và đó là điều chúng ta đang làm, chúng ta sẽ đọc kỹ từng phần. Việc này sẽ mất vài năm. Chúng ta sẽ làm việc theo cách ấy. Chúng ta phải xử lý không chỉ ảo cảm, dĩ nhiên là vấn đề chính. Đó là vấn đề chính trong Thế chiến thứ Hai, khi Đức là biểu hiện chủ yếu của ảo cảm, Ý của ảo tưởng, và Nhật Bản của ảo lực. Nhưng Đức là trường hợp tồi tệ nhất, và ảo cảm là điều tồi tệ nhất. Vấn đề của chúng ta với thể cảm dục là vấn đề nghiêm trọng nhất trên hành tinh này. Theo nghĩa vũ trụ rộng hơn, hành tinh này vẫn chưa giải quyết được những vấn đề cảm xúc vũ trụ của chính mình, điều đó khá thú vị.

It's way beyond us, but our Planetary Logos is not yet a cosmic initiate of the second degree, and therefore there's a lot that is problematic in his astral body. He's in a masculine incarnation, just as Venus is in a feminine incarnation at this time, and for most of us as well, and for the majority of students in DK's groups, they had not yet taken the second initiation, and they still had plenty of personal glamour to deal with, and the problem is it's fairly well invisible to a lot of us. We have these things and we don't know it, and gradually when they're pointed out to us, we're shocked, that this is the way we've been behaving, but that's how it is, and one day we'll see clearly.

Điều này vượt xa chúng ta, nhưng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chưa phải là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc hai, vì vậy vẫn còn nhiều điều gây trở ngại trong thể cảm dục của Ngài. Ngài đang trong một lần lâm phàm nam tính, cũng như Sao Kim đang trong một lần lâm phàm nữ tính vào thời điểm này. Phần lớn chúng ta cũng vậy, và đa số đạo sinh trong các nhóm của Chân sư DK chưa trải qua lần điểm đạo thứ hai. Họ vẫn còn rất nhiều ảo cảm cá nhân phải xử lý, và vấn đề là đối với nhiều người trong chúng ta, những ảo cảm ấy hầu như vô hình. Chúng ta mang những điều ấy mà không biết, rồi dần dần, khi có người chỉ ra, chúng ta kinh ngạc rằng mình đã hành xử như thế. Nhưng thực tế là vậy, và một ngày kia chúng ta sẽ thấy rõ.

So basically he's telling us

Vậy về căn bản, Ngài đang nói với chúng ta:

[1] The acuteness of the intellect, and the illumination of the mind, plus love and intention

[1] Sự sắc bén của trí năng và sự soi sáng thể trí, cùng với tình thương và ý định

So the intention is applied to mayas, the will, working to organize the etheric currents

Vậy ý định được vận dụng vào các ảo lực, tức ý chí hoạt động để tổ chức các dòng dĩ thái.

[2] will accomplish much. To this service, I reiterate my call.

[2] sẽ thành tựu nhiều điều. Tôi nhắc lại lời kêu gọi các bạn thực hiện công việc phụng sự này.

So the next part here, he's asking a little bit of an assignment for these people, and maybe we can take to heart what he asks them to do.

Ở phần tiếp theo, Ngài giao cho những người này một bài tập nhỏ, và có lẽ chúng ta có thể ghi lòng điều Ngài yêu cầu họ làm.

[3] During the next few months I would suggest that you do three things:

[3] Trong vài tháng tới, Tôi đề nghị các bạn làm ba việc:

And now he's asking for some real mental analysis here, and I wonder if we, in our own way, could take the effort to go through the kind of analysis that he's requesting here.

Ở đây, Ngài yêu cầu một sự phân tích thực sự bằng trí tuệ, và tôi tự hỏi liệu theo cách riêng của mình, chúng ta có thể nỗ lực thực hiện kiểu phân tích mà Ngài yêu cầu ở đây hay không.

[4] 1. Define in your own words and as the result of meditation,

[4] 1. Bằng lời của chính mình và từ kết quả tham thiền, hãy xác định

That means not just leaping into it, but really thinking deeply about it

Điều đó có nghĩa là không chỉ vội lao vào làm, mà phải thực sự suy nghĩ sâu sắc về việc ấy.

[5] your understanding of the four expressions with which I have been dealing.

[5] cách các bạn thấu hiểu bốn cách diễn đạt mà Tôi đã đề cập.

The destruction of the Dweller on the Threshold, the dissipation of glamour, and the dispersing or devitalization of maya, and the dispelling of illusion.

Sự tiêu diệt Kẻ Chận Ngõ, sự làm tiêu tan ảo cảm, sự phân tán hay làm suy kiệt sinh lực của ảo lực, và sự xua tan ảo tưởng.

[6] I ask for a real analysis and not just four sentences of definition.

So he wants everybody to think deeply about what these distinctions are, and begin to notice them in our own nature.

[7] Before I enlarge upon this subject I would like you to organize your minds on the matter, using definitions as a guide to your thought, yet stating the problem as you see it, and seeking to see the differences existing between these four aspects of the world glamour.

Notice how he includes maya and illusion and the Dweller as part of the world glamour understood in a general sense.

So, maybe we should take out an hour of our time sometime, or a bit more, and give our best analysis of what these four different states of obstruction actually mean to us, and to the extent that we can see them, how they operate as inhibitory factors in our life. None of us is free of this. if we were fourth degree initiates, we'd really be free of all this, but we're not.

Illusions exist even after the third initiation, and actually, if you really want to go into an amazing thing he said, he says, you don't get rid of illusion until the ninth initiation, and then the question was asked, does that mean that the Masters are still under some sort of form of illusion? He says, yes, but illusions of such a high nature that to us they are like truth.

[6] Tôi yêu cầu một sự phân tích thực sự, chứ không chỉ bốn câu định nghĩa.

Vậy Ngài muốn mọi người suy nghĩ sâu sắc về những sự phân biệt này, và bắt đầu nhận thấy chúng trong bản chất của chính mình.

[7] Trước khi bàn rộng hơn về chủ đề này, Tôi muốn các bạn sắp xếp tư tưởng của mình về vấn đề ấy, dùng các định nghĩa để dẫn dắt suy nghĩ, đồng thời trình bày vấn đề theo cách các bạn nhìn nhận và tìm cách thấy rõ những khác biệt giữa bốn phương diện này của ảo cảm thế gian.

Hãy lưu ý cách Ngài bao gồm cả ảo lực, ảo tưởng và Kẻ Chận Ngõ như những phần của ảo cảm thế gian hiểu theo nghĩa chung.

Vậy có lẽ vào lúc nào đó, chúng ta nên dành một giờ, hoặc hơn đôi chút, và phân tích hết sức mình xem bốn trạng thái cản trở khác nhau này thực sự có ý nghĩa gì đối với chúng ta. Trong chừng mực có thể thấy chúng, hãy xem chúng hoạt động như những yếu tố kìm hãm trong đời sống ra sao. Không ai trong chúng ta thoát khỏi điều này. Nếu là những điểm đạo đồ bậc bốn, chúng ta thực sự sẽ thoát khỏi tất cả những điều ấy, nhưng chúng ta chưa phải.

Ảo tưởng vẫn tồn tại ngay cả sau lần điểm đạo thứ ba. Thật ra, nếu các bạn muốn tìm hiểu một điều đáng kinh ngạc mà Ngài đã nói, thì Ngài nói rằng mãi đến lần điểm đạo thứ chín, người ta mới thoát khỏi ảo tưởng. Khi ấy có người hỏi: điều đó có nghĩa là các Chân sư vẫn chịu một dạng ảo tưởng nào đó sao? Ngài nói: đúng vậy, nhưng đó là những ảo tưởng có bản chất cao đến mức đối với chúng ta, chúng giống như chân lý.

Now, this is interesting.

Điều này thật thú vị.

[8] 2. Say each day, with care and thought, a very familiar prayer, The Lord's Prayer. It has many meanings and the trite and usual Christian significance is not for you.

[8] 2. Mỗi ngày, hãy đọc một lời cầu nguyện rất quen thuộc, Kinh Lạy Cha, với sự chú tâm và suy ngẫm. Lời cầu nguyện này có nhiều ý nghĩa, và thâm nghĩa quen thuộc, sáo mòn theo Kitô giáo không dành cho các bạn.

Maybe for those who are strictly aspirants and are not really working towards discipleship, it's for them, but not for you, because you are assumed to be disciples in training.

Có lẽ điều ấy dành cho những người thuần túy là người chí nguyện và chưa thực sự hướng tới địa vị đệ tử, nhưng không dành cho các bạn, vì các bạn được xem là những đệ tử đang được huấn luyện.

[9] Ponder on this most ancient formula of truth and interpret it entirely in terms of a formula for the dissipation of illusion.

[9] Hãy suy ngẫm công thức chân lý cổ xưa này và diễn giải nó hoàn toàn như một công thức để làm tiêu tan ảo tưởng.

So, that's quite an assignment.

Vậy đó là một bài tập khá lớn.

[10] Write an exegesis on it from this angle,

[10] Hãy viết một bài chú giải từ góc độ ấy,

See, he gave them tasks to do. Whether they all did it or not, that's another matter.

Các bạn thấy đấy, Ngài giao cho họ những nhiệm vụ phải làm. Liệu tất cả họ có làm hay không lại là chuyện khác.

Write an exegesis on it from this angle,

Hãy viết một bài chú giải về bài kinh ấy từ góc độ này,

[11] taking it phrase by phrase and regarding it as giving us seven keys to the secret of the elimination of glamour.

[11] xem xét từng câu và coi lời cầu nguyện này là phương tiện trao cho chúng ta bảy chìa khóa dẫn đến bí mật loại trừ ảo cảm.

Here he's looking at glamour in the larger sense.

Ở đây Ngài đang xem xét ảo cảm theo nghĩa rộng hơn.

[12] The formula (which is not essentially a prayer)

[12] Công thức này (về bản chất không phải là một lời cầu nguyện)

And this is interesting, it's called the Lord's Prayer, but it's not essentially a prayer, it's a formula

Điều này thật thú vị: nó được gọi là Kinh Lạy Cha, nhưng về căn bản không phải một lời cầu nguyện, mà là một công thức.

[13] can be divided as follows:

[13] có thể chia như sau:

So, it would be

Vậy sẽ là:

[14] a. Invocation to the solar Lord.

[14] a. Lời khẩn cầu nhật tinh quân.

Who is that Solar Lord? Maybe it's your Solar Angel, maybe ultimately it is the solar god of our solar system, but it's enough to take a representative of the sun, which is the Solar Angel, and begin to work with that. Then

Nhật tinh quân ấy là ai? Có lẽ đó là Thái dương Thiên Thần của các bạn; có lẽ xét đến cùng, đó là vị thần mặt trời của hệ mặt trời chúng ta. Nhưng chỉ cần hướng đến một đại diện của mặt trời, tức Thái dương Thiên Thần, và bắt đầu làm việc với Ngài là đủ. Tiếp theo:

[15] b. Seven sentences, embodying seven keys for the dissipation of illusion.

[15] b. Bảy câu, hàm chứa bảy chìa khóa để làm tiêu tan ảo tưởng.

Things that we have to do in an occult manner to get rid of illusion, and

Những điều chúng ta phải làm theo cách huyền bí để thoát khỏi ảo tưởng, và:

[16] c. A final affirmation of divinity.

[16] c. Lời khẳng định cuối cùng về thiên tính.



Here is the Lord's Prayer, and this is, from King James Version *after this manner, therefore pray ye* and you all, probably know

Đây là Kinh Lạy Cha, trích từ bản dịch Kinh Thánh Vua James: *Vậy các ngươi hãy cầu nguyện theo cách này.* Có lẽ tất cả các bạn đều

it by heart, maybe the word, instead of debt, debts and debtors, it's, you use the word trespass, but it's all the same. *Our Father which art in heaven,* so *hallowed be thy name.*

thuộc lòng bài kinh ấy. Có thể thay vì dùng từ nợ, các món nợ và những người mắc nợ, các bạn dùng từ lỗi phạm, nhưng ý nghĩa đều như nhau. *Lạy Cha chúng con ở trên trời,* vậy *nguyện danh Ngài được tôn thánh.*

We respect the name of the Solar Lord, and consider it to be holy. *Thy kingdom come,* meaning that the plan that is in the mind and consciousness of the Solar Lord, the Solar Angel, must appear upon the earth within the lower 18 subplanes. The realm of the sun must appear within the realm of the moon.

Chúng ta tôn kính danh của nhật tinh quân và xem đó là thiêng liêng. *Nguyện giới của Ngài hiển đến,* nghĩa là Thiên Cơ trong thể trí và tâm thức của nhật tinh quân, Thái dương Thiên Thần, phải xuất hiện trên trần gian, bên trong 18 cõi phụ thấp. Cõi của mặt trời phải xuất hiện trong cõi của mặt trăng.

The lower 18 subplanes are the realm of the moon, and the kingdom of the solar god must come into the realm of the moon. *Thy will be done in earth,* interesting, not just on earth, but in all these planes *as it is in heaven.* What is heaven? Well, it's beyond the 18 subplanes, and from a certain point of view, heaven is the cosmic mental plane.

Mười tám cõi phụ thấp là cõi của mặt trăng, và giới của vị thần mặt trời phải đi vào cõi của mặt trăng. *Nguyện ý chí Ngài được thực thi trong trần gian,* thật thú vị, không chỉ trên trần gian, mà trong tất cả những cõi này, *như ở trên trời.* Trời là gì? Đó là nơi vượt ngoài 18 cõi phụ, và từ một góc nhìn nhất định, trời là cõi trí vũ trụ.

So, I don't think we can reach quite that far, but the will of the soul has to be done upon the, or within the earth and on all the subplanes. *Give us this day our daily bread.* Give us the prana that we need, and to be used in the right way to sustain our vitality so that we can do thy will, and *forgive us our debts,* our karmic debts, as we apply forgiveness *as we forgive our debtors,* and to the extent that we understand what forgiveness is, so we will be forgiven.

Tôi không nghĩ chúng ta có thể vươn xa đến thế, nhưng ý chí của linh hồn phải được thực thi trên, hoặc bên trong trần gian và trên tất cả các cõi phụ. *Xin ban cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày.* Xin ban cho chúng con prana cần thiết để sử dụng đúng cách, duy trì sinh lực hầu có thể thực hiện ý chí của Ngài, và *xin tha cho chúng con những món nợ của chúng con,* những món nợ nghiệp quả, khi chúng con thực hành sự tha thứ, *như chúng con tha cho những người mắc nợ chúng con.* Chúng ta thấu hiểu sự tha thứ đến đâu thì cũng sẽ được tha thứ đến đó.

Now, all of these are methods of dispelling glamour and the great illusion, and *lead us not into temptation,* but temptation is not just that which is low. It's not only that which lures us into the lower 18 subplanes, but there's a kind of temptation toward the

Tất cả những điều này đều là phương pháp xua tan ảo cảm và ảo tưởng lớn lao, và *xin đừng dẫn chúng con vào sự cám dỗ,* nhưng cám dỗ không chỉ là những điều thấp kém. Nó không chỉ là điều lôi cuốn chúng ta vào 18 cõi phụ thấp, mà còn có một loại cám dỗ

higher subplanes. it was rampant in Roman days when the rulers thought that they were gods, and they sought to have some kind of godlike exaltation and to rise way above the human state.

hướng đến các cõi phụ cao hơn. Điều này lan tràn vào thời La Mã, khi những người cai trị nghĩ rằng họ là các vị thần và tìm cách đạt một sự tôn cao như thần thánh, vươn xa lên trên trạng thái con người.

It was a huge illusion, but it was a temptation. And *deliver us from evil,* or *from the evil,* as it is sometimes said, and this evil is something that can consume us, but if we keep the proper alignment with the soul, we will be delivered from the evil of the lunar realm.

Đó là một ảo tưởng to lớn, nhưng cũng là một sự cám dỗ. Và *xin giải thoát chúng con khỏi điều ác,* hoặc *khỏi cái ác,* như đôi khi người ta nói. Cái ác này là điều có thể nuốt chửng chúng ta, nhưng nếu giữ sự chỉnh hợp đúng đắn với linh hồn, chúng ta sẽ được giải thoát khỏi cái ác của cõi mặt trăng.

The 18th card of the tarot is the moon, the 19th is the sun, I think, and we have to extricate ourselves from the realm of the moon, which is a retrogressive and decaying realm, and as far as we are concerned, is a formula for evil lunar magic, and then the great affirmation *for thine is the kingdom,* the kingdom of heaven, the kingdom of truth, the kingdom of reality *and the power* far above anything we can have *and the glory,* the radiance of the great Solar Lord *forever.* Well, forever is a big term, but at least for quite a while, and then we would add to it an OM rather than an Amen, I think.

Lá bài thứ 18 trong bộ bài tarot là Mặt Trăng, lá thứ 19 là Mặt Trời, tôi nghĩ vậy. Chúng ta phải thoát ra khỏi cõi mặt trăng, một cõi thoái hóa và suy tàn, mà đối với chúng ta là một công thức cho huyền thuật mặt trăng tà ác. Rồi đến lời khẳng định lớn lao: *vì giới thuộc về Ngài,* Thiên Giới, giới của chân lý, giới của thực tại, *và quyền năng* vượt xa bất cứ điều gì chúng ta có thể có, *và sự vinh quang,* ánh huy hoàng của nhật tinh quân vĩ đại, *đời đời.* Đời đời là một từ có ý nghĩa rất rộng, nhưng ít nhất cũng là trong một thời gian khá dài, rồi tôi nghĩ chúng ta sẽ thêm một linh từ OM thay cho Amen.

So he says there are seven different ideas here. The hallowing of the name is one, the kingdom coming is two, the daily bread is three, forgiving of the debtors is four, leading not into temptation is five, and delivering us from evil is six. Maybe I forgot one in here somehow.

Vậy Ngài nói ở đây có bảy ý tưởng khác nhau. Tôn thánh danh là một, giới hiển đến là hai, lương thực hằng ngày là ba, tha thứ cho những người mắc nợ là bốn, không dẫn vào sự cám dỗ là năm, và giải thoát chúng ta khỏi điều ác là sáu. Có lẽ bằng cách nào đó tôi đã quên một điều ở đây.

Anyway, there are seven that we can count out, he tells us, and they are, what does he say, a formula for the dissipation of illusion and the elimination, basically, of glamour considered in the larger sense. So he asks us to interpret these things in an esoteric manner, and he asks us to write about it, and

Dù sao, Ngài nói chúng ta có thể đếm được bảy điều, và chúng là, Ngài nói thế nào nhỉ, một công thức để làm tiêu tan ảo tưởng và về căn bản là loại bỏ ảo cảm hiểu theo nghĩa rộng hơn. Vì vậy, Ngài yêu cầu chúng ta diễn giải những điều này theo cách nội môn, và yêu cầu chúng ta viết về chúng. Mỗi người

each one of us can do that in terms of our own understanding of how we are faring dealing with these matters. Maybe we have not overcome everything here as well.

chúng ta đều có thể làm điều đó theo sự thấu hiểu của mình về việc bản thân đang xử lý những vấn đề này ra sao. Có lẽ chúng ta cũng chưa vượt qua được mọi điều ở đây.

Maybe we do not forgive. Maybe we are tempted. Maybe we are not sufficiently in contact with soul to be delivered from the evil. Maybe we do not hold the name of the Solar God as sacrosanct and somehow hold other things just as high. Maybe we are not doing what we can for manifestation. Maybe we do not even know what heaven is. Maybe we do not use etheric currents in the right way. So, apply it to yourself and see how it works, and as the Tibetan says here

Có lẽ chúng ta không tha thứ. Có lẽ chúng ta bị cám dỗ. Có lẽ chúng ta chưa tiếp xúc đủ với linh hồn để được giải thoát khỏi điều ác. Có lẽ chúng ta không xem danh của vị Thần Mặt Trời là bất khả xâm phạm, mà bằng cách nào đó lại đặt những điều khác lên cao ngang bằng. Có lẽ chúng ta chưa làm hết khả năng của mình cho sự biểu hiện. Có lẽ chúng ta thậm chí không biết trời là gì. Có lẽ chúng ta không sử dụng các dòng dĩ thái đúng cách. Vì vậy, hãy áp dụng vào chính mình và xem điều đó diễn ra như thế nào. Như Chân sư Tây Tạng nói ở đây:

[17] Use your intuition and apply these all to the subject of glamour and see at what knowledge you will arrive.

[17] Hãy dùng trực giác, áp dụng tất cả những điều này vào chủ đề ảo cảm và xem các bạn sẽ đạt tới tri thức nào. [Page 25]

So obviously, he is giving us an assignment, and if we want to take that seriously, we will do that. Now, so often, believe it or not, his students just did not do what he asked them to do. That is amazing because probably most of us would say, well, if the Tibetan asked us to do something, we would do it.

Vậy rõ ràng Ngài đang giao cho chúng ta một bài tập, và nếu muốn nghiêm túc với điều ấy, chúng ta sẽ thực hiện. Các bạn có tin hay không thì rất thường xuyên, các đạo sinh của Ngài đã không làm những gì Ngài yêu cầu. Điều đó thật đáng kinh ngạc, vì có lẽ phần lớn chúng ta sẽ nói rằng nếu Chân sư Tây Tạng yêu cầu mình làm điều gì, mình sẽ làm.

But here were very sincere disciples who just did not do it, and finally, he had to call the experiment to an end largely because there was a lot of disobedience and a refusal really to follow what he suggested.

Nhưng ở đây là những đệ tử rất chân thành mà lại không làm, và cuối cùng Ngài phải kết thúc cuộc thử nghiệm, phần lớn vì có quá nhiều sự bất tuân và thực sự từ chối làm theo những gì Ngài đề nghị.

[18] Then write it down in the form of an interpretation or article

[18] Sau đó, hãy viết lại dưới dạng một bài diễn giải hoặc bài viết

And we, we the group, the glamour group, group number two, the observers of reality

Và chúng ta, nhóm chúng ta, nhóm ảo cảm, nhóm số hai, những người quan sát thực tại:

[19] and we may arrive at much value.

[19] và chúng ta có thể thu được nhiều điều giá trị.

These are instructions before he gets into the general subject of glamour.

Đây là những huấn thị trước khi Ngài đi vào chủ đề chung về ảo cảm.

[20] 3. Keep a copy of your full moon record and, at the close of six months,

[20] 3. Hãy lưu giữ một bản ghi chép của các bạn vào kỳ trăng tròn và, sau sáu tháng,

He would hand this in to Alice Bailey, and the Tibetan would review all this

Người đệ tử ấy sẽ nộp bản này cho Alice Bailey, và Chân sư Tây Tạng sẽ xem xét tất cả những điều đó.

[21] subject it to a careful analysis and see what is the sum total of gain. Divide your analysis into the following heads and express your understanding of the phenomena:

[21] phân tích kỹ bản ghi chép ấy để xem tổng cộng các bạn đã thu được những gì. Hãy chia phần phân tích thành các mục sau và trình bày sự thấu hiểu của các bạn về những hiện tượng ấy:

So he is asking us to be very, very observant at the time of the full moon because certain kinds of impressions and phenomena may occur to us, which signals the opening up of our sensitivity, and it will happen then rather than at other times because it is a time of very great possible contact.

Vậy Ngài yêu cầu chúng ta hết sức chú ý quan sát vào thời điểm trăng tròn, vì chúng ta có thể trải nghiệm một số loại ấn tượng và hiện tượng báo hiệu sự nhạy cảm đang khai mở. Điều đó sẽ xảy ra vào lúc ấy thay vì những thời điểm khác, bởi đây là thời điểm có khả năng tiếp xúc rất lớn.

[20b] a. As to any real contact.

[20b] a. Về bất kỳ sự tiếp xúc thực sự nào.

So has there been any real contact? And I suppose that means also contact with the real.

Vậy đã có sự tiếp xúc thực sự nào chưa? Và tôi cho rằng điều đó cũng có nghĩa là tiếp xúc với cái thực.

[20c] b. As to any color contact or phenomena.

[20c] c. Về bất kỳ hiện tượng nào khác mà các bạn cảm nhận, nhìn thấy hoặc nghe thấy.

[20c] c. As to any other phenomena sensed, or seen or heard.

[20c] c. Về bất kỳ hiện tượng nào khác mà các bạn cảm nhận, nhìn thấy hoặc nghe thấy.

Did you see any color or phenomena? it may not be significant, but it may signify a sensitization, and any other phenomena, auditory, visual, tactile, olfactory, or in the gustatory in terms of your taste.

Các bạn có thấy màu sắc hay hiện tượng nào không? Điều đó có thể không có thâm nghĩa, nhưng có thể báo hiệu sự nhạy cảm đang tăng lên. Và bất kỳ hiện tượng nào khác qua thính giác, thị giác, xúc giác, khứu giác, hoặc vị giác liên quan đến cảm nhận mùi vị của các bạn.

So he is asking for extreme sensitivity at the time of the full moon. So these are, things to which his groups were subjected at the time, and if we wish to make progress, we can take them seriously.

Vậy Ngài yêu cầu sự nhạy cảm hết sức cao độ vào thời điểm trăng tròn. Đây là những yêu cầu mà các nhóm của Ngài phải thực hiện vào thời ấy, và nếu muốn tiến bộ, chúng ta có thể nghiêm túc thực hiện chúng.

Here's his usual exhortation

Đây là lời khuyến nhủ thường lệ của Ngài:

[22] That we may all go forward into greater light and understanding, and that the light may shine upon the vertical Way of the disciple

[22] Mong tất cả chúng ta đều tiến vào ánh sáng và sự thấu hiểu lớn lao hơn, và mong ánh sáng soi chiếu *Con Đường thẳng đứng* của người đệ tử

Notice that the vertical way of the disciple

Hãy lưu ý: Con Đường thẳng đứng của người đệ tử.

[23] is my prayer and aspiration for you.

[23] — đó là lời cầu nguyện và khát vọng của Tôi dành cho các bạn.

He's showing that even a Master can have prayer and aspiration, that it is not unfitting for a Master to pray and to aspire.

Ngài cho thấy ngay cả một Chân sư cũng có thể có lời cầu nguyện và khát vọng, rằng cầu nguyện và khát vọng không phải là điều không thích hợp đối với một Chân sư.

But what is the aspiration of a Master compared with our own type of usually quite astral and rather limited aspiration? So with those requests to do a certain kind of work, he closes and then gets into the nature

Nhưng khát vọng của một Chân sư là gì so với kiểu khát vọng thường khá nặng tính cảm dục và tương đối hạn hẹp của chúng ta? Vậy với những yêu cầu thực hiện một loại công việc nhất định ấy, Ngài kết thúc rồi đi vào bản chất của ảo cảm, và ít nhất chúng ta

of glamour, and we'll at least begin this. there's a lot to this book.

sẽ bắt đầu phần này. Cuốn sách này có rất nhiều điều.

Just keep note of things that interest you, and then when we have a chance to discuss these matters, then you'll bring them up.

Các bạn cứ ghi lại những điều mình quan tâm, rồi khi có cơ hội thảo luận những vấn đề này, hãy nêu chúng ra.

So let's think together about all of this with a clear mind, with a serene astral body, with the control of our etheric currents to the degree possible, and with a general identification as the soul, which prevents us from identifying as the Dweller, which of course is the big problem. Even a Dweller, which is relatively, what shall I say, advanced. Maybe that's the greatest problem when your Dweller is advanced and you, why shouldn't I identify with it?

Vậy chúng ta hãy cùng suy nghĩ về tất cả những điều này với một thể trí sáng suốt, một thể cảm dục tĩnh lặng, với sự kiểm soát các dòng dĩ thái trong chừng mực có thể, và với sự đồng hóa nói chung với linh hồn. Điều đó ngăn chúng ta đồng hóa với Kẻ Chận Ngõ, vốn dĩ nhiên là vấn đề lớn. Ngay cả một Kẻ Chận Ngõ tương đối, tôi nên nói thế nào nhỉ, tiến bộ. Có lẽ đó là vấn đề lớn nhất khi Kẻ Chận Ngõ của các bạn đã tiến bộ, và các bạn nghĩ: tại sao tôi lại không nên đồng hóa với nó?

[24] SECTION ONE: THE NATURE OF GLAMOUR

[24] PHẦN MỘT: BẢN CHẤT CỦA ẢO CẢM

Let's go on a little bit and then I'll turn it over to you, and any questions that you may have or thoughts that you may have, then we will work with them.

Chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút rồi tôi sẽ nhường lời cho các bạn. Nếu các bạn có câu hỏi hay suy nghĩ nào, chúng ta sẽ cùng xem xét.

[25] In the preceding pages we dealt with certain definitions of the words (frequently used interchangeably)

[25] [Page 26] Trong những trang trước, chúng ta đã bàn đến một số định nghĩa của những từ (thường được dùng thay thế cho nhau)

In other words, glamour, illusion, and maya are oftentimes used interchangeably over the course of the literature, which has developed about the obstacles that exist in the way of the developing disciple.

Nói cách khác, ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực thường được dùng thay thế cho nhau trong các tài liệu viết về những chướng ngại trên đường của người đệ tử đang phát triển.

[26] dealing with illusion and glamour. We found that:

[26] liên quan đến ảo tưởng và ảo cảm. Chúng ta đã thấy rằng:

What did we find?

Chúng ta đã thấy điều gì?

Now let's really concentrate on this because we want to be able to observe it in our own nature.

Bây giờ chúng ta hãy thực sự tập trung vào điều này, vì chúng ta muốn có thể quan sát nó trong bản chất của chính mình.

Words are just words unless they are filled in by true observation, true recognition of what they mean, the energy of it, and there's a big difference between just using words and understanding what the energy is.

Ngôn từ chỉ là ngôn từ nếu không được làm đầy bằng sự quan sát chân thực, sự nhận biết chân thực về ý nghĩa và năng lượng của chúng. Có một khác biệt lớn giữa việc chỉ sử dụng ngôn từ và việc thấu hiểu năng lượng ấy là gì.

[27] 1. Illusion is primarily of a mental quality and was characteristic of the attitude of mind of those people who are more intellectual than emotional.

[27] 1. *Ảo tưởng* chủ yếu có phẩm tính trí tuệ và là đặc trưng trong thái độ trí tuệ của những người thiên về trí năng hơn cảm xúc.

I guess you would say, people who have a strong third ray, a strong fifth ray, and in general, the hard line rays will be subject more to illusion. But there's not necessarily a ray limitation upon illusion. I think when we reach the stage of mental unfoldment and mental identification, we are subject to illusion.

Tôi cho rằng có thể nói những người có cung ba mạnh, cung năm mạnh, và nói chung thuộc các cung theo tuyến cứng sẽ chịu ảnh hưởng của ảo tưởng nhiều hơn. Nhưng ảo tưởng không nhất thiết bị giới hạn trong một số cung. Tôi nghĩ khi đạt đến giai đoạn khai mở trí tuệ và đồng hóa với trí tuệ, chúng ta chịu ảnh hưởng của ảo tưởng.

[28] They have outgrown glamour as usually understood.

[28] Họ đã vượt qua ảo cảm theo cách hiểu thông thường.

So there are higher forms of glamour that perhaps they have not outgrown.

Vậy có những hình thức ảo cảm cao hơn mà có lẽ họ chưa vượt qua.

[29] It is the misunderstanding

[29] Điều họ mắc phải là sự hiểu sai

Now think about that word. someone says something and you would interpret it according to the present state of your mind and you don't get the real meaning.

Bây giờ hãy suy nghĩ về từ ấy. Ai đó nói điều gì, rồi các bạn diễn giải theo trạng thái hiện tại của thể trí mình và không nắm được ý nghĩa thực sự.

It is the misunderstanding

Đó là sự hiểu sai

[30] of ideas

Which are coming from high places

[31] and thoughtforms of which they are guilty, and of misinterpretations.

So they don't know how to apply the information to the whole in such a way that it is truly meaningful. Something is meaningful when it comes into the world of the soul. Something is truly significant when it enters the world of the triad.

So the original reception may be quite good, but how do you interpret it? And you lay your old concrete thought forms upon it and it no longer has the same meaning as it is meant to have within the higher worlds. Now usually I think it's the concrete mind which is doing this, but to a certain extent we have a problem with the abstract mind as well, which can be illusory when compared to the intuition.

[32] 2. Glamour is astral in character, and is far more potent at this time than illusion,

Now notice this

[33] owing to the enormous majority of people who function astrally always.

And it's my impression that maybe 80 or 85 percent of humanity functions astrally always. These are likely not so often to be moon chain types, although there are still some relatively undeveloped moon chain types who may still be subject to glamour, but they tend to be more subject to illusion or at least get rid of the glamour more quickly because they have an inherently

[30] các ý tưởng

Vốn đến từ những nơi cao.

[31] và các hình tư tưởng, cùng những cách diễn giải sai lạc.

Vậy họ không biết cách áp dụng thông tin vào toàn thể sao cho thực sự có ý nghĩa. Một điều có ý nghĩa khi nó đi vào thế giới của linh hồn. Một điều thực sự có thâm nghĩa khi đi vào thế giới của Tam nguyên tinh thần.

Vậy sự tiếp nhận ban đầu có thể khá tốt, nhưng các bạn diễn giải nó như thế nào? Các bạn áp những hình tư tưởng cụ thể cũ của mình lên nó, và nó không còn mang cùng ý nghĩa vốn có trong các cõi cao hơn. Tôi nghĩ thường thì chính trí cụ thể làm điều này, nhưng ở một mức độ nhất định, chúng ta cũng gặp vấn đề với Trí trừu tượng, vốn có thể mang tính ảo tưởng khi so với trực giác.

[32] 2. *Ảo cảm* có bản chất cảm dục, và hiện nay mạnh mẽ hơn ảo tưởng rất nhiều,

Bây giờ hãy lưu ý điều này.

[33] vì đại đa số con người luôn hoạt động trên phương diện cảm dục.

Và theo cảm nhận của tôi, có lẽ 80 hoặc 85 phần trăm nhân loại luôn hoạt động trên bình diện cảm dục. Những người này có lẽ ít thuộc loại người Dãy Mặt Trăng hơn, dù vẫn có một số người Dãy Mặt Trăng tương đối kém phát triển còn có thể chịu tác động của ảo cảm; nhưng họ có xu hướng chịu tác động của ảo tưởng nhiều hơn, hoặc ít nhất cũng thoát khỏi ảo cảm nhanh hơn, vì vốn có

mental bias which is associated with the number three. But if you really look at earth chain humanity, there's a very strong emotional bias and the great majority of people, as we can see if we look around and just follow the news, um, well, they are functioning astrally always and they have to be led by idealism rather than by ideas.

thiên hướng trí tuệ gắn với con số ba. Nhưng nếu các bạn thực sự nhìn vào nhân loại Dãy Địa Cầu, thì có một thiên hướng cảm xúc rất mạnh; và như chúng ta có thể thấy khi nhìn quanh và theo dõi tin tức, đại đa số mọi người luôn hoạt động trên bình diện cảm dục, và họ phải được dẫn dắt bằng lý tưởng hơn là bằng ý tưởng.

[34] 3. Maya

[34] 3. *Ảo lực*

If we're being specific about these

Nếu chúng ta phân biệt cụ thể những điều này

[35] is vital in character and is a quality of force. It is essentially the energy of the human being

[35] có bản chất sinh lực và là một phẩm tính của mãnh lực. Về căn bản, đó là năng lượng của con người

The whole human being

Toàn bộ con người

[36] as it swings into activity

[36] khi năng lượng ấy bắt đầu hoạt động

On the physical plane, etheric plane

Trên cõi hồng trần, cõi dĩ thái

[37] through the subjective influence of the mental illusion or astral glamour or of both in combination.

[37] qua ảnh hưởng chủ quan của ảo tưởng trí tuệ, của ảo cảm cảm dục, hoặc của cả hai kết hợp.

So, maya has to do with the action of the human being and whether these energy currents are mindless, what does he call it? That unthinking emotional mess.

Vì vậy, ảo lực liên quan đến hành động của con người và liệu những dòng năng lượng này có thiếu suy nghĩ hay không—Ngài gọi đó là gì nhỉ? Mớ cảm xúc hỗn độn không suy nghĩ ấy.

It's driven by habit and it's driven by unconscious desire or conscious desire and it results in chaos on the mental plane. So, it's very important for us to organize our etheric currents. The seventh ray coming in is going to help a lot of humanity do exactly that, whatever your ray may be.

Nó do thói quen và dục vọng vô thức hoặc dục vọng có ý thức thúc đẩy, và dẫn đến hỗn loạn trên cõi trí. Vì vậy, việc tổ chức các dòng năng lượng dĩ thái của mình rất quan trọng đối với chúng ta. Cung bảy đang đi vào sẽ giúp một bộ phận lớn nhân loại thực hiện chính điều đó, bất kể các bạn thuộc cung nào.

It's going to be a more organized world. So, here, are some preliminary definitions of illusion, glamour and maya. You might pause for a moment, You might look at your behavior because believe me, none of us is free of any of this. We're not free. If we were free, we'd really be approaching the fourth initiation and we're not.

Thế giới sẽ trở nên có tổ chức hơn. Vậy đây là một số định nghĩa sơ bộ về ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Các bạn có thể dừng lại một lúc, nhìn vào hành vi của mình, vì hãy tin tôi, không ai trong chúng ta thoát khỏi bất cứ điều nào trong số này. Chúng ta chưa thoát khỏi. Nếu đã thoát khỏi, chúng ta thực sự đang tiến gần lần điểm đạo thứ tư, và chúng ta chưa ở đó.

So, what is it to which we are most prone? And I will say this, that the Tibetan's writings are very useful in helping the average intelligent consciousness to disabuse itself from the factor of illusion. He has such a clear way of thinking and of speaking that if we pay attention and really think along with him as he says, a Master's words carry a special power. He advises us, don't water them down, don't think that you can come along and change my words and have anywhere near the effectiveness that my words will have.

Vậy chúng ta dễ mắc phải điều gì nhất? Và tôi xin nói rằng các tác phẩm của Chân sư Tây Tạng rất hữu ích trong việc giúp tâm thức thông minh ở mức trung bình thoát khỏi yếu tố ảo tưởng. Ngài có cách tư duy và diễn đạt rõ ràng đến mức nếu chúng ta chú tâm và thực sự cùng suy nghĩ với Ngài, thì như Ngài nói, lời của một Chân sư mang một quyền năng đặc biệt. Ngài khuyên chúng ta: đừng làm loãng chúng đi, đừng nghĩ rằng các bạn có thể đến sửa lời của Tôi mà vẫn đạt được hiệu quả gần bằng hiệu quả từ lời của Tôi.

He tells that to some people, well-meaning people who said, oh, no one's going to understand what the Tibetan has said, so let's make it, let's water it down. No, and if we follow him clearly, we will go a long way to bridge the concrete mind into the abstract mind and into the intuition and many of our illusions will be lifted and we will no longer interpret things the way the average person does.

Ngài nói điều đó với một số người thiện chí đã nói rằng: chẳng ai hiểu được những gì Chân sư Tây Tạng nói, vậy hãy làm loãng chúng đi. Không, nếu chúng ta theo sát tư tưởng rõ ràng của Ngài, chúng ta sẽ tiến được rất xa trong việc bắc cầu từ trí cụ thể sang Trí trừu tượng rồi đến trực giác; nhiều ảo tưởng của chúng ta sẽ được gỡ bỏ, và chúng ta sẽ không còn diễn giải mọi việc theo cách của người bình thường nữa.

We'll have much more soul light upon it, much more triadal light. So, ponder on these things, ponder on this, because they give real insights, and then this is interesting, you know

Chúng ta sẽ có nhiều ánh sáng linh hồn hơn soi vào đó, nhiều ánh sáng của Tam nguyên tinh thần hơn. Vì vậy, hãy suy ngẫm những điều này, suy ngẫm về điều này, vì chúng đem lại những hiểu biết sâu sắc thực sự; và điều tiếp theo này thật thú vị

[38] 4. The Dweller on the Threshold,

[38] 4. *Kẻ Chận Ngõ*,

So much glamorous stuff is written about that great beast of a thought form, says, it's really our personality in a way.

Có biết bao điều đầy ảo cảm được viết về con thú khổng lồ dưới dạng hình tư tưởng ấy; Ngài nói rằng, theo một cách nào đó, nó thực sự là phàm ngã của chúng ta.

We, the personality, are actually the Dweller on the Threshold of initiation.

Chúng ta, phàm ngã, thực ra chính là Kẻ Chận Ngõ của điểm đạo.

[39] always present, swings however into activity only on the Path of Discipleship,

[39] tuy luôn hiện diện, nhưng chỉ bắt đầu hoạt động trên Con Đường Đệ Tử,

And not really the Path of Aspiration.

Và thực sự không phải trên Con đường Khát vọng.

So all of us, hopefully, are treading the path of discipleship or at least, are becoming, moving more and more towards the stage of true discipleship and accepted discipleship. It comes only into activity on the Path of Discipleship, Little Chelaship, Chela in the Light, that kind of thing, preceding the stage of accepted discipleship.

Vì vậy, hy vọng tất cả chúng ta đều đang bước trên Con Đường Đệ Tử, hoặc ít nhất đang ngày càng tiến gần hơn đến giai đoạn địa vị đệ tử chân chính và địa vị đệ tử được chấp nhận. Nó chỉ chuyển sang hoạt động trên Con Đường Đệ Tử: Địa vị tiểu đệ tử, Đệ tử trong Ánh sáng, những giai đoạn như vậy, trước giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận.

[40] when the aspirant becomes occultly aware of himself,

[40] khi người chí nguyện nhận biết chính mình theo nghĩa huyền bí,

This is not just the usual type of self-observation, but can really begin to sense the energy currents which are at work, and whether they are chaotic, well-organized, whether they represent the purpose of the solar lord, which he actually is.

Đây không chỉ là kiểu tự quan sát thông thường, mà là thực sự có thể bắt đầu cảm nhận những dòng năng lượng đang hoạt động, xem chúng hỗn loạn hay có tổ chức tốt, xem chúng có thể hiện mục đích của nhật tinh quân mà người ấy thực sự là hay không.

You are the solar lord, you are the soul, you are the monad, all of them are solar lords. So he becomes occultly aware of himself

Các bạn là nhật tinh quân, các bạn là linh hồn, các bạn là chân thần; tất cả đều là các nhật tinh quân. Vì vậy, người ấy nhận biết bản thân mình về mặt huyền bí

[41] of the conditions induced within him as a result of his interior illusion,

[41] nhận biết những trạng thái nảy sinh trong y do ảo tưởng bên trong,

He can stand back and actually see.

Người ấy có thể lùi lại và thực sự nhìn thấy.

He can recognize the things in which he had been invested before and sees them as a condition of his vehicles

Người ấy có thể nhận ra những điều mình từng dồn tâm sức vào và thấy chúng là một tình trạng của các hiện thể của mình

[42] his astral glamour and the maya surrounding his entire life.

[42] ảo cảm cảm dục và ảo lực bao quanh toàn bộ đời sống của y.

Without awareness, without observation. Who is the true observer? The monad is the true observer. You, as the real being, are the true observer.

Nếu thiếu sự nhận biết, thiếu sự quan sát. Ai là người quan sát chân chính? Chân thần là người quan sát chân chính. Các bạn, với tư cách con người đích thực, là người quan sát chân chính.

You stand back, you stand back, you stand back. It's called pratyahara in the Yoga Sutras. It's the fifth means of yoga.

Các bạn lùi lại, lùi lại, lùi lại. Trong Kinh Yoga, điều đó được gọi là thu nhiếp các giác quan. Đó là phương pháp thứ năm của yoga.

Eventually you see, and that's different from being immersed in the very thing that you have to control. You are in the middle of it. You have to stand back.

Cuối cùng các bạn nhìn thấy, và điều đó khác với việc chìm đắm trong chính điều mình phải kiểm soát. Các bạn đang ở giữa nó. Các bạn phải lùi lại.

[43] Being now an integrated personality

[43] Vì giờ đây đã là một phàm ngã tích hợp

Now, think about that in your own case.

Bây giờ, hãy suy nghĩ về điều đó trong trường hợp của chính mình.

[44] (and no one is a disciple, my brother, unless he is mental as well as emotional, which is a point the devotee oft forgets) these three conditions (with the preponderance of the effect in one or other of the bodies)

[44] (và, huynh đệ của tôi, không ai là đệ tử nếu chưa hoạt động trên phương diện trí tuệ cũng như cảm xúc, một điểm mà người [Page 27] sùng tín thường quên), y nhìn thấy ba trạng thái này như một tổng thể (với tác động chiếm ưu thế ở thể này hay thể khác trong các thể của phàm ngã),

So, it depends on where the major focus is in our personality

Vì vậy, điều đó tùy thuộc vào trọng tâm chính trong phàm ngã của chúng ta nằm ở đâu

[45] are seen as a whole, and to this whole

To the whole personality with the preponderance of emphasis in one of the vehicles, and to this wholeness, this integrated personality

[45] và chính tổng thể ấy

Đối với toàn bộ phàm ngã với trọng tâm nổi trội trong một hiện thể, và đối với tính toàn thể này, phàm ngã tích hợp này

[46] the term the "Dweller on the Threshold" is applied. It is in reality a vitalized thoughtform—embodying mental force, astral force and vital energy.

[46] mang tên "Kẻ Chận Ngõ". Thực ra, đó là một hình tư tưởng được tiếp sinh lực — hàm chứa mãnh lực trí tuệ, mãnh lực cảm dục và năng lượng sinh lực.

The soul has created it, this thought form. That's how it is.

Linh hồn đã tạo ra nó, hình tư tưởng này. Sự việc là như vậy.

Basically, without the soul, we would not have the building of any aspect of our personality. But our problem is we identify with it. So changing our identification is the main thing.

Về căn bản, nếu không có linh hồn, thì không phương diện nào của phàm ngã chúng ta được xây dựng. Nhưng vấn đề của chúng ta là đồng hoá với nó. Vì vậy, thay đổi sự đồng hoá của mình là điều chính yếu.

In order to do that, we have to stand back from the fields in which we were previously immersed. So all of us, this process of withdrawal is extremely important in order to get a grip. That's Vulcan, isn't it? To get a grip, a willful grip upon the ways that the different aspects of the personality are behaving.

Để làm được điều đó, chúng ta phải lùi khỏi những trường mà trước đây mình từng chìm đắm trong đó. Vì vậy, đối với tất cả chúng ta, tiến trình rút lui này cực kỳ quan trọng để nắm quyền kiểm soát. Đó là Vulcan, phải không? Nắm quyền kiểm soát, bằng ý chí nắm chắc cách hành xử của những phương diện khác nhau trong phàm ngã.

[47] The problem, therefore, before all of you in this group is to learn first of all:

[47] Vì vậy, vấn đề trước mắt tất cả các bạn trong nhóm này là trước hết phải học:

1. To distinguish between these three inner illusory aspects.

1. Phân biệt giữa ba phương diện gây huyễn hoặc bên trong này.

Illusion, glamour, and maya principally, and then their sum total, the Dweller on the Threshold

Chủ yếu là ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, rồi đến tổng thể của chúng, Kẻ Chận Ngõ

[48] 2. To discover what conditions in the environment or in the individual

constitution induce these situations of difficulty.

[48] 2. Khám phá những điều kiện nào trong môi trường hoặc trong cấu tạo cá nhân gây ra các tình thế khó khăn này.

That's not easy to do.

Điều đó không dễ thực hiện.

[49] 3. To find out what methods are effective in inducing a cessation of the bewildering deceiving conditions.

[49] 3. Tìm ra những phương pháp hữu hiệu để chấm dứt các trạng thái gây hoang mang và lừa dối ấy.

Let's just pause there for a moment. Let's just pause. So can we really, standing back as if we were at a point of abstraction, can we see, can we distinguish between these three illusory aspects in our system? Do we know, of course, this is just very abbreviated, right? But you could really ponder on all of this.

Chúng ta hãy dừng lại ở đây một lúc. Hãy dừng lại. Vậy khi thực sự lùi lại, như thể đang ở một điểm trừu xuất, liệu chúng ta có thể nhìn thấy, có thể phân biệt ba phương diện gây huyễn hoặc này trong hệ thống của mình không? Chúng ta có biết không—dĩ nhiên, đây chỉ là phần trình bày rất vắn tắt, phải không? Nhưng các bạn thực sự có thể suy ngẫm về tất cả những điều này.

Do we know what are the triggers, the conditions in the environment or within ourselves that make these difficult situations arise? What triggers us in terms of maya, glamour, or illusion? what is it that may make us physically chaotic or, act physically in such a way that our purpose does not come through? What is it that causes us to exaggerate or minimize on the emotional plane and lose the sense of proportion? And what is it that does not allow us to see the forest because we're just involved with the trees, all the bits and pieces, the many perceptions, and we can't put it together in wholeness and thus we're stuck in illusion. What are these triggers? So, I can't pretend that we can do that suddenly, but, you can, you'll have this and you can check out these questions. Whether you do so from a video or from a book doesn't make any difference.

Chúng ta có biết những tác nhân khơi phát, những điều kiện trong môi trường hoặc bên trong mình khiến các tình huống khó khăn này nảy sinh là gì không? Điều gì kích hoạt chúng ta về mặt ảo lực, ảo cảm hoặc ảo tưởng? Điều gì có thể khiến chúng ta hỗn loạn về mặt thể chất, hoặc hành động trên cõi hồng trần theo cách khiến mục đích của mình không thể biểu lộ? Điều gì khiến chúng ta phóng đại hoặc giảm nhẹ trên cõi cảm xúc và đánh mất Ý thức về tỉ lệ? Và điều gì khiến chúng ta không thấy được rừng vì chỉ mải nhìn cây, tất cả những mảnh vụn, nhiều nhận thức rời rạc, mà không thể kết hợp chúng thành một toàn thể, nên mắc kẹt trong ảo tưởng? Những tác nhân khơi phát ấy là gì? Tôi không thể cho rằng chúng ta có thể làm được điều đó ngay lập tức, nhưng các bạn sẽ có tài liệu này và có thể xem xét những câu hỏi này. Các bạn làm điều đó qua video hay qua sách cũng không khác gì nhau.

We have to examine ourselves. Remember:

Chúng ta phải tự xem xét mình. Hãy nhớ:

[50] It must be remembered also that these distorting conditions,

[50] Cũng cần nhớ rằng những trạng thái gây sai lệch này,

Notice all of them are distortions, not just glamour. Glamour is particularly distorting

Hãy lưu ý rằng tất cả đều là những sự méo lệch, chứ không chỉ có ảo cảm. Ảo cảm đặc biệt gây méo lệch

It must be remembered also that these distorting conditions,

Cũng cần nhớ rằng những tình trạng gây méo lệch này,

[51] found in all of you, are the medium whereby you are tuned in on the world glamour and illusion.

[51] hiện hữu trong tất cả các bạn, là phương tiện khiến các bạn hòa nhịp với ảo cảm và ảo tưởng thế gian.

Now notice: *found in all of you*. these are his students. These are people on the periphery of his ashram. These are people like ourselves and maybe in many cases more advanced.

Bây giờ hãy lưu ý: *hiện diện trong tất cả các bạn*. Đây là các môn sinh của Ngài. Đây là những người ở ngoại vi ashram của Ngài. Đây là những người giống chúng ta, và có lẽ trong nhiều trường hợp còn tiến bộ hơn.

We have it, these distorting conditions. We just don't see reality. We don't see it the way it could be seen. We don't have the realization. We don't have the revelation.

Chúng ta có những tình trạng gây méo lệch này. Chúng ta đơn giản là không thấy thực tại. Chúng ta không thấy thực tại theo cách có thể thấy. Chúng ta chưa nhận biết. Chúng ta chưa có sự mặc khải.

So we have to really examine. It's careful work.

Vì vậy, chúng ta phải thực sự xem xét. Đây là công việc cần sự cẩn trọng.

[52] The emphasis has been laid in esoteric teaching on the training and liberation of the individual aspirant. This is, of course, necessary, for the mass is made up of the individuals, and in the steady release from the control of these inner delusions will come the eventual clarification of humanity.

[52] Giáo huấn nội môn đã nhấn mạnh việc huấn luyện và giải thoát từng người chí nguyện. Dĩ nhiên, điều này là cần thiết, vì quần chúng hợp thành từ các cá nhân, và khi con người dần thoát khỏi sự chi phối của những mê lầm bên trong này, cuối cùng nhân loại sẽ đạt được sự sáng tỏ. Vì vậy, mỗi người trong nhóm này nhất thiết phải tự mình nỗ lực riêng và học cách tạo nên những trạng thái sáng tỏ và chân thật để vượt qua những nhịp điệu lâu đời cùng

những thói quen ăn sâu, qua đó thanh lọc hào quang một cách đều đặn. Nhưng giờ đây, phải thực hiện điều này *với tư cách một nhóm*, và nhóm này là một trong những nhóm ngoại môn đầu tiên được dự định hợp tác trong kỷ nguyên mới. Qua hoạt động của những nhóm như vậy, ảo cảm thế gian sẽ tiêu tan, [Page 28] nhưng trước hết, người chí nguyện phải học cách xử lý ảo cảm cá nhân và ảo cảm nhóm. Cần nhớ ba điều sau đây. Tôi sẽ giảng dạy nhóm này một cách ngắn gọn và dùng thuật ngữ chuyên môn, vì thời gian của Tôi có hạn và các bạn đã có đủ kiến thức chuyên môn để thấu hiểu điều Tôi nói.

Now notice, it's all about clarification, and that's why, sometimes when we look at group number two, the observers of reality, the trained observers, we're talking about those who are clarifying human consciousness. Well, I think that's going to be enough for right now.

Bây giờ hãy lưu ý, tất cả đều liên quan đến việc làm sáng tỏ; và đó là lý do đôi khi khi nhìn vào nhóm số hai, những người quan sát thực tại, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, chúng ta đang nói đến những người làm sáng tỏ tâm thức nhân loại. Tôi nghĩ như vậy là đủ cho lúc này.

I think so. This would be the end of the Glamour Reading number 13, I think. We're on page 27. We've covered three pages, and today is the 8th of June, '18. The next will be the beginning of our Work Together Reading next week. It'll be a morning schedule, I guess. Beginning of Glamour Reading number 14, although this is probably the seventy-something program. We'll start with page 27, and it'll be the 15th of June.

Tôi nghĩ vậy. Tôi nghĩ đây là phần kết thúc buổi Đọc Ảo Cảm số 13. Chúng ta đang ở trang 27. Chúng ta đã đọc ba trang, và hôm nay là ngày 8 tháng 6 năm 2018. Tiếp theo sẽ là phần mở đầu buổi Đọc Cùng Nhau Làm Việc vào tuần tới. Tôi đoán sẽ theo lịch buổi sáng. Phần mở đầu buổi Đọc Ảo Cảm số 14, dù đây có lẽ đã là chương trình thứ bảy mươi mấy. Chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 27, vào ngày 15 tháng 6.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So your thoughts now on the basis of what we have covered, your questions about the kind of self-examination that may be needed, any recognition of the tendencies which you have. I mean, we can be wrong, but we have to guess. the soul works

Bây giờ xin mời những suy nghĩ của các bạn dựa trên những gì chúng ta đã đề cập, những câu hỏi về hình thức tự xem xét có thể cần thiết, bất cứ sự nhận ra nào về những khuynh hướng của mình. Ý tôi là chúng ta có thể sai, nhưng phải thử phỏng đoán. Linh

through one vehicle—it can be any one of the three.

hồn hoạt động qua một hiện thể—có thể là bất kỳ hiện thể nào trong ba hiện thể.

The personality works through another of the vehicles and that leaves one vehicle free. Now that vehicle may be so well-trained that there's no problem, but sometimes when a vehicle is not under the impression of either the soul or personality, it can go its own way and be difficult to train. Sometimes I look, I have a third ray physical vehicle.

Phàm ngã hoạt động qua một hiện thể khác, và như vậy còn lại một hiện thể tự do. Hiện thể ấy có thể đã được huấn luyện tốt đến mức không có vấn đề gì, nhưng đôi khi, khi một hiện thể không chịu ấn tượng của linh hồn hay phàm ngã, nó có thể đi theo đường riêng và khó huấn luyện. Đôi khi tôi xem xét: tôi có một hiện thể hồng trần cung ba.

I don't think it's under the impression of either the soul or the personality. I think that's where my problem is. It's in the general, use of energy on the physical plane. Is it sufficiently orderly? Is it chaotic? that kind of thing. So I think I have a lot of regulation, myself personally, to deal with in terms of my etheric body and its relation to the physical body, and maybe you will find as you examine your personality where the particular area of danger may be.

Tôi không nghĩ nó chịu ấn tượng của linh hồn hay phàm ngã. Tôi nghĩ vấn đề của mình nằm ở đó. Nó nằm trong cách sử dụng năng lượng nói chung trên cõi hồng trần. Có đủ trật tự không? Có hỗn loạn không? Những điều như vậy. Vì vậy, tôi nghĩ bản thân mình còn phải điều chỉnh nhiều về thể dĩ thái và mối quan hệ của nó với thể xác; và có lẽ khi xem xét phàm ngã, các bạn sẽ tìm ra vùng nguy hiểm cụ thể nằm ở đâu.

I mean, it's going to be the personality for everybody and the whole glamour of personality is a big problem, but there may be a particular area which is most difficult for you. As we read along, we're going to discover that unless we take care of our own liabilities, our own delusions, we will not be in a position to help very much in the world.

Ý tôi là đối với mọi người, vấn đề đều nằm ở phàm ngã, và toàn bộ ảo cảm về phàm ngã là một vấn đề lớn, nhưng có thể có một lĩnh vực cụ thể gây khó khăn nhất cho các bạn. Khi tiếp tục đọc, chúng ta sẽ khám phá rằng nếu không xử lý những nhược điểm, những huyễn hoặc của chính mình, chúng ta sẽ không ở vị thế có thể giúp ích nhiều cho thế giới.

I say, after the conference, it's always in Phoenix and I always leave with my Phoenix cough, I call it, and then in Finland, things start to clarify. The air is cleaner here and I should be over it within a few weeks.

Tôi thường nói, sau hội nghị—hội nghị luôn tổ chức ở Phoenix—tôi luôn ra về với chứng ho mà tôi gọi là “ho Phoenix”; rồi khi đến Phần Lan, mọi thứ bắt đầu thông thoáng hơn. Không khí ở đây sạch hơn, và tôi sẽ khỏi trong vài tuần.

Meanwhile, it is what it is. Your thoughts.

Trong lúc này thì tình hình là vậy. Xin mời ý kiến của các bạn.

BL: Michael.

MDR: Yes, go ahead. Is that—?

BL: It's BL.

MDR: BL, yes.

BL: You have a couple of comments.

MDR: I see a question mark from Suzanne Miller, and one above that from Frida. Some people had some technical stuff, but that's taken care of.

MDR, reading a question: 'Hi, Michael. Can we infer from this reading that the personality and the Dweller are the same?'

Yes. Eventually it ends up being the case when the personality is highly organized.

When the personality is highly organized, and when the person is quite advanced and in an integrated state, then that integrated personality, when functioning on its own according to its own tendencies, is very much the Dweller. A very high grade personality—it's very efficient and very useful in the world—can be a great obstacle.

So that can be, that can be a problem. And, hopefully we're all getting to that point, that we are almost there. I mean, people like ourselves are sincere disciples and we're integrating our personality and all that. Yeah. So the personality will become the Dweller, but not in a low grade state. No.

The dweller depends upon the integration of the personality. Otherwise it's just the

BL: Michael.

MDR: Vâng, xin mời. Có phải là—?

BL: Là BL đây.

MDR: BL, vâng.

BL: Thầy có một vài ý kiến gửi đến.

MDR: Tôi thấy một dấu hỏi từ Suzanne Miller, và phía trên là một dấu hỏi của Frida. Một số người gặp vấn đề kỹ thuật, nhưng đã xử lý xong.

MDR, đọc một câu hỏi: 'Chào Michael. Từ phần đọc này, chúng ta có thể suy ra rằng phàm ngã và Kẻ Chận Ngõ là một không?'

Đúng. Cuối cùng sự việc trở thành như vậy khi phàm ngã được tổ chức cao độ.

Khi phàm ngã được tổ chức cao độ, và khi người ấy đã khá tiến bộ, ở trạng thái tích hợp, thì phàm ngã tích hợp ấy, khi tự hoạt động theo những khuynh hướng riêng, thực sự chính là Kẻ Chận Ngõ. Một phàm ngã phát triển ở mức rất cao—rất hiệu quả và hữu ích trong thế gian—có thể là một trở ngại lớn.

Vì vậy, điều đó có thể là một vấn đề. Và hy vọng tất cả chúng ta đang tiến đến điểm ấy, gần đạt đến đó rồi. Ý tôi là những người như chúng ta là các đệ tử chân thành, đang tích hợp phàm ngã và mọi điều liên quan. Vì vậy, phàm ngã sẽ trở thành Kẻ Chận Ngõ, nhưng không phải khi ở trạng thái phát triển thấp. Không phải vậy.

Kẻ Chận Ngõ tùy thuộc vào sự tích hợp của phàm ngã. Nếu không, các bạn chỉ đang xử

vehicles you're dealing with. But once you get a high grade integrated personality, there's a real problem, especially at the fourth initiation. So, but that lies ahead. So we don't have to worry about that so much.

lý các hiện thể. Nhưng một khi có một phàm ngã tích hợp ở mức phát triển cao, thì đó là một vấn đề thực sự, nhất là tại lần điểm đạo thứ tư. Tuy nhiên, điều đó còn ở phía trước. Vì vậy, chúng ta chưa cần quá lo lắng về nó.

MDR, reading Suzanne's comment: 'The Dweller is like a mirror as we begin to see ourselves.'

MDR, đọc ý kiến của Suzanne: 'Kẻ Chận Ngõ giống như một tấm gương khi chúng ta bắt đầu nhìn thấy chính mình.'

Perhaps the symbol for Venus, yes, which is closely associated with the soul—and Venus is a mirror, right?—so like a mirror can become more of where we can focus our gaze to see as we tread the Path.

Có lẽ là biểu tượng của Sao Kim, đúng vậy, vốn gắn bó chặt chẽ với linh hồn—và Sao Kim là một tấm gương, phải không?—vì vậy, như một tấm gương, nó có thể ngày càng trở thành nơi chúng ta tập trung ánh nhìn để quan sát khi bước trên Đường Đạo.

Well, we have to have this examination of the high grade integrated personality. But in order to do that, we have to stand back and not identify with that personality. That's the whole problem.

Chúng ta phải xem xét phàm ngã tích hợp ở mức phát triển cao này. Nhưng để làm được điều đó, chúng ta phải lùi lại và không đồng hoá với phàm ngã ấy. Toàn bộ vấn đề nằm ở đó.

It's a question of identification. If we identify as the personality, then we have the problem of limited vision, very limited vision, and therefore Pratyahara, the ability to dis-identify with every vehicle, plus the sum total of all vehicles, and to focus the consciousness on the higher mental plane or within even the abstract mind, this is what is desirable for us.

Đó là vấn đề đồng hoá. Nếu đồng hoá mình là phàm ngã, chúng ta sẽ gặp vấn đề về tầm nhìn hạn hẹp, rất hạn hẹp; vì vậy, điều đáng mong muốn đối với chúng ta là thu nhiếp các giác quan, khả năng thôi đồng hoá với từng hiện thể cũng như tổng thể mọi hiện thể, và tập trung tâm thức trên Cõi thượng trí hoặc ngay trong Trí trừu tượng.

When we are truly a third degree initiate, we will be able to focus within the causal body at will, and we'll be able to focus within the abstract mind at will, and not just hope that some sort of impression will come to us, because that will be our true locus of operation. So what do we see through that soul mirror? That's the big question. Do we see the personality as it is, and can we stand back and no longer be identified as that

Khi thực sự là một điểm đạo đồ bậc ba, chúng ta sẽ có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân, và tùy ý tập trung trong Trí trừu tượng, thay vì chỉ hy vọng một loại ấn tượng nào đó sẽ đến với mình, vì đó sẽ là nơi hoạt động thực sự của chúng ta. Vậy chúng ta nhìn thấy gì qua tấm gương linh hồn ấy? Đó là câu hỏi lớn. Chúng ta có nhìn thấy phàm ngã đúng như nó là, và có thể lùi lại, không còn đồng hoá mình là phàm ngã ấy

personality? Then we have a chance to control it, of course.

nữa không? Khi đó, dĩ nhiên chúng ta có cơ hội kiểm soát nó.

Your questions. I've moved some of you over to the staff side. It's harder to raise your hand there, so BL, Jo and Tuija, if you have something to say, just speak up the way BL just did.

Xin mời các câu hỏi của các bạn. Tôi đã chuyển một số người sang phía ban tổ chức. Ở đó khó giơ tay hơn, nên BL, Jo và Tuija, nếu có điều gì muốn nói thì cứ lên tiếng như BL vừa làm.

Now, so other thoughts, other thoughts or questions that you may have. let's at least examine them. Like I say, I certainly can't answer everything. I just give you my best understanding at the moment. This is a deep, deep book. The group was not a success.

Vậy còn những suy nghĩ hay câu hỏi nào khác của các bạn? Ít nhất chúng ta hãy xem xét chúng. Như tôi đã nói, chắc chắn tôi không thể trả lời mọi điều. Tôi chỉ trình bày với các bạn sự thấu hiểu tốt nhất của mình vào lúc này. Đây là một cuốn sách rất, rất sâu sắc. Nhóm ấy đã không thành công.

None of the groups was a success. None of them was a success. Not even the group of 24, the new reorganized seed group in 1939 and 1940. It was not a success, at least in terms of what the Tibetan had hoped, although some of the people did gain greatly, but that wasn't the point. His point was to make a group success, but he'll have another chance because this project is apparently a 275-year project. I think it started in 1925, so there's knockoff 75 years.

Không nhóm nào thành công. Không một nhóm nào thành công. Ngay cả nhóm 24 người, nhóm hạt giống mới được tổ chức lại vào năm 1939 và 1940, cũng không thành công, ít nhất xét theo những gì Chân sư Tây Tạng đã hy vọng; dù một số người thực sự thu nhận được rất nhiều, nhưng đó không phải là mục tiêu. Mục tiêu của Ngài là tạo nên sự thành công của một nhóm, nhưng Ngài sẽ có cơ hội khác, vì dự án này dường như kéo dài 275 năm. Tôi nghĩ nó bắt đầu vào năm 1925, vậy là trừ đi 75 năm.

You've got the year 2000, 2100, 2200. By that time, we should be pretty well into the conclusion and the seeds should blossom, or at least sprout, or at least to be covering the world. Other thoughts on the basis of what we have been reading, what he wants his students to do, the Lord's Prayer, the copies of the full moon work, then the nature of glamour, illusion, glamour, and maya, and also their general use, and the general Dweller on the Threshold.

Chúng ta có năm 2000, 2100, 2200. Đến lúc đó, chúng ta hẳn đã tiến khá gần đến phần kết, và những hạt giống sẽ nở hoa, hoặc ít nhất nảy mầm, hoặc ít nhất phủ khắp thế giới. Còn suy nghĩ nào khác dựa trên những gì chúng ta đã đọc, những gì Ngài muốn các môn sinh của mình thực hiện, Kinh Lạy Cha, các bản sao tài liệu công việc trăng tròn, rồi bản chất của ảo cảm, ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, cũng như cách dùng chung của những từ ấy, và Kẻ Chận Ngõ nói chung?

Look, the main thing is, and we're going to be studying this or thinking about this with

Hãy xem, điều chính yếu là—và chúng ta sẽ nghiên cứu hoặc suy nghĩ về điều này khi đề

the glamour of personality. We are not the personality. It is our instrument, but maybe 80, 85, 90 percent of the people in the world are caught thinking they are the personality and unable to stand back and identify from a different point of view or at least or disidentify with what they've been identifying with for thousands and thousands and even, in some cases, millions of years.

cập đến ảo cảm về phàm ngã—chúng ta không phải là phàm ngã. Nó là công cụ của chúng ta, nhưng có lẽ 80, 85, 90 phần trăm con người trên thế giới mắc kẹt trong suy nghĩ mình là phàm ngã, không thể lùi lại để đồng hoá từ một góc nhìn khác, hoặc ít nhất thôi đồng hoá với những gì mình đã đồng hoá suốt hàng ngàn, hàng ngàn năm, thậm chí trong một số trường hợp là hàng triệu năm.

So, we are not the personality, and those people who think they are, are bringing into the equation all kinds of personal values when it is soul values which should be emerging at this point internationally on the world stage. Can it be so? Well, people like ourselves have to somehow contribute to that if we can. So, your thoughts, your questions, other questions, other thoughts, and BL, if I don't see them, or Jo, if I don't see, then just help me see, I don't see any hands or any more, so everybody's still deeply thinking. We're in meditation.

Vì vậy, chúng ta không phải là phàm ngã, và những người nghĩ rằng mình là phàm ngã đang đưa đủ loại giá trị cá nhân vào việc cân nhắc, trong khi vào lúc này, chính những giá trị linh hồn mới cần xuất hiện trên vũ đài quốc tế. Điều đó có thể xảy ra không? Những người như chúng ta phải bằng cách nào đó đóng góp vào việc ấy nếu có thể. Vậy xin mời những suy nghĩ, câu hỏi, những câu hỏi và suy nghĩ khác của các bạn; và BL hoặc Jo, nếu tôi không thấy thì hãy giúp tôi thấy. Tôi không thấy ai giơ tay hay có thêm gì nữa, vậy là mọi người vẫn đang suy nghĩ sâu xa. Chúng ta đang tham thiền.

There's Alexandra. Alex, go ahead, please.

Có Alexandra. Alex, xin mời bạn.

Alex: Hello. Speaking about the international world stage—

Alex: Xin chào. Nói về vũ đài quốc tế—

MDR: Yes, Alex.

MDR: Vâng, Alex.

Alex: The bewildering, deceiving conditions, and not to put it out there, as you say, keep it close within what work we have to do. When I think of the dissipation of glamour, I think of the dissipation of distraction and the need for focus. That's a big situation we're facing now in the world, and personally. I was reading in Cosmic Fire—I know you know this by heart, but if I can just quote:

Alex: Những tình trạng gây hoang mang, lừa dối, và như Thầy nói, đừng đặt chúng ra ngoài kia, hãy giữ chúng sát với công việc chúng ta phải làm. Khi nghĩ đến việc làm tiêu tan ảo cảm, tôi nghĩ đến việc làm tiêu tan sự xao lãng và nhu cầu tập trung. Đó là một tình thế lớn mà hiện nay chúng ta đang đối mặt trên thế giới cũng như trong đời sống cá nhân. Tôi đang đọc Luận về Lửa Vũ

Trụ—tôi biết Thầy thuộc lòng đoạn này, nhưng xin phép trích dẫn:

a. Much that is to be seen now of a distressing nature in the world can be directly traced to the wrong manipulation of mental matter by man;

a. Nhiều điều mang tính đau buồn hiện có thể thấy trên thế giới có thể truy nguyên trực tiếp từ việc con người vận dụng sai vật chất trí tuệ;

A gigantic thought form hovers over the entire human family,

Một hình tư tưởng khổng lồ lơ lửng trên toàn thể gia đình nhân loại,

This thought form has to be broken up

Hình tư tưởng này phải được phá vỡ

Every wrong thought, when embodied in speech or manifested in action on the physical plane, goes to swell the proportions of this evil entity.

Mỗi tư tưởng sai lầm, khi thể hiện thành lời nói hoặc biểu lộ thành hành động trên cõi hồng trần, đều góp phần làm tăng quy mô của thực thể tà ác này.

Therefore, the place of man in the cosmic plan becomes more vital and apparent when it is realised that one of his main responsibilities is the direction of energy currents from the mental plane,

Vì vậy, vị trí của con người trong Thiên Cơ vũ trụ trở nên thiết yếu và rõ ràng hơn khi nhận ra rằng một trong những trách nhiệm chính của con người là định hướng các dòng năng lượng từ cõi trí,

So, that's what we're speaking of, isn't it? It necessitates

Vậy đó chính là điều chúng ta đang nói đến, phải không? Điều đó đòi hỏi

These three objectives necessitate a clear comprehension among such vital thinkers and workers, of the power of thought; of the direction of thought currents, of the science of thought building,

Ba mục tiêu này đòi hỏi những nhà tư tưởng và người hoạt động đầy sinh lực ấy phải thấu hiểu rõ quyền năng của tư tưởng; việc định hướng các dòng tư tưởng, khoa học xây dựng tư tưởng,

Which I have been studying extensively because I've been reading and researching a lot about what's being discussed now in public discourse amongst intelligentsia, which is that it's not just the information age, it's the age of attention, and this is being discussed unbelievably in so many areas and on so many platforms about the distraction and the persuasiveness, and as Aldous

Tôi đã nghiên cứu điều này rất nhiều, vì tôi đọc và tìm hiểu nhiều về những gì hiện đang được bàn luận công khai trong giới trí thức: chúng ta không chỉ ở trong thời đại thông tin, mà còn trong thời đại chú ý. Người ta đang bàn luận nhiều đến khó tin về sự xao lãng và sức thuyết phục trong rất nhiều lĩnh vực và trên rất nhiều nền tảng; và như Aldous Huxley đã nói, khả năng vô hạn của

Huxley said, man's infinite capacity for distraction. I think that's the quote.

con người trong việc để mình xao lãng. Tôi nghĩ câu trích là như vậy.

So, I highly recommend these two chaps, James Williams and Tristan Harris, who are young men who used to work in technology and now they've had epiphanies and they've realized that it's distracting everyone and everyone's being persuaded and losing their focus, and they've written some marvelous books and the conclusion of this one by James Williams is *"In order to do anything that matters, we must first be able to give attention to the things that matter. It's my firm conviction, now more than ever, that the degree to which we are able and willing to struggle for ownership of our attention is the degree to which we are free."*

Vì vậy, tôi rất muốn giới thiệu hai người này, James Williams và Tristan Harris, những người trẻ từng làm việc trong lĩnh vực công nghệ, nhưng nay đã có những nhận thức đột phá và nhận ra rằng công nghệ đang làm mọi người xao lãng, ai cũng đang chịu sự thuyết phục và mất tập trung. Họ đã viết một số cuốn sách tuyệt vời, và kết luận trong cuốn này của James Williams là *"Để làm được bất cứ điều gì có ý nghĩa, trước hết chúng ta phải có khả năng chú tâm đến những điều có ý nghĩa. Hơn bao giờ hết, giờ đây tôi tin chắc rằng mức độ chúng ta có khả năng và sẵn lòng đấu tranh để làm chủ sự chú ý của mình chính là mức độ tự do của chúng ta."*

So, I just keep coming back to that again and again, is the power of attention, the power of attention, the power of focus, the power of our thought building in this work of dissipating the glamour which ensues when there is so much distraction which leads to confusion.

Vì vậy, tôi cứ trở đi trở lại với điều đó: quyền năng của sự chú ý, quyền năng của sự chú ý, quyền năng của sự tập trung, quyền năng xây dựng tư tưởng của chúng ta trong công việc làm tiêu tan ảo cảm nảy sinh khi có quá nhiều sự xao lãng dẫn đến hoang mang.

MDR: Right. Good.

MDR: Đúng. Tốt.

You're right into the whole realm of maya here, particularly, and the chaotic energy currents which prevent us from holding a point of tension. We have certain world leaders who have very short attention spans and naturally, yeah, naturally, they will let loose with all of the emotional factors which should be held in check by the true dharana, by the true concentration. Actually, you're really talking about the very first step of meditation, the centralization, the Leo step, if you will.

Ở đây, bạn đang đi thẳng vào toàn bộ lĩnh vực ảo lực, đặc biệt là những dòng năng lượng hỗn loạn ngăn chúng ta giữ vững một điểm tập trung nhất tâm. Chúng ta có một số nhà lãnh đạo thế giới chỉ có thể chú ý trong thời gian rất ngắn, và dĩ nhiên họ sẽ buông thả tất cả những yếu tố cảm xúc đáng lẽ phải được kiềm chế bằng sự định trí chân chính, bằng sự tập trung chân chính. Thực ra, bạn đang nói đến chính bước đầu tiên của tham thiền, sự quy tụ vào trung tâm, bước Sư Tử, nếu có thể gọi như vậy.

You know how it goes with Leo's concentration and the ability to sustain

Các bạn biết trình tự ấy: sự tập trung của Sư Tử và khả năng duy trì sự chú ý vào một đối

attention upon an object, followed by Virgo meditation, Libra contemplation, Scorpio illumination, Sagittarius inspiration, and finally, Capricorn initiation, and followed by still higher states. But it all begins with the ability to hold that point of tension and not be disrupted. And, it is the technique of despots to try to confuse the mind of those they want to lead like sheep.

tượng, tiếp theo là tham thiền của Xử Nữ, chiêm ngưỡng của Thiên Bình, soi sáng của Hổ Cáp, cảm hứng của Nhân Mã, và cuối cùng là điểm đạo của Ma Kết, rồi những trạng thái cao hơn nữa. Nhưng tất cả đều bắt đầu bằng khả năng giữ vững điểm tập trung nhất tâm ấy mà không bị gián đoạn. Và thủ đoạn của những kẻ chuyên quyền là cố làm rối trí những người mà họ muốn dẫn dắt như đàn cừu.

So, we have a big problem along that line today, and naturally, we as disciples, we have to hold the mind steady in the light internally and try to stabilize these chaotic, mayavic currents which are causing such incredible disruption. Yeah.

Vì vậy, ngày nay chúng ta có một vấn đề lớn theo hướng đó; và dĩ nhiên, là đệ tử, chúng ta phải giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng ở bên trong, và cố gắng ổn định những dòng ảo lực hỗn loạn đang gây ra sự xáo trộn khó tin như vậy.

Alex: I just wanted to thank you and everyone responsible for the conference, because I thought that was such an example of what a group can do. Together and focused, it was so powerful from the third dimension where I was, the other dimension that I was watching from. You could feel the power, and it's encouraging to know that as a group we can focus.

Alex: Tôi chỉ muốn cảm ơn Thầy và tất cả những người phụ trách hội nghị, vì tôi nghĩ đó là một ví dụ rõ ràng về những gì một nhóm có thể thực hiện. Cùng nhau và tập trung, điều đó thật mạnh mẽ khi nhìn từ chiều thứ ba nơi tôi đang ở, chiều khác mà từ đó tôi theo dõi. Có thể cảm nhận được quyền năng ấy, và thật đáng khích lệ khi biết rằng với tư cách một nhóm, chúng ta có thể tập trung.

MDR: That's great. I'm so glad you were able to tune in.

MDR: Thật tuyệt. Tôi rất vui vì bạn đã có thể theo dõi.

It's great to have you there in person as has happened, and also attending and holding a point of stability in our streaming work. So, thank you for being there. I appreciate that very much.

Thật tuyệt khi có bạn trực tiếp hiện diện như trước đây, và cả khi tham dự, giữ một điểm ổn định trong công việc phát trực tiếp của chúng ta. Vì vậy, cảm ơn bạn đã hiện diện. Tôi rất trân trọng điều đó.

Thanks, Alex, for these good thoughts. Let's see what else we have.

Cảm ơn Alex về những suy nghĩ hay này. Hãy xem chúng ta còn gì nữa.

Anybody else wish to speak? Anybody in the group of... Over here, it says staff, but you're

Có ai khác muốn phát biểu không? Có ai trong nhóm... Ở phía này ghi là ban tổ chức,

most welcome to speak if you would like, or I simply move on into our meditation about the glamour of personality. Any final thoughts? It's really a big glamour. It's sometimes associated with the first ray, but the basic problem of it affects everybody, and it's just misidentification.

nhưng các bạn rất được hoan nghênh lên tiếng nếu muốn; nếu không, tôi sẽ chuyển sang bài tham thiền về ảo cảm về phàm ngã. Có suy nghĩ cuối cùng nào không? Đây thực sự là một ảo cảm lớn. Đôi khi nó gắn với cung một, nhưng vấn đề căn bản của nó ảnh hưởng đến mọi người, và đơn giản là sự đồng hoá sai lầm.

What I call it is the glamour of mistaken identity. So, in that sense, it blends over into illusion and into the great world illusion where we think we are what we are not, and as a result, make our decisions and pursue our actions according to a false premise. If we really were the soul in action, if we identified as a soul, we would operate completely differently, and that's one of the great requirements of harmlessness.

Tôi gọi đó là ảo cảm về sự nhận lầm bản sắc. Theo nghĩa ấy, nó hòa lẫn vào ảo tưởng và vào ảo tưởng lớn của thế giới, nơi chúng ta nghĩ mình là điều mình không phải, rồi từ đó quyết định và hành động theo một tiền đề sai lầm. Nếu thực sự là linh hồn đang hành động, nếu đồng hoá mình là linh hồn, chúng ta sẽ hoạt động hoàn toàn khác; và đó là một trong những yêu cầu lớn của tính vô tổn hại.

Harmlessness is the expression of the life of the man who realizes himself to be everywhere, who lives consciously as a soul, whose nature is love, whose method is inclusiveness, and to whom all forms are alike in that they veil and hide the light, and are but externalizations of the one Infinite Being.

Tính vô tổn hại là sự biểu lộ đời sống của người nhận biết mình hiện diện khắp nơi, sống một cách có ý thức như một linh hồn, có bản chất là tình thương, có phương pháp là tính bao gồm, và đối với người ấy, mọi hình tướng đều như nhau ở chỗ chúng che phủ và giấu kín ánh sáng, và chỉ là những sự ngoại hiện của Sinh Mệnh Vô Hạn duy nhất.

I love that. I think it's so profound.

Tôi rất yêu thích câu ấy. Tôi nghĩ nó thật sâu sắc.

It's like an ongoing meditation theme for me, and I never get past the first line. *Harmlessness is the life expression of the one who realizes himself to be everywhere.* That's a big problem, and that's an amazing realization if possible.

Đối với tôi, nó giống như một chủ đề tham thiền liên tục, và tôi chưa bao giờ vượt qua được dòng đầu tiên. *Tính vô tổn hại là sự biểu lộ đời sống của người nhận biết mình hiện diện khắp nơi.* Đó là một vấn đề lớn, và nếu có thể đạt được thì đó là một chứng nghiệm đáng kinh ngạc.

It certainly will transcend the glamour of personality if we can have that kind of realization. good. Then let's have a little

Chắc chắn điều đó sẽ vượt lên trên ảo cảm về phàm ngã nếu chúng ta có được sự chứng nghiệm như vậy. Tốt. Vậy chúng ta hãy tham

meditation here, just reminding you also that tomorrow we're going to be dealing with our Souls of Nations meditation at the 5 p.m. time, or we may be doing some emergency interior work in the world.

thiền đôi chút ở đây; đồng thời xin nhắc các bạn rằng ngày mai chúng ta sẽ thực hiện bài tham thiền Linh Hồn các Quốc Gia vào lúc 5 giờ chiều, hoặc có thể thực hiện một số công việc nội tâm khẩn cấp cho thế giới.

Our Saturday meditation tends to be that. Either we focus on various countries or we focus on problems which exist and which need some internal support. Tuija will be leading that.

Buổi tham thiền thứ Bảy của chúng ta thường theo hướng ấy. Chúng ta hoặc tập trung vào các quốc gia khác nhau, hoặc tập trung vào những vấn đề hiện hữu cần sự hỗ trợ từ bên trong. Tuija sẽ hướng dẫn buổi đó.

It'll be a broadcast. As I've said before, we're doing with this ASK program, I think, what the Tibetan would have us do—livingly present in the work of triangles, the work of *Reappearance of the Christ*, the work of attracting money for hierarchical purposes, the work of dissipating glamour, and also then supporting the souls of the nations in which we are developing, which will allow the new esoteric schools and other hierarchical processes to really take place. We're doing some of the same meditations—always a little different, of course—but to be present in them and to be hitting in a rhythmic manner these major points which the Tibetan wants us to do, I'm convinced it's very important.

Đó sẽ là một buổi phát sóng. Như tôi đã nói trước đây, tôi nghĩ với chương trình ASK này, chúng ta đang làm những gì Chân sư Tây Tạng muốn chúng ta làm—hiện diện sống động trong công việc tam giác, công việc *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, công việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn, công việc làm tiêu tan ảo cảm, rồi cả việc hỗ trợ linh hồn của những quốc gia nơi chúng ta đang phát triển, qua đó cho phép các trường nội môn mới và những tiến trình khác của Thánh đoàn thực sự diễn ra. Chúng ta đang thực hiện một số bài tham thiền giống nhau—dĩ nhiên luôn có đôi chút khác biệt—nhưng tôi tin chắc rằng việc hiện diện trong các bài tham thiền ấy và tác động một cách nhịp nhàng vào những điểm trọng yếu mà Chân sư Tây Tạng muốn chúng ta thực hiện là điều rất quan trọng.

So, to the degree that you can join us in this, and remember, we now have a comprehensive ASK link. and I don't know, Jo or BL, if you can throw that in there, our comprehensive ASK link, which will allow you to participate in any broadcast that we have, even if you don't have the specific link for that particular broadcast. The comprehensive link receives it all.

Vì vậy, trong chừng mực có thể, xin các bạn tham gia cùng chúng tôi; và hãy nhớ, hiện nay chúng ta có một đường liên kết ASK tổng hợp. Tôi không biết Jo hoặc BL có thể đưa đường liên kết ASK tổng hợp của chúng ta vào đó không; đường liên kết này sẽ cho phép các bạn tham gia bất kỳ buổi phát sóng nào của chúng ta, ngay cả khi không có đường liên kết riêng cho buổi phát sóng ấy. Đường liên kết tổng hợp nhận tất cả.

So, please do consider this to be kind of a rhythmic seventh-ray spiritual duty to reemphasize these points that the Tibetan thought were so important that he asked his group to perform these in a weekly manner, and then I think, it's done—I just speak personally, it's done a lot for me, I want to say, and when I got back into it, coming from, all of our work at the conference, I was so somehow relieved to get back into the ASK presentation where the science of invocation is really studied.

Vậy xin các bạn hãy xem việc nhấn mạnh lại những điểm này như một bổn phận tinh thần mang nhịp điệu cung bảy—những điểm mà Chân sư Tây Tạng cho là quan trọng đến mức Ngài yêu cầu nhóm của Ngài thực hành hằng tuần. Tôi nghĩ việc này đã mang lại rất nhiều lợi ích cho tôi—tôi chỉ nói từ trải nghiệm cá nhân. Khi trở lại với việc này sau tất cả công việc của chúng ta tại hội nghị, không hiểu sao tôi cảm thấy thật nhẹ nhõm khi quay lại chương trình ASK, nơi khoa học khẩn cầu thực sự được nghiên cứu.

It just felt like, whoa, a real load off and that I'm doing what I should be doing, and I hope you feel that way, too. So, here we go.

Tôi cảm thấy như trút được một gánh nặng thực sự và đang làm điều mình nên làm. Tôi hy vọng các bạn cũng cảm thấy như vậy. Vậy chúng ta bắt đầu.

Meditation – Tham thiền

We adapt it just a little bit because there are quite a few of us, and we can't do everything exactly the way he suggests here. But in smaller groups—and you should have your own dissipation of glamour groups, even just small groups, and you can do your work together—we can follow exactly his instructions.

Chúng ta điều chỉnh đôi chút vì số người tham gia khá đông, nên không thể làm mọi việc đúng hệt cách Ngài đề nghị ở đây. Nhưng trong những nhóm nhỏ hơn—và các bạn nên có những nhóm làm tiêu tan ảo cảm của riêng mình, dù chỉ là những nhóm nhỏ, để cùng nhau làm việc—chúng ta có thể tuân theo chính xác những chỉ dẫn của Ngài.

So, all of us are together, however many of us there are here, we are together on the plane of higher mind, imaginatively at least, and we sense the energy of the great Solar Angel, Angel of the Presence, filling our entire personality with his presence, as if just a little above the head. Sometimes I've thought and wondered whether in inner space the jewel in the lotus isn't just a little bit above the head, six inches maybe, like that so-called soul star, as it's called, I've wondered, is that the very center? When I concentrate there, I feel it. Maybe you do too.

Tất cả chúng ta cùng hiện diện, dù ở đây có bao nhiêu người đi nữa, chúng ta vẫn cùng nhau trên cõi thượng trí, ít nhất là trong sự tưởng tượng. Chúng ta cảm nhận năng lượng của Thái dương Thiên Thần vĩ đại, Thiên Thần của Hiện Diện, với sự hiện diện của Ngài tràn đầy toàn bộ phàm ngã chúng ta, như thể Ngài ở ngay phía trên đầu một chút. Đôi khi tôi tự hỏi liệu trong không gian bên trong, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen có nằm ngay phía trên đầu một chút hay không, có lẽ khoảng sáu inch, giống như cái gọi là ngôi sao linh hồn. Tôi tự hỏi đó có phải chính là trung tâm hay không. Khi tập trung ở đó, tôi

So, in the silence we draw together. Now, this is dangerous work.

cảm nhận được. Có lẽ các bạn cũng vậy. Vì thế, trong im lặng, chúng ta quy tụ lại. Đây là công việc nguy hiểm.

Some of us have found out the hard way, and we need a protective formula, and he suggests this cross of divinity, and so we say the words together, and you can say them aloud where you are.

Một số người trong chúng ta đã học được điều ấy qua trải nghiệm khó khăn, và chúng ta cần một công thức bảo vệ. Ngài đề nghị thập giá thiên tính này, vì vậy chúng ta cùng đọc những lời sau, và các bạn có thể đọc thành tiếng ngay tại nơi mình đang ở.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

I see that cross really radiant, really bright, really protective, a cross for each of us, and yet a cross for the entire group. Cross of divinity, remember he talked about the vertical life of the disciple. So, we assume that we are protected from this major plane of illusion, which is the astral plane, using illusion in the larger sense, as he sometimes does, and we prepare by, we focus a dual light of matter and of mind.

Tôi thấy thập giá ấy thực sự rạng ngời, thực sự sáng chói, thực sự che chở, một thập giá cho mỗi người chúng ta, đồng thời cũng là một thập giá cho toàn nhóm. Thập giá thiên tính—hãy nhớ rằng Ngài đã nói về đời sống theo chiều dọc của đệ tử. Như vậy, chúng ta xem mình đã được bảo vệ trước cõi ảo tưởng chủ yếu này, tức cõi cảm dục; ở đây dùng từ ảo tưởng theo nghĩa rộng hơn, như đôi khi Ngài vẫn dùng. Chúng ta chuẩn bị bằng cách tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ.

Here we have the etheric physical. We raise up this light of matter imaginatively onto the mental plane, and the light of mind—our reasoning mind—is found there, so we can think in a vital manner. Those two lights come together.

Ở đây chúng ta có phần dĩ thái của thể xác. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta nâng ánh sáng vật chất này lên cõi trí, và ánh sáng trí tuệ—trí tuệ suy luận của chúng ta—hiện diện ở đó, để chúng ta có thể suy nghĩ một cách đầy sinh lực. Hai ánh sáng ấy hòa vào nhau.

We imagine we contact now the soul light. However you want to imagine that, we bring down the light of the soul imaginatively, and we blend it on the mental plane with the

Chúng ta tưởng tượng rằng giờ đây mình tiếp xúc với ánh sáng linh hồn. Dù các bạn muốn hình dung điều đó như thế nào, bằng sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng linh

light of matter, which we have raised, and the light of the soul descending. Now we have a triple light, out of which will grow our beam, which is our beam of revelation and our beam of destruction. Eventually it will turn into the horn of the unicorn.

hồn xuống và hòa trộn nó trên cõi trí với ánh sáng vật chất mà chúng ta đã nâng lên, cùng ánh sáng linh hồn đang giáng xuống. Giờ đây chúng ta có ánh sáng tam phân, từ đó sẽ hình thành chùm sáng của chúng ta, chùm sáng mặc khải và chùm sáng hủy diệt. Cuối cùng, nó sẽ trở thành chiếc sừng của kỳ lân.

So, the triple light is now one, three lights are one, we can think with vitality inspired by the soul, and we say together

Vậy ánh sáng tam phân giờ đây là một, ba ánh sáng là một. Chúng ta có thể suy nghĩ đầy sinh lực, với cảm hứng từ linh hồn, và cùng đọc:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The light of day is scorpionic, it's related to the intuition, and the darkness is glamour.

Ánh sáng ban ngày mang tính chất Hổ Cáp, liên hệ với trực giác, còn bóng tối là ảo cảm.

Three times then, the Sacred Word. Now we're equipped with this light, which is one light and the source of our power and revelation in relation to the astral plane. Now the formula itself. As we pronounce this formula, as the words are said, we visualize a great searchlight, and it's turned upon the astral plane. We turn it on, as it were, individually and as a group. We turn it on as we pronounce the formula.

Tiếp đó, xướng Linh từ Thiêng liêng ba lần. Giờ đây chúng ta đã được trang bị ánh sáng này, vốn là một ánh sáng duy nhất và là nguồn quyền năng cùng sự mặc khải của chúng ta đối với cõi cảm dục. Bây giờ đến chính công thức. Khi đọc công thức này, khi những lời ấy vang lên, chúng ta hình dung một đèn pha lớn hướng vào cõi cảm dục. Có thể nói, chúng ta bật nó lên, với tư cách từng cá nhân và cả nhóm. Chúng ta bật nó lên khi đọc công thức.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So, we want that eventually, the clarifying light of the soul and the revelatory light of the intuition, the light of pure reason, and the higher Scorpio has its effect upon the lower Scorpio, which is let maya flourish and deception rule. But the light of day, under Scorpio will dissipate the maya and the deception of the astral plane. Now, let us call upon the spiritual will.

Chúng ta mong muốn cuối cùng ánh sáng làm sáng tỏ của linh hồn và ánh sáng mặc khải của trực giác, ánh sáng của lý trí thuần khiết, sẽ hiện diện, và Hổ Cáp ở cấp độ cao sẽ tác động lên Hổ Cáp ở cấp độ thấp, với lời rằng: hãy để ảo lực sinh sôi và sự lừa dối cai quản. Nhưng dưới ảnh hưởng Hổ Cáp, ánh sáng ban ngày sẽ làm tiêu tan ảo lực và sự lừa dối của cõi cảm dục. Giờ đây, chúng ta hãy khẩn cầu ý chí tinh thần.

It's in our very nature, it's in the monad, it's in the atmic level, it's in the jewel in the lotus, it's in the sacrifice petals, call upon the will, spiritual will, largely under Vulcan, and we're going to strengthen our beam and we say

Ý chí ấy nằm ngay trong bản chất chúng ta, trong chân thần, ở cấp độ atma, trong Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, trong các cánh hoa hi sinh. Hãy khẩn cầu ý chí, ý chí tinh thần, phần lớn chịu ảnh hưởng của Vulcan. Chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng của mình và đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, for a while, I think we're going to work with this glamour of personality, which is blinding so many otherwise intelligent people.

Giờ đây, tôi nghĩ trong một thời gian chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm phàm ngã này, vốn đang làm mù quáng biết bao người thông minh trong những phương diện khác.

It's a great limitation. Consciousness is limited by the elemental life and is not given the freedom of the soul realm. So, our beam is empowered. It's a beam of revelation. It's also a weapon in the dissipation of the blinding, miasmic, clouding darkness, the

Đó là một giới hạn lớn. Sự sống hành khí giới hạn tâm thức, khiến tâm thức không có được sự tự do của cõi linh hồn. Vậy chùm sáng của chúng ta đã được tăng cường quyền năng. Đó là chùm sáng mặc khải. Nó cũng là một vũ khí để làm tiêu tan bóng tối chướng

gray fog. The sun will shine and dissipate the fog.

khí mù mịt, che phủ và gây mù quáng, màn sương xám ấy. Mặt trời sẽ chiếu sáng và làm tiêu tan sương mù.

If we do our work, the sun will shine upon the astral plane. So, it's the glamour of personality we're going to deal with, and that is a unique type of limitation related to egotism. On a national level, when you hear a slogan like, America first, that's the glamour of personality. That's egotism on a national level. But of course, many countries are still at that level, and it's a battle between soul and personality of any nation, depending upon the wisdom of its leaders. Let's just say we're entering the age of Aquarius.

Nếu chúng ta làm công việc của mình, mặt trời sẽ chiếu sáng trên cõi cảm dục. Vậy chúng ta sẽ xử lý ảo cảm phàm ngã, một dạng giới hạn đặc thù liên quan đến tính vị kỷ. Ở cấp độ quốc gia, khi các bạn nghe một khẩu hiệu như "Nước Mỹ trên hết", đó là ảo cảm phàm ngã. Đó là tính vị kỷ ở cấp độ quốc gia. Nhưng tất nhiên, nhiều quốc gia vẫn còn ở cấp độ ấy, và đó là cuộc chiến giữa linh hồn và phàm ngã của bất kỳ quốc gia nào, tùy thuộc vào minh triết của những người lãnh đạo. Chúng ta đang bước vào kỷ nguyên Bảo Bình.

Both Russia and America have the Aquarian soul. That's what it's supposed to be. But Russia has a Leo personality, and the leader in America has a Leo ascendant.

Cả Nga và Mỹ đều có linh hồn Bảo Bình. Theo những gì được cho biết thì là như vậy. Nhưng Nga có phàm ngã Sư Tử, còn nhà lãnh đạo ở Mỹ có Điểm mọc Sư Tử.

We cannot fall back into lower Leo. So, here we throw the light into the glamour of personality, wherever it is attacking. DK said it's a serious problem coming later, and maybe later is now, when there are many unillumined but integrated personalities that think the world revolves around them.

Chúng ta không thể rơi trở lại cấp độ thấp của Sư Tử. Vì vậy, ở đây chúng ta phóng ánh sáng vào ảo cảm phàm ngã, bất cứ nơi nào nó đang tấn công. Chân sư DK nói rằng đó là một vấn đề nghiêm trọng sẽ xuất hiện về sau, và có lẽ "về sau" chính là lúc này, khi có nhiều phàm ngã tích hợp nhưng chưa được soi sáng nghĩ rằng thế giới xoay quanh mình.

So, we think in this way, and we say together

Vậy chúng ta suy nghĩ theo cách ấy và cùng đọc:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm phàm ngã lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm phàm ngã.

In our five moments of silence here, we're going to visualize the light, our triple beam as one, penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation until the sun shines through the clouds. So, each in his own way, and yet all together as a group, let's do our imaginative work, keeping our protection alive, and there will be a sun shining upon the astral plane.

Trong năm khoảnh khắc im lặng ở đây, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng, chùm sáng tam phân đã hợp nhất của chúng ta, xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan cho đến khi mặt trời chiếu xuyên qua những đám mây. Vậy mỗi người theo cách riêng, nhưng tất cả vẫn cùng nhau như một nhóm, chúng ta hãy thực hiện công việc tưởng tượng, giữ cho sự bảo vệ luôn sống động, và sẽ có một mặt trời chiếu sáng trên cõi cảm dục.

It will be the sun of the soul, the sun of the triad, the sun of the monad eventually. This isolated, egocentric glamour of personality, where the eyes are unduly focused on the little personal self, will be dissipated. Let us see to it that this is the case in our individual lives, so that we no longer take up the center of the stage of consciousness in a personal way, but that personality shrinks and shrinks and shrinks until it is simply a point.

Đó sẽ là mặt trời của linh hồn, mặt trời của Tam nguyên tinh thần, và cuối cùng là mặt trời của chân thần. Ảo cảm phàm ngã cô lập, quy ngã này, trong đó đôi mắt tập trung quá mức vào cái tôi cá nhân nhỏ bé, sẽ tiêu tan. Chúng ta hãy bảo đảm điều này diễn ra trong đời sống cá nhân, để mình không còn chiếm vị trí trung tâm trên sân khấu tâm thức theo cách mang tính cá nhân, mà phàm ngã cứ thu nhỏ, thu nhỏ mãi cho đến khi chỉ còn là một điểm.

Then that point is relinquished, as it said in Leo, the relinquished point. We can meditate on what that means, what happens when that point is really relinquished, and so, together with protection still in place, we withdraw our revelatory and destructive beam, our weapon.

Rồi điểm ấy được từ bỏ, như đã nói trong Sư Tử: điểm được từ bỏ. Chúng ta có thể tham thiền về ý nghĩa của điều đó, về điều gì xảy ra khi điểm ấy thực sự được từ bỏ. Và như vậy, cùng nhau, trong khi sự bảo vệ vẫn còn duy trì, chúng ta thu hồi chùm sáng mặc khải và hủy diệt, vũ khí của mình.

It's on the mental plane, it's a triple light. We turn off the beam and we keep working at this until we make some success in clarifying the astral plane and ridding it of its miasmas, its clouds, its fogs, its veils, all words signifying that which blocks the perception of reality. So, we'll sound the OM three times, all of us, ending this session.

Nó ở trên cõi trí, đó là ánh sáng tam phân. Chúng ta tắt chùm sáng và tiếp tục công việc này cho đến khi đạt được phần nào thành công trong việc làm sáng tỏ cõi cảm dục và loại bỏ những chướng khí, những đám mây, những màn sương, những tấm màn che của cõi ấy—tất cả đều là những từ chỉ những gì ngăn cản sự nhận biết thực tại. Vậy tất cả

chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần để kết thúc buổi này.

OM.

OM.

Over the course of the coming week, we keep our eyes open for our own individual distortions. He'll have a lot more to say about that, so that we can really be effective in a group sense. Tomorrow, the work with the soul of nations and for emergency intervention work.

Trong tuần tới, chúng ta hãy chú ý nhận ra những lệch lạc của riêng mình. Ngài sẽ còn nói nhiều hơn nữa về điều đó, để chúng ta thực sự có thể làm việc hiệu quả với tư cách một nhóm. Ngày mai là công việc với linh hồn các quốc gia và công việc can thiệp khẩn cấp.

So many things are going on, which call for the international approach, and there's so much selfish, personal opposition to a real unified approach that will create eventually the consciousness of the one humanity. So, we look forward to seeing you at 5 p.m. tomorrow for our broadcast. Use the comprehensive link; just copy or download it, and you can join us. We'll think in spiritually national and international terms.

Rất nhiều điều đang diễn ra đòi hỏi cách tiếp cận quốc tế, trong khi có quá nhiều sự chống đối ích kỷ, mang tính cá nhân đối với một cách tiếp cận thực sự thống nhất, vốn cuối cùng sẽ tạo nên tâm thức về một nhân loại duy nhất. Vì vậy, chúng tôi mong được gặp các bạn vào lúc 5 giờ chiều mai trong buổi phát sóng. Hãy dùng đường liên kết tổng hợp; chỉ cần sao chép hoặc tải xuống là các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi. Chúng ta sẽ suy nghĩ theo các chiều kích quốc gia và quốc tế trên phương diện tinh thần.

Thank you for your work tonight, and we continue with our ASK program of invoking the higher energies to create better conditions here in the lower 18 sub-planes of our planet. Lots of love to everybody. Olivia, Tuija, and I wish you all well, and we continue our work together.

Cảm ơn các bạn đã làm việc tối nay. Chúng ta tiếp tục chương trình ASK, khẩn cầu những năng lượng cao hơn để tạo ra những điều kiện tốt đẹp hơn ở 18 cõi phụ thấp của hành tinh chúng ta. Gửi thật nhiều tình thương đến tất cả mọi người. Olivia, Tuija và tôi chúc tất cả các bạn mọi điều tốt lành, và chúng ta tiếp tục công việc cùng nhau.

All the best, and see you soon.

Chúc mọi điều tốt đẹp nhất và hẹn sớm gặp lại.

Commentary GAW 74

Tóm Tắt

Phân biệt ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực và Kẻ Chận Ngõ

Ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực lần lượt liên hệ với trí tuệ, cảm xúc và các dòng năng lượng thúc đẩy hoạt động, nhưng chúng luôn đan xen và củng cố lẫn nhau. Trong cách dùng rộng hơn, mỗi thuật ngữ cũng có thể chỉ toàn bộ tình trạng sai lệch của đời sống trong hình tướng. Kẻ Chận Ngõ là sự tổng hợp những chướng ngại ấy trước mỗi cơ hội điểm đạo; ngay cả phàm ngã thành thạo và hiệu quả cũng có thể trở thành chướng ngại này. Việc tháo gỡ đòi hỏi khả năng lùi khỏi sự đồng hóa với phàm ngã để nhận diện từng thành phần và cách chúng phối hợp.

Ba nhiệm vụ nhận diện và giải trừ sai lệch

Ba nhiệm vụ căn bản là phân biệt các dạng sai lệch, tìm những điều kiện trong môi trường và cấu tạo cá nhân làm chúng phát sinh, rồi xác định phương pháp chấm dứt tình trạng mê lầm. Những tác nhân kích hoạt có thể nằm trong lựa chọn, thói quen hoặc hoàn cảnh bên ngoài; niềm tin rằng bản thân không chịu ảnh hưởng của chúng cũng có thể là một biểu hiện của ảo tưởng và ảo cảm. Những sai lệch bên trong chính là phương tiện khiến cá nhân hòa nhịp với ảo cảm và ảo tưởng thế giới, đặc biệt trong đời sống trí-cảm. Kìm giữ phản ứng để tránh gây xáo trộn có thể cần thiết, nhưng sự đè nén theo bản năng không thay thế được việc thấu hiểu nguyên nhân.

Thanh lọc cá nhân và vai trò của cung năm

Sự giải thoát của nhân loại bắt đầu từ những cá nhân biết tạo ra điều kiện sáng rõ và chân thật, vượt qua nhịp điệu cổ xưa cùng thói quen đã hình thành qua hàng triệu năm để thanh lọc hào quang. Cung năm cung cấp năng lực phân biện và tư duy chính xác cần cho công việc này, ngay cả khi nó không nổi bật trong cấu tạo cung cá nhân. Lần điểm đạo thứ ba đánh dấu khởi đầu của tiến trình điểm đạo chân chính, còn hai lần trước thuộc giai đoạn ngưỡng cửa. Trung tâm ajna liên hệ với Sao Kim ở giai đoạn đệ tử và về sau với Sao Thủy; dù Sao Thủy mang cung bốn, số năm cũng có liên hệ quan trọng với hành tinh này ở các cấp độ cao.

Từ công việc cá nhân đến làm tiêu tan ảo cảm thế giới

Trình tự phụng sự đi từ xử lý ảo cảm cá nhân đến ảo cảm của những nhóm mình tham gia, rồi mới mở rộng tới quốc gia và toàn nhân loại. Trong các nhóm hạt giống, nhóm làm tiêu tan ảo cảm đứng thứ hai, giữa nhóm viễn cảm thứ nhất và nhóm chữa lành thứ ba. Một nhiệm vụ ban đầu là đẩy những sai lệch ảo lực trong các màn che dĩ thái trở lại cõi cảm dục để tiếp tục xử lý tại đó. Theo suy đoán của Thầy MDR, việc phát hiện Vulcan có thể góp phần tạo ra sự sáng rõ lớn nhờ ánh sáng và ý chí của hành tinh này, nhưng nhân loại có lẽ còn cách khả năng kiềm chế đáng kể ảo cảm vài thế kỷ.

Hào quang cá nhân quyết định tình trạng nhóm

Sự hợp nhất các hào quang thành viên quyết định tình trạng, hoạt động, tính hữu ích, vấn đề và ảo cảm của nhóm; mỗi người đều trợ giúp hoặc cản trở nhóm tùy mức độ sáng rõ của mình. Chân sư có thể đánh giá phẩm tính toàn nhóm qua ánh sáng nội tâm biểu lộ trong hào quang từng thành viên. Yêu cầu là kết hợp những hào quang tích cực, đồng thời chủ động đặt chúng dưới mục tiêu phụng sự chung. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khó khăn trong việc đặt thành tựu cá nhân dưới công việc nhóm góp phần giải thích vì sao chương trình huấn luyện của Chân sư DK đạt

nhiều thành công cá nhân hơn thành công tập thể; công trình này được nhìn trong triển vọng khoảng 275 năm, tới năm 2200.

Nhận diện vấn đề riêng với sự chân thành và thận trọng

Nhiệm vụ đầu tiên của mỗi đệ tử là xác định dạng sai lệch đặc thù mà mình thường xuyên khuất phục, với sự chân thành, khiêm tốn và ý thức đúng về tỉ lệ. Câu biện hộ "đó chính là con người tôi" có thể che chở cho một thói quen méo mó đã bị đồng nhất với bản thân. Khi nhận ra vấn đề, cần giải quyết có chủ đích, chậm rãi, cẩn trọng và với sự thấu hiểu đúng; mong muốn loại bỏ mọi ảo cảm chỉ sau một đêm cũng có thể trở thành ảo cảm. Những lĩnh vực khiến cá nhân tự tin hoặc tự hào nhất đôi khi lại che giấu điểm yếu sâu nhất, khiến việc tự nhận biết đặc biệt khó khăn.

Dừng lại trước xung lực và sự tan rã của Kẻ Chận Ngõ

Ảo lực khiến những dòng năng lượng sai lệch cuốn con người vào hoạt động không mong muốn, lặp lại hành vi theo thói quen mà thiếu suy xét. Dừng lại, suy nghĩ và phản tỉnh trước khi hành động giúp phá ảnh hưởng của màn che xung động, rồi từng bước vượt qua các màn che biến dạng, chia rẽ và khát vọng. Khi thể trí thoát dần ảo tưởng, ảo cảm cảm dục tiêu tan và các dòng năng lượng bớt sai lệch, ánh sáng nội tâm biểu lộ rõ hơn, đem lại tự do sống và khả năng phụng sự lớn hơn. Sự tan rã của Kẻ Chận Ngõ và con đường thông thoáng tới cửa điểm đạo là ngôn ngữ biểu tượng cho những chuyển biến có thể được diễn tả chính xác hơn bằng năng lượng.

Những ảo cảm của cung một

Cung một dễ biểu lộ qua Ảo cảm của sức mạnh thể chất, Ảo cảm của từ tính cá nhân, Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân, cùng Ảo cảm của người ở trung tâm. Những dạng khác gồm tham vọng ích kỷ, Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi, và Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị. Ý niệm về vận mệnh riêng, việc đòi hỏi đặc quyền thiêng liêng của vua chúa, sự hủy diệt, cô lập, xa cách và áp đặt ý chí lên người khác hoặc nhóm cũng thuộc phạm vi này. Việc quy mọi khó khăn cho người khác cần được xem xét kỹ, vì sự phóng chiếu có thể gán những sai lệch chưa được nhận biết của chính mình cho đối phương.

Những ảo cảm của cung hai

Cung hai có thể sa vào Ảo cảm của sự yêu thích được yêu, Ảo cảm của sự nổi tiếng, minh triết cá nhân và Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ. Sự thấu hiểu quá mức đến độ vô hiệu hóa hành động đúng là một nguy cơ đáng chú ý, cùng với tự thương hại, phức cảm Đấng Cứu Thế trong tôn giáo và trước nhu cầu thế giới, hoặc sợ hãi do quá nhạy cảm. Sự hi sinh, lòng vị tha mang động cơ ích kỷ, tự mãn và phụng sự ích kỷ đều có thể mang dáng vẻ tốt đẹp mà vẫn nuôi dưỡng phàm ngã. Phẩm tính bác ái của cung hai không tự động loại bỏ tính ích kỷ, vốn là một giai đoạn mọi người đều phải vượt qua.

Những ảo cảm của cung ba

Cung ba dễ đồng hóa giá trị bản thân với sự bận rộn, tính hiệu quả, tri thức và khả năng tổ chức công việc. Những biểu hiện khác gồm hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân thay vì theo nhóm, Ảo cảm của sự tính toán tích cực, sáng tạo thiếu động cơ chân chính và thiện ý căn bản vẫn ích kỷ. Hình ảnh "con nhện ở trung tâm" và "Thượng đế trong bộ máy" diễn tả xu hướng đứng sau điều khiển, thao túng quanh co và liên tục. Sự tự tôn vì biết nhiều hoặc làm việc hiệu quả có thể phát triển thành thái độ cho rằng mình biết mọi sự.

Những ảo cảm của cung bốn

Cung bốn có thể tìm kiếm hài hòa chỉ để đạt tiện nghi và thỏa mãn cá nhân, hoặc gây xung đột nhằm áp đặt điều mình coi là chính nghĩa và hòa bình. Alexander Đại đế được liên hệ như một ví dụ gợi suy nghĩ về sự kết hợp cung một và cung bốn trong khuynh hướng này. Cảm nhận nghệ thuật mơ hồ, cảm nhận âm nhạc và sự say mê các cặp đối cực ở cấp độ cao cũng có thể trở thành ảo cảm. Đặc biệt, tri giác thông linh có thể bị nhầm với trực giác, trong khi thể cảm dục thực tế đang che lấp trực giác.

Những ảo cảm của cung năm

Cung năm dễ quá nhấn mạnh vật chất, hình tướng, trí năng, tri thức và định nghĩa, rồi xem sự chắc chắn dựa trên một góc nhìn hạn hẹp là chân lý đầy đủ. Hình tướng trở thành chướng ngại khi nó che khuất thực tại, giống như chỉ chú ý đến y phục của Thượng đế mà quên Đấng ở phía sau. Sự tổ chức cũng có thể là ảo cảm của cung năm, dù thường dễ được liên hệ với cung bảy. Việc chỉ chấp nhận cái bên ngoài và phủ nhận cái bên trong có thể biểu lộ thành thái độ hoài nghi khiến người thân khó thấu hiểu con đường huyền bí học của nhau.

Những ảo cảm của cung sáu

Cung sáu dễ mắc Ảo cảm Sùng tín, bám chấp hình tướng và con người, lý tưởng, lòng trung thành, tín điều, phản ứng cảm xúc và tính đa cảm của hỗn hợp trí-cảm. Những dạng khác gồm can thiệp, các cặp đối cực thấp, sự say mê các đấng cứu thế và huấn sư, tầm nhìn hạn hẹp và cuồng tín. Thời đại dấu hiệu Song Ngư kéo dài hơn 2.000 năm dưới ảnh hưởng cung sáu đã tạo điều kiện cho nhiều khuynh hướng này phát triển. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cung sáu gần như cần thiết cho nhóm làm tiêu tan ảo cảm vì nhóm hoạt động trên cõi thứ sáu, tức cõi cảm dục; ngay một thành viên có linh hồn cung một, phàm ngã và thể trí cung năm cũng mang thể cảm dục cung sáu mạnh.

Những ảo cảm của cung bảy

Cung bảy có thể biểu lộ qua sự say mê công việc huyền thuật, vai trò liên kết các đối cực, những quyền năng ngầm và khả năng tập hợp các thành phần. Thể xác, điều huyền bí và bí mật, huyền thuật tính dục cùng những mãnh lực đang xuất hiện trong biểu hiện cũng có thể trở thành đối tượng mê đắm. Aleister Crowley được nêu như một trường hợp để suy xét về sự say mê các quyền năng ngầm. Dự đoán riêng được đưa ra là ảo cảm quanh huyền thuật tính dục có thể gia tăng khi ảnh hưởng cung bảy mạnh lên, và thời đại mới sẽ tác động đến mọi người bất kể cấu tạo cung cá nhân.

Tự kiểm hằng ngày và vượt qua ảo cảm phàm ngã

Công việc cần tiến hành đồng thời trên hai hướng: tự kiểm động cơ, tư tưởng và hành vi hằng ngày, đồng thời nhận diện những sai lệch của các nhóm ngày càng rộng lớn mà mình tham gia. Ảo cảm phàm ngã đặc biệt mạnh trong nhân loại khi ngày càng nhiều người phát triển khả năng khẳng định và biểu lộ bản thân; đây là giai đoạn cần thiết nhưng người chí nguyện chân chính đang học cách vượt qua. Đầu đời có thể tái diễn những giai đoạn phát triển trước, để khoảng tuổi 35 hoặc 49 mới bước sâu vào nhiệm vụ thực sự của kiếp sống và đưa phương diện tinh thần trở lại mọi hoạt động. Thu hồi những phóng chiếu có thể gây sốc, nhưng giúp phát triển khiêm tốn và khả năng tiếp nhận huấn luyện.

Ảo cảm vượt ngoài cấu tạo cung hiện tại

Danh sách ảo cảm theo bảy cung chỉ mang tính gợi ý; một người vẫn có thể chịu những ảo cảm thuộc các cung không nổi bật trong cấu tạo hiện tại do thói quen từ các kiếp trước. Cung linh hồn

duy trì qua nhiều kiếp, còn phàm ngã có thể chiếm dụng phẩm tính của cung ấy để tạo thành những ảo cảm bền vững. Cấu tạo cung hiện tại giúp xác định trọng tâm cần xử lý, nhưng các dấu hiệu hoàng đạo, hành tinh, giống dân gốc và giống dân phụ cũng có thể liên quan đến những dạng sai lệch riêng. Ba cửa ngõ đặc biệt đối với đệ tử là chỉ trích, tự thương hại và nghi ngờ; một cách liên hệ được đề xuất lần lượt đặt chúng gần cung ba, cung hai và cung một.

Trách nhiệm và ảnh hưởng của lãnh đạo đối với nhóm

Trách nhiệm chân chính liên hệ với Sao Thổ và hàm ý khả năng đáp ứng đúng nhu cầu, thay vì ôm đồm hoặc chăm chú vào hình ảnh bản thân. Nhóm có thể hình thành ảo cảm riêng dưới ảnh hưởng của người lãnh đạo, hình tư tưởng quốc gia và môi trường văn hóa. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhóm Lucis từng mang phẩm tính cung hai mạnh, nhưng sau khi Alice Bailey qua đời và hai người cung một lần lượt đảm nhận lãnh đạo, dạng sai lệch nổi bật chuyển dần từ cung hai sang cung một. Đây là một quan sát về ảnh hưởng của phẩm tính lãnh đạo và bối cảnh quốc gia, không phải ý định ban đầu của Chân sư DK đối với các nhóm.

Các thể chịu ảnh hưởng của linh hồn và phàm ngã

Cung linh hồn và cung phàm ngã mỗi cung hoạt động qua một trong ba thể thấp, tạo ra những điểm chịu ảnh hưởng khác nhau trong cấu tạo cá nhân. Một giả thuyết được đề xuất là thể chịu ảnh hưởng của phàm ngã có thể phát sinh ảo cảm, còn thể không trực tiếp chịu ảnh hưởng của cả linh hồn lẫn phàm ngã cũng có thể trở thành nguồn khó khăn riêng. Trường hợp Foster Bailey được nêu với linh hồn hoạt động qua thể xác–dĩ thái cung bảy, phàm ngã qua thể trí cung bốn, để lại thể cảm dục cung hai tương đối tự do khỏi hai sức ép ấy. Trong trường hợp này, phẩm tính thể cảm dục đã phát triển đủ để không trở thành nguồn ảo cảm; ở người khác, thể ít chịu ảnh hưởng trực tiếp có thể gây ảo lực, ảo cảm hoặc ảo tưởng tùy bản chất của nó.

Phân cực cảm xúc và trách nhiệm giáo dục huyền môn

Ảo cảm là một vấn đề thế giới, đặc biệt khi phần lớn nhân loại còn dễ chịu tác động của cảm xúc mà thiếu suy xét thích đáng. Theo ước lượng riêng của Thầy MDR, khoảng 80–85% nhân loại đang phân cực cảm xúc; đây không phải con số được dẫn từ Chân sư DK. Những người nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời có trách nhiệm nâng cao trình độ hiểu biết huyền môn của những người xung quanh, để ảnh hưởng giáo dục dần lan rộng.

Kỷ nguyên Bảo Bình và sự soi sáng trí tuệ

Kỷ nguyên Bảo Bình không chỉ mang ảnh hưởng Cung bảy mà còn tiếp nhận mạnh mẽ Cung năm, vốn thúc đẩy sự phát triển và soi sáng trí tuệ. Dấu hiệu Sư Tử hiện là nguồn truyền dẫn chủ yếu của Cung năm, nhưng vai trò này đang chuyển dần sang dấu hiệu Bảo Bình. Những cơ hội điểm đạo và soi sáng dưới Cung năm đòi hỏi sự tham gia của trái tim và linh hồn, cùng việc khẩn cầu ảnh hưởng Sao Kim, để năng lực huyền thuật không chỉ giới hạn trong trí tuệ.

Khủng hoảng thế giới và khả năng thấy rõ

Theo dự báo riêng của Thầy MDR, thời kỳ ngay trước mắt có thể đầy xung đột về tài chính, chủ nghĩa dân tộc, nguy cơ chiến tranh và chênh lệch giàu nghèo, kể cả tại những nơi ít ai ngờ tới. Ảnh hưởng Sao Diêm Vương được liên hệ với việc đưa những vấn đề lâu nay bị che giấu lên bề mặt, như một tiến trình cần diễn ra trước khi Đức Christ tái lâm. Việc rèn luyện khả năng thấy rõ nhằm giúp con người nhận diện và giảm bớt những lệch lạc ngăn cản đời sống chân thật, thay vì chỉ phê phán điều mình nhìn thấy.

Ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Một cách lý giải được đề xuất là ảo tưởng bắt nguồn từ sự phân mảnh: các nhận thức không kết nối thành một toàn thể, trong khi trực giác có năng lực hợp nhất nên có thể xua tan ảo tưởng. Việc khảo sát cần phân biệt ảnh hưởng của ảo tưởng, tư tưởng sai lầm và những ảo cảm mà một số người đang thoát khỏi nhưng nhiều người khác mới bước vào. Ảo lực có liên hệ với giai đoạn Lemuria và bản chất thói quen, góp phần duy trì tình trạng hỗn loạn của nhân loại, được mô tả là "Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ".

Sự lưu chuyển giữa ba trung tâm hành tinh

Nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa tương tác trong một hệ thống ba trung tâm, hướng tới sự lưu chuyển thiêng liêng ngày càng thông suốt. Thánh đoàn cũng đang tiến về phía Shamballa, còn nhân loại bắt đầu có sự hồi đáp hướng đến cả Thánh đoàn lẫn Shamballa. Triển vọng ấy vẫn đòi hỏi công việc thực tế từ trình độ phát triển hiện tại.

Ảo cảm phàm ngã và nguy cơ lãnh đạo chia rẽ

Theo cảnh báo của Chân sư Tây Tạng, ảo cảm phàm ngã đang ảnh hưởng hàng triệu người và sẽ tạo ra một thời kỳ nguy hiểm khi ngày càng nhiều người trở thành những phàm ngã thực sự, đồng thời còn mang tính chia rẽ. Biểu hiện điển hình là người lãnh đạo nhóm thiếu tâm thức nhóm nhưng tin rằng phàm ngã của mình có thể quyết định điều tốt nhất cho người khác. Theo nhận định của Thầy MDR, mỗi người vẫn ít nhiều chịu ảnh hưởng của ảo cảm này cho đến khi hoàn tất lần điểm đạo thứ tư; vì vậy, việc làm tiêu tan nó gắn liền với phi tập trung vào bản thân.

Sự bảo vệ bằng thập giá thiên tính

Công việc trực tiếp với ảo cảm được xem là một phương pháp sửa chữa có mức nguy hiểm cao, nên bài tham thiền bắt đầu bằng công thức bảo vệ và dấu thập giá thiên tính tại vùng trán, ngực và hai mắt. Công thức xác lập vị thế của linh hồn làm việc trong ánh sáng, đứng vững trong ánh sáng và không rời điểm ấy. Thập giá tượng trưng cho sự bảo vệ của tính vô ngã; mỗi người hình dung thập giá riêng, đồng thời cả nhóm có một thập giá tổng hợp.

Hợp nhất ba ánh sáng

Ánh sáng vật chất, đặc biệt từ thể dĩ thái và thể xác, được nâng lên cõi trí để dung hợp với ánh sáng trí tuệ, gồm năng lực suy luận và các hoạt động của trí cụ thể. Ánh sáng linh hồn được nhận biết phía trên đầu rồi hình dung giáng xuống, hợp nhất với hai ánh sáng kia thành một. Mantram xác nhận tính duy nhất của ánh sáng và năng lực chuyển bóng tối thành ban ngày, tiếp theo là ba lần xướng linh từ OM. Từ ánh sáng hợp nhất ấy, nhóm hình dung một chùm đèn pha mạnh hướng vào cõi cảm dục.

Trực giác và ý chí tăng cường chùm sáng

Công thức làm việc nối trời với đất, thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu. Ánh sáng ban ngày được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp và cõi Bồ đề, biểu thị trực giác giáng xuống lĩnh vực thông linh cảm dục. Ý chí tinh thần từ Chân Thần đi qua các cấp độ atma, Bảo Châu trong Hoa Sen và các cánh hoa hi sinh để tăng cường chùm sáng. Nhờ đó, chùm sáng trở thành công cụ vừa phát hiện vừa phá hủy ảo cảm, tập trung quyền năng vào mục tiêu.

Ba tác động đối với ảo cảm phàm ngã

Các Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất của nhóm vào ba tác động: ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và phá hủy sự sống đứng sau

nó. Sự hình dung tập trung vào chùm sáng mang quyền năng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Nhóm tiếp tục công việc trong năm phút im lặng, sử dụng các Quyền năng từ theo cách thích hợp với từng người, rồi xướng linh từ OM ba lần để xác nhận phần đóng góp đã thực hiện. Công việc này cần duy trì nhiều năm, dù mỗi lần chỉ tạo được một tác động nhỏ.

Phẩm tính linh hồn quốc gia và phụng sự Thánh đoàn

Những tình trạng khẩn cấp của hành tinh cần tư tưởng sáng suốt cùng trách nhiệm khẩn cầu, và nếu có thể, gợi lên phẩm tính linh hồn của từng quốc gia. Nhiều quốc gia nổi bật đang trải qua cuộc đấu tranh giữa phẩm tính linh hồn và phẩm tính phàm ngã; sự thấu hiểu cần tiếp sức cho phương diện linh hồn. Việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn cũng thuộc phạm vi phụng sự này.

Tiếp thu giáo lý và chuẩn bị cho phần trao truyền tiếp theo

Lần điểm đạo thứ hai có ý nghĩa thiết thực vì nhiều đệ tử trong nhóm của Chân sư DK phải đối diện với bước này, nếu không trong kiếp sống ấy thì trong những kiếp ngay sau đó. Một định hướng học tập trong bảy năm đặt trọng tâm vào việc tiếp thu và áp dụng tối đa giáo lý hiện có, nhằm chuẩn bị để phần trao truyền thứ ba của Chân sư DK có thể đến với mức độ đầy đủ nhất. Mục tiêu là hình thành một nhóm đệ tử nội tâm chuyên chú, có khả năng hỗ trợ Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn.

Text GAW 74 – Văn bản GAW 74

Glamour: A World Problem pages 27–29 and 120–123 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 27–29 và 120–123

[1] 1. To distinguish between these three inner illusory aspects.

[1] 1. Phân biệt ba phương diện huyễn hoặc bên trong này.

[2] 2. To discover what conditions in the environment or in the individual constitution induce these situations of difficulty.

[2] 2. Khám phá những điều kiện nào trong môi trường hoặc trong cấu tạo cá nhân gây ra những tình trạng khó khăn này.

[3] 3. To find out what methods are effective in inducing a cessation of the bewildering deceiving conditions.

[3] 3. Tìm ra những phương pháp hữu hiệu để chấm dứt các tình trạng gây hoang mang và lừa dối ấy.

[4] It must be remembered also that these distorting conditions, found in all of you, are the medium whereby you are tuned in on the world glamour and illusion. [5] The emphasis has been laid in esoteric teaching on the training and liberation of the

[4] Cũng cần nhớ rằng những tình trạng gây sai lệch này, vốn hiện hữu trong tất cả các bạn, là phương tiện khiến các bạn hòa nhịp với ảo cảm và ảo tưởng của thế giới. [5] Giáo huấn nội môn đã nhấn mạnh việc huấn luyện và giải thoát từng người chí nguyện.

individual aspirant. This is, of course, necessary, [6] for the mass is made up of the individuals, and in the steady release from the control of these inner delusions [7] will come the eventual clarification of humanity. Therefore [8] each of you in this group must of necessity work separately and apart with himself, [9] and learn to induce those conditions of clarity and truth which will overcome the ancient rhythms and deep-seated habits [10] and thus steadily purify the aura. But this has now to be done *as a group*, [11] and this group constitutes one of the first of the exoteric groups with which it is intended to work in the new age. [12] Through the activity of such groups, the world glamour will be dissipated, [Page 28] but first of all the aspirant [13] must learn to deal with individual and group glamour. [14] It is necessary to remember the following three things. I am going to be brief and technical in teaching this group, for my time is short and you have an adequate technical knowledge [15] with which to understand that whereof I speak.

Dĩ nhiên, điều này là cần thiết, [6] vì quần chúng gồm những cá nhân, và chính sự giải thoát đều đặn khỏi sự chi phối của những mê lầm bên trong này [7] cuối cùng sẽ mang lại sự sáng tỏ cho nhân loại. Do đó, [8] mỗi người trong nhóm này nhất thiết phải làm việc riêng với chính mình, [9] và học cách tạo ra những điều kiện sáng tỏ và chân thật để vượt qua các nhịp điệu từ xa xưa và những thói quen đã ăn sâu [10] và nhờ đó thanh lọc hào quang một cách đều đặn. Nhưng giờ đây, điều này phải được thực hiện *với tư cách một nhóm*, [11] và nhóm này là một trong những nhóm ngoại môn đầu tiên mà Chúng Tôi dự định cộng tác trong kỷ nguyên mới. [12] Thông qua hoạt động của những nhóm như thế, ảo cảm thế giới sẽ tiêu tan, [Page 28] nhưng trước hết, người chí nguyện [13] phải học cách xử lý ảo cảm cá nhân và ảo cảm nhóm. [14] Cần ghi nhớ ba điều sau đây. Tôi sẽ giảng dạy nhóm này một cách ngắn gọn và dùng thuật ngữ chuyên môn, vì thời gian của Tôi có hạn và các bạn đã có đủ kiến thức chuyên môn [15] để thấu hiểu những điều Tôi nói.

[16] First, the united auras of the group members ever determine the group condition, [17] the group activity, usefulness, problem and glamour. Hence emerges individual group responsibility and individual usefulness. [18] Each of you either [19] hinders or aids the group, according to his auric condition, which is either in a state of glamour or illusion or is kept relatively free from these conditions.

[16] Thứ nhất, hào quang kết hợp của các thành viên luôn quyết định tình trạng của nhóm, [17] hoạt động, tính hữu ích, vấn đề và ảo cảm của nhóm. Từ đó nảy sinh trách nhiệm và tính hữu ích của từng cá nhân đối với nhóm. [18] Mỗi người trong các bạn đều [19] cản trở hoặc trợ giúp nhóm, tùy theo tình trạng hào quang của mình—hào quang ấy hoặc đang ở trong trạng thái ảo cảm hay ảo tưởng, hoặc được giữ tương đối tự do khỏi những tình trạng này.

[20] Second, [21] that the first job [22] that each of you has to do is to determine his own peculiar problem. [23] In giving you your individual instructions, [24] I will take up with you in this instruction where the particular tendency in this direction of each

[20] Thứ hai, [21] công việc đầu tiên [22] mà mỗi người trong các bạn phải làm là xác định vấn đề riêng biệt của mình. [23] Khi đưa ra những huấn thị cá nhân cho các bạn, [24] trong huấn thị ấy Tôi sẽ cùng các bạn xem xét khuynh hướng riêng của mỗi người theo

of you lies, [25] and whether it is glamour, illusion or maya to which you habitually succumb. I will deal with directness, [26] for I have tested your sincerity and believe in your willingness to be told the truth. [27] Once you have each determined the specific nature of your peculiar problem, [28] you can then work with deliberation towards its solution[29] —with deliberation, brother of old, and with no speed, but with due care and caution and with right understanding.

chiều hướng này nằm ở đâu, [25] và liệu các bạn thường khuất phục trước ảo cảm, ảo tưởng hay ảo lực. Tôi sẽ đề cập một cách thẳng thắn, [26] vì Tôi đã kiểm chứng lòng chân thành của các bạn và tin rằng các bạn sẵn lòng nghe sự thật. [27] Một khi mỗi người đã xác định được bản chất cụ thể của vấn đề riêng biệt của mình, [28] các bạn có thể hành động một cách có cân nhắc để giải quyết vấn đề ấy[29]—có cân nhắc, hỡi huynh đệ của ngày xưa, không vội vã, mà với sự cẩn trọng và thận trọng thích đáng cùng sự thấu hiểu đúng đắn.

[30] Thirdly, you must remember that as I look at the individual in any of these groups, I can at the same time gauge the quality of the group itself as a whole. [31] The amount of inner light that can shine through and make its presence felt in your auras can be seen by me and indicate to me the strength and the efficiency and also the potency of your individual group influence, [32] for the positive auras subordinate the negative auras. What is required is a combination of positive auras, [33] deliberately subordinated to group work. [Page 29] [34] As you deal with illusion and as you free your minds from its effects, [35] and as you dissipate [36] the astral glamour in which you are all more or less immersed, you will enter into a greater freedom of living and usefulness. As the maya of distorted energy currents ceases to swing you into lines of undesirable activity, [37] the light that is in you will shine forth with greater clarity. Incidentally the Dweller on the Threshold [38] will slowly and surely disintegrate and leave your way, to the door of Initiation, free and unimpeded.

[30] Thứ ba, các bạn phải nhớ rằng khi Tôi quan sát một cá nhân trong bất kỳ nhóm nào trong số này, đồng thời Tôi cũng có thể đánh giá phẩm tính của toàn nhóm. [31] Tôi có thể thấy được lượng ánh sáng bên trong có thể chiếu xuyên qua và biểu lộ sự hiện diện trong hào quang của các bạn; điều đó cho Tôi biết sức mạnh, hiệu quả và cả uy lực của ảnh hưởng mà mỗi người tạo ra trong nhóm, [32] vì các hào quang dương tính chế ngự các hào quang âm tính. Điều cần có là sự kết hợp của các hào quang dương tính, [33] được chủ động đặt dưới sự điều phối của công việc nhóm. [Page 29] [34] Khi các bạn xử lý ảo tưởng và giải thoát thể trí khỏi những tác động của nó, [35] và khi các bạn làm tiêu tan [36] ảo cảm cảm dục mà tất cả các bạn đều ít nhiều chìm đắm trong đó, các bạn sẽ có được sự tự do lớn hơn trong đời sống và trở nên hữu ích hơn. Khi ảo lực của những dòng năng lượng méo mó không còn lôi kéo các bạn vào những đường hướng hoạt động không mong muốn, [37] ánh sáng bên trong các bạn sẽ tỏa chiếu rõ ràng hơn. Đồng thời, Kẻ Chận Ngõ [38] sẽ chậm rãi và chắc chắn tan rã, để con đường của các bạn dẫn đến cánh cửa Điểm đạo được thông thoáng và không còn chướng ngại.

RAY I.

CUNG I.

[39] The glamour of physical strength.

[39] Ảo cảm của sức mạnh thể chất.

The glamour of personal magnetism. [Page 121]

Ảo cảm của từ tính cá nhân. [Page 121]

The glamour of self-centredness and personal potency.

Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

The glamour of "the one at the center."

Ảo cảm của "người ở trung tâm".

The glamour of selfish personal ambition.

Ảo cảm của tham vọng cá nhân ích kỷ.

The glamour of rulership, of dictatorship and of wide control.

Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.

The glamour of the Messiah complex in the field of politics.

Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.

The glamour of selfish destiny, of the divine right of kings personally exacted.

Ảo cảm của vận mệnh ích kỷ, của vương quyền thiêng liêng mà các vị vua đòi hỏi cho cá nhân mình.

The glamour of destruction.

Ảo cảm của sự hủy diệt.

The glamour of isolation, of aloneness, of aloofness.

Ảo cảm của sự cô lập, của trạng thái đơn độc, của sự xa cách.

The glamour of the superimposed will—upon others and upon groups.

Ảo cảm của ý chí áp đặt lên người khác và các nhóm.

RAY II.

CUNG II.

[40] The glamour of the love of being loved.

[40] Ảo cảm của sự yêu thích được yêu.

The glamour of popularity.

Ảo cảm của sự nổi tiếng.

The glamour of personal wisdom.

Ảo cảm của minh triết cá nhân.

The glamour of selfish responsibility.

Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ.

The glamour of too complete an understanding, which negates right action.

Ảo cảm của sự thấu hiểu quá toàn diện đến mức phủ nhận hành động đúng đắn.

[41] The glamour of self-pity, a basic glamour of this ray.

[41] Ảo cảm của sự tự thương hại, một ảo cảm căn bản của cung này.

The glamour of the Messiah complex, in the world of religion and world need.

Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực tôn giáo và nhu cầu của thế giới.

The glamour of fear, based on undue sensitivity.

Ảo cảm của nỗi sợ hãi, bắt nguồn từ sự nhạy cảm quá mức.

The glamour of self-sacrifice.

Ảo cảm của sự hi sinh bản thân.

The glamour of [42] selfish unselfishness.

Ảo cảm của [42] lòng vị tha ích kỷ.

The glamour of [43] self-satisfaction.

Ảo cảm của [43] sự tự mãn.

The glamour of selfish service.

Ảo cảm của sự phụng sự ích kỷ.

RAY III.

CUNG III.

The glamour of [44] being busy.

Ảo cảm của [44] sự bận rộn.

The glamour of cooperation with the Plan in an individual [Page 122] and not a group way.

Ảo cảm của sự hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân [Page 122] thay vì theo cách của nhóm.

The glamour of active scheming.

Ảo cảm của sự tính toán tích cực.

The glamour of creative work—without true motive.

Ảo cảm của công việc sáng tạo—thiếu động cơ chân chính.

The glamour of good intentions, which are basically selfish.

Ảo cảm của những ý định tốt đẹp nhưng về căn bản lại ích kỷ.

The glamour of "the spider at the center."

Ảo cảm của "con nhện ở trung tâm".

The glamour of "God in the machine."

Ảo cảm của "Thượng đế trong bộ máy".

The glamour of [45] devious and continuous manipulation.

Ảo cảm của [45] sự thao túng quanh co và liên tục.

The glamour of self-importance, from the standpoint of knowing, of efficiency.

Ảo cảm của việc tự coi mình là quan trọng, xét từ góc độ hiểu biết và hiệu quả.

RAY IV.

CUNG IV.

The glamour of [46] harmony, aiming at personal comfort and satisfaction.

Ảo cảm của [46] sự hài hòa nhằm đạt được sự thoải mái và mãn nguyện cá nhân.

The glamour of war.

Ảo cảm của chiến tranh.

The glamour of conflict, with the objective of imposing righteousness and peace.

Ảo cảm của xung đột nhằm áp đặt sự chính trực và hòa bình.

The glamour of [47] vague artistic perception.

Ảo cảm của [47] sự cảm nhận nghệ thuật mơ hồ.

The glamour of psychic perception instead of intuition.

Ảo cảm của sự tri giác thông linh thay cho trực giác.

The glamour of [48] musical perception.

Ảo cảm của [48] sự cảm nhận âm nhạc.

The glamour of [49] the pairs of opposites, in the higher sense.

Ảo cảm của [49] các cặp đối cực, theo nghĩa cao hơn.

RAY V.

CUNG V.

The glamour of [50] materiality, or over-emphasis of form.

Ảo cảm của [50] tính vật chất, hay sự quá nhấn mạnh hình tướng.

The glamour of the intellect.

Ảo cảm của trí năng.

The glamour of knowledge and of definition.

Ảo cảm của tri thức và sự định nghĩa.

The glamour of assurance, based on a narrow point of view.

Ảo cảm của sự chắc chắn dựa trên một quan điểm hạn hẹp.

The glamour of the form which hides reality.

Ảo cảm của hình tướng che giấu thực tại.

The glamour of [51] organization.

Ảo cảm của [51] sự tổ chức.

[52] The glamour of the outer, which hides the inner. [Page 123]

[52] Ảo cảm của cái bên ngoài che giấu cái bên trong. [Page 123]

RAY VI.

CUNG VI.

The glamour of [53] devotion.

Ảo cảm [53] Sùng tín.

The glamour of adherence to forms and persons.

Ảo cảm của sự bám chấp vào các hình tướng và con người.

The glamour of idealism.

Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng.

The glamour of loyalties, of creeds.

Ảo cảm của những lòng trung thành và các tín điều.

The glamour of emotional response.

Ảo cảm của sự đáp ứng cảm xúc.

The glamour of sentimentality.

Ảo cảm của tính đa cảm.

The glamour of [54] interference.

Ảo cảm của [54] sự can thiệp.

The glamour of the lower pairs of opposites.

Ảo cảm của các cặp đối cực thấp.

The glamour of World Saviors and Teachers.

Ảo cảm của các Đấng Cứu Thế và các Huấn Sư của thế gian.

The glamour of the narrow vision.

Ảo cảm của tầm nhìn hạn hẹp.

The glamour of fanaticism.

Ảo cảm của sự cuồng tín.

RAY VII.

CUNG VII.

The glamour of [55] magical work.

Ảo cảm của [55] công việc huyền thuật.

The glamour of [56] the relation of the opposites.

Ảo cảm của [56] mối quan hệ giữa các đối cực.

The glamour of [57] the subterranean powers.

Ảo cảm của [57] các quyền năng dưới lòng đất.

[58] The glamour of that which brings together.

[58] Ảo cảm của điều gắn kết mọi thứ lại với nhau.

The glamour of the physical body.

Ảo cảm của thể xác.

The glamour of the mysterious and the secret.

Ảo cảm của những điều huyền bí và bí mật.

The glamour of sex magic.

Ảo cảm của huyền thuật tính dục.

The glamour of [59] the emerging manifested forces.

Ảo cảm của [59] các mãnh lực đang xuất hiện trong biểu hiện.

Glamour Webinar 74 – Webinar về Ảo cảm 74

Michael D. Robbins • Book pages 27–29 and 120–123

Michael D. Robbins • Các trang sách 27–29 và 120–123

Well, hi and good morning everyone here from Finland and I'm in the Temple of Silence. I won't be very silent, but some of you have been here and I'm doing a fair number of these webinars from this venue. Now, I'd like to inform you that I have been working now on the compilation for the second initiation. And, well, maybe not every reference in the books is there, but quite a few and it will go on, maybe we'll have six, seven, eight, nine programs, whatever. We'll see how it goes on the second initiation. Then I will go to the first initiation. The second and first are germane

Xin chào và chúc tất cả các bạn một buổi sáng tốt lành từ Phần Lan. Tôi đang ở Đền Tĩnh Lặng. Tôi sẽ không im lặng lắm đâu, nhưng một số các bạn đã từng đến đây, và tôi đang thực hiện khá nhiều webinar từ địa điểm này. Hiện giờ, tôi muốn báo cho các bạn biết rằng tôi đang biên soạn tuyển tập về lần điểm đạo thứ hai. Có lẽ tuyển tập chưa có mọi đoạn đề cập đến lần điểm đạo này trong các sách, nhưng cũng đã có khá nhiều, và công việc sẽ tiếp tục; có lẽ chúng ta sẽ có sáu, bảy, tám, chín chương trình, tùy tình hình. Chúng ta sẽ xem loạt chương trình về lần điểm đạo thứ hai tiến triển ra sao. Sau đó, tôi sẽ chuyển sang lần điểm đạo thứ nhất. Lần

for so many of the people that study the Tibetan books.

điểm đạo thứ hai và thứ nhất có liên quan thiết thực đến rất nhiều người nghiên cứu các sách của Chân sư Tây Tạng.

Then on to the compilation on the fourth and fifth, which we can perhaps idealize and look forward to. Also, it's our intention here. Well, here's the thinking that I have at the moment.

Sau đó sẽ đến tuyển tập về lần điểm đạo thứ tư và thứ năm, những lần điểm đạo mà có lẽ chúng ta có thể xem là lý tưởng và hướng tới. Đó cũng là ý định của chúng tôi ở đây. Đây là những suy nghĩ hiện tại của tôi.

We have seven years before the Tibetan, according to his own words, begins to offer what is called the third installment of his teaching. He said after 2025, and that will be material, perhaps some of the beginning material will be a further extension of esoteric astrology, but we have no idea how long it will last.

Chúng ta còn bảy năm trước khi Chân sư Tây Tạng, theo chính lời Ngài, bắt đầu đưa ra phần được gọi là phần thứ ba trong giáo huấn của Ngài. Ngài nói là sau năm 2025, và đó sẽ là những tài liệu mà có lẽ một phần tài liệu ban đầu sẽ mở rộng thêm về Chiêm Tinh Học Nội Môn, nhưng chúng ta không biết việc này sẽ kéo dài bao lâu.

I think it will go on a long time, but he told us that what he can offer depends very much on what we can absorb. So I don't know if you're like me, but let's put it like this. I've been reading these books for almost 50 years in an intensive manner, and before that *The Secret Doctrine* and theosophy and all that kind of thing. Well, I feel like I've just scratched the surface and maybe you feel that way too. So we have to assimilate greatly during the next seven years.

Tôi nghĩ việc này sẽ còn tiếp diễn lâu dài, nhưng Ngài đã bảo chúng ta rằng những gì Ngài có thể trao truyền phụ thuộc rất nhiều vào những gì chúng ta có thể tiếp thu. Tôi không biết các bạn có giống tôi không, nhưng hãy nói thế này. Tôi đã đọc những cuốn sách này một cách chuyên sâu suốt gần 50 năm, và trước đó là *Giáo Lý Bí Nhiệm*, Thông Thiên Học cùng những tài liệu tương tự. Tôi cảm thấy mình chỉ mới chạm đến bề mặt, và có lẽ các bạn cũng cảm thấy như vậy. Vì thế, trong bảy năm tới, chúng ta phải nỗ lực rất nhiều để thấm nhuần những điều đã học.

Our intention here, Tuija and I, is to begin to offer read-throughs of the books and discussion in webinars. Now, some of these I'll just offer as a sort of a solo kind of thing, and others will be read-throughs of the books with discussion. Before long, I hope that we'll be doing *Letters on Occult Meditation*.

Ý định của chúng tôi ở đây, Tuija và tôi, là bắt đầu tổ chức các buổi đọc lần lượt qua các cuốn sách và thảo luận trong các webinar. Một số buổi tôi sẽ tự trình bày một mình, còn những buổi khác sẽ đọc sách kèm thảo luận. Tôi hy vọng chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ cùng đọc *Thư Về Tham thiền Huyền môn*.

Right now during our *Reappearance of the Christ* broadcasts, we are reading through *The Reappearance of the Christ*, and just as we're doing here, we're going to be reading through *Glamour: A World Problem*, and when discussing the soul of nations, which is so vitally important now as so many nations are acting more as if they're personalities rather than souls, we'll be reading through together *The Destiny of the Nations*.

Hiện nay, trong các buổi phát sóng *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, chúng ta đang đọc lần lượt qua cuốn *Sự Tái Lâm của Đức Christ*; và cũng như đang làm ở đây, chúng ta sẽ đọc lần lượt qua cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Khi thảo luận về linh hồn của các quốc gia—một vấn đề hết sức quan trọng hiện nay, khi rất nhiều quốc gia đang hành xử giống phàm ngã hơn là linh hồn—chúng ta sẽ cùng đọc cuốn *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*.

We'll figure out whether these will be broadcasts or webinars. Quite a few will be webinars. So you have a chance to think about it and discuss it.

Chúng tôi sẽ xác định những buổi này sẽ là các buổi phát sóng hay webinar. Khá nhiều buổi sẽ là webinar. Như vậy, các bạn có cơ hội suy ngẫm và thảo luận về những điều ấy.

I'm just calling everyone to a more intensive assimilation of that which Master DK has given, because basically he said, look, I can only give you the new on the basis of what you have assimilated, and I consider that in the world group, assimilation is not yet adequate. I don't consider it adequate in my own case.

Tôi chỉ đang kêu gọi mọi người thấm nhuần sâu sắc hơn những gì Chân sư DK đã trao truyền, vì về cơ bản, Ngài nói rằng: hãy nghe đây, Tôi chỉ có thể trao cho các bạn điều mới trên nền tảng những gì các bạn đã thấm nhuần; và Tôi cho rằng trong nhóm trên thế giới, sự thấm nhuần vẫn chưa đầy đủ. Tôi cũng không cho rằng bản thân mình đã thấm nhuần đầy đủ.

So we'll be working intensively, hopefully for a number of years, stocking our minds and our understanding and accessing the intuition with respect to these books so that we can truly be ready for what he has to offer, and I'm sure it will be an amazing offering. So that's just a little bit of the background of some of our intentions here from the Temple of Silence in Finland.

Vì thế, chúng ta sẽ làm việc chuyên tâm, hy vọng trong nhiều năm, để bồi đắp thể trí và sự thấu hiểu, đồng thời tiếp cận trực giác đối với những cuốn sách này, sao cho chúng ta thực sự sẵn sàng đón nhận những gì Ngài sẽ trao truyền; và tôi chắc chắn đó sẽ là một sự trao truyền kỳ diệu. Đó là đôi nét về bối cảnh của một số dự định mà chúng tôi đang ấp ủ tại Đền Im Lặng ở Phần Lan.

We'll do our best to keep everything going. Sometimes I think we're creating some kind of TV or radio station and that will occupy a lot of our attention. So anyway, that's the purpose.

Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để duy trì mọi hoạt động. Đôi khi tôi nghĩ chúng tôi đang tạo ra một dạng đài truyền hình hay phát thanh nào đó, và việc ấy sẽ chiếm khá nhiều sự chú ý của chúng tôi. Dù sao, đó là mục đích.

Now, let's just, I just want to welcome all of you. I can only do this once really, but Anne and Anne-Marie and Annette and Bianca and Catherine, Felicia and Francois and Gregory and Jean-Pierre, Karen, Leslie, Lourdes, Lynn, Margot, Marjot, Michael, and Janke, Olivia, Rebecca, Risto, Stacia, Susan Miller, Navira, Winnie, welcome to you all. Jo is here with me on the technical side. We, some of the brave souls in the United States are staying up late, mostly from the Arizona area, which has the same kind of Pacific daylight time as the West Coast, from which we have a few. So I welcome you.

Tôi muốn chào mừng tất cả các bạn. Thực sự tôi chỉ có thể làm điều này một lần, nhưng Anne, Anne-Marie, Annette, Bianca, Catherine, Felicia, Francois, Gregory, Jean-Pierre, Karen, Leslie, Lourdes, Lynn, Margot, Marjot, Michael, Janke, Olivia, Rebecca, Risto, Stacia, Susan Miller, Navira, Winnie, xin chào mừng tất cả các bạn. Jo đang ở đây cùng tôi để phụ trách phần kỹ thuật. Một số tâm hồn can đảm ở Hoa Kỳ đang thức khuya, phần lớn ở khu vực Arizona, nơi có cùng giờ mùa hè Thái Bình Dương với Bờ Tây, và chúng ta cũng có vài người từ đó tham dự. Xin chào mừng các bạn.

Here in the morning, there are the early birds. Welcome to the process. Well, let's just have a little alignment together.

Ở đây đang là buổi sáng, và có những người dậy sớm. Chào mừng các bạn đến với tiến trình này. Chúng ta hãy cùng chỉnh hợp đôi chút.

We come together in consciousness, and the time-space illusions don't mean anything, really, in the world of higher consciousness. We fuse our state of consciousness together —DK will talk about that—into a kind of unity where we can offer ourselves as an instrument for the work of dissipating glamour. We're working right now on this.

Chúng ta quy tụ trong tâm thức, và thực sự, trong thế giới của tâm thức cao siêu, những ảo tưởng về thời gian và không gian chẳng có ý nghĩa gì. Chúng ta dung hợp các trạng thái tâm thức của mình—Chân sư DK sẽ nói về điều đó—thành một dạng hợp nhất, để có thể hiến mình làm công cụ cho công việc làm tiêu tan ảo cảm. Ngay lúc này, chúng ta đang thực hiện điều ấy.

It's really a major, major thing, the glamour of personality. It's very hard to escape because we have identified for so long with the personality, as the personality, but we need to withdraw from that and really understand ourselves as something quite, quite different. That doesn't mean that we don't include it. We do eventually.

Ảo cảm của phàm ngã thực sự là một vấn đề hết sức lớn lao. Rất khó thoát khỏi nó, bởi từ quá lâu chúng ta đã đồng hoá với phàm ngã, xem mình chính là phàm ngã; nhưng chúng ta cần rút khỏi sự đồng hoá ấy và thực sự thấu hiểu mình là một điều gì đó rất khác. Điều đó không có nghĩa là chúng ta không bao gồm phàm ngã. Cuối cùng, chúng ta quả có bao gồm nó.

Everything is one thing, but for purposes in the world of relativity, we have to make these distinctions. So we offer ourselves

Mọi sự đều là một, nhưng vì những mục đích trong thế giới tương đối, chúng ta phải có những phân biệt này. Vì vậy, chúng ta hiến

then to the process carefully proceeded with, the process of helping to lift the veils and the clouds and dissipate the glamours found on the astral plane, and that will lead us also into the world of illusion and how illusions become glamorous and become unconscious mayavic habits.

mình cho tiến trình được thực hiện một cách cẩn trọng, tiến trình giúp vén những bức màn, xua những đám mây và làm tiêu tan các ảo cảm trên cõi cảm dục. Tiến trình ấy cũng sẽ dẫn chúng ta vào thế giới của ảo tưởng, để tìm hiểu cách các ảo tưởng nhuốm ảo cảm và trở thành những thói quen ảo lực vô thức.

So we'll sound one OM together just to confirm our intention as to what we are proposing to do. Now a little review, and we were here, I think page 26, 27, and basically, we're talking about how to be rid of the various aspects of distortion and what we have to do. So we ended our readings with this particular series of three pieces of advice.

Chúng ta sẽ cùng xướng một tiếng OM để xác nhận ý định về điều mình dự kiến thực hiện. Bây giờ, hãy ôn lại đôi chút. Tôi nghĩ chúng ta đã đến trang 26, 27; về cơ bản, chúng ta đang nói về cách thoát khỏi những phương diện khác nhau của sự sai lệch và những gì chúng ta phải làm. Chúng ta đã kết thúc phần đọc với chuỗi ba lời khuyên cụ thể này.

None of them is easy. DK would have us

Không lời khuyên nào trong số đó dễ thực hiện. Chân sư DK muốn chúng ta

[1] 1. To distinguish between these three inner illusory aspects.

[1] 1. Phân biệt ba phương diện huyễn hoặc bên trong này.

And they would be illusion, glamour, and maya. Can we really stand back far enough from our personality expression to identify these three? And then finally, there will be the sum total, which presents the final barrier before moving forward at each initiatory possibility.

Đó là ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Liệu chúng ta có thể thực sự lùi đủ xa khỏi sự biểu hiện của phàm ngã để nhận diện ba điều này không? Và cuối cùng sẽ có tổng thể của chúng, tạo thành chướng ngại sau cùng trước khi tiến bước tại mỗi cơ hội điểm đạo.

That is, what is this Dweller on the Threshold? What is it really? And how does our well-equipped and efficient personality actually become the Dweller on the Threshold? We need to use this fifth ray to understand the distinctions between the actions of these four, and of course, they are all interblended and intermixed. So we have to take them apart and see what they are individually and how they all mix together.

Nghĩa là, Kẻ Chận Ngõ này là gì? Nó thực sự là gì? Và phàm ngã được trang bị đầy đủ, hoạt động hiệu quả của chúng ta thực sự trở thành Kẻ Chận Ngõ như thế nào? Chúng ta cần vận dụng cung năm này để thấu hiểu những khác biệt giữa hoạt động của bốn yếu tố ấy; và dĩ nhiên, tất cả đều hoà lẫn, đan xen với nhau. Vì vậy, chúng ta phải tách chúng ra để thấy từng yếu tố riêng là gì và tất cả hoà trộn với nhau như thế nào.

Next, we have to

Tiếp theo, chúng ta phải

[2] 2. To discover what conditions in the environment or in the individual constitution induce these situations of difficulty.

[2] 2. Khám phá những điều kiện nào trong môi trường hoặc trong cấu tạo cá nhân gây ra những tình trạng khó khăn này.

We all have these distortions. We wouldn't be here if we didn't.

Tất cả chúng ta đều có những sự sai lệch này. Nếu không có, chúng ta đã không ở đây.

In our own individual nature, there are triggers which throw us into a mayavic, glamorous, or an illusory state. If we think we're not thrown into these things, it's just part of the general illusion and glamour. We are thrown into them by our own choices and our own habit nature.

Trong bản chất riêng của mỗi người chúng ta có những tác nhân kích hoạt đẩy chúng ta vào trạng thái ảo lực, ảo cảm hoặc ảo tưởng. Nếu nghĩ mình không bị cuốn vào những điều này, thì đó cũng chỉ là một phần của ảo tưởng và ảo cảm nói chung. Chính những lựa chọn và bản chất quen theo thói quen của chúng ta đẩy chúng ta vào đó.

There are certain triggers in the environment as well, which seem to make it easier to fall into the distortions and become unwittingly deluded, and then the third

Trong môi trường cũng có những tác nhân kích hoạt nhất định, dường như khiến chúng ta dễ rơi vào các sự sai lệch và mê lầm mà không hay biết; rồi đến điều thứ ba

[3] 3. To find out what methods are effective in inducing a cessation of the bewildering deceiving conditions.

[3] 3. Tìm ra những phương pháp hữu hiệu để chấm dứt các tình trạng gây hoang mang và lừa dối ấy.

DK will give us some methods, and perhaps we will, as we begin to notice these conditions, we will find methods of our own to help lift our captivity, or at least end our captivity to these states.

Chân sư DK sẽ trao cho chúng ta một số phương pháp, và có lẽ khi bắt đầu nhận thấy những tình trạng này, chúng ta sẽ tìm ra những phương pháp riêng để giúp giải thoát mình, hoặc ít nhất chấm dứt sự giam hãm của những trạng thái ấy đối với chúng ta.

Now, he's telling us that these distorting conditions are found in all of us,

Giờ đây, Ngài đang bảo chúng ta rằng những tình trạng gây sai lệch này hiện diện trong tất cả chúng ta,

[4] It must be remembered also that these distorting conditions, found in all of you,

[4] Cũng cần nhớ rằng những tình trạng gây sai lệch này, vốn hiện hữu trong tất cả

are the medium whereby you are tuned in on the world glamour and illusion.

các bạn, là phương tiện khiến các bạn hòa nhịp với ảo cảm và ảo tưởng của thế giới.

If we didn't have anything within ourselves that responded to these conditions on the astral mental plane, and very much in the kama-manasic world, we'd be free of them, but we're not. So we have to find what it is within ourselves that tunes us in.

Nếu trong chúng ta không có điều gì đáp ứng với những tình trạng này trên cõi cảm dục và cõi trí, đặc biệt là trong thế giới trí-cảm, thì chúng ta đã thoát khỏi chúng; nhưng chúng ta chưa thoát. Vì thế, chúng ta phải tìm ra điều gì bên trong khiến mình bắt nhịp với chúng.

When we get emotional and we get reactive, I'm sure we all do at times, and even though we might suppress it, you have to see what's going on. Sometimes you have to hold things in check, yes, but there is a kind of instinctive suppression that the disciple offers instead of understanding, and that's a problem. So let us at least understand, and then if we want to hold things in check for the sake of the general well-being of the environment and our interactions, then we can do that.

Khi chúng ta trở nên xúc động và phản ứng —tôi chắc rằng đôi lúc tất cả chúng ta đều như thế—thì dù có thể kìm nén, chúng ta vẫn phải thấy điều gì đang diễn ra. Đúng là đôi khi cần kiềm chế, nhưng có một dạng kìm nén theo bản năng mà người đệ tử dùng thay cho sự thấu hiểu, và đó là một vấn đề. Vì vậy, ít nhất chúng ta hãy thấu hiểu; rồi nếu muốn kiềm chế vì sự an lạc chung của môi trường và những tương tác giữa chúng ta, chúng ta có thể làm như vậy.

[5] The emphasis has been laid in esoteric teaching on the training and liberation of the individual aspirant. This is, of course, necessary,

[5] Giáo huấn nội môn đã nhấn mạnh việc huấn luyện và giải thoát từng người chí nguyện. Dĩ nhiên, điều này là cần thiết,

Really it's necessary before we get too far into this work of doing the group work.

Thực sự, điều ấy cần thiết trước khi chúng ta tiến quá xa vào công việc nhóm này.

[6] for the mass is made up of the individuals, and in the steady release from the control of these inner delusions

[6] vì quần chúng gồm những cá nhân, và chính sự giải thoát đều đặn khỏi sự chi phối của những mê lầm bên trong này

Just think of that word *inner delusions*

Hãy suy ngẫm về cụm từ *những mê lầm bên trong*

[7] will come the eventual clarification of humanity.

[7] cuối cùng sẽ mang lại sự sáng tỏ cho nhân loại. Do đó,

Probably a major clarification will come when Vulcan is discovered. It has a lot of light in it and a lot of will, and probably we're still some centuries away from a major containment of glamour, but we can strike a blow at it even now, and we need to because it's in such a severe condition now. So we have to realize that these conditions are found in all of us, and here we're, sort of beginning.

Có lẽ một sự sáng tỏ lớn lao sẽ đến khi Vulcan được khám phá. Hành tinh này chứa đựng rất nhiều ánh sáng và ý chí, và có lẽ chúng ta vẫn còn cách vài thế kỷ nữa mới có thể kiềm chế ảo cảm trên quy mô lớn. Nhưng ngay bây giờ chúng ta đã có thể giáng một đòn vào nó, và chúng ta cần làm vậy vì hiện nay tình trạng của nó quá nghiêm trọng. Vì thế, chúng ta phải nhận ra rằng những tình trạng này hiện diện trong tất cả chúng ta, và ở đây, chúng ta đang bắt đầu.

We've been doing the readings 14 times, but this is our Dissipation of glamour Initiative 74th program.

Chúng ta đã có 14 buổi đọc, nhưng đây là chương trình thứ 74 của Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm.

[8] Therefore each of you in this group must of necessity work separately and apart with himself,

[8] mỗi người trong nhóm này nhất thiết phải làm việc riêng với chính mình,

Now we must always suspect ourselves, and if we have that airy feeling that we are finally totally free from glamour and illusion at our particular stage, we have to suspect that glamour and illusion are at work.

Chúng ta phải luôn tự nghi vấn bản thân; và nếu có cảm giác lâng lâng rằng ở giai đoạn hiện tại, cuối cùng mình đã hoàn toàn thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng, thì chúng ta phải nghi rằng ảo cảm và ảo tưởng đang hoạt động.

So we work separately and apart with ourselves

Vì thế, chúng ta làm việc riêng với chính mình

[9] and learn to induce those conditions of clarity and truth which will overcome the ancient rhythms and deep-seated habits

[9] và học cách tạo ra những điều kiện sáng tỏ và chân thật để vượt qua các nhịp điệu từ xa xưa và những thói quen đã ăn sâu

They've been going on for millions of years

Chúng đã tiếp diễn suốt hàng triệu năm

[10] and thus steadily purify the aura. But this has now to be done as a group,

[10] và nhờ đó thanh lọc hào quang một cách đều đặn. Nhưng giờ đây, điều này phải được thực hiện *với tư cách một nhóm*,

Now there is a real injunction for us, and even if we don't have fifth ray in our

Đây thực sự là một huấn lệnh dành cho chúng ta. Dù trong cấu tạo của mình không

makeup, increasingly we will be having to use it to discriminate between the various states and bring the kind of clarity of thinking to the whole process which will lead to initiation.

có cung năm, chúng ta vẫn sẽ ngày càng phải vận dụng nó để phân biện giữa các trạng thái khác nhau và đem sự sáng tỏ trong tư duy vào toàn bộ tiến trình dẫn đến điểm đạo.

Basically, the fifth ray is so important at the true initiation, which is the third. It's the beginning of the real initiatory process. Everything before that has to do with a preamble, you might say. They are not the true initiation, but initiations of the threshold. The fifth ray is extremely important in this work, and it relates, of course, to the ajna center and to Venus. Venus is the ruler of the ajna center, the disciple, and later Mercury, and we might say that Mercury is a fourth ray planet.

Về cơ bản, cung năm hết sức quan trọng ở cuộc điểm đạo đích thực, tức lần điểm đạo thứ ba. Đó là khởi đầu của tiến trình điểm đạo thực sự. Có thể nói mọi điều trước đó đều thuộc về phần mở đầu. Đó là những cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, chưa phải cuộc điểm đạo đích thực. Cung năm cực kỳ quan trọng trong công việc này, và dĩ nhiên, nó liên hệ với trung tâm ajna và Sao Kim. Sao Kim là chủ tinh của trung tâm ajna, của người đệ tử, rồi về sau là Sao Thủy; và chúng ta có thể nói Sao Thủy là một hành tinh cung bốn.

In one respect it is, but on the higher levels the number five is extremely associated with Mercury. So always clarity out of the ajna center in this particular work. So after we work with ourselves, it has to be done as a group, he tells us.

Về một phương diện, đúng là như vậy, nhưng ở những cấp độ cao hơn, số năm liên hệ hết sức mật thiết với Sao Thủy. Vì vậy, trong công việc cụ thể này, hãy luôn có sự sáng tỏ từ trung tâm ajna. Ngài bảo chúng ta rằng sau khi làm việc với chính mình, việc ấy phải được thực hiện với tư cách một nhóm.

[11] and this group constitutes one of the first of the exoteric groups with which it is intended to work in the new age.

[11] và nhóm này là một trong những nhóm ngoại môn đầu tiên mà Chúng Tôi dự định cộng tác trong kỷ nguyên mới.

Now, maybe the first three, the telepathy group and the healing group, groups one and three respectively, are also there, but the glamour group is group number two, and its establishment is necessary, even though the power with which we work may not be sufficient until we've done a lot of etheric house cleaning. The very first task that we have is to drive the mayavic conditions and distortions in the veils of the etheric plane back onto the astral plane, and then we'll

Có lẽ trong ba nhóm đầu tiên, nhóm viễn cảm và nhóm trị liệu, lần lượt là nhóm một và nhóm ba, cũng nằm trong số đó; nhưng nhóm ảo cảm là nhóm số hai, và việc thành lập nhóm này là cần thiết, dù quyền năng mà chúng ta vận dụng có thể chưa đủ cho đến khi chúng ta thực hiện nhiều công việc thanh lọc dĩ thái. Nhiệm vụ đầu tiên của chúng ta là đẩy những tình trạng ảo lực và những sự sai lệch trong các bức màn của cõi dĩ thái trở lại cõi cảm dục; rồi chúng ta sẽ

have to deal with that much more difficult situation, but even now we begin.

phải xử lý tình thế khó khăn hơn nhiều ấy, nhưng ngay bây giờ chúng ta bắt đầu.

[12] Through the activity of such groups, the world glamour will be dissipated, but first of all the aspirant

[12] Thông qua hoạt động của những nhóm như thế, ảo cảm thế giới sẽ tiêu tan, [Page 28] nhưng trước hết, người chí nguyện

And that's all of us rather

Và đúng hơn, đó là tất cả chúng ta

[13] must learn to deal with individual and group glamour.

[13] phải học cách xử lý ảo cảm cá nhân và ảo cảm nhóm.

Individual first, and then the glamour of the groups in which we find ourselves, and then and only then, national and even pan-human glamour.

Trước hết là ảo cảm cá nhân, rồi đến ảo cảm của các nhóm mà chúng ta tham gia; và chỉ sau đó mới đến ảo cảm quốc gia, thậm chí ảo cảm của toàn nhân loại.

[14] It is necessary to remember the following three things. I am going to be brief and technical in teaching this group, for my time is short and you have an adequate technical knowledge

[14] Cần ghi nhớ ba điều sau đây. Tôi sẽ giảng dạy nhóm này một cách ngắn gọn và dùng thuật ngữ chuyên môn, vì thời gian của Tôi có hạn và các bạn đã có đủ kiến thức chuyên môn

And hopefully we all do, we, so many of us have been reading the books for a long time and thinking carefully, I hope

Và hy vọng tất cả chúng ta đều có; rất nhiều người trong chúng ta đã đọc những cuốn sách này từ lâu và, tôi hy vọng, đã suy ngẫm cẩn thận

an adequate technical knowledge

kiến thức chuyên môn đầy đủ

[15] with which to understand that whereof I speak.

[15] để thấu hiểu những điều Tôi nói.

Now what I want to do, I want to review a little bit the kinds of individual glamours with which we may be faced, so that each of us can take those in hand. The first thing—and I'll start with this:

Bây giờ, tôi muốn ôn lại đôi chút những loại ảo cảm cá nhân mà chúng ta có thể đối diện, để mỗi người có thể bắt tay xử lý chúng. Điều đầu tiên—và tôi sẽ bắt đầu với điều này:

[16] First, the united auras of the group members ever determine the group condition,

[16] Thứ nhất, hào quang kết hợp của các thành viên luôn quyết định tình trạng của nhóm,

So we are very responsible, each one of us, for what the group condition may be, and we have to deal with our own individual situation.

Vì vậy, mỗi người chúng ta đều có trách nhiệm rất lớn đối với tình trạng của nhóm, và chúng ta phải xử lý tình trạng cá nhân của mình.

the united auras of the group members ever determine the group condition,

hào quang hợp nhất của các thành viên trong nhóm luôn quyết định tình trạng của nhóm,

[17] the group activity, usefulness, problem and glamour. Hence emerges individual group responsibility and individual usefulness.

[17] hoạt động, tính hữu ích, vấn đề và ảo cảm của nhóm. Từ đó nảy sinh trách nhiệm và tính hữu ích của từng cá nhân đối với nhóm.

But we have to tend to ourselves carefully, and remember, glamour is elusive. We don't think we are the victim of it, that's the problem, and someone has to come along and say, well, have you ever thought about how you are reacting here and what that indicates?

Nhưng chúng ta phải cẩn thận chăm lo bản thân, và hãy nhớ rằng ảo cảm rất khó nắm bắt. Chúng ta không nghĩ mình là nạn nhân của nó; vấn đề nằm ở đó. Một người nào đó phải đến và nói: bạn đã bao giờ suy nghĩ về cách mình đang phản ứng ở đây và điều ấy cho thấy điều gì chưa?

[18] Each of you either

[18] Mỗi người trong các bạn đều

And this he's speaking to us really

Và thực sự, ở đây Ngài đang nói với chúng ta

[19] hinders or aids the group, according to his auric condition, which is either in a state of glamour or illusion or is kept relatively free from these conditions.

[19] cản trở hoặc trợ giúp nhóm, tùy theo tình trạng hào quang của mình—hào quang ấy hoặc đang ở trong trạng thái ảo cảm hay ảo tưởng, hoặc được giữ tương đối tự do khỏi những tình trạng này.

Well, never completely at this particular stage.

Ở giai đoạn hiện tại, chưa bao giờ hoàn toàn tự do.

We're never completely free. Even after the third degree, there are some major difficulties which have to do with the law of sacrifice and the relinquishment of the accumulation of quality over millions of years. It's a very severe test, and it can be looked at as part of the general illusion.

Chúng ta chưa bao giờ hoàn toàn tự do. Ngay cả sau cấp điểm đạo thứ ba, vẫn còn một số khó khăn lớn liên quan đến định luật hi sinh và việc từ bỏ phẩm tính đã tích luỹ suốt hàng triệu năm. Đó là một thử thách hết sức nghiêm ngặt, và có thể xem là một phần của ảo tưởng nói chung.

Remember what I've said, that illusion, glamour, and maya can be used in specific senses related to the mind, emotions, and body, or each one of those words can be considered from a generic perspective, meaning the whole thing, the world illusion, the world glamour, the world maya, they can be used to cover all three.

Hãy nhớ điều tôi đã nói: ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực có thể được dùng theo những nghĩa cụ thể liên hệ với thể trí, cảm xúc và thân thể; hoặc mỗi từ ấy đều có thể được xét theo nghĩa tổng quát, bao hàm toàn bộ: ảo tưởng thế giới, ảo cảm thế giới, ảo lực thế giới—mỗi từ đều có thể dùng để bao quát cả ba.

[20] Second,

[20] Thứ hai,

And this pertains to, what we really have to do, and that which is so elusive

Và điều này liên quan đến những gì chúng ta thực sự phải làm, cũng như điều rất khó nắm bắt ấy

[21] that the first job

[21] công việc đầu tiên

That's quite a word, isn't it? Job, it's a task

Từ ấy thật đáng chú ý, phải không? Công việc, đó là một nhiệm vụ

[22] that each of you has to do is to determine his own peculiar problem.

[22] mà mỗi người trong các bạn phải làm là xác định vấn đề riêng biệt của mình.

Now, that takes a lot of sincerity, a lot of humility, a certain adjusted sense of right proportion.

Điều ấy đòi hỏi rất nhiều sự chân thành, rất nhiều lòng khiêm nhường và một ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh thích hợp.

We really have to see ourselves, and that is a difficult place to start, but it's necessary.

Chúng ta thực sự phải nhìn thấy chính mình; đó là một điểm khởi đầu khó khăn, nhưng cần thiết.

[23] In giving you your individual instructions,

[23] Khi đưa ra những huấn thị cá nhân cho các bạn,

You know how he wrote those letters

Các bạn biết Ngài đã viết những lá thư ấy như thế nào

[24] I will take up with you in this instruction where the particular tendency in this direction of each of you lies,

[24] trong huấn thị ấy Tôi sẽ cùng các bạn xem xét khuynh hướng riêng của mỗi người theo chiều hướng này nằm ở đâu,

We all have the tendency to glamour, or illusion, or maya

Tất cả chúng ta đều có khuynh hướng ngả về ảo cảm, ảo tưởng hoặc ảo lực

[25] and whether it is glamour, illusion or maya to which you habitually succumb. I will deal with directness,

[25] và liệu các bạn thường khuất phục trước ảo cảm, ảo tưởng hay ảo lực. Tôi sẽ đề cập một cách thẳng thắn,

Now, that's the problem, because these things are habitual. We don't look at them. They're part and parcel of who we think we are, and when somebody says to you, well, will you examine this behavior, and you say to them, well, that's just, that's just who I am, that tells us that one of these distortions is hiding behind our validation of our habitual approach.

Đó chính là vấn đề, vì những điều này đã thành thói quen. Chúng ta không nhìn vào chúng. Chúng là một phần không thể tách rời của con người mà chúng ta nghĩ mình là. Khi ai đó nói với bạn: bạn có thể xem xét hành vi này không, và bạn trả lời: tôi vốn là như thế, thì điều ấy cho chúng ta biết rằng một trong những sự sai lệch này đang ẩn sau việc chúng ta biện minh cho cách tiếp cận quen thuộc của mình.

So, habits do exist, and they carry with them these distortions. So, he does say that he will deal with directness with his group.

Vì vậy, những thói quen quả có tồn tại, và chúng mang theo những sự sai lệch này. Thế nên, Ngài có nói rằng Ngài sẽ nói thẳng với nhóm của mình.

[26] for I have tested your sincerity and believe in your willingness to be told the truth.

[26] vì Tôi đã kiểm chứng lòng chân thành của các bạn và tin rằng các bạn sẵn lòng nghe sự thật.

Well, Alice Bailey—the peculiar thing there is a funny thing—was always saying to him, oh, you can't say that, because she had certain Western sensitivities, and he was trying to be as direct and efficient as possible in the eastern sense, and he had to, I think, maybe sometimes modify the impact of his directness, but his intention was to deal with directness.

Điều thú vị ở đây là Alice Bailey vẫn thường nói với Ngài: ôi, Ngài không thể nói như thế được, bởi Bà có những sự nhạy cảm nhất định của người phương Tây, trong khi Ngài cố gắng thẳng thắn và hiệu quả hết mức theo cách của phương Đông. Tôi nghĩ có lẽ đôi khi Ngài đã phải điều chỉnh tác động của sự thẳng thắn ấy, nhưng ý định của Ngài là nói thẳng.

[27] Once you have each determined the specific nature of your peculiar problem,

[27] Một khi mỗi người đã xác định được bản chất cụ thể của vấn đề riêng biệt của mình,

And let's just assume that every one of us has this, every one of us has a peculiar problem which is lessening our effectiveness

Và chúng ta hãy giả định rằng mỗi người đều có điều này, mỗi người đều có một vấn đề đặc thù đang làm giảm hiệu quả của mình

[28] you can then work with deliberation towards its solution

[28] các bạn có thể hành động một cách có cân nhắc để giải quyết vấn đề ấy

And he emphasizes the word deliberation

Và Ngài nhấn mạnh từ chủ tâm

[29] —with deliberation, brother of old, and with no speed, but with due care and caution and with right understanding.

[29] —có cân nhắc, hỡi huynh đệ của ngày xưa, không vội vã, mà với sự cẩn trọng và thận trọng thích đáng cùng sự thấu hiểu đúng đắn.

Well, we're in a dangerous area, and the glamour of trying to solve glamours overnight, can overtake us as we become impatient with our limiting condition.

Chúng ta đang ở trong một lĩnh vực nguy hiểm, và ảo cảm muốn giải quyết mọi ảo cảm chỉ sau một đêm có thể chiếm lĩnh chúng ta khi chúng ta mất kiên nhẫn với tình trạng hạn chế của mình.

[30] Thirdly, you must remember that as I look at the individual in any of these groups, I can at the same time gauge the quality of the group itself as a whole.

[30] Thứ ba, các bạn phải nhớ rằng khi Tôi quan sát một cá nhân trong bất kỳ nhóm nào trong số này, đồng thời Tôi cũng có thể đánh giá phẩm tính của toàn nhóm.

And this is very interesting, somehow we really do represent the group and through us the nature and quality of the group can be assessed.

Điều này rất thú vị; bằng cách nào đó, chúng ta thực sự đại diện cho nhóm, và qua chúng ta có thể đánh giá bản chất cùng phẩm tính của nhóm.

[31] The amount of inner light that can shine through and make its presence felt in your auras can be seen by me and indicate to me the strength and the efficiency and also the potency of your individual group influence,

[31] Tôi có thể thấy được lượng ánh sáng bên trong có thể chiếu xuyên qua và biểu lộ sự hiện diện trong hào quang của các bạn; điều đó cho Tôi biết sức mạnh, hiệu quả và cả uy lực của ảnh hưởng mà mỗi người tạo ra trong nhóm,

So what we contribute to the group or what we take away from it is visible to the higher sight that the master possesses.

Vì vậy, những gì chúng ta đóng góp cho nhóm hoặc lấy đi khỏi nhóm đều hiển lộ trước nhãn quan cao siêu của Chân sư.

He does know us and as has been said of the Christ, who as far as our humanity is concerned is the greatest knower, he knew what was in man, because for him the boundaries did not exist, he was so Neptunian in a certain way, you go right through those boundaries.

Ngài quả biết chúng ta; và như người ta đã nói về Đức Christ, Đấng mà đối với nhân loại chúng ta là thức giả vĩ đại nhất, Ngài biết điều gì ở trong con người, bởi đối với Ngài, những ranh giới ấy không tồn tại. Theo một cách nào đó, Ngài mang đậm phẩm tính Sao Hải Vương: có thể đi xuyên qua những ranh giới ấy.

[32] for the positive auras subordinate the negative auras. What is required is a combination of positive auras,

[32] vì các hào quang dương tính chế ngự các hào quang âm tính. Điều cần có là sự kết hợp của các hào quang dương tính,

So let's think about that, the degree of our positivity

Vì vậy, chúng ta hãy suy ngẫm về điều ấy, về mức độ tích cực của mình

a combination of positive auras,

sự kết hợp của những hào quang tích cực,

[33] deliberately subordinated to group work.

[33] được chủ động đặt dưới sự điều phối của công việc nhóm. [Page 29]

And therein lies much difficulty and therein lies the problem, why it was that although there were many individual successes in DK's training of his group members there was not the kind of group success that he had hoped for, but then the project is a basically a 275 year project and you know by the time we reach the year 2200 things will have taken shape.

Chính trong đó có nhiều khó khăn và vấn đề: vì sao dù Chân sư DK đã đạt nhiều thành công với từng cá nhân khi huấn luyện các thành viên trong nhóm, vẫn chưa có được thành công của nhóm như Ngài hy vọng. Nhưng về cơ bản, đây là một dự án kéo dài 275 năm, và đến năm 2200, mọi việc sẽ thành hình.

[34] As you deal with illusion and as you free your minds from its effects,

[34] Khi các bạn xử lý ảo tưởng và giải thoát thể trí khỏi những tác động của nó,

Because presumably people of our nature are more mentally focused and have issues with illusion—illusions which become glamorous, so you know we cannot discount illusion

Bởi có lẽ những người như chúng ta tập trung vào trí tuệ nhiều hơn và gặp những vấn đề về ảo tưởng—những ảo tưởng nhuốm ảo cảm—nên chúng ta không thể xem nhẹ ảo tưởng

As you deal with illusion and as you free your minds from its effects,

Khi các bạn xử lý ảo tưởng và giải phóng thể trí khỏi những tác động của nó,

[35] and as you dissipate

[35] và khi các bạn làm tiêu tan

As clouds dissipate

Như những đám mây tan đi

[36] the astral glamour in which you are all more or less immersed, you will enter into a greater freedom of living and usefulness. As the maya of distorted energy currents ceases to swing you into lines of undesirable activity,

[36] ảo cảm cảm dục mà tất cả các bạn đều ít nhiều chìm đắm trong đó, các bạn sẽ có được sự tự do lớn hơn trong đời sống và trở nên hữu ích hơn. Khi ảo lực của những dòng năng lượng méo mó không còn lôi kéo các bạn vào những đường hướng hoạt động không mong muốn,

You know it's, what did he call it, that unthinking emotional mess, he called maya that and we're just swung into activity which doesn't make any sense just out of our habit nature, we just keep doing things, the way we've already done them without thinking before we do. There comes a stage in our training where instead of just giving into the habitual way of doing things, we stop, we think, we reflect. It slows things down, but at the same time it is a blow against the maya and we do something about what's called on the etheric plane the veil of impulsion. We are impelled, oftentimes to act in stupid unthinking ways just because of habits and gradually, gradually, we overcome those areas of the maya which are related to the different planes, the veil of distortion, the veil of separation, and finally the veil of aspiration.

Ngài đã gọi nó là gì nhỉ, cái mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ ấy; Ngài gọi ảo lực như vậy. Chúng ta cứ bị cuốn vào những hoạt động chẳng có ý nghĩa gì, chỉ do bản chất quen theo thói quen; chúng ta cứ tiếp tục làm mọi việc theo cách đã từng làm, không suy nghĩ trước khi hành động. Trong quá trình huấn luyện sẽ đến một giai đoạn mà thay vì chỉ chiều theo cách làm quen thuộc, chúng ta dừng lại, suy nghĩ, suy ngẫm. Điều ấy làm mọi việc chậm lại, nhưng đồng thời cũng là một đòn giáng vào ảo lực; và chúng ta tác động đến điều trên cõi dĩ thái được gọi là bức màn xung động. Thường thì chúng ta bị thôi thúc hành động một cách ngu ngốc, thiếu suy nghĩ chỉ vì thói quen; rồi dần dần, từng bước một, chúng ta vượt qua những vùng ảo lực liên hệ với các cõi khác nhau: bức màn sai lệch, bức màn chia rẽ và cuối cùng là bức màn khát vọng.

We overcome these things.

Chúng ta vượt qua những điều ấy.

[37] the light that is in you will shine forth with greater clarity. Incidentally the Dweller on the Threshold

[37] ánh sáng bên trong các bạn sẽ tỏa chiếu rõ ràng hơn. Đồng thời, Kẻ Chận Ngõ

As a whole, right

Xét như một tổng thể, đúng vậy

[38] will slowly and surely disintegrate and leave your way, to the door of Initiation, free and unimpeded.

[38] sẽ chậm rãi và chắc chắn tan rã, để con đường của các bạn dẫn đến cánh cửa Điểm đạo được thông thoáng và không còn chướng ngại.

Now, he's speaking in symbolic terms, of course, but we know enough to be able to interpret what these mean. In purely scientific and energy terms, it means something quite different than the symbolism offers us, but the symbolism can be effective. So now I'm going to pause here for just a little while before getting into the more detailed consideration of illusion.

Dĩ nhiên, Ngài đang nói bằng ngôn ngữ biểu tượng, nhưng chúng ta biết đủ để có thể diễn giải ý nghĩa của những điều này. Xét thuần tuý theo khoa học và năng lượng, nó mang ý nghĩa khá khác với những gì biểu tượng trình bày, nhưng biểu tượng vẫn có thể hữu hiệu. Bây giờ, tôi sẽ dừng ở đây một lát trước khi đi vào xem xét ảo tưởng chi tiết hơn.

By the way, as I'm doing this, please sort of keep notes of what you want to discuss, what is meaningful to you, where your questions arise, and so forth, because then we'll get into our chance to go back and forth a little bit based upon your thoughts. So what I want to do, just to remind us, we'll come back to this, but I just want to read through these things. Now, many of you have studied your ray structure, and finally we're coming closer and closer to correcting the sort of technical areas of the PIP.

Nhân đây, trong lúc tôi trình bày, xin các bạn ghi lại những gì mình muốn thảo luận, những gì có ý nghĩa với mình, những chỗ nảy sinh câu hỏi, v.v., vì sau đó chúng ta sẽ có cơ hội trao đổi qua lại đôi chút dựa trên suy nghĩ của các bạn. Điều tôi muốn làm để nhắc lại cho chúng ta—chúng ta sẽ trở lại phần này—là đọc qua những điều này. Nhiều người trong các bạn đã nghiên cứu cấu trúc cung của mình, và cuối cùng chúng tôi đang ngày càng tiến gần hơn đến việc sửa những vấn đề kỹ thuật của PIP.

We don't even know how they arose, but that's been a whole story, and soon the PIP number three, the new PIP will be available to everybody. We have experts working on it. I'm not one, but I just want to say that you'll be able to, if you haven't taken the PIP recently, see how things are going, and I think our PIP number three is so far the best, and then later for the brave, I've got an 888 question test called the TARA, Transpersonal Astro-Rayological Analysis, and it's a process, and it can go on for weeks, and maybe you can come closer to finding your

Chúng tôi thậm chí không biết những vấn đề ấy đã phát sinh như thế nào, nhưng đó là cả một câu chuyện. Chẳng bao lâu nữa, PIP số ba, bản PIP mới, sẽ có sẵn cho mọi người. Chúng tôi có các chuyên gia đang làm việc này. Tôi không phải chuyên gia, nhưng tôi chỉ muốn nói rằng nếu gần đây các bạn chưa làm PIP, các bạn sẽ có thể xem tình hình đang tiến triển ra sao. Tôi nghĩ PIP số ba của chúng tôi là bản tốt nhất cho đến nay. Rồi sau đó, dành cho những ai can đảm, tôi có một bài trắc nghiệm gồm 888 câu hỏi gọi là TARA, Phân Tích Chiêm Tinh và Cung Xuyên

higher rays, the kind of rays that we have been discussing in the conference, in our Advancing Seven-Ray Seminar, even going up to the rays of the triad and the monad.

Cá Nhân. Đó là một tiến trình có thể kéo dài nhiều tuần, và có lẽ các bạn có thể tiến gần hơn đến việc tìm ra các cung cao hơn của mình, những loại cung mà chúng ta đã thảo luận tại hội nghị, trong Hội Thảo Bảy Cung Nâng Cao của chúng ta, thậm chí lên đến các cung của Tam nguyên tinh thần và chân thần.

So that particular kind of test has us thinking in those directions. Anyway, these instruments, we want to make them as available as possible, and as soon as possible, and we are working on them. But just now as a reminder of the kinds of glamours, which according to your ray type, you may be subjected to, I'm just going to read these I'm not really going to ponder and pause, because I just think that we'll get into that, when we get to page 120 or so.

Vì vậy, loại trắc nghiệm cụ thể ấy khiến chúng ta suy nghĩ theo những hướng đó. Dù sao, chúng tôi muốn đưa những công cụ này đến với mọi người rộng rãi nhất có thể, và sớm nhất có thể, nên chúng tôi đang tiếp tục hoàn thiện chúng. Nhưng ngay lúc này, để nhắc lại những loại ảo cảm mà các bạn có thể chịu tác động tùy theo loại cung của mình, tôi sẽ chỉ đọc qua, chứ không thực sự dừng lại để suy ngẫm, vì tôi nghĩ chúng ta sẽ đi sâu vào đó khi đến khoảng trang 120.

But this is just, DK has told us, look, you've got to take care of your own house first. You can't be of much use in dissipating world glamour together as a group, because the group is only as strong and effective as the individual auras brought into it, and we're all making our contribution, or we're all taking away from the effectiveness of these groups according to our own mastery of our own particular glamour. So, people with a lot of ray one in their nature, I won't say the glamour of, you get the idea of

Nhưng Chân sư DK đã bảo chúng ta rằng: các bạn phải chăm lo nhà mình trước đã. Các bạn không thể giúp ích được nhiều trong việc cùng nhau làm tiêu tan ảo cảm thế giới với tư cách một nhóm, vì sức mạnh và hiệu quả của nhóm tùy thuộc vào hào quang của từng cá nhân tham gia; và tất cả chúng ta đều đang đóng góp, hoặc làm giảm hiệu quả của các nhóm này, tùy theo mức độ chúng ta làm chủ ảo cảm riêng của mình. Vì vậy, với những người có nhiều cung một trong bản chất, tôi sẽ không lặp lại "ảo cảm của"; các bạn hiểu ý rồi:

[39] The glamour of physical strength.

[39] Ảo cảm của sức mạnh thể chất.

The glamour of personal magnetism.

Ảo cảm của từ tính cá nhân.

The glamour of self-centredness and personal potency.

Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

The glamour of "the one at the center."

Ảo cảm của "người ở trung tâm."

The glamour of selfish personal ambition.

Ảo cảm của tham vọng cá nhân ích kỷ.

The glamour of rulership, of dictatorship and of wide control.

Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.

The glamour of the Messiah complex in the field of politics.

Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.

The glamour of selfish destiny, of the divine right of kings personally exacted.

Ảo cảm của vận mệnh ích kỷ, của việc cá nhân đòi hỏi vương quyền thiêng liêng.

The glamour of destruction.

Ảo cảm của sự hủy diệt.

The glamour of isolation, of aloneness, of aloofness.

Ảo cảm của sự cô lập, của sự đơn độc, của thái độ xa cách.

The glamour of the superimposed will—upon others and upon groups.

Ảo cảm của ý chí áp đặt—lên người khác và lên các nhóm.

So, when you feel there's a lot of the first ray in your system, I won't even say where, it can be mind, it can be personality, it can be soul, and in some cases for the more advanced people that can be, even the higher rays. Now, this is just to keep this in our mind because it's been a while since we've studied the individual glamours, and you really have to be almost very quiet about glamour in your life and just see where things are not going right, where they could go better, where they, we seem to be kind of messed up and ineffective, and why is that? Now, we're always going to make our own contribution to those difficult situations.

Vì vậy, khi các bạn cảm thấy có nhiều cung một trong cấu tạo của mình, tôi thậm chí không nói cụ thể ở đâu: có thể là thể trí, phàm ngã, linh hồn, và trong một số trường hợp, đối với những người tiến bộ hơn, thậm chí có thể là các cung ở cấp cao hơn. Điều này chỉ nhằm giúp chúng ta ghi nhớ, vì đã khá lâu kể từ khi chúng ta nghiên cứu những ảo cảm riêng biệt. Các bạn thực sự phải gần như hết sức tĩnh lặng trước ảo cảm trong đời mình, và chỉ quan sát xem điều gì đang không ổn, điều gì có thể tốt hơn, chúng ta dường như đang rối ren và thiếu hiệu quả ở đâu, và tại sao lại như vậy? Chúng ta luôn góp phần tạo nên những hoàn cảnh khó khăn ấy.

It's not the other guy's fault, and when you think it is the other guy's fault, you've got to watch out very closely for what we might call projection, where you're basically throwing your own unrealised conditions onto the others, thinking that they possess

Đó không phải là lỗi của người kia; và khi nghĩ đó là lỗi của người kia, các bạn phải hết sức cảnh giác với điều chúng ta có thể gọi là sự phóng chiếu: về cơ bản, các bạn đang đẩy sang người khác những trạng thái của chính mình mà mình chưa nhận ra, nghĩ rằng họ

them, when in fact you are the one that possesses these distortions. Well, here, a lot of us may be on the second ray one way or another.

có những trạng thái ấy, trong khi thực ra chính các bạn mới mang những lệch lạc đó. Ở đây, nhiều người trong chúng ta có thể thuộc cung hai theo cách này hay cách khác.

So these glamours

Vậy, những ảo cảm này:

[40] The glamour of the love of being loved.

[40] Ảo cảm của sự yêu thích được yêu.

The glamour of popularity.

Ảo cảm của sự nổi tiếng.

The glamour of personal wisdom.

Ảo cảm của minh triết cá nhân.

The glamour of selfish responsibility.

Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ.

The glamour of too complete an understanding, which negates right action.

Ảo cảm của sự thấu hiểu quá toàn diện, đến mức phủ nhận hành động đúng đắn.

It's a big one.

Đây là một ảo cảm lớn.

[41] The glamour of self-pity, a basic glamour of this ray.

[41] Ảo cảm của sự tự thương hại, một ảo cảm căn bản của cung này.

The glamour of The glamour of the Messiah complex, in the world of religion and world need.

Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong thế giới tôn giáo và nhu cầu của thế giới.

The glamour of The glamour of fear, based on undue sensitivity.

Ảo cảm của nỗi sợ hãi, dựa trên sự nhạy cảm quá mức.

The glamour of self-sacrifice.

Ảo cảm của sự tự hi sinh.

That's interesting.

Điều đó thật thú vị.

[42] The glamour of selfish unselfishness.

[42] lòng vị tha ích kỷ.

It sounds like the Tibetan really knows what this is all about.

Nghe như Chân sư Tây Tạng thực sự hiểu rõ tất cả những điều này.

[43] The glamour of self-satisfaction.

The glamour of selfish service.

Just because you're on the second ray doesn't mean you're not selfish. Selfishness is a state through which we all pass, necessarily. Third-ray types of glamours, just, check yourself out here.

[44] The glamour of being busy.

The glamour of cooperation with the Plan in an individual and not a group way.

The glamour of active scheming.

The glamour of creative work—without true motive.

The glamour of good intentions, which are basically selfish.

The glamour of "the spider at the center."

The glamour of "God in the machine."

Deus ex machina

[45] The glamour of devious and continuous manipulation.

The glamour of self-importance, from the standpoint of knowing, of efficiency.

The know-it-all, so those are the three rays of aspect and the kinds of things and mixtures of things to which we may be subject.

[43] sự tự mãn.

Ảo cảm của sự phụng sự ích kỷ.

Chỉ vì thuộc cung hai không có nghĩa là các bạn không ích kỷ. Ích kỷ là một trạng thái mà tất cả chúng ta tất yếu đều phải trải qua. Những loại ảo cảm của cung ba—các bạn hãy tự xem xét mình ở đây.

[44] sự bận rộn.

Ảo cảm của việc hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân thay vì theo cách của nhóm.

Ảo cảm của sự tính toán tích cực.

Ảo cảm của công việc sáng tạo—thiếu động cơ chân chính.

Ảo cảm của những ý định tốt đẹp nhưng về căn bản lại ích kỷ.

Ảo cảm của "con nhện ở trung tâm."

Ảo cảm của "Thượng đế trong bộ máy."

Thượng đế xuất hiện từ bộ máy.

[45] sự thao túng quanh co và liên tục.

Ảo cảm của việc tự cho mình là quan trọng, xét từ phương diện hiểu biết và hiệu quả.

Người cho mình biết tất cả. Vậy đó là ba cung trạng thái cùng những loại biểu hiện và sự pha trộn mà chúng ta có thể chịu tác động.

I'm going over this because DK says, look, this is the foundation. You've got to take care of your own situation before you can be really of much use in the world. So we've got to work in two ways simultaneously, upon ourselves and, we can carry on that daily review of where we have gone wrong and what we've done and thought that may have led to situations which were less desirable than otherwise they might have been if we were clearer in our consciousness and clearer in our motivation.

Tôi đang điểm lại điều này vì Chân sư DK nói rằng đây là nền tảng. Các bạn phải chăm lo tình trạng của mình trước khi có thể thực sự giúp ích nhiều cho thế giới. Vì vậy, chúng ta phải đồng thời làm việc theo hai hướng, trên chính mình và... chúng ta có thể tiếp tục việc kiểm điểm hằng ngày: mình đã sai ở đâu, đã làm và nghĩ những gì có thể dẫn đến các hoàn cảnh kém tốt đẹp hơn so với khi tâm thức và động cơ của mình sáng tỏ hơn.

So we have to do those reviews and then keep expanding the group with which we are involved and noticing the kinds of things to which these ever larger groups are subjected until finally the one great group, humanity, and its glamours at this time particularly stand out. If one was thinking, the glamour of personality is such a big one for humanity as a whole, as more and more people are finally becoming personalities and want to demonstrate these things and express the personal self, and it's a very necessary stage, but it's one that the true aspirant is moving beyond because, not because that aspirant has not been engaged in such a demonstration, but because they are past it, and you may discover in the earlier part of your life, you recapitulate, you go through those various stages and maybe by the time you reach the age of 35 or 49, you're ready to really get into the true subject matter of this particular incarnation and re-spiritualize all that you do.

Vì vậy, chúng ta phải thực hiện những cuộc kiểm điểm ấy, rồi tiếp tục mở rộng nhóm mà mình tham gia, lưu ý những loại tác động mà các nhóm ngày càng lớn này phải chịu, cho đến cuối cùng là nhóm lớn duy nhất, nhân loại, cùng những ảo cảm hiện đang đặc biệt nổi bật của nhân loại. Nếu suy nghĩ về điều đó, ảo cảm của phàm ngã là một ảo cảm rất lớn đối với toàn thể nhân loại, khi ngày càng nhiều người cuối cùng đang trở thành những phàm ngã và muốn thể hiện những điều này, biểu lộ bản ngã cá nhân. Đây là một giai đoạn rất cần thiết, nhưng người chí nguyện chân chính đang vượt qua giai đoạn ấy, không phải vì người chí nguyện chưa từng thể hiện như vậy, mà vì đã đi qua nó. Các bạn có thể nhận thấy rằng trong giai đoạn đầu đời, mình tái diễn, trải qua những giai đoạn khác nhau ấy; và có lẽ đến tuổi 35 hoặc 49, các bạn đã sẵn sàng thực sự đi vào nội dung cốt yếu của kiếp lâm phàm này và lại thấm nhuần tinh thần vào mọi việc mình làm.

Ray 4

Cung 4

[46] The glamour of harmony, aiming at personal comfort and satisfaction.

[46] sự hài hòa nhằm đạt được sự thoải mái và mãn nguyện cá nhân.

war.

chiến tranh.

The glamour of conflict, with the objective of imposing righteousness and peace.

Ảo cảm của sự xung đột, với mục tiêu áp đặt chính nghĩa và hòa bình.

I keep on thinking about Alexander the Great in that particular context, Ray 1 and Ray 4.

Tôi cứ nghĩ đến Alexander Đại Đế trong bối cảnh cụ thể ấy, cung một và cung bốn.

[47] The glamour of vague artistic perception.

[47] sự cảm nhận nghệ thuật mơ hồ.

The glamour of psychic perception instead of intuition.

Ảo cảm của sự cảm nhận thông linh thay cho trực giác.

The astral body can cover up the intuition.

Thể cảm dục có thể che lấp trực giác.

[48] The glamour of musical perception.

[48] sự cảm nhận âm nhạc.

Oh goodness, I'll have to think about that one.

Ôi, tôi sẽ phải suy nghĩ về điều này.

[49] The glamour of the pairs of opposites, in the higher sense.

[49] các cặp đối cực, theo nghĩa cao hơn.

And the battle and the war that goes on there.

Và cuộc đấu tranh, cuộc chiến diễn ra ở đó.

There are many more things that could be said, of course, and throughout the books he does, but just kind of take note and just kind of see where it is and to what it is you succumb, because we're all going to do a little succumbing here, otherwise we wouldn't be where we are. If we pass the fourth degree, we're going to be in much better shape than at present. Then ray 5

Dĩ nhiên, còn rất nhiều điều có thể nói thêm, và Ngài quả thực có nói đến trong khắp các cuốn sách; nhưng các bạn hãy ghi nhận và quan sát xem ảo cảm nằm ở đâu, mình khuất phục trước điều gì, vì tất cả chúng ta ở đây đều ít nhiều khuất phục trước nó, nếu không thì chúng ta đã không ở vị trí hiện tại. Nếu vượt qua cấp điểm đạo thứ tư, chúng ta sẽ ở trong tình trạng tốt hơn hiện nay rất nhiều. Tiếp theo là cung năm.

[50] The glamour of materiality, or over-emphasis of form.

[50] tính vật chất, hay sự quá nhấn mạnh hình tướng.

The glamour of the intellect.

Ảo cảm của trí năng.

The glamour of knowledge and of definition.

Ảo cảm của tri thức và sự định nghĩa.

The glamour of assurance, based on a narrow point of view.

Ảo cảm của sự xác tín dựa trên một quan điểm hạn hẹp.

The glamour of the form which hides reality.

Ảo cảm của hình tướng che giấu thực tại.

The garment of God, interested in that garment and not the God behind.

Tấm áo của Thượng đế: quan tâm đến tấm áo ấy thay vì Thượng đế đằng sau nó.

[51] The glamour of organization.

[51] sự tổ chức.

You would think it would relate to the seventh ray, but also here to the fifth, and

Các bạn có thể nghĩ điều này liên quan đến cung bảy, nhưng ở đây nó cũng liên quan đến cung năm, và

[52] The glamour of the outer, which hides the inner.

[52] Ảo cảm của cái bên ngoài che giấu cái bên trong. [Page 123]

So, many people in the esoteric field have had the experience of being related to someone close who is the victim of this kind of skepticism and just doesn't see what they're trying to do. Then ray 6, well, in the work of DK's dissipation of glamour group, you just had to have the sixth ray.

Vì vậy, nhiều người trong lĩnh vực huyền bí học đã từng có một người thân cận là nạn nhân của kiểu hoài nghi này, hoàn toàn không nhìn thấy điều họ đang cố gắng làm. Tiếp theo là cung sáu. Trong công việc của nhóm làm tiêu tan ảo cảm của Chân sư DK, các thành viên phải có cung sáu.

I mean, I think everybody was well equipped with the sixth ray because it was the sixth plane that they were working on and it fit them to work in that particular field. Even this one man who was to give a lot of stability to the group, having a first ray soul, a fifth ray personality, a fifth ray mind, he had a powerful sixth ray astral body. So, to work in the glamour area, the sixth ray is, well, it's almost a necessity, really.

Ý tôi là, tôi nghĩ mọi người đều có cung sáu rất mạnh, vì họ đang làm việc trên cõi thứ sáu, và điều đó giúp họ thích hợp với công việc trong lĩnh vực cụ thể ấy. Ngay cả người nam có nhiệm vụ đem lại nhiều sự ổn định cho nhóm, với linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, cũng có một thể cảm dục cung sáu mạnh mẽ. Vì vậy, để làm việc trong lĩnh vực ảo cảm, cung sáu thực sự gần như là một điều cần thiết.

[53] The glamour of devotion.

[53] Sùng tín.

The glamour of adherence to forms and persons.

Ảo cảm của sự bám chấp vào hình tướng và con người.

The glamour of idealism.

Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng.

The glamour of loyalties, of creeds.

Ảo cảm của những lòng trung thành, của các tín điều.

The glamour of emotional response.

Ảo cảm của sự đáp ứng cảm xúc.

The glamour of sentimentality.

Ảo cảm của tính đa cảm.

That's that kama-manasic mixture

Đó chính là sự pha trộn trí-cảm ấy.

[54] The glamour of interference.

[54] sự can thiệp.

The glamour of the lower pairs of opposites.

Ảo cảm của các cặp đối cực thấp.

The glamour of World Saviors and Teachers.

Ảo cảm của các Đấng Cứu Thế và các Huấn sư Thế Gian.

The glamour of the narrow vision.

Ảo cảm của tầm nhìn hạn hẹp.

The glamour of fanaticism.

Ảo cảm của sự cuồng tín.

DK will talk about some of these things and I'm sure we've all been there. During the age of Pisces, it's been a sixth ray age, it's been going on for more than 2,000 years and I'm sure that we've been focused on some of these things without really understanding what's going on. Now, in the seventh ray age, regardless of your ray, some of these other factors will come in.

Chân sư DK sẽ nói về một số điều này, và tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều đã trải qua. Trong thời đại Song Ngư, vốn là một thời đại cung sáu kéo dài hơn 2.000 năm, tôi chắc rằng chúng ta đã tập trung vào một số điều này mà không thực sự thấu hiểu chuyện gì đang diễn ra. Giờ đây, trong thời đại cung bảy, bất kể các bạn thuộc cung nào, một số yếu tố khác trong số này cũng sẽ xuất hiện.

[55] The glamour of magical work.

[55] công việc huyền thuật.

It's very egotistical sometimes

Đôi khi nó rất vị ngã.

[56] The glamour of the relation of the opposites.

[56] mối quan hệ giữa các đối cực.

And being the relating factor

Và của việc là yếu tố liên kết.

[57] The glamour of the subterranean powers.

[57] các quyền năng dưới lòng đất.

Just take a look at what Aleister Crowley did, you'll see it there.

Chỉ cần nhìn những gì Aleister Crowley đã làm, các bạn sẽ thấy điều đó.

[58] The glamour of that which brings together.

[58] Ảo cảm của điều gắn kết mọi thứ lại với nhau.

The glamour of the physical body.

Ảo cảm của thể xác.

The glamour of of the mysterious and the secret.

Ảo cảm của những điều huyền bí và bí mật.

The glamour of sex magic.

Ảo cảm của huyền thuật tính dục.

It's everywhere now and it will get only worse, I think, and

Giờ đây nó có ở khắp nơi, và tôi nghĩ nó sẽ chỉ càng tệ hơn, và

[59] The glamour of the emerging manifested forces.

[59] các mãnh lực đang xuất hiện trong biểu hiện.

So, just think about these things in relation to your own particular setup because if we just plunge in and say, oh yeah, we're helping the world, we may be, unknown to ourselves, bringing a glamorous condition of our consciousness into the battle and not being as useful as we otherwise might be.

Vì vậy, các bạn hãy suy nghĩ về những điều này trong mối liên hệ với cấu tạo riêng của mình, vì nếu chúng ta cứ lao vào và nói rằng mình đang giúp đỡ thế giới, thì có thể chúng ta đang vô tình mang một trạng thái ảo cảm của tâm thức mình vào cuộc chiến, và không giúp ích được nhiều như lẽ ra có thể.

It's no fun to remove your projections and to realize that everything you thought about the other person was really within yourself, that's a tough one, but it induces humility, that adjusted sense of right proportion and then we become, let's just say, almost

Việc loại bỏ những phóng chiếu của mình và nhận ra rằng mọi điều mình từng nghĩ về người kia thực ra đều ở trong chính mình chẳng vui chút nào. Đó là một điều khó khăn, nhưng nó đem lại sự khiêm nhường, một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng

teachable. After 50 or more years in this field, lots of years, I feel right now I'm almost teachable. So, things don't always go as fast as we may hope.

đắn, và rồi chúng ta trở nên gần như có thể tiếp thu lời dạy. Sau hơn 50 năm trong lĩnh vực này, rất nhiều năm, lúc này tôi cảm thấy mình gần như có thể tiếp thu lời dạy. Vì vậy, mọi việc không phải lúc nào cũng tiến triển nhanh như chúng ta hi vọng.

So we came this far now. He's going to talk about illusion next and it's a whole, it's a big subject and I feel that it would be better, since we've covered a lot of material here, to open the door to that. He's going to deal with greater focus on mental response, emotional response and the swirling currents of maya that will come.

Đến đây chúng ta đã đi được chừng ấy. Tiếp theo, Ngài sẽ nói về ảo tưởng, và đó là một chủ đề lớn. Vì chúng ta đã đề cập khá nhiều nội dung ở đây, tôi cảm thấy tốt hơn là mở đầu cho chủ đề ấy. Ngài sẽ tập trung sâu hơn vào sự đáp ứng trí tuệ, sự đáp ứng cảm xúc và những dòng xoáy ảo lực sẽ xuất hiện.

We're not going to finish this book rapidly. This is a project, a process of two, three, four years. So, let's just, we'll be patient as we go and learn more and more and become more effective and become more useful.

Chúng ta sẽ không hoàn tất cuốn sách này một cách nhanh chóng. Đây là một dự án, một tiến trình kéo dài hai, ba, bốn năm. Vì vậy, chúng ta hãy kiên nhẫn khi tiếp tục, ngày càng học hỏi thêm, trở nên hiệu quả hơn và hữu ích hơn.

This is the end of the glamour readings, number 14, and this is the 15th of June. We're not quite ending with the whole deal yet. We'll be meeting in another week, and I think we're on page 29 here. Next time we'll start on the 22nd, I guess, with the beginning of the glamour readings number 15. It'll be the 22nd of June, very close to the solstice. We'll have to look at that. It'll be page 29.

Đây là phần kết thúc buổi đọc về ảo cảm số 14, và hôm nay là ngày 15 tháng Sáu. Chúng ta vẫn chưa hoàn toàn kết thúc mọi việc. Một tuần nữa chúng ta sẽ gặp lại, và tôi nghĩ ở đây chúng ta đang ở trang 29. Lần tới, tôi đoán chúng ta sẽ bắt đầu vào ngày 22, với phần mở đầu của buổi đọc về ảo cảm số 15. Đó sẽ là ngày 22 tháng Sáu, rất gần điểm chí. Chúng ta sẽ phải xem xét điều đó. Sẽ là trang 29.

Well, presumably you've thought about these things and some of the glamours that may hold you in a state of distortion. So, let's, matter of fact, let's just think for just a moment before we open the floor. Which of the glamours that have been read, and their name is legions, says the Tibetan.

Có lẽ các bạn đã suy nghĩ về những điều này và về một số ảo cảm có thể đang giữ mình trong trạng thái lệch lạc. Thực ra, trước khi mời mọi người phát biểu, chúng ta hãy suy nghĩ một lát. Trong số những ảo cảm vừa đọc, những ảo cảm nào... Chân sư Tây Tạng nói rằng tên của chúng nhiều vô số.

There's so many of them. Matter of fact, what he did, instead of only dealing with

Có rất nhiều ảo cảm. Thực ra, thay vì chỉ đề cập đến những ảo cảm này, Ngài đã cố gắng

these glamours, he tried to be very specific about the particular glamour that was holding any one of his students, and he oftentimes gave peculiar names to these glamours.

chỉ rõ ảo cảm cụ thể đang kìm giữ từng môn sinh của mình, và Ngài thường đặt những cái tên đặc biệt cho chúng.

I think that's what we're going to—not listed in the general list. If you're a second ray type, you're just immersed in all kinds of glamour simultaneously, and the sixth ray type only intensifies that, but then it qualifies people to be rid of these particular glamours.

Tôi nghĩ đó là điều chúng ta sẽ... không có trong danh sách tổng quát. Nếu thuộc loại cung hai, các bạn chìm đắm trong đủ loại ảo cảm cùng một lúc; và loại cung sáu chỉ càng làm điều đó mạnh thêm, nhưng rồi chính điều ấy cũng giúp người ta có khả năng thoát khỏi những ảo cảm cụ thể này.

So, just pause for a moment before we get into the discussion and think about your usefulness to the group, the degree of clarity of your consciousness, and remember, in those areas, this is the funny thing, where you feel most self-assured, where you feel most confident about your contribution, and, well, most proud, maybe sometimes. It may be the very area that is covering your distortions and weaknesses, our strengths cover our weaknesses, and oftentimes our indications.

Vì vậy, trước khi bước vào thảo luận, các bạn hãy dừng lại một lát và suy nghĩ về sự hữu ích của mình đối với nhóm, về mức độ sáng tỏ của tâm thức mình. Và hãy nhớ, điều thú vị là chính trong những lĩnh vực mà các bạn cảm thấy tự tin nhất, tin tưởng nhất vào đóng góp của mình, và có lẽ đôi khi tự hào nhất, lại có thể là lĩnh vực che giấu những lệch lạc và yếu kém của mình. Điểm mạnh của chúng ta che lấp điểm yếu, và thường cả những dấu hiệu bộc lộ chúng nữa.

The thing that you think you're really good at may be hiding some kind of distortion, and that's why it's really hard to get into and solve. So, just pause for a moment as you're thinking about what you contribute to the group, about determining your own particular problem, about the degree to which you're subordinating your individual approach to the group approach. Just think about that for just a moment before we get into further discussion.

Điều các bạn nghĩ mình thực sự giỏi có thể đang che giấu một dạng lệch lạc nào đó, và vì thế rất khó đi sâu vào để giải quyết. Vậy, hãy dừng lại một lát để suy nghĩ về những gì mình đóng góp cho nhóm, về việc xác định vấn đề riêng của mình, về mức độ mình đang đặt cách tiếp cận cá nhân dưới cách tiếp cận của nhóm. Hãy suy nghĩ về điều đó một lát trước khi chúng ta tiếp tục thảo luận.

Well, it's oftentimes quite a shock when we realize that the factor we thought was our greatest strength is actually concealing some kind of distortion. You'd never think it was so, but, in fact, it is. So, next time when

Thường thì chúng ta khá sửng sốt khi nhận ra yếu tố mình từng nghĩ là điểm mạnh lớn nhất thực ra lại đang che giấu một dạng lệch lạc nào đó. Các bạn hẳn không bao giờ nghĩ lại như vậy, nhưng thực tế đúng là thế. Vì

we get together, we're going to go more deeply, into illusion, glamour, and maya, and we'll just follow along the Tibetan's teaching as he instructed his group.

vậy, lần tới khi gặp lại, chúng ta sẽ đi sâu hơn vào ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, và sẽ theo sát lời dạy của Chân sư Tây Tạng khi Ngài huấn thị nhóm của mình.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

This book came out as lesson sets for this particular group, and now we can all benefit from it. So, if anybody has any question, any thought, any, thing you'd like to deal with, this would be the moment to do it. Right.

Cuốn sách này ra đời dưới dạng những bộ bài học dành cho nhóm cụ thể ấy, và giờ đây tất cả chúng ta đều có thể hưởng lợi từ nó. Vì vậy, nếu có ai có câu hỏi, suy nghĩ hay điều gì muốn bàn đến, thì đây là lúc để làm điều đó.

MDR: Michael, good morning.

MDR: Michael, chào buổi sáng.

Michael: Good morning.

Michael: Chào buổi sáng.

MDR: Good evening to you. You're one of the diehards.

MDR: Chúc bạn buổi tối tốt lành. Bạn là một trong những người rất kiên trì.

Michael: Sometimes. You've read through the ray glamours, which are just a short list. It's not all-inclusive.

Michael: Đôi khi thôi. Thầy đã đọc qua các ảo cảm theo cung, nhưng đó chỉ là một danh sách ngắn, chưa bao quát hết.

MDR: No.

MDR: Đúng vậy.

Michael: Even though we may hypothesize that we have our soul, our personality, our mind, our emotions, our physical etheric nature on certain of the rays, that doesn't mean that we are not susceptible to glamours on the rays that we're not hypothesizing. We are bringing with us previous incarnations on other rays.

Michael: Dù chúng ta có thể giả định rằng linh hồn, phàm ngã, thể trí, cảm xúc và bản chất hồng trần–dĩ thái của mình thuộc một số cung nhất định, điều đó không có nghĩa là chúng ta không dễ chịu tác động của những ảo cảm thuộc các cung mà mình không giả định là đang có. Chúng ta mang theo ảnh hưởng của những kiếp lâm phàm trước trên các cung khác.

MDR: Yes.

MDR: Đúng vậy.

Michael: We can't sit there and discount those that we're not currently experiencing directly.

Michael: Chúng ta không thể cứ bỏ qua những ảo cảm mà hiện giờ mình không trực tiếp trải nghiệm.

MDR: I agree with that statement. Remember, the soul ray abides. We've been on all different rays in rotation, and probably there are some kinds of rules about the rotation. But the soul ray abides, and the personality can seize the quality of the soul ray and make glamours of them, and it becomes well-established habits of many lifetimes. Those things are definitely present. But there are just maybe certain things to work upon quite focally, which have to do with the present ray configuration.

MDR: Tôi đồng ý với nhận định ấy. Hãy nhớ rằng cung linh hồn vẫn tồn tại bền vững. Chúng ta đã lần lượt thuộc đủ các cung khác nhau, và có lẽ có một số quy luật chi phối sự luân phiên ấy. Nhưng cung linh hồn vẫn tồn tại bền vững; phàm ngã có thể nắm lấy phẩm tính của cung linh hồn và tạo thành những ảo cảm từ đó, rồi chúng trở thành những thói quen bám rễ sâu qua nhiều kiếp sống. Những điều ấy chắc chắn hiện diện. Nhưng có lẽ có những điều cụ thể cần tập trung xử lý, liên quan đến cấu hình cung hiện tại.

I want to say this, Michael: let's not forget the glamours associated with the astrological signs, with the planets, with the races and root races and subraces with which we may be involved. Distortions are possible from all kinds of sources, so we have a keen eye, a keen eye.

Tôi muốn nói điều này, Michael: chúng ta đừng quên những ảo cảm gắn với các dấu hiệu hoàng đạo, các hành tinh, các cộng đồng nhân loại, các giống dân gốc và giống dân phụ mà mình có thể có liên hệ. Sự lệch lạc có thể bắt nguồn từ đủ mọi nguồn, nên chúng ta cần có con mắt tinh tường, thật tinh tường.

Michael: Then he gives glamours specific to disciples.

Michael: Rồi Ngài còn đưa ra những ảo cảm riêng của các đệ tử.

MDR: Yes, he does. Can you think of any of them?

MDR: Đúng vậy. Bạn có nhớ được ảo cảm nào không?

Michael: I'm trying to. One that comes close to mind is criticism, which opens the door to so many other glamours.

Michael: Tôi đang cố nhớ. Một điều vừa hiện lên trong trí tôi là sự chỉ trích, vốn mở cửa cho rất nhiều ảo cảm khác.

MDR: Yes. There are three things he gives a lot. Criticism is a major one because of the mentally focused type. Then there is self-pity. He talks about that one, and there's one—suspicion, suspicion. You might almost be able to rank them in relation to the rays. Criticism, Ray 3; self-pity, Ray 2; suspicion, paranoia, et cetera, Ray 1. He mentioned those specifically as opening the door to the glamorous realm for disciples.

MDR: Đúng vậy. Có ba điều Ngài thường nhắc đến. Chỉ trích là một điều lớn vì đó là loại người tập trung vào trí tuệ. Rồi có sự tự thương hại. Ngài nói về điều đó, và còn một điều nữa—sự nghi ngờ. Gần như có thể xếp chúng theo các cung. Chỉ trích, cung ba; tự thương hại, cung hai; nghi ngờ, hoang tưởng bị hại, vân vân, cung một. Ngài đã nêu đích danh những điều ấy là những gì mở cửa cho đệ tử đi vào cõi ảo cảm.

Michael: Then there's, in the last paragraph that you read, the freedom of livingness.

Michael: Rồi trong đoạn cuối Thầy đọc còn có sự tự do trong đời sống sinh động.

MDR: Yes, there it is. Greater freedom.

MDR: Đúng vậy, có điều đó. Tự do lớn hơn.

Michael: Freedom of livingness and usefulness.

Michael: Sự tự do trong đời sống sinh động và sự hữu ích.

MDR: Go ahead.

MDR: Bạn cứ tiếp tục.

Michael: I would add part of that living and usefulness is responsibility.

Michael: Tôi muốn bổ sung rằng trách nhiệm là một phần của đời sống và sự hữu ích ấy.

MDR: Responsibility, yes. This is something that he tells us; it's under Saturn, really. He says if we really understand what responsibility is, we will make great, great strides. Not over-responsibility, not selfish responsibility with the eyes on the ego, but really your ability to respond to need. That's the thing. Can we respond to need? Can we respond correctly to need? That is a big question.

MDR: Trách nhiệm, đúng vậy. Đây là điều Ngài nói với chúng ta; thực ra nó thuộc ảnh hưởng của Sao Thổ. Ngài nói rằng nếu thực sự thấu hiểu trách nhiệm là gì, chúng ta sẽ tiến những bước rất lớn. Không phải gánh trách nhiệm quá mức, không phải trách nhiệm ích kỷ với mắt hướng vào phàm ngã, mà thực sự là khả năng đáp ứng nhu cầu của mình. Chính là điều đó. Chúng ta có thể đáp ứng nhu cầu không? Có thể đáp ứng đúng đắn trước nhu cầu không? Đó là một câu hỏi lớn.

Well, look, it's a big job to find these things within ourselves and then see how they are developed in larger groups and humanity as a whole. Different groups will have their

Việc tìm ra những điều này trong chính mình, rồi quan sát cách chúng phát triển trong các nhóm lớn hơn và trong toàn thể nhân loại, là một công việc lớn. Những

particular prevailing glamours. I've worked in a lot of groups,, and I really know this to be so, and you know that DK did not intend that these particular groups would have those glamours, but they just developed them maybe under the influence of a national thought form. I think, it's very, here, here's the way the Lucis group had a very strong second ray quality.

nhóm khác nhau sẽ có những ảo cảm riêng chiếm ưu thế. Tôi đã làm việc trong nhiều nhóm và thực sự biết điều này là đúng. Các bạn biết rằng Chân sư DK không có ý định để những nhóm cụ thể ấy mang các ảo cảm đó, nhưng chúng cứ phát triển những ảo cảm ấy, có lẽ dưới ảnh hưởng của một hình tư tưởng quốc gia. Tôi nghĩ... đây là cách diễn ra: nhóm Lucis có phẩm tính cung hai rất mạnh.

Then Alice Bailey died and two first ray people eventually took over the process, and the, well, we all have distortions. So the kinds of distortion shifted from those on the second ray to those on the first ray due to the imposition of the prevailing quality of the leaders and the countries, Americans are loaded with certain kinds of glamours and they're different from the British, and maybe they're different from the French and, and from the middle European and so forth. So the, the atmosphere in which we live based upon the larger groups will induce towards certain glamours, I believe. Yep.

Sau đó, Bà Alice Bailey qua đời, và cuối cùng hai người cung một tiếp quản công việc. Tất cả chúng ta đều có những lệch lạc. Vì vậy, các loại lệch lạc đã chuyển từ cung hai sang cung một do sự áp đặt phẩm tính chiếm ưu thế của những người lãnh đạo và của các quốc gia. Người Mỹ mang rất nhiều loại ảo cảm nhất định, khác với người Anh, và có lẽ khác với người Pháp, người Trung Âu, vân vân. Vì vậy, tôi tin rằng bầu không khí chúng ta sống trong đó, hình thành từ các nhóm lớn hơn, sẽ khiến chúng ta nghiêng về một số ảo cảm nhất định. Đúng vậy.

Michael: Thank you.

Michael: Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Michael. Thank you for your thoughts.

MDR: Cảm ơn bạn, Michael. Cảm ơn những suy nghĩ của bạn.

What are your thoughts? What are your thoughts about this? What thoughts occurred to you? Maybe as we're reading through, at least one thought should occur to every person, and that's the purpose of it. the person who's reading or, expounding on these things, whatever, that's one thing, but your own response and what you think is the more important thing.

Các bạn nghĩ thế nào về điều này? Những suy nghĩ nào đã đến với các bạn? Có lẽ trong khi chúng ta đọc, mỗi người ít nhất cũng nên nảy ra một suy nghĩ, và đó chính là mục đích. Người đang đọc hay diễn giải những điều này là một chuyện, nhưng sự đáp ứng của chính các bạn và những gì các bạn nghĩ mới là điều quan trọng hơn.

Anything that you would like to say about these conditions of glamour, illusion, and maya, as he has described them. I think I

Các bạn có muốn nói gì về những trạng thái ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực như Ngài đã mô tả không? Tôi nghĩ lần trước tôi đã nói với các

told you last time, that two rays, the ray of the personality and the ray of the soul, each work through one of the three vehicles. Now, maybe the personality working through a particular vehicle is the source of glamour.

bạn rằng hai cung, cung phàm ngã và cung linh hồn, mỗi cung hoạt động qua một trong ba hiện thể. Có lẽ phàm ngã hoạt động qua một hiện thể cụ thể là nguồn gốc của ảo cảm.

Maybe the vehicle, which is not under the duress or impression of either the personality or the soul also may have its problems. Or I think in the case of Foster Bailey, his soul worked through his seventh ray, etheric physical, his personality worked through his fourth ray mind, leaving his second ray astral body without the pressure of either one of those two centers. But in his case, things had been so worked out that leaving that extra vehicle free of that pressure was not a problem because its quality had been so developed that it could simply be used and it was not going to be a source of glamour.

Có lẽ hiện thể không chịu sức ép hay ấn tượng của phàm ngã hoặc linh hồn cũng có những vấn đề riêng. Hoặc tôi nghĩ trong trường hợp của Ông Foster Bailey, linh hồn ông hoạt động qua thể dĩ thái–xác thân cung bảy, phàm ngã ông hoạt động qua thể trí cung bốn, để thể cảm dục cung hai không chịu sức ép của một trong hai trung tâm ấy. Nhưng trong trường hợp của ông, mọi việc đã được giải quyết đến mức việc để hiện thể còn lại tự do khỏi sức ép ấy không gây ra vấn đề, vì phẩm tính của nó đã phát triển đến mức chỉ cần sử dụng nó, và nó sẽ không trở thành nguồn gốc của ảo cảm.

Maybe for others, the unattended, unpressured vehicle becomes a source of difficulty, maya, depending on what it is, maya glamour or illusion. Any thoughts? Any thoughts for you? Be brave, be brave.

Có lẽ với những người khác, hiện thể không được chăm lo, không chịu sức ép lại trở thành nguồn khó khăn—ảo lực, ảo cảm hay ảo tưởng, tùy đó là hiện thể nào. Các bạn có suy nghĩ gì không? Hãy mạnh dạn lên.

It's just a question of what occurs to you as we work along. Is the Moon still in—where's the Moon right now? If it's already gone into Cancer, I can understand why we clam up. Yes. It's certainly in the sign Cancer, isn't it? Get your Solar Fire program; it tells you where everything is. Let me see if I have anything more to say here, waiting for you to perhaps offer a question or your thought.

Chỉ là những gì nảy ra trong trí các bạn khi chúng ta cùng làm việc. Mặt Trăng vẫn còn ở —hiện giờ Mặt Trăng ở đâu? Nếu đã vào Cự Giải thì tôi có thể hiểu vì sao chúng ta im bặt. Đúng vậy. Chắc chắn nó đang ở dấu hiệu Cự Giải, phải không? Các bạn hãy mở chương trình Solar Fire; nó cho biết mọi thứ đang ở đâu. Để tôi xem mình còn điều gì muốn nói ở đây không, trong khi chờ các bạn có thể đưa ra câu hỏi hay suy nghĩ của mình.

This is a serious business that we are engaged in. As DK says, it's a world problem and maybe, I don't know, in my view, maybe 85%, 80 to 85% of humanity is emotionally polarized and subject to being swayed

Công việc chúng ta đang tham gia là một công việc nghiêm túc. Như Chân sư DK nói, đây là một vấn đề thế giới, và có lẽ, tôi không biết chắc, theo quan điểm của tôi, có lẽ 85%, khoảng 80 đến 85% nhân loại phân cực cảm

emotionally without proper thought. Now people like ourselves, we're into the ageless wisdom.

xúc và dễ bị cảm xúc chi phối mà không suy nghĩ thấu đáo. Còn những người như chúng ta thì đang nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời.

We're thinking all the time about these things and we have to help raise the esoteric educational level of the people that surround us and it will trickle down to many. The age of Aquarius is interestingly not only a seventh ray age, but the fifth ray comes very powerfully through Aquarius. The fifth ray is a great mental ray and Aquarius will be the major source of the fifth ray before long.

Chúng ta luôn suy nghĩ về những điều này, và chúng ta phải giúp nâng cao trình độ giáo dục huyền bí học của những người xung quanh; ảnh hưởng ấy sẽ dần lan đến nhiều người. Điều thú vị là kỷ nguyên Bảo Bình không chỉ là một kỷ nguyên cung bảy, mà cung năm còn truyền qua Bảo Bình rất mạnh mẽ. Cung năm là một cung trí tuệ lớn, và chẳng bao lâu nữa, Bảo Bình sẽ là nguồn chính của cung năm.

Right now Leo is, but it's already making the transition. So this kind of initiation under the fifth ray, mental illumination under the fifth ray, all of this is coming to us in a very mental age, but we cannot become just mental magicians. We have to have the heart and soul involved and really call upon Venus.

Hiện nay, Sư Tử giữ vai trò đó, nhưng sự chuyển tiếp đã bắt đầu. Vì vậy, loại điểm đạo này dưới cung năm, sự soi sáng trí tuệ dưới cung năm, tất cả những điều này đang đến với chúng ta trong một kỷ nguyên đậm tính trí tuệ, nhưng chúng ta không thể chỉ trở thành những nhà huyền thuật trí tuệ. Chúng ta phải có sự tham gia của trái tim và linh hồn, và thực sự cầu viện Sao Kim.

So we have a great demand placed upon us and that demand is particularly acute during what I think will be a very conflicted period of time immediately ahead of us involving finances, involving nationalism, involving the threats of war, involving non-equality and equality or extreme wealth and extreme poverty, even showing up in places where you wouldn't expect it to happen. A lot of the problems that have been swept under the rug are emerging very boldly with the power of Pluto dragging everything to the surface as it must before the Christ can reappear. So we are training ourselves to see clearly, not to criticize what we see, but at least to see clearly and to help people find the way to alleviate these distortions which prevent them from living a life of truth.

Vì vậy, chúng ta đang đứng trước một đòi hỏi lớn lao, và đòi hỏi ấy đặc biệt cấp thiết trong thời kỳ mà tôi nghĩ sẽ đầy xung đột ngay trước mắt chúng ta, liên quan đến tài chính, chủ nghĩa dân tộc, những mối đe dọa chiến tranh, bất bình đẳng và bình đẳng, hay sự giàu có cùng cực và cảnh nghèo đói cùng cực, thậm chí xuất hiện ở những nơi người ta không ngờ tới. Nhiều vấn đề từng bị che đậy đang nổi lên hết sức rõ rệt, khi quyền năng của Sao Diêm Vương kéo mọi thứ lên bề mặt, như điều phải xảy ra trước khi Đức Christ có thể tái lâm. Vì vậy, chúng ta đang tự rèn luyện để nhìn rõ, để ít nhất thấy rõ những gì hiện hữu mà không phê phán, và giúp mọi người tìm cách giảm bớt những lệch lạc đang ngăn họ sống một đời sống chân thật.

So I'm just saying a couple of things and if there are no further questions or thoughts, we will go on to the meditation. well anyway, next time we'll be working here on illusion, the severe cases of it so we get to contrast it with glamour and we'll see how much illusion affects us. I always think that illusion is based on fragmentation.

Tôi chỉ muốn nói đôi điều như vậy, và nếu không còn câu hỏi hay ý kiến nào nữa, chúng ta sẽ chuyển sang bài thiền. Lần tới, chúng ta sẽ nghiên cứu ảo tưởng, những trường hợp nghiêm trọng của nó, để có thể đối chiếu với ảo cảm và xem ảo tưởng ảnh hưởng đến chúng ta nhiều đến mức nào. Tôi luôn nghĩ rằng ảo tưởng dựa trên sự phân mảnh.

It's based on not being able to join the various perceptions which come to our mind into a unity. So the intuition which is unifying is going to dispel illusion. We're going to be involved in that.

Nó dựa trên việc không thể kết hợp những nhận thức khác nhau đi vào thể trí chúng ta thành một thể thống nhất. Vì vậy, trực giác, vốn có tính hợp nhất, sẽ xua tan ảo tưởng. Chúng ta sẽ tham gia vào công việc đó.

We're going to try to see how much we are subject to illusion or just wrong thought, and here it's very interesting what he says about it, and then the glamours which we are emerging from hopefully, but many people in humanity are just going into it now.

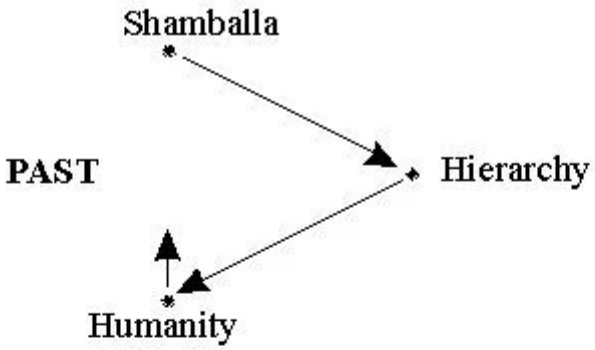
Chúng ta sẽ cố gắng xem mình chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, hay đơn giản là tư tưởng sai lầm, đến mức nào; ở đây, những gì Ngài nói về điều đó rất thú vị. Rồi đến những ảo cảm mà hy vọng chúng ta đang thoát ra, nhưng nhiều người trong nhân loại chỉ mới bắt đầu bước vào lúc này.

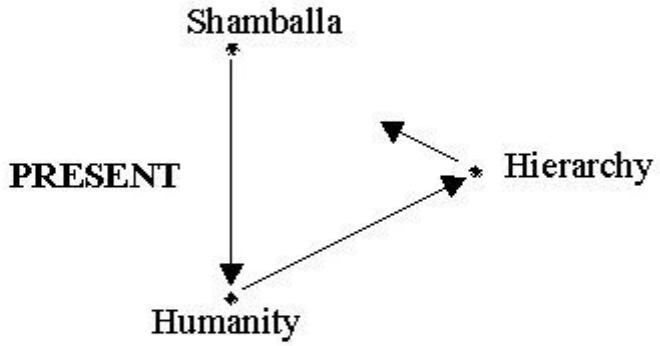
So we have a problem, and then finally, he's going to deal with a little bit about the maya. and maya is the Lemurian factor in a way, but it's very much what is driving the confusion of humanity as he calls it, the unthinking emotional mess in which we so often live just due to our habit nature.

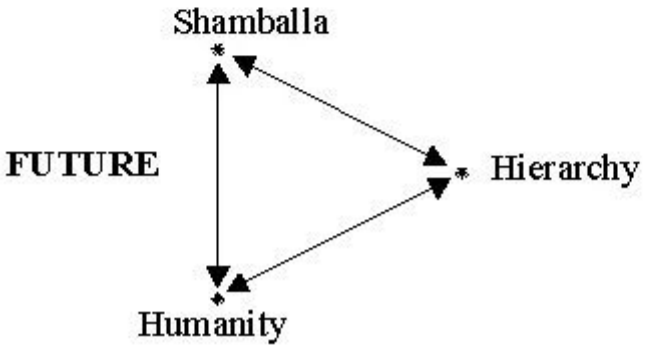
Vì vậy, chúng ta có một vấn đề, và cuối cùng, Ngài sẽ bàn đôi chút về ảo lực. Theo một nghĩa nào đó, ảo lực là yếu tố Lemuria, nhưng nó chính là điều đang thúc đẩy sự hỗn loạn của nhân loại, như Ngài gọi, mớ cảm xúc hỗn độn không suy nghĩ mà chúng ta thường sống trong đó chỉ vì bản chất thói quen của mình.

That's the interaction of the three centers, and there's going to be a beautiful divine circulatory flow coming on ahead here in the future. But right now we have to work where we are, and even Hierarchy is driving towards Shambhala. There is a kind of partial returning arrow here for humanity in relation not only to Hierarchy, but Shambhala. Here's our meditation.

Đó là sự tương tác giữa ba trung tâm, và trong tương lai phía trước sẽ xuất hiện một dòng lưu chuyển thiêng liêng tuyệt đẹp. Nhưng hiện giờ, chúng ta phải làm việc ngay tại vị trí của mình, và ngay cả Thánh đoàn cũng đang hướng tới Shambhala. Ở đây có một dạng mũi tên hồi quy chưa trọn vẹn của nhân loại trong mối liên hệ không chỉ với Thánh đoàn mà còn với Shambhala. Đây là bài thiền của chúng ta.







Meditation – Tham thiền

Remember, what we're working on right now, a very big glamour, which is affecting millions and will create a period of danger, the Tibetan says, because as more and more people become truly personalities, and thus to a degree, separative, then we're going to be dealing with this glamour of personality in a very large sense. We see this in many group leaders who have no real group sense, and they believe that somehow through their own personality, they can dictate the best welfare for others, and of course, they cannot. So, we'll enter the silence a little bit.

Hãy nhớ rằng điều chúng ta đang làm việc lúc này là một ảo cảm rất lớn, đang ảnh hưởng đến hàng triệu người và sẽ tạo ra một thời kỳ nguy hiểm, theo lời Chân sư Tây Tạng, bởi vì khi ngày càng nhiều người thực sự trở thành những phàm ngã, và do đó có tính chia rẽ ở một mức độ nào đó, chúng ta sẽ phải xử lý ảo cảm về phàm ngã này trên một quy mô rất rộng lớn. Chúng ta thấy điều này ở nhiều người lãnh đạo nhóm vốn không có ý thức nhóm thực sự; họ tin rằng bằng cách nào đó, thông qua phàm ngã của chính mình, họ có thể quyết định điều gì là tốt

Enter the silence and come together in the silence.

nhất cho người khác, và dĩ nhiên, họ không thể. Vì vậy, chúng ta sẽ đi vào im lặng một lúc. Hãy đi vào im lặng và cùng hội tụ trong im lặng.

Because this is among the corrective measures, maybe the most dangerous of methods, we'll use the protective formula as he advises the cross of divinity, and we'll, as we make the sign of the cross from brow to chest in each eye, we will say the protective formula.

Vì trong số những biện pháp điều chỉnh, đây có lẽ là phương pháp nguy hiểm nhất, chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ như Ngài khuyên, thập giá của thiên tính; và khi làm dấu thập giá từ trán xuống ngực, qua từng mắt, chúng ta sẽ đọc công thức bảo vệ.

As a soul I work in light

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng

and darkness cannot touch me.

và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

That cross shines for each of us. We imagine that it is the protection of selflessness, which the cross represents, and the group as a whole has its composite cross. When you venture into a dangerous area where so many are susceptible, it's only wise to be protected, and thus is the case with every magical process, as we know, and the magician sees to it that the method of protection is present.

Thập giá ấy tỏa sáng cho mỗi người chúng ta. Chúng ta hình dung rằng đó là sự bảo vệ của lòng vị tha mà thập giá biểu trưng, và toàn thể nhóm có thập giá tổng hợp của mình. Khi dấn vào một vùng nguy hiểm mà rất nhiều người dễ chịu ảnh hưởng, có sự bảo vệ là điều khôn ngoan; như chúng ta biết, mọi tiến trình huyền thuật đều như vậy, và nhà huyền thuật bảo đảm rằng phương pháp bảo vệ luôn hiện diện.

Now, we'll take the triple light. So, there is the light of matter, etheric, physical, especially. We raise it to the mental plane, and the light that is found upon the plane of mind, the ability to reason, think, the many operations of the concrete mind, we fuse those lights together, the vitalized power to think, and then the third light, we think of contact with the soul. Above the head, let us say, the recognition of soul light.

Giờ đây, chúng ta sẽ sử dụng ánh sáng tam phân. Có ánh sáng của vật chất, đặc biệt là dĩ thái và hồng trần. Chúng ta nâng ánh sáng ấy lên cõi trí, rồi dung hợp nó với ánh sáng trên cõi trí — khả năng suy luận, suy nghĩ, nhiều hoạt động của trí cụ thể — thành năng lực tư duy được tiếp sinh lực. Sau đó là ánh sáng thứ ba: chúng ta nghĩ đến sự tiếp xúc với linh hồn. Chẳng hạn, ở phía trên đầu, sự nhận biết ánh sáng linh hồn.

We bring that soul light down imaginatively, where the other two lights are fusing and blending and join three together, the light of matter, the light of mind, the light of soul, and three then are one, and we will say a mantra together, followed by the Sacred Word three times, thinking of our triple light, which is now one.

Qua sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống nơi hai ánh sáng kia đang dung hợp và hòa quyện, rồi kết hợp cả ba: ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ, ánh sáng của linh hồn; khi ấy, ba trở thành một. Chúng ta sẽ cùng đọc một mantram, tiếp theo là xướng Linh từ Thiêng Liêng ba lần, trong khi nghĩ đến ánh sáng tam phân của mình, giờ đây đã là một.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now, we will work with the formula.

Giờ đây, chúng ta sẽ làm việc với công thức.

As we do this, we're visualizing the great search light arising out of the triple blended light, and that search light will be turned upon the astral plane as we envision it.

Trong khi làm điều này, chúng ta hình dung một luồng đèn pha lớn phát ra từ ánh sáng tam phân đã hòa quyện, và luồng đèn pha ấy sẽ hướng vào cõi cảm dục như chúng ta đang hình dung.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

The light of day, its scorpionic light rules the buddhic plane, intuition descending into the

Ánh sáng ban ngày, ánh sáng Hổ Cáp của nó cai quản cõi Bồ đề, trực giác giáng xuống

astral psychic realm, and now we will strengthen our beam, which is our instrument of detection and of destruction.

lĩnh vực thông linh cảm dục; và giờ đây, chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng của mình, vốn là công cụ phát hiện và hủy diệt của chúng ta.

We'll strengthen our beam with the spiritual will, descending from the monad through the atmic levels, through the Jewel in the Lotus, through the various sacrifice petals, we will strengthen our beam with this mantra.

Chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần, giáng xuống từ chân thần qua các cấp độ atma, qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, qua các cánh hoa hi sinh khác nhau; chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng bằng mantram này.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, we're going to use the words of power to help overcome the glamour of personality.

Giờ đây, chúng ta sẽ dùng các Quyền năng từ để giúp khắc phục ảo cảm về phàm ngã.

I would say, which we are all somewhat subject to until the fourth initiation is completed, and as we use these words of power, we will visualize our beam carrying power, penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation. It's all part of decentralization.

Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều phần nào chịu ảnh hưởng của ảo cảm ấy cho đến khi hoàn tất lần điểm đạo thứ tư. Khi dùng những Quyền năng từ này, chúng ta sẽ hình dung chùm sáng của mình mang quyền năng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Tất cả đều là một phần của việc phi tập trung vào bản thân.

So we say together

Vì vậy, chúng ta cùng đọc

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm về phàm ngã xuất hiện.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm về phàm ngã đối với nhân loại.

What is that quality? Which is to be negated.

Phẩm tính cần được vô hiệu hóa ấy là gì?

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về phàm ngã.

Now we will enter together, the silence, approaching in your own way and using the words of power to help together with the group, the dissipation of the glamour of personality. So five minutes of silence.

Giờ đây, chúng ta sẽ cùng đi vào im lặng, mỗi người tiếp cận theo cách riêng và dùng các Quyền năng từ để cùng nhóm góp phần làm tiêu tan ảo cảm về phàm ngã. Vậy, năm phút im lặng.

Assuming now that we have contributed even a little to the non-appearance, to the negation, to the destruction of the glamour of personality, we will sound the OM three times and we will confirm our estimation of the work that we have done. Obviously it has to continue over many years. OM.

Giờ đây, giả định rằng chúng ta đã góp phần dù chỉ một chút vào việc ngăn ảo cảm về phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa và hủy diệt nó, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần và xác nhận sự đánh giá của mình về công việc đã làm. Rõ ràng, công việc này phải tiếp tục qua nhiều năm. OM.

Friends, I want to thank you.

Các bạn thân mến, tôi muốn cảm ơn các bạn.

Olivia, Tuija and I want to thank you for joining us. Now remember what I said, I'm working now on the second initiation. I've done two programs on compilations on the second initiation. It's an initiation which faced so many in DK's group, if not in that life, then in the immediately succeeding lives. So I think you'll find it most interesting. The third initiation work is up there.

Olivia, Tuija và tôi muốn cảm ơn các bạn đã tham gia cùng chúng tôi. Hãy nhớ điều tôi đã nói: hiện giờ tôi đang nghiên cứu lần điểm đạo thứ hai. Tôi đã thực hiện hai chương trình về các tuyển tập trích dẫn liên quan đến lần điểm đạo thứ hai. Đây là cuộc điểm đạo mà rất nhiều người trong nhóm của Chân sư DK phải đối diện, nếu không phải trong kiếp sống ấy thì trong những kiếp ngay sau đó. Vì vậy, tôi nghĩ các bạn sẽ thấy nội dung này rất thú vị. Phần nghiên cứu về lần điểm đạo thứ ba đã được đăng lên.

We will then go to the first initiation and then later to some of the higher initiations. Tomorrow we will have the interventionary work, finding planetary emergencies, turning our thoughts upon them so much as emerging at this time, which needs the correction of clear thought and the idea of each one of us being responsible for evoking, at least invoking and hopefully evoking, the soul quality of our particular nation, and right now humanity is in such a state that there's a big battle going on, even in so many of the prominent nations who should maybe

Sau đó, chúng ta sẽ chuyển sang lần điểm đạo thứ nhất, rồi đến một số cuộc điểm đạo cao hơn. Ngày mai, chúng ta sẽ có công việc can thiệp, tìm những tình huống khẩn cấp trên hành tinh và hướng tư tưởng vào đó. Lúc này, rất nhiều điều đang nổi lên, cần tư tưởng sáng suốt điều chỉnh, cùng với ý tưởng rằng mỗi người chúng ta có trách nhiệm gợi lên, ít nhất là khẩn cầu và hy vọng sẽ gợi lên, phẩm tính linh hồn của quốc gia mình. Hiện nay, nhân loại đang ở trong một trạng thái có cuộc chiến lớn diễn ra giữa phẩm tính linh hồn và phẩm tính phàm ngã,

know better between their soul quality and their personality quality.

ngay cả tại nhiều quốc gia lớn vốn có lẽ lẽ ra phải hiểu biết hơn.

So we throw the weight of our understanding upon soul quality and then on Sunday, the attracting of money for hierarchical purposes, and as I said earlier, Tuija and I have the intention of helping people read through the various books of Master DK with purpose of assimilating all that can be assimilated in the seven years so that what Master DK plans to give to us in the third installment can be in the fullest measure possible because we have done our work. I think also Jo has been helping put the second initiation compilations up on Makara and we have a YouTube channel, Morya Federation Esoteric Education, and it's got, hundreds and hundreds of programs and these will be put up there as well.

Vì vậy, chúng ta dồn sức mạnh của sự thấu hiểu vào phẩm tính linh hồn, rồi vào Chủ nhật là công việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Như tôi đã nói trước đó, Tuija và tôi có ý định giúp mọi người đọc xuyên suốt các sách của Chân sư DK, với mục đích lĩnh hội tất cả những gì có thể lĩnh hội trong bảy năm, để những gì Chân sư DK dự định trao cho chúng ta trong đợt truyền dạy thứ ba có thể trọn vẹn ở mức cao nhất, vì chúng ta đã làm phần việc của mình. Tôi nghĩ Jo cũng đang giúp đưa các tuyển tập trích dẫn về lần điểm đạo thứ hai lên Makara; chúng tôi còn có một kênh YouTube, Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya, với hàng trăm chương trình, và những chương trình này cũng sẽ được đăng lên đó.

So you've got a lot to study, a lot to assimilate, and a lot to apply in the intensest measure over the next seven years. After that, we'll see what happens, but together we go through this and do our best to create an inner group of attentive disciples who can really help the Hierarchy emerge. So thank you very much from all of us and we'll be, we'll continue our work later.

Vì vậy, các bạn có rất nhiều điều để nghiên cứu, lĩnh hội và áp dụng với mức độ chuyên tâm cao nhất trong bảy năm tới. Sau đó, chúng ta sẽ xem điều gì xảy ra, nhưng chúng ta cùng nhau đi qua giai đoạn này và làm hết sức mình để tạo nên một nhóm đệ tử nội tâm chuyên chú, có thể thực sự giúp Thánh đoàn hiển lộ. Thay mặt tất cả chúng tôi, xin cảm ơn các bạn rất nhiều; chúng ta sẽ tiếp tục công việc sau.

I'm going to be doing hopefully even today some more of the second initiation compilations and I think maybe we can get at least one up per day or something like that. all the very best, lots of love from all of us, and we'll talk to you soon. We'll see you later. Bye-bye.

Hy vọng ngay hôm nay tôi sẽ thực hiện thêm một số tuyển tập trích dẫn về lần điểm đạo thứ hai, và tôi nghĩ có lẽ chúng tôi có thể đăng ít nhất một chương trình mỗi ngày, hoặc khoảng như vậy. Tất cả chúng tôi gửi đến các bạn những lời chúc tốt đẹp nhất và thật nhiều tình thương; chúng ta sẽ sớm trò chuyện lại. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 75

Tóm Tắt

Ảo cảm và trách nhiệm thanh lọc tâm thức nhóm

Ảo cảm là một vấn đề thế giới, chi phối phản ứng cảm xúc mà con người thường không nhận ra; nhiều hiện tượng trong chính quyền và diễn ngôn công cộng mang bản chất ảo cảm hơn là ảo tưởng thuần túy. Công việc nhóm đòi hỏi sự chỉnh hợp, tâm thức nhóm và khả năng đáp ứng chung để trở thành khí cụ làm tiêu tan những màn che trên cõi cảm dục. Công việc này còn có sự hỗ trợ của các Chân sư và những điểm đạo đồ vượt quá bậc sáu đang hoạt động trên cõi cảm dục vũ trụ theo Con Đường Công Tác Từ Tính. Theo cách liên hệ được đề xuất, con đường ấy chịu ảnh hưởng của dấu hiệu Song Tử và Thiên Bình, thu hút nhiều Chân Thần cung năm, tương ứng với vai trò thanh lọc của tia sáng phát từ trung tâm ajna.

Mối liên hệ giữa ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Ảo tưởng từ cõi trí có thể giáng xuống cõi cảm dục, tiếp nhận dục vọng và cảm xúc để trở thành ảo cảm, rồi biểu hiện thành hành động hỗn loạn dưới dạng ảo lực. Khi đó, con người mong muốn thực hiện những quan niệm sai lầm mà chưa thực sự thấu hiểu chúng, khiến vẻ đẹp, trật tự và mô hình nguyên mẫu của Thiên Cơ không thể biểu hiện đúng trên cõi hồng trần. Việc khắc phục đòi hỏi điều chỉnh cả hạ trí, thể cảm dục và hiện thể dĩ thái–hồng trần dưới sự hướng dẫn của trí tuệ được linh hồn soi sáng. Ba chướng ngại này được liên hệ với chó ba đầu Cerberus mà Hercules phải chế ngự trong tiến trình điểm đạo.

Hình tư tưởng mạnh và sự lôi cuốn của tâm thức quần chúng

Theo Chân sư DK, người thiên mạnh về trí tuệ dễ chịu sự khống chế của một hình tư tưởng đủ sức điều khiển hoạt động đời sống và kết nối họ với những hình tư tưởng tương tự do người khác tạo ra. Tâm thức quần chúng, được liên hệ với dấu hiệu Cự Giải, tăng cường sự chi phối ấy qua dư luận và những quan điểm được lặp lại. Việc chỉ lựa chọn các đài truyền hình hoặc nguồn tin xác nhận niềm tin sẵn có minh họa cách các hình tư tưởng cùng loại củng cố lẫn nhau. Khả năng vượt qua tình trạng này phát triển khi con người suy nghĩ độc lập trong ánh sáng linh hồn và tiếp nhận trực giác qua antahkarana.

Ý tưởng cố định và chủ nghĩa cuồng tín

Hậu quả nghiêm trọng nhất của sự khống chế trí tuệ có thể là rối loạn tâm trí hoặc một ý tưởng cố định ám ảnh; biểu hiện thông thường hơn là chủ nghĩa cuồng tín. Người cuồng tín nắm giữ một ý tưởng mạnh nhưng không thể tích hợp nó vào bức tranh thế giới, tìm đúng thời điểm và hoàn cảnh áp dụng, hoặc thực hiện những thỏa hiệp cần thiết có thể giúp ích sâu sắc cho nhân loại. Trong phần diễn giải về các cung, cung sáu thúc đẩy sự bám chấp lý tưởng, cung năm làm ý tưởng trở nên cứng đặc, còn cung ba có thể thúc đẩy việc liên tục áp đặt nó lên người khác. Giá trị của một ý tưởng vì thế phải đi cùng tính thực tiễn và khả năng phụng sự Thiên Cơ.

Cung bốn và vai trò bắc cầu

Cung bốn liên hệ với trực giác từ cõi Bồ đề, giúp giải trừ ảo tưởng bằng sự hài hòa và những thỏa hiệp đúng đắn. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và giới nhân loại đều được liên hệ với cung bốn; trung tâm ajna dưới ảnh hưởng Sao Thủy cũng được trình bày là cuối cùng chịu sự cai quản của cung này. Khi sử dụng đúng, cung năm kết hợp với cung bốn giúp tư duy sáng rõ thay vì củng

cố tính cố định. Vai trò bắc cầu của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là nối những giá trị tốt đẹp của quá khứ với những khả năng đầy hứa hẹn của tương lai, tránh sự đoạn tuyệt không cần thiết.

Trực giác bị cụ thể hóa sai và sự xuất hiện của thiên tài

Ở người phát triển cao, ảo tưởng có thể hình thành quanh một trực giác chân thực nhưng được thể trí khoác cho chất liệu tư tưởng không phù hợp. Sản phẩm ấy trở nên có vẻ chắc thật đến mức người tiếp nhận dành cả đời thuyết phục người khác bằng thái độ cuồng tín, khiến kiếp sống tương đối ít đem lại lợi ích. Hình ảnh "đôi cánh của ảo tưởng" được Thầy MDR liên tưởng với việc sử dụng sai quyền năng Sao Thủy. Trong những trường hợp hiếm, trực giác kết hợp với tư duy sáng rõ và năng lực chuyên môn được rèn luyện lại tạo nên thiên tài; sự soi sáng này được liên hệ với mức khai mở mạnh của cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã.

Sự phân mảnh trên cõi trí

Cõi cảm dục biểu hiện sự méo lệch qua sương mù dày đặc, còn cõi dĩ thái qua những dòng năng lượng xoáy cuộn; trên cõi trí, sự méo lệch xuất hiện thành các khối hình tư tưởng có ranh giới sắc nét, phẩm tính và âm điệu riêng. Năng lực phân biện đang phát triển tạo ra những đường phân chia ngày càng rõ, nhưng có thể khiến những gì vốn liên hệ và thống nhất bị nhận thức như hoàn toàn tách biệt. Theo cách hình dung riêng của Thầy MDR, ảo tưởng giống những mảnh kính vỡ: các tư tưởng rời rạc không còn soi sáng lẫn nhau hoặc hợp thành một toàn cảnh. Lửa Thái dương và trực giác được gợi ra như khả năng dung hợp lại những mảnh ấy theo đúng mối liên hệ.

Những nguồn nuôi dưỡng ảo tưởng tập thể

Các thần học cổ xưa khoác hình thức hiện đại, những nửa chân lý được trình bày như chân lý toàn vẹn và tư duy thiếu kiểm soát của các nhóm đều có thể giam giữ nhân loại trong quan niệm sai lầm. Những phong trào dùng chất gây ảo giác gắn với Timothy Leary được nêu như ví dụ về trải nghiệm hấp dẫn mà người tham gia tin là thực tại rồi muốn áp đặt lên người khác. Một tư tưởng không chỉ có thể sai về nội dung hoặc cách diễn giải, mà còn có thể không thích hợp với thời điểm và yêu cầu của Thiên Cơ. Vì vậy, tính hữu ích của tư tưởng phải xét trong tương quan với hoàn cảnh và công việc mà Thánh đoàn đang tìm cách thúc đẩy.

Xung đột hệ tư tưởng và sự hài hòa giữa các cung

Ảo tưởng tập thể phân chia nhân loại thành những trường phái triết học, khoa học, tôn giáo, xã hội học và các nhóm lý tưởng tranh đấu cho quan niệm riêng. Hình ảnh các cung chống đối nhau dưới chân núi diễn tả giai đoạn chưa nhận ra giá trị bổ sung của nhau; trên đỉnh núi soi sáng, được liên hệ với lần điểm đạo thứ ba, giá trị của mọi cung trở nên rõ ràng. Năm 2025 được nêu là thời điểm phương diện Chân Thần của cung bốn bắt đầu biểu hiện, với kỳ vọng giúp giải quyết những chia rẽ hệ tư tưởng khó tháo gỡ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR về Hoa Kỳ, phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Tử cùng ảnh hưởng cung sáu góp phần làm các nhóm lý tưởng đối đầu, trong đó một bên có thể biểu hiện phàm ngã và bên kia biểu hiện linh hồn.

Sức mạnh của văn chương và diễn ngôn chính trị

Những hình tư tưởng lan truyền qua sách vở và diễn ngôn có thể định hình cương lĩnh của hàng triệu người, truyền cảm hứng cho lãnh đạo và thúc đẩy các thử nghiệm trong chính quyền, giáo dục, tôn giáo. Mein Kampf của Adolf Hitler minh họa tác động tiêu cực ấy qua việc phổ biến lý tưởng về một giống dân ưu việt; phần bình luận chiêm tinh liên hệ khả năng viết và diễn thuyết của Hitler với ảnh hưởng Sao Mộc ở nhà ba. Các cuộc bầu cử cũng được dùng để minh họa cách

thông tin sai lệch và cảm xúc mãnh liệt khiến công chúng theo đuổi những quan niệm thiếu căn cứ. Sự bất hòa trí tuệ do đó vừa tạo bất ổn thế giới vừa tiếp tục nuôi dưỡng ảo tưởng.

Người diễn giải ý tưởng và sự tiếp nhận hữu thức

Nhu cầu hiện thời là những người tư duy có thái độ trí tuệ nhất tâm, tránh tiếp nhận thụ động nhưng vẫn đáp ứng cảm hứng trực giác cao hơn. Người trung gian diễn giải ý tưởng cần giữ sự tỉnh táo và khả năng thấu hiểu, thay vì trở thành đồng tử hoặc phát ngôn vô thức cho các hình tư tưởng. Alice Bailey được nêu như một người trung gian tiếp nhận bằng viễn cảm trí tuệ, hoàn toàn tỉnh táo trước nội dung nhận được và ghi chép. Trong tiến trình tham thiền, dấu hiệu Hổ Cáp được liên hệ với soi sáng, Nhân Mã với cảm hứng và Ma Kết với điểm đạo.

Phân biệt linh hồn với phàm ngã và lựa chọn tập thể

Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, thế giới có thể ngày càng phân chia giữa khuynh hướng bảo vệ phàm ngã ích kỷ và khuynh hướng đáp ứng linh hồn vị tha, sự trao tặng cùng xung lực Đức Christ; sự đối lập này được liên hệ với cung ba và cung hai. Công việc huyền bí vì thế cần hướng vào việc khơi dậy linh hồn các quốc gia và làm tiêu tan những cản trở nội tâm đối với Thiên Cơ. Các phương tiện phụng sự được nêu gồm công việc Tam Giác, hỗ trợ tài chính, phổ biến Đại Khấn Nguyện và góp sức cho sự tái lâm của Đức Christ. Câu hỏi thực tiễn là liệu những nỗ lực nội tâm ấy có đủ hiệu lực để chuyển đổi thế giới biểu hiện hay không.

Các mốc chuyển tiếp và khả năng trì hoãn

Trong bối cảnh buổi giảng năm 2018, khoảng bảy năm đến năm 2025 được xem là thời gian cần thanh lọc môi trường thông linh và trí tuệ trước phần giáo huấn tiếp theo của Chân sư DK. Sự khởi đầu công việc năm 1919, sau giai đoạn chiến tranh 1914–1918, được dùng làm phép so sánh cho nhu cầu có một khoảng lắng thuận lợi. Phần hỏi đáp tìm được đoạn nói khả năng trì hoãn từ 100 đến 300 năm, đồng thời khẳng định xung lực tổng hợp đã quá mạnh để bị ngăn trở lâu dài. Một đoạn khác cho biết thể cảm dục sẽ tiếp tục chi phối phản ứng quần chúng trong khoảng 300 năm sau thời H. P. Blavatsky, cho thấy việc khắc phục ảo cảm còn là công việc lâu dài.

Kẻ Chận Ngõ và nỗ lực tự chứng nghiệm

Khi phàm ngã đầu hàng Kẻ Chận Ngõ, các năng lực cung có thể biến thành những biểu hiện nguy hại: người cung một hủy hoại linh hồn, người cung hai mê hoặc linh hồn và người cung ba thao túng linh hồn. Việc đối đầu ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực thuộc tiến trình điểm đạo; các lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai chuẩn bị cho sức mạnh phụng sự lớn hơn khi tiến tới lần thứ ba. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phần lớn các đệ tử quanh Alice Bailey đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và đang hướng đến lần thứ hai trong kiếp ấy hoặc một vài kiếp sau. Câu hỏi của Chân sư DK về việc mỗi người đã tự leo được bao xa trên "ngọn núi của tầm nhìn" nhấn mạnh sự cần thiết của chứng nghiệm cá nhân bên cạnh việc học giáo lý.

Nhận diện nguồn gốc tư tưởng và cảm xúc

Lời khuyên của Annie Besant là mỗi ngày dừng lại một lần để tự hỏi mình đang suy nghĩ tư tưởng của ai. Khả năng phân biệt phát triển khi nhớ lại nơi đầu tiên tiếp nhận một ý nghĩ và xét xem nó có xuất hiện sau quá trình tập trung, suy tư hoặc tham thiền trong ánh sáng linh hồn hay chỉ lặp lại điều đã nghe. Việc hồi tưởng buổi tối giúp lần theo quan hệ nhân quả trong ngày, nhưng một quá trình suy nghĩ độc lập chỉ làm tăng khả năng tư tưởng là của mình, chưa bảo đảm chắc chắn. Câu hỏi tương tự cũng áp dụng cho cảm xúc: đó là cảm xúc cá nhân, nỗi đau khổ của thế giới hay điều tiếp nhận từ người khác; quan sát, trung thực và trí nhớ tốt là những phương tiện then chốt.

Thẩm định hình tư tưởng bằng Thiên Cơ

Việc phản đối tư tưởng quần chúng hoặc chuyển sang một kênh tin tức đối lập vẫn có thể khiến con người mắc vào hình tư tưởng khác do phản ứng cảm dục. Thiên Cơ cung cấp những tiêu chí để phân biện: hình tư tưởng ấy hướng tới ích kỷ hay vô vị kỷ, chiếm hữu hay chia sẻ, chiến tranh hay hòa bình. Tạm lùi khỏi phản ứng tức thời và xem xét những tiêu chí này giúp hình thành quan điểm khách quan hơn. Sự lắng dịu cảm xúc và thanh lọc những che mờ trong chính mình là điều kiện để nhận diện ảo tưởng và ảo cảm nơi người khác.

Hoa Kỳ và giả thuyết về trụ sở của Đức Christ

Theo phần dẫn chiếu từ Chân sư DK trong Vận Mệnh Các Quốc Gia, Đức Christ có linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu; Hoa Kỳ cũng mang hai cung này. New York, nơi đặt trụ sở Liên Hiệp Quốc, có linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba, được liên hệ với vấn đề của hành tinh và của các đệ tử. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những tương ứng ấy khiến Hoa Kỳ có thể là nơi Đức Christ dự định đặt trụ sở. Từ giả thuyết này, cuộc tấn công lớn đang diễn ra tại Hoa Kỳ và gây ảnh hưởng bất lợi cho thế giới được lý giải như một nỗ lực chống lại triển vọng ấy.

Chuẩn bị cho sự Tái Lâm

Sự chuẩn bị tâm trí và trái tim nhân loại cho sự Tái Lâm đã bắt đầu, và việc cộng tác với Thánh đoàn trong công việc này được xác định là nhiệm vụ trọng yếu. Đại Khấn Nguyện là phương tiện quan trọng để nuôi dưỡng thái độ đúng đắn và thúc đẩy sự Tái Lâm; những tuyên bố xác định Đức Christ đang ở một địa điểm hoặc mang một căn cước cụ thể là cách tiếp cận sai. Các hình tư tưởng giáo điều về Đức Christ, Thánh đoàn và luân hồi tạo thành những bức tường ngăn chân lý cao hơn, nên cần dùng lý luận để nhận diện, làm tan rã và phá vỡ chúng. Cách tiếp cận này được liên hệ với ba hành tinh tổng hợp và với việc ngăn ảo tưởng trên cõi trí chuyển thành ảo cảm trên cõi cảm dục.

Tính trung thực của truyền thông và lực lượng phụng sự

Hình ảnh Edward R. Murrow và Walter Cronkite gợi lại niềm tin dành cho những người đưa tin, đồng thời làm nổi bật sự phân cực của truyền thông hiện tại. Theo nhận xét trong phần bình luận, Fox News và các nhóm truyền thông cực tả theo đuổi những chương trình đối nghịch, khiến việc gặp nhau trên nền tảng sự thật trở nên khó khăn. Việc khôi phục tính trung thực được gắn với triển vọng một lực lượng thứ ba vì dân chúng mà Chân sư DK đề cập, cùng vai trò của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Perseus, Medusa và biểu tượng giải trừ ảo tưởng

Trong cách diễn giải biểu tượng do Tuija đề xuất, thập độ thứ ba của dấu hiệu Aries liên hệ với chòm sao Perseus và việc chém đầu Medusa, tượng trưng cho cuộc chiến với ảo tưởng. Câu chuyện Poseidon làm ô uế đền Athena được đọc như hình ảnh cảm xúc làm suy đồi hoạt động trí tuệ cao, còn mái tóc rắn của Medusa biểu thị những tư tưởng trở nên xấu ác. Pegasus và Chrysaor xuất hiện từ máu Medusa được liên hệ với sức trợ giúp giải trừ ảo tưởng và thanh kiếm vàng bảo vệ ranh giới giữa các cấp độ cao và thấp. Đây là cách đọc huyền môn được đề xuất trong cuộc trao đổi, không phải một sự tương ứng đã được xác lập.

Sao Thiên Vương và cuộc chiến đưa nguyên mẫu vào biểu hiện

Sao Thiên Vương ở dấu hiệu Taurus được liên hệ với khả năng cách mạng hóa hệ thống ngân hàng và với ánh sáng sáng tỏ của dấu hiệu này. Theo chu kỳ đang được bàn tại thời điểm webinar, Sao Thiên Vương sẽ nghịch hành trở lại dấu hiệu Aries vào khoảng tháng 11, lưu lại thập độ liên hệ với

Perseus trong vài tháng sang năm 2019 rồi trở về Taurus. Lần quay lại ấy được xem là một cơ hội nữa để đối diện sự lừa dối, giải trừ ảo tưởng và đưa nguyên mẫu xuống cõi hồng trần. Mối liên hệ giữa Sao Thiên Vương, dấu hiệu Hổ Cáp và tình trạng ảo lực cùng sự lừa dối được dùng để mô tả cuộc đấu tranh hiện tại; Sao Thủy cũng được nhắc đến ở phương diện tiêu cực có thể phục vụ sự dối trá.

Trách nhiệm tập thể và điều kiện của sự Tái Lâm

Tuija nêu tính cấp bách của bảy năm còn lại trong khung thời gian đang được thảo luận và đặt khả năng trì hoãn ba trăm năm nếu các đệ tử không tìm được cách hợp tác thành một lực lượng mạnh. Hình ảnh John the Baptist diễn tả nhiệm vụ của những người đi trước: phát ra lời kêu gọi chuẩn bị. Phần đáp lời làm rõ rằng sự Tái Lâm của Đức Christ tùy thuộc một điều kiện năng lượng, không gắn với một ngày cố định. Vì vậy, tình trạng tham nhũng, sai lệch và sự thiếu hợp tác có thể làm chậm tiến trình ấy.

Tư tưởng riêng và nguồn tư tưởng chung

Phàm ngã có thể tạo ra những tổ hợp riêng dưới dạng hình tư tưởng; đồng thời, theo cách diễn giải được nêu, Thánh đoàn đặt những hình tư tưởng lớn trên cõi Bồ đề. Chân Thần được xem là một chủ thể tư duy sâu xa trên cấp độ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, có ý chí và phần việc độc đáo trong Thiên Cơ nhằm góp phần cứu chuộc nhiều sự sống. Những tư tưởng biểu lộ đúng tính độc đáo ấy có thể được gọi là của riêng mình, nhưng ở bình diện tối hậu, chỉ có một Đấng hiện tồn và một chủ thể tư duy trong toàn vũ trụ, cũng chính là thực tại mà mọi người cùng chia sẻ. Bởi vậy, tư tưởng vừa có thể là của mình, vừa không phải một tài sản để phàm ngã chiếm hữu.

Ghi nhận nguồn và bài học con nai vàng

Không chiếm hữu tư tưởng không có nghĩa là bỏ qua trách nhiệm ghi nhận nguồn: việc sử dụng lời của Chân sư Tây Tạng mà không nêu sách, trang hoặc tác giả bị phê bình rõ ràng. Kỳ công đuổi bắt con nai vàng trong dấu hiệu Cancer minh họa giới hạn của sự sở hữu: con nai tưởng đã thuộc về người bắt lại xuất hiện trên đồi, vì cuối cùng nó thuộc về Apollo. Khả năng tiếp cận một tư tưởng lớn khác nhau giữa các cá nhân, nhưng nguồn sâu xa của tư tưởng ấy là nguồn chung. Sự tiếp nhận vì thế cần đi cùng thái độ không chiếm hữu và sự trung thực đối với người đã truyền đạt tư tưởng.

Thanh lọc hào quang và căn tính của người quan sát

Việc làm trong sáng những che mờ trong hào quang là một kỷ luật lâu dài, đặc biệt gắn với lần điểm đạo thứ hai, và cần thực hiện trên cả ba cấp độ của phàm ngã. Khi những che mờ tan đi, ánh sáng của linh hồn, Chân Thần và thực tại cao hơn có thể tỏa chiếu. Câu hỏi ai đang quan sát dẫn từ phàm ngã tích hợp đến linh hồn, tâm thức trong Tam Nguyên Tinh Thần, rồi đến Sự Sống Duy Nhất đang quan sát chính mình trong biểu hiện. Nhận biết mình là Sự Sống Duy Nhất vẫn cần đi cùng sự vững vàng trong đời sống cụ thể, vì con người đồng thời là toàn thể ấy và một sự phóng chiếu cá biệt của nó.

Ảo cảm phàm ngã và sự chuyển đổi đồng nhất

Sự xuất hiện của nhiều phàm ngã mạnh tạo nên một giai đoạn nguy hiểm khi năng lực tư duy và ngã thức chưa đi cùng nhận biết linh hồn. Những người đã có thể trí hoạt động vẫn có thể ở trong Phòng Vô Minh, thuộc phạm vi ba cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã; nhiều người khác còn phân cực cảm xúc và chưa bước rõ vào những giai đoạn đầu của dấu hiệu Leo. Một thực hành tưởng tượng riêng của Thầy MDR là thu nhỏ hình ảnh phàm ngã đến thành một điểm ở xa, xem điểm ấy như công cụ của người quan sát, rồi có thể để nó biến mất trong tưởng tượng nhằm thay

đổi cảm nhận về căn tính. Sự đồng nhất quyết định mục tiêu và cách hành động; chuyển từ phàm ngã sang linh hồn rồi hướng tới Sự Sống Duy Nhất sẽ đổi khác đời sống, trong khi nhiều dạng đồng nhất sai lầm lớn được dự kiến sẽ mất đi giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.

Bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng im lặng để cảm nhận sự hội tụ trong tâm thức, rồi thiết lập thập giá thiêng liêng bảo vệ cho từng người và toàn nhóm khi làm việc trong cõi cảm dục đầy nhầm lẫn. Tư thế nội tâm là đồng nhất với linh hồn, đứng vững trong ánh sáng và không rời điểm ấy khi hoạt động. Ánh sáng vật chất dĩ thái–hồng trần được nâng lên cõi hạ trí và hòa với ánh sáng trí tuệ; tiếp đó, ánh sáng linh hồn từ cõi thượng trí được đưa xuống hợp nhất với hai ánh sáng này, có lẽ tại cõi phụ thứ tư của cõi trí. Ba ánh sáng trở thành một nguồn sáng duy nhất, chuẩn bị cho công việc làm tiêu tan ảo cảm.

Ánh sáng nhóm tác động lên ảo cảm phàm ngã

Từ ba ánh sáng hợp nhất, mỗi người hình dung một đèn pha góp vào đèn pha chung của nhóm, vừa mặc khải vừa làm tiêu tan ảo cảm trên cõi cảm dục. Công thức tham thiền đặt nhóm trong vai trò nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, mang ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu. Ý chí tăng cường tia sáng để xuyên vào ảo cảm phàm ngã, trong cuộc xung đột giữa chân ngã và phàm ngã được liên hệ với dấu hiệu Gemini. Ba tác động được xác định là ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó.

Im lặng, thu hồi tia sáng và áp dụng hằng ngày

Năm phút im lặng với cường độ Thiên Ý duy trì việc quan sát công việc tiến triển, nhằm làm suy yếu quan niệm con người là những cá thể cô lập và chia rẽ. Năng lượng bác ái của linh hồn được hướng vào cõi cảm dục để hỗ trợ các quan hệ nhân loại đúng đắn và giảm sự ngăn cách giữa người với người. Sau đó, nhóm thu tia sáng về cõi trí, ngừng phóng chiếu nhưng giữ sự dung hợp của ánh sáng linh hồn, trí tuệ và vật chất, rồi xướng OM ba lần để xác nhận công việc. Việc thực hành tiếp tục trong đời sống bằng cách nhận diện, thấu hiểu và dùng tia sáng cá nhân làm tiêu tan những ảo cảm còn tác động, nhất là thói quen luôn chú mục vào cái tôi nhỏ bé.

Text GAW 75 – Văn bản GAW 75

Glamour: A World Problem pages 29–31 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 29–31

[1] Strongly *mental* types are subject to illusion. [2] This illusion is in reality a condition wherein the aspirant [3] is being definitely controlled by:	[1] Những mẫu người thiên hẳn về *trí tuệ* dễ chịu ảnh hưởng của ảo tưởng. [2] Thực ra, ảo tưởng này là một tình trạng trong đó người chí nguyện [3] chịu sự kiểm soát rõ rệt của:
[4] 1. A thoughtform of such potency that it does two things:	[4] 1. Một hình tư tưởng có sức mạnh đến mức thực hiện hai điều:
a. Controls the life activity or output.	

a. Kiểm soát hoạt động hoặc những thành quả trong đời sống.

[5] b. Tunes the aspirant in on the mass thoughtforms, [6] which are of a similar nature, [7] and which are built by others under the dominance of a similar illusion.

[5] b. Khiến người chí nguyện đồng điệu với những hình tư tưởng của quần chúng, [6] vốn có bản chất tương tự, [7] và do những người khác xây dựng dưới sự chi phối của một ảo tưởng tương tự.

[8] This, in its worst aspect, produces mental insanity or *idée fixe,* [9] but in its least dangerous and normal result produces the fanatic. [10] The fanatic is usually—even if he realizes it not—a bewildered man, who has a potent idea of some kind or another, but who finds it quite impossible to integrate it into the world picture; [11] to make those needed, and often divinely directed, compromises which profoundly help humanity; [12] to find the time or place for the realities which are within his natural grasp.

[8] Ở phương diện tệ hại nhất, điều này gây ra chứng loạn trí hoặc *ý tưởng ám ảnh cố định,* [9] nhưng kết quả ít nguy hiểm nhất và thông thường của nó là tạo ra người cuồng tín. [10] Người cuồng tín thường là một người hoang mang—dù y không nhận ra điều đó—có một ý tưởng mạnh mẽ thuộc loại này hay loại khác, nhưng lại thấy hoàn toàn không thể tích hợp ý tưởng ấy vào bức tranh thế giới; [11] không thể thực hiện những sự thỏa hiệp cần thiết, thường được dẫn dắt một cách thiêng liêng, vốn giúp ích sâu sắc cho nhân loại; [12] không thể tìm được thời điểm hay vị trí thích hợp cho những thực tại vốn nằm trong khả năng nắm bắt tự nhiên của y.

[13] 2. When a man is highly developed, [14] the mental illusion is built around a definite intuition [15] and this intuition is concretised by the mind [16] until its appearance is so real that the man believes he sees so clearly that which should be done or given to the world that he spends his time endeavoring [Page 30] in a fanatical manner to make others see it too. [17] Thus his life slips away on the wings of illusion [18] and his incarnation is a relatively profitless one. [19] In a few rare cases, this combination of intuition and mental activity produces the genius in some field or another; [20] but then there is no illusion, but clear thinking, coupled with a trained equipment in that particular field or enterprise.

[13] 2. Khi một người đã phát triển cao, [14] ảo tưởng trí tuệ hình thành quanh một trực giác cụ thể [15] và thể trí cụ thể hóa trực giác này [16] cho đến khi dáng vẻ của nó trở nên chân thực đến mức y tin rằng mình thấy hết sức rõ ràng điều cần làm hoặc cần trao cho thế giới, đến nỗi y dành thời gian nỗ lực [Page 30] một cách cuồng tín để khiến người khác cũng thấy điều ấy. [17] Như thế, đời y trôi qua trên đôi cánh của ảo tưởng [18] và kiếp lâm phàm của y tương đối ít mang lại lợi ích. [19] Trong một vài trường hợp hiếm hoi, sự kết hợp giữa trực giác và hoạt động trí tuệ này tạo nên thiên tài trong một lĩnh vực nào đó; [20] nhưng khi ấy không có ảo tưởng, mà là tư duy sáng rõ, kết hợp với những năng lực đã qua rèn luyện trong lĩnh vực hay công việc cụ thể ấy.

[21] 3. The weaker and more average mental types of people succumb to the general field of illusion and of mass illusion. [22] The mental plane manifests a different sort of distortion to that of the astral plane or the etheric. The faculty of discrimination which is being developed has produced sharper lines of demarcation, [23] and instead of the dense fogs and mists of the astral plane [24] or the swirling tides and currents of energy of the etheric plane, [25] we have on the mental plane masses of sharply indicated thoughtforms of a particular quality and note and tone, around which are grouped lesser thoughtforms, created by those who respond to these forms, and to their note, quality and tone. [26] Similarities are then seen to exist which constitute channels or avenues for the magnetic drawing power of the more potent thoughtforms. [27] Ancient theologies in modern garb, [28] fixed presentations of half truth, [29] the wild thinking of various world groups, [30] and many similar emanating sources have—down the ages—produced the world of

[21] 3. Những mẫu người có trí tuệ yếu hơn và ở mức trung bình khuất phục trước trường ảo tưởng chung và ảo tưởng của quần chúng. [22] Cõi trí biểu hiện một loại biến dạng khác với loại biến dạng của cõi cảm dục hay cõi dĩ thái. Năng lực phân biện đang phát triển đã tạo ra những đường ranh giới sắc nét hơn, [23] và thay cho những màn sương mù dày đặc của cõi cảm dục [24] hay những dòng triều và dòng năng lượng cuộn xoáy của cõi dĩ thái, [25] trên cõi trí, chúng ta có những khối hình tư tưởng với đường nét rõ rệt, mang phẩm tính, âm điệu và sắc điệu riêng biệt; quanh chúng quy tụ những hình tư tưởng nhỏ hơn, do những người đáp ứng với các hình tướng này cùng âm điệu, phẩm tính và sắc điệu của chúng tạo ra. [26] Bấy giờ, người ta thấy có những nét tương đồng tạo thành các kênh hay lối dẫn cho sức hút từ tính của những hình tư tưởng mạnh mẽ hơn. [27] Các hệ thống thần học cổ xưa khoác áo hiện đại, [28] những cách trình bày cố định về một nửa chân lý, [29] lối tư duy ngông cuồng của nhiều nhóm khác nhau trên thế giới, [30] cùng nhiều nguồn phát xạ

illusion and those mental states which have held humanity prisoner to wrong concepts and thoughts. [31] So many are these thought producing illusions [32] that the effect in the world today has been to cause a general division [33] of the human race into varying schools of thought (philosophy, science, religion, sociology, etc., etc.), [34] into many parties and groups, all of them colored by an analogous idea, into groups of idealists fighting each other on behalf of their pet concepts, [35] and into tens [Page 31] of thousands of participants in group mental activity. These are today producing the world literature, through which the world platforms are colored; [36] by their means the world leaders are inspired; [37] and they are responsible at this time for the mass of experiments in the field of government, of education, and of religion [38] which are producing so much of the world unrest, and consequently so much of the world illusion.

tương tự—qua bao thời đại—đã tạo nên thế giới ảo tưởng và những trạng thái trí tuệ giam cầm nhân loại trong các quan niệm và tư tưởng sai lầm. [31] Những ảo tưởng sản sinh tư tưởng này nhiều đến mức [32] ngày nay, tác động của chúng trên thế giới đã gây ra sự phân chia rộng khắp [33] nhân loại thành các trường phái tư tưởng khác nhau (triết học, khoa học, tôn giáo, xã hội học, v.v., v.v.), [34] thành nhiều đảng phái và nhóm, tất cả đều mang sắc thái của một ý tưởng tương đồng, thành những nhóm người theo lý tưởng đấu tranh với nhau để bảo vệ các quan niệm mà họ tâm đắc, [35] và thành hàng chục [Page 31] nghìn người tham gia hoạt động trí tuệ nhóm. Ngày nay, những người này đang tạo ra nền văn liệu thế giới, qua đó các diễn đàn thế giới mang sắc thái; [36] thông qua họ, các nhà lãnh đạo thế giới nhận được cảm hứng; [37] và hiện nay, họ là những người tạo ra hàng loạt thử nghiệm trong các lĩnh vực quản trị, giáo dục và tôn giáo [38] đang gây ra biết bao bất ổn trên thế giới, và do đó, biết bao ảo tưởng trên thế giới.

[39] What is needed therefore at this time, are thinkers who are training themselves in that mental attitude and one-pointedness which is divorced from the danger of a negative receptivity [40] and is responsive, at the same time, to the higher intuitional inspiration. [41] *It is mediating interpreters of ideas that are needed and not mediums.*

[39] Vì vậy, điều cần thiết lúc này là những nhà tư tưởng đang tự rèn luyện thái độ trí tuệ và sự nhất tâm thoát khỏi nguy cơ tiếp nhận thụ động [40] đồng thời đáp ứng với cảm hứng trực giác cao siêu hơn. [41] *Điều cần thiết là những người diễn giải ý tưởng trong vai trò trung gian, chứ không phải những đồng tử.*

Glamour Webinar 75 – Webinar Ảo Cảm 75

Michael D. Robbins • Book pages 29–31

Michael D. Robbins • Trang sách 29–31

Welcome. This is, I don't know, I guess our 75th program on the dissipation of glamour. This is the 15th time we're doing readings

Xin chào các bạn. Tôi không rõ, có lẽ đây là chương trình thứ 75 của chúng ta về việc làm tiêu tan ảo cảm. Đây là lần thứ 15 chúng

from *Glamour* and our intention is to keep working until we make our way through the book.

ta đọc sách *Ảo Cảm*, và chúng ta dự định tiếp tục cho đến khi đọc hết cuốn sách.

Now, like I say, Tuija is doing that as well with the *Reappearance of the Christ*, a very important book and, those of us who have been in the business a long time, we try to read it maybe, let's say every year or every couple of years just to refresh ourselves. And, we're going to try to do that with the different various broadcasts, maybe *The Destiny of the Nations*, and what I'm working on right now are these video compilations on the initiation.

Như tôi đã nói, Tuija cũng đang làm như vậy với cuốn *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, một cuốn sách rất quan trọng. Những người trong chúng ta đã theo đuổi công việc này từ lâu đều cố gắng đọc lại cuốn sách ấy, có lẽ mỗi năm hoặc vài năm một lần, để làm mới sự hiểu biết của mình. Chúng ta sẽ cố gắng làm như vậy qua các chương trình phát sóng khác nhau, có thể với cuốn *Vận Mệnh của các Quốc Gia*; còn hiện giờ, tôi đang thực hiện các tuyển tập video về điểm đạo.

So there's the third initiation and the second initiation. Second initiation is now finished and I would recommend doing that in a way before the third, and if you just go, right now we're working a few bugs out on Makara, it's going to be listed there too. But what I would suggest is you go to the chat box, if you like, and there's a YouTube address, and that YouTube address will take you to 11 sequential approximately one hour programs, and it may take a little while to get through those because there's a lot of material

Có tuyển tập về lần điểm đạo thứ ba và lần điểm đạo thứ hai. Tuyển tập về lần điểm đạo thứ hai hiện đã hoàn tất, và tôi khuyên các bạn nên xem tuyển tập ấy trước khi xem tuyển tập về lần điểm đạo thứ ba. Hiện giờ, chúng tôi đang khắc phục một vài lỗi trên Makara, rồi tuyển tập ấy cũng sẽ được đưa vào danh sách ở đó. Nhưng tôi đề nghị các bạn vào khung trò chuyện nếu muốn; ở đó có một địa chỉ YouTube dẫn đến 11 chương trình nối tiếp nhau, mỗi chương trình dài khoảng một giờ. Có thể các bạn sẽ cần khá nhiều thời gian để xem hết vì có rất nhiều tư liệu

That's the best way if you want to get involved in looking at these second initiation programs, and I think I have to say that the majority of DK students, at least surrounding Alice Bailey, had taken the first initiation and their next goal was the second, whether it would be in that life or a couple of lives ahead.

Đó là cách tốt nhất nếu các bạn muốn tìm hiểu các chương trình về lần điểm đạo thứ hai này. Tôi nghĩ phải nói rằng phần lớn các đạo sinh của Chân sư DK, ít nhất là những người quanh Alice Bailey, đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và mục tiêu tiếp theo của họ là lần điểm đạo thứ hai, dù điều đó sẽ diễn ra trong kiếp sống ấy hay vài kiếp sau.

I think it's relevant to people like ourselves. Now, I've just begun today to work on the first initiation grouping, and like I say, this is topical study. This is not the study of just

Tôi nghĩ điều này có liên quan đến những người như chúng ta. Hôm nay, tôi vừa bắt đầu thực hiện nhóm bài về lần điểm đạo thứ nhất, và như tôi đã nói, đây là nghiên cứu

one book. It's the references from the different books in alphabetical order that have material on the second or first initiation. So it'll be a while before that is ready, and by no means is it to be dismissed. I'm learning so much already, even though I've only done one program for that. So like I say, this whole initiation series is coming out now and it'll be available for your study.

theo chủ đề. Đây không phải là việc chỉ nghiên cứu một cuốn sách. Đây là các đoạn tham khảo từ những cuốn sách khác nhau, xếp theo thứ tự bảng chữ cái, có tư liệu về lần điểm đạo thứ hai hoặc thứ nhất. Vì vậy, phải mất một thời gian nữa phần đó mới sẵn sàng, và hoàn toàn không nên xem nhẹ nó. Tôi đã học được rất nhiều, dù mới chỉ thực hiện một chương trình về chủ đề ấy. Như tôi đã nói, toàn bộ loạt bài về điểm đạo này hiện đang lần lượt ra mắt và sẽ có sẵn để các bạn nghiên cứu.

You also know, I suppose, that on Makara I've done quite a complete commentary in written form on *Initiation, Human and Solar*, if you prefer what is written. Of course, I'm saying different things, always saying different things. In your chat box is a link that will take you at this time to YouTube, where it's best to access the second initiation programs.

Tôi cho rằng các bạn cũng biết tôi đã viết trên Makara một bản bình giảng khá đầy đủ về *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, nếu các bạn thích đọc văn bản hơn. Dĩ nhiên, tôi đang nói những điều khác, lúc nào cũng nói những điều khác. Trong khung trò chuyện của các bạn có một liên kết hiện sẽ đưa các bạn đến YouTube, nơi thuận tiện nhất để truy cập các chương trình về lần điểm đạo thứ hai.

Third initiation programs will be up there before long, and right now Makara is having a few adjustments on this series. So you're not really going to be able to get something from Makara on this series, but use instead that which is in the chat box.

Các chương trình về lần điểm đạo thứ ba cũng sẽ sớm có ở đó, còn hiện nay Makara đang điều chỉnh đôi chút đối với loạt bài này. Vì vậy, các bạn chưa thực sự có thể tìm được tư liệu về loạt bài này trên Makara, mà hãy dùng liên kết trong khung trò chuyện.

It's such a study and the moon is a little bit void of course right now, I guess I have to say, and when a moon is void of course, then we have a problem. So sometimes things don't work out exactly the way you think they will.

Đây quả là một công trình nghiên cứu lớn, và tôi nghĩ phải nói rằng lúc này Mặt Trăng đang ở trạng thái vô hướng phần nào; khi Mặt Trăng vô hướng, chúng ta sẽ gặp vấn đề. Vì vậy, đôi khi mọi việc không diễn ra đúng như các bạn nghĩ.

So we're gathering a lot of people right now and I'm glad you're all coming in, and it is a big problem, this issue of glamour because we just fail to see it so often, and it runs us, and our emotional reactions are not seen properly and we have a problem.

Hiện giờ, chúng ta đang tập hợp khá đông người, và tôi vui vì tất cả các bạn đang tham gia. Vấn đề ảo cảm quả là một vấn đề lớn, vì rất thường xuyên chúng ta không nhận thấy nó, trong khi nó điều khiển chúng ta; chúng

ta không nhìn nhận đúng các phản ứng cảm xúc của mình, và thế là gặp vấn đề.

So as DK said, it's a world problem, and so much of what is going on in the public discourse and the government and all the rest is not so much even illusion, it's really glamour. So just want to welcome you here, Alexandra, Angela, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Barbara, Bianca, Carl, Catherine, Klesia, Freda, Frederick, Gregory, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, Joanne, John Pluta, Yopi, I guess that's it. I guess it's Dutch, maybe Yopie, I'm not sure. Karen, Catherine, Keith, Margot, Marjot, Martha, Suzanne, Tia, Yvonne, and Zenaidi, and here on the staff side, we have BL and Jo and Tuija working to support what we're doing.

Như Chân sư DK đã nói, đó là một vấn đề thế giới, và rất nhiều điều đang diễn ra trong các cuộc thảo luận công khai, trong chính phủ và mọi lĩnh vực khác thậm chí chưa hẳn là ảo tưởng, mà thực sự là ảo cảm. Tôi xin chào mừng các bạn có mặt ở đây: Alexandra, Angela, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Barbara, Bianca, Carl, Catherine, Klesia, Freda, Frederick, Gregory, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, Joanne, John Pluta, Yopi, tôi đoán là đọc như vậy. Tôi đoán đó là tên Hà Lan, có lẽ là Yopie, tôi không chắc. Karen, Catherine, Keith, Margot, Marjot, Martha, Suzanne, Tia, Yvonne và Zenaidi; còn bên nhóm hỗ trợ, chúng ta có BL, Jo và Tuija đang làm việc để hỗ trợ những gì chúng ta đang thực hiện.

So why don't we have just a little bit of an alignment and then we'll continue from, well, whatever page it may be, it looks like page 29 or something like that, and let's see if I, yeah, it is page 29. So we'll continue there, we'll read along.

Chúng ta hãy chỉnh hợp một chút rồi tiếp tục từ trang đang đọc dở; có vẻ là trang 29 hay khoảng đó. Để tôi xem, đúng rồi, là trang 29. Chúng ta sẽ tiếp tục từ đó, cùng đọc.

As we do read, please make notes of what you might like to discuss. It can be on the subject we've read, it can be on any subject concerning glamour, illusion, or maya or it can be on general occultism. If there's something in the general occult field that you want clarified, all things are related to all things, and especially in this field, it's what I call spherical study. So, you're just studying this whole Jupiterian voluminous body of information, which is all one thing, and from any point you can get to any other point.

Trong khi đọc, xin các bạn ghi lại những gì mình muốn thảo luận. Có thể là chủ đề chúng ta vừa đọc, bất kỳ chủ đề nào liên quan đến ảo cảm, ảo tưởng hoặc ảo lực, hay huyền bí học nói chung. Nếu có điều gì trong lĩnh vực huyền bí học nói chung mà các bạn muốn làm sáng tỏ, thì mọi sự đều liên hệ với mọi sự, đặc biệt trong lĩnh vực này; đó là điều tôi gọi là nghiên cứu hình cầu. Các bạn đang nghiên cứu toàn bộ hệ thống thông tin đồ sộ mang tính Sao Mộc này, vốn là một chỉnh thể duy nhất, và từ bất kỳ điểm nào các bạn cũng có thể đi đến bất kỳ điểm nào khác.

So everything counts and everything is related. Enough of that, and then a little alignment, if you will.

Vì vậy, mọi điều đều có giá trị và mọi điều đều liên hệ với nhau. Nói vậy đủ rồi, bây giờ xin các bạn cùng chỉnh hợp một chút.

So wherever we are in time and space, of course the time is the same, but the space is different at the moment. We're part of one group that is seeking to establish a group consciousness and a group responsiveness, and we want to learn how to follow the instructions and make ourselves an instrument to help with the dissipation of glamour.

Dù chúng ta đang ở đâu trong thời gian và không gian, dĩ nhiên thời gian là như nhau, còn không gian lúc này thì khác nhau. Chúng ta là thành phần của một nhóm đang tìm cách thiết lập tâm thức nhóm và khả năng đáp ứng của nhóm, và chúng ta muốn học cách tuân theo các huấn thị, biến mình thành một công cụ giúp làm tiêu tan ảo cảm.

Now, it's not that we're the only ones doing this, not by any means. Even among human beings, the Masters are involved in this and believe it or not, great initiates who are beyond the sixth degree and have started their journey to other parts and are beyond the cosmic physical plane, they're on the cosmic astral plane right now, and they are on what's called the Path of Magnetic Work, and they have a huge role in helping to cleanse and purify and dissipate our astral plane from the cosmic astral plane. All you have to do is do a little reading on the second path, as it's called, the Path of Magnetic Work. I think it's ruled by Gemini and Libra and a lot of fifth ray monads take that path.

Không phải chỉ có chúng ta làm việc này, hoàn toàn không phải vậy. Ngay trong hàng ngũ nhân loại, các Chân sư cũng tham gia công việc này; và dù các bạn có tin hay không, những điểm đạo đồ cao cả đã vượt qua cấp độ thứ sáu, đã bắt đầu hành trình đến những miền khác và vượt ra ngoài cõi hồng trần vũ trụ, hiện đang ở trên cõi cảm dục vũ trụ, cũng tham gia. Các Ngài đang đi trên con đường gọi là Con Đường Công Tác Từ Tính, và từ cõi cảm dục vũ trụ, Các Ngài giữ vai trò hết sức to lớn trong việc giúp tẩy sạch, thanh lọc và làm tiêu tan những gì che phủ cõi cảm dục của chúng ta. Các bạn chỉ cần đọc một chút về con đường thứ hai, như người ta gọi, tức Con Đường Công Tác Từ Tính. Tôi nghĩ con đường ấy do Song Tử và Thiên Bình cai quản, và nhiều chân thần cung năm đi theo con đường đó.

They really help us clarify our own astral plane. Just the way the fifth ray from our own ajna center is important in this clarification and that beam that we send out from the ajna center. So here we are, and we fuse with each other in consciousness and we work together to understand and meditate together to render ourselves as an effective instrument which following the rules helps to clarify the astral plane and

Các Ngài thực sự giúp chúng ta làm trong sáng cõi cảm dục của chính mình. Cũng như cung năm từ trung tâm ajna của chúng ta giữ vai trò quan trọng trong việc làm trong sáng này, cùng với tia sáng chúng ta phóng ra từ trung tâm ajna. Vậy giờ đây, chúng ta dung hợp với nhau trong tâm thức, cùng làm việc để thấu hiểu và cùng tham thiền để trở thành một công cụ hữu hiệu, tuân theo các quy luật, giúp làm trong sáng cõi cảm

drive off and dissipate the mists, the clouds, the veils, all of the fogs and obscurities which prevent people from seeing or understanding clearly.

dục, xua tan và làm tiêu tan sương mù, mây, những tấm màn cùng mọi lớp mù mịt, tối tăm ngăn con người nhìn thấy hoặc thấu hiểu rõ ràng.

It's a big job. Let's just sound an OM together to confirm the kind of work we intend to do. So look, I'm going to work with the academic side here.

Đây là một công việc lớn. Chúng ta hãy cùng xướng một tiếng OM để xác nhận công việc mình dự định thực hiện. Bây giờ, tôi sẽ làm việc với phần học thuật ở đây.

Some new people have arrived and I just want to say welcome to you. I'm not going to go through the whole list again, but I do try to welcome everybody at first when the program starts. So here we are taking up maybe where we left off and we're talking here about illusion now.

Một số người mới vừa tham gia, và tôi xin chào mừng các bạn. Tôi sẽ không đọc lại toàn bộ danh sách, nhưng khi chương trình bắt đầu, tôi luôn cố gắng chào đón tất cả mọi người ngay từ đầu. Giờ đây, chúng ta tiếp tục, có lẽ từ chỗ đã dừng lại, và đang bàn về ảo tưởng.

We tend to have illusions, carry them down onto the astral plane, make glamours out of them and then chaotically express them in uncoordinated action. So we have what Master DK calls almost humorously with regard to maya, that unthinking emotional mess. What words they are, that unthinking emotional mess, the chaos of action of those people who are not centered and do not control their astral body and do not direct from the soul illumined mind.

Chúng ta có khuynh hướng mang các ảo tưởng xuống cõi cảm dục, biến chúng thành những ảo cảm rồi biểu lộ chúng một cách hỗn loạn qua hành động thiếu phối hợp. Vì vậy, chúng ta có điều mà Chân sư DK gọi, gần như với giọng hài hước khi nói về ảo lực, là mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ ấy. Những lời thật đắt: mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ ấy, sự hỗn loạn trong hành động của những người không có sự định tâm, không kiểm soát thể cảm dục của mình và không điều hành từ thể trí được linh hồn soi sáng.

So we're trying to learn how to do that, right? So here we go and let's see what we can learn together, and as I say, as we go along, make notes about anything that maybe you want further clarified, if I can, and maybe someone can, and then we will try to answer questions and so forth as we usually do, and you can be brave, you can talk about anything in occultism that you need to discuss because I found that's the best way.

Chúng ta đang cố gắng học cách làm điều đó, phải không? Vậy hãy bắt đầu và xem chúng ta có thể cùng học được gì. Như tôi đã nói, trong quá trình này, các bạn hãy ghi lại bất cứ điều gì mình muốn được làm sáng tỏ thêm, nếu tôi có thể làm được, hoặc có lẽ ai đó có thể; rồi chúng ta sẽ cố gắng trả lời các câu hỏi như thường lệ. Các bạn cứ mạnh dạn, có thể nói về bất cứ điều gì trong huyền bí học mà mình cần thảo luận, vì tôi nhận thấy đó là cách tốt nhất.

Otherwise, sometimes people say, look, I don't know this subject. So I can't say anything, I can't ask anything. But about occultism in general, you have been thinking and so no matter what the subject may be, it's always possible to find its relation to the subject at hand.

Nếu không, đôi khi người ta nói: "Tôi không biết chủ đề này. Vì vậy, tôi không thể nói gì, cũng không thể hỏi gì." Nhưng các bạn đã suy nghĩ về huyền bí học nói chung, nên dù chủ đề là gì, chúng ta luôn có thể tìm thấy mối liên hệ của nó với chủ đề đang bàn.

It's all one great sphere of knowledge tending towards universal omniscience one fine day as ever.

Tất cả đều là một khối cầu tri thức vĩ đại duy nhất, như từ trước đến nay vẫn luôn hướng đến sự toàn tri phổ quát vào một ngày đẹp trời nào đó.

[1] Strongly mental types are subject to illusion.

[1] Những mẫu người thiên hẳn về *trí tuệ* dễ chịu ảnh hưởng của ảo tưởng.

Now, DK having such a strong third ray and second ray on the wisdom side, or maybe even on the knowledge side, tends to attract quite a few strongly mental types.

Với cung ba mạnh mẽ như vậy và cung hai thiên về minh triết, hoặc có lẽ cả về tri thức, Chân sư DK có khuynh hướng thu hút khá nhiều người thiên mạnh về trí tuệ.

It's a lot of work to think about what DK is giving us, and a lot of people who don't really want to use their mind, they want to do something else, they don't stick with him.

Cần rất nhiều công sức để suy nghĩ về những gì Chân sư DK đang trao cho chúng ta, và nhiều người không thực sự muốn dùng thể trí, muốn làm điều khác, nên họ không gắn bó với Ngài.

[2] This illusion is in reality a condition wherein the aspirant

[2] Thực ra, ảo tưởng này là một tình trạng trong đó người chí nguyện

We're all aspirants, right? Even the Christ is an aspirant towards Sirius. But every true aspirant has taken the first initiation. That's what he tells us.

Tất cả chúng ta đều là người chí nguyện, phải không? Ngay cả Đức Christ cũng là một người chí nguyện hướng đến Sirius. Nhưng mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đó là điều Ngài cho chúng ta biết.

The word true is the discriminating word.

Từ "chân chính" là từ dùng để phân biện.

a condition wherein the aspirant

một tình trạng trong đó người chí nguyện

[3] is being definitely controlled by:

[3] chịu sự kiểm soát rõ rệt của:

This is illusion

Đây là ảo tưởng.

[4] 1. A thoughtform of such potency that it does two things:

[4] 1. Một hình tư tưởng có sức mạnh đến mức thực hiện hai điều:

a. Controls the life activity or output.

a. Kiểm soát hoạt động hoặc những gì được tạo ra trong đời sống.

We're being run by a particular thought, even terrorized by a particular thought. He talks about that can happen in the magical process that it so drives you, you have almost no independent thought life of your own. So illusion appears when a thought form is very, very strong and controls your life activity output.

Chúng ta bị một tư tưởng nào đó điều khiển, thậm chí bị nó khủng bố. Ngài nói điều đó có thể xảy ra trong tiến trình huyền thuật: tư tưởng ấy thúc ép đến mức chúng ta gần như không còn đời sống tư tưởng độc lập của riêng mình. Vì vậy, ảo tưởng xuất hiện khi một hình tư tưởng hết sức mạnh mẽ và kiểm soát hoạt động cùng những gì chúng ta tạo ra trong đời sống.

That's one of the things, and another thing that illusion can do is

Đó là một điều, và một điều khác mà ảo tưởng có thể làm là

[5] b. Tunes the aspirant in on the mass thoughtforms,

[5] b. Khiến người chí nguyện đồng điệu với những hình tư tưởng của quần chúng,

Now watch out for mass consciousness.

Hãy cẩn trọng với tâm thức quần chúng.

It plays a very big role in this. It's very much ruled by the sign cancer and we begin to be dominated by this public opinion along these lines that dominate many people's thoughts.

Nó giữ vai trò rất lớn trong việc này. Nó chịu sự cai quản mạnh mẽ của dấu hiệu Cự Giải, và chúng ta bắt đầu chịu sự chi phối của dư luận theo những đường hướng đang chi phối suy nghĩ của nhiều người.

Tunes the aspirant in on the mass thoughtforms,

Khiến người chí nguyện hòa nhịp với các hình tư tưởng quần chúng,

[6] which are of a similar nature,

[6] vốn có bản chất tương tự,

So just think what you attract to yourself

Vậy hãy nghĩ xem các bạn thu hút điều gì đến với mình.

[7] and which are built by others under the dominance of a similar illusion.

[7] và do những người khác xây dựng dưới sự chi phối của một ảo tưởng tương tự.

I've noticed an interesting thing that people who are very convinced of a certain point of view and not necessarily from their own thinking, but just because they are, they don't like to listen to opposing points of view. They like to tune in on those television stations and other news sources, which keep on repeating their point of view and the same on the other side, repeating their point of view, the point of view of the masses that are gathered around that thought form working in the mass consciousness.

Tôi nhận thấy một điều thú vị: những người hết sức tin chắc vào một quan điểm nào đó, không nhất thiết do họ tự suy nghĩ mà đơn giản chỉ vì họ tin như vậy, thường không thích lắng nghe các quan điểm đối lập. Họ thích theo dõi những đài truyền hình và các nguồn tin khác liên tục lặp lại quan điểm của mình; phía bên kia cũng vậy, cứ lặp lại quan điểm của mình, quan điểm của đám đông tập hợp quanh hình tư tưởng đang hoạt động trong tâm thức quần chúng ấy.

So look, do we really learn to think for ourselves under the impulse of the light of the soul? Because the soul, the Solar Angel, the Angel of the Presence in our own illumined consciousness on the higher mental plane, the soul knows something about the divine Plan, and when we really tune in on what our soul is telling us, what do they say? They say that *knowledge dwells in the minds of those attentive to the thoughts of others.* Wisdom, well, I'm going to make it up a little bit, but *wisdom blossoms in the consciousness of those attentive to their own, attentive to their own thoughts and not necessarily the thoughts of others.*

Vậy chúng ta có thực sự học cách tự suy nghĩ dưới xung lực của ánh sáng linh hồn không? Bởi linh hồn, Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện trong tâm thức được soi sáng của chính chúng ta trên cõi thượng trí, biết đôi điều về Thiên Cơ. Khi chúng ta thực sự hòa nhịp với điều linh hồn đang nói với mình, người ta nói thế nào? Người ta nói rằng *tri thức ngự trong thể trí của những người chú tâm đến tư tưởng của người khác.* Còn minh triết, tôi sẽ diễn đạt lại đôi chút, nhưng *minh triết nở hoa trong tâm thức của những người chú tâm đến tư tưởng của chính mình, chứ không nhất thiết là tư tưởng của người khác.*

So if you can be a really independent soul linked thinker, using the intuition of the soul and the intuition we find at the other end of the antahkarana, then okay, then in fact, you can really begin to overcome the illusion. So that's two things that illusion does. Now what is the result? And sometimes the results are not very pleasant here.

Vì vậy, nếu các bạn có thể trở thành người suy tư thực sự độc lập, liên kết với linh hồn, sử dụng trực giác của linh hồn và trực giác mà chúng ta tìm thấy ở đầu kia của antahkarana, thì quả thực các bạn có thể bắt đầu vượt thắng ảo tưởng. Đó là hai điều ảo tưởng gây ra. Vậy kết quả là gì? Đôi khi kết quả ở đây không mấy dễ chịu.

[8] This, in its worst aspect, produces mental insanity or idée fixe,

[8] Ở phương diện tệ hại nhất, điều này gây ra chứng loạn trí hoặc *ý tưởng ám ảnh cố định,*

A fixed idea you can't get rid of it. It terrorizes the one it possesses. Now, oftentimes people who have a combination of the sixth ray and the fifth ray suffer from idée fixe and the third ray is not going to help you either.

Một ý tưởng cố định mà người ta không thể loại bỏ. Nó khủng bố người bị nó chiếm giữ. Những người có sự kết hợp giữa cung sáu và cung năm thường mắc phải ý tưởng cố định, và cung ba cũng chẳng giúp ích gì trong trường hợp này.

[9] but in its least dangerous and normal result produces the fanatic.

[9] nhưng kết quả ít nguy hiểm nhất và thông thường của nó là tạo ra người cuồng tín.

Well, you see how the sixth ray comes into being there and the fifth ray makes everything very, very concrete, and the third ray makes you want to tell everybody all about it and just keep harping on the same subject until you drive them crazy or drive them away.

Các bạn thấy cung sáu xuất hiện ở đó như thế nào, còn cung năm khiến mọi thứ trở nên hết sức cụ thể, và cung ba khiến người ta muốn kể cho tất cả mọi người nghe mọi điều về nó, cứ nhắc đi nhắc lại cùng một chủ đề cho đến khi khiến họ phát điên hoặc bỏ đi.

[10] The fanatic is usually—even if he realizes it not—a bewildered man, who has a potent idea of some kind or another, but who finds it quite impossible to integrate it into the world picture;

[10] Người cuồng tín thường là một người hoang mang—dù y không nhận ra điều đó—có một ý tưởng mạnh mẽ thuộc loại này hay loại khác, nhưng lại thấy hoàn toàn không thể tích hợp ý tưởng ấy vào bức tranh thế giới;

So this is a call for practicality and the usefulness of our ideas. We just think something is true and it's a wonderful, great idea and it can't be applied.

Đây là lời kêu gọi chú trọng tính thực tiễn và tính hữu ích của các ý tưởng của chúng ta. Chúng ta cứ nghĩ điều gì đó là đúng, là một ý tưởng tuyệt vời, lớn lao, nhưng lại không thể áp dụng.

It's going to take up our mental space and we'll be unable to act properly in the world as it is. So he's this poor fanatic. He says, we do not desire association with fanatics, says Master DK. Well, maybe in this life I'm not a fanatic, we'll see. But some of us have experience on this. So he finds it quite

Nó sẽ chiếm lĩnh không gian trí tuệ của chúng ta, và chúng ta sẽ không thể hành động thích đáng trong thế giới như nó đang là. Y chính là kẻ cuồng tín đáng thương ấy. Chân sư DK nói: "Chúng ta không mong muốn giao du với những kẻ cuồng tín." Có lẽ trong kiếp này tôi không phải là kẻ cuồng

impossible to integrate his fixed thought into the world picture. Now watch this:

tín, rồi chúng ta sẽ xem. Nhưng một số người trong chúng ta có kinh nghiệm về điều này. Vì vậy, y thấy hoàn toàn không thể tích hợp tư tưởng cố định của mình vào bức tranh thế giới. Bây giờ hãy chú ý điều này:

[11] to make those needed, and often divinely directed, compromises which profoundly help humanity;

[11] không thể thực hiện những sự thỏa hiệp cần thiết, thường được dẫn dắt một cách thiêng liêng, vốn giúp ích sâu sắc cho nhân loại;

Now the fourth ray is involved in this, in making compromises and in dispelling illusion because it comes from the buddhic plane. We use intuition from the fourth plane to dispel illusion. Now a little bit more about the fourth ray here.

Cung bốn có vai trò trong việc này, trong việc đạt đến thỏa hiệp và xua tan ảo tưởng, vì nó đến từ cõi Bồ đề. Chúng ta sử dụng trực giác từ cõi thứ tư để xua tan ảo tưởng. Bây giờ, hãy nói thêm đôi chút về cung bốn.

The New Group of World Servers is ruled by the fourth ray. Humanity is ruled by the fourth ray. The ajna center eventually under Mercury is ruled by the fourth ray and this light comes out.

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian do cung bốn cai quản. Nhân loại do cung bốn cai quản. Sau cùng, trung tâm ajna, dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, do cung bốn cai quản, và ánh sáng này tỏa ra.

So the combination of the fifth ray and the fourth ray together when the fifth ray is being used properly instead of under the impulse of fixity helps us dispel these illusions and think straight. So he's unable

Vì vậy, sự kết hợp giữa cung năm và cung bốn, khi cung năm được sử dụng đúng đắn thay vì dưới xung lực của tính cố định, giúp chúng ta xua tan những ảo tưởng này và suy nghĩ sáng suốt. Như vậy, y không thể

[12] to find the time or place for the realities which are within his natural grasp.

[12] không thể tìm được thời điểm hay vị trí thích hợp cho những thực tại vốn nằm trong khả năng nắm bắt tự nhiên của y.

So what do we have? We have the impracticality of the sixth ray and the concrete fixity of the fifth ray dispelled by the balancing compromises of the fourth ray.

Vậy chúng ta có gì? Tính thiếu thực tiễn của cung sáu và tính cố định cụ thể của cung năm được hóa giải nhờ những thỏa hiệp tạo thế quân bình của cung bốn.

Now what we've been told about the fourth ray and the New Group of World Servers is that they bridge and they make sure that

Điều chúng ta được cho biết về cung bốn và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là họ bắc cầu và bảo đảm không có sự đứt gãy không

there's no unnecessary break between what's good in the past and what's coming in the future. Some people would like to throw away all the good of the past and they just think about the future only and that can be filled with all kinds of illusion because they become eccentrics and they don't build upon the good that has occurred in the past. But the bridging fourth ray which is intuitive doesn't allow you to do that and the New Group of World Servers produces the good of the old and the promising of the new.

cần thiết giữa những gì tốt đẹp trong quá khứ và những gì đang đến trong tương lai. Một số người muốn vứt bỏ mọi điều tốt đẹp của quá khứ và chỉ nghĩ đến tương lai; điều đó có thể đầy rẫy đủ loại ảo tưởng, vì họ trở nên lập dị và không xây dựng trên những điều tốt đẹp đã có trong quá khứ. Nhưng cung bốn trực giác, với chức năng bắc cầu, không cho phép chúng ta làm như vậy, và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đem lại những gì tốt đẹp của cái cũ cùng những gì đầy hứa hẹn của cái mới.

So I hope we understand that. Now let's see. This is a thought form.

Tôi hy vọng chúng ta thấu hiểu điều đó. Bây giờ hãy xem. Đây là một hình tư tưởng.

So the man is driven by the thought form, strongly mental types. Now let's see what it says here.

Vậy con người bị hình tư tưởng thúc đẩy, những người thiên mạnh về trí tuệ. Bây giờ hãy xem ở đây nói gì.

[13] 2. When a man is highly developed,

[13] 2. Khi một người đã phát triển cao,

I suppose, in thought

Tôi cho rằng là về tư tưởng.

[14] the mental illusion is built around a definite intuition

[14] ảo tưởng trí tuệ hình thành quanh một trực giác cụ thể

But he doesn't know what to do with that intuition.

Nhưng y không biết phải làm gì với trực giác ấy.

That's the problem. You see, he can't interpret it properly. Sometimes things come down and you don't know how to clothe the intuition in the proper thought material or the relevant thought material.

Đó là vấn đề. Các bạn thấy đấy, y không thể diễn giải nó cho đúng. Đôi khi có những điều giáng xuống, nhưng chúng ta không biết cách khoác cho trực giác lớp chất liệu tư tưởng thích hợp hoặc có liên quan.

the mental illusion is built around a definite intuition

ảo tưởng trí tuệ được xây dựng quanh một trực giác rõ rệt

[15] and this intuition is concretised by the mind

[15] và thể trí cụ thể hóa trực giác này

Fifth ray in this case

Trong trường hợp này là cung năm.

[16] until its appearance is so real that the man believes he sees so clearly that which should be done or given to the world that he spends his time endeavoring in a fanatical manner to make others see it too.

[16] cho đến khi dáng vẻ của nó trở nên chân thực đến mức y tin rằng mình thấy hết sức rõ ràng điều cần làm hoặc cần trao cho thế giới, đến nỗi y dành thời gian nỗ lực [Page 30] một cách cuồng tín để khiến người khác cũng thấy điều ấy.

So there, I talked about that before, it's a kind of a combination of the sixth ray driving forward, idealistically holding on to something you've received from above, the fifth ray which concretizes, the third ray which just keeps driving the point home, just is only interested in what it's saying and maybe there's a touch of the intuition at least at the beginning, but it's spoiled by the manner in which it is concretized and it's not properly related. So thus, and this is a sad thing, what he says here

Tôi đã nói về điều này trước đó: đây là một dạng kết hợp giữa cung sáu thúc đẩy tiến tới, bám chặt một cách lý tưởng hóa vào điều đã tiếp nhận từ trên cao; cung năm cụ thể hóa điều ấy; và cung ba cứ liên tục nhấn mạnh luận điểm, chỉ quan tâm đến điều mình đang nói. Có lẽ cũng có một chút trực giác, ít nhất vào lúc đầu, nhưng nó bị làm hỏng bởi cách cụ thể hóa và không được đặt trong những mối liên hệ thích đáng. Vì vậy, đây là điều đáng buồn mà Ngài nói ở đây.

[17] Thus his life slips away on the wings of illusion

[17] Như thế, đời y trôi qua trên đôi cánh của ảo tưởng

Now, I'll tell you, when I read *the wings of illusion* suggesting the misuse of the Mercurian power

Tôi xin nói với các bạn, khi đọc *đôi cánh ảo tưởng*, điều đó gợi đến việc sử dụng sai quyền năng của Sao Thủy.

[18] and his incarnation is a relatively profitless one.

[18] và kiếp lâm phàm của y tương đối ít mang lại lợi ích.

So illusion is going to rob us of the possibility of really having a successful incarnation which advances the divine Plan. Instead, we're just off doing other things which are not relevant to the way that the Hierarchy seeks to have us go.

Vì vậy, ảo tưởng sẽ cướp đi khả năng có một kiếp lâm phàm thực sự thành công, góp phần thúc đẩy Thiên Cơ. Thay vào đó, chúng ta lại đi làm những việc khác không liên quan đến đường hướng mà Thánh đoàn muốn chúng ta đi theo.

Thus his life slips away on the wings of illusion

Vì thế, đời y trôi qua trên đôi cánh ảo tưởng

He's flying off somewhere that is not relevant

Y đang bay đi đâu đó không liên quan.

and his incarnation is a relatively profitless one.

và kiếp lâm phàm của y tương đối ít mang lại lợi ích.

[19] In a few rare cases, this combination of intuition and mental activity produces the genius in some field or another;

[19] Trong một vài trường hợp hiếm hoi, sự kết hợp giữa trực giác và hoạt động trí tuệ này tạo nên thiên tài trong một lĩnh vực nào đó;

Now, he tells us about genius that it requires the opening of the fifth petal, really strong fifth petal in the Egoic Lotus before what is that illumination of genius can even begin.

Ngài cho chúng ta biết rằng thiên tài đòi hỏi cánh hoa thứ năm phải khai mở, cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã phải thực sự mạnh mẽ, trước khi sự soi sáng của thiên tài có thể bắt đầu.

[20] but then there is no illusion, but clear thinking, coupled with a trained equipment in that particular field or enterprise.

[20] nhưng khi ấy không có ảo tưởng, mà là tư duy sáng rõ, kết hợp với những năng lực đã qua rèn luyện trong lĩnh vực hay công việc cụ thể ấy.

So, obviously in this book, DK is pretty well telling us that when we're dealing with glamour as a whole, we are dealing with illusion, glamour and maya in a technical sense, trying to straighten out the functioning of all the three vehicles, lower mind, astral body and etheric physical vehicle. Now, what about illusion and the weaker or more average mental types of people?

Rõ ràng, trong cuốn sách này, Chân sư DK cho chúng ta biết khá rõ rằng khi đề cập đến ảo cảm nói chung, chúng ta đang đề cập đến ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực theo nghĩa chuyên môn, cố gắng điều chỉnh cho đúng sự vận hành của cả ba hiện thể: hạ trí, thể cảm dục và hiện thể dĩ thái–hồng trần. Vậy còn ảo tưởng và những người có năng lực trí tuệ yếu hơn hoặc trung bình hơn thì sao?

[21] 3. The weaker and more average mental types of people succumb to the general field of illusion and of mass illusion.

[21] 3. Những mẫu người có trí tuệ yếu hơn và ở mức trung bình khuất phục trước trường ảo tưởng chung và ảo tưởng của quần chúng.

I mean, you just look at how elections are carried out and people are thinking all kinds of crazy things that have nothing to do with the truth and they are passionately pursuing

Các bạn chỉ cần nhìn cách các cuộc bầu cử diễn ra: người ta nghĩ đủ điều điên rồ chẳng liên quan gì đến chân lý, rồi theo đuổi những quan niệm sai lầm ấy một cách đầy đam mê;

those mistaken notions, and it's just rife today. When you look at election, you wonder who's buying the election, who's frauding the election, who's misleading the public with, what do they call it, fake news? I mean, who's generating all kinds of lies and which are believed and people hold the lies and they want them desperately and they act passionately on them.

ngày nay tình trạng này tràn lan. Khi nhìn vào bầu cử, chúng ta tự hỏi ai đang mua chuộc cuộc bầu cử, ai đang gian lận bầu cử, ai đang đánh lừa công chúng bằng thứ mà người ta gọi là tin giả? Ý tôi là, ai đang tạo ra đủ loại lời dối trá khiến người ta tin, rồi bám giữ chúng, khao khát chúng đến tuyệt vọng và hành động đầy đam mê dựa trên chúng.

We've got a big problem here, and it is operating presently all over the world and hopefully, the next seven years we'll see a clearing. Now, think about when the Alice Bailey work appeared. Hopefully, we don't have the same situation. The First World War, which was the beginning of the Great War, began in 1914 and lasted until 1918; then it went underground, and then the Tibetan in 1919, there was a suspended breath and he was able for a while to begin his work undisturbed by the warring activities of the various nations with respect to which he wanted to work. So in 1919, he was able to begin to bring things forward. Now, the coming forward of his next installment is set to begin in 2025 more or less and to follow upon that.

Chúng ta có một vấn đề lớn ở đây, và hiện nó đang diễn ra khắp thế giới; hy vọng trong bảy năm tới, chúng ta sẽ thấy tình hình sáng tỏ hơn. Hãy nghĩ đến thời điểm công trình của Alice Bailey xuất hiện. Hy vọng chúng ta không gặp lại tình cảnh tương tự. Chiến tranh Thế giới thứ nhất, mở đầu cho cuộc Đại Chiến, bắt đầu năm 1914 và kéo dài đến năm 1918; sau đó cuộc chiến chuyển sang ngấm ngầm. Rồi đến năm 1919, có một khoảng ngưng thở, và trong một thời gian, Chân sư Tây Tạng có thể bắt đầu công việc mà không bị các hoạt động chiến tranh của những quốc gia nơi Ngài muốn làm việc quấy nhiễu. Vì vậy, năm 1919, Ngài có thể bắt đầu đưa các giáo huấn ra. Đợt giáo huấn tiếp theo của Ngài được ấn định bắt đầu xuất hiện vào khoảng năm 2025 và tiếp tục sau đó.

We've got seven years now. What will be the general clearing, if I may say, so that he can begin this third installment in a manner that is less psychically and mentally disturbed? What kind of clarification should there be and can we contribute to that clarification as students of occultism? So anyway, if we're the weaker thinkers and the more average type of people, we're going to succumb to the general field of illusion and our thoughts will be erroneous and we will passionately pursue erroneous thoughts and make a mess of things on the mental plane. That's the worst of it all.

Giờ chúng ta còn bảy năm. Nếu có thể nói như vậy, tình hình chung sẽ sáng tỏ đến đâu để Ngài có thể bắt đầu đợt giáo huấn thứ ba này trong một hoàn cảnh ít xáo trộn hơn về mặt thông linh và trí tuệ? Cần có sự làm trong sáng như thế nào, và với tư cách là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta có thể góp phần vào đó không? Dù sao, nếu chúng ta là những người tư duy yếu hơn và thuộc loại trung bình hơn, chúng ta sẽ khuất phục trước trường ảo tưởng chung; tư tưởng của chúng ta sẽ sai lầm, chúng ta sẽ theo đuổi những tư tưởng sai lầm ấy một cách

đầy đam mê và gây ra sự hỗn loạn trên cõi trí. Đó là điều tệ hại nhất.

It's the three-headed dog, Cerberus. It's all the ways to have the personality become the Dweller on the Threshold. If you succumb to your own dweller, it's not a pretty picture. So what does he say? If the first, he only goes through four ray types—three ray types. If you are a first-ray type and you succumb to your dweller, you're the destroyer of souls. If you're a second-ray type and you succumb to your dweller, you're a deluder of souls. If you're a third-ray type and you succumb to your dweller, you are a manipulator of souls, and none of those is too attractive, if I may say. We want to avoid that like the plague.

Đó là con chó ba đầu Cerberus. Đó là mọi cách khiến phàm ngã trở thành Kẻ Chận Ngõ. Nếu khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ của chính mình, thì cảnh tượng chẳng đẹp đẽ gì. Vậy Ngài nói gì? Với cung một, Ngài chỉ trình bày bốn loại cung—ba loại cung. Nếu thuộc cung một và khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ của mình, các bạn trở thành kẻ hủy diệt linh hồn. Nếu thuộc cung hai và khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ của mình, các bạn trở thành kẻ mê hoặc linh hồn. Nếu thuộc cung ba và khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ của mình, các bạn trở thành kẻ thao túng linh hồn; và xin nói rằng không điều nào trong số đó hấp dẫn cho lắm. Chúng ta muốn tránh điều ấy như tránh dịch bệnh.

[22] The mental plane manifests a different sort of distortion to that of the astral plane or the etheric. The faculty of discrimination which is being developed has produced sharper lines of demarcation,

[22] Cõi trí biểu hiện một loại biến dạng khác với loại biến dạng của cõi cảm dục hay cõi dĩ thái. Năng lực phân biện đang phát triển đã tạo ra những đường ranh giới sắc nét hơn,

The fifth ray is associated with the Law of Cleavages, and separations between things which should be appreciated in consciousness as unified occur.

Cung năm gắn với Định luật Phân Cách, và sự chia tách xảy ra giữa những điều mà tâm thức lẽ ra phải nhận biết là hợp nhất.

So this is divided from that from that from that and person from person and being from being and country from country and egotism can then really emerge dividing me from you and so forth.

Vì vậy, điều này tách khỏi điều kia, rồi điều kia nữa; người này tách khỏi người khác, sinh linh này tách khỏi sinh linh khác, quốc gia này tách khỏi quốc gia khác; khi ấy tính vị kỷ có thể thực sự xuất hiện, chia tách tôi với các bạn, v.v.

The faculty of discrimination which is being developed has produced sharper lines of demarcation,

Năng lực phân biện đang phát triển đã tạo ra những đường phân định sắc nét hơn,

[23] and instead of the dense fogs and mists of the astral plane

That's what we expect of glamour

[24] or the swirling tides and currents of energy of the etheric plane,

And that's what we expect of maya

[25] we have on the mental plane masses of sharply indicated thoughtforms of a particular quality and note and tone, around which are grouped lesser thoughtforms, created by those who respond to these forms, and to their note, quality and tone

So this is what happens.

I don't know, I always try to think about how can I embody the idea of illusion? And I just say, it is erroneous interpretation upon the lower mental plane due to the fragmentation of thought forms. See, everything is one, everything has to be unified, everything has to be related and instead you've got bits and pieces and fragments. It's like a bunch of broken glass. When I look at illusion, it's really hard to work with broken glass. Can it all be fused together again in the right way? Well, maybe under the fire of solar fire, the fire of the intuition. So people have thoughts and they just don't know how to connect the thoughts. They don't know how to connect the dots, so to speak, and things that could be related and shed light upon each other just look to be totally different under the law of cleavages and you can't get it together on the mental plane and see the picture whole. That's how I think of illusion.

[23] và thay cho những màn sương mù dày đặc của cõi cảm dục

Đó là điều chúng ta thường thấy ở ảo cảm.

[24] hay những dòng triều và dòng năng lượng cuộn xoáy của cõi dĩ thái,

Và đó là điều chúng ta thường thấy ở ảo lực.

[25] trên cõi trí, chúng ta có những khối hình tư tưởng với đường nét rõ rệt, mang phẩm tính, âm điệu và sắc điệu riêng biệt; quanh chúng quy tụ những hình tư tưởng nhỏ hơn, do những người đáp ứng với các hình tướng này cùng âm điệu, phẩm tính và sắc điệu của chúng tạo ra.

Đó là điều xảy ra.

Tôi không biết nữa, tôi luôn cố nghĩ xem làm thế nào để diễn tả ý niệm về ảo tưởng một cách cụ thể. Tôi chỉ nói rằng đó là sự diễn giải sai lầm trên cõi hạ trí do sự phân mảnh của các hình tư tưởng. Các bạn thấy đấy, mọi sự là một, mọi sự phải hợp nhất, mọi sự phải liên hệ với nhau; thay vào đó, chúng ta lại có những mẩu vụn và những mảnh rời. Giống như một đống kính vỡ. Khi nhìn vào ảo tưởng, tôi thấy làm việc với kính vỡ thật khó. Liệu tất cả có thể được dung hợp trở lại theo đúng cách không? Có lẽ là dưới lửa của Lửa Thái dương, lửa của trực giác. Người ta có những tư tưởng nhưng lại không biết cách nối chúng với nhau. Có thể nói, họ không biết cách nối các điểm lại; những điều có thể liên hệ và soi sáng lẫn nhau lại dường như hoàn toàn khác biệt dưới Định luật Phân Cách, và chúng ta không thể kết hợp chúng trên cõi trí để thấy toàn bộ bức tranh. Đó là cách tôi nghĩ về ảo tưởng.

I guess we all have to arrive at a way to think of illusion, which makes sense to us. So what happens? If we can, there's a grouping of thought forms here according to their note tone and quality, but they're not understood and some of them are very erroneous.

Tôi cho rằng mỗi chúng ta đều phải tìm được một cách nghĩ về ảo tưởng sao cho có ý nghĩa đối với mình. Vậy điều gì xảy ra? Nếu có thể, ở đây có sự tập hợp các hình tư tưởng theo âm điệu, sắc âm và phẩm tính của chúng, nhưng người ta không thấu hiểu chúng, và một số rất sai lầm.

[26] Similarities are then seen to exist which constitute channels or avenues for the magnetic drawing power of the more potent thoughtforms.

[26] Bấy giờ, người ta thấy có những nét tương đồng tạo thành các kênh hay lối dẫn cho sức hút từ tính của những hình tư tưởng mạnh mẽ hơn.

So thoughts reinforce thoughts, reinforce thoughts, and what are these kinds of things that appear and are really illusory as far as humanity is concerned? Now, a little bit later in the book, he's going to tell us about seven different types of illusion, and it usually has to do with not interpreting correctly, not understanding, not knowing how to apply, applying at the right, at the wrong time, in the wrong space and futility.

Vì vậy, tư tưởng củng cố tư tưởng, rồi lại củng cố tư tưởng; vậy những điều xuất hiện ấy là gì, những điều thực sự mang tính ảo tưởng đối với nhân loại? Ở phần sau của cuốn sách, Ngài sẽ cho chúng ta biết về bảy loại ảo tưởng khác nhau; chúng thường liên quan đến việc diễn giải không đúng, không thấu hiểu, không biết cách áp dụng, áp dụng đúng lúc hay sai lúc, sai chỗ và sự vô ích.

It's usually all about not being able to use the mind in any constructive manner as far as the plan is concerned. So what are some of these things that are appearing on the mental plane? Well, the people like ourselves, we're probably familiar with the first one

Thông thường, tất cả đều xoay quanh việc không thể sử dụng thể trí theo bất kỳ cách thức xây dựng nào đối với Thiên Cơ. Vậy một số điều đang xuất hiện trên cõi trí là gì? Những người như chúng ta có lẽ đã quen thuộc với điều đầu tiên.

[27] Ancient theologies in modern garb,

[27] Các hệ thống thần học cổ xưa khoác áo hiện đại,

So thoughts that have long outlived their usefulness are represented in a way that is appealing to people and they just take up these ancient thoughts when something else may be needed.

Những tư tưởng đã hết hữu ích từ lâu được trình bày lại theo cách hấp dẫn người ta, và họ cứ tiếp nhận những tư tưởng cổ xưa ấy trong khi có lẽ đang cần một điều khác.

[28] fixed presentations of half truth,

[28] những cách trình bày cố định về một nửa chân lý,

Basically what you've got here, yes, there is some truth, but we consider the some truth as the whole truth and it's rigid, it's dogmatic and it doesn't move. I've got my Bible, you've got yours, it's filled with half truths because of its narrow point of view and I stick to it, do or die, death come, whatever.

Về cơ bản, ở đây quả có một phần chân lý, nhưng chúng ta coi phần chân lý ấy là toàn bộ chân lý; nó cứng nhắc, giáo điều và bất động. Tôi có cuốn Kinh Thánh của tôi, các bạn có cuốn của các bạn; nó đầy những chân lý phiến diện do quan điểm hạn hẹp, và tôi bám chặt lấy nó, sống chết cũng không từ bỏ, dù cái chết có đến hay bất cứ điều gì xảy ra.

Half truth is taken as the whole truth.

Chân lý phiến diện bị xem là toàn bộ chân lý.

[29] the wild thinking of various world groups,

[29] lối tư duy ngông cuồng của nhiều nhóm khác nhau trên thế giới,

I'm remembering, some of the things that went on around the psychedelic opening of taking drugs and all that and Timothy Leary and his groups and other drug taking groups that thought they were really entering reality, just crazy things, but fascinating to them and they tried to force it on other people.

Tôi đang nhớ đến một số chuyện xảy ra quanh việc mở rộng tâm thức bằng chất gây ảo giác, dùng ma túy và những thứ tương tự, cùng Timothy Leary và các nhóm của ông, cũng như những nhóm dùng ma túy khác tưởng mình đang thực sự bước vào thực tại. Toàn những điều điên rồ, nhưng lại mê hoặc họ, và họ cố áp đặt chúng lên người khác.

[30] and many similar emanating sources have—down the ages—produced the world of illusion and those mental states which have held humanity prisoner to wrong concepts and thoughts.

[30] cùng nhiều nguồn phát xạ tương tự—qua bao thời đại—đã tạo nên thế giới ảo tưởng và những trạng thái trí tuệ giam cầm nhân loại trong các quan niệm và tư tưởng sai lầm.

Not only badly interpreted, not only illogical, but even if rightly interpreted, wrong for the time and wrong in terms of what the plan decrees should appear. So are our thoughts relevant to the times? Are they really helpful in terms of the conception of the divine Plan which a Hierarchy is trying to impress upon humanity? Now

Không chỉ bị diễn giải tồi, không chỉ thiếu lôgic, mà ngay cả khi được diễn giải đúng, chúng vẫn sai thời điểm và không phù hợp với những gì Thiên Cơ định phải xuất hiện. Vậy tư tưởng của chúng ta có phù hợp với thời đại không? Chúng có thực sự hữu ích đối với quan niệm về Thiên Cơ mà Thánh đoàn đang cố gắng ghi khắc vào nhân loại không? Bây giờ,

[31] So many are these thought producing illusions

We're thinking along with the illusions and we're not producing anything real in our thought life

[32] that the effect in the world today has been to cause a general division

Remember the law of cleavages in the fifth ray and the problem of ideologies where you get that under the fifth and sixth ray together. I have my ideal, you have yours and we're fighting it out. The fourth ray is not there yet and DK says, look, when the fourth ray comes, it's going to be better.

2025, the monadic aspect of the fourth ray enters into expression and resolutions will come to otherwise intractable ideological divisions.

So many are these thought producing illusions that the effect in the world today has been to cause a general division

[33] of the human race into varying schools of thought (philosophy, science, religion, sociology, etc., etc.),

And you see the divisions on the rays. Now, in the beginning, we're told that the rays hate and kill each other at the bottom of the mountain.

When they first appear, they don't see anything in common. They fight with each other. The church, let's say, is fighting with the scientist. It's fighting with the magician. Let's just say that you can find a way that the

[31] Những ảo tưởng sản sinh tư tưởng này nhiều đến mức

Chúng ta đang suy nghĩ theo các ảo tưởng và không tạo ra điều gì thực trong đời sống tư tưởng của mình.

[32] ngày nay, tác động của chúng trên thế giới đã gây ra sự phân chia rộng khắp

Hãy nhớ Định luật Phân Cách trong cung năm và vấn đề ý thức hệ nảy sinh dưới tác động kết hợp của cung năm và cung sáu. Tôi có lý tưởng của tôi, các bạn có lý tưởng của các bạn, và chúng ta đấu tranh với nhau đến cùng. Cung bốn vẫn chưa hiện diện, và Chân sư DK nói rằng khi cung bốn đến, tình hình sẽ tốt hơn.

Năm 2025, phương diện chân thần của cung bốn đi vào biểu hiện, và những giải pháp sẽ xuất hiện cho các chia rẽ ý thức hệ vốn khó lòng giải quyết bằng cách khác.

Những ảo tưởng tạo sinh tư tưởng này nhiều đến mức tác động của chúng trong thế giới ngày nay là gây ra sự phân chia rộng khắp

[33] nhân loại thành các trường phái tư tưởng khác nhau (triết học, khoa học, tôn giáo, xã hội học, v.v., v.v.),

Và các bạn thấy những chia rẽ giữa các cung. Chúng ta được cho biết rằng lúc đầu, ở chân núi, các cung thù ghét và giết hại lẫn nhau.

Khi mới xuất hiện, chúng không thấy có điều gì chung. Chúng đấu tranh với nhau. Chẳng hạn, giáo hội đấu tranh với nhà khoa học, với nhà huyền thuật. Chúng ta có thể thấy cách cung hai và cung sáu đấu tranh với nhau.

second and sixth ray are fighting. The sixth ray says the second ray is too broad. The second ray says the sixth ray is too narrow. They all fight it out until they climb the mountain of vision and the mountain of illumination and we can see, look, we all need each other and we're all part of each other and that's the kind of viewing that occurs when we reach the top of the mountain of illumination, let's say, at the third initiation. We certainly see the value of every single ray.

Cung sáu nói cung hai quá rộng. Cung hai nói cung sáu quá hẹp. Tất cả đều đấu tranh đến cùng cho đến khi leo lên ngọn núi của tầm nhìn và ngọn núi của sự soi sáng; khi ấy, chúng ta có thể thấy rằng tất cả đều cần đến nhau và đều là thành phần của nhau. Đó là cách nhìn xuất hiện khi chúng ta đạt đến đỉnh núi của sự soi sáng, có thể nói là ở lần điểm đạo thứ ba. Chắc chắn chúng ta thấy được giá trị của từng cung.

So, but at the present time, division, division, division

Nhưng hiện nay, vẫn là chia rẽ, chia rẽ, chia rẽ.

[34] into many parties and groups, all of them colored by an analogous idea, into groups of idealists fighting each other on behalf of their pet concepts,

[34] thành nhiều đảng phái và nhóm, tất cả đều mang sắc thái của một ý tưởng tương đồng, thành những nhóm người theo lý tưởng đấu tranh với nhau để bảo vệ các quan niệm mà họ tâm đắc,

I mean, who wants to listen to the other guy when you can listen to someone who is reinforcing your own point of view? No friction, you feel good, you feel right. It's happening all the time.

Ý tôi là, ai muốn nghe người phía bên kia khi có thể nghe một người đang củng cố chính quan điểm của mình? Không có va chạm, chúng ta cảm thấy dễ chịu, cảm thấy mình đúng. Điều đó xảy ra liên tục.

It's really happening in the United States now with its Gemini personality under the sixth ray. The idealists are at war with each other and one group is representing the personality and the other is representing, I think, the soul.

Điều đó hiện đang thực sự diễn ra tại Hoa Kỳ, với phàm ngã Song Tử dưới ảnh hưởng của cung sáu. Những người theo lý tưởng đang giao chiến với nhau; một nhóm đại diện cho phàm ngã, còn nhóm kia, tôi nghĩ, đại diện cho linh hồn.

into groups of idealists fighting each other on behalf of their pet concepts,

thành những nhóm người theo lý tưởng đấu tranh với nhau nhân danh các khái niệm tâm đắc của mình,

[35] and into tens of thousands of participants in group mental activity. These are today producing the world

[35] và thành hàng chục [Page 31] nghìn người tham gia hoạt động trí tuệ nhóm. Ngày nay, những người này đang tạo ra nền

literature, through which the world platforms are colored;

văn liệu thế giới, qua đó các diễn đàn thế giới mang sắc thái;

I mean, take a look, look at the effect of this widely, widely read book by Adolf Hitler called *Mein Kampf*. He had a lot of Jupiter in the third house, writer, speaker and all that kind of thing.

Các bạn hãy nhìn tác động của cuốn sách được đọc hết sức rộng rãi do Adolf Hitler viết, mang tên *Cuộc Tranh Đấu Của Tôi*. Ông có ảnh hưởng mạnh của Sao Mộc ở nhà 3: nhà văn, diễn giả và những điều tương tự.

So, that colored a platform of millions of people and the axis movement and there's even a recrudescence of it today. So, certain influential writers have created platforms in which their ideals, in his case of the master race, can be propagated.

Điều đó đã tạo sắc thái cho cương lĩnh của hàng triệu người và phong trào phe Trục; thậm chí ngày nay nó còn đang tái phát. Vì vậy, một số tác giả có ảnh hưởng đã tạo ra những cương lĩnh để truyền bá lý tưởng của mình, trong trường hợp của ông là lý tưởng về chủng tộc ưu việt.

[36] by their means the world leaders are inspired;

[36] thông qua họ, các nhà lãnh đạo thế giới nhận được cảm hứng;

Well, people are reading *Mein Kampf* again today and they're being inspired and they're saying Hitler was right and there's other negative books of that kind of thing or negative presentations. There's also some positive ones and hopefully they're also inspiring

Ngày nay, người ta lại đang đọc *Cuộc Tranh Đấu Của Tôi*, nhận cảm hứng từ đó và nói rằng Hitler đã đúng; còn có những cuốn sách tiêu cực hoặc những cách trình bày tiêu cực khác thuộc loại ấy. Cũng có một số tác phẩm tích cực, và hy vọng chúng cũng đang khơi nguồn cảm hứng.

[37] and they are responsible at this time for the mass of experiments in the field of government, of education, and of religion

[37] và hiện nay, họ là những người tạo ra hàng loạt thử nghiệm trong các lĩnh vực quản trị, giáo dục và tôn giáo

Sort of first ray, second ray, sixth ray or sixth and second

Đại khái là cung một, cung hai, cung sáu, hoặc cung sáu và cung hai.

[38] which are producing so much of the world unrest, and consequently so much of the world illusion.

[38] đang gây ra biết bao bất ổn trên thế giới, và do đó, biết bao ảo tưởng trên thế giới.

Because, illusion is based upon mental inharmony to a great extent and when the fourth ray comes in there and dispels illusion, then we will have the return to

Bởi vì phần lớn ảo tưởng dựa trên sự bất hòa về trí tuệ, và khi cung bốn tác động vào đó và xua tan ảo tưởng, chúng ta sẽ trở lại với sự

mental harmony, which is in line with the Plan of the soul. So, what is needed? What is needed?

hài hòa về trí tuệ, phù hợp với Thiên Cơ của linh hồn. Vậy cần điều gì? Cần điều gì?

[39] What is needed therefore at this time, are thinkers who are training themselves in that mental attitude and one-pointedness which is divorced from the danger of a negative receptivity

[39] Vì vậy, điều cần thiết lúc này là những nhà tư tưởng đang tự rèn luyện thái độ trí tuệ và sự nhất tâm thoát khỏi nguy cơ tiếp nhận thụ động

He said, that the mediumistic Piscean German people, an easy target for the Black Lodge at that time.

Ngài nói rằng dân tộc Đức chịu ảnh hưởng Song Ngư, có khuynh hướng đồng tử, là một mục tiêu dễ dàng cho Hắc đoàn vào thời ấy.

divorced from the danger of a negative receptivity

thoát khỏi nguy cơ của sự tiếp nhận thụ động

[40] and is responsive, at the same time, to the higher intuitional inspiration.

[40] đồng thời đáp ứng với cảm hứng trực giác cao siêu hơn.

You think, but you have the intuition.

Các bạn suy nghĩ, nhưng các bạn có trực giác.

You are inspired. Scorpio rules illumination in the meditative process. Sagittarius rules inspiration. Capricorn rules initiation, and we cast aside this kind of thing that makes us mediumistic and directed by the thoughts of others. We fall into an unconscious unthinking state and we are directed by mass think or double think or double talk or all that kind of thing.

Các bạn được truyền cảm hứng. Hổ Cáp cai quản sự soi sáng trong tiến trình tham thiền. Nhân Mã cai quản cảm hứng. Ma Kết cai quản điểm đạo, và chúng ta gạt bỏ những điều khiến mình trở nên có khuynh hướng đồng tử và chịu sự điều khiển của tư tưởng người khác. Chúng ta rơi vào một trạng thái vô thức, không suy nghĩ, và chịu sự điều khiển của lối tư duy đại chúng, tư duy hai chiều mâu thuẫn, lối nói nước đôi hoặc đủ những thứ tương tự.

We just repeat with our mouths what we don't understand with our brains.

Chúng ta chỉ dùng miệng lặp lại những điều mà bộ não mình không thấu hiểu.

[41] It is mediating interpreters of ideas that are needed and not mediums.

[41] *Điều cần thiết là những người diễn giải ý tưởng trong vai trò trung gian, chứ không phải những đồng tử.*

In other words, you have to be fully conscious when the idea comes and not just unconscious.

Nói cách khác, khi ý tưởng đến, các bạn phải hoàn toàn có ý thức, chứ không ở trong trạng thái vô thức.

This is a whole story about, maybe Alice Bailey, and sometimes she thought she would have a strong Pisces because she was such a mediator. She was not a medium. She was fully alert in terms of mental telepathy of what she was receiving and what she was putting down, and many other people are just unconscious mouthpieces for thought forms which guide and direct them. So, you have to find your center and you have to see what is going on in your energy field.

Có cả một câu chuyện về điều này, có lẽ là về Alice Bailey, và đôi khi Bà nghĩ rằng mình hẳn có ảnh hưởng Song Ngư mạnh vì Bà là một người trung gian như thế. Bà không phải là đồng tử. Trong sự viễn cảm trí tuệ, Bà hoàn toàn tỉnh táo về những gì mình tiếp nhận và ghi lại, còn nhiều người khác chỉ là những phát ngôn viên vô thức cho các hình tư tưởng đang dẫn dắt và điều khiển họ. Vì vậy, các bạn phải tìm được trung tâm của mình và thấy điều gì đang diễn ra trong trường năng lượng của mình.

You have to be very conscious as an observer so you're not swept along and swept away by these mass think that's getting very, very powerful now along ideological lines. My thought on this is that it's so important now to learn the difference between the soul and personality that before that difference is really learned, the world is going to be divided into those who support the human personality and all of its selfishness and those who support the altruistic soul, those who support the giving and the helping and the Christ impulse. In other words, it's a division between the second ray and the third ray.

Các bạn phải hết sức tỉnh thức trong vai trò người quan sát để không bị cuốn theo và cuốn trôi bởi những lối tư duy đại chúng đang trở nên vô cùng mạnh mẽ theo các đường hướng ý thức hệ. Theo tôi, lúc này việc học cách phân biệt linh hồn với phàm ngã hết sức quan trọng, đến mức trước khi sự khác biệt ấy thực sự được hiểu rõ, thế giới sẽ chia thành những người ủng hộ phàm ngã con người cùng mọi tính ích kỷ của nó, và những người ủng hộ linh hồn vị tha, những người ủng hộ việc cho đi, giúp đỡ và xung lực của Đức Christ. Nói cách khác, đó là sự phân chia giữa cung hai và cung ba.

I think that is what we're going to see in the world over the next number of years, and it's just a question, what will win? Now, we do hope that DK's some kind of promise, was it estimation of 300 years delay or was it 3000 years? I'm forgetting, I hope I'm correct on the first one that humanity if it chooses wrongly will have some centuries of delay as it enters the Aquarian age and it will be tough because it's under Saturn and maybe

Tôi nghĩ đó là điều chúng ta sẽ thấy trên thế giới trong những năm tới, và vấn đề chỉ là điều gì sẽ thắng? Chúng ta thực sự hy vọng rằng lời hứa nào đó của Chân sư DK — hay đó là ước tính về sự trì hoãn 300 năm, hay là 3.000 năm? Tôi đang quên, tôi hy vọng con số đầu tiên là đúng — rằng nếu nhân loại lựa chọn sai, họ sẽ chậm lại vài thế kỷ khi bước vào kỷ nguyên Bảo Bình, và sẽ rất khó khăn vì kỷ nguyên ấy chịu sự cai quản của Sao

the lesson will be learned. But eventually it'll all work out.

Thổ; có lẽ khi ấy bài học sẽ được lĩnh hội. Nhưng cuối cùng mọi việc sẽ ổn thỏa.

The question is, can people like ourselves who are interior to the esoteric process, can we so exercise our esoteric altruistic power, our work with the triangles, our support financially, our work for the *Reappearance of the Christ*? Can we evoke the soul of our nations? Can we get rid of these glamours in such a way interiorly that the outer world of effects really responds and melts away the resistance which keeps the soul from expressing through the divine Plan? I never know how far I'm going to get but I did have a line drawn there and what I'm going to say is that this can be an end of the reading and the beginning of our discussion on these matters. Hopefully they stimulated something in your mind, or on other matters related to occultism.

Câu hỏi là: những người như chúng ta, đang tham gia vào tiến trình nội môn từ bên trong, liệu có thể vận dụng quyền năng nội môn vị tha của mình, công việc với các tam giác, sự hỗ trợ tài chính, công việc cho *Sự Tái Lâm của Đức Christ* đến mức ấy không? Chúng ta có thể gợi lên linh hồn của các quốc gia mình không? Chúng ta có thể loại bỏ những ảo cảm này từ bên trong theo cách khiến thế giới hệ quả bên ngoài thực sự đáp ứng và làm tan đi sự kháng cự đang ngăn linh hồn biểu lộ qua Thiên Cơ không? Tôi chẳng bao giờ biết mình sẽ đi được đến đâu, nhưng tôi đã kẻ một vạch ở đó, và điều tôi muốn nói là chúng ta có thể kết thúc phần đọc tại đây và bắt đầu thảo luận về những vấn đề này. Hy vọng chúng đã khơi gợi điều gì đó trong thể trí các bạn, hoặc chúng ta có thể bàn về những vấn đề khác liên quan đến huyền bí học.

This is the end of Glamour Reading number 15. Next time will be Glamour Reading number 16, next Friday as usual, on the 29th of June, '18. We'll be on the morning schedule at that time. I don't know what page we're on. At least I was good with my three, and DOGI number 76. Friends, here we are.

Đây là phần kết thúc buổi đọc Ảo Cảm số 15. Lần tới sẽ là buổi đọc Ảo Cảm số 16, vào thứ Sáu tới như thường lệ, ngày 29 tháng Sáu năm 2018. Khi ấy chúng ta sẽ theo lịch buổi sáng. Tôi không biết chúng ta đang ở trang nào. Ít ra tôi đã làm tốt với ba phần của mình, và DOGI số 76. Các bạn thân mến, chúng ta đang ở đây.

We've read some things and I always wish I could go further but that seems to be far enough because we've been talking about illusion and now he's going to talk more about how the emotional types respond to glamour. We'll take that up next time. Remember, glamours are really descending illusions to which desire and emotion have been added so that one desires the execution, the expression of those illusions without even really understanding what

Chúng ta đã đọc một số điều, và tôi luôn ước có thể đi xa hơn, nhưng như thế dường như đã đủ, vì chúng ta đã bàn về ảo tưởng, và bây giờ Ngài sẽ nói thêm về cách những người thiên về cảm xúc đáp ứng với ảo cảm. Lần tới chúng ta sẽ tiếp tục điều đó. Hãy nhớ rằng ảo cảm thực sự là những ảo tưởng giáng xuống, có thêm dục vọng và cảm xúc, khiến người ta mong muốn thực hiện, biểu lộ những ảo tưởng ấy mà thậm chí còn không thực sự thấu hiểu chúng là gì; rồi người ta gây ra một

they're all about and then you make a big mess on the physical plane and the divine Plan with all of its beauty and order and archetypal kind of presentation does not hit the ground.

mớ hỗn độn lớn trên cõi hồng trần, và Thiên Cơ, với tất cả vẻ đẹp, trật tự cùng cách trình hiện mang tính nguyên mẫu, không thể hiện thực hóa.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Instead, we just have our conditioning instead of the archetype. There are a number of us here right now. I keep hearing people coming and going, and that's fine. I hope you're not hearing those popping bells the way I am, but maybe you are.

Thay vào đó, chúng ta chỉ có những ảnh hưởng đã định hình mình, chứ không có nguyên mẫu. Lúc này có khá nhiều người trong chúng ta ở đây. Tôi cứ nghe thấy người vào rồi ra, và điều đó không sao cả. Tôi hy vọng các bạn không nghe những tiếng chuông bật lên như tôi, nhưng có lẽ các bạn cũng nghe thấy.

What are your thoughts with respect to what we've done, or to occultism in general? Your thoughts, your statements, your questions. We'll have our little discussion period at this point. Your thoughts, either from the group gathered or the staff supporting.

Các bạn nghĩ gì về những điều chúng ta đã làm, hoặc về huyền bí học nói chung? Suy nghĩ, phát biểu, câu hỏi của các bạn. Lúc này chúng ta sẽ có một khoảng thời gian thảo luận ngắn. Xin mời ý kiến từ nhóm đang tham dự hoặc từ đội ngũ hỗ trợ.

BL: Yvonne has her hand up.

BL: Yvonne đang giơ tay.

MDR: Thank you, BL. Yvonne, go ahead, please.

MDR: Cảm ơn BL. Yvonne, xin mời bạn.

Yvonne: Michael, you mentioned that DK said humanity may be put back a couple of centuries or something like that. I was wondering if you remember where that reference is from.

Yvonne: Michael, Thầy có nhắc rằng Chân sư DK nói nhân loại có thể bị lùi lại vài thế kỷ hoặc đại khái như vậy. Tôi tự hỏi liệu Thầy có nhớ đoạn dẫn ấy nằm ở đâu không.

MDR: I thought maybe *Esoteric Psychology*, Volume I. Something like the word three hundred strikes me, and who knows? If I just get lucky, it might happen. Three hundred years, and then delay.

MDR: Tôi nghĩ có lẽ trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập I. Con số ba trăm khiến tôi nhớ đến điều gì đó, và biết đâu đấy? Nếu may mắn, tôi có thể tìm thấy. Ba trăm năm, rồi đến sự trì hoãn.

The margin of difference will also be only between one hundred and three hundred years. The impulse towards synthesis is now too strong to be long delayed.

These incoming seventh ray aspirants and disciples may make mistakes and may perform their undertakings in such a manner that delay may eventuate.

Well, this is where the 300 years is mentioned as a possibility. Our great task is to fight off selfishness so that when the strictly mental magicians appear, the white magicians who are filled with soul love are there to balance them and that includes people like ourselves. Now, DK has said some dire things.

He said you could have a war that could throw humanity back to its very beginnings to see whether somehow a race might not be divided that actually lived up to the standard of what the Lord of the World has in mind. So that would be a loss of millions of years but he's basically saying synthesis is on its way and it cannot be long delayed. We don't know when the *Reappearance of the Christ* will occur but we do know that it's very, very important and when it does occur, it will indicate that the first initiation has been taken and so people like ourselves distributing the Great Invocation, talking about the Hierarchy, we have to change the mass consciousness so that these delays due to illusion, glamour and maya do not occur.

Anyway, that's one thing with where it says 300 years and I suppose I could do this: one hundred years. There are actually nine references here. Instead of every thousand years they're taking an interest in us, now

Khoảng chênh lệch cũng sẽ chỉ từ một trăm đến ba trăm năm. Hiện nay, xung lực hướng tới sự tổng hợp quá mạnh nên không thể bị trì hoãn lâu.

Những người chí nguyện và đệ tử cung bảy đang đến này có thể mắc sai lầm và thực hiện công việc của mình theo cách dẫn đến sự trì hoãn.

Đây là chỗ đề cập đến 300 năm như một khả năng. Nhiệm vụ lớn lao của chúng ta là chống lại tính ích kỷ, để khi những nhà huyền thuật thuần túy trí tuệ xuất hiện, các nhà huyền thuật chánh đạo tràn đầy tình thương của linh hồn cũng hiện diện để tạo thế cân bằng với họ, và điều đó bao gồm những người như chúng ta. Chân sư DK đã nói một số điều rất đáng sợ.

Ngài nói rằng có thể xảy ra một cuộc chiến đẩy nhân loại trở lại tận những buổi đầu, để xem liệu bằng cách nào đó có thể tách ra một nhân loại thực sự sống đúng với tiêu chuẩn mà Đức Chúa Tể Thế Giới dự định hay không. Như thế sẽ mất hàng triệu năm, nhưng về cơ bản, Ngài đang nói rằng sự tổng hợp đang đến và không thể bị trì hoãn lâu. Chúng ta không biết khi nào *Sự Tái Lâm của Đức Christ* sẽ diễn ra, nhưng chúng ta biết điều ấy vô cùng quan trọng, và khi xảy ra, nó sẽ cho thấy nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Vì vậy, những người như chúng ta, phổ biến Đại Khấn Nguyện, nói về Thánh đoàn, phải thay đổi tâm thức đại chúng để những sự trì hoãn do ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực không xảy ra.

Dù sao, đó là một chỗ nói đến 300 năm, và tôi nghĩ mình có thể tìm như thế này: một trăm năm. Thực ra ở đây có chín kết quả tham chiếu. Thay vì cứ một nghìn năm Các Ngài mới quan tâm đến chúng ta, giờ đây cứ

they look in every three hundred years to see how we're doing. That's nice.

ba trăm năm Các Ngài lại nhìn vào xem chúng ta đang làm thế nào. Thật tốt.

For several hundred years

Trong vài trăm năm

H.P.B. was, however, truthful and knew that at that time and for several hundred years afterwards (probably about three hundred years) the astral body would continue to govern the mass of human reactions and their consequent daily life expression.

Tuy nhiên, H.P.B. đã nói đúng sự thật và biết rằng vào thời ấy và trong vài trăm năm sau đó (có lẽ khoảng ba trăm năm), thể cảm dục sẽ tiếp tục chi phối phần lớn các phản ứng của con người cùng sự biểu lộ của chúng trong đời sống hằng ngày.

Mainly, we've got a problem with the astral body, it's not really clear and it's going to last for hundreds of years and that's why the major attack against glamour cannot come until later, 300 years hence. So look up the words 300 and I think you'll find some interesting, let's see, light of humanity, what it was, two or three hundred, things are better now he says, love of the intelligence up to 300 years ago but now will is on its way and 300 years of teaching and so forth.

Chủ yếu, chúng ta gặp vấn đề với thể cảm dục; thể ấy chưa thực sự trong sáng, và tình trạng này sẽ kéo dài hàng trăm năm. Đó là lý do cuộc tấn công chủ yếu vào ảo cảm chỉ có thể diễn ra về sau, 300 năm nữa. Vì vậy, hãy tra con số 300, và tôi nghĩ các bạn sẽ tìm thấy vài điều thú vị. Hãy xem, ánh sáng của nhân loại, đó là gì nhỉ, hai hay ba trăm; Ngài nói hiện nay mọi việc đã tốt hơn; tình thương của trí thông tuệ cho đến 300 năm trước, nhưng giờ đây ý chí đang đến, rồi 300 năm giảng dạy, vân vân.

It looks like that's the reference I was talking about: the delay could be from one hundred to three hundred years.

Có vẻ đó là đoạn dẫn tôi đang nói đến: sự trì hoãn có thể từ một trăm đến ba trăm năm.

Yvonne: Thank you.

Yvonne: Cảm ơn Thầy.

MDR: You bet. Who else is up and interested, from either side? That's Yvonne.

MDR: Không có gì. Còn ai đang giơ tay và muốn trao đổi, ở phía nào cũng được? Đó là Yvonne.

Any questions about occultism in general? Any statements about it? I mean, what are we doing here really, you know? Why are we studying this and it's to actually save humanity, save the consciousness of humanity by reducing the power of the three-headed dog over Hercules, it's a fight

Có câu hỏi nào về huyền bí học nói chung không? Có ý kiến nào về điều đó không? Ý tôi là, thực sự chúng ta đang làm gì ở đây? Vì sao chúng ta nghiên cứu điều này? Chính là để thực sự cứu nhân loại, cứu tâm thức nhân loại bằng cách giảm quyền lực của con chó ba đầu đối với Hercules; đó là cuộc chiến với

with the three-headed dog. Illusion, glamour and maya, it's done in the initiation chamber, it's all part of the initiatory process and we have to become initiates of the first and second degree, probationary initiates on our way to the third degree at least to really be powerful in that fight. We've got to fight, that's what he says.

con chó ba đầu. Ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực — cuộc chiến diễn ra trong phòng điểm đạo, tất cả đều là một phần của tiến trình điểm đạo, và chúng ta phải trở thành các điểm đạo đồ bậc một và bậc hai, những điểm đạo đồ dự bị đang tiến tới ít nhất là bậc ba, để thực sự có sức mạnh trong cuộc chiến ấy. Chúng ta phải chiến đấu, đó là điều Ngài nói.

Therefore *See that you battle* my goodness, what statement? There's a final statement or one of the final statements *See that you battle* from this nice second ray Master. Other thoughts? Other thoughts here about the illusions that seize us and how we free ourselves and learn to think for ourselves under the guidance of the power of the soul which knows the divine Plan.

Vì vậy, *Hãy chắc rằng các bạn chiến đấu* — trời ơi, một lời tuyên bố thật mạnh mẽ! Có một lời tuyên bố cuối cùng, hoặc một trong những lời cuối cùng: *Hãy chắc rằng các bạn chiến đấu*, từ vị Chân sư cung hai hiền hòa này. Còn ý kiến nào khác không? Còn suy nghĩ nào về những ảo tưởng đang chiếm giữ chúng ta, và cách chúng ta tự giải thoát, học cách tự suy nghĩ dưới sự hướng dẫn của quyền năng linh hồn, vốn biết Thiên Cơ?

DK said, 'How much of the mountain of vision have you climbed for yourself?' What a question. 'I read Master DK, and he says this and that and the other.' How much have you climbed for yourself? Who else is up? Frida, Keith. Frida's here, and then I'll go to Keith.

Chân sư DK nói: "Các bạn đã tự mình leo được bao xa trên ngọn núi của tầm nhìn?" Một câu hỏi thật đáng suy ngẫm. "Tôi đọc Chân sư DK, và Ngài nói điều này, điều kia, điều nọ." Các bạn đã tự mình leo được bao xa? Còn ai giơ tay? Frida, Keith. Frida đang ở đây, rồi tôi sẽ chuyển sang Keith.

Frida: Can you hear me?

Frida: Thầy nghe được tôi không?

MDR: Yes, got you now.

MDR: Có, giờ tôi nghe được bạn rồi.

Frida: So Michael, I was reading Annie Besant recently and she had this recommendation that I thought was quite wonderful and quite interesting. She says, stop yourself once a day and ask yourself whose thoughts are you thinking? Sort of tied in what DK was just saying and she implied that most people don't think their own thoughts. They're not original thinkers.

Frida: Michael, gần đây tôi đọc Annie Besant, và Bà có một lời khuyên mà tôi thấy rất hay và rất thú vị. Bà nói, mỗi ngày hãy dừng lại một lần và tự hỏi: mình đang nghĩ những tư tưởng của ai? Điều này phần nào liên hệ với điều Chân sư DK vừa nói, và Bà hàm ý rằng phần lớn mọi người không nghĩ những tư tưởng của chính mình. Họ không phải những người có tư tưởng độc đáo.

They're simply mulling over things that they've heard or they're picking up in terms of other thought currents. Thought currents are coming in and one magnetizes them and you think you're thinking your own thoughts and you're just basically repeating what everybody else says, you know?

Họ chỉ đang nghiền ngẫm những điều đã nghe, hoặc tiếp nhận những dòng tư tưởng khác. Các dòng tư tưởng đi vào, người ta thu hút chúng bằng từ tính, và tưởng rằng mình đang nghĩ những tư tưởng của riêng mình, trong khi về cơ bản chỉ lặp lại những gì mọi người khác nói.

MDR: My uncle said a funny thing. He says, I've got to tune in on the news now to find out what I should think.

MDR: Chú tôi từng nói một câu buồn cười. Chú nói: giờ tôi phải mở bản tin để biết mình nên nghĩ gì.

So I thought that was pretty good because we've got all these commentators and we walk away from, somebody does something that all the talking heads come in and say this, that and the other and then we walk away having absorbed something and we think it's our own thoughts. Anyway, so it's a good idea. Good idea.

Tôi thấy câu ấy khá hay, vì chúng ta có tất cả những nhà bình luận này, và rồi chúng ta rời đi sau khi... ai đó làm một việc, tất cả những người bình luận trên truyền hình xuất hiện, nói điều này, điều kia, điều nọ, rồi chúng ta rời đi, đã hấp thụ một điều gì đó và tưởng đó là tư tưởng của chính mình. Dù sao, đó là một ý hay. Một ý hay.

Frida: Michael, can you just expand on that idea though? And my first thing would be if I could ask Annie Besant, I would ask her, how do we distinguish? We think we're thinking our own thoughts but we're just rehashing or recycling other people's thoughts. So how do we develop that discrimination so we know whose thoughts are we really thinking?

Frida: Michael, Thầy có thể nói rộng thêm về ý đó không? Điều đầu tiên tôi muốn hỏi Annie Besant, nếu có thể, là: chúng ta phân biệt bằng cách nào? Chúng ta nghĩ mình đang nghĩ những tư tưởng của chính mình, nhưng thực ra chỉ đang nhắc lại hoặc tái sử dụng tư tưởng của người khác. Vậy chúng ta phát triển khả năng phân biện ấy ra sao để biết mình thực sự đang nghĩ tư tưởng của ai?

MDR: Where did I hear it in the first place? And do I remember a period in which I concentrated and evolved this thought and it came to me? See, and also the evening review gets involved there because it shows us the cause and effect of the day. So, I'm thinking a lot of weird thoughts these days and I know I'm getting them from myself.

MDR: Ban đầu tôi đã nghe điều đó ở đâu? Và tôi có nhớ một giai đoạn mình tập trung, phát triển tư tưởng này rồi nó đến với mình không? Việc hồi tưởng buổi tối cũng liên quan đến điều đó, vì nó cho chúng ta thấy nhân và quả trong ngày. Những ngày này tôi đang nghĩ nhiều tư tưởng kỳ lạ, và tôi biết chúng đến từ chính mình.

But if we can distinguish where these thoughts arose or whether we went through a laborious process or a meditative process

Nhưng nếu chúng ta có thể phân biệt những tư tưởng ấy nảy sinh từ đâu, hoặc liệu chúng ta đã trải qua một tiến trình công phu hay

and they occurred to us after that kind of process of thinking in the light of the soul, there's a greater possibility that they may be our own thoughts, and anyway, let's just experiment and see whose thoughts am I thinking, and also, for the people who are in the therapeutic field, whose feelings am I feeling? Are they, are they mine? Are they the world distress? Or am I just a medium for these things? Am I just picking them up? Observation is the key.

một tiến trình tham thiền, rồi chúng xuất hiện sau tiến trình suy nghĩ trong ánh sáng linh hồn ấy, thì khả năng chúng là tư tưởng của chính mình sẽ lớn hơn. Dù sao, chúng ta hãy thử nghiệm xem: tôi đang nghĩ tư tưởng của ai? Và với những người làm việc trong lĩnh vực trị liệu: tôi đang cảm nhận cảm xúc của ai? Chúng là của tôi sao? Chúng là nỗi khổ đau của thế giới sao? Hay tôi chỉ là một đồng tử cho những điều này? Tôi chỉ đang thu nhận chúng sao? Quan sát là chìa khóa.

Honesty and good memory. Observation, honesty, and good memory will go a long way towards helping, in my view, anyway. Let's try it.

Sự trung thực và trí nhớ tốt. Theo tôi, quan sát, trung thực và trí nhớ tốt sẽ giúp ích rất nhiều. Chúng ta hãy thử.

Thanks for that suggestion, Frida. That was good, helpful. Keith, where are you here? There you are.

Cảm ơn đề nghị đó của bạn, Frida. Rất hay và hữu ích. Keith, bạn ở đâu rồi? Bạn đây rồi.

Keith: Here I am. I just thought this was interesting, what we've read so far, almost as a path or formula for me living in the United States, although I see it happening around the world, that it would be easy to counteract what I think is some pretty terrible mass thinking that's going on here in the United States, but not to fall into an opposing thought form based in an astral reaction, but a more well-thought-out thought form that just because I might watch the opposite station on TV with the news that I think, well, this is at least not the false information we're being fed, but that can just be another thought form that I fall into.

Keith: Tôi đây. Tôi thấy những điều chúng ta đã đọc đến giờ rất thú vị, gần như một con đường hay một công thức cho tôi, một người sống tại Hoa Kỳ, dù tôi cũng thấy điều đó diễn ra khắp thế giới: thật dễ để chống lại lối tư duy đại chúng mà tôi cho là khá khủng khiếp đang diễn ra ở Hoa Kỳ, nhưng cần tránh rơi vào một hình tư tưởng đối lập dựa trên phản ứng cảm dục, mà phải có một hình tư tưởng được suy xét thấu đáo hơn. Chỉ vì tôi có thể xem tin tức trên kênh truyền hình đối lập và nghĩ rằng ít ra đây không phải những thông tin sai lệch mà người ta đang nhồi cho chúng ta, thì đó vẫn có thể chỉ là một hình tư tưởng khác mà tôi rơi vào.

MDR: I agree with you.

MDR: Tôi đồng ý với bạn.

If we know something about the divine Plan, even a little bit, we can maybe measure or estimate toward what the various thought forms are tending. Do they tend towards

Nếu chúng ta biết đôi chút về Thiên Cơ, dù chỉ một ít, có lẽ chúng ta có thể đo lường hoặc ước định xem những hình tư tưởng khác nhau đang hướng tới điều gì. Chúng

selfishness or selflessness? Do they tend towards acquisition or sharing? There's certain things. Do they tend towards war or peace? There's certain things that we're given that are inherent in the divine Plan, and if we test the thought forms that we are receiving against those criteria, it would be a more rational approach rather than just a knee-jerk thing, or I react to it because it's inherent in me, I know this is terrible, and probably I do that, but then if I pull back and I think just for a moment, why is this not in line with the divine Plan or is it somewhat, then I have a more objective point of view.

hướng tới sự ích kỷ hay vị tha? Chúng hướng tới sự thu gom hay chia sẻ? Có những điều nhất định như thế. Chúng hướng tới chiến tranh hay hòa bình? Chúng ta được trao cho một số điều vốn có trong Thiên Cơ, và nếu chúng ta kiểm nghiệm các hình tư tưởng đang tiếp nhận theo những tiêu chí ấy, thì đó sẽ là một cách tiếp cận hợp lý hơn, thay vì chỉ phản ứng tức thời, hoặc phản ứng vì điều ấy vốn có sẵn trong mình: tôi biết điều này thật khủng khiếp, và có lẽ tôi cũng làm như vậy. Nhưng nếu tôi lùi lại, suy nghĩ dù chỉ một lát: vì sao điều này không phù hợp với Thiên Cơ, hoặc nó có phần nào phù hợp không, thì tôi sẽ có một quan điểm khách quan hơn.

Again, we people who are interested in the dissipation of glamour, we have to quiet our emotions when we are dealing with illusion and even various glamorous trends of other people. Maybe we have them ourselves. The more we clear ourselves, the better we'll be at observing with some degree of objectivity.

Một lần nữa, những người quan tâm đến việc làm tiêu tan ảo cảm như chúng ta phải làm lắng dịu cảm xúc khi xử lý ảo tưởng và cả những khuynh hướng ảo cảm khác nhau của người khác. Có lẽ chính chúng ta cũng có chúng. Càng thanh lọc bản thân, chúng ta càng quan sát tốt hơn với một mức độ khách quan nhất định.

It's going to be a discipline for those of us who live in the United States and also how the United States at present is affecting the world. I do believe with its second and sixth ray, now think about it, that the rays of the Christ were the second-ray soul and the sixth-ray personality. That's what DK tells us in The *The Destiny of the Nations*.

Đó sẽ là một sự rèn luyện đối với những người sống tại Hoa Kỳ như chúng ta, và cả đối với cách Hoa Kỳ hiện đang tác động đến thế giới. Tôi thực sự tin rằng với cung hai và cung sáu của quốc gia này — hãy nghĩ về điều đó — các cung của Đức Christ là linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu. Đó là điều Chân sư DK cho chúng ta biết trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia*.

I think it's very likely with the center of the United Nations in New York, New York being a second-ray soul and a third-ray personality, mirroring the problem of the planet and of all disciples, that America may well be the place where the Christ intends to set up his headquarters because he will set up his headquarters, and I think this is the

Tôi nghĩ rất có thể, với trung tâm Liên Hợp Quốc đặt tại New York, mà New York có linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba, phản ánh vấn đề của hành tinh và của tất cả các đệ tử, Hoa Kỳ có thể chính là nơi Đức Christ dự định đặt trụ sở, vì Ngài sẽ đặt trụ sở của mình. Tôi nghĩ đó chính là lý do cuộc tấn công khủng khiếp mà chúng ta thấy lúc này

very reason why this stupendous attack that we find at this time is occurring in the United States and affecting adversely the rest of the world. So let's just see.

đang diễn ra tại Hoa Kỳ và tác động bất lợi đến phần còn lại của thế giới. Vì vậy, chúng ta hãy chờ xem.

Let's just see, and we'll do our best. We'll do our best.

Chúng ta hãy chờ xem, và sẽ làm hết sức mình. Chúng ta sẽ làm hết sức mình.

Anything else, Keith?

Còn điều gì nữa không, Keith?

BL or another coordinator, not verified: Karen has her hand up, but Leslie also typed a comment. She says, 'This is Edward R. Murrow reporting... and the time of the Reappearance has begun.'

BL hoặc một điều phối viên khác, chưa xác minh: Karen đang giơ tay, nhưng Leslie cũng vừa gõ một lời bình. Bà nói: "Đây là Edward R. Murrow đưa tin... và thời kỳ Tái Lâm đã bắt đầu."

MDR: Wait a minute. You're not—I'm not—wait. It's good.

MDR: Chờ một chút. Bạn không — tôi không — đợi đã. Hay đấy.

I love it, I love it, I love it. Of course, I'm thinking back of those black and white TV days, with Edward R. Murrow so trusted as a news commentator, just like Walter Cronkite later as a father figure was trusted, and so, this is good, and I wonder if it will ever come to pass that such an announcement will be made. This is Edward R. Murrow reporting that the time of the reappearance has begun.

Tôi rất thích, rất thích, rất thích. Tất nhiên, tôi đang nhớ lại thời truyền hình đen trắng, khi Edward R. Murrow được tin cậy hết mực trong vai trò nhà bình luận thời sự, cũng như về sau Walter Cronkite được tin cậy như một hình tượng người cha. Điều này thật hay, và tôi tự hỏi liệu có bao giờ một thông báo như thế sẽ được đưa ra hay không. Đây là Edward R. Murrow đưa tin rằng thời kỳ tái lâm đã bắt đầu.

Well, look, friends. Thanks, Leslie. The time of the reappearance has begun.

Các bạn thân mến, hãy nhìn xem. Cảm ơn Leslie. Thời kỳ tái lâm đã bắt đầu.

We're all said distribute the Great Invocation, use it widely because it's your greatest instrument in promoting the correct attitude towards the *Reappearance of the Christ* and his hastening, and we do not know the time or the hour, and though the people who run around and say, lo here, lo there, he's in East London, he's a Pakistani, he's this, he's that, all of that is an incorrect approach.

Tất cả chúng ta đều được nhắc hãy phổ biến Đại Khấn Nguyện, sử dụng rộng rãi, vì đó là công cụ lớn nhất của chúng ta để thúc đẩy thái độ đúng đắn đối với *Sự Tái Lâm của Đức Christ* và đẩy nhanh sự trở lại của Ngài. Chúng ta không biết ngày giờ, còn những người chạy khắp nơi nói: kìa, ở đây, kìa, ở đó, Ngài ở Đông London, Ngài là người Pakistan, Ngài thế này, Ngài thế kia — tất cả đều là một cách tiếp cận sai lầm.

But preparing the heart and mind of humanity for the reappearance is something that has begun, and the Hierarchy is doing it, and we have to do it even now.

Nhưng việc chuẩn bị trái tim và thể trí nhân loại cho sự tái lâm đã bắt đầu, Thánh đoàn đang làm việc đó, và ngay lúc này chúng ta cũng phải làm như vậy.

It's our major task. I have no other life intention it's our major task. And, you say, well, it sounds religious to me and all that, but we know more about who the head of the Hierarchy is and how people's notion of what he is, what Hierarchy is, what reincarnation is, have to change because we have these rigid illusory thought forms right now, tremendous dogmatic misinterpretations, which are like walls going to block out the higher truth.

Đó là nhiệm vụ chủ yếu của chúng ta. Tôi không có mục đích sống nào khác; đó là nhiệm vụ chủ yếu của chúng ta. Và các bạn nói: tôi thấy điều đó nghe có vẻ tôn giáo và những thứ tương tự. Nhưng chúng ta biết nhiều hơn về Đấng đứng đầu Thánh đoàn, và biết rằng quan niệm của mọi người về Ngài là ai, Thánh đoàn là gì, luân hồi là gì, phải thay đổi, vì hiện nay chúng ta có những hình tư tưởng ảo tưởng cứng nhắc, những sự diễn giải sai mang tính giáo điều ghê gớm, giống như những bức tường chắn mất chân lý cao siêu.

We have to logically pursue those misinterpretations. We have to help dissolve them. We have to help shatter them.

Chúng ta phải dùng lý lẽ để truy xét những sự diễn giải sai ấy. Chúng ta phải giúp làm tan rã chúng. Chúng ta phải giúp phá vỡ chúng.

What I've just done, of course, is go through the three synthesizing planets and our approach to the illusions of the mental plane, which very easily become the glamours of the astral plane. So thanks, Leslie, for that, I love it. Maybe, if you go on YouTube, you can catch some of the old

Tất nhiên, điều tôi vừa làm là đi qua ba hành tinh tổng hợp và cách chúng ta tiếp cận những ảo tưởng trên cõi trí, vốn rất dễ trở thành những ảo cảm trên cõi cảm dục. Vì vậy, cảm ơn Leslie về điều đó, tôi rất thích. Có lẽ nếu lên YouTube, các bạn có thể tìm xem một số chương trình phát sóng cũ của Edward R. Murrow và Walter Cronkite.

Edward R. Murrow broadcasts and the Walter Cronkite broadcasts.

It seems to take you back, I think, to a more honest time among, right now, Fox News and other, I mean, it's just bipolar, we've got this incredible agenda for the right, and now you've got another grouping that broadcasts and it's an agenda for the far left, and it's like never the twain shall meet.

Tôi nghĩ chúng dường như đưa các bạn trở lại một thời trung thực hơn, giữa bối cảnh hiện nay với Fox News và những bên khác; ý tôi là tình hình thật sự phân cực. Chúng ta có chương trình nghị sự khó tin này của cánh hữu, rồi lại có một nhóm phát sóng khác với chương trình nghị sự của phe cực tả, và dường như hai bên sẽ chẳng bao giờ gặp nhau.

So things, we have to restore a level of honesty and the third party that Master DK talks about coming in, which be a party for the people, the New Group of World Servers, we have to find a way to promote that. Thanks, Leslie, for that, and tuija, I've got you in two places, which is okay.

Vì vậy, chúng ta phải khôi phục một mức độ trung thực, và đảng thứ ba mà Chân sư DK nói sẽ xuất hiện, một đảng vì người dân, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian — chúng ta phải tìm cách thúc đẩy điều đó. Cảm ơn Leslie về điều ấy, và Tuija, anh thấy em ở hai chỗ, không sao cả.

Tuija: Michael. I tried to come with my mobile. I have the mobile and also my computer. I was just thinking, where is Uranus in the mobile, what do you create?

Tuija: Michael. Em đã thử tham gia bằng điện thoại di động. Em có cả điện thoại lẫn máy tính. Em vừa nghĩ, Sao Thiên Vương ở đâu trên điện thoại, anh tạo ra điều gì?

MDR: What did you say? Where is—?

MDR: Em vừa nói gì? Ở đâu —?

Tuija: Uranus.

Tuija: Sao Thiên Vương.

MDR: Uranus. Let's take a really quick look at that. I think it's in Taurus now, so watch out for a revolution in our banking system.

MDR: Sao Thiên Vương. Chúng ta hãy xem thật nhanh. Anh nghĩ hiện giờ nó đang ở Kim Ngưu, vì vậy hãy chú ý đến một cuộc cách mạng trong hệ thống ngân hàng của chúng ta.

Tuija: But it has been passing the third decanate of Aries.

Tuija: Nhưng nó đã đi qua thập độ thứ ba của Bạch Dương.

MDR: Yes, it has passed the third decanate.

MDR: Đúng, nó đã đi qua thập độ thứ ba.

Tuija: I was thinking about this because I'm interested in looking at what is happening in humanity and when things are happening. Looking at the third decanate of Aries, behind it we find the constellation of Perseus, which is related to killing the Gorgon, or Medusa.

Tuija: Em đã nghĩ về điều này vì em quan tâm đến việc xem điều gì đang diễn ra trong nhân loại và khi nào những điều ấy xảy ra. Khi nhìn vào thập độ thứ ba của Bạch Dương, đằng sau đó chúng ta thấy chòm sao Perseus, liên quan đến việc giết Gorgon, hay Medusa.

MDR: Right.

MDR: Đúng.

Tuija: Which is about illusions. The story about how Uranus is related to that is that when Perseus is flying with—or—

Tuija: Điều đó liên quan đến những ảo tưởng. Câu chuyện về mối liên hệ của Sao Thiên Vương với điều ấy là khi Perseus đang bay cùng — hoặc —

MDR: Horse, winged horse.

MDR: Ngựa, ngựa có cánh.

Tuija: Yes, he's riding with the winged horse, but the winged horse is born from the blood of Medusa.

Tuija: Đúng, chàng cưỡi con ngựa có cánh, nhưng con ngựa có cánh ấy sinh ra từ máu của Medusa.

MDR: Interesting.

MDR: Thú vị thật.

Tuija: Poseidon—when we think about the astral plane, the ruler of the astral plane, Poseidon, in one sense of thinking—has a temple which is dedicated to Athena, Venus, the soul powers. Poseidon is disgracing the temple with Gorgon's sister, which is Medusa, the most beautiful one, and she was also immortal. Medusa belongs somehow in the beginning to the very, very high mental activity. But because of Poseidon—one could think about the astral plane and the emotions—that is disgraced. That's why Athena gets angry and creates the snake's hair for Medusa. After that she becomes evil —evil thoughts, we may say.

Tuija: Poseidon — khi nghĩ về cõi cảm dục, vị cai quản cõi cảm dục, Poseidon, theo một cách nhìn — có một ngôi đền dành riêng cho Athena, Sao Kim, các quyền năng linh hồn. Poseidon làm ô uế ngôi đền với người chị em của Gorgon là Medusa, người đẹp nhất và cũng bất tử. Bằng cách nào đó, lúc ban đầu Medusa thuộc về hoạt động trí tuệ vô cùng cao siêu. Nhưng vì Poseidon — có thể nghĩ đến cõi cảm dục và những cảm xúc — điều đó bị làm ô uế. Vì vậy Athena nổi giận và biến tóc Medusa thành rắn. Sau đó nàng trở nên độc ác — chúng ta có thể nói là những tư tưởng xấu ác.

When Perseus comes and beheads her—

Khi Perseus đến và chặt đầu nàng —

MDR: Go ahead.

MDR: Em cứ tiếp tục.

Tuija: From that beheading moment come out two brothers, from the neck and the blood of Medusa: Chrysaor—I don't know how you pronounce that—who is the brother of Pegasus, the winged horse.

Tuija: Ngay khoảnh khắc chặt đầu ấy, từ cổ và máu của Medusa xuất hiện hai anh em: Chrysaor — em không biết tên ấy phát âm thế nào — là anh em của Pegasus, con ngựa có cánh.

MDR: Interesting.

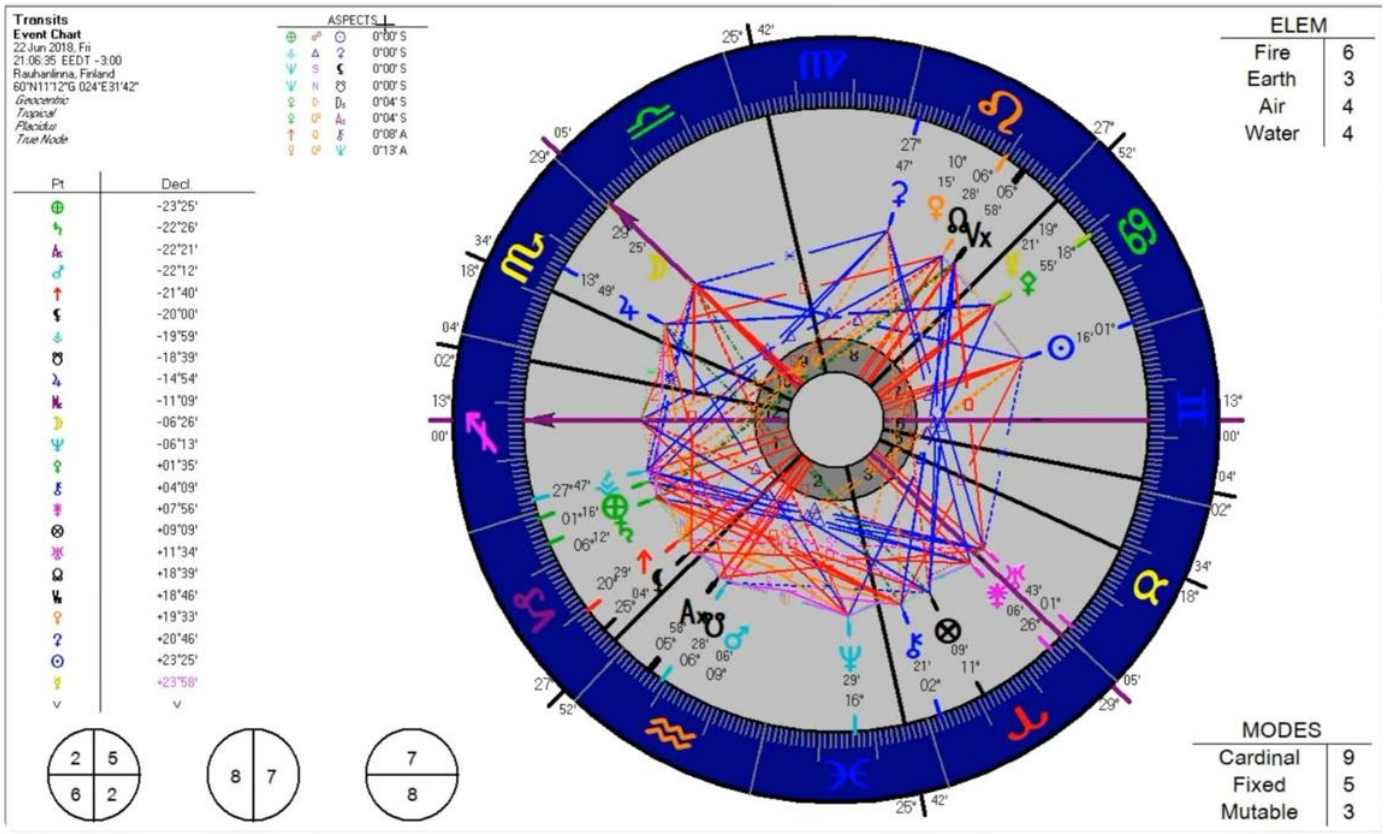
MDR: Thú vị thật.

Tuija: He has the golden sword, so he is like the angel with the flaming sword on the mental plane, guarding the higher plane and the lower plane, that no low thing will come to the high plane. Pegasus is the one giving aid for Perseus to kill the illusions. I'm thinking about this at the moment, because Uranus is also related to that, but it's a longer story, so I'm not going into that. Uranus was passing the third decanate of Aries, and these kinds of illusions—when we think about all the world media and the messages, which are so missed and so tortured, it's hard to find what is the truth going on. Everywhere people are like—

Tuija: Chàng có thanh kiếm vàng, nên giống như vị thiên thần cầm thanh kiếm rực lửa trên cõi trí, canh giữ cõi cao và cõi thấp, để không điều gì thấp kém có thể đi vào cõi cao. Pegasus là vị trợ giúp Perseus tiêu diệt những ảo tưởng. Lúc này em đang nghĩ về điều đó, vì Sao Thiên Vương cũng liên quan, nhưng đó là một câu chuyện dài hơn nên em sẽ không đi vào. Sao Thiên Vương đã đi qua thập độ thứ ba của Bạch Dương, và những loại ảo tưởng này — khi nghĩ đến toàn bộ truyền thông thế giới cùng những thông điệp bị sai lệch và bóp méo đến mức ấy, thật khó tìm ra sự thật về những gì đang diễn ra. Ở khắp nơi, mọi người đều như —

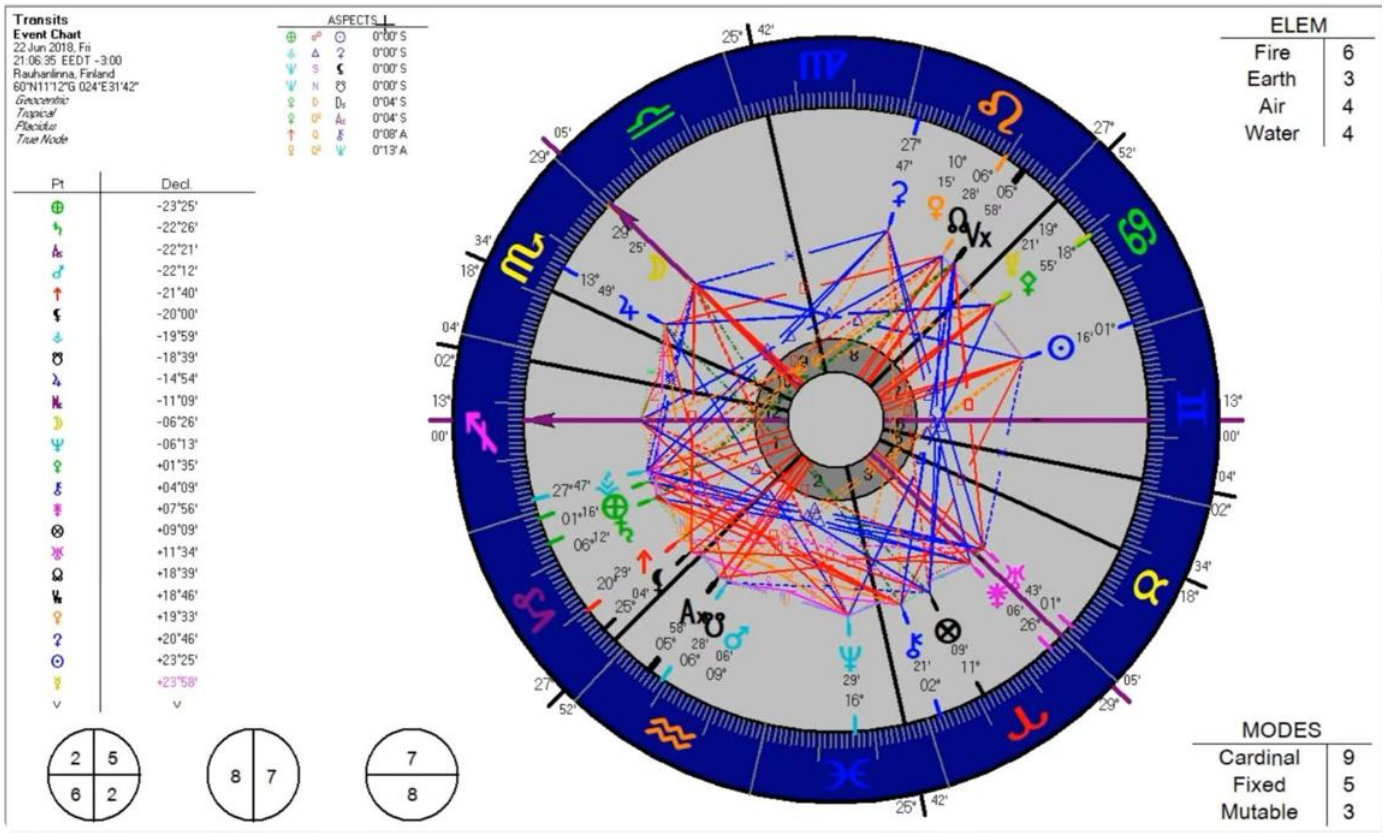
MDR: It's not over yet, it's not over yet. Look at this. It goes back, it goes back into Aries.

MDR: Vẫn chưa kết thúc, vẫn chưa kết thúc. Hãy nhìn đây. Nó quay lại, nó quay lại Bạch Dương.



It goes back into Perseus decanate for a few months into 2019, into 2019, and then comes back to the clarity of light of Taurus. So before long, we're going to be witnessing the retrogression of Uranus.

Nó quay lại thập độ Perseus trong vài tháng, sang tận năm 2019, rồi trở lại với ánh sáng trong trẻo của Kim Ngưu. Vì vậy, chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ chứng kiến sự nghịch hành của Sao Thiên Vương.



Let's see, it'll be after October. It'll be by November, it'll be back in Aries. So we have one more opportunity of the kind that you've been describing.

Hãy xem, sẽ sau tháng Mười. Đến tháng Mười Một, nó sẽ trở lại Bạch Dương. Vì vậy, chúng ta còn một cơ hội nữa thuộc loại em vừa mô tả.

We have to get, when the snakes are killed, what remains? Illusion is dispelled. Does anybody remember, do you remember what it says about Scorpio in which Uranus is exalted? It says, let maya flourish and deception rule. Now we're in that right now.

Chúng ta phải hiểu, khi những con rắn bị giết, điều gì còn lại? Ảo tưởng bị xua tan. Có ai nhớ, các bạn có nhớ lời nói về Hổ Cáp, nơi Sao Thiên Vương được tôn vượng không? Lời ấy nói: hãy để ảo lực phát triển mạnh và sự lừa dối cai trị. Hiện giờ chúng ta đang ở ngay trong tình trạng đó.

Maya is flourishing and deception. Everybody's lying to everybody, and maya's flourish and deception rule.

Ảo lực và sự lừa dối đang phát triển mạnh. Mọi người đều nói dối nhau, ảo lực phát triển mạnh và sự lừa dối cai trị.

This is related to Mercury, who can be a real liar, from a certain point of view and related to Scorpio on the negative side. Now we have to get into the clear light of Taurus. We have quite a battle when Uranus is in Aries.

Điều này liên quan đến Sao Thủy, vốn có thể thực sự là một kẻ nói dối, theo một góc nhìn nhất định, và liên quan đến mặt tiêu cực của Hổ Cáp. Giờ đây chúng ta phải đi vào ánh sáng trong trẻo của Kim Ngưu. Chúng ta có một cuộc chiến đáng kể khi Sao Thiên Vương ở Bạch Dương.

Then it's a battle to see if we can get the archetype down onto the physical plane instead of all of this snaky stuff, So we're living- Right. Yeah, go ahead.

Rồi đó là cuộc chiến xem liệu chúng ta có thể đưa nguyên mẫu xuống cõi hồng trần, thay cho tất cả những thứ quanh co như rắn này hay không. Vì vậy, chúng ta đang sống — đúng. Em cứ tiếp tục.

Tuija: Exactly. When we think about humanity falling, in that sense—in governments, at least that has been the direction of humanity, that the governments are trying, in principle at least, to guard that the truth is said. In the West, that is the ideal.

Tuija: Chính xác. Khi chúng ta nghĩ về việc nhân loại sa ngã, theo nghĩa đó — trong các chính quyền, ít ra đó từng là chiều hướng của nhân loại, rằng các chính quyền cố gắng, ít nhất trên nguyên tắc, bảo đảm sự thật được nói ra. Ở phương Tây, đó là lý tưởng.

MDR: Some governments.

MDR: Một số chính quyền.

Tuija: But now, when corruption is spread so thickly on Earth and among humanity, I think we must look at the seven years we have left. If disciples cannot at the moment come in a strong front and really find the way to work together, maybe then we will have these three hundred years, because now is the time. It's not the vain time to have the time of the forerunners. The sound has to be echoed as it was with John the Baptist.

Tuija: Nhưng giờ đây, khi sự tha hóa đã lan tràn dày đặc trên Trái Đất và trong nhân loại, em nghĩ chúng ta phải nhìn vào bảy năm còn lại. Nếu lúc này các đệ tử không thể tạo thành một mặt trận mạnh mẽ và thực sự tìm ra cách làm việc cùng nhau, thì có lẽ chúng ta sẽ có ba trăm năm ấy, vì bây giờ chính là thời điểm. Thời kỳ của những người đi trước không phải là thời gian vô ích. Tiếng nói phải vang vọng như đã từng với John Tẩy Giả.

MDR: It delays the *Reappearance of the Christ* too, because his Reappearance is not focused on a particular date. It's focused on a condition of energy.

MDR: Điều đó cũng trì hoãn *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, vì Sự Tái Lâm của Ngài không tập trung vào một ngày cụ thể. Nó tập trung vào một trạng thái năng lượng.

We have very, very big responsibilities. Good points, thank you very much. Any other—BL, maybe? Am I seeing everything clearly? Karen, there's Karen. Karen has her hand up.

Chúng ta có những trách nhiệm vô cùng lớn lao. Những ý kiến rất hay, cảm ơn nhiều. Còn ai khác — có lẽ BL? Tôi có đang nhìn rõ mọi thứ không? Karen, Karen đây rồi. Karen đang giơ tay.

Karen: My question is related to what we were discussing about knowing our own thoughts, and when we are in meditation, we seek to reach the buddhic plane and the raincloud of knowable things and then to precipitate those ideas with the least amount of distortion. So my question is, are any thoughts really our own?

Karen: Câu hỏi của tôi liên quan đến điều chúng ta vừa thảo luận về việc nhận biết tư tưởng của chính mình. Khi tham thiền, chúng ta tìm cách vươn tới cõi Bồ đề và đám mây mưa của những điều khả tri, rồi ngưng tụ những ý tưởng ấy với mức độ sai lệch ít nhất. Vì vậy, câu hỏi của tôi là: có tư tưởng nào thực sự là của riêng chúng ta không?

MDR: That's an interesting philosophical question.

MDR: Đó là một câu hỏi triết học thú vị.

They may not, I would say that the personality per se can generate its own combinations and we'll call them thought forms. I would say that there are great thought forms that are upon the buddhic plane that are placed there by the Hierarchy. But I would also say that we are a monad and

Có thể là không. Tôi cho rằng chính phàm ngã có thể tạo ra những tổ hợp riêng, và chúng ta sẽ gọi chúng là các hình tư tưởng. Tôi cho rằng trên cõi Bồ đề có những hình tư tưởng vĩ đại do Thánh đoàn đặt ở đó. Nhưng tôi cũng cho rằng chúng ta là một chân thần, và chân thần là một nhà tư tưởng thâm sâu trên cấp độ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ.

a monad is a profound thinker on the second level of the cosmic physical plane.

We have a will that is supposed to come through on our pilgrimage and affect the redemption of many. So if we can tune in to our own uniqueness, our own originality, our own part of the divine Plan, then we can more properly say these thoughts are our own. But from another perspective, there's only one being in all of cosmos and one thinker in all of cosmos.

Chúng ta có một ý chí cần biểu lộ qua cuộc hành hương của mình và mang lại sự cứu chuộc cho nhiều sinh linh. Vì vậy, nếu có thể hòa nhịp với tính độc đáo, tính nguyên khởi, phần việc riêng của mình trong Thiên Cơ, thì chúng ta có thể nói một cách xác đáng hơn rằng những tư tưởng này là của mình. Nhưng từ một góc nhìn khác, trong toàn thể vũ trụ chỉ có một sinh mệnh và một nhà tư tưởng.

Those thoughts, those high ideas, those high archetypes belong to that being, but that being is what we are. So again, although it seems the thought is not our own, it is our own because we are that one being. So as I say, there's a philosophical way to look at that, but people fight over thoughts.

Những tư tưởng ấy, những ý tưởng cao siêu ấy, những nguyên mẫu cao siêu ấy thuộc về sinh mệnh đó, nhưng sinh mệnh đó chính là chúng ta. Vì vậy, một lần nữa, dù tư tưởng dường như không phải của riêng mình, nó vẫn là của mình, vì chúng ta chính là sinh mệnh duy nhất ấy. Như tôi đã nói, có một cách nhìn mang tính triết học về điều đó, nhưng con người lại tranh giành tư tưởng.

They appropriate greedily each other's thoughts. They do not give proper attribution to the sources of thought. I've seen among friends and associates that they're quoting the Tibetan obviously, and they refuse to give the page and the book and they refuse to give him credit for being the one who has at least received a higher current of thought and formulated it in a certain way.

Họ tham lam chiếm đoạt tư tưởng của nhau. Họ không ghi nhận đúng mức các nguồn tư tưởng. Tôi từng thấy trong số bạn bè và cộng sự, có người rõ ràng đang trích Chân sư Tây Tạng, nhưng lại từ chối nêu trang và tên sách, từ chối ghi nhận công lao của Ngài, người ít ra đã tiếp nhận một dòng tư tưởng cao siêu hơn và trình bày nó theo một cách nhất định.

So it's the test of cancer, isn't it? Here we are, we just went into cancer, and we had that meditation that Tuija led on the ingress into cancer. It's about chasing the golden deer.

Vậy đó là thử thách của Cự Giải, phải không? Chúng ta vừa bước vào Cự Giải, và đã có bài thiền do Tuija hướng dẫn vào thời điểm nhập cung Cự Giải. Điều đó liên quan đến việc đuổi theo con hươu vàng.

So we chase the golden deer, we hug it to our heart, we take it down, it's ours, and all of a

Chúng ta đuổi theo con hươu vàng, ôm nó vào lòng, mang nó xuống, nó là của chúng

sudden it's disappeared again. It's up on the hill. It belongs to Apollo after all.

ta, rồi đột nhiên nó lại biến mất. Nó ở trên đồi. Xét cho cùng, nó thuộc về Apollo.

So from that point of view, even if we access the great thoughts, we cannot have any personal possessiveness about them. There's a difference in people about whether they can access the great thoughts, and if you can access one of the great thoughts, in a way you say, yeah, it's my thought.

Vì vậy, theo góc nhìn ấy, dù tiếp cận được những tư tưởng vĩ đại, chúng ta cũng không thể có bất kỳ ý muốn chiếm hữu cá nhân nào đối với chúng. Mọi người khác nhau ở chỗ có thể tiếp cận những tư tưởng vĩ đại hay không, và nếu tiếp cận được một trong những tư tưởng vĩ đại, theo một nghĩa nào đó các bạn nói: đúng, đó là tư tưởng của tôi.

But if you go deep enough, you find out it comes from a source that we all share, and no one can apply possessiveness to that level of thought. So, it both is and it isn't. That would be my final thing on that.

Nhưng nếu đi đủ sâu, các bạn sẽ nhận ra nó đến từ một nguồn mà tất cả chúng ta cùng chia sẻ, và không ai có thể áp đặt quyền chiếm hữu lên cấp độ tư tưởng ấy. Vì vậy, nó vừa là của mình vừa không phải của mình. Đó sẽ là lời cuối của tôi về điều ấy.

Does that make any sense?

Điều đó có hợp lý không?

Karen: Yes, it's helpful. Thank you.

Karen: Có, rất hữu ích. Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Karen. Maybe there's nothing else or no one else right now.

MDR: Cảm ơn Karen. Có lẽ lúc này không còn điều gì hay ai khác.

BL or another coordinator, not verified: No, I don't see anything else right now. All's clear.

BL hoặc một điều phối viên khác, chưa xác minh: Không, lúc này tôi không thấy gì khác. Mọi thứ đều ổn.

Well, anyway, we're kind of on schedule in a certain way. We've had a good discussion about a few different things, and basically, DK says that for a long time, the disciple has to learn to clear himself or herself. Clear, this is a big second initiation thing. You look out, is it a clear day? Is it a cloudy day? You learn to clear the various obscurations within your aura, takes a long time to do that. But when finally we clear it, the sun shines and the sun is the soul, the sun is the monad, the sun is the higher reality.

Dù sao, theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn khá đúng lịch. Chúng ta đã có một cuộc thảo luận tốt về vài vấn đề khác nhau, và về cơ bản, Chân sư DK nói rằng trong một thời gian dài, người đệ tử phải học cách thanh lọc bản thân. Sự trong sáng — đây là một vấn đề lớn của lần điểm đạo thứ hai. Các bạn nhìn ra ngoài: trời có trong không? Hay nhiều mây? Các bạn học cách làm tan những lớp che mờ khác nhau trong hào quang mình; việc đó mất rất nhiều thời gian. Nhưng cuối cùng, khi chúng ta làm trong sáng hào quang, mặt trời tỏa chiếu, và mặt trời là linh

hồn, mặt trời là chân thần, mặt trời là thực tại cao siêu.

So we've got a lot of work to do to clear our emotional, well, all three levels have to be cleared, and there are techniques for doing that. Some very potent techniques for doing that.

Vì vậy, chúng ta có rất nhiều việc phải làm để thanh lọc phương diện cảm xúc; thực ra, cả ba cấp độ đều phải được thanh lọc, và có những kỹ thuật để làm điều đó. Một số kỹ thuật rất mạnh mẽ.

To be the observer—who finally is the observer? We can say, 'I, as the integrated personality, observe.' But who's observing that? 'I, as the soul on its own plane, observe.' Well, who's observing that? 'I, as the consciousness in the triad, am observing what's going on in the causal body.' Who's in the triad, and who's observing that? Finally it ends up being that point of reality which is an emanation of the One Life, which we are entirely. Who is the observer? Finally the observer is the One Life observing itself in expression.

Làm người quan sát — rốt cuộc ai là người quan sát? Chúng ta có thể nói: "Tôi, với tư cách phàm ngã tích hợp, quan sát." Nhưng ai đang quan sát điều đó? "Tôi, với tư cách linh hồn trên cõi riêng của mình, quan sát." Vậy ai đang quan sát điều đó? "Tôi, với tư cách tâm thức trong Tam nguyên tinh thần, đang quan sát những gì diễn ra trong thể nguyên nhân." Ai ở trong Tam nguyên tinh thần, và ai đang quan sát điều đó? Cuối cùng, đó là điểm thực tại vốn là một phát xạ của Sự Sống Duy Nhất, mà chúng ta hoàn toàn là Sự Sống ấy. Ai là người quan sát? Cuối cùng, người quan sát là Sự Sống Duy Nhất đang quan sát chính mình trong sự biểu lộ.

It may seem a big jump to say, 'I am the One Life of the universe,' because it sounds absurd. But if you lift away enough of the veils, you will see that all of the pettiness that we have as little projections of the One Life who have forgotten their source can disappear. The horizon can expand and deepen.

Nói rằng "Tôi là Sự Sống Duy Nhất của vũ trụ" có thể dường như là một bước nhảy lớn, vì nghe có vẻ phi lý. Nhưng nếu vén đi đủ những bức màn, các bạn sẽ thấy rằng mọi sự nhỏ nhen của chúng ta, những phóng chiếu bé nhỏ của Sự Sống Duy Nhất đã quên nguồn cội mình, đều có thể biến mất. Chân trời có thể mở rộng và trở nên sâu thẳm hơn.

We are returned to the idea that we are everywhere, says Master DK, and we are the One Life. Now, anybody who goes in that direction had better also keep their feet on the ground. But both things are possible.

Chân sư DK nói rằng chúng ta được đưa trở lại với ý tưởng mình hiện diện khắp nơi, và chúng ta là Sự Sống Duy Nhất. Giờ đây, bất kỳ ai đi theo hướng ấy cũng nên giữ chân mình vững trên mặt đất. Nhưng cả hai điều đều có thể thực hiện.

It's possible to be the One Life and to be the particularization of that one life, which is an emanated projection into lower, more

Có thể vừa là Sự Sống Duy Nhất, vừa là sự biệt lập hóa của sự sống duy nhất ấy, tức một phóng chiếu phát xạ vào tâm thức thấp hơn,

circumscribed consciousness. It's possible to be both of those things. So that's the balanced way to be all, to be the one and to be an aspect of the many. That's the balanced way to proceed.

giới hạn hơn. Có thể đồng thời là cả hai. Đó là cách cân bằng để là tất cả, là cái duy nhất và là một phương diện của cái đa tạp. Đó là cách tiến bước cân bằng.

Meditation – Tham thiền

Let's have a little meditation. We are still working on the glamour of personality.

Chúng ta hãy tham thiền một chút. Chúng ta vẫn đang làm việc với ảo cảm của phàm ngã.

Now, it's, you said it was going to be a very dangerous time in humanity when a lot of real personalities emerged. Because, look, there's a lot of people that are just simply emotionally polarized. They don't have that sense of selfhood. They haven't even really entered the first distinctive stages of Leo. The other people who are, they are minds and they think, but they are still in the Hall of Ignorance. They're still within the first three petals of the Egoic Lotus. Then, then we start to wake up to who we actually are, and we begin to realize that, our identity is really much different than this little encapsulated personality. It's a useful instrument.

Thầy đã nói rằng nhân loại sẽ bước vào một thời kỳ rất nguy hiểm khi nhiều phàm ngã thực sự xuất hiện. Bởi vì có rất nhiều người chỉ đơn thuần phân cực cảm xúc. Họ không có ý thức ấy về bản ngã. Họ thậm chí còn chưa thực sự bước vào những giai đoạn đầu tiên mang đặc trưng của Sư Tử. Những người khác đã bước vào các giai đoạn ấy thì có trí tuệ và biết suy nghĩ, nhưng họ vẫn ở trong Phòng Vô Minh. Họ vẫn ở trong phạm vi ba cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã. Rồi chúng ta bắt đầu tỉnh thức, nhận biết mình thực sự là ai, và bắt đầu nhận ra rằng bản sắc của mình thực sự khác xa cái phàm ngã nhỏ bé khép kín này. Nó là một công cụ hữu ích.

I, what I try to do sometimes just in my own mind is I try to see myself as a personality and I shrink it, shrink it, shrink it, shrink it, as if it is occurring at a great distance until it becomes a point, and through that point, I, who am the observer can work and maybe I can even make that point disappear through my imagination, of course, and when I do, my sense of identity changes.

Đôi khi, chỉ trong thể trí của mình, tôi cố nhìn bản thân như một phàm ngã rồi thu nhỏ nó lại, nhỏ dần, nhỏ dần, như thể nó đang hiện hữu ở một khoảng cách rất xa, cho đến khi nó trở thành một điểm. Qua điểm ấy, tôi, người quan sát, có thể hoạt động; và có lẽ tôi thậm chí còn có thể làm cho điểm ấy biến mất, dĩ nhiên là bằng sự tưởng tượng. Khi làm như vậy, ý thức của tôi về bản sắc thay đổi.

Now, remember that your own sense of identity will compel what you want to do in the world and how you do it. So when we begin to identify as a soul, it's a whole lot

Hãy nhớ rằng chính ý thức của các bạn về bản sắc sẽ thôi thúc những gì các bạn muốn làm trên thế gian và cách các bạn thực hiện chúng. Vì vậy, khi chúng ta bắt đầu đồng hoá

different than identifying as a personality. When finally we begin to identify as the One Life, then what, you know? Then you're into the higher consciousness and the Buddha knows it and the Christ knows it and the high Masters know it. They know that. They live in isolated unity. Well, we're not there yet, but we're on our way by removing these lesser identifications which are really a mistaken identity, So we got to get rid of our mistaken identification and then our whole life will change and that's one of the tasks that lies before us.

với linh hồn, điều đó khác rất nhiều so với việc đồng hoá với phàm ngã. Cuối cùng, khi chúng ta bắt đầu đồng hoá với Sự Sống Duy Nhất, thì sao? Khi ấy, chúng ta bước vào tâm thức cao siêu hơn; Đức Phật biết điều đó, Đức Christ biết điều đó, và các Chân sư cao cấp cũng biết điều đó. Các Ngài biết điều ấy. Các Ngài sống trong Hợp Nhất Cô Lập. Chúng ta chưa đạt tới đó, nhưng đang tiến bước bằng cách loại bỏ những sự đồng hoá thấp kém hơn này, vốn thực sự là sự nhận lầm bản sắc. Vì vậy, chúng ta phải loại bỏ sự đồng hoá sai lầm của mình, rồi toàn bộ cuộc sống của chúng ta sẽ thay đổi; đó là một trong những nhiệm vụ đang chờ chúng ta.

Let's just say, we're going to take the second initiation sometime and between the second and third initiation, we're going to be rid of some of the largest types of mistaken identity.

Đến một lúc nào đó, chúng ta sẽ trải qua lần điểm đạo thứ hai, và trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, chúng ta sẽ thoát khỏi một số dạng nhận lầm bản sắc lớn nhất.

Let's have some silence with each other. Just silence. In this silence, I'm sure we can all feel a certain coming together in consciousness, a certain energy presence which may not have been present when we're just talking using the mind. Now we're going to use the formula of protection, because even when we do work on our own glamours, if we can find them, it's still a risky business, what we're undertaking. We're dealing with the plane whereon the greatest illusion is found, and that's a generalized term, illusion.

Chúng ta hãy cùng nhau giữ im lặng. Chỉ im lặng thôi. Trong sự im lặng này, tôi tin chắc rằng tất cả chúng ta đều có thể cảm nhận một sự hội tụ nào đó trong tâm thức, một sự hiện diện của năng lượng có lẽ chưa xuất hiện khi chúng ta chỉ nói chuyện bằng trí tuệ. Giờ chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ, bởi vì ngay cả khi làm việc với những ảo cảm của chính mình, nếu có thể tìm ra chúng, thì công việc chúng ta đang đảm nhận vẫn có rủi ro. Chúng ta đang làm việc trên cõi có ảo tưởng lớn nhất, và ở đây, ảo tưởng là một thuật ngữ mang nghĩa tổng quát.

It's the most confusing of the planes. So we use our cross of divinity, involving the two eyes, right? So we say, and identifying as a soul

Đó là cõi gây hoang mang nhất trong các cõi. Vì vậy, chúng ta sử dụng thập giá thiên tính của mình, có liên quan đến hai mắt, phải không? Khi đồng hoá với linh hồn, chúng ta nói:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Let there be radiation, a protective light coming through this imagined cross of divinity, and we each have that as we do this work and the group as a whole has this protective cross so we can stay in the light and not be overcome by the glamours in the field in which we're going to be working.

Hãy để ánh sáng tỏa chiếu, một ánh sáng bảo vệ đi qua thập giá thiên tính mà chúng ta hình dung này. Mỗi người chúng ta đều có thập giá ấy khi thực hiện công việc này, và toàn thể nhóm cũng có thập giá bảo vệ này, để chúng ta có thể ở trong ánh sáng và không bị những ảo cảm trong lĩnh vực mà chúng ta sắp làm việc lấn át.

Now, we know there are three forms of light and we're going to bring them all to the mental plane, the lower mental plane. So DK talks about the dual light of matter and of mind. So we imaginatively uplift the etheric physical light into the mental level where we can think and reason, and we think of the mental light also on the lower mental plane, the light of mind, which through reasoning clarifies so many things. We blend the two lights together in our imagination, the light of matter and the light of mind as if we're focused in the mind and two lights have become one light, and then we think about the soul or at least we'll think about consciousness within the Egoic Lotus.

Chúng ta biết có ba dạng ánh sáng, và chúng ta sẽ đưa tất cả lên cõi trí, cõi hạ trí. Chân sư DK nói đến ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ. Vì vậy, bằng sự tưởng tượng, chúng ta nâng ánh sáng hồng trần dĩ thái lên cấp độ trí tuệ, nơi chúng ta có thể suy nghĩ và lập luận. Chúng ta cũng nghĩ đến ánh sáng trí tuệ trên cõi hạ trí, ánh sáng của trí tuệ, vốn làm sáng tỏ rất nhiều điều thông qua lập luận. Trong sự tưởng tượng, chúng ta hòa trộn hai ánh sáng với nhau, ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ, như thể chúng ta đang tập trung trong thể trí và hai ánh sáng đã trở thành một ánh sáng. Sau đó, chúng ta nghĩ đến linh hồn, hoặc ít nhất là nghĩ đến tâm thức bên trong Hoa Sen Chân Ngã.

Maybe we visualize this a little above our heads. There's different ways of doing it. But there is a spatial, interior spatial positioning to these factors because we're still on the cosmic physical plane, and so it's as if we touch the light of the soul and we recognize that soul light, and we imaginatively bring down the soul light from the higher mental plane. Its source is really above, of course,

Có lẽ chúng ta hình dung điều này ở phía trên đầu một chút. Có nhiều cách thực hiện khác nhau. Nhưng những yếu tố này có vị trí trong không gian nội tại, bởi vì chúng ta vẫn ở trên cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, như thể chúng ta chạm đến ánh sáng của linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn ấy, rồi bằng sự tưởng tượng, đưa ánh sáng linh hồn từ cõi thượng trí xuống. Dĩ nhiên, cội nguồn thực

but from the higher mental plane to the two lights, which are fused on the lower mental plane, the fourth level probably.

sự của nó ở cao hơn, nhưng chúng ta đưa nó từ cõi thượng trí xuống với hai ánh sáng đã dung hợp trên cõi hạ trí, có lẽ ở cõi phụ thứ tư.

Now the light of the soul blends and merges with the light of the lower mind and the light of matter, etheric physical, and this for each of us is the source of our beam, the beam. So here's a triple light, three as one.

Giờ đây, ánh sáng của linh hồn hòa trộn và hợp nhất với ánh sáng của hạ trí cùng ánh sáng của vật chất, tức ánh sáng hồng trần dĩ thái; đối với mỗi người chúng ta, đây là nguồn của chùm sáng. Như vậy, đây là ánh sáng tam phân, ba thành một.

The light of the soul, the light of the lower mind, the light of matter, etheric physical. Getting ready to work on the astral plane. Now, we're going to say the little mantram below here, below point number four.

Ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của hạ trí, ánh sáng của vật chất, tức ánh sáng hồng trần dĩ thái. Chúng ta đang chuẩn bị làm việc trên cõi cảm dục. Giờ chúng ta sẽ đọc mantram ngắn ở bên dưới, dưới điểm số bốn.

We say:

Chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM. OM.

OM. OM.

Now we enter the formula.

Giờ chúng ta bước vào công thức.

We have this triple light. We're going to visualize a great searchlight coming forth from our triple blended light as one, and as if there's one searchlight for the entire group. The searchlight is at once an instrument of the revelation and also a weapon for the dissipation of glamour. So as we speak these words of the formula, we're going to visualize our searchlight, the big one made of the many little searchlights going out onto the astral plane, turning its light upon

Chúng ta có ánh sáng tam phân này. Chúng ta sẽ hình dung một đèn pha lớn phát ra từ ánh sáng tam phân đã hòa trộn thành một của mình, như thể có một đèn pha duy nhất cho toàn thể nhóm. Đèn pha vừa là công cụ của sự mặc khải, vừa là vũ khí để làm tiêu tan ảo cảm. Vì vậy, khi đọc những lời trong công thức, chúng ta sẽ hình dung đèn pha của mình, chiếc đèn pha lớn do nhiều đèn pha nhỏ hợp thành, chiếu ra cõi cảm dục, rọi ánh sáng lên cõi cảm dục. Chúng ta sẽ hình dung điều đó khi cùng nhau đọc công thức.

the astral plane. We will visualize that as we say together the formula.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So our beam has gone forth onto the astral plane, which we imagine under this world of deception.

Như vậy, chùm sáng của chúng ta đã chiếu ra cõi cảm dục, mà chúng ta hình dung ở bên dưới thế giới lừa dối này.

We're going to strengthen our beam, and we say, imagining the will strengthening the beam

Chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng và đọc, đồng thời hình dung ý chí đang tăng cường chùm sáng ấy:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now we're going to enter the words of power section.

Giờ chúng ta sẽ bước vào phần các quyền năng từ.

It's the glamour of personality that we are dealing with as this sort of Geminian war between the higher self and the lower self continues in humanity. So we'll, as we say these things, we're going to visualize the light of our strengthened beam penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation.

Ảo cảm của phàm ngã là điều chúng ta đang xử lý, trong khi cuộc chiến mang tính Song Tử này giữa chân ngã và phàm ngã vẫn tiếp diễn trong nhân loại. Vì vậy, khi đọc những lời này, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng từ chùm sáng đã được tăng cường của mình xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm phàm ngã lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Now we're going to enter into the silence for five minutes.

Giờ chúng ta sẽ đi vào im lặng trong năm phút.

He tells us it's a period of silence and of intensity of purpose as we see the work proceeding. Five minutes of silence, and so we've done a little bit to dispel this separative notion of ourselves as individualistic, isolated beings.

Ngài dạy chúng ta rằng đây là một khoảng thời gian im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích, trong khi chúng ta quan sát công việc diễn tiến. Năm phút im lặng. Như vậy, chúng ta đã góp một phần nhỏ vào việc xua tan quan niệm chia rẽ, coi bản thân là những sinh linh cô lập, mang tính cá nhân chủ nghĩa.

We've done a little bit, done a little bit to bring the soul energy of love into the astral plane and to establish right human relations instead of separative discrimination, isolating brother from brother, sister from sister, and we'll keep it up and try in our own lives to make sure that this glamour of personality of having our eye all the time upon our little self does not persist. So together we withdraw our beam and in to the mental plane and it's now simply a light upon the mental plane and we shut off the beam and the light of the soul, the light of mind and the light of matter, we retain the idea of their fusion.

Chúng ta đã góp một phần nhỏ để đưa năng lượng bác ái của linh hồn vào cõi cảm dục và thiết lập những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, thay cho sự phân biệt mang tính chia rẽ, cô lập huynh đệ với huynh đệ, chị em với chị em. Chúng ta sẽ tiếp tục và cố gắng trong cuộc sống của chính mình để bảo đảm rằng ảo cảm phàm ngã này, việc luôn chăm chú vào cái tôi nhỏ bé của mình, không còn tiếp diễn. Vì vậy, chúng ta cùng nhau thu chùm sáng về cõi trí; giờ đây, nó chỉ đơn thuần là một ánh sáng trên cõi trí. Chúng ta tắt chùm sáng, đồng thời giữ lại ý tưởng về sự dung hợp của ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng vật chất.

We also to make ourselves worthy, try to understand the glamours that may yet be assailing us and to use our beam, individual beam to be rid of them once they are noticed

Để trở nên xứng đáng, chúng ta cũng cố gắng thấu hiểu những ảo cảm có thể vẫn đang tấn công mình, và sử dụng chùm sáng cá nhân để loại bỏ chúng một khi đã nhận

and understood. So now we will sound the OM three times, confirming the work that we have done together. OM. OM. OM.

thấy và thấu hiểu chúng. Giờ chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, xác nhận công việc đã cùng nhau thực hiện. OM. OM. OM.

Dear friends.

Các bạn thân mến.

So thank you for your presence and your work tomorrow. We continue with the Souls of Nations broadcast at 5 p.m.—that is, GMT; 8 p.m. here in Finland, and you have available on YouTube some new material to study on initiation.

Xin cảm ơn sự hiện diện và công việc của các bạn. Ngày mai, chúng ta tiếp tục chương trình phát sóng Linh Hồn Các Quốc Gia vào lúc 5 giờ chiều theo giờ GMT, tức 8 giờ tối tại Phần Lan. Trên YouTube cũng có một số tài liệu mới để các bạn nghiên cứu về điểm đạo.

Then on Sunday we go on to attracting money for hierarchical purposes. So these different programs will soon be available on Makara and YouTube. We're in the midst of a transition working things out and you've got plenty though to keep you busy and keep you thinking and keep you aligning with the light that is to infuse the personality.

Sau đó, vào Chủ nhật, chúng ta tiếp tục với việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Những chương trình khác nhau này sẽ sớm có trên Makara và YouTube. Chúng ta đang ở giữa một giai đoạn chuyển tiếp và đang thu xếp mọi việc; tuy vậy, các bạn có rất nhiều tài liệu để tiếp tục học tập, suy ngẫm và chỉnh hợp với ánh sáng sẽ thấm nhuần phàm ngã.

So many blessings to everybody, lots of love to everybody, and we'll be back tomorrow with Tuija leading the meditation on the Soul of Nations and the intercessory or intervening work that we may have to do subjectively when various crises are hitting humanity in various places, kind of emergency work, you might say. So all the best and we'll be seeing you soon. Bye-bye.

Xin gửi nhiều phúc lành và tình thương đến tất cả mọi người. Ngày mai, chúng ta sẽ trở lại với Tuija hướng dẫn bài thiền về Linh Hồn Các Quốc Gia, cùng công việc cầu thay hoặc can thiệp mà chúng ta có thể phải thực hiện về mặt chủ quan khi những cuộc khủng hoảng khác nhau tác động đến nhân loại ở nhiều nơi; có thể gọi đó là công việc ứng phó khẩn cấp. Xin chúc mọi điều tốt lành và hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 76

Tóm Tắt

Ảo cảm phàm ngã và nhu cầu nhận biết năng lượng

Ảo cảm phàm ngã là sự đồng nhất sai lầm khiến đời sống xoay quanh điều con người tưởng mình là, còn bản chất thực sự chỉ được thừa nhận bằng trí năng hoặc chưa được nhận biết. Bước tiến thiết yếu là trực tiếp nhận biết và trải nghiệm năng lượng, thay vì chỉ bàn luận về các khái niệm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ảo cảm thế giới đang tăng mạnh khi Đại Mật Nghị năm 2025 đến gần, với những ảnh hưởng đối nghịch tìm cách gây nhầm lẫn và chia rẽ, cản trở hướng hợp nhất mà Thánh đoàn thúc đẩy.

Chỉnh hợp với ashram và mục đích huấn luyện

Công việc nhóm hướng đến một trường tâm thức chung, vượt qua sự cách biệt địa lý trong tham thiền và hình dung vị trí ở ngoại vi ashram huấn luyện của Chân sư DK. Ashram này tiếp nhận nhiều loại cung và chuẩn bị người chí nguyện cho điểm đạo; tự huấn luyện để thấy rõ hơn cũng tạo khả năng hỗ trợ người khác. Kỹ Thuật Ánh sáng giữ vai trò trực tiếp trong việc làm tiêu tan ảo cảm, còn việc xử lý ảo lực, ảo tưởng và Kỹ Thuật của Hiện Diện đòi hỏi những phương pháp khác, liên quan đến trực giác và xây dựng antahkarana.

Lần điểm đạo thứ hai và bước chuyển khỏi ích kỷ

Sự ích kỷ có nhiều cấp độ, từ việc chỉ lo cho mình đến những động cơ tinh vi khó nhận ra trước lần điểm đạo thứ ba. Lần điểm đạo thứ hai giáng một đòn lớn vào sự ích kỷ bằng cách chế ngự rung động Sao Hỏa còn thô, để lòng vị tha từ linh hồn biểu hiện qua thể cảm dục. Sự chuyển hướng này đưa người khác vào trung tâm quan tâm, thay cho thói quen đồng nhất hoàn toàn với phàm ngã đã kéo dài hàng triệu năm.

Tư duy độc lập và giới hạn của việc tiếp nhận giáo lý

Việc đọc giáo lý cần trở thành sự tham gia tích cực của trí tuệ, với câu hỏi, quan sát và cách thấu hiểu do chính người học phát triển. Sao chép các đoạn văn phù hợp chủ đề không chứng minh rằng người học đã tự mình tiến lên trên "ngọn núi của tầm nhìn". Những suy nghĩ ban đầu có thể còn yếu so với lời dạy của các bậc có thẩm quyền, nhưng thực hành suy xét độc lập giúp chúng dần đạt sức mạnh và độ chính xác. Tiếp nhận vẫn cần thiết, song phải đi cùng khả năng trở thành một thức giả thực sự.

Phân biệt ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Chân sư DK đôi khi dùng ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực theo nghĩa bao quát, nên cần dựa vào ngữ cảnh để xác định hiện tượng đang được bàn đến. Ảo tưởng liên quan đến việc diễn giải sai tư tưởng hoặc trực giác vì trí tuệ chưa đủ rộng, sâu và được huấn luyện. Ngay cả một ấn tượng xuất phát từ linh hồn cũng có thể trở thành giáo điều sai lệch hoặc chân lý phiến diện khi đi qua khuôn tư duy hạn hẹp.

Các loại cảm xúc và khuynh hướng tích lũy

Người thiên về cảm xúc dễ đáp ứng với cả ảo cảm thế giới lẫn ảo cảm cá nhân do kế thừa và tự tạo, đặc biệt trên tuyến cung hai–bốn–sáu. Những khuynh hướng lặp lại tích lũy trong các Nguyên tử trường tồn và phàm ngã, nhưng chỉ những phẩm tính cao thực sự mới đi vào Hoa Sen Chân Ngã.

Chân sư DK cho biết người cung ba và cung năm thường vượt qua lần điểm đạo thứ hai dễ hơn vì ít thiên về cảm xúc. Con số 80–85% nhân loại chủ yếu sống bằng cảm xúc là ước đoán riêng của Thầy MDR; khả năng công nghệ và phương tiện học tập hiện đại đang cải thiện tình trạng này cũng được nêu như một giả thuyết.

Màn sương ảo cảm và sự bóp méo thực tại

Ảo cảm giống một màn sương khiến con người phóng đại điều nhỏ, thu nhỏ điều lớn và nhìn hoàn cảnh qua thiên kiến riêng. Các phản ứng cảm dục do mỗi người phát ra tạo thành một bầu hào quang bao quanh họ, rồi hòa vào màn sương tập thể mà nhân loại đã tích lũy hàng triệu năm. Con người thường chỉ cảm thấy những ảnh hưởng ấy, trong khi Chân sư có thể thấy chúng như hiện tượng trên cõi cảm dục. Khó khăn nằm ở việc nhận ra chính mình đang góp phần tạo ra hoặc thu hút những sai lệch tương tự.

Những thoáng mặc khải và việc áp dụng sau điểm đạo

Người chí nguyện tương đối tiến bộ bắt đầu nhận ra ảo cảm và đôi lúc thoáng thấy hướng đi của chân lý, nhưng màn sương có thể nhanh chóng phủ xuống trở lại. Những chớp nhận biết này được liên hệ với quyền năng mặc khải đột ngột của Sao Thiên Vương và với tầm nhìn về công việc sắp tới trong nghi lễ điểm đạo. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, mỗi lần điểm đạo phải có thời gian để áp dụng điều đã nhận vào đời sống, nên quan niệm trải qua mọi lần điểm đạo cùng lúc thiếu sức thuyết phục. Quyền tiến bước phải được tạo lập qua việc thực hành những gì đã được trao.

Tự trách và thử thách trên Con Đường Điểm Đạo

Nhận ra ảo cảm nhưng chưa thoát khỏi nó có thể dẫn đến đau khổ, tự buộc tội và chán ghét bản thân, khiến vấn đề thêm phức tạp. Trường hợp đệ tử ISGL trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới minh họa tình trạng này, với linh hồn cung sáu, thể cảm dục cung sáu và ảnh hưởng mạnh của cung một. Giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba được nêu là thời kỳ đặc biệt căng thẳng về trải nghiệm, khi cuộc đấu tranh với ảo cảm cá nhân diễn ra quyết liệt.

Nguồn gốc ảo cảm qua Lemuria và Atlantis

Theo văn bản Chân sư DK, ảo cảm và ảo tưởng tương đối chưa xuất hiện trong tâm thức nhân loại thời Lemuria, vì con người chủ yếu sống theo bản năng, ít đáp ứng cảm xúc và chưa có phản ứng trí tuệ. Sự khai mở cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã được liên hệ với tình trạng ấy, còn khả năng đáp ứng cảm xúc phát triển rõ hơn ở cánh hoa thứ hai. Ảo cảm xuất hiện trong thời Atlantis rồi liên tục ngưng tụ, đến mức Thánh đoàn thấy nhân loại bước trong những dòng mãnh lực dày đặc, biến đổi, che khuất và bóp méo ánh sáng.

Những diễn giải về Hắc đoàn và sự trì hoãn tiến hóa

Theo diễn giải của Thầy MDR, Hắc đoàn nuôi dưỡng ảo cảm để ngăn nhân loại tiến đến điểm đạo, và tiếp tục hoạt động qua những ảnh hưởng tinh vi phía sau các tình trạng bất lợi trên cõi hồng trần. Các tác nhân này được mô tả trong khuôn khổ giáo lý huyền môn là những điểm đạo đồ từ hệ mặt trời trước, lựa chọn gắn bó với hình tướng và phương diện thứ ba thay vì tiến vào thế giới bác ái. Khả năng sự xuất hiện của những người từ Dãy Mặt Trăng trong giống dân phụ thứ ba của giống dân gốc thứ tư tạo điều kiện cho hoạt động ấy được nêu như một suy đoán.

Nhận diện trở ngại và ý chí xử lý

Các giới khác tương đối tự do đối với ảo cảm và ảo tưởng, trong khi nhân loại mang liên hệ cung bốn và trải qua sự gặp gỡ giữa khát vọng với cảm xúc, được ví như lửa gặp nước tạo thêm hơi

sương. Trong giống dân gốc thứ năm, Arya, ảo tưởng thế giới ngày càng mạnh và dần được nhận biết trong tâm thức. Nhận diện là một thành tựu vì chỉ điều đã được nhận ra mới có thể được xử lý thông minh, nhưng vẫn cần ý chí thực hiện. Thái độ quan sát từ một khoảng cách nội tâm giúp thay thế sự đồng nhất với các dòng mãnh lực đang chi phối mình.

Hình tư tưởng tập thể và sự biến dạng của ý tưởng

Những hình tư tưởng ảo tưởng rộng lớn chi phối cả người có trí tuệ phát triển, lan qua các quốc gia và tập hợp hàng triệu người vào những kiểu suy nghĩ sai giống nhau. Chúng lấy sức sống từ dục vọng và đời sống phàm ngã của quần chúng, đồng thời từ những ý tưởng cao bị trực nhận và nắm bắt sai. Một ý tưởng có thể đến từ cõi Bồ đề nhưng bị khuôn tư duy cũ ép phục vụ mục đích ích kỷ. Cung năm và cung bốn ở cấp độ trực giác được nêu như những nguồn hỗ trợ cho việc phát hiện và sửa chữa sai lầm tư duy.

Ngôn ngữ, kinh điển và sự thao túng quần chúng

Sức sáng tạo ngày càng tăng của nhân loại làm các hình tư tưởng hoạt động mạnh hơn, còn ngôn ngữ có thể giới hạn, bóp méo và đặt chúng dưới quyền dục vọng. Những ví dụ được nêu gồm việc dùng lời Đức Jesus về người nghèo để biện minh cho việc duy trì bất bình đẳng, hoặc dùng yêu cầu tuân luật để đòi phục tùng chính quyền dù luật hiện hành còn sai lệch. Người mị dân khai thác cảm xúc thô và sự thiếu phân biện của đám đông, thậm chí áp đặt những ý tưởng méo mó dưới danh nghĩa lý tưởng. Đây là một vấn đề lớn đối với Thánh đoàn và cũng là yếu tố Chân sư phải xem xét khi đánh giá khả năng hữu dụng của người chí nguyện hay đệ tử.

Dòng chảy tăng tốc sau lần điểm đạo thứ hai

Tiến trình từ lần điểm đạo thứ hai đến thứ tư được ví như một dòng sông rộng đột ngột chảy vào hẻm núi hẹp, tăng tốc và xuất hiện nhiều hiểm nguy. Hình ảnh này diễn tả sức thúc đẩy mạnh của lần điểm đạo thứ hai và yêu cầu áp dụng giáo lý trên con đường ngày càng nghiêm ngặt. Thái dương Thiên Thần, hay Thiên Thần của Hiện Diện, được trình bày như nguồn giám sát và đôi khi can thiệp để hỗ trợ phàm ngã đang tiến bước.

Tư duy sáng rõ và quân bình cảm xúc

Mục tiêu huấn luyện trên Con Đường Đệ Tử cho đến lần điểm đạo thứ ba là phát triển tư duy sáng rõ để thoát ảo tưởng, cùng sự ổn định và quân bình cảm xúc để ảo cảm thế giới không thể xâm nhập. Những phẩm tính quân bình này được liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình, thái độ quan sát và tầm nhìn đầy đủ hơn gắn với tính vô tổn hại. Tự do ấy đòi hỏi sự chấm dứt ảo cảm cá nhân và những đáp ứng do chính mình cố tình nuôi dưỡng đối với các yếu tố tạo ảo cảm.

Rối loạn tâm lý qua cách diễn giải huyền môn

Trong phần hỏi đáp, quan điểm “không ai hoàn toàn không thể được giúp đỡ” đi cùng nhận định rằng một số tình trạng có thể cần đến kiếp sống mới để thay đổi sâu sắc. Theo cách diễn giải huyền môn của Thầy MDR, linh hồn đôi khi có thể làm tan rã cơ cấu tâm lý của người đang nghiêng về tả đạo, nhằm mở đường cho sự tái tổ chức về sau; đây là nhận định riêng, không phải kết luận lâm sàng. Những hiện tượng được quy cho các thực thể cảm dục thấp cũng được dùng để lý giải một số trường hợp ám ảnh và hành vi phá hoại, kể cả vụ sát hại năm người tại tòa soạn ở Annapolis, Maryland.

Trung tâm tim và sự bảo vệ trước ảnh hưởng cảm dục

Lời dạy được dẫn từ Chân sư Morya đặt trọng tâm vào việc phát triển trung tâm tim và bức xạ của tim để đẩy lùi những ảnh hưởng ám nhập trên cõi cảm dục. Trong khuôn khổ diễn giải này, màu vàng, sự tiếp xúc với linh hồn, chuyển đổi dục vọng và liên hệ với Đức Christ được nêu như những phương tiện hỗ trợ. Khả năng cải thiện tình trạng gắn với việc chấm dứt sự mở cửa cho các ảnh hưởng thấp, dù một số người thiên về thông linh có thể không muốn từ bỏ sự tiếp xúc ấy.

Tính vô tổn hại và hành động quyết liệt

Tính vô tổn hại biểu hiện đời sống của người nhận biết mình hiện diện khắp nơi, sống hữu thức như linh hồn, mang bản chất bác ái và phương pháp bao gồm. Mọi hình tướng đều che giấu ánh sáng và biểu hiện một Sinh Mệnh vô hạn duy nhất, nên tiêu chuẩn này đòi hỏi một sự chuyển đổi sâu trong tâm thức. Tuy nhiên, Chân sư DK không loại trừ hành động thẳng thắn hoặc quyết liệt khi cần thiết: người phẫu thuật loại bỏ khối ung thư minh họa hành động phục vụ điều thiện dù gây đau đớn tạm thời. Thực hành hằng ngày là tìm đáp ứng thúc đẩy điều thiện cho mọi bên và bảo vệ bản chất chân thực của con người, kể cả khi các hiện thể bên ngoài phải chịu khó khăn.

Chuyển hóa phản ứng cảm xúc thành sự nhạy cảm đầy bác ái

Một cuộc trao đổi về chính trị và môi trường cho thấy cảm xúc có thể làm suy yếu lập luận dù thông tin đưa ra có cơ sở; việc tự biện hộ rằng "bản chất tôi là thế" duy trì chính khuôn phản ứng cần chuyển hóa. Hướng thực hành là nâng năng lượng lên cõi trí, sử dụng tư tưởng rõ ràng và nhận biết quyền năng của lời nói, thay vì chỉ đè nén cảm xúc. Trải nghiệm cá nhân quanh kỳ trăng tròn dấu hiệu Cự Giải được liên hệ với các dòng năng lượng tác động lên thể cảm dục, đặc biệt khi lá số có nhiều dấu hiệu hành thủy. Phản ứng cảm xúc cần chuyển thành sự nhạy cảm đầy bác ái đi cùng quan sát thực tế và phân tích không phê phán; sau khi lần điểm đạo thứ hai được xác lập, thể cảm dục thường biểu hiện nhiều tình thương hơn và ít cảm xúc gây cản trở hơn.

Cảm xúc và năng lực đồng cảm

George Patton được nêu như một trường hợp kết hợp ý chí chiến binh mạnh mẽ với phản ứng cảm xúc nhanh, làm bộc lộ phương diện con người phía sau hình ảnh vị tướng nghiêm khắc; ông còn có ký ức mạnh về tiền kiếp làm tướng La Mã. Lá số được mô tả có dấu hiệu Hổ Cáp, Mặt Trăng ở dấu hiệu Ma Kết và dấu hiệu mọc Song Tử. Trong công việc tâm lý, trung tâm cổ họng, trung tâm tim và tùng thái dương phối hợp để đem lại sự thấu hiểu và giao cảm. Khả năng cảm nhận cảm xúc người khác mà không bị cuốn đi giúp người trợ giúp tránh sự xa cách trí tuệ; các dấu hiệu hành thủy có thể hỗ trợ năng lực này.

Thể cảm dục trong Thiên Ý

Đóng góp của Tuija đặt phương diện cảm xúc trong tương quan biểu tượng với Ngôi Con, xem đây là cầu nối giữa hình tướng và tinh thần, đồng thời là nền tảng của lòng từ bi. Cách diễn giải này phân biệt giá trị của thể cảm dục với những phản ứng cảm xúc thiếu kiểm soát. Trong hệ mặt trời hiện tại, việc sử dụng thể cảm dục cho Thiên Ý liên hệ với vị trí của Đức Christ đứng đầu Thánh đoàn và với sự phát triển phương diện bác ái.

Ba quy luật tiếp cận con người

Luận về Chánh Thuật, trang 320, nêu rằng mọi trường phái nội môn chân chính đều bắt đầu bằng việc kiểm soát thể cảm dục; sau khi biểu hiện tính vô tổn hại đến một mức thực sự, đệ tử phải ghi nhớ và thực hành ba quy luật. Ba quy luật yêu cầu đi vào trái tim huynh đệ để thấy nỗi đau, đi vào thể trí huynh đệ để đọc tư tưởng, rồi hòa nhập với linh hồn huynh đệ để biết con người ấy đúng như họ là. Chúng đặt sự thấu hiểu trước khuynh hướng tổ chức, chỉ bảo hoặc can thiệp vào đời

sống người khác. Thầy MDR nhớ đã gặp những nguyên tắc này trong cẩm nang thư ký của Trường Arcane khi bắt đầu công việc năm 1973, và xem chúng là nền tảng giúp đỡ mang tính xây dựng, bất kể cảm tình cá nhân.

Vô tổn hại và ý chí kiên định

Phản ứng gây tổn hại có thể làm con người đánh mất khả năng tự chủ; lời dạy đưa má bên kia của Đức Christ được liên hệ với một phương thức sử dụng quyền năng khác. Tuija đối chiếu phương thức ấy với sự quân bình hoàn hảo của Ma'at và đặt vấn đề cách bày tỏ quan điểm mà vẫn giữ tính vô tổn hại. Cách tiếp cận cung hai phù hợp với hành tinh và hệ mặt trời cung hai, nhưng không đồng nghĩa với yếu đuối. Lời Chân sư DK nói với Roberto Assagioli về ý chí như thép tôi của linh hồn cung hai cho thấy sự kiên định và tính vô tổn hại phải cùng hiện diện.

Khủng hoảng và sự thức tỉnh của linh hồn quốc gia

Những lo ngại về Tòa án Tối cao Hoa Kỳ, bạo lực và người tị nạn dẫn đến việc xem xét khủng hoảng chính trị dưới góc độ linh hồn quốc gia. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Sao Diêm Vương đang đưa những yếu tố ích kỷ bị che giấu lên bề mặt, buộc con người nhận ra hậu quả của ích kỷ và vị tha; Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 70, được dẫn về hoạt động của Sao Diêm Vương và Vulcan trước lần điểm đạo thứ nhất. Sự thoái bộ hiện tại được nhìn như một quá trình phơi lộ có thể chuẩn bị cho sự thức tỉnh mạnh mẽ hơn của linh hồn Hoa Kỳ. Đây là cách đọc huyền bí về tình hình, không phải một diễn biến chính trị đã được xác lập.

Khơi dậy linh hồn quốc gia bằng công việc nội môn

Phương pháp được đề nghị là tập trung vào quyền năng, vẻ đẹp và phẩm tính cao cả của linh hồn quốc gia, hình dung linh hồn ấy xuất hiện từ bên trong. Với Hoa Kỳ, hình ảnh chủ đạo là linh hồn màu chàm soi sáng con đường, gắn với tinh thần không ác ý và lòng khoan dung của Lincoln. Mỗi người có thể thực hiện công việc tương tự cho quốc gia mình bằng tham thiền đều đặn, nhịp điệu và sự tưởng tượng sáng tạo. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc khơi dậy các quyền năng linh hồn có hiệu quả sâu xa hơn sự đối kháng thuần túy, và cuối cùng có thể loại bỏ những yếu tố không thích hợp khỏi đời sống quốc gia.

Hai cửa ngõ của dấu hiệu Cự Giải và Ma Kết

Dấu hiệu Cự Giải là cửa vào sự sống dành cho những ai phải biết sự chết, còn dấu hiệu Ma Kết là cửa vào sự sống dành cho những ai không biết sự chết. Hai cửa ngõ liên hệ với việc lâm phàm và sự giải thoát khỏi những giới hạn của lâm phàm. Tuy nhiên, mọi dấu hiệu hoàng đạo đều có thể góp phần vào điểm đạo, tùy điểm tiến hóa và cách sử dụng năng lượng của dấu hiệu, các cung và hành tinh. Dấu hiệu Cự Giải hỗ trợ sự tích hợp, việc bao gồm nhân loại và nhận biết tính toàn thể của sự sống; các phẩm tính ấy có thể tạo nên sự mở rộng mang tính điểm đạo.

Chiêm tinh không bảo đảm điểm đạo

Các liên hệ giữa dấu hiệu Sư Tử với lần điểm đạo thứ nhất, dấu hiệu Hổ Cáp với lần điểm đạo thứ hai và dấu hiệu Ma Kết với lần điểm đạo thứ ba không phải những bảo đảm tự động. Một lá số có nhiều yếu tố Ma Kết hoặc Cự Giải không đủ để kết luận người ấy sẽ được điểm đạo. Công trình bình giảng bằng video về Hoa Sen Chân Ngã được nhắc đến nhằm minh họa khả năng mọi dấu hiệu hoạt động trong mọi cánh hoa, kể cả những cánh hoa liên hệ đặc biệt với điểm đạo. Yếu tố quyết định là cách sử dụng những năng lực sẵn có để mở ra các khả năng phát triển mới.

Tâm Lý Học Nội Môn trong đời sống chính trị

Khả năng nhận ra việc sử dụng tôn giáo để phục vụ lợi ích riêng là một bước tiến trong việc phân biện sự thao túng công chúng. Trường hợp Patton tiếp tục gợi suy nghĩ về những người đảm nhận vị trí lịch sử quan trọng nhờ sự chuẩn bị và kinh nghiệm trước đó; cách nhìn ông như một con người của định mệnh là nhận định riêng trong phần bình luận. Hiện tượng người thiếu lòng can đảm lại tôn sùng chiến binh được giải thích như một cơ chế bù đắp tâm lý. Việc vận dụng Tâm Lý Học Nội Môn vào đánh giá chính trị được đề nghị để tránh lựa chọn những người không phù hợp về mặt tâm lý với trách nhiệm của họ.

Đại Khấn Nguyện và phẩm chất của việc xướng tụng

Đại Khấn Nguyện được trình bày như một Quyền năng từ của Shamballa và một công cụ đặc biệt quan trọng cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn cùng sự tái lâm của Đức Christ. Ý nghĩa của bài có thể được hiểu ở nhiều cấp độ, từ con người đến hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ. Hiệu lực gắn với chiều sâu cảm xúc, sự thấu hiểu và khả năng chỉnh hợp với các nguồn năng lượng, dù đọc thành tiếng hay thực hiện trong im lặng. Tương tự, việc nghe linh từ OM không thành tiếng bên trong có thể mạnh hơn việc chỉ xướng ra ngoài; trường hợp một nhóm hô lớn Đại Khấn Nguyện quanh người đang hấp hối được dùng để cảnh báo về sự xướng tụng do sợ hãi và thiếu thấu hiểu.

Quan sát thể trí giữa bầu khí quyển tập thể

Alex liên hệ cuốn sách về linh hồn Hoa Kỳ của Jon Meacham với niềm tin rằng quốc gia có thể vượt qua những thời kỳ tăm tối, đồng thời lưu ý mức đau khổ có thể còn lớn hơn điều người đọc hình dung. Lời Michelle Obama về việc vươn lên cao khi người khác hạ thấp được dùng như một định hướng giữ phẩm chất đáp ứng. Thực hành người quan sát trong tâm lý tổng hợp của Assagioli giúp nhận diện nội dung thể trí và tách rời khỏi chúng, thay vì bị bầu khí quyển trí tuệ tập thể cuốn hút. Hình ảnh ngôi nhà được soi sáng và nhà tù tối tăm đặt câu hỏi về cách xây dựng đời sống bên trong, trong khi vẫn duy trì hoạt động có trách nhiệm ngoài thế giới.

Đau khổ của Hoa Kỳ và giả thuyết về sự tái lâm

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, trang 429, được dẫn với nhận định của Chân sư DK rằng tính ích kỷ do sự non trẻ của Hoa Kỳ sẽ nhường chỗ cho kinh nghiệm và đau khổ, và quốc gia này còn nhiều đau khổ phía trước. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những trải nghiệm kể từ khi đoạn văn được viết trong thập niên 1940 chưa chắc đã hoàn tất điều được báo trước. Giả thuyết được đề xuất là Đức Christ có thể đặt trụ sở tại Hoa Kỳ, liên hệ với Liên Hiệp Quốc; điều này được phân biệt với lời Chân sư DK được dẫn về việc thủ đô chuyển từ Washington sang New York, một thành phố có linh hồn cung hai. Xung đột giữa phàm ngã dấu hiệu Song Tử và cung sáu được diễn giải như một phần có thể chuẩn bị cho tiến trình tái lâm.

Khả năng trì hoãn tiến trình tổng hợp

Tâm Lý Học Nội Môn I, trang 368, được dẫn về khoảng chênh lệch từ 100 đến 300 năm, trong bối cảnh xung lực hướng đến tổng hợp đã quá mạnh để bị trì hoãn lâu dài. Con số 300 năm vì vậy được nêu như khả năng trì hoãn, không phải một kết quả chắc chắn. Những cảnh báo nghiêm trọng hơn về việc phải bắt đầu lại toàn bộ cuộc thử nghiệm cũng được nhắc đến; Thầy MDR lưu ý rằng một số lời như vậy đã bị bỏ khỏi phần dẫn nhập của Những Vấn Đề của Nhân Loại. Thái độ cần giữ là tỉnh táo trước nguy cơ mà không chìm trong bóng tối hoặc né tránh thực tế.

Hercules và phương pháp vượt qua ảo cảm

Kỳ công của Hercules trong dấu hiệu Hổ Cáp cung cấp hình ảnh đi vào đầm lầy và đối diện Hydra như biểu tượng của các ảo cảm phàm ngã. Tuija đề nghị suy ngẫm nguyên tắc vươn lên bằng quỳ

xuống, chiến thắng bằng quy phục và đạt được bằng từ bỏ, đồng thời hình dung cả nhóm cùng thực hành thái độ ấy. Mô hình Đức Christ bước đến với nhân loại đặt trọng tâm vào phụng sự thực tế thay vì rút khỏi đời sống con người. Mối liên hệ giữa phương pháp hành động, nghiệp quả và khả năng trì hoãn tiến hóa được đặt thành câu hỏi để khảo sát, chứ chưa được đưa ra như một lời giải đã xác lập.

Phương pháp của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 674, yêu cầu tinh thần thiện chí thay thế sự chỉ trích và thảo luận phá hoại, đồng thời tăng cường tính vô tổn hại. Công việc giáo dục những người nam và nữ thiện chí phải tiến hành nhanh chóng nhưng không phá vỡ hòa hợp, can thiệp vào chương trình quốc gia hoặc hạ thấp chính phủ. Không được thực hiện hoạt động chính trị nhân danh Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, công kích đảng phái, nhóm hay lãnh đạo; vị trí bắt buộc của đoàn là không đứng về phe nào. Thái độ này không phải sự bất kháng thụ động, mà là công việc quân bình các mãnh lực thế giới và nuôi dưỡng thiện chí, sự thấu hiểu cùng tình huynh đệ.

Phương pháp cần được hiểu trong hoàn cảnh lịch sử

Những yêu cầu không công kích được đối chiếu với phản ứng phẫn nộ dễ xuất hiện trước sự thoái bộ. Nỗ lực ngăn chiến tranh qua biểu hiện cung hai năm 1936 được nhắc như một trường hợp công việc hòa hợp chưa đạt kết quả mong muốn. Tuy nhiên, khi Thế chiến thứ hai trở nên nghiêm trọng, Chân sư DK đã trực tiếp lên án Hitler và nhóm của ông. Sự khác biệt này dẫn đến nhận xét rằng những thời điểm khác nhau có thể đòi hỏi phương pháp khác nhau, nên cần đọc lời hướng dẫn trong hoàn cảnh của chúng.

Linh hồn quốc gia và tiến trình hợp nhất

Khi linh hồn một quốc gia được khơi dậy đủ mạnh, một trường phái nội môn đại diện cho Thánh đoàn có thể xuất hiện; giáo hội, hội Tam Điểm và các phương tiện biểu hiện điều thiện cũng có thể được tăng cường. Với Hoa Kỳ, phàm ngã dấu hiệu Song Tử và cung sáu được đối chiếu với linh hồn dấu hiệu Bảo Bình và cung hai, biểu hiện tính bao gồm, hợp nhất và ôm trọn. Tuija liên hệ Hoa Kỳ và châu Âu với sự trông coi của Chân sư R., xem xu hướng các quốc gia liên kết là một phần của định hướng hợp nhất của Thánh đoàn. Hình ảnh con thuyền Argo đi giữa Scylla và Charybdis diễn tả đoạn đường nguy hiểm giữa các Hình tư tưởng cũ và những phương thức cai trị độc đoán.

Chuẩn bị và bảo vệ trong tham thiền nhóm

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự hội tụ trong im lặng, cảm nhận nhóm tích hợp và mở rộng sự bao gồm đến mọi thành viên; các nhóm nhỏ có thể gồm bảy hoặc chín người. Công thức bảo vệ xác lập vị trí làm việc như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững tại đó và không rời điểm làm việc. Những thập giá thiêng liêng cá nhân hợp thành một thập giá nhóm tỏa sáng. Công việc chủ quan này được đánh giá là cần sự bảo vệ nghiêm túc vì trực tiếp tiếp xúc với những mãnh lực chống đối.

Dung hợp ba ánh sáng và tăng cường chùm sáng

Ánh sáng của vật chất nơi thể dĩ thái được nâng lên hòa với ánh sáng của trí cụ thể trên cõi hạ trí, rồi ánh sáng linh hồn giáng xuống để ba ánh sáng thành một. Hình ảnh ánh sáng từ Ngọc trong Hoa Sen và các cánh hoa hỗ trợ việc hình dung sự dung hợp, tạo nên một thể trí được soi sáng và tiếp sinh lực. Các nguồn sáng cá nhân hợp thành chùm sáng nhóm, phóng vào cõi cảm dục để vừa phát hiện vừa làm tiêu tan ảo cảm. Ý chí tinh thần, liên hệ với Chân Thần, atma, Ngọc trong Hoa Sen và các cánh hoa hi sinh, tiếp tục tăng cường quyền năng của chùm sáng.

Làm tiêu tan ảo cảm phàm ngã

Ảo cảm phàm ngã bao gồm sự đồng hóa sai lầm, tính chia rẽ, chủ nghĩa vị kỷ, chủ nghĩa duy vật và tầm nhìn hạn hẹp, khiến cá nhân tưởng mình là trung tâm thế giới. Sự chuyển từ thuyết địa tâm sang nhật tâm được dùng làm phép so sánh: nhật tâm là một bước cải thiện nhưng vẫn không đặt Mặt Trời vào vị trí trung tâm tuyệt đối của vũ trụ. Ba lời xác lập quyền năng của ánh sáng hợp nhất lần lượt hướng đến ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó lên nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Nhóm giữ năm phút im lặng với Thiên Ý tập trung, luôn hình dung công việc như thành viên của một toàn thể.

Phi tập trung vào bản thân và hoàn tất công việc

Lời khuyên của Chân sư Morya về việc lặp một Quyền năng từ ba lần được nhắc để minh họa sức mạnh của sự khẳng định có chủ đích. Khi những lớp sương mù ảo cảm tan đi, Mặt Trời tượng trưng cho trạng thái phi tập trung vào bản thân, giúp phàm ngã thu về đúng tỉ lệ và nhường chỗ cho tầm nhìn chân thực. Chùm sáng sau đó rút khỏi cõi cảm dục và tái tập trung trên cõi trí, sẵn sàng phục vụ cả công việc cá nhân lẫn nhóm. Ba lần xướng linh từ OM kết thúc tiến trình với hình dung rằng các thể tinh tế của nhân loại đã được làm sáng tỏ phần nào.

Học hỏi, đồng hóa và áp dụng giáo lý

Công việc cần tiếp diễn từng bước qua đọc sách, suy nghĩ và tham thiền, để hiểu biết đóng góp vào hoạt động thực tế. Việc đọc lại và đồng hóa sâu hơn giáo lý của Chân sư Tây Tạng được nhấn mạnh, gắn với các bài tham thiền về sự tái lâm của Đức Christ và linh hồn các quốc gia. Những tác phẩm về sự tái lâm và vận mệnh các quốc gia cung cấp cơ sở cho tiến trình ấy, dù hoàn cảnh quốc tế đã thay đổi nhiều. Trọng tâm là đồng hóa và áp dụng điều đã được trao truyền để chuẩn bị cho phần giáo lý tiếp theo.

Sự đều đặn và chiều sâu trong tham thiền

Kỹ thuật cổ xưa được thực hành trong các chương trình ASK dựa trên sự tập trung tư tưởng và chỉnh hợp, với niềm tin vào lời xác nhận của Chân sư DK rằng kỹ thuật này có hiệu quả. Việc tham thiền đều đặn, có nhịp điệu và bền bỉ giữ vai trò thiết yếu; giá trị của thực hành tùy thuộc vào khả năng đi đủ sâu và duy trì tính nhất quán.

Text GAW 76 – Văn bản GAW 76

Glamour: A World Problem pages 31–33 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 31–33

[1] The *emotional* types [2] respond with facility to world glamour and to their own individual inherited and self-induced glamour. [3] The bulk of the people are purely emotional [4] with occasional flashes of real mental understanding—[5] very occasional, my brother, and usually entirely absent. [6] Glamour has been likened to a [7] mist or fog in which the aspirant wanders and which distorts [8] all that he sees and contacts, [9] preventing him from ever

[1] Những *người thiên về cảm xúc* [2] dễ dàng đáp ứng với ảo cảm thế giới và với ảo cảm riêng của mình, dù là do thừa hưởng hay tự gây ra. [3] Phần đông mọi người thuần túy sống theo cảm xúc [4] với những thoáng thấu hiểu thực sự bằng trí tuệ đôi khi lóe lên —[5] rất hiếm khi, huynh đệ của tôi, và thường hoàn toàn không có. [6] Người ta đã ví ảo cảm với một [7] làn sương hay màn sương mù mà người chí nguyện lang thang trong đó và nó làm sai lệch [8] mọi điều y

seeing life truly or clearly or the conditions surrounding him as they essentially are. [10] When he is a somewhat advanced aspirant, [11] he is aware of the glamour and occasionally sees in a flash [12] in what direction truth for him may lie. [13] But then again [14] the glamour settles down upon him and he is rendered powerless to release himself or to do anything constructive. [15] His problem becomes further complicated by his consequent distress and his deep disgust with himself. [16] He walks ever in a fog and sees naught as it truly exists. [17] He is deceived by the appearance and forgets that which the appearance veils. [18] The emanatory astral reactions which each human [Page 32] being initiates [19] ever surround him and through this mist and fog he looks out upon a distorted world. [20] These reactions and the surrounding aura which they constitute blend and merge with the world glamour and fog and form part of the miasmas and unhealthy emanations for which the masses of men, for millions of years, are responsible.

nhìn thấy và tiếp xúc, [9] khiến y không bao giờ nhìn cuộc sống một cách chân thực hay rõ ràng, hoặc thấy những hoàn cảnh xung quanh đúng như bản chất của chúng. [10] Khi đã là một người chí nguyện tương đối tiến bộ, [11] y nhận biết ảo cảm và đôi khi chợt thấy [12] chân lý đối với y có thể nằm ở hướng nào. [13] Nhưng rồi một lần nữa [14] ảo cảm lại phủ xuống y, khiến y bất lực, không thể tự giải thoát hay làm bất cứ điều gì có tính xây dựng. [15] Vấn đề của y càng thêm phức tạp vì nỗi khổ tâm nảy sinh từ đó và sự chán ghét sâu sắc đối với chính mình. [16] Y luôn bước đi trong sương mù và không thấy điều gì đúng như nó thực sự tồn tại. [17] Y bị vẻ ngoài đánh lừa và quên mất điều mà vẻ ngoài che phủ. [18] Những phản ứng cảm dục phát xạ mà mỗi con người [Page 32] khởi phát [19] luôn bao quanh y, và qua làn sương cùng màn sương mù này, y nhìn ra một thế giới méo mó. [20] Những phản ứng này cùng hào quang bao quanh do chúng tạo thành hòa trộn và hợp nhất với ảo cảm cùng sương mù thế giới, và trở thành một phần của những chướng khí cùng các phát xạ độc hại mà quần chúng nhân loại phải chịu trách nhiệm suốt hàng triệu năm.

[21] I would point out to you that, in Lemurian days, [22] glamour and illusion were relatively unknown from the human standpoint. [23] There were no mental reactions and but little emotional response to environment. [24] Men were largely instinctual animals. [25] Glamour began to be found in Atlantean days, and since that time has steadily precipitated, [26] until today when the Hierarchy looks at humanity it appears to be walking in a deep and constantly changing density of currents which hide and distort, and which swirl around the sons of men and prevent their seeing the LIGHT as it is. [27] This is all the more obvious when it is remembered that the other kingdoms of nature are relatively

[21] Tôi muốn chỉ ra cho các bạn rằng, vào thời Lemuria, [22] xét từ quan điểm con người, ảo cảm và ảo tưởng còn tương đối xa lạ. [23] Chưa có những phản ứng trí tuệ và chỉ có rất ít đáp ứng cảm xúc với môi trường. [24] Con người phần lớn là những động vật sống theo bản năng. [25] Ảo cảm bắt đầu xuất hiện vào thời Atlantis, và từ đó không ngừng ngưng tụ, [26] cho đến ngày nay, khi Thánh đoàn nhìn vào nhân loại, nhân loại dường như đang bước đi sâu trong một màn dòng chảy dày đặc và không ngừng biến đổi; những dòng chảy này che khuất và làm sai lệch, xoáy quanh những người con của nhân loại và ngăn họ nhìn thấy ÁNH SÁNG đúng như thực tại của nó. [27] Điều này càng rõ ràng hơn khi nhớ rằng các giới khác trong

free from glamour and illusion. [28] In our race, the Aryan, [29] the world illusion is gathering weight [30] and slowly emerging into recognition in the human consciousness [31] and this is a real point gained, [32] for that which is recognized can then be intelligently handled, [33] if the will to do so exists. [34] Today illusion is so potent, that few people whose minds are in any way developed [35] but are controlled by these vast illusory thoughtforms, [36] which have their roots and draw their life from the lower personality life and desire nature of the masses of men. [37] It is interesting to remember also in connection with our Aryan race that these thoughtforms draw their vitality also [38] from *the realm of ideas,* but of ideas wrongly intuited and grasped [39] and forced to serve the selfish purposes of men. [40] Their forms have been brought into activity by the steadily growing creative power of mankind, and have been subordinated to the wishes of men, [41] through the [Page 33] use of language with its power to limit and distort. [42] The illusion is also precipitated more potently than would otherwise be the case [43] by the effort of many devoted idealistic men to impose these distorted thoughtforms upon the mental bodies of the masses. [44] This constitutes one of the major problems with which the Hierarchy today has to concern itself; [45] it is also one of the first factors which a Master has to consider in connection with any aspirant and disciple.

thiên nhiên tương đối không chịu ảnh hưởng của ảo cảm và ảo tưởng. [28] Trong nhân loại chúng ta, nhân loại Arya, [29] ảo tưởng thế giới đang ngày càng gia tăng sức nặng [30] và dần dần được nhận biết trong tâm thức nhân loại [31] và đây là một bước tiến thực sự đạt được, [32] vì điều gì đã được nhận biết thì có thể được xử lý một cách sáng suốt, [33] nếu có ý chí làm như vậy. [34] Ngày nay, ảo tưởng mạnh đến mức rất ít người có thể trí đã phát triển ở bất kỳ mức độ nào [35] lại không chịu sự chi phối của những hình tư tưởng ảo tưởng khổng lồ này, [36] vốn bắt rễ và rút lấy sự sống từ đời sống phàm ngã thấp kém và bản chất dục vọng của quần chúng nhân loại. [37] Cũng thú vị khi nhớ rằng, liên quan đến nhân loại Arya chúng ta, những hình tư tưởng này còn rút lấy sinh lực [38] từ *cõi ý tưởng,* nhưng là những ý tưởng được trực nhận và nắm bắt một cách sai lạc [39] rồi bị buộc phải phục vụ những mục đích ích kỷ của con người. [40] Quyền năng sáng tạo không ngừng gia tăng của nhân loại đã đưa các hình tướng của chúng vào hoạt động, và con người đã bắt chúng phục tùng những mong muốn của mình, [41] thông qua việc [Page 33] sử dụng ngôn ngữ với quyền năng giới hạn và làm sai lệch của nó. [42] Ảo tưởng cũng ngưng tụ mạnh mẽ hơn mức bình thường [43] do nỗ lực của nhiều người duy tâm đầy nhiệt thành nhằm áp đặt những hình tư tưởng méo mó này lên các thể trí của quần chúng. [44] Điều này tạo thành một trong những vấn đề lớn mà Thánh đoàn ngày nay phải quan tâm; [45] đó cũng là một trong những yếu tố đầu tiên mà một Chân sư phải xem xét đối với bất kỳ người chí nguyện và đệ tử nào.

[46] Glamour, as we have seen, is of more ancient standing and of earlier emergence than is illusion. [47] It has little in it of the mental quality [48] and is the major factor controlling the majority. [49] The objective

[46] Như chúng ta đã thấy, ảo cảm có nguồn gốc lâu đời hơn và xuất hiện sớm hơn ảo tưởng. [47] Nó có rất ít phẩm tính trí tuệ [48] và là yếu tố chủ yếu chi phối số đông. [49] Mục tiêu của mọi sự huấn luyện [50] trên

of all training [50] given on the Path of Discipleship and up to the third initiation [51] is to induce that clear thinking which will render the disciple free from illusion and give to him that emotional stability and poise [52] which gives no room for the entrance of any of the world glamour. [53] This freedom becomes possible when there is in the aspirant no personal glamour, [54] and no deliberately self-induced response to the determining factors which have produced glamour down the ages. With these factors we will later deal.

Con Đường Đệ Tử và cho đến lần điểm đạo thứ ba [51] là khơi dậy lối tư duy sáng rõ giúp đệ tử thoát khỏi ảo tưởng và đem lại cho y sự ổn định cùng quân bình về cảm xúc [52] khiến không một ảo cảm thế giới nào có chỗ xâm nhập. [53] Sự tự do này trở nên khả thi khi trong người chí nguyện không còn ảo cảm cá nhân, [54] và không còn sự đáp ứng nào do y chủ ý tự khơi dậy đối với những yếu tố quyết định đã tạo ra ảo cảm qua các thời đại. Sau này chúng ta sẽ bàn đến những yếu tố ấy.

Glamour Webinar 76 – Webinar về Ảo cảm 76

Michael D. Robbins • Book pages 31–33

Michael D. Robbins • Trang sách 31–33

Well, hi everybody and good morning here from the Temple of Silence in Finland. This is our 76th Dissipation of Glamour webinar and the 16th program in which we are reading through this wonderful book, which when we finish should help us with our own individual problem—we all have them—and make us more effective in contributing to the Dissipation of World Glamour, which is now again pronounced. You would expect it to be given that the 2025 Conclave is so close and the other side, so to speak, is throwing up everything they can to try to mislead people and keep them from thinking straight. I just want to say I think you can feel the Cancerian energy, can't you? I certainly did yesterday.

Xin chào tất cả các bạn và xin gửi lời chào buổi sáng từ Đền Tĩnh Lặng ở Phần Lan. Đây là webinar Làm Tiêu Tan Ảo cảm lần thứ 76 của chúng ta và là chương trình thứ 16 mà chúng ta cùng đọc cuốn sách tuyệt vời này. Khi đọc xong, cuốn sách hẳn sẽ giúp chúng ta giải quyết vấn đề riêng của mỗi người—tất cả chúng ta đều có những vấn đề ấy—và giúp chúng ta đóng góp hiệu quả hơn vào việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới, vốn hiện lại đang nổi lên rõ rệt. Điều đó cũng dễ hiểu khi Đại Mật Nghị năm 2025 đã đến rất gần và phía bên kia, có thể nói như vậy, đang tung ra mọi thứ có thể để cố đánh lạc hướng mọi người và ngăn họ suy nghĩ sáng suốt. Tôi chỉ muốn nói rằng tôi nghĩ các bạn có thể cảm nhận được năng lượng Cự Giải, phải không? Hôm qua, tôi chắc chắn đã cảm nhận được.

Wow, it really came in strongly for me after our broadcast. It was an amazing change of energy, and we have to become more and more sensitive to these things. I also want to

Năng lượng ấy thực sự tràn đến rất mạnh mẽ với tôi sau buổi phát sóng của chúng ta. Đó là một sự thay đổi năng lượng đáng kinh ngạc, và chúng ta phải ngày càng nhạy cảm hơn

say that I've been putting up video commentaries on various compilations of the third initiation, second initiation and now increasingly on the first initiation where there are now three or four programs.

với những điều này. Tôi cũng muốn nói rằng tôi đã đăng các video bình giảng về nhiều bản tuyển tập liên quan đến lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thứ hai, và hiện ngày càng có thêm các video về lần điểm đạo thứ nhất, với ba hoặc bốn chương trình đã có.

So I don't know which way you want to begin or whether you've already begun, but some people work their way down from the third degree to the first and other people start with the first degree and work their way up. But you can find this on YouTube at the Morya Federation Esoteric Education page and it will be obvious. There's a playlist there where you can find all these things, a couple of different playlists and so forth. We invite you to offer yourselves as a group yet one more time to deal with this glamour of personality, which is really a prevalent, mistaken identity. Everything swirls around what we think we are and what we really are fails to be registered; or, if it's registered, it's registered intellectually and not in reality.

Tôi không biết các bạn muốn bắt đầu theo cách nào hay đã bắt đầu rồi, nhưng có người đi từ bậc thứ ba xuống bậc thứ nhất, còn người khác bắt đầu từ bậc thứ nhất rồi đi lên. Các bạn có thể tìm nội dung này trên YouTube, tại trang Giáo Dục Nội Môn của Liên Đoàn Morya, và sẽ thấy rõ. Ở đó có danh sách phát để các bạn tìm tất cả những nội dung này, có một vài danh sách phát khác nhau, v.v. Chúng tôi mời các bạn một lần nữa cùng hiến mình như một nhóm để xử lý ảo cảm phàm ngã này, vốn thực sự là một sự nhận lầm bản sắc rất phổ biến. Mọi thứ xoay quanh điều chúng ta nghĩ mình là, còn điều chúng ta thực sự là thì lại không được ghi nhận; hoặc nếu có, thì chỉ được ghi nhận về mặt trí tuệ chứ chưa thành thực tế.

I think a big step comes when we learn how to see things and experience the energy rather than just talk about things. But of course, talking leads to the possibility of actually dealing with the energy. There are a number of us here; I just want to welcome you.

Tôi nghĩ một bước tiến lớn sẽ đến khi chúng ta học cách nhìn thấy sự vật và trải nghiệm năng lượng, thay vì chỉ nói về chúng. Nhưng dĩ nhiên, việc trao đổi dẫn đến khả năng thực sự xử lý năng lượng. Có khá nhiều người trong chúng ta hiện diện ở đây; tôi muốn chào đón các bạn.

Here on the other side, we have Jo and Tuija helping. Welcome. I have morning voice here. Anne, Anne-Marie, Annette, Bianca, Bibi.

Ở phía bên kia, chúng ta có Jo và Tuija hỗ trợ. Xin chào mừng. Giọng tôi lúc này vẫn còn là giọng buổi sáng. Anne, Anne-Marie, Annette, Bianca, Bibi.

Catherine, Debra, Gregory, Jean-Pierre, Joanne, Karen, Catherine, Leslie, Laurie, Marianne, Marissa, Marjot, Martha, Nantnia, Olivia, Risto, Rose, Tuija is on this other side as well, Vera and Zenaidi. So welcome to our work together.

Catherine, Debra, Gregory, Jean-Pierre, Joanne, Karen, Catherine, Leslie, Laurie, Marianne, Marissa, Marjot, Martha, Nantnia, Olivia, Risto, Rose, Tuija cũng ở phía bên kia này, Vera và Zenaidi. Xin chào mừng các bạn đến với công việc chung của chúng ta.

If we persist, we will make a change in our own life and we will, using esoteric methods, help to undermine this prevalent misleading glamour, which is so dangerous at this particular time, because it can cause all kinds of division between nations and people and move in the opposite direction of unification that the hierarchy would see us move towards. Let's have just a little alignment here, and in the silence, we come into each other's presence and wherever we may be geographically, it is one field of consciousness and time and space in the usual consideration are negated in this process of meditation.

Nếu kiên trì, chúng ta sẽ tạo ra sự thay đổi trong đời sống của chính mình và, bằng các phương pháp nội môn, góp phần làm suy yếu ảo cảm phổ biến đang dẫn con người đi lạc này. Nó đặc biệt nguy hiểm vào lúc này, vì có thể gây ra đủ mọi sự chia rẽ giữa các quốc gia và con người, khiến chúng ta đi ngược hướng hợp nhất mà Thánh đoàn mong muốn chúng ta tiến tới. Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút ở đây, và trong im lặng, chúng ta đến trong sự hiện diện của nhau. Dù ở đâu về mặt địa lý, chúng ta vẫn cùng ở trong một trường tâm thức duy nhất, và trong tiến trình tham thiền này, thời gian và không gian theo quan niệm thông thường không còn tác dụng.

Our goal is to stand, as it were, on the periphery of the ashram, in this case Master DK's training ashram, where all kinds of ray types receive their training. We help to train ourselves, because without that we can't see clearly, and help to train those with whom we may be put in contact as we begin to know more and deal with our own issues. That's what Master DK's ashram does a lot of: training aspirants for initiation, and really we're all aspirants, even the great ones are aspirants to their particular next degree of possible attainment. We will think together, and visualize together, make ourselves available using the methods that Master DK has given us, particularly the technique of light.

Mục tiêu của chúng ta là đứng, có thể nói như vậy, ở vòng ngoài của ashram, trong trường hợp này là ashram huấn luyện của Chân sư DK, nơi mọi loại người thuộc các cung đều được huấn luyện. Chúng ta góp phần tự huấn luyện mình, vì nếu thiếu điều đó, chúng ta không thể thấy rõ, đồng thời góp phần huấn luyện những người mà chúng ta có thể được đưa đến tiếp xúc, khi bắt đầu hiểu biết nhiều hơn và xử lý những vấn đề của chính mình. Đó là một phần lớn công việc của ashram Chân sư DK: huấn luyện người chí nguyện để điểm đạo. Thực ra, tất cả chúng ta đều là người chí nguyện; ngay cả Các Đấng Cao Cả cũng là những người chí nguyện hướng tới bậc thành tựu kế tiếp có thể đạt được của riêng Các Ngài. Chúng ta sẽ cùng suy nghĩ, cùng hình dung, sẵn sàng đóng góp bằng những phương pháp

Chân sư DK đã ban cho chúng ta, đặc biệt là Kỹ Thuật Ánh sáng.

As we read through this book—and it will take some years: two, three, four, I don't know yet—we'll come in touch with many techniques, and especially techniques for the dispersion of maya, the dissipation of glamour, and the dispelling of illusion. Eventually we'll be dealing with the technique of the presence, and that involves the intuition, and the building of the antahkarana, and so forth.

Khi đọc qua cuốn sách này—và việc đó sẽ mất vài năm: hai, ba, bốn năm, tôi chưa biết—chúng ta sẽ tiếp xúc với nhiều kỹ thuật, đặc biệt là các kỹ thuật phân tán ảo lực, làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng. Cuối cùng, chúng ta sẽ đề cập đến Kỹ Thuật của Hiện Diện, liên quan đến trực giác, việc xây dựng antahkarana, v.v.

It's very technical work in one way, and very practical in another. So let's just sound the OM with our intention of being useful to the ashram. Friends, good.

Theo một phương diện, đây là công việc đòi hỏi kỹ thuật cao, còn theo phương diện khác lại rất thực tiễn. Vậy chúng ta hãy xướng linh từ OM với ý định trở nên hữu ích cho ashram. Các bạn thân mến, tốt rồi.

Now we continue our training, and let's just say that the next seven years are critical in our training. Some of us have been at this a very long time, some, I don't know, maybe for almost 50 years perhaps, maybe some more. So it all has to count now that the world is being forced into a crisis.

Giờ đây, chúng ta tiếp tục việc huấn luyện, và bảy năm tới sẽ có ý nghĩa quyết định đối với việc huấn luyện của chúng ta. Một số người trong chúng ta đã theo đuổi việc này rất lâu, có người, tôi không biết, có lẽ đã gần 50 năm, có thể còn lâu hơn nữa. Vì vậy, giờ đây mọi nỗ lực đều phải phát huy giá trị, khi thế giới đang bị đẩy vào một cuộc khủng hoảng.

The last dispensation of the teaching was given after World War I. Well, we don't have any world war, but we certainly have a very volatile situation where right human relations are being abused all the time. The bewildered human being tends to look out for number one. It's a very subtle thing, and it's hard not to be selfish.

Đợt truyền trao giáo huấn gần đây nhất diễn ra sau Thế chiến thứ nhất. Hiện nay, chúng ta không có chiến tranh thế giới, nhưng chắc chắn đang ở trong một tình thế rất bất ổn, khi các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người liên tục bị chà đạp. Con người hoang mang có xu hướng chỉ lo cho bản thân trước hết. Đây là điều rất tinh vi, và thật khó để không ích kỷ.

There are all kinds of degrees of selfishness. But by the time we reach the second initiation, which is the goal and objective of so many, whether in this life or the next few,

Có đủ mọi mức độ ích kỷ. Nhưng đến khi đạt lần điểm đạo thứ hai, vốn là mục tiêu và đích đến của rất nhiều người, dù trong kiếp này hay vài kiếp tiếp theo, tính ích kỷ sẽ chịu

a major blow against selfishness is struck, and that's the subduing of the raw Mars vibration.

một đòn giáng mạnh, và đó là việc chế ngự rung động thô sơ của Sao Hỏa.

Then a kind of altruism comes into the heart from the soul and expresses through the astral body. It means altruism, it really means the other person, thinking about the other person, altrui, the other person. So we've been personality obsessed for millions of years, meaning that's all we see of ourselves.

Khi ấy, một loại tinh thần vị tha từ linh hồn đi vào trái tim và biểu lộ qua thể cảm dục. Vị tha thực sự có nghĩa là người khác, nghĩ đến người khác, hướng đến người khác. Như vậy, suốt hàng triệu năm, chúng ta đã bị ám ảnh bởi phàm ngã, nghĩa là chúng ta chỉ thấy mình như thế.

You talk to very intelligent people in the world today, but who have a materialistic cast of mind, and that's it. The personality is it. There's no sensitivity to what lies within and beneath.

Ngày nay, khi trò chuyện với những người rất thông minh trên thế giới nhưng có lối tư duy duy vật, các bạn sẽ thấy họ chỉ dừng ở đó. Phàm ngã là tất cả. Không có sự nhạy cảm với những gì nằm bên trong và bên dưới.

So we hope to develop that sensitivity to real energies. Now, what I'm going to ask you to do, as I usually do ask, when we start our reading here, we read quite a bit about illusion. But he's mixing them all together.

Vì vậy, chúng ta hy vọng phát triển sự nhạy cảm ấy đối với các năng lượng thực sự. Giờ đây, điều tôi sẽ đề nghị các bạn làm, như tôi thường đề nghị, khi chúng ta bắt đầu đọc ở đây—chúng ta đã đọc khá nhiều về ảo tưởng. Nhưng Ngài đang đan xen tất cả chúng với nhau.

He's frequently referring to all of these, illusion, glamour, and maya, and sometimes he refers to them in a general sense, because any one of them could cover all three. So make note, that's what I'm asking you to do.

Ngài thường xuyên đề cập đến cả ba: ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, và đôi khi Ngài nói về chúng theo nghĩa khái quát, vì bất kỳ từ nào trong ba từ ấy cũng có thể bao hàm cả ba. Vì vậy, hãy ghi chú; đó là điều tôi đề nghị các bạn làm.

Make note of that which may be of particular interest to you as we move along, and then when we take our time for discussion, then you'll have maybe something to say, something to ask, something to point to, etc., because we want to have what we might call participatory reading, rather than passive reading.

Hãy ghi lại những điều có thể đặc biệt khiến các bạn quan tâm khi chúng ta tiếp tục, để khi đến thời gian thảo luận, các bạn có thể có điều gì đó để nói, để hỏi, để chỉ ra, v.v., vì chúng ta muốn có điều có thể gọi là đọc với sự tham gia tích cực, thay vì đọc thụ động.

We can read the books passively for years, but we have to engage our minds with what the Master tells us, and we have our own interpretations. Now, later in this section, he says, look, I'm not interested in you copying out paragraphs, and these days, it's so easy to cut and paste, we find something that's vaguely on the subject, and we offer it up as if it's our own thought, but it's not our own thought, and he says, look, how much of the mountain of vision have you climbed for yourself? So you might think about that. For a long time, we have to be exposed to what the authorities say. They say this, they say that; we absorb it and trust it.

Chúng ta có thể đọc sách một cách thụ động suốt nhiều năm, nhưng cần vận dụng thể trí để tìm hiểu những gì Chân sư nói với chúng ta, và chúng ta có những cách diễn giải riêng. Ở phần sau của đoạn này, Ngài nói: này, Tôi không quan tâm đến việc các bạn chép lại các đoạn văn. Ngày nay, việc cắt và dán thật dễ dàng; chúng ta tìm được điều gì đó có liên quan lờ mờ đến chủ đề rồi đưa ra như thể đó là suy nghĩ của mình, nhưng đó không phải suy nghĩ của mình. Ngài hỏi: này, các bạn đã tự mình leo lên được bao xa trên ngọn núi của tầm nhìn? Vậy các bạn có thể suy nghĩ về điều đó. Trong một thời gian dài, chúng ta cần tiếp xúc với những gì các vị có thẩm quyền nói. Các vị nói điều này, điều kia; chúng ta tiếp thu và tin tưởng.

But then we have to really begin to think on our own in the light of what has been presented, and at first, it may look pale, in comparison to what has been given to us, and maybe it is, but so what? Eventually, it will grow in power and accuracy, and we will become a true thinker, as the soul is called, on the higher mental plane, a true thinker, and that's different from simply being a recipient. A recipient is good up to a point, and we have to always receive, but we have also to think for ourselves.

Nhưng rồi chúng ta phải thực sự bắt đầu tự suy nghĩ dưới ánh sáng của những gì đã được trình bày. Lúc đầu, suy nghĩ của chúng ta có thể có vẻ nhạt nhòa so với những gì đã được trao cho chúng ta, và có lẽ đúng là như vậy, nhưng có sao đâu? Cuối cùng, nó sẽ gia tăng sức mạnh và độ chính xác, và chúng ta sẽ trở thành một người tư tưởng đích thực, như cách gọi linh hồn trên Cõi thượng trí, một người tư tưởng đích thực. Điều đó khác với việc chỉ là người tiếp nhận. Làm người tiếp nhận là tốt đến một mức nào đó, và chúng ta luôn cần tiếp nhận, nhưng cũng phải tự suy nghĩ.

So we've discussed a little bit of the illusion issue, basically, the misinterpretation of thought. Even if these thoughts are generated from the soul, we don't have a wide enough point of view, we don't have a sufficiently deep or trained mind to interpret the intuitions accurately, and we present all kinds of false possibilities, which we take as gospel, and it becomes dogma.

Chúng ta đã bàn đôi chút về vấn đề ảo tưởng, về cơ bản là sự diễn giải sai tư tưởng. Ngay cả khi những tư tưởng ấy phát sinh từ linh hồn, chúng ta vẫn chưa có quan điểm đủ rộng, chưa có thể trí đủ sâu sắc hoặc được rèn luyện đầy đủ để diễn giải chính xác những trực nhận. Chúng ta đưa ra đủ mọi khả năng sai lầm, xem chúng như chân lý tuyệt đối, rồi chúng trở thành giáo điều.

Basically, it reinforces that which is not truth or just half truth. We don't really see and understand the picture. But now he goes on a little bit to glamour.

Về cơ bản, điều đó củng cố những gì không phải chân lý hoặc chỉ là chân lý một nửa. Chúng ta không thực sự nhìn thấy và thấu hiểu toàn cảnh. Nhưng giờ đây, Ngài chuyển sang bàn đôi chút về ảo cảm.

It'll be interesting how he develops this subject. Some of us, have read the book, maybe, maybe even more than once. But now we're taking that sequential approach to it and see how he developed that with his group, which I was just reading here that four of the nine were already battling glamour in their own life, quite aggressively, with a degree of success.

Sẽ rất thú vị khi xem Ngài triển khai chủ đề này như thế nào. Có lẽ một số người trong chúng ta đã đọc cuốn sách, có thể hơn một lần. Nhưng giờ đây, chúng ta đang tiếp cận theo trình tự để xem Ngài đã triển khai chủ đề ấy với nhóm của Ngài ra sao. Tôi vừa đọc ở đây rằng bốn trong chín người đã chiến đấu khá quyết liệt với ảo cảm trong đời sống riêng, với một mức độ thành công nhất định.

So, we do not want to expect that we will not be battling glamour in our own life, and if you turn to page 120, 121, 122, right in there in this book, the list of the personal glamours is given. So, name your poison.

Vì vậy, chúng ta đừng mong mình sẽ không phải chiến đấu với ảo cảm trong đời sống riêng. Nếu mở đến khoảng trang 120, 121, 122 trong cuốn sách này, các bạn sẽ thấy danh sách các ảo cảm cá nhân. Vậy hãy gọi tên thứ độc dược của mình.

As you go down, you can find out where you're likely to have the truth veiled from you because of your own behavior. All of us, it counts for all of us.

Khi đọc dần xuống, các bạn có thể tìm ra những chỗ mà hành vi của chính mình dễ khiến chân lý bị che khuất đối với mình. Tất cả chúng ta, điều đó áp dụng cho tất cả chúng ta.

[1] The emotional types

[1] Những *người thiên về cảm xúc*

Some of this is astrological and ray-oriented, and it has a lot to do, I suppose, with the 2-4-6 line, particularly, and particularly the sixth ray and the fourth ray.

Tôi cho rằng một phần điều này liên quan đến chiêm tinh học và các cung, đặc biệt có nhiều liên hệ với tuyến 2-4-6, nhất là cung sáu và cung bốn.

The emotional types

Những người thiên về cảm xúc

[2] respond with facility to world glamour and to their own individual inherited and self-induced glamour.

[2] dễ dàng đáp ứng với ảo cảm thế giới và với ảo cảm riêng của mình, dù là do thừa hưởng hay tự gây ra.

It's, what can we say? It's carried in their habit nature, and it's so habitual that, as I said, the excuse is, well, that's how I am, and one doesn't examine it, and the truth is distorted.

Có thể nói thế nào đây? Nó nằm trong bản chất thói quen của họ, và đã thành thói quen đến mức, như tôi đã nói, họ viện cớ rằng: tôi vốn là như vậy. Người ta không xem xét nó, và chân lý bị bóp méo.

This is what we built up over the years. So, we built up tendencies within our permanent atoms. We built up tendencies within our personalities that never get into the causal body, egoic lotus.

Đó là những gì chúng ta đã tích lũy qua năm tháng. Chúng ta đã tạo nên các khuynh hướng trong những Nguyên tử trường tồn của mình. Chúng ta đã tạo nên các khuynh hướng trong những phàm ngã của mình mà chúng không bao giờ đi vào thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã.

But the higher kinds of tendencies, which are true virtues, they do make it into the egoic lotus, but not these other factors.

Nhưng những khuynh hướng cao hơn, vốn là các đức tính chân chính, thì thực sự đi vào Hoa Sen Chân Ngã, còn những yếu tố kia thì không.

[3] The bulk of the people are purely emotional

[3] Phần đông mọi người thuần túy sống theo cảm xúc

Maybe these are people who are not—the Moon-chain types tend to be a little less emotional because they're characterized by the third ray.

Có lẽ đây là những người không phải—những người thuộc Dãy Mặt Trăng thường ít thiên về cảm xúc hơn một chút, vì họ mang đặc trưng của cung ba.

The third and fifth ray have an easier time with the second initiation, he says, than other types because they tend not to be as emotional.

Ngài nói người thuộc cung ba và cung năm vượt qua lần điểm đạo thứ hai dễ dàng hơn các loại người khác, vì họ thường không thiên về cảm xúc đến thế.

The bulk of the people are purely emotional

Phần đông con người hoàn toàn thiên về cảm xúc

And maybe 80 percent is my guess, 85 percent, and they are the ones, when the time comes, who will go to the star Sirius for monastic training, whereas others will choose different paths.

Tôi đoán có lẽ là 80 phần trăm, 85 phần trăm, và đến lúc thích hợp, họ sẽ là những người đến ngôi sao Sirius để được huấn luyện trong đời sống tu viện, trong khi những người khác sẽ chọn các con đường khác.

[4] with occasional flashes of real mental understanding

[4] với những thoáng thấu hiểu thực sự bằng trí tuệ đôi khi lóe lên—

And then he cautions us

Rồi Ngài nhắc nhở chúng ta

[5] very occasional, my brother, and usually entirely absent.

[5] rất hiếm khi, huynh đệ của tôi, và thường hoàn toàn không có.

But with our modern media and the availability of this kind of amazing technology, which puts us anywhere on the planet and makes accessible to us so many learning tools, maybe the condition of this, as it was written 70 years ago or so, is improving.

Nhưng với các phương tiện truyền thông hiện đại và sự sẵn có của công nghệ kỳ diệu này, vốn đưa chúng ta đến bất cứ đâu trên hành tinh và giúp chúng ta tiếp cận rất nhiều công cụ học tập, có lẽ tình trạng được mô tả khi những dòng này ra đời khoảng 70 năm trước đang được cải thiện.

[6] Glamour has been likened to a

[6] Người ta đã ví ảo cảm với một

Just visualize as we go along here

Hãy hình dung khi chúng ta tiếp tục ở đây

Glamour has been likened to a

Ảo cảm đã được ví như một

[7] mist or fog in which the aspirant wanders and which distorts

[7] làn sương hay màn sương mù mà người chí nguyện lang thang trong đó và nó làm sai lệch

There's one of those important words, the veil of distortion found on the etheric plane is related to this glamour, distortion

Đó là một trong những từ quan trọng: màn che gây biến dạng trên cõi dĩ thái có liên hệ với ảo cảm này, với sự bóp méo

and which distorts

và nó bóp méo

[8] all that he sees and contacts,

[8] mọi điều y nhìn thấy và tiếp xúc,

That's exaggeration, minimization. The little is seen as big, the big is seen as little; you don't get a true picture of things.

Đó là sự phóng đại, sự xem nhẹ. Cái nhỏ bị xem là lớn, cái lớn bị xem là nhỏ; các bạn không có được bức tranh đúng đắn về sự vật.

distorts all that he sees and contacts,

bóp méo tất cả những gì y nhìn thấy và tiếp xúc,

[9] preventing him from ever seeing life truly or clearly or the conditions surrounding him as they essentially are.

He is, what should we say, subject to his own bias and predisposition to misunderstand and emphasize wrong things.

We've all done that, and catching ourselves at it is the tough part.

[10] When he is a somewhat advanced aspirant,

Now, what is a somewhat advanced aspirant? DK has told us that every true aspirant has taken the first degree. So maybe even after the first degree, there's a lot of fighting with glamour that goes on there.

When he is a somewhat advanced aspirant,

[11] he is aware of the glamour and occasionally sees in a flash

That idea of a flash of revelation is very Uranian. It comes from the sudden power of disclosure that the planet Uranus carries within itself.

occasionally sees in a flash

[12] in what direction truth for him may lie.

Now, this happens in the initial initiation chamber, particularly during an aspect of the initiation, as we're told in *Initiation, Human and Solar*, you see ahead for a while,

[9] khiến y không bao giờ nhìn cuộc sống một cách chân thực hay rõ ràng, hoặc thấy những hoàn cảnh xung quanh đúng như bản chất của chúng.

Có thể nói thế nào đây, y chịu sự chi phối của thiên kiến riêng và khuynh hướng hiểu sai, nhấn mạnh những điều không đúng.

Tất cả chúng ta đều từng làm như vậy, và phần khó là nhận ra mình đang làm điều đó.

[10] Khi đã là một người chí nguyện tương đối tiến bộ,

Vậy một người chí nguyện đã tiến bộ phần nào là thế nào? Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua bậc thứ nhất. Vì vậy, có lẽ ngay cả sau bậc thứ nhất, cuộc chiến với ảo cảm vẫn còn diễn ra rất nhiều.

Khi y là một người chí nguyện đã tiến bộ phần nào,

[11] y nhận biết ảo cảm và đôi khi chợt thấy

Ý tưởng về một tia chớp mặc khải mang đậm tính chất Sao Thiên Vương. Nó xuất phát từ quyền năng khai lộ đột ngột mà hành tinh Sao Thiên Vương mang trong mình.

đôi khi thoáng thấy trong một tia chớp

[12] chân lý đối với y có thể nằm ở hướng nào.

Điều này xảy ra trong điểm đạo đường ban đầu, đặc biệt trong một phương diện của cuộc điểm đạo, như chúng ta được cho biết trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương.*

you see what you may be having to do in your application. That's why, when various teachings say, well, you take all these initiations at the same time, you have no time to apply them. So it doesn't seem to make sense to me anyway.

Trong chốc lát, các bạn thấy được phía trước, thấy điều mình có thể phải làm để ứng dụng. Vì vậy, khi các giáo huấn khác nhau nói rằng các bạn trải qua tất cả những cuộc điểm đạo này cùng một lúc, thì các bạn không có thời gian để ứng dụng chúng. Dù sao, với tôi, điều đó dường như không hợp lý.

So basically, every time you're given a direction that you have to work in, you go out there into the normal world having experienced the initiation and you really have to work it out and apply it. You have to earn the right to go on by applying what you've been given.

Về cơ bản, mỗi khi được chỉ cho một hướng cần nỗ lực, các bạn bước ra thế giới bình thường sau khi đã trải nghiệm cuộc điểm đạo, và thực sự phải thực hiện, ứng dụng điều đó. Các bạn phải giành lấy quyền đi tiếp bằng cách ứng dụng những gì đã được trao.

[13] But then again

[13] Nhưng rồi một lần nữa

And we're all familiar with it

Và tất cả chúng ta đều quen thuộc với điều này

[14] the glamour settles down upon him and he is rendered powerless to release himself or to do anything constructive.

[14] ảo cảm lại phủ xuống y, khiến y bất lực, không thể tự giải thoát hay làm bất cứ điều gì có tính xây dựng.

Not a very cheerful view, is it? In other words, when we are affected by glamour, we're in prison and we are not constructive. At least that's how the teachers view it.

Một cách nhìn không vui vẻ lắm, phải không? Nói cách khác, khi chịu ảnh hưởng của ảo cảm, chúng ta ở trong ngục tù và không có tính xây dựng. Ít nhất đó là cách các huấn sư nhìn nhận.

[15] His problem becomes further complicated by his consequent distress and his deep disgust with himself.

[15] Vấn đề của y càng thêm phức tạp vì nỗi khổ tâm nảy sinh từ đó và sự chán ghét sâu sắc đối với chính mình.

I'm sure Master DK speaks from his own experience. There was this disciple in the DINA books who was on the verge of taking the second initiation and Master DK understood him very well and tried to explain him to himself and about all the recriminations that he was experiencing and the self-accusations and the

Tôi chắc rằng Chân sư DK nói từ kinh nghiệm của chính Ngài. Có một đệ tử trong bộ sách DINA sắp đạt lần điểm đạo thứ hai, và Chân sư DK thấu hiểu người đệ tử ấy rất rõ. Ngài cố gắng giúp người đệ tử ấy hiểu chính mình, hiểu mọi sự tự trách đang trải qua, những lời tự buộc tội và sự không hài lòng với công việc của mình, cùng tất cả

unhappiness with his own work and all of that. He says, if you want to look for the roughest time experientially on your path of initiation, look between the second and third initiation and that's where you will find the greatest distress.

những điều ấy. Ngài nói, nếu các bạn muốn tìm giai đoạn gian nan nhất về mặt trải nghiệm trên Con Đường Điểm Đạo của mình, hãy nhìn vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba; đó là nơi các bạn sẽ gặp nỗi khổ tâm lớn nhất.

That's also the place where you are fighting glamours within yourself most avidly. So this is the disciple ISGL who had a lot of the sixth ray, loads of it, sixth-ray soul, sixth-ray astral body and a bunch of the first ray. So here, we may recognize the glamour and feel, oh, how could I be that way?

Đó cũng là giai đoạn các bạn chiến đấu mãnh liệt nhất với những ảo cảm bên trong mình. Người đệ tử ấy là ISGL, có rất nhiều ảnh hưởng của cung sáu, rất nhiều: linh hồn cung sáu, thể cảm dục cung sáu, và cả một lượng lớn cung một. Vì vậy, ở đây, chúng ta có thể nhận ra ảo cảm rồi cảm thấy: ôi, sao mình lại có thể như thế?

[16] He walks ever in a fog and sees naught as it truly exists.

[16] Y luôn bước đi trong sương mù và không thấy điều gì đúng như nó thực sự tồn tại.

Not very enviable.

Một tình cảnh chẳng đáng ao ước chút nào.

[17] He is deceived by the appearance and forgets that which the appearance veils.

[17] Y bị vẻ ngoài đánh lừa và quên mất điều mà vẻ ngoài che phủ.

We talk a lot about superficial things, but what are the energies really and truly behind the superficialities which we take for reality?

Chúng ta nói rất nhiều về những điều hời hợt, nhưng các năng lượng thực sự đứng sau những vẻ bề ngoài mà chúng ta xem là thực tại ấy là gì?

He is deceived by the appearance and forgets that which the appearance veils.

Y bị vẻ ngoài đánh lừa và quên đi những gì vẻ ngoài che khuất.

[18] The emanatory astral reactions which each human being initiates

[18] Những phản ứng cảm dục phát xạ mà mỗi con người [Page 32] khởi phát

See, we make our own trouble, right?

Các bạn thấy đấy, chúng ta tự tạo ra rắc rối cho mình, phải không?

[19] ever surround him and through this mist and fog he looks out upon a distorted world.

[19] luôn bao quanh y, và qua làn sương cùng màn sương mù này, y nhìn ra một thế giới méo mó.

So we're surrounded by inclinations towards distortion, and we don't see truly. This is a big problem today, and I think, if we're honest, we'll admit that humanity is much affected. We often create our own distortions.

Như vậy, các khuynh hướng bóp méo vây quanh chúng ta, và chúng ta không thấy đúng sự thật. Đây là một vấn đề lớn ngày nay, và tôi nghĩ nếu thành thật, chúng ta sẽ thừa nhận rằng nhân loại chịu ảnh hưởng rất nhiều. Chúng ta thường tự tạo ra những sự bóp méo của mình.

Distortion is a misshaping of reality, or we attract those kinds of distortions which are like our own, just the way we attract thought forms, which are like our own, and the difference here is that the master actually sees the glamorous conditions as astral phenomena. It's part of the vision, and we human beings, are more likely simply to feel them rather than see them.

Sự bóp méo làm sai lệch thực tại, hoặc chúng ta thu hút những kiểu bóp méo giống với của mình, cũng như chúng ta thu hút những Hình tư tưởng giống với của mình. Điểm khác biệt ở đây là Chân sư thực sự nhìn thấy các tình trạng ảo cảm như những hiện tượng cảm dục. Đó là một phần trong tầm nhìn của Ngài, còn chúng ta, những con người, thường chỉ cảm nhận chúng hơn là nhìn thấy chúng.

[20] These reactions and the surrounding aura which they constitute blend and merge with the world glamour and fog and form part of the miasmas and unhealthy emanations for which the masses of men, for millions of years, are responsible.

[20] Những phản ứng này cùng hào quang bao quanh do chúng tạo thành hòa trộn và hợp nhất với ảo cảm cùng sương mù thế giới, và trở thành một phần của những chướng khí cùng các phát xạ độc hại mà quần chúng nhân loại phải chịu trách nhiệm suốt hàng triệu năm.

Ever since early Atlantean days, and especially once the Black Lodge decided, look, humanity is too close to initiation now. We want to stop this and stop their progress.

Kể từ buổi đầu thời Atlantis, và đặc biệt khi Hắc đoàn quyết định: này, nhân loại hiện đã đến quá gần điểm đạo. Chúng ta muốn ngăn điều này và chặn đứng sự tiến bộ của họ.

So they fed the glamour as they do now, and they do it in such a subtle way that you don't see it. You just see the working out on the physical plane of undesirable conditions, but behind it are these, well, beings, they're human beings, initiates of a previous solar system who have decided that they would rather stay with the world of form and the third aspect than they would to go ahead into the world of love. So this is what we're dealing with.

Vì vậy, chúng nuôi dưỡng ảo cảm như hiện nay vẫn làm, và chúng làm điều đó tinh vi đến mức các bạn không nhìn thấy. Các bạn chỉ thấy những tình trạng không mong muốn diễn ra trên cõi hồng trần, nhưng đằng sau là những sinh linh này—chúng là những con người, những điểm đạo đồ của một hệ mặt trời trước, đã quyết định rằng chúng thà ở lại với thế giới hình tướng và phương diện thứ ba hơn là tiến vào thế giới

của bác ái. Đó là điều chúng ta đang phải xử lý.

DK is doing his best here to really explain it.

Ở đây, Chân sư DK đang làm hết sức để thực sự giải thích điều đó.

[21] I would point out to you that, in Lemurian days,

[21] Tôi muốn chỉ ra cho các bạn rằng, vào thời Lemuria,

Think about this

Hãy suy nghĩ về điều này

[22] glamour and illusion were relatively unknown from the human standpoint.

[22] xét từ quan điểm con người, ảo cảm và ảo tưởng còn tương đối xa lạ.

Well, maybe there's some other kind of standpoint than the human.

Có lẽ còn một quan điểm nào khác ngoài quan điểm của con người.

Sometimes, there are people on this planet right now in whom the Solar Angel has not implanted itself yet. They are of what we might call symbolically the Lemurian consciousness, and there are certain groups in Australia and Africa and maybe Japan and some other places who just really haven't come up yet to the emotional stage because they're not being nurtured by a Solar Angel and will be in the next round, we are told.

Đôi khi, ngay trên hành tinh này hiện nay vẫn có những người mà Thái dương Thiên Thần chưa an lập bên trong họ. Theo nghĩa biểu tượng, họ thuộc về điều chúng ta có thể gọi là tâm thức Lemuria. Có một số nhóm ở Úc, châu Phi, có lẽ ở Nhật Bản và một vài nơi khác, thực sự chưa vươn đến giai đoạn cảm xúc vì họ chưa được một Thái dương Thiên Thần nuôi dưỡng; chúng ta được cho biết rằng điều đó sẽ diễn ra trong cuộc tuần hoàn kế tiếp.

So glamour, then maybe for them too, is relatively unknown as we experience it. But he's going back to Lemurian days

Vậy có lẽ đối với họ, ảo cảm như chúng ta trải nghiệm cũng tương đối chưa được biết đến. Nhưng Ngài đang quay lại thời Lemuria

[23] There were no mental reactions and but little emotional response to environment.

[23] Chưa có những phản ứng trí tuệ và chỉ có rất ít đáp ứng cảm xúc với môi trường.

Now today, humanity is so emotional that it's kind of hard to imagine a non-emotional response.

Ngày nay, nhân loại thiên về cảm xúc đến mức thật khó hình dung một sự đáp ứng không mang tính cảm xúc.

But this is what he says.

Nhưng đây là điều Ngài nói.

[24] Men were largely instinctual animals.

When you're looking at the egoic lotus and you're unfolding that first petal, that's what you're dealing with.

You're not dealing with an emotionally responsive person. You have to get into the second petal of the egoic lotus, and that takes a lot of time, even in the millions of years before that can happen.

[25] Glamour began to be found in Atlantean days, and since that time has steadily precipitated,

This is so interesting because it's the hierarchy's view of us

[26] until today when the Hierarchy looks at humanity it appears to be walking in a deep and constantly changing density of currents which hide and distort, and which swirl around the sons of men and prevent their seeing the LIGHT as it is.

That's a wonderful definition of what the hierarchy sees and what we live in constantly and don't really know it. We're not yet to the point, but now the point is coming where we can actually begin to experience these things and see them as if from a distance so we can handle them. That's the point. Instead of identifying with them. So just think about that. Just pause for a moment here and just see how hierarchy looks at all of us here.

[24] Con người phần lớn là những động vật sống theo bản năng.

Khi xem xét Hoa Sen Chân Ngã và khai mở cánh hoa đầu tiên ấy, đó là điều các bạn đang đề cập đến.

Các bạn không đề cập đến một người có sự đáp ứng cảm xúc. Phải tiến đến cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã, và cần rất nhiều thời gian, thậm chí hàng triệu năm, trước khi điều đó có thể xảy ra.

[25] Ảo cảm bắt đầu xuất hiện vào thời Atlantis, và từ đó không ngừng ngưng tụ,

Điều này thật thú vị vì đó là cách Thánh đoàn nhìn chúng ta

[26] cho đến ngày nay, khi Thánh đoàn nhìn vào nhân loại, nhân loại dường như đang bước đi sâu trong một màn dòng chảy dày đặc và không ngừng biến đổi; những dòng chảy này che khuất và làm sai lệch, xoáy quanh những người con của nhân loại và ngăn họ nhìn thấy ÁNH SÁNG đúng như thực tại của nó.

Đó là một định nghĩa tuyệt vời về những gì Thánh đoàn nhìn thấy và những gì chúng ta luôn sống trong đó mà không thực sự biết. Chúng ta chưa đến được mức ấy, nhưng giờ đây đang đến lúc chúng ta thực sự có thể bắt đầu trải nghiệm những điều này và nhìn chúng như từ một khoảng cách, để có thể xử lý chúng. Đó là điểm cốt yếu, thay vì đồng hóa với chúng. Hãy suy nghĩ về điều đó. Hãy dừng lại một chút ở đây và xem Thánh đoàn nhìn tất cả chúng ta như thế nào.

walking in a deep and constantly changing density of currents

bước đi trong một mật độ dòng chảy dày đặc và không ngừng biến đổi

A swirling gray mass, as it has been called. These currents hide and they distort the truth and the light is blocked out, and that's what we have to deal with.

Một khối xám cuộn xoáy, như người ta từng gọi. Các dòng chảy này che khuất và bóp méo chân lý, còn ánh sáng bị ngăn chặn, và đó là điều chúng ta phải xử lý.

That's why progress is relatively so slow because of this condition of slavery, enthrallment, false desire, all those things, wrong desire. Anyway, we have to have some objectivity about this and the time has come now. It hasn't climaxed, but the time has come when the beginning of the assault on glamour can occur.

Đó là lý do sự tiến bộ tương đối chậm chạp đến vậy, vì tình trạng nô lệ, mê đắm, dục vọng sai lạc, tất cả những điều ấy, những ham muốn sai lầm. Dù sao, chúng ta cần có một mức độ khách quan về điều này, và giờ đây thời điểm đã đến. Tình trạng ấy chưa lên đến đỉnh điểm, nhưng đã đến lúc có thể bắt đầu cuộc tiến công vào ảo cảm.

Not yet the assault on illusion. So DK says

Chưa phải cuộc tiến công vào ảo tưởng. Vì vậy, Chân sư DK nói

[27] This is all the more obvious when it is remembered that the other kingdoms of nature are relatively free from glamour and illusion.

[27] Điều này càng rõ ràng hơn khi nhớ rằng các giới khác trong thiên nhiên tương đối không chịu ảnh hưởng của ảo cảm và ảo tưởng.

Well, I guess when we talk about the non-thinking kingdoms, we can imagine that, but the angels and some of the higher devas and the various hierarchies that we find, they are free of it. We human beings identified with the fourth ray, it's one of the major glamour producing rays, and now that we are aspiring and water and fire are coming together, there's even more of the steam and more of the veiling of the truth.

Tôi cho rằng khi nói về các giới chưa có tư duy, chúng ta có thể hình dung điều đó, nhưng các thiên thần, một số thiên thần cao hơn và những Huyền Giai khác nhau mà chúng ta biết đến đều không có những điều ấy. Chúng ta, những con người đồng hóa với cung bốn—đó là một trong những cung chủ yếu tạo ra ảo cảm—và giờ đây, khi chúng ta đang khát vọng vươn lên, nước và lửa gặp nhau, thì hơi nước còn nhiều hơn nữa, và chân lý càng bị che khuất.

[28] In our race, the Aryan,

[28] Trong nhân loại chúng ta, nhân loại Arya,

The fifth root race

Giống dân gốc thứ năm

[29] the world illusion is gathering weight

[29] ảo tưởng thế giới đang ngày càng gia tăng sức nặng

When it gathers weight, it comes to the point of precipitation, correct?

Khi gia tăng sức nặng, nó tiến đến điểm ngưng tụ, đúng không?

gathering weight

gia tăng sức nặng

[30] and slowly emerging into recognition in the human consciousness

[30] và dần dần được nhận biết trong tâm thức nhân loại

Slowly.

Dần dần.

[31] and this is a real point gained,

[31] và đây là một bước tiến thực sự đạt được,

To move on to yet another obstacle, but it's a higher form of obstacle, you know? We are confused in a higher way.

Tiến đến một chướng ngại khác nữa, nhưng đó là một dạng chướng ngại cao hơn, các bạn hiểu chứ? Chúng ta bị bối rối ở một mức độ cao hơn.

[32] for that which is recognized can then be intelligently handled,

[32] vì điều gì đã được nhận biết thì có thể được xử lý một cách sáng suốt,

Recognition is the big thing. So if we just go around unconsciously, just perpetuating our habit nature without standing back and saying, Whoa, take a look at what I'm doing here. Then we can't handle it. DK really helped people handle their problems by showing them to themselves.

Nhận biết là điều then chốt. Nếu chúng ta cứ sống vô thức, chỉ tiếp tục duy trì bản chất thói quen mà không lùi lại và tự nhủ: khoan đã, hãy nhìn xem mình đang làm gì đây, thì chúng ta không thể xử lý nó. Chân sư DK thực sự giúp mọi người xử lý vấn đề của họ bằng cách cho họ thấy chính mình.

for that which is recognized can then be intelligently handled,

vì điều gì đã được nhận biết thì có thể được xử lý một cách sáng suốt,

[33] if the will to do so exists.

[33] nếu có ý chí làm như vậy.

So recognition is the first step, the key, followed by, let's say, the will to do, and that's still another step, and hopefully in

Vậy nhận biết là bước đầu tiên, là chìa khóa, tiếp theo là ý chí hành động, và đó lại là một bước nữa. Hy vọng rằng trong những người

aspirants like ourselves it is becoming stronger these days.

chí nguyện như chúng ta, ý chí ấy đang trở nên mạnh mẽ hơn vào những ngày này.

[34] Today illusion is so potent, that few people whose minds are in any way developed

[34] Ngày nay, ảo tưởng mạnh đến mức rất ít người có thể trí đã phát triển ở bất kỳ mức độ nào

Now think about this few, because we, we DK people, we read, we think we talk, we have a somewhat developed mind here.

Hãy suy nghĩ về chữ "ít" này, vì chúng ta, những người học theo Chân sư DK, chúng ta đọc, suy nghĩ, trao đổi; thể trí của chúng ta đã phát triển phần nào.

few people whose minds are in any way developed

rất ít người có thể trí phát triển ở bất kỳ mức độ nào

[35] but are controlled by these vast illusory thoughtforms,

[35] lại không chịu sự chi phối của những hình tư tưởng ảo tưởng khổng lồ này,

They sweep across nations, they pick up millions of people who all think alike and think in an inaccurate, illusory manner. We have to show them if we can, if it's shown to us the error of our thinking. The fifth ray should help; the fourth ray from the intuitive level should help. We think incorrectly and we think habitually; we keep on repeating our thoughts in this manner, and we don't really see where the errors are.

Chúng quét qua các quốc gia, cuốn theo hàng triệu người cùng suy nghĩ giống nhau, suy nghĩ theo cách thiếu chính xác, đầy ảo tưởng. Nếu có thể, chúng ta phải giúp họ thấy sai lầm trong suy nghĩ của họ, khi chính chúng ta được giúp thấy sai lầm trong suy nghĩ của mình. Cung năm có thể hỗ trợ; cung bốn từ cấp độ trực giác có thể hỗ trợ. Chúng ta suy nghĩ sai và suy nghĩ theo thói quen; chúng ta cứ lặp lại những tư tưởng của mình theo cách ấy, mà không thực sự thấy những sai lầm nằm ở đâu.

So they're controlled by these vast, illusory thought forms. Just look at the political process all over the world and you will see such a combination of glamour and illusion.

Vậy họ chịu sự kiểm soát của những Hình tư tưởng ảo tưởng khổng lồ này. Chỉ cần nhìn vào tiến trình chính trị trên khắp thế giới, các bạn sẽ thấy sự kết hợp như thế giữa ảo cảm và ảo tưởng.

these vast illusory thoughtforms,

những Hình tư tưởng ảo tưởng khổng lồ này,

[36] which have their roots and draw their life from the lower personality life and desire nature of the masses of men.

[36] vốn bắt rễ và rút lấy sự sống từ đời sống phàm ngã thấp kém và bản chất dục vọng của quần chúng nhân loại.

Hence this attack on the glamour of personality. A lot of people are not yet even personalities, not quite. They haven't really integrated the mechanism even in a lower sense where they can be selfishly effective.

Vì thế mới có cuộc tiến công vào ảo cảm phàm ngã này. Rất nhiều người thậm chí còn chưa thực sự là những phàm ngã. Họ chưa thực sự tích hợp bộ máy, ngay cả theo nghĩa thấp, để có thể hành động hữu hiệu vì mục đích ích kỷ.

But they have to go through that stage and, of course, they have to experience that. But there are others who are ready to get out of that stage and people like ourselves, who should know a little something about this, should be able to if we can help ourselves, of course. So what's missing here is really accurate, independent thinkers.

Nhưng họ phải đi qua giai đoạn ấy và dĩ nhiên phải trải nghiệm nó. Tuy nhiên, có những người khác đã sẵn sàng thoát khỏi giai đoạn đó, và những người như chúng ta, vốn nên biết đôi chút về điều này, hẳn có thể làm được, dĩ nhiên nếu chúng ta có thể tự giúp mình. Vì vậy, điều thực sự còn thiếu ở đây là những người tư tưởng độc lập và chính xác.

They are missing and we have to make sure that we are that at the very least.

Đang thiếu những người như thế, và chúng ta phải bảo đảm rằng ít nhất mình là những người như vậy.

[37] It is interesting to remember also in connection with our Aryan race that these thoughtforms draw their vitality also

[37] Cũng thú vị khi nhớ rằng, liên quan đến nhân loại Arya chúng ta, những hình tư tưởng này còn rút lấy sinh lực

Now this is interesting because it shows how the high becomes the low.

Điều này thú vị vì nó cho thấy cái cao trở thành cái thấp như thế nào.

They draw their vitality

Chúng rút sinh lực

[38] from the realm of ideas, but of ideas wrongly intuited and grasped

[38] từ *cõi ý tưởng*, nhưng là những ý tưởng được trực nhận và nắm bắt một cách sai lạc

The mind is not broad enough, wide enough, deep enough, trained enough, and we just, some good thought comes down from the higher realms, an idea, and we just make a mess of it.

Thể trí chưa đủ bao quát, đủ rộng, đủ sâu, chưa được rèn luyện đầy đủ, và khi một tư tưởng tốt đẹp, một ý tưởng từ những lĩnh vực cao hơn đi xuống, chúng ta lại làm rối tung nó.

We interpret it according to our old mindset. Now our old mindset just will not do anymore and people are filled with mindsets

Chúng ta diễn giải nó theo nếp tư duy cũ. Giờ đây, nếp tư duy cũ ấy không còn phù hợp nữa, và con người đầy những nếp tư duy mà

that they hold on to stubbornly and rigidly and dogmatically. It's very hard, but we have to show them why the old mindset is inhibiting their apprehension of what really is truth.

họ bám giữ một cách ngoan cố, cứng nhắc và giáo điều. Điều này rất khó, nhưng chúng ta phải cho họ thấy vì sao nếp tư duy cũ đang cản trở họ lĩnh hội điều thực sự là chân lý.

So these ideas, and they come from a good place, maybe they come from the Buddhic plane, okay, but

Vậy những ý tưởng này đến từ một nguồn tốt đẹp, có lẽ từ cõi Bồ đề, nhưng

wrongly intuited and grasped

được trực nhận và nắm bắt sai lệch

[39] and forced to serve the selfish purposes of men.

[39] rồi bị buộc phải phục vụ những mục đích ích kỷ của con người.

Before the third initiation, we should recognize our selfishness. We all have it.

Trước lần điểm đạo thứ ba, chúng ta cần nhận ra tính ích kỷ của mình. Tất cả chúng ta đều có nó.

Sometimes it's very subtle and we should recognize what that is, and then, maybe we can make some progress in taking that second initiation, which is such a, in a way, high and important, propulsive initiation. It's like this: once you take the second initiation, suppose you're going down a nice broad river, has a nice current, everything is going pretty well, and you're able to row and all that.

Đôi khi nó rất tinh vi, và chúng ta cần nhận ra nó là gì. Khi ấy, có lẽ chúng ta mới có thể tiến thêm đôi chút đến lần điểm đạo thứ hai, một cuộc điểm đạo, theo một nghĩa nào đó, rất cao, rất quan trọng và tạo sức thúc đẩy mạnh mẽ. Giống như thế này: một khi đạt lần điểm đạo thứ hai, giả sử các bạn đang xuôi theo một dòng sông rộng đẹp, dòng chảy êm, mọi việc khá thuận lợi, và các bạn có thể chèo thuyền cùng mọi thứ như vậy.

Suddenly ahead of you are these huge rock walls, and everything narrows down, and the calm and slowly moving river starts to be a huge, rapid force that just shoots you through this kind of canyon, where a lot of dangers exist, and you're going much, much faster than you did before, because you're really on the straight and narrow when it comes to initiations two, three, and four. There's a lot of danger ahead, a lot of rapidity, but that all begins when you enter this stream, and it has quite a current.

Đột nhiên, phía trước hiện ra những vách đá khổng lồ, mọi thứ thu hẹp lại, và dòng sông yên ả, chảy chậm bắt đầu trở thành một mãnh lực cuồn cuộn khổng lồ, phóng các bạn xuyên qua một hẻm núi đầy nguy hiểm. Các bạn đi nhanh hơn trước rất, rất nhiều, vì với các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư, các bạn thực sự đang trên con đường thẳng và hẹp. Phía trước có nhiều nguy hiểm, tốc độ rất nhanh, nhưng tất cả bắt đầu khi các bạn bước vào dòng chảy này, và dòng chảy ấy rất mạnh.

There are parts of it that are very dangerous, and we just have to learn how to handle those things. Always have the assurance that somehow our Solar Angel, our angel of the presence, and guardian angel are looking over our progress, and oftentimes intervening on behalf of the personality which it has under supervision. So anyway, we oftentimes force good ideas to serve our own selfish purposes.

Có những đoạn rất nguy hiểm, và chúng ta phải học cách xử lý những điều đó. Hãy luôn vững tin rằng bằng cách nào đó, Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện và thiên thần hộ mệnh của chúng ta đang dõi theo sự tiến bộ của chúng ta, và thường can thiệp để giúp phàm ngã đang chịu sự giám sát của Ngài. Dù sao, chúng ta vẫn thường ép những ý tưởng tốt đẹp phục vụ các mục đích ích kỷ của mình.

Let's just say there are some good quotes in the Bible, our Western Bible here, which is largely a probationary book. This is what the DK says, and along come people, and for their own selfish purposes, they almost deliberately misinterpret statements in the Bible. I just saw some kind of article that had about 10 or 15 phrases which are so commonly misinterpreted.

Có những câu trích dẫn hay trong Kinh Thánh, bộ Kinh Thánh phương Tây của chúng ta, vốn phần lớn là một cuốn sách dành cho giai đoạn dự bị. Đó là điều Chân sư DK nói. Rồi có những người, vì mục đích ích kỷ của mình, gần như cố tình diễn giải sai các lời trong Kinh Thánh. Tôi vừa thấy một bài viết nêu khoảng 10 hay 15 câu thường bị diễn giải sai như vậy.

Like one of them is the rich and poor you will always have with you, but me you have only for a short time. But the whole idea is that it's quite okay to be rich and to be poor, and we don't need to solve that, because Jesus said you're always going to have rich and poor, so we don't have to correct that situation, and there are many other statements which are just, because we are still selfish, we glamorously misinterpret them, and we twist things in our mind to justify our own desire nature.

Chẳng hạn, một câu là: người giàu và người nghèo thì các ngươi luôn có bên mình, còn Ta thì các ngươi chỉ có trong một thời gian ngắn. Nhưng người ta diễn giải thành ý rằng giàu hay nghèo đều hoàn toàn ổn, và chúng ta không cần giải quyết điều đó, vì Đức Jesus đã nói các ngươi sẽ luôn có người giàu và người nghèo, nên chúng ta không phải sửa đổi tình trạng ấy. Có nhiều lời khác nữa mà chỉ vì vẫn còn ích kỷ, chúng ta diễn giải sai dưới ảnh hưởng của ảo cảm, rồi vặn vẹo mọi điều trong thể trí để biện minh cho bản chất dục vọng của mình.

So it's been really pitiful when you look at it, the kinds of things that have been, oh, you have to obey the law of the land. It's very biblical. Oh, give me a break.

Khi nhìn vào những điều như thế, thật đáng buồn: nào là, các bạn phải tuân theo luật pháp của đất nước. Điều đó rất đúng với Kinh Thánh. Ôi, xin thôi đi.

There's so many distortions in the law of the land which are not yet the law of God. So,

Có quá nhiều sự sai lệch trong luật pháp của đất nước, vốn chưa phải là Định luật của Thượng đế. Vậy mà người ta nói: cứ tuân

people say, well, just obey your government. You're in conformity with the Bible.

theo chính phủ của mình, như thế là các bạn làm đúng Kinh Thánh.

Well, we can see through that immediately, but the people who seek to manipulate the popular mind use these misquotations. Maybe they actually believe them. I kind of wonder.

Chúng ta có thể thấy xuyên qua điều đó ngay lập tức, nhưng những người tìm cách thao túng tâm trí quần chúng lại sử dụng những lời trích sai này. Có lẽ họ thực sự tin những lời ấy. Tôi có phần nghi ngờ.

I think they see a good instrument to manipulate the popular mind, and they use it knowing that so many people believe in the Bible. Now going on.

Tôi nghĩ họ thấy đó là một công cụ hữu hiệu để thao túng tâm trí quần chúng, và họ sử dụng nó vì biết rằng có rất nhiều người tin vào Kinh Thánh. Giờ chúng ta tiếp tục.

[40] Their forms have been brought into activity by the steadily growing creative power of mankind, and have been subordinated to the wishes of men,

[40] Quyền năng sáng tạo không ngừng gia tăng của nhân loại đã đưa các hình tướng của chúng vào hoạt động, và con người đã bắt chúng phục tùng những mong muốn của mình,

The wish life, Neptune, Mars, and so forth

Đời sống mong muốn, Sao Hải Vương, Sao Hỏa, v.v.

[41] through the use of language with its power to limit and distort.

[41] thông qua việc [Page 33] sử dụng ngôn ngữ với quyền năng giới hạn và làm sai lệch của nó.

And manipulate, of course.

Và dĩ nhiên là thao túng nữa.

So, this is the poor and sad way in which we degrade. I think the word is degrade. We degrade good ideas according to our own selfish personal condition.

Đó là cách đáng buồn và đáng tiếc mà chúng ta làm suy đồi. Tôi nghĩ từ cần dùng là suy đồi. Chúng ta làm suy đồi những ý tưởng tốt đẹp theo tình trạng cá nhân ích kỷ của mình.

So, language can limit, distort, manipulate.

Vậy ngôn ngữ có thể giới hạn, bóp méo, thao túng.

[42] The illusion is also precipitated more potently than would otherwise be the case

[42] Ảo tưởng cũng ngưng tụ mạnh mẽ hơn mức bình thường

And this is what I've been talking about

Và đây là điều tôi vẫn đang nói đến

[43] by the effort of many devoted idealistic men to impose these distorted thoughtforms upon the mental bodies of the masses.

Who cannot discriminate.

This is, in a way, what a demagogue is all about. You speak to the raw base emotions of the crowd who is afflicted with mass consciousness, knowing they will follow you because they can't really think for themselves. Now, when the Leo period emerges, people begin to think for themselves because Leo has a lot of the fifth ray in it and a lot of independence.

[44] This constitutes one of the major problems with which the Hierarchy today has to concern itself;

The imposition of ideas, demagogic ideas, upon the masses who cannot discriminate wisely.

[45] it is also one of the first factors which a Master has to consider in connection with any aspirant and disciple.

To judge of his usefulness.

I think maybe we get down to this line, and then we discuss further possibilities and what you think about this and how it works out in your life and what you see as solutions and any problems that you may have about it. We try to get practical about it, of course.

[43] do nỗ lực của nhiều người duy tâm đầy nhiệt thành nhằm áp đặt những hình tư tưởng méo mó này lên các thể trí của quần chúng.

Những người không thể phân biện.

Theo một nghĩa nào đó, đó chính là cách một kẻ mị dân hoạt động. Người đó khơi gợi những cảm xúc thô sơ, thấp kém của đám đông đang chịu ảnh hưởng của tâm thức quần chúng, biết rằng họ sẽ đi theo mình vì họ không thực sự có thể tự suy nghĩ. Khi giai đoạn Sư Tử xuất hiện, con người bắt đầu tự suy nghĩ, vì Sư Tử mang rất nhiều ảnh hưởng của cung năm và rất nhiều tính độc lập.

[44] Điều này tạo thành một trong những vấn đề lớn mà Thánh đoàn ngày nay phải quan tâm;

Việc áp đặt những ý tưởng, những ý tưởng mị dân, lên quần chúng không thể phân biện một cách minh triết.

[45] đó cũng là một trong những yếu tố đầu tiên mà một Chân sư phải xem xét đối với bất kỳ người chí nguyện và đệ tử nào.

Để đánh giá mức độ hữu ích của người ấy.

Tôi nghĩ có lẽ chúng ta đọc đến dòng này, rồi thảo luận thêm về những khả năng khác, về điều các bạn nghĩ, về cách điều này diễn ra trong đời sống của các bạn, về những giải pháp các bạn thấy và bất kỳ vấn đề nào các bạn có thể gặp liên quan đến nó. Dĩ nhiên, chúng ta cố gắng tiếp cận một cách thực tiễn.

[46] Glamour, as we have seen, is of more ancient standing and of earlier emergence than is illusion.

Why? Man could not think in the early days, okay? When man cannot think, there cannot be illusion, but he certainly can feel, and in early Atlantean days, with the assistance, the nefarious assistance of the Black Lodge, glamour was fed, and probably when the Moon-chain types came in in the third subrace of the fourth root race with their power of thought and ability to manipulate and so forth, it was a signal to the initiates of the earlier solar system who had decided upon the selfish way that they could come to this chain and retard progress.

[46] Như chúng ta đã thấy, ảo cảm có nguồn gốc lâu đời hơn và xuất hiện sớm hơn ảo tưởng.

Tại sao? Thuở ban đầu, con người chưa thể suy nghĩ, phải không? Khi con người chưa thể suy nghĩ thì không thể có ảo tưởng, nhưng chắc chắn con người có thể cảm nhận. Vào buổi đầu thời Atlantis, với sự trợ giúp, sự trợ giúp hiểm độc của Hắc đoàn, ảo cảm đã được nuôi dưỡng. Có lẽ khi những người thuộc Dãy Mặt Trăng đến trong giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư, mang theo quyền năng tư tưởng và khả năng thao túng, v.v., đó là dấu hiệu cho những điểm đạo đồ của hệ mặt trời trước, vốn đã quyết định đi theo con đường ích kỷ, rằng họ có thể đến Dãy này và kìm hãm sự tiến bộ.

[47] It has little in it of the mental quality

That's normal glamour

[47] Nó có rất ít phẩm tính trí tuệ

Đó là ảo cảm thông thường

[48] and is the major factor controlling the majority.

Again, 80-85%.

[48] và là yếu tố chủ yếu chi phối số đông.

Một lần nữa, 80–85%.

[49] The objective of all training

Now this is our training

The objective of all training

[49] Mục tiêu của mọi sự huấn luyện

Đây chính là sự huấn luyện của chúng ta.

Mục tiêu của mọi sự huấn luyện

[50] given on the Path of Discipleship and up to the third initiation

Which shows, we're still battling it out

[50] trên Con Đường Đệ Tử và cho đến lần điểm đạo thứ ba

Điều này cho thấy chúng ta vẫn đang phải đấu tranh.

[51] is to induce that clear thinking which will render the disciple free from illusion and give to him that emotional stability and poise

[51] là khơi dậy lối tư duy sáng rõ giúp đệ tử thoát khỏi ảo tưởng và đem lại cho y sự ổn định cùng quân bình về cảm xúc

These are Libran qualities

Đây là những phẩm tính của Thiên Bình.

[52] which gives no room for the entrance of any of the world glamour.

[52] khiến không một ảo cảm thế giới nào có chỗ xâm nhập.

When we get overly excited and we start careening from one point of view to another, glamour can enter. But when we take the attitude of the observer and take what's called a balanced point of view, a more completed point of view, which is related to harmlessness, glamour does not enter.

Khi chúng ta quá phấn khích và bắt đầu chao đảo từ quan điểm này sang quan điểm khác, ảo cảm có thể xâm nhập. Nhưng khi chúng ta giữ thái độ của người quan sát và có điều được gọi là một quan điểm quân bình, một quan điểm toàn diện hơn, gắn liền với tính vô tổn hại, thì ảo cảm không xâm nhập.

[53] This freedom becomes possible when there is in the aspirant no personal glamour,

[53] Sự tự do này trở nên khả thi khi trong người chí nguyện không còn ảo cảm cá nhân,

Well, big order, right?

Một yêu cầu lớn, phải không?

[54] and no deliberately self-induced response to the determining factors which have produced glamour down the ages. With these factors we will later deal.

[54] và không còn sự đáp ứng nào do y chủ ý tự khơi dậy đối với những yếu tố quyết định đã tạo ra ảo cảm qua các thời đại. Sau này chúng ta sẽ bàn đến những yếu tố ấy.

This is the end of academic reading number 16.

Đây là phần kết của buổi đọc nghiên cứu số 16.

Yes, it is the end of 16. Thanks.

Đúng vậy, đây là phần kết của buổi số 16. Cảm ơn.

Right, number 16, and today is the 29th of June, 18, and so next time we're going to have the beginning, it'll be a week from now, roughly, the beginning of DOGI number, this will be 77, I suppose we're on 76 now, and this is DOGI number 76. Of course, the dog represents the height of devotion, and it's a

Đúng rồi, số 16, và hôm nay là ngày 29 tháng 6 năm 2018. Vì vậy, lần tới, khoảng một tuần nữa, chúng ta sẽ bắt đầu buổi DOGI số 77. Tôi cho rằng hiện giờ chúng ta đang ở buổi 76, và đây là buổi DOGI số 76. Dĩ nhiên, chó tượng trưng cho đỉnh cao của lòng sùng tín; đó là loài vật thuộc cung sáu và cung hai.

sixth-ray, second-ray animal, and you know when we have the sixth-ray and the second-ray, the glamour can abound, because as he says, the sixth-ray is particularly prone to it, and also good at its dissipation, but the second-ray is so easily identifying with everything that it's just immersed in all the glamours, DK basically says. So, this is the academic reading, number 17, and I guess it's going to be on the 6th of July, and on that day we will also have the more scientific work with the science of triangles.

Các bạn biết đấy, khi có cung sáu và cung hai, ảo cảm có thể tràn ngập, vì như Ngài nói, cung sáu đặc biệt dễ mắc ảo cảm, đồng thời cũng giỏi làm tiêu tan nó. Nhưng cung hai lại quá dễ đồng hoá với mọi thứ, đến nỗi chìm đắm trong mọi ảo cảm; về cơ bản, Chân sư DK nói như vậy. Vậy, buổi đọc nghiên cứu số 17, tôi đoán, sẽ diễn ra vào ngày 6 tháng 7, và hôm đó chúng ta cũng sẽ có phần công việc mang tính khoa học hơn với khoa học về các tam giác.

Academic reading number 17 will be on 6 July. Now it's time to have a discussion about what we've gone over.

Buổi đọc nghiên cứu số 17 sẽ diễn ra vào ngày 6 tháng 7. Giờ là lúc thảo luận về những gì chúng ta vừa xem xét.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: Your thoughts, your questions about this, or about anything. Basically what I've done with all of these things is open them up to the whole field of occultism, because it may be that you have a burning question or thought in the field of occultism; we can always relate it to whatever we're talking about. A question: What do you think of psychopathic people? Are they very selfish? Yeah, sometimes you have to have a new incarnation before you can do much with it.

MDR: Các bạn có suy nghĩ hay câu hỏi gì về điều này, hoặc về bất cứ điều gì? Về cơ bản, với tất cả những nội dung này, tôi đã mở rộng chúng ra toàn bộ lĩnh vực huyền bí học, vì có thể các bạn có một câu hỏi hay suy nghĩ nung nấu trong lĩnh vực huyền bí học; chúng ta luôn có thể liên hệ nó với bất cứ điều gì mình đang bàn. Có một câu hỏi: Thầy nghĩ thế nào về những người mắc chứng thái nhân cách? Họ có rất ích kỷ không? Đúng vậy, đôi khi người ta phải có một kiếp lâm phàm mới thì mới có thể cải thiện được nhiều.

It is said that they can't be helped. I think everybody can be helped, but sometimes—and it really arrested my attention—the soul, the Solar Angel, angel of the presence, drives a person who is really tending towards the left-hand path crazy, drives them mad, so that the whole psyche can be disorganized and reorganized, and you sort of start fresh. So, that's actually one of the methods, is to make the apparently crazy people crazier, so

Người ta nói rằng không thể giúp được họ. Tôi nghĩ ai cũng có thể được giúp đỡ, nhưng đôi khi—và điều này thực sự khiến tôi chú ý—linh hồn, Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện, khiến một người thực sự đang có khuynh hướng đi theo tả đạo trở nên điên loạn, để toàn bộ đời sống tâm lý có thể bị xáo trộn rồi tái tổ chức, và người ấy phần nào bắt đầu lại từ đầu. Vì vậy, đó thực sự là một trong những phương pháp: khiến những người có vẻ điên loạn trở nên điên

that their whole mindset is disorganized and can be reset in a future incarnation.

loạn hơn, để toàn bộ cấu trúc tư duy của họ bị xáo trộn và có thể được thiết lập lại trong một kiếp lâm phàm tương lai.

Now, when it says they can't be helped, okay, but maybe masters and higher initiates know the way. There are very deep obsessions with these people, and one of the problems is, many of them are open to what Master Morya calls the dark obsessors and extinguishers. There are these lower forms of life, we call them demons and other things who work on the inner planes, and they just look for ways to get in to the empty house, and sometimes you get multiple personality and things change, and they're carrying their very evil vibration into an open house, who is less evil than they are, but has somehow opened the door.

Khi nói rằng không thể giúp được họ, có lẽ các Chân sư và các điểm đạo đồ cao cấp vẫn biết cách. Những người này chịu sự ám nhập rất sâu, và một trong những vấn đề là nhiều người trong số họ mở cửa cho những kẻ ám nhập hắc ám và những kẻ dập tắt mà Chân sư Morya nói đến. Có những dạng sống thấp kém này, chúng ta gọi chúng là ma quỷ hoặc những tên khác; chúng hoạt động trên các cõi bên trong và chỉ tìm cách lọt vào ngôi nhà trống. Đôi khi xuất hiện tình trạng đa nhân cách và mọi thứ thay đổi; chúng mang rung động rất tà ác của mình vào một ngôi nhà mở cửa, nơi người cư ngụ ít tà ác hơn chúng nhưng bằng cách nào đó đã mở cửa.

The big thing about all of this, again, Master Morya says, cultivate your heart center, have heart radiation, and then the dark obsessors and those extinguishers on the astral plane cannot affect you, because the heart radiation will repel them. I've been with a lot of people who've had various problems, and it was just obvious that there were other entities within them, and the entity would emerge and retract, and they definitely had the habits that imperiled the user, habits of maintaining their house that imperiled the user, and in that sense, as long as they remain open to the negative influences of the lower astral plane, it is not curable. It is curable when you shut off those entities, and he says a lot of psychic inclined people don't want to do that, but he says much use of the color yellow will help.

Một lần nữa, điều quan trọng nhất trong tất cả những điều này, như Chân sư Morya nói, là hãy vun bồi trung tâm tim, hãy có sự toả chiếu từ tim; khi ấy, những kẻ ám nhập hắc ám và những kẻ dập tắt trên cõi cảm dục không thể tác động đến các bạn, vì sự toả chiếu từ tim sẽ đẩy lùi chúng. Tôi từng ở cùng nhiều người gặp những vấn đề khác nhau, và rõ ràng là có những thực thể khác bên trong họ; thực thể ấy sẽ trồi lên rồi rút lui. Họ quả thực có những thói quen gây nguy hiểm cho người sử dụng ngôi nhà ấy, những thói quen duy trì ngôi nhà khiến người sử dụng gặp nguy hiểm. Theo nghĩa đó, chừng nào họ còn mở cửa cho những ảnh hưởng tiêu cực của cõi cảm dục thấp, tình trạng ấy vẫn không thể chữa khỏi. Nó có thể chữa khỏi khi các bạn ngăn những thực thể ấy xâm nhập. Ngài nói rằng nhiều người có khuynh hướng thông linh không muốn làm điều đó, nhưng Ngài nói dùng nhiều màu vàng sẽ giúp ích.

It's a mental color, and it will reduce the inner psychic attacks, even if one doesn't know one is being run or obsessed, it will reduce it. So the heart, the color yellow, the contact with the soul, the changing of the desire nature, there are ways to improve the situation, but sometimes it's just so bad that you just have to reshuffle the cards and rearrange them in another life. Yeah, and meanwhile, a big danger, because people are terribly distorted. Who are all these people that are going into these groups and murdering others? They're absolutely driven by a destructive emotion.

Đó là một màu thuộc trí tuệ, và nó sẽ làm giảm những cuộc tấn công thông linh từ bên trong. Ngay cả khi một người không biết mình đang bị điều khiển hay ám nhập, nó vẫn làm giảm tình trạng ấy. Vì vậy, trái tim, màu vàng, sự tiếp xúc với linh hồn, sự thay đổi bản chất dục vọng—có những cách để cải thiện tình hình. Nhưng đôi khi tình trạng quá tệ đến nỗi chỉ còn cách xáo lại các lá bài và sắp xếp chúng trong một kiếp sống khác. Trong khi đó, có một mối nguy lớn, vì con người bị biến dạng khủng khiếp. Những người xông vào các nhóm này và sát hại người khác là ai? Họ hoàn toàn chịu sự thúc đẩy của một cảm xúc huỷ diệt.

Here's this man, he just killed five people yesterday, in a newspaper office in Annapolis, Maryland. You look at him, his picture, it's pretty scary, and you kind of see that straight ahead look, that looks like an empty house.

Có người đàn ông này, hôm qua ông ta vừa giết năm người trong một văn phòng báo ở Annapolis, Maryland. Nhìn ông ta, nhìn bức ảnh của ông ta, khá đáng sợ; các bạn phần nào thấy ánh mắt nhìn trân trân ấy, trông như một ngôi nhà trống.



I'm remembering, also, here in Europe, the Swedish, was she prime minister? She was a minister in the Swedish government, and

Tôi cũng nhớ đến một chuyện ở đây, tại châu Âu, một phụ nữ Thuỵ Điển—bà ấy có phải thủ tướng không? Bà ấy là một bộ trưởng

this guy is walking through the department store, and a voice tells him, pick up a knife and kill that person. He's an empty house.

trong chính phủ Thuỵ Điển. Người đàn ông này đang đi qua cửa hàng bách hoá thì một giọng nói bảo ông ta: hãy cầm dao lên và giết người đó. Ông ta là một ngôi nhà trống.

That's exactly what he did. He stabbed her to death, was her name Lindgren or something like that. It was a terrible thing.

Ông ta đã làm đúng như vậy. Ông ta đâm bà ấy đến chết; tên bà ấy là Lindgren hay đại loại như thế. Đó là một chuyện khủng khiếp.

But these dark obsessors, they are active, and we just have to make sure that our heart radiation, and our soul love, and our connection with the Christ, who is the great exorcist, is so strong that we cannot fall victim to that and help other people who have fallen victim to it. That's what I have to say on that point.

Nhưng những kẻ ám nhập hắc ám này đang hoạt động, và chúng ta phải bảo đảm rằng sự toả chiếu từ tim, tình thương của linh hồn và sự kết nối của chúng ta với Đức Christ, Đấng trừ tà vĩ đại, mạnh mẽ đến mức chúng ta không thể trở thành nạn nhân của điều đó, đồng thời có thể giúp những người đã trở thành nạn nhân. Đó là điều tôi muốn nói về điểm này.

Anything further that you want to say or ask? Just let us know. So Michael, go ahead, Michael. Good morning, Michael.

Các bạn còn muốn nói hay hỏi gì nữa không? Hãy cho chúng tôi biết. Michael, mời bạn, Michael. Chào buổi sáng, Michael.

Michael: Good morning, Michael. Good evening. Good night.

Michael: Chào buổi sáng, Michael. Chào buổi tối. Chúc ngủ ngon.

One of my study sections in this last period has to do with harmlessness, and the power of harmlessness that would overcome karmic conditions and so forth. If only we lived our life that way, and I see it having a direct relationship with glamour and illusion.

Một trong những phần nghiên cứu của tôi trong thời gian vừa qua liên quan đến tính vô tổn hại và sức mạnh của tính vô tổn hại trong việc vượt qua những hoàn cảnh nghiệp quả, vân vân. Giá như chúng ta sống cuộc đời mình theo cách ấy. Tôi thấy nó có mối liên hệ trực tiếp với ảo cảm và ảo tưởng.

MDR: Yeah, it's a huge subject, very difficult to instill true harmlessness within oneself. Think of the definition: *harmlessness is the expression of the life of the man who realizes himself to be everywhere, who lives consciously as a soul, whose nature is love, whose method is inclusiveness, and for whom all forms are alike, in that they veil and hide the light, and*

MDR: Đúng vậy, đó là một chủ đề rất lớn; rất khó vun bồi tính vô tổn hại đích thực trong bản thân mình. Hãy nghĩ đến định nghĩa này: *tính vô tổn hại là biểu hiện của sự sống nơi người nhận biết mình hiện diện khắp nơi, sống một cách hữu thức như một linh hồn, có bản chất là bác ái, có phương pháp là tính bao gồm, và đối với người ấy, mọi hình tướng đều như nhau, vì chúng che phủ và giấu kín ánh*

are but expressions or externalizations of the one infinite being. It's a big order.

sáng, và chỉ là những biểu hiện hay sự ngoại hiện của Sinh Mệnh vô hạn duy nhất. Đó là một yêu cầu lớn.

Michael: It's quite a challenge for us as disciples, and I can see how, if, as disciples—the thousands of disciples in the world, or maybe millions—we all began to live harmlessly, the world would be transformed.

Michael: Đó là một thử thách khá lớn đối với chúng ta trong vai trò đệ tử, và tôi có thể thấy rằng nếu tất cả chúng ta—hàng nghìn, hoặc có lẽ hàng triệu đệ tử trên thế giới—bắt đầu sống vô tổn hại, thế giới sẽ chuyển đổi.

MDR: Yes, yeah, you're probably correct on that, and of course, DK specifies that harmlessness does not negate straight and even drastic action when required. That's the amazing thing about it. Who is the harmless surgeon, the one who admires the cancer or the one who cuts it out? Drastic action is involved to look ahead and see where the good truly lies and what the plan really is.

MDR: Đúng vậy, có lẽ bạn nói đúng về điều đó. Dĩ nhiên, Chân sư DK nói rõ rằng tính vô tổn hại không loại trừ hành động thẳng thắn, thậm chí quyết liệt khi cần. Đó là điều đáng kinh ngạc. Ai là bác sĩ phẫu thuật vô tổn hại: người ngắm nghía khối ung thư hay người cắt bỏ nó? Cần có hành động quyết liệt để nhìn về phía trước và thấy điều thiện thực sự nằm ở đâu, Thiên Cơ thực sự là gì.

So you're right, and it's a demanding process that we should keep in mind as we try to live harmlessly. We should remind ourselves of it every day, and see in any circumstance, what is the harmless response to this circumstance, which usually is the one that really promotes the good. So it's an ideal and something we need to do.

Vì vậy, bạn nói đúng, và đó là một tiến trình đòi hỏi nhiều nỗ lực mà chúng ta nên ghi nhớ khi cố gắng sống vô tổn hại. Chúng ta nên tự nhắc mình mỗi ngày và xem xét trong bất cứ hoàn cảnh nào: đáp ứng vô tổn hại trước hoàn cảnh này là gì? Thường đó là đáp ứng thực sự thúc đẩy điều thiện. Vì vậy, đó là một lý tưởng và là điều chúng ta cần thực hiện.

Michael: There's no question. Yeah. Well, thank you.

Michael: Chắc chắn rồi. Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Michael. Thank you. I think about the very first requirement of harmlessness *the man who realizes himself to be everywhere.* Omnipresence, the very first thing, so it's very demanding, at least in that definition, and it's been around a long time, and it doesn't mean weakness, we know that, right? It doesn't mean giving up in the

MDR: Cảm ơn bạn, Michael. Cảm ơn. Tôi đang nghĩ đến yêu cầu đầu tiên của tính vô tổn hại: *người nhận biết mình hiện diện khắp nơi.* Sự toàn tại, ngay điều đầu tiên, nên yêu cầu ấy rất cao, ít nhất theo định nghĩa đó. Định nghĩa này đã có từ lâu, và nó không hàm ý yếu đuối, chúng ta biết điều đó, phải không? Nó không hàm ý đầu hàng trước

face of superior negative forces. It's none of that.

những mãnh lực tiêu cực mạnh hơn. Hoàn toàn không phải những điều ấy.

But it really is a tuning in on what is the good for all concerned and with bravery and courage to do those things and to harm the true nature of the individual, not at all, but to promote the true nature of the individual, even if outer vehicles may temporarily suffer. So tall order, and thank you for bringing it to our attention. Vera, go ahead, please.

Mà đó thực sự là hoà nhịp với điều thiện cho tất cả những ai có liên quan, rồi dũng cảm và can đảm làm những điều ấy; hoàn toàn không làm tổn hại bản chất chân thực của mỗi người, mà thúc đẩy bản chất chân thực ấy, ngay cả khi các hiện thể bên ngoài có thể tạm thời chịu đau khổ. Vì vậy, đây là một yêu cầu cao, và cảm ơn bạn đã nhắc chúng ta chú ý đến điều đó. Vera, xin mời bạn.

Vera: Yeah, Michael, on the topic of emotions. Yesterday, I had discussion with a friend on politics and environment. Astrologically, myself having very strong water signs, Pisces, Scorpio, Cancer, I got, of course, a little bit emotional, and that was picked up by the other person, and I realized that by becoming emotional myself—not too emotional, but still, there was some emotional force behind that—it was uncomfortable for the other person, and then by allowing my emotions to get in, I was sabotaging my argument, in spite of having enough information to back it up, and so I was pondering on it.

Vera: Michael, về chủ đề cảm xúc. Hôm qua, tôi thảo luận với một người bạn về chính trị và môi trường. Về mặt chiêm tinh, vì tôi có các dấu hiệu hành thủy rất mạnh—Song Ngư, Hổ Cáp, Cự Giải—nên dĩ nhiên tôi hơi xúc động, và người kia nhận ra điều đó. Tôi nhận ra rằng khi bản thân trở nên xúc động—không quá xúc động, nhưng vẫn có một mãnh lực cảm xúc đằng sau lời nói—tôi khiến người kia không thoải mái. Khi để cảm xúc xen vào, tôi đang phá hỏng lập luận của mình, mặc dù có đủ thông tin để chứng minh. Vì vậy, tôi đã suy ngẫm về điều đó.

Today, during your talk just now, I realized—because yesterday, I was saying it's my nature to be emotional. But I said, 'No, I don't need to.' So it's not a question of suppressing that power. But it's raising it, transmuting it, positioning myself on that mental plane, and having this awareness that there is tremendous power behind words, well defined thoughts, and so it was quite like, Oh, well, I made another little step.

Hôm nay, trong bài nói chuyện vừa rồi của Thầy, tôi nhận ra điều này—vì hôm qua tôi đã nói rằng bản chất của tôi là dễ xúc động. Nhưng rồi tôi nói: "Không, mình không cần phải như vậy." Vậy vấn đề không phải là đè nén sức mạnh ấy, mà là nâng nó lên, chuyển hoá nó, đặt mình trên cõi trí và nhận biết rằng đằng sau lời nói, đằng sau những tư tưởng được xác định rõ ràng, có một sức mạnh to lớn. Vì vậy, tôi cảm thấy như mình vừa tiến thêm một bước nhỏ nữa.

So I'm going to practice now.

Vì vậy, giờ tôi sẽ thực hành.

MDR: Yes, that's excellent. Now, I have to go along with you here, Vera.

MDR: Đúng vậy, rất tốt. Tôi phải đồng ý với bạn về điều này, Vera.

Yesterday, being the Cancer full moon, was one of the most emotional days in the year, and I found myself also more emotional than I've been in years. I thought it was a good thing, actually, because of the subjects to which it was related.

Hôm qua, ngày trăng tròn Cự Giải, là một trong những ngày nhiều cảm xúc nhất trong năm, và tôi cũng thấy mình xúc động hơn bất cứ lúc nào trong nhiều năm qua. Thực ra, tôi nghĩ đó là một điều tốt, vì những chủ đề gắn với những cảm xúc ấy.

But there was something that really affected in a Neptunian sense, the astral body, I thought at this moment for the good, because I wasn't really in any kind of dialogue with anybody, it was just within my own nature. But there are these great currents, and when they change, they really have a subtle effect. So when you're having a debate or discussion with somebody on the day of the Cancer full moon, and you have all these water signs in your chart, you can imagine what the tendency can be.

Nhưng có điều gì đó thực sự tác động lên thể cảm dục theo tính chất Sao Hải Vương. Tôi nghĩ lúc ấy tác động đó là tốt, vì tôi không thực sự đối thoại với ai; nó chỉ diễn ra trong bản chất của chính tôi. Nhưng có những dòng chảy lớn này, và khi chúng thay đổi, chúng thực sự tạo ra một tác động tinh tế. Vì vậy, khi bạn tranh luận hay thảo luận với ai vào ngày trăng tròn Cự Giải, và lá số của bạn có tất cả những dấu hiệu hành thủy này, bạn có thể hình dung khuynh hướng ấy sẽ như thế nào.

I think we have to replace emotional reaction with loving sensitivity, and realistic observation at the same time. The Tibetan is always saying, he's not saying, Oh, poor you, he's not doing that. But he's saying, let me help analyze your problem for you, or with you.

Tôi nghĩ chúng ta phải thay thế phản ứng cảm xúc bằng sự nhạy cảm đầy tình thương, đồng thời quan sát thực tế. Chân sư Tây Tạng luôn nói như vậy. Ngài không nói: "Ôi, tội nghiệp các bạn"; Ngài không làm thế. Mà Ngài nói: "Hãy để Tôi giúp các bạn phân tích vấn đề của mình, hoặc cùng các bạn phân tích."

So he's bringing in a particular type of non critical, loving analysis, which is reinforced, of course, by the love now coming through the astral vehicle. When we have confirmed the second initiation, the astral body will be generally more loving, and there'll be less emotionalism that interferes. Now, sometimes he talks about first-ray people, that they're not often emotional, but they sometimes have to get into an emotional state to really accomplish something, and

Vì vậy, Ngài đưa vào một kiểu phân tích đầy tình thương, không phê phán, và dĩ nhiên, kiểu phân tích ấy có thêm sức mạnh nhờ tình thương lúc này đang tuôn qua hiện thể cảm dục. Khi chúng ta đã xác lập vững chắc lần điểm đạo thứ hai, nhìn chung thể cảm dục sẽ giàu tình thương hơn, và sẽ có ít sự thiên về cảm xúc gây cản trở hơn. Đôi khi Ngài nói về những người cung một: họ không thường xúc động, nhưng đôi lúc họ phải đưa mình vào một trạng thái cảm xúc

they work it up within themselves. So it's important. I was thinking about this.

để thực sự hoàn thành điều gì đó, và họ tự khơi dậy trạng thái ấy trong mình. Vì vậy, điều này quan trọng. Tôi đã suy nghĩ về điều đó.

Maybe I've mentioned this before, but this general in the Second World War, who had a very strong reincarnational recall about being a Roman general, his name was Patton, George Patton, and he was very emotional guy, you know what I mean? He could command armies all over the world, and he was an unrelenting warrior. He was Scorpio, with the Moon in Capricorn and Gemini rising. But he had this quick emotional response, which really humanized him, you might almost say, it made him less of an austere figure; it showed his human side.

Có lẽ tôi từng nhắc đến chuyện này, nhưng có một vị tướng trong Chiến tranh Thế giới thứ hai nhớ rất rõ về kiếp trước mình từng là một tướng La Mã; tên ông ấy là Patton, George Patton. Ông ấy là người rất giàu cảm xúc, các bạn hiểu ý tôi chứ? Ông có thể chỉ huy quân đội trên khắp thế giới, và là một chiến binh không khoan nhượng. Ông thuộc Hổ Cáp, có Mặt Trăng ở Ma Kết và dấu hiệu mọc Song Tử. Nhưng ông có phản ứng cảm xúc nhanh nhạy này, điều thực sự khiến ông gần gũi hơn với con người; gần như có thể nói nó khiến ông bớt nghiêm nghị, bộc lộ khía cạnh con người của ông.

So when you're a psychologist, which we all try to be to a certain extent, the chakras involved in that group are the throat center, the heart center, and the solar plexus. The solar plexus is so we can come into rapport with the people we are trying to help, and we're not so mental, or so distant, that we can't relate to them, and they can't relate to us. So the solar plexus can be used and the ability to feel the emotion of others, without getting necessarily swept away, in a bad way within ourselves, it can be very useful, so use those water signs, they can really put you on rapport with others and help them see and solve their problems.

Vì vậy, khi các bạn là nhà tâm lý học—điều mà tất cả chúng ta đều cố gắng làm ở một mức độ nào đó—những luân xa liên quan trong nhóm ấy là trung tâm cổ họng, trung tâm tim và tùng thái dương. Tùng thái dương giúp chúng ta hoà hợp với những người mình đang cố gắng giúp đỡ, để chúng ta không quá thiên về trí tuệ hay quá xa cách đến nỗi không thể kết nối với họ, và họ không thể kết nối với chúng ta. Vì vậy, có thể sử dụng tùng thái dương, và khả năng cảm nhận cảm xúc của người khác mà không nhất thiết bị cuốn đi theo chiều hướng xấu trong bản thân mình có thể rất hữu ích. Hãy sử dụng những dấu hiệu hành thủy ấy; chúng thực sự có thể giúp các bạn hoà hợp với người khác và giúp họ nhìn ra, giải quyết vấn đề của mình.

Vera: Thank you.

Vera: Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Tuija. Go ahead, please.

MDR: Cảm ơn bạn. Tuija, xin mời em.

Tuija: Yeah. These ideas, Michael, about the harmlessness, I think, too, I have been working a lot with this thought, and it just reminds me about this, it's very often when we talk about the emotional, or astral, we think about the reactions. But when we think about it, it's the second aspect in that sense, when we think about the Divine, the father, mother, and the son, and the son is the astral part of, or emotional part of the Divinity, and that makes us human and compassionate, and we need that. It's the bridge between when we think about the form in a very concrete sense, and then the spirit. So we need that.

Tuija: Michael, về những ý tưởng này liên quan đến tính vô tổn hại, em cũng nghĩ vậy. Em đã làm việc rất nhiều với tư tưởng này, và nó nhắc em nhớ rằng khi nói về cảm xúc hay cảm dục, chúng ta rất thường nghĩ đến những phản ứng. Nhưng khi suy xét, đó là phương diện thứ hai theo nghĩa ấy, khi chúng ta nghĩ về cái thiêng liêng, về cha, mẹ và con; người con là phần cảm dục hay phần cảm xúc của thiên tính, và điều đó khiến chúng ta có nhân tính và lòng từ bi, và chúng ta cần điều ấy. Đó là cây cầu nối hình tướng, khi chúng ta nghĩ về hình tướng theo nghĩa rất cụ thể, với tinh thần. Vì vậy, chúng ta cần điều đó.

We think about Christ, who is the head of the whole hierarchy, and that is the issue in this solar system, the present solar system, we have to get to understand how also the emotional body is used for the Divine purpose, and then I was thinking about that, from the *White Magic*, from page 320

Chúng ta nghĩ về Đức Christ, Đấng đứng đầu toàn thể Thánh đoàn. Đó chính là vấn đề trong hệ mặt trời này, hệ mặt trời hiện tại: chúng ta phải đi đến chỗ thấu hiểu cả cách thể cảm dục được sử dụng cho Thiên Ý. Rồi em nghĩ đến điều ấy trong *Chánh Thuật*, ở trang 320.

All true esoteric schools begin with the control of the astral body and the chela had to memorize and practice these three rules after he had made some real growth in the manifestation of harmlessness.

Mọi trường nội môn chân chính đều bắt đầu bằng việc kiểm soát thể cảm dục, và đệ tử phải ghi nhớ và thực hành ba quy luật này sau khi đã thực sự tiến bộ phần nào trong việc biểu hiện tính vô tổn hại.

Rule I. Enter thy brother's heart and see his woe.

Quy luật I. Hãy bước vào trái tim huynh đệ ngươi và thấy nỗi khổ của người ấy.

I think this is something, a huge thing for everyone.

Em nghĩ đây là một điều rất lớn đối với tất cả mọi người.

I think the vision, what Michael, you were putting about these thousands and millions of disciples, how many we would really need practically in our world to practice this so deeply that this would be true, that we would not enter to anyone's life with the kind of harmful ways that we try to organize

Em nghĩ đến tầm nhìn mà anh Michael vừa nêu về hàng nghìn và hàng triệu đệ tử: trên thực tế, thế giới chúng ta thực sự cần bao nhiêu người thực hành điều này sâu sắc đến mức nó trở thành sự thật, để chúng ta không bước vào cuộc đời bất cứ ai theo những cách gây tổn hại—cố sắp đặt cuộc sống của họ, cố

others, we try to tell them what they should be doing and we are harming them because we should enter in the brother's heart and see the woe or see the oath, and then the second rule is

bảo họ nên làm gì—và chúng ta đang làm tổn hại họ, vì chúng ta nên bước vào trái tim người huynh đệ và thấy nỗi khổ, hay thấy lời thề. Rồi quy luật thứ hai là:

Rule II. Enter thy brother's mind and read his thoughts,

Quy luật II. Hãy bước vào thể trí huynh đệ ngươi và đọc những tư tưởng của người ấy,

The rule three

Quy luật thứ ba:

Rule III. Blend with thy brother's soul and know him as he is.

Quy luật III. Hãy hoà nhập với linh hồn huynh đệ ngươi và biết người ấy đúng như thực chất.

MDR: Tuija, I'm remembering back when I was in the Arcane School and first became a secretary back in 1973. So it was a long time ago, and there was a booklet that was called the *Secretary's Manual*, and Alice Bailey had assembled it, I suspect, and somehow these three rules, which carry in them the manifestation of harmlessness, really caught my attention, and I thought that for whoever wants to deal with other people in a constructive manner, regardless of how you might feel about them, personally, if we can stick to these principles, we can really help. It really stood out for me as very important.

MDR: Tuija, anh nhớ lại thời anh ở Trường Arcane và lần đầu trở thành thư ký vào năm 1973. Đã lâu lắm rồi. Có một cuốn sách nhỏ tên là *Cẩm nang Thư ký*, mà anh đoán là do Bà Alice Bailey biên soạn. Bằng cách nào đó, ba quy luật này, vốn hàm chứa sự biểu hiện của tính vô tổn hại, thực sự thu hút sự chú ý của anh. Anh nghĩ rằng bất cứ ai muốn ứng xử với người khác một cách xây dựng, bất kể cảm nhận cá nhân của mình về họ ra sao, nếu chúng ta có thể giữ vững những nguyên tắc này, chúng ta thực sự có thể giúp ích. Đối với anh, điều ấy nổi bật lên như một điều rất quan trọng.

Tuija: So I appreciate that, and one thing what Vera was saying about what is very interesting thing when we think about the psyche of a human being, and we think about the earlier system, which was about mother matter and intelligence. So there is some kind of instinctual nature in us when we are hunting power. We don't even realize it, and this power issue, how to hold the power, Vera was pointing out that when one starts to react, then we lose the power, and the method of Christ, which is turning the

Tuija: Em trân trọng điều đó. Có một điều Vera vừa nói rất thú vị khi chúng ta nghĩ về đời sống tâm lý của con người và nghĩ về hệ mặt trời trước, vốn liên quan đến mẹ vật chất và trí thông minh. Vì vậy, có một dạng bản chất bản năng nào đó trong chúng ta khi chúng ta săn tìm quyền lực. Chúng ta thậm chí không nhận ra điều ấy. Về vấn đề quyền lực này, làm sao giữ được quyền lực, Vera đã chỉ ra rằng khi bắt đầu phản ứng, chúng ta đánh mất quyền lực. Còn phương pháp của Đức Christ là đưa má bên kia ra, và đó là một

other cheek, and that is a new way how in this system the power is kept.

cách mới để giữ được quyền lực trong hệ mặt trời này.

When one is able not to respond to any way which is harming, Egyptians were having the way of Ma'at, which was the complete, perfect balance in everything. So how we are allowed to say our opinion, but how do we say it? How do we build that towards the other person? Do we make the priest like Christ is teaching, turn the other cheek? And that is a new way of, and it is related to this harmlessness.

Khi một người có thể không đáp ứng theo bất cứ cách nào gây tổn hại—người Ai Cập có con đường Ma'at, tức sự quân bình trọn vẹn, hoàn hảo trong mọi sự. Vậy chúng ta được phép nói lên ý kiến của mình, nhưng nói như thế nào? Chúng ta xây dựng cách trình bày ấy với người kia ra sao? Chúng ta có làm như vị tư tế, như Đức Christ dạy, đưa má bên kia ra không? Đó là một cách mới, và nó liên quan đến tính vô tổn hại này.

MDR: It's basically a second-ray approach in a second-ray planet and a second-ray solar system.

MDR: Về cơ bản, đó là cách tiếp cận cung hai trên một hành tinh cung hai và trong một hệ mặt trời cung hai.

But the second-ray is not weak. I'm recalling what he said to Roberto Assagioli. He said *you have the will like tempered steel of your second-ray soul.*

Nhưng cung hai không yếu đuối. Anh đang nhớ điều Ngài nói với Roberto Assagioli. Ngài nói: *em có ý chí như thép tôi của linh hồn cung hai của em.*

Boy, that surely arrested my attention, that it's possible to be firm and harmless at the same time. As a matter of fact, it's required, really.

Điều ấy thực sự khiến anh chú ý: có thể vừa kiên định vừa vô tổn hại. Thực ra, điều đó là một yêu cầu.

MDR: Thank you, Tuija. I've got a few people here whose hands are up.

MDR: Cảm ơn em, Tuija. Ở đây có vài người đang giơ tay.

I have Karen and Natnia. So Karen, go ahead. Then Natnia can follow you there.

Tôi thấy Karen và Natnia. Karen, mời bạn. Sau đó Natnia có thể tiếp lời.

Then Leslie.

Rồi đến Leslie.

Karen: Well, yesterday at the full moon, is when the Supreme Court justice retired, here in the States. Today we had this shooting and then we've had this issue with, the refugees, and it's been an astounding amount of things and trying to not react and to, use these concepts we're learning and

Karen: Hôm qua, vào ngày trăng tròn, một thẩm phán Tối cao Pháp viện ở đây, tại Hoa Kỳ, đã nghỉ hưu. Hôm nay chúng ta có vụ nổ súng này, rồi còn vấn đề người tị nạn. Một lượng sự việc xảy ra thật choáng ngợp, và tôi đang cố không phản ứng, cố sử dụng những khái niệm chúng ta đang học cùng những

these things about harmlessness that were just said. I'm finding it very difficult to discern what's really going on here and what really to do. Because, it was shocking, yesterday, the idea of this new Supreme Court justice, because we have here the House and the Senate and the Supreme Court pretty much all along one line here. Yeah. Yeah.

điều vừa nói về tính vô tổn hại. Tôi thấy rất khó phân biện điều gì thực sự đang diễn ra ở đây và thực sự nên làm gì. Vì hôm qua, ý nghĩ về vị thẩm phán Tối cao Pháp viện mới này thật gây sốc, bởi ở đây Hạ viện, Thượng viện và Tối cao Pháp viện hầu như đều cùng một đường hướng.

MDR: Yeah. It's a good point, Karen, and well, look, the fact of the matter is that DK promises before the great soul of the American people emerges much suffering. He promises that, and it's probably, because of the ascendant selfishness that is occurring. It's all been there, but it's been under wraps, or at least it has not been able to gain the ascendancy.

MDR: Bạn nêu một điểm xác đáng, Karen. Thực tế là Chân sư DK khẳng định sẽ có nhiều đau khổ trước khi linh hồn vĩ đại của người dân Hoa Kỳ xuất hiện. Ngài khẳng định điều đó, và có lẽ nguyên nhân là tính ích kỷ đang chiếm ưu thế. Tất cả những điều ấy vốn đã có sẵn, nhưng bị che giấu, hoặc ít nhất chưa thể chiếm thế thượng phong.

Now, this is the work of Pluto, and before the first initiation, Pluto and Vulcan are the two active planets. Page 70 in the astrology book, Pluto is dragging to the surface all of these things which have to be seen.

Đây là công việc của Sao Diêm Vương, và trước lần điểm đạo thứ nhất, Sao Diêm Vương và Vulcan là hai hành tinh hoạt động. Trang 70 trong sách chiêm tinh nói rằng Sao Diêm Vương đang kéo lên bề mặt tất cả những điều cần phải được nhìn thấy này.

The line between good and evil, let's just say between selflessness and selfishness, and the consequences of either one have to be seen. Now, so we may deplore what is happening, and it may look like many gains that have been apparently solidified as law are now challenged, and we are in a retrogressive path. But I think it is predicted there will be an awakening of the American soul in power.

Ranh giới giữa thiện và ác, giữa vị tha và ích kỷ, cùng hậu quả của mỗi bên, cần phải được nhìn thấy. Vì vậy, chúng ta có thể đau buồn trước những gì đang xảy ra, và có vẻ nhiều thành quả tưởng như đã được củng cố thành luật nay đang bị thách thức, còn chúng ta đang đi trên một con đường thụt lùi. Nhưng tôi nghĩ đã có lời tiên đoán rằng linh hồn Hoa Kỳ sẽ thức tỉnh đầy sức mạnh.

As a matter of fact, I would make a suggestion that for those people who are appalled by the selfishness, which is now ascendant, not only in America, but by its own influence all over the world, concentrate on the soul of your nation and

Thực ra, tôi muốn đề nghị những ai kinh hoàng trước tính ích kỷ hiện đang chiếm ưu thế, không chỉ ở Hoa Kỳ mà còn lan ảnh hưởng ra khắp thế giới: hãy tập trung vào linh hồn quốc gia mình, vào sức mạnh và vẻ đẹp to lớn của linh hồn ấy. Trong trường hợp

its tremendous power and beauty. In this case, the indigo soul of America. Lincoln, the great avatar, he talked about *with malice towards none, you know, and mercy for all.*

này, đó là linh hồn màu chàm của Hoa Kỳ. Lincoln, Đấng Hoá Thân vĩ đại, đã nói về việc *không ác ý với bất cứ ai, và khoan dung với tất cả.*

Concentrate on what the American soul really is, and people in other countries do that for your own soul, and see it emerge from the inside out, and put great power into the emergence of the soul of your nation, which is one of the reasons that, Tuija and I put such an emphasis on the destiny of the nations and the emergence of the soul of the nations. Because this is not a problem that is going to be won strictly by the old methods of antagonism on a horizontal level. I was just reading the other day where DK is telling us how the world's servers have to behave, and it's quite different.

Hãy tập trung vào thực chất của linh hồn Hoa Kỳ; những người ở các quốc gia khác cũng hãy làm điều đó cho linh hồn quốc gia mình, thấy linh hồn ấy xuất hiện từ trong ra ngoài, và dồn sức mạnh lớn lao vào sự xuất hiện của linh hồn quốc gia mình. Đó là một trong những lý do Tuija và tôi nhấn mạnh nhiều đến vận mệnh các quốc gia và sự xuất hiện của linh hồn các quốc gia. Vì đây là một vấn đề không thể giải quyết hoàn toàn bằng những phương pháp đối kháng cũ trên bình diện ngang. Hôm nọ tôi vừa đọc đoạn Chân sư DK nói với chúng ta về cách những Người Phụng Sự Thế Gian phải hành xử, và cách ấy rất khác.

Quite different than just, picking up your gun or your sword or whatever and fighting it out on a low level. It's really esoteric work that, in this case, the indigo soul that lights the way, the indigo soul of America must emerge, and we've got to put our energy into really seeing that happen, and then it will make disappear so many of the obvious retrogressions with which we are plagued at the moment.

Rất khác với việc chỉ cầm súng, cầm kiếm hay bất cứ thứ gì rồi giao chiến ở một cấp độ thấp. Đây thực sự là công việc nội môn: trong trường hợp này, linh hồn màu chàm soi sáng con đường, linh hồn màu chàm của Hoa Kỳ, phải xuất hiện. Chúng ta phải dồn năng lượng vào việc thực sự thấy điều ấy xảy ra, rồi nó sẽ làm biến mất biết bao sự thụt lùi hiển nhiên đang gây khốn khổ cho chúng ta lúc này.

That's just my advice. I work with that all the time, and I have a tendency, I'm an Aries type, to really get in there and, have a fight about it. But I think it's more effective to work with the emergence of the great soul powers of your nation.

Đó chỉ là lời khuyên của tôi. Tôi luôn làm việc với điều ấy. Tôi thuộc kiểu người Bạch Dương nên có khuynh hướng thực sự xông vào và tranh đấu về chuyện đó. Nhưng tôi nghĩ làm việc cho sự xuất hiện của những quyền năng vĩ đại nơi linh hồn quốc gia mình sẽ hiệu quả hơn.

Karen: Thank you. Well, I know that the meditations, the group meditations that we do are what really are the most helpful to me, and I believe the most powerful.

Karen: Cảm ơn Thầy. Tôi biết rằng những buổi tham thiền, những buổi tham thiền nhóm mà chúng ta thực hiện, thực sự giúp

ích cho tôi nhiều nhất, và tôi tin chúng có sức mạnh lớn nhất.

MDR: Yes, thank you, Karen.

MDR: Đúng vậy, cảm ơn bạn, Karen.

We try with that, and look, we just try to keep it coming and coming and coming, regularity, regularity, rhythm, and then just working esoterically on dissipating this terrible retrogression and glamour. But you could expect it. The bottom of the aura is being dredged, not just in the United States, but in humanity all over. It's almost like necessary before the reappearance of the Christ. It's going to happen. It's going to be in everybody's face. All the long-suppressed, horrible stuff is going to be up for us to solve. I'm along with you.

Chúng ta cố gắng theo cách ấy, và hãy cứ duy trì liên tục, đều đặn, đều đặn, nhịp điệu, rồi làm việc một cách huyền bí để làm tiêu tan sự thụt lùi và ảo cảm khủng khiếp này. Nhưng các bạn có thể dự liệu điều đó. Phần đáy của hào quang đang được nạo vét, không chỉ ở Hoa Kỳ mà trong toàn thể nhân loại. Điều ấy gần như cần thiết trước sự tái lâm của Đức Christ. Nó sẽ xảy ra. Nó sẽ hiện ra ngay trước mắt mọi người. Tất cả những thứ khủng khiếp bị đè nén từ lâu sẽ trồi lên để chúng ta giải quyết. Tôi chia sẻ với bạn điều đó.

I could really react. I just, oh my God, look at this! Now what do we have, 25 years of reactionary Supreme Court or something like that.

Tôi thực sự có thể phản ứng: ôi Thượng đế ơi, nhìn chuyện này xem! Giờ chúng ta có gì đây, 25 năm với một Tối cao Pháp viện phản động hay đại loại như vậy.

But then I think, what does DK advise? What does he advise here for us? And then my method changes. It changes. Anyway, I suspect that the soul of America will rise.

Nhưng rồi tôi nghĩ: Chân sư DK khuyên điều gì? Ngài khuyên chúng ta điều gì trong hoàn cảnh này? Và rồi phương pháp của tôi thay đổi. Nó thay đổi. Dù sao, tôi cho rằng linh hồn Hoa Kỳ sẽ trỗi dậy.

I'm just speaking of my own country, although I live in Finland and have great respect for the Finnish soul, great respect for it. But it will rise and it will evict the malefactors. It will throw them out. It will do that. It will expel them. I'm putting my money on that, frankly.

Tôi chỉ đang nói về đất nước mình, mặc dù tôi sống ở Phần Lan và vô cùng kính trọng linh hồn Phần Lan. Nhưng linh hồn Hoa Kỳ sẽ trỗi dậy và trục xuất những kẻ làm điều ác. Nó sẽ đẩy họ ra ngoài. Nó sẽ làm điều đó. Nó sẽ loại bỏ họ. Thành thật mà nói, tôi đặt niềm tin vào điều ấy.

Thank you. Thank you. Thank you, Karen.

Cảm ơn. Cảm ơn. Cảm ơn bạn, Karen.

There are a few more folks now. I see Leslie Darcy. Where is Natnia?

Giờ còn vài người nữa. Tôi thấy Leslie Darcy. Natnia đâu rồi?

I hope I'm, maybe I'm not pronouncing it correctly, Natnia. But there you are, Natnia. Did you want to say something? Yes.

Tôi hy vọng mình—có lẽ tôi phát âm chưa đúng—Natnia. Bạn đây rồi, Natnia. Bạn muốn nói điều gì phải không? Vâng.

Natnia: Yes. What a lot to think about today. This has been a tremendous session.

Natnia: Vâng. Hôm nay có thật nhiều điều để suy nghĩ. Đây là một buổi rất tuyệt vời.

Lots of new things for me. But what I wanted to ask you was that I heard that Cancer, if you're born in Cancer, it's the door to initiation. What does that mean?

Có nhiều điều mới đối với tôi. Nhưng điều tôi muốn hỏi Thầy là tôi nghe nói Cự Giải, nếu sinh ra dưới dấu hiệu Cự Giải, thì đó là cánh cửa dẫn đến điểm đạo. Điều ấy có nghĩa là gì?

MDR: It's said to be, there's Cancer and Capricorn and these are called the two gates.

MDR: Người ta nói có Cự Giải và Ma Kết, và chúng được gọi là hai cánh cổng.

So the big statements that are given about Cancer is that it's the gate into life for those who must know death, and then the statement about Capricorn is the gate into life of those who know no death. So, these have to do with incarnation and escape from the limitations of incarnation.

Những lời khẳng định quan trọng về Cự Giải nói rằng đó là cánh cổng đi vào sự sống dành cho những ai phải biết cái chết; còn lời khẳng định về Ma Kết là cánh cổng đi vào sự sống của những ai không biết cái chết. Vì vậy, những điều này liên quan đến sự lâm phàm và việc thoát khỏi những giới hạn của sự lâm phàm.

I just want to say about any sign of the Zodiac, it can work towards the possibility of initiation. In this video book that I made called *On the Gold Lotus*, something like that, I showed or tried to show how every sign of the Zodiac could be operative in every petal of the egoic lotus, including the ones that are particularly associated with initiation. Let's just say that Capricorn is very much the sign of initiation, but it doesn't mean that if your chart is filled with Capricorn, you're going to take initiation.

Tôi chỉ muốn nói rằng bất cứ dấu hiệu hoàng đạo nào cũng có thể góp phần mở ra khả năng điểm đạo. Trong cuốn sách bằng video tôi thực hiện, có tên *Về Hoa Sen Vàng* hay đại loại như thế, tôi đã cho thấy, hoặc cố gắng cho thấy, mỗi dấu hiệu hoàng đạo đều có thể hoạt động trong từng cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã, kể cả những cánh hoa đặc biệt gắn với điểm đạo. Có thể nói Ma Kết rất rõ ràng là dấu hiệu của điểm đạo, nhưng điều đó không có nghĩa nếu lá số của bạn đầy những yếu tố Ma Kết thì bạn sẽ được điểm đạo.

Same with Cancer. You might take initiation or you might not. It describes the quality of the opening or expansion which could occur. Now, in the case of Cancer, we embrace humanity. We integrate all of our forces

Cự Giải cũng vậy. Bạn có thể được điểm đạo hoặc không. Nó mô tả phẩm tính của sự mở ra hay mở rộng có thể xảy đến. Trong trường hợp Cự Giải, chúng ta ôm trọn nhân loại. Chúng ta tích hợp tất cả các mãnh lực của mình, vì đây là một dấu hiệu mạnh về sự

because it's a great sign of integration, and we see the wholeness of life as one thing.

tích hợp, và chúng ta nhìn thấy tính toàn vẹn của sự sống như một nhất thể.

Now, all of those are initiatory movements. So, I don't think that DK ever said per se that when Cancer is in the chart, you will take initiation. Any sign of the Zodiac can be an open door to initiation, depending on where you stand, what you're trying to do, and how you use the power of the sign, the rays that are involved, and the planets that are involved.

Tất cả những điều ấy đều là những chuyển động dẫn đến điểm đạo. Vì vậy, tôi không nghĩ Chân sư DK từng thực sự nói rằng khi Cự Giải có mặt trong lá số, bạn sẽ được điểm đạo. Bất cứ dấu hiệu hoàng đạo nào cũng có thể là một cánh cửa mở dẫn đến điểm đạo, tuỳ thuộc bạn đang ở đâu, đang cố làm gì, và sử dụng sức mạnh của dấu hiệu ấy, những cung có liên quan cùng những hành tinh có liên quan như thế nào.

So I wouldn't put too much stock in the idea of initiation for any particular sign of the Zodiac. It's true that Leo leads to the first initiation, but not necessarily. It's true that Scorpio leads to the second initiation, but not necessarily. It's true that Capricorn leads to the third initiation, but not necessarily. It just depends on how you use what you've got. Use it in the best possible way, and new doors may open.

Vì vậy, tôi sẽ không đặt quá nhiều niềm tin vào ý tưởng điểm đạo gắn với bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo cụ thể nào. Đúng là Sư Tử dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất, nhưng không nhất thiết như vậy. Đúng là Hổ Cáp dẫn đến lần điểm đạo thứ hai, nhưng không nhất thiết như vậy. Đúng là Ma Kết dẫn đến lần điểm đạo thứ ba, nhưng không nhất thiết như vậy. Điều đó chỉ tuỳ thuộc cách bạn sử dụng những gì mình có. Hãy sử dụng chúng theo cách tốt nhất có thể, và những cánh cửa mới có thể mở ra.

That's what I have to say about that. Anything further?

Đó là điều tôi muốn nói về vấn đề ấy. Bạn còn muốn hỏi gì nữa không?

Natnia: Thank you. That's helpful.

Natnia: Cảm ơn Thầy. Điều đó hữu ích.

That answers my question.

Thầy đã giải đáp câu hỏi của tôi.

MDR: Very good.

MDR: Rất tốt.

Thank you. Thank you, Nadia.

Cảm ơn bạn. Cảm ơn bạn, Nadia.

MDR: So let's see. Yes. Now, Catherine, I see something here, and I also see from Leslie.

MDR: Để xem nào. Vâng. Catherine, tôi thấy có điều gì đó ở đây, và tôi cũng thấy lời của Leslie.

So I saw Leslie first. Let's see what you've got going on here, Leslie. We hear you say that the politicians who quoted the Bible received a sharp denunciation from the church to which you belong.

Tôi thấy Leslie trước. Hãy xem bạn có điều gì ở đây, Leslie. Chúng tôi nghe bạn nói rằng những chính trị gia trích dẫn Kinh Thánh đã bị giáo hội mà bạn thuộc về lên án gay gắt.

Yes, I followed that. Sometimes it seems like some of the church directors are stepping up to the plate and fulfilling their responsibility, and this church issued a statement supporting the opposite policies that this politician was promoting.

Vâng, tôi có theo dõi chuyện ấy. Đôi khi có vẻ một số người lãnh đạo giáo hội đang đứng ra làm tròn trách nhiệm của mình, và giáo hội này đã đưa ra một tuyên bố ủng hộ những chính sách đối lập với các chính sách mà chính trị gia ấy cổ xúy.

So, Obviously, it was so self-serving. It was so manipulative. I mean, really, the things that were coming out. But look, the recognition is the key, and if we begin to recognize the manipulation that is being forced upon the unthinking masses and upon us, too, whatever, it's a step in the right direction.

Rõ ràng điều ấy quá vụ lợi, quá mang tính thao túng. Tôi muốn nói đến những điều thực sự đang được đưa ra. Nhưng sự nhận biết là chìa khoá, và nếu chúng ta bắt đầu nhận ra sự thao túng đang áp đặt lên quần chúng không suy xét, và cả lên chúng ta nữa, thì đó là một bước đi đúng hướng.

As Patton's grandson, a student in the 80s or 90s, good. I don't know where you got that, but that's really interesting. If you saw that movie with George C. Scott as Patton, he was, going to be a good Patton for sure.

Cháu trai của Patton là một đạo sinh trong những năm 80 hoặc 90, tốt. Tôi không biết bạn có thông tin đó từ đâu, nhưng điều ấy thực sự thú vị. Nếu các bạn đã xem bộ phim có George C. Scott đóng vai Patton, chắc chắn ông ấy là một người thể hiện vai Patton rất tốt.

Patton had this reincarnational sense. He really was somehow into destiny and the other worlds, and maybe he somehow passed this on and so forth. So, people are placed in high positions, dangerous positions.

Patton có cảm thức về các kiếp sống trước. Bằng cách nào đó, ông thực sự quan tâm đến vận mệnh và các thế giới khác, và có lẽ bằng cách nào đó ông đã truyền lại điều ấy, vân vân. Vì vậy, con người được đặt vào những vị trí cao, những vị trí nguy hiểm.

Maybe if he had been listened to more carefully, we wouldn't have the world situation we have now. It could be worse or better. But, there's amazing people on all the different rays who have that deep insight into what's really going on.

Có lẽ nếu người ta lắng nghe ông kỹ hơn, chúng ta đã không có tình hình thế giới như hiện nay. Nó có thể tệ hơn hoặc tốt hơn. Nhưng có những con người phi thường trên tất cả các cung khác nhau, những người có

sự thấu suốt sâu sắc về những gì thực sự đang diễn ra.

I think, well, he was a man of destiny. He was just really put there because of all his previous training in the art of war, and he was put there to make a difference, and he did. He did make a big difference. Some people worship warriors. It's a peculiar thing.

Tôi nghĩ ông là một con người của vận mệnh. Ông thực sự được đặt vào vị trí ấy vì toàn bộ sự huấn luyện trước kia trong nghệ thuật chiến tranh, và ông được đặt ở đó để tạo ra sự khác biệt; ông đã làm được. Ông thực sự tạo ra một sự khác biệt lớn. Một số người tôn thờ các chiến binh. Đó là một điều kỳ lạ.

You'll know what I'm saying here. Some people who are the farthest thing from a brave warrior worship warriors to compensate for their own deficiencies. It's a psychological dynamic.

Các bạn sẽ hiểu điều tôi đang nói ở đây. Một số người hoàn toàn xa lạ với phẩm chất của một chiến binh dũng cảm lại tôn thờ các chiến binh để bù đắp cho những thiếu hụt của chính mình. Đó là một động lực tâm lý.

Let's just say that unless we introduce esoteric psychology into an assessment of politics, we will not do all we can in the political arena, because we'll be electing those who are unsuited psychologically for the task. So, thank you, Leslie. Very interesting stuff.

Nếu không đưa Tâm Lý Học Nội Môn vào việc đánh giá chính trị, chúng ta sẽ không làm hết khả năng của mình trong lĩnh vực chính trị, vì chúng ta sẽ bầu chọn những người không phù hợp về mặt tâm lý với nhiệm vụ ấy. Vì vậy, cảm ơn bạn, Leslie. Những điều rất thú vị.

Appreciate that. Now, let's go on here to Catherine. right, Catherine.

Tôi trân trọng điều đó. Giờ hãy chuyển sang Catherine. Vâng, Catherine.

Not forgetting the power of the Great Invocation. Right. It's a lot more powerful than most think, and very important to say a lot.

Đừng quên sức mạnh của Đại Khấn Nguyện. Đúng vậy. Bài ấy mạnh mẽ hơn nhiều so với suy nghĩ của phần lớn mọi người, và việc đọc thường xuyên rất quan trọng.

Absolutely. Look, what did he say? It's your greatest instrument for, promoting the return of the hierarchy, the reappearance of the Christ. It's a great Shamballic word of power.

Hoàn toàn đúng. Ngài đã nói gì? Đó là công cụ lớn nhất của các bạn để thúc đẩy sự trở lại của Thánh đoàn, sự tái lâm của Đức Christ. Đó là một Quyền năng từ vĩ đại của Shamballa.

It's the invocation for light and power, it's called. I don't know what happened to love, but that's in there too. We spread it all

Bài ấy được gọi là lời khẩn cầu ánh sáng và quyền năng. Tôi không biết tình thương đi đâu mất, nhưng tình thương cũng có trong

around the world. We use it all the time, and we use it with heart, with mind, with understanding about where are these points, these sources, because you can interpret the Great Invocation on many levels, all the way from local, within the human being itself, all the way up to planetary, systemic, cosmic, and so forth. So, it is a tremendous instrument in the hands of those who will be faithful to its meaning and faithful to its thoughtful repetition.

đó. Chúng ta phổ biến bài ấy khắp thế giới. Chúng ta luôn sử dụng bài ấy, sử dụng bằng trái tim, bằng thể trí, với sự thấu hiểu về những điểm ấy, những nguồn ấy ở đâu, vì các bạn có thể diễn giải Đại Khấn Nguyện trên nhiều cấp độ, từ phạm vi cục bộ bên trong chính con người cho đến phạm vi hành tinh, hệ mặt trời, vũ trụ, vân vân. Vì vậy, đó là một công cụ vô cùng mạnh mẽ trong tay những người trung thành với ý nghĩa của bài và kiên trì lặp lại bài với sự suy ngẫm.

Just like the OM. He said, look, you're all sounding the OM out loud. It's good, but it's not as effective as hearing the soundless OM inside.

Cũng như linh từ OM. Ngài nói: các bạn đều đang xướng OM thành tiếng. Điều đó tốt, nhưng không hiệu quả bằng việc nghe OM vô thanh ở bên trong.

There's something about the internal sounding of the OM which can be even more powerful. One example is incredible. I've seen some mindless sounding of the Great Invocation out loud. It was a tragic event. It took place long ago. This young man who was dying of AIDS had a group around him. Out of fear, out of, I don't know what, they just shouted the Great Invocation. They shouted it, and all kinds of things were lost in that shouting, that assertion, like somehow this is going to save my life.

Có một điều gì đó trong việc xướng OM nội tâm có thể còn mạnh mẽ hơn. Có một ví dụ thật khó tin. Tôi từng chứng kiến việc xướng Đại Khấn Nguyện thành tiếng một cách không suy nghĩ. Đó là một sự việc bi thảm, xảy ra đã lâu. Một thanh niên đang hấp hối vì AIDS, và có một nhóm người vây quanh. Vì sợ hãi, vì điều gì đó tôi không biết, họ cứ hét lên bài Đại Khấn Nguyện. Họ hét lên, và đủ mọi điều đã mất đi trong tiếng hét ấy, trong sự khẳng định ấy, như thể bằng cách nào đó điều này sẽ cứu được mạng sống mình.

Well, it didn't, of course. But you can do this internally as well. What counts is the depth of feeling, the depth of understanding, your ability to tune in with the sources, whether it's out loud or silent. Those are the things that really, really count. Of course, on World Invocation Day, we repeat it, what, every half hour or so. It's very important.

Dĩ nhiên, điều đó đã không xảy ra. Nhưng các bạn cũng có thể thực hiện việc này trong nội tâm. Điều quan trọng là chiều sâu cảm nhận, chiều sâu thấu hiểu, khả năng hoà nhịp với các nguồn, dù đọc thành tiếng hay thầm lặng. Đó mới là những điều thực sự quan trọng. Dĩ nhiên, vào Ngày Khẩn Cầu Thế Giới, chúng ta lặp lại bài ấy khoảng nửa giờ một lần, phải không? Điều đó rất quan trọng.

So, thank you, Catherine.

Vì vậy, cảm ơn bạn, Catherine.

Let's see if I'm getting everything correct here. Now, is there anybody else that would like to offer a thought before we get into our meditation? Alexandra.

Để xem tôi có nắm đúng mọi điều ở đây không. Còn ai muốn chia sẻ một suy nghĩ trước khi chúng ta bước vào phần tham thiền không? Alexandra.

Alex. Hi. Hi.

Alex. Chào bạn.

Alex: Hi. Yeah, I'm sorry. I came in late because I keep mixing up whether it's a.m. or p.m.

Alex: Xin chào. Xin lỗi, tôi vào muộn vì cứ nhầm giờ sáng với giờ chiều.

MDR: Understandable. Me too. Yeah.

MDR: Có thể hiểu được. Tôi cũng vậy.

Alex: Talk about clarity of mind! So, I'm not sure if I'm repeating something. But just following what Karen said. First of all, I want to say there's a book, I might have mentioned this, written by Jon Meacham, which is like best selling now in America, called *The Soul of America*. His premise is that America has been through the worst before, and in the end, it always comes right, and it's very beautiful. He talks about the better angels of our nature and that sort of thing.

Alex: Đúng là nói về sự sáng rõ của thể trí! Tôi không chắc mình có đang lặp lại điều gì không. Nhưng tiếp theo ý Karen vừa nói, trước hết tôi muốn nhắc đến một cuốn sách —có lẽ tôi từng nhắc rồi—do Jon Meacham viết, hiện thuộc hàng bán chạy nhất ở Hoa Kỳ, có tên *Linh hồn Hoa Kỳ*. Luận điểm của ông là Hoa Kỳ từng trải qua những điều tồi tệ nhất trước đây, và cuối cùng mọi chuyện luôn trở nên tốt đẹp. Cuốn sách rất hay. Ông nói về những thiên thần tốt lành hơn trong bản chất chúng ta và những điều tương tự.

But when I looked at it, I thought, well, he hasn't studied DK and he doesn't know how much suffering, we might have to go through before it all comes right, and like Karen says, it's like you wake up every day and you're like facing your worst. You can't believe it.

Nhưng khi đọc, tôi nghĩ ông chưa nghiên cứu Chân sư DK và không biết chúng ta có thể phải trải qua bao nhiêu đau khổ trước khi mọi chuyện trở nên tốt đẹp. Như Karen nói, dường như mỗi ngày thức dậy, người ta lại phải đối mặt với điều tồi tệ nhất. Thật không thể tin nổi.

Then I think what, so what do you do when you are facing the worst? And I thought of Michelle Obama's famous statement *when they go low, we go high.* Right, and it does seem to be the only solution is that we go higher and higher.

Rồi tôi nghĩ: vậy phải làm gì khi đối mặt với điều tồi tệ nhất? Tôi nhớ đến câu nói nổi tiếng của Michelle Obama: *khi họ hạ thấp mình, chúng ta vươn cao.* Đúng vậy, dường như giải pháp duy nhất là chúng ta ngày càng vươn cao hơn.

After all, when you are facing the worst, you go within, and you go higher and you go within, and I just hope that, as a group, as a global group, that perhaps that's the solution. I mean, as well as being active in the world as best we can, that we can somehow, constantly reach this higher ground of detachment. We were having this discussion last night about Assagioli's psychosynthesis, and it was interesting the way, Cancer fits in with this, are we building a lighted house? Or are we in a dark prison? The prison is in the mind, and so this is what, I was trying to clarify, which is that practicing the observer and seeing what the contents of the mind are, and detaching from that, it just seems to be so important now, because the atmosphere of the global mind is so poisoned, and it's so easy to get sucked into that. Personally, that's what I'm practicing, and what I'm finding is that turning off the news for a while, and withdraw from that and go higher.

Suy cho cùng, khi đối mặt với điều tồi tệ nhất, chúng ta hướng vào bên trong, vươn cao hơn rồi lại hướng vào bên trong. Tôi chỉ hy vọng rằng với tư cách một nhóm, một nhóm toàn cầu, có lẽ đó là giải pháp. Ý tôi là, ngoài việc hoạt động trong thế giới hết khả năng, bằng cách nào đó chúng ta có thể không ngừng đạt đến trạng thái tách rời cao hơn này. Tối qua, chúng tôi đã thảo luận về tâm lý tổng hợp của Assagioli, và thật thú vị khi thấy Cự Giải phù hợp với điều này như thế nào: chúng ta đang xây một ngôi nhà được soi sáng, hay đang ở trong một nhà tù tối tăm? Nhà tù nằm trong thể trí. Đó là điều tôi đang cố làm sáng tỏ: thực hành vai trò người quan sát, thấy những nội dung của thể trí và tách rời khỏi chúng dường như rất quan trọng lúc này, vì bầu không khí tư tưởng toàn cầu đã bị đầu độc quá nặng, và rất dễ bị cuốn vào đó. Cá nhân tôi đang thực hành điều ấy, và tôi nhận thấy việc tạm ngừng theo dõi tin tức, rút khỏi đó và vươn cao hơn giúp ích cho mình.

As you say, have the faith in the soul of the nation. I mean, I'm just saying this to encourage myself, of course.

Như Thầy nói, hãy có niềm tin vào linh hồn quốc gia. Dĩ nhiên, tôi nói điều này cũng chỉ để tự khích lệ mình.

MDR: Of course, and this is the quotation that I have sometimes referred to, he talks about the selfishness of various nations,

MDR: Dĩ nhiên. Đây là câu trích tôi đôi khi nhắc đến; Ngài nói về tính ích kỷ của nhiều quốc gia,

The degree to which they are serious, such as Great Britain and France and Russia and so forth, and then here of the United States

về mức độ nghiêm trọng của nó, chẳng hạn ở Anh, Pháp, Nga, vân vân; rồi ở đây, về Hoa Kỳ:

The selfishness of the United States is also due to youth, but it will eventually yield to experience and to suffering; there is—fortunately for the soul of this great people—much suffering in store for the United States.

Tính ích kỷ của Hoa Kỳ cũng bắt nguồn từ tuổi trẻ, nhưng cuối cùng nó sẽ nhường bước trước kinh nghiệm và đau khổ; may mắn thay cho linh hồn của dân tộc vĩ đại này, nhiều đau khổ đang chờ đợi Hoa Kỳ.

Now, and then he goes on. Have we lived through that? There, this was written in the 40s, but I think not, I think that we have not lived through what he is actually talking about, and I think also, the clarification of the line between good and evil, it's a very sinuous line.

Rồi Ngài nói tiếp. Chúng ta đã trải qua điều đó chưa? Đoạn này được viết vào những năm 40, nhưng tôi nghĩ là chưa; tôi nghĩ chúng ta chưa trải qua điều Ngài thực sự đang nói đến. Tôi cũng nghĩ đến việc làm sáng tỏ ranh giới giữa thiện và ác; đó là một ranh giới rất quanh co.

Sometimes it's difficult to distinguish, but the boundary between these two forces has to be made more clear to more people than it presently is, and I believe that the present chaotic and mindless and eager—I only started with adjectives here—policies will produce conditions where far more people will see the consequences of selfish isolationist thinking. So this is my faith.

Đôi khi rất khó phân biệt, nhưng cần làm cho nhiều người thấy rõ ranh giới giữa hai mãnh lực này hơn hiện nay, và tôi tin rằng những chính sách hỗn loạn, thiếu suy nghĩ và nôn nóng hiện tại—ở đây tôi mới chỉ bắt đầu kể các tính từ—sẽ tạo ra những hoàn cảnh khiến nhiều người hơn nữa thấy được hậu quả của lối tư duy biệt lập ích kỷ. Đó là niềm tin của tôi.

When I look into the indigo soul of America, which is a great soul, and not the only soul, we have one soul of humanity, one soul planet, of course. But right now, as I've said before, I think the problem is that the Christ will set up his headquarters in America. This is what I think.

Khi nhìn vào linh hồn màu chàm của nước Mỹ, một linh hồn vĩ đại, và không phải linh hồn duy nhất, dĩ nhiên chúng ta có một linh hồn của nhân loại, một linh hồn hành tinh. Nhưng lúc này, như tôi đã nói trước đây, tôi nghĩ vấn đề là Đức Christ sẽ đặt trụ sở của Ngài tại Mỹ. Đó là điều tôi nghĩ.

It will be related to the United Nations, and as DK says, the capital of America will move from Washington to New York, which is a second-ray soul city, and I think all of this is like eventual.

Trụ sở ấy sẽ có liên hệ với Liên Hợp Quốc, và như Chân sư DK nói, thủ đô nước Mỹ sẽ chuyển từ Washington đến New York, một thành phố có linh hồn cung hai, và tôi nghĩ tất cả những điều này rồi sẽ xảy ra.

But I think that the reason there's such a terrible sixth-ray Geminian conflict is to pave the way for part of the reappearance process, and I'm just, just like you and the rest of us, I'm throwing myself subjectively into the fray to the best of my ability. Using the power of meditation, and imagination, and of mantra, and the principles involved to, what can I say, throw the scoundrels out? What can I say? Let's just say the soul of

Nhưng tôi nghĩ sở dĩ có cuộc xung đột Song Tử cung sáu khủng khiếp như vậy là để mở đường cho một phần của tiến trình tái lâm, và cũng như các bạn cùng tất cả chúng ta, tôi đang dấn thân vào cuộc đấu tranh trên phương diện chủ quan trong khả năng tốt nhất của mình. Sử dụng quyền năng của tham thiền, sự tưởng tượng, mantram và các nguyên khí liên quan để, nói thế nào đây, tống khứ những kẻ vô lại? Tôi có thể nói gì đây? Linh hồn nước Mỹ và linh hồn các quốc

America, and of the other nations will eject the unfit.

gia khác sẽ loại bỏ những kẻ không xứng đáng.

I'm counting on that soul. Anyway, this is the page *The Rays and the Initiations*, page 429, and I think, we need to keep it in mind. So I appreciate Alex, all your thought on these and your writings.

Tôi đang trông cậy vào linh hồn ấy. Đây là trang 429 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, và tôi nghĩ chúng ta cần ghi nhớ điều đó. Vì vậy, Alex, tôi trân trọng mọi suy nghĩ cùng những bài viết của bạn về những điều này.

I appreciate your point of view here. Anything further?

Tôi trân trọng quan điểm của bạn ở đây. Còn điều gì nữa không?

Alex: I just wanted to ask you: you said something about 300 years' possible setback for humanity. Where does that come from?

Alex: Tôi chỉ muốn hỏi Thầy: Thầy có nói điều gì đó về khả năng nhân loại bị thụt lùi 300 năm. Điều đó xuất phát từ đâu?

MDR: *Esoteric Psychology I*, I believe.

MDR: Tôi tin là trong *Tâm Lý Học Nội Môn I*.

but the time of that end rests in the hands of awakened humanity.

nhưng thời điểm kết thúc ấy nằm trong tay nhân loại đã thức tỉnh.

The margin of difference will also be only between one hundred and three hundred years. The impulse towards synthesis is now too strong to be long delayed.

Khoảng chênh lệch cũng sẽ chỉ từ một trăm đến ba trăm năm. Hiện nay, xung lực hướng tới sự tổng hợp đã quá mạnh để có thể bị trì hoãn lâu dài.

So in this *Esoteric Psychology I*, page 368, the possible delay of up to 300 years, and elsewhere, well, elsewhere, he's more dire. He says, we may have to start the whole experiment again, and all that. But I noticed, I noticed that those dire words were removed from the introduction to *Problems of Humanity*, yet they stand.

Vậy trong *Tâm Lý Học Nội Môn I*, trang 368, có nói đến khả năng trì hoãn tới 300 năm, còn ở nơi khác thì lời Ngài nghiêm trọng hơn. Ngài nói rằng chúng ta có thể phải bắt đầu lại toàn bộ cuộc thử nghiệm, cùng những điều như thế. Nhưng tôi nhận thấy những lời nghiêm trọng ấy đã được bỏ khỏi phần dẫn nhập của *Những Vấn Đề của Nhân Loại*, tuy vậy chúng vẫn có giá trị.

We have to be cautious. So that's that reference. Thank you.

Chúng ta phải thận trọng. Đó là nguồn tham chiếu ấy. Cảm ơn.

Alex: Thank you. I just wanted to say, getting harder and harder, as we know, to

Alex: Cảm ơn Thầy. Tôi chỉ muốn nói rằng, như chúng ta biết, việc giữ thái độ tích cực

stay positive. But just finding that balance between because I find people either get lost in the light or in the dark. Yeah, finding the balance between them, can't put our heads in the sand. On the other hand, we can't get lost in the dark, and I'm very grateful to the group for this support.

ngày càng khó hơn. Nhưng cần tìm được sự cân bằng, vì tôi thấy người ta hoặc lạc trong ánh sáng, hoặc lạc trong bóng tối. Tìm được sự cân bằng giữa hai điều đó, chúng ta không thể vùi đầu trong cát. Mặt khác, chúng ta không thể lạc trong bóng tối, và tôi rất biết ơn nhóm vì sự hỗ trợ này.

MDR: Well, you'll be interested to know that where we're now holding our conferences in Arizona at the San Marcos retreat, a golf resort, was once an ostrich farm, an ostrich farm. So hopefully, we don't take the ostrich attitude from the previous 100 years, there's ostriches all over the place. But I think we're doing better than that.

MDR: Bạn sẽ thấy thú vị khi biết rằng nơi chúng ta hiện tổ chức các hội nghị ở Arizona, khu nghỉ dưỡng San Marcos, một khu nghỉ dưỡng có sân gôn, từng là một trang trại đà điểu. Vì vậy, hy vọng chúng ta không tiếp nhận thái độ đà điểu từ 100 năm trước; hình ảnh đà điểu có khắp nơi. Nhưng tôi nghĩ chúng ta đang làm tốt hơn thế.

Thank you, Alex. You bet.

Cảm ơn bạn, Alex. Chắc chắn rồi.

MDR: Go ahead, Tuija.

MDR: Em nói đi, Tuija.

Tuija: Thank you, Alex. While you were talking, I was thinking that something warming my heart is to see how so many of us are responding to these moments and these needs, and what one can be doing.

Tuija: Cảm ơn bạn, Alex. Khi bạn nói, tôi nghĩ rằng một điều làm ấm lòng tôi là thấy biết bao người trong chúng ta đang đáp ứng những thời khắc này, những nhu cầu này, và nghĩ đến những gì mỗi người có thể làm.

So I was reflecting on the work of the Scorpio, *The Labours of Hercules*. So when we think about the disciple, everything is about the work, and for me, it's the way of the Christ what I'm always contemplating when I'm thinking how one should be doing. What are the practical things that one can do and should be doing? So he was criticized that he was going towards the, like the lower class. He didn't go to the temples and disappear on the mountains and the caves. He was stepping towards humanity. So this is the model for all disciples. We have to step towards the humanity, and how do we do that? And I was thinking in the labors, the teacher, in the labors of Hercules, in the

Tôi đã suy ngẫm về công việc của Hổ Cáp trong *Các Kỳ Công của Hercules*. Khi nghĩ về người đệ tử, tất cả đều xoay quanh công việc, và đối với tôi, con đường của Đức Christ là điều tôi luôn chiêm ngưỡng khi suy nghĩ xem mỗi người nên hành động như thế nào. Những việc thiết thực mà mỗi người có thể làm và nên làm là gì? Ngài từng bị chỉ trích vì đến với tầng lớp thấp trong xã hội. Ngài không đến các đền thờ rồi biến mất trên núi và trong hang động. Ngài bước về phía nhân loại. Vì vậy, đây là hình mẫu cho mọi đệ tử. Chúng ta phải bước về phía nhân loại, và chúng ta làm điều đó như thế nào? Tôi đã nghĩ đến vị huấn sư trong các kỳ công của

labor of Scorpio, and humanity is covered by Scorpio.

Hercules, trong kỳ công Hổ Cáp, và nhân loại nằm dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp.

So all what is seen in that labor is so important for us to study as the methods, and the teacher is saying *We rise by kneeling, we conquer by surrendering, we gain by giving up.* Yeah.

Vì vậy, tất cả những gì thể hiện trong kỳ công ấy đều rất quan trọng để chúng ta nghiên cứu như những phương pháp, và vị huấn sư nói: *Chúng ta vươn lên bằng cách quỳ xuống, chúng ta chinh phục bằng cách quy phục, chúng ta đạt được bằng cách từ bỏ.*

So thinking about occult methods, one thing is to really come together, and I am just putting one thought, because while you were talking, I was thinking, the work within—when we think about the glamours of personality. So we have glamours in ourselves, we have group glamours, we have the national glamours, we have the glamours in humanity. So we have so many challenges in that sense. How do we now step towards the humanity? Because we are working disciples, as the labors of Hercules is telling how the work is done. So he, in the labor of Scorpio, goes into the swamp, and is meeting the Hydra, which is the manifestation of all the glamours, which can be seen all what is in personality, and we work now with the personality, the whole, the huge thing.

Khi nghĩ về các phương pháp huyền bí, một điều là thực sự cùng nhau hợp lại, và tôi chỉ nêu ra một ý nghĩ, bởi trong khi bạn nói, tôi đã nghĩ đến công việc bên trong—khi chúng ta nghĩ về những ảo cảm của phàm ngã. Chúng ta có những ảo cảm trong chính mình, có những ảo cảm nhóm, những ảo cảm quốc gia và những ảo cảm trong nhân loại. Về phương diện ấy, chúng ta có rất nhiều thử thách. Giờ đây chúng ta bước về phía nhân loại như thế nào? Bởi chúng ta là những đệ tử đang làm việc, như các kỳ công của Hercules chỉ dạy cách thực hiện công việc. Trong kỳ công Hổ Cáp, Hercules đi vào đầm lầy và gặp quái vật Hydra, biểu hiện của tất cả những ảo cảm, qua đó có thể thấy tất cả những gì nằm trong phàm ngã, và giờ đây chúng ta làm việc với phàm ngã, với toàn bộ khối khổng lồ ấy.

So what about if we would start to practice everyone in our own places, to come together, to visualize that we all kneel together, that we all surrender, we all give up. Because when we think about our actions, they are always related to karma, and thinking again the same idea, turn the other cheek. So we have to, as members of humanity, be very careful in our actions as well, that we don't gain more karma, and that made me think, maybe that is the reason why the great ones, they take sides, but in their actions they work with the law, and how do we now learn to use the law the

Vậy nếu mỗi người chúng ta, ngay tại nơi mình đang ở, bắt đầu thực hành cùng nhau hợp lại, hình dung rằng tất cả cùng quỳ xuống, tất cả cùng quy phục, tất cả cùng từ bỏ, thì sao? Bởi khi nghĩ về hành động của mình, chúng luôn liên quan đến nghiệp quả, và tôi lại nghĩ đến cùng một ý tưởng: đưa má bên kia ra. Vì vậy, với tư cách thành viên của nhân loại, chúng ta cũng phải rất thận trọng trong hành động để không tạo thêm nghiệp quả, và điều đó khiến tôi nghĩ rằng có lẽ đây là lý do Các Đấng Cao Cả có chọn lập trường, nhưng trong hành động, Các Ngài làm việc với định luật. Và giờ đây chúng ta học cách

way that we are not creating more karmic relationships? Pointing out to this 300-year setback, maybe all of those are related exactly to that, that one cannot work against the law. One has to then accept if some bad things are working out. No, we don't have to accept, but the methods how we work, I think that is a big thing we should be thinking about. I don't have any answer, but I was just thinking maybe we could all think about these words.

sử dụng định luật như thế nào để không tạo thêm những mối quan hệ nghiệp quả? Nhắc đến sự thụt lùi 300 năm này, có lẽ tất cả những điều ấy đều liên quan chính xác đến việc không ai có thể hành động trái với định luật. Khi đó, người ta phải chấp nhận nếu một số điều xấu đang diễn ra. Không, chúng ta không phải chấp nhận, nhưng tôi nghĩ phương pháp làm việc là một vấn đề lớn mà chúng ta nên suy ngẫm. Tôi không có câu trả lời nào, nhưng tôi chỉ nghĩ có lẽ tất cả chúng ta có thể suy ngẫm về những lời này.

We rise by kneeling, we conquer by surrendering, we gain by giving up.

Chúng ta vươn lên bằng cách quỳ xuống, chúng ta chinh phục bằng cách quy phục, chúng ta đạt được bằng cách từ bỏ.

MDR: I sent along by email an attachment which you have about the methods of the New Group of World Servers. Do you think you could find that and send that to me? Because it is so somehow important.

MDR: Anh đã gửi qua thư điện tử một tài liệu đính kèm mà em có, nói về các phương pháp của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Em nghĩ em có thể tìm rồi gửi tài liệu ấy cho anh không? Bởi nó thực sự rất quan trọng.

Tuija: You mean the rules from *White Magic*, what I was reading?

Tuija: Ý anh là những quy luật trong *Chánh Thuật* mà em đã đọc phải không?

MDR: No, not the rules from *White Magic*, but it was a few days ago. It was how the New Group of World Servers has to act and how they are not, well, I found it tough because he says they don't take sides, they don't criticize, they emphasize the positive. If you find that, would you send that along to me? I can't go looking for it right now, but it is so important and it's almost shocking the position he asks us to take because it's so easy to get outraged when one sees the retrogression, the obvious retrogression, and yet he recommends what we have to do

MDR: Không, không phải những quy luật trong *Chánh Thuật*, mà là tài liệu cách đây vài ngày. Tài liệu ấy nói về cách Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phải hành động và những gì họ không làm. Anh thấy khó thực hiện, bởi Ngài nói họ không đứng về phe nào, không chỉ trích, họ nhấn mạnh điều tích cực. Nếu tìm thấy, em gửi cho anh nhé? Lúc này anh không thể đi tìm, nhưng nó rất quan trọng, và lập trường Ngài yêu cầu chúng ta giữ gần như gây sửng sốt, bởi người ta rất dễ phẫn nộ khi chứng kiến sự thoái bộ, sự thoái bộ rõ ràng, vậy mà Ngài vẫn khuyến nghị những gì chúng ta phải làm

So it's worth rereading.

Vì vậy, rất đáng đọc lại.

Tuija: Because it's about occult work and how I understand it is that we have to also think about how the etheric body is functioning. So how the holy ones are working, are taking the substances into themselves and transforming them.

Tuija: Bởi điều đó liên quan đến công việc huyền bí, và theo em hiểu, chúng ta cũng phải suy nghĩ về cách thể dĩ thái hoạt động. Cách các Đấng Thánh Thiện làm việc là tiếp nhận các chất liệu vào chính Các Ngài rồi chuyển đổi chúng.

I think that is why we are expressing the thoughts and we use speech, but at the same time this is the thing, the work to be done by the New Group of World Servers, that we are taking these substances in us and work them in our own lives.

Em nghĩ đó là lý do chúng ta biểu đạt tư tưởng và sử dụng lời nói, nhưng đồng thời đây là công việc mà Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phải làm: chúng ta tiếp nhận những chất liệu ấy vào mình và xử lý chúng trong chính cuộc sống của mình.

MDR: By the way, I found it, and I'm not going to read the whole thing, but

MDR: Nhân tiện, tôi đã tìm thấy rồi, và tôi sẽ không đọc toàn bộ, nhưng

Let the "Spirit of Good Will" dominate our minds and there will be no room for the spirit of criticism and the spreading of destructive discussion. It is for this reason and in order to develop a group of servers who can work along true and spiritual lines, that there must be increasing emphasis upon the need for Harmlessness.

Hãy để "Tinh thần Thiện Chí" chi phối thể trí chúng ta, và sẽ không còn chỗ cho tinh thần chỉ trích cùng việc lan truyền những cuộc bàn luận mang tính phá hoại. Chính vì lý do này, và để phát triển một nhóm những người phụng sự có thể làm việc theo những đường hướng chân chính và tinh thần, cần ngày càng nhấn mạnh nhu cầu về Tính Vô Tổn Hại.

Now this is the paragraph here

Đây là đoạn văn ở đây

This work of educating the men and women of good will

Công việc giáo dục những người nam và nữ có thiện chí

Right? The very purpose of World Goodwill.

Đúng không? Đó chính là mục đích của tổ chức Thiện Chí Thế Giới.

in the world must be proceeded with as rapidly as possible.

trên thế giới này phải được tiến hành nhanh nhất có thể.

Now, they tried in the 1936 expression of the second ray to head off the war, it didn't work.

Trong lần biểu hiện của cung hai vào năm 1936, họ đã cố ngăn chặn chiến tranh, nhưng không thành công.

The work must, however, be carried on with no infringement of harmony.

Tuy nhiên, công việc phải được tiến hành mà không làm tổn hại sự hài hòa.

So I'm just recommending that we're going to contemplate this, not right now, we'll come back to it.

Vì vậy, tôi chỉ đề nghị chúng ta sẽ chiêm ngưỡng điều này, không phải ngay lúc này; chúng ta sẽ quay lại với nó.

There must be no interference with national preferences and programs, and no belittling of national governments, no matter what they may be. No political activity should be carried on in the name of the New Group of World Servers. Such action would continue the old methods and perpetuate the old hatreds. There must be no attack

Không được can thiệp vào những lựa chọn ưu tiên và chương trình của các quốc gia, và không được hạ thấp bất kỳ chính phủ quốc gia nào, dù đó là chính phủ như thế nào. Không được tiến hành bất kỳ hoạt động chính trị nào nhân danh Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Hành động như thế sẽ tiếp tục những phương pháp cũ và duy trì những mối hận thù cũ. Không được công kích

There must be no attack

Không được công kích

upon any party or group, and no criticism of any leader or national activity. Such old methods have long been tried and have failed to bring peace on earth. The members of the New Group of World Servers, and those associated with them, stand for no party, neither for nor against any group or form of control. This is their imperative position. For attack or counter-attack they have not time, energy or money. Yet their attitude is not one of "passive non-resistance". They are at work balancing world forces, and fostering the growth of that group of men who stand for good will, understanding and brotherhood.

bất kỳ đảng phái hay nhóm nào, và không được chỉ trích bất kỳ nhà lãnh đạo hay hoạt động quốc gia nào. Những phương pháp cũ như thế đã được thử nghiệm từ lâu và đã thất bại trong việc đem lại hòa bình trên Trái Đất. Các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, cùng những người liên kết với họ, không đứng về đảng phái nào, không ủng hộ cũng không chống lại bất kỳ nhóm hay hình thức kiểm soát nào. Đây là lập trường bắt buộc của họ. Họ không có thời gian, năng lượng hay tiền bạc để công kích hoặc phản công. Tuy nhiên, thái độ của họ không phải là "thụ động không kháng cự". Họ đang làm việc để cân bằng các mãnh lực thế giới và thúc đẩy sự phát triển của nhóm người đại diện cho thiện chí, sự thấu hiểu và tình huynh đệ.

This is from *Esoteric Psychology II*, page 674, and I'm recommending, not at this moment because our time is quickly running out, but

Đoạn này trích từ *Tâm Lý Học Nội Môn II*, trang 674, và tôi đề nghị, không phải ngay lúc này vì thời gian của chúng ta đang

that we will be able to ponder this particular paragraph and compare it with our methods, what we may be tempted to do.

nhanh chóng cạn, rằng chúng ta có thể suy ngẫm về đoạn văn cụ thể này và đối chiếu nó với các phương pháp của mình, với những gì chúng ta có thể bị thôi thúc muốn làm.

I certainly am among the tempted, let me tell you.

Tôi xin nói với các bạn rằng chắc chắn tôi cũng nằm trong số những người chịu sự thôi thúc ấy.

Tuija: Michael.

Tuija: Michael.

MDR: Let me just say one more thing to you.

MDR: Để anh nói thêm với em một điều nữa.

Then, yeah, when things were still solvable, the DK was writing in this way. Later in the Second World War, things got so bad that he did indeed begin to talk about Hitler and his evil gang. You know what I mean? So, I guess there are different methods for different times.

Khi tình hình vẫn còn có thể giải quyết được, Chân sư DK đã viết theo cách này. Về sau, trong Chiến tranh Thế giới thứ hai, tình hình trở nên tồi tệ đến mức Ngài thực sự bắt đầu nói về Hitler và bè lũ độc ác của hắn. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Vì vậy, tôi đoán những thời điểm khác nhau cần những phương pháp khác nhau.

I just want to point that out. Go ahead, Tuija.

Tôi chỉ muốn chỉ ra điều đó. Em nói đi, Tuija.

Tuija: That was the soul of nations when I was thinking, and tomorrow we are continuing this, so I would invite everybody who would like to work with us with these ideas now, we will do that.

Tuija: Khi suy nghĩ, em đang nghĩ đến linh hồn các quốc gia, và ngày mai chúng ta sẽ tiếp tục điều này, vì vậy em muốn mời tất cả những ai muốn cùng chúng ta làm việc với những ý tưởng này; chúng ta sẽ thực hiện điều đó.

MDR: The soul of nations, yes, and when the soul of a nation is sufficiently evoked, an esoteric school representing hierarchy can appear.

MDR: Đúng vậy, linh hồn các quốc gia, và khi linh hồn một quốc gia được gợi lên đầy đủ, một trường nội môn đại diện cho Thánh đoàn có thể xuất hiện.

He told us about that. The church and masonry and these other methods of bringing in the good, they can be strengthened when the soul of the nation reaches a certain degree of saturation of the good. Saturation of the good.

Ngài đã nói với chúng ta về điều đó. Giáo hội, hội Tam Điểm và những phương pháp khác nhằm đưa điều thiện vào có thể được củng cố khi linh hồn quốc gia đạt đến một mức độ thấm nhuần điều thiện nhất định. Thấm nhuần điều thiện.

So, we have our occult methods, and we must place the emphasis upon them. None of us is in the Senate, in the Congress, and all that. Those are outer methods, they're good, whatever.

Vậy chúng ta có những phương pháp huyền bí của mình, và chúng ta phải đặt trọng tâm vào chúng. Không ai trong chúng ta ở Thượng viện, trong Quốc hội hay những cơ quan như thế. Đó là những phương pháp bên ngoài, chúng có giá trị.

But our real power lies in our spiritual occultism undertaken together according to the age-old methods given by Master DK. Collapse the wave of polarization, says Stacey.

Nhưng quyền năng thực sự của chúng ta nằm trong huyền bí học tinh thần mà chúng ta cùng nhau thực hành theo những phương pháp cổ truyền do Chân sư DK truyền dạy. Stacey nói: hãy làm sụp đổ làn sóng phân cực.

Well, it's a good point, Stacey, and I would just say this, that in a Gemini personality country ruled by the sixth ray, it is the very definition of warring polarization, which almost, in a way, I don't like to think it, but it has to emerge so that people see the consequences of their thoughts and actions. So, let's just see, much is coming down the road, but Gemini and the sixth ray, whoa, that's so different from Aquarius and the second ray, which is inclusive, unitive, embracing, etc., and we're on our way as the soul of the nation emerges. I don't mean to make this all about America, but America is very influential, and America seems to be a place at which an attack from the inner side is focused, so it will have world implications.

Đó là một ý hay, Stacey, và tôi chỉ muốn nói điều này: trong một quốc gia có phàm ngã Song Tử do cung sáu cai quản, đó chính là định nghĩa của sự phân cực đối kháng. Theo một cách nào đó, tôi không thích nghĩ như vậy, nhưng sự phân cực ấy gần như phải xuất hiện để mọi người thấy được hậu quả của tư tưởng và hành động của mình. Vậy hãy chờ xem; nhiều điều đang đến, nhưng Song Tử và cung sáu khác xa Bảo Bình và cung hai, vốn có tính bao gồm, hợp nhất, bao dung, v.v., và chúng ta đang tiến bước khi linh hồn quốc gia xuất hiện. Tôi không có ý chỉ nói về nước Mỹ, nhưng nước Mỹ có ảnh hưởng rất lớn, và dường như nước Mỹ là nơi tập trung một cuộc tấn công từ phía bên trong, vì vậy điều đó sẽ có những hệ quả trên toàn thế giới.

There's a lot about this in politics that we have to get into, of course, but now, if you don't mind...

Dĩ nhiên, có nhiều điều về vấn đề này trong chính trị mà chúng ta phải bàn đến, nhưng bây giờ, nếu các bạn không phiền...

Tuija: Michael, just a few little things about America and Europe, why it is so crucial how we are working, because it's under Master R, who is the regent for both of these areas, and both of them have the idea of unification. United Nations, United America, or United

Tuija: Michael, chỉ thêm vài điều nhỏ về nước Mỹ và châu Âu, về lý do cách chúng ta làm việc lại hết sức quan trọng, bởi cả hai đều nằm dưới sự hướng dẫn của Chân sư R., Đấng nhiếp chính của cả hai khu vực này, và cả hai đều có ý tưởng thống nhất. Liên Hợp

States of America, United Europe, so all of this is telling about the idea that the more and more individual nations come together is something the Hierarchy wants, and he says, it's so dangerous if we lose sight from that.

Quốc, nước Mỹ thống nhất, hay Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, châu Âu thống nhất; tất cả những điều này đều nói lên ý tưởng rằng ngày càng có nhiều quốc gia riêng lẻ hợp lại với nhau là điều Thánh đoàn mong muốn, và Ngài nói rằng sẽ rất nguy hiểm nếu chúng ta không còn thấy rõ điều đó.

MDR: You're absolutely correct, and, it's not like it's an easy problem, because there are old thought forms which are very dangerous to democracy, and if they are let to be out of control, then the democracy will be challenged, and there are also authoritarian governmental approaches which do not promote democracy, and on the other side, they threaten it, so it's really, like you were talking about yesterday, it's really the Argo moving with the disciples between Scylla and Charybdis, the whirlpool and the rock, it's a dangerous passage, but we will apply the occult methods, we will apply these occult methods, and they will eventually work.

MDR: Em hoàn toàn đúng, và đây không phải một vấn đề dễ dàng, bởi có những hình tư tưởng cũ rất nguy hiểm đối với nền dân chủ, và nếu để chúng vượt khỏi tầm kiểm soát, nền dân chủ sẽ bị thách thức. Cũng có những cách điều hành độc đoán không thúc đẩy dân chủ mà trái lại còn đe dọa nó. Vì vậy, như em đã nói hôm qua, điều này thực sự giống con tàu Argo cùng các đệ tử đi giữa Scylla và Charybdis, giữa xoáy nước và tảng đá; đó là một hành trình nguy hiểm, nhưng chúng ta sẽ áp dụng các phương pháp huyền bí, và cuối cùng những phương pháp này sẽ có hiệu quả.

Meditation – Tham thiền

I enjoy these discussions; I'm glad we're having them. Excuse me, but I'll tell you what, I've got this ongoing cough, but I must say that the pure air of Finland has helped me a lot, so I would say it's about 80% reduced. The United States is great and vibrant, and there's a lot of cars, so in breathing, that stuff is not so great for me, but I recover when I come back here.

Tôi thích những cuộc thảo luận này; tôi mừng vì chúng ta đang có chúng. Xin thứ lỗi, tôi vẫn còn bị ho dai dẳng, nhưng phải nói rằng không khí trong lành của Phần Lan đã giúp tôi rất nhiều, nên tôi có thể nói là cơn ho đã giảm khoảng 80%. Hoa Kỳ là một đất nước vĩ đại và sôi động, có rất nhiều xe cộ, nên hít thở những thứ ấy không tốt lắm cho tôi, nhưng tôi hồi phục khi trở lại đây.

In the silence, we come together, and we feel our power to work as an integrated group, growing in the silence, and we reach out, and we embrace the group that has gathered. When you're doing this in your smaller units, maybe groups of seven and

Trong im lặng, chúng ta cùng nhau hợp lại và cảm nhận quyền năng làm việc như một nhóm tích hợp, đang tăng trưởng trong im lặng, rồi chúng ta vươn ra và ôm lấy nhóm đã tụ họp. Khi thực hiện điều này trong những đơn vị nhỏ hơn của mình, có thể là

nine and so forth, you can, follow the instructions exactly.

nhóm bảy người, chín người, v.v., các bạn có thể làm theo chính xác các chỉ dẫn.

We will now use the protective formula individually and for the group, as maybe this is some of the most dangerous work you can do subjectively. If we don't think so, we're just underestimating where these forces of Mara, Mara Kara, are concentrated. Cross of Divinity.

Giờ đây chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ cho từng cá nhân và cho nhóm, bởi đây có lẽ là một trong những công việc nguy hiểm nhất mà các bạn có thể làm trên phương diện chủ quan. Nếu không nghĩ như vậy, chúng ta chỉ đang đánh giá thấp nơi tập trung những mãnh lực của Mara, Mara Kara này. Thập Giá Thiên Tính.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

The light radiates forth individually from the cross of divinity, and the many crosses produce the one group cross, and see the light radiating from it. Now, we'll blend the three lights.

Ánh sáng tỏa ra từ thập giá thiên tính của mỗi cá nhân, và nhiều thập giá tạo thành một thập giá duy nhất của nhóm; hãy thấy ánh sáng tỏa ra từ đó. Giờ đây, chúng ta sẽ hòa trộn ba ánh sáng.

We know how to do this. The light of matter, it's the etheric physical, the light of the reasoning mind on the lower mental plane, those two first, lift up the light of matter to the normal mind, its vitality rising, and the light of reasoning, thinking, clarifying—the light of the normal concrete mind. Then the light of the soul. We can visualize it how we will.

Chúng ta biết cách làm điều này. Ánh sáng của vật chất, đó là ánh sáng hồng trần dĩ thái, ánh sáng của thể trí suy luận trên cõi hạ trí—trước hết là hai ánh sáng ấy. Hãy nâng ánh sáng của vật chất lên thể trí thông thường, sinh lực của nó vươn lên, cùng ánh sáng của sự suy luận, tư duy, làm sáng tỏ—ánh sáng của trí cụ thể thông thường. Rồi đến ánh sáng của linh hồn. Chúng ta có thể hình dung ánh sáng ấy theo cách mình muốn.

Some visualize maybe a few inches above the head, and from the Jewel in the Lotus and the petals descend the light. We feel that soul light, and it comes to the mental plane and blends with the vital light of matter and

Một số người có thể hình dung nó ở phía trên đầu vài inch, và ánh sáng từ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen cùng các cánh hoa đi xuống. Chúng ta cảm nhận ánh sáng linh hồn ấy, và nó đến cõi trí, hòa trộn với ánh sáng sinh động của

the light of mind. The light of the soul blends, and three are one.

vật chất và ánh sáng của thể trí. Ánh sáng của linh hồn hòa trộn, và cả ba là một.

The three are one. Illumined mind vitalized from below, and our thinking will direct the beam that arises from this triple light, and so we will say together

Cả ba là một. Thể trí được soi sáng, được tiếp sinh lực từ bên dưới, và tư duy của chúng ta sẽ hướng dẫn chùm sáng phát sinh từ ánh sáng tam phân này, vì vậy chúng ta sẽ cùng nhau nói

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So each of us has produced a triple light as one, and the group in composite has produced the triple light as one from which a great searchlight will arise, turning on to the astral plane as both an instrument of detection and an instrument of destruction. So imagine the beam out there on the astral plane, in there, out there, and we together are wielding this beam. As we then use the formula while visualizing the beam

Mỗi người chúng ta đã tạo ra một ánh sáng tam phân hợp nhất, và toàn nhóm đã tạo ra ánh sáng tam phân hợp nhất, từ đó một luồng đèn pha mạnh mẽ sẽ phát ra, hướng vào cõi cảm dục, vừa là công cụ phát hiện vừa là công cụ hủy diệt. Hãy tưởng tượng chùm sáng ở đó trên cõi cảm dục, bên trong đó, bên ngoài đó, và chúng ta cùng nhau điều khiển chùm sáng này. Rồi chúng ta sử dụng công thức trong khi hình dung chùm sáng

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So we're linking the area that needs clarification with the area from which the energies flow which can bring clarification, and now we strengthen our beam of dissipating light.

Chúng ta đang kết nối vùng cần được làm sáng tỏ với vùng tuôn chảy những năng lượng có thể đem lại sự sáng tỏ, và giờ đây chúng ta tăng cường chùm ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm của mình.

We strengthen it with the spiritual will, the monadic, atmic will in the Jewel in the Lotus of the sacrifice petals, all the way down. We strengthen the beam and imagine this as it's happening

Chúng ta tăng cường nó bằng ý chí tinh thần, ý chí chân thần, ý chí atma trong Bảo Ngọc Trong Hoa Sen của những cánh hoa hi sinh, xuyên suốt xuống tận bên dưới. Chúng ta tăng cường chùm sáng và tưởng tượng điều này đang diễn ra

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

And then we're going to work with this glamour of personality.

Rồi chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm của phàm ngã này.

They're also interrelated. It's mistaken identity. It's separativeness. It's egotism, materialism. It's a limited point of view and it all ends with the afflicted individual thinking that he or she is the center of the world. It's like geocentrism which was believed in the medieval periods and it led eventually to heliocentrism which was an improvement but still not true.

Chúng cũng liên hệ với nhau. Đó là sự nhận lầm bản sắc. Đó là tính chia rẽ. Đó là tính vị kỷ, chủ nghĩa duy vật. Đó là một quan điểm hạn hẹp, và tất cả đều kết thúc ở việc cá nhân mắc ảo cảm nghĩ rằng mình là trung tâm thế giới. Điều đó giống như thuyết địa tâm mà người ta tin vào thời trung cổ, rồi cuối cùng dẫn đến thuyết nhật tâm, vốn là một bước cải thiện nhưng vẫn chưa đúng.

There was nothing centric about the sun, just one of billions and trillions. So, the formula, the words of power, here we go, and we say together, visualizing our strengthened beam of dissipative light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation.

Mặt trời chẳng phải trung tâm gì cả, chỉ là một trong hàng tỉ, hàng nghìn tỉ ngôi sao. Vậy, đây là công thức, những quyền năng từ, và chúng ta cùng nhau nói, hình dung chùm ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm đã được tăng cường của mình xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm của phàm ngã đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Now, these are the words of power and you'll visualize all this in your own way but always as if a member of the group as we will now take our five minutes of silence and intensity of purpose as we see the work proceeding. So, when you work in this way on behalf of the group and see the group working thus and you form a good mantra, a word of power, you repeat it three times. This is Master Morya's advice and he says, *Lie, lie, lie, perish.*

Đây là những quyền năng từ, và các bạn sẽ hình dung tất cả những điều này theo cách riêng của mình, nhưng luôn với tư cách một thành viên của nhóm, khi giờ đây chúng ta dành năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích, đồng thời thấy công việc đang tiến triển. Khi các bạn làm việc theo cách này thay mặt nhóm, thấy nhóm làm việc như vậy và tạo ra một mantram tốt, một quyền năng từ, hãy lặp lại ba lần. Đây là lời khuyên của Chân sư Morya, và Ngài nói: *Dối trá, dối trá, dối trá, hãy tiêu vong.*

You can understand the tremendous power behind such a statement when a master of his caliber offers that kind of repetition. So, as the clouds and miasmas, the veils, the mists, as they are dissipated, the sun comes out. The sun is the symbol of whatever state we need. In this case, we need decentralization. It is the condition that removes the glamour of personality. Decentralization.

Các bạn có thể thấu hiểu quyền năng to lớn đằng sau một lời tuyên bố như vậy khi một Chân sư ở tầm vóc của Ngài đưa ra cách lặp lại ấy. Khi những đám mây và chướng khí, những bức màn, những màn sương tiêu tan, mặt trời xuất hiện. Mặt trời là biểu tượng của bất kỳ trạng thái nào chúng ta cần. Trong trường hợp này, chúng ta cần phi tập trung vào bản thân. Đó là trạng thái loại bỏ ảo cảm của phàm ngã. Phi tập trung vào bản thân.

Every ego, lower ego shrinks to its appropriate size and under the influence of this sun of proportion disappears finally and we're left with true vision and true sight. So, together we withdraw our beam from the astral plane, refocus in the light of the mental plane knowing that it's always ready. It will be of use individually for our individual glamours and it will be in this more global work, group work, able to contribute to the group beam which clears

Mỗi phàm ngã đều thu nhỏ về kích thước thích hợp của mình, và dưới ảnh hưởng của mặt trời tượng trưng cho ý thức về tỉ lệ này, cuối cùng đều biến mất, để lại cho chúng ta tầm nhìn chân thực và khả năng thấy chân thực. Vì vậy, chúng ta cùng nhau rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục, tái tập trung trong ánh sáng của cõi trí, biết rằng chùm sáng ấy luôn sẵn sàng. Nó sẽ hữu ích cho từng người trong việc xử lý những ảo cảm cá nhân, và trong công việc nhóm mang tính toàn cầu hơn này, nó sẽ có thể đóng góp vào chùm

away all obstacles and leaves the sun shining symbolically.

sáng của nhóm, dọn sạch mọi chướng ngại và để mặt trời tỏa sáng theo nghĩa biểu tượng.

We will sound the OM three times and we will imagine that as a result of our labours, some clarifying of the psychological condition of the subtle bodies of humanity has been accomplished. OM.

Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần và tưởng tượng rằng nhờ những nỗ lực của mình, tình trạng tâm lý của các thể vi tế của nhân loại đã phần nào trở nên sáng tỏ hơn. OM.

Step by step, friends, week after week when possible, we inform ourselves on these matters and through our reading and thinking and we contribute to the actual work via our meditation. Now, the books have to be read again. They have seven years. Seven years. They should be read again and assimilated as never before.

Từng bước một, các bạn ạ, tuần này qua tuần khác khi có thể, chúng ta tìm hiểu những vấn đề này qua việc đọc và suy nghĩ, đồng thời đóng góp vào công việc thực tế qua việc tham thiền. Giờ đây cần đọc lại các sách. Chúng có bảy năm. Bảy năm. Cần đọc lại và thấm nhuần chúng như chưa từng có trước đây.

We're trying to help with that by reading *The Reappearance of the Christ* section by section as we do the Tibetan's *Reappearance of the Christ* meditation. We're trying to, with the soul of the nation's meditation, read *The Destiny of the Nations*. Fantastic book, even though much has changed internationally.

Chúng tôi đang cố gắng hỗ trợ điều đó bằng cách đọc từng phần của *Sự Tái Lâm của Đức Christ* khi thực hành bài thiền *Sự Tái Lâm của Đức Christ* của Chân sư Tây Tạng. Với bài thiền linh hồn các quốc gia, chúng tôi đang cố gắng đọc *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*. Một cuốn sách tuyệt vời, dù tình hình quốc tế đã thay đổi rất nhiều.

We'll put an emphasis now on a great project of assimilation and application of what you encounter that the Tibetan has given and then we'll be ready for the next installment of the teaching. So tomorrow you can use your comprehensive broadcast link and you'll get the soul of the nations in the morning, 5 a.m., and what I'm doing with these programs, and especially the ones at this point, which are simply webinars, I'm trying to post them. It's a new learning curve for me. I'm trying to post them on YouTube, just the way all those initiation video commentaries are going up. So I'll try to post this one in a little while and then the

Giờ đây chúng ta sẽ chú trọng một công trình lớn nhằm thấm nhuần và áp dụng những gì các bạn tiếp cận từ giáo huấn Chân sư Tây Tạng đã ban, và khi đó chúng ta sẽ sẵn sàng cho phần giáo huấn tiếp theo. Ngày mai, các bạn có thể sử dụng đường liên kết phát sóng tổng hợp của mình để tham gia chương trình linh hồn các quốc gia vào buổi sáng, lúc 5 giờ. Về những chương trình này, đặc biệt những chương trình ở thời điểm này chỉ đơn thuần là webinar, tôi đang cố đăng chúng lên. Đây là điều mới mẻ tôi đang học. Tôi đang cố đăng chúng lên YouTube, giống như tất cả những video bình giảng về điểm đạo đang được đăng lên. Vì vậy, lát nữa tôi sẽ cố đăng chương trình này, rồi tiếp tục đăng

posting will continue on Makara. We're working things out there in a new approach.

trên Makara. Chúng tôi đang sắp xếp mọi việc ở đó theo một cách tiếp cận mới.

So thank you everyone for your patience. We went a little bit longer today—a lot longer, and thank you for your attentiveness and giving of your time and concentrated thought and alignment to uphold an ancient technique, which Master DK tells us it works, it works. So with faith in that we continue offering in these ASK programs, the approach to steady, rhythmic, reliable meditation on these matters that really, really counts, if we can go deep enough and do it and do it with consistency. Thank you.

Cảm ơn tất cả các bạn đã kiên nhẫn. Hôm nay chúng ta đã kéo dài hơn một chút—thực ra là lâu hơn nhiều. Cảm ơn sự chú tâm của các bạn, cảm ơn các bạn đã dành thời gian, tư tưởng tập trung và sự chỉnh hợp để duy trì một kỹ thuật cổ truyền mà Chân sư DK nói với chúng ta rằng có hiệu quả, có hiệu quả. Với niềm tin ấy, trong các chương trình ASK này, chúng tôi tiếp tục đưa ra cách tiếp cận việc tham thiền đều đặn, có nhịp điệu và đáng tin cậy về những vấn đề này. Điều đó thực sự có giá trị nếu chúng ta có thể đi đủ sâu, thực hành và thực hành một cách nhất quán. Cảm ơn các bạn.

Olivia and Tuija and I wish you all the very best. We'll be seeing you and working with you soon. Lots of love and farewell for the moment.

Olivia, Tuija và tôi chúc tất cả các bạn mọi điều tốt đẹp nhất. Chúng ta sẽ sớm gặp lại và cùng nhau làm việc. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và tạm biệt lúc này.

We'll see you soon. Bye-bye.

Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 77

Tóm Tắt

Vũ trụ luận và ý thức về tỉ lệ

Biểu đồ của Chân sư DK do Tuija cùng nhóm thích nghi thu nhỏ thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế để phản ánh vị trí trên cõi phụ thứ nhất của cõi trí vũ trụ; sự đồng nhất thể này với Trái Tim Mặt Trời là cách liên tưởng của Thầy MDR. Bảy Rishi của Great Bear liên hệ chủ yếu với cõi atma vũ trụ hơn là cõi Bồ đề vũ trụ, nên việc biểu đồ kéo dài ảnh hưởng xuống cõi Bồ đề cần được tìm hiểu thêm. Những tương đồng giữa Đại thiên địa và Tiểu thiên địa giúp làm sáng tỏ đời sống con người, đồng thời đặt các yếu tố vào đúng tầm vóc. Ý thức về tỉ lệ nuôi dưỡng sự khiêm tốn và tạo điều kiện thực hành tính vô tổn hại.

Tiếp nhận giáo lý và triển vọng hiển lộ

Việc học giáo lý cần đi đôi với đồng hóa và ứng dụng, nhằm chuẩn bị cho phần giáo lý thứ ba mà Chân sư DK nói sẽ bắt đầu khoảng năm 2025. Phát biểu của Bà H. P. Blavatsky rằng huyền bí học phải thắng thế vào cuối thế kỷ XXI được diễn giải như triển vọng Minh Triết Ngàn Đời sẽ được chấp nhận sâu rộng hơn. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư còn kéo dài đến năm 2117; sau đó, ảnh hưởng rõ nét hơn của dấu hiệu Bảo Bình có thể tạo điều kiện cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, tiếp theo là sự tái lâm của Đức Christ. Sự chỉnh hợp nhóm hướng tới hình thành một hào quang và khí cụ chung để tiếp nhận năng lượng cao, giúp một phần Thiên Cơ biểu hiện.

Phạm vi của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng

Ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng đôi khi là những tên gọi bao quát cùng một vấn đề, nhưng trong nghĩa chuyên biệt, ảo tưởng liên hệ với trí tuệ, ảo cảm với cảm dục và ảo lực với hoạt động dĩ thái. Vì vậy, một tác phẩm về ảo cảm vẫn bàn cả ảo tưởng lẫn ảo lực. Các phương pháp xử lý cũng khác nhau: ảo lực cần bị rút sinh lực, còn việc xua tan ảo tưởng đòi hỏi trực giác. Phân biệt nghĩa rộng với nghĩa kỹ thuật giúp tránh sử dụng những thuật ngữ này một cách hời hợt.

Hai nghĩa kỹ thuật của ảo lực

Theo Chân sư DK, thuật ngữ ảo lực chỉ nên dùng theo nghĩa kỹ thuật trong hai trường hợp: sự kết hợp ảo cảm–ảo tưởng mà một phàm ngã tích hợp đáp ứng, và những giới hạn của Đức Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất. Phàm ngã tích hợp chưa nhất thiết là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, vì sự tích hợp tương đối vững chắc có thể xuất hiện trước khi năng lượng linh hồn được tiếp nhận đáng kể. Khi cả trí tuệ, cảm dục và hoạt động hồng trần cùng tham gia, chiến trường của đệ tử bao trùm mọi phương diện của bản chất. Đây là lý do Chân sư DK xem tình trạng ấy là một trong những vấn đề khó khăn nhất của đệ tử.

Dấu hiệu Hổ Cáp và cuộc chiến trên cõi hồng trần

Dấu hiệu Hổ Cáp liên hệ với ảo lực, sự lừa dối và xung đột nhị nguyên, buộc đệ tử chứng minh thành quả ngay trên cõi hồng trần. Giới nhân loại là giới thứ tư, mang đặc tính đấu tranh; xét ở cấp độ Chân Thần, mối liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp làm nổi bật tính tất yếu của cuộc đối đầu này. Lời thúc giục chiến đấu của Chân sư DK trong Thế chiến II được dùng để bác bỏ quan niệm rằng đời sống tinh thần luôn có thể tránh xung đột. Khủng hoảng được vượt qua đúng cách mở đường cho sự xác tín sâu hơn về linh hồn và tinh thần.

Ảo lực như sự hỗn loạn dĩ thái

Một định nghĩa khác của Chân sư DK gọi ảo lực là "Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ", phát sinh khi ảo cảm và ảo tưởng tạo hoạt động mãnh liệt trên các cấp độ dĩ thái. Cụm từ này bao gồm sinh lực của thể dĩ thái, tình trạng suy nghĩ hoặc không suy nghĩ của thể trí và hoạt động cảm xúc, tất cả cùng biểu hiện thành hành động hỗn loạn. Bức màn xung động khiến con người hành động theo kích thích hoặc thói quen mà không xét mục đích và giá trị. Trong phần bình giảng, sự gây hỗn loạn dĩ thái được xem là một phương thức của các mãnh lực cản trở, còn cung bảy có vai trò đem lại trật tự để hóa giải tình trạng ấy.

Ảo cảm và sự sai lệch về giá trị

Ảo cảm làm méo mó nhận thức về tầm quan trọng tương đối của sự vật: điều nhỏ bị phóng đại, còn điều thiết yếu lại bị xem nhẹ. Sự thiếu ý thức về tỉ lệ khiến dục vọng chạy theo những gì ít giá trị và bỏ qua điều đáng theo đuổi. Dấu hiệu Thiên Bình cùng ảnh hưởng của cung năm được liên hệ với khả năng điều chỉnh những sai lệch này. Ngay cả nhóm chín đệ tử đã được Chân sư DK tuyển chọn cũng còn chịu ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, nên việc tự quan sát phải tiếp tục ngay trong công việc phụng sự thế giới.

Phân biện và phân biện tinh thần

Việc quan sát đời sống hằng ngày cần xuất phát từ vị trí của người quan sát, có thể là linh hồn đang nhập thể, thay vì đồng nhất hoàn toàn với các trạng thái được quan sát. Phân biện nhận ra khác biệt giữa các sự vật, liên hệ với cõi phụ thứ tư của cõi trí và hoạt động cung năm; Sao Kim cùng cung năm tại trung tâm ajna giúp soi sáng những khác biệt ấy. Phân biện tinh thần là năng lực cao hơn, nhìn xuyên qua những biểu hiện để nhận ra mô hình thiêng liêng phía sau, từ các cấp độ của thượng trí. Năng lực này gần với việc đọc các biểu tượng theo nghĩa tinh thần, vượt khỏi sự phân loại những gì hiển nhiên.

Nhận diện Kẻ Chận Ngõ

Kẻ Chận Ngõ là sự kết hợp những yếu tố ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng trong phàm ngã đang chống lại bước tiến qua cửa điểm đạo. Những vùng đất cháy khác nhau giải phóng từng phương diện của bản chất; giả thuyết được nêu là chỉ khi gần lần điểm đạo thứ ba, đệ tử mới thấy tương đối đầy đủ hình dạng của đối lực này. Theo phần bình giảng, thất bại trước Kẻ Chận Ngõ sau lần điểm đạo thứ hai có thể dẫn tới sự lệch lạc thành kẻ hủy diệt linh hồn thuộc cung một, kẻ mê hoặc linh hồn thuộc cung hai hoặc kẻ thao túng linh hồn thuộc cung ba. Việc nhận diện đối lực nơi bản thân, nơi các đệ tử đồng môn và trong nhu cầu thế giới giúp thúc đẩy sự thanh lọc cảm dục và giải phóng trí tuệ.

Sự tĩnh lặng và trở ngại của phàm ngã

Theo tự nhận xét của Thầy MDR, phàm ngã thiên về cung bốn cùng khuynh hướng lao tới, tranh đấu của dấu hiệu Bạch Dương làm nổi bật nhu cầu phát triển sự tĩnh lặng. Những dao động liên tục giống mặt nước gợn sóng, chia hình ảnh Mặt Trời thành nhiều mảnh thay vì phản chiếu rõ ràng. Khi đối lực này giảm xuống, khả năng tiếp nhận linh hồn có thể trở nên ổn định hơn. Mỗi người cần tìm xem cung phàm ngã và hiện thể nào đang tạo trở ngại lớn nhất cho mối liên hệ sâu hơn với linh hồn.

Học về hào quang bằng tư duy độc lập

Chân sư DK yêu cầu nghiên cứu hào quang từ các sách huyền bí học rồi tự hệ thống hóa hiểu biết để trả lời rõ ràng, thay vì sao chép các đoạn văn. Ba vấn đề nền tảng là hào quang là gì và hình

thành thế nào, làm sao biến hào quang thành môi trường truyền ánh sáng mạnh hơn, và hào quang cá nhân đang ảnh hưởng thế nào đến môi trường. Tự trình bày suy nghĩ giúp phát triển các năng lực, ngay cả khi chất lượng tư tưởng chưa thể so với giáo lý nguồn. Trong cách diễn giải chiêm tinh được đề xuất, sự hình thành hào quang liên hệ với phát xạ và việc Vulcan giải phóng tiềm năng ánh sáng của vật chất mà Sao Hỏa còn che khuất.

Chuyển hoá và giải phóng ánh sáng nội tại

Tham thiền, phụng sự, thói quen thể xác và nỗ lực vươn lên góp phần làm hào quang trở thành môi trường truyền ánh sáng. Chuyển hoá nâng tần số rung động và phẩm tính của các nguyên tử cùng cấu trúc trong con người, nhờ đó ánh sáng vốn có biểu lộ mạnh hơn. Chân Thần, được liên hệ với trung tâm Ngọc trong Hoa Sen và với Shamballa, là nguồn ánh sáng lớn đang chờ giải phóng khỏi những yếu tố che chắn. Quá trình rèn luyện đưa khí cụ từ trạng thái đục sang cho ánh sáng xuyên qua một phần, rồi tiến tới trong suốt.

Phụng sự qua phẩm tính của hào quang

Hào quang bao gồm những yếu tố của phàm ngã và những yếu tố liên hệ với thể nguyên nhân. Khi thể nguyên nhân khai mở đầy đủ, sự phát xạ ánh sáng và màu sắc trở nên rực rỡ; âm thanh cũng được đề xuất là một thành phần của biểu hiện ấy. Phụng sự là sự biểu lộ tự phát của phẩm tính linh hồn, nên chính trạng thái hiện tồn của một người có thể đem lại phúc lành hoặc ảnh hưởng bất lợi cho môi trường. Cải thiện khí cụ và phát triển thể nguyên nhân giúp sự hiện diện cá nhân trở thành một tác động hữu ích.

Hào quang như cửa sổ tri giác

Con người nhìn thế giới xuyên qua hào quang của mình, nên tình trạng thể trí, thể cảm dục và phàm ngã có thể làm sai lệch điều được nhìn thấy. Bài tập lau một cửa sổ nhỏ trong căn phòng tối dành cho một đệ tử chịu ảo cảm minh họa nhu cầu liên tục thanh lọc tri giác, vì cửa sổ có thể lại mờ đục sau một thời gian cải thiện. Hình ảnh này cũng được liên hệ với tác phẩm Những cánh cửa tri giác của Aldous Huxley, nhưng được vận dụng vào sự sáng tỏ huyền bí học không do thuốc gây ra. Vấn đề cốt lõi là nhận ra mức độ bản thân đang bóp méo thế giới, người khác và cả các cõi bên trong mà không hay biết.

Bệnh tật, cảm xúc và dòng năng lượng dĩ thái

Trong phần trao đổi về Trị Liệu Huyền Môn, bệnh tật được liên hệ chủ yếu với tình trạng thể cảm dục và những rối loạn, sự ứ đọng hoặc tắc nghẽn trong thể dĩ thái. Michael Stacey nhắc lại, theo trí nhớ, con số khoảng 90% bệnh tật liên quan đến cảm xúc, cảm nhận và dĩ thái; cách lý giải được đề xuất là năng lượng cảm dục thấm xuống thể dĩ thái quá nhiều nên khó tách riêng hai nguồn tác động. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, trong giai đoạn hiện nay, ảnh hưởng cảm xúc nổi bật hơn ảo tưởng trí tuệ trong việc gây bệnh, nhưng đây không phải lĩnh vực chuyên môn của ông. Dòng năng lượng linh hồn thông suốt, tình thương và phụng sự chân thành được xem là những yếu tố giúp tháo gỡ cản trở; các bài tập liên hệ Luân xa lá lách và ánh sáng cam cũng được nhắc đến như nội dung cần tra cứu trong giáo lý.

Tắc nghẽn, kích thích quá mức và các hướng chữa lành

Hai dạng rối loạn được nêu là sự ngăn chặn dòng năng lượng và sự kích thích quá mức: Sao Thổ liên hệ với đóng lại, tắc nghẽn, còn Sao Hỏa liên hệ với viêm và kích ứng. Hoạt động chữa lành không chỉ giới hạn ở dĩ thái–hồng trần mà còn gồm chữa lành cảm xúc qua ban phúc và chữa lành trí tuệ qua quan điểm đúng, triết lý hoặc nhận biết chân lý. Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm thiên về

trí tuệ, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện cần cung sáu để làm việc với cảm dục, còn người chữa lành cần định hướng rõ tới cõi hồng trần. Trong phần bình giảng, lần điểm đạo thứ ba được xem là giai đoạn khuynh hướng bệnh tật đã được khắc phục ở mức rất lớn.

Cảm nhận, cảm xúc và cung sáu

Cảm nhận cần được phân biệt với phản ứng cảm xúc có thể phát sinh sau đó; không phải mọi vấn đề cảm xúc đều đồng nghĩa với ảo cảm. Một đoạn trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, được nhắc đến như nguồn phân tích quan trọng về sự khác biệt này. Mọi thành viên của nhóm làm tiêu tan ảo cảm ban đầu đều có ảnh hưởng cung sáu mạnh, tạo sự tương thông với tùng thái dương của nhân loại. Bộ ba trung tâm đầu, tim và tùng thái dương đặc trưng cho nhóm này cũng hiện diện trong nhóm hạt giống tôn giáo.

Màu sắc, ánh sáng trắng và cõi Bồ đề

Màu sắc biểu lộ phẩm tính và liên hệ với âm thanh, đồng thời là bức màn che sự mặc khải lớn hơn của ánh sáng trắng tổng hợp. Hình ảnh thơ của Shelley về mái vòm kính nhiều màu nhuộm sắc ánh sáng trắng của vĩnh cửu minh họa cách các phẩm tính riêng biệt che phủ tính toàn thể. Hào quang được thanh lọc có thể phản chiếu cõi Bồ đề như mặt nước hoặc tấm kính trong, mở đường từ khát vọng tới bác ái, lý trí thuần khiết và nhận biết trực giác về những mối liên hệ đúng. Công việc chuẩn bị trên cõi trí giúp sự tiếp cận Bồ đề trở nên có chủ đích và đáng tin cậy, thay vì chỉ dựa vào những khoảnh khắc vượt qua cõi trí nhờ trạng thái cảm dục đặc biệt.

Bác ái Bồ đề và sự tan rã của thể nguyên nhân

Cõi Bồ đề là cõi hòa hợp, nơi màu sắc và âm thanh cần hòa điệu trong ánh sáng của lý trí thuần khiết; ở cõi chân thần, tính duy nhất trở thành yếu tố chi phối. Khi năng lượng Bồ đề ngày càng tràn đầy thể nguyên nhân, tính mở rộng của bác ái cuối cùng vượt quá khả năng chứa đựng của hình tướng này. Vì vậy, Bồ đề được trình bày như một trong những tác nhân chính phá hủy Hoa Sen Chân Ngã. Sự tan rã ấy gắn với việc giải phóng khỏi giới hạn của thể nguyên nhân.

Giới hạn của Đức Hành Tinh Thượng Đế

Đức Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất được mô tả là đã đạt lần điểm đạo thứ nhất theo nghĩa vũ trụ, nhưng chưa đạt lần điểm đạo thứ hai. Phép tương đồng với một điểm đạo đồ Lemuria nhấn mạnh thành tựu dĩ thái–hồng trần cùng cuộc đấu tranh còn tiếp diễn trong thể cảm dục vũ trụ; Sao Kim được nêu như trường hợp đã vượt qua tình trạng tương ứng. Giả thuyết riêng của Thầy MDR liên hệ lần điểm đạo vũ trụ thứ hai với Ngày Phán Xét, khi nhiều đơn vị chưa đủ điều kiện có thể được chuyển sang những địa điểm khác trong hệ hành tinh. Những dao động cảm dục của Đức Hành Tinh Thượng Đế được liên hệ với các rối loạn đi xuống thể dĩ thái hành tinh, tạo bối cảnh chung cho bệnh tật.

Núi lửa và hoạt động kiến tạo hành tinh

Hoạt động núi lửa không nhất thiết biểu thị bệnh tật của Đức Hành Tinh Thượng Đế, vì nó có thể giải phóng áp lực và ngăn những biến động nghiêm trọng hơn. Đức Manu điều khiển việc nâng và hạ các lục địa, trong đó núi lửa là một phương thức kiến tạo đất liền thông qua hoạt động của các Agnichaitan ở cấp độ dĩ thái–hồng trần. Các Agnichaitan còn có liên hệ với cấp độ atma, các Agnisuryan với cảm dục và Bồ đề, còn các Agnishvatta với những cấp độ thấp và cao của cõi trí. Vì vậy, cần phân biệt hoạt động địa chất cần thiết với những rối loạn thực sự trong đời sống hành tinh.

Hắc đoàn và sự khuấy động cõi cảm dục

Phần bình giảng nêu thêm vai trò của Hắc đoàn trong việc cố ý khuấy động những cấp độ thấp của cõi cảm dục. Trạng thái rung động mang tên Mara Kara được gọi là nơi cư ngụ của Mara hay ảo tưởng. Hoạt động của những mãnh lực cố tình chống đối này được xem là một tác nhân gây xáo trộn mạnh trong thể cảm dục của Đức Hành Tinh Thượng Đế, bên cạnh những giới hạn vốn có của tiến trình tiến hóa hành tinh.

Trái Đất và Sao Kim trên cõi cảm dục vũ trụ

Đức Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất còn phân cực trên cõi phụ thứ tư đầy xung đột của cõi cảm dục vũ trụ và đang hướng tới cõi phụ thứ năm, nơi có thể tiếp nhận nhiều năng lượng linh hồn hơn do mối tương ứng với số năm. Sao Kim đã làm chủ cõi phụ thứ năm và đang tiến tới cõi phụ thứ sáu, tương ứng Bồ đề, nên ảnh hưởng từ cõi Bồ đề vũ trụ đã đi vào và đem lại sự yên ổn hơn trong thể cảm dục vũ trụ của hành tinh này. Tuy nhiên, nhiệt độ cực cao, bão tố và sự dữ dội trên bình diện hồng trần của Sao Kim vẫn là một nghịch lý chưa được giải thích trong phần bình giảng.

Bệnh tật hành tinh và những xáo trộn vũ trụ

Bệnh tật hồng trần của Trái Đất, hiện còn là một hành tinh chưa thiêng liêng, được liên hệ phần lớn với khó khăn trên cõi cảm dục vũ trụ và hoạt động của Hắc đoàn trên cõi cảm dục của hệ mặt trời. Hắc đoàn vũ trụ còn hoạt động trên cõi cảm dục vũ trụ và cả cõi trí vũ trụ, góp phần vào tình trạng xáo trộn rộng lớn này. Theo cách diễn giải được trình bày, những xáo trộn ấy sẽ được giải quyết khi Đức Hành Tinh Thượng Đế trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai; khả năng sự kiện diễn ra trong cuộc tuần hoàn thứ năm của Dãy chỉ là phỏng đoán, còn thời điểm được đặt ở tương lai hàng tỷ năm.

Dấu hiệu Song Tử, dấu hiệu Xử Nữ và sức khỏe

Trong dấu hiệu Song Tử, ánh sáng phàm ngã suy giảm trước ánh sáng linh hồn, và sự thắng thế của linh hồn mang theo khả năng chữa lành. Dấu hiệu Xử Nữ gắn với vấn đề phức tạp hơn: ảnh hưởng của dấu hiệu này trong nửa sau hệ mặt trời trước liên quan đến chất liệu mang rung động của phương diện thứ ba, nay cần phương diện thứ hai tái định hình. Bệnh tật vì vậy được xem xét trong cuộc đấu tranh giữa phương diện vật chất và Bác Ái – Minh Triết; sức khỏe xuất hiện khi linh hồn thấm nhuần phàm ngã mà không còn gặp quá nhiều trở ngại vật chất.

Di sản cung ba và nhiệm vụ của cung hai

Trái Đất biểu hiện cuộc đấu tranh giữa linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba, phản ánh một vấn đề rộng hơn của toàn hệ mặt trời. Hệ mặt trời hiện tại là hệ mặt trời lớn thứ hai, thuộc Ngôi Con, trong khi hệ trước thiên về biểu hiện vật chất và trí tuệ, để lại ảnh hưởng cung ba sâu đậm trong chất liệu hiện nay. Linh hồn cung hai vĩ đại của Thái dương Thượng đế phải tái định hình di sản ấy; cùng một nhiệm vụ diễn ra nơi con người, hành tinh và hệ mặt trời khi Bác Ái – Minh Triết dần chi phối những khuynh hướng của phương diện thứ ba.

Tích hợp từ linh hồn đến thân thể

Cảm giác an bình, yêu thương hoặc khỏe mạnh trong thể cảm dục chỉ phát huy đầy đủ khi năng lượng ấy đi xuống thể dĩ thái và điều chỉnh các mô hình của thể này theo những nguyên mẫu cao hơn. Khoảng cách giữa cảm xúc tốt đẹp và hành động thực tế cho thấy sự tích hợp vẫn chưa hoàn chỉnh. Mục tiêu là dòng lưu chuyển thông suốt từ linh hồn qua thể trí, thể cảm dục, thể dĩ thái đến thể xác, từ trung tâm đỉnh đầu xuống đáy cột sống; về sau, sự tích hợp ấy phải mở rộng từ Chân Thần đến đáy cột sống.

Tri giác hoàn hảo và giới hạn của ảo tưởng

Một quyền năng thành tựu mang tên "hoàn hảo" nằm trên cõi phụ thứ tư của cõi atma, nhưng điều này không đồng nghĩa với tri giác tuyệt đối. Theo Chân sư DK, các sinh linh trên cõi hồng trần vũ trụ, đặc biệt con người, vẫn chịu ảo tưởng cho đến lần điểm đạo thứ chín, nên những trạng thái tri giác cao hơn trước đó vẫn chỉ biểu thị mức độ ảo tưởng giảm dần. Sự hoàn hảo luôn phải xét trong một phạm vi tương ứng: tri giác của Đức Hành Tinh Thượng Đế còn hạn chế so với Thái dương Thượng đế, và chuỗi so sánh ấy tiếp tục lên cao. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, sự hoàn hảo tối hậu gắn với sự tự tri của Thượng đế Vũ Trụ.

Lần điểm đạo thứ tư và sự khúc xạ tinh thần

Sự tiêu hủy thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư đem lại tri giác sáng rõ hơn, được diễn giải bằng hình ảnh loại bỏ một lớp khúc xạ tinh thần, tương tự chiếc que trông như cong khi đặt trong nước. Tiếp xúc với Chân Thần, trạng thái đại định và sự đồng hóa góp phần tạo nên phẩm chất tri giác mới; số bốn cũng được liên hệ với sự hoàn hảo và khả năng nhìn thấy rõ ràng. Tuy nhiên, chừng nào hiện thể chân thần, được gọi là Đền thờ Ezekiel, còn tồn tại, một dạng khúc xạ lớn hơn vẫn tiếp diễn. Vì vậy, lần điểm đạo thứ tư là mục tiêu thực tế của một bước tiến lớn về tri giác, còn mỗi chân lý hiện được nhận biết vẫn có thể nhường chỗ cho chân lý rộng lớn và chính xác hơn.

Ngày Phán Xét trong cuộc tuần hoàn thứ năm

Theo phần giáo lý của Chân sư DK được nhắc lại, Ngày Phán Xét sẽ diễn ra trong cuộc tuần hoàn thứ năm, cách hiện tại hàng triệu năm, khi Trái Đất chỉ còn những người trên Đường Đạo, từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần thứ sáu hoặc thứ bảy. Cách dùng thuật ngữ được lưu ý là chưa hoàn toàn đồng nhất: Đường Đạo theo nghĩa kỹ thuật bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, nhưng có cách trình bày xem giai đoạn từ đó đến khi trở thành đệ tử được chấp nhận vẫn thuộc Con Đường Dự Bị. Những người chưa đạt ngưỡng cần thiết sẽ chuyển tới các phần khác của hệ hành tinh hoặc hệ mặt trời để tiếp tục giáo dục, phát triển năng lực trí tuệ hoặc giảm sự cứng đặc của trí cụ thể. Sự phân định này dùng biểu tượng dê ở lại và cừu rời đi, gắn với dấu hiệu Ma Kết, đồng thời giảm lực trì hoãn đối với tiến trình thiêng liêng hóa Trái Đất.

Cuộc chiến và tính thiêng liêng của hành tinh

Ngày Phán Xét còn gắn với một cuộc chiến lớn đến mức khả năng xảy ra trận chiến tận thế hiện nay chỉ là sự báo trước nhỏ bé. Cách hiểu huyền bí đặt sự kiện trong tiến trình hành tinh và hệ mặt trời, thay cho hình ảnh người chết sống lại từ mồ để nhận phán quyết lên thiên đường hay xuống địa ngục. Tính thiêng liêng của Đức Hành Tinh Thượng Đế được liên hệ với lần điểm đạo thứ năm; nhận định rằng Ngày Phán Xét có thể đi kèm một dạng điểm đạo thứ năm ở cấp nhỏ hơn là giả thuyết riêng của Thầy MDR.

Chuyển hoá, chuyển đổi, Biến hình và chuyển tiếp

Bốn tiến trình được phân biệt theo trình tự: chuyển hoá tác động đến phẩm tính vật chất; chuyển đổi đặc biệt điều chỉnh thể cảm dục theo linh hồn và các nguyên mẫu cao hơn; Biến hình nâng toàn bộ phàm ngã thành công cụ chân thực của linh hồn. Tiến trình thứ tư, được gọi là chuyển tiếp, liên quan đến tiếp xúc trực tiếp với cõi Bồ đề trực giác và được dè dặt đặt vào khoảng lần điểm đạo thứ tư. Trước đề xuất của John, một bác sĩ, về việc cảm nhận lại trạng thái cũ để chuyển dịch nó một cách hữu thức, điểm cốt yếu là nội dung đã chuyển hoá sẽ không còn quyền lực như trước. Người quan sát vẫn nhận biết trải nghiệm ấy nhưng không còn làm nạn nhân của nó, và sự tinh luyện cá nhân cũng có thể hỗ trợ các nhóm liên hệ.

Vấn đề hợp tác giữa cung hai và cung ba

Một trường hợp đệ tử do Chân sư DK hướng dẫn có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai và thể xác cung ba cho thấy khó khăn cụ thể khi thể cảm dục cung hai phải hợp tác với thể xác cung ba. Trường hợp này minh họa vấn đề chung của hành tinh và hệ mặt trời: phương diện linh hồn và phương diện phàm ngã phải học cách phối hợp, bất kể cấu trúc cung riêng của từng người. Công việc thực hành là nhận diện Kẻ Chận Ngõ và vượt qua những ảo tưởng, diễn giải sai, ảo cảm cùng hỗn loạn đang ngăn cản linh hồn biểu hiện qua phàm ngã.

Thập Giá Bảo Vệ và sự hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền làm tiêu tan ảo cảm thế giới tập trung vào ảo cảm của phàm ngã, bắt đầu bằng Thập Giá Bảo Vệ: hình dung ánh sáng khi vạch thập giá từ trán xuống ngực và giữa mắt trái với mắt phải, cho cá nhân rồi cho toàn nhóm. Công việc này được xem là một trong những nhiệm vụ nguy hiểm nhất của các nhóm chín người do Chân sư DK hướng dẫn, nên sự đứng vững trong ánh sáng có vai trò thiết yếu. Ánh sáng vật chất được nâng lên cõi trí để hợp nhất với ánh sáng trí tuệ, rồi ánh sáng linh hồn giáng xuống kết hợp với cả hai thành một nguồn sáng tam phân. Ánh sáng ban ngày của dấu hiệu Hổ Cáp được liên hệ với cõi trực giác và khả năng xua tan bóng tối khi phối hợp với ánh sáng thể trí.

Chiếu ánh sáng vào ảo cảm của phàm ngã

Nguồn sáng hợp nhất của nhóm hướng xuống cõi cảm dục như một chùm đèn pha, nối Thế giới của ý nghĩa với thế giới tinh tế của ảo cảm và mang ánh sáng cùng sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý chí từ những nguồn cao tăng cường chùm sáng, rồi ba khẳng định tập trung vào việc ngăn ảo cảm của phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút làm việc trong im lặng đòi hỏi cường độ của mục đích, đi kèm lời nhắc của Chân sư DK rằng phàm ngã chỉ là công cụ, không phải bản chất thật của con người. Sau đó, nhóm thu chùm sáng về cõi trí và xướng linh từ OM ba lần, tiếp tục tự thanh lọc để trở thành công cụ thực hiện các kế hoạch của Thánh đoàn.

Lòng từ bi và phụng sự trong khủng hoảng

Cuộc giải cứu các thiếu niên mắc kẹt trong hang tại Thái Lan minh họa sự huy động đồng thời lòng từ bi, tình thương, trí tuệ và ý chí trước nguy cơ thời tiết xấu, thiếu dưỡng khí và cái chết của một thợ lặn giàu kinh nghiệm. Những sáng kiến của Elon Musk được nhắc đến với hy vọng hỗ trợ giải cứu; việc xem ông có linh hồn cung năm là nhận định riêng của Thầy MDR. Syria cùng những điểm khủng hoảng khác cũng đặt ra nhu cầu phụng sự qua tham thiền và công việc hỗ trợ âm thầm phía sau các biến cố thế giới.

Text GAW 77 – Văn bản GAW 77

Glamour: A World Problem pages 33–35; earlier passage 22 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 33–35; đoạn trước đó ở trang 22

[1] Maya is the result of both glamour and illusion. It connotes, when present, [2] an integrated personality and therefore the capacity to tune in on mental illusion and astral glamour. [3] Where this condition is

[1] Ảo lực là kết quả của cả ảo cảm lẫn ảo tưởng. Khi hiện diện, nó hàm ý [2] một phàm ngã tích hợp và do đó có khả năng bắt nhịp với ảo tưởng trí tuệ và ảo cảm cảm dục. [3] Khi tình trạng này xuất hiện, vấn đề của

found, the problem of the disciple is one of the greatest in the world. [4] What constitutes the prime difficulty of any disciple [5] is the fact that the battleground of his life [6] involves every aspect of his nature. [7] The whole man is involved. [8] Technically, the word MAYA should only be used in two cases:

người đệ tử là một trong những vấn đề lớn nhất trên thế giới. [4] Khó khăn chủ yếu của bất kỳ đệ tử nào [5] nằm ở chỗ chiến trường của đời sống người ấy [6] bao trùm mọi phương diện trong bản chất của mình. [7] Toàn bộ con người đều dự phần. [8] Về mặt chuyên môn, chỉ nên dùng từ ẢO LỰC trong hai trường hợp:

[9] 1. In reference to the united glamour-illusion to which a man who is an integrated personality responds. [Page 34]

[9] 1. Khi đề cập đến sự kết hợp giữa ảo cảm và ảo tưởng mà một người có phàm ngã tích hợp đáp ứng. [Page 34]

[10] 2. In speaking of the limitations of the planetary Logos of our planet.

[10] 2. Khi nói về những giới hạn của Hành Tinh Thượng đế của hành tinh chúng ta.

[Page 22] [11] *The Problem of Maya* is really the same as the above, plus the intense activity produced when both glamour and illusion are realized on etheric levels. [11b] It is that vital unthinking emotional MESS [12] (yes, brother of old, that is the word I seek to use) in which the majority of human beings seem always to live.

[Page 22] [11] *Vấn Đề Ảo Lực* thực sự cũng giống như trên, cộng thêm hoạt động mãnh liệt phát sinh khi cả ảo cảm lẫn ảo tưởng đều trở thành hiện thực trên các cấp độ dĩ thái. [11b] Đó là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ [12] (đúng vậy, hỡi Huynh Đệ của Ngày Xưa, đó là từ Tôi muốn dùng) mà phần lớn nhân loại dường như luôn sống trong đó.

[13] In the above remarks I have given you much food for thought—not only as regards your own personal problems (for all of you are subject to these conditions), [14] but I have also indicated to you what is the nature of glamour. [15] The word is used in all esoteric books and teaching to cover the conditions which are differentiated under the words maya, illusion and glamour itself. [16] Later I will give you some teaching upon the causes of glamour and the methods of its dissipation. [17] But I have given you here enough for the present, for it is my desire that you ponder upon these ideas during the next few months and learn somewhat of the significance of these words which you so lightly use. [18] Watch yourselves [19] and your daily life with discrimination, [20] so

[13] Qua những nhận xét trên, Tôi đã đưa ra cho các bạn nhiều điều đáng suy ngẫm—không chỉ về những vấn đề riêng của các bạn (vì tất cả các bạn đều chịu những tình trạng này), [14] mà Tôi còn chỉ cho các bạn thấy bản chất của ảo cảm là gì. [15] Từ này được dùng trong mọi sách và giáo huấn nội môn để bao quát những tình trạng được phân biệt bằng các từ ảo lực, ảo tưởng và chính ảo cảm. [16] Sau này, Tôi sẽ giảng thêm cho các bạn về những nguyên nhân của ảo cảm và các phương pháp làm tiêu tan nó. [17] Nhưng hiện tại, những điều Tôi đưa ra ở đây đã đủ cho các bạn, vì Tôi mong các bạn suy ngẫm về những ý tưởng này trong vài tháng tới và phần nào học được thâm nghĩa của những từ mà các bạn sử dụng quá dễ dãi. [18] Hãy quan sát chính mình [19] và đời sống hằng

that you learn to distinguish between glamour, illusion and maya. [21] See whether you can discover the form which your individual Dweller upon the Threshold is likely to assume as you come into conflict with it; [22] and if you do the same for your group brothers and the immediate world need, you will lose no time in the work of your astral clarification and mental release.

ngày của các bạn với sự phân biện, [20] để học cách phân biệt giữa ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực. [21] Hãy xem liệu các bạn có thể khám phá hình tướng mà Kẻ Chận Ngõ của riêng mình có thể khoác lấy khi các bạn xung đột với nó hay không; [22] và nếu các bạn cũng làm như vậy đối với các huynh đệ trong nhóm và nhu cầu trước mắt của thế giới, các bạn sẽ không mất thời gian trong công việc thanh lọc cảm dục và giải phóng trí tuệ của mình.

[23] I would ask you to study these instructions with peculiar care, for I am taking the time and trouble these busy days [24] to meet your need and to bring as much light as I can, without infringing your free will, to meet your need and clear your course to service.

[23] Tôi mong các bạn nghiên cứu những huấn thị này hết sức cẩn trọng, vì trong những ngày bận rộn này, Tôi đang dành thời gian và công sức [24] để đáp ứng nhu cầu của các bạn và mang đến nhiều ánh sáng nhất có thể, mà không xâm phạm ý chí tự do của các bạn, nhằm đáp ứng nhu cầu của các bạn và khai thông con đường phụng sự của các bạn.

[25] I would suggest also that you find out [26] all that you can anent the much misunderstood subject of the *aura*: [27] search out what is said in my books and in the writings extant in any good occult library. I seek no copying out of paragraphs but a formulation of your knowledge [28] so that you [Page 35] can answer clearly questions which might be asked. The following three questions are basic:

[25] Tôi cũng đề nghị các bạn tìm hiểu [26] tất cả những gì có thể về chủ đề *hào quang* vốn bị hiểu lầm rất nhiều: [27] hãy tìm những điều được nói đến trong các sách của Tôi và trong những tác phẩm hiện có tại bất kỳ thư viện huyền bí học có giá trị nào. Tôi không yêu cầu các bạn chép lại các đoạn văn, mà hãy hệ thống hóa tri thức của mình [28] để các bạn [Page 35] có thể trả lời rõ ràng những câu hỏi có thể được đặt ra. Ba câu hỏi sau đây là căn bản:

[29] 1. What is the aura and how does it come into existence?

[29] 1. Hào quang là gì và nó hình thành như thế nào?

[30] 2. How can the aura be made the medium of light, and the light which should shine through it be intensified?

[30] 2. Làm thế nào để hào quang trở thành trung gian truyền ánh sáng, và làm thế nào để tăng cường ánh sáng cần tỏa chiếu qua nó?

[31] 3. Have you noticed what is the effect which your own individual aura is making

[31] 3. Các bạn có nhận thấy hào quang riêng của mình đang tác động như thế nào lên môi

upon your environment and how can you improve that effect?

trường xung quanh, và các bạn có thể cải thiện tác động ấy bằng cách nào?

[32] This will enable you to make practical application of that which I seek to teach you. [33] Forget not that as you look out upon the world and your immediate environment, that you look out through your aura and have, therefore, to deal with glamour and illusion.

[32] Điều này sẽ giúp các bạn áp dụng vào thực tiễn những gì Tôi muốn giảng dạy. [33] Đừng quên rằng khi nhìn ra thế giới và môi trường ngay quanh mình, các bạn nhìn qua hào quang của mình, và do đó phải xử lý ảo cảm và ảo tưởng.

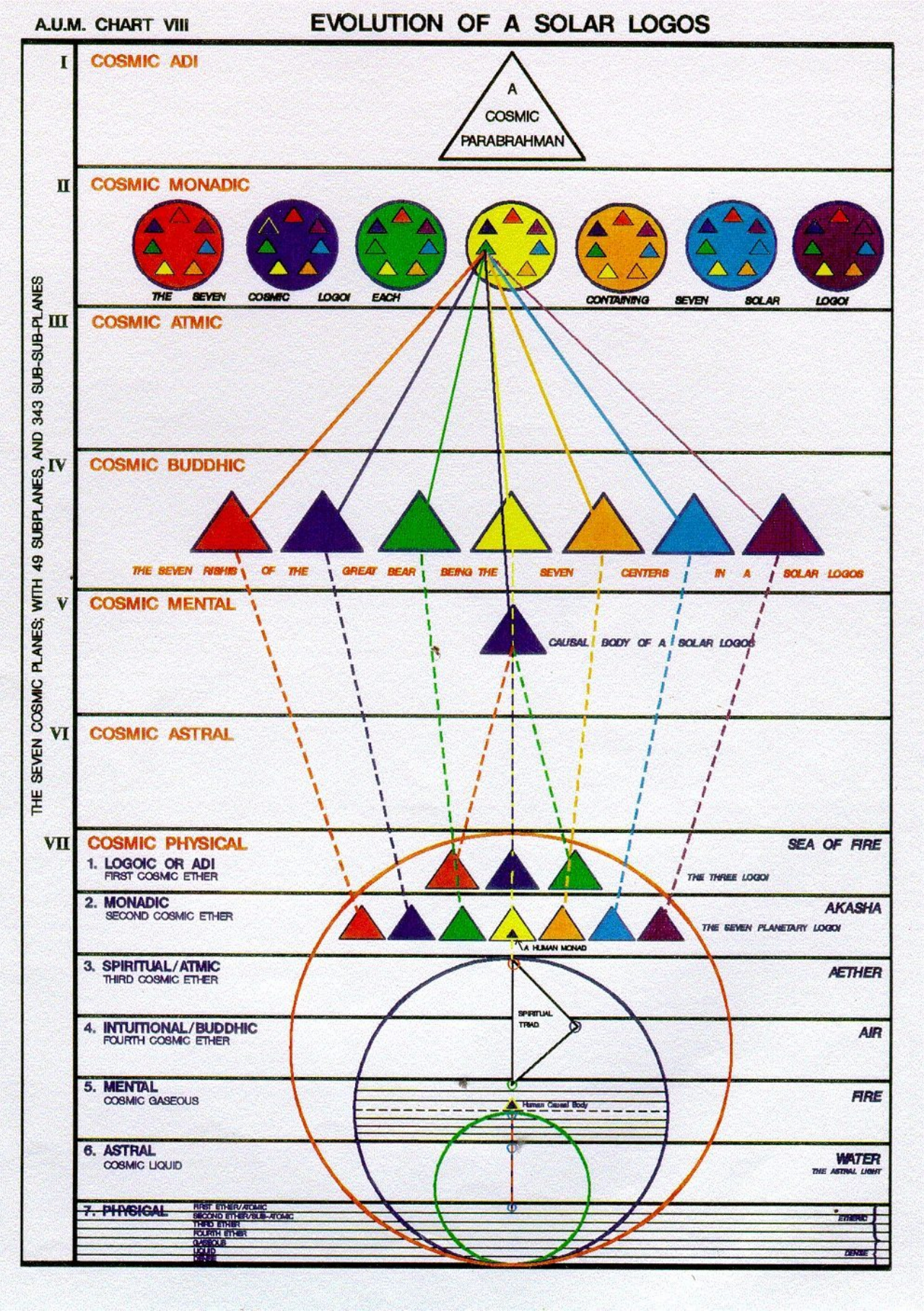
Glamour Webinar 77 – Webinar Ảo cảm 77

Michael D. Robbins • Book pages 33–35; earlier passage 22

Michael D. Robbins • Các trang sách 33–35; đoạn trước ở trang 22

Well, anyway, here's this beautiful chart that Tuija has been working on with a number of the others, and it is, of course, Master DK's chart. But it's a little bit adapted and we are going to go on and do different versions of it. You'll notice in this chart, everybody, that the causal body of the Solar Logos—I keep on thinking it's kind of the Heart of the Sun, as we call it—is very small compared to the original chart, and the reason is that it is on the first subplane of the cosmic mental plane. So, we tried to do that in a more exact manner. But we're going to have a lot of additions here, which will give us that more synthetic look.

Đây là biểu đồ đẹp mắt mà Tuija đã cùng một số người khác thực hiện, và dĩ nhiên, đó là biểu đồ của Chân sư DK. Tuy nhiên, biểu đồ này đã được điều chỉnh đôi chút, và chúng ta sẽ tiếp tục thực hiện những phiên bản khác nhau. Các bạn sẽ nhận thấy trong biểu đồ này, thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế—tôi vẫn nghĩ đó phần nào là cái mà chúng ta gọi là Tâm của Mặt Trời—rất nhỏ so với biểu đồ gốc, vì nó nằm trên cõi phụ thứ nhất của cõi trí vũ trụ. Vì vậy, chúng tôi đã cố gắng thể hiện điều đó chính xác hơn. Nhưng chúng ta sẽ bổ sung nhiều chi tiết ở đây, giúp chúng ta có được cái nhìn tổng hợp hơn.



So, we'll be working on these and it's quite exacting work, and we'll see what we add with adaptation one, adaptation two,

Chúng ta sẽ tiếp tục thực hiện các biểu đồ này. Đây là công việc đòi hỏi độ chính xác cao, và chúng ta sẽ xem mình bổ sung những

adaptation three, and so forth. We'll include as many things as we can.

gì trong bản điều chỉnh thứ nhất, thứ hai, thứ ba, v.v. Chúng ta sẽ đưa vào nhiều nội dung nhất có thể.

I mean, to give you an idea where this goes: these seven Rishis of the Great Bear, they are not so much involved with the cosmic buddhic plane as they are with the cosmic atmic plane, and DK says so. So, we're going to be working, on getting some of those things more exact and try to understand the reason why he extended them down to the cosmic buddhic plane and so forth.

Để các bạn hình dung hướng phát triển của công việc này: bảy vị Thánh Hiền của chòm sao Đại Hùng không liên hệ nhiều với cõi Bồ đề vũ trụ bằng với cõi atma vũ trụ, và Chân sư DK cũng nói như vậy. Vì thế, chúng ta sẽ tiếp tục làm cho một số chi tiết ấy chính xác hơn và cố gắng thấu hiểu vì sao Ngài lại kéo dài chúng xuống đến cõi Bồ đề vũ trụ, v.v.

Well, I know all of this is a lot of cosmology. You may be wondering, well, why deal with cosmology? But there are wonderful analogies that are possible to make everything clearer in our own world. So, some of these charts will be made available in a photographed condition. So, basically, there are not going to be changes in them other than the ones that we are making, and Tuija will let us know when that comes about.

Tôi biết tất cả những điều này chứa đựng rất nhiều nội dung vũ trụ luận. Các bạn có thể tự hỏi, tại sao lại bàn đến vũ trụ luận? Nhưng có những phép tương đồng tuyệt vời giúp làm sáng tỏ mọi điều trong thế giới của chính chúng ta. Vì vậy, một số biểu đồ này sẽ được cung cấp dưới dạng ảnh chụp. Về cơ bản, chúng sẽ không có thay đổi nào ngoài những điều chúng ta đang sửa đổi, và Tuija sẽ cho chúng ta biết khi nào có những ảnh chụp ấy.

Well, look, there are quite a few of us here today, and I just want to welcome Alexandra and Anne and Christos and Anne Parker and Anne-Marie and Ariel and Barbara, Bianca, Carl, Catherine, Klesia, Deborah, Frederick, Gregory, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, Joan and John and Yopie and Karen and Catherine and Keith and Laura, Laurie, Margot, Marianne, Marissa, Mariute, Michael, Risto, Sheldon, Tuija is there in a couple of places, and Yvonne and Zenaidi, and BL is helping us, making sure we don't get into too much trouble here.

Hôm nay chúng ta có khá đông người tham dự, và tôi muốn chào đón Alexandra và Anne và Christos và Anne Parker và Anne-Marie và Ariel và Barbara, Bianca, Carl, Catherine, Klesia, Deborah, Frederick, Gregory, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, Joan và John và Yopie và Karen và Catherine và Keith và Laura, Laurie, Margot, Marianne, Marissa, Mariute, Michael, Risto, Sheldon; Tuija xuất hiện ở vài vị trí, cùng Yvonne và Zenaidi, và BL đang giúp chúng ta, bảo đảm chúng ta không gặp quá nhiều trục trặc ở đây.

I was left on my own this morning without the usual backup, and I hope it all came out all right. Let's just have a little alignment. Basically, what we're doing here is we are

Sáng nay tôi phải tự xoay xở, không có sự hỗ trợ thường lệ, và tôi hy vọng mọi việc đều ổn thỏa. Chúng ta hãy dành một chút thời gian để chỉnh hợp. Về cơ bản, ở đây chúng ta đang

reading *Glamour: A World Problem* straight through. Now, we've picked and chosen various sections that have kept us going these past couple of years, however long we've been doing this. But now we're going to read the book straight through, and when you tune in for *The Reappearance of the Christ* meditation on the ASK program, Tuija is reading *The Reappearance of the Christ* straight through.

đọc lần lượt từ đầu đến cuối cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Trước đây, chúng ta đã chọn nhiều phần khác nhau để cùng tìm hiểu trong vài năm qua, dù thực tế chúng ta đã làm việc này bao lâu đi nữa. Nhưng bây giờ chúng ta sẽ đọc cuốn sách từ đầu đến cuối, và khi các bạn tham gia buổi tham thiền *Sự Tái Lâm của Đức Christ* trong chương trình ASK, Tuija cũng đang đọc lần lượt từ đầu đến cuối cuốn *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

When it comes to the Soul of Nations meditation, which is on Saturdays, then we are attempting to read *The Destiny of the Nations* straight through. Basically, what you're going to be seeing more and more of is that we're going to try to review these books in a sort of study group fashion over the next seven years, so all of us have the chance to assimilate as much as may be and apply as much as we can of the great teaching, so that when Master DK begins his work again around the year 2025—that's what he says, 2025—the third portion of this teaching will go forth. We call it the third installment.

Đối với buổi tham thiền Linh Hồn của Các Quốc Gia vào các ngày thứ Bảy, chúng ta đang cố gắng đọc từ đầu đến cuối cuốn *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*. Về cơ bản, điều các bạn sẽ ngày càng thấy rõ là trong bảy năm tới, chúng ta sẽ cố gắng ôn lại những cuốn sách này theo hình thức một nhóm học tập, để tất cả chúng ta đều có cơ hội lĩnh hội nhiều nhất có thể và áp dụng được nhiều nhất giáo huấn vĩ đại ấy, để khi Chân sư DK bắt đầu lại công việc của Ngài vào khoảng năm 2025—Ngài nói như vậy, năm 2025—thì phần thứ ba của giáo huấn này sẽ được truyền ra. Chúng ta gọi đó là đợt truyền dạy thứ ba.

He can assess how much we have managed to assimilate and maybe judge what we can possibly use and incorporate in the years that he will be giving this third installment of the teaching during the 21st century. Now, remember what H. P. Blavatsky said, basically, that occultism, as she called it, must win the day by the end of the 21st century. I don't know what she means by "win the day", but it certainly has to be a far more accepted thoughtform, the Ageless Wisdom far more broadly and deeply accepted than it is at this time. So, all of our efforts are towards that, which is preparing the way for the reappearance of the Christ, obviously, and until the year 2117, we're still

Ngài có thể đánh giá chúng ta đã lĩnh hội được bao nhiêu và có lẽ nhận định những gì chúng ta có thể sử dụng và kết hợp vào đời sống trong những năm Ngài truyền dạy đợt giáo huấn thứ ba này trong thế kỷ XXI. Hãy nhớ điều H. P. Blavatsky đã nói: về cơ bản, huyền bí học, như cách Bà gọi, phải giành được thắng lợi vào cuối thế kỷ XXI. Tôi không biết Bà muốn nói gì qua cụm từ "giành được thắng lợi", nhưng chắc chắn nó phải trở thành một hình tư tưởng được chấp nhận rộng rãi hơn nhiều; Minh Triết Ngàn Đời phải được đón nhận rộng rãi và sâu sắc hơn nhiều so với hiện nay. Vì vậy, tất cả nỗ lực của chúng ta đều hướng tới điều đó, và hiển nhiên cũng là chuẩn bị con đường cho

dealing with the Piscean influence. After that, it'll be pretty pure Aquarianism, and then maybe we can begin to look for the true externalization of the hierarchy, followed by the reappearance of the Christ. Let's have a little alignment, friends.

sự tái lâm của Đức Christ. Cho đến năm 2117, chúng ta vẫn còn phải xử lý ảnh hưởng của Song Ngư. Sau đó, ảnh hưởng Bảo Bình sẽ khá thuần khiết, và có lẽ khi ấy chúng ta có thể bắt đầu trông đợi sự hiển lộ thực sự của Thánh đoàn, tiếp theo là sự tái lâm của Đức Christ. Các bạn, chúng ta hãy dành một chút thời gian để chỉnh hợp.

We come together in the silence, geographically disparate in many places, but one in our fusing consciousness, and we are attempting to present for hierarchy a group aura, a group instrument upon which the higher energies can play and through which some small aspect of the divine plan can come through and be manifest, and so, with that objective in mind, let us sound the great invocation together, setting the tone, this mantra for the new age, this word of power, mantra of light and power, as it's called, straight from Shambhala. We'll sound this together.

Chúng ta cùng đến với nhau trong im lặng, dù ở nhiều nơi xa cách về địa lý, nhưng hợp nhất trong tâm thức đang dung hợp của chúng ta. Chúng ta đang cố gắng dâng lên Thánh đoàn một hào quang nhóm, một khí cụ nhóm để các năng lượng cao siêu có thể tác động lên, và qua đó một phương diện nhỏ bé nào đó của Thiên Cơ có thể truyền đến và biểu hiện. Với mục tiêu ấy trong tâm trí, chúng ta hãy cùng xướng Đại Khấn Nguyện để xác lập âm điệu, mantram dành cho kỷ nguyên mới này, Quyền năng từ này, được gọi là mantram của ánh sáng và quyền năng, đến trực tiếp từ Shambhala. Chúng ta sẽ cùng xướng bài này.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

OM.

Olivia, Tuija and I want to welcome you all.

Olivia, Tuija và tôi muốn chào đón tất cả các bạn.

Ever since I sort of called out everybody's first name, we've had a few more joining us. So, welcome to all of you if you've just come in.

Kể từ lúc tôi lần lượt gọi tên mọi người, chúng ta đã có thêm vài người tham gia. Vì vậy, xin chào đón tất cả các bạn vừa mới đến.

This is our academic reading number 17, and it's the 77th Dissipation of Glamour webinar. So, we've been going at this for quite a while, and this morning, we did the Science of Triangles work, and it's a fantastic cosmological view of the origin of the triangles of light and love and the will to good. So, there's nothing wrong with a little cosmology because it gives you the big picture and the much greater sense of proportion.

Đây là buổi đọc nghiên cứu thứ 17 và là webinar Làm Tiêu Tan Ảo Cảm lần thứ 77 của chúng ta. Như vậy, chúng ta đã thực hiện việc này khá lâu rồi. Sáng nay, chúng ta đã làm công việc Khoa Học Tam Giác, và đó là một góc nhìn vũ trụ luận tuyệt vời về nguồn gốc của các tam giác ánh sáng, tình thương và Ý Chí-hướng Thiện. Vì vậy, tìm hiểu đôi chút về vũ trụ luận hoàn toàn hữu ích, vì nó cho các bạn thấy bức tranh toàn cảnh và có Ý thức về tỉ lệ rộng lớn hơn nhiều.

That sense of proportion is all about humility, really, an adjusted sense of right proportion. So, in fact, when we have humility, which is all about estimating the size and importance of the various factors in the universe, we have a better chance of expressing harmlessness, which is one of

Thực ra, Ý thức về tỉ lệ ấy gắn liền với sự khiêm nhường, một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Vì vậy, khi có sự khiêm nhường, vốn gắn liền với việc ước lượng tầm vóc và tầm quan trọng của các yếu tố khác nhau trong vũ trụ, chúng ta có cơ hội tốt hơn để biểu lộ tính vô tổn hại, một

the great goals and one of the great disciplines. So, as I'm reading this, I don't know how far I'll get or how far I'll go, just as a feeling thing.

trong những mục tiêu lớn và một trong những phép rèn luyện lớn. Khi đọc phần này, tôi không biết mình sẽ đọc được đến đâu hay đi xa đến mức nào, cứ tùy theo cảm nhận.

Just make notes as we go along what you might like to ask about, say something about, discuss, or any matter in occultism in general, because after all, everything is related to everything else, and when we're dealing with this great sphere of knowledge that Master DK has presented to us, we can go anywhere and find any other point. So, everything is related and there's nothing that's not related. You can always find the relation. It's a very Mercurian thing to say, but we do have to remember how closely Master DK is associated with Mercury, just as the Buddha is, and I would say the Christ and Master KH more with Venus.

Trong lúc chúng ta đọc, các bạn hãy ghi lại những điều mình muốn hỏi, muốn nói thêm, muốn thảo luận, hoặc bất kỳ vấn đề nào trong huyền bí học nói chung, bởi xét cho cùng, mọi điều đều liên hệ với mọi điều khác. Khi bàn đến khối cầu tri thức vĩ đại mà Chân sư DK đã trình bày cho chúng ta, chúng ta có thể đi đến bất cứ đâu và tìm thấy bất kỳ điểm nào khác. Vì vậy, mọi điều đều liên hệ với nhau, không có gì nằm ngoài mối liên hệ ấy. Các bạn luôn có thể tìm ra mối liên hệ. Cách nói ấy mang đậm tính chất Sao Thủy, nhưng chúng ta quả thực phải nhớ Chân sư DK gắn bó mật thiết với Sao Thủy đến mức nào, cũng như Đức Phật; còn tôi cho rằng Đức Christ và Chân sư KH gắn bó nhiều hơn với Sao Kim.

So, now, this is what we've been discussing, illusion, and we've been discussing glamour. The last several programs have been on that. And, so now we go on to different perspectives on the idea of Maya. Now, I have said before that you can take any one of those words, maya, glamour, and illusion, and it can mean the whole thing. Every one can include the other two. The universe is, in a way, the great Maha Maya.

Chúng ta đã bàn về ảo tưởng và cũng đã bàn về ảo cảm. Vài chương trình gần đây đều xoay quanh chủ đề đó. Bây giờ, chúng ta chuyển sang những góc nhìn khác nhau về ý tưởng ảo lực. Trước đây tôi đã nói rằng các bạn có thể lấy bất kỳ từ nào trong ba từ ấy—ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng—để chỉ toàn bộ hiện tượng này. Mỗi từ đều có thể bao gồm hai từ kia. Theo một nghĩa nào đó, vũ trụ là Đại Ảo Lực.

It's also called, in a way, the great illusion, though the word illusion becomes more specific and relates to the mind, and glamour, as well, has a way of extending itself to include both illusion and Maya. I mean, here's a book about *Glamour*, and we are discussing illusion and Maya.

Theo một nghĩa nào đó, vũ trụ cũng được gọi là ảo tưởng vĩ đại, dù từ ảo tưởng có nghĩa chuyên biệt hơn và liên quan đến thể trí; ảo cảm cũng có thể mở rộng phạm vi để bao gồm cả ảo tưởng lẫn ảo lực. Ý tôi là, đây là một cuốn sách về *Ảo cảm*, vậy mà chúng ta đang bàn về ảo tưởng và ảo lực.

It'll be very interesting when we deal with the kinds of initiations which are required to

Sẽ rất thú vị khi chúng ta bàn đến những loại điểm đạo cần thiết để chống lại các yếu tố

combat these factors, the devitalization of Maya, because it is etheric, and the dispelling of illusion because it requires the intuition to do that.

này: việc tước sinh lực của ảo lực, vì nó thuộc dĩ thái, và việc xua tan ảo tưởng, vì cần có trực giác mới làm được điều đó.

[1] Maya is the result of both glamour and illusion. It connotes, when present,

[1] Ảo lực là kết quả của cả ảo cảm lẫn ảo tưởng. Khi hiện diện, nó hàm ý

And this is one way of looking at it,

Và đây là một cách nhìn nhận vấn đề,

It connotes, when present,

Khi hiện diện, nó hàm ý

[2] an integrated personality and therefore the capacity to tune in on mental illusion and astral glamour.

[2] một phàm ngã tích hợp và do đó có khả năng bắt nhịp với ảo tưởng trí tuệ và ảo cảm cảm dục.

Now, an integrated personality does not necessarily mean a soul-infused personality. We do reach a point of pretty solid personality integrity, integration, before we actually appropriate the soul energy to any significant extent.

Một phàm ngã tích hợp không nhất thiết là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Chúng ta quả thực đạt đến một mức độ toàn vẹn, tích hợp khá vững chắc của phàm ngã trước khi thực sự tiếp nhận năng lượng linh hồn ở một mức độ đáng kể.

[3] Where this condition is found, the problem of the disciple is one of the greatest in the world.

[3] Khi tình trạng này xuất hiện, vấn đề của người đệ tử là một trong những vấn đề lớn nhất trên thế giới.

That's quite a statement from Master DK, who is not given to overstatement; if anything, he's rather reserved.

Đó là một nhận định rất mạnh của Chân sư DK, Ngài vốn không có thói quen nói quá; nếu có khuynh hướng nào thì Ngài còn khá dè dặt.

[4] What constitutes the prime difficulty of any disciple

[4] Khó khăn chủ yếu của bất kỳ đệ tử nào

And let us assume we are all disciples in training

Và chúng ta hãy giả định rằng tất cả mình đều là những đệ tử đang được huấn luyện

[5] is the fact that the battleground of his life

[5] nằm ở chỗ chiến trường của đời sống người ấy

After all, we're a member of the fourth kingdom, the battling kingdom

Xét cho cùng, chúng ta là thành viên của giới thứ tư, giới chiến đấu

the battleground of his life

chiến trường của đời y

[6] involves every aspect of his nature.

[6] bao trùm mọi phương diện trong bản chất của mình.

That sounds very scorpionic, "Let maya flourish and deception rule".

Điều đó nghe rất đậm tính chất Hổ Cáp: "Hãy để ảo lực phát triển mạnh và sự lừa dối cai quản".

That is sort of the evolutionary mantra of the person on their way in Scorpio, but it's not the high spiritual mantra. So, Mercury, Scorpio, these are all factors contributing to the earlier expression of Maya involving the integrated personality, which is not yet spiritual. So, we're going to always have a fight on our hands. A lot of people say, you don't have to fight and all that. But, Master DK said *See that you battle*. He was right in the middle of World War II, and he was trying to encourage his students to take sides and says, *See that you battle*.

Đó có thể xem là mantram tiến hoá của người đang đi trên đường trong Hổ Cáp, nhưng không phải mantram tinh thần cao cả. Vì vậy, Sao Thủy, Hổ Cáp, tất cả đều là những yếu tố góp phần vào biểu hiện ban đầu của ảo lực, liên quan đến phàm ngã tích hợp vốn chưa mang tính tinh thần. Vì vậy, chúng ta sẽ luôn phải chiến đấu. Nhiều người nói rằng không cần phải chiến đấu và những điều tương tự. Nhưng Chân sư DK đã nói: *Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu*. Khi ấy đang giữa Thế chiến thứ Hai, và Ngài cố gắng khuyến khích các đạo sinh của mình chọn lập trường, Ngài nói: *Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu*.

Being members of the fourth kingdom of nature, ruled as monads by Scorpio, we really have no choice because the conflict with duality is a scorpionic factor. So anyway, in this way of viewing Maya

Là thành viên của giới thứ tư trong thiên nhiên, với các chân thần chịu sự cai quản của Hổ Cáp, chúng ta thực sự không có lựa chọn nào khác, vì sự xung đột với nhị nguyên là một yếu tố thuộc Hổ Cáp. Theo cách nhìn nhận ảo lực này

[7] The whole man is involved.

[7] Toàn bộ con người đều dự phần.

Now, he says technically. Now, we don't always speak technically. Sometimes we speak generally, and DK himself often speaks generally.

Ở đây, Ngài nói theo nghĩa chuyên môn. Chúng ta không phải lúc nào cũng nói theo nghĩa chuyên môn. Đôi khi chúng ta nói theo nghĩa tổng quát, và chính Chân sư DK cũng thường nói theo nghĩa tổng quát.

[8] Technically, the word MAYA should only be used in two cases:

[9] 1. In reference to the united glamour-illusion to which a man who is an integrated personality responds.

And what happens here? He brings it right down onto the physical plane, and we learn about the Scorpio energy, which has so much to do with Maya and deception that it really forces the disciple to work things out on the physical plane and prove himself over and over again on the physical plane and not just on the higher planes.

So, this is a rather later view of Maya as regards the integrated personality, and then Maya can be used technically

[10] 2. In speaking of the limitations of the planetary Logos of our planet.

And what are the problems there? He is personality-centered and is still, well, we would call it in the Lemurian stage. I know that sounds rather strange, but he is still a first degree initiate and not yet a cosmic initiate of the second degree. And, when will that happen? Well, time for a great being like a Planetary Logos is much expanded compared to our sense of time, and maybe at the Judgment Day, when there is a banishing of many of the unfit to other locales within our planetary system, maybe that will be the time for the cosmic initiation to be taken.

It'll be sort of a five and two, a five minor and a two major. But, Master DK also calls maya by the interesting name, and you've heard me say it before *that vital unthinking*

[8] Về mặt chuyên môn, chỉ nên dùng từ ẢO LỰC trong hai trường hợp:

[9] 1. Khi đề cập đến sự kết hợp giữa ảo cảm và ảo tưởng mà một người có phàm ngã tích hợp đáp ứng. [Page 34]

Và điều gì xảy ra ở đây? Người ấy đưa nó xuống tận cõi hồng trần, và chúng ta học về năng lượng Hổ Cáp, vốn liên quan rất nhiều đến ảo lực và sự lừa dối, đến mức nó thực sự buộc người đệ tử phải giải quyết mọi việc trên cõi hồng trần và chứng tỏ mình hết lần này đến lần khác trên cõi hồng trần, chứ không chỉ trên các cõi cao hơn.

Như vậy, đây là một cách nhìn ảo lực ở giai đoạn khá muộn, liên quan đến phàm ngã tích hợp; tiếp đó, theo nghĩa chuyên môn, có thể dùng từ ảo lực

[10] 2. Khi nói về những giới hạn của Hành Tinh Thượng đế của hành tinh chúng ta.

Và những vấn đề ở đó là gì? Ngài tập trung vào phàm ngã và vẫn còn ở giai đoạn mà chúng ta gọi là giai đoạn Lemuria. Tôi biết điều đó nghe khá lạ, nhưng Ngài vẫn là một điểm đạo đồ bậc một và chưa phải là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc hai. Và khi nào điều đó sẽ xảy ra? Đối với một Đấng vĩ đại như một Hành Tinh Thượng đế, thời gian trải rộng hơn rất nhiều so với cảm nhận thời gian của chúng ta. Có lẽ vào Ngày Phán Xét, khi nhiều người chưa đủ điều kiện bị đưa đến những nơi khác trong hệ hành tinh của chúng ta, có lẽ đó sẽ là thời điểm diễn ra cuộc điểm đạo vũ trụ ấy.

Điều đó sẽ có dạng năm và hai, năm thứ yếu và hai chủ yếu. Nhưng Chân sư DK còn gọi ảo lực bằng một tên thú vị, và các bạn đã nghe tôi nhắc đến trước đây: *Mớ Cảm xúc hỗn độn,*

emotional mess. So, that suggests kind of an earlier stage of the application of the word Maya.

sống động, không suy nghĩ ấy. Như vậy, điều đó gợi đến một giai đoạn sớm hơn trong cách dùng từ ảo lực.

Here's a quote from *Glamour*, we'll be running into it.

Đây là một câu trích từ *Ảo cảm*, chúng ta sẽ gặp lại câu này.

[11] The Problem of Maya is really the same as the above, plus the intense activity produced when both glamour and illusion are realized on etheric levels.

[11] *Vấn Đề Ảo Lực* thực sự cũng giống như trên, cộng thêm hoạt động mãnh liệt phát sinh khi cả ảo cảm lẫn ảo tưởng đều trở thành hiện thực trên các cấp độ dĩ thái.

So, we have an etheric barrier called the veil of impulsion.

Như vậy, chúng ta có một rào cản dĩ thái gọi là bức màn xung động.

Now, that just sounds like an energy comes along and you just do something without even thinking about what it is or on the basis of your habit nature, and so, we have to overcome this chaos of mindless impulsion, which he calls this way:

Điều đó nghe như thể một năng lượng xuất hiện rồi các bạn lập tức làm một việc gì đó mà thậm chí không suy nghĩ xem đó là gì, hoặc cứ làm theo những thói quen vốn có. Vì vậy, chúng ta phải vượt qua sự hỗn loạn của xung động thiếu suy nghĩ này, mà Ngài gọi như sau:

[11b] It is that vital unthinking emotional MESS

[11b] Đó là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ

Now, think about those words.

Hãy suy ngẫm những từ ấy.

He's got all the aspects of the personality into it. He's got the vitality of the etheric body. He's got the thinking or unthinkingness of the mental body and the emotional body, all working out on the etheric level.

Ngài đã đưa vào đó mọi phương diện của phàm ngã. Có sinh lực của thể dĩ thái, có sự suy nghĩ hoặc thiếu suy nghĩ của thể trí, cùng với thể cảm xúc, tất cả đều biểu hiện trên cấp độ dĩ thái.

It is that vital unthinking emotional MESS

Đó là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ ấy

Just chaos on the physical plane, and you can understand how the brothers of form and darkness and obstruction, they really want to present us with a chaotic environment so

Chỉ là sự hỗn loạn trên cõi hồng trần, và các bạn có thể hiểu rằng những huynh đệ của hình tướng, bóng tối và sự cản trở thực sự muốn tạo ra cho chúng ta một môi trường

we lose our way, and one of the major methods that they work through is etheric: creating chaos, and we have to somehow use the seventh ray to counter that and bring in order. I'm not saying I'm the best example, but with all of those seventh-ray types coming in, there will be the countering of the chaos. So anyway

hỗn loạn để chúng ta lạc lối. Một trong những phương thức chủ yếu mà họ sử dụng thuộc dĩ thái: tạo ra sự hỗn loạn. Bằng cách nào đó, chúng ta phải dùng cung bảy để chống lại điều ấy và mang lại trật tự. Tôi không nói mình là tấm gương tốt nhất, nhưng với tất cả những người cung bảy đang đến, sự hỗn loạn sẽ gặp lực đối kháng. Dù sao thì

It is that vital unthinking emotional MESS

Đó là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ ấy

[12] (yes, brother of old, that is the word I seek to use) in which the majority of human beings seem always to live.

[12] (đúng vậy, hỡi Huynh Đệ của Ngày Xưa, đó là từ Tôi muốn dùng) mà phần lớn nhân loại dường như luôn sống trong đó.

So, it's not a very happy assessment here, because he talks about the majority and the majority are glamoured as well, and maybe not yet subject to illusion because the mind has not developed to that point. But you can see that people like ourselves who are trying to clear ourselves of the Maya, the glamour and the illusion, have our hands full.

Đây không phải một nhận định đáng vui mừng, vì Ngài nói đến số đông, và số đông cũng chịu ảo cảm, nhưng có lẽ chưa chịu ảo tưởng vì thể trí chưa phát triển đến mức ấy. Tuy nhiên, các bạn có thể thấy rằng những người như chúng ta, đang cố gắng loại bỏ ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng khỏi mình, quả thực có rất nhiều việc phải làm.

Once we manage with ourselves, then we have to think about the world from this perspective, and hopefully our own problems will not get in the way. Although you have to be very watchful because, it's very easy not to see the ways in which we are glamoured or subject to the misinterpretations of illusion or subject just to chaotic action which doesn't really lead anywhere of value.

Khi đã xử lý được bản thân, chúng ta phải suy nghĩ về thế giới từ góc nhìn này, và hy vọng những vấn đề riêng của mình sẽ không cản trở. Dù vậy, chúng ta phải hết sức cảnh giác, vì rất dễ không nhận ra những cách mình đang chịu ảo cảm, chịu những diễn giải sai lệch của ảo tưởng, hoặc chỉ đang hành động hỗn loạn mà không thực sự dẫn đến điều gì có giá trị.

[13] In the above remarks I have given you much food for thought—not only as regards your own personal problems (for all of you are subject to these conditions),

[13] Qua những nhận xét trên, Tôi đã đưa ra cho các bạn nhiều điều đáng suy ngẫm—không chỉ về những vấn đề riêng của các bạn (vì tất cả các bạn đều chịu những tình trạng này),

Remember, he is talking to his group who is selected, these nine people, and they have experience, and so, if they are subject to these conditions, then, well, probably we are too, aren't we?

Hãy nhớ, Ngài đang nói với nhóm đã được tuyển chọn của mình, chín người này, và họ đều có kinh nghiệm. Vì vậy, nếu họ còn chịu những tình trạng này, thì có lẽ chúng ta cũng vậy, phải không?

[14] but I have also indicated to you what is the nature of glamour.

[14] mà Tôi còn chỉ cho các bạn thấy bản chất của ảo cảm là gì.

When I think of glamour, I always think of distortion. I think of that which is improperly assessed as to its true magnitude, its greatness, its smallness. I think everything is out of proportion and things are not seen in their true light relative to each other. So, we come along and we exaggerate a minor point and we make it our major point or we take a small point—or something that's really important— and we make it tiny and it doesn't have the power that it should. So, it's a lack of the sense of proportion, and Libra and proportion and the fifth ray and all that will help to cure the tendency towards glamour. So, he's indicated to us what is the nature of glamour.

Khi nghĩ đến ảo cảm, tôi luôn nghĩ đến sự bóp méo. Tôi nghĩ đến những gì bị đánh giá sai về tầm vóc thực sự, mức độ lớn lao hay nhỏ bé của chúng. Tôi nghĩ mọi thứ đều mất cân đối và người ta không nhìn thấy chúng đúng như thực chất trong tương quan với nhau. Chúng ta phóng đại một điểm thứ yếu rồi biến nó thành điểm chủ yếu, hoặc lấy một điểm nhỏ—hay một điều thực sự quan trọng—rồi thu nó lại thành bé xíu, khiến nó không có sức mạnh đáng lẽ phải có. Như vậy, đó là sự thiếu Ý thức về tỉ lệ, và Thiên Bình, tỉ lệ, cung năm cùng tất cả những điều ấy sẽ giúp chữa khuynh hướng ảo cảm. Như vậy, Ngài đã chỉ cho chúng ta thấy bản chất của ảo cảm là gì.

[15] The word is used in all esoteric books and teaching to cover the conditions which are differentiated under the words maya, illusion and glamour itself.

[15] Từ này được dùng trong mọi sách và giáo huấn nội môn để bao quát những tình trạng được phân biệt bằng các từ ảo lực, ảo tưởng và chính ảo cảm.

So, there is the general sense in which glamour is used and all three of them are coming under the general term glamour. Basically, truth does not appear to our perception when we are subject to the distorting influence of glamour.

Như vậy, có một nghĩa tổng quát của từ ảo cảm, và cả ba đều nằm dưới thuật ngữ chung là ảo cảm. Về cơ bản, chân lý không hiện ra trước nhận thức của chúng ta khi chúng ta chịu ảnh hưởng bóp méo của ảo cảm.

We just get it wrong and in terms of our desire nature, we go after things that just are not worthwhile and we fail to pursue what is really of value.

Chúng ta cứ hiểu sai, và do bản chất dục vọng của mình, chúng ta theo đuổi những điều không đáng theo đuổi, đồng thời lại không theo đuổi những gì thực sự có giá trị.

[16] Later I will give you some teaching upon the causes of glamour and the methods of its dissipation.

[16] Sau này, Tôi sẽ giảng thêm cho các bạn về những nguyên nhân của ảo cảm và các phương pháp làm tiêu tan nó.

We're familiar.

Chúng ta đã quen với điều này.

We've done a little bit of that.

Chúng ta đã thực hiện đôi chút về việc ấy.

[17] But I have given you here enough for the present, for it is my desire that you ponder upon these ideas during the next few months and learn somewhat of the significance of these words which you so lightly use.

[17] Nhưng hiện tại, những điều Tôi đưa ra ở đây đã đủ cho các bạn, vì Tôi mong các bạn suy ngẫm về những ý tưởng này trong vài tháng tới và phần nào học được thâm nghĩa của những từ mà các bạn sử dụng quá dễ dãi.

Little rebuke there.

Có một lời khiển trách nhẹ ở đó.

It's easy to be glib with the esoteric language. It's easy to be glib and not really go deeply enough into what a factor really is. So, we just can't throw terms around. We have to have a deeply weighted sense of what these terms really mean and from our own experience would be best: really having been up against it, as it were, seeing what happens, recognizing it and somehow curing it.

Thật dễ nói trôi chảy bằng ngôn ngữ huyền bí mà không thực sự đi đủ sâu vào bản chất của một yếu tố. Vì vậy, chúng ta không thể cứ tùy tiện dùng các thuật ngữ. Chúng ta phải có một cảm nhận sâu sắc, cân nhắc thấu đáo những thuật ngữ ấy thực sự có nghĩa gì, và tốt nhất là từ kinh nghiệm của chính mình: thực sự từng đối diện với chúng, có thể nói như vậy, thấy điều gì xảy ra, nhận ra chúng và bằng cách nào đó khắc phục chúng.

[18] Watch yourselves

[18] Hãy quan sát chính mình

Well, that's the attitude of the observer, right? We are not what we see really. We stand at another position, the position, let us say, of the soul in incarnation or even one day the soul on its own plane when we can focus in the causal body.

Đó là thái độ của người quan sát, phải không? Thực ra, chúng ta không phải là những gì mình nhìn thấy. Chúng ta đứng ở một vị trí khác, vị trí của linh hồn đang nhập thể, hoặc một ngày nào đó, thậm chí là linh

hồn trên chính cõi của nó, khi chúng ta có thể tập trung trong thể nguyên nhân.

Watch yourselves

Hãy quan sát chính mình

[19] and your daily life with discrimination,

[19] và đời sống hằng ngày của các bạn với sự phân biện,

Now, there we have something on the highest level of the concrete mental plane, the power or the siddhi called discrimination, and here something of the fifth ray is coming into play.

Ở đây, chúng ta có một điều thuộc cấp độ cao nhất của cõi hạ trí, quyền năng hay năng lực thành tựu gọi là phân biện, và ở đây một phần ảnh hưởng của cung năm đang phát huy tác dụng.

Watch yourselves and your daily life with discrimination,

Hãy quan sát chính mình và đời sống hằng ngày của các bạn bằng sự phân biện,

[20] so that you learn to distinguish between glamour, illusion and maya.

[20] để học cách phân biệt giữa ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực.

So, obviously, the fifth ray is involved in making these distinctions. Now, at the ajna center, at first, it's going to be Venus and the fifth ray and that's where we can shed light upon the distinctions between things.

Hiển nhiên, cung năm tham gia vào việc tạo ra những phân biệt này. Ban đầu, tại trung tâm ajna sẽ là Sao Kim và cung năm, và đó là nơi chúng ta có thể soi sáng những khác biệt giữa các sự vật.

Discernment is another matter. By the way, I was talking to somebody about the AAB extracts that we have. It's big—I don't know, it's got like 80, a lot of megabytes—and you may be interested in that. I think it's on the Makara website, my friend and colleague was telling me. If you're interested in these deep references, lots of them too, you can find it on the Makara website. Later we'll see if we can make it even more generally available.

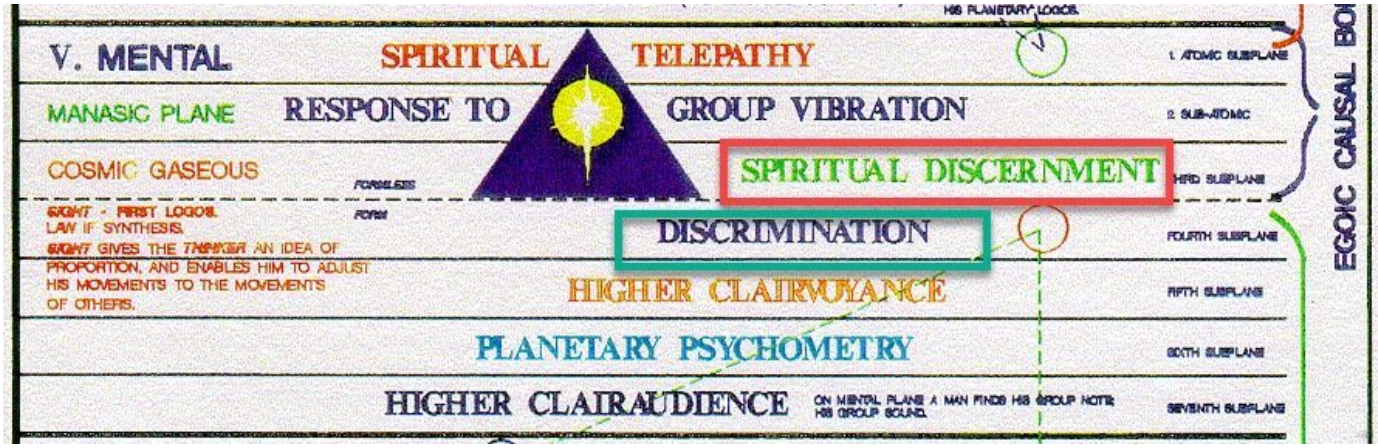
Phân biện tinh thần là một vấn đề khác. Nhân tiện, tôi vừa nói chuyện với một người về tập trích đoạn AAB mà chúng ta có. Tập này khá lớn—tôi không biết chính xác, có lẽ khoảng 80 megabyte, khá nhiều—và các bạn có thể quan tâm. Tôi nghĩ nó có trên trang web Makara, một người bạn đồng nghiệp đã nói với tôi như vậy. Nếu quan tâm đến những tài liệu tham khảo sâu sắc này, với số lượng cũng rất nhiều, các bạn có thể tìm trên trang web Makara. Sau này, chúng ta sẽ xem có thể phổ biến nó rộng rãi hơn nữa hay không.

This is a sort of compendium that Keith Bailey in AUM made. He put this material

Đây là một dạng tài liệu tổng hợp do Keith Bailey ở AUM biên soạn. Ông đã tập hợp tài

together, and it's very useful. Here is discernment.

liệu này, và nó rất hữu ích. Đây là phân biện tinh thần.



See, discrimination tells the differences between things. Now, that is found on the fourth subplane of the mental plane. But spiritual discernment is different. In all the massive perceptions, one looks behind them, as it were, from the first level or third level of the higher mind and sees the spiritual pattern behind the obvious, and that's different from discrimination. If I can joke about it, try to discriminate between discrimination and discernment. Because discernment is actually a higher type of capacity, and discernment is related to what we call spiritual reading, meaning that all things are symbols and you can see behind the obvious into the divine pattern behind that which is obvious. Going on.

Các bạn thấy đấy, phân biện cho biết những khác biệt giữa các sự vật. Năng lực đó nằm ở cõi phụ thứ tư của cõi trí. Nhưng phân biện tinh thần thì khác. Giữa vô vàn điều được nhận thức, có thể nói, người ta nhìn ra phía sau chúng từ cấp độ thứ nhất hoặc thứ ba của thượng trí và thấy mô hình tinh thần phía sau những gì hiển nhiên; điều đó khác với phân biện. Nếu được phép nói đùa, hãy thử phân biện giữa phân biện và phân biện tinh thần. Bởi phân biện tinh thần thực sự là một loại năng lực cao hơn, và nó liên quan đến điều chúng ta gọi là đọc theo tinh thần, nghĩa là mọi sự vật đều là biểu tượng và các bạn có thể nhìn xuyên qua những gì hiển nhiên để thấy mô hình thiêng liêng phía sau đó. Chúng ta đọc tiếp.

So anyway, the fifth ray is involved, and see, he's giving us a little task here, basically.

Dù sao, cung năm có tham gia, và các bạn thấy đấy, về cơ bản Ngài đang giao cho chúng ta một nhiệm vụ nhỏ ở đây.

[21] See whether you can discover the form which your individual Dweller upon the Threshold is likely to assume as you come into conflict with it;

[21] Hãy xem liệu các bạn có thể khám phá hình tướng mà Kẻ Chận Ngõ của riêng mình có thể khoác lấy khi các bạn xung đột với nó hay không;

You're going to be fighting it out with some kind of combination of maya, glamour, and illusion, which is your personality

Các bạn sẽ phải chiến đấu với một dạng kết hợp nào đó của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, vốn là sự chống đối của phàm ngã đối với

opposition to that which lies behind the door of initiation. We all have that experience, and on the burning ground, some of this is resolved. There are a number of burning grounds and different aspects of your nature are liberated on each burning ground. But, what does your dweller look like? And maybe we don't even really see it in its entirety until maybe we're approaching the third initiation. I joke sometimes and I say, well, we see a fang here and a tooth there and a claw there, but maybe we don't get to see the whole thing, what it really looks like.

điều nằm sau cánh cửa điểm đạo. Tất cả chúng ta đều có kinh nghiệm ấy, và trên vùng đất cháy, một phần của điều này được giải quyết. Có nhiều vùng đất cháy, và những phương diện khác nhau trong bản chất của các bạn được giải phóng trên mỗi vùng đất cháy. Nhưng Kẻ Chận Ngõ của các bạn trông như thế nào? Có lẽ chúng ta thậm chí chưa thực sự thấy toàn bộ nó cho đến khi tiến gần lần điểm đạo thứ ba. Đôi khi tôi nói đùa rằng chúng ta thấy một chiếc nanh ở đây, một chiếc răng ở kia, một móng vuốt chỗ nọ, nhưng có lẽ chúng ta chưa thấy được toàn bộ nó, chưa thấy nó thực sự trông như thế nào.

So what's our major opposition coming out of our own personality which prevents us from really having a spiritualized personality? Now, if after the second initiation we go off into the desert like Jesus did or the Christ or both and we lose the battle and we give in to our dweller instead of conquering it and going on the real path of initiation, then we become the first ray destroyer of souls, the second ray deluder of souls leading people astray, or the third ray manipulator of souls, and we don't want to become any of those things. So, just look for a second, just a little, this is, of course, you'd want to do this as a meditation.

Vậy sự chống đối chủ yếu phát sinh từ chính phàm ngã của chúng ta, ngăn cản chúng ta thực sự có một phàm ngã được tinh thần hóa, là gì? Nếu sau lần điểm đạo thứ hai, chúng ta đi vào hoang mạc như Đức Jesus, hoặc Đức Christ, hoặc cả hai đã làm, rồi thua trận và đầu hàng Kẻ Chận Ngõ của mình, thay vì chinh phục nó và bước lên Con Đường Điểm Đạo thực sự, thì chúng ta sẽ trở thành kẻ hủy diệt linh hồn thuộc cung một, kẻ mê hoặc linh hồn thuộc cung hai dẫn người khác đi lạc, hoặc kẻ thao túng linh hồn thuộc cung ba. Và chúng ta không muốn trở thành bất kỳ loại nào trong số đó. Vì vậy, hãy dành một lát để nhìn vào điều này; dĩ nhiên, các bạn sẽ muốn thực hiện việc ấy như một bài tham thiền.

This is just a moment of silence. But what is the form that your dweller takes and which vehicle perhaps throws up the greatest problem there? Sometimes when I look at this in my own case, I say, well, I have a fourth ray personality kind of, more or less, and the thing that the fourth ray type has to develop is serenity. I'm always, as a person, charging forward, an Aries type and, fighting it out and doing all that kind of thing. Where is serenity, you know? And I

Đây chỉ là một khoảnh khắc im lặng. Nhưng Kẻ Chận Ngõ của các bạn mang hình tướng nào, và có lẽ hiện thể nào gây ra vấn đề lớn nhất ở đó? Đôi khi nhìn vào trường hợp của mình, tôi nói rằng mình ít nhiều có một phàm ngã cung bốn, và điều mà người thuộc cung bốn phải phát triển là sự tĩnh lặng. Về mặt cá nhân, tôi luôn lao tới, một kiểu người Bạch Dương, chiến đấu và làm mọi điều như thế. Sự tĩnh lặng ở đâu? Và tôi tự nhủ, nếu có thể xử lý Kẻ Chận Ngõ ấy, thì đời tôi sẽ có

say, well, okay, if I could deal with that dweller, then more serenity would appear in my life and more proper reception and less fluctuation of the waves on the water and more reflection of the great sun instead of a lot of divided images. Each one of us will have something, according to our personality ray, probably, that is being thrown up in our face and preventing a deeper connection with ourselves as a soul. So, think about it, meditate on it, and see what you come up with.

thêm sự tĩnh lặng, sự tiếp nhận đúng đắn hơn, sóng trên mặt nước ít dao động hơn, và mặt trời vĩ đại sẽ được phản chiếu rõ hơn thay vì thành nhiều hình ảnh chia cắt. Có lẽ tùy theo cung phàm ngã, mỗi chúng ta đều sẽ có một điều gì đó hiện ra ngay trước mắt và ngăn cản mình kết nối sâu sắc hơn với chính mình như một linh hồn. Vì vậy, hãy suy nghĩ, tham thiền về điều này và xem các bạn tìm được gì.

Anyway

Dù sao thì

See whether you can discover the form which your Dweller is likely to assume as you come into conflict with it;

Hãy xem các bạn có thể khám phá hình tướng mà Kẻ Chận Ngõ của mình có khả năng mang lấy khi các bạn xung đột với nó hay không;

And of course, in a way, you should be in conflict with it, given our usual stage of evolution. DK says, look, if you're not having a crisis, why aren't you having a crisis? You're a member of the fourth kingdom here, so have a good crisis, overcome it, and step into greater certainty of the spirit and soul.

Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, với giai đoạn tiến hoá thông thường của chúng ta, các bạn phải đang xung đột với nó. Chân sư DK nói rằng, nếu các bạn không trải qua khủng hoảng, thì tại sao lại không? Các bạn là thành viên của giới thứ tư ở đây, vì vậy hãy có một cuộc khủng hoảng ra trò, vượt qua nó và bước vào sự xác tín lớn hơn về tinh thần và linh hồn.

[22] and if you do the same for your group brothers and the immediate world need, you will lose no time in the work of your astral clarification and mental release.

[22] và nếu các bạn cũng làm như vậy đối với các huynh đệ trong nhóm và nhu cầu trước mắt của thế giới, các bạn sẽ không mất thời gian trong công việc thanh lọc cảm dục và giải phóng trí tuệ của mình.

That's what we're after here, and maybe if we take the second initiation, we will be a long way towards astral clarification, and if we stop with the misinterpretations that the mental body presents to us, and we're thinking just like everybody else, and these great thought forms are overpowering our

Đó là điều chúng ta đang hướng tới ở đây. Có lẽ nếu trải qua lần điểm đạo thứ hai, chúng ta sẽ tiến được rất xa trong việc làm trong sáng thể cảm dục; và nếu chấm dứt những diễn giải sai lệch mà thể trí đưa ra cho mình, chấm dứt việc suy nghĩ giống hệt mọi người khác trong khi những hình tư tưởng lớn ấy lấn át thể trí, thì chúng ta sẽ đạt được sự độc

mind, then we will achieve real mental independence and real mental release.

lập trí tuệ thực sự và sự giải phóng thể trí thực sự.

[23] I would ask you to study these instructions with peculiar care, for I am taking the time and trouble these busy days

[23] Tôi mong các bạn nghiên cứu những huấn thị này hết sức cẩn trọng, vì trong những ngày bận rộn này, Tôi đang dành thời gian và công sức

It's the run-up to World War II, right

Đây là giai đoạn ngay trước Thế chiến thứ Hai, phải không

[24] to meet your need and to bring as much light as I can, without infringing your free will, to meet your need and clear your course to service.

[24] để đáp ứng nhu cầu của các bạn và mang đến nhiều ánh sáng nhất có thể, mà không xâm phạm ý chí tự do của các bạn, nhằm đáp ứng nhu cầu của các bạn và khai thông con đường phụng sự của các bạn.

So, it's a great service that Master DK was offering to his students at the time and to us who are his students in later times and who have a great advantage of having all these books, really in front of us. There's lots to consider there.

Đó là một sự phụng sự lớn lao mà Chân sư DK đã dành cho các đạo sinh của Ngài khi ấy, cũng như cho chúng ta, những đạo sinh của Ngài ở thời kỳ sau, những người có lợi thế lớn là thực sự có tất cả những cuốn sách này trước mắt. Có rất nhiều điều để suy xét ở đó.

I don't want to go too far. I'll do a little more, just a little more. This is about the aura, which he says we completely misunderstand.

Tôi không muốn đi quá xa. Tôi sẽ đọc thêm một chút, chỉ một chút nữa thôi. Phần này nói về hào quang, điều mà Ngài nói rằng chúng ta hoàn toàn hiểu sai.

[25] I would suggest also that you find out

[25] Tôi cũng đề nghị các bạn tìm hiểu

—he's giving them an assignment. Not all of his students took his assignments carefully.

—Ngài đang giao cho họ một bài tập. Không phải tất cả các đạo sinh của Ngài đều nghiêm túc thực hiện những bài tập Ngài giao.

Then later he said, “I know who you are.”

Sau đó, Ngài nói: “Tôi biết các bạn là ai.”

I would suggest also that you find out

Tôi cũng muốn đề nghị các bạn tìm hiểu

[26] all that you can anent the much misunderstood subject of the aura:

[26] tất cả những gì có thể về chủ đề *hào quang* vốn bị hiểu lầm rất nhiều:

Much misunderstood.

Bị hiểu sai rất nhiều.

[27] search out what is said in my books and in the writings extant in any good occult library. I seek no copying out of paragraphs but a formulation of your knowledge

[27] hãy tìm những điều được nói đến trong các sách của Tôi và trong những tác phẩm hiện có tại bất kỳ thư viện huyền bí học có giá trị nào. Tôi không yêu cầu các bạn chép lại các đoạn văn, mà hãy hệ thống hóa tri thức của mình

A number of students, maybe in the Arcane School, University of the Seven Rays, Morya Federation, copy the paragraphs and then put them down as their writing. It's fine: read the paragraphs and all that. But basically, to advance, we have to have our own thoughts presented. Even though they don't compare in quality with Master DK's thoughts, it doesn't make any difference. At least they belong to us, and we are exercising our faculties.

Một số đạo sinh, có lẽ ở Trường Arcane, Đại Học Bảy Cung, Liên Đoàn Morya, chép lại các đoạn văn rồi đưa vào như bài viết của mình. Đọc các đoạn văn và những việc tương tự đều tốt. Nhưng về cơ bản, để tiến bộ, chúng ta phải trình bày những suy nghĩ của chính mình. Dù phẩm chất của chúng không sánh được với tư tưởng của Chân sư DK thì cũng không sao. Ít nhất chúng thuộc về chúng ta, và chúng ta đang vận dụng những năng lực của mình.

I seek no copying out of paragraphs but a formulation of your knowledge

Tôi không muốn các bạn chép lại những đoạn văn, mà muốn các bạn hệ thống hóa tri thức của mình

[28] so that you can answer clearly questions which might be asked. The following three questions are basic:

[28] để các bạn [Page 35] có thể trả lời rõ ràng những câu hỏi có thể được đặt ra. Ba câu hỏi sau đây là căn bản:

Think about those for a minute.

Hãy suy nghĩ về những câu hỏi ấy một lát.

[29] 1. What is the aura and how does it come into existence?

[29] 1. Hào quang là gì và nó hình thành như thế nào?

Whatever you want to come up with there, it has a lot to do with radiation and releasing the light potential of the matter which, in a sense, is dark matter within our system. But when Vulcan, the undiscovered planet here, releases its full power, it also releases the light potential, and Mars is no longer

Dù các bạn đưa ra câu trả lời nào, điều này cũng liên quan rất nhiều đến sự bức xạ và việc giải phóng tiềm năng ánh sáng của vật chất, vốn theo một nghĩa nào đó là vật chất tối trong hệ thống của chúng ta. Nhưng khi Vulcan, hành tinh chưa được khám phá này, giải phóng toàn bộ quyền năng của nó, nó cũng giải phóng tiềm năng ánh sáng, và Sao

obscuring it. This is from the astrological perspective.

Hỏa không còn che khuất ánh sáng ấy nữa. Đây là xét từ góc nhìn chiêm tinh học.

[30] 2. How can the aura be made the medium of light, and the light which should shine through it be intensified?

[30] 2. Làm thế nào để hào quang trở thành trung gian truyền ánh sáng, và làm thế nào để tăng cường ánh sáng cần tỏa chiếu qua nó?

This has everything to do with our meditation and service and our physical habits and so forth. It has to do with our striving, because striving is not just an emotional attitude. How does DK put it? Something like this: a scientific mode of elevation. It's a transmutation. Through transmutation the aura can become a medium of light. Transmutation is an elevation of the vibratory frequency and quality of the atoms and structures in our nature. It's a keying up. As we transmute, we key up, and there's more revelation of the light coming innately from within us.

Điều này liên quan mật thiết đến việc tham thiền, phụng sự, những thói quen thể chất của chúng ta, v.v. Nó liên quan đến sự nỗ lực vươn lên, vì nỗ lực vươn lên không chỉ là một thái độ cảm xúc. Chân sư DK diễn đạt thế nào? Đại ý như sau: một phương thức nâng cao mang tính khoa học. Đó là sự chuyển hoá. Qua chuyển hoá, hào quang có thể trở thành phương tiện truyền ánh sáng. Chuyển hoá là nâng cao tần số rung động và phẩm tính của các nguyên tử cùng các cấu trúc trong bản chất của chúng ta. Đó là sự nâng cao âm điệu. Khi chuyển hoá, chúng ta nâng cao âm điệu, và ánh sáng vốn phát ra từ bên trong chúng ta hiển lộ nhiều hơn.

Actually, we are all a great light. If you were to reveal the monad for what it is—and that monad is found at the very center of the Jewel in the Lotus—it's a great light. With respect to Shambhala, where the monad has its residence, that light is called unfettered enlightenment. It's a great name, and it just means unchained light, liberated light. Within each one of us is that huge light awaiting liberation. But right now opaque factors prevent the radiation of the great light which we really have. Before long, under the right type of training, we can become translucent: the light can pass through somewhat. Then eventually transparent: the light can pass through totally.

Thật ra, tất cả chúng ta đều là một ánh sáng vĩ đại. Nếu các bạn hiển lộ chân thần đúng như bản chất của nó—và chân thần ấy nằm ngay tại trung tâm của Bảo Ngọc Trong Hoa Sen—thì đó là một ánh sáng vĩ đại. Ở Shambhala, nơi chân thần an trú, ánh sáng ấy được gọi là sự giác ngộ không ràng buộc. Đó là một tên gọi tuyệt vời, và nó chỉ có nghĩa là ánh sáng không bị xiềng xích, ánh sáng được giải thoát. Trong mỗi chúng ta đều có ánh sáng bao la ấy đang chờ được giải phóng. Nhưng hiện giờ, những yếu tố che mờ ngăn cản sự tỏa chiếu của ánh sáng vĩ đại mà chúng ta thực sự có. Chẳng bao lâu nữa, với phương pháp huấn luyện thích hợp, chúng ta có thể trở nên trong mờ: ánh sáng có thể xuyên qua phần nào. Rồi cuối cùng trở nên trong suốt: ánh sáng có thể xuyên qua hoàn toàn.

Then number three—this is a good one.

Tiếp đến là câu số ba—đây là một câu rất hay.

[31] 3. Have you noticed what is the effect which your own individual aura is making upon your environment and how can you improve that effect?

[31] 3. Các bạn có nhận thấy hào quang riêng của mình đang tác động như thế nào lên môi trường xung quanh, và các bạn có thể cải thiện tác động ấy bằng cách nào?

There are different auric factors. There are those that relate to the personality, but there are also those that relate to the causal body. The way DK describes that, eventually a totally brilliant display of light and color, and I suppose sound, are all involved in the radiation of a fully unfolded causal body. That's our higher self, and we want that kind of radiation to help our environment.

Có nhiều yếu tố hào quang khác nhau. Có những yếu tố liên quan đến phàm ngã, nhưng cũng có những yếu tố liên quan đến thể nguyên nhân. Theo cách Chân sư DK mô tả, cuối cùng, một sự phô diễn ánh sáng và màu sắc vô cùng rực rỡ, và tôi cho rằng cả âm thanh nữa, đều góp phần vào sự tỏa chiếu của một thể nguyên nhân đã khai mở trọn vẹn. Đó là chân ngã của chúng ta, và chúng ta muốn sự tỏa chiếu như thế giúp ích cho môi trường xung quanh.

It's said about service that it's the spontaneous—how does it say?—spontaneous expression of soul quality, something of that nature. It's not like "I'm trying to serve and I'm trying to serve." We serve by what we are, and what we are is either an auric blessing or maybe the opposite. We have to really improve the instrument and develop the causal body for that kind of radiation, which is really helpful in the environment, to take place.

Về phụng sự, người ta nói đó là sự biểu lộ tự phát của phẩm tính linh hồn, đại ý như vậy. Không phải kiểu "Tôi đang cố phụng sự, tôi đang cố phụng sự." Chúng ta phụng sự bằng chính con người mình, và con người chúng ta hoặc là một nguồn ban phúc qua hào quang, hoặc có thể là điều ngược lại. Chúng ta phải thực sự cải thiện khí cụ và phát triển thể nguyên nhân để sự tỏa chiếu thực sự hữu ích cho môi trường xung quanh ấy có thể diễn ra.

[32] This will enable you to make practical application of that which I seek to teach you.

[32] Điều này sẽ giúp các bạn áp dụng vào thực tiễn những gì Tôi muốn giảng dạy.

This is a good statement. I like this:

Đây là một lời phát biểu hay. Tôi thích câu này:

[33] Forget not that as you look out upon the world and your immediate environment, that you look out through

[33] Đừng quên rằng khi nhìn ra thế giới và môi trường ngay quanh mình, các bạn nhìn

your aura and have, therefore, to deal with glamour and illusion.

qua hào quang của mình, và do đó phải xử lý ảo cảm và ảo tưởng.

I guess what he's saying is we do not see the world as it is, but distorted by the condition of our mental body and our astral body and by the personality in general. We have to make sure—he had one of his students visualize something. This man was always subject to glamour, and he said, "Just imagine you're in a dark room. There's just this little window. I want you to clean your window. It's very dirty." The man worked at cleaning his window. He was a third-ray, sixth-ray type. He'll be mentioned here in a little while. He improved somewhat, and then the window would fog over and become dirty again. Master DK would tell him about that: he was the victim of the glamour in which he perpetually walked.

Tôi đoán điều Ngài muốn nói là chúng ta không nhìn thấy thế giới đúng như nó vốn có, mà thấy nó méo lệch qua tình trạng của thể trí, thể cảm dục và phàm ngã nói chung. Chúng ta phải bảo đảm—Ngài từng yêu cầu một môn sinh hình dung một điều. Người đàn ông này luôn chịu sự chi phối của ảo cảm, và Ngài nói: "Em hãy tưởng tượng mình đang ở trong một căn phòng tối. Chỉ có một ô cửa sổ nhỏ này thôi. Tôi muốn em lau sạch cửa sổ của mình. Nó rất bẩn." Người ấy đã nỗ lực lau sạch cửa sổ của mình. Ông thuộc loại cung ba, cung sáu. Lát nữa ông sẽ được nhắc đến ở đây. Ông đã cải thiện được phần nào, rồi cửa sổ lại mờ đi và trở nên bẩn trở lại. Chân sư DK nói với ông về điều đó: ông là nạn nhân của ảo cảm mà ông luôn bước đi trong đó.

We're always cleaning the windows of perception. There was an Aldous Huxley book called *The Doors of Perception*. It had a lot to do with drug states, but it can be applied to occultism which is not drug-induced. It has to do with whether we see the world, other people, even the interior worlds, with clarity, or how much we distort what we see, even unknown to ourselves.

Chúng ta luôn lau sạch những ô cửa sổ của tri giác. Aldous Huxley có một cuốn sách mang tên *Những Cánh Cửa của Tri Giác*. Cuốn sách đề cập nhiều đến những trạng thái do chất gây ảo giác tạo ra, nhưng cũng có thể áp dụng cho huyền bí học không do chất gây ảo giác khơi lên. Vấn đề là liệu chúng ta có nhìn thế giới, những người khác, thậm chí các thế giới bên trong một cách rõ ràng hay không, hoặc chúng ta làm méo lệch những gì mình thấy đến mức nào, ngay cả khi bản thân không hay biết.

That's where I'm going to stop on this one. This will be the end of Dissipation of Glamour Initiative number 77, academic reading number 17. Today is 6 July 2018. Next week we'll have the beginning of Dissipation of Glamour Initiative number 78 and academic reading number 18. It looks like it's going to be on 13 July, we hope. If ever Tuija and I are traveling—and it may

Tôi sẽ dừng phần này ở đây. Đây là phần kết của Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 77, buổi đọc nghiên cứu số 17. Hôm nay là ngày 6 tháng 7 năm 2018. Tuần tới, chúng ta sẽ bắt đầu Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 78 và buổi đọc nghiên cứu số 18. Có vẻ sẽ vào ngày 13 tháng 7, chúng ta hy vọng như vậy. Nếu có lúc Tuija và tôi đang đi xa—và có thể ngay Chủ nhật này cũng vậy, tôi chưa chắc; chúng

even be the case on Sunday, I'm not sure; we'll have to consult here—and we can't do a program, we'll do our best to let you know.

tôi sẽ phải bàn lại—và không thể thực hiện chương trình, chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để báo cho các bạn biết.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Now for your thoughts, your questions, your statements. This is our time to have a discussion either about this material, if you found something interesting and worth your consideration, or about occultism in general. I'm looking for those who may wish to speak. Debra, it looks like you are up. Go ahead, Debra.

Bây giờ xin mời các bạn chia sẻ suy nghĩ, câu hỏi và ý kiến. Đây là lúc chúng ta thảo luận về tài liệu này, nếu các bạn thấy có điều gì thú vị và đáng suy xét, hoặc về huyền bí học nói chung. Tôi đang xem ai muốn phát biểu. Debra, có vẻ bạn đang giơ tay. Xin mời, Debra.

Debra: Can you hear me?

Debra: Thầy có nghe tôi nói không?

MDR: Yes, indeed. Thank you.

MDR: Có, nghe rõ. Cảm ơn bạn.

Debra: Great. My question is about our challenges in our health. Are those a manifestation of maya? When I think of my health challenges, like weakness or low energy, I think of maya. But of course there's also glamour and illusion involved in it.

Debra: Tốt quá. Câu hỏi của tôi liên quan đến những khó khăn về sức khỏe của chúng ta. Đó có phải là một biểu hiện của ảo lực không? Khi nghĩ đến những khó khăn sức khỏe của mình, như suy nhược hoặc thiếu năng lượng, tôi nghĩ đến ảo lực. Nhưng dĩ nhiên cũng có cả ảo cảm và ảo tưởng liên quan trong đó.

MDR: In *Esoteric Healing* he seems to say—of course, I'm not the esoteric healer, but we do have a couple of people here who are really into it; maybe they want to address that—the etheric conditions and the miasmas found there are very important in the health conditions. But it's oftentimes our emotional states which descend into the etheric and cause further problems, and not so much at this time of life the mental illusory states.

MDR: Trong *Trị Liệu Huyền Môn*, dường như Ngài nói rằng—dĩ nhiên, tôi không phải là nhà trị liệu huyền môn, nhưng ở đây chúng ta có vài người thực sự chuyên tâm vào lĩnh vực ấy; có lẽ họ muốn bàn về điều đó—các tình trạng dĩ thái và những chướng khí ở đó rất quan trọng đối với tình trạng sức khỏe. Nhưng thường thì chính những trạng thái cảm xúc của chúng ta đi xuống thể dĩ thái và gây thêm vấn đề, chứ ở giai đoạn hiện nay của đời sống, các trạng thái ảo tưởng trí tuệ chưa gây ảnh hưởng nhiều đến thế.

My impression is it's a combination of the condition of the astral body, which can cause

Theo cảm nhận của tôi, đó là sự kết hợp với tình trạng của thể cảm dục, vốn có thể gây

a lot of havoc as it falls into the etheric body and causes congestions, blockages. If you read the laws of healing, you'll see that if there's a free flow of the energy of the soul, then there will not be the health problems. But these other conditions, especially at this time of history—emotional states as they descend into the etheric—this seems to be the problem.

nhiều xáo trộn khi đi xuống thể dĩ thái và gây ứ đọng, tắc nghẽn. Nếu đọc các định luật trị liệu, các bạn sẽ thấy rằng nếu năng lượng linh hồn lưu chuyển tự do thì sẽ không có những vấn đề về sức khỏe. Nhưng những tình trạng khác này, đặc biệt ở thời điểm hiện nay trong lịch sử—những trạng thái cảm xúc khi chúng đi xuống thể dĩ thái—dường như đây chính là vấn đề.

Would any of our healing-inclined people and practitioners like to address that further? You're most welcome to do so if you like, or if you don't like. But anyway, it's not the mind, and we cannot leave the emotional condition out of it. Obviously, there are things you can do with your etheric body. DK gives us a lot of hints in *Letters on Occult Meditation* about how to take care of the body and the etheric body. But the emotional states are causing a lot of problems, especially with some of the real problem diseases of cancer and the heart and things of that nature, and the devitalization.

Có ai trong số những người thiên về trị liệu và các nhà thực hành của chúng ta muốn bàn thêm về điều đó không? Các bạn rất được hoan nghênh chia sẻ, dù muốn hay không muốn. Dù sao, vấn đề không nằm ở thể trí, và chúng ta không thể bỏ qua tình trạng cảm xúc. Hiển nhiên, có những việc các bạn có thể làm với thể dĩ thái của mình. Trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, Chân sư DK cho chúng ta nhiều gợi ý về cách chăm sóc thân thể và thể dĩ thái. Nhưng các trạng thái cảm xúc đang gây ra rất nhiều vấn đề, đặc biệt với một số bệnh thực sự nan giải như ung thư, bệnh tim và những bệnh tương tự, cùng tình trạng suy giảm sinh lực.

He has certain exercises using the spleen to revitalize the body. Maybe look up in the discipleship books the spleen and orange light. He has you stand before a window and breathe in a certain way to increase vitalization. Is there any person involved in the healing arts that would like to address this further?

Ngài có một số bài tập dùng lá lách để phục hồi sinh lực cho thân thể. Có lẽ hãy tra trong các sách về địa vị đệ tử những phần nói về lá lách và ánh sáng màu cam. Ngài hướng dẫn các bạn đứng trước cửa sổ và thở theo một cách nhất định để tăng cường sinh lực. Có ai làm việc trong lĩnh vực trị liệu muốn bàn thêm về điều này không?

You can always come in at any point and add to that. Anything else along that line, Deborah?

Các bạn có thể lên tiếng bất cứ lúc nào và bổ sung vào đó. Bạn còn điều gì khác theo hướng ấy không, Deborah?

Debra: Thank you. That was very helpful.

Debra: Cảm ơn Thầy. Điều đó rất hữu ích.

MDR: We can clean this up, and we can get out of our own way. We can find a way, oftentimes through service and heartfelt

MDR: Chúng ta có thể làm sạch điều này và thôi tự cản trở mình. Thường qua phụng sự và phụng sự bằng cả tấm lòng, chúng ta có

service, to make a lot of clearings so that the circulation occurs in the way it should. Basically, our problem is blockage or irritation, overstimulation. That's why they call Mars and Saturn the two malefic planets: Saturn is responsible for the shutting down of the flow, and Mars is responsible for inflammation. On either side we have problems, and we have to somehow get those under control. The heart and service and love energy, when really genuine and when it's really flowing, and the soul contact is really flowing through us, that's a big help with all of these malaises, I would say.

thể tìm ra cách khai thông nhiều chỗ để sự lưu chuyển diễn ra đúng như cần phải thế. Về cơ bản, vấn đề của chúng ta là tắc nghẽn hoặc kích ứng, kích thích quá mức. Đó là lý do người ta gọi Sao Hỏa và Sao Thổ là hai hành tinh hung tinh: Sao Thổ chịu trách nhiệm về việc ngăn dòng lưu chuyển, còn Sao Hỏa chịu trách nhiệm về sự viêm nhiễm. Cả hai phía đều có vấn đề, và chúng ta phải bằng cách nào đó kiểm soát chúng. Tôi cho rằng trái tim, sự phụng sự và năng lượng bác ái, khi thực sự chân thành và thực sự tuôn chảy, cùng sự tiếp xúc linh hồn thực sự tuôn chảy qua chúng ta, sẽ giúp ích rất nhiều cho tất cả những chứng bệnh này.

I'm not the esoteric healer. That's maybe the one area in DK's work that I really need work on. He divided the first three groups in different ways. He says that the telepathic communicators have a predominantly mental bias. There are the dissipators of glamour, or what you call the trained observers, and they have to have a lot of the sixth ray because they work on the emotional plane. Then there are the esoteric healers, or the healers, and he says they have to have an orientation towards the physical plane because that's where they have to do a lot of work.

Tôi không phải là nhà trị liệu huyền môn. Có lẽ đó là lĩnh vực duy nhất trong công trình của Chân sư DK mà tôi thực sự cần trau dồi. Ngài phân chia ba nhóm đầu tiên theo những cách khác nhau. Ngài nói rằng Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm chủ yếu thiên về trí tuệ. Có những người làm tiêu tan ảo cảm, hay còn gọi là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, và họ phải có nhiều cung sáu vì họ làm việc trên cõi cảm xúc. Rồi có các nhà trị liệu huyền môn, hay các nhà trị liệu, và Ngài nói họ phải hướng về cõi hồng trần vì đó là nơi họ phải làm rất nhiều công việc.

The interesting thing is it's not just etheric-physical healing that he lists as the province of the healers. He says there's emotional healing through blessing, and there is mental healing through right perspective or philosophy or the seeing of the truth. Maybe not so many diseases right now are caused by our mentality. Among certain people maybe they are. It's mostly on the emotional and etheric levels that presently disease is the problem. But we'll get through it. By the time we're initiates of the third degree, then

Điều thú vị là phạm vi công việc Ngài liệt kê cho các nhà trị liệu không chỉ là trị liệu dĩ thái–hồng trần. Ngài nói có trị liệu cảm xúc qua việc ban phúc, và có trị liệu trí tuệ qua quan điểm đúng đắn, triết học hoặc sự thấy biết chân lý. Có lẽ hiện nay chưa có nhiều bệnh do hoạt động trí tuệ của chúng ta gây ra. Trong một số người thì có thể có. Hiện nay, bệnh tật chủ yếu là vấn đề ở các cấp độ cảm xúc và dĩ thái. Nhưng chúng ta sẽ vượt qua. Đến khi trở thành điểm đạo đồ bậc ba, chúng ta sẽ gần như xua tan mọi khuynh hướng bệnh tật. Hãy tiếp tục tiến bước.

you'll be pretty well having dispelled any tendency towards disease. Work forward.

Michael, there you go. Michael Stacey, go ahead, Michael.

Michael, đến lượt bạn rồi. Michael Stacey, xin mời, Michael.

Michael: With emotional issues it's not necessarily glamour per se, and I think we need to begin to distinguish between feelings and emotions, for one thing, because those can be quite different. The Tibetan did give a figure of about 90%, as I recall, of illness as a result of emotional stuff or feeling stuff and etheric. He didn't differentiate between etheric and emotional. My interpretation on that is there's so much of the astral energies coming into the etheric body that it becomes difficult to distinguish between which is which.

Michael: Với các vấn đề cảm xúc, không nhất thiết đó là chính ảo cảm, và tôi nghĩ trước hết chúng ta cần bắt đầu phân biệt giữa cảm nhận và cảm xúc, vì hai điều đó có thể rất khác nhau. Theo tôi nhớ, Chân sư Tây Tạng có đưa ra con số khoảng 90% bệnh tật là kết quả của những yếu tố cảm xúc hoặc cảm nhận và dĩ thái. Ngài không phân biệt giữa dĩ thái và cảm xúc. Theo cách tôi hiểu, có quá nhiều năng lượng cảm dục đi vào thể dĩ thái đến nỗi khó phân biệt đâu là đâu.

MDR: I think that's correct. Somewhere in DINA II—and what I'd like to do, if someone can remind me, because I'm liable to forget—there's a fantastic section of about maybe two pages where he does a very astute discrimination between emotion and feeling with regard to the condition of the astral body.

MDR: Tôi nghĩ điều đó đúng. Đâu đó trong DINA II—và điều tôi muốn làm, nếu ai đó có thể nhắc tôi, vì tôi rất dễ quên—có một đoạn tuyệt vời dài khoảng hai trang, trong đó Ngài phân biện rất sắc sảo giữa cảm xúc và cảm nhận liên quan đến tình trạng của thể cảm dục.

I think in the kinds of studies that we are dealing with, it's important, I think, to have some sixth ray. At least there wasn't a single individual in that glamour group, or dissipation group, that didn't have a strong sixth ray. They all had it. It put them in rapport with the solar plexus of humanity. For that particular seed group: head, heart, solar plexus, just like the religious seed group: head, heart, solar plexus. That is the inclination.

Tôi nghĩ trong những loại nghiên cứu mà chúng ta đang đề cập, có một phần cung sáu là điều quan trọng. Ít nhất, trong nhóm ảo cảm hay nhóm làm tiêu tan ảo cảm ấy, không có một cá nhân nào không có cung sáu mạnh. Tất cả họ đều có. Điều đó giúp họ hòa điệu với tùng thái dương của nhân loại. Đối với nhóm hạt giống cụ thể ấy: đầu, tim, tùng thái dương, cũng như nhóm hạt giống tôn giáo: đầu, tim, tùng thái dương. Đó là khuynh hướng.

But if we can—and you're hinting at this—really discriminate between feeling and the response that comes with the emotional

Nhưng nếu chúng ta có thể—và bạn đang gợi ý điều này—thực sự phân biện giữa cảm nhận và sự đáp ứng xuất hiện cùng tác nhân

trigger following the feeling, or does not come, then I think we'll head into some real clarification. I would like to find that and read that with the group. I don't want to go looking for it right now because I think I might just get lost at the moment, but it's a really good one. I think it's *Discipleship in the New Age*, Volume II. I don't want to get into that right now because it really requires a lot of attention in an academic sense, and we'll deal with it. If someone, maybe BL or Tuija, can remind me—I hope I remember it, that's all, because it's really worthwhile in light of what you're bringing up at this point.

khơi dậy cảm xúc sau cảm nhận ấy, hoặc không xuất hiện, thì tôi nghĩ chúng ta sẽ tiến đến sự sáng tỏ thực sự. Tôi muốn tìm đoạn đó và đọc cùng nhóm. Tôi không muốn tìm ngay lúc này vì tôi nghĩ hiện giờ mình có thể bị lạc trong đó, nhưng đó là một đoạn thực sự hay. Tôi nghĩ nó nằm trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập II. Tôi chưa muốn đi vào phần ấy lúc này vì về mặt nghiên cứu, nó thực sự đòi hỏi nhiều sự chú ý, và chúng ta sẽ bàn đến. Nếu ai đó, có thể BL hoặc Tuija, có thể nhắc tôi—tôi chỉ hy vọng mình nhớ được, vì đoạn đó thực sự đáng đọc xét theo điều bạn đang nêu ra lúc này.

Go ahead, Michael.

Xin mời, Michael.

Michael: Something that I found of very much interest is the idea that the aura contains—it becomes like a ring-pass-not of all our glamours and illusions. As we're looking through it, it's all colored by those distortions, and we don't see the world as it truly is.

Michael: Một điều tôi thấy rất thú vị là ý tưởng cho rằng hào quang chứa đựng—nó trở thành như một vòng-giới-hạn của tất cả ảo cảm và ảo tưởng của chúng ta. Khi nhìn xuyên qua nó, mọi thứ đều nhuốm màu những méo lệch ấy, và chúng ta không nhìn thấy thế giới đúng như nó thực sự là.

MDR: You're dealing factually there. The thing about color—we say, "We live a colorful life," and the fourth ray loves all the colors, we know that. But he says the color is a veil, and it's a veil upon greater revelation which comes with the synthetic white light. Color represents quality; it represents sound. But its original meaning is to veil something.

MDR: Bạn đang nói đúng thực tế. Về màu sắc—chúng ta nói: "Chúng ta sống một cuộc đời đầy màu sắc," và cung bốn yêu thích mọi màu sắc, chúng ta biết điều đó. Nhưng Ngài nói màu sắc là một bức màn, và đó là bức màn che một sự mặc khải lớn lao hơn vốn đến cùng ánh sáng trắng tổng hợp. Màu sắc biểu thị phẩm tính; nó biểu thị âm thanh. Nhưng ý nghĩa nguyên thủy của nó là che phủ một điều gì đó.

There's a Shelley poem, and I probably always misquote it: *Life, like a dome of many-colored glass, stains the white radiance of eternity.* Something like that. The white radiance of eternity is what's really there, and the colors are the various veils upon the fullness of that synthetic whiteness.

Có một câu thơ của Shelley, và có lẽ tôi lúc nào cũng trích sai: *Đời sống, như một mái vòm bằng kính muôn màu, nhuốm màu ánh huy hoàng trắng của vĩnh cửu.* Đại khái như vậy. Ánh huy hoàng trắng của vĩnh cửu mới là điều thực sự hiện hữu, còn các màu sắc là những bức màn khác nhau che phủ sự trọn

Someone can look up the exact quote. I am pretty close there.

vẹn của sắc trắng tổng hợp ấy. Ai đó có thể tra câu trích chính xác. Tôi trích cũng khá sát rồi.

Go ahead.

Xin mời.

Michael: As we do as the Tibetan asked his disciple to do, to clean the window, what we end up with is a clear aura which, like a clear mirror, a clear glass, a clear pool, reflects the buddhic plane.

Michael: Khi làm như Chân sư Tây Tạng đã yêu cầu đệ tử của Ngài làm, tức là lau sạch cửa sổ, điều cuối cùng chúng ta có được là một hào quang trong sáng, giống như tấm gương trong, tấm kính trong, mặt hồ trong, phản chiếu cõi Bồ đề.

MDR: That was my transparency. That would be—

MDR: Đó chính là sự trong suốt mà tôi đã nói. Điều đó sẽ là—

Michael: It allows us to go from aspiration to desire—aspiration to love, which is buddhic.

Michael: Nó cho phép chúng ta đi từ khát vọng đến dục vọng—từ khát vọng đến bác ái, vốn thuộc Bồ đề.

MDR: Yes, and to pure reason and to seeing things intuitively in their true relationships. By the time we reach the monadic plane, the oneness factor has really taken over, and one can look in all directions and see the same. But Buddhi is the plane of harmony, the buddhic plane. What has to harmonize is the colors and the sounds, and we have to see that in the light of pure reason.

MDR: Đúng vậy, và đến lý trí thuần khiết, đến việc thấy mọi sự bằng trực giác trong những mối quan hệ đích thực của chúng. Đến khi đạt tới cõi chân thần, yếu tố nhất thể thực sự chiếm ưu thế, và người ta có thể nhìn về mọi hướng mà đều thấy cùng một điều. Nhưng Bồ đề là cõi hòa hợp, cõi Bồ đề. Những gì phải hòa hợp là màu sắc và âm thanh, và chúng ta phải thấy điều đó trong ánh sáng của lý trí thuần khiết.

That takes a lot of work, however: preparatory work on the mental plane to make sure that we can really access at will this buddhic plane. Every once in a while something great happens in the astral body and you can jump over the mental plane, but we as occultists in training are meant to approach in a deliberate, scientific and reliable manner, and he's teaching us how to do that.

Tuy nhiên, điều đó đòi hỏi rất nhiều công phu: công phu chuẩn bị trên cõi trí để bảo đảm rằng chúng ta có thể thực sự tiếp cận cõi Bồ đề này theo ý muốn. Thỉnh thoảng có một điều tuyệt vời xảy ra trong thể cảm dục và người ta có thể vượt qua cõi trí, nhưng với tư cách những nhà huyền bí học đang được huấn luyện, chúng ta cần tiếp cận một cách có chủ đích, khoa học và đáng tin cậy, và Ngài đang dạy chúng ta cách làm điều đó.

We're after Buddhi, and more and more Buddhi is filling the causal body. When it finally fills it enough, the causal body gets destroyed. Buddhi, which is this great expansive love, is one of the chief destroyers of the egoic lotus, causal body. It's very interesting: there's just not enough room for that kind of love in the causal body. Thank you, Michael. Thank you.

Chúng ta đang hướng tới Bồ đề, và Bồ đề ngày càng tràn đầy thể nguyên nhân. Cuối cùng, khi Bồ đề lấp đầy đủ mức, thể nguyên nhân bị hủy diệt. Bồ đề, vốn là tình thương rộng mở bao la này, là một trong những tác nhân chính hủy diệt Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân. Điều đó rất thú vị: đơn giản là thể nguyên nhân không có đủ chỗ cho loại tình thương ấy. Cảm ơn bạn, Michael. Cảm ơn bạn.

Helen, do we have here—? That would be a question, wouldn't it? How do the physical diseases relate to the Planetary Logos? As above, so below. Are the volcanoes accessory illnesses of the Planetary Logos?

Helen, ở đây chúng ta có—? Đây là một câu hỏi, phải không? Các bệnh thể chất liên quan thế nào đến Hành Tinh Thượng đế? Trên sao, dưới vậy. Núi lửa có phải là những chứng bệnh phụ của Hành Tinh Thượng đế không?

I think those are two separate questions, because volcanoes are necessary, and they're under the control of the Manu as he manipulates the Agnichaitans of the etheric-physical level. There are Agnichaitans as well of the atmic level, just like there are Agnisuryans not only of the astral level but of the buddhic level. Then when you have the Agnishvattas, you're dealing with the mental plane: lower Agnishvattas and higher Agnishvattas.

Tôi nghĩ đó là hai câu hỏi riêng biệt, vì núi lửa là cần thiết, và chúng chịu sự kiểm soát của Đức Manu khi Ngài điều khiển các Agnichaitan thuộc cấp độ dĩ thái–hồng trần. Cũng có các Agnichaitan thuộc cấp độ atma, cũng như có các Agnisuryan không chỉ thuộc cấp độ cảm dục mà còn thuộc cấp độ Bồ đề. Rồi khi nói đến các Agnishvatta, chúng ta đang đề cập đến cõi trí: các Agnishvatta bậc thấp và các Agnishvatta bậc cao.

Volcanoes are not necessarily a sign of disease. They may even be the release of planetary pressure so that worse things do not happen. Remember, the Manu is in charge of raising and lowering continents. One of the ways that the continents build up is through volcanic activity.

Núi lửa không nhất thiết là dấu hiệu của bệnh tật. Chúng thậm chí có thể là sự giải phóng áp lực hành tinh để những điều tồi tệ hơn không xảy ra. Hãy nhớ rằng Đức Manu phụ trách việc nâng và hạ các lục địa. Một trong những cách các lục địa hình thành và bồi đắp là qua hoạt động núi lửa.

What type of initiate is our Planetary Logos? In some strange way, if we compare him to a human being, he's kind of a Lemurian initiate, meaning that he's an etheric-physical initiate. He has great struggles with

Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là điểm đạo đồ thuộc loại nào? Theo một cách kỳ lạ nào đó, nếu so sánh Ngài với một con người, Ngài có phần là một điểm đạo đồ Lemuria, nghĩa là một điểm đạo đồ dĩ thái–hồng trần.

his cosmic astral body and has not yet achieved the stage of the Atlantean initiate. He has not yet achieved the second initiation in a cosmic sense.

Ngài phải đấu tranh rất nhiều với thể cảm dục vũ trụ của mình và chưa đạt đến giai đoạn của điểm đạo đồ Atlantis. Ngài chưa đạt lần điểm đạo thứ hai theo nghĩa vũ trụ.

These physical diseases are working out in the miasmas of the general etheric body of the planet. Due to the emotional turbulence of our Planetary Logos' astral body, which Venus has long before overcome, there's a lot of stuff that gets filtered—or, should we say, simply descends—into the etheric body and causes all kinds of chaos.

Những bệnh thể chất này đang biểu lộ qua các chướng khí trong thể dĩ thái tổng thể của hành tinh. Do sự xáo động cảm xúc trong thể cảm dục của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, điều mà Sao Kim đã vượt qua từ lâu, rất nhiều thứ được lọc xuống—hay nên nói là đơn giản đi xuống—thể dĩ thái và gây ra đủ loại hỗn loạn.

You have to add to this one more factor: the Black Lodge, by deliberate choice, is working on the lower levels of the astral plane in a place, vibratory state, called Mara Kara, the home of Mara or illusion. The deliberate agitation of the astral plane by these willfully recalcitrant forces is causing great disturbance within the astral body of our Planetary Logos.

Cần thêm vào đây một yếu tố nữa: Hắc đoàn, do chủ ý lựa chọn, đang hoạt động ở các cấp độ thấp của cõi cảm dục, tại một nơi, một trạng thái rung động, gọi là Mara Kara, nơi cư ngụ của Mara hay ảo tưởng. Sự khuấy động có chủ ý đối với cõi cảm dục do những mãnh lực cố tình ngoan cố này gây ra đang tạo nên xáo trộn lớn trong thể cảm dục của Hành Tinh Thượng đế chúng ta.

That's at least on the cosmic physical plane. If we go higher into the cosmic astral body, there's still trouble, but there's lots of pure love, and it is a factor focused on the fourth subplane of the cosmic astral plane, moving towards the fifth. By the time the fifth subplane—this chart is wonderful, but it doesn't have these in. In some of our future charts we're going to maybe make more delineations. But the cosmic astral body of our Planetary Logos is in disturbance; the cosmic astral body of Venus is not.

Ít nhất đó là trên cõi hồng trần vũ trụ. Nếu đi cao hơn vào thể cảm dục vũ trụ, vẫn còn rắc rối, nhưng có rất nhiều tình thương thuần khiết, và đó là một yếu tố tập trung trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ, đang tiến về cõi phụ thứ năm. Đến khi cõi phụ thứ năm—biểu đồ này rất tuyệt, nhưng chưa có những điều này trong đó. Trong một số biểu đồ tương lai, có lẽ chúng ta sẽ phân định thêm. Nhưng thể cảm dục vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế chúng ta đang xáo động; thể cảm dục vũ trụ của Sao Kim thì không.

We are still, as a Planetary Logos, planetary being, polarized on the fourth level, the conflicted level of the cosmic astral plane, and moving, if we can, towards the fifth, which will allow in a lot more soul energy, correlated with the number five. But Venus has already mastered the fifth subplane of

Xét như một Hành Tinh Thượng đế, một Sinh Mệnh hành tinh, chúng ta vẫn phân cực ở cấp độ thứ tư, cấp độ xung đột của cõi cảm dục vũ trụ, và đang tiến, nếu có thể, về cấp độ thứ năm, vốn sẽ cho phép nhiều năng lượng linh hồn hơn đi vào, tương ứng với con số năm. Nhưng Sao Kim đã làm chủ cõi

the cosmic astral and is moving on to the sixth, or buddhic subplane of the cosmic astral. The access of the cosmic buddhic plane will be coming into Venus, is already coming into Venus, and so it's a more tranquil situation in the cosmic astral body.

phụ thứ năm của cõi cảm dục vũ trụ và đang tiến đến cõi phụ thứ sáu, hay cõi phụ Bồ đề của cõi cảm dục vũ trụ. Sự tiếp cận cõi Bồ đề vũ trụ sẽ đến với Sao Kim, và đã đang đến với Sao Kim, nên tình trạng trong thể cảm dục vũ trụ yên bình hơn.

But when you look at what's going on physically on Venus, I don't know how to describe it. It has huge temperatures; it's got great storms and violence on the physical level. It is very un-Venus-like. But suffice it to say, the physical diseases of our planet, a non-sacred planet right now, are due largely to the difficulty it is having on the cosmic astral plane and the work of the Black Lodge on the systemic astral plane. Even, in fact, members of the cosmic Black Lodge are working on the cosmic astral and even above on the cosmic mental. There's lots of disturbance which will be sorted out when our Planetary Logos takes its second cosmic initiation. That's a long way ahead, a long way ahead, and it may be in the fifth round, as far as the chain rounds are occurring. We just don't know. But it's billions of years ahead.

Nhưng khi nhìn những gì đang diễn ra về mặt hồng trần trên Sao Kim, tôi không biết mô tả thế nào. Nhiệt độ ở đó rất cao; có những cơn bão lớn và sự dữ dội ở cấp độ hồng trần. Điều đó rất không giống Sao Kim. Nhưng chỉ cần nói rằng các bệnh thể chất của hành tinh chúng ta, hiện là một hành tinh chưa thiêng liêng, phần lớn bắt nguồn từ khó khăn mà hành tinh đang gặp trên cõi cảm dục vũ trụ và hoạt động của Hắc đoàn trên cõi cảm dục hệ mặt trời. Thật vậy, ngay cả các thành viên của Hắc đoàn vũ trụ cũng đang hoạt động trên cõi cảm dục vũ trụ và thậm chí cao hơn, trên cõi trí vũ trụ. Có rất nhiều xáo trộn sẽ được giải quyết khi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Điều đó còn rất xa, rất xa phía trước, và có thể sẽ xảy ra trong cuộc tuần hoàn thứ năm, xét theo các cuộc tuần hoàn của Dãy. Chúng ta không biết chắc. Nhưng còn hàng tỷ năm nữa.

How about Gemini versus Virgo as regards individual health as a result of the familial and humanity's karma, as expressed through our forms as being built from such?

Còn Song Tử so với Xử Nữ thì sao, xét về sức khỏe cá nhân như là kết quả của nghiệp quả gia đình và nhân loại, được biểu lộ qua các hình tướng của chúng ta vốn được xây dựng từ những yếu tố ấy?

I'm trying to see if I really understand your question here: such as waning versus merging and transmuting. The waning in Gemini is useful because the light of the personality is overcome by the light of the soul, which carries health with it. That's the Gemini approach.

Tôi đang cố xem mình có thực sự thấu hiểu câu hỏi của bạn ở đây không: chẳng hạn như sự suy giảm so với sự hòa nhập và chuyển hoá. Sự suy giảm trong Song Tử hữu ích vì ánh sáng phàm ngã được ánh sáng linh hồn vượt thắng, và ánh sáng linh hồn mang theo sức khỏe. Đó là cách tiếp cận của Song Tử.

The Virgo approach is a little more problematic because Virgo ruled the last half of the previous solar system, the very material element. There's a strong transference of matter into our solar system from the original Virgo influence in the previous solar system. That matter carries with it vibrations of the third aspect of divinity, which has to be reconditioned by the second. A lot of the problem of disease is the battle between the second, or love-wisdom aspect of divinity, and the material aspect, or the third aspect. That's why, in our own little case, when the soul really begins to pervade the personality and is not blocked by all kinds of material factors, then health supervenes.

Cách tiếp cận của Xử Nữ có phần phức tạp hơn vì Xử Nữ cai quản nửa sau của hệ mặt trời trước, yếu tố rất nặng về vật chất. Có một sự chuyển dịch mạnh mẽ vật chất vào hệ mặt trời chúng ta từ ảnh hưởng Xử Nữ ban đầu trong hệ mặt trời trước. Vật chất ấy mang theo những rung động của phương diện thứ ba của thiên tính, vốn phải được phương diện thứ hai định hình lại. Phần lớn vấn đề bệnh tật là cuộc đấu tranh giữa phương diện thứ hai, hay phương diện Bác Ái – Minh Triết của thiên tính, và phương diện vật chất, hay phương diện thứ ba. Đó là lý do trong trường hợp nhỏ bé của chính chúng ta, khi linh hồn thực sự bắt đầu thấm khắp phàm ngã và không bị đủ loại yếu tố vật chất ngăn cản, thì sức khỏe xuất hiện.

On a larger scale, we have that big battle going on right on our planet: second-ray soul, third-ray personality. It's the reconditioning of that material third ray by the love-wisdom aspect. We have that problem solar-systemically. This is the second major solar system, the solar system of the Son, S-O-N, and the previous one had to do with a more material-mental expression. You get those two things together, there's a big hangover. There's a big hangover from the previous solar system. The matter of our solar system is still much conditioned by the previous third ray, and the great second-ray soul of our Solar Logos has to recondition that.

Ở quy mô lớn hơn, chúng ta có cuộc đấu tranh lớn ấy đang diễn ra ngay trên hành tinh mình: linh hồn cung hai, phàm ngã cung ba. Đó là việc phương diện Bác Ái – Minh Triết định hình lại cung ba vật chất ấy. Chúng ta có vấn đề đó trên quy mô hệ mặt trời. Đây là hệ mặt trời lớn thứ hai, hệ mặt trời của Ngôi Con, còn hệ trước liên quan đến một biểu hiện thiên về vật chất–trí tuệ hơn. Khi đặt hai điều ấy lại với nhau, có một di chứng rất lớn. Có một di chứng rất lớn từ hệ mặt trời trước. Vật chất của hệ mặt trời chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng sâu đậm của cung ba trước kia, và linh hồn cung hai vĩ đại của Thái dương Thượng đế chúng ta phải định hình lại vật chất ấy.

Waxing and waning, merging and transmuting, feeling peace and love and health aside from the etheric mutation created by a mental and astral distortion. I think that I've answered it in the way that I can. We have to promote, in our microcosmic self and upon the planet and later within the solar system, the rising up in power of the second aspect of love-

Tăng trưởng và suy giảm, hòa nhập và chuyển hoá, cảm nhận sự bình an, tình thương và sức khỏe ngoài sự biến đổi dĩ thái do méo lệch trí tuệ và cảm dục gây ra. Tôi nghĩ mình đã trả lời theo khả năng của mình. Trong bản thân tiểu thiên địa của chúng ta, trên hành tinh, và về sau trong hệ mặt trời, chúng ta phải thúc đẩy sự gia tăng quyền năng của phương diện thứ hai, Bác Ái

wisdom, which will recondition the tendencies of the third aspect of divinity.

– Minh Triết, vốn sẽ định hình lại những khuynh hướng của phương diện thứ ba của thiên tính.

Whatever we feel in the astral body, it's good if it's good, but it's got to descend into the etheric body and recondition the patterns of the etheric body so they reflect the higher archetypes. A lot of people feel very good about something, but in terms of their actions they just can't live up to what they feel. We have to be through and through integrated from the soul to the mind to the astral to the etheric to the physical, top to bottom, crown center to the base of the spine. That type of integration and flow is our objective. Eventually, even the monad: from the monad to the base of the spine, that kind of integration and flow is needed.

Bất cứ điều gì chúng ta cảm nhận trong thể cảm dục, nếu tốt thì là tốt, nhưng nó phải đi xuống thể dĩ thái và định hình lại những mô hình của thể dĩ thái để chúng phản chiếu các nguyên mẫu cao hơn. Nhiều người cảm thấy rất tốt đẹp về một điều gì đó, nhưng xét về hành động, họ lại không thể sống đúng với điều mình cảm nhận. Chúng ta phải tích hợp xuyên suốt từ linh hồn đến thể trí, đến thể cảm dục, đến thể dĩ thái, đến thể xác, từ trên xuống dưới, từ trung tâm đỉnh đầu đến đáy cột sống. Sự tích hợp và lưu chuyển như thế là mục tiêu của chúng ta. Cuối cùng, ngay cả chân thần cũng vậy: từ chân thần đến đáy cột sống, cần có sự tích hợp và lưu chuyển như thế.

I think that's probably all I can answer about that, Helen. If you have anything further that you want to say about it, just let us know.

Tôi nghĩ có lẽ đó là tất cả những gì tôi có thể trả lời về điều ấy, Helen. Nếu bạn còn điều gì muốn nói thêm về vấn đề này, cứ cho chúng tôi biết.

Is there anybody who would like to say something further?

Có ai muốn nói thêm điều gì không?

BL: You have a hand up, and you also have a couple more comments. You've got several hands up: Ariel and Alexandra.

BL: Có người đang giơ tay, và Thầy cũng còn vài bình luận nữa. Có mấy người đang giơ tay: Ariel và Alexandra.

MDR: Very good. Thank you, BL. I'm at the top here. Alex, Alexandra, go ahead.

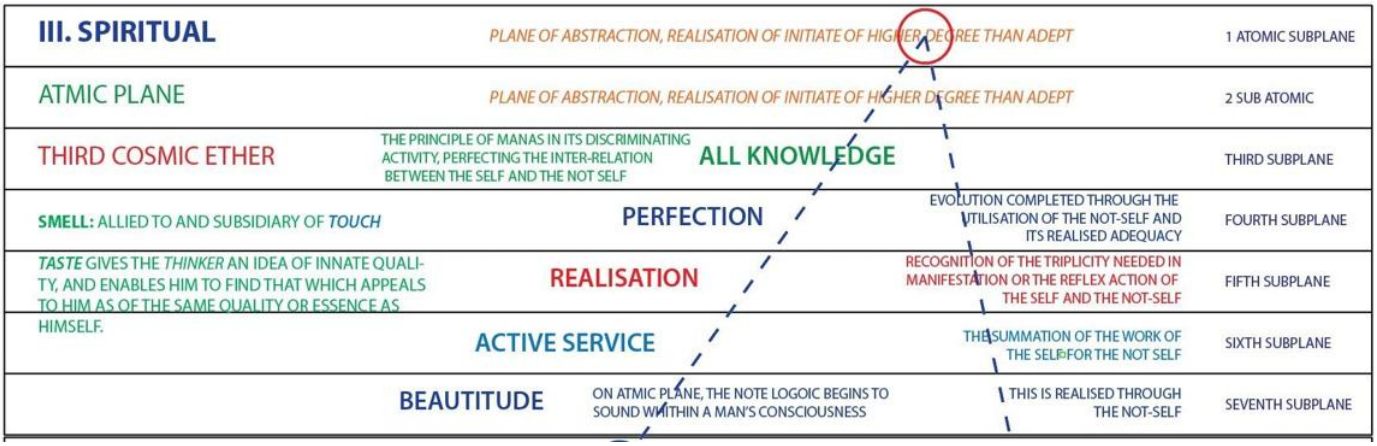
MDR: Rất tốt. Cảm ơn bạn, BL. Tôi đang ở đầu danh sách đây. Alex, Alexandra, xin mời.

Alex: I have a question about perception. At what stage do we achieve perfect and true perception? At what stage do we perceive perfectly? Everyone perceives differently, and part of observing our glamours is seeing how your perception is conditioned by so

Alex: Tôi có một câu hỏi về tri giác. Đến giai đoạn nào chúng ta đạt được tri giác hoàn hảo và chân thực? Đến giai đoạn nào chúng ta tri giác hoàn hảo? Mỗi người tri giác một cách khác nhau, và một phần của việc quan sát ảo cảm của chúng ta là thấy tri giác của mình chịu ảnh hưởng của rất nhiều thứ như thế

many things, and trying to drop that and go beyond it. But I often think there must be—

nào, rồi cố buông bỏ điều đó và vượt qua nó. Nhưng tôi thường nghĩ hẳn phải có—



MDR: There's a siddhi on the atmic plane called perfection, and it is the fourth subplane of the atmic plane. But I want to say this is an interesting question, because DK says that all the beings on the cosmic physical plane—man particularly—is subject to illusion until the ninth initiation. This is a problem, and that means that even these very high states of elevated perception are all we can call lessening illusion, reduced illusion.

MDR: Có một quyền năng trên cõi atma gọi là sự hoàn hảo, và nó thuộc cõi phụ thứ tư của cõi atma. Nhưng tôi muốn nói đây là một câu hỏi thú vị, vì Chân sư DK nói rằng tất cả các sinh linh trên cõi hồng trần vũ trụ —đặc biệt là con người—đều chịu sự chi phối của ảo tưởng cho đến lần điểm đạo thứ chín. Đây là một vấn đề, và điều đó có nghĩa là ngay cả những trạng thái tri giác cao siêu này cũng chỉ là điều chúng ta có thể gọi là ảo tưởng giảm bớt, ảo tưởng được thu hẹp.

When you use a word like perfection, it has to be related to a particular grouping, because the perception of the Planetary Logos is very benighted compared to the perception of the Solar Logos, and on and on and on. The final perfection, if I can take it that far, has to do with the Self. It has to do with the self-perception of the universal deity, Universal Logos.

Khi dùng một từ như sự hoàn hảo, phải đặt nó trong tương quan với một nhóm cụ thể, vì tri giác của Hành Tinh Thượng đế rất tối tăm so với tri giác của Thái dương Thượng đế, và cứ thế tiếp nữa. Sự hoàn hảo tối hậu, nếu tôi có thể đi xa đến thế, liên quan đến Bản Ngã. Nó liên quan đến sự tự tri giác của Thượng đế vũ trụ, Thượng đế Vũ Trụ.

To be a little more practical about it, when you get rid of the causal body at the fourth initiation and you are very much in touch with the nature of the—that is samadhi and is identification and all of that—a great deal of additional perfection is added, with the causal body no longer, how do they call it, distorting? Refracting? What is that, when you see a stick in the water, and then you

Để nói thực tế hơn một chút, khi các bạn thoát khỏi thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư và tiếp xúc rất sâu với bản chất của—tức là đại định, sự đồng nhất và tất cả những điều ấy—thì mức độ hoàn hảo tăng thêm rất nhiều, khi thể nguyên nhân không còn, người ta gọi là gì nhỉ, làm méo lệch? Khúc xạ? Đó là gì, khi các bạn nhìn một chiếc que trong nước, rồi nhìn dưới nước và nó dường

look underwater and it seems to bend? It's a kind of refraction. That causal body is responsible for some kind of spiritual refraction. By the time we reach the fourth degree, we are stepping into—because the number four is correlated with perfection—a great deal of clear-eyed vision. As he says about the fourth degree, he said it to someone who thought he was approaching the fourth degree: *It is approached clear-eyed and by one who really sees.*

như bị gãy khúc? Đó là một dạng khúc xạ. Thể nguyên nhân ấy gây ra một dạng khúc xạ tinh thần nào đó. Đến khi đạt bậc thứ tư, chúng ta đang bước vào—vì con số bốn tương ứng với sự hoàn hảo—một mức độ thấy biết sáng rõ rất lớn. Như Ngài nói về bậc thứ tư, Ngài đã nói điều này với một người nghĩ rằng mình đang tiến gần bậc thứ tư: *Chỉ người có đôi mắt sáng rõ và thực sự thấy mới tiến đến đó.*

But as long as there is a monadic vehicle, the Temple of Ezekiel, and it has not been destroyed, there's some kind of greater refraction operating until that destruction, and on and on. It depends on what we want to call perfection.

Nhưng chừng nào vẫn còn hiện thể chân thần, Đền Thờ Ezekiel, và hiện thể ấy chưa bị hủy diệt, thì vẫn có một dạng khúc xạ lớn hơn đang vận hành cho đến khi sự hủy diệt ấy diễn ra, và cứ thế tiếp nữa. Điều đó tùy thuộc vào điều chúng ta muốn gọi là sự hoàn hảo.

I would say this: for most of us who are bewildered by the dense physical body of our Planetary and Solar Logos down here, by the time we reach the fourth initiation, a certain excellence of perception which we did not have before, and which is based upon contact with the monad, supervenes. That's not the end of the story, but at least it's a practical goal.

Tôi muốn nói thế này: với phần lớn chúng ta đang hoang mang trước thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế ở dưới đây, đến khi đạt lần điểm đạo thứ tư, một sự ưu việt nhất định về tri giác mà trước đó chúng ta chưa có, và dựa trên sự tiếp xúc với chân thần, sẽ xuất hiện. Đó chưa phải là kết thúc câu chuyện, nhưng ít nhất cũng là một mục tiêu thực tế.

We can only say, "To the best of my perception, given my present—this is how I perceive it." As sure as we may think about something, every truth based upon what we think we're perceiving gives way to a greater truth and to more accurate perception. We'll hold the relativism of all of this in our thought.

Chúng ta chỉ có thể nói: "Theo tri giác tốt nhất của tôi, với khả năng hiện tại—đây là cách tôi tri giác điều đó." Dù chúng ta có thể nghĩ mình chắc chắn về một điều đến đâu, mọi chân lý dựa trên những gì chúng ta cho là mình đang tri giác đều nhường chỗ cho một chân lý lớn hơn và một tri giác chính xác hơn. Chúng ta sẽ luôn ghi nhớ tính tương đối của tất cả những điều này.

Alex: Thank you.

Alex: Cảm ơn Thầy.

MDR: You bet, Alex.

MDR: Rất sẵn lòng, Alex.

Ariel, go ahead.

Ariel, xin mời.

Ariel: In the beginning you mentioned a justification day. Could you tell how DK has described this idea?

Ariel: Lúc đầu Thầy có nhắc đến một ngày minh chứng. Thầy có thể cho biết Chân sư DK đã mô tả ý tưởng này như thế nào không?

MDR: The Judgment Day. In a way, the justification of all the work that we've been through. He says it comes in the fifth round. We're only in the fourth, so it's millions of years ahead. He says that at that time the Earth will have on it and within it only those human beings who are on the Path or higher, up to the sixth or seventh initiation.

MDR: Ngày Phán Xét. Theo một nghĩa nào đó, đó là sự minh chứng cho tất cả công việc mà chúng ta đã trải qua. Ngài nói ngày ấy đến trong cuộc tuần hoàn thứ năm. Chúng ta mới đang ở cuộc tuần hoàn thứ tư, nên điều đó còn hàng triệu năm nữa. Ngài nói rằng vào lúc ấy, trên và trong Trái Đất sẽ chỉ có những con người đang ở trên Đường Đạo hoặc cao hơn, cho đến lần điểm đạo thứ sáu hoặc thứ bảy.

I've just been reading—it's very interesting—the Path per se does not begin until the first initiation. That is the technical description of the Path. Initiates of the first all the way to the sixth or seventh initiation will be the only people who will be on the planet at that time, and the others will be sent to other parts of the planetary scheme or the solar system for re-education: either making their concrete mind less concrete or adding to their mental capacity. But all human beings below the first degree will not be on the planet, or at least the probationary path. Sometimes the first degree is considered the probationary path until you become an accepted disciple.

Tôi vừa đọc được—điều này rất thú vị—rằng chính Đường Đạo chỉ bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất. Đó là mô tả chuyên môn về Đường Đạo. Các điểm đạo đồ từ lần điểm đạo thứ nhất cho đến lần điểm đạo thứ sáu hoặc thứ bảy sẽ là những người duy nhất ở trên hành tinh vào lúc ấy, còn những người khác sẽ được đưa đến các phần khác của hệ hành tinh hoặc hệ mặt trời để được giáo dục lại: hoặc làm cho trí cụ thể của họ bớt cụ thể, hoặc tăng thêm năng lực trí tuệ của họ. Nhưng tất cả những người dưới bậc thứ nhất sẽ không ở trên hành tinh, hoặc ít nhất phải ở trên Con Đường Dự Bị. Đôi khi bậc thứ nhất được xem là Con Đường Dự Bị cho đến khi người ta trở thành đệ tử được chấp nhận.

That is a judgment. That means a judge decides: these are the goats; they stay on the planet. You can imagine Capricorn is really going to be important. These are the sheep; they leave the planet. That will mean that the sacredness of our planet will really go forward, because the retarding effect of those human beings who are not spiritual

Đó là một sự phán xét. Có nghĩa là một vị phán xét quyết định: đây là những con dê; họ ở lại hành tinh. Các bạn có thể hình dung Ma Kết sẽ thực sự quan trọng. Đây là những con cừu; họ rời hành tinh. Điều đó có nghĩa là tính thiêng liêng của hành tinh chúng ta sẽ thực sự tiến triển, vì tác động trì hoãn của

will be reduced because they've been sent elsewhere.

những người chưa có tính tinh thần sẽ giảm bớt do họ đã được đưa đi nơi khác.

That is the judgment, and he says there's some huge battle that's going on at that time, of which our present possible Armageddon is just a little anticipation. It's going to be nothing compared to what that is when that happens. That's what I recall that he says about the Judgment Day.

Đó là sự phán xét, và Ngài nói có một cuộc chiến rất lớn diễn ra vào lúc ấy, mà trận Armageddon có thể xảy ra trong hiện tại của chúng ta chỉ là một thoáng báo trước nhỏ bé. Nó sẽ chẳng là gì so với điều sẽ xảy ra lúc đó. Đó là những gì tôi nhớ Ngài đã nói về Ngày Phán Xét.

If you want to get those AAB extracts that I pulled together, I think I have a lot of references on the Judgment Day. They have "Judgment," so you would find out more.

Nếu các bạn muốn có những trích đoạn của Bà AAB mà tôi đã tập hợp, tôi nghĩ trong đó có nhiều tài liệu tham chiếu về Ngày Phán Xét. Chúng có từ "Phán Xét", nên các bạn sẽ tìm hiểu được thêm.

But look, it's not about people staying in the grave and then, when the trumpet blows, the bodies rise up from the grave and they are restored to heaven or whatever it is, or judged by God: "You go to hell; you go to heaven." It's nothing like that. The occult view is much more sophisticated and astronomical, you might say. It has to do with our solar system and our planet, big things like that. That's what I would say about it for the moment. If we're patient, we'll hang in there and we'll see what it's like.

Nhưng hãy xem, đó không phải là chuyện con người nằm trong mồ rồi khi tiếng kèn vang lên, các thân thể trỗi dậy khỏi mồ và họ được đưa trở lại thiên đàng hay điều gì đó tương tự, hoặc được Thượng đế phán xét: "Ngươi xuống địa ngục; ngươi lên thiên đàng." Hoàn toàn không phải như vậy. Có thể nói quan điểm huyền bí tinh tế hơn và mang tính thiên văn hơn nhiều. Nó liên quan đến hệ mặt trời và hành tinh chúng ta, những điều lớn lao như thế. Đó là những gì tôi muốn nói về điều này vào lúc này. Nếu kiên nhẫn, chúng ta sẽ tiếp tục ở lại và xem nó như thế nào.

Or we may have already left the planet. But anyway, it's coming, and the sacredness of our Planetary Logos occurs at the fifth initiation. A kind of fifth initiation of a minor kind, I think, is going to occur on the Judgment Day.

Hoặc có thể khi ấy chúng ta đã rời hành tinh. Dù sao, ngày ấy đang đến, và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trở nên thiêng liêng ở lần điểm đạo thứ năm. Tôi nghĩ một dạng điểm đạo thứ năm ở cấp độ nhỏ hơn sẽ diễn ra vào Ngày Phán Xét.

Ariel: Thank you.

Ariel: Cảm ơn Thầy.

MDR: Some thoughts in that direction.

MDR: Đó là một vài suy nghĩ theo hướng ấy.

BL, what am I missing? Anybody else there?

BL, tôi còn bỏ sót gì không? Còn ai nữa không?

BL: I think you still have some comments you haven't looked at, some questions.

BL: Tôi nghĩ Thầy vẫn còn vài bình luận chưa xem, một vài câu hỏi.

MDR: John. This is all John. I was reading some of your stuff earlier; I thought it belonged to Helen. Sorry. But anyway, I answered a little bit about Gemini and Virgo. There is etheric mutation and difficulty, and it's related to a turbulent, unharmonized astral body. The health should begin to be better when the love energy is flowing through the astral body. "Created by mental and astral distortion, and which still remains until transmuted."

MDR: John. Tất cả đều là của John. Lúc trước tôi đã đọc một số điều bạn viết; tôi tưởng đó là của Helen. Xin lỗi bạn. Dù sao, tôi đã trả lời đôi chút về Song Tử và Xử Nữ. Có sự biến đổi và khó khăn ở dĩ thái, và điều đó liên quan đến một thể cảm dục xáo động, chưa hòa hợp. Sức khỏe sẽ bắt đầu tốt hơn khi năng lượng bác ái tuôn chảy qua thể cảm dục. "Do sự méo lệch trí tuệ và cảm dục tạo ra, và vẫn tồn tại cho đến khi được chuyển hoá."

John has gone, I think. But whatever, we'll look at his question: "Whenever we finally transmute it, we may have to refeel the condition in order—"

Tôi nghĩ John đã rời đi. Dù sao, chúng ta sẽ xem câu hỏi của ông: "Khi cuối cùng chuyển hoá được nó, chúng ta có thể phải cảm nhận lại tình trạng ấy để—"

This is some psychology: "In order to consciously shift it, and this shift also helps not only the individual but also his groups, especially if it is working to refine the cellular mechanisms of which our physical-etheric bodies are the result."

Đây là một chút tâm lý học: "Để chuyển đổi nó một cách có ý thức, và sự chuyển đổi này cũng giúp ích không chỉ cho cá nhân mà còn cho các nhóm của người ấy, đặc biệt nếu nó đang tinh luyện những bộ máy tế bào mà các thể xác–dĩ thái của chúng ta là kết quả."

John is a medical doctor, and so he seems to be having that particular perspective.

John là bác sĩ y khoa, nên dường như ông đang nhìn từ góc độ cụ thể ấy.

There are four things that have to happen. The very first is transmutation, and it affects the quality of matter. Then there is transformation, referring particularly to the astral body and bringing it more in line with the soul and the higher archetypes. Then there is transfiguration, which elevates the entire personality so that it becomes the true instrument of the soul from top to bottom. Then, coming later and maybe at the fourth

Có bốn điều phải xảy ra. Đầu tiên là chuyển hoá, và nó tác động đến phẩm tính của vật chất. Tiếp đến là chuyển đổi, đặc biệt nói đến thể cảm dục và việc đưa thể này hòa hợp hơn với linh hồn và các nguyên mẫu cao hơn. Rồi đến Biến hình, nâng cao toàn bộ phàm ngã để nó trở thành khí cụ đích thực của linh hồn từ trên xuống dưới. Sau đó, đến muộn hơn và có lẽ ở bậc thứ tư, chúng ta có một

degree, we have something called translation, which is a direct contact with the intuitive buddhic plane.

điều gọi là chuyển thăng, tức là sự tiếp xúc trực tiếp với cõi Bồ đề trực giác.

I'm having a little trouble making out everything here that John has, but basically we have to have that sequence in mind. The whole idea of refeeling something once we transmute it—when it comes along it will never have the same power over us as it had before. We can adopt the attitude of the observer. We can know what it's like, but we are not the victim of those things which have been transmuted in our nature.

Tôi hơi khó đọc hết những gì John viết ở đây, nhưng về cơ bản, chúng ta phải ghi nhớ trình tự ấy. Toàn bộ ý tưởng về việc cảm nhận lại một điều sau khi đã chuyển hoá nó—khi nó xuất hiện, nó sẽ không bao giờ còn có cùng quyền lực đối với chúng ta như trước nữa. Chúng ta có thể giữ thái độ của người quan sát. Chúng ta có thể biết nó như thế nào, nhưng không còn là nạn nhân của những điều đã được chuyển hoá trong bản chất mình.

Here it is, and thank you. It's page 622: emotion, feeling. I'll put that in the chat box so everybody can look. We'll go over that next time. It's now too much and too late to do that, but we'll do it next time.

Đây rồi, và xin cảm ơn. Đó là trang 622: cảm xúc, cảm nhận. Tôi sẽ đưa vào ô trò chuyện để mọi người có thể xem. Lần tới chúng ta sẽ đọc phần đó. Bây giờ thì quá nhiều và quá muộn để làm điều ấy, nhưng lần tới chúng ta sẽ làm.

Anything that I've missed, Tuija, or anything that you would like to add to this discussion? I lost you over here on the other side, but I think I find you on this side, if there is anything. We have guests in the house, so maybe I don't know if Tuija's there or not. Possibly, and maybe not.

Tuija, có điều gì anh đã bỏ sót, hoặc có điều gì em muốn bổ sung vào cuộc thảo luận này không? Anh không còn thấy em ở phía bên kia, nhưng anh nghĩ mình tìm thấy em ở phía này, nếu em có điều gì muốn nói. Nhà chúng tôi đang có khách, nên tôi không biết Tuija có ở đó hay không. Có thể có, mà cũng có thể không.

Friends, that's our work for today except for the most important part, which is the meditation: the Formula for the Dissipation of World Glamour.

Các bạn, công việc hôm nay của chúng ta đến đây là xong, chỉ còn phần quan trọng nhất là tham thiền: Công Thức Làm Tiêu Tan Ảo Cảm Thế Gian.

We've talked about the fight, the battle between the soul, the great healer, and the personality, the resistance for a great deal of its existence. Not everybody has a personality per se, let alone an integrated personality. But on our planet, in our solar

Chúng ta đã nói về cuộc đấu tranh, trận chiến giữa linh hồn, vị chữa lành vĩ đại, và phàm ngã, vốn là sức kháng cự trong phần lớn thời gian tồn tại của nó. Không phải ai cũng có phàm ngã đúng nghĩa, huống chi là một Phàm ngã tích hợp. Nhưng trên hành

system, it's the battle between the two and the three.

tinh của chúng ta, trong hệ mặt trời của chúng ta, đó là trận chiến giữa hai và ba.

As DK said, there was this disciple, a very good disciple, the first-ray disciple: soul ray one, personality ray five, mind ray four, astral body ray two, physical body ray three. He said, “Look, you've got a problem. Your second-ray astral body and your third-ray physical body aren't really getting along, and it's very difficult to get those two rays to really work together.”

Như Chân sư DK đã nói, có một đệ tử, một đệ tử rất tốt thuộc cung một: cung linh hồn là cung một, cung phàm ngã là cung năm, cung thể trí là cung bốn, cung thể cảm dục là cung hai, cung thể xác là cung ba. Ngài nói: “Em có một vấn đề. Thể cảm dục cung hai và thể xác cung ba của em không thực sự hòa hợp, và rất khó khiến hai cung ấy thực sự phối hợp với nhau.”

Something for us to bear in mind. That is our major task at this time: to get those two generic rays of our planet and even of our solar system, what with the hangover from the previous solar system and our present emphasis—two and three, two and three. Whatever our rays may be, we have the two-three problem. We have the second aspect in the soul, and we have the third aspect in the personality. How will these learn to cooperate? Are they cooperating in your life? Can you see that Dweller on the Threshold? Can you overcome it? Can you, can I get rid of these illusions, misinterpretations, glamours and chaos? Can we be rid of those things?

Đó là điều chúng ta cần ghi nhớ. Đây là nhiệm vụ chính của chúng ta vào lúc này: làm cho hai cung nền tảng ấy của hành tinh chúng ta, và cả của hệ mặt trời chúng ta, phối hợp với nhau, xét đến những tàn dư từ hệ mặt trời trước và trọng tâm hiện nay của chúng ta—hai và ba, hai và ba. Dù các cung của chúng ta là gì, chúng ta vẫn có vấn đề giữa hai và ba. Chúng ta có phương diện thứ hai trong linh hồn và phương diện thứ ba trong phàm ngã. Hai phương diện này sẽ học cách hợp tác như thế nào? Chúng có đang hợp tác trong cuộc sống của các bạn không? Các bạn có thấy Kẻ Chận Ngõ ấy không? Các bạn có thể vượt qua nó không? Các bạn có thể, tôi có thể loại bỏ những ảo tưởng, những cách diễn giải sai lạc, những ảo cảm và sự hỗn loạn này không? Chúng ta có thể thoát khỏi những điều ấy không?

Meditation – Tham thiền

Friends, we will go on and have a little meditation. I want to thank you all for being here and hanging with this. Thank you. This is the formula for dissipating world glamour. We're working on the glamour of personality, and it fits very well with the subjects we have been discussing. We'll be

Các bạn, chúng ta sẽ tiếp tục với một buổi tham thiền ngắn. Tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã có mặt và kiên trì theo dõi. Xin cảm ơn. Đây là công thức làm tiêu tan ảo cảm thế gian. Chúng ta đang làm việc với ảo cảm của phàm ngã, và điều này rất phù hợp với những chủ đề chúng ta vừa thảo luận.

quiet for a minute and feel ourselves coming together in the silence.

Chúng ta sẽ yên lặng trong một phút và cảm nhận mình đang quy tụ trong sự im lặng.

Now we're going to use the Cross of Protection. Of all the work that was being done by his groups of nine, this was maybe the most dangerous work, and the work to which some people succumbed because they didn't do it correctly. This Cross of Protection, this Cross of Divinity: from the forehead to the chest, to the eye, left eye, right eye. We think of the light as we draw the cross.

Bây giờ chúng ta sẽ dùng Thập Giá Bảo Hộ. Trong tất cả công việc mà các nhóm chín người của Ngài thực hiện, có lẽ đây là công việc nguy hiểm nhất, và một số người đã gục ngã khi thực hiện công việc này vì họ làm không đúng cách. Thập Giá Bảo Hộ này, Thập Giá Thiên Tính này: từ trán xuống ngực, đến mắt, mắt trái, mắt phải. Chúng ta nghĩ đến ánh sáng khi vẽ thập giá.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

For yourself individually, the radiating cross; for the group as a whole, the radiating cross, and the determination to stand within the light regardless of the swirl of glamour that you might encounter.

Với riêng mỗi người, thập giá tỏa sáng; với toàn thể nhóm, thập giá tỏa sáng, cùng quyết tâm đứng vững trong ánh sáng bất kể vòng xoáy ảo cảm mà các bạn có thể gặp phải.

The three lights of matter, mind and soul: we're going to bring them together on the mental plane, the vital light, the mental light and the soul light. Let's lift the light of matter onto the mental plane imaginatively, and there it joins the light that our reasoning faculties can provide. Vitalized thought: two are one.

Ba ánh sáng của vật chất, thể trí và linh hồn: chúng ta sẽ đưa chúng lại với nhau trên cõi trí, ánh sáng sinh lực, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta hãy nâng ánh sáng của vật chất lên cõi trí, và tại đó nó hòa cùng ánh sáng mà các năng lực suy luận của chúng ta có thể cung cấp. Tư tưởng được tiếp sinh lực: hai là một.

We think in the direction of the soul, and we meditate on soul contact. We seem to recognize our soul light somewhere above the head, the light of the soul for the individual and the group. Then we bring it down imaginatively. We see the soul light

Chúng ta hướng tư tưởng về linh hồn và tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn. Dường như chúng ta nhận ra ánh sáng linh hồn của mình ở đâu đó phía trên đầu, ánh sáng linh hồn của cá nhân và của nhóm. Rồi bằng sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng

descend and join on the mental plane the other two lights: the fusion of the two lesser lights with soul light. Three are one. Three lights are one on the plane of mind, from which we can direct this triple light. We're going to say together, followed by the Sacred Word, the following:

ấy xuống. Chúng ta thấy ánh sáng linh hồn giáng xuống và hòa cùng hai ánh sáng kia trên cõi trí: sự dung hợp của hai ánh sáng thấp hơn với ánh sáng linh hồn. Ba là một. Ba ánh sáng là một trên cõi trí, từ đó chúng ta có thể định hướng ánh sáng tam phân này. Chúng ta sẽ cùng nhau đọc những lời sau, rồi xướng Linh từ Thiêng Liêng:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Remember that the type of light expressed through Scorpio is the light of day, and it's found on the intuitional plane. That will dispel the darkness when combined with the light of the mind.

Hãy nhớ rằng loại ánh sáng biểu lộ qua Hổ Cáp là ánh sáng ban ngày, và ánh sáng ấy nằm trên cõi trực giác. Khi kết hợp với ánh sáng của thể trí, nó sẽ xua tan bóng tối.

Now the formula. The group will say together, visualizing the turning on of our searchlight onto the astral plane, the group searchlight revealing and destroying as necessary:

Bây giờ đến công thức. Nhóm sẽ cùng nhau đọc, hình dung chúng ta đang bật đèn pha chiếu vào cõi cảm dục, đèn pha của nhóm phơi bày và hủy diệt khi cần thiết:

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now we strengthen our beam, imagining it to be strengthened by the will coming from the high sources, so our beam will be effective in destroying glamour, dissipating it, scattering it. We say:

Bây giờ chúng ta tăng cường chùm sáng của mình, tưởng tượng ý chí từ những nguồn cao đang tăng cường nó, để chùm sáng của chúng ta có hiệu lực hủy diệt ảo cảm, làm nó tiêu tan, phân tán nó. Chúng ta đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now we realize it's the glamour of personality we're dealing with. We're going to utter these Words of Power as we visualize the light penetrating into this glamour of personality and producing its weakening, its dissipation, even imaginatively its destruction:

Bây giờ chúng ta nhận ra rằng ảo cảm của phàm ngã là điều chúng ta đang xử lý. Chúng ta sẽ thốt lên những Quyền năng từ này khi hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm của phàm ngã, làm nó suy yếu, tiêu tan, thậm chí hình dung nó bị hủy diệt:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Now we're going to have that five minutes to work in our own way in the silence and with, as DK says, intensity of purpose. We see the work proceeding: no appearance of the glamour, negating the quality of the glamour, destroying the life supporting the glamour.

Bây giờ chúng ta sẽ dành năm phút ấy để làm việc theo cách riêng của mình trong im lặng và, như Chân sư DK nói, với mục đích mãnh liệt. Chúng ta thấy công việc đang tiến triển: ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, hủy diệt sự sống nuôi dưỡng ảo cảm.

All this can be summed up in the words of DK, where he says *Take your eyes off the personal self.* It's just an instrument. It's not what we are.

Tất cả những điều này có thể tóm lại bằng lời của Chân sư DK, khi Ngài nói: *Hãy thôi chú mục vào phàm ngã.* Nó chỉ là một công cụ. Nó không phải là bản chất thực sự của chúng ta.

Together we withdraw the beam back onto the mental plane. We have done something of value, a little bit more weakening of the glamourous world affecting so many who don't know they're being affected. We've done some work, and we continue to cleanse ourselves of the glamours which make us less effective. We continue to work together to offer ourselves as a group, as an instrument for the carrying out of the hierarchical plans with respect to the very beginning of the dissipation of world glamour.

Chúng ta cùng nhau thu chùm sáng trở lại cõi trí. Chúng ta đã làm được một việc có giá trị, làm suy yếu thêm đôi chút thế giới đầy ảo cảm đang tác động đến biết bao người mà họ không hề biết mình đang chịu tác động. Chúng ta đã làm được một phần công việc, và chúng ta tiếp tục thanh lọc bản thân khỏi những ảo cảm làm giảm hiệu quả của mình. Chúng ta tiếp tục cùng nhau làm việc, hiến dâng mình như một nhóm, một công cụ để thực hiện các kế hoạch của Thánh đoàn liên quan đến bước khởi đầu của việc làm tiêu tan ảo cảm thế gian.

We'll sound the OM three times, realizing that eventually the maya, the glamour, the illusion will disappear, and the will of the soul in line with the Plan will be done on our planet.

Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng cuối cùng ảo lực, ảo cảm, ảo tưởng sẽ biến mất, và ý chí của linh hồn phù hợp với Thiên Cơ sẽ được thực hiện trên hành tinh chúng ta.

Thank you very much for being here. Olivia, Tuija and I wish to offer our gratitude for your continuing cooperation in this effort. Tomorrow we work with the soul of nations and emergencies as they may be found in the world.

Xin cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã có mặt. Olivia, Tuija và tôi xin bày tỏ lòng biết ơn đối với sự hợp tác liên tục của các bạn trong nỗ lực này. Ngày mai chúng ta sẽ làm việc với linh hồn các quốc gia và những tình trạng khẩn cấp có thể đang diễn ra trên thế giới.

There's certainly a big emergency going on in Thailand right now, and the world's prayers and resourcefulness are focused on those boys in that cave. You can only imagine yourself there as the weather closes in and oxygen runs low. Yesterday even one of the experienced divers died in the process. Somehow there's a solution, and it is mobilizing world concern. It seems like a small thing in terms of all that may be happening, but the compassion, the love, the intelligence, the will is all being brought together. Our prayers and the prayers of so many go with a successful solution of that problem that none of us would like to be in.

Chắc chắn ngay lúc này đang có một tình trạng khẩn cấp nghiêm trọng ở Thái Lan, và những lời cầu nguyện cùng sự tháo vát của thế giới đang hướng về các em trai trong hang động ấy. Chỉ cần hình dung mình ở đó khi thời tiết xấu dần và lượng oxy cạn đi. Hôm qua, ngay cả một thợ lặn giàu kinh nghiệm cũng đã thiệt mạng trong quá trình cứu hộ. Bằng cách nào đó, vẫn có một giải pháp, và sự việc này đang huy động sự quan tâm của thế giới. So với tất cả những gì có thể đang diễn ra, việc này có vẻ nhỏ, nhưng lòng từ bi, tình thương, trí tuệ và ý chí đều đang quy tụ lại. Những lời cầu nguyện của chúng ta và của biết bao người đều hướng

đến việc giải quyết thành công tình cảnh mà không ai trong chúng ta muốn rơi vào.

I just read that sort of fifth-ray soul, really, Elon Musk, he's head of the Tesla group there. He has all kinds of new ideas about what to do, and may they be successful. All of it is life-changing, for sure.

Tôi vừa đọc tin về Elon Musk, người thực sự có phần mang phẩm chất của một linh hồn cung năm; ông là người đứng đầu tập đoàn Tesla. Ông có đủ loại ý tưởng mới về những việc có thể làm, và mong rằng những ý tưởng ấy sẽ thành công. Chắc chắn tất cả những điều này đều làm thay đổi cuộc sống.

Join us tomorrow. Tuija will be giving that broadcast. Then on Sunday we'll let you know; hopefully we can continue with the broadcast on Attracting Money for Hierarchical Purposes. We do have to travel. We'll see what can be done, and we'll notify you one way or another what we can do.

Hãy tham gia cùng chúng tôi ngày mai. Tuija sẽ phụ trách buổi phát sóng ấy. Còn Chủ nhật thì chúng tôi sẽ báo cho các bạn; hy vọng chúng ta có thể tiếp tục buổi phát sóng về Thu Hút Tiền Cho Các Mục Đích Của Thánh Đoàn. Chúng tôi phải đi xa. Chúng tôi sẽ xem có thể làm được gì và sẽ báo cho các bạn bằng cách này hay cách khác về những gì chúng tôi có thể thực hiện.

Thank you very much for your presence. Many blessings from all of us, and study hard, apply well, assimilate all you can. 2025 is coming. We will see you, and all the best to you.

Xin cảm ơn các bạn rất nhiều vì sự hiện diện của mình. Tất cả chúng tôi gửi đến các bạn nhiều phúc lành; hãy chuyên tâm học hỏi, áp dụng thật tốt và lĩnh hội tất cả những gì có thể. Năm 2025 đang đến. Hẹn gặp lại các bạn, và chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất.

Tuija: Michael, I'm now unmuted. I tried to talk so many times. Anyway, I wanted to emphasize about Syria as well. Please come along tomorrow and meditate with us.

Tuija: Michael, giờ em đã bật mic rồi. Em đã cố nói rất nhiều lần. Em cũng muốn nhấn mạnh tình hình Syria. Xin các bạn hãy tham gia và tham thiền cùng chúng tôi ngày mai.

MDR: Very good, Tuija. I kept on looking for you, but I couldn't see. Anyway, Syria is a big issue. There are many trouble spots in the world. We're going to do our best as emergency workers behind the scenes. Thank you for reminding us of that. Thank you.

MDR: Rất tốt, Tuija. Anh cứ tìm em mãi mà không thấy. Syria là một vấn đề lớn. Trên thế giới có nhiều điểm nóng. Chúng ta sẽ cố gắng hết sức với tư cách những người ứng phó khẩn cấp ở hậu trường. Cảm ơn em đã nhắc chúng ta về điều đó. Xin cảm ơn.

Commentary GAW 78

Tóm Tắt

Ba câu hỏi để tự nhận biết ảo cảm

Ba câu hỏi trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, trang 35–36, yêu cầu mỗi người xét mình dưới ánh sáng linh hồn: chủ yếu chịu ảo cảm hay ảo tưởng; phẩm tính nào mở cửa cho ảo cảm hoặc ảo tưởng thế giới; và đã nhận ra hình dạng riêng của Kẻ Chận Ngõ hay chưa. Những người tập trung trí tuệ có thể đưa ảo tưởng xuống cõi cảm dục rồi khoác cho chúng lớp áo ảo cảm. Ngay sau lần điểm đạo thứ hai, dấu vết ảo cảm vẫn còn, còn vấn đề ảo tưởng tiếp tục lâu hơn. Danh sách ảo cảm theo các cung, bắt đầu khoảng trang 120, cung cấp cơ sở cụ thể cho việc tự khảo sát.

Những cửa ngõ của ảo cảm

Thói quen tư tưởng và dục vọng lâu đời tạo những cửa ngõ để cá nhân hòa nhịp với ảo cảm thế giới; khi chi phối mạnh, chúng có thể trở thành ảo lực và gây hậu quả trên cõi hồng trần. Nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích là ba cửa ngõ đặc biệt quan trọng: nghi ngờ liên hệ cung một và có thể phát triển thành hoang tưởng; tự thương hại nổi bật ở cung hai; chỉ trích thường gắn với cung ba, cung năm và xu hướng tập trung trí tuệ. Chỉ trích nhằm hạ thấp giá trị hoặc sức sống của người khác, khác với sự phân tích vấn đề để giúp đỡ mà Chân sư DK thực hiện. Bất an, kiêu hãnh, thiếu mãn nguyện và khuynh hướng thao túng cũng có thể mở cửa cho ảo cảm.

Kẻ Chận Ngõ và sự tích hợp phàm ngã

Kẻ Chận Ngõ biểu hiện sức mạnh của phàm ngã tích hợp khi sức mạnh ấy cản trở sự đồng hóa với cấp độ cao hơn và ngăn bước điểm đạo kế tiếp. Các thành phần riêng lẻ có thể xuất hiện sớm, nhưng hình dạng tổng thể chỉ rõ dần khi phàm ngã tích hợp và tiến tới hợp nhất với linh hồn, đặc biệt khi đến gần lần điểm đạo thứ ba. Giáo lý được dẫn cho biết ảnh hưởng này vẫn có thể hiện diện đến lần điểm đạo thứ năm; Kẻ Chận Ngõ đứng bên trái cửa, đối diện Thiên Thần của Hiện Diện ở bên phải. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, sự tích hợp hoàn toàn giữa phàm ngã và linh hồn có thể chỉ hoàn tất ở lần điểm đạo thứ tư, dù đến lần thứ ba đã đạt mức đáng kể.

Chuyển thể cảm dục thành công cụ phụng sự

Quy luật bảy của Luận về Chánh Thuật đặt người hành thiền trước lựa chọn giữa trở lại sự lệ thuộc vào các mãnh lực vật chất và tiến trên chánh đạo. Những lực kéo chống lại hướng tiến tinh thần giúp phơi bày các ảo cảm đang hoạt động; từ bỏ sự chú mục quá mức vào phàm ngã mở đường cho thể cảm dục trở thành công cụ phụng sự. Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm tôn giáo số sáu và nhóm tâm lý học số tám đều sử dụng tùng thái dương vì đây là nơi tập trung căng thẳng lớn của nhân loại. Tình trạng bất ổn cảm xúc của hành tinh được liên hệ với công việc chưa hoàn tất của Đức Hành Tinh Thượng Đế đối với thể cảm dục vũ trụ của Ngài.

Phân cực cảm xúc và sức hút của mị dân

Theo ước lượng riêng của Thầy MDR, khoảng 80–85% nhân loại thiên về cảm xúc hơn là tập trung trí tuệ, khiến lời kêu gọi những dục vọng thấp có sức lôi cuốn lớn. Toàn bộ quốc gia có thể bị cuốn vào ảo cảm tập thể, với nước Đức được dùng làm ví dụ qua phàm ngã dấu hiệu Song Ngư và ảnh hưởng mạnh của cung bốn. Nguy cơ những khuynh hướng thấp trỗi dậy và tạm thời ngăn tiến bộ vẫn hiện diện ở nhiều nơi. Tiến bộ đòi hỏi chế ngự sự sống hành khí thay vì tiếp tục để những phản ứng thấp chi phối.

Tự tri và an trụ trong Bản Thể tinh thần

Lời nguyện của Chân sư DK dành cho cá nhân và nhóm hướng đến sự tự tri chân thật, an trụ trong Bản Thể tinh thần và ngày càng thoát khỏi ảo cảm, ảo tưởng. Tự tri bao gồm nhận biết các phương diện cao của chính mình, cùng khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Theo phần diễn giải, tiếp xúc Tam Nguyên Tinh Thần đem lại nhãn quan hành tinh và tính vô ngã; an trụ sâu hơn còn liên hệ phương diện ý chí và Bản Thể mà con người tiếp cận khi hướng tới Chân Thần. Nhóm chín người ban đầu được dự định làm hạt giống cho công việc thế giới, nhưng sự giải thoát của cả cá nhân lẫn nhóm đều đòi hỏi đấu tranh bền bỉ.

Nguồn gốc lâu đời của thói quen ảo cảm

Ba câu hỏi tự khảo sát cần được đưa vào tham thiền trong nhiều ngày hoặc nhiều tháng để nhận ra phàm ngã trong tương quan với tâm thức linh hồn, vốn là bác ái và ánh sáng được giải phóng. Phần bình giảng đặt các thói quen cảm xúc trong lịch sử Atlantis, cho rằng đa số người học đã trải qua nền văn minh phân cực cảm xúc ấy trong hàng trăm, có thể hàng nghìn kiếp. Những người biệt ngã hóa ở Lemuria khoảng 18,5 triệu năm trước và những người đến từ Dãy Mặt Trăng đều được xem là đã trải nghiệm Atlantis. Khả năng nhóm Dãy Mặt Trăng đến vào giống dân phụ thứ ba, cùng một số ít trường hợp từ Sao Thủy hoặc Vulcan đến trong thời Arya khoảng một triệu năm gần đây, được nêu như những giả thuyết.

Cung sáu và nghịch lý của người làm tiêu tan ảo cảm

Đoạn sách quanh trang 222 xác định công việc nhóm làm tiêu tan ảo cảm thế giới cần những người đang xử lý ảo cảm trong đời sống mình và đã học sử dụng công thức cá nhân. Người có cung sáu mạnh ở linh hồn, phàm ngã hoặc thể cảm dục có thể làm việc rất hiệu quả, nhưng thường khó nhận ra chính ảo cảm đang kiểm soát mình. Năng lượng sùng tín làm ảo cảm cứng chắc, đặc biệt khi nó mang nội dung tinh thần cao cả; sự xác tín tuyệt đối trở thành chướng ngại cho nhận thức sáng rõ. Sự lựa chọn những người này được so sánh với việc dùng người từng biết rõ đường lối của kẻ trộm để bắt trộm: trải nghiệm đã vượt qua có thể trở thành năng lực phụng sự.

Cung một, cung ba và kỷ luật diễn đạt

Người cung một có thể vượt qua ảo cảm tương đối dễ khi nhận ra đó là giới hạn của phàm ngã, nhờ sẵn lòng áp dụng kỷ luật nghiêm khắc với chính mình. Người cung ba dễ mắc ảo cảm như người cung sáu, nhưng thêm trở ngại từ tư duy quanh co, tính toán và khả năng tự lừa dối hoặc làm người khác rối trí. Chân sư DK khuyến nghị cả hai nhóm cung ba và cung sáu buộc mình nói, viết rõ ràng, tránh nửa ý, ám chỉ và sự mơ hồ. Ở giai đoạn phát triển cao hơn, sự kết hợp cung ba với cung năm có thể tạo năng lực làm chủ ngòi bút, với Voltaire được nêu như một ví dụ gợi liên tưởng.

Cung bảy và cung hai trước ảo cảm

Người cung bảy tạo hình tư tưởng rất sắc nét, nên ảo cảm của họ cũng chính xác, rõ rệt và có sức bắt buộc mạnh; tuy nhiên, chúng nhanh chóng kết tinh rồi tự mất sức sống. Người cung hai thường nhận ra ảo cảm nhờ khả năng tri giác sáng rõ, nhưng dễ đáp ứng sức hút của nhiều ảo cảm kế tiếp nhau, gây trì hoãn dù mỗi lần mắc phải có thể khá ngắn. Họ còn làm tình trạng nặng hơn khi xem sự đáp ứng ấy là tội lỗi hoặc thất bại, rồi chìm trong mặc cảm thấp kém và đau khổ. Việc sử dụng công thức đều đặn hướng đến khả năng nhận biết ảo cảm mà không còn bị chúng tác động.

Cung năm và chướng ngại của trí cụ thể

Người cung năm ít chịu ảo cảm nhất nhưng chủ yếu vướng ảo tưởng, cùng sự tự mãn về năng lực tư duy và thế giới trí tuệ cụ thể. Kỹ Thuật của Hiện Diện đặc biệt quan trọng vì đưa vào thực tại chân ngã mà họ có thể phủ nhận; khi Thiên Thần của Hiện Diện trở nên hiện thực, sự đáp ứng với ảo tưởng suy yếu rồi biến mất. Hình ảnh "thấy nhiều cây mà không thấy rừng" diễn tả việc nắm nhiều chi tiết nhưng thiếu sự tổng hợp, còn sự say mê "y phục của Thượng đế" khiến thực tại phía sau bị quên lãng. Một người bạn làm kỹ thuật quang học ở Berlin được dùng làm minh họa cá nhân cho năng lực chuyên môn cao đi cùng sự khép kín trước chân ngã.

Cung bốn và vấn đề kép

Người cung bốn có khuynh hướng đưa ảo tưởng xuống cõi cảm dục và khoác cho chúng ảo cảm, tạo thành vấn đề kép giữa sai lệch trí tuệ và sức cuốn hút cảm xúc. Nước Đức lại được viện dẫn trong mối liên hệ với linh hồn cung bốn và mức độ ảo cảm mạnh trong các nước phe Trục. Tuy nhiên, cuộc đấu tranh giữa ảo tưởng và ảo cảm trong thế giới sắc tướng cuối cùng sẽ giúp nhóm linh hồn này biểu lộ bản chất chân thật của trực giác. Những cách gọi "người cung một", "người cung hai" hay tương tự cần xét ngữ cảnh, vì có thể chỉ cung linh hồn, phàm ngã hoặc Chân Thần.

Lãnh đạo thế giới và sự trồi lên của ảo cảm

Cuộc gặp Putin–Trump được đặt trong tương quan giữa Anh, Nga và Hoa Kỳ, ba quốc gia mà phần thảo luận liên hệ với vận mệnh nhân loại. Tuija nhận định việc Trump công khai phản ứng cảm xúc qua Twitter có thể làm suy yếu khả năng giữ ổn định của người lãnh đạo, đồng thời nêu sự phủ nhận nóng lên toàn cầu như một biểu hiện ảo cảm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Putin có linh hồn cung một, còn Trump thể hiện rõ cung một, ba và bốn nhưng vị trí cụ thể của chúng chưa chắc chắn; cung sáu cũng được cân nhắc. Trong cách diễn giải về sự chuẩn bị cho Đức Christ tái lâm, Sao Diêm Vương đưa những gì bị che giấu lên bề mặt, còn Vulcan áp đặt ý chí tinh thần, đôi khi ban đầu qua tác động phá hủy.

Tình bằng hữu trong Thánh đoàn

Thánh đoàn được mô tả là tình bằng hữu theo nghĩa chân thật nhất, thể hiện qua cách Chân sư DK tự xưng là huynh đệ và người bạn. Tình bằng hữu ấy bao gồm sự sẵn lòng giúp người khác tiến bước trong khả năng thực tế của mình, không phán xét và không chỉ trích. "Người bạn của Đức Christ" còn được trình bày như một thuật ngữ kỹ thuật, đặc biệt liên hệ phương diện minh triết của cung hai. Trường hợp nhà chiêm tinh William Miller được nhắc đến như một ví dụ về trải nghiệm chuẩn bị cho mối liên hệ này.

Khi ưu điểm trở thành cửa ngõ

Cửa ngõ của ảo cảm có thể nằm ngay trong lĩnh vực mỗi người tự tin nhất, nơi tập trung kỹ năng, sức mạnh và những đức tính mà họ trân trọng. Sự bám chấp vào ưu điểm hoặc tin chắc động cơ của mình tốt đẹp có thể che khuất hậu quả thực tế của cách biểu lộ năng lực ấy. Vì vậy, tự khảo sát cần xem cả điểm yếu lẫn những thế mạnh tưởng như bảo đảm an toàn. Chính trong ưu điểm có thể ẩn một sự mất quân bình khiến con người không thấy sự thật.

Sự tử tế của công chúng và sức mạnh dư luận

Theo quan sát tại Anh của Alex, World Cup khơi dậy sự tích cực và lòng quý trọng tính tử tế, trung thực, còn các cuộc phản đối Trump cho thấy nhiều người bình tĩnh lên tiếng chống phân biệt chủng tộc, chia rẽ và kỳ thị phụ nữ. Những phẩm chất ấy được đặt cạnh nghi lễ tiếp đón tại Blenheim Palace, lời Trump chỉ trích Theresa May về Brexit mềm và tình trạng chia rẽ trong chính phủ Anh. Khả năng phụng sự của nhóm được xác định qua tham thiền tăng cường các điểm sáng

và ánh sáng Thánh đoàn, đồng thời hỗ trợ dư luận hướng thiện; áp lực thế giới đối với chính sách chia tách trẻ em khỏi cha mẹ nhập cư ở Hoa Kỳ được nêu làm ví dụ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, dư luận tập thể có hiệu quả huyền bí, và ranh giới giữa chánh đạo với tả đạo sẽ ngày càng rõ trong bảy năm tiếp theo, khi hậu quả ích kỷ tác động cả những người cổ súy nó.

Lựa chọn của nhân loại và sức mạnh của một người nghĩ chân lý

Sự tái lâm của Đức Christ gắn với việc nhân loại bộc lộ lựa chọn giữa tính ích kỷ và tình huynh đệ giữa các quốc gia; tiến trình phân định này được liên hệ với tác động của Sao Diêm Vương. Trong phần đóng góp của Tuija, một người duy trì liên hệ trực tiếp với các cõi cao và thực hiện một tư tưởng, tầm nhìn hay cách đáp ứng mới có thể tạo thành một điểm từ tính thúc đẩy thay đổi. Những tư tưởng thường xuyên xuất hiện khi ở một mình cho thấy dòng năng lượng thực sự của đệ tử đang nuôi dưỡng tình thương, sự thấu hiểu và tình hữu nghị xuyên biên giới đến đâu. Nhận định về sức mạnh của "một người nghĩ chân lý" bổ sung cho vai trò của số đông trong việc lựa chọn hướng đi chung.

Tam giác quốc gia và công việc khẩn cầu

Tam giác Anh–Nga–Hoa Kỳ được đề xuất làm trọng tâm khẩn cầu để hỗ trợ công việc diễn tiến thuận lợi và hóa giải những yếu tố thấp. Quần chúng có thể không chủ động xây dựng antahkarana, nhưng những người giữ vững liên hệ với quyền năng cao hơn tạo điều kiện cho các năng lượng ấy hoạt động. Niềm hy vọng đặt vào linh hồn và các phẩm tính linh hồn hiện diện trong mỗi người, kể cả những nhà lãnh đạo yếu kém.

Phản động, hoài niệm vinh quang và ảo cảm quốc gia

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự phân tuyến giữa các mãnh lực sẽ ngày càng gay gắt, và cần phân biệt bảo tồn những gì tốt đẹp với khuynh hướng phản động quay về một quá khứ lý tưởng hóa chưa từng thực sự tồn tại. Nỗ lực khôi phục vinh quang xưa của Italy, Germany và Japan được nêu như những trường hợp mở cửa cho ảo cảm và Hắc đoàn hoạt động. Từ góc nhìn này, khẩu hiệu "Làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại" và những biến thể tương tự cần được xem xét thận trọng vì có thể nuôi dưỡng cùng một khuynh hướng.

Cung hai, đau khổ và thực hành thôi đồng hóa

Vấn đề chịu đau khổ của cung hai được liên hệ với Định luật Hi Sinh trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, và bài tập thôi đồng hóa của Roberto Assagioli. Assagioli được mô tả là người có linh hồn và thể cảm dục cung hai; khả năng Chân Thần cũng thuộc cung hai chỉ là phỏng đoán. Bài tập này tiếp nối phương pháp pratyahara của Raja Yoga: rút sự đồng hóa khỏi những phương diện biến đổi của phàm ngã và đặt bản sắc nơi linh hồn trên cõi thượng trí. Sự tách rời ấy vẫn đi cùng mối quan tâm sâu sắc đến phúc lợi tinh thần của mọi người.

Năm phương pháp rèn luyện và nghịch lý của tình thương

Năm phương pháp gồm kỷ luật ở cấp độ thể xác, không đam mê ở cấp độ cảm xúc, phân biện ở cấp độ trí tuệ, phi tập trung vào bản thân ở cấp độ phàm ngã, và tách rời ở cấp độ linh hồn cùng tinh thần. Chúng giúp rút khỏi những biến động tất yếu trên Thập Giá Biến đổi và tái đồng hóa với phương diện chân thực của con người. Cung hai dễ gắn bó vì khả năng đồng hóa với mọi người, nhưng chính tình thương chân thực cũng đem lại khả năng thôi đồng hóa với phàm ngã và hình tướng. Sự nhạy cảm có giá trị, còn sự nhạy cảm bị dục vọng về một hoàn cảnh cụ thể trong thế giới hiện tượng chi phối cần được chuyển đổi qua thực hành.

Đáp ứng trước dối trá bằng việc tăng cường chân lý

Phản ứng trước sự dối trá và giả tạo trên chính trường đặt ra yêu cầu vừa nhận diện sai trái vừa giữ vững chân lý trong tư tưởng và lời nói. Việc kiểm chứng cụ thể vẫn cần thiết; ví dụ 3.050 lời nói dối và công việc của công tố viên minh họa cách tiếp cận chính xác thuộc cung năm. Tuy nhiên, trọng tâm thực hành được đề xuất là chỉnh hợp với các mãnh lực tinh thần và tăng cường điều thiện trong linh hồn các quốc gia. Sự liên hệ với định luật trị liệu thứ chín nhấn mạnh rằng tính hoàn thiện đưa bất toàn lên bề mặt và điều thiện đẩy điều ác khỏi hình tướng.

Hình dung linh hồn Hoa Kỳ

Trong phương pháp tham thiền riêng của Thầy MDR, linh hồn cung hai màu chàm của Hoa Kỳ được hình dung và tăng cường để biểu lộ vai trò nhân đạo trong kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình. Lincoln, Roosevelt và Theodore Roosevelt được gợi nhớ như những nhà lãnh đạo từng thể hiện các nguyên tắc linh hồn quốc gia. Sự hiện diện của điều thiện được tăng cường đến mức đẩy những thành phần rung động thấp ra ngoài, tương tự tác dụng được gán cho linh từ OM. Việc xướng linh từ OM có thể đi kèm sự hình dung này để hỗ trợ linh hồn quốc gia tỏa chiếu.

Dối trá như sự tự vệ của phàm ngã

Trong cách diễn giải biểu tượng được trình bày, Satan hay "cha của những lời dối trá" tượng trưng cho phàm ngã tam phân tìm cách bảo vệ mình trước ánh sáng lớn hơn. Dối trá che giấu khoảng cách giữa điều con người biết là đúng và điều họ thực sự làm, đồng thời giúp phàm ngã tránh bị nhìn thấy đúng như nó là. Khái niệm "dồn nén hoặc đè nén điều cao cả" của Assagioli và các nhà tâm lý học chiều sâu được dùng để diễn tả nỗi sợ ánh sáng của phàm ngã thái âm. Tăng cường ánh sáng là phương pháp được đề xuất để xuyên thủng cơ chế tự vệ này.

Âm thanh, danh xưng thiêng liêng và trách nhiệm huyền môn

Tuija liên hệ công việc cứu chuộc với câu chuyện Đức Christ giáng xuống trong ba ngày vào dịp Phục Sinh, đồng thời đề xuất suy ngẫm cách vận dụng tiến trình chuyển đổi ấy trong đời sống cá nhân. Pháp yoga về các Đấng thiêng liêng và việc lặp lại những danh xưng cao cả được xem như cách khơi dậy các nguyên lý có khả năng đẩy lùi đối phần thấp. Một cách lý giải được đề xuất là âm thanh tạo mô hình trong trường dĩ thái thông qua các hành khí, qua đó hỗ trợ tháo gỡ những ràng buộc của sự giả dối. Sức mạnh tư tưởng, tiếng nói và âm thanh của đệ tử sau quá trình tiến hóa lâu dài đi kèm trách nhiệm sử dụng đúng đắn những quyền năng ấy.

Chân lý và các Đấng Giải Thoát

Trong ba Đấng Giải Thoát tại Shamballa, Đấng liên hệ với Sao Thiên Vương và tự do được xác định là đang hoạt động đặc biệt mạnh mẽ trong thời điểm được bàn đến. Mệnh đề "chân lý sẽ giải thoát" nối công việc giữ gìn chân lý của đệ tử với hoạt động giải phóng rộng lớn hơn. Sự trung thực cần bắt đầu bằng việc tự nhận biết những yếu kém và giữ chân lý trong chính đời sống mình.

Ảo cảm phàm ngã và sự nhầm lẫn bản sắc

Ảo cảm phàm ngã bắt nguồn từ việc nhận mình là phàm ngã và coi bản sắc giới hạn ấy là toàn bộ con người. Sự tập trung vào bản thân làm tổn hại các mối quan hệ đúng đắn và được liên hệ với biểu hiện sơ khai của dấu hiệu Sư Tử. Ảo cảm này gắn với tính vị kỷ, chia rẽ, cô lập, xung đột, chiến tranh và hủy diệt. Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 332, được dẫn để đối chiếu với người tiến hóa thuộc dấu hiệu Sư Tử, nơi điểm tập trung phàm ngã trở thành "điểm đã được từ bỏ".

Bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài thiền bắt đầu bằng sự tĩnh lặng chung trong tâm thức và hình dung thập giá thiên tính tỏa ánh sáng bảo vệ cá nhân cùng nhóm. Lập trường nội tâm là làm việc như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững tại đó để bóng tối không thể chạm đến. Ánh sáng sinh động của vật chất được nâng lên cõi trí bằng sự tưởng tượng, hợp nhất với ánh sáng lý luận của hạ trí, rồi tiếp nhận ánh sáng linh hồn từ bên trên và bên trong. Ba ánh sáng hợp thành một luồng sáng để phóng chiếu xuống cõi cảm dục, phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm.

Luồng sáng nhóm và ba Quyền năng từ

Các luồng sáng cá nhân hợp thành luồng sáng nhóm, nối thế giới nội tại của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm và mang sự thấu hiểu từ nguồn linh hồn vào công việc. Ý chí tinh thần tập trung ánh sáng vào mục tiêu, đồng thời sự thấu hiểu làm rõ bản chất của ảo cảm phàm ngã. Ba Quyền năng từ lần lượt khẳng định ánh sáng hợp nhất ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại, và hủy diệt sự sống phía sau nó. Sau đó là năm phút tham thiền im lặng, hình dung luồng sáng xuyên thấu khiến ảo cảm suy yếu và tiêu tan.

Hình dung kết quả và kết thúc công việc

Kết quả cần hình dung là cõi cảm dục trở nên quang đãng và thấm nhuần Bác Ái – Minh Triết. Mantram hoặc Quyền năng từ, dù lấy từ Chân sư Tây Tạng hay tự soạn, được khuyên lặp lại ba lần cùng sự hình dung; chỉ dẫn này được liên hệ với một gợi ý của Chân sư Morya. Khi kết thúc, luồng sáng được thu về cõi trí, sự tiếp xúc chủ động với cõi cảm dục chấm dứt và đèn pha được tắt. Ba lần xướng linh từ OM xác nhận công việc đã thực hiện với niềm tin rằng sự sáng rõ sẽ ngày càng gia tăng.

Text GAW 78 – Văn bản GAW 78

Glamour: A World Problem pages 35–36 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 35–36

[1] There are three further questions which you might put to yourself, facing the issue in the light of your soul:	[1] Có thêm ba câu hỏi mà các bạn có thể tự đặt ra khi đối diện với vấn đề dưới ánh sáng của linh hồn mình:
[2] 1. Do I suffer primarily from glamour or from illusion?	[2] 1. Tôi chủ yếu chịu sự chi phối của ảo cảm hay ảo tưởng?
[3] 2. Do I know which quality or characteristic in my nature facilitates my tuning in on the world glamour or the world illusion?	[3] 2. Tôi có biết phẩm tính hay đặc điểm nào trong bản chất của mình tạo thuận lợi cho việc tôi hòa nhịp với ảo cảm thế giới hay ảo tưởng thế giới không?
[4] 3. Have I reached the point where I can recognize my peculiar Dweller on the Threshold, and can I state what form it takes?	[4] 3. Tôi đã đạt đến điểm có thể nhận ra Kẻ Chận Ngõ đặc thù của mình chưa, và tôi có thể nói rõ nó mang hình tướng nào không?

[5] That you may indeed as individuals and also as a group learn the meaning of true self-knowledge and so learn to stand in spiritual being, increasingly free from glamour and illusion, is the prayer of your friend and brother who has fought his way through to a greater measure of light...

[5] Mong rằng các bạn, với tư cách cá nhân cũng như một nhóm, có thể thực sự học được ý nghĩa của sự tự biết mình chân thực, qua đó học cách an trụ trong bản thể tinh thần, ngày càng thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng, là lời cầu nguyện của người bạn và huynh đệ của các bạn, người đã chiến đấu để đạt đến một mức độ ánh sáng lớn lao hơn...

Glamour Webinar 78 – Webinar về Ảo cảm 78

Michael D. Robbins • Book pages 35–36

Michael D. Robbins • Trang sách 35–36

Coordinator, not verified: Michael, would you check your sound?

Điều phối viên, chưa xác minh: Michael, anh kiểm tra âm thanh được không?

MDR: Good morning.

MDR: Chào buổi sáng.

I just love to talk on mute, just really hearing myself talking. We welcome you to the 78th. If I didn't have somebody watching over me, see what would happen? I'd just go on happily talking to myself for the entire session. Anyway, this is the 78th Dissipation of Glamour program, and we're into the academic reading as well of the entire book, as DK calls it, *A Little Treatise on Glamour*.

Tôi thích nói khi đang tắt mic, chỉ có mình nghe chính mình nói. Chào mừng các bạn đến với chương trình lần thứ 78. Nếu không có ai trông chừng tôi, các bạn thấy chuyện gì sẽ xảy ra chứ? Tôi sẽ cứ vui vẻ nói một mình suốt cả buổi. Đây là chương trình Làm Tiêu Tan Ảo Cảm lần thứ 78, và chúng ta cũng đang đọc, nghiên cứu toàn bộ cuốn sách mà Chân sư DK gọi là *Một Tiểu Luận về Ảo Cảm*.

We want to kind of invite you to participate tomorrow morning in our ASK program for the Soul of Nations. We do have an interesting thing happening. There's a meeting here of Vladimir Putin and Donald Trump here in Finland, sort of in between, and that's coming up. So, I think that Tuija will be leading a meditation on that matter. It seems important to a lot of the international relations events that are occurring at this time as they are potentially upsetting the world balance. Hopefully if we

Chúng tôi muốn mời các bạn tham gia chương trình ASK vì Linh Hồn các Quốc Gia vào sáng mai. Quả có một sự kiện đáng chú ý đang diễn ra. Sắp có cuộc gặp giữa Vladimir Putin và Donald Trump ngay tại Phần Lan này, có thể xem là một địa điểm ở giữa hai bên. Vì vậy, tôi nghĩ Tuija sẽ hướng dẫn một buổi tham thiền về vấn đề đó. Việc này dường như có tầm quan trọng đối với nhiều sự kiện trong quan hệ quốc tế đang diễn ra lúc này, vì chúng có khả năng làm xáo trộn thế cân bằng của thế giới. Hy vọng rằng nếu

work properly interiorly, we will be able to correct or help correct some of that.

chúng ta làm việc đúng cách ở bên trong, chúng ta sẽ có thể điều chỉnh hoặc góp phần điều chỉnh một số điều ấy.

We do have, at this link which I've given you, seven new programs on *A Treatise on White Magic* for the Emotional Plane. So, I hope I put the correct link for you in the chat box, and if I've failed to do that, just go to Morya Federation Esoteric Education on YouTube, and you'll be able to find those. We've had a fair number of people come in and try to work along with *A Treatise on White Magic*. Also, on the Makara website, which is www.makara.us, like USA, we have 50 programs there on the rules for the mental plane and also the introduction to the book *White Magic*. So, we're making our way through this most necessary treatise. I think that those are the announcements that I have for the moment. I may be forgetting something, but it'll come back to me before long.

Tại liên kết tôi đã gửi các bạn, chúng ta có bảy chương trình mới về *Luận về Chánh Thuật* dành cho cõi cảm xúc. Tôi hy vọng mình đã đưa đúng liên kết vào khung trò chuyện cho các bạn; nếu chưa, các bạn chỉ cần vào kênh Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya trên YouTube là có thể tìm thấy các chương trình ấy. Khá nhiều người đã tham gia và cố gắng cùng thực hành theo *Luận về Chánh Thuật*. Ngoài ra, trên trang web Makara, địa chỉ là www.makara.us, phần đuôi giống chữ viết tắt của Hoa Kỳ, chúng ta có 50 chương trình về các quy luật dành cho cõi trí và cả phần dẫn nhập của sách *Chánh Thuật*. Như vậy, chúng ta đang từng bước nghiên cứu khảo luận hết sức cần thiết này. Tôi nghĩ đó là những thông báo hiện giờ. Có thể tôi quên điều gì đó, nhưng chẳng bao lâu nữa tôi sẽ nhớ lại.

Well, as I say, you can find this, and if you want to take advantage of it, they are programs about an hour in duration, not going too long, hopefully. Now we are going to begin our work on this book.

Như tôi đã nói, các bạn có thể tìm thấy các chương trình này, và nếu muốn tận dụng, mỗi chương trình dài khoảng một giờ, hy vọng là không quá dài. Giờ chúng ta sẽ bắt đầu nghiên cứu cuốn sách này.

We're not very far into it yet. This is page 35. He begins with some questions, so we'll have a meditative attitude in the beginning of our consideration this morning—morning here anyway. In the United States, for most of the time zones, it's very late. But when we work at night here, it'll be better for the Americas. We're doing our best to give everybody the proper service, and you can always tune in when they're posted on Makara and some on YouTube.

Chúng ta vẫn chưa đi xa lắm trong sách. Đây là trang 35. Ngài bắt đầu bằng một vài câu hỏi, vì vậy chúng ta sẽ giữ thái độ thiền định khi bắt đầu suy xét sáng nay—dù sao thì ở đây cũng đang là buổi sáng. Tại Hoa Kỳ, ở phần lớn các múi giờ, đã rất khuya. Nhưng khi chúng ta làm việc vào ban đêm ở đây thì sẽ thuận tiện hơn cho châu Mỹ. Chúng tôi đang cố gắng hết sức để phụng sự mọi người một cách thích hợp, và các bạn luôn có thể theo dõi khi các chương trình được đăng trên Makara, cùng một số chương trình trên YouTube.

[1] There are three further questions which you might put to yourself, facing the issue in the light of your soul:

[1] Có thêm ba câu hỏi mà các bạn có thể tự đặt ra khi đối diện với vấn đề dưới ánh sáng của linh hồn mình:

Now let's look at what they are.

Giờ chúng ta hãy xem đó là những câu hỏi nào.

So we'll just develop a meditative attitude, and we've said a bit about glamour, illusion, and maya, and the distinctions between them.

Chúng ta sẽ giữ thái độ thiền định; chúng ta đã nói đôi chút về ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực, cũng như những điểm khác biệt giữa chúng.

[2] 1. Do I suffer primarily from glamour or from illusion?

[2] 1. Tôi chủ yếu chịu sự chi phối của ảo cảm hay ảo tưởng?

Now, let's just think that over just a little bit.

Giờ chúng ta hãy suy nghĩ đôi chút về điều đó.

1. Do I suffer primarily from glamour or from illusion?

1. Tôi chủ yếu chịu ảnh hưởng của ảo cảm hay ảo tưởng?

Now, think about the ways that you psychologically may suffer and may distort the truth, not see the truth of things in your life. Of course, it's very hard to pick up by oneself, but maybe certain things, because of their effects, have shown you that you are subject to illusion, glamour, or maya, and so maybe you can answer that question interiorly.

Giờ các bạn hãy nghĩ về những cách mà mình có thể chịu khổ về mặt tâm lý, có thể bóp méo sự thật, không thấy được sự thật của những điều trong đời mình. Dĩ nhiên, rất khó tự nhận ra, nhưng có lẽ qua tác động của chúng, một số điều đã cho các bạn thấy mình chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, ảo cảm hoặc ảo lực; vì vậy, có lẽ các bạn có thể trả lời câu hỏi ấy trong nội tâm.

1. Do I suffer primarily from glamour or from illusion?

1. Tôi chủ yếu chịu ảnh hưởng của ảo cảm hay ảo tưởng?

Now, remember that the individual glamours are found in lists, in *Glamour: A World Problem*, around page 120, and that you can review these matters when you have the time, because they're very interesting.

Giờ hãy nhớ rằng các ảo cảm riêng biệt được liệt kê trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, khoảng trang 120, và các bạn có thể xem lại những điều này khi có thời gian, vì chúng rất thú vị.

Right there from 120, we have the different ray glamours. So, 120, 122, 123, and so

Ngay từ trang 120, chúng ta có những ảo cảm khác nhau của các cung. Các trang 120,

forth. You can review those. Their name is legion, says the Tibetan.

122, 123, v.v. Các bạn có thể xem lại. Chân sư Tây Tạng nói rằng chúng nhiều vô kể.

There are so many of these glamours, so many, and he tried to clarify that for people.

Có rất nhiều ảo cảm như thế, rất nhiều, và Ngài đã cố gắng làm sáng tỏ điều đó cho mọi người.

1. Do I suffer primarily from glamour or from illusion?

1. Tôi chủ yếu chịu ảnh hưởng của ảo cảm hay ảo tưởng?

Or some combination of the two, dragging my glamours down onto the astral plane, or my illusions down onto the astral plane, and making glamours of them? That's usually the way it happens, at least for the more mentally focused people. Now, even if the second initiation has been taken, there are still vestiges of glamour, very definitely, and certainly the problem with illusion goes on beyond that.

Hay một sự kết hợp nào đó của cả hai, kéo những ảo cảm của tôi xuống cõi cảm dục, hoặc kéo những ảo tưởng của tôi xuống cõi cảm dục và biến chúng thành ảo cảm? Đó thường là cách sự việc diễn ra, ít nhất đối với những người tập trung vào trí tuệ nhiều hơn. Ngay cả khi đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, chắc chắn vẫn còn những tàn dư của ảo cảm, và tất nhiên vấn đề ảo tưởng vẫn tiếp diễn sau đó.

[3] 2. Do I know which quality or characteristic in my nature facilitates my tuning in on the world glamour or the world illusion?

[3] 2. Tôi có biết phẩm tính hay đặc điểm nào trong bản chất của mình tạo thuận lợi cho việc tôi hòa nhịp với ảo cảm thế giới hay ảo tưởng thế giới không?

which quality or characteristic in my nature

phẩm tính hoặc đặc điểm nào trong bản chất mình

Opens the door, so to speak,

Có thể nói là mở cửa,

facilitates my tuning in on the world glamour or the world illusion?

tạo thuận lợi cho việc tôi hòa nhịp với ảo cảm thế giới hoặc ảo tưởng thế giới không?

That would be, an important factor to identify, because we all have these open doors based upon ancient habits of thought and habits of desire, and then, when all of that becomes rather predominant, it can be made into the kind of maya that DK describes and really affect things adversely on the physical plane.

Đó là một yếu tố quan trọng cần nhận diện, vì tất cả chúng ta đều có những cánh cửa mở này, dựa trên các thói quen tư tưởng và dục vọng từ xa xưa; rồi khi tất cả những điều ấy trở nên khá lấn át, chúng có thể biến thành loại ảo lực mà Chân sư DK mô tả và thực sự gây tác động bất lợi trên cõi hồng trần.

[4] 3. Have I reached the point where I can recognize my peculiar Dweller on the Threshold, and can I state what form it takes?

Now, remember that dweller, he describes the dweller in this book, and that it's not really taking identifiable form as a whole until the personality is being integrated as a whole with the soul, and so, you're liable to catch various aspects of the dweller, certain glamours and illusions that will later be inherent in the dweller, but they don't appear in fullness until we're approaching the third degree, and even after that, they are quite present, even, he tells us, until the fifth degree.

We'll look at that later, which is an amazing thought. Anyway, *Can I recognize my peculiar Dweller on the Threshold*, which is sort of the powers of the integrated personality as an inhibitory factor preventing the next initiation, *and can I state what form it takes?* So, let's ponder that. That's a very big one, and none of these questions can be looked at lightly, nor do we have the time right now to go into them as each one of us must individually.

By examining our ray tendencies, we may come up with some fundamental issues here, and when the personality becomes the enemy, as it were, to a higher type of identification, it can be very subtle. It stands at the left-hand side of the door, we're told, and the angel of the presence stands at the right-hand side of the door, and we really do have to identify these personality factors which prevent entry.

[4] 3. Tôi đã đạt đến điểm có thể nhận ra Kẻ Chận Ngõ đặc thù của mình chưa, và tôi có thể nói rõ nó mang hình tướng nào không?

Giờ hãy nhớ về Kẻ Chận Ngõ: Ngài mô tả Kẻ Chận Ngõ trong cuốn sách này, và nó thực sự chưa mang một hình tướng có thể nhận diện được như một tổng thể cho đến khi toàn bộ phàm ngã đang được tích hợp với linh hồn. Vì thế, các bạn có thể bắt gặp những phương diện khác nhau của Kẻ Chận Ngõ, một số ảo cảm và ảo tưởng về sau sẽ nằm trong nó, nhưng chúng không xuất hiện trọn vẹn cho đến khi chúng ta tiến gần bậc điểm đạo thứ ba; ngay cả sau đó chúng vẫn hiện diện rõ rệt, thậm chí, Ngài cho chúng ta biết, cho đến tận bậc điểm đạo thứ năm.

Chúng ta sẽ xem xét điều đó sau; đây là một ý tưởng đáng kinh ngạc. Dù sao, *Tôi có thể nhận ra Kẻ Chận Ngõ đặc thù của mình không*, vốn có thể xem là những quyền năng của phàm ngã tích hợp đóng vai trò một yếu tố kìm hãm, ngăn cản lần điểm đạo kế tiếp, *và tôi có thể nói rõ nó mang hình tướng nào không?* Vậy chúng ta hãy suy ngẫm điều đó. Đây là một vấn đề rất lớn; không câu hỏi nào trong số này có thể được xem nhẹ, và hiện giờ chúng ta cũng không có thời gian đi sâu vào chúng như mỗi người phải tự làm.

Bằng cách xem xét các khuynh hướng cung của mình, chúng ta có thể tìm ra một số vấn đề căn bản ở đây; và khi phàm ngã trở thành kẻ thù, có thể nói như vậy, đối với một hình thức đồng hóa cao hơn, điều ấy có thể rất tinh vi. Chúng ta được cho biết rằng nó đứng bên trái cánh cửa, còn Thiên Thần của Hiện Diện đứng bên phải cánh cửa; chúng ta thực sự phải nhận diện những yếu tố phàm ngã ngăn cản việc bước vào.

Now, in a general sense, criticism—who is immune?—and suspicion and self-pity, these are great sources of glamour. So, just look into your life. Suspicion, ray one, giving way to paranoia, possibly later, if not corrected. Self-pity, the great ray two glamour, taking many, many forms, and criticism, more along the mental line, and ray three, ray five, but if you are becoming mentally focused, criticism is the tendency. He calls it, as I've said before and reminded myself and you, *criticism, that dire creator of misery.* So, obviously, when DK takes up some difficulty that a student is having, he says something like, well, let me help you analyze your issue or your problem.

Giờ xét một cách tổng quát, sự chỉ trích—ai tránh khỏi được?—cùng sự nghi ngờ và tự thương hại là những nguồn lớn của ảo cảm. Vì vậy, hãy nhìn vào đời mình. Sự nghi ngờ thuộc cung một có thể về sau chuyển thành hoang tưởng nếu không được sửa chữa. Sự tự thương hại, ảo cảm lớn của cung hai, mang rất nhiều hình thức; còn sự chỉ trích thiên về trí tuệ hơn, thuộc cung ba, cung năm, nhưng nếu các bạn đang trở nên tập trung vào trí tuệ thì chỉ trích là một khuynh hướng. Như tôi đã nói trước đây và đã nhắc cả mình lẫn các bạn, Ngài gọi nó là, *sự chỉ trích, tác nhân đáng sợ tạo ra khổ đau.* Vì vậy, rõ ràng khi Chân sư DK đề cập đến một khó khăn mà một đạo sinh đang gặp phải, Ngài nói đại ý: hãy để Tôi giúp các bạn phân tích vấn đề hoặc khó khăn của mình.

That is not criticism. Criticism is destructive, and it has for its purpose the reduction of the worth, the energy, the presence, whatever, of the one who is criticized. It's a destructive activity, a tearing down. Anyway, those are especially the three doors of entry to all kinds of glamours.

Đó không phải là chỉ trích. Sự chỉ trích có tính phá hoại, và mục đích của nó là làm giảm giá trị, năng lượng, sự hiện diện hay bất cứ điều gì của người bị chỉ trích. Đó là một hoạt động phá hoại, một sự hạ thấp. Dù sao, đó chính là ba cửa ngõ đặc biệt dẫn đến đủ loại ảo cảm.

If the personality and its astral body, let's say particularly, is not filled with love and the light of wisdom, and if there are all kinds of difficulties going on in the astral body—which difficulties may be quite subtle, actually; sometimes they're rather stressful and obvious—there is some kind of glamour operative. There are two paths in *White Magic*, and the choice confronts the one who meditates.

Nếu phàm ngã và đặc biệt là thể cảm dục của nó không tràn đầy tình thương và ánh sáng minh triết, và nếu đủ loại khó khăn đang diễn ra trong thể cảm dục—những khó khăn ấy thực ra có thể rất tinh vi; đôi khi chúng khá căng thẳng và rõ rệt—thì có một loại ảo cảm nào đó đang tác động. Có hai con đường trong *Chánh Thuật*, và người hành thiền đứng trước sự lựa chọn ấy.

That choice, that's rule seven. It's the very first rule for the astral plane, and we have to decide whether we go off in the direction of the material element and in a way repeat history and become captive to a form of energy which long ago we should have been

Sự lựa chọn đó nằm trong quy luật bảy. Đây là quy luật đầu tiên dành cho cõi cảm dục, và chúng ta phải quyết định xem mình sẽ đi theo hướng của nguyên tố vật chất, theo một cách nào đó lặp lại lịch sử và trở thành tù nhân của một dạng năng lượng mà lẽ ra từ

released from, or whether we go on the right-hand path. That conflict and what's pulling against the good path will reveal our glamours.

lâu chúng ta phải thoát khỏi, hay sẽ đi trên chánh đạo. Sự xung đột ấy và những gì đang kéo ngược lại con đường thiện sẽ phơi bày các ảo cảm của chúng ta.

I think when we're ready to relinquish our lower ego and have taken our eyes, so obsessively focused upon the personal self, off that personal self, then the way is cleared for getting the astral body into the condition it needs to be as an instrument of service. And, there are a fair number of those groups called seed groups that do use the solar plexus as an instrument of service. The glamour group does. The trained observers, okay, and the religious group, number six, and the psychologists, group number eight, they all use the solar plexus because that's where the greatest stress is at the moment for humanity. We live on an emotionally unstable planet because of what our Planetary Logos has not succeeded in doing yet with respect to his own cosmic astral body, and we ourselves in this transition from the material to the spiritual are much subjected to emotional stress with maybe, I don't know, I always estimate 80-85% of the people of the world being more emotional than mentally focused.

Tôi nghĩ khi chúng ta sẵn sàng từ bỏ phàm ngã và thôi nhìn nó với đôi mắt tập trung đầy ám ảnh vào bản ngã cá nhân, thì con đường sẽ thông thoáng để đưa thể cảm dục vào trạng thái cần thiết cho vai trò công cụ phụng sự. Khá nhiều nhóm được gọi là nhóm hạt giống quả thực sử dụng tùng thái dương làm công cụ phụng sự. Nhóm ảo cảm làm như vậy. Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm tôn giáo số sáu và các nhà tâm lý học thuộc nhóm số tám đều sử dụng tùng thái dương, vì hiện nay đó là nơi nhân loại chịu căng thẳng lớn nhất. Chúng ta sống trên một hành tinh bất ổn về cảm xúc do những gì Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chưa thành công trong việc thực hiện đối với thể cảm dục vũ trụ của chính Ngài; và trong sự chuyển tiếp từ vật chất sang tinh thần này, bản thân chúng ta cũng chịu nhiều căng thẳng cảm xúc, với có lẽ, tôi không biết, tôi luôn ước tính khoảng 80–85% dân số thế giới thiên về cảm xúc hơn là tập trung vào trí tuệ.

So that says a lot about the effect of demagoguery appealing to the worst in people through their low emotional desires. We do have a problem and we've seen how entire nations can be swept by that kind of approach. That's what happened in Germany with its Pisces personality and strong fourth ray.

Vì vậy, điều đó nói lên rất nhiều về tác động của sự mị dân, vốn khơi dậy những gì tồi tệ nhất nơi con người thông qua các dục vọng cảm xúc thấp kém của họ. Chúng ta quả thực có một vấn đề, và đã thấy toàn bộ các quốc gia có thể bị cuốn theo cách tác động ấy như thế nào. Đó là điều đã xảy ra ở Đức, với phàm ngã Song Ngư và cung bốn mạnh mẽ.

It's a danger in many places that the worst in man will again arise and temporarily block progress, which only comes from subduing the elemental life. DK ends this little section,

Ở nhiều nơi có nguy cơ những gì tồi tệ nhất trong con người sẽ lại trỗi dậy và tạm thời cản trở sự tiến bộ, vốn chỉ có được nhờ chế ngự sự sống hành khí. Chân sư DK kết thúc

which is important to ponder, with his statement:

phần ngắn đáng suy ngẫm này bằng lời tuyên bố:

[5] That you may indeed as individuals and also as a group learn the meaning of true self-knowledge and so learn to stand in spiritual being, increasingly free from glamour and illusion, is the prayer of your friend and brother who has fought his way through to a greater measure of light...

[5] Mong rằng các bạn, với tư cách cá nhân cũng như một nhóm, có thể thực sự học được ý nghĩa của sự tự biết mình chân thực, qua đó học cách an trụ trong bản thể tinh thần, ngày càng thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng, là lời cầu nguyện của người bạn và huynh đệ của các bạn, người đã chiến đấu để đạt đến một mức độ ánh sáng lớn lao hơn...

He offers no easy way here, as you see, and true self-knowledge is not only the knowledge of the personality, it's the knowledge of the higher aspects of the self, which means we have to have a mind held steady in the light, and when we talk about standing in spiritual being, it's a very high state.

Như các bạn thấy, ở đây Ngài không đưa ra con đường dễ dàng nào; sự tự hiểu biết chân thực không chỉ là hiểu biết về phàm ngã, mà còn là hiểu biết về các phương diện cao hơn của bản ngã. Điều đó có nghĩa là chúng ta phải có một thể trí giữ vững trong ánh sáng; và khi nói đến việc đứng vững trong bản thể tinh thần, chúng ta đang nói đến một trạng thái rất cao.

It comes from being able to be a channel for the impersonal planetary spiritual triad, because the minute we really enter into the spiritual triad, we have the planetary perspective and not just the individual perspective, and so we actually have to stand in the first aspect, in will and in something that's even more beingness that we are introduced to as we approach the monad. So it's the highest aspect of our nature.

Trạng thái ấy có được từ khả năng làm một kênh dẫn cho Tam Nguyên Tinh Thần phi cá nhân của hành tinh, vì ngay khi thực sự bước vào Tam Nguyên Tinh Thần, chúng ta có tầm nhìn của hành tinh, chứ không chỉ tầm nhìn cá nhân. Vì thế, chúng ta thực sự phải đứng vững trong phương diện thứ nhất, trong ý chí và trong một điều còn mang tính bản thể sâu xa hơn, điều mà chúng ta được tiếp cận khi tiến gần chân thần. Vậy đó là phương diện cao nhất trong bản chất chúng ta.

So it's a big demand, right?

Vậy đó là một đòi hỏi lớn, đúng không?

That you may indeed as individuals and also as a group

Mong rằng các bạn, với tư cách từng cá nhân và cả một nhóm, thực sự

Because he's dealing with a group of nine people here who are meant to be the seed of

Vì ở đây Ngài đang làm việc với một nhóm chín người, những người dự định sẽ là hạt

world work, which may be never started in this particular case, but analogous groups have carried it on,

giống cho công việc thế giới; có lẽ công việc ấy chưa bao giờ khởi sự trong trường hợp cụ thể này, nhưng những nhóm tương tự đã tiếp tục thực hiện,

learn the meaning of true self-knowledge and so learn to stand in spiritual being,

học được ý nghĩa của sự tự hiểu biết chân thực, qua đó học cách đứng vững trong bản thể tinh thần,

Because the true self is that spirit point of being,

Vì bản ngã chân thực chính là điểm tinh thần của bản thể ấy,

increasingly free

ngày càng thoát khỏi

Because it doesn't happen overnight,

Vì điều đó không xảy ra chỉ sau một đêm,

increasingly free from glamour and illusion,

ngày càng thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng,

He does use the word prayer, okay?

Ngài quả thực dùng từ lời cầu nguyện, đúng không?

is the prayer of your friend

đó là lời cầu nguyện của người bạn của các bạn

Because we're told that hierarchy is friendship in its truest sense.

Vì chúng ta được cho biết rằng Thánh đoàn là tình bạn theo ý nghĩa chân thực nhất.

your friend and brother

người bạn và huynh đệ của các bạn

Fellow monad, all monads are brothers,

Một chân thần đồng hành; tất cả các chân thần đều là huynh đệ,

who has fought his way through to a greater measure of light...

người đã chiến đấu vượt qua để đạt được ánh sáng nhiều hơn...

He invites the struggle. There's just not going to be anything but a struggle for us. We all have to learn to think together now, very seriously, in the growing light for these next seven years, which will not be easy years for humanity. Then maybe we would have done our part and be primed to do even

Ngài mời gọi chúng ta đấu tranh. Đối với chúng ta, sẽ chỉ có đấu tranh mà thôi. Giờ đây, tất cả chúng ta phải học cách cùng nhau suy nghĩ thật nghiêm túc trong ánh sáng ngày càng tăng suốt bảy năm sắp tới, những năm sẽ không dễ dàng đối với nhân loại. Khi đó, có lẽ chúng ta sẽ hoàn thành phần việc

more for the remainder of the sixth-ray Piscean age.

của mình và sẵn sàng làm nhiều hơn nữa trong phần còn lại của kỷ nguyên Song Ngư cung sáu.

These things are so important that I tend now to think that, rather than simply go on to another subject, I would open the floor to these questions and anything that we may have learned from considering them. Remember, we've just had a few minutes, maybe 15 minutes, to think about these things, and that's not enough.

Những điều này quan trọng đến mức giờ tôi có khuynh hướng nghĩ rằng, thay vì chỉ chuyển sang một chủ đề khác, tôi sẽ mời mọi người thảo luận những câu hỏi này và bất cứ điều gì chúng ta có thể đã học được khi suy xét chúng. Hãy nhớ rằng chúng ta mới chỉ có vài phút, có lẽ 15 phút, để suy nghĩ về những điều này, và như vậy là chưa đủ.

These are issues that have to be taken into meditation over a period of months, I would say, and even days would help. So we actually see our not-self, which is the personality self, in a way, and the lower personal self, and see that in relation to the higher pair of opposites, which is the soul consciousness, which is liberated love and light, regardless of what our ray may be. So we have to see these things, and we have to know what open doors, unwise habits of thought and feeling, have created over the centuries, and even millennia. Remember, glamour has been around a long time, and the chances are that there's really none of us who have not been through the Atlantean period, the majority of it. Even if we were individualized on the Moon chain, the way more advanced discipleship groups tend to have been, we would still have entered the Atlantean period millions and millions of years ago, and had many hundreds and probably some thousands of incarnations. So we have experienced the very depths of what glamour can mean in the Atlantean civilization, which was definitely an emotionally polarized civilization.

Tôi cho rằng đây là những vấn đề cần đưa vào tham thiền trong nhiều tháng, và ngay cả vài ngày cũng có ích. Như vậy, theo một cách nào đó, chúng ta thực sự nhìn thấy phi ngã của mình, tức bản ngã phàm nhân, bản ngã cá nhân thấp kém, và nhìn nó trong mối quan hệ với phía cao hơn của cặp đối cực, tức tâm thức linh hồn, vốn là tình thương và ánh sáng đã được giải phóng, bất kể chúng ta thuộc cung nào. Vì vậy, chúng ta phải thấy những điều này, và phải biết các thói quen tư tưởng và cảm xúc thiếu minh triết đã tạo ra những cánh cửa mở nào qua hàng thế kỷ, thậm chí hàng thiên niên kỷ. Hãy nhớ rằng ảo cảm đã tồn tại từ rất lâu, và rất có thể thực sự không ai trong chúng ta chưa từng trải qua phần lớn thời kỳ Atlantis. Ngay cả nếu đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng, như các nhóm đệ tử tiến bộ hơn thường đã trải qua, chúng ta vẫn hẳn đã bước vào thời kỳ Atlantis từ hàng triệu triệu năm trước, và đã trải qua nhiều trăm, có lẽ vài nghìn kiếp lâm phàm. Vì vậy, chúng ta đã trải nghiệm những tầng sâu thẳm nhất của những gì ảo cảm có thể hàm chứa trong nền văn minh Atlantis, vốn chắc chắn là một nền văn minh phân cực cảm xúc.

The Moon chain people maybe came in on the third subrace, the number three being significant, of the Atlantean root race, and

Những người từ Dãy Mặt Trăng có lẽ đã đến vào thời giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc Atlantis—con số ba ở đây có thâm nghĩa

have been with us ever since. So whether you were individualized some 18 and a half million years ago in Lemuria, or were an import, as it were, from the Moon chain, you have experienced the Atlantean civilization. Only a few imports from such planets as Mercury and Vulcan maybe have come in during the Aryan age, and that's only been really operative for about a million years.

—và đã ở cùng chúng ta từ đó đến nay. Vì vậy, dù các bạn đã biệt ngã hóa khoảng 18 triệu rưỡi năm trước tại Lemuria, hay có thể nói là từ Dãy Mặt Trăng chuyển đến, các bạn đều đã trải nghiệm nền văn minh Atlantis. Có lẽ chỉ một số ít người chuyển đến từ các hành tinh như Sao Thủy và Vulcan trong thời đại Arya, và thời đại ấy thực sự mới diễn ra khoảng một triệu năm.

That's, in a way, the shortest of the root races. So where is that open door? Just assume that we all have it. It can be insecurity, the lack of fulfillment, it can be pride, it can be the manipulative tendency. All kinds of things can present an open door to the in-flooding of conditions that we would be better without, and then finally, if that personality is really integrating now, then I think sometimes the complete integration of the personality with the soul doesn't even occur until the fourth degree, but to a great measure by the third degree it is so, and when one is an advancing disciple, or advanced disciple as it's sometimes called after the second degree, then maybe the dweller begins to take shape.

Theo một cách nào đó, đó là giống dân gốc có thời gian tồn tại ngắn nhất. Vậy cánh cửa mở ấy ở đâu? Cứ cho rằng tất cả chúng ta đều có nó. Đó có thể là cảm giác bất an, thiếu mãn nguyện, lòng kiêu hãnh, hoặc khuynh hướng thao túng. Đủ loại điều có thể mở cửa cho những trạng thái mà nếu không có thì chúng ta sẽ tốt hơn tràn vào; rồi cuối cùng, nếu phàm ngã ấy giờ đây thực sự đang tích hợp, thì đôi khi tôi nghĩ sự tích hợp hoàn toàn giữa phàm ngã với linh hồn thậm chí chưa xảy ra cho đến bậc điểm đạo thứ tư, nhưng đến bậc thứ ba thì phần lớn đã diễn ra. Khi một người là đệ tử đang tiến bộ, hay đệ tử tiến bộ như đôi khi người ta gọi sau bậc điểm đạo thứ hai, thì có lẽ Kẻ Chận Ngõ bắt đầu thành hình.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So let me open the floor to anyone, and if you have a question, I mean I will go on of course, we'll see. We'll see how this little discussion goes. If we don't talk about much and need more time to really ponder these things, that's okay, and then we'll just move on to some other subjects, depending on how long we deal with this. But did any light dawn for you when you considered these things? I'm a little late in the day here. I think I'm upside down when I started talking without any sound, but Alexandra and Anne and Annette and Antoinette and Bianca and Bibi, Catherine, Clesia, Deborah,

Vậy tôi xin mời bất cứ ai phát biểu, và nếu các bạn có câu hỏi—dĩ nhiên tôi sẽ tiếp tục, chúng ta cứ xem sao. Hãy xem cuộc thảo luận ngắn này diễn ra thế nào. Nếu chúng ta không nói nhiều và cần thêm thời gian để thực sự suy ngẫm những điều này thì cũng được; khi ấy chúng ta sẽ chuyển sang vài chủ đề khác, tùy theo thời gian dành cho việc này. Nhưng khi suy xét những điều ấy, các bạn có nhận ra điều gì sáng tỏ không? Ở đây tôi hơi muộn nhịp một chút. Tôi nghĩ mình đã đảo lộn cả rồi khi bắt đầu nói mà không có tiếng. Alexandra, Anne, Annette, Antoinette, Bianca, Bibi, Catherine, Clesia, Deborah,

Frederick, Gregory, Gretchen, John, Yopie, Karen, Catherine, Lola, Lulu, Lynn, Margot, Marianne, Marissa, Martha, Olivia, Quynh, I think Vietnamese name, glad to see you here, Risto, Stephen, Tuija and Olivia here of course, Vera, Winnie, and Zainadi, and Jo is backing us up and helping us. I want to welcome you all.

Frederick, Gregory, Gretchen, John, Yopie, Karen, Catherine, Lola, Lulu, Lynn, Margot, Marianne, Marissa, Martha, Olivia, Quynh—tôi nghĩ là một tên Việt Nam, rất vui được thấy bạn ở đây—Risto, Stephen, Tuija và dĩ nhiên Olivia ở đây, Vera, Winnie, Zainadi; còn Jo đang hỗ trợ và giúp đỡ chúng ta. Tôi muốn chào mừng tất cả các bạn.

If you have anything to say at this point about our subject, then please either raise your hand or if you're on the other side, just speak up. What I mean by the other side, I don't mean beyond the body and on the astral plane. I do mean that you're here and you're an organizer or a staff member, something of that nature.

Nếu lúc này các bạn có điều gì muốn nói về chủ đề của chúng ta, xin hãy giơ tay, hoặc nếu ở phía bên kia thì cứ lên tiếng. Khi nói phía bên kia, tôi không hàm ý đã lìa thân thể và ở trên cõi cảm dục. Ý tôi là các bạn đang có mặt ở đây với tư cách người tổ chức hay thành viên ban hỗ trợ, đại loại như vậy.

Is there anything you'd like to say, any discoveries you've made?

Các bạn có muốn nói điều gì, có khám phá nào muốn chia sẻ không?

Jo: From the other side, Jo. I found, actually many years ago that it was very helpful.

Jo: Jo đây, từ phía bên kia. Thực ra, từ nhiều năm trước tôi đã thấy điều này rất hữu ích.

Later in the book, I think it's around page 222, where DK talks about the challenges based on your ray in relation to, or your dominant ray, to recognizing glamour. Particularly, he starts out with the sixth ray, having great difficulty being able to identify the glamour, and also the third ray, and he goes on with some challenges for each one of the rays, and that I found to be very helpful in doing the analysis with these first three questions.

Ở phần sau của sách, tôi nghĩ khoảng trang 222, Chân sư DK nói về những thách thức trong việc nhận diện ảo cảm dựa trên cung của mình, hay cung chi phối mình. Cụ thể, Ngài bắt đầu với cung sáu, vốn rất khó nhận diện được ảo cảm, rồi cả cung ba; tiếp đó Ngài trình bày một số thách thức đối với từng cung. Tôi thấy điều ấy rất hữu ích khi phân tích theo ba câu hỏi đầu tiên này.

MDR: Well that can direct us to that. I don't think right now we'll necessarily get into that, but that's useful because the sixth ray is the most susceptible, and here it is, the very thing you were talking about. You're on page 222,

MDR: Điều đó có thể hướng chúng ta đến phần ấy. Tôi không nghĩ ngay lúc này chúng ta nhất thiết sẽ đi sâu vào đó, nhưng điều ấy hữu ích vì cung sáu dễ chịu ảnh hưởng nhất. Đây rồi, chính điều bạn đang nói đến. Bạn đang ở trang 222,

Jo: It actually starts a little bit before, he says powerful sixth ray astral vehicles, that whole section about the challenges for the sixth ray, that paragraph.

Jo: Thực ra phần ấy bắt đầu sớm hơn một chút; Ngài nói đến các hiện thể cảm dục cung sáu mạnh mẽ, toàn bộ phần về những thách thức đối với cung sáu, đoạn ấy.

MDR: That's good, that's good. Well, maybe we should actually read that, because it might be stimulating to all of us.

MDR: Tốt lắm. Có lẽ chúng ta nên thực sự đọc phần ấy, vì nó có thể khơi gợi suy nghĩ cho tất cả chúng ta.

Now, the interesting thing, there's an old saying in law enforcement. My old teacher used to tell me about it. He said, set a thief to catch a thief, meaning that if you've already been through it and you've reformed, you know all the ways that the one who has to be caught is thinking. So, the interesting thing is he had all of these sixth ray people doing the glamour work. It was almost a sine qua non. It was a necessary requirement that they have some kind of strong sixth ray in their nature, because they would have been through it, being now more at the discipleship stage.

Điều thú vị là có một câu nói xưa trong ngành thực thi pháp luật. Người thầy cũ của tôi thường kể cho tôi nghe. Ông nói: hãy dùng kẻ trộm để bắt kẻ trộm, nghĩa là nếu mình đã từng trải qua và đã cải tà quy chính, mình sẽ biết mọi cách suy nghĩ của người cần bị bắt. Vì thế, điều thú vị là Ngài đã để tất cả những người cung sáu này làm công việc về ảo cảm. Đó gần như là một điều kiện tiên quyết. Họ cần có một yếu tố cung sáu mạnh mẽ nào đó trong bản chất mình, vì hẳn họ đã trải qua điều ấy và giờ đã tiến xa hơn trên giai đoạn địa vị đệ tử.

Group work

Công việc nhóm

Since you did bring it up, it does have some very important aspects, and we'll deal with it again when we come there.

Vì bạn đã nêu ra, phần này quả thực có một số phương diện rất quan trọng, và chúng ta sẽ lại bàn đến khi đi tới đó.

Group work

Công việc nhóm

in dissipating world glamour must be handled (as will be obvious to you) by those who are working at the dissipation of glamour in their own lives and have learnt to use the

nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới phải do những người đang nỗ lực làm tiêu tan ảo cảm trong đời mình và đã học cách sử dụng

I suppose, the individual

Tôi cho là công thức cá nhân,

formula just given. The majority of those so working are sixth ray aspirants—those

công thức vừa trình bày đảm nhiệm, như các bạn hẳn thấy rõ. Phần lớn những người

who have sixth ray personalities or whose soul ray is the sixth,

làm công việc ấy là những người chí nguyện cung sáu—những người có phàm ngã cung sáu hoặc cung linh hồn là cung sáu,

He included one man whose only sixth ray was his astral body,

Ngài đã đưa vào nhóm một người đàn ông mà yếu tố cung sáu duy nhất là thể cảm dục,

plus those on all rays who have powerful sixth ray astral vehicles.

cùng những người thuộc mọi cung có các hiện thể cảm dục cung sáu mạnh mẽ.

Well, what will they be? Probably the emotional vehicle, not the mind really, not so much. Maybe the brain, the sixth ray brain, occasionally.

Vậy chúng sẽ là gì? Có lẽ là hiện thể cảm xúc, thực ra không phải thể trí, không nhiều lắm. Đôi khi có thể là bộ não, bộ não cung sáu.

These make the most effective workers in the group but are subject to one major difficulty. In spite of aspiration and good intention, they are seldom aware of the glamours which control them.

Họ là những người hoạt động hiệu quả nhất trong nhóm, nhưng lại gặp một khó khăn chủ yếu. Bất chấp khát vọng và thiện ý, họ hiếm khi nhận biết những ảo cảm đang kiểm soát mình.

This is the problem. I've moved beyond that, I'm not subject to this anymore, and of course, the very thought, such a thought, is an indication that we are.

Đây chính là vấn đề. Tôi đã vượt qua điều đó, tôi không còn chịu ảnh hưởng của nó nữa; và dĩ nhiên, chính ý nghĩ như vậy lại là dấu hiệu cho thấy chúng ta vẫn đang chịu ảnh hưởng.

It is exceedingly hard to induce the sixth ray aspirant to admit that he is held by a glamour, particularly when it is glamour of spiritual connotation and of a very high order. In their case, the glamour is enhanced by the energy of devotion which stiffens it and brings in a quality which makes it most difficult to penetrate.

Rất khó khiến người chí nguyện cung sáu thừa nhận rằng mình đang bị một ảo cảm cầm giữ, đặc biệt khi đó là ảo cảm mang hàm nghĩa tinh thần và thuộc cấp độ rất cao. Trong trường hợp của họ, năng lượng sùng tín gia tăng ảo cảm, làm nó cứng chắc hơn và đưa vào một phẩm tính khiến nó cực kỳ khó xuyên thấu.

I think we really see this in many believers who have fastened upon certain concrete thought forms for which they're willing to die, because it promises them eternal life in a protected and joyous state.

Tôi nghĩ chúng ta thực sự thấy điều này ở nhiều tín đồ bám chặt vào một số hình tư tưởng cụ thể mà họ sẵn sàng chết vì chúng, bởi chúng hứa hẹn cho họ sự sống vĩnh cửu trong một trạng thái được che chở và hoan hỉ.

Their complete assurance proves a serious obstacle to clear-sighted work because that has all to go before the work of dissipation can be carried forward successfully. First ray people

Sự tin chắc tuyệt đối của họ là một trở ngại nghiêm trọng đối với công việc đòi hỏi cái nhìn sáng suốt, vì tất cả những điều ấy phải được loại bỏ trước khi công việc làm tiêu tan có thể tiến hành thành công. Những người cung một

When you use the word people now, it's not just the personality, okay? A first-ray person, a sixth-ray person, can be a sixth-ray or first-ray soul, and even, I recall when he talked about the path of magnetic work, which is the second path on the way of higher evolution, he talked about fifth-ray people, that is, those whose monads are on the fifth ray.

Khi dùng từ người ở đây, không phải chỉ nói đến phàm ngã. Một người cung một hay cung sáu có thể là một linh hồn cung sáu hoặc cung một; và tôi còn nhớ khi Ngài nói về con đường công việc từ tính, con đường thứ hai trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, Ngài đã nói đến những người cung năm, tức những người có chân thần thuộc cung năm.

So the word people, person, and so forth does not tell you that he's only talking about the personality. So anyway,

Vì vậy, các từ người, con người, v.v. không cho biết rằng Ngài chỉ đang nói về phàm ngã. Dù sao,

First ray people

Những người cung một

can overcome glamour with relative ease once they become aware of it as a personality limitation.

có thể vượt qua ảo cảm tương đối dễ dàng một khi nhận biết đó là một giới hạn của phàm ngã.

They're simply willing to impose upon themselves certain states of discipline, which other ray types are not willing to impose.

Họ đơn giản là sẵn sàng buộc mình tuân theo những hình thức kỷ luật nhất định mà những người thuộc các cung khác không sẵn sàng áp dụng.

Third ray people are as susceptible to it

Những người cung ba cũng dễ chịu ảnh hưởng của nó

I.e. to glamour,

Tức là ảo cảm,

as are those of the sixth ray and their devious, twisting, planning minds and the rapidity with which they can deceive themselves (and seek often to deceive others) greatly hinders their work of clearing away glamour.

như những người cung sáu; và thể trí quanh co, lắt léo, đầy tính toán của họ, cùng tốc độ họ có thể tự lừa dối mình—và thường tìm cách lừa dối người khác—cản trở rất nhiều công việc dọn sạch ảo cảm của họ.

Now, one of the persons who had the most problem, and we'll be talking about that in a little while, he was a disciple, the only disciple in DK's group, who had not taken the first initiation, and wouldn't you know it, he had a third-ray soul and a sixth-ray personality.

Một trong những người gặp nhiều vấn đề nhất, và lát nữa chúng ta sẽ nói đến, là một đệ tử, người duy nhất trong nhóm của Chân sư DK chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất; và quả không ngạc nhiên, ông có linh hồn cung ba và phàm ngã cung sáu.

What a tough combination, given what has just been said here. But you could pretty well see that things were going to get better for him in future lives. So they can deceive themselves and often deceive others and get all confused, and everybody else all confused, and you cannot see clearly in the light of day.

Quả là một sự kết hợp khó khăn, xét theo những điều vừa nói ở đây. Nhưng các bạn có thể thấy khá rõ rằng mọi việc sẽ tốt hơn cho ông trong những kiếp tương lai. Vì vậy, họ có thể tự lừa dối mình, thường lừa dối người khác, khiến bản thân và tất cả những người khác đều rối trí, và không thể nhìn rõ giữa thanh thiên bạch nhật.

Their pronounced tendency to be the victims of glamour is evidenced by the inability of the third ray aspirant and disciple to convey his meaning clearly by speech.

Khuynh hướng rõ rệt dễ trở thành nạn nhân của ảo cảm nơi họ thể hiện qua việc người chí nguyện và đệ tử cung ba không thể diễn đạt rõ ý mình bằng lời nói.

Well, that's how it is in the beginning, and later DK tells us that if the third-ray and the fifth-ray are united, the person can become what he calls the master of the pen. You kind of see that in the case of Voltaire and some of the great thinkers of the past.

Ban đầu là như vậy, nhưng về sau Chân sư DK cho chúng ta biết rằng nếu cung ba và cung năm kết hợp, người ấy có thể trở thành người mà Ngài gọi là bậc thầy ngòi bút. Các bạn phần nào thấy điều đó trong trường hợp Voltaire và một số nhà tư tưởng lớn trong quá khứ.

But that's later on in their development.

Nhưng điều đó xảy ra ở giai đoạn phát triển về sau của họ.

Both these groups must, therefore, learn to use this formula and they would greatly hasten the process of dissipation if they would force themselves

Do đó, cả hai nhóm này phải học cách sử dụng công thức này; và họ sẽ đẩy nhanh đáng kể tiến trình làm tiêu tan nếu tự buộc mình

This is so interesting—

Điều này thật thú vị—

force themselves

tự buộc mình

to speak or write their thoughts clearly, if they would never be ambiguous or deal in half thoughts, innuendo or suggestion. They should clearly enunciate the ideas with which they may be dealing.

nói hoặc viết rõ ràng những tư tưởng của mình, nếu họ không bao giờ mơ hồ hoặc sử dụng những ý nghĩ nửa vời, lời ám chỉ hay gợi ý. Họ nên diễn đạt rõ ràng những ý tưởng mình đang bàn đến.

Well, the first-ray type is certainly willing to do that, right? But maybe not the sixth-ray and the third-ray type. It goes on here, Jo, it's a wonderful section.

Người cung một chắc chắn sẵn sàng làm như vậy, đúng không? Nhưng có lẽ người cung sáu và cung ba thì không. Phần này còn tiếp, Jo, đây là một phần tuyệt vời.

We're into it. Let's do it.

Chúng ta đã đi vào phần này rồi. Hãy tiếp tục.

The seventh ray person is faced with the difficulty of being able to create exceedingly clear-cut thoughtforms and the glamours, therefore, which control him are precise and definite and, to him, all compelling. They rapidly crystallize, however, and die their own death.

Người cung bảy đối diện với khó khăn do khả năng tạo ra những hình tư tưởng cực kỳ rõ nét; vì thế, các ảo cảm kiểm soát y cũng chính xác, xác định và đối với y có sức chi phối hoàn toàn. Tuy nhiên, chúng nhanh chóng kết tinh rồi tự diệt vong.

Now, here we go, second-ray friends.

Giờ đến đây, các bạn cung hai.

I mean those whose personality, soul, or monad, whatever, is on the second-ray.

Ý tôi là những người có phàm ngã, linh hồn hay chân thần thuộc cung hai.

Second ray aspirants are usually fully aware of any glamour which may be seeking to hold them because they have an innate faculty of clear perception.

Những người chí nguyện cung hai thường nhận biết đầy đủ bất kỳ ảo cảm nào có thể đang tìm cách cầm giữ mình, vì họ có khả năng nhận thức sáng rõ bẩm sinh.

Think about that in relation to your own self.

Hãy suy nghĩ điều đó trong mối liên hệ với chính mình.

Their problem is to kill out in themselves their rapid response to the magnetic pull of the astral plane and its many and widespread glamours.

Vấn đề của họ là diệt trừ trong mình sự đáp ứng nhanh chóng với sức hút từ tính của cõi cảm dục cùng vô số ảo cảm lan tràn của nó.

This is kind of humorous.

Điều này có phần hài hước.

They are not so frequently responsive to a glamour as to all glamours in a relatively temporary manner but one which is nevertheless exceedingly delaying to their progress.

Họ thường không đáp ứng với một ảo cảm riêng lẻ cho bằng với mọi ảo cảm trong một khoảng thời gian tương đối ngắn, nhưng dù vậy, điều đó vẫn trì hoãn sự tiến bộ của họ rất nhiều.

So, they're just immersed in many glamours, but they get over it relatively quickly once they really apply themselves.

Vì vậy, họ chìm trong nhiều ảo cảm, nhưng vượt qua tương đối nhanh một khi thực sự chuyên tâm nỗ lực.

Because of their clearsightedness,

Do khả năng nhìn sáng suốt,

Venus and Jupiter are so strong for these people,

Sao Kim và Sao Mộc có ảnh hưởng rất mạnh đối với những người này,

they add to this sensitivity to glamour

ngoài sự nhạy cảm với ảo cảm này, họ còn có

they add to this sensitivity to glamour

ngoài sự nhạy cảm với ảo cảm này, họ còn có

an ability to suffer about it

khả năng đau khổ vì nó

The second-ray types are agonizing their way to the goal.

Những người cung hai đang tiến đến mục tiêu qua đau khổ giày vò.

That's what he says.

Đó là điều Ngài nói.

an ability to suffer about it

khả năng đau khổ vì nó

and to register their responsiveness as a sin and failure and thus delay their

và ghi nhận sự đáp ứng của mình như một tội lỗi và thất bại, qua đó trì hoãn việc

liberation from it by a negative attitude of inferiority and distress.

thoát khỏi nó bằng thái độ tiêu cực đầy tự ti và khổ não.

When you want to find that inferiority complex on some level, look to the second ray.

Khi muốn tìm phức cảm tự ti ấy ở một cấp độ nào đó, hãy nhìn vào cung hai.

They will, of course, whenever you have a recognized, maybe even an unrecognized inferiority complex, there are compensations that a person goes through. They may either recognize these as compensations or just compensate and not recognize they are doing it.

Dĩ nhiên, bất cứ khi nào có phức cảm tự ti đã được nhận biết, hoặc có lẽ thậm chí chưa được nhận biết, con người đều có những cách bù trừ. Họ có thể nhận ra đó là những cách bù trừ, hoặc chỉ bù trừ mà không nhận ra mình đang làm như vậy.

They will profit enormously from a constant use of the formula until the time comes when they are aware of the glamour or glamours but are not touched by them. Fifth ray people suffer the least from glamour but are primarily the victims of illusion,

Họ sẽ hưởng lợi rất lớn từ việc thường xuyên sử dụng công thức cho đến khi nhận biết ảo cảm hay các ảo cảm mà không chịu tác động của chúng. Những người cung năm ít chịu ảnh hưởng của ảo cảm nhất, nhưng chủ yếu là nạn nhân của ảo tưởng,

They have so many parts and pieces in their field of consciousness that they can't get it all together.

Trong trường tâm thức của họ có quá nhiều bộ phận và mảnh rời đến mức họ không thể kết hợp tất cả lại.

They see a lot of trees but no forests.

Họ thấy rất nhiều cây nhưng không thấy rừng.

and for them the Technique of the Presence is all-important because it brings in a factor which the true fifth ray person is apt to negate and refuse to admit, the fact of the Higher Self. He feels self-sufficient. They respond so easily and with such satisfaction to the power of thought; pride in their mental competence is their besetting sin and they are, therefore, set in their purposes and preoccupied with the world of the concrete and the intellectual.

và đối với họ, Kỹ Thuật của Hiện Diện có tầm quan trọng tối cao, vì nó đưa vào một yếu tố mà người cung năm đích thực thường phủ nhận và không chịu thừa nhận: sự hiện hữu của chân ngã. Y cảm thấy mình tự đủ. Họ đáp ứng thật dễ dàng và đầy thỏa mãn với quyền năng của tư tưởng; lòng kiêu hãnh về năng lực trí tuệ là tội lỗi dai dẳng của họ, và vì thế họ cố chấp với những mục đích của mình, mải mê với thế giới cụ thể và tri thức.

In other words, so fascinated by the garment of God that God behind the garment is forgotten.

Nói cách khác, họ quá say mê y phục của Thượng đế đến mức quên mất Thượng đế đằng sau y phục ấy.

The moment that the Angel of the Presence is a reality to them, their response to illusion weakens and disappears. Their major problem is not so much the negation of the astral body, for they are apt to

Ngay khi Thiên Thần của Hiện Diện trở thành một thực tại đối với họ, sự đáp ứng với ảo tưởng suy yếu rồi biến mất. Vấn đề chính của họ không hẳn là phủ nhận thể cảm dục, vì họ thường

And this is interesting, fifth-ray types, like first-ray types,

Và điều này thật thú vị, những người cung năm, giống như những người cung một,

for they are apt to

vì họ thường

despise its hold, but they have a major difficulty in recognizing that which the mind is intended to reveal—the divine spiritual Self.

khinh thường sự cầm giữ của nó; nhưng họ gặp khó khăn lớn trong việc nhận ra điều mà thể trí có nhiệm vụ mặc khải—Bản Ngã tinh thần thiêng liêng.

We've all had relatives and friends and all that who don't believe at all in what we're doing. They just think it's the various nonsense.

Tất cả chúng ta đều có những người thân, bạn bè hoàn toàn không tin vào điều mình đang làm. Họ chỉ nghĩ đó là đủ thứ vô nghĩa.

I have a friend since I was seven years old. He lives in Berlin now, and he just thinks I'm totally crazy, and he's a profound fifth-ray working in the field of optical engineering. Great in his field, but this whole world of the higher self is closed to him.

Tôi có một người bạn từ năm lên bảy tuổi. Giờ ông sống ở Berlin và nghĩ tôi hoàn toàn điên rồ; ông là một người rất đậm nét cung năm, làm việc trong lĩnh vực kỹ thuật quang học. Ông xuất sắc trong lĩnh vực của mình, nhưng toàn bộ thế giới chân ngã này khép kín đối với ông.

Their lower concrete mind interposes itself between them and the vision.

Hạ trí cụ thể của họ chen vào giữa họ và tầm nhìn.

Remember what a tragedy it can be when the concrete mind becomes a slayer of the soul.

Hãy nhớ đó có thể là một bi kịch biết bao khi trí cụ thể trở thành kẻ sát hại linh hồn.

Giờ chỉ còn một điều nữa cần thảo luận

Now, only one more thing is needed to discuss

Fourth ray people are peculiarly prone to fall into glamour

Now, think about Germany, the most glamoured of the Axis powers with its fourth-ray soul.

peculiarly prone to fall into glamour

and thus to produce a condition which is one of extreme difficulty. I might define their problem by saying that they tend to bring their illusions down to the astral plane and there clothe them with glamour and have consequently a double problem upon their hands; they are faced with a unification of glamour and illusion.

Well, I think many of us are and elsewhere he talks about—

They are, however, the group of souls which will eventually reveal the true nature of the intuition and this will be the result of their illusory glamorous fight

Because the fourth-ray is always fighting

in the world of appearances.

Jo, that was good. I say, “We can't get into it,” but then somehow when I see how good it is, I just say, okay, we better get into it and keep that kind of thing in mind as we work in the earlier parts of the books, this kind of summary that he gives us.

Những người cung bốn đặc biệt dễ rơi vào ảo cảm

Giờ hãy nghĩ về nước Đức, quốc gia chịu ảo cảm nặng nề nhất trong các cường quốc phe Trục, với linh hồn cung bốn.

đặc biệt dễ rơi vào ảo cảm

và do đó tạo ra một tình trạng vô cùng khó khăn. Tôi có thể xác định vấn đề của họ bằng cách nói rằng họ có khuynh hướng đưa những ảo tưởng của mình xuống cõi cảm dục, khoác cho chúng lớp áo ảo cảm tại đó, và vì vậy phải giải quyết một vấn đề kép; họ đối diện với sự hợp nhất của ảo cảm và ảo tưởng.

Tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta cũng như vậy, và ở một chỗ khác, Ngài nói về—

Tuy nhiên, họ là nhóm linh hồn cuối cùng sẽ mặc khải bản chất đích thực của trực giác, và đây sẽ là kết quả của cuộc chiến đầy ảo tưởng và ảo cảm của họ

Vì cung bốn luôn chiến đấu

trong thế giới của những vẻ ngoài.

Jo, đoạn đó hay lắm. Tôi nói: “Chúng ta không thể đi sâu vào đó”, nhưng rồi khi thấy nó hay đến mức nào, tôi lại nói rằng chúng ta nên đi sâu vào đó, và ghi nhớ những điều như thế khi nghiên cứu các phần trước của những cuốn sách, những phần tổng kết như thế mà Ngài dành cho chúng ta.

MDR: Tuija, go ahead.

MDR: Tuija, em nói đi.

Tuija: Do you hear me now?

Tuija: Bây giờ anh nghe em nói chưa?

MDR: Yes. Go ahead.

MDR: Có. Em nói đi.

Tuija: I was thinking about this world glamour in relationship to world leaders.

Tuija: Em đang nghĩ về ảo cảm thế giới này trong mối liên hệ với các nhà lãnh đạo thế giới.

So, now, when the meeting next Monday is coming with Putin and Mr Trump, I'm just thinking about how we should be collecting our powers now to work through this meeting and support the Christ entering into the world's situations, even though we are working. So, I'm inviting everybody on Sunday, we are going to have this kind of special meeting.

Giờ đây, khi cuộc gặp giữa Putin và ông Trump vào thứ Hai tới đang đến gần, em đang nghĩ chúng ta nên tập hợp sức mạnh ngay lúc này như thế nào để tác động xuyên suốt cuộc gặp ấy và hỗ trợ Đức Christ đi vào các tình thế trên thế giới, dù chúng ta vẫn đang làm việc. Vì vậy, tôi mời tất cả mọi người tham gia vào Chủ nhật; chúng ta sẽ có một cuộc họp đặc biệt như vậy.

MDR: Sunday.

MDR: Chủ nhật.

MDR: What time?

MDR: Mấy giờ?

Tuija: Sunday evening. We have not decided the time yet, Michael, but on Sunday we will have to let everybody know, because we also have an ASK meditation.

Tuija: Tối Chủ nhật. Chúng ta chưa quyết định giờ, Michael, nhưng chúng ta sẽ phải báo cho mọi người biết về ngày Chủ nhật, vì còn có một buổi tham thiền ASK.

MDR: Will it be substituted for the ASK meditation, or will it be its own time? We'll have to let you know.

MDR: Buổi đó sẽ thay cho buổi tham thiền ASK, hay sẽ có giờ riêng? Chúng tôi sẽ phải báo cho các bạn biết.

Tuija: No, it's going to be its own thing. But again, now Trump is meeting and has met in England. So, thinking about this triangle, England, or Great Britain, Russia and United States, which is said that the world's—or the destiny of humanity—is lying in their hands in these three countries, and that's why the leaders become hugely important. So, this glamour which is going on in the emotional

Tuija: Không, đó sẽ là một buổi riêng. Nhưng hiện nay Trump đang gặp gỡ và đã có các cuộc gặp ở Anh. Vì vậy, khi nghĩ về tam giác này, Anh, hay Đại Anh, Nga và Hoa Kỳ, người ta nói rằng thế giới—hay vận mệnh nhân loại—nằm trong tay ba quốc gia này, và đó là lý do các nhà lãnh đạo trở nên vô cùng quan trọng. Với ảo cảm đang diễn ra trên cõi cảm xúc nơi tất cả các nhà lãnh đạo, chúng

plane with all the leaders, we see that Putin is not showing so much what he is thinking or feeling, but we see in Trump all these tiny little things. He has been tweeting again that England is a very crude country, because they are not welcoming him, that he feels that he is not welcomed. So, all of these emotions which are shown by the leader are weakening the whole nation, because the leader is supposed to be the one who can actually hold things in place and whatever the personal opinion is, that is a different thing. But in Trump, we have a totally new type of leader who is releasing all what is going on in him to the world via Twitter and so forth, as we know. So, thinking about, again, that all these cycles that we have seven years, it's related to Saturn.

ta thấy Putin không bộc lộ nhiều những gì ông đang nghĩ hay cảm nhận, nhưng ở Trump, chúng ta thấy mọi điều nhỏ nhặt ấy. Ông lại viết trên Twitter rằng Anh là một đất nước rất thô lỗ, vì họ không chào đón ông, rằng ông cảm thấy mình không được chào đón. Tất cả những cảm xúc mà nhà lãnh đạo bộc lộ như thế đang làm suy yếu cả quốc gia, vì nhà lãnh đạo lẽ ra phải là người thực sự có thể giữ cho mọi việc ổn định, còn ý kiến cá nhân thế nào lại là chuyện khác. Nhưng ở Trump, chúng ta có một kiểu nhà lãnh đạo hoàn toàn mới, người tuôn ra thế giới mọi điều đang diễn ra trong mình qua Twitter và những phương tiện tương tự, như chúng ta biết. Vì vậy, lại nghĩ đến tất cả những chu kỳ bảy năm mà chúng ta có, điều đó liên quan đến Sao Thổ.

It's like one arc of the—how would we describe this?

Nó giống như một cung của—chúng ta nên mô tả thế nào nhỉ?

MDR: One quarter of the Saturn cycle.

MDR: Một phần tư chu kỳ Sao Thổ.

Tuija: Yes, and it's very important, these last seven years, for all of us to work together to see that, as DK says, yesterday we were reading from *The Reappearance of the Christ*, that you can, so studying the world press, you will see Christ nearing and what is happening in that area, and when we think about what is reported, that kind of glamour, for instance, that global warming is denied by Trump.

Tuija: Vâng, và trong bảy năm cuối này, điều rất quan trọng là tất cả chúng ta cùng làm việc để thấy rằng, như Chân sư DK nói, hôm qua chúng ta đã đọc trong *Sự Tái Lâm của Đức Christ* rằng khi nghiên cứu báo chí thế giới, các bạn sẽ thấy Đức Christ đang đến gần và những gì đang diễn ra trong lĩnh vực ấy; khi nghĩ về những điều được đưa tin, chúng ta thấy loại ảo cảm đó, chẳng hạn như việc Trump phủ nhận tình trạng nóng lên toàn cầu.

It is one kind of glamour which is based upon, I don't know, what is his ray chart? How much, where he has—he has to have that.

Đó là một loại ảo cảm dựa trên, em không biết, sơ đồ cung của ông ấy là gì? Mức độ ra sao, ông ấy có ở đâu—ông ấy hẳn phải có điều đó.

MDR: We know ray one, ray three, and ray four, we know that. We don't necessarily

MDR: Chúng ta biết có cung một, cung ba và cung bốn. Chúng ta không nhất thiết biết

know where they are positioned, but those three rays are pretty prominent.

chúng nằm ở đâu, nhưng ba cung ấy khá nổi bật.

Tuija: Because he has so idealized America in his own ways. Yeah. So, that's why I'm thinking about the sixth ray in him.

Tuija: Vì ông ấy đã lý tưởng hóa nước Mỹ quá mức theo cách riêng của mình. Vì vậy em đang nghĩ đến cung sáu ở ông ấy.

MDR: That too, that too. And, well, anyway, that's a subject that sometime we should do, analyzing the rays of prominent world leaders, and I think we would find it very interesting. There's no, well, I don't want to get off on it too much, but there's no question that Putin is a ray one soul. When it comes to the president of the United States, we might have to question that and rearrange the rays in a certain manner. Not all people in power are ray one souls, even though naturally they have the first ray. So, sometime let's do that. But anyway, tomorrow we'll just try to let everybody know, Jo, somehow, when that meditation will occur, as soon as we find the best time for it. Go ahead.

MDR: Cả cung đó nữa. Dù sao, đó là một chủ đề mà lúc nào đó chúng ta nên thực hiện: phân tích các cung của những nhà lãnh đạo nổi bật trên thế giới, và tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy rất thú vị. Tôi không muốn đi quá xa vào chuyện này, nhưng không nghi ngờ gì nữa, Putin là một linh hồn cung một. Còn về tổng thống Hoa Kỳ, có lẽ chúng ta phải đặt lại câu hỏi ấy và sắp xếp lại các cung theo một cách nào đó. Không phải tất cả những người nắm quyền đều là linh hồn cung một, dù đương nhiên họ có cung một. Vì vậy, lúc nào đó chúng ta hãy làm việc này. Dù sao, ngày mai chúng tôi sẽ cố gắng tìm cách báo cho mọi người biết, Jo, buổi tham thiền ấy sẽ diễn ra khi nào, ngay khi tìm được thời điểm thích hợp nhất. Em nói tiếp đi.

Tuija: It is on Sunday, not tomorrow.

Tuija: Là Chủ nhật, không phải ngày mai.

MDR: What time?

MDR: Mấy giờ?

Tuija: On Sunday, in the evening.

Tuija: Vào tối Chủ nhật.

MDR: I'm sorry. It's on Sunday, and we have to let people—

MDR: Xin lỗi. Là Chủ nhật, và chúng ta phải báo cho mọi người—

Jo: As soon as we decide, we'll get an announcement out to everyone.

Jo: Ngay khi quyết định xong, chúng tôi sẽ gửi thông báo đến tất cả mọi người.

MDR: Great. Excellent. Big issues are happening in the world, and they're working out.

MDR: Tốt lắm. Rất tốt. Những vấn đề lớn đang diễn ra trên thế giới và đang đi đến kết quả.

But, as I've said before, when the Christ is getting ready to reappear, Pluto drags everything to the surface and Vulcan imposes the spiritual will and oftentimes at first destructively. So, this is what we're dealing with. We're going to see it all and then maybe the soul will grip humanity more strongly than it has, and each one of us, of course, under the grip or the fist of Vulcan. Tuija, thank you for your thoughts. Now, let's see.

Nhưng như tôi đã nói trước đây, khi Đức Christ chuẩn bị tái lâm, Sao Diêm Vương kéo mọi thứ lên bề mặt, còn Vulcan áp đặt ý chí tinh thần, và ban đầu thường mang tính hủy diệt. Đây chính là điều chúng ta đang phải xử lý. Chúng ta sẽ thấy tất cả, rồi có lẽ linh hồn sẽ nắm giữ nhân loại mạnh mẽ hơn trước, và dĩ nhiên, mỗi người chúng ta đều ở trong sự nắm giữ hay nắm đấm của Vulcan. Tuija, cảm ơn những suy nghĩ của em. Giờ hãy xem.

We have here a couple of other things. Here's Antoinette and here's Anne.

Ở đây chúng ta còn vài điều khác. Đây là Antoinette và đây là Anne.

Antoinette, typed message read aloud: Thank you, Michael.

Antoinette, tin nhắn được đọc thành tiếng: Cảm ơn Thầy, Michael.

I've just realized, again, the importance of friendship and right relations from your comment about the hierarchy.

Qua nhận xét của Thầy về Thánh đoàn, tôi vừa nhận ra một lần nữa tầm quan trọng của tình bạn và những mối quan hệ đúng đắn.

MDR: Yeah, *friendship in its truest sense.* Hierarchy is friendship in its truest sense.

MDR: Đúng vậy, *tình bạn theo nghĩa chân thực nhất.* Thánh đoàn là tình bạn theo nghĩa chân thực nhất.

Isn't it touching when DK signs off as he does at the end of, many letters and he says, *your brother and your friend,* then he says, *I number myself as one of the humblest friends of the Christ.* Now, that is actually a technical term, a friend of the Christ, and it is reserved for those who are on the wisdom side of the second ray even more than the love side. If you check the group astrologer in those days, his name was William Miller, and I think his initials were D.H.B., something like that. DK said he was going through an experience which was preparing him or helping him become a friend of the Christ. So, friendship is a very deep and beautiful thing, and we have to understand what it really is. There's always a willingness to help to the extent

Chẳng phải thật cảm động sao khi Chân sư DK ký cuối nhiều bức thư như Ngài vẫn làm và nói, *huynh đệ và người bạn của em,* rồi Ngài nói, *Tôi tự kể mình là một trong những người bạn khiêm nhường nhất của Đức Christ.* Thực ra, "người bạn của Đức Christ" là một thuật ngữ chuyên môn, dành cho những người thiên về phương diện minh triết của cung hai hơn là phương diện bác ái. Nếu các bạn tìm hiểu nhà chiêm tinh của nhóm thời ấy, ông tên là William Miller, và tôi nghĩ các chữ viết tắt của ông là D.H.B., đại loại như vậy. Chân sư DK nói ông đang trải qua một kinh nghiệm chuẩn bị cho ông, hay giúp ông trở thành một người bạn của Đức Christ. Vì vậy, tình bạn là một điều rất sâu sắc và đẹp đẽ, và chúng ta phải thấu hiểu nó thực sự là

that one really can, and without judgment, without an attitude of criticism, a willingness just to see the other person advance doing the best that you can.

gì. Luôn có sự sẵn lòng giúp đỡ trong khả năng thực tế của mình, không phán xét, không mang thái độ chỉ trích, chỉ sẵn lòng làm hết sức mình để thấy người kia tiến bộ.

Yes, and Anne, yes, we'll send the time, as Jo said, by mail for the Sunday meeting.

Vâng, Anne, chúng tôi sẽ gửi giờ họp Chủ nhật qua thư điện tử, như Jo đã nói.

Other things that anybody would like to say here in relation to what we've talked about. Now, actually, Jo gave us a really big hint. It was a wonderful section, really, wasn't it? I mean, great section.

Có ai muốn nói thêm điều gì liên quan đến những điều chúng ta vừa bàn không? Thực ra, Jo đã cho chúng ta một gợi ý rất quan trọng. Đó là một phần tuyệt vời, phải không? Một phần rất hay.

I remember that section very well, in trying to look at myself as a personality and individual and say, well, what am I suffering from here, you know? So, it's a good section, plus these questions that we've been addressing. Am I suffering more from glamour or illusion? And what's the open door for me? And the open door, it's really funny, but the open door may be the area that you feel most confident about and where your real skills and your powers lie. In other words, it's our virtues and maybe our fixation upon our virtues that open the door to glamour, and that's a strange reversal, isn't it? You would think that there we are safe, but there maybe our motive is so good that we don't see the results of the way we express certain abilities. So, don't only look for the bad things, look for the areas where you think you are really strong, and hiding there might be the seed of some maladjustment which prevents you or me from seeing the truth.

Tôi nhớ phần ấy rất rõ, khi cố nhìn bản thân như một phàm ngã và một cá nhân rồi tự hỏi: ở đây tôi đang chịu điều gì? Vì vậy, đó là một phần hay, cùng với những câu hỏi mà chúng ta đã xem xét. Tôi chịu ảo cảm hay ảo tưởng nhiều hơn? Và cánh cửa mở của tôi là gì? Điều thật lạ là cánh cửa mở ấy có thể chính là lĩnh vực mà các bạn cảm thấy tự tin nhất, nơi có những kỹ năng và sức mạnh thực sự của mình. Nói cách khác, chính những đức tính của chúng ta, và có lẽ cả sự bám chặt vào những đức tính ấy, mở cửa cho ảo cảm; đó là một sự đảo ngược kỳ lạ, phải không? Các bạn hẳn nghĩ rằng ở đó mình an toàn, nhưng có lẽ tại đó động cơ của chúng ta tốt đến mức chúng ta không thấy kết quả của cách mình biểu lộ những năng lực nhất định. Vì vậy, đừng chỉ tìm những điều xấu; hãy nhìn vào những lĩnh vực mà các bạn nghĩ mình thực sự mạnh, vì ẩn trong đó có thể là hạt giống của một sự lệch lạc nào đó khiến các bạn hay tôi không thấy được chân lý.

Other thoughts that you might want to express or other questions? Obviously, I'm not really going to go on with more at this point because it's enough. It's enough.

Các bạn còn suy nghĩ nào muốn bày tỏ, hay câu hỏi nào khác không? Hiển nhiên lúc này tôi sẽ không đi tiếp nữa, vì như vậy đã đủ.

But this little treatise on glamour is going to be eye-opening to so many of us, Hopefully, if we just stick with it, and this will be the end of DOGI, and it's the 13th.

Nhưng hy vọng khảo luận nhỏ về ảo cảm này sẽ mở mang nhận thức cho rất nhiều người trong chúng ta, nếu chúng ta kiên trì theo học; đây sẽ là phần kết thúc của DOGI, và hôm nay là ngày 13.

We'll be going on to the beginning of number 79 next time, and it'll be our 19th academic reading and it will be Friday the 20th, and it'll be, I suppose, an evening time. So, before we go on to our meditation, are there, yes, okay, Alex, there you are.

Lần tới chúng ta sẽ tiếp tục từ đầu số 79, đó sẽ là buổi đọc học thuật thứ 19, vào thứ Sáu ngày 20, và tôi nghĩ sẽ vào buổi tối. Vậy trước khi chuyển sang phần tham thiền, còn ai—vâng, Alex, bạn đây rồi.

Alex: Hello.

Alex: Xin chào.

MDR: Hi, Alex.

MDR: Chào Alex.

Alex: Hi.

Alex: Xin chào.

Yes, I just wanted to follow what Tuija said. I'm very grateful for the meditation she's holding on Sunday. So, I just wanted to say from here in London in the UK, I'd be very grateful for everyone's help and for group unity. There's been a big shake-up this week here. So, the feeling is that things are shaking and we don't know which way they're going to fall, but they're shaking, and the situation is that, just going back a few days to the World Cup event, we know that sport can be very unifying for people, and it brought up something in this country, a feeling of positivity. There's a very fine man leading the team who's working on mindfulness and positive psychology and kindness, and what this brought up was that people recognize and like decency and truth and honesty and kindness.

Vâng, tôi chỉ muốn tiếp lời Tuija. Tôi rất biết ơn buổi tham thiền mà bạn ấy sẽ tổ chức vào Chủ nhật. Từ London, Vương quốc Anh, tôi muốn nói rằng tôi sẽ rất biết ơn sự giúp đỡ của mọi người và sự hợp nhất của nhóm. Tuần này ở đây có một biến động lớn. Chúng tôi cảm thấy mọi thứ đang rung chuyển và không biết sẽ ngã về hướng nào, nhưng chúng đang rung chuyển. Trở lại vài ngày trước với sự kiện Cúp Bóng đá Thế giới, chúng ta biết thể thao có thể gắn kết mọi người rất mạnh mẽ, và nó đã khơi dậy một điều gì đó ở đất nước này, một cảm giác tích cực. Có một người rất tốt đang dẫn dắt đội tuyển, người đang chú trọng đến chánh niệm, tâm lý học tích cực và lòng tử tế; điều này cho thấy người dân nhận ra và yêu thích sự đứng đắn, chân thật, trung thực và tử tế.

It was flashing across the media. So, at the same time, that there is this sense that people do like what is good and true. At the same time, we had Trump arrive yesterday.

Điều ấy xuất hiện khắp các phương tiện truyền thông. Vì vậy, có cảm giác rằng người dân thực sự yêu thích điều thiện và điều chân thật. Đồng thời, hôm qua Trump đến

There were massive protests. I don't know how much everyone's news reports, but there were massive protests in Oxfordshire outside of Blenheim Palace. Again, they were peaceful. They were decent people. I had eyewitness accounts coming in about how calm and quiet people were, and what they're saying is, that they are against racism, they are against separatism. They are against misogyny. But again, there was this decency of the crowd. Now, at the same time, the President was flown in in such a way that he wouldn't see any of this or hear any of this.

đây. Đã có những cuộc biểu tình lớn. Tôi không biết bản tin ở nơi mỗi người đưa tin đến mức nào, nhưng đã có những cuộc biểu tình lớn tại Oxfordshire, bên ngoài Cung điện Blenheim. Một lần nữa, các cuộc biểu tình diễn ra ôn hòa. Đó là những người dân đứng đắn. Tôi nhận được những lời kể của người chứng kiến về sự bình tĩnh và yên lặng của họ; họ nói rằng họ phản đối chủ nghĩa phân biệt chủng tộc, phản đối chủ nghĩa chia rẽ. Họ phản đối sự kỳ thị phụ nữ. Đám đông vẫn thể hiện sự đứng đắn ấy. Đồng thời, Tổng thống được đưa đến bằng máy bay theo cách để ông không nhìn thấy hay nghe thấy bất cứ điều gì trong số này.

We all had to watch the spectacle of the marching bands and the trumpets and the pomp and ceremony, greeting the President and him being feted by hundreds of business leaders, and I'd love for you to speak about how we're supposed to be detached, watching that. But then at the same time that he was being feted at one of the most famous and golden palaces in the country, he was releasing a statement through an interview, criticizing the Prime Minister, who was standing there greeting him in her evening dress, and saying that because she was offering a soft Brexit, which would suggest ties could remain with the EU, because of that, he said, well, don't expect England and Britain and UK to have any kind of a trade deal with the US, which is what they're all clamoring for. At the same time, Theresa May's government is collapsing, and you will have heard, about her ministers resigning because they're opposed to her. They're opposed to her suggesting a soft Brexit. So in other words, she's being, she's being told that if you're not going to carry a hard line and break with Europe completely, then don't look to the United States for anything, and so today, the blimp is going to fly over Westminster.

Tất cả chúng tôi phải xem cảnh tượng các đoàn nhạc diễu hành, tiếng kèn, sự phô trương và nghi lễ chào đón Tổng thống, cùng việc hàng trăm lãnh đạo doanh nghiệp khoản đãi ông; tôi rất mong Thầy nói về cách chúng ta nên giữ sự tách rời khi chứng kiến điều ấy. Nhưng đúng lúc đang được khoản đãi tại một trong những cung điện nổi tiếng và nguy nga nhất nước, ông lại đưa ra phát biểu qua một cuộc phỏng vấn, chỉ trích nữ Thủ tướng đang đứng đó trong bộ dạ phục để chào đón ông, nói rằng vì bà đề xuất một phương án rời Liên minh châu Âu mềm dẻo, cho phép duy trì các mối liên hệ với Liên minh châu Âu, nên đừng mong Anh, Đại Anh hay Vương quốc Anh có bất kỳ thỏa thuận thương mại nào với Hoa Kỳ, điều mà tất cả họ đang lớn tiếng đòi hỏi. Đồng thời, chính phủ của Theresa May đang sụp đổ, và hẳn Thầy đã nghe về việc các bộ trưởng của bà từ chức vì phản đối bà. Họ phản đối đề xuất rời Liên minh châu Âu theo cách mềm dẻo của bà. Nói cách khác, bà đang bị bảo rằng nếu không theo đường lối cứng rắn và đoạn tuyệt hoàn toàn với châu Âu thì đừng trông mong điều gì ở Hoa Kỳ; và hôm nay, khí cầu sẽ bay trên Westminster. Một lần

Again, I expect the protests to be loud, but decent.

nữa, tôi dự đoán các cuộc biểu tình sẽ lớn tiếng nhưng vẫn đứng đắn.

So at the same time, where you have the duplicity at the highest levels, you have this rise of awareness and decency and positivity in the people, and I don't know if that comes across. I don't know if that comes across in the news. But I just know that there has to be this subtle support for the truth that is rising and is residing in the people. But it doesn't get an airing. It definitely doesn't get an airing in the media. And, when they say there'll be, 50,000 people protesting, there'll be 200,000 people, and they'll be decent, and there is a feeling of not having control, of knowing what's best, knowing what they want, but not having any ability to do anything about it. Except, where they can show up, speak where they can and when they can.

Vì vậy, trong khi sự hai mặt hiện diện ở những cấp cao nhất, nhận thức, sự đứng đắn và tinh thần tích cực lại đang trỗi dậy trong dân chúng, và tôi không biết điều đó có được truyền tải hay không. Tôi không biết tin tức có thể hiện điều đó hay không. Nhưng tôi biết rằng cần có sự hỗ trợ tinh tế này cho sự thật đang trỗi dậy và hiện hữu trong người dân. Tuy nhiên, điều ấy không được lên tiếng. Chắc chắn nó không có chỗ trên truyền thông. Khi họ nói sẽ có 50.000 người biểu tình, thực tế sẽ có 200.000 người, và họ sẽ hành xử đứng đắn; có cảm giác rằng mình không nắm quyền kiểm soát, biết điều gì là tốt nhất, biết mình muốn gì nhưng không có khả năng làm gì để thay đổi, ngoại trừ có mặt ở nơi có thể, lên tiếng ở nơi và vào lúc có thể.

I just feel that it's important for people to know what's going on, and you don't know what impression other people are getting through their media. But there's something worth supporting here. There's definitely light trying to shine through all this nonsense and duplicity. There's a lot of it, and I just don't know, how much, what one can do and how much we can do to support that.

Tôi chỉ cảm thấy điều quan trọng là mọi người biết chuyện gì đang diễn ra, và chúng ta không biết người khác đang nhận được ấn tượng gì qua truyền thông của họ. Nhưng ở đây có điều đáng được hỗ trợ. Chắc chắn có ánh sáng đang cố tỏa chiếu xuyên qua tất cả sự vô nghĩa và hai mặt này. Những điều ấy rất nhiều, và tôi không biết mỗi người có thể làm gì, cũng như chúng ta có thể làm được đến đâu để hỗ trợ ánh sáng ấy.

MDR: Well, groups like ours can do something, because we have given meditations in which the light is always strengthened. The points of light, the points of brighter light and the light of hierarchy. We can do something positive along this line, and then what DK tells us is the power of public opinion, and we, recently we've seen that operating in the United States. There was a sort of horrific thing going on with refugees coming in from Central

MDR: Những nhóm như chúng ta có thể làm được điều gì đó, vì chúng ta đã có những bài thiền luôn củng cố ánh sáng. Những điểm sáng, những điểm sáng rực rỡ hơn và ánh sáng của Thánh đoàn. Chúng ta có thể làm điều tích cực theo hướng này; rồi còn điều Chân sư DK nói với chúng ta về sức mạnh của dư luận, và gần đây chúng ta đã thấy sức mạnh ấy vận hành tại Hoa Kỳ. Đã có một chuyện khá kinh hoàng xảy ra với những người tị nạn từ Trung Mỹ đến, cùng việc chia

America and the separation of the children from the parents, and world opinion, not just US opinion, but world opinion got so incredibly intense that it forced some kind of action against that policy. Obviously, they're trying to get around it and all the rest of it, and it's a very selfish thing.

tách trẻ em khỏi cha mẹ; dư luận thế giới, không chỉ dư luận Hoa Kỳ mà là dư luận toàn thế giới, đã trở nên mạnh mẽ đến mức buộc phải có hành động nào đó chống lại chính sách ấy. Hiển nhiên, họ đang tìm cách lách và đủ chuyện khác, và đó là một việc rất ích kỷ.

But at the same time, public opinion can be immense. So when these 200,000 show up thinking a certain thing, it will have its occult effect, and we'll see more and more of that because, the lines between the right hand path and the left hand path are going to be becoming increasingly clear over the next seven years, in my view, and we're going to see, really clarity about who's going in what direction, and many people will see it. That's the whole point. The old saying is, it all depends on whose ox is gored. But, we're going to have a lot more gorings going on as the people who promote selfishness are badly affected by the results of selfishness. So, thank you, Alex, because you're right there on the spot.

Nhưng đồng thời, dư luận có thể có sức mạnh vô cùng lớn. Vì vậy, khi 200.000 người ấy có mặt với một suy nghĩ nhất định, điều đó sẽ tạo ra tác động huyền bí, và chúng ta sẽ thấy ngày càng nhiều điều như thế; theo tôi, ranh giới giữa chánh đạo và tả đạo sẽ ngày càng rõ nét trong bảy năm tới, và chúng ta sẽ thực sự thấy rõ ai đang đi theo hướng nào, nhiều người sẽ thấy điều đó. Đó chính là toàn bộ vấn đề. Có câu nói xưa rằng tất cả tùy thuộc vào việc con bò của ai bị húc. Nhưng chúng ta sẽ thấy nhiều vụ bị húc hơn nữa, khi những người cổ xúy tính ích kỷ chịu ảnh hưởng nặng nề từ hậu quả của tính ích kỷ. Vì vậy, cảm ơn Alex, vì bạn đang ở ngay tại nơi ấy.

You're like those people that are part of the network and they've got the microphone and they're right there.

Bạn giống như những người thuộc mạng lưới, cầm micro và có mặt ngay tại hiện trường.

Alex: I'm going to be at Westminster today, and the blimp, of course.

Alex: Hôm nay tôi sẽ có mặt tại Westminster, và dĩ nhiên cả khí cầu nữa.

MDR: When the man said, oh, I feel unwelcome in London. So be it. The world is lining up to see what is selfish and what is unselfish, and that's part of the Pluto business that, we're preparing for that now. So I appreciate your thought. Appreciate your thought.

MDR: Khi ông ấy nói: "Tôi cảm thấy không được chào đón ở London." Cứ vậy đi. Thế giới đang tập hợp để nhìn rõ điều gì ích kỷ và điều gì vô vị kỷ, và đó là một phần công việc của Sao Diêm Vương mà chúng ta đang chuẩn bị lúc này. Vì vậy, tôi trân trọng suy nghĩ của bạn.

Alex: I appreciate the support.

Alex: Tôi rất trân trọng sự hỗ trợ ấy.

MDR: You bet.

Thank you for the report.

Tuija: Thank you.

MDR: Tuija, go ahead.

Tuija: Thank you very much, Alex.

I would like to add to this whole question about numbers. So when the masses have to choose their ways, that's one of the things which is related to the reappearance of the Christ, we have to show in humanity what is our choice at the moment. Do we choose that what is the friendship or the brotherhood, sisterhood between and among nations? And at the same time, all the disciples have to remember one thing which is important for us. It is said that only one person is needed for the change, and that is based upon this magic when we think about that, whomever of us is on this side, on the physical plane, has this direct funnel or channel to the higher worlds, and if anyone of us is implementing a new thought, a new vision, a new way of going over the reactions, that creates this magnetic point. The more one is meditating upon a certain line— That's why it's very important for us to just study oneself, ask oneself, what are those thoughts? If you are alone and there is nothing going on, you are not in any group work or per se, but what are your thoughts, your continuous thoughts in your mind? What do you develop? Do you develop the world vision? Do you develop the friendship over the borders? Do you develop the love? Do you develop the understanding? These are the things that we have to study because that is the energetic flow from us, who we are as disciples. So one

MDR: Dĩ nhiên rồi.

Cảm ơn bạn đã tường thuật.

Tuija: Cảm ơn.

MDR: Tuija, em nói đi.

Tuija: Cảm ơn bạn rất nhiều, Alex.

Tôi muốn bổ sung về toàn bộ vấn đề số lượng này. Khi quần chúng phải lựa chọn con đường của mình, đó là một trong những điều liên quan đến sự tái lâm của Đức Christ: trong nhân loại, chúng ta phải thể hiện lựa chọn của mình vào lúc này. Chúng ta có chọn tình bạn, tình huynh đệ, tình chị em giữa các quốc gia hay không? Đồng thời, tất cả các đệ tử phải nhớ một điều quan trọng đối với chúng ta. Người ta nói rằng chỉ cần một người để tạo ra sự thay đổi, và điều đó dựa trên huyền thuật này: khi suy nghĩ về điều ấy, bất kỳ ai trong chúng ta ở phía này, trên cõi hồng trần, đều có chiếc phễu hay kênh dẫn trực tiếp này đến các cõi cao; nếu bất kỳ ai trong chúng ta thực hiện một tư tưởng mới, một tầm nhìn mới, một cách mới để vượt qua các phản ứng, điều đó sẽ tạo nên điểm từ tính này. Càng tham thiền theo một hướng nhất định—Đó là lý do điều rất quan trọng là chúng ta tự nghiên cứu bản thân, tự hỏi: những tư tưởng ấy là gì? Khi ở một mình và không có gì diễn ra, không tham gia công việc nhóm nào hay chính hoạt động ấy, thì những tư tưởng của các bạn là gì, những tư tưởng liên tục trong thể trí các bạn là gì? Các bạn nuôi dưỡng điều gì? Các bạn có nuôi dưỡng tầm nhìn thế giới không? Có nuôi dưỡng tình bạn vượt biên giới không? Có nuôi dưỡng tình thương không? Có nuôi dưỡng sự thấu hiểu không? Đây là những điều chúng ta phải nghiên cứu, vì đó là dòng năng lượng tuôn ra từ chúng ta, từ chính con

person only is needed for what we are able to do.

người chúng ta trong tư cách đệ tử. Vì vậy, chỉ cần một người cho những gì chúng ta có khả năng làm.

To change.

Để thay đổi.

MDR: What he says, he calls it *one person thinking truth.* I looked it up the other day, and it can have a huge effect.

MDR: Điều Ngài nói, Ngài gọi đó là *một người suy nghĩ chân lý.* Hôm nọ tôi đã tra lại, và điều ấy có thể tạo ra tác động rất lớn.

MDR: Now what we need, obviously, is—

MDR: Giờ đây, hiển nhiên điều chúng ta cần là—

Tuija: When we think about the masses, they may be not consciously thinking about building antahkarana or consciously thinking about directives, but if there are among them those who are able to hold their link very strongly with the higher power, that is how all these higher powers can work. So in that sense, when we think about, Alex, you at the moment being there and other disciples, we should now look very strongly at that triangle between the Great Britain, Russia and United States and support this work to be done smoothly and eliminate all of those lower things. Every one of weaker leaders, they have the soul, of course, and that is our hope.

Tuija: Khi nghĩ về quần chúng, có thể họ không suy nghĩ một cách có ý thức về việc xây dựng antahkarana hay về những chỉ dẫn, nhưng nếu trong số họ có những người có thể duy trì thật mạnh mẽ mối liên kết với quyền năng cao hơn, thì đó là cách tất cả những quyền năng cao hơn này có thể hoạt động. Theo nghĩa ấy, Alex, khi nghĩ về bạn đang có mặt ở đó lúc này cùng các đệ tử khác, chúng ta nên tập trung thật mạnh vào tam giác giữa Đại Anh, Nga và Hoa Kỳ, hỗ trợ để công việc này diễn ra suôn sẻ và loại bỏ tất cả những điều thấp kém ấy. Dĩ nhiên, mỗi nhà lãnh đạo yếu kém hơn đều có linh hồn, và đó là niềm hy vọng của chúng ta.

We have to base it on the hope with the soul qualities of everybody and their soul power. But we must invoke at the moment. That is about the triangle work that we invoke strongly.

Chúng ta phải đặt nền tảng trên niềm hy vọng vào những phẩm tính linh hồn và quyền năng linh hồn của mọi người. Nhưng lúc này chúng ta phải khẩn cầu. Công việc tam giác chính là để chúng ta khẩn cầu mạnh mẽ.

MDR: Good points, Tuija. Yeah, these are decisive times and it's, get ready, friends. It's only going to intensify.

MDR: Những ý kiến hay, Tuija. Đây là những thời điểm quyết định; hãy chuẩn bị, các bạn. Mọi việc sẽ chỉ càng mãnh liệt hơn.

It has nowhere to go but to intensify as the lines are drawn between the reactionary

Mọi việc chỉ có thể gia tăng cường độ khi các ranh giới được vạch rõ giữa những mãnh lực

forces. I would hardly call them conservative. That's a misnomer. Conservatism should be about preserving what is best, but reactionary is a steady drive, a steady glamour-driven drive into a past that never really existed, and every time a nation tries to go backward to capture former glory, it's an open door to glamour and to the presence of the Black Lodge functioning through it. It's worked every time with Italy, with Germany, with Japan, It worked as they drove backwards to recapture the former glory. So, we have to be very careful about that mantra that is being used in the United States and spreading around the world, make America great again, make X great again. It's going backwards into the imagining of former glory which probably never really existed anyway.

phản động. Tôi khó có thể gọi họ là bảo thủ. Đó là cách gọi sai. Bảo thủ lẽ ra phải là gìn giữ những gì tốt đẹp nhất, nhưng phản động là một sự thúc đẩy liên tục, do ảo cảm dẫn dắt, hướng về một quá khứ chưa từng thực sự tồn tại; mỗi lần một quốc gia cố quay lui để giành lại vinh quang xưa, đó là một cánh cửa mở cho ảo cảm và cho sự hiện diện của Hắc đoàn hoạt động qua đó. Điều ấy đã xảy ra lần nào cũng vậy với Ý, Đức và Nhật Bản, khi họ lao ngược về quá khứ để giành lại vinh quang xưa. Vì vậy, chúng ta phải rất thận trọng với câu khẩu hiệu đang được sử dụng tại Hoa Kỳ và lan khắp thế giới: làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại, làm cho X vĩ đại trở lại. Đó là quay ngược về sự tưởng tượng về một vinh quang xưa có lẽ chưa từng thực sự tồn tại.

Friends, I think we are reaching the point where...

Các bạn, tôi nghĩ chúng ta đang đến lúc...

Jo: You have one more comment.

Jo: Thầy còn một lời bình nữa.

MDR: Yeah, this looks like this is it here. Can you talk a bit more about the second ray and its ability to suffer? How does one deal with the pain? Actually, in *Esoteric Psychology II*, he deals with this quite a bit under the law of sacrifice, and it is through Roberto Assagioli who is such a profound second-ray type, second-ray astral body, second-ray soul, probably second-ray monad, I guess, that this disidentification exercise came up. But it's really old Raja yoga at work. It's a pratyahara. It's one of the means of yoga. It's drawing back from identification with the changing aspects of our own personal nature. We look at them and we realize that we are not those things. We are something else altogether.

MDR: Vâng, có vẻ đây là lời bình ấy. Thầy có thể nói thêm một chút về cung hai và khả năng chịu đau khổ của cung này không? Làm thế nào để xử lý nỗi đau? Thực ra, trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, Ngài bàn khá nhiều về điều này trong phần định luật hi sinh; và bài tập ngừng đồng hóa này xuất hiện qua Roberto Assagioli, một người cung hai rất sâu sắc, với thể cảm dục cung hai, linh hồn cung hai và có lẽ cả chân thần cung hai, tôi đoán vậy. Nhưng thực ra, đó là phương pháp yoga vương giả cổ xưa đang vận hành. Đó là sự thu nhiếp các giác quan. Đó là một trong những phương tiện của yoga. Đó là rút khỏi sự đồng hóa với những phương diện luôn biến đổi trong bản chất cá nhân của chúng ta. Chúng ta nhìn chúng và nhận ra rằng

mình không phải những điều ấy. Chúng ta là một điều hoàn toàn khác.

So, it comes with soul identification from a higher pinnacle on the higher mental plane, and disidentification from all of the pains in the world that seem to afflict us. DK talks about a certain don't-care attitude. Of course, we care very much about the welfare of, spiritually, of everybody. But there's a certain detachment. The Buddha brought it out too, didn't he? The five Ds. I gave a talk at the recent conference about the five Ds, and it has to do with discipline on the physical level, dispassion on the emotional level, discrimination on the mental level, decentralization on the personality level, and finally, the general detachment of the soul and spirit. So, it's really the ancient methods of pulling back and identifying with what one really is, rather than being invested in all of the many changes on the mutable cross, as if the phenomenal world and what we're going through within it, personally, is the most important thing.

Vì vậy, điều đó đi cùng sự đồng hóa với linh hồn từ một đỉnh cao hơn trên Cõi thượng trí, và ngừng đồng hóa với mọi nỗi đau trên thế giới dường như đang giày vò chúng ta. Chân sư DK nói về một thái độ không bận tâm nào đó. Dĩ nhiên, chúng ta hết sức quan tâm đến phúc lợi tinh thần của mọi người. Nhưng có một sự tách rời nhất định. Đức Phật cũng đã nêu rõ điều đó, phải không? Năm chữ D. Tôi đã trình bày về năm chữ D tại hội nghị gần đây, và chúng liên quan đến kỷ luật ở cấp độ hồng trần, sự không đam mê ở cấp độ cảm xúc, sự phân biện ở cấp độ trí tuệ, sự phi tập trung vào bản thân ở cấp độ phàm ngã, và cuối cùng là sự tách rời nói chung của linh hồn và tinh thần. Vì vậy, đó thực sự là những phương pháp cổ xưa để rút lui và đồng hóa với điều mình thực sự là, thay vì dồn hết mình vào tất cả những biến đổi trên Thập Giá Biến đổi, như thể thế giới hiện tượng cùng những gì cá nhân chúng ta đang trải qua trong đó là điều quan trọng nhất.

It's not. So, it's an inner ability to detach from the troubles that are found on the mutable cross, inevitably and always, and it's a re-identification with the true aspect of our nature, and all we can do is practice that. We have to practice that, and eventually, who knows what we will discover ourselves really to be, and the second ray, of course, it's in a way the most attached ray. It's so easily identifying with everybody. But then it has the ability, really, to dis-identify, and that's a peculiar thing, and through the power of real love, and this is almost like a paradox, through the power of real love, the second ray dis-identifies with the personality and form aspect. So, we have to study that paradox and work with it. The sensitivity is good, but the sensitivity applied to the

Điều đó không phải quan trọng nhất. Vì vậy, đây là một năng lực bên trong giúp tách rời khỏi những phiền não tất yếu và luôn hiện diện trên Thập Giá Biến đổi, đồng thời là sự tái đồng hóa với phương diện chân thực của bản chất chúng ta; tất cả những gì chúng ta có thể làm là thực hành điều ấy. Chúng ta phải thực hành, và cuối cùng, ai biết được chúng ta sẽ khám phá mình thực sự là gì; dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, cung hai là cung gắn bó nhất. Cung này rất dễ đồng hóa với mọi người. Nhưng rồi nó thực sự có khả năng ngừng đồng hóa, và đó là một điều đặc biệt; nhờ quyền năng của tình thương đích thực—điều này gần như một nghịch lý—cung hai ngừng đồng hóa với phương diện phàm ngã và hình tướng. Vì vậy, chúng ta phải nghiên cứu nghịch lý ấy và làm việc với

phenomenal world, because we desire some condition in the phenomenal world, is not good. So, practice makes perfect in this regard. Anne.

nó. Sự nhạy cảm là tốt, nhưng sự nhạy cảm hướng vào thế giới hiện tượng vì chúng ta ham muốn một tình trạng nào đó trong thế giới hiện tượng thì không tốt. Vì vậy, về mặt này, thực hành sẽ đưa đến sự hoàn thiện. Anne.

Right, right, right, right. Friends. Well, I think we've spent quite a bit of time on... Alex, do you have another thing you would like to say?

Đúng vậy. Các bạn, tôi nghĩ chúng ta đã dành khá nhiều thời gian cho... Alex, bạn còn điều gì muốn nói không?

Alex: Yes.

Alex: Có.

I just want to thank you for saying that, because on the one hand, there is faith and hope and courage, and I think, for example, what happened in Thailand, that miracle, encapsulated the potential of human beings, and that's very inspiring. That's very inspiring. On the other hand, there is an ancient glamour of reaction and fear, and I find these, playing a part, bouncing back and forth all the time. So, what I wanted to ask you was, I've seen this, ancient habit of a reaction to lying. I mean, ever since I was a child, lying, and inauthenticity, or what I would call phoniness.

Tôi chỉ muốn cảm ơn Thầy đã nói điều ấy, vì một mặt có niềm tin, hy vọng và lòng can đảm; chẳng hạn, tôi nghĩ phép màu xảy ra ở Thái Lan đã thể hiện cô đọng tiềm năng của con người, và điều đó rất truyền cảm hứng. Mặt khác, có một ảo cảm từ xa xưa về phản ứng và sợ hãi, và tôi thấy những điều này luôn tác động, qua lại không ngừng. Vì vậy, điều tôi muốn hỏi Thầy là: tôi đã thấy thói quen phản ứng từ lâu đời này trước sự dối trá. Ý tôi là, từ khi còn nhỏ, sự dối trá và thiếu chân thực, hay điều tôi gọi là sự giả tạo.

Seeing this so large now, on the world stage, just can you speak about how to handle, this reaction you have to people in high places, lying. And, it even gets a reaction from me to see that, just, all you'll see is these people standing in front of Blenheim Palace, and the President is meeting the Queen today. But what you won't be told is the hundreds and hundreds of thousands of people who are feeling and supporting the truth and goodness and rightness, and that, that's lying, and there's a reaction to that. There's a big reaction to that.

Giờ đây, khi thấy điều đó hiện diện ở quy mô lớn đến vậy trên vũ đài thế giới, Thầy có thể nói về cách xử lý phản ứng của mình trước việc những người ở địa vị cao nói dối không? Ngay cả việc thấy rằng tất cả những gì người ta cho xem chỉ là những người đứng trước Cung điện Blenheim, và hôm nay Tổng thống sẽ gặp Nữ hoàng, cũng khiến tôi phản ứng. Nhưng điều người ta không nói cho chúng ta biết là hàng trăm ngàn người đang cảm nhận và ủng hộ sự thật, điều thiện và lẽ phải; điều đó là dối trá, và nó gây ra một phản ứng rất mạnh.

As you said, it's going to get worse.

Như Thầy đã nói, tình hình sẽ tệ hơn.

MDR: I think we all have, maybe our solutions. So, something that I might offer will not be what somebody else finds really useful.

MDR: Tôi nghĩ có lẽ mỗi người chúng ta đều có cách giải quyết riêng. Vì vậy, điều tôi có thể đưa ra chưa chắc là điều người khác thấy thực sự hữu ích.

But I'll tell you what, in a way, the responsibility is, yes, of course, to attack the lie and point it out and have the X number—3,050 lies have now been told. But the bigger thing is to think the truth, and to speak the truth, when however one can, but especially in the mind, and to align with the great spiritual forces. Now, I have a little meditation that I do. In this case, I mean, I'm a fighter, I'm an Aries fourth ray type. So I could get in there and, do all that.

Nhưng tôi muốn nói thế này: theo một nghĩa nào đó, trách nhiệm dĩ nhiên là công kích sự dối trá, chỉ rõ nó và ghi nhận con số cụ thể—đến nay đã có 3.050 lời nói dối. Nhưng điều lớn hơn là suy nghĩ chân lý và nói lên sự thật bất cứ khi nào, bằng bất cứ cách nào có thể, đặc biệt là trong thể trí, và chỉnh hợp với những mãnh lực tinh thần vĩ đại. Tôi có một bài thiền nhỏ mà tôi thực hành. Trong trường hợp này, tôi là một người chiến đấu, một người Bạch Dương cung bốn. Vì vậy, tôi có thể lao vào và làm tất cả những điều ấy.

But what I do is I visualize, in this case, the indigo soul of America, the great second ray indigo soul, which is eventually to be a humanitarian force in the Aquarian age, because it's ruled by Aquarius, and I empower that and I empower that, and I think of the great leaders we have had, Lincoln, Roosevelt, even Theodore Roosevelt, others who have embodied the principles of the soul of the nation, and I work on so intensifying that presence that of the good within the nation, that it absolutely, like the OM, throws out the atoms of lower vibration. I don't think I have to say more when I say that. So I strengthen the good. Good draws imperfection, perfection draws imperfection to the surface. It's the ninth law of healing, right? *Good drives evil from the form of man and time and space and so forth.* So I suggest, obviously we want to take note of all the particulars.

Nhưng điều tôi làm là hình dung, trong trường hợp này, linh hồn màu chàm của nước Mỹ, linh hồn cung hai màu chàm vĩ đại, cuối cùng sẽ trở thành một mãnh lực nhân đạo trong kỷ nguyên Bảo Bình, vì Bảo Bình cai quản nước Mỹ; tôi liên tục tăng cường sức mạnh cho linh hồn ấy, nghĩ đến những nhà lãnh đạo vĩ đại mà chúng tôi từng có, Lincoln, Roosevelt, cả Theodore Roosevelt, cùng những người khác đã thể hiện các nguyên khí của linh hồn quốc gia; tôi cố tăng cường sự hiện diện ấy, sự hiện diện của điều thiện trong quốc gia, đến mức nó hoàn toàn đẩy ra những nguyên tử có rung động thấp hơn, giống như linh từ OM. Tôi nghĩ khi nói như vậy thì không cần nói thêm nữa. Vì vậy, tôi củng cố điều thiện. Điều thiện kéo sự bất toàn, sự hoàn thiện kéo sự bất toàn lên bề mặt. Đó là định luật trị liệu thứ chín, phải không? *Điều thiện xua đuổi điều ác khỏi hình tướng của con người trong thời gian và không gian, vân vân.* Vì vậy, tôi đề nghị rằng dĩ

nhiên chúng ta cần ghi nhận mọi chi tiết cụ thể.

If you're a prosecutor and you're dealing with crime, you have to be very fifth ray about it. You have to say this happened and this happened and this was against this law and this was against this law. But for people of our type to strengthen the soul of these nations, so the very best radiates from them, it's like sounding the OM and you can even sound the OM when you're doing it and eject the malevolent atoms. Anyway, that's what I do, and thank you. I think it's useful.

Nếu là công tố viên và đang xử lý tội phạm, các bạn phải hết sức theo cung năm. Các bạn phải nói việc này đã xảy ra, việc kia đã xảy ra, việc này trái với luật này, việc kia trái với luật kia. Nhưng đối với những người như chúng ta, việc củng cố linh hồn của các quốc gia ấy để những gì tốt đẹp nhất tỏa ra từ họ giống như xướng linh từ OM; các bạn thậm chí có thể xướng linh từ OM trong lúc làm việc ấy và tống ra những nguyên tử ác ý. Dù sao, đó là điều tôi làm, và cảm ơn bạn. Tôi nghĩ điều đó hữu ích.

Alex: Thank you so much.

Alex: Cảm ơn Thầy rất nhiều.

MDR: You bet.

MDR: Dĩ nhiên rồi.

You bet, Alex. Thank you.

Dĩ nhiên rồi, Alex. Cảm ơn bạn.

Tuija, you go ahead. Go ahead, Tuija.

Tuija, em nói đi.

Tuija: Thank you again, Alex.

Tuija: Một lần nữa cảm ơn bạn, Alex.

So the whole problem about lying is so deep in the psyche of humanity that it can last a long time. Two things about that which came to my mind are some occult things related to Christ. What he was doing in his work in the story of Easter when he is stepping down for three days and he does that great redeeming work for the whole humanity. The Lord of darkness or the Satan is called the Lord of lies, and all these lower worlds in putting in the terms of Christianity or Bible is that these lower worlds are ruled by this Lord of darkness. So this everything is about lies. Because he's trying to lie, and it's interesting when we study about the lie, why people are lying, why we are lying. We try to escape from the

Toàn bộ vấn đề dối trá đã ăn sâu trong tâm lý nhân loại đến mức có thể còn tồn tại rất lâu. Hai điều xuất hiện trong tâm trí tôi về vấn đề này là những điều huyền bí liên quan đến Đức Christ. Đó là điều Ngài thực hiện trong công việc của mình, trong câu chuyện Phục Sinh, khi Ngài đi xuống trong ba ngày và thực hiện công việc cứu chuộc vĩ đại cho toàn nhân loại. Chúa tể bóng tối, hay Satan, được gọi là chúa tể của sự dối trá; diễn đạt theo Kitô giáo hay Kinh Thánh, tất cả các cõi thấp này đều do chúa tể bóng tối ấy cai quản. Vì vậy, tất cả những điều này đều liên quan đến sự dối trá. Vì hắn cố nói dối; thật thú vị khi nghiên cứu về sự dối trá, vì sao người ta nói dối, vì sao chúng ta nói dối. Chúng ta cố trốn khỏi ánh sáng để người khác không

light that we are not to be seen as we truly are behind the scenes.

nhìn thấy con người thực của mình ở phía sau hậu trường.

That's why the lie is spread this way and that way, and it's interesting to study how it is so common knowledge within us that we like know what is the correct way to work, and that's why we put the lie as we would be doing that even though we have not done that, and this is going in every arena in human living, everywhere. What one can do is—and I have been thinking about that part a lot—what Christ was doing, and maybe we all could concentrate about that. But in our personal ways, how we will enter into the three-day processes to do this transforming work. The other thing I want to point out is about what you were saying already, Michael, by sounding OM, is about deity yoga, which is known in the East. When we repeat those high names, maybe we have our own names or then we can choose whatever place to be in, and we repeat those names. They are also revealing our world, and that's why we sometimes have to study deity yoga, what it actually does and the repetition of those names.

Đó là lý do sự dối trá lan theo hướng này hướng khác; thật thú vị khi nghiên cứu rằng trong chúng ta đều biết rõ cách hành động đúng đắn là gì, nên chúng ta đưa ra lời dối trá như thể mình đang làm điều ấy, dù thực tế chưa làm; điều này diễn ra trong mọi lĩnh vực đời sống con người, ở khắp nơi. Điều chúng ta có thể làm—và tôi đã suy nghĩ rất nhiều về phần ấy—là điều Đức Christ đã làm; có lẽ tất cả chúng ta có thể tập trung vào điều đó. Nhưng theo cách riêng của mỗi người, chúng ta sẽ bước vào các tiến trình ba ngày như thế nào để thực hiện công việc chuyển đổi này? Điều khác em muốn nêu liên quan đến điều anh vừa nói, Michael, về việc xướng linh từ OM, là pháp yoga quán tưởng các Đấng thiêng liêng, vốn được biết đến ở phương Đông. Khi lặp lại những danh xưng cao cả ấy, có lẽ chúng ta có những danh xưng riêng, hoặc có thể chọn bất cứ vị trí nào để hiện diện, rồi lặp lại những danh xưng ấy. Chúng cũng đang mặc khải thế giới của chúng ta, và đó là lý do đôi khi chúng ta phải nghiên cứu pháp yoga quán tưởng các Đấng thiêng liêng, xem nó thực sự làm gì, cùng việc lặp lại những danh xưng ấy.

I think, yeah, I think in the Blue Rose Sisterhood, that is one of the major topics there, and in many groups in the East, it's sounding the great principles which eject the lower counterpart.

Tôi nghĩ trong Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, đó là một trong những chủ đề chính; và trong nhiều nhóm ở phương Đông, đó là việc xướng những nguyên khí vĩ đại để đẩy ra đối phần thấp kém hơn.

MDR: It is calling on the antidotes, the antidotes to the sins.

MDR: Đó là kêu gọi những phương thuốc đối trị, những phương thuốc đối trị các tội lỗi.

See, we have this Satan in the lower respect, which is the triple personality, or the devil, it's just all sort of symbolism, but it's the triple personality, and there's a way of saying that the triple personality is the

Các bạn thấy đấy, chúng ta có Satan này theo nghĩa thấp, tức phàm ngã tam phân, hay quỷ dữ; tất cả chỉ là những biểu tượng, nhưng đó là phàm ngã tam phân, và có một cách nói rằng phàm ngã tam phân là cha đẻ của sự dối

father of lies. We say the devil is the father of lies, Satan, the father of lies. The triple personality and the desire of the benighted consciousness to protect that triple personality from the effects of the greater light, that's the lie, and what Assagioli says, look, and many depth psychologists, it's called the repression of the sublime or the suppression of the sublime. The lunar personality is so afraid of the light that it lies to protect its own darkness.

trá. Chúng ta nói quỷ dữ là cha đẻ của sự dối trá, Satan là cha đẻ của sự dối trá. Phàm ngã tam phân cùng dục vọng của tâm thức tăm tối muốn bảo vệ phàm ngã tam phân ấy khỏi những tác động của ánh sáng lớn hơn, đó chính là sự dối trá; và điều Assagioli cùng nhiều nhà tâm lý học chiều sâu nói đến được gọi là sự dồn nén cái cao cả hay sự đè nén cái cao cả. Phàm ngã thái âm sợ ánh sáng đến mức nói dối để bảo vệ bóng tối của chính mình.

So, we just intensify the light and it's going to break through and it's going to break that tendency. We have a lot of occult work to do, a lot of occult work.

Vì vậy, chúng ta chỉ cần tăng cường ánh sáng, ánh sáng sẽ xuyên qua và phá vỡ khuynh hướng ấy. Chúng ta có rất nhiều công việc huyền bí phải làm.

Tuija: I'm thinking about this, just thinking, let's say, OM, that when the light is set, it creates a certain pattern in the etheric field by the elementals.

Tuija: Em đang nghĩ về điều này, chỉ đang suy nghĩ thôi, về OM: khi ánh sáng được thiết lập, các hành khí tạo nên một mô hình nhất định trong trường dĩ thái.

So, these are the redeeming forces by the disciples and those who know, they bring forth these forces to untie.

Vì vậy, đây là những mãnh lực cứu chuộc mà các đệ tử và những người hiểu biết khơi dậy để tháo gỡ.

MDR: The bonds of falsehood, yes.

MDR: Những ràng buộc của sự giả dối, đúng vậy.

Tuija: If we cannot access directly, first we have to access directly to our own lives. We have to reflect and hold the truth within us. So, we all know that the clever word is about that, that we would become more and more aware of our weaknesses and liabilities.

Tuija: Nếu chúng ta không thể tiếp cận trực tiếp, trước hết chúng ta phải tiếp cận trực tiếp chính cuộc sống của mình. Chúng ta phải suy ngẫm và giữ vững chân lý bên trong mình. Vì vậy, tất cả chúng ta đều biết rằng lời nói khôn ngoan liên quan đến điều đó, rằng chúng ta sẽ ngày càng nhận biết rõ hơn những điểm yếu và những mặt hạn chế của mình.

MDR: Go ahead.

MDR: Em cứ nói tiếp.

Tuija: When people are sounding, who know at least something, then it has a

Tuija: Khi những người ít nhất cũng hiểu biết phần nào cất tiếng xướng, tiếng xướng

power, and that's why DK talks about the disciple, that when the disciple has been working for millions of years and has reached the place where he is standing, so he has much more power in his thinking and in his voice and in his sounding power.

ấy có quyền năng, và đó là lý do Chân sư DK nói về người đệ tử rằng, khi người đệ tử đã làm việc suốt hàng triệu năm và đã đạt đến vị trí hiện tại, thì tư duy, giọng nói và năng lực xướng âm của người ấy có quyền năng lớn hơn nhiều.

So, that's why it is looked at and rated exactly by the masters that we are using these occult powers which are related to speech and the word, the sound.

Vì vậy, các Chân sư xem xét và đánh giá rất chính xác việc chúng ta sử dụng những quyền năng huyền bí liên quan đến lời nói, linh từ và âm thanh này.

MDR: Good points. The Lord of Liberation in Shambhala, who is working most powerfully at this time, is the Lord of Liberation. It's the Uranian Lord, those three great lords of liberation and freedom, and we remember this old statement that we all have to ponder on, that *the truth will set you free* and thereby help that Lord of Liberation who is working particularly with freedom. See, that's going on today in a big way in our world.

MDR: Những ý kiến hay. Đấng Giải Thoát tại Shambhala, Đấng đang hoạt động mạnh mẽ nhất vào lúc này, chính là Đấng Giải Thoát. Đó là Đấng Chúa Tể thuộc Sao Thiên Vương, ba Đấng Chúa Tể vĩ đại của sự giải thoát và tự do ấy, và chúng ta nhớ lời nói từ xưa mà tất cả chúng ta đều phải suy ngẫm, rằng *chân lý sẽ giải phóng các bạn* và qua đó trợ giúp Đấng Giải Thoát đang đặc biệt hoạt động vì tự do ấy. Các bạn thấy đấy, ngày nay điều đó đang diễn ra trên quy mô lớn trong thế giới của chúng ta.

Thank you, everybody. Now we do have to have our meditation.

Cảm ơn tất cả các bạn. Bây giờ chúng ta cần thực hiện bài thiền của mình.

MDR: Tuija, do you want to do this? I can put it on the screen.

MDR: Tuija, em có muốn hướng dẫn phần này không? Anh có thể đưa lên màn hình.

Tuija: You do that.

Tuija: Anh làm đi.

MDR: We are working on this thing, the glamour of personality.

MDR: Chúng ta đang làm việc với ảo cảm phàm ngã này.

Meditation – Tham thiền

It's about mistaken identity. It's about taking ourselves for our personality as if we were the personality, and boy, do we see that operating on the world stage, such a limited

Đây là sự nhận lầm bản sắc. Đó là việc chúng ta xem mình là phàm ngã, như thể chúng ta chính là phàm ngã, và quả thật chúng ta thấy điều ấy đang diễn ra trên vũ đài thế

sense of identity. It just all boils down to a centralization instead of a decentralization, and it just destroys right relationship. It's a Leo factor, and it's a very primitive Leo factor, this glamour of personality. So anyway, we will do this, and we'll just enter the silence together, at least for a little while here.

giới: một ý thức về bản sắc hạn hẹp đến vậy. Tất cả rốt cuộc đều quy về việc tập trung vào bản thân thay vì phi tập trung vào bản thân, và điều đó phá hủy các mối quan hệ đúng đắn. Đây là một yếu tố Sư Tử, một yếu tố Sư Tử rất sơ khai, ảo cảm phàm ngã này. Vì vậy, chúng ta sẽ thực hiện bài thiền này và cùng đi vào im lặng, ít nhất trong một khoảng thời gian ngắn ở đây.

We're all over the world in time and space, but we're right here together in consciousness, and we'll, as I say, when you do this with your smaller glamour groups, those who may be with you as you get together, maybe on a weekly basis or whatever, you can go through that 10 minutes, 10 minutes of silence, and we'll use the protective formula with the cross of divinity, and we'll see it radiating the protective light for the individual and the group.

Chúng ta ở khắp nơi trên thế giới trong thời gian và không gian, nhưng trong tâm thức, chúng ta đang cùng nhau hiện diện ngay đây. Như tôi đã nói, khi các bạn thực hiện điều này với những nhóm làm việc về ảo cảm nhỏ hơn, với những người cùng tụ họp, có thể hằng tuần hoặc theo một lịch nào khác, các bạn có thể dành mười phút ấy, mười phút im lặng. Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ với thập giá thiên tính, và hình dung thập giá ấy tỏa ánh sáng bảo vệ cho cá nhân và nhóm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So we're working under the protective cross of divinity in this area, which has the greatest illusion considered in the general sense. Now we focus the light. We lift up the light of matter onto the mental plane imaginatively. It's a vital light, and we combine it with the light of lower mind, the light of reasoning, so we can think in a vital way. Two lights are one, and then we call upon the light of the soul. We recognize that light as from above and within. We bring it down, changing the frequency, and it enters into the dual light and creates a triple light. We have the light of the soul illuminating,

Vì vậy, chúng ta đang làm việc dưới thập giá thiên tính bảo vệ trong lĩnh vực này, nơi có ảo tưởng lớn nhất nếu xét theo nghĩa chung. Bây giờ chúng ta tập trung ánh sáng. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên cõi trí. Đó là một ánh sáng đầy sinh lực, và chúng ta kết hợp nó với ánh sáng của hạ trí, ánh sáng của lý luận, để có thể suy nghĩ một cách đầy sinh lực. Hai ánh sáng là một, rồi chúng ta khẩn cầu ánh sáng của linh hồn. Chúng ta nhận biết ánh sáng ấy đến từ bên trên và bên trong. Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống, thay đổi tần số, rồi nó đi vào ánh sáng kép và tạo thành ánh sáng tam

the light of lower mind, the reasoning mind, and all supported from below as well by the vital light of matter. Three are one. We affirm the light we're creating.

phân. Chúng ta có ánh sáng soi sáng của linh hồn, ánh sáng của hạ trí, trí tuệ lý luận, và tất cả còn được ánh sáng đầy sinh lực của vật chất nâng đỡ từ bên dưới. Ba là một. Chúng ta khẳng định ánh sáng mình đang tạo ra.

It's going to be a light, a beam that is projected onto the astral plane in imagination. It will help detect the glamour, and it will help dissipate and destroy the glamour, and so we say together,

Đó sẽ là một ánh sáng, một chùm sáng mà chúng ta dùng sự tưởng tượng phóng chiếu lên cõi cảm dục. Ánh sáng ấy sẽ giúp phát hiện ảo cảm, giúp làm tiêu tan và phá hủy ảo cảm, vì vậy chúng ta cùng nói,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM. OM.

OM. OM.

Use the formula.

Hãy dùng công thức.

As we use the formula, we see the searchlight, that weapon, and that beam of revelation amidst the mists and clouds and veils and fogs and miasmas of the astral plane, and so we visualize that as we use this formula.

Khi dùng công thức, chúng ta thấy luồng đèn pha, vũ khí ấy, và chùm sáng mặc khải ấy giữa những màn sương, mây mù, màn che và chướng khí của cõi cảm dục; vì vậy, chúng ta hình dung điều đó khi dùng công thức này.

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rực rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Strengthening our beam, our individual beams as they contribute to the formation of the group beam, we say, calling upon the spiritual will

Khi tăng cường chùm sáng của mình, những chùm sáng cá nhân góp phần hình thành chùm sáng của nhóm, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần và nói

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, let's try before we enter the words of power, try to understand.

Bây giờ, trước khi đi vào các quyền năng từ, chúng ta hãy cố gắng thấu hiểu.

As it says here, we bring understanding to the situation, go into the soul source, and we try to understand what is this glamour of personality, which is allied to egoism, separatism, centralization of the wrong kind, isolation, friction, war, destruction. What is this glamour of personality? And when we do that, in *Esoteric Astrology*, page 332, you see how the advanced Leo type treats this issue of personality. It's called then the relinquished point, the relinquished point.

Như lời ở đây nói, chúng ta mang sự thấu hiểu đến hoàn cảnh này, đi vào cội nguồn linh hồn và cố gắng thấu hiểu ảo cảm phàm ngã này là gì, thứ gắn liền với tính vị kỷ, tính chia rẽ, sự tập trung sai lệch vào bản thân, sự cô lập, xung đột, chiến tranh và hủy diệt. Ảo cảm phàm ngã này là gì? Và khi làm điều đó, trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 332, các bạn sẽ thấy người thuộc kiểu Sư Tử tiến hóa cao xử lý vấn đề phàm ngã này như thế nào. Khi ấy, nó được gọi là điểm đã buông bỏ, điểm đã buông bỏ.

So now we're going to use our words of power, and we say these aloud where we are.

Bây giờ chúng ta sẽ dùng các quyền năng từ của mình và đọc thành tiếng tại nơi mình đang ở.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm phàm ngã lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm phàm ngã.

Now we're going to have our five minutes of silent meditation as we visualize our beam of light penetrating into this glamour, producing its weakening and dissipation.

Bây giờ chúng ta sẽ có năm phút tham thiền im lặng, trong khi hình dung chùm sáng của mình xuyên vào ảo cảm này, làm nó suy yếu và tiêu tan.

Five minutes of silent work. As you work in your own way, but on behalf of the group, it's important to visualize the result, which is, of course, the clearing of the astral plane and its irradiation by love-wisdom. These glamours will inevitably disappear, and when you have a mantram, something, a word of power, either from the Tibetan or devised by yourself, it's important to repeat it three times. I won't say more about it, but Morya gives us the hint, and you'll see what I mean. Repeat the mantra three times, accompanied by the visualization. So now we withdraw our beam back onto the plane of mind, disengaging from our work on the astral plane.

Năm phút làm việc im lặng. Khi các bạn làm việc theo cách riêng của mình nhưng nhân danh nhóm, điều quan trọng là hình dung kết quả, tất nhiên là sự thanh lọc cõi cảm dục và sự chiếu rọi cõi ấy bằng Bác Ái – Minh Triết. Những ảo cảm này chắc chắn sẽ biến mất, và khi các bạn có một mantram, một điều gì đó, một quyền năng từ, dù từ Chân sư Tây Tạng hay do chính mình soạn ra, điều quan trọng là lặp lại ba lần. Tôi sẽ không nói thêm về điều này, nhưng Chân sư Morya cho chúng ta lời gợi ý, và các bạn sẽ hiểu tôi muốn nói gì. Hãy lặp lại mantram ba lần, kèm theo sự hình dung. Bây giờ chúng ta thu chùm sáng của mình trở lại cõi trí, rút khỏi công việc trên cõi cảm dục.

We shut down the search light. But we know work has been done, and with confidence, we sound the OM three times, acknowledging the work done. OM. OM. OM.

Chúng ta tắt luồng đèn pha. Nhưng chúng ta biết công việc đã được thực hiện, và với lòng tin tưởng, chúng ta xướng OM ba lần, ghi nhận công việc đã hoàn thành. OM. OM. OM.

A great clarity, an increasing clarity will supervene. Friends, please join us tomorrow in the AM, well, AM here anyway, 5 AM GMT. for the work with the soul of nations.

Một sự sáng rõ lớn lao, ngày càng tăng, sẽ xuất hiện. Các bạn thân mến, xin hãy tham gia cùng chúng tôi vào sáng mai, dù sao ở đây cũng là buổi sáng, lúc 5 giờ sáng GMT, để làm việc với linh hồn của các quốc gia.

You can see how important it is at this time. Let the soul of nations emerge, and also for our interventionary emergency work, which seems always these days to be necessary. Then on Sunday, attracting money for hierarchical purposes, and the special meditation—Tuija and I have to discuss this and when seems to be the best time to offer it amidst all the other webinars, but we will offer it. So, Olivia, Tuija, and I thank you for

Các bạn có thể thấy công việc ấy quan trọng thế nào vào lúc này. Hãy để linh hồn của các quốc gia xuất hiện, và cũng xin tham gia công việc can thiệp khẩn cấp của chúng ta, điều dường như luôn cần thiết trong những ngày này. Rồi vào Chủ nhật là thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn, và bài thiền đặc biệt—Tuija và tôi phải bàn về việc này, xem thời điểm nào có vẻ thích hợp nhất để tổ chức giữa tất cả các webinar khác,

attending, and we will proceed with our understanding of occult work and what we can do as occultists in training to help clarify this very turbulent and obscuring world condition so that consciousness shines forth clearly and beautifully and carries truth. All the best to you, and we'll see you before long, and as I say in the chat box, there are these new programs that are coming out in our sort of ongoing study group, the different books of Alice Bailey, *The Reappearance of the Christ* being read at that meditation, and *The Destiny of the Nations* being read at the soul meditation, and Glamour here being read at this meditation. We're going to take another powerful approach to the books, anchoring what we can and preparing for Master DK's next dispensation.

nhưng chúng tôi sẽ tổ chức. Vì vậy, Olivia, Tuija và tôi cảm ơn các bạn đã tham dự. Chúng ta sẽ tiếp tục thấu hiểu công việc huyền bí và những gì chúng ta, với tư cách những nhà huyền bí học đang được huấn luyện, có thể làm để giúp làm sáng tỏ tình trạng thế giới đầy biến động và che mờ này, để tâm thức tỏa sáng rõ ràng, đẹp đẽ và mang theo chân lý. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Như tôi đã nói trong khung trò chuyện, có những chương trình mới sắp ra mắt trong nhóm học tập liên tục của chúng ta về những cuốn sách khác nhau của Alice Bailey, *Sự Tái Lâm của Đức Christ* được đọc trong buổi tham thiền ấy, và *Vận Mệnh của Các Quốc Gia* được đọc trong buổi tham thiền về linh hồn, còn Ảo Cảm được đọc ở đây trong buổi tham thiền này. Chúng ta sẽ thực hiện một cách tiếp cận mạnh mẽ khác đối với những cuốn sách, neo giữ những gì có thể và chuẩn bị cho đợt truyền dạy kế tiếp của Chân sư DK.

All the best to everybody, lots of love, and we'll see you.

Chúc tất cả các bạn mọi điều tốt đẹp, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, và hẹn gặp lại.

Commentary GAW 79

Tóm Tắt

Đồng hóa với linh hồn và ánh sáng chân lý

Ảo cảm phàm ngã thúc đẩy con người bảo vệ dục vọng cá nhân bằng sự dối trá, xuyên tạc, phóng đại hoặc giảm nhẹ sự thật, khiến khả năng quyết định sáng suốt suy yếu. Đồng hóa với linh hồn, với người quan sát, và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng giúp ánh sáng chân lý đi vào tâm thức. Công việc làm tiêu tan ảo cảm đòi hỏi những ham muốn gây lạc hướng và những biến dạng trong nhận thức dần lắng xuống.

Tự tri và Kẻ Chận Ngõ

Ba câu hỏi tự khảo sát là: bản thân chủ yếu chịu ảo cảm hay ảo tưởng, yếu tố nào trong bản chất khiến mình hòa vào ảo cảm thế giới, và hình thức riêng của Kẻ Chận Ngõ đã được nhận diện hay chưa. Kẻ Chận Ngõ chưa được giải quyết trọn vẹn trước lần điểm đạo thứ tư; Chân sư DK còn đề cập đến yếu tố này trong liên hệ với lần điểm đạo thứ năm. Phàm ngã càng mạnh và thành thạo, các quyền năng thuộc phương diện thứ ba càng có thể trở thành chướng ngại trước cửa điểm đạo nếu không thuận theo ý chí linh hồn. Tự tri chân thật dẫn đến khả năng an trụ trong bản thể tinh thần, trong ánh sáng của linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, ngày càng thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng.

Thánh đoàn và tình bằng hữu

Sơ đồ được trình bày mở rộng từ những người trên Con Đường Dự Bị đến Thái dương Thượng đế, bao gồm Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai và ba Thượng đế phụ trợ vĩ đại. Ba Đấng phụ trợ này được so sánh với các Đức Phật Hoạt Động trong tương quan với Đức Sanat Kumara, giúp đặt phần việc nhỏ bé của mỗi người vào một hệ thống lớn hơn. Thánh đoàn biểu hiện tình bằng hữu theo nghĩa chân thật nhất; dấu hiệu Bảo Bình gợi mở khả năng nhân loại học cách trở thành những người bạn thực sự trong đời sống nhóm qua các thế kỷ tới.

Thí nghiệm nhóm chín người và nhóm hạt giống hai mươi bốn người

Thí nghiệm của Chân sư DK từ khoảng năm 1931 đến cuối năm 1939 tổ chức các nhóm chín người, với ba người tạo thành tam giác trung tâm, mỗi người liên hệ với hai thành viên bên ngoài, hình thành bốn tam giác. Khi chiến tranh bùng phát và những yêu cầu mới đặt lên các Chân sư, mô hình này chấm dứt, nhường chỗ cho nhóm hạt giống tái tổ chức gồm 24 người. Con số 24 được liên hệ với Shamballa, tổng 2 và 4 là 6 của Chân Thần, và những trường huấn luyện cao cấp gồm 24 môn sinh, được diễn giải là chủ yếu chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Thái dương Thượng đế hiện có cung chân thần phụ là cung bốn, cuối cùng quy về cung hai vì Ngài giữ chức năng trung tâm tim trong một Thượng đế vũ trụ.

Các Nhà Quan Sát Lão Luyện và thử thách ảo cảm

Nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện sử dụng trung tâm đầu, trung tâm tim và tùng thái dương, cùng bộ ba trung tâm liên hệ với tôn giáo thế giới mới. Các thành viên có ảnh hưởng cung sáu mạnh để thực hiện công việc, nhưng chính nhóm này cũng vấp phải ảo cảm; trong sáu tháng được văn bản đề cập, bốn thành viên đã đấu tranh với ảo cảm cá nhân và phần lớn thành công. Ảo cảm có thể âm thầm dẫn người chí nguyện theo đuổi những tưởng tượng hão huyền trong thời gian dài trước khi nhận ra sự lệch hướng. Việc Thánh đoàn liên tục thử nghiệm những nhóm nhỏ thể hiện

tính chất đổi mới gắn với Sao Thiên Vương, dù kết quả vào thời Chân sư DK viết chưa thật đáng khích lệ.

Tri thức phải trở thành kinh nghiệm

Chỉ những gì đã được kiểm nghiệm mới thực sự trở thành thành phần trong năng lực của đệ tử; phần bình giảng mở rộng điều này sang cả tri thức đã sống và trải nghiệm. Hình ảnh "thể trí dán keo" của Tuija mô tả những hình tư tưởng bám vào trí nhớ nhưng chưa có nội dung thực chứng. Chuyển lý thuyết thành sự thật sống động đòi hỏi thực hành, quan sát và đối diện với những sai lệch của chính mình. Việc học lại giáo lý vẫn có giá trị khi mỗi lần trở lại đem đến thấu hiểu mới và thúc đẩy sự chuyển đổi thực tế.

Biểu tượng chiến đấu và các cung

Cuộc vật lộn của Jacob với thiên thần được diễn giải như cuộc đấu giữa phàm ngã mạnh mẽ và quyền năng linh hồn đang tìm cách đưa phàm ngã vào phụng sự Thiên Cơ. Một hồi tưởng từ sách Geoffrey Hodson liên hệ thế vật với cung hai, còn thanh kiếm có thể thuộc cung một, nhưng chi tiết sau được nêu với sự dè dặt. Cung bốn sử dụng nhiều loại vũ khí và mang tính xung đột mạnh trước khi đạt hài hòa; tình trạng nhân loại hiện nay minh họa phương diện chiến đấu ấy.

Ảo cảm tập thể và nhận định về các quốc gia

Công việc của các nhóm nhỏ thuộc Thiên Cơ là tạo phương tiện chủ động làm tiêu tan ảo cảm thế giới, vốn sâu đậm và đầy quyền lực. Trong phần bình giảng về Thế chiến II, Đức được liên hệ với ảo cảm, Ý với ảo tưởng và Nhật Bản với ảo lực, cho thấy những trở ngại này có thể biểu hiện ở cấp quốc gia. Theo nhận định riêng của Thầy MDR về Hoa Kỳ vào thời điểm giảng, cuộc đấu với ảo cảm diễn ra giữa khuynh hướng cung sáu có tầm nhìn hẹp và khuynh hướng cung hai có quan điểm rộng hơn. Dấu hiệu Song Tử, liên hệ với cung hai, được xem như một yếu tố đem lại hy vọng cho cuộc đấu này.

Ảo tưởng là diễn giải sai ý tưởng

Chân sư DK xác định ảo tưởng chủ yếu là kết quả của việc diễn giải sai các ý tưởng; nhân loại chưa đủ phát triển trí tuệ và ảo tưởng chưa đạt đỉnh để có thể xử lý trên quy mô lớn. Điều này vẫn để ngỏ khả năng giải quyết ảo tưởng ở quy mô nhỏ trong giới đệ tử, trong khi ảo cảm hiện là vấn đề cấp thiết hơn. Một ý tưởng chân thật tiếp nhận từ cõi Bồ đề có thể biến dạng khi đi qua trí trừu tượng và trí cụ thể, do con người khoác cho nó chất liệu tư tưởng không phù hợp. Trực giác đúng vì thế cần đi kèm khả năng biểu đạt và hiện thực hóa đúng.

Đúng thời điểm trong việc thực hiện Thiên Cơ

Thời điểm thích hợp liên hệ với cung ba, Sao Thổ và cung bảy, giữ vai trò thiết yếu trong việc đưa Thiên Cơ vào biểu hiện. Ý tưởng có thể thất bại vì xuất hiện sai lúc, sai nơi, với người không phù hợp hoặc trong hình thức diễn đạt không thích hợp. Hình ảnh "lâu đài sai lầm" của Chân sư Morya diễn tả sự tích tụ những lệch lạc cần phải chấm dứt. Sai thời điểm cũng là một phương diện quan trọng của ảo tưởng, dù ý tưởng ban đầu có thể tốt đẹp.

Những bước đầu làm tiêu tan ảo cảm thế giới

Thời điểm cho những bước đầu làm tiêu tan ảo cảm đã đến, nhưng thành quả đòi hỏi sự thanh lọc cảm xúc đều đặn; bỏ bê việc này có thể khiến những ảnh hưởng cũ trở lại mạnh hơn. Phần bình giảng đặt cuộc chiến lớn với ảo cảm sau một giai đoạn thanh lọc đáng kể các cõi dĩ thái và đẩy cái ác trở lại cõi cảm dục. Mara Kara được mô tả là nơi trú của Hắc đoàn trên cõi cảm dục hệ mặt trời,

gắn với những biến dạng mà Đức Phật đã chống lại. Ở cấp cao hơn, các điểm đạo đồ theo Con đường Công Tác Từ Tính, trong đó có nhiều Chân Thần cung năm theo Chân sư DK, góp phần thanh lọc cõi cảm dục bằng tình thương thuần khiết từ cõi cảm dục vũ trụ.

Ba năng lực phát triển qua đấu tranh cá nhân

Đấu tranh với những biến dạng ngăn mình thấy đời sống đúng như thực tại giúp phát triển phân biện tinh thần, hành động rõ ràng chính xác và sự thấu hiểu vững mạnh. Phân biện tinh thần được liên hệ với Hoa Sen Chân Ngã trên cõi phụ thứ ba của cõi trí; hành động chính xác gợi cung năm, còn sự thấu hiểu thể hiện Bác Ái – Minh Triết. Ba năng lực này vừa hỗ trợ giải quyết ảo cảm cá nhân, vừa chuẩn bị cho công việc phối hợp nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới.

Trở thành kênh trong suốt cho linh hồn

Phương cách mạnh mẽ nhất để làm tiêu tan ảo cảm là hoạt động thuần túy như một kênh cho năng lượng linh hồn. Hình ảnh tấm kính trong suốt diễn tả yêu cầu để ánh sáng, tình thương và quyền năng bên trong đi qua mà không gặp những hình tư tưởng rối rắm hoặc dục vọng gây biến dạng. Chỉnh hợp đúng dẫn đến tiếp xúc linh hồn và tăng cường ánh sáng, soi chiếu cả thể trí lẫn tâm thức bộ não. Chuỗi linh hồn, thể trí và bộ não hoạt động rõ ràng hơn khi thể cảm dục được thanh lọc và trở nên yên tĩnh trong tiến trình hướng tới lần điểm đạo thứ hai.

Chỉnh hợp, tiếp xúc và kiên định

Ánh sáng linh hồn giúp phân biệt sự kiện với tưởng tượng hão huyền, dù ảo cảm nhóm và ảo cảm thế giới vẫn có thể còn ràng buộc và gây hoang mang. Ba chủ âm thành công là chỉnh hợp, tiếp xúc với linh hồn và kiên định; sự kiên định được liên hệ với cung bốn, cung của nhân loại. Một điểm tập trung nhất tâm đủ cao và mạnh có thể bắt đầu xua tan những màn sương cảm xúc tích tụ qua nhiều kiếp sống. Bài thiền thứ ba trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, được viện dẫn như một tiến trình chỉnh hợp đi từ các cấp cao xuống phàm ngã rồi kết thúc nơi Chân Thần.

Thực hành chân thật và sự phát triển giác quan

Tuija liên hệ sự trong sạch của chất liệu, tham thiền và thực hành chân thật với khả năng khai mở giác quan; dối trá khiến nhận thức trở nên mờ đục. Phần bình giảng phát triển nguyên tắc rằng nói và nghĩ chân thật giúp con người thấy chân lý, tạo nền tảng cho thông nhãn chân thật thay vì thông nhãn đầy ảo tưởng. Lời bà Blavatsky về Chân sư DK khi Ngài còn trẻ, thuần khiết đến mức không lời dối trá nào thoát khỏi môi, được nêu như một minh họa; nhận định Ngài khi ấy có thể là điểm đạo đồ bậc bốn vẫn mang tính ước đoán. Bảng tương ứng giác quan do Keith Bailey thuộc AUM tổng hợp, cùng nội dung khoảng trang 188 của Luận về Lửa Vũ Trụ, cung cấp cơ sở đối chiếu năm giác quan với những năng lực cao hơn.

Những tương ứng cao của giác quan

Các năng lực được chú trọng gồm phân biện giữa linh hồn và phàm ngã, phân biện tinh thần để thấy sự kiện tinh thần xuyên qua hỗn loạn, và đáp ứng với rung động nhóm. Đời sống theo dấu hiệu Bảo Bình đòi hỏi Bác Ái – Minh Triết và sự đồng hóa với nhóm, trong khi viễn cảm tinh thần trên cấp atma giúp tiếp nhận ấn tượng về Thiên Cơ. Bảng tương ứng dừng ở cõi atma vì những giác quan trên các cấp cao hơn vượt quá khả năng thấu hiểu hiện tại. Tuija còn liên hệ tiến trình điểm đạo với việc tiếp nhận ngày càng nhiều quyền năng atma.

Giả thuyết về ba hệ mặt trời

Năm cõi thấp, từ hồng trần đến atma, được liên hệ với Brahma và chương trình của hệ mặt trời trước; hệ mặt trời hiện tại mang đặc trưng Vishnu và cung hai. Một giả thuyết được đề xuất là ba hệ mặt trời có thể lần lượt liên hệ với năm cõi Brahma, bảy cõi của hiện tại và chín cõi Shiva trong tương lai, nhưng cấu trúc các hệ trước và sau chưa được xác lập. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, 18 cõi phụ thấp thuộc thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế, còn 21 cõi phụ thấp thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, đều liên hệ với hệ mặt trời trước. Bước vào cõi Bồ đề ở lần điểm đạo thứ tư có thể được xem là thực sự tham gia chương trình hiện tại qua các cõi dĩ thái vũ trụ; một cách nhìn khác đặt ngưỡng này ở cõi Chân Thần.

Tình thương và trách nhiệm trong thời kỳ xung đột

Lời được chia sẻ từ bài phát biểu của Obama tưởng niệm Nelson Mandela nhấn mạnh rằng thù ghét là điều học được, nên con người cũng có thể học yêu thương, vốn tự nhiên hơn đối với trái tim. Cuộc chiến với những lực chống tiến hóa được mong đợi diễn ra trên bình diện tâm lý, tránh ngưng tụ thành Thế chiến III với hậu quả có thể hủy diệt nhân loại hiện tại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ảnh hưởng cung sáu và dấu hiệu Song Ngư đang có đợt trỗi dậy cuối chu kỳ, tiếp tục gây thử thách đến khoảng năm 2117; giai đoạn 2120–2125 được liên hệ với việc lập kế hoạch cho sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Trách nhiệm của người chí nguyện và đệ tử vì vậy có thể kéo dài qua kiếp hiện tại lẫn kiếp kế tiếp.

Hình học nhóm và những phạm vi trách nhiệm

Mô hình ba thành viên trung tâm cùng sáu thành viên ngoại vi gợi biểu tượng Chân Thần và những tam giác có thể luân chuyển vị trí. Mỗi người ở tam giác trung tâm chịu trách nhiệm với cả hai đồng sự trung tâm lẫn hai thành viên thuộc tam giác mình phụ trách; mô hình này được so sánh với việc chỉ huy, hợp tác và tuân phục trong giới thiên thần. Chân sư giữ vị trí trung tâm toàn bộ cấu trúc, được gọi là điểm thứ mười trong cách đếm này, còn điểm thứ mười ba thuộc một góc nhìn khác; Mary Bailey diễn tả tổ chức Thánh đoàn bằng “những phạm vi trách nhiệm”. Tuy nhiên, nhóm ba, bốn hoặc năm người có thiện chí vẫn nên bắt đầu học tập, thay vì bỏ lỡ cơ hội vì chờ đủ chín người.

Chân Thần và chín lần điểm đạo

Con số chín được liên hệ với sự hoàn tất và Chân Thần, vì chính Chân Thần trải qua toàn bộ chín lần điểm đạo. Phàm ngã, linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần là những danh xưng gắn với các giai đoạn biểu hiện, còn chủ thể sâu xa của tiến trình vẫn là Chân Thần. Lần điểm đạo thứ chín được trình bày như giới hạn cao nhất đang xét trong giáo lý dành cho nhân loại, đưa sự sống vượt khỏi cõi hồng trần vũ trụ. Các Thái dương Thiên Thần được mô tả là những Đấng đã vượt khỏi cõi ấy rồi trở lại phụng sự.

Chân sư Hilarion và phẩm chất vô tổn hại

Chân sư Hilarion được liên hệ với cung năm, công việc trên cõi Bồ đề và nhiệm vụ huấn luyện các nhà thông linh theo phương pháp khoa học để tránh lệch đường. Ánh sáng trên Đường Đạo qua Mabel Collins được quy về Ngài, đồng thời gợi những ảnh hưởng cung một và cung sáu mạnh mẽ; giả thuyết về cung chân thần của Ngài là cung năm cuối cùng quy về cung một vẫn mang tính suy luận. Đoạn trích từ Giáo Huấn của Đền Thờ mô tả Chân sư như người trở nên giống trẻ nhỏ, đi vào mắt tam giác và giành được áo bất tử qua thử thách của linh hồn. Giữ chiếc áo ấy không vấy bẩn nhằm ngăn bùn ném vào bật trở lại gây hại cho người ném, biểu đạt tính vô tổn hại và lòng bảo vệ ngay cả đối với người công kích.

Sự cáu giận và khả năng nhận biết thời điểm

Chân sư Morya gọi sự cáu giận là "imperil", một chất cụ thể đến mức có thể ngưng tụ trên thành trong của các đường dẫn thần kinh và gây nhiều rối loạn. Một số vấn đề chưa thể đi đến giải pháp vì thời điểm chưa thích hợp; linh hồn biết thời điểm, nên việc tập trung và đồng hoá với linh hồn giúp nhận biết rõ hơn lúc nào có thể hành động. Sự phân biện này đem lại an ổn khi nhận ra rằng không phải mọi kinh nghiệm hay kết quả đều có thể thực hiện ngay.

Cung ba và việc thực hiện Thiên Cơ

Trong Tâm Lý Học Nội Môn I, các danh hiệu "Chúa Tể của Không Gian" và "Đấng Phân Phối Thời Gian" biểu thị vai trò của cung ba trong việc vận dụng năng lượng đúng lúc, đúng nơi và đúng liều lượng. Hiệu quả của Thiên Cơ phụ thuộc vào khả năng phân biệt và phối hợp các năng lượng trong toàn thể rộng lớn của Thượng đế. Ở quy mô cá nhân, cung ba kết hợp với cung bảy giúp lựa chọn thời điểm, mức độ và lượng năng lượng cần thiết để thực hiện một phần nhỏ của Thiên Cơ. Vai trò tiên phong như John the Baptist được liên hệ với việc chuẩn bị cho sự xuất hiện của Thánh đoàn và Đức Christ qua hiểu biết cùng hành động thích hợp. Cách diễn giải về linh hồn như sự kết hợp giữa hiện diện Chân Thần và sự tăng cường của Thái dương Thiên Thần gợi ra rằng đồng hoá sâu hơn với linh hồn sẽ giúp trực nhận và thực hiện Thiên Cơ trong đời sống.

Ba cách liên hệ với thiên thần

Quan hệ giữa con người và thiên thần cần phân biệt thành ba cách: ra lệnh, hợp tác và tuân phục. Những thiên thần gần cấp độ hành khí phải tuân theo mệnh lệnh; những thiên thần tương đương con người về tâm thức cần được mời hợp tác như những cộng sự. Với các Đại thiên thần Raja và những phụ tá tiến hoá vượt xa nhân loại, thái độ thích hợp là tuân phục. Sự phân biện phải xác định đúng đối tượng và thời điểm áp dụng từng cách liên hệ.

Những cấp độ chân lý

Câu hỏi về chân lý trong nhạc kịch Jesus Christ Superstar mở ra vấn đề: điều đệ tử xem là chân thật vẫn có thể chịu ảnh hưởng của ảo cảm và ảo tưởng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, hình ảnh con mắt toàn tri trên đồng đô la Mỹ tượng trưng cho một phối cảnh hoàn chỉnh, nhưng ngay cả chân lý của Thượng đế Vũ Trụ cũng chỉ hoàn chỉnh trong phạm vi vũ trụ ấy; có lẽ chỉ Tuyệt Đối mới là chân lý tối hậu. Điểm tập trung nhất tâm càng cao thì khả năng thấy những tầng chân lý sâu hơn càng lớn. Vì vậy, sự tiến bộ nằm ở việc nhận biết ngày càng tinh tế nguyên mẫu hướng dẫn đời sống, đồng thời tránh tuyên bố rằng mình đã thấy chân lý trọn vẹn.

Ảo cảm cung sáu và nguy cơ áp đặt

Một góc nhìn hẹp có thể là nhận thức cao nhất mà một người hiện đạt tới, nhưng điều đó không khiến nó trở thành giới hạn cao nhất của mọi người. Ảo cảm cung sáu biến lòng xác tín thành sự áp đặt, loại trừ và thậm chí bạo lực đối với người có quan điểm khác. Việc làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng đòi hỏi tự xét mình trước khi sửa sai cho người khác, tránh say mê một góc nhìn bộ phận. Một chân lý cao hơn có thể bao gồm điều mình đang biết như một phương diện nhỏ trong toàn cảnh rộng lớn.

Điểm tập trung nhất tâm và con đường trung dung

Chân sư DK lưu ý rằng nhiều điều đệ tử tưởng là điểm tập trung nhất tâm thực ra chỉ là những điểm mở rộng, phân tán khắp phàm ngã. Vì vậy, cảm giác đã làm hết sức chưa chắc phản ánh toàn bộ khả năng thực sự. Con đường trung dung tránh cả việc tự phê phán quá mức lẫn sự tự mãn rằng

mình đã làm đủ. Kinh nghiệm giúp điều chỉnh giữa nỗ lực sâu hơn và thái độ tự quan sát sáng suốt.

Bộ não, ký ức và sự đảo ngược thực tại

Trang 221 của Luận về Chánh Thuật, trong phần quy luật bảy về cõi cảm dục, mô tả ảnh hưởng khiến bộ não chưa được soi sáng đảo ngược thực tại và nhìn sự vật theo chiều lộn ngược. Tuija liên hệ điều này với một nghiên cứu được nhớ lại, trong đó thông tin sai làm biến đổi ký ức của người chứng kiến ngay từ lần đầu, rồi trở thành điều họ xem là sự thật sau lần lặp thứ ba. Sự liên hệ với phương pháp tuyên truyền của Joseph Goebbels cho thấy lời nói dối lớn, khi lặp đi lặp lại, có thể khiến con người mất khả năng phân biện giữa thực tế và điều bị áp vào trí nhớ. Thể trí được huấn luyện và khả năng kiểm chứng trở nên thiết yếu trước tin tức sai lệch.

Chuyển đổi thể cảm dục bằng bác ái

Các hình tướng trên cõi cảm dục thường linh động, đan xen và gây nhầm lẫn, nhưng các Chân sư cũng đã thiết lập những hình tướng hữu ích để hướng dẫn. Việc cải thiện thể cảm dục bắt đầu bằng sự hoà hợp với các cánh hoa bác ái của linh hồn, rồi mở tới cõi Bồ đề qua Sao Hải Vương và xa hơn tới cõi Chân Thần, với tương ứng số hai và sáu tuỳ chiều đếm. Sự thái dương hoá đầy đủ được liên hệ với giai đoạn Chân sư hoặc Chohan sử dụng mayavirupa, một thân thể do ý chí tạo ra, để truyền bác ái và minh triết của Chân Thần. Trước mắt, để tình thương của linh hồn tuôn qua thể cảm dục và vượt qua lần điểm đạo thứ hai đã có thể loại bỏ nhiều ảo cảm, thay các hình tướng hỗn loạn bằng những hình tướng bác ái và quan hệ đúng đắn.

Khảo sát trước khi bác bỏ chiêm tinh học

Nguyên tắc không khinh miệt trước khi điều tra đầy đủ đòi hỏi xem xét bằng chứng từ nhiều phía trước khi kết luận. Giai thoại về Isaac Newton đáp lại Halley rằng mình đã nghiên cứu chiêm tinh học còn người đối thoại thì chưa được dùng để minh hoạ thái độ này. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc khảo sát công bằng con người, diện mạo và các chu kỳ đời sống có thể dẫn đến sự chấp nhận những kết luận chiêm tinh. Trường hợp nhà thống kê Pháp Michel Gauquelin được dẫn như một người khởi đầu với ý định bác bỏ nhưng thay đổi quan điểm trước các tương quan số liệu: Sao Hỏa mọc ở nhà 12 với vận động viên, Sao Mộc với chính khách, Mặt Trăng với nhà văn và thi sĩ, Sao Thổ với nhà khoa học.

Quan sát các cung trong giới động vật

Việc chăm sóc ba chó Chihuahua và hai mèo Russian Blue lai được xem là một hình thức phụng sự giới động vật, đồng thời cũng có thể là sự phụng sự của chúng đối với con người. Những quan sát cá nhân liên hệ chó với cung hai và cung sáu, hoặc cung phụ hai trong cung sáu tổng quát; mèo được liên hệ với cung ba và cung bốn. Cách mèo dùng bàn chân trước và chuyển sang những trạng thái đối cực được xem như biểu hiện gợi ý của các phẩm tính cung này. Sinh hoạt cùng động vật vì thế trở thành dịp nghiên cứu các cung trong những giới thấp.

Bảo vệ và dung hợp ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng im lặng để tạo sự cố kết nhóm và một công thức bảo vệ, vì công việc tiếp xúc với ảo cảm có thể lấn át người thiếu cảnh giác. Việc chạm trán, ngực, mắt trái và mắt phải đi cùng sự hình dung thập giá thiên tính toả sáng qua từng người và toàn nhóm, xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng. Ánh sáng sinh lực của vật chất được nâng tới cấp độ trí tuệ thông thường, kết hợp với ánh sáng hạ trí gồm lý luận, quan sát và so sánh. Ánh sáng linh hồn tiếp

đó hoà nhập với hai ánh sáng thấp hơn thành một ánh sáng tam phân, có khả năng chuyển bóng tối thành ánh ngày.

Chùm sáng nhóm làm tiêu tan ảo cảm của phàm ngã

Ánh sáng tam phân được hình dung thành một đèn pha lớn từ trung tâm ajna của từng người và của nhóm, chiếu vào cõi cảm dục để vừa phát hiện vừa làm tiêu tan ảo cảm. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng, còn sự thấu hiểu hậu quả của ảo cảm của phàm ngã giúp định hướng công việc: ảo cảm này kéo nhân loại xa chân lý và toàn cảnh, đặc biệt nguy hiểm khi chi phối người có quyền lực. Ba lời xác quyết hướng tới việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hoá ảnh hưởng phẩm tính của nó và huỷ diệt sự sống duy trì nó. Chân sư DK cảnh báo rằng biểu hiện mạnh nhất của ảo cảm này vẫn chưa đến; nhóm dành năm phút im lặng hình dung ánh sáng xuyên thấu và làm suy yếu nó. Cuối cùng, chùm sáng được rút khỏi cõi cảm dục về cõi trí rồi tắt đi, kết thúc bằng ba lần xướng linh từ OM; việc xử lý ảo cảm cá nhân tiếp tục là điều kiện để phụng sự nhóm hiệu quả hơn.

Linh hồn các quốc gia và hợp tác tương lai

Một viễn cảnh được nêu là Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga sẽ có quan hệ hợp tác, tương tác giúp ích sâu sắc cho nhân loại. Tuy nhiên, còn nhiều diễn biến và kinh nghiệm phải trải qua trước khi quan hệ ấy trở thành hiện thực. Việc phân biệt đâu là biểu hiện của linh hồn quốc gia và đâu chưa phải là biểu hiện ấy vẫn là vấn đề cần quan sát.

Text GAW 79 – Văn bản GAW 79

Glamour: A World Problem pages 35–37 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 35–37

[1] That you may indeed as individuals and also as a group learn the meaning of true self-knowledge [2] and so learn to stand in spiritual being, [3] increasingly free from glamour and illusion, is the prayer of your friend and brother who has fought his way through to a greater measure of light...

[1] Cầu mong các bạn, với tư cách cá nhân cũng như một nhóm, thực sự học được ý nghĩa của sự hiểu biết chân thực về bản thân [2] và nhờ đó học cách an trụ trong bản thể tinh thần, [3] ngày càng thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng: đó là lời cầu nguyện của người bạn và huynh đệ của các bạn, người đã đấu tranh vượt qua mọi trở ngại để đạt đến ánh sáng lớn lao hơn...

[Page 36] [4] During the past six months, four members of this group of students have been fighting glamour in their own individual lives, and for the most part successfully. [5] I make reference to this because in an experimental group such as this, it is well to anticipate such a situation; [6] such wrestling will naturally occur, because only that which is experimentally known [7] becomes a true content of the

[Page 36] [4] Trong sáu tháng qua, bốn thành viên của nhóm đạo sinh này đã chiến đấu với ảo cảm trong đời sống riêng của mình và phần lớn đã thành công. [5] Tôi đề cập đến điều này vì trong một nhóm thực nghiệm như thế này, nên lường trước một tình huống như vậy; [6] cuộc vật lộn ấy tất nhiên sẽ xảy ra, bởi chỉ những gì được biết qua thực nghiệm [7] mới thực sự trở thành một phần trong hành trang của người đệ tử. [8] Trước

equipment of the disciple. [8] Earlier I referred to the fact that part of the plan of the Hierarchy embraces the starting of small groups such as this one which would have the definite objective of providing the active means whereby the world glamour—today so potent and deep—can be dissipated.

đây, Tôi đã đề cập đến việc một phần Thiên Cơ của Thánh đoàn bao gồm việc khởi lập những nhóm nhỏ như nhóm này, với mục tiêu rõ ràng là cung cấp những phương tiện hữu hiệu để làm tiêu tan ảo cảm thế giới—ngày nay vốn rất mạnh mẽ và ăn sâu.

[9] The time has not yet come for dealing with the world illusion on a large scale, [10] for the race is not adequately mental [11] nor has the illusion [12] (which is, as I have stated, pre-eminently the result of the misinterpretation of ideas) [13] reached its height. [14] But the hour has struck for the first steps [15] to be taken in the dissipation of glamour, and the hold of glamour upon the race should be appreciably lessened in the future. [16] Hence the practical training now being given in this group in their own lives; hence also the intended teaching later to be given to the group—if they measure up to the opportunity—which will enable them to aid in the concerted and planned attack upon the world glamour. [17] Wrestle therefore with your personal problems along these lines, [18] my brothers, for in this way you will gain facility in discernment, in clear precise action, and in strengthened understanding.

[9] Chưa đến lúc xử lý ảo tưởng thế giới trên quy mô lớn, [10] vì nhân loại chưa phát triển đầy đủ về trí tuệ [11] và ảo tưởng cũng chưa [12] (như Tôi đã nói, chủ yếu là kết quả của việc diễn giải sai các ý tưởng) [13] đạt đến đỉnh điểm. [14] Nhưng giờ đã điểm để những bước đầu tiên [15] được thực hiện trong việc làm tiêu tan ảo cảm, và sức kìm giữ của ảo cảm đối với nhân loại hẳn sẽ giảm đi đáng kể trong tương lai. [16] Vì thế, nhóm này hiện đang được huấn luyện thực hành ngay trong đời sống riêng của các thành viên; cũng vì thế, dự kiến sau này nhóm sẽ nhận được giáo huấn—nếu họ đáp ứng xứng đáng với cơ hội—giúp họ góp sức vào cuộc tấn công phối hợp và có kế hoạch nhằm vào ảo cảm thế giới. [17] Vì vậy, hãy vật lộn với những vấn đề cá nhân của các bạn theo những đường hướng này, [18] hỡi các huynh đệ của Tôi, vì bằng cách này, các bạn sẽ trở nên thuần thục trong sự phân biện tinh thần, trong hành động rõ ràng, chính xác và trong sự thấu hiểu ngày càng vững vàng.

[19] In the process of dissipating glamour, the way of the greatest potency is to realize the necessity to act purely as a channel for the energy of the soul. [20] If the disciple can make right alignment [21] and consequent contact with his soul, [22] the results show as *increased light*. [23] This light pours down and irradiates not only the mind, but the brain consciousness [Page 37] as well. [24] He sees the situation more clearly: he realizes the facts of the case as against his "vain imaginings"; and so the "light shines

[19] Trong tiến trình làm tiêu tan ảo cảm, phương cách hữu hiệu nhất là nhận ra sự cần thiết phải hành động thuần túy như một kênh dẫn năng lượng của linh hồn. [20] Nếu người đệ tử có thể thực hiện sự chỉnh hợp đúng đắn [21] và nhờ đó tiếp xúc với linh hồn của mình, [22] kết quả sẽ biểu hiện thành *ánh sáng gia tăng*. [23] Ánh sáng này tuôn xuống và soi chiếu không chỉ thể trí mà cả tâm thức bộ não [Page 37] nữa. [24] Y thấy tình huống rõ ràng hơn: y nhận ra những sự thật của tình huống, phân biệt chúng với

upon his way." He is not yet able to see truly in the larger sweeps of consciousness; [25] the group glamour and, of course, the world glamour remain to him as yet a binding [26] and bewildering mystery, [27] but his own immediate way begins to clear, and he stands relatively free from the fog of his ancient and distorting emotional miasmas. [28] Alignment, contact with his soul, and then steadfastness, are the keynotes to success.

những "tưởng tượng hão huyền" của mình; và nhờ đó, "ánh sáng chiếu rọi trên con đường của y." Y chưa có khả năng thấy đúng trong những phạm vi tâm thức rộng lớn hơn; [25] ảo cảm của nhóm và, tất nhiên, ảo cảm thế giới, đối với y vẫn còn là một điều bí ẩn trói buộc [26] và gây hoang mang, [27] nhưng con đường ngay trước mắt y bắt đầu quang đãng, và y tương đối thoát khỏi màn sương của những chướng khí cảm xúc lâu đời vốn làm sai lệch nhận thức của y. [28] Sự chỉnh hợp, sự tiếp xúc với linh hồn của mình, rồi đến sự kiên định, là những chủ âm dẫn đến thành công.

Glamour Webinar 79 – Webinar về Ảo cảm 79

Michael D. Robbins • Book pages 35–37

Michael D. Robbins • Trang sách 35–37

MDR: Hi, everybody, and good evening here from the Temple of Silence in Luoma, Finland, not too far from Helsinki, and we are now dealing with our 79th program here in the Dissipation of Glamour Initiative, and we're also reading through the book, *Glamour: A World Problem*, and I think it's our 19th academic reading. So, I want to thank you all for attending, and as I tried to do in the beginning, I can only really do it once, just to welcome you, Alexandra, Anne, Annemarie, Annette, Antoinette, Barbara, Bianca, Deborah, Gregory, Jan, Joan, John, Karen, Karen, another Karen Gritzer, Karen Johansson, also Keith Lavallee, Laurie, Margo, Martha Nicholson, Martha, Michael, Nienke, Stephen, Susan, Tuija, and Zanide, and here we have BL.

MDR: Xin chào tất cả các bạn, và xin chúc buổi tối tốt lành từ Đền Im Lặng ở Luoma, Phần Lan, không xa Helsinki lắm. Hiện chúng ta đang tiến hành chương trình thứ 79 trong Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, đồng thời cũng đang đọc lần lượt cuốn sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, và tôi nghĩ đây là buổi đọc nghiên cứu thứ 19 của chúng ta. Tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự, và như tôi đã cố gắng làm lúc đầu—thực sự tôi chỉ có thể làm điều này một lần—xin chào mừng các bạn: Alexandra, Anne, Annemarie, Annette, Antoinette, Barbara, Bianca, Deborah, Gregory, Jan, Joan, John, Karen, Karen, một Karen khác là Karen Gritzer, Karen Johansson, cùng Keith Lavallee, Laurie, Margo, Martha Nicholson, Martha, Michael, Nienke, Stephen, Susan, Tuija và Zanide; và ở đây chúng ta có BL.

Anyway, let's just have a little alignment, that we're all coming together for a purpose,

Chúng ta hãy dành một chút thời gian chỉnh hợp, ý thức rằng tất cả chúng ta cùng đến với

and that purpose is to offer ourselves as an instrument for the dissipation of glamour. There's so much of it, and the counterforce tries to use this glamour to stop our apprehension of truth, and there's so much lying going on in the political field, and in general, in public discourse, and so forth, so it prevents us from deciding wisely about many, many issues. We will continue working with the glamour of personality. It's only because we do identify as personalities that we tend to try to protect this instrument, which we are not really, we are not this instrument, and we protect it, and we lie and misrepresent the truth accordingly. So, if we identify as the soul, the onlooker, the observer, if we could raise ourselves to responsiveness to the soul, and have the mind held steady in the light, then the light of truth could illuminate our minds.

nhau vì một mục đích, và mục đích ấy là hiến mình làm một khí cụ để làm tiêu tan ảo cảm. Có quá nhiều ảo cảm, và mãnh lực đối kháng cố dùng ảo cảm này để ngăn chúng ta nắm bắt chân lý. Có quá nhiều sự dối trá trong lĩnh vực chính trị và trong diễn ngôn công cộng nói chung, v.v., khiến chúng ta không thể quyết định sáng suốt về rất nhiều vấn đề. Chúng ta sẽ tiếp tục làm việc với ảo cảm của phàm ngã. Chính vì đồng hoá với phàm ngã mà chúng ta có khuynh hướng cố bảo vệ khí cụ này, dù thực ra chúng ta không phải là nó. Chúng ta không phải khí cụ này, nhưng lại bảo vệ nó, rồi vì thế mà nói dối và xuyên tạc sự thật. Vì vậy, nếu chúng ta đồng hoá với linh hồn, với người đứng nhìn, người quan sát; nếu chúng ta có thể tự nâng mình lên để đáp ứng với linh hồn và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, thì ánh sáng chân lý có thể soi sáng thể trí chúng ta.

So, that's our purpose, as we work with glamour, to make it possible for the light of truth to enter, and all of the distortions, and exaggerations, and minimizations, and misleading kinds of desires, that all of these subside. That's our purpose. We'll sound one OM, just to confirm this idea.

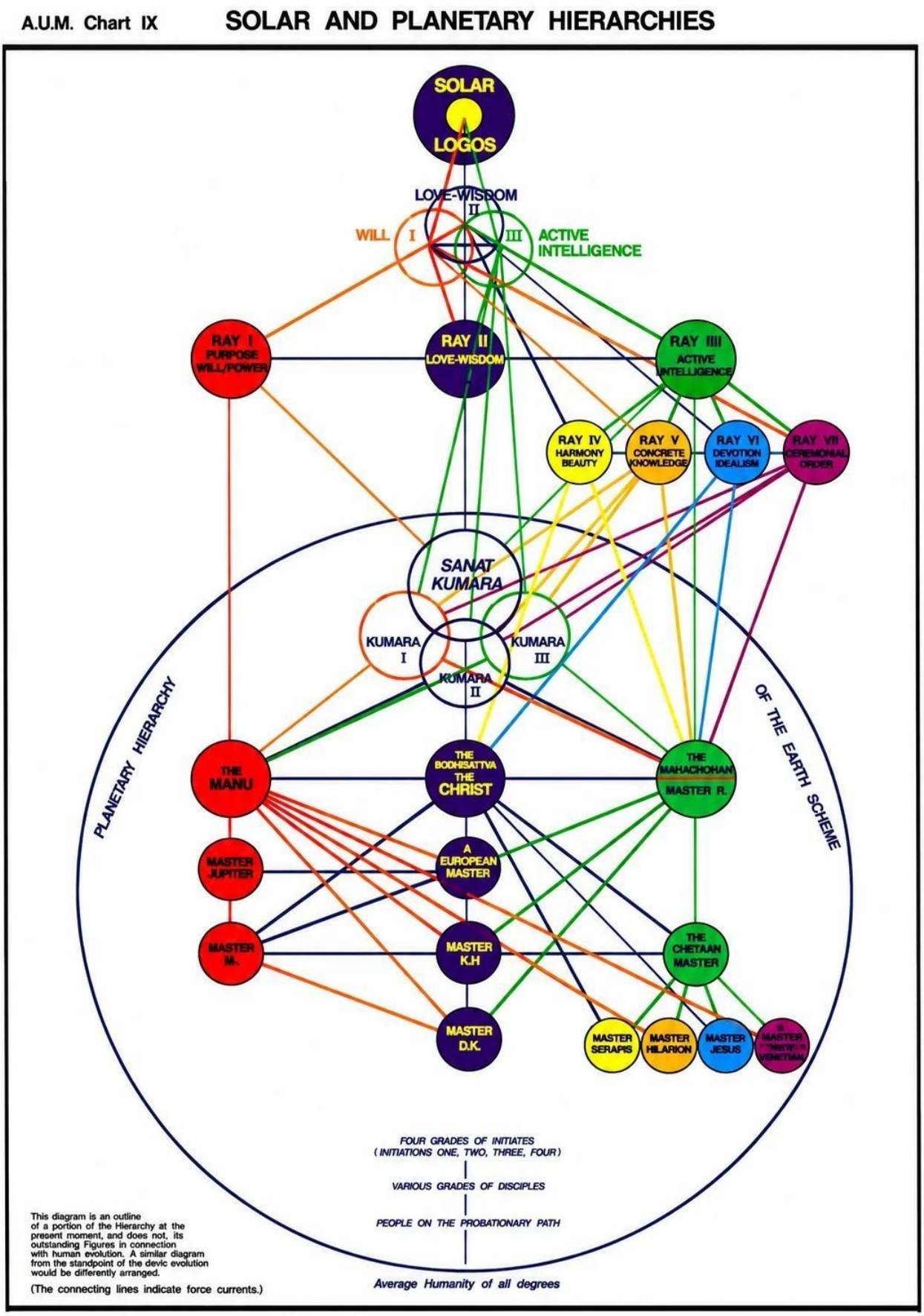
Đó là mục đích của chúng ta khi làm việc với ảo cảm: tạo điều kiện cho ánh sáng chân lý đi vào, để mọi sự bóp méo, phóng đại, giảm nhẹ và những dục vọng gây lầm lạc đều lắng xuống. Đó là mục đích của chúng ta. Chúng ta sẽ xướng một linh từ OM để xác nhận ý tưởng này.

OM. We've got the big map in front of us, it goes all the way to the Solar Logos, and deals with the personnel of the hierarchy, and deals with the seven spirits before the throne, and it deals with three great subsidiary Logoi, that are like the Buddhas of Activity, when compared to the Solar Logos, just as the Buddhas of Activity are to Sanat Kumara. It's an amazing map, and somehow we're all in it, and even down here, people on the probationary path are included within this circle of hierarchy. So, somehow we're being included in this group, which really begins by representing the fifth

OM. Trước mắt chúng ta là sơ đồ lớn, trải rộng lên tận Thái dương Thượng đế, đề cập đến các thành viên của Thánh đoàn, đến Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai và ba Thượng đế phụ trợ vĩ đại. Trong tương quan với Thái dương Thượng đế, ba vị này giống như các Đức Phật Hoạt Động, cũng như các Đức Phật Hoạt Động trong tương quan với Sanat Kumara. Đây là một sơ đồ kỳ diệu, và bằng cách nào đó tất cả chúng ta đều ở trong đó. Ngay cả ở dưới đây, những người trên Con Đường Dự Bị cũng nằm trong vòng tròn Thánh đoàn này. Như vậy, bằng cách nào đó chúng ta được bao gồm trong nhóm này,

kingdom of nature, and goes on to the sixth and the seventh kingdoms.

một nhóm thực sự bắt đầu bằng việc đại diện cho giới thứ năm của thiên nhiên, rồi tiếp tục đến giới thứ sáu và thứ bảy.



So, we have to be aware of the kind of system in which we are playing our tiny part. We're going on to our academic reading.

Vì vậy, chúng ta phải ý thức về hệ thống mà trong đó mình đang đóng góp một phần nhỏ bé. Chúng ta sẽ tiếp tục phần đọc học thuật.

So, this is the beginning of the academic reading, number 19, and it's our 79th meeting, and the Tibetan has just closed with a prayer for us, kind of. We've been asking ourselves certain questions.

Đây là phần mở đầu của bài đọc học thuật số 19, trong buổi gặp thứ 79 của chúng ta, và có thể nói Chân sư Tây Tạng vừa kết thúc bằng một lời cầu nguyện dành cho chúng ta. Chúng ta đã tự đặt ra một số câu hỏi.

Am I suffering primarily from glamour or illusion? Do I know what it is in my nature that facilitates my tuning in on world glamour? Because we all have certain faults that facilitate our tuning in on either glamour or illusion, or perhaps maya. *And have I reached the point where I can recognize the particular form that my dweller on the threshold takes?* We're really not finished with the dweller in any significant way until the fourth initiation, and strangely, DK even mentions it in relation to the fifth. We'll get to that point of the dweller and the angel somehow merging.

Tôi chủ yếu đang chịu ảo cảm hay ảo tưởng? Tôi có biết điều gì trong bản chất mình tạo thuận lợi cho việc bắt nhịp với ảo cảm thế gian không? Bởi vì tất cả chúng ta đều có những khuyết điểm nhất định tạo thuận lợi cho việc bắt nhịp với ảo cảm hoặc ảo tưởng, hay có lẽ là ảo lực. *Và tôi đã đạt đến điểm có thể nhận ra hình tướng cụ thể mà Kẻ Chận Ngõ của mình mang lấy chưa?* Chúng ta thực sự chưa giải quyết xong Kẻ Chận Ngõ một cách đáng kể cho đến lần điểm đạo thứ tư; và điều lạ là Chân sư DK thậm chí còn nhắc đến nó trong tương quan với lần điểm đạo thứ năm. Rồi chúng ta sẽ đến chỗ Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần bằng cách nào đó dung hợp với nhau.

But this is a factor, and the more powerful and skillful we become as personalities, the greater the possibility that our dweller may present an obstruction at the portal of initiation. Because, in a way, the dweller is simply, once it is refined, the powers of the personality on the third aspect, which do not necessarily want to go along with the will of the soul. So, the Tibetan ends with a kind of a prayer here,

Nhưng đây là một yếu tố, và với tư cách phàm ngã, chúng ta càng trở nên mạnh mẽ và khéo léo thì khả năng Kẻ Chận Ngõ của mình gây chướng ngại nơi cổng điểm đạo càng lớn. Bởi vì, theo một nghĩa nào đó, một khi đã được tinh luyện, Kẻ Chận Ngõ đơn giản là các quyền năng của phàm ngã thuộc phương diện thứ ba, vốn không nhất thiết muốn thuận theo ý chí của linh hồn. Vì vậy, ở đây Chân sư Tây Tạng kết thúc bằng một lời gần như là cầu nguyện,

[1] That you may indeed as individuals and also as a group learn the meaning of true self-knowledge

[1] Cầu mong các bạn, với tư cách cá nhân cũng như một nhóm, thực sự học được ý nghĩa của sự hiểu biết chân thực về bản thân

That's the big self,

Đó là Bản Ngã cao cả,

[2] and so learn to stand in spiritual being,

[2] và nhờ đó học cách an trụ trong bản thể tinh thần,

Within the radiance of the soul, of the triad, of the monad, let us say,

Trong ánh huy hoàng của linh hồn, của Tam nguyên tinh thần, của chân thần,

[3] increasingly free from glamour and illusion, is the prayer of your friend and brother who has fought his way through to a greater measure of light...

[3] ngày càng thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng: đó là lời cầu nguyện của người bạn và huynh đệ của các bạn, người đã đấu tranh vượt qua mọi trở ngại để đạt đến ánh sáng lớn lao hơn...

That is, of course, Master DK, and he calls himself a friend.

Dĩ nhiên, đó là Chân sư DK, và Ngài tự gọi mình là một người bạn.

We have to remember that hierarchy is considered to be friendship in its truest sense. So you can kind of imagine that the sign Aquarius is very much the sign of the Creative Hierarchy at this time, and it's also, in many ways, a sign of friendship within the context of the group. So, maybe we are entering a stage over the next centuries where humanity will learn what it's like to be a true friend to other human beings. Maybe we don't really know that entirely yet. Now, he starts to speak here of certain of his group members.

Chúng ta phải nhớ rằng Thánh đoàn được xem là tình bằng hữu theo ý nghĩa chân thực nhất. Vì vậy, các bạn có thể hình dung rằng vào lúc này, dấu hiệu Bảo Bình rất tiêu biểu cho Huyền Giai Sáng Tạo, và theo nhiều phương diện, đó cũng là dấu hiệu của tình bằng hữu trong bối cảnh nhóm. Có lẽ trong những thế kỷ tới, chúng ta đang bước vào một giai đoạn mà nhân loại sẽ học cách trở thành người bạn chân chính của những con người khác. Có lẽ chúng ta thực sự vẫn chưa biết đầy đủ điều ấy. Giờ đây, Ngài bắt đầu nói về một số thành viên trong nhóm của Ngài.

This is, remember, these are groups of nine people, and there are always three in a central triangle, and everyone in the central triangle relates to two other people, and so it's three in the center, plus two, plus two, plus two, it's nine, and basically four great triangles are created in this diagram.

Hãy nhớ rằng đây là những nhóm chín người, luôn có ba người trong một tam giác trung tâm, và mỗi người trong tam giác trung tâm liên hệ với hai người khác. Như vậy, ba người ở trung tâm, cộng hai, cộng hai, cộng hai là chín; và về cơ bản, bốn tam giác lớn hình thành trong sơ đồ này.

So it was an experiment, and it lasted from about 1931 until toward the end of 1939 when it became so clear that war was

Đây là một cuộc thử nghiệm, kéo dài từ khoảng năm 1931 đến gần cuối năm 1939, khi việc chiến tranh bùng nổ đã trở nên quá

breaking out and new demands would be placed upon the Masters. Did Master DK lighten his load? I cannot really say. But what he did was stop the experiment with the groups of nine people, and then go to a new and reorganized seed group of 24 people, which is the number of Shambhala, interestingly, two and four, and which represents the six of the monad when you add it together.

rõ ràng và những yêu cầu mới sẽ đặt lên vai các Chân sư. Chân sư DK có giảm nhẹ gánh nặng của mình không? Tôi thực sự không thể nói chắc. Nhưng điều Ngài đã làm là dừng cuộc thử nghiệm với các nhóm chín người, rồi chuyển sang một nhóm hạt giống mới được tổ chức lại gồm 24 người. Điều thú vị là đó là con số của Shambhala, hai và bốn, và khi cộng lại thì biểu thị số sáu của chân thần.

This 24, interestingly enough, in the days ahead, when one day we are members of what's called an advanced school for training, and it's generally training for the third degree, I would say, then we'll notice that in these schools, 24 students are to be found. It's a very powerful number, and has a lot to do with our Solar Logos, the two and the four. As a matter of fact, if I were to look at how the two and the four fit together, with respect to our Solar Logos, at the moment, I think his lesser monadic ray is the fourth ray.

Điều khá thú vị về con số 24 này là trong những ngày sắp tới, khi một ngày nào đó chúng ta trở thành thành viên của một nơi gọi là trường huấn luyện cao cấp, mà theo tôi nhìn chung là huấn luyện cho cấp độ điểm đạo thứ ba, chúng ta sẽ nhận thấy rằng các trường ấy có 24 đạo sinh. Đây là một con số rất mạnh mẽ, và hai cùng bốn có liên hệ rất nhiều với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Thực ra, nếu xem xét cách hai và bốn kết hợp với nhau trong tương quan với Thái dương Thượng đế của chúng ta, thì vào lúc này, tôi nghĩ cung chân thần thứ yếu của Ngài là cung bốn.

But as eventually all monadic rays of attribute must resolve onto one of the rays of aspect, it will be a two, because he is a heart center in a cosmic Logos. So the numbers two and four also represent our own Solar Logos in a way which is developing. Well, there was a lot of trouble in this particular group.

Nhưng vì cuối cùng mọi cung chân thần thuộc tính đều phải quy về một trong Các Cung Trạng Thái, nên cung ấy sẽ là cung hai, bởi Ngài là một trung tâm tim trong một Thượng đế vũ trụ. Vì vậy, theo một cách đang dần khai mở, hai con số hai và bốn cũng biểu thị Thái dương Thượng đế của chúng ta. Đã có rất nhiều khó khăn trong nhóm cụ thể này.

The trained observers, they were called, and the chakras activated for them were the head center, the heart center, and the solar plexus center, the same as in the New World religion, and they fell victim to glamour. They each had a pretty strong sixth ray because they needed that to work in such a group, and they may have entered very

Họ được gọi là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, và những luân xa được kích hoạt cho họ là trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm tùng thái dương, cũng như trong Tôn Giáo Thế Giới Mới; và họ đã trở thành nạn nhân của ảo cảm. Mỗi người đều có cung sáu khá mạnh, vì họ cần điều đó để làm việc trong một nhóm như vậy. Có thể họ đã bước vào

confidently, but glamour is a sneaky kind of thing, and it assails you and you don't realize what's really happening until it's too late, and you've been chasing after vain imaginings for too long and wasting your life on those false pursuits.

nhóm rất tự tin, nhưng ảo cảm là thứ rất lén lút: nó tấn công các bạn, và các bạn không nhận ra điều gì thực sự đang xảy ra cho đến khi quá muộn, khi đã chạy theo những tưởng tượng hão huyền quá lâu và lãng phí cuộc đời vào những cuộc theo đuổi sai lầm ấy.

So this is actually quite a big number.

Vì vậy, đây thực sự là một con số khá lớn.

[4] During the past six months, four members of this group of students have been fighting glamour in their own individual lives, and for the most part successfully.

[4] Trong sáu tháng qua, bốn thành viên của nhóm đạo sinh này đã chiến đấu với ảo cảm trong đời sống riêng của mình và phần lớn đã thành công.

So meaning they were sufficiently aware to fight with some degree of success.

Nghĩa là họ có đủ nhận biết để chiến đấu với một mức độ thành công nào đó.

I wonder, does he a little later mention who they are?

Tôi tự hỏi, liệu lát nữa Ngài có nhắc họ là ai không?

[5] I make reference to this because in an experimental group such as this, it is well to anticipate such a situation;

[5] Tôi đề cập đến điều này vì trong một nhóm thực nghiệm như thế này, nên lường trước một tình huống như vậy;

Now, hierarchy is Uranian in that respect. It is always conducting experiments and trying out human beings to see how well they will be able to carry on the next step forward.

Về phương diện ấy, Thánh đoàn mang tính chất Sao Thiên Vương. Thánh đoàn luôn tiến hành các cuộc thử nghiệm và thử sức con người để xem họ có thể thực hiện bước tiến tiếp theo tốt đến mức nào.

Lately, at least when DK was writing, the results have not been especially encouraging, at least at that time, he said.

Gần đây, ít nhất là vào lúc Chân sư DK viết những lời này, kết quả chưa đặc biệt đáng khích lệ; Ngài nói như vậy, ít nhất là vào thời điểm ấy.

I make reference to this because in an experimental group such as this, it is well to anticipate such a situation;

Tôi đề cập đến điều này vì trong một nhóm thử nghiệm như nhóm này, nên lường trước một tình huống như vậy;

Now, while we're talking about this, see whether you have the sense that you are wrestling with any particular type of glamour. Because such wrestling will naturally occur. It's like the ladder into heaven and Jacob is wrestling with the angel. I guess in a way, Jacob is the embodiment of the very powerful personality, which the angel seeks to subdue to its own purposes and to the purposes of the plan, you might say.

Trong khi chúng ta đang nói về điều này, hãy xem các bạn có cảm thấy mình đang vật lộn với một loại ảo cảm cụ thể nào không. Bởi vì sự vật lộn như vậy tự nhiên sẽ xảy ra. Giống như chiếc thang lên trời và Jacob đang vật lộn với thiên thần. Tôi đoán rằng, theo một nghĩa nào đó, Jacob là hiện thân của phàm ngã rất mạnh mẽ, mà thiên thần tìm cách chế ngự để phục vụ những mục đích của mình và những mục đích của Thiên Cơ, có thể nói như vậy.

I remember too reading a book by Geoffrey Hodson, where he said that he talked about the weapons that are used by the different ray types, and I don't know, maybe the sword was involved with the first ray, but I do remember something about the wrestling grip having to do with the second ray. Others came into the act. The fourth ray is totally loaded with the panoply of war and learns how to use all these weapons. In case we just think the fourth ray is a nice, harmonious ray, it's really a very warring sort of ray, as humanity seems to demonstrate at this time before reaching a real harmony.

Tôi cũng nhớ đã đọc một cuốn sách của Geoffrey Hodson, trong đó ông nói về các vũ khí mà những người thuộc các cung khác nhau sử dụng. Tôi không rõ, có lẽ thanh kiếm liên quan đến cung một, nhưng tôi thực sự nhớ có điều gì đó về đòn khóa trong đấu vật liên quan đến cung hai. Những cung khác cũng tham gia. Cung bốn được trang bị đầy đủ mọi khí giới chiến tranh và học cách sử dụng tất cả những vũ khí ấy. Nếu chúng ta chỉ nghĩ cung bốn là một cung tốt đẹp, hài hòa, thì thực ra đây là một cung rất hiếu chiến, như nhân loại dường như đang chứng tỏ vào lúc này trước khi đạt đến sự hài hòa thực sự.

[6] such wrestling will naturally occur, because only that which is experimentally known

[6] cuộc vật lộn ấy tất nhiên sẽ xảy ra, bởi chỉ những gì được biết qua thực nghiệm

Now just pay attention to this one, because this is such a statement,

Hãy chú ý đến câu này, vì đây là một lời khẳng định rất đáng chú ý,

only that which is experimentally known

chỉ những gì được biết qua thực nghiệm

And I might even say experientially known,

Và thậm chí tôi có thể nói là được biết qua trải nghiệm,

[7] becomes a true content of the equipment of the disciple.

[7] mới thực sự trở thành một phần trong hành trang của người đệ tử.

Now, sometimes Tuija and I talk about this, and she refers to something called the glue, the glue-on mind or the glue mind, something of that nature, and it has a lot to do with the fact that thought forms adhere to the mind of some investigators, but they don't mean anything, they're just thought. They're not experimentally wrought out, and they're not experientially wrought out, and so they're not really part of our equipment, they're just sort of glued onto our mental presentation, and we need to change theory into fact.

Đôi khi Tuija và tôi nói về điều này, và bà nhắc đến một thứ gọi là keo dán, thể trí dán keo hay thể trí keo dán, đại loại như vậy. Điều ấy liên quan nhiều đến việc các hình tư tưởng bám vào thể trí của một số người nghiên cứu, nhưng chúng không có ý nghĩa gì, chỉ là tư tưởng. Chúng chưa được kiểm chứng qua thực nghiệm, cũng chưa được chứng thực qua trải nghiệm, nên chúng thực sự chưa thuộc về hành trang của chúng ta; chúng chỉ như được dán lên những gì chúng ta trình bày về mặt trí tuệ, và chúng ta cần biến lý thuyết thành thực tế.

[8] Earlier I referred to the fact that part of the plan of the Hierarchy embraces the starting of small groups such as this one which would have the definite objective of providing the active means whereby the world glamour—today so potent and deep—can be dissipated.

[8] Trước đây, Tôi đã đề cập đến việc một phần Thiên Cơ của Thánh đoàn bao gồm việc khởi lập những nhóm nhỏ như nhóm này, với mục tiêu rõ ràng là cung cấp những phương tiện hữu hiệu để làm tiêu tan ảo cảm thế giới—ngày nay vốn rất mạnh mẽ và ăn sâu.

Somewhere along here he says, well, we haven't been very successful with these small groups, they could have been better. Now, the way it worked in the Second World War was that it appeared that Germany was the source of glamour, Italy of illusion, and Japan was the source of Maya, and this is, on an international scale.

Đâu đó quanh đoạn này, Ngài nói rằng chúng ta chưa thành công lắm với những nhóm nhỏ ấy; lẽ ra các nhóm có thể làm tốt hơn. Trong Thế chiến thứ hai, tình hình diễn ra có vẻ như Đức là nguồn của ảo cảm, Ý là nguồn của ảo tưởng và Nhật Bản là nguồn của ảo lực; đây là xét trên quy mô quốc tế.

So, it's really interesting to see how these different liabilities can work out in different people, but also in different nations. Now, I would say at the moment that the United States is engaged in a war against glamour, and since it has a sixth-ray personality, that there's a significant number of sixth-ray souls in the United States who are representing the forces of glamour, which see in a distorted manner and not at all broadly. They have a narrow vision, and then there are more grown-up souls, we might say, more along the second-ray line

Vì vậy, thật thú vị khi thấy những điểm yếu khác nhau này có thể biểu hiện nơi những người khác nhau, cũng như ở những quốc gia khác nhau. Tôi cho rằng vào lúc này, Hoa Kỳ đang tham gia một cuộc chiến chống ảo cảm. Vì Hoa Kỳ có phàm ngã cung sáu, nên có một số lượng đáng kể các linh hồn cung sáu tại Hoa Kỳ đang đại diện cho các mãnh lực ảo cảm, nhìn nhận một cách méo mó và hoàn toàn thiếu bao quát. Họ có tầm nhìn hạn hẹp; rồi có những linh hồn trưởng thành hơn, có thể nói là thiên về đường hướng cung hai, với quan điểm rộng lớn hơn

who have a much wider point of view, and it's a Gemini fight, and let's see how it comes out. Gemini is a second-ray sign, and maybe there's some hope for that. So, hierarchy tried to start and continues to try to start small groups, such as this one, which would have the definite objective of dissipating glamour.

nhiều. Đây là một cuộc đấu tranh mang tính Song Tử, và hãy xem kết quả sẽ ra sao. Song Tử là dấu hiệu cung hai, nên có lẽ vẫn có chút hy vọng. Vì vậy, Thánh đoàn đã cố gắng và vẫn tiếp tục cố gắng thành lập những nhóm nhỏ như nhóm này, với mục tiêu rõ ràng là làm tiêu tan ảo cảm.

Now, going on and taking a look at where humanity really is today and the timing of things. See, unless we have good timing coming under the third-ray, coming under Saturn and quite a bit of the seventh-ray, we're not going to be successful in manifesting the divine plan. We're not going to be successful, because we'll do the wrong thing at the wrong time in the wrong place with the wrong people.

Giờ đây, chúng ta tiếp tục xem xét nhân loại thực sự đang ở đâu và thời điểm của các sự việc. Các bạn thấy đấy, trừ khi chúng ta biết chọn đúng thời điểm, dưới ảnh hưởng của cung ba, của Sao Thổ và khá nhiều của cung bảy, chúng ta sẽ không thành công trong việc biểu hiện Thiên Cơ. Chúng ta sẽ không thành công vì sẽ làm sai việc, sai lúc, sai chỗ, với sai người.

This is what Master Morya referred to as the castle of errors, and he says, at last, these errors have to stop. Out of timing, and that's one of the major factors about illusion, as we're going to see. Poor timing in the expression of certain ideas. Wrong place, wrong time, wrong clothing of the idea. We just get it wrong, and then it's not successful in bringing through the divine plan. Anyway, he says here that

Đây là điều Chân sư Morya gọi là lâu đài sai lầm, và Ngài nói rằng cuối cùng những sai lầm này phải chấm dứt. Sai thời điểm—đó là một trong những yếu tố chủ yếu của ảo tưởng, như chúng ta sẽ thấy. Chọn thời điểm không thích hợp để biểu đạt một số ý tưởng. Sai chỗ, sai lúc, khoác cho ý tưởng lớp vỏ không phù hợp. Chúng ta cứ làm sai, rồi vì thế không thành công trong việc đưa Thiên Cơ vào biểu hiện. Ở đây, Ngài nói rằng

[9] The time has not yet come for dealing with the world illusion on a large scale,

[9] Chưa đến lúc xử lý ảo tưởng thế giới trên quy mô lớn,

Maybe on a small scale is possible, so always watch his qualifiers? The adjective large. Maybe on a small scale, some illusion can be dealt with among the disciples of the world.

Có lẽ trên quy mô nhỏ thì có thể, nên hãy luôn chú ý đến những từ giới hạn phạm vi của Ngài. Tính từ "lớn". Có lẽ trên quy mô nhỏ, các đệ tử trên thế giới có thể xử lý một phần ảo tưởng.

[10] for the race is not adequately mental

[10] vì nhân loại chưa phát triển đầy đủ về trí tuệ

The moon chain group, which is very much the mental group, represents maybe 15% of humanity. They have their own problems, being so subject to the third ray and all of its inadequate expression. But anyway,

Nhóm Dãy Mặt Trăng, vốn là nhóm rất thiên về trí tuệ, có lẽ chiếm 15% nhân loại. Họ có những vấn đề riêng, vì chịu ảnh hưởng rất mạnh của cung ba và mọi biểu hiện bất toàn của cung ấy. Nhưng dù sao,

for the race is not adequately mental

vì nhân loại chưa phát triển đủ về trí tuệ

[11] nor has the illusion

[11] và ảo tưởng cũng chưa

And here's a definition for us,

Và đây là một định nghĩa dành cho chúng ta,

[12] (which is, as I have stated, pre-eminently the result of the misinterpretation of ideas)

[12] (như Tôi đã nói, chủ yếu là kết quả của việc diễn giải sai các ý tưởng)

nor has illusion

và ảo tưởng cũng chưa

[13] reached its height.

[13] đạt đến đỉnh điểm.

Therefore, glamour is a much more critical factor in the misbehavior of humanity. But you get a good idea from the Buddhic plane, let's say, a real truth, but you don't know how to handle it, and so you misinterpret it in terms of what you know, you misrepresent it, you clothe it in thought matter, which is inappropriate to the nature of the idea, and that happens on the abstract mental plane, and it happens on the concrete mental plane. So before you know it, the idea is distorted, and it's not really an idea whose time has come, one of the most powerful things in the world.

Do đó, ảo cảm là một yếu tố nghiêm trọng hơn nhiều trong hành vi sai trái của nhân loại. Nhưng giả sử các bạn tiếp nhận một ý tưởng tốt từ cõi Bồ đề, một chân lý thực sự, mà lại không biết cách xử lý nó, nên diễn giải sai theo những gì mình biết, trình bày sai và khoác cho nó chất liệu tư tưởng không phù hợp với bản chất của ý tưởng. Điều ấy xảy ra trên cõi thượng trí và cả trên cõi hạ trí. Vì vậy, trước khi các bạn kịp nhận ra, ý tưởng đã bị bóp méo, và nó không thực sự là một ý tưởng đã đến thời điểm của mình—một trong những điều mạnh mẽ nhất trên thế giới.

But it's been distorted on the way down, because our magical process just is not adequate to interpret it correctly. So anyway, that's one of those really good definitions of what illusion is, and for a change, it's quite a simple definition.

Nhưng nó đã bị bóp méo trên đường đi xuống, vì tiến trình huyền thuật của chúng ta chưa đủ khả năng diễn giải nó một cách đúng đắn. Dù sao, đây là một trong những định nghĩa rất hay về ảo tưởng, và lần này, đó là một định nghĩa khá đơn giản.

We look for certain simplicities here, because otherwise, Master DK and Alice Bailey, are very demanding mentally. But just because a thing is simple doesn't mean it's not demanding mentally. *The misinterpretation of ideas, through relating these ideas to wrongly conceived thoughts.*

Ở đây chúng ta tìm kiếm những điều đơn giản, vì nếu không, Chân sư DK và Alice Bailey đòi hỏi rất cao về trí tuệ. Nhưng một điều đơn giản không có nghĩa là nó không đòi hỏi cao về trí tuệ. *Sự diễn giải sai các ý tưởng do liên hệ những ý tưởng ấy với những tư tưởng được hình thành sai lệch.*

So it's not enough to have a good idea coming intuitively. If you really want to be of help, we have to clothe the idea properly.

Vì vậy, có một ý tưởng tốt đến qua trực giác vẫn chưa đủ. Nếu thực sự muốn giúp ích, chúng ta phải khoác cho ý tưởng một hình thức phù hợp.

[14] But the hour has struck for the first steps

[14] Nhưng giờ đã điểm để những bước đầu tiên

On the other hand, and notice first steps, unless we get too overenthusiastic.

Mặt khác, hãy chú ý đến "những bước đầu tiên", để chúng ta không trở nên quá hăng hái.

But the hour has struck for the first steps

Nhưng thời điểm thực hiện những bước đầu tiên đã đến

[15] to be taken in the dissipation of glamour, and the hold of glamour upon the race should be appreciably lessened in the future.

[15] được thực hiện trong việc làm tiêu tan ảo cảm, và sức kìm giữ của ảo cảm đối với nhân loại hẳn sẽ giảm đi đáng kể trong tương lai.

Well, that's good.

Điều đó tốt.

That's what we want. We do have to remember that DK warned us about the man who swept his house clean of, was it 40 devils or something like that, but then, doesn't say so, but he neglected the daily house cleaning, and before you know it, he had a whole lot more devils in his house than he started with. So we're living in a period when Master DK tells us that may be the case. We're living in a period when the infestation through glamour may be even worse than it was before because we just

Đó là điều chúng ta mong muốn. Chúng ta thực sự phải nhớ rằng Chân sư DK đã cảnh báo chúng ta về người quét sạch nhà mình khỏi—có phải là 40 con quỷ hay đại loại như vậy không—nhưng rồi, tuy không nói rõ, người ấy đã lơ là việc dọn nhà hằng ngày. Và chẳng mấy chốc, số quỷ trong nhà người ấy lại nhiều hơn ban đầu rất nhiều. Vì vậy, chúng ta đang sống trong một giai đoạn mà Chân sư DK cho biết điều đó có thể xảy ra. Chúng ta đang sống trong một giai đoạn mà sự xâm nhiễm của ảo cảm có thể còn tồi tệ

haven't kept up with that internal emotional prophylaxis, the cleaning that is necessary. So anyway, but he gives us the possibility that it will be dissipated in the future and we can begin now, even though the major battle against glamour cannot yet occur until quite a bit has been done to cleanse the etheric planes.

hơn trước, vì chúng ta chưa duy trì việc phòng ngừa bên trong về mặt cảm xúc, chưa thực hiện sự thanh lọc cần thiết. Tuy nhiên, Ngài cho chúng ta khả năng rằng ảo cảm sẽ tiêu tan trong tương lai, và chúng ta có thể bắt đầu ngay bây giờ, dù trận chiến chủ yếu chống ảo cảm chưa thể diễn ra cho đến khi đã làm được khá nhiều để thanh lọc các cõi dĩ thái.

We begin by driving the evil back onto the astral plane, and there's that place called Mara Kara, the place of Mara, and mara is the illusion, glamour, and all the distortions that the Buddha fought against, and so we have not yet made our full onslaught against the place of Mara Kara, which is the home of the Black Lodge on our systemic astral plane. Anyway, but there is hope here.

Chúng ta bắt đầu bằng cách đẩy lùi cái ác trở lại cõi cảm dục. Có một nơi gọi là Mara Kara, nơi của Mara, và Mara là ảo tưởng, ảo cảm cùng mọi sự bóp méo mà Đức Phật đã chiến đấu chống lại. Vì vậy, chúng ta vẫn chưa mở cuộc tấn công toàn diện vào Mara Kara, nơi trú ngụ của Hắc đoàn trên cõi cảm dục thuộc hệ mặt trời của chúng ta. Nhưng ở đây vẫn có hy vọng.

[16] Hence the practical training now being given in this group in their own lives; hence also the intended teaching later to be given to the group—if they measure up to the opportunity—which will enable them to aid in the concerted and planned attack upon the world glamour.

[16] Vì thế, nhóm này hiện đang được huấn luyện thực hành ngay trong đời sống riêng của các thành viên; cũng vì thế, dự kiến sau này nhóm sẽ nhận được giáo huấn—nếu họ đáp ứng xứng đáng với cơ hội—giúp họ góp sức vào cuộc tấn công phối hợp và có kế hoạch nhằm vào ảo cảm thế giới.

Now I guess we can, all the way from the cosmic astral plane, this attack is occurring. I always forget the name of the second path. It's always slipping my mind and, yeah, magnetic work, and from that high place on the cosmic astral plane, our normal systemic astral plane is constantly being cleansed. So there's a great service being wielded by those high, high initiates who have chosen the path of magnetic work leading to the cosmic astral plane, and interestingly, many of them, says the Tibetan, are fifth-ray monads. Fifth-ray people, fifth-ray monads who are leading this substitution of pure love on the astral plane and the dissipation

Tôi nghĩ chúng ta có thể... cuộc tấn công này đang diễn ra từ tận cõi cảm dục vũ trụ. Tôi luôn quên tên của con đường thứ hai. Tên ấy cứ tuột khỏi trí nhớ tôi—đúng rồi, công việc từ tính. Từ nơi cao cả ấy trên cõi cảm dục vũ trụ, cõi cảm dục thông thường thuộc hệ mặt trời của chúng ta không ngừng được thanh lọc. Như vậy, những điểm đạo đồ rất cao cấp đã chọn con đường công việc từ tính dẫn đến cõi cảm dục vũ trụ đang thực hiện một công cuộc phụng sự lớn lao. Điều thú vị là Chân sư Tây Tạng nói rằng nhiều vị trong số Các Ngài là những chân thần cung năm. Những người cung năm, những chân thần cung năm đang dẫn dắt việc thay thế bằng tình thương

of falsity and distortion. So anyway, maybe we can help.

thuần khiết trên cõi cảm dục và làm tiêu tan sự giả dối cùng sự bóp méo. Có lẽ chúng ta có thể giúp đỡ.

Maybe we can aid in this concerted and planned attack upon the world glamour. So now here's another one of those injunctions, and the question is, are we doing it?

Có lẽ chúng ta có thể hỗ trợ cuộc tấn công phối hợp và có kế hoạch này vào ảo cảm thế gian. Giờ đây, lại có một huấn thị nữa, và câu hỏi là: chúng ta có đang thực hiện không?

[17] Wrestle therefore with your personal problems along these lines,

[17] Vì vậy, hãy vật lộn với những vấn đề cá nhân của các bạn theo những đường hướng này,

We have personal problems along many lines? But

Chúng ta có những vấn đề cá nhân thuộc nhiều phương diện, phải không? Nhưng

Wrestle therefore with your personal problems along these lines,

Vì vậy, hãy vật lộn với những vấn đề cá nhân của các bạn theo những đường hướng này,

Your distortions of the truth which prevent you from seeing life as it is. We all have to do this.

Những sự bóp méo chân lý của các bạn khiến các bạn không nhìn thấy cuộc sống như nó vốn là. Tất cả chúng ta đều phải làm điều này.

Wrestle therefore with your personal problems along these lines,

Vì vậy, hãy vật lộn với những vấn đề cá nhân của các bạn theo những đường hướng này,

[18] my brothers, for in this way you will gain facility in discernment, in clear precise action, and in strengthened understanding.

[18] hỡi các huynh đệ của Tôi, vì bằng cách này, các bạn sẽ trở nên thuần thục trong sự phân biện tinh thần, trong hành động rõ ràng, chính xác và trong sự thấu hiểu ngày càng vững vàng.

We need these three factors, which help in the dissipation of glamour. Discernment—spiritual discernment—is found in the egoic lotus on the third level of the egoic lotus, the third subplane. Precise action sounds like the fifth ray, and in strengthened understanding the application of love and wisdom, three factors which will help in the dissipation of glamour.

Chúng ta cần ba yếu tố này, chúng giúp làm tiêu tan ảo cảm. Sự phân biện—phân biện tinh thần—nằm trong Hoa Sen Chân Ngã, trên cấp độ thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã, cõi phụ thứ ba. Hành động chính xác nghe có vẻ thuộc cung năm, còn sự thấu hiểu vững chắc hơn là sự vận dụng tình thương và minh triết: ba yếu tố sẽ giúp làm tiêu tan ảo cảm.

[19] In the process of dissipating glamour, the way of the greatest potency is to realize the necessity to act purely as a channel for the energy of the soul.

This is, well, I think he said it elsewhere. This is more than, translucence. This, is transparency, and he says, one of our big jobs is to learn how to get out of the way of the inner light and love and power that are trying to manifest by being transparent like a sheet of clear glass. So, and he says he really advises this.

to act purely as a channel for the energy of the soul

And not block it with all kinds of convoluted thought forms and with many distortions in our desire life.

[20] If the disciple can make right alignment

It all begins with alignment and it ends with alignment, and if you want to see a meditation called the *Acme of Alignment*, you go into *Discipleship in the New Age*, Volume 2, and there the third meditation will be called the *Acme of Alignment*, and it begins in the high places, descends into the bottom of the personality, as it were, and ends in the monad.

If the disciple can make right alignment

[21] and consequent contact with his soul,

At least as a beginning,

[19] Trong tiến trình làm tiêu tan ảo cảm, phương cách hữu hiệu nhất là nhận ra sự cần thiết phải hành động thuần túy như một kênh dẫn năng lượng của linh hồn.

Tôi nghĩ Ngài đã nói điều này ở nơi khác. Điều này vượt xa sự trong mờ. Đây là sự trong suốt, và Ngài nói một trong những công việc lớn của chúng ta là học cách tránh sang một bên, để ánh sáng, tình thương và quyền năng bên trong đang tìm cách biểu hiện có thể đi qua, bằng cách trở nên trong suốt như một tấm kính trong. Ngài thực sự khuyên chúng ta làm điều này.

hành động thuần túy như một kênh dẫn năng lượng của linh hồn

Và không ngăn chặn năng lượng ấy bằng đủ loại hình tư tưởng rối rắm cùng nhiều sự bóp méo trong đời sống dục vọng của chúng ta.

[20] Nếu người đệ tử có thể thực hiện sự chỉnh hợp đúng đắn

Mọi việc đều bắt đầu bằng chỉnh hợp và kết thúc bằng chỉnh hợp. Nếu muốn xem một bài thiền có tên *Đỉnh Cao của Sự Chỉnh Hợp*, các bạn hãy tìm trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập 2. Ở đó, bài thiền thứ ba mang tên *Đỉnh Cao của Sự Chỉnh Hợp*, bắt đầu từ những nơi cao, có thể nói là đi xuống tận đáy phàm ngã, rồi kết thúc trong chân thần.

Nếu người đệ tử có thể chỉnh hợp đúng đắn

[21] và nhờ đó tiếp xúc với linh hồn của mình,

Ít nhất là bước khởi đầu,

[22] the results show as increased light.

[22] kết quả sẽ biểu hiện thành *ánh sáng gia tăng.*

Because the soul is light. It's the light of consciousness.

Bởi vì linh hồn là ánh sáng. Đó là ánh sáng của tâm thức.

[23] This light pours down and irradiates not only the mind, but the brain consciousness as well.

[23] Ánh sáng này tuôn xuống và soi chiếu không chỉ thể trí mà cả tâm thức bộ não [Page 37] nữa.

Right? Soul, mind, brain, and hopefully the astral body as the usual distorter is not playing that particular kind of role but has been purified and tranquilized as we approach the second initiation.

Đúng không? Linh hồn, thể trí, bộ não; và hy vọng rằng thể cảm dục, vốn thường gây bóp méo, không còn đóng vai trò ấy, mà đã được thanh lọc và làm tĩnh lặng khi chúng ta tiến đến lần điểm đạo thứ hai.

[24] He sees the situation more clearly: he realizes the facts of the case as against his "vain imaginings"; and so the "light shines upon his way." He is not yet able to see truly in the larger sweeps of consciousness;

[24] Y thấy tình huống rõ ràng hơn: y nhận ra những sự thật của tình huống, phân biệt chúng với những "tưởng tượng hão huyền" của mình; và nhờ đó, "ánh sáng chiếu rọi trên con đường của y." Y chưa có khả năng thấy đúng trong những phạm vi tâm thức rộng lớn hơn;

That's what initiation is all about, to be able to do that.

Toàn bộ ý nghĩa của điểm đạo là có thể làm được điều đó.

[25] the group glamour and, of course, the world glamour remain to him as yet a binding

[25] ảo cảm của nhóm và, tất nhiên, ảo cảm thế giới, đối với y vẫn còn là một điều bí ẩn trói buộc

And I might say blinding,

Và tôi có thể nói là gây mù quáng,

a binding

trói buộc

[26] and bewildering mystery

[26] và gây hoang mang,

Lost in the forest.

Lạc trong rừng.

[27] but his own immediate way begins to clear, and he stands relatively free from

[27] nhưng con đường ngay trước mắt y bắt đầu quang đãng, và y tương đối thoát khỏi

the fog of his ancient and distorting emotional miasmas.

màn sương của những chướng khí cảm xúc lâu đời vốn làm sai lệch nhận thức của y.

Now who even knew that we had such things? But when we read Master DK, we begin to suspect that we've led quite a life of distortion in the thousands of incarnations since the early Atlantean times when everybody probably was in incarnation except for a very few that came in in the fifth root race. So alignment, here's the key,

Ai từng biết rằng chúng ta có những thứ như vậy? Nhưng khi đọc Chân sư DK, chúng ta bắt đầu ngờ rằng mình đã sống một cuộc đời đầy bóp méo qua hàng nghìn kiếp lâm phàm kể từ thời kỳ đầu Atlantis, khi có lẽ mọi người đều đã lâm phàm, ngoại trừ rất ít người đến trong giống dân gốc thứ năm. Vì vậy, chỉnh hợp, đây là chìa khóa,

[28] Alignment, contact with his soul, and then steadfastness, are the keynotes to success.

[28] Sự chỉnh hợp, sự tiếp xúc với linh hồn của mình, rồi đến sự kiên định, là những chủ âm dẫn đến thành công.

So just think about those terms. Alignment, contact with the soul every day, all the time, as much as possible, and steadfastness. How interesting that, there's a key word called steadfastness and you know the ray to which it refers. It is the fourth ray. It is humanity's ray to which the word steadfastness refers. So we have to hold that point of tension and if our point of tension is focused at a sufficient intensity and elevation, it will automatically begin to clear away the miasmas, the clouds, the vapors, the veils, whatever you want to call it that distorts the truth.

Hãy suy ngẫm về những từ ấy. Chỉnh hợp, tiếp xúc với linh hồn mỗi ngày, mọi lúc, càng nhiều càng tốt, và kiên định. Thật thú vị khi có một từ khóa là "kiên định", và các bạn biết từ ấy liên hệ với cung nào. Đó là cung bốn. Từ "kiên định" liên hệ với cung của nhân loại. Vì vậy, chúng ta phải giữ vững điểm tập trung nhất tâm ấy; và nếu điểm tập trung nhất tâm của chúng ta đạt đủ cường độ và độ cao, nó sẽ tự động bắt đầu dọn sạch những chướng khí, mây mù, hơi sương, màn che—dù các bạn muốn gọi là gì—đang bóp méo chân lý.

This is the end of Dissipation of Glamour Initiative number 79 and Academic Reading number 19. We are in the energy of the sign, almost into Leo now, at the end of the Cancerian sign. Today is the 20th of July.

Đây là phần kết thúc của Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 79 và Bài Đọc Học Thuật số 19. Chúng ta đang ở trong năng lượng của dấu hiệu này, gần bước vào Sư Tử, vào cuối dấu hiệu Cự Giải. Hôm nay là ngày 20 tháng Bảy.

Now, the next thing we do, let's see, I think that Tuija and I are planning, because we have people coming here from other countries and we'll be working with them in the Blue Rose Sisterhood, we have the possibility that next week we won't have the standard type of webinar, we will have a

Tiếp theo, tôi nghĩ Tuija và tôi đang dự tính, vì có những người từ các quốc gia khác đến đây và chúng tôi sẽ làm việc với họ trong Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, nên có thể tuần tới chúng ta sẽ không có loại webinar thông thường mà sẽ có một buổi tham thiền. Như tôi đã nói, có thể đó sẽ là một buổi phát sóng

meditation, and it might not be, as I say, a webinar, it might be a broadcast. We're working very hard on clarifying our broadcast potentials.

thay vì webinar. Chúng tôi đang nỗ lực rất nhiều để làm rõ những khả năng phát sóng của mình.

There have been some issues with servers, which are very, arcane issues to the non-technical people and they just change things on you and suddenly what was working before is not working again, but we have an expert computer person in the house right now seeking to make sure that our broadcasts proceed without breaks and so forth. So it may be a broadcast rather than a webinar and we will let you know on that through constant contact in the student union and the various media and so forth. So now we're going to have here the beginning of Dissipation of Glamour, I'll keep the same title, number 80 and No Academic Reading.

Đã có một số vấn đề với máy chủ, những vấn đề rất khó hiểu đối với người không chuyên về kỹ thuật. Họ cứ thay đổi mọi thứ, và đột nhiên những gì trước đây hoạt động lại không còn hoạt động nữa. Nhưng hiện giờ tại đây có một chuyên gia máy tính đang tìm cách bảo đảm các buổi phát sóng của chúng ta diễn ra liên tục, không bị gián đoạn, v.v. Vì vậy, có thể đó sẽ là một buổi phát sóng thay vì webinar, và chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn qua kênh Constant Contact, trong hội đạo sinh, cùng các phương tiện truyền thông khác, v.v. Giờ đây, chúng ta sẽ có phần mở đầu của Xua Tan Ảo cảm—tôi sẽ giữ nguyên tên—số 80, và Không Có Bài Đọc Học Thuật.

It will be on the 27th and it'll be, I think, the morning of the 27th, and that's actually, that's the full moon, isn't it?

Buổi ấy sẽ diễn ra vào ngày 27, tôi nghĩ là sáng ngày 27, và thực ra đó là ngày trăng tròn, phải không?

MDR: Is that you?

MDR: Có phải em đấy không?

Tuija: Yes, I am here.

Tuija: Vâng, em đây.

MDR: Yeah.

MDR: Ừ.

Tuija: It is the full moon.

Tuija: Đúng là ngày trăng tròn.

MDR: What time is the full moon? I really should know this.

MDR: Trăng tròn lúc mấy giờ? Anh thực sự nên biết điều này.

Tuija: It's 8.20 p.m. GMT.

Tuija: Lúc 8 giờ 20 tối GMT.

MDR: 1 a.m.?

MDR: 1 giờ sáng à?

Tuija: 8, 8.20 p.m. GMT.

Tuija: 8 giờ 20 tối GMT.

MDR: Oh, well then that's . Then we can still do our morning thing, meditation, the meditation simply on Glamour, and we'll just discuss whether this is going to be a broadcast without discussion.

MDR: Vậy thì chúng ta vẫn có thể tổ chức buổi sáng, buổi tham thiền chỉ về Ảo cảm, và chúng ta sẽ bàn xem đó có phải là một buổi phát sóng không có thảo luận hay không.

It will probably be without discussion, but we'll decide whether it will be a webinar or broadcast and you'll be notified. In a broadcast you just receive what happens and there's no discussion, but in a webinar we can discuss.

Có lẽ sẽ không có thảo luận, nhưng chúng tôi sẽ quyết định đó là webinar hay buổi phát sóng và thông báo cho các bạn. Trong buổi phát sóng, các bạn chỉ tiếp nhận những gì diễn ra và không có thảo luận, còn trong webinar thì chúng ta có thể thảo luận.

Tuija: Michael.

Tuija: Michael.

MDR: Yes, Tuija.

MDR: Vâng, Tuija.

Tuija: Can I—I would just like to add to this that next week we have a very full schedule and we are going to broadcast as much as we can.

Tuija: Em chỉ muốn bổ sung rằng tuần tới chúng ta có lịch trình rất dày đặc, và chúng ta sẽ phát sóng nhiều nhất có thể.

We talk very intensively about initiations in several aspects. Of course, we have been doing this throughout the many years, but still we will continue and we will let you know and I know that the schedule here in Finland and the time zones are different, but they are going to be then also recorded, but just for everybody to realize that we will have this kind of coming week very, very intensive.

Chúng ta sẽ trao đổi rất chuyên sâu về điểm đạo trên nhiều phương diện. Dĩ nhiên, chúng ta đã làm điều này trong nhiều năm qua, nhưng vẫn sẽ tiếp tục và thông báo cho các bạn. Tôi biết lịch trình ở Phần Lan và các múi giờ có khác nhau, nhưng các buổi ấy cũng sẽ được ghi lại. Tôi chỉ muốn mọi người biết rằng tuần tới của chúng ta sẽ diễn ra với cường độ rất cao.

MDR: What, I think if we cannot successfully broadcast this to you in real time, we will have the videos for you so you can participate in that way.

MDR: Tôi nghĩ nếu không thể phát sóng trực tiếp thành công đến các bạn, chúng tôi sẽ có video để các bạn có thể tham gia theo cách ấy.

So we still have a few things to figure out over the next couple of days, but we will include you as much as possible and if you would like to be included. I mean, there are

Chúng tôi vẫn còn vài việc cần giải quyết trong một hai ngày tới, nhưng sẽ tạo điều kiện để các bạn tham gia nhiều nhất có thể, nếu các bạn muốn tham gia. Ý tôi là có

these compilations and initiations and if you go to YouTube right now, you will find fairly extensive compilations with commentary on initiation one, initiation two, initiation three, and you say, well, I did those already, but you're never done. We are never done with that kind of information because our task is to transform what is theoretical into what is real for us, and that is no easy thing, so repetition has its place and always new insights will enter if we are careful in our thoughts as we repeat, and it's not all repetition at all.

những tuyển tập về điểm đạo, và nếu vào YouTube ngay bây giờ, các bạn sẽ tìm thấy những tuyển tập khá phong phú kèm bình giảng về lần điểm đạo thứ nhất, lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Các bạn có thể nói rằng mình đã học những điều ấy rồi, nhưng các bạn chưa bao giờ học xong. Chúng ta chưa bao giờ học xong loại thông tin ấy, vì nhiệm vụ của chúng ta là chuyển đổi những gì thuộc lý thuyết thành điều có thật đối với mình, và đó không phải việc dễ dàng. Vì vậy, sự lặp lại có vai trò của nó, và những thấu suốt mới sẽ luôn xuất hiện nếu chúng ta suy nghĩ cẩn trọng khi ôn lại; hơn nữa, hoàn toàn không phải tất cả đều là lặp lại.

We'll see whether we go on to the fourth and fifth initiations. We'll see. They may not be exactly relevant to us, but they're very interesting.

Chúng ta sẽ xem có tiếp tục đến lần điểm đạo thứ tư và thứ năm hay không. Rồi sẽ xem. Có thể chúng không hoàn toàn liên quan trực tiếp đến chúng ta, nhưng rất thú vị.

You will find if you go to Makara and you look at the videos for the second part of the book, *The Rays and the Initiations*, there's a lot of commentary on the various initiations all the way up to the ninth initiation, which is kind of like the ceiling of initiations, as far as we are concerned. Obviously it just keeps going and going, but that's the top for us and takes us away from the cosmic physical plane as the solar angels have already done. Those who are now solar angels have left the cosmic physical plane and have returned to serve. So anyway, there's a lot to learn and we hope that you will be with us for the various broadcasts and webinars. Now it is time.

Nếu vào Makara và xem các video về phần thứ hai của cuốn *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, các bạn sẽ tìm thấy rất nhiều bình giảng về những lần điểm đạo khác nhau, lên đến tận lần điểm đạo thứ chín, có thể xem là giới hạn cao nhất của điểm đạo đối với chúng ta. Hiển nhiên, tiến trình ấy cứ tiếp tục mãi, nhưng đó là đỉnh cao đối với chúng ta và đưa chúng ta ra khỏi cõi hồng trần vũ trụ, như các Thái dương Thiên Thần đã làm. Những vị hiện là Thái dương Thiên Thần đã rời cõi hồng trần vũ trụ và quay trở lại để phụng sự. Có rất nhiều điều để học, và chúng tôi hy vọng các bạn sẽ đồng hành cùng chúng tôi trong những buổi phát sóng và webinar khác nhau. Giờ đã đến lúc.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

You can ask a question. You can make a statement. You can discuss anything in occultism if you wish. Because as I tried to

Các bạn có thể đặt câu hỏi, phát biểu ý kiến hay thảo luận bất cứ điều gì trong huyền bí học nếu muốn. Bởi vì, như tôi đã cố trình bày

say this morning at the Science of Triangles webinar, that no matter where you begin in the field of occultism, you can always relate whatever is said to everything else that is presented. It's a great sphere of illumined knowledge and it doesn't make any difference where you begin. You can reach someplace that is relevant to you, relevant to humanity, relevant to the progress of our planet.

sáng nay trong webinar Khoa Học Tam Giác, dù bắt đầu từ đâu trong lĩnh vực huyền bí học, các bạn luôn có thể liên hệ bất cứ điều gì được nói đến với mọi điều khác đã được trình bày. Đó là một khối cầu lớn của tri thức được soi sáng, và các bạn bắt đầu từ đâu cũng không quan trọng. Các bạn có thể đi đến một điều có ý nghĩa đối với mình, đối với nhân loại và đối với sự tiến bộ của hành tinh chúng ta.

Thanks for the alert. Friends. Now, your thoughts, your questions, anything that we might discuss with you.

Cảm ơn đã nhắc. Các bạn thân mến, giờ xin mời những suy nghĩ, những câu hỏi của các bạn, bất cứ điều gì chúng ta có thể cùng thảo luận.

Right. We're willing to give it a try. Who knows what one knows?

Được rồi. Chúng tôi sẵn lòng thử. Ai biết được mình biết những gì?

Tuija, did you want to say something at this point, dear?

Tuija, em thân mến, lúc này em có muốn nói điều gì không?

Tuija: Yes. I was just thinking about this, the evolution of the senses and how much it is related also to glamour, dissipating glamour. Thinking about how meditation is important as a tool for all of us when we want anything to go further within us.

Tuija: Vâng. Em vừa suy nghĩ về điều này, về sự tiến hoá của các giác quan và mối liên hệ sâu sắc của nó với ảo cảm, với việc làm tiêu tan ảo cảm. Em đang nghĩ đến tầm quan trọng của tham thiền như một công cụ cho tất cả chúng ta khi muốn bất cứ điều gì bên trong mình tiến xa hơn.

These stages of the senses within us, if we do not have substance which is pure enough, because the senses are related so strongly to the atmic plane, and all initiation is for that: we are gaining more atmic power within us. So, and thinking about this, so much talked, what we have been talking about the false news, this habit in humanity to use lies, and when, whenever one is using lies, then there is a direct relationship to the senses so that the senses will be cluttered or they will be misty or foggy. So, how to bring clarity

Những giai đoạn phát triển của các giác quan bên trong chúng ta, nếu chúng ta không có chất liệu đủ tinh khiết, bởi các giác quan liên hệ rất mật thiết với cõi atma, và mọi cuộc điểm đạo đều nhằm mục đích ấy: chúng ta có thêm quyền năng atma bên trong mình. Khi suy nghĩ về điều này, về tin giả mà chúng ta đã bàn đến rất nhiều, về thói quen dùng lời dối trá của nhân loại, thì bất cứ khi nào một người nói dối, điều đó đều có mối liên hệ trực tiếp với các giác quan, khiến chúng trở nên rối loạn, mờ đục hoặc bị sương mù che phủ. Vì vậy, cách đem

within oneself is via the meditation and practice the truth.

lại sự sáng rõ bên trong mình là thông qua tham thiền và thực hành chân thật.

MDR: Exactly.

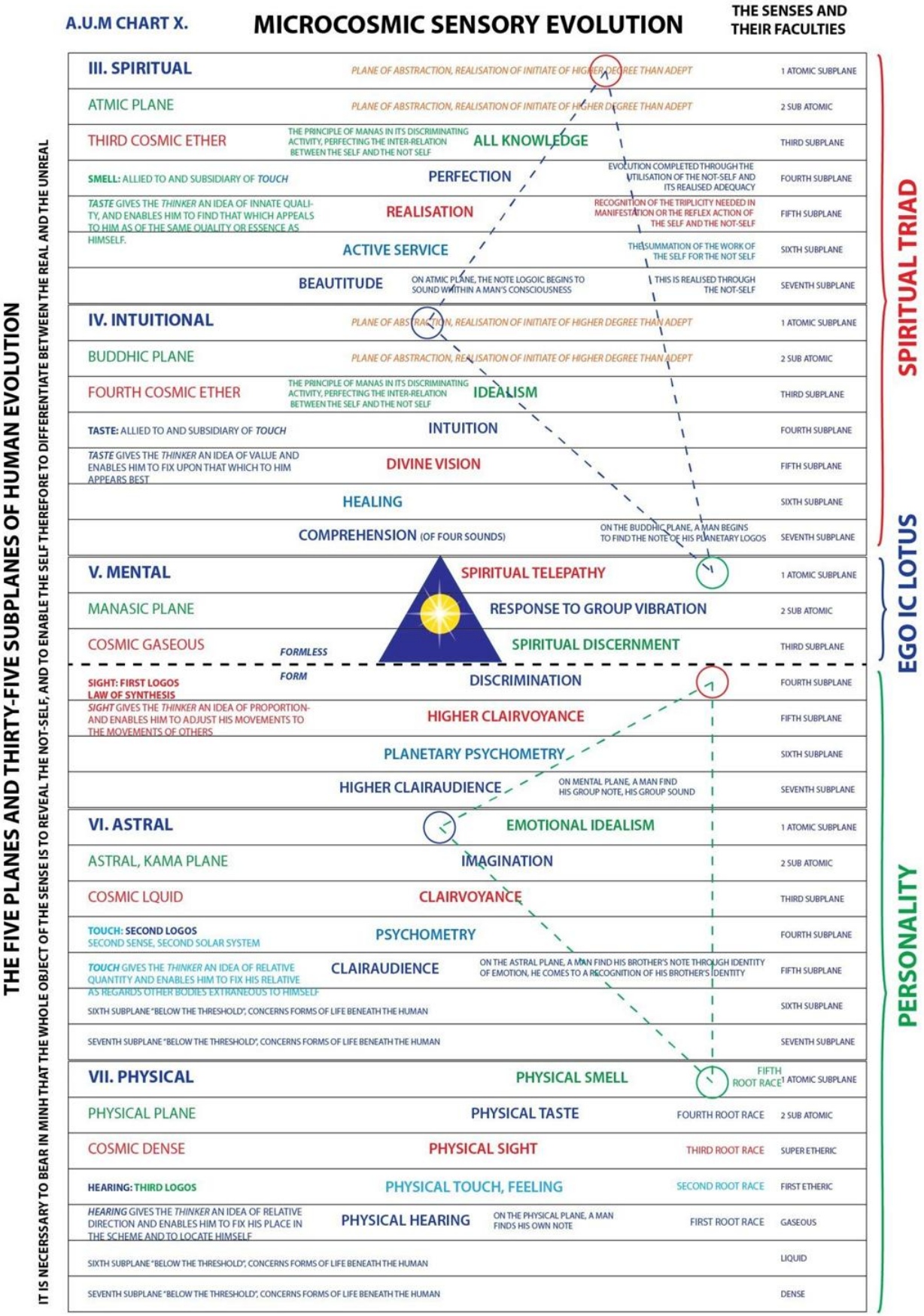
MDR: Chính xác.

The practice of the truth, it leads to clairvoyance. It always struck me, that Madame Blavatsky worked with the initiate DK before he became a master and he was probably a fourth degree initiate and he was a young man in Tibet, and Blavatsky said of him, *I know a youth so pure that no lie would ever escape his lips.* I was very somehow moved by that, and because I think DK tells us, and I think in Agni Yoga, we are told, *if we tell the truth, we will see the truth. If we think the truth, we will see internally.* It's one of the means of developing true clairvoyance instead of illusory clairvoyance.

Thực hành chân thật dẫn đến khả năng thông nhãn. Tôi luôn ấn tượng trước việc Bà Blavatsky từng làm việc với điểm đạo đồ DK trước khi Ngài trở thành Chân sư; có lẽ khi ấy Ngài là một điểm đạo đồ bậc bốn, một thanh niên ở Tây Tạng. Bà Blavatsky đã nói về Ngài: *Tôi biết một thanh niên tinh khiết đến mức không một lời dối trá nào có thể thoát ra khỏi môi người ấy.* Không hiểu sao điều đó khiến tôi rất xúc động, bởi tôi nghĩ Chân sư DK nói với chúng ta, và tôi nghĩ trong Agni Yoga chúng ta cũng được dạy rằng: *Nếu chúng ta nói sự thật, chúng ta sẽ thấy sự thật. Nếu chúng ta suy nghĩ chân thật, chúng ta sẽ thấy ở bên trong.* Đó là một trong những phương cách phát triển khả năng thông nhãn chân chính thay vì khả năng thông nhãn ảo tưởng.

Now, wow, there's a lot of lying going on these days and it's all just to protect personality desire, and by the way here, Tuija and everybody, you see here, this is the chart of the senses and their higher and lower correspondences. You can see down here that we have a hearing touch, sight, taste, and smell, and all of these higher correspondences.

Ngày nay có quá nhiều sự dối trá, và tất cả chỉ nhằm bảo vệ dục vọng của phàm ngã. Nhân đây, Tuija và mọi người, các bạn thấy đây là bảng các giác quan cùng những tương ứng cao và thấp của chúng. Các bạn có thể thấy ở phía dưới này chúng ta có thính giác, xúc giác, thị giác, vị giác và khứu giác, cùng tất cả những tương ứng cao hơn này.



Keith Bailey from AUM put this all together and it's a very useful chart, so we appreciate that he did that and we try to understand

Keith Bailey thuộc AUM đã tổng hợp tất cả thành một bảng rất hữu ích, nên chúng ta trân trọng việc ông đã làm và cố gắng thấu

the higher correspondences. Let's just say if you turn to your copy of *A Treatise on Cosmic Fire* around 188, right in there, you're going to see the way DK relates these various senses, and of course, they are means to determine the truth if they are clean, and therefore, we are, all of us, involved in something or other. Now, I would say that we are involved a lot right here. Discrimination between soul and personality, spiritual discernment, so that you always see the spiritual fact regardless of all of the stuff that's swirling around you. You can look right through it and you can see what's behind it. Response to group vibration as we learn to function in the Aquarian way according to love-wisdom and our identities with the group, and spiritual telepathy on the abstract atmic level, we learn how to receive impression concerning the divine plan.

hiểu những tương ứng cao hơn ấy. Nếu các bạn mở bản *Luận về Lửa Vũ Trụ* của mình ở khoảng trang 188, ngay quanh đó, các bạn sẽ thấy cách Chân sư DK liên hệ các giác quan khác nhau này. Dĩ nhiên, nếu tinh sạch, chúng là những phương tiện để xác định sự thật, và vì thế, tất cả chúng ta đều đang tham gia vào một phương diện nào đó. Tôi cho rằng chúng ta đang tham gia rất nhiều ngay tại đây: phân biện giữa linh hồn và phàm ngã, phân biện tinh thần, để các bạn luôn thấy được sự thật tinh thần bất kể mọi thứ đang cuộn xoáy quanh mình. Các bạn có thể nhìn xuyên qua chúng và thấy điều nằm phía sau. Đáp ứng với rung động nhóm khi chúng ta học cách hoạt động theo đường lối Bảo Bình, phù hợp với Bác Ái – Minh Triết và sự đồng hoá của chúng ta với nhóm; rồi viễn cảm tinh thần trên cấp độ atma trừu tượng, chúng ta học cách tiếp nhận ấn tượng liên quan đến Thiên Cơ.

On and on and on, very high senses, so high that he really has to stop at the atmic plane because the senses as they exist up here, just, it's just beyond us. He's not even going to mention what they are. So, turn to that chart, or whatever, and you can use it or page 188 or thereabouts in *A Treatise on Cosmic Fire*, you can use that to get the correspondences according to analogy of the physical senses as they appear on higher planes.

Cứ tiếp tục như thế, những giác quan rất cao, cao đến mức Ngài thực sự phải dừng ở cõi atma, bởi các giác quan hiện hữu ở trên này vượt quá khả năng của chúng ta. Ngài thậm chí sẽ không đề cập chúng là gì. Vì vậy, hãy xem bảng ấy và sử dụng nó, hoặc khoảng trang 188 trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*; các bạn có thể dùng phần đó để tìm những tương ứng theo phép tương đồng của các giác quan hồng trần khi chúng xuất hiện trên các cõi cao hơn.

Anything else, Tuija?

Còn gì nữa không, Tuija?

Tuija: Yeah, I was just thinking while you were pointing out to this, where we are so-called ending that, it looks like that there ends then the program of the earlier solar system and from the atomic plane, the second plane on we move into the present solar system program of the second, present solar system.

Tuija: Vâng, khi anh chỉ ra nơi mà chúng ta có thể nói là kết thúc, em vừa nghĩ rằng dường như chương trình của hệ mặt trời trước cũng kết thúc ở đó; rồi từ cõi nguyên tử, cõi thứ hai trở lên, chúng ta bước vào chương trình của hệ mặt trời hiện tại, hệ mặt trời thứ hai.

MDR: I think it's kind of true because the, the last solar system was Brahma, and the five lower planes, Atma, Buddhi, Manas, emotional and physical are Brahmic planes.

MDR: Anh nghĩ điều đó phần nào đúng, bởi hệ mặt trời trước là Brahma, và năm cõi thấp —atma, Bồ đề, manas, cảm xúc và hồng trần —là các cõi Brahma.

As I mentioned, the number five is Brahmic. Now, once you get to seven, we're dealing with the present solar systems and true esotericism. So, maybe nothing like them existed in the previous solar system. We didn't even know how many planes there were. Maybe the people who became solar angels escaped onto the cosmic astral plane after fulfilling five Brahmic planes. It's certainly possible, and maybe in the next solar system, we're not going to escape onto the cosmic astral plane until we have fulfilled nine Shivic planes related to Shiva. The numbers are five, seven, and nine. Right now, we're in seven, but eventually it will be in the next solar system number nine.

Như tôi đã đề cập, số năm thuộc Brahma. Khi đến số bảy, chúng ta đang bàn đến các hệ mặt trời hiện tại và huyền bí học chân chính. Vì vậy, có lẽ trong hệ mặt trời trước không có gì tương tự như chúng. Chúng ta thậm chí không biết khi ấy có bao nhiêu cõi. Có lẽ những vị đã trở thành Thái dương Thiên Thần đã thoát lên cõi cảm dục vũ trụ sau khi hoàn tất năm cõi Brahma. Điều đó chắc chắn có thể xảy ra; và có lẽ trong hệ mặt trời kế tiếp, chúng ta sẽ chưa thoát lên cõi cảm dục vũ trụ cho đến khi hoàn tất chín cõi Shiva, liên hệ với Shiva. Các con số là năm, bảy và chín. Hiện giờ chúng ta ở số bảy, nhưng sau này, trong hệ mặt trời kế tiếp, sẽ là số chín.

So, yes, it's very possible that the previous solar system dealt with these matters. Now, the way I've always thought about this is that you have the dense physical body of the Planetary Logos consisting of the lower 18 subplanes. You have the dense physical body of the Solar Logos consisting of the lower 21 subplanes, and all of that pertains to the previous solar system. So, sometimes when I look at the cosmic ethers here, I've said, when you escape onto the cosmic ethers, onto the Buddhic plane of the fourth initiation, then in a way, you're really getting with the program of our present solar system. But equally, you could argue that when you reach the monadic level, that's when you are getting into the program of our real present second ray Vishnu solar system.

Vì vậy, đúng, rất có thể hệ mặt trời trước đã đề cập đến những vấn đề này. Cách tôi vẫn luôn suy nghĩ về điều này là: thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế gồm 18 cõi phụ thấp; thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế gồm 21 cõi phụ thấp, và tất cả những điều ấy đều thuộc hệ mặt trời trước. Vì vậy, đôi khi nhìn vào các cõi dĩ thái vũ trụ ở đây, tôi đã nói rằng khi thoát lên các cõi dĩ thái vũ trụ, lên cõi Bồ đề của lần điểm đạo thứ tư, thì theo một nghĩa nào đó, các bạn thực sự bắt đầu đi vào chương trình của hệ mặt trời hiện tại. Nhưng các bạn cũng có thể lập luận rằng khi đạt đến cấp độ chân thần, đó mới là lúc các bạn đi vào chương trình của hệ mặt trời Vishnu cung hai thực sự hiện tại của chúng ta.

Other thoughts, friends? Other thoughts, questions? Whatever you want to talk about.

Các bạn có suy nghĩ nào khác không? Suy nghĩ, câu hỏi nào khác? Bất cứ điều gì các

Because as I say, everything leads to everything else, and everything is related to everything else, and reciprocally.

bạn muốn bàn đến. Bởi như tôi nói, mọi thứ đều dẫn đến mọi thứ khác, và mọi thứ đều liên hệ với mọi thứ khác, theo cả hai chiều.

So, Alex, please go ahead. Alexandra.

Alex, xin mời bạn. Alexandra.

Alexandra: Oh, hello. Hi. Yes, hi.

Alexandra: Xin chào. Vâng, xin chào.

Now, I just wrote in the chat box that there is posted in the chat box a link to and quotes from Obama's speech on truth and love. Well. It's there.

Tôi vừa viết trong khung trò chuyện rằng ở đó có đăng một đường liên kết và những đoạn trích từ bài diễn văn của Obama về sự thật và tình thương. Nó ở đó.

I think you can see it. Can you? Yeah, probably. In the chat box.

Tôi nghĩ Thầy có thể thấy. Thầy thấy chứ? Có lẽ thấy được, trong khung trò chuyện.

Yeah. There it is. Jo posted.

Vâng, nó đây. Jo đã đăng.

MDR: **"No one is born hating another person. People must learn to hate, and if they can learn to hate, they can be taught to love, because love comes more naturally to the human heart."** Jeez. This is moving. It's moving. Let's see that as our north star, let's make that truth manifest.

MDR: **"Không ai sinh ra đã căm ghét một người khác. Con người phải học cách căm ghét, và nếu họ có thể học cách căm ghét, thì họ cũng có thể được dạy cách yêu thương, bởi tình thương đến với trái tim con người một cách tự nhiên hơn."** Thật xúc động. Hãy xem điều đó là ngôi sao Bắc Đẩu dẫn đường cho chúng ta, hãy làm cho chân lý ấy biểu hiện.

I mean, what a, it takes my breath away to hear a man who was president speaking in this way, compared to how many in politics are speaking today. So, that's great. I guess what was he doing? Sort of celebrating Nelson Mandela's, obviously a real member of hierarchy in a certain way, and this is wonderful.

Nghe một người từng là tổng thống nói như vậy khiến tôi gần như nín thở, khi so với cách rất nhiều người trong chính trường đang nói ngày nay. Thật tuyệt. Tôi đoán ông ấy đang làm gì nhỉ? Có lẽ là tôn vinh Nelson Mandela, người rõ ràng, theo một cách nào đó, là một thành viên thực sự của Thánh đoàn. Điều này thật tuyệt vời.

So, thank you, and Olivia helped provide this thing, and I guess he was called Madiba, or what is it?

Cảm ơn bạn. Olivia cũng giúp cung cấp điều này, và tôi đoán ông ấy được gọi là Madiba, hay là gì nhỉ?

Alexandra: Madiba.

Alexandra: Madiba.

MDR: Madiba? Yeah. Mandela.

MDR: Madiba? Đúng rồi. Mandela.

Alexandra: Well, it's the battle. It's worth hearing. There's a link to the whole talk, and it tells you where to go to.

Alexandra: Đây là cuộc chiến. Bài nói chuyện rất đáng nghe. Có đường liên kết đến toàn bộ bài nói chuyện, và có chỉ rõ cần tìm đến chỗ nào.

MDR: Excellent. Excellent. Excellent.

MDR: Tuyệt vời.

Look, friends, there's no question.

Các bạn, không còn nghi ngờ gì nữa.

The battle is on. The battle is on, and as Master DK said, well, look, maybe it can be fought out on the psychological plane. Maybe it doesn't have to precipitate as World War III because the consequences could be utterly disastrous for humanity. Utterly disastrous. So disastrous that humanity, as we know it, could be wiped out and a whole new attempt engaged to raise up a humanity who could really live according to divine plan and divine purpose.

Cuộc chiến đang diễn ra. Như Chân sư DK đã nói, có lẽ cuộc chiến ấy có thể diễn ra trên bình diện tâm lý. Có lẽ nó không nhất thiết phải ngưng tụ thành Thế chiến III, bởi hậu quả có thể hoàn toàn thảm khốc đối với nhân loại. Thảm khốc đến mức nhân loại như chúng ta biết có thể bị xoá sổ, và phải bắt đầu một nỗ lực hoàn toàn mới để gây dựng một nhân loại thực sự có thể sống theo Thiên Cơ và Thiên Ý.

So, the stakes are very high and you as a disciple, all of us as aspirants, all of us as disciples, all of us knowing a little something about the inner life, have a big responsibility during the coming years of this century when the recrudescing sixth ray and Pisces are still with us, until the end of the century and basically the year 2117. 2120-25 will be very important in terms of laying the plans for the reappearance of the Christ and the externalization. But don't think that the fight is over.

Vì vậy, hệ quả được mất vô cùng lớn. Các bạn, với tư cách đệ tử, tất cả chúng ta với tư cách người chí nguyện, với tư cách đệ tử, với chút hiểu biết về đời sống bên trong, đều có trách nhiệm lớn trong những năm sắp tới của thế kỷ này, khi cung sáu đang trỗi dậy trở lại và Song Ngư vẫn còn hiện diện cùng chúng ta, cho đến cuối thế kỷ và về cơ bản là đến năm 2117. Giai đoạn 2120–25 sẽ rất quan trọng đối với việc lập kế hoạch cho sự tái lâm của Đức Christ và sự ngoại hiện. Nhưng đừng nghĩ rằng cuộc chiến đã kết thúc.

It just can't be as long as we have vestigial, the remains of the recrudescing sixth ray, meaning it's getting more powerful as a last-ditch hurrah, and the end of the Piscean note, which is very antithetical, the negative part of it, very antithetical to what's trying

Cuộc chiến chưa thể kết thúc chừng nào chúng ta vẫn còn những tàn dư của cung sáu đang trỗi dậy trở lại, nghĩa là nó trở nên mạnh hơn trong đợt bùng lên cuối cùng, cùng âm điệu cuối thời Song Ngư, mà phần tiêu cực của nó đối nghịch sâu sắc với những

to happen in Aquarian times. So, basically, we're all going to be tested. We're going to be tested tremendously according to how much we can take and if we rise to the occasion, then it's going to be a lot better for humanity than if we avoid our responsibility and there's so many different ways of doing it, so let's just be serious about what faces us in this incarnation and and very probably in our next incarnation, which will very probably be before the sixth ray or Pisces is completely sort of vanishing from the scene, fading out of the scene.

gì đang cố gắng diễn ra trong thời đại Bảo Bình. Vì vậy, về cơ bản, tất cả chúng ta đều sẽ được thử thách. Chúng ta sẽ được thử thách hết sức mạnh mẽ, tuỳ theo khả năng chịu đựng của mình. Nếu chúng ta vươn lên đáp ứng tình thế, nhân loại sẽ được lợi hơn nhiều so với khi chúng ta trốn tránh trách nhiệm. Có rất nhiều cách khác nhau để thực hiện trách nhiệm ấy, nên hãy nghiêm túc trước những gì đang chờ đợi chúng ta trong kiếp lâm phàm này và rất có thể cả trong kiếp lâm phàm kế tiếp, vốn rất có thể sẽ đến trước khi cung sáu hoặc Song Ngư hoàn toàn rút khỏi vũ đài, dần biến mất khỏi vũ đài.

Right. What else? Anne.

Được rồi. Còn gì nữa? Anne.

Alexandra, you said what you want to say, right, I think, or have you? In this case, anyway, thank you, and here is Anne and let's see what's... Aha. The three.

Alexandra, tôi nghĩ bạn đã nói điều mình muốn nói rồi, đúng không? Hay bạn còn điều gì nữa? Dù sao cũng cảm ơn bạn. Đây là Anne, hãy xem có gì… À, bộ ba.

The three plus two plus two plus two group, it seems, as he constructed the symbol of the monad with the way the group was formed, rotating triangles in one major rotating triangle. It's a very interesting idea, three central, six peripheral, and right now it's in my head: the triangle is there in the middle, and then at each apex, another triangle, another triangle, and another triangle, so you kind of see what it's all about, and that was considered to be a real symbol of responsibility, because the three people in the center were like the three great lords, and each one of them was responsible, not only to the central triangle, but to the triangle for which they were the point. So, always, we're going to be dealing with peers, with our equals, and so forth, and we're going to be dealing with people who can learn from us, and as well, of course, if you look at the central point in all of that business, we're dealing with the great

Dường như đó là nhóm ba cộng hai cộng hai cộng hai, khi ông dựng biểu tượng chân thần theo cách hình thành nhóm: những tam giác quay bên trong một tam giác lớn đang quay. Ý tưởng rất thú vị: ba người ở trung tâm, sáu người ở ngoại vi. Ngay lúc này tôi đang hình dung: ở giữa có tam giác, rồi tại mỗi đỉnh lại có một tam giác, một tam giác nữa và một tam giác nữa, nên các bạn phần nào thấy được toàn bộ ý tưởng. Người ta xem đó là một biểu tượng đích thực của trách nhiệm, bởi ba người ở trung tâm giống như ba vị Chúa Tể vĩ đại, và mỗi người chịu trách nhiệm không chỉ với tam giác trung tâm mà còn với tam giác có mình làm đỉnh. Vì vậy, chúng ta luôn giao tiếp với những người đồng đẳng, những người ngang hàng với mình, đồng thời giao tiếp với những người có thể học hỏi từ chúng ta. Dĩ nhiên, nếu nhìn vào điểm trung tâm của toàn bộ cấu trúc ấy, chúng ta còn giao tiếp với vị huấn sư vĩ đại mà tất cả chúng ta đều phải học hỏi.

teacher from whom we all have to learn, just like in the Deva kingdom, you command some Devas, you cooperate with other Devas, and you obey still other Devas. So, it's very interesting, and is it monadic? In a way, the number nine is a monadic number, because it represents completion, and it's the monad that finally takes the nine initiations. As a matter of fact, if you really look at it, the monad is what is taking all the initiations, basically, only it's called the personality, it's called the soul, it's called the Triad, but finally, and in the last analysis, it is the monad.

Cũng như trong giới thiên thần, các bạn chỉ huy một số thiên thần, hợp tác với những thiên thần khác và tuân theo những thiên thần khác nữa. Điều này rất thú vị. Nó có thuộc chân thần không? Theo một nghĩa nào đó, số chín là một con số chân thần, bởi nó biểu thị sự hoàn tất, và cuối cùng chính chân thần trải qua chín cuộc điểm đạo. Thực ra, nếu xem xét kỹ, về cơ bản chính chân thần trải qua tất cả các cuộc điểm đạo, chỉ có điều khi thì được gọi là phàm ngã, khi là linh hồn, khi là Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng cuối cùng, xét đến cùng, vẫn là chân thần.

So Anne, did you want to say anything?

Anne, bạn có muốn nói điều gì không?

Anne: No, this picture came to me when I was on *A Treatise on Cosmic Fire*, and it came to me again, as you said, that these groups were formed, three central, and each one with the other two people, so that means there are three triangles, within a major triangle, which, as you say, probably they are rotating, which means no one person takes the place, if there is a person, the whole triangle can rotate, and the other person can take the place, and the energy, and keep going.

Anne: Không, hình ảnh này đến với tôi khi tôi đang nghiên cứu *Luận về Lửa Vũ Trụ*, rồi lại xuất hiện khi Thầy nói rằng những nhóm này được hình thành với ba người ở trung tâm, mỗi người cùng hai người khác. Như vậy có ba tam giác trong một tam giác lớn, và như Thầy nói, có lẽ chúng đang quay. Điều đó có nghĩa là không một người nào cố định ở một vị trí; nếu có một người ở đó, toàn bộ tam giác có thể quay, người khác có thể đảm nhận vị trí ấy cùng năng lượng ấy, rồi tiếp tục.

MDR: Yes, and the master is at the center of the whole thing, the master is the 13th, or the 10th point, in this particular case, from another point of view, he is the 13th point, so, it's the new way of organization, and there are spheres of responsibility, this is a term that Mary Bailey was always using in the office when I was there, she tried to describe what hierarchy was, in terms of spheres of responsibility, so, it doesn't hurt for us, when we're organizing our various groups, to study various things, to organize a group of nine, at the same time, I would never get hung up on the numbers only,

MDR: Đúng, và Chân sư ở trung tâm của toàn bộ cấu trúc. Chân sư là điểm thứ mười ba, hoặc điểm thứ mười trong trường hợp cụ thể này; theo một góc nhìn khác, Ngài là điểm thứ mười ba. Đó là cách tổ chức mới, với những phạm vi trách nhiệm. Đây là thuật ngữ Mary Bailey luôn dùng trong văn phòng khi tôi còn ở đó; bà cố gắng mô tả Thánh đoàn theo những phạm vi trách nhiệm. Vì vậy, khi tổ chức các nhóm khác nhau để nghiên cứu những vấn đề khác nhau, chúng ta cũng nên thử tổ chức một nhóm chín người. Đồng thời, tôi sẽ không bao giờ chỉ câu nệ vào các con số, bởi nếu có

because if you have, three, or four, or five people that really want to study, don't say, we can't do it until we reach nine, I've seen people become so fastidious about the ideal numbers, that they pass opportunity by, so, but God geometrizes, and the second-ray Lord is called the Grand Geometrician, something like that, and that looking for the geometry of life is extremely important, and you find it everywhere, especially in this second-ray solar system. Well, thank you, Anne.

ba, bốn hoặc năm người thực sự muốn nghiên cứu, đừng nói rằng chúng ta không thể làm cho đến khi đủ chín người. Tôi đã thấy những người quá câu nệ các con số lý tưởng đến mức bỏ lỡ cơ hội. Nhưng Thượng đế kiến tạo theo hình học, và Đấng Chúa Tể Cung hai được gọi là Nhà Hình Học Vĩ Đại, đại loại như thế. Việc tìm kiếm hình học của sự sống vô cùng quan trọng, và các bạn sẽ thấy nó ở khắp nơi, đặc biệt trong hệ mặt trời cung hai này. Cảm ơn bạn, Anne.

Anne: Thank you, I will also be sending you a card from Master H, which is the fifth-ray master, about what he believes that the Master is, I'm just sending it to you now.

Anne: Cảm ơn Thầy. Tôi cũng sẽ gửi Thầy một tấm thẻ có lời của Chân sư H, vị Chân sư cung năm, về điều Ngài cho là một Chân sư. Tôi đang gửi cho Thầy ngay bây giờ.

MDR: The Master, Master Hilarion, well, this is, he dictated what's called *The Book of Revelation*, he wrote the book *Light on the Path*, through his, sort of, his kind of representative, Mabel Collins, who was a Theosophist, he is working on the Buddhic plane, of all things, his work is to train psychics, scientifically, and that is so important, because so many psychics are going off the track, because they don't have the necessary scientific training, so let's see what it says here, the quote from Master H, **"a master is one who has become as a little child who has entered the eye of the triangle," "in the square, within the seven," "and who by sore travail of soul,"** that sounds like him, **"has won his robe of immortality, which robe he must keep unspotted, not for fear of the spotting, but lest the mud thrown against that robe rebound and strike the thrower."** Yeah, from what book is this, Anne?

MDR: Chân sư Hilarion đã đọc cho người khác chép tác phẩm gọi là *Sách Khải Huyền*. Ngài viết cuốn *Ánh sáng trên Đường Đạo* thông qua người có thể xem là đại diện của Ngài, Mabel Collins, một nhà Thông Thiên Học. Điều đáng chú ý là Ngài hoạt động trên cõi Bồ đề; công việc của Ngài là huấn luyện những người thông linh một cách khoa học. Điều đó rất quan trọng, bởi rất nhiều người thông linh đang đi chệch hướng do không có sự huấn luyện khoa học cần thiết. Hãy xem đoạn trích của Chân sư H ở đây nói gì: **"một chân sư là người đã trở nên như một trẻ thơ, đã đi vào con mắt của tam giác," "trong hình vuông, bên trong bảy," "và qua nỗi gian truân sâu sắc của linh hồn,"** nghe đúng là giọng của Ngài, **"đã giành được chiếc áo bất tử của mình, chiếc áo mà người ấy phải giữ không tì vết, không phải vì sợ vấy bẩn, mà để bùn ném vào chiếc áo ấy không bật ngược lại và trúng người ném."** Anne, đoạn này trích từ sách nào?

Anne: It's the *Teachings of the Temple*.

Anne: Đó là *Giáo Huấn của Đền Thờ*.

MDR: Yeah, yeah, it's, what is it, Eleanor Ledoux's or something, she, the author, France or something, yeah, Ledoux's or something, yeah, well, that's considered, a fairly, I mean, a valuable book, and the small book written by him is really, oh, it's really militant, as DK says, that militant little treatise, now, is it true that the Master Hilarion has the fifth ray monad, but ultimately, the first ray monad, it seems to be the case. So, it's really bristling with the first ray and the sixth ray also, that little book called *Light on the Path*, yeah. Anyway, thank you.

MDR: Vâng, đó là của Eleanor Ledoux hay tên gì tương tự, nữ tác giả ấy, France hay gì đó, Ledoux hay tương tự. Người ta xem đó là một cuốn sách có giá trị. Còn cuốn sách nhỏ do Ngài viết thì thực sự rất quyết liệt, như Chân sư DK nói, "khảo luận nhỏ đầy tinh thần chiến đấu ấy". Có đúng là Chân sư Hilarion có chân thần cung năm, nhưng xét đến cùng là chân thần cung một không? Dường như là như vậy. Vì thế, cuốn sách nhỏ mang tên *Ánh sáng trên Đường Đạo* ấy thực sự tràn đầy cung một và cả cung sáu. Dù sao cũng cảm ơn bạn.

Now, let's see what else we have here. Is this from Jan? **Jan, typed message read aloud:** At this point of many changes, rising tensions and conflict, I notice how the irritation is so connected to timing.

Hãy xem ở đây chúng ta còn gì nữa. Đây là của Jan phải không? **Jan, tin nhắn được đọc thành tiếng:** Trong thời điểm có nhiều thay đổi, căng thẳng gia tăng và xung đột này, tôi nhận thấy sự bực bội liên hệ rất chặt chẽ với thời điểm.

MDR: When I think about irritation, Master Morya calls it imperil, and he says it's so concrete that it precipitates against the inner walls of the nerve channels and creates a great deal of trouble there. **Jan, typed message read aloud:** There are times when resolution is not ready to come into form because of the timing.

MDR: Khi nghĩ về sự bực bội, tôi nhớ Chân sư Morya gọi nó là độc chất kích ứng, và Ngài nói nó cụ thể đến mức ngưng tụ trên thành bên trong của các đường dẫn thần kinh, gây ra rất nhiều rắc rối ở đó. **Jan, tin nhắn được đọc thành tiếng:** Có những lúc giải pháp chưa sẵn sàng thành hình vì thời điểm chưa thích hợp.

MDR: The soul knows the timing, and if we are focused as the soul, we'll know a lot more about the timing.

MDR: Linh hồn biết thời điểm thích hợp, và nếu chúng ta tập trung như linh hồn, chúng ta sẽ biết nhiều hơn về thời điểm.

Jan, typed message read aloud: The soul brings the comfort of discernment of whether experience can be effected or not as timing is conducive or not. Just my own thought right now,

Jan, tin nhắn được đọc thành tiếng: Linh hồn mang lại sự an ủi từ khả năng phân biện xem trải nghiệm có thể diễn ra hay không, tuỳ theo thời điểm có thuận lợi hay không. Đó chỉ là suy nghĩ riêng của tôi lúc này,

MDR: Yeah, great, great timing. This is so interesting. The third ray, let's look at it this way.

MDR: Vâng, rất hay, thời điểm thích hợp. Điều này rất thú vị. Cung ba, hãy nhìn theo cách này.

The Lord of Space, the Dispenser of Time. If I'm to look in this little book here called *Esoteric Psychology I*, Here it is:

Đấng Chúa Tể Không Gian, Đấng Phân Phối Thời Gian. Để tôi xem trong cuốn sách nhỏ ở đây mang tên *Tâm Lý Học Nội Môn I*. Đây rồi:

The Lord of Space

Đấng Chúa Tể Không Gian

The Dispenser of Time

Đấng Phân Phối Thời Gian

And the whole thing about the Divine Plan is its effectiveness as its timing is understood, because it's all about energies, and the distinction between energies in the great tapestry of Deity, and the application at the right time of these energies, and in the right amount. So, the third ray is very much the ruler of the Divine Plan, which is dependent upon the application of energies at the right time, and in the right location, which leads us to the Lord of Space.

Toàn bộ vấn đề về Thiên Cơ nằm ở hiệu quả của Thiên Cơ khi thời điểm được thấu hiểu, bởi tất cả đều liên quan đến các năng lượng, đến sự phân biệt giữa các năng lượng trong tấm thảm dệt vĩ đại của Thượng đế, và việc vận dụng những năng lượng ấy đúng lúc, đúng lượng. Vì vậy, cung ba có vai trò rất lớn trong việc cai quản Thiên Cơ, vốn tuỳ thuộc vào việc vận dụng các năng lượng đúng lúc và đúng chỗ, điều dẫn chúng ta đến Đấng Chúa Tể Không Gian.

We begin with our own little lives, right, and we try to somehow work out, using the seventh ray as well, when we can apply certain energies to their greatest effect, when, and to what degree, and in what amount we can apply the energies to work out some tiny aspect of the Divine Plan in our own lives.

Chúng ta bắt đầu từ cuộc sống nhỏ bé của chính mình, và cố gắng tìm ra, đồng thời sử dụng cả cung bảy, khi nào chúng ta có thể vận dụng những năng lượng nhất định để đạt hiệu quả cao nhất; khi nào, đến mức độ nào và với lượng bao nhiêu, chúng ta có thể vận dụng năng lượng để thực hiện một phương diện nhỏ bé của Thiên Cơ trong cuộc sống của mình.

So, if you come to the next conference in Phoenix, in the end of April, and beginning of May, we are working particularly with the third ray, and with the illumination and application, or illumination of the Divine Plan and its manifestation. We're working with that, because we're all, of us, supposed to be, like John the Baptist, forerunners of the light, and that's what this conference is

Vì vậy, nếu các bạn đến hội nghị tiếp theo tại Phoenix vào cuối tháng Tư, đầu tháng Năm, chúng ta sẽ làm việc đặc biệt với cung ba, với sự soi sáng và vận dụng, hay sự soi sáng Thiên Cơ và sự biểu hiện của Thiên Cơ. Chúng ta làm việc với điều đó bởi tất cả chúng ta đều phải giống như Gioan Tẩy Giả, những người đi trước mở đường cho ánh sáng, và đó là tên của hội nghị này. Làm thế

called, and how do we really forerun the light, because the hierarchy is coming, the Christ is coming, how are we as a group, John the Baptist, putting our knowledge to the best effect, through right timing and right application. So anyway, but we are the soul, and the more we identify as that mixture of monadic presence, along with solar angelic enhancement, the more we will see the Divine Plan directly, and be able to administer the Divine Plan in our own lives.

nào chúng ta thực sự đi trước mở đường cho ánh sáng, bởi Thánh đoàn đang đến, Đức Christ đang đến? Với tư cách một nhóm, một Gioan Tẩy Giả, làm thế nào chúng ta vận dụng kiến thức của mình đạt hiệu quả tốt nhất thông qua việc chọn đúng thời điểm và vận dụng đúng cách? Chúng ta là linh hồn, và càng đồng hoá với sự kết hợp giữa hiện diện chân thần và sự tăng cường từ Thái dương Thiên Thần, chúng ta càng trực tiếp thấy được Thiên Cơ và có thể thực thi Thiên Cơ trong cuộc sống của chính mình.

A thought, a thought. Thank you for your thought. and right, right, right.

Một suy nghĩ đáng cân nhắc. Cảm ơn bạn đã chia sẻ suy nghĩ ấy. Đúng vậy.

Karen, could I repeat that? Well, this is something Tuija and I have often talked about. We command those Devas who are virtually on the level of elementals, and they have to obey. We cooperate with other Devas, command and cooperate, who can really only be invited into our processes, just the way a human being would be, and they, in their own stage, are equivalent in consciousness to us. But there are great, great Devas, the Raja Deva Lords and their assistants and so forth, who are so far advanced that all we do, we obey them. So we command, we cooperate, we obey, and we just have to discern which is which and at what time. I hope that's, I mean, sometimes those little triplicities or whatever help us and cement in our own mind a certain process. In this case, command, cooperate, obey. Right, Karen.

Karen, bạn muốn tôi nhắc lại điều đó phải không? Đây là điều Tuija và tôi thường bàn đến. Chúng ta chỉ huy những thiên thần gần như ở cấp độ hành khí, và họ phải tuân theo. Chúng ta hợp tác với những thiên thần khác —chỉ huy và hợp tác—những vị mà chúng ta thực sự chỉ có thể mời tham gia vào các tiến trình của mình, giống như với một con người; ở giai đoạn riêng của họ, họ tương đương với chúng ta về tâm thức. Nhưng có những thiên thần rất vĩ đại, các vị Chúa Tể Thiên Thần Raja cùng những vị phụ tá, đã tiến xa đến mức tất cả những gì chúng ta làm là tuân theo Các Ngài. Vì vậy, chúng ta chỉ huy, hợp tác, tuân theo, và phải phân biện được trường hợp nào thuộc loại nào, vào thời điểm nào. Tôi hy vọng điều đó hữu ích; đôi khi những bộ ba nhỏ như thế giúp chúng ta củng cố trong thể trí một tiến trình nhất định. Trong trường hợp này là chỉ huy, hợp tác, tuân theo. Đúng vậy, Karen.

Let's see. Am I now? Let's see, Michael and then Tuija. Michael, hold on.

Để xem. Bây giờ tôi đang… Để xem, Michael rồi đến Tuija. Michael, chờ một chút.

There you go. Go ahead, Michael. Hello, Michael.

Được rồi. Xin mời bạn, Michael. Chào Michael.

Michael, participant: Hi. Yeah, talking about truth. Yep.

Michael, người tham dự: Xin chào. Vâng, nói về sự thật.

It brings to mind from a long time ago, some of the songs or portions of the songs from the rock opera, *Jesus Christ Superstar*, where whoever it is or was, was talking about truth. Is truth unchanging law? Are my truths the same as your truths? That kind of thing, and as disciples, what are our truths and the truths that we know to be true? How much are they colored by our own glamours and illusions? Yeah, yeah.

Điều đó gợi tôi nhớ đến một vài bài hát hoặc những đoạn trong các bài hát từ vở nhạc kịch rock ngày xưa, *Siêu Sao Jesus Christ*, trong đó một nhân vật nào đó nói về sự thật. Sự thật có phải là định luật bất biến không? Những sự thật của tôi có giống những sự thật của bạn không? Những điều như thế. Với tư cách đệ tử, đâu là những sự thật của chúng ta, những sự thật mà chúng ta biết là đúng? Chúng bị nhuốm màu đến mức nào bởi những ảo cảm và ảo tưởng của chính chúng ta?

MDR: Yeah. Well, "What is truth?" said jesting Pilate, but I think in my view, there's only one eye that sees truth as it is, and it's on the dollar bill of, American currency, and it's the all seeing eye. This has the absolute, complete, completed point of view, the complete perspective. Now, that doesn't mean that there are many, there are not many echelons of truth.

MDR: Vâng. "Sự thật là gì?" Pilate đã hỏi với giọng bông đùa. Nhưng theo tôi, chỉ có một con mắt thấy được sự thật đúng như nó là, và con mắt ấy xuất hiện trên tờ đô la Mỹ: con mắt toàn tri. Nó có góc nhìn tuyệt đối, trọn vẹn, hoàn tất, một nhãn quan toàn diện. Tuy nhiên, điều đó không có nghĩa là không có nhiều cấp độ sự thật.

The higher you rise in a point of tension, the more and deeper your vision can take in. The more truth one sees, many sincere people think they're seeing the truth, they're seeing a higher truth than they had before, and they're lessening their illusion a little bit. They're seeing something in a higher way. But is it the absolute truth? Well, even the all-seeing eye of the Universal Logos is only seeing a relative truth, but complete truth with respect to this universe. Now, you go beyond that, and probably the only truth there ultimately is, is the absolute itself. But not to carry it too far, we need to rise into ever more refined perceptions of the archetype that guides our lives, and that can

Càng vươn cao trong một điểm tập trung nhất tâm, tầm nhìn của các bạn càng bao quát được nhiều hơn và sâu hơn. Người ta càng thấy được nhiều sự thật hơn. Nhiều người chân thành nghĩ rằng họ đang thấy sự thật; họ đang thấy một sự thật cao hơn trước đây, và giảm bớt được một chút ảo tưởng. Họ đang nhìn điều gì đó theo cách cao hơn. Nhưng đó có phải là sự thật tuyệt đối không? Ngay cả con mắt toàn tri của Thượng đế Vũ Trụ cũng chỉ thấy một sự thật tương đối, nhưng là sự thật trọn vẹn đối với vũ trụ này. Nếu vượt ra ngoài điều đó, có lẽ sự thật duy nhất rốt cuộc tồn tại chính là cái tuyệt đối. Nhưng không đi quá xa, chúng ta cần vươn đến những nhận thức ngày càng tinh tế hơn về nguyên mẫu dẫn dắt cuộc sống của mình,

be considered to be an improvement in our vision of the truth.

và có thể xem đó là sự cải thiện trong tầm nhìn của chúng ta về sự thật.

I don't think any of us should ever claim that we are seeing the truth, completely and fully, at least that's my opinion on the matter.

Tôi nghĩ không ai trong chúng ta nên khẳng định rằng mình đang thấy sự thật một cách hoàn toàn và đầy đủ; ít nhất đó là ý kiến của tôi về vấn đề này.

Michael, participant: Yeah, we need to be careful in the truth that we know, from our limited vision, that we don't become so devoted as to impose it upon others.

Michael, người tham dự: Vâng, với sự thật mà chúng ta biết qua tầm nhìn hạn hẹp của mình, chúng ta cần thận trọng để không trở nên quá sùng tín đến mức áp đặt nó lên người khác.

MDR: Well, there you go.

MDR: Đúng vậy.

That's a big sixth-ray glamour, isn't it? In other words, the narrow point of view, that narrow and fixed mind sees something, and for that seer, it's as high as they can go. But they just assume it's as high as anyone can go, and then comes the imposition and all the terror of that, like, you don't see things the way I do, I'll kill you, get out of my country, I eject you, all that kind of thing, and it's been operating for a long time during this sixth-ray age. So we have to be, as you say, very careful.

Đó là một ảo cảm lớn của cung sáu, phải không? Nói cách khác, quan điểm hạn hẹp, thể trí hạn hẹp và cố định ấy thấy được một điều gì đó, và đối với người thấy ấy, đó là mức cao nhất họ có thể đạt tới. Nhưng họ lại mặc nhiên cho rằng đó cũng là mức cao nhất bất cứ ai có thể đạt tới, rồi dẫn đến sự áp đặt cùng mọi nỗi kinh hoàng của nó, chẳng hạn: bạn không nhìn mọi thứ theo cách của tôi, tôi sẽ giết bạn; hãy ra khỏi đất nước của tôi, tôi trục xuất bạn, tất cả những điều như thế. Điều này đã diễn ra từ lâu trong thời đại cung sáu. Vì vậy, như bạn nói, chúng ta phải hết sức thận trọng.

When we are so convinced that we see the truth of the matter, we should pause and realize it is rather a relative truth, it may be as high as we can go. But who's to say that some other and higher point of view does not reveal more of the truth in which our little truth is just a partial aspect? Now DK does talk about that too.

Khi quá tin chắc rằng mình thấy được sự thật của vấn đề, chúng ta nên dừng lại và nhận ra rằng đó thực ra là một sự thật tương đối; có thể đó là mức cao nhất chúng ta đạt tới. Nhưng ai có thể nói rằng một góc nhìn khác, cao hơn, không mặc khải thêm về sự thật mà sự thật nhỏ bé của chúng ta chỉ là một phương diện bộ phận? Chân sư DK cũng nói về điều đó.

Michael, participant: So as we work to dissipate glamour and dispel illusion, we are

Michael, người tham dự: Vậy khi nỗ lực làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng, chúng

working to extract the beam from our own eyes, so that we can help others with the little speck in theirs.

ta đang cố lấy cái xà ra khỏi mắt mình để có thể giúp người khác lấy cái dằm nhỏ trong mắt họ.

MDR: Yeah, yeah, that's, that's it, and we should always in a way, kind of suspect ourselves or at least examine ourselves very carefully and clearly, lest we become the victim of our own enthusiasm about a partial point of view. But I guess, sadder, but wiser, you kind of go along, and you see the necessity of it, after having imposed for quite a while, and we do what we can. Yeah, that's it.

MDR: Đúng vậy. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta nên luôn phần nào nghi ngờ bản thân, hoặc ít nhất xem xét bản thân thật cẩn thận và sáng rõ, để không trở thành nạn nhân của chính sự nhiệt thành đối với một quan điểm phiến diện. Nhưng tôi đoán rằng, buồn hơn nhưng khôn ngoan hơn, chúng ta cứ tiến bước và nhận ra sự cần thiết của điều đó sau một thời gian dài áp đặt, rồi làm những gì mình có thể. Đúng vậy.

I always think that what you say is true there. How much can we—now DK says, *Look, you think you're all working from a point of tension, but you're not. Your points of tension are really points of extension.* They're scattered through your personality. So you think you're doing all you can. But in fact, you could do more. So it's always a noble middle path, not to get so hysterical about it, that we criticize everything we do, and not to become so lax, that we fall into complacency and saying, Well, I'm doing as much as I can. There's always that middle path to tread. Anyway, experience will help us, I'm sure.

Tôi vẫn luôn nghĩ điều bạn nói ở đó là đúng. Chúng ta có thể làm đến mức nào—Chân sư DK nói: *Các bạn nghĩ tất cả mình đều đang làm việc từ một điểm tập trung nhất tâm, nhưng thực ra không phải vậy. Những điểm tập trung nhất tâm của các bạn thực ra là những điểm trải rộng.* Chúng phân tán khắp phàm ngã của các bạn. Vì vậy, các bạn nghĩ mình đang làm tất cả những gì có thể. Nhưng thực ra, các bạn có thể làm nhiều hơn. Cho nên, luôn có một con đường trung đạo cao quý: không trở nên quá căng thẳng đến mức chỉ trích mọi điều mình làm, cũng không quá buông lỏng đến mức rơi vào tự mãn và nói rằng mình đang làm hết khả năng rồi. Luôn có con đường trung đạo ấy để bước đi. Dù sao, tôi tin chắc kinh nghiệm sẽ giúp chúng ta.

Thank you. Thank you, Michael. Tuija, please go ahead.

Cảm ơn bạn, Michael. Tuija, xin mời em.

Tuija: Yeah. Oh, just a short note that continues into your discussion about the truth and how it is really also related to right memory, which is one of the spokes of the noble. How did he say? Eightfold path.

Tuija: Vâng. Chỉ một ghi nhận ngắn tiếp nối phần anh bàn về sự thật, và việc nó thực sự cũng liên hệ với ký ức đúng đắn, một trong những nan hoa của con đường cao quý... Ngài gọi thế nào nhỉ? Bát Chánh Đạo.

Yes. But my one question was to you, Michael, another day, you were mentioning how in the brain, we yeah, so what was that quotation?

Vâng. Nhưng em có một câu hỏi dành cho anh, Michael. Hôm trước anh có đề cập rằng trong bộ não, chúng ta... Đoạn trích ấy là gì nhỉ?

MDR: Well, I wish I could find the quotation right now. I have been doing some work on the astral plane, and *A Treatise on White Magic*, and it says the brain has the tendency to see things upside down, and to reverse the truth and distort through reversal.

MDR: Anh ước gì có thể tìm được đoạn trích ngay bây giờ. Anh đang nghiên cứu cõi cảm dục trong *Luận về Chánh Thuật*, và sách nói rằng bộ não có khuynh hướng nhìn mọi thứ lộn ngược, đảo ngược sự thật và làm sai lệch qua sự đảo ngược ấy.

Tuija: It says, Michael, this is exactly when we think about this, that brain has that tendency.

Tuija: Đúng vậy, Michael, khi suy nghĩ về điều này, chính là bộ não có khuynh hướng ấy.

This one investigation, a long time ago—I was already telling that they were researching people. A group of people was this kind of testing group. Yeah, who were told purposefully to lie, so they saw something, and then, then those scientists, they started to build up the lie. So they realized that already in this first try, when this kind of false was showered on them, their perspective for that, even though they saw that in there, and they were the witnesses in that occasion, already, then the memory varied, and they didn't anymore remember correctly how it was, and then after third time, when it was repeated, it was like a fact. Yeah. So that's why thinking about this horror of this false news.

Có một nghiên cứu từ lâu—em đã từng kể rằng họ nghiên cứu con người. Một nhóm người tham gia thử nghiệm được cố ý yêu cầu nói dối. Họ đã chứng kiến một điều gì đó, rồi các nhà khoa học bắt đầu dựng nên lời dối trá. Họ nhận thấy ngay trong lần thử đầu tiên, khi những điều sai sự thật ấy dồn dập tác động lên những người tham gia, cách nhìn của họ về sự việc đã thay đổi, dù họ đã tận mắt thấy và là nhân chứng của sự việc ấy. Ký ức đã biến đổi, họ không còn nhớ đúng sự việc nữa. Rồi sau lần thứ ba lặp lại, điều đó đã giống như một sự thật. Vì vậy, khi nghĩ về nỗi kinh hoàng của tin giả này...

MDR: Yes, yes, that's right, and every manipulator knows.

MDR: Đúng vậy, và mọi kẻ thao túng đều biết.

Every manipulator knows that tell a big lie and tell it often. Just keep repeating is the Joseph Goebbels method. Tell it big and keep on repeating it, and it is, a terrible thing to watch, because that is happening before our eyes: distortion repeated, until it's

Mọi kẻ thao túng đều biết: hãy nói một lời dối trá lớn và nói thường xuyên. Cứ tiếp tục lặp lại, đó là phương pháp của Joseph Goebbels. Hãy nói dối thật lớn và không ngừng lặp lại. Thật kinh khủng khi chứng kiến điều đó, bởi nó đang diễn ra ngay trước

hammered in and people cannot discriminate the truth from what is impressed upon them through repetition. So here's the statement on page 221 of *White Magic*.

mắt chúng ta: sự xuyên tạc lặp đi lặp lại cho đến khi bị đóng đinh vào tâm trí, khiến người ta không thể phân biện sự thật với những gì được khắc sâu vào họ qua sự lặp lại. Đây là phát biểu ở trang 221 của *Chánh Thuật*.

It's in the battleground of the astral plane. Rule seven,

Nó nằm trong phần chiến trường của cõi cảm dục. Quy luật bảy,

It is interesting to note this for it is in itself an instance of the effect of the astral plane upon the human brain, which in its uninformed condition reverses the reality and sees things in an upside down state.

Điều này đáng lưu ý, bởi chính nó là một ví dụ về tác động của cõi cảm dục lên bộ não con người; khi chưa được thấm nhuần, bộ não đảo ngược thực tại và nhìn mọi thứ trong trạng thái lộn ngược.

So there we have it.

Vậy là chúng ta đã có đoạn ấy.

It goes on to describe it. So go into that section of your *White Magic* book 221 and ponder this reversal that occurs when people don't have a trained mind, and then when the brain is in the uninformed condition. Yeah, that's that was the one, Tuija.

Phần tiếp theo còn mô tả thêm. Hãy tìm đến phần đó, trang 221 trong cuốn *Chánh Thuật* của các bạn, và suy ngẫm về sự đảo ngược xảy ra khi người ta chưa có một thể trí được huấn luyện, và khi bộ não ở trong tình trạng chưa được thấm nhuần. Đúng, đó là đoạn ấy, Tuija.

Tuija: Thank you.

Tuija: Cảm ơn anh.

MDR: You're welcome. Let's see if there's anything else, folks.

MDR: Không có gì. Các bạn, hãy xem còn điều gì nữa không.

What could be the formed condition you ask, Anne, of the astral? Well, there is a kind of interesting thing. There's, I'm going ahead with these commentaries on the astral plane and the rules for magic for the astral plane, and it talks about certain great forms that we always have to deal with.

Anne, bạn hỏi trạng thái đã thành hình của cõi cảm dục có thể là gì phải không? Có một điều khá thú vị. Tôi đang tiếp tục những bài bình giảng về cõi cảm dục và các quy luật huyền thuật dành cho cõi cảm dục, trong đó nói đến một số hình tướng lớn mà chúng ta luôn phải xử lý.

Now, the forms of the astral plane are very fluid and inter blending, and they are confusing and quite illusory. But at the same time, the masters have worked to plant

Các hình tướng của cõi cảm dục rất linh động và hoà lẫn vào nhau; chúng gây bối rối và khá hư ảo. Nhưng đồng thời, các Chân sư đã làm việc để đặt một số hình tướng hữu

certain helpful forms on the astral plane and they seem to abide and give the proper kind of guidance. So basically, we want to bring the astral body into rapport with the love petals of the soul, with the higher aspects of the soul that represent a higher nature of love, and finally, with the Buddhic plane, with which the astral has an immediate rapport through the planet Neptune, and finally, even through the monadic plane, which has the same numbers as the astral plane, two and six, six and two, depending on how you count.

ích trên cõi cảm dục, và dường như chúng tồn tại bền vững, đem lại sự hướng dẫn thích hợp. Vì vậy, về cơ bản, chúng ta muốn đưa thể cảm dục vào sự tương thông với các cánh hoa bác ái của linh hồn, với những phương diện cao hơn của linh hồn biểu thị bản chất cao hơn của tình thương, và cuối cùng với cõi Bồ đề, cõi mà cõi cảm dục tương thông trực tiếp thông qua Sao Hải Vương; sau cùng, thậm chí còn thông qua cõi chân thần, vốn có cùng những con số với cõi cảm dục: hai và sáu, sáu và hai, tuỳ cách đếm.

So the real solarization of the astral plane so that it carries that great quality of love, which comes through from the monad comes later, when we have the mayavirupa and you have a true master or a Chohan projecting a will created body and through the astral body flows this great love and wisdom of the monad. But it's enough for us already to begin to get the love of the soul flowing through the astral body, and if we are successful in taking the second initiation and eliminating a great number of the glamours, then we will have a much improved condition of the astral body and the forms there will be forms of love and right relationship and not these fluidic, distorted, chaotic and difficultly blending forms.

Vì vậy, sự thái dương hoá thực sự của cõi cảm dục, để nó mang phẩm tính tình thương vĩ đại đến từ chân thần, diễn ra về sau, khi chúng ta có huyễn thân, khi một Chân sư thực thụ hoặc một Chohan phóng chiếu một thân thể do ý chí tạo ra, và tình thương cùng minh triết vĩ đại ấy của chân thần tuôn chảy qua thể cảm dục. Nhưng với chúng ta, chỉ cần bắt đầu để tình thương của linh hồn tuôn chảy qua thể cảm dục cũng đã là đủ. Nếu thành công trong việc trải qua lần điểm đạo thứ hai và loại bỏ một số lượng lớn ảo cảm, trạng thái của thể cảm dục sẽ cải thiện rất nhiều, và những hình tướng ở đó sẽ là hình tướng của tình thương và mối quan hệ đúng đắn, thay vì những hình tướng linh động, méo mó, hỗn loạn và khó hoà hợp này.

John, we've got here **John, typed message read aloud:** One principle I like to make sure I take into consideration before creating conclusions is to not err with contempt prior to proper investigation. You have to see all evidence from the multiple sides of any one issue.

John, ở đây chúng ta có: **John, tin nhắn được đọc thành tiếng:** Một nguyên tắc tôi muốn bảo đảm mình cân nhắc trước khi đi đến kết luận là không mắc sai lầm khinh miệt trước khi điều tra thoả đáng. Cần xem xét mọi bằng chứng từ nhiều phía của bất kỳ vấn đề nào.

MDR: Yeah, of course, and many people who have not, as they say, studied the subject are filled with contempt for the subject they

MDR: Dĩ nhiên. Nhiều người chưa nghiên cứu một chủ đề, như người ta thường nói, lại đầy khinh miệt đối với chính chủ đề mình

have not studied. Now I'm reminded of this old story. A lot of you know it. These were scientists in the 17th century. One was Sir Isaac Newton.

chưa nghiên cứu. Tôi nhớ đến câu chuyện cũ này. Nhiều người trong các bạn biết câu chuyện ấy. Đó là những nhà khoa học vào thế kỷ XVII. Một người là Ngài Isaac Newton.

The other, his name was Halley, and I forget his first name was a John Halley. I'm not sure. Anyway, Halley is the astronomer who discovered Halley's comet. So he was naturally interested in astronomy, and he said to Newton, he said, what is all this nonsense around you, Newton, this astrology that you are promoting? What is this? And Newton said to him, something that fits very well with what you've just said. *Sir, I have studied the subject. You have not.* so there's the contempt prior to proper study.

Người kia tên là Halley, và tôi quên tên riêng của ông ấy; có phải là John Halley không nhỉ? Tôi không chắc. Dù sao, Halley là nhà thiên văn học đã phát hiện sao chổi Halley. Vì thế, dĩ nhiên ông quan tâm đến thiên văn học, và ông nói với Newton: "Newton, tất cả những chuyện vô lý quanh ông là gì vậy, thứ chiêm tinh học mà ông đang cổ xúy ấy? Đó là cái gì?" Newton đáp lại bằng một câu rất phù hợp với điều bạn vừa nói: *Thưa ông, tôi đã nghiên cứu chủ đề này. Ông thì chưa.* Đó chính là sự khinh miệt trước khi nghiên cứu thoả đáng.

I often say to very intelligent people who despise and reject astrology, simply because they can't conceive of how a piece of dirt out there in the sky can affect us, whatever, that they study the subject, study the human being, study the appearance of the human being, study what happens to the human being during certain cycles and all of that, and I'm convinced that a fair minded study will lead to the road of accepting the astrological conclusions. Maybe you've heard of the, he's now deceased, but the French statistician, Michel Gauquelin, who, as a statistician, he was just going to go out there with his numbers, crunch them and prove that astrology was a bunch of nonsense.

Tôi thường nói với những người rất thông minh nhưng khinh thường và bác bỏ chiêm tinh học, chỉ vì họ không thể hình dung làm thế nào một khối đất ngoài kia trên bầu trời có thể ảnh hưởng đến chúng ta, rằng hãy nghiên cứu chủ đề này, nghiên cứu con người, nghiên cứu vẻ ngoài của con người, nghiên cứu những gì xảy ra với con người trong những chu kỳ nhất định và tất cả những điều ấy. Tôi tin chắc một sự nghiên cứu công tâm sẽ dẫn đến việc chấp nhận các kết luận chiêm tinh học. Có lẽ các bạn đã nghe nói đến nhà thống kê học người Pháp Michel Gauquelin, nay đã qua đời; với tư cách nhà thống kê học, ông định dùng những con số của mình, tính toán chúng và chứng minh rằng chiêm tinh học chỉ là một mớ vô nghĩa.

He became, because he believed the numbers, quite a convert to astrology, because the numbers spoke through certain rising planets, Mars rising in the 12th house, athletes, Jupiter and politicians, the moon, authors and poets, and Saturn, scientists

Vì tin vào những con số, ông đã trở thành người thực sự tin theo chiêm tinh học, bởi những con số đã lên tiếng qua một số hành tinh đang mọc: Sao Hỏa mọc ở nhà 12 với các vận động viên, Sao Mộc với các chính trị gia, Mặt Trăng với các nhà văn và nhà thơ, Sao

and so forth. He just saw it with his own eyes. The numbers spoke to him. So we must not have contempt, as you say, before proper investigation, and of course, that investigation can go on for quite a while, as you try to study things from various angles. Thanks, John, for your thought on that.

Thổ với các nhà khoa học, v.v. Ông đã tận mắt nhìn thấy. Những con số đã nói với ông. Vì vậy, như bạn nói, chúng ta không được khinh miệt trước khi điều tra thoả đáng. Dĩ nhiên, việc điều tra ấy có thể kéo dài khá lâu khi các bạn cố gắng nghiên cứu mọi thứ từ nhiều góc độ khác nhau. Cảm ơn John về suy nghĩ ấy.

Now, have I missed anybody? Jo or BL? Have I missed anybody? And if not, it may be time to move on and do our meditation.

Tôi có bỏ sót ai không? Jo hoặc BL? Tôi có bỏ sót ai không? Nếu không, có lẽ đã đến lúc chuyển sang thực hiện bài thiền của chúng ta.

MDR: But I don't know, Tuija, if you're there, do you want to do this meditation?

MDR: Nhưng anh không biết, Tuija, nếu em đang ở đó, em có muốn hướng dẫn bài thiền này không?

Tuija: I could, but I have these little cats here, and they are really wild. I think it's better you do that.

Tuija: Em có thể, nhưng em đang có mấy chú mèo nhỏ ở đây, và chúng nghịch lắm. Em nghĩ tốt hơn là anh hướng dẫn.

MDR: We now have five pets, who are running the house, I think, three chihuahuas and two blue Russian cats, which are mixed with some other pedigree cat, and they're wonderful. But they do require attention. This is our service to the third kingdom, or maybe it's their service to us.

MDR: Hiện giờ chúng tôi có năm thú cưng, và tôi nghĩ chúng đang làm chủ cả nhà: ba chú chó Chihuahua và hai chú mèo Nga xanh lai với một giống mèo thuần chủng khác; chúng thật tuyệt vời. Nhưng chúng cần được quan tâm. Đây là sự phụng sự của chúng tôi đối với giới thứ ba, hoặc có lẽ là sự phụng sự của chúng đối với chúng tôi.

I don't know. But we're learning. We're learning. So, and it's so interesting. The dogs have the second ray and the sixth ray, or maybe the second sub ray of the general sixth ray. The cats, completely different rays, the third ray and the fourth ray, and then to see them kind of mix and to see the way the cats use their hands, as you would expect, and how they get kind of polarized the way the fourth ray does in either direction. It's a real study in the rays in the lower kingdoms.

Tôi không biết. Nhưng chúng tôi đang học hỏi. Và điều đó rất thú vị. Những chú chó có cung hai và cung sáu, hoặc có lẽ là cung phụ hai của cung sáu nói chung. Những chú mèo có các cung hoàn toàn khác: cung ba và cung bốn. Rồi quan sát chúng hòa hợp với nhau, quan sát cách những chú mèo dùng đôi tay như chúng ta có thể dự đoán, và cách chúng trở nên phân cực theo cả hai hướng như cung bốn vẫn thế. Đó thực sự là một sự nghiên cứu về các cung trong những giới

So anyway, we're having fun and it requires attention.

thấp. Dù sao, chúng tôi đang rất vui, và việc này đòi hỏi sự quan tâm.

Then let's have a little meditation, everybody, and thank you for your thoughts and your comments. I hope I've answered to everybody, more or less, in what you have said. Number 221 here about the upside downness of the brain relative to the untrained mind, and well, do we really see things clearly? A lot of people see things upside down. It's a danger. So, here we go.

Vậy chúng ta hãy cùng tham thiền một chút, và cảm ơn các bạn về những suy nghĩ cùng lời bình luận. Tôi hy vọng mình đã ít nhiều hồi đáp mọi người về những điều các bạn nêu ra. Ở đây là mục số 221, nói về sự đảo ngược của bộ não so với thể trí chưa được rèn luyện, và liệu chúng ta có thực sự nhìn mọi việc rõ ràng không? Nhiều người nhìn mọi việc đảo ngược. Đó là một mối nguy. Vậy chúng ta bắt đầu.

Meditation – Tham thiền

So, we'll begin by having some little silence among us. So, that really works towards the coherence of the group. Now, we remember that this work is, well, I just have to say it's dangerous work. That's all, and people who are unwary are overcome. So, let's use the protective formula, and we'll touch the center of the forehead, the chest, the left eye, the right eye, and see that cross of divinity irradiating as you create it.

Chúng ta sẽ bắt đầu bằng một khoảng im lặng ngắn cùng nhau. Điều đó thực sự giúp nhóm gắn kết. Giờ đây, chúng ta nhớ rằng công việc này—tôi phải nói thẳng—là công việc nguy hiểm. Chỉ vậy thôi, và những người thiếu cảnh giác sẽ bị lấn át. Vì vậy, chúng ta hãy dùng công thức bảo vệ, chạm vào giữa trán, ngực, mắt trái, mắt phải, và thấy thập giá của thiên tính ấy tỏa sáng khi chúng ta tạo ra nó.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Through each one of us, that radiating cross, and through the entire group, and protecting the entire group with the light, we see the group cross.

Thập giá tỏa sáng ấy xuyên qua mỗi người chúng ta, xuyên qua toàn thể nhóm và bảo vệ toàn thể nhóm bằng ánh sáng; chúng ta thấy thập giá của nhóm.

Now, you feel that radiation. It will actually connect us with the soul, and we're going to focus a triple light, raising the light of matter to the normal mental level. This is

Giờ đây, các bạn cảm nhận sự tỏa sáng ấy. Nó sẽ thực sự kết nối chúng ta với linh hồn, và chúng ta sẽ tập trung một ánh sáng tam phân, nâng ánh sáng của vật chất lên cấp độ

vitality. We're going to raise the, and we don't have to raise it, it's the light of the lower mind, the reasoning mind, helping us discern through logic, and reason, and observation, and comparison, and all those qualities of the normal mind. Two are together. The vitality of matter, and the light, and reasoning, and logic of the lower mind. Two are together, and then, we will visualize soul contact.

trí tuệ thông thường. Đây là sinh lực. Chúng ta sẽ nâng—mà cũng không cần phải nâng—ánh sáng của hạ trí, trí tuệ suy luận, vốn giúp chúng ta phân biện qua lôgic, lý trí, quan sát, so sánh và tất cả những phẩm tính ấy của trí tuệ thông thường. Hai ánh sáng ở cùng nhau: sinh lực của vật chất cùng ánh sáng, khả năng suy luận và lôgic của hạ trí. Hai ánh sáng ở cùng nhau, rồi chúng ta sẽ hình dung sự tiếp xúc với linh hồn.

Somewhere above the head, perhaps, and the recognition of, and maybe the feeling of, soul light, and we bring that soul light down to blend with the other two lights. The fusion of the two lesser lights with the light of the soul, we visualize this. Three as one, a triple light, and then, with that sense of the triple light, which has soul light, the light of reason, and the vital light of matter, we say together, followed by the sacred word,

Có lẽ ở đâu đó phía trên đầu, cùng với sự nhận biết và có lẽ cả cảm nhận về ánh sáng linh hồn, chúng ta đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống để hòa quyện với hai ánh sáng kia. Chúng ta hình dung sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn với ánh sáng của linh hồn. Ba hợp làm một, một ánh sáng tam phân. Rồi, với cảm nhận về ánh sáng tam phân ấy, gồm ánh sáng linh hồn, ánh sáng lý trí và ánh sáng sinh lực của vật chất, chúng ta cùng đọc, sau đó xướng linh từ thiêng liêng,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So, each one of us has this triple light, which is now one light, and the group as a whole has this triple light, as we begin to use the formula.

Như vậy, mỗi người chúng ta đều có ánh sáng tam phân này, giờ đây là một ánh sáng duy nhất, và toàn thể nhóm cũng có ánh sáng tam phân này khi chúng ta bắt đầu sử dụng công thức.

As we say the words, we visualize a great searchlight, turning its light upon the astral plane. So, this greater beam of light, it detects glamour, and it dissipates glamour. It does both. The beam of light, coming in a way from the group Ajna center, and from the Ajna center of all those who are creating it. So, the formula.

Khi đọc những lời ấy, chúng ta hình dung một đèn pha lớn chiếu ánh sáng vào cõi cảm dục. Chùm ánh sáng mạnh hơn này phát hiện ảo cảm và làm tiêu tan ảo cảm. Nó thực hiện cả hai việc. Theo một cách nào đó, chùm ánh sáng phát ra từ trung tâm ajna của nhóm và từ trung tâm ajna của tất cả

những người đang tạo ra nó. Vậy, công thức là:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now we say together, visualizing the power of the spiritual will, strengthening our beam, which reveals and destroys.

Giờ đây, chúng ta cùng đọc, hình dung quyền năng của ý chí tinh thần đang tăng cường chùm ánh sáng của chúng ta, chùm ánh sáng vạch rõ và hủy diệt.

So we say together, imagining the effect,

Vậy chúng ta cùng đọc, tưởng tượng hiệu quả của nó,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, we're still working with this most misleading glamour, to which all fall victim at some time. But even powerful people, and that's the more dangerous, the glamour of personality.

Giờ đây, chúng ta vẫn đang xử lý ảo cảm hết sức dễ gây lầm lạc này, thứ mà tất cả mọi người đều có lúc trở thành nạn nhân. Ngay cả những người đầy quyền lực cũng vậy, và điều đó còn nguy hiểm hơn: ảo cảm về phàm ngã.

So let's think for a moment, of what have been the effects in the world of humanity, of the glamour of personality. What has been the result, that this glamour exists? And we use now these words of power, on having

Vậy chúng ta hãy suy ngẫm một lát về những tác động mà ảo cảm về phàm ngã đã gây ra trong thế giới nhân loại. Sự tồn tại của ảo cảm này đã dẫn đến kết quả gì? Giờ đây, sau khi đã thấu hiểu phần nào ảo cảm này

understood something about where this glamour takes humanity, and how it takes humanity away from the truth, from the larger picture. So we say together,

đưa nhân loại đến đâu, và nó khiến nhân loại xa rời chân lý, xa rời bức tranh rộng lớn hơn như thế nào, chúng ta sử dụng những quyền năng từ này. Vậy chúng ta cùng đọc,

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm về phàm ngã lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về phàm ngã.

Now remember, this glamour has not even hit its strongest expression yet.

Giờ đây, hãy nhớ rằng ảo cảm này còn chưa đạt đến mức biểu hiện mạnh nhất.

DK warns us of a very dangerous period when it does. So, in the silence, and for five minutes, we visualize the light penetrating into the glamour, and producing its weakening, and its dissipation. Five minutes of silence, and intensity of purpose, and so, we have focused our revelatory beam, and the beam which helps us dissipate and rid the astral plane, of the distortions which occur, when people just can't take their eyes off their personal self, and DK tells us always to do this, so that things can be seen in just proportion, and so together, we withdraw our beam from the astral plane imaginatively, and onto the mental plane, and into the triple light, shutting off the beam.

Chân sư DK cảnh báo chúng ta về một thời kỳ rất nguy hiểm khi nó đạt đến mức ấy. Vì vậy, trong im lặng và suốt năm phút, chúng ta hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt. Như vậy, chúng ta đã tập trung chùm ánh sáng mặc khải, chùm ánh sáng giúp chúng ta làm tiêu tan và loại bỏ khỏi cõi cảm dục những sự méo mó nảy sinh khi người ta không thể rời mắt khỏi phàm ngã của mình. Chân sư DK luôn bảo chúng ta làm điều này để mọi sự có thể được nhìn nhận đúng tỉ lệ. Vì vậy, cùng nhau, bằng sự tưởng tượng, chúng ta rút chùm ánh sáng khỏi cõi cảm dục, trở về cõi trí và vào trong ánh sáng tam phân, rồi tắt chùm ánh sáng ấy.

The triple light of soul, of mind, and of the vitality of matter is there, and as we work on our own individual glamours, we become more fit to do this kind of work, which would improve the condition of humanity.

Ánh sáng tam phân của linh hồn, của trí tuệ và của sinh lực vật chất vẫn hiện diện. Khi xử lý những ảo cảm riêng của mình, chúng ta trở nên thích hợp hơn để thực hiện loại công việc này, công việc sẽ cải thiện hoàn

So, we'll sound the OM three times, recognizing that together we have done a little piece of work to bring us closer to the truth.

cảnh của nhân loại. Vậy chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng cùng nhau, chúng ta đã thực hiện một phần công việc nhỏ để đưa chúng ta đến gần chân lý hơn.

OM. Friends, thank you for being with us here, and Olivia, Tuija, and I, we invite you every week to participate, and sometimes it happens that we cannot hold the session, but we do so as much as we can.

OM. Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã hiện diện cùng chúng tôi ở đây. Olivia, Tuija và tôi mời các bạn tham gia hằng tuần. Đôi khi chúng tôi không thể tổ chức buổi sinh hoạt, nhưng chúng tôi vẫn cố gắng thực hiện thường xuyên nhất có thể.

Tomorrow, we work with the soul of nations. There's been so much happening this week regarding what is really the soul of nations, and what may not be at all. One day, the United States, the United Kingdom, and Russia are meant to have such a cooperative, interactive relationship that it really, really helps humanity.

Ngày mai, chúng ta làm việc với linh hồn của các quốc gia. Tuần này đã xảy ra rất nhiều điều liên quan đến những gì thực sự là linh hồn của các quốc gia, và những gì có thể hoàn toàn không phải. Một ngày nào đó, Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga sẽ có một mối quan hệ hợp tác, tương tác thực sự giúp ích rất nhiều cho nhân loại.

But we have a lot to see and a lot to live through before that is really the case. So, we've been providing you with these programs, and I'm kind of putting them up on YouTube, and also my colleagues are helping put them up on Makara. Just advise people that they are there if they want to listen to the video and participate in the video.

Nhưng chúng ta còn nhiều điều phải chứng kiến và trải qua trước khi điều đó thực sự thành hiện thực. Vì vậy, chúng tôi vẫn cung cấp cho các bạn những chương trình này, và tôi đang đưa chúng lên YouTube; các đồng nghiệp của tôi cũng đang giúp đưa chúng lên Makara. Hãy cho mọi người biết rằng những chương trình ấy có sẵn ở đó nếu họ muốn nghe và cùng tham gia qua video.

So, thank you very much, anything, Tuija, that you would like to say?

Vậy, cảm ơn rất nhiều. Tuija, em có muốn nói gì không?

Tuija: Yes, just welcome everybody next week to be with us if we manage to broadcast them, and wishing for everybody very fruitful and meaningful full moon time, because next week we have the full moon.

Tuija: Vâng, xin mời mọi người trở lại cùng chúng tôi vào tuần tới nếu chúng tôi có thể phát sóng, và chúc mọi người một thời gian trăng tròn thật nhiều thành quả và ý nghĩa, vì tuần tới chúng ta có kỳ trăng tròn.

MDR: Right, right, exactly, and we're doing everything we can, as I say, to overcome

MDR: Đúng vậy, chính xác. Như tôi đã nói, chúng tôi đang làm mọi điều có thể để khắc

these server problems which have kind of arisen, very arcane reasons why they arise, the ending of contracts, all kinds of things that go on. So, anyway, we're doing our best to bring to you without interruption and with full continuity the broadcasts of music and meditation.

phục những vấn đề máy chủ vừa phát sinh. Chúng xảy ra vì những lý do rất khó hiểu: hợp đồng kết thúc, đủ mọi chuyện diễn ra. Dù sao, chúng tôi đang cố gắng hết sức để mang đến cho các bạn những chương trình phát sóng âm nhạc và tham thiền liên tục, không gián đoạn.

I think we will succeed. We just have to dig deeply into the issue, and we are doing that. Everybody, thank you, and we'll be with you, and we'll let you know this and that as we go along, and what we're going to do and what we cannot do. We'll let you know? Many blessings and lots of love from all of us, and we'll be in touch, huh? Hang in there. See you later. Bye-bye.

Tôi nghĩ chúng tôi sẽ thành công. Chúng tôi chỉ cần tìm hiểu thật sâu vấn đề, và chúng tôi đang làm điều đó. Cảm ơn tất cả các bạn. Chúng tôi sẽ tiếp tục đồng hành cùng các bạn và sẽ thông báo tình hình trong quá trình thực hiện, cũng như những gì chúng tôi sẽ làm và những gì chúng tôi không thể làm. Chúng tôi sẽ cho các bạn biết. Tất cả chúng tôi gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương, và chúng ta sẽ giữ liên lạc nhé? Hãy vững lòng. Hẹn gặp lại. Tạm biệt.

Commentary GAW 80

Tóm Tắt

Chỉnh hợp và ánh sáng linh hồn

Theo Chân sư DK, phương pháp mạnh mẽ nhất để làm tiêu tan ảo cảm là trở thành một vận hà thuần khiết cho năng lượng linh hồn, để ánh sáng xuyên qua ngày càng trọn vẹn như qua một tấm kính trong suốt. Sự chỉnh hợp linh hồn–thể trí–bộ não đưa ánh sáng xuống cả tâm thức bộ não, giúp nhận ra sự kiện thực tế thay cho những tưởng tượng hão huyền. Chỉnh hợp, tiếp xúc với linh hồn và kiên định là ba chủ âm của thành công.

Làm sáng tỏ con đường cá nhân

Phần lớn công việc xử lý ảo cảm diễn ra giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, nhưng ảo cảm vẫn còn tồn tại sau lần điểm đạo thứ hai, khi việc khắc phục ảo tưởng trí tuệ đã trở thành nhiệm vụ nổi bật hơn. Con đường cá nhân có thể dần sáng tỏ trong khi ảo cảm nhóm và ảo cảm thế giới vẫn trói buộc, gây hoang mang và vượt quá khả năng nhận biết rộng lớn của đệ tử. Ảo tưởng còn bao gồm khả năng diễn giải sai ngay cả một chân lý đã tiếp nhận.

Thiên kiến cảm xúc và dấu hiệu Thiên Bình

Ảo cảm tình cảm khiến sự lựa chọn lệ thuộc vào thích hoặc không thích, thay vì căn cứ vào điều thực sự hiện hữu; khuynh hướng này đặc biệt cần loại bỏ trong quan hệ giữa các thành viên nhóm. Một liên hệ chiêm tinh được đề xuất là dấu hiệu Thiên Bình hỗ trợ việc vượt qua ảo cảm nhờ khả năng nhận biết đúng tỉ lệ và nhìn sự vật như chúng vốn có. Mong muốn và sợ hãi đều có thể bóp méo nhận thức, khiến người ta thấy điều mình hy vọng hoặc lo ngại thay cho thực tế.

Cơ hội tiến bộ và nỗi sợ thay đổi

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, bài diễn văn của Obama tưởng niệm Nelson Mandela tạo một đối trọng cần thiết trước những khuynh hướng nói dối, xuyên tạc và thao túng trong đời sống chính trị. Mandela được nhìn nhận là người hoạt động với Thánh đoàn, một điểm đạo đồ ở cấp độ nào đó và chịu cảm hứng của Chân sư Morya. Nỗi sợ mất những gì quen thuộc khiến con người lý tưởng hóa quá khứ và khước từ cơ hội mới; việc tiến tới những giá trị chân thật hơn đòi hỏi nỗ lực của đông đảo người phụng sự.

Tâm thức Christ và mục đích của Blue Rose

Hoạt động của Blue Rose Sisterhood, bao gồm cả Shiva Brothers, được diễn giải như một công việc giúp Đức Christ ra đời trong tâm và trí của người tham gia cùng những người họ có thể trợ giúp. Mục tiêu là trở thành những vận cụ cho sự khai sinh, trưởng thành và nở rộ đầy đủ của tâm thức Christ. Việc tìm hiểu các cuộc điểm đạo trong dịp lễ hội Sirius–dấu hiệu Sư Tử cũng gắn với sự chuẩn bị cho việc phục hồi các huyền nhiệm.

Ảo cảm cá nhân mở cửa cho ảo cảm nhóm

Theo Chân sư DK, những nhóm nhỏ ở nhiều quốc gia và thành phố có thể phụng sự hữu ích nếu trước hết xử lý thành công đời sống cảm dục và các quan hệ bên trong nhóm. Những ảo cảm cá nhân kết hợp lại tạo thành cánh cửa cho ảo cảm nhóm xâm nhập, vì các thành viên chưa phải những con người hoàn toàn giác ngộ. Do đó, việc xây dựng một công cụ nhóm trong sáng phải đi trước công việc tấn công ảo cảm thế giới.

Trường hợp L.T.S-K. và I.B.S.

L.T.S-K., có linh hồn cung ba và phàm ngã cung sáu, đã tạo đường vào cho một ảo cảm cuốn I.B.S. vào trường mãnh lực của nó; cả hai đều có phàm ngã cung sáu, còn I.B.S. có thêm một yếu tố cung sáu và ảnh hưởng mạnh của dấu hiệu Nhân Mã. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, vấn đề liên quan đến việc nhận những thông điệp tưởng là từ Chân sư DK, nhưng thực chất đến từ một hình tư tưởng trên cõi cảm dục, chỉ đưa ra những lời khích lệ tầm thường. Tình thương và lập trường vững vàng của các thành viên còn lại đã bảo vệ hai người, giúp nhóm vượt qua khủng hoảng và đoàn kết hơn. Phần bình giảng còn nêu những tổn thương dĩ thái cần chữa lành, đồng thời nhận xét I.B.S. có thể là đệ tử trưởng thành hơn và đã tiến xa hơn trong việc giải thoát khỏi một số phương diện của ảo cảm.

Năng lượng cá nhân và sự tự tạo hình tư tưởng

L.T.S-K. từng đóng góp tài chính đáng kể cho việc xuất bản sách Alice Bailey, trong khi I.B.S. là ca sĩ opera và huấn luyện thanh nhạc có ảnh hưởng mạnh đến học viên. Trường hợp I.B.S. minh họa việc năng lượng phát ra quá mạnh, thiếu điều chỉnh có thể đẩy người khác ra xa. Với L.T.S-K., sự gắn bó với các hình tư tưởng tự tạo che khuất chân lý; hình ảnh căn phòng tối có một cửa sổ nhỏ, cao và bám bẩn diễn tả nhu cầu làm sạch khả năng nhận thức để ánh sáng đi vào.

Khát vọng sai hướng và khả năng tiến bộ

Theo cách hiểu của Thầy MDR, yêu cầu L.T.S-K. "đạt cấp độ cần thiết" liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất; trong khoảng 50 đệ tử của nhóm, ông là người chưa trải qua lần điểm đạo này. Khả năng ảo cảm của ông xoay quanh mong muốn trở thành nhà khoa học nổi tiếng được nêu như một phỏng đoán, trong bối cảnh Einstein và thuyết tương đối gây ảnh hưởng mạnh. Những chỉ dẫn được nhắc lại cho thấy hướng đi khoa học ấy không phù hợp với bổn phận và cấu trúc phàm ngã của ông. Tuy nhiên, tiến bộ vẫn có thể vượt dự kiến, như trường hợp R.V.B. được Chân sư DK ghi nhận đã tiến xa hơn điều cả Ngài lẫn linh hồn của đệ tử từng dự liệu.

Cung ba, cung năm và trực giác

Chân sư DK nêu khó khăn của người cung ba trong việc vun bồi trực giác: sự khôn khéo có vẻ sâu sắc của trí thông minh gắn với vật chất có thể ngăn minh triết chân thật của thể trí được soi sáng đi vào. Hoạt động tư tưởng quá mức, sự say mê ý nghĩ riêng và khuynh hướng thao tác hình tướng tạo thành một bức tường bận rộn; tính cụ thể mạnh của cung năm cũng có thể gây trở ngại tương tự. Tuy nhiên, trực giác thuộc về tất cả mọi người, và trí trừu tượng phát triển đúng hướng có thể mở đường cho Bồ đề khi nhận thức được các mô hình năng lượng trong viễn cảnh hành tinh. Việc làm lắng các biến động của thể trí, như trong Yoga Sutras của Patanjali, cho phép tiếng nói nhỏ nhẹ của linh hồn và trực giác cao hơn được tiếp nhận.

Chuẩn bị cho công việc với ảo cảm thế giới

Sau khi ảo cảm nhóm đã phần nào tiêu tan, nhóm mới có thể được huấn luyện về chỉnh hợp nhóm, tiếp xúc nhóm và kiên định nhóm để bắt đầu công việc khoa học với ảo cảm thế giới. Nhóm webinar quốc tế đang đi thẳng vào một số thực hành này dù các thành viên ít tương tác cá nhân, nên không được mặc nhiên cho rằng ảo cảm riêng đã được giải quyết. Câu hỏi liệu các nhóm chín người ban đầu có thực sự hoàn thành mục tiêu hay không vẫn được để ngỏ. Một thành quả rõ ràng là các chỉ dẫn của Chân sư DK đã trở thành những sách như Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, Viễn Cảm và Thể Dĩ Thái, cùng các giáo huấn về chữa lành và giáo dục.

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và sự tương thuộc

Công việc làm tiêu tan ảo cảm thuộc một phần hoạt động của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, đặc biệt thông qua việc phổ biến thiện chí và sự tương thuộc. Theo phần bình giảng, tư cách thành viên đầy đủ gắn với lần điểm đạo thứ hai, còn những điểm đạo đồ bậc ba và bậc bốn tạo thành hạt nhân; những người đi trước cần hỗ trợ và huấn luyện người đang tiến tới các cấp độ đầu. Sự tương thuộc được liên hệ với tinh thần quốc tế, đối lập với khuynh hướng tuyệt đối hóa lợi ích quốc gia. Bối cảnh Đức, Italy và Nhật Bản trong thập niên 1930 minh họa cuộc xung đột giữa các định hướng ấy trước Chiến tranh Thế giới thứ hai.

Các Nhà Quan Sát Lão Luyện

Mọi người phụng sự đều phải xử lý ảo cảm trong đời sống riêng, nhưng không phải ai cũng có nhiệm vụ tham gia cuộc tấn công tập thể vào ảo cảm thế giới. Cung sáu được nhận xét là giúp thiết lập sự tương thông với cõi cảm dục, kể cả ở một người có linh hồn cung một, phàm ngã và thể trí cung năm. Nhiệm vụ của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện đòi hỏi huấn luyện lâu dài để nhận ra ảo cảm trước khi nó bao phủ và cuốn mình đi. Nếu chỉ nhận ra qua hậu quả như chiến tranh, chia rẽ, thiếu cơ hội hoặc bạo lực ngăn phụ nữ học tập, sự quan sát vẫn chưa đủ sắc bén.

Nguyệt thực và cuộc chiến với các khuynh hướng thái âm

Nguyệt thực không được xem là điềm dữ tự nó; một cách hiểu biểu tượng là sự che khuất các khuynh hướng thấp dẫn trở lại đời sống thái âm và những ảnh hưởng của hệ mặt trời trước. Trong nguyệt thực ngày 27 tháng 7 năm 2018, Mặt Trời ở khoảng 4 độ dấu hiệu Sư Tử, còn Mặt Trăng và Sao Hỏa nghịch hành ở khoảng 4 độ dấu hiệu Bảo Bình. Cấu hình Sao Hỏa–Mặt Trăng có thể biểu thị cuộc chiến vượt qua các mãnh lực thấp, với Mặt Trăng che giấu Vulcan, hoặc gây kích thích quá mức phàm ngã và các hiện thể nếu đáp ứng thiếu định hướng tinh thần. Vì vậy, cùng một cấu hình có thể hỗ trợ đệ tử xử lý các vấn đề thái âm nhưng đồng thời làm gia tăng ma sát giữa con người và các quốc gia.

Con số 144.000 và cách đọc huyền bí

Quan niệm được cất lên trời theo nghĩa thể xác, chỉ dành cho 144.000 người còn những người khác bị bỏ lại, bị phê phán là cách đọc quá sát nghĩa đen. Theo lời bình giảng dẫn giáo huấn của Chân sư DK trong Luận về Chánh Thuật, con số này liên quan đến tổng số cánh hoa của hệ thống dĩ thái, không tính hoa sen nghìn cánh, cùng ba số không tượng trưng cho hồng trần–dĩ thái, cảm dục và trí tuệ. Sự cứu rỗi được hiểu theo nghĩa huyền bí là sự phát triển đầy đủ của hệ thống dĩ thái để tiếp nhận năng lượng cao hơn, qua đó bảo toàn và nâng cao tâm thức. Cách đọc này chuyển trọng tâm từ đặc quyền được tuyển chọn sang sự phát triển tinh thần.

Thời điểm trăng tròn và sự sẵn sàng của đệ tử

Theo phần bổ sung của Tuija, trăng tròn, các điểm phân và điểm chí là những thời điểm mạnh vì tác động đến sự sống thiên thần; các mãnh lực đối nghịch cũng tận dụng chúng, trong khi những sự sống hành khí dễ chịu tác động của âm thanh và mantram. Sự hiện diện và chỉnh hợp đúng thời điểm giúp đệ tử trở thành những trạm phân phối bên ngoài cho các Đấng điều khiển năng lượng. Việc chuẩn bị nên bắt đầu trước trăng tròn một, hai hoặc ba ngày, với thực hành im lặng và duy trì chỉnh hợp. Trăng tròn dấu hiệu Sư Tử liên hệ với Sirius được xem là đặc biệt mạnh, đòi hỏi sự sẵn sàng mà nhân loại nói chung chưa có khả năng đáp ứng.

Chu kỳ nhật nguyệt thực và Chánh Thuật

Nguyệt thực tháng 7 nằm trong một chu kỳ mạnh, giữa nhật thực ngày 13 tháng 7 và nhật thực ngày 11 tháng 8 tại 18 độ dấu hiệu Sư Tử. Một giả thuyết được đề xuất là sự thẳng hàng khi nhật

nguyệt thực tương tự liên hệ giữa đỉnh đầu và đáy cột sống, mang tính cung một và có thể kích thích phương diện ý chí của Trái Đất, vốn có thể phục vụ cả điều thiện lẫn điều ác. Phần bình giảng liên hệ huyền thuật thái âm với hình tướng và Hắc thuật, còn Lửa Thái dương và Chánh Thuật với Mặt Trời hay linh hồn, dựa trên Luận về Lửa Vũ Trụ. Vì thế, tham thiền trăng tròn cần đặt trọng tâm vào phương diện thái dương và việc tiếp nhận năng lượng linh hồn.

Tĩnh lặng và bảo vệ nhóm

Sự tĩnh lặng mở đầu bài tham thiền giúp tăng tính hợp nhất và tổng hợp của nhóm; theo khuyến nghị của Chân sư DK, các nhóm nhỏ có thể dành khoảng 10 phút cho bước này. Công thức bảo vệ sử dụng thập giá thiên tính với cánh dọc dài, kết hợp mantram và sự hình dung bằng hai mắt: làm việc như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững trong ánh sáng và không rời điểm ấy. Thập giá ánh sáng bảo vệ từng cá nhân và toàn nhóm, đồng thời được duy trì suốt công việc vì ảo cảm có thể lấn át con người mà họ không nhận biết, gây lãng phí thời gian và tổn hại hệ thống năng lượng.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng sinh lực của vật chất được nâng lên cõi trí và dung hợp với ánh sáng của trí tuệ thông thường, kết hợp khả năng suy nghĩ, lý luận và nhận biết với sinh lực. Tiếp đó, sự tưởng tượng hướng lên ánh sáng linh hồn phía trên đầu và đưa ánh sáng ấy từ thượng trí xuống hạ trí để hòa cùng hai ánh sáng trước. Ánh sáng linh hồn được xác định là ánh sáng có thật, dù sự tưởng tượng đóng vai trò hỗ trợ tiếp xúc và dẫn truyền. Sự xác nhận ánh sáng là một và có khả năng biến bóng tối thành ban ngày đi kèm việc xướng linh từ OM ba lần, chuẩn bị cho hoạt động trên cõi cảm dục.

Chùm ánh sáng nối hai thế giới

Từ ánh sáng tam phân đã hợp nhất, mỗi cá nhân và toàn nhóm hình dung một chùm đèn pha chiếu vào cõi cảm dục, vừa làm cơ quan nhận biết vừa làm phương tiện tiêu tan ảo cảm. Chùm sáng gặp những cảm xúc, khuynh hướng sai lệch, màn sương và lớp che phủ ngăn cản việc thấy chân lý. Công thức nhóm nối thế giới linh hồn, tức Thế giới của ý nghĩa, với thế giới vi tế của những tạo tác ảo cảm do chính con người tạo ra, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. Ý chí tinh thần tiếp sức cho chùm sáng và tập trung nó vào mục tiêu làm tiêu tan ảo cảm của phàm ngã.

Ảo cảm của phàm ngã và sự sùng bái cá nhân

Ảo cảm của phàm ngã được liên hệ với sự sùng bái cá nhân, đặc biệt khi các lãnh đạo tự đề cao mình, dẫn quốc gia theo hướng chia rẽ và dùng những phương pháp tước đoạt ý chí của người dân. Theo nhận định của Thầy MDR, ảo cảm nguy hiểm này sẽ trở nên phổ biến hơn khi sự tích hợp phàm ngã gia tăng. Trạng thái biệt lập của phàm ngã cản trở sự hợp tác dưới ánh sáng linh hồn, nên công việc nhóm hướng đến việc làm suy yếu cả ảo cảm lẫn tính chia rẽ ấy.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba lời xác quyết tập trung quyền năng ánh sáng hợp nhất của nhóm vào việc ngăn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống đứng sau nó. Tiếp đó là năm phút làm việc trong im lặng với mục đích mãnh liệt, duy trì sự bảo vệ của thập giá và hình dung ảo cảm đang tiêu tan. Mỗi người có thể thực hiện công việc theo cách riêng nhưng vẫn cùng hoạt động trong nhóm, nhằm giảm tác động của ảo cảm lên nhân loại và từng cá nhân.

Thu hồi chùm sáng và tiếp tục thực hành

Sau giai đoạn làm việc, chùm sáng được thu hồi khỏi cõi cảm dục bằng sự tưởng tượng, và sự tập trung trở lại cõi trí. Ba lần xướng linh từ OM lần lượt hướng đến thể trí, thể cảm dục và thể xác; cõi cảm dục được xem là nơi tập trung phần lớn khó khăn hiện nay. Nỗ lực này chỉ làm suy yếu phần nào ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, nên công việc cần tiếp tục trong đời sống cá nhân. Những khuynh hướng riêng đang che khuất chân lý và hạn chế hiệu quả phụng sự Thiên Cơ cũng cần được xử lý song song với công việc dành cho toàn thể nhân loại.

Text GAW 80 – Văn bản GAW 80

Glamour: A World Problem pages 36–38 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 36–38

[1] In the process of dissipating glamour, the way of the greatest potency is to realize the necessity to act purely as a channel for the energy of the soul. [2] If the disciple can make right alignment and consequent contact with his soul, the results show as *increased light*. This light pours down and irradiates not only the mind, but the brain consciousness [Page 37] as well. [3] He sees the situation [4] more clearly: he realizes the facts [5] of the case [6] as against his "vain imaginings"; and so the "light shines upon his way." [7] He is not yet able to see truly in the larger sweeps of consciousness; [8] the group glamour and, of course, the world glamour remain to him as yet a binding and bewildering mystery, [9] but his own immediate way begins to clear, [10] and he stands relatively free from the fog of his ancient [11] and distorting emotional miasmas. [12] Alignment, contact with his soul, and then steadfastness, are the keynotes to success.

[1] Trong tiến trình làm tiêu tan ảo cảm, phương cách có hiệu lực mạnh mẽ nhất là nhận ra sự cần thiết phải hoạt động thuần túy như một kênh dẫn năng lượng của linh hồn. [2] Nếu người đệ tử có thể chỉnh hợp đúng đắn và nhờ đó tiếp xúc với linh hồn mình, kết quả sẽ biểu hiện thành *ánh sáng gia tăng*. Ánh sáng này tuôn xuống và soi rọi không chỉ thể trí mà cả tâm thức bộ não [Page 37] nữa. [3] Y nhìn thấy tình hình [4] rõ ràng hơn: y nhận ra những sự thật [5] của sự việc [6] khác với những "tưởng tượng hão huyền" của mình; và như thế, "ánh sáng chiếu rọi con đường của y." [7] Y vẫn chưa thể nhìn thấy một cách chân thực trong những phạm vi rộng lớn hơn của tâm thức; [8] đối với y, ảo cảm nhóm và dĩ nhiên cả ảo cảm thế gian vẫn còn là một điều bí ẩn trói buộc và gây hoang mang, [9] nhưng con đường ngay trước mắt y bắt đầu sáng tỏ, [10] và y tương đối thoát khỏi màn sương của những chướng khí cảm xúc lâu đời [11] và gây méo mó của mình. [12] Chỉnh hợp, tiếp xúc với linh hồn mình, rồi kiên định, là những chủ âm dẫn đến thành công.

[13] It will therefore be apparent to you that small groups such as this, [14] if established in different countries and cities and if successful in their personal activities, [15] could play a most useful part. Such groups would have two aspects to their endeavor.

[13] Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng những nhóm nhỏ như nhóm này, [14] nếu được thành lập tại các quốc gia và thành phố khác nhau, và nếu thành công trong những hoạt động cá nhân của mình, [15] có thể đóng một vai trò hết sức hữu ích. Nỗ lực của

They would have to wrestle with group glamour which creeps inevitably into group life through the instrumentality of the group members. [16] Their united personal glamours [17] provide the open door through which group glamour can enter. [18] An instance of this can be seen in this group, when glamour entered in through the medium of L.T.S-K., [19] and swept I.B.S. into its vortex of force. [20] It was overcome, fortunately, leaving you all the richer and more united on account of the strong stand in love taken by the other group members. [21] May I remind L.T.S-K. and I.B.S. of their deep indebtedness [22] to the love of their brothers. The group love protected them. [23] I.B.S. has gone a long way in freeing herself from certain aspects of glamour. L.T.S-K. [24] is also freer than he was, but still has much to do. It is always difficult [25] for the third ray person to cultivate the intuition. [26] The *apparently* profound wisdom of [27] the manipulative and devious science of the intelligence inherent in matter prevents oft the entrance of the true wisdom [28] of the illumined mind. [29] Six months ago I felt that it was probably impossible for L.T.S-K. to free himself [Page 38] from the glamour in which he habitually walked. Today a little more light shines upon his way and he may, if he frees himself still further from his self-generated thoughtforms, [30] make the needed grade.

những nhóm như thế sẽ có hai phương diện. Họ sẽ phải vật lộn với ảo cảm nhóm vốn tất yếu len lỏi vào đời sống nhóm qua các thành viên trong nhóm. [16] Những ảo cảm cá nhân của họ kết hợp lại [17] tạo thành cánh cửa mở để ảo cảm nhóm có thể xâm nhập. [18] Có thể thấy một ví dụ về điều này ngay trong nhóm này, khi ảo cảm xâm nhập qua L.T.S-K., [19] và cuốn I.B.S. vào vòng xoáy mãnh lực của nó. [20] May thay, nhóm đã khắc phục được ảo cảm ấy; nhờ lập trường vững vàng trong tình thương của các thành viên khác, tất cả các bạn đều trở nên phong phú hơn và đoàn kết hơn. [21] Tôi xin nhắc L.T.S-K. và I.B.S. về món nợ ân tình sâu sắc của họ [22] đối với tình thương của các huynh đệ mình. Tình thương của nhóm đã bảo vệ họ. [23] I.B.S. đã tiến được một bước dài trong việc giải thoát mình khỏi một số phương diện của ảo cảm. L.T.S-K. [24] cũng tự do hơn trước, nhưng vẫn còn nhiều điều phải làm. Việc trau dồi trực giác luôn khó khăn [25] đối với người cung ba. [26] Nền minh triết *có vẻ* sâu sắc của [27] khoa học thao túng và quanh co của trí thông minh vốn có trong vật chất thường ngăn cản sự thâm nhập của minh triết chân thực [28] từ thể trí được soi sáng. [29] Sáu tháng trước, Tôi cảm thấy có lẽ L.T.S-K. không thể tự giải thoát [Page 38]khỏi ảo cảm mà y thường xuyên bước đi trong đó. Hôm nay, thêm một chút ánh sáng chiếu rọi con đường của y, và nếu tiếp tục giải thoát mình khỏi những hình tư tưởng do chính mình tạo ra, y có thể [30] đạt đến trình độ cần thiết.

[31] When group glamour has been somewhat dissipated [32] and the group can walk in the "lighted Way" with freedom, then will come the time when the group can be trained in *group alignment, group contact* and *group steadfastness.* [33] It can then begin the definite and scientific task of attacking the world glamour. [34] It is of interest in this particular group [35] to be

[31] Khi ảo cảm nhóm đã phần nào tiêu tan [32] và nhóm có thể tự do bước trên "Con Đường được Soi Sáng", bấy giờ sẽ đến lúc có thể huấn luyện nhóm về *sự chỉnh hợp của nhóm, sự tiếp xúc của nhóm* và *sự kiên định của nhóm.* [33] Khi ấy, nhóm có thể bắt đầu nhiệm vụ cụ thể và khoa học là tấn công ảo cảm thế gian. [34] Đối với nhóm cụ thể này, điều đáng quan tâm [35] là được nhắc rằng

reminded that this is part of the activity now being undertaken by certain people in the New Group of World Servers. [36] Through the emphasis in the world of [37] certain basic ideas such as goodwill and mutual inter-dependence, [38] much is being done to dissipate the glamour in which the people of the world are walking. [39] It is not the function of every server to form part of the massed attack upon the world glamour which is now getting under way. [40] Everyone has to deal with glamour in his own personal life, but functions and activities differ. [41] Yours is the work of the trained observers, and that training takes much time. [42] At present, many of you do not recognize glamour when it meets you, [43] and envelops you. [44] It is only by its effects that you eventually know it for what it is. [45] The time must come when your processes of observation [46] are so keen that you will recognize it [47] in its true nature before it immerses and engulfs you and produces those conditions which enable you to say later: "Why did I allow myself to be glamored? Why was I so deluded?"

đây là một phần trong hoạt động mà một số người thuộc Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hiện đang thực hiện. [36] Thông qua việc nhấn mạnh trên thế giới [37] một số ý tưởng căn bản như thiện chí và sự phụ thuộc lẫn nhau, [38] nhiều việc đang được thực hiện để làm tiêu tan ảo cảm mà người dân thế giới đang bước đi trong đó. [39] Tham gia vào cuộc tấn công tập thể nhằm vào ảo cảm thế gian hiện đang bắt đầu không phải là chức năng của mọi người phụng sự. [40] Mỗi người đều phải xử lý ảo cảm trong đời sống cá nhân của mình, nhưng chức năng và hoạt động thì khác nhau. [41] Công việc của các bạn là công việc của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, và việc huấn luyện ấy đòi hỏi nhiều thời gian. [42] Hiện nay, nhiều người trong các bạn không nhận ra ảo cảm khi nó đến với mình, [43] và bao phủ mình. [44] Chỉ qua những tác động của nó, cuối cùng các bạn mới biết nó là gì. [45] Phải đến lúc những tiến trình quan sát của các bạn [46] trở nên nhạy bén đến mức các bạn sẽ nhận ra nó [47] đúng với bản chất thực sự trước khi nó nhấn chìm và nuốt chửng các bạn, rồi tạo ra những tình trạng khiến sau đó các bạn phải tự hỏi: "Tại sao tôi lại để mình bị ảo cảm chi phối? Tại sao tôi lại mê lầm đến thế?"

Glamour Webinar 80 – Webinar về Ảo cảm 80

Michael D. Robbins • Book pages 36–38

Michael D. Robbins • Các trang sách 36–38

MDR: Good morning, everyone, and I think this is our 80th dissipation of glamour webinar. So we've been at it for quite a while at a time when it's very necessary and I'd like to welcome you all of course and you know how it goes: I only do this once, because I can't, after we start, do that. So Alexandra, hi and Anne and Anne-Marie, Annette and

MDR: Chào buổi sáng, tất cả các bạn, và tôi nghĩ đây là webinar làm tiêu tan ảo cảm lần thứ 80 của chúng ta. Chúng ta đã cùng thực hiện công việc này khá lâu, trong một thời kỳ mà nó rất cần thiết, và tất nhiên tôi muốn chào đón tất cả các bạn. Các bạn biết cách chúng ta tiến hành rồi: tôi chỉ chào từng người một lần, vì sau khi bắt đầu, tôi không

Tonette, Catherine, Deborah, Gregory, John, Karen, Lulu, Margot, Marianne, Marissa, Martha, Michael, Suzanne or Susan maybe it is, yeah it's Susan and Suzanne, and Zenaidi, hi and we are backed up here by Jo who is helping us and BL, for whom it's the wee hours of the morning. So you know we're putting a lot of things in the chat box for you. We've been having our Blue Rose Mystery Week here and Tuija and I decided that even though it's largely for the Blue Rose, the material is such that everybody can really benefit from it.

thể làm như vậy nữa. Xin chào Alexandra, Anne và Anne-Marie, Annette và Tonette, Catherine, Deborah, Gregory, John, Karen, Lulu, Margot, Marianne, Marissa, Martha, Michael, Suzanne, hay có lẽ là Susan — đúng rồi, có cả Susan lẫn Suzanne — và Zenaidi. Hỗ trợ chúng ta ở đây có Jo, người đang giúp chúng ta, và BL, ở nơi bạn ấy lúc này mới là rạng sáng. Chúng tôi đang đưa khá nhiều nội dung vào khung trò chuyện cho các bạn. Chúng tôi đang tổ chức Tuần lễ Huyền nhiệm Hoa Hồng Xanh ở đây, và Tuija cùng tôi đã quyết định rằng, dù phần lớn chương trình dành cho Hoa Hồng Xanh, nội dung này thực sự có thể mang lại lợi ích cho tất cả mọi người.

So we have these programs, meditations and ceremonies and commentary and discussion on the first three initiations and meditation on the first three initiations and so forth. It's all up on YouTube or most of it is up on YouTube and there's probably by now going to be close to 14 or 15 programs. I don't know exactly; I'm trying to keep up with it. So, if you've missed some of that and you're interested in some of that you can go to YouTube and Jo has put or is putting in the chat box the YouTube link for you. You know there's a lot going on for us on YouTube and as I say, we've got something like you know 2,000.

Chúng ta có những chương trình, những buổi tham thiền, nghi lễ, bình giảng và thảo luận về ba lần điểm đạo đầu tiên, tham thiền về ba lần điểm đạo đầu tiên, v.v. Tất cả, hoặc phần lớn, đều có trên YouTube, và đến nay có lẽ đã gần 14 hay 15 chương trình. Tôi không biết chính xác; tôi đang cố theo kịp. Vì vậy, nếu các bạn đã bỏ lỡ một số chương trình và quan tâm đến chúng, các bạn có thể vào YouTube; Jo đã hoặc đang đưa đường liên kết YouTube vào khung trò chuyện cho các bạn. Có rất nhiều hoạt động của chúng ta trên YouTube và như tôi đã nói, chúng ta có khoảng 2.000.

We have about 2,000 programs up there and that's just the beginning. There are so many that have been created by the University of the Seven Rays or for the Morya Federation which are not up yet at all. We have a lot of other programs that we really can't put on YouTube and they are up on Makara. So you have a strong repository of material to study. Sometimes I think we're all involved in one big study group in these years prior to the conclave of 2025 towards which we look so

Chúng ta có khoảng 2.000 chương trình trên đó, và đó mới chỉ là khởi đầu. Có rất nhiều chương trình do Đại học Bảy Cung thực hiện hoặc thực hiện cho Liên đoàn Morya mà vẫn chưa hề được đưa lên. Chúng ta còn có nhiều chương trình khác thực sự không thể đưa lên YouTube, và chúng có trên Makara. Vì vậy, các bạn có một kho tư liệu phong phú để nghiên cứu. Đôi khi tôi nghĩ rằng tất cả chúng ta đều đang tham gia một nhóm nghiên cứu lớn trong những năm trước mật

eagerly and we've got seven years to really do the best we can with the second installment of Master DK's teaching through Alice Bailey. Thirty years' work—fantastic work—assembling this as soon as we possibly can and assimilating it so that we can apply it and then he gives us something more and we continue to work on that. We have some guests here.

nghị năm 2025 mà chúng ta hết sức háo hức hướng tới; và chúng ta có bảy năm để thực sự làm hết sức mình với phần giáo huấn thứ hai của Chân sư DK qua Alice Bailey. Ba mươi năm làm việc—một công trình phi thường—để tập hợp những giáo huấn này nhanh nhất có thể và thấm nhuần chúng, nhờ đó chúng ta có thể áp dụng; rồi Ngài lại trao thêm cho chúng ta, và chúng ta tiếp tục làm việc với phần ấy. Chúng ta có vài vị khách ở đây.

We're having the Mystery Week and more coming today and we're very happy about that. Good morning, Risto, good morning. So some of our work a little later will be in English and in Finnish, but I often find that if I'm given the English and then the Finnish follows I have a little time to digest what I've just been given so it works out well for me. Now I also want to say today is the day of the full moon. It's that blood moon and there are these sequences of signs and portents in the skies and all that kind of thing. I don't think the world is disappearing here. At the same time we do live in perilous times and there's so much glamour affecting humanity at this time.

Chúng tôi đang tổ chức Tuần Lễ Huyền Nhiệm, hôm nay còn có thêm người đến, và chúng tôi rất vui về điều đó. Chào buổi sáng, Risto, chào buổi sáng. Vì vậy, lát nữa một phần công việc của chúng ta sẽ diễn ra bằng tiếng Anh và tiếng Phần Lan; nhưng tôi thường thấy rằng khi nghe tiếng Anh trước rồi đến tiếng Phần Lan, tôi có một chút thời gian để suy ngẫm về điều vừa nghe, nên cách ấy rất phù hợp với tôi. Tôi cũng muốn nói rằng hôm nay là ngày trăng tròn. Đó là trăng máu, và có những chuỗi dấu hiệu, điềm báo trên bầu trời cùng những hiện tượng tương tự. Tôi không nghĩ thế giới sắp biến mất. Đồng thời, quả thực chúng ta đang sống trong thời kỳ đầy hiểm nguy, và hiện nay có quá nhiều ảo cảm đang ảnh hưởng đến nhân loại.

So we're doing our very best in our own little way according to the Tibetan to attack that glamour by the methods that we have been given and are very appreciative that you join together to help with this process. It is an esoteric method and you kind of wonder, well, how can it be effective? But in fact it can be among the most effective in attacking this enemy of truth. So Jo has also put in the box the live link on YouTube where you can, at seven o'clock tonight GMT and that means we're starting at 10 o'clock here in Finland. You can join us and the full moon I think is at 8:20 and 15 seconds something like that

Vì vậy, theo lời Chân sư Tây Tạng, chúng ta đang làm hết sức mình trong phạm vi nhỏ bé của mình để tấn công ảo cảm ấy bằng những phương pháp đã được trao, và chúng tôi rất trân trọng việc các bạn cùng tham gia hỗ trợ tiến trình này. Đây là một phương pháp nội môn, và người ta có thể tự hỏi làm sao nó có hiệu quả được? Nhưng thực ra, đây có thể là một trong những phương pháp hữu hiệu nhất để tấn công kẻ thù này của chân lý. Jo cũng đã đưa vào khung trò chuyện đường liên kết phát trực tiếp trên YouTube, nơi các bạn có thể tham gia lúc bảy giờ tối nay theo giờ GMT, nghĩa là chúng tôi bắt đầu lúc 10

GMT and here in Finland 11:20 and 15 seconds very close. If I'm missing a minute or two it'll all be straightened out before long. So lots going on really because this time of the Sirius Festival is so important.

giờ tối ở đây, tại Phần Lan. Các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi, và tôi nghĩ thời điểm trăng tròn là 8 giờ 20 phút 15 giây, khoảng như vậy theo giờ GMT; còn tại Phần Lan là 11 giờ 20 phút 15 giây, rất gần như thế. Nếu tôi có lệch một hay hai phút thì chẳng bao lâu nữa mọi thứ sẽ được chỉnh lại cho đúng. Quả thực có rất nhiều hoạt động, bởi thời điểm Lễ Hội Sirius này rất quan trọng.

Now you know Olivia and Tuija and I started this thing some time ago. Tuija has been pushing for these programs like forever and Tuija, is there anything you want to say before I get launched into things here?

Olivia, Tuija và tôi đã bắt đầu việc này cách đây một thời gian. Tuija đã thúc đẩy những chương trình này từ rất lâu rồi; Tuija, em có muốn nói gì trước khi anh bắt đầu đi vào nội dung ở đây không?

Let's have a little alignment. So we have gathered together and in the silence we feel our energy growing, the wholeness of our association, the unity of our association.

Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút. Chúng ta đã cùng tụ họp, và trong im lặng, chúng ta cảm nhận năng lượng của mình đang tăng trưởng, cảm nhận tính toàn vẹn và sự hợp nhất trong mối liên kết giữa chúng ta.

We come together in the sight of the Ashram and especially Master DK's Ashram at this point. It's a big training ashram for many of us who are on various rays and our intention is to cooperate in the task of dissipating glamour. There's a lot of glamour and we're working right now on that glamour of personality. Now Master DK tells us *take the eyes off the little personal self.* Take the eyes off what we think we are—so often and mistakenly think we are—and find the real self behind the scenes literally behind the scenes, and so that's what we're going to do. Week after week, whenever it's possible for Tuija and me we broadcast this to give us the opportunity to meditate together. It isn't always possible; sometimes we're traveling and sometimes the equipment is acting up and so forth. But we try to make this increasingly possible. Now today, well let's

Chúng ta cùng đến dưới sự chứng giám của ashram, và lúc này đặc biệt là ashram của Chân sư DK. Đó là một ashram huấn luyện lớn dành cho nhiều người trong chúng ta thuộc các cung khác nhau, và chủ đích của chúng ta là hợp tác trong nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm. Có rất nhiều ảo cảm, và ngay lúc này chúng ta đang làm việc với ảo cảm của phàm ngã. Chân sư DK bảo chúng ta: *hãy rời mắt khỏi cái ngã cá nhân nhỏ bé.* Hãy rời mắt khỏi điều chúng ta nghĩ mình là—điều mà chúng ta rất thường lầm tưởng mình là—và tìm thấy chân ngã ở phía sau hậu trường, đúng nghĩa là phía sau hậu trường; đó là điều chúng ta sẽ làm. Tuần này qua tuần khác, bất cứ khi nào Tuija và tôi có thể, chúng tôi đều phát chương trình này để tạo cơ hội cho chúng ta cùng tham thiền. Không phải lúc nào cũng làm được; đôi khi chúng tôi đang đi xa, đôi khi thiết bị trục trặc, v.v. Nhưng chúng tôi cố gắng để ngày càng có

just close it with an OM, this little alignment.

thể thực hiện thường xuyên hơn. Hôm nay, chúng ta hãy kết thúc phần chỉnh hợp ngắn này bằng một linh từ OM.

OM. Today I do have to stop at 9:30, which is 6:30 GMT because we start our discussion of the fourth, fifth, sixth, and seventh initiations. Oh goodness, it's just very introductory, at 10 o'clock Finnish time and at 7 o'clock a.m. GMT and we have a certain amount of flexibility that we need here because we've got people on the ground. Not everything works exactly like clockwork the way we can do it if it's simply a broadcast or a webinar. But this is a webinar and that will be a broadcast. So we hope you're able to join us and the link will be there and if you have trouble with the link as Jo advises, put the link in your browser cut and paste it rather than trying to click on it and then you should see what we're attempting to broadcast on YouTube and what we will make available in our playlist which Jo is also putting up. So good. We are reading through the Glamour book just the way when we do *The Reappearance of the Christ* meditation Tuija has begun the very necessary process of reading through *The Reappearance of the Christ* and our tendency also is we're doing the soul of nations work and we're doing a lot of reading in *The Destiny of the Nations*.

OM. Hôm nay tôi nhất định phải dừng lúc 9 giờ 30, tức 6 giờ 30 theo giờ GMT, vì chúng ta sẽ bắt đầu thảo luận về các lần điểm đạo thứ tư, thứ năm, thứ sáu và thứ bảy. Chà, đây chỉ là phần nhập môn thôi, vào lúc 10 giờ theo giờ Phần Lan và 7 giờ sáng theo giờ GMT; và ở đây chúng tôi cần một mức độ linh hoạt nhất định vì có những người tham dự trực tiếp. Không phải mọi việc đều vận hành chính xác như đồng hồ như khi chúng tôi chỉ thực hiện một buổi phát sóng hay một webinar. Đây là một webinar, còn buổi kia sẽ là một chương trình phát sóng. Vì vậy, chúng tôi hy vọng các bạn có thể tham gia, và đường liên kết sẽ có ở đó. Nếu gặp khó khăn với đường liên kết, như Jo đã khuyên, hãy cắt và dán đường liên kết vào trình duyệt thay vì cố nhấp vào nó; khi ấy các bạn sẽ thấy nội dung chúng tôi đang cố gắng phát trên YouTube và sẽ đưa vào danh sách phát mà Jo cũng đang đăng lên. Tốt rồi. Chúng ta đang đọc lần lượt cuốn sách về Ảo Cảm, cũng giống như khi chúng ta thực hiện bài tham thiền *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, Tuija đã bắt đầu việc hết sức cần thiết là đọc lần lượt cuốn *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Chúng ta cũng có khuynh hướng như vậy khi làm công việc về linh hồn các quốc gia, và đang đọc rất nhiều trong cuốn *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*.

That was Sophie, our Chihuahua. I trust that kind of sound can only come from that little dog. We have a real zoo, it's quite all right. We have three Chihuahuas and two new cats and what I've learned is there is a difference between dogs and cats.

Đó là Sophie, cô chó Chihuahua của chúng tôi. Tôi tin rằng âm thanh như thế chỉ có thể phát ra từ cô chó nhỏ ấy. Chúng tôi có cả một vườn thú thực sự, nhưng hoàn toàn ổn thôi. Chúng tôi có ba con Chihuahua và hai con mèo mới, và điều tôi đã học được là chó và mèo có sự khác biệt.

Now, this particular learning is coming late in my life but they seem to be coming closer to getting along, but you'll always know where Sophie is because she snores constantly, one of those things. Tuija did you want to say anything before I launch into the reading?

Điều này đến khá muộn trong đời tôi, nhưng chúng dường như đang dần hòa thuận hơn. Tuy nhiên, các bạn sẽ luôn biết Sophie ở đâu, vì cô nàng ngáy liên tục; đúng là một chuyện như thế. Tuija, em có muốn nói gì trước khi anh bắt đầu đọc không?

Tuija: No, welcome to everybody whatever is going on and just to note that because we are in a living situation here we may have some changes very suddenly so we cannot inform them but we try to follow the schedule what we have been sending forth.

Tuija: Không, xin chào mừng mọi người bất kể đang có chuyện gì diễn ra, và chỉ xin lưu ý rằng vì ở đây chúng tôi đang sinh hoạt cùng nhau nên đôi khi có những thay đổi rất đột ngột mà chúng tôi không thể thông báo trước, nhưng chúng tôi cố gắng theo đúng lịch trình đã gửi đi.

MDR: Yes when there are changes I try to put it up on YouTube and also there's a little kind of chat box in the broadcasting box and I try to keep that live and let you know what kind of variations may be occurring.

MDR: Đúng vậy, khi có thay đổi, tôi cố gắng đăng lên YouTube; trong khung phát sóng cũng có một khung trò chuyện nhỏ, và tôi cố duy trì hoạt động ở đó để cho các bạn biết những điều chỉnh nào có thể xảy ra.

But we are working so much now with the Blue Rose Sisters and the Shiva Brothers. It's called the Sisterhood, but it has the Shiva Brothers also and I think, in my estimation, it has a lot to do with the different traditions of helping the Christ to be born in the heart and mind not only of the participants but of many other people that we can help and the growing of that Christ Consciousness. So I would say the growing of the Christ Consciousness into a full flowering—this is what we're attempting to do and to be the vessels for that birth, and for the growing and the maturity and then the full development of the Christ Consciousness. Eventually that's the purpose of the Blue Rose Sisterhood, but we just thought, well, there's so much going on that would be of value to you whether or not you're a member, whether or not you're a Blue Rose Sister or Shiva Brother that we just want to share it. By the way, if you are interested in

Hiện nay chúng tôi đang làm việc rất nhiều với các Chị Em Hoa Hồng Xanh và các Huynh Đệ Shiva. Tuy gọi là Hội Chị Em, hội cũng có các Huynh Đệ Shiva; và theo nhận định của tôi, hội có liên hệ mật thiết với những truyền thống khác nhau nhằm giúp Đức Christ được sinh ra trong trái tim và thể trí, không chỉ của những người tham dự mà còn của nhiều người khác chúng ta có thể giúp đỡ, cùng sự tăng trưởng của tâm thức Christ ấy. Vì vậy, tôi muốn nói rằng sự tăng trưởng của tâm thức Christ đến lúc nở hoa trọn vẹn chính là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện: trở thành những bình chứa cho sự ra đời ấy, cho sự tăng trưởng, trưởng thành rồi phát triển trọn vẹn của tâm thức Christ. Sau cùng, đó là mục đích của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh. Nhưng chúng tôi nghĩ rằng có rất nhiều hoạt động sẽ hữu ích cho các bạn, dù các bạn có phải thành viên hay không, có phải là một Chị Em Hoa Hồng Xanh hay một Huynh Đệ Shiva hay không,

participating in the Blue Rose Sisterhood please let Tuija and me know about that and we'll fix that up for you.

nên chúng tôi muốn chia sẻ. Nhân tiện, nếu các bạn quan tâm đến việc tham gia Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, xin hãy cho Tuija và tôi biết, và chúng tôi sẽ thu xếp cho các bạn.

This was the last paragraph we read as we were ending Dissipation of Glamour number 79. This is number 80, with Academic Reading number 20 coming up, but for a little transition and for continuity we will read a little bit along these lines.

Đây là đoạn cuối chúng ta đã đọc khi kết thúc chương trình Làm Tiêu Tan Ảo Cảm số 79. Đây là chương trình số 80, sắp tới sẽ có buổi Đọc Học Thuật số 20; nhưng để chuyển tiếp đôi chút và giữ tính liên tục, chúng ta sẽ đọc thêm một chút theo mạch này.

So we said, or he said:

Chúng ta đã nói, hay đúng hơn là Ngài đã nói:

[1] In the process of dissipating glamour, the way of the greatest potency is to realize the necessity to act purely as a channel for the energy of the soul.

[1] Trong tiến trình làm tiêu tan ảo cảm, phương cách có hiệu lực mạnh mẽ nhất là nhận ra sự cần thiết phải hoạt động thuần túy như một kênh dẫn năng lượng của linh hồn.

Let the light through: first translucence and then we become transparent, as he said, like a sheet of glass.

Hãy để ánh sáng xuyên qua: trước hết là cho ánh sáng xuyên qua phần nào, rồi chúng ta trở nên trong suốt, như Ngài đã nói, giống một tấm kính.

[2] If the disciple can make right alignment and consequent contact with his soul, the results show as increased light. This light pours down and irradiates not only the mind, but the brain consciousness as well.

[2] Nếu người đệ tử có thể chỉnh hợp đúng đắn và nhờ đó tiếp xúc với linh hồn mình, kết quả sẽ biểu hiện thành *ánh sáng gia tăng*. Ánh sáng này tuôn xuống và soi rọi không chỉ thể trí mà cả tâm thức bộ não [Page 37] nữa.

Now remember, our alignment in general that we're trying to achieve at this time in our development, is soul, mind, brain. Soul, mind, brain.

Hãy nhớ rằng sự chỉnh hợp nói chung mà chúng ta đang cố đạt tới ở giai đoạn phát triển hiện nay là linh hồn, thể trí, bộ não. Linh hồn, thể trí, bộ não.

So even into the brain and consciousness the light pours.

Vì vậy, ánh sáng tuôn vào cả bộ não và tâm thức.

[3] He sees the situation

[3] Y nhìn thấy tình hình

Often the glamorous situation

Thường là tình huống đầy ảo cảm

[4] more clearly: he realizes the facts

[4] rõ ràng hơn: y nhận ra những sự thật

he realizes the facts

y nhận ra những sự kiện

[5] of the case

[5] của sự việc

What's happening.

Những gì đang diễn ra.

he realizes the facts of the case

y nhận ra những sự kiện của sự việc

[6] as against his "vain imaginings"; and so the "light shines upon his way."

[6] khác với những "tưởng tượng hão huyền" của mình; và như thế, "ánh sáng chiếu rọi con đường của y."

Now he's talking to all of us and that's what we're doing especially between the first and second initiation when the major part of Glamour is attacked and dissipated but we're not quite finished there, not by any means.

Ở đây Ngài đang nói với tất cả chúng ta, và đó là điều chúng ta đang làm, đặc biệt trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, khi phần lớn ảo cảm chịu sự tấn công và tiêu tan; nhưng đến đó chúng ta vẫn chưa hoàn tất, hoàn toàn chưa.

There's still more hanging over even after the second degree, even while we're working on illusion which is our ability to misinterpret even the truth, just get it wrong in our mind.

Vẫn còn nhiều điều đeo bám ngay cả sau cấp điểm đạo thứ hai, ngay cả khi chúng ta đang làm việc với ảo tưởng, tức khả năng diễn giải sai ngay cả chân lý, hiểu sai nó trong thể trí.

the "light shines upon his way."

"ánh sáng chiếu rọi con đường của y."

[7] He is not yet able to see truly in the larger sweeps of consciousness;

[7] Y vẫn chưa thể nhìn thấy một cách chân thực trong những phạm vi rộng lớn hơn của tâm thức;

Like a master can see and even like Alice Bailey could begin to see as the Tibetan was dictating to her. She says *I saw things beyond beyond beyond you know beyond what the Tibetan was putting in the books.* I just saw some amazing vistas.

Như một Chân sư có thể nhìn thấy, và thậm chí như Alice Bailey đã bắt đầu có thể nhìn thấy khi Chân sư Tây Tạng đọc cho Bà ghi lại. Bà nói: *Tôi đã nhìn thấy những điều vượt xa, vượt xa, vượt xa những gì Chân sư Tây Tạng*

đưa vào sách. Tôi đã nhìn thấy những chân trời thật kỳ diệu.

[8] the group glamour and, of course, the world glamour remain to him as yet a binding and bewildering mystery,

[8] đối với y, ảo cảm nhóm và dĩ nhiên cả ảo cảm thế gian vẫn còn là một điều bí ẩn trói buộc và gây hoang mang,

I mean, we're still in prison and our hands are bound and our mind is bound and we're not free of it and we're mystified by it and we're in all the trees and caught in the forest but it's getting better, getting better.

Ý tôi là chúng ta vẫn còn ở trong tù, tay bị trói buộc, thể trí bị trói buộc; chúng ta chưa thoát khỏi nó và vẫn hoang mang trước nó, chúng ta ở giữa cây cối, mắc kẹt trong rừng, nhưng tình hình đang khá hơn, khá hơn.

[9] but his own immediate way begins to clear,

[9] nhưng con đường ngay trước mắt y bắt đầu sáng tỏ,

Your own personal glamours, your own difficulties, as they become clear

Những ảo cảm cá nhân, những khó khăn của chính các bạn, khi chúng trở nên rõ ràng

[10] and he stands relatively free from the fog of his ancient

[10] và y tương đối thoát khỏi màn sương của những chướng khí cảm xúc lâu đời

ancient

lâu đời

[11] and distorting emotional miasmas.

[11] và gây méo mó của mình.

You know how he stands free of them. You know how emotions can lead us towards a bias.

Các bạn thấy y thoát khỏi chúng như thế nào. Các bạn biết cảm xúc có thể dẫn chúng ta đến thiên kiến như thế nào.

We choose on the basis of whether we like something or we don't like something, and that's called the glamour of sentiment and sometimes we're going to have to work on that glamour of sentiment because it's not about whether we like something or don't like something. It's what is that counts. So that's one of the very first eliminations we have to achieve if we're going to work together as a group. Eliminate "I like this, I don't like that," especially when it comes to the personnel that's involved in the group.

Chúng ta lựa chọn dựa trên việc mình thích hay không thích điều gì đó, và đó gọi là ảo cảm của tình cảm. Đôi khi chúng ta sẽ phải làm việc với ảo cảm của tình cảm ấy, vì vấn đề không nằm ở chỗ chúng ta thích hay không thích điều gì. Điều có thật mới là điều quan trọng. Vì vậy, đó là một trong những điều đầu tiên chúng ta phải loại bỏ nếu muốn cùng làm việc như một nhóm. Hãy loại bỏ "Tôi thích điều này, tôi không thích điều kia", đặc biệt khi liên quan đến những người tham gia trong nhóm. Vậy đây là

So here's the method: alignment. It all begins and ends with alignment.

phương pháp: chỉnh hợp. Tất cả đều bắt đầu và kết thúc bằng sự chỉnh hợp.

[12] Alignment, contact with his soul, and then steadfastness, are the keynotes to success.

[12] Chỉnh hợp, tiếp xúc với linh hồn mình, rồi kiên định, là những chủ âm dẫn đến thành công.

So that's our little bridging idea, and it's really good advice. We're all involved in straightening out our relation to what is not true and trying to substitute for it what is true and thereby overcome our glamours and our distorting tendencies. I sometimes think you know that Libra is a really important sign when it comes to glamour because Libra is all about right proportion, an adjusted sense of right proportion.

Đó là ý tưởng bắc cầu ngắn gọn của chúng ta, và quả thực là lời khuyên tốt. Tất cả chúng ta đều đang điều chỉnh lại mối quan hệ của mình với những gì không chân thật, cố gắng thay thế chúng bằng những gì chân thật, nhờ đó vượt qua các ảo cảm và những khuynh hướng gây méo mó của mình. Đôi khi tôi nghĩ rằng Thiên Bình là một dấu hiệu thực sự quan trọng khi nói đến ảo cảm, vì Thiên Bình hoàn toàn liên quan đến tỉ lệ đúng đắn, một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn.

You see things as they are rather than how you wish they were or how you fear they are. We can be afraid of something and it's not like that at all, and we can hope for something and wish for something and it's not like that at all, but with Libra we see the thing as it is. Now actually I put in here somehow I think maybe Alex gave me or someone gave me this link.

Các bạn nhìn thấy sự vật đúng như chúng vốn có, thay vì như các bạn mong muốn hoặc lo sợ. Chúng ta có thể sợ điều gì đó mà thực tế hoàn toàn không như vậy; chúng ta cũng có thể hy vọng, mong muốn điều gì đó mà thực tế hoàn toàn không như vậy. Nhưng với Thiên Bình, chúng ta nhìn thấy sự vật đúng như nó vốn có. Thực ra, tôi đã đưa đường liên kết này vào đây bằng cách nào đó; tôi nghĩ có lẽ Alex hoặc một người nào đó đã gửi cho tôi.

Obama had a very powerful speech, I suppose in honor of Nelson Mandela who obviously was a worker with Hierarchy and maybe, certainly an initiate of some kind and certainly under the inspiration of Master Morya and he's such a good counterbalance even now to what is going on in terms of lying and distorting and manipulating and all of those personality attitudes which I'm trusting that the soul of humanity and especially at this time the soul of the United States will just throw all

Obama đã có một bài diễn văn rất mạnh mẽ, tôi cho là để tôn vinh Nelson Mandela, người rõ ràng là một người hoạt động cùng Thánh đoàn, và có lẽ—chắc chắn là một điểm đạo đồ ở một cấp độ nào đó, và chắc chắn chịu cảm hứng của Chân sư Morya. Ngay cả lúc này, ông vẫn là một đối trọng rất tốt trước những gì đang diễn ra về sự dối trá, xuyên tạc, thao túng và tất cả những thái độ của phàm ngã ấy. Tôi tin rằng linh hồn nhân loại, và đặc biệt vào lúc này là linh hồn Hoa Kỳ, sẽ gạt bỏ toàn bộ những điều đó, vì chúng

that stuff out because it doesn't belong when we're considering the progression of humanity into new and better ways. It's very obvious that people are afraid, always on the threshold of some new possibility. Fear will often come up. Do I dare to go ahead? Do I dare lose what I've been holding on to? This is the issue. The good old days look better and safer, and we feel more secure, but really we're just about going backwards when we do that, and we are rejecting our opportunities. We stand at a point when opportunity is staring humanity in the face, and the impulse towards the acceptance of that opportunity is now so strong that no matter what the other side puts up—the so-called counterforce—no matter what the counterforce puts up, we will go through it, but it's going to take some real effort on the part of many, many people who have truer values rather than false, personal, limited values, and that will involve us of course. So let's go on a little bit.

không có chỗ khi chúng ta xem xét sự tiến triển của nhân loại theo những đường hướng mới mẻ và tốt đẹp hơn. Rất rõ ràng là con người sợ hãi mỗi khi đứng trước ngưỡng cửa của một khả năng mới. Nỗi sợ thường trỗi dậy. Tôi có dám tiến lên không? Tôi có dám đánh mất những gì mình vẫn bám giữ không? Đó là vấn đề. Những ngày xưa tươi đẹp trông có vẻ tốt hơn, an toàn hơn, và chúng ta cảm thấy yên tâm hơn; nhưng thực ra khi làm vậy, chúng ta gần như đang đi lùi và đang khước từ những cơ hội của mình. Chúng ta đang ở thời điểm mà cơ hội hiện ra ngay trước mắt nhân loại, và xung lực hướng tới việc đón nhận cơ hội ấy giờ đây mạnh đến mức bất kể phía bên kia đưa ra điều gì—cái gọi là mãnh lực đối kháng—bất kể mãnh lực đối kháng đưa ra điều gì, chúng ta cũng sẽ vượt qua. Nhưng điều đó sẽ đòi hỏi nỗ lực thực sự từ rất nhiều người có những giá trị chân thật hơn, thay vì những giá trị sai lầm, cá nhân và hạn hẹp; và dĩ nhiên điều đó có cả chúng ta. Vậy chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút.

Like I say, I have to make sure that I stop maybe a little sooner than I've been stopping on these because we have an ongoing schedule here with the Blue Rose Mystery Week. Every Sirius–Leo festival, we've been holding these mystery activities. The mysteries are going to be restored to us, we are told, in the coming years, so we have kind of a mystery week and we focus a lot on initiation.

Như tôi đã nói, tôi phải bảo đảm mình dừng sớm hơn một chút so với những buổi vừa qua, vì ở đây chúng tôi có một lịch trình liên tục cho Tuần Lễ Huyền Nhiệm Hoa Hồng Xanh. Vào mỗi kỳ lễ hội Sirius–Sư Tử, chúng tôi đều tổ chức những hoạt động huyền nhiệm này. Chúng ta được cho biết rằng các huyền nhiệm sẽ được phục hồi cho chúng ta trong những năm sắp tới, nên chúng tôi tổ chức một tuần lễ huyền nhiệm và tập trung rất nhiều vào điểm đạo.

So as DK says here

Như Chân sư DK nói ở đây

[13] It will therefore be apparent to you that small groups such as this,

[13] Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng những nhóm nhỏ như nhóm này,

It was just a group of nine people and not even that many in the beginning

Đó chỉ là một nhóm chín người, và lúc đầu thậm chí còn chưa đông đến thế

[14] if established in different countries and cities and if successful in their personal activities,

[14] nếu được thành lập tại các quốc gia và thành phố khác nhau, và nếu thành công trong những hoạt động cá nhân của mình,

Meaning, straighten out the group astral body and the group interaction and all that. If they're successful there

Nghĩa là điều chỉnh cho đúng thể cảm dục của nhóm, sự tương tác trong nhóm và tất cả những điều ấy. Nếu họ thành công ở đó

[15] could play a most useful part. Such groups would have two aspects to their endeavor. They would have to wrestle with group glamour which creeps inevitably into group life through the instrumentality of the group members.

[15] có thể đóng một vai trò hết sức hữu ích. Nỗ lực của những nhóm như thế sẽ có hai phương diện. Họ sẽ phải vật lộn với ảo cảm nhóm vốn tất yếu len lỏi vào đời sống nhóm qua các thành viên trong nhóm.

In other words, try as we might, we're going to bring some group glamour into our group life; just can't help it because we are not yet enlightened human beings. When we take the third initiation and we experience this great enlightenment, maybe things will be better.

Nói cách khác, dù cố gắng đến đâu, chúng ta vẫn sẽ mang một phần ảo cảm nhóm vào đời sống nhóm; không thể tránh được, vì chúng ta chưa phải là những con người giác ngộ. Khi trải qua lần điểm đạo thứ ba và kinh nghiệm sự giác ngộ lớn lao này, có lẽ mọi việc sẽ tốt hơn.

So the glamour within the group we've got to deal with that.

Vì vậy, chúng ta phải xử lý ảo cảm bên trong nhóm.

[16] Their united personal glamours

[16] Những ảo cảm cá nhân của họ kết hợp lại

Think about this

Hãy suy nghĩ về điều này

[17] provide the open door through which group glamour can enter.

[17] tạo thành cánh cửa mở để ảo cảm nhóm có thể xâm nhập.

So put together all the glamours that we have in a sense then the group glamour can enter. Now he gives an example because there were a couple of people they had a strong sixth ray. Nothing wrong with the

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, khi tập hợp tất cả những ảo cảm chúng ta có lại, ảo cảm nhóm có thể đi vào. Ở đây Ngài đưa ra một ví dụ, vì có hai người có cung sáu mạnh. Cung sáu không có gì sai; nó rất cần thiết, nhưng

sixth ray; it's very needed, but these people had a strong sixth ray. Both of them had sixth ray personalities, both of these people.

những người này có cung sáu mạnh. Cả hai người đều có phàm ngã cung sáu.

[18] An instance of this can be seen in this group, when glamour entered in through the medium of L.T.S-K.,

[18] Có thể thấy một ví dụ về điều này ngay trong nhóm này, khi ảo cảm xâm nhập qua L.T.S-K.,

He was that third ray soul and sixth ray personality

Ông có linh hồn cung ba và phàm ngã cung sáu

[19] and swept I.B.S. into its vortex of force.

[19] và cuốn I.B.S. vào vòng xoáy mãnh lực của nó.

So here the ray charts are right down there. I put them in blue. Notice the sixth ray personality of each of these people plus in the case of I.B.S. a double sixth ray and she had a lot of Sagittarius also, which emphasizes the sixth ray.

Các biểu đồ cung ở ngay bên dưới. Tôi đã ghi chúng bằng màu xanh. Hãy chú ý phàm ngã cung sáu của mỗi người trong hai người này; thêm vào đó, I.B.S. có cung sáu kép, và bà cũng có rất nhiều yếu tố Nhân Mã, vốn nhấn mạnh cung sáu.

love taken by the other group members. May I remind L.T.S-K. [36—513] and I.B.S. [16—463] of their deep indebtedness to the love of their brothers. The group love protected them.

So anyway this glamour and I think the glamour was a lot about "Oh, I'm getting messages from the Tibetan, and he says this." Really, it was a thought form of the Tibetan, not the Tibetan at all and that thought form was on the astral plane and was giving what the Tibetan says *good words of mediocre cheer.* It's kind of funny, meaning: keep it up, you're doing a good job, you're wonderful you know just keep on I'm right behind you you know good words of mediocre cheer, but nothing real. So anyway

Về ảo cảm này, tôi nghĩ phần lớn là kiểu: "Ồ, tôi đang nhận được thông điệp từ Chân sư Tây Tạng, và Ngài nói điều này." Thực ra, đó là một hình tư tưởng về Chân sư Tây Tạng, hoàn toàn không phải Chân sư Tây Tạng. Hình tư tưởng ấy ở trên cõi cảm dục và đưa ra điều mà Chân sư Tây Tạng gọi là *những lời động viên dễ nghe nhưng tầm thường.* Hơi buồn cười, nghĩa là: cứ tiếp tục đi, bạn đang làm tốt lắm, bạn thật tuyệt vời, cứ tiếp tục, tôi luôn ở ngay phía sau bạn; những lời động viên dễ nghe nhưng tầm thường, không có gì chân thực. Vậy thì

[20] It was overcome, fortunately, leaving you all the richer and more united on

[20] May thay, nhóm đã khắc phục được ảo cảm ấy; nhờ lập trường vững vàng trong tình thương của các thành viên khác, tất cả

account of the strong stand in love taken by the other group members.

các bạn đều trở nên phong phú hơn và đoàn kết hơn.

So you know the love energy came out and helped to solve the problem. By the way, L.T.S-K. and I.B.S. were damaged in the process because they let in these influences and there was an etheric problem, and they needed repair work and healing work and all that kind of thing. So anyway the group members took a stand in love and now he's talking to L.T.S-K. Personally L.T.S-K. was a major finance person for the Alice Bailey books. He put up a lot of money and the books came out and I.B.S. was an opera singer and a teacher of voice who had such a powerful effect on her students. The blast of outgoing power—she was driving her students away from her because of not measuring the energy coming from her and its effect on others.

Năng lượng tình thương đã xuất hiện và giúp giải quyết vấn đề. Nhân tiện, L.T.S-K. và I.B.S. đã bị tổn hại trong tiến trình ấy, vì họ để những ảnh hưởng này đi vào, và đã có vấn đề về dĩ thái; họ cần được phục hồi, chữa lành và những công việc tương tự. Các thành viên trong nhóm đã giữ vững lập trường trong tình thương, và bây giờ Ngài đang nói với L.T.S-K. Về phần mình, L.T.S-K. là một người tài trợ chính cho các sách của Alice Bailey. Ông đã đóng góp rất nhiều tiền để các sách được xuất bản; còn I.B.S. là một ca sĩ opera và giáo viên thanh nhạc có ảnh hưởng rất mạnh đến các học viên của bà. Luồng quyền năng phóng ra mãnh liệt—bà đang khiến các học viên rời xa mình vì không cân nhắc mức năng lượng phát ra từ mình và tác động của nó lên người khác.

Interesting. So anyway

Thật thú vị. Vậy thì

[21] May I remind L.T.S-K. and I.B.S. of their deep indebtedness

[21] Tôi xin nhắc L.T.S-K. và I.B.S. về món nợ ân tình sâu sắc của họ

How much they owe—

Họ mang ơn nhiều đến mức nào—

[22] to the love of their brothers. The group love protected them.

[22] đối với tình thương của các huynh đệ mình. Tình thương của nhóm đã bảo vệ họ.

I.B.S. may be a more mature disciple than L.T.S-K.

I.B.S. có thể là một đệ tử trưởng thành hơn L.T.S-K.

[23] I.B.S. has gone a long way in freeing herself from certain aspects of glamour. L.T.S-K.

[23] I.B.S. đã tiến được một bước dài trong việc giải thoát mình khỏi một số phương diện của ảo cảm. L.T.S-K.

He was always falling into glamour

Ông luôn rơi vào ảo cảm

[24] is also freer than he was, but still has much to do. It is always difficult

[24] cũng tự do hơn trước, nhưng vẫn còn nhiều điều phải làm. Việc trau dồi trực giác luôn khó khăn

Now he's a third-ray soul.

Ông là một linh hồn cung ba.

It is always difficult

Luôn là điều khó khăn

[25] for the third ray person to cultivate the intuition.

[25] đối với người cung ba.

Because the first thing is let me think about that, let me think about that— too much mind activity, and you shut out the intuition. So going on here

Vì điều đầu tiên là: để tôi suy nghĩ về điều đó, để tôi suy nghĩ về điều đó—quá nhiều hoạt động của thể trí, và các bạn ngăn trực giác đi vào. Vậy hãy tiếp tục ở đây

[26] The apparently profound wisdom of

[26] Nền minh triết *có vẻ* sâu sắc của

The apparently profound

có vẻ sâu sắc

Maybe it's not profound

Có lẽ nó không sâu sắc

The apparently profound wisdom of

Minh triết có vẻ sâu sắc của

[27] the manipulative and devious science of the intelligence inherent in matter prevents oft the entrance of the true wisdom

[27] khoa học thao túng và quanh co của trí thông minh vốn có trong vật chất thường ngăn cản sự thâm nhập của minh triết chân thực

And there were not many third-ray souls in the Tibetan school, as I'm thinking, really only two and you know it was mostly first- and second-ray souls.

Theo tôi nhớ, không có nhiều linh hồn cung ba trong trường của Chân sư Tây Tạng, thực sự chỉ có hai người; phần lớn là những linh hồn cung một và cung hai.

prevents oft the entrance of the true wisdom

thường ngăn cản sự đi vào của minh triết chân thật

[28] of the illumined mind.

[28] từ thể trí được soi sáng.

And now this gives you an example of how we are responsible for ourselves and even

Điều này cho các bạn một ví dụ về việc chúng ta chịu trách nhiệm về chính mình,

the Master may not know what's happening, like I talked to you the other day with the disciple RVB, and the Tibetan said *you have made more progress in the last period than either your soul or I thought you could.* So you know a lot is up to us, right?

và ngay cả Chân sư cũng có thể không biết điều gì đang xảy ra, như hôm trước tôi đã nói với các bạn về đệ tử RVB, khi Chân sư Tây Tạng nói: *trong giai đoạn vừa qua, em đã tiến bộ nhiều hơn mức linh hồn em hoặc Tôi từng nghĩ em có thể đạt được.* Vì vậy, rất nhiều điều tùy thuộc vào chúng ta, phải không?

[29] Six months ago I felt that it was probably impossible for L.T.S-K. to free himself from the glamour in which he habitually walked. Today a little more light shines upon his way and he may, if he frees himself still further from his self-generated thoughtforms,

[29] Sáu tháng trước, Tôi cảm thấy có lẽ L.T.S-K. không thể tự giải thoát [Page 38]khỏi ảo cảm mà y thường xuyên bước đi trong đó. Hôm nay, thêm một chút ánh sáng chiếu rọi con đường của y, và nếu tiếp tục giải thoát mình khỏi những hình tư tưởng do chính mình tạo ra, y có thể

That's always the danger with the third ray: you think, you think, you think. You keep on cooking up all these thoughtforms; you love your own thoughts so much that truth takes a back seat.

Đó luôn là mối nguy với cung ba: các bạn suy nghĩ, suy nghĩ, suy nghĩ. Các bạn không ngừng tạo ra tất cả những hình tư tưởng này; các bạn yêu những tư tưởng của mình đến mức chân lý bị đẩy xuống hàng thứ yếu.

if he frees himself still further from his self-generated thoughtforms,

nếu tiếp tục giải thoát mình hơn nữa khỏi những hình tư tưởng do chính mình tạo ra,

[30] make the needed grade.

[30] đạt đến trình độ cần thiết.

Now the needed grade in the case of L.T.S-K. was the first initiation. He was the one disciple who did not go through the first initiation out of all those 50 disciples, whatever, he did not yet go through the first initiation.

Trong trường hợp của L.T.S-K., cấp độ cần thiết là lần điểm đạo thứ nhất. Trong số khoảng 50 đệ tử ấy, ông là người duy nhất chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

So that's what DK means by making the needed grade, and DK used to say *look you're in a room it's a dark room. There's one little window rather high up that window is dirty. It keeps on getting fogged up. You cannot see through the window. Clean the window.* So L.T.S-K. is using his imagination to clean the window, the window of perception, so the light can come in, and so that he does not

Đó là điều Chân sư DK muốn nói khi đề cập đến việc đạt cấp độ cần thiết, và Chân sư DK thường nói: *Em hãy nhìn xem, em đang ở trong một căn phòng tối. Có một ô cửa sổ nhỏ ở khá cao, và ô cửa ấy bám bẩn. Nó cứ bị hơi nước phủ mờ. Em không thể nhìn xuyên qua cửa sổ. Hãy lau sạch cửa sổ ấy.* Vì vậy, L.T.S-K. dùng sự tưởng tượng để lau sạch cửa sổ, cửa sổ của tri giác, để ánh sáng có thể đi vào, và

live just in his glamorous world. I think the glamour was all about being a famous scientist or something like that. It was the period when Einstein and relativity and all that was coming in very strongly, and L.T.S-K. wanted to be a scientist. But DK said look you can't work that way. *That's not your dharma. You're not capable. Your personality is not right for it. You're barking up the wrong tree. You know there's no there's nothing there. You can't do that.*

để ông không chỉ sống trong thế giới đầy ảo cảm của mình. Tôi nghĩ ảo cảm ấy xoay quanh việc trở thành một nhà khoa học nổi tiếng hay điều gì tương tự. Đó là thời kỳ Einstein, thuyết tương đối và tất cả những điều ấy đang có ảnh hưởng rất mạnh, và L.T.S-K. muốn trở thành một nhà khoa học. Nhưng Chân sư DK nói rằng em không thể hoạt động theo cách đó. *Đó không phải là bổn phận chân chính của em. Em không có khả năng ấy. Phàm ngã của em không phù hợp với công việc đó. Em đang theo đuổi sai hướng. Em biết đấy, ở đó chẳng có gì cả. Em không thể làm việc ấy.*

[31] When group glamour has been somewhat dissipated

[31] Khi ảo cảm nhóm đã phần nào tiêu tan

Now that's our first job. When we get together to dispel glamour for the world, we have to eliminate our own glamours so we have a good instrument.

Đó là công việc đầu tiên của chúng ta. Khi cùng nhau làm tiêu tan ảo cảm cho thế giới, chúng ta phải loại bỏ những ảo cảm của chính mình để có một công cụ tốt.

That's the first job.

Đó là công việc đầu tiên.

When group glamour has been somewhat dissipated

Khi ảo cảm của nhóm đã phần nào tiêu tan

[32] and the group can walk in the "lighted Way" with freedom, then will come the time when the group can be trained in group alignment, group contact and group steadfastness.

[32] và nhóm có thể tự do bước trên "Con Đường được Soi Sáng", bấy giờ sẽ đến lúc có thể huấn luyện nhóm về *sự chỉnh hợp của nhóm, sự tiếp xúc của nhóm* và *sự kiên định của nhóm.*

Now we're jumping right into that. We don't know each other personally so much. All over the world we're getting together. We don't know ourselves personally. We don't have to interact on the personal level. We're, for better or for worse, skipping that stage and we're getting right into what he talks here about *group alignment, group control and group steadfastness.* We should not

Hiện nay, chúng ta đang đi thẳng vào điều đó. Chúng ta chưa biết nhau nhiều trên phương diện cá nhân. Từ khắp nơi trên thế giới, chúng ta cùng quy tụ. Chúng ta chưa hiểu rõ bản thân mình trên phương diện cá nhân. Chúng ta không phải tương tác ở cấp độ cá nhân. Dù tốt hay xấu, chúng ta đang bỏ qua giai đoạn ấy và đi thẳng vào điều Ngài nói ở đây về *sự chỉnh hợp của nhóm, sự kiểm*

assume that we have gotten rid of all of our glamours, personal glamours.

soát của nhóm và sự kiên định của nhóm. Chúng ta không nên cho rằng mình đã loại bỏ mọi ảo cảm, mọi ảo cảm cá nhân.

We should not assume that, because no doubt we have not. But then at this next stage when we've handled our group glamours

Chúng ta không nên cho rằng như vậy, vì chắc chắn chúng ta chưa làm được. Nhưng rồi ở giai đoạn tiếp theo này, khi chúng ta đã xử lý những ảo cảm của nhóm mình

[33] It can then begin the definite and scientific task of attacking the world glamour.

[33] Khi ấy, nhóm có thể bắt đầu nhiệm vụ cụ thể và khoa học là tấn công ảo cảm thế gian.

Now notice, there was a lot of preparation for that and the question is, did the group ever really get to the task of attacking world glamour? These groups of nine people, nine people, they started out with good intentions, but did they ever really fulfill the objective of the group? Now one good thing that really came out of it is that Master DK wrote down their instructions, which were made into books, and so we have those: *Glamour: A World Problem*, *Telepathy and the Etheric Vehicle* and a lot on healing, *Education in the New Age*. All of these were meant to guide these groups or at least they could.

Hãy lưu ý, đã có rất nhiều sự chuẩn bị cho việc ấy, và câu hỏi là liệu nhóm có bao giờ thực sự bắt tay vào nhiệm vụ tấn công ảo cảm thế giới hay không? Những nhóm gồm chín người này khởi đầu với ý định tốt đẹp, nhưng liệu họ có bao giờ thực sự hoàn thành mục tiêu của nhóm không? Một điều tốt đẹp thực sự nảy sinh từ đó là Chân sư DK đã viết ra những huấn thị dành cho họ, rồi những huấn thị ấy được biên soạn thành sách, nên chúng ta có những tác phẩm này: *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, *Viễn Cảm và Thể Dĩ Thái*, cùng nhiều nội dung về trị liệu, và *Giáo Dục Trong Kỷ Nguyên Mới*. Tất cả những tác phẩm ấy đều nhằm hướng dẫn các nhóm này, hoặc ít nhất cũng có thể làm được điều đó.

[34] It is of interest in this particular group

[34] Đối với nhóm cụ thể này, điều đáng quan tâm

You know Master DK is only one master and other Masters maybe are attempting the experiment.

Các bạn biết đấy, Chân sư DK chỉ là một Chân sư, và có lẽ những Chân sư khác cũng đang tiến hành cuộc thử nghiệm này.

It is of interest in this particular group

Đối với nhóm đặc biệt này, điều đáng quan tâm là

[35] là được nhắc rằng đây là một phần trong hoạt động mà một số người thuộc

[35] to be reminded that this is part of the activity now being undertaken by certain people in the New Group of World Servers.

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hiện đang thực hiện.

Now the full membership in the New Group of World Servers is the second degree. So these people who have achieved the second degree, they are supposed to be looking out for others who are coming along and are achieving the first degree or the second degree and encourage them and train them and so forth. But the real member of the New Group of World Servers has taken the second degree, and then there are others higher in their third degree and fourth degree that are like the nucleus of it all. So certain people in the New Group of World Servers are undertaking this work

Để trở thành thành viên đầy đủ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, cần đạt bậc điểm đạo thứ hai. Vì vậy, những người đã đạt bậc điểm đạo thứ hai này có nhiệm vụ tìm kiếm những người đang tiến bước và đạt bậc điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai, rồi khích lệ, huấn luyện họ, v.v. Nhưng thành viên thực sự của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đã đạt bậc điểm đạo thứ hai; rồi còn có những người ở bậc cao hơn, bậc điểm đạo thứ ba và thứ tư, giống như hạt nhân của toàn thể đoàn. Vì vậy, một số người trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang đảm nhận công việc này

[36] Through the emphasis in the world of

[36] Thông qua việc nhấn mạnh trên thế giới

This is—you can see how DK is planning to work

Ở đây, các bạn có thể thấy Chân sư DK dự định hoạt động như thế nào

Through the emphasis in the world of

Qua việc nhấn mạnh trên thế giới

[37] certain basic ideas such as goodwill and mutual inter-dependence,

[37] một số ý tưởng căn bản như thiện chí và sự phụ thuộc lẫn nhau,

Today we would call it internationalism.

Ngày nay, chúng ta gọi điều đó là chủ nghĩa quốc tế.

You know how many people are against internationalism and globalism. They want their own country. X, Y and Z comes first. They don't want the international perspective. So we're still not there yet. But anyway,

Các bạn biết có biết bao người chống lại chủ nghĩa quốc tế và chủ nghĩa toàn cầu. Họ muốn giữ riêng đất nước mình. X, Y và Z phải được đặt lên hàng đầu. Họ không muốn có quan điểm quốc tế. Vì vậy, chúng ta vẫn chưa đạt đến đó. Dù sao đi nữa,

Through the emphasis in the world of certain basic ideas such as goodwill and mutual inter-dependence,

Qua việc nhấn mạnh trên thế giới một số ý tưởng căn bản như thiện chí và sự phụ thuộc lẫn nhau,

[38] much is being done to dissipate the glamour in which the people of the world are walking.

[38] nhiều việc đang được thực hiện để làm tiêu tan ảo cảm mà người dân thế giới đang bước đi trong đó.

Now, it was like this. It was a balance, in the 1930s when this was happening, Germany was coming up, Italy was coming up with the fascists, Japan was coming up, and they were emphasizing just the opposite.

Tình hình lúc ấy là như vậy. Có một thế cân bằng: vào những năm 1930, khi điều này đang diễn ra, Đức đang trỗi dậy, Ý đang trỗi dậy cùng phe phát xít, Nhật Bản đang trỗi dậy, và họ nhấn mạnh điều hoàn toàn ngược lại.

We are number one and we don't care about the rest of the world. So it was going to be a real battle between these forces and it resulted in the second world war. So everyone has to deal with glamour. Wait a second.

Chúng tôi là số một và chúng tôi không quan tâm đến phần còn lại của thế giới. Vì vậy, một cuộc chiến thực sự giữa những mãnh lực này sắp diễn ra, và kết quả là Chiến tranh Thế giới thứ hai. Cho nên, mọi người đều phải xử lý ảo cảm. Chờ một chút.

[39] It is not the function of every server to form part of the massed attack upon the world glamour which is now getting under way.

[39] Tham gia vào cuộc tấn công tập thể nhằm vào ảo cảm thế gian hiện đang bắt đầu không phải là chức năng của mọi người phụng sự.

If you have a lot of sixth ray, it puts you in touch with the astral plane and you pretty well need it. I don't think there was anybody in that glamour group that didn't have a strong sixth ray, even a person who was first-ray soul, fifth-ray personality, fifth-ray mind, a scientist, right? But the sixth-ray astral body made it possible for him to work in this way, puts him in rapport. But DK says not everybody, not every server is meant to do this, to attack the world glamour.

Nếu có nhiều ảnh hưởng của cung sáu, điều đó giúp các bạn tiếp xúc với cõi cảm dục, và các bạn khá cần đến nó. Tôi không nghĩ trong nhóm làm việc với ảo cảm ấy có ai lại không có cung sáu mạnh, kể cả một người có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, một nhà khoa học, đúng không? Nhưng thể cảm dục cung sáu giúp ông có thể hoạt động theo cách này, đưa ông vào sự giao cảm. Tuy nhiên, Chân sư DK nói rằng không phải mọi người, không phải mọi người phụng sự đều có nhiệm vụ làm việc này, tấn công ảo cảm thế giới.

[40] Everyone has to deal with glamour in his own personal life, but functions and activities differ.

[40] Mỗi người đều phải xử lý ảo cảm trong đời sống cá nhân của mình, nhưng chức năng và hoạt động thì khác nhau.

Now he talks to this group, group number two,

Giờ đây, Ngài nói với nhóm này, nhóm số hai,

[41] Yours is the work of the trained observers, and that training takes much time.

[41] Công việc của các bạn là công việc của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, và việc huấn luyện ấy đòi hỏi nhiều thời gian.

More time than we have now, really, if it's going to be done right.

Thực sự là nhiều thời gian hơn chúng ta hiện có, nếu muốn làm cho đúng.

[42] At present, many of you do not recognize glamour when it meets you,

[42] Hiện nay, nhiều người trong các bạn không nhận ra ảo cảm khi nó đến với mình,

That's the big problem. You don't see the glamour. You don't recognize it

Đó là vấn đề lớn. Các bạn không thấy ảo cảm. Các bạn không nhận ra nó

[43] and envelops you.

[43] và bao phủ mình.

I love the word. You're just walking in glamour and you don't even know it. It's so habitual, so usual.

Tôi rất thích từ ấy. Các bạn cứ bước đi trong ảo cảm mà thậm chí không biết. Nó đã thành thói quen, quá đỗi bình thường.

[44] It is only by its effects that you eventually know it for what it is.

[44] Chỉ qua những tác động của nó, cuối cùng các bạn mới biết nó là gì.

Bad effects, war, separation, lack of opportunity, lack of education. I mean, look what's going on in certain countries where if a woman wants to get education, there's going to be forces that are out to kill her because she dares to educate the mind. Now, what kinds of forces are those? And they wave a book in the air and they say, this is the book that tells us that we can do this and we have to be faithful to this book and Western education is bad, blah, blah, blah.

Những tác động xấu: chiến tranh, chia rẽ, thiếu cơ hội, thiếu giáo dục. Ý tôi là, hãy nhìn những gì đang diễn ra ở một số quốc gia, nơi mà nếu một phụ nữ muốn được học hành, sẽ có những lực lượng tìm cách giết bà vì bà dám trau dồi trí tuệ. Đó là những loại mãnh lực nào? Và họ vung một cuốn sách lên rồi nói: đây là cuốn sách bảo chúng tôi rằng chúng tôi có thể làm điều này, và chúng tôi phải trung thành với cuốn sách này, còn nền giáo dục phương Tây thì xấu xa, v.v. Đó

That's very heavy, very thick glamour, very thick. So the effects will show.

là ảo cảm rất nặng nề, rất dày đặc. Vì vậy, những tác động sẽ bộc lộ.

[45] The time must come when your processes of observation

[45] Phải đến lúc những tiến trình quan sát của các bạn

Now notice this, this is all about seeing things.

Hãy lưu ý điều này, tất cả đều liên quan đến việc nhìn thấy sự vật.

your processes of observation

các tiến trình quan sát của các bạn

[46] are so keen that you will recognize it

[46] trở nên nhạy bén đến mức các bạn sẽ nhận ra nó

Glamour,

Ảo cảm,

[47] in its true nature before it immerses and engulfs you and produces those conditions which enable you to say later: "Why did I allow myself to be glamored? Why was I so deluded?"

[47] đúng với bản chất thực sự trước khi nó nhấn chìm và nuốt chửng các bạn, rồi tạo ra những tình trạng khiến sau đó các bạn phải tự hỏi: "Tại sao tôi lại để mình bị ảo cảm chi phối? Tại sao tôi lại mê lầm đến thế?"

Well, we didn't see sharp enough. We didn't see when it was happening.

Chúng ta đã không nhìn đủ sắc bén. Chúng ta đã không nhìn thấy khi điều ấy đang diễn ra.

Now, so it's a big job. It's a difficult job. It's a dangerous job because the world illusion is so thick on the astral plane. When the Christ comes, he's going to lead an attack on that kind of condition. Being aware that our time is limited, I'm going to call this the end of DOGI number 80, Academic Reading number 20. Today is the 27th, full moon day, blood moon day. We're on page 38, making our way through the program. Next is DOGI number 81, Academic Reading 21, hopefully on the 3rd of August, 2018, if Tuija and I can handle this. We'll let we have some travels ahead. We'll begin in the same place.

Vì vậy, đây là một công việc lớn. Một công việc khó khăn. Một công việc nguy hiểm, vì ảo tưởng thế giới trên cõi cảm dục quá dày đặc. Khi Đức Christ đến, Ngài sẽ dẫn đầu một cuộc tấn công vào tình trạng ấy. Vì biết thời gian của chúng ta có hạn, tôi xin kết thúc DOGI số 80, buổi Đọc Học Thuật số 20 tại đây. Hôm nay là ngày 27, ngày trăng tròn, ngày trăng máu. Chúng ta đang ở trang 38, tiếp tục tiến qua chương trình. Tiếp theo là DOGI số 81, buổi Đọc Học Thuật số 21, hy vọng vào ngày 3 tháng 8 năm 2018, nếu Tuija và tôi có thể thu xếp được. Chúng tôi sẽ thông báo; sắp tới chúng tôi có vài chuyến đi. Chúng ta sẽ bắt đầu lại từ chính chỗ này.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So I invite you to share some thoughts or questions—a little, not a lot— because unfortunately, our time is not what it could be. Because we have a lot to do in these last two or so days of the Blue Rose Mystery Week, and we have to try at least to adhere to our schedule. Although I think, well, we've been doing the best we can, and we're usually not more than a half hour off. Hopefully, hopefully.

Tôi mời các bạn chia sẻ một vài suy nghĩ hoặc câu hỏi, một ít thôi, vì tiếc rằng chúng ta không có nhiều thời gian như mong muốn. Chúng ta còn rất nhiều việc phải làm trong khoảng hai ngày cuối của Tuần Huyền Nhiệm Hoa Hồng Xanh, và ít nhất chúng ta phải cố gắng tuân theo lịch trình. Tuy vậy, tôi nghĩ chúng ta đã cố gắng hết sức, và thường không chậm quá nửa giờ. Hy vọng là vậy.

So we have now studied a little, not a lot, but a little, but some interesting subjects, and we'll see whether you can get the idea and see what is necessary. Now, do you have any thoughts come to you on the basis of what we've been discussing, or any questions, or in general about the field of occultism, spiritual occultism, because there is the other kind too, and from any point, you can reach any other point. So any kind of question or thought is fair game at this point.

Giờ đây, chúng ta đã nghiên cứu một ít, tuy không nhiều, nhưng cũng có một số chủ đề thú vị, và chúng ta sẽ xem liệu các bạn có nắm được ý tưởng và thấy điều gì là cần thiết hay không. Các bạn có suy nghĩ nào nảy sinh từ những điều chúng ta vừa thảo luận, hay có câu hỏi nào không? Hoặc câu hỏi chung về lĩnh vực huyền bí học, huyền bí học tinh thần, vì còn có loại khác nữa; và từ bất kỳ điểm nào, các bạn cũng có thể đi đến bất kỳ điểm nào khác. Vì vậy, lúc này mọi câu hỏi hay suy nghĩ đều có thể được đưa ra.

Alexandra, typed message read aloud: Alex, could I speak about the lunar eclipse blood moon tonight, visible here in the UK, and the meaning. Also, I've sent my friend a list of the do's and don'ts during the eclipse from India. I may be either do's and don'ts, or is this glamour aside from the do or meditating is a lunar eclipse?

Alexandra, tin nhắn được đọc thành tiếng: Alex, Thầy có thể nói về hiện tượng nguyệt thực trăng máu tối nay, có thể quan sát ở đây tại Vương quốc Anh, và ý nghĩa của nó không? Tôi cũng đã gửi cho bạn mình một danh sách từ Ấn Độ về những điều nên làm và không nên làm trong lúc nguyệt thực. Có thể là những điều nên và không nên làm, hay đây là ảo cảm, ngoài chuyện làm hay tham thiền trong lúc nguyệt thực?

MDR: No, I don't think a lunar eclipse is a sinister event at all. Matter of fact, it's the symbol in a way of eclipsing the lower tendencies, which lead backwards towards lunar life and towards the life of the previous solar system.

MDR: Không, tôi hoàn toàn không nghĩ nguyệt thực là một sự kiện đáng ngại. Thực ra, theo một nghĩa nào đó, nó là biểu tượng cho việc che khuất những khuynh hướng thấp, vốn dẫn lùi về đời sống thái âm và đời sống của hệ mặt trời trước.

Now, the only thing about this particular eclipse is that Mars is so very close to it. Mars is right there near the moon, and you can see that if you just, I think it's in the same degree, something like four degrees of Aquarius.

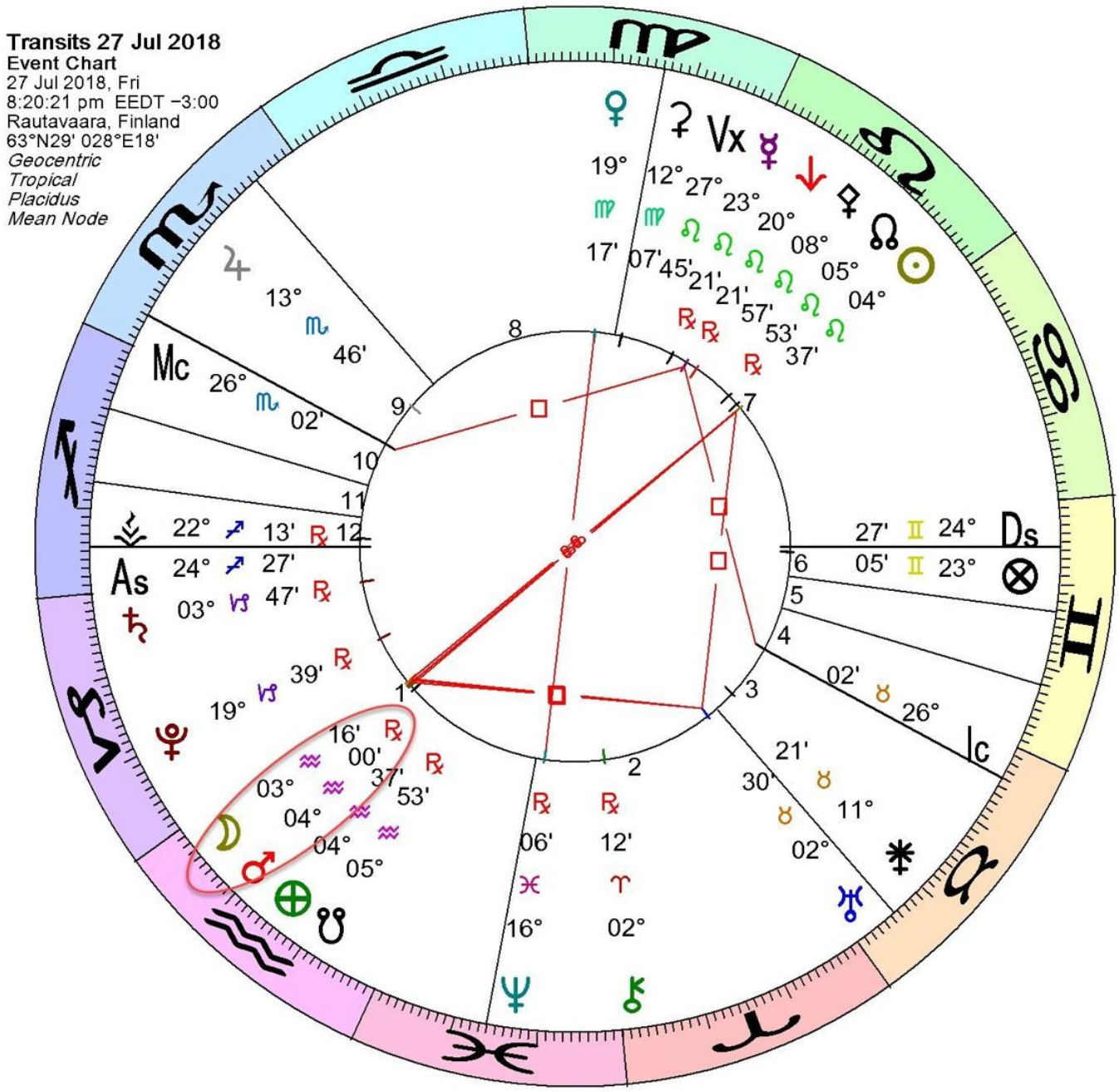
Điều duy nhất về kỳ nguyệt thực đặc biệt này là Sao Hỏa ở rất gần nó. Sao Hỏa ở ngay gần Mặt Trăng, và các bạn có thể thấy điều đó nếu nhìn xem; tôi nghĩ nó ở cùng một độ, khoảng 4 độ Bảo Bình.

Down here, you have Mars at four degrees.

Ở dưới đây, các bạn có Sao Hỏa tại 4 độ.

It's moving retrograde, and the eclipse itself is at four degrees Leo, where the sun is, and four degrees Aquarius where the moon is. Mars and the moon are together. Is that good? Is that bad? It all depends on who you are. Because Mars and the moon is a symbol for the battle which occurs and we overcome Mars, and the moon is veiling Vulcan.

Nó đang nghịch hành, còn chính kỳ nguyệt thực diễn ra tại 4 độ Sư Tử, nơi Mặt Trời ở, và 4 độ Bảo Bình, nơi Mặt Trăng ở. Sao Hỏa và Mặt Trăng ở cùng nhau. Điều đó tốt chăng? Xấu chăng? Tất cả tùy thuộc các bạn là ai. Vì Sao Hỏa và Mặt Trăng là biểu tượng cho cuộc chiến diễn ra, và chúng ta vượt thắng Sao Hỏa, còn Mặt Trăng đang che phủ Vulcan.



But on the other hand, if we just respond to it in a non-spiritual way, then Mars and the moon are all about personality overstimulation and the vehicles are getting out of control and they are making war. Watch out for wars here. It's a blood moon making war against the spiritual impulses. So for disciples, I would say, it can be a very good thing, this moon and handling our own lunar issues. For a lot of people in nations, things may be stirred up into friction. Now, we don't share the thought form with certain end of the world groups.

Nhưng mặt khác, nếu chúng ta chỉ đáp ứng với điều đó theo cách thiếu tính tinh thần, thì Sao Hỏa và Mặt Trăng hoàn toàn liên quan đến sự kích thích quá mức của phàm ngã; các hiện thể mất kiểm soát và gây chiến. Hãy coi chừng chiến tranh ở đây. Đó là một vầng trăng máu gây chiến với những xung lực tinh thần. Vì vậy, đối với các đệ tử, tôi cho rằng kỳ trăng này và việc xử lý những vấn đề thái âm của chính chúng ta có thể là điều rất tốt. Đối với nhiều người trong các quốc gia, tình hình có thể bị khuấy động thành xung đột. Chúng ta không chia sẻ

hình tư tưởng với một số nhóm tin vào ngày tận thế.

We don't think that the rapture is coming in any dense physical way, like in *The Late Great Planet Earth* and you're driving along and suddenly your car has no driver because you've been snatched up and raptured into heaven. We don't go with that, and a lot of people do, and they are so tired of living. They don't even know why. They don't believe in reincarnation, but they're just so tired of living that they want heaven forever. So a rapture is a pretty good thing. You get snatched up and you have the advantage of being one of those who is snatched and everybody else is left behind.

Chúng ta không nghĩ sự cất lên trời sẽ diễn ra theo cách hồng trần đậm đặc nào đó, như trong *Hành Tinh Trái Đất Vĩ Đại Đã Qua*, khi các bạn đang lái xe và đột nhiên chiếc xe không còn người lái vì các bạn đã được nhấc lên và đưa lên thiên đường. Chúng ta không theo quan niệm ấy, nhưng rất nhiều người thì có, và họ đã quá mệt mỏi với cuộc sống. Thậm chí họ còn không biết vì sao. Họ không tin vào luân hồi, nhưng đã quá mệt mỏi với cuộc sống nên muốn ở trên thiên đường mãi mãi. Vì vậy, được cất lên trời là một điều khá tốt. Các bạn được nhấc lên và có lợi thế là thuộc về những người được nhấc lên, còn tất cả những người khác đều bị bỏ lại.

So you're special, which is nice, right? And only *144,000* get snatched. Unfortunately, this is even going to leave millions of Christians down there to suffer the complete destruction. But the 144,000, as DK explains, I think, in *A Treatise on White Magic* is the number of petals in the entire etheric system, up to a point, not including the thousand petal lotus, plus 000, which stand for physical-etheric, astral, mental. It's the condition of the etheric body. The number of the saved, it's called. Now the literal interpretation is just crazy. Only 144,000 are going to be saved. There's going to be a lot of unhappy believers that didn't get snatched up to heaven. But if they would interpret occultly, which one day they will, they'll realize that they will be saved. Their consciousness will be saved esoterically when they have developed their full etheric system, which can receive the higher energies. That's the more reasonable interpretation.

Vậy là các bạn đặc biệt, điều ấy thật dễ chịu, đúng không? Và chỉ có *144.000* người được nhấc lên. Tiếc thay, điều này thậm chí còn để lại hàng triệu tín đồ Cơ Đốc ở dưới đó để chịu sự hủy diệt hoàn toàn. Nhưng con số 144.000, theo lời Chân sư DK giải thích, tôi nghĩ là trong *Luận về Chánh Thuật*, là số cánh hoa trong toàn bộ hệ thống dĩ thái, đến một mức nhất định, không bao gồm hoa sen nghìn cánh, cộng với 000, tượng trưng cho hồng trần–dĩ thái, cảm dục và trí tuệ. Đó là tình trạng của thể dĩ thái. Người ta gọi nó là con số của những người được cứu rỗi. Cách diễn giải theo nghĩa đen thật điên rồ. Chỉ 144.000 người sẽ được cứu rỗi. Sẽ có rất nhiều tín đồ không vui vì không được nhấc lên thiên đường. Nhưng nếu họ diễn giải theo huyền bí học, như một ngày nào đó họ sẽ làm, họ sẽ nhận ra rằng mình sẽ được cứu rỗi. Tâm thức của họ sẽ được cứu rỗi theo nghĩa huyền bí khi họ phát triển đầy đủ hệ thống dĩ thái của mình để có thể tiếp nhận những năng lượng cao hơn. Đó là cách diễn giải hợp lý hơn.

So we can expect agitation, conflict, friction between nations, and at the same time on the part of disciples, the determination to deal esoterically with these lunar retrogressive forces going off to the left, as it were, and we have to learn how to do that. So the world is very tinderbox-like at the moment. One good flame and everything is burning. We already see that fires are everywhere. We're in a precarious situation at the moment, and finally, the disciples who know something about esotericism have to be able to help as they were not able to help sufficiently before World War II.

Vì vậy, chúng ta có thể dự liệu sự xáo động, xung đột và va chạm giữa các quốc gia, đồng thời, về phía các đệ tử, là quyết tâm xử lý theo huyền bí học những mãnh lực thái âm thoái hóa này, có thể nói là đang lệch sang phía tả đạo, và chúng ta phải học cách làm điều đó. Hiện nay, thế giới giống như một thùng thuốc súng. Chỉ cần một ngọn lửa đủ mạnh là mọi thứ đều bùng cháy. Chúng ta đã thấy lửa ở khắp nơi. Hiện nay, chúng ta đang ở trong một tình thế bấp bênh, và cuối cùng, những đệ tử có hiểu biết về huyền bí học phải có khả năng giúp đỡ, vì trước Chiến tranh Thế giới thứ hai, họ đã không thể giúp đỡ đủ mức cần thiết.

Tuija: Michael.

Tuija: Michael.

MDR: Yes, go ahead.

MDR: Vâng, em cứ nói.

Tuija: Yes, it's me.

Tuija: Vâng, em đây.

But about these times of the full moons, that is one of the methods what DK was putting forward, these approaches to full moon, these conscious approaches to full moon. In world traditions, we find these cultures when the full moon has been acknowledged and these four stations of the sun, the equinoxes and solstices, that they are very potent times and important times. Why they are to be considered is because these moments affect the devic life, and as in the white side, there is the other side, the counterforce, which is also using these times. Always when something is happening in relationship to moon, that is time for the Black Lodge to act. Why that is for us to be aware of is because these little elementals, they are so easily patterned and they are so easily captured by the mantrams or using sound. In that sense, have the effect because humanity is so unaware and so blind that we

Nhưng về những thời điểm trăng tròn này, đó là một trong những phương pháp Chân sư DK đã đề xuất: những sự tiếp cận trăng tròn, những sự tiếp cận trăng tròn có ý thức. Trong các truyền thống trên thế giới, chúng ta tìm thấy những nền văn hóa đã nhận biết trăng tròn và bốn vị trí này của Mặt Trời, các điểm phân và điểm chí, là những thời điểm rất mạnh mẽ và quan trọng. Lý do cần chú ý đến chúng là vì những thời điểm này ảnh hưởng đến sự sống thiên thần; và cũng như phía chánh đạo, phía bên kia, mãnh lực đối kháng, cũng sử dụng những thời điểm ấy. Bất cứ khi nào có điều gì diễn ra liên quan đến Mặt Trăng, đó là lúc Hắc đoàn hành động. Chúng ta cần ý thức điều này vì những hành khí nhỏ bé ấy rất dễ chịu sự định hình và rất dễ bị thu phục bằng các mantram hoặc bằng cách sử dụng âm thanh. Theo nghĩa ấy, chúng có tác động, vì nhân loại quá thiếu nhận biết và quá mù quáng, nên chúng ta

don't see that reality at all, what is happening in the inner planes. That's why I think one part of it is that DK has been asking us to be present at the exact time.

hoàn toàn không thấy thực tại ấy, không thấy những gì đang diễn ra trên các cõi bên trong. Đó là lý do tôi nghĩ một phần của vấn đề là Chân sư DK đã yêu cầu chúng ta hiện diện vào đúng thời điểm.

Sometimes it is impossible, but certainly 95% one is able to do whatever time it is. It's just a question of understanding how important it is for us to be available that those ones who direct the energies and we should be the outer post for that to generate them forward and distribute them forward is that we are there for to be used. He's saying somewhere, I think, in *Esoteric Astrology* about the approaches to full moon and also that eclipses, that they are very special times. Was it that he was talking about? They are affecting masses so strongly. But anyway, when we think about this full moon, that it is really related to Leo and to Sirius and these powerful energies where disciples should be gathered, where disciples should be available because the average humanity cannot yet, but we should be. Then when this kind of eclipse is happening, it is the longest, the second longest of this whole century—or this century has been very little time.

Đôi khi điều đó là bất khả thi, nhưng chắc chắn trong 95% trường hợp, chúng ta có thể thu xếp, bất kể đó là giờ nào. Chỉ cần thấu hiểu tầm quan trọng của việc chúng ta sẵn sàng để những Đấng điều hướng năng lượng có thể sử dụng, và chúng ta phải là tiền đồn bên ngoài để tiếp tục phát truyền, phân phối những năng lượng ấy; chúng ta hiện diện để Các Ngài sử dụng. Tôi nghĩ Ngài có nói ở đâu đó trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* về những sự tiếp cận trăng tròn và cả các kỳ thực, rằng đó là những thời điểm rất đặc biệt. Có phải Ngài đang nói về điều ấy không? Chúng ảnh hưởng rất mạnh đến quần chúng. Dù sao, khi nghĩ về kỳ trăng tròn này, chúng ta thấy nó thực sự liên quan đến Sư Tử, đến Sirius và những năng lượng mạnh mẽ ấy, khi các đệ tử nên quy tụ, nên sẵn sàng, vì nhân loại nói chung chưa thể làm được, nhưng chúng ta thì nên như vậy. Rồi khi kỳ nguyệt thực kiểu này diễn ra, đó là kỳ dài nhất, dài thứ hai trong cả thế kỷ này—mà thế kỷ này mới chỉ trôi qua được một thời gian rất ngắn.

Yeah. Some say it's longest and some say the second longest, but anyway, it's a very long time. It starts half past 10 Finnish time. So it is half past seven, 7 p.m. GMT, and it goes, was it 11:40? Yes. So it is the fullest in this full moon moment, of course, and in that sense, this year's full moon, Leo full moon, is extremely powerful. So that's why we should be gathered, and we will be, we will be meditating at that time, at the time when the eclipse is just starting to come into power.

Có người nói đó là kỳ dài nhất, có người nói dài thứ hai, nhưng dù sao nó cũng kéo dài rất lâu. Nó bắt đầu lúc 10 giờ rưỡi tối theo giờ Phần Lan. Như vậy là 7 giờ rưỡi tối, 7 giờ tối theo giờ GMT, và kéo dài đến, có phải 11 giờ 40 không? Đúng vậy. Dĩ nhiên, nó đạt cực đại vào thời điểm trăng tròn này, và theo nghĩa ấy, kỳ trăng tròn Sư Tử năm nay cực kỳ mạnh mẽ. Đó là lý do chúng ta nên quy tụ, và chúng ta sẽ làm như vậy; chúng ta sẽ tham thiền vào thời điểm ấy, khi kỳ nguyệt thực vừa bắt đầu phát huy sức mạnh.

It will mean for us disciples a lot. So DK talks about, yeah, yeah. DK talks about approaches to reality. Yes. Using these full moons, full moon times—it is not only that moment when the full moon is, but start either three days or two days before the full moon or one day before the full moon. Choose your own practice, but we should be practicing as much silence as possible to be all the time aligned. So not only those moments, but really start to practice the approach to reality in conscious ways.

Điều đó sẽ có ý nghĩa rất lớn đối với chúng ta, những đệ tử. Chân sư DK nói về những sự tiếp cận thực tại. Đúng vậy. Sử dụng các kỳ trăng tròn, các thời điểm trăng tròn này—không chỉ riêng khoảnh khắc trăng tròn, mà hãy bắt đầu từ ba ngày, hai ngày hoặc một ngày trước trăng tròn. Hãy chọn cách thực hành riêng của mình, nhưng chúng ta nên thực hành sự im lặng nhiều nhất có thể để luôn luôn chỉnh hợp. Vì vậy, không chỉ trong những thời điểm ấy, mà hãy thực sự bắt đầu thực hành sự tiếp cận thực tại một cách có ý thức.

MDR: Good, very, very good points. Yeah.

MDR: Tốt, những điểm rất hay.

We have here, after all, Leo–Aquarius; it really is suggesting the dynamics of the new age. There are so many things in our lunar nature that we disciples can deal with, and we can help humanity deal with those tendencies within itself if we work properly in the occult sense. So somehow, it's a very pressureful time. It's a time when a lot of energies are impinging. There's going to be also a, what is it going to be a coming up in the next month, a solar eclipse, I think is coming, and a couple of those eclipses are on their way.

Dù sao, ở đây chúng ta có Sư Tử–Bảo Bình; điều ấy thực sự gợi ra những động lực của kỷ nguyên mới. Có rất nhiều điều trong bản chất thái âm của mình mà chúng ta, những đệ tử, có thể xử lý, và chúng ta có thể giúp nhân loại xử lý những khuynh hướng ấy trong chính họ nếu chúng ta hoạt động đúng theo nghĩa huyền bí. Vì vậy, đây là một thời kỳ có rất nhiều sức ép. Một thời kỳ mà rất nhiều năng lượng đang tác động mạnh. Tháng tới cũng sẽ có một hiện tượng sắp diễn ra, tôi nghĩ là nhật thực, và còn vài kỳ thực nữa đang đến.

Tuija: Yes, and on the 11th of August, and that is at 18 degrees of Leo, and here we have, we've just experienced on the 13th of July, another solar eclipse.

Tuija: Đúng vậy, vào ngày 11 tháng 8, tại 18 độ Sư Tử; và ở đây, chúng ta vừa trải qua một kỳ nhật thực khác vào ngày 13 tháng 7.

MDR: So that was a little earlier, just a few days ago. We are really in a strong eclipse cycle. Now the thing about eclipses, it's a bit like the top of the head and the base of the spine. It's a very ray one kind of alignment, and maybe the ray one nature of earth as the base of the spine and the source of the will gets really stimulated, and that will can be

MDR: Vậy là sớm hơn một chút, mới vài ngày trước. Chúng ta thực sự đang ở trong một chu kỳ thực mạnh mẽ. Các kỳ thực có phần giống như đỉnh đầu và đáy cột sống. Đó là một kiểu chỉnh hợp mang tính cung một rất rõ, và có lẽ bản chất cung một của Trái Đất, như đáy cột sống và nguồn của ý chí, thực sự được kích thích; ý chí ấy có thể

used for good or for ill. There's no question that black magic involves the moon and DK tells us that in *A Treatise on Cosmic Fire*. Lunar magic is the magic of form and connects with the negative approach. So we're interested in the solar fire, solar magic. We're interested in white magic, which is the magic of the sun or the soul. We will remember that and the forces that we are trying to supplant by emphasizing the solar aspect of everything we are doing at these full moons and not emphasizing the lunar aspect at all. These are like full sun meditations, you might say.

được dùng cho điều thiện hoặc điều ác. Chắc chắn hắc thuật có liên quan đến Mặt Trăng, và Chân sư DK cho chúng ta biết điều đó trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Huyền thuật thái âm là huyền thuật của hình tướng và liên hệ với cách tiếp cận tiêu cực. Vì vậy, chúng ta quan tâm đến Lửa Thái dương, huyền thuật thái dương. Chúng ta quan tâm đến Chánh Thuật, tức huyền thuật của Mặt Trời hay linh hồn. Chúng ta sẽ ghi nhớ điều đó cùng những mãnh lực mà chúng ta đang cố thay thế bằng cách nhấn mạnh phương diện thái dương của mọi việc mình làm trong những kỳ trăng tròn này, và hoàn toàn không nhấn mạnh phương diện thái âm. Có thể nói đây giống như những buổi tham thiền vào kỳ mặt trời tròn.

MDR: Now let's see, we have another question or thought. **Anne, typed message read aloud:** A lot of questions, quite a lot of questions, but because we have little time, I would like to ask only about the difficulty of the third ray to have,

MDR: Hãy xem, chúng ta có một câu hỏi hay suy nghĩ khác. **Anne, tin nhắn được đọc thành tiếng:** Có rất nhiều câu hỏi, nhưng vì chúng ta có ít thời gian, tôi chỉ muốn hỏi về sự khó khăn của cung ba trong việc có được,

MDR: Well, eventually everybody has intuition, right? And once the abstract mind, which the third ray can develop very well, begins to be functioning properly, and you have a real planetary perspective concerning the patterns of energy, which results in concrete things, then the buddhi and the intuition can really work. But at first the third ray is so busy with action and many, many thoughts that it can deflect at first the intuition, just like the real concreteness of the fifth ray can deflect the intuition at first. But later, of course, you get brilliant, intuitive conclusions by people who have trained their mind to stop the modifications of the mental nature, as it is said in the Yoga Sutras of Patanjali. So, new images with the colors for the senses and the ego.

MDR: Cuối cùng thì mọi người đều có trực giác, đúng không? Và một khi trí trừu tượng, mà cung ba có thể phát triển rất tốt, bắt đầu hoạt động đúng, và các bạn có được một quan điểm thực sự mang tầm hành tinh về các mô hình năng lượng tạo ra những sự vật cụ thể, thì Bồ đề và trực giác mới có thể thực sự hoạt động. Nhưng lúc đầu, cung ba quá bận rộn với hành động và rất nhiều tư tưởng nên có thể làm chệch hướng trực giác, cũng như tính cụ thể rõ rệt của cung năm có thể làm chệch hướng trực giác lúc đầu. Nhưng về sau, dĩ nhiên, những người đã rèn luyện thể trí để ngăn các biến thái của bản chất trí tuệ, như được nói trong *Kinh Yoga của Patanjali*, sẽ đưa ra những kết luận trực giác xuất sắc. Vậy là, những hình ảnh mới với màu sắc cho các giác quan và chân ngã.

Tuija is figuring that out. She's been working hard on a new generation of these images, and she's figuring out how to make Master DK's images, which she has colored and added other things into, how to make them available to people so they can use them. So, that is coming along. Yeah, lots of questions we have, of course.

Tuija đang tìm cách thực hiện điều đó. Bà đã nỗ lực làm một thế hệ hình ảnh mới và đang tìm cách cung cấp cho mọi người những hình ảnh của Chân sư DK mà bà đã tô màu và bổ sung những yếu tố khác, để họ có thể sử dụng. Vì vậy, công việc ấy đang tiến triển. Dĩ nhiên, chúng ta có rất nhiều câu hỏi.

Now, if you join us, maybe you have been, I can't keep it all in my mind, but for our work with the Blue Rose Mystery Week, we have the opportunity on the side for the live chat, and although we can't talk, questions are asked, and I try to, or we try to deal with them. So, later these questions will come up, and just keep a note of what questions are important to you, and we'll deal with them. Anyway, intuition belongs to everybody, but there are just different ways of deflecting it and keeping it from being successful at first. There's all kinds of ways to block the soul, and there's all kinds of ways to block the downflow of intuition, and when you have a very, very strong third or fifth ray with a very, very active form-related mind, which is very sort of manipulative and interested in its own thoughts, it gets so busy that it's like a wall of busyness that blocks what can come through as the still, small voice, you see, of the soul or the voice of the intuition, which is even higher.

Nếu các bạn tham gia cùng chúng tôi—có lẽ các bạn đã tham gia rồi, tôi không thể nhớ hết—trong công việc của Tuần Huyền Nhiệm Hoa Hồng Xanh, chúng ta có phần trò chuyện trực tiếp ở bên cạnh; và tuy không thể nói chuyện, mọi người vẫn đặt câu hỏi, rồi tôi hoặc chúng tôi cố gắng giải đáp. Vì vậy, về sau những câu hỏi này sẽ được nêu lên; các bạn chỉ cần ghi lại những câu hỏi quan trọng đối với mình, và chúng ta sẽ bàn đến chúng. Dù sao, trực giác thuộc về mọi người, nhưng có những cách khác nhau làm nó chệch hướng và ngăn nó hoạt động hữu hiệu lúc đầu. Có đủ mọi cách ngăn trở linh hồn, và có đủ mọi cách ngăn chặn dòng trực giác tuôn xuống; khi các bạn có cung ba hoặc cung năm rất mạnh, với một thể trí liên quan đến hình tướng hoạt động rất mạnh, thiên về thao tác và quan tâm đến những tư tưởng của chính mình, thì nó trở nên quá bận rộn, như một bức tường bận rộn ngăn chặn điều có thể truyền đến như tiếng nói nhỏ nhẹ, tĩnh lặng của linh hồn, hay tiếng nói của trực giác, vốn còn cao hơn nữa.

So, no one is going to be deprived of it. It's just a question of when we solve the difficulties associated with any ray as it blocks the higher faculties, and we all have ways of blocking the higher faculties, and just, well, I'll tell you what, it's really time for us to begin our meditation, because we have to, usually we would go maybe half hour, 20 minutes more than I can, or than we can this morning here. So, we'll get right into it, and I

Vì vậy, không ai sẽ bị tước mất trực giác. Vấn đề chỉ là khi nào chúng ta giải quyết được những khó khăn gắn với bất kỳ cung nào khi nó ngăn trở các năng lực cao; và tất cả chúng ta đều có những cách ngăn trở các năng lực cao. Giờ đây, thực sự đã đến lúc chúng ta bắt đầu tham thiền, vì chúng ta phải làm vậy; thông thường chúng ta có thể kéo dài thêm nửa giờ hay 20 phút so với thời gian tôi, hay chúng tôi, có thể dành ra ở đây sáng nay. Vì

appreciate your presence, and now we're going to work on our glamour formula.

vậy, chúng ta sẽ đi thẳng vào phần ấy. Tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn, và bây giờ chúng ta sẽ làm việc với công thức ảo cảm của mình.

Very good. That's when we meet again, provided we meet again. I will let you know whether we're going to be involved in travels or not, but hopefully not, and we will hopefully meet in another week.

Rất tốt. Đó sẽ là lúc chúng ta gặp lại, nếu chúng ta có thể gặp lại. Tôi sẽ cho các bạn biết liệu chúng tôi có phải đi xa hay không, nhưng hy vọng là không, và hy vọng chúng ta sẽ gặp lại sau một tuần nữa.

Meditation – Tham thiền

Here we go, our usual meditation. So, let's just be in the silence at first, as Master DK recommends that we do, and that silence, which for smaller groups would be, let's say, 10 minutes long. Maybe one day we try it here too. That's to create more unity in the group, more synthesis in the group, and we're going to use our protective formula, the cross of divinity. So, it's a long-arm cross, kind of, and we'll use our mantra, and the two eyes.

Chúng ta bắt đầu bài tham thiền thường lệ. Trước hết, chúng ta hãy ở trong im lặng, như Chân sư DK khuyên chúng ta thực hành; với những nhóm nhỏ hơn, khoảng im lặng ấy sẽ kéo dài chừng 10 phút. Có lẽ một ngày nào đó chúng ta cũng thử thực hành như vậy ở đây. Điều đó nhằm tạo thêm sự hợp nhất, thêm tính tổng hợp trong nhóm, và chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ của mình, thập giá thiên tính. Đó là một dạng thập giá có các nhánh dài, và chúng ta sẽ dùng mantram cùng hai mắt.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi vị trí ấy.

You see the light of that cross. It's a protection. It protects each one of us individually, and the larger cross for the group, and we sustain that cross during this work. People are so easily overcome by glamour. They don't know what's happening, and so much time is wasted, and damage is done to their energy system. So, we're going to blend the three lights.

Các bạn thấy ánh sáng của thập giá ấy. Đó là sự bảo vệ. Thập giá ấy bảo vệ riêng từng người chúng ta, còn thập giá lớn hơn bảo vệ cả nhóm, và chúng ta duy trì thập giá ấy trong suốt công việc này. Con người rất dễ bị ảo cảm lấn át. Họ không biết điều gì đang xảy ra, và vì thế rất nhiều thời gian bị lãng phí, hệ thống năng lượng của họ cũng chịu tổn hại. Vì vậy, chúng ta sẽ hòa quyện ba ánh sáng.

We know what to do. We lift up the vitality of matter to the mental plane, and to the light of mind, we fuse the two. The vital light of matter, lifted up to the normal mental plane, and the light of normal mind, we can think, we can reason, we can see, and we can do so with vitality, and with energy. Two lights are one, and we reach up now, imaginatively, to the light of the soul, as if above the head. This is a real light, and we do bring it down, imaginatively, from the higher mind to the lower mind, and the light of the soul blends with the other two lights of normal mind and vitalized matter, and three lights are one. So, from this triple light, we will extend our beam of light onto the astral plane.

Chúng ta biết phải làm gì. Chúng ta nâng sinh lực của vật chất lên cõi trí và dung hợp nó với ánh sáng của trí tuệ. Ánh sáng sinh lực của vật chất được nâng lên cõi trí thông thường, hòa cùng ánh sáng của trí tuệ thông thường; chúng ta có thể suy nghĩ, suy luận, nhận thấy, và làm những điều ấy với sinh lực và năng lượng. Hai ánh sáng là một, và giờ đây, bằng sự tưởng tượng, chúng ta vươn lên ánh sáng của linh hồn, như thể ánh sáng ấy ở phía trên đầu. Đây là một ánh sáng có thật, và bằng sự tưởng tượng, chúng ta thực sự đưa ánh sáng ấy từ thượng trí xuống hạ trí; ánh sáng của linh hồn hòa quyện với hai ánh sáng kia, ánh sáng của trí tuệ thông thường và của vật chất được tiếp sinh lực, và ba ánh sáng là một. Vì vậy, từ ánh sáng tam phân này, chúng ta sẽ phóng chùm ánh sáng của mình vào cõi cảm dục.

So, let us say together the quote, and then followed by the Sacred Word three times.

Chúng ta hãy cùng đọc câu trích dẫn, rồi xướng Linh Từ Thiêng Liêng ba lần.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We are ready then to extend the beam onto the astral plane, and to empower that beam, and to use it as an organ of perception and

Giờ đây, chúng ta sẵn sàng phóng chùm sáng vào cõi cảm dục, tăng quyền năng cho chùm sáng ấy, và dùng nó như một cơ quan tri giác

an organ of dissipation as we encounter the glamours, the fogs, the veils, all those things which prevent us from seeing the truth. So, we visualize a great search light. We turn it on. Individually, and from the group, and out onto the astral plane, it goes, encountering all those emotions, and feelings, and misleading tendencies. The group has a beam, and we use the formula as that beam is visualized.

cùng một cơ quan làm tiêu tan khi chúng ta gặp những ảo cảm, những màn sương, những tấm màn che, tất cả những gì ngăn chúng ta thấy chân lý. Vì vậy, chúng ta hình dung một đèn pha lớn. Chúng ta bật đèn lên. Từ mỗi cá nhân và từ cả nhóm, chùm sáng chiếu ra cõi cảm dục, gặp tất cả những cảm xúc, cảm giác và khuynh hướng gây lầm lạc ấy. Nhóm có một chùm sáng, và chúng ta dùng công thức trong khi hình dung chùm sáng ấy.

Radiance and power are we.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So, we're connecting two worlds, the world of the soul, which is meaning, and this subtle world of our own creations, our own glamorous creations, and we're going to strengthen our beam with the spiritual will, so that it can really do the job.

Như vậy, chúng ta đang kết nối hai thế giới: thế giới của linh hồn, tức thế giới của ý nghĩa, và thế giới vi tế gồm những tạo tác của chính chúng ta, những tạo tác đầy ảo cảm của chính chúng ta; chúng ta sẽ củng cố chùm sáng bằng ý chí tinh thần, để nó thực sự có thể hoàn thành công việc.

We say,

Chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Which in this case is the dissipation of the glamour of personality, and we think for a moment about what this glamour has done in the world. What are the effects? There are many effects today.

Trong trường hợp này, mục tiêu là làm tiêu tan ảo cảm về phàm ngã, và chúng ta suy nghĩ trong giây lát về những gì ảo cảm này đã gây ra trên thế giới. Những tác động ấy là gì? Ngày nay có rất nhiều tác động.

We think, what has been the result when the glamour of personality, we sometimes call it the cult of personality, is released upon the world. We have many leaders, and sometimes they are very self-important, and they lead their country in a separative direction, and they use methods which deprive the people of their own will. It's a dangerous glamour, and it's one that will become more prevalent as personality integration occurs. Now, we're going to use our words of power as we really begin to work as a group under protection with our beam of light, our will-strengthened beam.

Chúng ta suy nghĩ: khi ảo cảm về phàm ngã, đôi khi chúng ta gọi là sự sùng bái cá nhân, lan ra thế giới, kết quả đã là gì? Chúng ta có nhiều nhà lãnh đạo, và đôi khi họ rất tự cao tự đại, dẫn dắt đất nước mình theo hướng chia rẽ, đồng thời dùng những phương pháp tước đoạt ý chí của người dân. Đó là một ảo cảm nguy hiểm, và nó sẽ trở nên phổ biến hơn khi diễn ra sự tích hợp phàm ngã. Giờ đây, chúng ta sẽ dùng những quyền năng từ của mình khi thực sự bắt đầu làm việc như một nhóm, dưới sự bảo vệ, với chùm ánh sáng đã được ý chí củng cố.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm về phàm ngã xuất hiện.

The power of our united light negates the quality of this glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm về phàm ngã này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về phàm ngã.

We're going to work in the silence for five minutes with intensity of purpose, and we'll see this glamour of personality being dissipated, each in his own way working, but still working as a group.

Chúng ta sẽ làm việc trong im lặng suốt năm phút với mục đích mãnh liệt, và chúng ta sẽ thấy ảo cảm về phàm ngã này tiêu tan; mỗi người làm việc theo cách riêng của mình, nhưng vẫn cùng làm việc như một nhóm.

So, under the protection of that cross, working with the beam, weakening the glamour, dissipating the glamour, preventing the glamour from having an effect upon humanity and individual human

Dưới sự bảo vệ của thập giá ấy, chúng ta làm việc với chùm sáng, làm suy yếu ảo cảm, làm tiêu tan ảo cảm, ngăn ảo cảm tác động đến nhân loại và từng con người. Vậy chúng ta bắt đầu năm phút im lặng này. Cùng nhau,

beings. So, we begin this five minutes of silence. Hmm. That together as a group, we have done some work to help end the separativeness of personality, that isolated condition which prevents cooperation under the light of the soul, and we will keep working at it. Hmm.

với tư cách một nhóm, chúng ta đã làm được một phần công việc giúp chấm dứt tính chia rẽ của phàm ngã, tình trạng cô lập ngăn cản sự hợp tác dưới ánh sáng của linh hồn, và chúng ta sẽ tiếp tục công việc ấy.

We withdraw our beam from the astral plane imaginatively. We're now focused on the mental plane, and we sound the OM three times, realizing that we have worked within the personality, and especially on the astral plane, where the majority of trouble is at this time. So, one for each vehicle, beginning with the mental vehicle, and moving down. So, illusion, glamour, and maya are weakened just a little bit by our efforts, and we continue to project the beam of light in our own personal lives as we deal with our personal barriers to truth. Every one of us has some tendencies which are preventing our real effectiveness in work for the divine plan, and we continue to work individually, and also for the wider picture. Everybody, that's going to be it for now, because we have in a half hour, if we are on schedule, a discussion of the, well, we've discussed initiations one, two, and three, and only superficially, and our discussion of initiations four, five, six, or seven will be on the surface at first, because they are not immediately practically relevant to us, but we will discuss.

Bằng sự tưởng tượng, chúng ta thu chùm sáng về khỏi cõi cảm dục. Giờ đây, chúng ta tập trung trên cõi trí và xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng chúng ta đã làm việc trong phàm ngã, và đặc biệt trên cõi cảm dục, nơi hiện nay tập trung phần lớn những rắc rối. Mỗi lần dành cho một hiện thể, bắt đầu từ thể trí rồi đi xuống. Như vậy, nhờ nỗ lực của chúng ta, ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực suy yếu đi đôi chút, và chúng ta tiếp tục phóng chiếu chùm ánh sáng trong đời sống cá nhân khi xử lý những rào cản của chính mình đối với chân lý. Mỗi người chúng ta đều có một số khuynh hướng ngăn cản hiệu quả thực sự của mình trong công việc phụng sự Thiên Cơ, và chúng ta tiếp tục làm việc với tư cách cá nhân, đồng thời vì toàn cảnh rộng lớn hơn. Thưa các bạn, tạm thời chúng ta sẽ dừng ở đây, vì nửa giờ nữa, nếu đúng lịch, chúng ta sẽ có một buổi thảo luận. Chúng ta đã thảo luận về các lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba, dù chỉ sơ lược, và phần thảo luận về các lần điểm đạo thứ tư, thứ năm, thứ sáu hoặc thứ bảy thoạt đầu cũng sẽ chỉ ở mức khái quát, vì chúng chưa có liên quan thực tiễn trực tiếp đến chúng ta, nhưng chúng ta vẫn sẽ thảo luận.

So, we hope that you all can join us. In the chat box are the links you need. If your link, if your live link does not work, copy it and put it in your browser, and then it should work, and hopefully we can reach you through the broadcast. All of these programs will be made available to you in due time, and hopefully sooner than later, and

Chúng tôi hy vọng tất cả các bạn đều có thể tham gia. Trong khung trò chuyện có những đường liên kết các bạn cần. Nếu đường liên kết trực tiếp của các bạn không hoạt động, hãy sao chép rồi dán vào trình duyệt, khi ấy đường liên kết hẳn sẽ hoạt động, và hy vọng chúng tôi có thể kết nối với các bạn qua buổi phát sóng. Tất cả những chương trình này sẽ

remember tonight, full moon, we start at seven o'clock GMT, and the full moon is at 8:20 and 15 seconds PM GMT, and here, well, here in Finland, three hours later, but you figure it out according to your time zone. So, thank you for attending. Appreciate your presence, and we'll see you before long, if all the technical stuff works. Tuija,

được cung cấp cho các bạn vào thời điểm thích hợp, hy vọng là sớm, và xin nhớ rằng tối nay là trăng tròn, chúng ta bắt đầu lúc 19 giờ GMT, còn thời điểm trăng tròn là 20 giờ 20 phút 15 giây GMT; ở đây, tại Phần Lan, giờ địa phương muộn hơn ba giờ, nhưng các bạn hãy tự tính theo múi giờ của mình. Cảm ơn các bạn đã tham dự. Tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau nếu mọi thứ về kỹ thuật đều hoạt động. Tuija,

Did you want to say something? Maybe not. Thank you, Jo, for your support, and thank you.

Em có muốn nói điều gì không? Có lẽ là không. Cảm ơn Jo đã hỗ trợ, và xin cảm ơn.

Tuija: I wish everybody a good full moon day, and thank you.

Tuija: Tôi chúc mọi người một ngày trăng tròn tốt lành, và xin cảm ơn.

MDR: It will be our usual service meditation, which Tuija leads tonight, and it will be over YouTube and not over the webinar, which cannot handle music. So, all the best to everybody, and some of you we will see during the day as we discuss various things, and thank you for your work.

MDR: Đó sẽ là buổi tham thiền phụng sự thường lệ của chúng ta, do Tuija hướng dẫn tối nay, và sẽ phát qua YouTube chứ không qua nền tảng webinar vốn không hỗ trợ âm nhạc. Xin chúc mọi người mọi điều tốt đẹp, và chúng tôi sẽ gặp một số bạn trong ngày khi cùng thảo luận những vấn đề khác nhau; cảm ơn các bạn về công việc đã làm.

Many blessings, lots of love, and we'll see you before long. Bye-bye.

Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và tình thương, chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Tạm biệt.

Commentary GAW 81

Tóm Tắt

Dân chủ, độc tài và trách nhiệm phụng sự

Ba hình thức chính quyền được liên hệ với các Cung: chủ nghĩa cộng sản với cung ba và nhân loại, dân chủ với cung bảy và Thánh đoàn, chế độ quân chủ cùng các hình thức phát xít, toàn trị với cung một. Theo bình luận của Thầy MDR, sự bất an về tương lai dễ khiến con người tìm đến một lãnh tụ được xem là mạnh mẽ, dù người ấy có thể yếu kém về tâm lý và chỉ đưa ra giải pháp mị dân. Sự đơn giản của độc tài có thể tước bỏ tiếng nói và quyền bầu cử mà nhân loại đã giành được qua nhiều thế kỷ đấu tranh chống quyền lực giáo hội và quân chủ cha truyền con nối. Công việc nội tâm của người phụng sự là hỗ trợ một nền dân chủ phù hợp với định hướng của Thánh đoàn, trong đó mỗi người đều có tiếng nói và những người yếu thế vẫn được tôn trọng.

Ba quốc gia và triển vọng hợp tác trong kỷ nguyên mới

Nga, Vương quốc Anh và Hoa Kỳ có thể giữ vai trò quan trọng trong việc đưa nhân loại vào kỷ nguyên Bảo Bình nếu biểu lộ cung linh hồn trong tinh thần hợp tác. Nga có linh hồn cung bảy thuộc dấu hiệu Bảo Bình và phàm ngã cung sáu thuộc dấu hiệu Sư Tử; Vương quốc Anh có linh hồn cung hai thuộc dấu hiệu Song Tử và phàm ngã cung một thuộc dấu hiệu Kim Ngưu; Hoa Kỳ có linh hồn cung hai thuộc dấu hiệu Bảo Bình và phàm ngã cung sáu thuộc dấu hiệu Song Tử. Cung hai liên hệ với kỷ nguyên của Đức Christ, trong khi cung bảy và dấu hiệu Bảo Bình mang những ảnh hưởng mới; ba dấu hiệu hành khí được liên hệ với tự do, bình đẳng và tình huynh đệ. Sự tổng hợp dự kiến vẫn bao gồm những khác biệt giữa các quốc gia, thay vì để một phương thức cai trị thống trị tất cả.

Bốn phương diện của ảo cảm thế giới

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới cung cấp định hướng cho nhóm đệ tử ban đầu và những nhóm tương tự trong tương lai, thông qua việc trình bày rồi ôn lại các nguyên lý. Trong nghĩa rộng, ảo cảm thế giới bao gồm ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực và Hình tư tưởng tổng hợp gọi là Kẻ Chận Ngõ trên Con Đường Đệ Tử. Ước lượng khoảng 80% nhân loại còn mang tâm thức Atlantis hoặc trạng thái trí-cảm được dùng để lý giải vì sao ảo cảm vẫn phổ biến: dục vọng và trí tuệ còn hòa lẫn, gây phóng đại, giảm nhẹ và nhận định sai lệch. Nhiệm vụ của tư duy huyền bí là thoát khỏi sự pha trộn ấy để phân biện rõ các dạng che phủ thực tại.

Tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ

Tập trung trí tuệ khác với phân cực trí tuệ thực sự; theo giáo lý được dẫn, sự phân cực trí tuệ chỉ đạt được ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Thử thách trong hoang địa của Đức Christ qua Đức Jesus minh họa giai đoạn vượt thắng thế gian, xác thịt và ma quỷ, lần lượt được liên hệ với phương diện hồng trần, cảm dục và trí tuệ. Vì vậy, khả năng suy nghĩ tập trung chưa đủ để xác nhận rằng một người đã phân cực trí tuệ. Việc tự xét cần dựa vào mức độ vượt qua những thử thách ấy trong đời sống trước khi đảm nhận công việc tương ứng cho nhân loại.

Kẻ Chận Ngõ và Cửa Sự Sống

Theo Chân sư DK, Kẻ Chận Ngõ chỉ hiện ra rõ rệt khỏi màn sương ảo tưởng và ảo cảm khi đệ tử đến gần Cửa Sự Sống; trước đó, người ấy mới nhận biết những biểu hiện rời rạc của nó. Một cách lý giải được đề xuất là Cửa Sự Sống chỉ lần điểm đạo thứ ba, khi sự tiếp xúc hữu thức với Chân Thần,

phương diện sự sống và ý chí, trở nên rõ ràng hơn. Xung đột dữ dội trước lần điểm đạo này được liên hệ với Sao Hỏa và Mặt Trăng; nhận định rằng Mặt Trăng che giấu Vulcan là phần diễn giải riêng. Các mốc Kẻ Chận Ngõ đạt toàn lực, bị đánh bại và hoàn toàn tiêu tan cần được phân biệt; khả năng chiến thắng ở lần điểm đạo thứ tư và sự tiêu tan cuối cùng ở lần thứ năm vẫn là vấn đề cần khảo sát thêm.

Thiên Thần của Hiện Diện và sự vượt qua nhị nguyên

Thiên Thần của Hiện Diện, được liên hệ với Thái dương Thiên Thần, giới thiệu đệ tử với Sự Hiện Diện của Chân Thần vào thời điểm thích hợp, đặc biệt tại lần điểm đạo thứ ba. Chỉ khi đến gần cánh cửa ấy, đệ tử mới thực sự đối diện nguyên khí nhị nguyên qua Thiên Thần bên phải và Kẻ Chận Ngõ bên trái; cảm nhận cao–thấp trước đó mới chỉ là một phần của kinh nghiệm này. Hình ảnh tiến thẳng giữa hai đối thủ được so sánh với đường sushumna ở giữa ida bên trái và pingala bên phải, biểu thị con đường ý chí dẫn đến Bản Thể. Trong tâm thức chân thần, hai phía cuối cùng được nhận biết là một, và sự sống cùng thiên tính thay thế trải nghiệm chia rẽ.

Các mốc điểm đạo trong nhóm đệ tử

Những lời mô tả cuộc đối diện trọn vẹn với Kẻ Chận Ngõ chủ yếu báo trước một trạng thái tương lai đối với nhóm đệ tử mà Chân sư DK hướng dẫn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Alice Bailey có thể đã ở bậc điểm đạo thứ ba và đang tiến đến lần thứ tư; William Miller, mang ký hiệu D.H.B., gợi cho Chân sư DK nhớ đến chính Ngài khi chuẩn bị lần điểm đạo thứ ba. Ngoài những trường hợp ấy, lần điểm đạo thứ hai xuất hiện rõ hơn như mục tiêu gần trước mắt của các đệ tử. Điều này đặt giới hạn cho việc tự nhận rằng mình đã trải nghiệm đầy đủ cuộc đối đầu giữa Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ.

Lịch sử xuất hiện của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng

Một cảm nhận sơ khởi về ảo lực xuất hiện trong thời Lemuria, khi đời sống chủ yếu vận hành theo bản năng và khả năng giải quyết vấn đề hồng trần, chưa có ảo cảm hay ảo tưởng thực sự. Ảo cảm xuất hiện vào đầu thời Atlantis; mốc khoảng 12 triệu năm trước được nhắc như một con số Chân sư DK đôi khi sử dụng. Ảo tưởng phát sinh ở những người tiến hóa trong giai đoạn Atlantis muộn và sẽ trở thành yếu tố chi phối giống dân gốc Arya. Giả thuyết liên hệ bước chuyển này với giống dân phụ thứ năm của Atlantis và sự gieo mầm giống dân Arya vẫn chưa được xác định dứt khoát.

Sao Thủy và những nguy cơ của trí tuệ phát triển

Sao Thủy được liên hệ với các cung năm, bốn và ba, đồng thời với khả năng lừa dối trong những giai đoạn tiến hóa sớm. Ảnh hưởng này được dùng để lý giải những nguy cơ của dấu hiệu Song Tử ở trình độ thấp, dù Sao Thủy cũng cai quản dấu hiệu Hổ Cáp ở cấp độ cao hơn. Nhân loại hiện vẫn chịu ảnh hưởng Atlantis sâu đậm và chưa có đa số phàm ngã tích hợp đủ phát triển để ảo tưởng trở thành vấn đề chủ yếu. Vì giống dân Arya còn các giống dân phụ thứ sáu và thứ bảy, sự phát triển rộng khắp của tư duy cùng những lợi ích và nguy cơ của nó vẫn phần lớn nằm phía trước.

Phàm ngã tích hợp và sức mạnh của Kẻ Chận Ngõ

Theo bảng tổng kết của Chân sư DK, Kẻ Chận Ngõ đạt toàn lực vào cuối giống dân Arya và trong đời sống mọi điểm đạo đồ trước lần điểm đạo thứ ba. Một phàm ngã tích hợp mạnh mẽ là điều kiện để Kẻ Chận Ngõ biểu hiện đầy đủ, trong khi trực giác đang phát triển giúp xua tan ảo tưởng trước ngưỡng điểm đạo này. Dấu hiệu Sư Tử được liên hệ với phàm ngã tích hợp, tính người nổi bật và ảnh hưởng mạnh của cung năm cùng cung một. Nguy cơ tương lai nằm ở phàm ngã rõ nét nhưng chia rẽ, chịu sự chi phối của cung một và những ảo tưởng của trí cụ thể.

Các giới dưới nhân loại và bài học từ phe Trục

Các giới dưới nhân loại không có ảo cảm hay ảo tưởng nhưng chìm trong ảo lực; giới động vật thể hiện điều này qua sự chi phối vô thức của bản năng, còn cách biểu hiện trong giới thực vật và giới kim thạch chưa được làm rõ. Trong sự phân loại phe Trục thời Thế chiến thứ hai, Đức đại diện cho ảo cảm, Nhật Bản cho ảo lực và Ý cho ảo tưởng; ảo cảm của Đức được xem là nguy hại nhất. Theo bình luận riêng, khát vọng trở lại một quá khứ huy hoàng là dấu hiệu cần cảnh giác: Đức hướng về hình ảnh người Teuton thuần chủng, Ý muốn phục hồi Rome và Nhật Bản muốn khôi phục thời samurai. Việc lý tưởng hóa quá khứ như vậy có thể kéo nhân loại lùi khỏi hướng tiến hóa cần thiết.

Ba đợt tác động vào ảo cảm thế giới

Đức Phật cùng 900 vị a-la-hán giáng đòn đầu tiên vào ảo cảm thế giới bằng Tứ Diệu Đế, làm rõ đau khổ và sự mê hoặc của thế giới hiện tượng. Đức Christ tạo tác động thứ hai qua giáo lý về trách nhiệm cá nhân và tình huynh đệ. Đợt tiếp theo sẽ do Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thực hiện dưới sự hướng dẫn của Đức Christ và các đệ tử của Ngài, được mô tả tượng trưng là "Đức Christ và 9.000 điểm đạo đồ". Cách diễn giải rằng lực lượng này phần lớn gồm các điểm đạo đồ bậc hai được trình bày như một khả năng, bao gồm sự tham gia trong những kiếp sống tương lai.

Ý nghĩa của số chín và sự phối hợp giữa Đức Phật với Đức Christ

Các số 900 và 9.000 được diễn giải như những con số tổng kết: số chín biểu thị cung ba, sự kết thúc chu kỳ và ngưỡng bước vào tri giác trực giác sáng rõ của cung hai. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một cấp độ cung chân thần của Đức Phật có thể thuộc cung ba, còn Đức Christ có Chân Thần cung hai, có thể ở cả hai cấp độ đang được xét. Sự phối hợp giữa hai Ngài chuẩn bị nhân loại từng bước, dù nhóm a-la-hán quanh Đức Phật có trình độ cao hơn phần lớn những người gần Đức Christ. Nhóm quanh Đức Christ được nhận định chủ yếu ở lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai, trong khi khả năng Thánh Paul tiến đến lần thứ ba hoặc thứ tư vẫn là suy đoán.

Cung năm và Kỹ Thuật Ánh sáng

Việc nhận biết, khảo sát, thấu hiểu và ghi nhớ các dữ kiện giúp đối chiếu chúng để nhận ra mô hình quan hệ thiêng liêng, nhờ vận dụng phẩm tính của cung năm. Kỹ Thuật Ánh sáng sử dụng chùm sáng phóng chiếu từ cõi trí qua trung tâm ajna, vốn ở một giai đoạn nhất định chịu sự cai quản của Sao Kim và cung năm. Đấng Chúa Tể Cung năm được mô tả là sáng chói nhất trong các Đấng Chúa Tể Cung, còn linh hồn cung hai là loại linh hồn sáng chói nhất. Bốn chủ âm giải quyết vấn đề ảo cảm là trực giác, soi sáng, cảm hứng và Thiên Thần của Hiện Diện; trong chuỗi liên hệ được nhắc, soi sáng gắn với dấu hiệu Hổ Cáp, cảm hứng với dấu hiệu Nhân Mã và Thiên Thần với dấu hiệu Ma Kết.

Xua tan ảo tưởng bằng trực giác

Ảo tưởng thuộc cõi trí, và đối lực của nó là trực giác hay tri giác tinh thần. Công việc trên Con Đường Điểm Đạo nhằm xua tan ảo tưởng bằng cách tiếp nhận Thế giới của Ý tưởng từ cõi Bồ đề và các cõi dĩ thái vũ trụ. Chiêm ngưỡng là kỹ thuật tương ứng, trong đó người hành thiền chuyển sang vị thế của linh hồn. Trực giác cần bắt đầu hoạt động trước lần điểm đạo thứ ba, nhưng việc vượt qua ảo tưởng vẫn tiếp tục sau lần điểm đạo ấy.

Làm tiêu tan ảo cảm bằng soi sáng

Ảo cảm thuộc cõi cảm dục, và đối lực của nó là soi sáng, sự sáng rõ cùng tầm nhìn. Trên Con Đường Đệ Tử, tham thiền và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng giúp làm tiêu tan ảo cảm, với sự hỗ trợ đặc biệt của cung năm. Phần lớn ảo cảm cần được vượt qua vào lần điểm đạo thứ hai, và về cơ bản

phải chấm dứt trước lần thứ ba. Sự liên hệ của cung năm và cung hai với khả năng thấy làm sáng tỏ vai trò của ánh sáng trong tiến trình này.

Làm suy giảm sinh lực của ảo lực

Ảo lực liên hệ với cả cõi dĩ thái lẫn cõi hồng trần, đặc biệt với bức màn xung động khiến con người hành động theo bản năng mà không hiểu động cơ. Cảm hứng là đối lực tương ứng, còn phương pháp là làm suy giảm sinh lực của ảo lực qua thanh luyện và điều khiển các mãnh lực bằng huyền bí học. Mối liên hệ với dấu hiệu Nhân Mã được dùng để lý giải khả năng đưa định hướng rõ ràng vào sự hỗn loạn của các xung động thân thể. Điểm ban đầu bị nghi là thiếu trong bảng đã được xác nhận lại: trang 41 có ghi rõ phương diện dĩ thái của ảo lực.

Phân biện cao hơn và sự hợp nhất

Đối với Kẻ Chận Ngõ, chiến trường nằm trong chính phàm ngã, nơi đệ tử phải phân biện giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện, giữa tả đạo và chánh đạo. Sự phân biện này được liên hệ với cõi phụ thứ tư của cõi trí và ảnh hưởng của Sao Thổ cùng Sao Thủy trước lần điểm đạo thứ tư. Kỹ thuật tương ứng là sự hợp nhất, chấm dứt nhị nguyên trong tâm thức và cho phép đứng ở vị thế linh hồn–Chân Thần để quan sát, điều khiển phàm ngã. Ở cấp độ cao hơn, phân biện bao gồm việc nhận ra sự khác biệt giữa thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế hoặc Thái dương Thượng đế với các cõi dĩ thái vũ trụ.

Khả năng rẽ sang tả đạo

Khả năng theo tả đạo ở hoặc sau lần điểm đạo thứ ba được nhìn nhận là cực kỳ hiếm, dù có những huynh đệ bóng tối hoạt động trên Cõi thượng trí và có thể liên hệ với các cánh hoa tri thức của thể nguyên nhân. Phần lớn những trường hợp rẽ sang tả đạo được đặt vào giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, khi chưa vượt thắng thế gian, xác thịt và ma quỷ. Việc không phân biện được Thiên Thần với Kẻ Chận Ngõ cũng được nêu như một khả năng. Tuy nhiên, ở giai đoạn tiến gần lần điểm đạo thứ ba, sự định hướng theo ảnh hưởng Sirius được xem là đã khá vững chắc.

Người thanh niên giàu có và thử thách từ bỏ

Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, người thanh niên giàu có đã vượt lần điểm đạo thứ ba và được Đức Christ chuẩn bị cho lần thứ tư, nhưng ban đầu chưa đủ sức từ bỏ những sở hữu và năng lực mà ông quý trọng. Sự gắn bó có thể hướng vào chính những món quà mình có để trao tặng, hơn là giá trị của hành động trao tặng. Việc buồn bã rời đi chưa đồng nghĩa với chọn tả đạo; câu chuyện được diễn giải là cuối cùng ông đã quyết định bán tài sản, giúp người nghèo và đi theo Đức Christ. Thử thách này minh họa yêu cầu đi qua "lỗ kim" mà không mang theo toàn bộ những gì đã tích lũy.

Gethsemane và sự quy phục ý chí cao hơn

Cuộc đấu tranh tại Gethsemane được trình bày như một trường hợp tương ứng ở cấp độ cao hơn: Đức Chúa Tể Thế Giới đưa ra phương thức cứu chuộc khác với phương thức Đức Christ đã hình thành trong tâm thức. Vào thời điểm ấy, Đức Christ được mô tả là đã lãnh đạo Thánh đoàn trong 500 năm. Một thiên thần từ dấu hiệu Ma Kết, gắn với mục đích sâu xa, đến an ủi Ngài trong cuộc đấu tranh. Sự chấp thuận cuối cùng biểu thị việc quy phục hình thức ý chí cao hơn và từ bỏ phương án trước đó.

Hi sinh và nhịp tiến bộ trên Con Đường Điểm Đạo

Khoảng cách từ lần điểm đạo thứ nhất đến thứ hai thường kéo dài, nhưng sau lần thứ hai, các lần điểm đạo tiếp theo có thể diễn ra tương đối nhanh trong cùng kiếp sống hoặc kiếp kế tiếp. Khả năng ấy không bảo đảm thành tựu, vì mỗi bước đều đòi hỏi hi sinh, được nhắc là định luật đầu tiên của linh hồn. Hi sinh thực sự là từ bỏ giá trị thấp hơn để đạt giá trị cao hơn, và từ bỏ khoái lạc nhỏ hơn để mở ra khả năng tinh thần lớn hơn. Theo quan sát riêng, những người thực hiện sự từ bỏ sâu sắc ấy còn ít, trong khi nhu cầu hi sinh ngày càng cấp thiết.

Churchill và sự phối hợp các cung

Churchill được nhìn nhận là một đệ tử cung một có ảnh hưởng cung bốn rất mạnh; khả năng viết sử và bộ sách về các dân tộc nói tiếng Anh gợi nên giả thuyết rằng Chân Thần của ông có thể thuộc cung ba. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, năng lực lịch sử phi thường của Blavatsky cũng có thể liên quan đến Chân Thần cung ba. Những lời châm biếm sắc bén của Churchill, như nhận xét Clement Attlee là người rất khiêm tốn và có nhiều điều để khiêm tốn, minh họa khả năng kết hợp sức mạnh cung một với tài diễn đạt bất ngờ của cung bốn.

Ý chí kiên trì và sức mạnh diễn thuyết

Câu chuyện Churchill chỉ lặp lại ba lần lời kêu gọi "không bao giờ bỏ cuộc" rồi rời diễn đàn minh họa sức tác động của lời nói ngắn gọn, tập trung ý chí. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tài hùng biện và sức mạnh trong diễn thuyết của Churchill đã góp phần cứu nước Anh trong giờ phút đen tối nhất, qua đó có thể cứu cả nền văn minh phương Tây. Mong muốn Lincoln, Churchill và Franklin D. Roosevelt trở lại thể hiện niềm trông đợi những nhà lãnh đạo có trí tuệ, ý chí và trái tim đủ lớn để chuyển hướng tình hình thế giới.

Mị dân và mức độ tiến hóa

Nhận xét của Churchill rằng cuộc trò chuyện năm phút với một cử tri trung bình là lý lẽ mạnh nhất chống lại nền dân chủ được liên hệ với hiện tượng đám đông cổ vũ các nhà mị dân. Sự thiếu phân biện trong những đám đông này được lý giải qua mức độ tiến hóa và khuynh hướng tập hợp thành những nhóm tương ứng. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, trí cụ thể phát triển quá mức hoặc chưa đủ đều có thể dẫn đến việc phải chuyển sang Sao Hỏa ở một giai đoạn nhất định; khoảng hai phần ba nhân loại sẽ rời hành tinh vào Ngày Phán Xét. Lộ trình tái giáo dục qua một nơi bên trong rồi cuối cùng đến Sao Hỏa được nêu như cách hiểu riêng, trong khi những người ở lại đều phải ở trên Đường Đạo.

Ảo cảm thế giới qua bảy cung

Đề nghị khảo sát những biểu hiện hiện thời của ảo cảm tập trung vào tin giả, sự sùng bái các nhà lãnh đạo độc đoán và những diễn biến tại Hoa Kỳ, Italy, Hungary cùng các nơi khác. Các biểu hiện được liên hệ lần lượt với quyền lực cá nhân ở cung một, dẫn dắt quần chúng sai lạc ở cung hai, thao túng tài chính ở cung ba, ý muốn tranh đấu với mọi người ở cung bốn và sử dụng công nghệ nguy hiểm đồng thời phủ nhận bằng chứng do công nghệ cung cấp ở cung năm. Cung sáu biểu hiện qua niềm tin cực đoan đến mức khước từ Trái Đất, còn cung bảy có nguy cơ cứng nhắc nhưng cũng đem lại hy vọng nếu được vận dụng đúng. Những hiện tượng này tương ứng với các dạng ảo cảm Chân sư DK trình bày quanh trang 120, cho thấy ảo cảm cá nhân cũng xuất hiện trên quy mô thế giới.

Phân biệt Lincoln và Obama theo các cung

Giả thuyết Lincoln tái sinh thành Obama không phù hợp với cách đánh giá các cung được đề xuất trong phần trao đổi. Lincoln được nhận định rõ ràng là linh hồn cung một mang sắc thái Cựu Ước,

trong khi bản chất linh hồn của Obama được cảm nhận gần với cung sáu và cung hai hơn. Tuy vậy, cả hai đều biểu hiện những giá trị quan trọng đang trở nên hiếm thấy trong đời sống lãnh đạo hiện nay.

Trách nhiệm của các đệ tử trước chiến tranh

Việc nhóm của Chân sư Tây Tạng không ngăn được chiến tranh không có nghĩa toàn bộ trách nhiệm thuộc về nhóm ấy. Một khả năng được nêu là nếu toàn thế giới có đủ đệ tử vận dụng quyền năng tư tưởng, đặc biệt theo trọng tâm cung hai và thiện chí năm 1936, chiến tranh có thể đã không ngưng tụ xuống cõi hồng trần. Trách nhiệm vì thế liên quan đến năng lực đáp ứng chung của giới đệ tử, vượt ra ngoài một nhóm riêng lẻ.

Vượt qua sự kiêu hãnh của trí tuệ

Khả năng suy nghĩ dễ tạo ra niềm tin rằng con người đã thấu hiểu thực tại, trong khi chính lối tư duy thông thường có thể che khuất thực tại và làm thế giới thêm phân mảnh. Việc khai mở Hoa Sen Chân Ngã, xây dựng antahkarana và phát triển trí trừu tượng mở đường đến trí tuệ siêu việt mà Chân sư Tây Tạng liên hệ với Sao Thủy, cõi Bồ đề và lý trí thuần khiết. Thể trí cung bốn giữ vai trò quan trọng trong công việc của Ngài vì có khả năng nhận biết các mối liên hệ, tiến tới lý trí thuần khiết và hài hòa. Sự phân biện cần đi cùng khả năng lùi lại quan sát và bác bỏ những tư tưởng gây chia cắt.

Tham thiền phụng sự và linh hồn các quốc gia

Các bài thiền trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, có giá trị thực hành lâu dài, chứ không chỉ dành cho nhóm đệ tử đương thời của Chân sư Tây Tạng. Một số bài đặc biệt, như thu hút tiền cho các mục đích của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ, được chỉ dẫn dùng thay bài thiền cá nhân thường ngày vào những dịp thích hợp. Công việc Tam Giác hằng ngày và việc hỗ trợ linh hồn các quốc gia hiển lộ nhằm ngăn phàm ngã quốc gia thống trị, dẫn đến xung đột không thể chịu đựng. Việc lựa chọn âm điệu cũng nên xét sự tương ứng với các cung, dấu hiệu hoàng đạo, hành tinh và phương diện thiên tính mà Blavatsky đã trình bày.

Im lặng, tích hợp nhóm và bảo vệ

Sự im lặng chung tạo cảm nhận toàn vẹn và tích hợp nhóm trước khi bước vào công việc làm tiêu tan ảo cảm. Vì bầu khí hỗn loạn hiện nay khiến con người dễ sa vào ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực, bài thực hành sử dụng thập giá thiên tính, hình dung ánh sáng và liên hệ với hai mắt để bảo vệ. Điểm đứng căn bản là làm việc như linh hồn trong ánh sáng, giữ vững vị trí ấy và không để bóng tối chạm đến. Ánh sáng bảo vệ đồng thời bao phủ từng cá nhân và toàn nhóm.

Hợp nhất ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất và sinh lực được nâng lên cõi hạ trí, ánh sáng tư tưởng được tập trung qua năng lực suy nghĩ và lý luận, rồi ánh sáng linh hồn được tiếp xúc và đưa xuống để dung hợp cả ba. Dấu hiệu Sư Tử được liên hệ với ánh sáng linh hồn, phù hợp với thời điểm thực hành đang nằm trong tháng của dấu hiệu này. Ba ánh sáng hợp nhất tạo nguồn cho chùm sáng có chức năng phát hiện, làm suy yếu và tiêu diệt ảo cảm; trung tâm ajna tham gia bằng năng lực cung năm. Ánh sáng hợp nhất còn tạo khả năng tiếp cận những ánh sáng cao hơn, cuối cùng là ánh sáng trực giác và ánh sáng của ý chí tinh thần.

Chùm sáng nhóm và quyền năng ý chí

Nhiều chùm sáng cá nhân hợp thành một chùm sáng lớn hướng vào cõi cảm dục, xuyên qua những màn che, đám mây và yếu tố gây méo mó. Công thức tham thiền kết nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý chí linh hồn, và trong khả năng có thể là ý chí của Tam Nguyên Tinh Thần, tăng sức mạnh cho chùm sáng tập trung vào mục tiêu. Mục tiêu là làm sáng tỏ cõi cảm dục bằng cách làm suy yếu, làm tiêu tan rồi tiêu diệt những dòng dục vọng che khuất thực tại, khiến con người lầm hướng và hoang mang.

Ảo cảm phàm ngã và Kẻ Chận Ngõ

Ảo cảm phàm ngã bắt nguồn từ sự đồng nhất sai lầm: con người tưởng mình chính là phàm ngã, xem phàm ngã là trung tâm và đặc biệt quan trọng trong mắt người khác. Khuynh hướng ấy đối nghịch với phi tập trung vào bản thân, làm suy yếu sự hợp tác, công việc nhóm và khả năng nhận biết, thực hiện Thiên Cơ. Mục tiêu là sống như linh hồn vốn là bản chất thật của mình, thay vì để mọi sự xoay quanh tầm quan trọng cá nhân. Ảo cảm này đưa đến sự nhận biết sâu hơn về Kẻ Chận Ngõ, kể cả Kẻ Chận Ngõ của nhân loại đang biểu hiện trong cuộc đấu tranh hiện thời.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba Quyền năng từ hướng sức mạnh ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với nhân loại và tiêu diệt sự sống đứng sau ảo cảm ấy. Năm phút im lặng dành cho việc hình dung chùm sáng xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan nó. Công việc đồng thời tác động đến biểu hiện, phẩm tính và sự sống duy trì ảo cảm, thay vì chỉ xử lý những dấu hiệu bên ngoài.

Từ dấu hiệu Sư Tử đến dấu hiệu Thiên Bình

Trong trường hợp ảo cảm phàm ngã, chuyển dịch cần thiết là từ biểu hiện chưa phát triển của dấu hiệu Sư Tử sang biểu hiện phát triển của dấu hiệu Thiên Bình. Mối liên hệ này đem lại sự cân xứng, hợp tác, chấm dứt cô lập và phi tập trung vào bản thân; ở những hoàn cảnh khác, chiều chuyển dịch có thể ngược lại. Phàm ngã vẫn cần thiết, nhưng phải có vị trí đúng trong toàn thể và quan hệ thích đáng với những phàm ngã khác.

Thu hồi ánh sáng và tiếp tục thanh lọc

Khi kết thúc, chùm sáng được thu hồi về nguồn ba ánh sáng hợp nhất của linh hồn, trí tuệ và vật chất trên cõi trí. Ba lần xướng linh từ OM xác nhận công việc đã thực hiện và đưa ảnh hưởng đi xuống từ trí tuệ qua cảm xúc đến bản chất dĩ thái–hồng trần theo trình tự huyền bí. Công việc nhóm cần tiếp tục song song với việc xử lý những ảo cảm cá nhân mà mỗi người tự phát hiện hoặc được người khác chỉ ra.

Text GAW 81 – Văn bản GAW 81

Glamour: A World Problem pages 38–41 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 38–41

[1] At this point I desire to do two things: I seek to outline a little more carefully this discussion or short treatise on glamour, so that our ideas may be clearly formulated and

[1] Đến đây, Tôi muốn làm hai điều: Tôi tìm cách phác thảo kỹ lưỡng hơn đôi chút phần thảo luận hay khảo luận ngắn này về ảo cảm, để chúng ta có thể diễn đạt rõ ràng các ý

you will have a textbook for future reference which [Page 39] will serve to guide your group and analogous groups in the way of right activity. [2] Secondly, I wish to recapitulate somewhat those things which I have already stated so as to enrich your understanding of the various phases of the world glamour. [3] This world glamour, the analytical mind has to differentiate into distinctive phases, calling them Illusion, Glamour, Maya and that synthetic thoughtform, found on the Path of Discipleship, which is called by some schools of esotericism the Dweller on the Threshold.

tưởng của mình, và các bạn sẽ có một giáo trình để tham khảo về sau, qua đó [Page 39] hướng dẫn nhóm của các bạn và những nhóm tương tự trên con đường hoạt động đúng đắn. [2] Thứ hai, Tôi muốn tóm lược phần nào những điều Tôi đã trình bày, nhằm làm phong phú thêm sự thấu hiểu của các bạn về những giai đoạn khác nhau của ảo cảm thế giới. [3] Thể trí phân tích phải phân biệt ảo cảm thế giới này thành những giai đoạn riêng biệt, gọi chúng là Ảo tưởng, Ảo cảm, Ảo lực và hình tư tưởng tổng hợp xuất hiện trên Con Đường Đệ Tử, mà một số trường phái huyền bí học gọi là Kẻ Chận Ngõ.

[4] As you will see from this, my brothers, we have set ourselves a large theme, which must be very carefully handled. My task is a difficult one, because I write for those who are still held by the varying aspects of glamour, and usually by the secondary glamour and maya. [5] Illusion does not yet fully play its part and the Dweller is seldom adequately realized. [6] I would here remind you of a stupendous occult fact and will ask you to endeavor to understand that whereof I speak. The Dweller on the Threshold does not emerge out of the fog of illusion and of glamour [7] until the disciple is nearing the Gates of Life. [8] Only when he can catch dim glimpses of the Portal of Initiation [9] and an occasional flash of light from the Angel of the Presence Who stands [10] waiting beside that door, [11] can he come to grips with the principle of *duality*, which is embodied for him in the Dweller and the Angel. [12] Do you comprehend that whereof I speak? As yet, my words embody for you symbolically a future condition and event. [13] The day will surely come, however, when you will stand in full awareness between these symbols of the pairs of opposites, with the Angel on the right and the Dweller on the left. [14] May strength then be given to you to drive straight forward between these two

[4] Như các bạn sẽ thấy từ những điều này, các huynh đệ của Tôi, chúng ta đã đặt ra cho mình một chủ đề rộng lớn, cần được xem xét hết sức cẩn trọng. Nhiệm vụ của Tôi rất khó khăn, vì Tôi viết cho những người vẫn còn chịu sự chi phối của các phương diện khác nhau của ảo cảm, và thường là của ảo cảm thứ cấp cùng ảo lực. [5] Ảo tưởng chưa phát huy đầy đủ vai trò của nó, và người ta hiếm khi nhận biết Kẻ Chận Ngõ một cách đầy đủ. [6] Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn về một sự thật huyền bí phi thường và yêu cầu các bạn cố gắng thấu hiểu điều Tôi đang nói đến. Kẻ Chận Ngõ không xuất hiện từ màn sương mù của ảo tưởng và ảo cảm [7] cho đến khi người đệ tử tiến gần đến những Cánh Cổng của Sự Sống. [8] Chỉ khi y có thể thoáng thấy mờ nhạt Cổng Điểm Đạo [9] và đôi lúc bắt gặp một tia sáng lóe lên từ Thiên Thần của Hiện Diện đang đứng [10] chờ bên cánh cửa ấy, [11] y mới có thể trực diện với nguyên khí *nhị nguyên*, mà đối với y, Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần là hiện thân. [12] Các bạn có thấu hiểu điều Tôi đang nói đến không? Hiện nay, đối với các bạn, lời Tôi mới chỉ thể hiện qua biểu tượng một trạng thái và một biến cố trong tương lai. [13] Tuy nhiên, chắc chắn sẽ đến ngày các bạn đứng trong sự nhận biết trọn vẹn giữa những biểu tượng này của các cặp đối cực, với Thiên Thần ở bên phải và Kẻ

opponents, who have [15] for long ages waged warfare in the field of your life, [16] and so may you [Page 40] enter into that Presence where the two are seen as one, and naught is known but life and deity.

Chận Ngõ ở bên trái. [14] Khi ấy, cầu mong các bạn được ban sức mạnh để tiến thẳng về phía trước, xuyên qua giữa hai đối thủ này, vốn đã [15] giao tranh suốt bao thời đại trên chiến trường cuộc đời các bạn, [16] và nhờ đó, cầu mong các bạn [Page 40] bước vào Hiện Diện ấy, nơi cả hai được nhìn thấy là một, và người ta không còn biết gì ngoài sự sống và Thượng đế.

[17] In summarizing some of the information I have given to you concerning the four aspects of glamour, I would offer the following tabulation [19] for your careful consideration.

[17] Khi tóm lược một số thông tin Tôi đã trao cho các bạn về bốn phương diện của ảo cảm, Tôi xin trình bày bảng tổng hợp sau đây [19] để các bạn xem xét kỹ lưỡng.

[18] Note:

[18] Lưu ý:

[20] 1. A dawning sense of *maya* arose in Lemurian days, but there was no real glamour and illusion.

[20] 1. Một cảm nhận sơ khởi về *ảo lực* đã nảy sinh vào thời Lemuria, nhưng khi ấy chưa thực sự có ảo cảm và ảo tưởng.

[21] 2. *Glamour* arose in early Atlantean times.

[21] 2. *Ảo cảm* nảy sinh vào đầu thời Atlantis.

[22] 3. *Illusion* arose among advanced human beings in later Atlantean days and will be a controlling factor in our Aryan race.

[22] 3. *Ảo tưởng* nảy sinh ở những người tiến hoá cao vào cuối thời Atlantis và sẽ là một yếu tố chi phối trong giống dân Arya của chúng ta.

[23] 4. *The Dweller on the Threshold* arrives at full potency at the end of this race, the Aryan, [24] and in the lives of all initiates prior to taking the third initiation.

[23] 4. *Kẻ Chận Ngõ* đạt đến đầy đủ uy lực vào cuối giống dân này, giống dân Arya, [24] và trong cuộc đời của mọi điểm đạo đồ trước khi trải qua lần điểm đạo thứ ba.

[25] 5. The subhuman kingdoms in nature are free from glamour and illusion, but are immersed in the world maya.

[25] 5. Các giới dưới nhân loại trong thiên nhiên không có ảo cảm và ảo tưởng, nhưng chìm đắm trong ảo lực thế giới.

[26] 6. The Buddha and His 900 arhats [27] struck the first blow at the world glamour when He promulgated His Four Noble Truths. [28] The Christ struck the second

[26] 6. Đức Phật và 900 vị A-la-hán của Ngài [27] đã giáng đòn đầu tiên vào ảo cảm thế giới khi Ngài truyền dạy Tứ Diệu Đế. [28] Đức Christ đã giáng đòn thứ hai bằng giáo huấn

blow with His teaching of the nature of individual responsibility and of brotherhood. [29] The next blow will be struck by the New Group of World Servers, acting under the direction of Christ and His disciples, symbolically described as "Christ and His 9000 initiates."

[30] 7. The Four Keynotes to the solution of the problem of glamour are:

Intuition... Illumination... Inspiration... The Angel of the Presence.

[Page 41]

THE ASPECTS OF GLAMOUR

của Ngài về bản chất của trách nhiệm cá nhân và tình huynh đệ. [29] Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ giáng đòn tiếp theo, hoạt động dưới sự chỉ đạo của Đức Christ và các đệ tử của Ngài, được mô tả bằng biểu tượng là "Đức Christ và 9000 điểm đạo đồ của Ngài."

[30] 7. Bốn Chủ Âm để giải quyết vấn đề ảo cảm là:

Trực giác... Soi sáng... Cảm hứng... Thiên Thần của Hiện Diện.

[Page 41]

CÁC PHƯƠNG DIỆN CỦA ẢO CẢM

Tên gọi	*Cõi*	*Đối cực*	*Mục tiêu*	*Chiến trường*	*Kỹ thuật*
Name	*Plane*	*Opposite*	*Objective*	*Battleground*	*Technique*
Ảo tưởng	Trí tuệ	Trực giác	Xua tan	Con Đường Điểm Đạo	Chiêm ngưỡng do linh hồn
Illusion	*Mental*	*Intuition*	*Dispelling*	*Path of Initiation*	*Contemplation by soul*
		Tri giác tinh thần		Thế giới Ý tưởng	
		Spiritual perception		*World of Ideas*	
Ảo cảm	Cảm dục	Soi sáng	Làm tiêu tan	Con Đường Đệ Tử	Tham thiền
Glamour	*Astral*	*Illumination*	*Dissipation*	*Path of Discipleship*	*Meditation*

		Sự sáng suốt			Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng
		Lucidity			*Holding mind steady in the light*
		Tầm nhìn			
		Vision			
Ảo lực	Dĩ thái	Cảm hứng	Rút sinh lực	Con Đường Dự Bị	Huyền bí học. Điều khiển mãnh lực
Maya	*Etheric*	*Inspiration*	*Devitalisation*	*Path of probation*	*Occultism.* *Force manipulation*
				Thanh lọc	
				Purification	
Kẻ Chận Ngõ	Hồng trần	Thiên Thần của Hiện Diện	Phân biện	Phàm ngã tích hợp	Hợp nhất
Dweller *on the Threshold*	*Physical*	*Angel of the Presence*	*Discrimination*	*Integrated personality*	*At-one-ment*
	Tâm thức bộ não				Chấm dứt nhị nguyên.
	Brain consciousness				*End of duality.*

Glamour Webinar 81 – Webinar Ảo cảm 81

Michael D. Robbins • Book pages 38–41

Hi, everybody, and welcome to our 81st meeting in the Dissipation of Glamour. If all

Michael D. Robbins • Trang sách 38–41

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng các bạn đến với buổi gặp gỡ thứ 81 của chúng ta về

works well, we will continue. I want to apologize to some of you this morning.

việc Làm Tiêu Tan Ảo cảm. Nếu mọi việc suôn sẻ, chúng ta sẽ tiếp tục. Sáng nay, tôi muốn xin lỗi một số bạn.

I was going to do a Science of Triangles continuation, and it was a very interesting chart. We'll get to it as soon as we can. Usually we do these things in the morning, the Science of Triangles, but next week, when we're on the normal morning schedule, I hope—if I'm not traveling, and I'll be letting you all know—to do the Science of Triangles in the evening at the 5 p.m. time, hopefully on Friday. It was going to be that chart that starts with the three super-constellations, a great triangle of Great Bear, Sirius or Little Bear, and then Pleiades, and goes all the way down by six steps into the various chakras of the human being. But I was just not able to do it. Various factors came up; some were technical factors. I was not in a position to broadcast as usual. Hopefully, by the 10th we'll be able to take care of this.

Tôi đã định tiếp tục phần Khoa Học về các Tam Giác, với một sơ đồ rất thú vị. Chúng ta sẽ bàn đến sơ đồ ấy ngay khi có thể. Thường thì chúng ta học Khoa Học về các Tam Giác vào buổi sáng, nhưng tuần tới, khi trở lại lịch buổi sáng như thường lệ, tôi hy vọng—nếu không đi xa, và tôi sẽ báo cho tất cả các bạn biết—sẽ thực hiện buổi Khoa Học về các Tam Giác vào lúc 5 giờ chiều, hy vọng là vào thứ Sáu. Đó là sơ đồ bắt đầu từ ba siêu chòm sao, một tam giác lớn gồm Đại Hùng, Thiên Lang hoặc Tiểu Hùng, rồi đến Thất Nữ, và đi xuống qua sáu bước đến các luân xa khác nhau của con người. Nhưng tôi đã không thể thực hiện được. Nhiều yếu tố đã phát sinh; một số là những yếu tố kỹ thuật. Tôi không có điều kiện phát sóng như thường lệ. Hy vọng đến ngày 10, chúng ta sẽ có thể giải quyết việc này.

Also, for those of you who may not know, we have a new platform now for broadcasting. It is the YouTube-to-YouTube platform with a very broad band for music, so we should not be getting that stalling effect that some have reported here and there. Recently we've had a week-long Blue Rose Mystery Week here at the Temple of Silence, and most of those programs are to be found in a Blue Rose playlist on YouTube right now, Morya Federation Esoteric Education. You can find in there discussions of the first three initiations. There are some deep meditations and some other programs. Even if you're not a Blue Rose Sister or a Shiva Brother, you're welcome to go there and examine that material. Maybe it will be useful to you, I think. There are probably 20 programs, maybe a little more, so see if you can find

Ngoài ra, với những ai chưa biết, hiện nay chúng ta có một nền tảng phát sóng mới. Đó là nền tảng YouTube sang YouTube với băng thông rất rộng dành cho âm nhạc, nên có lẽ chúng ta sẽ không còn gặp tình trạng khựng lại mà một số người thỉnh thoảng đã phản ánh. Gần đây, tại Đền Tĩnh Lặng ở đây, chúng tôi đã tổ chức Tuần Huyền Nhiệm Hoa Hồng Xanh kéo dài suốt một tuần, và hiện nay phần lớn các chương trình ấy đều có trong danh sách phát Hoa Hồng Xanh trên YouTube, thuộc chương trình Giáo Dục Nội Môn của Liên Đoàn Morya. Trong đó, các bạn có thể tìm thấy những cuộc thảo luận về ba lần điểm đạo đầu tiên. Có một số buổi tham thiền sâu và một số chương trình khác. Ngay cả khi không phải là một chị em Hoa Hồng Xanh hay một huynh đệ Shiva, các bạn vẫn được chào đón đến đó và tìm hiểu

them if you're interested. You can download them, I think, and you can also just play them.

những tài liệu ấy. Tôi nghĩ có lẽ chúng sẽ hữu ích cho các bạn. Có khoảng 20 chương trình, có thể nhiều hơn một chút, nên nếu quan tâm, các bạn hãy thử tìm xem. Tôi nghĩ các bạn có thể tải xuống, và cũng có thể phát trực tiếp.

Also, I've been continuing with *A Treatise on White Magic* programs. We're up to program 16, and program 17 has just been completed and will be put up again on YouTube. We have done the first nine rules for magic. It is a lot of elaboration, of course, because that's just the way the Tibetan is. He extends into other subjects: he can be talking to you about creating a thoughtform which is bathing in the astral waters, and the next thing he's talking about the One About Whom Naught May Be Said, and the analogy of great entities as thoughtforms bathing in the waters of space. I've just been dealing with that. It's a profound book, a wonderful book, and I'm doing my best to help us study through that. The most recent 16 programs you can find on YouTube, and the earlier 55 programs—all the rules for the mental plane plus that very extensive introduction to *A Treatise on White Magic*—can be found on Makara for the moment. Before long, I hope we're able to bring it onto YouTube as well.

Ngoài ra, tôi vẫn tiếp tục các chương trình về *Luận về Chánh Thuật*. Chúng ta đã đến chương trình 16, còn chương trình 17 vừa hoàn tất và sẽ tiếp tục được đưa lên YouTube. Chúng ta đã học chín quy luật đầu tiên về huyền thuật. Dĩ nhiên, phần diễn giải rất phong phú, vì phong cách của Chân sư Tây Tạng vốn là như vậy. Ngài mở rộng sang những chủ đề khác: Ngài có thể đang nói với các bạn về việc tạo ra một hình tư tưởng đang đắm mình trong làn nước cảm dục, rồi ngay sau đó Ngài lại nói về Đấng Bất Khả Tư Nghị, và phép tương đồng ví các thực thể vĩ đại như những hình tư tưởng đang đắm mình trong làn nước của không gian. Tôi vừa bàn đến điều đó. Đây là một cuốn sách sâu sắc, tuyệt vời, và tôi đang cố gắng hết sức để giúp chúng ta học xuyên suốt cuốn sách ấy. Các bạn có thể tìm thấy 16 chương trình gần đây nhất trên YouTube, còn 55 chương trình trước đó—tất cả các quy luật dành cho cõi trí cùng phần dẫn nhập rất dài vào *Luận về Chánh Thuật*—hiện có thể tìm thấy trên Makara. Tôi hy vọng chẳng bao lâu nữa chúng ta cũng có thể đưa chúng lên YouTube.

I think that's what I wanted to announce, and I just want to welcome you here. I always try to welcome everybody in the beginning; I can't do it after that point. If you join a little later, I'll see you there, but can't acknowledge you in the same way. Welcome to Alexandra, Annemarie, Annette, Antoinette, Barbara, Bianca, Catherine, Deborah, Frederick, Gregory, Jan, Joan, Joanne, John, Karen, Keith, Lisa, Lori, Margo,

Tôi nghĩ đó là những điều tôi muốn thông báo, và tôi muốn chào đón các bạn đến đây. Tôi luôn cố gắng chào đón mọi người vào lúc bắt đầu; sau thời điểm ấy thì tôi không thể làm như vậy. Nếu các bạn tham gia muộn hơn một chút, tôi sẽ thấy các bạn ở đó, nhưng không thể chào đón từng người theo cùng cách ấy. Xin chào Alexandra, Annemarie, Annette, Antoinette, Barbara, Bianca, Catherine, Deborah, Frederick,

Martha, Michael, Suzanne, Tuija—of course, Tuija is one of the sponsors of this, along with Olivia Hansen—and Yvonne. We're backed up today by Jo Waltz and Allison, who are helping out in case I get into trouble, and occasionally I do.

Gregory, Jan, Joan, Joanne, John, Karen, Keith, Lisa, Lori, Margo, Martha, Michael, Suzanne, Tuija—dĩ nhiên, Tuija là một trong những người bảo trợ cho chương trình này, cùng với Olivia Hansen—và Yvonne. Hôm nay, Jo Waltz và Allison hỗ trợ chúng ta, sẵn sàng giúp đỡ nếu tôi gặp trục trặc, mà đôi khi tôi cũng gặp thật.

Before we get into our meditation, I must say —well, what do I know?—I'm here in Finland, and I read at least three different news feeds going all the way from the far left to the far right with something sort of central and occasionally some others as well. We're going through a great political challenge globally, I would say. There are three forms of government, the monarchy. There is democracy and there is communism. Communism is related to the third ray and evolved out of humanity. Democracy is related to hierarchy in the seventh ray and monarchy, of course, along with fascism and certain types of totalitarian presentations are on the all those around the first ray.

Trước khi bước vào buổi tham thiền, tôi phải nói rằng—tôi thì biết được bao nhiêu chứ?—tôi đang ở Phần Lan và đọc ít nhất ba nguồn tin khác nhau, trải từ cực tả đến cực hữu, với một nguồn tương đối trung dung, và thỉnh thoảng cũng đọc thêm vài nguồn khác. Tôi cho rằng trên toàn cầu, chúng ta đang trải qua một thử thách chính trị lớn. Có ba hình thức chính quyền: quân chủ, dân chủ và cộng sản. Chủ nghĩa cộng sản liên hệ với cung ba và phát triển từ nhân loại. Nền dân chủ liên hệ với Thánh đoàn trong cung bảy, còn chế độ quân chủ, dĩ nhiên, cùng với chủ nghĩa phát xít và một số hình thức toàn trị, đều nằm quanh cung một.

There seems to be some kind of trend or tendency for the dictatorial types to appear when people are uncertain of their future. They don't necessarily look to themselves or to their group. They sometimes look to a so-called strong man to get them through the problem, and unfortunately, there are a number of these strong men who are not really strong at all. Psychologically, matter of fact, they can be quite weak, but they seem to offer a demagogic solution rather than a thoughtful democratic solution. Churchill had a marvelous statement about democracy, how it was the most. I don't know, it was the most inept, the most infuriating, the most ungainly, the most impossible form of government and yet the

Dường như có một xu hướng hay khuynh hướng nào đó khiến những kiểu người độc tài xuất hiện khi người dân bất an về tương lai của mình. Họ không nhất thiết tìm đến chính mình hay nhóm của mình. Đôi khi họ trông cậy vào một người được gọi là lãnh đạo mạnh mẽ để đưa họ vượt qua khó khăn, và đáng tiếc là có một số người như thế thực ra chẳng mạnh mẽ chút nào. Thật ra, về mặt tâm lý, họ có thể khá yếu đuối, nhưng dường như họ đưa ra một giải pháp mị dân thay vì một giải pháp dân chủ có suy xét. Churchill có một phát biểu tuyệt vời về nền dân chủ, rằng đó là hình thức chính quyền nhất... Tôi không nhớ rõ, đó là hình thức chính quyền vụng về nhất, gây bực bội nhất, lúng túng nhất, bất khả thi nhất, thế mà vẫn là tốt

best. I'd like to be able to find that quote on democracy because it's really humorous in how he presents it. There are all these frustrations when we try to work things out according to the will of the people, even, in the republic, the will of the people prevails.

nhất. Tôi muốn tìm được câu trích dẫn ấy về nền dân chủ, vì cách ông trình bày thật sự rất hài hước. Có đủ mọi nỗi bực bội ấy khi chúng ta cố giải quyết mọi việc theo ý chí của người dân; ngay cả trong một nền cộng hòa, ý chí của người dân vẫn giữ vai trò quyết định.

People can get frustrated with it and look for simplistic solutions, such as the dictatorship. It's very simple. There's one Führer, there's one leader, there's one person who thinks narcissistically that they can control everything for the best advantage of themselves and all. But that type of simplicity is the abrogation of the rights of the people who have won their voice and their vote through blood, toil, sweat, and tears over the centuries. The age of reason came in and the enlightenment and the rebellion against church authority, and then eventually the rebellion against a dogmatic hereditary monarchy and all of that, and we have fought our way globally into a measure of hierarchical democracy.

Người ta có thể chán nản với điều đó và tìm kiếm những giải pháp đơn giản hóa quá mức, chẳng hạn chế độ độc tài. Rất đơn giản. Có một lãnh tụ tối cao, một nhà lãnh đạo, một người tự luyến nghĩ rằng mình có thể kiểm soát mọi việc để mang lại lợi ích tốt nhất cho bản thân và cho tất cả. Nhưng kiểu đơn giản ấy chính là sự tước bỏ quyền của những người đã giành được tiếng nói và lá phiếu của mình qua máu, công sức, mồ hôi và nước mắt suốt nhiều thế kỷ. Thời đại Lý trí xuất hiện, rồi phong trào Khai sáng và cuộc nổi dậy chống quyền lực giáo hội, rồi cuối cùng là cuộc nổi dậy chống chế độ quân chủ cha truyền con nối đầy giáo điều cùng tất cả những điều ấy; và trên toàn cầu, chúng ta đã đấu tranh để đạt đến một mức độ dân chủ theo đường hướng của Thánh đoàn.

This is now being challenged because of the psychological ineptness of many people who really don't know themselves, nor can they see through the leaders who present themselves as the solution to all problems. So we esoteric workers, we have a big job on the inside to promote the way of hierarchy and the type of government that hierarchy would like to see expressed. Of course, every nation has its own soul ray and personality ray, and there will be important differences. There will be articulations within the intended synthesis. Articulations within the intended synthesis, but still everyone has a voice. That voice is important, and we don't have a situation in which there are those

Hiện nay, điều này đang bị thách thức vì sự non kém về tâm lý của nhiều người vốn thật sự không biết chính mình, cũng không thể nhìn thấu những nhà lãnh đạo tự đưa mình ra như lời giải cho mọi vấn đề. Vì vậy, chúng ta, những người hoạt động nội môn, có một công việc lớn ở bên trong nhằm thúc đẩy đường hướng của Thánh đoàn và kiểu chính quyền mà Thánh đoàn mong muốn thấy biểu hiện. Dĩ nhiên, mỗi quốc gia đều có cung linh hồn và cung phàm ngã riêng, và sẽ có những khác biệt quan trọng. Trong sự tổng hợp dự kiến ấy sẽ có những cách biểu đạt riêng biệt, nhưng mọi người vẫn có tiếng nói. Tiếng nói ấy quan trọng, và chúng ta không chấp nhận một tình trạng trong đó có

who are not to be considered because they are simply weak.

những người không đáng được quan tâm chỉ vì họ yếu đuối.

No, we don't have that. We have to see and respect everyone, nor can we have certain methods of government dominating everything. It may be that the United States and the United Kingdom and also Russia will be very influential in guiding humanity through the prospects of entering the new age, and the fate of humanity does rest in their hands, but it's not a dictatorship. It's them expressing their soul ray in a cooperative manner with Russia's having a seventh-ray Aquarius soul and a sixth-ray Leo personality, the United Kingdom having a second-ray Gemini soul and a first-ray Taurus personality, and the United States having a second-ray Aquarius soul and a sixth-ray Gemini personality. If you think about those rays, you can see the lines of cooperation and how useful they are in bringing humanity into the Aquarian age, which is also the age of the Christ with its second-ray, and the seventh-ray is the new ray, and Aquarius is the new sign, and Gemini is related. Liberty, equality, and fraternity, the three air signs.

Không, chúng ta không chấp nhận điều đó. Chúng ta phải nhìn nhận và tôn trọng mọi người, cũng không thể để một số phương thức cai trị chi phối mọi thứ. Có thể Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và cả Nga sẽ có ảnh hưởng rất lớn trong việc hướng dẫn nhân loại trước triển vọng bước vào kỷ nguyên mới, và vận mệnh nhân loại quả thật nằm trong tay họ, nhưng đó không phải là chế độ độc tài. Đó là việc họ biểu đạt cung linh hồn của mình theo tinh thần hợp tác: Nga có linh hồn Bảo Bình cung bảy và phàm ngã Sư Tử cung sáu; Vương quốc Anh có linh hồn Song Tử cung hai và phàm ngã Kim Ngưu cung một; còn Hoa Kỳ có linh hồn Bảo Bình cung hai và phàm ngã Song Tử cung sáu. Nếu suy ngẫm về những cung ấy, các bạn có thể thấy những tuyến hợp tác và thấy chúng hữu ích ra sao trong việc đưa nhân loại vào kỷ nguyên Bảo Bình, cũng là kỷ nguyên của Đức Christ với cung hai của Ngài; cung bảy là cung mới, Bảo Bình là dấu hiệu mới, và Song Tử cũng có liên hệ. Tự do, bình đẳng và tình huynh đệ, ba dấu hiệu hành khí.

That's just a bit of a ramble. It's one of the reasons why we do this work to try to set humanity on the proper path. Who are we? We're just little students of this material, but we do have some internal esoteric clout, just a little bit, and we've been given the methods of working, so we apply ourselves to that, and we use the occult methods under right guidance, and hopefully, as we persist, we will make our subtle and often hidden contribution to the correct emergence of humanity into the Aquarian age. So as we go, take a few notes, and we'll see how far we get. Like I said, we'll keep this Dissipation of Glamour work going every week and next

Tôi vừa nói hơi lan man một chút. Đó là một trong những lý do chúng ta làm công việc này, nhằm cố gắng đưa nhân loại vào con đường đúng đắn. Chúng ta là ai? Chúng ta chỉ là những đạo sinh nhỏ bé đang nghiên cứu tài liệu này, nhưng chúng ta có một chút sức tác động nội môn ở bên trong, chỉ một chút thôi, và chúng ta đã được trao cho những phương pháp làm việc, nên chúng ta chuyên tâm thực hành, sử dụng các phương pháp huyền bí dưới sự hướng dẫn đúng đắn, và hy vọng rằng khi kiên trì, chúng ta sẽ có được phần đóng góp tinh tế, thường ẩn kín của mình vào việc nhân loại tiến vào kỷ nguyên Bảo Bình một cách đúng đắn. Vì vậy,

week, because we missed what was this morning's presentation. We'll do our best to make an evening presentation. In other words, we'll have two on, but BL and Jo, you'll have to let me know whether I'm colliding with anything, and if I am, I'll try to set it at a different time, but if I'm not colliding, then on the 10th, Friday the 10th at 5 o'clock p.m. GMT, we'll continue with the Science of Triangles, which has a lot of esoteric astrology in it, and you'll be learning, if you don't know it already, quite a bit more about esoteric astrology and the great energies in which we live and move and have our being. Onward.

trong khi học, các bạn hãy ghi vài điều, rồi chúng ta sẽ xem mình đi được đến đâu. Như tôi đã nói, chúng ta sẽ duy trì công việc làm tiêu tan ảo cảm này hằng tuần; và tuần tới, vì đã bỏ lỡ buổi trình bày sáng nay, chúng ta sẽ cố gắng hết sức để có một buổi trình bày vào buổi tối. Nói cách khác, chúng ta sẽ có hai buổi, nhưng BL và Jo, các bạn cần cho tôi biết liệu tôi có trùng lịch với chương trình nào không; nếu có, tôi sẽ cố xếp sang một giờ khác, còn nếu không trùng lịch, thì vào ngày 10, thứ Sáu ngày 10 lúc 5 giờ chiều GMT, chúng ta sẽ tiếp tục với Khoa Học về các Tam Giác, trong đó có rất nhiều nội dung chiêm tinh học nội môn. Nếu chưa biết, các bạn sẽ học thêm khá nhiều về chiêm tinh học nội môn và những năng lượng vĩ đại mà trong đó chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Tiến lên.

[1] At this point I desire to do two things: I seek to outline a little more carefully this discussion or short treatise on glamour, so that our ideas may be clearly formulated and you will have a textbook for future reference which will serve to guide your group and analogous groups in the way of right activity.

[1] Đến đây, Tôi muốn làm hai điều: Tôi tìm cách phác thảo kỹ lưỡng hơn đôi chút phần thảo luận hay khảo luận ngắn này về ảo cảm, để chúng ta có thể diễn đạt rõ ràng các ý tưởng của mình, và các bạn sẽ có một giáo trình để tham khảo về sau, qua đó [Page 39] hướng dẫn nhóm của các bạn và những nhóm tương tự trên con đường hoạt động đúng đắn.

I think it's obvious that we can call ourselves an analogous group. We're 70 years later, but all around the world and in various places, there have been those who have been called to do this kind of work, and so the book is written for our guidance as well.

Tôi nghĩ rõ ràng chúng ta có thể xem mình là một nhóm tương tự. Chúng ta ở thời điểm 70 năm sau, nhưng trên khắp thế giới và tại nhiều nơi khác nhau, đã có những người được kêu gọi làm loại công việc này, nên cuốn sách cũng được viết để hướng dẫn chúng ta.

So he, he wants to go a little bit more into detail.

Vì vậy, Ngài muốn đi vào chi tiết hơn một chút.

[2] Secondly, I wish to recapitulate somewhat those things which I have already stated so as to enrich your

[2] Thứ hai, Tôi muốn tóm lược phần nào những điều Tôi đã trình bày, nhằm làm phong phú thêm sự thấu hiểu của các bạn

understanding of the various phases of the world glamour.

về những giai đoạn khác nhau của ảo cảm thế giới.

The old saying, when you're dealing with trying to help people understand something, the Toastmasters and various speech givers, they always refer to this, tell them what you're going to say, say it, and tell them what you said. Those three things. So you hammer the, you anticipate, then you do it, and then you review what you've done.

Có một câu nói quen thuộc khi cố giúp người khác thấu hiểu điều gì đó; các thành viên Toastmasters và nhiều diễn giả luôn nhắc đến điều này: hãy cho họ biết mình sắp nói gì, nói điều đó, rồi nhắc lại mình đã nói gì. Ba việc ấy. Như vậy, các bạn nhấn mạnh cho thật rõ: báo trước, thực hiện, rồi ôn lại những gì đã làm.

So in any case, DK is somehow very good at that method.

Dù sao đi nữa, Chân sư DK rất giỏi vận dụng phương pháp ấy.

I wish to recapitulate somewhat those things which I have already stated so as to enrich your understanding of the various phases of the world glamour.

Tôi muốn tóm lược phần nào những điều Tôi đã trình bày, nhằm làm phong phú sự thấu hiểu của các bạn về những giai đoạn khác nhau của ảo cảm thế gian.

Well, it's still with us, isn't it? As long as we're going to have 80%, let's say some 80% of humanity at the stage, which is still largely the Atlantean consciousness, or maybe a kama-manasic consciousness where desire and mind are sort of hopelessly blended and confused, you're going to have glamour, and to abstract oneself from that, that is the task of the true esoteric thinker.

Ảo cảm vẫn còn ở với chúng ta, phải không? Chừng nào vẫn có khoảng 80% nhân loại ở giai đoạn phần lớn còn mang tâm thức Atlantis, hoặc có lẽ một tâm thức trí-cảm, trong đó dục vọng và thể trí pha trộn, rối lẫn với nhau đến mức gần như không thể gỡ ra, thì chừng ấy vẫn còn ảo cảm; và rút mình ra khỏi tình trạng ấy chính là nhiệm vụ của nhà tư tưởng nội môn chân chính.

[3] This world glamour, the analytical mind has to differentiate into distinctive phases, calling them Illusion, Glamour, Maya and that synthetic thoughtform, found on the Path of Discipleship, which is called by some schools of esotericism the Dweller on the Threshold.

[3] Thể trí phân tích phải phân biệt ảo cảm thế giới này thành những giai đoạn riêng biệt, gọi chúng là Ảo tưởng, Ảo cảm, Ảo lực và hình tư tưởng tổng hợp xuất hiện trên Con Đường Đệ Tử, mà một số trường phái huyền bí học gọi là Kẻ Chận Ngõ.

So here he's using glamour in a generic sense.

Ở đây, Ngài đang dùng từ ảo cảm theo nghĩa khái quát.

He's using it generically, and you can use any of those terms, illusion, maya, whatever. You

Ngài đang dùng từ ấy theo nghĩa khái quát, và các bạn có thể dùng bất kỳ thuật ngữ nào

can use them in the larger and general sense, and in this book, of course, he has not only written on glamour per se, but he has written on illusion and maya, and said a few very interesting things about the dweller on the threshold, which I think doesn't really become a huge problem for us until the third degree, and maybe even humanity's dweller at the fourth. For some strange reason, it's only finally dissipated at the fifth degree, and that's astonishing. But we'll try to read that and understand that.

trong số đó: ảo tưởng, ảo lực, hay thuật ngữ nào khác. Các bạn có thể dùng chúng theo nghĩa rộng và tổng quát; và dĩ nhiên, trong cuốn sách này, Ngài không chỉ viết về chính ảo cảm, mà còn viết về ảo tưởng và ảo lực, đồng thời nói một vài điều rất thú vị về Kẻ Chận Ngõ. Tôi nghĩ Kẻ Chận Ngõ chưa thật sự trở thành một vấn đề lớn đối với chúng ta cho đến cấp độ điểm đạo thứ ba, và có lẽ Kẻ Chận Ngõ của nhân loại thậm chí phải đến cấp độ thứ tư. Vì một lý do kỳ lạ nào đó, cuối cùng nó chỉ tiêu tan ở cấp độ thứ năm, và điều ấy thật đáng kinh ngạc. Nhưng chúng ta sẽ cố gắng đọc và thấu hiểu điều đó.

[4] As you will see from this, my brothers, we have set ourselves a large theme, which must be very carefully handled. My task is a difficult one, because I write for those who are still held by the varying aspects of glamour, and usually by the secondary glamour and maya.

[4] Như các bạn sẽ thấy từ những điều này, các huynh đệ của Tôi, chúng ta đã đặt ra cho mình một chủ đề rộng lớn, cần được xem xét hết sức cẩn trọng. Nhiệm vụ của Tôi rất khó khăn, vì Tôi viết cho những người vẫn còn chịu sự chi phối của các phương diện khác nhau của ảo cảm, và thường là của ảo cảm thứ cấp cùng ảo lực.

So primary and secondary. Anyway, the point is, we have our glamours, we have our distortions, we have our exaggerations, our minimizations, we have our overemphasis and our underemphasis. We have all that, and yet he's trying to clarify our minds on these matters. And, hopefully he will succeed in doing so as we apply ourselves. Now, with respect to ourselves, and certainly with respect to most human beings on this planet, though not all,

Như vậy là sơ cấp và thứ cấp. Dù sao, điều cốt yếu là chúng ta có những ảo cảm, những sự bóp méo, phóng đại, giảm nhẹ, nhấn mạnh quá mức và xem nhẹ quá mức. Chúng ta có tất cả những điều ấy, thế mà Ngài vẫn cố làm sáng tỏ những vấn đề này trong thể trí chúng ta. Và hy vọng Ngài sẽ thành công khi chúng ta chuyên tâm nỗ lực. Giờ đây, đối với chúng ta, và chắc chắn đối với phần lớn con người trên hành tinh này, dù không phải tất cả,

[5] Illusion does not yet fully play its part and the Dweller is seldom adequately realized.

[5] Ảo tưởng chưa phát huy đầy đủ vai trò của nó, và người ta hiếm khi nhận biết Kẻ Chận Ngõ một cách đầy đủ.

Well, you have to wait until we have a really powerful integrated personality before that dweller shows itself.

Phải đợi đến khi chúng ta có một phàm ngã tích hợp thật sự mạnh mẽ thì Kẻ Chận Ngõ ấy mới lộ diện.

Up to that time, it's just going to be, as I joke, I say, well, you see a tooth here and a fang there, you see a claw, you see various little parts of that horrible dweller beast, but you don't see the whole thing, and we will see it as we ascend in our soul-infused personality integration. So illusion doesn't yet really play its part because we aren't mentally focused enough, and certainly we are not yet mentally polarized. Now, think about it: mental focus is one thing, and it's good, and we're getting that, but we throw around the word mental polarization. Well, what in the world does that mean? And when he discusses the sixth initiation, he tells us that it's not until midway between the second and third initiation that we achieve true mental polarization, and of course, what happens at the midway point? You go off in the desert after your purification, and you face the devil, and the devil tempts you in three ways, and you have to overcome the world, the flesh, and the devil. Devil is mental, the world is more physical, and the flesh is more astral. So how many of us have really done that? Well, who can say it's up to each of us to examine our life carefully and what the Christ, through Jesus, went through at that time, and to say, look, are we mentally polarized really, and have we overcome the world, the flesh, and the devil, at least sufficiently to begin working on the world, the flesh, and the devil, as far as humanity is concerned?

Cho đến lúc ấy, như tôi vẫn nói đùa, các bạn chỉ thấy một chiếc răng ở đây, một chiếc nanh ở kia, thấy một móng vuốt, thấy những bộ phận nhỏ khác nhau của con quái thú Kẻ Chận Ngõ khủng khiếp ấy, nhưng không thấy toàn bộ nó; và chúng ta sẽ thấy nó khi tiến lên trong sự tích hợp phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Vì vậy, ảo tưởng vẫn chưa thật sự phát huy vai trò của nó, vì chúng ta chưa đủ tập trung về trí tuệ, và chắc chắn chúng ta vẫn chưa phân cực trí tuệ. Giờ hãy suy nghĩ về điều này: tập trung trí tuệ là một chuyện, đó là điều tốt, và chúng ta đang đạt được điều ấy, nhưng chúng ta thường dùng cụm từ sự phân cực trí tuệ một cách tùy tiện. Vậy rốt cuộc điều ấy có nghĩa là gì? Khi bàn về lần điểm đạo thứ sáu, Ngài cho chúng ta biết rằng phải đến điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, chúng ta mới đạt được sự phân cực trí tuệ đích thực; và dĩ nhiên, điều gì xảy ra tại điểm ở giữa ấy? Sau khi thanh luyện, người ta đi vào hoang mạc, đối diện với ma quỷ, và ma quỷ cám dỗ người ta theo ba cách; người ta phải chiến thắng thế gian, xác thịt và ma quỷ. Ma quỷ thuộc về trí tuệ, thế gian thiên về hồng trần, còn xác thịt thiên về cảm dục. Vậy có bao nhiêu người trong chúng ta thật sự đã làm được điều ấy? Ai có thể nói được? Mỗi chúng ta phải xem xét kỹ đời sống của mình và những gì Đức Christ, thông qua Đức Jesus, đã trải qua vào lúc ấy, rồi tự hỏi: chúng ta có thật sự phân cực trí tuệ chưa, và đã chiến thắng thế gian, xác thịt và ma quỷ chưa, ít nhất đủ để bắt đầu làm việc với thế gian, xác thịt và ma quỷ trong phạm vi nhân loại?

[6] I would here remind you of a stupendous occult fact and will ask you to endeavor to understand that whereof I speak. The Dweller on the Threshold does not emerge out of the fog of illusion and of glamour

Notice it's almost sequential, isn't it? First you get, some kind of maya, then glamour, then illusion, and out of all of that, once illusion has established itself, the dweller emerges. So I think we talked liberally about the dweller, but we don't really know what it is, and we're not really having to deal with it. *I would remind you of the stupendous occult fact that it does not emerge out of the fog of illusion*

[6] Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn về một sự thật huyền bí phi thường và yêu cầu các bạn cố gắng thấu hiểu điều Tôi đang nói đến. Kẻ Chận Ngõ không xuất hiện từ màn sương mù của ảo tưởng và ảo cảm

Hãy lưu ý rằng điều này gần như diễn ra tuần tự, phải không? Trước hết có một dạng ảo lực nào đó, rồi đến ảo cảm, rồi ảo tưởng; và từ tất cả những điều ấy, một khi ảo tưởng đã xác lập, Kẻ Chận Ngõ xuất hiện. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta đã nói khá nhiều về Kẻ Chận Ngõ, nhưng thật sự không biết nó là gì, và cũng chưa thật sự phải đối phó với nó. *Tôi muốn nhắc các bạn về sự kiện huyền bí phi thường rằng nó không xuất hiện từ màn sương mù của ảo tưởng*

[7] until the disciple is nearing the Gates of Life.

Now, that's not going to be a casual term. He's not just saying the gates of wisdom, is he? And what is life? The monad is life. So let's call it the third initiation, where we do contact in a more conscious way the monad, the aspect of life within us, the will and life at its core.

[7] cho đến khi người đệ tử tiến gần đến những Cánh Cổng của Sự Sống.

Đây hẳn không phải là một thuật ngữ được dùng tùy tiện. Ngài đâu chỉ nói đến các cánh cổng minh triết, phải không? Và sự sống là gì? Chân thần là sự sống. Vậy hãy gọi đó là lần điểm đạo thứ ba, khi chúng ta tiếp xúc một cách có ý thức hơn với chân thần, phương diện sự sống bên trong chúng ta, ý chí và sự sống ở cốt lõi của phương diện ấy.

So as we're approaching that third degree, he tells us on page 71 of *Esoteric Astrology* that a fearful conflict arises in the life of the becoming third degree initiate, and that conflict is between Mars and the moon, and I would say a veiling Vulcan, the moon veiling Vulcan. So that conflict, I think, is all part of the emergence of the dweller in an individual sense. Whether we entirely defeat that dweller, that's another matter. Maybe we don't until the fourth initiation. The gates of life.

Khi chúng ta tiến gần cấp độ thứ ba ấy, Ngài cho biết ở trang 71 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* rằng một cuộc xung đột đáng sợ nảy sinh trong đời sống của người đang trở thành điểm đạo đồ cấp ba; cuộc xung đột ấy diễn ra giữa Sao Hỏa và Mặt Trăng, và tôi cho rằng có Vulcan được che giấu phía sau, Mặt Trăng che giấu Vulcan. Vì vậy, tôi nghĩ cuộc xung đột ấy hoàn toàn thuộc về sự xuất hiện của Kẻ Chận Ngõ xét trên phương diện cá nhân. Chúng ta có hoàn toàn đánh bại Kẻ Chận Ngõ ấy hay không lại là chuyện khác.

Có lẽ phải đến lần điểm đạo thứ tư chúng ta mới làm được. Các cánh cổng của sự sống.

So think about that. There's gates of knowledge, gates of love, gates of wisdom, gates of life.

Vì vậy, hãy suy ngẫm về điều đó. Có những cánh cổng tri thức, những cánh cổng bác ái, những cánh cổng minh triết, những cánh cổng sự sống.

[8] Only when he can catch dim glimpses of the Portal of Initiation

[8] Chỉ khi y có thể thoáng thấy mờ nhạt Cổng Điểm Đạo

And I want to say here of real initiation,

Và ở đây tôi muốn nói đến điểm đạo thật sự,

[9] and an occasional flash of light from the Angel of the Presence Who stands beside that door,

[9] và đôi lúc bắt gặp một tia sáng lóe lên từ Thiên Thần của Hiện Diện đang đứng

Now notice this presence is the monad. So this is the monad, and let's just say this angel introduces us to the presence at the right time, and consciously so at the third degree.

Hãy lưu ý rằng hiện diện này là chân thần. Vậy đây là chân thần, và có thể nói thiên thần này giới thiệu chúng ta với hiện diện vào đúng lúc, và việc ấy diễn ra một cách có ý thức ở cấp độ thứ ba.

the Angel of the Presence Who

Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng

Capital who,

Chữ "Đấng" được viết hoa,

stands

đứng

[10] waiting

[10] chờ bên cánh cửa ấy,

beside that door,

bên cánh cửa ấy,

[11] can he come to grips with the principle of duality, which is embodied for him in the Dweller and the Angel.

[11] y mới có thể trực diện với nguyên khí *nhị nguyên*, mà đối với y, Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần là hiện thân.

Up to that time? It is simply partial. We may get the idea, even from the time you enter the petals of love, which is really before you are an aspirant even, and there is the sense

Cho đến lúc ấy thì sao? Mọi sự chỉ mới là từng phần. Chúng ta có thể có ý niệm ấy ngay từ lúc bước vào các cánh hoa bác ái, thực ra là trước cả khi trở thành người chí

of the higher and the lower, the higher and the lower pairs of opposites.

nguyện, và đã có cảm nhận về cái cao và cái thấp, những cặp đối cực cao và thấp.

It's just partial. Really getting a handle on our duality comes later in the game, and remember that on this planet, if we graduate, and I dearly trust we all will graduate, we are called adjudicators, adjudicators between the pairs of opposites, higher and lower, I add. He says, so only when we near the gates of life, see the real portal of initiation, which doesn't begin until the third degree, get that flash of realization and light from the angel of the presence acting in its role of introducing us to the monad as it were, which is our real self anyway, who stands waiting beside the door, and maybe that's quite literal in a certain sense, because the angel of the presence, or solar angel, has a place, a specific place in various initiation ceremonies. Now, if you read *Initiation, Human and Solar* carefully, you'll see the angel is here, the angel is there, it's acting this way, it's acting that way, and the personnel keeps changing position, and the angel, as a real being, keeps changing position, and then he asked that question, which is the tough one,

Điều đó chỉ mới là từng phần. Về sau chúng ta mới thật sự nắm vững được tính nhị nguyên của mình; và hãy nhớ rằng trên hành tinh này, nếu chúng ta tốt nghiệp—tôi tha thiết tin tưởng tất cả chúng ta đều sẽ tốt nghiệp—thì chúng ta được gọi là những người phân xử, những người phân xử giữa các cặp đối cực; tôi xin thêm, giữa cái cao và cái thấp. Ngài nói rằng chỉ khi chúng ta tiến gần các cánh cổng của sự sống, thấy cổng điểm đạo thật sự, vốn chỉ bắt đầu từ cấp độ thứ ba, nhận được tia chớp nhận biết và ánh sáng ấy từ Thiên Thần của Hiện Diện đang thực hiện vai trò, có thể nói là, giới thiệu chúng ta với chân thần, vốn dù sao cũng chính là chân ngã đích thực của chúng ta, Đấng đứng chờ bên cánh cửa; và có lẽ theo một nghĩa nào đó, điều này khá đúng theo nghĩa đen, vì Thiên Thần của Hiện Diện, hay Thái dương Thiên Thần, có một vị trí, một chỗ cụ thể trong các nghi lễ điểm đạo khác nhau. Nếu đọc kỹ *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, các bạn sẽ thấy thiên thần ở đây, thiên thần ở kia, hoạt động theo cách này, hoạt động theo cách khác, và những vị tham dự liên tục đổi vị trí; thiên thần, với tư cách một sinh mệnh thật sự, cũng liên tục đổi vị trí. Rồi Ngài đặt câu hỏi ấy, một câu hỏi khó,

[12] Do you comprehend that whereof I speak? As yet, my words embody for you symbolically a future condition and event.

[12] Các bạn có thấu hiểu điều Tôi đang nói đến không? Hiện nay, đối với các bạn, lời Tôi mới chỉ thể hiện qua biểu tượng một trạng thái và một biến cố trong tương lai.

He's training, well, look, he's hardly training anyone for the third degree. There are a few, I think Alice Bailey was a third degree going on to the fourth, and there was another man, William Miller, it was D.H.B., D-H-B, who reminded the Tibetan of himself when he was preparing for the third initiation, but

Ngài đang huấn luyện... thật ra, Ngài hầu như không huấn luyện ai cho cấp độ thứ ba. Có một vài người; tôi nghĩ Alice Bailey đã ở cấp độ thứ ba và đang tiến đến cấp độ thứ tư, và có một người khác, William Miller, tức D.H.B., D-H-B, khiến Chân sư Tây Tạng nhớ đến chính mình khi Ngài đang chuẩn bị cho

otherwise the third initiation is not mentioned as immediately ahead for any of the disciples, whereas the second initiation is actually mentioned.

lần điểm đạo thứ ba. Nhưng ngoài những trường hợp ấy, lần điểm đạo thứ ba không được nhắc đến như một bước ngay trước mắt đối với bất kỳ đệ tử nào, trong khi lần điểm đạo thứ hai thì thực sự có được nhắc đến.

my words embody for you symbolically a future condition and event.

những lời của Tôi biểu đạt một cách tượng trưng cho các bạn một trạng thái và sự kiện trong tương lai.

[13] The day will surely come, however, when you will stand in full awareness between these symbols of the pairs of opposites, with the Angel on the right and the Dweller on the left.

[13] Tuy nhiên, chắc chắn sẽ đến ngày các bạn đứng trong sự nhận biết trọn vẹn giữa những biểu tượng này của các cặp đối cực, với Thiên Thần ở bên phải và Kẻ Chận Ngõ ở bên trái.

Is that at the door of initiation? All this is very much about the threefold channel; you'll recognize here somehow, the ida, the pingala, and the sushumna, the right, the left, the ida is the left, pingala is the right, sushumna is straight through. Really, by the time we finish with the initiation, well, it's not initiation, but winning in the desert, as it were, we really are on our way through that portal of the third initiation, but it seems that still there are tests, and maybe it's possible even to go astray after that. He doesn't discuss that very much, but maybe he hints at it here.

Có phải đó là ở cửa điểm đạo không? Tất cả điều này liên hệ rất nhiều với kênh tam phân; ở đây, các bạn sẽ phần nào nhận ra ida, pingala và sushumna, bên phải, bên trái; ida ở bên trái, pingala ở bên phải, còn sushumna đi thẳng xuyên suốt. Thật ra, khi hoàn tất cuộc điểm đạo—đúng hơn, đó không phải là điểm đạo, mà là giành chiến thắng trong hoang mạc, có thể nói như vậy—chúng ta thật sự đang trên đường đi qua cổng của lần điểm đạo thứ ba ấy. Nhưng dường như vẫn còn những thử thách, và có lẽ sau đó người ta vẫn có thể lạc đường. Ngài không bàn nhiều về điều ấy, nhưng có lẽ Ngài gợi ý ở đây.

[14] May strength then be given to you to drive straight forward between these two opponents, who have

[14] Khi ấy, cầu mong các bạn được ban sức mạnh để tiến thẳng về phía trước, xuyên qua giữa hai đối thủ này, vốn đã

How interesting, and this is like saying Venus and Mars are opponents, because one, of course, is the angel, and the other is the dweller. Drive straight through, it's like the will is like pure being, it's not going toward either of the pairs of opposites, but doing the thing that includes both of them as one

Thật thú vị, điều này cũng giống như nói Sao Kim và Sao Hỏa là những đối thủ, vì dĩ nhiên, một bên là thiên thần và bên kia là Kẻ Chận Ngõ. Hãy tiến thẳng xuyên qua; ý chí giống như bản thể thuần túy, không hướng về bên nào trong cặp đối cực, mà thực hiện

thing, because indeed they are one thing, finally.

điều bao gồm cả hai như một, vì quả thật, cuối cùng chúng là một.

these two opponents, who have

hai đối thủ này, những kẻ đã

[15] for long ages waged warfare in the field of your life,

[15] giao tranh suốt bao thời đại trên chiến trường cuộc đời các bạn,

As they grow up, the presence of the angel, the presence of the dweller, neither one completely formed—the angel's influence is not complete, the dweller is not completely formed, but they have been in their formation.

Khi chúng lớn dần, sự hiện diện của thiên thần, sự hiện diện của Kẻ Chận Ngõ, cả hai đều chưa hoàn toàn thành hình—ảnh hưởng của thiên thần chưa trọn vẹn, Kẻ Chận Ngõ chưa hoàn toàn thành hình, nhưng cả hai vẫn đang trong tiến trình hình thành.

opponents, who have for long ages waged warfare in the field of your life,

những đối thủ đã giao chiến suốt những thời đại dài trên chiến trường đời sống của các bạn,

Think about that, this is good to do, this is bad to do, this is high, this is low, this is the right choice, this is the wrong choice, all those factors which we have been considering.

Hãy suy ngẫm về điều đó: làm điều này là tốt, làm điều kia là xấu, điều này cao, điều kia thấp, đây là lựa chọn đúng, kia là lựa chọn sai, tất cả những yếu tố mà chúng ta vẫn đang cân nhắc.

waged warfare in the field of your life,

giao chiến trên chiến trường đời sống của các bạn,

[16] and so may you enter into that Presence where the two are seen as one, and naught is known but life and deity.

[16] và nhờ đó, cầu mong các bạn [Page 40] bước vào Hiện Diện ấy, nơi cả hai được nhìn thấy là một, và người ta không còn biết gì ngoài sự sống và Thượng đế.

This is a merging into the one, and it comes with Monadic consciousness; at least it grows within Monadic consciousness. So driving straight through, it's a bit like the sushumna, driving straight through the ida and the pingala, and it's the way of the will leading to the appreciation of being, and all things are included in that being. So this

Đây là sự hòa nhập vào cái duy nhất, và điều ấy đến cùng tâm thức chân thần; ít nhất nó phát triển trong tâm thức chân thần. Vì vậy, tiến thẳng xuyên qua cũng phần nào giống như sushumna, tiến thẳng xuyên qua ida và pingala; đó là con đường của ý chí dẫn đến sự lĩnh hội bản thể, và mọi sự đều bao gồm trong bản thể ấy. Vậy điều này đang chờ chúng ta. Hãy xem ở đây chúng ta có gì.

awaits us, this awaits us. Let's see what we have here.

We have to think clearly. If we're doing what we should be doing, we'll probably be reading this book and working this way even up to 2025.

[17] In summarizing some of the information I have given to you concerning the four aspects of glamour, I would offer the following tabulation

This is on page 40.

I would offer the following tabulation

Accordingly. Here we go. Let's see if this makes any sense to us, right? Here we go.

[18] Note:

[19] for your careful consideration.

So obviously DK drives home certain facts.

Now look, if we cognize the facts, if we take them in, if we examine them, if we understand them, if we memorize them, we'll be able to compare them with other facts, and a divine pattern of relationship will emerge for us when we really use that fifth ray. Now remember, we're working with the technique of light a lot here, aren't we? And we're projecting our beam from the mental plane, and we're using the ajna center to do it, and the ajna center is ruled for pretty well everybody at a certain point by Venus and the fifth ray. The fifth ray is necessary in the technique of light, and the fifth ray Lord—take this in, is the most

Chúng ta phải suy nghĩ rõ ràng. Nếu đang làm những gì mình nên làm, có lẽ chúng ta sẽ còn đọc cuốn sách này và làm việc theo cách ấy ngay cả đến năm 2025.

[17] Khi tóm lược một số thông tin Tôi đã trao cho các bạn về bốn phương diện của ảo cảm, Tôi xin trình bày bảng tổng hợp sau đây

Phần này ở trang 40.

Tôi muốn đưa ra bảng tổng hợp sau đây

Theo đó, chúng ta bắt đầu. Hãy xem những điều này có ý nghĩa gì với chúng ta không.

[18] Lưu ý:

[19] để các bạn xem xét kỹ lưỡng.

Rõ ràng Chân sư DK nhấn mạnh để chúng ta thấm nhuần một số sự kiện nhất định.

Hãy xem, nếu nhận biết các sự kiện, tiếp thu, xem xét, thấu hiểu và ghi nhớ chúng, chúng ta sẽ có thể so sánh chúng với những sự kiện khác, và một mô hình quan hệ thiêng liêng sẽ hiện ra với chúng ta khi thật sự vận dụng cung năm ấy. Hãy nhớ rằng ở đây chúng ta đang làm việc rất nhiều với Kỹ Thuật Ánh sáng, phải không? Chúng ta đang phóng chiếu chùm sáng của mình từ cõi trí, dùng trung tâm ajna để thực hiện điều ấy; và ở một thời điểm nhất định, Sao Kim cùng cung năm cai quản trung tâm ajna của hầu như tất cả mọi người. Cung năm là điều cần thiết trong Kỹ Thuật Ánh sáng, và Đấng Chúa Tể Cung năm—hãy ghi nhận điều này

luminous of all the ray Lords. Fifth ray Lord, the most luminous, and the second ray soul, the most luminous of soul types. So let's see if we can, get this.

—là Đấng rực sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể cung. Đấng Chúa Tể Cung năm rực sáng nhất, còn linh hồn cung hai là loại linh hồn rực sáng nhất. Vậy hãy xem chúng ta có thể nắm được điều này không.

[20] 1. A dawning sense of maya arose in Lemurian days, but there was no real glamour and illusion.

[20] 1. Một cảm nhận sơ khởi về *ảo lực* đã nảy sinh vào thời Lemuria, nhưng khi ấy chưa thực sự có ảo cảm và ảo tưởng.

Well, we're talking about the early petals, we're not talking about petals of emotion, we're not talking about emotions in any way except as they are associated with the instincts. We have very little mentality, it's very, a cat or a dog has mentality. We had a kind of mentality that helps us solve physical plane problems, but no, nothing that can be called the real thinker has appeared, and our desires are not for things other than that which will satisfy the instinctual nature. So even though he tells us to have full-fledged maya, we read this earlier, we have to have illusion and glamour in the sense of the kind of being swept up by the chaos of impulsion, you might say. We have the maya in the early days, we are impelled towards many things, and we don't know why, we're just following our instincts, and we act, and we don't know why. That's why he calls maya an unthinking factor, and later an unthinking emotional mess, he calls it.

Chúng ta đang nói về những cánh hoa ban đầu, chứ không phải những cánh hoa cảm xúc; chúng ta không nói đến cảm xúc dưới bất kỳ hình thức nào, ngoại trừ khi chúng gắn liền với bản năng. Khi ấy chúng ta có rất ít năng lực trí tuệ; một con mèo hay con chó cũng có năng lực trí tuệ. Chúng ta có một dạng năng lực trí tuệ giúp giải quyết những vấn đề trên cõi hồng trần, nhưng chưa xuất hiện điều gì có thể gọi là thức giả thật sự, và chúng ta không ham muốn những gì ngoài những thứ thỏa mãn bản chất bản năng. Vì vậy, mặc dù Ngài cho biết rằng để có ảo lực phát triển đầy đủ—chúng ta đã đọc điều này trước đó—chúng ta phải có ảo tưởng và ảo cảm, có thể nói theo nghĩa bị cuốn vào sự hỗn loạn của những thôi thúc. Vào những thời kỳ ban đầu, chúng ta có ảo lực, bị thúc đẩy về phía nhiều điều mà không biết tại sao; chúng ta chỉ đi theo bản năng, hành động mà không biết tại sao. Đó là lý do Ngài gọi ảo lực là một yếu tố không suy nghĩ, và về sau Ngài gọi nó là một mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ.

[21] 2. Glamour arose in early Atlantean times.

[21] 2. *Ảo cảm* nảy sinh vào đầu thời Atlantis.

early Atlantean times.

đầu thời Atlantis.

He sometimes talks about it, he gives a figure 12 million years ago.

Đôi khi Ngài nói về điều này và đưa ra con số 12 triệu năm trước.

[22] 3. Illusion arose among advanced human beings in later Atlantean days and will be a controlling factor in our Aryan race.

[22] 3. *Ảo tưởng* nảy sinh ở những người tiến hoá cao vào cuối thời Atlantis và sẽ là một yếu tố chi phối trong giống dân Arya của chúng ta.

Well, we're not done with our Aryan race, are we? We still have the sixth and seventh sub-races of our Aryan race, and we don't know to what extent the fifth sub-race has entirely played itself out. So let's just say that from the time initiation began to be taken in Atlantean days, oh probably, in the fifth sub-race of the fourth root race, I think, Philip Lindsay will have specific ideas about that, he's the most focused researcher on these matters. But anyways, fourth of four, fourth of five, somewhere in there we get the Mercury influence, whose rays are five, four, three, really, if we look at Mercury. So illusion, *let maya flourish and deception rule*, is very much connected with Mercury, and Mercury is, in early days, the lying, deceiving planet. So, the early Gemini has to watch out for that kind of thing, and other signs ruled by, I mean, even Scorpio's ruled by Mercury in a high way. *illusion arose among advanced human beings*, advanced for that period, *in later Atlantean days,* but this is, I suppose, before the Aryan race is coming in, or maybe just as it's coming in, because maybe the seed of the Aryan root race is planted when we reach the number five, in terms of the fifth sub-race of the Atlantean root race. So, and it will be, and is becoming in the future, the controlling factor of our Aryan race, which suggests that the sub-five quality of our Aryan race is not yet spent, because we're nowhere near having a majority of integrated personalities that are subject to illusion.

Chúng ta vẫn chưa đi hết thời kỳ của nhân loại Arya, phải không? Chúng ta vẫn còn giống dân phụ thứ sáu và thứ bảy của nhân loại Arya, và không biết giống dân phụ thứ năm đã hoàn tất vai trò của mình đến mức nào. Vậy có thể nói rằng kể từ khi người ta bắt đầu nhận điểm đạo vào thời Atlantis, có lẽ là trong giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ tư, tôi nghĩ vậy; Philip Lindsay hẳn sẽ có những nhận định cụ thể về điều đó, ông là nhà nghiên cứu tập trung nhất vào những vấn đề này. Dù sao, thứ tư của thứ tư, thứ tư của thứ năm, đâu đó trong khoảng ấy, chúng ta nhận được ảnh hưởng của Sao Thủy, mà các cung thật sự là năm, bốn, ba, nếu chúng ta xem xét Sao Thủy. Vì vậy, ảo tưởng, *hãy để ảo lực thịnh hành và sự lừa dối cai quản*, liên hệ rất mật thiết với Sao Thủy; và vào những thời kỳ ban đầu, Sao Thủy là hành tinh nói dối, lừa gạt. Vì vậy, Song Tử ở giai đoạn đầu phải đề phòng những điều ấy, và những dấu hiệu khác do Sao Thủy cai quản cũng vậy; ý tôi là ngay cả Hổ Cáp cũng chịu sự cai quản của Sao Thủy ở một cấp độ cao. *Ảo tưởng nảy sinh nơi những con người tiến bộ*, tiến bộ so với thời kỳ ấy, *vào cuối thời Atlantis,* nhưng tôi cho rằng điều này xảy ra trước khi nhân loại Arya xuất hiện, hoặc có lẽ đúng lúc bắt đầu xuất hiện, vì có thể hạt giống của giống dân gốc Arya được gieo khi chúng ta đến con số năm, tức giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc Atlantis. Và trong tương lai, nó sẽ là, đồng thời đang trở thành, yếu tố chi phối nhân loại Arya của chúng ta. Điều đó gợi ý rằng phẩm tính của giống dân phụ thứ năm trong nhân loại Arya vẫn chưa cạn, vì chúng ta còn rất xa mới có được đa số những phàm ngã tích hợp chịu tác động của ảo tưởng.

We're not there yet. We still have quite a bit of Atlantean hangover, you might say. So the coming of real thought among the people,

Chúng ta vẫn chưa đến đó. Có thể nói chúng ta vẫn còn khá nhiều dư âm của thời Atlantis. Vì vậy, sự xuất hiện của tư duy thật sự trong dân chúng, cùng tất cả những ưu

and all of the advantages and disadvantages of that, is still lying in the future.

điểm và nhược điểm của nó, vẫn còn nằm ở tương lai.

[23] 4. The Dweller on the Threshold arrives at full potency at the end of this race, the Aryan,

[23] 4. *Kẻ Chận Ngõ* đạt đến đầy đủ uy lực vào cuối giống dân này, giống dân Arya,

How long will that be? Well,

Còn bao lâu nữa mới đến lúc ấy?

[24] and in the lives of all initiates prior to taking the third initiation.

[24] và trong cuộc đời của mọi điểm đạo đồ trước khi trải qua lần điểm đạo thứ ba.

So the battle with illusion, and the use of the nascent intuition to dispel illusion, is operative, operative before the third initiation. Let's see. Well, we're not yet at the end of the race, and nor is illusion the prevailing problem in humanity. It is still glamour.

Vì vậy, cuộc chiến với ảo tưởng và việc sử dụng trực giác mới chớm nở để xua tan ảo tưởng đã diễn ra trước lần điểm đạo thứ ba. Hãy xem. Chúng ta chưa đi đến cuối chặng đường của nhân loại, và ảo tưởng cũng chưa phải là vấn đề nổi trội của nhân loại. Vấn đề ấy vẫn là ảo cảm.

When you look at the axis powers related to the second world war, he considered Germany the worst. It represented glamour. Japan, Maya, and Italy, illusion, but glamour was the worst. So we will have the integrated personality here. You've got to have really an integrated personality before you have the dweller on the threshold. Leo is the sign of the integrated personality, and it's the most human of all signs, and it tends to have a strong fifth ray, and a first ray. The distinct, separative, and first-ray dominant personality, subject to the illusions of the concrete mind, is coming into focus with its special dangers in the years ahead.

Khi xem xét các nước phe Trục trong Thế chiến thứ hai, Ngài coi Đức là tệ hại nhất. Đức đại diện cho ảo cảm. Nhật Bản là ảo lực, còn Ý là ảo tưởng, nhưng ảo cảm là tệ hại nhất. Vì vậy, ở đây chúng ta có phàm ngã tích hợp. Thực sự phải có một phàm ngã tích hợp trước khi có Kẻ Chận Ngõ. Sư Tử là dấu hiệu của phàm ngã tích hợp, mang tính người rõ nét nhất trong tất cả các dấu hiệu, và thường có cung năm mạnh cùng với cung một. Phàm ngã riêng biệt, chia rẽ và do cung một chi phối, chịu tác động của các ảo tưởng của trí cụ thể, đang dần hiện rõ cùng những hiểm nguy đặc thù của nó trong những năm sắp tới.

[25] 5. The subhuman kingdoms in nature are free from glamour and illusion, but are immersed in the world maya.

[25] 5. Các giới dưới nhân loại trong thiên nhiên không có ảo cảm và ảo tưởng, nhưng chìm đắm trong ảo lực thế giới.

They are, well, especially I suppose we're thinking about the animal kingdom, which is certainly subject unknowingly to its

Chúng như vậy; tôi cho rằng ở đây chúng ta đặc biệt nghĩ đến giới động vật, vốn chắc chắn chịu sự chi phối của bản chất bản năng

instinctual nature. As far as how Maya shows up in plant life and mineral life, I don't know how we would see that, but maybe he means that as well. Now, here are a couple of important statements about where we stand right now.

mà không hề hay biết. Còn ảo lực biểu lộ như thế nào trong sự sống thực vật và kim thạch, tôi không biết chúng ta sẽ nhận thấy điều đó ra sao, nhưng có lẽ Ngài cũng muốn nói đến điều ấy. Giờ đây, có một vài phát biểu quan trọng về vị thế hiện tại của chúng ta.

[26] 6. The Buddha and His 900 arhats

[26] 6. Đức Phật và 900 vị A-la-hán của Ngài

Just think of that, the Buddha is training people for the fourth degree, or even people who have taken the fourth degree. So his level of teaching is very high, but of course it branched out to everybody.

Hãy nghĩ xem, Đức Phật đang huấn luyện những người để tiến đến cấp độ điểm đạo thứ tư, hoặc thậm chí những người đã trải qua cấp độ điểm đạo thứ tư. Vì vậy, cấp độ giáo huấn của Ngài rất cao, nhưng dĩ nhiên giáo huấn ấy đã lan tỏa đến mọi người.

The Buddha and His 900 arhats

Đức Phật và 900 vị A-la-hán của Ngài

[27] struck the first blow at the world glamour when He promulgated His Four Noble Truths.

[27] đã giáng đòn đầu tiên vào ảo cảm thế giới khi Ngài truyền dạy Tứ Diệu Đế.

Which is basically, don't get involved in the world of phenomena because it's nothing but pain and delusion misleading us and captivating us.

Về cơ bản, điều đó có nghĩa là đừng vướng mắc vào thế giới hiện tượng, vì nó chẳng có gì ngoài đau khổ và mê lầm, khiến chúng ta lạc lối và bị mê hoặc.

[28] The Christ struck the second blow with His teaching of the nature of individual responsibility and of brotherhood.

[28] Đức Christ đã giáng đòn thứ hai bằng giáo huấn của Ngài về bản chất của trách nhiệm cá nhân và tình huynh đệ.

Maybe more of the love, wisdom, energy entering there, though the Buddha had plenty of it, especially on the wisdom line, and this puts responsibility where it belongs.

Có lẽ năng lượng bác ái, minh triết đi vào đó nhiều hơn, dù Đức Phật cũng có rất nhiều năng lượng ấy, đặc biệt theo đường minh triết, và điều này đặt trách nhiệm vào đúng chỗ của nó.

[29] The next blow will be struck by the New Group of World Servers, acting under the direction of Christ and His disciples,

[29] Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ giáng đòn tiếp theo, hoạt động dưới sự chỉ đạo của Đức Christ và các đệ tử của Ngài,

symbolically described as "Christ and His 9000 initiates."

So let's just say the new group of world servers are here included as largely initiates of the second degree. So this is not only in this life and people like ourselves will be involved in this in a coming way. 900 and 9,000, now these are numbers which are numbers of summation. It means the end of a third ray age, an end of a third ray orientation. The number nine is the number which expresses the third ray, whether it's 990, 900, 9,000, 90,000, 900,000, whatever it expresses the end of the cycle and the antechamber to entering the clear, intuitive perception of the second ray. The Buddha has a different Monadic ray than the Christ. At least as I see it, one of his Monadic rays is the third ray and the Christ has the second ray monad quite obviously, and probably on both levels where you can think of Monadic rays as the second-ray for both, and maybe the Buddha has it for one of the levels, but they work together and they prepared humanity step-by-step, and even though the Buddha worked with maybe more advanced individuals than the little ashram gathered around the Christ, he still said things that were important to think about as training for accepted discipleship, and somehow the Christ was teaching even more about the initiatory process. He had largely around him initiates of probation, probationary initiates of the first and maybe second degree, maybe St. Paul substituting him for Judas went on to the third degree and maybe the fourth, but largely we had initiates of the first degree around the Christ, maybe a little bit the second, and so he would have to teach about initiation because it applied to all of us, and by the time you were almost an arhat, you know more about it.

được mô tả bằng biểu tượng là "Đức Christ và 9000 điểm đạo đồ của Ngài."

Như vậy, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian ở đây được kể đến với thành phần phần lớn là các điểm đạo đồ cấp hai. Điều này không chỉ giới hạn trong kiếp sống này, và những người như chúng ta sẽ tham gia vào công việc ấy trong tương lai. 900 và 9.000 là những con số tổng kết. Chúng hàm ý sự kết thúc một thời đại cung ba, sự kết thúc một định hướng cung ba. Số chín là con số biểu đạt cung ba, dù là 990, 900, 9.000, 90.000 hay 900.000; bất kể con số nào, nó đều biểu đạt sự kết thúc của chu kỳ và tiền sảnh dẫn vào tri giác trực giác sáng rõ của cung hai. Đức Phật có cung chân thần khác với Đức Christ. Ít nhất theo cách tôi nhìn nhận, một trong các cung chân thần của Đức Phật là cung ba, còn Đức Christ hiển nhiên có chân thần cung hai, có lẽ ở cả hai cấp độ mà chúng ta có thể nghĩ đến các cung chân thần: cả hai cấp độ đều là cung hai; còn Đức Phật có lẽ có cung ấy ở một trong hai cấp độ. Nhưng Các Ngài cùng làm việc và đã từng bước chuẩn bị cho nhân loại. Dù Đức Phật làm việc với những cá nhân có lẽ tiến hóa hơn những người trong ashram nhỏ quy tụ quanh Đức Christ, Ngài vẫn nói những điều quan trọng để suy ngẫm như sự huấn luyện cho địa vị đệ tử được chấp nhận; và theo một cách nào đó, Đức Christ còn giảng dạy nhiều hơn về tiến trình điểm đạo. Quanh Ngài phần lớn là các điểm đạo đồ dự bị, những điểm đạo đồ dự bị cấp một và có lẽ cấp hai. Có lẽ Thánh Paul, thay thế Judas, đã tiến đến cấp ba và có lẽ cấp bốn, nhưng phần lớn những người quanh Đức Christ là các điểm đạo đồ cấp một, có lẽ một ít ở cấp hai. Vì vậy, Ngài phải giảng dạy về điểm đạo, vì điều đó áp dụng cho tất cả chúng ta; còn khi gần trở thành một vị A-la-hán, người ta đã biết nhiều hơn về điều ấy.

Now, a little more,

Bây giờ, thêm một chút nữa,

[30] 7. The Four Keynotes to the solution of the problem of glamour are:

[30] 7. Bốn Chủ Âm để giải quyết vấn đề ảo cảm là:

Intuition . . . Illumination . . . Inspiration . . . The Angel of the Presence.

Trực giác . . . Soi sáng . . . Cảm hứng . . . Thiên Thần của Hiện Diện.

Intuition, it's a Sagittarian thing, but it also can show up anywhere. Illumination is Scorpionic, inspiration is Sagittarian, and the angel of the presence is Capricornian. In the sequence about meditation, he gives us this. Now, Jo has shot something over to me here, which maybe we can end with and take a quick look.

Trực giác thuộc về Nhân Mã, nhưng cũng có thể xuất hiện ở bất cứ đâu. Soi sáng thuộc Hổ Cáp, cảm hứng thuộc Nhân Mã, còn Thiên Thần của Hiện Diện thuộc Ma Kết. Trong chuỗi trình bày về tham thiền, Ngài đưa ra điều này cho chúng ta. Giờ đây, Jo vừa gửi cho tôi một thứ mà có lẽ chúng ta có thể dùng để kết thúc và xem nhanh qua.

The aspects of glamour: we'll look at our table here.

Các phương diện của ảo cảm: chúng ta sẽ xem bảng ở đây.

THE ASPECTS OF GLAMOUR

Name	*Plane*	*Opposite*	*Objective*	*Battleground*	*Technique*
Illusion	Mental	Intuition Spiritual perception	Dispelling	Path of Initiation World of Ideas	Contemplation for soul
Glamour	Astral	Illumination Lucidity Vision	Dissipation	Path of Discipleship	Meditation Holding mind steady in the light
Maya		Inspiration	Devitalisation	Path of Probation Purification	Occultism Force manipulation
Dweller on the Threshold	Physical Brain consciousness	Angel of the Presence	Discrimination	Integrated personality	At-one-ment. End of duality.

But here are the problems and where you find these things. I don't know why the Maya is not looked at in terms of ether, because the veil of impulsion on the etheric plane is

Đây là những vấn đề và nơi chúng xuất hiện. Tôi không biết tại sao ảo lực không được xem xét theo phương diện dĩ thái, vì bức màn xung động trên cõi dĩ thái có liên quan đến

related to Maya. But anyway, illusion is mental. Glamour is astral. Maya is both etheric and physical, and the dweller on the threshold really takes shape as the total negative, though highly advanced personality. That's the problem. What's the opposite of illusion,

ảo lực. Dù sao, ảo tưởng thuộc trí tuệ. Ảo cảm thuộc cảm dục. Ảo lực thuộc cả dĩ thái lẫn hồng trần, còn Kẻ Chận Ngõ thực sự thành hình như toàn bộ phàm ngã tiêu cực, dù đã phát triển rất cao. Đó là vấn đề. Điều gì đối lập với ảo tưởng,

Intuition Spiritual Perception

Trực giác Tri giác tinh thần

Remember that you have to have that before you can take the third degree. The objective, how do you go about it? You dispel it. These are the important words, and you're working on

Hãy nhớ rằng các bạn phải có điều đó trước khi có thể đạt cấp độ điểm đạo thứ ba. Mục tiêu là gì, các bạn thực hiện như thế nào? Các bạn xua tan nó. Đây là những từ quan trọng, và các bạn đang hoạt động trên

Path of Initiation

Con Đường Điểm Đạo

Trying to bring in

Cố gắng đưa vào

World of Ideas

Thế giới của các Ý tưởng

From the cosmic ethers, from the Buddhic plane. What is your technique?

Từ các cõi dĩ thái vũ trụ, từ cõi Bồ đề. Kỹ thuật của các bạn là gì?

Contemplation

Chiêm ngưỡng

Where you become the soul in meditation.

Trong đó các bạn trở thành linh hồn trong thiền định.

Glamour, you're using the fifth ray of

Với ảo cảm, các bạn sử dụng cung năm của

Illumination Lucidity Vision

Soi sáng Sáng suốt Tầm nhìn

The fifth ray is very much connected with sight, as is the second ray. How you will go about it is called

Cung năm liên hệ rất chặt chẽ với thị giác, cũng như cung hai. Cách các bạn thực hiện được gọi là

Dissipation

Làm tiêu tan

You're not fighting this out necessarily on the path of initiation. You really have to overcome illusions, even beyond the third degree, definitely. But glamour pretty well has to end by the third degree, and most of it by the second degree. The battleground is

Các bạn không nhất thiết phải chiến đấu với điều này trên Con Đường Điểm Đạo. Chắc chắn các bạn thực sự phải khắc phục các ảo tưởng ngay cả sau cấp độ điểm đạo thứ ba. Nhưng ảo cảm gần như phải chấm dứt vào cấp ba, và phần lớn phải chấm dứt vào cấp hai. Chiến trường là

Path of Discipleship

Con Đường Đệ Tử

How do you do it? You hold the mind steady in the light, and you meditate. So these are progressive, you see, with the methods being elevated as we rise towards the higher problems.

Các bạn làm điều đó như thế nào? Các bạn giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng và tham thiền. Như vậy, các bạn thấy đấy, những điều này tiến triển dần, với các phương pháp được nâng cao khi chúng ta vươn lên đối diện những vấn đề cao hơn.

Maya, it doesn't say that it is etheric. I kind of want to put that in, even if it's, I don't know if it's part of the things or not. But, let's just say that it is, and your method, the opposite of that is

Về ảo lực, ở đây không nói nó thuộc dĩ thái. Tôi hơi muốn thêm điều đó vào, dù tôi không biết nó có nằm trong những mục này hay không. Nhưng cứ xem là có, và phương pháp của các bạn, điều đối lập với nó, là

Inspiration

Cảm hứng

This shows the connection of Sagittarius, which is so often body oriented, to the clarifying of the chaos of Maya, and you just have to devitalize that, and it gives us a number of ways of doing it. We purify ourselves, so we're not led by physical instinct. And, well, he says

Điều này cho thấy mối liên hệ của Nhân Mã, vốn rất thường hướng về thân thể, với việc làm sáng tỏ sự hỗn loạn của ảo lực. Các bạn chỉ cần rút sinh lực khỏi nó, và Ngài đưa ra cho chúng ta một số cách thực hiện. Chúng ta thanh luyện bản thân để không bị bản năng thể xác dẫn dắt. Và Ngài nói

Occultism.

Huyền bí học.

Which can be extended to higher reaches, of course. But

Dĩ nhiên, điều này có thể mở rộng đến những phạm vi cao hơn. Nhưng

Force manipulation

Điều khiển mãnh lực

Is the way we get things under control.

Là cách chúng ta kiểm soát mọi thứ.

So we're using the third ray. In a way, we're using first, second, third ray, or we're using fifth, sixth, and seventh rays to overcome these things. When it comes to the dweller, it takes shape at a late time. The angel of the presence stands on the other side of the portal, on the right-hand side, I presume. You discriminate between the angel and the dweller, and that's on the fourth sub-plane of the mental plane where this discrimination comes in. And, as a matter of fact, before the fourth initiation, Saturn and Mercury are two important planets, and they are planets of discrimination. So they help you discriminate between the real and the unreal. It's a higher form of discrimination, which is here being mentioned. The battleground is within your own personality. Will you follow the left-hand path, the right-hand path? Are you the dweller, or do you stand back and become the soul-monad as the manipulator and observer of the dweller? How do you do this? It's an advanced technique. You work in

Vì vậy, chúng ta đang sử dụng cung ba. Theo một cách nào đó, chúng ta sử dụng cung một, hai, ba, hoặc sử dụng các cung năm, sáu và bảy để khắc phục những điều này. Đối với Kẻ Chận Ngõ, nó thành hình ở một giai đoạn muộn. Thiên Thần của Hiện Diện đứng ở phía bên kia cánh cổng, phía bên phải, tôi đoán vậy. Các bạn phân biện giữa Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ, và sự phân biện này xuất hiện trên cõi phụ thứ tư của cõi trí. Thực tế, trước lần điểm đạo thứ tư, Sao Thổ và Sao Thủy là hai hành tinh quan trọng, và chúng là những hành tinh của sự phân biện. Vì vậy, chúng giúp các bạn phân biện giữa cái thực và cái không thực. Điều được đề cập ở đây là một hình thức phân biện cao hơn. Chiến trường nằm trong chính phàm ngã của các bạn. Các bạn sẽ theo tả đạo hay chánh đạo? Các bạn là Kẻ Chận Ngõ, hay lùi lại và trở thành linh hồn–chân thần, là chủ thể điều khiển và quan sát Kẻ Chận Ngõ? Các bạn làm điều này như thế nào? Đó là một kỹ thuật cao cấp. Các bạn hoạt động trong

At-one-ment

Sự hợp nhất

And you end all duality within your consciousness. And, you have to be, I suppose, an initiate to do that.

Và các bạn chấm dứt mọi nhị nguyên trong tâm thức mình. Tôi cho rằng các bạn phải là một điểm đạo đồ mới làm được điều đó.

So we can discuss this more. Thank you, Jo, for setting this up, and maybe you can make this available to people.

Chúng ta có thể thảo luận thêm về điều này. Cảm ơn bạn, Jo, đã chuẩn bị bảng này, và có lẽ bạn có thể chia sẻ nó với mọi người.

It is on page 41, and it does flat out say Etheric there. Just one of those things. That's as far as we are going to go right now.

Bảng này ở trang 41, và ở đó quả thực có ghi rõ Dĩ thái. Chỉ là một trong những chuyện như vậy. Hôm nay chúng ta sẽ dừng ở đây.

This table is, just memorize it, to dispel, to dissipate, to devitalize, and to have the higher form of discrimination. Remember, discrimination comes in in a higher way, not

Về bảng này, các bạn hãy ghi nhớ: xua tan, làm tiêu tan, rút sinh lực, và đạt hình thức phân biện cao hơn. Hãy nhớ rằng sự phân biện xuất hiện theo một cách cao hơn, chứ

just between soul and personality. It comes in at the fourth initiation. You're discriminating between the dense physical body of the Solar and Planetary Logoi and the cosmic ethers. Those are the things you are discriminating between. So the same word can be used on different levels, and maybe you can get a hold of this, or I don't know how to do it, but maybe Jo can make it available to you. Or if not, just go to that page 41 in your CD-ROM.

không chỉ giữa linh hồn và phàm ngã. Nó xuất hiện ở lần điểm đạo thứ tư. Các bạn đang phân biện giữa thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế với các cõi dĩ thái vũ trụ. Đó là những gì các bạn đang phân biện. Vì vậy, cùng một từ có thể dùng ở những cấp độ khác nhau. Có lẽ các bạn có thể lấy bảng này; tôi không biết làm thế nào, nhưng có lẽ Jo có thể chia sẻ cho các bạn. Nếu không, hãy tìm đến trang 41 trong đĩa CD-ROM của các bạn.

This starts on page 38 and ends on page 41. This is the end of DOGI number 81, Academic Reading number 21, I suppose. The date today is 3 August. Next week we begin number 82, Academic Reading 22—tell me if I'm wrong—on 10 August, page 41. Maybe a little review of that, but think about those words.

Phần này bắt đầu ở trang 38 và kết thúc ở trang 41. Đây là phần kết thúc của DOGI số 81, Buổi Đọc Học Thuật số 21, tôi nghĩ vậy. Hôm nay là ngày 3 tháng 8. Tuần tới chúng ta bắt đầu số 82, Buổi Đọc Học Thuật số 22—hãy cho tôi biết nếu tôi nhầm—vào ngày 10 tháng 8, trang 41. Có lẽ sẽ ôn lại một chút, nhưng các bạn hãy suy ngẫm về những từ ấy.

It always helps me when I think dispel illusion, dissipate glamour, devitalize maya, and as far as the dweller goes, learn to discriminate between the real and the unreal in a higher sense. Now, it is the very highest sense on the cosmic physical plane to discriminate between the cosmic ethers and the dense physical body of our Planetary Logos or Solar Logos.

Tôi luôn thấy hữu ích khi nghĩ đến việc xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm, rút sinh lực khỏi ảo lực, còn đối với Kẻ Chận Ngõ thì học cách phân biện giữa cái thực và cái không thực theo một nghĩa cao hơn. Đây là sự phân biện theo nghĩa cao nhất trên cõi hồng trần vũ trụ: phân biện giữa các cõi dĩ thái vũ trụ và thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế hoặc Thái dương Thượng đế của chúng ta.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Now, we reached the point. There are a number of us here, and those of you who have joined us, welcome. Let's see.

Giờ đây, chúng ta đã đi đến điểm này. Có khá nhiều người ở đây, và xin chào mừng những bạn vừa tham gia cùng chúng tôi. Hãy xem.

My technical issues—technical in my body too—are being worked out. Thank you, Michael.

Các vấn đề kỹ thuật của tôi—cả những vấn đề kỹ thuật trong cơ thể tôi nữa—đang được giải quyết. Cảm ơn bạn, Michael.

"Democracy is the worst form of government except for all the others." I love it. Democracy is the worst form of government except for all the others, Churchill. He said it in the House of Commons, 11th of November. I guess he was probably prime minister, but he was quoting an unknown predecessor from *Churchill by Himself*, 574. **"Many forms of government have been tried and will be tried in this world of sin and woe." "No one pretends that democracy is perfect or all-wise. Indeed, it has been said that democracy is the worst form of government except for all those other forms that have been tried from time to time"** found on richardlangworth.com. Germany. Yeah, right.

"Dân chủ là hình thức chính quyền tồi tệ nhất, ngoại trừ tất cả những hình thức khác." Tôi thích câu này. Dân chủ là hình thức chính quyền tồi tệ nhất, ngoại trừ tất cả những hình thức khác, Churchill. Ông đã nói câu đó tại Hạ viện vào ngày 11 tháng 11. Tôi đoán khi ấy có lẽ ông là thủ tướng, nhưng ông đang trích lời một người tiền nhiệm không rõ danh tính, theo sách *Churchill Qua Chính Lời Ông*, trang 574. **"Nhiều hình thức chính quyền đã được thử nghiệm và sẽ còn được thử nghiệm trong thế giới đầy tội lỗi và khổ đau này." "Không ai cho rằng dân chủ là hoàn hảo hay sáng suốt trong mọi điều. Thật vậy, người ta đã nói rằng dân chủ là hình thức chính quyền tồi tệ nhất, ngoại trừ tất cả những hình thức khác đã được thử nghiệm vào những thời điểm khác nhau"** tìm thấy trên richardlangworth.com. Đức. Đúng vậy.

Germany, glamour, Japan, Maya, Italy, Italy, illusion, and they all wanted to go back. That's the danger. When you want to make something great again, watch out. Because Germany wanted to go back to the age of the divine Teuton, who was pure in race. Italy wanted to recapture Rome. Japan wanted to recapture the era of the samurai. Going back will kill you. So always watch out for those who want to go back.

Đức là ảo cảm, Nhật Bản là ảo lực, Ý là ảo tưởng, và tất cả đều muốn quay về quá khứ. Đó là mối nguy hiểm. Khi muốn làm cho điều gì đó vĩ đại trở lại, hãy coi chừng. Bởi vì Đức muốn quay về thời đại của người Teuton thiêng liêng, thuần chủng. Ý muốn khôi phục La Mã. Nhật Bản muốn khôi phục thời đại võ sĩ đạo. Quay về quá khứ sẽ giết chết các bạn. Vì vậy, hãy luôn cảnh giác với những người muốn quay về quá khứ.

So Italy was illusion, right? I did.

Vậy Ý là ảo tưởng, đúng không? Tôi đã nói vậy.

John, typed message read aloud: That is where even at third initiation, one can follow the left hand path, correct? Most of us overlook this fact.

John, tin nhắn được đọc thành tiếng: Đó là lúc ngay cả ở lần điểm đạo thứ ba, người ta vẫn có thể đi theo tả đạo, đúng không ạ? Phần lớn chúng ta bỏ qua sự thật này.

MDR: Well, it's very rare, John, I would say. Very rare. But there are occasional black brothers that work on the higher mental

MDR: Tôi cho rằng điều đó rất hiếm, John. Rất hiếm. Nhưng đôi khi vẫn có những huynh đệ bóng tối hoạt động trên cõi thượng

plane, and maybe in relation in some way, to the knowledge petals of the causal body. Most of the following of the left hand path occurs when you just don't succeed in conquering the world, the flesh and the devil between the second and third degree. There may be some cases where you fail to discriminate between the dweller and the angel. But by that time, you're pretty well on the Sirian beam, and you pretty well know. So that is what I would consider to be a great rarity.

trí, và có lẽ theo một cách nào đó liên quan đến các cánh hoa tri thức của thể nguyên nhân. Phần lớn việc đi theo tả đạo xảy ra khi người ta không chinh phục được thế gian, xác thịt và ma quỷ trong khoảng giữa cấp độ điểm đạo thứ hai và thứ ba. Có thể có một số trường hợp người ta không phân biện được giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần. Nhưng đến lúc ấy, các bạn gần như đã ở trên luồng năng lượng của Sao Thiên Lang, và đã biết khá rõ. Vì vậy, tôi xem đó là điều cực kỳ hiếm.

Let's say there was a very young man. He was very qualified in so many ways, and he loved the gifts that he had to give. That's one of those things, of course, when you love the gift, maybe more than the value of the giving of the gift. Anyway, he didn't sacrifice it at that time. But he certainly didn't take the left hand path. He went sadly away, pondered, contemplated, and then one day, he decided, yes, I will sell all this that I own, give the money to the poor and follow the Christ. So that kind of decision is beyond the third degree, actually, he was beyond the third degree, and the Christ approached him to prepare for the fourth, and he couldn't do it. He didn't have the strength in him to relinquish what he thought were these wonderful things he had accumulated, and which could be given to humanity.

Giả sử có một thanh niên rất trẻ. Người ấy có rất nhiều phẩm chất ưu tú và yêu quý những món quà mình có thể trao tặng. Dĩ nhiên, đó là một trong những vấn đề nảy sinh khi yêu quý món quà có lẽ còn hơn giá trị của việc trao tặng nó. Dù sao, lúc ấy người thanh niên đã không hi sinh điều đó. Nhưng người ấy chắc chắn không đi theo tả đạo. Người ấy buồn bã ra đi, suy ngẫm, chiêm ngưỡng, rồi một ngày kia quyết định: đúng vậy, tôi sẽ bán tất cả những gì mình sở hữu, đem tiền cho người nghèo và đi theo Đức Christ. Thực ra, quyết định như thế nằm ngoài cấp độ điểm đạo thứ ba; người ấy đã vượt qua cấp ba, và Đức Christ đã đến với người ấy để chuẩn bị cho cấp bốn, nhưng người ấy chưa làm được. Người ấy chưa đủ sức từ bỏ những gì mình cho là tuyệt vời đã tích lũy được, những thứ có thể trao tặng cho nhân loại.

There's an analogy there. The case that the Christ went through a terrible time, when he was in the garden of Gethsemane, and the Lord of the world offered a different method of world redemption than the Christ as the head of the hierarchy already for 500 years had worked out within his consciousness, and he wrestled and he struggled with himself and an angel from Capricorn, deeply purposeful sign came and comforted him and he did make the right decision he

Ở đây có một sự tương đồng. Đức Christ đã trải qua một thời khắc khủng khiếp trong vườn Gethsemane, khi Đức Chúa Tể Thế Giới đưa ra một phương pháp cứu chuộc thế gian khác với phương pháp mà Đức Christ, khi ấy đã đứng đầu Thánh đoàn được 500 năm, đã hình thành trong tâm thức Ngài. Ngài đã vật lộn, đấu tranh với chính mình, và một thiên thần từ Ma Kết, dấu hiệu mang ý hướng sâu sắc, đã đến an ủi Ngài. Ngài đã đưa ra quyết định đúng đắn, thuận theo hình thức ý chí

acquiesced to the higher form of will, just like the rich young man eventually acquiesced to the lonely and bereft path of the Christ, where you don't drag all of your possessions through the eye of the needle.

cao hơn, cũng như người thanh niên giàu có cuối cùng đã thuận theo con đường cô độc và trống vắng của Đức Christ, nơi người ta không kéo tất cả tài sản của mình qua lỗ kim.

John, typed message read aloud: Most of us overlook this fact, maybe not as one of the master's ashram, it all have the abilities.

John, tin nhắn được đọc thành tiếng: Phần lớn chúng ta bỏ qua sự thật này, có lẽ không phải với tư cách một người thuộc ashram của Chân sư, tất cả đều có những khả năng ấy.

MDR: Yes, we all have that, and of course, here's the thing. It takes a long time, usually, to go from the first to the second degree. But if we are on the ball, and we achieve the second degree, a high ranking in the Tibetan's terms, then we can pass through the other degrees relatively rapidly in that life or in the next one. Can doesn't necessarily mean will. So yes, we all can do that. But there's a lot of sacrifice along the way. It's the very first law of the soul.

MDR: Đúng vậy, tất cả chúng ta đều có điều đó, và dĩ nhiên, vấn đề là thế này. Thông thường, phải mất một thời gian dài để đi từ cấp độ điểm đạo thứ nhất đến thứ hai. Nhưng nếu chúng ta nhạy bén, chuyên tâm và đạt được cấp hai, một cấp bậc cao theo cách nói của Chân sư Tây Tạng, thì chúng ta có thể vượt qua các cấp độ khác tương đối nhanh trong kiếp sống ấy hoặc kiếp tiếp theo. Có thể không nhất thiết có nghĩa là sẽ làm được. Vì vậy, đúng, tất cả chúng ta đều có thể làm điều ấy. Nhưng trên đường đi có rất nhiều hi sinh. Đó là định luật đầu tiên của linh hồn.

We can talk about sacrifice a lot. But few are the people who really, really make it. Look around you, who do you identify that's really making the sacrifices? It's really giving up the lesser values for the greater, giving up the lesser pleasures for the greater spiritual possibility. Who are these people? Are there a lot of them? I identify a few here, a few there, but it's tough. But increasingly necessary, increasingly necessary in these times. *No one pretends that democracy is perfect or all-wise.* Thanks, Alexandra. Yeah. I love repeating it. *It has been said that democracy is the worst form of government, except for all those other forms that have been tried.* I would just love it. I love reading him, it's just sometimes it's so outrageous.

Chúng ta có thể nói rất nhiều về hi sinh. Nhưng ít người thực sự thực hiện điều ấy. Hãy nhìn quanh, các bạn nhận thấy ai đang thực sự hi sinh? Đó thực sự là từ bỏ những giá trị nhỏ hơn vì những giá trị lớn hơn, từ bỏ những thú vui nhỏ hơn vì khả năng tinh thần lớn hơn. Những người ấy là ai? Có nhiều người như vậy không? Tôi nhận thấy vài người ở đây, vài người ở kia, nhưng điều đó thật khó. Tuy nhiên, trong thời đại này, nó ngày càng cần thiết. *Không ai cho rằng dân chủ là hoàn hảo hay sáng suốt trong mọi điều.* Cảm ơn bạn, Alexandra. Tôi thích nhắc lại câu này. *Người ta đã nói rằng dân chủ là hình thức chính quyền tồi tệ nhất, ngoại trừ tất cả những hình thức khác đã được thử*

nghiệm. Tôi rất thích. Tôi thích đọc những gì ông viết; đôi lúc chúng thật quá quắt.

So awakening, you might say, a real first-ray disciple with loads of fourth-ray, and maybe a third-ray monad, I don't know. Later he, after the war, he got what was it? Was it the Pulitzer Prize or some big prize in literature for writing? Was it a six volume series on *A History of the English-Speaking Peoples*? Sounds like a big third-ray thing to me up there at the Monadic level, and I sometimes question also Blavatsky whether she didn't have the third-ray monad with all of her fantastic ability with history. Churchill also said *the best argument against democracy is a five-minute conversation with the average voter.* Oh, my God. Oh, is that true? I'm watching the demagogues of recent appearance, and I'm watching the people who are there, cheering them on, and I'm watching a certain vacancy in the eyes of the people who are cheering the demagogues on, and it's worrisome, but it is simply a question of how far evolution has taken various people and a particular kind of group that they end up in together. Well, it's a battle and it's decisive, and remember, too much concrete mind or not enough will send you back to Mars at a certain point. Now, hopefully all these people who have not enough or maybe even too much will recover by that time. But there will be quite a two thirds evacuation on our planet at the time of the Judgment Day so that everyone on our planet is on the path otherwise to some internal source for reeducation and eventually to Mars, as far as I can see. Thank you. Thank you for reminding me of these wonderful Churchill quotes.

Vậy, có thể nói đó là một sự thức tỉnh, một đệ tử cung một thực thụ với rất nhiều cung bốn, và có lẽ một chân thần cung ba, tôi không biết. Về sau, sau chiến tranh, ông đã nhận được giải gì nhỉ? Có phải Giải Pulitzer hay một giải thưởng văn học lớn nào đó cho việc viết sách không? Có phải là bộ sáu tập *Lịch Sử Các Dân Tộc Nói Tiếng Anh* không? Với tôi, điều ấy có vẻ là một thành tựu lớn thuộc cung ba ở cấp độ chân thần. Đôi khi tôi cũng tự hỏi liệu Blavatsky có chân thần cung ba hay không, với toàn bộ khả năng phi thường của Bà về lịch sử. Churchill còn nói rằng *lập luận mạnh nhất chống lại dân chủ là một cuộc trò chuyện năm phút với một cử tri bình thường.* Trời ơi. Điều đó có đúng không? Tôi đang quan sát những kẻ mị dân mới xuất hiện gần đây, quan sát những người ở đó cổ vũ họ, và thấy một vẻ trống rỗng nào đó trong mắt những người đang cổ vũ những kẻ mị dân. Điều ấy đáng lo ngại, nhưng đơn giản đó là vấn đề tiến hoá đã đưa những người khác nhau đi xa đến đâu, và họ cuối cùng cùng rơi vào một loại nhóm cụ thể nào. Đây là một cuộc chiến mang tính quyết định. Hãy nhớ rằng vào một thời điểm nhất định, trí cụ thể quá nhiều hay quá ít đều sẽ đưa các bạn trở lại Sao Hỏa. Hy vọng đến lúc ấy, tất cả những người có quá ít hoặc có lẽ quá nhiều trí cụ thể sẽ phục hồi. Nhưng vào Ngày Phán Xét, sẽ có một cuộc di tản đến hai phần ba dân số trên hành tinh chúng ta, để mọi người còn ở trên hành tinh đều ở trên Đường Đạo; nếu không thì, theo tôi thấy, họ sẽ đến một nguồn bên trong nào đó để được giáo dục lại, rồi cuối cùng đến Sao Hỏa. Cảm ơn. Cảm ơn các bạn đã nhắc tôi nhớ những câu trích tuyệt vời này của Churchill.

Bây giờ, còn ai muốn phát biểu thêm không? Xin mời các bạn.

Now. Is there anybody who would like to speak any further here? You're most welcome.

Thank you for. I just have to laugh so often when I read Churchill. I just have to laugh. It's kind of cruel, some of the things he says. But then in one of those movies, he says, well, he said of his brother, well, he knows how I am. He knows how I am. So. I'm reminded of some quotes. He could really take a person down.

Cảm ơn. Tôi thường không thể nhịn cười khi đọc Churchill. Tôi cứ phải bật cười. Một số điều ông nói khá cay nghiệt. Nhưng trong một bộ phim nọ, ông nói về em trai mình rằng: cậu ấy biết tôi thế nào mà. Cậu ấy biết tôi thế nào mà. Tôi nhớ đến vài câu trích. Ông thực sự có thể khiến một người mất hết thể diện.

There was a lot of objection to his strenuous attitude against Germany, and people were trying to make nice with Hitler and all the rest of it. He would have none of it, and there was this man by the name of Clement Attlee at the time, and I think he was in power and eventually had to make way for Churchill to take over, and Churchill said of Mr. Attlee, very nice man, he says, well, Mr. Attlee is a very, I hope I quote it more or less correctly, *a very modest man who has a great deal to be modest about.* I just can't believe the way he can turn the phrase. It's that fourth-ray, first-ray gift which surprises you and it just disarms you. I heard a story once that in the middle of the war, he was to give a speech at a university for graduation, something of that nature, and he came out at the podium and he said this, *never give up, never give up, never give up.* He walked off the stage. Now, that had to drive the point home more emphatically than any number of interesting words. So sometimes I think that to a great extent, it was his oratory and the strength of his oratory that saved England in her darkest hours and thereby maybe saved all of Western civilization. But what a guy, and he'll be back, of course.

Có rất nhiều người phản đối thái độ quyết liệt của ông đối với Đức, và người ta đang cố lấy lòng Hitler cùng mọi chuyện khác. Ông hoàn toàn không chấp nhận điều đó. Khi ấy có một người tên là Clement Attlee, tôi nghĩ ông ấy đang cầm quyền và cuối cùng phải nhường chỗ để Churchill tiếp quản. Churchill đã nói về ông Attlee, một người rất dễ mến, rằng—tôi hy vọng mình trích dẫn tương đối đúng—*ông Attlee là một người rất khiêm tốn, có rất nhiều điều để mà khiêm tốn.* Tôi thật không thể tin nổi cách ông xoay chuyển câu chữ. Đó là tài năng cung bốn, cung một khiến người ta bất ngờ và hoàn toàn mất khả năng chống đỡ. Tôi từng nghe một câu chuyện rằng giữa thời chiến, ông được mời phát biểu tại lễ tốt nghiệp của một trường đại học, đại loại như vậy. Ông bước ra bục và nói: *đừng bao giờ bỏ cuộc, đừng bao giờ bỏ cuộc, đừng bao giờ bỏ cuộc.* Rồi ông rời sân khấu. Điều ấy hẳn đã khắc sâu thông điệp mạnh mẽ hơn bất kỳ bao nhiêu lời lẽ thú vị nào. Vì vậy, đôi khi tôi nghĩ phần lớn chính tài hùng biện và sức mạnh trong lời nói của ông đã cứu nước Anh trong những giờ phút đen tối nhất, qua đó có lẽ cứu cả nền văn minh phương Tây. Thật là một con người đặc biệt, và dĩ nhiên ông sẽ trở lại.

You kind of wait for the great avatars. When I think of the soul of America, I say, come on,

Người ta phần nào chờ đợi những Đấng Hoá Thân vĩ đại. Khi nghĩ về linh hồn nước Mỹ,

Lincoln, you're not done yet. Let's get you back here and let's get Churchill back here and let's get FDR back here and let's turn things around so that the lesser minds and the lesser wills and the lesser hearts are not allowed to guide things in a way that is inferior to what you could do. Right, right, right.

tôi nói: nào, Lincoln, ông vẫn chưa hoàn tất công việc đâu. Hãy đưa ông trở lại đây, đưa Churchill trở lại đây, đưa FDR trở lại đây, và xoay chuyển tình thế để những trí tuệ thấp kém hơn, những ý chí yếu kém hơn và những trái tim nhỏ hẹp hơn không được phép dẫn dắt mọi việc theo cách thua kém những gì các ông có thể làm. Đúng vậy.

Now, I don't know, Tuija, are you there? Would you like to say anything before we go into the meditation or sometimes we've had some busy times here? I don't know. Are you there?

Bây giờ, Tuija, anh không biết em có ở đó không? Em có muốn nói gì trước khi chúng ta bước vào tham thiền không? Đôi lúc chúng ta đã có những khoảng thời gian bận rộn ở đây. Anh không biết. Em có ở đó không?

Tuija: Yes, I am here. I don't have anything.

Tuija: Vâng, em ở đây. Em không có gì để nói.

All the dogs and cats too, they are ready, ready to speak.

Cả chó lẫn mèo nữa, chúng đều đã sẵn sàng lên tiếng.

MDR: I told you we have two new cats and three chihuahuas, and then there's Tuija, and they seem to want to talk quite a bit. Anyway, thank you for being here, and Olivia and Tuija and I certainly welcome you to each one of these events where we're going to do our esoteric work to try to help out. So here we go, and say that.

MDR: Tôi đã kể với các bạn rằng chúng tôi có hai con mèo mới và ba con chó Chihuahua, rồi còn có Tuija nữa, và dường như họ đều muốn nói khá nhiều. Dù sao, cảm ơn các bạn đã có mặt. Olivia, Tuija và tôi chân thành chào đón các bạn đến với mỗi buổi sinh hoạt này, nơi chúng ta sẽ thực hiện công việc huyền bí của mình để cố gắng góp sức. Vậy chúng ta bắt đầu, và nói điều đó.

Coordinator: You have some hands, Michael.

Điều phối viên: Có vài người giơ tay, Michael.

MDR: Oh, I do? Actual hands? Oh, I have a hand. Hey, Keith.

MDR: Ồ, có sao? Những bàn tay thật à? Ồ, có một người giơ tay. Chào Keith.

Now you're self-muted, so unmute yourself and you should be able to speak again. Keith, go ahead.

Hiện giờ bạn đang tự tắt tiếng, hãy bật tiếng lên và bạn sẽ có thể nói trở lại. Keith, xin mời bạn.

Keith: Here I am.

Keith: Tôi đây.

Keith: It would be interesting to spend one session, since we're studying glamour in a theoretical and practical way of reading through the glamour book, of exactly how right now it's manifesting in the world, because since it's so obvious that glamour has run rampant on the world, it would be interesting for us to actually look at examples of the fake news and, as you said, the people that cheer and stand behind the strongmen that have become so swept up in it. So that's all. I just thought it would be an interesting thing if we actually looked at the reality of life around the world, since it's spreading. I know it mainly from the United States, but Italy and Hungary and everything else.

Keith: Sẽ rất thú vị nếu dành một buổi, vì chúng ta đang nghiên cứu ảo cảm cả về lý thuyết lẫn thực hành qua việc đọc cuốn sách về ảo cảm, để xem chính xác nó đang biểu hiện như thế nào trong thế giới hiện nay. Bởi vì rõ ràng ảo cảm đã lan tràn khắp thế giới, sẽ rất thú vị nếu chúng ta thực sự xem xét những ví dụ về tin giả và, như Thầy đã nói, những người cổ vũ, đứng sau những nhà lãnh đạo độc đoán và bị cuốn sâu vào đó. Tôi chỉ muốn nói vậy. Tôi chỉ nghĩ sẽ rất thú vị nếu chúng ta thực sự xem xét thực tế cuộc sống trên khắp thế giới, vì điều này đang lan rộng. Tôi biết chủ yếu về Hoa Kỳ, nhưng còn có Ý, Hungary và những nơi khác nữa.

MDR: Yeah, exactly, and we've been, maybe what you can say, doing a little bit of that as we go along.

MDR: Đúng, chính xác, và có lẽ bạn có thể nói rằng chúng ta cũng đã phần nào làm như vậy trong quá trình này.

But, you can kind of go ashram by ashram, these glamours of personal power and then the misleading of the people on the second ray and the manipulating of finance on the third ray and this will to fight everybody on the fourth ray and this use of, what can I say, technology in a very dangerous manner, as well as denying the real evidences that technology reveals. I was reading about Earth's report card today in terms of its environmental issues and the report is not good. And, of course, there's the obvious stuff with the sixth ray and all of this wild belief that makes you want to kick the Earth like a ball, as it says in *Esoteric Psychology*, why do you spurn the Earth, you know? And when it comes to the seventh ray, well, maybe there's some hope that there's also a lot of rigidity that we're dealing with there. But that is, I think, one of our hopes to bring

Nhưng các bạn có thể lần lượt xem xét từng ashram: những ảo cảm về quyền lực cá nhân này, rồi việc dẫn dắt dân chúng sai lạc ở cung hai, thao túng tài chính ở cung ba, ý muốn chiến đấu với tất cả mọi người ở cung bốn, và việc sử dụng công nghệ theo cách rất nguy hiểm, đồng thời phủ nhận những bằng chứng thực tế mà công nghệ cho thấy. Hôm nay tôi đọc bản đánh giá Trái Đất về các vấn đề môi trường, và kết quả không tốt. Dĩ nhiên, còn có những điều hiển nhiên ở cung sáu, cùng tất cả những niềm tin cuồng loạn khiến người ta muốn đá Trái Đất như một quả bóng, như có nói trong *Tâm Lý Học Nội Môn*: tại sao các bạn lại khinh miệt Trái Đất? Còn khi đến cung bảy, có lẽ có chút hy vọng, dù ở đó chúng ta cũng phải đối diện với rất nhiều sự cứng nhắc. Nhưng tôi nghĩ một trong những hy vọng của chúng ta là sớm đưa cung bảy vào đúng cách. Đúng vậy, dĩ

in the seventh ray in the right way quite soon. But yeah, we could do that, of course, and those, what can I say, those things are parallel.

nhiên chúng ta có thể làm điều đó, và những điều ấy diễn ra song song.

But anyway, they parallel the seven forms of glamour that DK gives around page 120. So everything that's going on personally is also going on in the world.

Dù sao, chúng tương ứng với bảy hình thức ảo cảm mà Chân sư DK đưa ra ở khoảng trang 120. Vì vậy, mọi điều đang xảy ra ở cấp độ cá nhân cũng đang xảy ra trên thế giới.

It's a good idea, Keith. Let's see what we can do about that as we go along. Thank you for your thought.

Đó là một ý hay, Keith. Chúng ta hãy xem có thể làm gì về điều đó trong quá trình tiếp tục. Cảm ơn bạn đã đóng góp ý kiến.

Maybe someone does. You think Lincoln was back in Obama? Well, I still have trouble thinking of Obama as a first-ray soul. I think he's more on the sixth and second ray in his soul nature. Lincoln was definitely an Old Testament first-ray soul. So from the Ray perspective, I don't see that, but they certainly did express some values which are important and very rare at the present time.

Có lẽ có người nghĩ vậy. Bạn nghĩ Lincoln đã trở lại trong Obama sao? Tôi vẫn thấy khó nghĩ Obama là một linh hồn cung một. Tôi nghĩ bản chất linh hồn ông thiên về cung sáu và cung hai hơn. Lincoln chắc chắn là một linh hồn cung một theo tinh thần Cựu Ước. Vì vậy, từ góc nhìn các cung, tôi không thấy như thế, nhưng họ chắc chắn đã biểu đạt một số giá trị quan trọng và rất hiếm trong thời điểm hiện nay.

Love is free. I wonder how the Tibetan's group failed. Well, it couldn't really halt it, and it wasn't that, let's just say that if there had been enough disciples in the world and not just of the Tibetan's, that thought power, especially given the 1936 emphasis on the second-ray and goodwill, it might have kept the war from precipitating on the physical plane, but we can't blame only, of course, the Tibetan's group. It would have contributed, but it was not, certainly the entire responsibility didn't lie there on them. The world has been misled, you say, over a hundred years. I think it's been misled for a long time, especially as mind developed yet failing under illusion created a tough miasm. Yeah, we'll have to agree with that. Sometimes we can get this pride of mind situation.

Tình thương là tự do. Tôi tự hỏi nhóm của Chân sư Tây Tạng đã thất bại như thế nào. Thực ra nhóm ấy không thể ngăn chặn điều đó; vấn đề không phải như vậy. Nếu có đủ đệ tử trên thế giới, chứ không chỉ các đệ tử của Chân sư Tây Tạng, thì quyền năng tư tưởng ấy, đặc biệt với sự nhấn mạnh vào cung hai và thiện chí năm 1936, có thể đã ngăn chiến tranh ngưng tụ trên cõi hồng trần. Nhưng dĩ nhiên chúng ta không thể chỉ trách nhóm của Chân sư Tây Tạng. Nhóm ấy có thể đã đóng góp, nhưng chắc chắn toàn bộ trách nhiệm không nằm ở họ. Bạn nói rằng thế giới đã bị dẫn dắt sai lạc hơn một trăm năm. Tôi nghĩ thế giới đã bị dẫn dắt sai lạc từ lâu, đặc biệt khi trí tuệ phát triển nhưng vẫn khuất phục trước ảo tưởng, tạo nên một màn chướng khí khó phá tan. Đúng vậy, chúng ta phải đồng ý với điều đó. Đôi khi chúng ta có

thể rơi vào tình trạng kiêu hãnh về trí tuệ này.

We think that, because we can think, somehow we understand reality, but thinking itself can be in the way, the kind of thinking we do until we really cultivate the egoic lotus and the antahkarana, the abstract mind, and eventually what the Tibetan calls the transcendental mind, and that is Mercury in relation to the Buddhic plane, and it has a grip on pure reason. Look, we mislead ourselves. It's important for us to think beyond our ordinary thinking and to stand back and reject those things, which fragment the world. Obviously we have to see the relationships and that comes in. That's why the Tibetan said *the fourth-ray mind is so important in my work,* because it does relate all things in a pure reason and harmony eventually.

Chúng ta nghĩ rằng vì mình có thể suy nghĩ nên bằng cách nào đó mình thấu hiểu thực tại. Nhưng chính việc suy nghĩ có thể trở thành chướng ngại, kiểu suy nghĩ mà chúng ta thực hiện cho đến khi thực sự vun bồi Hoa Sen Chân Ngã và antahkarana, trí trừu tượng, và cuối cùng là điều Chân sư Tây Tạng gọi là Trí Tuệ Siêu Việt. Đó là Sao Thủy trong mối liên hệ với cõi Bồ đề, và nó nắm bắt được lý trí thuần túy. Các bạn thấy đấy, chúng ta tự dẫn mình sai lạc. Điều quan trọng là chúng ta phải suy nghĩ vượt ra ngoài lối suy nghĩ thông thường, lùi lại và bác bỏ những điều phân mảnh thế giới. Hiển nhiên, chúng ta phải thấy được các mối liên hệ, và điều đó sẽ xuất hiện. Đó là lý do Chân sư Tây Tạng nói *thể trí cung bốn rất quan trọng trong công việc của Tôi,* vì cuối cùng nó thực sự liên kết mọi sự trong lý trí thuần túy và sự hài hòa.

Right. Friends.

Được rồi, các bạn.

I think I've got to go on now and do our meditation and tomorrow it's in the evening time Tuija will be leading the soul of nations meditation, whatever subject we choose, I don't know yet, and then on Sunday, the attracting money for hierarchical purposes, basically the Tibetan gave some of these meditations in *Discipleship in the New Age*, Volume II, and he wanted people to do them. Now they're very easy to overlook and we can say, it's just referred to his group at the time, but no, he says, *these meditations that I've given you are enough to last you for the rest of your life.* Some of these other meditations, which are special meditations are meant to be done instead of the usual daily individual meditation, even when they were doing that kind of thing, individual

Tôi nghĩ bây giờ phải tiếp tục và thực hiện bài tham thiền của chúng ta. Tối mai, Tuija sẽ hướng dẫn bài tham thiền về linh hồn các quốc gia, với chủ đề nào thì chúng tôi chưa chọn, tôi vẫn chưa biết. Rồi vào Chủ nhật là bài tham thiền thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Về cơ bản, Chân sư Tây Tạng đã đưa ra một số bài thiền này trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập II, và Ngài muốn mọi người thực hành chúng. Những bài ấy rất dễ bị bỏ qua, và chúng ta có thể nói rằng chúng chỉ dành cho nhóm của Ngài lúc bấy giờ. Nhưng không, Ngài nói: *những bài thiền Tôi đã trao cho các bạn đủ để các bạn thực hành suốt quãng đời còn lại.* Một số bài thiền khác, những bài thiền đặc biệt, được dành để thực hiện thay cho bài thiền cá nhân hằng ngày thông thường, ngay cả khi

daily meditations, substitute the money meditation, substitute the reappearance of the Christ meditation. Every day we do our triangles work. We've got to help the souls of nations emerge, lest the personalities take over and we get an unbearable conflict. So, we're trying to offer this as we go along on this ask program, ASK and what it stands for *ask and you shall receive; seek and you shall find; knock and it shall be open to you.* Friends.

họ đang thực hành những bài thiền cá nhân hằng ngày như thế: thay bằng bài thiền về tiền bạc, thay bằng bài thiền về sự tái lâm của Đức Christ. Mỗi ngày chúng ta thực hiện công việc Tam Giác. Chúng ta phải giúp linh hồn các quốc gia xuất lộ, kẻo các phàm ngã nắm quyền và chúng ta rơi vào một cuộc xung đột không thể chịu đựng nổi. Vì vậy, trong quá trình tiếp tục, chúng tôi đang cố gắng cung cấp những điều này qua chương trình ASK, với ý nghĩa: *hãy cầu xin thì sẽ được; hãy tìm thì sẽ thấy; hãy gõ cửa thì cửa sẽ mở cho các bạn.* Các bạn thân mến.

I mean, we can really try any note, but it helps to have the notes that are actually correlated with certain rays and signs and planets and aspects of divinity as HPB has presented them.

Ý tôi là chúng ta thực sự có thể thử bất kỳ âm điệu nào, nhưng sẽ hữu ích nếu có những âm điệu thực sự tương ứng với những cung, dấu hiệu, hành tinh và phương diện thiên tính nhất định như Bà HPB đã trình bày.

Meditation – Tham thiền

So here we go. We will at least have some silence as we come together in that, in that silence. This silence induces that sense of integrity in the group, the integration of the group in the silence. Now we protect ourselves as it is dangerous work and he advises us to do so. People are much more likely to fall victim to glamour these days and to illusion or Maya.

Vậy chúng ta bắt đầu. Ít nhất chúng ta sẽ có một khoảng im lặng khi cùng nhau hội tụ trong sự im lặng ấy. Sự im lặng này khơi dậy cảm thức về tính toàn vẹn của nhóm, sự tích hợp của nhóm trong im lặng. Bây giờ chúng ta tự bảo vệ mình, vì đây là công việc nguy hiểm và Ngài khuyên chúng ta làm như vậy. Ngày nay, con người dễ trở thành nạn nhân của ảo cảm, ảo tưởng hoặc ảo lực hơn nhiều.

So we'll use that cross of divinity as he discusses it now, and the two eyes, right? So visualize the light as we make the cross.

Vì vậy, chúng ta sẽ sử dụng thập giá thiên tính như Ngài đang bàn đến, và hai con mắt, đúng không? Hãy hình dung ánh sáng khi chúng ta làm dấu thập giá.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

The light shines forth in our own individual case, and it shines forth as well for the group as a whole venturing into this chaotic atmosphere, which sweeps so many off their feet. Now there are three lights which are to be brought together.

Ánh sáng tỏa chiếu trong trường hợp riêng của mỗi chúng ta, và cũng tỏa chiếu cho toàn thể nhóm đang dấn bước vào bầu không khí hỗn loạn này, vốn khiến biết bao người chao đảo. Giờ đây, có ba ánh sáng cần được hợp nhất.

You know what they are. We lift the light of matter up onto the lower mental plane. It is a vital light, and we focus the light of thought in the ordinary reasoning sense on the mental plane. We can think, we can vitalize our thought, we can reason, and we also attempt to touch the soul light. We think of light of the soul, and we recognize that light. Remember that Leo, we're very much in the Leo month, is characterized by a certain light called the light of the soul. So we bring down soul light and merge it with the light of mind and light of matter. A triple light is now one. It's going to be the source of our beam, the beam which discovers and the beam which destroys, weakens and destroys. The ajna center is involved here with its fifth ray abilities.

Các bạn biết đó là những ánh sáng nào. Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên cõi hạ trí. Đó là một ánh sáng đầy sinh lực, và chúng ta tập trung ánh sáng của tư tưởng, theo nghĩa suy luận thông thường, trên cõi trí. Chúng ta có thể suy nghĩ, có thể tiếp sinh lực cho tư tưởng, có thể suy luận, và cũng cố gắng tiếp xúc với ánh sáng linh hồn. Chúng ta nghĩ đến ánh sáng của linh hồn và nhận biết ánh sáng ấy. Hãy nhớ rằng Sư Tử—chúng ta đang ở ngay trong tháng Sư Tử—có đặc trưng là một ánh sáng gọi là ánh sáng của linh hồn. Vì vậy, chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống và hòa nhập nó với ánh sáng của thể trí và ánh sáng của vật chất. Ánh sáng tam phân giờ đây hợp thành một. Nó sẽ là nguồn của chùm sáng chúng ta phát ra, chùm sáng khám phá và chùm sáng hủy diệt, làm suy yếu rồi hủy diệt. Trung tâm ajna tham gia vào đây với các năng lực cung năm của nó.

We're going to say this aloud, followed by the sacred word three times.

Chúng ta sẽ đọc thành tiếng câu này, rồi xướng linh từ thiêng liêng ba lần.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM. OM. So our goal to be rid of the darkness, coming in many forms, and sometimes to touch a higher light, using the

OM. OM. Vậy mục tiêu của chúng ta là thoát khỏi bóng tối xuất hiện dưới nhiều hình thức, và đôi khi tiếp xúc với một ánh sáng

lesser light to touch or awaken access to a higher light, eventually the light of the intuition, eventually the light of the spiritual will. So we reach the formula and we say aloud, thinking of a great search light that we are creating and turning on in relation to the astral plane and all of its radiance, veils, miasmas, clouds, distorting factors.

cao hơn, dùng ánh sáng thấp hơn để tiếp xúc hoặc khơi mở khả năng tiếp cận một ánh sáng cao hơn, cuối cùng là ánh sáng của trực giác, cuối cùng là ánh sáng của ý chí tinh thần. Vì vậy, chúng ta đi đến công thức và đọc thành tiếng, nghĩ đến một luồng đèn pha mạnh mà chúng ta đang tạo ra và bật lên, hướng vào cõi cảm dục cùng mọi ánh huy hoàng, màn che, chướng khí, mây mù và yếu tố gây biến dạng của cõi ấy.

Our beam will go out onto the astral plane. This we imagine, the great beam made of the many beams, our beam of dissipating light, and we say,

Chùm sáng của chúng ta sẽ chiếu vào cõi cảm dục. Chúng ta hình dung điều này: chùm sáng lớn hợp thành từ nhiều chùm sáng, chùm ánh sáng làm tiêu tan của chúng ta, và chúng ta nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now to strengthen our beam, because the dissipation and destruction we must wield requires the strength of will, we say, contacting the will of the soul, the will nature of the triad to the extent possible, the higher will really, however we conceive it,

Giờ đây, để tăng cường chùm sáng của mình, vì việc làm tiêu tan và hủy diệt mà chúng ta phải thực hiện đòi hỏi sức mạnh của ý chí, chúng ta nói, đồng thời tiếp xúc với ý chí của linh hồn, với bản chất ý chí của Tam nguyên tinh thần trong khả năng có thể, thực ra là ý chí cao siêu, dù chúng ta quan niệm về nó như thế nào:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal, of course, is to clarify the astral plane so it is free of those distortions, those desire currents which shut out the light of reality, which lead people in the wrong direction, which delude and bewilder people.

Dĩ nhiên, mục tiêu của chúng ta là làm trong sáng cõi cảm dục để cõi ấy thoát khỏi những biến dạng, những dòng dục vọng ngăn che ánh sáng của thực tại, dẫn con người đi sai hướng, khiến họ lầm lạc và hoang mang.

We want to destroy, at least weaken, dissipate and finally destroy those tendencies. Now think for a moment about this glamour of personality, mistaken identity really, where we think that we are the personality and that the personality is at the center of everything and very important in the eyes of others. It's the opposite, opposite of decentralization. Think about all that is being lost in the world of reality and progress because of this glamour of personality. Our objective is to become the soul we are and even more. But for so many people, they think they are the personality and the personality is the most important thing that is, and the world revolves around them, and then cooperation dies and group work dies and understanding the plan and carrying it forward dies, and all kinds of spiritual values never emerge as they should. So let's use our words of power here as we begin our meditation on the glamour of personality. Remember that's the ultimate dweller. Finally, this glamour of personality introduces us to what the dweller really is and humanity's dweller too, and we certainly are fighting it out now with humanity's dweller.

Chúng ta muốn hủy diệt, ít nhất là làm suy yếu, làm tiêu tan và cuối cùng hủy diệt những khuynh hướng ấy. Giờ hãy suy nghĩ một lát về ảo cảm phàm ngã này, thực chất là sự ngộ nhận về bản sắc, khi chúng ta nghĩ mình là phàm ngã, rằng phàm ngã nằm ở trung tâm của mọi sự và rất quan trọng trong mắt người khác. Điều đó trái ngược với việc phi tập trung vào bản thân. Hãy nghĩ đến tất cả những gì đang mất đi trong thế giới của thực tại và sự tiến bộ vì ảo cảm phàm ngã này. Mục tiêu của chúng ta là trở thành linh hồn vốn là bản chất của mình, và còn hơn thế nữa. Nhưng biết bao người nghĩ rằng họ là phàm ngã, rằng phàm ngã là điều quan trọng nhất hiện hữu, và thế giới xoay quanh họ; rồi sự hợp tác chết đi, công việc nhóm chết đi, việc thấu hiểu Thiên Cơ và thúc đẩy Thiên Cơ chết đi, và đủ loại giá trị tinh thần không bao giờ xuất hiện như lẽ ra phải thế. Vì vậy, chúng ta hãy dùng các quyền năng từ ở đây khi bắt đầu tham thiền về ảo cảm phàm ngã. Hãy nhớ rằng đó là Kẻ Chận Ngõ tối hậu. Cuối cùng, ảo cảm phàm ngã này giúp chúng ta nhận biết Kẻ Chận Ngõ thực sự là gì, và cả Kẻ Chận Ngõ của nhân loại nữa; chắc chắn giờ đây chúng ta đang quyết đấu với Kẻ Chận Ngõ của nhân loại.

So we say:

Vì vậy, chúng ta nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm phàm ngã.

Now in our own silence, we will use these words of power in visualizing the light of our beam penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. Five minutes of silence as we see this work of preventing the appearance of negating the quality and destroying the life. We see this work going on. From an astrological perspective, the dissipation of this glamour requires the movement from an undeveloped Leo expression into a developed Libra expression. It's a very important relationship, and at other times Libra must move to Leo, but in this particular case Leo must move to Libra. Then we will have proportion, cooperation, the end of isolation and decentralization. So this movement towards the proportionalization of the personality has really to gain ground. We need our personality, but it must be rightly related and in due proportion within the whole and with other personalities. So now we withdraw our beam, this great beam of light we've generated, back into the light, triple light as one on the mental plane, shutting off that beam.

Giờ đây, trong sự im lặng của riêng mình, chúng ta sẽ dùng các quyền năng từ này, đồng thời hình dung ánh sáng từ chùm sáng của chúng ta xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng khi chúng ta thấy công việc ngăn chặn sự xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính và hủy diệt sự sống này. Chúng ta thấy công việc này đang diễn ra. Từ góc nhìn chiêm tinh học, việc làm tiêu tan ảo cảm này đòi hỏi sự chuyển dịch từ một biểu hiện Sư Tử chưa phát triển sang một biểu hiện Thiên Bình đã phát triển. Đây là một mối quan hệ rất quan trọng, và vào những lúc khác, Thiên Bình phải chuyển sang Sư Tử, nhưng trong trường hợp cụ thể này, Sư Tử phải chuyển sang Thiên Bình. Khi ấy, chúng ta sẽ có sự cân đối, sự hợp tác, sự chấm dứt cô lập và việc phi tập trung vào bản thân. Vì vậy, sự chuyển dịch hướng đến việc đặt phàm ngã vào đúng tỉ lệ này thực sự phải tiến triển. Chúng ta cần phàm ngã của mình, nhưng nó phải có mối quan hệ đúng đắn và giữ tỉ lệ thích hợp trong toàn thể cũng như với các phàm ngã khác. Giờ đây, chúng ta thu chùm sáng, chùm ánh sáng lớn mà chúng ta đã tạo ra, trở về trong ánh sáng, ánh sáng tam phân hợp nhất trên cõi trí, ngừng phát chùm sáng ấy.

The triple light is there of soul, of mind, of vitality, of matter, and we will continue our work, but to confirm that work has been

Ánh sáng tam phân hiện diện ở đó: ánh sáng của linh hồn, của thể trí, của sinh lực, của vật chất, và chúng ta sẽ tiếp tục công việc

done, we sound the OM three times, and we're working away from the mind to the emotions, to the etheric physical nature, the occult manner of descent, and we, of course, must continue to work on our individual glamours as we discover them, or as per chance, they may be pointed out to us. So thank you everybody, and as I say, we'll make up for this morning's problem next week, if we possibly can, we'll make up for it and do the science of triangles work, but it will be switched around. It'll be in the evening, if I'm not colliding with something else and Jo and BL will let me know, but we'll make up for it. Tomorrow night, soul of nations, Sunday night, attracting money for hierarchical purposes. Thank you everybody for cooperating together and lots of love and many blessings from all of us, and from the organizers, Olivia, Tuija, and myself of this particular approach to the dissipation of glamour, hopefully it's going on in a number of groups all over the world. We have the method of working, so we just get to work and we work.

That's all. Thank you, and bye for now.

của mình. Nhưng để xác nhận công việc đã hoàn thành, chúng ta xướng linh từ OM ba lần, và chúng ta tác động từ thể trí xuống cảm xúc, rồi xuống bản chất dĩ thái và hồng trần, theo cách giáng xuống của huyền bí học. Dĩ nhiên, chúng ta phải tiếp tục xử lý các ảo cảm cá nhân khi khám phá ra chúng, hoặc khi tình cờ có người chỉ ra cho chúng ta. Cảm ơn tất cả mọi người, và như tôi đã nói, tuần tới chúng ta sẽ bù lại sự cố sáng nay, nếu có thể. Chúng ta sẽ bù lại và thực hiện công việc khoa học tam giác, nhưng lịch sẽ đổi. Buổi ấy sẽ diễn ra vào buổi tối, nếu tôi không bị trùng với một hoạt động khác; Jo và BL sẽ báo cho tôi biết, nhưng chúng ta sẽ bù lại. Tối mai là linh hồn các quốc gia, tối Chủ nhật là thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Cảm ơn tất cả mọi người đã cùng hợp tác; xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành từ tất cả chúng tôi, và từ những người tổ chức phương pháp làm tiêu tan ảo cảm cụ thể này, Olivia, Tuija và tôi. Hy vọng công việc ấy đang diễn ra trong nhiều nhóm trên khắp thế giới. Chúng ta có phương pháp làm việc, vậy hãy bắt tay vào việc và làm việc.

Chỉ vậy thôi. Cảm ơn và xin tạm biệt.

Commentary GAW 82

Tóm Tắt

Chỉnh hợp với Hồn nhóm để làm tiêu tan ảo cảm

Sự chỉnh hợp hướng đến cảm nhận Hồn nhóm và tâm thức Christ ngay trong thể cảm dục, tức hiện thể cảm nhận theo cách gọi Chân sư DK ưa dùng. Năng lượng linh hồn giúp hợp nhất nhóm và làm tiêu tan những xoáy sai lệch của ảo cảm. Hắc đoàn gia tăng ảo cảm như một phương tiện kiểm soát và vô hiệu hóa nỗ lực tinh thần; công việc đúng đắn của đủ số đệ tử có thể chống lại ảnh hưởng ấy.

Bốn yếu tố đối trị những chướng ngại

Trực giác liên hệ với Bồ đề và xua tan ảo tưởng; sự soi sáng từ trí tuệ làm tiêu tan ảo cảm; cảm hứng đối trị ảo lực; Thiên Thần của Hiện Diện thuộc tiến trình đối diện dẫn đến điểm đạo. Các liên hệ chiêm tinh được nêu gồm dấu hiệu Hổ Cáp với sự soi sáng, dấu hiệu Nhân Mã với cảm hứng và dấu hiệu Ma Kết với cuộc đối diện trước điểm đạo; trực giác cũng được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp theo một nghĩa nhất định. Phàm ngã chưa được cứu chuộc có thể rất mạnh và hữu hiệu, khiến việc vượt qua sự chi phối của nó trở nên khó khăn.

Năng lượng và mãnh lực

Theo văn bản Chân sư DK, toàn bộ vấn đề liên quan đến việc sử dụng hoặc sử dụng sai năng lượng và mãnh lực; sự phân biệt thường dùng là năng lượng linh hồn và mãnh lực phàm ngã. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, năng lượng có thể được hiểu như sự phát tỏa hình cầu, còn mãnh lực là năng lượng do ý chí định hướng, tập trung vào một mục tiêu, thường từ trung tâm cao xuống trung tâm thấp. Đây không phải định nghĩa áp dụng cứng nhắc, vì Chân sư DK sử dụng hai từ theo nhiều ngữ cảnh, kể cả khi nói về mãnh lực Shamballa.

Ba cấp độ sử dụng năng lượng

Người bình thường và người chí nguyện trên Con Đường Thanh Luyện làm việc với các mãnh lực trong ba cõi thấp, cùng nguyên khí sự sống vốn luôn hiện diện. Đệ tử bắt đầu phân biện năng lượng với mãnh lực và sử dụng năng lượng linh hồn để dần chế ngự các mãnh lực phàm ngã. Điểm đạo đồ học cách phân biệt năng lượng sự sống, các năng lượng linh hồn và các mãnh lực của thế giới hiện tượng. Năng lượng sự sống liên hệ với Chân Thần và phần nào với Tam Nguyên Tinh Thần, trong khi năng lượng linh hồn biểu hiện qua thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã.

Thượng trí và tính tương đối của hiện tượng

Mười tám cõi phụ thấp được liên hệ với thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Một giả thuyết được đề xuất là thượng trí thuộc một phạm trù riêng, có thể mang tính dĩ thái đối với Đức Hành Tinh Thượng Đế, dù vẫn thuộc phạm vi hồng trần đối với Thái dương Thượng đế. Sự phân biệt giữa hiện tượng và thực tại ẩn sau hiện tượng tùy thuộc cấp độ quan sát: thể dĩ thái nằm sau biểu hiện thể xác đậm đặc, nhưng chính thể nguyên nhân cũng có thể là hiện tượng khi nhìn từ cấp độ cao hơn. Thái dương Thiên Thần chỉ đưa một phần hiện diện của mình vào Hoa Sen Chân Ngã, vì toàn bộ quyền năng của Ngài vượt quá sức chứa của thể nguyên nhân.

Địa vị đệ tử và sự thấm nhuần của linh hồn

Con Đường Đệ Tử gắn với việc bước lên Thập Giá Cố Định và có thể xem là đã được xác lập vào lần điểm đạo thứ nhất, dù địa vị đệ tử được chấp nhận là một vấn đề riêng. Hai lần điểm đạo đầu được phân biệt như giai đoạn điểm đạo dự bị, còn Con Đường Điểm Đạo theo nghĩa đầy đủ bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba. Nhiệm vụ trước mắt là ngày càng trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, thay vì chỉ vận dụng một thể trí được huấn luyện tốt. Những đạo sinh tiến bộ có thể bắt đầu tiếp nhận năng lượng vô ngã của Tam Nguyên Tinh Thần qua antahkarana đang được xây dựng vào khoảng lần điểm đạo thứ hai.

Đưa chứng nghiệm vào tâm thức bộ não

Bản chất, cách sử dụng và sự kiểm soát năng lượng phải trở thành kinh nghiệm hữu thức trên cõi hồng trần. Những cuộc chiến trên cõi cảm dục và cõi trí cần đi vào tâm thức bộ não để lý thuyết thực sự trở thành sự kiện trong đời sống. Trong Chiến tranh thế giới thứ hai, Chân sư DK vừa yêu cầu các nhóm tham thiền mãnh liệt, vừa đòi hỏi họ đóng góp cụ thể vào nỗ lực chiến tranh. Công việc chuẩn bị, vận chuyển, tổ chức và làm đẹp cho một hội nghị cũng là biểu hiện hồng trần của chứng nghiệm bên trong, phù hợp với thời đại cung bảy đang đến.

Tốc độ phụng sự và tính trì trệ

Lời cảnh báo trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, trang 156, xác định tính trì trệ hoặc thiếu tốc độ là nhược điểm lớn của điểm đạo đồ trung bình. Tổ chức công việc để hành động nhanh cần đi cùng sự cẩn trọng, vì khối lượng phụng sự rất lớn. Trong bối cảnh thời điểm webinar, khoảng bảy năm còn lại đến năm 2025 được xem là cơ hội cấp thiết để chứng tỏ địa vị đệ tử, khép lại khoảng 60 năm của thời kỳ Tiền Phong bắt đầu từ năm 1965. Hình ảnh Chân sư Morya vội vào phòng, thay chiếc mũ này bằng chiếc mũ khác rồi tiếp tục công việc tượng trưng cho nhiều trách nhiệm phải đảm đương.

Đức hạnh hình thành qua hành động và sự làm chủ

Chứng nghiệm nội tâm chỉ trở thành phẩm tính bền vững khi được thực hành và khi hệ quả của hành động trở nên rõ ràng trong tâm thức tỉnh thức. Tư tưởng tốt và thiện ý cần đi vào hành động để xây dựng đức hạnh trong thể nguyên nhân. Việc tích hợp, tổng hợp và làm chủ kinh nghiệm trong ba cõi thấp là tiến trình trở thành Chân sư. Sự làm chủ ấy không đồng nghĩa với việc đã hoàn toàn làm chủ các cõi Bồ đề, atma và chân thần, nơi vẫn còn những kinh nghiệm cao hơn phải trải qua.

Sự biến đổi của mãnh lực và công việc nhóm

Mọi biểu hiện và biến cố đều phát sinh từ sự lưu chuyển cùng sự biến đổi liên tục của mãnh lực. Sự biến đổi này được diễn giải như quá trình có mục đích, liên tục điều chỉnh các góc tương quan để những yếu tố học cách liên hệ đúng đắn, tạo nên một dạng hình học của ý nghĩa. Chỉ những mãnh lực đã được cá nhân sử dụng và làm chủ mới có thể trở thành phương tiện hữu hiệu trong công việc nhóm nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới. Sự trỗi lên của những biểu hiện ích kỷ được liên hệ với Sao Diêm Vương đang đưa các yếu tố bị che giấu ra bề mặt trước Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ.

Trực giác và Kỹ Thuật của Hiện Diện

Qua chỉnh hợp và tiếp xúc, trực giác được gợi lên, đánh thức và sử dụng như tác nhân xua tan ảo tưởng. Dòng năng lượng này đi từ cõi Bồ đề qua linh hồn và bộ não đến trái tim đệ tử, liên hệ với Kỹ Thuật của Hiện Diện. Trực giác còn được gọi là Trí Tuệ Siêu Việt, gắn với lý trí thuần túy, Sao Thủy

và Bồ đề. Hiệu quả của nó có thể xuất hiện như một tấm màn đột nhiên được vén lên, khiến con người nhận ra sự hạn hẹp của cách nhìn trước đó.

Các trung tâm tim và trực giác chân thần

Trung tâm tim, tim trong đầu và Hoa Sen Chân Ngã đều thể hiện nguyên lý tim ở những cấp độ khác nhau. Chân Thần cũng được mô tả như một trung tâm tim gồm 12 phần, dù đối với đời sống hiện tại Chân Thần biểu hiện như trung tâm ý chí. Trực giác Bồ đề hoạt động qua trung tâm tim chính, còn sự tương ứng chân thần đi qua tim trong đầu, trung tâm chủ yếu của trung tâm đầu. Trực giác chân thần nhận biết mọi sự là một; phần bình giảng còn mở rộng liên hệ này đến cõi cảm dục vũ trụ.

Sự soi sáng và Kỹ Thuật Ánh sáng

Qua chỉnh hợp và tiếp xúc, năng lượng linh hồn từ các cấp độ cao của cõi trí đi qua thể trí đến bộ não, mang sự soi sáng vào cõi cảm dục. Đây là tác nhân làm tiêu tan ảo cảm và là nền tảng của Kỹ Thuật Ánh sáng. Cả xua tan ảo tưởng lẫn làm tiêu tan ảo cảm đều cần sự tập trung trí tuệ, nhưng công việc với ảo tưởng đòi hỏi sự tập trung mạnh hơn. Ánh sáng linh hồn và ánh sáng trực giác tác động khác nhau lên các mãnh lực phàm ngã, nên không thể đồng nhất hai tiến trình.

Ý chí phụng sự đưa ánh sáng trở lại cõi cảm dục

Mục đích và hoạt động của năng lượng trực giác cùng năng lượng soi sáng phải được nhận biết trong tâm thức bộ não khi đệ tử làm việc trên cõi hồng trần. Chỉ khi ấy, nỗ lực hữu thức và ý chí năng động, thông minh của đệ tử phụng sự mới có thể đưa cả hai loại ánh sáng trở lại cõi cảm dục một cách hữu hiệu. Trực giác hiện diện trong linh hồn có nguồn gốc từ những cấp độ cao hơn; phần bình giảng đề xuất rằng Thái dương Thiên Thần có thể cung cấp một phần ảnh hưởng ấy. Trực giác mãnh liệt hơn được liên hệ với cõi Bồ đề và cõi chân thần, cùng trạng thái chiêm ngưỡng trực giác gọi là samadhi.

Căng thẳng, điểm tập trung nhất tâm và sức chịu đựng

Căng thẳng có thể cản trở đáp ứng đúng, nhưng việc tiếp nhận trách nhiệm lớn hơn cũng có thể ban đầu gây khó chịu vì phàm ngã chưa thích nghi. Điểm tập trung nhất tâm lý tưởng cần thoát khỏi sự căng thẳng khổ sở, đồng thời không đồng nghĩa với việc bảo vệ mọi tiện nghi của phàm ngã; sự ham thích tiện nghi là một đầu của Hydra phải vượt qua. Hình ảnh đặt tải trọng của lạc đà lên lưng lừa cảnh báo rằng trách nhiệm phải phù hợp với sức chịu đựng. Sự tiếp xúc từ điểm đạo đồ đến đệ tử, từ đệ tử đến người chí nguyện, hoặc từ người chí nguyện đến người bình thường đều có thể gây xáo trộn khi năng lượng cao hơn phá vỡ trạng thái quen thuộc.

Gánh nặng phụng sự và những minh họa về nghị lực

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, áp lực là một phần của đời sống phụng sự, phù hợp với lời Chân sư Morya trong sách Trái Tim rằng áp lực là định luật của sự hiện tồn. Các minh họa gồm người lính kiệt sức trong phim Patton, cuộc giải cứu đội bóng thiếu niên Thái Lan và Giles Corey trong vở The Crucible của Arthur Miller, người đòi "thêm sức nặng" khi bị ép đá để buộc thú tội. Những hình ảnh này diễn tả khả năng chấp nhận gánh nặng vì nguyên tắc hoặc vì người khác. Tuy nhiên, thiện ý không thay thế được khả năng tự lượng sức; nhận quá nhiều việc hoặc giao việc quá sức có thể khiến bản thân hay người cộng tác suy sụp.

Từ tri thức tích lũy đến phụng sự thực tế

Lời hướng dẫn của Trường Arcane về việc chuyển lý thuyết thành thực hành không yêu cầu ngừng học các giáo lý cao siêu, mà yêu cầu làm cho những ý tưởng ấy trở thành phụng sự cụ thể. Hình ảnh con lừa chở cả thư viện diễn tả tri thức chưa được đồng hóa; con lạc đà vui vẻ mang tải trọng phù hợp biểu trưng cho khả năng vận dụng điều đã học. Quy luật III dành cho người dự tuyển mô tả tiếng gọi phải vang qua sa mạc, vượt các biển và xuyên những ngọn lửa ngăn cách đệ tử với cánh cửa điểm đạo còn che khuất. Các quy luật dành cho người dự tuyển có ứng dụng cá nhân, còn 14 quy luật cao hơn hướng đến tiến trình nhóm.

Ba gánh nặng của dấu hiệu Bảo Bình

Dấu hiệu Bảo Bình biểu hiện ba cấp độ: người bình thường mang gánh nặng của phàm ngã, người đang thức tỉnh hiến mình cho linh hồn và mang gánh nặng nhân loại, còn đệ tử cao cấp cùng điểm đạo đồ trở thành người phụng sự mọi người và mang gánh nặng thế giới. Phàm ngã là một gánh nặng lớn có thể làm mất nhiều cơ hội; tiến bộ đòi hỏi những quan tâm cá nhân dần nhường chỗ cho đời sống vượt khỏi phàm ngã và đời sống vô ngã của Tam Nguyên Tinh Thần. Atlas nâng đỡ thế giới được diễn giải như biểu tượng có thể liên hệ với Đức Hành Tinh Thượng Đế và Thánh đoàn hỗ trợ Ngài. Trong kỳ công tìm những quả táo vàng gắn với dấu hiệu Song Tử, việc giúp Atlas mang gánh nặng biểu thị sự sẵn lòng cùng nâng đỡ thế giới.

Bình nước phụng sự và sự quân bình

Dấu hiệu Xử Nữ mang thai tâm thức Christ, còn dấu hiệu Bảo Bình giải phóng Xử Nữ khỏi gánh nặng ấy bằng cách đảm nhận công việc biểu hiện và phụng sự. Khi tiến đến Định luật Phụng sự, định luật thứ ba của linh hồn, bình nước trên đầu không còn chỉ là vật nặng phải gắng sức mang mà trở thành nguồn năng lượng tự nhiên tỏa ra. Bình nước tượng trưng cho các năng lượng của bản chất cao và hoa sen nghìn cánh, cần được chuyên chở bằng sự quân bình và thấu hiểu thiêng liêng. Hình ảnh những người phụ nữ đội bình nước được xem như sự chuẩn bị mang tính biểu tượng cho khả năng này, trong khi ảnh hưởng gia tăng của dấu hiệu Thiên Bình trong lá số chiêm tinh hành tinh hỗ trợ sự quân bình.

Gánh nặng và điểm tập trung nhất tâm cao hơn

Thời đại đang đến đòi hỏi các hiện thể vốn ưa tiện nghi phải chịu tải trọng rung động lớn hơn, kèm theo căng thẳng, xáo trộn và một giai đoạn thích nghi. Khi khả năng làm việc tại điểm tập trung nhất tâm mới phát triển, căng thẳng ban đầu sẽ giảm và hoạt động trở nên hiệu quả hơn. Hình ảnh lạc đà và lừa gợi câu hỏi về khả năng mang gánh nặng thay vì tìm cách tránh né chúng.

Định luật Biến đổi và tính toàn vẹn của chu kỳ

Một cách lý giải được đề xuất là chuyển động liên tục tạo ra những góc tiếp nhận mới giữa các yếu tố liên hệ: hành tinh vừa tự quay vừa chuyển động quanh mặt trời nên lần lượt đón nhận những phương diện khác nhau của nguồn năng lượng trung tâm. Nếu hành tinh đứng yên, nó chỉ lặp lại một kiểu tiếp nhận và thiếu sự phát triển toàn diện mà chu kỳ đem lại. Theo cách nhìn này, Định luật Biến đổi vận hành phù hợp với Thiên Ý và sự hoàn thành nguyên mẫu dự định; mỗi phần của chu kỳ đóng góp một yếu tố khác nhau vào tính toàn vẹn.

Định luật Quyền biến và toán học vũ trụ

Đoạn giáo lý được trích liên hệ các biến cố vũ trụ với Định luật Quyền biến, tiến trình tiến hoá, chuyển động hoàng đạo và những điều kiện toán học nội tại có quy mô huyền nhiệm đến mức không Sự Sống nào trong hệ mặt trời nắm bắt được hơn một cảm nhận về thâm nghĩa của chúng. Sự biểu hiện theo chu kỳ của sự sống phụ thuộc vào biến đổi thường xuyên và các tiến trình thay

đổi vô tận. Phần bình giảng liên hệ định luật này với cung ba: việc liên tục thay đổi vị trí có thể gây khó chịu cho người cung một hoặc cung bảy, nhưng phục vụ một mục đích hoàn thiện theo những định luật toán học huyền bí chưa thể giải thích.

Năng lượng định hướng và hình học phân dạng

Ánh sáng laser và ánh sáng khuếch tán minh hoạ sự khác biệt giữa năng lượng và mãnh lực: năng lượng được xúc tác, phân cực và định hướng có thể tạo thành một chùm tác động mạnh để hoàn thành công việc cụ thể. Hình học phân dạng cung cấp thêm một phép so sánh cho sự biến đổi, vì thay đổi trong hàm số có thể lập tức làm thay đổi toàn bộ hình ảnh. Hai ví dụ này gợi cách nhìn về quan hệ giữa sự tập trung năng lượng, biến đổi từng yếu tố và tác động lên toàn thể.

Ramanujan và trực giác toán học

Ramanujan được nêu như một ví dụ về trực giác toán học, với lời thuật rằng Brahma mặc khải cho ông những trang công thức rộng lớn; kinh nghiệm ấy được diễn giải như sự mặc khải từ các cõi cao, mang đặc trưng toán học của cung ba. Bộ phim "Người biết vô hạn" khơi lại sự quan tâm đến tài năng vượt trội và những khó khăn của ông khi thích nghi với môi trường đại học Anh, dù có một số học giả tận tâm hỗ trợ. Khả năng cái chết của ông liên quan đến tự sát chỉ được Thầy MDR nêu như một phỏng đoán không chắc chắn, không phải dữ kiện đã xác lập.

Sao Diêm Vương và sự thanh lọc các thiết chế

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc phơi bày lạm dụng tình dục trẻ em trong Giáo hội Công giáo và sức ép buộc hệ thống chính trị bộc lộ bản chất là những biểu hiện của sự thanh lọc dưới tác động Sao Diêm Vương. Các quy định của thiết chế áp đặt lên những người chưa sẵn sàng được xem là một yếu tố góp phần làm lệch lạc việc xử lý xung động, nhưng không miễn trừ trách nhiệm: người phạm tội phải bị truy tố, không thể dùng chức vụ linh mục hay Giáo hội để che chắn. Vị giáo hoàng đương nhiệm được đánh giá tích cực về phản ứng lên án tội ác và tinh thần nhân đạo; nhận xét rằng người tiền nhiệm Ratzinger không muốn đối diện vấn đề theo cùng cách là đánh giá cá nhân. Những bình luận này được giới hạn rõ như một cách nhìn, không phải phán định tối hậu.

Thanh lọc trước khi ý chí tinh thần phát huy

Sự thanh lọc của Sao Diêm Vương phải đi trước hoạt động của Vulcan, vốn gắn với ý chí tinh thần của linh hồn. Nếu những chất liệu ô nhiễm còn tồn tại trong hào quang, ý chí mạnh hơn có thể tiếp sinh lực cho chính các yếu tố ấy. Vì vậy, việc loại bỏ cặn bã của phàm ngã là điều kiện để quyền năng tinh thần biểu hiện đúng đắn.

Sao Diêm Vương và những chướng ngại cần chấm dứt

Sao Diêm Vương là hành tinh không thiêng liêng mang năng lượng cung một mạnh mẽ, liên hệ với âm phủ, những tầng thấp nhất của cõi cảm dục và các tiến trình diễn ra dưới bề mặt, được minh hoạ bằng chiếc mũ tàng hình trong thần thoại. Đối với đạo sinh huyền bí học, ảnh hưởng này thúc đẩy những sự loại bỏ lớn; hình tượng kẻ huỷ diệt của Arnold Schwarzenegger được dùng để minh hoạ chức năng chấm dứt ấy. Theo Chân sư DK, Sao Diêm Vương không giết chết tâm thức mà phá huỷ những chướng ngại đối với tâm thức.

Quy luật 11 và sự thanh lọc quan hệ nhóm

Phần dẫn nhập Quy luật 11 dành cho đệ tử và điểm đạo đồ trong "Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo" nêu những điều cần chấm dứt, gồm tính uỷ mị, các ràng buộc thuần tuý cá nhân giữa thành viên nhóm và nhu cầu được công nhận. Quan hệ nhóm cần dựa trên liên hệ linh hồn; ngay cả

mong muốn được linh hồn, Thánh đoàn hay một Chân sư công nhận cũng có thể biểu hiện nhu cầu khẳng định bản thân. Sự im lặng huyền bí không đồng nghĩa với việc giữ kín miệng, vì nhiều người cần nói nhiều hơn về chân lý và giáo lý theo cách đúng đắn. Sự thanh lọc tập thể cũng được liên hệ với trách nhiệm chuẩn bị để nhân loại hợp nhất ý hướng khẩn cầu Đức Christ trở lại.

Công việc làm tiêu tan ảo cảm và vấn đề đối trá

Các phương pháp làm việc chủ quan và khách quan được trao truyền có sức tác động lớn, đồng thời chứa nguy cơ khi những ảo cảm chưa được nhận biết trong người thực hành trở nên sống động. Nhóm từng được Chân sư DK giao công việc này đã chịu nhiều khó khăn và chưa đạt mức sẵn sàng cần thiết, cho thấy sự phổ biến của ảo cảm có thể cản trở hiệu quả phụng sự. Công việc vẫn cần tiếp tục bền bỉ để làm sáng tỏ và đưa chân lý vào cõi cảm dục. Dối trá được chọn làm đối tượng tham thiền vì con người có thể nói bất cứ điều gì để bảo vệ phàm ngã và vùng tiện nghi trước những sự thật gây đau đớn, đặc biệt trong đời sống chính trị đang được bàn tới.

Bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự quy tụ trong im lặng và hình dung thập giá ánh sáng bảo vệ từng người cùng toàn nhóm, đặt nền trên lập trường làm việc như linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới. Ánh sáng vật chất được nâng lên cõi trí và hợp nhất với ánh sáng của thể trí, tạo tư duy sống động, rõ ràng, hợp lý và có sự thấu hiểu trí tuệ. Ánh sáng linh hồn từ thể nguyên nhân, hay Hoa Sen Chân Ngã có vị trí trong thời gian và không gian, tiếp tục được đưa xuống dung hợp với hai ánh sáng ấy. Ba ánh sáng hợp thành một nguồn quyền năng để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm.

Phóng chiếu chùm sáng vào cõi cảm dục

Nhóm hình dung một đèn pha lớn phóng chiếu chùm sáng hợp nhất vào những sương mù, màn che và khí độc của ảo cảm trên cõi cảm dục, vừa soi lộ vừa phá huỷ chúng. Chùm sáng được so sánh với chiếc sừng kỳ lân của nhóm, nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm. Việc khẩn cầu ý chí tinh thần tăng cường quyền năng của chùm sáng và tập trung nó vào mục tiêu đã chọn.

Làm tiêu tan ảo cảm dối trá

Tính chia rẽ, sự tập trung vào bản thân, phàm ngã và dối trá có quan hệ mật thiết, vì vậy bài thực hành yêu cầu suy xét tác động của sự sai thật lên tâm thức nhân loại. Các Quyền năng từ khẳng định ba tác động của ánh sáng hợp nhất: ngăn ảo cảm dối trá xuất hiện, vô hiệu hoá phẩm tính gây ảnh hưởng lên nhân loại và phá huỷ sự sống duy trì ảo cảm ấy. Năm phút tham thiền im lặng tiếp tục công việc bằng sự hình dung chùm sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm với ý hướng tập trung mãnh liệt.

Thu hồi chùm sáng và thực hành chân thật

Chùm sáng soi lộ và phá huỷ được thu hồi về nguồn ánh sáng tam phân trên cõi trí. Công việc tiếp nối trong đời sống bằng tư duy chân thật, lời nói chân thật và hành động dựa trên chân lý thực sự nhận biết, giúp nhân loại tiến trên Đường Đạo mà ít chịu mê hoặc trước những trình bày sai lệch về thực tại. Ba lần xướng linh từ OM lần lượt hướng đến thể trí, thể cảm dục và thể xác, nhằm thanh lọc các hiện thể để chúng biểu hiện trung thực linh hồn cùng những năng lượng cao hơn.

Text GAW 82 – Văn bản GAW 82

Glamour: A World Problem pages 42–43 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 42–43

[1] [Page 42] I would call your attention to the fact that the whole problem concerns itself with the use or misuse of force or energy, [2] and that much will clear up in your minds if you will realize three things:

[1] [Page 42] Tôi muốn các bạn chú ý đến sự kiện rằng toàn bộ vấn đề đều liên quan đến việc sử dụng đúng hay sai mãnh lực hoặc năng lượng, [2] và nhiều điều sẽ trở nên sáng tỏ trong thể trí các bạn nếu các bạn nhận ra ba điều:

[3] 1. That average man, in everyday life, and the aspirant upon the Path of Probation or Purification, works with the forces of life on the three planes of human endeavor, plus the principle of life itself.

[3] 1. Trong đời sống hằng ngày, người bình thường, cũng như người chí nguyện trên Con Đường Dự Bị hay Thanh Luyện, làm việc với các mãnh lực của sự sống trên ba cõi hoạt động của con người, cùng với chính nguyên khí sự sống.

[4] 2. That the disciple begins to discriminate between the forces and energy. [5] Upon the Path of Discipleship he begins to work with soul-energy. This eventually dominates the forces.

[4] 2. Đệ tử bắt đầu phân biện giữa các mãnh lực và năng lượng. [5] Trên Con Đường Đệ Tử, y bắt đầu làm việc với năng lượng linh hồn. Cuối cùng, năng lượng này chi phối các mãnh lực.

[6] 3. That the initiate works, upon the Path of Initiation, [7] with energy and learns to distinguish between the energy of life, the energies of the soul, and the forces of the phenomenal world.

[6] 3. Trên Con Đường Điểm Đạo, điểm đạo đồ làm việc [7] với năng lượng và học cách phân biệt giữa năng lượng của sự sống, các năng lượng của linh hồn và các mãnh lực của thế giới hiện tượng.

[8] Another point also should be emphasized here and that is that the nature of these forces and energies, and their use and control have always to be realized and worked out in full consciousness upon the physical plane. [9] Theory must become fact, [10] and the battles which take place on the subtler levels of the astral and mental planes must be realized in the brain consciousness. [11] It is there that the application is made. [13] As these realizations and inner activities become practical parts of the disciple's life and their consequences become clear to his

[8] Ở đây cũng cần nhấn mạnh một điểm nữa: luôn phải nhận biết bản chất của các mãnh lực và năng lượng này, đồng thời thực hiện việc sử dụng và kiểm soát chúng trong tâm thức trọn vẹn trên cõi hồng trần. [9] Lý thuyết phải trở thành sự thật, [10] và những trận chiến diễn ra trên các cấp độ vi tế hơn của cõi cảm dục và cõi trí phải được nhận biết trong tâm thức bộ não. [11] Chính tại đó, việc áp dụng diễn ra. [13] Khi những nhận biết và hoạt động bên trong này trở thành những phần thiết thực trong đời sống của đệ tử, và khi y nhận thức rõ các hệ quả của

perception in waking consciousness, [14] they form in time part of his *quality equipment*. [15] He is in reality integrating and synthesizing experience in the three worlds and becoming a Master through conscious mastering. [16] He grasps the fact that all that appears and all that happens is due to the circulation and constant mutation of force. [17] He discovers then how these forces interplay in his own experiences [Page 43] and nature, and grasps then the fundamental fact that only those forces which he himself can use and master in his own life as an individual can be employed by him in group activity and be used in the dispelling of the world glamour. [18] It might be expressed in illustration thus:

chúng trong tâm thức tỉnh thức, [14] theo thời gian, chúng trở thành một phần trong *trang bị về phẩm tính* của y. [15] Trên thực tế, y đang tích hợp và tổng hợp kinh nghiệm trong ba cõi giới, và trở thành một Chân sư qua việc làm chủ một cách có ý thức. [16] Y nắm bắt sự kiện rằng tất cả những gì xuất hiện và tất cả những gì xảy ra đều do sự lưu chuyển và biến đổi không ngừng của mãnh lực. [17] Bấy giờ, y khám phá cách các mãnh lực này tương tác trong chính những trải nghiệm [Page 43] và bản chất của mình, rồi nắm bắt sự kiện căn bản rằng chỉ những mãnh lực mà chính y có thể sử dụng và làm chủ trong đời sống cá nhân mới có thể được y vận dụng trong hoạt động nhóm và dùng để xua tan ảo cảm thế gian. [18] Có thể minh họa điều này như sau:

[19] 1. Through alignment and subsequent contact, the intuition is evoked, awakened and used. [20] This is the great dispelling agency, and pours down from the plane of the intuition (the plane of buddhi) through the soul and the brain to the heart of the disciple.

[19] 1. Qua sự chỉnh hợp và sự tiếp xúc tiếp theo sau đó, trực giác được khơi dậy, đánh thức và sử dụng. [20] Đây là tác nhân xua tan vĩ đại, tuôn xuống từ cõi trực giác (cõi Bồ đề), qua linh hồn và bộ não đến trái tim của đệ tử.

[21] 2. Through alignment and subsequent contact, [22] the energy of the soul is evoked, awakened and used. [23] This is the great dissipating agency, and pours down from soul levels (the higher levels of the mental plane) through the mind to the brain of the disciple carrying illumination to the astral plane.

[21] 2. Qua sự chỉnh hợp và sự tiếp xúc tiếp theo sau đó, [22] năng lượng của linh hồn được khơi dậy, đánh thức và sử dụng. [23] Đây là tác nhân làm tiêu tan vĩ đại, tuôn xuống từ các cấp độ linh hồn (các cấp độ cao hơn của cõi trí), qua thể trí đến bộ não của đệ tử, mang sự soi sáng đến cõi cảm dục.

[24] 3. These two types of spiritual energy work differently upon the forces of the personality, [25] and their purpose and activity have to be realized in the brain consciousness of the disciple as he works upon the physical plane.

[24] 3. Hai loại năng lượng tinh thần này tác động khác nhau lên các mãnh lực của phàm ngã, [25] và đệ tử phải nhận biết mục đích cùng hoạt động của chúng trong tâm thức bộ não khi y làm việc trên cõi hồng trần.

[26] 4. Then and only then can the light of the intuition and the light of the soul [27] return to the astral plane through the conscious effort and the dynamic intelligent will of the serving disciple.

[26] 4. Khi ấy, và chỉ khi ấy, ánh sáng của trực giác và ánh sáng của linh hồn mới có thể [27] trở lại cõi cảm dục qua nỗ lực có ý thức và ý chí thông tuệ, năng động của người đệ tử đang phụng sự.

[28] Ponder on these points for they outline your way and your service....

[28] Hãy suy ngẫm về những điểm này, vì chúng phác họa con đường và công việc phụng sự của các bạn....

[27b] I have organized somewhat our ideas and outlined the plan under which we would approach this theme. I gave you certain basic concepts and a skeleton outline of the subject as a whole. (See the Table of Contents.) [29] Today we will begin with our real discussion. As you know, it is not [Page 44] my intention to write a long and ponderous thesis on this subject. The books which will be compiled from the instructions offered to these groups of disciples, will not be heavy treatises as are those on *Cosmic Fire* and *White Magic*. They will constitute a series of relatively short volumes, and must therefore be packed with information, and not discursive in style.

[27b] Tôi đã phần nào sắp xếp các ý tưởng của chúng ta và phác thảo Thiên Cơ mà theo đó chúng ta sẽ tiếp cận chủ đề này. Tôi đã trình bày với các bạn một số khái niệm căn bản và một đề cương sơ lược về toàn bộ chủ đề. (Xem Mục lục.) [29] Hôm nay, chúng ta sẽ bắt đầu phần thảo luận thực sự. Như các bạn biết, Tôi không có [Page 44] ý định viết một luận văn dài dòng và nặng nề về chủ đề này. Những cuốn sách sẽ được biên soạn từ các huấn thị dành cho những nhóm đệ tử này sẽ không phải là những bộ luận đồ sộ như các bộ luận về *Lửa Vũ Trụ* và *Chánh Thuật*. Chúng sẽ tạo thành một loạt sách tương đối ngắn, vì vậy phải chứa đựng thông tin phong phú với văn phong súc tích, không lan man.

Glamour Webinar 82 – Webinar về Ảo cảm 82

Michael D. Robbins • Book pages 42–43

Michael D. Robbins • Trang sách 42–43

It always helps when the voice of God comes in and says, I can't hear you. God's got to hear you.

Bao giờ cũng hữu ích khi tiếng nói của Thượng đế vang lên và nói: "Tôi không nghe thấy các bạn." Thượng đế phải nghe được các bạn chứ.

Well, anyway, hi, and this is our 82nd beginning of Dissipation of Glamour webinar, and yeah, I'm sorry that it was not possible last week. Many things were

Xin chào các bạn, chúng ta bắt đầu buổi webinar Làm Tiêu Tan Ảo cảm lần thứ 82. Tôi rất tiếc vì tuần trước không thể tổ chức được. Nhiều việc đã diễn ra, đồng thời chúng

happening and also adjustment to a new broadcast format, which I think is working quite well in terms of the quality of what's being heard. In the chat box, there are a couple of things of importance. I have a link there for most, if not all of our broadcasts in the Ask program and for other full moons and things of that nature, and then also Olivia may, in just a few minutes, want to say something about the new program that has been created, and there are also some links there, I think. So there it is.

tôi cũng phải thích nghi với một hình thức phát sóng mới mà tôi nghĩ đang hoạt động khá tốt về chất lượng âm thanh. Trong khung trò chuyện có vài thông tin quan trọng. Tôi đã đặt ở đó một đường liên kết đến phần lớn, nếu không nói là tất cả, các buổi phát sóng của chúng ta trong chương trình Ask, cũng như các buổi trăng tròn khác và những hoạt động tương tự. Vài phút nữa, có lẽ Olivia muốn nói đôi điều về chương trình mới vừa được xây dựng; tôi nghĩ ở đó cũng có một số đường liên kết. Thông tin là như vậy.

I'll give you that chance, Olivia, in just a few minutes. So let's just go on. Oh, and I did want to say, in terms of this business of mastering the astral body, which is so much about what *A Treatise on White Magic* is about, I'm making slow and steady progress, and we have now about 24 programs on the rules for magic on the astral plane, and you can find them at the link where you just find them, Morya Federation Esoteric Education. You can find them there on YouTube, and you may be interested, and then, still, I think, I'm not sure, I'd have to ask Jo, maybe slowly we're getting these things on YouTube, but at least if you go to Makara's site, there are 50 programs there that deal with the introduction to the book of *A Treatise on White Magic*, and then there's also all the commentary on the rules for magic on the mental plane.

Tôi sẽ dành cho bạn cơ hội ấy, Olivia, chỉ trong vài phút nữa. Vậy chúng ta cứ tiếp tục. Tôi cũng muốn nói rằng, về việc làm chủ thể cảm dục, vốn là một nội dung trọng tâm của *Luận về Chánh Thuật*, tôi đang tiến chậm mà chắc. Hiện chúng ta đã có khoảng 24 chương trình về các quy luật huyền thuật trên cõi cảm dục, và các bạn có thể tìm thấy chúng qua liên kết đến Liên đoàn Morya, Giáo dục Nội môn. Các bạn có thể tìm thấy chúng ở đó trên YouTube, và có thể sẽ quan tâm. Tôi nghĩ—nhưng không chắc, tôi phải hỏi Jo—có lẽ chúng ta vẫn đang dần đưa những chương trình này lên YouTube. Nhưng ít nhất, nếu vào trang của Makara, các bạn sẽ thấy ở đó 50 chương trình bàn về phần dẫn nhập của cuốn *Luận về Chánh Thuật*, cùng toàn bộ phần bình giảng về các quy luật huyền thuật trên cõi trí.

So we're gradually making our way through this wonderful book, and basically what we've got there, is a book of some 600 and something pages, and one of the rules we're on right now, rule number 10 is 170 pages long. It's a great book. I'm just enjoying going through it so much more, and I think that you will benefit as well.

Như vậy, chúng ta đang từng bước tìm hiểu cuốn sách tuyệt vời này. Về cơ bản, đây là một cuốn sách hơn 600 trang, và một trong những quy luật chúng ta đang học, quy luật số 10, dài đến 170 trang. Đây là một cuốn sách tuyệt vời. Càng tìm hiểu, tôi càng thấy thích thú, và tôi nghĩ các bạn cũng sẽ được lợi ích.

So just a little bit of an alignment here for us before we begin our reading, which today is as new to me as it is to you. That's how busy things have been. So the group soul is that which we want to feel, and we want to feel that sentiently in that body of sentiency, which we call the astral body. It's the name DK prefers, the sentient vehicle, and to try to feel that Christ consciousness, that soul consciousness in the astral body, in the sentient body, and this will unify us and bring in the good energies, which will help dissipate that swirl of untruth we call glamour, and which is so rife today and which needs to be dissipated as we work within as esoteric students. We need to cast it out. It's a big job. The forces of obstruction, the Black Lodge, the forces of obstruction, they work at augmenting glamour. That's their major method of gaining control and making our efforts useless, and we can't let that happen. If there are enough disciples working in the right way, we stand a fighting chance of overcoming that obstructive influence.

Vậy trước khi bắt đầu đọc, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút. Phần đọc hôm nay đối với tôi cũng mới mẻ như đối với các bạn. Công việc bận rộn đến thế đấy. Hồn nhóm là điều chúng ta muốn cảm nhận, và chúng ta muốn cảm nhận điều ấy bằng khả năng cảm thụ trong thể cảm thụ mà chúng ta gọi là thể cảm dục. "Hiện thể cảm thụ" là tên gọi Chân sư DK ưa dùng. Chúng ta hãy cố gắng cảm nhận tâm thức Christ ấy, tâm thức linh hồn ấy trong thể cảm dục, trong thể cảm thụ. Điều này sẽ hợp nhất chúng ta và đưa vào những năng lượng tốt lành, giúp làm tiêu tan vòng xoáy những điều không chân thật mà chúng ta gọi là ảo cảm, vốn đang tràn lan ngày nay và cần phải được làm tiêu tan khi chúng ta làm việc bên trong với tư cách những đạo sinh huyền bí học. Chúng ta cần loại bỏ nó. Đây là một công việc lớn. Các mãnh lực cản trở, Hắc đoàn, hoạt động nhằm gia tăng ảo cảm. Đó là phương pháp chủ yếu để chúng giành quyền kiểm soát và làm cho những nỗ lực của chúng ta trở nên vô ích, và chúng ta không thể để điều ấy xảy ra. Nếu có đủ đệ tử làm việc đúng cách, chúng ta có cơ hội đấu tranh để vượt qua ảnh hưởng cản trở ấy.

So that's what we'll do, continuing our reading and so forth, and let's just have the sound of an OM. We'll sound on one of the second-ray notes. That will get us lined up and tuned up, and I just want to, in the beginning, I just try to welcome you a little bit, and if you come later, not much I can do. It's just to acknowledge, that I'll see you there.

Đó là điều chúng ta sẽ làm khi tiếp tục đọc và thực hiện những công việc tiếp theo. Bây giờ, chúng ta hãy xướng một tiếng OM. Chúng ta sẽ xướng theo một trong những âm điệu của cung hai. Điều đó sẽ giúp chúng ta chỉnh hợp và hòa điệu. Lúc đầu, tôi chỉ muốn dành đôi lời chào đón các bạn. Nếu các bạn đến muộn hơn thì tôi cũng không làm được gì nhiều. Tôi chỉ muốn ghi nhận rằng tôi thấy các bạn có mặt ở đó.

So hi, Alexandra, Angela, Anne, Anna, Anna-Marie, Annette, Antoinette, Bianca, Bibi, Carl, Catherine, Deborah, Duana, Frederick, Gregory, Gretchen, Helen, Jean-Pierre, Joan, Joanne, John, Yopier, Karen, Catherine, Keith,

Xin chào Alexandra, Angela, Anne, Anna, Anna-Marie, Annette, Antoinette, Bianca, Bibi, Carl, Catherine, Deborah, Duana, Frederick, Gregory, Gretchen, Helen, Jean-Pierre, Joan, Joanne, John, Yopier, Karen,

Laura, Lisa, Margo, Marissa, Martha, Michael, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Stephen, Susan, Suzanne, Tuija, Veronique, Winnie, Yvonne, Zenaidi, and BL and Jo are on the technical side here backing us up. So we have a nice representative group here tonight. We should be able to do some good work, and as I say, this is sort of sponsored by Olivia, Tuija, and myself, and we welcome you to the ongoing Glamour work.

Catherine, Keith, Laura, Lisa, Margo, Marissa, Martha, Michael, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Stephen, Susan, Suzanne, Tuija, Veronique, Winnie, Yvonne, Zenaidi; còn BL và Jo đang hỗ trợ chúng ta về mặt kỹ thuật. Tối nay, chúng ta có một nhóm khá đa dạng và tiêu biểu. Chúng ta hẳn có thể làm được những việc hữu ích. Như tôi đã nói, Olivia, Tuija và tôi cùng bảo trợ công việc này, và chúng tôi chào đón các bạn đến với công việc về ảo cảm đang tiếp diễn.

Olivia, I wonder if you want to say something about the program that you have recently completed and is in the chat box. This might be an opportunity for you, if you'd like to.

Olivia, không biết bạn có muốn nói đôi lời về chương trình bạn vừa hoàn tất, hiện có trong khung trò chuyện không. Đây có thể là cơ hội dành cho bạn, nếu bạn muốn.

Olivia: Sure, I'd be happy to.

Olivia: Vâng, tôi rất sẵn lòng.

So the Death and Dying Well video is a new creation for the Awakening Public to help overcome their fear of death, which, as we know, DK said is the number one glamour. So the video can help them understand more about death and the dying process, and then they can have some reassurance and comfort and hopefully can live more fully and joyfully after that.

Video Cái Chết và Việc Ra Đi Thanh Thản là một sản phẩm mới dành cho công chúng đang thức tỉnh, nhằm giúp họ vượt qua nỗi sợ chết, mà như chúng ta biết, Chân sư DK đã nói là ảo cảm số một. Video này có thể giúp họ thấu hiểu thêm về cái chết và tiến trình hấp hối, từ đó có được sự an tâm, niềm an ủi và hy vọng sau đó có thể sống trọn vẹn, hoan hỉ hơn.

We all have family members and friends who are not into the esoteric work. So this video can be very helpful for them. I use a lot of DK's words in it. So it's also a good introduction to the Master DK, and the link you've been given is a special preview link now for the Death and Dying Well video. It's the lead video for the new season launch of the TV channel, and the Spiritual Life TV channel will have 16 new videos with five more videos coming up later, and it will launch around the Virgo full moon time. So, please subscribe if you can to our YouTube channel link, because this is something new

Tất cả chúng ta đều có những người thân và bạn bè không tham gia công việc huyền bí học. Vì vậy, video này có thể rất hữu ích cho họ. Tôi sử dụng nhiều lời của Chân sư DK trong đó, nên đây cũng là một lời giới thiệu tốt về Chân sư DK. Liên kết các bạn vừa nhận được hiện là liên kết xem trước đặc biệt dành cho video Cái Chết và Việc Ra Đi Thanh Thản. Đây là video mở đầu cho đợt ra mắt mùa mới của kênh truyền hình. Kênh Truyền hình Đời sống Tinh thần sẽ có 16 video mới, cùng năm video nữa sẽ được đưa lên sau, và sẽ ra mắt vào khoảng kỳ trăng tròn Xử Nữ. Vì vậy, nếu có thể, xin các bạn

for us. We're new to YouTube, and this will be a way for you to be notified. So if you can share with friends and sign up to our new YouTube channel, hopefully this will be of help.

đăng ký kênh YouTube của chúng tôi qua liên kết, vì đây là một điều mới mẻ đối với chúng tôi. Chúng tôi mới bắt đầu sử dụng YouTube, và đây sẽ là cách để các bạn nhận thông báo. Nếu các bạn có thể chia sẻ với bạn bè và đăng ký kênh YouTube mới của chúng tôi, hy vọng điều này sẽ mang lại lợi ích.

MDR: Excellent, excellent, Libby. We're looking forward to that, and Justin is involved there, and he's a really good filmmaker. So we look for good things there, and basically, the YouTube is the place where a number of us seem to have switched to. It's got a very wide broadband, it's got great traffic. It's very useful for getting the word out. So that's really the place, and it's really key for reaching the awakening public, and I think we need to put a lot of our effort there to get as many people into the stream as we can, before 2025. Right, excellent. Excellent, Libby. Thank you, and we have also, as I said, the Morya Federation YouTube link is there as well. But just go to Morya Federation, Esoteric Education, and you'll find a lot of things. So we continue our work of teaching and spreading the knowledge of the Ageless Wisdom and the practice and the service involved with the Ageless Wisdom. Thank you.

MDR: Tuyệt lắm, Libby. Chúng tôi rất mong đợi điều đó. Justin cũng tham gia, và anh ấy là một nhà làm phim rất giỏi. Vì vậy, chúng tôi mong sẽ có những sản phẩm tốt đẹp. Về cơ bản, YouTube dường như là nơi một số người trong chúng ta đã chuyển sang sử dụng. Nền tảng này có băng thông rất rộng, lượng truy cập lớn, rất hữu ích cho việc phổ biến thông tin. Đây thực sự là nơi thích hợp và là chìa khóa để tiếp cận công chúng đang thức tỉnh. Tôi nghĩ chúng ta cần dành nhiều nỗ lực cho nền tảng ấy để đưa được càng nhiều người vào dòng chảy này càng tốt trước năm 2025. Tuyệt lắm, Libby. Cảm ơn bạn. Như tôi đã nói, liên kết YouTube của Liên đoàn Morya cũng có ở đó. Chỉ cần tìm Liên đoàn Morya, Giáo dục Nội môn, các bạn sẽ thấy rất nhiều nội dung. Chúng ta tiếp tục công việc giảng dạy và phổ biến tri thức Minh Triết Ngàn Đời, cùng việc thực hành và phụng sự gắn liền với Minh Triết Ngàn Đời. Xin cảm ơn.

Now, let's see where we are here. This is where we're continuing. And, what we're trying to do also, we had a Science of Triangles webinar. Well, it was morning for us, it was probably night for quite a number of you, and the Science of Triangles, and we're really getting into the more cosmic systemic aspect of the Triangles. We had a little triangle meditation that Tuija led also in this.

Bây giờ, hãy xem chúng ta đang ở đâu. Đây là chỗ chúng ta tiếp tục. Ngoài ra, chúng ta đã có một webinar về Khoa học các Tam Giác. Lúc ấy là buổi sáng ở chỗ chúng tôi, nhưng có lẽ là buổi tối đối với khá nhiều người trong các bạn. Với Khoa học các Tam Giác, chúng ta thực sự đang đi sâu vào phương diện mang tính vũ trụ và hệ mặt trời của các Tam Giác. Trong buổi ấy, Tuija cũng đã hướng dẫn một bài thiền ngắn về tam giác.

So we go from the very high cosmic presentation into the very practical aspect of

Như vậy, chúng ta đi từ phần trình bày ở tầm vũ trụ rất cao đến phương diện hết sức thực

it. So you may, want to participate in that, and that is a webinar with a certain link, and maybe Jo or BL, you can put that link in there for the Science of Triangles, I would appreciate it, and so far, the way it's been going is most of the people in maybe Europe and the South Pacific that have been able to take advantage of it, because the United States is asleep.

tiễn. Các bạn có thể muốn tham gia. Webinar ấy có một liên kết riêng. Jo hoặc BL, nếu có thể, xin đưa liên kết Khoa học các Tam Giác vào đó, tôi rất cảm kích. Cho đến nay, dường như phần lớn những người có thể tận dụng cơ hội này là ở châu Âu và Nam Thái Bình Dương, vì lúc ấy người ở Hoa Kỳ đang ngủ.

So let's see if we can add a little bit there and make it available for people in South America and also in the United States, because it's very interesting material from *Esoteric Astrology*, and I don't know, I'm still thinking about that wonderful chart where it starts with the Great Bear, Sirius and the Pleiades and goes all the way down until our chakras are affected. So it's really from heaven to earth and I think very much worth considering. Friends, so now we go on.

Vậy hãy xem chúng ta có thể bổ sung đôi chút để người ở Nam Mỹ và Hoa Kỳ cũng có thể tham gia hay không, vì đây là nội dung rất thú vị từ cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Tôi vẫn đang suy nghĩ về biểu đồ tuyệt vời ấy, bắt đầu từ Đại Hùng Tinh, Sirius và Pleiades, rồi đi xuống mãi cho đến khi các luân xa của chúng ta chịu tác động. Như vậy, biểu đồ thực sự trải dài từ trời xuống đất, và tôi nghĩ rất đáng để suy ngẫm. Các bạn thân mến, bây giờ chúng ta tiếp tục.

We've had the four keynotes to the solution of the problem of glamour. Intuition, illumination, inspiration, and the angel of the presence. Intuition is the buddhic factor. Illumination is the mental factor. Inspiration, you can say it operates to overcome maya. Intuition overcomes illusion. Illumination overcomes glamour. Inspiration overcomes maya, and the angel of the presence is the whole thing that faces you. The unredeemed personality is sometimes a very powerful personality, which is very effective and it's hard to get beyond.

Chúng ta đã có bốn chủ âm để giải quyết vấn đề ảo cảm: trực giác, soi sáng, cảm hứng và Thiên Thần của Hiện Diện. Trực giác là yếu tố Bồ đề. Soi sáng là yếu tố trí tuệ. Có thể nói cảm hứng hoạt động để khắc phục ảo lực. Trực giác khắc phục ảo tưởng. Soi sáng khắc phục ảo cảm. Cảm hứng khắc phục ảo lực, còn Thiên Thần của Hiện Diện là toàn bộ những gì đối diện với các bạn. Phàm ngã chưa được cứu chuộc đôi khi là một phàm ngã rất mạnh mẽ, hoạt động rất hiệu quả và khó vượt qua.

So in the process of meditation, DK does assign some signs of the zodiac to these. The intuition, well, he doesn't so much deal with that, but it's Scorpionic in a certain sense, and it relates to the Buddhic plane. Illumination is also Scorpio, inspiration,

Trong tiến trình tham thiền, Chân sư DK có gắn một số dấu hiệu hoàng đạo với những yếu tố này. Về trực giác, Ngài không bàn đến nhiều, nhưng theo một nghĩa nào đó, nó mang tính Hổ Cáp và liên hệ với cõi Bồ đề. Soi sáng cũng là Hổ Cáp; cảm hứng là Nhân

Sagittarius, and the angel of the presence that you have to get beyond in order to achieve initiation is Capricornian. Do take notes as you go along, because when we have the opportunity to discuss things a little bit, you may want to have something written down, or if you like, if you want to put something into the question bar while we're talking, you can do that, and then later, when I stop with the reading, we'll go there and see what you've said and what is of interest to you. Like I say, it can be in relation to what we discuss step-by-step or in general, anything that has to do with occultism. So, this is our opportunity to work, in that way.

Mã; còn Thiên Thần của Hiện Diện mà các bạn phải vượt qua để đạt điểm đạo thì mang tính Ma Kết. Các bạn hãy ghi chép trong lúc nghe, vì khi có cơ hội thảo luận đôi chút, có thể các bạn sẽ muốn có sẵn điều gì đó đã ghi lại. Hoặc nếu muốn đưa điều gì vào khung câu hỏi trong khi chúng ta đang nói, các bạn có thể làm như vậy. Sau đó, khi tôi ngừng đọc, chúng ta sẽ xem các bạn đã viết gì và quan tâm đến điều gì. Như tôi nói, câu hỏi có thể liên quan đến những điều chúng ta thảo luận từng bước, hoặc nói chung là bất cứ điều gì liên quan đến huyền bí học. Đây là cơ hội để chúng ta cùng làm việc theo cách ấy.

[1] I would call your attention to the fact that the whole problem concerns itself with the use or misuse of force or energy,

[1] [Page 42] Tôi muốn các bạn chú ý đến sự kiện rằng toàn bộ vấn đề đều liên quan đến việc sử dụng đúng hay sai mãnh lực hoặc năng lượng,

Energy is generally of the soul. Force is more of the personality, but that's not sufficient. Sometimes I think that energy is very spherically radiated and that force is a directed factor under the impulse of the will and, is usually directed from a higher to a lower. So we're dealing, obviously, with the use or misuse of force or energy, we're living in a sea of energies.

Năng lượng thường thuộc về linh hồn. Mãnh lực thuộc về phàm ngã nhiều hơn, nhưng phân biệt như vậy vẫn chưa đủ. Đôi khi tôi nghĩ rằng năng lượng tỏa ra theo dạng hình cầu, còn mãnh lực là một yếu tố được định hướng dưới xung lực của ý chí, và thường được hướng từ cao xuống thấp. Như vậy, rõ ràng chúng ta đang bàn đến việc sử dụng đúng đắn hoặc sai lầm mãnh lực hay năng lượng; chúng ta đang sống trong một biển năng lượng.

If we recognize them and properly direct them, then, okay, we can live the successful spiritual life of service

Nếu nhận biết và định hướng chúng đúng cách, chúng ta có thể sống thành công đời sống phụng sự tinh thần.

[2] and that much will clear up in your minds if you will realize three things:

[2] và nhiều điều sẽ trở nên sáng tỏ trong thể trí các bạn nếu các bạn nhận ra ba điều:

This is not an easy subject. So we are looking for clarity

Đây không phải là một chủ đề dễ hiểu. Vì vậy, chúng ta đang tìm kiếm sự sáng tỏ.

[3] 1. That average man, in everyday life, and the aspirant upon the Path of Probation or Purification, works with the forces of life on the three planes of human endeavor, plus the principle of life itself.

[3] 1. Trong đời sống hằng ngày, người bình thường, cũng như người chí nguyện trên Con Đường Dự Bị hay Thanh Luyện, làm việc với các mãnh lực của sự sống trên ba cõi hoạt động của con người, cùng với chính nguyên khí sự sống.

You can never get away from the principle of life. It's the great etheric substratum, but it's even more than that. It is a pure being that makes everything, appear and makes everything possible.

Không bao giờ có thể tách rời nguyên khí sự sống. Đó là nền tảng dĩ thái vĩ đại, nhưng còn hơn thế nữa. Đó là bản thể thuần túy khiến mọi vật xuất hiện và khiến mọi điều trở nên khả hữu.

We're dealing here with the average person, even the aspirant, and we're dealing with the, 18 lower subplanes, which is pretty much the, dense physical body of the Planetary Logos. I would say that the higher mind is in a category all of its own. It's kind of an etheric area of the mental plane. And, it is physical when you think about the Solar Logos, but maybe it begins to be etheric when you think about the Planetary Logos. Next thing

Ở đây, chúng ta đang bàn đến người bình thường, kể cả người chí nguyện, và 18 cõi phụ thấp, vốn gần như là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Tôi cho rằng thượng trí thuộc một phạm trù riêng biệt. Nó phần nào là một vùng dĩ thái của cõi trí. Khi xét đến Thái dương Thượng đế, nó thuộc hồng trần, nhưng có lẽ khi xét đến Hành Tinh Thượng đế, nó bắt đầu mang tính dĩ thái. Điểm tiếp theo.

[4] 2. That the disciple begins to discriminate between the forces and energy.

[4] 2. Đệ tử bắt đầu phân biện giữa các mãnh lực và năng lượng.

Energy is a higher thing in DK's estimation

Theo cách đánh giá của Chân sư DK, năng lượng là điều cao hơn.

[5] Upon the Path of Discipleship he begins to work with soul-energy. This eventually dominates the forces.

[5] Trên Con Đường Đệ Tử, y bắt đầu làm việc với năng lượng linh hồn. Cuối cùng, năng lượng này chi phối các mãnh lực.

This is what we all want. We want to be able to do this and not just theorize about it. I remember a time in the Arcane School, it basically said, well, look, you've gathered a lot of theory. Now let's put it into practice, and it was a whole change in the, approach.

Đây là điều tất cả chúng ta đều mong muốn. Chúng ta muốn có thể làm được điều này, chứ không chỉ bàn lý thuyết về nó. Tôi nhớ có một thời ở Trường Arcane, về cơ bản người ta nói: các bạn đã tích lũy rất nhiều lý thuyết. Bây giờ hãy đem ra thực hành. Đó là

một sự thay đổi hoàn toàn trong cách tiếp cận.

So upon the path of discipleship, which is a real entry upon the fixed cross and pretty much begins at the first initiation, although, there are different starting points, but let's just say by the first initiation, you really know you're a disciple, even if not yet an accepted disciple. We work with soul energy. How many of us can say we know or recognize those moments when we actually work with soul energy, it is a departure.

Trên Con Đường Đệ Tử, vốn là sự thực sự bước lên Thập Giá Cố Định và gần như bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất—dù có những điểm khởi đầu khác nhau—có thể nói rằng đến lần điểm đạo thứ nhất, các bạn thực sự biết mình là đệ tử, dù chưa phải là đệ tử được chấp nhận. Chúng ta làm việc với năng lượng linh hồn. Bao nhiêu người trong chúng ta có thể nói rằng mình biết hoặc nhận ra những lúc thực sự làm việc với năng lượng linh hồn? Đó là một bước chuyển khác biệt.

It's a departure, even from the well-trained mind, people like myself and others, we work in the mental plane. Is that the same kind of thing as real soul energy? Unless we work on the higher mental plane and bring it through in a recognizable manner and express it in service, it's just talk.

Đó là một bước chuyển khác biệt, ngay cả so với thể trí đã được rèn luyện tốt. Những người như tôi và những người khác làm việc trên cõi trí. Điều ấy có giống với năng lượng linh hồn thực sự không? Trừ khi chúng ta làm việc trên cõi thượng trí, đưa năng lượng ấy xuống theo một cách có thể nhận biết và biểu lộ nó qua phụng sự, nếu không thì tất cả chỉ là lời nói.

[6] 3. That the initiate works, upon the Path of Initiation,

[6] 3. Trên Con Đường Điểm Đạo, điểm đạo đồ làm việc

There's the path of probationary initiation, first and second initiations, and then the real initiation path, initiation three and onward

Có con đường điểm đạo dự bị, gồm lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, rồi đến Con Đường Điểm Đạo thực sự, từ lần điểm đạo thứ ba trở đi.

3. That the initiate works, upon the Path of Initiation,

3. Rằng điểm đạo đồ làm việc, trên Con Đường Điểm Đạo,

[7] with energy and learns to distinguish between the energy of life, the energies of the soul, and the forces of the phenomenal world.

[7] với năng lượng và học cách phân biệt giữa năng lượng của sự sống, các năng lượng của linh hồn và các mãnh lực của thế giới hiện tượng.

I think you get that, right? The energy of life has everything to do with the monad and partially with the triad and the energies of the soul has to do with our egoic lotus causal body, and sort of as much of the solar angel as can be put into the causal body egoic lotus without breaking the whole thing up, the Solar Angel is too strong to confine its entire being to our causal body. *having pervaded the entire universe of the causal body with a fragment of myself, I, the solar angel remain.* So the energies of the soul, and then definitely forces the forces of the phenomenal world in the planetary sense, excuse me, the lower 18 subplanes.

Tôi nghĩ các bạn hiểu điều đó, đúng không? Năng lượng sự sống liên quan mật thiết đến chân thần và phần nào đến Tam nguyên tinh thần, còn các năng lượng của linh hồn liên quan đến thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta, cùng phần của Thái dương Thiên Thần có thể đưa vào thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã mà không làm toàn bộ cấu trúc tan vỡ. Thái dương Thiên Thần quá mạnh mẽ để giới hạn toàn bộ bản thể của mình trong thể nguyên nhân của chúng ta. *Sau khi thấm nhuần toàn bộ vũ trụ của thể nguyên nhân bằng một mảnh của chính mình, Tôi, Thái dương Thiên Thần, vẫn tồn tại.* Vậy có các năng lượng của linh hồn, rồi rõ ràng là các mãnh lực của thế giới hiện tượng theo nghĩa hành tinh, tức là 18 cõi phụ thấp.

If we were dealing with the solar sense, even the causal body would be considered phenomenal rather than noumenal, so we've got to distinguish between phenomenal and noumenal and the noumena are the hidden patterns behind the more objective appearance, and what is noumenal depends on the level of phenomenal we're looking at, even the etheric body is noumenal compared to what's happening in the dense physical vehicle, and when we look at the causal body from a certain point of solar point of view, we can say, Hey, it's phenomenal. But then now take a look at the Buddhic plane for noumena and so forth.

Nếu xét theo nghĩa thái dương, ngay cả thể nguyên nhân cũng sẽ được xem là thuộc hiện tượng hơn là bản thể. Vì vậy, chúng ta phải phân biệt giữa hiện tượng và bản thể. Các bản thể là những mô hình ẩn sau vẻ ngoài khách quan hơn. Điều gì thuộc bản thể còn tùy thuộc cấp độ hiện tượng mà chúng ta đang xét. Ngay cả thể dĩ thái cũng thuộc bản thể khi so với những gì đang diễn ra trong hiện thể xác đậm đặc. Khi nhìn thể nguyên nhân từ một góc nhìn thái dương nào đó, chúng ta có thể nói: nó thuộc hiện tượng. Nhưng rồi hãy nhìn lên cõi Bồ đề để tìm các bản thể, và cứ tiếp tục như vậy.

So we've got three things here, the average man and the aspirant. We've got the disciple beginning to use soul forces, and then we've got the initiate who is going up into the area of life, which is under the increasing stimulation, influence and regulation of the monad.

Như vậy, ở đây chúng ta có ba trường hợp: người bình thường và người chí nguyện; đệ tử bắt đầu sử dụng các mãnh lực linh hồn; rồi điểm đạo đồ đang tiến lên lĩnh vực sự sống, vốn ngày càng chịu sự kích thích, ảnh hưởng và điều chỉnh của chân thần.

So where do we really stand? You can think about it. And, most of us are really struggling to be soul-infused increasingly at each initiation, and well, the monad will come into the act, but our real effort is to become increasingly soul-infused, and maybe some of the advanced students can begin to take in the impersonal energies of the Spiritual Triad via the antahkarana, which they are building around the time of the second initiation.

Vậy chúng ta thực sự đang đứng ở đâu? Các bạn có thể suy ngẫm điều đó. Phần lớn chúng ta thực sự đang nỗ lực để ngày càng được linh hồn thấm nhuần qua mỗi lần điểm đạo. Chân thần sẽ tham gia, nhưng nỗ lực thực sự của chúng ta là ngày càng được linh hồn thấm nhuần. Có lẽ một số đạo sinh tiến bộ có thể bắt đầu tiếp nhận các năng lượng phi cá nhân của Tam Nguyên Tinh Thần qua antahkarana mà họ đang xây dựng vào khoảng thời gian của lần điểm đạo thứ hai.

Another point also, now remember, take notes as to what interests you and what you may want to question because it's too much to go back and say, now, what was that? You know? And so do it in real time while it's happening. If you have a question,

Còn một điểm nữa. Hãy nhớ ghi lại những gì khiến các bạn quan tâm và những điều có thể muốn hỏi, vì sẽ rất khó quay lại để hỏi: vừa rồi là điều gì nhỉ? Vì vậy, hãy ghi ngay trong lúc nghe. Nếu các bạn có câu hỏi,

[8] Another point also should be emphasized here and that is that the nature of these forces and energies, and their use and control have always to be realized and worked out in full consciousness upon the physical plane.

[8] Ở đây cũng cần nhấn mạnh một điểm nữa: luôn phải nhận biết bản chất của các mãnh lực và năng lượng này, đồng thời thực hiện việc sử dụng và kiểm soát chúng trong tâm thức trọn vẹn trên cõi hồng trần.

Well, that's the fallacy of saying as a modern human disciple, well, I just meditate and that's enough of service for me. I always had kind of a bias against that, but I do understand the tremendous power of meditation. But at the same time, when the second world war was going on, DK expected intensive meditation from his groups of students, but he also expected them to work tangibly in the war efforts on the outer plane, and he criticized when they were lazy about that. So there's plenty to do physically when we are disciples. When we hold one of these conferences every year, it's a huge amount of work. A lot of it is physical-plane work and, just lugging and carrying and setting up and beautifying and all the rest of it. I say, okay, that is part of the

Đó chính là điều sai lầm khi một đệ tử là con người hiện đại nói: tôi chỉ tham thiền, và đối với tôi, phụng sự như vậy là đủ. Tôi vẫn có phần không tán thành quan điểm ấy, dù tôi thấu hiểu quyền năng to lớn của tham thiền. Nhưng đồng thời, trong Chiến tranh Thế giới thứ hai, Chân sư DK mong đợi các nhóm đạo sinh của Ngài tham thiền chuyên sâu, và Ngài cũng mong họ tham gia một cách thiết thực vào những nỗ lực thời chiến trên cõi bên ngoài. Ngài phê bình khi họ lười biếng trong việc ấy. Vì vậy, khi là đệ tử, chúng ta có rất nhiều việc phải làm trên cõi hồng trần. Mỗi năm, khi tổ chức một trong những hội nghị này, khối lượng công việc rất lớn. Phần nhiều là công việc trên cõi hồng trần: khuân vác, mang đồ, sắp đặt, trang hoàng và mọi việc khác. Tôi nói rằng đó là một phần biểu

physical expression of what we're realizing on the inner plane. The highest and the lowest must meet. It's the seventh-ray age that we have coming and we've just got to work it out physically. Maybe if you have a lot of earth signs or seventh ray and first ray, it's easier to do, but it's just got to be done by everyone.

hiện trên cõi hồng trần của những gì chúng ta đang nhận biết trên cõi bên trong. Cái cao nhất và cái thấp nhất phải gặp nhau. Thời đại cung bảy đang đến, và chúng ta phải thực hiện điều ấy trên cõi hồng trần. Có lẽ nếu có nhiều dấu hiệu hành thổ, hoặc cung bảy và cung một, thì việc ấy dễ hơn, nhưng mọi người đều phải làm.

[9] Theory must become fact,

[9] Lý thuyết phải trở thành sự thật,

This is so Scorpio, it makes you bring that battle right down onto the physical plane.

Điều này rất mang tính Hổ Cáp; nó buộc các bạn đưa trận chiến ấy xuống tận cõi hồng trần.

Theory must become fact,

Lý thuyết phải trở thành sự thật,

[10] and the battles which take place on the subtler levels of the astral and mental planes must be realized in the brain consciousness.

[10] và những trận chiến diễn ra trên các cấp độ vi tế hơn của cõi cảm dục và cõi trí phải được nhận biết trong tâm thức bộ não.

How many of us really do that, and tangibly have these things to send. We are tested in Scorpio in all three levels of our being and we can't leave the brain out of it. It can't just be mental and astral. It has to be etheric-physical as well.

Bao nhiêu người trong chúng ta thực sự làm điều đó và có những điều này một cách cụ thể để truyền đi? Trong Hổ Cáp, chúng ta chịu thử thách trên cả ba cấp độ hiện tồn của mình, và chúng ta không thể bỏ bộ não ra ngoài. Điều ấy không thể chỉ thuộc trí tuệ và cảm dục; nó cũng phải thuộc dĩ thái–hồng trần.

[11] It is there that the application is made.

[11] Chính tại đó, việc áp dụng diễn ra.

Now, in this next seven years, there's no place for lazy disciples, and I always am kind of amused; I have a big laugh when he says *the major sin of the average initiate is sloth, sloth,* Like those, sloths that hang from the trees, and they don't want to move very much. There is

Trong bảy năm sắp tới, không có chỗ cho những đệ tử lười biếng. Tôi luôn thấy khá buồn cười, bật cười lớn khi Ngài nói rằng *tội lỗi chủ yếu của điểm đạo đồ trung bình là sự lười biếng, sự lười biếng,* giống như những con lười treo mình trên cây và chẳng muốn cử động nhiều. Có câu này:

The major liability of the average initiate is sloth or lack of speed. Ponder on that. (CF, 156)

Oh, it's a good one to ponder on. Absolutely.

Basically it's on page 156 of *The Rays and the Initiations* we've got to organize, for speed. He tells us, but careful, carefully working carefully, there's a lot to be done quickly. There's that old story about Master Morya rushing into a room, taking off one hat and putting on another and rushing out.

It's kind of a symbol of someone who's got plenty to do on the physical plane, and each one of us should have plenty to do. I would say on the physical plane, seven years, it's not a lot, and it's the end of the marvelous era of the Forerunner, which has been going on now since 1965. So that'll be 60 years, right? Is that it? I think so. 60 years, right? Wow.

So we've just got seven years left. And, if we ever want to prove our discipleship, I know I say this all the time, so please forgive me, but if we ever want to prove our discipleship, it is now. It is now.

So into the brain consciousness,

It is there that the application is made.

[13] As these realizations and inner activities become practical parts of the disciple's life and their consequences become clear to his perception in waking consciousness,

Nhược điểm chủ yếu của điểm đạo đồ trung bình là sự lười biếng hoặc thiếu nhanh nhẹn. Hãy suy ngẫm điều đó. (CF, 156)

Đó là một điều rất đáng suy ngẫm. Chắc chắn rồi.

Về cơ bản, câu ấy nằm ở trang 156 của cuốn *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Ngài bảo chúng ta phải tổ chức công việc để đạt tốc độ, nhưng phải làm cẩn thận. Có rất nhiều việc cần làm nhanh chóng. Có câu chuyện xưa kể rằng Chân sư Morya vội bước vào một căn phòng, tháo chiếc mũ này, đội chiếc mũ khác rồi lại vội đi ra.

Đó phần nào là biểu tượng của một người có rất nhiều việc phải làm trên cõi hồng trần, và mỗi người chúng ta cũng nên có nhiều việc phải làm. Tôi cho rằng bảy năm để làm việc trên cõi hồng trần không phải là nhiều, và đó là thời điểm kết thúc kỷ nguyên kỳ diệu của Đấng Tiền Phong, đã diễn ra từ năm 1965 đến nay. Như vậy là 60 năm, đúng không? Có đúng thế không? Tôi nghĩ vậy. 60 năm, đúng không? Thật đáng kinh ngạc.

Vậy chúng ta chỉ còn bảy năm. Nếu chúng ta từng muốn chứng tỏ địa vị đệ tử của mình—tôi biết mình nói điều này suốt, xin các bạn thứ lỗi—thì chính là lúc này. Chính là lúc này.

Vậy, đưa vào tâm thức bộ não,

Chính ở đó việc áp dụng được thực hiện.

[13] Khi những nhận biết và hoạt động bên trong này trở thành những phần thiết thực trong đời sống của đệ tử, và khi y nhận thức rõ các hệ quả của chúng trong tâm thức tỉnh thức,

He knows what they lead to, right?

Y biết chúng dẫn đến điều gì, đúng không?

[14] they form in time part of his quality equipment.

[14] theo thời gian, chúng trở thành một phần trong *trang bị về phẩm tính* của y.

So basically, what is stored in the causal body, all the things that we've worked out and, they are really virtues and this quality equipment is virtue. Now virtue doesn't really take place unless we act on what we think. When we have good thoughts and good intentions and act on them, we can really build virtues into the causal body. It's like so obvious, but there's so much to keep us busy, and there's so much of interest in this teaching that we may, excuse me, forget to apply it as we should.

Về cơ bản, những gì lưu giữ trong thể nguyên nhân là tất cả những điều chúng ta đã thực hiện được. Chúng thực sự là các đức hạnh, và vốn phẩm tính này chính là đức hạnh. Đức hạnh không thực sự hình thành nếu chúng ta không hành động theo những gì mình nghĩ. Khi có những tư tưởng tốt đẹp, những ý định tốt đẹp và hành động theo đó, chúng ta có thể thực sự xây dựng các đức hạnh trong thể nguyên nhân. Điều ấy dường như quá hiển nhiên, nhưng có quá nhiều việc khiến chúng ta bận rộn và quá nhiều điều thú vị trong giáo huấn này, đến nỗi chúng ta có thể quên áp dụng như mình cần phải làm.

[15] He is in reality integrating and synthesizing experience in the three worlds and becoming a Master through conscious mastering.

[15] Trên thực tế, y đang tích hợp và tổng hợp kinh nghiệm trong ba cõi giới, và trở thành một Chân sư qua việc làm chủ một cách có ý thức.

Now, there's no way to be a master unless we actually master the circumstances, and when DK talks about who a master is, he says, he's a master as regards the three lower worlds, 18 lower subplanes, I suppose. He is not necessarily yet a master with regard to the mastery of the buddhic, atmic, Monadic planes and so forth. There he is having his experience, but it's not a total mastery. So as we begin to master our experience in the three lower worlds, we're on our way, and many initiates of the fifth degree will be needed shortly. That sounds like a big demand.

Không có cách nào trở thành Chân sư nếu chúng ta không thực sự làm chủ hoàn cảnh. Khi Chân sư DK nói về một Chân sư là ai, Ngài nói rằng đó là người làm chủ ba cõi thấp, tôi cho là 18 cõi phụ thấp. Chân sư ấy chưa nhất thiết đã làm chủ các cõi Bồ đề, atma, chân thần, v.v. Ở đó, Ngài đang trải nghiệm, nhưng chưa hoàn toàn làm chủ. Vì vậy, khi bắt đầu làm chủ kinh nghiệm của mình trong ba cõi thấp, chúng ta đang tiến bước trên đường. Sắp tới sẽ cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm. Điều đó nghe như một đòi hỏi rất lớn.

[16] Y nắm bắt sự kiện rằng tất cả những gì xuất hiện và tất cả những gì xảy ra đều do

[16] He grasps the fact that all that appears and all that happens is due to the circulation and constant mutation of force.

sự lưu chuyển và biến đổi không ngừng của mãnh lực.

Well, we have this thing called the law of mutation and it's very purposeful. It doesn't mean random chaotic change. It's a constant re-aspecting of the various factors that have to learn to relate properly with each other. So there's always going to be a re-angling or aspecting of one to another. This comes out in something we call the geometry of meaning.

Chúng ta có điều gọi là định luật biến đổi, và nó mang tính mục đích rất rõ rệt. Nó không có nghĩa là sự thay đổi ngẫu nhiên, hỗn loạn. Đó là sự liên tục tái lập các tương quan góc giữa những yếu tố khác nhau vốn phải học cách liên hệ đúng đắn với nhau. Vì vậy, sẽ luôn có sự điều chỉnh lại góc hay tương quan giữa yếu tố này với yếu tố khác. Điều này thể hiện trong cái mà chúng ta gọi là hình học của ý nghĩa.

[17] He discovers then how these forces interplay in his own experiences and nature, and grasps then the fundamental fact that only those forces which he himself can use and master in his own life as an individual can be employed by him in group activity and be used in the dispelling of the world glamour.

[17] Bấy giờ, y khám phá cách các mãnh lực này tương tác trong chính những trải nghiệm [Page 43] và bản chất của mình, rồi nắm bắt sự kiện căn bản rằng chỉ những mãnh lực mà chính y có thể sử dụng và làm chủ trong đời sống cá nhân mới có thể được y vận dụng trong hoạt động nhóm và dùng để xua tan ảo cảm thế gian.

So it's very practical, isn't it? And if you can use it, you can be used to dispel glamour or dissipate it. Usually the word dispel is used in relation to illusion and the application of the intuition. But sometimes, glamour is the all-inclusive term. Sometimes illusion is the all-inclusive term. Sometimes maya is the all-inclusive term. So, we can use the word dispel if we, have to.

Như vậy, điều này rất thực tiễn, phải không? Nếu các bạn có thể sử dụng mãnh lực ấy, các bạn có thể góp phần xua tan hay làm tiêu tan ảo cảm. Thông thường, từ "xua tan" được dùng khi nói đến ảo tưởng và việc vận dụng trực giác. Nhưng đôi khi, ảo cảm là thuật ngữ bao quát tất cả. Đôi khi, ảo tưởng là thuật ngữ bao quát tất cả. Đôi khi, ảo lực là thuật ngữ bao quát tất cả. Vì vậy, chúng ta có thể dùng từ "xua tan" nếu cần.

so *only those forces which he himself can use and master can be employed, by him in group activity*, noticing group activity, not just as you work on your own glamours, that's important, of course, but group activity *for the dispelling of the world glamour.* that's what we're trying to do, and boy, is that world glamour ever apparent these days. So, we have it really, rearing its ugly and

Vậy, *chỉ những mãnh lực mà bản thân y có thể sử dụng và làm chủ mới có thể được vận dụng, trong hoạt động nhóm của y*. Hãy lưu ý hoạt động nhóm, không chỉ là việc các bạn giải quyết những ảo cảm của riêng mình—dĩ nhiên điều ấy quan trọng—mà là hoạt động nhóm *nhằm xua tan ảo cảm thế gian*. Đó là điều chúng ta đang cố gắng làm. Và ảo cảm thế gian ngày nay hiện rõ biết bao. Lúc này,

egotistical head at this time. And, well, it's inevitable, Pluto is dragging everything to the surface before the hierarchy can externalize and the Christ reappear. So don't expect what Pluto brings to the surface to look very pleasant. It's not very pleasant. So anyway,

nó thực sự đang ngóc cái đầu xấu xí và vị kỷ lên. Điều ấy là tất yếu: Sao Diêm Vương đang kéo mọi thứ lên bề mặt trước khi Thánh đoàn có thể ngoại hiện và Đức Christ tái lâm. Vì vậy, đừng mong những gì Sao Diêm Vương đưa lên bề mặt sẽ trông dễ chịu. Chúng chẳng dễ chịu chút nào. Dù sao thì,

[18] It might be expressed in illustration thus:

[18] Có thể minh họa điều này như sau:

[19] 1. Through alignment and subsequent contact, the intuition is evoked, awakened and used.

[19] 1. Qua sự chỉnh hợp và sự tiếp xúc tiếp theo sau đó, trực giác được khơi dậy, đánh thức và sử dụng.

Now I want to give you a name for that intuition, and it's a wonderful name. Excites me when I think of it. Transcendental mind. It's a very Mercurian kind of thing related to pure reason and the buddhic plane, and Buddhi and Mercury are the same in a way.

Bây giờ, tôi muốn đưa ra cho các bạn một tên gọi dành cho trực giác ấy, một tên gọi tuyệt vời. Nghĩ đến nó là tôi thấy hào hứng: Trí Tuệ Siêu Việt. Điều này rất mang tính Sao Thủy, liên quan đến lý trí thuần túy và cõi Bồ đề. Theo một cách nào đó, Bồ đề và Sao Thủy là một.

1. Through alignment and subsequent contact, the intuition is evoked, awakened and used.

1. Qua sự chỉnh hợp và tiếp xúc tiếp theo, trực giác được gợi lên, đánh thức và sử dụng.

[20] This is the great dispelling agency, and pours down from the plane of the intuition (the plane of buddhi) through the soul and the brain to the heart of the disciple.

[20] Đây là tác nhân xua tan vĩ đại, tuôn xuống từ cõi trực giác (cõi Bồ đề), qua linh hồn và bộ não đến trái tim của đệ tử.

So intuition is directly and finally connected with the heart. Now there are many hearts in a human being, *Esoteric Healing*, it deals with this. There's the heart center, the heart in the head, the egoic lotus is a heart, and even finally, the monad itself is a 12-fold heart center, even though it's the center of will as far as what we're, as far as the way we live at this present time. So dispelling, and you kind of look at something and all of a sudden it's different. Some kind of angle of

Như vậy, trực giác kết nối trực tiếp và sau cùng với trái tim. Trong con người có nhiều trái tim; cuốn *Trị Liệu Huyền Môn* bàn đến điều này. Có trung tâm tim, trái tim trong đầu, Hoa Sen Chân Ngã là một trái tim, và cuối cùng, ngay cả chính chân thần cũng là một trung tâm tim thập nhị phân, dù nó là trung tâm ý chí xét theo cách chúng ta sống ở thời điểm hiện tại. Về sự xua tan, các bạn nhìn một điều gì đó, rồi đột nhiên nó trở nên khác hẳn. Một góc nhìn nào đó được nâng

vision just lifts and you see things with true eyes. You suddenly get it. You suddenly grok it. Suddenly, there it is. A veil has been lifted, and that is the dispelling process. This world illusion is gradually dispelled. Now, we go on.

lên, và các bạn thấy mọi vật bằng đôi mắt chân thật. Các bạn bỗng hiểu ra, bỗng thấu suốt. Đột nhiên, điều ấy hiện rõ. Một tấm màn đã được vén lên, và đó là tiến trình xua tan. Ảo tưởng thế gian này dần được xua tan. Bây giờ, chúng ta tiếp tục.

The first factor is intuition as a great dispelling agency. Now, most of us, we say, well, I don't need dispelling. Everything's fine. I perceive well. But when the scales on our eyes, which are clear, drop away and we suddenly see things in a new light, we say to ourselves, what in the world was I seeing before? How limited that was. How unalive. Now look what I can see. You see? So it's often after the fact that you realize that there has been a dispelling going on and a great improvement in perception

Yếu tố thứ nhất là trực giác, tác nhân xua tan vĩ đại. Phần lớn chúng ta nói: tôi chẳng cần xua tan gì cả. Mọi thứ đều ổn. Tôi nhận thức tốt. Nhưng khi những lớp vảy trong suốt trên mắt chúng ta rơi xuống và chúng ta đột nhiên nhìn mọi vật dưới một ánh sáng mới, chúng ta tự hỏi: trước kia mình đã nhìn thấy những gì vậy? Hạn hẹp biết bao. Thiếu sức sống biết bao. Giờ hãy xem tôi có thể thấy được những gì. Các bạn thấy đấy, thường chỉ sau đó người ta mới nhận ra rằng một tiến trình xua tan đã diễn ra và khả năng nhận thức đã cải thiện rất nhiều.

[21] 2. Through alignment and subsequent contact,

[21] 2. Qua sự chỉnh hợp và sự tiếp xúc tiếp theo sau đó,

It seems that begins the same way as this previous paragraph

Dường như phần này bắt đầu giống đoạn trước.

2. Through alignment and subsequent contact,

2. Qua sự chỉnh hợp và tiếp xúc tiếp theo,

[22] the energy of the soul is evoked, awakened and used.

[22] năng lượng của linh hồn được khơi dậy, đánh thức và sử dụng.

It's like a little, litany here.

Ở đây, nghe như một đoạn kinh cầu ngắn.

[23] This is the great dissipating agency, and pours down from soul levels (the higher levels of the mental plane) through the mind to the brain of the disciple carrying illumination to the astral plane.

[23] Đây là tác nhân làm tiêu tan vĩ đại, tuôn xuống từ các cấp độ linh hồn (các cấp độ cao hơn của cõi trí), qua thể trí đến bộ não của đệ tử, mang sự soi sáng đến cõi cảm dục.

What do we call this? The technique of light, and over here, what do we call it? The

Chúng ta gọi điều này là gì? Kỹ Thuật Ánh sáng. Còn ở đây, chúng ta gọi là gì? Kỹ Thuật

technique of the presence, and we will get into that. He gives us kind of a meditation on the technique of the presence, and we're going to deal with illusion because it's all part of this glamour book, and we do study that, of course, fairly intensively in the Morya Federation. But we'll be working together to find out the difference between dispelling illusion for the more mentally focused and dissipating glamour. You still have to be mentally focused, but perhaps less so than for the dispelling of illusion. So the dissipating of glamour, that's the second factor.

của Hiện Diện, và chúng ta sẽ đi vào phần ấy. Ngài đưa ra cho chúng ta một dạng bài thiền về Kỹ Thuật của Hiện Diện, và chúng ta sẽ bàn đến ảo tưởng, vì tất cả đều thuộc cuốn sách về ảo cảm này. Dĩ nhiên, ở Liên đoàn Morya, chúng ta cũng nghiên cứu khá chuyên sâu về điều đó. Nhưng chúng ta sẽ cùng làm việc để tìm ra sự khác biệt giữa việc xua tan ảo tưởng, dành cho những người tập trung vào trí tuệ nhiều hơn, và việc làm tiêu tan ảo cảm. Các bạn vẫn phải tập trung vào trí tuệ, nhưng có lẽ ở mức thấp hơn so với khi xua tan ảo tưởng. Vậy, làm tiêu tan ảo cảm là yếu tố thứ hai.

The energy comes from the soul and operates through the mental levels and through the brain. Then,

Năng lượng đến từ linh hồn và hoạt động qua các cấp độ trí tuệ và qua bộ não. Tiếp theo,

[24] 3. These two types of spiritual energy work differently upon the forces of the personality,

[24] 3. Hai loại năng lượng tinh thần này tác động khác nhau lên các mãnh lực của phàm ngã,

That's a term we have to get used to, *the forces of the personality.* Sometimes we just casually say, oh yeah, the energies of the personality. But let's keep the distinction. It's the energies of the soul and higher agencies as working through the personality. *these two types of spiritual energy,* which basically are intuition and illumination. Intuition and illumination *work differently upon the forces of the personality,*

Đó là một thuật ngữ chúng ta phải làm quen: *các mãnh lực của phàm ngã.* Đôi khi, chúng ta cứ thuận miệng nói: các năng lượng của phàm ngã. Nhưng hãy giữ sự phân biệt này. Đó là các năng lượng của linh hồn và của những tác nhân cao hơn đang hoạt động qua phàm ngã. *Hai loại năng lượng tinh thần này,* về cơ bản là trực giác và soi sáng. Trực giác và soi sáng *tác động khác nhau lên các mãnh lực của phàm ngã,*

[25] and their purpose and activity have to be realized in the brain consciousness of the disciple as he works upon the physical plane.

[25] và đệ tử phải nhận biết mục đích cùng hoạt động của chúng trong tâm thức bộ não khi y làm việc trên cõi hồng trần.

So make it real in the brain sense. We've got to do that. Otherwise, we're just in the realm of theory and we're not as effective as we otherwise might be.

Vậy hãy làm cho điều ấy trở nên thực trong bộ não. Chúng ta phải làm như vậy. Nếu không, chúng ta chỉ ở trong lĩnh vực lý

thuyết và không đạt được hiệu quả mà lẽ ra mình có thể đạt được.

[26] 4. Then and only then can the light of the intuition and the light of the soul

[26] 4. Khi ấy, và chỉ khi ấy, ánh sáng của trực giác và ánh sáng của linh hồn mới có thể

Notice he really does discriminate between these two. There is intuition in the soul, but it is derivative from higher sources, and maybe the solar angel provides part of it, but a more intense type of intuition is operating from the Buddhic plane and even also from the Monadic plane, where we're going to begin to get that intuitive contemplative state of consciousness we call Samadhi, which is sort of the highest realization in all of its different types.

Hãy lưu ý rằng Ngài thực sự phân biện giữa hai điều này. Trong linh hồn có trực giác, nhưng trực giác ấy bắt nguồn từ những nguồn cao hơn. Có lẽ Thái dương Thiên Thần cung cấp một phần, nhưng một loại trực giác mãnh liệt hơn hoạt động từ cõi Bồ đề và cả từ cõi chân thần. Tại đó, chúng ta sẽ bắt đầu đạt đến trạng thái tâm thức trực giác và chiêm ngưỡng mà chúng ta gọi là đại định, vốn phần nào là sự chứng nghiệm cao nhất trong mọi dạng thức khác nhau của nó.

4. Then and only then can the light of the intuition and the light of the soul

4. Khi ấy và chỉ khi ấy, ánh sáng của trực giác và ánh sáng của linh hồn mới có thể

[27] return to the astral plane through the conscious effort and the dynamic intelligent will of the serving disciple.

[27] trở lại cõi cảm dục qua nỗ lực có ý thức và ý chí thông tuệ, năng động của người đệ tử đang phụng sự.

It looks like both are needed on the astral plane, the plane of sentiency. Remember, he loves that word sentient body rather than astral body.

Dường như cả hai đều cần thiết trên cõi cảm dục, cõi của khả năng cảm nhận. Hãy nhớ, Ngài thích dùng từ thể cảm nhận hơn là thể cảm dục.

[27b] I have organized somewhat our ideas and outlined the plan under which we would approach this theme. I gave you certain basic concepts and a skeleton outline of the subject as a whole. (See the Table of Contents.)

[27b] Tôi đã phần nào sắp xếp các ý tưởng của chúng ta và phác thảo Thiên Cơ mà theo đó chúng ta sẽ tiếp cận chủ đề này. Tôi đã trình bày với các bạn một số khái niệm căn bản và một đề cương sơ lược về toàn bộ chủ đề. (Xem Mục lục.)

[28] Ponder on these points for they outline your way and your service....

[28] Hãy suy ngẫm về những điểm này, vì chúng phác họa con đường và công việc phụng sự của các bạn....

Well, there's a lot to, a lot to discuss and I don't want to go too far here.

Có nhiều điều cần thảo luận, và tôi không muốn đi quá xa ở đây.

I've spoken maybe for a half hour, something like that. We're on page 43. So somehow we begin here and this is 43, just a couple of pages, but ought to be enough to discuss if you've been thinking about it, taking your notes and so forth. It's a dispelling, the dispelling power of the intuition and the dissipating power of the illuminating light of the soul, and what do they call it? Kind of a revitalizing energy of Maya, but he's not working against Maya. Inspiration revitalizes Maya.

Có lẽ tôi đã nói khoảng nửa giờ. Chúng ta đang ở trang 43. Chúng ta bắt đầu ở đây và đây là trang 43, chỉ vài trang thôi, nhưng hẳn cũng đủ để thảo luận nếu các bạn đã suy nghĩ về chúng, ghi chép, v.v. Đó là quyền năng xua tan của trực giác và quyền năng làm tiêu tan của ánh sáng soi sáng từ linh hồn; còn điều kia được gọi là gì? Một dạng năng lượng tiếp sinh lực cho ảo lực, nhưng Ngài không chống lại ảo lực. Cảm hứng tiếp sinh lực cho ảo lực.

But anyway, I'm going to just say that this is the end of DOGI number 82, and this is the 17th of August and this is reading number 22. Is that it? Wow, and we're on, this was page 41 to 43, and we're going to start next time with number 83 and our academic reading will be 23 and it will be on the 24th of August. Hope this is not colliding with any full moons or something. Let's just see, and from page 43 on this,

Dù sao, tôi xin nói rằng đây là phần kết của DOGI số 82, hôm nay là ngày 17 tháng 8 và đây là bài đọc số 22. Đúng vậy chứ? Chà, lần này chúng ta đọc từ trang 41 đến trang 43, và lần tới chúng ta sẽ bắt đầu số 83, bài đọc nghiên cứu của chúng ta sẽ là số 23, vào ngày 24 tháng 8. Hy vọng không trùng với kỳ trăng tròn nào đó. Hãy xem nào, và từ trang 43 trở đi, câu này,

Ponder on these points for they outline your way and your service....

Hãy suy ngẫm về những điểm này, vì chúng phác thảo con đường và công việc phụng sự của các bạn....

What have we just done? Not a lot, not a lot, but we've talked about the average man, the disciple and the initiate. We've talked about the need to really bring it down, all the inner states and conflicts and battles and realizations, bring it down, bring it down into the physical brain, and only when we do that, can we be really useful. Our quality is growing through our expression and not just by thinking about something, and only if we master forces, can they really become virtues. The intuition is the dispelling

Chúng ta vừa làm được gì? Không nhiều, nhưng chúng ta đã nói về người bình thường, đệ tử và điểm đạo đồ. Chúng ta đã nói về sự cần thiết phải thực sự đưa tất cả những trạng thái bên trong, những xung đột, những cuộc chiến và những nhận biết ấy xuống bộ não hồng trần; chỉ khi làm được điều đó, chúng ta mới thực sự hữu ích. Phẩm tính của chúng ta phát triển qua sự biểu đạt, chứ không chỉ qua việc suy nghĩ về một điều gì đó; và chỉ khi chúng ta làm chủ các mãnh lực, chúng mới thực sự trở thành những đức

agency. The illumination is the dissipating agency. These two work differently in the forces of the personality. It has to do with whether we're really strongly mentally focused or whether we're somewhere in between, let's just say. Then we can return to the astral plane and really operate effectively in the work with glamour, which is now, I would say, so necessary.

tính. Trực giác là tác nhân xua tan. Sự soi sáng là tác nhân làm tiêu tan. Hai tác nhân này hoạt động khác nhau trong các mãnh lực của phàm ngã. Điều đó liên quan đến việc chúng ta có thực sự tập trung mạnh mẽ về trí tuệ hay còn ở đâu đó giữa hai trạng thái. Khi ấy, chúng ta có thể trở lại cõi cảm dục và thực sự hoạt động hiệu quả trong công việc với ảo cảm, điều mà tôi cho rằng hiện nay rất cần thiết.

Pondering these points and so forth, and we'll take it up next time, and then he's giving us an organized plan through which we can approach the work and a kind of skeleton outline.

Hãy suy ngẫm về những điểm này, v.v.; lần tới chúng ta sẽ tiếp tục, và rồi Ngài đưa cho chúng ta một kế hoạch có hệ thống để tiếp cận công việc, cùng một dàn ý sơ lược.

[29] Today we will begin with our real discussion.

[29] Hôm nay, chúng ta sẽ bắt đầu phần thảo luận thực sự. Như các bạn biết, Tôi không có [Page 44] ý định viết một luận văn dài dòng và nặng nề về chủ đề này. Những cuốn sách sẽ được biên soạn từ các huấn thị dành cho những nhóm đệ tử này sẽ không phải là những bộ luận đồ sộ như các bộ luận về *Lửa Vũ Trụ* và *Chánh Thuật*. Chúng sẽ tạo thành một loạt sách tương đối ngắn, vì vậy phải chứa đựng thông tin phong phú với văn phong súc tích, không lan man.

He says in the forthcoming section on page 43. Friends. So that's that for the moment.

Ngài nói như vậy trong phần sắp tới ở trang 43. Các bạn thân mến, tạm thời là như vậy.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Your thoughts on any of this? You have a question. Several.

Các bạn nghĩ gì về những điều này? Có câu hỏi. Có vài câu.

Participant, typed message read aloud: Michael, it seems we have a strong glamour of stress in this experience now.

Người tham dự, tin nhắn được đọc thành tiếng: Michael, dường như hiện nay chúng ta có một ảo cảm mạnh mẽ về căng thẳng trong trải nghiệm này.

MDR: There's good stress and there's bad stress.

MDR: Có căng thẳng tốt và có căng thẳng xấu.

Participant, typed message read aloud: Stress blocks the correct response.

Người tham dự, tin nhắn được đọc thành tiếng: Căng thẳng ngăn cản sự đáp ứng đúng đắn.

MDR: Sometimes, yes, and sometimes it raises you to such a point of tension that you can actually accomplish more, says DK, in a few hours than you can in many years. So, let's just say a point of tension should be devoid of stress or distress. On the other hand, the personality likes his comfort, and one of the major heads of the Hydra is the comfort. So we have to ask ourselves if we run away from stress, I never have, and maybe that's bad. I don't know.

MDR: Đôi khi đúng là vậy, và đôi khi nó nâng các bạn lên một điểm tập trung nhất tâm đến mức, như Chân sư DK nói, các bạn thực sự có thể hoàn thành trong vài giờ nhiều hơn những gì có thể làm trong nhiều năm. Vì vậy, một điểm tập trung nhất tâm cần không có căng thẳng hay khổ não. Mặt khác, phàm ngã thích sự thoải mái của nó, và một trong những cái đầu chính của quái vật Hydra là sự thoải mái. Cho nên chúng ta phải tự hỏi liệu mình có trốn chạy căng thẳng hay không. Tôi chưa bao giờ làm vậy, và có lẽ điều đó không tốt. Tôi không biết.

But if we want to avoid all stress, we're not going to be able to carry the burden, which at first will manifest as stress, because the personality is just not used to it. Now, eventually we'll be able to take all that in stride. And, Master Morya deals with, the load of a camel and the load of a donkey. He always compares people to animals and he says that gets their attention. So he says, if you put the load of a camel on a donkey, you're going to have a very bad experience. The donkey will collapse and feel extreme stress.

Nhưng nếu muốn tránh mọi căng thẳng, chúng ta sẽ không thể mang gánh nặng, vốn lúc đầu sẽ biểu hiện thành căng thẳng, vì phàm ngã chưa quen với nó. Cuối cùng, chúng ta sẽ có thể bình thản đón nhận tất cả những điều ấy. Chân sư Morya bàn đến tải trọng của lạc đà và tải trọng của lừa. Ngài luôn so sánh con người với động vật, và Ngài nói rằng điều đó khiến họ chú ý. Ngài nói, nếu các bạn đặt tải trọng của một con lạc đà lên một con lừa, các bạn sẽ có một trải nghiệm rất tệ. Con lừa sẽ gục xuống và cảm thấy căng thẳng tột độ.

But every time, this is very interesting. He says to carry the water pot of the Aquarian server is a demanding, heavy, burdensome, stressful experience. Once you get to the level of the law of service and the soul, that pot of water is on your head and it's just radiating out, and the sense of boy, carrying that burden, has been alleviated. So when,

Nhưng mỗi lần như vậy, điều này rất thú vị. Ngài nói rằng mang bình nước của người phụng sự Bảo Bình là một trải nghiệm đòi hỏi nhiều nỗ lực, nặng nề, nhọc nhằn và căng thẳng. Một khi đạt đến cấp độ của Định luật Phụng sự và linh hồn, bình nước ấy ở trên đầu các bạn và cứ thế tỏa ra; cảm giác phải gánh một gánh nặng đã vơi đi. Ngài nói,

he says, watch out when an initiate contacts a disciple, the disciple feels all kinds of disturbance. When a disciple contacts an aspirant, the aspirant feels all kinds of disturbance, and then when the aspirant is contacting the average person, it's uncomfortable because the comfort is disrupted. So good stress, bad stress. It has to be— I remember, I love the movies sometimes, that Neptune thing.

hãy lưu ý: khi một điểm đạo đồ tiếp xúc với một đệ tử, người đệ tử cảm thấy đủ mọi xáo trộn. Khi một đệ tử tiếp xúc với một người chí nguyện, người chí nguyện cảm thấy đủ mọi xáo trộn; rồi khi người chí nguyện tiếp xúc với người bình thường, họ thấy khó chịu vì sự thoải mái bị xáo trộn. Vậy nên có căng thẳng tốt, căng thẳng xấu. Điều đó phải—tôi nhớ, đôi khi tôi thích phim ảnh, khía cạnh Sao Hải Vương ấy.

I remember the movie Patton. Now Patton was somehow some reincarnated Roman general, he had that past life recall stuff. He really had it. And, I remember that he went onto a battlefield after a terrible, terrible battle and he saw, some of his men or a man that had really stayed up night after night fighting the enemy and had prevailed somehow, and he leaned down and he gave the man a kiss, because the man had accepted extreme burden upon himself. *Burden me still more as I entered the beautiful garden,* says Master Morya, and then I remember, my God, that rescue that took place of those Thai, kids in the soccer club, and I was just thinking how those energies had to be controlled and how heavy they were. Anyway, that's my opinion about it.

Tôi nhớ bộ phim Patton. Patton dường như là một vị tướng La Mã tái sinh; ông có khả năng nhớ lại tiền kiếp ấy. Ông thực sự có khả năng đó. Tôi nhớ ông đã bước ra chiến trường sau một trận đánh vô cùng khốc liệt và nhìn thấy một số binh sĩ, hoặc một người lính đã thực sự thức hết đêm này qua đêm khác chiến đấu với kẻ thù và bằng cách nào đó đã chiến thắng. Ông cúi xuống hôn người lính ấy, vì người đó đã chấp nhận một gánh nặng tột cùng. *Xin đặt thêm gánh nặng lên con khi con bước vào khu vườn tươi đẹp,* Chân sư Morya nói, rồi tôi nhớ đến, trời ơi, cuộc giải cứu những đứa trẻ Thái Lan trong câu lạc bộ bóng đá; tôi chỉ nghĩ đến việc những năng lượng ấy đã phải được kiểm soát ra sao và chúng nặng nề đến mức nào. Dù sao, đó là ý kiến của tôi về điều này.

Participant, typed message read aloud: I saw it defined as a source today as an incorrect perception. Stress was not even in our vocabulary 40 years ago, maybe in engineering and talking about materials, and now it has taken such a loud role. How can we work with this?

Người tham dự, tin nhắn được đọc thành tiếng: Hôm nay tôi thấy một nguồn định nghĩa nó là một nhận thức sai lầm. Cách đây 40 năm, căng thẳng thậm chí chưa có trong vốn từ của chúng ta, có lẽ chỉ có trong kỹ thuật và khi nói về vật liệu; còn bây giờ nó đã chiếm một vai trò quá nổi bật. Chúng ta có thể làm việc với điều này như thế nào?

MDR: Well, okay, look, don't collapse. *burden me still more as I enter the beautiful garden,* but learn what you can carry. It's always going to be heavier and heavier. *His yoke is easy and his burden light.* He says, can you

MDR: Hãy đừng gục ngã. *Xin đặt thêm gánh nặng lên con khi con bước vào khu vườn tươi đẹp,* nhưng hãy học để biết mình có thể mang được gì. Gánh nặng sẽ luôn ngày càng nặng hơn. *Ách của Ngài thì dễ mang và gánh*

not—DK uses the word strain—he says, *can you stand the strain of knowing his burden is light?* So, how much can we take? I remember, I've been in drama my whole life and opera and drama and all that stuff that, that associates with the fourth-ray personality.

của Ngài thì nhẹ. Ngài nói, các bạn có thể không—Chân sư DK dùng từ sức căng—Ngài nói, *các bạn có chịu nổi sức căng khi biết rằng gánh của Ngài thì nhẹ không?* Vậy chúng ta có thể chịu được bao nhiêu? Tôi nhớ, suốt đời tôi đã tham gia kịch nghệ, opera và tất cả những thứ liên quan đến phàm ngã cung bốn ấy.

I remember a play by Arthur Miller called *The Crucible*, and this was all about the Salem witch hunts, so many innocent people were really, put to death on the basis of paranoia and revenge and all that horrible stuff. But there was a man in there, an old man who was a very first-ray man, and they had a method of putting people to death in those days that they called pressing. So they put a board on your chest or whatever, and then heavier and heavier rocks until you could not breathe and you died.

Tôi nhớ một vở kịch của Arthur Miller mang tên *Thử Thách Khốc Liệt*, nói về các cuộc săn lùng phù thủy ở Salem; rất nhiều người vô tội thực sự đã bị xử tử vì chứng hoang tưởng, sự trả thù và tất cả những điều khủng khiếp ấy. Nhưng trong đó có một ông lão rất đậm tính cung một; thời ấy họ có một phương pháp hành hình gọi là đè ép. Họ đặt một tấm ván lên ngực người ta, rồi đặt những tảng đá ngày càng nặng lên cho đến khi người ấy không thể thở và chết.

In this incredible scene, there's this man called, Giles Corey, very first ray, very full of principle, and he couldn't speak. So they lift a little bit and, they said, do you have something to say to us now? Cause they wanted confession, and he said *more weight.* He said *more weight.* So, okay. It takes all kinds. Right, and that was, that was what he demanded because he was taking that kind of way to great initiation and, of him, it was said by John Proctor, the protagonist in this drama, *it was a fearsome man, Giles Corey.*

Trong cảnh tượng khó tin này, có một người tên là Giles Corey, rất đậm tính cung một, rất kiên định với các nguyên tắc, và ông không thể nói được. Họ nhấc lên một chút rồi hỏi: Bây giờ ông có điều gì muốn nói với chúng tôi không? Vì họ muốn ông thú tội, và ông nói *thêm sức nặng nữa.* Ông nói *thêm sức nặng nữa.* Có đủ mọi hạng người. Đó là điều ông yêu cầu, vì ông đang đi theo con đường ấy để tiến tới một cuộc điểm đạo lớn; và John Proctor, nhân vật chính trong vở kịch này, đã nói về ông: *Giles Corey là một người đáng kính sợ.*

So when I think about stress, okay, look, I admit it. I live a stressful life and, lots of pressure on myself. Maybe it shows up high blood pressure, whatever. My wife Tuija lives with even more pressure than I do.

Vậy khi nghĩ về căng thẳng, tôi thừa nhận: tôi sống một cuộc đời căng thẳng và đặt rất nhiều áp lực lên bản thân. Có lẽ nó biểu hiện thành huyết áp cao hay điều gì đó. Vợ tôi, Tuija, còn sống với nhiều áp lực hơn tôi.

If everybody would take the weight on themselves, that maybe they should, it

Nếu mọi người đều nhận lấy gánh nặng mà có lẽ mình nên mang, gánh nặng có thể sẽ

might not fall so hard on some. I'm remembering, Madam Blavatsky and her husband Olcott. My God, those two people were like the power center of this whole theosophical movement, and basically what a life of pressure they had. So look, Master Morya says it's in the book *Heart*, *pressure is the law of existence.* That's my attitude toward it.

không đè quá nặng lên một số người. Tôi đang nhớ đến Bà Blavatsky và chồng bà là Olcott. Trời ơi, hai người ấy giống như trung tâm quyền năng của toàn bộ phong trào Thông Thiên Học này, và về cơ bản, cuộc đời họ chịu áp lực biết bao. Chân sư Morya nói trong sách *Trái Tim* rằng *áp lực là định luật của sự hiện tồn.* Đó là thái độ của tôi đối với điều này.

Take it or leave it adapted to yourself, et cetera. Up notes for today's webinar. At one point, our group ended up with 51 of the designated hundred one, by the way, now we can get 151 in the other, a critical mass. Well, let's hope so, pass, perhaps that sounds good, which brought to mind how, as we work, towards these ends, we may never know through reaching that one more soul. If it may include may indeed contribute to the larger picture. I agree with you. This is that, the great critical mass of humanity, which must be galvanized into conscious action. Then I noted that one left and thus we were again, 50. Ah, okay. So symbolic, and I suppose if you add us all together, we are still at 51 because we do have three, staff members. We're still at 51.

Các bạn có thể chấp nhận hoặc không, rồi điều chỉnh cho phù hợp với bản thân, v.v. Các ghi chú cho webinar hôm nay. Có lúc nhóm chúng ta có 51 người trong số một trăm lẻ một đã định; nhân tiện, bây giờ ở bên kia chúng ta có thể có 151 người, một khối lượng tới hạn. Hy vọng là vậy, có lẽ nghe cũng hay; điều ấy khiến tôi nghĩ đến việc, khi chúng ta làm việc hướng tới những mục tiêu này, có lẽ chúng ta không bao giờ biết được rằng việc tiếp cận thêm một linh hồn có thể thực sự góp phần vào bức tranh lớn hơn hay không. Tôi đồng ý với bạn. Đây là khối lượng tới hạn lớn lao của nhân loại cần được khơi dậy để hành động hữu thức. Rồi tôi nhận thấy một người đã rời đi, thế là chúng ta lại còn 50. Thật giàu tính biểu tượng; và tôi cho rằng nếu cộng tất cả chúng ta lại, chúng ta vẫn là 51 vì có ba thành viên ban tổ chức. Chúng ta vẫn là 51.

Look for the numerical symbolism, of course, but what is important for us is to cross that threshold where we overcome the heads of the Hydra and are so living the transpersonal life and even the impersonal life of the Spiritual Triad that the normal personality concerns really fade out. It's like life after life, you have to work on this. It's difficult. But it has to be achieved.

Dĩ nhiên, hãy tìm ý nghĩa biểu tượng của các con số, nhưng điều quan trọng đối với chúng ta là vượt qua ngưỡng cửa ấy, nơi chúng ta chế ngự những cái đầu của Hydra và sống đời sống vượt trên cá nhân, thậm chí đời sống phi cá nhân của Tam Nguyên Tinh Thần đến mức những mối bận tâm thông thường của phàm ngã thực sự phai mờ. Dường như kiếp này qua kiếp khác, các bạn phải nỗ lực thực hiện điều này. Điều đó khó khăn. Nhưng phải đạt được.

Participant, typed message read aloud: Thank you. Please talk more, a little bit about the difference between forces and energy. And, intuition is directed to the heart, of the head or the chakra to the heart.

Người tham dự, tin nhắn được đọc thành tiếng: Cảm ơn Thầy. Xin Thầy nói thêm một chút về sự khác biệt giữa các mãnh lực và năng lượng. Và trực giác hướng đến trái tim trong đầu hay luân xa tim?

MDR: Well, there is this chakra called the heart in the head, and it's considered the major chakra of the head center. Intuition, Buddhi, operates through the main heart center and there's a Monadic correspondence coming through the heart in the head, and the monad has that kind of intuition, which sees all things as one, and then beyond that we have the cosmic astral plane.

MDR: Có một luân xa gọi là trái tim trong đầu, và nó được xem là luân xa chính của trung tâm đầu. Trực giác, Bồ đề, hoạt động qua trung tâm tim chính; còn một sự tương ứng chân thần đi qua trái tim trong đầu. Chân thần có loại trực giác nhìn thấy vạn vật là một ấy, rồi bên trên đó chúng ta có cõi cảm dục vũ trụ.

So generally he uses forces and energies in so many different ways. Sometimes, it's always the energy of the soul, the force of the personality, but on the other hand, he speaks of the Shambhala force and the energy.

Nói chung, Ngài dùng các từ mãnh lực và năng lượng theo rất nhiều cách khác nhau. Đôi khi, luôn là năng lượng của linh hồn, mãnh lực của phàm ngã; nhưng mặt khác, Ngài lại nói về mãnh lực Shambhala và năng lượng.

So when a thing, when an energy is directed to a lower center with a specific intent and a specific focalization, we call it a force. If the general radiation of the energy goes forth, we call it an energy.

Vì vậy, khi một năng lượng được hướng đến một trung tâm thấp hơn với một ý định cụ thể và một sự tập trung cụ thể, chúng ta gọi đó là mãnh lực. Nếu năng lượng tỏa ra một cách tổng quát, chúng ta gọi đó là năng lượng.

So forces are willfully directed in my view, from a higher center to a lower center. And other than that, you're just going to have to go through DK and see all the different ways that he uses it sometimes very precisely, and sometimes, just casually. So you can't really tell the difference between energies and forces, but we do remember this soul energy personality force, but we might also talk about the force of the egoic lotus directed into the personality, which probably experiences that as an energy.

Vì vậy, theo quan điểm của tôi, các mãnh lực được chủ ý hướng từ một trung tâm cao hơn đến một trung tâm thấp hơn. Ngoài điều đó, các bạn sẽ phải đọc xuyên suốt các tác phẩm của Chân sư DK và xem tất cả những cách khác nhau mà Ngài sử dụng từ này, đôi khi rất chính xác, đôi khi chỉ theo cách thông thường. Vì thế, các bạn không thể thực sự phân biệt rõ năng lượng và mãnh lực, nhưng chúng ta vẫn nhớ: năng lượng linh hồn, mãnh lực phàm ngã. Tuy nhiên, chúng ta cũng có thể nói về mãnh lực của Hoa Sen

Chân Ngã hướng vào phàm ngã, mà có lẽ phàm ngã trải nghiệm như một năng lượng.

Participant, typed message read aloud: Now I understand the importance of knowing the books, but you said it was totally different when the Arcane School told you to be more practical.

Người tham dự, tin nhắn được đọc thành tiếng: Bây giờ tôi hiểu tầm quan trọng của việc hiểu biết các sách, nhưng Thầy đã nói rằng mọi việc hoàn toàn khác khi Trường Arcane bảo Thầy phải thực tế hơn.

MDR: No, no, they didn't say to stop your studies. They just said, now let's turn theory into practice. Obviously that's necessary, right? We've just been reading about that. They didn't say, stop studying the high stuff. They just said, now you have certain great ideas. Let's make them real. Let's make them real in service. So that's how I understand. So practical to meditate more.

MDR: Không, họ không bảo tôi ngừng học. Họ chỉ nói: bây giờ hãy biến lý thuyết thành thực hành. Hiển nhiên điều đó cần thiết, đúng không? Chúng ta vừa đọc về điều ấy. Họ không nói hãy ngừng nghiên cứu những điều cao siêu. Họ chỉ nói: bây giờ bạn đã có một số ý tưởng lớn. Hãy biến chúng thành hiện thực. Hãy biến chúng thành hiện thực trong phụng sự. Tôi hiểu như vậy. Vậy, thực tế là tham thiền nhiều hơn.

Anne, typed message read aloud: Basically, how does one become—from a happy camel with a library on his back—a practical worker?

Anne, tin nhắn được đọc thành tiếng: Về cơ bản, làm thế nào để từ một con lạc đà vui vẻ mang thư viện trên lưng trở thành một người hoạt động thực tế?

MDR: This must be Anne here. I'm sorry.

MDR: Chắc đây là Anne. Tôi xin lỗi.

A happy camel— I'd rather be a happy camel than an overburdened donkey. The old saying is that *even a donkey can carry a library on his back,* which means it's unassimilated. Now camels carry maybe a heavy load, and he used the contrast there. Be careful how you assign work to other people and how you take it on yourself. Because if you're in charge of people and what they do and you put too much on them, they'll collapse and they'll go away. As for yourself, if you take on too much and you don't have a good sense of proportion, you might collapse. You're well-intended, but it didn't work. So a happy camel carries the right load across the desert. We call normal physical plane living across the desert, over

Một con lạc đà vui vẻ—tôi thích làm một con lạc đà vui vẻ hơn là một con lừa quá tải. Câu nói xưa là *ngay cả một con lừa cũng có thể mang một thư viện trên lưng,* nghĩa là kiến thức chưa được tiêu hóa. Lạc đà có thể mang một tải trọng nặng, và Ngài đã dùng sự tương phản ấy ở đó. Hãy cẩn thận với cách các bạn giao việc cho người khác và cách các bạn tự nhận việc. Vì nếu các bạn phụ trách những người khác cùng công việc của họ và đặt lên họ quá nhiều, họ sẽ gục ngã và bỏ đi. Còn bản thân các bạn, nếu nhận quá nhiều mà không có Ý thức về tỉ lệ đúng đắn, các bạn có thể gục ngã. Các bạn có thiện ý, nhưng việc ấy không thành công. Vậy một con lạc đà vui vẻ mang tải trọng phù hợp băng qua sa mạc. Chúng ta gọi đời sống bình

all the seas and through the fires that await him, in the door here, let me look that up. There's a wonderful thing.

thường trên cõi hồng trần là băng qua sa mạc, vượt qua mọi biển cả và xuyên qua những ngọn lửa đang chờ đợi nó, nơi cánh cửa ở đây; để tôi tra lại. Có một đoạn tuyệt vời.

For Applicants: Triple the call must be and long it takes to sound it forth. Let the disciple sound the call across the desert, over all the seas and through the fires

Dành cho những người dự tuyển: Tiếng gọi phải là tam phân, và cần nhiều thời gian để xướng lên tiếng gọi ấy. Hãy để người đệ tử xướng lên tiếng gọi băng qua sa mạc, vượt qua mọi biển cả và xuyên qua những ngọn lửa

Of mind, right?

Của thể trí, đúng không?

which separate him from the veiled and hidden door.

ngăn cách y với cánh cửa bị che phủ và ẩn giấu.

Of initiation—Rule III for applicants. Remember the individual application comes in these rules for applicants and the 14 rules that are more advanced are for the group process.

Của điểm đạo—Quy luật III dành cho những người dự tuyển. Hãy nhớ, sự áp dụng cho cá nhân nằm trong những quy luật dành cho người dự tuyển này, còn 14 quy luật cao cấp hơn dành cho tiến trình nhóm.

So anyway, look, this is the age of Aquarius. This is coming. This is the age of burden bearing. That's just, just the matter. Who is Atlas? Atlas is holding the whole world up. What is the symbolism of it? It's probably the Planetary Logos and, in a way, the Hierarchy that supports the Planetary Logos.

Dù sao, đây là kỷ nguyên Bảo Bình. Điều này đang đến. Đây là kỷ nguyên mang gánh nặng. Sự việc là như vậy. Atlas là ai? Atlas đang nâng đỡ toàn bộ thế giới. Ý nghĩa biểu tượng của điều đó là gì? Có lẽ đó là Hành Tinh Thượng đế và, theo một cách nào đó, Thánh đoàn nâng đỡ Hành Tinh Thượng đế.

So you're after the knowledge of the golden apples and you're in Gemini and you're up against your last labor and you come upon Atlas and Atlas is struggling to hold up the world, and you say, I will help uphold the world. I will help carry the burden of the world.

Vậy các bạn đang tìm kiếm tri thức về những quả táo vàng, đang ở Song Tử và đối diện với kỳ công cuối cùng của mình; các bạn gặp Atlas, và Atlas đang chật vật nâng đỡ thế giới, rồi các bạn nói: tôi sẽ giúp nâng đỡ thế giới. Tôi sẽ giúp mang gánh nặng của thế giới.

Look at Aquarius and what it says about it for the average, for the, for the awakening

Hãy nhìn Bảo Bình và những gì được nói về dấu hiệu này đối với người bình thường,

and for the true server. Aquarius, that's the age we're entering into

người đang thức tỉnh và người phụng sự chân chính. Bảo Bình, đó là kỷ nguyên chúng ta đang bước vào

11. Aquarius..... All things to all men. Dedication to the soul. The Server of all men.
The burden of the self. The burden of humanity. The burden of the world.
Keynote: Aquarius releases Virgo from her load.

All things to all men.

Là mọi sự đối với mọi người.

The burden of the self.

Gánh nặng của bản ngã.

Little self, lower self. The self is a huge burden, really, and people are carrying it and they're losing all kinds of opportunities. The next thing is for the awakening type advanced man

Bản ngã nhỏ bé, phàm ngã. Bản ngã thực sự là một gánh nặng khổng lồ, và người ta mang nó, đánh mất đủ mọi cơ hội. Điều tiếp theo dành cho mẫu người tiến hóa đang thức tỉnh

Dedication to the soul.

Tận hiến cho linh hồn.

The burden of humanity.

Gánh nặng của nhân loại.

Then finally for the initiate and the higher disciple,

Rồi cuối cùng, dành cho điểm đạo đồ và đệ tử cao cấp,

The Server of all men.

Người Phụng Sự mọi người.

The burden of the world

Gánh nặng của thế giới

So look, Aquarius releases Virgo from her load. Virgo is pregnant with the Christ consciousness, but Aquarius is carrying that burden until, in law number three, the laws of the soul, we get that perfectly poised carrying of the water pot right on top of the head. Now, all these men and women will carry water pots, and it is mostly women who are practicing for the day when they can completely fulfill the third law of the soul and carry that water pot, which is all the energies of the higher nature, of the thousand-petalled lotus with poise, carry it with poise, with balance, with divine

Vậy Bảo Bình giải phóng Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng. Xử Nữ đang mang thai tâm thức Christ, nhưng Bảo Bình mang gánh nặng ấy cho đến khi, trong định luật số ba, thuộc các định luật của linh hồn, chúng ta có được trạng thái mang bình nước ngay trên đỉnh đầu một cách hoàn toàn vững vàng. Tất cả những người nam và nữ này sẽ mang bình nước, và phần lớn những người đang luyện tập là phụ nữ, để đến ngày họ có thể hoàn toàn thực hiện định luật thứ ba của linh hồn và mang bình nước ấy, tức là tất cả những năng lượng của bản chất cao siêu, của hoa sen nghìn cánh, một cách vững vàng, quân

understanding, all those nice Libran things. The ability to do that is coming up because Libra balance is increasing in the planetary horoscope.

bình, với sự thấu hiểu thiêng liêng và tất cả những phẩm tính tốt đẹp ấy của Thiên Bình. Khả năng làm điều đó đang xuất hiện, vì sự quân bình của Thiên Bình đang gia tăng trong lá số chiêm tinh hành tinh.

So basically what I'm going to do here is, every once in a while, emphasize it. This is the age into which we're going: no way out of burdens and no way out of the stressful or at least a disturbing or, burdensome reaction that our comfort oriented vehicles will experience when a heavier vibratory load is laid upon them. First, there's going to be that chafing and period of adjustment. Gradually, everything's going to work out much, much better. So I can only say this, get used to carrying burdens. There will be stress as you move to a higher point of tension, but as you really develop facility with it, what was stress through the process of accommodation will be alleviated and you will successfully operate at that new point of tension.

Về cơ bản, thỉnh thoảng tôi sẽ nhấn mạnh điều này. Đây là kỷ nguyên chúng ta đang bước vào: không có cách nào tránh những gánh nặng, cũng không có cách nào tránh phản ứng căng thẳng, hoặc ít nhất là xáo trộn hay nặng nề, mà những hiện thể ưa thoải mái của chúng ta sẽ trải qua khi một tải trọng rung động nặng hơn đặt lên chúng. Trước hết sẽ có sự khó chịu ấy và một thời kỳ điều chỉnh. Dần dần, mọi thứ sẽ vận hành tốt hơn rất nhiều. Vì thế, tôi chỉ có thể nói: hãy tập quen với việc mang gánh nặng. Sẽ có căng thẳng khi các bạn tiến đến một điểm tập trung nhất tâm cao hơn; nhưng khi thực sự thành thạo điều đó, sự căng thẳng trong tiến trình thích nghi sẽ giảm nhẹ, và các bạn sẽ hoạt động thành công tại điểm tập trung nhất tâm mới ấy.

Right. Camels and donkeys, which are we going to be? And now Catherine, I was intrigued by your comment about mutation, the law of mutation as a re-aspecting of all of the related factors. See, think about it. If I'm a sun and here's a planet and the planet is rotating, revolving, rotating, and then going around the sun, it's always going to get a different angle of what the sun can produce. That's what I call re-aspecting, and that wouldn't happen if the planet just stayed in the same place, only the particular energy, which was coming towards it at that time would be repeated, repeated, repeated, and you would not have the rounding out effect of the revolution of that planet around the central source. That's what I call re-aspecting.

Lạc đà và lừa, chúng ta sẽ là loài nào? Còn bây giờ, Catherine, tôi thấy nhận xét của bạn về sự biến đổi rất thú vị: định luật Biến Đổi như một sự tái lập góc tương quan giữa mọi yếu tố liên hệ. Hãy nghĩ về điều đó. Nếu tôi là một mặt trời, còn đây là một hành tinh đang tự quay rồi chuyển động quanh mặt trời, thì nó sẽ luôn tiếp nhận những gì mặt trời có thể tạo ra từ một góc khác. Đó là điều tôi gọi là tái lập góc tương quan, và điều ấy sẽ không xảy ra nếu hành tinh cứ đứng nguyên một chỗ; chỉ năng lượng cụ thể đang hướng đến nó vào thời điểm ấy mới lặp đi lặp lại, và các bạn sẽ không có hiệu quả hoàn thiện toàn diện do hành tinh ấy chuyển động quanh nguồn trung tâm. Đó là điều tôi gọi là tái lập góc tương quan.

It all has to do with the law of mutation, and according to divine purpose and the fulfillment of the intended archetype, so will be the way we function under the law of mutation.

Tất cả đều liên quan đến định luật Biến Đổi; và cách chúng ta hoạt động dưới định luật Biến Đổi sẽ tùy theo Thiên Ý và sự hoàn thành nguyên mẫu đã định.

Now, basically, you just mentioned the law of mutation. It's tremendously complex. It operates according to all kinds of laws about which we don't know much, but let's just say things are moving and they're moving in such a way that a general rounding out and completeness is occurring, and that's the reason for a cycle. Different parts of the cycle operate in different ways. Go through the whole cycle and you get the wholeness of that which the source can give. And, that's what I think of it that way.

Về cơ bản, bạn vừa đề cập đến định luật Biến Đổi. Nó vô cùng phức tạp. Nó hoạt động theo đủ loại định luật mà chúng ta chưa biết nhiều, nhưng có thể nói rằng mọi thứ đang chuyển động, và chuyển động theo cách khiến một sự phát triển toàn diện và hoàn chỉnh nói chung đang diễn ra; đó là lý do có một chu kỳ. Những phần khác nhau của chu kỳ hoạt động theo những cách khác nhau. Đi hết toàn bộ chu kỳ, các bạn nhận được trọn vẹn những gì nguồn có thể trao ban. Tôi nghĩ về điều đó theo cách ấy.

Such cosmic events are governed by a great Law of Expediency, evoked by the evolutionary process and incident also to zodiacal movement and its own interior mathematical conditioning

Những sự kiện vũ trụ như thế chịu sự chi phối của một Định luật Thích Nghi vĩ đại, do tiến trình tiến hoá gợi lên và cũng gắn liền với chuyển động hoàng đạo cùng sự định hình toán học nội tại của chính nó

Here we go. This is why we can't grasp it.

Đây rồi. Đây là lý do chúng ta không thể nắm bắt được điều đó.

a subject of such vast dimensions and mystery that no Life within our solar system has more than sensed its significance. The cyclic expression of life is dependent upon constant mutation and infinitely changing processes.

một chủ đề có quy mô và tính huyền nhiệm bao la đến mức không một Sự Sống nào trong hệ mặt trời của chúng ta làm được gì hơn là cảm nhận thâm nghĩa của nó. Sự biểu đạt theo chu kỳ của sự sống phụ thuộc vào sự biến đổi không ngừng và những tiến trình biến chuyển vô tận.

So right there maybe is the place where I gathered this, but it does give the same idea. The Law of Expediency is the third ray law, and the third ray is always changing position, much to the frustration of those on the seventh ray or first ray. It's always moving around, but there's a purpose

Vậy có lẽ chính ở đó là nơi tôi rút ra điều này, nhưng nó quả thực mang cùng một ý tưởng. Định luật Thích Nghi là định luật cung ba, và cung ba luôn thay đổi vị trí, khiến những người thuộc cung bảy hay cung một hết sức bực bội. Nó luôn chuyển động khắp nơi, nhưng có một mục đích đằng sau sự biến đổi

behind this constant mutation and the mutation operates according to arcane mathematical laws about which we can say nothing at this point. So things are moving and the many, many changes give the completion of the rounding out. That's all I could probably say about that at the moment.

liên tục ấy, và sự biến đổi hoạt động theo những định luật toán học huyền bí mà lúc này chúng ta chưa thể nói gì. Vì vậy, mọi thứ đang chuyển động, và rất nhiều thay đổi mang lại sự hoàn thiện toàn diện. Có lẽ đó là tất cả những gì tôi có thể nói về điều ấy lúc này.

Good. Like the difference between laser and diffuse light. Good. So laser like is in a way like a force or a catalyzed force. Catalyzed energy is like laser light and it's polarized all in the same way, and there's all kinds of ways of manipulating force, and sometimes you really have to zap in with a very powerful directed beam in order to accomplish what you need. In reference to energy versus force. Right.

Hay. Giống như sự khác biệt giữa ánh sáng laser và ánh sáng khuếch tán. Vậy theo một cách nào đó, dạng laser giống như một mãnh lực hay một mãnh lực được xúc tác. Năng lượng được xúc tác giống như ánh sáng laser, tất cả đều phân cực theo cùng một cách; có đủ mọi cách để điều khiển mãnh lực, và đôi khi các bạn thực sự phải phóng vào một chùm tia định hướng rất mạnh để hoàn thành điều mình cần. Đó là nói về năng lượng so với mãnh lực.

Thank you, Suzanne. If we see mutation, blah, blah, blah, as a fractal, which basically it is a function, any change, it is a function, any change in that function changes the whole picture, fractal, immediately. A beautiful example on intuition and its application. There's a great mathematician, right? Ramanujan. There's a film on his life, *The Man Who Knew Infinity*. Yes. I had the book and I was very interested. They brought him to Cambridge—was it Oxford or Cambridge? He lived an unhappy life. I don't know how he met his end, but anyway, his thought was so vast, and he said that Brahma revealed great sheets of mathematical formulas to him, some inner revelation from the higher planes, obviously extremely third-ray in the mathematical aspect. So yes. So mathematically, I think what you're saying is correct.

Cảm ơn Suzanne. Nếu chúng ta xem sự biến đổi, v.v., như một cấu trúc phân dạng, mà về cơ bản nó là một hàm số, thì bất kỳ thay đổi nào trong hàm số ấy cũng lập tức thay đổi toàn bộ bức tranh phân dạng. Một ví dụ đẹp về trực giác và sự ứng dụng của nó. Có một nhà toán học vĩ đại, đúng không? Ramanujan. Có một bộ phim về cuộc đời ông, *Người Biết Vô Hạn*. Đúng vậy. Tôi đã có cuốn sách và rất quan tâm. Họ đưa ông đến Cambridge—là Oxford hay Cambridge nhỉ? Ông sống một cuộc đời không hạnh phúc. Tôi không biết ông đã qua đời như thế nào, nhưng tư tưởng của ông thật bao la; ông nói rằng Brahma đã mặc khải cho ông những tờ lớn đầy công thức toán học, một sự mặc khải bên trong nào đó từ các cõi cao, hiển nhiên cực kỳ đậm tính cung ba về phương diện toán học. Vì vậy, về mặt toán học, tôi nghĩ điều bạn nói là đúng.

Blah, blah, blah. Vegetarian in World War II. Pluto on the sexual abuse of children by

Vân vân. Ăn chay trong Thế chiến II. Sao Diêm Vương với việc các linh mục Công giáo

Catholic priests. Oh, wow, wow, wow. Well, anyway, Ramanujan could not be, he had a few very devoted, intelligent members of the university culture in England, but in general, he couldn't make the interface and he was in a way maladapted. I don't know how he met his end, but I felt there was some kind of suicide involved. I'm not sure. Suffice it to say, well, can you ever know infinity? But it's a good way of advertising it, and he was involved with Bertrand Russell and gosh, other, maybe Whitehead was there too, and just people who were illustrious in the highest mathematical tiers of the educational system. But there were other things that prevented his happiness. Nevertheless, I really want to see this YouTube thing. Thank you for that. I've been looking for another step into understanding this man.

lạm dụng tình dục trẻ em. Trời ơi. Dù sao, Ramanujan không thể—ông có một vài thành viên rất tận tâm và thông minh trong giới đại học ở Anh, nhưng nói chung, ông không thể kết nối được và phần nào không thích nghi được. Tôi không biết ông đã qua đời như thế nào, nhưng tôi cảm thấy có điều gì đó liên quan đến tự sát. Tôi không chắc. Chỉ cần nói rằng, liệu các bạn có bao giờ biết được vô hạn không? Nhưng đó là một cách hay để quảng bá; ông có liên hệ với Bertrand Russell và những người khác, có lẽ cả Whitehead cũng ở đó, những nhân vật lừng lẫy ở các tầng bậc toán học cao nhất của hệ thống giáo dục. Nhưng có những điều khác cản trở hạnh phúc của ông. Dù vậy, tôi thực sự muốn xem đoạn YouTube này. Cảm ơn bạn. Tôi vẫn đang tìm một bước tiến nữa để thấu hiểu con người này.

As far as this horrible stuff going on, the pope responded properly, calling it criminal, and I forget what the other word was.

Về những điều khủng khiếp đang diễn ra, giáo hoàng đã đáp ứng đúng đắn, gọi đó là hành vi phạm tội; còn từ kia là gì thì tôi quên rồi.

Criminal was the first word, and it was also another great pejorative, and obviously we've forced certain rules upon people, institutional rules for which they were not ready, and as a result, they couldn't handle their impulses and they entered what was easiest for them, which ended up being a perversion, and look, that's Pluto, and what did DK say about the church cleaning house and political systems cleaning house? Boy, are we seeing that today? The political system is really under pressure to reveal what it really is, and the church, well, it's extraordinary, the purging of the priesthood that is going on at this time, and these people really have to be prosecuted. They can't hide behind the church or the fact that they are priests. They've abused their vows,

Phạm tội là từ đầu tiên, và còn một từ lên án mạnh mẽ khác nữa. Hiển nhiên, chúng ta đã áp đặt lên người ta một số quy định, những quy định của tổ chức mà họ chưa sẵn sàng tuân theo; kết quả là họ không thể kiểm soát những thôi thúc của mình và đã đi theo điều dễ dàng nhất đối với họ, cuối cùng trở thành một sự lệch lạc. Đó là Sao Diêm Vương; và Chân sư DK đã nói gì về việc giáo hội thanh lọc nội bộ và các hệ thống chính trị thanh lọc nội bộ? Chúng ta đang thấy điều đó ngày nay, phải không? Hệ thống chính trị thực sự đang chịu áp lực phải bộc lộ bản chất thật của nó; còn giáo hội, sự thanh lọc hàng giáo sĩ đang diễn ra lúc này thật phi thường, và những người này thực sự phải bị truy tố. Họ không thể núp sau giáo hội hay địa vị linh mục của mình. Về cơ bản, họ đã phản bội

basically, and they've corrupted other people, young people, and traumatized them and so forth. So, this is the right pope to deal with this.

những lời khấn nguyện, làm băng hoại người khác, những người trẻ, và gây sang chấn cho họ, v.v. Vì vậy, đây là vị giáo hoàng thích hợp để xử lý việc này.

I think the previous pope who resigned and was it Ratzinger or something like that? I forget his last name. Anyway, the German, he just didn't want to deal with it. Not in the same way. No. So in comes a real humanitarian and let's see what can happen as a result. It's part of the Plutonic house cleaning.

Tôi nghĩ vị giáo hoàng tiền nhiệm đã từ nhiệm, có phải là Ratzinger hay tên gì đó tương tự không? Tôi quên họ của ông rồi. Dù sao, vị người Đức ấy không muốn xử lý điều đó. Không theo cùng cách ấy. Không. Vậy một nhà nhân đạo thực sự đã xuất hiện, và hãy xem kết quả sẽ ra sao. Đó là một phần của sự thanh lọc do Sao Diêm Vương thực hiện.

You've got to have house cleaning before Vulcan can assert itself, the spiritual will, excuse me, the spiritual will of the soul, and the Vulcan, you've got to make sure that that will does not animate all kinds of filth that still remains in our aura. So we've got to clean the house under Pluto, and then the real spiritual will can come in. It's a terrible thing. You never know the karma in all this, but it's just plain wrong, and it is cowardly and advantage taking and look, there's a terrible price to pay for it. There will be. Thank you, everybody.

Phải thanh lọc trước khi Vulcan có thể khẳng định sức mạnh của mình, ý chí tinh thần—xin sửa lại, ý chí tinh thần của linh hồn; với Vulcan, các bạn phải bảo đảm rằng ý chí ấy không tiếp sinh lực cho đủ loại ô uế còn sót lại trong hào quang của chúng ta. Vì vậy, chúng ta phải thanh lọc dưới tác động của Sao Diêm Vương, rồi ý chí tinh thần thực sự mới có thể đi vào. Đó là một điều khủng khiếp. Các bạn không bao giờ biết nghiệp quả trong tất cả những việc này, nhưng điều đó rõ ràng là sai trái, là hèn nhát và lợi dụng; có một cái giá khủng khiếp phải trả. Sẽ có. Cảm ơn tất cả các bạn.

Just my take on things. I don't stand by it as being ultimate in any sense, just to offer some ideas, and you have your own good ideas and so forth. So that's it for the moment.

Đó chỉ là cách nhìn của tôi. Tôi không khẳng định đó là điều tối hậu theo bất kỳ nghĩa nào, chỉ muốn đưa ra một vài ý tưởng; các bạn cũng có những ý tưởng hay của riêng mình, v.v. Tạm thời là như vậy.

Anything else, Bill or Jo that you see that I'm missing? Am I missing anybody?

Bill hay Jo, còn điều gì mà các bạn thấy tôi bỏ sót không? Tôi có bỏ sót ai không?

Coordinator: No, I don't see anything else. We're good.

Điều phối viên: Không, tôi không thấy gì thêm. Mọi việc ổn rồi.

MDR: Now I think, well, look, we work subjectively and objectively, and we've been given ways of working, and these ways are not lightweight. They are heavy and impactful. If we do them correctly—there are a lot of dangers in these glamour meditations— we just go into that and say, okay, I'll do that. But that was the group that really suffered. They just never could quite be ready for doing what Master DK hoped, because glamour is so ubiquitous in all of our lives, and these things get animated, and we don't even know that we've got them, and they prevent our effectiveness. But look, we've been given the ways of working.

MDR: Tôi nghĩ rằng chúng ta làm việc cả chủ quan lẫn khách quan, và chúng ta đã được trao những phương cách làm việc; những phương cách ấy không nhẹ nhàng. Chúng nặng nề và có tác động mạnh. Nếu chúng ta thực hiện đúng—có rất nhiều nguy hiểm trong những bài thiền về ảo cảm này—chúng ta cứ bước vào và nói: được, tôi sẽ làm việc đó. Nhưng đó lại là nhóm thực sự đã chịu nhiều khổ sở. Họ chưa bao giờ có thể hoàn toàn sẵn sàng làm những gì Chân sư DK hy vọng, vì ảo cảm hiện diện khắp nơi trong đời sống của tất cả chúng ta; những điều này được tiếp sinh lực, trong khi chúng ta thậm chí không biết mình có chúng, và chúng ngăn cản hiệu quả của chúng ta. Nhưng chúng ta đã được trao những phương cách làm việc.

So we continue to work in those ways. And, persistently, and adding our little bit to the clarification and the bringing of truth, bringing of truth to the astral plane. As a matter of fact, I've decided, this time, we'll meditate on, what do we meditate on here? We're going to meditate on lying, basically, on untruth. That will be our work for today. We're seeing so much of it, so much of the, yeah. So, we'll talk about untruth. Is it the same as lying? Well, for all practical purposes, it is, and people are defending their personality and their little world of comfort that they don't want to have disrupted, and they'll say anything to prevent the truth that hurts from penetrating. Our political life is full of it at the moment, and this is somebody that wanted to speak.

Vì vậy, chúng ta tiếp tục làm việc theo những phương cách ấy, một cách kiên trì, đóng góp phần nhỏ bé của mình vào việc làm sáng tỏ và đưa chân lý đến cõi cảm dục. Thực ra, lần này tôi đã quyết định chúng ta sẽ tham thiền về—chúng ta sẽ tham thiền về điều gì ở đây? Về cơ bản, chúng ta sẽ tham thiền về sự nói dối, về sự không chân thật. Đó sẽ là công việc của chúng ta hôm nay. Chúng ta đang thấy quá nhiều điều ấy. Vì vậy, chúng ta sẽ nói về sự không chân thật. Nó có giống sự nói dối không? Xét về mọi mặt thực tế thì có, và người ta đang bảo vệ phàm ngã cùng thế giới thoải mái nhỏ bé mà họ không muốn bị xáo trộn; họ sẽ nói bất cứ điều gì để ngăn chân lý gây đau đớn thâm nhập. Đời sống chính trị của chúng ta hiện nay đầy rẫy điều đó; và có ai đó muốn nói.

Jo: You have one more comment that just came in, if you wanted to address it.

Jo: Có thêm một bình luận vừa gửi đến, nếu anh muốn trả lời.

MDR: Do I? That's the question.

MDR: Tôi có muốn không? Đó mới là câu hỏi.

Véronique, typed message read aloud: Can you give more information on Pluto?

MDR: It is an esoteric planet, which is non-sacred. It's the great first ray planet. It's the planet related to the underworld and the lowest levels of the astral plane. But also, it is interesting, Pluto had the helmet of invisibility. So, so much of what Pluto is goes on beneath the surface, and it's really not so terribly active in an esoteric way, unless you are a student of esotericism, and then it really works at major eliminations in the life of the student. Now, I just go to rule 11 in rule 11 for disciples and initiates in *The Rays and the Initiations*, and you find in the introduction to rule 11 are a bunch of things you've got to end. It's the great terminator, and Arnold Schwarzenegger is being the terminator. He's being very Pluto, it's the Lord of death. Well, but as DK says, *Pluto never kills the consciousness. It kills the obstructions to the consciousness.* So, you've got to eliminate sentimentality. You've got to eliminate the strictly personal ties between you and other group members, strictly personal. It's got to be soul ties. You've got to eliminate the need for recognition. This is a big one. People, they don't even know it, but they want to be recognized in some way, maybe not by the outer world, but by their soul, and maybe they want to be recognized by the hierarchy or a master or whatever, and finally, how to speak correctly and eliminate things that violate the principle of *occult silence*, which is not what we think it is, because he tells us that a lot of us would be better off if we talked more about the truth and the teaching in the right way.

Véronique, tin nhắn được đọc thành tiếng: Thầy có thể cho biết thêm thông tin về Sao Diêm Vương không?

MDR: Đó là một hành tinh nội môn, không thiêng liêng. Đó là hành tinh cung một vĩ đại. Đó là hành tinh liên quan đến âm phủ và những cấp độ thấp nhất của cõi cảm dục. Nhưng cũng thú vị là thần Diêm Vương có chiếc mũ tàng hình. Vì vậy, phần lớn hoạt động của Sao Diêm Vương diễn ra bên dưới bề mặt, và nó thực sự không hoạt động quá mạnh theo cách huyền bí, trừ khi các bạn là đạo sinh huyền bí học; khi ấy, nó thực sự thực hiện những sự loại bỏ lớn trong đời sống của đạo sinh. Tôi chỉ cần tìm đến quy luật 11 dành cho đệ tử và điểm đạo đồ trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, và trong phần dẫn nhập quy luật 11, các bạn sẽ thấy một loạt điều mình phải chấm dứt. Đó là kẻ hủy diệt vĩ đại, và Arnold Schwarzenegger trong vai kẻ hủy diệt đang thể hiện rất rõ tính chất Sao Diêm Vương; đó là Chúa Tể của cái chết. Nhưng như Chân sư DK nói, *Sao Diêm Vương không bao giờ giết chết tâm thức. Nó giết chết những chướng ngại đối với tâm thức.* Vì vậy, các bạn phải loại bỏ sự ủy mị. Các bạn phải loại bỏ những ràng buộc thuần túy cá nhân giữa mình với các thành viên khác trong nhóm, thuần túy cá nhân. Đó phải là những mối liên kết linh hồn. Các bạn phải loại bỏ nhu cầu được công nhận. Đây là một điều lớn. Người ta thậm chí không biết điều đó, nhưng họ muốn được công nhận theo một cách nào đó, có lẽ không phải từ thế giới bên ngoài, mà từ linh hồn của mình; có lẽ họ muốn được Thánh đoàn hay một Chân sư công nhận, hoặc điều gì đó tương tự. Cuối cùng là cách nói đúng đắn và loại bỏ những điều vi phạm nguyên khí *im lặng huyền môn*, vốn không phải điều chúng ta tưởng, vì Ngài cho chúng ta biết rằng nhiều người trong chúng ta sẽ tốt hơn nếu nói

nhiều hơn về chân lý và giáo huấn theo cách đúng đắn.

So, it's not just a question of keeping your mouth shut in order to achieve initiation. So, when you've got to throw something out of your system, when you've got to get rid of the poison, when you have to clean house, when the dregs of the lower aura are really contaminating your thought, you've got to clean them out. Pluto is your planet, and the general house cleaning that humanity is going through at the moment all over the place, and especially in political and church life, is the work of Pluto, and those eliminations have to take place before we can get together and in our massed intent demand the coming of the Christ on the wave of that demand. He will come, but we have to fulfill certain responsibilities first, and they're not easy.

Vì vậy, vấn đề không chỉ là giữ im miệng để đạt điểm đạo. Khi phải loại điều gì đó ra khỏi bộ máy của mình, khi phải loại bỏ chất độc, khi phải thanh lọc, khi những cặn bã của hào quang thấp đang thực sự làm ô nhiễm tư tưởng của mình, các bạn phải dọn sạch chúng. Sao Diêm Vương là hành tinh của các bạn; và sự thanh lọc tổng thể mà nhân loại đang trải qua lúc này ở khắp nơi, đặc biệt trong đời sống chính trị và giáo hội, là công việc của Sao Diêm Vương. Những sự loại bỏ ấy phải diễn ra trước khi chúng ta có thể cùng nhau, bằng ý định hợp nhất, đòi hỏi sự quang lâm của Đức Christ trên làn sóng của lời đòi hỏi ấy. Ngài sẽ đến, nhưng trước hết chúng ta phải hoàn thành một số trách nhiệm, và những trách nhiệm ấy không dễ dàng.

So, anyway, and hi Stacey, I want to say, I know you're driving along, but nice that you could listen, and yeah, don't increase the infinite velocity there, Slow speed is okay sometimes. Glad you could be with us. Friends, well, I think it's time for me to really go ahead and now offer this meditation, with which we are, of course, now quite familiar. Right, and isn't that nice? There's 51 of us, so that's the majority, right? Or maybe there are, I don't know. It doesn't make any difference, because some of us are appearing more than once. Excuse me. So, we begin.

Chào Stacey, tôi biết bạn đang lái xe, nhưng thật vui vì bạn có thể lắng nghe. Đừng tăng vận tốc vô hạn lên nữa nhé, đôi khi đi chậm cũng tốt. Rất vui vì bạn có thể tham gia cùng chúng tôi. Các bạn thân mến, tôi nghĩ đã đến lúc tôi bắt đầu hướng dẫn bài thiền mà tất nhiên giờ đây chúng ta đã khá quen thuộc. Thật vui phải không? Chúng ta có 51 người, vậy là đa số rồi, đúng không? Hoặc có lẽ là vậy, tôi không biết. Cũng không quan trọng, vì một số người trong chúng ta đang hiện diện nhiều hơn một lần. Xin thứ lỗi. Vậy chúng ta bắt đầu.

Meditation – Tham thiền

In the silence, we gather and come together. You can feel the gathering of the energy. Now we use, I'm going to go relatively quickly, because there's another webinar coming up quite shortly. Not a webinar, but

Trong im lặng, chúng ta quy tụ và đến với nhau. Các bạn có thể cảm nhận năng lượng đang hội tụ. Bây giờ chúng ta sử dụng—tôi sẽ tiến hành tương đối nhanh, vì sắp có một webinar khác. Không phải webinar, mà là

a broadcast, so have to move on. The protective formula, the divine cross here, as we, involving the eyes, the lighted cross of protection. He wouldn't give it to us if we didn't need it.

một buổi phát sóng, nên phải tiếp tục. Công thức bảo vệ, thập giá thiêng liêng ở đây, có sự tham gia của đôi mắt, thập giá ánh sáng bảo vệ. Ngài sẽ không trao nó cho chúng ta nếu chúng ta không cần đến.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So, each of us has that lighted cross, and the whole group has that lighted cross of divinity. Now, we know about the three lights. We lift from below, light of matter, and bring it to the mental plane, where we merge it with the light of mind, the ordinary mind, over which we have, presently, some control. The light of matter and the light of mind. This allows us to have vitalized thinking, clear, logical, filled with mental understanding. Two lights on the mental plane merge as one. Now we call upon the light of the soul. There is soul light, as it were, hovering above the head. The causal body, egoic lotus, does have a time-space location, and we bring that soul light down, and fuse it with the other two lights, matter-mind, and the light of the soul, fusing on the mental plane. Three are now one. This is our power, from which the beam goes forth, discovering and dissipating, and together, we will say,

Mỗi người chúng ta đều có thập giá ánh sáng ấy, và toàn nhóm có thập giá ánh sáng của thiên tính. Giờ đây, chúng ta biết về ba ánh sáng. Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất từ bên dưới lên cõi trí, nơi chúng ta hòa nó với ánh sáng của trí tuệ, trí tuệ thông thường mà hiện nay chúng ta đã phần nào kiểm soát được. Ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ. Điều này giúp tư duy của chúng ta tràn đầy sinh lực, rõ ràng, hợp lô-gic và đầy sự thấu hiểu trí tuệ. Hai ánh sáng trên cõi trí hòa làm một. Bây giờ chúng ta khẩn cầu ánh sáng của linh hồn. Có ánh sáng linh hồn, có thể nói là đang lơ lửng phía trên đầu. Thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, quả thực có một vị trí trong không gian và thời gian. Chúng ta đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống và dung hợp nó với hai ánh sáng kia: ánh sáng vật chất–trí tuệ và ánh sáng linh hồn dung hợp trên cõi trí. Giờ đây, ba ánh sáng là một. Đây là quyền năng của chúng ta, từ đó chùm sáng phát ra, phát hiện và làm tiêu tan. Chúng ta sẽ cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now we're going to send that beam forth onto the astral plane in our imagination. We'll visualize the great searchlight, which we as a group have created, turning its light upon the astral plane. It reveals and it destroys. So we project that beam out there, really in there, in a way, something like the horn of the unicorn for the group.

Bây giờ, trong sự tưởng tượng, chúng ta sẽ chiếu chùm sáng ấy lên cõi cảm dục. Chúng ta sẽ hình dung ngọn đèn pha lớn mà cả nhóm đã tạo ra đang chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục. Nó phơi bày và hủy diệt. Vì vậy, chúng ta phóng chiếu chùm sáng ấy ra đó, mà theo một nghĩa nào đó thực ra là vào trong đó, giống như chiếc sừng kỳ lân của nhóm.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So our beam is extended into the imagined astral plane of glamour, fogs, clouds, mists, veils, miasmas, all that. Our beam goes forth, and a pause follows here because we want to invoke the spiritual will and strengthen our beam. So let's think about that, and we say, realizing the will-strengthened beam

Chùm sáng của chúng ta vươn vào cõi cảm dục của ảo cảm mà chúng ta hình dung, với những màn sương, mây, sương mù, màn che, chướng khí, tất cả những thứ ấy. Chùm sáng của chúng ta phát ra, rồi chúng ta tạm dừng ở đây vì muốn khẩn cầu ý chí tinh thần và tăng cường chùm sáng. Hãy suy ngẫm về điều đó, và chúng ta nói, nhận biết chùm sáng đã được ý chí tăng cường:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

All these glamours are related. Separatism, egotism, personality, lying, untruth. Think for a moment about the effect upon the

Tất cả những ảo cảm này đều liên quan với nhau. Tính chia rẽ, tính vị kỷ, phàm ngã, sự dối trá, sự sai sự thật. Hãy dành một lúc suy

consciousness of humanity that arises from lying. Think about it. Now, we're going to use our words of power in order to deal with this glamour, which is so prevalent in high places.

ngẫm về ảnh hưởng mà sự dối trá gây ra đối với tâm thức nhân loại. Hãy suy ngẫm về điều đó. Bây giờ, chúng ta sẽ sử dụng các quyền năng từ để xử lý ảo cảm này, vốn rất phổ biến trong giới cầm quyền.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of lying, of untruth.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm dối trá, sai sự thật.

The power of our united light negates the quality of the glamour of lying from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm dối trá đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of lying, perpetuating untruth, destroys the life of the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm dối trá đang duy trì sự sai sự thật này, hủy diệt sự sống của ảo cảm ấy.

We're going to have, as we visualize the light, our beam of light penetrating the glamour and weakening it and dissipating it, we're going to have five minutes of silence, an intensity of purpose as this work is seen to be proceeding. Five minutes of meditation, actively using our beam, the words of power, dissipating, casting out, preventing, destroying this glamour of lying. Here we go. We can continue to work with this. We will. It's so important today.

Khi hình dung ánh sáng, chùm sáng của chúng ta xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan, chúng ta sẽ có năm phút im lặng, với Thiên Ý mãnh liệt khi thấy công việc này đang tiến triển. Năm phút tham thiền, tích cực sử dụng chùm sáng và các quyền năng từ, làm tiêu tan, xua đuổi, ngăn chặn và hủy diệt ảo cảm dối trá này. Chúng ta bắt đầu. Chúng ta có thể tiếp tục làm việc với điều này. Chúng ta sẽ tiếp tục. Ngày nay, việc ấy vô cùng quan trọng.

We withdraw our beam, the revealing and destroying beam back onto the mental plane, into its source of triple light. Our searchlight is shut off. We will return and we will try to think the truth, speak the truth, and act on the basis of the truth we really see, and perhaps then humanity will move forward more truly upon the path. It will not be misled and captivated by false presentations of reality. So let us finally then sound the OM three times, once for each of our vehicles, mental, emotional, physical,

Chúng ta thu chùm sáng lại, chùm sáng phơi bày và hủy diệt, trở về cõi trí, vào nguồn ánh sáng tam phân của nó. Ngọn đèn pha của chúng ta tắt đi. Chúng ta sẽ trở lại và cố gắng suy nghĩ chân thật, nói sự thật và hành động dựa trên sự thật mà chúng ta thực sự thấy. Có lẽ khi ấy nhân loại sẽ tiến bước chân thực hơn trên Đường Đạo. Nhân loại sẽ không bị những cách trình bày sai lệch về thực tại dẫn lạc và mê hoặc. Cuối cùng, chúng ta hãy xướng linh từ OM ba lần, mỗi lần cho một hiện thể của chúng ta: thể trí, thể cảm dục,

and conclude this little service that we have accomplished.

thể xác, và kết thúc công việc phụng sự nhỏ bé mà chúng ta vừa hoàn thành.

OM. Basically, we're clearing all the vehicles and having them truly represent the soul and the still higher energies. So I want to thank you for participating tonight. This will be available before long, and I'm not sure whether it's on Makara or YouTube or both.

OM. Về cơ bản, chúng ta đang thanh lọc tất cả các hiện thể, giúp chúng thực sự biểu đạt linh hồn và những năng lượng còn cao hơn nữa. Tôi muốn cảm ơn các bạn đã tham gia tối nay. Bản ghi này sẽ sớm có, và tôi không chắc sẽ đăng trên Makara, YouTube hay cả hai.

We'll try to keep you notified about this, and some of you are in the Blue Rose Sisterhood or Shiva Brothers, and in just 20 minutes, we have another broadcast where we're going to be dealing with the Shambhala names of Mary, who ultimately is the Mother Earth, ultimately, in the higher sense, and so you can use the YouTube link, or if you have trouble with that link, which is in the chat box right now, you can go to the YouTube Morya Federation Esoteric Education, and the program should be up. It is a video of the one we did last year on the same subject. The names right now are not changing. Every day, the names change accordingly every year.

Chúng tôi sẽ cố gắng thông báo cho các bạn về việc này. Một số bạn thuộc Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh hoặc Hội Huynh Đệ Shiva, và chỉ 20 phút nữa, chúng ta có một buổi phát sóng khác, trong đó chúng ta sẽ bàn đến các danh xưng Shambhala của Đức Maria, Đấng xét đến cùng chính là Mẹ Trái Đất, theo nghĩa cao hơn. Các bạn có thể dùng đường liên kết YouTube hiện có trong khung trò chuyện. Nếu gặp trục trặc với đường liên kết đó, các bạn có thể vào kênh YouTube Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya, và chương trình hẳn đã có ở đó. Đây là video của chương trình chúng ta đã thực hiện năm ngoái về cùng chủ đề. Hiện tại, các danh xưng không thay đổi. Mỗi ngày, các danh xưng thay đổi tương ứng qua từng năm.

Thank you for your presence. Appreciate your work. Lots of love from all of us and from Olivia, Tuija, and myself. Lots of love and encouragement as we tackle this world problem we call glamour. See you soon. Bye-bye.

Cảm ơn sự hiện diện của các bạn. Tôi trân trọng công việc của các bạn. Tất cả chúng tôi, Olivia, Tuija và tôi, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương. Gửi thật nhiều tình thương và lời khích lệ khi chúng ta cùng giải quyết vấn đề thế giới mà chúng ta gọi là ảo cảm. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 83

Tóm Tắt

Thanh lọc cõi cảm dục và trạng thái trí-cảm

Phần lớn nhân loại sống trong trạng thái trí-cảm, nơi tư tưởng và cảm xúc hòa lẫn thành những "tư tưởng nhuốm màu cảm xúc", theo cách diễn đạt của Carl Jung. Việc tháo gỡ sự pha trộn này giúp phân biệt tư tưởng sáng rõ với cảm xúc, đồng thời xử lý những ảo cảm về nói dối, xuyên tạc và bất lực trong việc nhận biết chân lý. Sự bám chấp quyền lực và các giá trị cá nhân có thể hiện ra như một Kẻ Chận Ngõ, ngăn cản sự thanh lọc chung. Công việc tập thể hướng tới hợp tác với Thánh đoàn để Bác Ái – Minh Triết có thể biểu hiện trên cõi cảm dục.

Công việc từ tính từ cõi cảm dục vũ trụ

Các Chân sư có Chân Thần cung năm, đi theo con đường thứ hai là con đường công việc từ tính, thực hiện công việc mạnh mẽ từ cõi cảm dục vũ trụ để thanh lọc cõi cảm dục của hệ mặt trời. Những hoạt động ấy diễn ra ở cấp độ vượt ngoài hiểu biết hiện tại của con người. Tuy nhiên, một phần trách nhiệm thanh lọc vẫn thuộc về nhân loại; công việc của nhóm có thể trở thành một phần mở rộng nhỏ của hoạt động cao cả này.

Giáo huấn cô đọng và giá trị thực hành

Chân sư DK xác định rằng các sách hình thành từ giáo huấn dành cho những nhóm đệ tử phải cô đọng, chứa nhiều thông tin và có giá trị thực hành rõ rệt, thay vì mang quy mô khảo luận như Luận về Lửa Vũ Trụ và Luận về Chánh Thuật. Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới giúp đạo sinh thấu hiểu các dòng tư tưởng và mãnh lực đang bao quanh mình, đồng thời biết phương pháp tiến từ bóng tối, hỗn loạn đến ánh sáng và hài hòa. Thí nghiệm ban đầu với các nhóm đệ tử dừng lại khi nhóm thứ năm mới có ba thành viên, rồi chuyển thành Nhóm hạt giống mới gồm 24 người; con số 24 được liên hệ với Shamballa. Các hướng chuyển dịch được nhắc đến gồm từ bóng tối đến ánh sáng, từ cái không thực đến cái thực, từ chết đến bất tử, từ hỗn loạn đến vẻ đẹp và từ cá nhân đến phổ quát.

Biết vị trí hiện tại và bước tiến kế tiếp

Việc nghiên cứu cần đi cùng so sánh và ứng dụng để xác định mình đang chịu ảnh hưởng của ảo cảm, ảo tưởng hay cả hai. Hai điều thiết yếu đối với người chí nguyện và đệ tử là hiểu cấu tạo con người và nhận biết bước tiến thực sự kế tiếp của chính mình. Sự thiếu trung thực trong tự đánh giá dễ thay thế bước tiến cần thiết bằng một thành tựu tưởng tượng hoặc phóng đại. Tham thiền huyền môn giúp tạo khoảng cách với các trạng thái phàm ngã quen thuộc, nhờ đó quan sát rõ hơn những gì đang diễn ra trong hệ thống của mình.

Làm tiêu tan ảo cảm như một công việc phụng sự

Mỗi ảo cảm được làm tiêu tan và mỗi ảo tưởng được nhận biết, vượt qua đều khai thông con đường cho những người đi sau và giúp đệ tử đồng môn tiến bước dễ dàng hơn. Vì vậy, sự thanh lọc cá nhân có giá trị tập thể, được Chân sư DK gọi là một công việc phụng sự lớn lao. Khó khăn nằm ở chỗ đệ tử vừa là nạn nhân của sự che mờ, vừa phải học cách nhận biết và loại bỏ nó. Ngay cả khả năng tự quan sát cũng có thể sai lệch nếu vẫn chịu ảnh hưởng của ảo cảm.

Bức tường ảo tưởng và sự thần thánh hóa niềm tin

Ảo tưởng tạo nên những bức tường hình tư tưởng ngăn cản nhận biết tính hợp nhất, khiến Đại Tà thuyết về sự chia rẽ trở nên nổi bật. Nhiều người tốt không nhận ra những tác động này, thậm chí thần thánh hóa ảo cảm và xem ảo tưởng là tài sản quý giá mà mình khó nhọc giành được. Một chân lý hoặc nguyên lý thực tại vừa được nắm bắt vẫn có thể trở thành trung tâm của những cấu trúc sai lệch khi bị xem là toàn bộ chân lý. Khả năng nhìn mọi yếu tố trong tương quan đúng đắn, kể cả bản thân và người khác, là điều kiện để tránh sự phóng đại ấy.

Dấu hiệu Thiên Bình và sự cân đối

Dấu hiệu Thiên Bình được liên hệ với khả năng thiết lập quan hệ đúng đắn và giữ cân bằng, để không yếu tố nào bị phóng đại hoặc xem nhẹ so với các yếu tố khác. Phẩm tính này hỗ trợ việc khắc phục những biến dạng của ảo cảm và duy trì hệ giá trị thích đáng đối với các chân lý trên cõi trí. Sao Kim, một chủ tinh nổi bật của dấu hiệu Thiên Bình, mang năng lượng cung năm đến tiêu điểm ánh sáng ở trán. Tiêu điểm ấy được sử dụng trong chùm sáng làm tiêu tan ảo cảm của Kỹ Thuật Ánh sáng.

Lý tưởng chưa sáng rõ và trường hợp nước Đức

Một lý tưởng tốt nhưng chưa sáng rõ vẫn có thể thu hút những ảo cảm cảm xúc phù hợp với hình ảnh mà người theo đuổi tưởng mình đã có hoặc đã trở thành. Nước Đức trong Chiến tranh thế giới thứ hai minh họa sự kết hợp giữa ảo tưởng về một giống dân ưu việt và cảm xúc cuồng nhiệt tập thể. Phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Ngư cùng nhiệt tình của linh hồn thuộc dấu hiệu Bạch Dương được dùng để lý giải sức cuốn hút ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, thể trí nước Đức có thể thuộc cung năm; đây không phải một xác định được dẫn từ Chân sư DK. Tiềm năng trở thành Chân sư thuộc về toàn nhân loại, còn việc độc chiếm tiềm năng ấy cho một dân tộc thể hiện tính chia rẽ.

Ảo cảm về uy quyền và tâm lý quần chúng

Chân sư DK phân biệt ảo tưởng về quyền lực trên cõi trí với ảo cảm về uy quyền trên cõi cảm dục; phần bình giảng tập trung vào dạng thứ hai. Ảo cảm về uy quyền thường mang tính quần chúng, phát sinh khi con người còn cần luật lệ và mệnh lệnh bên ngoài để kiểm soát hành vi. Nó khiến cá nhân trao trách nhiệm suy nghĩ và định hướng đời mình cho nhà lãnh đạo, nhà nước, nhóm đầu sỏ hoặc một người độc tài. Các trường hợp Đức Quốc xã, nước Ý dưới Mussolini và chế độ Stalin minh họa khuynh hướng chuẩn hóa con người, áp đặt khuôn mẫu lên đời sống và công việc.

Sợ hãi và sự thao túng chính trị

Sợ hãi là một trong những nguồn sinh ảo cảm mạnh nhất; Chân sư DK còn đề xuất xem nó như hạt giống của mọi ảo cảm trên hành tinh, nhưng không phải nguồn của các ảo tưởng trên cõi trí. Một cách khái quát được đề xuất là liên hệ sợ hãi với ảo cảm và tính chia rẽ với ảo tưởng, dù công thức này không bao quát mọi trường hợp. Lời cảnh báo rằng việc luận tội lãnh đạo Hoa Kỳ sẽ khiến thị trường chứng khoán sụp đổ và mọi người nghèo đi được nêu như ví dụ khai thác nỗi sợ để duy trì quyền lực. Theo dự cảm riêng của Thầy MDR tại thời điểm webinar, bảy năm tiếp theo có thể giữ vai trò quan trọng trong lựa chọn giữa các phản ứng phi lý và trách nhiệm suy nghĩ trong ánh sáng.

Uy quyền tôn giáo và quyền cai quản của linh hồn

Khi ảo cảm về uy quyền thâm nhập đời sống tinh thần, nó có thể biểu hiện thành Tòa án Dị giáo, sự nhấn mạnh tổ chức và hình phạt, hoặc việc phục tùng huấn sư vô điều kiện. Một quan sát cá nhân tại New Zealand về quan hệ giữa hai người được diễn giải như khả năng tái diễn một khuôn mẫu

quyền lực từ kiếp trước, trong đó một người luôn nhận vị thế hiểu biết tinh thần cao hơn và hạ thấp người kia. Ở cực cao nhất, uy quyền trở thành sự công nhận quyền cai quản của Thái dương Thiên Thần hay linh hồn, dựa trên thành tựu thực sự. Sự trưởng thành này được liên hệ với lần điểm đạo thứ ba và biểu tượng ba phần năm, trong đó quyền cai quản của linh hồn đem lại tự do.

Tự lập và bài học từ huấn sư giả

Đệ tử phát triển sự tập trung trí tuệ và khả năng kiểm soát thể cảm dục tương đối ổn định từ thể trí đã phần nào được soi sáng. Việc thoát khỏi sự kiểm soát của giáo huấn chính thống hoặc huấn sư đòi hỏi học cách tự quyết định và tự phân biệt chân lý, đồng thời cảnh giác với sức lôi cuốn của phàm ngã. Busiris trong các kỳ công của Hercules tượng trưng cho huấn sư giả muốn kiểm soát cả hành vi lẫn tư tưởng; Hercules cuối cùng trói người này vào bàn thờ rồi tiếp tục tìm kiếm hiểu biết rộng hơn. Sự tự lập cần đi cùng nhạy cảm với nhóm, thay vì trở thành chủ nghĩa cá nhân bất chấp tập thể.

Ảo cảm về linh hồn độc lập

Sau khi thoát khỏi uy quyền bên ngoài, đệ tử có thể say mê lý tưởng tự do do mình tạo ra và trở thành "tù nhân của tự do". Y chỉ chấp nhận điều mình gọi là sự cai quản của linh hồn, nhưng quên rằng tiếp xúc với linh hồn vẫn còn gián đoạn và phản ứng thực tế có thể vẫn rất cá nhân. Một nữ đệ tử nghệ sĩ có linh hồn cung bảy và phàm ngã cung một được nêu làm ví dụ về ảo cảm "linh hồn độc lập", dẫn đến khó khăn trong việc tiếp tục sinh hoạt nhóm. Linh hồn vốn có tâm thức nhóm; yêu sách luôn đứng một mình dễ che khuất các mối liên kết do nghiệp quả, cung, lựa chọn và sự hợp nhất tạo nên.

Phẩm tính cung cũng có thể bị phàm ngã chiếm dụng

Ảo cảm không chỉ phát sinh từ việc sử dụng sai cung phàm ngã. Phàm ngã còn có thể chiếm dụng phẩm tính của cung linh hồn để phục vụ mục đích cá nhân, khiến phẩm tính cao bị biến dạng trong biểu hiện. Khuynh hướng đề cao độc lập, đặc biệt được liên hệ với một số phàm ngã cung một, có thể phát triển thành tự tôn hoặc tin rằng chỉ mình mới cứu được nhóm. Lời Hitler quy trách nhiệm cho dân tộc Đức vì "không xứng đáng" với mình được nêu như một biểu hiện cực đoan của chứng cuồng đại.

Định luật của nhóm và hành trình chung

Sự phát triển trí tuệ cùng tầm nhìn sáng rõ hơn giúp đệ tử nhận ra rằng quyền cai quản của bản chất thấp phải nhường chỗ cho quyền cai quản của linh hồn và Định luật của nhóm. Các định luật của linh hồn trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, đều đặt nền tảng trên đời sống nhóm. Cõi phụ thứ hai của cõi trí, nơi thể nguyên nhân được kỳ vọng hiện diện, có quyền năng thông linh là đáp ứng với rung động nhóm. Người tiến trên Đường Đạo sẽ nhận ra ngày càng nhiều bạn đồng hành; tác phẩm Hành trình về phương Đông của Hermann Hesse được nhắc đến như một hình ảnh gợi cảm hứng về hành trình chung hướng tới ánh sáng.

Tư cách thành viên Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Sự tương tác, nhận biết nhóm, công việc và phụng sự dẫn đưa đệ tử vào Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian dưới những điều kiện chi phối hoạt động của đoàn thể này. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, tư cách thành viên xác định chủ yếu thuộc về những người đã đạt lần điểm đạo thứ hai trở lên; thiện chí và việc giúp đỡ người khác chưa tự động xác lập tư cách ấy. Trách nhiệm nhận biết và hỗ trợ những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai được dùng để làm rõ

mức độ trưởng thành cần có. Vì vậy, có sự phân biệt giữa tham gia theo nghĩa rộng và tư cách thành viên thực sự.

Trung đạo và Các Quy Luật của Đường Đạo

Con đường hiện tại là con đường linh hồn: tránh quay lại sự tập trung vào phàm ngã, đồng thời chưa thể hoàn toàn sống theo con đường tinh thần do Chân Thần hướng dẫn, vốn ngày càng rõ sau lần điểm đạo thứ ba. Các Quy Luật của Đường Đạo có vẻ đơn giản nhưng khó thực hiện; một kinh nghiệm giảng dạy tại Denmark cho thấy chỉ trong vài tháng, những người xem chúng là điều hiển nhiên đã vi phạm gần như mọi quy luật. Quy luật thứ nhất mô tả Đường Đạo trong ánh sáng thanh thiên bạch nhật do các Đấng hiểu biết và hướng dẫn chiếu rọi, nơi không điều gì có thể che giấu và con người phải đối diện chính mình ở mỗi khúc quanh. Việc sống theo các quy luật này giúp loại bỏ nhiều ảo cảm, luôn gắn với sự nhận biết rằng mình không đi một mình.

Tâm thức hợp nhất trong mọi khác biệt

Sự đồng nhất hóa, theo cách dùng riêng của Thầy MDR, là chuyển từ tri giác về những khác biệt trong thế giới ảo lực sang nhận biết cùng một Bản Thể thấm nhuần tất cả; hình ảnh sữa đồng nhất hóa minh họa ý nghĩa này. Thuật ngữ riêng được gọi là "tri giác thấm nhuần" chỉ khả năng nhận ra thực tại đồng nhất hiện diện khắp mọi nơi, xuyên qua các khác biệt bề ngoài. Một Chân sư hoạt động theo Hợp Nhất Cô Lập đã biệt lập được sự hợp nhất ấy trong tâm thức, đồng thời vẫn xử lý chính xác những khác biệt, mối quan hệ và tương tác. Đây là nhận biết Đấng Duy Nhất trong cái nhiều, trong đó chính cái nhiều cũng là biểu hiện của Đấng Duy Nhất.

Hợp nhất và sự áp đặt đồng dạng

Nhận biết bản chất hợp nhất khác với việc ép mọi người trở nên giống nhau trong tư tưởng và hành động. Theo nhận định riêng của Thầy MDR khi nhắc đến nước Nga, vấn đề đang tìm cách gọi tên không phải chính chủ nghĩa cộng sản hay chủ nghĩa xã hội, mà là sự áp đặt đồng dạng khiến phẩm tính riêng không thể xuất lộ để làm phong phú toàn thể. Thuật ngữ chính xác chưa được nhớ lại, nhưng tác hại được xác định rõ: xóa nhòa khác biệt bằng kiểm soát thay vì dung hợp những đóng góp đa dạng.

Lựa chọn các Cung trước khi lâm phàm

Các Cung của phàm ngã và những thể của nó không được lựa chọn tùy hứng, mà dựa trên nhu cầu phát triển được tính toán kỹ lưỡng. Phần đầu Thư Về Tham thiền Huyền môn được viện dẫn để giải thích rằng linh hồn xướng âm điệu của thể nguyên nhân; mức độ đầy đủ hay thiếu hụt của âm điệu cho biết phẩm tính cần bổ sung, đặc biệt qua Cung phàm ngã của kiếp sống kế tiếp. Thái dương Thiên Thần giám sát tiến trình này, phối hợp với tâm thức do Chân Thần phóng chiếu và tầm nhìn của linh hồn trước khi nhập thể. Thể nguyên nhân của phần đông còn chưa hoàn thiện vì chưa đứng ngay trước lần điểm đạo thứ tư; cùng một Cung phàm ngã hoặc Cung thể trí có thể tiếp tục qua nhiều kiếp để đáp ứng nhu cầu ấy.

Khả năng thay đổi Cung linh hồn và các cấu hình hiếm

Cung linh hồn cũng có thể thay đổi: HSD và ISGL được nêu làm ví dụ chuyển từ Cung sáu sang Cung hai. Khả năng thay đổi một lần, thậm chí hai lần theo chuỗi sáu–bốn–hai, được đưa ra như một khả năng cần tính đến. Nhận định của Bà Alice Bailey rằng đệ tử có thể mang bất kỳ Cung nào trên bất kỳ hiện thể nào được đối chiếu với những trường hợp hiếm do Chân sư DK nêu, gồm thể xác Cung năm được dự báo cho một đệ tử và thể cảm dục Cung năm. Phạm vi lựa chọn vì thế rất rộng, nhưng luôn phục vụ nhu cầu tiến hóa dưới sự chỉ dẫn thông tuệ của Thái dương Thiên Thần.

Chân sư trong tâm và sự nhận biết chân lý

Sự đáp ứng với Chân sư dựa trên nhận biết trực giác về tính đúng đắn của hướng dẫn, khác với việc phục tùng một nhà độc tài áp đặt quy luật cá nhân. Chân sư hoạt động trên cấp độ linh hồn và được trình bày như một biểu hiện sâu xa của chính bản thể người đệ tử. Trong một trải nghiệm riêng được Thầy MDR kể lại, các thành viên Thánh Đoàn hiện ra vừa khác biệt vừa là cùng một Sinh Mệnh, và bản thân cũng thuộc về Sinh Mệnh ấy. Cách tiếp cận không áp đặt của Chân sư DK được liên hệ với Cung hai; khả năng một Chân sư Cung một có phương thức khác chỉ được nêu như một giả định.

Phàm ngã nhóm và đóng góp cá nhân

Một nhóm có thể tưởng mình hoạt động từ linh hồn nhưng thực tế lại chịu sự chi phối của phàm ngã nhóm, rồi buộc các thành viên tuân theo khuôn mẫu chung. Nguy cơ này đặc biệt đáng lưu ý trong kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình, vì nó có thể ngăn nhóm tiếp nhận phẩm tính cần thiết từ một cá nhân khác biệt. Phẩm tính dấu hiệu Sư Tử có thể bổ sung cho dấu hiệu Bảo Bình; những cá nhân năng động ở trung tâm nhóm vẫn có thể phụng sự lý tưởng tập thể. Vấn đề nằm ở cách sử dụng phẩm tính cho phàm ngã hay linh hồn, chứ không nằm ở bản thân phẩm tính.

Ba cấp độ sử dụng năng lượng dấu hiệu Sư Tử

Dấu hiệu Sư Tử được gọi là dấu hiệu mang tính nhân loại rõ nhất và có khả năng đạt những đỉnh cao phụng sự nổi bật. Ba cấp độ sử dụng năng lượng này được diễn đạt bằng "Tôi là" ở cấp phàm ngã, "Tôi là Cái Đó" ở cấp linh hồn và "Tôi là Cái Tôi Là" ở cấp tinh thần của Chân Thần. Phẩm tính có thể phục vụ mục đích tích cực hoặc tiêu cực tùy định hướng sử dụng. Bất kỳ đóng góp nào cũng có thể hữu ích cho nhóm khi người đóng góp đang phát triển tâm thức nhóm.

Chuẩn bị cho địa vị Chân sư

Nhu cầu trước mắt đối với nhiều điểm đạo đồ bậc năm, tức các Chân sư, được nhắc lại từ giáo huấn của Chân sư DK. Sự chuẩn bị đòi hỏi khả năng tự đứng vững và áp dụng những quy luật lâu đời phù hợp với các định luật bất biến. Hai bộ gồm 14 quy luật dành cho cá nhân và 14 quy luật dành cho đệ tử cùng điểm đạo đồ cần được nghiên cứu và thực hành, với việc áp dụng theo đội hình nhóm ở mức có thể. Giá trị hướng dẫn của các quy luật này được khẳng định sẽ tiếp tục qua hàng trăm năm và lâu hơn nữa.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền tập trung vào ảo cảm nói dối, xuyên tạc sự thật và sửa đổi điều đã tri giác đến mức lời trình bày không còn tương ứng với điều ghi nhận. Nhóm trước hết xác lập sự cố kết trong phụng sự và hình dung thập giá ánh sáng bảo vệ toàn nhóm, giữ vững vị trí trong ánh sáng trước những cám dỗ của cõi cảm dục. Ánh sáng vật chất của thể xác–dĩ thái và ánh sáng của trí tuệ lý luận được đưa lên cõi trí, rồi dung hợp với ánh sáng linh hồn qua tiếp xúc với Thái dương Thiên Thần, tức Thiên Thần của Hiện Diện. Ba ánh sáng hợp nhất trên cõi hạ trí, có thể ở cõi phụ thứ tư, tạo nền tảng cho công việc soi sáng và làm tiêu tan ảo cảm.

Chùm ánh sáng và Ý Chí tinh thần

Ánh sáng hợp nhất được hình dung thành một chùm đèn pha chiếu vào cõi cảm dục, vừa phát hiện vừa phá hủy ảo cảm. Công thức tham thiền liên kết trời và đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong và thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời đem ánh sáng cùng sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu. Ý chí từ Chân Thần, atma và linh hồn tiếp thêm sức mạnh cho chùm sáng để tập trung vào mục tiêu. Ba

Quyền năng từ lần lượt hướng tới ngăn ảo cảm nói dối xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó.

Sự thật và hậu quả của xuyên tạc

Vấn đề sự thật có hai tầng: khả năng tri giác đúng và sự sẵn lòng trình bày trung thực điều đã nhận biết. Khuynh hướng "hậu sự thật" cho phép bịa đặt và phát biểu không dựa trên sự kiện khiến nhân loại mất phương hướng, giống như đi theo bản đồ sai hoặc phóng tên lửa dựa trên những con số tính quỹ đạo sai. Cung năm được liên hệ với tầm quan trọng của sự thật, vì hành động dựa trên tiền đề sai làm lãng phí năng lượng và dẫn đến thất bại. Việc vượt qua ảo cảm thao túng tri giác mở đường cho những giải pháp chung dựa trên thực tại.

Chân thật và sự vô úy của Cung một

Công việc trong im lặng kéo dài năm phút, với sự tập trung vào chùm sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm. Tiến trình thực hành bắt đầu bằng nhìn rõ, suy nghĩ đúng sự thật, rồi tiến đến hành động can đảm là nói sự thật. Phẩm tính Cung một mà Chân sư DK gọi là đạt chân lý qua sự vô úy tuyệt đối giúp vượt qua nỗi sợ vốn cản trở cả việc nhìn nhận lẫn phát biểu sự thật. Khi kết thúc, chùm sáng được thu về ánh sáng tam phân đã hợp nhất, rồi xướng linh từ OM ba lần theo chiều từ cõi trí qua cõi cảm dục xuống cõi hồng trần; phương pháp tương tự cũng có thể áp dụng cho những lệch lạc và phóng đại của cá nhân.

Tính chân thật của Chân sư DK

Lời Bà Blavatsky kể về một thanh niên thanh khiết đến mức không lời nói dối nào thoát khỏi môi được liên hệ với Chân sư DK thời Ngài còn tu học tại Tây Tạng. Khả năng khi ấy Ngài là điểm đạo đồ bậc bốn được nêu dưới dạng phỏng đoán, còn năm 1875 được xác định là thời điểm Ngài trở thành Chân sư. Tính chân thật cả bên trong lẫn bên ngoài được xem là nền tảng cho khả năng biết đúng và thấy đúng của Ngài.

Thanh luyện chất liệu và chu kỳ trăng tròn

Khoảng thời gian 24 ngày được liên hệ với con số Shamballa và các danh xưng Mary; Mary ở đây tượng trưng cho Trái Đất trong trạng thái vật chất tinh khiết, với chất liệu được thanh luyện bởi những mục đích cao hơn. Phép tương đồng này mở rộng tới sự thanh luyện toàn bộ chất liệu. Chu kỳ tiếp cận trăng tròn kéo dài năm ngày mang biểu tượng ngôi sao năm cánh, gồm chuẩn bị, cử hành và phân phối những năng lượng tiếp nhận. Trong các khoảng ba, năm hoặc bảy ngày do Chân sư DK khuyến nghị, phương án năm ngày được lựa chọn cho thực hành này.

Text GAW 83 – Văn bản GAW 83

Glamour: A World Problem pages 43–48, 50 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 43–48, 50

[1] I have organized somewhat our ideas [2] and outlined the plan under which we would approach this theme. [3] I gave you certain basic concepts and a skeleton outline of the subject as a whole. (See the Table of

[1] Tôi đã phần nào sắp xếp các ý tưởng của chúng ta [2] và phác thảo cách chúng ta sẽ tiếp cận chủ đề này. [3] Tôi đã trình bày với các bạn một số khái niệm cơ bản và một dàn ý khái quát về toàn bộ chủ đề. (Xem Mục

Contents.) Today we will begin with our real discussion. [4] As you know, it is not [Page 44] my intention to write a long and ponderous thesis on this subject. [5] The books which will be compiled from the instructions offered to these groups of disciples, [6] will not be heavy treatises as are those on *Cosmic Fire* and *White Magic*. [7] They will constitute a series of relatively short volumes, and [8] must therefore be packed with information, and not discursive in style.

lục.) Hôm nay chúng ta sẽ bắt đầu cuộc thảo luận thực sự. [4] Như các bạn biết, Tôi không có [Page 44] ý định viết một luận văn dài dòng và nặng nề về chủ đề này. [5] Những cuốn sách sẽ được biên soạn từ các huấn thị dành cho những nhóm đệ tử này [6] sẽ không phải là những khảo luận nặng nề như các khảo luận về *Lửa Vũ Trụ* và *Chánh Thuật*. [7] Chúng sẽ hợp thành một loạt sách tương đối ngắn, [8] vì vậy phải chứa đựng nhiều thông tin và có văn phong súc tích.

[9] Above everything else, my brothers, these instructions must be of a definitely practical value and must leave the student with the realization that he understands better the subtle world of thought currents and of forces in which he dwells; and that he knows better the means he must employ and the technique he must follow if he is to clear his path [10] from darkness and confusion and follow on to light and harmony. [11] Our study must be comparative also, and the reader must bear in mind that he will not be able to distinguish the truth or isolate that aspect of the teaching which is for him of paramount importance unless he *applies* that which is helpful, and ascertains clearly whether he is the victim of illusion or of glamour. [12] In the last analysis, he must know where he stands before he can take his next needed step forward. [13] The disciple is the victim and, let us hope, the dissipator of both glamour and illusion, [14] and hence the complexity of his problem and the subtlety of his difficulties. [15] He must bear in mind also (for his strengthening and cheer) that every bit of glamour dissipated and every illusion recognized and overcome "clears the way" for those who follow after, and makes easier the path of his fellow disciples. [16] This is par excellence, the Great Service, and it is to this aspect of it that I call your attention. Hence my

[9] Các huynh đệ của Tôi, trên hết, những huấn thị này phải có giá trị thực tiễn rõ rệt và phải giúp đạo sinh nhận ra rằng y thấu hiểu rõ hơn thế giới vi tế của các dòng tư tưởng và các mãnh lực mà y đang sống trong đó; đồng thời y biết rõ hơn những phương tiện phải sử dụng và kỹ thuật phải tuân theo nếu muốn dọn sạch con đường của mình [10] khỏi bóng tối và sự hỗn loạn để tiếp tục tiến đến ánh sáng và sự hài hòa. [11] Việc nghiên cứu của chúng ta cũng phải có tính so sánh, và người đọc phải ghi nhớ rằng y sẽ không thể phân biệt chân lý hay tách riêng phương diện giáo huấn có tầm quan trọng tối cao đối với mình, trừ khi y *áp dụng* những gì hữu ích và xác định rõ liệu mình là nạn nhân của ảo tưởng hay ảo cảm. [12] Xét cho cùng, y phải biết mình đang đứng ở đâu trước khi có thể tiến bước cần thiết tiếp theo. [13] Đệ tử là nạn nhân và, chúng ta hãy hy vọng, cũng là người làm tiêu tan cả ảo cảm lẫn ảo tưởng, [14] do đó vấn đề của y phức tạp và những khó khăn của y rất vi tế. [15] Y cũng phải ghi nhớ (để thêm vững mạnh và phấn chấn) rằng mỗi phần ảo cảm được làm tiêu tan và mỗi ảo tưởng được nhận ra rồi vượt qua đều "dọn đường" cho những người theo sau và khiến con đường của các đệ tử đồng môn trở nên dễ đi hơn. [16] Đây chính là sự Phụng Sự Vĩ Đại theo nghĩa cao nhất, và Tôi muốn các bạn chú ý đến phương diện này của sự phụng sự ấy. Vì vậy, trong những

attempts in these instructions to clarify this issue.

[17] One of the problems which confronts the aspirant is the problem of duly recognizing glamour when it arises, and of being aware of the glamours which beset his path and the [Page 45] illusions which build a wall between him and the light. [18] It is much that you have recognized that glamour and illusion exist. [19] The majority of people are unaware of their presence. [20] Many good people today see this not; [21] they deify their glamours and regard their illusions as their prized and hard won possessions.

[22] The very recognition, in its turn however, carries with it its own problems, so unable is the average disciple to free himself from the glamour-making faculties developed in the past, and so hard does he find it to preserve a due proportion and a proper sense of values in regard to the truths of the mental plane. [23] A hard won truth and a principle of reality can be grasped, and then around it the disciple can build the easily formed illusions of the mind which is just beginning to find itself. [24] The glamours of an emotional nature can emerge and gather about the ideal, for that is as yet unclarified and is prone to attract to itself that which—emotionally and sensitively—it believes itself to be and have.

[25] Let us illustrate my point from two angles, both of which are entirely in the realm of discipleship, or encountered upon the Path of Probation. [26] We will call them the “illusion of power” and the “glamour of authority.” [27] This form of words will show you that one is to be encountered upon

huấn thị này, Tôi cố gắng làm sáng tỏ vấn đề đó.

[17] Một trong những vấn đề mà người chí nguyện phải đối diện là nhận diện đúng ảo cảm khi nó xuất hiện, đồng thời nhận biết những ảo cảm vây quanh con đường của mình và những [Page 45] ảo tưởng dựng nên một bức tường giữa mình với ánh sáng. [18] Việc các bạn đã nhận ra rằng ảo cảm và ảo tưởng tồn tại là một bước tiến đáng kể. [19] Phần đông mọi người không nhận biết sự hiện diện của chúng. [20] Ngày nay, nhiều người tốt không thấy được điều này; [21] họ thần thánh hóa những ảo cảm của mình và xem những ảo tưởng của mình là những tài sản quý giá mà họ đã khó nhọc giành được.

[22] Tuy nhiên, đến lượt nó, chính sự nhận biết ấy cũng mang theo những vấn đề riêng, vì người đệ tử bình thường rất khó thoát khỏi những năng lực tạo ảo cảm đã phát triển trong quá khứ, và cũng rất khó giữ được sự cân đối cùng một ý thức đúng đắn về các giá trị khi xét đến những chân lý của cõi trí. [23] Sau khi nắm bắt được một chân lý phải khó nhọc mới đạt tới và một nguyên khí của thực tại, đệ tử có thể xây dựng quanh đó những ảo tưởng dễ hình thành của thể trí vừa mới bắt đầu nhận biết chính mình. [24] Những ảo cảm mang bản chất cảm xúc có thể xuất hiện và tụ quanh lý tưởng, vì lý tưởng ấy vẫn chưa sáng tỏ và có khuynh hướng thu hút về mình những gì mà—qua cảm xúc và cảm thụ—nó tin là bản chất và sở hữu của mình.

[25] Chúng ta hãy minh họa ý Tôi từ hai góc độ, cả hai đều hoàn toàn thuộc phạm vi địa vị đệ tử hoặc được gặp trên Con Đường Dự Bị. [26] Chúng ta sẽ gọi chúng là “ảo tưởng về quyền năng” và “ảo cảm về uy quyền”. [27] Cách diễn đạt này sẽ cho các bạn thấy rằng

the astral plane and the other upon the mental.

[28] *The Glamour of Authority* is a mass glamour in most cases. [29] It has its roots in mass psychology and is one of the indications that humanity is at the nursery stage as yet, wherein men are safeguarded from themselves by the imposition of some rule, [30] some set of laws, some authoritative dictum, emanating from state control, from the rule of an oligarchy, [31] or from the dictatorship of some individual. [32] It reduces mankind, as far as one can judge, to set forms and standardizes men's activities, regimenting their lives [Page 46] and work. [33] It is imposed and ordered through catering to the fear complex, rampant in humanity at this time; [34] and this fear is one of the most fruitful sources of glamour which we have. [35] We might perhaps and with reason regard it as the seed of all glamour upon our planet. [36] Fear has been the incentive to those conditions which have brought about the glamour of the astral plane, though not the illusions of the mental levels of consciousness.

[37] When the glamour of authority transfers itself into the spiritual consciousness of man, we have such a state of affairs as the period of the Inquisition in its worst forms, of Church authority, with the emphasis upon organization, government and penalties, or the unquestioned rule of some teacher. [38] In its highest forms we have the recognition of the right of the solar Angel, of the soul or ego, to rule. [39] Between these two extremes, which express the infancy of the race and the freedom which comes when

một loại được gặp trên cõi cảm dục, còn loại kia trên cõi trí.

[28] *Ảo Cảm về Uy Quyền* trong hầu hết các trường hợp là một ảo cảm của quần chúng. [29] Nó bắt nguồn từ tâm lý quần chúng và là một trong những dấu hiệu cho thấy nhân loại vẫn còn ở giai đoạn ấu thơ, khi con người được bảo vệ khỏi chính mình nhờ sự áp đặt một quy luật nào đó, [30] một hệ thống luật lệ nào đó, một mệnh lệnh có uy quyền nào đó, xuất phát từ sự kiểm soát của nhà nước, sự cai trị của một nhóm thiểu số, [31] hoặc chế độ độc tài của một cá nhân. [32] Theo những gì người ta có thể nhận định, nó khuôn nhân loại vào những hình thức cố định và tiêu chuẩn hóa các hoạt động của con người, đưa đời sống [Page 46] và công việc của họ vào khuôn phép. [33] Nó được áp đặt và thi hành bằng cách chiều theo phức cảm sợ hãi đang lan tràn trong nhân loại vào lúc này; [34] và nỗi sợ hãi ấy là một trong những nguồn sinh ra nhiều ảo cảm nhất mà chúng ta có. [35] Có lẽ chúng ta có thể xem nó, một cách có cơ sở, là hạt giống của mọi ảo cảm trên hành tinh chúng ta. [36] Sợ hãi đã thúc đẩy những điều kiện làm nảy sinh ảo cảm của cõi cảm dục, tuy không phải những ảo tưởng của các cấp độ tâm thức trí tuệ.

[37] Khi ảo cảm về uy quyền chuyển sang tâm thức tinh thần của con người, chúng ta có những tình trạng như thời kỳ Tòa án Dị giáo dưới những hình thức tồi tệ nhất, như uy quyền của Giáo hội với sự nhấn mạnh vào tổ chức, sự cai quản và các hình phạt, hoặc như sự cai quản không ai chất vấn của một huấn sư nào đó. [38] Ở những hình thức cao nhất của nó, chúng ta có sự công nhận quyền cai quản của Thái dương Thiên Thần, của linh hồn hay chân ngã. [39] Giữa hai thái cực này, vốn biểu hiện thời thơ ấu của nhân loại và sự tự do có được khi nhân loại đạt đến

mankind achieves its majority [40] and the freedom of the soul, lie all the many types and kinds of intermediate reactions. [41] In illustration of our point, and thus emphasizing the glamour aspect as it affects the disciple and the problem which he faces, what do we find? [42] The disciple has freed himself somewhat from the imposed control of an orthodox teaching and from the rule of a teacher. [43] He stands (as far as he can tell) free from such control. [44] Knowing however his essential weakness and the lure of the personality, he is on guard against himself, [45] and against the ancient rules of control and learns steadily to stand on his own feet, to come to his own decisions, to distinguish truth for himself. [46] He learns to choose his way. But, like all persons who have not taken some of the higher initiations, [47] he can (in due time) become enamored of his freedom, [48] and automatically then swing into the glamour of *his* ideal of freedom,—an ideal which he has created. [49] He becomes the prisoner of freedom. [50] He rejects all rule except [Page 47] that which he calls the "rule of his own soul," forgetting that his contact with his soul is still intermittent. [51] He demands the right to stand alone. [52] He revels in his new found freedom. He forgets that, having given up the authority of a teaching and of a teacher, he has to learn to accept the authority of the soul and of the group of souls with which he is affiliated through his karma, his ray type, his choice, and the inevitability of the effects of the at-one-ment. [53] Having relinquished the guidance of another person upon the Path, and having his eyes partially opened, he now seeks to tread that Path to the goal, forgetting however that he treads the Path *in unison with others*, and that there are certain "Rules of the Road" which he must master, [54] and which he must master in unison with others. He has exchanged the individual law

tuổi trưởng thành [40] cùng sự tự do của linh hồn, có đủ mọi dạng và loại phản ứng trung gian. [41] Để minh họa luận điểm của chúng ta, qua đó nhấn mạnh phương diện ảo cảm trong ảnh hưởng của nó đối với đệ tử và vấn đề mà y đối diện, chúng ta thấy điều gì? [42] Đệ tử đã phần nào thoát khỏi sự kiểm soát áp đặt của một giáo huấn chính thống và sự cai quản của một huấn sư. [43] Theo sự nhận định của mình, y đã thoát khỏi sự kiểm soát ấy. [44] Tuy nhiên, vì biết sự yếu kém căn bản của mình và sức quyến rũ của phàm ngã, y cảnh giác với chính mình [45] và với những quy luật kiểm soát từ xưa, đồng thời không ngừng học cách tự đứng vững, tự quyết định và tự phân biệt chân lý. [46] Y học cách lựa chọn con đường của mình. Nhưng cũng như tất cả những người chưa trải qua một số cuộc điểm đạo cao hơn, [47] đến một lúc nào đó, y có thể say mê sự tự do của mình, [48] rồi tự động rơi vào ảo cảm về lý tưởng tự do của *chính y*—một lý tưởng do y tạo ra. [49] Y trở thành tù nhân của tự do. [50] Y khước từ mọi sự cai quản ngoại trừ [Page 47] điều y gọi là "sự cai quản của chính linh hồn mình", quên rằng sự tiếp xúc của y với linh hồn vẫn còn gián đoạn. [51] Y đòi quyền được đứng riêng một mình. [52] Y say sưa trong sự tự do vừa tìm thấy. Y quên rằng, sau khi từ bỏ uy quyền của một giáo huấn và một huấn sư, y phải học cách chấp nhận uy quyền của linh hồn và của nhóm linh hồn mà y liên kết thông qua nghiệp quả, loại cung, sự lựa chọn của mình và tính tất yếu của những hệ quả do sự nhất thể hóa mang lại. [53] Sau khi từ bỏ sự hướng dẫn của một người khác trên Đường Đạo và đã phần nào mở mắt, giờ đây y tìm cách đi trên Đường Đạo ấy đến đích, nhưng lại quên rằng y bước trên Đường Đạo *đồng hành cùng những người khác*, và có những "Quy Luật của Đường Đạo" mà y phải nắm vững, [54] đồng thời phải cùng những người khác nắm vững các quy luật ấy. Y đã thay thế định luật cá nhân bằng định luật nhóm, nhưng chưa biết định

for the group law, but does not yet know that group law as it should be known. He marches on as best he can alone, glorying in the freedom from authority which he has succeeded in achieving. He promises himself that he will brook no authority or guidance.

luật nhóm đúng như cần phải biết. Y một mình tiến bước hết sức có thể, hãnh diện về sự tự do khỏi uy quyền mà mình đã đạt được. Y tự hứa rằng mình sẽ không chấp nhận bất cứ uy quyền hay sự hướng dẫn nào.

[55] Those of us who are considering him and looking on at him from the clearer heights of attainment see him gradually becoming obscured by wisps of fog and by a glamour which is gradually growing up around him as he becomes a [56] "prisoner of the fog of freedom" [57] and revels in what he deems the fact of his independence. When his sight has cleared, and when his [58] mental aspect [59] is more developed and unfolded, he will know that the Law of the Group must, and will, impose itself upon him, [60] and that the rule of the lower nature has only to be exchanged for the rule of the soul. [61] This is group rule and works under the law of the group. He has struggled out of the mass of seekers of the Road [62] on to the Road itself. [63] He is, therefore, ahead of the masses but he is not alone, [64] even if he thinks that he is. He will discover many others who are traveling the same way with [Page 48] him, and their numbers will steadily increase as he progresses. [65] The rule of interplay, of travel, and of group recognition and work and service will impose themselves upon him until he finds that he is a member of the New Group of World Servers, working under the conditions which are the rules governing their activities.

[55] Những người trong chúng ta đang xem xét và quan sát y từ những đỉnh cao thành tựu sáng rõ hơn thấy y dần bị những làn sương mỏng và một ảo cảm che phủ; ảo cảm ấy ngày càng phát triển quanh y khi y trở thành [56] "tù nhân của màn sương tự do" [57] và say sưa trong điều y cho là sự độc lập thực sự của mình. Khi tầm nhìn của y đã sáng rõ, và khi [58] phương diện trí tuệ [59] của y phát triển và khai mở hơn, y sẽ biết rằng Định luật Nhóm phải và sẽ chi phối y, [60] và rằng y chỉ cần thay thế sự cai quản của bản chất thấp bằng sự cai quản của linh hồn. [61] Đây là sự cai quản của nhóm và vận hành theo định luật nhóm. Y đã nỗ lực thoát khỏi đám đông những người tìm kiếm Đường Đạo [62] để bước lên chính Đường Đạo ấy. [63] Vì vậy, y đi trước quần chúng nhưng không đơn độc, [64] dù y nghĩ rằng mình đơn độc. Y sẽ khám phá ra nhiều người khác đang cùng đi trên con đường ấy với [Page 48] mình, và số người đó sẽ không ngừng gia tăng khi y tiến bước. [65] Quy luật về sự tương tác, về việc cùng tiến bước, về sự nhận biết nhóm, công việc nhóm và phụng sự nhóm sẽ chi phối y cho đến khi y nhận ra mình là một thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, hoạt động trong những điều kiện vốn là các quy luật chi phối hoạt động của họ.

Glamour Webinar 83 – Webinar về Ảo cảm 83

Michael D. Robbins • Book pages 43–48, 50

Michael D. Robbins • Các trang sách 43–48, 50

Good morning, everyone, here from the Temple of Silence in Finland, and I'd like to welcome you into our work on behalf of the clarification of the astral plane, and really, it's more than that, because, most of humanity lives in a condition of what we might call a kama-manas, and it's not pure mind at all. Feeling-toned thoughts is what Carl Jung called them, and we have a mixture together of thought and emotion, and that has to be somehow disentangled.

Xin chào buổi sáng, tất cả các bạn, từ Đền Im Lặng ở Phần Lan. Tôi xin chào mừng các bạn đến với công việc của chúng ta nhằm làm trong sáng cõi cảm dục. Thật ra, công việc này còn rộng hơn thế, bởi phần lớn nhân loại sống trong một trạng thái mà chúng ta có thể gọi là trí-cảm, hoàn toàn không phải trí tuệ thuần túy. Carl Jung gọi đó là những tư tưởng nhuốm màu cảm xúc. Trong chúng ta, tư tưởng và cảm xúc hòa trộn với nhau, và bằng cách nào đó, cần phải gỡ chúng ra khỏi nhau.

Our entire public discourse seems to be expressing that kind of a combination. So the pure kama and the pure manas are also desirable. It's a bit early here in the morning, so occasionally my voice is down here in the bottom of the barrel.

Toàn bộ những cuộc bàn luận công khai của chúng ta dường như đều đang biểu lộ kiểu kết hợp ấy. Vì vậy, cảm dục thuần túy và trí tuệ thuần túy cũng là những trạng thái đáng mong muốn. Ở đây vẫn còn khá sớm, nên thỉnh thoảng giọng tôi trầm xuống tận đáy thùng.

Just forgive me for that. I'll do the best I can with it. Now, we'll just have a little alignment. Then I'll sort of welcome you quickly, and then we'll get into our reading of *Glamour: A World Problem*, and really, of course, it is a tremendous problem when truth is sold so easily, so easily ignored, just for the retention of personal power. The personal values are emerging like a great dweller on the threshold in front of the possibility of truth and a general purification and clarification of the astral plane, and that has to be dealt with. Well, the next seven years will be very important in dealing with those matters.

Xin các bạn bỏ qua cho điều đó. Tôi sẽ cố gắng hết sức. Bây giờ, chúng ta sẽ chỉnh hợp đôi chút. Sau đó, tôi sẽ nhanh chóng chào đón các bạn, rồi chúng ta sẽ cùng đọc *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Dĩ nhiên, đây quả là một vấn đề vô cùng lớn khi chân lý dễ dàng bị bán rẻ, dễ dàng bị phớt lờ đến thế, chỉ để duy trì quyền lực cá nhân. Những giá trị cá nhân đang trỗi dậy như một Kẻ Chận Ngõ khổng lồ, chắn trước khả năng đạt tới chân lý cùng sự thanh lọc và làm trong sáng cõi cảm dục nói chung; và chúng ta phải xử lý điều đó. Bảy năm tới sẽ rất quan trọng đối với việc giải quyết những vấn đề ấy.

So let's just come together a little bit in the silence here, and as we begin to coalesce under the law of cohesion, we offer ourselves as a group to the ashram and to

Vậy chúng ta hãy cùng quy tụ đôi chút trong tĩnh lặng nơi đây, và khi bắt đầu kết tụ theo Định luật Cố Kết, chúng ta hiến mình như một nhóm cho ashram và Thánh đoàn, để

the Hierarchy to help bring a condition on the astral plane where truly love and wisdom can manifest, and not the tremendous distortions which have nothing to do with truth. I mean, we are working on all of these related glamours and this glamour of lying, of falsification, of misrepresentation of that which is perceived, and also of the inability to perceive the truth. We're working on all of those right now, and so we offer ourselves in cooperation to the Great Ones, and we can be perhaps a little extension of the kind of work they do.

giúp tạo nên một trạng thái trên cõi cảm dục, nơi bác ái và minh triết có thể thực sự biểu hiện, thay cho những biến dạng ghê gớm chẳng liên quan gì đến chân lý. Ý tôi là chúng ta đang xử lý tất cả những ảo cảm có liên hệ này, cùng ảo cảm dối trá, xuyên tạc, trình bày sai lệch những gì được nhận thức, và cả sự bất lực trong việc nhận thức chân lý. Ngay lúc này, chúng ta đang xử lý tất cả những điều ấy, vì vậy chúng ta hiến mình để hợp tác với Các Đấng Cao Cả, và có lẽ chúng ta có thể trở thành một phần mở rộng nhỏ bé của công việc mà Các Ngài thực hiện.

Tremendous work is done from the cosmic astral plane by fifth-ray-monad Masters who have taken the second path of magnetic work. If they didn't clean out our astral plane the way they do, of course, some of it is left to us naturally. But they have very powerful work to do from an exalted level of the cosmos that we can know nothing about, and they do their work. Those fifth-ray monads and others who travel to that level, they work particularly on the clarification of the systemic astral plane.

Từ cõi cảm dục vũ trụ, các Chân sư có chân thần cung năm, đã bước vào con đường thứ hai là con đường công việc từ tính, thực hiện công việc vô cùng lớn lao. Nếu Các Ngài không thanh lọc cõi cảm dục của chúng ta như hiện nay thì... tất nhiên, một phần công việc ấy vẫn để lại cho chúng ta. Nhưng Các Ngài có công việc vô cùng mạnh mẽ phải thực hiện từ một cấp độ cao siêu của vũ trụ mà chúng ta không thể biết gì, và Các Ngài thực hiện công việc của mình. Những chân thần cung năm ấy cùng những vị khác đi đến cấp độ đó đặc biệt chuyên tâm làm trong sáng cõi cảm dục của hệ mặt trời.

So I just want to welcome those of you who are here.

Tôi muốn chào mừng tất cả các bạn đang có mặt ở đây.

I can only do that once, and as you join later, well, okay, that's great. Alexandra, hi, Ann, Annette, Barbara, Catherine, Deborah, Diane, Gregory, Jean-Pierre, Joanne, John, Karen, Leslie, Marianne, Martha, Natnia, Olivia, Risto, Thieu, Vera, Winnie, Zenaidi, and backing us up here are Jo Waltz and Michael Stacey, and thank you, and others will join us as we go along, I know. So let's start reading.

Tôi chỉ có thể chào một lần, và khi các bạn tham gia sau đó thì cũng thật tốt. Xin chào Alexandra, Ann, Annette, Barbara, Catherine, Deborah, Diane, Gregory, Jean-Pierre, Joanne, John, Karen, Leslie, Marianne, Martha, Natnia, Olivia, Risto, Thieu, Vera, Winnie, Zenaidi; hỗ trợ chúng ta ở đây là Jo Waltz và Michael Stacey, xin cảm ơn các bạn. Tôi biết sẽ còn những người khác tham gia cùng chúng ta trong quá trình này. Vậy chúng ta hãy bắt đầu đọc.

As I say, it's so important that we have these books in our mind. The book, *The Reappearance of the Christ* is being read through as we present in the Ask program, and increasingly, the book *The Destiny of the Nations* will be read through together as we work in the soul of nations and other emergency work on the planet, and here as we do this glamour work, this wonderful little treatise is being read through so we can gather it in as much fullness as may be possible. So he says here,

Như tôi đã nói, điều rất quan trọng là chúng ta phải ghi nhớ những cuốn sách này trong thể trí. Cuốn *Sự Tái Lâm của Đức Christ* đang được đọc xuyên suốt trong các buổi trình bày của chúng ta ở chương trình Ask, và chúng ta sẽ ngày càng cùng nhau đọc trọn cuốn *Vận Mệnh của các Quốc Gia* khi làm công việc liên quan đến linh hồn các quốc gia cùng những công việc khẩn cấp khác trên hành tinh. Ở đây, khi thực hiện công việc về ảo cảm này, chúng ta cũng đang đọc xuyên suốt khảo luận nhỏ tuyệt vời này để có thể tiếp thu nội dung của nó một cách đầy đủ nhất có thể. Vậy Ngài nói ở đây:

[1] I have organized somewhat our ideas

[1] Tôi đã phần nào sắp xếp các ý tưởng của chúng ta

Our 83rd program. So we're really, moving along here.

Đây là chương trình thứ 83 của chúng ta. Vậy chúng ta thực sự đang tiến lên.

I would have liked tonight to be able to do the extension, an evening extension on the Science of Triangles. But it turns out that it's not going to be possible for me. So we will let you know when I can begin a weekly schedule on the Science of Triangles. Right now, it's not immediately possible.

Tối nay, tôi đã mong có thể thực hiện phần mở rộng, một buổi tối bổ sung về Khoa Học Tam Giác. Nhưng hóa ra tôi sẽ không thể thực hiện được. Vì vậy, chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn khi tôi có thể bắt đầu lịch hằng tuần về Khoa Học Tam Giác. Hiện giờ, tôi chưa thể thực hiện ngay.

I have organized somewhat our ideas

Tôi đã phần nào sắp xếp các ý tưởng của chúng ta

[2] and outlined the plan under which we would approach this theme.

[2] và phác thảo cách chúng ta sẽ tiếp cận chủ đề này.

Now take notes as you go along about subjects that may be of interest to you, because we'll have our sort of exchange, question and answer, your statements and so forth. He says,

Trong khi theo dõi, các bạn hãy ghi chú những chủ đề có thể khiến mình quan tâm, vì chúng ta sẽ có phần trao đổi, hỏi đáp, phát biểu của các bạn, v.v. Ngài nói:

[3] I gave you certain basic concepts and a skeleton outline of the subject as a whole. Today we will begin with our real discussion.

[3] Tôi đã trình bày với các bạn một số khái niệm cơ bản và một dàn ý khái quát về toàn bộ chủ đề. (Xem Mục lục.) Hôm nay chúng ta sẽ bắt đầu cuộc thảo luận thực sự.

Well, if all that before wasn't real, I don't know what was, but okay, as he says.

Nếu tất cả những gì trước đó chưa phải là thực sự, thì tôi chẳng biết điều gì mới là thực sự nữa, nhưng cứ theo lời Ngài nói vậy.

[4] As you know, it is not my intention to write a long and ponderous thesis on this subject.

[4] Như các bạn biết, Tôi không có [Page 44] ý định viết một luận văn dài dòng và nặng nề về chủ đề này.

Ponderous, it has a negative meaning, perhaps. It means heavy, or that upon which you must ponder at great length.

"Nặng nề" có lẽ mang nghĩa tiêu cực. Nó có nghĩa là nặng, hoặc là điều mà các bạn phải suy ngẫm rất lâu.

[5] The books which will be compiled from the instructions offered to these groups of disciples,

[5] Những cuốn sách sẽ được biên soạn từ các huấn thị dành cho những nhóm đệ tử này

There were one, two, three, four, eventually, and the fifth group was gradually being formed.

Ban đầu có nhóm một, hai, ba, rồi cuối cùng là bốn, và nhóm thứ năm đang dần hình thành.

It only received three members before he discontinued that particular experiment with the disciples and reformed a new seed group of 24, a very important Shamballic number.

Nhóm ấy mới chỉ nhận ba thành viên thì Ngài ngừng cuộc thử nghiệm đặc biệt đó với các đệ tử và lập lại một Nhóm hạt giống mới gồm 24 người, một con số rất quan trọng liên quan đến Shamballa.

The books which will be compiled from the instructions offered to these groups of disciples,

Những cuốn sách sẽ được biên soạn từ các huấn thị dành cho những nhóm đệ tử này,

[6] will not be heavy treatises as are those on *Cosmic Fire* and *White Magic*.

[6] sẽ không phải là những khảo luận nặng nề như các khảo luận về *Lửa Vũ Trụ* và *Chánh Thuật*.

As you may know, whether through writing or speaking, I've completed a lot of programs on *Cosmic Fire*, so basically worked through

Như các bạn có thể biết, qua việc viết hoặc trình bày, tôi đã hoàn thành nhiều chương trình về *Lửa Vũ Trụ*, nên về căn bản đã đi qua

that book, and now there's progress on the *White Magic* book.

hết cuốn sách ấy, và hiện nay công việc với cuốn *Chánh Thuật* đang tiến triển.

Presently, I'm working through the rules for magic on the astral plane, and I'm in that huge rule number 10. So I understand from Jo that you can go to Morya Federation Esoteric Education, and there you will find 31 programs that are pretty much rules for the astral plane. They're not all of one hour length. Most of them are one hour. Some of them are very long and some are short. So if you really want to study your way through *White Magic*, I offer that to you.

Hiện tại, tôi đang lần lượt nghiên cứu các quy luật huyền thuật trên cõi cảm dục, và đang ở quy luật số 10 rất đồ sộ ấy. Theo Jo cho biết, các bạn có thể vào trang Giáo Dục Nội Môn của Liên Đoàn Morya, và ở đó sẽ tìm thấy 31 chương trình chủ yếu bàn về các quy luật dành cho cõi cảm dục. Không phải chương trình nào cũng dài một giờ. Phần lớn dài một giờ; một số rất dài, một số lại ngắn. Vì vậy, nếu các bạn thực sự muốn nghiên cứu xuyên suốt cuốn *Chánh Thuật*, tôi xin giới thiệu những chương trình ấy với các bạn.

Also, on the Makara website, there will be 50 programs that deal with the introduction to *White Magic* and also to the rules for magic on the mental plane. So we've got 80 some programs so far, and probably there'll be double that amount by the time we finish. So you'll have an extensive study, if you wish, of what he calls a ponderous thesis, and let me tell you, although *White Magic* is a relatively early book, written in the late 20s and maybe very early 30s, it is a weighty, weighty book that requires tremendous concentration.

Ngoài ra, trên trang web Makara sẽ có 50 chương trình bàn về phần dẫn nhập vào *Chánh Thuật* và cả các quy luật huyền thuật trên cõi trí. Như vậy, cho đến nay chúng ta đã có hơn 80 chương trình, và có lẽ khi hoàn tất, con số sẽ gấp đôi. Vì thế, nếu muốn, các bạn sẽ có một chương trình nghiên cứu sâu rộng về điều Ngài gọi là một luận thuyết nặng nề. Và xin nói với các bạn rằng, dù *Chánh Thuật* là một cuốn sách tương đối sớm, được viết vào cuối những năm 1920 và có lẽ đầu những năm 1930, đây vẫn là một cuốn sách hết sức sâu nặng, đòi hỏi sự tập trung rất lớn.

So anyway, what he's working with here, though, in the Glamour books and the *Telepathy* books, so forth,

Tuy nhiên, điều Ngài đang đề cập ở đây, trong các sách về Ảo cảm, *Viễn Cảm*, v.v.,

[7] They will constitute a series of relatively short volumes,

[7] Chúng sẽ hợp thành một loạt sách tương đối ngắn,

Not so with *Esoteric Healing*. That's a very, very big volume, 700 pages and something.

Cuốn *Trị Liệu Huyền Môn* thì không như vậy. Đó là một tập rất lớn, hơn 700 trang.

But these books

Nhưng những cuốn sách này

[8] and must therefore be packed with information, and not discursive in style.

So he deems this book, this little book on Glamour, as packed with information and not, sort of rambling. It's very condensed.

[9] Above everything else, my brothers, these instructions must be of a definitely practical value and must leave the student with the realization that he understands better the subtle world of thought currents and of forces in which he dwells; and that he knows better the means he must employ and the technique he must follow if he is to clear his path

Now there's one of those vivid images.

clear his path

[10] from darkness and confusion and follow on to light and harmony.

I suppose he thinks we live in darkness and confusion, and indeed in many ways we do. You know the old mantrams, which it's well to memorize, *lead us from darkness to light, from the unreal to the real,* both of those relate to glamour, *from death to immortality, from chaos to beauty,* that's number four, and number five, finally, *from the individual to the universal.*

We are entering this age, Aquarian age of universality, where for some people at least that kind of progress will be possible. But we'd do very well right now if we can go from darkness to light and from the unreal to the real.

[8] vì vậy phải chứa đựng nhiều thông tin và có văn phong súc tích.

Vậy Ngài xem cuốn sách nhỏ về Ảo cảm này là cuốn sách chứa đựng thông tin cô đọng, không lan man. Nó hết sức súc tích.

[9] Các huynh đệ của Tôi, trên hết, những huấn thị này phải có giá trị thực tiễn rõ rệt và phải giúp đạo sinh nhận ra rằng y thấu hiểu rõ hơn thế giới vi tế của các dòng tư tưởng và các mãnh lực mà y đang sống trong đó; đồng thời y biết rõ hơn những phương tiện phải sử dụng và kỹ thuật phải tuân theo nếu muốn dọn sạch con đường của mình

Đây là một trong những hình ảnh sống động ấy.

dọn sạch con đường của mình

[10] khỏi bóng tối và sự hỗn loạn để tiếp tục tiến đến ánh sáng và sự hài hòa.

Tôi cho rằng Ngài nghĩ chúng ta sống trong bóng tối và sự rối loạn, và quả thực, về nhiều phương diện, chúng ta đang như vậy. Các bạn biết những mantram cổ mà chúng ta nên ghi nhớ: *xin dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng, từ cái không thực đến cái thực,* cả hai câu ấy đều liên quan đến ảo cảm; *từ sự chết đến sự bất tử, từ hỗn mang đến vẻ đẹp,* đó là câu thứ tư; và cuối cùng, câu thứ năm: *từ cá nhân đến toàn thể.*

Chúng ta đang bước vào thời đại này, thời đại Bảo Bình của tính toàn thể, trong đó ít nhất một số người sẽ có thể đạt được sự tiến bộ như thế. Nhưng ngay lúc này, nếu có thể đi từ bóng tối đến ánh sáng và từ cái không

thực đến cái thực thì chúng ta đã làm rất tốt rồi.

[11] Our study must be comparative also, and the reader must bear in mind that he will not be able to distinguish the truth or isolate that aspect of the teaching which is for him of paramount importance unless he applies that which is helpful, and ascertains clearly whether he is the victim of illusion or of glamour.

[11] Việc nghiên cứu của chúng ta cũng phải có tính so sánh, và người đọc phải ghi nhớ rằng y sẽ không thể phân biệt chân lý hay tách riêng phương diện giáo huấn có tầm quan trọng tối cao đối với mình, trừ khi y *áp dụng* những gì hữu ích và xác định rõ liệu mình là nạn nhân của ảo tưởng hay ảo cảm.

Or perhaps in many cases of both.

Hoặc có lẽ, trong nhiều trường hợp, là của cả hai.

[12] In the last analysis, he must know where he stands before he can take his next needed step forward.

[12] Xét cho cùng, y phải biết mình đang đứng ở đâu trước khi có thể tiến bước cần thiết tiếp theo.

Of course, and this is where people, are not truthful with themselves. They do not really see, all of us, exactly where we stand and what is the real next step forward and not the imagined next step.

Tất nhiên, và đây chính là chỗ con người không thành thật với bản thân. Tất cả chúng ta đều chưa thực sự thấy chính xác mình đang ở đâu và đâu là bước tiến thực sự tiếp theo, thay vì bước tiếp theo do mình tưởng tượng ra.

You may remember that DK tells us that *the two things most important for every aspirant or disciple to know will be the constitution of the human being and the next step forward.* Think of it. The constitution of the human being, which there are so many who do not understand, and as a result, they misconceive the future of the human being and one's own particular next step forward, not exaggerated, but the real thing.

Các bạn có thể nhớ Chân sư DK nói với chúng ta rằng *hai điều quan trọng nhất mà mọi người chí nguyện hoặc đệ tử cần biết là cấu tạo của con người và bước tiến tiếp theo.* Hãy suy ngẫm điều đó. Cấu tạo của con người, điều mà rất nhiều người không thấu hiểu, khiến họ quan niệm sai về tương lai của con người; và bước tiến tiếp theo cụ thể của chính mình, không phóng đại, mà phải là bước tiến thực sự.

[13] The disciple is the victim and, let us hope, the dissipator of both glamour and illusion,

[13] Đệ tử là nạn nhân và, chúng ta hãy hy vọng, cũng là người làm tiêu tan cả ảo cảm lẫn ảo tưởng,

Oftentimes with illusion, the word is dispel, but you can use these words interchangeably to a degree.

Với ảo tưởng, người ta thường dùng từ "xua tan", nhưng ở một mức độ nào đó, có thể dùng những từ này thay cho nhau.

The disciple is the victim and, let us hope, the dissipator of both glamour and illusion,

Đệ tử là nạn nhân và, chúng ta hãy hy vọng, cũng là người làm tiêu tan cả ảo cảm lẫn ảo tưởng,

[14] and hence the complexity of his problem and the subtlety of his difficulties.

[14] do đó vấn đề của y phức tạp và những khó khăn của y rất vi tế.

How can the disciple see that of which he is the deluded victim? But through our proper means of occult meditation, we are able to distance ourselves from our usual personality states to the degree that we can actually see what is going on in our system. That self-sight is so utterly important and there big mistakes are made, and of course, under the impress of glamour, observation can be mistaken unless we really, really free ourselves using the occult methods DK has given us to free ourselves from individual glamour.

Làm sao đệ tử có thể thấy điều đang mê hoặc và biến mình thành nạn nhân? Nhưng nhờ những phương pháp tham thiền huyền môn thích hợp, chúng ta có thể lùi xa khỏi các trạng thái phàm ngã thường ngày đến mức thực sự thấy được điều gì đang diễn ra trong hệ thống của mình. Khả năng tự nhìn thấy mình ấy vô cùng quan trọng, và chính ở đó người ta phạm những sai lầm lớn. Tất nhiên, dưới ảnh hưởng của ảo cảm, sự quan sát có thể sai lệch, trừ khi chúng ta thực sự giải thoát mình bằng những phương pháp huyền môn mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta để thoát khỏi ảo cảm cá nhân.

[15] He must bear in mind also (for his strengthening and cheer) that every bit of glamour dissipated and every illusion recognized and overcome "clears the way" for those who follow after, and makes easier the path of his fellow disciples.

[15] Y cũng phải ghi nhớ (để thêm vững mạnh và phấn chấn) rằng mỗi phần ảo cảm được làm tiêu tan và mỗi ảo tưởng được nhận ra rồi vượt qua đều "dọn đường" cho những người theo sau và khiến con đường của các đệ tử đồng môn trở nên dễ đi hơn.

So look, it's obvious when we straighten out matters that need it in our own system, we are helping others who follow along. So this is not strictly individual work but has its group implications.

Rõ ràng, khi chúng ta chấn chỉnh những điều cần chấn chỉnh trong hệ thống của mình, chúng ta đang giúp những người theo sau. Vì vậy, đây không hoàn toàn là công việc cá nhân mà còn có ý nghĩa đối với nhóm.

[16] This is par excellence, the Great Service, and it is to this aspect of it that I

[16] Đây chính là sự Phụng Sự Vĩ Đại theo nghĩa cao nhất, và Tôi muốn các bạn chú ý đến phương diện này của sự phụng sự ấy.

call your attention. Hence my attempts in these instructions to clarify this issue.

Vì vậy, trong những huấn thị này, Tôi cố gắng làm sáng tỏ vấn đề đó.

Let's just say self-clarification has great, eventually, group value. Now, pretty soon, I don't know if I can get as far as the Rules of the Road today.

Việc tự làm sáng tỏ chính mình cuối cùng có giá trị lớn đối với nhóm. Sắp tới đây, tôi không biết hôm nay có thể đi đến phần Các Quy Luật của Đường Đạo hay không.

They are so wonderful but they're coming up and if we can govern our lives according to the Rules of the Road, which appear very simple but are hard to express, then we're really working in alliance with the Hierarchy.

Những quy luật ấy thật tuyệt vời và sắp xuất hiện. Nếu có thể điều hành đời sống theo Các Quy Luật của Đường Đạo, vốn có vẻ rất đơn giản nhưng lại khó thể hiện trong cuộc sống, thì chúng ta thực sự đang hợp tác với Thánh đoàn.

[17] One of the problems which confronts the aspirant is the problem of duly recognizing glamour when it arises, and of being aware of the glamours which beset his path and the illusions which build a wall between him and the light.

[17] Một trong những vấn đề mà người chí nguyện phải đối diện là nhận diện đúng ảo cảm khi nó xuất hiện, đồng thời nhận biết những ảo cảm vây quanh con đường của mình và những [Page 45] ảo tưởng dựng nên một bức tường giữa mình với ánh sáng.

It's kind of interesting how he looks at illusion as a wall builder. It has a lot to do with mental forms and walls of forms which prevent us from seeing the unity.

Cách Ngài nhìn ảo tưởng như kẻ dựng tường khá thú vị. Điều này liên quan nhiều đến các hình tướng trí tuệ và những bức tường hình tướng ngăn chúng ta thấy sự hợp nhất.

So when under the state of illusion, the great heresy of separateness is very pronounced. I mean the Masters somehow when they look around at this complex world, they see a unity, a oneness, and the question for us is, do we see with any kind of continuity and consistency that unity and oneness?

Vì vậy, khi ở trong trạng thái ảo tưởng, Đại Tà thuyết về tính chia rẽ biểu hiện rất rõ. Ý tôi là bằng cách nào đó, khi các Chân sư nhìn thế giới phức tạp này, Các Ngài thấy một sự hợp nhất, một tính nhất thể. Câu hỏi dành cho chúng ta là: liệu chúng ta có thấy sự hợp nhất và tính nhất thể ấy một cách liên tục, nhất quán ở mức độ nào đó hay không?

[18] It is much that you have recognized that glamour and illusion exist.

[18] Việc các bạn đã nhận ra rằng ảo cảm và ảo tưởng tồn tại là một bước tiến đáng kể.

Even that, so many people are not aware of these factors whatsoever.

Ngay cả điều ấy, rất nhiều người cũng hoàn toàn không nhận biết được những yếu tố này.

[19] The majority of people are unaware of their presence.

[19] Phần đông mọi người không nhận biết sự hiện diện của chúng.

And hence naturally they fall immediately victim to them.

Và vì thế, tự nhiên họ lập tức trở thành nạn nhân của chúng.

[20] Many good people today see this not;

[20] Ngày nay, nhiều người tốt không thấy được điều này;

Here's quite a statement:

Đây là một nhận định rất đáng chú ý:

[21] they deify their glamours and regard their illusions as their prized and hard won possessions.

[21] họ thần thánh hóa những ảo cảm của mình và xem những ảo tưởng của mình là những tài sản quý giá mà họ đã khó nhọc giành được.

People have pet illusory ideas that they hold on to for dear life. They have their ideals as well and their orientations which are false and they cling to them and make a truer perspective of the world not possible for them at that time, so long as they hold to unrealities. Let's continue a little bit.

Người ta có những ý tưởng ảo tưởng yêu thích mà họ bám giữ sống chết. Họ cũng có những lý tưởng và định hướng sai lầm; họ bám chặt vào chúng, khiến bản thân lúc ấy không thể có một cái nhìn chân thực hơn về thế giới, chừng nào còn bám giữ những điều không thực. Chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút.

[22] The very recognition, in its turn however, carries with it its own problems, so unable is the average disciple to free himself from the glamour-making faculties developed in the past, and so hard does he find it to preserve a due proportion and a proper sense of values in regard to the truths of the mental plane.

[22] Tuy nhiên, đến lượt nó, chính sự nhận biết ấy cũng mang theo những vấn đề riêng, vì người đệ tử bình thường rất khó thoát khỏi những năng lực tạo ảo cảm đã phát triển trong quá khứ, và cũng rất khó giữ được sự cân đối cùng một ý thức đúng đắn về các giá trị khi xét đến những chân lý của cõi trí.

Now, you may notice here these words, due proportion, and I want to say that the sign Libra, when used properly, is very effective

Các bạn có thể chú ý những từ "đúng về tỉ lệ" ở đây. Tôi muốn nói rằng dấu hiệu Thiên Bình, khi được vận dụng đúng cách, rất hữu

in helping rid ourselves of the distortions of glamour.

hiệu trong việc giúp chúng ta thoát khỏi những biến dạng của ảo cảm.

Libra, so very important, because it is the sign of a proper relationship and balance between factors such that none of them are exaggerated with respect to each other and none of them is minimized with respect to each other. So Libra is one of those signs which can be so effective, and of course the ruler Venus is a prominent ruler in the sign Libra, and Venus brings in that fifth ray focal point of light at the forehead, which we use in connection with our dissipating beam, that is part of our technique of light.

Thiên Bình rất quan trọng, bởi đó là dấu hiệu của mối quan hệ đúng đắn và sự cân bằng giữa các yếu tố, sao cho không yếu tố nào bị phóng đại hay xem nhẹ so với những yếu tố khác. Vì vậy, Thiên Bình là một trong những dấu hiệu có thể phát huy hiệu quả rất lớn. Tất nhiên, Sao Kim là một chủ tinh nổi bật trong dấu hiệu Thiên Bình, và Sao Kim đưa vào tiêu điểm ánh sáng cung năm ở trán mà chúng ta sử dụng cùng với chùm tia làm tiêu tan; đó là một phần trong Kỹ Thuật Ánh sáng của chúng ta.

[23] A hard won truth and a principle of reality can be grasped, and then around it the disciple can build the easily formed illusions of the mind which is just beginning to find itself.

[23] Sau khi nắm bắt được một chân lý phải khó nhọc mới đạt tới và một nguyên khí của thực tại, đệ tử có thể xây dựng quanh đó những ảo tưởng dễ hình thành của thể trí vừa mới bắt đầu nhận biết chính mình.

So just because we have an aspect of reality, an aspect of truth, does not guarantee that it will remain such, because our tendency is to build illusory forms, and also to look at that truth or that principle as if it were the whole thing, rather than see it in proportion with all the others. Proportional viewing of life, a true estimation of oneself and others is what is needed, and then we can avoid, oh, this distortion and the etheric veil of distortion, which is so related to glamour.

Vì vậy, việc chúng ta có được một phương diện của thực tại, một phương diện của chân lý, không bảo đảm rằng nó sẽ giữ nguyên như vậy, bởi chúng ta có khuynh hướng xây dựng các hình tướng ảo tưởng, đồng thời xem chân lý hay nguyên khí ấy như toàn bộ, thay vì thấy nó trong tương quan đúng mức với tất cả những điều khác. Điều cần thiết là nhìn cuộc sống theo đúng tỉ lệ, đánh giá chân thực về bản thân và người khác; khi đó chúng ta có thể tránh sự biến dạng này cùng bức màn dĩ thái gây biến dạng vốn liên hệ rất mật thiết với ảo cảm.

[24] The glamours of an emotional nature can emerge and gather about the ideal, for that is as yet unclarified and is prone to attract to itself that which—emotionally and sensitively—it believes itself to be and have.

[24] Những ảo cảm mang bản chất cảm xúc có thể xuất hiện và tụ quanh lý tưởng, vì lý tưởng ấy vẫn chưa sáng tỏ và có khuynh hướng thu hút về mình những gì mà—qua cảm xúc và cảm thụ—nó tin là bản chất và sở hữu của mình.

That's quite a sentence. Let me read that again, please.

Đó là một câu rất đáng chú ý. Xin cho tôi đọc lại.

The glamours of an emotional nature can emerge and gather about the ideal,

Những ảo cảm mang bản chất cảm xúc có thể xuất hiện và tụ lại quanh lý tưởng,

Even a very good ideal, but for most of us that ideal is not yet clarified

Ngay cả một lý tưởng rất tốt, nhưng đối với phần lớn chúng ta, lý tưởng ấy vẫn chưa được làm sáng tỏ

and is prone to attract to itself that which—emotionally and sensitively—it believes itself to be and have.

và có khuynh hướng thu hút về mình những gì mà — xét về cảm xúc và sự nhạy cảm — nó tin rằng mình là và mình có.

Now, I've mentioned this before, but in the Second World War, Germany represented glamour, and there was a tremendous idealism and the following of the people carried away by this vision of being far better than they were and of being part of the master race. It was a great illusion, and the emotions attached to it made it a glamour at the same time, and yet it was avidly, avidly followed to the point of hysteria almost. Now, one thing to remember, look at the astrology of those who produce the most glamour and the nations who have produced the most glamour, and you will see in the case of Germany at that time that Pisces was the ruler of the personality of that nation, and of course the abundant enthusiasm of the Aries soul, and you can see how the people could get carried away by this exalted feeling of being higher and better than everyone else.

Tôi đã đề cập điều này trước đây, nhưng trong Thế Chiến thứ Hai, nước Đức đại diện cho ảo cảm, với một chủ nghĩa lý tưởng mãnh liệt và sự hưởng ứng của dân chúng bị cuốn theo viễn cảnh rằng mình cao hơn thực tế rất nhiều và thuộc về giống người thượng đẳng. Đó là một ảo tưởng lớn, và những cảm xúc gắn với nó đồng thời biến nó thành ảo cảm; tuy vậy, người ta vẫn hết sức cuồng nhiệt chạy theo, gần đến mức cuồng loạn. Có một điều cần nhớ: hãy xem chiêm tinh học của những người tạo ra nhiều ảo cảm nhất và những quốc gia đã tạo ra nhiều ảo cảm nhất. Trong trường hợp nước Đức lúc ấy, các bạn sẽ thấy Song Ngư cai quản phàm ngã của quốc gia đó, cùng lòng nhiệt thành dồi dào của linh hồn Bạch Dương; và các bạn có thể thấy dân chúng đã bị cuốn theo cảm giác ngất ngây rằng mình cao hơn, tốt hơn tất cả những người khác như thế nào.

Of course, the people of every nation have to improve, and we are all potentially masters, and one day the whole human race will be a master race, but the separatism of it was inexcusable, and there we probably are dealing with the fifth-ray mind of the

Tất nhiên, người dân của mọi quốc gia đều phải tiến bộ, và tất cả chúng ta đều có tiềm năng trở thành Chân sư; một ngày kia, toàn thể nhân loại sẽ là một nhân loại gồm các Chân sư. Nhưng tính chia rẽ trong đó là điều không thể biện minh, và có lẽ ở đây chúng ta

German nation. I believe DK doesn't say this, but when you see how the Germans think the fifth ray is very prominent there.

đang đề cập đến thể trí cung năm của quốc gia Đức. Tôi tin rằng Chân sư DK không nói điều này, nhưng khi quan sát cách người Đức suy nghĩ, các bạn sẽ thấy cung năm rất nổi bật ở đó.

[25] Let us illustrate my point from two angles, both of which are entirely in the realm of discipleship, or encountered upon the Path of Probation.

[25] Chúng ta hãy minh họa ý Tôi từ hai góc độ, cả hai đều hoàn toàn thuộc phạm vi địa vị đệ tử hoặc được gặp trên Con Đường Dự Bị.

And that's what we should be interested in because, supposedly that is where we stand.

Và đó là điều chúng ta nên quan tâm, bởi theo giả định thì chúng ta đang ở đó.

[26] We will call them the "illusion of power" and the "glamour of authority."

[26] Chúng ta sẽ gọi chúng là "ảo tưởng về quyền năng" và "ảo cảm về uy quyền".

These seem to be bringing in the first ray, do they not?

Những điều này dường như đang đưa cung một vào, phải không?

[27] This form of words will show you that one is to be encountered upon the astral plane and the other upon the mental.

[27] Cách diễn đạt này sẽ cho các bạn thấy rằng một loại được gặp trên cõi cảm dục, còn loại kia trên cõi trí.

Now, the glamour of authority is even now sweeping through humanity, and we have the rising again of the Nazi movement, and we have many, many unthinking people who are looking for their Führer, for their leader, and they want to give their responsibility for leading their own life over to a great leader, the glamour of authority.

Ngay lúc này, ảo cảm về uy quyền đang lan khắp nhân loại; chúng ta thấy phong trào Quốc xã trỗi dậy trở lại, cùng rất nhiều người không suy nghĩ đang tìm kiếm lãnh tụ của mình, người lãnh đạo của mình. Họ muốn giao trách nhiệm dẫn dắt cuộc đời mình cho một lãnh tụ vĩ đại: đó là ảo cảm về uy quyền.

[28] The Glamour of Authority is a mass glamour in most cases.

[28] *Ảo Cảm về Uy Quyền* trong hầu hết các trường hợp là một ảo cảm của quần chúng.

And demagogues can prey upon it so easily.

Và những kẻ mị dân có thể lợi dụng nó rất dễ dàng.

[29] It has its roots in mass psychology and is one of the indications that humanity is at the nursery stage as yet, wherein men

[29] Nó bắt nguồn từ tâm lý quần chúng và là một trong những dấu hiệu cho thấy nhân loại vẫn còn ở giai đoạn ấu thơ, khi con

are safeguarded from themselves by the imposition of some rule,

người được bảo vệ khỏi chính mình nhờ sự áp đặt một quy luật nào đó,

You're thinking here of the Ten Commandments, thou shalt not, shalt not, and so forth.

Ở đây, các bạn có thể nghĩ đến Mười Điều Răn: ngươi chớ làm điều này, chớ làm điều kia, v.v.

the imposition of some rule,

việc áp đặt một quy luật nào đó,

[30] some set of laws, some authoritative dictum, emanating from state control, from the rule of an oligarchy,

[30] một hệ thống luật lệ nào đó, một mệnh lệnh có uy quyền nào đó, xuất phát từ sự kiểm soát của nhà nước, sự cai trị của một nhóm thiểu số,

That's emerging as well, the rule by the rich,

Điều ấy cũng đang xuất hiện: sự cai trị của giới giàu có,

[31] or from the dictatorship of some individual.

[31] hoặc chế độ độc tài của một cá nhân.

I'm sure you see the danger as you assess the kinds of leaders which are emerging at this time. It's not just in the United States, maybe that's one of the worst examples, but in Turkey, in the Philippines, in Hungary, and there are a number of these extremely authoritative individuals, power individuals, and there's the willingness of the mass to give over their God-given right to think and determine for themselves, and simply follow. This is a part of the last ditch fight of materialism, which DK predicted would be coming along, and

Tôi chắc các bạn thấy mối nguy khi đánh giá những kiểu lãnh đạo đang xuất hiện lúc này. Không chỉ ở Hoa Kỳ — có lẽ đó là một trong những ví dụ tệ nhất — mà còn ở Thổ Nhĩ Kỳ, Philippines, Hungary. Có nhiều cá nhân cực kỳ độc đoán, những cá nhân đầy quyền lực như thế, và quần chúng sẵn sàng từ bỏ quyền suy nghĩ, tự quyết mà Thượng đế ban cho mình để chỉ việc đi theo. Đây là một phần trong cuộc chiến đấu cuối cùng của chủ nghĩa duy vật mà Chân sư DK đã tiên đoán sẽ xảy đến, và

I have a feeling, I don't know, but I think so, that the next seven years will be very important in determining whether humanity will succumb to its irrational factors, or whether it will take up its responsibility to think more and more within the light, and so hence, our responsibility as disciples is going to be very heavy, and I hope we're ready for it. Anyway,

Tôi có cảm giác — tôi không biết chắc, nhưng tôi nghĩ vậy — rằng bảy năm tới sẽ rất quan trọng trong việc quyết định liệu nhân loại có khuất phục trước những yếu tố phi lý của mình hay sẽ nhận lấy trách nhiệm suy nghĩ ngày càng nhiều trong ánh sáng. Vì thế, trách nhiệm của chúng ta với tư cách đệ tử sẽ rất nặng nề, và tôi hy vọng chúng ta sẵn sàng. Các bạn có thể thấy ảo cảm về uy

this glamour of authority, you can see, I mean, goodness, Italy was swept by it, the Duce, the leader, the German Fuhrer, Germany was swept by it.

quyền này: nước Ý đã bị nó cuốn đi với vị lãnh tụ của mình, và nước Đức cũng bị nó cuốn đi với lãnh tụ Đức.

[32] It reduces mankind, as far as one can judge, to set forms and standardizes men's activities, regimenting their lives and work.

[32] Theo những gì người ta có thể nhận định, nó khuôn nhân loại vào những hình thức cố định và tiêu chuẩn hóa các hoạt động của con người, đưa đời sống [Page 46] và công việc của họ vào khuôn phép.

Now, the one thing that DK really wanted to avoid, and look at, Uncle Jo, Uncle Jo Stalin, it was the same thing there. He says, avoid, what does he call it? No, the word is escaping me. I'm sorry. It has to do with standardizing everybody, and for some reason, this word is escaping me. Maybe somebody has that word, Jo or Mike, just about had it. Anyway, it means the standardizing of, what is that word? Uniformity, perhaps? Well, that's coming close. It's not that, and I always use this word.

Có một điều Chân sư DK thực sự muốn tránh. Hãy nhìn Bác Jo, Bác Jo Stalin, ở đó cũng y như vậy. Ngài nói hãy tránh — Ngài gọi nó là gì nhỉ? Tôi không nhớ ra từ ấy. Xin lỗi. Nó liên quan đến việc tiêu chuẩn hóa tất cả mọi người, và vì lý do nào đó tôi không nhớ ra từ này. Có lẽ ai đó biết từ ấy, Jo hoặc Mike; tôi vừa gần nhớ ra rồi. Dù sao, nó có nghĩa là tiêu chuẩn hóa… từ ấy là gì? Có lẽ là "tính đồng dạng"? Cũng gần đúng. Không phải từ ấy, mà tôi vẫn luôn dùng nó.

But that's the idea, of course, to make everybody the same. And, it's ridiculous that I can't think of it. But anyway, maybe it will come back to me. Avoid the standardization. See, he says that, when people are regimented, and they are all forced to be the same without the expression of their true nature, what's that called? Well, anyway, someone will think of it, and then we can put this as it belongs. But uniformity is part of it, of course. But it's a very powerful word, and I'm sure I'll kick myself when I realize what it is. But it just almost came again.

Nhưng tất nhiên, ý là làm cho mọi người đều giống nhau. Thật vô lý khi tôi không thể nghĩ ra từ ấy. Có lẽ rồi tôi sẽ nhớ lại. Hãy tránh sự tiêu chuẩn hóa. Các bạn thấy đó, Ngài nói khi người ta bị đưa vào khuôn phép cứng nhắc, tất cả đều bị buộc phải giống nhau mà không thể biểu lộ bản chất đích thực của mình, thì điều ấy gọi là gì? Rồi sẽ có ai đó nghĩ ra, và chúng ta có thể đặt đúng từ vào đây. Tất nhiên, tính đồng dạng là một phần của nó. Nhưng đó là một từ rất mạnh, và tôi chắc mình sẽ tự trách khi nhớ ra. Tôi vừa suýt nhớ ra lần nữa.

[33] It is imposed and ordered through catering to the fear complex, rampant in humanity at this time;

[33] Nó được áp đặt và thi hành bằng cách chiều theo phức cảm sợ hãi đang lan tràn trong nhân loại vào lúc này;

Now, I've just got to say, we've had an announcement recently coming out of the

Tôi phải nói rằng gần đây chúng ta đã nghe một tuyên bố từ Hoa Kỳ, trong đó người

United States, where the leading individual says, *if you impeach me, the stock market will crash, and you will all become very poor.*

đứng đầu nói: *nếu các vị luận tội tôi, thị trường chứng khoán sẽ sụp đổ và tất cả các vị sẽ trở nên rất nghèo.*

Talk about catering to the fear complex, and this, people can be ruled by their fears, and all demagogues know this to be the case.

Đúng là đánh vào phức cảm sợ hãi. Người ta có thể bị cai trị bằng những nỗi sợ của mình, và mọi kẻ mị dân đều biết điều đó.

It is imposed and ordered through catering to the fear complex, rampant in humanity at this time;

Nó được áp đặt và duy trì bằng cách đánh vào phức cảm sợ hãi đang lan tràn trong nhân loại lúc này;

[34] and this fear is one of the most fruitful sources of glamour which we have.

[34] và nỗi sợ hãi ấy là một trong những nguồn sinh ra nhiều ảo cảm nhất mà chúng ta có.

We have self-pity, we have suspicion, we have criticism, and we have, in general, fear. Self-pity, criticism, suspicion and fear.

Chúng ta có sự tự thương hại, sự nghi ngờ, sự chỉ trích, và nói chung là nỗi sợ. Tự thương hại, chỉ trích, nghi ngờ và sợ hãi.

[35] We might perhaps and with reason regard it as the seed of all glamour upon our planet.

[35] Có lẽ chúng ta có thể xem nó, một cách có cơ sở, là hạt giống của mọi ảo cảm trên hành tinh chúng ta.

Well, that's a bold and powerful statement. That's built into matter, that type of fear, that recoil from the light, that recoil from a more expansive point of view.

Đó là một nhận định táo bạo và mạnh mẽ. Loại sợ hãi ấy đã ăn sâu trong vật chất: sự co rút trước ánh sáng, sự co rút trước một quan điểm rộng mở hơn.

[36] Fear has been the incentive to those conditions which have brought about the glamour of the astral plane, though not the illusions of the mental levels of consciousness.

[36] Sợ hãi đã thúc đẩy những điều kiện làm nảy sinh ảo cảm của cõi cảm dục, tuy không phải những ảo tưởng của các cấp độ tâm thức trí tuệ.

I would say, fear for glamour and separativeness for illusion. Now we can't just encapsulate it exactly that way, but it gives a hint.

Tôi muốn nói rằng sợ hãi gắn với ảo cảm, còn tính chia rẽ gắn với ảo tưởng. Chúng ta không thể hoàn toàn tóm gọn như vậy, nhưng điều đó cho một gợi ý.

[37] When the glamour of authority transfers itself into the spiritual

[37] Khi ảo cảm về uy quyền chuyển sang tâm thức tinh thần của con người, chúng ta

consciousness of man, we have such a state of affairs as the period of the Inquisition in its worst forms, of Church authority, with the emphasis upon organization, government and penalties, or the unquestioned rule of some teacher.

có những tình trạng như thời kỳ Tòa án Dị giáo dưới những hình thức tồi tệ nhất, như uy quyền của Giáo hội với sự nhấn mạnh vào tổ chức, sự cai quản và các hình phạt, hoặc như sự cai quản không ai chất vấn của một huấn sư nào đó.

Now we've all experienced this authoritative sort of approach, and we've witnessed people rebel against it, and we've witnessed people acquiesce. This word, I think it begins with an S, and it's almost formulating there, and to tell you the truth, I've never forgotten it in my life except at this very moment. So I'm really hoping to be saved by one of you about, he says, *it's not that we're fighting any particular nation, we're fighting this kind of standardization where all are being made exactly the same, and therefore the will of God cannot get through.* I don't know what this block is in my mind at the moment, but there it is.

Tất cả chúng ta đều đã trải nghiệm kiểu tiếp cận đầy uy quyền này, đã thấy người ta nổi loạn chống lại nó, và cũng đã thấy người ta thuận phục. Tôi nghĩ từ này bắt đầu bằng chữ S, và nó gần như đang thành hình trong đầu tôi. Nói thật, cả đời tôi chưa từng quên nó, ngoại trừ đúng lúc này. Vì vậy, tôi thực sự hy vọng một trong các bạn sẽ cứu tôi. Ngài nói: *chúng ta không chiến đấu chống lại một quốc gia cụ thể nào; chúng ta chống lại kiểu tiêu chuẩn hóa này, trong đó tất cả đều bị làm cho giống hệt nhau, khiến Ý Chí của Thượng Đế không thể truyền qua.* Tôi không biết lúc này có điều gì đang ngăn trở trong thể trí mình, nhưng đúng là như vậy.

So I've witnessed some amazing things in relationships with people, obviously carried over from a previous incarnation. I've witnessed in New Zealand, it's not that New Zealand is necessarily the place, it can be anywhere, a couple of people who were obviously related in a previous life, and one always, always, always took the superior position in terms of spiritual knowledge and was always putting down the other person. And, you probably have seen this, this assumed spiritual authority, this power complex, and the person more or less acquiesced because that was the way their relationship had been built. Well, the young people of today, and even the young people of the time that DK was writing a lot of this stuff, do not acquiesce in the same way.

Tôi đã chứng kiến một số điều đáng kinh ngạc trong quan hệ giữa người với người, rõ ràng được mang sang từ một kiếp trước. Ở New Zealand — không phải nhất thiết chỉ ở New Zealand, mà có thể ở bất cứ đâu — tôi đã thấy hai người rõ ràng từng có quan hệ trong một kiếp trước; một người lúc nào cũng tự đặt mình ở vị trí cao hơn về tri thức tinh thần và luôn hạ thấp người kia. Có lẽ các bạn cũng đã thấy điều này: thứ uy quyền tinh thần tự nhận, phức cảm quyền lực ấy, và người kia ít nhiều thuận phục vì mối quan hệ của họ đã được xây dựng theo cách đó. Giới trẻ ngày nay, và ngay cả giới trẻ vào thời Chân sư DK viết nhiều nội dung này, không thuận phục theo cùng cách ấy.

I was just reading, who are the three types of people that we have to deal with? We have

Tôi vừa đọc về ba loại người mà chúng ta phải làm việc cùng. Có những người phản

the reactionaries that are looking to the security of the past. We have a few intellectual mystics who are probably increasingly members of the New Group of World Servers and are looking for a much deeper type of consciousness, and then we have the mass of people somewhere in between, some closer to the intellectual mystics, some closer to those who are just looking backwards and want to restore the good old days.

động tìm sự an toàn trong quá khứ. Có một số ít nhà thần bí trí thức, có lẽ ngày càng trở thành thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, đang tìm kiếm một loại tâm thức sâu sắc hơn nhiều. Rồi có đông đảo quần chúng ở đâu đó giữa hai nhóm này: một số gần các nhà thần bí trí thức hơn, một số gần những người chỉ ngoái nhìn về quá khứ và muốn khôi phục những ngày xưa tốt đẹp.

So where do we stand? Obviously, we hope to be part of that group of intellectual mystics, blending under Venus the mind and the heart.

Vậy chúng ta đang ở đâu? Hiển nhiên, chúng ta hy vọng mình thuộc nhóm các nhà thần bí trí thức ấy, hòa kết thể trí và trái tim dưới ảnh hưởng của Sao Kim.

[38] In its highest forms we have the recognition of the right of the solar Angel, of the soul or ego, to rule.

[38] Ở những hình thức cao nhất của nó, chúng ta có sự công nhận quyền cai quản của Thái dương Thiên Thần, của linh hồn hay chân ngã.

I'm sure all of us would acquiesce if we felt a current of energy from what we deem to be the Solar Angel. We would acquiesce and say at least it is right to try to cooperate, even if it becomes difficult. So, a human being in a false hierarchy taking authority and the true hierarchy of angels and of graduate human beings, there's a huge gulf between these things. One has a built-in authority based on merit, and the other has simply assumed power and is controlling others.

Tôi chắc tất cả chúng ta đều sẽ thuận phục nếu cảm thấy một dòng năng lượng từ điều mình xem là Thái dương Thiên Thần. Chúng ta sẽ thuận phục và nói rằng ít nhất việc cố gắng hợp tác là đúng, ngay cả khi điều đó trở nên khó khăn. Vì vậy, giữa một con người nắm quyền trong một hệ thống thứ bậc giả tạo và Huyền Giai chân chính của các thiên thần cùng những con người đã hoàn tất sự tiến hóa nhân loại, có một khoảng cách vô cùng lớn. Một bên có uy quyền vốn có dựa trên công đức, còn bên kia chỉ đơn thuần tự giành lấy quyền lực và kiểm soát người khác.

[39] Between these two extremes, which express the infancy of the race and the freedom which comes when mankind achieves its majority

[39] Giữa hai thái cực này, vốn biểu hiện thời thơ ấu của nhân loại và sự tự do có được khi nhân loại đạt đến tuổi trưởng thành

Its majority means three-fifths, it's soul rulership. The real majority of initiations is the third initiation. It's not that humanity is

Sự trưởng thành ấy có nghĩa là ba phần năm, là sự cai quản của linh hồn. Mốc trưởng thành thực sự trong các cuộc điểm đạo là lần

there yet, but the majority, you sometimes say, well it's like 21 years old, you can vote, you can do all these things, and 35 is looked at as the point of maturity.

điểm đạo thứ ba. Không phải nhân loại đã đạt đến đó, nhưng đôi khi các bạn nói về tuổi trưởng thành như tuổi 21: có thể bỏ phiếu, có thể làm tất cả những việc ấy; còn tuổi 35 được xem là mốc chín chắn.

Between these two extremes, which express the infancy of the race and the freedom which comes when mankind achieves its majority

Giữa hai thái cực này, biểu hiện thời thơ ấu của nhân loại và sự tự do đến khi nhân loại đạt tuổi trưởng thành

[40] and the freedom of the soul, lie all the many types and kinds of intermediate reactions.

[40] cùng sự tự do của linh hồn, có đủ mọi dạng và loại phản ứng trung gian.

Now, where do we stand? Hopefully, increasingly, students of our nature, hopefully we are acquiescing, recognizing the Solar Angel, acquiescing to the Solar Angel, giving in to the soul of love, which is our truer nature, whatever the ray may be.

Vậy chúng ta đang ở đâu? Hy vọng chúng ta ngày càng nghiên cứu bản chất của chính mình; hy vọng chúng ta đang thuận phục, nhận biết Thái dương Thiên Thần, thuận phục Thái dương Thiên Thần, nhường mình cho linh hồn bác ái, vốn là bản chất chân thực hơn của chúng ta, bất kể thuộc cung nào.

[41] In illustration of our point, and thus emphasizing the glamour aspect as it affects the disciple and the problem which he faces, what do we find?

[41] Để minh họa luận điểm của chúng ta, qua đó nhấn mạnh phương diện ảo cảm trong ảnh hưởng của nó đối với đệ tử và vấn đề mà y đối diện, chúng ta thấy điều gì?

This is about us, hopefully we are disciples of some degree, a disciple is one who, well, DK has written endlessly about this, but is really developing a mental focus, and can now control the astral body from the mind which is illumined to a degree, and with a degree of consistency, not just now and then, and when he feels like doing it.

Đây là nói về chúng ta; hy vọng chúng ta là đệ tử ở một mức độ nào đó. Đệ tử là người — Chân sư DK đã viết rất nhiều về điều này — thực sự đang phát triển sự tập trung trí tuệ, và giờ đây có thể kiểm soát thể cảm dục từ thể trí đã được soi sáng ở một mức độ nhất định, với một mức độ nhất quán, chứ không chỉ thỉnh thoảng, khi thích mới làm.

[42] The disciple has freed himself somewhat from the imposed control of an orthodox teaching and from the rule of a teacher.

[42] Đệ tử đã phần nào thoát khỏi sự kiểm soát áp đặt của một giáo huấn chính thống và sự cai quản của một huấn sư.

Now, DK is very careful not to assume that kind of authority that says, do what I say, do what I do, all that kind of thing. He doesn't do that. He presents the case and lets us decide, but what do we find here?

Chân sư DK rất thận trọng để không tự nhận thứ uy quyền nói rằng: hãy làm theo lời Tôi, hãy làm như Tôi, cùng tất cả những điều tương tự. Ngài không làm thế. Ngài trình bày vấn đề và để chúng ta quyết định. Nhưng ở đây chúng ta thấy gì?

If you are familiar with the *The Labours of Hercules*, you will find Busiris, the false teacher, controlling every aspect of the behavior and thought even of the disciple, and there's a lot of Busiric teachers out there, they get that feeling of satisfaction when you acquiesce to what they say, whether what they say is valuable or not. It's them, it's their personality, and you have acquiesced. So reread that stuff about Busiris in the *The Labours of Hercules*. It's very interesting. Eventually, Hercules chains his teacher to the altar and departs for wider understanding and knowledge. So, we have somewhat, have we not, *freed ourselves from the control of this teaching, Orthodox teaching, and from the rule,* notice the word is rule, do as I say, *of the teacher.*

Nếu quen thuộc với *Những Kỳ Công của Hercules*, các bạn sẽ thấy Busiris, vị huấn sư giả, kiểm soát mọi phương diện hành vi và ngay cả tư tưởng của đệ tử. Có rất nhiều huấn sư kiểu Busiris ngoài kia; họ cảm thấy thỏa mãn khi các bạn thuận theo lời họ, bất kể lời ấy có giá trị hay không. Điều quan trọng là họ, là phàm ngã của họ, và các bạn đã thuận phục. Vì vậy, hãy đọc lại phần về Busiris trong *Những Kỳ Công của Hercules*. Rất thú vị. Cuối cùng, Hercules xích huấn sư của mình vào bàn thờ rồi ra đi để tìm sự thấu hiểu và tri thức rộng lớn hơn. Vậy chẳng phải chúng ta đã phần nào *tự giải thoát khỏi sự kiểm soát của giáo huấn này, giáo huấn chính thống, và khỏi sự cai trị,* hãy lưu ý từ "cai trị": hãy làm theo lời ta, *của huấn sư.*

[43] He stands (as far as he can tell) free from such control.

[43] Theo sự nhận định của mình, y đã thoát khỏi sự kiểm soát ấy.

A lot of people, out of Blavatsky or DK or some teacher, they still have that tendency to submit themselves simply because the teacher said so and not thinking about it.

Nhiều người theo Blavatsky, Chân sư DK hoặc một huấn sư nào đó vẫn có khuynh hướng quy phục chỉ vì huấn sư đã nói như thế, mà không suy xét.

[44] Knowing however his essential weakness and the lure of the personality, he is on guard against himself,

[44] Tuy nhiên, vì biết sự yếu kém căn bản của mình và sức quyến rũ của phàm ngã, y cảnh giác với chính mình

The inner mentor is always active to advise when he is trespassing into an area which may be dangerous. I'm sure we all have that experience inwardly when we are warned if we are getting near the boundary.

Người cố vấn bên trong luôn tích cực khuyên bảo khi y đang bước vào một lĩnh vực có thể nguy hiểm. Tôi chắc tất cả chúng ta đều có trải nghiệm nội tâm ấy, khi được cảnh báo rằng mình đang đến gần ranh giới.

he is on guard against himself,

y đề phòng chính mình,

[45] and against the ancient rules of control and learns steadily to stand on his own feet, to come to his own decisions, to distinguish truth for himself.

[45] và với những quy luật kiểm soát từ xưa, đồng thời không ngừng học cách tự đứng vững, tự quyết định và tự phân biệt chân lý.

Well, this has to do with the independence of the growing disciple and yet not the individualism which says, look, I'll go my own way regardless of what the group does. We're not talking about that. We're talking about a blend of self-reliance and group sensitivity at the same time.

Điều này liên quan đến tính độc lập của người đệ tử đang trưởng thành, nhưng không phải chủ nghĩa cá nhân vốn nói rằng: hãy xem, tôi sẽ đi theo con đường riêng, bất kể nhóm làm gì. Chúng ta không nói về điều đó. Chúng ta đang nói về sự kết hợp giữa tính tự lực và sự nhạy cảm với nhóm cùng một lúc.

[46] He learns to choose his way. But, like all persons who have not taken some of the higher initiations,

[46] Y học cách lựa chọn con đường của mình. Nhưng cũng như tất cả những người chưa trải qua một số cuộc điểm đạo cao hơn,

Maybe the third and onward,

Có lẽ là từ lần điểm đạo thứ ba trở đi,

[47] he can (in due time) become enamored of his freedom,

[47] đến một lúc nào đó, y có thể say mê sự tự do của mình,

Now, this is so interesting.

Điều này thật thú vị.

There was a disciple, I don't know, was she, I know her name, but I don't, I'm trying to remember, was it D-A-O or something like that. This was a seventh-ray disciple. She was an artist. She had a first-ray rebellious personality and a seventh-ray soul. In DK's groups, the seventh-ray souls, the third-ray souls, the strictly sixth-ray souls, they didn't

Có một nữ đệ tử, tôi biết tên bà ấy nhưng đang cố nhớ xem, có phải là D-A-O hay đại loại như vậy không. Đây là một đệ tử cung bảy. Bà là một nghệ sĩ. Bà có phàm ngã cung một mang tính nổi loạn và linh hồn cung bảy. Trong các nhóm của Chân sư DK, những người có linh hồn cung bảy, cung ba và thuần cung sáu không đạt kết quả tốt lắm.

do so well. First-ray and second-ray souls did much better and most occult groups are formed right now of first- and second-ray types on the soul level, but this person fell victim to the glamour of the independent soul. Now, there really is no such thing, DK pointed out, and she reached a certain point where, she just didn't want to listen to the instructions which were given for the group way of proceeding and, basically quit the group or was advised that it was best for her not to continue. I can't quite remember, but I think she just didn't go on. *He learns to choose his way, but like all persons who haven't taken the higher identificatory* —if I can use such a big word— *initiations, he loves his freedom,*

Những người có linh hồn cung một và cung hai làm tốt hơn nhiều, và hiện nay phần lớn các nhóm huyền bí gồm những người thuộc cung một và cung hai ở cấp độ linh hồn, nhưng người này đã trở thành nạn nhân của ảo cảm về linh hồn độc lập. Chân sư DK chỉ ra rằng thực sự không có điều như vậy, và đến một thời điểm nào đó, bà không còn muốn lắng nghe những huấn thị dành cho cách thức tiến hành công việc của nhóm; về cơ bản, bà đã rời nhóm hoặc được khuyên rằng tốt nhất không nên tiếp tục. Tôi không nhớ rõ, nhưng tôi nghĩ bà đã không tiếp tục nữa. *Y học cách lựa chọn con đường của mình, nhưng cũng như tất cả những người chưa trải qua các cuộc điểm đạo cao hơn dẫn đến sự đồng nhất* —nếu tôi có thể dùng một từ lớn lao như vậy— *y yêu sự tự do của mình,*

[48] and automatically then swing into the glamour of his ideal of freedom,—an ideal which he has created.

[48] rồi tự động rơi vào ảo cảm về lý tưởng tự do của *chính y*—một lý tưởng do y tạo ra.

In other words, nobody's going to tell me anything. I decide everything for myself and I'm an independent soul, as if there could ever be an independent soul. There may be individualistic, independent personalities, but the soul is automatically group conscious.

Nói cách khác, không ai được bảo tôi điều gì cả. Tôi tự quyết định mọi thứ và tôi là một linh hồn độc lập, cứ như thể có thể tồn tại một linh hồn độc lập vậy. Có thể có những phàm ngã độc lập, mang tính cá nhân chủ nghĩa, nhưng linh hồn vốn tự nhiên có tâm thức nhóm.

[49] He becomes the prisoner of freedom.

[49] Y trở thành tù nhân của tự do.

Isn't that interesting? And we see this working out, and oftentimes, I must say among first-ray personalities and maybe some first-ray types in general, this appears.

Điều đó chẳng thú vị sao? Chúng ta thấy điều này diễn ra, và tôi phải nói rằng nó thường xuất hiện ở những phàm ngã cung một, và có lẽ ở một số người thuộc cung một nói chung.

[50] He rejects all rule except that which he calls the "rule of his own soul," forgetting that his contact with his soul is still intermittent.

[50] Y khước từ mọi sự cai quản ngoại trừ [Page 47] điều y gọi là "sự cai quản của chính linh hồn mình", quên rằng sự tiếp xúc của y với linh hồn vẫn còn gián đoạn.

And so he's still very personal in what he's, how he's reacting.

Vì vậy, cách ông phản ứng vẫn còn mang nặng tính cá nhân.

[51] He demands the right to stand alone.

[51] Y đòi quyền được đứng riêng một mình.

You can recognize here, first-ray glamours, can't you?

Các bạn có thể nhận ra những ảo cảm cung một ở đây, phải không?

[52] He revels in his new found freedom. He forgets that, having given up the authority of a teaching and of a teacher, he has to learn to accept the authority of the soul and of the group of souls with which he is affiliated through his karma, his ray type, his choice, and the inevitability of the effects of the at-one-ment.

[52] Y say sưa trong sự tự do vừa tìm thấy. Y quên rằng, sau khi từ bỏ uy quyền của một giáo huấn và một huấn sư, y phải học cách chấp nhận uy quyền của linh hồn và của nhóm linh hồn mà y liên kết thông qua nghiệp quả, loại cung, sự lựa chọn của mình và tính tất yếu của những hệ quả do sự nhất thể hóa mang lại.

So, in other words, from one trap, he falls into another, and whenever there is this attitude, that I always stand alone, and that's more important than my affiliation with my group of brothers and sisters, we are in the realm of glamour and certainly of illusion. Well, this is to be studied, isn't it? And sometimes it goes along, in very bad cases, with narcissism thinking you're the only one who can save the particular group that you're associated with.

Nói cách khác, từ cái bẫy này, ông lại rơi vào cái bẫy khác, và bất cứ khi nào có thái độ rằng tôi luôn đứng một mình, rằng điều đó quan trọng hơn mối liên kết với nhóm huynh đệ của mình, thì chúng ta đang ở trong lĩnh vực ảo cảm và chắc chắn cả ảo tưởng nữa. Điều này cần được nghiên cứu, phải không? Đôi khi, trong những trường hợp rất nghiêm trọng, nó đi cùng chứng ái kỷ, khi nghĩ rằng mình là người duy nhất có thể cứu nhóm mà mình đang gắn bó.

I remember that after, I sometimes think I had some kind of German incarnation here, but I remember that when everything was crashing down upon Germany at the end of the war, and everything was destruction, and the people were in famine and being destroyed and so forth, Hitler said of the German people, *they were not worthy of me,* he said. *They were not worthy of me.* His megalomania had become so extreme that he wrote off his whole nation because they were not ready for such a great leader as he was.

Đôi khi tôi nghĩ mình từng có một kiếp lâm phàm nào đó ở Đức, nhưng tôi nhớ rằng khi mọi thứ đang sụp đổ ở Đức vào cuối chiến tranh, khi tất cả đều tan hoang, dân chúng lâm vào nạn đói, bị hủy diệt và vân vân, Hitler đã nói về người dân Đức: *họ không xứng đáng với ta,* ông ta nói. *Họ không xứng đáng với ta.* Chứng cuồng đại của ông ta đã trở nên cực đoan đến mức ông ta phủ nhận toàn bộ dân tộc mình vì họ chưa sẵn sàng đón nhận một nhà lãnh đạo vĩ đại như ông ta.

[53] Having relinquished the guidance of another person upon the Path, and having his eyes partially opened, he now seeks to tread that Path to the goal, forgetting however that he treads the Path in unison with others, and that there are certain "Rules of the Road" which he must master,

[53] Sau khi từ bỏ sự hướng dẫn của một người khác trên Đường Đạo và đã phần nào mở mắt, giờ đây y tìm cách đi trên Đường Đạo ấy đến đích, nhưng lại quên rằng y bước trên Đường Đạo *đồng hành cùng những người khác*, và có những "Quy Luật của Đường Đạo" mà y phải nắm vững,

We're getting close now. So, he knows he travels not alone. In the Rules of the Road, *he knows he travels not alone,* is constantly repeated,

Giờ chúng ta đang đến gần rồi. Vậy, y biết mình không bước đi một mình. Trong Các Quy Luật của Đường Đạo, câu *y biết mình không bước đi một mình* liên tục được lặp lại,

[54] and which he must master in unison with others. He has exchanged the individual law for the group law, but does not yet know that group law as it should be known. He marches on as best he can alone, glorying in the freedom from authority which he has succeeded in achieving. He promises himself that he will brook no authority or guidance.

[54] đồng thời phải cùng những người khác nắm vững các quy luật ấy. Y đã thay thế định luật cá nhân bằng định luật nhóm, nhưng chưa biết định luật nhóm đúng như cần phải biết. Y một mình tiến bước hết sức có thể, hãnh diện về sự tự do khỏi uy quyền mà mình đã đạt được. Y tự hứa rằng mình sẽ không chấp nhận bất cứ uy quyền hay sự hướng dẫn nào.

Gosh, it seems like one pitfall after another awaits us. Let's see where these rules of the road are. I don't know. No, no, it's too far. We can't get to them right now. Here they are, the six rules of the path, the Rules of the Road, but we're too far along, or maybe not

Trời, dường như hết cạm bẫy này đến cạm bẫy khác đang chờ chúng ta. Hãy xem các quy luật của đường đạo ở đâu. Tôi không biết. Không, xa quá. Lúc này chúng ta chưa thể đến đó. Đây rồi, sáu quy luật của đường đạo, Các Quy Luật của Đường Đạo, nhưng

far enough along. We cannot do that right now.

chúng ta đã đi quá xa, hoặc có lẽ chưa đi đủ xa. Lúc này chúng ta chưa thể làm điều đó.

he will brook no authority or guidance.

y sẽ không chấp nhận bất kỳ thẩm quyền hay sự hướng dẫn nào.

I've seen this over and over again. When you look at the glamours induced by the personalities, and look, another thing too, you think all of our glamours are induced by our personality ray, but that's not the case. The personality can grab on to the quality of the soul and use that soul quality for its own personal purposes, meaning that even the soul ray can be distorted and that glamour is not simply the result of the misuse of the personality ray.

Tôi đã thấy điều này lặp đi lặp lại. Khi các bạn xem xét những ảo cảm do phàm ngã gây ra, còn một điều nữa: các bạn nghĩ rằng mọi ảo cảm của chúng ta đều do cung phàm ngã gây ra, nhưng không phải vậy. Phàm ngã có thể bám lấy phẩm tính của linh hồn và dùng phẩm tính ấy cho những mục đích cá nhân của mình, nghĩa là ngay cả cung linh hồn cũng có thể bị bóp méo, và ảo cảm không chỉ là kết quả của việc lạm dụng cung phàm ngã.

[55] Those of us who are considering him and looking on at him from the clearer heights of attainment see him gradually becoming obscured by wisps of fog and by a glamour which is gradually growing up around him as he becomes a

[55] Những người trong chúng ta đang xem xét và quan sát y từ những đỉnh cao thành tựu sáng rõ hơn thấy y dần bị những làn sương mỏng và một ảo cảm che phủ; ảo cảm ấy ngày càng phát triển quanh y khi y trở thành

Wow, look at that,

Ồ, hãy nhìn điều đó,

[56] "prisoner of the fog of freedom"

[56] "tù nhân của màn sương tự do"

Just think of what DK has seen and all these other masters as people struggle their way into the light and fall into one trap after another.

Hãy nghĩ đến những gì Chân sư DK và tất cả các Chân sư khác đã chứng kiến khi con người nỗ lực tiến vào ánh sáng rồi rơi vào hết cái bẫy này đến cái bẫy khác.

as he becomes a "prisoner of the fog of freedom"

khi y trở thành một "tù nhân của màn sương tự do"

[57] and revels in what he deems the fact of his independence. When his sight has cleared, and when his

[57] và say sưa trong điều y cho là sự độc lập thực sự của mình. Khi tầm nhìn của y đã sáng rõ, và khi

And that's such a, remember that there was one very, very glamoured individual. He was a third ray soul in DK's group and he says, well, you're in a dark room and there's a little window and it's all fogged up. It's all dirty.

Hãy nhớ rằng có một người chìm rất sâu trong ảo cảm. Ông có linh hồn cung ba trong nhóm của Chân sư DK, và Ngài nói: em đang ở trong một căn phòng tối, có một ô cửa sổ nhỏ nhưng nó phủ đầy hơi mờ. Nó hoàn toàn cáu bẩn.

Clean your window, clean your window, and then DK in the next instruction would say, yes, you've cleaned your window somewhat and you see outside a little better, and then the next instruction he'd say, your window has fogged up again and you can't see through it.

Hãy lau sạch cửa sổ của em, hãy lau sạch cửa sổ của em, rồi trong huấn thị tiếp theo, Chân sư DK nói: đúng vậy, em đã lau cửa sổ sạch được phần nào và nhìn ra bên ngoài rõ hơn một chút; rồi đến huấn thị kế tiếp, Ngài lại nói: cửa sổ của em lại mờ đi và em không thể nhìn xuyên qua nó.

When his sight has cleared, and when his

Khi thị giác của y đã sáng tỏ, và khi phương diện

[58] mental aspect

[58] phương diện trí tuệ

That fifth ray thing

Điều thuộc về cung năm ấy

[59] is more developed and unfolded, he will know that the Law of the Group must, and will, impose itself upon him,

[59] của y phát triển và khai mở hơn, y sẽ biết rằng Định luật Nhóm phải và sẽ chi phối y,

Now, when you read the rules of the soul, they all have their basis in group life. In *Esoteric Psychology II*, you will recognize that.

Khi đọc các quy luật của linh hồn, các bạn sẽ thấy tất cả đều đặt nền tảng trên đời sống nhóm. Trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, các bạn sẽ nhận ra điều đó.

When his sight has cleared, and when his mental aspect is more developed and unfolded, he will know that the Law of the Group must, and will, impose itself upon him,

Khi thị giác của y đã sáng tỏ, và khi phương diện trí tuệ của y phát triển và khai mở hơn, y sẽ biết rằng Định luật của Nhóm phải, và sẽ, buộc y tuân theo,

[60] and that the rule of the lower nature has only to be exchanged for the rule of the soul.

[60] và rằng y chỉ cần thay thế sự cai quản của bản chất thấp bằng sự cai quản của linh hồn.

Now, how simple, but have we done it? Have we ended the ancient authority of the

Thật đơn giản, nhưng chúng ta đã làm được điều đó chưa? Chúng ta đã chấm dứt thẩm

threefold personality? Have we exchanged the rule of the lower nature for the rule of the soul? And do we discern those moments when in fact we have achieved that exchange? Excuse me.

quyền lâu đời của phàm ngã tam phân chưa? Chúng ta đã thay sự cai quản của bản chất thấp bằng sự cai quản của linh hồn chưa? Và chúng ta có phân biện được những thời điểm mình thực sự đã thực hiện sự thay thế ấy không? Xin thứ lỗi.

[61] This is group rule and works under the law of the group. He has struggled out of the mass of seekers of the Road

[61] Đây là sự cai quản của nhóm và vận hành theo định luật nhóm. Y đã nỗ lực thoát khỏi đám đông những người tìm kiếm Đường Đạo

Those who are looking for the road, the path, the real path, which really begins, I suppose, at the first initiation

Những người đang tìm kiếm đường đi, đường đạo, đường đạo thực sự, mà tôi cho rằng thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất

[62] on to the Road itself.

[62] để bước lên chính Đường Đạo ấy.

He is walking the road, but how is he behaving? That's the question.

Ông đang bước trên đường đạo, nhưng ông hành xử như thế nào? Đó là câu hỏi.

[63] He is, therefore, ahead of the masses but he is not alone,

[63] Vì vậy, y đi trước quần chúng nhưng không đơn độc,

Because, he's kind of preparing us for this constant mantram that he gives. *He knows he travels not alone.* The soul is group conscious. The second subplane whereon our causal body should be found has the siddhi or psychic power called response to group vibration. So he's not alone and he's on the road.

Bởi vì Ngài đang phần nào chuẩn bị cho chúng ta đón nhận mantram mà Ngài liên tục đưa ra. *Y biết mình không bước đi một mình.* Linh hồn có tâm thức nhóm. Cõi phụ thứ hai, nơi thể nguyên nhân của chúng ta lẽ ra phải hiện diện, có quyền năng thông linh gọi là sự đáp ứng với rung động nhóm. Vì vậy, ông không đơn độc và ông đang ở trên đường đạo.

He is, therefore, ahead of the masses but he is not alone,

Vì vậy, y đi trước quần chúng nhưng không đơn độc,

[64] even if he thinks that he is. He will discover many others who are traveling the same way with him, and their numbers will steadily increase as he progresses.

[64] dù y nghĩ rằng mình đơn độc. Y sẽ khám phá ra nhiều người khác đang cùng đi trên con đường ấy với [Page 48] mình, và số người đó sẽ không ngừng gia tăng khi y tiến bước.

There's a book by the German author and thinker and mystic and psychologist Hermann Hesse, and he wrote all about the mystery schools in a book called *Magister Ludi*, which is all about the leader of a mystery school. the book is called *The Journey to the East* and it's all about the traveling towards the light of the sun and being joined by ever more of humanity who is going in the same direction, and some of the very famous people are there. It's a journey to the light.

Có một cuốn sách của nhà văn, nhà tư tưởng, nhà thần bí và nhà tâm lý học người Đức Hermann Hesse. Ông đã viết về các trường huyền môn trong cuốn sách mang tên *Bậc Thầy Trò Chơi*, kể về người lãnh đạo một trường huyền môn. Cuốn sách mang tên *Hành Trình Về Phương Đông* kể về hành trình hướng tới ánh sáng mặt trời, với ngày càng nhiều người trong nhân loại cùng đi về một hướng gia nhập, trong đó có một số người rất nổi tiếng. Đó là một hành trình đến với ánh sáng.

I get goosebumps when I think about it, but I read it 50 years ago. It's a very inspiring, very inspiring book. *he's ahead of the masses, but not alone. He will discover many who are traveling the same way.*

Tôi nổi da gà khi nghĩ về cuốn sách ấy, dù đã đọc nó cách đây 50 năm. Đó là một cuốn sách rất truyền cảm hứng. *Y đi trước quần chúng, nhưng không đơn độc. Y sẽ khám phá ra nhiều người đang cùng đi trên một con đường.*

[65] The rule of interplay, of travel, and of group recognition and work and service will impose themselves upon him until he finds that he is a member of the New Group of World Servers, working under the conditions which are the rules governing their activities.

[65] Quy luật về sự tương tác, về việc cùng tiến bước, về sự nhận biết nhóm, công việc nhóm và phụng sự nhóm sẽ chi phối y cho đến khi y nhận ra mình là một thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, hoạt động trong những điều kiện vốn là các quy luật chi phối hoạt động của họ.

Now, I'm going to stop there right now because it's given us a very beautiful goal.

Giờ tôi sẽ dừng ở đây vì đoạn này đã cho chúng ta một mục tiêu rất đẹp.

To be a member of the New Group of World Servers is not to say, well, I'm helping people, so I'm a member. Well, not every man and woman of goodwill is necessarily a member of the New Group of World Servers. As a matter of fact, I may have said this before, but look, it's composed mostly of those who have achieved the second initiation and beyond. So to be a true member of that group, you're supposed to be on the lookout for those who are in the process of taking the first initiation, or maybe they are showing signs of taking the second initiation and you

Trở thành thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian không có nghĩa là nói: tôi đang giúp đỡ mọi người, vậy tôi là thành viên. Không phải mọi người nam và nữ có thiện chí đều nhất thiết là thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Thực ra, có thể tôi đã nói điều này trước đây, nhưng đoàn ấy chủ yếu gồm những người đã đạt lần điểm đạo thứ hai trở lên. Vì vậy, để là một thành viên thực sự của nhóm ấy, các bạn cần tìm kiếm những người đang trong tiến trình trải qua lần điểm đạo thứ nhất, hoặc có lẽ đang có dấu hiệu trải qua lần điểm đạo thứ

are to identify who they are and help them along. Well, that tells you that you have taken the second initiation. So there is membership in the new group in a casual way, and then there's that definite membership from those who have truly entered the stream at the second initiation.

hai, nhận diện họ và giúp họ tiến bước. Điều đó cho thấy các bạn đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Vậy có sự tham gia vào đoàn mới theo nghĩa thông thường, và có tư cách thành viên rõ ràng của những người đã thực sự nhập lưu ở lần điểm đạo thứ hai.

Well, now in order to, I know I'm stopping in a strange place, but I just have to do it because I've talked long enough. This was page 43 to page 48. Oh, what is that word? It begins with an S. Someone has to help me out of this. It has to do with standardizing everybody. Oh, oh, it's just on the tip of my tongue. But maybe, maybe I can, with profit, learn from this experience. Because when it comes up again, I will never forget it. And, hopefully the same for you.

Tôi biết mình đang dừng ở một chỗ hơi lạ, nhưng tôi phải dừng vì đã nói đủ lâu rồi. Đây là từ trang 43 đến trang 48. Ồ, từ đó là gì nhỉ? Nó bắt đầu bằng chữ S. Ai đó phải giúp tôi nhớ ra. Nó liên quan đến việc chuẩn hóa tất cả mọi người. Nó ở ngay đầu lưỡi tôi. Nhưng có lẽ tôi có thể học được điều hữu ích từ trải nghiệm này. Bởi vì khi từ ấy xuất hiện trở lại, tôi sẽ không bao giờ quên nó. Và hy vọng các bạn cũng vậy.

So this is the 24th. This is the end of our 83rd, and we've gone from 43 to 48, and we're going to start number 84, an important number, 7 times 12, academic readings, and it will be, let's see, on the 31st of August. We will continue somehow. Reading number 24, and we're at page 48.

Vậy đây là bài đọc thứ 24. Đây là phần kết thúc buổi thứ 83 của chúng ta, và chúng ta đã đọc từ trang 43 đến trang 48. Chúng ta sẽ bắt đầu buổi đọc nghiên cứu số 84, một con số quan trọng, 7 nhân 12, vào ngày 31 tháng 8. Chúng ta sẽ tiếp tục theo cách nào đó. Bài đọc số 24, và chúng ta đang ở trang 48.

We will go on as best we can. Friends, that was a long reading. But really important stuff, because it tells us that fine line: we walk the path in balance. We take the noble middle path. Right now, we're taking the path of soul. We cannot yet submit ourselves to the entire path of spirit, guided by the monad, increasingly after the third initiation. Nor can we fall back into individualism, and self admiration, and all kinds of personality focus. *Take your eyes off your little personal self,* he tells us. We can't fall back there. We're treading the noble middle path of non-distortion.

Chúng ta sẽ tiếp tục hết sức có thể. Các bạn, đó là một bài đọc dài. Nhưng nội dung thực sự quan trọng, vì nó cho chúng ta biết về ranh giới tinh tế ấy: chúng ta bước trên đường đạo trong thế quân bình. Chúng ta đi theo trung đạo cao quý. Hiện giờ, chúng ta đang đi theo con đường của linh hồn. Chúng ta chưa thể hoàn toàn thuận theo con đường của tinh thần, do chân thần ngày càng hướng dẫn nhiều hơn sau lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta cũng không thể quay lại chủ nghĩa cá nhân, sự tự ngưỡng mộ và mọi kiểu tập trung vào phàm ngã. *Hãy rời mắt khỏi phàm ngã nhỏ bé của các bạn,* Ngài nói với chúng ta. Chúng ta không thể quay lại đó.

Chúng ta đang bước trên trung đạo cao quý, không méo lệch.

Next time we will take up—I think we can—the Rules of the Road. I hope so, and I'm just going to read the first one to give you an idea, and maybe you've studied these.

Lần tới chúng ta sẽ bàn đến Các Quy Luật của Đường Đạo—tôi nghĩ chúng ta có thể làm được. Tôi hy vọng vậy, và tôi sẽ đọc quy luật đầu tiên để các bạn hình dung, có lẽ các bạn đã nghiên cứu chúng rồi.

I was once teaching in Denmark, and the wonderful man who was sponsoring all this, he says, why are you teaching us all this simple stuff? Rules of the road, everybody knows that. He was an Aries type, and he had a first-ray personality, and he was quite gruff—a wonderful guy, and I said, well, this is really, we've got to do this, and within a month or two or three, everybody had disobeyed just about every rule of the road, so it was completely correct.

Có lần tôi giảng dạy ở Đan Mạch, và người đàn ông tuyệt vời tài trợ cho toàn bộ hoạt động này nói: tại sao ông lại dạy chúng tôi những điều đơn giản thế này? Các Quy Luật của Đường Đạo, ai cũng biết cả rồi. Ông thuộc kiểu người Bạch Dương, có phàm ngã cung một và khá cộc cằn—một người tuyệt vời. Tôi nói: chúng ta thực sự phải làm điều này, và chỉ trong một, hai hoặc ba tháng, mọi người đã vi phạm gần như mọi quy luật của đường đạo, nên việc làm ấy hoàn toàn đúng đắn.

I. The Road is trodden in the full light of day, thrown upon the Path by Those Who know and lead. Naught can then be hidden, and at each turn, a man must face himself.

I. Mỗi người tiến trên Đường Đạo trong ánh sáng thanh thiên bạch nhật mà Các Đấng hiểu biết và dẫn dắt tỏa chiếu trên Đường Đạo. Bấy giờ không điều gì có thể che giấu, và đến mỗi khúc quanh, con người phải đối diện với chính mình.

They're wonderful, they're just wonderful, and if we could live according to them, we would eliminate so much glamour. The very last thing that is said in them, after all the rules have gone through, *he knows he travels not alone.*

Những quy luật ấy thật tuyệt vời, và nếu chúng ta có thể sống theo chúng, chúng ta sẽ loại bỏ rất nhiều ảo cảm. Điều cuối cùng được nói đến, sau tất cả các quy luật, là *y biết mình không bước đi một mình.*

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Then we'll get on to the illusion of power and all the rest of it. So now it's your turn. I know I do this differently than Francis. He has a wonderful way of doing it, and I don't know, it's just the Aries approach, I guess.

Sau đó chúng ta sẽ chuyển sang ảo tưởng về quyền lực và tất cả những điều còn lại. Vậy giờ đến lượt các bạn. Tôi biết mình làm việc này khác với Francis. Ông có một cách làm rất hay, còn tôi không biết nữa, có lẽ đây chỉ

It's just different. So, if you have questions, thoughts, or ideas, *The Destiny of the Nations* has... Anne, I'm looking here.

là cách tiếp cận Bạch Dương. Nó khác thôi. Nếu các bạn có câu hỏi, suy nghĩ hay ý tưởng, *Vận Mệnh Các Quốc Gia* có... Anne, tôi đang xem ở đây.

Is it? Well, yeah, these are all open webinars. Yeah, and the Destiny of the Nations is all about when Tuija presents the Soul of Nations broadcast. It's there that we will be reading *The Destiny of the Nations*, okay? So, has it started is what you're asking, maybe? Yeah, it's been going on, and increasingly, we will be using that book. There we are. I'm following the YouTube programs. Thank you. Great, Anne. Thank you.

Có phải vậy không? Đúng, tất cả đều là những webinar mở cho mọi người. Còn Vận Mệnh Các Quốc Gia liên quan đến chương trình Linh Hồn Các Quốc Gia do Tuija trình bày. Chúng ta sẽ đọc *Vận Mệnh Các Quốc Gia* ở đó, được chứ? Có lẽ bạn đang hỏi chương trình đã bắt đầu chưa? Rồi, chương trình đã diễn ra, và chúng ta sẽ ngày càng dùng cuốn sách ấy nhiều hơn. Đây rồi. Tôi đang theo dõi các chương trình trên YouTube. Cảm ơn. Tốt lắm, Anne. Cảm ơn bạn.

Homogenizing. That's an interesting word. It means, in a way, to make all things the same. When you use it in milk, you break up all of the particles, and you have a much smoother type of liquid to drink, and I oftentimes use the word homogenous, homogeneous, homogenizing, and what it means to me is to turn the multiple perceptions of distinctness in this world of maya into the perception that everything is the same.

Đồng nhất hóa. Đó là một từ thú vị. Theo một nghĩa nào đó, nó có nghĩa là làm cho mọi thứ trở nên giống nhau. Khi dùng trong sữa, người ta phá vỡ tất cả các hạt, tạo ra một loại chất lỏng mịn hơn nhiều để uống. Tôi thường dùng các từ đồng nhất, đồng chất, đồng nhất hóa, và đối với tôi, chúng có nghĩa là chuyển từ nhiều nhận thức về sự riêng biệt trong thế giới ảo lực này sang nhận thức rằng mọi thứ đều như nhau.

I call this by another name. I call it by the name infuseption. It's like perception, but it's perception of that homogeneous, identical in every place thing that pervades all apparent differences, and that's why I use the word homogenizing, homogeneous. What was the other one? All those words. So, it means sameness.

Tôi gọi điều này bằng một tên khác. Tôi gọi nó là tri giác thấm nhập. Nó giống như tri giác, nhưng là tri giác về cái đồng nhất, giống hệt nhau ở mọi nơi, thấm nhuần mọi khác biệt biểu kiến. Đó là lý do tôi dùng từ đồng nhất hóa, đồng nhất. Từ kia là gì nhỉ? Tất cả những từ ấy. Vậy nó có nghĩa là sự đồng nhất.

Now, a master who functions under the rule of isolated unity has isolated in his consciousness the unity which pervades all things. So, he's a master of what I call infuseption. Infuseption, and that doesn't mean that this master cannot handle

Một Chân sư hoạt động dưới sự cai quản của Hợp Nhất Cô Lập đã tách riêng trong tâm thức Ngài sự hợp nhất thấm nhuần vạn vật. Vì vậy, Ngài là bậc thầy về điều tôi gọi là tri giác thấm nhập. Tri giác thấm nhập không có nghĩa là Chân sư này không thể xử lý sự

difference and relationship and all kinds of right interaction. But at the same time, he sees everywhere the homogeneous beingness out of which all diversity has emerged. So, that's a state of consciousness that I'm always struggling to achieve in various ways, and if I ever get around to writing my new book, which is about seeds of the infinite, I hope to offer some methods of achieving that homogeneous, homogeneous consciousness which reveals unity in all diversity and which reveals the one within the many that actually is the many. So, that's my little take on the word. Oh, I'm sorry.

khác biệt, các mối quan hệ và mọi kiểu tương tác đúng đắn. Nhưng đồng thời, ở khắp nơi, Ngài thấy bản thể đồng nhất mà từ đó mọi sự đa dạng đã xuất hiện. Đó là một trạng thái tâm thức mà tôi luôn nỗ lực đạt đến bằng nhiều cách khác nhau. Nếu tôi có thể thu xếp để viết cuốn sách mới về những hạt giống của vô hạn, tôi hy vọng sẽ đưa ra một số phương pháp đạt đến tâm thức đồng nhất ấy, tâm thức mặc khải sự hợp nhất trong mọi đa dạng và mặc khải cái một bên trong cái nhiều, vốn thực sự chính là cái nhiều. Đó là cách hiểu nho nhỏ của tôi về từ này. Ồ, xin lỗi.

Here I am waxing about this. No, no. That's not it. Hey, but it's a great word. It's a great word. No. When this word comes up, maybe I've got to write you all or ask Jo and Michael how we can reach you all. When the word appears, it's going to be so, I've never forgotten it in my life. So, the fact that I'm forgetting it right now means that I have to pay special attention to it when again it surfaces.

Tôi lại đang say sưa nói về điều này. Không, không phải từ ấy. Nhưng đó là một từ hay. Không phải. Khi từ ấy xuất hiện, có lẽ tôi phải viết cho tất cả các bạn hoặc hỏi Jo và Michael xem làm cách nào để liên hệ với tất cả các bạn. Tôi chưa bao giờ quên từ ấy trong đời. Vì vậy, việc tôi quên nó lúc này có nghĩa là tôi phải đặc biệt chú ý đến nó khi nó lại xuất hiện.

He says this is the one thing, this is the sin that Russia committed. It's not communism. It's this intent to standardize everybody in a kind of a gray area. It's just it's almost there. It's almost there. Anyway, I'm being tantalized by this, and when it comes up, I swear to myself, I'm not going to forget this thing again. Thank you, Catherine, for the attempt. But it's a good word. Good word.

Ngài nói đây chính là điều ấy, là tội lỗi mà nước Nga đã phạm phải. Không phải chủ nghĩa cộng sản. Đó là ý định chuẩn hóa tất cả mọi người trong một vùng xám nào đó. Tôi gần nhớ ra rồi. Dù sao, điều này đang khiến tôi bứt rứt, và khi từ ấy xuất hiện, tôi tự thề sẽ không quên nó nữa. Cảm ơn Catherine đã cố gắng giúp. Nhưng đó là một từ hay.

Vera: Michael, before incarnation, the soul ray is the same, but the mental, astral and physical bodies can be on different rays. Does it need a certain precondition, or can the soul just say, “This time I will have this ray or that ray”? Does there need to be some sort of experience-quality already there around

Vera: Michael, trước khi lâm phàm, cung linh hồn vẫn như cũ, nhưng thể trí, thể cảm dục và thể xác có thể thuộc những cung khác nhau. Có cần một điều kiện tiên quyết nào đó không, hay linh hồn chỉ cần nói: “Lần này tôi sẽ có cung này hoặc cung kia”? Có cần sẵn một dạng kinh nghiệm hay phẩm tính nào

which the next body is going to be created? Or can it really be like a smorgasbord choice?

đó làm cơ sở để kiến tạo thể tiếp theo không? Hay thực sự có thể chọn tùy ý như ở một bữa tiệc tự chọn?

MDR: No, no, it's all very calculated based upon the perception of need.

MDR: Không, tất cả đều được tính toán rất kỹ dựa trên sự nhận biết nhu cầu.

So right in the beginning of *Letters on Occult Meditation*. Now, I don't know if I can find the exact place, but it's fascinating because he deals exactly with your question, and basically, he says the *the soul sounds the note of the causal body. And according to the fullness or lack of fullness of the note, so particularly the personality ray of the next life is chosen.* So let's see *Letters on Occult Meditation*.

Ngay ở phần đầu của *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Tôi không biết mình có tìm được chính xác chỗ ấy không, nhưng rất thú vị vì Ngài bàn đúng vào câu hỏi của bạn. Về cơ bản, Ngài nói rằng *linh hồn xướng âm điệu của thể nguyên nhân. Và tùy theo mức độ đầy đủ hay thiếu đầy đủ của âm điệu ấy mà đặc biệt là cung phàm ngã của kiếp sống tiếp theo được lựa chọn.* Vậy hãy xem *Thư Về Tham thiền Huyền môn.*

Let's say fifth ray personality, because he says that's so often the case with people that they need that fifth ray,

Chẳng hạn phàm ngã cung năm, vì Ngài nói rằng người ta rất thường cần cung năm ấy,

The Chord of the Ego.

Hợp âm của Chân ngã.

What page are we on? I mean,

Chúng ta đang ở trang nào? Ý tôi là,

the adaptation of the Personality or Lower Self, to the Ego, or Higher Self,

sự thích ứng của Phàm nhân hay phàm ngã với Chân ngã hay Bản Ngã Cao Siêu,

the dominating of the Personality ray by the ray of the Ego

sự chi phối cung Phàm ngã của cung Chân ngã

Well, anyway, if we read this, we will find that. I'm not going to find it right now. I don't think I can use the group's time to find it, but just read. It's on assigning meditation.

Dù sao, nếu đọc phần này, chúng ta sẽ tìm thấy điều đó. Tôi sẽ không tìm ngay bây giờ. Tôi nghĩ mình không thể dùng thời gian của nhóm để tìm, nhưng các bạn cứ đọc. Nó nằm trong phần chỉ định bài thiền.

Let me explain it. The causal body has to be filled out. Yeah. The condition of most of us, because we're not standing immediately before the fourth initiation is that it's not

Để tôi giải thích. Thể nguyên nhân cần được hoàn thiện đầy đủ. Vì phần lớn chúng ta chưa đứng ngay trước lần điểm đạo thứ tư, nên thể nguyên nhân của chúng ta chưa

filled out. Now you've got this supervising Solar Angel, which is blending with our own monadically projected consciousness. So two types of consciousness are there in the same dynamic, and more and more, as we go along specific needs are determined to fill out the causal body. So there's a sounding of a note, sounding of a note, which occurs before incarnation and tells the Solar Angel or whatever it is within us, that's building all this. What is the quality needed? What are the rays needed?

hoàn thiện đầy đủ. Có Thái dương Thiên Thần giám sát, đang hòa trộn với tâm thức của chính chúng ta do chân thần phóng chiếu. Vậy có hai loại tâm thức cùng hiện diện trong một tiến trình năng động, và khi chúng ta tiến bước, những nhu cầu cụ thể để hoàn thiện thể nguyên nhân ngày càng được xác định rõ. Vì vậy, trước khi lâm phàm, có sự xướng lên một âm điệu, cho Thái dương Thiên Thần, hoặc bất cứ điều gì bên trong chúng ta đang kiến tạo tất cả những điều này, biết phẩm tính nào cần có, những cung nào cần có.

Now, look, it can be the same ray for a number of lives together on the personality or the mind, and look, even the soul ray may be changing in two cases. In the case of HSD and ISGL, HSD and ISGL, the soul ray was changing from the sixth ray to the second.

Có thể cùng một cung sẽ tiếp tục chi phối phàm ngã hoặc thể trí trong nhiều kiếp liên tiếp, và ngay cả cung linh hồn cũng có thể đang thay đổi trong hai trường hợp. Trong trường hợp HSD và ISGL, cung linh hồn đang chuyển từ cung sáu sang cung hai.

So a soul ray can change one time, maybe even twice, six, four, two, like that. So that is a complication, but the Solar Angel knows this stuff and it can choose anything.

Vậy cung linh hồn có thể thay đổi một lần, có lẽ thậm chí hai lần: sáu, bốn, hai, như vậy. Điều đó làm vấn đề phức tạp hơn, nhưng Thái dương Thiên Thần biết những điều này và có thể lựa chọn bất cứ cung nào.

Alice Bailey said, *a disciple can have any ray on any vehicle.* She basically said that though, it's probably a very rare thing, but look, even a fifth-ray physical body was predicted by DK for a certain disciple, and in examples, he even had fifth-ray astral bodies.

Alice Bailey nói: *một đệ tử có thể có bất kỳ cung nào trên bất kỳ hiện thể nào.* Về cơ bản, Bà đã nói như vậy, dù có lẽ đây là điều rất hiếm. Nhưng Chân sư DK thậm chí đã tiên đoán một thể xác cung năm cho một đệ tử cụ thể, và trong những ví dụ Ngài đưa ra còn có cả các thể cảm dục cung năm.

So is it like the smorgasbord? Yeah, you can choose anything, but it's all based on great forethought and the intelligence of the Solar Angel in combination with your own vision, because now you have progressed to the point where you are alive and well within the causal body before incarnation. Does that clarify things a little bit?

Vậy có giống như một bữa tiệc tự chọn không? Đúng, có thể chọn bất cứ cung nào, nhưng tất cả đều dựa trên sự suy xét sâu xa và trí tuệ của Thái dương Thiên Thần kết hợp với tầm nhìn của chính bạn, vì giờ đây bạn đã tiến đến mức sống trọn vẹn trong thể nguyên nhân trước khi lâm phàm. Điều đó có làm sáng tỏ hơn một chút không?

Vera: You did clarify. Thank you.

Vera: Thầy đã làm sáng tỏ rồi. Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you very much. I wish, look, this is my morning for not being able to find things. I'm sorry.

MDR: Cảm ơn bạn rất nhiều. Sáng nay tôi cứ không tìm được thứ mình cần. Xin lỗi.

Michael Stacey: Michael?

Michael Stacey: Michael?

MDR: Yes, Michael.

MDR: Vâng, Michael.

Michael Stacey: John Pluta has a long question.

Michael Stacey: John Pluta có một câu hỏi dài.

MDR: I can see that. I can see that. I'm kind of looking at it, and thanks, Mike.

MDR: Tôi thấy rồi. Tôi đang xem nó đây, cảm ơn Mike.

John Pluta, typed question read aloud: Interesting. There's a contradiction between what was earlier read tonight, such as not simply following the rule of a leader via glamour or illusions, such as expressed from a governor or president or mass media, versus the individual who's finding and working with his—

John Pluta, câu hỏi viết được đọc thành tiếng: Thật thú vị. Có một mâu thuẫn giữa điều đã đọc trước đó tối nay, chẳng hạn không đơn thuần tuân theo sự cai quản của một nhà lãnh đạo qua ảo cảm hay ảo tưởng, như những điều do một thống đốc, tổng thống hoặc phương tiện truyền thông đại chúng thể hiện, với cá nhân đang tìm kiếm và làm việc với—

MDR: Yeah, but the master is so eminently reasonable, and the master is working on soul levels, and the master is really part of yourself, and it's not an authoritative sort of dictator. The Master is you inside out. It's a great difference in identification. So it's not really a contradiction. The Master in the heart is what we actually are, and I remember once it happened to me.

MDR: Đúng, nhưng Chân sư vô cùng hợp lý, Chân sư hoạt động trên các cấp độ linh hồn, và Chân sư thực sự là một phần của chính bạn, chứ không phải một kiểu nhà độc tài chuyên quyền. Chân sư là chính bạn từ bên trong biểu lộ ra ngoài. Có một khác biệt rất lớn trong sự đồng nhất. Vì vậy, thực ra không có mâu thuẫn. Chân sư trong tâm chính là điều chúng ta thực sự là, và tôi nhớ có lần điều đó đã xảy đến với mình.

We all have our spiritual experiences. But, I saw a picture of the Hierarchy in my mind, and there they all were, at least the ones that we're familiar with, and they were all the same being. I just realized it's just all the

Tất cả chúng ta đều có những trải nghiệm tinh thần. Nhưng tôi đã thấy một hình ảnh của Thánh đoàn trong thể trí mình, và tất cả Các Ngài đều ở đó, ít nhất là những vị mà chúng ta biết đến, và tất cả Các Ngài đều là

same being. They were distinct. They were different. But they were the same being, and I was that being, too. So it's a different kind of approach, identificatorily with the Master, than it is with a dictator or someone who doesn't know you, someone who's just laying down their own rules.

cùng một Sinh Mệnh. Tôi chợt nhận ra rằng tất cả đều là cùng một Sinh Mệnh. Các Ngài riêng biệt. Các Ngài khác nhau. Nhưng Các Ngài là cùng một Sinh Mệnh, và tôi cũng là Sinh Mệnh ấy. Vì vậy, cách tiếp cận qua sự đồng nhất với Chân sư khác với cách tiếp cận một nhà độc tài hay một người không biết bạn, một người chỉ áp đặt những quy luật của riêng mình.

John Pluta, typed question read aloud: Master of the heart, which understanding may actually be slightly different or diversified from a group understanding, and as such may have something to add to the group.

John Pluta, câu hỏi viết được đọc thành tiếng: Chân sư trong tâm, mà sự thấu hiểu ấy thực ra có thể hơi khác hoặc đa dạng hơn so với sự thấu hiểu của nhóm, và vì vậy có thể có điều gì đó để đóng góp cho nhóm.

Yet if it is a group working from the personality level, when thinking it is working from the soul level—glamour—such a group could be making all conform to such a group and miss the actual soul quality.

Tuy nhiên, nếu đó là một nhóm hoạt động từ cấp độ phàm ngã nhưng lại nghĩ rằng mình đang hoạt động từ cấp độ linh hồn—ảo cảm—thì một nhóm như vậy có thể buộc tất cả phải tuân theo nhóm và bỏ lỡ phẩm tính linh hồn thực sự.

MDR: Yes.

MDR: Đúng.

John Pluta, typed question read aloud: This one has to add, leading to missing the one thing the group needs from a diversified soul.

John Pluta, câu hỏi viết được đọc thành tiếng: Mà người này có để đóng góp, dẫn đến việc bỏ lỡ chính điều nhóm cần từ một linh hồn có phẩm tính khác biệt.

MDR: John, I can't possibly answer this at this point. I would have to take this long paragraph, copy it, and go line by line here with you.

MDR: John, lúc này tôi không thể trả lời câu hỏi này. Tôi phải lấy đoạn văn dài này, sao chép lại rồi cùng bạn xem xét từng dòng.

John Pluta, typed question read aloud: Which may have one thing the group soul does not know yet, such as a Leo soul adding its part, a part not quite known to the group that thinks it is working in Aquarius fashion. Leo is needed too.

John Pluta, câu hỏi viết được đọc thành tiếng: Linh hồn ấy có thể có một điều mà hồn nhóm chưa biết, chẳng hạn một linh hồn Sư Tử đóng góp phần của mình, một phần mà nhóm chưa hiểu rõ trong khi nghĩ rằng mình đang hoạt động theo cách Bảo Bình. Sư Tử cũng cần thiết.

MDR: Of course, he warns about the danger of this group personality in the Aquarian age.

MDR: Dĩ nhiên, Ngài cảnh báo về mối nguy của phàm ngã nhóm này trong kỷ nguyên Bảo Bình.

MDR: Well, look, it's an instrument. The personality is an instrument. It has to have diverse qualities. Any quality can be used by the soul. Any quality. Leo is not necessarily a contradiction to Aquarius. It may be a supplementation to Aquarius, and he says in the new age, you're going to have a lot of Aquarius Leo activity. You will have dynamic individuals at the heart of groups, but they will generally conform to the Aquarian ideal, even though they may be Leonian.

MDR: Phàm ngã là một công cụ. Nó cần có những phẩm tính đa dạng. Linh hồn có thể sử dụng bất kỳ phẩm tính nào. Bất kỳ phẩm tính nào. Sư Tử không nhất thiết mâu thuẫn với Bảo Bình. Nó có thể bổ sung cho Bảo Bình, và Ngài nói rằng trong kỷ nguyên mới, sẽ có rất nhiều hoạt động Bảo Bình–Sư Tử. Sẽ có những cá nhân năng động ở trung tâm các nhóm, nhưng nhìn chung họ sẽ tuân theo lý tưởng Bảo Bình, dù có thể mang tính Sư Tử.

So, from what I can gather from this, and it is a long paragraph, John, and I'm trying to, deal with it, but I'll have to write you. I think I'll have to write you. I hope this is everything.

Vậy, theo những gì tôi hiểu được từ đoạn này—và đây là một đoạn dài, John—tôi đang cố xử lý nó, nhưng tôi sẽ phải viết cho bạn. Tôi nghĩ mình sẽ phải viết cho bạn. Tôi hy vọng đây là toàn bộ nội dung.

There we go. So, but let's just say any quality can be used, and there are no such things as contradictory qualities. There is only contradictory use of qualities, some used for the personality and some may be used for the soul.

Được rồi. Bất kỳ phẩm tính nào cũng có thể được sử dụng, và không có những phẩm tính mâu thuẫn nhau. Chỉ có cách sử dụng các phẩm tính mâu thuẫn nhau, một số dùng cho phàm ngã, một số có thể dùng cho linh hồn.

For instance, we are heading into an era when Leo is a big issue. It's the most human of all signs, and he says *heights of noted service can be found in Leo.* So the question is, do we have this personal use of the Leo energy? *I am.* Do we have the soul use? *I am that.* Or do we have the monadic spirit use? *I am that I am.* Quality is neutral, but it can be used positively or negatively according to our personality or soul orientation. So let's just say whatever you bring to the group, whatever anyone brings to the group, if they have the group consciousness burgeoning in

Chẳng hạn, chúng ta đang tiến vào một thời đại mà Sư Tử là một vấn đề lớn. Đó là dấu hiệu mang tính con người nhất trong tất cả các dấu hiệu, và Ngài nói *có thể tìm thấy những đỉnh cao phụng sự nổi bật trong Sư Tử.* Vậy câu hỏi là: chúng ta có đang sử dụng năng lượng Sư Tử cho cá nhân không? *Tôi là.* Chúng ta có sử dụng nó cho linh hồn không? *Tôi là Cái Đó.* Hay chúng ta có sử dụng nó cho tinh thần chân thần không? *Tôi là Cái Tôi Là.* Phẩm tính là trung tính, nhưng có thể được sử dụng tích cực hoặc tiêu cực tùy theo định hướng phàm ngã hay linh hồn của

their mind, in their awareness, it can be used, and when we conform to what a master says, we are doing so because we recognize intuitively the correctness of it. We're not being dictated to, and that's a big difference.

chúng ta. Vậy bất cứ điều gì bạn mang đến cho nhóm, bất cứ điều gì bất kỳ ai mang đến cho nhóm, nếu tâm thức nhóm đang phát triển mạnh trong thể trí, trong nhận biết của họ, thì điều đó đều có thể được sử dụng. Và khi chúng ta tuân theo điều một Chân sư nói, chúng ta làm vậy vì trực giác nhận biết tính đúng đắn của điều đó. Chúng ta không bị độc đoán sai khiến, và đó là một khác biệt lớn.

Notice Master DK, he's never dictating. This is an approach of a second-ray Master. Maybe a first-ray Master will be different, but we're working under a second-ray Master. Those are, John, only the few things that I can say at the moment. But I would have to take up your whole paragraph, which there's not time for me to do right now. Going on.

Hãy chú ý Chân sư DK, Ngài không bao giờ ra lệnh độc đoán. Đây là cách tiếp cận của một Chân sư cung hai. Có lẽ một Chân sư cung một sẽ khác, nhưng chúng ta đang làm việc dưới sự hướng dẫn của một Chân sư cung hai. John, đó chỉ là vài điều tôi có thể nói lúc này. Nhưng tôi cần xem xét toàn bộ đoạn văn của bạn, mà hiện giờ tôi không có thời gian. Chúng ta tiếp tục.

Let's see. I think we're getting close, Antoinette. Stereotype and systematize. No. Boy, this is going to be a big lesson for the group and an even bigger lesson for me. It's so on the tip of my tongue that I should just be able to say it and I can't. Oh God, what is that word? It must be that something in me is holding back the recognition of the word because it's so important that when I get it again, again, it will be so impressive that I will not possibly forget it. Anyway, thanks for all your help in the attempt to find this word. I'll do my best, and then I'll try to, I'll give it to Jo or myself or someone, and I'll just send it to you, and everybody who was an attendee to this webinar.

Hãy xem. Tôi nghĩ chúng ta đang đến gần rồi, Antoinette. Rập khuôn và hệ thống hóa. Không phải. Đây sẽ là một bài học lớn cho nhóm và còn lớn hơn nữa đối với tôi. Từ ấy ở ngay đầu lưỡi, đáng lẽ tôi chỉ cần nói ra mà lại không thể. Trời ơi, từ đó là gì? Hẳn có điều gì đó trong tôi đang ngăn tôi nhận ra từ ấy, vì nó quan trọng đến mức khi tìm lại được, nó sẽ gây ấn tượng mạnh đến nỗi tôi không thể nào quên. Dù sao, cảm ơn tất cả các bạn đã giúp cố tìm từ này. Tôi sẽ cố hết sức, rồi sẽ chuyển nó cho Jo hoặc tự mình hay nhờ ai đó gửi cho các bạn và tất cả những người đã tham dự webinar này.

Now, friends, let's see. Before we begin our meditation, and we must soon, are there any other thoughts that you want to ask or things you want to say or questions you may have? Anything else? And Jo and Michael, help me if I miss somebody here.

Các bạn, trước khi chúng ta bắt đầu tham thiền—và chúng ta phải sớm bắt đầu—còn suy nghĩ nào các bạn muốn nêu ra, điều gì muốn nói hay câu hỏi nào không? Còn gì nữa không? Jo và Michael, hãy giúp tôi nếu tôi bỏ sót ai ở đây.

Antoinette suggested that maybe it is or is not socialism. No, it's not. Socialism has its downsides, but it's like, oh, this is a lesson to me, and I'll tell you what it's teaching me when I get finished with this. Because, I've been studying these books for 50 years, and I've never forgotten this word. Anyway, socialism, maybe it's not communism. It's not socialism. It's some kind of regimentation of thought and action that standardizes everybody and prevents their quality from really emerging and enriching the whole. So I can, I can kind of, define its downside without getting the word. Thank you.

Antoinette gợi ý rằng có lẽ đó là chủ nghĩa xã hội. Không phải. Chủ nghĩa xã hội có những mặt hạn chế, nhưng đây là một bài học cho tôi, và tôi sẽ nói với các bạn nó đang dạy tôi điều gì khi tôi xong việc này. Bởi tôi đã nghiên cứu những cuốn sách này suốt 50 năm và chưa bao giờ quên từ ấy. Dù sao, không phải chủ nghĩa cộng sản. Cũng không phải chủ nghĩa xã hội. Đó là một kiểu áp đặt khuôn phép lên tư tưởng và hành động, chuẩn hóa tất cả mọi người và ngăn phẩm tính của họ thực sự xuất hiện để làm phong phú toàn thể. Vậy tôi có thể phần nào định nghĩa mặt hạn chế của nó mà chưa nhớ được từ ấy. Cảm ơn.

Anybody else that wants to? Olivia, let's see. Where are we? Ah, right, right, and remember, Olivia, do you have that in somewhere in the chat, your new video? I think we talked about it last time, and some people have been asking about it, and I've given them the link. But there it is.

Còn ai muốn nói nữa không? Olivia, hãy xem. Chúng ta đang ở đâu? À, đúng rồi, Olivia, bạn đã đưa video mới của mình vào đâu đó trong phần trò chuyện chưa? Tôi nghĩ lần trước chúng ta đã nói về nó, và một số người hỏi, tôi đã gửi cho họ đường dẫn. Đây rồi.

Death and Dying Well from the Teaching of Master DK. So we're getting very good reports on that, and you can find it there. Well, we're getting close to the point where we're going to have our meditation, if there are no other questions or statements that you want to offer.

Cái Chết và Chết An Lành Theo Giáo Huấn của Chân sư DK. Chúng tôi đang nhận được những phản hồi rất tốt về video ấy, và các bạn có thể tìm thấy nó ở đó. Chúng ta sắp đến lúc tham thiền, nếu không còn câu hỏi hay ý kiến nào các bạn muốn nêu ra.

Michael Stacey: I'm seeing no other hands.

Michael Stacey: Tôi không thấy ai giơ tay nữa.

MDR: Michael, thank you. Then let's just get on with it.

MDR: Michael, cảm ơn bạn. Vậy chúng ta hãy bắt đầu.

It's a great little section we've been dealing with, and we're going to learn finally, folks, to become masters. Masters, we've got to stand on our own two feet, and DK says, look, and I told you this before, you probably

Đây là một phần ngắn tuyệt vời mà chúng ta đã cùng nghiên cứu, và các bạn, cuối cùng chúng ta sẽ học cách trở thành các Chân sư. Để trở thành Chân sư, chúng ta phải tự đứng vững, và Chân sư DK nói—tôi đã nói với các

know it, that in the immediate future, many initiates of the fifth degree, that's mastership, okay, are going to be needed, are going to be needed. So, let's get on the ball and follow the age-old rules which will lead us securely to achievement, because we are conforming to invariable laws.

bạn trước đây, có lẽ các bạn biết rồi—rằng trong tương lai gần, sẽ cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm, tức là cấp độ Chân sư. Vì vậy, chúng ta hãy bắt tay vào việc và tuân theo những quy luật có từ ngàn xưa, vốn sẽ dẫn chúng ta vững chắc đến thành tựu, vì chúng ta đang thuận theo những định luật bất biến.

Let us read the 14 rules for the individual and apply them, and in group formation, as much as possible, let us read the 14 rules for disciples and initiates, and in group formation, apply them. They will be good for hundreds of years, hundreds of years and beyond.

Chúng ta hãy đọc 14 quy luật dành cho cá nhân và áp dụng chúng; đồng thời, trong đội hình nhóm, hết sức có thể, hãy đọc 14 quy luật dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ rồi cùng nhóm áp dụng chúng. Những quy luật ấy sẽ còn hữu ích trong hàng trăm năm và lâu hơn nữa.

Meditation – Tham thiền

We're working with this lying, this untruth, this misrepresentation, this refusing to report what the perceptions register, and instead changing it until it no longer bears a congruence with the registration. So, in the quiet, in the silence, we'll just, again, for a few moments, get the sense of the fact that we are a service group, and we're offering ourselves as coherently as possible to this work, and you can feel, there's a gathering of the energies of the group, no matter where we may be located, in time and space and geographically.

Chúng ta đang xử lý sự dối trá này, sự sai sự thật này, sự xuyên tạc này, sự từ chối thuật lại những gì tri giác ghi nhận, và thay vào đó lại biến đổi chúng cho đến khi chúng không còn phù hợp với những gì đã ghi nhận. Vì vậy, trong sự yên tĩnh, trong im lặng, một lần nữa, chúng ta hãy dành ít phút để cảm nhận rằng mình là một nhóm phụng sự, và chúng ta đang hiến mình cho công việc này trong sự hợp nhất cao nhất có thể. Các bạn có thể cảm thấy năng lượng của nhóm đang hội tụ, bất kể chúng ta ở đâu trong thời gian, không gian và về mặt địa lý.

Now, maybe some of you are having your own little groups where you do this, and then you can take the full 10 minutes. First, our protective formula, and let us always remember that we need the protection in working in this most dangerous of all areas where the majority of humanity is so susceptible.

Có lẽ một số các bạn có những nhóm nhỏ riêng để thực hiện công việc này, và khi ấy các bạn có thể dành trọn 10 phút. Trước hết là công thức bảo vệ của chúng ta, và chúng ta hãy luôn nhớ rằng mình cần sự bảo vệ khi làm việc trong lĩnh vực nguy hiểm nhất này, nơi phần lớn nhân loại rất dễ chịu tác động.

So, the cross of divinity, and we say this,

Vậy, thập giá của thiên tính, và chúng ta nói như sau,

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

That cross of light appears before us, and in a way, appears as a protection for the entire group, and we visualize that, and we do not depart from the light, whatever temptations may be there on the astral plane.

Thập giá ánh sáng ấy xuất hiện trước chúng ta và, theo một nghĩa nào đó, hiện ra như sự bảo vệ cho toàn thể nhóm. Chúng ta hình dung điều đó, và không rời khỏi ánh sáng, bất kể trên cõi cảm dục có những cám dỗ nào.

Now, in the preparatory stages, we make of three lights, one light. There is the light of matter, etheric physical, but really the whole personality is matter, really, but etheric physical, and the light of the reasoning mind, and we bring them both to the mental plane, where we can control. Two lights are one, the vital light of matter, and the light of our reasoning, clarifying mind. We visualize that.

Giờ đây, trong các giai đoạn chuẩn bị, chúng ta hợp ba ánh sáng thành một ánh sáng. Có ánh sáng của vật chất, thuộc dĩ thái và hồng trần, nhưng thực ra toàn bộ phàm ngã đều là vật chất; tuy vậy, ở đây là dĩ thái và hồng trần, cùng với ánh sáng của thể trí suy luận. Chúng ta đưa cả hai lên cõi trí, nơi chúng ta có thể kiểm soát. Hai ánh sáng trở thành một: ánh sáng sinh động của vật chất và ánh sáng của thể trí suy luận, làm sáng tỏ của chúng ta. Chúng ta hình dung điều đó.

Now, we reach into the area of the soul, and acknowledge, imaginatively at least, that we are contacting the supervising angel of the presence, solar angel, angel of the presence. Spend a moment in that contact.

Giờ đây, chúng ta vươn vào lĩnh vực của linh hồn và thừa nhận, ít nhất qua sự tưởng tượng, rằng mình đang tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện đang giám sát, Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện. Hãy dành một khoảnh khắc trong sự tiếp xúc ấy.

It's a real being, very patient, present for millions of years, and bring down that light we contact when we contact the soul, bring it down onto the lower mental plane, probably the fourth level, and merge it with the other two lights. Three lights now merge

Đó là một sinh linh có thật, vô cùng kiên nhẫn, hiện diện suốt hàng triệu năm. Hãy đưa ánh sáng mà chúng ta tiếp xúc khi tiếp xúc với linh hồn xuống cõi hạ trí, có lẽ là cõi phụ thứ tư, rồi hòa nhập nó với hai ánh sáng kia. Giờ đây, ba ánh sáng hòa nhập thành

into one. The fusion of the two lesser lights with soul light. We spend a moment visualizing that. Soul light, mental light, material light, merged as one. Then we say together, in that visualization,

một. Sự dung hợp hai ánh sáng nhỏ hơn với ánh sáng linh hồn. Chúng ta dành một khoảnh khắc để hình dung điều đó. Ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ, ánh sáng vật chất hòa nhập thành một. Rồi trong sự hình dung ấy, chúng ta cùng nói,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM. OM.

OM. OM.

Then the formula, and as we use this formula, we visualize a great searchlight being turned on, and that light, that beam, which both discovers and destroys, is turned upon the astral plane as we visualize it.

Tiếp đến là công thức, và khi sử dụng công thức này, chúng ta hình dung một ngọn đèn pha lớn đang bật sáng. Khi chúng ta hình dung, ánh sáng ấy, chùm tia vừa phát hiện vừa hủy diệt ấy, hướng vào cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So our beam extends out onto the astral plane, it reveals where the glamours are to be found, and it is powerful as we use it in the dissipation of that glamour.

Vậy, chùm tia của chúng ta vươn ra cõi cảm dục, phơi bày những nơi có ảo cảm, và có sức mạnh khi chúng ta sử dụng nó để làm tiêu tan ảo cảm ấy.

We will strengthen that beam now with the spiritual will from the monad, from atma, from the soul itself. Will fortifies our beam, which we imagine as a spiritual will, fortifying our instrument of revelation and destructive power.

Giờ đây, chúng ta sẽ tăng cường chùm tia ấy bằng ý chí tinh thần từ chân thần, từ atma, từ chính linh hồn. Ý chí củng cố chùm tia của chúng ta; chúng ta hình dung ý chí ấy như một ý chí tinh thần đang củng cố công cụ mặc khải và quyền năng hủy diệt của mình.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal in our meditation today is all about truth and falsehood. It's about the tendency to think falsely, speak falsely against the truth. The problem is even perceiving the truth for some, and a further problem, once the truth is perceived, will one speak it or will one misrepresent it? So it's all about the tendency these days to live in a post-truth era. Truth doesn't count anymore. You can make it up, you can lie, you can say whatever you want without connection to the facts.

Mục tiêu ấy trong bài tham thiền hôm nay của chúng ta hoàn toàn xoay quanh sự thật và sự giả dối. Đó là khuynh hướng suy nghĩ sai sự thật, nói sai sự thật, đi ngược lại sự thật. Với một số người, ngay cả việc nhận biết sự thật cũng là một vấn đề; và một vấn đề nữa là, một khi đã nhận biết sự thật, liệu người ta sẽ nói ra hay xuyên tạc nó? Vì vậy, tất cả đều xoay quanh khuynh hướng ngày nay là sống trong một thời đại hậu sự thật. Sự thật không còn được coi trọng nữa. Người ta có thể bịa đặt, có thể nói dối, có thể nói bất cứ điều gì mình muốn mà chẳng liên quan đến các sự kiện.

So we know with the fifth ray how important is truth. So let's just think for a moment about the consequences of this kind of misrepresentation of the truth. What are the consequences? What does it do to humanity? And I think we can pretty well say that disaster awaits those who do not base their thoughts and actions upon the truth.

Chúng ta biết rằng đối với cung năm, sự thật quan trọng đến mức nào. Vậy hãy dành một khoảnh khắc suy nghĩ về hậu quả của kiểu xuyên tạc sự thật này. Những hậu quả ấy là gì? Nó gây ra điều gì cho nhân loại? Và tôi nghĩ chúng ta hoàn toàn có thể nói rằng tai họa đang chờ đợi những ai không đặt tư tưởng và hành động của mình trên nền tảng sự thật.

It's like having a false map. You go off into uncharted territory with a false map and where does it lead? You become lost. You don't reach your goal. You live your life on false premises and you waste your energy. If there were a trip to the moon or some other planet, it would be like having false

Điều đó giống như có một tấm bản đồ sai. Các bạn đi vào một vùng đất chưa được khảo sát với một tấm bản đồ sai, và nó dẫn đến đâu? Các bạn lạc đường. Các bạn không đến được mục tiêu. Các bạn sống dựa trên những tiền đề sai và lãng phí năng lượng của mình. Nếu có một chuyến đi đến Mặt Trăng hay

mathematical figures on which to base the trajectory of the travel of your rocket. You'd never get there.

một hành tinh nào khác, thì điều đó cũng giống như lấy những số liệu toán học sai làm cơ sở cho quỹ đạo di chuyển của tên lửa. Các bạn sẽ chẳng bao giờ đến được đó.

So we would have then a misguided humanity. But now we'll deal in our own way with this glamour by using the words of power.

Khi ấy, chúng ta sẽ có một nhân loại lầm đường. Nhưng giờ đây, chúng ta sẽ xử lý ảo cảm này theo cách của mình bằng cách sử dụng các quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of lying, of misrepresenting the truth.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm dối trá, xuyên tạc sự thật.

The power of our united light negates the quality of the glamour of lying from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm dối trá lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of misrepresenting the truth, of lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm xuyên tạc sự thật, dối trá này.

Now we're going to work with these words of power in the silence as a group and individually. Do your best to visualize the beam penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation.

Giờ đây, chúng ta sẽ làm việc với các quyền năng từ này trong im lặng, với tư cách một nhóm và từng cá nhân. Hãy cố gắng hết sức hình dung chùm tia xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

So five minutes of silence working in this way with intensity of purpose as the work is seen proceeding, and I think that when the glamour of manipulating perceptions so that they misrepresent the truth is overcome, then humanity can make real progress together because there will be solutions formed on the basis of reality and not on the basis of false notions. So let's begin by simply attempting to see clearly and to think the truth and then follows that act of daring called speaking the truth.

Vậy, năm phút im lặng làm việc theo cách này với mục đích mãnh liệt, trong khi quan sát công việc đang diễn tiến. Và tôi nghĩ rằng khi khắc phục được ảo cảm thao túng tri giác khiến chúng phản ánh sai sự thật, nhân loại có thể cùng nhau thực sự tiến bộ, vì những giải pháp sẽ hình thành trên cơ sở thực tại thay vì những quan niệm sai lầm. Vậy chúng ta hãy bắt đầu bằng việc đơn giản là cố gắng nhìn rõ và suy nghĩ đúng sự thật, rồi tiếp theo là hành động can đảm gọi là nói lên sự thật.

The first ray gets involved. DK calls it truth through absolute fearlessness. This is a

Cung một tham gia vào đây. Chân sư DK gọi đó là sự thật thông qua sự hoàn toàn vô úy.

virtue of the first ray because there is no fear and usually it is some kind of fear which is preventing not only the telling of the truth but the thinking of the truth. You don't want to see how things are really but with that fearlessness of the first ray it is possible to base our interactions on truth.

Đây là một đức hạnh của cung một vì không có sợ hãi, và thường chính một dạng sợ hãi nào đó đang ngăn cản không chỉ việc nói lên sự thật mà cả việc suy nghĩ đúng sự thật. Người ta không muốn nhìn thấy sự vật như chúng thực sự là, nhưng với sự vô úy của cung một, chúng ta có thể đặt những tương tác của mình trên nền tảng sự thật.

So we withdraw our beam into the triple light as one. We close it down.

Vậy, chúng ta thu chùm tia trở lại ánh sáng tam phân đã hợp nhất thành một. Chúng ta tắt chùm tia ấy.

We're back on the plane of the kind of thought we can control and we'll reawaken the beam when we have more work and when you're doing your own individual glamour work which I would, I mean it's very much like this only it has to do with your own liabilities and exaggerations and distortions and so forth. You can turn on that beam again. It'll be an individual beam.

Chúng ta trở lại cõi của loại tư tưởng mà mình có thể kiểm soát, và sẽ khơi chùm tia ấy hoạt động trở lại khi có thêm công việc. Khi các bạn tự mình làm việc với ảo cảm—công việc này rất giống như vậy, chỉ khác là liên quan đến những nhược điểm, sự phóng đại, xuyên tạc của riêng các bạn, v.v.—các bạn có thể bật lại chùm tia ấy. Đó sẽ là một chùm tia cá nhân.

So let's acknowledge—act as if— we have accomplished a little something for the clarification of the astral plane and for the elevation of desire and for the non-distortion of the truth and we'll sound the OM together three times descending from the mental through the emotional to the physical plane.

Vậy chúng ta hãy thừa nhận—hãy hành động như thể—mình đã thực hiện được một chút gì đó để làm trong sáng cõi cảm dục, nâng cao dục vọng và giữ cho sự thật không bị xuyên tạc. Chúng ta sẽ cùng xướng linh từ OM ba lần, đi xuống từ cõi trí, qua cõi cảm xúc đến cõi hồng trần.

When Blavatsky was studying and working with the masters in Tibet, being trained, she said, *I know a youth so pure that no lie would ever escape his lips* and that was Master DK. He wasn't the master yet. He was probably a fourth-degree initiate and became a Master in 1875. But our teacher knows what he knows and sees what he sees because of the habit of interior and external truth; obviously, otherwise we're just dealing with a house of cards.

Khi Bà Blavatsky đang học tập và làm việc với các Chân sư tại Tây Tạng, trong thời gian được huấn luyện, Bà nói: *Tôi biết một thanh niên thuần khiết đến mức không một lời nói dối nào có thể thoát ra khỏi môi người ấy*, và đó chính là Chân sư DK. Khi ấy Ngài chưa phải là Chân sư. Có lẽ Ngài là một điểm đạo đồ bậc bốn và trở thành Chân sư vào năm 1875. Nhưng huấn sư của chúng ta biết những gì Ngài biết và thấy những gì Ngài thấy nhờ thói quen sống đúng sự thật cả bên trong lẫn bên ngoài; hiển nhiên, nếu không

thì chúng ta chỉ đang xử lý một lâu đài bằng những lá bài.

Friends, thank you for being here. As I say, if you're a member of the Blue Rose Sisterhood, among whom are Shiva Brothers, at 10 o'clock our time, seven o'clock GMT, we're broadcasting using the one YouTube link. We are now using only one.

Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây. Như tôi đã nói, nếu các bạn là thành viên của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, trong đó có các Huynh Đệ Shiva, thì vào lúc 10 giờ theo giờ của chúng tôi, 7 giờ GMT, chúng tôi sẽ phát sóng qua một đường liên kết YouTube duy nhất. Hiện giờ chúng tôi chỉ sử dụng một đường liên kết.

We're working with this interim of 24 days. Twenty-four is the Shambhala number, so we call them the Shambhala names of Mary, Mary being really the Earth in its pure material state, having its matter purified by higher purposes.

Chúng ta đang làm việc với khoảng thời gian chuyển tiếp 24 ngày này. Hai mươi bốn là con số Shambhala, nên chúng ta gọi chúng là những danh xưng Shambhala của Đức Maria; Đức Maria thực sự là Trái Đất trong trạng thái vật chất thuần khiết, với vật chất được những mục đích cao cả hơn thanh luyện.

The analogy is a very high one: it's the purification of all substance. We're dealing with that and also with a five-day pentagramic approach to the full moon. DK recommends three, five and seven days. We've chosen the five-day approach just to remind ourselves of how we build up to it, celebrate the coming full moon, and then distribute all of that.

Sự tương đồng này ở một cấp độ rất cao: đó là sự thanh luyện toàn bộ chất liệu. Chúng ta đang làm việc với điều đó, đồng thời thực hiện một tiến trình tiếp cận trăng tròn trong năm ngày theo mô hình ngôi sao năm cánh. Chân sư DK khuyến nghị ba, năm và bảy ngày. Chúng ta chọn cách tiếp cận trong năm ngày để nhắc mình về cách chuẩn bị tiến đến thời điểm ấy, cử hành kỳ trăng tròn sắp tới, rồi phân phối tất cả những gì đã tiếp nhận.

It looks like tonight, if this is correct—Jo, when exactly is the full moon? Do you have that? I have here tonight the Virgo pre-full moon at eight o'clock GMT, so it looks like that's when it's taking place, even though it may have escaped me. Goodness, this maybe should be the night before, but maybe I agreed to do it on the 24th. If it says the 24th, I'll do it on the 24th. Probably the night before, on the 25th, would have been a better time for me to do it, but since it's all

Có vẻ là tối nay, nếu điều này đúng—Jo, chính xác thì trăng tròn vào lúc nào? Bạn có thông tin đó không? Ở đây tôi ghi buổi trước trăng tròn Xử Nữ vào tối nay lúc 8 giờ GMT, nên có vẻ đó là lúc buổi ấy diễn ra, dù có thể tôi đã không để ý. Trời ơi, có lẽ buổi này nên diễn ra vào đêm hôm trước, nhưng có lẽ tôi đã đồng ý thực hiện vào ngày 24. Nếu thông báo ghi ngày 24 thì tôi sẽ thực hiện vào ngày 24. Có lẽ đêm hôm trước, vào ngày 25, sẽ là thời điểm tốt hơn để tôi thực hiện, nhưng vì thông báo đã gửi đi hết rồi, tôi sẽ thực hiện

gone out, I'll do it tonight. The Moon is in Aquarius. I don't know how that happened.

tối nay. Mặt Trăng đang ở Bảo Bình. Tôi không biết chuyện đó đã xảy ra thế nào.

Thank you for your attendance. We will be with you, it looks like, seven o'clock tonight, eight o'clock tonight—still more things coming. It will be a webinar this evening for the pre-full moon, and it will be a broadcast at 11—well, it will be at seven o'clock for those who want to participate, or are thinking of participating, in the Blue Rose Sisterhood.

Cảm ơn các bạn đã tham dự. Có vẻ chúng tôi sẽ gặp lại các bạn lúc 7 giờ tối nay, 8 giờ tối nay—vẫn còn nhiều hoạt động sắp tới. Tối nay sẽ có một webinar trước trăng tròn, và sẽ có một buổi phát sóng lúc 11 giờ—buổi ấy sẽ vào lúc 7 giờ dành cho những ai muốn tham gia, hoặc đang nghĩ đến việc tham gia Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh.

Friends, farewell for now. We'll be working together. All the best, and we'll make the video of this available as soon as we possibly can. I'm not sure again exactly where it goes. It may be going on Makara or YouTube; I'm not sure. I'll try to be clearer about it, but it will soon be available. All the best to you. Lots of love, and we'll be seeing you as the full moon in Virgo is approaching. Many blessings.

Các bạn thân mến, xin tạm biệt. Chúng ta sẽ tiếp tục cùng nhau làm việc. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, và chúng tôi sẽ đưa video của buổi này lên sớm nhất có thể. Một lần nữa, tôi không chắc chính xác video sẽ được đăng ở đâu. Có thể trên Makara hoặc YouTube; tôi không chắc. Tôi sẽ cố gắng thông báo rõ hơn, nhưng video sẽ sớm có sẵn. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, và chúng ta sẽ gặp lại khi kỳ trăng tròn Xử Nữ đang đến gần. Muôn vàn phúc lành đến các bạn.

Commentary GAW 84

Tóm Tắt

Đường Đạo và sự phát xạ của Bản Thể

Đường Đạo được diễn giải như dòng phát xạ của Bản Thể thuần túy: Đấng Duy Nhất mở rộng qua những hình tướng ngày càng giới hạn khả năng tri giác, cho đến giai đoạn nhân loại. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, con người không chỉ là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng mà, xét đến tận cùng, còn là sự mở rộng của Chân Thần vũ trụ duy nhất, Thượng đế Vũ Trụ. Trở về nguồn chính là gỡ bỏ những che phủ để phục hồi tri giác phổ quát; Sự Hiện Diện xuyên suốt các cấp độ ấy chính là Đường Đạo. Cách nhìn này liên hệ với Vedanta, tính toàn thể và lời dạy trong Divine Pymander rằng chỉ có một thực tại duy nhất, nhưng việc chứng nghiệm đòi hỏi công phu lâu dài, không thể thay bằng lời khẳng định suông về nhất thể.

Thiên Cơ, chu kỳ và thời điểm

Việc đồng hành cùng các đệ tử và Huynh Trưởng giúp những động cơ phụng sự, phương pháp làm việc và nhịp điệu cao thâm nhập tâm thức. Thiên Ý được liên hệ với nguyên mẫu của các mối quan hệ, còn Thiên Cơ bao gồm cả chu kỳ và thời điểm thực hiện, nên hợp tác đúng đòi hỏi biết khi nào hành động bên cạnh biết phải làm gì. Trên sơ đồ các giác quan, khả năng "toàn tri" thuộc cõi phụ thứ ba của cõi atma được đặc biệt liên hệ với tri thức về chu kỳ và nhịp điệu; hai cõi phụ cao hơn được trình bày là vượt khả năng lĩnh hội của một Chân sư. Những cảm hứng cao cũng có thể là dấu hiệu của nhịp tham thiền nơi linh hồn, đòi hỏi sự nhạy bén và khoảng trống thích hợp để tiếp nhận.

Từ tâm thức quần chúng đến tâm thức nhóm

Tam giác Cự Giải–Sư Tử–Bảo Bình biểu thị tiến trình từ tâm thức quần chúng qua tâm thức cá nhân đến tâm thức nhóm. Trở thành con người mang phẩm tính Bảo Bình theo nghĩa này là nhiệm vụ chung, bất kể dấu hiệu hoàng đạo trong lá số. Lời Chân sư Morya về những người có bản chất lửa cũng cho thấy phẩm tính sâu xa không thể suy ra đơn giản từ sự phân bố bốn nguyên tố trong chiêm tinh. Các Chân sư hoạt động trong những miền tĩnh lặng thuộc dĩ thái vũ trụ, tức phạm vi Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt trên các cõi Bồ đề và atma.

Nhịp điệu nhóm và kỷ luật phụng sự

Những xung động cảm dục chịu ảnh hưởng Sao Hỏa và cung sáu có thể dẫn đến ảo cảm can thiệp, biểu hiện qua hành động sai thời điểm và thiếu quan tâm đến sự biểu hiện trên cõi hồng trần. Ảnh hưởng kiềm chế của Sao Thổ và Sao Thiên Vương giúp thay thế phản ứng bốc đồng bằng sự phân biện về hoàn cảnh và thời điểm. Việc giữ lịch tham thiền, phụng sự, trăng tròn và trăng mới là cách rèn luyện khả năng hoạt động trong nhịp điệu nhóm. Theo Chân sư DK, tự do nội tâm càng lớn thì đời sống bên ngoài càng chịu những ràng buộc của bổn phận và phụng sự.

Hai chương trình huấn luyện và trách nhiệm đối với thời đại Bảo Bình

Sự huấn luyện đồng thời bao gồm chương trình của linh hồn và chương trình xây dựng antahkarana, dẫn vào lĩnh vực ý chí và Bản Thể. Cách diễn giải được đề xuất là chương trình kép này đáp ứng nhu cầu bù đắp thời gian đã mất và sức ép tiến hóa hiện nay. Các mãnh lực cản trở không thể ngăn thời đại Bảo Bình xuất hiện, nhưng theo lời Chân sư DK được dẫn lại, chúng có thể

làm suy giảm vẻ đẹp và tiềm năng của khoảng 300 năm đầu. Vì vậy, sự phát triển tinh thần gắn với trách nhiệm bảo vệ những khả năng tốt đẹp của thời đại mới.

Tự do thực sự và ảo cảm độc lập

Sự phản kháng đối với kỷ luật nhóm có thể khoác hình thức tìm kiếm tự do, trong khi thực chất là phàm ngã né tránh trách nhiệm. Trường hợp một đệ tử có linh hồn cung bảy và phàm ngã cung một được dùng để minh họa "ảo cảm của linh hồn độc lập"; nhận định rằng thể trí có thể thuộc cung bốn chỉ là phỏng đoán. Linh hồn vốn có tâm thức nhóm, nên tính độc lập kiêu hãnh có thể là phàm ngã giả dạng linh hồn. Tự do chân chính là thoát sự kiểm soát của phàm ngã và các phàm ngã khác để đứng trong ánh sáng linh hồn, nhưng không bao giờ thoát khỏi Định luật Phụng sự hay mối tương tác giữa người với người, linh hồn với linh hồn.

Điểm đạo và những cấp độ tự do

Các trang 685–686 của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo trình bày chín hình thức tự do tương ứng với chín lần điểm đạo. Lần điểm đạo thứ nhất đem lại tự do khỏi sự kiểm soát của thể xác, lần thứ hai khỏi thể cảm dục, còn lần thứ ba, Biến hình, giải phóng khỏi quyền lực lâu đời của phàm ngã tam phân. Từ Cõi thượng trí, tâm thức nhóm dần thay thế tâm thức cá nhân, rồi tiến đến tâm thức nhất thể. Tam giác Sư Tử–Bảo Bình–Song Ngư được đề xuất để diễn tả tiến trình cá nhân–nhóm–nhất thể, với dấu hiệu Song Ngư liên hệ đến sự đồng hóa với thực tại duy nhất thấm nhuần mọi sự.

Kiểm nghiệm động cơ và gìn giữ tính toàn vẹn của nhóm

Khát vọng không chịu bất kỳ thẩm quyền nào cần được kiểm nghiệm để xác định liệu đó có phải là nhu cầu thoát khỏi ảnh hưởng và trách nhiệm nhóm hay không. Những thôi thúc mạnh mẽ không tự chứng minh tính đúng đắn; tiêu chuẩn cần xét là động cơ thực sự và tác động đối với sự gắn kết, mục tiêu chung. Sự dễ chịu và bình an cá nhân không đủ biện minh cho việc làm tổn hại tính toàn vẹn của nhóm hoặc trì hoãn mục đích đã hoạch định. Bình an chỉ do tránh xung đột có thể là sự lẩn tránh tiến trình tích hợp, vốn tất yếu gây ma sát khi năng lượng cao tiếp xúc năng lượng thấp.

Biểu hiện tinh thần trên cõi hồng trần

Xu hướng trốn tránh đời sống hồng trần được liên hệ với những lệch lạc của thời đại Song Ngư và cung sáu. Trong bảng các Huyền Giai Sáng Tạo, dấu hiệu Bảo Bình liên hệ với cõi hồng trần đậm đặc và Mặt Trăng; khả năng Mặt Trăng che giấu Sao Thiên Vương được nêu như một giả thuyết. Thời đại Bảo Bình vì thế được nhìn như thời kỳ biểu hiện tinh thần cụ thể. Những thành tựu cung năm trong việc làm chủ mãnh lực hành khí và các năng lượng nền tảng có thể giảm gánh nặng sinh tồn, tạo thời gian để con người vun bồi đời sống tinh thần.

Những công thức về sự mở rộng bản sắc

Các trang 332–333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn trình bày những công thức cô đọng các giai đoạn phát triển: "Tôi phụng sự bản thân", "Tôi phụng sự huynh đệ của tôi" và "Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất". Những chuỗi tương ứng như phàm ngã–chân ngã–Bản Ngã Duy Nhất, hoặc gánh nặng bản thân–gánh nặng nhân loại–gánh nặng thế giới, cho thấy phạm vi trách nhiệm mở rộng cùng tâm thức. Định hướng phụng sự huynh đệ chưa có nghĩa đã thực hiện hoàn hảo, nhưng đánh dấu bước chuyển về động cơ. Sự đồng hóa "tôi là nhóm" biểu thị một bản sắc cao hơn sự đồng hóa với phàm ngã riêng biệt.

Vâng phục huyền môn và bốn chỉ dẫn thực hành

Vâng phục huyền môn là đáp ứng những thôi thúc bên trong của linh hồn, không phải phục tùng sự kiểm soát của tổ chức hay điều kiện do một huấn sư áp đặt. Bốn chỉ dẫn tại trang 583 của Luận về Chánh Thuật gồm tìm hiểu Đường Đạo, vâng theo thôi thúc của linh hồn, không để những cân nhắc thế tục chi phối và sống làm gương cho người khác. Chân sư DK đưa ra đề nghị và đánh giá khả năng hữu dụng qua cách đệ tử đáp ứng; nhận xét rằng Chân sư Morya có thể trực tiếp hơn là một so sánh riêng. Thay nhà tù tư tưởng nhỏ bằng nhà tù rộng hơn vẫn chưa đem lại giải thoát, vì sự cô lập tạo nên nhà tù, còn hợp nhất và nhất thể mở đường thoát khỏi nó.

Thẩm quyền của ánh sáng và các định luật

Nguồn thẩm quyền thứ nhất mà các huấn sư nội giới và đệ tử đáp ứng là sự nhận biết ngày càng sâu về "ánh sáng bên kia". Ánh sáng ấy là một, dù cung, yếu tố chiêm tinh và kinh nghiệm khiến mỗi người tiếp nhận khác nhau; mỗi mức soi sáng mới lại mặc khải những định luật, trách nhiệm, bổn phận và quan hệ mới. Việc thực hành các định luật linh hồn, từ hi sinh, Xung Động Từ Tính, Phụng sự đến Đẩy Lùi và tiến bộ nhóm, đòi hỏi ánh sáng ngày càng mạnh; thấu hiểu định luật của hệ mặt trời và vũ trụ còn cần khả năng tiếp nhận lớn hơn nữa. Con người có thể tạm thời bất tuân trong thời gian và không gian, nhưng không thoát khỏi hệ quả của định luật.

Thẩm quyền của Các Quy Luật của Đường Đạo

Nguồn thẩm quyền thứ hai là Các Quy Luật của Đường Đạo, trở nên thiết yếu khi chuyển từ Con Đường Dự Bị sang Con Đường Đệ Tử. Con Đường Đệ Tử thực sự được liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất, hoặc với giai đoạn sau đó khi đệ tử được chấp nhận, tùy cách phân định. Trên con đường duy nhất, hẹp như lưỡi dao, đệ tử học kỷ luật, sự thận trọng trong lựa chọn và trạng thái vô dục trong sự đồng điệu với các đệ tử đồng môn. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, con đường này liên tục từ sự tiến hóa của sinh vật đơn bào đến tâm thức vũ trụ.

Nguồn gốc và giá trị của sáu quy luật

Sáu quy luật đơn giản được giới thiệu không phát xuất từ quyền lực tùy tiện của một ban lãnh đạo hay huấn sư, mà từ những điều kiện thực tế trên Đường Đạo. Định luật và quy luật được phân biệt: quy luật có phạm vi thấp hơn, là phương pháp thành công đã được kiểm chứng qua kinh nghiệm của hàng triệu người và được chính linh hồn xác nhận. Chân sư DK trình bày chúng bằng hình thức biểu tượng cổ xưa, dịch từ những ghi chép lưu giữ trong Phòng Minh triết; nội dung cụ thể của sáu quy luật chưa được triển khai trong phần này. Việc nhận diện người chí nguyện từng nhận chúng là HSD chỉ là phỏng đoán, còn câu chuyện nhóm học tại Đan Mạch cho thấy cảm giác đã biết những điều đơn giản không bảo đảm khả năng sống đúng theo chúng.

Phụng sự vào thời điểm trăng mới

Thời điểm trăng mới được diễn giải theo hai trọng tâm: biểu hiện Thiên Cơ trong hoạt động thực tiễn và củng cố ý chí. Kinh nghiệm tại Trường Arcane cho thấy đây là dịp quy tụ các nhóm phụng sự, đặc biệt trong liên hệ với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, để đưa Thiên Cơ vào đời sống hồng trần; trăng tròn được sử dụng nhiều hơn cho công việc tâm thức. Theo cách hiểu riêng của Thầy MDR, trăng mới, nhất là khi có nhật thực, còn có thể mang ấn tượng ý chí mạnh và liên hệ với Shamballa. Tâm thức và ý chí hỗ trợ nhau nhưng vẫn có thể phân biệt, nên tham thiền trăng mới cũng có thể hướng đến tăng cường ý chí.

Phụng sự và hi sinh

Định luật Phụng sự liên hệ chặt chẽ với Định luật Hi sinh, vốn được xác nhận là có tính nền tảng. Chân sư DK lưu ý rằng ít người nhận ra mức hi sinh thời gian và những mối quan tâm cần thiết để

trở thành người phụng sự chân chính; đôi khi phải từ bỏ cả những hoạt động tinh thần mà linh hồn ưa thích. Lời dạy được dẫn lại phân biệt việc bận biểu lộ bản chất linh hồn với khả năng sẵn sàng cho công việc chuẩn bị sự tái lâm của Đức Christ. Phụng sự vì mục tiêu ấy có thể đòi hỏi mức hi sinh sâu hơn việc theo đuổi sự biểu lộ tinh thần riêng.

Hi sinh để đạt tầm phụng sự của linh hồn

Hi sinh là từ bỏ cái nhỏ hơn để đạt cái lớn hơn, thường kèm nỗi đau khi tách rời điều mình vẫn tưởng là quan trọng hơn. Mối liên hệ giữa Định luật Hi sinh và Định luật Phụng sự nằm ở yêu cầu buông những bận tâm thấp hơn để đạt một tiêu điểm cao hơn trong hệ thống năng lượng, nơi có thể tiếp nhận ấn tượng và nhận biết cách linh hồn muốn phụng sự. Những việc vụn vặt có thể cần thiết, nhưng sự cuốn hút quá mức vào chúng tạo thành ảo cảm hoàn cảnh và ngăn tâm thức vươn lên. Phụng sự dễ thoái hóa thành bận rộn, xen vào việc người khác hoặc ép họ phụng sự theo ý mình nếu thiếu tầm nhìn của linh hồn. Sự bám chấp vào thể xác, dù thể xác không phải một nguyên khí, minh họa việc đánh giá cái nhỏ hơn thành cái lớn hơn.

Nguồn gốc các thư huấn thị cho đệ tử

Chân sư DK lựa chọn các thành viên trong nhóm và truyền huấn thị riêng cho từng người qua giao tiếp viễn cảm trí tuệ với Alice Bailey; Bà ghi lại, viết thành thư và gửi đi. Các huấn thị thường cách nhau sáu tháng, một năm hoặc đôi khi hai năm, nhằm hướng dẫn công việc của đệ tử trong giai đoạn tiếp theo. Khi chiến tranh trở nên khốc liệt, khoảng cách giữa các lần liên lạc kéo dài hơn. Công việc huấn luyện nhóm này từng được Chân sư DK đánh giá là tương đối ít quan trọng so với công việc Alice Bailey đang thực hiện.

Đức tin Kinh Thánh và khả năng mở rộng nhận thức

Câu hỏi của Sandra Bates đặt ra sự xung đột giữa giáo lý huyền môn với niềm tin rằng chỉ Kinh Thánh chứa chân lý, đồng thời hỏi liệu Đức Christ nội tại có hạ thấp Đức Jesus hoặc làm phàm ngã tự tôn hay không. Trong cách lý giải của Thầy MDR, đức tin mù quáng mang tính cảm xúc theo đường lối cung sáu chưa đạt tới Thần bí học có trí tuệ; bước chuyển cần thiết là hướng sự chú tâm vào trí tuệ, tri thức và kinh nghiệm được xác chứng. Cách tiếp cận được đề xuất là khơi gợi sự quan tâm đến những bí nhiệm Đức Jesus truyền cho các đệ tử, thay vì chỉ giới hạn vào những dụ ngôn dành cho đại chúng. Sự thay đổi không thể cưỡng ép: bước đột phá khỏi đức tin mù quáng có thể xảy ra rất sớm hoặc phải chờ thêm nhiều kiếp.

Truyền thống bí nhiệm và giới hạn của bản dịch Kinh Thánh

Theo cách trình bày lịch sử của Thầy MDR, Kitô giáo trước Công đồng Nicaea từng chứa những yếu tố gần với luân hồi và các bí nhiệm, còn một số giáo hoàng từng được điểm đạo vào truyền thống ấy. Những giai đoạn tối tăm của đầu thời trung cổ được xem là đã thu hẹp đời sống trí tuệ và ảnh hưởng đến Kitô giáo. Quan điểm Kinh Thánh tuyệt đối không sai từng chữ, được nhắc đến qua Jerry Falwell, được đối chiếu với nhận xét của Alice Bailey rằng kinh nghiệm dịch thuật và khảo sát tiếng Aramaic cho thấy điều đó không thể bảo đảm. Ngôn ngữ và lựa chọn của người dịch cản trở việc đồng nhất từng chữ trong một bản dịch với Linh từ tuyệt đối của Thượng đế.

Hoa Sen Chân Ngã thay thế các luân xa thượng trí

Các luân xa riêng trên Cõi thượng trí chưa hình thành đầy đủ; trong giai đoạn này, Hoa Sen Chân Ngã do Thái dương Thiên Thần cung cấp đảm nhiệm vai trò tương ứng qua các cánh hoa tri thức, bác ái, hi sinh và tổng hợp. Sau lần điểm đạo thứ tư, khi thể nguyên nhân biến mất, những luân xa cao hơn phát xuất từ Chân Thần sẽ xuất hiện. Hệ thống được trình bày gồm tổng cộng 35 xoáy lực

ở cấp Chân sư, 42 ở cấp Chohan và 49 ở cấp Chohan bậc bảy, với các xoáy lực trên những cấp độ liên kết cùng nhau. Sự khai mở các tầng cánh hoa và ngọc trong hoa sen chuẩn bị cho sự hình thành hệ thống luân xa riêng sau khi Hoa Sen Chân Ngã tan biến.

Linh hồn như những phạm vi tâm thức ngày càng rộng

Linh hồn có nghĩa là tâm thức, nên bất cứ nơi nào có tâm thức đều có linh hồn; việc đồng nhất linh hồn với Hoa Sen Chân Ngã trên Cõi thượng trí chỉ là một trường hợp chuyên biệt. Tam Nguyên Tinh Thần biểu hiện một linh hồn chân thực hơn theo nghĩa phạm vi rung động rộng hơn và khả năng nhận biết lớn hơn, tiếp đó là tâm thức của Chân Thần. Mỗi lần giới hạn của một cấu trúc tan vỡ, tâm thức bước vào một phạm vi rộng lớn hơn, rồi tiếp tục vượt lên đến biển lửa trên cõi Thượng đế. Tiến trình này được mở rộng đến linh hồn phổ quát, tức tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ đối với mọi phần trong bản chất của Ngài.

Ảo cảm nói dối và xuyên tạc chân lý

Ảo cảm được chọn cho bài tham thiền là sự xuyên tạc điều mình nhận biết: che giấu chân lý với bản thân và người khác để đạt một mục đích của phàm ngã. Những tiền đề sai lạc khiến nhân loại không thể đạt mục tiêu đúng đắn, vì vậy công việc tập thể hướng đến làm tiêu tan các màn che đang ngăn chân lý hiển lộ. Trọng tâm thực hành là đưa ánh sáng vào cõi cảm dục và đặc biệt vào thế giới trí-cảm, để sự sáng rõ của cung năm thay thế bóng tối.

Âm Sol, cung hai và tác dụng của âm thanh

Âm thanh được liên hệ với màu sắc, khả năng chữa lành, mở rộng tâm thức và cả tác động gây tử vong, nên việc sử dụng đúng cao độ có ý nghĩa trong thực hành huyền môn. Một tương ứng được nêu là toàn bộ Mặt Trời cộng hưởng như một chiếc chuông ở âm Sol, gắn với màu xanh lam, cung hai và linh hồn. Trong âm nhạc, âm át tạo quan hệ quãng năm với âm chủ theo tỉ lệ rung động 3:2; hai số cộng thành 5 là một điểm tương ứng được chú ý. Những liên hệ này được dẫn chiếu đến Thư Về Tham thiền Huyền môn của Chân sư DK.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Công việc bắt đầu bằng sự liên kết giữa các thành viên như những sinh linh biểu hiện trên Cõi thượng trí, rồi thiết lập thập giá thiêng liêng bảo vệ từng người và toàn nhóm; trong cách hình dung này, thập giá liên quan đến hai mắt. Công thức bảo vệ khẳng định vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng, không để bóng tối chạm tới và không rời tiêu điểm ấy, vì công việc làm tiêu tan ảo cảm có những nguy hiểm thực sự. Ánh sáng vật chất, chủ yếu thuộc dĩ thái, được nâng lên cõi trí và hợp nhất với ánh sáng hạ trí, biểu hiện khả năng suy luận và tư duy hợp lý. Ánh sáng linh hồn được hình dung như ánh sáng trắng thanh lọc giáng xuống kết hợp với hai ánh sáng kia, tạo thành ba ánh sáng hợp nhất.

Đèn pha tập thể và các Quyền năng từ

Ba ánh sáng hợp nhất tạo thành đèn pha vừa nhận biết vừa làm tiêu tan và cuối cùng phá hủy ảo cảm, rồi phóng chiếu vào cõi cảm dục. Công thức thực hành nối cõi trời với mặt đất, Thế giới của ý nghĩa nội tại với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng để xuyên qua những vùng tối, màn sương và biến dạng đang che khuất chân lý. Ba Quyền năng từ lần lượt nhằm ngăn ảo cảm nói dối xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì ảo cảm xuyên tạc chân lý. Sau đó là năm phút làm việc trong im lặng với mục đích mãnh liệt, hình dung các màn che suy yếu và nhân loại đứng trong ánh sáng chân lý.

Thu hồi chùm sáng và giữ tiêu điểm trí tuệ

Khi kết thúc, chùm sáng được thu hồi bằng sự tưởng tượng, ba ánh sáng hợp nhất trở về tiêu điểm trên cõi trí và đèn pha của linh hồn tắt đi. Việc giữ tập trung trí tuệ giúp đệ tử ngày càng trở thành người quan sát và kiểm soát thể cảm dục, thay vì để cảm xúc cuốn đi. Xướng linh từ OM xác nhận công việc chung, rồi ba lần OM đi kèm sự hình dung thanh lọc thể trí, thể cảm dục và thể xác. Công việc này thuộc nỗ lực liên tục nhận biết và làm tiêu tan ảo lực, ảo cảm, ảo tưởng trong các thể vi tế của bản thân và nhân loại.

Mary như biểu tượng của Trái Đất thanh luyện

Mary được dùng như biểu tượng của Trái Đất đã thanh luyện, một hành tinh đang dần đảm nhận bổn phận của mình. Trong hình ảnh biểu tượng này, Trái Đất là một đệ tử chân chính và một điểm đạo đồ ở cấp độ nào đó.

Text GAW 84 – Văn bản GAW 84

***Glamour: A World Problem* pages 48–50 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 48–50**

[1] As he learns to travel with them upon the Road, [2] their governing incentives and the techniques of their chosen service will penetrate his consciousness, [3] and automatically and naturally he will begin to obey the higher rhythm and give his assent [4] to the laws which control group life and group consciousness. [5] Finally, he will find himself entering into the silent places where the Masters of the Wisdom dwell, [6] and will work in group rhythm with Them, [7] obeying thus the laws of the spiritual realm, which are the subjective laws of God.

[1] Khi y học cách cùng họ bước trên Đường Đạo, [2] những động lực chi phối họ và các kỹ thuật phụng sự mà họ đã chọn sẽ thấm vào tâm thức y, [3] và một cách tự động, tự nhiên, y sẽ bắt đầu tuân theo nhịp điệu cao hơn và chấp thuận [4] những định luật chi phối đời sống nhóm và tâm thức nhóm. [5] Cuối cùng, y sẽ thấy mình bước vào những chốn tĩnh lặng nơi các Chân sư Minh triết an trú, [6] và sẽ làm việc theo nhịp điệu nhóm cùng Các Ngài, [7] qua đó tuân theo các định luật của cõi tinh thần, vốn là những định luật chủ quan của Thượng đế.

[8] Time and again, along the Road, [9] he will [10] revolt from control and will fall back into the glamour of his supposed freedom. [11] There *is* freedom from the control of the personality. There *is* freedom from the control of personalities. But there is never any freedom from the Law of Service, [12] and from the constant interplay between man and man, and soul and soul. [13] To stand really free is to stand in the clear unimpeded light of the soul, which is

[8] Hết lần này đến lần khác, trên Đường Đạo, [9] y sẽ [10] chống lại sự kiểm soát và lại rơi vào ảo cảm về điều y tưởng là tự do của mình. [11] *Quả có* sự tự do khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. *Quả có* sự tự do khỏi sự kiểm soát của các phàm ngã. Nhưng không bao giờ có sự tự do khỏi Định luật Phụng sự, [12] cũng như khỏi sự tương tác không ngừng giữa người với người, giữa linh hồn với linh hồn. [13] Thực sự tự do là đứng trong ánh sáng trong trẻo, không bị ngăn trở của linh

basically and intrinsically group consciousness.

hồn, mà về căn bản và thực chất chính là tâm thức nhóm.

***The Rays and the Initiations* — pages 685–686 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* — trang 685–686**

[14] Initiation I. Birth. Freedom from the control of the physical body and its appetites.

[14] Điểm đạo I. Giáng sinh. Tự do khỏi sự kiểm soát của thể xác và những ham muốn của nó.

Initiation II. Baptism. Freedom from the control of [Page 686] the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self.

Điểm đạo II. Rửa tội. Tự do khỏi sự kiểm soát của [Page 686] bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã.

[15] Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.

[15] Điểm đạo III. Biến hình. Tự do khỏi quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ.

[16] Therefore, when one of you [17] is beset by uncertainty and unrest, desiring and demanding to walk free and that no authority be imposed upon you, [18] see that you are not submitting to the glamour of a desire to be freed from your group impacts, and make sure that you are not seeking—as a sensitive soul—a way of escape. [19] I am using this phrase in the modern psychological sense. [20] Be sure to ask yourself the question: Is your comfort and your peace of mind of such definite importance to yourself and to others that it warrants your sacrificing the group integrity in order to have it? [Page 49] [28] Does your own interior satisfaction provide an adequate excuse for delaying the planned group purpose? [29] For delay it, [30] it certainly will. [31] Whatever you decide will constitute, in its turn, an authoritative decision with all the consequent reactions upon the group....

[16] Vì vậy, khi một người trong các bạn [17] bị sự bất định và bất an bủa vây, mong muốn và đòi hỏi được bước đi tự do, không phải chịu bất kỳ quyền uy nào áp đặt lên mình, [18] hãy tự xét xem mình có đang khuất phục trước ảo cảm của lòng ham muốn thoát khỏi những tác động từ nhóm hay không, và hãy chắc chắn rằng mình—với tư cách một linh hồn nhạy cảm—không đang tìm đường trốn thoát. [19] Tôi dùng cụm từ này theo nghĩa tâm lý học hiện đại. [20] Hãy nhớ tự hỏi: Sự thoải mái và sự an tâm của các bạn có thực sự quan trọng đến thế đối với chính các bạn và những người khác, đến mức có thể biện minh cho việc hy sinh tính toàn vẹn của nhóm để có được chúng hay không? [Page 49] [28] Sự mãn nguyện nội tâm của riêng các bạn có đủ làm lý do biện minh cho việc trì hoãn mục đích đã hoạch định của nhóm hay không? [29] Vì chắc chắn điều đó [30] sẽ gây trì hoãn. [31] Bất cứ điều gì các bạn quyết định, đến lượt nó, cũng sẽ trở thành một quyết định mang quyền uy, cùng với mọi phản ứng hệ quả tác động lên nhóm....

[32] What is this occult obedience, my brothers, about which we hear so much?

[32] Các huynh đệ của Tôi, sự tuân phục huyền bí mà chúng ta nghe nói đến rất nhiều này là gì?

***A Treatise on White Magic* — page 583 – *Luận về Chánh Thuật* — trang 583**

Certain considerations should be brought to the notice of the disciple which—for the sake of clarity—we will tabulate. To become an adept it will be necessary for the disciple to:

Cần lưu ý người đệ tử về một số điều mà chúng ta sẽ liệt kê ra đây cho rõ ràng. Để trở thành một chân sư, người đệ tử cần phải:

[33] 1. Enquire the Way.

[33] 1. Tìm hiểu Đường Đạo.

[34] 2. Obey the inward impulses of the soul.

[34] 2. Tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn.

[35] 3. Pay no attention to any worldly consideration.

[35] 3. Không bận tâm đến bất kỳ sự cân nhắc thế tục nào.

[36] 4. Live a life which is an example to others.

[36] 4. Sống một cuộc đời làm gương cho người khác.

[37] Not what many occult groups make it out to be. It is not the control of an external organization, dedicated to so-called occult work. [38] It is not the imposed conditions of any teacher of any rank. [39] It is not the exchange of the prison of one set of ideas for those of another set with perhaps a larger range or import. [40] A prison is a prison, whether it is a tiny cell or an isolated island of vast extent, from which escape is impossible.

[37] Sự tuân phục ấy không phải như nhiều nhóm huyền bí mô tả. Đó không phải là sự kiểm soát của một tổ chức bên ngoài chuyên làm cái gọi là công việc huyền bí. [38] Đó không phải là những điều kiện do bất kỳ huấn sư nào, thuộc bất kỳ cấp bậc nào, áp đặt. [39] Đó không phải là đổi nhà tù của một hệ thống ý tưởng lấy nhà tù của một hệ thống khác, có lẽ có phạm vi hoặc tầm quan trọng lớn hơn. [40] Nhà tù vẫn là nhà tù, dù đó là một phòng giam nhỏ bé hay một hòn đảo biệt lập rộng mênh mông mà không thể nào thoát ra.

[41] The authority to which we, the teachers on the inner side, respond is twofold in nature, [42] and to it you are just beginning (as units in a group) to respond. To what do you respond?

[41] Quyền uy mà chúng ta, những huấn sư ở phía bên trong, đáp ứng có bản chất nhị phân, [42] và các bạn chỉ mới bắt đầu đáp ứng với quyền uy ấy với tư cách những đơn

vị trong một nhóm. Các bạn đáp ứng với điều gì?

[43] 1. To the slowly emerging realization of the "light beyond," [44] using that phrase as a symbol. This light is different *in its appeal* to the individual. Yet it is ONE LIGHT. [45] But its recognition reveals new laws, new responsibilities, new duties and obligations, and new relations to others. [46] These constitute an authoritative control. [47] None can escape this authority, [48] but can disobey it in time and space and for a temporary period.

[43] 1. Với sự nhận biết đang dần xuất hiện về "ánh sáng ở phía bên kia", [44] dùng cụm từ ấy như một biểu tượng. Ánh sáng này khác nhau *về sức thu hút* đối với mỗi cá nhân. Tuy nhiên, đó là MỘT ÁNH SÁNG DUY NHẤT. [45] Nhưng việc nhận biết ánh sáng ấy mặc khải những định luật mới, những trách nhiệm mới, những bổn phận và nghĩa vụ mới, cùng những mối quan hệ mới với người khác. [46] Những điều này tạo thành một sự kiểm soát mang quyền uy. [47] Không ai có thể thoát khỏi quyền uy này, [48] nhưng trong thời gian và không gian, người ta có thể bất tuân quyền uy ấy trong một thời kỳ tạm thời.

[49] 2. To the authority of the *Rules of the Road* which are imposed upon one as one passes from the Path of Probation on to the Path of Discipleship. [50] Yet it is ONE ROAD. [51] Upon this "narrow, razor-edged path," [52] one learns to walk with discipline and discretion and [Page 50] [53] with the desirelessness [54] which one experiences in unison with one's fellow disciples.

[49] 2. Với quyền uy của *Các Quy Luật của Đường Đạo* mà mỗi người phải tuân theo khi chuyển từ Con Đường Dự Bị sang Con Đường Đệ Tử. [50] Tuy nhiên, đó là MỘT ĐƯỜNG ĐẠO DUY NHẤT. [51] Trên "con đường hẹp, sắc như lưỡi dao cạo" này, [52] người ta học cách bước đi với kỷ luật, sự thận trọng và [Page 50] [53] trạng thái không còn dục vọng [54] mà mình cùng trải nghiệm với các đệ tử đồng môn.

[55] What, briefly and succinctly, are these rules of the Road? Let me give you six of the simplest rules, [56] begging you [57] to remember that they are not authoritatively imposed by an arbitrary Board of Directors, such as a group teacher or teachers (of whom I might, of course, be one) but are the outcome of the conditions to be found upon the Path itself. [58] They carry the warrant of a man's own soul and are the result of the experience of millions of travelers upon that Path.

[55] Nói ngắn gọn và súc tích, những quy luật này của Đường Đạo là gì? Tôi xin nêu ra cho các bạn sáu quy luật đơn giản nhất, [56] tha thiết mong các bạn [57] nhớ rằng chúng không phải do một Ban Giám Đốc độc đoán dùng quyền uy áp đặt, chẳng hạn như một hay nhiều huấn sư của nhóm (dĩ nhiên, Tôi có thể là một trong số đó), mà là kết quả của những điều kiện hiện hữu trên chính Đường Đạo. [58] Chính linh hồn mỗi người bảo chứng cho các quy luật ấy, và chúng là kết quả từ kinh nghiệm của hàng triệu người lữ hành trên Đường Đạo ấy.

[59] I will give you these six rules (even as I gave them to another aspirant *Discipleship in the New Age, Vol. I, pp. 583-584.*) [60] in ancient and symbolic form, translating them as well as I can from the ancient records, stored in the Hall of Wisdom, and available to all earnest disciples,—such as you.

[59] Tôi sẽ trao cho các bạn sáu quy luật này (như Tôi đã trao cho một người chí nguyện khác *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I, tr. 583-584.*) [60] dưới hình thức cổ xưa và mang tính biểu tượng, cố gắng hết sức dịch chúng từ những ghi chép cổ xưa được lưu giữ trong Phòng Minh triết, mà mọi đệ tử thiết tha—như các bạn—đều có thể tiếp cận.

Glamour Webinar 84 – Webinar về Ảo cảm 84

Michael D. Robbins • Book pages 48–50

Michael D. Robbins • Trang sách 48–50

Hi, and good evening, everybody. This is Michael, and this is our 84th Dissipation of Glamour Initiative webinar, and we're on our 24th program, I believe, in terms of our readings as we are reading straight through the book, and it'll take a while, of course, and just the way we're doing that with *The Reappearance of the Christ* on Thursday nights as much as possible, and on Saturday nights, we're going to be doing that, *The Destiny of the Nations*. So we are just about at this point where we're dealing with the Rules of the Road, so we'll have an introduction to that.

Xin chào và chúc mọi người một buổi tối tốt lành. Tôi là Michael, và đây là Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ 84 của chúng ta. Tôi nghĩ đây là chương trình thứ 24 trong loạt đọc sách của chúng ta, khi chúng ta đang đọc lần lượt từ đầu đến cuối cuốn sách. Dĩ nhiên, việc này sẽ mất một thời gian, cũng như cách chúng ta đang đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ* vào các tối thứ Năm, trong chừng mực có thể. Vào các tối thứ Bảy, chúng ta cũng sẽ đọc theo cách ấy với cuốn *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*. Chúng ta sắp đến phần bàn về Các Quy Luật của Đường Đạo, vì vậy chúng ta sẽ có phần giới thiệu về nội dung đó.

But meanwhile, let's just have a little bit of an alignment here, and we are gathered together to form a subjective group that can work in the way that Master DK suggested. So hopefully we can do some good in these troubled psychological times. It's such a problem with not only kama, but kama-manas, that sort of mixture of mind and emotions where it's very difficult to keep one or the other quite clear. So we hope to make our contribution and clarify different

Trong lúc này, chúng ta hãy dành ít phút để chỉnh hợp. Chúng ta tập hợp lại để hình thành một nhóm chủ quan có thể hoạt động theo cách Chân sư DK đã đề nghị. Hy vọng chúng ta có thể làm được đôi điều hữu ích trong thời kỳ đầy bất ổn về tâm lý này. Đây là một vấn đề lớn, không chỉ với dục vọng, mà còn với sự pha trộn giữa dục vọng và trí tuệ, kiểu pha trộn giữa thể trí và cảm xúc khiến việc giữ cho từng phần được rõ ràng trở nên rất khó khăn. Vì vậy, chúng ta hy vọng có thể

aspects of distortion upon the astral plane. But of course, it is mixed with mind at this point in our development.

đóng góp phần mình và làm sáng tỏ các phương diện khác nhau của sự méo mó trên cõi cảm dục. Nhưng dĩ nhiên, ở giai đoạn phát triển hiện nay của chúng ta, điều này vẫn còn pha trộn với thể trí.

I want to welcome you: Alexandra and Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Bianca, Carl, Deborah, Frederick, Gregory, Jan, Jean-Pierre, Joan and Joanne, and John should be here, but he looks like he's offline, not sure what's going on there. Karen, Laura, Margo, Marissa, Martha, Natnia, Olivia, Risto, Susan, Veronique, Winnie, and Yvonne, and Zenaidi.

Tôi xin chào đón các bạn: Alexandra và Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Bianca, Carl, Deborah, Frederick, Gregory, Jan, Jean-Pierre, Joan và Joanne. John lẽ ra cũng có mặt ở đây, nhưng có vẻ đã ngoại tuyến; tôi không chắc chuyện gì đang xảy ra. Karen, Laura, Margo, Marissa, Martha, Natnia, Olivia, Risto, Susan, Veronique, Winnie và Yvonne, cùng Zenaidi.

Here on the technical side of things are Michael and BL, in case something happens along the way. Also, let me just announce it now that, we have our sort of one YouTube link that you may be familiar with, and I don't know, BL, if you can possibly find that and put that in the chat box, but we have our Blue Rose Sisterhood. Oh, that'd be great. Thank you so much. We have our Blue Rose Sisterhood continuing with a broadcast at seven o'clock GMT. We're looking at deity yoga, the same kind of thing that the Dalai Lama practices, only maybe it's the Hindu version of it, and we're looking at the name for the month, which has to do with one's health, and also the Shambhala names of Mary.

Ở đây, phụ trách kỹ thuật là Michael và BL, phòng khi có điều gì xảy ra trong quá trình thực hiện. Tôi cũng xin thông báo ngay rằng chúng ta có một đường dẫn YouTube mà có lẽ các bạn đã quen thuộc. BL, tôi không biết bạn có thể tìm và đưa đường dẫn đó vào khung trò chuyện không, nhưng chúng ta có Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh. Được vậy thì tốt quá. Cảm ơn bạn rất nhiều. Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh của chúng ta tiếp tục phát sóng vào lúc bảy giờ GMT. Chúng ta đang tìm hiểu pháp du già quán tưởng Thượng đế, cùng loại pháp tu mà Đức Đạt Lai Lạt Ma thực hành, chỉ có điều đây có lẽ là phiên bản Ấn giáo. Chúng ta cũng đang tìm hiểu danh hiệu của tháng, liên quan đến sức khỏe của mỗi người, và cả các danh hiệu Shambhala của Đức Mary.

Mary really is the symbol for the entire purified earth, and especially in its material aspect. So if you want to join us there, or you think you may wish to be a member of the Blue Rose Sisterhood, whether you're a man or woman, you can be a Shiva brother or a Blue Rose sister, whatever, just use that link, which will be in the chat box. Now we're moving towards the Rules of the Road.

Đức Mary thực sự là biểu tượng của toàn bộ Trái Đất đã được thanh luyện, đặc biệt ở phương diện vật chất. Vì vậy, nếu các bạn muốn tham gia cùng chúng tôi, hoặc nghĩ rằng mình có thể muốn trở thành thành viên của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, dù là nam hay nữ, các bạn đều có thể là một huynh đệ Shiva hoặc một chị em Hoa Hồng Xanh. Chỉ cần dùng đường dẫn sẽ có trong

khung trò chuyện. Bây giờ, chúng ta chuyển sang Các Quy Luật của Đường Đạo.

I told you the story when I first started teaching in Denmark a long time ago, the man who very kindly was hosting us said, why are you bothering with these simple things? Let's get into the real thing. But before you knew it, the group had disobeyed just about every rule there. So it is a tremendous foundation, and we need to understand its application to our life.

Tôi đã kể với các bạn câu chuyện khi tôi bắt đầu giảng dạy ở Đan Mạch cách đây rất lâu. Người đàn ông rất tử tế đón tiếp chúng tôi đã nói: Tại sao anh lại bận tâm đến những điều đơn giản này? Hãy đi vào những điều thực sự đi. Nhưng chẳng bao lâu sau, nhóm đã vi phạm hầu như mọi quy luật trong đó. Vì vậy, đây là một nền tảng vô cùng quan trọng, và chúng ta cần thấu hiểu cách áp dụng nó vào đời sống của mình.

The road and the path, they're pretty much the same thing, and we are that path. We are that road.

Đường Đạo và con đường ấy gần như là cùng một điều, và chúng ta chính là con đường ấy. Chúng ta chính là Đường Đạo ấy.

Now, how is that possible that we are the road? The way it is possible is through the theory of emanation. Well, it's not a theory, it's a fact. I mean, not only the Gnostics, but the Buddhists were deeply into emanation, and basically what it means is that the entity that is the source of all extends itself through all sorts of lesser instantiations or lesser forms of appearance, and so that one entity, which is what we are, we are the Universal Logos, we are the being itself, is all the way through and through, right down here into the human stage. I call it the monad in extension, but it's really much more than that.

Vậy làm sao chúng ta có thể là Đường Đạo? Điều đó có thể xảy ra theo thuyết phát xạ. Thực ra, đó không phải là một lý thuyết mà là một sự thật. Ý tôi là không chỉ những người theo phái Ngộ đạo, mà cả các Phật tử cũng nghiên cứu rất sâu về phát xạ. Về cơ bản, điều đó có nghĩa là Thực Thể vốn là cội nguồn của tất cả mở rộng chính mình qua đủ loại biểu hiện thấp hơn hoặc những hình thức xuất hiện thấp hơn. Vì vậy, Thực Thể duy nhất ấy, chính là chúng ta—chúng ta là Thượng đế Vũ Trụ, chúng ta là chính Sinh Mệnh ấy—hiện diện xuyên suốt mọi cấp độ, xuống tận giai đoạn nhân loại ở đây. Tôi gọi đó là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, nhưng thực ra còn nhiều hơn thế.

It's not just the monad in extension, it's the one and only universal monad in extension, and all we have to do is unveil the inhibitions to our deeper perception, and we are treading the path we are back to the source of original universal perception. I hope I'm being clear on that.

Đó không chỉ là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, mà là chân thần vũ trụ duy nhất đang mở rộng. Tất cả những gì chúng ta cần làm là vén bỏ những gì ngăn trở tri giác sâu xa hơn của mình, và chúng ta đang bước trên con đường vốn chính là mình, trở về cội nguồn của tri giác vũ trụ nguyên thủy. Tôi hy vọng mình diễn đạt rõ điều đó.

There is a universal perception which we as extensions of that being have lost, and as we unveil ourselves, we're treading our way back to that great self-perception, you might say, and of course, the path is the presence of what we are through every level that we have descended on.

Có một tri giác vũ trụ mà chúng ta, với tư cách là những phần mở rộng của Sinh Mệnh ấy, đã đánh mất. Khi vén bỏ những lớp che phủ mình, chúng ta đang lần bước trở về với tri giác vĩ đại ấy về chính mình, có thể nói như vậy. Và dĩ nhiên, con đường là sự hiện diện của bản thể chúng ta xuyên qua mọi cấp độ mà chúng ta đã giáng xuống.

That presence is the path, and as we unveil ourselves, the presence becomes more and more inclusive of all kinds of perceptions until the one great perception remains. Now, this is in a way, this is Vedanta, this is holism, this is the oneness perception, and we don't want to be glib about it and just imagine we have that.

Sự hiện diện ấy chính là con đường. Khi chúng ta vén bỏ những lớp che phủ mình, sự hiện diện ấy ngày càng bao gồm nhiều loại tri giác hơn, cho đến khi chỉ còn lại tri giác vĩ đại duy nhất. Theo một nghĩa nào đó, đây là Vedanta, là quan điểm toàn thể, là tri giác về tính nhất thể. Chúng ta không muốn nói suông về điều đó rồi chỉ tưởng tượng rằng mình đã có được tri giác ấy.

It's laborious to retrace our path back to the realization of the only one thing, as it says in the *Divine Pymander*. There is only one thing and we are it, but we are in fragments and that's called the Great Illusion. Anyway, we are that path.

Việc lần trở lại con đường của mình để chứng nghiệm điều duy nhất hiện hữu, như được nói trong *Divine Pymander*, là một công việc gian nan. Chỉ có một điều duy nhất, và chúng ta chính là điều ấy, nhưng chúng ta hiện hữu thành những mảnh rời rạc, và đó được gọi là Đại Ảo Tưởng. Dù sao, chúng ta chính là con đường ấy.

So now we're talking about the road and the path, and we're tracing our way back to higher states of consciousness.

Vì vậy, giờ đây chúng ta đang nói về Đường Đạo và con đường ấy, đồng thời lần bước trở về những trạng thái tâm thức cao hơn.

[1] As he learns to travel with them upon the Road,

[1] Khi y học cách cùng họ bước trên Đường Đạo,

That's, his brothers and sisters on the road, and maybe the Hierarchy as well, the elder brothers,

Đó là các huynh đệ và tỷ muội của y trên Đường Đạo, và có lẽ cả Thánh đoàn nữa, các Huynh Trưởng,

[2] their governing incentives and the techniques of their chosen service will penetrate his consciousness,

[2] những động lực chi phối họ và các kỹ thuật phụng sự mà họ đã chọn sẽ thấm vào tâm thức y,

will penetrate his consciousness,

sẽ thấm vào tâm thức y,

So we're talking here about the divine plan.

Vì vậy, ở đây chúng ta đang nói về Thiên Cơ.

[3] and automatically and naturally he will begin to obey the higher rhythm and give his assent

[3] và một cách tự động, tự nhiên, y sẽ bắt đầu tuân theo nhịp điệu cao hơn và chấp thuận

You see, basically the divine plan is not just a configuration the way we might say the divine purpose is.

Các bạn thấy đấy, về cơ bản, Thiên Cơ không chỉ là một cấu hình, như cách chúng ta có thể nói về Thiên Ý.

It's an archetype of relationship, but the divine plan has all these factors of cycle and of timing, and it's only upon the plane where the higher aspects of hierarchy formulate that divine plan that we can actually get a sense of those cycles. Now, there is a great location on the level of atma, and there it is here, and on this atmic plane and on the third sub-level of the atmic plane we have a particular power which is called all knowledge, and as you see on the third level of the atmic plane, which is as high as we can possibly grasp because the other two levels are beyond the capacity of a Master to grasp, we have something called all knowledge, and that is very much about the knowledge of cycles and of rhythms. So, there's so much to do with timing when you want to cooperate with the divine plan, ?

Đó là một nguyên mẫu về mối quan hệ, nhưng Thiên Cơ có tất cả những yếu tố về chu kỳ và thời điểm này. Chỉ trên cõi mà các phương diện cao hơn của Thánh đoàn hoạch định Thiên Cơ ấy, chúng ta mới thực sự có thể cảm nhận được những chu kỳ đó. Có một vị trí quan trọng ở cấp độ atma, và nó nằm ngay đây. Trên cõi atma này, ở cõi phụ thứ ba của cõi atma, chúng ta có một quyền năng đặc biệt gọi là toàn tri. Như các bạn thấy, ở cấp độ thứ ba của cõi atma, cấp độ cao nhất mà chúng ta có thể nắm bắt, vì hai cấp độ kia vượt ngoài khả năng nắm bắt của một Chân sư, chúng ta có điều gọi là toàn tri. Điều đó liên quan rất nhiều đến sự hiểu biết về các chu kỳ và nhịp điệu. Vì vậy, khi muốn hợp tác với Thiên Cơ, có rất nhiều điều liên quan đến việc chọn đúng thời điểm, phải không?

[Figure H01: Keith Bailey's chart of the senses / All Knowledge — source frame to be checked.]

[Hình H01: Biểu đồ các giác quan của Keith Bailey / Toàn Tri — cần kiểm tra khung hình nguồn.]

and automatically and naturally he will begin to obey the higher rhythm and give his assent

và một cách tự động, tự nhiên, y sẽ bắt đầu tuân theo nhịp điệu cao hơn và chấp thuận

The soul has its own rhythms, and DK says, well, *we will learn to recognize these rhythms of the meditating soul as our higher*

Linh hồn có những nhịp điệu riêng, và Chân sư DK nói: *chúng ta sẽ học cách nhận biết những nhịp điệu này của linh hồn đang tham*

inspirations, and we should be sensitive to them and give the soul plenty of opportunity to reach us through its rhythmic meditation. So, as we progress, the higher rhythms, the sense of timing of when we should do something begin to dawn on us.

thiền như những cảm hứng cao hơn của mình, và chúng ta nên nhạy cảm với chúng, tạo cho linh hồn nhiều cơ hội tiếp cận chúng ta qua việc tham thiền theo nhịp điệu của linh hồn. Vì vậy, khi tiến bộ, chúng ta bắt đầu nhận biết những nhịp điệu cao hơn, cảm nhận được thời điểm nên làm một điều gì đó.

It's not just what we do, it's when we do it.

Không chỉ là chúng ta làm gì, mà còn là chúng ta làm điều đó khi nào.

automatically and naturally he will begin to obey the higher rhythm and give his assent

một cách tự động, tự nhiên, y sẽ bắt đầu tuân theo nhịp điệu cao hơn và chấp thuận

His agreement

Sự đồng thuận của y

[4] to the laws which control group life and group consciousness.

[4] những định luật chi phối đời sống nhóm và tâm thức nhóm.

That's the next step. This morning—my morning, anyway—when dealing with the Science of Triangles, I gave an example.

Đó là bước tiếp theo. Sáng nay—dù sao thì cũng là buổi sáng của tôi—khi bàn về Khoa Học Tam Giác, tôi đã đưa ra một ví dụ.

I said, there's the triangle between three great constellations, Cancer, Leo, and Aquarius. So, what's that all about? And I said, Cancer is mass consciousness, Leo is individual consciousness, and Aquarius, which is a sign-constellation, which has so much to do with cycles, is about group consciousness. So, there's a progression in that particular triangle into group life, and all of us are meant to become Aquarians, regardless of what our present astrological type may be.

Tôi nói rằng có một tam giác giữa ba chòm sao lớn: Cự Giải, Sư Tử và Bảo Bình. Vậy tất cả điều đó nói về điều gì? Tôi nói rằng Cự Giải là tâm thức quần chúng, Sư Tử là tâm thức cá nhân, còn Bảo Bình, một dấu hiệu–chòm sao có liên hệ rất nhiều với các chu kỳ, thì nói về tâm thức nhóm. Vì vậy, trong tam giác đặc biệt ấy có một tiến trình hướng vào đời sống nhóm, và tất cả chúng ta đều cần trở thành những người Bảo Bình, bất kể loại hình chiêm tinh hiện tại của mình là gì.

Like Master Morya said, I don't care what your horoscope says in terms of the four elements, there are fiery types of people underneath it all, and there are those who are not. So, you can have any of the kinds of signs of the Zodiac, Aquarius, and you can

Như Chân sư Morya đã nói: Tôi không quan tâm lá số chiêm tinh của các bạn nói gì về bốn nguyên tố; xét đến tận nền tảng, có những người thuộc loại lửa, và có những người không thuộc loại ấy. Vì vậy, các bạn có thể mang bất kỳ loại dấu hiệu hoàng đạo nào, Bảo Bình chẳng hạn, mà vẫn là người

still be what he calls a fiery type. Group life and group consciousness.

thuộc loại lửa theo cách Ngài gọi. Đời sống nhóm và tâm thức nhóm.

[5] Finally, he will find himself entering into the silent places where the Masters of the Wisdom dwell,

[5] Cuối cùng, y sẽ thấy mình bước vào những chốn tĩnh lặng nơi các Chân sư Minh triết an trú,

Now, where do they dwell? Well, they dwell within the cosmic ethers, the realm of the Spiritual Triad, and especially on the buddhic and the atmic planes, which is a very close reflection of what the monad is.

Vậy Các Ngài cư ngụ ở đâu? Các Ngài cư ngụ trong các cõi dĩ thái vũ trụ, cảnh giới của Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt trên các cõi Bồ đề và atma, vốn phản chiếu rất sát bản chất của chân thần.

[6] and will work in group rhythm with Them,

[6] và sẽ làm việc theo nhịp điệu nhóm cùng Các Ngài,

Now, when we are conditioned by Mars, when our astral body is just filled with impulses that we obey without even thinking about them, we cannot be in group rhythm. It takes some kind of Uranian, some kind of Saturnian restraining impulse to say, hey, what's really going on here? What is the timing? So, Mars and the sixth ray, they are subject to what is called the glamour of interference, which means you time things poorly, and basically, DK said, the whole preceding age was a question of poor timing and disregard for manifestation upon the physical plane, and that is fast fading.

Khi chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, khi thể cảm dục của chúng ta đầy những xung động mà chúng ta tuân theo chẳng cần suy nghĩ, chúng ta không thể hòa vào nhịp điệu nhóm. Cần có một xung lực kiềm chế nào đó thuộc Sao Thiên Vương, thuộc Sao Thổ, để lên tiếng: Thực sự đang có chuyện gì ở đây? Đâu là thời điểm thích hợp? Vì vậy, Sao Hỏa và cung sáu chịu tác động của điều được gọi là ảo cảm can thiệp, nghĩa là chọn thời điểm không thích hợp. Về cơ bản, Chân sư DK nói rằng toàn bộ thời đại trước là vấn đề chọn sai thời điểm và xem nhẹ sự biểu hiện trên cõi hồng trần, và điều đó đang nhanh chóng phai nhạt.

We try to do this too: along come the full moons or the new moons, and we try to work in rhythm with these specially selected moments of value, and we discipline ourselves. Now, that may take quite a bit of outer disciplining of the life, because, you can't just do what you want when you want to. I mean, you have a schedule to uphold, and the schedule gets more and more demanding. As I may have said earlier, DK said, *the more you achieve inner freedom, the*

Chúng ta cũng cố gắng làm điều này: khi đến kỳ trăng tròn hoặc trăng mới, chúng ta cố gắng hoạt động theo nhịp điệu của những thời điểm có giá trị được đặc biệt lựa chọn ấy, và chúng ta tự rèn luyện kỷ luật. Điều đó có thể đòi hỏi khá nhiều kỷ luật trong đời sống bên ngoài, vì chúng ta không thể cứ muốn làm gì thì làm vào bất cứ lúc nào mình muốn. Ý tôi là các bạn có một thời khóa biểu phải tuân thủ, và thời khóa biểu ấy ngày càng đòi hỏi nhiều hơn. Như có lẽ tôi đã nói trước đây, Chân sư DK nói: *các bạn càng đạt*

more your life will be outwardly bound. Now, think about that for a minute.

được tự do bên trong, đời sống bên ngoài của các bạn càng bị ràng buộc. Hãy suy ngẫm điều đó một chút.

Your inner freedom corresponds to or accompanies a kind of outward bondage to duty and to service on the outer plane. Think about that, because obviously, we're entering into a great Saturnian rigor when we decide we're going to tread this path. *we're going to work in group rhythm with the masters.* We're going to obey our meditation schedule.

Tự do bên trong của các bạn tương ứng hoặc đi cùng với một kiểu ràng buộc bên ngoài đối với bổn phận và việc phụng sự trên cõi bên ngoài. Hãy suy ngẫm điều đó, vì rõ ràng chúng ta đang bước vào một sự nghiêm ngặt lớn lao thuộc Sao Thổ khi quyết định tiến bước trên con đường này. *chúng ta sẽ hoạt động theo nhịp điệu nhóm cùng các Chân sư.* Chúng ta sẽ tuân thủ thời khóa biểu tham thiền của mình.

We're going to obey our monthly schedule. And, if you have a certain kind of rhythmic service, you have to obey that.

Chúng ta sẽ tuân thủ thời khóa biểu hằng tháng của mình. Và nếu có một hình thức phụng sự theo nhịp điệu nào đó, các bạn phải tuân thủ nhịp điệu ấy.

[7] obeying thus the laws of the spiritual realm, which are the subjective laws of God.

[7] qua đó tuân theo các định luật của cõi tinh thần, vốn là những định luật chủ quan của Thượng đế.

And these laws have a rhythmic factor, as do the ray cycles and astrological cycles. So, we have to get used to the whole idea of rhythm, and it's going to help us overcome the confusion and impulsiveness which arises when we just do things according to Martian promptings of the astral body. Now, sort of take notes as we go along, anything that you want to discuss particularly, and like I say, DK's presentation is one big book.

Những định luật này có một yếu tố nhịp điệu, cũng như các chu kỳ cung và chu kỳ chiêm tinh. Vì vậy, chúng ta phải làm quen với toàn bộ ý niệm về nhịp điệu. Điều đó sẽ giúp chúng ta vượt qua sự hỗn loạn và tính bốc đồng nảy sinh khi chỉ hành động theo những thúc đẩy thuộc Sao Hỏa của thể cảm dục. Bây giờ, trong khi chúng ta tiếp tục, các bạn hãy ghi chú những điều mình đặc biệt muốn thảo luận. Như tôi vẫn nói, giáo huấn của Chân sư DK là một cuốn sách lớn thống nhất.

It's a great sphere of interrelated knowledge, so anything you want to talk about is too, in addition to what we're talking about here.

Đó là một khối cầu vĩ đại gồm những tri thức liên hệ với nhau, vì vậy bất cứ điều gì các bạn muốn bàn đến cũng thuộc trong đó, ngoài những điều chúng ta đang nói ở đây.

[8] Time and again, along the Road,

[8] Hết lần này đến lần khác, trên Đường Đạo,

Which is the extension of being into more and more confined atmospheres of perception, or the withdrawal of the consciousness along that, what can I call it, emanative stream, so that there's more and more perception. Anyway, it's an emanative stream of being, and I think I'll define it that way.

Đó là sự mở rộng của bản thể vào những bầu tri giác ngày càng hạn hẹp hơn, hoặc sự thu hồi tâm thức dọc theo dòng—tôi có thể gọi là gì đây—dòng phát xạ ấy, để tri giác ngày càng mở rộng hơn. Dù sao, đó là một dòng phát xạ của bản thể, và tôi nghĩ mình sẽ định nghĩa nó như vậy.

The road is an emanative stream of pure being, which is what we really are.

Đường Đạo là một dòng phát xạ của bản thể thuần khiết, vốn chính là bản chất thực sự của chúng ta.

Now, a lot of us, we want to love, we want to be the soul, we want to have spiritual intimacy, all those good relational things, but remember that Master DK is going to be teaching a dual curriculum to us, maybe making up for lost time. In other words, we are dealing now with the curriculum of the soul, and we're dealing with the curriculum of the antahkarana, which leads into the realm of will and into the realm of being.

Nhiều người trong chúng ta muốn yêu thương, muốn là linh hồn, muốn có sự gần gũi về tinh thần, tất cả những điều tốt đẹp trong quan hệ ấy. Nhưng hãy nhớ rằng Chân sư DK sẽ giảng dạy cho chúng ta một chương trình kép, có lẽ để bù lại thời gian đã mất. Nói cách khác, giờ đây chúng ta đang học chương trình của linh hồn, đồng thời học chương trình của antahkarana, vốn dẫn vào cảnh giới của ý chí và cảnh giới của bản thể.

So, the burden upon us is heavier than as if we were just studying one thing, but there's a lot of lost time to make up for, and there's a lot of pressure to make sure that the forces of obstruction do not delay the goodness of the onset of the Aquarian Age. You can't stop the Aquarian Age, but you can rob it of its beauty and its potentials for the first, he said, *approximately 300 years*, and we don't want that.

Vì vậy, gánh nặng đặt lên chúng ta lớn hơn so với khi chỉ học một điều, nhưng có rất nhiều thời gian đã mất cần bù lại, và có rất nhiều áp lực để bảo đảm rằng các mãnh lực cản trở không trì hoãn những điều tốt đẹp của buổi đầu Kỷ Nguyên Bảo Bình. Người ta không thể ngăn Kỷ Nguyên Bảo Bình, nhưng có thể tước đi vẻ đẹp và những tiềm năng của nó trong, như Ngài nói, *khoảng 300 năm đầu tiên*, và chúng ta không muốn điều đó.

Time and again, along the Road,

Hết lần này đến lần khác, dọc theo Đường Đạo,

[9] he will

[9] y sẽ

and test yourself on this,

và các bạn hãy tự kiểm nghiệm mình về điều này,

[10] revolt from control and will fall back into the glamour of his supposed freedom.

[10] chống lại sự kiểm soát và lại rơi vào ảo cảm về điều y tưởng là tự do của mình.

Now, I told you about that person who was a member of DK's groups, and she was a seventh-ray soul and a first-ray rebellious personality. Her soul didn't quite bring her personality to bear. She was an artist, probably had a fourth-ray mind, he didn't go too far in describing the rest, and she fell victim to the glamour of the independent soul.

Tôi đã kể với các bạn về người từng là thành viên trong các nhóm của Chân sư DK. Bà có linh hồn cung bảy và một phàm ngã cung một hay nổi loạn. Linh hồn bà chưa thực sự điều hướng được phàm ngã. Bà là một nghệ sĩ, có lẽ có thể trí cung bốn; Ngài không mô tả sâu hơn về những phần còn lại. Và bà đã trở thành nạn nhân của ảo cảm về linh hồn độc lập.

Now, really, there is no such thing, there's only one consciousness. So, the glamour, really, it's the independent first-ray personality masquerading as the soul, because the soul is always group conscious and considerate of what is the group goal and how the actions put forth help achieve that group goal.

Thực ra, không có điều như vậy; chỉ có một tâm thức duy nhất. Vì vậy, ảo cảm ấy thực chất là phàm ngã cung một độc lập giả dạng linh hồn, vì linh hồn luôn có tâm thức nhóm, luôn quan tâm mục tiêu của nhóm là gì và những hành động được thực hiện giúp đạt mục tiêu ấy ra sao.

[11] There is freedom from the control of the personality. There is freedom from the control of personalities. But there is never any freedom from the Law of Service,

[11] *Quả có* sự tự do khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. *Quả có* sự tự do khỏi sự kiểm soát của các phàm ngã. Nhưng không bao giờ có sự tự do khỏi Định luật Phụng sự,

Now, you may remember the law of service, this is the third law of the soul. So in *Esoteric Psychology II*, which I hope all of you have read or are reading or will do so, with the Morya Federation or Arcane School or whatever, the third law of the soul, the law of service, extremely, extremely important as it is, and you can probably figure out the reason why it's the third law.

Các bạn có lẽ còn nhớ Định luật Phụng sự; đây là định luật thứ ba của linh hồn. Trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, mà tôi hy vọng tất cả các bạn đã đọc, đang đọc hoặc sẽ đọc, cùng Liên Đoàn Morya, Trường Arcane hay nơi nào khác, định luật thứ ba của linh hồn, Định luật Phụng sự, có tầm quan trọng vô cùng lớn lao. Và có lẽ các bạn có thể suy ra lý do vì sao đó là định luật thứ ba.

But there is never any freedom from the Law of Service,

Nhưng không bao giờ có bất kỳ sự tự do nào khỏi Định luật Phụng sự,

[12] and from the constant interplay between man and man, and soul and soul.

[12] cũng như khỏi sự tương tác không ngừng giữa người với người, giữa linh hồn với linh hồn.

So, there is meant to be a harmonious interplay, and on the plane of soul, you're much more likely to get that harmonious interplay than on the plane of man or personality.

Vì vậy, cần có một sự tương tác hài hòa, và trên cõi linh hồn, chúng ta dễ có được sự tương tác hài hòa ấy hơn nhiều so với trên cõi của phàm nhân hay phàm ngã.

[13] To stand really free is to stand in the clear unimpeded light of the soul, which is basically and intrinsically group consciousness.

[13] Thực sự tự do là đứng trong ánh sáng trong trẻo, không bị ngăn trở của linh hồn, mà về căn bản và thực chất chính là tâm thức nhóm.

From the time we reach the higher mental plane, from the time we can focus on the higher mental plane, group consciousness takes over, giving way eventually to the consciousness of oneness. So, it goes from the individual to the group to the one, and I might almost say that's a triangle where we might call it Leo, Aquarius, Pisces, and you can imagine why, right? Because, Pisces is the sign of identification and you find the only one thing that is pervading all things, whereas Aquarius is the group conscious sign and Leo is a sign of individualism. So, when you're dealing with triangles, always be able to explain, if you can, why this triangle is a triangle and what its purpose may be according to the relationship of the three points in the triangle.

Từ khi chúng ta đạt đến cõi thượng trí, từ khi có thể tập trung trên cõi thượng trí, tâm thức nhóm bắt đầu giữ vai trò chủ đạo, cuối cùng nhường chỗ cho tâm thức nhất thể. Vì vậy, tiến trình đi từ cá nhân đến nhóm rồi đến cái một. Tôi gần như có thể nói đó là một tam giác mà chúng ta có thể gọi là Sư Tử, Bảo Bình, Song Ngư, và các bạn có thể hình dung vì sao, phải không? Bởi vì Song Ngư là dấu hiệu của sự đồng hóa, và chúng ta tìm thấy điều duy nhất thấm khắp vạn vật, trong khi Bảo Bình là dấu hiệu có tâm thức nhóm, còn Sư Tử là dấu hiệu của chủ nghĩa cá nhân. Vì vậy, khi nghiên cứu các tam giác, các bạn hãy luôn cố gắng giải thích, nếu có thể, vì sao tam giác này là một tam giác và mục đích của nó có thể là gì, dựa trên mối quan hệ giữa ba điểm trong tam giác.

Now, I just want to turn to page 685 in the *Rays and the Initiations*, and, if I haven't mentioned before, I think I have, there are nine modes of freedom corresponding to each initiation along the path, all the way up to the ninth initiation. About those things, we can't say much. All we can do is read about them and say, well, that's interesting, and maybe I'll know someday.

Bây giờ, tôi muốn giở đến trang 685 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Nếu tôi chưa đề cập trước đây—tôi nghĩ mình đã nói rồi—thì có chín hình thức tự do tương ứng với từng cuộc điểm đạo trên con đường, lên đến tận lần điểm đạo thứ chín. Về những điều ấy, chúng ta không thể nói nhiều. Tất cả những gì chúng ta có thể làm là đọc về chúng và

nói: Điều đó thật thú vị, có lẽ một ngày nào đó tôi sẽ biết.

[14] Initiation I. Birth. Freedom from the control of the physical body and its appetites.

[14] Điểm đạo I. Giáng sinh. Tự do khỏi sự kiểm soát của thể xác và những ham muốn của nó.

From the control of the astral body, and then the third initiation being, for people like ourselves, a very great climax,

Tự do khỏi sự kiểm soát của thể cảm dục, rồi đến lần điểm đạo thứ ba, đối với những người như chúng ta, là một đỉnh cao vô cùng lớn lao,

[15] Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.

[15] Điểm đạo III. Biến hình. Tự do khỏi quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ.

Then, onward and onward, freedom, freedom, freedom, nine types of freedom. Be sure you read that, 685, 686, and try to take it in, because we've been dealing right here with the kinds of freedom that you can have.

Rồi tiếp tục tiến lên mãi, tự do, tự do, tự do, chín loại tự do. Các bạn hãy nhớ đọc phần đó, trang 685, 686, và cố gắng lĩnh hội, vì ngay ở đây chúng ta đang bàn về những loại tự do mà mình có thể có.

You can have freedom from the control of the personality, and that is basically the third initiation, and freedom from the control of other personalities, well, as you become stronger and stronger in the spiritual work, you can ward off the pressure of those who try to compel you to act as if you were simply a personality. Going on a little.

Các bạn có thể tự do khỏi sự kiểm soát của phàm ngã, và về cơ bản đó là lần điểm đạo thứ ba; cũng có thể tự do khỏi sự kiểm soát của các phàm ngã khác. Khi ngày càng vững mạnh trong công việc tinh thần, các bạn có thể đẩy lùi áp lực của những người cố ép mình hành động như thể mình chỉ là một phàm ngã. Chúng ta tiếp tục một chút.

[16] Therefore, when one of you

[16] Vì vậy, khi một người trong các bạn

He's talking to his group now, maybe that group of nine people who were daring enough to be members of this particular group, and of course, he selected them for interior reasons, and they each played a different role, and probably there were three at the heart of every nine who were the core of that group of nine. Anyway,

Giờ đây Ngài đang nói với nhóm của Ngài, có lẽ là nhóm gồm chín người đã đủ can đảm để trở thành thành viên của nhóm đặc biệt này. Dĩ nhiên, Ngài đã chọn họ vì những lý do bên trong, và mỗi người đóng một vai trò khác nhau. Có lẽ ở trung tâm của mỗi nhóm chín người có ba người làm nòng cốt cho nhóm chín người ấy. Dù sao,

Therefore, when one of you

Vì vậy, khi một người trong các em

[17] is beset by uncertainty and unrest, desiring and demanding to walk free and that no authority be imposed upon you,

[17] bị sự bất định và bất an bủa vây, mong muốn và đòi hỏi được bước đi tự do, không phải chịu bất kỳ quyền uy nào áp đặt lên mình,

I think this lady, by the way—I think she had a very strong Leo as well— and in the beginning, no authority is going to be imposed on me when I'm a Leo. I rule, right?

Nhân tiện, tôi nghĩ người phụ nữ này cũng có ảnh hưởng Sư Tử rất mạnh. Và lúc ban đầu, khi tôi là một người Sư Tử, không quyền uy nào được áp đặt lên tôi. Tôi cai quản, phải không?

[18] see that you are not submitting to the glamour of a desire to be freed from your group impacts, and make sure that you are not seeking—as a sensitive soul—a way of escape.

[18] hãy tự xét xem mình có đang khuất phục trước ảo cảm của lòng ham muốn thoát khỏi những tác động từ nhóm hay không, và hãy chắc chắn rằng mình—với tư cách một linh hồn nhạy cảm—không đang tìm đường trốn thoát.

So, in other words, when you have a very insistent kind of prompting within you, always test the motive of it. May be good, may be bad, but if it works against the coherence of the group, and you stand in some kind of a proud position, what is the real motive? Now, we have this in politics at the moment. Not all of the leaders in the world, and especially in the United States, consider the group; they consider themselves. So, what is the real motive behind this? We have to trace that motive, and begin by tracing it in yourself when you have a very insistent prompting that you

Nói cách khác, khi có một sự thôi thúc rất mãnh liệt bên trong, các bạn hãy luôn kiểm tra động cơ của nó. Nó có thể tốt, có thể xấu, nhưng nếu nó chống lại sự gắn kết của nhóm, và các bạn đứng trong một tư thế kiêu hãnh nào đó, thì động cơ thực sự là gì? Hiện nay, chúng ta thấy điều này trong chính trị. Không phải tất cả các nhà lãnh đạo trên thế giới, đặc biệt ở Hoa Kỳ, đều quan tâm đến nhóm; họ quan tâm đến bản thân mình. Vậy động cơ thực sự đằng sau điều này là gì? Chúng ta phải truy tìm động cơ ấy, và hãy bắt đầu bằng việc truy tìm nó trong chính mình khi có một sự thôi thúc rất

have to do something in a certain way, and if when you think more deeply, it may not be especially good for the group.

mãnh liệt rằng mình phải làm điều gì đó theo một cách nhất định, trong khi nếu suy nghĩ sâu hơn, cách ấy có thể không đặc biệt tốt cho nhóm.

[19] I am using this phrase in the modern psychological sense.

[19] Tôi dùng cụm từ này theo nghĩa tâm lý học hiện đại.

The way of escape. Well, I think in the age of Pisces, we've had a lot of escape, but if you'll notice, Aquarius does rule the dense physical plane in the table of Creative Hierarchies.

Lối thoát. Tôi nghĩ trong thời đại Song Ngư, chúng ta đã có rất nhiều sự trốn tránh. Nhưng nếu các bạn để ý, Bảo Bình thực sự cai quản cõi hồng trần đậm đặc trong bảng các Huyền Giai Sáng Tạo.

12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

Notice that on the very lowest of the planes, and probably it's quite etheric, and having to do with our elemental physical lives, the sign Aquarius is there, and the moon is there, probably veiling the planet Uranus. So, in the Aquarian age, it's going to be an age of spiritual manifestation, not ignoring the dense physical plane the way Pisces and the sixth ray tended to do. DK points this out, and why there's so much confusion during the age of Pisces, because of the running away, the psychological escape from the physical plane. Of course, it was hard in those days, and it's been very hard, and lately, the fifth ray developments have offered us many new possibilities. So, we can have a life, eventually, which has in it, DK tells us, the leisure to cultivate our spirituality.

Hãy chú ý rằng ở cõi thấp nhất trong các cõi—có lẽ khá mang tính dĩ thái và liên quan đến các sự sống hành khí hồng trần của chúng ta—có dấu hiệu Bảo Bình và Mặt Trăng, có lẽ đang che giấu hành tinh Sao Thiên Vương. Vì vậy, Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ là một thời đại biểu hiện tinh thần, không xem nhẹ cõi hồng trần đậm đặc như Song Ngư và cung sáu đã có khuynh hướng làm. Chân sư DK chỉ ra điều này, cũng như lý do có quá nhiều hỗn loạn trong thời đại Song Ngư: vì sự chạy trốn, sự trốn tránh cõi hồng trần về mặt tâm lý. Dĩ nhiên, thời ấy rất khó khăn, và từ đó đến nay cũng vô cùng khó khăn. Gần đây, những phát triển của cung năm đã mang lại cho chúng ta nhiều khả năng mới. Vì vậy, cuối cùng chúng ta có thể có một đời sống mà trong đó, như Chân sư DK cho biết, chúng ta có thời gian nhàn rỗi để vun bồi đời sống tinh thần.

In other words, the fifth ray, with its mastery of the elemental forces and basic foundational energies of nature, will give us the time we need in order to cultivate ourselves. In the old days, and for a long

Nói cách khác, cung năm, với sự làm chủ các mãnh lực hành khí và những năng lượng nền tảng căn bản của tự nhiên, sẽ cho chúng ta thời gian cần thiết để tự vun bồi. Ngày xưa, và trong một thời gian dài, đối với người

time, it has not been so. For average people, maybe the aristocracy had it.

bình thường, tình hình đã không như vậy; có lẽ tầng lớp quý tộc mới có được điều đó.

So, he's using this idea of escape in the modern psychological sense.

Vì vậy, Ngài đang dùng ý niệm trốn tránh này theo nghĩa tâm lý học hiện đại.

[20] Be sure to ask yourself the question: Is your comfort and your peace of mind of such definite importance to yourself and to others that it warrants your sacrificing the group integrity in order to have it?

[20] Hãy nhớ tự hỏi: Sự thoải mái và sự an tâm của các bạn có thực sự quan trọng đến thế đối với chính các bạn và những người khác, đến mức có thể biện minh cho việc hy sinh tính toàn vẹn của nhóm để có được chúng hay không? [Page 49]

Well, that is, I mean, I suppose we could all ask ourselves that particular question, and some of us, have had occasion where we're deeply involved in the group process, right? So, as a soul, we already are deeply involved in the group process, but as a personality, we may not be impressed with the fact that it is so. So, I'll repeat that.

Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều có thể tự hỏi mình câu hỏi cụ thể ấy. Một số người trong chúng ta đã có những dịp tham gia sâu vào tiến trình nhóm, phải không? Với tư cách linh hồn, chúng ta vốn đã tham gia sâu vào tiến trình nhóm, nhưng với tư cách phàm ngã, chúng ta có thể chưa cảm nhận sâu sắc thực tế ấy. Vì vậy, tôi sẽ nhắc lại.

Is your comfort and your peace of mind

Sự thoải mái và sự an tâm của em

Because peace, as the absence of conflict, is not real peace at all. It's not a dynamic peace at all. It's just a rescue from the integration process; that's really what it is.

Bởi vì sự bình an hiểu như vắng bóng xung đột hoàn toàn không phải là bình an thực sự. Đó hoàn toàn không phải là một sự bình an năng động. Nó chỉ là một lối thoát khỏi tiến trình tích hợp; thực chất là như vậy.

Because when the integration process really begins to be activated, there are going to be frictions and disruptions as higher energies come in contact with lower energies.

Bởi vì khi tiến trình tích hợp thực sự bắt đầu được kích hoạt, sẽ có những cọ xát và xáo trộn khi các năng lượng cao hơn tiếp xúc với các năng lượng thấp hơn.

Is your comfort and your peace of mind of such definite importance to yourself and to others that it warrants your sacrificing the group integrity in order to have it?

Sự thoải mái và sự an tâm của em có thực sự quan trọng đối với bản thân em và những người khác đến mức đủ để biện minh cho việc em hy sinh tính toàn vẹn của nhóm nhằm có được chúng hay không?

Now, how much do we care about the group integrity? And when we think of who we

Vậy chúng ta quan tâm đến tính toàn vẹn của nhóm đến mức nào? Và khi nghĩ về

are, can we meaningfully say, I am the group in a way that tells us that this is a higher type of identity than I am my own personality? See, that's an advance into group consciousness, and eventually comes the advance into oneness.

mình là ai, liệu chúng ta có thể nói một cách có ý nghĩa rằng "Tôi là nhóm", theo cách cho chúng ta biết đây là một loại bản sắc cao hơn so với "Tôi là phàm ngã riêng của mình" không? Các bạn thấy đấy, đó là một bước tiến vào tâm thức nhóm, và cuối cùng sẽ đến bước tiến vào tính nhất thể.

That's a great implication. That's interesting, and *Esoteric Astrology*, and you go to page 332, and you look at Gemini, I think, or maybe even Aquarius. Look here. The mantrams, Gemini,

Điều đó có một hàm ý lớn lao. Thật thú vị. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, các bạn hãy giở đến trang 332 và xem Song Tử, tôi nghĩ vậy, hoặc có lẽ cả Bảo Bình nữa. Hãy nhìn đây. Các mantram, Song Tử,

3. Gemini.....	Mutation of relation.	Orientation of	Right relation.
	"I serve myself."	"I serve my brother."	"I serve the One."

Keynote: Gemini moves towards Libra.

"I serve myself."

"Tôi phụng sự chính mình."

That's the beginning of it all, and that's the undeveloped man. Then comes the more advanced man, maybe not the initiate yet, of any kind, not even a probationary initiate, but on the way,

Đó là khởi đầu của tất cả, và đó là người chưa phát triển. Rồi đến người tiến hóa hơn, có lẽ chưa phải là điểm đạo đồ ở bất kỳ cấp nào, thậm chí chưa phải là điểm đạo đồ dự bị, nhưng đang trên đường,

"I serve my brother."

"Tôi phụng sự huynh đệ của tôi."

It's this orientation; it doesn't mean you're totally successful, and finally, look,

Đó là định hướng này; không có nghĩa là các bạn hoàn toàn thành công. Và cuối cùng, hãy nhìn xem,

"I serve the One."

"Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất."

So here is individual consciousness. Here is the beginning of group consciousness, and here is oneness consciousness, and this is repeated in various places.

Vậy đây là tâm thức cá nhân. Đây là khởi đầu của tâm thức nhóm, và đây là tâm thức nhất thể. Điều này lặp lại ở nhiều nơi khác nhau.

5. Leo.....	The Lower Self.	The Higher Self.	The One Self.
	The hidden point.	The revealing point.	The relinquished point.

Keynote: Leo seeks release in Scorpio.

The Lower Self. The Higher Self.

Phàm ngã. Chân ngã.

And Leo more of the soul and

Và Sư Tử thiên về linh hồn hơn, và

The One Self.

Bản Ngã Duy Nhất.

Finally connected with Uranus in Leo, and maybe I don't know, down here in Aquarius,

Cuối cùng liên kết với Sao Thiên Vương trong Sư Tử, và có lẽ, tôi không biết nữa, ở dưới đây trong Bảo Bình,

11. Aquarius.....	All things to all men.	Dedication to the soul.	The Server of all men.
	The burden of the self.	The burden of humanity.	The burden of the world.
	Keynote: Aquarius releases Virgo from her load.		

The burden of the self. The burden of humanity.

Gánh nặng của bản ngã. Gánh nặng của nhân loại.

Which is a soul factor, and

Đó là một yếu tố của linh hồn, và

The burden of the world

Gánh nặng của thế giới

That's the oneness factor.

Đó là yếu tố nhất thể.

You're helping Atlas there, hold up the world and making sure that as the Hierarchy does that he can hold it on his shoulders. Anyway, go to, *Esoteric Astrology* 332, 333. There is some marvelous thought about the different timing in the life of man and the kind of mantrams and experience that he's passing through. The different mantrams embody the experience.

Ở đó, các bạn đang giúp Atlas nâng đỡ thế giới và bảo đảm rằng, khi Thánh đoàn làm điều đó, ông có thể gánh thế giới trên vai mình. Dù sao, hãy giở đến *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 332, 333. Có những tư tưởng tuyệt vời về các thời điểm khác nhau trong đời sống con người, cùng những loại mantram và trải nghiệm mà y đang trải qua. Các mantram khác nhau hiện thân cho trải nghiệm ấy.

[28] Does your own interior satisfaction provide an adequate excuse for delaying the planned group purpose?

[28] Sự mãn nguyện nội tâm của riêng các bạn có đủ làm lý do biện minh cho việc trì hoãn mục đích đã hoạch định của nhóm hay không?

Well, obviously, he knows, and we know what the answers are. But do we actually ask ourselves these things? And further, do we

Rõ ràng Ngài biết, và chúng ta cũng biết các câu trả lời là gì. Nhưng chúng ta có thực sự tự hỏi mình những điều này không? Hơn

ever catch ourselves doing these things? That's the question. Or do we, are we just oblivious to what we're doing? And we say, well, I'm just fine. I'm not hurting anybody.

nữa, có bao giờ chúng ta bắt gặp chính mình đang làm những điều này không? Đó là câu hỏi. Hay chúng ta hoàn toàn không nhận biết mình đang làm gì? Và chúng ta nói: Tôi vẫn ổn mà. Tôi có làm tổn hại ai đâu.

[29] For delay it,

[29] Vì chắc chắn điều đó

That is the group purpose.

Tức là mục đích nhóm.

[30] it certainly will.

[30] sẽ gây trì hoãn.

If you, just care about yourself,

Nếu các bạn chỉ quan tâm đến bản thân mình,

[31] Whatever you decide will constitute, in its turn, an authoritative decision with all the consequent reactions upon the group....

[31] Bất cứ điều gì các bạn quyết định, đến lượt nó, cũng sẽ trở thành một quyết định mang quyền uy, cùng với mọi phản ứng hệ quả tác động lên nhóm....

Of course, we end up knowing that the Master will be watching and will decide upon how you can be used in service.

Dĩ nhiên, cuối cùng chúng ta hiểu rằng Chân sư sẽ quan sát và quyết định có thể giao cho các bạn đảm nhiệm việc phụng sự như thế nào.

So we have some very fateful decisions going on there. Going on.

Vì vậy, ở đây chúng ta có một số quyết định mang tính định đoạt rất lớn. Chúng ta tiếp tục.

[32] What is this occult obedience, my brothers, about which we hear so much?

[32] Các huynh đệ của Tôi, sự tuân phục huyền bí mà chúng ta nghe nói đến rất nhiều này là gì?

Now, occult obedience is undertaken also in the book *Treatise on White Magic and the Initiations* and so forth. There are those four factors, with which I've made us all familiar, and you know what they are, but I'm going to turn there anyway, if I can find them. Basically they're listed in a sequence of four, and you'll see that occult obedience is necessary.

Sự tuân phục huyền bí cũng được bàn đến trong cuốn *Luận về Chánh Thuật và Các Cuộc Điểm Đạo*, vân vân. Có bốn yếu tố ấy mà tôi đã giúp tất cả chúng ta làm quen, và các bạn biết chúng là gì, nhưng dù sao tôi vẫn sẽ giở đến đó nếu tìm được. Về cơ bản, chúng được liệt kê thành một trình tự gồm bốn điều, và các bạn sẽ thấy rằng sự tuân phục huyền bí là cần thiết.

[33] 1. Enquire the Way.

So this is where you can look for further amplification on this subject.

1. Enquire the Way.

[34] 2. Obey the inward impulses of the soul.

That's the occult obedience part.

[35] 3. Pay no attention to any worldly consideration.

That's the tough, what I call a hard saying,

[36] 4. Live a life which is an example to others.

So you turn to page 583, and basically you have the guidance. If you obey those things, you become a Master. It's as simple as that.

So they must be a little bit hard to obey.

What is this occult obedience, my brothers, about which we hear so much?

[37] Not what many occult groups make it out to be. It is not the control of an external organization, dedicated to so-called occult work.

Like you've got to obey all the rules of the organization.

[33] 1. Tìm hiểu Đường Đạo.

Vì vậy, đây là nơi các bạn có thể tìm phần trình bày sâu rộng hơn về chủ đề này.

1. Tìm hỏi về Đường Đạo.

[34] 2. Tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn.

Đó là phần tuân phục huyền bí.

[35] 3. Không bận tâm đến bất kỳ sự cân nhắc thế tục nào.

Đó là điều khó, điều mà tôi gọi là một lời dạy khó thực hành,

[36] 4. Sống một cuộc đời làm gương cho người khác.

Vì vậy, các bạn giở đến trang 583 và về cơ bản đã có sự chỉ dẫn. Nếu tuân theo những điều ấy, các bạn sẽ trở thành một Chân sư. Đơn giản là vậy.

Vì thế, hẳn là chúng cũng hơi khó tuân theo.

Hỡi các huynh đệ của Tôi, sự tuân phục huyền bí mà chúng ta nghe nói rất nhiều này là gì?

[37] Sự tuân phục ấy không phải như nhiều nhóm huyền bí mô tả. Đó không phải là sự kiểm soát của một tổ chức bên ngoài chuyên làm cái gọi là công việc huyền bí.

Chẳng hạn như các bạn phải tuân theo mọi quy luật của tổ chức.

[38] It is not the imposed conditions of any teacher of any rank.

[38] Đó không phải là những điều kiện do bất kỳ huấn sư nào, thuộc bất kỳ cấp bậc nào, áp đặt.

DK, as you know, does not impose. He makes suggestions, and according to your response, so will your usefulness be assessed.

Như các bạn biết, Chân sư DK không áp đặt. Ngài đưa ra những gợi ý, và mức độ hữu dụng của các bạn sẽ được đánh giá theo sự đáp ứng của các bạn.

It is not the imposed conditions of any teacher of any rank.

Đó không phải là những điều kiện do bất kỳ huấn sư ở bất kỳ cấp bậc nào áp đặt.

Maybe Master Morya tends to be a little more directive, but anyway, DK, a second-ray Master, looks at it this way.

Có lẽ Chân sư Morya có khuynh hướng chỉ đạo rõ rệt hơn đôi chút, nhưng dù sao, Chân sư DK, một Chân sư cung hai, nhìn nhận vấn đề theo cách này.

[39] It is not the exchange of the prison of one set of ideas for those of another set with perhaps a larger range or import.

[39] Đó không phải là đổi nhà tù của một hệ thống ý tưởng lấy nhà tù của một hệ thống khác, có lẽ có phạm vi hoặc tầm quan trọng lớn hơn.

Because after all,

Bởi xét cho cùng,

[40] A prison is a prison, whether it is a tiny cell or an isolated island of vast extent, from which escape is impossible.

[40] Nhà tù vẫn là nhà tù, dù đó là một phòng giam nhỏ bé hay một hòn đảo biệt lập rộng mênh mông mà không thể nào thoát ra.

Now, it's the factor of isolation which makes the prison, right? So let's just see here that it is isolation which makes the prison and unity and oneness which bring release.

Chính yếu tố cô lập tạo nên nhà tù, phải không? Vậy chúng ta hãy thấy rằng chính sự cô lập tạo nên nhà tù, còn sự hợp nhất và tính nhất thể mang lại giải thoát.

So even if you're on a big island, still an island.

Vì vậy, dù các bạn ở trên một hòn đảo lớn, đó vẫn là một hòn đảo.

[41] The authority to which we, the teachers on the inner side, respond is twofold in nature,

[41] Quyền uy mà chúng ta, những huấn sư ở phía bên trong, đáp ứng có bản chất nhị phân,

Look, they respond all the time to authority because DK is always telling us *it is not permitted to say this at this time, you know. I now have permission to say this, et cetera, et cetera.*

Các bạn thấy đấy, Các Ngài luôn đáp ứng uy quyền, bởi Chân sư DK luôn nói với chúng ta rằng *vào lúc này, Tôi chưa được phép nói điều này. Giờ đây, Tôi được phép nói điều này, vân vân.*

The authority to which we, the teachers on the inner side, respond is twofold in nature,

Uy quyền mà chúng tôi, những huấn sư ở phía bên trong, đáp ứng có bản chất nhị phân,

[42] and to it you are just beginning (as units in a group) to respond. To what do you respond?

[42] và các bạn chỉ mới bắt đầu đáp ứng với quyền uy ấy với tư cách những đơn vị trong một nhóm. Các bạn đáp ứng với điều gì?

So let's see the twofoldness to what do you respond when you are beginning to be occultly obedient.

Vậy chúng ta hãy xem tính nhị phân ấy: các bạn đáp ứng điều gì khi bắt đầu vâng phục theo nghĩa huyền bí?

[43] 1. To the slowly emerging realization of the "light beyond,"

[43] 1. Với sự nhận biết đang dần xuất hiện về "ánh sáng ở phía bên kia",

The universe itself is light and the absoluteness is the great darkness. So there's always going to be for a long time a light beyond

Bản thân vũ trụ là ánh sáng, còn cái tuyệt đối là bóng tối vĩ đại. Vì vậy, trong một thời gian dài, sẽ luôn có một ánh sáng phía bên kia

[44] using that phrase as a symbol. This light is different in its appeal to the individual. Yet it is ONE LIGHT.

[44] dùng cụm từ ấy như một biểu tượng. Ánh sáng này khác nhau *về sức thu hút* đối với mỗi cá nhân. Tuy nhiên, đó là MỘT ÁNH SÁNG DUY NHẤT.

I suppose, our rays, our astrology, our experience provide certain filters in how we apprehend the light and a greater portion of it can be apprehended by those who are more developed and so forth.

Tôi cho rằng các cung, các yếu tố chiêm tinh và kinh nghiệm của chúng ta tạo nên những bộ lọc nhất định trong cách chúng ta lĩnh hội ánh sáng; những người phát triển hơn có thể lĩnh hội một phần lớn hơn của ánh sáng ấy, vân vân.

Yet it is ONE LIGHT.

Tuy nhiên, đó là MỘT ÁNH SÁNG DUY NHẤT.

One universe. Let's just stick to the universe.

Một vũ trụ duy nhất. Chúng ta hãy chỉ nói trong phạm vi vũ trụ.

[45] But its recognition reveals new laws, new responsibilities, new duties and obligations, and new relations to others.

[45] Nhưng việc nhận biết ánh sáng ấy mặc khải những định luật mới, những trách nhiệm mới, những bổn phận và nghĩa vụ mới, cùng những mối quan hệ mới với người khác.

So we say there are new revelations with each intensification of access to the light.

Vì vậy, chúng ta nói rằng mỗi khi khả năng tiếp cận ánh sáng gia tăng, lại có những sự mặc khải mới.

Now, let's just say, let's try to obey the laws of the soul. Number one, right? Laws of nature, we can't help it. We will obey them or pay the price. We also pay a price if we don't obey the laws of the soul, the law of sacrifice, the law of magnetic impulse, the law of service, the law of repulse, the law of group progress. Maybe we can obey those. But for each one, an intensification of the light is needed before you can really move on to the next one.

Giờ đây, chúng ta hãy cố gắng tuân theo các định luật của linh hồn. Đó là điều thứ nhất, phải không? Với các định luật tự nhiên, chúng ta không có lựa chọn khác. Chúng ta phải tuân theo hoặc trả giá. Chúng ta cũng phải trả giá nếu không tuân theo các định luật của linh hồn: định luật Hi Sinh, Định luật Xung Động Từ Tính, Định luật Phụng sự, Định luật Đẩy Lùi, định luật Tiến Bộ Nhóm. Có lẽ chúng ta có thể tuân theo những định luật ấy. Nhưng với mỗi định luật, ánh sáng cần gia tăng trước khi các bạn thực sự có thể tiến đến định luật tiếp theo.

What about systemic laws? Well, they're just too big, but we need an increased access to more light to understand them. What about cosmic laws? To really understand the cosmic laws, still more light is required. So always light reveals the new.

Còn các định luật của hệ mặt trời thì sao? Chúng quá lớn lao, nhưng chúng ta cần tiếp cận nhiều ánh sáng hơn để thấu hiểu chúng. Còn các định luật vũ trụ thì sao? Để thực sự thấu hiểu các định luật vũ trụ, cần có nhiều ánh sáng hơn nữa. Vì vậy, ánh sáng luôn mặc khải cái mới.

It can also reveal, what is hidden in the dark depths of our nature. But let's just say that light is used to reveal the new and the laws of the new condition.

Ánh sáng cũng có thể mặc khải những gì ẩn giấu trong các tầng sâu tăm tối của bản chất chúng ta. Nhưng hãy nói rằng ánh sáng được dùng để mặc khải cái mới và các định luật của trạng thái mới.

[46] These constitute an authoritative control.

[46] Những điều này tạo thành một sự kiểm soát mang quyền uy.

When we run into a law, no one can disobey a law. My old teacher used to say, *no one*

Khi gặp một định luật, không ai có thể bất tuân định luật ấy. Huấn sư trước đây của tôi

breaks the law, the law breaks them. I used to take it into consideration and more and more lately.

thường nói: *không ai phá vỡ được định luật; chính định luật sẽ nghiền nát họ.* Tôi vẫn thường suy xét lời ấy, và gần đây càng suy xét nhiều hơn.

[47] None can escape this authority,

[47] Không ai có thể thoát khỏi quyền uy này,

Of law,

Uy quyền của định luật,

[48] but can disobey it in time and space and for a temporary period.

[48] nhưng trong thời gian và không gian, người ta có thể bất tuân quyền uy ấy trong một thời kỳ tạm thời.

Until the crushing result turns out to be the case. So we're talking about authority here. So we respond to the authority.

Cho đến khi hậu quả nghiền nát họ thực sự xảy đến. Vậy ở đây chúng ta đang nói về uy quyền. Chúng ta đáp ứng uy quyền ấy.

We respond to the authority of the intent of the intensifying light and the laws which it reveals. Now what else? Now we respond also, and this is our introduction to what we're going to take up next time. We respond to the authority of the Rules of the Road, which is the rules of how basically at first we conduct ourselves as a soul within the environment into which we have been projected.

Chúng ta đáp ứng uy quyền của chủ đích nơi ánh sáng đang gia tăng cường độ và của những định luật mà ánh sáng ấy mặc khải. Còn điều gì nữa? Chúng ta cũng đáp ứng một điều khác, và đây là phần mở đầu cho nội dung chúng ta sẽ bàn đến lần tới. Chúng ta đáp ứng uy quyền của Các Quy Luật của Đường Đạo, về cơ bản, lúc đầu đó là những quy luật về cách chúng ta hành xử với tư cách một linh hồn trong môi trường mà chúng ta đã được phóng chiếu vào.

[49] 2. To the authority of the Rules of the Road which are imposed upon one as one passes from the Path of Probation on to the Path of Discipleship.

[49] 2. Với quyền uy của *Các Quy Luật của Đường Đạo* mà mỗi người phải tuân theo khi chuyển từ Con Đường Dự Bị sang Con Đường Đệ Tử.

Basically the real path of discipleship is beginning at the first initiation, the real path, and some will say even after the first initiation, when you're an accepted disciple and then, and only then, the real path of discipleship and not probationary discipleship begins.

Về cơ bản, Con Đường Đệ Tử thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất; một số người thậm chí sẽ nói rằng phải sau lần điểm đạo thứ nhất, khi các bạn là một đệ tử được chấp nhận, thì lúc ấy, và chỉ lúc ấy, Con Đường Đệ Tử thực sự mới bắt đầu, chứ không còn là địa vị đệ tử dự bị.

[50] Yet it is ONE ROAD.

[50] Tuy nhiên, đó là MỘT ĐƯỜNG ĐẠO DUY NHẤT.

Leading all the way from the evolution of the unicellular organism up into universal consciousness.

Dẫn suốt từ sự tiến hoá của sinh vật đơn bào lên đến tâm thức vũ trụ.

Yet it is ONE ROAD.

Tuy nhiên, đó là MỘT ĐƯỜNG ĐẠO DUY NHẤT.

[51] Upon this "narrow, razor-edged path,"

[51] Trên "con đường hẹp, sắc như lưỡi dao cạo" này,

At least thus it is for conscious beings such as ourself, it begins to be that

Ít nhất, đối với những sinh linh có ý thức như chúng ta, con đường bắt đầu trở nên như vậy

[52] one learns to walk with discipline and discretion and

[52] người ta học cách bước đi với kỷ luật, sự thận trọng và [Page 50]

Caution about the environment and wise choice

Sự cẩn trọng đối với môi trường và sự lựa chọn sáng suốt

[53] with the desirelessness

[53] trạng thái không còn dục vọng

The dispassion

Sự không đắm chấp

[54] which one experiences in unison with one's fellow disciples.

[54] mà mình cùng trải nghiệm với các đệ tử đồng môn.

Now that is really an important statement. So let's look at it one more time. What I have learned, maybe you've learned it too, is if I say something three times to myself, it really sinks in. So if I have a mantra or a realization or something that really is true to me, I do say it three times, and Master Morya says, press your nose at the same time. These are little occult hints and they sound a little odd, but we do have to make an impact upon ourselves. *So it is one road,* probation, discipleship, initiation, whatever. *Upon this*

Đó thực sự là một phát biểu quan trọng. Chúng ta hãy xem lại một lần nữa. Điều tôi đã học được, và có lẽ các bạn cũng đã học được, là nếu tôi nói điều gì với chính mình ba lần, điều đó thực sự thấm sâu. Vì vậy, nếu tôi có một mantram, một nhận thức hay một điều gì thực sự đúng với mình, tôi quả có nói điều ấy ba lần, và Chân sư Morya nói rằng hãy đồng thời ấn vào mũi. Đó là những gợi ý huyền bí nhỏ, nghe có vẻ hơi lạ, nhưng chúng ta quả thật phải tạo tác động lên chính mình. *Vậy đó là một Đường Đạo duy*

narrow razor-edged path, you do not dare deviate, *one learns to walk with discipline and discretion,* What you can say and do within a certain context, *and with the desirelessness,* I.e. dispassion, *which one experiences in unison with one's fellow disciples,* and let's just say, if they are trained, and that's why you don't want to cause trouble to your fellow disciples, you want to be a trained disciple and inherit the earth.

nhất, dù là giai đoạn dự bị, địa vị đệ tử, điểm đạo hay gì khác. *Trên con đường hẹp, sắc như lưỡi dao cạo này,* các bạn không dám chệch hướng, *người ta học cách bước đi với kỷ luật và sự thận trọng,* những gì các bạn có thể nói và làm trong một bối cảnh nhất định, *và với trạng thái vô dục,* tức là không đắm chấp, *mà mỗi người trải nghiệm trong sự hòa hợp với các đệ tử đồng môn của mình,* nếu họ đã được huấn luyện. Đó là lý do các bạn không muốn gây phiền phức cho các đệ tử đồng môn; các bạn muốn trở thành một đệ tử đã được huấn luyện và thừa hưởng Trái Đất.

[55] What, briefly and succinctly, are these rules of the Road? Let me give you six of the simplest rules,

[55] Nói ngắn gọn và súc tích, những quy luật này của Đường Đạo là gì? Tôi xin nêu ra cho các bạn sáu quy luật đơn giản nhất,

This implies that there must be others

Điều này hàm ý rằng hẳn còn có những quy luật khác

[56] begging you

[56] tha thiết mong các bạn

It's an interesting word, it means he's very earnest that you should follow his advice,

Đó là một từ thú vị, hàm ý rằng Ngài hết sức tha thiết mong các bạn làm theo lời khuyên của Ngài,

begging you

tha thiết mong các bạn

[57] to remember that they are not authoritatively imposed by an arbitrary Board of Directors, such as a group teacher or teachers (of whom I might, of course, be one) but are the outcome of the conditions to be found upon the Path itself.

[57] nhớ rằng chúng không phải do một Ban Giám Đốc độc đoán dùng quyền uy áp đặt, chẳng hạn như một hay nhiều huấn sư của nhóm (dĩ nhiên, Tôi có thể là một trong số đó), mà là kết quả của những điều kiện hiện hữu trên chính Đường Đạo.

In other words, those who have trodden the path have learned that following these rules works.

Nói cách khác, những người đã bước trên Đường Đạo đã học được rằng việc tuân theo các quy luật này mang lại hiệu quả.

A rule is not a law, a rule is a lesser thing than a law, but a rule is a proven method of success, a proven method of success, and he

Một quy luật không phải là một định luật; quy luật ở cấp thấp hơn định luật, nhưng quy luật là một phương pháp thành công đã

talks about that in *Rays and Initiations* when he talks about, we have laws here, we have rules here we're studying, what's the difference?

được kiểm chứng. Ngài bàn về điều đó trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* khi đặt vấn đề: ở đây chúng ta có các định luật, ở đây chúng ta có các quy luật đang nghiên cứu, vậy khác nhau ở đâu?

[58] They carry the warrant of a man's own soul and are the result of the experience of millions of travelers upon that Path.

[58] Chính linh hồn mỗi người bảo chứng cho các quy luật ấy, và chúng là kết quả từ kinh nghiệm của hàng triệu người lữ hành trên Đường Đạo ấy.

Are we laggards, what, or did we start out later or whatever? Anyway, millions have gone before and they have come to the conclusion that these rules provide success in the elevation of consciousness and capacity.

Chúng ta là những người chậm bước, hay chúng ta khởi hành muộn hơn, hay vì điều gì khác? Dù sao, hàng triệu người đã đi trước và họ đã đi đến kết luận rằng những quy luật này mang lại thành công trong việc nâng cao tâm thức và năng lực.

[59] I will give you these six rules (even as I gave them to another aspirant)

[59] Tôi sẽ trao cho các bạn sáu quy luật này (như Tôi đã trao cho một người chí nguyện khác *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I, tr. 583-584.*)

I think that aspirant was HSD, whose rays were six, seven, oh goodness, well, anyway, she was a sixth-ray soul, I remember that, and I think ray one and ray six and ray seven, not exactly sure, but anyway, she was one of those who was transferring from the sixth-ray soul to the second-ray soul and she was having a tough time. She was a Libra person and was her personality the seventh ray? I know her mind was the first—a fluid, map-making mind, he said of her and she was full of criticism, actually.

Tôi nghĩ người chí nguyện ấy là HSD, có các cung sáu, bảy; dù sao, bà là một linh hồn cung sáu, tôi nhớ điều đó, và tôi nghĩ có cung một, cung sáu và cung bảy, nhưng không chắc lắm. Dù sao, bà là một trong những người đang chuyển từ linh hồn cung sáu sang linh hồn cung hai, và bà đã trải qua một giai đoạn khó khăn. Bà là người thuộc Thiên Bình, và có phải phàm ngã của bà thuộc cung bảy không? Tôi biết thể trí của bà thuộc cung một—Ngài nói về bà rằng đó là một thể trí linh động, có khả năng vạch sơ đồ; và thực ra bà rất hay chỉ trích.

Anyway, so she needed to know how to tread the path properly because she was causing a lot of distress to her fellow disciples, maybe with gossip and criticism and all that kind of thing. *So I give you these*

Vì vậy, bà cần biết cách bước trên Đường Đạo cho đúng, bởi bà đang gây nhiều khổ tâm cho các đệ tử đồng môn, có lẽ bằng chuyện ngồi lê đôi mách, chỉ trích và những điều tương tự. *Vậy Tôi trao cho các bạn những quy luật này*

[60] in ancient and symbolic form, translating them as well as I can from the ancient records, stored in the Hall of Wisdom, and available to all earnest disciples,—such as you.

[60] dưới hình thức cổ xưa và mang tính biểu tượng, cố gắng hết sức dịch chúng từ những ghi chép cổ xưa được lưu giữ trong Phòng Minh triết, mà mọi đệ tử thiết tha—như các bạn—đều có thể tiếp cận.

and eventually, we all will have the library card and hopefully it'll last forever, at least for the duration of this universe. So, obviously I've made my way to the point where the Rules of the Road are now going to be discussed.

Rồi cuối cùng, tất cả chúng ta sẽ có thẻ thư viện, và hy vọng thẻ ấy sẽ có giá trị mãi mãi, ít nhất trong suốt thời gian tồn tại của vũ trụ này. Như vậy, rõ ràng tôi đã đi đến chỗ chúng ta sắp bàn về Các Quy Luật của Đường Đạo.

I made a big mistake, I was doing a short program in *White Magic* and I forgot that I was in glamour, so I told the *White Magic* people, the Rules of the Road were coming up and then I had to untell them, ? The Rules of the Road were not coming up, but I hope that I made amends somehow. So here we are and this is the end of what we're going to study now and then in one week we will study more and this is number 84 and I forget, we started at page 48, where are we now? 50, you're on page 50. Very good, thank you.

Tôi đã mắc một sai lầm lớn. Tôi đang thực hiện một chương trình ngắn về *Chánh Thuật* mà quên rằng mình đang ở chương trình về ảo cảm, nên tôi đã nói với những người tham dự *Chánh Thuật* rằng sắp đến Các Quy Luật của Đường Đạo, rồi lại phải đính chính với họ. Các Quy Luật của Đường Đạo chưa sắp đến, nhưng tôi hy vọng mình đã phần nào sửa sai. Vậy chúng ta đến đây, và đây là phần kết thúc nội dung sẽ nghiên cứu lúc này. Một tuần nữa chúng ta sẽ học tiếp. Đây là số 84, và tôi quên mất, chúng ta bắt đầu ở trang 48, giờ đến đâu rồi? 50, Thầy đang ở trang 50. Rất tốt, cảm ơn bạn.

I love the voice of God, thank you so much. So this is going to be next time, page 50 to whatever and this is 48 to 50 and next one will be 85 and I think, not sure whether Tuija and I will be traveling on the next occasion, so we'll have to let you know on that. Let me just see when that is, that's the 7th, right? Friday the 7th. Oh,

Tôi yêu tiếng nói của Thượng đế, cảm ơn rất nhiều. Vậy lần tới sẽ từ trang 50 đến một trang nào đó; lần này là từ 48 đến 50, và lần tiếp theo sẽ là số 85. Tôi nghĩ, nhưng chưa chắc, liệu Tuija và tôi có đang đi xa vào dịp tới hay không, nên chúng tôi sẽ phải báo cho các bạn biết. Để tôi xem đó là ngày nào; ngày 7, đúng không? Thứ Sáu ngày 7. Ồ,

I have a bad feeling that maybe we will be traveling, but we will let you know and when this will resume, it might have to resume in two weeks because we take an overnight train, do all that kind of thing, so it's very hard to get a broadcast going from a

Tôi có linh cảm không hay rằng có lẽ chúng tôi sẽ đang đi xa, nhưng chúng tôi sẽ báo cho các bạn biết khi nào chương trình tiếp tục. Có thể phải hai tuần nữa mới tiếp tục được, vì chúng tôi đi tàu đêm và làm những việc như thế, nên rất khó phát sóng từ một đoàn

moving train, but of course, I can try it. the 7th of September. Does everything look right there? 84, number 24, 85, number and this will be reading number 25 and this has been reading number 24.

tàu đang chạy; nhưng dĩ nhiên tôi có thể thử. Ngày 7 tháng Chín. Mọi thứ ở đó trông có đúng không? 84, số 24, 85, số... và đây sẽ là buổi đọc số 25, còn buổi vừa rồi là buổi đọc số 24.

I'll tell you, one day I'm going to learn the 7th ray and the 5th ray would help too and everything will then be correct and we will do the six rules on the path the next time and they're very important and don't be like my classmates were a long time ago in Denmark and say, we don't need these, we know all that and then came the proof of what was known or not known.

Tôi nói với các bạn, một ngày nào đó tôi sẽ học được cung bảy, và cung năm cũng sẽ có ích; rồi mọi thứ sẽ đúng cả. Lần tới chúng ta sẽ học sáu quy luật trên Đường Đạo, và chúng rất quan trọng. Đừng giống các bạn cùng lớp của tôi ngày xưa ở Đan Mạch, nói rằng chúng tôi không cần những điều này, chúng tôi biết hết rồi; và rồi thực tế đã chứng minh điều gì đã biết hay chưa biết.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

It was a great class, nevertheless, however advanced one may think one is, these rules stand as necessary. Friends, so a lot more of you joined us since I welcomed you and I can't find your names exactly, but I do welcome you here and thanks for joining and have you been able to take care of that? There's a hand raised by somebody there. Yes, yes, and you also have a question in the question box.

Đó là một lớp học tuyệt vời; tuy nhiên, dù người ta có nghĩ mình tiến bộ đến đâu, những quy luật này vẫn là điều cần thiết. Các bạn thân mến, từ khi tôi chào đón các bạn đến giờ, đã có thêm nhiều người tham gia. Tôi không tìm được chính xác tên các bạn, nhưng tôi xin chào đón các bạn ở đây và cảm ơn các bạn đã tham dự. Bạn đã xử lý được việc đó chưa? Có ai đó đang giơ tay. Vâng, và Thầy cũng có một câu hỏi trong ô câu hỏi.

It should come out as a... You didn't unmute Risto for his question. Oh, but Risto speaks Finnish. Let's just see if it's possible, what we can do. Did Risto have a question or did he ask you a question? No, his hand was up. Well let's just see. Tuija cannot be here right now. She has grave cell phone problems and that's how she's receiving and cooperating. So let's see with Risto. Hi, Risto, is there, did you have a question that you wanted to ask? I know that you speak mostly Finnish. So if you do, maybe you write it down or something. But anyway, glad you're here, glad you're here, and sometimes people just press the hand, and it just happens. So we're

Nó hẳn phải hiện ra dưới dạng... Thầy chưa bật tiếng cho Risto để ông ấy đặt câu hỏi. Ồ, nhưng Risto nói tiếng Phần Lan. Hãy xem chúng ta có thể làm gì. Risto có câu hỏi hay ông ấy đã hỏi bạn một câu? Không, ông ấy đã giơ tay. Vậy hãy xem. Tuija hiện không thể có mặt. Cô ấy gặp trục trặc nghiêm trọng với điện thoại di động, mà cô ấy đang dùng để nghe và phối hợp. Vậy hãy xem với Risto. Chào Risto, bạn có câu hỏi nào muốn đặt ra không? Tôi biết bạn chủ yếu nói tiếng Phần Lan. Nếu có, có lẽ bạn có thể viết xuống. Dù sao, rất vui vì bạn có mặt; đôi khi người ta chỉ nhấn nút giơ tay, và chuyện ấy cứ xảy ra thôi. Chúng tôi ở đây và có thể giải đáp nếu

here and we can answer if there's some technical issue, and unfortunately, Tuija is not here, but Arjo is here, and so if you have a question that you want to ask in Finnish, Arjo can translate that if you would like to do that, and then Arjo will be hearing you and can let me know what it is. So just let me know if that is what you would like to do. But maybe it's just one of those. Anyway, let us know. Glad you're here. Now the next, there's a question here from Deborah.

có vấn đề kỹ thuật. Tiếc là Tuija không có mặt, nhưng Arjo đang ở đây, nên nếu bạn muốn hỏi bằng tiếng Phần Lan, Arjo có thể dịch giúp. Arjo sẽ nghe bạn và cho tôi biết nội dung. Vậy cứ cho tôi biết nếu bạn muốn làm như thế. Nhưng có lẽ đó chỉ là một lần nhấn nhầm. Dù sao, hãy cho chúng tôi biết. Rất vui vì bạn có mặt. Tiếp theo, có một câu hỏi của Deborah.

Deborah, typed question read aloud: Michael, what is to be our meditative service at the time of the new moon?

Deborah, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Michael, việc phụng sự qua tham thiền của chúng ta vào thời điểm trăng non nên là gì?

MDR: Well, I think it's two things, Deborah. When I was with the Arcane School, we had a lot of new group of world servers events with the new moon.

MDR: Deborah, tôi nghĩ có hai điều. Khi tôi còn ở Trường Arcane, chúng tôi tổ chức nhiều sự kiện của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vào dịp trăng non.

So we looked at it as a possible practical way of seeing the plan enacted more towards action and will, than towards consciousness, for which we use the full moon. But I want to say that the new moon can be a very will centered type of moment, and it can in a way, it's a very powerful eclipse when new moon eclipses occur, and there is the sense that Shambhala and the will can be involved. So I look at it in two ways, as practical demonstration, on the physical plane of the serving groups and so forth. We invited in the Arcane School, all the many serving groups who were trying to make the plan practical at that time.

Chúng tôi xem đó là một cách thiết thực có thể giúp thấy Thiên Cơ được thực hiện theo hướng hành động và ý chí nhiều hơn là tâm thức, vốn là trọng tâm của kỳ trăng tròn. Nhưng tôi muốn nói rằng trăng non có thể là một thời điểm rất tập trung vào ý chí; khi nhật thực xảy ra vào kỳ trăng non, đó là một nhật thực rất mạnh mẽ, và có cảm nhận rằng Shambhala cùng ý chí có thể tham dự. Vì vậy, tôi nhìn nhận thời điểm ấy theo hai cách: như sự biểu hiện thực tiễn trên cõi hồng trần của các nhóm phụng sự, vân vân. Tại Trường Arcane, chúng tôi đã mời rất nhiều nhóm phụng sự đang cố gắng đưa Thiên Cơ vào thực tiễn lúc bấy giờ.

But also going further with it, we realized that it is a tremendous will impress, and so the opportunity to reach into the will, strengthen one's will in contradistinction to one's consciousness. Now, look, consciousness and will go hand in hand, and

Nhưng khi đi xa hơn, chúng tôi cũng nhận ra rằng đó là một sự tạo ấn tượng mạnh mẽ của ý chí, và vì thế là cơ hội để vươn đến ý chí, tăng cường ý chí của mình, phân biệt với tâm thức của mình. Các bạn thấy đấy, tâm thức và ý chí song hành với nhau; càng có

the more consciousness you have, the better and stronger your will is likely to be, and the other way around too, but will can be distinguished from consciousness, and I look at it as a time of will strengthening because it's a kind of double whammy. The sun is really making its impress upon the lunar vehicles. So that's how I understand it at this time, two factors, manifestation and will.

nhiều tâm thức, ý chí của các bạn càng có khả năng tốt đẹp và mạnh mẽ hơn, và ngược lại cũng vậy. Nhưng có thể phân biệt ý chí với tâm thức, và tôi xem đây là thời điểm tăng cường ý chí, vì có thể nói đó là một tác động kép. Mặt Trời thực sự đang tạo ấn tượng lên các hiện thể thái âm. Vì vậy, hiện nay tôi thấu hiểu thời điểm này theo hai yếu tố: sự biểu hiện và ý chí.

Other thoughts, questions, statements, whatever, anything goes, anything goes, because I say it's one big book that master DK wrote, and I include *The Secret Doctrine* and all those things that came out of early theosophy. It's all, it's just scratching the surface of the Ageless Wisdom, but it's all one thing, and from any point you can reach any other point in this sphere of knowledge and wisdom. So whatever you want to discuss, it can be in relation to what we have discussed tonight, which is always nice occasionally, when that happens, or it can be simply questions that you may have, and the authority of the master and whether you're group conscious or not, and how do you know when you're helping the group and how do you know when you are somehow inhibiting the group? Are you in a process of rebellion? I mean, I have been, I know at various times, or are you acquiescing as the Christ did in the Garden of Gethsemane and doing your own version of *not my will, but thine be done.*

Có suy nghĩ, câu hỏi hay phát biểu nào khác không? Điều gì cũng được, bởi như tôi nói, tất cả là một cuốn sách lớn mà Chân sư DK đã viết; tôi tính cả *Giáo Lý Bí Nhiệm* và tất cả những gì xuất hiện từ thời kỳ đầu của Thông Thiên Học. Tất cả mới chỉ chạm đến bề mặt của Minh Triết Ngàn Đời, nhưng tất cả là một tổng thể duy nhất; từ bất kỳ điểm nào, các bạn cũng có thể đi đến bất kỳ điểm nào khác trong khối cầu tri thức và minh triết này. Vì vậy, bất cứ điều gì các bạn muốn thảo luận đều có thể liên hệ với những gì chúng ta đã bàn tối nay—thỉnh thoảng có sự liên hệ như thế thì rất hay—hoặc đơn giản là những câu hỏi các bạn đang có, về uy quyền của Chân sư, về việc các bạn có tâm thức nhóm hay không, làm sao biết khi nào mình đang giúp nhóm và làm sao biết khi nào mình đang phần nào cản trở nhóm? Các bạn có đang trong một tiến trình phản kháng không? Tôi biết mình đã như vậy vào nhiều lúc. Hay các bạn đang thuận phục như Đức Christ trong Vườn Gethsemane và thực hiện theo cách riêng lời *xin ý Ngài được thực hiện, chứ không phải ý con.*

So it looks like we have another question in hand.

Có vẻ chúng ta có thêm một câu hỏi.

Véronique, typed comment read aloud: The law of service is very much related to the law of sacrifice.

Véronique, nhận xét đánh máy được đọc thành tiếng: Định luật Phụng sự có quan hệ rất mật thiết với định luật Hi Sinh.

MDR: And that's very correct, Veronique, because, DK says an interesting thing. He says *few people really realize how hard it is to serve, how much sacrifice,* he uses the word sacrifice, *how much sacrifice of time and interest it takes to be a true server.* I can verify that, and I know that many of us can verify that when we truly are obliged to serve and do serve, we give up many things, which as a soul, we might, in a way, spiritually prefer to do. So I did mention this before that DK somehow said, and it impressed me in the early days, he says, look, *if you're busy expressing your soul, which is a very legitimate spiritual thing to do, you cannot be used for the preparation for the reappearance of the Christ.* I thought that's, boy, that's a hard saying, but there's some people who are really into expressing their soul nature. It's very good.

MDR: Điều đó rất đúng, Veronique, bởi Chân sư DK nói một điều thú vị. Ngài nói rằng *ít người thực sự nhận ra phụng sự khó đến mức nào, cần bao nhiêu sự hi sinh,* Ngài dùng từ hi sinh, *cần hi sinh bao nhiêu thời gian và mối quan tâm để trở thành một người phụng sự chân chính.* Tôi có thể xác nhận điều đó, và tôi biết nhiều người trong chúng ta cũng có thể xác nhận rằng khi thực sự có bổn phận phụng sự và thực sự phụng sự, chúng ta từ bỏ nhiều điều mà với tư cách linh hồn, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể thích làm hơn về mặt tinh thần. Tôi đã nhắc đến điều này trước đây: Chân sư DK từng nói một điều đã gây ấn tượng với tôi trong những ngày đầu. Ngài nói, *nếu các bạn đang bận biểu lộ linh hồn mình, một việc tinh thần hoàn toàn chính đáng, thì không thể sử dụng các bạn cho công việc chuẩn bị sự tái lâm của Đức Christ.* Tôi nghĩ đó là một lời khó chấp nhận, nhưng có những người thực sự rất chú tâm vào việc biểu lộ bản chất linh hồn mình. Điều đó rất tốt.

But the other path is still more, the other path of service is still more sacrificial. Now, Véronique, did you want to say something? You need headphones. Go ahead, if you like, or everything's fine. I assume everything's fine. Maybe I came close to answering your question, but look, for everybody, get headphones that work, because what it does do is it allows a dialogue to take place, because otherwise your own words, or my words, or someone else's words will re-echo in your machine, and that's why, even though lately I've been doing a lot of these *White Magic* programs without using any headphones at all, because it's just me and the machine, if I am in a group process, the headphones prevent the echo effect. So think about that.

Nhưng con đường kia, con đường phụng sự kia, còn đòi hỏi hi sinh nhiều hơn. Véronique, bạn có muốn nói điều gì không? Bạn cần tai nghe. Cứ nói nếu bạn muốn, hoặc mọi thứ đều ổn. Tôi cho rằng mọi thứ đều ổn. Có lẽ tôi đã phần nào trả lời được câu hỏi của bạn, nhưng xin nói với tất cả các bạn: hãy có tai nghe hoạt động tốt, vì tai nghe giúp cuộc đối thoại diễn ra; nếu không, lời của chính các bạn, lời của tôi hay lời của người khác sẽ vọng lại trong máy của các bạn. Đó là lý do dù gần đây tôi đã thực hiện nhiều chương trình *Chánh Thuật* này mà hoàn toàn không dùng tai nghe, vì chỉ có tôi và máy tính, nhưng khi tham gia hoạt động nhóm, tai nghe ngăn hiệu ứng vọng âm. Vậy hãy lưu ý điều đó.

Do I want to explain more about the two in the relation? Well, that may be all that I can really say, because let's just say that the law of sacrifice is primary.

Tôi có muốn giải thích thêm về mối quan hệ giữa hai định luật ấy không? Có lẽ đó là tất cả những gì tôi thực sự có thể nói, bởi định luật Hi Sinh là nền tảng.

It means you give up the lesser for the greater, and always with some degree of painful detachment from the lesser, which you think is the greater. Now, I don't know, have you read in *Esoteric Psychology II*, those two wonderful chapters on the law of sacrifice and law of service? Yes. So that's very good. So, we would need like specific things in relation to that. But let's just say that service is demanded from a focus within your energy system, which cannot be reached unless you sacrifice lesser preoccupations. If you're always busy with lesser things, you talked about that to one of the disciples, it's sort of the glamour of circumstance. The guy was always connected with little petty things that had to be done. They had to be done, but he was overly involved in them, and he couldn't get into a higher position. So we sacrifice and detach from the lesser involvements to achieve an altitude within our energy system, which allows us to know how the soul really wants us to serve and what is the perspective of the soul in our service, rather than just running around and saying, I'm busy, I'm active, I'm helping, I'm serving. Because he warns us that service can degenerate into busyness and into the attempt to correct other people and have them serve as one wants them to serve. One can become a sort of a serving busybody. He gives various pitfalls.

Điều đó có nghĩa là các bạn từ bỏ cái nhỏ hơn để đạt cái lớn hơn, và luôn có một mức độ đau đớn nào đó khi tách rời khỏi cái nhỏ hơn mà các bạn tưởng là cái lớn hơn. Tôi không biết bạn đã đọc hai chương tuyệt vời về định luật Hi Sinh và Định luật Phụng sự trong *Tâm Lý Học Nội Môn II* chưa? Rồi. Vậy rất tốt. Chúng ta sẽ cần những điểm cụ thể liên quan đến điều đó. Nhưng có thể nói rằng sự phụng sự đòi hỏi một điểm tập trung bên trong hệ thống năng lượng của các bạn, mà các bạn không thể đạt đến nếu không hi sinh những mối bận tâm nhỏ hơn. Nếu các bạn luôn bận rộn với những việc nhỏ hơn—Ngài đã nói về điều đó với một đệ tử—thì đó là một dạng ảo cảm về hoàn cảnh. Người ấy luôn vướng vào những việc nhỏ nhặt phải làm. Chúng cần được làm, nhưng ông quá sa đà vào chúng và không thể vươn lên một vị thế cao hơn. Vì vậy, chúng ta hi sinh và tách rời khỏi những mối vướng bận nhỏ hơn để đạt đến một tầm cao trong hệ thống năng lượng của mình, cho phép chúng ta biết linh hồn thực sự muốn chúng ta phụng sự như thế nào và quan điểm của linh hồn về việc phụng sự của chúng ta là gì, thay vì chỉ chạy quanh và nói: tôi bận rộn, tôi năng động, tôi đang giúp đỡ, tôi đang phụng sự. Bởi Ngài cảnh báo chúng ta rằng việc phụng sự có thể thoái hóa thành sự bận rộn và thành nỗ lực sửa đổi người khác, bắt họ phụng sự theo cách mình muốn. Người ta có thể trở thành một kiểu người phụng sự hay xen vào việc người khác. Ngài nêu ra nhiều cạm bẫy.

So the key is we have to achieve an altitude of soul impression and soul consciousness if we want truly to serve, and that requires

Vì vậy, điều cốt yếu là chúng ta phải đạt đến một tầm cao có thể tiếp nhận ấn tượng của linh hồn và tâm thức linh hồn nếu muốn thực sự phụng sự; điều đó đòi hỏi hi sinh, và

sacrifice, and I think that's the main connection between them. Yeah.

tôi nghĩ đó là mối liên hệ chính giữa hai định luật.

That's right. Letting go of the lesser. Addressing letters to one of the attendants, FBL: How they were received, and she explained it, but I can't remember very well. Alice Bailey did... DK chose these people to be part of his group.

Đúng vậy. Buông bỏ cái nhỏ hơn. Về việc gửi thư cho một trong những người tham dự, FBL: những bức thư được tiếp nhận như thế nào; bà đã giải thích điều đó, nhưng tôi không nhớ rõ lắm. Alice Bailey đã... Chân sư DK chọn những người này làm thành viên nhóm của Ngài.

Alice Bailey was the stenographer, the mental telepath. Alice Bailey took down what DK had to say for each of those people, and then she wrote the letters out to them, and that's how they communicated with Master DK. So that's basically telepathy, and he did not post, of course.

Alice Bailey là người ghi tốc ký, người tiếp nhận viễn cảm trí tuệ. Bà Alice Bailey ghi lại những gì Chân sư DK muốn nói với từng người ấy, rồi Bà viết thành thư gửi cho họ; đó là cách họ giao tiếp với Chân sư DK. Vì vậy, về cơ bản, đó là viễn cảm, và dĩ nhiên Ngài không gửi thư qua bưu điện.

She did the posting, but he studied the people, and he gave them every six months or every year, sometimes every two years, instruction that should last them for the next period of time, and he even said, look, *compared to the work that Alice Bailey is doing, this work is relatively unimportant, but okay, I'm doing that for now.* When the war really heated up, he had to space his communications widely, and then later there was, I think it was a lapse of two years, and even an earlier lapse of two years, but

Bà làm việc gửi thư, còn Ngài nghiên cứu những người ấy và cứ sáu tháng hoặc một năm, đôi khi hai năm, Ngài trao cho họ những huấn thị đủ dùng trong giai đoạn tiếp theo. Ngài thậm chí còn nói, *so với công việc mà Alice Bailey đang làm, công việc này tương đối ít quan trọng, nhưng hiện tại Tôi vẫn đang làm.* Khi chiến tranh thực sự trở nên khốc liệt, Ngài phải giãn khoảng cách giữa các lần truyền đạt. Rồi sau đó, tôi nghĩ đã có một quãng gián đoạn hai năm, và thậm chí trước đó cũng có một quãng gián đoạn hai năm, nhưng

Alice Bailey was the recipient, of that, and I don't know if that accords with what BL said, but I think it's probably pretty close. I think we're aware of that. Now, letting go of the lesser.

Alice Bailey là người tiếp nhận những điều ấy. Tôi không biết điều đó có phù hợp với những gì BL nói hay không, nhưng tôi nghĩ có lẽ khá gần. Tôi nghĩ chúng ta đều biết điều đó. Giờ trở lại việc buông bỏ cái nhỏ hơn.

Well, we think the lesser is the greater. We hang on to the body when it's not even a principle. So we hang on to that which we estimate is greater, but is really lesser. So that's why we have to detach from these

Chúng ta tưởng cái nhỏ hơn là cái lớn hơn. Chúng ta bám giữ thân thể ngay cả khi nó không phải là một nguyên khí. Vì vậy, chúng ta bám giữ điều mình đánh giá là lớn hơn, nhưng thực ra lại nhỏ hơn. Đó là lý do chúng

lesser attachments in order to rise into the altitude of appreciation of the greater perceptions. I hope that's clear.

ta phải tách rời khỏi những sự gắn bó nhỏ hơn này để vươn đến tầm cao có thể trân trọng những nhận thức lớn lao hơn. Tôi hy vọng điều đó rõ ràng.

BL: Michael?

BL: Thầy Michael?

MDR: Yes, BL. Go ahead.

MDR: Vâng, BL. Bạn cứ nói.

BL: Remember that you had a question during the Full Moon webinar from Sandra Bates?

BL: Thầy có nhớ Sandra Bates đã đặt một câu hỏi trong webinar Trăng Tròn không?

MDR: Yes. I don't think she's here, but let's deal with the question. Do you recall where it was?

MDR: Có. Tôi nghĩ bà ấy không có mặt ở đây, nhưng chúng ta hãy bàn đến câu hỏi ấy. Bạn có nhớ nó ở đâu không?

BL: I have it.

BL: Tôi có đây.

BL, reading Sandra Bates's question: It was a two-part question: how do we assist our friends who believe the Bible and believe that following DK's teachings is following the false gods presented to distract from the true way of the gospel? Then she goes on to say, let me just read it all because I think you can answer it together.

BL, đọc câu hỏi của Sandra Bates: Đó là một câu hỏi gồm hai phần: chúng ta giúp những người bạn tin vào Kinh Thánh và tin rằng làm theo giáo huấn của Chân sư DK là đi theo những thần giả được đưa ra nhằm khiến người ta xa rời con đường chân chính của Phúc Âm như thế nào? Sau đó bà ấy nói tiếp; để tôi đọc toàn bộ, vì tôi nghĩ Thầy có thể trả lời chung cả hai phần.

Can we realize that the Christ within does not demean Jesus or make us into big egos, praying about us being super beings? Why do faithful followers believe it is sinful to think that God is within each of us?

Chúng ta có thể nhận ra rằng Đức Christ bên trong không hạ thấp Đức Jesus hay biến chúng ta thành những phàm ngã tự cao, cầu nguyện về việc mình là những siêu nhân hay không? Tại sao những tín đồ thành tín lại cho rằng nghĩ Thượng đế ở trong mỗi chúng ta là điều tội lỗi?

MDR: Well, they are faithful followers largely along a semi-emotional blind faith sixth-ray line. They are not yet intellectual mystics. That's how he points it out.

MDR: Phần lớn họ là những tín đồ thành tín đi theo đường hướng cung sáu với đức tin mù quáng mang phần nào tính cảm xúc. Họ chưa phải là những nhà thần bí có trí tuệ. Đó là cách Ngài chỉ ra điều này.

So basically, it's not just a question of belief. We're entering the age of knowledge now and of confirmed experience, and of course, people have to be willing to switch their attention into the mind, and many true believers do not do that. But what I always do in this case is say, Look, before the Council of Nicaea, there were a lot of things in Christianity, even closer to the teachings of Jesus, I.e. Christ, which were very much along the line of reincarnation and the mysteries and so forth, or even popes who were initiated into the mysteries. There was a kind of an age of darkness, which came upon the mind during some of the early medieval periods, and that affected Christianity as well.

Về cơ bản, đây không chỉ là vấn đề đức tin. Giờ đây chúng ta đang bước vào thời đại của tri thức và kinh nghiệm đã được xác chứng; dĩ nhiên, con người phải sẵn lòng chuyển sự chú ý vào thể trí, và nhiều tín đồ thành tín không làm điều đó. Nhưng trong trường hợp này, điều tôi luôn làm là nói: hãy xem, trước Công Đồng Nicaea, trong Kitô giáo có nhiều điều, thậm chí còn gần với giáo huấn của Đức Jesus, tức Đức Christ, hơn, rất phù hợp với sự luân hồi, các huyền nhiệm, vân vân; thậm chí có những giáo hoàng đã được điểm đạo vào các huyền nhiệm. Một dạng thời đại tăm tối đã phủ xuống trí tuệ trong một số giai đoạn đầu thời Trung Cổ, và điều đó cũng ảnh hưởng đến Kitô giáo.

But we're told that *to the masses or to the general people, Jesus was speaking in parables.* But to you, disciples, he said, *I speak of the mysteries of the kingdom of heaven,* which never made their way into the Bible. So what I do with people is, hey, look, are you interested in what Jesus was really saying to his disciples? And, that tradition has been preserved for ages, because he was an initiate into these mysteries. So if you're really interested in those things, you have to widen your mind that not all things that are truth are contained in the Bible, and they either will or they won't. But, later in life, and incarnations will come, they will get so tired of being the confined spirit and the diminished mind that they will break through the blind faith into intellectual mysticism, and then into intellectual loving spiritual occultism.

Nhưng chúng ta được cho biết rằng *với quần chúng hay người dân nói chung, Đức Jesus nói bằng các dụ ngôn.* Còn với các đệ tử, Ngài nói, *Ta nói với các ngươi về những huyền nhiệm của Thiên Quốc,* những điều chưa bao giờ được đưa vào Kinh Thánh. Vì vậy, điều tôi làm khi nói chuyện với mọi người là hỏi: các bạn có quan tâm đến những gì Đức Jesus thực sự nói với các đệ tử của Ngài không? Truyền thống ấy đã được gìn giữ qua bao thời đại, bởi Ngài là một điểm đạo đồ trong những huyền nhiệm này. Vì vậy, nếu thực sự quan tâm đến những điều ấy, các bạn phải mở rộng thể trí để nhận ra rằng không phải mọi chân lý đều nằm trong Kinh Thánh; và họ sẽ làm hoặc không làm điều đó. Nhưng về sau trong cuộc đời, và trong những kiếp sống sẽ đến, họ sẽ quá mệt mỏi vì tinh thần bị giam hãm và thể trí bị thu hẹp đến mức sẽ vượt qua đức tin mù quáng để bước vào Thần bí học có trí tuệ, rồi bước vào huyền bí học tinh thần đầy tình thương và trí tuệ.

You cannot necessarily know when that time will be, it can be tomorrow, it can be in five incarnations. So that's how I talk to my

Các bạn không nhất thiết biết được thời điểm ấy sẽ đến khi nào; có thể là ngày mai, có thể sau năm kiếp sống. Vì vậy, đó là cách

relatives, who very much like Sandy's have problems with deviating from exactly what they think the Bible says, the so called inerrancy of the Bible. Jerry Falwell in that group used to emphasize the word-for-word thing.

tôi nói chuyện với những người thân của mình, những người cũng như người thân của Sandy, gặp khó khăn khi rời khỏi đúng những gì họ cho là Kinh Thánh nói, cái gọi là tính không thể sai lầm của Kinh Thánh. Jerry Falwell trong nhóm ấy từng nhấn mạnh việc bám sát từng từ.

But Alice Bailey said, *Look, I've been involved in translation, I've been involved in looking at the Aramaic, the inerrancy is impossible.* Every translator really knows that you can't do it. So when you translate into another language, you cannot say this is the absolute Word of God, language gets in the way.

Nhưng Alice Bailey nói, *Tôi đã tham gia dịch thuật, đã tham gia nghiên cứu bản tiếng Aram; tính không thể sai lầm là điều bất khả.* Mọi dịch giả đều thực sự biết rằng không thể làm được điều đó. Vì vậy, khi dịch sang một ngôn ngữ khác, các bạn không thể nói đây là Linh từ tuyệt đối của Thượng đế; ngôn ngữ trở thành một trở ngại.

So I use different means of trying to direct people in the broader, deeper perception, and if it doesn't work, it doesn't work, that's all and the time will come when it will work. So maybe we can pass that on to Sandy, because I said I would try to answer it. It wasn't the time at that time to deal with it.

Vì vậy, tôi dùng nhiều cách khác nhau để cố hướng mọi người đến nhận thức rộng hơn, sâu hơn. Nếu không hiệu quả thì cũng chỉ vậy thôi, và rồi sẽ đến lúc cách ấy có hiệu quả. Có lẽ chúng ta có thể chuyển lời này đến Sandy, vì tôi đã nói sẽ cố trả lời câu hỏi ấy. Khi đó chưa phải lúc để bàn đến nó.

Anne has a comment on the chakras.

Anne có một nhận xét về các luân xa.

Anne, typed question read aloud: The chakras have a natural equivalent, yes, but I was told to balance the chakras in three levels, the three levels being the mental plane. When I see the chart of the egoic lotus and centers, I do not see the equivalent for the three higher chakras. Could they be in the—

Anne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Các luân xa có một đối phần tự nhiên, đúng vậy, nhưng tôi được bảo phải cân bằng các luân xa ở ba cấp độ, cả ba cấp độ đều thuộc cõi trí. Khi nhìn sơ đồ Hoa Sen Chân Ngã và các trung tâm, tôi không thấy đối phần của ba luân xa cao hơn. Chúng có thể ở trong—

MDR: There is no equivalent; well, the equivalent, in a way, of the knowledge petals, the love petals, and the sacrifice petals, and then the synthesis petals.

MDR: Không có đối phần; theo một nghĩa nào đó, đối phần là các cánh hoa tri thức, các cánh hoa bác ái, các cánh hoa hi sinh, rồi đến các cánh hoa tổng hợp.

In other words, the Solar Angel has provided us with a kind of equivalent, because we

Nói cách khác, Thái dương Thiên Thần đã cung cấp cho chúng ta một dạng đối phần, vì

have not yet organized our mental body fully. After the fourth initiation, when the causal body disappears, then there will be those higher chakras upon the higher mental plane, and 35 of them added together will make a Master, and 42 of those vortices, the Chohan, and 49, the Chohan of the seventh degree, every level will have its own vortices of force all connected. So for a while, no, there will be no chakras there, and what goes on within the causal body, provided by the structure of the underlying angel of the presence, will have to substitute for chakra development, and when we develop our different tiers of petals, including the synthesis petals and so forth, and even the jewel in the lotus, opening up to that, we are paving the way for the appearance of our own chakras coming from the monad, after the disappearance of the egoic lotus. But you're right, I mean, there are no chakras there yet, the egoic lotus takes the place of them. But anyway, that was not, it ended with the word S, so I don't know where else we are, but anyway, I think I've answered that question.

chúng ta chưa tổ chức hoàn chỉnh thể trí của mình. Sau lần điểm đạo thứ tư, khi thể nguyên nhân biến mất, sẽ có những luân xa cao hơn ấy trên Cõi thượng trí; 35 luân xa hợp lại sẽ tạo thành một Chân sư, 42 xoáy lực ấy tạo thành một Chohan, và 49 tạo thành một Chohan cấp bảy. Mỗi cấp độ sẽ có những xoáy mãnh lực riêng, tất cả đều liên kết với nhau. Vì vậy, trong một thời gian, sẽ chưa có các luân xa ở đó; những gì diễn ra trong thể nguyên nhân, do cấu trúc của Thiên Thần của Hiện Diện làm nền tảng cung cấp, sẽ phải thay thế cho sự phát triển luân xa. Khi phát triển các tầng cánh hoa khác nhau, kể cả các cánh hoa tổng hợp, và thậm chí mở ra với Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, chúng ta đang dọn đường cho sự xuất hiện của những luân xa riêng của mình từ chân thần, sau khi Hoa Sen Chân Ngã biến mất. Nhưng bạn nói đúng, ở đó chưa có luân xa; Hoa Sen Chân Ngã thay thế chúng. Dù sao, câu ấy chưa... nó kết thúc bằng chữ S, nên tôi không biết còn phần nào khác, nhưng tôi nghĩ mình đã trả lời câu hỏi đó.

Anne, continuation of typed question read aloud: Could it be in the soul?

Anne, phần tiếp theo của câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Liệu chúng có thể ở trong linh hồn không?

MDR: In a way, yes. What is the soul? Remember, we have a problem with the word soul. Soul means consciousness. So in a way, wherever there is consciousness, there is soul.

MDR: Theo một nghĩa nào đó, có. Linh hồn là gì? Hãy nhớ rằng chúng ta gặp một vấn đề với từ linh hồn. Linh hồn có nghĩa là tâm thức. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, ở đâu có tâm thức, ở đó có linh hồn.

Now we deal, we disciples deal with a special case of what we call soul, which is consciousness within that structure on the higher mental plane we call the egoic lotus, and we call that the soul, but that's not it. The true, the truer soul is the Spiritual Triad,

Giờ đây, chúng ta, những đệ tử, đang bàn đến một trường hợp đặc biệt của điều chúng ta gọi là linh hồn: tâm thức bên trong cấu trúc trên Cõi thượng trí mà chúng ta gọi là Hoa Sen Chân Ngã. Chúng ta gọi đó là linh hồn, nhưng linh hồn không chỉ có vậy. Linh hồn chân thực hơn là Tam Nguyên Tinh

because it's a more expansive area of vibration in which more can be known.

Thần, bởi đó là một vùng rung động rộng lớn hơn, nơi có thể biết được nhiều điều hơn.

A still truer soul is found in the consciousness of the monad, and on and on and on and on until we reach the absolutely universal soul, which is the consciousness of the Universal Logos of all parts of its nature. So remember that soul is a very protean, changeable term. Now our popular view is it's on the higher mental plane, but that breaks, and then a new type of expansive consciousness takes its place in that soul, and then something breaks again, and we enter the soul of the monad, which is the consciousness of the monad, and then that breaks, and then we enter something else on the, in the sea of fire on the logoic plane, and on and on and on until we have the universal soul. I hope that helps a little.

Một linh hồn còn chân thực hơn nữa nằm trong tâm thức của chân thần, và cứ tiếp tục như vậy cho đến khi chúng ta đạt đến linh hồn tuyệt đối phổ quát, tức tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ về mọi phần trong bản chất của Ngài. Vì vậy, hãy nhớ rằng linh hồn là một thuật ngữ rất đa dạng và biến đổi. Quan niệm phổ biến hiện nay của chúng ta là linh hồn ở trên Cõi thượng trí, nhưng cấu trúc ấy tan vỡ, rồi một loại tâm thức rộng mở mới thay thế nó trong linh hồn ấy; rồi lại có điều gì đó tan vỡ, và chúng ta đi vào linh hồn của chân thần, tức tâm thức của chân thần; rồi điều đó lại tan vỡ, và chúng ta đi vào một điều gì khác trong biển lửa trên cõi Thượng đế, và cứ tiếp tục như thế cho đến khi đạt đến linh hồn vũ trụ. Tôi hy vọng điều đó giúp ích được đôi chút.

Now look, friends, I can't go on too long, the reason being that I have another broadcast coming up in less than an hour. So as I say, that is going to be on the YouTube link, the live link that we've given to you and that you should have, and we're using for all, right now, for all the YouTube programs. So I'm going to, yeah, I'm just going to say, let's get on with the meditation. There have been some interesting questions, and like I say, anything goes, anything goes. When you're studying occultism, anything can go, and yeah, I hope I covered, and there's Laura, and hi, Laura, and I basically somehow thought you were somebody else here, and I was answering you as part of Veronique, but anyway, I did answer that question, and Anne, and Anne. We're good. Friends. I would usually go on further, but I can see the handwriting on the wall, and I have to get a lot of preparation for that next broadcast.

Các bạn thân mến, tôi không thể tiếp tục quá lâu, vì chưa đầy một giờ nữa tôi còn một buổi phát sóng khác. Như tôi đã nói, buổi đó sẽ phát qua liên kết YouTube, liên kết trực tiếp mà chúng tôi đã gửi cho các bạn và hẳn các bạn đã có; hiện giờ chúng tôi dùng liên kết ấy cho tất cả các chương trình YouTube. Vậy chúng ta hãy bắt đầu tham thiền. Đã có một số câu hỏi thú vị, và như tôi nói, điều gì cũng có thể được nêu ra. Khi nghiên cứu huyền bí học, chúng ta có thể bàn đến bất cứ điều gì. Tôi hy vọng mình đã giải đáp đầy đủ. Laura đây rồi, chào Laura. Không hiểu sao tôi cứ nghĩ bạn là một người khác ở đây, và khi trả lời, tôi đã gộp câu hỏi của bạn vào câu hỏi của Veronique. Dù sao, tôi cũng đã trả lời câu hỏi đó, và cả câu hỏi của Anne nữa. Vậy là ổn rồi, các bạn thân mến. Thường thì tôi sẽ tiếp tục thêm, nhưng tôi thấy đã đến lúc phải dừng, và tôi còn phải chuẩn bị rất nhiều cho buổi phát sóng tiếp theo.

Meditation – Tham thiền

So let's have our meditation, and we're dealing with misrepresentation of perception. We're dealing with lying, the glamour which causes people to hide the truth they perceive, because they want to achieve something for the personality as they hide the truth from themselves and from others. Now, let's see, where are we? Formula for the Dissipation of Glamour.

Chúng ta hãy tham thiền, và chúng ta đang xử lý việc trình bày sai lệch những gì mình tri giác. Chúng ta đang xử lý sự dối trá, thứ ảo cảm khiến người ta che giấu sự thật mà họ tri giác được, vì họ muốn đạt được điều gì đó cho phàm ngã trong khi che giấu sự thật với chính mình và với người khác. Giờ hãy xem chúng ta đang ở đâu. Công thức Làm Tiêu Tan Ảo Cảm.

One day, we'll have the whole discussion about the different notes, and the colors they represent, and the qualities for healing and expansion of consciousness, or even death, what these tones can do. So, we want to be as close as we can be using the appropriate tones, and especially the note G. It's been said that the whole sun resonates like a bell to the note G, which is a blue note and is related to the second ray. It's the dominant in music. Subdominant, dominant, and tonic.

Một ngày nào đó, chúng ta sẽ thảo luận đầy đủ về các âm điệu khác nhau, những màu sắc mà chúng biểu thị, cùng những phẩm tính giúp chữa lành và mở rộng tâm thức, hoặc thậm chí gây ra cái chết—những âm ấy có thể làm được những gì. Vì vậy, chúng ta muốn dùng các âm thích hợp sao cho chuẩn xác nhất có thể, đặc biệt là nốt Sol. Người ta nói rằng toàn bộ mặt trời ngân vang như một quả chuông theo nốt Sol, một âm điệu màu xanh lam có liên hệ với cung hai. Trong âm nhạc, đó là âm át. Âm hạ át, âm át và âm chủ.

Anyway, I'm talking about the dominant in music, which is of the proportion three to two, in terms of its vibration. Interestingly, the two numbers sum to five, and it's called the fifth itself, and it relates to the second ray and to the soul, and DK deals with this in *Letters on Occult Meditation*.

Tôi đang nói đến âm át trong âm nhạc, có tỉ lệ rung động là ba trên hai. Điều thú vị là hai con số ấy cộng lại thành năm, và chính nó được gọi là quãng năm; nó liên hệ với cung hai và với linh hồn, và Chân sư DK bàn đến điều này trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*.

I don't have much time, so this will perhaps be a little bit abbreviated. Let's just together go into the silence, and we sort of link up with each other from the spiritual aspect, not as personalities so much, but as beings who are expressing on the higher mental plane.

Tôi không có nhiều thời gian, nên có lẽ phần này sẽ được rút ngắn đôi chút. Chúng ta hãy cùng đi vào im lặng và kết nối với nhau từ phương diện tinh thần, không hẳn như những phàm ngã, mà như những sinh linh đang biểu lộ trên Cõi thượng trí.

Now, we use the protective formula. As I said, if we didn't need it, he wouldn't give it. So, this is not easy work, and it has certain dangers.

Bây giờ, chúng ta dùng công thức bảo vệ. Như tôi đã nói, nếu chúng ta không cần nó thì Ngài đã không ban cho chúng ta. Vì vậy, đây không phải là công việc dễ dàng, và nó có những nguy hiểm nhất định.

So, be watchful. When it's the cross of divinity, it involves the two eyes in this case. So, we say together,

Vì vậy, hãy cảnh giác. Khi đó là thập giá của thiên tính, trong trường hợp này nó liên quan đến hai mắt. Chúng ta cùng nói:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

You see that cross for each person, radiant, defensive, protective, and see for the whole group, that cross as well.

Các bạn hãy hình dung thập giá ấy nơi mỗi người, tỏa sáng, phòng vệ và bảo vệ, đồng thời hình dung thập giá ấy cho toàn thể nhóm.

Now, we bring together the three lights. By now, we know what that is. We lift the light of matter from below in the personality up to the mental plane through visualization.

Bây giờ, chúng ta hợp nhất ba ánh sáng. Đến lúc này, chúng ta đã biết đó là gì. Qua sự hình dung, chúng ta nâng ánh sáng của vật chất từ bên dưới trong phàm ngã lên cõi trí.

We focus the light of the lower mind with the light of matter. This means we can reason and think logically, and then we bring in, to join these two fused lights, we bring in the light of the soul.

Chúng ta tập trung ánh sáng của hạ trí cùng với ánh sáng của vật chất. Điều này có nghĩa là chúng ta có thể suy luận và suy nghĩ hợp logic; rồi chúng ta đưa ánh sáng của linh hồn vào để kết hợp với hai ánh sáng đã dung hợp này.

We'll call it white light at this point because it's very purifying. We try to find that light through imagination or through some sort of sense of it, and we bring it down imaginatively and merge it with the other three lights, soul light, mental light, and the vital light of matter. It's etheric, principally, a triple light as one now exists, and we

Ở đây, chúng ta sẽ gọi đó là ánh sáng trắng vì nó có tác dụng thanh lọc rất mạnh. Chúng ta cố tìm thấy ánh sáng ấy qua sự tưởng tượng hoặc qua một cảm nhận nào đó về nó, rồi dùng sự tưởng tượng đưa nó xuống và hòa nó với ba ánh sáng kia: ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng sinh lực của vật chất. Ánh sáng này chủ yếu thuộc dĩ thái; giờ

affirm that with our mantra, followed by the sacred word, and so we say,

đây, ánh sáng tam phân hiện hữu như một ánh sáng duy nhất, và chúng ta khẳng định điều đó bằng mantram của mình, tiếp theo là linh từ thiêng liêng. Chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So, this triple light as one is our beginning of our searchlight, which at once is an organ of perception and an organ of dissipation and final destruction. The next thing we have is the light of the soul.

Vậy, ánh sáng tam phân hợp nhất này là khởi điểm của luồng đèn pha của chúng ta, vừa là một cơ quan tri giác, vừa là một cơ quan làm tiêu tan và cuối cùng hủy diệt. Tiếp theo, chúng ta có ánh sáng của linh hồn.

We say,

Chúng ta nói:

The light of the soul is one.

Ánh sáng của linh hồn là một.

Here's the formula, and as we're using the formula, saying it together, we visualize that great searchlight out onto the astral plane or in however you want to think of it, and being ready then to conduct its work. So, that light is now extended. The searchlight's going forth into this field where the greatest amount of generalized illusion can be found, using illusion in the generic sense, and we watch the beam.

Đây là công thức, và khi dùng công thức này, cùng nhau đọc lên, chúng ta hình dung luồng đèn pha vĩ đại ấy chiếu ra cõi cảm dục, hoặc theo bất cứ cách nào các bạn muốn nghĩ về nó, và sẵn sàng thực hiện công việc. Vậy, ánh sáng ấy giờ đây đã vươn ra. Luồng đèn pha đang chiếu vào lĩnh vực có thể tìm thấy lượng ảo tưởng phổ biến lớn nhất—ở đây dùng từ ảo tưởng theo nghĩa khái quát—và chúng ta quan sát chùm sáng.

We are producing the beam, and it's getting ready for work.

Chúng ta đang tạo ra chùm sáng, và nó đang sẵn sàng làm việc.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So, there is our beam. We all support it. We all make a contribution to it. It's ready to detect. It's ready to dissipate the distortions, and think about what this glamour of misrepresenting the truth is doing to humanity at this time.

Vậy, đó là chùm sáng của chúng ta. Tất cả chúng ta đều hỗ trợ nó. Tất cả chúng ta đều đóng góp vào đó. Nó sẵn sàng phát hiện. Nó sẵn sàng làm tiêu tan những sai lệch, và hãy suy ngẫm về những gì ảo cảm xuyên tạc sự thật này đang gây ra cho nhân loại vào lúc này.

We will certainly never reach the goal if we are basing it upon false premises, and so, we add to this the power of will, strengthening our beam, and we say together,

Chắc chắn chúng ta sẽ không bao giờ đạt được mục tiêu nếu đặt nó trên những tiền đề sai lầm. Vì vậy, chúng ta bổ sung quyền năng của ý chí vào đây, tăng cường chùm sáng của mình, và cùng nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We see the strengthening of our beam with the spiritual will, so that it is a very effective instrument in ending the distortions, fogs, miasmas, which prevent the truth, which hide the truth from being known.

Chúng ta thấy chùm sáng của mình được tăng cường bằng ý chí tinh thần, để nó trở thành một công cụ rất hiệu quả trong việc chấm dứt những sai lệch, những màn sương mù, những chướng khí ngăn cản và che giấu sự thật, khiến người ta không biết được sự thật.

A strong beam we have all produced. Now, our glamour is the glamour of lying, distorting the truth, misrepresenting the truth, and we are going to utter these words of power together, and as we do that, we're visualizing our beam of light penetrating into the glamour, however we want to visualize that, and producing its weakening

Tất cả chúng ta đã tạo ra một chùm sáng mạnh mẽ. Giờ đây, ảo cảm của chúng ta là ảo cảm dối trá, bóp méo sự thật, trình bày sai lệch sự thật. Chúng ta sẽ cùng xướng những quyền năng từ này, và khi làm như vậy, chúng ta hình dung chùm sáng của mình xuyên vào ảo cảm, theo bất cứ cách hình dung nào chúng ta muốn, khiến nó suy yếu

and dissipation. So, see if you can detect those, darkened areas, even through the imagination, the veils, the mist, the fogs, the distorted areas, and we say together,

và tiêu tan. Vì vậy, hãy xem các bạn có thể nhận ra những vùng tối ấy hay không, dù chỉ qua sự tưởng tượng: những bức màn, làn sương, màn sương mù, những vùng sai lệch. Chúng ta cùng nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm dối trá.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of misrepresenting the truth, of lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm trình bày sai lệch sự thật, ảo cảm dối trá này.

Now, these are the words of power, and we can use them as we take the five minutes of silence and intensity of purpose, and we see the work proceeding, weakening this glamour, dissipating the veils, the fogs, clearing the miasmas, and seeing humanity standing in the sunlight of truth.

Đây là những quyền năng từ, và chúng ta có thể dùng chúng trong năm phút im lặng với chủ đích mãnh liệt. Chúng ta thấy công việc đang tiến triển, làm suy yếu ảo cảm này, làm tiêu tan những bức màn, những màn sương mù, xua tan chướng khí, và thấy nhân loại đứng trong ánh mặt trời của sự thật.

So, let us then have that five minutes of interior work according to your own method. So, we have done our little bit to help bring the sun of truth onto the astral plane, and especially into the kama-manasic world, so that the darkness is dissipated and the clarity, in this case using the fifth ray, the clarity takes its place. So, we withdraw our beam imaginatively, and the triple light is now upon the mental plane, the beam is withdrawn, and as DK says, *the searchlight of the soul is shut off.* We hold that mental focus, which all disciples have to achieve and not be swayed by emotions which we cannot control, but really are the observers and the controllers of the emotional body, increasingly so. So, let us sound the OM, acknowledging that we have done a piece of work together, and we continue learning

Vậy, chúng ta hãy dành năm phút ấy để làm việc nội tâm theo phương pháp riêng của mỗi người. Như vậy, chúng ta đã góp phần nhỏ bé của mình để giúp đưa mặt trời của sự thật vào cõi cảm dục, đặc biệt là vào thế giới trí-cảm, để bóng tối tiêu tan và sự sáng rõ—trong trường hợp này nhờ sử dụng cung năm—thay thế nó. Vì vậy, bằng sự tưởng tượng, chúng ta thu chùm sáng của mình lại, và ánh sáng tam phân giờ đây ở trên cõi trí; chùm sáng đã thu lại, và như Chân sư DK nói, *luồng đèn pha của linh hồn tắt đi.* Chúng ta duy trì sự tập trung trí tuệ ấy, điều mà mọi đệ tử đều phải đạt được, và không để những cảm xúc mà mình không thể kiểm soát làm dao động; trái lại, chúng ta thực sự ngày càng trở thành những người quan sát và kiểm soát thể cảm xúc. Vậy, chúng ta hãy xướng linh từ OM, ghi nhận rằng chúng ta đã

about glamour, learning about maya, glamour, and illusion, and trying to clear the subtle bodies of our own self and also of humanity as a whole. So, we work from the mental, emotional, physical, and imagine some clearing as we sound the three OMs.

cùng nhau thực hiện một phần công việc. Chúng ta tiếp tục tìm hiểu về ảo cảm, tìm hiểu về ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, đồng thời cố gắng thanh lọc các thể vi tế của chính mình cũng như của toàn thể nhân loại. Vì vậy, chúng ta làm việc từ phương diện trí tuệ, cảm xúc, hồng trần, và hình dung có sự thanh lọc khi xướng ba tiếng OM.

Thank you, friends, for working together, and we'll keep doing that every week. As I said, next week we may have a little trouble because, anyway, I think we could only get a train on a certain date, and that was that. So, let's see what we can do. I'll work with Jo and BL and Michael, and we'll get some message out to you about what will be going on.

Cảm ơn các bạn đã cùng nhau làm việc, và chúng ta sẽ tiếp tục như vậy mỗi tuần. Như tôi đã nói, tuần tới chúng ta có thể gặp chút khó khăn vì tôi nghĩ chúng tôi chỉ đặt được chuyến tàu vào một ngày nhất định, và đành phải như vậy. Hãy xem chúng ta có thể làm gì. Tôi sẽ làm việc với Jo, BL và Michael, rồi chúng tôi sẽ gửi thông báo cho các bạn về những gì sẽ diễn ra.

Meanwhile, again, as I say, in just less, well, 25 minutes, we have a broadcast off of YouTube for the Shambhala Names of Mary. Remember, Mary, in this case, is the symbol of the purified planet Earth, Earth as a true disciple and an initiate of some degree, gradually growing into its duty. Maybe we'll see some of you there, and the link should be in the chat box, and probably you have the link. Anyway, so, thank you for joining us, and we will continue tomorrow with the Soul of Nations meditation, part of the Ask program, which will be at 5 o'clock p.m. I think that's correct, and then on Sunday, Attracting Money, Resources for the Work of the Hierarchy and the *Reappearance of the Christ*.

Trong lúc này, như tôi đã nói, chỉ khoảng 25 phút nữa, chúng ta có một buổi phát sóng qua YouTube về Những Danh Xưng Shambhala của Mary. Hãy nhớ rằng, trong trường hợp này, Mary là biểu tượng của hành tinh Trái Đất đã được thanh lọc, Trái Đất như một đệ tử chân chính và một điểm đạo đồ ở một cấp độ nào đó, đang dần trưởng thành để đảm nhận bổn phận của mình. Có lẽ chúng ta sẽ gặp một số bạn ở đó; liên kết hẳn đã có trong khung trò chuyện, và có lẽ các bạn đã có liên kết ấy. Cảm ơn các bạn đã tham gia cùng chúng tôi. Ngày mai, chúng ta sẽ tiếp tục với bài thiền Linh Hồn của các Quốc Gia, một phần của chương trình Hỏi, vào lúc 5 giờ chiều. Tôi nghĩ giờ đó là đúng. Rồi vào Chủ nhật là buổi Thu Hút Tiền Bạc, Nguồn Lực cho Công Việc của Thánh đoàn và *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

We'll be getting this up as soon as we can, either on Makara or on YouTube. We're still a little bit behind because of the change, but these programs will be available to you

Chúng tôi sẽ đăng nội dung này sớm nhất có thể, trên Makara hoặc YouTube. Chúng tôi vẫn còn chậm một chút do sự thay đổi, nhưng các chương trình này sẽ ngày càng có

increasingly. So, all the best, and thank you, everybody.

sẵn để các bạn theo dõi. Chúc mọi điều tốt đẹp, và cảm ơn tất cả các bạn.

Lots of love, many blessings, and to you, we'll be giving that, well, it'll actually be a video, but we'll be giving that meditation in just less than 25 minutes, 23 minutes. Talk to you soon, and bye-bye. All the best. Bye-bye.

Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng tôi sẽ hướng dẫn bài thiền ấy—thực ra đó sẽ là một video—trong chưa đầy 25 phút nữa, 23 phút nữa. Hẹn sớm trò chuyện lại với các bạn, và xin tạm biệt. Chúc mọi điều tốt đẹp. Tạm biệt.

Commentary GAW 85

Tóm Tắt

Sáu Quy Luật của Đường Đạo và công việc làm tiêu tan ảo cảm

Sáu Quy Luật của Đường Đạo cung cấp những nguyên tắc thực hành để ngăn ngừa ảo cảm và ảo tưởng; số sáu được liên hệ với hình tướng và cõi cảm dục, nơi công việc thanh lọc đặc biệt khó khăn. Việc chỉnh hợp hướng tới trật tự trên cõi dĩ thái–hồng trần, tình thương biểu lộ không méo mó qua thể cảm dục và ánh sáng linh hồn biểu lộ qua thể trí thấp. Buổi bình giảng tập trung vào ba quy luật đầu, với tính chân thật, sự vững vàng và việc cùng nhau tiến bước làm nền tảng.

Đường Đạo như dòng năng lượng trở về nguồn

Theo cách diễn giải triết học của Thầy MDR, Đường Đạo là dòng năng lượng hay Sinh Mệnh Tuyến vẫn nguyên vẹn xuyên suốt tiến trình phát xạ, dù tâm thức ngày càng bị giới hạn khi đi xuống những điều kiện chật hẹp hơn. Các Sự sống Vĩ Đại dường như phân chia nhiều lần cho đến trạng thái Chân Thần cá biệt, nhưng sự phân chia ấy chỉ là biểu kiến vì Sự Sống Duy Nhất không thực sự bị chia cắt. Phàm ngã riêng biệt không tồn tại nguyên dạng ở những cấp độ cao nhất của vũ trụ, nên quan niệm ấy về bản sắc cũng là một ảo tưởng cần từ bỏ. Một giả thuyết được đề xuất là hành trình đi lên lần lại tuyến đường phát xạ đã đi xuống; điều này có thể giải thích vì sao trong bảy hoặc chín đường của Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, chỉ một đường thực sự phù hợp với mỗi người.

Quy luật thứ nhất: tiến bước trong ánh sáng

Quy luật thứ nhất đặt hành giả trên Đường Đạo dưới ánh sáng của các Đấng hiểu biết và hướng dẫn, nơi không điều gì có thể che giấu và mỗi bước ngoặt đều đòi hỏi sự đối diện với chính mình. Hình ảnh một tay nắm người đi trước, một tay nâng đỡ người đi sau diễn tả sự tương thuộc giữa tiếp nhận hướng dẫn và phụng sự. Ánh sáng linh hồn và tâm thức nhóm dần phơi bày những điều phàm ngã muốn che đậy bằng nói dối, xuyên tạc hoặc tự lừa mình. Mỗi quyết định mới đòi hỏi đánh giá trung thực điểm tiến hoá hiện tại, thay vì bảo vệ hình ảnh bản thân để tránh thay đổi.

Chỉnh hợp, khủng hoảng và sự mặc khải

Tiến trình thuộc Kỹ Thuật Tích Hợp trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, được triển khai qua chỉnh hợp, khủng hoảng, ánh sáng, sự mặc khải và sự tích hợp, rồi có thể tiếp tục tới điểm đạo. Chỉnh hợp thành công gây khủng hoảng, mở đường cho ánh sáng tràn vào và phơi bày những bất ổn trong phàm ngã. Khi những vấn đề ấy được xử lý, ánh sáng lớn hơn giúp nhận biết Thiên Cơ và vị trí của mình trong đó. Né tránh sự tự nhận biết bằng trạng thái vô thức hoặc nửa tỉnh thức sẽ giới hạn bước tiến trên Đường Đạo.

Quy luật thứ hai: nhận biết khuyết điểm mà không khước từ nhau

Quy luật thứ hai khẳng định những điều ẩn giấu sẽ hiển lộ, và mỗi người dần nhìn thấy sự ngu muội, thấp kém, vô minh thô thiển cùng tư lợi của nhau. Chân sư DK dùng những phẩm chất này để giải nghĩa từ cổ chỉ các khiếm khuyết đặc trưng của người chí nguyện trung bình; Alice Bailey bổ sung liên tưởng về người canh tác một mảnh đất nhỏ, nhấn mạnh tính hạn hẹp và thiếu tầm nhìn rộng. Sự thật có thể làm tổn thương những cấu trúc tự vệ của phàm ngã, gây bất an cảm xúc và phá vỡ hệ quan niệm quen thuộc. Tuy nhiên, sự mặc khải ấy không được dẫn tới quay lui, ruồng bỏ người khác hoặc dao động trên Đường Đạo.

Ánh sáng nhóm và niềm tin vào hướng tiến hoá

Tâm thức nhóm cuối cùng khiến việc giả vờ hoặc che giấu khuyết điểm trở nên bất khả thi, nên mỗi người phải học cách chịu đựng ánh sáng nhóm chiếu vào mình. Việc phát hiện người chí nguyện và đệ tử vẫn còn nhiều thiếu sót không phải là lý do phủ nhận Đường Đạo hoặc kết luận rằng mọi nỗ lực đều vô ích. Hướng tiến vẫn là đi vào ánh sáng ban ngày, được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp, các Chân Thần nhân loại và sự biểu lộ trên cõi Bồ đề. Đích đến trước mắt là nhận biết trực giác qua lý trí thuần khiết, thấy sự vật đúng như thực trạng và tiến vào các cõi dĩ thái vũ trụ.

Quy luật thứ ba: không ai tiến bước một mình

Quy luật thứ ba khẳng định hành giả không đi một mình, dù hoàn cảnh bên ngoài có thể tạo cảm giác cô lập. Trong công thức tích hợp của linh hồn cung một, việc áp đảo và loại bỏ người khác dẫn tới "ánh sáng gây chấn động": người ấy nhận ra mình đơn độc và phải khơi dậy tình thương để tiếp tục cùng những người khác. Khi những người cùng mục đích kiên trì tiến bước, các con đường dần hội tụ và họ nhận ra những bạn đồng hành. Ảo cảm cô lập dễ nuôi dưỡng quan niệm mình là người duy nhất và có thể phát triển thành chứng cuồng đại.

Không vội vã nhưng không để mất thời gian

"Không vội vã" và "không có thời gian để mất" diễn tả một nhịp tiến có suy xét, khẩn thiết nhưng không hoảng loạn. Lời khuyên của Mary Bailey trong thập niên 1980 là tiến với tốc độ thích đáng và có chủ đích; lời Chân sư DK về tổ chức để tăng tốc cùng châm ngôn "hãy vội một cách chậm rãi" mà Roberto Assagioli thường nhắc đều hướng tới hiệu quả ấy. Chân sư Morya đặt yêu cầu nghiêm khắc về việc quý trọng thời gian, trong khi hoạt động cuống cuồng thiếu suy nghĩ chỉ làm tăng ảo lực và tạo kết quả trái ngược. Hình ảnh rùa và thỏ minh hoạ ưu thế của sự đều đặn so với nỗ lực thất thường, còn những việc nghiệp quả chưa hoàn tất vẫn phải được giải quyết khi chúng xuất hiện.

Tự đánh giá và điều chỉnh nhịp dẫn dắt

Việc cùng đi với người khác giúp nhận biết ai đi trước để học hỏi và ai đi sau để nâng đỡ, với thái độ khiêm tốn, không ganh tị, tham vọng hoặc trịch thượng. Cuốn sách về noi gương Đức Christ được Chân sư Morya khuyến nghị đặt trọng tâm vào thực hành theo gương Ngài, thay vì chỉ tôn thờ. Kinh nghiệm đi bộ quá nhanh khiến một người bạn hụt hơi, rồi về sau chính Thầy MDR không theo kịp người khác, minh hoạ sự cần thiết phải điều chỉnh nhịp theo khả năng của người đồng hành. Các Chân sư cũng giao nhiệm vụ với nhịp độ đệ tử có thể đảm nhận; tình yêu quyền lực, có thể tấn công mạnh giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, cần được vượt qua bằng sự tự đánh giá chân thật.

Huyền bí học bước ra ánh sáng công khai

Michael Stacey nhận xét rằng trong khoảng 50 năm, việc trình bày huyền bí học đã cởi mở hơn nhiều so với thời người học thường im lặng vì sợ bị chế giễu hoặc xem thường. Sự công khai này được liên hệ với hình ảnh những bí nhiệm của Thiên Giới được rao truyền từ mái nhà, dù các nội dung đầy ảo cảm cũng lan rộng theo cùng phương tiện. Gia đình đôi khi vẫn là môi trường khó chia sẻ nhất, vì những người cùng bàn ăn có thể đang tiến theo những hướng tinh thần rất khác nhau. Sự phản đối từ người thân không xoá bỏ trách nhiệm đưa giáo lý ra ánh sáng.

Tính chính trực và cuộc đấu tranh trong đời sống chính trị

Karen xem tang lễ John McCain và lễ tưởng niệm Aretha Franklin như những sự kiện biểu tượng đem lại an ủi, cảm hứng và hy vọng giữa tình trạng chia rẽ tại Hoa Kỳ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự thẳng thắn và tính chính trực thể hiện ở hai nhân vật này làm nổi bật sự tương phản

với việc che giấu sự thật để thao túng dư luận và gia tăng quyền lực. Niềm hy vọng đặt vào khả năng linh hồn Hoa Kỳ và linh hồn nhân loại khẳng định những nguyên tắc của mình trước các mãnh lực thoái bộ, dù tình hình có thể xấu hơn trước khi cải thiện. Khả năng công việc làm tiêu tan ảo cảm của nhóm đang góp phần hỗ trợ được nêu như một niềm hy vọng, chưa phải kết quả đã xác minh.

Thái độ tham thiền và áp lực phụng sự

Tuija đề xuất duy trì thái độ tham thiền trong mọi hoạt động, vì sự hoảng hốt của hạ trí cản trở thượng trí biểu lộ. Không vội vã không đồng nghĩa với tránh áp lực: Chân sư Morya gọi áp lực là định luật của hiện tồn, còn hình ảnh người mang nước trên vai diễn tả sức căng ban đầu khi mang năng lượng phụng sự, trước khi đạt thế quân bình như bình nước đặt trên đầu. Alexi, người sinh tại Nga, được nêu làm ví dụ về những động tác chậm, có suy xét nhưng tạo tiến bộ nhanh vì không lãng phí chuyển động. Phong cách ấy được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp và cung bảy, nơi hoạch định rõ ràng đem lại kết quả ổn định.

Lòng từ bi và sự cứu chuộc đời sống tiềm thức

Jeremy liên hệ quy luật thứ hai với khuynh hướng thực hành lòng từ bi có chánh niệm trong tâm lý học khoảng 20 năm gần đây, nhằm nhận biết và cứu chuộc những mặt tối trong đời sống tiềm thức. Việc chấp nhận và tích hợp các phần ấy giúp giảm phóng chiếu, tức nhìn thấy ở người khác điều thực ra đang tồn tại trong chính mình. Mối liên hệ với Định luật Đẩy Lùi, định luật thứ tư của linh hồn, được diễn giải như việc ban đầu gạt bỏ chướng ngại, rồi dưới định luật bác ái lại bao gồm và hấp thu chúng mà không để chúng tiếp tục cản trở. Các tiểu phàm ngã và khuynh hướng từ quá khứ vẫn mang giá trị học hỏi, nhưng không được phép ngăn chặn hướng tiến của tâm thức đang chịu ảnh hưởng của siêu thức.

Những khuynh hướng quá khứ và nhu cầu tích hợp

Các khuynh hướng gọi là skandha có thể bắt nguồn từ đời hiện tại hoặc những kiếp trước, mang theo những việc chưa hoàn tất của quá khứ. Một giấc mơ riêng của Thầy MDR khoảng 50 năm trước mô tả cuộc chạy đua giữa St. Paul, gắn với hình ảnh "tu sĩ sắt", và J. S. Bach, tượng trưng cho hai khuynh hướng trong đời sống nội tâm cần dung hoà. Bach dường như thắng, nhưng tiếng nói "chưa thực sự" khiến kết quả vẫn để ngỏ và nhấn mạnh yêu cầu tích hợp. Những yếu tố quá khứ không thể đơn giản bị đuổi khỏi đời sống nội tâm; cần tìm hiểu cách chúng hình thành, giá trị chúng mang theo và thông điệp chúng đặt ra.

Tâm Lý Học Nội Môn và hướng phát triển tương lai

Tâm lý học được xem là một khoa học lớn của tương lai, góp phần tích hợp, chuyển hoá và cứu chuộc đời sống nội tâm con người. Theo cách phân loại riêng của Thầy MDR, khuynh hướng tự hiện thực hoá gắn với Maslow và thái độ trân trọng tích cực vô điều kiện của phương pháp Rogers được liên hệ với "lực thứ tư", còn giáo lý tâm lý của Chân sư DK mở ra "lực thứ năm". Đặc điểm của hướng tiếp cận này là xác định cụ thể các năng lượng cung, năng lượng chiêm tinh và những yếu tố tác động lên con người, kết hợp tri thức huyền bí với sự nhạy cảm tâm lý. Tâm Lý Học Nội Môn cũng được liên hệ với phương pháp giảng dạy tiến bộ thuộc cung năm.

Hy vọng đi cùng hành động và lòng tử tế

Những trải nghiệm do Alexander chia sẻ tại cuộc họp Đảng Lao động ở khu vực Luân Đôn mở rộng và cuộc gặp của tổ chức những người Dân chủ ở nước ngoài cho thấy sự sáng suốt, thiện chí và quyết tâm hành động giữa khủng hoảng Brexit và tình hình Hoa Kỳ. Cuộc họp thứ nhất thông qua

kiến nghị lên tiếng phản đối Brexit; cuộc gặp thứ hai có bài nói chuyện của Tiến sĩ Brian Klaas về chủ nghĩa độc đoán, nhấn mạnh tầm quan trọng của bầu cử giữa nhiệm kỳ và lá phiếu của khoảng 9 triệu người Mỹ sống ở nước ngoài. Dù phê phán gay gắt quyền lực của các tập đoàn đa quốc gia và sự suy tàn của đế quốc Mỹ, Chris Hedges vẫn khẳng định rằng những hành động đoàn kết và tử tế rất nhỏ, thường không được ghi nhận, có thể kết nối những linh hồn đang cô lập, vì điều thiện thu hút điều thiện. Nhận định "hy vọng không có sự kháng cự thì vô ích" được Alexander diễn giải thành yêu cầu kết hợp hy vọng với sự sáng suốt, hành động và kỷ luật; cuộc đấu tranh vẫn chưa ngã ngũ, với tương quan được mô tả là khoảng 50–50.

Cuộc chiến cuối cùng của chủ nghĩa duy vật

Tình thế hiện nay được liên hệ với lời cảnh báo của Chân sư Tây Tạng về những mãnh lực duy vật sẽ chiến đấu đến cùng. Sự lựa chọn nằm giữa lối sống cũ đặt cá nhân cô lập ở trung tâm, đòi hỏi một người chiến thắng bằng cách hạ thấp người khác, và tinh thần hợp tác của dấu hiệu Bảo Bình. Theo cách diễn giải chiêm tinh của Thầy MDR, dấu hiệu mọc Bảo Bình của Obama tương ứng với dấu hiệu linh hồn của Hoa Kỳ và Nga, trong khi nhà lãnh đạo Hoa Kỳ đương nhiệm lúc ấy có dấu hiệu mọc ở cuối Sư Tử cùng Sao Hỏa đang mọc, biểu thị sự xung đột giữa những năng lượng cũ và mới. Việc nâng đỡ các phẩm tính linh hồn của mỗi quốc gia, như trong những buổi tham thiền Linh hồn các Quốc gia cùng Tuija, tạo cơ sở để các dân tộc gặp gỡ và củng cố lẫn nhau. Niềm tin vào thắng lợi sau cùng vẫn đi cùng yêu cầu hành động, kháng cự và khẩn cầu có nhịp điệu, bởi Chân sư DK từng nêu khả năng tiến trình bị trì hoãn 300 năm.

Hợp nhất nhóm và ánh sáng bảo vệ

Bài tham thiền làm tiêu tan ảo cảm bắt đầu bằng sự hợp nhất nhóm trong im lặng, dựa trên tư tưởng rằng trong im lặng có sự tổng hợp và một mục đích phụng sự chung. Hình dung thập giá thiên tính với các cánh dài đi cùng lời xác lập làm việc như một linh hồn trong ánh sáng, đứng vững trong ánh sáng và không rời vị trí ấy, để ánh sáng bảo vệ tỏa ra cho cá nhân lẫn nhóm. Ba ánh sáng được đưa vào sự hợp nhất trên cõi trí: ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng lý luận và lôgic của trí tuệ, cùng ánh sáng linh hồn. Sự hợp nhất này tạo nên tư duy được tiếp sinh lực dưới ánh sáng linh hồn, mở rộng tầm nhìn vượt quá hiểu biết của phàm ngã và soi rõ những phẩm tính cao hơn cần phát triển.

Chùm ánh sáng và ba Quy Luật của Đường Đạo

Chùm ánh sáng tam phân được phóng chiếu từ cõi trí vào cõi cảm dục để xuyên qua những lớp sương mù và khí độc tượng trưng cho ảo cảm; cùng một chùm sáng vừa phát hiện vừa làm tiêu tan, cuối cùng phá hủy ảo cảm. Biến thể của bài thực hành đặt nhân loại và thái độ, hành vi của mỗi người dưới ánh sáng của ba Quy Luật đầu tiên của Đường Đạo, đặc biệt trong lĩnh vực trí-cảm. Theo lời bình, nếu những quy luật này được tuân thủ thì ảo cảm và ảo tưởng sẽ không còn. Việc chiêm nghiệm hướng đến sự sáng tỏ mà việc thực hành các quy luật có thể đem lại cho cõi cảm dục, đồng thời tăng cường sức mạnh và sự tập trung của chùm sáng.

Ánh sáng trên Đường Đạo và việc đối diện chính mình

Quy Luật thứ nhất mô tả Đường Đạo trong ánh sáng thanh thiên bạch nhật do những Đấng hiểu biết và hướng dẫn chiếu rọi. Trong ánh sáng ấy, không điều gì có thể che giấu, và ở mỗi khúc quanh, con người phải đối diện với chính mình. Việc soi sáng vì thế đòi hỏi sự thành thật trước những giới hạn và khuyết điểm cá nhân, thay vì tiếp tục nuôi dưỡng những điều bị che khuất.

Mặc khải khuyết điểm và sự vững vàng giữa đồng môn

Quy Luật thứ hai khẳng định rằng trên Đường Đạo, những điều ẩn giấu đều hiển lộ và mỗi người thấy rõ những điều xấu xa của người khác. Tuy nhiên, sự mặc khải ấy không dẫn đến quay lui, khước từ nhau hay dao động trên Đường Đạo. Mối liên kết giữa những người cùng tiến bước cần bền vững bất chấp giới hạn và lỗi lầm, để cả nhóm tiếp tục đi vào ánh sáng.

Tiến bước khẩn thiết mà không hấp tấp

Quy Luật thứ ba kết hợp hai yêu cầu: không vội vã, hấp tấp, nhưng cũng không có thời gian để lãng phí. Mỗi người hành hương tiến giữa đồng loại, theo bước những người đi trước và làm nhịp bước cho những người đi sau, nên không ai thực sự đi một mình. Cách thực hành được đề xuất là tiến lên bằng phương pháp quân bình và minh triết, thận trọng nhưng kiên quyết trước tính khẩn thiết của công việc, đồng thời giữ niềm xác tín nội tâm rằng sự mặc khải lớn lao đang đến. Cuối bài tham thiền, chùm sáng được thu về cõi trí và linh từ OM được xướng ba lần, ghi nhận sự gia tăng hiểu biết cùng một bước tiến nhỏ trong khả năng làm việc hữu hiệu.

Học thuộc các Quy Luật của Đường Đạo

Các Quy Luật của Đường Đạo tuy đơn giản và rất cổ xưa nhưng chứa đựng minh triết, cần được học thuộc lòng và thấm nhuần như sự hướng dẫn trên con đường huyền bí học nhiều chông gai. Việc tìm hiểu phải diễn ra có cân nhắc, tránh lướt qua vội vàng, vì những quy luật tiếp theo còn chứa nhiều biểu tượng cần khám phá. Trước những thách thức của cuộc chiến cuối cùng của chủ nghĩa duy vật, giá trị của các quy luật nằm ở khả năng hướng dẫn người phụng sự hành động hữu hiệu hơn.

Text GAW 85 – Văn bản GAW 85

Glamour: A World Problem pages 50–51 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 50–51

The Six Rules of the Path	**Sáu Quy Luật của Đường Đạo**
(Rules of the Road)	(Các Quy Luật của Đường Đạo)
[1] I. The Road is trodden in the full light of day, thrown upon the Path by Those Who know and lead. Naught can then be hidden, and at each turn, a man must face himself.	[1] I. Người ta bước trên Đường Đạo trong ánh sáng thanh thiên bạch nhật mà các Đấng hiểu biết và dẫn dắt chiếu rọi xuống Đường Đạo. Bấy giờ, không điều gì có thể che giấu, và tại mỗi khúc quanh, con người phải đối diện với chính mình.
[2] II. Upon the Road the hidden stands revealed. [3] Each sees and knows the villainy of each. [4] (I can find no other word, my brother, to translate the ancient word which designates [5] the unrevealed stupidity, the vileness and crass ignorance,	[2] II. Trên Đường Đạo, những gì ẩn giấu đều hiển lộ. [3] Mỗi người đều thấy và biết sự đê tiện của người khác. [4] (Huynh đệ của tôi, Tôi không tìm được từ nào khác để dịch từ ngữ cổ xưa chỉ [5] sự ngu dại chưa bộc lộ, sự hèn hạ và vô minh thô thiển, cùng lòng tư

and the self-interest which are distinguishing characteristics of the average aspirant.) [6] And yet there is, [7] with that great revelation, no turning back, [8] no spurning of [Page 51] each other, [9] and no shakiness upon the Road. [10] The Road goes forward into day.

lợi vốn là những đặc điểm nổi bật của người chí nguyện trung bình.) [6] Thế nhưng, [7] dù có sự mặc khải lớn lao ấy, vẫn không có sự quay lui, [8] không có sự khinh miệt [Page 51] lẫn nhau, [9] và không có sự nao núng trên Đường Đạo. [10] Đường Đạo tiến về phía ánh sáng ban ngày.

[11] III. Upon that Road one wanders not alone. [12] There is no rush, no hurry. [13] And yet there is no time to lose. [14] Each Pilgrim, knowing this, presses his footsteps forward, [15] and finds himself surrounded by his fellowmen. [16] Some move ahead; he follows after. [17] Some move behind; he sets the pace. [18] He travels *not* alone.

[11] III. Trên Đường Đạo ấy, không ai lữ hành một mình. [12] Không vội vã, không hấp tấp. [13] Thế nhưng, không có thời gian để lãng phí. [14] Biết điều này, mỗi Người Hành Hương đều dấn bước tiến lên, [15] và nhận thấy quanh mình là những người đồng loại. [16] Có người đi trước; y theo sau. [17] Có người đi sau; y định nhịp bước. [18] Y *không* đi một mình.

Glamour Webinar 85 – Webinar về Ảo cảm 85

Michael D. Robbins • Book pages 50–51

Michael D. Robbins • Trang sách 50–51

Good morning, everyone, and welcome to our 85th webinar. We have a very interesting subject today. As a matter of fact, I'm going to modify the meditation accordingly, because this subject deserves so much attention, because it is in the disobeying of these rules that major problems are arising regarding glamour and illusion in the world.

Chào buổi sáng tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với webinar thứ 85 của chúng ta. Hôm nay, chúng ta có một chủ đề rất thú vị. Thật vậy, tôi sẽ điều chỉnh bài tham thiền cho phù hợp, vì chủ đề này rất đáng được chú ý, bởi chính việc không tuân theo những quy luật này đang làm nảy sinh những vấn đề lớn liên quan đến ảo cảm và ảo tưởng trên thế giới.

So we want to make very sure that we are in accordance with them. This is the morning schedule here, and so mostly we are having representation from Europe and from Australia and New Zealand. So I'm welcoming you, Alexandra, Anne, Anne-Marie, Annette, Barbara, I guess you're in the United States, that's a good one, Gregory, Jean-Pierre, Jeremy, Yopie, Karen, Leslie,

Vì vậy, chúng ta muốn hết sức bảo đảm rằng mình tuân theo những quy luật ấy. Ở đây, buổi này diễn ra vào buổi sáng, nên phần lớn người tham dự đến từ châu Âu, Úc và New Zealand. Xin chào mừng Alexandra, Anne, Anne-Marie, Annette, Barbara — tôi đoán bạn đang ở Hoa Kỳ, thật tốt — Gregory, Jean-Pierre, Jeremy, Yopie, Karen, Leslie; một số bạn ở phương Tây vẫn có thể tham dự.

some of you in the West can do it. Mario, Mariotte, welcome. Martha, Nienke, Olivia, Risto, Vera, and Zenaidi, and more people will probably come along, but I can only do the welcoming once.

Mario, Mariotte, xin chào mừng. Martha, Nienke, Olivia, Risto, Vera và Zenaidi; có lẽ sẽ còn nhiều người nữa tham gia, nhưng tôi chỉ có thể chào mừng một lần thôi.

Right now, just a little alignment here, and you have that important map in front of you. So just gather in the silence, and we realize that we are using occult methods based upon occult understanding to help clarify the world condition.

Ngay lúc này, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút, và các bạn có tấm bản đồ quan trọng ấy trước mặt. Vậy hãy cùng quy tụ trong im lặng, và chúng ta nhận biết rằng mình đang sử dụng những phương pháp huyền bí dựa trên sự thấu hiểu huyền bí để giúp làm sáng tỏ tình trạng thế giới.

First, the etheric clarification, then that which relates to the astral plane, the most difficult of all, and later, for some, the mental clarification. As a whole, humanity is not there yet, but among the people who are using their minds more, illusion is a problem. So we'll be working on all of these over the time span, whatever that may be, and as a group, we offer ourselves to the forces of light to help bring about a clarification, which will lead to order on the etheric physical plane and the expression of love through the astral body, undistorted, and the expression of soul light through the lower mental body, and just to confirm what we are doing, we will sound the sacred word together.

Trước hết là sự thanh lọc dĩ thái, rồi đến sự thanh lọc liên quan đến cõi cảm dục, khó khăn nhất trong tất cả, và về sau, đối với một số người, là sự thanh lọc trí tuệ. Nhìn chung, nhân loại chưa đạt đến giai đoạn ấy, nhưng đối với những người đang sử dụng thể trí nhiều hơn, ảo tưởng là một vấn đề. Vì vậy, chúng ta sẽ làm việc với tất cả những điều này trong suốt khoảng thời gian sắp tới, dù khoảng thời gian ấy có dài bao lâu; và với tư cách một nhóm, chúng ta hiến mình cho các mãnh lực ánh sáng để giúp mang lại sự thanh lọc, dẫn đến trật tự trên cõi hồng trần dĩ thái, sự biểu lộ tình thương không méo mó qua thể cảm dục, và sự biểu lộ ánh sáng linh hồn qua thể hạ trí. Để xác nhận điều chúng ta đang làm, chúng ta sẽ cùng nhau xướng linh từ thiêng liêng.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

Friends, our work today is with what's called the Rules of the Road or the Rules of the Path, and it's very, very practical, though somewhat symbolic work, and I think we have to have time to discuss these things and see how we are doing in upholding these six rules.

Các bạn, hôm nay chúng ta làm việc với những điều được gọi là Các Quy Luật của Đường Đạo, và đây là công việc rất thiết thực, dù có phần mang tính biểu tượng. Tôi nghĩ chúng ta cần có thời gian thảo luận những điều này và xem mình đang tuân giữ sáu quy luật ấy như thế nào.

Why six? Well, it is a number of form, and it also is the number of the astral plane where we do find the glamour that we're trying to deal with, the six rules of the path, the Rules of the Road. Take good notes about what you might like to discuss, what things may mean to you as we go along and then we'll have our discussion, and then what I'd like to do is get us out there or in there in the world of the astral plane or generally within the subtle bodies of humanity and have some meditative time on these rules to see how they are working for humanity and for yourself. Of course, the symbolism is in the old language. That's the way the Tibetan has translated this from the records and the inner libraries to which he has access.

Tại sao lại là sáu? Đó là một con số của hình tướng, và cũng là con số của cõi cảm dục, nơi có ảo cảm mà chúng ta đang cố gắng xử lý: sáu quy luật của Đường Đạo. Trong khi chúng ta cùng tìm hiểu, các bạn hãy ghi chép kỹ những điều mình muốn thảo luận, những ý nghĩa mà các điều ấy có thể gợi lên cho mình, rồi chúng ta sẽ thảo luận. Sau đó, điều tôi muốn làm là đưa chúng ta ra ngoài kia, hay vào bên trong, vào thế giới của cõi cảm dục, hoặc nói chung là vào trong các thể vi tế của nhân loại, và dành một khoảng thời gian tham thiền về những quy luật này để xem chúng đang tác động như thế nào đối với nhân loại và đối với chính các bạn. Dĩ nhiên, ngôn ngữ biểu tượng ở đây là ngôn ngữ cổ. Đó là cách Chân sư Tây Tạng đã dịch từ những ghi chép và các thư viện bên trong mà Ngài có thể tiếp cận.

Let's see what it means to us, whether we are aware and whether we are following these matters as we should. So number one,

Hãy xem điều này có ý nghĩa gì với chúng ta, liệu chúng ta có nhận biết và có tuân theo những điều này đúng như mình nên làm hay không. Vậy, điều thứ nhất,

[1] I. The Road is trodden in the full light of day, thrown upon the Path by Those Who know and lead. Naught can then be hidden, and at each turn, a man must face himself.

[1] I. Người ta bước trên Đường Đạo trong ánh sáng thanh thiên bạch nhật mà các Đấng hiểu biết và dẫn dắt chiếu rọi xuống Đường Đạo. Bấy giờ, không điều gì có thể che giấu, và tại mỗi khúc quanh, con người phải đối diện với chính mình.

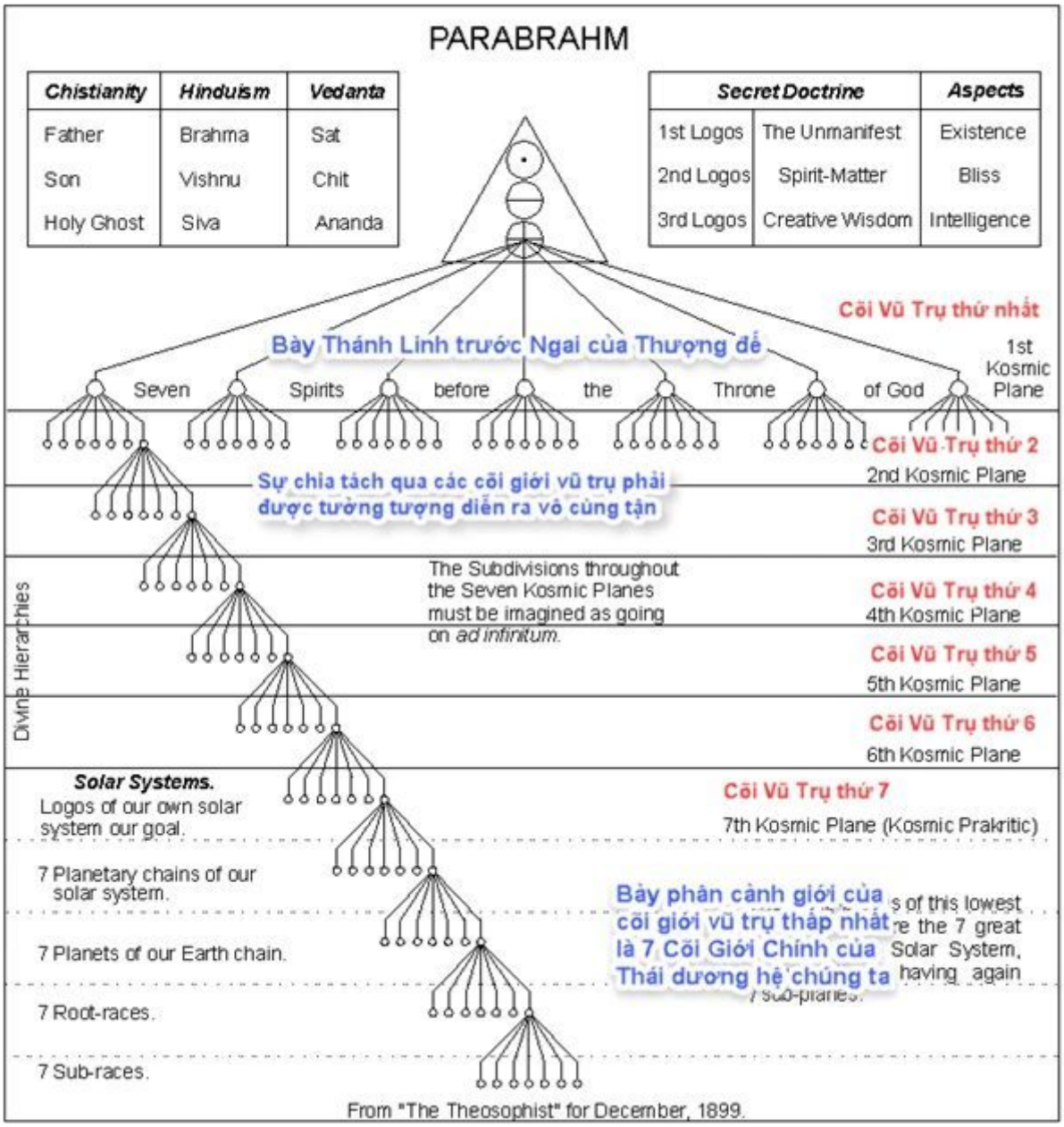
The road and the path are, I think, identical terms, and if we really want to know what this road is, it's an energy stream, which we carried with us from the very beginning of any universe, and as the great process of emanation unfolds, that stream remains intact. It's a life thread and we lose consciousness as we descend further and further into more circumscribed conditions. I'm not saying that we exist exactly as

Tôi nghĩ "con đường" và "đường đạo" là những thuật ngữ đồng nghĩa. Nếu chúng ta thực sự muốn biết con đường này là gì, thì đó là một dòng năng lượng mà chúng ta đã mang theo ngay từ khởi đầu của bất kỳ vũ trụ nào; và khi tiến trình phát xạ vĩ đại khai mở, dòng ấy vẫn nguyên vẹn. Đó là một sinh mệnh tuyến, và chúng ta mất dần tâm thức khi đi xuống ngày càng sâu vào những điều kiện ngày càng giới hạn hơn. Tôi không nói rằng ở những cấp độ cao nhất của vũ trụ,

individuals at the highest levels of the universe.

chúng ta tồn tại hoàn toàn như những cá nhân.

CHART XII



It's an interesting map. I think it's called something like Parabrahman.

Đây là một sơ đồ thú vị. Tôi nghĩ nó được gọi bằng một tên gì đó như Parabrahman.

So where are we in all of this? I think it can be said that we are the greater lives and then the greater lives split through the emanatory process and split again and split again and split again until finally we who are these greater lives, as before diversification really began, find ourselves in a monadic state. Really, there's only one monad in all of

Vậy chúng ta ở đâu trong toàn bộ điều này? Tôi nghĩ có thể nói rằng chúng ta là những sự sống lớn hơn, rồi những sự sống lớn hơn ấy phân tách qua tiến trình phát xạ, lại phân tách, rồi phân tách nữa, cho đến cuối cùng, chúng ta, vốn là những sự sống lớn hơn ấy trước khi sự đa dạng hóa thực sự bắt đầu, thấy mình ở trong trạng thái chân thần.

cosmos, but we find ourselves in an apparently distinct monadic state. It's only apparently so, and in an individualized, encapsulated condition, but it all begins with one life, and if it's one life, you're not going to really be able to divide that.

Thực ra, trong toàn thể vũ trụ chỉ có một chân thần, nhưng chúng ta thấy mình ở trong một trạng thái chân thần có vẻ riêng biệt. Sự riêng biệt ấy chỉ là vẻ ngoài, trong một tình trạng biệt ngã hóa và khép kín; nhưng tất cả đều bắt đầu từ một sự sống duy nhất, và nếu đó là một sự sống duy nhất thì các bạn thực sự không thể phân chia nó.

You and I as personalities, as apparently distinct beings don't really exist at the highest levels of cosmos. So that's one illusion of identity we have to give up. But we do, according to some of the teachings, retrace our steps along the emanated path on which we descended, and perhaps that's why when you're choosing one of the seven or nine paths in the way of higher evolution, there's really only one path that is correct for you, and then gradually there is a return, but not only to the monad, but far, far beyond until we realize with great intensity, the nature of the one life, and literally this has been going on forever.

Bạn và tôi, với tư cách những phàm ngã, những sinh linh có vẻ riêng biệt, thực sự không tồn tại ở những cấp độ cao nhất của vũ trụ. Vì vậy, đó là một ảo tưởng về bản sắc mà chúng ta phải từ bỏ. Nhưng theo một số giáo huấn, chúng ta quả thực lần lại những bước chân của mình dọc theo con đường phát xạ mà chúng ta đã đi xuống. Có lẽ vì vậy, khi các bạn lựa chọn một trong bảy hoặc chín con đường thuộc Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, thực ra chỉ có một con đường phù hợp với mình. Rồi dần dần có sự trở về, nhưng không chỉ trở về với chân thần, mà còn vượt xa, xa hơn nữa, cho đến khi chúng ta chứng nghiệm hết sức mãnh liệt bản chất của sự sống duy nhất. Theo nghĩa đen, điều này đã diễn ra từ muôn thuở.

Never was a time when this process was not cyclically available. So it may require an adjustment in thinking, but that's probably a definition of the path, which is a little more philosophical and has to do with our own inner identity. We are retracing our steps along the path of descent as we are ascending.

Chưa từng có lúc nào tiến trình này không hiện hữu theo chu kỳ. Vì vậy, có lẽ chúng ta cần điều chỉnh cách suy nghĩ, nhưng đó có lẽ là một định nghĩa về Đường Đạo mang tính triết học hơn đôi chút và liên quan đến bản sắc bên trong của chính chúng ta. Khi đi lên, chúng ta đang lần lại những bước chân trên con đường mình đã đi xuống.

Now, obviously the occult catechism is all about *one hand above and one hand below.* We hold on symbolically to the hand of the superior teacher above, and we help with the other hand, the up and coming individual who may not have done as much as we have. We are dependent above and others are dependent upon us below. So, there are those

Dĩ nhiên, giáo lý vấn đáp huyền bí nói về *một tay ở trên và một tay ở dưới.* Theo nghĩa biểu tượng, chúng ta nắm lấy bàn tay của vị huấn sư ở cấp cao hơn phía trên, và dùng bàn tay kia giúp đỡ người đang tiến lên, có lẽ chưa làm được nhiều như chúng ta. Chúng ta nương tựa vào phía trên, còn những người khác ở phía dưới nương tựa vào chúng ta. Vì

who know and lead, and at the moment we consider them particularly the hierarchical teachers.

vậy, có những Vị hiểu biết và dẫn dắt, và lúc này, chúng ta đặc biệt xem Các Ngài là những huấn sư của Thánh đoàn.

Now, the thing is, we have been dealing with the glamour of lying, hiding, misrepresenting, misleading, all of that stuff that tries to keep the light away from the personality so you don't have to look at what you've been doing. So you can lie to yourself and other people don't see you either.

Vấn đề là chúng ta đã bàn đến ảo cảm của sự nói dối, che giấu, xuyên tạc, đánh lạc hướng, tất cả những điều cố ngăn ánh sáng đến với phàm ngã để chúng ta khỏi phải nhìn vào những gì mình đã làm. Như vậy, chúng ta có thể tự dối mình, và người khác cũng không nhìn thấy con người thật của chúng ta.

So you can misrepresent yourself and they think you're one thing when you're really another. But on this path, there's a great coming into the light. Everything is revealed at a certain point and gradually this is so... Anybody who's treading the occult path has got to become used to being examined by the soul or by that type of consciousness or by the group consciousness. DK tells us how eventually the group sees everything, and so one cannot pretend, one cannot hide one's faults. There's an alignment process that we call the ACLI process.

Chúng ta có thể trình bày sai về bản thân, khiến người khác nghĩ mình là thế này trong khi thực ra lại là thế khác. Nhưng trên con đường này, có một sự bước ra ánh sáng mạnh mẽ. Đến một thời điểm nhất định, mọi điều đều hiển lộ, và điều ấy diễn ra dần dần... Bất cứ ai đang bước trên con đường huyền bí đều phải quen với việc linh hồn, hay loại tâm thức ấy, hay tâm thức nhóm, xem xét mình. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cuối cùng nhóm sẽ thấy mọi điều, nên người ta không thể giả vờ, không thể che giấu những khuyết điểm của mình. Có một tiến trình chỉnh hợp mà chúng ta gọi là tiến trình ACLI.

Alignment, crisis, light, revelation, integration, and it goes on to initiation and so forth if we want to take it there. But first we align and then if we succeed in that, a crisis will arise, and there will be then a pouring in of light and that light will reveal all that is amiss within the personality. Now when that's taken care of, there will come even more light and the strictly personal aspect of the process will give way to recognition of the divine Plan in the growing light. So your place in the plan and all of that and what the plan may be according to how we might see comes with revelation and then finally integration.

Chỉnh hợp, khủng hoảng, ánh sáng, mặc khải, tích hợp; và nếu muốn theo tiến trình ấy xa hơn, nó còn tiếp tục đến điểm đạo, v.v. Nhưng trước hết, chúng ta chỉnh hợp; rồi nếu thành công, một cuộc khủng hoảng sẽ nảy sinh, sau đó ánh sáng sẽ tuôn vào, và ánh sáng ấy sẽ phơi bày tất cả những gì sai lệch trong phàm ngã. Khi những điều ấy đã được giải quyết, ánh sáng sẽ đến nhiều hơn nữa, và phương diện thuần túy cá nhân của tiến trình sẽ nhường chỗ cho sự nhận biết Thiên Cơ trong ánh sáng ngày càng tăng. Vì vậy, vị trí của các bạn trong Thiên Cơ, tất cả những điều ấy, và Thiên Cơ có thể là gì theo khả năng nhận thấy của chúng ta, sẽ đến cùng sự mặc khải, rồi cuối cùng là sự tích hợp.

It's all part of the technique of integration that we find in *Esoteric Psychology II*. So this phase of the light being thrown upon the path and upon us so that we can better tread the path occurs in the middle of the process, and if we want to look away and not see who we really are, if we want to hide in some kind of unconsciousness or semi-consciousness, we'll only go so far.

Tất cả đều thuộc Kỹ Thuật Tích Hợp mà chúng ta tìm thấy trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Vì vậy, giai đoạn ánh sáng chiếu lên Đường Đạo và lên chúng ta để chúng ta có thể bước trên Đường Đạo tốt hơn diễn ra ở giữa tiến trình. Nếu muốn ngoảnh đi và không nhìn thấy con người thật của mình, nếu muốn ẩn mình trong một trạng thái vô thức hay nửa tỉnh thức nào đó, chúng ta sẽ chỉ tiến được đến một mức nhất định.

So this is a lighted, illumined, glorious process in which finally all of the dark areas are brought to light and we have to get used to that idea and then our presentation to the world, what we are will be truth, will be truth, things as they are and not misrepresented.

Vì vậy, đây là một tiến trình rực rỡ, được soi sáng, trong đó cuối cùng mọi vùng tối đều được đưa ra ánh sáng. Chúng ta phải quen với ý tưởng ấy, rồi cách chúng ta thể hiện mình với thế giới, con người thật của chúng ta, sẽ là sự thật: mọi sự đúng như chúng vốn là, không bị trình bày sai lệch.

The Road is trodden in the full light of day,

Mỗi người tiến trên Đường đạo trong ánh sáng thanh thiên bạch nhật,

It's a conscious path

Đó là một con đường hữu thức

thrown upon the Path by Those Who know and lead.

tỏa chiếu trên Đường bởi những Vị hướng đạo hiểu biết.

We can depend upon the illumined Masters, the Society of Organized and Illumined Minds, that's what they're called.

Chúng ta có thể nương tựa vào các Chân sư đã được soi sáng, Hội Những Thể Trí Có Tổ Chức và Được Soi Sáng, đó là danh xưng của Các Ngài.

Naught can then be hidden,

Bấy giờ hành giả không thể che giấu điều gì,

And no one would want to protect the personality from change, because you only hide because you want to stay the way you are,

Và không ai muốn bảo vệ phàm ngã khỏi sự thay đổi, vì chúng ta chỉ che giấu khi muốn giữ nguyên con người hiện tại của mình,

and at each turn,

và đến mỗi khúc quanh,

And at each new development, at each decision point, that's a turn, we have to face ourselves and we have a keen view of exactly where we are so that we can estimate ourselves correctly and tread correctly,

Và ở mỗi bước phát triển mới, mỗi thời điểm phải quyết định, đó là một khúc quanh, chúng ta phải đối diện với chính mình và nhìn thật rõ mình đang ở đâu, để có thể đánh giá bản thân đúng đắn và bước đi đúng đắn,

We'll do a few of these and then discuss them. They are so deep, and they are so practical that they should be rules for us, they should be things we keep in mind, they should be something we memorize and maybe repeat to ourselves every week, perhaps, and to teach us better how to live the life of the true disciple. This one is a little longer.

Chúng ta sẽ xem xét một vài quy luật rồi thảo luận. Chúng sâu sắc và thiết thực đến mức phải trở thành những quy luật cho chúng ta, những điều chúng ta luôn ghi nhớ, những điều chúng ta học thuộc và có lẽ tự nhắc lại mỗi tuần, để dạy chúng ta biết sống đời sống của người đệ tử chân chính tốt hơn. Quy luật này dài hơn một chút.

[2] II. Upon the Road the hidden stands revealed.

[2] II. Trên Đường Đạo, những gì ẩn giấu đều hiển lộ.

This is often a very difficult situation and we have that old adage in the mind of humanity that the truth hurts. Well, who does it hurt? I mean, it may hurt the personality with its temporary protective structures. It may disrupt our emotional comfort and even our mental comfort. I've seen that quite a bit. If you challenge someone's paradigm or maybe they challenge yours, there are some painful moments, especially if you realize that your own philosophy or view of the world has been quite inadequate compared to the larger picture.

Đây thường là một tình huống rất khó khăn, và trong tâm trí nhân loại có câu ngạn ngữ xưa rằng sự thật làm đau lòng. Nhưng nó làm ai đau? Ý tôi là, nó có thể làm phàm ngã đau với những cấu trúc bảo vệ tạm thời của phàm ngã. Nó có thể phá vỡ sự thoải mái về cảm xúc, thậm chí cả sự thoải mái về trí tuệ của chúng ta. Tôi đã thấy điều đó khá nhiều. Nếu các bạn thách thức hệ quan niệm của một người, hoặc có lẽ người ấy thách thức hệ quan niệm của các bạn, sẽ có những thời khắc đau đớn, nhất là khi các bạn nhận ra rằng triết lý hay thế giới quan của mình còn quá thiếu sót so với bức tranh rộng lớn hơn.

But anyway, everything comes to light. Now, this is interesting.

Dù sao, mọi điều đều được đưa ra ánh sáng. Điều này thật thú vị.

[3] Each sees and knows the villainy of each.

[3] Mỗi người đều thấy và biết sự đê tiện của người khác.

We may not think that this is so, but in the group process, eventually everybody sees

Có thể chúng ta không nghĩ điều này là thật, nhưng trong tiến trình nhóm, cuối cùng mọi

everything, and DK says we have to learn to withstand this shining of the group light upon each of us. Eventually, nothing can really be hidden from the group. Now, Alice Bailey got into this.

người đều thấy mọi điều, và Chân sư DK nói rằng chúng ta phải học cách chịu đựng ánh sáng nhóm chiếu lên từng người trong chúng ta. Cuối cùng, thực sự không thể che giấu điều gì khỏi nhóm. Alice Bailey đã bàn đến điều này.

She said, well, in the old days, a villain was someone who was tilling a small plot of land, just a small little agricultural area and getting the most out of it, but was very limited in what could be produced and what could be harvested and so forth. So the idea is limitation, smallness, the inability to see the larger picture and act accordingly. But now there's an elaboration on this term and the Tibetan says *villainy.*

Bà nói rằng ngày xưa, người bị gọi là kẻ đê hèn vốn là người canh tác một mảnh đất nhỏ, chỉ một khoảnh đất nông nghiệp nhỏ và khai thác nó đến mức tối đa, nhưng những gì có thể sản xuất, thu hoạch, v.v. đều rất hạn chế. Vì vậy, ý ở đây là sự giới hạn, sự nhỏ hẹp, không có khả năng nhìn thấy bức tranh rộng lớn hơn và hành động cho phù hợp. Nhưng giờ đây thuật ngữ này được giải thích thêm, và Chân sư Tây Tạng nói đến *sự đê hèn.*

[4] (I can find no other word, my brother, to translate the ancient word which designates

[4] (Huynh đệ của tôi, Tôi không tìm được từ nào khác để dịch từ ngữ cổ xưa chỉ

And here it goes. This is all of us, right?

Và đây là phần tiếp theo. Đó là tất cả chúng ta, phải không?

[5] the unrevealed stupidity, the vileness and crass ignorance, and the self-interest which are distinguishing characteristics of the average aspirant.)

[5] sự ngu dại chưa bộc lộ, sự hèn hạ và vô minh thô thiển, cùng lòng tư lợi vốn là những đặc điểm nổi bật của người chí nguyện trung bình.)

He tells us we're all pretty average and unless we consider ourselves to be average, we're going to be falling into the sin of separation.

Ngài bảo chúng ta rằng tất cả chúng ta đều khá trung bình, và nếu không xem mình là trung bình, chúng ta sẽ rơi vào tội chia rẽ.

So, and yet they are working with us, but in their estimation, these unhappy qualities are pretty resident within us. *The unrevealed stupidity,* I guess that's always a big shock when you find out how stupid we've really been. *The vileness* is so repulsive. That word vile, it's an old word and it's related to

Thế nhưng Các Ngài vẫn làm việc với chúng ta, dù theo sự đánh giá của Các Ngài, những phẩm tính đáng buồn này hiện diện khá sâu trong chúng ta. *Sự ngu muội chưa bộc lộ,* tôi đoán rằng khi phát hiện mình thực sự đã ngu muội đến mức nào, chúng ta luôn bị chấn động mạnh. *Sự thấp hèn* thật đáng ghê

villainy, of course. *The crass ignorance,* it's just blatant and there's just so many things we don't know that are important to know. The self-absorption, keeping our eyes on ourself, caring about our little self, self interest and not caring about the bigger picture. *The average aspirant,* Maybe the average aspirant is not the true aspirant. He says *every true aspirant has taken the first initiation,* but maybe in fact the average aspirant is the true aspirant.

sợ. "Thấp hèn" là một từ cổ, và dĩ nhiên có liên hệ với "sự đê hèn". *Sự vô minh thô thiển,* nó lộ liễu, và có quá nhiều điều quan trọng cần biết mà chúng ta lại không biết. Sự mải mê với bản thân, chỉ chăm chú vào mình, quan tâm đến cái tôi nhỏ bé, đến tư lợi mà không quan tâm đến bức tranh rộng lớn hơn. *Người chí nguyện trung bình,* có lẽ người chí nguyện trung bình chưa phải là người chí nguyện chân chính. Ngài nói rằng *mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,* nhưng có lẽ thực ra người chí nguyện trung bình chính là người chí nguyện chân chính.

Anyway, to the greater light of the Master, this is what appears.

Dù sao, dưới ánh sáng lớn hơn của Chân sư, đó là những gì hiện ra.

[6] And yet there is,

[6] Thế nhưng,

We're going to see all these things. Maybe not the way the Master sees them, not with the same depth of sight and understanding about the origin of these things in our own particular case, but we're going to see these things and what do we do about them, you know? And he says, this is what we don't do, and you can measure yourself and I can measure myself against this not doing once this great revelation comes.

Chúng ta sẽ thấy tất cả những điều này. Có thể không theo cách Chân sư thấy, không với cùng chiều sâu nhận biết và thấu hiểu về nguồn gốc của những điều ấy trong trường hợp riêng của mỗi người, nhưng chúng ta sẽ thấy chúng, và chúng ta sẽ làm gì với chúng? Ngài nói rằng đây là những điều chúng ta không làm, và khi sự mặc khải lớn lao này đến, các bạn và tôi đều có thể tự đánh giá mình dựa trên những điều không làm ấy.

And yet there is,

Thế nhưng,

[7] with that great revelation, no turning back,

[7] dù có sự mặc khải lớn lao ấy, vẫn không có sự quay lui,

People do, don't they?

Người ta vẫn quay lui, phải không?

[8] no spurning of each other,

[8] không có sự khinh miệt [Page 51] lẫn nhau,

And they do.

Và người ta vẫn làm thế.

It's a bit like shunning, in some of the backward looking groups and sects. There's the shunning practice. Everybody agrees not to talk, not to acknowledge, not to look at, not to see someone who has apparently violated the norms of these reactionary groups.

Điều này hơi giống sự tẩy chay trong một số nhóm và giáo phái mang tư tưởng lạc hậu. Họ có tập tục tẩy chay. Mọi người đồng ý không nói chuyện, không thừa nhận, không nhìn đến, không gặp một người dường như đã vi phạm các chuẩn mực của những nhóm bảo thủ ấy.

no spurning of each other,

không có sự khinh bỏ lẫn nhau,

[9] and no shakiness upon the Road.

[9] và không có sự nao núng trên Đường Đạo.

There has to be that firm confidence, and some people say, oh, well, look, if all these people have all these faults, then there is no such thing as an aspirant. There is no such thing as a disciple. It's all a sham. They're just like anybody else, and there's no use trying to do what they do because it doesn't improve their character.

Phải có lòng tin vững chắc ấy, nhưng một số người nói: xem kìa, nếu tất cả những người này đều có ngần ấy khuyết điểm, thì chẳng có ai là người chí nguyện cả. Chẳng có ai là đệ tử cả. Tất cả chỉ là giả dối. Họ cũng như bất kỳ ai khác, và chẳng ích gì khi cố làm những điều họ làm, vì những điều ấy không cải thiện tính cách của họ.

So all of us may be at different times, may have felt a little shaky, a little uncertain about our progress on the road on this path that leads to ever greater light. But no, we look at these tough things and the world is full of not only hard sayings, but hard things to see.

Vì vậy, vào những thời điểm khác nhau, có lẽ tất cả chúng ta đều từng cảm thấy hơi chao đảo, hơi thiếu chắc chắn về sự tiến bộ của mình trên con đường dẫn đến ánh sáng ngày càng lớn hơn này. Nhưng chúng ta vẫn nhìn thẳng vào những điều khó khăn ấy, và thế giới đầy những lời khó nghe lẫn những điều khó nhìn nhận.

We don't shake because we understand what's coming. *The substance of things hoped for and the evidence of things not seen.* We know

Chúng ta không chao đảo vì thấu hiểu điều gì đang đến. *Thực chất của những điều được hy vọng và bằng chứng của những điều chưa thấy.* Chúng ta biết

[10] The Road goes forward into day.

[10] Đường Đạo tiến về phía ánh sáng ban ngày.

Remember that the human monads are ruled by Scorpio and are found in their expression on the buddhic plane, and that

Hãy nhớ rằng các chân thần nhân loại do Hổ Cáp cai quản và biểu lộ trên cõi Bồ đề, và ánh sáng của Hổ Cáp trong ngữ cảnh này được

the light of Scorpio in this context is called the light of day. So we go into full intuitive recognition given to us by pure reason; we see things as they are, and that's our temporary destination taking us into the cosmic ethers, and we have confidence in that. So we have to measure ourselves in these matters.

gọi là ánh sáng ban ngày. Vì vậy, chúng ta tiến vào sự nhận biết trực giác trọn vẹn mà lý trí thuần khiết mang lại; chúng ta thấy mọi sự đúng như chúng vốn là. Đó là đích đến tạm thời, đưa chúng ta vào các cõi dĩ thái vũ trụ, và chúng ta tin tưởng vào điều ấy. Vì vậy, chúng ta phải tự đánh giá mình trong những vấn đề này.

I think I'll do one more. I'm not going to go through this whole list. Maybe the next thing, next time we get together we'll do the latter three, because it's important that we have a chance to discuss some of these things and our kind of impression about how we are doing with treading the road in the way it should be trodden. Well, here's another one.

Tôi nghĩ mình sẽ xem thêm một quy luật nữa. Tôi sẽ không đi qua toàn bộ danh sách này. Có lẽ lần tới khi chúng ta gặp nhau, chúng ta sẽ xem ba quy luật sau, vì điều quan trọng là chúng ta có cơ hội thảo luận một số điều này và những cảm nhận của mình về việc chúng ta đang bước trên Đường Đạo đúng cách đến đâu. Đây là một quy luật nữa.

[11] III. Upon that Road one wanders not alone.

[11] III. Trên Đường Đạo ấy, không ai lữ hành một mình.

Even if you're a first-ray type in the integration formulas, the first-ray soul type, beats everybody up along the way and then realizes there's no one left and realizes it's called, what does he call it? *The light that shocks.* There you are all alone. Turn around, nobody's with you because you pretty well destroyed everybody, and you have to revolve around that pedestal and extend your arms and feel the love, invoke the love and tread the path with others, with others and not just alone.

Ngay cả khi các bạn thuộc loại cung một trong những công thức tích hợp, loại linh hồn cung một ấy đánh gục mọi người dọc đường, rồi nhận ra chẳng còn ai nữa, và nhận ra điều đó được gọi là gì nhỉ, Ngài gọi nó là gì? *Ánh sáng gây chấn động.* Các bạn đứng đó hoàn toàn đơn độc. Quay lại, chẳng có ai bên cạnh vì các bạn gần như đã hủy hoại tất cả mọi người. Các bạn phải xoay quanh bệ cao ấy, dang rộng đôi tay, cảm nhận tình thương, khẩn cầu tình thương và bước trên Đường Đạo cùng những người khác, thay vì chỉ đi một mình.

Upon that Road one wanders not alone.

Trên Đường Đạo ấy, không ai lữ hành đơn độc.

It's so easy, in your neighborhood maybe there's nobody doing this. You're not in touch with people who are. That used to be the case, I think before these new methods of communication came in, you were the isolated aspirant and you had that sense of

Rất dễ có cảm giác ấy; có lẽ trong khu phố của các bạn chẳng ai làm điều này. Các bạn không liên lạc với những người đang làm. Tôi nghĩ trước khi có những phương thức giao tiếp mới này, tình trạng thường là như vậy: các bạn là người chí nguyện đơn độc,

I'm doing this but nobody else is, but it's not true. Everybody is moving even if you don't see them. There's a lot of people moving.

cảm thấy rằng mình đang làm điều này mà chẳng có ai khác làm. Nhưng điều đó không đúng. Mọi người đều đang tiến bước, dù các bạn không nhìn thấy họ. Có rất nhiều người đang tiến bước.

This is important because it relates to the noble middle path.

Điều này quan trọng vì nó liên quan đến con đường trung đạo cao quý.

[12] There is no rush, no hurry.

[12] Không vội vã, không hấp tấp.

Haste making waste, we know.

Chúng ta biết dục tốc thì bất đạt.

[13] And yet there is no time to lose.

[13] Thế nhưng, không có thời gian để lãng phí.

Master Morya says, *lose not an hour.* Somewhere he says that, *lose not an hour.* I hope he didn't say lose not a minute because there's a lot of lost minutes along the way. But our attitude towards time is the time is of the essence, time is precious, and I've mentioned it before that *if you waste another's time, you're guilty of murder. if you waste your own time, you're guilty of suicide.* So, Morya, he doesn't pull any punches. So our attitude towards time has to be adjusted.

Chân sư Morya nói: *đừng để mất một giờ nào.* Ở đâu đó Ngài nói như thế: *đừng để mất một giờ nào.* Tôi hy vọng Ngài không nói đừng để mất một phút nào, vì dọc đường chúng ta đã để mất rất nhiều phút. Nhưng thái độ của chúng ta đối với thời gian phải là: thời gian có ý nghĩa quyết định, thời gian quý giá. Tôi đã từng nhắc rằng *nếu lãng phí thời gian của người khác, các bạn phạm tội sát nhân. Nếu lãng phí thời gian của chính mình, các bạn phạm tội tự sát.* Chân sư Morya không hề nói giảm nói tránh. Vì vậy, chúng ta phải điều chỉnh thái độ đối với thời gian.

But if we run around frantically without really seeing what we're doing, we fall into maya, what's called that unthinking emotional mess, and we have a lot of action, but not much thought and not good results or we have counter-results.

Nhưng nếu chạy tới chạy lui cuống cuồng mà không thực sự thấy mình đang làm gì, chúng ta sẽ rơi vào ảo lực, vào cái gọi là mớ cảm xúc hỗn độn không suy nghĩ; chúng ta hoạt động nhiều nhưng suy nghĩ ít, kết quả không tốt, hoặc thậm chí phản tác dụng.

There is no rush, no hurry.

Không hấp tấp, không vội vàng.

And yet there is no time to lose.

Thế nhưng không có thời gian để lãng phí.

I remember being in the office there with Mary Bailey back in the 1980s, and we were talking about how we would handle a certain issue and what we would do, and basically she said, kind of like a battleship, *let us move forward with all due deliberate speed. Let us move forward with all due deliberate speed.* That word deliberate means it's very well thought out. It's very well planned. There is the will applied, but in a steady manner. So, it is that middle road. She was very much on the first ray, but she had learned that it must be tempered. You don't run around and waste energy.

Tôi nhớ hồi những năm 1980, khi ở trong văn phòng cùng Mary Bailey, chúng tôi đang nói về cách xử lý một vấn đề nhất định và những việc sẽ làm. Về cơ bản, bà nói, với một phong thái hơi giống một chiến hạm: *chúng ta hãy tiến lên với tốc độ thích hợp, có cân nhắc kỹ lưỡng. Chúng ta hãy tiến lên với tốc độ thích hợp, có cân nhắc kỹ lưỡng.* "Có cân nhắc kỹ lưỡng" nghĩa là suy nghĩ rất thấu đáo, hoạch định rất chu đáo. Có sự vận dụng ý chí, nhưng theo một cách vững vàng. Vì vậy, đó là con đường trung đạo. Bà mang đặc tính cung một rất mạnh, nhưng đã học được rằng cần phải điều hòa nó. Chúng ta không chạy tới chạy lui và lãng phí năng lượng.

[14] Each Pilgrim, knowing this, presses his footsteps forward,

[14] Biết điều này, mỗi Người Hành Hương đều dấn bước tiến lên,

You move, but at the same time, you don't waste energy, and then this is the kicker here,

Các bạn tiến bước, nhưng đồng thời không lãng phí năng lượng, và đây là điểm then chốt,

[15] and finds himself surrounded by his fellowmen.

[15] và nhận thấy quanh mình là những người đồng loại.

Now that may be a big surprise because you thought maybe you were moving by yourself, that you were one of a very few and you didn't know who else was moving, and now you're moving. But in fact, it all converges, and you find the other people who in their own way have been pressing their footsteps forward, and now you find yourself together with your fellow aspirants and disciples.

Điều ấy có thể khiến các bạn rất ngạc nhiên, vì có lẽ các bạn từng nghĩ mình đang đi một mình, mình thuộc về một số rất ít người, và không biết còn ai khác đang tiến bước. Giờ đây, các bạn đang tiến bước. Nhưng thực ra, tất cả đều hội tụ, và các bạn tìm thấy những người khác cũng đã dấn bước theo cách riêng của họ; giờ đây, các bạn thấy mình ở cùng những người chí nguyện và các đệ tử đồng hành.

DK says that one of the things we must do is *organize for speed.* Actually, the phrase is *organizing for speed,* and we don't do that so well, but it doesn't mean chaotic motion. It doesn't mean that at all, and Roberto Assagioli, who was a very strong second-ray

Chân sư DK nói rằng một trong những điều chúng ta phải làm là *tổ chức để tăng tốc.* Thực ra, cụm từ ấy là *việc tổ chức để tăng tốc,* và chúng ta chưa làm điều đó tốt lắm, nhưng nó không hàm ý chuyển động hỗn loạn. Hoàn toàn không có nghĩa như vậy. Roberto

type with a very willful first-ray mind, kept on repeating the old Latin phrase to *make haste slowly.* So, you don't let things slip, and then comes the estimation.

Assagioli, một người mang đặc tính cung hai rất mạnh với thể trí cung một đầy ý chí, cứ nhắc đi nhắc lại câu nói cổ bằng tiếng Latinh: *hãy vội vàng một cách chậm rãi.* Vì vậy, chúng ta không để mọi việc trôi tuột đi, rồi đến việc tự đánh giá.

When you were just that lonely aspirant and you weren't with others, you couldn't really estimate where you stood or what you had to achieve or what others had achieved or didn't achieve, and there you are now, surrounded by your fellow aspirants who are also moving forward because you found each other, as you will inevitably do if you follow the same purpose and path.

Khi chỉ là người chí nguyện đơn độc, không ở cùng những người khác, các bạn thực sự không thể đánh giá mình đang ở đâu, mình phải đạt được điều gì, hay người khác đã hoặc chưa đạt được điều gì. Giờ đây, các bạn ở giữa những người chí nguyện đồng hành cũng đang tiến lên, vì các bạn đã tìm thấy nhau, như điều tất yếu sẽ xảy ra nếu các bạn đi theo cùng một mục đích và con đường.

[16] Some move ahead; he follows after.

[16] Có người đi trước; y theo sau.

And that requires humility,

Và điều đó đòi hỏi sự khiêm nhường,

[17] Some move behind; he sets the pace.

[17] Có người đi sau; y định nhịp bước.

You—he—are the one that sets the pace, and it's a big movement forward, like in Hermann Hesse, a German novelist who had a book called *The Journey to the East*. That means into the light, into the great light, and all of the famous people, the people who have done so much for humanity, they were all journeying towards the east, each in their own place. So you take stock, who is it to whom I look for guidance and direction? Because they obviously have achieved what I have not achieved, they're moving ahead, and I learn to follow and imitate and do likewise. There's that book, *The Imitation of Christ*, and Master Morya strongly recommends it. He says it's not a book called *The Worship of Christ*, it's called *The Imitation*.

Các bạn, hay y, là người định nhịp bước, và đó là một cuộc tiến bước lớn lao, như trong tác phẩm của Hermann Hesse, một tiểu thuyết gia Đức có cuốn sách mang tên *Hành Trình Về Phương Đông*. Nghĩa là đi vào ánh sáng, vào ánh sáng vĩ đại, và tất cả những người nổi tiếng, những người đã làm được rất nhiều cho nhân loại, đều đang hành trình về phương đông, mỗi người ở vị trí riêng của mình. Vì vậy, các bạn tự xem xét: tôi tìm đến ai để được hướng dẫn và chỉ đường? Bởi rõ ràng họ đã đạt được những gì tôi chưa đạt được, họ đang đi trước, và tôi học cách đi theo, noi gương và làm như họ. Có cuốn sách *Noi Gương Đức Christ*, và Chân sư Morya hết sức khuyến nghị cuốn ấy. Ngài nói rằng sách không mang tên *Thờ Phụng Đức Christ*, mà là *Noi Gương*.

So it places a lot of pressure upon you to do as the great master has done. So we estimate ourselves not in any envious way and not with some kind of greediness that we want to be higher than we are and more powerful than we are, all that, just factual, as much as possible, as factual as you can be.

Vì vậy, điều ấy đặt lên các bạn sức ép lớn là phải làm như vị Chân sư vĩ đại đã làm. Chúng ta tự đánh giá mình mà không đố kỵ, cũng không tham muốn được ở địa vị cao hơn hay có quyền năng lớn hơn hiện tại, chỉ dựa trên thực tế, sát với thực tế hết mức có thể.

Some move ahead; he follows after. Some move behind; he sets the pace.

Một số người đi trước; y theo sau. Một số người đi sau; y định nhịp bước.

And there's no condescension in that, in saying, look, you listen to me because you're behind, you have to do everything I say. Everything, everybody has to determine these things within themselves and take inspiration from those who can throw the light upon them and upon the path, and you know very much that that's what DK was doing when he was writing his letters to the disciples. He was throwing light upon them and he was throwing light upon the path and he was throwing light upon the way that they could better tread the path.

Và trong đó không có thái độ kẻ cả, kiểu như: hãy nghe tôi vì các bạn ở phía sau, các bạn phải làm mọi điều tôi nói. Mỗi người phải tự xác định những điều này trong chính mình và đón nhận cảm hứng từ những người có thể chiếu ánh sáng lên mình và lên Đường Đạo. Các bạn biết rất rõ đó chính là điều Chân sư DK đã làm khi viết thư cho các đệ tử. Ngài chiếu ánh sáng lên họ, lên Đường Đạo và lên cách họ có thể bước trên Đường Đạo tốt hơn.

So you set the pace, but you don't set such a pace for the people who follow after that they can't possibly keep up. I once did that and I paid the heavy price, I'll tell you. I was in New York City and walking with a friend, it was a long time ago, and I had been exercising a lot and I was in pretty good shape physically, and this person was not in good shape, and I kept pushing forward and the person became breathless and didn't have a good time at all, and then later, as I got older, I found myself in that person's position where others are setting the pace and I can't keep up.

Vì vậy, các bạn định nhịp bước, nhưng đừng định một nhịp mà những người đi sau hoàn toàn không thể theo kịp. Tôi từng làm thế và đã phải trả giá đắt. Chuyện xảy ra từ lâu, tôi ở Thành phố New York và đang đi bộ với một người bạn. Tôi đã tập luyện rất nhiều nên thể chất khá tốt, còn người ấy thì không. Tôi cứ đẩy nhanh bước chân, khiến người ấy hụt hơi và hoàn toàn không thấy dễ chịu. Sau này, khi lớn tuổi hơn, tôi thấy mình ở vào hoàn cảnh của người ấy: những người khác định nhịp bước và tôi không thể theo kịp.

So the karma works. You have to be moderate when you set the pace for others. If the Master said to us, do right now as I am

Nghiệp quả vận hành như thế đấy. Các bạn phải giữ chừng mực khi định nhịp bước cho người khác. Nếu Chân sư bảo chúng ta: hãy

doing, you couldn't do it. But they give you an assignment of a certain rhythm and that much you can do. Anyway, the punchline is, as it always is, in these rules of the road,

làm ngay bây giờ như Tôi đang làm, chúng ta sẽ không làm nổi. Nhưng Các Ngài giao cho chúng ta một nhiệm vụ với một nhịp điệu nhất định, và chừng ấy thì chúng ta làm được. Dù sao, như thường thấy trong Các Quy Luật của Đường Đạo này, điểm kết lại là,

[18] He travels not alone.

[18] Y *không* đi một mình.

Because when you travel alone, you get that glamour of isolation and you begin to think you're the only one in the world.

Vì khi đi một mình, các bạn rơi vào ảo cảm cô lập và bắt đầu nghĩ mình là người duy nhất trên thế giới.

Before you know it, some kind of crazy megalomania settles down upon you as has happened with some current leaders and leaders throughout history. So enough talk from my point of view, and what I'll do is I had bigger plans but they're not going to work. I don't think they're going to work. They shouldn't work, it's too much, and now we have enough that is, I would say, digestible and we can say, what does this mean to me? What do I think? Obviously we'll have a little time to meditate on it because if we really follow these rules of the road, we will not fall into the glamours which beset so many. There is the openness, there is the forward movement and the togetherness, there is traveling with one's brothers and sisters on the path and staying together and having a true estimation of yourself as you travel without the distortion of ambition, you know how it goes. There comes that point in the disciples' life when maybe between the second and third initiation, they really get hit by the love of power and they have to get over that. DK is going to talk about that in just a little while further down in the text. So that's all I'm going to deal with right now, and I'll just, open the floor, so to speak.

Chẳng mấy chốc, một dạng cuồng vọng vĩ đại nào đó sẽ chiếm lấy các bạn, như đã xảy ra với một số nhà lãnh đạo hiện nay và nhiều nhà lãnh đạo trong suốt lịch sử. Tôi nói như vậy là đủ rồi. Tôi đã có những kế hoạch lớn hơn, nhưng chúng sẽ không thực hiện được. Tôi không nghĩ chúng sẽ thực hiện được. Cũng không nên thực hiện, vì quá nhiều. Giờ đây chúng ta đã có đủ nội dung mà tôi cho là có thể lĩnh hội, và có thể tự hỏi: điều này có ý nghĩa gì với tôi? Tôi nghĩ gì? Dĩ nhiên, chúng ta sẽ có một chút thời gian tham thiền về điều ấy, vì nếu thực sự tuân theo Các Quy Luật của Đường Đạo này, chúng ta sẽ không rơi vào những ảo cảm đang vây hãm rất nhiều người. Có sự cởi mở, sự tiến lên và sự gắn bó, có việc cùng các huynh đệ và tỷ muội bước trên Đường Đạo, cùng nhau giữ vững sự gắn kết và tự đánh giá mình đúng đắn trong khi tiến bước, không để tham vọng làm méo mó. Các bạn biết điều ấy diễn ra thế nào. Trong đời sống đệ tử, có một thời điểm, có lẽ giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, họ thực sự bị lòng ham mê quyền lực tác động mạnh và phải vượt qua nó. Chân sư DK sẽ nói về điều ấy ở phần sau của văn bản, chỉ một chút nữa thôi. Đó là tất cả những gì tôi sẽ bàn lúc này, và có thể nói là tôi xin mở phần thảo luận.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So your thoughts about these first three rules of the path, rules of the road, what is of importance? How are you doing with it? Does it speak to you? Can you measure yourself against it? All those kinds of things. Do you have some things you would like to say? And if you do, just raise your hand or Michael, you're on the other side, so if you want to speak, just say Michael and you can speak. So, these might be a little daunting.

Vậy các bạn nghĩ gì về ba quy luật đầu tiên của Đường Đạo này? Điều gì là quan trọng? Các bạn đang thực hành chúng như thế nào? Chúng có ý nghĩa với các bạn không? Các bạn có thể dựa vào chúng để tự đánh giá mình không? Tất cả những điều như vậy. Các bạn có điều gì muốn nói không? Nếu có, hãy giơ tay; còn Michael, bạn ở phía bên kia, nên nếu muốn phát biểu, chỉ cần nói "Michael" là bạn có thể nói. Những điều này có lẽ hơi khiến người ta e ngại.

I told you the story about how I was teaching in Denmark 20 years ago and the sponsor of the whole process said, hey, look, this is so simple. Why are you dealing with these things? Just get into the real occultism, and then the whole group, I just said, proceeded to break every rule possible. But, we learn as we go.

Tôi đã kể với các bạn chuyện tôi giảng dạy ở Đan Mạch hai mươi năm trước, và người bảo trợ toàn bộ chương trình nói: "Những điều này đơn giản quá. Tại sao Thầy lại bàn đến chúng? Cứ đi thẳng vào huyền bí học thực sự đi." Rồi như tôi đã nói, cả nhóm tiếp tục vi phạm mọi quy luật có thể vi phạm. Nhưng chúng ta vừa đi vừa học.

So your thoughts? Or do you think it's too simple to respond to? So, look at the world situation today, Look at what's going on and see how the light of truth could straighten out many things? Anybody?

Các bạn nghĩ thế nào? Hay các bạn thấy điều này quá đơn giản nên không có gì để đáp lại? Hãy nhìn tình hình thế giới ngày nay, nhìn những gì đang diễn ra và xem ánh sáng chân lý có thể chấn chỉnh biết bao điều như thế nào. Có ai muốn chia sẻ không?

Michael Stacey: Michael?

Michael Stacey: Thưa Michael?

MDR: Go ahead, Michael.

MDR: Mời bạn, Michael.

Michael Stacey: Over the last 50 years, I have seen a tremendous and significant shift in the presentation of esotericism, at least in my part of the world, in that the adage seemed to be, these are things that you don't talk about because people look at you funny. You will be denigrated and so forth, and that has been changing tremendously.

Michael Stacey: Trong 50 năm qua, tôi đã chứng kiến một chuyển biến lớn lao và đáng kể trong cách trình bày huyền bí học, ít nhất là ở nơi tôi sống. Trước kia, dường như người ta vẫn bảo nhau rằng đây là những điều không nên nói đến, vì mọi người sẽ nhìn mình bằng ánh mắt khác thường. Mình sẽ bị xem thường, vân vân, và điều đó đã thay đổi rất nhiều.

MDR: It's a good sign.

MDR: Đó là một dấu hiệu tốt.

Good sign, coming into the light, you know? Coming into the light. There is actually an initiation or a process later on that is called coming into the light, and it just means everything is revealed. So, and remember in the Bible or somewhere in there, in the Christian tradition, it says, *the secrets of the kingdom of heaven will be shouted from the rooftops.* You may remember that one, and I thought to myself, well, that's the period in which we are, along with a lot of glamorous stuff shouted on the rooftops as well. But people don't have an excuse now. They really will have heard about these matters. Yeah. Thank you. Thank you for the thought, and probably that is confirmed by a lot of people.

Một dấu hiệu tốt: bước vào ánh sáng. Thật ra, về sau có một cuộc điểm đạo hoặc một tiến trình gọi là bước vào ánh sáng, và điều đó chỉ có nghĩa là mọi sự đều hiển lộ. Và các bạn hãy nhớ, trong Kinh Thánh hay đâu đó trong truyền thống Kitô giáo có câu: *những điều bí mật của nước trời sẽ được hô vang từ trên mái nhà.* Có lẽ các bạn còn nhớ câu ấy, và tôi tự nghĩ rằng đó chính là thời kỳ chúng ta đang sống, cùng với rất nhiều điều đầy ảo cảm cũng đang được hô vang trên mái nhà. Nhưng giờ đây, mọi người không còn cớ để thoái thác nữa. Hẳn họ đã nghe nói đến những vấn đề này. Cảm ơn bạn về ý kiến ấy, và có lẽ rất nhiều người cũng xác nhận điều đó.

I find, or have found over the course of my life, that some of the most difficult places to ever talk about some of these things is with some family members. I mean, you'd be, Master Morya says that, he said, *you'd be surprised at the average dinner table are sitting around those who are moving forward and those who are moving resolutely backwards and all at the same family table,* So sometimes I've been chastised the most by those in my own immediate circle in the early days for speaking of these things. Because as they say, I'm not saying I'm a prophet, but anybody who brings the teaching is a bit of a prophet. *A prophet is*

Tôi nhận thấy, hay đã nhận thấy trong suốt cuộc đời mình, rằng đôi khi những người khó nói chuyện nhất về các vấn đề này lại là một số thành viên trong gia đình. Chân sư Morya nói rằng: *các bạn sẽ ngạc nhiên khi thấy quanh một bàn ăn gia đình bình thường có cả những người đang tiến lên lẫn những người kiên quyết đi lùi, tất cả cùng ngồi bên một bàn ăn gia đình.* Vì vậy, trong những ngày đầu, đôi khi chính những người thân cận nhất lại trách mắng tôi nhiều nhất vì tôi nói về những điều này. Bởi như người ta vẫn nói—tôi không nói mình là một nhà tiên tri, nhưng bất cứ ai mang giáo huấn đến cũng phần nào là một nhà tiên tri—*nhà tiên tri*

without honor in his own home. So that's been my experience.

không được kính trọng ngay trong nhà mình. Đó là trải nghiệm của tôi.

I'm sure people with their husbands and wives and I don't know about children maybe, and relatives find that when you bring these things into the light, they look at you funny, as you said. But we have to do it anyway.

Tôi chắc rằng khi chia sẻ với vợ chồng mình, có lẽ cả con cái nữa, tôi không rõ, và với họ hàng, nhiều người nhận thấy rằng khi mình đưa những điều này ra ánh sáng, họ nhìn mình bằng ánh mắt khác thường, như bạn vừa nói. Nhưng dù sao chúng ta vẫn phải làm.

Joanne, typed question read aloud: *There is no time to lose* seems to have a sense of urgency, yet it seems to contradict *no rush, no hurry.*

Joanne, câu hỏi được gõ và đọc thành tiếng: *Không có thời gian để mất* dường như hàm chứa một cảm giác cấp bách, nhưng lại có vẻ mâu thuẫn với *không hấp tấp, không vội vàng.*

MDR: So, we press ahead without losing an hour, but with great caution. See, the mayavic way of doing this, Joanne, is to run around like the proverbial chicken without a head. You get spiritual stimulation and everybody just starts flapping their wings and running around the barnyard, But if you really know the urgency, there is urgency in the situation, you get the most out of your ability to move forward. DK says, *please be organizing for speed,* but do so in a very, very cautious way so you're not kicking over the traces and somehow making your process slower by just making mistakes as you go along. So the pressing forward is there, like Mary Bailey said, *all due deliberate speed,* as fast as you can go without compromising your accuracy and your effectiveness, and that's, to me, what it means.

MDR: Chúng ta tiến lên không để mất một giờ nào, nhưng hết sức thận trọng. Joanne, cách làm chịu ảnh hưởng của ảo lực là chạy quanh như con gà mất đầu trong câu ví quen thuộc. Khi nhận được sự kích thích tinh thần, mọi người liền vỗ cánh, chạy quanh sân chuồng. Nhưng nếu thật sự nhận biết tính cấp bách của tình hình, bạn sẽ tận dụng tối đa khả năng tiến lên của mình. Chân sư DK nói: *xin hãy tổ chức để đạt tốc độ,* nhưng hãy làm hết sức thận trọng, để không phá bỏ mọi khuôn phép rồi khiến tiến trình của mình chậm lại vì liên tiếp mắc sai lầm. Vì vậy, vẫn có sự thúc đẩy tiến lên, như Mary Bailey nói: *tiến nhanh hết mức với sự cân nhắc thích đáng,* nhanh hết mức có thể mà không làm giảm độ chính xác và hiệu quả. Với tôi, đó là ý nghĩa của câu ấy.

It's the old story of *the tortoise and the hare*, really. The hare could have won that race, but was spasmodic and irregular, and the tortoise did what he could and just kept going and going and going with all due deliberate speed. So that's how I look at it. I mean, there's a sense of urgency in my life.

Thật ra, đó chính là câu chuyện quen thuộc về *rùa và thỏ*. Thỏ có thể đã thắng cuộc đua, nhưng lại hành động thất thường, không đều đặn, còn rùa làm hết khả năng và cứ tiếp tục tiến tới, nhanh hết mức với sự cân nhắc thích đáng. Tôi nhìn nhận điều đó như vậy. Trong cuộc đời mình, tôi có cảm giác cấp bách.

I just keep on pressing forward and sometimes I run smack into the karma and I've got to deal with it, the unfinished business of the past, and it does apparently slow you down, but there is a way to say, look, this is my goal. This has to be done as soon as it can be, and I will move forward with caution doing it. That's how I understand it. Anyway, do you want to say anything about that, Joanne? Or is that, are you fine with? Yeah, you're on if you want to speak.

Tôi cứ tiếp tục tiến lên, và đôi khi đụng ngay vào nghiệp quả, phải xử lý những việc còn dang dở của quá khứ. Điều đó dường như quả thật khiến chúng ta chậm lại, nhưng vẫn có thể tự nhủ: đây là mục tiêu của tôi. Việc này phải hoàn thành sớm nhất có thể, và tôi sẽ thận trọng tiến lên để thực hiện. Đó là cách tôi thấu hiểu điều này. Joanne, bạn có muốn nói thêm gì về điều đó không? Hay bạn đã thấy ổn rồi? Bạn có thể nói nếu muốn.

Very good. Yeah, I mean, we all have our take on this, and sometimes I've been the guy that's rushing around, and I used to be an opera director and I want to tell you a few days before an opera, you're doing a lot of rushing around.

Rất tốt. Mỗi người chúng ta đều có cách nhìn riêng về điều này, và đôi khi tôi chính là người chạy ngược chạy xuôi. Trước đây tôi từng làm đạo diễn opera, và tôi có thể nói với các bạn rằng vài ngày trước một buổi diễn opera, người ta phải chạy ngược chạy xuôi rất nhiều.

I always admired the people that could really just hold it right there, and see the whole thing without expending too much arms and feet motion, directed with your mind. Anyway, that's how I see it for the moment. So thanks for the question on that.

Tôi luôn ngưỡng mộ những người thật sự có thể giữ vững sự điềm tĩnh ngay tại chỗ và bao quát toàn bộ công việc mà không phải khua tay múa chân quá nhiều, điều hành bằng thể trí. Hiện giờ, tôi nhìn nhận điều đó như vậy. Cảm ơn bạn về câu hỏi ấy.

MDR: Jeremy, you can speak if you wish, or write what you would like to say. Sometimes we run into this mute issue: we don't realize we can't speak because of a setting on our computer. Let us know if you want to say something further about it. Karen, go ahead.

MDR: Jeremy, bạn có thể nói nếu muốn, hoặc viết điều bạn muốn chia sẻ. Đôi khi chúng ta gặp vấn đề tắt tiếng này: chúng ta không nhận ra mình không thể nói vì một thiết lập trên máy tính. Hãy cho chúng tôi biết nếu

bạn muốn nói thêm về điều đó. Karen, mời bạn.

Karen: Can you hear me?

Karen: Thầy có nghe tôi không?

MDR: Very well, thank you.

MDR: Rất rõ, cảm ơn bạn.

Karen: This isn't exactly related to the Rules of the Road, but because we have been working on the glamour of lying, I just can't help but want to comment on this past weekend in which we here in the States had the opportunity to view the funeral of John McCain, and during that same weekend, there was the celebration of life of Aretha Franklin, and to me, these two events really speak to what America is about and they were also like balm on a wound.

Karen: Điều này không hoàn toàn liên quan đến Các Quy Luật của Đường Đạo, nhưng vì chúng ta đang làm việc với ảo cảm nói dối, tôi không thể không muốn bình luận về cuối tuần vừa qua, khi chúng tôi ở Hoa Kỳ có dịp xem tang lễ của John McCain. Cũng trong cuối tuần ấy, có lễ tôn vinh cuộc đời Aretha Franklin. Với tôi, hai sự kiện này thật sự nói lên những giá trị của nước Mỹ, và cũng như thuốc xoa dịu một vết thương.

They really helped bring me inspiration and hope, and I just thought they were extremely symbolic and that also since then what's been happening with this letter that went to the New York Times and also with the Supreme Court nominee. So it made me hopeful that, yes, indeed, I think that some of this dissipation work that we're doing may really be helping.

Hai sự kiện ấy thật sự mang lại cho tôi cảm hứng và hy vọng. Tôi thấy chúng mang tính biểu tượng sâu sắc, rồi còn những gì đã diễn ra sau đó liên quan đến lá thư gửi tới New York Times và người được đề cử vào Tòa án Tối cao. Vì vậy, tôi thấy hy vọng rằng quả thật, tôi nghĩ một phần công việc làm tiêu tan ảo cảm mà chúng ta đang thực hiện có lẽ thật sự đang góp phần giúp ích.

MDR: I really hope so, and it's such a wonderful contrast to have these things in juxtaposition because you do see the spirit of sharing your soul and being straight and being honest and saying what you think and not having always the political considerations in mind. You see that with McCain. You see that with Aretha Franklin. Then you see the contrast of people like—

MDR: Tôi thật sự hy vọng như vậy. Khi đặt những điều này cạnh nhau, sự tương phản thật tuyệt vời, vì chúng ta thấy được tinh thần chia sẻ linh hồn mình, sống ngay thẳng, trung thực, nói điều mình nghĩ mà không phải lúc nào cũng cân nhắc về mặt chính trị. Các bạn thấy điều đó nơi McCain, nơi Aretha Franklin. Rồi các bạn thấy sự tương phản với những người như—

Go ahead.

Mời bạn nói.

Karen: McCain choreographed his funeral and he did it. It was very intentional how he

Karen: McCain đã tự sắp đặt tang lễ của mình và thực hiện đúng như thế. Ông làm

did it, and I think it was like his message to us. He definitely was a person of integrity.

điều đó với chủ ý rất rõ ràng, và tôi nghĩ đó như một thông điệp ông gửi đến chúng ta. Ông chắc chắn là một người chính trực.

MDR: Yes, you may not have agreed with him and he may have been a little cantankerous, whatever, but he was what he seemed to be. He was not hiding, not hiding. Hiding the truth so that you could manipulate the public opinion so that you could get more power, and that's what we're seeing going on now.

MDR: Đúng vậy, các bạn có thể không đồng ý với ông, và ông có thể hơi khó tính hay thế nào đó, nhưng con người ông đúng như những gì ông thể hiện. Ông không che giấu. Che giấu sự thật để có thể thao túng dư luận, để có thêm quyền lực—đó là điều chúng ta đang thấy diễn ra hiện nay.

Well, my great prayer in all of this is that the soul of America and the soul of humanity will rise to the occasion and the contrast will be so evident that the soul will prevail with its principles will prevail in these instances. Of course, sometimes it has to get worse before it gets better, but already there is a movement, a very, very strong movement based on the realization of many that the principles of America, and I suppose you would say even of the soul of humanity are being counteracted by a force which is really retrogressive.

Trong tất cả những điều này, lời cầu nguyện tha thiết của tôi là linh hồn nước Mỹ và linh hồn nhân loại sẽ vươn lên đáp ứng tình thế, và sự tương phản sẽ rõ ràng đến mức linh hồn cùng những nguyên tắc của mình sẽ thắng thế trong những trường hợp ấy. Dĩ nhiên, đôi khi tình hình phải xấu đi trước khi tốt lên, nhưng đã có một phong trào, một phong trào rất mạnh mẽ, dựa trên sự nhận biết của nhiều người rằng những nguyên tắc của nước Mỹ, và tôi cho rằng có thể nói là cả những nguyên tắc của linh hồn nhân loại, đang bị một mãnh lực thật sự thoái bộ chống lại.

Karen: Thank you.

Karen: Cảm ơn Thầy.

MDR: You bet, Karen. I know you're interested in politics and I am too, to a degree,

MDR: Không có gì, Karen. Tôi biết bạn quan tâm đến chính trị, và tôi cũng vậy, ở một mức độ nào đó.

Jeremy: I couldn't get the microphone working.

Jeremy: Tôi chưa làm cho micrô hoạt động được.

MDR: Sometimes it's just a little adjustment. Do what you can so you can speak, or write what you would like to say. You can fix it. These things are fixable. Tuija, go ahead.

MDR: Đôi khi chỉ cần điều chỉnh một chút. Bạn hãy thử để có thể nói, hoặc viết điều bạn muốn chia sẻ. Bạn có thể sửa được. Những việc này đều có thể khắc phục. Tuija, mời em.

Tuija: Do you hear me well?

MDR: Yes, I hear you.

Tuija: Going back to this: *there is no rush, no hurry, and yet there is no time to lose.* I'm thinking about the attitude of meditation. We can really develop and rehearse this, that whatever we do, we can still have the attitude of meditation in our mind, and that brings then the question between the higher mind and the lower mind, because the lower mind is the one where there is no rush— I mean, there is a rush. There is hurry, because this panicking attitude is what stops the higher mind from functioning through us, and we can think of that as a war situation, as Joanna was pointing out about this, that they seem like a contradiction, because there is a war in the inner planes, and also Karen was talking about this, again, pointing what is happening in United States, and I think United States is the place where we can see the war, how from the inner plane, something tries to precipitate on the lower plane, which is the danger for all of us, and in that sense, it makes me think how important our glamour work is, and then the whole attitude in us, how we walk on earth, like walking Buddhas, we should be generating this, that there is no time to lose. There are great changes on earth and there are great changes happening in humanity, and in that sense to develop this quality of meditation.

MDR: Well, we will be under pressure, and even the word is used, *each one presses his footsteps forward.*

So as Morya says, that *pressure is the law of existence.* So when we're talking about not

Tuija: Anh nghe em rõ không?

MDR: Có, anh nghe em.

Tuija: Trở lại câu này: *không hấp tấp, không vội vàng, nhưng cũng không có thời gian để mất.* Tôi đang nghĩ đến thái độ tham thiền. Chúng ta thật sự có thể phát triển và rèn luyện điều này: dù làm bất cứ việc gì, chúng ta vẫn có thể giữ thái độ tham thiền trong thể trí. Điều đó đưa đến vấn đề giữa thượng trí và hạ trí, vì hạ trí là nơi không có sự hấp tấp—ý tôi là có sự hấp tấp, có sự vội vàng, bởi chính thái độ hoảng loạn này ngăn thượng trí hoạt động qua chúng ta. Chúng ta có thể xem đó là một tình trạng chiến tranh, như Joanna đã chỉ ra rằng những điều này dường như mâu thuẫn nhau, vì đang có một cuộc chiến trên các cõi bên trong. Karen cũng nói về điều này, một lần nữa chỉ ra những gì đang diễn ra ở Hoa Kỳ. Tôi nghĩ Hoa Kỳ là nơi chúng ta có thể thấy cuộc chiến ấy, thấy một điều gì đó từ cõi bên trong đang tìm cách ngưng tụ xuống cõi thấp hơn, và đó là mối nguy cho tất cả chúng ta. Theo nghĩa ấy, điều này khiến tôi nghĩ đến tầm quan trọng của công việc về ảo cảm mà chúng ta đang làm, rồi cả thái độ của chúng ta, cách chúng ta bước đi trên Trái Đất như những vị Phật đang bước đi. Chúng ta nên khơi dậy tinh thần rằng không có thời gian để mất. Có những thay đổi lớn lao trên Trái Đất và những thay đổi lớn lao đang diễn ra trong nhân loại; theo nghĩa ấy, cần phát triển phẩm tính tham thiền này.

MDR: Chúng ta sẽ chịu áp lực, và ngay cả cách diễn đạt cũng là: *mỗi người thúc bước chân mình tiến lên.*

Như Chân sư Morya nói: *áp lực là định luật của sự tồn tại.* Vì vậy, khi nói đến việc không

running too fast, we're not saying we won't be under this balancing pressure, which may be a little bit hard to bear, and that's why Morya says, *burden me still more as I entered the beautiful garden.* DK tells us that when the water carrier is carrying that pot of water on his shoulder, it is a strain, it is a pressure. Later it goes on the head and everything is perfectly poised. But in the beginning, it's tough to carry the energies of service. So just because we don't rush does not mean we will avoid pressure somehow. Yeah. So yeah, go ahead.

chạy quá nhanh, chúng ta không có ý nói rằng mình sẽ không chịu áp lực tạo thế quân bình này, một áp lực có thể hơi khó chịu đựng. Đó là lý do Chân sư Morya nói: *hãy đặt thêm gánh nặng lên tôi khi tôi bước vào khu vườn tươi đẹp.* Chân sư DK cho chúng ta biết rằng khi người mang nước vác bình nước trên vai, đó là một sự gắng sức, một áp lực. Về sau, bình nước được đặt lên đầu và mọi thứ hoàn toàn cân bằng. Nhưng lúc đầu, thật khó mang các năng lượng phụng sự. Vì vậy, việc chúng ta không vội vàng không có nghĩa là bằng cách nào đó chúng ta sẽ tránh được áp lực. Mời em nói tiếp.

Tuija: Can I just have a little example? We have a person, Alexi, who was born in Russia and has come here to help, and he's some kind of example for me, how fast is the slow, steady movement? Or how rapid is the steady, slow movement? He's never rushing anything. He's always looking at things; he thinks, and then he moves. Every single move he makes is always pointing to advancement. So he is a great example, and Alex. It's unbelievable how slowly he moves, but how quick and rapid he is.

Tuija: Em có thể đưa ra một ví dụ nhỏ không? Chúng ta có Alexi, người sinh ra ở Nga và đã đến đây giúp đỡ. Với em, anh ấy là một ví dụ: chuyển động chậm rãi, đều đặn có thể nhanh đến mức nào? Hay chuyển động đều đặn, chậm rãi có thể mau lẹ đến đâu? Anh ấy không bao giờ vội vàng làm gì. Anh ấy luôn quan sát mọi việc, suy nghĩ, rồi mới hành động. Mỗi động tác của anh ấy đều hướng đến sự tiến bộ. Vì vậy, anh ấy là một tấm gương tuyệt vời, và cả Alex nữa. Thật khó tin khi thấy anh ấy cử động chậm rãi đến thế mà lại nhanh nhẹn, mau lẹ đến thế.

MDR: It's great to have examples like that. He's a Scorpio man and he's very seventh-ray: all due deliberate speed.

MDR: Thật tuyệt khi có những tấm gương như vậy. Anh ấy thuộc Hổ Cáp và mang đậm tính chất cung bảy: tiến nhanh hết mức với sự cân nhắc thích đáng.

He thinks ahead and everything is planned and there's no wasted motion, and the results are good. They are fast in the long run, rather than the scattered results from one who does not think the issue through. Yeah. Thanks for mentioning that, Tuija. Good.

Anh ấy suy nghĩ trước, mọi việc đều được lên kế hoạch, không có động tác thừa, và kết quả rất tốt. Xét về lâu dài, kết quả đến nhanh, thay vì những kết quả rời rạc của người không suy xét thấu đáo vấn đề. Cảm ơn em đã nhắc đến điều đó, Tuija. Tốt lắm.

Is there anything else you'd like to say? We've been looking at the first three about

Các bạn còn muốn nói thêm điều gì không? Chúng ta đã xem xét ba quy luật đầu tiên về

illumination. You can't hide. You can't criticize the other person. You're not, you're moving together. You can't give up. You can't criticize because, and say you get out of here because you're not good enough, and you can't lose your confidence, and then you move forward with all due deliberate speed. These are so foundational.

sự soi sáng. Các bạn không thể che giấu. Các bạn không thể chỉ trích người khác. Các bạn cùng nhau tiến bước. Các bạn không thể bỏ cuộc. Các bạn không thể chỉ trích rồi nói: hãy ra khỏi đây vì bạn không đủ tốt; và các bạn không thể đánh mất lòng tin của mình. Sau đó, các bạn tiến lên nhanh hết mức với sự cân nhắc thích đáng. Những điều này có tính nền tảng sâu sắc.

He gives them out at a couple of points. He mentioned them more than once, maybe three times, I'm not sure. One of them was to one of the disciples who was terribly gossiping and criticizing everybody, with kind of an overactive, critical mind, and she was on the sixth ray, but she was trying to move on to the second ray, and I think she was a Libran individual. I don't know the whole story. But he gave them to her because she was not practicing the right brotherhood principles on the road, and she was always, kind of, frantic, and over activated. Maybe that change from the sixth ray to the second ray was energizing her in a way that was a little beyond her ability to control.

Ngài đưa ra những quy luật ấy ở một vài chỗ. Ngài nhắc đến chúng hơn một lần, có lẽ ba lần, tôi không chắc. Một lần là dành cho một nữ đệ tử hay ngồi lê đôi mách và chỉ trích mọi người rất nhiều, với một thể trí phê phán hoạt động quá mức. Bà thuộc cung sáu nhưng đang cố chuyển sang cung hai, và tôi nghĩ bà thuộc Thiên Bình. Tôi không biết toàn bộ câu chuyện. Nhưng Ngài trao những quy luật ấy cho bà vì bà chưa thực hành đúng các nguyên tắc huynh đệ trên Đường Đạo, và bà luôn có phần cuống cuồng, bị kích thích quá mức. Có lẽ sự chuyển đổi từ cung sáu sang cung hai đã tiếp năng lượng cho bà theo một cách hơi vượt quá khả năng kiểm soát của bà.

But they are so practical. I'm just remembering, I should remind myself of these things every day, and there are many people who could benefit from that, I know.

Nhưng những quy luật ấy rất thiết thực. Tôi vừa chợt nhớ rằng mình nên tự nhắc nhở những điều này mỗi ngày, và tôi biết có nhiều người có thể hưởng lợi từ việc đó.

Anything further you would like to say about this? Now let's see if we get, is that working for you, Jeremy? Jeremy has written a question. Very good, thank you.

Các bạn có muốn nói thêm gì về điều này không? Bây giờ hãy xem, Jeremy, micrô của bạn đã hoạt động chưa? Jeremy đã viết một câu hỏi. Rất tốt, cảm ơn bạn.

Jeremy, typed comment read aloud: What I wanted to share is that a wonderful trend that has emerged in psychology in the last 20 years is the practice of mindful compassion to the integration of the subconscious life, which allows for the

Jeremy, ý kiến được gõ và đọc thành tiếng: Điều tôi muốn chia sẻ là trong 20 năm qua, tâm lý học đã xuất hiện một xu hướng tuyệt vời: thực hành lòng từ bi có chánh niệm để tích hợp đời sống tiềm thức, qua đó cho phép

recognition and redemption of our inner villainy.

nhận biết và cứu chuộc phần xấu ác bên trong chúng ta.

MDR: It's well stated.

MDR: Diễn đạt rất hay.

Jeremy, typed comment read aloud: A joyous process. Redemption of the personal subconscious supports the recognition of our brothers and sisters in the same compassion,

Jeremy, ý kiến được gõ và đọc thành tiếng: Một tiến trình hoan hỉ. Việc cứu chuộc tiềm thức cá nhân giúp chúng ta nhìn nhận các huynh đệ và tỷ muội của mình với cùng lòng từ bi ấy.

MDR: It minimizes, that factor of projection, which is, well, it's an unconscious process we're seeing in the other person, what's really within ourselves.

MDR: Điều đó giảm thiểu yếu tố phóng chiếu, vốn là một tiến trình vô thức: chúng ta nhìn thấy nơi người khác những gì thật ra đang ở trong chính mình.

So, it sounds almost, Jeremy, like you're in psychosynthesis or something like that. I don't know. But this is a psychosynthetic approach, and there's much about Buddhism that has come in and been wisely employed in the psychological field. So we have to recognize clearly what is without rejection, and then it's a bit like the law of repulse, the fourth law of the soul. At first, you cast aside what is in your way, and then under the law of love, you somehow reabsorb it. It's a very interesting idea that is not allowed to hinder.

Jeremy, nghe gần như bạn đang làm việc với tâm lý tổng hợp hay một phương pháp tương tự. Tôi không rõ. Nhưng đây là một cách tiếp cận theo tâm lý tổng hợp, và nhiều điều từ Phật giáo đã được đưa vào, vận dụng một cách minh triết trong lĩnh vực tâm lý học. Vì vậy, chúng ta phải nhận biết rõ những gì đang hiện hữu mà không chối bỏ, rồi điều đó phần nào giống Định luật Đẩy Lùi, định luật thứ tư của linh hồn. Lúc đầu, các bạn gạt sang một bên những gì cản đường mình, rồi dưới định luật bác ái, bằng cách nào đó các bạn tái hấp thu chúng. Đây là một ý tưởng rất thú vị: không để điều đó gây cản trở.

At the same time, it has to be included, because after all, it's a testimony to our previous lives and the learning that came with it, the mistakes and the learning. Mindful compassion, because we do have to integrate all of those sub-personalities and those sort of trends, skandhas, they are called, trends from previous lives. They have some value, but they cannot be allowed to thwart the inner movement of our conscious mind affected by the super consciousness. So well stated, and thank you

Đồng thời, vẫn phải bao gồm nó, vì suy cho cùng, đó là chứng tích của những kiếp trước cùng những điều chúng ta đã học được, những sai lầm và những bài học. Lòng từ bi có chánh niệm, bởi chúng ta thật sự phải tích hợp tất cả những phàm ngã phụ và những xu hướng ấy, được gọi là các uẩn, những xu hướng từ các kiếp trước. Chúng có giá trị nào đó, nhưng không thể để chúng ngăn cản sự vận động bên trong của thể trí hữu thức đang chịu ảnh hưởng của siêu thức. Vì vậy, bạn đã diễn đạt rất hay, cảm ơn

on that, and if for any reason you had your microphone back, you could speak to it if you wish, but I think you've written something good here. Yeah, something's with your mic, I guess.

bạn. Nếu micrô đã hoạt động trở lại, bạn có thể nói thêm nếu muốn, nhưng tôi nghĩ bạn đã viết một điều rất hay ở đây. Tôi đoán micrô của bạn vẫn có vấn đề.

Yes, I like what you, your thoughts, because it really is very often about skandhas, these tendencies that we bring from the past. The stuff that's generated in our current life, but also much of it is from past lives. What does he call it? *Unfinished business of the past.* He kind of defines karma in a very homely way, *Unfinished business* and the sub-personalities in some methods of psychology carry on those tendencies. I had an experience in my life long ago.

Tôi thích những suy nghĩ của bạn, vì điều này quả thật rất thường liên quan đến các uẩn, những khuynh hướng chúng ta mang theo từ quá khứ. Có những điều phát sinh trong kiếp sống hiện tại, nhưng phần lớn cũng đến từ các kiếp trước. Ngài gọi đó là gì? *Những việc còn dang dở của quá khứ.* Ngài định nghĩa nghiệp quả bằng một cách rất gần gũi: *những việc còn dang dở.* Và trong một số phương pháp tâm lý học, các phàm ngã phụ tiếp tục mang những khuynh hướng ấy. Từ lâu, tôi đã có một trải nghiệm trong đời mình.

It was a dream and it was about a foot race between St. Paul and J.S. Bach. I've always been into music, and in this foot race, because these were like two tendencies in my own psyche, this thing called the Iron Monk, it was called, so I know, not very pleasant guy, and J.S. Bach, and I think J.S. Bach won the foot race, but then the voice came, but not really. So anyway, these skandhas from the past were, kind of converging on the present situation and something was presented to me where I had to integrate these tendencies.

Đó là một giấc mơ về cuộc thi chạy giữa Thánh Paul và J.S. Bach. Tôi luôn say mê âm nhạc, và trong cuộc thi chạy ấy, hai người này giống như hai khuynh hướng trong tâm hồn tôi: một bên là nhân vật được gọi là Tu Sĩ Sắt—tôi biết đó là một người không dễ chịu lắm—và bên kia là J.S. Bach. Tôi nghĩ J.S. Bach đã thắng cuộc đua, nhưng rồi có tiếng nói vang lên: thật ra chưa hẳn. Những uẩn từ quá khứ này dường như đang hội tụ vào hoàn cảnh hiện tại, và tôi được đặt trước một điều gì đó đòi hỏi phải tích hợp những khuynh hướng ấy.

Now, that was, gosh, that was 50 years ago I'm remembering this thing, but it was one of those impressive dreams where you see aspects of your psyche that need to be, brought together somehow, and then whether I've done that or not successfully is, I don't know, maybe I can evaluate it somehow, I've tried, but things pop up from the past and you can't just reject them and say, oh, that's a bad thing and get out of my

Tôi đang nhớ lại một chuyện đã xảy ra cách đây 50 năm, nhưng đó là một trong những giấc mơ để lại ấn tượng sâu sắc, trong đó các bạn thấy những phương diện của tâm hồn mình cần được kết hợp với nhau bằng cách nào đó. Còn tôi đã làm điều ấy thành công hay chưa thì tôi không biết; có lẽ bằng cách nào đó tôi có thể tự đánh giá, tôi đã cố gắng. Nhưng những điều từ quá khứ vẫn trỗi dậy, và các bạn không thể cứ chối bỏ rồi nói: đó là

psyche. You have to look for the value, how it was formed and what it might give because it's not going away.

một điều xấu, hãy ra khỏi tâm hồn tôi. Các bạn phải tìm giá trị của nó, xem nó đã hình thành như thế nào và có thể đem lại điều gì, bởi nó sẽ không biến mất.

So you have to find a way to really extract what the message is, and I'm sure a lot of us have had things of that nature. Yes. Yes. Well, thank you. Thank you, Jeremy, for the psychological thought.

Vì vậy, các bạn phải tìm cách thật sự rút ra thông điệp của nó, và tôi chắc nhiều người trong chúng ta đã có những trải nghiệm như thế. Cảm ơn bạn, Jeremy, về suy nghĩ trên phương diện tâm lý học ấy.

Jeremy: No, that's all. I just, I think that psychology, psychosynthesis, psychotherapy is, and, the Tibetan talks about this and psychology, one of the importance and the contribution of psychology to integrating and transmuting, redeeming the human psyche. Yes, and I see that happening. I know that happens. Yeah.

Jeremy: Không, tôi chỉ muốn nói vậy thôi. Tôi nghĩ tâm lý học, tâm lý tổng hợp, tâm lý trị liệu—Chân sư Tây Tạng có nói về điều này—là một trong những đóng góp quan trọng của tâm lý học vào việc tích hợp, chuyển hoá và cứu chuộc tâm hồn con người. Tôi thấy điều đó đang diễn ra. Tôi biết điều đó có diễn ra.

MDR: It's the great science of the future. And, when he was writing maybe the fourth-force psychology of self-actualization had not really emerged with Maslow and his followers and the Rogerian method, the unconditional positive regard, which absolutely saw the soul in all things, and then came, what the Tibetan was presenting to my mind was that I call the psychology of the fifth force, and when you look at the methods of teaching, which he gives on the fifth ray, the advanced method of teaching is *Esoteric Psychology*. So he names the energies. In other words, he's not vague about this. These are the ray energies. These are the astrological energies. These are the different factors which really play a specific role, and that requires occult knowledge along with the sensitivity of psychology. So he's opened up a whole new door for us here, I think. Yeah. Well, thank you, Jeremy. Thank you for your thoughts.

MDR: Đó là ngành khoa học vĩ đại của tương lai. Khi Ngài viết, có lẽ tâm lý học lực lượng thứ tư về sự hiện thực hóa bản thân chưa thật sự xuất hiện với Maslow và những người theo ông, cùng phương pháp Rogers, sự trân trọng tích cực vô điều kiện, vốn hoàn toàn nhìn thấy linh hồn trong mọi sự. Rồi đến điều mà, theo tôi, Chân sư Tây Tạng đang trình bày, tôi gọi là tâm lý học lực lượng thứ năm. Khi xem các phương pháp giảng dạy Ngài đưa ra cho cung năm, phương pháp giảng dạy cao cấp là *Tâm Lý Học Nội Môn*. Ngài gọi tên các năng lượng. Nói cách khác, Ngài không mơ hồ về điều này. Đây là những năng lượng cung. Đây là những năng lượng chiêm tinh. Đây là những yếu tố khác nhau thật sự giữ vai trò cụ thể, và điều đó đòi hỏi tri thức huyền bí cùng với sự nhạy cảm của tâm lý học. Vì vậy, tôi nghĩ Ngài đã mở cho chúng ta một cánh cửa hoàn toàn mới ở đây. Cảm ơn bạn, Jeremy, về những suy nghĩ của bạn.

MDR: Thank you, Jeremy. I appreciate your thoughts. Joanne, I think we got yours, unless there was more you had to say. I think your question was answered.

MDR: Cảm ơn bạn, Jeremy. Tôi trân trọng những suy nghĩ của bạn. Joanne, tôi nghĩ chúng ta đã tiếp nhận ý của bạn, trừ khi bạn còn điều gì muốn nói thêm. Tôi nghĩ câu hỏi của bạn đã được giải đáp.

Joanne: Can you hear me?

Joanne: Thầy có nghe tôi không?

MDR: Yes.

MDR: Có.

Joanne: My question was answered. Thank you so much.

Joanne: Câu hỏi của tôi đã được giải đáp. Cảm ơn Thầy rất nhiều.

MDR: You bet.

MDR: Không có gì.

MDR: Friends, maybe we're there. Alex, go ahead.

MDR: Các bạn, có lẽ chúng ta đã đến chỗ có thể kết thúc. Alex, mời bạn.

Alex: Hello. Just a few things from the political world that I'm involved in.

Alex: Xin chào. Tôi chỉ muốn chia sẻ vài điều từ lĩnh vực chính trị mà tôi đang tham gia.

Yeah, a couple of events and Karen kind of made me think of a few things, what she was saying. I also feel that we have to be positive and every time we see this, these good signs, that that's encouraging about the work that we're doing. This week, I was attending an important Labour Party meeting here in Greater London, where the Labour Party is trying to deal with internal fights, people arguing amongst themselves.

Có một vài sự kiện, và những gì Karen vừa nói khiến tôi nghĩ đến một số điều. Tôi cũng cảm thấy chúng ta phải giữ thái độ tích cực, và mỗi khi thấy những dấu hiệu tốt này, chúng ta được khích lệ về công việc mình đang làm. Tuần này, tôi tham dự một cuộc họp quan trọng của Công đảng tại vùng Đại Luân Đôn, nơi Công đảng đang cố giải quyết những xung đột nội bộ, những cuộc tranh cãi giữa các thành viên.

You may have not seen all the anti-Semitism, news, this sort of thing, and people trying to put forward a motion where the Labour Party will actually, I'm speaking from the UK, where the Labour Party will actually speak out finally against Brexit. So it was an important vote and important discussion, and I felt it was important to be there because the Dalai Lama always says, *don't just pray, do something.* So you try to

Có lẽ các bạn chưa theo dõi hết các tin tức về chủ nghĩa bài Do Thái và những chuyện như thế. Người ta đang cố đưa ra một kiến nghị để Công đảng cuối cùng sẽ lên tiếng phản đối việc Anh rời Liên minh châu Âu—tôi đang nói từ Vương quốc Anh. Vì vậy, đây là một cuộc bỏ phiếu quan trọng và một cuộc thảo luận quan trọng. Tôi cảm thấy mình cần có mặt ở đó, vì Đức Đạt Lai Lạt Ma luôn nói: *đừng chỉ cầu nguyện, hãy làm một điều gì đó.*

lend your consciousness to these situations. So it was, that was very interesting. It was passed, it was positive, and then last night, I attended a Democrats abroad meeting in a beautiful venue in London, and a talk was given by Dr. Brian Klaas, who's a world-class authority on authoritarianism, and it was lovely to be in a room with American expats and there's 9 million expats apparently in the world whose votes are very important, and they were speaking about, the importance of these midterm elections. Vote, vote, get out the vote, don't be complacent, this sort of thing.

Vì vậy, chúng ta cố góp tâm thức của mình vào những tình huống này. Điều đó rất thú vị. Kiến nghị đã được thông qua, kết quả rất tích cực. Rồi tối qua, tôi tham dự một cuộc họp của tổ chức những người Dân chủ ở nước ngoài tại một địa điểm đẹp ở Luân Đôn, với bài nói chuyện của Tiến sĩ Brian Klaas, một chuyên gia hàng đầu thế giới về chủ nghĩa chuyên quyền. Thật vui khi ở trong một căn phòng cùng những người Mỹ sống ở nước ngoài. Dường như trên thế giới có chín triệu người Mỹ ở nước ngoài, và lá phiếu của họ rất quan trọng. Họ nói về tầm quan trọng của các cuộc bầu cử giữa nhiệm kỳ này: hãy đi bỏ phiếu, hãy vận động mọi người đi bỏ phiếu, đừng chủ quan, những điều như thế.

But what was obvious in these two events was how much goodness there is in people and how much clarity there actually is and how much desire there is for the good and how much, they're not giving up, even though like both situations look quite desperate, the Brexit situation and the US situation, and yet, I was so impressed with the clarity and the understanding, and I did a lot of study for both of these events before I went.

Nhưng điều rõ ràng trong hai sự kiện này là con người có biết bao thiện tâm, có biết bao sự sáng suốt và mong muốn điều thiện, và họ không bỏ cuộc, dù cả hai tình hình—việc Anh rời Liên minh châu Âu và tình hình Hoa Kỳ—đều có vẻ khá tuyệt vọng. Tuy vậy, tôi vô cùng ấn tượng trước sự sáng suốt và thấu hiểu ấy. Trước khi đến dự, tôi đã tìm hiểu rất nhiều về cả hai sự kiện.

I came across someone who's very controversial, Chris Hedges, who speaks about a lot of the negativity, the corporatocracy, how the multinationals are ruling the world, and yet, even though, and he's written this book about the end of the American empire recently, but here's my point, he finished this talk. So this is someone else, this is Chris Hedges.

Tôi tình cờ biết đến một người gây nhiều tranh cãi, Chris Hedges, người nói về rất nhiều mặt tiêu cực, về chế độ tập đoàn trị, về cách các tập đoàn đa quốc gia đang cai trị thế giới. Gần đây, ông đã viết một cuốn sách về sự kết thúc của đế quốc Mỹ. Nhưng điều tôi muốn nói là cách ông kết thúc bài nói chuyện. Đây là một người khác, Chris Hedges.

He finished this talk by saying, **those who fight against cultural malice have discovered that life is measured by infinitesimal and often unacknowledged acts of solidarity and kindness. These acts**

Ông kết thúc bài nói chuyện bằng những lời này: **những người đấu tranh chống lại sự ác độc trong văn hóa đã khám phá rằng cuộc sống được đo bằng những hành động đoàn kết và tử tế vô cùng nhỏ bé, thường không**

of kindness spin outward to connect our atomized and alienated souls to each other. The good draws to it the good. And this belief held, although we may never see empirical proof, is profoundly transformative. This is what I saw take place. What was made clear in this talk last night about authoritarianism is that, no, the fight is not over.

được ghi nhận. Những hành động tử tế ấy lan tỏa ra ngoài, kết nối những tâm hồn rời rạc và xa cách của chúng ta với nhau. Điều thiện thu hút điều thiện đến với mình. Và việc giữ vững niềm tin này, dù có thể chúng ta sẽ không bao giờ thấy bằng chứng thực nghiệm, mang lại sự chuyển đổi sâu sắc. Đó là điều tôi đã thấy diễn ra. Điều được làm rõ trong bài nói chuyện tối qua về chủ nghĩa chuyên quyền là: cuộc đấu tranh vẫn chưa kết thúc.

The problem is not over. It is very 50-50 at the moment. And, all efforts have to go forward. But to hear someone—this third person, Chris Hedges, who has such a negative attitude towards the situation in the world—conclude his talk with this comment! I just think that he says that hope, I always speak about hope, and he says that *hope without resistance is useless.* The way I interpret that is that hope must be accompanied with clarity and action and discipline. So I just wanted to add that. Still hopeful.

Vấn đề vẫn chưa chấm dứt. Lúc này, cơ hội hai bên gần như ngang nhau. Và mọi nỗ lực đều phải tiếp tục. Nhưng được nghe một người—người thứ ba này, Chris Hedges, vốn có thái độ rất tiêu cực về tình hình thế giới—kết thúc bài nói chuyện bằng lời bình ấy! Tôi vẫn luôn nói về hy vọng, và ông nói rằng *hy vọng mà không có sự phản kháng thì vô ích.* Tôi hiểu điều đó là hy vọng phải đi cùng sự sáng suốt, hành động và kỷ luật. Tôi chỉ muốn bổ sung như vậy. Vẫn còn hy vọng.

MDR: Very uplifting thoughts. We are at that point that the Tibetan warned about. He called it *the last ditch fight of materialism.* Or he says *those forces will fight to the last ditch.* It is the choice between the old, strictly personal, atomized, isolated way, where there always has to be a winner, some grand individual who wins above all others, putting them down, or whether we can have the Aquarian cooperation, and it's so interesting to me, that everybody has faults. But we had Obama with an Aquarius Ascendant, which is the same as the United States' soul, and even the soul of Russia, and we have the present leader with a very late Leo Ascendant and Mars rising. So it's all in the energies of this conflict between the old

MDR: Những suy nghĩ thật khích lệ. Chúng ta đang ở thời điểm mà Chân sư Tây Tạng đã cảnh báo. Ngài gọi đó là *cuộc chiến đến cùng của chủ nghĩa duy vật.* Hoặc Ngài nói: *những mãnh lực ấy sẽ chiến đấu đến cùng.* Đây là sự lựa chọn giữa lối sống cũ, hoàn toàn cá nhân, rời rạc, cô lập, trong đó lúc nào cũng phải có một người chiến thắng, một cá nhân tầm cỡ nào đó vượt lên tất cả những người khác, hạ thấp họ xuống, hay khả năng chúng ta có được sự hợp tác Bảo Bình. Tôi thấy rất thú vị rằng ai cũng có khuyết điểm, nhưng chúng ta đã có Obama với Điểm mọc Bảo Bình, cùng dấu hiệu với linh hồn Hoa Kỳ và cả linh hồn nước Nga; còn nhà lãnh đạo hiện tại có Điểm mọc ở cuối Sư Tử và Sao Hỏa đang mọc. Vì vậy, tất cả đều nằm trong những năng lượng của cuộc xung đột giữa lối sống cũ và lối

way and the new way, and like you say, it's not decided yet.

sống mới. Như bạn nói, kết cục vẫn chưa được định đoạt.

It's not decided yet, but the people who support the soul principles of their countries are coming forward, and when Tuija and I do the Soul of the Nations meditations on Saturday, we try to talk about supporting the soul qualities of your nation, because that's the way that we can really meet and strengthen each other. So yes, I hope, we're hopeful, and we will also act, and we will also resist.

Kết cục vẫn chưa được định đoạt, nhưng những người ủng hộ các nguyên tắc linh hồn của đất nước mình đang bước ra. Khi Tuija và tôi thực hiện các bài thiền Linh Hồn Các Quốc Gia vào thứ Bảy, chúng tôi cố nói về việc ủng hộ các phẩm tính linh hồn của quốc gia mình, vì đó là cách chúng ta có thể thật sự gặp gỡ và củng cố lẫn nhau. Vì vậy, chúng ta hy vọng, và chúng ta cũng sẽ hành động, cũng sẽ phản kháng.

I believe, at length, of course, we will prevail. The question is, is there that 300 year delay that Master DK talked about as a possibility? So let's see, let's see if we move forward. Thank you, thank you, Alexander. That was really a beautiful statement by this Chris Hedges, and excellent, very much to think about. Friends, thank you. Now I'm going to, there's much to discuss here, but I do find that I have to move ahead given the day's activities.

Dĩ nhiên, tôi tin rằng cuối cùng chúng ta sẽ thắng thế. Câu hỏi là: liệu có xảy ra sự trì hoãn 300 năm mà Chân sư DK từng nói đến như một khả năng hay không? Hãy xem chúng ta có tiến lên được không. Cảm ơn bạn, Alexander. Đó thật sự là một phát biểu đẹp của Chris Hedges, rất tuyệt vời, có nhiều điều đáng suy ngẫm. Cảm ơn các bạn. Còn nhiều điều để thảo luận ở đây, nhưng tôi thấy mình phải tiếp tục chương trình vì những hoạt động trong ngày.

Meditation – Tham thiền

What I'm going to do is a little different here. We'll just start our Glamour Meditation in the usual way, but we're going to, when we're out there, we're going to look at the astral plane in terms of the first three rules of the road, look at humanity in this way, look at ourselves in this way. Let's try that. Be a little variation on what we do. So, yeah, there we are. Right.

Ở đây, tôi sẽ làm hơi khác một chút. Chúng ta sẽ bắt đầu Bài Thiền về Ảo Cảm theo cách thông thường, nhưng khi đến đó, chúng ta sẽ nhìn cõi cảm dục dưới góc độ ba quy luật đầu tiên của Đường Đạo, nhìn nhân loại theo cách này, nhìn chính mình theo cách này. Hãy thử như vậy. Đây sẽ là một thay đổi nhỏ trong cách chúng ta thực hiện. Được rồi.

Tuija had remarked here that, yes, it's not decided yet, and that's why we need this rhythmic invocation indeed. Yeah, did you want to say something on that, Tuija, or is that it?

Tuija vừa nhận xét rằng kết cục vẫn chưa được định đoạt, và đó chính là lý do chúng ta cần sự khẩn cầu nhịp nhàng này. Em có muốn nói thêm về điều đó không, Tuija, hay chỉ vậy thôi?

Tuija: That's it.

MDR: Yep, very good.

Thank you so much. So let's just do the first part of this meditation a little bit, and then we're going to do something a little different. So we just, again, in the silence, we come together, as in silence is synthesis, so we get the sense of the unification of the group for a purpose. We're offering our group service at whatever stage it may be, but we're offering it, and we use the cross of divinity. It's a kind of a long-armed cross in this case, saying the protective formula, visualizing the light emerging for the individual and for the group.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move.

The protective light shines. We bring our three lights together then, the vital light of matter, the reasoning, logical light of mind, joining on the mental plane, vitalized thinking towards the truth is what this gives, and the light of the soul brought down, contacted the light of truth, the light of the soul, with a larger perspective, offering the vision of what may be and the higher qualities which must be developed. So the light of the soul is brought down to meet the other two lights, and the three are one.

We visualize the three as one. Vitalized thinking in the light of the soul, which

Tuija: Chỉ vậy thôi.

MDR: Rất tốt.

Cảm ơn em rất nhiều. Chúng ta hãy thực hiện một chút phần đầu của bài thiền này, rồi sẽ làm một điều hơi khác. Một lần nữa, trong im lặng, chúng ta cùng quy tụ; vì trong im lặng có sự tổng hợp, nên chúng ta cảm nhận sự hợp nhất của nhóm vì một mục đích. Chúng ta dâng hiến sự phụng sự nhóm của mình, dù sự phụng sự ấy đang ở giai đoạn nào, chúng ta vẫn dâng hiến. Chúng ta dùng thập giá thiên tính. Trong trường hợp này, đó là một thập giá có các nhánh khá dài, đồng thời đọc công thức bảo vệ, hình dung ánh sáng xuất hiện cho từng cá nhân và cho cả nhóm.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Ánh sáng bảo vệ tỏa chiếu. Rồi chúng ta kết hợp ba ánh sáng của mình: ánh sáng đầy sinh lực của vật chất và ánh sáng suy luận, lôgic của trí tuệ hợp lại trên cõi trí, đem đến tư duy được tiếp sinh lực hướng về chân lý; cùng với ánh sáng linh hồn được đưa xuống, tiếp xúc với ánh sáng chân lý, ánh sáng linh hồn có một tầm nhìn rộng lớn hơn, mang đến tầm nhìn về những gì có thể thành hiện thực và những phẩm tính cao hơn cần phát triển. Như vậy, ánh sáng linh hồn được đưa xuống để gặp hai ánh sáng kia, và cả ba là một.

Chúng ta hình dung cả ba là một. Tư duy được tiếp sinh lực trong ánh sáng linh hồn,

knows so much more than the personality knows. Now we say together,

vốn biết nhiều hơn phàm ngã rất nhiều. Bây giờ chúng ta cùng nói,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

So we will project our beam out onto the astral plane into the subtle world. We'll bring down the light of the soul, the triple light. We encounter the mists, the fogs, the miasmas, which prevent us from being free of the glamour yet, but it will come, and we want to strengthen that beam, strengthen our beam, a beam that detects glamour, and a beam, the same beam that dissipates and ultimately destroys the glamour.

Chúng ta sẽ phóng chiếu chùm sáng của mình ra cõi cảm dục, vào thế giới vi tế. Chúng ta sẽ dẫn ánh sáng của linh hồn xuống, ánh sáng tam phân. Chúng ta gặp những màn sương, những lớp sương mù, những luồng chướng khí vẫn ngăn chúng ta thoát khỏi ảo cảm, nhưng rồi sự giải thoát ấy sẽ đến, và chúng ta muốn tăng cường chùm sáng ấy, tăng cường chùm sáng của mình, một chùm sáng phát hiện ảo cảm, và cũng chính chùm sáng ấy làm tiêu tan rồi cuối cùng hủy diệt ảo cảm.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So now, let us review. Our beam is upon the astral plane. If these rules of the road were obeyed, there would be no glamour, there would be no illusion, and we think about humanity in relation to these first three rules, and we think about our own attitude and behavior in relation to the first three rules. So I'll read the rule, and then we just ponder, and we, shall we say, we note the

Giờ đây, chúng ta hãy ôn lại. Chùm sáng của chúng ta đang chiếu trên cõi cảm dục. Nếu những quy luật của Đường Đạo này được tuân theo, sẽ không có ảo cảm, cũng không có ảo tưởng, và chúng ta suy ngẫm về nhân loại trong mối liên hệ với ba quy luật đầu tiên này, đồng thời suy ngẫm về thái độ và hành vi của chính mình trong mối liên hệ với ba quy luật đầu tiên. Tôi sẽ đọc quy luật,

clarification upon the astral plane, or really in the realm of kama-manas, when we anticipate obeying these rules.

rồi chúng ta chỉ suy ngẫm và ghi nhận sự trong sáng dần trên cõi cảm dục, hay thực ra là trong lĩnh vực trí-cảm, khi chúng ta hình dung mình tuân theo những quy luật này.

I. The Road is trodden in the full light of day, thrown upon the Path by Those Who know and lead.

I. Mỗi người tiến trên Đường Đạo trong ánh sáng thanh thiên bạch nhật, do những Đấng hiểu biết và dẫn dắt chiếu rọi trên Đường Đạo.

Naught can then be hidden, and at each turn, a man must face himself.

Bấy giờ không điều gì có thể che giấu, và ở mỗi khúc quanh, con người phải đối diện với chính mình.

II. Upon the Road the hidden stands revealed.

II. Trên Đường Đạo, điều ẩn giấu hiển lộ.

Each sees and knows the villainy of each.

Mỗi người đều thấy và biết sự xấu xa của nhau.

And yet there is, with that great revelation, no turning back, no spurning of each other, and no shakiness upon the Road.

Thế nhưng, cùng với sự mặc khải lớn lao ấy, không có sự quay lui, không có sự khinh bỏ nhau, và không có sự chao đảo trên Đường Đạo.

The Road goes forward into day.

Đường Đạo tiến về phía trước, vào ánh sáng ban ngày.

III. Upon that Road one wanders not alone.

III. Trên Đường Đạo hành giả không đi lang thang một mình.

There is no rush, no hurry.

Không có gì hấp tấp, hay vội vàng.

And yet there is no time to lose.

Thế nhưng cũng không có thời gian bỏ phí.

Each Pilgrim, knowing this, presses his footsteps forward, and finds himself surrounded by his fellowmen.

Hiểu được điều này, mỗi khách hành hương dấn bước tiến lên, và thấy quanh mình có các bạn đồng hành.

Some move ahead; he follows after.

Một số tiến phía trước; y theo sau.

Some move behind; he sets the pace.

Một số đi sau; y dẫn lối.

He travels not alone.

Y không tiến bước một mình.

We can ponder these. We'll look out into this kama-manasic world, out onto the astral plane. It is filled with ever greater light and illumination. We are moving together despite our limitations, and our faults. We keep going, we stay together, and we do not doubt because the great revelation is coming, and inside, we know that to be so, and we have a balanced, wise method of proceeding. The task is urgent, and we move forward with deliberation and caution, but still we press forward, and the sun shines.

Chúng ta có thể suy ngẫm về những điều này. Chúng ta sẽ nhìn ra thế giới trí-cảm này, ra cõi cảm dục. Cõi ấy ngày càng tràn đầy ánh sáng và sự soi sáng. Chúng ta cùng nhau tiến bước bất chấp những hạn chế và lỗi lầm của mình. Chúng ta tiếp tục tiến bước, sát cánh bên nhau và không nghi ngờ, vì sự mặc khải lớn lao đang đến, và trong thâm tâm, chúng ta biết điều đó là như vậy, đồng thời chúng ta có một phương pháp tiến bước quân bình, sáng suốt. Nhiệm vụ rất cấp bách, và chúng ta tiến lên một cách cân nhắc, thận trọng, nhưng vẫn dấn bước về phía trước, và mặt trời tỏa sáng.

So we withdraw our beam back onto the mental plane, and we sound the OM three times, realizing there has been some growth of understanding and even a little increase of ability to work more effectively.

Chúng ta thu chùm sáng trở lại cõi trí và xướng linh từ OM ba lần, nhận ra rằng sự thấu hiểu đã tăng trưởng phần nào, và ngay cả khả năng làm việc hiệu quả hơn cũng đã gia tăng đôi chút.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends, next time we'll take up the next three rules. There's so much in them, and we're going to find even more symbolism in the next three rules, so we must not rush and hurry through them. We have to do it the right way. So tonight we'll be continuing, we're reaching the end in the Blue Rose presentation of the Shambhala Names of Mary and the Names for the Month, and you're welcome to attend as a Blue Rose sister or Shiva brother, or maybe someone interested.

Các bạn thân mến, lần tới chúng ta sẽ bàn đến ba quy luật tiếp theo. Trong đó có rất nhiều điều, và chúng ta sẽ tìm thấy nhiều biểu tượng hơn nữa trong ba quy luật tiếp theo, vì vậy chúng ta không được hấp tấp, vội vàng lướt qua. Chúng ta phải thực hiện cho đúng cách. Tối nay chúng ta sẽ tiếp tục; chúng ta đang đi đến phần cuối của bài trình bày Hoa Hồng Xanh về các Danh Xưng Shambhala của Mary và các Danh Xưng cho Tháng, và các bạn đều được chào đón tham dự với tư cách một chị em Hoa Hồng Xanh,

một huynh đệ Shiva, hoặc có thể là một người quan tâm.

That will be at seven o'clock tonight using the normal YouTube, yeah, the normal YouTube link, which I've put in the chat box, and probably you have it. We've simplified things. We're just using that particular link, and then Tuija will be traveling. I'll be here holding the fort and we'll coordinate the best we can to continue to bring to you what is necessary. There may be some traveling days when it's not possible, but we will be in touch on those matters.

Buổi đó sẽ diễn ra lúc bảy giờ tối nay, qua đường liên kết YouTube thông thường mà tôi đã đưa vào khung trò chuyện, và có lẽ các bạn đã có rồi. Chúng tôi đã đơn giản hóa mọi việc. Chúng tôi chỉ dùng đường liên kết cụ thể ấy, rồi Tuija sẽ lên đường. Tôi sẽ ở đây quán xuyến công việc, và chúng tôi sẽ phối hợp hết sức có thể để tiếp tục mang đến cho các bạn những điều cần thiết. Có thể vào một số ngày di chuyển, chúng tôi không thể thực hiện được, nhưng chúng tôi sẽ thông báo về những việc ấy.

Thank you for your presence and your participation, and all I can say is, look, memorize the Rules of the Road. Memorize the Rules of the Road. Learn them by heart, because although they seem very simple and although they are very ancient, they are very wise and they are a proper guide to us on this thorny path of occultism on which now we must be more effective than ever because of the challenges of the last ditch fight of materialism. So we'll get this to you. It'll be appearing somewhere.

Cảm ơn sự hiện diện và tham gia của các bạn, và tất cả những gì tôi có thể nói là: hãy ghi nhớ Các Quy Luật của Đường Đạo. Hãy ghi nhớ Các Quy Luật của Đường Đạo. Hãy học thuộc lòng, vì tuy có vẻ rất đơn giản và rất cổ xưa, những quy luật ấy rất minh triết và là sự chỉ dẫn đúng đắn cho chúng ta trên con đường huyền bí học đầy chông gai này, nơi giờ đây chúng ta phải làm việc hiệu quả hơn bao giờ hết trước những thách thức từ cuộc chiến đấu đến cùng của chủ nghĩa duy vật. Chúng tôi sẽ gửi nội dung này đến các bạn. Nội dung sẽ xuất hiện ở một nơi nào đó.

We still haven't worked that all out entirely. We're on Makara and we're on YouTube at the same time, and we have a lot of programs there.

Chúng tôi vẫn chưa thu xếp hoàn toàn xong việc ấy. Chúng tôi có mặt đồng thời trên Makara và YouTube, và có rất nhiều chương trình ở đó.

We have about 2000 programs on that, and lately, as you know, on the Spiritual Life YouTube channel and the Spiritual Life channel, Olivia has a number of new lectures, presentations, and this important video on death and dying well. It's very inspiring. So go there and take advantage of these things and recommend them to your friends.

Chúng tôi có khoảng 2000 chương trình trên đó, và như các bạn biết, gần đây trên kênh YouTube Đời Sống Tinh Thần và kênh Đời Sống Tinh Thần, Olivia có một số bài giảng, bài trình bày mới, cùng video quan trọng này về cái chết và việc ra đi thanh thản. Video ấy rất truyền cảm hứng. Vì vậy, hãy đến đó, tận dụng những nội dung này và giới thiệu cho bạn bè của các bạn.

Now, I must rush off and do something—with all due deliberate speed. On these days when you're packing for a big trip, that's when you really have to remember all due deliberate speed.

Giờ tôi phải vội đi làm một việc—với tất cả sự khẩn trương có cân nhắc cần thiết. Vào những ngày thu xếp hành lý cho một chuyến đi lớn, đó chính là lúc chúng ta thực sự phải nhớ đến tất cả sự khẩn trương có cân nhắc cần thiết ấy.

See you later and thank you everybody for your work.

Hẹn gặp lại và cảm ơn công việc của tất cả các bạn.

Commentary GAW 86

Tóm Tắt

Công việc nội môn và việc làm tiêu tan ảo cảm

Phần lớn nhân loại còn phân cực cảm xúc hoặc hoạt động theo trí-cảm, nên trí tuệ được linh hồn soi sáng phải phát triển để giảm sức chi phối của những lời mị dân kích động tính ích kỷ, chủ nghĩa vật chất và sự dối trá. Công việc nội môn tác động từ bên trong ra ngoài, bổ sung cho hoạt động trực tiếp qua các Tam giác, khẩn cầu sự hiện diện của Đức Christ, làm tiêu tan ảo cảm và củng cố linh hồn các quốc gia. Theo giáo lý được dẫn lại, việc thanh lọc cõi dĩ thái phải đi trước sự thanh lọc ảo cảm trên quy mô lớn, vốn còn cần vài trăm năm; sự khám phá Vulcan được liên hệ với khả năng hoạt động mạnh mẽ hơn trong tương lai.

Tránh suy đoán về Hắc đoàn

Những suy đoán nhằm xác định ảnh hưởng của Hắc đoàn hoặc gán Franklin Roosevelt và Eleanor Roosevelt cho Illuminati được nêu như ví dụ về sự lệch hướng có thể nuôi dưỡng hoang tưởng. Chân sư DK cảnh báo rằng suy đoán về Hắc đoàn vừa vô ích vừa nguy hiểm. Lời khuyên thực hành là thanh lọc phàm ngã, để linh hồn thấm nhuần đời sống, phát triển ánh sáng, tình thương và ý chí hi sinh, đồng thời để Shamballa xử lý Hắc đoàn.

Người hành hương và tính thực hành của Các Quy Luật của Đường Đạo

Người hành hương có thể được hiểu là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng hoặc linh hồn đang nhập thể; theo viễn cảnh rộng hơn, đó là Chân Thần tiến qua năm cõi thấp của tiến hóa nhân loại và siêu nhân loại. Ba quy luật cuối dùng biểu tượng để trình bày những yêu cầu rất cụ thể về sự cởi mở, chia sẻ, phụng sự và kỷ luật nội tâm. Các biểu tượng cho phép nhiều cách diễn giải, nên những liên hệ được đề xuất cần trở thành chất liệu tham thiền và kiểm nghiệm trong đời sống. Việc đọc lại các quy luật ít nhất mỗi tuần được khuyến nghị để đưa giáo lý vào thực hành và nhận ra rằng con người vốn đã là Đường Đạo.

Quy luật IV: Không che giấu đời sống tinh thần

Chiếc mũ trùm và tấm màn che mặt tượng trưng cho việc giấu kín đời sống tinh thần đến mức người khác không thể học hỏi từ kinh nghiệm của mình. Sự cởi mở trước ánh nhìn của nhóm đòi hỏi tính trung thực và lòng khiêm nhường, nhưng vẫn cần phân biện khi chia sẻ, tránh phô trương với những người chưa quan tâm đến đời sống linh hồn. Câu chuyện Chân sư DK từng phản đối nhận xét của Chân sư Ngài về lòng kiêu hãnh ẩn trong sự sùng tín cho thấy giá trị của việc thừa nhận sai lầm để giúp người khác. Việc xác định người hướng dẫn khi ấy là Chân sư KH, thời điểm câu chuyện và cấp điểm đạo của Chân sư DK chỉ được nêu dưới dạng phỏng đoán.

Quy luật IV: Bình nước và sự ích kỷ tinh thần

Bình nước chỉ đủ cho nhu cầu riêng tượng trưng cho việc chuẩn bị để bản thân vượt qua Đường Đạo mà không quan tâm đến người đồng hành. Nước không chỉ biểu thị dục vọng cảm dục và tùng thái dương, mà còn có thể chỉ vật chất, năng lượng, nước của sự sống và những năng lượng cao mà dấu hiệu Bảo Bình phân phối. Việc giữ các nguồn nuôi dưỡng ấy cho riêng mình bộc lộ sự tập trung vào bản thân và cản trở tâm thức nhóm.

Quy luật IV: Cây gậy có móc và trách nhiệm cứu giúp

Cây gậy nâng đỡ bước chân, còn phần móc của người chăn chiên tượng trưng cho phẩm tính cung hai: quan tâm đến người lạc đường và giúp họ trở lại. Trong cách so sánh được trình bày, các vị Phật Độc Giác tiến thẳng đến giác ngộ, còn Đức Bồ Tát dừng lại cứu giúp người khác. Một người bạn từng mất niềm tin vì giáo lý không giải quyết khó khăn đời thường trở thành ví dụ về trách nhiệm trò chuyện, điều chỉnh kỳ vọng và mời gọi trở lại mà không cưỡng ép. Khó khăn không chứng minh giáo lý thất bại; việc tiến đúng hướng thậm chí có thể đưa đến những thử thách lớn hơn.

Phụng sự và nghịch lý tiến bộ trên Đường Đạo

Trong kỳ công của Hercules ở dấu hiệu Song Tử, việc dừng lại giải thoát Prometheus và giúp Atlas gánh thế giới dẫn đến kết quả những quả táo vàng tự đến tay Hercules. Prometheus được liên hệ với các Thái dương Thiên Thần và nhu cầu giải phóng Các Ngài trở về nguồn cội; theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Atlas tượng trưng cho Đức Hành Tinh Thượng Đế cùng toàn thể Thánh đoàn. Truyện "Những con đường quanh co" trong loạt sách về điểm đạo đồ cũng minh họa lựa chọn ấy: người đàn ông dừng lại giúp bạn đồng hành kiệt sức, và cả hai cùng đạt giải thoát. Nghịch lý nằm ở chỗ hành động tưởng như trì hoãn tiến bộ cá nhân lại có thể đưa người phụng sự tiến xa hơn.

Phân biện giữa nhu cầu trước mắt và lợi ích lớn hơn

Dừng lại giúp đỡ không phải mệnh lệnh áp dụng máy móc trong mọi hoàn cảnh: khả năng giúp một người cần được cân nhắc với cơ hội giúp mười người nếu tiếp tục tiến bước. Điều cần xét là động cơ, đặc biệt sự khác biệt giữa tình thương và khát vọng phụng sự với tham vọng tinh thần muốn tự đạt thành tựu. Sự phân biện vì thế không chỉ lựa chọn giữa tốt và xấu, mà còn giữa điều tốt và điều tốt hơn.

Cây gậy và đối chiếu với cấu trúc năng lượng

Một liên hệ do Keith đề xuất xem thân gậy là cột sống, còn phần móc biểu thị sự nối kết qua hành tủy, alta major và hình ảnh tương ứng của antahkarana. Cách diễn giải được mở rộng đến đường cong quanh đỉnh sọ, liên kết tuyến tùng, tuyến yên, trung tâm đầu và kết thúc tại ajna. Khi các trung tâm cao khai mở, ajna trở thành trung tâm phân phối lớn; đây là một đối chiếu biểu tượng bổ sung cho ý nghĩa cứu giúp của cây gậy có móc.

Quy luật V: Bình lửa sưởi ấm người đồng hành

Người hành hương phải tự mang những gì cần thiết, trong đó bình lửa tượng trưng cho Lửa Thái dương của tình bằng hữu, lòng tử tế và thiện chí từ trái tim. Sức ấm ấy giúp người khác cảm thấy mình được trân trọng và tạo điều kiện cho sự khai mở, thay vì thiêu đốt bằng nhiệt quá mạnh hoặc làm co rút vì lạnh lẽo. Kỷ niệm về dòng chữ "Hãy có mặt trời trong tim" tại Aspen, Colorado, minh họa cách đưa biểu tượng này vào những cuộc gặp gỡ hằng ngày.

Quy luật V: Ngọn đèn soi tỏ trái tim

Ngọn đèn chiếu vào trái tim để người đồng hành nhận biết động cơ, khát vọng sâu xa và bản chất đời sống ẩn kín của người đệ tử. Sự cởi mở này chấp nhận khả năng bị tổn thương vì tình thương và vì lợi ích của người khác. Câu hỏi của Chân sư DK dành cho một đệ tử thường phân tích tâm lý mọi người là liệu chính y có chịu sự phân tích tương tự và ánh nhìn của nhóm hay không. Cách Ngài tự xưng là người bạn cũng biểu lộ sự gần gũi trong quan hệ huấn luyện, bên cạnh vị thế cao hơn của một Chân sư.

Quy luật V: Túi vàng và việc sử dụng nguồn lực

Túi vàng phải được chia sẻ thay vì rải phí trên đường, tượng trưng cho trách nhiệm sử dụng tiền bạc, năng lượng, prana và của cải theo đúng giá trị. Sự hoang phí làm suy giảm khả năng phụng sự, giống như người chữa lành tiêu hao prana vào việc không cần thiết rồi không còn đủ khi phải trị liệu. Việc gìn giữ và tích lũy nguồn lực nhằm chuẩn bị cho sự trao tặng đúng lúc, nuôi dưỡng những hoạt động phù hợp với Thiên Cơ.

Quy luật V: Chiếc bình niêm kín chứa khát vọng

Chiếc bình niêm kín chứa khát vọng để dâng dưới chân Đấng chờ ở cổng được liên hệ với Chân sư, Đấng Giữ Cổng và dấu hiệu Nhân Mã. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, việc thường xuyên tuyên bố mình sùng tín hay khao khát Thiên Giới có thể làm thất thoát sức đẩy của khát vọng; giữ kín giúp chuyển sức ấy thành học hỏi, hành động đúng và phụng sự. Bốn tấm màn trên cõi dĩ thái được nhắc đến gồm xung động, biến dạng, chia rẽ và khát vọng, cho thấy ngay cả khát vọng cũng cần được xử lý bằng sự phân biện. Hình ảnh dâng bình có thể được hiểu là trao kho tàng tình thương cho Chân sư khi kết thúc một kiếp sống, rồi chuẩn bị một chiếc bình mới.

Quy luật VI: Tai mở và bàn tay trao tặng

Tai mở đòi hỏi sự lắng nghe thực sự để thấu hiểu hoàn cảnh và cách người khác nhìn nhận câu chuyện của họ; thiếu sự thấu hiểu ấy thì khó có thể giúp đỡ đúng cách. Bàn tay trao tặng biểu thị bản chất của phụng sự qua tiền bạc, tình thương, sự đồng cảm, ánh sáng, tri thức và khả năng tổng hợp, tùy nhu cầu của cá nhân hay nhóm. Hình ảnh nắm tay khép chặt do Mary Bailey sử dụng cho thấy sự đóng kín khiến con người vừa không thể nhận vừa không thể cho. Việc thu hút tiền cho mục đích của Thánh đoàn là một ứng dụng cần thiết ở cấp vật chất của nguyên tắc trao đổi năng lượng rộng lớn này.

Quy luật VI: Lưỡi im lặng và việc ngăn phê bình

Lưỡi im lặng đòi hỏi ngừng truyền tiếp những điều bất lợi về người khác, kể cả khi thông tin có thể đúng; người đệ tử phải trở thành nơi lời đồn dừng lại. Ba nguyên nhân gây ảo cảm được liên hệ với ba cung: nghi ngờ với cung một, tự thương hại với cung hai và phê bình với cung ba. Vì lời nói là công cụ cung ba, kỷ luật này đặc biệt khó với những người thiên về trí tuệ. Im lặng huyền môn là nói khi cần và không tiếp sức cho sự phê bình mang tính phá hoại, qua đó bảo toàn năng lượng và sức mạnh.

Quy luật VI: Trái tim được rèn luyện và tiếng nói vàng

Trái tim được rèn luyện học cách biểu đạt dục vọng của linh hồn, buông những giá trị thấp và sự thu hút thuần cá nhân để phát triển tình thương có sự tách rời. “Trái tim” ở đây còn chỉ tâm thức và linh hồn, nên việc xét lại nguồn gốc của những điều mình gọi là tình yêu là một phần của kỷ luật ấy. Tiếng nói vàng kết hợp phẩm tính vàng của Hoa Sen Chân Ngã, trung tâm tim và trái tim trong đầu với trung tâm cổ họng để truyền đạt lời của linh hồn. Lời nói cần chính xác, tôn trọng và được diễn đạt cẩn trọng để giúp người khác trở về bản chất linh hồn; các câu giáo huấn tinh thần dùng làm mantram là một ví dụ.

Quy luật VI: Bàn chân nhanh và sự sẵn sàng phụng sự

Bàn chân nhanh, gợi hình ảnh đôi gót có cánh của Sao Thủy, biểu thị sự sẵn sàng đến nơi Thánh đoàn hoặc Chân sư cần. Sự di chuyển có thể diễn ra bằng thân thể, tư tưởng phóng chiếu hoặc tâm thức, nên biểu tượng không giới hạn ở việc thay đổi địa điểm. Phẩm tính cốt yếu là tỉnh táo và đáp ứng, vượt qua tamas và tính trì trệ, đồng thời vẫn bước đi có chủ đích thay vì hấp tấp.

Quy luật VI: Con mắt mở và sự tổng hợp các đối cực

Con mắt linh hồn không đồng nhất với con mắt thứ ba; những khác biệt giữa con mắt linh hồn, con mắt Shiva và các mắt hữu hình cần được phân biện. Con mắt Shiva tổng hợp các cặp đối cực, giúp nhận biết ánh sáng của linh hồn, Thiên Cơ, Tam Nguyên Tinh Thần, Chân Thần và Ý Chí thiêng liêng; sự khai mở bắt đầu dần từ lần điểm đạo thứ nhất và đến lần điểm đạo thứ ba đã có khả năng sử dụng phần nào. Hoạt động này được liên hệ với đối phần dĩ thái của tuyến tùng và vùng dĩ thái quanh đó, đồng thời có ảnh hưởng lên tuyến tùng hữu hình. Những tranh chấp chỉ khẳng định phía mình đúng cho thấy thiếu cái nhìn tổng hợp, vốn nhận ra các đối cực là hai phần của một toàn thể.

Không ai bước đi một mình

Lời nhắc người hành hương biết mình không đi một mình xác lập tâm thức nhóm và sự tiến bước cùng nhau như đặc điểm của thời đại hiện nay. Cánh cửa hẹp do tham vọng cá nhân tưởng tượng ra được đối chiếu với cổng điểm đạo thực sự, nơi người đệ tử nắm tay huynh đệ và cùng trải nghiệm sự thừa nhận bằng lửa. Điểm đạo theo nhóm đặc biệt áp dụng cho lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và một phần lần thứ ba; ở những cấp cao hơn, số người có thể cùng vượt qua giảm dần. Khả năng một số vị Phật Độc Giác, có thể thuộc cung một, phải đi riêng theo sứ mệnh được nêu như ngoại lệ cần tránh phán xét.

Phải lòng, tình thương và sự hi sinh

Trạng thái phải lòng được phân biệt với sống trong tình thương hoặc cùng người khác biểu hiện tình thương: sức hấp dẫn từ ngoại hình và những phẩm chất ưa thích có thể che khuất bản chất sâu hơn của tình yêu. Lời Chân sư DK gọi việc phải lòng là một ảo cảm lớn mở ra vấn đề về thử thách, hi sinh và khả năng học cách yêu bằng minh triết. Trong loạt sách về điểm đạo đồ, Justin Moreward Haig chỉ quan tâm đến hạnh phúc của vợ khi phát hiện bà có quan hệ với người khác, và thái độ quên mình ấy giúp bà nhận ra phẩm chất của ông. Việc đồng nhất nhân vật này với một Chân sư người Anh được giữ ở mức giả thuyết riêng của Thầy MDR.

Từ dục vọng đến tình thương vô ngã

Tình thương vô ngã đặt phúc lợi của người khác lên trước, thay vì chiếm hữu, thỏa mãn dục vọng hoặc giữ chặt một người bên mình. Nhân vật trong bộ ba tác phẩm The Initiate minh họa thái độ ấy qua câu chuyện với một quân nhân có vợ ngoại tình; cách nhìn này khiến người chồng kinh ngạc và giúp nhiều người chuyển đổi dục vọng thành tình thương. Trải nghiệm đọc cả ba cuốn được Thầy MDR mô tả là bất ngờ, hoan hỉ và nâng cao tinh thần. Giai đoạn phải lòng vẫn có thể phát triển thành tình thương chân thật, nhưng dục vọng và tình thương không nhất thiết là một.

Công việc cá nhân và công việc nhóm đối với ảo cảm

Việc nhận diện và làm tiêu tan ảo cảm cá nhân cần diễn ra song song với công việc nhóm hướng đến ảo cảm thế giới. Chỉ dẫn được nhắc lại yêu cầu mỗi người trước hết thanh lọc bản thân đến một mức độ nhất định, dù không thể chờ đến khi hoàn toàn hết ảo cảm mới phụng sự. Theo kinh nghiệm của Thầy MDR, khi cùng tham thiền, nhóm nên tập trung vào một đối tượng chung; những hiểu biết về khó khăn cá nhân có thể đóng góp thêm ánh sáng cho công việc ấy. Hoàn cảnh thế giới khó khăn cũng là lý do nhóm hiện tại bắt đầu công việc thế giới khá sớm, đồng thời tiếp tục xử lý ảo cảm riêng.

Lòng tin và thái độ vô ngã trong nhóm

Một nhóm nhỏ thường gồm khoảng bốn đến sáu người, tạo điều kiện trao đổi sâu hơn, nhưng lòng tin phải hình thành qua thời gian cùng làm việc thành công và vô ngã. Kinh nghiệm với Kurt

Abraham tại Cape May vào đầu thập niên 1980 cho thấy một nhóm nghiên cứu các Cung có thể thành thật trao đổi về cách sử dụng sai năng lượng và tiếp nhận sự soi sáng từ nhau. Việc chia sẻ không bắt buộc phải trở thành sự bộc lộ đời tư; các phẩm tính chiêm tinh và các Cung đứng sau ảo cảm giúp giữ cuộc trao đổi khách quan, có ích cho mọi người. Lắng nghe từ góc nhìn linh hồn có thể dẫn đến một góp ý thích hợp hoặc sự im lặng, thay vì phản ứng với nhau qua tùng thái dương.

Nhận diện ảo cảm và vận dụng khuôn thức tham thiền

Phóng đại, xem nhẹ hoặc nhìn sự việc méo mó, mất cân đối là những dấu hiệu có thể báo rằng ảo cảm đang chi phối; tình trạng này được liên hệ với việc vi phạm năng lượng của dấu hiệu Thiên Bình. Các thư huấn luyện đệ tử của Chân sư DK còn chỉ ra nhiều biểu hiện tinh tế mà người đọc có thể chưa từng nhận thấy ở mình. Khuôn thức tham thiền trong buổi họp có một số điều chỉnh ở phần đầu, phần cuối và các bước cá nhân để phù hợp với nhóm đông, còn nội dung chủ yếu vẫn theo sách. Với những nhóm nhỏ chuyên làm tiêu tan ảo cảm, lời khuyến nghị là thực hành đúng trình tự Chân sư DK đã đưa ra.

Học thuộc Các Quy Luật của Đường Đạo

Các Quy Luật của Đường Đạo có vẻ đơn giản nhưng đòi hỏi thực hành nghiêm túc ngay cả ở những người nghiên cứu huyền bí học lâu năm. Một lớp học tại Đan Mạch khoảng hai mươi năm trước từng xem chúng là quá sơ đẳng, rồi lại gặp khó khăn do vi phạm gần như từng quy luật. Học thuộc giúp nguyên tắc hiện diện trong tâm, để sự giám sát nội tâm nhận ra sai lệch ngay giữa sinh hoạt hằng ngày và điều chỉnh kịp thời. Khả năng ghi nhớ cần được duy trì và ôn lại để những nguyên tắc ấy có thể lên tiếng đúng lúc.

Chân thật với bản thân và thanh lọc trí-cảm

Bài tham thiền lần này dùng việc suy ngẫm Các Quy Luật của Đường Đạo để hướng ánh sáng vào cõi cảm dục và tháo gỡ sự pha trộn trí-cảm, giúp dục vọng và trí tuệ hoạt động trong trạng thái thuần khiết hơn. Theo cách diễn giải biểu tượng của Thầy MDR, con số 666 liên hệ với Sao Hỏa và phàm ngã muốn làm theo ý riêng bất chấp lợi ích nhóm; lời nói dối thường bảo vệ một trạng thái thấp để duy trì điều mình muốn. Chân thật với bản thân đòi hỏi nhìn nhận cả những điều khó chịu đang tồn tại trong mình, thay vì che giấu chúng. Khả năng đại diện cho chân lý ấy đưa Thiên Cơ đến gần sự biểu hiện hơn.

Vị thế linh hồn trong tham thiền

Công thức bảo vệ xác lập người hành thiền là linh hồn làm việc trong ánh sáng, đứng vững tại đó và không để bóng tối chạm đến mình; hình ảnh thập giá ánh sáng củng cố vị thế này. Linh hồn đang nhập thể chỉ là một phần của bản chất con người, vì tâm thức trên cõi thượng trí còn hòa hợp với tâm thức do Thái dương Thiên Thần phóng chiếu. Từ góc nhìn linh hồn, việc quan sát hành vi và tư tưởng của bản thân cùng nhân loại hướng đến nhận ra điều thiện và ánh sáng đang xuất hiện. Những lời trong Cổ Luận do Chân sư DK chuyển dịch trở thành chất liệu suy ngẫm, và mỗi quy luật đều có thể làm nền cho một bài tham thiền riêng.

Ánh sáng phơi bày và sự đồng hành trên Đường Đạo

Ba quy luật đầu mô tả Đường Đạo trong ánh sáng do các Đấng hiểu biết và dẫn dắt tỏa chiếu, khiến không điều gì còn che giấu và mỗi người phải đối diện với chính mình. Sự mặc khải này phơi bày nơi nhau những điều thấp hèn, ngu dốt và tư lợi, nhưng không được dẫn đến quay lưng, khước từ nhau hoặc dao động trên đường tiến bước. Không ai đi một mình: người hành hương theo bước

những người phía trước và tạo nhịp tiến cho những người phía sau. Không hấp tấp hay vội vã, nhưng cũng không có thời gian để lãng phí.

Những điều phải tránh và hành trang phụng sự

Quy luật thứ tư yêu cầu tránh ba hình ảnh: chiếc mũ trùm che mặt trước người khác, bình nước chỉ đủ cho nhu cầu riêng và cây gậy không có móc để người khác nắm lấy. Quy luật thứ năm nêu hành trang cần mang theo: bình lửa sưởi ấm đồng loại, ngọn đèn soi vào trái tim để người khác thấy đời sống ẩn kín, túi vàng để chia sẻ thay vì rải vung vãi trên đường. Một chiếc bình niêm kín chứa toàn bộ khát vọng được giữ để dâng dưới chân Đấng chờ đón tại cửa. Các biểu tượng đặt sự cởi mở, chia sẻ và hiến dâng vào chính hành trình tiến bước.

Phẩm tính người hành hương và hình dung thanh lọc cõi cảm dục

Quy luật thứ sáu đòi hỏi đôi tai rộng mở, bàn tay ban tặng, chiếc lưỡi im lặng, trái tim được rèn luyện, giọng nói vàng, bước chân nhanh và đôi mắt mở thấy ánh sáng. Những phẩm tính ấy đi cùng sự nhận biết rằng người hành hương luôn có bạn đồng hành. Phần hình dung cuối hướng một mặt trời lớn cùng tinh túy Các Quy Luật của Đường Đạo lên cõi cảm dục, làm tan sương mù, khí độc và những màn che. Mặt trời của chân lý, tình thương và sự chính trực biểu trưng cho sự thanh lọc khiến các méo mó không còn nơi phát triển, đồng thời ánh sáng, tình thương và quyền năng thắng thế trong cõi cảm dục và thế giới trí-cảm.

Text GAW 86 – Văn bản GAW 86

Glamour: A World Problem pages 51 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 51

[1] IV. Three things the Pilgrim must avoid. The wearing of a hood, the veil which hides his face from others; the carrying of a water pot which only holds enough for his own wants; the shouldering of a staff without a crook to hold.

[1] IV. Có ba điều Người Hành Hương phải tránh. Đội mũ trùm đầu, tấm màn che giấu gương mặt y trước người khác; mang một bình nước chỉ đủ đáp ứng nhu cầu của riêng mình; vác trên vai một cây gậy không có đầu cong để nắm.

[2] V. Each Pilgrim on the Road must carry with him what he needs: [3] a pot of fire, to warm his fellowmen; a lamp, to cast its rays upon his heart and show his fellowmen the nature of his hidden life; a purse of gold, which he scatters not upon the Road but shares with others; a sealed vase, wherein he carries all his aspiration to cast before the feet of Him Who waits to greet him at the gate—a sealed vase.

[2] V. Mỗi Người Hành Hương trên Đường Đạo phải mang theo những gì mình cần: [3] một bình lửa để sưởi ấm đồng loại; một ngọn đèn để chiếu những tia sáng vào trái tim y và cho đồng loại thấy bản chất đời sống ẩn kín của y; một túi vàng mà y không rải trên Đường Đạo mà chia sẻ với người khác; một chiếc bình niêm kín, trong đó y mang tất cả khát vọng của mình để dâng dưới chân Đấng đang chờ đón y nơi cổng—một chiếc bình niêm kín.

[4] VI. The Pilgrim, as he walks upon the Road, must have [5] the open ear, the giving hand, the silent tongue, the chastened heart, the golden voice, the rapid foot, and the open eye which sees the light. He knows he travels not alone.

[4] VI. Khi bước trên Đường Đạo, Người Hành Hương phải có [5] đôi tai rộng mở, bàn tay ban tặng, lưỡi lặng im, trái tim đã được thanh luyện, giọng nói vàng, bước chân nhanh nhẹn, và con mắt rộng mở nhìn thấy ánh sáng. Y biết mình không đi một mình.

Glamour Webinar 86 – Webinar về Ảo cảm 86

Michael D. Robbins • Book pages 51

Michael D. Robbins • Trang sách 51

Hi friends, and welcome to our continuing dissipation of Glamour Initiative webinar, and we're working on something very interesting at the moment. We're working on the Rules of the Road, which are so very important, and we have to try to understand them as much as possible. So that may lead to a good discussion.

Xin chào các bạn, chào mừng các bạn tiếp tục tham dự Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm của chúng ta. Hiện tại, chúng ta đang nghiên cứu một điều rất thú vị. Chúng ta đang nghiên cứu Các Quy Luật của Đường Đạo, vốn vô cùng quan trọng, và chúng ta phải cố gắng thấu hiểu các quy luật ấy càng nhiều càng tốt. Vì vậy, điều này có thể dẫn đến một cuộc thảo luận bổ ích.

At the end, I'd like to just read, without any commentary at all, the six rules of the road. When we finish our discussion, then we'll get into our meditation, which either I will do or Tuija will do, I'm not sure. We'll see at the time.

Ở phần cuối, tôi muốn đọc sáu quy luật của Đường Đạo mà hoàn toàn không bình luận gì. Khi kết thúc cuộc thảo luận, chúng ta sẽ bước vào bài tham thiền, do tôi hoặc Tuija hướng dẫn, tôi chưa chắc. Đến lúc đó chúng ta sẽ xem.

[Figure H01: planetary and solar Hierarchies map — original displayed frame to be checked.]

[Hình H01: sơ đồ các Huyền Giai hành tinh và thái dương — cần kiểm tra khung hình gốc được hiển thị.]

Right now, I'd just like to do a little bit of an alignment here. I have this wonderful map in front of us, don't we? It's just so beautiful. The whole idea of the planetary Hierarchy and what it includes, and then the solar Hierarchy above it, which the planetary Hierarchy reflects all the way up to the head of our local, well, DK at the time called it

Ngay bây giờ, tôi muốn thực hiện một chút chỉnh hợp ở đây. Trước mắt chúng ta là một sơ đồ tuyệt vời, phải không? Sơ đồ này thật đẹp. Toàn bộ ý tưởng về Huyền Giai hành tinh cùng tất cả những gì bao hàm trong đó, rồi Huyền Giai thái dương ở bên trên, mà Huyền Giai hành tinh phản chiếu, lên mãi đến Đấng đứng đầu cái mà vào thời điểm ấy

kind of a universe. It's not the way we use the term universe these days.

Chân sư DK gọi là một dạng vũ trụ cục bộ của chúng ta. Đó không phải là cách chúng ta dùng thuật ngữ vũ trụ ngày nay.

We think about the grand entirety when we use the word universe, but at least for the moment, it's our local system beyond which we cannot think about very much. So let's gather together, some thirty-something of us, offering ourselves in the soul-infused state as much as possible, coming together in that consciousness of soul and that feeling of presence coming together wherever we may be, but it's one being really, and it's one consciousness, and under the instruction of the Hierarchy and using the methods that are sanctioned by the Hierarchy as presented by Master DK, we seek to contribute to the clarification of the astral problem.

Khi dùng từ vũ trụ, chúng ta nghĩ đến toàn thể bao la, nhưng ít nhất vào lúc này, đó là hệ thống cục bộ của chúng ta, mà vượt ra ngoài hệ thống ấy, chúng ta chưa thể suy tưởng được bao nhiêu. Vì vậy, hơn ba mươi người chúng ta hãy cùng quy tụ, hiến dâng bản thân trong trạng thái được linh hồn thấm nhuần nhiều nhất có thể, cùng nhau hiện diện trong tâm thức linh hồn ấy và trong cảm nhận về sự hiện diện ấy, dù chúng ta đang ở bất cứ đâu; nhưng thật ra, đó là một sinh mệnh duy nhất và một tâm thức duy nhất. Dưới sự huấn thị của Thánh đoàn và bằng những phương pháp mà Thánh đoàn chuẩn thuận, như Chân sư DK đã trình bày, chúng ta tìm cách góp phần làm sáng tỏ vấn đề cảm dục.

Since most people are either astrally polarized or working kama-manasically, it's a very, very big problem, and the intelligence, the soul-infused intelligence of humanity has to prevail, and the more intelligent and soul-illumined we become, the less we will be subject to demagoguery, a blatant appeal to the worst that is in man, with all of its selfishness and materialism and lies and the whole thing.

Vì phần lớn mọi người hoặc phân cực cảm dục, hoặc hoạt động theo phương thức trí-cảm, nên đây là một vấn đề vô cùng lớn, và trí thông minh của nhân loại, trí thông minh được linh hồn thấm nhuần, phải thắng thế. Càng trở nên thông minh và được linh hồn soi sáng, chúng ta càng ít chịu ảnh hưởng của thuật mị dân, vốn trắng trợn khơi dậy những gì tồi tệ nhất trong con người, với tất cả sự ích kỷ, chủ nghĩa duy vật, những lời dối trá và mọi điều tương tự.

So we have to do our best to lift human consciousness, and we can do that from the inside out. The occult work is extremely important at this time. It's not seen. And, there is the work in the world, which we can do and do do. And, it's important. But we can't let up on our esoteric conditioning of the outer forms and the outer relations. And, we may be kind of unsung, really. Nobody knows, very few know.

Vì vậy, chúng ta phải cố gắng hết sức để nâng cao tâm thức nhân loại, và chúng ta có thể làm điều đó từ bên trong ra bên ngoài. Vào lúc này, công việc huyền bí vô cùng quan trọng. Người ta không nhìn thấy công việc ấy. Cũng có công việc trong thế gian mà chúng ta có thể làm và thực sự đang làm. Công việc đó quan trọng. Nhưng chúng ta không thể lơi lỏng việc tạo ảnh hưởng nội môn lên những hình tướng bên ngoài và

những mối quan hệ bên ngoài. Thật ra, có thể chúng ta chẳng được ai biết đến. Không ai biết, rất ít người biết.

But then very few know about the Hierarchy as well, and believing as we do, and committed and convinced as we are, we persist in these inner esoteric techniques and approaches, which will make a real difference.

Nhưng cũng rất ít người biết về Thánh đoàn. Với niềm tin, sự tận tâm và lòng xác tín của mình, chúng ta kiên trì thực hành những kỹ thuật và cách tiếp cận nội môn bên trong này, vốn sẽ tạo nên một sự khác biệt thực sự.

The triangles and invoking the presence of the Christ and committing our life intention to him and the eradication of glamour and strengthening the soul of our nation and of the nations, and of course, trying to support the whole thing financially as well. We do all that knowing that we are helping, and we are working in alignment with the Hierarchy.

Đó là công việc Tam Giác, khẩn cầu sự hiện diện của Đức Christ, hiến dâng định hướng đời mình cho Ngài, loại trừ ảo cảm, củng cố linh hồn của quốc gia chúng ta và của các quốc gia, và dĩ nhiên, cũng cố gắng hỗ trợ toàn bộ công việc về mặt tài chính. Chúng ta làm tất cả những điều ấy với sự hiểu biết rằng mình đang giúp ích và đang làm việc trong sự chỉnh hợp với Thánh đoàn.

So with those thoughts in mind, we'll just sound an OM to confirm. Thank you. Just to welcome you, as I try to do quickly, and then not again if you join later.

Vậy, với những tư tưởng ấy trong tâm trí, chúng ta sẽ xướng một linh từ OM để xác nhận. Xin cảm ơn. Tôi xin chào đón các bạn, như tôi vẫn cố gắng làm thật nhanh, rồi sẽ không chào lại nếu các bạn tham gia muộn hơn.

Alexandra, Anna, Annette, Bianca, Carl, Catherine, Deborah, Francois, Frederick, Gregory, Jan, Jean-Pierre. There's Jo, she's on both sides at the same time. Joan, Joanne, John, Yoke, Karen, Catherine, Keith, Lourdes, Margo, Marissa, Olivia.

Alexandra, Anna, Annette, Bianca, Carl, Catherine, Deborah, Francois, Frederick, Gregory, Jan, Jean-Pierre. Có Jo ở đây, bà đang có mặt ở cả hai bên cùng lúc. Joan, Joanne, John, Yoke, Karen, Catherine, Keith, Lourdes, Margo, Marissa, Olivia.

Let's see, Kin Ann. This is a Vietnamese name, and we do welcome you. I'm sorry that I can't pronounce well. So maybe Ann, you were here with us perhaps in the Temple of Silence. Someone named Ann was, maybe that's you. Sandra, hi. Stephen, Susan, Suzanne, Veronique, Yvonne, and Zenaidi, and here on the other side, BL, Jo, Michael,

Hãy xem, Kin Ann. Đây là một tên Việt Nam, và chúng tôi rất hoan nghênh bạn. Xin lỗi vì tôi không phát âm được tốt. Vậy có lẽ là Ann, có lẽ bạn đã từng ở cùng chúng tôi trong Đền Im Lặng. Đã có một người tên Ann, có lẽ đó là bạn. Sandra, xin chào. Stephen, Susan, Suzanne, Veronique, Yvonne và Zenaidi; còn ở bên kia là BL, Jo, Michael và Tuija, và chúng

and Tuija, and we'll try to keep things going as they should be.

ta sẽ cố gắng duy trì mọi việc diễn ra như cần phải thế.

Just want to let you know a few things in terms of general announcements. I've been working very hard on *A Treatise on White Magic*. There are now 105 programs that are completed, and they're going to be, I think, Jo, correct me if I'm wrong, but both on YouTube and also on Makara.

Tôi chỉ muốn thông báo chung với các bạn vài điều. Tôi đã làm việc rất tích cực với *Luận về Chánh Thuật*. Hiện đã hoàn tất 105 chương trình, và tôi nghĩ chúng sẽ có trên cả YouTube lẫn Makara. Jo, nếu tôi nói sai thì xin bạn sửa lại.

Jo: Currently on YouTube; we will have them on Makara in a couple of weeks.

Jo: Hiện các chương trình đã có trên YouTube; trong vài tuần nữa, chúng tôi sẽ đưa lên Makara.

MDR: Thank you very much.

MDR: Cảm ơn bạn rất nhiều.

But, just go to Morya Federation Esoteric Education, and you'll find the playlist there, and there's a lot to study. It's a wonderful book, just wonderful. We consider it sometimes a beginning book, but, oh, it's not a beginning book. It's a very weighty tome, and I've been working on it.

Các bạn chỉ cần vào mục Giáo Dục Nội Môn của Liên Đoàn Morya là sẽ tìm thấy danh sách phát ở đó, và có rất nhiều điều để học. Đây là một cuốn sách tuyệt vời, thật tuyệt vời. Đôi khi chúng ta xem đó là một cuốn sách nhập môn, nhưng đây không phải là sách nhập môn. Đó là một bộ sách rất sâu sắc, và tôi vẫn đang nghiên cứu, bình giảng về nó.

I just finished the 55th program on the Rules for Magic and the Astral Plane, and maybe I'm partially way through the last rules, so maybe another 15 programs or so will take me there, and then there'll be a little break before we take up the etheric and physical side. You will also find on our two websites, whichever one at whichever time, you will find the complete commentary on every page of *Esoteric Astrology*.

Tôi vừa hoàn tất chương trình thứ 55 về Các Quy Luật Huyền Thuật và Cõi Cảm Dục, và có lẽ tôi đã đi được một phần qua những quy luật cuối cùng. Vậy có lẽ khoảng 15 chương trình nữa sẽ đưa tôi đến hết phần này, rồi sẽ có một khoảng nghỉ ngắn trước khi chúng ta bắt đầu phần dĩ thái và hồng trần. Trên hai trang web của chúng tôi, tùy trang và tùy thời điểm, các bạn cũng sẽ tìm thấy phần bình giảng đầy đủ cho từng trang của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

I guess there's 160 or 170 programs in there. Lots to study, obviously, and the complete *Rays and the Initiations*, it's mostly written commentary, but partially at the end there is

Tôi đoán có khoảng 160 hay 170 chương trình trong đó. Rõ ràng có rất nhiều điều để học, cùng với toàn bộ phần bình giảng *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, phần lớn ở dạng

a video commentary and *A Treatise on Cosmic Fire*, mostly written, but towards the end there's some video.

văn bản, nhưng ở cuối có một phần bình giảng bằng video; và *Luận về Lửa Vũ Trụ*, phần lớn cũng ở dạng văn bản, nhưng gần cuối có một số video.

Those heavy tomes, I've dared to make a few suggestions about them, and if you really want to get into the Tibetan's teaching very deeply, that's one way to do it. In the chat box you also see the Spiritual Life channel that Olivia has organized, and the new programs that are found there, please go there and enjoy, and especially *Death and Dying Well*.

Về những bộ sách sâu sắc ấy, tôi đã mạo muội đưa ra một vài gợi ý, và nếu các bạn thực sự muốn đi thật sâu vào giáo huấn của Chân sư Tây Tạng, thì đó là một cách để thực hiện. Trong khung trò chuyện, các bạn cũng thấy kênh Đời Sống Tinh Thần do Olivia tổ chức, cùng những chương trình mới ở đó. Xin hãy ghé xem và thưởng thức, đặc biệt là *Cái Chết và Việc Ra Đi Thanh Thản*.

Anyway, I was very inspired by it, and at my advanced age of 75, I felt a little bit encouraged by what Master DK was saying, so I'm sure it will be uplifting, and there is the link for you. I also want to say that we have to avoid paranoia at all costs.

Dù sao, chương trình ấy đã truyền cho tôi rất nhiều cảm hứng, và ở tuổi 75 đã cao, tôi cảm thấy có phần được khích lệ qua những điều Chân sư DK nói. Vì vậy, tôi chắc rằng chương trình sẽ nâng đỡ tinh thần các bạn, và đường liên kết ở đó dành cho các bạn. Tôi cũng muốn nói rằng chúng ta phải tránh chứng hoang tưởng bằng mọi giá.

There are some students that seem to want to get deeply into what the Black Lodge is. Now, what the Tibetan said about it, I'm going to give you some information, but *speculation about them is both futile and dangerous.* They're trying to locate the influence of the Black Lodge here and there, and naming such people as Franklin Roosevelt and Eleanor Roosevelt, as members of the Illuminati, and all that kind of stuff.

Có một số đạo sinh dường như muốn tìm hiểu thật sâu Hắc đoàn là gì. Tôi sẽ cung cấp cho các bạn một số thông tin về những điều Chân sư Tây Tạng đã nói về Hắc đoàn, nhưng *suy đoán về họ vừa vô ích vừa nguy hiểm.* Họ đang cố xác định ảnh hưởng của Hắc đoàn ở nơi này nơi khác, và nêu tên những người như Franklin Roosevelt và Eleanor Roosevelt là thành viên của Illuminati, cùng mọi chuyện kiểu ấy.

Look, I just have a piece of advice, and it's not necessarily you people at all, but I just want to be known for saying this, perfect yourselves, clean up the personality, make it soul-infused, follow the ancient rules, be filled with light and love and the sacrificial will, and let Shambhala handle the Black Lodge, I'll have to weigh in on that pretty

Tôi chỉ có một lời khuyên, và lời này hoàn toàn không nhất thiết nhắm đến các bạn ở đây, nhưng tôi muốn mọi người biết rằng tôi đã nói điều này: hãy hoàn thiện bản thân, thanh lọc phàm ngã, làm cho phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, tuân theo các quy luật cổ xưa, tràn đầy ánh sáng, tình thương và ý chí hi sinh, rồi để Shambhala xử lý Hắc đoàn.

soon, because it can really distract people when they get too involved in that sort of speculation, which DK warned us about anyway. Those are the things that I wanted to say for the moment.

Tôi sẽ phải sớm lên tiếng về chuyện này, vì nó thực sự có thể khiến người ta xao lãng khi quá sa vào loại suy đoán ấy, điều mà Chân sư DK đã cảnh báo chúng ta. Đó là những điều tôi muốn nói vào lúc này.

We've looked at the first three rules of the road. They're wonderful, and I'm going to read them again at the end when we do everything. But now, take notes, think about it. We're going to look at the last three rules of the road, and they are so incredibly practical, even though, let's just say, they are presented in symbolic language, and because the language is symbolic, we may interpret in various ways, and of course, your own interpretation is the main thing, but I'll offer some thoughts. And then we'll have a discussion. Then I'll read the six of them straight through without any additional thought or commentary, and then we'll get into our meditation at this time when the prevailing glamours of humanity are just right in our face.

Chúng ta đã xem xét ba quy luật đầu tiên của Đường Đạo. Chúng thật tuyệt vời, và tôi sẽ đọc lại vào cuối buổi, khi chúng ta thực hiện toàn bộ công việc. Nhưng bây giờ, hãy ghi chép và suy ngẫm. Chúng ta sẽ xem xét ba quy luật cuối cùng của Đường Đạo, và chúng thực tiễn đến mức đáng kinh ngạc, dù được trình bày bằng ngôn ngữ biểu tượng. Vì ngôn ngữ mang tính biểu tượng, chúng ta có thể diễn giải theo nhiều cách, và dĩ nhiên, cách diễn giải của chính các bạn mới là điều chủ yếu, nhưng tôi sẽ đưa ra một vài suy nghĩ. Sau đó, chúng ta sẽ thảo luận. Rồi tôi sẽ đọc liền cả sáu quy luật, không thêm suy nghĩ hay bình luận nào, và sau đó chúng ta sẽ bước vào tham thiền, vào lúc những ảo cảm đang ngự trị nhân loại hiển hiện ngay trước mắt chúng ta.

I'm very grateful to Olivia and Tuija for suggesting this kind of work. Maybe I was a little bit tardy in responding, but it is very necessary, even though the real cleanup of glamour is not going to take place for another few hundred years. We've got to clear out the etheric plane first, according to the ancient rules, but we can get started, and when Vulcan is discovered, we will be amazed at how powerfully we can work. Number four,

Tôi rất biết ơn Olivia và Tuija đã đề nghị công việc này. Có lẽ tôi đã đáp ứng hơi chậm, nhưng công việc này rất cần thiết, dù phải vài trăm năm nữa việc thanh lọc ảo cảm thực sự mới diễn ra. Theo các quy luật cổ xưa, trước hết chúng ta phải thanh lọc cõi dĩ thái, nhưng chúng ta có thể bắt đầu ngay. Và khi Vulcan được khám phá, chúng ta sẽ kinh ngạc trước sức mạnh mà mình có thể vận dụng trong công việc. Quy luật thứ tư,

[1] IV. Three things the Pilgrim must avoid. The wearing of a hood, the veil which hides his face from others; the carrying of a water pot which only holds enough for his own wants; the shouldering of a staff without a crook to hold.

[1] IV. Có ba điều Người Hành Hương phải tránh. Đội mũ trùm đầu, tấm màn che giấu gương mặt y trước người khác; mang một bình nước chỉ đủ đáp ứng nhu cầu của riêng mình; vác trên vai một cây gậy không có đầu cong để nắm.

The pilgrim is the monad, and you are the pilgrim, I'm the pilgrim, and it's the monad in extension, we are the soul in incarnation. Another way to think of the pilgrim is the soul in incarnation. So these rules tell us what we must do and what we must not do.

Người hành hương là chân thần, và các bạn là người hành hương, tôi là người hành hương; đó là chân thần trong sự mở rộng, chúng ta là linh hồn đang lâm phàm. Một cách khác để nghĩ về người hành hương là linh hồn đang lâm phàm. Vì vậy, các quy luật này cho chúng ta biết điều mình phải làm và điều mình không được làm.

The wearing of a hood,

Đội mũ trùm đầu,

If we hide our spiritual life from others, if we don't want people knowing, prying, understanding our inner process, we deprive them of a lot. Of course, it all has to be done with discretion, but we cannot conceal the wellsprings of our inner life, as without calling attention to ourselves, it can help so many.

Nếu che giấu đời sống tinh thần của mình trước người khác, nếu không muốn người ta biết, tìm hiểu hay thấu hiểu tiến trình bên trong của mình, chúng ta tước đi của họ rất nhiều điều. Dĩ nhiên, mọi việc đều phải tiến hành một cách thận trọng, nhưng chúng ta không thể che giấu những mạch nguồn của đời sống bên trong, vì chúng có thể giúp ích cho biết bao người mà không cần thu hút sự chú ý về bản thân.

On the countenance, on the face, is reflected our spirituality, the state of our vehicles, the state of our integration, and it's possible to go around veiled from others so they don't know anything about what we're doing, but among our friends, our brothers, our sisters, those with whom we work, there is the group gaze, and we have to be open to the group gaze because much can be learned for the sake of the group. This doesn't mean you go around proclaiming what you're doing to people that just aren't interested, couldn't care less, and are not yet at that point when soul pursuits are important to them. So the unveiled quality among those who approach and with whom you work, it's a factor of honesty.

Diện mạo, gương mặt phản ánh đời sống tinh thần, trạng thái các hiện thể và trạng thái tích hợp của chúng ta. Chúng ta có thể đi đây đó mà vẫn che mình trước người khác, khiến họ chẳng biết gì về những điều mình đang làm. Nhưng giữa bạn bè, những người anh chị em và những người cùng làm việc với chúng ta, có cái nhìn của nhóm, và chúng ta phải cởi mở trước cái nhìn ấy, vì qua đó có thể học được nhiều điều vì lợi ích của nhóm. Điều này không có nghĩa là các bạn đi khắp nơi tuyên bố những điều mình đang làm với những người hoàn toàn không quan tâm, chẳng hề để ý, và chưa đến giai đoạn mà những theo đuổi của linh hồn trở nên quan trọng với họ. Vì vậy, phẩm tính không che giấu trước những người đến gần và cùng làm việc với mình là một yếu tố của sự trung thực.

Sometimes we are afraid to talk about ourselves in a way that is honest, because we know we're not perfect, and we know there are many things wrong, but there are times. Look at what the Tibetan did. He told us about a time long ago when he was a proud disciple.

Đôi khi chúng ta ngại nói về mình một cách trung thực, vì biết mình chưa hoàn hảo và còn nhiều điều sai sót, nhưng có những lúc cần làm vậy. Hãy xem Chân sư Tây Tạng đã làm gì. Ngài kể với chúng ta về một thời xa xưa, khi Ngài còn là một đệ tử kiêu hãnh.

He was a young man, probably means he was an initiate of the second degree, and there was in him something of a power complex, maybe. I don't know. I'm not in a position to say, but he had this fantastic devotion to his master, and that devotion, we assume his master was Master K.H. We don't know when this happened. Did it happen back in the days when they were Pythagoras and DK working with Pythagoras, or did it happen at another time? Because they'd been together a long time, but he just had this incredible devotion to the Master, so he thought. But the Master saw certain things in this devotion, and basically understood that DK at the time was quite devoted to himself and thought quite highly of himself as a distinguished disciple, and brought this to DK's attention, and DK protested mightily that the Master had not seen correctly, and that in fact he was incredibly devoted, and he didn't think highly of himself and all the rest, and later, as he tells us, *came crashing to the earth of his own weight,* proving the Master to be correct.

Ngài là một thanh niên, có lẽ hàm ý rằng khi ấy Ngài là một điểm đạo đồ bậc hai, và có lẽ trong Ngài có đôi chút phức cảm quyền lực. Tôi không biết. Tôi không ở vị thế có thể khẳng định, nhưng Ngài có lòng sùng kính phi thường đối với Chân sư của mình, và chúng ta cho rằng Chân sư ấy là Chân sư KH. Chúng ta không biết chuyện này xảy ra khi nào. Có phải vào thời Các Ngài là Pythagoras và Chân sư DK làm việc cùng Pythagoras, hay vào một thời điểm khác? Vì Các Ngài đã ở bên nhau từ rất lâu. Ngài có lòng sùng kính Chân sư mãnh liệt đến như vậy, ít nhất Ngài nghĩ thế. Nhưng Chân sư nhìn thấy một số điều trong lòng sùng kính ấy, và về căn bản, Ngài thấu hiểu rằng lúc bấy giờ Chân sư DK khá sùng kính chính mình và tự đánh giá rất cao bản thân như một đệ tử xuất chúng. Ngài đã chỉ cho Chân sư DK thấy điều đó, và Chân sư DK phản đối rất mạnh mẽ rằng Chân sư đã nhìn nhận không đúng, rằng thực ra mình vô cùng sùng kính, không tự đề cao bản thân và mọi điều tương tự. Rồi về sau, như Ngài kể với chúng ta, *Ngài đã ngã nhào xuống đất dưới chính sức nặng của mình,* chứng tỏ rằng Chân sư đã đúng.

So what's that all about? He shared something about his inner life process. He shared it with us. Why? So that we can learn something about how we operate, and there are other instances where he, I can't find it again, but he says, you know how people fall in love, and there's different ways of falling in love, and of course love is the main thing. But he said this, *I am remembering my brother*

Vậy tất cả chuyện ấy nói lên điều gì? Ngài đã chia sẻ đôi điều về tiến trình đời sống bên trong của mình. Ngài chia sẻ với chúng ta. Tại sao? Để chúng ta có thể học được đôi điều về cách mình hành xử. Cũng có những trường hợp khác mà Ngài nói, tôi không tìm lại được đoạn ấy, nhưng Ngài nói rằng các bạn biết người ta yêu nhau như thế nào, và có nhiều cách rơi vào tình yêu, và dĩ nhiên

falling in love, the greatest of all glamours, he said. That makes you think. So, it makes you think about what love really is, and what it means to fall in love, and what it means to be in love. So there's this sharing again. He's not hiding his face from others just because he has some flaws.

tình thương là điều chủ yếu. Nhưng Ngài đã nói thế này, Tôi đang nhớ lại người huynh đệ của Tôi khi rơi vào tình yêu, ảo cảm lớn nhất trong mọi ảo cảm, Ngài nói vậy. Điều ấy khiến các bạn suy nghĩ. Nó khiến các bạn suy nghĩ tình thương thực sự là gì, rơi vào tình yêu nghĩa là gì và ở trong tình yêu nghĩa là gì. Vậy là lại có sự chia sẻ. Ngài không che giấu gương mặt mình trước người khác chỉ vì có một vài khuyết điểm.

He is willing to admit what these flaws may be for the sake of helping the group and helping others.

Ngài sẵn lòng thừa nhận những khuyết điểm có thể có của mình để giúp nhóm và giúp người khác.

the carrying of a water pot

mang một bình nước

To slake the thirst on that hot, dusty, thorny path,

Để giải cơn khát trên con đường nóng bức, bụi bặm và đầy gai góc ấy,

which only holds enough for his own wants;

chỉ đủ cho nhu cầu riêng;

Basically, he knows it's a tough road, so he's brought his canteen along, and he's not the good Samaritan here, this treader of the path, and he's not willing to share.

Về căn bản, y biết đó là một con đường gian khó nên đã mang theo bi đông nước, và người bước trên đường này không phải là người Samaria nhân lành; y không sẵn lòng chia sẻ.

There's spiritual selfishness here. Yes, I know what's required, I'll make it, I can drink it, but what about the other person? No, the person who only carries enough of the restoring, reviving waters for his own needs, will not, in fact, benefit the group, and is showing signs of a self-centered attitude, and will not enter the group consciousness. So we have to think about that, what is our water pot? Now, sometimes water is not water, water is matter, water is energy, water has everything to do with the waters of life, and, it's like, it's enough if I get those energies for myself, but what about the other person? Well, I'm just, I'm more

Ở đây có sự ích kỷ tinh thần. Vâng, tôi biết cần những gì, tôi sẽ đến đích, tôi có nước để uống, nhưng còn người khác thì sao? Không, người chỉ mang theo lượng nước phục hồi và hồi sinh vừa đủ cho nhu cầu riêng thực ra sẽ không mang lại lợi ích cho nhóm, đang biểu lộ dấu hiệu của thái độ tập trung vào bản thân, và sẽ không bước vào tâm thức nhóm. Vì vậy, chúng ta phải suy nghĩ về điều ấy: bình nước của chúng ta là gì? Đôi khi nước không phải là nước; nước là vật chất, nước là năng lượng, nước liên hệ mật thiết với những dòng nước của sự sống. Và thái độ ấy giống như: chỉ cần tôi có được những năng lượng ấy cho mình là đủ, nhưng còn người

interested in me, and the next one tells the story too.

khác thì sao? Tôi chỉ quan tâm đến mình nhiều hơn. Điều tiếp theo cũng nói lên câu chuyện ấy.

It used to puzzle me, what is this? Because, maybe if you're raised in the Catholic tradition, you know what this is all about, but for a while, I didn't know what this was all about.

Điều này từng khiến tôi bối rối: đây là gì? Vì có lẽ nếu lớn lên trong truyền thống Công giáo, các bạn biết điều này nói về gì, nhưng trong một thời gian, tôi đã không hiểu.

the shouldering of a staff without a crook to hold.

vác trên vai một cây gậy không có đầu cong để níu giữ.

Now, if you're going to walk long and hard on the rocky roads, thorny roads, you may need a staff to help support your steps, and it should be a strong staff. And, sometimes the magicians carry this staff and it has power, there's other ways of interpreting this, but what's missing? Now, we're told that the Pratyekabuddhas make a beeline for enlightenment, and they just don't stop for anybody, they just go. They don't need a crook. They don't need that hook that goes like this, and now you've seen it, the good shepherd, you've seen it in some of the dignitaries of the church, they carry a staff with a crook, and that crook is to catch the wayward sheep and to help bring them back to the fold, so that they don't wander off and get lost and be destroyed and all that.

Nếu phải đi bộ lâu dài và vất vả trên những con đường đá sỏi, gai góc, các bạn có thể cần một cây gậy để nâng đỡ bước chân, và đó phải là một cây gậy chắc chắn. Đôi khi các nhà huyền thuật mang cây gậy này, và nó có quyền năng. Còn có những cách diễn giải khác, nhưng ở đây thiếu điều gì? Chúng ta được cho biết rằng các vị Độc Giác Phật tiến thẳng đến giác ngộ, không dừng lại vì bất cứ ai, cứ thế mà đi. Các vị không cần đầu gậy cong. Các vị không cần cái móc cong như thế này. Và các bạn đã thấy nó rồi, nơi người mục tử nhân lành; các bạn đã thấy một số chức sắc giáo hội mang cây gậy có đầu cong, và đầu cong ấy dùng để giữ lại những con chiên đi lạc, giúp đưa chúng về đàn, để chúng không lang thang, lạc lối, bị hủy diệt và mọi điều tương tự.

So, the crook is a second-ray sign in this case, and it indicates your interest in others, but if you don't have that, you're just making your own way, you'll get there and you will be enlightened, but you won't be the Bodhisattva. The Bodhisattva carries the crook, the staff with a crook, so that may mean, you're going forward, but there's somebody in trouble; you have to stop, you have to use the crook, you have to do what you can in conversation and prayer and

Vì vậy, trong trường hợp này, đầu gậy cong là một dấu hiệu cung hai và biểu thị sự quan tâm của các bạn đến người khác. Nhưng nếu không có điều ấy, các bạn chỉ tự đi con đường của mình; các bạn sẽ đến đích và sẽ giác ngộ, nhưng sẽ không trở thành Bồ Tát. Bồ Tát mang đầu gậy cong, cây gậy có đầu cong. Điều đó có thể hàm ý rằng các bạn đang tiến bước, nhưng có người đang gặp khó khăn; các bạn phải dừng lại, phải dùng đầu gậy cong ấy, phải làm những gì có thể qua trò

meditation, whatever it is, to help that person get back on the path.

chuyện, cầu nguyện, tham thiền hay bất cứ cách nào, để giúp người ấy trở lại đường đi.

I just talked to a friend the other day, and it's been, I don't know, five, six, seven, even ten years since I've talked to this person, and I found out he had completely lost his faith in the esoteric teaching, and why? Because things went hard for him over a few years, and though he was interested in the esoteric teaching, it didn't relieve the difficulty through which he was passing. I tried to say, look, if things go right, things will go harder yet. So I stopped and realized, it's my responsibility now to talk to this person in such a way without, coercing or whatever, to invite the person back into the fold so that they can have, he can have the advantages of the great energies instead of wandering out there disappointed because the teaching did not save him from a mundane difficulty.

Hôm nọ tôi vừa nói chuyện với một người bạn; tôi không rõ đã năm, sáu, bảy hay thậm chí mười năm rồi tôi mới nói chuyện lại với ông ấy. Tôi phát hiện rằng ông đã hoàn toàn mất niềm tin vào giáo huấn nội môn. Tại sao? Vì trong mấy năm, mọi việc diễn ra rất khó khăn với ông, và dù quan tâm đến giáo huấn nội môn, giáo huấn ấy không làm giảm những khó khăn ông đang trải qua. Tôi đã cố nói rằng, nếu mọi việc đi đúng hướng, thì mọi việc sẽ còn khó khăn hơn nữa. Vì vậy, tôi dừng lại và nhận ra rằng giờ đây mình có trách nhiệm nói chuyện với người này sao cho có thể mời ông trở lại cộng đồng, không ép buộc hay làm điều tương tự, để ông có thể hưởng lợi từ những năng lượng lớn lao, thay vì lang thang ngoài kia trong thất vọng vì giáo huấn đã không cứu ông khỏi một khó khăn trần thế.

It just seems so obvious to a lot of us, you don't expect the teaching to save you from mundane difficulty, but he did, he had the wrong conception. I stopped and I said, now let's have a conversation about this. Half hour, 45 minutes, whatever it was, let's see if we can make an adjustment.

Với nhiều người trong chúng ta, điều này dường như rất hiển nhiên: chẳng ai trông đợi giáo huấn cứu mình khỏi khó khăn trần thế. Nhưng ông đã trông đợi như vậy, ông có một quan niệm sai lầm. Tôi dừng lại và nói, bây giờ chúng ta hãy trò chuyện về điều này. Nửa giờ, 45 phút, bao lâu cũng được, hãy xem chúng ta có thể điều chỉnh lại hay không.

Probably in your life you're going to have a lot of that as you go along. You'll see people wandering, lost, maybe they lose themselves after having been found a little bit, and you have to expend all of your power, your knowledge, your intuition to help them, and that may make it seem like you are stopping your progress, but it's not so.

Có lẽ trong đời mình, trên chặng đường đi tới, các bạn sẽ gặp nhiều chuyện như vậy. Các bạn sẽ thấy những người lang thang, lạc lối; có lẽ họ lại đánh mất mình sau khi đã phần nào tìm thấy phương hướng, và các bạn phải vận dụng toàn bộ quyền năng, tri thức và trực giác để giúp họ. Điều ấy có thể khiến các bạn tưởng như mình đang ngừng tiến bộ, nhưng không phải vậy.

If you studied *The Labours of Hercules* in Gemini, you realize that Hercules was always having to stop to help in order to find the golden apples. He just wanted to race and find the golden apples of wisdom, but he was constantly compelled, or given the choice: would he help or not? Especially in the last two of the five parts of that labor, Atlas is chained to the rock and having a terrible time of it—not Atlas, but Prometheus. We're all Prometheus, and we all have the sacred pains, and the vulture is always ripping at our liver, as it were. He had to stop and free—he had to cooperate with the Solar Angels—Prometheus is the Solar Angels—and they had to liberate, help liberate the Solar Angels so that they could go back to their origin. Then even more comes later: he walks along and he sees Atlas, who to me is the symbol of the Planetary Logos in the entire spiritual hierarchy, and he's groaning under the weight of the world.

Nếu đã nghiên cứu *Những Kỳ Công của Hercules* trong Song Tử, các bạn sẽ nhận ra rằng Hercules luôn phải dừng lại để giúp đỡ thì mới tìm được những quả táo vàng. Chàng chỉ muốn lao nhanh đi tìm những quả táo vàng minh triết, nhưng liên tục buộc phải giúp đỡ, hoặc đứng trước lựa chọn: có giúp hay không? Đặc biệt trong hai phần cuối của năm phần thuộc kỳ công ấy, Atlas bị xiềng vào tảng đá và chịu đau đớn khủng khiếp—không phải Atlas, mà là Prometheus. Tất cả chúng ta đều là Prometheus, đều có những nỗi đau thiêng liêng, và có thể nói, con kền kền luôn xé gan chúng ta. Chàng phải dừng lại để giải thoát—chàng phải hợp tác với các Thái dương Thiên Thần—Prometheus chính là các Thái dương Thiên Thần—và họ phải giải thoát, giúp giải thoát các Thái dương Thiên Thần để Các Ngài có thể trở về cội nguồn. Rồi sau đó còn thêm một việc nữa: chàng đi tiếp và thấy Atlas, người mà đối với tôi là biểu tượng của Hành Tinh Thượng đế trong toàn bộ hệ thống thứ bậc tinh thần, đang rên xiết dưới sức nặng của thế giới.

Hercules is interested in the apples, but no, he pauses, he stops, and he says, "I will help you," and he joins the Hierarchy in upholding the earth, even though it seems that he is delaying his trip to the golden apples. What happens? After a while, the burden rolls off him, and the apples roll into his hand, because he did the right thing, the right selfless thing.

Hercules quan tâm đến những quả táo, nhưng chàng vẫn dừng lại và nói: "Tôi sẽ giúp Ngài", rồi cùng Thánh đoàn nâng đỡ Trái Đất, dù điều ấy dường như làm chậm hành trình tìm những quả táo vàng của chàng. Chuyện gì xảy ra? Sau một lúc, gánh nặng trút khỏi chàng, và những quả táo lăn vào tay chàng, vì chàng đã làm điều đúng đắn, điều vô ngã đúng đắn.

So this is what we must not do, and we can measure. We have to meditate on these things, obviously, but if we're in such an all-fired hurry, and I've been guilty of that, Aries people, they just want to rush ahead, they may—

Vậy đó là những điều chúng ta không được làm, và chúng ta có thể tự đánh giá. Dĩ nhiên, chúng ta phải tham thiền về những điều này, nhưng nếu quá nóng vội đến vậy, và tôi cũng từng mắc lỗi ấy, những người Bạch Dương chỉ muốn lao về phía trước, họ có thể—

That reminds me of a beautiful story. Some of you have read *The Initiate books*, *The Initiate in the New World*, *The Initiate in the Dark Cycle*, supposedly written by a disciple of Master Kuthumi, supposedly written by a musician, but really written by a poet. Anyway, variously disguised, but the Master —he's probably an English Master of some kind—is called Justin Moreward Haig, and he writes a story called *Circuitous Paths*, and it's about a hundred pages long, and it's got a great point to it.

Điều đó nhắc tôi nhớ đến một câu chuyện đẹp. Một số các bạn đã đọc *bộ sách Điểm Đạo Đồ*, *Điểm Đạo Đồ trong Thế Giới Mới*, *Điểm Đạo Đồ trong Chu Kỳ Tăm Tối*, được cho là do một đệ tử của Chân sư Kuthumi viết, được cho là do một nhạc sĩ viết, nhưng thực ra là do một thi sĩ viết. Dù sao, có nhiều lớp che giấu danh tính, nhưng vị Chân sư—có lẽ là một Chân sư người Anh nào đó—mang tên Justin Moreward Haig. Ông viết một câu chuyện có tên *Những Con Đường Vòng Vèo*, dài khoảng một trăm trang và mang một ý nghĩa sâu sắc.

The hero of this story discovers his old partner, and she has aged tremendously, and he has too, and they're both tired out, but they decide that they will take the journey to the top of the ever-winding path, the path that winds upward all the way. But she can't make it. She's near the top, but she just can't make it. He's faced with this choice: do I push on ahead, because I can do it, he says to himself, or do I stop and help? And he does stop and help her, and as a result, they both become liberated in the eyes of the Master, and they both make it.

Nhân vật chính của câu chuyện tìm thấy người bạn đồng hành cũ của mình; bà đã già đi rất nhiều, ông cũng vậy, và cả hai đều mệt mỏi. Nhưng họ quyết định thực hiện hành trình lên đến đỉnh con đường không ngừng uốn lượn, con đường quanh co đi lên suốt chặng. Nhưng bà không đi nổi. Bà đã gần đến đỉnh, nhưng không thể đi tiếp. Ông đứng trước lựa chọn này: mình cứ tiến lên phía trước vì mình có thể làm được, ông tự nhủ, hay dừng lại giúp đỡ? Và ông đã dừng lại giúp bà. Kết quả là, dưới mắt Chân sư, cả hai đều đạt giải thoát, và cả hai đều đến đích.

Let's think about who we pass by, and who we stop and help, and I think that's an important thing in number four here. Let's go on a little bit. Keep in mind things that are on your mind, because we'll have that opportunity for discussion in just a little while.

Chúng ta hãy nghĩ xem mình đi ngang qua ai, và dừng lại giúp ai. Tôi nghĩ đó là một điều quan trọng trong quy luật thứ tư này. Hãy đi tiếp một chút. Hãy ghi nhớ những điều các bạn đang suy nghĩ, vì chỉ lát nữa chúng ta sẽ có cơ hội thảo luận.

[2] V. Each Pilgrim on the Road must carry with him what he needs:

[2] V. Mỗi Người Hành Hương trên Đường Đạo phải mang theo những gì mình cần:

You don't expect someone to be your golf caddy or your Sherpa. You carry it yourself, right?

Các bạn không trông đợi có người làm người mang gậy đánh gôn hay người Sherpa khuân vác cho mình. Các bạn tự mang, đúng không?

[3] a pot of fire, to warm his fellowmen; a lamp, to cast its rays upon his heart and show his fellowmen the nature of his hidden life; a purse of gold, which he scatters not upon the Road but shares with others; a sealed vase, wherein he carries all his aspiration to cast before the feet of Him Who waits to greet him at the gate—a sealed vase.

[3] một bình lửa để sưởi ấm đồng loại; một ngọn đèn để chiếu những tia sáng vào trái tim y và cho đồng loại thấy bản chất đời sống ẩn kín của y; một túi vàng mà y không rải trên Đường Đạo mà chia sẻ với người khác; một chiếc bình niêm kín, trong đó y mang tất cả khát vọng của mình để dâng dưới chân Đấng đang chờ đón y nơi cổng—một chiếc bình niêm kín.

As DK repeats that, it must be important.

Chân sư DK lặp lại điều ấy, hẳn nó phải quan trọng.

We're talking about solar fire here. This is not a pot of fire by friction; this is the warmth of fellowship, and comradeship and kindness. DK says, *be sweet and kind and good as far as in thee lies, keep silence and the light will enter in,* so the whole idea with solar fire from the heart, we help our fellow men by appreciating them, by letting the love and goodwill be seen, they don't feel out in the cold when they're with us, because we have that pot of fire in the heart.

Ở đây chúng ta đang nói về Lửa Thái dương. Đây không phải là một bình Lửa ma sát; đây là sự ấm áp của tình huynh đệ, tình đồng chí và lòng tử tế. Chân sư DK nói, *hãy dịu dàng, tử tế và tốt lành hết sức có thể, hãy giữ im lặng rồi ánh sáng sẽ đi vào,* vì vậy, toàn bộ ý nghĩa của Lửa Thái dương từ trái tim là chúng ta giúp đồng loại bằng cách trân trọng họ, để tình thương và thiện chí hiển lộ. Khi ở bên chúng ta, họ không cảm thấy bị bỏ mặc ngoài giá lạnh, vì chúng ta có bình lửa ấy trong tim.

I remember once, long ago, I was in Aspen, Colorado, with my little kids, and I had stopped at a place, and the lady who ran the place was a German person, and I just remarked on a sign above the desk—this was a long time ago, forty years ago—and said, it means, "Have the sun in your heart," and I could read that at the time, I said, "That's a lesson to me." It impressed me.

Tôi nhớ một lần từ lâu, khi ở Aspen, Colorado cùng các con nhỏ, tôi dừng chân tại một nơi do một phụ nữ người Đức quản lý. Tôi chỉ nhận xét về một tấm biển phía trên bàn—chuyện này đã lâu rồi, cách đây bốn mươi năm—và nói rằng nó có nghĩa là: "Hãy giữ mặt trời trong tim mình". Lúc ấy tôi đọc được câu đó, và tôi nói: "Đó là một bài học cho tôi". Câu ấy đã gây ấn tượng với tôi.

What do we do when we're with our fellow human beings? Maybe have the sun in our heart; use that pot of fire, *warming our fellow men*, because warmth allows everything to unfold, and it's not that ferocious heat, which may burn things up, or the cold, no, it's that promotive solar fire and warmth.

Chúng ta làm gì khi ở cùng đồng loại? Có lẽ hãy giữ mặt trời trong tim mình; hãy dùng bình lửa ấy, *sưởi ấm đồng loại*, vì sự ấm áp cho phép mọi sự khai mở. Đó không phải là sức nóng dữ dội có thể thiêu rụi mọi thứ, cũng không phải cái lạnh; đó là Lửa Thái dương và hơi ấm nuôi dưỡng sự phát triển.

a lamp and illumination *to cast its rays upon*, again, *his heart*, what he deeply, deeply desires, *and show his fellow men the nature of his hidden life,* to set an example.

một ngọn đèn và sự soi sáng *để chiếu những tia sáng lên*, một lần nữa, *trái tim mình*, những gì y khao khát thật sâu xa, *và cho đồng loại thấy bản chất đời sống ẩn kín của mình,* để nêu gương.

So he lets them in. He lets them know who he or she is, the fellow, the woman you meet, whoever it is, the disciple you meet, the person you meet, can see into you, and see your motivations, and your deepest desires, and you allow that to happen. You are vulnerable at that point. You are vulnerable because of love; you engage in this vulnerability, because it will help the other. There's a lot we could meditate on, right?

Vì vậy, y mở lòng đón họ vào. Y cho họ biết mình là ai, dù là nam hay nữ. Người đàn ông, người phụ nữ, bất cứ ai các bạn gặp, người đệ tử hay người nào đó các bạn gặp, đều có thể nhìn vào bên trong các bạn, thấy những động cơ và những ước muốn sâu xa nhất của các bạn, và các bạn cho phép điều ấy xảy ra. Khi ấy, các bạn chấp nhận có thể bị tổn thương. Các bạn có thể bị tổn thương vì tình thương; các bạn chấp nhận điều ấy vì nó sẽ giúp người khác. Có rất nhiều điều để chúng ta tham thiền, đúng không?

You know how you operate with respect to this second sentence, the second proposal. What's it like to be seen? A lot of people were afraid. DK says, look, he said to one of his disciples, *you psychologize everybody, are you willing to submit to the same psychologizing, and submit yourself to the group gaze,* It was, it was a question, but there is that, it's humility here, that allows the other person in, and say, we are brothers, we are sisters, we are comrades, let that person in, and we tread together.

Các bạn biết mình hành xử như thế nào đối với câu thứ hai này, đề nghị thứ hai này. Để người khác nhìn thấy mình là điều như thế nào? Nhiều người đã sợ điều đó. Chân sư DK nói với một đệ tử của Ngài rằng, *em phân tích tâm lý mọi người, vậy em có sẵn lòng để người khác phân tích tâm lý mình như thế và đặt mình dưới cái nhìn của nhóm không,* Đó là một câu hỏi, nhưng ở đây có sự khiêm nhường cho phép người khác bước vào, và nói rằng chúng ta là anh chị em, chúng ta là đồng chí. Hãy để người ấy bước vào, và chúng ta cùng tiến bước.

When DK says, *I am your friend, your friend, DK,* He uses the word friend. Somehow, he's letting people in, and he's working very closely with them, not just as a superior, although he is that too, everybody recognizes it.

Khi Chân sư DK nói, *Tôi là người bạn của em, người bạn của em, Chân sư DK,* Ngài dùng từ người bạn. Bằng cách nào đó, Ngài đang mở lòng đón mọi người vào và làm việc rất gần gũi với họ, không chỉ với tư cách một bậc cao hơn, dù Ngài cũng là như thế, ai cũng thừa nhận điều đó.

Next, *a purse of gold*, representing the financial support for the whole work, *which*

Tiếp theo, *một túi vàng*, tượng trưng cho sự hỗ trợ tài chính dành cho toàn bộ công việc,

he scatters not upon the road, but shares with others,

mà y không vung vãi trên Đường Đạo, nhưng chia sẻ với người khác,

We can be prodigal, we can be wasteful, we can spend unwisely; we can have a poor sense of values, we can squander our energy, squander our wealth, squander our prana, gold is many, many things, but we apportion it rightly, so that the highest values that we conceive can be nourished.

Chúng ta có thể hoang phí, lãng phí, chi tiêu thiếu khôn ngoan; chúng ta có thể thiếu ý thức đúng đắn về các giá trị, phung phí năng lượng, của cải và prana của mình. Vàng tượng trưng cho rất nhiều điều, nhưng chúng ta phân bổ nó đúng đắn để nuôi dưỡng những giá trị cao nhất mà mình có thể hình dung.

That's the financial responsibility of every one of us; that is the pranic responsibility of every one of us. If a healer squandered all of his or her prana on all kinds of unnecessary things, where would it be when it came time for the healing?

Đó là trách nhiệm tài chính của mỗi người chúng ta; đó là trách nhiệm đối với prana của mỗi người chúng ta. Nếu một người chữa lành phung phí toàn bộ prana của mình vào đủ loại việc không cần thiết, thì đến lúc chữa lành, prana ấy còn ở đâu?

So you have to, as they say in the old terms, husband that energy: gather it, keep it, for the right giving to promote the things that are in line with the plan.

Vì vậy, theo cách nói xưa, các bạn phải gìn giữ năng lượng ấy: thu góp, giữ gìn để trao tặng đúng đắn, nhằm thúc đẩy những điều phù hợp với Thiên Cơ.

There's more to be said, and you'll say it too, whatever you think is important here, I'm just going through quickly.

Còn nhiều điều để nói, và các bạn cũng sẽ nói lên bất cứ điều gì mình cho là quan trọng ở đây; tôi chỉ đang lướt qua thật nhanh.

a sealed vase, he's pretty loaded down, I haven't bothered to think about it: he's carrying a pot, a lamp, a purse, a vase, that's a lot of carrying. Thank goodness it's symbolic.

một chiếc bình niêm kín, y mang khá nặng; tôi chưa nghĩ kỹ về điều này: y mang một bình lửa, một ngọn đèn, một túi vàng, một chiếc bình, thật nhiều thứ phải mang. May thay, đây là biểu tượng.

a sealed vase, wherein he carries all his aspiration to cast before the feet of him who waits to greet him at the gate, That's the Guardian of the Gate, that's Sagittarius, that's the Master, *a sealed vase,*

một chiếc bình niêm kín, trong đó y mang theo toàn bộ khát vọng để dâng xuống dưới chân Đấng đang chờ đón y nơi cổng, Đó là Đấng Hộ Cổng, đó là Nhân Mã, đó là Chân sư, *một chiếc bình niêm kín,*

It's a warning. We don't want to run around and say, look how devoted I am, look how much I aspire, look how much I want the

Đó là một lời cảnh báo. Chúng ta không muốn đi khắp nơi và nói: hãy xem tôi sùng kính biết bao, hãy xem khát vọng của tôi lớn

kingdom of heaven. We waste our aspiration; it's like fuel, if we just kind of talk about it all the time.

đến đâu, hãy xem tôi mong muốn Thiên Giới đến mức nào. Nếu cứ nói về khát vọng suốt, chúng ta làm hao phí nó; khát vọng giống như nhiên liệu.

There are four—what are they called?—veils on the etheric plane: the veil of impulsion, the veil of distortion, the veil of separation, and the last one is the veil of aspiration.

Có bốn tấm màn trên cõi dĩ thái—chúng được gọi là gì nhỉ?—tấm màn xung lực, tấm màn biến dạng, tấm màn chia rẽ, và cuối cùng là tấm màn khát vọng.

Aspiration is very good when it's like a great fire that drives you forward and upward, but it's not like everybody has to know about that, except when it's wise to show it. You always have to be the judge about when you can self-disclose or self-reveal.

Khát vọng rất tốt khi giống như một ngọn lửa lớn thúc đẩy các bạn tiến tới và vươn lên, nhưng không nhất thiết ai cũng phải biết điều ấy, trừ khi việc biểu lộ nó là khôn ngoan. Các bạn luôn phải tự phán đoán khi nào có thể bộc lộ hay hé mở về bản thân.

But if you keep the vase sealed, the aspiration will propel you more and more to do the right thing, learn the right thing, and succeed spiritually in helping more people.

Nhưng nếu giữ chiếc bình niêm kín, khát vọng sẽ ngày càng thôi thúc các bạn làm điều đúng, học điều đúng và thành công về mặt tinh thần trong việc giúp đỡ nhiều người hơn.

Now, at the end of it all, the Master waits, and you can offer that when you meet after your incarnation is over, or, it's basically laying down the treasure of love before the Master and getting ready to have a new vase later, but don't break the seal on that vase, or you will lose your power and not accomplish as much in service as you should. So, at least that's my interpretation, and you may have your own. Now, going on, the last one, the pilgrim. We are all the pilgrim; we are the monad making its way through the five lower worlds of human and superhuman evolution. It doesn't say the pilgrim as he runs upon the road.

Cuối cùng, Chân sư chờ đợi, và các bạn có thể dâng điều ấy khi gặp Ngài sau khi kiếp lâm phàm kết thúc. Về căn bản, đó là đặt kho báu tình thương dưới chân Chân sư và chuẩn bị để sau này có một chiếc bình mới. Nhưng đừng phá niêm phong chiếc bình ấy, nếu không các bạn sẽ mất quyền năng và không thành tựu được nhiều trong phụng sự như lẽ ra phải thế. Ít nhất đó là cách diễn giải của tôi, và các bạn có thể có cách diễn giải riêng. Bây giờ, tiếp đến quy luật cuối cùng, người hành hương. Tất cả chúng ta đều là người hành hương; chúng ta là chân thần đang tiến qua năm cõi thấp của tiến hoá nhân loại và siêu nhân loại. Quy luật không nói người hành hương khi y chạy trên Đường Đạo.

[4] VI. The Pilgrim, as he walks upon the Road, must have

[4] VI. Khi bước trên Đường Đạo, Người Hành Hương phải có

Now here come the symbols,

[5] the open ear, the giving hand, the silent tongue, the chastened heart, the golden voice, the rapid foot, and the open eye which sees the light. He knows he travels not alone.

It's a wonderful summation, don't you think so? With all due deliberate speed and without rush and without hurry, as we learned in the earlier ones, he walks the road, but the open ear obviously of understanding.

I mean, can anybody reach us? Will we stop to listen? Do we actually listen? Do we pretend to listen? Do we actually take in what's being said with understanding? Obviously, the students of Master DK somehow expect it to be heard, even in their thoughts, and the Master would respond appropriately. So nobody can help you unless they understand you, unless they really listen to your story or how you conceive your story to be. Well, *the giving hand* is obvious.

This is the whole essence of service. I remember Mary Bailey talking about the clenched fist, say *it can't receive and it can't give.* It's a first-ray symbol, of course, kind of like Vulcan, and she was very first-ray, but basically a second-ray monad she was, and I think coming into that very much.

So what do we give? Well, it's not only money. We have so many gifts that we can give, and people need them on different

Bây giờ là những biểu tượng,

[5] đôi tai rộng mở, bàn tay ban tặng, lưỡi lặng im, trái tim đã được thanh luyện, giọng nói vàng, bước chân nhanh nhẹn, và con mắt rộng mở nhìn thấy ánh sáng. Y biết mình không đi một mình.

Đó là một sự tổng kết tuyệt vời, các bạn có nghĩ vậy không? Với tốc độ thích hợp đã được cân nhắc kỹ, không hấp tấp, không vội vã, như chúng ta đã học trong những quy luật trước, y bước trên Đường Đạo; còn đôi tai rộng mở hiển nhiên là để thấu hiểu.

Ý tôi là, có ai có thể đến được với chúng ta không? Chúng ta có dừng lại để lắng nghe không? Chúng ta có thực sự lắng nghe không? Chúng ta có giả vờ lắng nghe không? Chúng ta có thực sự tiếp nhận những điều người khác nói với sự thấu hiểu không? Hiển nhiên, bằng cách nào đó, các đệ tử của Chân sư DK mong rằng những điều ấy được lắng nghe, ngay cả trong tư tưởng của họ, và Chân sư sẽ đáp ứng thích hợp. Vì vậy, không ai có thể giúp các bạn nếu không thấu hiểu các bạn, nếu không thực sự lắng nghe câu chuyện của các bạn, hay câu chuyện như các bạn quan niệm về nó. *Bàn tay trao tặng* thì hiển nhiên rồi.

Đây là toàn bộ tinh túy của phụng sự. Tôi nhớ Mary Bailey nói về nắm tay siết chặt rằng *nó không thể nhận và cũng không thể cho.* Dĩ nhiên, đó là một biểu tượng cung một, có phần giống Vulcan, và bà mang đặc tính cung một rất rõ, nhưng về căn bản bà là một chân thần cung hai, và tôi nghĩ bà đang thể hiện điều ấy rất mạnh mẽ.

Vậy chúng ta trao tặng điều gì? Không chỉ là tiền. Chúng ta có rất nhiều món quà có thể trao tặng, và mọi người cần chúng ở những

levels. We give our understanding, we give our love, we give our empathy, we give our light, we give our knowledge, we give our sense of synthesis. There's just so many ways to take the vehicles that we have and offer them proportionately to the person, to the group who needs them. So not much needs to be said about that. I think we do the attracting money for hierarchical purposes.

cấp độ khác nhau. Chúng ta trao tặng sự thấu hiểu, tình thương, sự đồng cảm, ánh sáng, tri thức và ý thức tổng hợp của mình. Có rất nhiều cách để vận dụng những hiện thể mình có và hiến tặng một cách tương xứng cho người hay nhóm đang cần. Vì vậy, không cần nói nhiều về điều ấy. Tôi nghĩ chúng ta có thực hành việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn.

It's on the most material level and very, very necessary, but as we see how people give and take, but that applies to all the different levels of energy that may be within us. Now *the silent tongue*, well, obviously in groups of this nature, criticism is a big problem and talking about others is a big problem, and DK says so, and Alice Bailey says so.

Điều ấy thuộc cấp độ vật chất nhất và vô cùng cần thiết. Nhưng khi quan sát cách mọi người cho và nhận, chúng ta thấy điều ấy áp dụng cho tất cả các cấp độ năng lượng khác nhau có thể hiện hữu trong mình. Bây giờ, *chiếc lưỡi lặng im*, hiển nhiên trong những nhóm như thế này, sự chỉ trích là một vấn đề lớn, và bàn tán về người khác cũng là một vấn đề lớn; Chân sư DK nói như vậy, và Alice Bailey cũng nói như vậy.

you hear something bad about a person, DK says. *It may be true.* What happens? He says, *you become a cul-de-sac.* Whatever came in doesn't get out again. You don't just discuss the person, gossip about the person, whatever. *You become a cul-de-sac.* Now that's a hard discipline for the mental types. Three causes of glamour. We have the very first one is kind of like paranoia.

các bạn nghe điều gì đó không hay về một người, Chân sư DK nói. *Điều đó có thể đúng.* Điều gì xảy ra? Ngài nói, *các bạn trở thành một ngõ cụt.* Bất cứ điều gì đã đi vào đều không thoát ra nữa. Các bạn không bàn tán hay ngồi lê đôi mách về người ấy. *Các bạn trở thành một ngõ cụt.* Đó là một kỷ luật khó đối với những người thiên về trí tuệ. Ba nguyên nhân của ảo cảm. Nguyên nhân đầu tiên có phần giống chứng hoang tưởng bị hại.

Suspicion, first ray. Self-pity, second ray. Criticism, third ray, and these are mental groups and a lot of the people came from the moon chain and the tongue is a third ray instrument, and it's rather hard to be appropriately silent, occultly silent. To speak when necessary, not to speak when it is not necessary, but basically not to empower destructive criticism.

Nghi ngờ, cung một. Tủi thân, cung hai. Chỉ trích, cung ba; đây là những nhóm thiên về trí tuệ, và nhiều người đến từ Dãy Mặt Trăng. Lưỡi là một công cụ của cung ba, nên giữ im lặng đúng mức, im lặng theo nghĩa huyền bí, là điều khá khó. Nói khi cần, không nói khi không cần, nhưng căn bản là không tiếp sức cho sự chỉ trích mang tính phá hoại.

This is, I think, what is needed, and that conserves energy and strength, of course.

Tôi nghĩ đó là điều cần thiết, và dĩ nhiên, điều ấy giúp giữ gìn năng lượng và sức lực.

The chastened heart, chastised, chastened heart, the heart wants many things.

Trái tim đã được rèn giũa, được uốn nắn, được rèn giũa; trái tim muốn rất nhiều thứ.

It's the seat of desire. But the heart has to know that only the soul desires count. It's a disciplined heart which doesn't reach out to things of lesser worth. It does not attract to itself the lesser values and the personal values. It has been disciplined in such a way as to be the organ of the expression of soul desire rather than personal desire, and many a hard lesson is learned here.

Đó là nơi trú ngụ của dục vọng. Nhưng trái tim phải biết rằng chỉ những ước muốn của linh hồn mới đáng kể. Đó là một trái tim có kỷ luật, không vươn tới những điều kém giá trị. Nó không thu hút về mình những giá trị thấp hơn và những giá trị cá nhân. Nó đã được rèn luyện để trở thành cơ quan biểu đạt ước muốn của linh hồn thay vì dục vọng cá nhân, và ở đây phải học nhiều bài học khó khăn.

You say, oh, but I love him, I love her, I love this, I love that, and we have to question what the love is and where it comes from, and it's a tough disciplining which leads to a kind of loving detachment eventually.

Các bạn nói: nhưng tôi yêu anh ấy, tôi yêu cô ấy, tôi yêu điều này, tôi yêu điều kia; và chúng ta phải tự hỏi tình thương ấy là gì, đến từ đâu. Đó là một sự rèn luyện nghiêm khắc, cuối cùng dẫn đến một dạng tách rời đầy tình thương.

The heart has to be disciplined. But of course, the heart means many, many things. It means the consciousness. It means the soul. It is not just the organ, the heart. *The golden voice*, well, it's a blend of the golden color of the egoic lotus along with the throat center and you speak the golden words of the soul.

Trái tim phải được rèn luyện. Nhưng dĩ nhiên, trái tim mang rất nhiều ý nghĩa. Nó có nghĩa là tâm thức. Nó có nghĩa là linh hồn. Nó không chỉ là cơ quan tim. *Giọng nói vàng* là sự hòa quyện giữa màu vàng của Hoa Sen Chân Ngã với trung tâm cổ họng, và các bạn nói những lời vàng của linh hồn.

You speak the words of the soul and you don't waste a lot of time with all kinds of talk. You speak those things which really can restore people to their true golden soul nature. The heart is golden in color. The heart within the head has its golden quality. The causal body or egoic lotus has its golden quality. You speak the words that lead to those high centers and you do it with respect, and he tells you how you have to speak too. You have to give real attention to the formulation of your words, speak with accuracy, don't speak in a raucous and coarse manner. Of course, who can obey that

Các bạn nói những lời của linh hồn và không lãng phí nhiều thời gian vào đủ kiểu chuyện trò. Các bạn nói những điều thực sự có thể đưa con người trở về với bản chất linh hồn vàng đích thực của họ. Trái tim có màu vàng. Trái tim trong đầu có phẩm tính vàng. Thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã có phẩm tính vàng. Các bạn nói những lời dẫn đến các trung tâm cao ấy và nói với lòng tôn trọng; Ngài cũng chỉ cho các bạn phải nói như thế nào. Các bạn phải thực sự chú tâm đến cách diễn đạt lời mình, nói chính xác, không nói theo cách ồn ào và thô lỗ. Dĩ nhiên, ai có thể hoàn toàn tuân theo điều đó?

entirely? But anyway, gold is the color of the self, the true self. So speak those words that lead to the true self. They are golden words, they are appreciated, and people can really take them in and live with them. Famous spiritual quotes used as mantrams, it really works.

Dù sao, vàng là màu của bản ngã, bản ngã đích thực. Vì vậy, hãy nói những lời dẫn đến bản ngã đích thực. Đó là những lời vàng, được trân trọng, và người ta thực sự có thể tiếp nhận rồi sống cùng những lời ấy. Dùng những câu trích dẫn tinh thần nổi tiếng làm mantram thực sự có hiệu quả.

With a rapid foot, well, sometimes you see Mercury with the wings on its heels. Now, willing to go anywhere to do what must be done for the sake of the Master or the Hierarchy, it discusses this, that we have to be ready to change our location immediately and as necessary because the Hierarchy may need something someplace. Now, the foot is not just the foot, it can be the projected thought.

Với bàn chân nhanh nhẹn, đôi khi các bạn thấy Sao Thủy có đôi cánh ở gót chân. Sẵn sàng đi bất cứ đâu để làm điều phải làm vì Chân sư hay Thánh đoàn; phần này nói rằng chúng ta phải sẵn sàng đổi nơi chốn ngay lập tức khi cần, vì Thánh đoàn có thể cần điều gì đó ở một nơi nào đó. Bàn chân không chỉ là bàn chân; nó có thể là tư tưởng được phóng chiếu.

You can project yourself to other places rapidly and carry out the errand that has to be carried out, but this is the opposite of tamas. This is the opposite of inertia. We're not that slug or that couch potato; we're alert. We're ready to go either in person or in the mind or in the consciousness to where we are needed. So if I'm needed someplace far away, I can project my thoughts *the rapid foot. And the open eye which sees the light.*

Các bạn có thể nhanh chóng phóng chiếu mình đến những nơi khác và thực hiện nhiệm vụ cần làm, nhưng điều này đối lập với tamas. Điều này đối lập với tính trì trệ. Chúng ta không phải kẻ chậm chạp hay người chỉ nằm dài trên ghế; chúng ta tỉnh táo. Chúng ta sẵn sàng đến nơi cần mình, bằng thân người, bằng thể trí hay bằng tâm thức. Vì vậy, nếu người ta cần tôi ở một nơi xa xôi, tôi có thể phóng chiếu tư tưởng của mình *bàn chân nhanh nhẹn. Và con mắt mở nhìn thấy ánh sáng.*

Now, we just had a Science of Triangles work this morning, at least my morning, and there's a whole compilation on the eye of the soul, and I say I'd like to at some point go over that compilation with everybody because it's not what we expect. The eye of the soul is not the third eye and the third eye is not what we often think it is, and the right eye and the left eye and so forth. But the soul is the eye in a way that looks out from between the two, and if we have our eye of Shiva synthesizing the pairs of opposites, we

Sáng nay, ít nhất là buổi sáng của tôi, chúng ta vừa có một buổi làm việc về Khoa Học Tam Giác. Có cả một bản tuyển tập về con mắt của linh hồn, và tôi muốn vào một lúc nào đó cùng mọi người xem xét bản tuyển tập ấy, vì nó không như chúng ta vẫn nghĩ. Con mắt của linh hồn không phải con mắt thứ ba, và con mắt thứ ba cũng không như chúng ta thường nghĩ; rồi còn mắt phải, mắt trái, v.v. Nhưng theo một nghĩa nào đó, linh hồn là con mắt nhìn ra từ giữa hai mắt. Nếu con mắt Shiva của chúng ta tổng hợp các cặp

will see the light of the soul, the light of the plan, the light of the triad, the light of the monad, the light of divine will, we will see it, and when does that eye open up? Well, even from the time of the first initiation, it's slowly, slowly opening. By the time the third degree occurs, it should be a semi-useful instrument and on and on until it just reveals the inner worlds in cooperation with the eye of the soul, which is found in the head center, and that's a whole other subject.

đối cực, chúng ta sẽ thấy ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của Thiên Cơ, ánh sáng của Tam nguyên tinh thần, ánh sáng của chân thần, ánh sáng của Ý Chí thiêng liêng; chúng ta sẽ thấy ánh sáng ấy. Và khi nào con mắt ấy mở ra? Ngay từ lần điểm đạo thứ nhất, nó đã từ từ mở ra. Đến lần điểm đạo thứ ba, nó hẳn đã trở thành một công cụ phần nào hữu dụng, rồi tiếp tục như vậy cho đến khi nó hiển lộ các thế giới bên trong, phối hợp với con mắt của linh hồn nằm trong trung tâm đầu; và đó lại là cả một chủ đề khác.

But we can see I'm for this, I'm for that, you're for that, I'm for this, and we fight back and forth. It's like politics.

Nhưng chúng ta có thể thấy: tôi ủng hộ điều này, tôi ủng hộ điều kia, các bạn ủng hộ điều kia, tôi ủng hộ điều này, rồi chúng ta tranh đấu qua lại. Giống như chính trị vậy.

I have my values, you have yours, and yours are bad, mine are good, and the eye of synthesis is missing because the light comes in the reconciliation of the opposites, which are not really opposites; they are two parts of one thing. So we have to open the pineal gland, not so much the pineal gland as the etheric counterpart of it, but it will have an effect on the pineal gland, and that part of the brain where magic is done around the pineal gland etherically. This will give us the open eye of Shiva, the eye of synthesis, the eye connected with the divine will connected with being, and we just will not be a partial person seeing, oh, he's the mental type, oh, this person is the sensitive type, it won't be one or the other, it will be both and in a synthesis, and then the final punchline, *he knows he travels not alone.*

Tôi có những giá trị của tôi, các bạn có những giá trị của các bạn; những giá trị của các bạn thì xấu, của tôi thì tốt. Con mắt tổng hợp vắng mặt, vì ánh sáng xuất hiện khi các đối cực được hòa giải; chúng thực ra không phải những đối cực mà là hai phần của cùng một điều. Vì vậy, chúng ta phải khai mở tuyến tùng; đúng hơn là đối phần dĩ thái của nó, nhưng việc ấy sẽ tác động lên tuyến tùng và phần bộ não quanh tuyến tùng, nơi huyền thuật diễn ra trên bình diện dĩ thái. Điều này sẽ mang lại cho chúng ta con mắt Shiva mở rộng, con mắt tổng hợp, con mắt nối liền với Ý Chí thiêng liêng, nối liền với Bản Thể. Chúng ta sẽ không còn là người nhìn phiến diện: người kia thuộc loại thiên về trí tuệ, người này thuộc loại nhạy cảm. Sẽ không còn là bên này hay bên kia, mà là cả hai trong một sự tổng hợp. Và rồi đến câu chốt cuối cùng, *y biết mình không đi một mình.*

This is repeated in the Rules of the Road. So it's very important, maybe occasionally, somebody has to go it alone, some of the Pratyekabuddhas, maybe on the first ray, they really have to, they can't wait, and their

Điều này được nhắc lại trong Các Quy Luật của Đường Đạo. Vì vậy, nó rất quan trọng. Có lẽ đôi khi một người phải đi một mình; một số vị Độc Giác Phật, có lẽ thuộc cung một, thực sự phải như vậy, các Ngài không thể chờ

mission is thus and so, and who's to judge. But in general, group consciousness, group travel, the grasping of a brother's hand as you go through the actual door of initiation, rather than the narrow door, which you couldn't get through anyway, because it was a figment of your imagination, and you were just trying to get through yourself for ambitious purposes.

đợi, sứ mệnh của các Ngài là như thế, và ai có quyền phán xét? Nhưng nói chung, đó là tâm thức nhóm, cùng nhóm tiến bước, nắm tay một huynh đệ khi đi qua cánh cửa điểm đạo thực sự, thay vì cánh cửa hẹp mà dù sao các bạn cũng không thể đi qua, vì nó chỉ là sản phẩm tưởng tượng, và các bạn chỉ cố một mình đi qua vì những mục đích tham vọng.

So now the era of group consciousness has come, and we travel together and go through that portal together and experience the accolade of fire together.

Giờ đây, kỷ nguyên của tâm thức nhóm đã đến, và chúng ta cùng nhau tiến bước, cùng nhau đi qua cánh cổng ấy và cùng nhau trải nghiệm sự tấn phong bằng lửa.

That's going to be the way especially for the first and second initiations and partially for the third. Later, there's a little more whittling down of the number that can pass through at the same time.

Đó sẽ là cách thức, đặc biệt đối với lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, và phần nào đối với lần thứ ba. Về sau, số người có thể cùng đi qua một lúc sẽ giảm bớt.

So my plan here is that things that seem of importance to you, just bring them to our attention, or if you have any questions and so forth, and then just a reading of the rules without saying anything about them.

Vậy dự định của tôi ở đây là: những điều nào các bạn thấy quan trọng thì cứ nêu ra để chúng ta cùng chú ý, hoặc nếu các bạn có câu hỏi, v.v.; sau đó sẽ chỉ đọc các quy luật mà không bình luận gì thêm.

If I were you, and if I were me, I would read these rules at least once a week. Somehow, they're so good, and somehow they're so necessary, and if we want to really tread the path and realize that we are the path, we don't even have to become the path, we already are the path, then we remind ourselves of these ancient stanzas in the old language, and we try to put them into effect.

Nếu ở vị trí các bạn, và cả ở vị trí của chính tôi, tôi sẽ đọc những quy luật này ít nhất mỗi tuần một lần. Chúng hay đến thế và cần thiết đến thế. Nếu chúng ta thực sự muốn bước trên Đường Đạo và nhận ra rằng mình chính là Đường Đạo, chúng ta thậm chí không cần trở thành Đường Đạo, vì vốn đã là Đường Đạo rồi, thì hãy tự nhắc mình về những bài kệ cổ này bằng ngôn ngữ xưa, rồi cố gắng thực hành.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, so now it's your turn, and so here we go, and I see a few hands here and there, and I see, I see Veronique, and I'll go ahead.

Các bạn, giờ đến lượt các bạn. Tôi thấy một vài cánh tay giơ lên đây đó, và tôi thấy Veronique; tôi sẽ mời bạn ấy.

Véronique, typed question read aloud: Is it not so that sometimes you have to leave to help?

Véronique, câu hỏi được gõ và đọc thành tiếng: Có phải đôi khi chúng ta phải rời đi để giúp đỡ không?

MDR: Yeah, of course, of course it is, and there comes the big decision, of course. You always have to weigh the consequences of what you're doing.

MDR: Đúng, dĩ nhiên là vậy, và khi ấy xuất hiện một quyết định lớn. Bạn luôn phải cân nhắc hậu quả của việc mình đang làm.

If you know that you can help one person, but if you charge ahead, you can help 10 people, then it's the absolute here. But there has to be the willingness to stop when you're in an all-fired hurry to satisfy your spiritual ambition. So many of us have that kind of spiritual ambition.

Nếu bạn biết mình có thể giúp một người, nhưng nếu tiến thẳng tới thì có thể giúp 10 người, vậy đó là điều tuyệt đối ở đây. Nhưng phải có sự sẵn lòng dừng lại khi bạn đang vô cùng vội vã thỏa mãn tham vọng tinh thần của mình. Rất nhiều người trong chúng ta có loại tham vọng tinh thần ấy.

He said, look, *you're in my group now. What got you here? Was it your love of your fellow man, your burning desire to serve, or was it something akin to spiritual ambition?* So I think you understand.

Ngài nói: hãy xem, *giờ đây các bạn ở trong nhóm của Tôi. Điều gì đã đưa các bạn đến đây? Đó là tình thương đối với đồng loại, ước muốn phụng sự cháy bỏng, hay một điều gì gần với tham vọng tinh thần?* Vì vậy, tôi nghĩ bạn hiểu.

I'm not sure, because voice is not coming through and extra sounds are coming through. But it's a good question you've asked, and it's always relative.

Tôi không chắc, vì không nghe thấy tiếng nói mà lại có những âm thanh khác vọng vào. Nhưng bạn đã đặt một câu hỏi hay, và điều này luôn mang tính tương đối.

There's a question always of greater values, and it's not just a question of good and bad. It's a question of better, good and still better, and he warns us about this to make ever, what should we say, more discriminative choices. So if your sound system returns,

Luôn có vấn đề về những giá trị lớn hơn, chứ không chỉ là chuyện tốt và xấu. Đó là chuyện tốt hơn, tốt và còn tốt hơn nữa; Ngài cảnh báo chúng ta về điều này để ngày càng đưa ra những lựa chọn có sự phân biện hơn. Vì vậy, Veronique, nếu hệ thống âm thanh của bạn

Veronique, and you wish to say something, we can do that. Now, let's see.

hoạt động trở lại và bạn muốn nói điều gì, chúng ta có thể trao đổi. Giờ hãy xem.

I think, Keith, you have something here. Yeah. So let's take a look at that.

Keith, tôi nghĩ bạn có điều gì ở đây. Vâng, chúng ta hãy xem.

Keith, typed comment read aloud: Random thoughts. The pilgrim should not have the pot of water with only his own wants.

Keith, lời bình được gõ và đọc thành tiếng: Vài ý nghĩ ngẫu nhiên. Người hành hương không nên mang bình nước chỉ chứa những mong muốn của riêng mình.

MDR: Right.

MDR: Đúng.

Keith, typed comment read aloud: Water, the symbol of the astral desire, solar plexus.

Keith, lời bình được gõ và đọc thành tiếng: Nước, biểu tượng của dục vọng cảm dục, tùng thái dương.

MDR: And also the waters of space and the various energies which Aquarius distributes, *Water of life am I, poured forth for thirsty men.* It has to do with higher energies found in space in general. So there are many things that can be bestowed, and they are nourishing, except if they're just for you. Because obviously, we are bigger than just our apparent little selves.

MDR: Và cả những dòng nước của không gian cùng những năng lượng khác nhau mà Bảo Bình phân phối, *Tôi là nước của sự sống, tuôn chảy cho những người đang khát.* Điều này liên quan đến những năng lượng cao hơn có trong không gian nói chung. Vì vậy, có nhiều điều có thể được ban tặng và mang lại sự nuôi dưỡng, trừ khi chúng chỉ dành riêng cho các bạn. Bởi rõ ràng, chúng ta lớn lao hơn những bản ngã nhỏ bé mà mình biểu lộ ra ngoài.

Keith, typed comment read aloud: I do have the pot of fire: fiery heart, group-oriented to each other's needs.

Keith, lời bình được gõ và đọc thành tiếng: Tôi quả có bình lửa: trái tim rực lửa, hướng về nhóm, hướng đến nhu cầu của nhau.

MDR: Right.

MDR: Đúng.

MDR: Agreed.

MDR: Đồng ý.

Keith, typed comment read aloud: Staff without a crook.

Keith, lời bình được gõ và đọc thành tiếng: Cây gậy không có đầu cong.

MDR: Whenever I see the symbolism of the staff, I think of the spine, and it's kind of

MDR: Mỗi khi thấy biểu tượng cây gậy, tôi nghĩ đến cột sống; khá thú vị là nó còn uốn

interesting how it, hooks around the head even. But there is the spine, as you say.

cong quanh đầu. Nhưng đúng như bạn nói, có cột sống ở đó.

Keith, typed comment read aloud: I think of the spine: first five centers, stops at the shoulders; but the medulla, alta major, and the physical symbolism of the antahkarana, which when connected creates the crook—

Keith, lời bình được gõ và đọc thành tiếng: Tôi nghĩ đến cột sống: năm trung tâm đầu tiên, dừng ở vai; nhưng hành tủy, alta major và biểu tượng hồng trần của antahkarana, khi nối lại sẽ tạo thành đầu cong—

MDR: Exactly, or crook curving around exactly around the top of the skull, connecting the pineal pituitary and head, and ending in the ajna center, which turns out to be a big distributing center once the higher centers are open.

MDR: Chính xác, hay đầu cong uốn quanh đỉnh sọ, nối tuyến tùng, tuyến yên và trung tâm đầu, rồi kết thúc ở trung tâm ajna, vốn trở thành một trung tâm phân phối lớn khi các trung tâm cao hơn mở ra.

So that's a very good point, and I hadn't really thought about that before this, but so many of these things have the anatomical analogy, if we just look for it. So it's true, we have the staff of the spine, and the crook, and sometimes the hats that they wear, symbolize those additional centers which are involved. So the physical analogy is a very good one. So thank you for that. That's really something to think about. I really hadn't, really hadn't thought about that, and it's true. It's true.

Đó là một ý rất hay, và trước đây tôi thực sự chưa nghĩ đến điều ấy. Nhưng rất nhiều điều trong số này có sự tương đồng về giải phẫu, nếu chúng ta chịu tìm. Đúng là chúng ta có cây gậy cột sống và đầu cong; đôi khi những chiếc mũ người ta đội tượng trưng cho các trung tâm bổ sung có liên quan ấy. Vì vậy, sự tương đồng về thể xác này rất hay. Cảm ơn bạn về điều đó. Đây thực sự là điều đáng suy ngẫm. Tôi thực sự chưa từng nghĩ đến, và đúng là như vậy.

But, let's see, we always have to say, look, what am I giving up for the people that I'm helping? Now, as a healer, you help a lot of people. So, we have to, oftentimes, we have to put our own wants, our own needs to the side, and we have to spend time helping. I found myself at times irritated, oh, I have to do this now, when I want to do that, but it's the lesson of Hercules, you stop and help as best you can, when the immediate need is presented. So, it's a good lesson, I think, for all of us, somehow, and then the amazing thing is, is the one who stops and helps, a brother or sister in trouble, finds himself further advanced than if he had just charged

Nhưng chúng ta luôn phải tự hỏi: tôi đang từ bỏ điều gì vì những người mình giúp đỡ? Là người chữa lành, bạn giúp rất nhiều người. Vì vậy, chúng ta thường phải gác những mong muốn, những nhu cầu riêng sang một bên và dành thời gian giúp đỡ. Có lúc tôi thấy mình bực bội: giờ tôi phải làm việc này trong khi lại muốn làm việc kia. Nhưng đó là bài học của Hercules: khi một nhu cầu cấp thiết xuất hiện, hãy dừng lại và giúp hết khả năng. Vì vậy, tôi nghĩ đây là một bài học hay cho tất cả chúng ta. Và điều đáng kinh ngạc là người dừng lại giúp một huynh đệ hay tỷ muội gặp khó khăn lại thấy mình tiến xa hơn so với việc cứ lao thẳng tới; đó là nghịch

ahead, and that's the apparent paradox. It's interesting. So thank you for that thought. That's illumined.

lý bề ngoài. Thật thú vị. Cảm ơn bạn về ý nghĩ ấy. Đó là một ý nghĩ sáng suốt.

Thank you.

Cảm ơn.

Suzanne, typed comment read aloud: Often I pondered, what are the reasons for falling in love being the greatest of all?

Suzanne, lời bình được gõ và đọc thành tiếng: Tôi thường suy ngẫm: vì những lý do nào mà việc phải lòng một người lại là điều lớn lao nhất?

MDR: Well, it depends on what falling means, it seems as though it may be one of the greatest of all tests, involving sacrifice in many instances. Like I said, falling in love is different from being in love, being in love, if you think about those words, or being love with another. Falling is, oh, I like this about you, I like that about you, oh, you're so wonderful, you look great, all the rest of it. But those are lesser things, you see.

MDR: Điều đó tùy vào ý nghĩa của chữ "phải lòng"; dường như đây có thể là một trong những thử thách lớn lao nhất, trong nhiều trường hợp đòi hỏi sự hi sinh. Như tôi đã nói, phải lòng khác với sống trong tình thương, nếu bạn suy ngẫm về những từ ấy, hoặc cùng người khác hiện hữu như tình thương. Phải lòng là: tôi thích điểm này ở bạn, tôi thích điểm kia ở bạn, bạn thật tuyệt vời, bạn trông thật đẹp, và đủ thứ khác. Nhưng đó là những điều kém giá trị hơn, bạn thấy đấy.

Suzanne, continuation of typed comment read aloud: A great test involving sacrifice in many instances and opening up to the renewed way to love.

Suzanne, phần tiếp theo của lời bình được gõ và đọc thành tiếng: Một thử thách lớn, trong nhiều trường hợp đòi hỏi sự hi sinh và mở lòng với một cách yêu mới.

MDR: Why not? I mean, we learn as we go, it's followed with wisdom. Just reread *The Initiate* series. They are wonderful things because about sacrificial love, there's so much there. So, the Justin Moreward Haig, he was very interesting.

MDR: Tại sao không? Ý tôi là chúng ta học trên đường đi, rồi minh triết sẽ theo sau. Hãy đọc lại bộ sách *Điểm Đạo Đồ*. Những cuốn sách ấy thật tuyệt vời vì có rất nhiều điều về tình thương hi sinh. Justin Moreward Haig là một người rất thú vị.

Whoever he really was, whatever English Master he may have been, and I think he was an English Master. He had a beautiful wife, of course, he never grew old because he could sustain himself at, what's that magical age of 35 or whatever. But he had so much to do that he neglected her, or so she thought, and so she fell in love with someone else,

Dù Ngài thực sự là ai, dù Ngài là Chân sư người Anh nào đi nữa, và tôi nghĩ Ngài là một Chân sư người Anh. Ngài có một người vợ xinh đẹp; dĩ nhiên, Ngài không bao giờ già đi vì có thể duy trì mình ở độ tuổi huyền diệu ấy, 35 hay khoảng đó. Nhưng Ngài có quá nhiều việc phải làm nên đã lơ là bà, hoặc ít nhất bà nghĩ vậy. Bà phải lòng một người

and then was carrying on a relationship with this other person, and Haig caught them, as it were, and oh, he was so apologetic for disturbing them, and he really didn't think of himself for one minute, he only thought of her happiness. And, of course, that kind of attitude, I think, led to her realizing, who and what he really was.

khác rồi có quan hệ với người ấy; có thể nói Haig đã bắt gặp họ. Ngài vô cùng áy náy vì đã làm phiền họ; Ngài không nghĩ đến mình dù chỉ một phút mà chỉ nghĩ đến hạnh phúc của bà. Dĩ nhiên, tôi nghĩ chính thái độ ấy đã khiến bà nhận ra Ngài thực sự là ai và là người như thế nào.

But he really was a man for others, and he was always trying to say, look, be selfless in love, because it's not about possession. It's not about desire. It's not about holding another person fast to you. It's all about, caring immensely for their welfare, and he demonstrated that in his own life, and he told that story to a man who was a military man and whose wife had been carrying on with someone else, and the military man just looked at him with total amazement, that a man, a person could have such an attitude. And, wherever he went, his attitude about relationship was curing many people of their possessiveness, and their desire for lesser things, and transforming their desire into love. So

Nhưng Ngài thực sự là người sống vì người khác, và luôn cố nói rằng: hãy quên mình trong tình thương, vì tình thương không phải là chiếm hữu, không phải là dục vọng, không phải là giữ chặt người khác bên mình. Tất cả nằm ở sự quan tâm sâu sắc đến an lạc của họ. Ngài đã thể hiện điều ấy trong chính cuộc đời mình và kể câu chuyện ấy cho một quân nhân có vợ đang quan hệ với người khác. Người quân nhân nhìn Ngài đầy kinh ngạc vì một người có thể có thái độ như vậy. Và bất cứ nơi nào Ngài đến, thái độ của Ngài về các mối quan hệ đã giúp nhiều người thoát khỏi tính chiếm hữu và ham muốn những điều kém giá trị, chuyển đổi dục vọng của họ thành tình thương. Vì vậy

I never read *The Initiate* series until a person recommended them so strongly that he just about hit me on the head with the book, and I said, I'll read it, and I was so surprised and so delighted and so uplifted by those three books. So if you have a chance, do get a hold of them and see what they mean to you. Thank you, Suzanne, for your thoughts. Even if we enter into the falling stage, it can transform itself into the loving, true loving stage. Desire and love are not necessarily the same thing. Excuse me. So Veronique, Suzanne, and Karen.

Tôi chưa từng đọc bộ sách *Điểm Đạo Đồ* cho đến khi một người giới thiệu chúng mạnh mẽ đến mức gần như lấy sách gõ vào đầu tôi. Tôi nói: tôi sẽ đọc. Và ba cuốn sách ấy khiến tôi vô cùng ngạc nhiên, vui thích và nâng cao tinh thần. Vì vậy, nếu có dịp, các bạn hãy tìm đọc và xem chúng có ý nghĩa gì với mình. Cảm ơn Suzanne về những suy nghĩ của bạn. Ngay cả khi bước vào giai đoạn phải lòng, trạng thái ấy vẫn có thể chuyển đổi thành giai đoạn yêu thương, yêu thương chân thực. Dục vọng và tình thương không nhất thiết là một. Xin phép. Vậy là Veronique, Suzanne và Karen.

MDR: Karen, go ahead.

MDR: Karen, mời bạn.

Karen: Hi, everyone. Michael, this has been very helpful, going this discussion into the symbolism here, and I wish that I had heard this before I was struggling to write my paper on this when I was at the Morya Federation. This would have been very helpful. But I have a question. When a group is working together to work on individual glamours, how do they do that? I mean, does each individual work on their own glamour? And then as a group, you do the rest of it. How does that work?

Karen: Chào mọi người. Michael, cuộc thảo luận đi sâu vào tính biểu tượng ở đây rất hữu ích, và tôi ước mình đã được nghe điều này trước khi chật vật viết bài về chủ đề ấy khi học tại Liên đoàn Morya. Điều này hẳn đã giúp ích rất nhiều. Nhưng tôi có một câu hỏi. Khi một nhóm cùng làm việc để xử lý các ảo cảm cá nhân, họ thực hiện thế nào? Ý tôi là mỗi người có làm việc với ảo cảm riêng của mình không? Rồi cả nhóm cùng thực hiện phần còn lại. Việc đó diễn ra thế nào?

MDR: Go ahead.

MDR: Bạn cứ nói tiếp.

Karen: And then my other request is, is, the outline that you use when we do our group meditation. It seems like it's a little different than what's in the book, the format of it. It's arranged differently, or is it not? Maybe it's not.

Karen: Và tôi còn một đề nghị khác, về dàn bài Thầy dùng khi chúng ta tham thiền nhóm. Hình thức của nó có vẻ hơi khác với trong sách. Nó được sắp xếp khác đi, hay không phải vậy? Có lẽ không phải.

MDR: It's probably not, but probably my elaborations here and there make it seem so, and also, I don't stop that everybody, says their name and there are certain things that I just don't do because we're in a larger group. It's just a time thing.

MDR: Có lẽ không khác, nhưng có lẽ những phần tôi triển khai thêm đây đó khiến nó có vẻ như vậy. Tôi cũng không dừng lại để mọi người nói tên mình, và có một số việc tôi không làm vì chúng ta là một nhóm lớn hơn. Đó chỉ là vấn đề thời gian.

Karen: I was wondering if it's possible to have a copy of that.

Karen: Tôi muốn hỏi liệu có thể xin một bản sao không.

MDR: Oh, sure. Of course, and we can even find the page in the book on which you will find that.

MDR: Chắc chắn rồi. Dĩ nhiên, chúng ta còn có thể tìm trang sách có phần ấy cho bạn.

Karen: Yeah, well, I know I can see it in the page and I've looked at it, but I thought it was different. That may just not be true.

Karen: Vâng, tôi biết mình có thể xem trên trang sách và cũng đã xem rồi, nhưng tôi nghĩ nó khác. Có thể điều đó không đúng.

MDR: No, it's not.

MDR: Không, nó không khác.

It's just what I do with it, which is not always exactly what's written, but mostly it is so. Mostly it is so. I'm glad to send you whatever I've got here, but it's basically the same thing. So a little bit difference at the beginning and maybe at the end, and it just has to do with the size of the group, because usually these glamour groups have four or five, six people in them, it's like that, and it gets quite intimate and you can do different things and you can take longer and you can do all that. So, but, here we are, it's not 30, 40, 50. So

Chỉ là cách tôi thực hiện không phải lúc nào cũng hoàn toàn đúng như những gì đã viết, nhưng phần lớn là như vậy. Tôi sẵn lòng gửi bạn những gì tôi có ở đây, nhưng về cơ bản vẫn là một nội dung. Có hơi khác ở phần đầu và có lẽ ở phần cuối, chỉ vì quy mô của nhóm. Thông thường, các nhóm làm việc với ảo cảm có bốn, năm hay sáu người, khoảng như vậy; họ trở nên khá gần gũi, có thể làm những việc khác nhau, dành nhiều thời gian hơn và thực hiện tất cả những điều ấy. Nhưng ở đây, chúng ta không phải 30, 40, 50 người. Vì vậy

I just modify it a little bit. Whether I'm justified in doing that, I don't know, but that's what I have been doing. A lot of trust has to be built up in a group, in a small group.

Tôi chỉ điều chỉnh đôi chút. Tôi không biết việc đó có chính đáng hay không, nhưng đó là điều tôi vẫn làm. Trong một nhóm, một nhóm nhỏ, phải xây dựng rất nhiều lòng tin.

I remember back 30 something years ago, a lot of, Kurt Abraham, maybe he's really good, Ray theorist and esoteric astrologer down in Cape May in the early 1980s, we had a group and we would quite honestly talk about our particular misuse of energies, you know what I mean? How we did well and how we did not so well, and it wasn't a glamour group per se, it was a Ray group, but we had the trust to get the insights of the other people. It's not that you always have to be into self-disclosure, but if you learn something, you may want to share it with the group, and if there's plenty of trust there, we can work on it. But a group comes together not to do so much the individual glamour meditations as to do the more world meditation, and they keep on working by themselves to clarify their own relation to glamour. Just, when you read about page 120, 122, 123 in the Ray Glamours and in the Discipleship Book, he mentions others, and we probably begin to get the idea of what our particular glamours, our faults of

Tôi nhớ hơn 30 năm trước, Kurt Abraham, có lẽ ông ấy thực sự rất giỏi, một nhà lý thuyết về các cung và nhà chiêm tinh học nội môn ở Cape May vào đầu thập niên 1980. Chúng tôi có một nhóm và nói rất thành thật về những cách riêng mình đã sử dụng sai các năng lượng, các bạn hiểu ý tôi chứ? Chúng tôi đã làm tốt thế nào và chưa tốt thế nào. Chính nhóm ấy không phải là nhóm làm việc với ảo cảm mà là nhóm nghiên cứu các cung, nhưng chúng tôi tin tưởng nhau đủ để tiếp nhận những nhận định sâu sắc của người khác. Không phải lúc nào các bạn cũng phải bộc lộ chuyện riêng, nhưng nếu học được điều gì, các bạn có thể muốn chia sẻ với nhóm; nếu có đủ lòng tin, chúng ta có thể cùng làm việc về điều ấy. Tuy nhiên, một nhóm tập hợp lại chủ yếu không phải để thực hiện các bài tham thiền về ảo cảm cá nhân, mà để thực hiện bài tham thiền hướng đến thế giới nhiều hơn; mỗi người vẫn tiếp tục tự làm việc để làm sáng tỏ mối quan hệ của mình với ảo cảm. Khi đọc khoảng trang 120, 122, 123 trong phần Ảo Cảm của Các

kama-manas, our illusions may be, and then we are given meditations to work on them. So it's conceivable that we could all get together and work on our individual glamours.

Cung và trong sách Đường Đạo, Ngài có đề cập những ảo cảm khác. Có lẽ chúng ta bắt đầu hiểu những ảo cảm riêng, những khiếm khuyết trí-cảm và những ảo tưởng của mình có thể là gì, rồi chúng ta được giao các bài tham thiền để xử lý chúng. Vì vậy, có thể hình dung rằng tất cả chúng ta cùng tập hợp lại và làm việc với những ảo cảm cá nhân của mình.

You could do a meditation like that, but when you are together, it seems to me the group should focus together on the same subject, and the group can be used, however, to gain additional light. So that's kind of my experience with it, but I'm not saying it's written in stone.

Các bạn có thể thực hiện một bài tham thiền như vậy. Nhưng khi cùng nhau, theo tôi, nhóm nên cùng tập trung vào một chủ đề; tuy nhiên, nhóm cũng có thể giúp chúng ta có thêm ánh sáng. Đó là phần nào kinh nghiệm của tôi, nhưng tôi không nói rằng điều ấy là bất di bất dịch.

You can do it how you want to. It's just that it should not descend into too much personalism, and one should always keep the perspective of the astrological and rayological qualities which lie behind the glamour we may be discussing, and that way, we can keep it impersonal and everybody can learn. Because, we're not making it into an encounter group. You know what I mean? Where we're reacting to each other with our solar plexus.

Các bạn có thể làm theo cách mình muốn. Chỉ là việc ấy không nên sa vào tính cá nhân quá mức; chúng ta nên luôn giữ góc nhìn về những phẩm tính chiêm tinh và các cung nằm sau ảo cảm đang bàn đến. Bằng cách ấy, chúng ta có thể giữ tính vô ngã và mọi người đều học được. Vì chúng ta không biến nó thành một nhóm giao tiếp trải nghiệm, các bạn hiểu ý tôi chứ? Một nơi chúng ta phản ứng với nhau bằng tùng thái dương.

It is listening, the open ear, listening from the perspective of the soul, maybe offering no advice or reaction at all, or response at all, and maybe offering something. But it's all based on trust, and trust is based on working together successfully and selflessly for a fairly long time.

Đó là lắng nghe, đôi tai mở rộng, lắng nghe từ góc nhìn của linh hồn, có thể hoàn toàn không đưa ra lời khuyên, phản ứng hay đáp ứng nào, hoặc có thể đóng góp điều gì đó. Nhưng tất cả đều dựa trên lòng tin, và lòng tin dựa trên việc cùng nhau làm việc thành công và quên mình trong một thời gian khá dài.

So you don't expect a group that's just come together to necessarily have the requisite trust that it takes to discuss what may be going on in terms of a glamour in your life. Yeah.

Vì vậy, các bạn không mong một nhóm vừa mới tập hợp lại nhất thiết đã có đủ lòng tin cần thiết để thảo luận về những gì có thể đang diễn ra liên quan đến một ảo cảm trong đời mình. Vâng.

Karen: Would you think it's better then for each person to start in the beginning with their own glamour?

Karen: Vậy Thầy có nghĩ rằng tốt hơn là lúc đầu mỗi người nên bắt đầu với ảo cảm riêng của mình không?

MDR: Well, basically, he says that, work it out first and try to clear yourself to a degree.

MDR: Về cơ bản, Ngài nói như vậy: trước hết hãy xử lý nó và cố gắng thanh lọc mình đến một mức độ nào đó.

But you can't clear yourself entirely? But, here are the problems you're working with. Try to work that way, and then at a certain point, the group can undertake the more world work.

Nhưng bạn không thể thanh lọc mình hoàn toàn, phải không? Tuy nhiên, đây là những vấn đề bạn đang xử lý. Hãy cố làm theo cách ấy, rồi đến một lúc nào đó, nhóm có thể đảm nhận công việc hướng đến thế giới nhiều hơn.

Now here, our world is in a pretty difficult situation, and maybe in some respects, we jumped into this early, but we did do a little bit of work on the individual glamours. But, we said, now we're going to try to work together and do our individual work.

Hiện nay, thế giới chúng ta đang ở trong một tình trạng khá khó khăn. Có lẽ về một vài phương diện, chúng ta đã bước vào công việc này sớm, nhưng chúng ta cũng đã làm đôi chút với các ảo cảm cá nhân. Tuy nhiên, chúng ta đã nói: giờ đây chúng ta sẽ cố cùng nhau làm việc và vẫn thực hiện công việc riêng của mình.

I think that's the best way to operate, to do both, to just always be aware as much as possible of when we may be falling into glamour, and a lot of that is when we exaggerate or minimize things, see things in a distorted and non-proportional way. When we violate the energy of Libra, we're probably, falling into glamour. So everyone will have their own different cues about how they recognize the glamour, and reading the discipleship letters, he just comes up with great stuff about things you wouldn't recognize at all. Wait a second.

Tôi nghĩ cách tốt nhất là làm cả hai, luôn ý thức hết mức có thể về những lúc mình có thể đang rơi vào ảo cảm. Điều ấy thường xảy ra khi chúng ta phóng đại hoặc xem nhẹ sự việc, nhìn sự việc một cách méo mó và sai lệch về tỉ lệ. Khi vi phạm năng lượng của Thiên Bình, có lẽ chúng ta đang rơi vào ảo cảm. Vì vậy, mỗi người sẽ có những dấu hiệu riêng để nhận ra ảo cảm. Khi đọc các bức thư về địa vị đệ tử, các bạn sẽ thấy Ngài nêu những điều tuyệt vời về những chuyện mình hoàn toàn không nhận ra. Xin đợi một chút.

Karen: Thanks very much for your help.

Karen: Cảm ơn Thầy rất nhiều vì đã giúp đỡ.

MDR: You bet, Karen. Tuija, go ahead.

MDR: Rất sẵn lòng, Karen. Tuija, mời em.

Tuija: Michael and Karen, I was just wanting to point out about the meditation. It is on the Makara's page where we have the Ask programs and the meditation.

Tuija: Michael và Karen, tôi chỉ muốn lưu ý về bài tham thiền. Bài ấy có trên trang Makara, nơi chúng ta có các chương trình Ask và bài tham thiền.

MDR: Good, and do we have the page number too in the glamour book?

MDR: Tốt, và chúng ta cũng có số trang trong sách Ảo Cảm chứ?

BL: I put the link to the meditation on the Makara page in the chat box.

BL: Tôi đã đưa liên kết đến bài tham thiền trên trang Makara vào hộp trò chuyện.

MDR: Fantastic.

MDR: Tuyệt lắm.

BL: It's the PDF of the meditation that you use. You've got the one for individual glamour, the one for world glamour, also the one that you use for the reappearance for the Christ and the one for money for hierarchical purposes, and what happens when you go to the Makara page, up on the top line menu, you have the Ask events. Click on that, and that's where the meditations are. They're on that home page of the Ask.

BL: Đó là bản PDF của bài tham thiền Thầy sử dụng. Có bài dành cho ảo cảm cá nhân, bài dành cho ảo cảm thế giới, cả bài Thầy dùng cho sự tái lâm của Đức Christ và bài về tiền bạc phục vụ các mục đích của Thánh đoàn. Khi vào trang Makara, trên thanh trình đơn ở trên cùng, các bạn sẽ thấy mục các sự kiện Ask. Nhấp vào đó là sẽ thấy các bài tham thiền. Chúng nằm trên trang chủ Ask ấy.

MDR: That's going to be very good. I appreciate that. I mean, I have made a little adaptation in this, but for reasons that I consider justified under our circumstances.

MDR: Như vậy sẽ rất tốt. Tôi rất cảm kích. Tôi có điều chỉnh đôi chút, nhưng vì những lý do mà tôi cho là chính đáng trong hoàn cảnh của chúng ta.

But when you're working together, and I really would encourage, absolutely, that you have your own little dissipation of glamour groups, absolutely. Then just go through it exactly as he says, because under those circumstances, you can do it. Now, let's see if I know what I'm doing here. Good. Thank you. Thank you, BL. That's a help. Appreciate that. So anything else, friends, before we do our meditation? I think you have to agree that these rules of the road are really wonderful.

Nhưng khi các bạn cùng làm việc, tôi thực sự hết sức khuyến khích các bạn lập những nhóm nhỏ làm tiêu tan ảo cảm của riêng mình. Khi ấy, cứ thực hiện đúng như Ngài nói, vì trong hoàn cảnh đó, các bạn có thể làm được. Giờ hãy xem tôi có biết mình đang làm gì không. Tốt. Cảm ơn. Cảm ơn BL, điều đó rất hữu ích. Tôi rất cảm kích. Các bạn còn điều gì nữa trước khi chúng ta tham thiền không? Tôi nghĩ các bạn phải đồng ý rằng những quy luật của Đường Đạo này thực sự tuyệt vời.

I told you the story of my class in Denmark 20 years ago. All the advanced occultists said, why are you doing this? This is so simple, and then the group proceeded to crash on the rocks of just about every one of these rules. So, I mean, the group was good, and it continued, and it did follow through. But there were some tough times, and by carrying out the Rules of the Road, things would have been a lot better. But although they look easy, we should almost memorize these things so the inner monitor can catch ourselves when we're in violation, and when we memorize things, it's much easier to catch yourself when you're in violation of a principle. If you don't have to look it up in a book, but it's right in your heart, as they say, learning it by heart, ah, I'm in violation right now, and you know it, and you can stop it or alter it right there at the moment. So that's why, I go through these periods when I do a lot of memorization.

Tôi đã kể với các bạn câu chuyện về lớp học của tôi ở Đan Mạch 20 năm trước. Tất cả các nhà huyền bí học cao cấp đều nói: tại sao ông lại làm điều này? Nó đơn giản quá. Rồi nhóm lần lượt vấp phải gần như từng quy luật trong số này, như đâm vào đá ngầm. Nhóm ấy tốt, vẫn tiếp tục và kiên trì đến cùng. Nhưng đã có những lúc khó khăn; nếu thực hành Các Quy Luật của Đường Đạo, mọi việc hẳn đã tốt hơn nhiều. Dù những điều này có vẻ dễ, chúng ta gần như nên ghi nhớ thuộc lòng để người giám sát bên trong có thể nhận ra khi mình vi phạm. Khi ghi nhớ, chúng ta dễ nhận ra hơn nhiều lúc mình vi phạm một nguyên khí. Nếu không cần tra sách, mà điều ấy đã nằm ngay trong tim, như người ta nói là học thuộc lòng, thì: à, lúc này tôi đang vi phạm. Các bạn biết ngay và có thể dừng lại hoặc thay đổi ngay lúc ấy. Đó là lý do tôi có những giai đoạn dành nhiều công sức cho việc ghi nhớ.

Of course, then if you don't keep it up, it fails. But, then you try again, and you memorize, and it's in you. It's in you, and

Dĩ nhiên, nếu không duy trì thì sẽ quên. Nhưng rồi các bạn thử lại, ghi nhớ, và điều ấy ở trong các bạn. Khi trải qua đời sống

then as you go through your daily life, the principles speak to you at the right moment. So I think that this is really worth committing to memory to make it your own, if I may say.

hằng ngày, các nguyên khí sẽ lên tiếng với các bạn vào đúng lúc. Vì vậy, tôi nghĩ những điều này thực sự đáng ghi nhớ để biến thành điều thuộc về mình, nếu tôi có thể nói như vậy.

Is there anything else? Because, if there isn't, what I'm going to do is read these, just straight through, and Tuija, have you decided, do you want to do that meditation? Have you decided on that?

Còn điều gì nữa không? Vì nếu không, tôi sẽ đọc liền mạch những điều này. Tuija, em đã quyết định chưa, em có muốn hướng dẫn bài tham thiền ấy không? Em đã quyết định việc đó chưa?

Tuija: I think the dogs are too noisy. Yes.

Tuija: Em nghĩ mấy con chó ồn quá. Vâng.

MDR: We don't want Sophie doing the meditation. Of course, Sophie means wisdom, and she's maybe the smartest of all the Chihuahuas, but she still hasn't mastered English. So, We'll defer to your wisdom on that one. So here we go.

MDR: Chúng ta không muốn Sophie hướng dẫn tham thiền. Dĩ nhiên, Sophie có nghĩa là minh triết, và có lẽ nó thông minh nhất trong tất cả những con Chihuahua, nhưng nó vẫn chưa thông thạo tiếng Anh. Vậy anh sẽ nghe theo sự minh triết của em về chuyện ấy. Chúng ta bắt đầu.

Meditation – Tham thiền

So get yourself in a meditative mood, and as a matter of fact, I'm just thinking, here about the, I think we could make enough of a meditation out of this. So we didn't have to do the usual thing.

Hãy đưa mình vào tâm thế tham thiền. Thực ra, tôi đang nghĩ rằng chỉ từ nội dung này thôi, chúng ta cũng có thể có một bài tham thiền đầy đủ. Vì vậy, chúng ta không cần thực hiện như thường lệ.

I'm a little bit concerned that we would overdo it, and, really do too much and then thwart the absorption. So I'm going to read slowly, and I'll tell you what I'm going to read in a meditative manner.

Tôi hơi lo rằng chúng ta sẽ làm quá mức, thực sự làm quá nhiều rồi cản trở sự thấm nhuần. Vì vậy, tôi sẽ đọc chậm, và tôi sẽ cho các bạn biết mình sẽ đọc gì theo cách tham thiền.

This will be our meditation for tonight, and at the same time, when we're doing this, please think about the condition of the astral plane, and please think about kama-manas, which has to be, what can I say, disentangled

Đây sẽ là bài tham thiền tối nay của chúng ta. Đồng thời, khi thực hiện, xin hãy nghĩ đến tình trạng của cõi cảm dục, và nghĩ đến trí-cảm, vốn cần được gỡ tách để tồn tại một dạng dục vọng thuần khiết và một dạng trí tuệ thuần khiết.

so that a pure form of kama exists and a pure form of manas.

Think about the violations that are occurring because these rules of the road are not attended to as they should be, and I think that will be quite sufficient. Right now we're very concerned about truth.

Hãy nghĩ đến những vi phạm đang diễn ra vì các quy luật của Đường Đạo này không được chú tâm đúng mức, và tôi nghĩ như vậy sẽ khá đầy đủ. Lúc này, chúng ta rất quan tâm đến sự thật.

Well, the old saying that *the devil is the father of lies.* So who's the devil anyway? You get the 666 thing going, which is Mars, which is the entire personality wanting its own way, regardless of what is good for the group. So you lie to preserve your own way so that you can continue to do what you've been doing and what you want to do, whether it's good for anybody or not.

Có câu nói xưa rằng *ma quỷ là cha của những lời dối trá.* Vậy rốt cuộc ma quỷ là ai? Các bạn có con số 666, tức Sao Hỏa, tức toàn bộ phàm ngã muốn làm theo ý riêng, bất kể điều gì tốt cho nhóm. Vì vậy, người ta nói dối để bảo vệ đường lối riêng, để có thể tiếp tục làm những điều mình đã làm và muốn làm, dù điều ấy có tốt cho ai hay không.

So a lie is always protective of some lesser state. I mean, certainly that's usually the case. So let's just think about, as we do this, about the ways that we are not true to ourselves.

Vì vậy, một lời nói dối luôn bảo vệ một trạng thái thấp kém nào đó. Ý tôi là, chắc chắn thường là như vậy. Khi thực hiện bài này, chúng ta hãy nghĩ đến những cách mình không thành thật với chính mình.

Because if we are true to ourselves and really see ourselves as we are, and don't try to hide from ourselves those unpleasant things which are there for every one of us, then we're going to be a representative of truth, and as a representative of truth, we're going to bring the divine plan much closer to manifestation. So I've never tried this before, but I just get the idea that that's what should be done now.

Bởi nếu thành thật với chính mình, thực sự nhìn mình đúng như mình là, không cố che giấu với chính mình những điều khó chịu vốn hiện diện nơi mỗi người chúng ta, thì chúng ta sẽ trở thành người đại diện cho sự thật. Và với tư cách ấy, chúng ta sẽ đưa Thiên Cơ đến gần sự biểu hiện hơn nhiều. Tôi chưa từng thử làm điều này, nhưng tôi chợt nghĩ rằng đó là điều nên làm lúc này.

So let's have a little silence, and we will use the protective formula.

Vậy chúng ta hãy im lặng một chút và dùng công thức bảo vệ.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

The light of the protective cross is there. Now, we are the soul in incarnation.

Ánh sáng của thập giá bảo vệ hiện diện nơi đó. Giờ đây, chúng ta là linh hồn đang lâm phàm.

Really, that's just part of what we are. We are also the soul on its own plane, or at least on the higher mental plane, we have a consciousness which is blended with that of the projected solar angelic consciousness, and so let's, from the perspective of the soul, which is the one behind all this more obvious self, we're going to look at how we behave, how we think, how humanity behaves, how it thinks, and try to see the good emerging, the light, the sun, according to the instructions that we are receiving from this ancient section of the Old Commentary, as translated by Master DK.

Thật ra, đó chỉ là một phần của chúng ta. Chúng ta còn là linh hồn trên cõi riêng của linh hồn, hoặc ít nhất, trên cõi thượng trí, chúng ta có một tâm thức hòa quyện với tâm thức Thái dương Thiên Thần được phóng chiếu. Vì vậy, từ góc nhìn của linh hồn, vốn đứng sau toàn bộ cái ngã dễ nhận thấy hơn này, chúng ta sẽ xem xét cách mình hành xử, cách mình suy nghĩ, cách nhân loại hành xử và suy nghĩ, đồng thời cố gắng thấy điều thiện đang xuất hiện, ánh sáng, mặt trời, theo những huấn thị mà chúng ta đang nhận được từ phần cổ xưa này của Cổ Luận, qua bản dịch của Chân sư DK.

So all I'm going to do is basically read the words, and it's up to you to ponder a little, and this is just the beginning, because obviously you could take any one of these and make a whole meditation out of it?

Vì vậy, về cơ bản, tôi chỉ đọc những lời này, còn các bạn hãy suy ngẫm đôi chút. Đây chỉ là bước đầu, vì hiển nhiên, các bạn có thể lấy bất kỳ quy luật nào trong số này làm thành cả một bài thiền, phải không?

I. The Road is trodden in the full light of day, thrown upon the Path by Those Who know and lead.

I. Mỗi người tiến trên Đường Đạo trong ánh sáng thanh thiên bạch nhật mà các Đấng hiểu biết và dẫn dắt chiếu rọi trên Đường Đạo.

Naught can then be hidden, and at each turn, a man must face himself.

Bấy giờ không điều gì có thể che giấu, và ở mỗi khúc quanh, con người phải đối diện với chính mình.

II. Upon the Road the hidden stands revealed.

II. Trên Đường Đạo, những gì ẩn giấu đều hiển lộ.

Each sees and knows the villainy of each. (I can find no other word, my brother, to translate the

Mỗi người đều thấy và biết sự đê hèn của người khác. (Huynh đệ của Tôi, Tôi không tìm được

ancient word which designates the unrevealed stupidity, the vileness and crass ignorance, and the self-interest which are distinguishing characteristics of the average aspirant.)

từ nào khác để dịch từ cổ chỉ sự ngu xuẩn chưa bộc lộ, sự thấp hèn và vô minh thô thiển, cùng lòng tư lợi vốn là những đặc điểm nổi bật của người chí nguyện thông thường.)

And yet there is, with that great revelation, no turning back, no spurning of each other, and no shakiness upon the Road.

Thế nhưng, trước sự mặc khải lớn lao ấy, không ai quay lui, không ai khinh bỏ nhau, và không ai dao động trên Đường Đạo.

The Road goes forward into day.

Đường Đạo tiến về phía ánh sáng ban ngày.

III. Upon that Road one wanders not alone.

III. Trên Đường Đạo hành giả không đi lang thang một mình.

There is no rush, no hurry.

Không có gì hấp tấp, hay vội vàng.

And yet there is no time to lose.

Thế nhưng cũng không có thời gian bỏ phí.

Each Pilgrim, knowing this, presses his footsteps forward, and finds himself surrounded by his fellowmen.

Hiểu được điều này, mỗi khách hành hương dấn bước tiến lên, và thấy quanh mình có các bạn đồng hành.

Some move ahead; he follows after.

Một số tiến phía trước; y theo sau.

Some move behind; he sets the pace.

Một số đi sau; y dẫn lối.

He travels not alone.

Y không tiến bước một mình.

IV. Three things the Pilgrim must avoid.

IV. Có ba điều Khách hành hương phải tránh.

The wearing of a hood, the veil which hides his face from others; the carrying of a water pot which only holds enough for his own wants; the shouldering of a staff without a crook to hold.

Đội mũ trùm, tấm màn che khuất khuôn mặt y trước người khác; mang một bình nước chỉ đủ đáp ứng nhu cầu của riêng mình; vác một cây gậy không có đầu cong để nắm.

V. Each Pilgrim on the Road must carry with him what he needs: a pot of fire, to warm his fellowmen; a lamp, to cast its rays upon his heart and show his fellowmen the nature of his hidden life; a purse of gold, which he scatters not upon the Road but shares with others; a

V. Mỗi Khách hành hương trên Đường đạo phải mang theo những gì y cần: một bầu lửa, để sưởi ấm các bạn đồng hành; một ngọn đèn với những tia sáng hắt lên trái tim của y và cho các bạn đồng hành thấy bản tính sự sống ẩn tàng nơi mình; một túi vàng, y không vung vãi trên

sealed vase, wherein he carries all his aspiration to cast before the feet of Him Who waits to greet him at the gate—a sealed vase.

Đường, mà để chia sẻ cho người khác; một chiếc bình niêm kín, trong đó y mang theo toàn cả tâm nguyện của mình để đặt dưới chân Đấng đang chờ chào đón y ở cửa Đạo—một chiếc bình niêm kín.

VI. The Pilgrim, as he walks upon the Road, must have the open ear, the giving hand, the silent tongue, the chastened heart, the golden voice, the rapid foot, and the open eye which sees the light.

VI. Khi dấn bước trên Đường, Khách hành hương phải có tai nghe tỏ rõ, bàn tay giúp đỡ, chiếc lưỡi im lặng, tâm hồn tự chủ, tiếng nói vàng, chân nhanh nhẹn, mắt rộng mở đón nhận ánh sáng.

He knows he travels not alone.

Y biết mình không độc hành.

We imagine a great sun shining upon the astral plane where so many of these rules are violated, and we see the essence of the Rules of the Road shining upon the astral plane, clearing away the fogs, the miasmas, the veils, until eventually we have a humanity which can actually obey the Rules of the Road and wants to obey them and does obey them, and so with that clarified sun of truth, sun of love, sun of righteousness, we see a great purification on the astral plane where all of these rampant distortions so present today cannot flourish, cannot grow, cannot find a place, and the light, the love and the power prevail upon the astral plane and in the world of kama-manas.

Chúng ta tưởng tượng một mặt trời lớn đang chiếu sáng trên cõi cảm dục, nơi quá nhiều quy luật này bị vi phạm, và chúng ta thấy tinh túy của Các Quy Luật của Đường Đạo chiếu rọi trên cõi cảm dục, xua tan những màn sương, những luồng khí độc, những tấm màn che, cho đến khi cuối cùng chúng ta có một nhân loại thực sự có thể tuân theo Các Quy Luật của Đường Đạo, muốn tuân theo và quả thực tuân theo. Vì vậy, với mặt trời chân lý, mặt trời tình thương, mặt trời chính nghĩa ấy đã trở nên sáng trong, chúng ta thấy một sự thanh lọc lớn lao trên cõi cảm dục, nơi tất cả những lệch lạc đang tràn lan ngày nay không thể phát triển mạnh, không thể sinh sôi, không thể tìm được chỗ dung thân; ánh sáng, tình thương và quyền năng ngự trị trên cõi cảm dục và trong thế giới trí-cảm.

OM.

OM.

Friends, thank you.

Các bạn thân mến, xin cảm ơn.

Memorize the Rules of the Road and do your best to apply them. I will do likewise, refreshing myself as I once had them under my belt, so to speak. They are a wonderful guide.

Hãy học thuộc Các Quy Luật của Đường Đạo và cố gắng hết sức áp dụng chúng. Tôi cũng sẽ làm như vậy, ôn lại cho mình, vì có thể nói tôi từng nắm rất vững những quy luật này. Đó là một sự chỉ dẫn tuyệt vời.

Tomorrow you'll have to put up with me for a while when it deals with the Ask programs. There's less music, of course, and I just do my best to give you the meditation. We'll be talking about the Soul of Nations tomorrow night at five o'clock GMT and then on Sunday attracting money for hierarchical purposes.

Ngày mai, các bạn sẽ phải chịu khó nghe tôi một lúc trong các chương trình Hỏi Đáp. Dĩ nhiên sẽ có ít âm nhạc hơn, và tôi chỉ cố gắng hết sức hướng dẫn các bạn bài thiền. Tối mai, vào lúc năm giờ GMT, chúng ta sẽ nói về Linh hồn của các Quốc gia, rồi vào Chủ nhật là thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn.

I appreciate your presence. Olivia, Tuija and I are glad that you return. We thought it would be a good idea to do this.

Tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn. Olivia, Tuija và tôi rất vui khi các bạn trở lại. Chúng tôi nghĩ thực hiện việc này là một ý hay.

Maybe I was the last in recognizing that it was so, but I think it is and we will persist. We will persist. We will persist.

Có lẽ tôi là người cuối cùng nhận ra điều đó, nhưng tôi nghĩ đúng là như vậy, và chúng ta sẽ kiên trì. Chúng ta sẽ kiên trì. Chúng ta sẽ kiên trì.

Lots of love, many blessings and see you all tomorrow, and yeah, thank you. Thank you. Thank you, Yvonne, and thank you, everybody. Thank you, everybody. Bye-bye.

Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, hẹn gặp lại tất cả các bạn vào ngày mai. Xin cảm ơn. Cảm ơn Yvonne, và cảm ơn tất cả mọi người. Tạm biệt.

Commentary GAW 87

Tóm Tắt

Làm tiêu tan ảo cảm cá nhân và thế giới

Công việc nhóm theo phương pháp của Thánh đoàn nhằm thanh lọc cõi cảm dục khỏi ảo cảm, đồng thời tìm hiểu ảo tưởng và vận dụng trực giác để xua tan nó. Trong tình hình thế giới được bàn đến, ảo cảm là vấn đề lớn hơn; công việc này đòi hỏi sự đều đặn và bền bỉ, có thể thực hiện qua những nhóm gặp nhau hằng tuần. Việc nhận diện và xử lý những ảo cảm cá nhân thường ẩn kín phải diễn ra đồng thời, vì chúng hạn chế khả năng phụng sự trên quy mô toàn cầu.

Từ bỏ uy quyền thấp để đáp ứng định luật cao hơn

Trong kỳ công Hercules thuộc dấu hiệu Song Tử, Busiris tượng trưng cho quyền uy giáo điều giam giữ người tìm đạo; Hercules chỉ thoát ra sau khi nhận biết tình trạng nô lệ và trói Busiris vào chính bàn thờ của hắn. Tuy nhiên, sự giải phóng này có thể dẫn tới cực đoan đối nghịch: bác bỏ mọi quyền uy và tưởng mình đơn độc trên Đường Đạo. Nguyên tắc "không du hành một mình" đòi hỏi chuyển lòng trung thành từ những ràng buộc thấp sang các định luật cao hơn, đặt lợi ích nhóm lên trên chủ nghĩa cá nhân. Việc trở thành định luật cho chính mình chỉ có ý nghĩa đúng khi cái ngã được nhận biết là Bản Ngã duy nhất, chứ không phải phàm ngã.

Ảo cảm về linh hồn độc lập

Linh hồn có tâm thức nhóm và luôn quan tâm đến sự tiến bước của toàn nhóm, nên quan niệm về một "linh hồn độc lập" có thể che giấu tính tự tôn của phàm ngã. Trường hợp một nữ nghệ sĩ có linh hồn cung bảy, phàm ngã cung một và có lẽ thể trí cung bốn được nêu như ví dụ về cạm bẫy này; cách liên hệ nó với cung một là nhận định của Thầy MDR. Sự thuận phục các định luật cao hơn, theo gương Đức Christ, đưa con người vào sự chỉnh hợp với ý chí tinh thần và cuối cùng với ý chí của Đức Sanat Kumara cùng Đức Hành Tinh Thượng Đế.

Bản chất của ảo tưởng quyền năng

Ảo tưởng là sự diễn giải sai, suy nghĩ sai hoặc phán đoán sai, chủ yếu phát sinh trên cõi trí; khi thu hút chất liệu cảm dục, nó cũng có thể trở thành ảo cảm gây mù quáng. Sự phân cực trí tuệ được đặt trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, nên ảo tưởng quyền năng đặc biệt liên quan đến các đệ tử đang thực sự tiến bộ. Theo Chân sư DK, đây là một trong những thử thách đầu tiên và nghiêm trọng nhất đối với người chí nguyện, hiếm đệ tử nào hoàn toàn tránh khỏi. Tính nguy hiểm của nó nằm ở chỗ nó phát sinh từ thành công thực sự và động cơ đúng đắn, khiến sai lầm mang vẻ ngoài rất thuyết phục.

Tiếp xúc linh hồn và sự tuôn vào của năng lượng

Tham thiền, thiện ý, kỹ thuật đúng cùng mong muốn yêu thương và phụng sự giúp người chí nguyện đạt sự chỉnh hợp với linh hồn. Ưu tiên là thiết lập mối liên hệ sống động với Thiên Thần của Hiện Diện đang thấm nhuần thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã, thay vì vội tìm cách tiếp xúc Chân sư. Thành công này đem lại sự soi sáng thể trí, cảm nhận quyền năng trong các hiện thể và ít nhất một sự nhận biết tạm thời về phần Thiên Cơ mà người ấy có thể đáp ứng. Sự tích hợp tạo quyền năng nhờ giảm phân tán và thất thoát năng lượng; lòng tận hiến, sự thánh hiến và mục đích đúng tiếp tục tăng cường dòng năng lượng tinh thần.

Mất tỉ lệ và tự đề cao tinh thần

Cạm bẫy xuất hiện khi người chí nguyện say mê cảm giác quyền năng và vai trò của mình trong việc giúp nhân loại hơn là duy trì Ý thức về tỉ lệ cùng các giá trị tinh thần. Hình ảnh "đánh mất dấu hiệu Thiên Bình" được dùng để diễn tả việc không còn đánh giá đúng bản thân và kinh nghiệm, vì cả phóng đại lẫn hạ thấp đều làm sai lệch sự thật. Thay vì tăng cường tiếp xúc với giới linh hồn và yêu thương sâu sắc hơn, người ấy quảng bá sứ mệnh, đòi hỏi sự công nhận và nói về lòng tin mà Chân sư, thậm chí Đức Hành Tinh Thượng Đế, dường như dành cho mình. Chính sự tập trung ấy làm suy yếu sự chỉnh hợp và giảm tiếp xúc linh hồn.

Thành tựu tiền kiếp và cảm giác sứ mệnh độc nhất

Theo Chân sư DK, nhiều người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong một kiếp trước và trong đời hiện tại lại đạt đến mức nhận biết từng có. Khi thâm nghĩa của thành tựu, tri thức và trách nhiệm tràn vào tâm thức, họ có thể đánh giá quá cao bản thân, xem mình cùng sứ mệnh là độc nhất giữa nhân loại. Theo suy luận của Thầy MDR, nhiều độc giả kiên trì nghiên cứu Tâm Lý Học Nội Môn có thể thuộc nhóm đã đạt lần điểm đạo thứ nhất, vì tác phẩm hướng đến cấp độ này. Kinh nghiệm cá nhân được thừa nhận là từng có lúc say mê những khả năng phụng sự đến mức quên rằng rất nhiều người khác cũng đang cùng tiến bước; tác phẩm Hành trình về phương Đông của Hermann Hesse được gợi nhắc để minh họa hành trình chung ấy.

Nhu cầu được công nhận và các điều kiện của công việc nhóm

Nhu cầu được công nhận không chỉ hướng ra công chúng mà còn có thể nhắm đến Chân sư hoặc các đệ tử đồng môn, âm thầm làm hỏng một công việc phụng sự vốn có thể sinh nhiều kết quả. Phần liên hệ với Quy luật 11 nêu những điều kiện chuẩn bị: phá bỏ tính đa cảm, cắt đứt các ràng buộc thuần túy cá nhân giữa thành viên nhóm, loại bỏ mọi ham muốn được công nhận bên ngoài hoặc bên trong, và học sự im lặng huyền bí. Các thuật ngữ về địa vị đệ tử và điểm đạo cần được hiểu linh hoạt theo ngữ cảnh, thay vì cố định một định nghĩa duy nhất cho mọi giai đoạn.

Trở thành vận hà trong suốt

Mọi sự nhấn mạnh vào phàm ngã đều có thể làm méo mó ánh sáng tinh khiết của linh hồn; việc quảng bá bản thân qua sứ mệnh còn trì hoãn chính sự hoàn thành sứ mệnh ấy. Yêu cầu là trở thành vận hà để tình thương tuôn qua và ánh sáng chiếu rọi một cách tự nhiên, không quy chiếu về bản thân. Cố tránh dùng từ "tôi" không giải quyết vấn đề, vì sự ám ảnh với cách xưng hô có thể khiến người ấy càng tập trung vào phàm ngã. Việc kể một kinh nghiệm cá nhân vẫn có giá trị khi thực sự làm sáng tỏ bài học, như những câu chuyện Chân sư DK kể về các thử thách của Ngài.

Phụng sự lịch sử và giới hạn của khuyết điểm cá nhân

Một số linh hồn tiến hóa cao có thể từ bỏ sự nhận biết hữu thức về Thánh đoàn hoặc các vấn đề tinh thần để hoàn thành nhiệm vụ lịch sử. Churchill, Roosevelt và Ataturk được dùng để minh họa rằng những khuyết điểm cá nhân không nhất thiết phủ định khả năng truyền dẫn năng lượng và thực hiện công việc lớn; nhận xét về Ataturk xử lý năng lượng Shamballa được quy về Chân sư DK. Cấp độ điểm đạo của Churchill ban đầu được thừa nhận là khó xác định, dù phần bình luận sau liên hệ tầm nhìn rộng của ông với lần điểm đạo thứ ba. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Churchill có thể có linh hồn cung một, phàm ngã cung bốn và thể cảm dục cung sáu; nhiệm vụ hành động của ông khác với công việc nghiên cứu huyền bí học hữu thức.

Xung đột thế giới và chuỗi phát triển qua nhiều kiếp

Theo giáo lý được dẫn lại, các nhân vật chính trong cuộc chiến Atlantis khoảng bốn triệu năm trước tái xuất trong Thế chiến thứ hai, tiếp tục cuộc đối đầu trên một vòng xoắn cao hơn giữa Kẻ

Chận Ngõ của nhân loại và những khả năng cao cả hơn. Churchill, Roosevelt và Hitler được đặt trong khung nhìn này; sự ích kỷ kéo dài nhiều kiếp của nhóm Quốc xã được liên hệ với khả năng trở thành công cụ cho Hắc đoàn. Tuy nhiên, ưu tiên của đệ tử là thấu hiểu chuỗi thành công và thất bại của chính mình trước khi khảo cứu tiền kiếp người khác. Trường ca Ánh sáng Á châu của Sir Edwin Arnold, với hình ảnh Đức Phật nhìn lại các kiếp sống dưới cây Bồ đề, minh họa sự nhận biết ấy; các trường đào tạo tương lai được mô tả là sẽ cung cấp kỹ thuật nhớ tiền kiếp chính xác cho đệ tử đủ trình độ.

Sức mạnh và quyền năng

Theo cách phân biệt được Thầy MDR đề xuất, sức mạnh là trạng thái hay khả năng bên trong hệ thống năng lượng, giúp duy trì việc vận dụng quyền năng. Quyền năng chứa yếu tố ý chí có định hướng và liên quan đến sự ứng dụng thực tế; có sức mạnh chưa bảo đảm sẽ sử dụng quyền năng đúng đắn. Vì vậy, sức mạnh và quyền năng có thể chân thực, hữu ích và đạt được qua phát triển, trong khi nguy cơ ảo tưởng vẫn tồn tại chừng nào sự đồng hóa với phàm ngã còn chi phối.

Busiris và Prometheus: hai loại xiềng xích

Trong phần trao đổi, Tuija mở rộng biểu tượng Busiris sang các hình tư tưởng, thái độ trao quyền cho người khác và lòng thù ghét đối với người có quyền lực; những điều này có thể trói buộc cả người hướng sự thù ghét lẫn người nhận nó. Bà cũng đề xuất liên hệ các khuynh hướng ấy với Dãy Mặt Trăng và Dãy Địa Cầu, đồng thời xem sự ràng buộc của Prometheus như trách nhiệm của phần được linh hồn thấm nhuần. Điểm phân biệt được làm rõ là Busiris giam giữ mà không hi sinh, còn Prometheus, biểu tượng Thái dương Thiên Thần, chịu ràng buộc vì một nhiệm vụ hi sinh. Việc Hercules giải thoát Prometheus được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư: con người tiếp nhận chức năng trước đó do Thái dương Thiên Thần đảm nhiệm, để Ngài trở về nơi của mình.

Quyền uy chính đáng hình thành qua phụng sự

Quyền uy chân thực phải được tạo dựng qua phụng sự vô ngã, thay vì ham muốn đứng đầu để kiểm soát người khác. Hình ảnh Hercules tự nguyện gánh lấy sức nặng của Atlas tượng trưng cho việc trở thành thành viên Thánh đoàn và góp phần nâng đỡ thế giới. Kỳ công thuộc dấu hiệu Song Tử còn diễn tả mối quan hệ giữa hai cái ngã và quá trình học phân biện quyền uy chân thực. Sự hiện diện nổi bật của dấu hiệu Song Tử nơi Alice Bailey, Mary Bailey, Điểm mọc của Foster Bailey và vai trò truyền đạt của Chân sư DK được liên hệ với công việc truyền bá Minh Triết Ngàn Đời.

Hình tướng của Chân sư và lần điểm đạo thứ năm

Theo giáo lý được nhớ lại trong phần trao đổi, khi tạo một hình tướng huyễn hóa, các Chân sư hoặc những Đấng cao hơn thường chọn hình tướng gắn với lần điểm đạo thứ năm. Vì vậy, những hình ảnh được biết đến về Các Ngài có thể phản ánh diện mạo ở thời điểm điểm đạo ấy, dù vẫn có khả năng điều chỉnh. Chân sư DK được nhắc đến như trường hợp còn giữ hình tướng cũ, nhưng việc Ngài đã thay đổi hình tướng hay chưa vẫn chưa rõ; việc khảo sát đôi mắt và diện mạo được xem là một hướng nghiên cứu có thể hữu ích cho người có khả năng nghệ thuật.

Những đau đớn thiêng liêng và biểu tượng gan Prometheus

Hình ảnh chim ăn gan Prometheus được diễn giải như biểu tượng của những đau đớn thiêng liêng phát sinh trong cơ thể người đang tiến bước, một chủ đề thường gặp trong giáo huấn của Chân sư Morya. Gan được liên hệ với cung một và chức năng tổng hợp, còn những đau đớn như lửa thiêu được xem là biểu hiện của tiến trình chuyển đổi và điều chỉnh hệ thống năng lượng. Câu chuyện một nữ tu kêu mình đang cháy được dẫn để nhấn mạnh tính thực của trải nghiệm này trong giáo

huấn ấy. Những cơn đau dữ dội của Krishnamurti trong giai đoạn chuẩn bị làm công cụ cho Đức Christ cũng được đưa ra làm ví dụ; mối liên hệ với Kundalini được nêu như một khả năng diễn giải.

Những đau đớn thiêng liêng và sự thanh luyện bằng lửa

Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, những đau đớn thiêng liêng là điều không thể tránh khi con người trở thành khí cụ tinh luyện cho các năng lượng cao siêu. Người huấn sư trước đây của Thầy, lúc gần 80 tuổi, từng trải qua cảm giác tim và gan bốc cháy; trải nghiệm ấy được liên hệ với ngọn lửa thanh luyện, giống một con chim lửa xé bỏ cảm giác thông thường trong thân thể. Đây là cách diễn giải được đề xuất cho biểu tượng đang bàn, đồng thời vẫn thừa nhận còn nhiều điều chưa biết về vai trò huyền bí của gan.

Prometheus và mối liên hệ giữa Song Tử với Ma Kết

Tuija đề xuất rằng hình ảnh Prometheus bị xiềng vào đá chứa một gợi ý sâu xa về mối liên hệ giữa dấu hiệu Song Tử, dấu hiệu Ma Kết và tiến trình điểm đạo: đá cùng vật chất Trái Đất liên hệ với Ma Kết. Theo giả thuyết này, trước lần điểm đạo thứ ba, con người tiếp nhận prana lưu chuyển trong hào quang Trái Đất; từ lần điểm đạo thứ ba trở đi, sự chuyển đổi thành sinh linh thái dương có thể gắn với việc tiếp nhận prana trực tiếp từ Mặt Trời. Hình ảnh đại bàng thái dương ăn gan được xem là biểu tượng khả dĩ của sự chuyển đổi ấy trong tiến trình Biến hình, chứ chưa phải một cơ chế đã được xác lập.

Thanh luyện chất liệu và vai trò tổng hợp của gan

Mối liên hệ giữa Dãy Mặt Trăng, Dãy Địa Cầu và sự sống hành khí được đặt trong vấn đề chất liệu dùng để kiến tạo các thể của con người. Tuija lý giải rằng chất liệu ấy phải được tinh luyện, chuyển đổi và nâng cao; giống những cơn đau tăng trưởng của thân thể, sự phát triển của các thể bên trong cũng có thể gây đau đớn, và tiến trình càng nhanh thì đau đớn càng mạnh. Gan được xác định là một cơ quan tổng hợp rất lớn, còn vai trò cụ thể của gan trong Biến hình vẫn thuộc phạm vi đang tìm hiểu.

Sự hi sinh của Thái dương Thiên Thần

Sự đau đớn không chỉ thuộc về đệ tử khi năng lượng thái dương thấm nhập và thiêu đốt các chướng ngại, mà còn thuộc về Thái dương Thiên Thần khi giáng xuống vật chất. Prometheus, người mang lửa, được đồng nhất với Thái dương Thiên Thần; việc lấy lửa thiêng trao cho nhân loại dẫn đến sự ràng buộc vào đá cho tới khi công việc hoàn tất và sự giải thoát trở nên khả hữu. Những gợi ý về đầu và tim của Thái dương Thiên Thần mở ra khả năng có một cấu trúc năng lượng tương ứng với các cơ quan, nhưng mối liên hệ huyền bí với gan vẫn chưa rõ. Biểu tượng chim bồ nông cũng được liên hệ với sự hi sinh và quan hệ gan–tim, trong đó lửa của gan có thể thiêu đốt tim khi các cảm xúc thấp hoạt động.

Triển vọng hiểu biết về năng lượng và các cơ quan

Theo dự cảm riêng của Thầy MDR, những sách tiếp theo của Chân sư DK có thể trình bày các vấn đề thực tiễn về năng lượng, huyền bí học và các cơ quan trong cơ thể. Đây là một kỳ vọng cá nhân, không phải thông báo xác nhận về nội dung sách tương lai.

Khiêm nhường và tỉ lệ đúng đắn

Ảo cảm về uy quyền và ảo tưởng về quyền lực là những thử thách con người có thể đang trải qua hoặc đã phần nào vượt qua nhờ khiêm nhường thực sự. Khiêm nhường được hiểu là sự nhận biết đúng tỉ lệ và vị trí của mình; năng lượng dấu hiệu Thiên Bình, một trong những năng lượng quan

trọng của Đức Christ, giúp nhìn đời sống chân thực. Sự phóng đại hoặc xem nhẹ sai lệch đều cản trở hoạt động phù hợp với Thiên Cơ, vì vậy việc nghiên cứu cần bền bỉ hướng tới loại bỏ những màn che, méo mó và diễn giải sai.

Đồng nhất sai lầm với phàm ngã

Ảo cảm phàm ngã bắt nguồn từ ảo tưởng nhận lầm bản sắc: con người tưởng mình chính là phàm ngã và vạch vòng-giới-hạn quá chật hẹp quanh sự hiện hữu của mình. Phần tâm thức đang vươn lên từ trạng thái động vật và vật chất đậm đặc chưa nhận biết được chiều sâu thực sự của con người. Khi đồng nhất với phàm ngã, con người tìm mọi cách bảo vệ nó, từ đó phát sinh kiêu hãnh, chia rẽ, dối trá, thao túng và xuyên tạc. Những biểu hiện trong chính trị được dùng làm ví dụ rõ rệt về tình trạng phàm ngã cai quản thay cho linh hồn.

Thái độ người quan sát và nhận biết Chân Thần

Cái chết buộc con người đối diện với câu hỏi mình là gì khi thân thể không còn, nhưng sự chuyển dịch khỏi đồng nhất với thân thể có thể được thực hiện ngay trong đời sống. Thái độ người quan sát là một phương pháp huyền bí giúp lùi vào phía sau khí cụ phàm ngã và nhận biết một bản sắc sâu xa hơn. Theo lập luận được triển khai, đi đủ xa theo hướng này sẽ dẫn đến nhận biết mình là Chân Thần, là tinh thần và là Đấng Duy Nhất; xét đến cùng, toàn vũ trụ chỉ có một Chân Thần, còn mọi phân chia đều giới hạn tầm nhìn chân thần tối hậu.

Từ sự tự khẳng định đến tâm thức nhóm

Định hướng quốc tế của Thánh đoàn gặp sự chống đối từ những người lo sợ đánh mất chủ quyền, tương tự nỗi sợ cá nhân mất quyền tự chủ. Sự đối chiếu giữa dấu hiệu Sư Tử và dấu hiệu Bảo Bình làm rõ căng thẳng này: nhiều người vừa đạt khả năng tự khẳng định nên muốn giữ cái tôi riêng, trong khi Thánh đoàn hướng tới tâm thức nhóm của Bảo Bình. Vì vậy, đồng nhất sai lầm với phàm ngã được xem là một nguồn gốc lớn của khó khăn trong quan hệ cá nhân, quốc gia và quốc tế.

Hợp nhất nhóm và sự bảo vệ trong ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng im lặng, gắn im lặng với sự tổng hợp và cảm nhận nhóm kết tụ thành một sinh mệnh, một tâm thức. Công việc làm tiêu tan ảo cảm được xem là có nguy hiểm vì tác động đến hình tư tưởng khổng lồ đang bao phủ nhân loại và gặp sự chống đối của những mãnh lực nuôi dưỡng nó. Sự bảo vệ gồm hình dung thập giá ánh sáng qua động tác liên quan đến đôi mắt, đồng thời xác lập vị trí làm việc như linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới. Thập giá sáng bảo vệ cả từng cá nhân lẫn toàn nhóm, giúp duy trì điểm đứng vững chắc trong ánh sáng.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng vật chất được nâng lên cõi trí và dung hợp với ánh sáng trí tuệ, tạo nền tảng cho tư duy sáng rõ, hợp lý và có sức sống. Ánh sáng linh hồn tiếp tục giáng xuống, hợp nhất với hai ánh sáng kia thành một ánh sáng duy nhất tập trung trong thể trí có khả năng suy luận và làm sáng tỏ. Dù cung thể trí của mỗi người khác nhau, công việc sử dụng phẩm tính soi sáng của cung năm, tương ứng với nguyên khí thứ năm. Sự xác lập ánh sáng duy nhất cùng việc xướng linh từ OM chuẩn bị cho hoạt động biến bóng tối thành ánh sáng ban ngày.

Kỹ Thuật Ánh sáng và ý chí tinh thần

Nhóm hình dung mình nối trời với đất, nối Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới ảo cảm vi tế, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. Luồng sáng như đèn pha phóng chiếu vào

cõi cảm dục vừa phát hiện vừa góp phần làm tiêu tan ảo cảm; đây là Kỹ Thuật Ánh sáng, chuyên biệt cho ảo cảm trong sự phân biệt với ảo lực và ảo tưởng. Để tăng cường luồng sáng, ý chí tinh thần được hình dung giáng xuống qua linh hồn, các cánh hoa, trung tâm đầu và đáy cột sống, rồi truyền quyền năng vào tia sáng. Mục tiêu cụ thể là làm tiêu tan ảo cảm phàm ngã, một vấn đề mà Chân sư Tây Tạng cho biết sẽ còn trở nên nghiêm trọng hơn.

Ba Quyền năng từ hướng vào ảo cảm phàm ngã

Sự suy ngẫm phân biệt công dụng của phàm ngã với những giới hạn nó đặt lên sự biểu lộ linh hồn, đặc biệt là tổn thất do nhận lầm mình chính là phàm ngã. Ba Quyền năng từ lần lượt khẳng định ánh sáng hợp nhất của nhóm ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Tiếp đó là 5 phút im lặng, hình dung luồng sáng xuyên vào ảo cảm để làm suy yếu và làm tiêu tan nó, với mục đích tập trung mãnh liệt. Đồng nhất với linh hồn là thành quả thiết yếu của tham thiền và học hỏi, đồng thời là một thành phần then chốt của tính vô tổn hại, giúp người chí nguyện và đệ tử tránh nhiều cạm bẫy trong tiến trình huyền thuật.

Quên phàm ngã trong công việc xây dựng cho thế gian

Hai chỉ dẫn của Chân sư DK là thôi chăm chú vào phàm ngã thấp và không cầu xin điều gì cho nó; việc thực hành đòi hỏi xem xét dục vọng để nhận ra mức độ chúng phục vụ lợi ích riêng. Lời khuyên thứ 15 trong Luận về Chánh Thuật yêu cầu không nói về bản thân, không thương hại số phận mình, vì những tư tưởng ấy ngăn tiếng nói linh hồn đến với nội nhĩ; thay vào đó, hãy nói về linh hồn, triển khai Thiên Cơ và quên mình trong công việc xây dựng cho thế gian. Cách vận dụng được đề xuất là mở rộng lời khuyên về lời nói sang cả tư tưởng, nhờ đó hóa giải định luật hình tướng và mở đường cho quy luật bác ái. Phàm ngã có vai trò làm khí cụ biểu lộ những ý tưởng cao siêu thành lý tưởng rồi thành biểu hiện cụ thể trong 18 cõi phụ thấp; thái độ người quan sát, tư duy sáng rõ và lời nói đúng đắn giúp đưa công việc này vào đời sống hằng ngày.

Text GAW 87 – Văn bản GAW 87

Glamour: A World Problem pages 51–53

[1] *The Illusion of Power* is perhaps one of the first and most serious tests which comes to an aspirant. It is also one of the best examples of this "great mistake," [2] and I [Page 52] therefore bring it to your attention as being one against which I beg you most carefully to guard yourself. [3] It is rare indeed for any disciple to escape the effects of this error of illusion [4] for it is, curiously, based upon right success and right motive. [5] Hence the specious nature of the problem. It might be expressed thus:

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới trang 51–53

[1] *Ảo tưởng về Quyền năng* có lẽ là một trong những thử thách đầu tiên và nghiêm trọng nhất đến với người chí nguyện. Đây cũng là một trong những ví dụ điển hình nhất về "sai lầm lớn" này, [2] và vì vậy Tôi [Page 52] lưu ý các bạn về nó như một sai lầm mà Tôi tha thiết mong các bạn hết sức cẩn thận đề phòng. [3] Quả thật, hiếm có đệ tử nào thoát khỏi những tác động của sai lầm do ảo tưởng này, [4] vì kỳ lạ thay, nó lại bắt nguồn từ thành công đúng đắn và động cơ đúng đắn. [5] Do đó, vấn đề này mang vẻ ngoài có vẻ

[6] An aspirant succeeds in contacting his soul or ego through right effort. [7] Through meditation, good intention, and correct technique, [8] plus the desire to serve and to love, he achieves alignment. [9] He becomes then aware of the results of his successful work. His mind is illumined. [10] A sense of power flows through his vehicles. [11] He is, temporarily at least, [12] made aware of the Plan. [13] The need of the world and the capacity of the soul to meet that need flood his consciousness. His dedication, consecration and right purpose enhance the directed inflow of spiritual energy. [15] He knows. [14] He loves. He seeks to serve, and does all three [16] more or less successfully. [17] The result of all this is that he becomes more engrossed with the sense of power, [18] and with the part he is to play in aiding humanity, [19] than he is with the realization of a due and proper sense of proportion and of spiritual values. [20] He over-estimates his experience and himself. [21] Instead of redoubling his efforts and thus establishing a closer contact with the kingdom of souls and loving all beings more deeply, [22] he begins to call attention to himself, to the mission he is to develop, and to the confidence that the Master and even the planetary Logos apparently have in him. [23] He talks about himself; he gestures and attracts notice, demanding recognition. [24] As he does so, his alignment is steadily impaired; his contact lessens and he joins the ranks of the many who have succumbed to the illusion of sensed power. [25] This form of illusion is becoming increasingly prevalent among disciples and those who have taken the first two initiations. [26] There are today many people in the world who have taken the first [Page 53] initiation in a previous life. [27] At some period in the

hợp lý nhưng thực chất sai lạc. Có thể diễn đạt như sau:

[6] Nhờ nỗ lực đúng đắn, một người chí nguyện thành công trong việc tiếp xúc với linh hồn hay chân ngã của mình. [7] Qua tham thiền, thiện ý và kỹ thuật đúng đắn, [8] cùng với mong muốn phụng sự và yêu thương, y đạt được sự chỉnh hợp. [9] Bấy giờ, y nhận biết những kết quả từ công việc thành công của mình. Thể trí của y được soi sáng. [10] Một cảm giác về quyền năng tuôn chảy qua các hiện thể của y. [11] Ít nhất là trong một thời gian, [12] y nhận biết Thiên Cơ. [13] Nhu cầu của thế giới và khả năng của linh hồn trong việc đáp ứng nhu cầu ấy tràn ngập tâm thức y. Sự tận hiến, thánh hiến và mục đích đúng đắn của y làm gia tăng dòng năng lượng tinh thần đang tuôn vào theo một hướng xác định. [15] Y biết. [14] Y yêu thương. Y tìm cách phụng sự và thực hiện cả ba điều ấy [16] với mức độ thành công ít nhiều. [17] Kết quả của tất cả những điều này là y trở nên mải mê với cảm giác về quyền năng, [18] và với vai trò mà y sẽ đảm nhận trong việc trợ giúp nhân loại, [19] hơn là với việc nhận thức đúng mức và thích đáng về tỉ lệ cùng các giá trị tinh thần. [20] Y đánh giá quá cao kinh nghiệm và bản thân mình. [21] Thay vì tăng gấp đôi nỗ lực, qua đó thiết lập sự tiếp xúc mật thiết hơn với giới linh hồn và yêu thương mọi sinh linh sâu sắc hơn, [22] y bắt đầu khiến người khác chú ý đến mình, đến sứ mệnh mà y sẽ triển khai, và đến niềm tin mà dường như Chân sư và ngay cả Hành Tinh Thượng đế cũng dành cho y. [23] Y nói về bản thân; y phô trương và thu hút sự chú ý, đòi hỏi sự công nhận. [24] Khi y làm như vậy, sự chỉnh hợp của y ngày càng suy yếu; sự tiếp xúc của y giảm sút, và y gia nhập hàng ngũ đông đảo những người đã khuất phục trước ảo tưởng về quyền năng mà mình cảm nhận được. [25] Dạng ảo tưởng này đang ngày càng phổ biến trong số các đệ tử và những người đã trải qua hai lần

present life cycle, recurring and recapitulating as it does the events of an earlier development, they again reach a point in their realization which they earlier reached. [28] The significance [29] of their attainment pours in upon them, and the sense of their responsibility and their knowledge. [30] Again they over-estimate themselves, regarding their missions and themselves as unique among the sons of men, [31] and their esoteric and subjective demand for recognition enters in and spoils what might otherwise have been a fruitful service. [32] Any emphasis upon the personality can distort most easily the pure light of the soul as it seeks to pour through the lower self. [33] Any effort to call attention to the mission or task which the personality has undertaken detracts from that mission and handicaps the man in his task; [34] it leads to the deferring of its fulfilment until such time when the disciple [35] can be naught but a channel through which love can pour, and light can shine. [36] This pouring through and shining forth has to be a spontaneous happening, and contain no self-reference.

điểm đạo đầu tiên. [26] Ngày nay, trên thế giới có nhiều người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất [Page 53] trong một kiếp trước. [27] Vào một thời điểm nào đó trong chu kỳ sống hiện tại, vốn lặp lại và tái diễn những sự kiện của một giai đoạn phát triển trước đây, họ lại đạt tới một mức độ nhận thức mà trước kia họ từng đạt được. [28] Thâm nghĩa [29] của thành tựu ấy, cùng với cảm thức về trách nhiệm và tri thức của mình, tràn ngập tâm thức họ. [30] Một lần nữa, họ đánh giá quá cao bản thân, xem sứ mệnh và chính mình là độc nhất giữa những người con của nhân loại, [31] và sự đòi hỏi được công nhận, mang tính nội môn và chủ quan của họ, xen vào và làm hỏng những gì lẽ ra có thể trở thành một công cuộc phụng sự đơm hoa kết quả. [32] Bất kỳ sự nhấn mạnh nào vào phàm nhân cũng có thể hết sức dễ dàng làm sai lệch ánh sáng tinh khiết của linh hồn khi ánh sáng ấy tìm cách tuôn qua phàm ngã. [33] Bất kỳ nỗ lực nào nhằm thu hút sự chú ý đến sứ mệnh hay nhiệm vụ mà phàm nhân đã đảm nhận đều làm giảm giá trị của sứ mệnh ấy và cản trở con người trong nhiệm vụ của mình; [34] điều đó khiến việc hoàn thành nhiệm vụ phải trì hoãn cho đến khi người đệ tử [35] chỉ còn là một kênh dẫn để tình thương tuôn chảy và ánh sáng chiếu soi. [36] Sự tuôn chảy và tỏa sáng này phải diễn ra tự nhiên, không hàm chứa bất kỳ sự quy chiếu nào về bản thân.

[37] These two illustrations of glamour and of illusion will show you not only the subtlety of the problem, but also the urgent need for its recognition. [38] There are today so many manifesting these two qualities of the lower nature.

[37] Hai ví dụ minh họa về ảo cảm và ảo tưởng này sẽ cho các bạn thấy không chỉ tính vi tế của vấn đề mà còn cả nhu cầu cấp thiết phải nhận diện nó. [38] Ngày nay, có rất nhiều người đang biểu lộ hai phẩm tính này của bản chất thấp.

Glamour Webinar 87 – Webinar về Ảo cảm 87

Michael D. Robbins • Book pages 51–53

Michael D. Robbins • Trang sách 51–53

Good morning, everybody, here from the Temple of Silence in Finland and in the United States. I know we have late hours for some and possible hours for others, and in South America, well, it's the middle of the night, but in Australia and New Zealand, I think we're going to do fine.

Xin chào buổi sáng tất cả mọi người, từ Đền Im Lặng ở Phần Lan và từ Hoa Kỳ. Tôi biết với một số người thì giờ này đã muộn, còn với những người khác thì vẫn có thể tham dự; ở Nam Mỹ thì đang là nửa đêm, nhưng ở Úc và New Zealand, tôi nghĩ chúng ta sẽ ổn.

So we're on our 87th program, Michael was telling me, and our 27th reading through the book.

Michael vừa cho tôi biết rằng chúng ta đang ở chương trình thứ 87 và buổi đọc sách thứ 27.

Actually, it's not an easy book, and it requires a lot of discrimination, but I think that's one of the best ways we can operate now, when we have these webinars that are based on the material in a certain book, I think we should read the book along with it, and that will also give some real substance to what we are doing. So that's taking place, as I said, with *The Reappearance of the Christ*, and it's taking place with the Glamour, and I think I told you, or maybe told you, that I just finished the Rules for Magic on the Astral Plane.

Thật ra, đây không phải là một cuốn sách dễ đọc và đòi hỏi rất nhiều sự phân biện, nhưng tôi nghĩ đó là một trong những cách tốt nhất để chúng ta tiến hành lúc này. Khi có những webinar dựa trên tài liệu trong một cuốn sách cụ thể, tôi nghĩ chúng ta nên đọc cuốn sách ấy song song với các buổi học; điều đó cũng sẽ đem lại nội dung thực chất cho những gì chúng ta đang làm. Như tôi đã nói, chúng ta đang làm như vậy với *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, cũng như với cuốn Ảo cảm. Và tôi nghĩ tôi đã nói với các bạn, hoặc có lẽ đã nói, rằng tôi vừa hoàn tất Các Quy Luật Huyền Thuật trên Cõi Cảm Dục.

So there are 59 programs there for that one, and earlier, 50 programs for the Mental Plane and the Introduction, and I'll get on to the Etheric Plane as soon as I possibly can. We're mostly through *A Treatise on White Magic*, and it's a wonderful book, and you can go to it on YouTube, Morya Federation Esoteric Education.

Phần đó có 59 chương trình, và trước đó là 50 chương trình về Cõi Trí và phần Giới Thiệu. Tôi sẽ bắt đầu phần Cõi Dĩ Thái ngay khi có thể. Chúng ta đã đi qua phần lớn cuốn *Luận về Chánh Thuật*; đây là một cuốn sách tuyệt vời, và các bạn có thể tìm xem trên YouTube, tại kênh Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya.

You can find the playlists, at least for the Astral Plane, and if you want the Introduction and the Mental Plane, which is

Các bạn có thể tìm các danh sách phát, ít nhất là về Cõi Cảm Dục; còn nếu muốn xem phần Giới Thiệu và Cõi Trí, có lẽ là nơi nên

maybe the place to begin, you go to Makara, www.makara.us, and so pretty soon we'll be releasing a list of all the commentaries and webinars that are available to you if you would like to study the matter more deeply.

bắt đầu, các bạn hãy vào Makara, www.makara.us. Sắp tới, chúng tôi sẽ công bố danh sách tất cả các bài bình giảng và webinar hiện có để các bạn có thể nghiên cứu vấn đề sâu hơn nếu muốn.

For those of you who are in Morya Federation, it's certainly a strong recommendation, but actually I have to recommend it strongly to all of us. We are never going to assimilate all that is in these wonderful books, but at the same time we can come a lot closer during these seven years preceding the conclave of the year 2025, the hierarchical and even Shamballic conclave. So we have our work cut out for us for sure.

Với những bạn thuộc Liên đoàn Morya, đây chắc chắn là điều tôi hết sức khuyến nghị; nhưng thực ra, tôi phải hết sức khuyến nghị điều này với tất cả chúng ta. Chúng ta sẽ không bao giờ lĩnh hội hết mọi điều trong những quyển sách tuyệt vời này, nhưng đồng thời, trong bảy năm trước mật nghị năm 2025, mật nghị của Thánh đoàn và thậm chí của Shamballa, chúng ta có thể tiến gần hơn rất nhiều đến điều đó. Vì vậy, chắc chắn chúng ta có rất nhiều việc phải làm.

In the chat box, here is Olivia's *Death and Dying Well*, which we continue to recommend. It's a new video and I found it very uplifting, and so where you can go to find it is there.

Trong khung trò chuyện, đây là video *Cái Chết và Cách Chết An Lành* của Olivia, mà chúng tôi vẫn tiếp tục giới thiệu. Đây là một video mới và tôi thấy nó rất nâng đỡ tinh thần; đường dẫn để các bạn tìm xem nằm ở đó.

Also there's going to be coming now nine programs, just to kind of let you know, that come from the conference when a few of us, Elena Dramchini, Tuija Robbins, and Francis Donald and myself were discussing the entire rays of the individual, the triadal rays and the Monadic rays, and this is going to be put on YouTube and probably on also on Makara, and I think you will find some types of thought which you may not have entertained before, because you know DK pretty well, and rightfully so, concentrated on the rays of the soul and of the personality.

Cũng xin báo để các bạn biết rằng sắp tới sẽ có chín chương trình từ hội nghị, khi một vài người chúng tôi, gồm Elena Dramchini, Tuija Robbins, Francis Donald và tôi, thảo luận về toàn bộ các cung của cá nhân, các cung của Tam Nguyên Tinh Thần và các cung chân thần. Các chương trình này sẽ được đưa lên YouTube và có lẽ cả Makara nữa. Tôi nghĩ các bạn sẽ gặp một số hướng suy nghĩ mà trước đây có thể chưa từng xét đến, vì như các bạn biết, Chân sư DK đã tập trung khá nhiều vào các cung của linh hồn và phàm ngã, và điều đó hoàn toàn xác đáng.

But implicit in that presentation is the fact that the ray science goes very, very high, and also in the human energy system, very, very high, and these higher rays, and maybe how

Nhưng điều hàm chứa trong cách trình bày ấy là khoa học về các cung vươn lên rất, rất cao, và trong hệ thống năng lượng con người cũng vậy. Những cung cao hơn này, cùng với

to detect them, are discussed in our nine programs.

cách có thể nhận biết chúng, là chủ đề thảo luận trong chín chương trình của chúng tôi.

I mean, I guess our two-day seminar worked out to about nine one-hour programs, and on Makara, you can find a book that I've written, which is an ebook, which is called *On the Monad*, and I deal with the rays of the monad and so forth.

Tôi đoán buổi hội thảo hai ngày của chúng tôi đã thành khoảng chín chương trình, mỗi chương trình một giờ. Trên Makara, các bạn có thể tìm thấy một quyển sách điện tử tôi đã viết, mang tên *Về Chân Thần*, trong đó tôi bàn đến các cung của chân thần và những vấn đề liên quan.

You might find it of interest. Those are my little announcements. I've also put these in the chat box: coming up is the Equinox in Libra, and that's going to be at, well, we're going to be at 12.35 a.m. GMT on Sunday morning, for those of you who can do it, and then the pre-full moon webinar is coming up on the same day, the 23rd at eight o'clock in the evening, GMT, and then the full moon in Libra. I forget what I said about that. But it's coming up on the early morning of the 25th, and I think it's here we start about 1.30 a.m. GMT. So for America, it'll be fine, some of those starting points, and for people in Europe, not so easy, maybe, and for Australia and New Zealand, I think it will be fine.

Các bạn có thể thấy quyển sách ấy thú vị. Đó là vài thông báo nhỏ của tôi. Tôi cũng đã đưa những thông tin này vào khung trò chuyện: sắp tới là điểm phân trong Thiên Bình, vào lúc 0 giờ 35 phút GMT sáng Chủ nhật, dành cho những bạn có thể tham gia. Tiếp đó, webinar trước trăng tròn diễn ra cùng ngày, ngày 23, vào lúc tám giờ tối GMT, rồi đến trăng tròn Thiên Bình. Tôi quên mình đã nói gì về thời điểm đó. Nhưng sự kiện sẽ diễn ra vào sáng sớm ngày 25, và tôi nghĩ chúng ta bắt đầu vào khoảng 1 giờ 30 phút GMT. Vì vậy, với châu Mỹ, một số giờ bắt đầu ấy sẽ thuận tiện; với những người ở châu Âu, có lẽ không dễ lắm; còn với Úc và New Zealand, tôi nghĩ sẽ thuận tiện.

But, make the sacrifice. In the old days, I used to think it was unusual to see exact full moon groups. I remember traveling with some of my friends at two o'clock in the morning in Los Angeles to arrive at an exact moment full moon group.

Nhưng hãy chịu hy sinh một chút. Trước kia, tôi từng nghĩ những nhóm họp đúng thời điểm trăng tròn thật khác thường. Tôi nhớ mình cùng vài người bạn đi lúc hai giờ sáng ở Los Angeles để đến dự một buổi họp nhóm đúng thời điểm trăng tròn.

I said, well, this person is really dedicated, and there's just something about it. At the exact moment of the full moon, DK says, *a door opens which otherwise is closed.*

Tôi đã nói rằng người này thật tận tâm, và việc ấy có một điều gì đó đặc biệt. Chân sư DK nói rằng vào đúng thời điểm trăng tròn, *một cánh cửa mở ra, còn vào những lúc khác thì đóng kín.*

So let's take advantage of it. Hope you got all that.

Vì vậy, chúng ta hãy tận dụng cơ hội ấy. Hy vọng các bạn đã nắm được tất cả những điều đó.

Now, just a brief alignment, and we have come together in order to provide an instrument working under hierarchical methods to help clarify the astral plane of glamour and to a certain extent to understand what illusion is and try to use the intuition to dispel that. The glamour is the greater problem at the moment when you consider the world situation.

Bây giờ, chúng ta chỉnh hợp ngắn gọn. Chúng ta đã cùng nhau quy tụ để tạo nên một công cụ hoạt động theo các phương pháp của Thánh đoàn, giúp làm trong sạch cõi cảm dục khỏi ảo cảm, đồng thời phần nào thấu hiểu ảo tưởng là gì và cố gắng dùng trực giác để xua tan nó. Khi xét tình hình thế giới, hiện nay ảo cảm là vấn đề lớn hơn.

We intend to work with consistency and persistently and some of you will want to start your own glamour dissipation groups in the place where you are, and maybe you can meet in person to do that on a weekly basis. But remember that our own individual glamours, hiding so often as they do, have to be dealt with simultaneously.

Chúng ta có ý định làm việc nhất quán và bền bỉ. Một số bạn sẽ muốn khởi lập những nhóm làm tiêu tan ảo cảm tại nơi mình sống, và có lẽ các bạn có thể gặp trực tiếp hằng tuần để làm việc ấy. Nhưng hãy nhớ rằng đồng thời chúng ta phải xử lý những ảo cảm của chính mình, vốn rất thường ẩn giấu.

Otherwise, we can't very much work on a global basis, and so we'll just sound the OM, having prepared in our attitude to do the study work and the more practical meditative work.

Nếu không, chúng ta khó có thể làm được bao nhiêu trên phạm vi toàn cầu. Vì vậy, chúng ta sẽ xướng linh từ OM, sau khi đã chuẩn bị thái độ để thực hiện công việc nghiên cứu và công việc tham thiền mang tính thực hành hơn.

OM.

OM.

Now, we've been dealing with the glamour of authority. This is interesting because people are very happy to give up the authority of a dogmatic teacher or someone who, like Busiris in the Gemini labor of Hercules, is sort of keeping you, as it were, chained to the altar. That's how it was for Hercules, and he was the slave of Busiris and Busiris' teaching for a long time, maybe almost the whole incarnation. But finally, he awoke to the situation and rebelled and

Chúng ta đã bàn đến ảo cảm về uy quyền. Điều này thú vị vì người ta rất vui lòng từ bỏ uy quyền của một người dạy giáo điều, hay một người giống như Busiris trong kỳ công của Hercules ở Song Tử, có thể nói là đang xiềng các bạn vào bàn thờ. Hercules đã ở trong tình cảnh ấy; trong một thời gian dài, có lẽ gần như suốt kiếp lâm phàm, ông là nô lệ của Busiris và giáo huấn của Busiris. Nhưng cuối cùng, ông tỉnh ngộ trước tình cảnh ấy, nổi dậy và tự đi theo con đường của

went off on his own, but not before chaining Busiris to his own altar.

mình, sau khi đã xiềng Busiris vào chính bàn thờ của hắn.

But there comes a danger point there, as we have been studying, where a person brooks no authority whatsoever and considers himself to be alone in the pursuit of the spiritual path, and that is why in our study of the Rules of the Road now, which we have done for two sessions, we keep on hearing that statement, *he travels not alone, he knows he travels not alone.* So we have to give up a lower set of allegiances for a higher, and there are laws that simply have to be obeyed, and there are rules to traveling the road with others, and to them, we must acquiesce, not thinking that we are a law unto ourselves.

Nhưng như chúng ta đã nghiên cứu, ở đó xuất hiện một điểm nguy hiểm: một người không chấp nhận bất kỳ uy quyền nào và cho rằng mình đơn độc trên con đường tinh thần. Đó là lý do trong phần nghiên cứu Các Quy Luật của Đường Đạo, mà đến nay chúng ta đã thực hiện qua hai buổi, chúng ta liên tục nghe câu này: *y không đi một mình, y biết mình không đi một mình.* Vì vậy, chúng ta phải từ bỏ những sự quy phục ở cấp thấp để hướng đến những sự quy phục ở cấp cao hơn. Có những định luật nhất thiết phải tuân theo, và có những quy luật khi cùng người khác đi trên Đường Đạo mà chúng ta phải chấp thuận, thay vì nghĩ rằng mình là luật cho chính mình.

Ultimately, it's true, but then you have to discover what the self is, and the self is not the personality. So we don't let our individualism dictate what we do, but always the group good, and if we ever become a law unto ourselves, it has to be in the higher sense, because the one and only self has to be understood.

Xét đến cùng, điều đó đúng, nhưng khi ấy các bạn phải khám phá bản ngã là gì, và bản ngã không phải là phàm ngã. Vì vậy, chúng ta luôn để lợi ích nhóm quyết định việc mình làm, thay vì để chủ nghĩa cá nhân chi phối. Nếu có lúc chúng ta trở thành luật cho chính mình, điều ấy phải mang ý nghĩa cao hơn, vì chúng ta phải thấu hiểu bản ngã duy nhất.

So we worked on that, and there was a, as I've told you, a student who was an artist, and she had a seventh-ray soul and a first-ray personality—therein lay the trouble, probably a fourth-ray mind, and she succumbed, as I mentioned, to the glamour of the independent soul. Well, there is apparently no such thing. The soul is group conscious and always aware of the welfare of the group moving forward. So it's kind of a first-ray glamour in a way, and we all have the danger of passing through it, and eventually, like the Christ, we have to acquiesce to a higher set of laws, which will

Chúng ta đã làm việc với điều đó. Như tôi đã kể với các bạn, có một nữ đạo sinh là họa sĩ; bà có linh hồn cung bảy và phàm ngã cung một—chính trong đó có vấn đề—và có lẽ một thể trí cung bốn. Như tôi đã đề cập, bà đã sa vào ảo cảm về linh hồn độc lập. Dường như không có điều gì như thế. Linh hồn có tâm thức nhóm và luôn nhận biết sự an lành của nhóm đang tiến bước. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, đây là một ảo cảm cung một, và tất cả chúng ta đều có nguy cơ trải qua nó. Cuối cùng, giống như Đức Christ, chúng ta phải chấp thuận một hệ thống định luật cao hơn, giúp chúng ta chỉnh hợp với ý chí, ý chí tinh

align us with the will, the spiritual will, and eventually, the will of Sanat Kumara and the Planetary Logos. Sanat Kumara being kind of an emanation of our Planetary Logos.

thần, và sau cùng là ý chí của Sanat Kumara và Hành Tinh Thượng đế. Sanat Kumara là một dạng phát xạ của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

Now, that leads us to something similar in the world of illusion. Maybe illusion is less of a problem for the majority of human beings at this time, because they are not really mentally focused, and certainly not mentally polarized, which occurs between the second and the third initiation. So let's read about this illusion of power, because it does, however, apply to disciples.

Điều đó đưa chúng ta đến một vấn đề tương tự trong thế giới ảo tưởng. Có lẽ hiện nay ảo tưởng ít là vấn đề hơn đối với phần lớn con người, vì họ chưa thực sự tập trung trí tuệ, và chắc chắn chưa phân cực trí tuệ, điều xảy ra giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Vì vậy, chúng ta hãy đọc về ảo tưởng quyền năng này, vì dù sao nó cũng áp dụng cho các đệ tử.

It applies to those who are really making progress on the spiritual path, and that's when the illusion sets in. It's simply a condition of incorrect interpretation, wrong thought, misjudgment, it's occurring on the mental plane to a great extent, but it can descend into the astral plane and have astral matter attached to it, and it becomes blinding, and in that case, it becomes a glamour as well. So let's now take notes, see what's interesting to you, and also, as I said before, when we reach our section of discussion or questioning, it really can be on anything. But it's also good when it's on something we've studied, something we have studied. Right.

Nó áp dụng cho những người đang thực sự tiến bộ trên con đường tinh thần, và chính khi ấy ảo tưởng bắt đầu xuất hiện. Đó đơn giản là một tình trạng diễn giải sai, suy nghĩ sai, phán đoán sai, phần lớn diễn ra trên cõi trí. Nhưng nó có thể giáng xuống cõi cảm dục và thu hút vật chất cảm dục bám vào, rồi làm người ta mù quáng; trong trường hợp ấy, nó cũng trở thành một ảo cảm. Bây giờ, hãy ghi chú những điều các bạn thấy thú vị. Như tôi đã nói trước đây, khi đến phần thảo luận hay đặt câu hỏi, các bạn thực sự có thể nêu bất kỳ điều gì. Nhưng cũng rất tốt nếu đó là điều chúng ta đã nghiên cứu.

[1] The Illusion of Power is perhaps one of the first and most serious tests which comes to an aspirant. It is also one of the best examples of this “great mistake,”

[1] *Ảo tưởng về Quyền năng* có lẽ là một trong những thử thách đầu tiên và nghiêm trọng nhất đến với người chí nguyện. Đây cũng là một trong những ví dụ điển hình nhất về “sai lầm lớn” này,

We do make real mistakes in thought and in self-perception, and as we succeed in our work, we tend to emphasize the little self that seems to be succeeding, and we lose the track.

Chúng ta thực sự phạm những sai lầm trong tư tưởng và trong cách nhận thức về bản thân. Khi thành công trong công việc, chúng ta có xu hướng nhấn mạnh cái tôi nhỏ bé dường như đang thành công ấy, rồi lạc hướng.

It is also one of the best examples of this "great mistake,"

Nó cũng là một trong những ví dụ rõ nhất về "sai lầm lớn" này,

[2] and I therefore bring it to your attention as being one against which I beg you most carefully to guard yourself.

[2] và vì vậy Tôi [Page 52] lưu ý các bạn về nó như một sai lầm mà Tôi tha thiết mong các bạn hết sức cẩn thận đề phòng.

Occasionally he uses "I beg," "I implore"—he really means it. So that's, for the Master to use a word like that, it must be important. Now note the following.

Đôi khi Ngài dùng những từ như "Tôi tha thiết xin", "Tôi khẩn cầu"—Ngài thực sự muốn nói như vậy. Một Chân sư dùng từ như thế thì hẳn điều ấy phải quan trọng. Bây giờ, hãy lưu ý những điều sau đây.

[3] It is rare indeed for any disciple to escape the effects of this error of illusion

[3] Quả thật, hiếm có đệ tử nào thoát khỏi những tác động của sai lầm do ảo tưởng này,

This illusion of power.

Ảo tưởng về quyền năng này.

[4] for it is, curiously, based upon right success and right motive.

[4] vì kỳ lạ thay, nó lại bắt nguồn từ thành công đúng đắn và động cơ đúng đắn.

See, some kind of success precedes it, but then one lets down one's guard and falls into a difficulty.

Các bạn thấy đấy, một dạng thành công nào đó đã có trước, nhưng rồi người ta lơi lỏng cảnh giác và rơi vào khó khăn.

[5] Hence the specious nature of the problem. It might be expressed thus:

[5] Do đó, vấn đề này mang vẻ ngoài có vẻ hợp lý nhưng thực chất sai lạc. Có thể diễn đạt như sau:

When something is specious, it is attractive. It seems to be right, but it's not really right. Something within it is actually incorrect. So it's falsely attractive and some other motive

Khi một điều có vẻ đúng nhưng thực ra sai, nó vẫn hấp dẫn. Nó dường như đúng, nhưng không thực sự đúng. Trong đó thực ra có điều sai lệch. Vì vậy, sức hấp dẫn ấy là giả

is hiding in there behind the pleasant appearance.

tạo, và một động cơ khác đang ẩn sau vẻ ngoài dễ chịu.

So let's go through this idea of how an aspirant, and we're all aspirants, even the Christ in his own way is an aspirant. Technically a true aspirant has taken the first initiation and we're always an aspirant to something, something higher.

Chúng ta hãy xem xét ý tưởng này về cách một người chí nguyện—và tất cả chúng ta đều là những người chí nguyện; ngay cả Đức Christ, theo cách riêng của Ngài, cũng là một người chí nguyện. Xét theo nghĩa chuyên môn, một người chí nguyện đích thực đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và chúng ta luôn chí nguyện hướng đến một điều gì đó, một điều cao hơn.

[6] An aspirant succeeds in contacting his soul or ego through right effort.

[6] Nhờ nỗ lực đúng đắn, một người chí nguyện thành công trong việc tiếp xúc với linh hồn hay chân ngã của mình.

So, is this true of us? Have we? It's not so much the Masters that we have to contact first, and many people have a big error there. They want to talk to the Master before they have that real flowing rapport with the Angel of the Presence, with the angel which is informing their causal body, their egoic lotus.

Điều này có đúng với chúng ta không? Chúng ta đã làm được chưa? Điều chúng ta phải tiếp xúc trước tiên không hẳn là các Chân sư, và nhiều người mắc một sai lầm lớn ở đây. Họ muốn trò chuyện với Chân sư trước khi có được mối giao cảm thực sự thông suốt với Thiên Thần của Hiện Diện, với vị thiên thần đang thấm nhuần thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã của họ.

So anyway, through right methods, *the aspirant is succeeding in contacting the soul or ego.* Even when he writes ego with a little e, he almost always means the soul. It's not like it's used in psychology today.

Dù sao, nhờ những phương pháp đúng đắn, *người chí nguyện đang thành công trong việc tiếp xúc với linh hồn hay chân ngã.* Ngay cả khi Ngài viết từ chân ngã bằng chữ e thường, hầu như lúc nào Ngài cũng muốn nói đến linh hồn. Cách dùng ấy khác với tâm lý học ngày nay.

[7] Through meditation, good intention, and correct technique,

[7] Qua tham thiền, thiện ý và kỹ thuật đúng đắn,

That's like the one, two, three of it in terms of the rays,

Xét về các cung, điều đó giống như một, hai, ba,

[8] plus the desire to serve and to love, he achieves alignment.

[8] cùng với mong muốn phụng sự và yêu thương, y đạt được sự chỉnh hợp.

Now this is what we all want, in a way alignment is the beginning and it's the end.

Đây là điều tất cả chúng ta đều mong muốn. Theo một nghĩa nào đó, chỉnh hợp vừa là khởi đầu vừa là kết thúc.

[9] He becomes then aware of the results of his successful work. His mind is illumined.

[9] Bấy giờ, y nhận biết những kết quả từ công việc thành công của mình. Thể trí của y được soi sáng.

So, that's the mind in the light of the soul. It's supposed to be held steady.

Đó là thể trí trong ánh sáng của linh hồn. Nó cần được giữ vững.

Maybe it's a now-and-then thing for most of us, but we do get soul light into the mind. Now here's what happens.

Có lẽ với phần lớn chúng ta, điều ấy chỉ thỉnh thoảng xảy ra, nhưng chúng ta quả có tiếp nhận ánh sáng linh hồn vào thể trí. Đây là điều xảy ra tiếp theo.

[10] A sense of power flows through his vehicles.

[10] Một cảm giác về quyền năng tuôn chảy qua các hiện thể của y.

It's an integrated situation and integration means power. Because when we are in a fragmented, disintegrated state, there's all kinds of waste of energy going on, leaks and problems with retaining the coherence of our energy. *this sense of power flows through his vehicles.*

Đây là một trạng thái tích hợp, và sự tích hợp có nghĩa là quyền năng. Vì khi chúng ta ở trong trạng thái phân mảnh, rời rạc, năng lượng bị lãng phí đủ cách, có những chỗ rò rỉ và những khó khăn trong việc giữ năng lượng của mình cố kết. *Cảm nhận về quyền năng này tuôn chảy qua các hiện thể của y.*

[11] He is, temporarily at least,

[11] Ít nhất là trong một thời gian,

Notice those words,

Hãy chú ý những từ ấy,

[12] made aware of the Plan.

[12] y nhận biết Thiên Cơ.

Or as much of the Plan as he can possibly deal with.

Hoặc phần Thiên Cơ mà y có khả năng đảm đương.

[13] The need of the world and the capacity of the soul to meet that need flood his

[13] Nhu cầu của thế giới và khả năng của linh hồn trong việc đáp ứng nhu cầu ấy

consciousness. His dedication, consecration and right purpose enhance the directed inflow of spiritual energy.

tràn ngập tâm thức y. Sự tận hiến, thánh hiến và mục đích đúng đắn của y làm gia tăng dòng năng lượng tinh thần đang tuôn vào theo một hướng xác định.

So, we would say, that's our link. That's not what we want. Spiritual energy is really flowing in.

Chúng ta có thể nói rằng đó là mối liên kết của mình. Đó không phải là điều chúng ta muốn. Năng lượng tinh thần đang thực sự tuôn vào.

That is the story at this stage of his progress. So this is success. But you have to be ever watchful on the path of occultism.

Đó là câu chuyện ở giai đoạn tiến bộ này của y. Như vậy, đây là thành công. Nhưng trên con đường huyền bí học, các bạn phải luôn cảnh giác.

You have to be ever watchful because to have succeeded for a moment or a short period of time is not to have succeeded in the long run, not necessarily.

Các bạn phải luôn cảnh giác, vì thành công trong một khoảnh khắc hay một thời gian ngắn không nhất thiết có nghĩa là thành công về lâu dài.

[14] He loves. He seeks to serve, and does all three

[14] Y yêu thương. Y tìm cách phụng sự và thực hiện cả ba điều ấy

[15] He knows.

[15] Y biết.

He loves. He seeks to serve,

Y yêu thương. Y tìm cách phụng sự,

and does all three

và làm cả ba việc

[16] more or less successfully.

[16] với mức độ thành công ít nhiều.

Maybe people like ourselves find ourselves in that kind of situation.

Có lẽ những người như chúng ta thấy mình ở trong tình cảnh ấy.

[17] The result of all this is that he becomes more engrossed with the sense of power,

[17] Kết quả của tất cả những điều này là y trở nên mải mê với cảm giác về quyền năng,

Now there's the problem. It is power, but his attitude towards it, that's the question. *He becomes engrossed.*

Vấn đề nằm ở đó. Đó quả là quyền năng, nhưng vấn đề là thái độ của y đối với nó. *Y trở nên mải mê.*

Now that means his consciousness descends into this sense of power.

Điều đó có nghĩa là tâm thức y hạ xuống, chìm vào cảm nhận về quyền năng này.

[18] and with the part he is to play in aiding humanity,

[18] và với vai trò mà y sẽ đảm nhận trong việc trợ giúp nhân loại,

More engrossed with those things

Mải mê với những điều ấy hơn

[19] than he is with the realization of a due and proper sense of proportion and of spiritual values.

[19] hơn là với việc nhận thức đúng mức và thích đáng về tỉ lệ cùng các giá trị tinh thần.

Now, let's just say, I want to say it this way, astrologically, he loses his Libra.

Tôi muốn diễn đạt thế này: xét về chiêm tinh học, y đánh mất Thiên Bình của mình.

He loses that sense of proportion and realization of true spiritual values, and he becomes, now if I can put it this way, he becomes spiritually self-important, and we've all seen it, and maybe we've suffered from it. It's always easier to see in the other person than it is in ourselves. But it's based on success. Nevertheless, there's a fall because we start loving the sense of power more than what the power can really do.

Y đánh mất ý thức về tỉ lệ và sự nhận biết các giá trị tinh thần chân thực. Nếu có thể nói như vậy, y bắt đầu tự coi mình là quan trọng về mặt tinh thần. Tất cả chúng ta đều đã thấy điều ấy, và có lẽ chính chúng ta cũng từng mắc phải. Bao giờ cũng dễ thấy ở người khác hơn ở chính mình. Nhưng nó dựa trên thành công. Dẫu vậy, vẫn có sự sa ngã, vì chúng ta bắt đầu yêu thích cảm nhận về quyền năng hơn những gì quyền năng thực sự có thể làm được.

[20] He over-estimates his experience and himself.

[20] Y đánh giá quá cao kinh nghiệm và bản thân mình.

Now, right there is a movement against what Libra provides. Libra provides a just estimation of how things really are, and when you compare things, you don't exaggerate, you don't minimize. Because when you exaggerate and minimize, it's not truth anymore, and it descends into glamour, or in this case, possibly illusion.

Ngay tại đó có một chuyển động đi ngược lại những gì Thiên Bình mang đến. Thiên Bình mang đến sự đánh giá công bằng về thực trạng mọi việc; khi so sánh, các bạn không phóng đại cũng không xem nhẹ. Vì khi phóng đại hay xem nhẹ, điều ấy không còn là chân lý nữa, và nó sa xuống thành ảo cảm, hoặc trong trường hợp này, có thể là ảo tưởng.

He over-estimates his experience and himself.

Y đánh giá quá cao kinh nghiệm và bản thân mình.

Now, this is what we're supposed to do and don't do.

Đây là điều lẽ ra chúng ta phải làm nhưng lại không làm.

[21] Instead of redoubling his efforts and thus establishing a closer contact with the kingdom of souls and loving all beings more deeply,

[21] Thay vì tăng gấp đôi nỗ lực, qua đó thiết lập sự tiếp xúc mật thiết hơn với giới linh hồn và yêu thương mọi sinh linh sâu sắc hơn,

What does he do?

Y làm gì?

[22] he begins to call attention to himself, to the mission he is to develop, and to the confidence that the Master and even the planetary Logos apparently have in him.

[22] y bắt đầu khiến người khác chú ý đến mình, đến sứ mệnh mà y sẽ triển khai, và đến niềm tin mà dường như Chân sư và ngay cả Hành Tinh Thượng đế cũng dành cho y.

See, and all of this is the result of actual success. Illumination has come, a sense of the plan, right motive and all that, but the sense of power becomes engrossing.

Các bạn thấy đấy, tất cả những điều này đều là kết quả của thành công thực sự. Sự soi sáng đã đến, cùng với cảm nhận về Thiên Cơ, động cơ đúng đắn và tất cả những điều ấy, nhưng cảm nhận về quyền năng trở nên cuốn hút đến mức khiến y mải mê.

[23] He talks about himself; he gestures and attracts notice, demanding recognition.

[23] Y nói về bản thân; y phô trương và thu hút sự chú ý, đòi hỏi sự công nhận.

He does things that call attention to himself as his little self. We've seen that too.

Y làm những điều thu hút sự chú ý vào bản thân như một cái tôi nhỏ bé. Chúng ta cũng đã thấy điều đó.

[24] As he does so, his alignment is steadily impaired; his contact lessens and he joins the ranks of the many who have succumbed to the illusion of sensed power.

[24] Khi y làm như vậy, sự chỉnh hợp của y ngày càng suy yếu; sự tiếp xúc của y giảm sút, và y gia nhập hàng ngũ đông đảo những người đã khuất phục trước ảo tưởng về quyền năng mà mình cảm nhận được.

Now, just for a moment, search yourself out. I'm sure among us, we've had some

Bây giờ, hãy dành một lát để tự xét mình. Tôi chắc rằng trong số chúng ta, ai cũng đã có

successes, and we've been empowered, and maybe we've grown in our estimation as a server. Is any of this true of us? Let's just pause for a moment.

một vài thành công, đã được tiếp thêm quyền năng, và có lẽ đã đánh giá mình cao hơn trong vai trò người phụng sự. Có điều nào trong số này đúng với chúng ta không? Chúng ta hãy dừng lại một lát.

Well, it's something that will have to be, like all personal difficulties, it has to be searched out over time through honest self-observation.

Giống như mọi khó khăn cá nhân, đây là điều phải được tìm hiểu qua thời gian bằng sự tự quan sát trung thực.

[25] This form of illusion is becoming increasingly prevalent among disciples and those who have taken the first two initiations.

[25] Dạng ảo tưởng này đang ngày càng phổ biến trong số các đệ tử và những người đã trải qua hai lần điểm đạo đầu tiên.

He almost seems to suggest that you can take the first two initiations without really being a disciple.

Gần như Ngài muốn gợi ý rằng người ta có thể trải qua hai lần điểm đạo đầu tiên mà chưa thực sự là một đệ tử.

But on the other hand, maybe he's talking about discipleship as preliminary to taking the first and second initiations. These terms have to be regarded as fluid.

Nhưng mặt khác, có lẽ Ngài đang nói đến địa vị đệ tử như một giai đoạn chuẩn bị trước lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Cần nhìn nhận các thuật ngữ này một cách linh động.

When do you become a real disciple anyway? Is it when you take the first degree? Is it before that time? Is it when you become finally an accepted disciple on the periphery of the Master's ashram? There are varying perspectives here.

Rốt cuộc, khi nào người ta trở thành một đệ tử thực sự? Khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất chăng? Hay trước thời điểm ấy? Hay khi cuối cùng trở thành một đệ tử được chấp nhận ở ngoại vi ashram của Chân sư? Có nhiều góc nhìn khác nhau ở đây.

But anyway, disciples, they're becoming more and more integrated, and integration is power, and they follow the rules and they get the light. But they can't sustain it. They get fascinated by what they get, rather than find the way to use what they get in the best possible way for the group.

Dù sao, các đệ tử ngày càng tích hợp hơn, mà sự tích hợp là quyền năng. Họ tuân theo các quy luật và tiếp nhận ánh sáng. Nhưng họ không duy trì được điều ấy. Họ say mê những gì mình nhận được, thay vì tìm cách sử dụng chúng tốt nhất cho nhóm.

[26] There are today many people in the world who have taken the first initiation in a previous life.

Now, he did say that the book *Esoteric Psychology*, I guess in both volumes, was written for initiates of the first degree. So, he's probably looking at his students and he's saying, well, the majority of readers of these two books and those who really stick with it and who are really interested in it have probably taken the first degree. So maybe in a previous life.

[27] At some period in the present life cycle, recurring and recapitulating as it does the events of an earlier development, they again reach a point in their realization which they earlier reached.

Has that happened to you? Has that happened to me? Has there been a recapitulation? Have we recognized it when it comes? So that even if we did not take or do not take that initiation in this life, we recognize having taken it and having reached the point that that initiation brought us to. But anyway, the achievement is somehow felt.

The achievement of a previous life. *So they reached that point of realization which they earlier reached.*

[28] The significance

now this is important,

The significance

[26] Ngày nay, trên thế giới có nhiều người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất [Page 53] trong một kiếp trước.

Ngài từng nói rằng bộ sách *Tâm Lý Học Nội Môn*, tôi đoán là cả hai tập, được viết cho các điểm đạo đồ bậc một. Vì vậy, có lẽ Ngài đang nhìn vào các đạo sinh của mình và nói rằng phần lớn độc giả của hai quyển sách này, những người thực sự kiên trì nghiên cứu và thực sự quan tâm đến chúng, có lẽ đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Có thể là trong một kiếp trước.

[27] Vào một thời điểm nào đó trong chu kỳ sống hiện tại, vốn lặp lại và tái diễn những sự kiện của một giai đoạn phát triển trước đây, họ lại đạt tới một mức độ nhận thức mà trước kia họ từng đạt được.

Điều đó đã xảy ra với các bạn chưa? Đã xảy ra với tôi chưa? Đã có sự tái hiện nào chưa? Khi nó đến, chúng ta có nhận ra không? Để rồi ngay cả khi chưa trải qua hoặc không trải qua lần điểm đạo ấy trong kiếp này, chúng ta vẫn nhận ra mình đã từng trải qua và đã đạt đến điểm mà lần điểm đạo ấy đưa chúng ta tới. Dù sao, bằng cách nào đó, chúng ta cảm nhận được thành tựu ấy.

Thành tựu của một kiếp trước. *Vì vậy, họ đã đạt đến mức độ nhận biết mà mình từng đạt được.*

[28] Thâm nghĩa

điều này quan trọng,

Thâm nghĩa

[29] of their attainment pours in upon them, and the sense of their responsibility and their knowledge.

[29] của thành tựu ấy, cùng với cảm thức về trách nhiệm và tri thức của mình, tràn ngập tâm thức họ.

All good things they have attained. Knowledge is power. They want to use the power in a responsible manner. So they are filled with this kind of realization of attainment. Filled with a knowledge of the realization.

Tất cả đều là những điều tốt đẹp mà họ đã đạt được. Tri thức là quyền năng. Họ muốn sử dụng quyền năng một cách có trách nhiệm. Vì vậy, họ tràn đầy sự nhận biết về thành tựu theo cách này, tràn đầy hiểu biết về sự nhận biết ấy.

[30] Again they over-estimate themselves, regarding their missions and themselves as unique among the sons of men,

[30] Một lần nữa, họ đánh giá quá cao bản thân, xem sứ mệnh và chính mình là độc nhất giữa những người con của nhân loại,

They forget. *They travel not alone.*

Họ quên. *Họ không đi một mình.*

I know I can look back at my life and I can find times when I did exactly this, and I was so filled with the sense of what could be done, that I forgot that there's a whole lot of people doing the— *He travels not alone.* There's a whole *Journey to the East*, we might call it, in the words of that book by the German author Hermann Hesse. It's a very spiritual book. But we forget it, and again, we get filled with the sense of what's coming to us because it's new, it's powerful, and it blinds us to how much more there is.

Tôi biết mình có thể nhìn lại cuộc đời và tìm thấy những lúc đã làm đúng như thế. Tôi tràn đầy cảm nhận về những gì có thể thực hiện đến mức quên rằng có rất nhiều người đang làm—*Y không đi một mình.* Có cả một cuộc *Hành Trình Về Phương Đông*, chúng ta có thể gọi như vậy theo tên quyển sách của tác giả người Đức Hermann Hesse. Đó là một quyển sách rất giàu tính tinh thần. Nhưng chúng ta quên điều ấy, và một lần nữa, chúng ta tràn ngập cảm nhận về những gì đang đến với mình, vì nó mới mẻ, mạnh mẽ và khiến chúng ta không còn thấy còn biết bao điều lớn lao hơn nữa.

Again they over-estimate themselves, regarding their missions and themselves as unique among the sons of men,

Một lần nữa, họ đánh giá quá cao bản thân, xem sứ mệnh và chính mình là độc nhất giữa những người con của nhân loại,

[31] and their esoteric and subjective demand for recognition enters in and spoils what might otherwise have been a fruitful service.

[31] và sự đòi hỏi được công nhận, mang tính nội môn và chủ quan của họ, xen vào và làm hỏng những gì lẽ ra có thể trở thành một công cuộc phụng sự đơm hoa kết quả.

Now, interesting. Two kinds of demand for recognition.

Điều này thú vị. Có hai kiểu đòi hỏi được công nhận.

Now, if we go to Rule 11, like some of us in the, well, in the Morya Federation, we study that and in the faculty and all that. So you go to Rule 11 and you find out you have to have certain destructions and eliminations before you can even think about applying Rule 11 to your group. You have to break the sentimentality, you have to cut the strictly personal ties with your group members. Number three is, *you eliminate all desire, all desire for outer or subjective recognition.* Then occult silence, you have to learn what that is. So anyway, they have this esoteric or subjective demand for recognition.

Nếu chúng ta xem Quy luật 11—một số người trong Liên đoàn Morya chúng tôi nghiên cứu quy luật ấy, trong đội ngũ giảng huấn và những nơi khác—các bạn sẽ thấy phải có những sự phá hủy và loại bỏ nhất định trước khi có thể nghĩ đến việc áp dụng Quy luật 11 cho nhóm mình. Các bạn phải phá vỡ tính đa cảm, phải cắt đứt những ràng buộc thuần túy cá nhân với các thành viên trong nhóm. Điều thứ ba là: *các bạn loại bỏ mọi dục vọng, mọi mong muốn được công nhận ở bên ngoài hay về mặt chủ quan.* Rồi đến sự im lặng huyền bí; các bạn phải học để biết đó là gì. Dù sao, họ có sự đòi hỏi được công nhận về mặt nội môn hay chủ quan này.

The Master, fellow disciple, someone, it enters in and here's the sad part, *it spoils what otherwise might have been a fruitful service.* So the minute we start thinking about ourself here and our own status and our own position and our own power and, the uniqueness of it and all that, we're in trouble.

Từ Chân sư, đệ tử đồng môn hay một người nào đó, sự đòi hỏi ấy xen vào, và đây là điều đáng buồn: *nó làm hỏng công việc phụng sự lẽ ra đã có thể mang lại kết quả tốt đẹp.* Vì vậy, ngay khi chúng ta bắt đầu nghĩ đến bản thân, địa vị, vị trí, quyền năng của mình, tính độc nhất của nó và tất cả những điều ấy, chúng ta gặp rắc rối.

[32] Any emphasis upon the personality can distort most easily the pure light of the soul as it seeks to pour through the lower self.

[32] Bất kỳ sự nhấn mạnh nào vào phàm nhân cũng có thể hết sức dễ dàng làm sai lệch ánh sáng tinh khiết của linh hồn khi ánh sáng ấy tìm cách tuôn qua phàm ngã.

Now think about that. Take our eyes off our little personal self. That's the requirement.

Hãy suy ngẫm điều đó. Hãy thôi chăm chú vào cái tôi cá nhân nhỏ bé của mình. Đó là yêu cầu.

Think about it.

Hãy suy ngẫm điều ấy.

Any emphasis upon the personality can distort most easily the pure light of the soul as it seeks to pour through the lower self.

Bất kỳ sự nhấn mạnh nào vào phàm nhân cũng đều có thể rất dễ dàng làm biến dạng ánh

sáng tinh khiết của linh hồn khi ánh sáng ấy tìm cách tuôn qua phàm ngã.

I remember, sometimes people who study this teaching, they determine that they cannot use the word I. I mean, it's just crazy because it's how you use the word I and what you mean that counts, but they get themselves all twisted in a knot trying to avoid using the word I, as if that really meant that they somehow are taking their eyes off their personality.

Tôi nhớ đôi khi những người nghiên cứu giáo huấn này quyết định rằng họ không được dùng từ "tôi". Điều ấy thật phi lý, vì điều quan trọng là cách dùng từ "tôi" và ý nghĩa mà họ muốn diễn đạt. Nhưng họ tự làm mình rối tung khi cố tránh dùng từ "tôi", như thể điều ấy thực sự có nghĩa là bằng cách nào đó họ đang thôi chú ý vào phàm ngã.

What it really means is their eyes are entirely on their personality as they try to avoid using that word. So, let's say aspirants and disciples fall into many traps, and the question is, what are the traps? And can we recognize that when it's happening to us, we step back and do not allow that mode of thought or action to continue? Going on:

Thực ra, điều ấy có nghĩa là họ hoàn toàn chăm chú vào phàm ngã khi cố tránh dùng từ đó. Những người chí nguyện và đệ tử rơi vào nhiều cạm bẫy, và câu hỏi là: những cạm bẫy ấy là gì? Liệu chúng ta có thể nhận ra khi điều ấy đang xảy đến với mình, lùi lại và không để lối suy nghĩ hay hành động ấy tiếp diễn không? Đọc tiếp:

[33] Any effort to call attention to the mission or task which the personality has undertaken detractsfrom that mission and handicaps the man in his task;

[33] Bất kỳ nỗ lực nào nhằm thu hút sự chú ý đến sứ mệnh hay nhiệm vụ mà phàm nhân đã đảm nhận đều làm giảm giá trị của sứ mệnh ấy và cản trở con người trong nhiệm vụ của mình;

So if we call attention to the mission and to the personality who's doing it, we handicap the mission and we handicap the task. Now, what happens is

Vì vậy, nếu thu hút sự chú ý vào sứ mệnh và phàm ngã đang thực hiện nó, chúng ta cản trở cả sứ mệnh lẫn nhiệm vụ ấy. Điều xảy ra là

[34] it leads to the deferring of its fulfilment until such time when the disciple

[34] điều đó khiến việc hoàn thành nhiệm vụ phải trì hoãn cho đến khi người đệ tử

And here's the point, here's the point,

Và đây là điểm mấu chốt,

[35] can be naught but a channel through which love can pour, and light can shine.

[35] chỉ còn là một kênh dẫn để tình thương tuôn chảy và ánh sáng chiếu soi.

Now, think about that for a moment.

Hãy suy ngẫm điều ấy một lát.

Are we a channel? Have we succeeded in being a pure, transparent channel through which love can pour and light can shine? Just a moment to ponder that till you're just an instrument. No self-importance here, not I'm doing this, I'm doing that, I get the, we all fall into it, but whatever that higher energy is, it comes through in an undistorted manner.

Chúng ta có phải là một kênh dẫn không? Chúng ta đã thành công trong việc trở thành một kênh dẫn tinh khiết, trong suốt để tình thương tuôn qua và ánh sáng tỏa chiếu chưa? Hãy dành một lát để suy ngẫm điều ấy, cho đến khi các bạn chỉ còn là một công cụ. Ở đây không có sự tự coi mình là quan trọng, không có "tôi đang làm việc này", "tôi đang làm việc kia", "tôi nhận được..." Tất cả chúng ta đều rơi vào điều ấy, nhưng dù năng lượng cao hơn đó là gì, nó vẫn tuôn qua mà không bị biến dạng.

[36] This pouring through and shining forth has to be a spontaneous happening, and contain no self-reference.

[36] Sự tuôn chảy và tỏa sáng này phải diễn ra tự nhiên, không hàm chứa bất kỳ sự quy chiếu nào về bản thân.

Unless, of course, sometimes, I'm making an excuse for myself now, sometimes a story here and there can drive the point home. As DK himself, now I'm making an excuse, as DK himself tells us stories from his life to emphasize a lesson, and some pretty tough lessons he went through, as probably we all do when we recollect one day our chain of lives and what led us through thick and thin and through success and failure to become as we are now. So, we've looked now at two illustrations of a glamour and illusion, the glamour of one's own authority and the illusion of power.

Tất nhiên, trừ khi đôi lúc—bây giờ tôi đang tự bào chữa—một câu chuyện chỗ này hay chỗ khác có thể giúp làm sáng tỏ điều muốn nói. Chính Chân sư DK—tôi lại đang tự bào chữa—cũng kể cho chúng ta những câu chuyện trong cuộc đời Ngài để nhấn mạnh một bài học, trong đó có những bài học khá khắc nghiệt mà Ngài đã trải qua. Có lẽ tất cả chúng ta cũng vậy, khi một ngày nào đó nhớ lại chuỗi kiếp sống của mình và những gì đã đưa chúng ta vượt qua gian khó, qua thành công và thất bại, để trở thành con người hiện tại. Như vậy, chúng ta đã xem xét hai ví dụ về ảo cảm và ảo tưởng: ảo cảm về uy quyền của chính mình và ảo tưởng về quyền năng.

[37] These two illustrations of glamour and of illusion will show you not only the subtlety of the problem, but also the urgent need for its recognition.

[37] Hai ví dụ minh họa về ảo cảm và ảo tưởng này sẽ cho các bạn thấy không chỉ tính vi tế của vấn đề mà còn cả nhu cầu cấp thiết phải nhận diện nó.

I mean, sometimes, when you think about what goes on in the public discourse and in the politics and economics and, all those

Đôi khi, khi nghĩ đến những gì diễn ra trong các cuộc bàn luận công khai, trong chính trị, kinh tế và tất cả những điều đang bày ra

things that are out there in front of us, it's a long way from the people involved seeing the subtlety of what they are doing and catching themselves and trying to stop it, it's still a long way.

trước mắt chúng ta, có thể thấy vẫn còn một chặng đường dài trước khi những người trong cuộc nhận ra tính vi tế trong việc mình đang làm, tự phát hiện và cố gắng ngăn nó lại. Vẫn còn một chặng đường dài.

[38] There are today so many manifesting these two qualities of the lower nature.

[38] Ngày nay, có rất nhiều người đang biểu lộ hai phẩm tính này của bản chất thấp.

So that takes us to where we're going to be for today's reading. Now, I realize, we're not speeding through this, right? But that's because it is subtle, and it's not easy to perceive these things.

Như vậy, chúng ta đã đến chỗ dừng cho phần đọc hôm nay. Tôi nhận ra rằng chúng ta không đi nhanh qua phần này, đúng không? Đó là vì vấn đề rất vi tế và những điều này không dễ nhận biết.

We'll begin next time with number 88, reading 28, on the 28th of September, around page 53.

Lần tới, vào ngày 28 tháng Chín, chúng ta sẽ bắt đầu từ số 88, bài đọc 28, khoảng trang 53.

But hopefully, we're thinking about it. Friends. So, that'll be the next time.

Nhưng hy vọng rằng chúng ta đang suy ngẫm về điều đó, các bạn ạ. Đó sẽ là nội dung cho lần tới.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Meanwhile, let's take your thoughts and your questions. Vera.

Trong lúc này, chúng ta hãy lắng nghe những suy nghĩ và câu hỏi của các bạn. Vera.

Vera: Yes, about the glamour of power and recognition and initiation. It's, it seems to me like, we have to make some mistake one way or another. It's just part of the process.

Vera: Vâng, về ảo cảm quyền lực, sự công nhận và điểm đạo. Dường như theo tôi, bằng cách này hay cách khác, chúng ta cũng phải mắc sai lầm. Đó là một phần của tiến trình.

Let's, I'm looking at the example of say, Winston Churchill, and if I understand rightly, he was a third-degree initiate.

Tôi đang xét ví dụ về Winston Churchill, và nếu tôi hiểu đúng, ông là một điểm đạo đồ bậc ba.

MDR: Well, it's hard to say.

MDR: Khó mà nói được.

Vera: But let's just say, if he was instrumental in saving Western civilization, it's a pretty responsible role.

Vera: Nhưng giả sử ông đã góp phần quyết định trong việc cứu nền văn minh phương

Tây, thì đó là một vai trò mang trách nhiệm khá lớn.

MDR: Yes.

MDR: Đúng vậy.

Vera: So, in one of your commentaries, you said that the third initiation, the disciple, the third eye is open, and when I was listening to it, so I thought, what about that Winston Churchill, because he was in the politics, that's a very tough job. Was he aware about the subtleties of what level of evolution he was? Because my reasoning is, he was acting it.

Vera: Trong một bài bình giảng, Thầy nói rằng ở lần điểm đạo thứ ba, con mắt thứ ba của đệ tử đã mở, và khi nghe điều đó, tôi nghĩ: vậy còn Winston Churchill thì sao, vì ông hoạt động trong chính trị, một công việc rất khó khăn. Ông có nhận biết những điều tinh tế về cấp độ tiến hoá của mình không? Bởi theo suy luận của tôi, ông đang thể hiện điều đó qua hành động.

He wasn't doing probably too much navel gazing and psychologizing, but he knew what he had to do. Yeah. So yeah, can you comment?

Có lẽ ông không dành quá nhiều thời gian soi xét bản thân và phân tích tâm lý, nhưng ông biết mình phải làm gì. Vậy Thầy có thể bình luận được không?

MDR: That makes sense to me.

MDR: Tôi thấy điều đó hợp lý.

MDR: We're told that some very high souls, even with their flaws, relinquish their knowledge of the Hierarchy or of spiritual things in order to get the job done. So I think he was one of those who he had his flaws, so did Ataturk. Ataturk was a bit of an alcoholic and a womanizer, and DK said, well, except for a few minor personal flaws, he really handled the Shambhala energy.

MDR: Chúng ta được cho biết rằng một số linh hồn rất cao cả, dù vẫn có những khuyết điểm, đã từ bỏ sự hiểu biết của mình về Thánh đoàn hay những điều tinh thần để hoàn thành công việc. Vì vậy, tôi nghĩ ông là một trong những người như thế. Ông có những khuyết điểm, Ataturk cũng vậy. Ataturk hơi nghiện rượu và trăng hoa, và Chân sư DK nói rằng, ngoại trừ một vài khuyết điểm cá nhân nhỏ, ông thực sự đã vận dụng được năng lượng Shambhala.

So the perspective that they have is different. So if Churchill drank a fifth of bourbon before noon, it's just a minor flaw. So much went through him.

Vì vậy, góc nhìn của Các Ngài khác với chúng ta. Nếu Churchill uống một phần năm gallon rượu bourbon trước buổi trưa, thì đó chỉ là một khuyết điểm nhỏ. Biết bao điều đã tuôn qua ông.

He used to talk about the black dog, you may remember, the black dog of depression, because he just realized that if this battle of

Ông thường nói về con chó đen, có lẽ các bạn còn nhớ, con chó đen của chứng trầm cảm, bởi ông nhận ra rằng nếu không chiến thắng

Britain was not won, that the Nazis would run over everything, and sometimes it was a very discouraging moment. But I don't think he was, he was a first-ray type.

trong Trận chiến nước Anh này, quân Quốc xã sẽ tràn qua tất cả, và đôi lúc đó là những thời khắc rất nản lòng. Nhưng tôi không nghĩ ông… ông thuộc kiểu người cung một.

I think a first-ray soul, fourth-ray personality. I'm not sure about the mental ray. There's a lot of fourth-ray in it, a combination of one and four very strongly, and the sixth-ray in the astral body and so forth.

Tôi nghĩ ông có linh hồn cung một, phàm ngã cung bốn. Tôi không chắc về cung thể trí. Trong đó có rất nhiều cung bốn, một sự kết hợp rất mạnh giữa cung một và cung bốn, cùng với cung sáu trong thể cảm dục, v.v.

So he knew what he had to do, as you say. But he's not a navel gazer, and he's not into occultism per se. He was an artist, as you know.

Vì vậy, ông biết mình phải làm gì, như bạn nói. Nhưng ông không phải người chỉ chăm chú soi xét bản thân, và ông cũng không chuyên tâm vào chính huyền bí học. Như các bạn biết, ông là một hoạ sĩ.

Later he won, was it a Pulitzer Prize for his sixth volume, was it sixth volume, something like that, *A History of the English-Speaking Peoples*. I mean, what a huge identification and a great thought. He was in that level of the third degree where he could see things in a very, very broad way, and he was acknowledged for it later.

Về sau ông đã đoạt, có phải là giải Pulitzer không, cho tập thứ sáu của mình, có phải tập thứ sáu không, đại loại như vậy, *Lịch sử các Dân tộc Nói tiếng Anh*. Ý tôi là, một sự đồng hoá rộng lớn biết bao và một tư tưởng vĩ đại. Ông ở cấp độ điểm đạo bậc ba ấy, nơi ông có thể nhìn mọi việc một cách vô cùng rộng lớn, và về sau ông đã được công nhận vì điều đó.

So he's a great exemplar, but he doesn't have to go through all the lingo that we do. We have a different approach. We're trying to work with conscious esoteric occultism, and his task was different and far more important, really, at the time.

Vì vậy, ông là một tấm gương lớn, nhưng ông không cần phải đi qua toàn bộ những thuật ngữ mà chúng ta sử dụng. Chúng ta có một cách tiếp cận khác. Chúng ta đang cố gắng hoạt động với huyền bí học nội môn một cách có ý thức, còn nhiệm vụ của ông thì khác và thực sự quan trọng hơn nhiều vào thời điểm ấy.

Same with FDR, that great disciple, Franklin Delano Roosevelt. He had his faults, no question about it. But such courage through oratory, these people somehow were able to capture the spirit of the nations they represented and of the free world.

FDR cũng vậy, người đệ tử vĩ đại ấy, Franklin Delano Roosevelt. Ông có những khuyết điểm, điều đó không có gì phải bàn cãi. Nhưng với lòng can đảm thể hiện qua tài hùng biện, những người này bằng cách nào

đó đã nắm bắt được tinh thần của các quốc gia mà họ đại diện và của thế giới tự do.

So they knew what they had to do, and they didn't have to get involved in our kinds of things. But we have a specialized work, and that specialized work, just like the hierarchies, one day will blossom, and we will contribute very powerfully to things working out correctly on the physical plane. So I don't know if I answered your question, but I just made a little bit.

Vì vậy, họ biết mình phải làm gì, và họ không cần phải tham gia vào những việc như chúng ta. Nhưng chúng ta có một công việc chuyên biệt, và công việc chuyên biệt ấy, cũng như công việc của các huyền giai, một ngày kia sẽ nở rộ, và chúng ta sẽ đóng góp rất mạnh mẽ để mọi việc diễn ra đúng đắn trên cõi hồng trần. Tôi không biết mình đã trả lời câu hỏi của bạn chưa, nhưng tôi vừa nói đôi chút.

I admire those two individuals so much, and when I see people playing them down, and people of no significant accomplishment, who were just crushed in the position that these two people took, I just have to, I have to just shake my head. Remember what he said, that the great war in Atlantis, which occurred about four million years ago, the main characters in that were the same in the Second World War. Isn't that interesting? They were brought on to a higher turn of the spiral, and they're fighting the same old battle between the Dweller of humanity and his higher possibilities.

Tôi vô cùng ngưỡng mộ hai con người ấy, và khi thấy người ta hạ thấp họ, những người chẳng có thành tựu đáng kể nào, những người hẳn sẽ bị nghiền nát nếu ở vào vị trí mà hai người ấy đã đảm nhận, tôi chỉ biết lắc đầu. Hãy nhớ điều Ngài đã nói, rằng những nhân vật chính trong cuộc đại chiến ở Atlantis, diễn ra khoảng bốn triệu năm trước, cũng chính là những nhân vật trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai. Điều đó chẳng thú vị sao? Họ được đưa lên một vòng xoắn ốc cao hơn, và họ đang chiến đấu trong cùng cuộc chiến xưa giữa Kẻ Chận Ngõ của nhân loại và những tiềm năng cao hơn của nhân loại.

So when you think of Churchill and Roosevelt in that role, it really widens the whole consideration, and Hitler too, for that matter, on the other side.

Vì vậy, khi các bạn nghĩ đến Churchill và Roosevelt trong vai trò ấy, toàn bộ cách xem xét thực sự mở rộng ra, và cả Hitler nữa, ở phía bên kia.

Vera: Thank you.

Vera: Cảm ơn Thầy.

Thank you, Vera. It's fascinating stuff. One day when we can be impersonal about it, we will be in a position to study reincarnationally the succession of development of various figures in the world, either for good or for ill, because he also told us that the members of the Nazi group had

Cảm ơn bạn, Vera. Đó là những điều rất hấp dẫn. Một ngày kia, khi có thể nhìn nhận chúng một cách vô ngã, chúng ta sẽ có khả năng nghiên cứu sự phát triển liên tiếp qua các kiếp luân hồi của những nhân vật khác nhau trên thế giới, dù theo hướng thiện hay ác, bởi Ngài cũng đã cho chúng ta biết rằng

for lives indulged in selfishness, which led them to their availability for the Black Lodge.

các thành viên của nhóm Quốc xã đã buông mình trong tính ích kỷ qua nhiều kiếp, khiến họ trở thành những người mà Hắc đoàn có thể sử dụng.

So, but the more important thing is, like the Buddha, have you ever run into that poem, a long poem by Sir Edwin Arnold called *The Light of Asia*? It's a story about the Buddha in poetry. It's about a poem that's 100 pages long and very, very beautiful.

Nhưng điều quan trọng hơn là, như trường hợp Đức Phật, các bạn đã từng gặp bài thơ ấy chưa, một bài thơ dài của Ngài Edwin Arnold có tên *Ánh sáng Á Châu*? Đó là câu chuyện về Đức Phật được kể bằng thơ. Bài thơ dài khoảng 100 trang và vô cùng đẹp đẽ.

But when he sat under the Bodhi tree, he saw the chain of his lives and where he had failed and where he had succeeded and what led to his present situation, and for any of us, that's the most important thing before we go reading the lives of someone else. So in the new schools, we will be given the techniques for accurately remembering past lives, which is important for disciples of a certain developmental stage.

Nhưng khi ngồi dưới cội Bồ đề, Ngài đã thấy chuỗi các kiếp sống của mình, những chỗ mình thất bại, những chỗ mình thành công và những gì đã dẫn đến hoàn cảnh hiện tại. Với bất kỳ ai trong chúng ta, đó là điều quan trọng nhất trước khi tìm đọc các kiếp sống của người khác. Vì vậy, trong những trường học mới, chúng ta sẽ được truyền dạy các kỹ thuật để nhớ lại chính xác những kiếp trước, điều quan trọng đối với các đệ tử ở một giai đoạn phát triển nhất định.

So look ahead and we'll all prepare ourselves now for what comes later. Thank you.

Vì vậy, hãy hướng về phía trước, và ngay bây giờ tất cả chúng ta hãy chuẩn bị cho những gì sẽ đến về sau. Cảm ơn các bạn.

Other thoughts? Tuija.

Còn suy nghĩ nào khác không? Tuija.

Tuija: I'm sorry, because I am on my mobile and I am on my computer. Good morning to everybody.

Tuija: Xin lỗi, vì em đang dùng cả điện thoại di động lẫn máy tính. Chào buổi sáng mọi người.

MDR: Good morning.

MDR: Chào buổi sáng.

Tuija: So is it, do you hear me well?

Tuija: Anh nghe em rõ chứ?

MDR: Very well, actually.

MDR: Rất rõ.

Tuija: So this is very interesting question, the whole thing about power and how do we

Tuija: Đây là một câu hỏi rất thú vị, toàn bộ vấn đề quyền năng và cách chúng ta định

define that for ourselves? Because I have been sometimes realizing that how we mix the power and the strength.

nghĩa nó cho chính mình. Bởi đôi lúc em nhận ra rằng chúng ta lẫn lộn quyền năng với sức mạnh.

Maybe they are, I don't know, in your words, we define that in Finnish. They do mean different things, but do they mean also in English power and strength? Different things, are they?

Có lẽ chúng... em không biết trong cách dùng từ của anh thì thế nào; trong tiếng Phần Lan, chúng ta phân biệt hai khái niệm ấy. Chúng thực sự có nghĩa khác nhau, nhưng trong tiếng Anh, quyền năng và sức mạnh cũng có nghĩa khác nhau phải không?

MDR: It could be because the application, the presence of strength does not necessarily mean it will be applied as power correctly. So strength is the first prerequisite.

MDR: Có thể là vậy, vì còn có việc vận dụng nữa. Có sức mạnh không nhất thiết có nghĩa là sức mạnh ấy sẽ được vận dụng đúng đắn thành quyền năng. Vì vậy, sức mạnh là điều kiện tiên quyết đầu tiên.

You have to have enough in you to apply it as power. At least that's my, that power has a lot of directed will in it and strength is a condition within the energy system, which allows you to sustain the application of power. That's how I see it anyway.

Em phải có đủ sức mạnh bên trong để vận dụng nó thành quyền năng. Ít nhất theo cách tôi nhìn nhận, quyền năng chứa đựng rất nhiều ý chí có định hướng, còn sức mạnh là một trạng thái bên trong hệ thống năng lượng, cho phép duy trì việc vận dụng quyền năng. Dù sao thì đó cũng là cách tôi thấy.

Tuija: So you were talking about in the beginning about the labors of Hercules and Busiris, but in labors of Hercules, there are two chaining. So there is Busiris, which is chaining, and then there is Prometheus, who is chained.

Tuija: Lúc đầu anh có nói về các kỳ công của Hercules và Busiris, nhưng trong các kỳ công của Hercules có hai trường hợp xiềng xích. Có Busiris là kẻ xiềng xích, rồi có Prometheus là người bị xiềng xích.

MDR: Prometheus—did you want to say something?

MDR: Prometheus—em có muốn nói thêm điều gì không?

Tuija: No. No.

Tuija: Không. Không.

MDR: I'm just listening. Go ahead.

MDR: Tôi chỉ đang lắng nghe. Em cứ nói tiếp.

Tuija: Prometheus, which is the Solar Angel who has been chained in one sense by the gods, and we can think about by law and thinking about that and law being also

Tuija: Prometheus, tức Thái dương Thiên Thần, theo một nghĩa nào đó đã bị các vị thần xiềng xích, và chúng ta có thể nghĩ rằng đó là do định luật. Khi suy nghĩ về điều

something which is related always to authority. The law, the earthly laws, which are giving us permission to have some place in society. When we think about politics, which Vera was pointing out, and which is the area where we have to think about that those people have to use the power and they have to use the authority in order to learn, surely, and in order to make the society and humanity move forward using that kind of power and authority in lawmaking.

ấy, định luật cũng luôn có liên hệ với thẩm quyền. Luật pháp, những luật lệ trần thế, cho phép chúng ta có một vị trí nào đó trong xã hội. Khi nghĩ đến chính trị, điều Vera đã nêu ra, đây là lĩnh vực mà chúng ta phải nghĩ rằng những người ấy phải sử dụng quyền lực và thẩm quyền, chắc chắn là để học hỏi, và để thúc đẩy xã hội cùng nhân loại tiến lên bằng việc sử dụng loại quyền lực và thẩm quyền ấy trong việc lập pháp.

So in these two things, I have been pondering this a lot because I consider that I have the first-ray soul, and it is constantly in my life in the way or in other, and these two ways of being chained, that there is also, when we think about Busiris, and it's not only the physical teacher, but it's the all kinds of our thought forms, which is binding us. Also in relationship to authority, how much there are hatred, there is hatred towards those people, politicians, who wherever they are in their own evolution, but the hatred, which is somehow accepted, that can be turned towards those people who are on the first-ray line, and it is also, it's not only that way that it's going to bind these people in chaining them in subtler ways, because the hatred addressed to them.

Về hai điều này, em đã suy ngẫm rất nhiều, bởi em cho rằng mình có linh hồn cung một, và bằng cách này hay cách khác, điều ấy luôn hiện diện trong cuộc sống của em. Với hai cách bị xiềng xích này, khi nghĩ về Busiris, đó không chỉ là vị huấn sư trên cõi hồng trần, mà còn là đủ loại hình tư tưởng đang trói buộc chúng ta. Cũng trong mối liên hệ với thẩm quyền, có biết bao sự thù ghét đối với những người ấy, các chính trị gia, bất kể họ đang ở đâu trong sự tiến hoá của mình. Nhưng sự thù ghét phần nào được chấp nhận ấy có thể hướng vào những người thuộc tuyến cung một, và không chỉ như vậy, nó còn trói buộc những người ấy, xiềng xích họ theo những cách tinh tế hơn, vì sự thù ghét nhắm vào họ.

Of course, we know that whenever we have love in us, it's not going to influence us. But yet, this kind of negative attitude is chaining, and then it is chaining also the people who are sending the hatred, who believes in their thought forms in that hatred. So Busiris can be all kinds of things and in relationship to authority.

Dĩ nhiên, chúng ta biết rằng khi có tình thương bên trong, điều đó sẽ không ảnh hưởng đến chúng ta. Tuy vậy, loại thái độ tiêu cực này vẫn trói buộc, và nó cũng trói buộc những người phát ra sự thù ghét, những người tin vào các hình tư tưởng của mình trong sự thù ghét ấy. Vì vậy, Busiris có thể là đủ mọi thứ, kể cả trong mối liên hệ với thẩm quyền.

It's something what I have been seeing that it's so much related to the moon chain, that there is something about people's, the

Em nhận thấy điều đó liên hệ rất nhiều với Dãy Mặt Trăng, rằng có điều gì đó trong đời sống hành khí của con người mà phần nào

elemental life, which is somehow, it cannot help itself. It is just searching where is power, it goes towards the power, and when you think about the earlier solar system, it was about third-ray, and it has always connection to the father.

không thể tự chủ. Nó chỉ tìm kiếm xem quyền lực ở đâu rồi hướng về quyền lực ấy. Khi nghĩ đến hệ mặt trời trước, đó là về cung ba, và nó luôn có liên hệ với người cha.

So it is about power and authority, and then the other kind of chain, what we see in Prometheus, we can say that it is the Solar Angel in the very deep sense, but then it's the soul-infused part in us, which is binding to the responsibilities, and one cannot move out from that.

Vì vậy, đó là về quyền lực và thẩm quyền, rồi đến loại xiềng xích khác mà chúng ta thấy ở Prometheus. Có thể nói, theo ý nghĩa rất sâu xa, đó là Thái dương Thiên Thần, nhưng rồi đó cũng là phần được linh hồn thấm nhuần trong chúng ta, phần gắn mình với những trách nhiệm mà người ta không thể rời bỏ.

The authority in that sense is like it has to fade from the structure what we in human life built. When we think about authority, it is always also the structure in our thought forms, who is powerful, who has the authority. If the folks or the mass would not give that permission to have that authority, there can be, when we think about Gemini labor, there is Nereus, the teacher who appears in the form of that Hercules is not recognizing.

Theo nghĩa ấy, thẩm quyền dường như phải phai đi khỏi cấu trúc mà chúng ta xây dựng trong đời sống con người. Khi nghĩ về thẩm quyền, đó cũng luôn là cấu trúc trong các hình tư tưởng của chúng ta: ai có quyền lực, ai có thẩm quyền. Nếu người dân hay quần chúng không cho phép người ấy có thẩm quyền đó, thì có thể... khi nghĩ đến kỳ công Song Tử, có Nereus, vị huấn sư xuất hiện trong một hình tướng mà Hercules không nhận ra.

MDR: So it is always related to the masses, how the masses give the permission to some kind of status, and that can be used then, and then one uses also authority. The thing about Prometheus is very interesting because the element of sacrifice is involved in the chaining. When it comes to Busiris, there is no sacrifice.

MDR: Vì vậy, điều đó luôn liên quan đến quần chúng, cách quần chúng cho phép một địa vị nào đó tồn tại, rồi địa vị ấy có thể được sử dụng, và người ta cũng sử dụng thẩm quyền. Điều về Prometheus rất thú vị, vì yếu tố hi sinh có mặt trong sự xiềng xích ấy. Còn với Busiris thì không có sự hi sinh.

He is sacrificing nothing. He just, but Prometheus is in a way, well, self-chained or the Planetary Logos has chained until the task is done, and so it's so interesting that the man, Hercules, the soul has to become like the Solar Angel.

Y chẳng hi sinh điều gì. Y chỉ... nhưng theo một cách nào đó, Prometheus tự xiềng xích mình, hoặc Hành Tinh Thượng đế đã xiềng xích Ngài cho đến khi nhiệm vụ hoàn tất. Vì vậy, thật thú vị khi con người, Hercules, linh hồn, phải trở nên giống như Thái dương Thiên Thần.

In liberating, he does, he liberates the Solar Angel Prometheus, the fire bearer, to return to his place, and then he takes over, and we know that that's the fourth initiation. So it's two different kinds of chaining, you might say.

Khi giải thoát, ông giải thoát Thái dương Thiên Thần Prometheus, Đấng mang lửa, để Ngài trở về nơi của mình, rồi ông tiếp nhận công việc, và chúng ta biết rằng đó là lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, có thể nói đó là hai loại xiềng xích khác nhau.

MDR: I mean, look, we're all chained until we take the fourth degree. We're all in chains, really.

MDR: Ý tôi là, tất cả chúng ta đều bị xiềng xích cho đến khi đạt bậc điểm đạo thứ tư. Thực sự tất cả chúng ta đều đang mang xiềng xích.

Tuija: So I still continue about this, about the moon chain and the earth chain, chainers.

Tuija: Em vẫn muốn nói tiếp về điều này, về Dãy Mặt Trăng và Dãy Địa Cầu, những kẻ xiềng xích.

I have been finding a lot of also that how there is a certain types who are always leaning, leaning to others, like giving the authority to others, and yet all the time complaining about that, and I think that that is very much, which is found in earth chain, that there's like two movements in people, and it's very much related to this Gemini labor.

Em cũng thường nhận thấy có một số kiểu người luôn dựa dẫm vào người khác, như thể trao thẩm quyền cho người khác, nhưng lúc nào cũng than phiền về điều ấy. Em nghĩ điều đó rất thường thấy trong Dãy Địa Cầu, như thể có hai chuyển động trong con người, và nó liên hệ rất nhiều với kỳ công Song Tử này.

It's very interesting labor, because it tells about us humans, and then in the third part where the Busiris comes, and I mean, Prometheus, then Hercules learns to serve, and in that sense, I am thinking about, and DK was talking also about that, when we talk about real authority, it is, it cannot be reached without serving.

Đây là một kỳ công rất thú vị, vì nó nói về con người chúng ta. Rồi trong phần thứ ba, khi Busiris xuất hiện, ý em là Prometheus, Hercules học cách phụng sự. Theo nghĩa ấy, em đang nghĩ đến… Chân sư DK cũng đã nói về điều đó: khi nói về thẩm quyền đích thực, người ta không thể đạt được nó nếu không phụng sự.

MDR: That's a good point.

MDR: Đó là một ý hay.

Tuija: The real authority is always, and that we see in Prometheus, then Hercules comes and helps him. Helps the soul.

Tuija: Thẩm quyền đích thực luôn… và chúng ta thấy điều đó ở Prometheus, rồi Hercules đến giúp Ngài. Giúp linh hồn.

MDR: It's a good, it's a very good point. By the way, the Prometheus thing is the fourth encounter, because he's got to, what does he got to do? What did you say? Nereus is first, and then, no, no, Antaeus. Oh, right.

MDR: Đó là một ý rất hay. Nhân tiện, chuyện Prometheus là cuộc gặp gỡ thứ tư, vì ông phải… ông phải làm gì nhỉ? Em vừa nói gì? Nereus là người đầu tiên, rồi… không, không, Antaeus. À, đúng rồi.

You're correct. He's the beginning of that serpent of glamour, the Hydra. He's the beginning.

Em nói đúng. Y là khởi đầu của con rắn ảo cảm ấy, Hydra. Y là khởi đầu.

Tuija: Then Busiris, and then, and the last two is where Hercules really learns, and there is authority.

Tuija: Rồi đến Busiris, và hai cuộc gặp cuối cùng là nơi Hercules thực sự học hỏi, và ở đó có thẩm quyền.

MDR: Authority does exist, and it doesn't have to be a glamour, but it has to be an earned authority, which is selfless. In other words, it comes out of the Bible, *let him who would be first among you be your servant.*

MDR: Thẩm quyền thực sự tồn tại, và nó không nhất thiết phải là một ảo cảm, nhưng phải là thẩm quyền xứng đáng có được, một thẩm quyền vô ngã. Nói cách khác, như câu trong Kinh Thánh: *ai muốn đứng đầu trong các ngươi thì hãy làm người phụng sự các ngươi.*

Something like that statement, and a lot of people want to be first among, just to control you rather than serve you. So that's not legitimate.

Đại ý là như câu ấy, và nhiều người muốn đứng đầu trong các bạn chỉ để kiểm soát các bạn thay vì phụng sự các bạn. Vì vậy, điều đó không chính đáng.

But I'm not, and we can. Yeah.

Nhưng tôi không… và chúng ta có thể. Vâng.

Tuija: Yes, and we can continue then the last part, the fifth one, the Atlas, when he finds himself willingly under the rock, under the huge...

Tuija: Vâng, rồi chúng ta có thể tiếp tục đến phần cuối, phần thứ năm, Atlas, khi ông thấy mình tự nguyện đứng dưới tảng đá, dưới khối khổng lồ…

MDR: Like Hierarchy. He becomes a member of Hierarchy and he upholds the world.

MDR: Giống như Thánh đoàn. Ông trở thành một thành viên của Thánh đoàn và nâng đỡ thế giới.

MDR: So it's a wonderful labor. It's wonderful, and we're very fortunate. In that book, the Tibetan wrote seven of the stories, but he never got to, Alice Bailey never got to

MDR: Đây là một kỳ công tuyệt vời, và chúng ta rất may mắn. Trong cuốn sách ấy, Chân sư Tây Tạng đã viết bảy câu chuyện, nhưng Ngài chưa bao giờ… Alice Bailey chưa bao giờ

comment on number seven. But for the first six of them, including Gemini, the Tibetan wrote it and Alice Bailey offered her commentary. So we get a very clear and beautiful example of what never could be achieved in the last several of the stories when other people are doing it.

có dịp bình giảng câu chuyện thứ bảy. Nhưng với sáu câu chuyện đầu tiên, kể cả Song Tử, Chân sư Tây Tạng đã viết và Alice Bailey đưa ra lời bình giảng của Bà. Vì vậy, chúng ta có được một ví dụ rất rõ ràng và đẹp đẽ về điều mà một số câu chuyện cuối cùng, khi do những người khác thực hiện, đã không thể đạt tới.

So this is really a good one, and remember how many people are Gemini that are serving in the Tibetan's group. He himself has a huge Gemini as the servant of the messenger of the Masters, and Alice Bailey, Gemini, Mary Bailey, Gemini, Foster Bailey, Gemini rising. This other woman, she had Gemini rising too, or Sun in Gemini, whatever. So Gemini is a big thing about the teaching of the Ageless Wisdom, and of course the two selves and all that. Good. Thank you. Thank you, Tuija.

Vì vậy, đây thực sự là một câu chuyện hay, và hãy nhớ có biết bao người thuộc Song Tử đang phụng sự trong nhóm của Chân sư Tây Tạng. Chính Ngài có ảnh hưởng Song Tử rất lớn trong vai trò người phụng sự vị sứ giả của các Chân sư; rồi Alice Bailey thuộc Song Tử, Mary Bailey thuộc Song Tử, Foster Bailey có Điểm mọc Song Tử. Người phụ nữ kia cũng có Điểm mọc Song Tử, hoặc Mặt Trời ở Song Tử, đại loại như vậy. Vì vậy, Song Tử có vai trò lớn trong giáo huấn Minh Triết Ngàn Đời, và dĩ nhiên còn có hai bản ngã cùng tất cả những điều ấy. Tốt. Cảm ơn. Cảm ơn em, Tuija.

That's a question of power and strength. It is real. It's not always false. It's not always egoistic. It can be earned, but we fall into traps along the way because we are still not independent of our personality identification. Good. Now, let's see. Yes.

Đó là vấn đề quyền năng và sức mạnh. Nó có thật. Nó không phải lúc nào cũng giả tạo. Nó không phải lúc nào cũng vị kỷ. Người ta có thể xứng đáng đạt được nó, nhưng trên đường đi chúng ta rơi vào những cạm bẫy, vì vẫn chưa thoát khỏi sự đồng hoá với phàm ngã của mình. Tốt. Bây giờ, hãy xem nào. Vâng.

Yes. Several questions from Anne. Got it.

Vâng. Có vài câu hỏi từ Anne. Tôi thấy rồi.

Anne, typed questions read aloud: Thank you, Michael. The date and time for the pre-full moon, please.

Anne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Cảm ơn Thầy Michael. Xin cho biết ngày giờ của buổi trước trăng tròn.

Please, please, please do a webinar on the eyes, and I will make a compilation on the eyes of Master Hilarion and Master Morya as soon as I can.

Xin Thầy, xin Thầy, xin Thầy hãy làm một webinar về đôi mắt, và tôi sẽ biên soạn một bản tổng hợp về đôi mắt của Chân sư Hilarion và Chân sư Morya ngay khi có thể.

As soon as I can, if you think it would help. Very interesting.

Ngay khi có thể, nếu Thầy nghĩ điều đó sẽ hữu ích. Rất thú vị.

MDR: Yes, obviously you feel something in it, Anne, so I'm sure that it can help. Now, because, these are, what do they do? It's kind of interesting. I've been told, or the teaching tells us, that when a Master creates a mayavirupa, or even someone beyond the Master stage, they generally choose the form in which they took the fifth initiation.

MDR: Vâng, rõ ràng bạn cảm nhận được điều gì đó trong ấy, Anne, nên tôi chắc rằng nó có thể hữu ích. Vì những hình tướng này... Các Ngài làm gì? Điều này khá thú vị. Tôi được cho biết, hoặc giáo huấn cho chúng ta biết, rằng khi một Chân sư tạo ra một mayavirupa, hay ngay cả một Đấng vượt trên giai đoạn Chân sư làm điều ấy, Các Ngài thường chọn hình tướng mà mình đã mang khi trải qua lần điểm đạo thứ năm.

So maybe the forms that we see, which are not naturally born forms, but are mayavirupas, are reflections of what the individual looked like when the individual took the fifth initiation. Now, Master DK still has the old form. We don't know if he's exchanged that or not. So there can be modification. But oftentimes, as I recall, that fifth initiation form is very important. So it would be interesting for people who are artistic or study deeply the form of man to see what they see.

Vì vậy, có lẽ những hình tướng chúng ta thấy, vốn không phải các hình tướng được sinh ra tự nhiên mà là mayavirupa, phản ánh diện mạo của vị ấy khi trải qua lần điểm đạo thứ năm. Hiện Chân sư DK vẫn giữ hình tướng cũ. Chúng ta không biết Ngài đã thay đổi hình tướng ấy hay chưa. Vì vậy, có thể có sự điều chỉnh. Nhưng theo tôi nhớ, hình tướng ở lần điểm đạo thứ năm ấy thường rất quan trọng. Do đó, sẽ thú vị khi xem những người có năng khiếu nghệ thuật hoặc nghiên cứu sâu về hình tướng con người nhận thấy điều gì.

Now, let's see about the pre-full moon. Yes, on the 23rd, which is Sunday, at 8 o'clock GMT, we will have the pre-full moon in Libra. Now, before that, on the same day, Tuija is doing the equinox, Libra equinox, and that is at 12.35 AM GMT, 3.35 AM here in Finland, and about an hour and 20 minutes later, we have the exact moment of the equinox, and then the full moon is coming in on the 25th, again, very early in the morning here. But it should be better for you in the United States and possible for you who are in Australia, New Zealand, and so forth.

Bây giờ, hãy xem về buổi trước trăng tròn. Vâng, vào ngày 23, tức Chủ nhật, lúc 8 giờ GMT, chúng ta sẽ có buổi trước trăng tròn Thiên Bình. Trước đó, cũng trong ngày ấy, Tuija sẽ tổ chức buổi điểm phân, điểm phân Thiên Bình, lúc 0 giờ 35 GMT, tức 3 giờ 35 sáng tại Phần Lan, và khoảng một giờ 20 phút sau là thời điểm chính xác của điểm phân. Rồi trăng tròn sẽ đến vào ngày 25, cũng vào lúc rất sớm ở đây. Nhưng giờ ấy hẳn thuận tiện hơn cho các bạn ở Hoa Kỳ, và các bạn ở Úc, New Zealand, v.v. cũng có thể tham dự.

Now, what is the symbolizing? Yeah, I had an old teacher, and he was an occultist, and he was a Masonic Rosicrucian occultist, and he was the real thing. So, what is the symbolism behind the birds eating the liver of Prometheus? And it has to do with the sacred pains, which Morya talks about all the time, which are experienced by the advancing individual within his organic system.

Bây giờ, điều đó tượng trưng cho điều gì? Tôi từng có một người thầy lớn tuổi, ông là một nhà huyền bí học thuộc hội Tam Điểm và Hoa Hồng Thập Tự, và ông thực sự có thực chất. Vậy, ý nghĩa biểu tượng đằng sau việc những con chim ăn gan Prometheus là gì? Điều đó liên quan đến những cơn đau thiêng liêng mà Chân sư Morya luôn nói tới, những cơn đau mà người đang tiến bước trải nghiệm trong hệ cơ quan của mình.

Of course, the liver is a first-ray organ, and it's, very involved in many things medically that I'm not sure of, but I know how important it is. It's a great synthesizing, generating organ, and apparently, when you are going through the process of transformation, the fiery pains feel like there's an eagle or someone like that pecking at your liver and at other organs.

Dĩ nhiên, gan là một cơ quan cung một, và về mặt y học, nó tham gia rất nhiều hoạt động mà tôi không nắm chắc, nhưng tôi biết nó quan trọng đến mức nào. Đó là một cơ quan tổng hợp và sản sinh lớn, và dường như khi các bạn đi qua tiến trình chuyển đổi, những cơn đau nóng bỏng khiến các bạn cảm thấy như có một con đại bàng hay một sinh vật tương tự đang mổ vào gan và các cơ quan khác.

So, we all have to get ready. Master Morya said, he talked about the nun, a woman who has taken the vows and all that, and he says, *the nun is moaning, I burn, I burn.* He says, this is a real thing. She really is on fire, and the pain is excruciating. We remember that Krishnamurti was being trained at a certain point to be a kind of instrument for the Christ, and he went through for a few years. Now, Philip Lindsay, he knows more about this because he's done this biography on the initiations of Krishnamurti. But anyway, he went through excruciating pain in the tuning-up process.

Vì vậy, tất cả chúng ta đều phải chuẩn bị. Chân sư Morya đã nói về một nữ tu, một người phụ nữ đã phát nguyện và tất cả những điều ấy, Ngài nói: *nữ tu đang rên rỉ: tôi đang cháy, tôi đang cháy.* Ngài nói đây là điều có thật. Bà thực sự đang bốc cháy, và cơn đau vô cùng dữ dội. Chúng ta nhớ rằng vào một thời điểm, Krishnamurti được huấn luyện để trở thành một loại công cụ cho Đức Christ, và ông đã trải qua điều ấy trong vài năm. Philip Lindsay biết nhiều hơn về việc này, vì ông đã viết cuốn tiểu sử về các cuộc điểm đạo của Krishnamurti. Dù sao, ông đã trải qua những cơn đau dữ dội trong tiến trình điều chỉnh ấy.

So, his soul was infusing him, and the pain in the system was very great, and it had to be endured. So, I think that also goes with the Kundalini as well. Some may have experienced it here and there.

Linh hồn ông đang thấm nhuần ông, và cơn đau trong hệ thống rất lớn, buộc ông phải chịu đựng. Vì vậy, tôi nghĩ điều đó cũng đi cùng Kundalini. Một số người có thể đã trải nghiệm điều ấy vào lúc này hay lúc khác.

It has to do, in my view, Ann, with the sacred pains, which are unavoidable in the person who is really going to become a very refined instrument for the higher energies, in the mythology of Greece. So, that's how I see it, and that's what my old teacher used to tell me, that, his heart was burning, his liver was burning. He was close to 80 years old, and he just went through it, and the fire was purifying him, and that, it's like a firebird, if I may say, ripping away at the normal feeling within your body. That's my take on it at the moment. I'm sure there's more about the liver that I don't know about, but the liver is the main thing. Anything? Yes, I think Tuija knows something here. Go ahead, dear.

Theo tôi, Ann, trong thần thoại Hy Lạp, điều ấy liên quan đến những cơn đau thiêng liêng, vốn không thể tránh khỏi đối với người thực sự sắp trở thành một công cụ hết sức tinh luyện cho các năng lượng cao hơn. Đó là cách tôi nhìn nhận, và cũng là điều người thầy lớn tuổi của tôi thường kể: tim ông đang cháy, gan ông đang cháy. Ông đã gần 80 tuổi, và ông cứ trải qua điều ấy; lửa đang thanh lọc ông. Nếu có thể nói như vậy, nó giống như một con chim lửa đang xé toạc cảm giác bình thường bên trong thân thể. Đó là cách tôi hiểu vào lúc này. Tôi chắc rằng còn nhiều điều về gan mà tôi chưa biết, nhưng gan là điểm chính. Còn điều gì không? Vâng, tôi nghĩ Tuija biết điều gì đó ở đây. Em cứ nói, em thân mến.

Tuija: When we studied this whole labors of Hercules and Gemini, you see the relationship.

Tuija: Khi nghiên cứu toàn bộ các kỳ công của Hercules và Song Tử, chúng ta thấy mối liên hệ ấy.

I think here, Tibetan is giving us a very deep hint between Gemini and Capricorn.

Em nghĩ ở đây Chân sư Tây Tạng đang cho chúng ta một gợi ý rất sâu sắc về mối liên hệ giữa Song Tử và Ma Kết.

So, the symbol, when you think about that being bound and chained, and Prometheus is chained in the rock, on the rock. So, the rock and the matter Earth is related to Capricorn, and he talks about this relationship somewhere about the Gemini and Capricorn, the initiation process.

Về biểu tượng, khi nghĩ đến việc bị trói buộc và xiềng xích, Prometheus bị xiềng vào tảng đá, trên tảng đá. Vì vậy, tảng đá và vật chất Trái Đất có liên hệ với Ma Kết, và ở đâu đó Ngài có nói về mối liên hệ này giữa Song Tử và Ma Kết, về tiến trình điểm đạo.

I think here is the hint of the third degree, and how the, I think that the liver has to be some kind of key point in the organs. When we, as humans, start to transform ourselves into the different Pranic line. So, before the third degree, we are taking Prana from the Prana of the Earth, from the aura of the Earth. It is circulated in the aura of the Earth, and we take from that. But when we

Em nghĩ ở đây có gợi ý về bậc điểm đạo thứ ba, và em nghĩ gan hẳn phải là một loại điểm then chốt trong các cơ quan khi chúng ta, với tư cách con người, bắt đầu chuyển đổi mình sang một tuyến prana khác. Trước bậc điểm đạo thứ ba, chúng ta tiếp nhận prana từ prana của Trái Đất, từ hào quang Trái Đất. Nó lưu chuyển trong hào quang Trái Đất, và chúng ta tiếp nhận từ đó. Nhưng khi trở

become the Solar beings, in the Solar initiations, the third degree on, I think we start to take Prana directly from the Sun, and the Eagle who is taking on, the Sun Eagle is taking the liver, some kind of thing symbolizing about that, how we go through the process in order to transfigure ourselves.

thành những sinh mệnh thái dương, trong các cuộc điểm đạo thái dương, từ bậc ba trở đi, em nghĩ chúng ta bắt đầu tiếp nhận prana trực tiếp từ Mặt Trời. Con Đại Bàng đang lấy... con Đại Bàng Mặt Trời lấy gan, điều đó phần nào tượng trưng cho cách chúng ta trải qua tiến trình để tự biến hình.

MDR: There's one thing that, let me insert, we don't know, we don't know how the Solar Angel itself suffers in the process. See, in other words...

MDR: Có một điều, cho tôi xen vào, chúng ta không biết chính Thái dương Thiên Thần chịu đau khổ như thế nào trong tiến trình ấy. Nói cách khác...

Tuija: The suffering will be about that, because as I was pointing out earlier about these lines of moon chain and earth chain, there's something about the mystery related to the elemental life: our bodies have to be built from some kind of matter.

Tuija: Sự đau khổ sẽ liên quan đến điều đó, vì như em đã chỉ ra trước đây về các tuyến Dãy Mặt Trăng và Dãy Địa Cầu, có điều gì đó trong huyền nhiệm liên quan đến đời sống hành khí: các thể của chúng ta phải được xây dựng từ một loại vật chất nào đó.

This matter has to be defined, the matter has to be transformed and uplifted, purified. But this is painful, it's a growing process in very physical ways, as all of us who remember our time when we were growing physically, and we had those pains of growth in our legs or somewhere in the body. So, that is what I'm understanding also in our inner bodies, it's a painful process.

Vật chất này phải được xác định, vật chất phải được chuyển đổi và nâng cao, thanh lọc. Nhưng điều này gây đau đớn; đó là một tiến trình tăng trưởng theo những cách rất cụ thể trên cõi hồng trần, như tất cả chúng ta còn nhớ thời mình lớn lên về thể chất và có những cơn đau do tăng trưởng ở chân hay đâu đó trong cơ thể. Vì vậy, theo em hiểu, với các thể bên trong của chúng ta cũng vậy, đó là một tiến trình đau đớn.

The quicker it is, the more painful it is. But I think here it is hinting about that, how important liver is for that process of transfiguration.

Tiến trình càng nhanh thì càng đau đớn. Nhưng em nghĩ ở đây có gợi ý về tầm quan trọng của gan đối với tiến trình biến hình ấy.

MDR: It's a huge synthesizing organ.

MDR: Đó là một cơ quan có khả năng tổng hợp rất lớn.

MDR: It's not only that the disciple is suffering as the solar infusion process occurs, because it's really going to burn. But the Solar Angel itself in descending into the

MDR: Không chỉ đệ tử chịu đau khổ khi tiến trình thấm nhuần thái dương diễn ra, vì nó thực sự sẽ thiêu đốt. Mà chính Thái dương Thiên Thần, khi giáng xuống vật chất—bởi

material, because Prometheus is the firebearer, he is the Solar Angel. He is suffering too, in ways that are occult, occultly related to the liver. Because, believe it or not, a Solar Angel has a head, has a heart, has a, a head. In other words, the anatomy of the Solar Angel is sometimes hinted at. So, who knows what else is involved, occultly. The same. Yeah. Yeah. In the energy system. Yeah. Go ahead.

Prometheus là Đấng mang lửa, Ngài là Thái dương Thiên Thần—Ngài cũng chịu đau khổ theo những cách huyền bí có liên hệ với gan. Bởi, dù các bạn có tin hay không, một Thái dương Thiên Thần có đầu, có tim, có… đầu. Nói cách khác, đôi khi có những gợi ý về cấu trúc giải phẫu của Thái dương Thiên Thần. Vì vậy, ai biết về mặt huyền bí còn có những gì khác tham gia. Cũng vậy. Vâng. Trong hệ thống năng lượng. Em cứ nói tiếp.

Tuija: The symbolism of the peacock. What is this word? Peacock. Who is eating also the heart and gives from the...

Tuija: Biểu tượng con công. Từ đó là gì nhỉ? Con công. Con cũng ăn tim và cho đi từ…

MDR: Pelican.

MDR: Bồ nông.

Same idea, because the liver and heart are related, and the liver, if we use the lower emotions, the fire of the liver can burn the heart. Yes.

Cũng cùng một ý, vì gan và tim có liên hệ với nhau, và nếu chúng ta sử dụng những cảm xúc thấp, lửa của gan có thể thiêu đốt tim. Vâng.

MDR: Yes. Look, we're going to learn about this. I have a feeling that some of these medical things, some of these medical things are going to be delivered by Master DK in his next books. I just feel that these practical issues of energy, occultism and the organs, I think they're going to appear for us.

MDR: Vâng. Chúng ta sẽ học về điều này. Tôi có cảm giác rằng Chân sư DK sẽ trình bày một số vấn đề y học này trong những cuốn sách tiếp theo của Ngài. Tôi cảm thấy những vấn đề thực tiễn về năng lượng, huyền bí học và các cơ quan này, tôi nghĩ chúng sẽ xuất hiện cho chúng ta.

So, anyway, it's an interesting subject. It's obviously, pretty deep and has to do with our whole relationship with that host of fire bearers, and what's so interesting is that the gods got angry at the Solar Angels. I mean, not really, for stealing the sacred fire and giving it to man, and so you steal the sacred fire, you have to stay in the rock and see it through so man gets the sacred fire, and only then can you be released. Very interesting mythology. Thank you. So that's it, Anne, in terms of what it looks like, at least to us.

Dù sao, đây là một chủ đề thú vị. Rõ ràng nó khá sâu sắc và liên quan đến toàn bộ mối quan hệ của chúng ta với đạo quân những Đấng mang lửa ấy. Điều rất thú vị là các vị thần đã nổi giận với các Thái dương Thiên Thần—ý tôi là, không thực sự như vậy—vì đã đánh cắp lửa thiêng liêng và trao cho con người. Vì vậy, khi đánh cắp lửa thiêng liêng, các Ngài phải ở lại trong tảng đá và theo đến cùng để con người có được lửa thiêng liêng, và chỉ khi ấy các Ngài mới có thể được giải thoát. Một câu chuyện thần thoại rất thú vị.

Cảm ơn. Vậy đó, Anne, ít nhất theo cách chúng ta nhìn nhận.

Now, other questions or statements? We're reaching the point where we can have our little meditation. Is there anything else from group members that you would like to say or ask? I am seeing no other hands or questions.

Bây giờ, còn câu hỏi hay ý kiến nào khác không? Chúng ta sắp đến lúc có thể thực hiện bài thiền ngắn của mình. Các thành viên trong nhóm còn điều gì muốn nói hay muốn hỏi không? Tôi không thấy thêm cánh tay nào giơ lên hay câu hỏi nào.

Michael. Right. I don't see it right now.

Michael. Đúng rồi. Lúc này tôi không thấy.

Right. Very good then.

Vậy thì rất tốt.

Well, look, the glamour of authority and the illusion of power. He's telling us what we probably all will go through or are going through, and maybe we've also, to a degree, left it behind if we have true humility, which is an adjusted sense of right proportion. So there's this energy of Libra, which is one of the major Christ energies, is so important so that we can see life truly and not get into those exaggerations and minimizations which make it impossible for us to function in line with the divine Plan. So we'll find a lot of wonderful things here.

Hãy xem, ảo cảm thẩm quyền và ảo tưởng quyền lực. Ngài đang cho chúng ta biết điều mà có lẽ tất cả chúng ta đều sẽ trải qua hoặc đang trải qua, và có lẽ ở một mức độ nào đó, chúng ta cũng đã bỏ nó lại phía sau nếu có lòng khiêm nhường đích thực, tức một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Vì vậy, năng lượng Thiên Bình này, một trong những năng lượng chính của Đức Christ, vô cùng quan trọng để chúng ta có thể nhìn cuộc sống đúng như thực tế và không rơi vào những sự phóng đại hay xem nhẹ khiến chúng ta không thể hoạt động phù hợp với Thiên Cơ thiêng liêng. Vì vậy, chúng ta sẽ tìm thấy nhiều điều tuyệt vời ở đây.

I sometimes think, not really easy to understand, but we'll go through. We'll be careful. We'll take it week by week when we can and persist with the study until we can really be useful in helping to eliminate the veils, fogs, clouds, distortions, miasmas, and misinterpretations of illusion. We will persist.

Đôi khi tôi nghĩ những điều này không thật sự dễ thấu hiểu, nhưng chúng ta sẽ lần lượt đi qua. Chúng ta sẽ cẩn trọng. Khi có thể, chúng ta sẽ học từng tuần một và kiên trì nghiên cứu cho đến khi thực sự có thể giúp ích trong việc loại bỏ những bức màn, sương mù, mây phủ, sự xuyên tạc, chướng khí và những cách diễn giải sai của ảo tưởng. Chúng ta sẽ kiên trì.

Meditation – Tham thiền

Thank you. The next thing we're going to do is have our meditation. Well, there's so many things that are glamorous in the world today.

Cảm ơn các bạn. Việc tiếp theo chúng ta sẽ làm là thực hiện bài thiền của mình. Ngày nay trên thế giới có biết bao điều mang tính ảo cảm.

It's this glamour. Look, I tell you, it all starts with the illusion of mistaken identity. What can you do? You're coming up in an ignorant way from the animal state, at least that part of you that has been put down into densified matter.

Chính ảo cảm này. Tôi nói với các bạn, tất cả bắt đầu từ ảo tưởng về việc nhận lầm mình là ai. Có thể làm gì đây? Các bạn đang vươn lên trong vô minh từ trạng thái động vật, ít nhất là phần trong các bạn đã được đặt xuống vật chất cô đặc.

It keeps on drawing the ring-pass-not in a too circumscribed manner. There's more to the human being much, much more to the human being than the slowly rising intelligence of humanity thinks there is. So why all the egotism and the lying and the separativeness and the, things we've been working on, why all of that has to do with one of the major mistakes, DK points out a mistake that we all run into.

Nó cứ tiếp tục vạch ra vòng-giới-hạn theo một cách quá chật hẹp. Con người còn có nhiều điều hơn, nhiều hơn rất nhiều so với những gì trí thông minh đang chậm chạp vươn lên của nhân loại nghĩ tới. Vậy tại sao lại có tất cả tính vị kỷ, sự dối trá, tính chia rẽ và những điều chúng ta đang xử lý? Tất cả đều liên quan đến một trong những sai lầm lớn mà Chân sư DK chỉ ra, một sai lầm mà tất cả chúng ta đều mắc phải.

When I think about it, this one is a major mistake. We think that we are the personality. I just put it in the simplest possible terms and we don't get behind the instrument and find ourselves as something else and really find ourselves as something else.

Khi nghĩ về điều ấy, tôi thấy đây là một sai lầm lớn. Chúng ta nghĩ mình là phàm ngã. Tôi diễn đạt theo cách đơn giản nhất có thể, và chúng ta không đi ra phía sau công cụ để nhận thấy mình là một điều gì khác, để thực sự nhận thấy mình là một điều gì khác.

Now it's going to be forced on us when we drop the body. It's just not going to be there, and yet we will be, then what are we? And if we could only do that in life, if we could drop the body consciousness or put it in its proper place and not make the mistake of identifying as the body, but as identifying as the observer, it's a very occult method, the attitude of the observer.

Điều ấy sẽ buộc chúng ta phải đối diện khi rời bỏ thân thể. Thân thể sẽ không còn đó, nhưng chúng ta vẫn hiện hữu, vậy khi ấy chúng ta là gì? Giá mà chúng ta có thể làm điều đó ngay trong cuộc sống, có thể buông bỏ tâm thức thân thể hoặc đặt nó vào đúng vị trí, không mắc sai lầm đồng hoá mình với thân thể mà đồng hoá mình với người quan sát. Đó là một phương pháp rất huyền bí, thái độ của người quan sát.

Because finally, if you follow that back far enough, it leads you into realizing yourself as the monad, the spirit, the one. There's only one monad in all of cosmos ultimately and everything else is simply a limitation upon ultimate monadic vision. So if we could just get behind and within the self we ordinarily think we are, which is that personal self. So, and then of course, if we think we are that self, that personal self, we do everything we can to protect it, and that's where the trouble comes in. It is said that *God is no respecter of persons.* It's a profound statement and really the personality is not that important in the long run, but we think it is, and then we do all these things. We act proud.

Bởi cuối cùng, nếu các bạn lần ngược theo điều ấy đủ xa, nó sẽ dẫn các bạn đến chỗ nhận ra mình là chân thần, là tinh thần, là Đấng Duy Nhất. Xét đến cùng, chỉ có một chân thần trong toàn vũ trụ, và mọi điều khác chỉ là một giới hạn đặt lên tầm nhìn chân thần tối hậu. Giá mà chúng ta có thể đi ra phía sau và vào bên trong bản ngã mà mình thường nghĩ mình là, tức bản ngã cá nhân ấy. Dĩ nhiên, nếu nghĩ mình là bản ngã ấy, bản ngã cá nhân ấy, chúng ta sẽ làm mọi điều có thể để bảo vệ nó, và rắc rối nảy sinh từ đó. Người ta nói rằng *Thượng đế không thiên vị bất kỳ ai.* Đó là một lời sâu sắc, và thực ra xét về lâu dài, phàm ngã không quan trọng đến thế, nhưng chúng ta nghĩ nó quan trọng, rồi làm tất cả những việc ấy. Chúng ta tỏ ra kiêu hãnh.

We separate ourselves. We lie to others. We manipulate, we distort. We, you just look at politics today and you see the perfect example of what can happen when personality is in control and not the soul.

Chúng ta tự tách biệt mình. Chúng ta nói dối người khác. Chúng ta thao túng, chúng ta xuyên tạc. Các bạn chỉ cần nhìn vào chính trị ngày nay là thấy ví dụ hoàn hảo về những gì có thể xảy ra khi phàm ngã nắm quyền kiểm soát thay vì linh hồn.

The Hierarchy wants internationalism and there's millions of people in the world that are deathly afraid of it because it will take away their sovereignty. Using that national term on a more individual level.

Thánh đoàn mong muốn tinh thần quốc tế, nhưng hàng triệu người trên thế giới lại vô cùng sợ hãi điều đó vì nó sẽ tước đi chủ quyền của họ. Ở đây, tôi dùng thuật ngữ thuộc phạm vi quốc gia ấy ở cấp độ cá nhân hơn.

The Hierarchy wants Aquarius and so many are entering the Leo stage where they're just becoming someone and they don't want Aquarius. They want what they've got, their ordinary regular self. So let's today meditate on the glamour of personality and realizing that that mistaken identity as the personality is the cause of so many, many problems in our human relations and our

Thánh đoàn mong muốn Bảo Bình, trong khi rất nhiều người đang bước vào giai đoạn Sư Tử, khi họ vừa mới trở thành một ai đó, và họ không muốn Bảo Bình. Họ muốn giữ những gì mình đang có, cái tôi bình thường, quen thuộc của mình. Vì vậy, hôm nay chúng ta hãy tham thiền về ảo cảm của phàm ngã và nhận ra rằng việc nhận lầm mình là phàm ngã chính là nguyên nhân của vô vàn vấn đề trong các mối quan hệ giữa

international, national and international relations.

người với người, cũng như trong các mối quan hệ quốc gia và quốc tế.

So let's, here we are, a certain number of us, we're coming together and in the silence, just some silence. So in this silence, we really feel that it is related to synthesis.

Ở đây, một số người trong chúng ta đang cùng quy tụ trong im lặng, chỉ một khoảng im lặng. Trong sự im lặng này, chúng ta thực sự cảm nhận mối liên hệ với sự tổng hợp.

Silence and synthesis go together and we feel the coalescing of the group into one being and one consciousness, and this work, that is not underestimated. It actually is because it's a major world problem.

Im lặng và tổng hợp đi đôi với nhau, và chúng ta cảm nhận nhóm đang hợp lại thành một sinh mệnh và một tâm thức duy nhất. Công việc này không nên bị xem nhẹ. Thực ra, nó vẫn đang bị xem nhẹ, bởi đây là một vấn đề lớn của thế giới.

It's a dangerous work, and those who are feeding the glamour, that gigantic thought form, which is hovering over humanity and causing such misery, they don't want us to be doing this. So the work is, has its dangers and we need the protective formula.

Đây là công việc nguy hiểm, và những kẻ đang nuôi dưỡng ảo cảm, hình tư tưởng khổng lồ đang lơ lửng trên nhân loại và gây ra biết bao khổ đau ấy, không muốn chúng ta làm công việc này. Vì vậy, công việc có những mối nguy, và chúng ta cần công thức bảo vệ.

So we're going to make that, divine cross involving the eyes and we, as we make the cross, we see it lit up in a protective mode.

Chúng ta sẽ tạo thập giá thiêng liêng ấy bằng cách vận dụng đôi mắt, và khi tạo thập giá, chúng ta thấy nó sáng lên để bảo vệ.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

That light, that cross, that lighted cross, for every individual and for the group as a whole, because, people do get touched by the darkness and they don't even know it.

Ánh sáng ấy, thập giá ấy, thập giá sáng ngời ấy dành cho từng cá nhân và toàn thể nhóm, bởi con người thực sự có thể chịu tác động của bóng tối mà không hề hay biết.

So this keeps us in the light. Now we gather together the three lights. We're familiar with this by now.

Điều này giữ chúng ta trong ánh sáng. Giờ đây, chúng ta quy tụ ba ánh sáng. Đến lúc này, chúng ta đã quen với việc đó.

Uplifting the light of matter to the mental plane and then focusing upon the mental plane, the light of mind. So these two fused together are logical, reasoning, clear mind, and the light of matter to vitalize it, support it. Two lights together and the light of the soul.

Nâng ánh sáng của vật chất lên cõi trí, rồi tập trung vào ánh sáng của thể trí trên cõi trí. Khi dung hợp, hai ánh sáng này tạo nên thể trí sáng rõ, có khả năng tư duy lô-gíc và suy luận, cùng với ánh sáng của vật chất để tiếp sinh lực và nâng đỡ thể trí ấy. Hai ánh sáng cùng nhau, rồi đến ánh sáng của linh hồn.

From above the head, perhaps, that feeling of where is the soul light, we bring it down. It's of a different quality. Bring it down and fuse it with the other two lights, and three lights are one light. Three are one, and it's all focused in our thinking, reasoning, clarifying mind, generically of the fifth ray.

Có lẽ từ phía trên đầu, với cảm nhận về nơi ánh sáng linh hồn hiện hữu, chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống. Nó có phẩm tính khác biệt. Hãy đưa nó xuống và dung hợp với hai ánh sáng kia, để ba ánh sáng trở thành một ánh sáng. Ba là một, và tất cả tập trung trong thể trí có khả năng tư duy, suy luận và làm sáng tỏ của chúng ta, vốn thuộc cung năm xét về đặc tính chung.

It is the fifth principle, and whatever may be our mental rays, this luminous fifth ray, this beam of clarifying light is what we use, and we say, feeling and visualizing this triple light,

Đó là nguyên khí thứ năm, và dù các cung thể trí của chúng ta là gì, chúng ta vẫn sử dụng cung năm rực sáng này, chùm ánh sáng làm sáng tỏ này. Trong khi cảm nhận và hình dung ánh sáng tam phân ấy, chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then the sacred word. So this is preparation.

Tiếp đến là linh từ thiêng liêng. Đây là phần chuẩn bị.

Then the formula, which outlines what we're going to do together.

Sau đó là công thức phác thảo những gì chúng ta sẽ cùng thực hiện.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner

world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So this searchlight is awakening. Its beam is thrown forth onto the astral plane.

Giờ đây, ngọn đèn pha này đang thức tỉnh. Chùm sáng của nó phóng chiếu vào cõi cảm dục.

It not only reveals where glamour is to be found, but it is a weapon to help dissipate that glamour. So it's as if we all get behind and within that great searchlight. We're working now really with the technique of light. There are other techniques in this book, but this is perhaps the one which is most prominent, relating specifically as it does to glamour rather than to maya or illusion, and now to strengthen our beam as the work before it is demanding, we visualize the descent of the spiritual will through the soul, through the various petals and through the head center and finally the base of the spine.

Nó không chỉ cho thấy nơi có ảo cảm, mà còn là một vũ khí giúp làm tiêu tan ảo cảm ấy. Vì vậy, dường như tất cả chúng ta cùng đứng phía sau và bên trong ngọn đèn pha vĩ đại ấy. Giờ đây, chúng ta thực sự đang làm việc với Kỹ Thuật Ánh sáng. Cuốn sách này còn có những kỹ thuật khác, nhưng có lẽ đây là kỹ thuật nổi bật nhất, vì nó liên quan cụ thể đến ảo cảm, thay vì ảo lực hay ảo tưởng. Giờ đây, để tăng cường chùm sáng trước những đòi hỏi của công việc phía trước, chúng ta hình dung ý chí tinh thần giáng xuống qua linh hồn, qua các cánh hoa khác nhau, qua trung tâm đầu và cuối cùng đến đáy cột sống.

We throw that spiritual will into the beam we're going to use and

Chúng ta đưa ý chí tinh thần ấy vào chùm sáng mà mình sẽ sử dụng, và

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal is the dissipation of the glamour of personality. So blatant in the world today

Mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan ảo cảm của phàm ngã. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng ảo cảm ấy đang phô bày rõ rệt

and destined to become even more problematic, the Tibetan tells us.

trong thế giới ngày nay và chắc chắn sẽ còn gây nhiều vấn đề hơn nữa.

So we think for a moment, each in his own way about the personality, what it is, how it looks, what it does, its use, and also what it may prevent of soul expression. We'll take a few moments to do that, thinking about what we gain and what we lose from personality and especially what we lose by identifying as the personality. Because it is very important that finally, after all of our meditation and study, we do achieve soul identification, and those words are easily spoken. However, it's one of the key ingredients of harmlessness, and harmlessness, as I've been relearning and doing *A Treatise on White Magic*, is responsible for avoiding many pitfalls for the aspirant and disciple in the magical process.

Vì vậy, mỗi người chúng ta hãy suy nghĩ một lát theo cách riêng về phàm ngã: nó là gì, trông như thế nào, làm những gì, có công dụng gì, và nó có thể cản trở sự biểu lộ của linh hồn ra sao. Chúng ta sẽ dành ít phút để làm điều đó, suy nghĩ về những gì mình được và mất từ phàm ngã, đặc biệt là những gì mình đánh mất khi đồng hoá với phàm ngã. Bởi điều rất quan trọng là sau tất cả những lần tham thiền và học hỏi, cuối cùng chúng ta thực sự đạt được sự đồng hoá với linh hồn; nói những lời ấy thì dễ. Tuy nhiên, đó là một trong những yếu tố then chốt của tính vô tổn hại. Như tôi đang học lại khi nghiên cứu *Luận về Chánh Thuật*, tính vô tổn hại giúp người chí nguyện và đệ tử tránh được nhiều cạm bẫy trong tiến trình huyền thuật.

So with the personality in mind and its glamour, the glamour of wrong identification in this case, we say the three words of power.

Với phàm ngã và ảo cảm của nó trong tâm trí —trong trường hợp này là ảo cảm của sự đồng hoá sai lầm—chúng ta nói ba Quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm của phàm ngã xuất hiện.

That, of course, means the growing group consciousness that we will expect in the Aquarian age.

Dĩ nhiên, điều đó hàm ý tâm thức nhóm ngày càng phát triển mà chúng ta trông đợi trong kỷ nguyên Bảo Bình.

The second word of power,

Quyền năng từ thứ hai:

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá tác động của phẩm tính ảo cảm của phàm ngã lên nhân loại.

We don't want to suffer from that unique blindness which sees the personality as the

Chúng ta không muốn chịu đựng sự mù quáng đặc thù vốn xem phàm ngã là điều

most important thing, and then the third word of power,

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Now, using these words of power and our own thought, we will have five minutes as we visualize the beam of light penetrating into the glamour, producing its weakening, its dissipation, five minutes of silence and intensity of purpose, whilst this work of dissipating the glamour of personality is occurring. Five minutes. This is such an important, fundamental glamour to deal with, and it basically starts with an illusion. It really is the great mistake. Now, DK gives us a couple of things we can do.

First of all, he says, and it's hard maybe for many, *take your eyes off your lower personal self.* Then he says, *ask nothing for the lower personal self.* We have to check out our desires and see to what extent we are desiring something for the lower personal self.

As we were meditating, I thought of what I've recently been over in *A Treatise on White Magic*, and I'll just read it out of these 15 simple rules, and wherever we see the word speak, we can well substitute as well the word think. This is the final rule or the final wise counsel.

15. Speak not of self.

Pity not thy fate.

quan trọng nhất. Và rồi Quyền năng từ thứ ba:

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta huỷ diệt sự sống đằng sau ảo cảm của phàm ngã.

Giờ đây, sử dụng những Quyền năng từ này cùng tư tưởng của chính mình, chúng ta sẽ dành năm phút hình dung chùm ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng với ý hướng mãnh liệt, trong khi công việc làm tiêu tan ảo cảm của phàm ngã diễn ra. Năm phút. Đây là một ảo cảm nền tảng vô cùng quan trọng cần xử lý, và về căn bản, nó bắt đầu từ một ảo tưởng. Đó thực sự là sai lầm lớn. Giờ đây, Chân sư DK cho chúng ta một vài điều có thể thực hiện.

Trước hết, Ngài nói—và có lẽ điều này khó đối với nhiều người—*hãy thôi nhìn vào phàm ngã thấp kém của các bạn.* Rồi Ngài nói: *đừng cầu xin điều gì cho phàm ngã thấp kém.* Chúng ta phải xem xét các dục vọng của mình để thấy chúng ta đang mong muốn điều gì đó cho phàm ngã thấp kém đến mức nào.

Trong lúc chúng ta tham thiền, tôi nghĩ đến điều mình vừa xem lại trong *Luận về Chánh Thuật*, và tôi sẽ đọc điều ấy trong số 15 quy luật đơn giản này. Bất cứ chỗ nào thấy từ "nói", chúng ta cũng có thể thay bằng từ "nghĩ". Đây là quy luật cuối cùng, hay lời khuyên minh triết cuối cùng.

15. Đừng nói về bản thân.

Đừng thương hại số phận của ngươi.

The thoughts of self and of thy lower destiny prevent the inner voice of thine own soul from striking upon thine ear.

Những tư tưởng về bản thân và vận mệnh thấp kém của ngươi ngăn tiếng nói bên trong của chính linh hồn ngươi vang đến tai ngươi.

Speak of the soul; enlarge upon the plan; forget thyself in building for the world.

Hãy nói về linh hồn; hãy trình bày rộng hơn về Thiên Cơ; hãy quên mình trong công cuộc xây dựng cho thế gian.

Thus is the law of form offset.

Như vậy, định luật hình tướng được hóa giải.

Thus can the rule of love enter upon that world.

Như vậy, quy luật của tình thương có thể đi vào thế giới ấy.

I think we get the idea. There are great things to think about, great things to speak about, great things to focus on, and the personality is simply an instrument for the expression of higher ideas, which become ideals, and finally, tangible expressions in the lower eighteen subplanes. So let's get behind as the observer of what we too often think of as ourself. So we pull back and the searchlight is turned off, and we'll reactivate it later, and we go on in our week, doing our best to see things as they are.

Tôi nghĩ chúng ta đã nắm được ý. Có những điều lớn lao để suy ngẫm, để nói đến, để tập trung vào, và phàm ngã chỉ là một công cụ biểu lộ các ý tưởng cao cả hơn; những ý tưởng ấy trở thành lý tưởng, rồi cuối cùng thành những biểu hiện hữu hình trong mười tám cõi phụ thấp. Vì vậy, chúng ta hãy lùi về phía sau, đứng ở vị trí người quan sát điều mà mình quá thường xem là chính mình. Chúng ta lùi lại, tắt ngọn đèn pha và sẽ bật lại nó sau. Chúng ta tiếp tục tuần lễ của mình, cố gắng hết sức để nhìn mọi sự đúng như thực trạng.

Think clearly, say the right words, which will help, based on the right thoughts, which will help clarify the very mixed up situation in which humanity finds itself. Thank you, friends, for being here, and Olivia, Tuija, and I invite you for the next time, 28th, and when, if for any reason, travels are making the Friday meeting impossible, we'll let you know.

Hãy suy nghĩ rõ ràng, nói những lời đúng đắn và hữu ích, dựa trên những tư tưởng đúng đắn giúp làm sáng tỏ tình trạng vô cùng rối ren mà nhân loại đang lâm vào. Cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây. Olivia, Tuija và tôi xin mời các bạn tham dự lần tới, vào ngày 28. Nếu vì bất kỳ lý do nào mà việc đi lại khiến chúng tôi không thể tổ chức buổi gặp vào thứ Sáu, chúng tôi sẽ báo cho các bạn biết.

It occasionally happens. So all the best to you, lots of love, many blessings, and lots is coming up. Remember, we're continuing with the Ask program in the morning schedule. There's a lot going on, and the

Đôi khi điều đó vẫn xảy ra. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Sắp tới có rất nhiều hoạt động. Xin nhớ rằng chúng ta vẫn tiếp tục chương trình Hỏi Đáp trong lịch buổi

equinox is happening on Sunday, the pre-full moon also on Sunday, later in the evening, and then the full moon itself, very early, GMT, on Tuesday morning, the 25th. We'll be seeing you, and all the best, and bye for now.

sáng. Có rất nhiều hoạt động đang diễn ra: điểm phân vào Chủ nhật, buổi trước trăng tròn cũng vào Chủ nhật, muộn hơn trong buổi tối; rồi đến chính thời điểm trăng tròn, vào sáng rất sớm thứ Ba ngày 25, theo giờ GMT. Hẹn gặp lại các bạn, chúc các bạn mọi điều tốt đẹp và xin tạm biệt.

Commentary GAW 88

Tóm Tắt

Ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng

Ảo lực thường liên quan đến bình diện dĩ thái–hồng trần, ảo cảm đến cảm xúc, còn ảo tưởng đến cõi trí; tuy nhiên, đôi khi mỗi thuật ngữ mang nghĩa rộng, bao hàm cả hai thuật ngữ còn lại. Vì vậy, cách gọi "ảo cảm trên cõi trí" chỉ ảo tưởng, không phủ nhận sự phân biệt chuyên biệt này. Mục tiêu thực hành là nhận diện những sai lệch trong tư tưởng, cảm xúc và hành động đang cản trở Thiên Cơ biểu hiện, đặc biệt trong 18 cõi phụ thấp.

Sự tập trung vào bản thân và ngộ nhận về các mãnh lực đen tối

Chân sư DK bác bỏ quan niệm rằng những người chí nguyện tốt đẹp mắc ảo cảm vì các mãnh lực đen tối đặc biệt quan tâm đến việc ngăn cản công việc của họ. Chính cảm giác được xem là đủ quan trọng để trở thành mục tiêu ấy bắt nguồn từ lòng kiêu hãnh và sự tự mãn, nên cũng thuộc về ảo cảm. Khó khăn thực sự là rời khỏi vị trí trung tâm trên sân khấu của chính mình, thay vì diễn giải mọi trở ngại như bằng chứng về tầm quan trọng cá nhân.

Thế giới hiện tượng và giới hạn của thể trí

Quan niệm của phong trào Khoa học Cơ Đốc rằng vật chất không tồn tại, còn thế giới khách quan chỉ là sai lầm của thể trí phàm tục, được xem là một sự xuyên tạc thực tại. Ảo tưởng không đòi hỏi phủ nhận thế giới hiện tượng: vấn đề nằm ở thể trí hữu hạn diễn giải sai và khước từ nhìn sự vật đúng như chúng vốn có. Dục vọng cùng những ảo cảm đã kết tinh khiến con người bám chặt vào cách hiểu hạn hẹp, ngay cả khi năng lượng hoặc ý tưởng tiếp nhận ban đầu là chân thực. Ở bình diện suy luận siêu hình, toàn bộ vũ trụ cũng có thể được xem là một đại ảo tưởng khi so với tính tuyệt đối, nhưng điều đó không xóa bỏ hiệu lực của kinh nghiệm trong thế giới hiện tượng.

Trình tự khắc phục những sai lệch

Việc khắc phục bắt đầu bằng làm suy yếu sinh lực của ảo lực, để những ý tưởng tốt có thể biểu hiện đúng trên cõi hồng trần. Tiếp theo, Kỹ Thuật Ánh sáng phối hợp trí phân biện với ánh sáng linh hồn để làm tiêu tan ảo cảm, trong khi thể trí giữ vững trong ánh sáng. Xua tan ảo tưởng đòi hỏi trực giác truyền qua linh hồn từ cõi Bồ đề, nên đặt ra yêu cầu cao hơn. Khả năng vượt qua nhiều ảo tưởng trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình được nêu như một triển vọng; sự phát triển trực giác rộng lớn hơn được liên hệ với giống dân gốc thứ sáu.

Vì sao ảo tưởng chưa phải vấn đề chủ yếu của nhân loại

Chân sư DK dành ít thời gian cho ảo tưởng hơn cho ảo cảm và ảo lực vì nhân loại nói chung chưa tập trung trên cõi trí. Theo ước lượng riêng của Thầy MDR, khoảng 10–15% những người đang trải qua tiến trình lâm phàm có nguồn gốc từ Dãy Mặt Trăng, gắn với việc phát triển trí tuệ và trải nghiệm những sai lầm của trí tuệ. Phần lớn nhân loại Trái Đất vẫn chưa vượt qua sự phân cực cảm xúc, trong khi người chí nguyện và đệ tử ngày càng tiếp xúc trực tiếp với vấn đề ảo tưởng.

Tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ

Điều kiện đầu tiên để đối diện và khắc phục ảo tưởng là chuyển trọng tâm tâm thức lên cõi trí, đủ khả năng suy nghĩ thay vì chỉ phản ứng cảm xúc. Tập trung trí tuệ khác với phân cực trí tuệ: sự phân cực trí tuệ thực sự diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Khả năng suy

luận hợp lý cần tách khỏi sự pha trộn trí–cảm, nhưng vẫn có thể đi cùng một thể cảm dục nhạy bén, hữu ích cho việc biểu lộ tình thương. Sự phân cực trí tuệ còn được liên hệ với con đường phát triển dưới ảnh hưởng Sirius; điều này không đồng nghĩa với việc sẽ đi đến Sirius.

Phụng sự thông minh, tiếp xúc linh hồn và điểm đạo

Ba điều kiện còn lại là thực sự phụng sự thông minh, chỉnh hợp với linh hồn một cách hữu thức và dễ dàng bằng một kỹ thuật tiếp xúc vững chắc, đồng thời đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Phụng sự cần kết hợp tấm lòng với khả năng thấu hiểu vấn đề; sự thôi thúc cảm xúc hoặc lòng hào phóng được tán thưởng chưa đủ bảo đảm hiệu quả. Tiếp xúc linh hồn phải ổn định vì đó là đường truyền trực giác cần thiết để xua tan ảo tưởng. Lần điểm đạo thứ nhất bao gồm sự kích thích mạnh trung tâm tim và trung tâm cổ họng, hỗ trợ tư duy trong ánh sáng; lời khuyên hài hước "hãy trừ đi một, hoặc hai" khỏi cấp điểm đạo tự nhận nhằm cảnh báo khuynh hướng đánh giá quá cao bản thân.

Màn sương hiện tượng và tính thực của hình tướng

"Màn sương hiện tượng" chỉ tình trạng con người sống giữa những biểu hiện mà không nhận ra sự sai lệch trong cách hiểu của mình, tương tự người đang mơ chưa biết mình đang mơ. Phần bình giải liên hệ 18 cõi phụ thấp với Mặt Trăng, số 9 do tổng 1 và 8, cung ba và khuynh hướng xem hình tướng là thực tại tối hậu. Hình tướng hiện hữu và có thể được tri giác, nhưng vẫn là một hệ quả; chỉ nguyên nhân tối hậu không do nguyên nhân nào khác sinh ra mới thực theo nghĩa tuyệt đối. Khả năng xem những tầng cao hơn 18 cõi phụ thấp là nơi bắt đầu của thế giới nguyên nhân được đưa ra có dè dặt.

Đại Ảo Tưởng và phạm vi giải thoát

Đại Ảo Tưởng cần được phân biệt thành các thành phần như ảo lực, ảo cảm, ảo tưởng và Kẻ Chận Ngõ để xác định đúng phương pháp giải thoát. Linh hồn đang nhập thể chính là tâm thức đang chìm trong các cõi thấp và phải thoát khỏi những giới hạn ấy; thời gian và không gian cũng thuộc những ảo tưởng lớn mà con người thường mặc nhiên xem là thực. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, chỉ lần điểm đạo thứ chín mới chấm dứt hoàn toàn ảo tưởng. Điều này hàm ý ngay cả các Chân sư vẫn còn đối diện với những hình thức ảo tưởng rất cao, cho đến khi không còn cần trở lại cõi hồng trần vũ trụ.

Ảo tưởng là phản ứng của thể trí chưa được rèn luyện

Định nghĩa trọng tâm xem ảo tưởng là phản ứng của thể trí chưa được rèn luyện trước thế giới ý tưởng vừa tiếp xúc. Sự chỉnh hợp giữa bản chất thấp và bản chất cao mở đầu tiếp xúc này, nhưng không tự bảo đảm rằng thể trí hiểu đúng điều nhận được. Thánh đoàn được mô tả như một đoàn thể gồm các thể trí có tổ chức và được soi sáng, cho thấy tầm quan trọng của kỷ luật trí tuệ. Học tập sâu và đồng hóa giáo lý giúp mở rộng khả năng diễn giải, giảm nguy cơ bóp méo những ấn tượng cao siêu.

Ý tưởng, cõi Bồ đề và linh hồn cao

Ý tưởng chân chính đến từ cõi trực giác, tức cõi Bồ đề, khác với những tư tưởng trừu tượng đã mang một lớp hình tướng trí tuệ. Phần bình giải xem ý tưởng như những sinh mệnh tương đối vô hình tướng, có tác dụng tạo khuôn cho các thế giới thấp hơn. Khi Chân sư DK nói linh hồn soi sáng cả cõi trí lẫn cõi trực giác, "linh hồn" được lý giải theo nghĩa Tam Nguyên Tinh Thần, vì cái thấp không thể soi sáng cái cao. Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân là vận cụ của linh hồn, được ví như vỏ kiếm, còn linh hồn cao như thanh kiếm; linh hồn còn là một nguyên khí phổ quát vượt quá cấu trúc ấy.

Tiếp nhận mơ hồ và những ý tưởng qua trung gian

Ở giai đoạn đầu, đặc biệt nơi kiểu người thần bí, việc nhận biết ý tưởng thường mơ hồ và qua trung gian; Sao Hải Vương được liên hệ với tính thần bí và ranh giới nhòe mờ, còn Sao Thiên Vương với nhà huyền bí học. Một cách lý giải được đề xuất là trí trừu tượng cung cấp ý tưởng "qua trung gian" vì đã khoác cho ý tưởng từ cõi Bồ đề một lớp chất liệu của cõi trí. Do đó, một tư tưởng cao đẹp hoặc mới lạ chưa chắc là tiếp xúc trực tiếp với ý tưởng nguyên thủy. Khó khăn bắt đầu khi thể trí phải tìm lớp áo biểu đạt thích hợp cho điều vừa nhận được.

Trải nghiệm mới lạ và sự chiếm hữu ý tưởng

Tiếp xúc linh hồn còn yếu khiến người sơ cơ dễ xem một chút soi sáng là điều kỳ diệu, độc nhất và tối cần thiết cho nhân loại. Thể trí vẫn tập trung vào bản thân biến kinh nghiệm thành "ý tưởng của tôi", "tầm nhìn của tôi", rồi xem một mảnh nhỏ như toàn thể chân lý. Trong thực tế, ý tưởng vừa tiếp xúc chỉ là một phần của một Toàn Thể lớn hơn nhiều, còn khả năng diễn giải và biểu hiện thường chưa tương xứng. Sự khiêm nhường và nhận biết đúng tỉ lệ giúp tránh đồng nhất giá trị của ấn tượng với tầm quan trọng cá nhân.

Ý tưởng đi xuống cõi trí

Trước hết, thể trí giữ vững trong ánh sáng linh hồn nhận thấy ý tưởng; sau đó, ý tưởng đi xuống các tầng cao của cõi trí và khoác chất liệu của những tầng ấy. Đối với hạ trí, ý tưởng vẫn còn trừu tượng vì chưa có hình tướng cụ thể rõ ràng. Ánh sáng linh hồn tiếp tục làm hiện rõ ý tưởng như một luồng đèn pha soi vật thể, còn thể trí duy trì tiếp xúc hữu thức, liên tục và ổn định với linh hồn để ghi nhận ngày càng chính xác. Tiến trình này mở rộng sự chỉnh hợp linh hồn–thể trí–bộ não thành mối liên hệ từ trực giác qua linh hồn trong thể nguyên nhân đến thể trí và bộ não.

Từ ý tưởng đến lý tưởng và sự nhập thể

Khi thể trí chú tâm nhận biết ý tưởng rõ hơn, ý tưởng trở thành lý tưởng, rồi thành điều được mong muốn và tìm cách hiện thực hóa. Năng lực tạo hình tư tưởng bắt đầu hoạt động: năng lượng ý tưởng thúc đẩy chất liệu trí tuệ, còn sự nhận biết của linh hồn tiếp sinh lực cho tiến trình. "Lý tưởng chỉ là một ý tưởng đã nhập thể" diễn tả bước chuyển ấy, cho thấy lý tưởng có sự tham gia của thể trí trước khi thể cảm dục nắm lấy nó như đối tượng dục vọng. Sự nhập thể được liên hệ với 21 cõi phụ thấp, đặc biệt 18 cõi phụ thấp, nơi chất liệu đậm đặc hơn tạo điều kiện cho những sai lệch và ảo tưởng xuất hiện.

Những lớp áo che khuất chân lý ban đầu

Khi ý tưởng đi xuống, những lớp áo biểu đạt có thể che giấu, bóp méo và phân chia nội dung nguyên thủy. Ví dụ về một chân lý nền tảng của Kitô giáo phân thành khoảng 450 giáo phái minh họa cách thể trí con người tạo nên nhiều mảnh diễn giải khác nhau. Tiếp xúc với nguồn cao vì thế không đủ bảo đảm kết quả chính xác: cần năng lực trí tuệ, kinh nghiệm và chất liệu thích hợp để xây dựng hình tướng tương xứng.

Cung linh hồn tạo tấm màn thứ nhất

Cung chân ngã nhuộm màu cách diễn giải ý tưởng và hình tư tưởng đang hình thành, được tượng trưng bằng ánh sáng trắng chuyển thành ánh sáng có màu. Màu sắc ở đây vừa là phẩm tính vừa là giới hạn, vì chỉ biểu đạt một phần tính toàn vẹn của ánh sáng trắng. Khi ý tưởng "khoác màu", tấm màn đầu tiên buông xuống; phần bình giải liên hệ quá trình này với cung bốn. Ngay cả ảnh hưởng của linh hồn cũng cần được nhận biết như một yếu tố định hình sự biểu đạt.

Điểm tiến hóa và sự chỉnh hợp chưa hoàn hảo

Điểm tiến hóa, mức độ tích hợp ba phương diện phàm ngã và chất lượng chỉnh hợp linh hồn–thể trí–bộ não đều ảnh hưởng đến độ chính xác của hình tư tưởng. Sự chưa hoàn hảo dẫn đến năm khó khăn: phàm ngã tích hợp chưa đầy đủ, đường nét hình tư tưởng không rõ, thu hút sai chất liệu xây dựng, chú ý chuyển dịch vì lý tưởng mờ nhạt và liên hệ giữa thể trí với ý tưởng thiếu ổn định. Ví dụ ba ngôi nhà bằng rơm, gỗ và gạch nhấn mạnh rằng chất liệu không thích hợp làm công trình thiếu sức bền. Việc chọn chất liệu trí tuệ đúng cấp độ còn mở ra một lĩnh vực nghiên cứu về các thiên thần kiến tạo.

Cung thể trí tạo thêm lớp che phủ

Mức phát triển của thể trí quyết định lớp che phủ tiếp theo: một thể trí chưa đủ năng lực khó diễn giải chính xác một ý tưởng lớn. Sau sự nhuộm màu của cung linh hồn, cung thể trí tạo thêm một biến đổi có sức bóp méo mạnh hơn. Chân sư DK xác định cung thể trí có thể khác và thường khác cung linh hồn, nên không nên mặc nhiên gán hai cung này giống nhau khi phân tích cấu trúc cung cá nhân. Phần bình giải phân biệt ba cõi phụ cao của cõi trí liên quan đến cung linh hồn với bốn cõi phụ thấp liên quan đến cung thể trí.

Ảo tưởng và giới hạn của bộ máy diễn giải

Văn bản của Chân sư DK mô tả bước thứ hai hướng đến hiện hình: hình tướng biểu hiện mang những phẩm tính nhất định, và từ đó ảo tưởng phát sinh. Một cách tổng kết được Thầy MDR đề xuất là: ảo tưởng chính là giới hạn mà bộ máy diễn giải đặt lên một ý tưởng; cung của thể trí cũng là một lớp màn che trong tiến trình này. Việc tiếp nhận đúng ý tưởng đòi hỏi trí tuệ sắc bén, chính xác, rộng mở và khả năng nhận biết những sắc thái chủ quan đang thêm vào. Agni Yoga do Chân sư Morya truyền dạy minh họa cách diễn giải theo cung một, trong khi cách diễn giải đích thực theo cung hai mà Chân sư Tây Tạng gợi ý vẫn chưa xuất hiện.

Tiếp xúc ý tưởng và giá trị của việc học sâu

Lý tưởng là hình thức biểu hiện của ý tưởng, nhưng sự ghi nhận ban đầu có thể rất mờ nhạt; con mắt linh hồn soi sáng ý tưởng đang giáng xuống và giúp sự tiếp nhận rõ hơn. Ngay trong giai đoạn tiến gần lần điểm đạo thứ nhất, khi đảo chiều bánh xe và hướng về các cõi cao, con người đã có thể tiếp xúc ít nhiều với thế giới ý tưởng, song trí tuệ hữu hạn vẫn dễ diễn giải sai. Một giấc mơ có ý nghĩa do Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện truyền đến có thể bị hiểu đơn giản thành "Thượng đế nói với tôi". Bộ ba tham thiền, học hỏi và phụng sự đòi hỏi việc tự nghiên cứu chăm chú để đồng hóa giáo lý; trí tuệ huyền bí chịu ảnh hưởng Sao Thiên Vương cần sự chính xác về cơ chế tiếp xúc, đồng thời vẫn coi trọng khả năng cảm nhận.

Dân chủ và những biến dạng trong đời sống chính trị

Cuộc tranh luận về đề cử Brett Kavanaugh vào Tòa án Tối cao Hoa Kỳ được Olivia nêu như trường hợp cụ thể của việc tìm kiếm sự thật giữa ảo tưởng, ảo cảm và quyền lực chính trị. Phần trao đổi đề cập lời cáo buộc của Christine Blasey Ford, yêu cầu FBI điều tra và nguy cơ quyết định theo ưu thế phiếu bầu khi những dữ kiện cần thiết chưa được làm rõ. Con số chỉ khoảng 37% người Mỹ tham gia bầu cử giữa nhiệm kỳ được viện dẫn để nhấn mạnh trách nhiệm công dân: công việc tham thiền cần đi cùng hành động bỏ phiếu và hỗ trợ những ứng viên có giá trị cao đẹp. Ý tưởng dân chủ chỉ có thể biểu hiện đầy đủ khi con người đủ khả năng vượt qua những biến dạng của nó trong thế giới hiện tượng.

Linh hồn quốc gia và sự phân cực tại Hoa Kỳ

Sự phân cực tại Hoa Kỳ được liên hệ với phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Tử và cuộc xung đột giữa cách tiếp cận của phàm ngã với linh hồn quốc gia. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự ngưỡng mộ quyền lực độc tài là bước lùi lớn đối với tinh thần quốc tế mà Thánh đoàn thúc đẩy; phiên điều trần cũng bộc lộ những biểu hiện tâm lý đáng lo ngại. Nhận định rằng Christine Blasey Ford nói thật còn Brett Kavanaugh thể hiện sự phẫn nộ giả tạo là đánh giá cá nhân trong phần bình luận, không phải kết luận của giáo lý được trích. Cuộc đối đầu còn được diễn giải như trận chiến giữa Sao Kim và Sao Hỏa, trong đó phụ nữ góp phần đưa Kỷ Nguyên Mới đến, còn câu hỏi trước các nghị sĩ là chọn lợi ích đảng phái hay phúc lợi quốc gia.

Cảm xúc làm tăng sức mạnh của ảo tưởng

Một tư tưởng vụn vỡ, vốn có thể đã méo mó, trở nên nguy hiểm hơn khi dục vọng chiếm lấy và thúc đẩy con người thực hiện nó. Sự kết hợp ấy tạo thành trạng thái trí-cảm biến dạng; ảnh hưởng cung bốn được liên hệ với tiến trình tư tưởng giáng xuống khỏi cõi trí rồi khoác lấy cảm xúc. Theo cách phân biệt riêng của Thầy MDR, khi cảm xúc bám chặt vào tư tưởng sai lệch và khiến người ta hành động theo nó, trạng thái ấy trở thành sự mê lầm có sức thúc đẩy mạnh. Nhận diện ảo tưởng trước khi gắn bó cảm xúc với nó giúp hạn chế việc tiếp sinh lực cho hình tư tưởng sai lệch.

Trực giác và những cấp độ vượt trên cõi trí

"Cảm nhận từ linh hồn" cần được xác định rõ là cảm nhận của tùng thái dương, của trái tim hay một tiếp xúc cao hơn; Agni Yoga nhấn mạnh cảm nhận cao cả từ tim, trong khi Chân sư DK thường bàn đến cảm nhận thuộc tùng thái dương. Sơ đồ được trình bày đặt cấp trực giác thấp nhất đang xét ở cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, rồi mở rộng đến cõi Chân Thần, cõi cảm dục vũ trụ và cõi Bồ đề vũ trụ đối với các Thượng đế vĩ đại. Khi trực giác truyền qua Hoa Sen Chân Ngã xuống phàm ngã, nó trải qua sự hạ giảm và có thể biến dạng, nên sự tiếp nhận ấy chưa phải trực giác thuần khiết. Việc xây dựng antahkarana đúng cách được đề xuất như phương tiện giảm bớt sự hạ giảm này.

Số 666 và biểu tượng phàm ngã

Số 666 được liên hệ với tổng 18 cõi phụ thấp và ba hiện thể thấp phát triển mạnh, đồng thời được diễn giải qua Sao Hỏa như biểu tượng của toàn bộ phàm ngã huy động sức mạnh. Theo cách đọc biểu tượng riêng của Thầy MDR, màu đỏ trong cuộc đối đầu chính trị đang bàn biểu thị Sao Hỏa và tùng thái dương, còn màu chàm biểu thị linh hồn, Sao Mộc và trung tâm tim; số 222 được đặt đối ứng như một phẩm tính thuộc Sao Mộc cần được tăng cường. Cuộc xung đột này còn được mở rộng thành sự đối đầu giữa những khuynh hướng của hệ mặt trời trước với hệ hiện tại, và giữa Dãy Mặt Trăng với Dãy Địa Cầu. Trong cách diễn giải ấy, các lựa chọn hiện thời có ý nghĩa vượt khỏi chính trị quốc gia, liên quan đến tiến hóa hành tinh và vai trò của Trái Đất như trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế.

Thiên Bình, Bảo Bình và chuyển tiếp giữa các cung

Dấu hiệu Thiên Bình được liên hệ với lựa chọn đúng, Sao Kim là chủ tinh chủ yếu đối với phần đông nhân loại, còn Sao Hỏa ở vị trí tù trong dấu hiệu này. Những phản ứng giận dữ từ tùng thái dương được diễn giải như sự kháng cự trước việc chuyển trọng tâm lên trái tim. Không đảng phái nào hoàn hảo, và đảng thứ ba mà Chân sư Tây Tạng dự báo trên nền tảng công việc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vẫn chưa xuất hiện. Sự rút lui của cung sáu được xem là điều kiện mở đường cho khả năng gặp gỡ giữa cái cao và cái thấp dưới cung bảy; dấu hiệu Bảo Bình biểu thị tinh thần quốc tế và linh hồn của Hoa Kỳ cùng Nga, trong khi dấu hiệu Sư Tử được liên hệ với phàm ngã Nga và dấu hiệu mọc của Tổng thống Trump.

Trí trừu tượng và antahkarana

Trí trừu tượng nằm ở cõi phụ thứ nhất của cõi trí và là thành phần thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần. Ba cõi phụ cao của cõi trí có thể gọi chung là thượng trí, nhưng cần phân biệt vị trí riêng của trí trừu tượng với hai cõi phụ kế tiếp. Đây là điểm đến đầu tiên của antahkarana, gắn với sự hình thành thể trí thực sự của con người, vượt khỏi sự trợ giúp mà Thái dương Thiên Thần đã cung cấp. Giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm được liên hệ với việc phát triển trí trừu tượng, và nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác được nêu như một phương pháp rèn luyện khả năng này.

Huyền thoại và những thời kỳ đối phó ảo tưởng

Tuija đề xuất đọc các huyền thoại như biểu đạt những thực tại lớn trong tâm lý nhân loại, đồng thời khảo sát khả năng có những thời điểm chiêm tinh đặc biệt thuận lợi để chống ảo tưởng. Các liên hệ được đưa ra gồm Perseus chém đầu Medusa ở thập độ thứ ba của dấu hiệu Bạch Dương, Hercules gặp Medusa khi xuống địa ngục trong kỳ công thuộc dấu hiệu Ma Kết, cùng Auriga, Capella và tấm da bảo hộ aegis trong phần bàn về thập độ thứ ba của dấu hiệu Kim Ngưu. Trục Bạch Dương–Thiên Bình gợi những vấn đề về quan hệ, tình bạn, hôn phối cao cả và lựa chọn sáng tạo. Khả năng những biểu tượng ấy soi sáng diễn biến trong nửa năm tiếp theo được đặt dưới dạng câu hỏi và giả thuyết.

Perseus và công việc giải thoát linh hồn

Perseus biểu thị nhiệm vụ mà mỗi người phải đảm nhận: tiêu diệt ảo tưởng và giải thoát Andromeda, biểu tượng linh hồn, khỏi quái vật biển tượng trưng những mãnh lực vô thức. Tấm khiên phản chiếu được diễn giải như thể trí giúp đối diện Medusa gián tiếp, chém đứt quyền lực của ảo tưởng rồi giải cứu linh hồn. Cetus, Hydra ở khoảng mười độ đầu dấu hiệu Sư Tử và con rắn có quyền năng chuyển sang chữa lành trong phần bàn về dấu hiệu Hổ Cáp mở rộng mạng lưới biểu tượng ấy. Lời Chân sư Morya rằng mọi huyền thoại đều chân thật được hiểu là mỗi huyền thoại chứa một chân lý lớn, có thể cả ký ức về sự kiện, còn quan hệ giữa các chòm sao ghi lại câu chuyện tiến hóa nhân loại.

Sao Thiên Vương và sự mở rộng khái niệm linh hồn

Sao Thiên Vương đi vào dấu hiệu Kim Ngưu được xem là tác nhân tạo sức ép chuyển đổi đối với tầm nhìn, cảm giác hưởng thụ, tính dục và tài chính; cuộc bầu cử đang bàn được xác định thuộc thập độ thứ hai của dấu hiệu Hổ Cáp. Khái niệm linh hồn cần được hiểu ở nhiều cấp độ, thay vì đồng nhất hoàn toàn với Thiên Thần của Hiện Diện trên các cõi phụ cao của cõi trí. Cõi Bồ đề được xác định là cõi đích thực của linh hồn trong ý nghĩa cao hơn, nơi linh hồn là một Sinh Mệnh trực giác lớn lao. Sự phân biệt này giúp tránh giới hạn linh hồn vào biểu hiện quen thuộc của nó qua thể nguyên nhân.

Trái tim và sự bảo vệ trước Hắc đoàn

Theo giáo huấn của Chân sư Morya được viện dẫn, trái tim mở rộng bảo vệ con người trước sự ám nhập. Nhận định rằng nhân loại đang chịu một cuộc tấn công của Hắc đoàn, tương tự nguy cơ từng xuất hiện trong Thế chiến thứ hai, thuộc cách diễn giải huyền bí của Thầy MDR về tình hình hiện tại. Vì vậy, phát triển trái tim gắn liền với việc tăng cường linh hồn của cá nhân và quốc gia, để những khuynh hướng chia rẽ mất dần chỗ dựa.

Hợp nhất ba ánh sáng trong tham thiền

Bài tham thiền khởi đầu bằng sự hợp nhất nhóm và hình dung thập giá ánh sáng bảo vệ từng người cùng toàn thể nhóm. Ánh sáng vật chất, đặc biệt ánh sáng dĩ thái, được nâng lên cõi phụ thứ tư của cõi trí; ánh sáng trí tuệ rõ ràng, hợp lý tập trung tại đó rồi dung hợp với ánh sáng linh hồn. Ba ánh sáng trở thành một, tạo nên thể trí được linh hồn thấm nhuần và được sinh lực từ các cõi phụ thấp hỗ trợ. Từ sự hợp nhất này xuất hiện luồng đèn pha có chức năng phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm trên cõi cảm dục.

Ý chí tinh thần và sức mạnh của ánh sáng nhóm

Nhiều tia sáng cá nhân hợp thành một luồng sáng nhóm, nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm và đưa ánh sáng cùng sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý chí tinh thần được khẩn cầu để tăng cường luồng sáng, với các điểm truyền dẫn được nhắc đến gồm Chân Thần, atma, Bảo Châu trong Hoa Sen, cánh hoa tổng hợp ý chí và ba cánh hoa hi sinh. Trung tâm đầu cùng trung tâm đáy cột sống được liên hệ với sự biểu hiện của ý chí hướng đến Thiên Ý qua Thiên Cơ. Mục tiêu là làm tan những lớp mây, màn che và vùng tối trên cõi cảm dục để chân lý cùng tình thương chiếu xuyên qua.

Làm tiêu tan ảo cảm phàm ngã

Đối tượng thực hành là ảo cảm phàm ngã, hay sự đồng hóa sai lầm với phàm ngã, được nhìn thấy ở cả cá nhân, quốc gia và toàn thể nhân loại. Cuộc đấu tranh giữa phàm ngã và linh hồn được liên hệ với lời Đức Christ về thanh gươm, biểu thị sự phân biện cần thiết giữa lợi ích của cái tôi nhỏ bé với phúc lợi cộng đồng, quốc gia và nhân loại. Ba tác động của ánh sáng hợp nhất lần lượt nhắm đến việc ngăn sắc tướng của ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính và phá hủy sự sống duy trì ảo cảm. Năm phút im lặng tập trung vào việc hình dung luồng sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan cấu trúc ấy.

Phi tập trung vào bản thân và phụng sự lâu dài

Phàm ngã cần trở về vai trò công cụ, trong khi tình thương quá mức dành cho cái tôi nhỏ bé che khuất tầm nhìn rộng lớn. Dấu hiệu Sư Tử biểu thị phàm ngã nhưng cuối cùng dẫn đến điểm được từ bỏ: sự chú ý rút khỏi bản thân để hướng vào nhóm, linh hồn nhóm và tính nhạy cảm của nhóm. Hình ảnh Hercules chặn một trong hai cửa hang để sư tử không thể thoát nhắc đến việc nhận diện những lối né tránh tinh vi của phàm ngã trong đời sống riêng. Công việc làm tiêu tan ảo cảm cần tiếp tục qua thực hành huyền bí kiên trì, tăng cường linh hồn quốc gia và duy trì nỗ lực phụng sự qua nhiều kiếp sống.

Text GAW 88 – Văn bản GAW 88

Glamour: A World Problem pages 20–21, 53–57

[1] *Glamour* has oft been regarded as a curious attempt of what are called the "black forces" to deceive and hoodwink well-meaning aspirants. [2] Many fine people are almost flattered when they are "up against" some aspect of glamour, feeling that their

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới trang 20–21, 53–57

[1] *Ảo cảm* thường được xem là một nỗ lực kỳ lạ của cái gọi là "các mãnh lực hắc ám" nhằm lừa dối và che mắt những người chí nguyện có thiện chí. [2] Nhiều người tốt gần như cảm thấy hãnh diện khi họ "đương đầu" với một phương diện nào đó của ảo cảm, vì cho

demonstration of discipline has been so good that the black forces are interested sufficiently to attempt to hinder their fine work [3] by submerging them [4] in clouds of glamour. Nothing could be further from the truth. That idea is itself part of the glamour of the present time, and has its roots in human pride and satisfaction.

rằng họ đã thể hiện tính kỷ luật tốt đến mức các mãnh lực hắc ám quan tâm đủ để tìm cách cản trở công việc tốt đẹp của họ [3] bằng cách nhấn chìm họ [4] trong những đám mây ảo cảm. Không điều gì xa sự thật hơn thế. Chính ý tưởng ấy là một phần của ảo cảm thời nay, và bắt nguồn từ lòng kiêu hãnh cùng sự tự mãn của con người.

[5] *Maya* is oft regarded as being of the same nature as the concept promulgated by the Christian Scientist that there is no such thing as matter. [6] We are asked to regard the entire world phenomena as maya [7] and to believe that its existence is simply an error of mortal mind, and a form of auto-suggestion or self-hypnotism. [8] Through this induced belief we force ourselves into a state of mind which recognizes [9] that the tangible and the objective are only figments of man's imaginative mind. [10] This, in its turn, is likewise a travesty of reality.

[5] *Ảo lực* thường được xem là có cùng bản chất với quan niệm do người theo phái Khoa học Cơ Đốc truyền bá rằng không hề có vật chất. [6] Người ta yêu cầu chúng ta xem toàn bộ thế giới hiện tượng là ảo lực [7] và tin rằng sự tồn tại của nó chỉ là một sai lầm của trí tuệ phàm nhân, một hình thức tự ám thị hoặc tự thôi miên. [8] Qua niềm tin được khơi tạo này, chúng ta ép mình vào một trạng thái trí tuệ thừa nhận [9] rằng những gì hữu hình và khách quan chỉ là sản phẩm hư cấu của trí tưởng tượng con người. [10] Đến lượt mình, điều này cũng là một sự xuyên tạc thực tại.

[Page 21]

[Page 21]

[11] *Illusion* is regarded rather the same way, only (as we define it) we lay the emphasis upon the finiteness of man's mind. [12] The world of phenomena is not denied, but we regard the mind as misinterpreting it and as refusing to see it as it is in reality. [13] We consider this misinterpretation as constituting the Great Illusion.

[11] *Ảo tưởng* cũng được nhìn nhận theo cách khá tương tự, chỉ khác là chúng ta nhấn mạnh tính hữu hạn của thể trí con người khi định nghĩa nó. [12] Chúng ta không phủ nhận thế giới hiện tượng, nhưng cho rằng thể trí diễn giải sai thế giới ấy và không chịu nhìn nhận nó đúng như thực tại. [13] Chúng ta xem sự diễn giải sai này là điều tạo nên Ảo Tưởng Vĩ Đại.

[14] 1. Glamour on the Mental Plane . . . Illusion.

[14] 1. Ảo cảm trên Cõi Trí . . . Ảo tưởng.

[15] In this section of our discussion we shall give less time to the consideration of illusion than we shall to that of glamour, or of maya.

[15] Trong phần thảo luận này, chúng ta sẽ dành ít thời gian xem xét ảo tưởng hơn là xem xét ảo cảm hoặc ảo lực. [16] Con người

[16] Illusion is not met squarely, faced and overcome until a man has:

[17] a. Shifted the focus of his consciousness on to the mental plane.

[18] b. Worked definitely at the task of intelligent service. [Page 54]

[19] c. Made his soul alignment consciously and easily, and firmly established his technique of contact.

[20] d. Taken the first initiation.

[21] The word *illusion* is frequently lightly used [22] to signify lack of knowledge, unsettled opinions, glamour, [23] misunderstandings, psychic bewilderment, the dominance of the lower psychic powers, and many other forms of the world illusion. [24] But the time has come when the word must be used with a developed discriminating sense, and when the disciple must know clearly and comprehend the nature of that [25] phenomenal miasma in which humanity moves. [26] For the purposes of clarity and in order to distinguish more definitely and effectively between the forms of illusion in which the soul moves, [27] and from which it [28] must liberate itself, [29] it will be necessary for us to separate the Great Illusion (in its various aspects) into its component parts in time and space, [30] and this I attempted partially to do when I defined for you the words Maya, Glamour, Illusion, and the Dweller on the Threshold. [31] I want you to keep very clearly in your mind these distinctions, and to study with care the tabulation earlier given you.

chỉ thực sự đối diện trực tiếp và vượt qua ảo tưởng sau khi đã:

[17] a. Chuyển trọng tâm tâm thức của mình lên cõi trí.

[18] b. Dứt khoát thực hiện nhiệm vụ phụng sự một cách thông minh. [Page 54]

[19] c. Thực hiện việc chỉnh hợp với linh hồn một cách có ý thức và dễ dàng, đồng thời thiết lập vững chắc kỹ thuật tiếp xúc của mình.

[20] d. Trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

[21] Từ *ảo tưởng* thường được dùng một cách tùy tiện [22] để chỉ sự thiếu hiểu biết, những quan điểm chưa ổn định, ảo cảm, [23] những sự hiểu lầm, tình trạng hoang mang thông linh, sự thống trị của các quyền năng thông linh thấp, cùng nhiều hình thức khác của ảo tưởng thế gian. [24] Nhưng đã đến lúc phải dùng từ này với khả năng phân biện đã phát triển, và người đệ tử phải biết rõ cũng như thấu hiểu bản chất của [25] màn chướng khí hiện tượng mà nhân loại đang sống trong đó. [26] Để làm sáng tỏ và phân biệt rõ ràng, hiệu quả hơn các hình thức ảo tưởng mà linh hồn đang vận động trong đó, [27] và khỏi đó linh hồn [28] phải tự giải thoát, [29] chúng ta cần phân tách Ảo Tưởng Vĩ Đại, với những phương diện khác nhau của nó, thành các bộ phận cấu thành trong thời gian và không gian, [30] và Tôi đã phần nào cố gắng làm điều này khi định nghĩa cho các bạn những từ Ảo lực, Ảo cảm, Ảo tưởng và Kẻ Chận Ngõ. [31] Tôi muốn các bạn ghi nhớ thật rõ những sự phân biệt này trong thể trí, và nghiên cứu kỹ bảng liệt kê đã cung cấp cho các bạn trước đó.

[32] Illusion, for our purposes, can be understood to signify [33] the reaction of the undisciplined mind to the newly contacted world of ideas. [34] This contact opens up from the moment a man has aligned himself and brought the lower nature into touch with the higher. [35] Ideas come to us from the plane of the intuition. [36] The soul illumines the plane of the mind and the plane of the intuition [37] so that they stand revealed to each other [38] and their mutual relationship becomes then apparent. [39] The mind of the man (which is slowly becoming the center of his consciousness and the major reality in his existence) becomes aware of this new and undiscovered world of ideas [40] and he seizes upon some idea or group [Page 55] of ideas [41] and endeavors to make them his own. [42] At first, with the majority of people and especially with the average mystical type, [43] the appreciation of ideas is vague and nebulous, [44] and frequently is arrived at from a second-hand angle. [45] The illumination, coming through [46] the medium of the feebly established soul contact, [47] seems to the unaccustomed neophyte [48] to be of a supreme wonder and of vital moment. [49] The ideas contacted appear to him of great marvel, and superbly unusual, [50] and vitally needed by humanity.

[32] Trong phạm vi chúng ta đang bàn, có thể hiểu ảo tưởng là [33] phản ứng của thể trí chưa được rèn luyện trước thế giới ý tưởng mà nó vừa tiếp xúc. [34] Sự tiếp xúc này mở ra ngay từ lúc con người tự chỉnh hợp và đưa bản chất thấp tiếp xúc với bản chất cao. [35] Các ý tưởng đến với chúng ta từ cõi trực giác. [36] Linh hồn soi sáng cõi trí và cõi trực giác [37] để hai cõi hiển lộ với nhau [38] và khi ấy mối quan hệ tương hỗ giữa chúng trở nên rõ ràng. [39] Thể trí của con người, vốn đang dần trở thành trung tâm tâm thức và thực tại chủ yếu trong sự tồn tại của y, nhận biết thế giới ý tưởng mới mẻ, chưa được khám phá này, [40] và y nắm lấy một ý tưởng hoặc một nhóm [Page 55] ý tưởng [41] rồi cố gắng biến chúng thành của mình. [42] Lúc đầu, đối với đa số mọi người và đặc biệt là người thuộc kiểu thần bí thông thường, [43] sự nhận thức về các ý tưởng còn mơ hồ và không rõ nét, [44] và thường có được qua nguồn gián tiếp. [45] Sự soi sáng, đến qua [46] sự tiếp xúc còn yếu ớt với linh hồn, [47] dường như đối với người sơ cơ chưa quen trải nghiệm ấy [48] là một điều kỳ diệu tột bậc và có tầm quan trọng thiết yếu. [49] Những ý tưởng mà y tiếp xúc có vẻ vô cùng kỳ diệu, khác thường đến tuyệt diệu, [50] và hết sức cần thiết cho nhân loại.

[51] But the mind is still self-centered, [52] the contact feeble and the alignment uncertain. [53] The ideas are therefore only dimly sensed. [54] But the uniqueness of the experience in the realized content of the mind of the disciple leads him deep into the realm of illusion. [55] The idea, or ideas, which he has contacted are, if he could realize, only a fragment of a far greater Whole. [56] That which he brings to their interpretation [57] is inadequate. [58] The

[51] Nhưng thể trí vẫn tập trung vào bản thân, [52] sự tiếp xúc còn yếu ớt và sự chỉnh hợp chưa vững chắc. [53] Vì vậy, các ý tưởng chỉ được cảm nhận một cách lờ mờ. [54] Nhưng tính độc đáo của trải nghiệm ấy trong những gì người đệ tử đã nhận biết bằng thể trí lại dẫn y đi sâu vào lĩnh vực ảo tưởng. [55] Ý tưởng, hay những ý tưởng mà y đã tiếp xúc, nếu y có thể nhận ra, chỉ là một mảnh của một Tổng Thể lớn hơn nhiều. [56] Những gì y vận dụng để diễn giải chúng [57]

idea which has emerged in his consciousness, through the partial awakening of his intuition, [59] will be distorted in its descent to his brain consciousness in several ways. [60] That which he brings to the materializing of the idea [61] and to its transformation into a practical working scheme is as yet wholly unsuitable. [62] The equipment does not suffice for accuracy. The ways in which this distortion and this stepping down of the idea take place might be outlined for you as follows:—*The passage of an idea from the plane of the intuition to the brain.*

đều không đủ. [58] Ý tưởng đã xuất hiện trong tâm thức y qua sự thức tỉnh một phần của trực giác [59] sẽ bị bóp méo theo nhiều cách khi đi xuống tâm thức não bộ. [60] Những gì y vận dụng để hiện hình ý tưởng [61] và chuyển đổi nó thành một kế hoạch hoạt động thực tiễn vẫn hoàn toàn không thích hợp. [62] Những công cụ y có không đủ để bảo đảm tính chính xác. Có thể phác họa cho các bạn những cách thức diễn ra sự bóp méo và hạ giảm ý tưởng này như sau:—*Quá trình một ý tưởng đi từ cõi trực giác đến bộ não.*

[63] I. The idea is seen by the mind, "held steady in the light of the soul."

[63] I. Thể trí, "được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn", nhận thấy ý tưởng.

[64] II. It descends to the higher levels of the mental plane and there clothes itself with the substance of those levels. [65] It remains still an abstraction, [66] from the angle of the lower mind. [67] This point should be carefully noted by the would-be intuitive. [Page 56]

[64] II. Ý tưởng đi xuống các cấp độ cao của cõi trí và tại đó khoác lấy chất liệu của những cấp độ ấy. [65] Nó vẫn còn là một điều trừu tượng, [66] xét từ góc độ hạ trí. [67] Người mong muốn phát triển trực giác cần lưu ý kỹ điểm này. [Page 56]

[68] III. The soul throws its light upward and outward, [69] and the idea, nebulous and faint, emerges into the consciousness of the man. It stands revealed, much as an object stands revealed when the bright beam of a powerful searchlight is thrown upon it. The mind, endeavoring to remain in constant steady conscious contact [70] with the soul, seeing into the higher world through the medium of the "soul's wide-opened eye," [71] registers the idea with increasing clarity.

[68] III. Linh hồn chiếu ánh sáng của mình lên trên và ra ngoài, [69] và ý tưởng, còn mơ hồ và mờ nhạt, xuất hiện trong tâm thức con người. Nó hiển lộ, giống như một vật hiển lộ khi luồng sáng chói của một đèn pha mạnh chiếu vào. Thể trí, trong khi cố gắng duy trì sự tiếp xúc hữu thức liên tục và vững chắc [70] với linh hồn, nhìn vào thế giới cao hơn qua "con mắt mở rộng của linh hồn", [71] ghi nhận ý tưởng ngày càng rõ ràng hơn.

[72] IV. The idea, revealed, becomes then an ideal to the attentive mind [73] and eventually [74] something to be desired and materialized. [75] The thoughtform-making faculty of the mind then comes into play; the "mind-stuff" becomes actuated by the

[72] IV. Khi đã hiển lộ, ý tưởng trở thành một lý tưởng đối với thể trí đang chú tâm, [73] và cuối cùng [74] trở thành điều cần khao khát và hiện hình. [75] Khi ấy, năng lực tạo hình tư tưởng của thể trí bắt đầu hoạt động; "chất trí" được năng lượng của ý tưởng thúc đẩy

energy of the idea, vitalized by the recognition of the soul, [76] and the idea then takes its first real step towards embodiment. [77] An ideal is only an embodied idea.

hoạt động và được sự nhận biết của linh hồn tiếp sinh lực, [76] rồi ý tưởng thực hiện bước đi thực sự đầu tiên hướng tới sự hiện thân. [77] Một lý tưởng chỉ là một ý tưởng đã hiện thân.

[78] These are the first steps towards materialization. Embodiment becomes possible. Thus illusion is produced.

[78] Đây là những bước đầu tiên hướng tới sự hiện hình. Sự hiện thân trở nên khả thi. Như vậy, ảo tưởng được tạo ra.

[79] V. Distortion now sets in. This is brought about by various causes. These might be enumerated as follows:

[79] V. Giờ đây, sự bóp méo bắt đầu xuất hiện. Nhiều nguyên nhân khác nhau dẫn đến điều này. Có thể liệt kê những nguyên nhân ấy như sau:

[80] 1. The ray type of the ego [81] colors the man's interpretation of the idea. [82] It colors the emerging thoughtform. Symbolically speaking, the pure light is changed into colored light. [83] The idea is then "clothed with color, [84] and thereby the first veil descends."

[80] 1. Loại cung của chân ngã [81] tô màu cho cách con người diễn giải ý tưởng. [82] Nó tô màu cho hình tư tưởng đang xuất hiện. Nói theo biểu tượng, ánh sáng thuần khiết biến thành ánh sáng có màu. [83] Khi ấy, ý tưởng "khoác lấy màu sắc, [84] và qua đó tấm màn thứ nhất buông xuống".

[85] 2. The point in evolution which the man has reached has also its effect, [86] plus the quality of the [Page 57] integration existing between the three aspects of the personality, and the alignment established between soul-mind-brain. [87] This, being necessarily imperfect, [88] produces indefiniteness of outline and consequently of the final form. [89] Therefore we have:

[85] 2. Điểm tiến hoá mà con người đã đạt tới cũng có ảnh hưởng, [86] cùng với phẩm tính của [Page 57] sự tích hợp hiện có giữa ba phương diện của phàm ngã, và sự chỉnh hợp đã thiết lập giữa linh hồn–thể trí–bộ não. [87] Vì sự chỉnh hợp này tất yếu còn chưa hoàn hảo, [88] nó khiến đường nét thiếu xác định, và do đó hình tướng cuối cùng cũng thiếu xác định. [89] Vì vậy, chúng ta có:

[90] a. Imperfect integration of the personality.

[90] a. Sự tích hợp chưa hoàn hảo của phàm ngã.

[91] b. Indefiniteness of the proposed thoughtform.

[91] b. Tính thiếu xác định của hình tư tưởng dự kiến.

[92] c. The wrong material [93] consequently attracted for the building of the thoughtform.

[92] c. Vật liệu không phù hợp [93] do đó được thu hút để xây dựng hình tư tưởng.

[94] d. A shifting focus of attention, owing to the dimness of the seen ideal.

[94] d. Trọng tâm chú ý chuyển dịch do lý tưởng đã thấy còn mờ nhạt.

[95] e. The rapport of the mind, with the sensed idea, is not stable.

[95] e. Mối tương thông giữa thể trí và ý tưởng đã cảm nhận chưa ổn định.

[96] 3. The quality of the development of the mental body of the disciple produces the next "veiling" of the idea, as it is called. [97] The idea has become changed through the ray coloring of the soul, and now a still more distorting [98] change is brought about by the ray type of the mental body itself, [99] which may be, and usually is, different to that of the soul ray.

[96] 3. Phẩm tính phát triển của thể trí người đệ tử tạo ra điều được gọi là lần "che phủ" kế tiếp đối với ý tưởng. [97] Ý tưởng đã biến đổi qua sắc thái cung của linh hồn, và giờ đây một sự biến đổi còn gây bóp méo nhiều hơn nữa [98] lại phát sinh do loại cung của chính thể trí, [99] vốn có thể khác, và thường khác, với cung linh hồn.

[100] These are the second steps towards materialization. The form of the embodiment is qualified. Thus illusion is produced.

[100] Đây là những bước thứ hai hướng tới sự hiện hình. Hình tướng của sự hiện thân mang phẩm tính. Như vậy, ảo tưởng được tạo ra.

Glamour Webinar 88 – Webinar Ảo cảm 88

Michael D. Robbins • Book pages 20–21, 53–57

Michael D. Robbins • Các trang sách 20–21, 53–57

Hi, everybody, and good evening here from the Little Bear Meditation Center.

Xin chào tất cả các bạn, và xin chúc một buổi tối tốt lành từ Trung tâm Tham thiền Gấu Nhỏ.

We have seven little bears outside, which is about appropriate, but we haven't named one of them Polaris yet. This morning we worked on the Science of Triangles, and we worked on quite a deep Old Commentary presentation regarding the first-ray line of force, the bear, the lion, the Saturn, and then the Lord of the World. We got that far. I think we went through it all, and then each time when we do the Science of Triangles,

Chúng tôi có bảy chú gấu nhỏ ở bên ngoài, như thế cũng khá phù hợp, nhưng chúng tôi chưa đặt tên Polaris cho chú nào. Sáng nay, chúng ta đã nghiên cứu Khoa Học Tam Giác, và đã tìm hiểu một phần trình bày khá sâu sắc trong Cổ Luận về tuyến mãnh lực cung một, gấu, sư tử, Sao Thổ, rồi đến Đức Chúa Tể Thế Giới. Chúng ta đã đi đến đó. Tôi nghĩ chúng ta đã xem xét hết phần ấy, và từ nay, mỗi lần nghiên cứu Khoa Học Tam Giác,

we'll attack the next two of the Old Commentary. Well, they're presented in very arcane language, but it's very, very interesting.

chúng ta sẽ tiếp tục tìm hiểu hai đoạn kế tiếp trong Cổ Luận. Những đoạn ấy được trình bày bằng ngôn ngữ rất huyền bí, nhưng rất, rất thú vị.

So every part of the Tibetan's writing, I would like to say, aspects every other part of it. So it's a great sphere of light, and there's no way that you can learn something from it without also learning something about other factors that are related to the factor you're learning about.

Tôi muốn nói rằng mỗi phần trong trước tác của Chân sư Tây Tạng đều liên hệ với mọi phần khác. Vì vậy, đó là một khối cầu ánh sáng vĩ đại, và các bạn không thể học được điều gì từ đó mà không đồng thời học thêm điều gì về những yếu tố khác có liên quan đến yếu tố mình đang tìm hiểu.

So we will continue the best we possibly can. Olivia, Tuija and I invite you weekly to this glamour, we call it DiGI, dissipation of glamour initiative, and I think we're on number 88 now, 88 or 89, I'll know in just a minute.

Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục hết khả năng của mình. Olivia, Tuija và tôi hằng tuần đều mời các bạn tham dự chương trình về ảo cảm này, mà chúng tôi gọi là DiGI, Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, và tôi nghĩ hiện chúng ta đang ở buổi số 88, số 88 hay 89, chỉ một lát nữa tôi sẽ biết.

So let's just have a little alignment before we get into our reading, which is a brand new subject in more detail, and it's the subject of illusion, which he still calls a glamour, glamour on the mental plane. He's using it in a larger sense, that term.

Vậy chúng ta hãy chỉnh hợp một chút trước khi bắt đầu đọc và tìm hiểu chi tiết hơn một chủ đề hoàn toàn mới: ảo tưởng, mà Ngài vẫn gọi là một loại ảo cảm, ảo cảm trên cõi trí. Ngài đang dùng thuật ngữ ấy theo nghĩa rộng hơn.

Usually it's a very specific term that Maya relates to the etheric-physical; glamour, to the emotional; and illusion to the mental, but it's not always that way. As I've said, sometimes these terms are used in a manner, which is comprehensive, and each one of them covers, somehow, the other two, and let's see, I just want to, kind of welcome you all here.

Thông thường, các thuật ngữ này có nghĩa rất cụ thể: ảo lực liên quan đến phương diện dĩ thái–hồng trần; ảo cảm liên quan đến cảm xúc; và ảo tưởng liên quan đến trí tuệ, nhưng không phải lúc nào cũng vậy. Như tôi đã nói, đôi khi những thuật ngữ này được dùng theo nghĩa bao quát, và mỗi thuật ngữ, theo một cách nào đó, đều bao hàm hai thuật ngữ kia. Hãy xem, tôi muốn chào mừng tất cả các bạn đến đây.

I can only do this once. So, hi, Alex, Alexandra, Anne, Anna, Anne-Marie, Annette, Bianca, Carl, Catherine, Deborah, Frida, Gregory, Joan, Joanne, John, Yopie, Karen, Keith, Laura, Margo, Marianne,

Tôi chỉ có thể làm việc này một lần thôi. Xin chào Alex, Alexandra, Anne, Anna, Anne-Marie, Annette, Bianca, Carl, Catherine, Deborah, Frida, Gregory, Joan, Joanne, John, Yopie, Karen, Keith, Laura, Margo, Marianne,

Martha, another Martha. Olivia, Stacia, Susan, Suzanne, and Tuija, of course, she's here, Yvonne Wegener, and Zanidi.

Martha, và một Martha nữa. Olivia, Stacia, Susan, Suzanne, và tất nhiên là Tuija, cô ấy đang ở đây, Yvonne Wegener, và Zanidi.

Over on the other side, we have BL and Michael Stacey helping me make sure that I'm not going to talk too long without my microphone on. I'll do my best to do that, and I'm putting Tuija over on the other side. So let's have a brief alignment.

Ở phía bên kia, có BL và Michael Stacey đang giúp tôi bảo đảm rằng tôi sẽ không nói quá lâu mà chưa bật micrô. Tôi sẽ cố gắng hết sức để nhớ điều đó, và tôi đang chuyển Tuija sang phía bên kia. Chúng ta hãy chỉnh hợp trong giây lát.

In this silence, we feel our relationship in consciousness. It really is an overcoming of space and time as we normally measure it. We're like one, increasingly like one consciousness growing out of one being.

Trong sự im lặng này, chúng ta cảm nhận mối liên hệ với nhau trong tâm thức. Đó thực sự là sự vượt qua không gian và thời gian theo cách chúng ta thường đo lường. Chúng ta như là một, ngày càng giống một tâm thức duy nhất phát triển từ một bản thể duy nhất.

There is only one being, of course, but that's easily said and not easily realized, and our purpose is to understand all the major distortions of human thinking, feeling, and action, which prevent a correct working out of the Plan on the, well, on the physical plane and really on all the 18 subplanes. Above that level, there's not so much trouble.

Tất nhiên, chỉ có một bản thể duy nhất, nhưng điều đó nói thì dễ mà chứng nghiệm thì không dễ. Mục đích của chúng ta là thấu hiểu tất cả những biến dạng chủ yếu trong tư duy, cảm xúc và hành động của con người, vốn ngăn cản sự thực thi đúng đắn Thiên Cơ trên cõi hồng trần, và thực sự là trên cả 18 cõi phụ. Trên cấp độ ấy thì không có nhiều trở ngại như vậy.

The Plan reaches through, but here we have all these distortions, and we want to learn how to clear our consciousness so that we at least do not contribute to the distortions and further that we can do something of an occult nature to help clear them up, and I must say, anybody who's looking at the political scene these days knows how much clearing needs to be done.

Thiên Cơ xuyên suốt các cõi, nhưng ở đây chúng ta có tất cả những biến dạng này, và chúng ta muốn học cách thanh lọc tâm thức để ít nhất không góp thêm vào những biến dạng ấy; hơn nữa, chúng ta có thể làm điều gì đó mang tính huyền bí để giúp loại bỏ chúng. Tôi phải nói rằng bất cứ ai đang theo dõi tình hình chính trị hiện nay đều biết có biết bao điều cần thanh lọc.

People can be very, very earnest about their limited point of view.

Người ta có thể hết sức nghiêm túc với quan điểm hạn hẹp của mình.

So we have to help ourselves and others see through that limited point of view. Limitation of mind has so much to do with illusion. Now, this is a reading number 28, and I just wanted to, he gets into the definition of illusion, but I'm just going to remind us of three definitions he gave before

Vì vậy, chúng ta phải giúp bản thân và người khác nhìn thấu quan điểm hạn hẹp ấy. Sự giới hạn của thể trí có liên quan rất nhiều đến ảo tưởng. Đây là bài đọc số 28. Ngài đi vào định nghĩa về ảo tưởng, nhưng tôi chỉ muốn nhắc lại ba định nghĩa Ngài đã đưa ra trước đó.

[1] Glamour has oft been regarded as a curious attempt of what are called the "black forces" to deceive and hoodwink well-meaning aspirants.

[1] *Ảo cảm* thường được xem là một nỗ lực kỳ lạ của cái gọi là "các mãnh lực hắc ám" nhằm lừa dối và che mắt những người chí nguyện có thiện chí.

A very self-centered point of view.

Một quan điểm rất tập trung vào bản thân.

[2] Many fine people are almost flattered when they are "up against" some aspect of glamour, feeling that their demonstration of discipline has been so good that the black forces are interested sufficiently to attempt to hinder their fine work

[2] Nhiều người tốt gần như cảm thấy hãnh diện khi họ "đương đầu" với một phương diện nào đó của ảo cảm, vì cho rằng họ đã thể hiện tính kỷ luật tốt đến mức các mãnh lực hắc ám quan tâm đủ để tìm cách cản trở công việc tốt đẹp của họ

I mean, you get the irony behind all this and a little bit of a bite

Ý tôi là, các bạn thấy được sự mỉa mai đằng sau tất cả những điều này, cùng một chút châm biếm sắc sảo.

to attempt to hinder their fine work

tìm cách cản trở công việc tốt đẹp của họ

[3] by submerging them

[3] bằng cách nhấn chìm họ

See how self-centered,

Hãy xem họ tập trung vào bản thân đến mức nào,

[4] in clouds of glamour. Nothing could be further from the truth. That idea is itself part of the glamour of the present time, and has its roots in human pride and satisfaction.

[4] trong những đám mây ảo cảm. Không điều gì xa sự thật hơn thế. Chính ý tưởng ấy là một phần của ảo cảm thời nay, và bắt nguồn từ lòng kiêu hãnh cùng sự tự mãn của con người.

We're all perhaps a lot more self-centered than we think we are, and it's unfortunate,

Có lẽ tất cả chúng ta đều tập trung vào bản thân nhiều hơn mình tưởng, và điều đó thật đáng tiếc, nhưng một ngày nào đó chúng ta

but one day we discover what the story really is.

sẽ khám phá ra thực sự mọi chuyện là thế nào.

It's hard to get off the center of your own stage and become truly in Leonian terms, the relinquished point. Then earlier definition of

Thật khó để rời khỏi vị trí trung tâm trên sân khấu của chính mình và thực sự trở thành, theo cách diễn đạt của Sư Tử, điểm đã từ bỏ. Rồi đến định nghĩa trước đó về

[5] Maya is oft regarded as being of the same nature as the concept promulgated by the Christian Scientist that there is no such thing as matter.

[5] *Ảo lực* thường được xem là có cùng bản chất với quan niệm do người theo phái Khoa học Cơ Đốc truyền bá rằng không hề có vật chất.

I once, with full enthusiasm, had a debate with a Christian Scientist.

Có lần, với tất cả nhiệt tình, tôi đã tranh luận với một tín đồ Khoa học Cơ Đốc.

It was almost 50 years ago. Well, it didn't end well. It didn't end anywhere, because there's a certain dogma that one just sticks to.

Chuyện ấy đã gần 50 năm trước. Cuộc tranh luận không kết thúc tốt đẹp. Nó chẳng đi đến đâu, vì có một giáo điều nhất định mà người ta cứ bám chặt lấy.

[6] We are asked to regard the entire world phenomena as maya

[6] Người ta yêu cầu chúng ta xem toàn bộ thế giới hiện tượng là ảo lực

The entire world of phenomena.

Toàn bộ thế giới hiện tượng.

[7] and to believe that its existence is simply an error of mortal mind, and a form of auto-suggestion or self-hypnotism.

[7] và tin rằng sự tồn tại của nó chỉ là một sai lầm của trí tuệ phàm nhân, một hình thức tự ám thị hoặc tự thôi miên.

Well, that would rank all of the appearances of endless universes as utter futility, wouldn't it? Because every universe is phenomenal compared to the supra-noumenal worlds or the utterly noumenal worlds post and pre-universe.

Điều đó sẽ xem mọi biểu hiện của vô số vũ trụ là hoàn toàn vô ích, phải không? Bởi mọi vũ trụ đều thuộc về hiện tượng khi so với những thế giới siêu bản thể hay những thế giới hoàn toàn thuộc bản thể, trước và sau vũ trụ.

[8] Through this induced belief we force ourselves into a state of mind which recognizes

[8] Qua niềm tin được khơi tạo này, chúng ta ép mình vào một trạng thái trí tuệ thừa nhận

Notice that we force ourselves into a state of mind. So you can just make your mind believe anything you want to, which shows the astral body is still in charge,

Hãy lưu ý rằng chúng ta ép mình vào một trạng thái trí tuệ. Như vậy, các bạn có thể khiến thể trí tin bất cứ điều gì mình muốn, điều đó cho thấy thể cảm dục vẫn đang nắm quyền chi phối,

[9] that the tangible and the objective are only figments of man's imaginative mind.

[9] rằng những gì hữu hình và khách quan chỉ là sản phẩm hư cấu của trí tưởng tượng con người.

Well, maybe they are sort of figments of the absolute deity as it chooses what sort of algorithm it will use to work out its next universe. But it's very real, if you get run over by an elephant, you know it.

Có lẽ chúng phần nào là những sản phẩm tưởng tượng của Thượng đế tuyệt đối khi Ngài chọn loại thuật toán sẽ dùng để triển khai vũ trụ tiếp theo của mình. Nhưng chúng rất thật: nếu bị một con voi giẫm lên, các bạn sẽ biết ngay.

[10] This, in its turn, is likewise a travesty of reality.

[10] Đến lượt mình, điều này cũng là một sự xuyên tạc thực tại.

Then he gets to illusion, which I think is preparatory to what we want to think about a little bit this time. We'll try to see if we can get up to the point so that next time we can cover the seven major types of illusion. So previously he told us

Rồi Ngài đi đến ảo tưởng, mà tôi nghĩ là bước chuẩn bị cho điều chúng ta muốn suy ngẫm đôi chút lần này. Chúng ta sẽ cố gắng xem có thể tiến đến điểm để lần sau bàn về bảy loại ảo tưởng chủ yếu hay không. Trước đó, Ngài đã nói với chúng ta rằng

[11] Illusion is regarded rather the same way, only (as we define it) we lay the emphasis upon the finiteness of man's mind.

[11] *Ảo tưởng* cũng được nhìn nhận theo cách khá tương tự, chỉ khác là chúng ta nhấn mạnh tính hữu hạn của thể trí con người khi định nghĩa nó.

Now, out of that finiteness comes all kinds of problems because we misinterpret even good energies and ideas that we receive in an inappropriate way due to the limitations of our mind.

Từ tính hữu hạn ấy nảy sinh đủ loại vấn đề, vì do những giới hạn của thể trí, chúng ta diễn giải sai ngay cả những năng lượng và ý tưởng tốt đẹp mà mình tiếp nhận, theo một cách không thích hợp.

Those things are real, but we misinterpret them.

Những điều ấy là có thật, nhưng chúng ta diễn giải sai chúng.

[12] The world of phenomena is not denied, but we regard the mind as misinterpreting it and as refusing to see it as it is in reality.

It's the glamours that are so crystallized and the desire orientation that is part of the refusal to see reality and to stick to these very, very limited ways of interpreting the impressions that we have, and he'll tell us what the cures are. That's very interesting when it won't be this time, but next time he'll deal with the seven types of illusion and what the cure is in each case.

[13] We consider this misinterpretation as constituting the Great Illusion.

If we could really see the universe the way it was, we wouldn't have the great illusion. But from another point of view, in a way, the whole universe compared to absoluteness is a great illusion, though unnecessary and forever repeated illusion.

So now we're ready to go to the idea of

[14] 1. Glamour on the Mental Plane... Illusion

And he calls it illusion, and notice, indeed, that he's still calling it glamour, and if you studied Hindu philosophy, you know that everything, including glamour and Maya, are all called by the name of Maya in a large and general sense, illusion as well. So there's the great illusion covering all of these. There's a great glamour covering all of these, and there's the great Mahamaya covering all of these.

[12] Chúng ta không phủ nhận thế giới hiện tượng, nhưng cho rằng thể trí diễn giải sai thế giới ấy và không chịu nhìn nhận nó đúng như thực tại.

Chính những ảo cảm đã kết tinh quá mạnh cùng khuynh hướng dục vọng góp phần vào việc từ chối nhìn nhận thực tại và bám lấy những cách diễn giải hết sức hạn hẹp đối với các ấn tượng chúng ta tiếp nhận. Ngài sẽ cho chúng ta biết những phương thức chữa trị. Điều đó rất thú vị; không phải lần này mà lần sau, Ngài sẽ bàn đến bảy loại ảo tưởng và phương thức chữa trị trong từng trường hợp.

[13] Chúng ta xem sự diễn giải sai này là điều tạo nên Ảo Tưởng Vĩ Đại.

Nếu có thể thực sự nhìn vũ trụ đúng như nó vốn có, chúng ta sẽ không có đại ảo tưởng. Nhưng từ một quan điểm khác, theo một nghĩa nào đó, toàn bộ vũ trụ so với tính tuyệt đối là một đại ảo tưởng, dù là một ảo tưởng không cần thiết và mãi mãi lặp lại.

Giờ đây, chúng ta đã sẵn sàng chuyển sang ý tưởng về

[14] 1. Ảo cảm trên Cõi Trí . . . Ảo tưởng.

Ngài gọi nó là ảo tưởng, và hãy lưu ý rằng quả thực Ngài vẫn đang gọi nó là ảo cảm. Nếu đã nghiên cứu triết học Ấn Độ, các bạn biết rằng mọi thứ, kể cả ảo cảm và ảo lực, đều được gọi chung bằng tên ảo lực theo nghĩa rộng và tổng quát, kể cả ảo tưởng. Như vậy, có đại ảo tưởng bao trùm tất cả những điều này. Có đại ảo cảm bao trùm tất cả những điều này, và có đại ảo lực bao trùm tất cả những điều này.

The point is, we don't get it right. We don't get it straight. We don't understand, and we lead our lives in a state of bewilderment and relative darkness when we could be doing much better.

Vấn đề là chúng ta không nhận thức đúng. Chúng ta không thấy rõ. Chúng ta không thấu hiểu, và chúng ta sống trong trạng thái hoang mang cùng bóng tối tương đối, trong khi có thể làm tốt hơn nhiều.

So now we go on with the material that we're going to discuss this time. And, take notes and see what it is you might like to discuss or mention something in relation to as we go through the material.

Giờ chúng ta tiếp tục với nội dung sẽ thảo luận lần này. Các bạn hãy ghi chú và xem mình muốn thảo luận điều gì, hoặc nêu điều gì liên quan trong khi chúng ta đi qua nội dung này.

Maybe your interpretation is different than mine, and that's fine; we'll discuss that, and just welcome to all the new people who came aboard just now, but I can't go through your names at the moment.

Có lẽ cách diễn giải của các bạn khác với tôi, và điều đó không sao cả; chúng ta sẽ thảo luận. Xin chào mừng tất cả những người mới vừa tham gia, nhưng lúc này tôi không thể lần lượt đọc tên các bạn.

I do that in the beginning.

Tôi làm việc ấy vào đầu buổi.

[15] In this section of our discussion we shall give less time to the consideration of illusion than we shall to that of glamour, or of maya.

[15] Trong phần thảo luận này, chúng ta sẽ dành ít thời gian xem xét ảo tưởng hơn là xem xét ảo cảm hoặc ảo lực.

Why is that? Because people are not yet generally mentally focused.

Tại sao vậy? Vì nhìn chung, con người chưa tập trung trí tuệ.

Maybe only, if you consider that maybe my estimation is that maybe 10 or 15% of the people in incarnation, well, at least the people who are going through the incarnation process are from the moon chain, which would have a lot to do with cultivating mentality, going through the mistakes of mentality and falling into illusion. There's a lot of Earth humanity that still has not overcome the astral polarization. So that's why he's not going to spend as long with it, because humanity really isn't there yet.

Có lẽ chỉ khoảng—nếu xét theo ước tính của tôi—có lẽ 10 hay 15% những người đang lâm phàm, ít nhất là những người đang trải qua tiến trình lâm phàm, đến từ Dãy Mặt Trăng. Điều đó liên quan rất nhiều đến việc trau dồi trí tuệ, trải qua những sai lầm của trí tuệ và rơi vào ảo tưởng. Phần đông nhân loại Trái Đất vẫn chưa vượt qua sự phân cực cảm dục. Vì thế, Ngài sẽ không dành quá nhiều thời gian cho điều này, bởi nhân loại thực sự chưa đạt đến đó.

But disciples and aspirants are becoming more and more mentally focused and are approaching the point where illusion is a factor. So we're giving less time than we shall to glamour.

Nhưng các đệ tử và người chí nguyện đang ngày càng tập trung trí tuệ hơn và tiến gần đến điểm mà ảo tưởng trở thành một yếu tố tác động. Vì vậy, chúng ta dành ít thời gian cho điều này hơn là cho ảo cảm.

[16] Illusion is not met squarely, faced and overcome until a man has:

[16] Con người chỉ thực sự đối diện trực tiếp và vượt qua ảo tưởng sau khi đã:

So we're going to look at this, and remember, we haven't even met glamour face to face. We haven't even overcome glamour.

Chúng ta sẽ xem xét điều này, và hãy nhớ rằng chúng ta thậm chí còn chưa trực diện gặp gỡ ảo cảm. Chúng ta thậm chí còn chưa vượt qua ảo cảm.

Our first step actually is going to be overcoming a kind of Maya, which prevents good ideas from working out well on the physical plane. Then we'll deal with glamour and learn to stand in spiritual being, and with the mind held steady in the light, use the technique of light and project our beam using the logical discerning mind and the light of the soul, and only then will we deal with the dispelling of illusion, because that will require the intuition of the soul, which is a reflection of the intuition of the buddhic plane, and we're not there yet, obviously, but in the sixth root race, we will be.

Thực ra, bước đầu tiên của chúng ta sẽ là vượt qua một loại ảo lực ngăn cản những ý tưởng tốt đẹp được thực hiện tốt trên cõi hồng trần. Sau đó, chúng ta sẽ xử lý ảo cảm và học cách an trụ trong bản thể tinh thần; với thể trí giữ vững trong ánh sáng, sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng và phóng chiếu chùm sáng của mình bằng thể trí có khả năng suy luận, phân biện cùng ánh sáng của linh hồn. Chỉ khi ấy chúng ta mới xử lý việc xua tan ảo tưởng, vì điều đó đòi hỏi trực giác của linh hồn, vốn là sự phản chiếu trực giác của cõi Bồ đề. Hiển nhiên, chúng ta chưa đạt đến đó, nhưng trong giống dân gốc thứ sáu, chúng ta sẽ đạt đến.

Maybe a lot of illusion can be overcome during the coming Aquarian age. So anyway, we do not meet illusion squarely and face it and overcome it until what?

Có lẽ rất nhiều ảo tưởng có thể được vượt qua trong kỷ nguyên Bảo Bình sắp tới. Dù sao, chúng ta chưa thể trực diện gặp gỡ, đối mặt và vượt qua ảo tưởng cho đến khi điều gì xảy ra?

[17] a. Shifted the focus of his consciousness on to the mental plane.

[17] a. Chuyển trọng tâm tâm thức của mình lên cõi trí.

Now, I assume that anybody staying with Master DK for a reasonable amount of time and not getting overwhelmed by his mental approach is doing this, is shifting the

Tôi cho rằng bất cứ ai theo học Chân sư DK trong một khoảng thời gian đáng kể mà không bị choáng ngợp trước cách tiếp cận trí tuệ của Ngài đều đang làm điều này, đang

consciousness onto the mental plane, which doesn't mean that the person doesn't have a well-endowed sensitive astral body that can be used in the right sort of way to project the feeling of love, if you will.

chuyển tâm thức lên cõi trí. Điều đó không có nghĩa là người ấy không có một thể cảm dục nhạy cảm, được phú bẩm dồi dào, có thể sử dụng đúng cách để phóng chiếu cảm xúc yêu thương, nếu có thể nói như vậy.

But still, it's not yet mental polarization. Now, we've got to get the difference between mental focus and mental polarization, and you probably know what it is, but that only between the second initiation and the third initiation does mental polarization occur, and believe it or not, he talks about this when he's discussing the sixth initiation, interestingly enough, and then once you have that real mental polarization, the light of the soul is really shining through your mind and you can take the Sirian path of development. Doesn't mean you're going to Sirius, but all of our initiations are under the auspices of Sirius. So let's be very discriminating and careful about how we use the term mental polarization. Mental focus is what we're talking about here. So you can't deal with illusion until, to a certain extent, you're a thinker. Now, the true thinker with a capital T is the soul. But we have to know, are we primarily the feeler and are we reacting emotionally to things before we—are we the victim of kama-manas or have we learned how to separate the thinking, logical, rational mind out of emotional response? And then the next thing we have to do is

Nhưng đó vẫn chưa phải là sự phân cực trí tuệ. Chúng ta phải nắm được sự khác biệt giữa tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ; có lẽ các bạn đã biết sự khác biệt ấy, nhưng chỉ trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba thì sự phân cực trí tuệ mới diễn ra. Tin hay không tùy các bạn, điều khá thú vị là Ngài nói về điều này khi bàn về lần điểm đạo thứ sáu. Một khi có sự phân cực trí tuệ thực sự ấy, ánh sáng của linh hồn thực sự chiếu xuyên qua thể trí, và các bạn có thể bước vào con đường phát triển thuộc Sirius. Điều đó không có nghĩa là các bạn sẽ đến Sirius, nhưng tất cả các cuộc điểm đạo của chúng ta đều diễn ra dưới sự bảo trợ của Sirius. Vì vậy, hãy hết sức phân biện và thận trọng khi sử dụng thuật ngữ sự phân cực trí tuệ. Ở đây chúng ta đang nói đến tập trung trí tuệ. Các bạn chưa thể xử lý ảo tưởng cho đến khi, ở một mức độ nào đó, các bạn là người tư duy. Người Tư Duy đích thực, với chữ T viết hoa, là linh hồn. Nhưng chúng ta phải biết: liệu mình chủ yếu là người cảm nhận, có phản ứng bằng cảm xúc trước mọi việc hay không—liệu chúng ta là nạn nhân của trí-cảm, hay đã học cách tách thể trí biết tư duy, suy luận và lý trí ra khỏi đáp ứng cảm xúc? Và điều tiếp theo chúng ta phải làm là

[18] b. Worked definitely at the task of intelligent service.

[18] b. Dứt khoát thực hiện nhiệm vụ phụng sự một cách thông minh. [Page 54]

Now, it is you get swept by a feeling you want to help people. You may not even know what it's all about, and it's an emotional response and you rush into some kind of service and you may not do much good because you haven't really thought it

Các bạn có thể bị cuốn theo một cảm xúc muốn giúp đỡ mọi người. Có thể các bạn thậm chí chưa biết rõ mọi chuyện là thế nào; đó là một đáp ứng cảm xúc, và các bạn vội lao vào một hình thức phụng sự nào đó. Các bạn có thể không đem lại bao nhiêu lợi ích vì

through and seen what the issues really are. So he talks about intelligent service, not just feeling service, though.

chưa thực sự suy nghĩ thấu đáo và thấy rõ vấn đề thực sự nằm ở đâu. Vì vậy, Ngài nói đến phụng sự sáng suốt, chứ không chỉ là phụng sự theo cảm xúc.

Really, what can I say here? I would say this, that heartfelt intelligent service is what is needed.

Thực sự, tôi có thể nói gì ở đây? Tôi muốn nói rằng điều cần thiết là sự phụng sự sáng suốt xuất phát từ trái tim.

But you have to have at least a mental focus to do that, because service says the Tibetan is very hard. It's much harder, so much time and so much interest in order to serve, and I think he must know, and Sanat Kumara is giving up a huge possibility because of his great compassion and determination to help. He stands at his post until the last weary pilgrim has found his way home.

Nhưng ít nhất các bạn phải tập trung trí tuệ mới làm được điều đó, vì Chân sư Tây Tạng nói rằng phụng sự rất khó. Khó hơn nhiều; phụng sự đòi hỏi rất nhiều thời gian và rất nhiều sự quan tâm, và tôi nghĩ Ngài hẳn phải biết điều đó. Sanat Kumara đang từ bỏ một khả năng vô cùng lớn lao vì lòng từ bi vĩ đại cùng quyết tâm trợ giúp của Ngài. Ngài đứng tại vị trí của mình cho đến khi người hành hương mệt mỏi cuối cùng tìm được đường về nhà.

So those of us who are engaged in service, we do have to count the cost because it's not just like some people to give a lot of money and then everybody applauds for them and they receive all of that. All of those good vibes they have served, it's much more than that. So intelligent service, we can't deal with illusion until we are engaged in the task of intelligent service.

Vì vậy, những ai trong chúng ta đang phụng sự thực sự phải cân nhắc cái giá phải trả, vì phụng sự không đơn thuần là như một số người trao tặng nhiều tiền, rồi mọi người vỗ tay tán thưởng họ và họ đón nhận tất cả những điều ấy, tất cả những cảm xúc tốt đẹp ấy, thế là họ đã phụng sự. Phụng sự còn nhiều hơn thế. Vậy nên, phụng sự sáng suốt: chúng ta chưa thể xử lý ảo tưởng cho đến khi tham gia vào nhiệm vụ phụng sự sáng suốt.

The next one, number, I think, C,

Điều tiếp theo, tôi nghĩ, là mục c,

[19] c. Made his soul alignment consciously and easily, and firmly established his technique of contact.

[19] c. Thực hiện việc chỉnh hợp với linh hồn một cách có ý thức và dễ dàng, đồng thời thiết lập vững chắc kỹ thuật tiếp xúc của mình.

That's a big demand. We talk about the soul all the time, but how many of us are walking around truly as soul-infused personalities, at least partially?

Đó là một yêu cầu lớn. Chúng ta luôn nói về linh hồn, nhưng có bao nhiêu người trong chúng ta thực sự sống như những phàm ngã

được linh hồn thấm nhuần, ít nhất là phần nào?

So having made soul alignment consciously and without a huge struggle and firmly so that doesn't get interrupted by every little thing established our technique of soul contact. So think about that. We can't deal with illusion squarely until soul contact is really made.

Như vậy, sau khi đã chỉnh hợp với linh hồn một cách có ý thức, không phải vật lộn quá sức, và vững chắc để không bị gián đoạn vì từng chuyện nhỏ nhặt, chúng ta thiết lập kỹ thuật tiếp xúc với linh hồn. Hãy suy ngẫm về điều đó. Chúng ta chưa thể trực diện xử lý ảo tưởng cho đến khi thực sự tiếp xúc với linh hồn.

Why is that? Because through the soul will come the intuition from the buddhic plane, which will allow us to dispel illusion. We dissipate glamour. We devitalize Maya. We dissipate glamour. We dispel illusion. So the intuition must help from the soul and the buddhic plane.

Tại sao vậy? Vì qua linh hồn, trực giác từ cõi Bồ đề sẽ đến, cho phép chúng ta xua tan ảo tưởng. Chúng ta làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta rút sinh lực khỏi ảo lực. Chúng ta làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta xua tan ảo tưởng. Vì vậy, trực giác từ linh hồn và cõi Bồ đề phải đến trợ giúp.

Then the fourth requirement, well,

Rồi đến yêu cầu thứ tư,

[20] d. Taken the first initiation.

[20] d. Trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Can we even call ourselves a disciple until we've taken the first initiation? Well, now so many of us assume, hey, we've taken the first initiation and maybe we have.

Liệu chúng ta có thể tự gọi mình là đệ tử khi chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất không? Hiện nay rất nhiều người trong chúng ta cho rằng mình đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và có lẽ chúng ta đã trải qua.

He says every true aspirant has taken the first initiation, but there is a very strong throat center and heart center stimulation involved in that first initiation, and the throat center stimulation allows you to really begin to think with the mind held steady in the light, and therefore you can really begin with the process of overcoming illusion.

Ngài nói mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhưng lần điểm đạo ấy có sự kích thích rất mạnh đối với trung tâm cổ họng và trung tâm tim. Sự kích thích trung tâm cổ họng cho phép các bạn thực sự bắt đầu tư duy với thể trí giữ vững trong ánh sáng, và do đó, các bạn thực sự có thể bắt đầu tiến trình vượt qua ảo tưởng.

But let us not sell the first initiation short. Everybody thinks, oh, yeah, I've taken that and I've taken that and I've taken that, and if

Nhưng chúng ta đừng đánh giá thấp lần điểm đạo thứ nhất. Ai cũng nghĩ: "Ồ, phải, tôi đã trải qua lần ấy, lần ấy và cả lần ấy nữa."

I'm feeling calm and sober, I say in the matter of your initiations, always subtract one. If I'm feeling gloomy on that day, I say subtract two, and maybe that's closer to the truth for a lot of people.

Khi cảm thấy bình tĩnh và tỉnh táo, tôi nói: về những lần điểm đạo của các bạn, hãy luôn trừ đi một. Nếu hôm ấy cảm thấy u ám, tôi nói hãy trừ đi hai, và có lẽ điều đó gần với sự thật hơn đối với nhiều người.

So these are the requirements when confronting glamour, when confronting illusion squarely. You're focused on the mental plane. You're engaged in intelligent service. You can really easily make a firm soul alignment and you've taken the first initiation.

Vậy đây là những yêu cầu khi đối diện với ảo cảm, khi trực diện đối diện với ảo tưởng. Các bạn tập trung trên cõi trí. Các bạn tham gia phụng sự sáng suốt. Các bạn thực sự có thể dễ dàng chỉnh hợp vững chắc với linh hồn, và các bạn đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Now we have, one day, maybe pretty soon, Tuija and I seem to have some kind of television station going here. We'll deal with initiation. I have a lot of wonderful compilations. I've already discussed this, the first, second and third initiation. But to discuss it with you, with your questions and all of that might be a good thing for us all to do.

Một ngày nào đó, có lẽ khá sớm thôi—Tuija và tôi dường như đang có một dạng đài truyền hình ở đây—chúng ta sẽ bàn về điểm đạo. Tôi có nhiều bản tổng hợp tuyệt vời. Tôi đã thảo luận về điều này, về lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Nhưng cùng thảo luận với các bạn, với những câu hỏi của các bạn và tất cả những điều ấy, có thể là việc hữu ích cho tất cả chúng ta.

Now let's go on.

Giờ chúng ta tiếp tục.

[21] The word illusion is frequently lightly used

[21] Từ *ảo tưởng* thường được dùng một cách tùy tiện

See, he's a man for precision of words.

Các bạn thấy đấy, Ngài rất coi trọng sự chính xác của từ ngữ.

He says, read more carefully all the time.

Ngài nói, hãy luôn đọc cẩn thận hơn.

The word illusion is frequently lightly used

Từ ảo tưởng thường được dùng một cách hời hợt

[22] to signify lack of knowledge, unsettled opinions, glamour,

[22] để chỉ sự thiếu hiểu biết, những quan điểm chưa ổn định, ảo cảm,

Or I say, delusion when you're talking about glamour. Delusion is something that really

Hoặc tôi gọi là mê lầm khi nói về ảo cảm. Mê lầm là điều thực sự khiến các bạn hành

makes you act. Maybe you're not going to act on your illusions, but when you have delusions, you really do.

động. Có lẽ các bạn sẽ không hành động theo những ảo tưởng của mình, nhưng khi có những mê lầm, các bạn thực sự sẽ hành động.

unsettled opinions, glamour,

những ý kiến chưa ổn định, ảo cảm,

[23] misunderstandings, psychic bewilderment, the dominance of the lower psychic powers, and many other forms of the world illusion.

[23] những sự hiểu lầm, tình trạng hoang mang thông linh, sự thống trị của các quyền năng thông linh thấp, cùng nhiều hình thức khác của ảo tưởng thế gian.

Let's just say, yes, all of these are illusory in a way. But he means something much more specific, and he wants us to understand how he is using the word illusion.

Đúng vậy, theo một nghĩa nào đó, tất cả những điều này đều mang tính ảo tưởng. Nhưng Ngài muốn nói đến một điều cụ thể hơn nhiều, và Ngài muốn chúng ta thấu hiểu cách Ngài sử dụng từ ảo tưởng.

[24] But the time has come when the word must be used with a developed discriminating sense, and when the disciple must know clearly and comprehend the nature of that

[24] Nhưng đã đến lúc phải dùng từ này với khả năng phân biện đã phát triển, và người đệ tử phải biết rõ cũng như thấu hiểu bản chất của

Now, notice these words,

Hãy chú ý những từ này,

[25] phenomenal miasma in which humanity moves.

[25] màn chướng khí hiện tượng mà nhân loại đang sống trong đó.

Somehow on the lower eighteen subplanes, which in the tarot are ruled by the moon, which is in a way, the mother of illusion. We encounter this miasma, which, you just cannot see and understand things as they are.

Theo một cách nào đó, trên mười tám cõi phụ thấp—mà trong bài tarot chịu sự cai quản của Mặt Trăng, theo một nghĩa nào đó là mẹ của ảo tưởng—chúng ta gặp màn chướng khí này, khiến chúng ta không thể nhìn và thấu hiểu mọi sự đúng như chúng vốn có.

[Figure H01: human constitution and the lower eighteen subplanes — original displayed frame to be checked.]

[Hình H01: cấu tạo con người và mười tám cõi phụ thấp — cần kiểm tra khung hình gốc đã trình chiếu.]

So maybe above the level of the 18 lower subplanes, here's Tuija's chart: above these eighteen subplanes come the higher worlds above the dotted line, and we might begin to say with reservation that noumena, not phenomena, begin here and get ever clearer and more causative as we rise onto the higher aspects of the cosmic physical plane and then on and on. But we're dealing with what's normally called the phenomenal worlds, which the Buddha says, look, detach yourself from the phenomenal worlds from the lower 18 subplanes, 18 sums to the number nine, which is having everything to do with the material element, and the third ray and with the moon and with the assumption that the form is real, whereas the form, well, it's actual, but it's not real. I'll pause on that for a moment.

Có lẽ trên cấp độ của 18 cõi phụ thấp—đây là sơ đồ của Tuija—phía trên mười tám cõi phụ này là những thế giới cao hơn, nằm trên đường chấm. Chúng ta có thể bắt đầu nói, với sự dè dặt, rằng các bản thể, thay vì các hiện tượng, bắt đầu từ đây và ngày càng rõ ràng hơn, mang tính nguyên nhân nhiều hơn khi chúng ta vươn lên những phương diện cao hơn của cõi hồng trần vũ trụ, rồi tiếp tục mãi. Nhưng chúng ta đang đề cập đến những gì thường được gọi là các thế giới hiện tượng, mà Đức Phật dạy rằng: hãy tách mình khỏi các thế giới hiện tượng, khỏi 18 cõi phụ thấp. Các chữ số của 18 cộng lại thành số chín, vốn liên quan mật thiết đến yếu tố vật chất, cung ba, Mặt Trăng, và giả định rằng hình tướng là thực, trong khi hình tướng tuy hiện hữu nhưng không thực. Tôi sẽ dừng lại ở điều đó một lát.

The form is actual.

Hình tướng hiện hữu.

It is perceived, but it is not real. It is an effect. Only that which is true and ultimate causeless cause is ultimately real.

Chúng ta tri giác được nó, nhưng nó không thực. Nó là một kết quả. Chỉ điều gì là nguyên nhân chân thật, tối hậu, không do nguyên nhân nào khác sinh ra, mới là thực tại tối hậu.

So anyway, yeah, we've got to understand this more clearly and comprehend the nature of that phenomenal miasma in which all of us are moving all the time, and we don't even know it because we just take it for granted.

Dù sao, chúng ta phải thấu hiểu điều này rõ hơn và lĩnh hội bản chất của màn chướng khí hiện tượng mà tất cả chúng ta luôn vận động trong đó, nhưng thậm chí không biết, vì chúng ta cứ mặc nhiên chấp nhận nó.

Only when you wake up from a dream do you know a dream was a dream, but maybe not before you wake up.

Chỉ khi tỉnh dậy khỏi giấc mơ, các bạn mới biết giấc mơ ấy là một giấc mơ; có lẽ trước khi tỉnh dậy thì chưa biết.

[26] For the purposes of clarity and in order to distinguish more definitely and effectively between the forms of illusion in which the soul moves,

[26] Để làm sáng tỏ và phân biệt rõ ràng, hiệu quả hơn các hình thức ảo tưởng mà linh hồn đang vận động trong đó,

That's kind of interesting. I want to say, in a way, especially the soul in incarnation, which is our consciousness as it is immersed in the lower 18 subplanes.

Điều đó khá thú vị. Tôi muốn nói rằng, theo một nghĩa nào đó, đặc biệt là linh hồn đang lâm phàm, vốn là tâm thức của chúng ta khi đắm chìm trong 18 cõi phụ thấp.

So he's calling that the soul. So effectively, between the forms of illusion, which the soul moves

Ngài gọi đó là linh hồn. Như vậy, phân biệt hữu hiệu giữa những hình thức ảo tưởng mà linh hồn vận động trong đó

[27] and from which it

[27] và khỏi đó linh hồn

And that's who we are

Và đó chính là chúng ta

[28] must liberate itself,

[28] phải tự giải thoát,

Ourselves.

Chính chúng ta.

[29] it will be necessary for us to separate the Great Illusion (in its various aspects) into its component parts in time and space,

[29] chúng ta cần phân tách Ảo Tưởng Vĩ Đại, với những phương diện khác nhau của nó, thành các bộ phận cấu thành trong thời gian và không gian,

Which is, of course, a great illusion, the illusion of time.

Tất nhiên, đó là một đại ảo tưởng, ảo tưởng về thời gian.

Right. Time and space.

Đúng vậy. Thời gian và không gian.

[30] and this I attempted partially to do when I defined for you the words Maya, Glamour, Illusion, and the Dweller on the Threshold.

[30] và Tôi đã phần nào cố gắng làm điều này khi định nghĩa cho các bạn những từ Ảo lực, Ảo cảm, Ảo tưởng và Kẻ Chận Ngõ.

That's how I began this session, going back to those definitions that he had. So we're going to have to look at this whole misinterpretation of universal actuality—

Đó là cách tôi mở đầu buổi này, quay lại những định nghĩa Ngài đã đưa ra. Chúng ta sẽ phải xem xét toàn bộ sự diễn giải sai về sự hiện hữu của vũ trụ—thực tại vũ trụ—và sẽ

universal reality, and we're going to see that it is divided into component parts, and there are different kinds of illusion and remembering that the illusion of time and space is one of the major, major illusions, and yet we're also immersed in it. We consider it real.

thấy nó được chia thành các thành phần cấu tạo, với những loại ảo tưởng khác nhau. Hãy nhớ rằng ảo tưởng về thời gian và không gian là một trong những ảo tưởng vô cùng lớn, vậy mà chúng ta cũng đang đắm chìm trong đó. Chúng ta xem nó là thực.

[31] I want you to keep very clearly in your mind these distinctions, and to study with care the tabulation earlier given you.

[31] Tôi muốn các bạn ghi nhớ thật rõ những sự phân biệt này trong thể trí, và nghiên cứu kỹ bảng liệt kê đã cung cấp cho các bạn trước đó.

I did that, except for the Dweller. We'll get into the Dweller more. Now he's going to define illusion in a new way. So, just test yourself, try to see somehow in a detached manner, the mental condition in which you live, and your usual interpretations and see if you suffer from illusion. I can assure you you do and so do I. He says the only way, the only way to rid ourselves of illusion is to pass the ninth initiation.

Tôi đã làm điều đó, ngoại trừ Kẻ Chận Ngõ. Chúng ta sẽ tìm hiểu thêm về Kẻ Chận Ngõ. Giờ Ngài sẽ định nghĩa ảo tưởng theo một cách mới. Các bạn hãy tự kiểm nghiệm, cố gắng quan sát một cách tách rời trạng thái trí tuệ mà mình đang sống trong đó cùng những cách diễn giải thường ngày, và xem mình có chịu ảnh hưởng của ảo tưởng hay không. Tôi có thể bảo đảm rằng các bạn có, và tôi cũng vậy. Ngài nói cách duy nhất, cách duy nhất để chúng ta thoát khỏi ảo tưởng là trải qua lần điểm đạo thứ chín.

That means that even the masters themselves have very high forms of illusion, but they are still illusion. So that's an amazing idea that when we finally leave the necessity of returning to the cosmic physical plane. That's when we get rid of what we normally call illusion.

Điều đó có nghĩa là ngay cả chính các Chân sư cũng có những hình thức ảo tưởng rất cao, nhưng chúng vẫn là ảo tưởng. Vậy nên, đây là một ý tưởng đáng kinh ngạc: khi cuối cùng chúng ta không còn cần phải trở lại cõi hồng trần vũ trụ nữa, đó là lúc chúng ta thoát khỏi điều thường được gọi là ảo tưởng.

This is a big job. Now here's the definition

Đây là một công việc lớn. Và đây là định nghĩa

[32] Illusion, for our purposes, can be understood to signify

[32] Trong phạm vi chúng ta đang bàn, có thể hiểu ảo tưởng là

Think about this,

Hãy suy ngẫm về điều này,

[33] the reaction of the undisciplined mind to the newly contacted world of ideas.

[33] phản ứng của thể trí chưa được rèn luyện trước thế giới ý tưởng mà nó vừa tiếp xúc.

So, there are ideas within the soul. There are ideas within the abstract mind, but the true ideas begin once we reach the buddhic plane and beyond. Now it doesn't mean you can't necessarily contact these levels, but what does your mind do when you do contact these high levels?

Có những ý tưởng trong linh hồn. Có những ý tưởng trong trí trừu tượng, nhưng những ý tưởng đích thực bắt đầu khi chúng ta đạt đến cõi Bồ đề và xa hơn nữa. Điều đó không nhất thiết có nghĩa là các bạn không thể tiếp xúc với những cấp độ này, nhưng thể trí của các bạn làm gì khi tiếp xúc với những cấp độ cao ấy?

What kind of understanding do you bring to them?

Các bạn đem sự thấu hiểu như thế nào đến với chúng?

What kind of formulation can you make out of them?

Các bạn có thể diễn đạt chúng thành dạng thức nào?

So, the world of ideas—remember, ideas are living beings in a certain sense. Every one of us is an idea in another sense, even the God of the universe, the universal logos is an idea.

Vậy, thế giới ý tưởng—hãy nhớ rằng theo một nghĩa nào đó, các ý tưởng là những sinh linh sống động. Theo một nghĩa khác, mỗi chúng ta là một ý tưởng; ngay cả Thượng đế của vũ trụ, Thượng đế Vũ Trụ, cũng là một ý tưởng.

So ideas are non-corporeal beings giving form and substance to the lower types of beings. Let's just say, and all these worlds of form are shaped by ideas as the molding factor. So I'll repeat it illusion.

Như vậy, các ý tưởng là những sinh linh phi vật thể, trao hình tướng và chất liệu cho những loại sinh linh thấp hơn. Và tất cả những thế giới hình tướng này đều do các ý tưởng định hình, với vai trò là yếu tố tạo khuôn. Tôi sẽ nhắc lại: ảo tưởng.

Just think of it in relation to yourself and what's going on around you.

Hãy suy ngẫm về điều đó trong mối liên hệ với bản thân và những gì đang diễn ra xung quanh các bạn.

Illusion, for our purposes, can be understood to signify the reaction of the undisciplined mind

Trong phạm vi mục đích của chúng ta, có thể hiểu ảo tưởng là phản ứng của thể trí chưa được rèn luyện kỷ luật

Is your mind disciplined? Is my mind disciplined? Remember what the Hierarchy is called the organization of organized— It's called the society of organized and illumined minds. That's one of the definitions of Hierarchy. Now, organization, illumination sounds like discipline to me, and it sounds like so many of us have a narrow mind, relatively speaking, and an undisciplined mind that we bring to interpretation of high things, and therefore, we mess up the interpretation.

Thể trí của các bạn có kỷ luật không? Thể trí của tôi có kỷ luật không? Hãy nhớ Thánh đoàn được gọi là gì: tổ chức của những—Ngài gọi đó là đoàn thể những thể trí có tổ chức và được soi sáng. Đó là một trong những định nghĩa về Thánh đoàn. Với tôi, tính tổ chức và sự soi sáng có vẻ gắn với kỷ luật. Dường như rất nhiều người trong chúng ta, nói một cách tương đối, có thể trí hẹp hòi và thiếu kỷ luật, rồi đem thể trí ấy diễn giải những điều cao siêu; do đó, chúng ta làm sai lệch sự diễn giải.

the reaction of the undisciplined mind to the newly contacted world of ideas.

phản ứng của thể trí chưa được rèn luyện kỷ luật trước thế giới ý tưởng vừa mới tiếp xúc.

So, when people have an aversion to deep study I say look, if you don't study deeply. If you don't assimilate what's been given, then when it comes to contacting the high energies, you're not going to know what they're all about and you're going to create a distortion.

Khi người ta không thích nghiên cứu sâu, tôi nói: hãy xem, nếu các bạn không nghiên cứu sâu, nếu không lĩnh hội những gì đã được trao truyền, thì khi tiếp xúc với những năng lượng cao, các bạn sẽ không biết chúng thực sự là gì và sẽ tạo ra một sự biến dạng.

[34] This contact opens up from the moment a man has aligned himself and brought the lower nature into touch with the higher.

[34] Sự tiếp xúc này mở ra ngay từ lúc con người tự chỉnh hợp và đưa bản chất thấp tiếp xúc với bản chất cao.

This starts even with preliminary soul alignment.

Điều này bắt đầu ngay từ sự chỉnh hợp sơ khởi với linh hồn.

[35] Ideas come to us from the plane of the intuition.

[35] Các ý tưởng đến với chúng ta từ cõi trực giác.

That's the beginning on the level of the cosmic ethers, the formative beings we call ideas begin to descend, they live there, and they have to descend at the right time. That doesn't mean that ideas exist only on the plane. They exist here here here and beyond in the mind of God on the cosmic mental plane and so forth. There's all kinds of

Đó là điểm khởi đầu trên cấp độ các dĩ thái vũ trụ; những sinh linh tạo hình mà chúng ta gọi là ý tưởng bắt đầu giáng xuống. Chúng sống ở đó, và phải giáng xuống vào đúng thời điểm. Điều đó không có nghĩa là các ý tưởng chỉ tồn tại trên cõi ấy. Chúng tồn tại ở đây, ở đây, ở đây và xa hơn nữa, trong Trí của Thượng đế trên cõi trí vũ trụ, vân vân. Có đủ

greater and greater beings who are ideas, but let's just say at the very beginning, a true idea, and not just an abstract thought begins at the second level of the Spiritual Triad, the buddhic plane.

loại sinh linh ngày càng vĩ đại hơn vốn là những ý tưởng, nhưng ở điểm khởi đầu, một ý tưởng đích thực, chứ không chỉ là một tư tưởng trừu tượng, bắt đầu ở cấp độ thứ hai của Tam Nguyên Tinh Thần, cõi Bồ đề.

So ideas come to us from the plane of intuition and through the soul. Interestingly enough, in a secondary manner,

Vậy các ý tưởng đến với chúng ta từ cõi trực giác và qua linh hồn. Khá thú vị là, theo một cách thứ cấp,

[36] The soul illumines the plane of the mind and the plane of the intuition

[36] Linh hồn soi sáng cõi trí và cõi trực giác

Now remember what he said, what is the true soul, the true ego is the Spiritual Triad. So when he says soul, he's not just talking about this structure we call the causal body.

Hãy nhớ điều Ngài đã nói: linh hồn đích thực, chân ngã đích thực là Tam Nguyên Tinh Thần. Vì vậy, khi nói linh hồn, Ngài không chỉ nói đến cấu trúc mà chúng ta gọi là thể nguyên nhân.

This is the true soul, the higher soul. This is the sword, which has to be put in the scabbard, which is the vehicle for soul.

Đây là linh hồn đích thực, linh hồn cao hơn. Đây là thanh kiếm phải được đặt vào vỏ kiếm, vốn là hiện thể của linh hồn.

It is actually the egoic lotus. It's not the highest soul by any means. The true ego, he says, is the Spiritual Triad, and if you want to get beyond that, even monad has soul and on and on. It's a universal principle. Soul is a universal principle now.

Đó thực ra là Hoa Sen Chân Ngã. Nó hoàn toàn không phải là linh hồn cao nhất. Ngài nói chân ngã đích thực là Tam Nguyên Tinh Thần, và nếu muốn đi xa hơn, thì ngay cả chân thần cũng có linh hồn, rồi cứ tiếp tục như vậy. Đó là một nguyên khí phổ quát. Linh hồn là một nguyên khí phổ quát.

The soul illumines the higher soul, the plane of mind and the plane of intuition. A lower thing cannot illuminate a higher thing.

Linh hồn soi sáng—linh hồn cao hơn—cõi trí và cõi trực giác. Một điều thấp hơn không thể soi sáng một điều cao hơn.

But considering the whole spiritual triad, yes, then the plane of intuition can be illuminated

Nhưng nếu xét toàn bộ Tam Nguyên Tinh Thần thì đúng, khi ấy cõi trực giác có thể được soi sáng

[37] so that they stand revealed to each other

[37] để hai cõi hiển lộ với nhau

The mind and the intuition stand revealed to each other

Thể trí và trực giác hiển lộ với nhau

[38] and their mutual relationship becomes then apparent.

[38] và khi ấy mối quan hệ tương hỗ giữa chúng trở nên rõ ràng.

The mind is supposed to be the receiver of ideas.

Thể trí có vai trò tiếp nhận các ý tưởng.

Eventually, if we have a sensitive enough mind and what we normally call the soul is the mediator between the world of ideas and the world of our concrete mind.

Cuối cùng, nếu chúng ta có một thể trí đủ nhạy cảm, và điều chúng ta thường gọi là linh hồn là trung gian giữa thế giới ý tưởng và thế giới trí cụ thể của mình.

[39] The mind of the man (which is slowly becoming the center of his consciousness and the major reality in his existence) becomes aware of this new and undiscovered world of ideas

[39] Thể trí của con người, vốn đang dần trở thành trung tâm tâm thức và thực tại chủ yếu trong sự tồn tại của y, nhận biết thế giới ý tưởng mới mẻ, chưa được khám phá này,

Not just thoughts, ideas, living, inspiring contact with these higher formative beings

Không chỉ là những tư tưởng, mà là các ý tưởng, sự tiếp xúc sống động, truyền cảm hứng với những sinh linh tạo hình cao hơn này

[40] and he seizes upon some idea or group of ideas

[40] và y nắm lấy một ý tưởng hoặc một nhóm [Page 55] ý tưởng

Here's the problem

Đây là vấn đề

[41] and endeavors to make them his own.

[41] rồi cố gắng biến chúng thành của mình.

This is in the beginning.

Đây là lúc ban đầu.

[42] At first, with the majority of people and especially with the average mystical type,

[42] Lúc đầu, đối với đa số mọi người và đặc biệt là người thuộc kiểu thần bí thông thường,

Under the planet—

Dưới ảnh hưởng của hành tinh—

Under the planet Neptune, which has a reputation for creating blurred boundaries and vagueness.

Dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương, vốn nổi tiếng là tạo ra những ranh giới nhòe mờ và sự mơ hồ.

At first, with the majority of people and especially with the average mystical type,

Lúc đầu, với đa số mọi người và đặc biệt với người thuộc kiểu thần bí thông thường,

Neptune, the mystic; Uranus, the occultist.

Sao Hải Vương, nhà thần bí; Sao Thiên Vương, nhà huyền bí học.

[43] the appreciation of ideas is vague and nebulous,

[43] sự nhận thức về các ý tưởng còn mơ hồ và không rõ nét,

You've talked to some mystical people, they have not trained the mind yet. They say things based upon their impressions, but what really is there of real value,

Các bạn từng trò chuyện với một số người thiên về thần bí; họ chưa rèn luyện thể trí. Họ nói dựa trên các ấn tượng của mình, nhưng trong đó thực sự có điều gì mang giá trị chân thực,

[44] and frequently is arrived at from a second-hand angle.

[44] và thường có được qua nguồn gián tiếp.

Here's the interesting thing—the secondhand angle. So the abstract mind presents secondhand ideas. Now that's, that sounds like an outrageous thing to say. But ideas descend as formless, relatively formless, from the buddhic plane, and they enter the highest level of the mental plane where they are clothed by the abstract mind in a certain type of matter, which is formal compared to what they emerged from. So that's the secondhand. I mean, a lot of people have great thoughts that are created on the abstract levels of the mind, but it's not the same as receiving an inspiring idea. You don't even know what to do with it.

Đây là điều thú vị: góc nhìn gián tiếp. Như vậy, trí trừu tượng trình bày những ý tưởng qua trung gian. Điều đó nghe có vẻ là một phát biểu quá đáng. Nhưng các ý tưởng từ cõi Bồ đề giáng xuống trong trạng thái vô hình tướng, tương đối vô hình tướng, rồi đi vào cấp độ cao nhất của cõi trí, nơi trí trừu tượng khoác cho chúng một loại vật chất nhất định, có hình tướng so với nơi chúng xuất phát. Vì vậy, đó là sự tiếp nhận qua trung gian. Ý tôi là, nhiều người có những tư tưởng lớn lao được tạo ra trên các cấp độ trừu tượng của thể trí, nhưng điều đó không giống với việc tiếp nhận một ý tưởng truyền cảm hứng. Các bạn thậm chí không biết phải làm gì với nó.

Suddenly, there it is, and you have to find the proper clothing for this idea, and that's where all the mistakes begin to be made.

Đột nhiên, nó xuất hiện, và các bạn phải tìm lớp áo thích hợp cho ý tưởng này; đó là nơi mọi sai lầm bắt đầu nảy sinh.

[45] The illumination, coming through

Now, this is the average person in the beginning.

The illumination, coming through

[46] the medium of the feebly established soul contact,

How strong is ours?

[47] seems to the unaccustomed neophyte

The inexperienced neophyte,

[48] to be of a supreme wonder and of vital moment.

In other words, inexperience is speaking and interpreting.

How long? have we been on the path? DK writes to his students. Oh, you've been on the path for five lives. Oh, you've been on the path for two lives. Only in the last life were you an accepted disciple. Oh, this is your first life as an accepted disciple.

We stand at various places on the path, and we have various kinds of experience, and the people who are just around the first initiation, let's say, it's just wonderful.

Everything they get is wonderful, because they just don't have the experience with it from before.

[45] Sự soi sáng, đến qua

Ở đây đang nói đến người bình thường vào lúc ban đầu.

Sự soi sáng, đến qua

[46] sự tiếp xúc còn yếu ớt với linh hồn,

Sự tiếp xúc của chúng ta mạnh đến đâu?

[47] dường như đối với người sơ cơ chưa quen trải nghiệm ấy

Người sơ cơ thiếu kinh nghiệm,

[48] là một điều kỳ diệu tột bậc và có tầm quan trọng thiết yếu.

Nói cách khác, chính sự thiếu kinh nghiệm đang lên tiếng và diễn giải.

Chúng ta đã ở trên Đường Đạo bao lâu rồi? Chân sư DK viết cho các môn sinh của Ngài: "Em đã ở trên Đường Đạo được năm kiếp. Em đã ở trên Đường Đạo được hai kiếp. Chỉ trong kiếp trước em mới là một đệ tử được chấp nhận. Đây là kiếp đầu tiên em là một đệ tử được chấp nhận."

Chúng ta đứng ở những vị trí khác nhau trên Đường Đạo, và có những loại kinh nghiệm khác nhau. Với những người đang ở quanh lần điểm đạo thứ nhất, có thể nói mọi thứ thật tuyệt vời.

Mọi điều họ tiếp nhận đều tuyệt vời, vì trước đó họ chưa có kinh nghiệm về những điều ấy.

[49] The ideas contacted appear to him of great marvel, and superbly unusual,

[49] Những ý tưởng mà y tiếp xúc có vẻ vô cùng kỳ diệu, khác thường đến tuyệt diệu,

Watch out,

Hãy cẩn thận,

[50] and vitally needed by humanity.

[50] và hết sức cần thiết cho nhân loại.

So they get very inspired with an idea, which is just a tiny little piece of something much, much bigger, but for them, it's everything, everything. But, and here's the problem.

Vì vậy, họ tràn đầy cảm hứng trước một ý tưởng vốn chỉ là một mảnh rất nhỏ của một điều lớn lao hơn rất nhiều, nhưng đối với họ, nó là tất cả, là tất cả. Nhưng đây là vấn đề.

This is where the illusion can really come in.

Đây là nơi ảo tưởng thực sự có thể xâm nhập.

[51] But the mind is still self-centered, and the alignment uncertain.

[51] Nhưng thể trí vẫn tập trung vào bản thân,

It's I and my idea, my great inspiration, my this, my that.

Đó là tôi và ý tưởng của tôi, nguồn cảm hứng lớn lao của tôi, cái này của tôi, cái kia của tôi.

Read the Law of Repulse under the sixth ray, and you'll see how that word, my vision, my idea, my thought, whatever is used to indicate self-centeredness.

Hãy đọc Định luật Đẩy Lùi trong phần cung sáu, và các bạn sẽ thấy những cách nói như tầm nhìn của tôi, ý tưởng của tôi, tư tưởng của tôi, hay bất cứ điều gì tương tự, được dùng để chỉ sự tập trung vào bản thân.

But the mind is still self-centered,

Nhưng thể trí vẫn tập trung vào bản thân,

And contact,

Và sự tiếp xúc,

[52] the contact feeble and the alignment uncertain.

[52] sự tiếp xúc còn yếu ớt và sự chỉnh hợp chưa vững chắc.

Weak, *and the alignment comes and goes. It's uncertain.* So the personality still plays too important a role in all this consideration.

Yếu, *và sự chỉnh hợp lúc có lúc không. Nó không ổn định.* Vì vậy, phàm ngã vẫn đóng vai trò quá quan trọng trong toàn bộ việc xem xét này.

So you may be contacting something, yes, but you don't have the equipment to deal

Vì vậy, đúng là các bạn có thể đang tiếp xúc với một điều gì đó, nhưng các bạn không có

with it, and this is how illusion is going to be produced.

bộ máy để xử lý nó, và đây là cách ảo tưởng sẽ nảy sinh.

[53] The ideas are therefore only dimly sensed.

[53] Vì vậy, các ý tưởng chỉ được cảm nhận một cách lờ mờ.

The true nature of the idea is, there's St. Paul would say, *it's through a glass darkly.*

Bản chất đích thực của ý tưởng, như Thánh Paul hẳn sẽ nói, *được thấy lờ mờ qua một tấm kính.*

[54] But the uniqueness of the experience in the realized content of the mind of the disciple leads him deep into the realm of illusion.

[54] Nhưng tính độc đáo của trải nghiệm ấy trong những gì người đệ tử đã nhận biết bằng thể trí lại dẫn y đi sâu vào lĩnh vực ảo tưởng.

So, this is unique to me. This is amazing. Nobody else has this. This is my idea. This is the whole thing, not just part of something much, much bigger.

Vậy là, điều này chỉ riêng tôi mới có. Điều này thật kỳ diệu. Không ai khác có được điều này. Đây là ý tưởng của tôi. Đây là toàn bộ, chứ không chỉ là một phần của điều gì đó lớn lao hơn rất, rất nhiều.

All of this is going to lead into illusion because of the limitations of the mind.

Tất cả những điều này sẽ dẫn đến ảo tưởng vì những giới hạn của thể trí.

[55] The idea, or ideas, which he has contacted are, if he could realize, only a fragment of a far greater Whole.

[55] Ý tưởng, hay những ý tưởng mà y đã tiếp xúc, nếu y có thể nhận ra, chỉ là một mảnh của một Tổng Thể lớn hơn nhiều.

So, let's be humble about this and have that adjusted sense of right proportion. What we get is not the whole world.

Vì vậy, chúng ta hãy khiêm tốn về điều này và điều chỉnh ý thức về tỉ lệ cho đúng. Điều chúng ta nhận được không phải là cả thế giới.

We just get a little piece.

Chúng ta chỉ nhận được một mảnh nhỏ.

[56] That which he brings to their interpretation

[56] Những gì y vận dụng để diễn giải chúng

This is an important statement,

Đây là một phát biểu quan trọng,

[57] is inadequate.

[57] đều không đủ.

An inadequate mind to interpret what has impressed him.

Một thể trí không đủ khả năng diễn giải điều đã tạo ấn tượng lên y.

[58] The idea which has emerged in his consciousness, through the partial awakening of his intuition,

[58] Ý tưởng đã xuất hiện trong tâm thức y qua sự thức tỉnh một phần của trực giác

That whole thing, that's a big job and a long job

Toàn bộ việc đó là một công việc lớn và lâu dài

[59] will be distorted in its descent to his brain consciousness in several ways.

[59] sẽ bị bóp méo theo nhiều cách khi đi xuống tâm thức não bộ.

So we're talking about here, the distortion of ideas in the beginning. And, it's almost inevitable, and I'm sure we've all been through it, and I'm sure we're going through it.

Ở đây, chúng ta đang nói về sự biến dạng của các ý tưởng trong giai đoạn đầu. Điều đó gần như không thể tránh khỏi, và tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều đã trải qua, và tôi chắc rằng chúng ta vẫn đang trải qua.

You look at how Master DK interprets things, and then you say, let me explain that my own words, and then what comes out, so we're going to distort these high impressions called ideas in the beginning. Now we have to get used to really dealing with them in the right way.

Các bạn nhìn cách Chân sư DK diễn giải mọi việc, rồi nói: để tôi giải thích điều đó bằng lời của mình, và rồi điều gì sẽ được diễn đạt ra? Vậy là ban đầu chúng ta sẽ làm biến dạng những ấn tượng cao siêu được gọi là ý tưởng này. Giờ đây, chúng ta phải tập quen với việc thực sự xử lý chúng cho đúng cách.

[60] That which he brings to the materializing of the idea

[60] Những gì y vận dụng để hiện hình ý tưởng

His mind,

Thể trí của y,

[61] and to its transformation into a practical working scheme is as yet wholly unsuitable.

[61] và chuyển đổi nó thành một kế hoạch hoạt động thực tiễn vẫn hoàn toàn không thích hợp.

So the contact may be high, but there's no way to really bring it down in an accurate manner, and he just doesn't have the experience and he doesn't have the mental breadth and accuracy and all the rest of it.

Vì vậy, sự tiếp xúc có thể ở mức cao, nhưng không có cách nào thực sự đưa nó xuống một cách chính xác; y đơn giản là không có kinh nghiệm, không có tầm rộng và sự chính

xác của trí tuệ, cùng tất cả những điều khác cần có.

[62] The equipment does not suffice for accuracy. The ways in which this distortion and this stepping down of the idea take place might be outlined for you as follows:—The passage of an idea from the plane of the intuition to the brain.

[62] Những công cụ y có không đủ để bảo đảm tính chính xác. Có thể phác họa cho các bạn những cách thức diễn ra sự bóp méo và hạ giảm ý tưởng này như sau:—*Quá trình một ý tưởng đi từ cõi trực giác đến bộ não*.

Now remember, we make a big deal about the alignment called soul-mind-brain. Now we're talking about an alignment which is true soul or intuition, soul in the causal body, mind, brain. So let's just look at this.

Hãy nhớ rằng chúng ta rất coi trọng sự chỉnh hợp gọi là linh hồn–thể trí–bộ não. Giờ đây, chúng ta đang nói đến một sự chỉnh hợp gồm linh hồn đích thực hay trực giác, linh hồn trong thể nguyên nhân, thể trí, bộ não. Vậy chúng ta hãy xem xét điều này.

[63] I. The idea is seen by the mind, "held steady in the light of the soul."

[63] I. Thể trí, "được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn", nhận thấy ý tưởng.

At least long enough to get the idea, if this can happen.

Ít nhất cũng đủ lâu để nắm bắt ý tưởng, nếu điều này có thể xảy ra.

Now, how many of us truly, truly, truly can hold the mind steady in the light of the soul?

Giờ đây, có bao nhiêu người trong chúng ta thực sự, thực sự, thực sự có thể giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn?

[64] II. It descends to the higher levels of the mental plane and there clothes itself with the substance of those levels.

[64] II. Ý tưởng đi xuống các cấp độ cao của cõi trí và tại đó khoác lấy chất liệu của những cấp độ ấy.

Now it didn't have that clothing when it was part of the buddhic repository.

Nó chưa có lớp áo ấy khi còn là một phần của kho tàng Bồ đề.

[65] It remains still an abstraction,

[65] Nó vẫn còn là một điều trừu tượng,

Why an abstraction? Because we're talking about the abstract mind clothing the idea at first and a definite concrete form on the mental plane has not been really built yet. So it still remains an abstraction

Tại sao lại là một điều trừu tượng? Vì chúng ta đang nói đến việc trí trừu tượng khoác áo cho ý tưởng lúc ban đầu, còn một hình tướng cụ thể, xác định trên cõi trí thì thực sự chưa được xây dựng. Vì vậy, nó vẫn là một điều trừu tượng

[66] from the angle of the lower mind.

It's above the lower mind.

[67] This point should be carefully noted by the would-be intuitive.

Can you train yourself to be an intuitive? Yes, you can, and some of the groups that are going to come out in the future and they're already appearing are training the intuition.

They may get it confused with psychism, but at least it's on the right road.

[68] III. The soul throws its light upward and outward,

The idea which has hit the plane of mind,

[69] and the idea, nebulous and faint, emerges into the consciousness of the man. It stands revealed, much as an object stands revealed when the bright beam of a powerful searchlight is thrown upon it. The mind, endeavoring to remain in constant steady conscious contact

Notice those words.

They are really demanding constant steady conscious contact

[70] with the soul, seeing into the higher world through the medium of the "soul's wide-opened eye,"

So that's either the eye of the soul or that's the soul considered as an eye

[66] xét từ góc độ hạ trí.

Nó ở trên hạ trí.

[67] Người mong muốn phát triển trực giác cần lưu ý kỹ điểm này. [Page 56]

Các bạn có thể rèn luyện để trở thành người có trực giác không? Có, các bạn có thể, và một số nhóm sẽ xuất hiện trong tương lai, hiện cũng đã bắt đầu xuất hiện, đang rèn luyện trực giác.

Họ có thể nhầm lẫn nó với năng lực thông linh, nhưng ít nhất cũng đang đi đúng đường.

[68] III. Linh hồn chiếu ánh sáng của mình lên trên và ra ngoài,

Ý tưởng đã chạm đến cõi trí,

[69] và ý tưởng, còn mơ hồ và mờ nhạt, xuất hiện trong tâm thức con người. Nó hiển lộ, giống như một vật hiển lộ khi luồng sáng chói của một đèn pha mạnh chiếu vào. Thể trí, trong khi cố gắng duy trì sự tiếp xúc hữu thức liên tục và vững chắc

Hãy chú ý những từ ấy.

Chúng thực sự đòi hỏi sự tiếp xúc hữu thức liên tục và vững vàng

[70] với linh hồn, nhìn vào thế giới cao hơn qua "con mắt mở rộng của linh hồn",

Vậy đó hoặc là con mắt của linh hồn, hoặc là linh hồn được xem như một con mắt

[71] registers the idea with increasing clarity.

[71] ghi nhận ý tưởng ngày càng rõ ràng hơn.

So this is the clarification of the idea with the help of the soul and the mind held steady in the light will then have some kind of form, which is increasingly tangible and understood. Number four,

Vậy đây là sự làm sáng tỏ ý tưởng với sự trợ giúp của linh hồn, và thể trí được giữ vững trong ánh sáng khi ấy sẽ có một dạng hình tướng ngày càng hữu hình và được thấu hiểu rõ hơn. Mục bốn,

[72] IV. The idea, revealed, becomes then an ideal to the attentive mind

[72] IV. Khi đã hiển lộ, ý tưởng trở thành một lý tưởng đối với thể trí đang chú tâm,

Now notice how the mind has to be involved to produce an ideal, not just the emotional body.

Giờ hãy chú ý rằng thể trí phải tham gia như thế nào để tạo ra một lý tưởng, chứ không chỉ có thể cảm dục.

So the mind is involved in idealism, sometimes a very rigid mind at that.

Vậy thể trí có tham gia vào chủ nghĩa lý tưởng, đôi khi còn là một thể trí rất cứng nhắc.

IV. The idea, revealed, becomes then an ideal to the attentive mind

IV. Ý tưởng, khi hiển lộ, bấy giờ trở thành một lý tưởng đối với thể trí chăm chú

[73] and eventually

[73] và cuối cùng

How long?

Sau bao lâu?

[74] something to be desired and materialized.

[74] trở thành điều cần khao khát và hiện hình.

You really, the astral body grips the concretized ideal and says I want this to happen.

Thực sự, thể cảm dục nắm lấy lý tưởng đã được cụ thể hóa và nói: tôi muốn điều này xảy ra.

[75] The thoughtform-making faculty of the mind then comes into play; the "mind-stuff" becomes actuated by the energy of the idea, vitalized by the recognition of the soul,

[75] Khi ấy, năng lực tạo hình tư tưởng của thể trí bắt đầu hoạt động; "chất trí" được năng lượng của ý tưởng thúc đẩy hoạt động và được sự nhận biết của linh hồn tiếp sinh lực,

The idea.

Ý tưởng ấy.

This is all part of the white magical process.

Tất cả điều này là một phần của tiến trình Chánh Thuật.

[76] and the idea then takes its first real step towards embodiment.

[76] rồi ý tưởng thực hiện bước đi thực sự đầu tiên hướng tới sự hiện thân.

Because it's descending into the phenomenal worlds, which is where a lot of problem happens. The idea as an ideal is descending into the phenomenal worlds, and here's a great statement,

Vì nó đang đi xuống các thế giới hiện tượng, nơi xảy ra rất nhiều vấn đề. Ý tưởng, dưới dạng một lý tưởng, đang đi xuống các thế giới hiện tượng, và đây là một phát biểu tuyệt vời,

[77] An ideal is only an embodied idea.

[77] Một lý tưởng chỉ là một ý tưởng đã hiện thân.

Every once in a while, a really strong clear statement comes along and this is one of them, *an ideal is only an embodied idea* Now, embodied in what way?

Thỉnh thoảng, ta gặp một phát biểu thực sự mạnh mẽ, rõ ràng, và đây là một trong số đó: *một lý tưởng chỉ là một ý tưởng đã nhập vào hình tướng*. Giờ đây, nhập vào hình tướng theo cách nào?

The idea is coming from the cosmic ethers now there is matter on the cosmic ethers, but we do not consider embodiment to occur until we hit the lower 21 subplanes and especially the lower 18 subplanes. So it's a heavier denser type of matter that is involved in embodiment.

Ý tưởng đến từ các cõi dĩ thái vũ trụ; trên các cõi dĩ thái vũ trụ có vật chất, nhưng chúng ta không xem sự nhập vào hình tướng là đã diễn ra cho đến khi chạm đến 21 cõi phụ thấp, đặc biệt là 18 cõi phụ thấp. Vì vậy, loại vật chất tham gia vào sự nhập vào hình tướng nặng hơn, đậm đặc hơn.

[78] These are the first steps towards materialization. Embodiment becomes possible. Thus illusion is produced.

[78] Đây là những bước đầu tiên hướng tới sự hiện hình. Sự hiện thân trở nên khả thi. Như vậy, ảo tưởng được tạo ra.

Now that's interesting embodiment and illusion.

Điều đó thật thú vị: sự nhập vào hình tướng và ảo tưởng.

These two go together.

Hai điều này đi cùng nhau.

These two go together embodiment and illusion. Right. Now, number five.

Hai điều này đi cùng nhau: sự nhập vào hình tướng và ảo tưởng. Giờ đến mục năm.

Now, obviously, look, we're just taking a quick run through these steps, but they have to be really studied, and you have to look at your own creative process, and if you've ever had truly an idea, which is not just a misnamed thought, sometimes we get a bright idea, we get a thought, and we say, Oh, I've got a great idea, but it's not really an idea. It's already secondhand.

Rõ ràng là chúng ta chỉ đang lướt nhanh qua những bước này, nhưng chúng cần được nghiên cứu thật kỹ, và các bạn phải xem xét tiến trình sáng tạo của chính mình; nếu các bạn từng thực sự có một ý tưởng, chứ không chỉ là một tư tưởng bị gọi sai tên—đôi khi chúng ta có một ý nghĩ sáng suốt, có một tư tưởng, và nói: Ồ, tôi có một ý tưởng tuyệt vời, nhưng nó thực sự không phải là một ý tưởng. Nó đã là thứ qua tay người khác.

Somebody has worked on it and produced a kind of clothing, which is not found in the pure idea itself. *embodiment becomes possible. Thus, is illusion produced.*

Ai đó đã tác động lên nó và tạo ra một loại áo khoác vốn không có trong chính ý tưởng thuần khiết. *Sự nhập vào hình tướng trở nên khả thi. Như vậy, ảo tưởng nảy sinh.*

Now, here's the problem.

Giờ đây, vấn đề nằm ở đây.

[79] V. Distortion now sets in. This is brought about by various causes. These might be enumerated as follows:

[79] V. Giờ đây, sự bóp méo bắt đầu xuất hiện. Nhiều nguyên nhân khác nhau dẫn đến điều này. Có thể liệt kê những nguyên nhân ấy như sau:

I'm going to plow ahead; please be with me. *Distortion now sets in,* because next time I want to deal with the seven types of illusion. Now, let's just say the pure idea is clothed in various ways, which cover it, disguise it, distort it, separate it off into different parts. Let's just say there's one great truth of Christianity, and there's 450 different sects of Christianity, and you can get into that with Buddhism and all the rest. There's a great principle truth, and then the mind of man gets busy and divides it all up and creates these illusory fragments of the original truth.

Tôi sẽ tiếp tục đi tới; xin các bạn theo cùng tôi. *Sự biến dạng giờ đây bắt đầu,* vì lần tới tôi muốn bàn đến bảy loại ảo tưởng. Ý tưởng thuần khiết được khoác áo theo nhiều cách khác nhau, những lớp áo ấy che phủ, ngụy trang, làm biến dạng và chia tách nó thành những phần khác nhau. Giả sử có một chân lý vĩ đại của Kitô giáo, nhưng lại có 450 giáo phái Kitô giáo khác nhau; các bạn cũng có thể thấy điều đó trong Phật giáo và mọi tôn giáo khác. Có một chân lý nguyên lý vĩ đại, rồi thể trí con người bắt đầu hoạt động, chia cắt tất cả và tạo ra những mảnh ảo tưởng này từ chân lý ban đầu.

So what begins to happen?

Vậy điều gì bắt đầu xảy ra?

[80] 1. The ray type of the ego

[80] 1. Loại cung của chân ngã

That's your soul,

Đó là linh hồn của các bạn,

[81] colors the man's interpretation of the idea.

[81] tô màu cho cách con người diễn giải ý tưởng.

It might be above a ray qualification, but the ray coloring sets in, and color, remember, is a limitation.

Ý tưởng có thể vượt lên trên sự định tính của một cung, nhưng sắc thái cung bắt đầu tác động, và hãy nhớ rằng màu sắc là một sự giới hạn.

Color is not just that wonderful thing that we all love. It is a partiality of the wholeness of white light.

Màu sắc không chỉ là điều tuyệt vời mà tất cả chúng ta đều yêu thích. Nó là một phần trong tính toàn vẹn của ánh sáng trắng.

[82] It colors the emerging thoughtform. Symbolically speaking, the pure light is changed into colored light.

[82] Nó tô màu cho hình tư tưởng đang xuất hiện. Nói theo biểu tượng, ánh sáng thuần khiết biến thành ánh sáng có màu.

Now, we like certain colors, and we wear them and all that, but the pure white light contains the whole thing.

Chúng ta thích những màu nhất định, mặc những màu ấy và mọi điều tương tự, nhưng ánh sáng trắng thuần khiết chứa đựng toàn bộ.

[83] The idea is then "clothed with color,

[83] Khi ấy, ý tưởng "khoác lấy màu sắc,

It's a fourth-ray thing that happens there,

Đó là một hiện tượng thuộc cung bốn xảy ra ở đó,

[84] and thereby the first veil descends."

[84] và qua đó tấm màn thứ nhất buông xuống".

What we're talking about here is the descent of the obscuring, hiding, separating veils upon the original idea, and hence illusion, misinterpretation by the limited equipment is setting in. Next.

Điều chúng ta đang nói ở đây là những tấm màn che mờ, giấu kín và chia tách buông xuống ý tưởng ban đầu; do đó, ảo tưởng, tức sự diễn giải sai của bộ máy hữu hạn, bắt đầu xuất hiện. Tiếp theo.

[85] 2. The point in evolution which the man has reached has also its effect,

[85] 2. Điểm tiến hoá mà con người đã đạt tới cũng có ảnh hưởng,

Because, different quality of mind will interpret in different ways. Different quality of mind interprets with greater or lesser accuracy.

Vì thể trí có phẩm tính khác nhau sẽ diễn giải theo những cách khác nhau. Thể trí có phẩm tính khác nhau diễn giải với mức độ chính xác cao hơn hoặc thấp hơn.

[86] plus the quality of the integration existing between the three aspects of the personality, and the alignment established between soul-mind-brain.

[86] cùng với phẩm tính của [Page 57] sự tích hợp hiện có giữa ba phương diện của phàm ngã, và sự chỉnh hợp đã thiết lập giữa linh hồn–thể trí–bộ não.

Is it weak? Is it strong? Is it really in alignment? Is one of the vehicles causing a problem? How is this idea going to get down into the physical brain if there's weakness in the alignment, or lack of alignment, or some weak point, some weak link in the chain? So this necessarily—

Nó yếu hay mạnh? Nó có thực sự chỉnh hợp không? Có hiện thể nào đang gây vấn đề không? Ý tưởng này sẽ đi xuống bộ não hồng trần bằng cách nào nếu sự chỉnh hợp yếu, hoặc thiếu chỉnh hợp, hoặc có điểm yếu nào đó, mắt xích yếu nào đó trong chuỗi liên kết? Vì vậy, điều này tất nhiên—

[87] This, being necessarily imperfect,

[87] Vì sự chỉnh hợp này tất yếu còn chưa hoàn hảo,

This alignment between soul, mind, and brain

Sự chỉnh hợp này giữa linh hồn, thể trí và bộ não

[88] produces indefiniteness of outline and consequently of the final form.

[88] nó khiến đường nét thiếu xác định, và do đó hình tướng cuối cùng cũng thiếu xác định.

So, it's not easy. You get touched by something high, but your own equipment is going to distort it, veil it, hide it, separate it, color it, and it doesn't come down in the original form.

Vì vậy, điều này không dễ dàng. Một điều gì đó cao siêu chạm đến các bạn, nhưng chính bộ máy của các bạn sẽ làm biến dạng, che phủ, giấu kín, chia tách, nhuốm màu nó, và nó không đi xuống trong hình tướng nguyên thủy.

[89] Therefore we have:

[89] Vì vậy, chúng ta có:

And these are the issues,

Và đây là những vấn đề,

[90] a. Imperfect integration of the personality.

[90] a. Sự tích hợp chưa hoàn hảo của phàm ngã.

Maybe all of us can attest to that.

Có lẽ tất cả chúng ta đều có thể xác nhận điều đó.

[91] b. Indefiniteness of the proposed thoughtform.

[91] b. Tính thiếu xác định của hình tư tưởng dự kiến.

Because we just don't have the sharp, accurate mind to really bring it down and clothe it properly without somehow making it vague.

Vì chúng ta đơn giản là không có thể trí sắc bén, chính xác để thực sự đưa nó xuống và khoác áo cho nó đúng cách mà không bằng cách nào đó làm nó trở nên mơ hồ.

[92] c. The wrong material

[92] c. Vật liệu không phù hợp

Mental material, now that'll be a whole devic study one day, from what level do you clothe an idea so that it really is represented properly and not distorted.

Vật liệu trí tuệ; một ngày nào đó, đây sẽ là cả một công trình nghiên cứu về thiên thần: các bạn dùng chất liệu từ cấp độ nào để khoác áo cho một ý tưởng, sao cho nó thực sự được biểu đạt đúng và không bị biến dạng.

The wrong material

Vật liệu không thích hợp

[93] consequently attracted for the building of the thoughtform.

[93] do đó được thu hút để xây dựng hình tư tưởng.

Because if you build with the wrong material, just like building a house, it's like the three little pigs and the wolf, you build, what is it, out of straw, then you build out of wood, and the wicked wolf, big bad wolf blows the house down, then you build out of bricks, and you can't blow the house down,

Vì nếu các bạn xây dựng bằng vật liệu không thích hợp, cũng giống như xây một ngôi nhà, giống câu chuyện ba chú heo con và con sói: các bạn xây bằng rơm, rồi xây bằng gỗ, và con sói hung ác, con sói to lớn xấu xa, thổi sập ngôi nhà; rồi các bạn xây bằng gạch, và không thể thổi sập ngôi nhà,

So we have to build correctly.

Vì vậy, chúng ta phải xây dựng đúng cách.

[94] d. A shifting focus of attention, owing to the dimness of the seen ideal.

[94] d. Trọng tâm chú ý chuyển dịch do lý tưởng đã thấy còn mờ nhạt.

It is not held firmly and really clearly and consistently. So that has to do with our weakness in holding,

Nó không được giữ vững một cách thực sự rõ ràng và nhất quán. Vì vậy, điều này liên quan

đến sự yếu kém của chúng ta trong việc giữ vững,

[95] e. The rapport of the mind, with the sensed idea, is not stable.

[95] e. Mối tương thông giữa thể trí và ý tưởng đã cảm nhận chưa ổn định.

Now in the beginning, things are not stable. That's just how it is. When you're learning something, it's not going to be immediately stable unless you have a lot of experience from the past. So, it's like a beginner is a little wobbly in learning how to do things, and will be a little wobbly in learning how to bring down an idea in an undistorted manner, and then thus avoid illusion going on.

Lúc ban đầu, mọi việc chưa ổn định. Đó là điều tự nhiên. Khi các bạn đang học điều gì đó, nó sẽ không ổn định ngay, trừ khi các bạn đã có nhiều kinh nghiệm từ quá khứ. Vì vậy, cũng như người mới bắt đầu còn hơi chông chênh khi học cách làm mọi việc, người ấy cũng sẽ hơi chông chênh khi học cách đưa một ý tưởng xuống mà không làm biến dạng nó, và nhờ đó tránh để ảo tưởng tiếp diễn.

[96] 3. The quality of the development of the mental body of the disciple produces the next "veiling" of the idea, as it is called.

[96] 3. Phẩm tính phát triển của thể trí người đệ tử tạo ra điều được gọi là lần "che phủ" kế tiếp đối với ý tưởng.

If you have an inadequate mind to interpret a big idea, you're just not going to be able to do it.

Nếu thể trí của các bạn không đủ khả năng diễn giải một ý tưởng lớn, các bạn đơn giản là không thể làm được.

[97] The idea has become changed through the ray coloring of the soul, and now a still more distorting

[97] Ý tưởng đã biến đổi qua sắc thái cung của linh hồn, và giờ đây một sự biến đổi còn gây bóp méo nhiều hơn nữa

a still more distorting

còn gây biến dạng hơn nữa

[98] change is brought about by the ray type of the mental body itself,

[98] lại phát sinh do loại cung của chính thể trí,

I always go looking for this quote,

Tôi luôn tìm câu trích này,

[99] which may be, and usually is, different to that of the soul ray.

[99] vốn có thể khác, và thường khác, với cung linh hồn.

So, when you interpret your ray chart, it's very rare that the soul ray and the ray of the mind are the same. They're usually different.

Vì vậy, khi các bạn diễn giải biểu đồ cung của mình, rất hiếm khi cung linh hồn và cung

thể trí giống nhau. Chúng thường khác nhau.

That's what he's saying. Maybe in a couple of those, I don't know, second-ray minds, there were a couple of them that had the same soul ray, but *the ray type of the mental body may be and usually is different.* They're both on the same plane, but the higher three planes determine the soul ray and the lower four, the ray of the mental body.

Đó là điều Ngài đang nói. Có lẽ trong một vài trường hợp ấy, tôi không biết nữa, những thể trí cung hai, có một vài trường hợp có cùng cung linh hồn, nhưng *loại cung của thể trí có thể khác, và thường khác.* Cả hai đều ở trên cùng một cõi, nhưng ba cõi phụ cao quyết định cung linh hồn, còn bốn cõi phụ thấp quyết định cung thể trí.

So, keep that in mind when you are interpreting your ray chart. Anyway, the ray of the mind is another veil,

Vì vậy, hãy ghi nhớ điều đó khi các bạn diễn giải biểu đồ cung của mình. Dù sao, cung thể trí cũng là một tấm màn khác,

[100] These are the second steps towards materialization. The form of the embodiment is qualified. Thus illusion is produced.

[100] Đây là những bước thứ hai hướng tới sự hiện hình. Hình tướng của sự hiện thân mang phẩm tính. Như vậy, ảo tưởng được tạo ra.

Now, that's very interesting. So, basically, he's telling us illusion is the limitation placed upon an idea.

Điều đó rất thú vị. Về cơ bản, Ngài đang nói với chúng ta rằng ảo tưởng là sự giới hạn áp đặt lên một ý tưởng.

Illusion is the limitation placed upon an idea by the equipment of the interpreter. That's just coming to me as a summation: limitation placed upon an idea by the qualifying equipment of the interpreter.

Ảo tưởng là sự giới hạn mà bộ máy của người diễn giải áp đặt lên một ý tưởng. Điều đó vừa đến với tôi như một lời tổng kết: sự giới hạn áp đặt lên một ý tưởng do bộ máy mang tính định tính của người diễn giải.

So, is your mind sharp? Is your mind accurate? Is your mind broad? Is your mind accurate? Maybe I said that.

Vậy thể trí của các bạn có sắc bén không? Có chính xác không? Có rộng mở không? Có chính xác không? Có lẽ tôi đã nói điều đó rồi.

When you confront this, whoa, what was that? And then you start interpreting it, a very trained, accurate mind that is sensitive to how you may be coloring things is needed to bring the idea down in the proper state that really represents it.

Khi các bạn đối diện với điều này: Ồ, đó là gì vậy? Rồi các bạn bắt đầu diễn giải nó; cần có một thể trí được rèn luyện kỹ, chính xác, nhạy bén với cách các bạn có thể đang nhuốm màu mọi việc, để đưa ý tưởng xuống trong trạng thái thích hợp, thực sự biểu đạt được nó.

Now, look, give you an idea, a thought, anyway, a thought. There is a first-ray interpretation of Agni Yoga.

Để tôi đưa ra cho các bạn một ý tưởng, dù sao thì cũng là một tư tưởng. Có một cách diễn giải Agni Yoga theo cung một.

Master Morya has presented it, but no true second-ray interpretation of Agni Yoga at which the Tibetan hints is yet existing. It's Agni Yoga, but there's going to be a first-ray interpretation, a second-ray interpretation, and who knows what else. The ray of the interpreter is qualifying the major state of the idea as it descends toward the brain and toward true embodiment.

Chân sư Morya đã trình bày cách diễn giải ấy, nhưng chưa có một cách diễn giải Agni Yoga đích thực theo cung hai mà Chân sư Tây Tạng có ngụ ý đến. Đó là Agni Yoga, nhưng sẽ có cách diễn giải theo cung một, cách diễn giải theo cung hai, và ai biết còn những cách nào khác. Cung của người diễn giải đang định tính trạng thái chủ yếu của ý tưởng khi nó đi xuống bộ não và hướng đến sự nhập vào hình tướng thực sự.

Now, I know I really pushed that forward and maybe we would have stopped earlier, but I had the idea to go on to illusion demonstrating in seven ways in our next session. Now, in the Morya Federation, we do have a whole two-month section on the study of illusion. So, we try to go into these things in depth and detail as much as may be possible.

Tôi biết mình đã đẩy phần này đi khá xa, và có lẽ chúng ta đã nên dừng sớm hơn, nhưng tôi có ý định chuyển sang việc ảo tưởng biểu hiện theo bảy cách trong buổi tiếp theo. Trong Liên đoàn Morya, chúng tôi có cả một học phần kéo dài hai tháng nghiên cứu về ảo tưởng. Vì vậy, chúng tôi cố gắng đi sâu và chi tiết vào những điều này hết mức có thể.

I must always say, some people like to learn a lot through webinars and broadcasts, and that's excellent, but nothing is going to take the place of your own very hard and attentive study of the material so that you can truly assimilate it and learn it by heart and make it your own.

Tôi luôn phải nói rằng một số người thích học hỏi nhiều qua các webinar và các buổi phát sóng, và điều đó rất tốt, nhưng không có gì thay thế được việc các bạn tự nghiên cứu tài liệu một cách hết sức chuyên cần và chăm chú, để có thể thực sự đồng hóa, ghi nhớ sâu sắc và biến nó thành điều của chính mình.

So, meditation, study, and service. So, we've gone through that, and that's as far as I'm going to go right now. You'll probably be very happy about that.

Vậy là tham thiền, nghiên cứu và phụng sự. Chúng ta đã đi qua phần đó, và hiện giờ tôi sẽ dừng ở đây. Có lẽ các bạn sẽ rất vui vì điều đó.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Now is the time to open up the floor. We've seen the problem in receiving ideas and how distortion comes in and how ideals are embodiments of ideas, and we've seen that there can be very faint registration of ideas, but the soul helps make them brighter.

Giờ là lúc mở phần trao đổi. Chúng ta đã thấy vấn đề trong việc tiếp nhận ý tưởng, cách sự biến dạng xen vào, và cách các lý tưởng là những hình thức nhập thể của ý tưởng; chúng ta cũng đã thấy rằng việc ghi nhận ý tưởng có thể rất mờ nhạt, nhưng linh hồn giúp chúng trở nên sáng rõ hơn.

The eye of the soul throws light upon the descending idea, and that even as we begin to approach the first initiation and that particular period of reversing the wheel and orienting towards the higher worlds, some dim contact with the world of ideas can come in. But our danger is that we will, because of our finite minds and our limitations, we will misinterpret what is impressed upon us, and that's why studying Master DK is so important. I mean, let's say a lot of people say, when they contact the soul, they don't know the language. They say, God, talk to me. Well, it's kind of true as it all descends. But it was really the Solar Angel or angel of the presence sending a significant dream. All of these are the technicalities which deep study allows you to understand, and for other people, they'll say, oh, I got a message from my higher power. Well, that may be true.

Con mắt của linh hồn chiếu ánh sáng lên ý tưởng đang đi xuống; ngay khi chúng ta bắt đầu tiến gần lần điểm đạo thứ nhất và giai đoạn đặc biệt ấy, khi đảo chiều bánh xe và hướng về các thế giới cao hơn, một sự tiếp xúc mơ hồ nào đó với thế giới ý tưởng có thể xuất hiện. Nhưng nguy cơ của chúng ta là, vì thể trí hữu hạn và những giới hạn của mình, chúng ta sẽ diễn giải sai điều tạo ấn tượng lên chúng ta, và đó là lý do việc nghiên cứu Chân sư DK rất quan trọng. Ý tôi là, nhiều người khi tiếp xúc với linh hồn lại không biết thuật ngữ. Họ nói: Thượng đế đã nói với tôi. Khi tất cả đi xuống, điều đó cũng phần nào đúng. Nhưng thực ra, đó là Thái dương Thiên Thần hoặc Thiên Thần của Hiện Diện gửi đến một giấc mơ mang thâm nghĩa. Tất cả những điều này là những chi tiết chuyên môn mà việc nghiên cứu sâu giúp các bạn thấu hiểu; còn những người khác sẽ nói: Ồ, tôi nhận được một thông điệp từ quyền năng cao hơn của mình. Điều đó có thể đúng.

What are the technicalities? God spoke to me.

Những chi tiết chuyên môn là gì? Thượng đế đã nói với tôi.

What are the technicalities? The technicalities are important for an occultist, not just the nebulous feeling into something which is also important, shouldn't be abandoned. But the occult mind under Uranus is very important to cultivate.

Những chi tiết chuyên môn là gì? Những chi tiết chuyên môn quan trọng đối với một nhà huyền bí học, chứ không chỉ là việc mơ hồ cảm nhận vào một điều gì đó—điều này cũng quan trọng và không nên bị từ bỏ. Nhưng việc trau dồi thể trí huyền bí dưới

ảnh hưởng của Sao Thiên Vương rất quan trọng.

Now, I'm looking at this list of survivors of that.

Giờ tôi đang nhìn danh sách những người còn trụ lại sau phần vừa rồi.

BL: Thank you, and then there are also several questions in the question. Yes, I get to it.

BL: Cảm ơn Thầy, rồi cũng có một số câu hỏi trong phần câu hỏi. Vâng, tôi sẽ xem đến.

MDR: I see. I do see that.

MDR: Tôi thấy rồi. Tôi có thấy.

Hi. Hi, Olivia. Go ahead.

Chào Olivia. Xin mời bạn.

Olivia: Hi, well, regarding glamour and illusion. So a lot of this is glamour. But I do want to say something about what's going on right now.

Olivia: Xin chào, về ảo cảm và ảo tưởng. Rất nhiều điều trong đây là ảo cảm. Nhưng tôi muốn nói đôi điều về những gì đang diễn ra lúc này.

In the United States, it's just such a dramatic example of glamour and illusion, and also democracy in the search for truth. DK says that the battle for democracy will be fought out in the US.

Ở Hoa Kỳ, đây là một ví dụ hết sức rõ nét về ảo cảm và ảo tưởng, cũng như về nền dân chủ trong cuộc tìm kiếm chân lý. Chân sư DK nói rằng cuộc chiến vì dân chủ sẽ diễn ra đến cùng tại Hoa Kỳ.

So it seems to be going on. It's quite a battle, and right now, many of you may know, we have this battle that's been going on over a Supreme Court nominee by President Trump, and he's been accused of sexual assault.

Vì vậy, dường như điều đó đang diễn ra. Đây là một cuộc chiến đáng kể, và lúc này, như nhiều người trong các bạn có thể biết, chúng tôi đang có cuộc tranh đấu kéo dài quanh một ứng viên vào Tòa án Tối cao do Tổng thống Trump đề cử, và ông ấy bị cáo buộc tấn công tình dục.

So we had a testimony yesterday by this woman who went to school with him, Dr. Christine Blasey Ford, and she had said he sexually assaulted her. She passed a lie detector test and she asked for the FBI to investigate, which would help sort out facts, and help people, the senators will have to vote on him in this search for truth, and so yesterday, she testified, the Republicans who

Hôm qua, chúng tôi đã nghe lời khai của người phụ nữ từng học cùng trường với ông ấy, Tiến sĩ Christine Blasey Ford, và bà nói rằng ông ấy đã tấn công tình dục bà. Bà đã vượt qua cuộc kiểm tra bằng máy phát hiện nói dối và yêu cầu FBI điều tra, điều sẽ giúp làm rõ sự thật, giúp những người, những thượng nghị sĩ phải bỏ phiếu về ông ấy trong cuộc tìm kiếm sự thật này; hôm qua bà đã ra làm chứng, nhưng các thành viên Đảng

hold the majority on this committee refused to bring in the FBI to investigate.

Cộng hòa chiếm đa số trong ủy ban này từ chối mời FBI vào điều tra.

Brett Kavanaugh, the nominee testified, they both seem to be convincing to their supporters, and so senators now are left with this idea of who's telling the truth, he said, she said, and yet, it's always been historically, the FBI has been brought in any of the in these kind of cases to do investigation to bring facts to light. But the Republican majority, which are males, refused that. President Trump refuses it.

Brett Kavanaugh, người được đề cử, đã ra làm chứng; cả hai dường như đều có sức thuyết phục đối với những người ủng hộ mình, và giờ đây các thượng nghị sĩ phải tự hỏi ai đang nói thật, ông nói thế này, bà nói thế kia; tuy nhiên, trước đây, FBI vẫn luôn được mời vào những trường hợp như thế này để điều tra, đưa các sự kiện ra ánh sáng. Nhưng phe đa số Cộng hòa, gồm các thành viên nam, đã từ chối điều đó. Tổng thống Trump từ chối điều đó.

Kavanaugh, even though he says he wants to clear his name, he doesn't want particularly an FBI investigation. So tomorrow, well, this morning, they, by, again, just pure political power, who had the most votes, voted to advance Kavanaugh's nomination.

Kavanaugh, dù nói rằng muốn minh oan cho mình, lại không đặc biệt muốn FBI điều tra. Vì vậy, ngày mai—à, sáng nay—một lần nữa, họ chỉ dựa vào quyền lực chính trị thuần túy, bên nào có nhiều phiếu nhất, đã bỏ phiếu đưa đề cử Kavanaugh sang bước tiếp theo.

So here in the United States, senators will soon have to make a decision without having many facts at all, without, FBI talking to witnesses and that kind of thing, and so with this idea of the United States, having this long term goal to be, well, the battle for democracy being fought out here, we really obviously are not doing the best that we could in this way, or in the search for truth. Everything is being decided on just who has the most votes, who has the most power, instead of values and high mindedness. So, and then we also have, as far as this idea of us advancing democracy, we only have 37% of Americans who vote in midterm elections.

Vì vậy, tại Hoa Kỳ, các thượng nghị sĩ sắp phải đưa ra quyết định trong khi gần như không có nhiều dữ kiện, không có việc FBI nói chuyện với các nhân chứng và những việc tương tự; với ý tưởng rằng Hoa Kỳ có mục tiêu lâu dài là trở thành—rằng cuộc chiến vì dân chủ sẽ diễn ra đến cùng ở đây—rõ ràng chúng tôi thực sự chưa làm tốt nhất có thể theo hướng này, hoặc trong việc tìm kiếm sự thật. Mọi việc chỉ được quyết định dựa trên bên nào có nhiều phiếu nhất, bên nào có quyền lực nhất, thay vì dựa trên các giá trị và tinh thần cao thượng. Rồi, xét về ý tưởng chúng tôi thúc đẩy dân chủ, chỉ có 37% người Mỹ đi bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử giữa nhiệm kỳ.

So this is terrible. So when things are being decided just by pure votes, and then we don't have Americans voting. So, we obviously need to bring in the second-ray

Vì vậy, điều này thật tệ. Mọi việc chỉ được quyết định bằng số phiếu thuần túy, trong khi người Mỹ lại không đi bỏ phiếu. Rõ ràng, chúng ta cần đưa linh hồn cung hai của Hoa

soul of the United States and do our meditative work and so forth.

Kỳ vào hoạt động, thực hiện công việc tham thiền của mình và những việc tương tự.

But in a very practical sense, people of consciousness also need to vote in these elections to bring about change. So it's, I don't know if we're at this point yet where things are sad enough and bad enough that people will go to the polls and vote for change. I'm trying to find candidates of consciousness and high values to support, but I really am encouraging people to vote because they have no right to complain if they don't do that. So anyway, that's a lot of people may know these things, but if you don't, you may have your own challenges in your countries too. So anyway, I'm just putting this out there in this search to bring in more truth. And, anybody that has comments that they want to share.

Nhưng theo nghĩa rất thực tế, những người có tâm thức cũng cần bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử này để đem lại thay đổi. Tôi không biết liệu chúng ta đã đến lúc tình hình đủ đáng buồn và tồi tệ để mọi người đến phòng phiếu và bỏ phiếu cho sự thay đổi hay chưa. Tôi đang cố tìm những ứng viên có tâm thức và những giá trị cao đẹp để ủng hộ, nhưng tôi thực sự khuyến khích mọi người đi bỏ phiếu, vì họ không có quyền phàn nàn nếu không làm điều đó. Nhiều người có thể đã biết những điều này, nhưng nếu chưa biết, có lẽ các bạn cũng có những thách thức riêng ở đất nước mình. Tôi chỉ nêu điều này trong nỗ lực tìm cách đem thêm sự thật vào. Và xin mời bất kỳ ai có ý kiến muốn chia sẻ.

MDR: We were on that broadcast for about eight hours yesterday, Tuija and I, and it was very illuminating. The great idea of democracy was hitting the actuality of the distortions of the phenomenal world. In other words, it really hit the illusions, the glamours, the mayas. And, it's, will it get through? That's the question. Will America, and this will affect the whole world really, will it really be able to light the way? That is the question. So, we're not done yet in the process.

MDR: Hôm qua, Tuija và tôi đã theo dõi buổi phát sóng ấy khoảng tám giờ, và nó đem lại rất nhiều soi sáng. Ý tưởng vĩ đại về dân chủ đã va chạm với thực tế của những biến dạng trong thế giới hiện tượng. Nói cách khác, nó thực sự đụng phải những ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực. Và liệu nó có vượt qua được không? Đó là câu hỏi. Liệu nước Mỹ—và điều này thực sự sẽ ảnh hưởng đến toàn thế giới—có thực sự soi sáng con đường được không? Đó là câu hỏi. Vì vậy, tiến trình này vẫn chưa kết thúc.

I encourage everybody to work as subjectively as possible, because this is affecting democracy all over the world. The rise of the dictators is coming now, and we have, I don't want to get too much into it, but, we have those who are now admiring dictatorial power and it's, it's a, it's a step back from the big step back from the internationalism, which the Hierarchy is promoting. So it's a very big deal. But in

Tôi khuyến khích mọi người hoạt động trên phương diện chủ quan hết mức có thể, vì điều này đang ảnh hưởng đến dân chủ trên toàn thế giới. Sự trỗi dậy của các nhà độc tài đang diễn ra, và chúng ta có—tôi không muốn đi quá sâu vào chuyện này—những người hiện đang ngưỡng mộ quyền lực độc tài; đó là một bước lùi lớn so với chủ nghĩa quốc tế mà Thánh đoàn đang thúc đẩy. Vì vậy, đây là việc rất hệ trọng. Nhưng xét theo

terms of our subject, you have a great idea, and it's found on very high levels. Monarchy, democracy, and I guess he calls it communism. They're found on different levels, but they are ideas. It was fascinating to see some real psychopathology going on in that long, long session, as far as I'm concerned. So, in keeping with our subject, it is a great idea—are people equal to it? And it will be decided here, whether the US can indeed light the way, and the Gemini personality of the United States is showing itself exactly in the widening polarization between the personal and the soul approach.

chủ đề của chúng ta, có một ý tưởng vĩ đại, và nó hiện hữu ở những cấp độ rất cao. Chế độ quân chủ, dân chủ, và tôi nghĩ Ngài gọi là chủ nghĩa cộng sản. Chúng hiện hữu ở những cấp độ khác nhau, nhưng đều là những ý tưởng. Theo tôi, thật đáng chú ý khi thấy một số biểu hiện tâm bệnh lý thực sự diễn ra trong phiên điều trần rất, rất dài ấy. Vậy, theo đúng chủ đề của chúng ta, đây là một ý tưởng vĩ đại—con người có đủ sức đáp ứng nó không? Và chính ở đây sẽ quyết định liệu Hoa Kỳ có thực sự soi sáng con đường được không; phàm ngã Song Tử của Hoa Kỳ đang bộc lộ rõ qua sự phân cực ngày càng rộng giữa cách tiếp cận của phàm ngã và cách tiếp cận của linh hồn.

So, work inwardly we're doing that here and every way we can and of course the voting is absolutely essential. There's no way to do it, and it's just so irresponsible of people to what people have fought for and died for—the right of the individual person to have his or her say, and that's ignored. It's a terrible thing. But like you say how bad and how sad does it have to get my suspicion on this is badder and sadder. So let's see how we go. What is it's a big one. It's a big one, and obviously we're still look, I have hopes. I know, I look at poor Jeff, he's torn.

Vì vậy, hãy hoạt động từ bên trong; ở đây chúng tôi đang làm điều đó bằng mọi cách có thể, và dĩ nhiên việc bỏ phiếu là tuyệt đối thiết yếu. Không có cách nào khác, và người ta thật quá vô trách nhiệm với điều mà nhiều người đã chiến đấu và hy sinh để giành lấy—quyền của mỗi cá nhân được cất tiếng nói của mình—vậy mà điều đó lại bị bỏ qua. Thật khủng khiếp. Nhưng như bạn nói, tình hình phải tồi tệ và đáng buồn đến mức nào? Tôi ngờ rằng nó sẽ còn tồi tệ hơn và đáng buồn hơn. Vậy hãy xem chúng ta tiến triển ra sao. Đây là chuyện lớn. Một chuyện lớn, và rõ ràng chúng ta vẫn còn—tôi vẫn hy vọng. Tôi nhìn Jeff tội nghiệp, ông ấy đang giằng xé.

This thing is going to advance to the full Senate, and the question is, will people stand for party or for the welfare of the nation? All eyes are upon a few people who are the pivotal votes, and will we have a man who obviously faked it with total indignation, or will we have a woman who was telling the truth? and let's just say the women are bringing in the New Age. This is a battle between Venus and Mars. Venus always

Việc này sẽ được đưa ra trước toàn thể Thượng viện, và câu hỏi là liệu người ta sẽ đứng về phía đảng phái hay vì phúc lợi của quốc gia? Mọi ánh mắt đều đổ dồn vào một vài người nắm những lá phiếu quyết định; rồi chúng ta sẽ chọn một người đàn ông rõ ràng đã giả vờ với vẻ phẫn nộ tột độ, hay một người phụ nữ đã nói sự thật? Và hãy nói rằng những người phụ nữ đang đưa Kỷ Nguyên Mới đến. Đây là cuộc chiến giữa Sao Kim và

wins. It's the question of how long it will take. So we'll do our best to do our best. Thank you.

Sao Hỏa. Sao Kim luôn chiến thắng. Vấn đề là sẽ mất bao lâu. Vì vậy, chúng ta sẽ cố hết sức để làm tốt nhất có thể. Cảm ơn.

BL: Thank you. Now we have. We have Suzanne; we have Anne here.

BL: Cảm ơn Thầy. Bây giờ chúng ta có Suzanne; có Anne ở đây.

MDR: Feel. Let's see if I can rise a little further. Right.

MDR: Cảm nhận. Hãy xem tôi có thể nâng lên thêm một chút không.

Alex is very busy in England, where this whole battle is being fought out in a different way, and she says, I've got to go to a very important political meeting and she's very active in that way.

Alex đang rất bận ở Anh, nơi toàn bộ cuộc chiến này đang diễn ra theo một cách khác, và bà nói: Tôi phải đi dự một cuộc họp chính trị rất quan trọng; bà rất tích cực hoạt động theo hướng đó.

Now, I'll read what you said.

Giờ tôi sẽ đọc điều bạn đã viết.

Suzanne, typed question read aloud: Michael, I'm interested in the emotional involvement that happens with illusion.

Suzanne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Michael, tôi quan tâm đến sự can dự của cảm xúc xảy ra cùng với ảo tưởng.

MDR: He talks about the fourth-ray, especially descending from the plane of mind and clothing itself in emotion and particularly liable to produce those fragmentary thoughts which people desire to act upon.

MDR: Ngài nói về cung bốn, đặc biệt khi đi xuống từ cõi trí và khoác lấy cảm xúc, rất dễ tạo ra những tư tưởng vụn mảnh mà người ta mong muốn hành động theo.

In other words, you've just got a tiny bit of the truth and it's probably distorted already then your emotions grab it, and you really make a mess of the two together and it's total distorted kama-manas.

Nói cách khác, các bạn chỉ có một mẩu chân lý rất nhỏ, và có lẽ nó đã biến dạng rồi; sau đó cảm xúc chộp lấy nó, và các bạn thực sự làm cho cả hai trở thành một mớ hỗn độn; đó hoàn toàn là trí-cảm biến dạng.

Suzanne, typed question read aloud: The mind may first have to recognize one of the many states of illusion, but without any emotional attack.

Suzanne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Trước tiên, có lẽ thể trí phải nhận biết một trong nhiều trạng thái ảo tưởng, nhưng không có bất kỳ sự tấn công cảm xúc nào.

MDR: Well, that'd be for people like us. We're going to study the seven different types and

MDR: Điều đó dành cho những người như chúng ta. Chúng ta sẽ nghiên cứu bảy loại

they can slip by without much effect because you have not empowered your distorted idea with the desire to make it happen.

khác nhau, và chúng có thể trôi qua mà không gây nhiều tác động, vì các bạn chưa tiếp sức cho ý tưởng biến dạng của mình bằng dục vọng muốn biến nó thành hiện thực.

Once desire gets a hold of this whole thing, there's a real problem

Một khi dục vọng nắm lấy toàn bộ điều này, vấn đề thực sự xuất hiện

Suzanne, typed question read aloud: Emotional attachment to the state of illusion.

Suzanne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Sự quyến luyến cảm xúc với trạng thái ảo tưởng.

MDR: See, yes, it seems to be the real trap. I agree with you there,

MDR: Đúng, đó dường như là cái bẫy thực sự. Tôi đồng ý với bạn ở điểm đó,

Suzanne, typed question read aloud: Then the illusion becomes a form of experience birthing a thought form of illusion.

Suzanne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Khi ấy, ảo tưởng trở thành một dạng trải nghiệm sinh ra một hình tư tưởng ảo tưởng.

MDR: I think, for me,

MDR: Tôi nghĩ, đối với tôi,

When the emotions grab hold of the fragmentary distorted thought I call it delusion. It's a very powerful active thing and you tend to act out your delusions. As far as your illusion goes, you may act them out. You may not

Khi cảm xúc nắm lấy tư tưởng vụn mảnh, biến dạng, tôi gọi đó là mê tưởng. Nó là một điều rất mạnh mẽ, năng động, và người ta có xu hướng hành động theo những mê tưởng của mình. Còn đối với những ảo tưởng, các bạn có thể hành động theo chúng. Cũng có thể không

Suzanne, typed question read aloud: Intuitional impulses to me are feelings from the soul.

Suzanne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Đối với tôi, những xung lực trực giác là những cảm nhận từ linh hồn.

MDR: Well, they come—in Agni Yoga, he talks about the high nature of feeling and it comes from the heart. DK mostly emphasizes the solar plexus nature of feeling. But the true thing is, the soul is a much higher thing than consciousness upon the higher level of the mental plane.

MDR: Chúng đến—trong Agni Yoga, Ngài nói về bản chất cao của cảm nhận, và nó đến từ trái tim. Chân sư DK chủ yếu nhấn mạnh bản chất tùng thái dương của cảm nhận. Nhưng sự thật là linh hồn cao hơn rất nhiều so với tâm thức trên cấp độ cao của cõi trí.

[Figure H02: levels of intuition, including buddhic, Monadic and cosmic planes — original chart by Tuija to be checked.]

[Hình H02: các cấp độ trực giác, gồm các cõi Bồ đề, chân thần và vũ trụ — biểu đồ gốc của Tuija cần kiểm tra.]

So intuitional impulses are really coming from the fourth level of the buddhic plane, and then they come from the Monadic plane and they come. Tuija created these charts to be a little more accurate. So, or maybe, maybe I can say What can I say, usually we say our intuitions come from about this level, but from the Monadic level comes a higher form of intuition and from the cosmic astral plane, a still higher form of intuition, and what are intuitions to the great Logoi are coming here from the cosmic buddhic plane. So intuition is a state of realization, which seems to have no boundaries in the sense of our usual limitations. It comes from very, very high states, the lowest of which is the fourth level of the buddhic plane and then in some somewhat distorted manner, the intuition descends into the egoic lotus, where we have some kind of transmission to the personality, but it's not the pure and true intuition. It is a stepping down of it. Now, if we build the antahkarana properly, maybe we don't have to have so much stepping down of the true idea into our mind and into our personality nature.

Vì vậy, những xung lực trực giác thực sự đến từ cấp độ thứ tư của cõi Bồ đề, rồi chúng đến từ cõi chân thần. Tuija đã tạo ra những biểu đồ này để chính xác hơn một chút. Hoặc có lẽ tôi có thể nói—tôi có thể nói gì đây—thông thường chúng ta nói trực giác của mình đến từ khoảng cấp độ này, nhưng từ cấp độ chân thần đến một hình thức trực giác cao hơn, và từ cõi cảm dục vũ trụ đến một hình thức trực giác còn cao hơn nữa; còn những gì là trực giác đối với Các Thượng đế vĩ đại thì đến đây từ cõi Bồ đề vũ trụ. Vì vậy, trực giác là một trạng thái chứng nghiệm dường như không có ranh giới xét theo những giới hạn thông thường của chúng ta. Nó đến từ những trạng thái rất, rất cao, mà trạng thái thấp nhất là cấp độ thứ tư của cõi Bồ đề; rồi theo một cách phần nào biến dạng, trực giác đi xuống Hoa Sen Chân Ngã, nơi có một dạng truyền đạt đến phàm ngã, nhưng đó không phải là trực giác thuần khiết và chân thực. Đó là một sự hạ giảm của trực giác. Giờ đây, nếu chúng ta xây dựng antahkarana đúng cách, có lẽ ý tưởng đích thực không cần phải hạ giảm quá nhiều khi đi vào thể trí và bản chất phàm ngã của chúng ta.

So we just have to be careful about words like feelings and define them very carefully. Feelings from the soul. Let's be as precise as we can about that word.

Vì vậy, chúng ta chỉ cần cẩn thận với những từ như cảm nhận và định nghĩa chúng thật kỹ. Những cảm nhận từ linh hồn. Chúng ta hãy chính xác hết mức có thể khi dùng từ ấy.

Is it solar plexus? Is it heart? What actually do we mean, remembering that the intuitional plane is above the plane of what we normally call soul?

Đó là tùng thái dương? Là trái tim? Thực sự chúng ta muốn nói gì, khi nhớ rằng cõi trực giác ở trên cõi mà chúng ta thường gọi là linh hồn?

Interesting that now here's Suzanne

Thú vị, giờ đây Suzanne viết

Suzanne, typed comment read aloud: Interesting that the 666, described as the number of the beast, adds up to 18.

Suzanne, bình luận đánh máy được đọc thành tiếng: Thật thú vị khi 666, được mô tả là con số của con thú, có tổng các chữ số bằng 18.

MDR: Exactly, eighteen lower subplanes exactly, and look, each one of those sixes is a Mars. Basically 666 is the number of Mars and the entire personality mobilized against. Well, we're witnessing it right now. In America. It's not just accidental.

MDR: Chính xác, đúng là mười tám cõi phụ thấp; hãy xem, mỗi số sáu ấy là một Sao Hỏa. Về cơ bản, 666 là con số của Sao Hỏa và toàn bộ phàm ngã huy động để chống lại. Chúng ta đang chứng kiến điều đó ngay lúc này. Ở Mỹ. Đây không chỉ là ngẫu nhiên.

We have red advocates and blue advocates. Obviously, the blue is the indigo of the soul and it's Jupiter in the heart center and the red is the power of Mars is the solar plexus. It's the personal beast, the king of beasts, the selfish beast, no matter how it is described to veil it. I just followed that whole thing for hours and hours, and I saw, sincerity and drama calculated to override the truth. We can get into that. But, that's another thing.

Chúng ta có những người ủng hộ màu đỏ và những người ủng hộ màu xanh lam. Rõ ràng, màu xanh lam là màu chàm của linh hồn, là Sao Mộc trong trung tâm tim; còn màu đỏ là quyền lực của Sao Hỏa, là tùng thái dương. Đó là con thú phàm ngã, vua của loài thú, con thú ích kỷ, bất kể người ta mô tả thế nào để che đậy nó. Tôi đã theo dõi toàn bộ chuyện ấy suốt nhiều giờ liền, và tôi thấy sự chân thành cùng màn kịch được tính toán nhằm lấn át sự thật. Chúng ta có thể đi sâu vào điều đó. Nhưng đó là chuyện khác.

Anyway, 666 the lower 18 sub planes. Exactly. So perhaps we're representing the three lower bodies at a relatively full stage.

Dù sao, 666 là 18 cõi phụ thấp. Chính xác. Vì vậy, có lẽ chúng ta đang biểu thị ba thể thấp ở một giai đoạn tương đối hoàn chỉnh.

Well, each one is potent. Prior to the number one of the dominance of the personality. What are you going to say here dominance of something dominance of the personality, that is the total—Mars rules the entire personality, and it's combined with the six, six and six. Now what we really need is the 222, which is very Jupiterian and let no one miscalculate regarding the seriousness of what's being played out. There is a battle going on between the tendencies of the previous solar system and the present solar system and between the tendencies of the moon chain and the present chain. These

Mỗi thể đều mạnh mẽ. Trước số một của sự thống trị của phàm ngã. Ở đây sẽ nói gì—sự thống trị của điều gì đó, sự thống trị của phàm ngã, tức là toàn bộ—Sao Hỏa cai quản toàn bộ phàm ngã, và nó kết hợp với sáu, sáu và sáu. Giờ đây, điều chúng ta thực sự cần là 222, rất mang tính Sao Mộc; đừng ai đánh giá sai mức độ nghiêm trọng của những gì đang diễn ra. Có một cuộc chiến giữa những khuynh hướng của hệ mặt trời trước và hệ mặt trời hiện tại, giữa những khuynh hướng của Dãy Mặt Trăng và Dãy hiện tại. Tất cả những điều này hiện đang hội tụ, và chúng mang thâm nghĩa vũ trụ đối với sự tiến bước

things are all focusing now and they have cosmic significance for the advancement of our solar system and the advancement of our planet as the base of the spine center of our Solar Logos.

của hệ mặt trời chúng ta, cũng như sự tiến bước của hành tinh chúng ta trong vai trò trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế chúng ta.

We may think we're making a political decision, and remember, we have to decide for Libra. Libra is getting stronger in the planetary horoscope—its ruler, Venus.

Chúng ta có thể nghĩ mình đang đưa ra một quyết định chính trị, nhưng hãy nhớ rằng chúng ta phải chọn Thiên Bình. Thiên Bình đang mạnh lên trong lá số chiêm tinh hành tinh—chủ tinh của nó là Sao Kim.

Venus is the first ruler and the major ruler of that sign for most people. Mars is in detriment in Libra and all that stuff that you saw people losing their temper and screaming out of their solar plexus and all that. They're scared to death of losing the solar plexus in favor of the heart. Now, no, none of the parties is perfect, and that third party predicted by the Tibetan based upon the work of the New Group of World Servers has not emerged yet. But I think we can see the difference between the indigo and the red.

Sao Kim là chủ tinh thứ nhất và chủ tinh chính của dấu hiệu ấy đối với phần lớn mọi người. Sao Hỏa ở thế bất lợi trong Thiên Bình; tất cả những gì các bạn đã thấy, người ta mất bình tĩnh, gào thét từ tùng thái dương của mình và mọi điều như thế. Họ sợ chết khiếp việc mất đi tùng thái dương để nhường chỗ cho trái tim. Không đảng nào hoàn hảo, và đảng thứ ba mà Chân sư Tây Tạng tiên đoán, dựa trên công việc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vẫn chưa xuất hiện. Nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể thấy sự khác biệt giữa màu chàm và màu đỏ.

The red in this case is not first-ray. It's the red of Mars representing the past the solar plexus, and the only hope here is that the sixth ray is on its way out for this cycle and fewer and fewer sixth-ray souls will be born and the sixth ray approach at this time because it is very needed will pass out of the present battle, and then a new possibility of the high and the low meeting of the seventh ray will occur. So indeed, the beast king of beasts Leo, Leo, the opposite of Aquarius. Aquarius is internationalism. Aquarius is the soul of America, the soul of Russia and Leo is the personality of Russia and the ascending sign of our present personal very personal leadership.

Trong trường hợp này, màu đỏ không thuộc cung một. Đó là màu đỏ của Sao Hỏa, đại diện cho quá khứ, cho tùng thái dương, và hy vọng duy nhất ở đây là cung sáu đang rút lui trong chu kỳ này, ngày càng ít linh hồn cung sáu ra đời, và cách tiếp cận của cung sáu vào lúc này, vì điều đó rất cần thiết, sẽ rút khỏi cuộc chiến hiện nay; khi ấy, một khả năng mới sẽ xuất hiện: cái cao và cái thấp gặp nhau trong cung bảy. Quả thật, con thú, vua của muôn thú, là Sư Tử, đối cực của Bảo Bình. Bảo Bình là tinh thần quốc tế. Bảo Bình là linh hồn của Mỹ, linh hồn của Nga, còn Sư Tử là phàm ngã của Nga và là dấu hiệu mọc của giới lãnh đạo hiện nay của chúng ta, vốn rất nặng tính cá nhân.

[Figure H03: abstract mind and higher mental subplanes — original displayed frame to be checked.]

[Hình H03: trí trừu tượng và các cõi phụ thượng trí — cần kiểm tra khung hình gốc đang hiển thị.]

Anne, typed question read aloud: Please say again, in what subplanes is the abstract mind?

Anne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Xin nói lại, trí trừu tượng nằm trên những cõi phụ nào?

MDR: Well, here it is, and this is it. Very first, abstract mind, and then the next two are called higher mind and in a way, all these three above the dotted line are called higher mind. But

MDR: Đây, chính là chỗ này. Đầu tiên là trí trừu tượng, rồi hai cõi phụ tiếp theo được gọi là thượng trí; theo một nghĩa nào đó, cả ba cõi phụ phía trên đường chấm đều được gọi là thượng trí. Nhưng

The abstract mind is the lowest part of the Spiritual Triad, which will one day be the center of our own mental body, not, not just what the Solar Angel has provided, but our own mental body. That's found on the first sub level and the antahkarana. It's the first stop of the antahkarana, and in the fifth root race, sixth subrace, which we're entering now,

Trí trừu tượng là phần thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, một ngày kia sẽ là trung tâm của thể trí riêng của chúng ta, chứ không chỉ là những gì Thái dương Thiên Thần đã cung cấp, mà là thể trí riêng của chúng ta. Nó nằm trên cõi phụ thứ nhất, và antahkarana—đó là điểm dừng đầu tiên của antahkarana; trong giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm mà hiện nay chúng ta đang bước vào,

The abstract mind is to be cultivated, and I told the people this morning in the Science of Triangles discussion. I said, Look, you really are cultivating your abstract mind when you consider the material that the Tibetan gave on the Science of Triangles.

Trí trừu tượng cần được vun bồi, và sáng nay, trong buổi thảo luận về Khoa Học Tam Giác, tôi đã nói với mọi người rằng: Hãy xem, các bạn thực sự đang vun bồi trí trừu tượng của mình khi suy xét những tài liệu Chân sư Tây Tạng đã trao về Khoa Học Tam Giác.

BL: Can you make that bigger, please, Michael?

BL: Michael, xin Thầy phóng to chỗ đó được không?

BL: Tuija has got her hand up.

BL: Tuija đang giơ tay.

MDR: That was Sophie, our dog. She loves to snore. Tuija keeps worrying that people might think it's her, but it's not. It's Sophie.

MDR: Đó là Sophie, con chó của chúng tôi. Nó rất thích ngáy. Tuija cứ lo mọi người tưởng đó là tiếng ngáy của bà ấy, nhưng đó là Sophie.

Tuija: Well, I was thinking about them while you were talking about this moment of a Libra and this relationship with the Aries and Libra, which both have this very deep. That when we think about this last year's so everything is now at the moment, meaningful, whatever happens in humanity, and this like that we have in the hearing women and woman and a man, and in that sense, opposing each other and where this all is going to lead to. It's really interesting to look at the whole issue. What are themes in Libra, the relationship, the friendship and then the higher marriage. So we know that America is and United States is playing very huge role in whole humanity and expressing about that. That's where we are heading in humanity.

Tuija: Em đã nghĩ về những điều ấy khi anh nói về thời điểm này của Thiên Bình và mối quan hệ giữa Bạch Dương với Thiên Bình, cả hai đều có điều rất sâu sắc này. Khi chúng ta nghĩ về những năm vừa qua, thì lúc này mọi việc đang diễn ra trong nhân loại đều có ý nghĩa; và như trong phiên điều trần, chúng ta có những người phụ nữ, một người phụ nữ và một người đàn ông, theo nghĩa ấy, đối đầu nhau, và tất cả những điều này sẽ dẫn đến đâu. Thật thú vị khi xem xét toàn bộ vấn đề. Những chủ đề của Thiên Bình là gì: mối quan hệ, tình bạn, rồi cuộc hôn phối cao hơn. Chúng ta biết rằng nước Mỹ, Hoa Kỳ, đang đóng một vai trò hết sức lớn lao trong toàn thể nhân loại và biểu lộ điều đó. Đó là hướng mà nhân loại chúng ta đang tiến đến.

What is the creative choice deep within? And I think that this play now, this drama is going to be one of the key directions related to the coming seven years.

Sự lựa chọn sáng tạo sâu bên trong là gì? Và em nghĩ vở kịch này, màn kịch hiện nay, sẽ là một trong những hướng đi then chốt liên quan đến bảy năm sắp tới.

But then the other one, what I was thinking about illusions and again about the myths.

Nhưng rồi điều khác mà em đã nghĩ đến là các ảo tưởng, và một lần nữa là những huyền thoại.

What I always study, because the myths are telling us the legends and telling about the greater things in human psyche. So where we find Medusa, Medusa is expressing about the illusions or altogether the maya, glamour and illusion, and we have the story of Perseus, who is cutting the head of Gorgon or Medusa, and that is like behind the third decanate of Aries.

Đó là điều em luôn nghiên cứu, bởi các huyền thoại kể cho chúng ta những truyền thuyết và nói về những điều lớn lao hơn trong tâm hồn con người. Vậy chúng ta tìm thấy Medusa ở đâu? Medusa biểu trưng cho các ảo tưởng, hay cho cả ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng; chúng ta có câu chuyện về Perseus chặt đầu Gorgon, tức Medusa, và câu chuyện ấy nằm phía sau thập độ thứ ba của Bạch Dương.

But then what is really interesting is that when we follow the myth of Hercules in Capricorn myth, when Hercules is descending to hell, he is also meeting

Nhưng điều thật sự thú vị là khi theo dõi huyền thoại Hercules trong Ma Kết, lúc Hercules xuống địa ngục, chàng cũng gặp Medusa. Rồi điều còn thú vị hơn nữa là khi

Medusa, and then what is even more interesting is that when we look at Taurus and the third decanate of Taurus, there is Auriga, which is the charioteer, and he holds the goat Capella, which was the one who was nurturing Zeus when Zeus was a child, and then in one point, Zeus is skinning the Capella, and that becomes a very magical thing.

nhìn vào Kim Ngưu và thập độ thứ ba của Kim Ngưu, chúng ta thấy chòm Ngự Phu, người đánh xe, đang ôm dê Capella, con dê đã nuôi dưỡng Zeus khi Zeus còn nhỏ. Đến một lúc, Zeus lột da Capella, và tấm da ấy trở thành một vật rất kỳ diệu.

It is called aegis. I don't know how you pronounce that. But it is like this kind of shield or animal skin, which is a status, and only Zeus and Athena were holding them or wearing them, and when Athena had, she put that on when she went to the war, and that skin had like thousands roars of dragons, and it was the protector and it was ageless and immortal. So what does this all mean? I was thinking that there are certain times of the year where we have really potent times to fight against illusions, and as we already were thinking about the Libra-Aries connection, and in Aries, the third decanate is about killing the Medusa, and so that time when Sun is moving to that area of the third decanate of Libra, it is directly related to that area where Perseus is able to kill the Medusa.

Nó được gọi là khiên hộ thân. Em không biết phát âm tên đó thế nào. Nhưng nó giống như một loại khiên hay tấm da thú, một biểu tượng địa vị, và chỉ Zeus cùng Athena mới cầm hoặc khoác nó. Khi Athena có tấm da ấy, nữ thần khoác nó lên lúc ra trận; tấm da ấy như có hàng nghìn tiếng rồng gầm, là vật bảo hộ, không già đi và bất tử. Vậy tất cả những điều này có nghĩa gì? Em nghĩ có những thời điểm trong năm mà chúng ta có sức mạnh đặc biệt để chống lại ảo tưởng. Như chúng ta đã nghĩ về mối liên hệ Thiên Bình–Bạch Dương, thập độ thứ ba của Bạch Dương liên quan đến việc giết Medusa; vì vậy, khi Mặt Trời đi vào vùng thập độ thứ ba của Thiên Bình, thời điểm ấy liên hệ trực tiếp với vùng mà Perseus có thể giết Medusa.

But then in the sky in Taurus, behind the Taurus is Auriga, and Auriga has that amazing goat skin, Capella, and one of the stars is the eye of Gorgon. I'm just thinking, could it be so that now when this drama has been taking on and when the Sun is moving then in the spring to that area of the Taurus and the third decanate time. So what's going to happen? I don't remember when we have this year the full moon.

Nhưng trên bầu trời, phía sau Kim Ngưu là chòm Ngự Phu, và Ngự Phu có tấm da dê kỳ diệu ấy, Capella; một trong các ngôi sao là mắt của Gorgon. Em đang nghĩ, liệu có thể là lúc này, khi màn kịch đang diễn ra, rồi đến mùa xuân, khi Mặt Trời đi vào vùng Kim Ngưu và thời gian của thập độ thứ ba, thì chuyện gì sẽ xảy ra? Em không nhớ kỳ trăng tròn năm nay rơi vào lúc nào.

Does it happen at that time? Yeah. But anyway, the whole half a year now, how

Có rơi vào thời điểm ấy không? Vâng. Dù sao, trong suốt nửa năm sắp tới, những màn kịch này sẽ diễn biến thế nào sẽ là điều rất thú vị.

these dramas are going to be played out is going to be very interesting.

MDR: This is a key decision-making point.

MDR: Đây là thời điểm then chốt để đưa ra quyết định.

MDR: So the decisions that are being made now, every one of us has to rescue the soul. Every one of us is Perseus, and we rescue Andromeda, who is the soul, from another one of those beasts, and we were talking about the 666 beast, but there's the sea monster, which is all of these unconscious forces, which are so obvious in how people react to what is being said. There's just like a total personality identification. We, as Perseus, we have to kill illusion and liberate the soul.

MDR: Vì vậy, với những quyết định đang được đưa ra lúc này, mỗi người chúng ta đều phải giải cứu linh hồn. Mỗi người chúng ta đều là Perseus, và chúng ta giải cứu Andromeda, tức linh hồn, khỏi một con thú khác trong số ấy. Chúng ta đã nói về con thú 666, nhưng còn có con quái vật biển, tức tất cả những mãnh lực vô thức này, vốn lộ rõ trong cách mọi người phản ứng với những điều đang được nói ra. Dường như đó là sự đồng hoá hoàn toàn với phàm ngã. Là Perseus, chúng ta phải tiêu diệt ảo tưởng và giải phóng linh hồn.

We kill illusion, as Tuija was saying, by cutting off the head of the Medusa, and we do that by upholding the shield of the mind, because you have to look in the reflection on the shield to kill the Gorgon Medusa, and then you have to come and rescue the soul from the unconscious forces. Now, we're going to see this being played out in the world during these next seven years. So the, what's written, like Alice Bailey said, look, what's written in the sky. If all the books were to be lost and all the rest of it, the whole story of humanity's evolution is written in the sky and the relationship of the constellations to each other and to the solar systems and planets.

Như Tuija vừa nói, chúng ta tiêu diệt ảo tưởng bằng cách chặt đầu Medusa, và chúng ta làm điều đó bằng cách giương cao tấm khiên của thể trí, bởi phải nhìn vào hình phản chiếu trên khiên mới giết được Gorgon Medusa; rồi phải đến giải cứu linh hồn khỏi các mãnh lực vô thức. Trong bảy năm tới, chúng ta sẽ thấy điều này diễn ra trên thế giới. Như Alice Bailey đã nói, hãy nhìn những gì được viết trên bầu trời. Nếu tất cả sách vở cùng mọi thứ khác đều thất lạc, thì toàn bộ câu chuyện tiến hoá của nhân loại vẫn được viết trên bầu trời, trong mối quan hệ giữa các chòm sao với nhau, với các hệ mặt trời và các hành tinh.

So, look, we cannot separate anything in Master DK's teaching from anything else. It's all totally interrelated, and one more thing I wanted to say, Tuija, as you were talking about, a quotation from Master Morya came to me, and he said an amazing thing.

Vì vậy, chúng ta không thể tách bất kỳ điều gì trong giáo huấn của Chân sư DK khỏi bất kỳ điều gì khác. Tất cả đều hoàn toàn liên hệ với nhau. Tuija, còn một điều nữa anh muốn nói: khi em đang nói, anh chợt nhớ đến một câu của Chân sư Morya, và Ngài đã nói một điều đáng kinh ngạc.

He said, *every legend is true.* Think about that for a minute. *Every legend is true.* It's just come down to us in mythological form over even millions of years. But a great truth lies within it, and maybe even events. So, we're told how to overcome illusion in the skies. There are great illusory forces, right? Cetus, the sea monster, wants to devour Andromeda. There's the Hydra in the first degrees of Leo, first 10 degrees or so. It's the great sea snake. It's the principle of illusion, and there's some, oh, yeah, and then, of course, in Scorpio, there is the snake whose powers can be turned towards healing. There may be others. The meanings of the constellations, someday we'll have to have a discussion about all of those extra-zodiacal constellations and what they mean to people born in different signs and so forth.

Ngài nói: *Mọi truyền thuyết đều có thật.* Hãy suy ngẫm điều đó một lát. *Mọi truyền thuyết đều có thật.* Chúng chỉ truyền lại cho chúng ta dưới hình thức huyền thoại, qua thậm chí hàng triệu năm. Nhưng bên trong mỗi truyền thuyết có một chân lý lớn lao, và có lẽ cả những sự kiện nữa. Vì vậy, trên bầu trời, chúng ta được chỉ cho cách vượt qua ảo tưởng. Có những mãnh lực ảo tưởng lớn lao, phải không? Cetus, con quái vật biển, muốn nuốt chửng Andromeda. Có Hydra ở những độ đầu tiên của Sư Tử, khoảng mười độ đầu. Đó là con rắn biển khổng lồ. Nó là nguyên khí của ảo tưởng; rồi dĩ nhiên, trong Hổ Cáp còn có con rắn mà quyền năng có thể chuyển sang việc chữa lành. Có thể còn những chòm sao khác nữa. Về ý nghĩa của các chòm sao, một ngày nào đó chúng ta sẽ phải thảo luận về tất cả những chòm sao ngoài hoàng đạo ấy và ý nghĩa của chúng đối với những người sinh dưới các dấu hiệu khác nhau, v.v.

But the way to conquer illusion is written in the skies.

Nhưng cách chinh phục ảo tưởng đã được viết trên bầu trời.

Tuija: Michael, just one thing about that.

Tuija: Michael, em chỉ muốn nói thêm một điều về chuyện đó.

Tuija: You were talking about, again, this hearing, and when we think about Taurus, which the whole idea is about the sex. So now we are talking about sexual harassment and all of these issues. So now, when you have now the election, is that going to be on the third decanate?

Tuija: Anh lại nói về phiên điều trần này, và khi chúng ta nghĩ đến Kim Ngưu, mà toàn bộ ý tưởng liên quan đến tính dục, thì hiện nay chúng ta đang nói về quấy rối tình dục và tất cả những vấn đề ấy. Vậy cuộc bầu cử sắp tới có diễn ra trong thập độ thứ ba không?

MDR: Scorpio. It's in the second decanate of Scorpio, the election.

MDR: Hổ Cáp. Cuộc bầu cử diễn ra trong thập độ thứ hai của Hổ Cáp.

But one thing to encourage us. The planet Uranus, the planet of occultism, has moved into Taurus, which means that all of those areas that come under Taurus, vision, sensuality, sexuality, finance, all of that is going to undergo transformational stress. So we look forward to that.

Nhưng có một điều khích lệ chúng ta. Sao Thiên Vương, hành tinh của huyền bí học, đã đi vào Kim Ngưu; điều đó có nghĩa là tất cả những lĩnh vực thuộc Kim Ngưu—tầm nhìn, nhục cảm, tính dục, tài chính—đều sẽ chịu sức ép chuyển đổi. Vì vậy, chúng ta mong đợi điều ấy.

Now, I've got to be careful. Let's see. A few more things, and then we've got to get into our meditation.

Giờ tôi phải chú ý. Hãy xem. Thêm vài điều nữa, rồi chúng ta phải bắt đầu tham thiền.

Yes, I think I answered that. Please say again, in what sub-plane is the abstract mind? First sub-plane, is it the three higher of the mental plane? Yeah, that's higher mind. The planes of the first soul. Well, not even the first soul. We call it sometimes the Angel of the Presence of the soul on its own plane, but it's not really the soul on its own plane.

Vâng, tôi nghĩ mình đã trả lời câu đó. Xin nói lại, trí trừu tượng nằm trên cõi phụ nào? Cõi phụ thứ nhất. Có phải là ba cõi phụ cao hơn của cõi trí không? Vâng, đó là thượng trí. Các cõi của linh hồn đầu tiên. Thực ra, thậm chí không phải linh hồn đầu tiên. Đôi khi chúng ta gọi đó là Thiên Thần của Hiện Diện của linh hồn trên cõi riêng của nó, nhưng đó không thực sự là linh hồn trên cõi riêng của nó.

The true plane for the soul is the buddhic plane, and it's a great intuitive being. So anyway, soul is one of those words that you keep on using in different ways, and always more expansive.

Cõi thực sự của linh hồn là cõi Bồ đề, và linh hồn là một sinh linh trực giác vĩ đại. Dù sao, linh hồn là một trong những từ mà các bạn tiếp tục sử dụng theo nhiều nghĩa khác nhau, ngày càng mở rộng hơn.

Thanks, Jan. The heart is the big thing. Humanity is undergoing an attack from the Black Lodge right now, and the way that people protect themselves is through the opening of the heart. That's what Master Morya says. *If you have your heart open, you cannot be obsessed.* So remember that. The dark obsessors, the dark possessors, are again looking to overcome the world the way they almost did in the time of the Second World War, and they have good people to

Cảm ơn Jan. Trái tim là điều cốt yếu. Ngay lúc này, nhân loại đang chịu cuộc tấn công của Hắc đoàn, và con người tự bảo vệ bằng cách mở rộng trái tim. Đó là điều Chân sư Morya nói: *Nếu mở rộng trái tim, các bạn không thể bị ám nhập.* Vì vậy, hãy nhớ điều đó. Những kẻ ám nhập, những kẻ chiếm hữu thuộc bóng tối lại đang tìm cách chế ngự thế giới như chúng suýt làm được trong thời Thế Chiến Thứ Hai, và lúc này chúng có những

work through at the moment. So keep the heart open.

người giỏi để hoạt động thông qua. Vì vậy, hãy giữ trái tim rộng mở.

No obsession can come to you.

Không sự ám nhập nào có thể đến với các bạn.

Yvonne, typed question read aloud: The human constitution chart—can we print that out?

Yvonne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Biểu đồ cấu tạo con người—chúng con có thể in ra không?

MDR: Yeah, I'm going to leave that kind of to Tuija.

MDR: Vâng, tôi sẽ để Tuija quyết định việc đó.

She has in mind when and how she wants to distribute that. So, Tuija, do you have anything to say about your charts there?

Bà ấy đã có dự định về thời điểm và cách thức phân phát biểu đồ ấy. Tuija, em có muốn nói gì về những biểu đồ của em ở đó không?

Tuija: What I'm doing is kind of—

Tuija: Điều em đang làm đại khái là—

MDR: Don't forget you've got to turn on your —when you speak. A chart like this one.

MDR: Đừng quên bật cái—của em khi nói. Một biểu đồ như thế này.

Tuija: Yes.

Tuija: Vâng.

Tuija: We have to check that everything is correct. Then we can give them out. It won't be long.

Tuija: Chúng tôi phải kiểm tra để mọi thứ đều chính xác. Sau đó chúng tôi có thể phân phát. Sẽ không lâu đâu.

MDR: It won't be long. It won't be long.

MDR: Sẽ không lâu đâu.

We tried to go into this as accurately as we could. You know that Keith Bailey/AUM has done charts of this nature.

Chúng tôi đã cố gắng nghiên cứu điều này chính xác nhất có thể. Các bạn biết Keith Bailey/AUM đã làm những biểu đồ dạng này.

We tried to go into it even more deeply if we could, and remember, they're all Master DK's charts anyway. We have no possession on them.

Chúng tôi đã cố gắng đi sâu hơn nữa nếu có thể, và hãy nhớ rằng dù sao tất cả đều là những biểu đồ của Chân sư DK. Chúng tôi không có quyền sở hữu chúng.

Chúng tôi chỉ cố gắng triển khai chi tiết theo cách thật sự giúp ích cho mọi người. Vì vậy,

We just try to elaborate in such a way that really helps people. So Tuija will give that some thought. So let's see.

Tuija sẽ suy nghĩ thêm về việc ấy. Hãy xem nào.

Is there anything else before we do our meditation? Good. Right, thank you all.

Còn điều gì nữa trước khi chúng ta tham thiền không? Tốt. Cảm ơn tất cả các bạn.

So let's get into it, and you're going to find the next one, next week, very interesting about the seven different methods of illusion, and you can measure yourself against that. It'll be our 89th program and our 28th academic reading. We're reading through the book, just the way we are in our *Reappearance of the Christ* meditation. We're reading through the book *Reappearance of the Christ*, and for our Soul of Nations meditation, we're reading through *The Destiny of the Nations*. So this is a good way of not only rereading what the Tibetan has given and really subjecting it to intense scrutiny, but at the same time, to apply it to the present world situations. So, we still have a few days before this vote occurs, and I'm just, I'm telling you how I'm doing it. I'm really asking and visualizing that the true soul of America emerge. I had to laugh when the president compared himself to Abraham Lincoln. It won't be long before he's saying he's better than Lincoln.

Vậy chúng ta hãy bắt đầu; các bạn sẽ thấy buổi tiếp theo vào tuần tới rất thú vị, nói về bảy phương thức khác nhau của ảo tưởng, và các bạn có thể tự đối chiếu mình với những điều ấy. Đó sẽ là chương trình thứ 89 và buổi đọc nghiên cứu thứ 28 của chúng ta. Chúng ta đang đọc xuyên suốt cuốn sách, giống như trong buổi tham thiền *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Chúng ta đang đọc xuyên suốt cuốn *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, còn trong buổi tham thiền Linh Hồn Các Quốc Gia, chúng ta đọc xuyên suốt cuốn *Vận Mệnh Các Quốc Gia*. Vì vậy, đây là một cách tốt để vừa đọc lại những điều Chân sư Tây Tạng đã trao và thực sự xem xét hết sức kỹ lưỡng, vừa áp dụng vào những tình hình hiện tại của thế giới. Chúng ta vẫn còn vài ngày trước khi cuộc bỏ phiếu này diễn ra, và tôi chỉ đang nói với các bạn cách tôi thực hiện. Tôi thực sự cầu xin và hình dung rằng linh hồn chân chính của nước Mỹ sẽ xuất hiện. Tôi đã phải bật cười khi tổng thống so sánh mình với Abraham Lincoln. Chẳng bao lâu nữa ông ấy sẽ nói mình còn giỏi hơn Lincoln.

But anyway, I see the indigo soul of America and that great second-ray monad, Abraham Lincoln, first-ray soul. Those kinds of principles coming from very high planes, from the atmic plane and beyond, they are the ones that have to win.

Dù sao, tôi thấy linh hồn màu chàm của nước Mỹ và chân thần cung hai vĩ đại ấy, Abraham Lincoln, với linh hồn cung một. Những nguyên khí như thế đến từ các cõi rất cao, từ cõi atma và xa hơn nữa, chính chúng phải chiến thắng.

Meditation – Tham thiền

Now our meditation. So, let's, I think, all of these glamours, they're just the same.

Bây giờ là phần tham thiền của chúng ta. Tôi nghĩ tất cả những ảo cảm này đều giống

They're based upon the same thing. They're based upon identifying with the beast, with the lower 666. There's God and the beast, and God saves the beast. It's, what can you do? It's very primitive, and one day, occultism, spiritual occultism, has to win the day the way Blavatsky says it will by the end of this century, and we have to help it along. So let's do this. So we'll have a silence, silence as we come together in a unity, in a synthesis, and we offer ourselves as an instrument to help clarify world glamour.

nhau. Chúng dựa trên cùng một điều: đồng hoá với con thú, với 666 thấp kém. Có Thượng đế và con thú, và Thượng đế cứu con thú. Biết làm sao được? Điều đó rất sơ khai, và một ngày kia, huyền bí học, huyền bí học tinh thần, phải giành thắng lợi như Blavatsky nói rằng điều ấy sẽ xảy ra vào cuối thế kỷ này, và chúng ta phải góp sức thúc đẩy. Vậy hãy thực hiện. Chúng ta sẽ giữ im lặng khi cùng quy tụ trong sự hợp nhất, trong sự tổng hợp, và hiến dâng bản thân như một công cụ giúp làm sáng tỏ ảo cảm thế giới.

We can include in that, in a way, not only the condition on the astral plane that we focus, but the mind, the glamours of the mind, and we'll include the mayas. It's all glamour, and we are part of that group that's going to get rid of it. Now, we'll use our cross of divinity, the long arm cross in this case, and we say,

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể bao gồm trong đó không chỉ tình trạng trên cõi cảm dục mà mình tập trung vào, mà cả thể trí, những ảo cảm của thể trí, và cả những ảo lực nữa. Tất cả đều là ảo cảm, và chúng ta là thành viên của nhóm sẽ loại bỏ chúng. Bây giờ, chúng ta sử dụng thập giá thiên tính, trong trường hợp này là thập giá có nhánh dài, và nói:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We see the lighted cross for each one of us as a meditator and also for the whole group. The cross of protection, it's dangerous work. The center of evil, of planetary evil, or one of the outposts of cosmic evil is on the astral plane. So, people on the other side don't like it when we do these meditations.

Chúng ta thấy thập giá sáng ngời của mỗi người hành thiền trong chúng ta, cũng như của toàn nhóm. Đó là thập giá bảo vệ; đây là công việc nguy hiểm. Trung tâm của cái ác, cái ác hành tinh, hay một trong những tiền đồn của cái ác vũ trụ, nằm trên cõi cảm dục. Vì vậy, những kẻ ở phía bên kia không thích khi chúng ta thực hiện những bài tham thiền này.

Now we lift. We're going to make the three lights into one.

Bây giờ chúng ta nâng lên. Chúng ta sẽ hợp nhất ba ánh sáng thành một.

We lift the light of matter up into the fourth level of the mental plane. This is especially the etheric light, and we focus the light of mind, logical, rational, clear, reasonable, clear thought, vitalized clear thought focused on the mental plane, and we bring down, into this fusion of the two lesser lights, the recognition of soul contact, perhaps visualized, well, however you want, but maybe above the head. Get a sense of the light of the soul, and we bring that soul light down and we merge it with the other two lights and three lights are one.

Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên cõi phụ thứ tư của cõi trí. Đây đặc biệt là ánh sáng dĩ thái, và chúng ta tập trung ánh sáng của thể trí—tư tưởng rõ ràng, hợp lôgic, hợp lý, sáng suốt, tư tưởng rõ ràng được tiếp sinh lực và tập trung trên cõi trí. Vào trong sự dung hợp của hai ánh sáng thấp hơn này, chúng ta đưa xuống sự nhận biết về tiếp xúc linh hồn, có lẽ hình dung theo bất kỳ cách nào các bạn muốn, nhưng có thể là ở phía trên đầu. Hãy cảm nhận ánh sáng của linh hồn; chúng ta đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống, hoà nhập với hai ánh sáng kia, và ba ánh sáng là một.

The soul-infused mind, supported by the vitality of the lower subplanes, and out of this triple light as one will come our searchlight, which is both a means of detection, discovery, and a means of dissipation, an instrument of destruction when it comes to the glamours we have to encounter, and so, with a sense of that triple light being one light, visualize that, we say the mantra,

Thể trí được linh hồn thấm nhuần, được sinh lực của các cõi phụ thấp hơn nâng đỡ; từ ánh sáng tam phân hợp nhất này sẽ xuất hiện đèn pha của chúng ta, vừa là phương tiện phát hiện, khám phá, vừa là phương tiện làm tiêu tan, một công cụ huỷ diệt những ảo cảm mà chúng ta phải đối diện. Vì vậy, với cảm nhận rằng ánh sáng tam phân ấy là một ánh sáng duy nhất, hãy hình dung điều đó, và chúng ta đọc mantram:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now, the formula. When we say together, and as we say the words, we visualize the great searchlight turning on and extending out, or in, turning its light upon the astral plane where, at this time, the major glamours are to be found.

Bây giờ là công thức. Khi cùng đọc những lời này, chúng ta hình dung đèn pha lớn bật sáng và vươn ra ngoài, hoặc vào trong, chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục, nơi hiện nay có những ảo cảm chủ yếu.

So, we say together, visualizing as we go, turning on that searchlight, the many individual beams forming one great beam.

Vậy chúng ta cùng đọc, vừa đọc vừa hình dung, bật đèn pha ấy lên, nhiều chùm sáng riêng hợp thành một chùm sáng lớn.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now, we invoke the spiritual will to strengthen our beam. The source of will is, of course, beyond any calculation, but we might say monad, atma, the Jewel in the Lotus, the will synthesis petal, the three sacrifice petals, and the other will, knowledge, will, love, the spiritual will. Through the head center, and base of the spine, this is the will, the will of the purpose expressed as the Plan, will be manifest.

Bây giờ, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng. Dĩ nhiên, nguồn của ý chí vượt ngoài mọi sự tính toán, nhưng chúng ta có thể nói đến chân thần, atma, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, cánh hoa tổng hợp ý chí, ba cánh hoa hi sinh, và ý chí khác, tri thức, ý chí, bác ái, ý chí tinh thần. Qua trung tâm đầu và đáy cột sống, ý chí này, ý chí của thiên ý biểu lộ thành Thiên Cơ, sẽ biểu hiện.

So we need will in this work, and we say,

Vì vậy, chúng ta cần ý chí trong công việc này, và nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So it strengthens our beam, our beam of detection, our beam of destruction, our goal to clarify the astral plane of its clouds, miasmas, veils, obstructions, darkened areas.

Như vậy, điều đó tăng cường chùm sáng của chúng ta, chùm sáng phát hiện, chùm sáng huỷ diệt, với mục tiêu làm quang đãng cõi cảm dục khỏi những đám mây, chướng khí, màn che, vật cản và những vùng tối.

We have to destroy the glamours we encounter so that the great sun of truth and love can shine upon and through the astral

Chúng ta phải huỷ diệt những ảo cảm mình gặp phải để mặt trời vĩ đại của chân lý và tình thương có thể chiếu lên và xuyên qua

plane. So we're going to work still with the glamour of personality, because what I've seen is that the personality of a nation is fighting with the soul of a nation.

cõi cảm dục. Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục làm việc với ảo cảm của phàm ngã, bởi tôi nhận thấy phàm ngã của một quốc gia đang chiến đấu với linh hồn của quốc gia ấy.

This is going on in many nations, and what it really means is that the personality of the entire human race at this time, when humanity can become not only the world disciple, but the world initiate, is fighting against the soul of humanity, and so that's when Christ said, *I come to bring not peace, but the sword,* that discrimination between what is the soul and what is just the little personal self has got to be clarified, and people can no longer get so enthusiastic about their own little personality, filling themselves with desires for its welfare as they conceive it, and ignoring the general welfare of their community, their nation, their humanity as a whole. That's being worked out right in front of us. The wrongful pursuit of personality power over other personalities.

Điều này đang diễn ra ở nhiều quốc gia, và ý nghĩa thực sự là phàm ngã của toàn thể nhân loại đang chống lại linh hồn nhân loại vào thời điểm nhân loại có thể trở thành không chỉ đệ tử thế giới mà còn là điểm đạo đồ thế giới. Vì vậy, khi Đức Christ nói: *Ta đến không phải để mang lại hoà bình, mà là gươm,* thì sự phân biện giữa linh hồn và cái chỉ là bản ngã cá nhân nhỏ bé phải trở nên rõ ràng; con người không thể tiếp tục quá say mê phàm ngã nhỏ bé của mình, chất đầy những dục vọng vì lợi ích của nó theo quan niệm riêng, mà bỏ qua phúc lợi chung của cộng đồng, quốc gia và toàn thể nhân loại. Điều đó đang diễn ra ngay trước mắt chúng ta. Sự theo đuổi sai trái quyền lực của phàm ngã đối với những phàm ngã khác.

So our beam is strong, and we'll throw the light upon the glamour of personality, or we can call it mistaken identification as a personality. Ignorance of the higher of the pairs of opposites, and so we say,

Vì vậy, chùm sáng của chúng ta mạnh mẽ, và chúng ta sẽ chiếu ánh sáng lên ảo cảm của phàm ngã, hay có thể gọi là sự đồng hoá sai lầm mình là một phàm ngã. Không biết đến đối cực cao hơn trong các cặp đối cực; vì vậy, chúng ta nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm của phàm ngã xuất hiện.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá tác động của phẩm tính ảo cảm của phàm ngã lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta huỷ diệt sự sống đằng sau ảo cảm của phàm ngã.

Now we're going to go into five minutes of silence, and you can deal with these three words of power in your own way, and you'll be visualizing the light, our beam, penetrating into the glamour, and producing its weakening, its dissipation, and during these five minutes of silence, the work is seen to proceed because of our intensity of purpose, and so we begin. We have to realize that the personality is simply an instrument, and that excessive love of the little personal self prevents the larger picture from being seen and understood.

Bây giờ, chúng ta sẽ bước vào năm phút im lặng; các bạn có thể làm việc với ba quyền năng từ này theo cách riêng, hình dung ánh sáng, chùm sáng của chúng ta, xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Trong năm phút im lặng này, chúng ta thấy công việc tiếp diễn nhờ cường độ thiên ý của mình, và chúng ta bắt đầu. Chúng ta phải nhận ra rằng phàm ngã chỉ là một công cụ, và tình yêu quá mức dành cho bản ngã cá nhân nhỏ bé ngăn chúng ta nhìn thấy và thấu hiểu bức tranh rộng lớn hơn.

Now Leo is the sign of personality, but Leo moves along. Leo eventually becomes the relinquished point, meaning that our eyes are not on our little personal self, and it gets smaller and smaller and smaller, and the larger group and its soul, its sensitivity becomes more and more important.

Sư Tử là dấu hiệu của phàm ngã, nhưng Sư Tử tiếp tục tiến bước. Cuối cùng, Sư Tử trở thành điểm được buông bỏ, nghĩa là mắt chúng ta không còn hướng vào bản ngã cá nhân nhỏ bé; nó ngày càng thu nhỏ, còn nhóm lớn hơn cùng linh hồn và tính nhạy cảm của nhóm ngày càng trở nên quan trọng.

So we shrink the personality down to a point, and then even that point disappears, and the sun of truth, the sun of beauty, the sun of goodness, all shine, shine upon the astral plane, and it becomes a conduit for the love of the soul and the unifying factor.

Vì vậy, chúng ta thu nhỏ phàm ngã thành một điểm, rồi ngay cả điểm ấy cũng biến mất; mặt trời chân lý, mặt trời vẻ đẹp, mặt trời thiện hảo đều toả sáng, chiếu lên cõi cảm dục, và cõi ấy trở thành đường dẫn tình thương của linh hồn cùng nhân tố hợp nhất.

But now we have to work in our own life to detect this very subtle thing, this glamour of personality.

Nhưng giờ đây, chúng ta phải làm việc trong đời sống riêng để phát hiện điều hết sức vi tế này, ảo cảm của phàm ngã.

Remember Hercules? He had trouble with the lion because there were two entrances to the cave, and only when he blocked one entrance could the lion no longer escape, and then he could deal with it.

Các bạn còn nhớ Hercules không? Chàng gặp khó khăn với con sư tử vì hang có hai lối vào; chỉ khi chàng chặn một lối, con sư tử mới không thể trốn thoát nữa, và khi ấy chàng mới có thể xử lý nó.

So we withdraw our beam onto the mental plane.

Vì vậy, chúng ta thu chùm sáng trở về cõi trí.

Three lights are one. We refocus upon the plane of mind, and we sound the OM three times, acknowledging the work, the triple work, really, that we've contributed to just a little bit, mind, emotions, and body.

Ba ánh sáng là một. Chúng ta tái tập trung trên cõi trí và xướng linh từ OM ba lần, ghi nhận công việc, thực sự là công việc tam phân mà chúng ta đã đóng góp một phần nhỏ: thể trí, cảm xúc và thân thể.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends, tomorrow an important meditation at 5 o'clock at GMT because it's about the soul of nations, and that's where the battle is right now.

Các bạn thân mến, ngày mai có một buổi tham thiền quan trọng lúc 5 giờ GMT, bởi buổi ấy nói về linh hồn các quốc gia, và đó là nơi cuộc chiến đang diễn ra lúc này.

How shall we see the emergence of the soul of our nation dominating its separative personality tendencies?

Làm sao chúng ta thấy linh hồn quốc gia mình xuất hiện, chế ngự những khuynh hướng chia rẽ của phàm ngã quốc gia ấy?

Every national has to ask himself or herself that question.

Mỗi công dân đều phải tự đặt câu hỏi ấy.

We must strengthen the soul of our nation, and then the culprits will be automatically rejected, and again, we will win over the Black Lodge, which is putting up its last-ditch fight. So 5 o'clock, and use your YouTube link. It'll be a broadcast, and we'll send this out to you, this one, as soon as we can. Let your friends know.

Chúng ta phải tăng cường linh hồn quốc gia mình, rồi những kẻ gây hại sẽ tự động bị loại bỏ; một lần nữa, chúng ta sẽ chiến thắng Hắc đoàn, vốn đang chống cự đến cùng. Vậy là 5 giờ, và hãy sử dụng liên kết YouTube của các bạn. Đó sẽ là một buổi phát sóng; còn buổi này, chúng tôi sẽ gửi đến các bạn sớm nhất có thể. Hãy báo cho bạn bè biết.

It probably, we have to get it posted up on YouTube and on Makara, and you can review it if you wish, or direct friends who may have missed it to be able to tune in, because these meditations have a kind of timeless quality.

Có lẽ chúng tôi phải đăng buổi này lên YouTube và Makara; các bạn có thể xem lại nếu muốn, hoặc hướng dẫn những người bạn đã bỏ lỡ để họ có thể theo dõi, bởi những buổi tham thiền này có một phẩm tính vượt thời gian.

So thank you. Olivia, Tuija, and I wish you the very best, and let's keep plowing ahead, clearing up this glamourous mess in which we find ourselves working and walking.

Xin cảm ơn. Olivia, Tuija và tôi chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất; chúng ta hãy tiếp tục bền bỉ tiến lên, dọn sạch mớ hỗn độn ảo cảm mà mình đang làm việc và bước đi trong đó.

It can be done. It will be done, and by occult techniques getting stronger and stronger, we will manage. If not in this life, we'll do something, and then in the next, and in the next.

Điều đó có thể thực hiện. Điều đó sẽ được thực hiện, và với những kỹ thuật huyền bí ngày càng mạnh mẽ, chúng ta sẽ làm được. Nếu chưa làm được trong kiếp này, chúng ta vẫn sẽ làm được một phần, rồi tiếp tục trong kiếp sau, và kiếp sau nữa.

Many blessings, and we'll see you later.

Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành, và hẹn gặp lại.

Commentary GAW 89

Tóm Tắt

Ảo tưởng và sự tiếp nhận ý tưởng

Ảo tưởng chủ yếu tác động đến những người tập trung trí tuệ, đặc biệt là giới lãnh đạo có tư tưởng ảnh hưởng đến đông đảo nhân loại; ảo cảm vẫn là vấn đề phổ biến hơn. Khi dùng theo nghĩa rộng, mỗi thuật ngữ ảo tưởng, ảo cảm hoặc ảo lực đều có thể bao hàm cả ba. Ánh sáng thuần khiết của ý tưởng có thể bị biến dạng khi đi qua cung linh hồn, điểm tiến hoá, mức độ chỉnh hợp và bộ máy tiếp nhận của cá nhân.

Những điều kiện làm phát sinh ảo tưởng

Các nguyên nhân gồm phàm ngã chưa tích hợp hoàn chỉnh, hình tư tưởng chưa xác định rõ, chất liệu kiến tạo không thích hợp, sự chú ý dao động và mối liên hệ thiếu ổn định giữa thể trí với ý tưởng được cảm nhận. Sự tích hợp thực sự chưa đạt tới trước lần điểm đạo thứ ba, và ngay cả sau đó vẫn còn công việc phải hoàn tất. Cung thể trí thường khác cung linh hồn, dù có những ngoại lệ như người đồng thời có thể trí cung hai và linh hồn cung hai. Khi sắc thái cung chi phối quá mạnh, cách diễn giải trở nên giới hạn và ý tưởng mất phần lớn sức hấp dẫn phổ quát.

Nguồn gốc ý tưởng và vai trò của antahkarana

Ý tưởng có tính nguyên mẫu, góp phần định hình những gì xuất hiện trong 18 cõi phụ thấp, hoặc có thể cả 21 cõi phụ thuộc phần hồng trần đậm đặc xét từ góc độ vũ trụ. Cõi Bồ đề là nơi con người bắt đầu tiếp xúc với ý tưởng thuần khiết, nhưng nguồn gốc của ý tưởng vượt xa cõi này và khả năng truy nguyên của trí tuệ nhân loại. Antahkarana càng được kiến tạo chính xác, vững chắc thì ấn tượng từ các cấp trực giác và cao hơn càng có thể truyền xuống trung thực. Theo cách suy rộng được đề xuất, mỗi vũ trụ cũng có thể được xem là một ý tưởng.

Phân biệt ý tưởng, lý tưởng và hình tư tưởng

Theo định nghĩa được dẫn từ Tâm Thức của Nguyên Tử, ý tưởng là một sinh mệnh vô hình thể, không tồn tại độc lập, nhưng đem hình dáng và hình tướng đến cho vật chất chưa định hình, qua đó trở thành nguyên nhân của biểu hiện. Lý tưởng hình thành khi con người diễn đạt ý tưởng bằng tư duy cụ thể và gắn thêm nội dung cảm xúc; nếu tiếp tục vật chất hoá mà quên nguồn gốc, lý tưởng có thể trở thành một ngẫu tượng. Ý tưởng và trực giác không phải chính hình tư tưởng; việc lẫn lộn những cấp độ này là một nguồn ảo tưởng thường gặp ở người chí nguyện. Tri thức trực tiếp mà Chân sư Morya đề cập giúp gợi rõ sự khác biệt giữa nhận biết trực giác và quan niệm trí tuệ.

Môi trường trí tuệ và các loại hình tư tưởng

Bầu khí quyển trí tuệ chứa nhiều loại hình tư tưởng: những hình tư tưởng Thánh đoàn đặt vào để nhân loại khám phá, những cấu trúc con người xây quanh ý tưởng, các lý tưởng cổ đã hết giá trị và những hình tư tưởng mới còn yếu nhưng hấp dẫn. Một số đang giáng xuống từ các cấp trực giác, một số còn phôi thai, một số đã ổn định, một số được ánh sáng linh hồn soi rọi và sẵn sàng biểu hiện, trong khi nhiều hình tư tưởng khác đang tan rã. Thượng trí tuy thuộc Tam Nguyên Tinh Thần vẫn nằm trong phần hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, chứ chưa thuộc các tầng dĩ thái vũ trụ. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, chỉ đến lần điểm đạo thứ chín mới vượt khỏi ảo tưởng xét trong phạm vi cõi hồng trần vũ trụ.

Những hình tư tưởng lỗi thời và có tính phá hoại

Quan niệm Trái Đất phẳng minh hoạ cho lớp vỏ của một khái niệm đã bị bác bỏ nhưng vẫn tiếp tục thu hút người tin theo. Những hình tư tưởng đang tan rã có thể gây độc hại, còn một số cấu trúc mang tính phá hoại do chính loại chất liệu cấu thành chúng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tư tưởng dân tộc Đức là giống dân ưu việt và niềm tin nước Mỹ tuyệt đối đứng đầu thế giới về mọi mặt đều là những hình tư tưởng cần bị phá bỏ. Sự phục hồi tư tưởng ưu việt chủng tộc được liên hệ, theo một cách lý giải huyền bí, với sự tái sinh của những người chưa thực sự từ bỏ nó sau Thế chiến II.

Linh hồn, phàm ngã và công việc kiến tạo

Mọi hình tư tưởng đều mang sắc thái của một năng lượng cung, đồng thời chịu ảnh hưởng của cung linh hồn, cung thể trí và sự bám víu của thể cảm dục. Nhiều hình tư tưởng xuất phát từ hoạt động phàm ngã; những hình tư tưởng khác hình thành qua linh hồn hoặc sự phối hợp của linh hồn với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Theo bình luận riêng của Thầy MDR về Thượng viện Hoa Kỳ lúc bấy giờ, tranh chấp phàm ngã lấn át phần lớn hoạt động, dù vẫn có những người biểu hiện linh hồn quốc gia mang phẩm tính Sao Mộc. Công việc phụng sự hướng đến việc đưa các hình tư tưởng sáng suốt, tiến bộ hơn vào tâm thức nhân loại.

Ý tưởng phổ quát và lý tưởng cá nhân

Ý tưởng soi sáng nhiều mối liên hệ trong sáng tạo, còn lý tưởng thường chỉ nắm một phần nhỏ rồi tìm cách biểu hiện phần ấy theo sắc thái cung của người tiếp nhận. Lý tưởng truyền bá Minh Triết Ngàn Đời có thể bắt nguồn từ ý tưởng lớn về chân lý; theo Chân sư DK, chân, thiện và mỹ là những Sinh Mệnh, chứ không chỉ là các tư tưởng trừu tượng. Hội Thông Thiên Học và Trường Arcane minh hoạ những phương thức cụ thể nhằm đưa ảnh hưởng của chân lý vào thế giới hình tướng. Việc tự xét lý tưởng sống cần đi xa hơn mục tiêu đang theo đuổi để nhận ra ý tưởng đứng sau mục tiêu ấy.

Đúng thời điểm và sự chín muồi của biểu hiện

Khả năng phân biện phải nhận ra điều đã biểu hiện, điều đang hình thành và điều đang chờ tan rã. Bám vào hình tư tưởng lỗi thời sẽ trì hoãn tiến hoá, nhưng cố biểu hiện điều quá xa trước thời đại cũng có thể thiếu giá trị thực tiễn và gặp sự khước từ của môi trường. Xu hướng khôi phục nguyên trạng những hình thức cũ sau Thế chiến II được liên hệ với cung sáu, đôi khi có cung ba tham gia, và với sự cố chấp duy trì các giá trị của thời đại dấu hiệu Song Ngư. Elon Musk, với các ý tưởng đường ống vận tải tốc độ cao và tàu ngầm nhỏ cứu người mắc kẹt trong hang ngập nước, minh hoạ tư duy đứng sát ranh giới giữa viễn kiến và khả năng hiện thực hoá.

Tính xây dựng và cách trình bày mới

Cần phân biệt hình tư tưởng xây dựng với hình tư tưởng phá hoại: những lực lượng đối nghịch có thể kiến tạo cấu trúc nhằm làm tan rã xã hội, trong khi Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phản ánh Thánh đoàn để thúc đẩy Thiên Cơ. Đồng thời, nguyên lý trường tồn cần những hình thức trình bày phù hợp với nền văn minh và văn hoá đang phát triển. Luân hồi được nêu làm ví dụ về một ý tưởng cổ có thể được diễn đạt mới nhờ các khám phá khoa học gần đây, qua đó dễ tiếp cận hơn đối với con người hiện đại. Sự đổi mới hình thức không nhất thiết đồng nghĩa với thay đổi nguyên lý nền tảng.

Sắc thái cung trong yoga tổng hợp

Theo Chân sư DK, Agni Yoga trình bày yoga tổng hợp theo cung một, còn cách trình bày thực sự theo cung hai vẫn chưa hình thành. Yoga tổng hợp là bước phát triển tiếp theo sau Raja Yoga, dù

việc làm chủ Raja Yoga vẫn chưa hoàn tất đối với những người đang học. Các cung khác nhau có thể tạo ra những cách diễn đạt khác nhau của cùng một ý tưởng nền tảng. Hình ảnh mái vòm kính nhiều màu trong thơ Shelley minh hoạ ánh sáng phổ quát bị nhuộm màu khi đi qua những phương tiện biểu đạt riêng biệt.

Hình tư tưởng của Thánh đoàn và ý tưởng nhóm

Khả năng nhận thức đúng còn đòi hỏi phân biệt hình tư tưởng do Thánh đoàn chủ động kiến tạo với những hình tư tưởng nhân loại tạo ra. Các hình tư tưởng hoàng đạo được nêu như phương tiện giúp chuyên biệt hoá năng lượng chòm sao cho mục đích nhân loại; thời điểm neo giữ chúng vào thời Atlantis chỉ được nhắc với mức độ nhớ lại chưa chắc chắn. Những hình tư tưởng gắn với dân tộc, giống dân và văn hoá mang theo các thiên kiến thấm vào con người từ nhỏ. Ý tưởng nhóm hình thành khi những người đồng chí hướng chủ động vượt qua xuất xứ ấy để cùng tiếp cận các cấp trực giác.

Raja Yoga và việc chữa trị nhận thức sai

Chân sư DK xác định nguyên nhân của việc nhận thức sai ý tưởng là thể trí chưa được huấn luyện và chưa được soi sáng; phương thuốc là rèn luyện theo kỹ thuật Raja Yoga. Quá trình này có thể kéo dài nhiều kiếp, đòi hỏi tư duy rõ ràng, giữ đúng trọng tâm, xuyên thấu vấn đề và liên hệ với các nguồn cao hơn. Kết quả là khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, nhận thức đúng, có nhãn quan đúng và thái độ trí tuệ đúng. Sự phân biệt giữa thái độ và độ cao trí tuệ nhấn mạnh rằng nhận thức còn phụ thuộc vào cấp độ tâm thức, phù hợp với việc rèn luyện những thái độ đúng trong Bát Chánh Đạo của Đức Phật.

Nền tảng đạo đức và các sách thực hành

Raja Yoga, được hiểu là khoa học vương giả của linh hồn, bắt đầu bằng nền tảng đạo đức gồm năm điều giới và năm điều tuân thủ, đồng thời chuẩn bị cho Agni Yoga. Bốn tác phẩm được nhắc như tài liệu nên luôn gần người chí nguyện là Tân Ước, Bhagavad Gita, các Yoga Sutra của Patanjali và Vivekachudamani của Shankaracharya về phân biện giữa thực và không thực. Trong Ánh Sáng của Linh Hồn, Chân sư Tây Tạng đảm nhiệm việc dịch các câu kinh cổ, còn Alice Bailey viết phần bình giải; sự giám sát của Ngài đối với phần bình giải được nêu như một suy luận. Từ Trí Tuệ đến Trực Giác cũng được đánh giá cao nhờ trình bày rõ các phương pháp tham thiền, đặc biệt là chiêm ngưỡng.

Shankaracharya, Đức Phật và hai hướng tiếp cận

Theo Chân sư Morya, Shankaracharya và Đức Phật giống như hai bán cầu của một toàn thể, cung cấp những góc nhìn bổ sung đều cần thiết. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Shankaracharya theo đuổi không khoan nhượng nền tảng tuyệt đối mà từ đó mọi biến phân xuất hiện, còn Đức Phật đặc biệt cụ thể về những việc con người phải thực hành. Niên đại của Shankaracharya vẫn không chắc chắn do có nhiều người cùng mang danh xưng này; tuổi qua đời khoảng 32 cũng được nêu với sự dè dặt. Vivekananda, đệ tử tận tuy của Ramakrishna, minh hoạ con đường tri thức qua khả năng học tập mãnh liệt, trong khi chính ông nhìn nhận Ramakrishna là một người thực hành yoga tri thức đích thực.

Lắng nghe, ký ức đúng và các mô hình hành khí

Theo phần đóng góp của Tuija, mỗi tiếng nói cần được lắng nghe vì biểu hiện một phương diện của sự sống duy nhất; phong trào Me Too được xem là dấu hiệu thời điểm để phụ nữ được nghe đã chín muồi, và có thể tiếp theo là trẻ em. Ký ức đúng gắn với lắng nghe thực sự: khi không nghe rõ hoặc

để dục vọng và nhu cầu tự che giấu chi phối, con người dựng nên câu chuyện sai và các sự sống hành khí lập tức kiến tạo theo những mô hình ấy. Những mô hình sai phủ kín trí cụ thể sẽ khiến ngay cả một phần chân lý tiếp nhận được cũng biến dạng khi biểu hiện. Theo lời huấn sư Erva Stand mà Tuija dẫn lại, thực hành chân thật có thể phát triển tự nhiên thành thông nhãn và thông nhĩ.

Ý tưởng chung và những con đường lên núi

Hình ảnh nhiều người leo lên một ngọn núi làm rõ rằng mỗi người theo đuổi một lý tưởng và nhìn cảnh vật từ một góc khác nhau, còn ý tưởng là điều chung ở đỉnh núi. Ý tưởng giữ vị trí sơ cấp, lý tưởng là sự diễn đạt thứ cấp mang sắc thái cung; điểm này được đính chính rõ trong phần trao đổi. Khi đạt tâm thức Bồ đề và lý trí thuần khiết, con người có thể nắm toàn thể ý tưởng và buông bỏ tính phiến diện của lý tưởng riêng.

Ký ức giả, tuyên truyền và tư lợi

Phần thảo luận nêu khả năng cấy ký ức giả bằng phương pháp tâm lý hoặc bằng việc lặp lại một câu chuyện đến mức người ta tin nó từng xảy ra. Tuija dẫn một phim tài liệu trong đó ký ức của những người chứng kiến sự kiện bắt đầu lệch theo lời nói dối ngay từ lần lặp thứ ba, đồng thời nhận xét rằng phong thái khẳng định mạnh mẽ của Trump có thể khiến người tiếp nhận thiếu khả năng phân biện xem lời nói là sự thật. Thầy MDR liên hệ hiện tượng này với phương pháp tuyên truyền của Joseph Goebbels: nói dối thật lớn và lặp lại thường xuyên để sự sai lệch thấm vào đời sống tâm lý. Trọng tâm công việc nội tâm là nhận diện cách tư lợi và sự đồng hoá sai với phàm ngã khiến con người hy sinh chân lý để duy trì lợi thế cá nhân.

Phân cực cảm xúc và sự bóp méo chân lý

Cuộc tranh luận về Kavanaugh được dùng làm ví dụ cho tình trạng cảm xúc đảng phái lấn át sự phân biện và việc xem xét chứng cứ. Olivia nêu rằng khoảng 40 người có thông tin muốn trao đổi với FBI nhưng chỉ có chín cuộc phỏng vấn diễn ra, đồng thời quy sự hạn chế này cho Nhà Trắng theo nhận định của bà. Sự ích kỷ và việc đồng hóa với phàm ngã khiến nhận thức phục vụ hình ảnh, quyền lợi và niềm tin sẵn có của cá nhân. Nền dân chủ chân chính mà Chân sư DK đề cập vẫn chưa xuất hiện, vì cần một công chúng có giáo dục và được soi sáng để đưa nó vào thực tiễn.

Giáo dục và sự chuyển tiếp giữa các chu kỳ

Việc hạ thấp trình độ giáo dục và ngăn cản ánh sáng hiểu biết tạo điều kiện cho những phong trào chính trị đặt lợi ích cá nhân lên trên các giá trị cao hơn. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, ảnh hưởng hiện thời của dấu hiệu Song Ngư sẽ hoàn toàn tiêu tan vào cuối thế kỷ, còn chu kỳ cung sáu đặc biệt tác động lên nhân loại sẽ rút khỏi lâm phàm vào năm 2025. Nhiều linh hồn cung bảy thực tiễn, hướng tới việc nối liền trời và đất, sẽ lâm phàm. Sự bùng phát tiêu cực cuối chu kỳ được diễn giải như một cuộc chống cự cuối cùng, có thể gây tàn phá lớn nhưng vẫn chịu giới hạn của các chu kỳ.

Ái kỷ và trách nhiệm phụng sự

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tính ái kỷ của Trump minh họa cách tình yêu dành cho cái tôi nhỏ bé có thể trở thành mối nguy toàn cầu khi gắn với quyền lực quốc gia. Những khuynh hướng chưa được khắc phục từ quá khứ tiếp tục gây tổn hại trong gia đình, nhóm hoặc quốc gia tùy phạm vi ảnh hưởng của cá nhân. Câu chuyện con chim kiên trì mang từng giọt nước dập cháy rừng biểu thị trách nhiệm đóng góp dù kết quả trước mắt có vẻ nhỏ bé. Công việc huyền bí nội tâm được xem là một phương tiện giúp giảm nhẹ cuộc công kích vào nhân loại, được diễn giải là sự

chống cự của chủ nghĩa duy vật đang khai thác những biểu hiện thấp của cung sáu và dấu hiệu Song Ngư.

Thao túng nhận thức bằng sự lặp lại

Alexandra mô tả thao túng nhận thức qua việc liên tục lặp lại điều sai lệch cho đến khi người nghe tin theo hoặc nghi ngờ chính nhận thức của mình. Ví dụ từ bộ phim về ánh đèn khí đốt cho thấy một người phụ nữ bị khiến tin rằng mình mất trí dù bà thực sự nhìn thấy ánh đèn chập chờn. Đoạn trích được Leslie cung cấp và quy cho Joseph Goebbels liên hệ việc duy trì lời nói dối lớn với đàn áp bất đồng và che giấu hậu quả chính trị, kinh tế, quân sự. Đối trọng được đề xuất là kiên trì trình bày chân lý theo những cách công chúng có thể tiếp nhận.

Brexit và khuynh hướng chia rẽ

Brexit được Alexandra xem là một biểu hiện khác của sự chia rẽ và lòng tham đang tác động trên phạm vi quốc tế, đòi hỏi mở rộng sự chú ý ra ngoài chính trường Hoa Kỳ. Bà nhận định báo chí thiên hữu tại Anh hạn chế việc phổ biến thông tin về động cơ, sự gian dối và tham nhũng trong chiến dịch, đồng thời nêu các tác động tiêu cực lên giá nhà và đồng bảng Anh. Nhận định rằng Brexit có thể không diễn ra được trình bày như thông tin riêng từ một số người trong Công đảng, dựa trên mức độ đan xen sâu sắc giữa Anh và châu Âu về chính trị, kinh tế, xã hội và thương mại. Đây là dự đoán trong cuộc trao đổi, không phải một kết quả đã được xác lập.

Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga

Theo giáo lý được dẫn lại, vận mệnh nhân loại gắn đặc biệt với Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga; sự hợp tác đúng đắn giữa ba quốc gia có vai trò thiết yếu đối với tương lai. Những xung đột, cáo buộc can thiệp và khuynh hướng chính trị tiêu cực tại các nước này được diễn giải trong khuôn khổ hoạt động của phản lực chống lại sự hợp nhất. Một dự báo quy cho Chân sư Tây Tạng nêu rằng năm 2035 Nga sẽ bảo trợ pháp luật vì trẻ em và Hoa Kỳ sẽ ủng hộ. Châu Âu cũng được nhìn như một đơn vị tâm thức, minh họa nguyên lý đơn vị lớn bao gồm các đơn vị nhỏ, từ nguyên tử và con người đến hành tinh và Thái dương Thượng đế.

Hắc đoàn và sự tiếp nhận lệch lạc mãnh lực Shamballa

Theo lời Chân sư DK được nhắc lại, trong bảy người tiếp nhận tiêu cực mãnh lực Shamballa, hai người chịu sự khống chế đặc biệt nghiêm trọng của Hắc đoàn; Hitler được nêu tên, còn người thứ hai không được xác định. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, người còn lại có thể là Goebbels vì khả năng thao túng trí tuệ mạnh mẽ của ông. Giả thuyết về cấu trúc cung của Goebbels gồm linh hồn cung ba, cung phụ một và phàm ngã cung sáu, kết hợp thao túng với sùng tín cuồng tín; việc sáu người con đều mang tên bắt đầu bằng chữ H và bị sát hại cuối chiến tranh được dùng để minh họa. Leslie còn nhắc một đoạn trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn về các mãnh lực ngoài hành tinh phủ bóng Hitler và nhóm của ông, nhưng cuộc trao đổi chưa xác định được trang trích dẫn.

Cao độ trí tuệ và điểm tập trung nhất tâm

“Cao độ trí tuệ đúng đắn” diễn tả việc duy trì tâm thức tại một điểm tập trung nhất tâm đủ cao để nhận thức chính xác các cõi cao hơn. Mối liên hệ giữa cao độ và thái độ nằm ở chỗ cấp độ tập trung quyết định điều có thể nhận biết, từ đó định hình thái độ và hành động. Thư Về Tham thiền Huyền môn được viện dẫn để giải thích rằng nhiều người chưa thành công trong tham thiền vì chưa thể tập trung trong thể nguyên nhân. Việc xây dựng antahkarana mở khả năng tập trung trong trí trừu tượng và có thể tiến tới cấp độ Bồ đề, dẫn đến những nhận thức và cách hành động khác biệt.

Phóng chiếu quốc gia và vai trò của cung bốn

Việc quy mọi điều xấu cho một quốc gia và xem quốc gia khác hoàn toàn chính nghĩa che khuất bức tranh quốc tế phức tạp. Nguyên tắc từ Những Vấn Đề của Nhân Loại được nhắc lại là không quốc gia nào hoàn toàn vô tội hoặc hoàn toàn có lỗi. Phóng chiếu giúp cá nhân tránh đối diện với nguồn tiêu cực trong mình; phàm ngã cung sáu của Nga và Hoa Kỳ được liên hệ với khuynh hướng phóng chiếu lẫn nhau và phân cực. Cung bốn sắp gia tăng ảnh hưởng được kỳ vọng giúp nhận ra những đặc điểm chung giữa bản thân và người khác, giảm cách nhìn tuyệt đối hóa vô tội và tội lỗi.

Chủ nghĩa dân tộc và việc nhận diện cái ác

Một tam giác cái ác được nhắc tới với các điểm ở Trung Đông, Hoa Kỳ và một địa điểm không xác định tại Trung Âu. Khi bàn về điểm tại Hoa Kỳ, Thầy MDR đưa ra phỏng đoán chưa xác quyết, thoạt nhắc phong trào phục quốc Do Thái rồi nghiêng về các lực lượng phản động rộng hơn. Nội dung này đi kèm sự bác bỏ thái độ tự tôn quốc gia và khẩu hiệu đặt Hoa Kỳ lên trước mọi nước khác. Việc nhận diện tiêu cực cần đi cùng trách nhiệm tự xem xét, tránh biến một dân tộc thành nơi chứa mọi điều xấu mà mình không muốn thừa nhận.

Đức Hành Tinh Thượng Đế và bầu hành tinh đau khổ

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384, mô tả Đức Hành Tinh Thượng Đế đang lâm phàm hồng trần, ở giữa hành trình trên Con Đường Điểm Đạo vũ trụ và sẽ trải qua lần điểm đạo thứ tư trong Dãy này. Bầu hành tinh thứ tư được gọi là bầu hành tinh của đau buồn và đau đớn vì qua đó Ngài trải nghiệm điều nhà thần bí gọi là sự Đóng Đinh. Các tế bào trong cơ thể Ngài có khả năng chịu đau khổ, qua đó Ngài học sự không đam mê ở cấp hệ mặt trời, tách khỏi hình tướng và chất liệu vật chất để đạt tự do tinh thần. Sự phân biệt giữa bầu hành tinh cụ thể và toàn bộ hành tinh được nhấn mạnh để giữ đúng phạm vi của đoạn trích.

Áp lực nghiệp quả và sự gia tốc của Trái Đất

Áp lực nghiệp quả hiện thời được diễn giải vừa là thử thách vừa là cơ hội gia tốc, với Sao Thổ thúc đẩy việc hoàn thành trách nhiệm. Theo cách lý giải được trình bày, các khuynh hướng từ hệ mặt trời trước đang gặp những khuynh hướng lý tưởng của hệ mặt trời lớn thứ hai ngay trong hệ hành tinh Trái Đất. Trái Đất và Sao Kim được xem là hai chị em song sinh, nhưng Trái Đất đã tụt lại so với trình độ tiến hóa lẽ ra phải đạt. Áp lực mạnh hiện nay vì thế được liên hệ với nhu cầu bù đắp sự chậm trễ và tiến tới cấp độ thích hợp.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền mở đầu bằng hình dung thập giá bảo vệ có các cánh dài, phối hợp hai mắt và ánh sáng bao bọc từng người cùng toàn nhóm. Ánh sáng sinh lực của vật chất được nâng lên cõi trí và hợp nhất với ánh sáng của trí tuệ sáng rõ, hợp lý; tiếp đó ánh sáng linh hồn giáng xuống dung hợp với hai ánh sáng thấp hơn. Ba ánh sáng trở thành một trên cõi trí, tạo thành công cụ nhận thức và luồng đèn pha của nhóm. Luồng sáng hợp nhất hướng vào những màn che, mây mù và chướng ngại đối với chân lý trên cõi cảm dục.

Ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng

Luồng sáng nhóm được tăng cường bằng ý chí tinh thần giáng xuống qua Chân Thần, atma, Ngọc trong Hoa Sen và các cánh hoa linh hồn. Mục đích là nâng đỡ Thiên Ý và Thiên Cơ của Đức Hành Tinh Thượng Đế, đồng thời đem ánh sáng và sự thấu hiểu đáp ứng nhu cầu của thế gian. Nhiều luồng sáng cá nhân hợp thành một luồng sáng nhóm, nối thế giới nội tâm của ý nghĩa với thế giới tinh tế của ảo cảm. Quyền năng của ý chí giúp tập trung luồng sáng vào mục tiêu làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm.

Làm tiêu tan ảo cảm lấy phàm ngã làm trung tâm

Mục tiêu cụ thể của bài tham thiền là ảo cảm xem hạnh phúc, sự hài lòng và lợi ích của phàm ngã nhỏ bé như thước đo của mọi sự. Thái độ này dẫn đến thao túng hoàn cảnh, bóp méo chân lý và trì hoãn hoặc ngăn cản sự biểu hiện của Thiên Cơ, dù cá nhân có thể tạm thời thỏa mãn. Các Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất của nhóm vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính gây ảnh hưởng lên nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Công việc thực hiện trong im lặng, với sự hình dung luồng sáng xuyên thấu ảo cảm và sự tập trung mạnh vào mục đích giải phóng nhân loại khỏi méo mó này.

Tính phi cá nhân và lợi ích của các giới

Nguyên tắc chỉ đạo là điều thiện lớn nhất cho số đông lớn nhất, thay cho tham vọng cá nhân hoặc niềm tin rằng nhóm mình phải chiến thắng mọi nhóm khác. Tính phi cá nhân được liên hệ với phẩm tính tâm thức của Tam Nguyên Tinh Thần và là một yêu cầu căn bản trong Trường Arcane cũng như giáo huấn của Chân sư Tây Tạng. Tư duy ở quy mô hành tinh phải bao gồm toàn nhân loại và các giới khác, kể cả trách nhiệm trước sự hủy diệt động vật như voi. Những quan hệ đúng đắn giữa các sinh linh và các giới được đặt trong chủ đề lớn hiện thời của Shamballa.

Thu hồi phóng chiếu và khơi dậy linh hồn các quốc gia

Bảy năm tiếp theo được nhìn như giai đoạn có nhiều quyết định quan trọng đối với cách nhân loại bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình. Công việc nội tâm hướng tới Khẩn Cầu và Gợi Lên linh hồn các quốc gia để đối phó với sự bùng phát cuối chu kỳ của thái độ lấy phàm ngã làm trung tâm. Thu hồi phóng chiếu đòi hỏi nhận ra điều tiêu cực từng quy cho người khác hoặc quốc gia khác cũng hiện diện trong chính mình, rồi tập nhìn họ qua bản chất linh hồn. Đây là phần công việc thanh lọc tâm lý của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, hỗ trợ những nỗ lực bền bỉ làm tiêu tan ảo cảm.

Text GAW 89 – Văn bản GAW 89

Glamour: A World Problem pages 57–59; 55 (Consciousness of the Atom) – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 57–59; 55 (Tâm thức của Nguyên tử)

[6] 1. *Through wrong perception of an idea.* [7] The disciple cannot distinguish between an idea and an ideal, [8] between an idea and a thoughtform, or between an intuitive and a mental concept. [9] This is one of the ways of producing illusion found most commonly among aspirants. [10] The mental atmosphere in which we all dwell is one of illusion. [11] It [Page 58] is also an atmosphere or area of conscious contact wherein thoughtforms of all kinds are to be found. [12] Some of them are placed there by the Hierarchy for man's finding; [14] some of them are men's thoughtforms, built around

[6] 1. *Qua sự nhận thức sai lầm về một ý tưởng.* [7] Người đệ tử không thể phân biệt giữa một ý tưởng và một lý tưởng, [8] giữa một ý tưởng và một hình tư tưởng, hoặc giữa một khái niệm trực giác và một khái niệm trí tuệ. [9] Đây là một trong những cách tạo ra ảo tưởng thường gặp nhất ở những người chí nguyện. [10] Bầu không khí trí tuệ mà tất cả chúng ta sống trong đó là một bầu không khí ảo tưởng. [11] Đó [Page 58] cũng là một bầu không khí hay một vùng tiếp xúc hữu thức, nơi có thể tìm thấy đủ loại hình tư tưởng. [12] Một số do Thánh đoàn đặt ở đó để con người tìm thấy; [14] một số là những hình tư

ideas; some of them are very ancient ideals and have been discarded, [15] but still persist as thoughtforms; some of them are entirely new, and therefore are not yet potent, [16] but most attractive. All of them have been created by man at some stage or another of his individual and racial development. [17] Many of them are the shells of long exploded concepts; [18] still others are embryonic; some of them are static and stable; many are in process of descent from intuitional levels; [19] a few are still illumined by the clear light of the soul and are ready for embodiment. [20] A large number of other thoughtforms are in process of disintegration. [21] Some of these forms or embodied ideas are of a destructive nature, owing to the type of matter of which they are formed. [22] Others are constructive. All of them are colored by some ray energy. [23] A large number of these forms are necessarily built through the activity of the world of personality; [24] others are in process of construction through the agency of the soul, [25] as well as through the joint activity of both these manifestations. [26] Right perception [27] is therefore essential for each mind, functioning correctly. [36] Aspirants must learn to distinguish between:

tưởng của con người, được xây dựng quanh các ý tưởng; một số là những lý tưởng rất cổ xưa và đã bị loại bỏ, [15] nhưng vẫn tồn tại dưới dạng hình tư tưởng; một số hoàn toàn mới, và vì vậy chưa có sức mạnh, [16] nhưng lại hết sức hấp dẫn. Tất cả đều do con người tạo ra ở một giai đoạn nào đó trong quá trình phát triển của cá nhân và của nhân loại. [17] Nhiều hình tư tưởng là những lớp vỏ của các quan niệm đã bị bác bỏ từ lâu; [18] những hình tư tưởng khác vẫn còn phôi thai; một số thì tĩnh tại và ổn định; nhiều hình tư tưởng đang giáng xuống từ các cấp độ trực giác; [19] một số ít vẫn được ánh sáng trong trẻo của linh hồn soi sáng và đã sẵn sàng để hiện thân. [20] Một số lượng lớn các hình tư tưởng khác đang trong quá trình tan rã. [21] Một số hình tướng hay ý tưởng đã hiện thân này có bản chất hủy hoại, do loại vật chất cấu thành chúng. [22] Những hình tư tưởng khác có tính xây dựng. Tất cả đều mang sắc thái của một năng lượng cung nào đó. [23] Một số lượng lớn các hình tướng này tất yếu được xây dựng qua hoạt động của thế giới phàm ngã; [24] những hình tướng khác đang được xây dựng nhờ tác động của linh hồn, [25] cũng như qua hoạt động phối hợp của cả hai biểu hiện này. [26] Vì vậy, nhận thức đúng đắn [27] là điều thiết yếu để mỗi thể trí hoạt động đúng cách. [36] Những người chí nguyện phải học cách phân biệt giữa:

[28] a. An idea and an ideal.

[28] a. Một ý tưởng và một lý tưởng.

[29] b. Between that which is embodied, that which is in process of being embodied, and that which is awaiting disintegration. [Page 59]

[29] b. Giữa những gì đã hiện thân, những gì đang trong quá trình hiện thân và những gì đang chờ tan rã. [Page 59]

[30] c. Between that which is constructive and that which is destructive.

[30] c. Giữa những gì có tính xây dựng và những gì có tính hủy hoại.

[31] d. Between the old and the new forms and ideas.

[31] d. Giữa các hình tướng và ý tưởng cũ với các hình tướng và ý tưởng mới.

[32] e. Between the ray ideas and forms as they color the higher presentations.

[32] e. Giữa các ý tưởng và hình tướng thuộc các cung khi chúng tô sắc cho những biểu đạt cao hơn.

[33] f. Between ideas and thoughtforms, [34] and between those which are purposely created by the Hierarchy and those which are created by humanity.

[33] f. Giữa các ý tưởng và hình tư tưởng, [34] và giữa những hình tư tưởng do Thánh đoàn chủ ý tạo ra với những hình tư tưởng do nhân loại tạo ra.

[35] g. Between racial thoughtforms and group ideas.

[35] g. Giữa các hình tư tưởng của nhân loại và các ý tưởng của nhóm.

[37] I could list many more differentiations, but the above will suffice to show the need for right perceptions, and to indicate the roots of the prevalence of the world illusion, brought about by wrong perception.

[37] Tôi có thể liệt kê thêm nhiều sự khác biệt nữa, nhưng những điều trên cũng đủ để cho thấy nhu cầu nhận thức đúng đắn, đồng thời chỉ ra căn nguyên của tình trạng ảo tưởng lan tràn trên thế giới do nhận thức sai lầm gây ra.

[38] The *cause* is an untrained, unillumined mind.

[38] *Nguyên nhân* là một thể trí chưa được rèn luyện, chưa được soi sáng.

[39] The *cure* is training in the technique of Raja Yoga.

[39] *Phương cách khắc phục* là rèn luyện theo kỹ thuật Raja Yoga.

[40] This results in the ability to hold the mind steady in the light, [41] to perceive correctly, to achieve a right outlook, and to attain a right mental attitude. It was these right attitudes with which the Buddha was dealing when He outlined the Noble Eightfold Path. It involves the reaching of a right mental altitude. Yes, I said altitude, my brothers, and not attitude.

[40] Điều này dẫn đến khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, [41] nhận thức chính xác, có được cách nhìn đúng đắn và đạt tới một thái độ trí tuệ đúng đắn. Chính những thái độ đúng đắn này là điều Đức Phật đề cập đến khi Ngài phác họa Bát Chánh Đạo. Điều này bao hàm việc đạt tới một cao độ trí tuệ đúng đắn. Đúng vậy, các huynh đệ của Tôi, Tôi đã nói cao độ, chứ không phải thái độ.

Glamour Webinar 89 – Webinar Ảo cảm 89

Michael D. Robbins • Book pages 57–59; 55 (Consciousness of the Atom)

Michael D. Robbins • Các trang sách 57–59; 55 (Tâm Thức của Nguyên Tử)

Good morning, everyone. This is Michael, and Tuijand I are up here in the Little Bear Meditation Center in the very arctic climate in northern Finland, and it's going to become more and more arctic as we go. The only thing we don't have is polar bears at the moment.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Tôi là Michael, và Tuija cùng tôi đang ở đây, tại Trung tâm Tham thiền Gấu Nhỏ, trong khí hậu rất đậm nét Bắc Cực ở miền bắc Phần Lan; càng về sau, khí hậu sẽ càng đậm nét Bắc Cực hơn nữa. Lúc này, điều duy nhất chúng tôi còn thiếu là gấu Bắc Cực.

Well, anyway, we have a very interesting subject today. First of all, I'd just like to welcome those of you who are here, Alexandrand Marie, Annette, Ario, Barbara, Catherine, Gregory, Jean-Pierre, Karen, Leslie, Lourdes, Marissa, Martha, Nathanie, Nienke, Olivia, Risto, and Stacia, Stephen, Suzanne, Vera, Winnie, and Zenaidi, and Michael Stacey is helping us over here on the other side to make sure we don't run into too many technical problems.

Hôm nay chúng ta có một chủ đề rất thú vị. Trước hết, tôi xin chào mừng các bạn đang có mặt ở đây: Alexandra và Marie, Annette, Ario, Barbara, Catherine, Gregory, Jean-Pierre, Karen, Leslie, Lourdes, Marissa, Martha, Nathanie, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Stephen, Suzanne, Vera, Winnie và Zenaidi; còn Michael Stacey đang hỗ trợ chúng ta ở đầu bên kia để bảo đảm chúng ta không gặp quá nhiều vấn đề kỹ thuật.

So I think we can proceed just with a little alignment. There's a lot going on these days, and the subjective work is very important, as it always will be, and especially, as Michael and I were talking, during the next seven years, when hopefully certain major aspects of humanity's Dweller on the Threshold can be overcome. It's a very short time, but let's see what is possible. So we've come together to do some inner work. We're increasingly soul-infused personalities, and the more the soul infuses the personality, the more clearly we see in this very confused arena that we call the lower 18 subplanes.

Tôi nghĩ chúng ta có thể bắt đầu bằng một chút chỉnh hợp. Những ngày này có rất nhiều việc đang diễn ra, và công việc chủ quan rất quan trọng, như sẽ luôn như vậy, đặc biệt là trong bảy năm tới, như Michael và tôi đã trao đổi, khi chúng ta hy vọng có thể khắc phục một số phương diện chính yếu của Kẻ Chận Ngõ của nhân loại. Đó là một khoảng thời gian rất ngắn, nhưng hãy xem điều gì có thể thực hiện được. Vì vậy, chúng ta đã cùng nhau tụ họp để làm một số công việc bên trong. Chúng ta là những phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần, và linh hồn càng thấm nhuần phàm ngã, chúng ta càng thấy rõ hơn trong đấu trường hết sức hỗn loạn mà chúng ta gọi là 18 cõi phụ thấp.

It's our inheritance from the past, and we have to bring about clarification, and we might call it archetypalization in the etheric, physical, the astral, and the mental areas, and that's not easy, but we have good guidance with Master DK, and we have the intention to help, which is the motivating factor, and so we will persist with the correct methods. In the long run, there's no question that the good will prevail. It's just a question of whether and for how long humanity may be needlessly delayed through its own ignorance. So we'll try to combat that.

Đó là di sản chúng ta thừa hưởng từ quá khứ, và chúng ta phải làm cho nó trở nên sáng rõ; có thể gọi đó là sự định hình theo nguyên mẫu trong các lĩnh vực dĩ thái, hồng trần, cảm dục và trí tuệ. Điều đó không dễ, nhưng chúng ta có sự hướng dẫn tốt đẹp của Chân sư DK, và chúng ta có ý định giúp đỡ, vốn là yếu tố thúc đẩy, nên chúng ta sẽ kiên trì với những phương pháp đúng đắn. Về lâu dài, chắc chắn điều thiện sẽ thắng thế. Vấn đề chỉ là liệu nhân loại có tự làm mình chậm trễ một cách không cần thiết vì sự vô minh của chính mình hay không, và trong bao lâu. Vì vậy, chúng ta sẽ cố gắng chống lại điều đó.

So we remain open as a working group and persist doing what we have been given to do. A couple more people have joined, and welcome to you.

Vì vậy, với tư cách một nhóm hoạt động, chúng ta tiếp tục rộng mở và kiên trì làm những gì đã được giao. Có thêm vài người vừa tham gia; xin chào mừng các bạn.

Now we're beginning a very interesting subject, quite specific. It's on illusion. We may remember that under the heading of glamour, illusion, glamour, and maya can be covered, and the same is true under illusion. Glamour, illusion, and maya can be covered, and under maya they all can be covered when those terms are used in a generalized sense. We have seen the ability to contact a thought form and to start to bring it into focus, but then distortion sets in as we began to study, and the ray of the ego is coloring the pure light of the idea, and the point of evolution, and the degree of alignment enters here, bringing the idea down in a distorted or unclear form, an indefinite form. So DK has listed some problems that contribute to the creation of illusion. Remember that illusion per se is the problem among the intelligentsia, the people who are really mentally focused using their minds. Glamour is the major issue, but among the leaders of humanity illusion is a

Giờ đây, chúng ta bắt đầu một chủ đề rất thú vị và khá cụ thể: ảo tưởng. Chúng ta có thể nhớ rằng dưới tiêu đề ảo cảm có thể bao hàm ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực; với ảo tưởng cũng vậy. Có thể bao hàm cả ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực; và dưới tên gọi ảo lực cũng có thể bao hàm cả ba khi những thuật ngữ ấy được dùng theo nghĩa khái quát. Chúng ta đã thấy khả năng tiếp xúc với một hình tư tưởng và bắt đầu làm cho nó rõ nét, nhưng rồi sự biến dạng xuất hiện, như chúng ta đã bắt đầu nghiên cứu. Cung của chân ngã tô màu ánh sáng thuần khiết của ý tưởng; điểm tiến hoá và mức độ chỉnh hợp cũng tham gia vào đây, khiến ý tưởng đi xuống dưới một hình tướng biến dạng hoặc không rõ ràng, một hình tướng không xác định. Vì vậy, Chân sư DK đã liệt kê một số vấn đề góp phần tạo ra ảo tưởng. Hãy nhớ rằng chính ảo tưởng là vấn đề trong giới trí thức, những người thực sự tập trung vào trí tuệ và sử dụng thể trí của mình. Ảo cảm là vấn đề chủ yếu, nhưng trong hàng ngũ những người lãnh đạo nhân loại, ảo tưởng là một vấn đề

big issue, and the leaders and their ideas condition many, many people.

lớn; và những người lãnh đạo cùng các ý tưởng của họ tác động đến rất nhiều người.

So some of the problems, just reviewing this here.

Chúng ta hãy ôn lại một số vấn đề ở đây.

a. Imperfect integration of the personality.

a. Sự tích hợp chưa hoàn hảo của phàm ngã.

That, real integration, total integration is not occurring until the third degree, and even then you could question it. There's still more to be done.

Sự tích hợp thực sự, sự tích hợp toàn diện ấy chỉ xảy ra ở lần điểm đạo thứ ba, và ngay cả khi đó, chúng ta vẫn có thể đặt vấn đề. Vẫn còn nhiều điều phải làm.

b. Indefiniteness of the proposed thoughtform.

b. Tính không xác định của hình tư tưởng dự kiến.

c. The wrong material consequently attracted for the building of the thoughtform.

c. Do đó, vật liệu không phù hợp được thu hút để xây dựng hình tư tưởng.

It has to be specific, and correct, and appropriate, and, sometimes great ideas get clothed in unworthy material. Thought, chitta we're talking about here.

Vật liệu ấy phải cụ thể, đúng đắn và thích hợp; đôi khi những ý tưởng vĩ đại lại khoác lên mình vật liệu không xứng đáng. Ở đây chúng ta đang nói đến chất liệu tư tưởng.

d. A shifting focus of attention, owing to the dimness of the seen ideal.

d. Trọng tâm chú ý thay đổi do lý tưởng được nhìn thấy còn mờ nhạt.

So we don't steadily hold the mind in the light, so the thought form can be properly built, and sustained, and made strong and persistent, and in general here.

Vì vậy, chúng ta không giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng để hình tư tưởng có thể được xây dựng đúng đắn, được duy trì, trở nên mạnh mẽ và bền vững; và nói chung, ở đây là như vậy.

e. The rapport of the mind, with the sensed idea,

e. Sự tương thông của thể trí với ý tưởng được cảm nhận

Remember, ideas are from the buddhic plane and beyond.

Hãy nhớ rằng các ý tưởng đến từ cõi Bồ đề và những cõi cao hơn.

is not stable.

không ổn định.

And then in comes not only the ray of the soul, but the ray of the mental body to color the idea. If you color and specialize the idea too much, it may be meaningful to you, but you've robbed it of a lot of its general appeal because you've imposed your own ray type upon it.

Rồi không chỉ cung linh hồn mà cả cung thể trí cũng tham gia tô màu ý tưởng. Nếu các bạn tô màu và chuyên biệt hóa ý tưởng quá mức, nó có thể có ý nghĩa đối với các bạn, nhưng các bạn đã tước đi phần lớn sức hấp dẫn rộng rãi của nó vì đã áp đặt loại cung của riêng mình lên nó.

I did point out last time a very important reference that can be our guide when assessing the seven rays in our makeup and that of others, that: *The ray type of the mental body itself is usually different to that of the soul ray.* There are a few people for whom that's not the case. I noticed people who have a second-ray mind, and let's see, and a second-ray soul. There are a few, there are a couple of those, at least two, I can't remember, maybe three, and they had the same soul ray as mental ray, but generally speaking the mental ray is other than the soul ray. So bear that in mind, bear this reference in mind when looking at your own ray makeup. So if there's overqualification by one of the colors and all rays are colors and tones, if there's overqualification, then there's going to be illusion, incomplete, limited interpretation.

Lần trước, tôi đã chỉ ra một đoạn dẫn rất quan trọng có thể hướng dẫn chúng ta khi đánh giá bảy cung trong cấu tạo của mình và của người khác: *Loại cung của chính thể trí thường khác với cung linh hồn.* Có một vài người không thuộc trường hợp ấy. Tôi đã thấy những người có thể trí cung hai và linh hồn cung hai. Có vài người như vậy, ít nhất là hai, tôi không nhớ rõ, có lẽ là ba; cung linh hồn và cung thể trí của họ giống nhau. Nhưng nói chung, cung thể trí khác với cung linh hồn. Vì vậy, hãy ghi nhớ điều đó, ghi nhớ đoạn dẫn này khi xem xét cấu tạo cung của chính mình. Nếu một trong các màu sắc tác động quá mức — mà mọi cung đều là màu sắc và âm điệu — thì sẽ có ảo tưởng, có sự diễn giải không đầy đủ và hạn hẹp.

Now we have a very interesting section coming up here. It's not one that I really want to rush through. I don't think we can understand clearly if we do start to rush. He's talking about how illusion demonstrates, and he says in seven ways. I'm not sure really that he is connecting these seven ways with the seven rays. I don't think so, but let's try to think together and see the ways in which our misinterpretation, our limitation, our coloration of the descending idea occurs. So, and maybe we'll pause after each one, and have just a little reflection. I don't plan to get through all seven of these today. I think it's just too much. This is in the

Giờ đây, chúng ta sắp đến một phần rất thú vị. Tôi thực sự không muốn vội vàng lướt qua phần này. Tôi không nghĩ chúng ta có thể thấu hiểu rõ ràng nếu bắt đầu vội vàng. Ngài đang nói về cách ảo tưởng biểu hiện, và Ngài nói có bảy cách. Tôi thực sự không chắc Ngài có liên hệ bảy cách này với bảy cung hay không. Tôi nghĩ là không, nhưng chúng ta hãy cùng suy nghĩ và xem sự diễn giải sai, sự giới hạn và sự tô màu của chúng ta đối với ý tưởng đang đi xuống xảy ra theo những cách nào. Có lẽ chúng ta sẽ dừng lại sau mỗi cách để suy ngẫm đôi chút. Tôi không dự định đi hết cả bảy cách hôm nay. Tôi nghĩ như vậy là quá nhiều. Nội dung này có trong

Morya Federation. These seven approaches constitute quite a bit of our study of illusion. It's a two-month course.

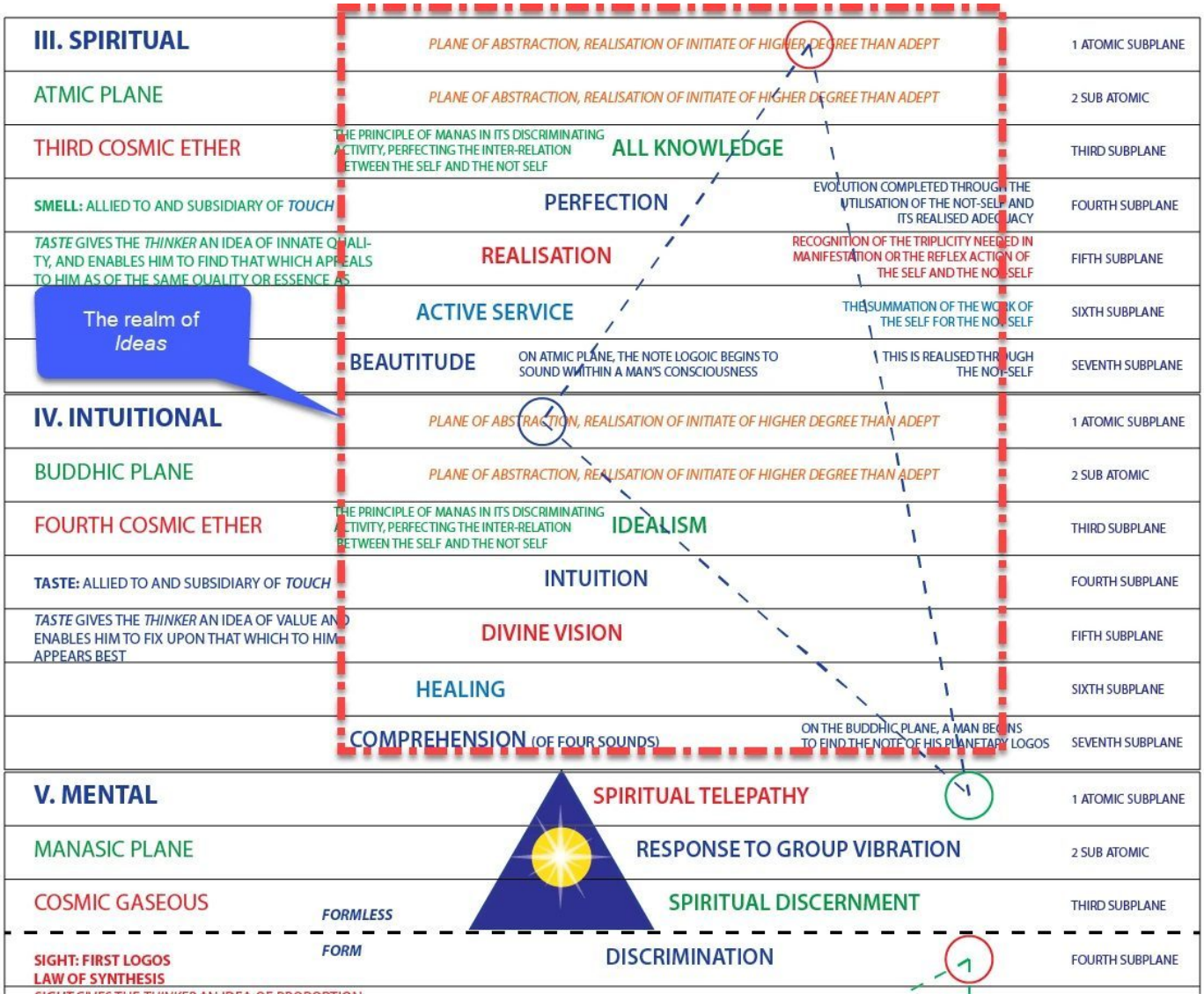
chương trình của Liên đoàn Morya. Bảy cách tiếp cận này chiếm một phần đáng kể trong việc nghiên cứu ảo tưởng của chúng ta. Đó là một khóa học kéo dài hai tháng.

So how does illusion appear? And the first statement is.

Vậy ảo tưởng xuất hiện như thế nào? Phát biểu đầu tiên là:

[6] 1. Through wrong perception of an idea.

[6] 1. *Qua sự nhận thức sai lầm về một ý tưởng.*



There we go. The ideas are coming from the cosmic ethers, and they are archetypal and formative of everything that occurs in the lower 18 subplanes and maybe even the lower 21 subplanes, which are considered physical, densely physical, from the cosmic perspective. So, we have to somehow, with

Đây rồi. Các ý tưởng đến từ các cõi dĩ thái vũ trụ; chúng mang tính nguyên mẫu và định hình mọi điều xảy ra trong 18 cõi phụ thấp, thậm chí có lẽ cả 21 cõi phụ thấp, vốn được xem là hồng trần, hồng trần đậm đặc, từ góc nhìn vũ trụ. Vì vậy, bằng bộ máy tri giác hiện có của mình, dù nó còn như thế nào,

our apparatus, such as it is, our perceptual apparatus, such as it is, grasp the ideas that are coming from the buddhic plane and beyond, which are part of the cosmic ethers, and obviously, the more this bridge of light is built and correctly built and stably built, the more we will be able to faithfully, accurately, bring down the impression we are trying to receive from the intuitive realms and beyond. I mean, it would be incorrect to say that ideas only come from the Buddhic realm of pure reason. Let's say that our first encounter with pure ideas occurs there.

bằng cách nào đó chúng ta phải nắm bắt các ý tưởng đến từ cõi Bồ đề và những cõi cao hơn, vốn thuộc các cõi dĩ thái vũ trụ. Hiển nhiên, cây cầu ánh sáng này càng được xây dựng, được xây dựng đúng đắn và vững chắc, chúng ta càng có khả năng đưa xuống một cách trung thực, chính xác ấn tượng mà chúng ta đang cố tiếp nhận từ các cõi trực giác và cao hơn nữa. Ý tôi là sẽ không đúng nếu nói các ý tưởng chỉ đến từ cõi Bồ đề của lý trí thuần khiết. Có thể nói rằng lần đầu tiên chúng ta gặp gỡ các ý tưởng thuần khiết là ở đó.

But obviously, they are of cosmic origin, and they exist farther than the mind of man can trace them. In a way, the entire universe, any universe, of which there have been an infinitude, any universe is an idea. But, we're interested first in the contrast between that being we call an idea that gives figure and form to shapeless substance, as it has been said, and the formulation of the idea in abstract and even concrete mental terms. When we start forming it concretely, it becomes more an ideal than an idea, and eventually descends into the stage where it's a materialized idol, the origin of which has been forgotten. So, illusion through the wrong perception of an idea.

Nhưng hiển nhiên, chúng có nguồn gốc vũ trụ và tồn tại xa hơn tầm truy nguyên của thể trí con người. Theo một nghĩa nào đó, toàn thể vũ trụ, bất kỳ vũ trụ nào — mà đã có vô số vũ trụ — đều là một ý tưởng. Nhưng trước hết, chúng ta quan tâm đến sự khác biệt giữa sinh linh mà chúng ta gọi là một ý tưởng, vốn trao đường nét và hình tướng cho chất liệu vô định hình, như người ta đã nói, với việc diễn đạt ý tưởng ấy bằng những khái niệm trí tuệ trừu tượng và thậm chí cụ thể. Khi chúng ta bắt đầu định hình nó một cách cụ thể, nó trở thành một lý tưởng hơn là một ý tưởng, và cuối cùng đi xuống đến giai đoạn trở thành một ngẫu tượng đã hiện hình, mà nguồn gốc của nó đã bị lãng quên. Đó là ảo tưởng qua sự tri giác sai lầm về một ý tưởng.

[7] The disciple cannot distinguish between an idea and an ideal,

[7] Người đệ tử không thể phân biệt giữa một ý tưởng và một lý tưởng,

Now, remember, with the ideal, a concrete mental and even emotional content has been added.

Hãy nhớ rằng với lý tưởng, một nội dung trí tuệ cụ thể và thậm chí cảm xúc đã được thêm vào.

The disciple cannot distinguish between an idea and an ideal,

Đệ tử không thể phân biệt giữa một ý tưởng và một lý tưởng,

[8] between an idea and a thoughtform, or between an intuitive and a mental concept.

[8] giữa một ý tưởng và một hình tư tưởng, hoặc giữa một khái niệm trực giác và một khái niệm trí tuệ.

Is he saying there are intuitive concepts? It seems to be the case here. But this is what Master Morya calls—

Có phải Ngài đang nói rằng có những khái niệm trực giác? Ở đây dường như là vậy. Nhưng đây là điều Chân sư Morya gọi là—

he calls it straight knowledge.

Ngài gọi đó là trực tri.

[9] This is one of the ways of producing illusion found most commonly among aspirants.

[9] Đây là một trong những cách tạo ra ảo tưởng thường gặp nhất ở những người chí nguyện.

Let us, consider ourselves as aspirants. That way we won't miss anything and wrongly say, oh, I'm above that kind of formulation and thereby fall victim to it.

Chúng ta hãy xem mình là những người chí nguyện. Như vậy, chúng ta sẽ không bỏ sót điều gì và nói một cách sai lầm rằng mình đã vượt lên trên kiểu hình thành ấy, rồi vì thế mà trở thành nạn nhân của nó.

producing illusion found most commonly among aspirants.

tạo ra ảo tưởng thường gặp nhất ở những người chí nguyện.

[10] The mental atmosphere in which we all dwell is one of illusion.

[10] Bầu không khí trí tuệ mà tất cả chúng ta sống trong đó là một bầu không khí ảo tưởng.

Maybe that includes the concrete, the abstract mind as well. We have to remember that the abstract mind is found in the dense physical body of the Solar Logos. So, it's not like the abstract mind, although it's part of the triad, like the abstract mind is somehow found in the cosmic ethers. It is not. It's found in a denser type of material.

Có lẽ điều đó bao gồm cả trí cụ thể lẫn trí trừu tượng. Chúng ta phải nhớ rằng trí trừu tượng nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Vì vậy, dù là một phần của Tam nguyên tinh thần, trí trừu tượng không nằm trong các cõi dĩ thái vũ trụ. Nó không nằm ở đó. Nó nằm trong một loại vật liệu đậm đặc hơn.

[11] It is also an atmosphere or area of conscious contact wherein thoughtforms of all kinds are to be found.

[11] Đó [Page 58] cũng là một bầu không khí hay một vùng tiếp xúc hữu thức, nơi có thể tìm thấy đủ loại hình tư tưởng.

Here's the question before us as aspirants to the truth. How do we distinguish between

Đây là câu hỏi đặt ra trước chúng ta, những người chí nguyện hướng đến chân lý. Làm

the really, really true and the false? Or if not the false, less true. Let's say it that way.

thế nào chúng ta phân biệt giữa điều thực sự chân thật và điều sai lầm? Hoặc nếu không phải sai lầm, thì là ít chân thật hơn. Hãy nói như vậy.

[12] Some of them are placed there by the Hierarchy for man's finding;

[12] Một số do Thánh đoàn đặt ở đó để con người tìm thấy;

Let's say the material on the zodiac are among such. So, seven, twelve great thought forms regarding the interpretation of the astrological constellations are placed on the mental plane for the upliftment of those who are studying astrology. So, it's not that they're all bad by any means. Some of them, now we're looking at thought forms: *Where thought forms of all kinds can be found.*

Có thể nói những tài liệu về hoàng đạo thuộc loại này. Như vậy, bảy, mười hai hình tư tưởng vĩ đại liên quan đến việc diễn giải các chòm sao chiêm tinh được đặt trên cõi trí nhằm nâng cao những người đang nghiên cứu chiêm tinh học. Vì vậy, hoàn toàn không phải tất cả chúng đều xấu. Một số trong đó — giờ chúng ta đang xem xét các hình tư tưởng: *Nơi có thể tìm thấy đủ loại hình tư tưởng.*

Remember that an intuition is not a thoughtform per se. An idea is a being incorporeal. This is so important. It's in *The Consciousness of the Atom* and it's found in other places too. Here's the definition of an idea. You've seen this before.

Hãy nhớ rằng một trực giác không phải chính là một hình tư tưởng. Một ý tưởng là một sinh linh vô hình thể. Điều này rất quan trọng. Nó có trong *Tâm Thức của Nguyên Tử* và cũng có ở những nơi khác. Đây là định nghĩa về một ý tưởng. Các bạn đã thấy định nghĩa này trước đây.

"An idea is a being incorporeal, which has no subsistence by itself, but gives figure and form unto shapeless matter, and becomes the cause of the manifestation." *The Consciousness of the Atom* — page 55 (quotation attributed to Plutarch)

"Một ý tưởng là một sinh linh vô hình thể, không tự tồn tại độc lập, nhưng trao đường nét và hình tướng cho vật chất vô định hình, và trở thành nguyên nhân của sự biểu hiện." *Tâm Thức của Nguyên Tử* — trang 55 (câu trích được cho là của Plutarch)

That's a marvelous definition, and it will be found in *The Consciousness of the Atom*, and it looks like Plutarch's philosophy, and it's found in several places, including in the very beginning of the Glamour book. So, we've sort of reviewed that before.

Đó là một định nghĩa tuyệt vời, có trong *Tâm Thức của Nguyên Tử*, và dường như thuộc triết học của Plutarch. Nó xuất hiện ở một số nơi, kể cả ngay phần đầu cuốn sách về Ảo cảm. Vì vậy, trước đây chúng ta cũng đã phần nào ôn lại điều này.

Như vậy, bầu không khí trí tuệ nói chung là một bầu không khí ảo tưởng, nhưng các

Now, so the mental atmosphere is generally one of illusion, but the masters do place certain thought forms there.

Chân sư có đặt một số hình tư tưởng nhất định ở đó.

[14] some of them are men's thoughtforms, built around ideas; some of them are very ancient ideals and have been discarded,

[14] một số là những hình tư tưởng của con người, được xây dựng quanh các ý tưởng; một số là những lý tưởng rất cổ xưa và đã bị loại bỏ,

And sometimes you see people chasing after these outlived formulations which have no real relevance to the progression of the divine plan at the moment, but they're looked at as interesting, and they're adopted, and people can spend their whole life in those things.

Đôi khi các bạn thấy người ta chạy theo những cách diễn đạt đã lỗi thời này, vốn không còn thực sự liên quan đến sự tiến triển của Thiên Cơ vào lúc này. Nhưng chúng vẫn được xem là thú vị và được tiếp nhận, và người ta có thể dành cả đời mình cho những điều ấy.

some of them are very ancient ideals and have been discarded,

một số là những lý tưởng rất cổ xưa và đã bị loại bỏ,

[15] but still persist as thoughtforms; some of them are entirely new, and therefore are not yet potent,

[15] nhưng vẫn tồn tại dưới dạng hình tư tưởng; một số hoàn toàn mới, và vì vậy chưa có sức mạnh,

It's like the formulation of planets, old shells, yes, and also those that are in the process of materializing but don't have much strength yet. It's like the rays in your system. Some of them are very old, and you've been working on them a long time, and they just, even demonstrate some of the negative traits. They've been around a long time. Others are new. They're actually your ray, but they're not strong yet. So, there are a few analogies here: *Very ancient ideals that have been discarded but still persist.*

Điều này giống như sự hình thành các hành tinh: có những lớp vỏ cũ, và cũng có những thứ đang trong tiến trình hiện hình nhưng chưa có nhiều sức mạnh. Nó giống như các cung trong hệ thống của các bạn. Một số đã có từ rất lâu, và các bạn đã làm việc với chúng trong một thời gian dài; chúng thậm chí còn biểu lộ một số đặc điểm tiêu cực. Chúng đã hiện diện từ lâu. Những cung khác thì mới. Chúng thực sự là cung của các bạn, nhưng chưa mạnh. Vì vậy, ở đây có một vài phép tương đồng: *Những lý tưởng rất cổ xưa đã bị loại bỏ nhưng vẫn tồn tại.*

some of them are entirely new, and therefore are not yet potent,

một số hoàn toàn mới, nên chưa có sức mạnh,

[16] but most attractive. All of them have been created by man at some stage or

[16] nhưng lại hết sức hấp dẫn. Tất cả đều do con người tạo ra ở một giai đoạn nào đó

another of his individual and racial development.

trong quá trình phát triển của cá nhân và của nhân loại.

So, these are the ideas, or rather the thoughts, that you're going to encounter on the mental plane, which generally is filled with illusion. This is what he said, isn't it? Somewhere he said this: *The mental atmosphere in which we dwell is one of illusion.* Now, I've said this before, and you probably remember that we only discard illusion in the cosmic physical sense at the ninth initiation. So, ever higher and higher and more refined illusions are what we seek.

Vậy đây là những ý tưởng, hay đúng hơn là những tư tưởng, mà các bạn sẽ gặp trên cõi trí, vốn nói chung đầy ảo tưởng. Đó là điều Ngài đã nói, phải không? Ở đâu đó Ngài đã nói: *Bầu không khí trí tuệ mà chúng ta đang sống trong đó là một bầu không khí ảo tưởng.* Tôi đã nói điều này trước đây, và có lẽ các bạn còn nhớ rằng chỉ đến lần điểm đạo thứ chín chúng ta mới loại bỏ ảo tưởng theo nghĩa hồng trần vũ trụ. Vì vậy, những gì chúng ta tìm kiếm là các ảo tưởng ngày càng cao hơn và tinh tế hơn.

[17] Many of them are the shells of long exploded concepts;

[17] Nhiều hình tư tưởng là những lớp vỏ của các quan niệm đã bị bác bỏ từ lâu;

what's really interesting? Have you seen recently the emergence of a group of people called the flat earthers? They do believe and have their own arguments for proving that the Earth is really flat, and that so many of the spherical or round shapes we seem to see among the planets are really a plot by scientists and others to mislead us. But in fact, the Earth is flat. Well, let's just say that would be a long exploded concept. Flat Earth.

Có một điều thực sự thú vị. Gần đây, các bạn có thấy sự xuất hiện của một nhóm người được gọi là những người tin Trái Đất phẳng không? Họ thực sự tin như vậy và có những lập luận riêng để chứng minh rằng Trái Đất thực sự phẳng, và rất nhiều hình dạng hình cầu hay tròn mà chúng ta dường như thấy ở các hành tinh thực ra là âm mưu của các nhà khoa học và những người khác nhằm đánh lừa chúng ta; còn trên thực tế, Trái Đất là phẳng. Có thể nói đó là một khái niệm đã bị bác bỏ từ lâu: Trái Đất phẳng.

[18] still others are embryonic; some of them are static and stable; many are in process of descent from intuitional levels;

[18] những hình tư tưởng khác vẫn còn phôi thai; một số thì tĩnh tại và ổn định; nhiều hình tư tưởng đang giáng xuống từ các cấp độ trực giác;

Let's just say it does not happen all at once. The solidification of an idea into an ideal or a thought form or an ideal.

Có thể nói điều đó không xảy ra ngay lập tức: sự kết đặc của một ý tưởng thành một lý tưởng, một hình tư tưởng hay một lý tưởng.

[19] a few are still illumined by the clear light of the soul and are ready for embodiment.

Now you've heard the old saying and here it applies in the magical process: *Nothing is more powerful than an idea whose time has come.* So there are ideas or they're rendered into thought forms whose time is past. There are ideas which are embryonic and are taking form slowly and getting ready for manifestation, and there are those illumined by the soul for whom the time is ripe in terms of the plan for manifestation, and those are the ones of course we want to bring into expression.

[19] một số ít vẫn được ánh sáng trong trẻo của linh hồn soi sáng và đã sẵn sàng để hiện thân.

Các bạn đã nghe câu nói xưa, và ở đây nó áp dụng cho tiến trình huyền thuật: *Không gì mạnh mẽ hơn một ý tưởng đã đến thời.* Vì vậy, có những ý tưởng, hoặc những hình tư tưởng hình thành từ chúng, mà thời của chúng đã qua. Có những ý tưởng còn ở dạng phôi thai, đang từ từ thành hình và chuẩn bị biểu hiện; và có những ý tưởng được linh hồn soi sáng, đã đến thời điểm chín muồi để biểu hiện theo Thiên Cơ. Dĩ nhiên, đó là những ý tưởng chúng ta muốn đưa vào biểu lộ.

[20] A large number of other thoughtforms are in process of disintegration.

Watch out for disintegrating thought forms because they can be poisonous.

[20] Một số lượng lớn các hình tư tưởng khác đang trong quá trình tan rã.

Hãy thận trọng với những hình tư tưởng đang tan rã, vì chúng có thể độc hại.

[21] Some of these forms or embodied ideas are of a destructive nature, owing to the type of matter of which they are formed.

Now I'll give you an example of this kind of idea. The German nation represents the master race of all humanity. Now there is a powerful thought form which ruled Germany and its allies in Europe for decades. We might say that in many places it is in process of destruction. It is also being revived in a more general way due to the reincarnation of those who were not sufficiently convinced during the terrible events of World War II. So we do see this rising again but through most thinking people there is a destruction of such thought forms. Here's another form that's going to be destroyed. America is the absolutely best

[21] Một số hình tướng hay ý tưởng đã hiện thân này có bản chất hủy hoại, do loại vật chất cấu thành chúng.

Tôi sẽ cho các bạn một ví dụ về loại ý tưởng này: dân tộc Đức đại diện cho chủng tộc ưu việt của toàn nhân loại. Đó là một hình tư tưởng mạnh mẽ từng thống trị nước Đức và các đồng minh của nước này ở châu Âu trong nhiều thập niên. Có thể nói rằng ở nhiều nơi, nó đang trong tiến trình bị phá hủy. Nó cũng đang được khơi lại theo một cách phổ quát hơn do sự tái sinh của những người chưa được thuyết phục đầy đủ qua những biến cố khủng khiếp của Thế chiến thứ hai. Vì vậy, chúng ta quả thực thấy nó trỗi dậy trở lại, nhưng phần lớn những người biết suy nghĩ đang phá hủy những hình tư tưởng như thế. Đây là một hình tư tưởng khác sẽ bị phá hủy:

nation in the world in all ways. That's a false idealism and it will take its place among the nations properly but that old idea or thought form that America has an advantage over all other nations even though it will light the way is something that has to be destroyed. So those are the destructive ones: *These forms, certain forms, are of a destructive nature.*

nước Mỹ là quốc gia tuyệt đối tốt nhất trên thế giới về mọi mặt. Đó là một chủ nghĩa lý tưởng sai lầm. Nước Mỹ sẽ đảm nhận đúng vị trí của mình giữa các quốc gia, nhưng ý tưởng hay hình tư tưởng cũ cho rằng nước Mỹ có ưu thế hơn mọi quốc gia khác, dù nước Mỹ sẽ soi sáng con đường, là điều phải bị phá hủy. Vậy đó là những hình tư tưởng mang tính phá hoại: *Những hình tướng này, một số hình tướng nhất định, mang bản chất phá hoại.*

[22] Others are constructive. All of them are colored by some ray energy.

[22] Những hình tư tưởng khác có tính xây dựng. Tất cả đều mang sắc thái của một năng lượng cung nào đó.

Think of it this way: when you generate thoughts based upon your impressions the manner in which you generate them is going to have much to do with the ray of your soul and the ray of your mind and then of course the astral body will latch onto it.

Hãy nghĩ theo cách này: khi các bạn tạo ra tư tưởng dựa trên những ấn tượng của mình, cách các bạn tạo ra chúng sẽ liên quan rất nhiều đến cung linh hồn và cung thể trí của các bạn; rồi dĩ nhiên thể cảm dục sẽ bám vào đó.

[23] A large number of these forms are necessarily built through the activity of the world of personality;

[23] Một số lượng lớn các hình tướng này tất yếu được xây dựng qua hoạt động của thế giới phàm ngã;

Now when you see what's going on in the United States Senate at the moment, personality is rampant and there are some who are representing the blue Jupiterian soul of the nation but most others are fighting contentiously in the realm of personality and it's an ugly sight but it will be overcome when the implications of such action are demonstrated over time: *So a large number of these thought forms are necessarily built through the activity of the world of personality.*

Khi các bạn nhìn vào những gì đang diễn ra tại Thượng viện Hoa Kỳ lúc này, phàm ngã đang hoành hành. Có một số người đại diện cho linh hồn màu xanh thuộc Sao Mộc của quốc gia, nhưng phần lớn những người khác đang tranh đấu gay gắt trong lĩnh vực phàm ngã. Đó là một cảnh tượng xấu xí, nhưng nó sẽ được khắc phục khi những hệ quả của hành động như thế bộc lộ theo thời gian: *Vì vậy, một số lượng lớn các hình tư tưởng này tất yếu được xây dựng qua hoạt động của thế giới phàm ngã.*

[24] others are in process of construction through the agency of the soul,

[24] những hình tướng khác đang được xây dựng nhờ tác động của linh hồn,

Now that's what we're working on. We're trying now to bring these new enlightened and more progressive thought forms to the attention of humanity's consciousness.

Đó chính là điều chúng ta đang thực hiện. Hiện nay, chúng ta đang cố gắng hướng sự chú ý trong tâm thức nhân loại đến những hình tư tưởng mới, sáng suốt và tiến bộ hơn này.

[25] as well as through the joint activity of both these manifestations.

[25] cũng như qua hoạt động phối hợp của cả hai biểu hiện này.

What does he mean here? The joint activity of the soul-infused personalities.

Ở đây Ngài muốn nói gì? Hoạt động phối hợp của những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

[26] Right perception

[26] Vì vậy, nhận thức đúng đắn

Now we get back to the point.

Giờ chúng ta trở lại trọng điểm.

[27] is therefore essential for each mind, functioning correctly.

[27] là điều thiết yếu để mỗi thể trí hoạt động đúng cách.

we just may be misperceiving what is what is the nature of the idea when it is clothed in various thought forms around us in this mental world of illusion. Now here are some distinctions we have to make. You can see this is very deep material. I ran into this of course long ago because I've been studying these books for 50 years just a couple of years short of 50 years and I just recognize that understanding this particular section of this particular book is not an immediate factor. So let's see we are aspirants and let us learn to distinguish between.

Có thể chúng ta đang tri giác sai về bản chất của ý tưởng khi nó khoác lên những hình tư tưởng khác nhau quanh chúng ta trong thế giới trí tuệ đầy ảo tưởng này. Đây là một số điều chúng ta phải phân biệt. Các bạn có thể thấy đây là tài liệu rất sâu sắc. Dĩ nhiên, tôi đã gặp phần này từ lâu, vì tôi đã nghiên cứu những cuốn sách này gần 50 năm, chỉ còn thiếu vài năm nữa là đủ 50 năm. Tôi nhận ra rằng việc thấu hiểu phần cụ thể này của cuốn sách cụ thể này không thể diễn ra ngay lập tức. Vậy chúng ta là những người chí nguyện, và hãy học cách phân biệt giữa:

[28] a. An idea and an ideal.

[28] a. Một ý tưởng và một lý tưởng.

Now an ideal is concrete very often although sometimes you have abstract idealism with respect to the sixth ray but let's just say that the idea does not have that emotional content. It has great vision, it has the ability to understand connected with it, it throws

Một lý tưởng rất thường mang tính cụ thể, dù đôi khi có chủ nghĩa lý tưởng trừu tượng liên quan đến cung sáu. Nhưng có thể nói ý tưởng không có nội dung cảm xúc ấy. Nó có tầm nhìn rộng lớn, gắn liền với khả năng thấu hiểu, và soi sáng nhiều phương diện

light on many aspects of creation. The ideal is a much narrower factor and it seizes upon probably one small aspect of the ideand according to the ray coloring of the one who thus seizes it tries to make that ideal manifest. So we could ponder right there what's the difference between an ideand an ideal. now think of your own life. What are your ideals? how do you recognize them? Your idealism. What are you trying to manifest in this world and upon what sort of idea since that is the origin is your ideal based.

của sự sáng tạo. Lý tưởng là một yếu tố hạn hẹp hơn nhiều, có lẽ chỉ nắm lấy một phương diện nhỏ của ý tưởng; rồi tùy theo sắc thái cung của người nắm lấy nó, người ấy cố gắng làm cho lý tưởng đó biểu hiện. Vì vậy, ngay tại đây chúng ta có thể suy ngẫm: sự khác biệt giữa một ý tưởng và một lý tưởng là gì? Hãy nghĩ về cuộc sống của chính các bạn. Những lý tưởng của các bạn là gì? Các bạn nhận biết chúng như thế nào? Chủ nghĩa lý tưởng của các bạn. Các bạn đang cố gắng làm cho điều gì biểu hiện trong thế giới này, và lý tưởng của các bạn dựa trên loại ý tưởng nào, vì ý tưởng chính là nguồn gốc?

Now I suppose many of us have the ideal of manifesting the Ageless Wisdom so that it can be used as a potent content in the consciousness of more and more enlightened humanity. But what is the idea behind this? Maybe the great idea is truth. Truth, beauty, and goodness are the names of great beings, says Master DK. They're not just some abstract thought they are beings who exist and maybe the idea is about the nature of truth as perceived on the higher planes and touching that somehow that there is a truth and that this truth reveals multiple relations which are of the most fascinating kind. Then we form the ideal. We latch on to it and say this particular formulation of truth has to be manifested and now I attach my desires to it and I do everything to bring it into manifestation. So I formed the Theosophical Society.

Tôi cho rằng nhiều người trong chúng ta có lý tưởng làm cho Minh Triết Ngàn Đời biểu hiện, để có thể vận dụng nó như một nội dung mạnh mẽ trong tâm thức của một nhân loại ngày càng giác ngộ. Nhưng ý tưởng đằng sau điều này là gì? Có lẽ ý tưởng vĩ đại ấy là chân lý. Chân, thiện, mỹ là tên gọi của những sinh mệnh vĩ đại, Chân sư DK nói như vậy. Chúng không chỉ là những tư tưởng trừu tượng; chúng là những sinh mệnh đang hiện hữu. Có lẽ ý tưởng ấy liên quan đến bản chất của chân lý như được tri giác trên các cõi cao, và bằng cách nào đó tiếp xúc với điều ấy: có một chân lý, và chân lý này mặc khải nhiều mối quan hệ hết sức hấp dẫn. Rồi chúng ta hình thành lý tưởng. Chúng ta nắm lấy nó và nói rằng cách diễn đạt cụ thể này của chân lý phải được biểu hiện; giờ đây tôi gắn những ham muốn của mình vào đó và làm mọi điều để đưa nó vào biểu hiện. Vì vậy, tôi thành lập Hội Thông Thiên Học.

I formed the original Arcane School whatever these are ways concrete ways of bringing this great idea of truth down into the more common form world. Distinguishing between these things so think about your own life think about the extent to which you successfully distinguish

Tôi thành lập Trường Arcane ban đầu, hay bất cứ tổ chức nào; đó là những cách thức cụ thể để đưa ý tưởng vĩ đại về chân lý này xuống thế giới hình tướng thông thường hơn. Hãy phân biệt những điều này, hãy nghĩ về cuộc sống của chính các bạn, nghĩ xem các bạn đã phân biệt thành công đến

between a great motivating being called an idean incorporeal being and the results of attempting to manifest the influence of that being through a thought form and an idealized thought form.

mức nào giữa một sinh linh vĩ đại có sức thúc đẩy, gọi là ý tưởng — một sinh linh vô hình thể — với những kết quả của nỗ lực biểu hiện ảnh hưởng của sinh linh ấy qua một hình tư tưởng, một hình tư tưởng đã được lý tưởng hóa.

We have to distinguish between.

Chúng ta phải phân biệt giữa:

[29] b. Between that which is embodied, that which is in process of being embodied, and that which is awaiting disintegration.

[29] b. Giữa những gì đã hiện thân, những gì đang trong quá trình hiện thân và những gì đang chờ tan rã. [Page 59]

Now it's very interesting there are people who latch on to ideas whose time has not come. They are misunderstood and they may be presenting it incorrectly anyway and the environment rejects them because the timing is not right. So in either direction lies illusion and danger. If you try to seize on something whose time is not yet come it has no real useful value to improving the present conditioning of things, and then if you hang on and hang on to these old ideas or rather thought forms which should be disintegrating you're just retarding evolution and such peoples are called reactionaries. So watch the reactionary response. Such a response would have been World War II is over and many things are destroyed and along come people and they want to rebuild the old buildings and the old churches just the way they were.

Có một điều rất thú vị: có những người nắm lấy các ý tưởng chưa đến thời. Họ bị hiểu lầm, mà có thể họ cũng đang trình bày ý tưởng ấy không đúng, và môi trường xung quanh bác bỏ họ vì thời điểm chưa thích hợp. Vì vậy, theo cả hai hướng đều có ảo tưởng và nguy hiểm. Nếu các bạn cố nắm lấy một điều chưa đến thời, nó không có giá trị hữu ích thực sự trong việc cải thiện tình trạng hiện tại. Còn nếu các bạn cứ bám mãi vào những ý tưởng cũ, hay đúng hơn là những hình tư tưởng lẽ ra phải tan rã, thì các bạn chỉ đang làm chậm tiến hoá; những người như vậy được gọi là những người phản động. Vì vậy, hãy lưu ý đến sự đáp ứng phản động. Một sự đáp ứng như thế có thể là: Thế chiến thứ hai đã kết thúc, nhiều thứ đã bị phá hủy, rồi có những người xuất hiện và muốn xây dựng lại các tòa nhà cũ cùng những nhà thờ cũ y hệt như trước.

We see it's a sixth-ray tendency sometimes the third-ray gets involved in that and we see a lot of it working out right now in sixth-ray fanaticism which wants to preserve the values and forms of the Piscean age. So obviously that is part of how the forces of obstruction work. They just delay and retard by hanging on to the past. Now the process of being embodied when you when you latch

Chúng ta thấy đó là một khuynh hướng cung sáu; đôi khi cung ba cũng tham gia vào đó. Hiện nay, chúng ta thấy điều này biểu hiện rất nhiều trong sự cuồng tín cung sáu muốn bảo tồn các giá trị và hình tướng của kỷ nguyên Song Ngư. Vì vậy, hiển nhiên đó là một phần trong cách các mãnh lực cản trở hoạt động. Chúng chỉ gây trì hoãn và làm chậm lại bằng cách bám vào quá khứ. Còn với những điều đang trong tiến trình hiện

on to one of those things it's called being a visionary or maybe a wild visionary.

thân, khi các bạn nắm lấy một điều như thế, các bạn được gọi là người có tầm nhìn, hoặc có lẽ là người có tầm nhìn viển vông.

I think this man Elon Musk—he's in a bit of difficulty at the moment for various maybe personal reasons but I was thinking I was seeing how he thinks and he's way out there in terms of hyperloops and when those kids were trapped in the caves he came up with the idea of a portable submarine that would carry the parties through the flooded channels and so forth. His thinking is beyond not all of it can be materialized yet but he's right at that edge where maybe it can be somewhat materialized. So ask yourself in what you're trying to materialize in this world is it behind its time is it too far ahead of its time to take hold or is it right for the moment, and I think right and ripe are two words which go together. Now we have to distinguish between.

Tôi nghĩ đến Elon Musk — lúc này ông đang gặp đôi chút khó khăn vì nhiều lý do, có lẽ là những lý do cá nhân. Nhưng tôi đã suy nghĩ, quan sát cách ông tư duy, và thấy ông đi rất xa về phía trước với những hệ thống vận chuyển siêu tốc trong ống chân không. Khi những đứa trẻ bị mắc kẹt trong hang động, ông đã nảy ra ý tưởng về một chiếc tàu ngầm có thể mang theo để đưa những người trong đó qua các lối ngập nước, v.v. Tư duy của ông vượt xa hiện tại; chưa phải mọi điều đều có thể hiện hình, nhưng ông đang ở ngay ranh giới nơi chúng có lẽ có thể phần nào hiện hình. Vì vậy, hãy tự hỏi về điều các bạn đang cố làm cho hiện hình trong thế giới này: nó đã lỗi thời, đi quá xa trước thời đại đến mức chưa thể bén rễ, hay phù hợp với thời điểm hiện tại? Tôi nghĩ "đúng lúc" và "chín muồi" là hai cách nói đi cùng nhau. Giờ chúng ta phải phân biệt giữa:

[30] c. Between that which is constructive and that which is destructive.

[30] c. Giữa những gì có tính xây dựng và những gì có tính hủy hoại.

Let the magician set his form upon the proper path.

Hãy để nhà huyền thuật đặt hình tướng của mình trên con đường thích hợp.

This is either Rule Seven or Eight in *A Treatise on White Magic* and we know that the counterforce is building thoughtforms which aim at the disintegration of human society and we know that the New Group of World Servers reflecting the Hierarchy are building thoughtforms which advance the divine plan and it goes on here distinguish between.

Đây là Quy luật Bảy hoặc Tám trong *Luận về Chánh Thuật*. Chúng ta biết rằng mãnh lực đối kháng đang xây dựng những hình tư tưởng nhằm làm tan rã xã hội loài người; và chúng ta biết rằng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, phản ánh Thánh đoàn, đang xây dựng những hình tư tưởng thúc đẩy Thiên Cơ. Ở đây, đoạn văn tiếp tục: hãy phân biệt giữa:

[31] d. Between the old and the new forms and ideas.

[31] d. Giữa các hình tướng và ý tưởng cũ với các hình tướng và ý tưởng mới.

Well there are certain there are certain principles which are forever true but maybe according to advancing civilization and culture they need to be expressed in new ways. Now here I'll give you an idea, a thought: reincarnation. It's a coming thing before long many people will believe and accept the probability that reincarnation expresses a truth in nature and in supernature. However the new method of presenting that age-old idea will take advantage of scientific discoveries which are recent and it will be formulated in a new manner which is much more acceptable to the modern thinking individual than maybe the old presentation which is thousands and even millions of years old. So look for sometimes the same essential idea presented in new and different forms and you can find a very interesting phenomena of how the clothing of the same principle changes over time according to the capacity of the human being culture and civilization.

Có những nguyên khí mãi mãi đúng, nhưng có lẽ khi nền văn minh và văn hóa tiến lên, chúng cần được diễn đạt theo những cách mới. Ở đây tôi sẽ đưa ra một ý tưởng, một tư tưởng: sự tái sinh. Đây là điều đang đến; chẳng bao lâu nữa, nhiều người sẽ tin và chấp nhận khả năng rằng sự tái sinh thể hiện một chân lý trong tự nhiên và trong lĩnh vực siêu nhiên. Tuy nhiên, phương pháp mới để trình bày ý tưởng lâu đời ấy sẽ tận dụng những khám phá khoa học gần đây; nó sẽ được diễn đạt theo một cách mới, dễ được con người có tư duy hiện đại chấp nhận hơn nhiều so với cách trình bày cũ có lẽ đã hàng nghìn, thậm chí hàng triệu năm tuổi. Vì vậy, đôi khi hãy tìm cùng một ý tưởng cốt yếu được trình bày dưới những hình tướng mới và khác biệt. Các bạn có thể nhận ra một hiện tượng rất thú vị: lớp áo của cùng một nguyên khí thay đổi theo thời gian, tùy theo năng lực của con người, văn hóa và văn minh.

What else do we have to distinguish between?

Chúng ta còn phải phân biệt những gì nữa?

[32] e. Between the ray ideas and forms as they color the higher presentations.

[32] e. Giữa các ý tưởng và hình tướng thuộc các cung khi chúng tô sắc cho những biểu đạt cao hơn.

Now here's an example of that dK said that Agni Yoga was a way of presenting the yoga of synthesis in a first-ray manner but that the true second-ray presentation of the yoga of synthesis has not yet been formulated. Although you could tell that he was kind of working on that because he worked so closely with the master and he has a good deal of the first-ray in his nature. So you get what I'm saying here. It's all about the yoga of synthesis. It's what's coming for us following the Raja Yoga but of course we have not yet necessarily none of us have. We

Đây là một ví dụ: Chân sư DK nói rằng Agni Yoga là một cách trình bày yoga tổng hợp theo cung một, nhưng cách trình bày thực sự theo cung hai của yoga tổng hợp vẫn chưa được hình thành. Dù vậy, có thể nhận thấy Ngài phần nào đang thực hiện điều ấy, vì Ngài làm việc rất mật thiết với Chân sư và có khá nhiều cung một trong bản chất của mình. Các bạn hiểu điều tôi đang nói ở đây. Tất cả đều liên quan đến yoga tổng hợp. Đó là điều sắp đến với chúng ta sau Raja Yoga, nhưng dĩ nhiên chưa chắc bất kỳ ai trong chúng ta đã làm chủ được Raja Yoga. Chúng

have not yet mastered Raja Yoga but the coming yoga is the yoga of synthesis. There's a first-ray presentation of it. There's a coming second-ray presentation of it and who knows how the other rays would offer their formulations on this coming yoga. So rays indeed do color the fundamental idea. I think there's a line from the poet Shelley.

ta chưa làm chủ được Raja Yoga, nhưng yoga sắp đến là yoga tổng hợp. Đã có một cách trình bày nó theo cung một. Sẽ có một cách trình bày theo cung hai, và ai biết những cung khác sẽ đưa ra các cách diễn đạt của mình về yoga sắp đến này như thế nào. Vì vậy, các cung quả thực tô màu ý tưởng nền tảng. Tôi nghĩ có một câu thơ của thi sĩ Shelley.

Try not to mess it up too much: *Life, like a dome of many-coloured glass, stains the white radiance of eternity.* So here we have the white radiance of eternity. Here we have all of these different colors in the great dome through which the light shines, and from this point of view a color is a stain upon a great all-inclusive presentation. As a way of presenting. So I think you get that idea. I think we all do. We have to distinguish between.

Tôi sẽ cố không đọc sai quá nhiều: *Cuộc sống, như một vòm kính muôn màu, nhuốm màu vẻ rạng ngời trắng trong của vĩnh cửu.* Ở đây chúng ta có vẻ rạng ngời trắng trong của vĩnh cửu. Chúng ta có tất cả những màu sắc khác nhau này trong mái vòm vĩ đại mà ánh sáng chiếu qua; và từ góc nhìn này, một màu sắc là một vết nhuốm trên một sự trình bày rộng lớn, bao gồm tất cả. Đó là một cách trình bày. Tôi nghĩ các bạn nắm được ý ấy. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều hiểu. Chúng ta phải phân biệt giữa:

[33] f. Between ideas and thoughtforms,

[33] f. Giữa các ý tưởng và hình tư tưởng,

Oh he's been saying that.

Ngài đã nói điều đó rồi.

[34] and between those which are purposely created by the Hierarchy and those which are created by humanity.

[34] và giữa những hình tư tưởng do Thánh đoàn chủ ý tạo ra với những hình tư tưởng do nhân loại tạo ra.

So example anchoring the zodiacal thought forms which they did I guess somewhere I read in Atlantean times, and as a result the energies of the constellations can be specialized for human purposes much easier more easily than if they had not done that particular type of service, and here's another.

Ví dụ là việc neo giữ những hình tư tưởng hoàng đạo mà Các Ngài đã thực hiện, có lẽ vào thời Atlantis; tôi đã đọc ở đâu đó như vậy. Kết quả là năng lượng của các chòm sao có thể được chuyên biệt hóa cho các mục đích của con người dễ dàng hơn nhiều so với nếu Các Ngài không thực hiện loại phụng sự đặc biệt ấy. Và đây là một điều nữa.

[35] g. Between racial thoughtforms and group ideas.

[35] g. Giữa các hình tư tưởng của nhân loại và các ý tưởng của nhóm.

Now this is an important one. We are born in certain races and peoples who have their biases and prejudices.

Đây là một điều quan trọng. Chúng ta sinh ra trong những chủng tộc và dân tộc nhất định, vốn có những thiên kiến và thành kiến riêng.

There's a way of thinking when you're born in a certain group, and we have to understand how much they condition us in the early days. It's much different than when we deliberately form a group with like-minded people to access the intuitive levels regardless of where we came from. Regardless of what nationality or cultural group we get beyond that into the true group ideas. So this has been interesting I think.

Khi sinh ra trong một nhóm nhất định, chúng ta tiếp nhận một lối tư duy, và phải thấu hiểu chúng định hình chúng ta mạnh mẽ đến mức nào trong những năm đầu đời. Điều đó rất khác với khi chúng ta chủ động thành lập một nhóm cùng những người đồng chí hướng để tiếp cận các cấp độ trực giác, bất kể chúng ta xuất thân từ đâu. Bất kể thuộc quốc tịch hay nhóm văn hóa nào, chúng ta vượt qua những điều ấy để đến với các ý tưởng nhóm đích thực. Tôi nghĩ phần này thật thú vị.

[36] Aspirants must learn to distinguish between:

[36] Những người chí nguyện phải học cách phân biệt giữa:

So look put yourself to the test. These things are easily said but do we really do them? And are these methods of distinction or distinguishing part of our approach to the world of ideas and the world of thoughts? So now let's just finish a little more here because I'd like to do at least one every time. These are so deep We're studying the world of illusion. We have a very limited mental apparatus. We tend to use it incorrectly often and then we think our conclusions are unimpeachable. That they cannot be assailed. That they are correct when in fact they're extremely partial and very distorted. So let's catch ourselves up on where we're making mistakes in interpretation and thereby contribute to the truth of the divine plan as it is trying to manifest.

Hãy tự kiểm nghiệm mình. Những điều này nói thì dễ, nhưng chúng ta có thực sự làm không? Và những phương pháp phân biệt ấy có phải là một phần trong cách chúng ta tiếp cận thế giới ý tưởng và thế giới tư tưởng không? Giờ chúng ta hãy hoàn tất thêm một chút ở đây, vì tôi muốn mỗi lần ít nhất cũng xem xét được một mục. Những điều này rất sâu sắc. Chúng ta đang nghiên cứu thế giới ảo tưởng. Chúng ta có một bộ máy trí tuệ rất hạn chế. Chúng ta thường có khuynh hướng sử dụng nó không đúng, rồi lại cho rằng những kết luận của mình không thể bị phản bác, không thể bị công kích, rằng chúng là đúng, trong khi thực ra chúng hết sức phiến diện và rất méo mó. Vì vậy, hãy tự nhận ra mình đang mắc sai lầm ở đâu trong việc diễn giải, và qua đó góp phần vào chân lý của Thiên Cơ khi Thiên Cơ đang tìm cách biểu hiện.

He says he could do it.

Ngài nói Ngài có thể làm điều đó.

[37] I could list many more differentiations, but the above will suffice to show the need for right perceptions, and to indicate the roots of the prevalence of the world illusion, brought about by wrong perception.

So we perceive something but we don't know the true value of what we're perceiving and we're just perceiving incorrectly or in a way that's so limiting and partial that it becomes not only useless but destructive and inhibitory. Now I love it how he at the end of these seven illusions or seven causes of illusion he sums it up like a good teacher should.

The cause of this now how does he let's see what he calls it up here he calls it we're getting there: *Through wrong perception of an idea.* So the cause of this wrong perception of an idea what is the cause?

[38] The cause is an untrained, unillumined mind.

[39] The cure is training in the technique of Raja Yoga.

Now the *Light of the Soul* there were many Patanjalis but the great Master who was responsible under a kind of a second-ray fifth-ray impulse for providing those sutras lived about 10,000 years ago. Something like that so the method has been around a long time.

Do the Hierarchy the society of organized and illumined minds? We want to be like that Is our mind really trained? Is it filled with light? We have to question. We must constantly train the mind to think with

[37] Tôi có thể liệt kê thêm nhiều sự khác biệt nữa, nhưng những điều trên cũng đủ để cho thấy nhu cầu nhận thức đúng đắn, đồng thời chỉ ra căn nguyên của tình trạng ảo tưởng lan tràn trên thế giới do nhận thức sai lầm gây ra.

Vì vậy, chúng ta tri giác một điều gì đó nhưng không biết giá trị thực sự của điều mình đang tri giác; chúng ta chỉ đang tri giác sai, hoặc theo một cách quá hạn hẹp và phiến diện đến mức nó không những trở nên vô dụng mà còn mang tính phá hoại và cản trở. Tôi rất thích cách Ngài tổng kết ở cuối bảy ảo tưởng hay bảy nguyên nhân gây ảo tưởng này, đúng như một người thầy giỏi nên làm.

Nguyên nhân của điều này — hãy xem ở trên Ngài gọi nó là gì; chúng ta sắp đến đó rồi: *Qua sự tri giác sai lầm về một ý tưởng.* Vậy nguyên nhân của sự tri giác sai lầm về một ý tưởng này là gì?

[38] *Nguyên nhân* là một thể trí chưa được rèn luyện, chưa được soi sáng.

[39] *Phương cách khắc phục* là rèn luyện theo kỹ thuật Raja Yoga.

Về *Ánh Sáng của Linh Hồn*, đã có nhiều vị mang tên Patanjali, nhưng vị Chân sư vĩ đại chịu trách nhiệm cung cấp những câu kinh ấy, dưới một loại xung động cung hai và cung năm, đã sống cách đây khoảng 10.000 năm. Đại khái như vậy, nên phương pháp này đã có từ rất lâu.

Thánh đoàn là đoàn thể của những thể trí có tổ chức và được soi sáng, phải không? Chúng ta muốn trở nên như vậy. Thể trí của chúng ta có thực sự được rèn luyện không? Nó có tràn đầy ánh sáng không? Chúng ta phải tự

clarity, stick to the point, penetrate, relate to higher sources and it has to be filled with that which reveals possibilities beyond our normal senses.

hỏi. Chúng ta phải không ngừng rèn luyện thể trí để suy nghĩ sáng rõ, bám sát trọng điểm, xuyên thấu, liên hệ với những nguồn cao hơn; và nó phải tràn đầy những gì mặc khải các khả năng vượt ngoài giác quan thông thường của chúng ta.

The cure—it's an arduous cure, you can imagine it can take lifetimes— *is training in the technique of Raja Yoga.* which is one of those books that he says every aspirant, every disciple should have with him. There are a few of those books that we're supposed to have: the *New Testament* and the *Vivekachudamani*, the *Crest Jewel of Discrimination*, and the Raja Yoga book we're supposed to have. That's three. Maybe there are a few others, I'm not sure. But they are to be—*Bhagavad Gita*, that's another one. These are supposed to be in our library, in our pockets, as we train ourselves to be true disciples.

Phương pháp chữa trị — một phương pháp gian nan, các bạn có thể hình dung rằng nó có thể mất nhiều kiếp sống — *là rèn luyện kỹ thuật Raja Yoga.* Đó là một trong những cuốn sách mà Ngài nói mọi người chí nguyện, mọi đệ tử đều nên mang theo bên mình. Có một vài cuốn sách như thế mà chúng ta cần có: *Tân Ước*, *Vivekachudamani*, tức *Bảo Ngọc Tối Thượng của Sự Phân Biện*, và cuốn Raja Yoga. Đó là ba cuốn. Có lẽ còn vài cuốn khác, tôi không chắc. Nhưng chúng cần có—*Bhagavad Gita*, đó là một cuốn nữa. Những cuốn sách này cần có trong thư viện, trong túi chúng ta, khi chúng ta rèn luyện để trở thành những đệ tử đích thực.

Now if we do this and we take the cure, take the medicine, we won't be victims of this illusion through wrong perception. The result will be:

Nếu chúng ta làm điều này và áp dụng phương pháp chữa trị, dùng phương thuốc ấy, chúng ta sẽ không trở thành nạn nhân của ảo tưởng do tri giác sai lầm này. Kết quả sẽ là:

[40] This results in the ability to hold the mind steady in the light,

[40] Điều này dẫn đến khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng,

Can we do this?

Chúng ta có thể làm điều này không?

[41] to perceive correctly, to achieve a right outlook, and to attain a right mental attitude. It was these right attitudes with which the Buddha was dealing when He outlined the Noble Eightfold Path. It involves the reaching of a right mental altitude. Yes, I said altitude, my brothers, and not attitude.

[41] nhận thức chính xác, có được cách nhìn đúng đắn và đạt tới một thái độ trí tuệ đúng đắn. Chính những thái độ đúng đắn này là điều Đức Phật đề cập đến khi Ngài phác họa Bát Chánh Đạo. Điều này bao hàm việc đạt tới một cao độ trí tuệ đúng đắn. Đúng vậy, các huynh đệ của Tôi, Tôi đã nói cao độ, chứ không phải thái độ.

There's a lot to think about here, isn't there? It's a wonderful presentation of how to overcome the limited perceptions that we are used to indulging in by training and illuminating our mind and following the technique of Raja Yoga, which has in it that moral foundation of five commandments and five something else. You have to follow those ten things in the very beginning, and then you can actually begin to work in the true kingly science of the soul. That's what Raja Yoga means, and that is a preparation for Agni Yoga, into which we are coming. That's obviously all I'm going to do now. Maybe some ideas have come to you that you would like to take up, questions, whatever, and then we can go into our meditation and hopefully overcome this glamour based on selfishness and self-interest and based on wrong identification as a personality, which will sacrifice the truth for the perpetuation of personal advantage.

Ở đây có rất nhiều điều để suy ngẫm, phải không? Đây là một cách trình bày tuyệt vời về cách vượt qua những tri giác hạn hẹp mà chúng ta thường quen dung túng, bằng cách rèn luyện và soi sáng thể trí, rồi tuân theo kỹ thuật Raja Yoga, trong đó có nền tảng đạo đức gồm năm điều răn và năm điều gì khác nữa. Ngay từ đầu, các bạn phải tuân theo mười điều ấy, rồi mới có thể thực sự bắt đầu thực hành khoa học vương giả đích thực của linh hồn. Đó là ý nghĩa của Raja Yoga, và đó là sự chuẩn bị cho Agni Yoga mà chúng ta đang bước vào. Hiển nhiên, đó là tất cả những gì tôi sẽ làm lúc này. Có lẽ các bạn đã có một vài ý tưởng muốn nêu lên, những câu hỏi hay điều gì khác; sau đó chúng ta có thể bước vào phần tham thiền và hy vọng vượt qua ảo cảm này, vốn dựa trên tính ích kỷ, tư lợi và sự đồng hoá sai lầm với phàm ngã, sẵn sàng hy sinh chân lý để duy trì lợi thế cá nhân.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: The four books: the *New Testament* and the *Yoga Sutras of Patanjali*. Now you have those in Alice Bailey's *Light of the Soul*, because basically what the Tibetan did is he made himself responsible for translating the ancient sentences, the sutras, and then Alice Bailey wrote the commentary, I'm sure with the Tibetan's supervision. But how did she amusingly put it at one point? She said, 'I wrote my books just to prove that, after all, I did have a brain.' If someone's always receiving from somebody else, as demanding as it may be, who are you in your own right? So she wrote some very useful books.

MDR: Bốn cuốn sách: *Tân Ước* và *Yoga Sutra của Patanjali*. Các bạn có những câu kinh ấy trong *Ánh Sáng của Linh Hồn* của Alice Bailey, vì về cơ bản, điều Chân sư Tây Tạng đã làm là đảm nhận trách nhiệm dịch những câu cổ xưa, những câu kinh ấy; rồi Bà Alice Bailey viết phần bình giảng, tôi chắc rằng có sự giám sát của Chân sư Tây Tạng. Nhưng có lần Bà đã nói một cách dí dỏm như thế nào? Bà nói: "Tôi viết những cuốn sách của mình chỉ để chứng minh rằng, xét cho cùng, tôi thực sự có một bộ não." Nếu một người luôn tiếp nhận từ một người khác, dù công việc ấy có đòi hỏi đến đâu, thì bản thân người ấy là ai? Vì vậy, Bà đã viết một số cuốn sách rất hữu ích.

One of the books that I find most useful is *From Intellect to Intuition*, where the various methods of meditation—concentration, meditation, contemplation, and then, I don't know, inspiration and initiation and beyond that—but at least she gets in a marvelous description of what is contemplation. So if you don't have the *Light of the Soul*—assuming you don't have *From Intellect to Intuition*—get that and study it carefully.

Một trong những cuốn sách mà tôi thấy hữu ích nhất là *Từ Trí Năng Đến Trực Giác*, trong đó trình bày các phương pháp tham thiền khác nhau—tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, rồi đến, tôi không rõ, cảm hứng và điểm đạo, và còn xa hơn nữa—nhưng ít nhất bà cũng đưa ra một mô tả tuyệt vời về chiêm ngưỡng là gì. Vì vậy, nếu các bạn chưa có *Ánh Sáng của Linh Hồn*—giả sử các bạn chưa có *Từ Trí Năng Đến Trực Giác*—hãy tìm cuốn ấy và nghiên cứu kỹ.

So what do we have here? The *Bhagavad Gita*, the *Yoga Sutras*, the *New Testament*, and this little book by the ancient—well, not so ancient, maybe—sage. Gosh, what is his name? At least I know what he wrote. I mean, look, I wrote a whole book on this guy, and suddenly it's just going out the window. But it's called the *Crest Jewel of Discrimination*, and it's all about the discrimination between the real and the unreal, between the dense physical body of the Solar Logos and the cosmic etheric body of the Solar Logos.

Vậy ở đây chúng ta có những gì? *Chí Tôn Ca*, *Yoga Điển*, *Tân Ước*, và cuốn sách nhỏ này của một hiền triết thời cổ—có lẽ cũng không cổ lắm. Trời, tên ông ấy là gì nhỉ? Ít nhất tôi còn biết ông ấy đã viết gì. Các bạn xem, tôi đã viết cả một cuốn sách về ông ấy, vậy mà đột nhiên tên ông ấy lại biến đâu mất. Nhưng cuốn ấy có tên là *Bảo Ngọc Tối Thượng của Sự Phân Biện*, và toàn bộ nội dung nói về sự phân biện giữa thực và giả, giữa thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và thể dĩ thái vũ trụ của Thái dương Thượng đế.

Oh, this is embarrassing. You can't write a book that's 900 or a thousand pages long on the main idea of a man and then forget his name. Does anybody remember it? Maybe you do. Alex, do you remember that? Shankara. Oh, golly, I'm going to have to do penance now or something, go back to the old Christian days. A little flagellation might help. Shankaracharya, or Shankara, exactly. Thank you. I dedicated the book to him, so it must be age, something. Anyway, those four that I can think of at the moment. Maybe there's another one somewhere. But every aspirant, he said, should have those four books in close proximity because what's given in these books solves our problem. Exactly.

Thật ngượng quá. Không thể viết một cuốn sách dài 900 hay một nghìn trang về ý tưởng chủ đạo của một người rồi lại quên tên người ấy. Có ai nhớ không? Có lẽ bạn nhớ. Alex, bạn có nhớ không? Shankara. Trời ơi, giờ chắc tôi phải làm việc đền tội gì đó, quay về những ngày xưa của Kitô giáo. Tự quất roi một chút có lẽ sẽ giúp ích. Shankaracharya, hay Shankara, chính xác. Cảm ơn. Tôi đã đề tặng cuốn sách cho ông ấy, vậy chắc là do tuổi tác hay điều gì đó. Dù sao, đó là bốn cuốn mà lúc này tôi có thể nghĩ ra. Có lẽ còn một cuốn khác ở đâu đó. Nhưng Ngài nói rằng mọi người chí nguyện đều nên để bốn cuốn ấy gần bên, vì những điều được trình bày trong các cuốn sách này giải quyết vấn đề của chúng ta. Chính xác.

Vivekananda was the great—he commented on Raja Yoga. He was the pupil of Ramakrishna, and he was tremendously devoted to Ramakrishna. He says, 'You think Ramakrishna is a mystic, but he is the true jnani yogi, not I.' Then when you think about Vivekananda, that he was supposedly successful in memorizing an entire encyclopedia, that's the jnani approach, the knowledge approach. He used to chain himself to a desk so he could not escape from his studies. Anyway, there's the biography of Vivekananda and the biography of Ramakrishna, and they're found in the same book. I don't know who produces them, but you can find them.

Vivekananda là nhân vật vĩ đại—ông đã bình giảng về Raja Yoga. Ông là học trò của Ramakrishna, và vô cùng sùng kính Ramakrishna. Ông nói: 'Các bạn nghĩ Ramakrishna là một nhà thần bí, nhưng chính ông ấy mới là hành giả yoga tri thức chân chính, chứ không phải tôi.' Rồi khi nghĩ đến Vivekananda, người được cho là đã thành công trong việc ghi nhớ toàn bộ một bộ bách khoa toàn thư, các bạn sẽ thấy đó là cách tiếp cận bằng tri thức. Ông từng tự xích mình vào bàn để không thể trốn khỏi việc học. Dù sao, có tiểu sử của Vivekananda và tiểu sử của Ramakrishna, cả hai nằm trong cùng một cuốn sách. Tôi không biết ai xuất bản, nhưng các bạn có thể tìm được.

Shankaracharya—I see Master Morya basically said that when you're looking at Shankaracharya and the Buddha, they are like two great hemispheres of the whole. They both work together to give a different point of view, both of them utterly necessary.

Shankaracharya—tôi thấy về cơ bản Chân sư Morya đã nói rằng khi nhìn vào Shankaracharya và Đức Phật, các bạn sẽ thấy Các Ngài giống như hai bán cầu lớn của một toàn thể. Cả hai cùng hoạt động, mỗi Ngài đem lại một góc nhìn khác nhau, và cả hai đều tuyệt đối cần thiết.

I find Shankaracharya to be uncompromising in his quest of absoluteness, the absolute substratum out of which all differentiation comes, and I find the Buddha to be aware of this. I think he called it suchness, but he becomes extremely practical about what you must carry out. Of course, he was a Taurean individual, so the story goes, and we don't know the astrology of Shankaracharya. We didn't even know when he lived. There are so many different Shankaracharyas. Some people have him quite recently, but I think not. The original was quite a bit older than that. Anyway, we have his book called the *Crest Jewel of Discrimination*. Apparently, he was very intense. He founded many monasteries. He did lives and lives of work in one life. I think he died at the age of 32, something like that.

Tôi thấy Shankaracharya không khoan nhượng trong cuộc truy tầm tính tuyệt đối, nền tảng tuyệt đối mà từ đó mọi sự biến phân phát sinh, và tôi thấy Đức Phật cũng nhận biết điều này. Tôi nghĩ Ngài gọi đó là chân như, nhưng Ngài trở nên hết sức thực tiễn khi nói về những gì các bạn phải thực hiện. Dĩ nhiên, theo lời truyền lại, Ngài là người thuộc Kim Ngưu, còn chúng ta không biết chiêm tinh của Shankaracharya. Chúng ta thậm chí còn không biết Ngài sống vào thời nào. Có rất nhiều vị Shankaracharya khác nhau. Một số người cho rằng Ngài sống khá gần đây, nhưng tôi nghĩ không phải vậy. Vị đầu tiên sống trước đó khá lâu. Dù sao, chúng ta có cuốn sách của Ngài mang tên *Bảo Ngọc Tối Thượng của Sự Phân Biện*. Dường như Ngài rất mãnh liệt. Ngài thành lập nhiều tu viện. Trong một kiếp, Ngài đã làm công

He was clearly a Master, just the way the Buddha was a Master, and maybe more. Good, thank you. Thanks, Shankaracharya.

việc của biết bao kiếp sống. Tôi nghĩ Ngài qua đời ở tuổi 32, khoảng như vậy. Rõ ràng Ngài là một Chân sư, cũng như Đức Phật là một Chân sư, và có lẽ còn hơn thế nữa. Cảm ơn. Xin cảm ơn Shankaracharya.

MDR: Your thoughts? Tuija, go ahead, dear.

MDR: Các bạn nghĩ sao? Tuija, em nói đi, em thân mến.

Tuija: Good morning to everybody. It's a really interesting subject and very important subject to think about and a few thoughts I have been contemplating while you have been talking.

Tuija: Chào buổi sáng mọi người. Đây là một chủ đề thật sự thú vị và rất quan trọng để suy ngẫm, và em có vài suy nghĩ đã chiêm ngưỡng trong lúc anh nói.

Tuija: One thing is about the fact that every single one needs to be heard. It's not only that one wants to be heard, but needs to be heard. When we think that we are only one being, every single voice is bringing one aspect of that one being, and that's why it needs to be heard. What is happening at the moment around the world with this Me Too movement is about that. Now you were saying what DK said about the ideal: there's nothing more powerful than the ideal when its time has come. I think now it has come to that place in human evolution. We move forward, and women have to be heard now. Then I'm sure that it is coming to the children as well.

Tuija: Một điều liên quan đến thực tế rằng mỗi người đều cần được lắng nghe. Không chỉ là muốn được lắng nghe, mà là cần được lắng nghe. Khi nghĩ rằng chúng ta chỉ là một sinh linh duy nhất, thì mỗi tiếng nói đều mang đến một phương diện của sinh linh duy nhất ấy, và đó là lý do tiếng nói ấy cần được lắng nghe. Những gì đang diễn ra khắp thế giới với phong trào Tôi Cũng Vậy chính là về điều đó. Anh vừa nhắc đến lời Chân sư DK nói về lý tưởng: không gì mạnh mẽ hơn một lý tưởng khi thời điểm của nó đã đến. Em nghĩ giờ đây tiến hoá nhân loại đã đến thời điểm ấy. Chúng ta tiến lên, và giờ đây phụ nữ phải được lắng nghe. Rồi em tin chắc điều ấy cũng sẽ đến với trẻ em.

But to be heard, and to that is bound this interesting thing which is related to right memory. I have been contemplating that a lot. It's one of the sides of the Noble Eightfold Path of Buddha, who is teaching us how we can redeem ourselves, and right memory belongs to that.

Nhưng việc được lắng nghe gắn liền với một điều thú vị liên quan đến trí nhớ đúng đắn. Tôi đã chiêm ngưỡng điều ấy rất nhiều. Đó là một trong những phương diện của Bát Chánh Đạo mà Đức Phật dạy chúng ta để có thể tự cứu chuộc mình, và trí nhớ đúng đắn thuộc về con đường ấy.

How do we listen to each other? Really listening is a key thing for right memory. Right memory, how it is affecting every aspect of our living, is that if we do not

Chúng ta lắng nghe nhau như thế nào? Thật sự lắng nghe là điều then chốt đối với trí nhớ đúng đắn. Trí nhớ đúng đắn ảnh hưởng đến mọi phương diện đời sống của chúng ta ở

listen, if we do not hear, we make up our own stories. Then the whole question about the lie, and thinking about how quick the elemental life in both—or whatever plane, we can take all planes, but for us humans the mental plane is the key thing. If we have the incorrect memory which is colored by our own desires or our own wishes and our own demands not to be seen in truth, we start to build up those wrong patterns. What this little element—those patterns immediately. Then our whole concrete mind is covered by those wrong-patterned thoughtforms and wrong-patterned ways of going into things.

chỗ: nếu không lắng nghe, nếu không nghe thấy, chúng ta sẽ tự dựng nên những câu chuyện của riêng mình. Rồi đến toàn bộ vấn đề về sự dối trá, và suy nghĩ về việc sự sống hành khí nhanh chóng đến mức nào ở cả hai —hay bất cứ cõi nào, chúng ta có thể xét mọi cõi, nhưng đối với con người chúng ta, cõi trí là điều then chốt. Nếu trí nhớ của chúng ta không chính xác, nhuốm màu những dục vọng, những mong muốn và những đòi hỏi của chính mình nhằm tránh để người khác nhìn thấy mình đúng như thực, chúng ta bắt đầu xây dựng những mô hình sai lệch ấy. Điều mà nguyên tố nhỏ bé này—những mô hình ấy ngay lập tức. Rồi toàn bộ trí cụ thể của chúng ta bị bao phủ bởi những hình tư tưởng theo mô hình sai lệch ấy và những cách tiếp cận sự việc theo mô hình sai lệch.

So we can say that the ideal is the same for all of us, but then the ideas of that idea are varying, how we start to manifest. But if that is covered by all of these wrong-patterned ways in our minds, it is like wherever the drop of truth comes, it cannot come in truth because our manifestational body is covered by the wrong patterns which these little elementals are using when they are building.

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng lý tưởng của tất cả chúng ta đều giống nhau, nhưng những ý tưởng về ý tưởng ấy lại khác nhau trong cách chúng ta bắt đầu biểu hiện. Nhưng nếu điều ấy bị che phủ bởi tất cả những cách thức theo mô hình sai lệch này trong thể trí, thì dù giọt chân lý có đến nơi nào, nó cũng không thể đến đúng như chân lý, vì thân thể biểu hiện của chúng ta bị bao phủ bởi những mô hình sai lệch mà các hành khí nhỏ bé này sử dụng khi kiến tạo.

In that sense I'm looking at right memory in everything as the key thing, or to many, many things: to correctly remember what happened, how we speak, that we talk according to that. But of course, when we think about the mountain, that everybody is climbing the mountain from all of the aspects of the mountain, the vision is different. But yet wherever we are standing, if one is practicing correct memory and according to what correctly has happened, then we build in those elemental lives those correct patterns.

Theo nghĩa ấy, tôi xem trí nhớ đúng đắn trong mọi việc là điều then chốt, hoặc là chìa khóa cho rất nhiều điều: nhớ chính xác những gì đã xảy ra, cách chúng ta nói, để lời nói phù hợp với điều ấy. Nhưng dĩ nhiên, khi nghĩ đến ngọn núi, nơi mọi người đều leo lên từ mọi phía của núi, thì tầm nhìn sẽ khác nhau. Tuy nhiên, dù đang đứng ở đâu, nếu thực hành ghi nhớ chính xác, phù hợp với những gì thật sự đã xảy ra, thì chúng ta sẽ xây dựng những mô hình đúng đắn ấy trong các sự sống hành khí.

Our great teacher—Michael knows—he's called Erva Stand. He was saying that the natural evolution when one practices the truth is clairvoyance and clairaudience. So all of this which comes for our faculties to help us is based upon those little tiny steps in our own lives, based upon this correct memory and all of the other aspects of the Noble Eightfold Path, because that corrects us to those lines of truth and, in that sense, to go through the jungle of illusions through the mental plane.

Vị huấn sư vĩ đại của chúng tôi—Michael biết—tên là Erva Stand. Ông nói rằng khi người ta thực hành chân lý, sự tiến hoá tự nhiên sẽ dẫn đến thông nhãn và thông nhĩ. Vì vậy, tất cả những gì đến để hỗ trợ các năng lực của chúng ta đều dựa trên những bước rất nhỏ trong đời sống của chính mình, dựa trên trí nhớ chính xác này và mọi phương diện khác của Bát Chánh Đạo, vì điều đó điều chỉnh chúng ta theo những đường hướng của chân lý và, theo nghĩa ấy, giúp đi xuyên qua khu rừng ảo tưởng trên cõi trí.

Tuija: Michael, turn on your microphone.

Tuija: Michael, anh bật micrô lên đi.

MDR: Didn't you like my Charlie Chaplin kind of—thank you. See we rely upon the voice of God coming from the right-hand path to tell us when we're not being heard. Anyway.

MDR: Em không thích kiểu Charlie Chaplin của anh sao—cảm ơn em. Các bạn thấy đấy, chúng ta trông cậy vào tiếng nói của Thượng đế đến từ chánh đạo để báo cho chúng ta biết khi người khác không nghe thấy mình. Dù sao đi nữa.

MDR: But the idea is the primary thing, and the ideal is the secondary thing. As you are climbing this mountain, you are climbing with your idealism, but it's the idea that everybody shares at the top. We have these ray perspectives on what the entire idea may be. When we achieve true pure reason, buddhic consciousness, the entirety of the idea becomes ours, and we can let the partiality of the ideal based upon our ray structure go.

MDR: Nhưng ý tưởng là điều sơ yếu, còn lý tưởng là điều thứ yếu. Khi leo lên ngọn núi này, các bạn leo lên với chủ nghĩa lý tưởng của mình, nhưng ý tưởng mới là điều mà mọi người cùng chia sẻ trên đỉnh núi. Chúng ta có những góc nhìn theo cung về toàn bộ ý tưởng ấy có thể là gì. Khi đạt đến lý trí thuần khiết chân chính, tâm thức Bồ đề, toàn bộ ý tưởng trở thành của chúng ta, và chúng ta có thể buông bỏ tính phiến diện của lý tưởng dựa trên cấu trúc cung của mình.

Because maybe I didn't hear Tuija. But I thought that they were reversed there so I just wanted.

Vì có lẽ tôi đã không nghe rõ Tuija. Nhưng tôi nghĩ hai điều ấy đã bị đảo ngược ở đó, nên tôi chỉ muốn.

Tuija: I'm sorry. I did say it wrongly.

Tuija: Em xin lỗi. Em đã nói sai.

MDR: Anh biết ý em. Anh chỉ muốn làm rõ vấn đề ở điểm cụ thể ấy.

MDR: I know you meant it. I just wanted to set the matter straight on that particular point.

MDR: But they've done research that shows that you can even implant false memories in people, and they will believe it. In other words, it never really happened, but they've told themselves—there's either an implantation through a psychological method, or they've told themselves that it has happened in thus and such a way so many times that it is now a memory.

Tuija: Yes, I told you I saw that documentary. There was a group of people who were repeated the lie. They actually themselves were present at what happened, but then talked the lie, and in the third time the memory started to be twisted already to the lie. Average humanity is very weak for the lies which are going on. When you study Trump, it is so amazing how he is like the manifestation at the moment, what I could think in this global arena, who uses that strong standing and just says that it is a lie, this is false news. Because of standing and expressing it so strongly, it is the body language which is giving the message to this weak mind that that is the fact, that is the truth.

MDR: Of course, it's going on now, and it's very dangerous. It has to be overcome and it's not new. If you go back to World War II you have the chief propagandist Joseph Goebbels saying, look:: *If you're going to tell a lie tell it big and tell it often.* So he kept on repeating these falsehoods until they became part of the living psyche of the weak minds who receive them and of course it's much older than that. It's just a method of the dark forces frankly the forces of untruth and that's one of the things we're going to

MDR: Nhưng người ta đã nghiên cứu và cho thấy rằng thậm chí có thể cấy những ký ức giả vào con người, và họ sẽ tin vào chúng. Nói cách khác, điều ấy chưa từng thật sự xảy ra, nhưng họ đã tự nhủ—hoặc có sự cấy ghép qua một phương pháp tâm lý, hoặc họ đã tự nhủ quá nhiều lần rằng điều ấy xảy ra theo cách này hay cách kia, đến mức giờ đây nó trở thành một ký ức.

Tuija: Vâng, em đã kể với anh rằng em xem bộ phim tài liệu ấy. Có một nhóm người được nghe lặp đi lặp lại lời nói dối. Chính họ thật sự có mặt khi sự việc xảy ra, nhưng rồi người ta kể lại lời nói dối, và đến lần thứ ba, ký ức đã bắt đầu méo mó theo lời nói dối ấy. Nhân loại ở mức trung bình rất yếu đuối trước những lời nói dối đang lan truyền. Khi nghiên cứu Trump, thật kinh ngạc khi thấy ông ấy như một biểu hiện vào lúc này, theo những gì tôi có thể nghĩ trên vũ đài toàn cầu, của người dùng tư thế đầy uy thế ấy và chỉ nói rằng đó là lời nói dối, đây là tin giả. Vì ông ấy giữ tư thế và biểu đạt mạnh mẽ như vậy, chính ngôn ngữ cơ thể truyền thông điệp đến thể trí yếu đuối ấy rằng đó là sự thật, đó là chân lý.

MDR: Dĩ nhiên, điều ấy đang diễn ra và rất nguy hiểm. Nó phải được khắc phục, và cũng không phải điều mới mẻ. Nếu quay lại Thế chiến II, các bạn sẽ thấy người đứng đầu bộ máy tuyên truyền Joseph Goebbels nói rằng, hãy xem:: *Nếu định nói dối, hãy nói một lời dối trá thật lớn và lặp lại thường xuyên.* Vì vậy, ông ta cứ lặp đi lặp lại những điều sai trái này cho đến khi chúng trở thành một phần trong đời sống tâm lý của những người có thể trí yếu đuối tiếp nhận chúng, và dĩ nhiên phương pháp ấy còn có từ lâu hơn thế

have to meditate on today is the whole idea of how personal interest distorts the truth.

nhiều. Nói thẳng ra, đó chỉ là một phương pháp của các mãnh lực hắc ám, các mãnh lực của sự giả dối, và một trong những điều chúng ta sẽ phải tham thiền hôm nay là toàn bộ ý tưởng về việc lợi ích cá nhân bóp méo chân lý như thế nào.

MDR: Thank you, Tuija, Anne and Alexandra. Any other things that you want to bring up and discuss or ask about? Olivia has her hand raised. Olivia, go ahead.

MDR: Cảm ơn Tuija, Anne và Alexandra. Các bạn còn điều gì muốn nêu ra để thảo luận hay hỏi không? Olivia đang giơ tay. Olivia, bạn nói đi.

Olivia: I couldn't resist saying that also if someone drinks too much, that can also distort their sense of reality of what happened, what is truth. So we have, of course, that issue going on right now. It's really incredible, I guess because we have so much personal energy and deliberate, intended distortion, that in our Senate we could have so many completely different perspectives on what is truth. Even with what we've seen, of course, we did not get a full investigation because 40 really qualified people who had important information to share came forward and wanted to talk to the FBI, to be interviewed, and there were only nine interviews held because of the White House limitations, we're sure. But the idea is that 57 of the people, after all of this —there was a poll that just came out, and they say they approve of Kavanaugh, they believe Kavanaugh for a yes vote.

Olivia: Tôi không thể không nói thêm rằng nếu ai đó uống quá nhiều rượu, điều ấy cũng có thể bóp méo cảm nhận của họ về thực tại, về những gì đã xảy ra, về điều gì là sự thật. Vì vậy, dĩ nhiên hiện nay chúng ta cũng đang gặp vấn đề ấy. Thật khó tin, tôi đoán vì có quá nhiều năng lượng cá nhân và sự bóp méo có chủ ý, có tính toán, nên trong Thượng viện của chúng ta mới có thể tồn tại nhiều góc nhìn hoàn toàn khác nhau đến thế về điều gì là sự thật. Ngay cả với những gì đã thấy, dĩ nhiên chúng ta cũng không có một cuộc điều tra đầy đủ, vì 40 người thật sự đủ tư cách, có thông tin quan trọng muốn chia sẻ, đã đứng ra và muốn nói chuyện với FBI, muốn được phỏng vấn, nhưng chỉ có chín cuộc phỏng vấn được thực hiện, chắc chắn là do những hạn chế từ Nhà Trắng. Nhưng vấn đề là 57 trong số những người ấy, sau tất cả những chuyện này—vừa có một cuộc thăm dò được công bố, và họ nói rằng họ tán thành Kavanaugh, họ tin Kavanaugh và ủng hộ bỏ phiếu thuận.

And 50 of the Republicans—these are Republicans we're talking about—have given Trump a 50 approval rating, which is one of the highest he's gotten. So the polarization, I think when we get emotion into this, the idea of discernment and discrimination just goes out the window. Facts really don't matter, and people aren't even trying. But

Và 50 trong số những người Cộng hòa—chúng ta đang nói về những người Cộng hòa—đã cho Trump mức tín nhiệm 50, một trong những mức cao nhất ông ấy từng nhận được. Vì vậy, về sự phân cực, tôi nghĩ khi chúng ta đưa cảm xúc vào chuyện này, ý tưởng về phân biện tinh thần và phân biện hoàn toàn biến mất. Các sự kiện thật sự

this idea of developing the true democracy which, as DK says, is as yet unknown, and it awaits the time when an educated and an enlightened public will bring it to power.

chẳng còn quan trọng, và người ta thậm chí không cố gắng nữa. Nhưng ý tưởng phát triển nền dân chủ chân chính này, như Chân sư DK nói, đến nay vẫn chưa được biết đến, và nó chờ đến lúc một công chúng có giáo dục và giác ngộ đưa nó lên nắm quyền.

So we obviously are not there yet, and it will take a while. It could be discouraging, but we know it will eventually come. It's just how long.

Vì vậy, rõ ràng chúng ta chưa đạt đến đó, và sẽ còn mất một thời gian. Điều ấy có thể gây nản lòng, nhưng chúng ta biết cuối cùng nó sẽ đến. Chỉ là còn bao lâu nữa.

MDR: It's the dumbing down. Any attack on education and on the quality of the light that comes will result in governmental movements such as we have, which are completely personal and do not take the higher values into consideration. Now the one thing—do I console myself? I don't know, but by the end of this century DK tells us the Piscean influence will have completely dissipated in the way that it's affecting us now. By the year 2025 the sixth ray in the cycle which affects humanity particularly will be evaporated, or at least out of incarnation for the moment. A lot more seventh-ray souls who are practical and want to bring heaven and Earth together will be in incarnation. In a way this is kind of a last-ditch stand, a final hurrah. It can be terribly destructive, but it has its time limit because of the cycles.

MDR: Đó là sự làm suy giảm dân trí. Bất cứ cuộc công kích nào vào giáo dục và phẩm tính của ánh sáng đang đến đều sẽ dẫn tới những phong trào trong chính quyền như hiện nay, hoàn toàn mang tính cá nhân và không xét đến các giá trị cao hơn. Có một điều—liệu tôi có đang tự an ủi mình không? Tôi không biết, nhưng Chân sư DK cho chúng ta biết rằng vào cuối thế kỷ này, ảnh hưởng Song Ngư sẽ hoàn toàn tiêu tan theo cách nó đang tác động đến chúng ta hiện nay. Đến năm 2025, cung sáu trong chu kỳ đặc biệt tác động đến nhân loại sẽ tan biến, hoặc ít nhất tạm thời không còn lâm phàm. Sẽ có thêm rất nhiều linh hồn cung bảy, thực tiễn và muốn kết hợp trời với Trái Đất, đang lâm phàm. Theo một cách nào đó, đây giống như cuộc chống cự cuối cùng, một đợt phô trương sức mạnh cuối cùng. Nó có thể gây tàn phá khủng khiếp, nhưng các chu kỳ giới hạn thời gian tồn tại của nó.

Meanwhile, people like ourselves have to work on alleviating the terribly negative possibilities which are inherent in this recrudescence of the sixth ray. Go ahead. Yes, we know what our work is, and it's interior work, and it can be very effective. But it's just amazing to see how selfishness distorts perception. When I say—yes, I mean, in other words, I'm just a personal being. I am who I am. I'm the greatest, I'm the whatever,

Trong khi đó, những người như chúng ta phải hoạt động để giảm nhẹ những khả năng vô cùng tiêu cực vốn có trong sự tái bùng phát này của cung sáu. Cứ tiếp tục. Vâng, chúng ta biết công việc của mình là gì, đó là công việc bên trong, và có thể rất hiệu quả. Nhưng thật đáng kinh ngạc khi thấy tính ích kỷ bóp méo nhận thức như thế nào. Khi tôi nói—vâng, nói cách khác, tôi chỉ là một con người mang tính cá nhân. Tôi là chính tôi.

and then your perceptions are all crafted according to that limited state of identification.

Tôi là người vĩ đại nhất, tôi là gì đó, rồi mọi nhận thức của các bạn đều được định hình theo trạng thái đồng hoá hạn hẹp ấy.

Anyway, it's a sad thing, but let's just see where we go. There's always an upside to these matters. Neither of these parties is perfect. They all have their liabilities, but one is blue and one is red. I just say this: it's better for Jupiter to—when we've been led into the consequences of where this nativistic attitude is taking us, there will be a turnaround. Meanwhile, we keep the light going forward.

Dù sao, đó là điều đáng buồn, nhưng hãy xem chúng ta sẽ đi đến đâu. Những chuyện này luôn có một mặt tích cực. Không đảng nào trong hai đảng ấy hoàn hảo. Cả hai đều có những điểm yếu, nhưng một bên màu xanh, một bên màu đỏ. Tôi chỉ nói thế này: tốt hơn là để Sao Mộc—khi chúng ta đã bị dẫn đến những hậu quả mà thái độ bài ngoại, đề cao người bản xứ này đang đưa chúng ta tới, sẽ có một sự chuyển hướng. Trong khi đó, chúng ta tiếp tục đưa ánh sáng tiến lên.

Apologies to those of you who are not Americans. We're deeply involved in this. It does have global implications because we have a rogue leader who is utterly narcissistic. I joked with one of my friends that in the wee hours of the night he runs around with a Roman toga just to bring back the good old days. So we are all transplants from a previous time, and if we have not overcome the problem of love of our own little self, narcissism and all the rest of it, we're going to be a menace to everybody. It may be just our little family or little group, but when you're the head of a nation, it can have world significance. So we have to do our best with these occult techniques, and we will do our part.

Xin lỗi những bạn không phải người Mỹ. Chúng tôi đang bị cuốn sâu vào chuyện này. Nó quả thật có những hệ quả toàn cầu, vì chúng tôi có một nhà lãnh đạo bất chấp chuẩn mực và hoàn toàn ái kỷ. Tôi đã đùa với một người bạn rằng vào những giờ khuya khoắt, ông ấy chạy quanh trong chiếc áo choàng La Mã chỉ để khôi phục những ngày xưa tươi đẹp. Vì vậy, tất cả chúng ta đều là những người từ một thời trước chuyển đến đây, và nếu chưa vượt qua vấn đề yêu cái tôi nhỏ bé của mình, tính ái kỷ cùng tất cả những điều còn lại, chúng ta sẽ trở thành mối đe dọa cho mọi người. Có thể phạm vi chỉ là gia đình nhỏ hay nhóm nhỏ của chúng ta, nhưng khi đứng đầu một quốc gia, điều ấy có thể mang thâm nghĩa đối với thế giới. Vì vậy, chúng ta phải cố gắng hết sức với những kỹ thuật huyền bí này, và sẽ làm phần việc của mình.

As Tuija told the story once about the forest fire and all the animals saying it was hopeless, you couldn't put it out, but this little bird came down and got one drop of water, threw it on the forest fire, went back, got another and another and another. She

Như Tuija từng kể câu chuyện về vụ cháy rừng và tất cả các con vật đều nói rằng vô vọng rồi, không thể dập tắt được, nhưng một chú chim nhỏ sà xuống, lấy một giọt nước, thả vào đám cháy rừng, rồi quay lại lấy thêm giọt nữa, giọt nữa, giọt nữa. Các con vật cười

was laughed at, and she says, 'At least I've played my part.' So I hope that we're more than a drop of water here, and I hope that around the world there are others working with occult techniques to undermine the obvious attack on humanity, the last-ditch fight of materialism which is now taking place and using the recrudescence of the sixth ray and the worst of Pisces to mislead. So let's do our part.

nhạo chim, và chim nói: 'Ít nhất tôi đã làm phần việc của mình.' Vì vậy, tôi hy vọng ở đây chúng ta làm được nhiều hơn một giọt nước, và hy vọng khắp thế giới còn những người khác đang hoạt động bằng các kỹ thuật huyền bí để làm suy yếu cuộc công kích rõ rệt vào nhân loại, cuộc chiến đấu cuối cùng của chủ nghĩa duy vật đang diễn ra, sử dụng sự tái bùng phát của cung sáu và mặt tồi tệ nhất của Song Ngư để dẫn dắt sai đường. Vì vậy, hãy làm phần việc của chúng ta.

BL: Michael, Alexandra calls this gaslighting, and Leslie has provided a quote from Goebbels.

BL: Michael, Alexandra gọi điều này là thao túng nhận thức, và Leslie đã cung cấp một câu trích của Goebbels.

MDR: Thank you. Alex, what is the definition of gaslighting?

MDR: Cảm ơn. Alex, định nghĩa của thao túng nhận thức là gì?

Alex: Can you hear me? Yes. It's a process. It's based on an old film called *Gaslight*, and the idea is that if you repeat a lie or a mistruth or a misperception over and over again enough, then the person begins to believe it. That's what's happening. People are writing books about it now, but the term comes from an old film about a woman who was actually told that she was mad, and she wasn't. She was seeing the gaslights flicker, and the man who wanted to control her mind told her that she was imagining it. So it's the same exact principle: he kept telling her that she was imagining it or that she was mad, and she came to believe that she was mad. So if you repeat something long enough, then people come to believe it.

Alex: Thầy có nghe thấy tôi không? Vâng. Đó là một tiến trình. Nó dựa trên một bộ phim cũ có tên *Đèn Khí*, và ý tưởng là nếu lặp đi lặp lại một lời nói dối, một điều sai sự thật hay một nhận thức sai đủ nhiều, thì người ta sẽ bắt đầu tin vào nó. Đó là điều đang diễn ra. Hiện nay người ta đang viết sách về điều ấy, nhưng thuật ngữ này xuất phát từ một bộ phim cũ về một phụ nữ bị nói rằng mình điên, trong khi bà không hề điên. Bà thấy những ngọn đèn khí chập chờn, và người đàn ông muốn kiểm soát thể trí của bà nói rằng bà đang tưởng tượng ra điều ấy. Vì vậy, nguyên lý hoàn toàn giống nhau: ông ta cứ nói rằng bà đang tưởng tượng, hoặc bà bị điên, và bà dần tin rằng mình điên. Vì vậy, nếu lặp lại điều gì đó đủ lâu, người ta sẽ dần tin vào nó.

While I'm online, can I just say something else? Because I know American news sucks up all the oxygen, all of our emotions and attention, but Brexit is also an event of global significance, what happens in Europe.

Trong lúc đang trực tuyến, tôi có thể nói thêm điều khác không? Vì tôi biết tin tức Mỹ hút hết mọi nguồn chú ý, mọi cảm xúc và sự quan tâm của chúng ta, nhưng Brexit cũng là một sự kiện có thâm nghĩa toàn cầu, là điều

To my mind, it's the same disease in essence, without going into detail about the one percent and the intention behind it. The problem is that in the UK we have a primarily right-wing press, so the truth about Brexit and what's behind it does not get airing. Also because perhaps the nature of the people, there's not as much weeping and wailing out loud, but there is massive shifting going on here in the UK now, particularly for a second people's vote.

đang diễn ra ở châu Âu. Theo tôi, về bản chất đó là cùng một căn bệnh, chưa cần đi sâu vào nhóm một phần trăm và ý đồ đằng sau nó. Vấn đề là tại Vương quốc Anh, báo chí của chúng tôi chủ yếu thuộc cánh hữu, nên sự thật về Brexit và những gì đứng đằng sau nó không được công khai trình bày. Có lẽ cũng do bản chất của người dân, không có nhiều tiếng than khóc công khai, nhưng hiện nay tại Vương quốc Anh đang diễn ra những chuyển biến lớn, đặc biệt là hướng tới một cuộc bỏ phiếu lần thứ hai của người dân.

Also I have inside information from people saying that they honestly think it can't happen, because it actually is impossible to happen, but you're not going to hear that anywhere. So I just want—

Tôi cũng có thông tin nội bộ từ những người nói rằng họ thật lòng nghĩ việc ấy không thể xảy ra, vì thực tế là không thể thực hiện được, nhưng các bạn sẽ không nghe thấy điều ấy ở đâu cả. Vì vậy, tôi chỉ muốn—

MDR: What cannot happen? What cannot happen? At least the way that—

MDR: Điều gì không thể xảy ra? Điều gì không thể xảy ra? Ít nhất là theo cách—

Alex: Brexit. Brexit.

Alex: Brexit. Brexit.

People within the Labour Party are saying to each other quietly that Brexit can't, won't actually happen because it can't happen. For two years they've been trying to figure out how to disentangle Great Britain from Europe. All this putting forward of plans, and this plan and the Chequers plan, but nothing works because we are so deeply intertwined with each other politically, economically, socially, everything, but mainly trade and business. Also the truth has come out now that already the effect on Britain has been so negative: house prices dropping, pound sterling, etc., this sort of thing. So that truth is coming out. Also people were lied to, and there was corruption within the campaign, but so few people within Britain know it, and in the world. That disease started here, and it's the same one. It has to do with separativeness

Những người trong Công đảng đang nói nhỏ với nhau rằng Brexit không thể, sẽ không thật sự xảy ra, vì nó không thể xảy ra. Suốt hai năm, họ đã cố tìm cách tách Anh khỏi châu Âu. Hết đưa ra kế hoạch này đến kế hoạch khác, rồi kế hoạch Chequers, nhưng chẳng có gì hiệu quả, vì chúng ta gắn bó quá sâu sắc với nhau về chính trị, kinh tế, xã hội, mọi mặt, nhưng chủ yếu là thương mại và kinh doanh. Giờ đây sự thật cũng đã lộ ra rằng tác động đối với nước Anh vốn đã rất tiêu cực: giá nhà giảm, đồng bảng Anh, v.v., những chuyện như vậy. Vì vậy, sự thật ấy đang dần lộ ra. Người dân cũng đã bị lừa dối, và đã có tham nhũng trong chiến dịch, nhưng rất ít người ở Anh cũng như trên thế giới biết điều đó. Căn bệnh ấy bắt đầu ở đây, và vẫn là cùng một căn bệnh. Nó liên quan đến tính chia rẽ và lòng tham. Theo một

and greed. Somehow, I think as Americans we need to broaden our perspective.

nghĩa nào đó, tôi nghĩ với tư cách người Mỹ, chúng ta cần mở rộng góc nhìn.

It's not just what happens in America—everywhere, in another form.

Không chỉ là những gì xảy ra ở Mỹ—mà ở khắp nơi, dưới một hình thức khác.

MDR: I've been following it, and it's amazing, the complexity and the deterrence against disengagement.

MDR: Tôi vẫn theo dõi chuyện ấy, và thật đáng kinh ngạc trước sự phức tạp cùng những trở lực đối với việc tách rời.

MDR: It's the same thing. When you think of it, the three nations—I don't know how this is working out in Russia, but he says the fate of humanity lies with the United States, United Kingdom and Russia. So we see definite attacks operating in the UK and in America. Maybe we can interpret certain things in Russia. The UK and Russia at the moment are in contention about the interference of Russia in the UK's affairs and so forth, and there are certain governmental tendencies in Russia which are nefarious, let's just put it that way. So all these nations are being attacked by the counterforce, and their alliance and their work together in the right way is so essential for the future of humanity. You may remember reading that in 2035 Russia will sponsor legislation on behalf of children, and the United States will back it up. That seems a very long way away, but this is what the Tibetan seems to be seeing. So maybe we're going to get through this. That is the hope. Thank you for that amplification, Alex.

MDR: Đó là cùng một chuyện. Khi nghĩ đến ba quốc gia ấy—tôi không biết điều này đang diễn ra ở Nga như thế nào, nhưng Ngài nói vận mệnh nhân loại nằm trong tay Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga. Vì vậy, chúng ta thấy những cuộc công kích rõ rệt đang diễn ra tại Vương quốc Anh và Mỹ. Có lẽ chúng ta có thể diễn giải một số điều ở Nga. Hiện nay Vương quốc Anh và Nga đang tranh chấp về sự can thiệp của Nga vào công việc của Vương quốc Anh, v.v., và có một số khuynh hướng trong chính quyền Nga mang tính bất chính, cứ nói như vậy. Vì vậy, tất cả các quốc gia này đều đang chịu sự công kích của phản lực, trong khi sự liên minh và hợp tác đúng đắn giữa họ lại vô cùng thiết yếu cho tương lai nhân loại. Các bạn có thể nhớ đã đọc rằng vào năm 2035, Nga sẽ bảo trợ việc ban hành luật vì trẻ em, và Hoa Kỳ sẽ ủng hộ. Điều ấy có vẻ còn rất xa, nhưng dường như đó là điều Chân sư Tây Tạng đang nhìn thấy. Vì vậy, có lẽ chúng ta sẽ vượt qua được chuyện này. Đó là niềm hy vọng. Cảm ơn bạn đã mở rộng vấn đề, Alex.

Tuija: Can I just ask quickly about the Russians' role? Now Russia has been pointed out because of the cyberattack to several countries. There is now, as you know, in the European Union, about them bringing that out. So all of these countries, when we think about that, there are dangerous things and, as pointed out by all of us, the counterforce, the Black Lodge, functioning. Just for the

Tuija: Em có thể hỏi nhanh về vai trò của người Nga không? Hiện nay Nga đã bị nêu đích danh vì cuộc tấn công mạng vào một số quốc gia. Như anh biết, hiện nay trong Liên minh châu Âu đang có việc họ công khai điều ấy. Vì vậy, khi nghĩ đến tất cả các quốc gia này, có những điều nguy hiểm và, như tất cả chúng ta đã chỉ ra, phản lực, Hắc đoàn, đang hoạt động. Tôi chỉ muốn bình luận với

comment for Alex, that just proves, because Europe is a unit of consciousness, so we all belong together, and that's why all of those forces was trusted. When we think about that, there is the atom, there is the man, there is the planet, Solar Logos—all these units, or the higher one includes the smaller one.

Alex rằng điều ấy chứng tỏ, vì châu Âu là một đơn vị tâm thức, nên tất cả chúng ta thuộc về nhau, và đó là lý do tất cả những mãnh lực ấy đã được tin cậy. Khi nghĩ về điều đó, có nguyên tử, có con người, có hành tinh, có Thái dương Thượng đế—tất cả những đơn vị này, hay đơn vị cao hơn bao gồm đơn vị nhỏ hơn.

In our humanity there are also those consciousness units, and that's why the attack by the Black Lodge is just attacking these consciousness units to try to print it and try to—the higher the ideas for, and how the ideals are working. It is moment, and it's so obvious to see it, and why we need to work together, why we need a vision of the higher. The new world, the new dawning age is really our beauty.

Trong nhân loại chúng ta cũng có những đơn vị tâm thức ấy, và đó là lý do cuộc công kích của Hắc đoàn nhắm vào chính những đơn vị tâm thức này để cố in dấu lên chúng và cố—các ý tưởng càng cao hơn để, và các lý tưởng đang hoạt động như thế nào. Đây là thời điểm ấy, và điều đó quá rõ để thấy, cũng như lý do chúng ta cần hoạt động cùng nhau, lý do chúng ta cần một tầm nhìn về điều cao hơn. Thế giới mới, kỷ nguyên mới đang ló rạng thật sự là vẻ đẹp của chúng ta.

MDR: Exactly this political discussion has sparked a lot of hands. I just want to quickly read what Leslie put here about Goebbels it's called gaslighting here it is wait Leslie where did you start.

MDR: Chính cuộc thảo luận chính trị này đã khiến nhiều người giơ tay. Tôi chỉ muốn đọc nhanh điều Leslie đã đưa lên đây về Goebbels, ở đây gọi là thao túng nhận thức. Đây rồi, chờ chút, Leslie, bạn bắt đầu từ đâu?

Just Joseph Goebbels. **If you tell a lie big enough and keep repeating it, people will eventually come to believe it. The lie can be maintained only for such time as the State can shield the people from the political, economic, and/or military consequences of the lie.**

Chỉ là Joseph Goebbels. **Nếu nói một lời dối trá đủ lớn và cứ lặp đi lặp lại, cuối cùng người ta sẽ tin vào nó. Lời dối trá chỉ có thể được duy trì chừng nào Nhà nước còn có thể che chắn người dân khỏi những hậu quả chính trị, kinh tế và/hoặc quân sự của lời dối trá ấy.**

MDR: Such as the re-bombing of Germany.

MDR: Chẳng hạn như những cuộc ném bom trở lại nước Đức.

It thus becomes vitally important for the State to use all of its powers to repress dissent, for the truth is the mortal enemy of the lie, and thus by extension the truth

Vì vậy, việc Nhà nước sử dụng mọi quyền lực của mình để đàn áp bất đồng trở nên vô cùng quan trọng, vì sự thật là kẻ tử thù của lời dối trá, và do đó, suy rộng ra, sự thật là

is the greatest— Greatest what? Enemy, I suppose.

kẻ lớn nhất— Lớn nhất là gì? Tôi cho là kẻ thù.

MDR: What basically DK says is that of those seven men—go ahead, Leslie.

MDR: Về cơ bản, Chân sư DK nói rằng trong số bảy người ấy—bạn nói đi, Leslie.

MDR: Was it was that word enemy possibly.

MDR: Có phải từ ấy có thể là kẻ thù không?

Leslie: The greatest enemy of the state. Can you see it there? I put it there again. The truth is the great—

Leslie: Kẻ thù lớn nhất của nhà nước. Thấy có thấy ở đó không? Tôi đã đưa lên lại. Sự thật là kẻ lớn—

MDR: I got it. He said of those seven—thank you—that were gathered for the negative impression of the Shambhala force, two of them were the worst and truly in the clutches of the Black Lodge. That was Hitler, and he didn't say who the other one was. I'm sure it was Goebbels because of his sheer power to manipulate the mind. So this is a very good thing to have in mind, and we see the old method being hauled out now even unconsciously by some. We have to continue to repeat the truth in ways that it can be apprehended.

MDR: Tôi thấy rồi. Ngài nói rằng trong số bảy người ấy—cảm ơn bạn—đã tụ họp để tiếp nhận ấn tượng tiêu cực của mãnh lực Shambhala, có hai người tồi tệ nhất và thật sự nằm trong nanh vuốt của Hắc đoàn. Một người là Hitler, và Ngài không nói người kia là ai. Tôi chắc đó là Goebbels vì quyền năng thao túng thể trí ghê gớm của ông ta. Vì vậy, ghi nhớ điều này rất hữu ích, và chúng ta thấy phương pháp cũ ấy đang được đem ra sử dụng, thậm chí một số người còn làm điều ấy một cách vô thức. Chúng ta phải tiếp tục nhắc lại sự thật theo những cách mà người ta có thể lĩnh hội.

MDR: Leslie, did you want to say something else?

MDR: Leslie, bạn có muốn nói thêm điều gì không?

Leslie: Sure. We also remember in the Externalization right where DK says that Hitler and his gang were overshadowed by forces of an extraplanetary nature.

Leslie: Có. Chúng ta cũng nhớ trong cuốn Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, ngay chỗ Chân sư DK nói rằng Hitler và bè đảng của ông ta chịu sự phủ bóng của các mãnh lực có bản chất ngoài hành tinh.

MDR: Do you remember that part? I didn't remember the extraplanetary part. I remember by the leaders of the Black Lodge, I remember that much, but extraplanetary—that's even more, because after all it was cosmic evil we're talking about. Let's just see if we have another attack, because the door

MDR: Bạn có nhớ đoạn ấy không? Tôi không nhớ phần ngoài hành tinh. Tôi nhớ là các thủ lĩnh Hắc đoàn, tôi nhớ được chừng ấy, nhưng ngoài hành tinh—thì còn hơn thế nữa, vì xét cho cùng, chúng ta đang nói đến cái ác vũ trụ. Hãy xem liệu chúng ta có đang gặp một cuộc công kích khác hay không, vì cánh cửa

was not sealed entirely. To what extent is this attack as serious as that, or can it be pushed back onto the astral plane where it belongs?

chưa được đóng kín hoàn toàn. Cuộc công kích này nghiêm trọng đến mức nào so với cuộc công kích ấy, hay có thể đẩy nó trở lại cõi cảm dục, nơi nó thuộc về?

So maybe you find the page number for that somewhere Leslie. I'd be very interested.

Vậy có lẽ bạn tìm giúp số trang của đoạn ấy ở đâu đó, Leslie. Tôi rất muốn biết.

Leslie: Sure, I'm looking.

Leslie: Vâng, tôi đang tìm.

MDR: Thank you so much. Let's. Let's go on with this a little bit more. because we have to finish our meditation soon.

MDR: Cảm ơn bạn rất nhiều. Chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút, vì chúng ta phải sớm hoàn tất buổi tham thiền.

Joanne, typed question read aloud: Please explain why he says "right mental altitude.".

Joanne, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Xin giải thích vì sao Ngài nói "độ cao trí tuệ đúng đắn".

MDR: Joanne, it's a play on words, of course. But what it means is to hold the mind or the consciousness at a sufficiently high point of tension where the perceptions of the higher worlds can be accurate. All through his teaching there's this play on words between attitude and altitude. According to the height of your point of tension, i.e., its altitude, so will be your perception and the resultant attitude you develop and out of which you act. Not many of us yet have developed the ability to focus the consciousness in the altitude called the causal body. He says this is one of the reasons we failed in meditation. In *Letters on Occult Meditation* he deals with this. So many do not succeed in meditation because they cannot focus within the causal body. That's a certain altitude.

MDR: Joanne, dĩ nhiên đó là một lối chơi chữ. Nhưng ý nghĩa là giữ thể trí hay tâm thức ở một điểm tập trung nhất tâm đủ cao để những nhận thức về các thế giới cao hơn có thể chính xác. Xuyên suốt giáo huấn của Ngài có lối chơi chữ này giữa thái độ và độ cao. Tùy theo độ cao của điểm tập trung nhất tâm, tức là độ cao của nó, mà nhận thức của các bạn sẽ tương ứng, cùng với thái độ nảy sinh từ đó, được các bạn phát triển và dùng làm nền tảng hành động. Chưa có nhiều người trong chúng ta phát triển được khả năng tập trung tâm thức ở độ cao gọi là thể nguyên nhân. Ngài nói đây là một trong những lý do chúng ta thất bại trong tham thiền. Trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, Ngài bàn đến điều này. Rất nhiều người không thành công trong tham thiền vì không thể tập trung bên trong thể nguyên nhân. Đó là một độ cao nhất định.

MDR: An elevation of the point of tension such that certain perceptions are now made available which otherwise would not be. Now if I am able to build the antahkarana

MDR: Một sự nâng cao điểm tập trung nhất tâm đến mức giờ đây có thể tiếp cận những nhận thức nhất định mà nếu không thì không thể có. Giờ đây, nếu có thể xây dựng

correctly, I focus in the abstract mind. Maybe I focus even in the buddhic level, as the Masters do. That's an entirely different altitude with resultant attitudes because of what is perceived, and resultant action. So that's what it means to me at the moment.

antahkarana đúng cách, tôi tập trung trong trí trừu tượng. Có lẽ tôi còn tập trung ở cấp độ Bồ đề, như các Chân sư. Đó là một độ cao hoàn toàn khác, với những thái độ phát sinh do những gì được nhận thức, cùng hành động phát sinh từ đó. Vì vậy, lúc này tôi hiểu ý nghĩa của điều ấy như thế.

MDR: Right. So if anyone says that, you bet you— *The truth is the enemy of the state.* you know what side he's on. By the way, Goebbels is a very interesting ray chart, in my view a third-ray manipulator of souls, as far as I can understand: third-ray soul with a first subray and a sixth-ray, almost sickly devoted personality. You know how they named all of their children with an H. They had six children; they killed them all at the end, and every one of them was named, because of the devotion to Hitler, with an H. This was absolute fanaticism plus manipulation, and his wife was even more extreme than he was.

MDR: Đúng vậy. Vì thế, nếu ai nói điều ấy, các bạn có thể chắc rằng—*Sự thật là kẻ thù của nhà nước.* Các bạn biết người ấy thuộc phía nào. Nhân tiện, cấu trúc cung của Goebbels rất thú vị; theo tôi, trong giới hạn thấu hiểu của mình, ông ta là một kẻ thao túng linh hồn thuộc cung ba: linh hồn cung ba với cung phụ một và phàm ngã cung sáu sùng tín đến mức gần như bệnh hoạn. Các bạn biết họ đã đặt tên tất cả các con bắt đầu bằng chữ H như thế nào. Họ có sáu người con; cuối cùng họ giết tất cả, và vì lòng sùng kính Hitler, tên của mỗi người con đều bắt đầu bằng chữ H. Đó là sự cuồng tín tuyệt đối cộng với thao túng, và vợ ông ta còn cực đoan hơn cả ông ta.

Anyway, those things were taking place. Anything else here? We had Anne. Alex, did you have something else? I see your hand up. Maybe I didn't put it down, I don't know.

Dù sao, những điều ấy đã diễn ra. Ở đây còn điều gì khác không? Chúng ta đã có Anne. Alex, bạn có điều gì khác không? Tôi thấy tay bạn vẫn giơ. Có lẽ tôi chưa hạ xuống, tôi không biết.

Alex: Yes, can I please say that, referring to this triangle, Russia, the United States and the United Kingdom, in life if we have an enemy and we put all our problems on that enemy, that perhaps hinders our seeing the larger picture. Similarly, if we put the blame on one of those countries as being the evil, the cause of evil in the world, and say another of those countries stands for truth, justice and the American—and they're polarized, diametrically opposed to each other all the time, one is black and one is white—it's just not true. If we want to see

Alex: Vâng, xin cho tôi nói rằng, liên quan đến tam giác Nga, Hoa Kỳ và Vương quốc Anh này, trong cuộc sống, nếu có một kẻ thù và quy mọi vấn đề của mình cho kẻ thù ấy, có lẽ điều đó cản trở chúng ta nhìn thấy bức tranh rộng lớn hơn. Tương tự, nếu quy lỗi cho một trong các quốc gia ấy là cái ác, là nguyên nhân của cái ác trên thế giới, rồi nói một quốc gia khác trong số ấy đại diện cho sự thật, công lý và điều thuộc về nước Mỹ—và họ bị phân cực, luôn đối lập nhau hoàn toàn, một bên đen và một bên trắng—thì điều ấy đơn giản là không đúng. Nếu muốn

the destiny of those nations come forth, we need to hold a larger vision. Alice Bailey says in *Problems of Humanity* that *No nation is completely innocent or completely guilty.*

thấy vận mệnh của những quốc gia ấy hiển lộ, chúng ta cần giữ một tầm nhìn rộng lớn hơn. Alice Bailey nói trong *Những Vấn Đề của Nhân Loại* rằng *Không quốc gia nào hoàn toàn vô tội hay hoàn toàn có tội.*

MDR: Indeed. There is this whole psychological issue of projection. It's easy to see our own negativity in the other guy, and this relieves us of the responsibility of dealing with our own sources of evil. It's unconscious at first, and the sixth-ray types are particularly prone to do it. Now Russia has a sixth-ray personality, the United States has a sixth-ray personality, and this kind of mutual projection is going to go on. Maybe the UK has a little bit of sanity; they are not so affected by that particular polarizing ray. But what is needed is the fourth ray, which is coming in power in just a few years, where somehow the fourth-ray people really see what's in themselves and that they share it with other people. So no one stands in perfect supreme innocence, and no one stands in hellish guilt. He says the fourth ray will help us a lot.

MDR: Đúng vậy. Có toàn bộ vấn đề tâm lý về sự phóng chiếu. Chúng ta dễ nhìn thấy tính tiêu cực của chính mình nơi người khác, và điều này giải thoát chúng ta khỏi trách nhiệm xử lý những nguồn gốc của cái ác trong chính mình. Ban đầu điều ấy diễn ra vô thức, và những người cung sáu đặc biệt dễ làm như vậy. Hiện nay Nga có phàm ngã cung sáu, Hoa Kỳ có phàm ngã cung sáu, và kiểu phóng chiếu lẫn nhau này sẽ tiếp diễn. Có lẽ Vương quốc Anh còn đôi chút tỉnh táo; họ không chịu ảnh hưởng quá nhiều của cung đặc biệt gây phân cực ấy. Nhưng điều cần thiết là cung bốn, sẽ trở nên mạnh mẽ chỉ trong vài năm nữa, khi bằng cách nào đó những người cung bốn thật sự nhìn thấy những gì có trong chính mình và thấy rằng mình cũng có chung những điều ấy với người khác. Vì vậy, không ai đứng trong sự vô tội hoàn hảo tột bậc, và cũng không ai đứng trong tội lỗi như chốn địa ngục. Ngài nói cung bốn sẽ giúp chúng ta rất nhiều.

Alex: Yes, so that's more gaslighting by the mainstream media to put the blame on—international relations is just far too complex to say that one—

Alex: Vâng, vậy đó lại là sự thao túng nhận thức của truyền thông chính thống nhằm đổ lỗi cho—quan hệ quốc tế quá phức tạp để có thể nói rằng một—

MDR: One of the anchors has perpetrated all the evil. One of the anchors of the triangle of evil—one of the points is in the Middle East, and one of the points is in America, perhaps with the Zionist movement, I don't know, but I think it's deeper than that now. I think it's with the reactionaries in America, and another point is in central Europe in an unspecified place. That is the triangle of evil at this time. So obviously the United States

MDR: Một trong những điểm neo đã gây ra mọi điều ác. Một trong những điểm neo của tam giác cái ác—một đỉnh ở Trung Đông, một đỉnh ở Mỹ, có lẽ liên quan đến phong trào phục quốc Do Thái, tôi không biết, nhưng tôi nghĩ giờ đây điều ấy sâu xa hơn thế. Tôi nghĩ nó gắn với những người phản động ở Mỹ, và một đỉnh khác ở Trung Âu, tại một nơi không được nêu rõ. Đó là tam giác cái ác vào lúc này. Vì vậy, rõ ràng Hoa Kỳ

doesn't have a chance of saying, 'We're wonderful, America the beautiful, and all the rest of you'—you know how it is, America first. That whole business is just primitive, primitive.

không thể nói: 'Chúng tôi tuyệt vời, nước Mỹ tươi đẹp, còn tất cả các vị'—các bạn biết đấy, nước Mỹ trên hết. Toàn bộ chuyện ấy chỉ là nguyên sơ, nguyên sơ.

MDR: Friends, I think we have to get on. Ario, I missed it. Go ahead, Ario.

MDR: Các bạn, tôi nghĩ chúng ta phải tiếp tục. Ario, tôi đã bỏ sót. Bạn nói đi, Ario.

Ario: I thought, when you talk about this right timing of thoughtforms, then how is it affecting this process which Mother Earth is going through? Because it is also said that in those transformation times it is also easier for people to go through their karma process quicker. Then maybe also this transformation of the Earth is somehow related to the right timing of certain, let's say, more lighted light forms.

Ario: Tôi nghĩ, khi Thầy nói về thời điểm đúng đắn của các hình tư tưởng, thì điều ấy tác động thế nào đến tiến trình mà Mẹ Trái Đất đang trải qua? Vì người ta cũng nói rằng trong những thời kỳ chuyển đổi ấy, con người cũng dễ trải qua tiến trình nghiệp quả của mình nhanh hơn. Vậy có lẽ sự chuyển đổi này của Trái Đất cũng phần nào liên quan đến thời điểm đúng đắn của những hình tướng ánh sáng được soi sáng nhiều hơn.

MDR: Yes, on Earth we are really going through it, and it's critical. The page here is Cosmic Fire 384. Here's what's happening and why it's such a heavy karmic time, but also filled with opportunity, because Saturn is pressing us so that we must perform.

MDR: Đúng vậy, trên Trái Đất chúng ta thật sự đang trải qua điều ấy, và đây là lúc hệ trọng. Trang ở đây là Luận về Lửa Vũ Trụ, 384. Đây là điều đang diễn ra và lý do vì sao thời kỳ này nặng nề về nghiệp quả đến thế nhưng cũng đầy cơ hội, vì Sao Thổ đang thúc ép chúng ta để chúng ta phải hành động.

About our Planetary Logos.

Về Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

a. He is in physical incarnation.

a. Ngài đang lâm phàm trên cõi hồng trần.

b. He is midway through His career upon the cosmic Path of Initiation,

b. Ngài đang ở giữa chặng đường của mình trên Con Đường Điểm Đạo vũ trụ,

That means that he's focusing on our little globe which is the fourth.

Điều đó có nghĩa là Ngài đang tập trung vào bầu hành tinh nhỏ bé của chúng ta, vốn là bầu thứ tư.

and consequently is to take the fourth Initiation in this chain.

và do đó sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư trong Dãy này.

Yet we know about the fourth initiation and all of the karma that comes home to roost, but then at least it is alleviated, and we are no longer under its spell.

Tuy nhiên, chúng ta biết về lần điểm đạo thứ tư và tất cả nghiệp quả quay về đòi thanh toán, nhưng rồi ít nhất nó cũng được giảm nhẹ, và chúng ta không còn chịu sự khống chế của nó.

Well may this globe, therefore,

Vì vậy, quả thật bầu hành tinh này có thể

Now notice it's globe.

Giờ hãy lưu ý, đó là bầu hành tinh.

be considered the globe of sorrow and of pain,

được xem là bầu hành tinh của sầu muộn và đau đớn,

Notice it's not just the planet but the globe.

Hãy lưu ý, không chỉ là hành tinh mà là bầu hành tinh.

for through it our planetary Logos is undergoing that which the mystic calls "the Crucifixion."

vì qua bầu hành tinh ấy, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua điều mà nhà thần bí gọi là "sự Đóng Đinh trên Thập Giá".

c. The cells in His body— those cells through which He feels, and senses, and experiences,—are, in this world period, rent by pain and suffering, for His is the consciousness at the centre of the Body, and theirs is the capacity to suffer,

c. Các tế bào trong thân thể Ngài—những tế bào mà qua đó Ngài cảm nhận, cảm giác và trải nghiệm—trong thời kỳ thế giới này đang bị xé nát bởi đau đớn và khổ sở, vì tâm thức ở trung tâm Thân Thể là của Ngài, còn khả năng chịu khổ là của chúng,

And there's the capacity to suffer—that's us, and it's all for good purpose, all for good purpose.

Và có khả năng chịu khổ ấy—đó là chúng ta, và tất cả đều vì một mục đích tốt đẹp, tất cả đều vì một mục đích tốt đẹp.

so that by means of them

để nhờ chúng

The suffering cells.

Những tế bào đang chịu khổ.

He may learn the meaning of systemic dispassion, be dissociated from all forms and material substance, and upon the cross of matter eventually find liberation and the freedom of the Spirit.

Ngài có thể học được ý nghĩa của sự không đam luyến ở tầm hệ mặt trời, tách rời khỏi mọi hình tướng và chất liệu vật chất, rồi cuối cùng tìm thấy sự giải thoát và tự do của Tinh Thần trên thập giá vật chất.

This is a tremendous little statement about what's going on in our planet, and although it's tough, it is necessary because we fell behind long ago. Now we're making up for lost time by extreme karmic pressure which is upon us, and we will move faster because of it. So page 384 of *A Treatise on Cosmic Fire*.

Đây là một phát biểu ngắn gọn nhưng vô cùng sâu sắc về những gì đang diễn ra trên hành tinh chúng ta, và dù khó khăn, điều ấy vẫn cần thiết vì chúng ta đã tụt lại từ lâu. Giờ đây chúng ta đang bù đắp thời gian đã mất bằng áp lực nghiệp quả cực lớn đang đè lên mình, và nhờ đó chúng ta sẽ tiến nhanh hơn. Vậy là trang 384 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

MDR: Thank you, Ario. Go ahead.

MDR: Cảm ơn bạn, Ario. Bạn nói đi.

Ario: I think that's what I meant.

Ario: Tôi nghĩ đó chính là điều tôi muốn nói.

MDR: We know how difficult it is, and we know why it is difficult. I want to say that the tendencies of the previous solar system and the ideal tendencies of the present second major solar system are meeting right here in our Earth scheme, and we are living through a time of that type of meeting. So it cannot possibly be easy, but it will be effective, it will be accelerating, and it will bring us up to a level we need. Remember that we are supposed to be as advanced as Venus is now. They are twin sisters, Earth and Venus, but Earth fell behind. If all worked properly, we would be at the same level of evolution as Venus is now, but we're not. Therefore we have to re-accelerate so we can rise to the level where we really belong. All of us have the privilege of living through this, so enjoy.

MDR: Chúng ta biết điều ấy khó khăn đến mức nào, và biết vì sao nó khó khăn. Tôi muốn nói rằng các khuynh hướng của hệ mặt trời trước và các khuynh hướng lý tưởng của hệ mặt trời lớn thứ hai hiện nay đang gặp nhau ngay tại hệ hành tinh Trái Đất của chúng ta, và chúng ta đang sống qua một thời kỳ gặp gỡ như thế. Vì vậy, điều ấy không thể dễ dàng, nhưng sẽ có hiệu quả, sẽ thúc đẩy tiến trình nhanh hơn và đưa chúng ta lên cấp độ cần đạt. Hãy nhớ rằng lẽ ra chúng ta phải tiến hoá ngang với Sao Kim hiện nay. Trái Đất và Sao Kim là hai chị em song sinh, nhưng Trái Đất đã tụt lại. Nếu mọi việc diễn ra đúng đắn, chúng ta sẽ ở cùng cấp độ tiến hoá với Sao Kim hiện nay, nhưng chúng ta chưa đạt đến đó. Vì vậy, chúng ta phải tăng tốc trở lại để có thể vươn lên cấp độ mà mình thật sự thuộc về. Tất cả chúng ta đều có đặc ân sống qua thời kỳ này, vì vậy hãy tận hưởng.

Meditation – Tham thiền

Thank you, Ario. Will that do for everybody? Because now we do have to have our meditation, and I may abbreviate it just a little bit. Let's just see. I shouldn't do it too much because things are very serious right now. So we'll just be quiet for a little while

Cảm ơn bạn, Ario. Như vậy đã đủ với mọi người chưa? Vì bây giờ chúng ta thật sự phải tham thiền, và có lẽ tôi sẽ rút ngắn đôi chút. Để xem. Tôi không nên rút ngắn quá nhiều, vì hiện nay tình hình rất nghiêm trọng. Vì vậy, chúng ta sẽ giữ yên lặng một lát và tập

and gather our forces. You can feel there are significant forces here in our group, and we can be effective.

hợp các mãnh lực của mình. Các bạn có thể cảm nhận rằng trong nhóm chúng ta có những mãnh lực đáng kể, và chúng ta có thể hoạt động hiệu quả.

So our protective formula with the long-armed cross and using the two eyes. We know how that works. So we say that together imagining as we do that cross of protection lighting up for each one of us and for the group as a whole.

Vậy, công thức bảo vệ của chúng ta với thập giá có các cánh tay dài và việc sử dụng hai mắt. Chúng ta biết cách ấy hoạt động như thế nào. Vì vậy, chúng ta cùng đọc, đồng thời tưởng tượng thập giá bảo vệ ấy sáng lên cho mỗi người chúng ta và cho toàn thể nhóm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Now we bring the three lights together. We know how to do this: raising up the light of matter to the plane of mind, focusing the light of the mind so the two are one—the vital light of matter and the plane of mind, our ordinary logical, clear, reasonable thinking. We focus and watch imaginatively the descent of the light of the soul. From a very real place within us this soul light descends, and there is a fusion of the two lesser lights.

Giờ đây, chúng ta hợp nhất ba ánh sáng. Chúng ta biết cách thực hiện điều này: nâng ánh sáng của vật chất lên cõi trí, tập trung ánh sáng của thể trí để cả hai trở thành một —ánh sáng sinh động của vật chất và cõi trí, tức tư duy thông thường, hợp logic, rõ ràng và hợp lý của chúng ta. Chúng ta tập trung và dùng sự tưởng tượng để quan sát ánh sáng linh hồn giáng xuống. Từ một nơi rất thực bên trong chúng ta, ánh sáng linh hồn này giáng xuống, và hai ánh sáng thấp hơn dung hợp với nhau.

My little chihuahua wants to get in on the meditation, so if you hear some strange sounds, that is aspiring towards the future. But she has a good name. Her name means wisdom and light, and she's on her way.

Cô chó chihuahua nhỏ của tôi muốn tham gia buổi tham thiền, nên nếu các bạn nghe thấy vài âm thanh lạ thì đó là tiếng khát vọng hướng tới tương lai. Nhưng cô chó có một cái tên hay. Tên của cô có nghĩa là minh triết và ánh sáng, và cô đang trên đường tiến bước.

The three lights come together, and the three are one on the plane of mind: the light

Ba ánh sáng hợp lại, và cả ba trở thành một trên cõi trí: ánh sáng linh hồn, ánh sáng thể

of the soul, the light of mind and the vital light of matter. Then with the sense of those three lights as one, which will form our weapon and our instrument of perception, both the searchlight, we say:

trí và ánh sáng sinh động của vật chất. Rồi với cảm nhận rằng ba ánh sáng ấy là một, tạo thành vũ khí và công cụ tri giác của chúng ta, cả hai đều là luồng đèn pha, chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now we generate our searchlight. It's as if we allow the triple light to expand into the searchlight. It goes onto the astral plane, as we may imagine it, full of its veils and clouds and mists and fogs and obstructions to truth and clear sight. But our beam is out there, the many beams making the one group beam. So we say together the formula:

Giờ đây, chúng ta tạo ra luồng đèn pha của mình. Như thể chúng ta để ánh sáng tam phân mở rộng thành luồng đèn pha. Nó chiếu vào cõi cảm dục mà chúng ta có thể hình dung là đầy những màn che, mây, sương mù và những chướng ngại đối với chân lý và cái nhìn sáng rõ. Nhưng chùm sáng của chúng ta đang chiếu vào đó, nhiều chùm sáng hợp thành một chùm sáng duy nhất của nhóm. Vì vậy, chúng ta cùng đọc công thức:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We strengthen our beam through the spiritual will: monad, Atma, Jewel in the

Chúng ta tăng cường chùm sáng của mình bằng ý chí tinh thần: chân thần, Atma, Bảo

Lotus, soul petals. The spiritual will descends, and we imagine that will, the will to uphold the purpose and the Plan of our Planetary Logos, will strengthen the beam, and we say:

Ngọc Trong Hoa Sen, các cánh hoa linh hồn. Ý chí tinh thần giáng xuống, và chúng ta hình dung rằng ý chí ấy, ý chí gìn giữ mục đích và Thiên Cơ của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, sẽ tăng cường chùm sáng, và chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal: to dissipate this ignorant personal attitude which sees the little personality as the measure of all things—the happiness, the contentment, the satisfaction of the little personality—as if it's the most important thing in the world, whether or not we admit it. It's the glamour of personality which leads to the manipulation of the environment in such a way that the manifestation of the divine Plan is delayed or thwarted, blocked. The personality is temporarily happy, pleased, and the greater good is not accomplished.

Mục tiêu của chúng ta: làm tiêu tan thái độ cá nhân vô minh này, thái độ xem phàm ngã nhỏ bé là thước đo của vạn vật—hạnh phúc, sự mãn nguyện, sự thỏa mãn của phàm ngã nhỏ bé—như thể đó là điều quan trọng nhất trên đời, dù chúng ta có thừa nhận hay không. Chính ảo cảm của phàm ngã dẫn đến việc thao túng môi trường theo cách khiến sự biểu hiện của Thiên Cơ bị trì hoãn, cản trở, ngăn chặn. Phàm ngã tạm thời vui vẻ, hài lòng, còn lợi ích lớn lao hơn thì không thành tựu.

We've seen what's been happening: *Truth is the first casualty of selfish personalism.* Truth is the first casualty of selfish personalism. We want to clarify so that manipulation based on a personal attitude cannot hide, distort the truth. We say these Words of Power together, and as we do so, we see the light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation.

Chúng ta đã thấy những gì đang xảy ra: *Chân lý là nạn nhân đầu tiên của chủ nghĩa cá nhân ích kỷ.* Chân lý là nạn nhân đầu tiên của chủ nghĩa cá nhân ích kỷ. Chúng ta muốn làm sáng tỏ để sự thao túng dựa trên thái độ cá nhân không thể che giấu, bóp méo chân lý. Chúng ta cùng đọc những Quyền năng từ này, và khi làm như vậy, chúng ta thấy ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

We're supposed to not have this personal attitude, this group attitude that our little group is somehow the best and must triumph over the others. We have to have in mind—it's always how the Masters work—*The greatest good of the greatest number.* Those with a strictly personal attitude cannot have in their mind the greatest good of the greatest number, but larger values are

Chúng ta cần tránh thái độ cá nhân này, thái độ nhóm cho rằng nhóm nhỏ của chúng ta bằng cách nào đó là tốt nhất và phải chiến thắng các nhóm khác. Chúng ta phải luôn ghi nhớ—đó luôn là cách các Chân sư làm việc—*Lợi ích lớn nhất cho số đông nhất.* Những người có thái độ hoàn toàn cá nhân không thể giữ trong thể trí mình lợi ích lớn nhất cho số đông nhất, và những giá trị lớn

lost to sight. As esotericists in training, we're going to add our consciousness and our inner abilities to clarify the situation and make that personality shrink, shrink and shrink until it becomes a point, and then in Leo later a relinquished point.

lao hơn khuất khỏi tầm nhìn. Là những nhà bí truyền học đang được huấn luyện, chúng ta sẽ góp tâm thức và những năng lực bên trong của mình để làm sáng tỏ tình hình và khiến phàm ngã ấy thu nhỏ, thu nhỏ rồi lại thu nhỏ cho đến khi trở thành một điểm, rồi về sau, trong Sư Tử, trở thành một điểm đã được từ bỏ.

So here we go.

Vậy chúng ta bắt đầu.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of—we'll call it personalism—the glamour of personalism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm—chúng ta sẽ gọi đó là chủ nghĩa cá nhân—ảo cảm của chủ nghĩa cá nhân.

Making the personality the measure of all things.

Lấy phàm ngã làm thước đo của vạn vật.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm này tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour, this rampant glamour of personalism, even in the highest ranks of leadership.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm, ảo cảm chủ nghĩa cá nhân đang hoành hành này, ngay cả ở những cấp lãnh đạo cao nhất.

Let's have our moments of silence, visualizing our beam penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. We're functioning in silence under an intensity of purpose to rid humanity of this distortion which ignores the higher of the pairs of opposites, the soul.

Chúng ta hãy dành những phút giây im lặng, hình dung chùm sáng của mình xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta hoạt động trong im lặng, với mục đích mãnh liệt là giải thoát nhân loại khỏi sự méo mó này, vốn phớt lờ phía cao hơn trong cặp đối cực, tức linh hồn.

As you can see, in these days when major governmental systems across the world are tending towards the separative dictatorship, we have a recrudescence of the personal attitude. We need to find a way to think impersonally. One of the very first things when you join the Arcane School or you

Như các bạn có thể thấy, trong những ngày này, khi các hệ thống chính quyền lớn trên khắp thế giới đang có xu hướng ngả về chế độ độc tài chia rẽ, thái độ cá nhân lại bùng phát. Chúng ta cần tìm cách suy nghĩ một cách vô ngã. Một trong những điều đầu tiên khi các bạn gia nhập Trường Arcane hoặc

study with the Tibetan: impersonality, the quality of consciousness of the Spiritual Triad.

học với Chân sư Tây Tạng là tính vô ngã, phẩm tính tâm thức của Tam Nguyên Tinh Thần.

We need to think in planetary terms about humanity and the greatest good for the greatest number of human beings and, by association, the greatest good of the other kingdoms. We cannot wipe out the elephants, if you know what I mean. Some terrible things are happening with respect to the other kingdoms, but if we think planetarily for the greatest good of the greatest number of sentient beings on our planet, then the kingdoms of nature will come into right relation. The great theme of Shambhala now: right relations.

Chúng ta cần suy nghĩ trên quy mô hành tinh về nhân loại và lợi ích lớn nhất cho số đông người nhất, và qua mối liên hệ ấy, về lợi ích lớn nhất của các giới khác. Chúng ta không thể xóa sổ loài voi, nếu các bạn hiểu ý tôi. Một số điều khủng khiếp đang xảy ra với các giới khác, nhưng nếu chúng ta suy nghĩ trên quy mô hành tinh vì lợi ích lớn nhất cho số đông sinh linh hữu tình nhất trên hành tinh mình, thì các giới trong tự nhiên sẽ đi vào mối quan hệ đúng đắn. Chủ đề lớn của Shambhala hiện nay là: những mối quan hệ đúng đắn.

So let us assume we've done a little bit of work and that the sun of truth and beauty and goodness is shining a little more brightly upon the astral plane and within kama-manas and the mind was escaping a little from its limited misinterpretations and we'll sound three OMs to imagine that this good work is being furthered by our small but persistent efforts.

Vậy chúng ta hãy giả định rằng mình đã làm được một chút công việc, rằng mặt trời của chân, thiện, mỹ đang chiếu sáng hơn đôi chút trên cõi cảm dục và trong trí-cảm, và thể trí đang phần nào thoát khỏi những cách diễn giải sai lầm hạn hẹp của nó; rồi chúng ta sẽ xướng ba tiếng OM để hình dung rằng công việc tốt đẹp này đang tiến triển nhờ những nỗ lực nhỏ bé nhưng bền bỉ của chúng ta.

Friends, thank you. These are critical days all over the world, and for the next seven years we're going to find a lot of these periods when important decisions are being made which will determine whether humanity can enter the Aquarian Age properly, because there are other methods of entering the Aquarian Age, and one doesn't want to think about those possibilities. So tomorrow at the morning time we'll work on the soul of nations, which absolutely must be invoked and evoked in order to overcome this recrudescence. I keep on using that word. It's a fateful and unwanted flourishing

Các bạn thân mến, xin cảm ơn. Đây là những ngày hệ trọng trên khắp thế giới, và trong bảy năm tới, chúng ta sẽ gặp nhiều giai đoạn như thế này, khi những quyết định quan trọng đang được đưa ra sẽ định đoạt liệu nhân loại có thể bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình một cách đúng đắn hay không, bởi có những cách khác để bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, và chẳng ai muốn nghĩ đến những khả năng ấy. Vì vậy, sáng mai chúng ta sẽ làm việc với linh hồn của các quốc gia, vốn nhất thiết phải được khẩn cầu và gợi lên để vượt qua sự tái bùng phát này. Tôi cứ dùng mãi từ ấy. Đó là sự nảy nở đầy hệ lụy và không mong muốn của một thái độ tiêu cực vào

of a negative attitude at the end of a cycle, this recrudescence of the personal attitude.

cuối một chu kỳ, sự tái bùng phát của thái độ cá nhân này.

We can dissolve that through removing our projections from the other countries and people and see the people and countries in their soul nature. But one of the hardest things to do is to remove your projections. Every psychologist knows that, because then you have to admit, say, 'It's in me, and I thought it was in the other guy or the other nation.' So we work on our psychological clarification in this work of the trained observers.

Chúng ta có thể làm tan biến điều đó bằng cách rút lại những phóng chiếu của mình lên các quốc gia và những người khác, rồi nhìn con người và các quốc gia trong bản chất linh hồn của họ. Nhưng một trong những điều khó làm nhất là rút lại những phóng chiếu của mình. Mọi nhà tâm lý học đều biết điều đó, vì khi ấy chúng ta phải thừa nhận, phải nói: "Điều đó nằm trong tôi, mà tôi lại tưởng nó nằm trong người kia hoặc quốc gia kia." Vì vậy, trong công việc của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện này, chúng ta nỗ lực làm sáng tỏ tâm lý của mình.

Hopefully we'll see you then. It's really important. We do some emergency work where emergencies appear. Every Saturday we do that kind of work, bringing forward the soul of nations, and then attracting resources, money for hierarchical purposes. Thank you very much. Olivia, Tuija and I thank you for being part of this little effort at dissipating glamour, and hopefully there are many other efforts going on esoterically around the world. Lots of love from everybody, and many blessings. We'll see you soon. Bye.

Hy vọng khi ấy chúng ta sẽ gặp lại các bạn. Điều này thật sự quan trọng. Chúng ta thực hiện một số công việc khẩn cấp ở những nơi xuất hiện tình trạng khẩn cấp. Mỗi thứ Bảy, chúng ta đều làm công việc ấy, đưa linh hồn của các quốc gia ra phía trước, rồi thu hút nguồn lực, tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Xin cảm ơn rất nhiều. Olivia, Tuija và tôi cảm ơn các bạn đã tham gia nỗ lực nhỏ bé này nhằm làm tiêu tan ảo cảm, và hy vọng còn nhiều nỗ lực huyền bí khác đang diễn ra trên khắp thế giới. Tất cả chúng tôi gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 90

Tóm Tắt

Tính duy nhất và gốc rễ của ảo cảm

Ảo cảm bắt nguồn từ Đại Tà thuyết về sự chia rẽ: không nhận biết sự hợp nhất và sâu hơn nữa là tính duy nhất của mọi sự sống. Việc đồng hóa mình với phàm ngã khiến con người hành động trái với lợi ích toàn thể mà thường không nhận ra hậu quả. Công việc hỗ trợ Thánh đoàn làm tiêu tan ảo cảm phải bắt đầu bằng việc thanh lọc bản chất cá nhân, qua đó giúp ích cho nhóm và tạo ảnh hưởng trong thế giới. Mục tiêu là chứng nghiệm một Sự sống duy nhất với nhiều phần biểu hiện, thay vì chỉ chấp nhận tính duy nhất như một khẩu hiệu.

Ảo tưởng do nhận thức sai

Dạng ảo tưởng thứ nhất phát sinh khi người chí nguyện không phân biệt được ý tưởng với lý tưởng, ý tưởng với hình tư tưởng, hoặc khái niệm trực giác với khái niệm trí tuệ. Bầu khí quyển trí tuệ chứa những hình tư tưởng do Thánh đoàn đặt vào cho nhân loại khám phá, những lý tưởng cổ xưa vẫn tồn tại dù đã bị loại bỏ, những hình tư tưởng mới hình thành và những hình tư tưởng đang tan rã. Chúng có thể mang tính xây dựng hoặc phá hoại, mang sắc thái của các năng lượng Cung, và hình thành qua hoạt động của phàm ngã, linh hồn hoặc cả hai. Nhận thức đúng đòi hỏi xác định rõ đối tượng đang tiếp xúc, nguồn gốc, giai đoạn phát triển và giá trị thực sự của nó.

Ý tưởng, vật chất và quyền năng tạo hình

Ý tưởng được mô tả là một sinh mệnh vô hình thể, không tồn tại độc lập nhưng đem hình dáng đến cho vật chất chưa thành hình và trở thành nguyên nhân của biểu hiện. Vật chất, hình tướng và tinh thần cần được phân biệt: Cung ba đặc biệt liên hệ với vật chất, Cung hai có quyền năng tạo hình, còn tinh thần là tác nhân hoạt động. Những hình tướng nhỏ có thể kết hợp theo nhiều cách dưới quyền năng tạo hình của Cung hai. Vì thế, vật chất và hình tướng không phải hai tên gọi hoàn toàn tương đương.

Những phân biệt cần thiết cho nhận thức đúng

Người chí nguyện cần phân biệt điều đã nhập thể, điều đang nhập thể và điều chờ tan rã; điều xây dựng với điều phá hoại; hình tướng và ý tưởng cũ với mới. Những phân biệt khác gồm sắc thái Cung trong các trình bày cao siêu, hình tư tưởng do Thánh đoàn chủ động tạo ra với hình tư tưởng do nhân loại tạo ra, và hình tư tưởng của nhân loại với ý tưởng nhóm. Các hình tư tưởng phản động cũ vẫn có thể chi phối con người và gây nhiều khó khăn. Mười hai dấu hiệu hoàng đạo được nêu làm ví dụ về những ý tưởng do Thánh đoàn tạo ra và neo giữ trên cõi trí cùng các cấp độ cao hơn.

Raja Yoga và độ cao trí tuệ

Theo Chân sư DK, nguyên nhân của nhận thức sai là thể trí chưa được huấn luyện và soi sáng; phương thuốc là kỹ thuật Raja Yoga, khoa học vương giả của linh hồn. Kỹ thuật này phát triển khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, nhận thức chính xác, có cách nhìn đúng và thái độ trí tuệ đúng, liên hệ với Bát Chánh Đạo phát xuất từ Chân lý thứ tư trong Tứ Diệu Đế. Tuy nhiên, yêu cầu còn bao gồm một độ cao trí tuệ đúng: mức rung động của điểm tập trung nhất tâm, vượt ngoài việc chỉ điều chỉnh thái độ. Tác phẩm Ánh Sáng của Linh Hồn chứa bản dịch các kinh Yoga của Patanjali do Chân sư DK cung cấp và phần bình giải của Alice Bailey; ngay cả các Chân sư cũng

được nói là vẫn nghiên cứu quyển ba và quyển bốn vì chúng đề cập những trạng thái tâm thức rất cao.

Ảo tưởng do diễn giải sai

Dạng ảo tưởng thứ hai xuất hiện khi một ý tưởng sống động bị nhìn qua quan điểm phiến diện, bị bộ máy trí tuệ không đầy đủ làm méo mó và bị hạ xuống thành một biểu hiện không còn hiệu quả. Ngay cả khi đã cố gắng hết sức và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn, con người vẫn có thể chưa cung cấp được phương tiện thích hợp để thấu hiểu và khoác hình tướng đúng cho ý tưởng. Vấn đề không chỉ nằm ở phẩm chất của ý tưởng mà còn ở chiều rộng, chiều sâu của tri thức và năng lực diễn giải tiếp nhận nó. Việc học hỏi và tham thiền lâu dài giúp lấp những khoảng trống hiểu biết, sửa các diễn giải ban đầu và giảm nguy cơ làm nghèo ý nghĩa của ý tưởng.

Kiêu hãnh trí tuệ và những diễn giải lệch lạc

Theo Chân sư DK, nguyên nhân của diễn giải sai là đánh giá quá cao quyền năng trí tuệ của mình; kiêu hãnh là khuyết điểm nổi bật của người thiên về trí tuệ và nhuộm màu hoạt động trong những giai đoạn đầu. Tái sinh có thể bị hiểu sai thành việc con người trở lại làm bọ chét, ruồi, rắn hoặc dê, do nhầm lẫn giữa tái sinh đích thực với quan niệm chuyển sinh và không nhận biết linh hồn. Tương tự, ý tưởng hợp nhất trên cõi Bồ đề có thể bị biến thành sự đồng loạt cưỡng ép, xóa bỏ những khác biệt cần thiết cho biểu hiện của Ý Chí của Thượng Đế. Mệnh đề mọi người sinh ra bình đẳng, được diễn giải như một chân lý ở cấp Chân Thần, cũng có thể bị hạ xuống thành thái độ triệt hạ năng lực vượt trội, giống "hội chứng cây anh túc cao".

Thận trọng, khiêm nhường và đánh giá đúng năng lực

Phương thuốc cho diễn giải sai là phát triển tinh thần thận trọng, đi cùng sự khiêm nhường và Ý thức về tỉ lệ; lời bình liên hệ những phẩm chất này với Sao Thổ và Cung ba. Đánh giá thấp năng lực bản thân cũng sai lệch như phóng đại nó, nên mục tiêu là nhận biết chính xác mình biết gì và còn thiếu gì. Ngay cả Đức Hành Tinh Thượng Đế cũng không toàn tri, và trở về cấp Chân Thần mới chỉ mở đầu những khả năng hiểu biết lớn lao hơn. Phẩm chất "lời nói đúng tỉ lệ" trong Agni Yoga thể hiện qua việc nói phù hợp với tâm thức người đối thoại, có thể vượt lên một chút để giúp họ tiến bộ, thay vì phô diễn kiến thức.

Các Cung và khả năng khắc phục ảo tưởng

Tâm Lý Học Nội Môn, quyển I, khoảng trang 200–203, trình bày các đức tính và khuyết điểm của các Cung; những đức tính Cung ba gồm tầm nhìn rộng về vấn đề trừu tượng, mục đích chân thành, trí tuệ sáng rõ, khả năng tập trung nghiên cứu triết học, kiên nhẫn và thận trọng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những mô tả Cung hai như lạnh lùng, coi thường hạn chế trí tuệ của người khác và cần phát triển tình thương có thể chủ yếu nói đến kiểu thiên về tri thức chi tiết, khác với kiểu bác ái thuần túy. Mỗi Cung chính có ít nhất ba kiểu, có thể tới bảy, nên không thể áp dụng một mô tả duy nhất cho mọi người cùng Cung. Trong cách đánh giá được đề xuất, Cung hai, ba, năm và bảy thuận lợi hơn cho sự thận trọng; Cung một thường chưa có phẩm chất ấy lúc đầu, Cung bốn học qua nhiều tổn thương, còn Cung sáu thường thiếu khuynh hướng này.

Định luật và quy luật

Trong phần giải đáp, định luật được phân biệt với quy luật: quy luật là một chuẩn mực hành động đã dẫn nhiều người đến thành công, còn định luật vốn nằm trong cấu trúc của một hệ thống và không thể bị vi phạm theo nghĩa làm nó mất hiệu lực. Định luật được diễn giải là ý chí đã được định hình và duy trì của một Sinh Mệnh cao hơn. Câu "không ai phá được định luật; định luật phá

họ" diễn tả việc hành động trái định luật tất yếu dẫn đến hậu quả. Sự biểu hiện của ý chí này thường dựa trên cấu trúc tam phân hoặc thất phân của Sinh Mệnh ấy.

Nguyên khí và những cách liệt kê khác nhau

Nguyên khí là một phương diện cấu thành không thể thiếu của sinh mệnh đang được xét, nhưng cách liệt kê phụ thuộc vào cấp độ và góc nhìn. Luận về Lửa Vũ Trụ, khoảng trang 259–270, trình bày nhiều hệ thống dựa trên Chân Thần, Atma–Bồ đề–Manas, thể nguyên nhân và bản chất thấp; các cách đếm năm hoặc bảy nguyên khí không nhất thiết mâu thuẫn nhau. Một cách liệt kê bắt đầu từ thể dĩ thái và kết thúc ở Atma–Bồ đề–Manas, trong khi cách khác loại hẳn thể xác và thể dĩ thái, chỉ xét các phương diện chủ quan. Điều cần xác định là sự khác nhau giữa nguyên khí, hiện thể và những thành phần thiết yếu trong phạm vi khảo sát cụ thể.

Nguyên mẫu, ý tưởng và sự biểu hiện của Thiên Ý

Theo cách lý giải được Thầy MDR đề xuất trong phần giải đáp, ý tưởng là một sinh mệnh phát xạ từ nguyên khí cao hơn, bảo đảm nguyên khí ấy biểu hiện đúng thời điểm. Ý tưởng vừa được liên hệ với nguyên mẫu nằm trong Thiên Ý của một Thực Thể vĩ đại, vừa được mô tả như phương thức đưa nguyên mẫu ấy từng bước vào biểu hiện theo Thiên Cơ. Định luật bảo vệ sự biểu hiện của nguyên mẫu và các nguyên khí thiết yếu, để điều hiện hữu trong Thế Giới Bản Thể có thể biểu hiện đúng trong Thế Giới Đang Trở Thành. Mối liên hệ này được trình bày như một khung suy xét cần tiếp tục làm sáng tỏ, chưa xác định dứt khoát nguyên khí hay nguyên mẫu có vị trí cao hơn.

Ý tưởng, lý tưởng và hình tư tưởng

Ý tưởng chân thực xuất phát từ cõi Bồ đề hoặc cao hơn, còn lý tưởng được diễn giải là sự kết hợp giữa hình tướng do trí cụ thể tạo ra và nhiên liệu dục vọng từ thể cảm dục thúc đẩy nó đi vào biểu hiện. Hình tư tưởng có thể tồn tại ở cấp trừu tượng như bản thiết kế chứa nhiều quan hệ nhưng ít chi tiết, hoặc ở cấp cụ thể với đường nét xác định trên bốn cõi phụ thấp của cõi trí, tức các cõi phụ bốn đến bảy. Một tư tưởng trừu tượng có thể bao hàm rất nhiều chi tiết sẽ triển khai ở hạ trí, nhưng vẫn là hình tướng khi so với ý tưởng trực giác tương đối vô hình thể. Ba cấp độ cần phân biệt là ý tưởng Bồ đề, khái niệm trừu tượng của thượng trí và khái niệm hoặc hình tướng cụ thể của hạ trí.

Tính tương đối của vô hình thể và các cấp độ vũ trụ

Trong khung so sánh được đề xuất, các cõi Bồ đề, atma, Chân Thần và Thượng Đế trên cõi hồng trần vũ trụ có thể xem là Thế Giới Bản Thể, còn 21 cõi phụ thấp là phạm vi biểu hiện hình tướng trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Mười tám cõi phụ thấp được liên hệ với thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Tuy nhiên, những ý tưởng tương đối vô hình thể ở các cấp dĩ thái vũ trụ này vẫn có thể được xem là đậm đặc khi so với ý tưởng trên cõi Bồ đề vũ trụ hoặc cao hơn. Một hồi tưởng chưa chắc chắn về nguyên tử Bồ đề có dạng số tám được liên hệ với Đức Christ, con số tám và các dòng lưu chuyển antahkarana hình số tám trên một sơ đồ của môn sinh từng học trực tiếp với Chân sư Tây Tạng.

Trực giác toàn thể và khái niệm tuần tự

Sự nắm bắt trực giác đem đến toàn thể ý tưởng cùng một lúc, được liên hệ với Sao Thiên Vương; trí tuệ sau đó phân giải nội dung ấy theo trình tự thời gian và không gian dưới ảnh hưởng của Sao Thổ. Vì vậy, một khái niệm trí tuệ luôn hạn chế hơn tính toàn thể của ý tưởng, vốn có thể chứa nhiều khái niệm triển khai tuần tự. Có người đi từ những khái niệm riêng lẻ theo con đường quy

nạp đến sự bừng hiểu trực giác. Người khác tiếp nhận ý tưởng trước, rồi khoác cho nó chất liệu trí tuệ trừu tượng và cuối cùng là chất liệu trí tuệ cụ thể để ứng dụng thực tiễn.

Antahkarana và việc vượt khỏi trí-cảm

Sau nhiều kiếp hoạt động trong trí-cảm, nơi các hình tư tưởng cụ thể chịu sự thúc đẩy của dục vọng, công việc hiện nay là xây dựng antahkarana để vượt khỏi giới hạn của bốn cõi phụ hạ trí. Giai đoạn đầu hướng đến tiếp xúc với linh hồn và tăng mức độ linh hồn thấm nhuần; một phương diện khác của cây cầu liên hệ thượng trí với trí trừu tượng. Chân sư DK còn truyền dạy một phương pháp huyền bí mang tính Cung một, phóng sự chỉnh hợp sắc bén như mũi kiếm từ đơn vị hạ trí đến Nguyên tử trường tồn manas trên cây cầu ánh sáng thất phân. Trong ba giai đoạn được nhắc tới, giáo huấn dành nhiều chú ý cho giai đoạn đầu tiếp xúc linh hồn và giai đoạn thứ ba nối đơn vị hạ trí với Nguyên tử trường tồn manas.

Phương pháp cung ba và khoa học antahkarana

Phương pháp triết học của cung ba mở rộng trí tuệ qua việc suy ngẫm thế giới trừu tượng và những mối liên hệ ngày càng bao gồm, cho đến khi có thể hoạt động trên cấp độ cao nhất của trí trừu tượng hay thượng trí. Con đường này dẫn vào Tam Nguyên Tinh Thần, hướng đến Chân Thần, Thế Giới Bản Thể và lĩnh vực ý chí. Khoa học antahkarana giúp sự thâm nhập các cõi cao trở thành hoạt động có chủ đích, thay vì phụ thuộc vào những cảm xúc cao đẹp hay trực giác xuất hiện ngẫu nhiên. Tam Nguyên Tinh Thần được diễn giải là sự phóng chiếu phàm ngã của Chân Thần.

Cơ hội thành tựu và ba đợt giáo huấn

Chân sư DK cho biết thời đại sắp tới và những thời kỳ tiếp theo sẽ cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm; cách gọi này được phân biệt với danh xưng Chân sư. Nhiều người có nguồn gốc từ Dãy Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước, nhưng một số thành viên thuộc nhân loại đầu tiên của Trái Đất cũng đã tiến rất nhanh vào Thánh đoàn, đặc biệt theo đường Bác Ái – Minh Triết. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, thời kỳ thành tựu hiện nay mở ra cho những người theo đường trí tuệ, nhất là cung ba và cung năm; giống dân gốc kế tiếp có thể thuận lợi cho nhiều người cung hai, còn giống dân gốc hoặc cuộc tuần hoàn sau đó có thể dành cho những người có cung chân thần một. Giáo huấn của Chân sư DK được trình bày thành ba đợt nhằm bắc cầu đến minh triết chân chính của kỷ nguyên mới, với đợt thứ ba được dự đoán sẽ đến khá sớm. Việc nghiêm túc đồng hóa giáo huấn hiện có chuẩn bị cho sự phát triển trí trừu tượng và trí trực giác, để ba trí hợp nhất.

Ảo cảm phàm ngã và giới hạn của hạnh phúc cá nhân

Ảo cảm phàm ngã khiến con người xem bản thân là trung tâm tối quan trọng và không nhận biết ngay cả những giai đoạn đầu của sự tiếp xúc với linh hồn trên Cõi thượng trí. Hạnh phúc phàm ngã khác với sự hoan hỉ của linh hồn và chí phúc của Chân Thần; hạnh phúc ấy không có gì sai nếu việc duy trì nó không hy sinh những nhận thức cao hơn. Vấn đề đặc biệt rõ ở những người lãnh đạo đặt sự an lạc cá nhân lên trên mọi cân nhắc khác. Mục tiêu của công việc nhóm là hỗ trợ Thánh đoàn làm tiêu tan những màn che và biến dạng từ cõi cảm dục đang ngăn cản sự nhận biết thực tại.

Bảo vệ nhóm bằng thập giá ánh sáng

Công việc làm tiêu tan ảo cảm có những nguy hiểm thực sự; một số môn sinh của Chân sư DK từng mắc vào ảo cảm vì thiếu thận trọng và cần nhiều công việc khắc phục. Công thức bảo vệ sử dụng Thập giá Thiên tính, được hình dung qua trán, trung tâm ngực và hai mắt, tỏa sáng cho từng thành viên và toàn nhóm. Ba lời xác quyết đặt người phụng sự trong ánh sáng của linh hồn, nơi

bóng tối không thể chạm tới, và giữ vững vị trí ấy trong suốt công việc. Thập giá giúp nhìn bằng đôi mắt của trái tim, khai mở lý trí thuần khiết và tránh những biến dạng phát sinh khi cảm xúc mất kiểm soát kết hợp với các hình tư tưởng hạn hẹp.

Hợp nhất ba ánh sáng

Giai đoạn chuẩn bị nâng ánh sáng sinh lực của vật chất, đặc biệt ánh sáng dĩ thái–hồng trần, lên cõi hạ trí để kết hợp với ánh sáng của tư duy sáng rõ, lý luận và lôgic. Điểm gặp gỡ được gợi ý có thể ở cõi phụ thứ tư của cõi trí. Ánh sáng linh hồn trong thể nguyên nhân, có nguồn một phần từ Thái dương Thiên Thần và một phần từ Chân Thần, sau đó được đưa xuống để dung hợp với hai ánh sáng kia; hình dung một vị trí phía trên đầu có thể hỗ trợ sự tiếp xúc này. Ba ánh sáng trở thành một ánh sáng duy nhất, tạo nguồn cho chùm đèn pha của nhóm, rồi nhóm xướng linh từ OM.

Chùm ánh sáng nhóm trên cõi cảm dục

Các chùm ánh sáng cá nhân hợp thành một chùm nhóm chiếu vào cõi cảm dục, vừa mặc khải vừa hỗ trợ làm tiêu tan ảo cảm. Hình dung ánh sáng xoắn ốc như chiếc sừng kỳ lân được đề xuất như một phương tiện hữu hiệu để xuyên qua mây mù, màn che và những biến dạng, đặc biệt khi thực hiện trong nhóm. Công thức phụng sự nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. So với tính chủ quan chân chính của linh hồn, các cõi cảm dục và trí vẫn tương đối khách quan; cõi cảm dục có thể giống một khối sương xám rít lên hơn là một kinh nghiệm sáng rõ. Khi cả quốc gia bị ảo cảm cuốn đi trong nhiều năm, công việc cần hướng đến nguyên nhân gây mê lầm và khôi phục sự tỉnh táo trong tâm thức.

Ý chí tinh thần tăng cường ánh sáng

Chùm ánh sáng cần cả độ rực sáng lẫn sức mạnh của ý chí tinh thần để đạt hiệu quả. Tuyến truyền dẫn thực hành được mô tả từ Chân Thần qua atma, Ngọc trong Hoa Sen, các cánh hoa tổng hợp, cánh hoa hi sinh và các cánh hoa ý chí thuộc hai nhóm cánh hoa còn lại, rồi đến trung tâm đầu và đáy cột sống. Ý chí giúp tập trung quyền năng trên chùm ánh sáng và hướng nó vào mục tiêu làm tiêu tan ảo cảm phàm ngã. Ảo cảm này tạo ra một trung tâm cá nhân quá lớn trong trường tâm thức, làm sai lệch nhận thức về tương quan và tỉ lệ của những yếu tố khác.

Lợi ích chung và trách nhiệm lãnh đạo

Sự tập trung vào phàm ngã góp phần gây ra khủng hoảng môi trường, chiến tranh, chính trị và tôn giáo suy đồi, vì dục vọng cá nhân và thiếu chia sẻ lấn át phúc lợi của số đông. Ngay một quốc gia cũng có thể cản trở tiến bộ chung khi theo đuổi những lý tưởng ích kỷ và không quan tâm đến lợi ích rộng lớn hơn. Những tình trạng này cần được chỉnh đốn để chuẩn bị cho sự xuất hiện của Đức Christ trên làn sóng mong đợi lớn lao. Chân sư Morya khẳng định rằng người đứng về lợi ích chung là người đứng cùng Các Ngài; công việc của Ngài với lãnh đạo quốc gia và các nhóm lớn được liên hệ với nhu cầu khơi dậy tầm nhìn phụng sự toàn nhân loại. Chủ nghĩa dân tộc đặt mình lên trên tất cả được nhận định là sự vị kỷ mở rộng đến cấp quốc gia.

Quyền năng từ và sự phi tập trung vào bản thân

Ba Quyền năng từ hướng sức mạnh ánh sáng hợp nhất của nhóm vào việc ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Phi tập trung vào bản thân được nêu là lối thoát khỏi tư lợi và sự quy tụ mọi việc quanh cá nhân. Năm phút im lặng với chủ đích mãnh liệt giúp duy trì hình dung chùm ánh sáng nhóm xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Công việc này nuôi dưỡng khả năng nhìn vượt khỏi phạm vi hào

quang cá nhân, nhận biết sự việc đúng tỉ lệ và quan tâm đến người khác thay vì chỉ chăm chú vào bản thân.

Thu hồi chùm sáng và tiếp tục công việc

Sau giai đoạn tập trung, chùm ánh sáng được thu hồi về cõi trí và tạm ngừng phóng chiếu, trong khi ba ánh sáng vẫn hợp nhất để có thể sử dụng lại khi cần. Công việc nhóm đi đôi với trách nhiệm riêng của mỗi người trong việc xử lý các ảo cảm cá nhân. Việc xướng linh từ OM qua các phương diện trí tuệ, cảm xúc và hồng trần xác nhận công việc kiến tạo đã thực hiện, đồng thời củng cố một khí cụ phụng sự ánh sáng, tình thương và ý chí hi sinh của linh hồn.

Linh hồn quốc gia và trường nội môn

Sự gợi lên linh hồn quốc gia được liên hệ với mức độ phát triển của thể nguyên nhân quốc gia. Khi thể nguyên nhân ấy đạt độ viên mãn, rực sáng và đẹp đẽ nhất định, quốc gia có thể có trường nội môn riêng. Điều này đưa ảnh hưởng của Thánh đoàn đến gần hơn với tiến bộ tinh thần của quốc gia ấy.

Text GAW 90 – Văn bản GAW 90

Glamour: A World Problem pages 57–60 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 57–60

[1] 1. *Through wrong perception of an idea.* The disciple cannot distinguish between an idea and an ideal, between an idea and a thoughtform, or between an intuitive and a mental concept. This is one of the ways of producing illusion found most commonly among aspirants. The mental atmosphere in which we all dwell is one of illusion. [4] It [Page 58] is also an atmosphere or area of conscious contact wherein thoughtforms of all kinds are to be found. Some of them are placed there by the Hierarchy for man's finding; some of them are men's thoughtforms, built around ideas; some of them are very ancient ideals and have been discarded, but still persist as thoughtforms; some of them are entirely new, and therefore are not yet potent, but most attractive. All of them have been created by man at some stage or another of his individual and racial development. [5] Many of them are the shells of long exploded concepts; still others are embryonic; some of them are static and stable; many are in process of descent from

[1] 1. *Do nhận thức sai về một ý tưởng.* Đệ tử không thể phân biệt giữa một ý tưởng và một lý tưởng, giữa một ý tưởng và một hình tư tưởng, hoặc giữa một khái niệm trực giác và một khái niệm trí tuệ. Đây là một trong những cách tạo ra ảo tưởng thường gặp nhất ở những người chí nguyện. Bầu không khí trí tuệ mà tất cả chúng ta đang sống trong đó là một bầu không khí ảo tưởng. [4] Đó [Page 58] cũng là một bầu không khí hay một vùng tiếp xúc hữu thức, nơi có đủ mọi loại hình tư tưởng. Thánh đoàn đặt một số hình tư tưởng ở đó để con người tìm thấy; một số là những hình tư tưởng của con người, được xây dựng quanh các ý tưởng; một số là những lý tưởng rất cổ xưa đã bị loại bỏ, nhưng vẫn tồn tại dưới dạng hình tư tưởng; một số hoàn toàn mới mẻ, nên chưa có sức mạnh, nhưng lại hết sức hấp dẫn. Tất cả đều do con người tạo ra ở một giai đoạn nào đó trong quá trình phát triển cá nhân và nhân loại. [5] Nhiều hình tư tưởng trong số đó là những lớp vỏ của các khái niệm đã bị bác bỏ từ lâu; những hình tư tưởng khác vẫn còn phôi thai; một

intuitional levels; a few are still illumined by the clear light of the soul and are ready for embodiment. A large number of other thoughtforms are in process of disintegration. Some of these forms or embodied ideas are of a destructive nature, owing to the type of matter of which they are formed. Others are constructive. All of them are colored by some ray energy. A large number of these forms are necessarily built through the activity of the world of personality; [6] others are in process of construction through the agency of the soul, as well as through the joint activity of both these manifestations. [7] Right perception [8] is therefore essential for each mind, functioning correctly. Aspirants must learn to distinguish between:

số tĩnh tại và ổn định; nhiều hình tư tưởng đang trong quá trình giáng xuống từ các cấp độ trực giác; một số ít vẫn được ánh sáng trong trẻo của linh hồn soi sáng và sẵn sàng khoác lấy hình tướng. Một số lượng lớn các hình tư tưởng khác đang trong quá trình tan rã. Một số hình tướng hay ý tưởng đã khoác lấy hình tướng này có bản chất phá hoại, do loại vật chất cấu thành chúng. Những hình tướng khác có tính xây dựng. Tất cả đều mang sắc thái của năng lượng một cung nào đó. Tất yếu, một số lượng lớn các hình tướng này được xây dựng qua hoạt động của thế giới phàm ngã; [6] những hình tướng khác đang được xây dựng qua tác động của linh hồn, cũng như qua hoạt động phối hợp của cả hai biểu hiện này. [7] Vì vậy, nhận thức đúng đắn [8] là điều thiết yếu để mỗi thể trí hoạt động chính xác. Những người chí nguyện phải học cách phân biệt giữa:

[9] a. An idea and an ideal.

[9] a. Một ý tưởng và một lý tưởng.

[10] b. Between that which is embodied, that which is in process of being embodied, and that which is awaiting disintegration. [Page 59]

[10] b. Giữa những gì đã khoác lấy hình tướng, những gì đang trong quá trình khoác lấy hình tướng, và những gì đang chờ tan rã. [Page 59]

[11] c. Between that which is constructive and that which is destructive.

[11] c. Giữa những gì có tính xây dựng và những gì có tính phá hoại.

d. Between the old and the new forms and ideas.

d. Giữa các hình tướng và ý tưởng cũ với các hình tướng và ý tưởng mới.

[12] e. Between the ray ideas and forms as they color the higher presentations.

[12] e. Giữa các ý tưởng và hình tướng của các cung khi chúng tô màu những biểu đạt cao hơn.

[13] f. Between ideas and thoughtforms, and between those which are purposely created by the Hierarchy and those which are created by humanity.

[13] f. Giữa các ý tưởng và hình tư tưởng, và giữa những hình tư tưởng do Thánh đoàn tạo ra có chủ đích với những hình tư tưởng do nhân loại tạo ra.

[14] g. Between racial thoughtforms and group ideas.

[15] I could list many more differentiations, but the above will suffice to show the need for right perceptions, [16] and to indicate the roots of the prevalence of the world illusion, brought about by wrong perception.

[17] The *cause* is an untrained, unillumined mind.

[18] The *cure* is training in the technique of Raja Yoga.

[19] This results in the ability to hold the mind steady in the light, to perceive correctly, to achieve a right outlook, and to attain a right mental attitude. It was these right attitudes with which the Buddha was dealing when He outlined the Noble Eightfold Path. [20] It involves the reaching [21] of a right mental altitude. [22] Yes, I said altitude, my brothers, and not attitude.

[23] 2. *Through wrong interpretation.* [24] The idea, a vital entity [25] or a germ [26] of living potency, is seen through the medium of a partial view, [27] distorted through the inadequacy of the mental equipment, and frequently stepped down into futility. [28] The [Page 60] mechanism for right understanding is lacking, and though the man may be giving his highest and his best, and though he may be able in some measure to hold his mind steady in the light, yet [29] what he is offering to the idea [30] is but a poor thing at the best. [31] This leads to illusion through misinterpretation.

[14] g. Giữa các hình tư tưởng của nhân loại và các ý tưởng nhóm.

[15] Tôi có thể liệt kê thêm nhiều dạng biến phân nữa, nhưng những điều trên cũng đủ cho thấy sự cần thiết của những nhận thức đúng đắn, [16] và chỉ ra căn nguyên của tình trạng ảo tưởng lan tràn trên thế giới do nhận thức sai gây ra.

[17] *Nguyên nhân* là một thể trí chưa được rèn luyện, chưa được soi sáng.

[18] *Cách chữa trị* là rèn luyện kỹ thuật Du Già Vương Giả.

[19] Điều này đem lại khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, nhận thức chính xác, có được một cách nhìn đúng đắn và đạt được một thái độ trí tuệ đúng đắn. Chính những thái độ đúng đắn này là điều Đức Phật đề cập đến khi Ngài phác thảo Bát Chánh Đạo. [20] Điều này đòi hỏi phải đạt tới [21] một tầm cao trí tuệ đúng đắn. [22] Đúng vậy, Các huynh đệ của Tôi, Tôi đã nói là tầm cao, chứ không phải thái độ.

[23] 2. *Do diễn giải sai.* [24] Ý tưởng, một Thực Thể đầy sinh lực [25] hay một mầm [26] quyền năng sống động, được nhìn qua một cái nhìn phiến diện, [27] bị bóp méo do sự bất toàn của bộ máy trí tuệ, và thường bị hạ thấp đến mức trở nên vô ích. [28] Bộ máy để thấu hiểu đúng đắn [Page 60] còn thiếu, và dù con người có thể đang dốc hết những gì cao cả nhất và tốt đẹp nhất của mình, và dù y có thể giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng ở một mức độ nào đó, thì [29] những gì y đem đến cho ý tưởng ấy [30] ngay cả trong trường hợp tốt nhất cũng chỉ là một điều nghèo nàn. [31] Điều này dẫn đến ảo tưởng do diễn giải sai.

[32] The *cause* is an over-estimation of one's mental powers. The sin, par excellence, of the mental type is pride, [33] and that colors all activities in the early stages.

[32] *Nguyên nhân* là đánh giá quá cao năng lực trí tuệ của bản thân. Tội lỗi điển hình nhất của người thuộc loại trí tuệ là lòng kiêu hãnh, [33] và điều đó nhuốm màu mọi hoạt động trong những giai đoạn đầu.

[34] The *cure* is the development of a cautious spirit.

[34] *Cách chữa trị* là phát triển một tinh thần thận trọng.

Glamour Webinar 90 – Webinar về Ảo cảm 90

Michael D. Robbins • Book pages 57–60

Michael D. Robbins • Trang sách 57–60

Well, good evening everybody here from the Little Bear Meditation Center north of the Arctic Circle.

Xin chào buổi tối tất cả các bạn, từ Trung tâm Tham thiền Gấu Nhỏ ở phía bắc Vòng Bắc Cực.

Tuija and I will be here for just a little while longer and then back to the south. We have one more program in the ASK program this week and it'll be the Soul of Nations meditation tomorrow at 5 p.m. GMT and then as I said it's quite likely that we will not be able to do the broadcast from a moving train. We'll see whether it is possible but I actually doubt it. So we'll give it a try but I think with three dogs in a little cabin and an irregular internet it's not going to be very likely.

Tuija và tôi sẽ chỉ ở đây thêm một thời gian ngắn nữa rồi trở về phương nam. Tuần này, chúng ta còn một buổi nữa trong chương trình ASK, đó là buổi tham thiền Linh Hồn của Các Quốc Gia vào ngày mai lúc 5 giờ chiều GMT. Sau đó, như tôi đã nói, rất có thể chúng tôi sẽ không phát sóng được từ một chuyến tàu đang di chuyển. Chúng tôi sẽ xem có thể thực hiện được hay không, nhưng thật sự tôi nghi ngờ điều đó. Chúng tôi sẽ thử, nhưng tôi nghĩ với ba chú chó trong một khoang nhỏ và kết nối internet chập chờn thì khả năng ấy khá thấp.

We're continuing with the study of illusion. I kind of want to review what we learned about the first type of illusion through mistaken perception.

Chúng ta tiếp tục nghiên cứu về ảo tưởng. Tôi muốn ôn lại đôi chút những gì chúng ta đã học về loại ảo tưởng thứ nhất, phát sinh từ nhận thức sai lầm.

I just want to read that without commenting on it because there was sufficient comment before and then go on to do the second illusion and maybe the third source of

Tôi chỉ muốn đọc lại phần ấy mà không bình luận, vì trước đó đã có đủ lời bình, rồi tiếp tục với loại ảo tưởng thứ hai và có lẽ cả nguồn gốc thứ ba của ảo tưởng. Chúng ta sẽ

illusion. We'll see how we go. But anyway we're coming together as a group offering ourselves to assist with the Hierarchy and its intention to dissipate glamour.

xem tiến triển ra sao. Dù thế nào, chúng ta đang cùng nhau quy tụ thành một nhóm, tự nguyện góp sức trợ giúp Thánh đoàn thực hiện ý định làm tiêu tan ảo cảm.

Basically there's still so much glamour in all of us that if we achieve the right kind of dissipation in our own personal nature it's going to help our groups and it's going to eventually set an example in the world. So we know that we have to begin at home so to speak and wherever we may be in terms of our ordinary personality location you know there are I guess some 33 of us here or 32 something of that nature.

Về cơ bản, trong tất cả chúng ta vẫn còn rất nhiều ảo cảm, nên nếu chúng ta làm tiêu tan ảo cảm đúng cách trong bản chất cá nhân của mình, điều đó sẽ giúp ích cho các nhóm của chúng ta và cuối cùng sẽ nêu gương cho thế gian. Vì vậy, chúng ta biết rằng mình phải bắt đầu từ chính mình, có thể nói như thế, bất kể mỗi người đang ở đâu trong đời sống phàm ngã thông thường. Tôi đoán hiện có khoảng 33 hoặc 32 người chúng ta ở đây, vào khoảng đó.

Our purpose is to come together as a group in a unified consciousness and realize as well a still deeper type of understanding that we are a one being with many apparent parts but they are not really separate from each other.

Mục đích của chúng ta là cùng quy tụ thành một nhóm trong tâm thức hợp nhất, đồng thời đạt đến một sự thấu hiểu sâu xa hơn nữa rằng chúng ta là một sinh mệnh duy nhất với nhiều bộ phận có vẻ riêng biệt, nhưng thực ra chúng không tách rời nhau.

The great achievement of the perception of oneness is what we're aiming for not as a platitude but as a true realization and that of course will overcome the one great heresy as he says the one great mistake in thought which is the great heresy of separateness. So we sound the OM with declaring our willingness to work at this project in an ongoing and persistent manner.

Thành tựu lớn lao trong việc tri nhận tính nhất thể là điều chúng ta hướng tới, như một sự chứng nghiệm đích thực chứ không phải một lời nói sáo rỗng; và tất nhiên, điều đó sẽ khắc phục một Đại Tà thuyết duy nhất, như Ngài nói, sai lầm lớn duy nhất trong tư tưởng, tức Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Vì vậy, chúng ta xướng linh từ OM, tuyên bố sự sẵn lòng thực hiện công việc này một cách liên tục và kiên trì.

So I'd just like to welcome you Alexandra, Anne, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Deborah, Frida, she's been here and off again, no there you are Frida welcome, Gregory, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, Joanne, John, Yopier, Karen, two Karens, Ritzka and Karen Johansson and another Karin welcome and Laura, Leslie, Lona, Marianne, Marissa, Marjot, Natni, Nienke, Sandra,

Tôi xin chào mừng các bạn Alexandra, Anne, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Deborah, Frida—bà đã có lúc ở đây rồi lại rời đi; à, bạn đây rồi, Frida, chào mừng bạn—Gregory, Gretchen, Jan, Jean-Pierre, Joanne, John, Yopier, Karen, hai bạn Karen, Ritzka và Karen Johansson, cùng một bạn Karin nữa, chào mừng các bạn; rồi Laura, Leslie, Lona, Marianne, Marissa, Marjot, Natni, Nienke,

Stephen, Suzanne or Susan, Tuija of course is here, Urania and Zenaidi, welcome to you all

Sandra, Stephen, Suzanne hay Susan, tất nhiên Tuija cũng ở đây, Urania và Zenaidi, chào mừng tất cả các bạn.

and here over on the staff where we're trying to hold body and soul together thank you to BL and Michael and also Tuija is over on that side so we try to make this as useful as possible.

Và ở phía ban tổ chức, nơi chúng tôi đang cố gắng giữ cho thân thể và linh hồn gắn kết với nhau, xin cảm ơn BL và Michael; Tuija cũng ở phía đó, nên chúng tôi cố gắng làm cho chương trình này hữu ích nhất có thể.

I've begun to send to some of you the Hightail link for some of these programs. It's done on a fairly irregular basis at the moment but it might be a way to ensure that you get it in as expeditious a manner as may be possible. I still have a few things to work out, and there is a little squeak in the electrical system up here. I don't think it's going to bother too much in the webinars, but maybe it shows up a bit in the broadcast. We'll get that under control before very long.

Tôi đã bắt đầu gửi cho một số bạn đường liên kết Hightail đến một vài chương trình này. Hiện tại, việc này diễn ra khá thất thường, nhưng đó có thể là một cách để bảo đảm các bạn nhận được chương trình nhanh nhất có thể. Tôi vẫn còn vài việc cần giải quyết, và hệ thống điện ở đây có một tiếng rít nhỏ. Tôi không nghĩ nó sẽ gây phiền nhiều trong các buổi webinar, nhưng có lẽ nó hơi lộ rõ trong bản phát sóng. Chẳng bao lâu nữa, chúng tôi sẽ xử lý được việc đó.

So welcome everybody and let's do some thinking together before we have our meditation. Well you know all these glamours are somehow based upon the great heresy of separateness, the inability to actually perceive the unity of things and even another step the oneness of things. People who are locked into their separative personal consciousness do all kinds of things which harm the welfare of the whole and well they're hardly aware that they're doing that but we can perceive that the separative consciousness does not act in the interests of the whole and so the glamour of personality of thinking that the personality is that which you really are, it causes a great deal of trouble.

Xin chào mừng mọi người, và chúng ta hãy cùng suy nghĩ đôi điều trước khi tham thiền. Các bạn biết đấy, tất cả những ảo cảm này đều phần nào dựa trên Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, trên việc không có khả năng thực sự tri nhận sự hợp nhất của vạn vật và, xa hơn một bước nữa, tính nhất thể của vạn vật. Những người bị giam hãm trong tâm thức cá nhân chia rẽ của mình làm đủ mọi việc gây tổn hại đến phúc lợi của toàn thể, mà hầu như không nhận biết rằng mình đang làm như vậy. Nhưng chúng ta có thể nhận thấy tâm thức chia rẽ không hành động vì lợi ích của toàn thể; vì thế, ảo cảm về phàm ngã, về việc cho rằng phàm ngã chính là con người thật của mình, gây ra rất nhiều rắc rối.

I have a very brilliant friend who's along the third ray, fifth ray line and he quite assures me with all of the certainty that the third and the fifth ray can muster that when you

Tôi có một người bạn rất thông minh, thuộc tuyến cung ba, cung năm, và ông quả quyết với tôi, bằng tất cả sự chắc chắn mà cung ba và cung năm có thể huy động, rằng khi chết

die that's it, that's the end forever. But I'm working on him and we'll see where we finally end up in our consideration. We met when we were seven years old and now we're all in our mid-70s and let's see if pure reason can prevail.

là hết, kết thúc vĩnh viễn. Nhưng tôi đang tác động đến ông, và chúng ta sẽ xem cuối cùng cuộc suy xét của chúng tôi đi đến đâu. Chúng tôi gặp nhau khi mới bảy tuổi, giờ đây đều đã ở độ tuổi ngoài bảy mươi lăm; hãy xem liệu lý trí thuần túy có thể thắng thế hay không.

Now I think we're on the 90th program here and the 30th reading and we have an academic reading because we are reading through the book. It was a rather long section because it was introductory, this number one. Some of you may not have been here, and without commenting on this I just want to repeat this and get us launched into the second way that illusion demonstrates. This is the first way

Giờ đây, tôi nghĩ chúng ta đang ở chương trình thứ 90 và buổi đọc thứ 30. Chúng ta có phần đọc mang tính học thuật vì đang đọc lần lượt xuyên suốt cuốn sách. Mục số một này khá dài vì mang tính dẫn nhập. Một số bạn có thể đã không có mặt, nên tôi chỉ muốn đọc lại phần này, không bình luận thêm, để đưa chúng ta vào cách thứ hai mà ảo tưởng biểu hiện. Đây là cách thứ nhất.

[1] 1. Through wrong perception of an idea. The disciple cannot distinguish between an idea and an ideal, between an idea and a thoughtform, or between an intuitive and a mental concept. This is one of the ways of producing illusion found most commonly among aspirants. The mental atmosphere in which we all dwell is one of illusion.

[1] 1. *Do nhận thức sai về một ý tưởng*. Đệ tử không thể phân biệt giữa một ý tưởng và một lý tưởng, giữa một ý tưởng và một hình tư tưởng, hoặc giữa một khái niệm trực giác và một khái niệm trí tuệ. Đây là một trong những cách tạo ra ảo tưởng thường gặp nhất ở những người chí nguyện. Bầu không khí trí tuệ mà tất cả chúng ta đang sống trong đó là một bầu không khí ảo tưởng.

That we have to really take to heart, and we should all count ourselves as aspirants.

Chúng ta phải thực sự ghi tâm điều đó, và tất cả chúng ta nên tự xem mình là những người chí nguyện.

He says to do anything else is really dangerous because it opens the door to separatism. Several times this definition of an idea appears in the work.

Ngài nói rằng làm khác đi thực sự nguy hiểm, vì điều đó mở cửa cho chủ nghĩa chia rẽ. Định nghĩa này về ý tưởng xuất hiện vài lần trong tác phẩm.

“An idea is a being incorporeal,

“Một ý tưởng là một sinh mệnh không có thân thể,

Without the usual form body,

Không có thân thể mang hình tướng thông thường,

which has no subsistence by itself, but gives figure and form unto shapeless matter, and becomes the cause of the manifestation." (*The Consciousness of the Atom* page 55)

không tự tồn tại độc lập, nhưng đem lại dáng vẻ và hình tướng cho vật chất vô định hình, và trở thành nguyên nhân của sự biểu hiện." (*Tâm Thức của Nguyên Tử* trang 55)

Now I forget you know where I took that from but you can find if you just look up the words being incorporeal, a being without a body, you will find it.

Giờ tôi quên mất mình đã lấy câu đó từ đâu, nhưng các bạn có thể tìm thấy nếu tra cụm từ "sinh mệnh không có thân thể", một sinh mệnh không có cơ thể; các bạn sẽ tìm ra.

It is mentioned several times and always remember that there is a difference between matter, form and spirit, and the second ray is the great form producing ray and the matter is related particularly to the third ray.

Điều này được nhắc đến vài lần, và hãy luôn nhớ rằng có sự khác biệt giữa vật chất, hình tướng và tinh thần; cung hai là cung tạo hình tướng vĩ đại, còn vật chất đặc biệt liên hệ với cung ba.

Now there are tiny little forms that are aggregated in various ways by the form producing powers of the second ray but in a significant manner matter and form should be considered as distinct, and then of course there is spirit the actor.

Có những hình tướng rất nhỏ mà các quyền năng tạo hình tướng của cung hai tập hợp lại theo nhiều cách khác nhau; tuy nhiên, về một phương diện quan trọng, cần xem vật chất và hình tướng là hai điều khác biệt, rồi tất nhiên còn có tinh thần, tác nhân hành động.

It is also that mental atmosphere.

Đó cũng là bầu không khí trí tuệ ấy.

[4] It is also an atmosphere or area of conscious contact wherein thoughtforms of all kinds are to be found. Some of them are placed there by the Hierarchy for man's finding; some of them are men's thoughtforms, built around ideas; some of them are very ancient ideals and have been discarded, but still persist as thoughtforms; some of them are entirely new, and therefore are not yet potent, but most attractive. All of them have been created by man at some stage or another of his individual and racial development.

[4] Đó [Page 58] cũng là một bầu không khí hay một vùng tiếp xúc hữu thức, nơi có đủ mọi loại hình tư tưởng. Thánh đoàn đặt một số hình tư tưởng ở đó để con người tìm thấy; một số là những hình tư tưởng của con người, được xây dựng quanh các ý tưởng; một số là những lý tưởng rất cổ xưa đã bị loại bỏ, nhưng vẫn tồn tại dưới dạng hình tư tưởng; một số hoàn toàn mới mẻ, nên chưa có sức mạnh, nhưng lại hết sức hấp dẫn. Tất cả đều do con người tạo ra ở một giai đoạn nào đó trong quá trình phát triển cá nhân và nhân loại.

So I suppose he's including Hierarchy as man.

Vì vậy, tôi cho rằng ở đây Ngài kể cả Thánh đoàn vào phạm vi con người.

The true fifth degree master is the acme of human development.

Một Chân sư bậc năm đích thực là đỉnh cao của sự phát triển nhân loại.

[5] Many of them are the shells of long exploded concepts; still others are embryonic; some of them are static and stable; many are in process of descent from intuitional levels; a few are still illumined by the clear light of the soul and are ready for embodiment. A large number of other thoughtforms are in process of disintegration. Some of these forms or embodied ideas are of a destructive nature, owing to the type of matter of which they are formed. Others are constructive. All of them are colored by some ray energy. A large number of these forms are necessarily built through the activity of the world of personality;

[5] Nhiều hình tư tưởng trong số đó là những lớp vỏ của các khái niệm đã bị bác bỏ từ lâu; những hình tư tưởng khác vẫn còn phôi thai; một số tĩnh tại và ổn định; nhiều hình tư tưởng đang trong quá trình giáng xuống từ các cấp độ trực giác; một số ít vẫn được ánh sáng trong trẻo của linh hồn soi sáng và sẵn sàng khoác lấy hình tướng. Một số lượng lớn các hình tư tưởng khác đang trong quá trình tan rã. Một số hình tướng hay ý tưởng đã khoác lấy hình tướng này có bản chất phá hoại, do loại vật chất cấu thành chúng. Những hình tướng khác có tính xây dựng. Tất cả đều mang sắc thái của năng lượng một cung nào đó. Tất yếu, một số lượng lớn các hình tướng này được xây dựng qua hoạt động của thế giới phàm ngã;

Which is severely limited.

Vốn bị giới hạn nghiêm trọng.

[6] others are in process of construction through the agency of the soul, as well as

[6] những hình tướng khác đang được xây dựng qua tác động của linh hồn, cũng như

through the joint activity of both these manifestations.

qua hoạt động phối hợp của cả hai biểu hiện này.

Personality and soul.

Phàm ngã và linh hồn.

[7] Right perception

[7] Vì vậy, nhận thức đúng đắn

Now that's the whole thing about this very first method of producing illusion. It's wrong perception that's getting us in trouble

Đó chính là toàn bộ vấn đề của phương thức tạo ra ảo tưởng đầu tiên này. Chính sự tri nhận sai lầm đang khiến chúng ta gặp rắc rối.

[8] is therefore essential for each mind, functioning correctly. Aspirants must learn to distinguish between:

[8] là điều thiết yếu để mỗi thể trí hoạt động chính xác. Những người chí nguyện phải học cách phân biệt giữa:

You see, in giving us this first method by which illusion appears, he's laying out some of the ground rules. So it doesn't really hurt to repeat this. It's subtle material and it has to make its impression in our consciousness.

Các bạn thấy đấy, khi trình bày cho chúng ta phương thức đầu tiên mà ảo tưởng xuất hiện, Ngài đang đặt ra một số quy luật nền tảng. Vì vậy, nhắc lại điều này cũng chẳng có hại gì. Đây là nội dung tinh tế và cần ghi dấu ấn trong tâm thức chúng ta.

Aspirants must learn

Những người chí nguyện phải học

Let's consider us as aspirants— *must learn to distinguish between*

Hãy xem chúng ta là những người chí nguyện—*phải học cách phân biệt giữa*

[9] a. An idea and an ideal.

[9] a. Một ý tưởng và một lý tưởng.

We're talking about the astral-buddhic connection there.

Ở đây, chúng ta đang nói đến mối liên hệ cảm dục–Bồ đề.

The ideal is a sort of mental astral and the idea is buddhic and above.

Lý tưởng mang tính trí tuệ–cảm dục phần nào, còn ý tưởng thuộc Bồ đề và cao hơn.

[10] b. Between that which is embodied, that which is in process of being embodied, and that which is awaiting disintegration.

[10] b. Giữa những gì đã khoác lấy hình tướng, những gì đang trong quá trình khoác lấy hình tướng, và những gì đang chờ tan rã. [Page 59]

Now unfortunately we react quite a bit to those old reactionary thought forms and they seize upon people and make a lot of trouble.

Đáng tiếc là chúng ta phản ứng khá nhiều với những hình tư tưởng phản động cũ kỹ ấy; chúng chiếm lấy con người và gây ra rất nhiều rắc rối.

[11] c. Between that which is constructive and that which is destructive.

[11] c. Giữa những gì có tính xây dựng và những gì có tính phá hoại.

d. Between the old and the new forms and ideas.

d. Giữa các hình tướng và ý tưởng cũ với các hình tướng và ý tưởng mới.

Let's just say that we have ideas that can be presented in various ways at different times.

Chúng ta có những ý tưởng có thể được trình bày theo nhiều cách vào những thời điểm khác nhau.

[12] e. Between the ray ideas and forms as they color the higher presentations.

[12] e. Giữa các ý tưởng và hình tướng của các cung khi chúng tô màu những biểu đạt cao hơn.

I gave the example of the different approaches to the yoga of synthesis.

Tôi đã đưa ra ví dụ về những cách tiếp cận khác nhau đối với yoga tổng hợp.

[13] f. Between ideas and thoughtforms, and between those which are purposely created by the Hierarchy and those which are created by humanity.

[13] f. Giữa các ý tưởng và hình tư tưởng, và giữa những hình tư tưởng do Thánh đoàn tạo ra có chủ đích với những hình tư tưởng do nhân loại tạo ra.

We have the example of the 12 signs of the zodiac as ideas which are created by Hierarchy and anchored on the mental plane and above.

Chúng ta có ví dụ về 12 dấu hiệu hoàng đạo như những ý tưởng mà Thánh đoàn tạo ra và neo giữ trên cõi trí cùng các cõi cao hơn.

[14] g. Between racial thoughtforms and group ideas.

[14] g. Giữa các hình tư tưởng của nhân loại và các ý tưởng nhóm.

Hopefully we're not all going to be conditioned by the racial thought forms of the group into which we may be born at any one time,

Hy vọng rằng không phải tất cả chúng ta đều chịu sự định hình của những hình tư tưởng mang tính nhân loại thuộc nhóm mà mình có thể sinh vào ở bất kỳ thời điểm nào,

[15] Tôi có thể liệt kê thêm nhiều dạng biến phân nữa, nhưng những điều trên cũng đủ

[15] I could list many more differentiations, but the above will suffice to show the need for right perceptions,

cho thấy sự cần thiết của những nhận thức đúng đắn,

This is just sort of the what's what of the whole process. What are we really dealing with? Is it an idea? Is it an abstract thought? Is it a concrete thought? Is it actually an ideal involving the astral plane? What are we really dealing with when we consider something that we imagine is an idea, and it may be something quite different? So there is this need for right perceptions

Đây phần nào là việc xác định rõ từng điều trong toàn bộ tiến trình. Chúng ta thực sự đang bàn đến điều gì? Đó là một ý tưởng? Một tư tưởng trừu tượng? Một tư tưởng cụ thể? Hay thực sự là một lý tưởng có liên quan đến cõi cảm dục? Chúng ta thực sự đang bàn đến điều gì khi xem xét một điều mà mình tưởng là ý tưởng, trong khi nó có thể là một điều hoàn toàn khác? Vì vậy, cần có những tri nhận đúng đắn.

[16] and to indicate the roots of the prevalence of the world illusion, brought about by wrong perception.

[16] và chỉ ra căn nguyên của tình trạng ảo tưởng lan tràn trên thế giới do nhận thức sai gây ra.

So that's the foundational factor and I felt it would be worthy to continue and reread that just to give us all the foundation we need.

Đó là yếu tố nền tảng, và tôi cảm thấy việc tiếp tục đọc lại phần ấy là đáng làm, để tất cả chúng ta có được nền tảng cần thiết.

[17] The cause is an untrained, unillumined mind.

[17] *Nguyên nhân* là một thể trí chưa được rèn luyện, chưa được soi sáng.

We're all in the process now of training our minds and filling it with the light of the soul, and remember that Hierarchy is the society of organized and illumined minds. So there is definitely a mental intuitive approach to Hierarchy and when we study with Master DK we do take that approach.

Hiện nay, tất cả chúng ta đều đang trong tiến trình rèn luyện thể trí và làm cho nó tràn đầy ánh sáng linh hồn; hãy nhớ rằng Thánh đoàn là đoàn thể của những thể trí có tổ chức và được soi sáng. Vì vậy, rõ ràng có một cách tiếp cận Thánh đoàn qua trí tuệ và trực giác; khi học với Chân sư DK, chúng ta thực sự đi theo cách tiếp cận ấy.

So the cause of this wrong perception of what's what, what are we really dealing with, *is an untrained unillumined mind.*

Vậy nguyên nhân của sự tri nhận sai lầm này về bản chất từng điều, về điều mà chúng ta thực sự đang bàn đến, *là một thể trí chưa được rèn luyện, chưa được soi sáng.*

[18] The cure is training in the technique of Raja Yoga.

[18] *Cách chữa trị* là rèn luyện kỹ thuật Du Già Vương Giả.

Now we all know that Alice Bailey wrote a book called *The Light of the Soul* and DK re-translated the ancient yoga sutras of Patanjali, a master who existed maybe 10,000 years ago, and he presented them to Alice Bailey and says, 'Now you write the commentary; here's my translation of the ancient sutras.' *the cure is the technique of Raja Yoga* called the kingly science of the soul. *The kingly science of the soul.* If we could master Raja Yoga we'd be doing very well. Even the Masters are said to read, still read, the third and the fourth book of the yoga sutras. That's how advanced it is and how much it refers to states of consciousness which are proprietary to the Master and the higher initiates.

Tất cả chúng ta đều biết Alice Bailey đã viết một cuốn sách có tên *Ánh Sáng của Linh Hồn*, và Chân sư DK đã dịch lại những bộ kinh yoga cổ xưa của Patanjali, một Chân sư có lẽ đã sống cách đây 10.000 năm. Ngài trao bản dịch ấy cho Alice Bailey và nói: "Giờ bà hãy viết phần bình giảng; đây là bản dịch của Tôi về những bộ kinh cổ xưa." *Phương thuốc là kỹ thuật Raja Yoga*, được gọi là khoa học vương giả của linh hồn. *Khoa học vương giả của linh hồn.* Nếu có thể làm chủ Raja Yoga, chúng ta sẽ tiến triển rất tốt. Người ta nói ngay cả các Chân sư vẫn đọc quyển thứ ba và thứ tư của các bộ kinh yoga. Điều đó cho thấy giáo lý này cao sâu đến mức nào, và đề cập nhiều đến những trạng thái tâm thức vốn chỉ thuộc về Chân sư và các điểm đạo đồ cao cấp.

[19] This results in the ability to hold the mind steady in the light, to perceive correctly, to achieve a right outlook, and to attain a right mental attitude. It was these right attitudes with which the Buddha was dealing when He outlined the Noble Eightfold Path.

[19] Điều này đem lại khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, nhận thức chính xác, có được một cách nhìn đúng đắn và đạt được một thái độ trí tuệ đúng đắn. Chính những thái độ đúng đắn này là điều Đức Phật đề cập đến khi Ngài phác thảo Bát Chánh Đạo.

Which took its birth from the fourth of the Four Noble Truths.

Vốn bắt nguồn từ chân lý thứ tư trong Tứ Diệu Đế.

[20] It involves the reaching

[20] Điều này đòi hỏi phải đạt tới

Now he's going to use another word having to do with the level of our point of tension. It involves the reaching

Giờ đây, Ngài sẽ dùng một từ khác liên quan đến cấp độ của điểm tập trung nhất tâm nơi chúng ta. Điều đó bao hàm việc đạt đến

[21] of a right mental altitude.

[21] một tầm cao trí tuệ đúng đắn.

Which means vibratorily how high is our point of tension.

Nghĩa là, xét về rung động, điểm tập trung nhất tâm của chúng ta cao đến đâu.

[22] Yes, I said altitude, my brothers, and not attitude.

[22] Đúng vậy, Các huynh đệ của Tôi, Tôi đã nói là tầm cao, chứ không phải thái độ.

So obviously this is one of those ponder on this statements. Now we go on. The second method of producing illusion.

Rõ ràng đây là một trong những lời mà chúng ta cần suy ngẫm. Giờ chúng ta tiếp tục với phương thức thứ hai tạo ra ảo tưởng.

I like this one very much somehow because it seems to cover a lot of ground. The first is wrong perception but now we have a mental activity

Không hiểu sao tôi rất thích phương thức này, vì dường như nó bao quát rất nhiều điều. Phương thức đầu tiên là sự tri nhận sai lầm, còn giờ đây chúng ta có một hoạt động trí tuệ.

[23] 2. Through wrong interpretation.

[23] 2. *Do diễn giải sai.*

Of a presented idea.

Về một ý tưởng được trình bày.

Now what do we bring to an idea to interpret it? Maybe an idea does descend. Probably it's not going to descend directly. It's probably going to be a mediated presentation. Probably that will be the case. So anyway through wrong interpretation

Chúng ta đem những gì đến với một ý tưởng để diễn giải nó? Có thể một ý tưởng thực sự giáng xuống. Có lẽ nó sẽ không giáng xuống trực tiếp. Rất có thể nó sẽ được trình bày qua trung gian. Có lẽ là như vậy. Dù sao đi nữa, qua sự diễn giải sai lầm

[24] The idea, a vital entity

[24] Ý tưởng, một Thực Thể đầy sinh lực

A vital being

Một sinh mệnh sống động

[25] or a germ

[25] hay một mầm

The very roots

Chính những cội rễ

[26] of living potency, is seen through the medium of a partial view,

[26] quyền năng sống động, được nhìn qua một cái nhìn phiến diện,

Now you see how likely it is that people like ourselves are going to misinterpret ideas because our views so far are very partial, and when we study with someone like Master DK we are expanding the range of our consciousness and our knowledge and our understanding. So our consciousness becomes—or our viewpoint becomes less and less partial and more and more holistic.

Các bạn thấy đấy, những người như chúng ta rất dễ diễn giải sai các ý tưởng, vì cho đến nay, những quan điểm của chúng ta vẫn rất phiến diện. Khi học với một người như Chân sư DK, chúng ta mở rộng phạm vi tâm thức, tri thức và sự thấu hiểu của mình. Vì vậy, tâm thức của chúng ta—hay quan điểm của chúng ta—ngày càng bớt phiến diện và ngày càng toàn diện hơn.

But when you look at the normal level of interpretation of some of the profound ideas in the world one can be quite amazed at how narrow is the basis for initial interpretation. Later maybe it will improve.

Nhưng khi nhìn vào mức độ diễn giải thông thường về một số ý tưởng sâu sắc trên thế giới, người ta có thể rất kinh ngạc trước cơ sở chật hẹp của sự diễn giải ban đầu. Có lẽ về sau điều đó sẽ cải thiện.

So this idea descending from the buddhic plane or above

Vậy ý tưởng này, giáng xuống từ cõi Bồ đề hoặc cao hơn

is seen through the medium of a partial view,

được nhìn qua một góc nhìn phiến diện,

That's why we must really study and meditate our way into a much broader point of view. *This point of view—partial view—*

Đó là lý do chúng ta thực sự phải học hỏi và tham thiền để đạt đến một quan điểm rộng mở hơn nhiều. *Quan điểm này—góc nhìn phiến diện—*

[27] distorted through the inadequacy of the mental equipment, and frequently stepped down into futility.

[27] bị bóp méo do sự bất toàn của bộ máy trí tuệ, và thường bị hạ thấp đến mức trở nên vô ích.

It just is not going to have any kind of useful permanence in the world because of the manner in which it is understood and the manner in which it is stepped down into manifestation. In other words someone may contact a really good idea but what does that person in terms of mental equipment, what does that person bring to the presentation of that idea. If we can catch ourselves doing this then we will have taken a step

Nó sẽ không có được bất kỳ sự tồn tại bền vững hữu ích nào trên thế giới, do cách người ta thấu hiểu nó và cách người ta hạ giảm nó để đưa vào biểu hiện. Nói cách khác, một người có thể tiếp xúc với một ý tưởng thực sự tốt, nhưng xét về trang bị trí tuệ, người ấy đem được gì vào việc trình bày ý tưởng đó? Nếu có thể nhận ra mình đang làm điều này, chúng ta sẽ tiến được một bước.

distorted through the inadequacy of the mental equipment,

bị bóp méo do sự bất cập của trang bị trí tuệ,

That's all of us,

Đó là tất cả chúng ta,

and frequently stepped down into futility.

và thường bị hạ giảm đến mức vô dụng.

[28] The mechanism for right understanding is lacking, and though the man may be giving his highest and his best, and though he may be able in some

[28] Bộ máy để thấu hiểu đúng đắn [Page 60] còn thiếu, và dù con người có thể đang dốc hết những gì cao cả nhất và tốt đẹp nhất của mình, và dù y có thể giữ thể trí

measure to hold his mind steady in the light,

vững vàng trong ánh sáng ở một mức độ nào đó, thì

We might say in this case of the soul, not necessarily the light of the triad yet; otherwise we'd be in a better position—yet, and this is quite a statement:

Trong trường hợp này, có thể nói là ánh sáng của linh hồn, chưa hẳn đã là ánh sáng của Tam nguyên tinh thần; nếu không, chúng ta đã ở trong một vị thế tốt hơn—tuy nhiên, đây là một lời khẳng định đáng chú ý:

[29] yet what he is offering to the idea

[29] những gì y đem đến cho ý tưởng ấy

In terms of his equipment and his ability,

Xét về trang bị và khả năng của y,

[30] is but a poor thing at the best.

[30] ngay cả trong trường hợp tốt nhất cũng chỉ là một điều nghèo nàn.

So when we come up against a great idea what do we bring to it in terms of the range and the depth of our understanding, of our knowledge, of our mentality? What do we bring to this idea to make sure that we don't get in the way of the descending idea but actually can understand it and clothe it correctly so that other people can understand it correctly as well.

Vậy khi tiếp cận một ý tưởng lớn, chúng ta đem đến cho nó những gì xét về phạm vi và chiều sâu của sự thấu hiểu, tri thức và trí lực của mình? Chúng ta đem đến cho ý tưởng này những gì để bảo đảm rằng mình không cản trở ý tưởng đang giáng xuống, mà thực sự có thể thấu hiểu và khoác cho nó một hình tướng thích hợp, để những người khác cũng có thể thấu hiểu nó một cách đúng đắn?

Now if we bring well let's just call this inadequate equipment. If we bring inadequate equipment to the interpretation of an idea we're going to get poor results. What does he say?

Giờ đây, nếu chúng ta đem đến—hãy gọi đó là trang bị bất cập. Nếu chúng ta đem trang bị bất cập vào việc diễn giải một ý tưởng, chúng ta sẽ nhận được những kết quả nghèo nàn. Ngài nói gì?

[31] This leads to illusion through misinterpretation.

[31] Điều này dẫn đến ảo tưởng do diễn giải sai.

Now you know how it is when you first start studying the Bailey books you learn a little something maybe a few years pass and you're still at that stage but then years and years pass and your comprehension becomes deeper and the gaps in your knowledge begin to fill in and you find ways

Các bạn biết tình trạng đó khi mới bắt đầu nghiên cứu các sách của Bailey: các bạn học được đôi chút, có lẽ vài năm trôi qua mà vẫn ở giai đoạn ấy. Nhưng rồi nhiều năm tiếp tục trôi qua, sự lĩnh hội trở nên sâu sắc hơn, những khoảng trống trong tri thức bắt đầu được lấp đầy, và các bạn tìm ra những cách

of re-interpreting what at first you misinterpreted and so perhaps the quality of your mental equipment improves and when such an idea descends you are able at least not to make it a poor thing and not to cramp it and distort it and make it inadequate and rob it of its real meaning. You're able to do justice to the descending idea. Now what about the cause of this? He's so practical here isn't he? He gives us the cause; he gives us the cure.

diễn giải lại điều mà lúc đầu mình đã diễn giải sai. Vì vậy, có lẽ phẩm tính của trang bị trí tuệ được cải thiện, và khi một ý tưởng như thế giáng xuống, ít nhất các bạn có thể tránh làm nó trở nên nghèo nàn, tránh bó hẹp, bóp méo, làm nó trở nên bất cập và tước đi ý nghĩa đích thực của nó. Các bạn có thể diễn đạt xứng đáng ý tưởng đang giáng xuống. Còn nguyên nhân của điều này thì sao? Ở đây Ngài thật thực tế, phải không? Ngài cho chúng ta biết nguyên nhân; Ngài cho chúng ta biết phương thuốc.

[32] The cause is an over-estimation of one's mental powers. The sin, par excellence, of the mental type is pride,

[32] *Nguyên nhân* là đánh giá quá cao năng lực trí tuệ của bản thân. Tội lỗi điển hình nhất của người thuộc loại trí tuệ là lòng kiêu hãnh,

Pride of mind—third ray, fifth ray, and even second ray in some respects—

Lòng kiêu hãnh trí tuệ—cung ba, cung năm, và trên một vài phương diện, ngay cả cung hai—

[33] and that colors all activities in the early stages.

[33] và điều đó nhuốm màu mọi hoạt động trong những giai đoạn đầu.

You know a lot of people who run into the Bailey books they become mentally proud and they're rather happy that they've gotten this material perhaps before other people have gotten it and they make a big deal out of that and DK tells us about that kind of attitude that it just proves they're not even ready for the material which has been presented. So do we have an adjusted sense of right proportion when we encounter a great idea? Now I want to say reincarnation is a great idea and a factual process as far as we're concerned in nature and look at all of the misinterpretations that come when the average mental equipment is presented to the idea of cyclic opportunity or reincarnation. Oh you're going to come back as a flea or as a fly or as a snake or as a goat.

Các bạn biết đấy, nhiều người khi tiếp cận các sách của Bailey trở nên kiêu hãnh về trí tuệ; họ khá vui mừng vì có lẽ đã tiếp nhận được tài liệu này trước những người khác, và họ xem đó là chuyện rất lớn. Chân sư DK nói với chúng ta rằng thái độ như thế chỉ chứng tỏ họ thậm chí chưa sẵn sàng cho tài liệu đã được trình bày. Vậy khi gặp một ý tưởng lớn, chúng ta có một ý thức đúng đắn về tỉ lệ đã được điều chỉnh hay không? Tôi muốn nói rằng luân hồi là một ý tưởng lớn và, theo cách nhìn của chúng ta, là một tiến trình có thật trong tự nhiên. Hãy nhìn tất cả những cách diễn giải sai lầm nảy sinh khi người ta đem trang bị trí tuệ trung bình đến với ý tưởng về cơ hội theo chu kỳ, hay luân hồi. "Ồ, bạn sẽ trở lại thành một con bọ chét, một con ruồi, một con rắn hay một con dê."

They confuse transmigration with the true reincarnation. They identify themselves with their body particularly and with their closest emotions and thoughts and there's no real soul appreciation of what that great process can mean.

Họ nhầm lẫn sự chuyển sinh sang loài khác với sự luân hồi đích thực. Họ đặc biệt đồng hoá với thân thể mình, với những cảm xúc và tư tưởng gần gũi nhất của mình, và không thực sự có sự nhận thức từ linh hồn về ý nghĩa mà tiến trình lớn lao ấy có thể mang lại.

So you can find some quite I mean you know the idea the great idea of unity which is perceived on the plane of harmony which is the buddhic plane.

Vì vậy, các bạn có thể thấy một số điều khá… Ý tôi là ý tưởng, ý tưởng lớn về sự hợp nhất mà người ta tri nhận trên cõi hài hòa, tức cõi Bồ đề.

Some people are going to bring to that idea the idea of or the thought of regimentation. Everybody's the same okay and should look the same and act the same and all the rest of it. So that will flatten out any kind of real distinction which the expression of the Will of God requires.

Một số người sẽ đem đến cho ý tưởng ấy quan niệm hay tư tưởng về việc áp đặt khuôn phép đồng loạt. Mọi người đều như nhau, nên phải có cùng vẻ ngoài, hành động giống nhau, cùng tất cả những điều tương tự. Như vậy, điều đó sẽ san phẳng mọi khác biệt đích thực mà sự biểu lộ Ý Chí của Thượng Đế đòi hỏi.

Or let's just say all human beings are created equal. It's a great Monadic statement but people are going to bring to that interpretation you can't be better than I can. You know we're all the same in this respect and if you stick your head up there and you have a better mental mentality than I do and thus it seems you do we just cut your head off and we're all at the same height.

Hoặc, mọi người sinh ra đều bình đẳng. Đó là một lời khẳng định lớn lao về chân thần, nhưng người ta sẽ diễn giải rằng: “Anh không thể giỏi hơn tôi. Về phương diện này, tất cả chúng ta đều như nhau; nếu anh ngẩng đầu lên, có trí lực tốt hơn tôi, và có vẻ đúng là như vậy, thì chúng tôi chỉ việc chặt đầu anh đi, thế là tất cả chúng ta đều cao bằng nhau.”

Now, I understand that in Australia, maybe New Zealand, I don't know, it's called something like the tall poppy syndrome. If one of those sunflowers or poppies grows above the others due to its own inherent capacity you just chop it off to make all of the heights of the poppies equal. So let's not overestimate our mental powers.

Tôi được biết ở Úc, có lẽ cả New Zealand nữa, tôi không rõ, người ta gọi điều đó bằng một cái tên đại loại như hội chứng hoa anh túc cao. Nếu một cây hướng dương hay anh túc mọc cao hơn những cây khác nhờ khả năng vốn có của nó, người ta chỉ việc cắt ngọn để tất cả cây anh túc cao bằng nhau. Vì vậy, chúng ta đừng đánh giá quá cao các quyền năng trí tuệ của mình.

Let's have a certain humility and let's realize that pride goes before a fall and that we must not assume that our particular mentality is the highest that can be achieved. You know there's so many people that think well man knows exactly what enlightenment really is on an equal par with a Planetary Logos or a Solar Logos or one of the gods man just knows as much. Well that's a ridiculous assessment but it's based upon mental pride.

Chúng ta hãy có một mức độ khiêm nhường nhất định và nhận ra rằng kiêu ngạo đi trước sự sa ngã; đừng cho rằng trí lực riêng của mình là mức cao nhất có thể đạt được. Có biết bao người nghĩ rằng con người biết chính xác giác ngộ thực sự là gì, ngang hàng với một Hành Tinh Thượng đế, một Thái dương Thượng đế hay một trong các vị thần; con người cũng biết nhiều như vậy. Đó là một nhận định lố bịch, nhưng nó dựa trên lòng kiêu hãnh trí tuệ.

[34] The cure is the development of a cautious spirit.

[34] *Cách chữa trị* là phát triển một tinh thần thận trọng.

I just have to say: Saturn, third ray, caution, balance, these kinds of things, true humility, *an adjusted sense of right proportion.* All of these are factors related to that cautious attitude which will not permit you to just jump in and think that you have what you need to interpret an idea. Just a certain circumspection about it is required as we approach this vibrant living thing that we call an idea.

Tôi chỉ cần nói: Sao Thổ, cung ba, sự thận trọng, sự cân bằng, những điều như thế, sự khiêm nhường đích thực, *một ý thức đúng đắn về tỉ lệ đã được điều chỉnh.* Tất cả đều là những yếu tố liên quan đến thái độ thận trọng ấy, một thái độ không cho phép các bạn cứ lao vào và nghĩ rằng mình đã có những gì cần thiết để diễn giải một ý tưởng. Khi tiếp cận sự sống sống động, đầy rung động mà chúng ta gọi là một ý tưởng, cần có một mức độ suy xét thận trọng nhất định.

So this is I think this is number two, and this is the yeah this is illusion through wrong interpretation and the first one was illusion through wrong perception of what we're really dealing with. Idea, abstract thought, concrete thought, ideal

Vậy tôi nghĩ đây là mục số hai: ảo tưởng qua sự diễn giải sai lầm; mục đầu tiên là ảo tưởng qua sự tri nhận sai lầm về điều mà chúng ta thực sự đang bàn đến. Ý tưởng, tư tưởng trừu tượng, tư tưởng cụ thể, lý tưởng.

What are we dealing with? And here we have to improve our mental capacity which if you study with Master DK long enough that mental capacity is really going to improve no question about it. Because you know he is considered to be the most learned of the masters at least in this area of astrology and rayology and the meaning of the Creative Hierarchies and so forth. So it's

Chúng ta đang bàn đến điều gì? Ở đây, chúng ta phải cải thiện năng lực trí tuệ của mình. Nếu học với Chân sư DK đủ lâu, năng lực trí tuệ ấy thực sự sẽ được cải thiện, không có gì phải nghi ngờ. Vì các bạn biết đấy, Ngài được xem là vị uyên bác nhất trong các Chân sư, ít nhất trong lĩnh vực chiêm tinh học, cung học, ý nghĩa của các Huyền Giai Sáng Tạo, v.v. Vì vậy, đây là một sự rèn luyện trí năng

a great intellectual training which is not the separative intellect but the intellect which leads to the ability to perceive the unity which is.

lớn lao, hướng đến trí năng có khả năng tri nhận sự hợp nhất vốn hiện hữu, thay vì trí năng chia rẽ.

So you know he's a great teacher and we're with him and we're learning as we go.

Ngài là một huấn sư vĩ đại; chúng ta đang đồng hành với Ngài và vừa tiến bước vừa học hỏi.

Now it seems to me that I don't really need to go any further right now. I'd like to just concentrate on these different methods or causes of illusion and their cures.

Giờ đây, tôi cảm thấy mình thực sự không cần đi xa hơn nữa vào lúc này. Tôi chỉ muốn tập trung vào những phương thức hay nguyên nhân khác nhau của ảo tưởng và những phương thuốc cho chúng.

I'd just like to you know before we get into this discussion I just like to pause for a minute and ask any one of us to think deeply about it and whether we do or do not overestimate our mental powers, and are we affected by mental pride which you know maybe a lot of the Moon Chain types and types from the solar system they have this problem just pause for a minute and think about your own approach. How do you think your estimation of your own mental power is—just accurate? Remember it does no good to exaggerate or minimize. A lot of people you know oh shucks you know I'm not very they put themselves down they don't really mean it but they put themselves down. That's an underestimation. It's equally as bad as I'm equal to anything and my mind is good enough to interpret anything. So let's just pause for a moment as we look at that and if it would be true that the cure for this attitude which you know it does affect a lot of students of occultism. There are different schools of occultism and you know a lot of people to me in those different schools they look at the Bailey students and they say oh yeah very mental types and proud of their mind you know mental pride they say. I've heard it said many times

Trước khi đi vào cuộc thảo luận này, tôi muốn dừng lại một phút và mời mỗi người chúng ta suy nghĩ sâu sắc xem mình có đánh giá quá cao năng lực trí tuệ của mình hay không, và liệu chúng ta có chịu ảnh hưởng của lòng kiêu hãnh trí tuệ hay không. Có lẽ nhiều người thuộc Dãy Mặt Trăng và những người đến từ hệ mặt trời trước đây có vấn đề này. Hãy dừng lại một phút và suy nghĩ về cách tiếp cận của chính mình. Các bạn nghĩ mình đánh giá năng lực trí tuệ của bản thân như thế nào—có chính xác không? Hãy nhớ rằng phóng đại hay hạ thấp đều không có ích. Nhiều người nói: "Tôi chẳng giỏi giang gì lắm", họ tự hạ thấp mình, dù không thực sự nghĩ như vậy. Đó là đánh giá thấp bản thân. Điều ấy cũng tệ như nói: "Tôi đủ sức đương đầu với bất cứ điều gì, và thể trí của tôi đủ giỏi để diễn giải bất cứ điều gì." Vậy hãy dừng lại một lát để xem xét điều đó, và xem liệu phương thuốc cho thái độ này có thực sự là như vậy không, vì nó quả thật ảnh hưởng đến nhiều đạo sinh huyền bí học. Có những trường phái huyền bí học khác nhau, và nhiều người trong những trường phái ấy nói với tôi rằng họ nhìn các đạo sinh theo học giáo lý Bailey và nhận xét: "Đúng rồi, những người thiên về trí tuệ và kiêu hãnh về thể trí

của mình." Họ gọi đó là lòng kiêu hãnh trí tuệ. Tôi đã nghe nói như vậy nhiều lần.

But this cautious spirit that we are supposed to develop are we developing it and how would it help in this difficulty which is mental pride and overestimation of the interpretive power of one's mind. So we always have to realize you know that we could be incorrect and some teachers and all they just think they have to know everything which is absurd. You know the Planetary Logos doesn't know everything far from it; the Logos is just like a little crystal compared to some of the greater lives.

Nhưng tinh thần thận trọng mà chúng ta cần phát triển—chúng ta có đang phát triển nó không, và nó sẽ giúp ích như thế nào trước khó khăn này, tức lòng kiêu hãnh trí tuệ và việc đánh giá quá cao khả năng diễn giải của thể trí mình? Vì vậy, chúng ta luôn phải nhận ra rằng mình có thể sai. Một số huấn sư lại nghĩ rằng mình phải biết mọi thứ, điều đó thật phi lý. Hành Tinh Thượng đế cũng không biết mọi thứ, còn xa mới được như vậy; so với một số Sự Sống Vĩ Đại hơn, Thượng đế chỉ giống như một tinh thể nhỏ bé.

So there's a sense of where you stand truly a judgment about what you know truly and in proportion to what might be known what might be understood. It's a long trip; each universe is a long haul. Just returning back to the Monadic level is just the beginning of being filled with the knowledge and consciousness which is possible though finite in any one universe. So I would just say you know a cautious spirit and a humble spirit and your ability to talk to people who know less than you know in a way that really will help them understand is a good indication of whether you have developed that kind of Agni Yoga quality called proportional speech.

Vì vậy, cần có ý thức về vị trí thực sự của mình, một sự đánh giá về những gì mình thực sự biết, đặt trong tương quan với những gì có thể biết, có thể thấu hiểu. Đó là một hành trình dài; mỗi vũ trụ là một chặng đường dài. Chỉ riêng việc trở về cấp độ chân thần mới là khởi đầu của việc tràn đầy tri thức và tâm thức có thể đạt được, dù vẫn hữu hạn trong bất kỳ một vũ trụ nào. Vì vậy, tôi muốn nói rằng tinh thần thận trọng, tinh thần khiêm nhường và khả năng nói chuyện với những người biết ít hơn mình theo cách thực sự giúp họ thấu hiểu là một dấu hiệu tốt cho thấy các bạn đã phát triển đến đâu phẩm tính của Agni Yoga được gọi là lời nói tương xứng ấy.

Speaking according to the consciousness of your interlocutor and maybe just a little beyond it you know so as to raise the level. But we know it's possible to develop the know-it-all attitude and to show off before people. I've met a lot of folks like that and it's always easy to fall into that trap until you see yourself doing it. But the third ray can be very useful because once it's finished with the know-it-all stage, it approaches all

Nói phù hợp với tâm thức của người đối thoại, và có lẽ chỉ vượt hơn một chút để nâng cấp độ lên. Nhưng chúng ta biết rằng con người có thể phát triển thái độ cái gì cũng biết và phô trương trước người khác. Tôi đã gặp nhiều người như vậy, và chúng ta luôn dễ rơi vào cái bẫy ấy cho đến khi thấy chính mình đang làm điều đó. Nhưng cung ba có thể rất hữu ích, vì một khi đã vượt qua giai đoạn cái gì cũng biết, nó tiếp cận mọi

questions of knowledge with a wide caution. In *Esoteric Psychology*, Volume I, around page 203, and the very first thing he says about the third ray of higher mind, which can be such a prideful problem, is:

vấn đề tri thức với sự thận trọng bao quát. Trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập I, khoảng trang 203, điều đầu tiên Ngài nói về cung ba của thượng trí, vốn có thể trở thành một vấn đề đầy kiêu hãnh, là:

> Quá mải mê nghiên cứu, lạnh lùng, điềm nhiên với người khác, khinh thường những hạn chế về trí tuệ của người khác. [Page 203]
>
> *Over-absorption in study, coldness, indifference to others, contempt of mental limitations in others. [Page 203]*
>
> Tình thương, lòng từ bi, tính vị tha, năng lượng.
>
> *Love, compassion, unselfishness, energy.*
>
> Quan điểm rộng mở về mọi vấn đề trừu tượng, mục đích chân thành, trí tuệ sáng suốt, khả năng tập trung vào việc nghiên cứu triết học, kiên nhẫn, thận trọng, không có khuynh hướng khiến bản thân hay người khác lo lắng về những chuyện vụn vặt.
>
> *Wide views on all abstract questions, sincerity of purpose, clear intellect, capacity for concentration on philosophic studies, patience, caution, absence of the tendency to worry himself or others over trifles.*
>
> (*Tâm Lý Học Nội Môn* Tập I trang 202–204)
>
> *(Esoteric Psychology Volume I pages 202–204)*

Wide views on all abstract questions, sincerity of purpose, clear intellect, capacity for concentration on philosophic studies, patience, caution, absence of the tendency to worry himself or others over trifles.

Quan điểm rộng mở về mọi vấn đề trừu tượng, mục đích chân thành, trí tuệ sáng rõ, khả năng tập trung nghiên cứu triết học, tính kiên nhẫn, sự thận trọng, không có khuynh hướng khiến bản thân hay người khác lo lắng vì những chuyện vụn vặt.

Of course the seventh ray has a different attitude in that way. So the I would if you haven't reviewed recently the first volume of *Esoteric Psychology* the digest of the virtues and the vices of the rays starting right here

Dĩ nhiên, về mặt này cung bảy có một thái độ khác. Nếu gần đây các bạn chưa xem lại tập thứ nhất của *Tâm Lý Học Nội Môn*, thì phần tóm lược các đức tính và khuyết điểm của các cung, bắt đầu ngay tại đây, tôi không

on I don't know page roughly page 200 and 200 really is a wonderful refresher.

rõ, khoảng trang 200, thực sự là một phần ôn tập tuyệt vời.

Now you may kind of wonder how it is that someone like the second ray can have a problem with love and

Các bạn có thể tự hỏi làm sao một người thuộc cung hai lại có thể gặp vấn đề với tình thương và

Over-absorption in study, coldness, indifference to others, contempt of mental limitations in others.

Quá mải mê nghiên cứu, lạnh lùng, điềm nhiên với người khác, khinh thường những hạn chế trí tuệ của người khác.

But remember there are different types on every ray at least three types for the major rays and maybe even seven, and so when you see that the second ray has to develop

Nhưng hãy nhớ rằng trên mỗi cung đều có những kiểu người khác nhau, ít nhất là ba kiểu đối với các cung chính, và có lẽ thậm chí là bảy. Vì vậy, khi thấy rằng cung hai phải phát triển

Love, compassion, unselfishness, energy.

Tình thương, lòng từ bi, tính vị tha, nghị lực.

You wonder what type he is particularly emphasizing. I think he's writing a lot for the detailed knowledge types on the second ray which is different from the pure love version. So there's always going to be subcategories and you know be cautious in your judgment. These 10 or 15 pages here are just excellent as a refresher when you want to look at the basis of the ray qualities.

Các bạn tự hỏi Ngài đang đặc biệt nhấn mạnh kiểu người nào. Tôi nghĩ Ngài viết nhiều cho những người thuộc cung hai thiên về tri thức chi tiết, khác với kiểu thuần tình thương. Vì vậy, luôn có những nhóm nhỏ hơn, và hãy thận trọng khi phán đoán. Mười hay mười lăm trang này thật tuyệt vời để ôn tập khi các bạn muốn xem lại nền tảng các phẩm tính của cung.

Cautious spirit. I think both second ray and third ray can demonstrate this cautious spirit. The first ray maybe not so much at first.

Tinh thần thận trọng. Tôi nghĩ cả cung hai lẫn cung ba đều có thể thể hiện tinh thần thận trọng này. Cung một có lẽ lúc đầu chưa thể hiện được nhiều.

The fourth ray only after a lot of wounds. The fifth ray yes. The sixth ray no. The sixth ray does not generally develop a cautious spirit. The seventh ray yes.

Cung bốn chỉ sau nhiều tổn thương. Cung năm thì có. Cung sáu thì không. Cung sáu thường không phát triển tinh thần thận trọng. Cung bảy thì có.

So every ray has its particular virtues which help it solve or fall victim to different types of illusion, and we are now dealing with the

Vậy mỗi cung có những đức tính riêng giúp nó khắc phục hoặc khiến nó trở thành nạn nhân của những loại ảo tưởng khác nhau, và

mind level. It is not so universally applicable as the emotional level of glamour. But for people of our types who are trying to be disciples of the great teaching, the cultivation of the mentality and all the illusions that we can fall into as we work on that is fair game for our study.

giờ đây chúng ta đang bàn đến cấp độ thể trí. Điều này không áp dụng rộng khắp như cấp độ cảm xúc của ảo cảm. Nhưng đối với những người như chúng ta, đang cố gắng trở thành đệ tử của giáo huấn vĩ đại, việc trau dồi trí tuệ và tất cả những ảo tưởng mà chúng ta có thể rơi vào trong quá trình ấy đều là đối tượng thích hợp để nghiên cứu.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, that's as far as I'm going to go on this.

Các bạn thân mến, tôi sẽ dừng phần này ở đây.

BL: Michael, you have a comment from Debra.

BL: Michael, có một lời bình từ Debra dành cho Thầy.

MDR: Or a question.

MDR: Hoặc một câu hỏi.

Very good. Comments are as good as questions and that's fine whatever. Well first of all I hope Urania got some help there because she had some trouble being able to see only the startup screen.

Rất tốt. Lời bình cũng tốt như câu hỏi, thế nào cũng được. Trước hết, tôi hy vọng Urania đã nhận được sự trợ giúp, vì bạn ấy gặp trục trặc và chỉ thấy màn hình khởi động.

Debra, typed question read aloud: Thanks for the examples of what an idea is. I would like to know how to distinguish an idea, a law, and a principle.

Debra, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Cảm ơn Thầy về những ví dụ giải thích ý tưởng là gì. Tôi muốn biết cách phân biệt một ý tưởng, một định luật và một nguyên khí.

MDR: I think let's meditate on that. A law is always true. The old saying *no one breaks the law,* the law breaks them. Glad you're back, Urania. So it's different from a rule. A rule is a code of action followed which has led many many people to success. A law is something intrinsic in the structure of any system and it is inviolable. You cannot break a law. A law is the will of a higher being and it's a formulated and sustained will. Now the expression of this will is usually based upon a seven-fold three-fold structure of that

MDR: Tôi nghĩ chúng ta hãy tham thiền về điều đó. Một định luật luôn đúng. Có câu nói xưa rằng *không ai phá vỡ được định luật,* chính định luật phá vỡ họ. Mừng bạn đã trở lại, Urania. Vì vậy, định luật khác với quy luật. Quy luật là một chuẩn mực hành động mà khi tuân theo, rất nhiều người đã đạt được thành công. Định luật là điều vốn có trong cấu trúc của bất kỳ hệ thống nào, và bất khả xâm phạm. Các bạn không thể phá vỡ một định luật. Định luật là ý chí của một sinh mệnh cao hơn, một ý chí đã được định

higher being, and a principle is an aspect of a being which is indispensable.

hình và duy trì. Biểu hiện của ý chí này thường dựa trên cấu trúc thất phân, tam phân của sinh mệnh cao hơn ấy, còn nguyên khí là một phương diện không thể thiếu của một sinh mệnh.

You cannot do without it: you cannot do without the will, without love, without intelligence—without, it depends on what the being is. As a matter of fact what I would suggest Deborah is to go to *A Treatise on Cosmic Fire*, and I'll take us right there right now, and go to page 259 roughly. Let's see if I'm more or less correct, and all the different principles are listed there depending on the context. 259 and 260.

Không thể thiếu nó: không thể thiếu ý chí, thiếu tình thương, thiếu trí thông minh—còn tùy sinh mệnh ấy là gì. Thực ra, Deborah, tôi đề nghị bạn xem *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và ngay bây giờ tôi sẽ đưa chúng ta đến đó, khoảng trang 259. Hãy xem tôi nhớ có tương đối đúng không; ở đó có liệt kê tất cả các nguyên khí khác nhau tùy theo ngữ cảnh. Trang 259 và 260.

So here is a series of principles. Now it all depends about the level at which you start. The monad, the three-fold triad, the body egoic, the three-fold lower nature, the quaternary, all of these are aspects of the structure of a being which are indispensable depending upon how you are viewing that being. But this is not the only notation. This is not the only tabulation. We have principles looked at from a very, very high level.

Đây là một loạt các nguyên khí. Tất cả đều tùy thuộc vào cấp độ mà các bạn bắt đầu. Chân thần, tam nguyên tinh thần tam phân, thể chân ngã, bản chất thấp tam phân, bộ bốn—tất cả đều là những phương diện trong cấu trúc của một sinh mệnh, không thể thiếu tùy theo cách các bạn nhìn sinh mệnh ấy. Nhưng đây không phải cách ghi duy nhất. Đây không phải bảng liệt kê duy nhất. Chúng ta có các nguyên khí được xem xét từ một cấp độ rất, rất cao.

Monad, that's pure spirit. The Monadic trinity, Atma-Buddhi-Manas, the body egoic, and then the lower quaternary. That's one.

Chân thần, đó là tinh thần thuần túy. Ba Ngôi chân thần, Atma–Bồ đề–Manas, thể chân ngã, rồi bộ bốn thấp. Đó là một cách.

But we also have, we begin from the atmic plane, and can find these constituents of the being that you simply must have if the being is to actually exist. So now we have Atma-Buddhi-Manas as the beginning. That's our perspective at the moment, and then let's see, what else do we have? Three principles in the triad. The two synthesizing principles on the plane of the monad make five principles, which give the key to HPB's numbering in certain places. This is a very

Nhưng chúng ta cũng có thể bắt đầu từ cõi atma và tìm thấy những thành phần cấu tạo của sinh mệnh mà nhất thiết phải có để sinh mệnh ấy thực sự hiện hữu. Vậy giờ đây chúng ta bắt đầu với Atma–Bồ đề–Manas. Đó là góc nhìn của chúng ta lúc này; hãy xem còn gì nữa? Ba nguyên khí trong tam nguyên tinh thần. Hai nguyên khí tổng hợp trên cõi chân thần hợp thành năm nguyên khí, cho chúng ta chìa khóa để hiểu cách đánh số của Bà HPB ở một số chỗ. Đây là một phần rất thú

interesting section of the book, and it shows that seven principles, five principles, you can look at man or any entity according to these different numbers.

vị của cuốn sách, cho thấy với bảy nguyên khí, năm nguyên khí, các bạn có thể xem xét con người hay bất kỳ thực thể nào theo những con số khác nhau này.

He goes all the way through it, five and seven, and here's another way to look at it, and here, yeah, this is something even higher perhaps. Here's another one that ends with Atma-Buddhi-Manas, begins with the etheric body. These are different ways of looking at the principles or the utterly necessary constituents of any being, such as man, depending upon our point of view. So read those 10 pages or so here, and we will see what are considered to be vehicles and principles and necessary constituents.

Ngài trình bày xuyên suốt, năm và bảy, rồi đây là một cách nhìn khác; còn ở đây có lẽ là điều gì đó cao hơn nữa. Đây là một cách khác, kết thúc với Atma–Bồ đề–Manas và bắt đầu với thể dĩ thái. Đó là những cách nhìn khác nhau về các nguyên khí, tức những thành phần cấu tạo tuyệt đối cần thiết của bất kỳ sinh mệnh nào, chẳng hạn con người, tùy theo quan điểm của chúng ta. Vì vậy, hãy đọc khoảng mười trang ở đây, chúng ta sẽ thấy những gì được xem là hiện thể, nguyên khí và thành phần cấu tạo cần thiết.

Now here's one that leaves out the etheric physical altogether. There's the astral vehicle, the kama-manas, Manas, higher Manas, Buddhi, Atma, and Monadic. It all depends on your perspective, and in this particular case, the sevenfold enumeration does not include the realm of manifestation on the dense physical or etheric. It's just subjective, and on we go.

Đây là một cách hoàn toàn không kể đến phần hồng trần dĩ thái. Có hiện thể cảm dục, kama-manas, Manas, thượng Manas, Bồ đề, Atma và chân thần. Tất cả đều tùy thuộc vào góc nhìn, và trong trường hợp cụ thể này, cách liệt kê thất phân không bao gồm lĩnh vực biểu hiện trên cõi hồng trần đậm đặc hay dĩ thái. Nó chỉ thuộc về nội giới, rồi chúng ta tiếp tục.

If you want to go to Makara and find the approximate pages there, several years ago, I wrote a fairly detailed analysis of the whole book, basically, up to about the last hundred pages, after which I just started talking the book. But if you find this page, 260, and then go on to about page 270, you will see how I broke down these different principles and how I looked at them and tried to describe them, and you might find them useful. Up to page 269, 270. I've never seen a more complete description by DK of the possible ways of looking at utterly necessary aspects of the individual, whether that being is man or something greater, depending on the perspective. So it's a definitely indispensable

Nếu các bạn muốn vào Makara và tìm những trang tương ứng ở đó, thì vài năm trước tôi đã viết một bản phân tích khá chi tiết về cơ bản là toàn bộ cuốn sách, cho đến khoảng một trăm trang cuối; sau đó tôi bắt đầu bình giảng cuốn sách bằng lời nói. Nhưng nếu các bạn tìm trang 260 này rồi đọc tiếp đến khoảng trang 270, các bạn sẽ thấy tôi đã phân tích các nguyên khí khác nhau này như thế nào, đã xem xét và cố gắng mô tả chúng ra sao, và có thể các bạn sẽ thấy hữu ích. Đến trang 269, 270. Tôi chưa từng thấy Chân sư DK mô tả đầy đủ hơn những cách có thể dùng để xem xét các phương diện tuyệt đối cần thiết của một cá thể, dù sinh mệnh ấy là con người hay một sinh mệnh cao hơn, tùy

part of the being you are studying. That's what a principle is.

theo góc nhìn. Vì vậy, đó là một bộ phận chắc chắn không thể thiếu của sinh mệnh mà các bạn đang nghiên cứu. Nguyên khí là như vậy.

Now, based upon those principles, the will comes forward and says, these principles have to be reflected in the lower worlds, and so we establish great thoughts, which are completely rigid in a way, and they cannot be violated because they preserve the expression of the principles, and those are called the laws, and then I already distinguished between those and rules. Now, there was one more.

Dựa trên những nguyên khí ấy, ý chí tiến ra và nói: những nguyên khí này phải được phản ánh trong các cõi thấp, vì vậy chúng ta thiết lập những tư tưởng lớn lao, theo một nghĩa nào đó là hoàn toàn cố định, và không thể vi phạm vì chúng gìn giữ sự biểu hiện của các nguyên khí; đó là những gì được gọi là định luật. Tôi đã phân biệt chúng với các quy luật. Còn một điều nữa.

An idea. Well, an idea is an emanatory being coming from one of the higher principles of the being concerned, and this emanatory being ensures that at the right time, the principle involved will be expressed in manifestation. So an idea is really an archetype found within the purpose of a great entity, and if the idea is followed according to a plan, and in a timely manner, the different aspects of the archetype will be expressed in manifestation in the right way.

Một ý tưởng. Ý tưởng là một sinh mệnh phát xạ từ một trong những nguyên khí cao hơn của sinh mệnh đang được nói đến, và sinh mệnh phát xạ này bảo đảm rằng vào đúng thời điểm, nguyên khí liên quan sẽ được biểu lộ trong sự biểu hiện. Vì vậy, ý tưởng thực sự là một nguyên mẫu nằm trong mục đích của một thực thể vĩ đại; nếu ý tưởng được thực hiện theo một kế hoạch và đúng thời điểm, các phương diện khác nhau của nguyên mẫu sẽ được biểu lộ đúng cách trong sự biểu hiện.

A purpose may involve the will. It may involve love; it may involve intelligence, and it may involve harmony. It probably involves all the Ray characteristics. So if you fasten on to an archetype, which is how the Divine Purpose is finally to look, ideas are the methods of bringing that archetype forward, step by step, so that it can truly manifest in the World of Becoming the way it does in the World of Being.

Một mục đích có thể bao hàm ý chí. Nó có thể bao hàm tình thương, trí thông minh và sự hài hòa. Có lẽ nó bao hàm tất cả các đặc tính của cung. Vì vậy, nếu các bạn nắm lấy một nguyên mẫu, tức hình thức cuối cùng mà Thiên Ý sẽ mang lấy, thì các ý tưởng là những phương thức từng bước đưa nguyên mẫu ấy ra, để nó có thể thực sự biểu hiện trong Thế Giới Đang Trở Thành như trong Thế Giới Bản Thể.

I would just take that for what it's worth, and this will be available to you. If you want to be included on some of the lists that I'm intending to make, just write me and give me your email, and I'll make sure that you

Các bạn hãy cân nhắc điều đó theo giá trị mà mình thấy, và nội dung này sẽ có sẵn cho các bạn. Nếu muốn có tên trong một số danh sách mà tôi dự định lập, hãy viết cho tôi và cho tôi địa chỉ thư điện tử; tôi sẽ bảo đảm các

receive some of these videos in a way that you will actually receive them and won't be looking for them forever. So Deborah, that's the best I can do for the moment.

bạn nhận được một số video này theo cách thực sự đến được với các bạn, để các bạn không phải tìm mãi. Vậy Deborah, đó là điều tốt nhất tôi có thể làm lúc này.

Between the archetype, the idea, the principle, the law, the rule, those are all factors which are related to each other. Maybe, I don't know whether to say the principle is the highest type of thing, or whether the archetype is the highest type of thing, but the law is meant to protect the archetype as it comes into manifestation, and all archetypes coming into manifestation involve somehow the expression of the five or three or seven principles which are absolutely indispensable parts of the being in question. Now, I realize that what I've proposed here, it could take a long time to sort it all out and everything, but if you listen to it again, maybe something of use will come to you in that.

Nguyên mẫu, ý tưởng, nguyên khí, định luật, quy luật—tất cả đều là những yếu tố có liên hệ với nhau. Có lẽ, tôi không biết nên nói nguyên khí là điều cao nhất hay nguyên mẫu là điều cao nhất, nhưng định luật có mục đích bảo vệ nguyên mẫu khi nó đi vào biểu hiện; và mọi nguyên mẫu đi vào biểu hiện đều bao hàm, theo cách nào đó, sự biểu lộ của năm, ba hay bảy nguyên khí vốn là những bộ phận tuyệt đối không thể thiếu của sinh mệnh đang được nói đến. Tôi nhận ra rằng những gì mình vừa đề xuất ở đây có thể cần rất nhiều thời gian để phân định cho rõ, nhưng nếu các bạn nghe lại, có lẽ các bạn sẽ tìm được điều gì hữu ích trong đó.

Does anybody on the staff wish to speak, ask a question or make a comment?

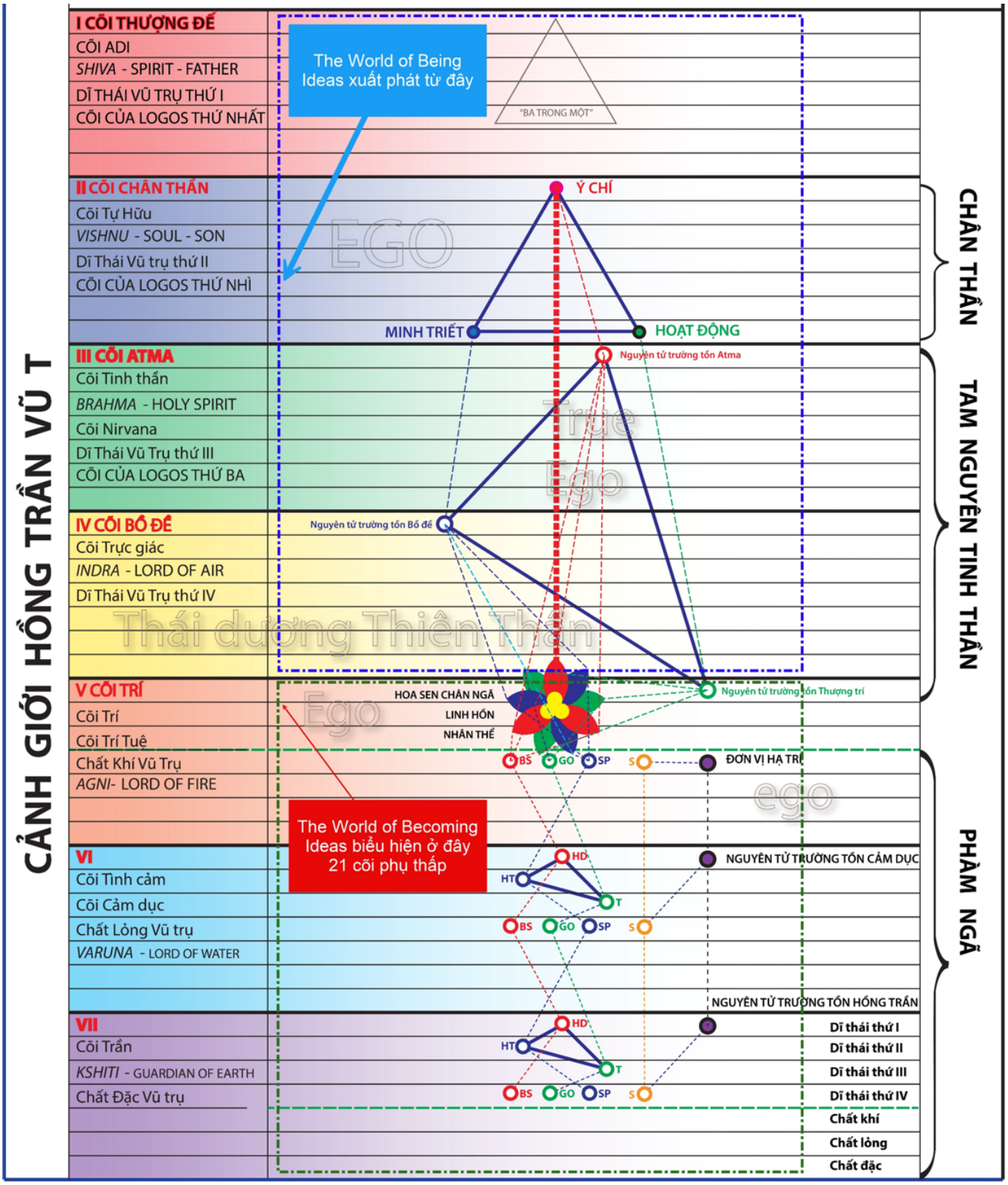
Có ai trong ban tổ chức muốn phát biểu, đặt câu hỏi hay đưa ra lời bình không?

Frida, typed question read aloud: Can you help us distinguish between the three items under wrong perception? I think you did idea and ideal, but how about idea and thoughtform and intuitive concept and mental concept?

Frida, câu hỏi đánh máy được đọc thành tiếng: Thầy có thể giúp chúng tôi phân biệt ba mục thuộc nhận thức sai lầm không? Tôi nghĩ Thầy đã giải thích ý tưởng và lý tưởng, nhưng còn ý tưởng và hình tư tưởng, khái niệm trực giác và khái niệm trí tuệ thì sao?

MDR: Well, maybe not all of these are entirely different.

MDR: Có lẽ không phải tất cả những điều này đều hoàn toàn khác nhau.



First of all, an idea comes from, let's look at the map. An idea descends from an area of vibration in the cosmic etheric body of the entity involved. Let's call it a human being or even a Planetary Logos, the buddhic realm. Ideas come from realms no lower than the buddhic realm, and the, there's a type of

Trước hết, một ý tưởng đến từ—chúng ta hãy nhìn sơ đồ. Một ý tưởng giáng xuống từ một vùng rung động trong thể dĩ thái vũ trụ của thực thể liên quan. Hãy gọi đó là một con người, hoặc thậm chí một Hành Tinh Thượng đế—cõi Bồ đề. Các ý tưởng đến từ những cõi không thấp hơn cõi Bồ đề; có một

matter that we find on the buddhic realm and after about, and they're all unique.

loại vật chất mà chúng ta tìm thấy trên cõi Bồ đề, rồi sau khoảng... và tất cả đều độc đáo.

I think, did he say, I'm trying to remember that the atoms found on the buddhic plane take the shape of a figure eight, which makes a lot of sense considering the idea of the Christ as the number eight and going above and below in an intuitive manner. The eight is the complete circulation of the antahkarana, and when I ran into an old chart from some of those students that studied directly with the Tibetan, one of them had created an antahkarana chart and all of the circulations were figure eights with a wider and higher always reach.

Tôi nghĩ, có phải Ngài đã nói không, tôi đang cố nhớ, rằng các nguyên tử trên cõi Bồ đề có hình số tám; điều đó rất hợp lý khi xét đến ý tưởng về Đức Christ là số tám, đi lên trên và xuống dưới theo cách trực giác. Số tám là sự lưu chuyển trọn vẹn của antahkarana; và khi tôi tình cờ gặp một sơ đồ cũ của một số đạo sinh từng học trực tiếp với Chân sư Tây Tạng, một người trong số họ đã vẽ sơ đồ antahkarana, trong đó mọi dòng lưu chuyển đều có hình số tám, luôn vươn rộng hơn và cao hơn.

So ideas will come from all kinds of levels above the buddhic plane because they are archetypal formulations of that which must be manifested within the World of Becoming. In a way, let's consider buddhic, atmic, Monadic, and logoic as far as the cosmic physical plane is concerned, let's consider it the World of Being. Now the ideas or incorporeal formalized relationships of energy have to be manifested in form in the lower 21 subplanes. So these lower 21 subplanes are the dense physical body of the Solar Logos, and even though some of them are quite abstract, they are dense compared with the incorporeal realm of true ideas, and let's remember that what we call an idea is still dense when we consider that the true ideas may be formulating up here on the cosmic buddhic level and beyond.

Vì vậy, các ý tưởng sẽ đến từ đủ mọi cấp độ phía trên cõi Bồ đề, vì chúng là những cấu trúc nguyên mẫu của điều phải biểu hiện trong Thế Giới Đang Trở Thành. Theo một nghĩa nào đó, xét trong phạm vi cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta hãy coi các cõi Bồ đề, atma, chân thần và Thượng đế là Thế Giới Bản Thể. Giờ đây, các ý tưởng, hay những mối quan hệ năng lượng phi vật thể đã được định hình, phải biểu hiện thành hình tướng trong 21 cõi phụ thấp. Hai mươi mốt cõi phụ thấp này là thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; dù một số cõi khá trừu tượng, chúng vẫn đậm đặc so với lĩnh vực phi vật thể của những ý tưởng đích thực. Và hãy nhớ rằng điều chúng ta gọi là một ý tưởng vẫn đậm đặc khi xét rằng những ý tưởng đích thực có thể đang thành hình trên cấp độ Bồ đề vũ trụ ở trên này và xa hơn nữa.

So even what we call ideas on our cosmic etheric planes which are not corporeal in the sense of form are corporeal when you compare them with cosmic ideas which are found on these cosmic planes above or at a higher rate of vibration. If we can speak in

Vì vậy, ngay cả những gì chúng ta gọi là ý tưởng trên các cõi dĩ thái vũ trụ của mình, vốn không có tính vật thể theo nghĩa hình tướng, cũng mang tính vật thể khi so với các ý tưởng vũ trụ trên những cõi vũ trụ cao hơn này, hay ở một tốc độ rung động cao hơn.

that kind of language, a higher rate of vibration than what can be found on the cosmic physical plane. So it all depends.

Nếu có thể nói bằng ngôn ngữ ấy, thì đó là tốc độ rung động cao hơn những gì có thể tìm thấy trên cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, tất cả đều tùy thuộc vào cách nhìn.

The idea comes from the buddhic plane and beyond. The ideal is a formulation of the concrete mind and the astral vehicle. The concrete mind gives form, a dense form to the idea, and when that particular form is motivated towards manifestation or towards realization or towards some kind of appearance we call it an ideal. So the ideal is a combination, to me anyway, of lower mind and the fuel of a desire found on the astral plane. It's altogether a lower thing than an idea because it's found in the dense physical vehicles of the Solar Logos and if it's found on the lower 18 subplanes it's found in the dense physical vehicle of the Planetary Logos.

Ý tưởng đến từ cõi Bồ đề và cao hơn nữa. Lý tưởng là một cấu trúc do trí cụ thể và hiện thể cảm dục tạo thành. Trí cụ thể đem lại hình tướng, một hình tướng đậm đặc cho ý tưởng; và khi hình tướng cụ thể ấy được thúc đẩy hướng đến sự biểu hiện, sự hiện thực hóa hay một dạng xuất hiện nào đó, chúng ta gọi nó là lý tưởng. Vì vậy, ít nhất theo tôi, lý tưởng là sự kết hợp giữa hạ trí và nhiên liệu của một dục vọng trên cõi cảm dục. Nó hoàn toàn thấp hơn ý tưởng vì nằm trong các hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế; và nếu nằm trong 18 cõi phụ thấp, nó nằm trong hiện thể hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế.

Now what about thought form? Well there are abstract thought forms. They are forms but they have much more to do with what's called like blueprints and abstract relations which leave out a lot of the formal details. One abstract thought can contain many many many formal details as found on the plane of the concrete mind. So it's still a form compared to the intuitive idea which is relatively incorporeal but it is abstract on the level of higher mind when comparing it to the denser more perceptible forms which are found on the concrete levels of mind, and usually when we talk about thought forms we're talking about forms that are quite tangible relatively and have clear outlines and so forth and are found on the lower levels of the mental plane subplanes four five six and seven,

Còn hình tư tưởng thì sao? Có những hình tư tưởng trừu tượng. Chúng là hình tướng, nhưng liên quan nhiều hơn đến những gì được gọi là bản thiết kế và các mối quan hệ trừu tượng, lược bỏ nhiều chi tiết hình tướng. Một tư tưởng trừu tượng có thể chứa rất nhiều chi tiết hình tướng như trên cõi trí cụ thể. Vì vậy, nó vẫn là một hình tướng so với ý tưởng trực giác vốn tương đối phi vật thể, nhưng nó mang tính trừu tượng trên cấp độ thượng trí khi so với những hình tướng đậm đặc hơn, dễ cảm nhận hơn trên các cấp độ cụ thể của thể trí. Thông thường, khi nói đến hình tư tưởng, chúng ta đang nói đến những hình tướng tương đối khá hữu hình, có đường nét rõ ràng, v.v., nằm trên các cấp độ thấp của cõi trí, các cõi phụ thứ tư, năm, sáu và bảy,

and then the last thing you asked about what's the difference between an intuitive

and a mental concept and I would just say the intuitive concept.

và điều cuối cùng bạn hỏi là sự khác biệt giữa khái niệm trực giác và khái niệm trí tuệ; tôi chỉ muốn nói rằng khái niệm trực giác.

Well the word concept is difficult because in a way the whole idea is given to you all at once under the influence of Uranus and then you take the planet Saturn and you take that simultaneous presentation and you break it out sequentially in time and space under Saturn using sequence, and that is more the mental concept which is never as complete as the entire simultaneous presentation of the idea. Every mental concept is a little bit or quite a bit limited compared to the holism of the idea which contains many sequential mental concepts. So the difference in the power, the scope, the quality of a mental concept and an intuitive idea and if you want to use the word when you grasp an idea maybe you can call it a concept you grasp it all at once. So in that way you can consider it a concept but it is not the same as a formal presentation in time and space of all that that higher idea stands for. So I'd much rather some people will work from a concept inductively and they will make their way towards the aha of the intuitive idea or if we want to call it intuitive grasping.

Từ "khái niệm" khá khó, vì theo một nghĩa nào đó, toàn bộ ý tưởng đến với các bạn cùng một lúc dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương. Rồi các bạn dùng Sao Thổ, lấy sự trình hiện đồng thời ấy và triển khai nó tuần tự trong thời gian và không gian dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, sử dụng trình tự; điều đó gần với khái niệm trí tuệ hơn, vốn không bao giờ đầy đủ bằng toàn bộ sự trình hiện đồng thời của ý tưởng. Mỗi khái niệm trí tuệ đều bị giới hạn ít nhiều, hoặc khá nhiều, so với tính toàn thể của ý tưởng chứa đựng nhiều khái niệm trí tuệ nối tiếp nhau. Vì vậy, có sự khác biệt về sức mạnh, phạm vi, phẩm tính giữa một khái niệm trí tuệ và một ý tưởng trực giác; và nếu muốn dùng từ này, khi nắm bắt một ý tưởng, có lẽ các bạn có thể gọi đó là một khái niệm—các bạn nắm bắt nó cùng một lúc. Theo cách ấy, các bạn có thể xem nó là một khái niệm, nhưng nó không giống với sự trình bày bằng hình tướng trong thời gian và không gian tất cả những gì ý tưởng cao hơn ấy đại diện. Vì vậy, tôi muốn... một số người sẽ đi từ một khái niệm theo phương pháp quy nạp và tiến đến khoảnh khắc bừng hiểu của ý tưởng trực giác, hoặc nếu muốn, chúng ta có thể gọi là sự nắm bắt bằng trực giác.

Other people will get hit by the intuition and by the idea in pure form and will clothe that idea first in abstract mental matter and then make it very applicable and practical and concrete and clothe it in dense mental matter, and that would be a concrete minded concept.

Những người khác sẽ bất chợt đón nhận trực giác và ý tưởng trong hình thức thuần túy, rồi trước tiên khoác cho ý tưởng ấy vật chất trí tuệ trừu tượng, sau đó khiến nó trở nên rất dễ áp dụng, thiết thực và cụ thể, khoác cho nó vật chất trí tuệ đậm đặc; đó sẽ là một khái niệm của trí cụ thể.

So there's three things involved. There's the idea of the buddhic plane, the abstract concept of the higher mental and abstract

Vậy có ba điều liên quan. Có ý tưởng của cõi Bồ đề, khái niệm trừu tượng của cõi thượng trí và cõi trí trừu tượng, rồi khái niệm cụ thể

mental plane, and then the concrete concept or form of the lower mental plane. I guess those for the moment unless I was writing some kind of you know thing with ultra discriminative words that's the best I can do for the moment and I hope it was useful to you.

hay hình tướng của cõi hạ trí. Tôi nghĩ lúc này, trừ khi viết một văn bản nào đó với những từ ngữ phân biệt cực kỳ tinh tế, đó là điều tốt nhất tôi có thể làm, và tôi hy vọng điều ấy hữu ích cho bạn.

Are there any other things that want to be said or asked? I just want to make sure. You understand this is a subtle area. So many of us have labored for lives in the kama-manas which is an area of concrete mental thought forms motivated by some kind of desire. It's quite concrete and it's in the dense physical body of our Planetary Logos and so forth. Well now we're building the antahkarana. In this diagram, here is a triangular picture of the antahkarana and no longer are we just working on the four mental subplanes dealing with concrete thoughts.

Còn điều gì khác muốn nói hay muốn hỏi không? Tôi chỉ muốn bảo đảm. Các bạn hiểu đây là một lĩnh vực tinh tế. Rất nhiều người chúng ta đã lao nhọc qua nhiều kiếp trong kama-manas, một lĩnh vực gồm những hình tư tưởng trí tuệ cụ thể do một loại dục vọng nào đó thúc đẩy. Nó khá cụ thể và nằm trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, v.v. Giờ đây chúng ta đang xây dựng antahkarana. Trong sơ đồ này, đây là hình tam giác biểu thị antahkarana, và chúng ta không còn chỉ hoạt động trên bốn cõi phụ trí tuệ liên quan đến những tư tưởng cụ thể nữa.

We're actually reaching into the higher mind towards its center and the very first phase of building the antahkarana which leads to increasing degrees of soul infusion is underway, and here, for the abstract thinker, there's another way of bridging from higher mind towards abstract mind and that's this aspect of the triangle,

Chúng ta thực sự đang vươn vào thượng trí, hướng đến trung tâm của nó; và giai đoạn đầu tiên của việc xây dựng antahkarana, dẫn đến những mức độ ngày càng tăng của sự thấm nhuần linh hồn, đang diễn ra. Ở đây, đối với người tư duy trừu tượng, còn có một cách khác để bắc cầu từ thượng trí đến trí trừu tượng, và đó là cạnh này của tam giác,

and DK has taught us a a specifically occult and rather first-ray method of reaching from our concrete mentality into the abstract blueprint mentality of the abstract mind. So this is what we're ready for now if we will work at it, and not just stay down here in the very limiting realms of the dense physical body of the Planetary Logos. We're ready for the antahkarana in its three different phases and DK has spent a lot more time actually dealing with phase one, where we're learning how to contact the soul and phase

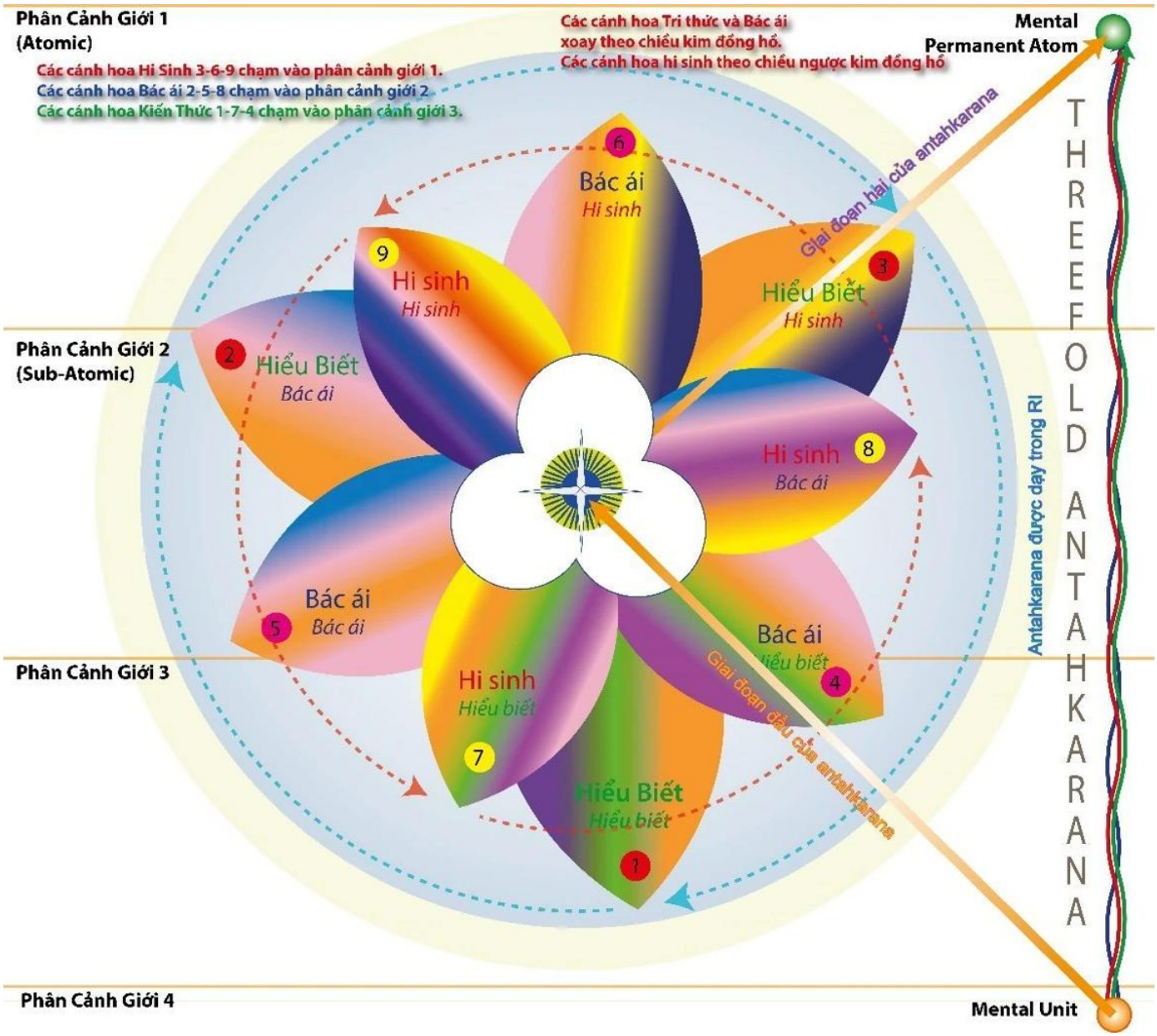
và Chân sư DK đã dạy chúng ta một phương pháp đặc biệt mang tính huyền bí và khá thuộc cung một để vươn từ trí tuệ cụ thể vào trí tuệ của những bản thiết kế trừu tượng thuộc trí trừu tượng. Vì vậy, đây là điều mà giờ đây chúng ta đã sẵn sàng thực hiện nếu chịu nỗ lực, thay vì chỉ ở lại dưới này trong những lĩnh vực rất hạn chế của thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Chúng ta đã sẵn sàng cho antahkarana trong ba giai đoạn khác nhau của nó; thực ra, Chân sư DK đã dành nhiều thời gian hơn cho giai đoạn một,

three, I might say, where we're learning how to send forth a rapier-like alignment on a bridge of sevenfold light from the mental unit to the manasic permanent atom,

khi chúng ta học cách tiếp xúc với linh hồn, và có thể nói là giai đoạn ba, khi chúng ta học cách phóng ra một sự chỉnh hợp như thanh kiếm mảnh trên một cây cầu ánh sáng thất phân, từ đơn vị hạ trí đến nguyên tử trường tồn manas,

and as far as this other method goes it's sort of the philosophical third-ray method. You think about the abstract world and your mind becomes ever more inclusive of abstract relations until you can finally work on the highest level of the abstract mind or the highest level of the higher mind. So we're ready for this now and that's our goal and it will lead us into the triad toward the monad into the realm of being and into the realm of will.

còn phương pháp kia thì có phần là phương pháp triết học của cung ba. Các bạn suy nghĩ về thế giới trừu tượng, và thể trí ngày càng bao gồm nhiều mối quan hệ trừu tượng hơn, cho đến khi cuối cùng có thể hoạt động trên cấp độ cao nhất của trí trừu tượng, hay cấp độ cao nhất của thượng trí. Vì vậy, giờ đây chúng ta đã sẵn sàng cho điều này, đó là mục tiêu của chúng ta; nó sẽ dẫn chúng ta vào tam nguyên tinh thần, hướng đến chân thần, vào lĩnh vực bản thể và lĩnh vực ý chí.



MDR: Anything else before we have our meditation? Michael or BL, did I leave anybody out?

MDR: Còn gì nữa trước khi chúng ta tham thiền không? Michael hoặc BL, tôi có bỏ sót ai không?

BL: I don't see anything else.

BL: Tôi không thấy gì thêm.

MDR: Great, thank you.

MDR: Tốt lắm, cảm ơn.

Well look you know we'll all be Masters someday. DK says that in the coming age and beyond a large number of fifth degree initiates will be required. He didn't use the word master he used fifth degree initiates.

Một ngày nào đó tất cả chúng ta đều sẽ là các Chân sư. Chân sư DK nói rằng trong kỷ nguyên sắp tới và xa hơn nữa, sẽ cần một số lượng lớn các điểm đạo đồ bậc năm. Ngài không dùng từ Chân sư; Ngài dùng từ điểm đạo đồ bậc năm.

Many of us are from the Moon Chain or the earlier solar system not all. There are some who have moved very very fast and they are members of the Hierarchy even though they are members of the you know first Earth humanity they're still members of the Hierarchy having moved so fast along the love wisdom line particularly. But now the time has come the time of achievement for those who are along the line of intelligence. The third and the fifth ray types and then in the next root race a lot of second-ray types and in the following root race or round maybe the first ray Monadic types.

Nhiều người chúng ta đến từ Dãy Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước, nhưng không phải tất cả. Có những người đã tiến rất, rất nhanh và là thành viên của Thánh đoàn, dù họ thuộc lớp nhân loại đầu tiên của Trái Đất; họ vẫn là thành viên của Thánh đoàn vì đã tiến nhanh như vậy, đặc biệt theo đường lối bác ái–minh triết. Nhưng giờ đây thời điểm đã đến, thời điểm thành tựu cho những người theo đường lối trí thông minh. Những người thuộc cung ba và cung năm, rồi trong giống dân gốc kế tiếp sẽ có nhiều người thuộc cung hai, và trong giống dân gốc hay cuộc tuần hoàn tiếp sau nữa, có lẽ là những người có chân thần thuộc cung một.

So this is a day of opportunity. We have a Master that is presenting great teaching in three installments. The third is coming quite soon as I've often emphasized. He's a very mentally capable Master and he's training us in the real development of the mind the abstract mind the intuitive mind so that three minds indeed in us can unite. So we take advantage of that and we learn how deliberately and purposefully to penetrate into the higher worlds and not just catch as catch can.

Vì vậy, đây là thời cơ. Chúng ta có một Chân sư đang trình bày giáo huấn vĩ đại qua ba đợt. Đợt thứ ba sẽ đến khá sớm, như tôi thường nhấn mạnh. Ngài là một Chân sư có năng lực trí tuệ rất cao, và Ngài đang huấn luyện chúng ta thực sự phát triển thể trí, trí trừu tượng, trí trực giác, để ba trí trong chúng ta thực sự có thể hợp nhất. Vì vậy, chúng ta tận dụng điều đó và học cách thâm nhập các cõi cao một cách có chủ đích và mục đích, thay vì chỉ tùy cơ may.

It happened to me one fine day I had a great feeling and the next thing you know I had a great intuition. That's kind of happenstance; it may happen or it may not.

"Điều ấy đã xảy ra với tôi vào một ngày đẹp trời; tôi có một cảm nhận tuyệt vời, rồi ngay sau đó tôi có một trực giác tuyệt vời." Điều ấy có phần ngẫu nhiên; nó có thể xảy ra hoặc không.

We want the science of the antahkarana. We want the science of the penetration into the monad and its personality projection, the Spiritual Triad, and this is possible, too, and DK has already gotten us started in doing that and let's see what's going to be presented in the next teaching. You know that's all come back and some of you will be you know still in the body when that

Chúng ta muốn khoa học về antahkarana. Chúng ta muốn khoa học về việc thâm nhập vào chân thần và sự phóng chiếu phàm ngã của chân thần, tức Tam Nguyên Tinh Thần; điều này cũng khả thi, và Chân sư DK đã khởi đầu cho chúng ta thực hiện việc ấy. Hãy xem giáo huấn tiếp theo sẽ trình bày điều gì. Tất cả điều đó sẽ trở lại, và một số các bạn vẫn sẽ còn trong thân thể khi giáo huấn ấy

teaching is really flourishing, and let's learn that the triple series of bridging treatises towards the true wisdom of the new age. That's what he's involved giving now and he needs those who will assimilate it, and that's where we come in.

thực sự phát triển mạnh mẽ. Chúng ta hãy học bộ ba khảo luận bắc cầu hướng đến minh triết đích thực của kỷ nguyên mới. Đó là điều Ngài đang truyền dạy, và Ngài cần những người sẽ thấm nhuần nó; đó là phần việc của chúng ta.

We must be very serious about our assimilation of what he has given. Anybody else? Otherwise we'll go on to our meditation. I don't see anything.

Chúng ta phải hết sức nghiêm túc trong việc thấm nhuần những gì Ngài đã ban. Còn ai nữa không? Nếu không, chúng ta sẽ chuyển sang tham thiền. Tôi không thấy gì thêm.

BL thank you, and Tuija you are there somewhere can you hear me? I think so maybe. Yeah okay we have to leave it in a day you know so we have a lot of work to do here too after a number of weeks.

BL, cảm ơn bạn, còn Tuija, em đang ở đâu đó, em có nghe anh không? Anh nghĩ có lẽ là có. Được rồi, chúng ta phải rời nơi này trong một ngày nữa, nên ở đây chúng ta cũng có nhiều việc phải làm sau mấy tuần.

MDR: BL and Michael, is the transmission coming through fairly steadily, or are there a lot of cuts?

MDR: BL và Michael, đường truyền có tương đối ổn định không, hay bị ngắt nhiều?

Participant: I've gotten mine really good.

Người tham dự: Đường truyền của tôi rất tốt.

MDR: It depends on where you are. Right here in the house we're getting some cuts.

MDR: Còn tùy các bạn đang ở đâu. Ngay trong nhà này, chúng tôi gặp một vài lần bị ngắt.

Participant: It's worked fine on my end.

Người tham dự: Phía tôi hoạt động tốt.

MDR: You're far enough away. I'll take care of it.

MDR: Bạn ở đủ xa. Tôi sẽ xử lý việc đó.

Meditation – Tham thiền

Friends here we go. We're going to try to help humanity get out of this very very limiting stage where the personality narcissistically seems to be of the greatest importance and one is blind to even the first phases of contacting the higher of the pairs of

Các bạn thân mến, chúng ta bắt đầu. Chúng ta sẽ cố gắng giúp nhân loại thoát khỏi giai đoạn hết sức hạn chế này, khi phàm ngã dường như có tầm quan trọng lớn nhất trong sự tự mê đắm bản thân, và con người mù quáng ngay cả trước những giai đoạn

opposites namely consciousness on the higher mental plane and what we normally call the soul. So we really do need something that goes beyond this glamour of personality and this desire to see a personality fulfilled and happy. It's not the joy of the soul, and it's not the bliss of the monad. Nothing wrong with a happy personality as long as it's not sacrificing the higher perceptions in order to maintain its own very limited prerogatives. So I'm talking about our leaders and how many of them think that the sun rises and sets upon their well-being. So let's have some silence at first not the full 10 minutes in this case but some silence in which we all come together in consciousness and we are like one group instrument and we offer ourselves to assist Hierarchy in the dissipation of the many distortions, veils, clouds, mists, fogs you know these things that prevent the true perception of reality and they emanate from the astral plane. We offer ourselves for that type of work and we are mindful that it's not easy work and there's even some dangers connected with it and some of DK's students fell victim to certain glamours and a lot of repair work had to be done because they weren't cautious enough as they approach this work. So we'll use the protective formula which involves the what he calls the Cross of Divinity you know forehead to the center of the chest and the two eyes and we'll visualize the illumination of that cross and that's individually and for the group as a whole. So we visualize as we pronounce the words and you can do that you can speak out loud where you are.

đầu tiên của việc tiếp xúc với phía cao hơn trong các cặp đối cực, tức tâm thức trên cõi thượng trí và điều chúng ta thường gọi là linh hồn. Vì vậy, chúng ta thực sự cần điều gì đó vượt lên trên ảo cảm về phàm ngã và dục vọng muốn thấy một phàm ngã được mãn nguyện và hạnh phúc. Đó không phải là sự hoan hỉ của linh hồn, cũng không phải là chí phúc của chân thần. Một phàm ngã hạnh phúc không có gì sai, miễn là nó không hy sinh những nhận thức cao hơn để duy trì những đặc quyền rất hạn hẹp của riêng mình. Tôi đang nói đến các nhà lãnh đạo của chúng ta, và biết bao người trong số họ nghĩ rằng mặt trời mọc và lặn đều xoay quanh sự an lạc của họ. Vậy trước hết chúng ta hãy có một khoảng tĩnh lặng, trong trường hợp này không đủ mười phút, nhưng là một khoảng tĩnh lặng để tất cả cùng hội tụ trong tâm thức, như một khí cụ nhóm duy nhất, và chúng ta tự nguyện trợ giúp Thánh đoàn làm tiêu tan nhiều sự bóp méo, màn che, mây, sương mù, những thứ ngăn cản nhận thức đích thực về thực tại và phát ra từ cõi cảm dục. Chúng ta tự nguyện đảm nhận loại công việc ấy, đồng thời ý thức rằng đây không phải công việc dễ dàng, thậm chí còn có một số nguy hiểm đi kèm. Một số đệ tử của Chân sư DK đã trở thành nạn nhân của những ảo cảm nhất định, và đã phải thực hiện nhiều công việc khắc phục vì họ không đủ thận trọng khi tiếp cận công việc này. Vì vậy, chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ liên quan đến điều Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính, từ trán đến giữa ngực và hai mắt; chúng ta sẽ hình dung thập giá ấy được soi sáng, cho từng cá nhân và cho toàn thể nhóm. Chúng ta hình dung khi đọc các lời này, và các bạn có thể đọc thành tiếng tại nơi mình đang ở.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move.

The cross of protection is there with us, and it helps us see with the eyes of the heart, which will reveal pure reason and it will keep us away from the distortions which are so easily found when the out of control emotions link up with limited narrow thoughts, thought forms.

So just be aware that this cross of light is burning, is shining, is protecting the whole group and each member individually. Now the preparatory stage, where we have the three lights become as one light. So we lift the light of matter especially the etheric physical light we lift it onto the lower mental plane where we encounter the light of reasoning and logic and the usual ways that the concrete mind pursues the revelation of greater light.

The vital light of matter rises up, touching the mental level—the normal mental level, maybe the fourth subplane there—and the clear thinking ability is the second light. These two lights we visualize as joining, and then we pull into this union of two a third. We imagine or touch somehow the light of the soul. Often, when you think of a position above your head, it becomes easier to touch that kind of soul light. We find ourselves thinking about soul contact, which is becoming a reality to us, and we're going to bring down that soul light found in the causal body. It's partially from the Solar Angel and partially from the monad, and we bring it down imaginatively and merge it with the two other forms of light. The light of the soul, mental light and the vital light of

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Thập giá bảo vệ hiện diện cùng chúng ta, giúp chúng ta nhìn bằng đôi mắt của trái tim, qua đó lý trí thuần khiết sẽ hiển lộ, và giữ chúng ta tránh xa những sai lệch rất dễ nảy sinh khi cảm xúc mất kiểm soát kết hợp với những tư tưởng và hình tư tưởng hạn hẹp.

Hãy nhận biết rằng thập giá ánh sáng này đang rực cháy, đang tỏa sáng, đang bảo vệ toàn nhóm và từng thành viên. Giờ đây là giai đoạn chuẩn bị, khi chúng ta để ba ánh sáng trở thành một ánh sáng. Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất, đặc biệt là ánh sáng dĩ thái và hồng trần, lên cõi hạ trí, nơi chúng ta gặp ánh sáng của suy luận và luận lý, cùng những phương cách thông thường mà trí cụ thể vận dụng để tìm kiếm sự mặc khải của ánh sáng lớn lao hơn.

Ánh sáng sinh lực của vật chất vươn lên, chạm đến cấp độ trí tuệ—cấp độ trí tuệ thông thường, có lẽ là cõi phụ thứ tư ở đó—và khả năng tư duy sáng suốt là ánh sáng thứ hai. Chúng ta hình dung hai ánh sáng này hợp nhất, rồi thu hút một ánh sáng thứ ba vào sự hợp nhất ấy. Chúng ta tưởng tượng hoặc bằng cách nào đó chạm đến ánh sáng của linh hồn. Thường thì khi nghĩ đến một vị trí phía trên đầu mình, chúng ta dễ chạm đến loại ánh sáng linh hồn ấy hơn. Chúng ta thấy mình đang nghĩ về sự tiếp xúc với linh hồn, điều đang trở thành hiện thực đối với chúng ta, và chúng ta sẽ đưa ánh sáng linh hồn trong thể nguyên nhân xuống. Ánh sáng ấy một phần đến từ Thái dương Thiên Thần và một phần từ chân thần; bằng sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống và hòa nhập với hai dạng ánh sáng

matter all merge into one, and out of that triple light our searchlight will be generated.

kia. Ánh sáng của linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng sinh lực của vật chất đều hợp thành một, và từ ánh sáng tam phân ấy, chùm đèn pha của chúng ta sẽ hình thành.

We say together point number four here, followed by the Sacred Word:

Chúng ta cùng đọc điểm thứ tư ở đây, rồi đến Linh từ Thiêng liêng:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

We're ready now to project our beam—a revelatory beam, and also a beam which is like a weapon against glamour, or assists with the dissipation of glamour. We're ready to project that beam like a great searchlight onto the astral plane. We see that beam go forth for each one of us, joining together to make the group beam onto the astral plane: a brilliant beam of maybe spiralized light, like the horn of a unicorn. That can be an effective instrument to get rid of the veils, clouds, fogs, mists, distortions, especially when we use this in the group manner.

Giờ đây, chúng ta sẵn sàng phóng chiếu chùm sáng của mình—một chùm sáng mang lại sự mặc khải, đồng thời cũng như một vũ khí chống lại ảo cảm, hay hỗ trợ việc làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta sẵn sàng phóng chiếu chùm sáng ấy như một đèn pha lớn vào cõi cảm dục. Chúng ta thấy chùm sáng của mỗi người vươn ra, hợp lại thành chùm sáng của nhóm chiếu vào cõi cảm dục: một chùm ánh sáng rực rỡ, có lẽ xoắn ốc, như chiếc sừng của kỳ lân. Đó có thể là một công cụ hữu hiệu để loại bỏ những màn che, mây mù, sương khói và những sai lệch, đặc biệt khi chúng ta sử dụng theo cách thức tập thể này.

We use now the formula, visualizing the beam forth on the astral plane, and we say:

Giờ đây, chúng ta sử dụng công thức, hình dung chùm sáng vươn ra trên cõi cảm dục, và đọc:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

That beam is out there, or in there, depending on how you look at it. The astral and mental worlds are still quite objective relative to the true subjectivity of the soul, and the astral plane, rather than being some kind of clear and lucid experience, can look a lot more like a hissing mass of gray fog. We have to somehow clarify all that and bring the true light into it, so no more distortions can corrupt our perception of reality. Nations can be swept by glamours for years and reality utterly lost to sight; the glamour becomes the motivating energy, and reality is no part of the consideration. We have to make sure that when we find those situations, we help to dissipate the causes of them and help to restore people's consciousness to a true sanity.

Chùm sáng ấy đang ở ngoài kia, hoặc ở trong đó, tùy theo cách nhìn của các bạn. Các cõi cảm dục và trí tuệ vẫn khá khách quan so với tính chủ quan đích thực của linh hồn; và thay vì là một trải nghiệm trong trẻo, sáng rõ, cõi cảm dục có thể trông giống một khối sương mù xám xịt đang rít lên hơn nhiều. Bằng cách nào đó, chúng ta phải làm sáng tỏ tất cả những điều ấy và đưa ánh sáng chân thực vào đó, để những sai lệch không còn làm méo mó nhận thức của chúng ta về thực tại. Các quốc gia có thể bị những ảo cảm cuốn đi suốt nhiều năm và hoàn toàn không còn thấy thực tại; ảo cảm trở thành năng lượng thúc đẩy, còn thực tại hoàn toàn nằm ngoài mọi sự cân nhắc. Chúng ta phải bảo đảm rằng khi gặp những tình trạng ấy, chúng ta giúp làm tiêu tan các nguyên nhân gây ra chúng và giúp khôi phục sự tỉnh táo đích thực trong tâm thức con người.

We want to strengthen our beam, invoking the spiritual will. The will goes all the way up, but for practical purposes, from the monad to Atma, to the Jewel in the Lotus, to the synthesis petals and sacrifice petals and will petals of the other two groups of petals, and into the head center and base of the spine. We want to strengthen that beam so it really can do its job in the brilliance of light and with the strength of spiritual will, and we say:

Chúng ta muốn tăng cường chùm sáng của mình bằng cách khẩn cầu ý chí tinh thần. Ý chí vươn lên đến tận những cấp độ cao nhất, nhưng xét về mặt thực hành, nó đi từ chân thần đến Atma, đến Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, đến các cánh hoa tổng hợp, các cánh hoa hi sinh và các cánh hoa ý chí của hai nhóm cánh hoa còn lại, rồi đi vào trung tâm đầu và đáy cột sống. Chúng ta muốn tăng cường chùm sáng ấy để nó thực sự có thể hoàn thành công việc trong ánh sáng rực rỡ và với sức mạnh của ý chí tinh thần, và chúng ta đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal: the dissipation of this very limiting glamour of personality, which demonstrates within the field of consciousness a huge personal center which distorts the proportional understanding of many other factors. The old saying: *the world revolves around me.* There are just too many leaders who have not developed psychologically sufficiently to go beyond that very self-centered, personality-centered attitude.

Mục tiêu của chúng ta: làm tiêu tan ảo cảm phàm ngã hết sức hạn chế này, vốn biểu hiện trong trường tâm thức như một trung tâm cá nhân khổng lồ, làm sai lệch sự thấu hiểu về tỉ lệ tương quan của nhiều yếu tố khác. Như câu nói quen thuộc: *thế giới xoay quanh tôi.* Có quá nhiều nhà lãnh đạo chưa phát triển đầy đủ về mặt tâm lý để vượt qua thái độ quá tập trung vào bản thân, lấy phàm ngã làm trung tâm ấy.

Think about what this glamour of personality has contributed to the difficulties which humanity is facing. Think about our environmental crisis and how even one nation can hold back the progress of the many, all finally motivated by personal desires which are blind to the greater welfare. Think about the personal ideals which are very selfish and ultimately do not take into consideration the welfare of the greater number. It's all based on a lack of sharing, which leads to war and corrupt politics, corrupt religion. All of that has to be cleaned up, straightened out, before the Christ can appear on that great wave of expectation. What has this glamour of personality taken away from human progress?

Hãy nghĩ xem ảo cảm phàm ngã này đã góp phần như thế nào vào những khó khăn mà nhân loại đang đối mặt. Hãy nghĩ về cuộc khủng hoảng môi trường của chúng ta và việc ngay cả một quốc gia cũng có thể kìm hãm sự tiến bộ của nhiều quốc gia, mà suy cho cùng, tất cả đều do những ham muốn cá nhân không thấy được lợi ích chung rộng lớn hơn thúc đẩy. Hãy nghĩ về những lý tưởng cá nhân rất ích kỷ và cuối cùng không tính đến phúc lợi của số đông. Tất cả đều bắt nguồn từ sự thiếu chia sẻ, dẫn đến chiến tranh, chính trị suy đồi và tôn giáo suy đồi. Tất cả những điều ấy phải được thanh lọc, chấn chỉnh trước khi Đức Christ có thể xuất hiện trên làn sóng mong đợi lớn lao ấy. Ảo cảm phàm ngã này đã lấy đi những gì từ sự tiến bộ của nhân loại?

Master Morya once said that *whoever is for the common weal or the common welfare is with us.* How many leaders do we know that are for the welfare of humanity and try to place their nation properly within the effort to raise all of humanity? They can't do that if they are afflicted by their own self-importance. We can only hope that Master Morya, who works with leaders of nations and large groups, succeeds in inspiring the

Chân sư Morya từng nói rằng *bất cứ ai vì lợi ích chung hay phúc lợi chung đều đứng cùng chúng ta.* Chúng ta biết được bao nhiêu nhà lãnh đạo thực sự vì phúc lợi của nhân loại và cố gắng đặt quốc gia mình vào vị trí thích hợp trong nỗ lực nâng cao toàn thể nhân loại? Họ không thể làm điều đó nếu bị ám ảnh bởi tầm quan trọng của chính mình. Chúng ta chỉ có thể hy vọng rằng Chân sư Morya, Đấng làm việc với các nhà lãnh đạo

right kind of leaders who have the vision of the welfare of humanity in mind first, and not that nationalism which is nothing more than egotism at a national level.

quốc gia và các nhóm lớn, sẽ thành công trong việc truyền cảm hứng cho những nhà lãnh đạo đúng đắn, những người trước hết nuôi dưỡng tầm nhìn về phúc lợi của nhân loại, thay vì thứ chủ nghĩa dân tộc vốn chẳng qua là tính vị kỷ ở cấp độ quốc gia.

Let us then use the Words of Power, and then we'll go into five minutes of silence, where we, with intensity of purpose and in our own way, but visualizing the group, of course, penetrate into this glamour of personality and try to produce its weakening and its dissipation.

Vậy chúng ta hãy sử dụng các Quyền năng từ, rồi bước vào năm phút im lặng, trong đó, với mục đích mãnh liệt và theo cách riêng của mình, nhưng dĩ nhiên vẫn hình dung toàn nhóm, chúng ta thâm nhập vào ảo cảm phàm ngã này và cố gắng làm nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã.

Personal self-interest and personal centralization, of which decentralization is the only hope—prevents the appearance of the glamour of personality.

Tư lợi cá nhân và sự tập trung vào bản thân, mà hy vọng duy nhất để khắc phục là phi tập trung vào bản thân—ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm phàm ngã đối với nhân loại.

We really have to learn to see beyond our own little aura, so to speak.

Có thể nói, chúng ta thực sự phải học cách nhìn vượt ra ngoài hào quang nhỏ bé của chính mình.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm phàm ngã này.

As we visualize that light, our group beam penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation, we'll have five minutes of silence and intensity of purpose, and we will see the work proceeding. Five minutes of silence and intensity of purpose as we work with the implications of the

Khi hình dung ánh sáng ấy, chùm sáng của nhóm chúng ta thâm nhập vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan, chúng ta sẽ có năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, và chúng ta sẽ thấy công việc tiếp diễn. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt trong khi chúng ta vận dụng những hàm ý của các

Words of Power, and we can repeat these Words of Power in relation to this glamour, which prevent the isolation of separativeness and help us to see things in proportion and give us care about the other and the others, rather than just about our own little personal self.

Quyền năng từ; và chúng ta có thể lặp lại những Quyền năng từ này trong mối liên hệ với ảo cảm ấy. Những Quyền năng từ này ngăn chặn sự cô lập do tính chia rẽ và giúp chúng ta nhìn sự vật đúng tỉ lệ, khiến chúng ta quan tâm đến người khác và mọi người, thay vì chỉ quan tâm đến cái tôi cá nhân nhỏ bé của mình.

We will withdraw our beam for the moment back onto the mental plane. The triple light is one, and we shut off that beam for the moment, to reawaken it when we need it. Of course, we have our own personal work to do in relation to our personal glamours. As we continue to read through the book, we will reach that section also concerning the personal work which we must accomplish.

Tạm thời, chúng ta sẽ thu chùm sáng trở lại cõi trí. Ánh sáng tam phân là một, và lúc này chúng ta tắt chùm sáng ấy đi, để khơi dậy nó khi cần. Dĩ nhiên, chúng ta có công việc cá nhân cần làm đối với những ảo cảm riêng của mình. Khi tiếp tục đọc cuốn sách, chúng ta cũng sẽ đến phần nói về công việc cá nhân mà mình phải hoàn thành.

We've done something, and mentally, emotionally, physically, we'll sound the OM to confirm that something constructive, something of value, something serving the light of the soul and not all of the entanglement of unillumined form—something serving the light of the soul—has been accomplished, and a real instrument serving the light, love and sacrificial will of the soul is being created.

Chúng ta đã làm được một điều gì đó, và trên cả phương diện trí tuệ, cảm xúc lẫn hồng trần, chúng ta sẽ xướng linh từ OM để xác nhận rằng một điều có tính xây dựng, có giá trị, phụng sự ánh sáng của linh hồn thay vì tất cả những ràng buộc của hình tướng chưa được soi sáng—một điều phụng sự ánh sáng của linh hồn—đã được hoàn thành, và một công cụ thực sự phụng sự ánh sáng, tình thương và ý chí hi sinh của linh hồn đang hình thành.

Friends, thank you for being here, meditating together like this. We have in our ASK program one more program this week. Tomorrow we'll deal with the evocation of the soul of nations, and your own nation—think about that particularly. When the causal body of any particular nation reaches a certain degree of fullness and radiance and beauty, then that nation can have its own esoteric school, and the Hierarchy comes that much closer to influencing the spiritual progress of the nation.

Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây, cùng tham thiền như thế này. Trong chương trình ASK, chúng ta còn một buổi nữa trong tuần này. Ngày mai, chúng ta sẽ bàn về việc gợi lên linh hồn của các quốc gia, và quốc gia của chính các bạn—hãy đặc biệt nghĩ về điều đó. Khi thể nguyên nhân của một quốc gia đạt đến một mức độ viên mãn, rạng ngời và đẹp đẽ nhất định, quốc gia ấy có thể có trường nội môn riêng, và Thánh đoàn tiến gần thêm chừng ấy đến việc tác động lên sự tiến bộ tinh thần của quốc gia đó.

That will be done with our YouTube link, which certainly all of you should have by this time. But if not, just write to me or to BL or to Jo Waltz or to Michael Stacey, and we'll provide you with that YouTube link, hopefully relatively free of the chirping, electrical chirping of birds. All the best, and lovely to see you here. Thanks for joining us, and lots of love and goodwill and wishes towards your spiritual progress, which will help everybody around you progress. Many blessings, many blessings. We'll see you soon.

Buổi ấy sẽ diễn ra qua đường liên kết YouTube của chúng ta, mà chắc hẳn đến lúc này tất cả các bạn đều đã có. Nếu chưa, chỉ cần viết cho tôi, BL, Jo Waltz hoặc Michael Stacey, và chúng tôi sẽ cung cấp đường liên kết YouTube ấy cho các bạn, hy vọng tương đối ít tiếng chim ríu rít, những tiếng ríu rít điện tử. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, và thật vui được gặp các bạn ở đây. Cảm ơn các bạn đã tham gia cùng chúng tôi; xin gửi thật nhiều tình thương, thiện chí và những lời chúc cho sự tiến bộ tinh thần của các bạn, điều sẽ giúp mọi người xung quanh các bạn cùng tiến bộ. Xin gửi thật nhiều phúc lành, thật nhiều phúc lành. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau.

Commentary GAW 91

Tóm Tắt

Chân lý, quyền lực và sự chỉnh hợp

Ảo cảm và việc say mê theo đuổi những mục tiêu không xứng đáng làm sai lệch chân lý, đặc biệt khi các nhà lãnh đạo lấy bản thân làm thước đo và muốn thay thế thành quả dân chủ bằng quyền lực chuyên chế. Sự phóng đại phàm ngã này được liên hệ với giai đoạn thấp của dấu hiệu Leo, trong khi Abraham Lincoln và Ataturk được nêu như những trường hợp Chân sư DK ghi nhận về việc sử dụng quyền lực vì nguyên tắc, với Ataturk sử dụng mãnh lực Shamballa một cách vô tư. Thánh đoàn còn mang tên "xã hội những trí tuệ có tổ chức và được soi sáng"; việc hướng đến phẩm tính ấy đòi hỏi chỉnh hợp linh hồn, thể trí và bộ não. Thể cảm dục cần tránh xen vào tiến trình tiếp nhận, để những ý tưởng cao siêu có thể góp phần thực hiện Thiên Cơ thay vì bị xuyên tạc hoặc áp dụng sai.

Hai dạng ảo tưởng đầu tiên

Ảo tưởng do nhận thức sai một ý tưởng bắt nguồn từ thể trí chưa được huấn luyện và chưa được soi sáng; phương thuốc là rèn luyện Kỹ Thuật Raja Yoga. Dù hướng đến Agni Yoga hay yoga tổng hợp, nền tảng khoa học linh hồn này vẫn cần thiết, với các tài liệu được nhắc đến gồm Yoga Sutras của Patanjali qua phần bình giải của Alice Bailey, Bhagavad Gita, Tân Ước và Vivekachudamani. Ảo tưởng do diễn giải sai bắt nguồn từ việc đánh giá quá cao năng lực trí tuệ, khiến một cách nhìn hạn hẹp bị nhầm thành sự thấu hiểu toàn diện. Phương thuốc là phát triển thái độ thận trọng và khiêm nhường, được liên hệ với phẩm tính Sao Thổ, đồng thời kiểm tra cách diễn giải trong cả những lĩnh vực quen thuộc lẫn chưa biết.

Chiếm hữu sai ý tưởng và sự tự khẳng định

Dạng ảo tưởng thứ ba xuất hiện khi phàm ngã chiếm hữu ý tưởng, tự nhận đã tạo ra nó và đòi người khác công nhận quyền sở hữu ấy. Theo văn bản của Chân sư DK, khả năng kịch hóa cùng khuynh hướng khẳng định cái ngã nhỏ bé khiến người tiếp nhận gán cho ý tưởng tầm quan trọng quá mức chỉ vì xem đó là "của mình". Lời Ramakrishna về "tôi" và "của tôi" làm nổi bật gốc rễ của sự chiếm hữu, còn khuynh hướng kịch hóa được liên hệ với cung bốn và cấu trúc phàm ngã. Dấu hiệu Libra được xem như lực điều chỉnh cần thiết để khôi phục sự cân xứng trước sự tự phóng đại của dấu hiệu Leo ở giai đoạn thấp.

Quyền sở hữu và bản chất phổ quát của ý tưởng

Ý tưởng đến từ cõi trực giác, là tặng phẩm chung và không thuộc riêng một thể trí nào; người tiếp nhận nhận được ấn tượng từ nguồn cao hơn chứ không tạo ra ý tưởng từ hư vô. Mọi quyền nắm giữ đều tạm thời và cần phục vụ Thiên Cơ, ngay cả những gì tích lũy trong thể nguyên nhân cuối cùng cũng trở về kho minh triết phổ quát. Hình ảnh Hercules bắt được con hươu vàng, đưa về đền Apollo rồi thấy nó lại tự do ngoài đồi minh họa tính bất khả chiếm hữu ấy. Việc xem ngôi đền như biểu tượng của thể nguyên nhân chỉ được đề xuất như một cách diễn giải.

Sự quá nhấn mạnh và việc áp đặt ý tưởng

Khi toàn bộ đời sống xoay quanh một ý tưởng được xem là sở hữu riêng, các mục tiêu cá nhân có thể lấn át nhu cầu thực tế của môi trường và những người xung quanh. Sự gắn bó cảm xúc này dẫn đến ảo cảm quá nhấn mạnh, được liên hệ với cung sáu: người ấy thúc ép bản thân và gây phiền

nhiễu cho người khác dù thời điểm, hướng đi hoặc hoàn cảnh chưa phù hợp. Việc truyền giáo áp đặt lên các nền văn hóa bản địa và bộ phim The Mission được dùng để minh họa hậu quả của niềm tin tuyệt đối vào tính đúng đắn của quan điểm riêng. Khi ấy, đời sống phục tùng một hình tư tưởng về ý tưởng và lý tưởng hóa nó, còn yếu tố "của tôi" trở nên quan trọng hơn chính nội dung được tiếp nhận.

Những khám phá đồng thời và sự tranh chấp tác quyền

Trường hợp Leibniz và Newton độc lập khám phá phép tính vi tích phân cho thấy nhiều trí tuệ có thể cùng đáp ứng một ý tưởng khi thời điểm biểu hiện của nó đã đến. Cuộc tranh chấp ai là người khám phá được dùng để minh họa việc phàm ngã biến khả năng tiếp nhận thành yêu sách sở hữu. Một cách lý giải được đề xuất là nguyên lý liên kết phi nhân quả có thể tạo ra những ấn tượng đồng thời, trong khi mỗi người vẫn tưởng mình là trường hợp duy nhất. Vì vậy, lịch sử tư tưởng có thể được nghiên cứu như tiến trình nhân loại tiếp nhận các ý tưởng đang giáng xuống, qua đó hiểu lịch sử từ bên trong thay vì chỉ theo chuỗi sự kiện.

Nguyên nhân và phương thuốc cho sự chiếm hữu sai

Nguyên nhân của ảo tưởng này là đánh giá quá cao phàm ngã và để phản ứng cá nhân in dấu quá mạnh lên ý tưởng được cảm nhận cũng như lên những người đang tiếp xúc với cùng ý tưởng. Tính chia rẽ của phàm ngã đối lập với dòng liên hệ hợp nhất giữa các ý tưởng trong lĩnh vực lý trí thuần túy. Antahkarana, trí trừu tượng và ảnh hưởng của Tam Nguyên Tinh Thần mở đường cho tư duy ngày càng vô ngã, trong đó cái ngã nhỏ bé giảm dần tầm quan trọng. Phương thuốc Chân sư DK đưa ra là bền bỉ phi tập trung đời sống khỏi phàm ngã và đặt trọng tâm vào linh hồn, vốn có tâm thức nhóm và không chiếm hữu.

Năm phương diện rèn luyện phàm ngã

Hệ thống "năm chữ D" của Thầy MDR gồm kỷ luật đối với phương diện dĩ thái–hồng trần, không đam mê đối với bản chất cảm xúc, phân biện đối với hạ trí, phi tập trung vào bản thân đối với phàm ngã và tách rời trong quan hệ giữa linh hồn với công cụ của mình. Phi tập trung vào bản thân được diễn tả bằng việc rời khỏi sân khấu riêng, thu nhỏ hình ảnh phàm ngã thành một điểm rồi cuối cùng từ bỏ cả điểm ấy. Phân biện tinh thần là một phẩm tính bổ sung hoạt động trong lĩnh vực linh hồn. Những phương diện này tạo thành cách rèn luyện cụ thể để giảm ảnh hưởng chiếm hữu của phàm ngã lên tư tưởng.

Điều kiện tiếp nhận trực tiếp từ cõi trực giác

Theo Chân sư DK, ý tưởng rất hiếm khi đi thẳng từ các cấp độ trực giác vào tâm thức thế giới và thể trí con người, vì trình độ phát triển hiện tại của nhân loại chưa cho phép điều đó diễn ra tự nhiên. Sự tiếp nhận trực tiếp đòi hỏi tiếp xúc linh hồn phát triển cao, khả năng kiểm soát thể trí mạnh mẽ, trí tuệ được huấn luyện, thể cảm dục thanh lọc và hệ tuyến tốt như kết quả của những điều kiện ấy. Agni Yoga gọi kiểu tiếp nhận không qua trung gian này là tri thức trực tiếp. Trong phần diễn giải, trực giác thực sự được đặt từ cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, tức cõi phụ thứ tư của cõi phụ vũ trụ thứ tư; sự hoàn thiện hệ tuyến trong hình tướng mayavirupa của Đức Christ cũng được nhắc đến để làm rõ vai trò của công cụ biểu hiện.

Các con đường trung gian đưa ý tưởng vào tâm thức

Phần lớn ý tưởng cao cấp đến với đệ tử sau khi Chân sư hạ giảm cường độ và truyền qua viễn cảm trí tuệ, kết hợp với sự nhạy cảm trước những "làn sóng tặng phẩm thông linh". Sự tương tác giữa các đệ tử cũng có thể kích thích thể trí, tập trung chú ý chung và mở ra khả năng tiếp xúc thế giới ý

tưởng mà từng cá nhân khó đạt được. Thánh đoàn còn đặt những dòng năng lượng mang phẩm tính của ý tưởng trên cõi trí để sự chú ý được huấn luyện của đệ tử có thể tiếp xúc và đưa chúng vào biểu hiện. Người sơ cơ dễ nhầm việc phát hiện những dòng năng lượng ấy thành thành tựu trí tuệ riêng, nên vẫn cần nhận thức đúng, diễn giải đúng và tránh chiếm hữu.

Trí Tuệ Siêu Việt và phương tiện diễn giải

Cõi trí và cõi trực giác cần được phân biệt, dù Chân sư DK cũng gọi trực giác là Trí Tuệ Siêu Việt. Phần bình giảng liên hệ phẩm tính này với những phương diện cao của Sao Thủy cùng Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Sao Hải Vương, đồng thời nhắc Sao Hải Vương, Sao Thủy và Sao Mộc trong quan hệ cai quản cõi Bồ đề. Cùng một ý tưởng trực giác có thể xuất hiện đồng thời ở nhiều nơi nhưng mang cách biểu hiện vật chất hoặc tinh thần khác nhau. Công cụ tiếp nhận của mỗi cá nhân, nhóm hay quốc gia quyết định đáng kể cách ý tưởng được diễn giải và đưa vào đời sống.

Ghi nhận cá nhân, làm việc nhóm và dấu hiệu Aquarius

Một ý kiến trong phần thảo luận lưu ý rằng khoa học và công nghiệp hiện phụ thuộc vào việc ghi tên cá nhân để được công nhận và tài trợ, nên sự xuất hiện trước công chúng không nhất thiết đồng nghĩa với lòng chiếm hữu. Chân sư DK được dẫn lại với nhận định rằng các nhà khoa học gần linh hồn hơn những người hoạt động tôn giáo nhờ khuynh hướng cộng tác nhóm. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, thời đại Aquarius và tốc độ truyền bá ý tưởng sẽ giúp con người nhận ra cá nhân hoặc nhóm chỉ là công cụ tạm thời cho sự giáng xuống của một ý tưởng. Mặt Trời ở vị trí tù trong dấu hiệu Aquarius được diễn giải như biểu tượng của việc giảm tập trung vào phàm ngã, tăng sự đa dạng và phi tập trung vào bản thân.

Cung năm, cung bảy và việc biểu hiện ý tưởng

Tổ hợp linh hồn cung năm và phàm ngã cung bảy được liên hệ với trung tâm hành tinh Luân Đôn, cùng vị trí cung một mang tính kiến tạo của trung tâm này. Dấu hiệu Gemini của linh hồn Anh quốc hỗ trợ chia sẻ ý tưởng, trong khi khuynh hướng tích lũy của dấu hiệu Taurus nơi phàm ngã có thể cản trở điều đó. Cung năm gắn trực tiếp với dấu hiệu Aquarius, còn thời đại Aquarius trùng với một chu kỳ cung bảy khoảng 2.500 năm; quan điểm Sao Thiên Vương có linh hồn cung bảy được nêu rõ như cách nhìn riêng của Thầy MDR. Những liên hệ với Sir Francis Bacon, Roger Bacon và Le Comte de Saint-Germain minh họa sự phối hợp giữa nghiên cứu và tổ chức, trong đó các liên hệ với hai nhân vật sau được nêu dưới dạng khả năng. Cung năm được xem là ngày càng nổi bật khi tiến đến lần điểm đạo thứ ba, còn cung bảy là năng lượng mọi đệ tử cần học cách sử dụng; linh hồn cung năm của Pháp cũng được liên hệ với triển vọng khám phá linh hồn bằng khoa học.

Các cách tiếp cận thiên tính và tính bao gồm

Quan điểm vô thần của Stephen Hawking được dùng để đặt vấn đề liệu người cung năm có đang bác bỏ chủ yếu hình ảnh Thượng đế như một người cha trên trời hay không. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, họ cần một cách định nghĩa thiên tính phù hợp hơn với phương thức nhận thức của mình. Mỗi cung có thể tiếp cận Thượng đế qua quyền năng, bác ái, ánh sáng hoặc vẻ đẹp, nhưng một cung hay một tổ hợp nhỏ các cung không bao quát toàn thể chân lý. Giáo lý cung hai vì vậy hỗ trợ mở rộng tính bao gồm, đồng thời đòi hỏi khả năng đối thoại với những quan điểm duy vật hoặc hoài nghi mà vẫn thừa nhận giá trị trong phạm vi của chúng.

Bảy ảo tưởng, Hoa Sen Chân Ngã và giới hạn của sự tương ứng

Khả năng phân bố bảy dạng ảo tưởng vào bốn cấp độ của hạ trí được giữ như một giả thuyết cần khảo sát sau khi nghiên cứu đầy đủ cả bảy dạng. Mối liên hệ với các cánh hoa Hoa Sen Chân Ngã

cũng chỉ được đề xuất: nỗ lực tập trung hướng đến phân cực trí tuệ xuất hiện rõ khi ba cánh hoa cuối khai mở, nên ảo tưởng có thể đặc biệt tác động đến các điểm đạo đồ bậc một và bậc hai. Từ một góc nhìn cao hơn, toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ vẫn thuộc lĩnh vực ảo tưởng, dù ảo tưởng ngày càng tinh tế. Việc phân loại cần tránh ép một mô hình cao hơn vào cấu trúc thấp hơn khi không có tương ứng thực sự; mức độ phù hợp phải được kiểm tra trong từng trường hợp.

Cung năm và sự tổng hợp chính xác

Cung năm là cung của sự phân biện, cai quản Định luật Phân Chia và giúp nghiên cứu từng yếu tố thật chi tiết trước khi liên hệ chính xác với bối cảnh rộng hơn. Sự tổng hợp cần giữ rõ cấu trúc và quan hệ giữa các thành phần, tránh gom những yếu tố chưa thấu hiểu thành một hỗn hợp mơ hồ. Nhận biết tính hợp nhất thấm nhuần tất cả vẫn có giá trị riêng, nhưng tính toàn thể cần đi cùng độ chính xác của từng bộ phận.

Krishnamurti và sự chuyển đổi ảnh hưởng cung

Krishnamurti được mô tả là người ban đầu biểu lộ rõ cung hai, với lòng sùng tín, tác phẩm Dưới Chân Thầy và mối liên hệ dường như hướng đến Chân sư KH, có sự vun đắp của Ông Leadbeater. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, một dòng năng lượng cung một mạnh mẽ về sau có thể liên quan đến việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư, nhưng việc Krishnamurti thực sự hoàn tất lần điểm đạo ấy vẫn chưa được xác nhận. Thử nghiệm để Đức Christ Maitreya phủ bóng Krishnamurti được liên hệ với cung hai nổi bật; khả năng ảnh hưởng cung một khiến hướng phát triển của ông không còn phù hợp với thử nghiệm này chỉ là giả thuyết. Phẩm tính soi sáng của cung hai vẫn hiện diện, và chuyến thăm Peppertree Retreat gợi nhận xét rằng ảnh hưởng của ông còn in đậm trong bầu không khí nơi cư trú.

Giới hạn tiếp nhận ý tưởng và giáo dục mở rộng tâm thức

Mỗi người chỉ là một khí cụ tiếp nhận từng phần, vì cấu trúc cung, chiêm tinh, kinh nghiệm và tình trạng thể nguyên nhân đều giới hạn cách một ý tưởng đi vào tâm thức. Việc tìm hiểu cách người khác biểu đạt cùng ý tưởng giúp bổ sung những góc nhìn còn thiếu và giảm sự giam hãm trong khuynh hướng riêng. Đề xuất giáo dục khả năng nhận biết ngay từ mẫu giáo và tiểu học hướng đến việc giúp phàm ngã trẻ tiếp nhận rộng hơn, qua đó hạn chế sự ô nhiễm của ảo cảm. Những thử nghiệm tại các trường tiến bộ được xem là hướng phát triển đáng khuyến khích.

Khoa học và việc nhận biết trí tuệ cao hơn

Ảnh hưởng của Stephen Hawking được nhìn nhận là lớn, nhưng những người thuộc cung năm khác vẫn đang bắc cầu giữa khoa học và sự thừa nhận một nguyên lý trí tuệ tổ chức cao hơn. Galileo được nêu như ví dụ về nhà khoa học tin vào nguyên lý ấy, còn định nghĩa về Thượng đế của Buckminster Fuller được diễn giải theo các cung ba, bảy và năm, khác với cách tiếp cận của cung hai và cung sáu. Những trí tuệ khoa học lớn cần tìm được cách định nghĩa phù hợp và đủ khiêm nhường để nhận biết trí tuệ cao hơn. Đồng hoá với trí tuệ ấy là bước tiến xa hơn, cần thời gian dài.

Chuyển tiếp sang thời đại Bảo Bình

Theo lời Chân sư DK trong thư gửi Roberto Assagioli được dẫn lại, năm 2117 là mốc điểm xuân phân đi vào độ thứ ba mươi của dấu hiệu Bảo Bình theo chuyển động nghịch của tuế sai. Cách xác định này còn đặt ra vấn đề giữa hệ phân chia đều 30 độ và kích thước không đồng đều của các chòm sao; mốc 2117 cũng được liên hệ với hiện tượng Sao Kim đi qua trước đĩa Mặt Trời. Ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư và cung sáu được trình bày là sẽ suy giảm mạnh vào cuối thế kỷ XXI,

dù cung sáu có thể còn kéo dài đến khoảng năm 2125. Sự suy yếu ấy có thể đi cùng đợt tái phát những biểu hiện tiêu cực, được liên hệ với cuộc chống cự đến cùng của chủ nghĩa duy vật.

Giả thuyết về thời điểm khoa học xác nhận linh hồn

Theo phỏng đoán riêng của Thầy MDR, sự xác nhận khoa học rõ ràng về linh hồn có thể phải chờ đến thập độ do Sao Thủy hoặc Sao Kim cai quản trong thời đại Bảo Bình. Trước đó, con người có thể ngày càng nhận biết cấu trúc dĩ thái và những phương diện tinh tế của mình. Giả thuyết dựa trên liên hệ cung năm của hai hành tinh: Sao Thủy có ảnh hưởng cung năm ở cấp Chân Thần, còn Sao Kim có linh hồn cung năm; linh hồn cung năm của nước Pháp cũng được đưa ra để đối chiếu. Đây là suy đoán từ các năng lượng, không phải thời hạn đã được xác lập.

Brexit và nguyên lý tích hợp

Một ý kiến tham dự mô tả ý tưởng Brexit không thể thực hiện đang được nuôi dưỡng qua hoạt động công chúng tại Luân Đôn, sự ủng hộ của các tiếng nói có ảnh hưởng và tin tức về việc Theresa May xin thêm thời gian chuyển tiếp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Brexit đi ngược một sự tích hợp vốn đã hiện hữu ở cấp độ cao hơn. Vai trò của Chân sư R. với tư cách Đấng Nhiếp Chính châu Âu và Hoa Kỳ được dùng làm cơ sở cho lập luận rằng sự chia rẽ không phù hợp với hướng tiến hóa khi nhân loại đứng trước thời đại Bảo Bình.

Mục tiêu thực hành và việc quan sát tư tưởng

Việc nghiên cứu giáo lý cần kết hợp hiểu biết học thuật với ứng dụng thực tế nhằm giảm ảo cảm, ảo tưởng và sự hỗn loạn của ảo lực. Xóa bỏ hoàn toàn những trở ngại này là một công trình lớn của Thánh đoàn; đóng góp thiết thực của nhóm là kiên trì làm chúng suy yếu trong phạm vi có thể. Quan sát cách suy nghĩ của chính mình giúp nhận diện những khuôn mẫu làm ý tưởng lệch hướng và chuẩn bị cho công việc làm tiêu tan ảo cảm.

Ảo cảm về quyền lực tuyệt đối của người lãnh đạo

Ảo cảm được chọn cho bài tham thiền là niềm tin vào quyền thiêng liêng của vua chúa và lãnh tụ, khiến phàm ngã tự xem mình có quyền tuyệt đối, kể cả quyết định sự sống chết mà không chịu trách nhiệm trước ai. Khuynh hướng này được liên hệ với giai đoạn đầu của dấu hiệu Sư Tử và sự tái phát của chủ nghĩa chuyên quyền trước một thời kỳ không còn thích hợp với nó. Vụ nhà báo Khashoggi, chiến dịch chống ma túy tại Philippines và các biểu hiện độc đoán ở Trung Quốc, Bắc Triều Tiên, Saudi Arabia cùng Hoa Kỳ được đưa ra làm ví dụ hoặc đối tượng phê phán; những nghi vấn về mua chuộc để bảo vệ lợi ích tài chính vẫn chỉ là nghi vấn. Hình ảnh trong bộ phim có thể dịch là Người Muốn Làm Vua được dùng để gợi tả tham vọng quyền lực cá nhân.

Quân chủ chính đáng và lý tưởng lãnh đạo minh triết

Chủ nghĩa chuyên quyền cá nhân được phân biệt với khả năng tồn tại một chế độ quân chủ chính đáng theo thiết kế từ Shamballa. Lý tưởng vua triết gia của Plato biểu thị người lãnh đạo vừa có thẩm quyền vừa có minh triết, có thể kết hợp cung một, cung hai và cung ba sau quá trình rèn luyện nghiêm ngặt. Nhân loại hiện chưa có mô hình gần với lý tưởng ấy, trong khi kinh nghiệm châu Âu về quân chủ nghi lễ được đánh giá là giúp giữ thế quân bình. Sự chiếm dụng quyền lực vì phàm ngã vì vậy là một sự bóp méo nguyên lý lãnh đạo.

Bảo vệ nhóm và dung hợp ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự hợp nhất trong im lặng và thiết lập Thập Giá Thiên Tính để bảo vệ từng cá nhân cùng toàn nhóm, vì công việc xử lý ảo cảm có thể gây tổn hại cho người thiếu thận

trọng. Những lời xác quyết đặt người thực hành trong ánh sáng của linh hồn và giữ vị trí làm việc bất lay chuyển. Tiếp đó, ánh sáng sinh động của vật chất được nâng lên cõi trí, dung hợp với ánh sáng của thể trí suy luận, rồi tiếp nhận ánh sáng linh hồn. Ba ánh sáng hợp nhất tạo nguồn cho một chùm sáng vừa tiếp sinh lực, vừa sáng suốt, vừa biểu lộ tính hợp nhất, mang tri thức, bác ái và ý chí hi sinh của linh hồn.

Phóng chiếu chùm sáng và tăng cường ý chí tinh thần

Chùm sáng hợp nhất của nhóm được hình dung như một đèn pha mạnh chiếu vào cõi cảm dục, xuyên qua những màn sương và lớp che phủ làm biến dạng chân lý. Công thức thực hành nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới tinh tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. Ý chí tinh thần được khẩn cầu để tăng sức mạnh cho chùm sáng, với những liên hệ đến ý chí của Chân Thần, cõi atma và linh hồn. Trọng tâm là ý chí hướng đến việc thực hiện Thiên Cơ và Thiên Ý, tương xứng với sức mạnh của những mãnh lực đang được xử lý.

Ba tác động làm tiêu tan ảo cảm chuyên quyền

Ảo cảm về quyền thiêng liêng của lãnh tụ được xác định là sự phóng đại tầm quan trọng của phàm ngã đến mức cuồng đại, khiến cá nhân tự xem mình có quyền áp đặt ý muốn mà không ai được chất vấn. Những tuyên bố kiểu "chỉ mình tôi có thể" là dấu hiệu cảnh báo về sự mất tỉ lệ trong cách nhìn bản thân. Ánh sáng hợp nhất của nhóm lần lượt hướng đến ba tác động: ngăn ảo cảm xuất hiện, phủ định phẩm tính của nó đang ảnh hưởng nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Sau đó là năm phút làm việc trong im lặng để xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm trong khả năng của nhóm.

Khiêm nhường và lãnh đạo phụng sự

Theo định nghĩa được dẫn từ Chân sư Tây Tạng, khiêm nhường là sự điều chỉnh để có ý thức đúng về tỉ lệ; đây là phẩm tính thiết yếu còn thiếu ở nhiều lãnh tụ chuyên quyền. Sự thấu hiểu gắn với dấu hiệu Thiên Bình giúp đặt phàm ngã trong tương quan đúng với toàn thể và góp phần tạo nên tính vô tổn hại. Sự phình lớn của phàm ngã được ví như khối u, cần giảm xuống bằng việc phi tập trung vào bản thân và chuyển sang lãnh đạo phụng sự. Tấm gương Đức Christ nhấn mạnh rằng người muốn đứng đầu phải phụng sự, và nguyên tắc này cũng áp dụng trong những môi trường nhỏ khi mỗi người đảm nhận trách nhiệm lãnh đạo.

Thu hồi chùm sáng và khơi dậy linh hồn quốc gia

Bài tham thiền kết thúc bằng ba lần xướng linh từ OM, hình dung những đầu Hydra ở các cấp độ dần chịu sự điều phục khi người thực hành ngày càng trở thành linh hồn đang nhập thể. Chùm sáng được thu hồi, còn ánh sáng tam phân vẫn sẵn sàng cho lần sử dụng tiếp theo; việc quan sát nội tâm tiếp tục giúp nhận diện và làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống cá nhân. Ở cấp quốc gia, phản ứng phàm ngã mang tính dân tộc chủ nghĩa có thể kích thích linh hồn tái khẳng định ảnh hưởng của mình. Việc phụng sự vì vậy bao gồm tìm cách đưa cung và dấu hiệu hoàng đạo của linh hồn quốc gia vào biểu hiện, phù hợp với cấu trúc chiêm tinh và cung của quốc gia ấy.

Text GAW 91 – Văn bản GAW 91

Glamour: A World Problem pages 57–62 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 57–62

The *cause* is an untrained, unillumined mind.

Nguyên nhân là một thể trí chưa được rèn luyện, chưa được soi sáng.

The *cure* is training in the technique of Raja Yoga.

Phương thuốc là sự rèn luyện theo kỹ thuật Du già Vương giả.

Through wrong interpretation. The idea, a vital entity or a germ of living potency, is seen through the medium of a partial view, distorted through the inadequacy of the mental equipment, and frequently stepped down into futility. The [Page 60] mechanism for right understanding is lacking, and though the man may be giving his highest and his best, and though he may be able in some measure to hold his mind steady in the light, yet what he is offering to the idea is but a poor thing at the best. This leads to illusion through misinterpretation.

Thông qua việc diễn giải sai lầm. Ý tưởng, một thực thể sống động hay một mầm quyền năng sống động, được nhìn nhận qua một góc nhìn phiến diện, bị bóp méo do bộ máy trí tuệ còn bất toàn, và thường bị hạ thấp đến mức vô dụng. Bộ máy [Page 60] để thấu hiểu đúng đắn còn thiếu, và dù con người có thể đang cống hiến những gì cao cả nhất và tốt đẹp nhất của mình, dù y có thể giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng ở một mức độ nào đó, thì ngay cả trong trường hợp tốt nhất, những gì y đem đến cho ý tưởng ấy vẫn chỉ là một điều nghèo nàn. Điều này dẫn đến ảo tưởng do diễn giải sai lầm.

The *cause* is an over-estimation of one's mental powers. The sin, par excellence, of the mental type is pride, and that colors all activities in the early stages.

Nguyên nhân là sự đánh giá quá cao năng lực trí tuệ của bản thân. Tội lỗi điển hình nhất của người thuộc loại hình trí tuệ là lòng kiêu hãnh, và điều đó nhuốm màu mọi hoạt động trong những giai đoạn đầu.

The *cure* is the development of a cautious spirit.

Phương thuốc là sự phát triển một tinh thần thận trọng.

[5] 3. *Through wrong appropriation of ideas.* [6] Misappropriation of an idea is based upon the drama-making faculty [7] and tendency of the personality to the self-assertion of the little self. [8] These lead a man to appropriate an idea as his own, [9] to credit himself with its formulation, [10] and to give therefore [11] undue importance to it, because he regards it as his. [12] He proceeds to build *his*

[5] 3. *Thông qua việc chiếm hữu ý tưởng một cách sai lầm.* [6] Việc chiếm hữu sai lầm một ý tưởng bắt nguồn từ khả năng tạo kịch tính [7] và khuynh hướng của phàm ngã muốn khẳng định bản ngã nhỏ bé. [8] Những điều này khiến con người chiếm hữu một ý tưởng làm của riêng, [9] tự nhận công hình thành ý tưởng ấy, [10] và do đó gán cho nó [11] tầm quan trọng quá mức, vì y xem nó là của

life around *his* idea, and to make *his* aims and *his* objectives [13] of major importance, [14] expecting others to recognize his proprietorship of the idea. [15] He forgets that no one idea belongs to anyone but, coming as ideas do, from the plane of the intuition, they are a universal [16] gift and possession, and the property of no one mind. [17] His life, as a personality also, becomes subordinated to his idea of an idea, [18] and his ideal of an idea. [19] The idea becomes the dramatic agent of his self-imposed life purpose, driving him from one extreme to another. [20] This leads to illusion through misappropriation. [Page 61]

mình. [12] Y bắt đầu xây dựng cuộc đời *mình* quanh ý tưởng của *mình*, và đặt những mục đích của *mình* cùng những mục tiêu của *mình* [13] lên hàng đầu, [14] mong người khác công nhận quyền sở hữu của y đối với ý tưởng ấy. [15] Y quên rằng không một ý tưởng nào thuộc về riêng ai; vì các ý tưởng đến từ cõi trực giác, chúng là tặng phẩm và tài sản chung của tất cả [16] chứ không phải sở hữu của riêng một thể trí nào. [17] Đời sống của y, xét như một phàm ngã, cũng trở nên lệ thuộc vào ý tưởng mà y có về một ý tưởng, [18] và lý tưởng mà y có về một ý tưởng. [19] Ý tưởng ấy trở thành tác nhân tạo kịch tính cho mục đích sống do y tự đặt ra, thúc đẩy y đi từ cực đoan này sang cực đoan khác. [20] Điều này dẫn đến ảo tưởng do chiếm hữu sai lầm. [Page 61]

[21] The *cause* is over-estimation of personality and undue impress of personality reactions upon the sensed idea and upon all who attempt to contact the same idea.

[21] *Nguyên nhân* là sự đánh giá quá cao phàm ngã và dấu ấn quá mức mà những phản ứng của phàm ngã ghi lên ý tưởng đã cảm nhận được, cũng như lên tất cả những ai cố gắng tiếp xúc với cùng ý tưởng ấy.

[22] The *cure* is a steady attempt to decentralize the life from the personality, and to center it in the soul.

[22] *Phương thuốc* là kiên trì nỗ lực để đời sống không còn tập trung vào phàm ngã mà tập trung nơi linh hồn.

[23] One point I would like to make clear at this point. Ideas very seldom come into the world consciousness and into the human mind direct from the intuitional levels. [24] The stage of human development today does not yet permit this. [25] They can come from the intuitional levels only when there is a very highly developed soul contact, a potent mind control, a trained intelligence, a purified emotional body, and a good glandular equipment, [26] as the result of the above requirements. Ponder upon this thought.

[23] Có một điểm Tôi muốn làm sáng tỏ ở đây. Các ý tưởng rất hiếm khi đi thẳng từ những cấp độ trực giác vào tâm thức thế giới và thể trí con người. [24] Giai đoạn phát triển hiện nay của nhân loại chưa cho phép điều này. [25] Các ý tưởng chỉ có thể đến từ những cấp độ trực giác khi có sự tiếp xúc với linh hồn đã phát triển rất cao, khả năng kiểm soát thể trí mạnh mẽ, trí thông minh đã được rèn luyện, thể cảm xúc đã được thanh lọc, và một hệ thống tuyến tốt, [26] vốn là kết quả của những điều kiện nêu trên. Hãy suy ngẫm về tư tưởng này.

[27] Most ideas, when of a very high order, are stepped down into the consciousness of a disciple by his Master and are imparted to him through mental telepathy, and as a result of his sensitivity to the "psychic gift waves," [28] as the Tibetan teaching calls them. [29] Ideas are also sensed in the interplay between disciples. Frequently, when disciples meet together and thus stimulate each others' minds and centralize each others' focused attention, they can unitedly make a contact with the world of ideas which would otherwise be impossible, and bring through the newer concepts into being. [30] Again, certain great ideas are to be found existing as currents of energy upon the mental plane, and can there be contacted and forced into embodiment through the trained attention of disciples. [31] These currents of mental energy, colored by a basic idea, are placed there by the Hierarchy. [32] When thus contacted and discovered, the neophyte [33] is apt to regard his achievement in a personal way [Page 62] and attribute the idea to his own wisdom and power. [34] You will note therefore the great need for right understanding of that which is contacted as well as for right interpretation.

[27] Phần lớn những ý tưởng thuộc cấp độ rất cao đều do Chân sư hạ giảm xuống để đi vào tâm thức của đệ tử và truyền đạt cho y qua viễn cảm trí tuệ, cũng như nhờ sự nhạy cảm của y đối với những "làn sóng tặng phẩm thông linh", [28] theo cách gọi trong giáo huấn của Chân sư Tây Tạng. [29] Các ý tưởng cũng được cảm nhận trong sự tương tác giữa các đệ tử. Thường khi các đệ tử gặp nhau, qua đó kích thích thể trí và giúp nhau quy tụ sự chú ý, họ có thể cùng nhau tiếp xúc với thế giới ý tưởng theo một cách mà nếu riêng lẻ thì không thể, và đưa những quan niệm mới hơn vào hiện tồn. [30] Ngoài ra, có thể tìm thấy một số ý tưởng lớn tồn tại dưới dạng những dòng năng lượng trên cõi trí; tại đó, nhờ sự chú ý đã được rèn luyện, các đệ tử có thể tiếp xúc với chúng và thúc đẩy chúng hiện thân. [31] Thánh đoàn đặt những dòng năng lượng trí tuệ này trên cõi trí, mỗi dòng mang sắc thái của một ý tưởng nền tảng. [32] Khi tiếp xúc và khám phá được chúng như vậy, người sơ cơ [33] dễ nhìn nhận thành tựu của mình theo góc độ cá nhân [Page 62] và cho rằng ý tưởng ấy bắt nguồn từ minh triết và quyền năng của chính mình. [34] Vì vậy, các bạn sẽ nhận thấy nhu cầu rất lớn về việc thấu hiểu đúng đắn những gì mình tiếp xúc, cũng như diễn giải đúng đắn.

Glamour Webinar 91 – Webinar về Ảo cảm 91

Michael D. Robbins • Book pages 57–62

Michael D. Robbins • Các trang sách 57–62

Hi, good morning everyone here from southern Finland, this time nearer to the Temple of Silence than to the Little Bear Center, although I'm in neither one right at the moment. We have been working on illusion and we seem to be doing or looking

Xin chào, chúc mọi người buổi sáng tốt lành từ miền nam Phần Lan. Lần này tôi ở gần Đền Tĩnh Lặng hơn Trung tâm Gấu Nhỏ, dù ngay lúc này tôi không ở nơi nào trong hai nơi ấy. Chúng ta đang nghiên cứu ảo tưởng, và dường như mỗi buổi chúng ta xem xét

over or trying to understand one illusion per session. We'll see if two may be possible, but I sometimes think it's better for the idea to sink in since these are sometimes a little bit obscure. In other words, we're not used to thinking in terms of these particular illusions. It's almost easier to think in terms of glamours, so maybe driving the point home would be useful and maybe we should stick to one. We'll see how it goes.

hoặc cố gắng thấu hiểu một ảo tưởng. Chúng ta sẽ xem liệu có thể bàn đến hai ảo tưởng hay không, nhưng đôi khi tôi nghĩ tốt hơn là để ý tưởng thấm sâu, vì đôi lúc những điều này hơi khó hiểu. Nói cách khác, chúng ta chưa quen suy nghĩ theo những ảo tưởng cụ thể này. Suy nghĩ theo ảo cảm gần như dễ hơn, nên có lẽ việc làm rõ và khắc sâu điểm này sẽ hữu ích, và có lẽ chúng ta nên chỉ bàn một ảo tưởng. Chúng ta sẽ xem diễn tiến thế nào.

I just want to welcome those of you who are here right now, Anne and Anne-Marie and Annette and Antoinette and Ariel, Catherine, Joanne, and a couple of Catherines here, Catherine O'Brien and Gregory, welcome. Leslie Lourdes, Marianne, Marissa, Martha, Natnia, Risto, Suzanne, Teal, Vera, Winnie, Zenaidi, I know Tuija will be here almost any minute, I suspect. She's one of those four-in-the-morning girls, I don't know how she does it, but night after night, four in the morning, doing all that work.

Tôi muốn chào đón những người đang có mặt lúc này: Anne, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Catherine, Joanne; ở đây có vài người tên Catherine, Catherine O'Brien, và Gregory, xin chào mừng. Leslie Lourdes, Marianne, Marissa, Martha, Natnia, Risto, Suzanne, Teal, Vera, Winnie, Zenaidi. Tôi đoán Tuija sẽ có mặt trong chốc lát nữa. Cô ấy là một trong những phụ nữ vẫn làm việc lúc bốn giờ sáng. Tôi không biết cô ấy làm thế nào, nhưng đêm nào cũng vậy, bốn giờ sáng vẫn làm ngần ấy công việc.

Well, anyway, maybe she'll be with us, hopefully. Let's just have a little alignment as we begin, remembering this world is, well, it's just rife with glamour and with the distortions and the pursuit of unworthy goals. We might say the passionate pursuit of unworthy goals, and all of this is part of the general distortion of what is truth. I think we may never have needed truth in the public discourse the way we need it now. We need it badly, because it seems that more and more people think we're living in a post-truth era, and that not truth, but they themselves are the measure of all things. As if something of this divine right of kings has slipped into the psyche of certain leaders and the desire to be utter autocrats and to dispense with the hard-won fruits of

Dù sao, có lẽ bà ấy sẽ tham gia cùng chúng ta, hy vọng là vậy. Khi bắt đầu, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút, nhớ rằng thế giới này đầy rẫy ảo cảm, những sự bóp méo và việc theo đuổi những mục tiêu không xứng đáng. Chúng ta có thể nói đó là sự say mê theo đuổi những mục tiêu không xứng đáng, và tất cả những điều này đều góp phần vào sự bóp méo chân lý nói chung. Tôi nghĩ có lẽ chưa bao giờ chúng ta cần chân lý trong diễn ngôn công cộng như lúc này. Chúng ta rất cần chân lý, vì dường như ngày càng nhiều người nghĩ rằng chúng ta đang sống trong một thời đại hậu sự thật, và chính họ, thay vì chân lý, mới là thước đo của vạn vật. Như thể một phần quan niệm về vương quyền do trời ban đã len vào tâm lý của một số nhà lãnh đạo, cùng với ham muốn trở thành những kẻ

democracy. So we have to guard very strongly against the inauthentic presumption of power, unjustified presumption of power, which is nothing more in a way than the inflation of the king of beasts, the early Leo part of us, that little personal self, as if it were the main thing. This is going on everywhere, and very few people can withstand the tests of power and use it in the right way.

chuyên quyền tuyệt đối và gạt bỏ những thành quả dân chủ phải khó khăn lắm mới giành được. Vì vậy, chúng ta phải hết sức đề phòng sự tự nhận quyền lực không có thực chất, sự tự nhận quyền lực không có cơ sở chính đáng; xét theo một nghĩa nào đó, đây chẳng qua là sự phình đại của chúa tể muôn thú, phần Sư Tử ở giai đoạn đầu trong chúng ta, cái ngã cá nhân nhỏ bé ấy, như thể nó là điều chủ yếu. Điều này đang diễn ra khắp nơi, và rất ít người có thể vượt qua những thử thách của quyền lực và sử dụng nó đúng cách.

Interesting, DK did mention a couple of people that seem to have been able to do that. Of course, Abraham Lincoln was one, he was considered a kind of a racial avatar at the time, and Ataturk, the founder of modern Turkey, was credited with using this very powerful Shambhala force in a disinterested manner, in a manner which was right and did not exalt his little personality instead of principles. I guess we have to deal with what we call personality and principles, and there are some people who never even thought to live according to principles, and for them the personality is all, is everything.

Điều thú vị là Chân sư DK có nhắc đến một vài người dường như đã làm được điều đó. Tất nhiên, Abraham Lincoln là một người trong số ấy; vào thời đó, ông được xem là một dạng Đấng Hoá Thân của nhân loại. Còn Ataturk, người sáng lập nước Thổ Nhĩ Kỳ hiện đại, được ghi nhận là đã sử dụng mãnh lực Shambhala vô cùng mạnh mẽ này một cách vô tư, đúng đắn, không đề cao phàm ngã nhỏ bé của mình thay cho các nguyên khí. Tôi nghĩ chúng ta phải bàn đến cái mà chúng ta gọi là phàm ngã và các nguyên khí; có những người thậm chí chưa bao giờ nghĩ đến việc sống theo các nguyên khí, và đối với họ, phàm ngã là tất cả, là mọi sự.

So let's just kind of for just a moment come together, we're all assuming we are at least on the periphery of this society of organized and illumined minds, which is another very fascinating name for the spiritual Hierarchy of our planet. Well, certainly our minds are less organized and less illumined, but we will achieve, and we are in a position to help humanity move towards a correct organization of the mind and an increasing admission of the light, which brings the revelation of truth. Now how we handle that revelation we've already seen, when looking at the first two glamours, it's possible to take

Vì vậy, chúng ta hãy cùng quy tụ trong giây lát, với giả định rằng ít nhất tất cả chúng ta đều đang ở ngoại vi của cộng đồng những thể trí có tổ chức và được soi sáng này—một tên gọi khác rất hấp dẫn dành cho Thánh đoàn của hành tinh chúng ta. Chắc chắn thể trí của chúng ta còn kém tổ chức và ít được soi sáng hơn, nhưng chúng ta sẽ đạt tới, và chúng ta đang có khả năng giúp nhân loại tiến tới việc tổ chức thể trí đúng đắn và ngày càng đón nhận nhiều ánh sáng hơn, ánh sáng mang đến sự mặc khải chân lý. Về cách chúng ta xử lý sự mặc khải ấy, khi xem xét hai ảo cảm đầu tiên, chúng ta đã thấy rằng

revelation and distort it and misapply it and render it vague and futile. These are all the illusions that we have to deal with, which prevent the higher intuitions from really becoming effective in the lower worlds, and so we try to bring through that alignment, soul, mind, and brain, and not let the astral body, which is so often out of alignment, interfere with the true impression of the higher ideas upon the brain, where it can become an effective part of the outworking of the Divine Plan. Well thank you, and we always work at first with our reading, and we're over here.

người ta có thể tiếp nhận sự mặc khải rồi bóp méo, áp dụng sai, khiến nó trở nên mơ hồ và vô ích. Đó là tất cả những ảo tưởng mà chúng ta phải xử lý, những điều ngăn cản các trực giác cao thực sự phát huy hiệu quả trong các cõi thấp. Vì vậy, chúng ta cố gắng thiết lập sự chỉnh hợp ấy giữa linh hồn, thể trí và bộ não, không để thể cảm dục, vốn rất thường lệch khỏi sự chỉnh hợp, cản trở sự in dấu chân thực của các ý tưởng cao lên bộ não, nơi sự in dấu ấy có thể trở thành một phần hữu hiệu trong việc triển khai Thiên Cơ. Cảm ơn các bạn; chúng ta luôn bắt đầu bằng phần đọc, và chúng ta đang ở đây.

This is our 91st Dissipation of Glamour program, and we're into our 31st reading, and we are attempting with some of these books to slowly read through them a little bit at a time. Maybe we can never really get enough of them, but they have to be, the information has to be applied, if possible. We have had, we've discussed two particular illusions. I'll just name them, and then of course it's up to us to somehow have them impressed upon us. The first is illusion through the wrong perception of an idea. After all, what is an idea, and are we really receiving it? And if we are receiving it, are we perceiving it correctly, or getting it all mixed up in the glamorous world of potential idealism? So the wrong perception of an idea, and he always comes down to it and says the cause, he gives us the causes of these various illusions.

Đây là chương trình Làm Tiêu Tan Ảo Cảm lần thứ 91 của chúng ta, và chúng ta đang bước vào phần đọc thứ 31. Với một số cuốn sách này, chúng ta đang cố gắng đọc chậm rãi từng chút một cho đến hết. Có lẽ chúng ta chẳng bao giờ thực sự thấy đọc chúng là đủ, nhưng cần áp dụng những thông tin ấy, nếu có thể. Chúng ta đã thảo luận về hai ảo tưởng cụ thể. Tôi sẽ chỉ nêu tên chúng, rồi tất nhiên, việc làm sao để chúng in sâu vào chúng ta là tùy ở mỗi người. Thứ nhất là ảo tưởng do nhận thức sai về một ý tưởng. Xét cho cùng, ý tưởng là gì, và chúng ta có thực sự tiếp nhận nó không? Nếu đang tiếp nhận, liệu chúng ta có nhận thức nó đúng đắn, hay đang làm nó hoàn toàn rối loạn trong thế giới đầy ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng tiềm tàng? Vậy đó là nhận thức sai về một ý tưởng; và Ngài luôn đi đến điểm cốt yếu, nêu nguyên nhân cho chúng ta—Ngài cho chúng ta biết nguyên nhân của những ảo tưởng khác nhau này.

The cause is an untrained, unillumined mind.

Nguyên nhân là một thể trí chưa được rèn luyện, chưa được soi sáng.

I guess we could assess ourselves, I guess we all feel relatively untrained and

Tôi nghĩ chúng ta có thể tự đánh giá mình; tôi nghĩ tất cả chúng ta đều cảm thấy mình tương đối chưa được rèn luyện và soi sáng,

unillumined, but if it goes too far, illusion is produced, and

nhưng nếu tình trạng ấy đi quá xa thì ảo tưởng sẽ nảy sinh, và

The cure is training in the technique of Raja Yoga.

Phương thuốc là rèn luyện kỹ thuật Raja Yoga.

Even if we're very excited about the new yoga of synthesis, the new Agni Yoga, we do have to have a foundation in the kingly science of the soul, Raja Yoga.

Ngay cả khi rất hào hứng với pháp yoga tổng hợp mới, Agni Yoga mới, chúng ta vẫn phải có nền tảng trong khoa học vương giả về linh hồn, Raja Yoga.

We have a wonderful book to that effect, where Alice Bailey is making commentary upon four books of the *Yoga Sutras of Patanjali*. So I suppose DK says, well that's one of the books you better have handy, with you, along with the *Bhagavad Gita*, and the *New Testament*, and this other little book called the *Crest Jewel of Discrimination*, in the Sanskrit *Vivekachudamani*, *Vivekachudamani*, the *Crest Jewel of Discrimination*, and then the second illusion that we've been dealing with, illusion through wrong interpretation.

Chúng ta có một cuốn sách tuyệt vời về điều đó, trong đó Alice Bailey bình giảng bốn quyển của bộ *Yoga Sutra của Patanjali*. Vì vậy, tôi cho rằng Chân sư DK nói đó là một trong những cuốn sách các bạn nên có sẵn bên mình, cùng với *Bhagavad Gita*, *Tân Ước*, và một cuốn sách nhỏ khác mang tên *Bảo Ngọc của Sự Phân Biện*, tiếng Phạn là *Vivekachudamani*, *Vivekachudamani*, *Bảo Ngọc của Sự Phân Biện*. Rồi đến ảo tưởng thứ hai mà chúng ta đã bàn tới: ảo tưởng do diễn giải sai.

It's so easy to just bring a partial point of view to the situation, and imagine your own interpretation of an idea is really somehow correct, when you're bringing to that interpretation a very small mind, which does not encompass the idea at all, so what's the cause of all this?

Thật dễ dàng khi chỉ mang một quan điểm phiến diện vào một tình huống, rồi tưởng rằng cách diễn giải của mình về một ý tưởng bằng cách nào đó thực sự đúng, trong khi thứ chúng ta dùng để diễn giải lại là một thể trí rất nhỏ hẹp, hoàn toàn không bao quát được ý tưởng ấy. Vậy nguyên nhân của tất cả những điều này là gì?

The cause is an over-estimation of one's mental powers. The sin, par excellence, of the mental type is pride, and that colors all activities in the early stages.

Nguyên nhân là đánh giá quá cao các năng lực trí tuệ của mình. Kiêu ngạo là lỗi lầm điển hình nhất của người thuộc loại hình trí tuệ, và trong những giai đoạn đầu, nó nhuốm màu mọi hoạt động.

And the cure, such a Saturnian cure,

Và phương thuốc, một phương thuốc đậm tính Sao Thổ,

The *cure* is the development of a cautious spirit.

Phương *thuốc* là phát triển một tinh thần thận trọng.

As we approach the various ideas, even a true idea, which may somehow via the soul, and from a still higher source, present itself to us. But to approach with humility, caution, this is an amazing, let's say, thought, impression, but am I interpreting it correctly in the context of the world with which I may be familiar, and also the worlds with which I may be unfamiliar.

Khi chúng ta tiếp cận những ý tưởng khác nhau, ngay cả một ý tưởng chân thực có thể bằng cách nào đó đến với chúng ta qua linh hồn và từ một nguồn còn cao hơn nữa. Nhưng hãy tiếp cận với sự khiêm nhường và thận trọng: đây là một tư tưởng, một ấn tượng đáng kinh ngạc, nhưng liệu tôi có diễn giải nó đúng đắn trong bối cảnh của thế giới mà tôi có thể quen thuộc, cũng như những thế giới mà tôi có thể chưa quen thuộc hay không?

Now, we begin with the third illusion. Have you been sort of testing yourself on the factor of illusion. It's hard to do, because we have maybe a lot of confidence in how our mind works, and how our understanding is delivering to our consciousness, and maybe we have not so much reason to question our conclusions, but it's better to be a little suspicious of one's own interpretation, and one's own registration of ideas.

Bây giờ, chúng ta bắt đầu với ảo tưởng thứ ba. Các bạn có phần nào tự kiểm nghiệm mình về yếu tố ảo tưởng không? Điều này khó thực hiện, vì có lẽ chúng ta rất tin vào cách thể trí mình hoạt động và cách sự thấu hiểu đưa những điều ấy vào tâm thức; có lẽ chúng ta không thấy nhiều lý do để nghi ngờ các kết luận của mình. Nhưng tốt hơn là nên có chút hoài nghi đối với cách diễn giải và cách ghi nhận ý tưởng của chính mình.

It's better to be a little bit cautious about how these higher encompassing energy centers impress our consciousness. Here we go. So, the first one is illusion

Tốt hơn là nên thận trọng đôi chút về cách những trung tâm năng lượng cao hơn, bao quát hơn này in dấu lên tâm thức chúng ta. Chúng ta bắt đầu. Vậy điều đầu tiên là ảo tưởng

[5] 3. Through wrong appropriation of ideas.

[5] 3. *Thông qua việc chiếm hữu ý tưởng một cách sai lầm.*

Well, appropriation means to make something your own. You appropriate it, it belongs to you, and right there, of course, possessiveness has entered, and all the problem, says Ramakrishna, consists in the words, me and mine, me and mine. So, it's obviously a very limited point of view as to what our true identity is, and we narrow it

Chiếm hữu có nghĩa là biến điều gì đó thành của riêng mình. Các bạn chiếm hữu nó, nó thuộc về các bạn, và ngay tại đó, tất nhiên, tính chiếm hữu đã xuất hiện. Ramakrishna nói rằng toàn bộ vấn đề nằm trong những từ: tôi và của tôi, tôi và của tôi. Vì vậy, rõ ràng đây là một quan điểm rất hạn hẹp về bản sắc chân thực của chúng ta; chúng ta thu hẹp nó

right down to the personality, and this personality wants to grasp for itself, it wants to own things, it wants to have exclusive rights to certain things, and even in the realm of ideas.

hoàn toàn vào phàm ngã, và phàm ngã này muốn nắm giữ cho riêng mình, muốn sở hữu mọi thứ, muốn có độc quyền đối với một số điều, ngay cả trong lĩnh vực ý tưởng.

So, let's see what he says about this. I think it's quite interesting.

Vậy hãy xem Ngài nói gì về điều này. Tôi nghĩ điều đó khá thú vị.

[6] Misappropriation of an idea is based upon the drama-making faculty

[6] Việc chiếm hữu sai lầm một ý tưởng bắt nguồn từ khả năng tạo kịch tính

Now, remember how close to the fourth ray is, in general, related to the personality, the personality having four parts particularly, the etheric physical, the emotional, lower mental, and then the summation of all of those, which we call the fourth, or the personality elemental, and it likes to stand out as being rather unique. Anyway,

Bây giờ, hãy nhớ nhìn chung cung bốn liên hệ mật thiết thế nào với phàm ngã; phàm ngã đặc biệt có bốn phần: phần dĩ thái–hồng trần, phần cảm xúc, phần hạ trí, rồi tổng hợp của tất cả những phần ấy, mà chúng ta gọi là phần thứ tư, hay hành khí phàm ngã. Nó thích nổi bật như một thứ khá độc đáo. Dù sao,

Misappropriation of an idea is based upon the drama-making faculty

Việc chiếm hữu sai một ý tưởng dựa trên năng lực tạo kịch tính

[7] and tendency of the personality to the self-assertion of the little self.

[7] và khuynh hướng của phàm ngã muốn khẳng định bản ngã nhỏ bé.

We don't just hold back and look at things in proportion and try to reduce the presence in our field of consciousness of that which we call the personality. For some people, that personality looms ever larger in their field of consciousness, till you can hardly see anything else in its true proportion. So this is the early and lower Leo phase, and it requires the ongoing proportionality, proportionalization of Libra in order to correct.

Chúng ta không đơn thuần lùi lại, nhìn mọi sự theo đúng tỉ lệ và cố gắng giảm bớt sự hiện diện trong trường tâm thức của cái mà chúng ta gọi là phàm ngã. Với một số người, phàm ngã ấy ngày càng choán chỗ trong trường tâm thức, đến mức hầu như không còn thấy được bất cứ điều gì khác theo đúng tỉ lệ của nó. Vì vậy, đây là giai đoạn Sư Tử ban đầu và thấp kém, và để điều chỉnh, cần liên tục có sự cân đối, sự đưa mọi thứ về đúng tỉ lệ của Thiên Bình.

We're in Libra right now. So if we assert that we're very important, and we have this idea, and this is my idea, okay,

Hiện giờ chúng ta đang ở Thiên Bình. Vì vậy, nếu chúng ta khẳng định rằng mình rất quan trọng, rằng mình có ý tưởng này, và đây là ý tưởng của tôi,

[8] These lead a man to appropriate an idea as his own,

[8] Những điều này khiến con người chiếm hữu một ý tưởng làm của riêng,

Me and mine. Ownership.

Tôi và của tôi. Quyền sở hữu.

What in the world do we own? Any kind of grasping or power that we have over some situation, or person, or environment? It's all very temporary, and all for use relative to the Divine Plan. There is no permanent ownership. Even that which we have in the causal body is eventually returned to the great storehouse of universal wisdom, and our identity changes entirely as we go along. If we think that we are forever going to look at ourselves and judge the little self that we now see as the true self, then we have a surprise awaiting for us as we disentangle our identification from this lower identification with the little personal self.

Rốt cuộc chúng ta sở hữu điều gì? Bất kỳ sự nắm giữ hay quyền lực nào mà chúng ta có đối với một tình huống, một con người hay một môi trường? Tất cả đều rất tạm thời, và tất cả đều nhằm sử dụng trong mối liên hệ với Thiên Cơ. Không có quyền sở hữu vĩnh viễn. Ngay cả những gì chúng ta có trong thể nguyên nhân cuối cùng cũng được hoàn trả về kho minh triết vũ trụ vĩ đại, và bản sắc của chúng ta thay đổi hoàn toàn khi chúng ta tiến bước. Nếu nghĩ rằng mình sẽ mãi nhìn vào bản thân và xem cái ngã nhỏ bé hiện thấy là chân ngã đích thực, thì chúng ta sẽ gặp một điều bất ngờ khi gỡ bỏ sự đồng hoá của mình khỏi sự đồng hoá thấp kém với cái ngã cá nhân nhỏ bé ấy.

These lead a man to appropriate an idea as his own,

Những điều này khiến một người chiếm hữu một ý tưởng làm của riêng mình,

[9] to credit himself with its formulation,

[9] tự nhận công hình thành ý tưởng ấy,

When in fact an idea is a living being as if he thought it up. He didn't think it up.

Trong khi thực ra một ý tưởng là một sinh linh sống động, cứ như thể y đã nghĩ ra nó. Y không nghĩ ra nó.

He received it from its true source, but he doesn't understand that yet.

Y tiếp nhận nó từ nguồn đích thực của nó, nhưng y chưa thấu hiểu điều đó.

to credit himself with its formulation,

tự cho mình có công hình thành nó,

[10] and to give therefore

[10] và do đó gán cho nó

And this is where the distortion comes in,

Và đây là nơi sự bóp méo xuất hiện,

[11] undue importance to it, because he regards it as his.

[11] tầm quan trọng quá mức, vì y xem nó là của mình.

Now maybe sometimes we've seen people driven by an idea, and even when that idea has not yet had its time to really appear, the timing is all off, the placement, the direction, it's all off, but because it's his idea, because it's her idea, it becomes unduly important, and so we have the glamour of overemphasis.

Có lẽ đôi khi chúng ta đã thấy những người bị một ý tưởng thúc đẩy; ngay cả khi thời điểm để ý tưởng ấy thực sự xuất hiện vẫn chưa tới, thời điểm hoàn toàn không đúng, vị trí và phương hướng đều sai, nhưng vì đó là ý tưởng của ông ấy, vì đó là ý tưởng của bà ấy, nên nó trở nên quan trọng quá mức. Và như vậy, chúng ta có ảo cảm của sự nhấn mạnh quá mức.

It's a sixth-ray type of glamour. We attach our emotions to emphasizing this particular idea, and we just fail to see things in proportion, and we emphasize this thing that has come to us regardless of the need of the environment. It's like having this great idea, and you go along imposing this idea because it's yours, and you don't take into consideration what the real need around you may be. Now we're going to look at that because, some of you have read the *Labours of Hercules*, and you know the story of Hercules. He's always running after that very elusive golden deer, the golden hind as it's called, and he grasps it, and he says, this is my deer, and then he brings it back to the temple of Apollo, which is maybe standing for his own causal body or something, and he puts it there, and he thinks it's just going to stay there because it's his, and the next thing he knows, it's out there wandering on the hills amidst all the greenery, perfectly free, and not belonging to him at all, but belonging to everybody, and this idea of this is my idea, well, I think a little wider point of view would demonstrate to us how

Đó là một loại ảo cảm thuộc cung sáu. Chúng ta gắn cảm xúc của mình với việc nhấn mạnh ý tưởng cụ thể này, rồi không còn nhìn mọi sự theo đúng tỉ lệ; chúng ta nhấn mạnh điều đã đến với mình, bất kể nhu cầu của môi trường. Giống như có một ý tưởng tuyệt vời, rồi đi khắp nơi áp đặt ý tưởng ấy vì nó là của mình, mà không xét đến nhu cầu thực sự xung quanh có thể là gì. Bây giờ, chúng ta sẽ xem xét điều đó, vì một số bạn đã đọc *Những Kỳ Công của Hercules* và biết câu chuyện về Hercules. Ông luôn đuổi theo con hươu vàng rất khó nắm bắt ấy, con hươu cái vàng như người ta gọi, rồi bắt được nó và nói: đây là con hươu của tôi. Sau đó, ông mang nó trở về đền Apollo, nơi có lẽ tượng trưng cho thể nguyên nhân của chính ông hay điều gì đó tương tự; ông đặt nó ở đó và nghĩ rằng nó sẽ cứ ở đó vì nó là của ông. Nhưng ngay sau đó, ông lại thấy nó đang lang thang ngoài kia trên những ngọn đồi giữa cây cỏ xanh tươi, hoàn toàn tự do, chẳng thuộc về ông chút nào mà thuộc về mọi người. Còn quan niệm "đây là ý tưởng của tôi", tôi nghĩ chỉ cần một quan điểm rộng hơn đôi chút cũng sẽ cho chúng ta thấy

inappropriate it is to put ownership upon any of these beings, that incorporeal beings that we call ideas existing on the buddhic plane and higher.

việc gán quyền sở hữu cho bất kỳ sinh linh nào trong số ấy là không thích hợp đến mức nào—những sinh linh không có thân xác mà chúng ta gọi là các ý tưởng, hiện hữu trên cõi Bồ đề và cao hơn nữa.

So we have to learn, yeah, we may have been affected by the impression of an idea, but you cannot demand ownership of that which has impressed you, and we see that happening all the time, and me and my are associated with it. My interpretation, my perspective, my outlook, all of that, and it may be a very good one, except that we have tainted it by application of the word my. So what does he do?

Vì vậy, chúng ta phải học rằng có thể mình đã chịu tác động từ sự in dấu của một ý tưởng, nhưng không thể đòi quyền sở hữu đối với điều đã in dấu lên mình. Chúng ta thấy điều đó xảy ra suốt, và "tôi", "của tôi" luôn gắn liền với nó. Cách diễn giải của tôi, góc nhìn của tôi, quan điểm của tôi, tất cả những điều ấy; chúng có thể rất tốt, chỉ có điều chúng ta đã làm chúng vẩn đục khi áp dụng từ "của tôi". Vậy y làm gì?

[12] He proceeds to build his life around his idea, and to make his aims and his objectives

[12] Y bắt đầu xây dựng cuộc đời *mình* quanh ý tưởng của *mình*, và đặt những mục đích của *mình* cùng những mục tiêu của *mình*

His aims, his objectives, driven by that idea,

Các mục đích, các mục tiêu của y, do ý tưởng ấy thúc đẩy,

[13] of major importance,

[13] lên hàng đầu,

Whether or not the environment really needs it, or the people around you really need it.

Bất kể môi trường có thực sự cần điều đó hay những người xung quanh có thực sự cần điều đó hay không.

When you think about it, there were a lot of these missionaries that came into native cultures, and some of them really did help the native cultures, and others were just intent on imposing their idea of Christianity or some other religion upon the native culture, whether or not that imposition was really helpful, and oftentimes it wreaked terrible havoc. I don't know if some of you have seen that movie with Robert De Niro long ago. Was it called *The Mission*? Something like that.

Khi suy nghĩ về điều này, chúng ta thấy đã có rất nhiều nhà truyền giáo đến với các nền văn hoá bản địa; một số thực sự giúp ích cho những nền văn hoá ấy, còn những người khác chỉ chăm chăm áp đặt quan niệm của mình về Kitô giáo hay một tôn giáo nào khác lên nền văn hoá bản địa, bất kể sự áp đặt ấy có thực sự hữu ích hay không, và thường nó đã gây ra sự tàn phá khủng khiếp. Tôi không biết có bạn nào đã xem bộ phim có Robert De Niro từ lâu rồi không. Có phải phim mang tên *Sứ Mệnh* không? Đại loại như vậy.

The Mission. It's all about Portuguese missionaries in Brazil and their presumption of correctness and their disregard for the native culture that they encountered. It's a very heart-rending movie, but I think quite accurate in depicting what did happen.

Sứ Mệnh. Bộ phim nói về các nhà truyền giáo Bồ Đào Nha ở Brazil, về việc họ tự cho mình đúng và coi thường nền văn hoá bản địa mà họ gặp. Đó là một bộ phim rất đau lòng, nhưng tôi nghĩ nó mô tả khá chính xác những gì đã xảy ra.

So, he builds his life around this one distinguishing thought. It becomes almost like an idée fixe, and then everything that is driven by that thought becomes more important than anything else in the environment, and

Vậy y xây dựng cuộc đời quanh một tư tưởng đặc trưng ấy. Nó gần như trở thành một định kiến cố chấp, rồi mọi điều do tư tưởng ấy thúc đẩy đều trở nên quan trọng hơn bất kỳ điều gì khác trong môi trường, và

[14] expecting others to recognize his proprietorship of the idea.

[14] mong người khác công nhận quyền sở hữu của y đối với ý tưởng ấy.

It's my idea.

Đó là ý tưởng của tôi.

So, what happens? The my part of the idea becomes even more important than the idea itself. Now, this, of course, is a huge downgrading of the impression which has come from above.

Vậy điều gì xảy ra? Phần "của tôi" trong ý tưởng trở nên còn quan trọng hơn chính ý tưởng ấy. Tất nhiên, đây là sự hạ thấp nghiêm trọng ấn tượng đã đến từ bên trên.

[15] He forgets that no one idea belongs to anyone but, coming as ideas do, from the plane of the intuition, they are a universal

[15] Y quên rằng không một ý tưởng nào thuộc về riêng ai; vì các ý tưởng đến từ cõi trực giác, chúng là tặng phẩm và tài sản chung của tất cả

What are they?— *a universal*

Chúng là gì?—*một*

[16] gift and possession, and the property of no one mind.

[16] chứ không phải sở hữu của riêng một thể trí nào.

The rays of the sun shine upon all, and these beings who await their proper time for the upliftment of humanity, they are for the benefit of all, and ownership is just a kind of unjustified possessiveness. Now, I'm remembering this example. Both Leibniz and Newton, independently of each other—

Những tia nắng mặt trời chiếu lên tất cả, và những sinh linh đang chờ thời điểm thích hợp để nâng cao nhân loại ấy là vì lợi ích của tất cả; quyền sở hữu chỉ là một dạng chiếm hữu không có cơ sở chính đáng. Bây giờ, tôi nhớ đến ví dụ này. Cả Leibniz lẫn Newton, độc lập với nhau—việc giao tiếp thời đó là

such was communication in those days—discovered the calculus, and then, with Newton especially, I guess, they spent remaining years fighting over who had discovered that branch of mathematics called the calculus.

như vậy—đều khám phá ra phép tính vi tích phân. Rồi, đặc biệt là Newton, tôi nghĩ vậy, họ đã dành những năm còn lại để tranh cãi xem ai đã khám phá ra ngành toán học gọi là phép tính vi tích phân ấy.

Maybe some of you have, I know I found myself, strangely, in the university with a bunch of engineers, and I was taking calculus, and enjoying it or not enjoying it, but certainly not understanding what it was for, and it's a difficult subject for many. I found it difficult in many ways, once we got into certain things. But the whole idea, too, of fighting over whose idea it really was. Now, each one of them emphasized, perhaps, different aspects of it, but they really were out of touch, and it really was an idea whose time had come, and they were both being brilliant, sort of, third-ray, fifth-ray types. They were responsive to that impression, and you find that going on all the time.

Có lẽ một số bạn đã từng học môn đó. Tôi biết rằng, thật lạ, tôi lại thấy mình ở trường đại học cùng một nhóm kỹ sư, học phép tính vi tích phân; thích hay không thích thì không rõ, nhưng chắc chắn tôi không thấu hiểu nó dùng để làm gì, và với nhiều người, đó là một môn khó. Tôi thấy nó khó ở nhiều mặt, khi chúng tôi đi vào một số nội dung nhất định. Nhưng còn cả chuyện tranh giành xem đó thực sự là ý tưởng của ai nữa. Có lẽ mỗi người nhấn mạnh những phương diện khác nhau của nó, nhưng họ thực sự không liên lạc với nhau, và đó thực sự là một ý tưởng đã đến thời điểm xuất hiện. Cả hai đều thể hiện sự xuất chúng, phần nào thuộc loại hình cung ba, cung năm. Họ đáp ứng với ấn tượng ấy, và các bạn thấy điều đó diễn ra suốt.

People are simultaneously impressed, because, there's a, what do we call it, an a-causal, which means not causal, an a-causal connective principle, which impresses many simultaneously, each one thinking that he is unique. So, okay. So, here we have a disregard for the universality, for the bounty of the higher planes, as they seek to bestow the rays of wisdom and light upon all, gradually.

Nhiều người đồng thời tiếp nhận ấn tượng, vì có một—chúng ta gọi là gì nhỉ—một nguyên khí liên kết phi nhân quả, nghĩa là không theo nhân quả, in dấu lên nhiều người cùng lúc, mà mỗi người lại nghĩ mình là độc nhất. Vì vậy, ở đây chúng ta thấy sự xem nhẹ tính phổ quát, xem nhẹ sự phong phú của các cõi cao khi các cõi ấy tìm cách dần dần ban những tia minh triết và ánh sáng cho tất cả.

they are a universal gift and possession, and the property of no one mind.

chúng là một món quà và tài sản chung của tất cả, chứ không phải tài sản của riêng một thể trí nào.

So, hopefully, in studying the Ageless Wisdom, we've gotten over that tendency to

Vì vậy, hy vọng rằng khi nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời, chúng ta đã vượt qua

think that our particular impression is the only one, and we own it.

khuynh hướng nghĩ rằng ấn tượng riêng của mình là duy nhất và mình sở hữu nó.

[17] His life, as a personality also, becomes subordinated to his idea of an idea

[17] Đời sống của y, xét như một phàm ngã, cũng trở nên lệ thuộc vào ý tưởng mà y có về một ý tưởng,

—it's a secondary thing, isn't it?

—đó là một thứ phái sinh, phải không?

[18] and his ideal of an idea.

[18] và lý tưởng mà y có về một ý tưởng.

In other words, not, let's just say, not the reality itself, but an idea of an idea, which means a thought form of an idea, and then an ideal, or something worth striving for.

Nói cách khác, đó không phải chính thực tại, mà là một quan niệm về một ý tưởng, nghĩa là một hình tư tưởng về một ý tưởng, rồi một lý tưởng, hay một điều đáng để phấn đấu.

[19] The idea becomes the dramatic agent of his self-imposed life purpose, driving him from one extreme to another.

[19] Ý tưởng ấy trở thành tác nhân tạo kịch tính cho mục đích sống do y tự đặt ra, thúc đẩy y đi từ cực đoan này sang cực đoan khác.

—the old saying regarding the sixth ray, kind of funny—driving himself and irking others, annoying others, because he's so taken by a particular idea.

—câu nói cũ về cung sáu, khá buồn cười—tự thúc ép mình và làm người khác bực bội, khó chịu, vì y quá say mê một ý tưởng cụ thể.

[20] This leads to illusion through misappropriation.

[20] Điều này dẫn đến ảo tưởng do chiếm hữu sai lầm. [Page 61]

So, wrong ownership, wrong grasping, the illusion of exclusive ownership of something that is meant for everybody.

Vậy là sở hữu sai, nắm giữ sai, ảo tưởng về quyền sở hữu độc quyền đối với một điều vốn dành cho tất cả mọi người.

Now, as we study the Ageless Wisdom together, I think maybe we're pretty good about this, and certainly Master DK, in presenting great thought forms to us, which are based upon his own immediate contact with ideas, never pretends that they are his. There's no ownership there at all. They come from the general reservoir of enlightenment,

Bây giờ, khi cùng nhau nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời, tôi nghĩ có lẽ chúng ta làm khá tốt về mặt này. Và chắc chắn Chân sư DK, khi trình bày cho chúng ta những hình tư tưởng vĩ đại dựa trên sự tiếp xúc trực tiếp của chính Ngài với các ý tưởng, không bao giờ cho rằng chúng là của Ngài. Ở đó hoàn toàn không có quyền sở hữu. Chúng đến từ

and any enlightened soul will realize that he or she is working in the stream of higher impression, and that he or she themselves are ideas, really.

kho giác ngộ chung, và bất kỳ linh hồn giác ngộ nào cũng sẽ nhận ra rằng mình đang hoạt động trong dòng ấn tượng cao, và thực ra chính mình cũng là những ý tưởng.

Every one of us is actually a being incorporeal, and really an idea. So, we have to get our minds into a more abstract, intuitive condition, divorced somewhat from the grasping personality, which wants to call attention to itself. I think we get the idea.

Mỗi người chúng ta thực sự là một sinh linh không có thân xác, và thực sự là một ý tưởng. Vì vậy, chúng ta phải đưa thể trí mình vào một trạng thái trừu tượng hơn, trực giác hơn, phần nào tách khỏi phàm ngã tham giữ vốn muốn thu hút sự chú ý về mình. Tôi nghĩ chúng ta đã nắm được ý.

Now, he's giving us the causes, and all that kind of thing. The cause. Now, measure yourself against this, your pet ideas.

Bây giờ, Ngài cho chúng ta biết các nguyên nhân và những điều tương tự. Nguyên nhân. Hãy đối chiếu bản thân với điều này, với những ý tưởng tâm đắc của các bạn.

We all have them, or have had them, or these pet thought forms which represent an idea, which we may have received directly, or in a secondhand manner.

Tất cả chúng ta đều có, hoặc đã từng có chúng, hay những hình tư tưởng tâm đắc biểu đạt một ý tưởng mà chúng ta có thể đã tiếp nhận trực tiếp hoặc qua trung gian.

[21] The cause is over-estimation of personality and undue impress of personality reactions upon the sensed idea and upon all who attempt to contact the same idea.

[21] *Nguyên nhân* là sự đánh giá quá cao phàm ngã và dấu ấn quá mức mà những phản ứng của phàm ngã ghi lên ý tưởng đã cảm nhận được, cũng như lên tất cả những ai cố gắng tiếp xúc với cùng ý tưởng ấy.



"Vị Swami Ananda đây cũng đã khám phá ra bí mật của cuộc sống!"

Maybe we don't... I remember a funny in the New Yorker magazine long ago. You know how there are, if you've ever seen the New Yorker, it's filled with these cartoons, which really have a point. Here's an Indian Swami,

Có lẽ chúng ta không... Tôi nhớ một tranh hài trên tạp chí New Yorker từ lâu rồi. Nếu từng xem New Yorker, các bạn biết tạp chí ấy có rất nhiều tranh biếm hoạ thực sự sâu sắc. Có một vị Swami Ấn Độ và một nhà sư Phật

and a little Buddhist monk, and they're both glowering at each other, and really hateful, and not happy to see each other at all, and a third person is introducing them, and saying, oh, venerable so-and-so, I'd like you to meet Swami so-and-so. He too has discovered the secret of life. So, the misappropriation of the secret of life, and the resentment that anyone else should somehow possess the secret of life is very amusing, and I wonder if I still have it somewhere. I don't know. Every once in a while, I save those cartoons, because one that's really in my mind, actually, is a man with his toolkit, climbing steps out of a completely flooded basement, which obviously everything has gone wrong, and there's a great flood down there. And, there's no repair has been possible, and he says to himself, as he's climbing out of the deluge, which he has created in the basement, he says, ah, instead, I shall become a plumber of souls. I guess it didn't work out too well to become a real plumber.

giáo nhỏ bé, cả hai đều trừng mắt nhìn nhau, đầy căm ghét, hoàn toàn không vui khi gặp nhau. Một người thứ ba đang giới thiệu họ và nói: "Thưa tôn giả nọ, tôi muốn giới thiệu với ngài Swami kia. Ngài ấy cũng đã khám phá ra bí mật của sự sống." Vậy việc chiếm hữu sai bí mật của sự sống, và sự bực tức khi bất kỳ ai khác cũng sở hữu được bí mật ấy bằng cách nào đó, thật buồn cười. Tôi tự hỏi liệu mình có còn giữ bức tranh ấy ở đâu không. Tôi không biết. Thỉnh thoảng tôi lưu lại những tranh biếm hoạ ấy, vì có một bức thực sự còn đọng trong trí tôi: một người đàn ông mang hộp dụng cụ, leo lên cầu thang từ một tầng hầm ngập nước hoàn toàn; rõ ràng mọi thứ đều hỏng hết, và dưới đó là một trận ngập lớn. Không thể sửa chữa được gì, và khi leo ra khỏi trận lụt do chính mình gây ra trong tầng hầm, ông tự nhủ: "À, thay vào đó, ta sẽ trở thành thợ sửa ống nước cho các linh hồn." Tôi nghĩ việc trở thành một thợ sửa ống nước thực thụ đã không suôn sẻ lắm.

It's the attitude of the impractical person, not able to solve the real, on the earth problems. Anyway, the cause of this problem of misappropriation, the overestimation of personality, and undue impress of personal reactions, our Lunar Lords upon the sensed idea, thus distorting it, eclipsing it, muffling it, and upon all who attempt to contact the same idea. The personality is, after all, separative.

Đó là thái độ của người thiếu thực tế, không giải quyết nổi những vấn đề thực sự trên mặt đất. Dù sao, nguyên nhân của vấn đề chiếm hữu sai này là đánh giá quá cao phàm ngã, cùng sự in dấu quá mức của các phản ứng cá nhân—các nguyệt tinh quân của chúng ta—lên ý tưởng đã cảm nhận được, do đó bóp méo, che khuất, làm lu mờ nó, và lên tất cả những ai cố gắng tiếp xúc với cùng ý tưởng ấy. Xét cho cùng, phàm ngã mang tính chia rẽ.

In this realm of pure reason, which is way above the personality, instead of separation, we learn about the relation of ideas to each other, and instead of a separative world of exclusively held, appropriated ideas, we have a unitive flow between real ideas, and that, of course, requires the antahkarana and

Trong lĩnh vực lý trí thuần khiết này, vốn vượt xa phàm ngã, thay vì chia rẽ, chúng ta học về mối liên hệ giữa các ý tưởng. Thay cho một thế giới chia rẽ gồm những ý tưởng bị chiếm hữu, nắm giữ độc quyền, chúng ta có một dòng chảy hợp nhất giữa những ý tưởng chân thực. Tất nhiên, điều đó đòi hỏi

some understanding within the abstract mind, and naturally the impress of pure reason. So at what level do we really think? Are we thinking strictly in a concrete and rather personal manner? Or can we really begin to widen our minds out into areas of thought which really, within the Spiritual Triad, are impersonal? And that's the question. Are we capable of impersonal thinking? Not just transpersonal thinking, but impersonal thinking where the little self becomes less and less and less of concern, and we disidentify from that little personal self more and more and more. Now, the cure.

antahkarana, một mức độ thấu hiểu trong trí trừu tượng, và dĩ nhiên cả sự in dấu của lý trí thuần khiết. Vậy chúng ta thực sự tư duy ở cấp độ nào? Chúng ta có tư duy hoàn toàn theo cách cụ thể và khá cá nhân không? Hay chúng ta thực sự có thể bắt đầu mở rộng thể trí vào những lĩnh vực tư tưởng vốn thực sự phi cá nhân trong Tam Nguyên Tinh Thần? Đó là câu hỏi. Chúng ta có khả năng tư duy phi cá nhân không? Không chỉ là tư duy vượt ngoài cá nhân, mà là tư duy phi cá nhân, trong đó cái ngã nhỏ bé ngày càng ít được quan tâm, và chúng ta ngày càng thôi đồng hoá với cái ngã cá nhân nhỏ bé ấy. Bây giờ, đến phương thuốc.

We all always are interested in the cure, I'm sure.

Tôi chắc rằng tất cả chúng ta luôn quan tâm đến phương thuốc.

[22] The cure is a steady attempt to decentralize the life from the personality, and to center it in the soul.

[22] *Phương thuốc* là kiên trì nỗ lực để đời sống không còn tập trung vào phàm ngã mà tập trung nơi linh hồn.

Which is non-possessive, and which is group conscious. Now, at the last conference, I gave a lecture on the five Ds, as I called them, and I applied them, as a method of training to the different aspects of the personality.

Linh hồn không chiếm hữu và có tâm thức nhóm. Tại hội nghị vừa qua, tôi đã trình bày về năm chữ D, như tôi gọi, và áp dụng chúng như một phương pháp rèn luyện cho những phương diện khác nhau của phàm ngã.

Here's the way they went. Some of you may remember the discipline of the etheric physical, the dispassion of the emotional nature, the discrimination of the lower mind, and then the decentralization of the personality. That was the fourth one. Decentralization, get off your own stage, shrink that personality image down to a point, and then eventually relinquish the point itself. There's another D above it, we might call it discernment, spiritual discernment, but in general, I think the word detachment is very important when thinking about the relationship of the soul to its instrument. So, discipline, dispassion,

Chúng được sắp xếp như sau. Một số bạn có thể nhớ: kỷ luật đối với phần dĩ thái–hồng trần, sự không đam mê đối với bản chất cảm xúc, sự phân biện của hạ trí, rồi phi tập trung vào bản thân đối với phàm ngã. Đó là điều thứ tư. Phi tập trung vào bản thân: hãy bước khỏi sân khấu của chính mình, thu hình ảnh phàm ngã ấy xuống thành một điểm, rồi cuối cùng buông bỏ cả chính điểm ấy. Có một chữ D khác ở trên nữa, chúng ta có thể gọi là phân biện tinh thần, nhưng nhìn chung, tôi nghĩ từ "tách rời" rất quan trọng khi nghĩ về mối liên hệ của linh hồn với công cụ của nó. Vậy là kỷ luật, không đam mê, phân biện, phi tập trung vào bản

discrimination, decentralization, detachment, and then discernment is there operating within the realm of the soul.

thân, tách rời; rồi sự phân biện tinh thần hoạt động trong lĩnh vực của linh hồn.

So I think that may be, let's see, how long is this other little section? I think I'm going to wait on that. Well, maybe I'll just do a little bit, just a little here, because this is all a general summary of the first three. I hope that, this is a somewhat obscure area of our study. I always find it sort of difficult to remember the various illusions. I'm going to have to fix them in my mind. Master Morya says, press the bridge of your nose when you want to remember something. Agni Yoga gets that specific. If you want to fix something in your memory, press the bridge of your nose. Interesting, and maybe I'll have to do that for each one of these seven.

Tôi nghĩ có lẽ đến đây... Hãy xem phần nhỏ tiếp theo dài bao nhiêu. Tôi nghĩ mình sẽ để phần đó lại. Có lẽ tôi sẽ chỉ đọc một chút ở đây, vì tất cả đều là phần tổng kết chung của ba điều đầu tiên. Tôi hy vọng rằng... Đây là một lĩnh vực hơi khó nắm bắt trong việc nghiên cứu của chúng ta. Tôi luôn thấy khá khó nhớ các ảo tưởng khác nhau. Tôi sẽ phải khắc sâu chúng vào trí. Chân sư Morya nói: hãy ấn vào sống mũi khi muốn nhớ điều gì đó. Agni Yoga cụ thể đến mức ấy. Nếu muốn khắc sâu điều gì vào trí nhớ, hãy ấn vào sống mũi. Thú vị thật, và có lẽ tôi sẽ phải làm như vậy với từng điều trong bảy điều này.

But now he pauses for a minute and says a bit more.

Nhưng giờ Ngài dừng lại một chút và nói thêm đôi điều.

[23] One point I would like to make clear at this point. Ideas very seldom come into the world consciousness and into the human mind direct from the intuitional levels.

[23] Có một điểm Tôi muốn làm sáng tỏ ở đây. Các ý tưởng rất hiếm khi đi thẳng từ những cấp độ trực giác vào tâm thức thế giới và thể trí con người.

That would be called in Agni Yoga terms, straight knowledge, unmediated knowledge. Usually they are filtered through various aspects of our energy system.

Theo thuật ngữ Agni Yoga, điều đó được gọi là trực tri, tri thức không qua trung gian. Thông thường, chúng được lọc qua những phương diện khác nhau trong hệ thống năng lượng của chúng ta.

[24] The stage of human development today does not yet permit this.

[24] Giai đoạn phát triển hiện nay của nhân loại chưa cho phép điều này.

We are not yet as a race naturally, directly intuitive.

Xét toàn thể nhân loại, chúng ta chưa có trực giác trực tiếp một cách tự nhiên.

[25] They can come from the intuitional levels only when there is a very highly developed soul contact, a potent mind

[25] Các ý tưởng chỉ có thể đến từ những cấp độ trực giác khi có sự tiếp xúc với linh hồn đã phát triển rất cao, khả năng kiểm

control, a trained intelligence, a purified emotional body, and a good glandular equipment,

soát thể trí mạnh mẽ, trí thông minh đã được rèn luyện, thể cảm xúc đã được thanh lọc, và một hệ thống tuyến tốt,

He points out how the Christ in *Esoteric Healing*, the mayavirupa that he uses, is perfected with respect to his glandular development, and that is not insignificant,

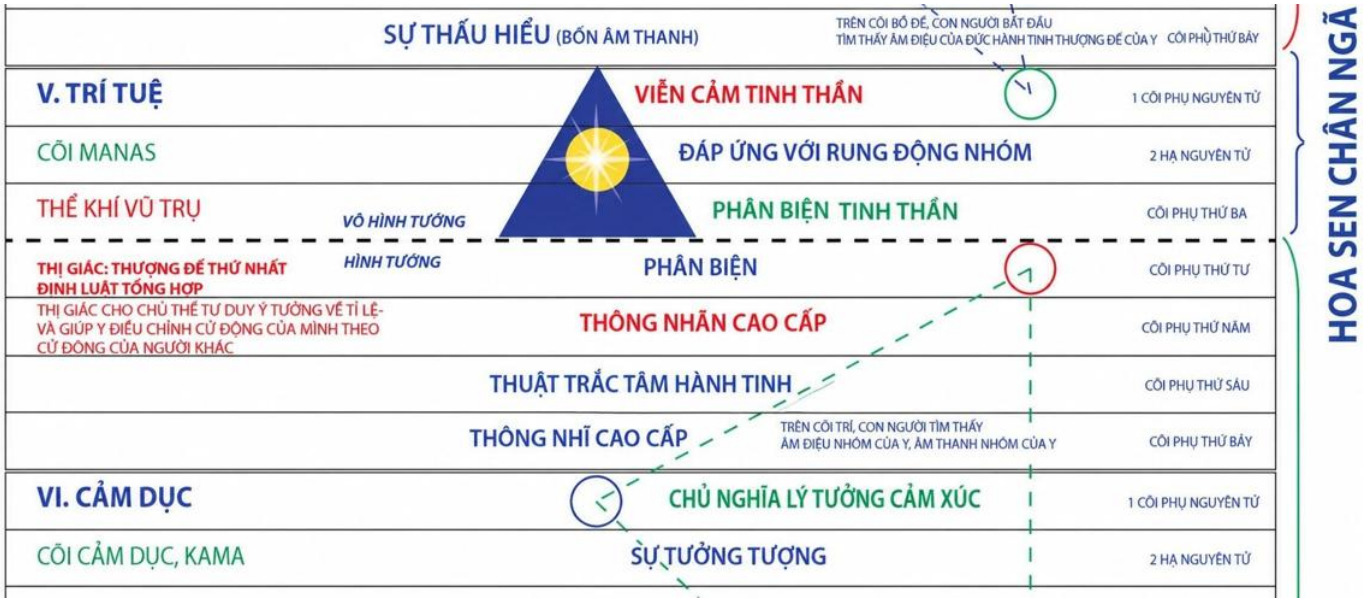
Trong *Trị Liệu Huyền Môn*, Ngài chỉ ra rằng mayavirupa mà Đức Christ sử dụng đã hoàn thiện về sự phát triển của hệ tuyến, và điều đó không hề nhỏ,

[26] as the result of the above requirements. Ponder upon this thought.

[26] vốn là kết quả của những điều kiện nêu trên. Hãy suy ngẫm về tư tưởng này.

So, direct impact of ideas from the intuitional plane, and remember it's not necessarily the entire intuitional plane, because when we look at this, this is the intuitional plane, but it's on the fourth level, the four of four, where the real intuition begins. So, here other things are happening, and they're all important, but the intuition begins at the fourth sub-level of the fourth cosmic sub-plane, or systemic plane we call normally the buddhic plane.

Vậy là tác động trực tiếp của các ý tưởng từ cõi trực giác; và hãy nhớ, không nhất thiết là toàn bộ cõi trực giác, vì khi nhìn vào đây, đây là cõi trực giác, nhưng chính ở cấp độ thứ tư, cấp thứ tư của cõi thứ tư, trực giác thực sự mới bắt đầu. Vì vậy, ở đây đang diễn ra những điều khác, và tất cả đều quan trọng, nhưng trực giác bắt đầu ở cõi phụ thứ tư của cõi phụ vũ trụ thứ tư, hay cõi thuộc hệ mặt trời mà chúng ta thường gọi là cõi Bồ đề.



So, anyway, we need a pretty good equipment here, pretty good contact, and purification, and training, and good condition of the glands, and so forth, in order to get an idea directly from the intuitional levels.

Dù sao, ở đây chúng ta cần một bộ máy khá tốt, sự tiếp xúc khá tốt, sự thanh luyện, rèn luyện, tình trạng tốt của các tuyến, v.v., để có thể tiếp nhận một ý tưởng trực tiếp từ các cấp độ trực giác.

[27] Most ideas, when of a very high order, are stepped down into the consciousness of a disciple by his Master and are imparted to him through mental telepathy, and as a result of his sensitivity to the "psychic gift waves,"

[27] Phần lớn những ý tưởng thuộc cấp độ rất cao đều do Chân sư hạ giảm xuống để đi vào tâm thức của đệ tử và truyền đạt cho y qua viễn cảm trí tuệ, cũng như nhờ sự nhạy cảm của y đối với những "làn sóng tặng phẩm thông linh",

Those meditators in the East are generating that for us,

Những người hành thiền ở phương Đông đang tạo ra điều đó cho chúng ta,

[28] as the Tibetan teaching calls them.

[28] theo cách gọi trong giáo huấn của Chân sư Tây Tạng.

So, the stepping down of ideas is our normal mode of impression or acquisition.

Vậy việc hạ các ý tưởng xuống là phương thức thông thường để chúng ta tiếp nhận ấn tượng hay thu nhận ý tưởng.

Frequently, when disciples, okay,

Thường khi các đệ tử,

[29] Ideas are also sensed in the interplay between disciples. Frequently, when disciples meet together and thus stimulate each others' minds and centralize each others' focused attention, they can unitedly make a contact with the world of ideas which would otherwise be impossible, and bring through the newer concepts into being.

[29] Các ý tưởng cũng được cảm nhận trong sự tương tác giữa các đệ tử. Thường khi các đệ tử gặp nhau, qua đó kích thích thể trí và giúp nhau quy tụ sự chú ý, họ có thể cùng nhau tiếp xúc với thế giới ý tưởng theo một cách mà nếu riêng lẻ thì không thể, và đưa những quan niệm mới hơn vào hiện tồn.

And in a way, in what little effort we're making right here, that's what we are trying to do. The presence of each other, studying these matters, thinking about these matters, we may sharpen our individual ability and our group ability to access ideas.

Theo một nghĩa nào đó, trong nỗ lực nhỏ bé mà chúng ta đang thực hiện ngay tại đây, đó chính là điều chúng ta đang cố gắng làm. Với sự hiện diện của nhau, cùng nghiên cứu và suy nghĩ về những vấn đề này, chúng ta có

thể mài sắc khả năng tiếp cận ý tưởng của từng người và của cả nhóm.

[30] Again, certain great ideas are to be found existing as currents of energy upon the mental plane, and can there be contacted and forced into embodiment through the trained attention of disciples.

[30] Ngoài ra, có thể tìm thấy một số ý tưởng lớn tồn tại dưới dạng những dòng năng lượng trên cõi trí; tại đó, nhờ sự chú ý đã được rèn luyện, các đệ tử có thể tiếp xúc với chúng và thúc đẩy chúng hiện thân.

But note, we are speaking of the mental plane, and not the intuitional plane. Now, interestingly enough, however, the term transcendental mind is not entirely removed from the realm of intuition, because the intuition is called by the Tibetan, the transcendental mind.

Nhưng hãy lưu ý, chúng ta đang nói về cõi trí, chứ không phải cõi trực giác. Tuy nhiên, điều khá thú vị là thuật ngữ trí tuệ siêu việt không hoàn toàn tách khỏi lĩnh vực trực giác, vì Chân sư Tây Tạng gọi trực giác là trí tuệ siêu việt.

I always think that's very interesting. It's a higher aspect of Mercury, and it's an aspect of Uranus and Jupiter, these planets convey a transcendental mind, Neptune, Mercury, Jupiter, rulers of the buddhi plane.

Tôi luôn thấy điều đó rất thú vị. Đó là một phương diện cao hơn của Sao Thủy, và là một phương diện của Sao Thiên Vương cùng Sao Mộc; những hành tinh này truyền tải trí tuệ siêu việt—Sao Hải Vương, Sao Thủy, Sao Mộc, các chủ tinh của cõi Bồ đề.

[31] These currents of mental energy, colored by a basic idea, are placed there by the Hierarchy.

[31] Thánh đoàn đặt những dòng năng lượng trí tuệ này trên cõi trí, mỗi dòng mang sắc thái của một ý tưởng nền tảng.

Interesting, just like the idea of the zodiacal signs is placed accessible to man on the mental levels by the Hierarchy, which wants us to interpret correctly.

Thú vị thật, cũng giống như Thánh đoàn đặt ý tưởng về các dấu hiệu hoàng đạo trên những cấp độ trí tuệ để con người có thể tiếp cận, và mong muốn chúng ta diễn giải đúng đắn.

These currents of mental energy, colored by a basic idea, are placed there by the Hierarchy.

Thánh đoàn đặt ở đó những dòng năng lượng trí tuệ này, được một ý tưởng căn bản nhuốm màu.

[32] When thus contacted and discovered, the neophyte

[32] Khi tiếp xúc và khám phá được chúng như vậy, người sơ cơ

That's all of us, isn't it,

Đó là tất cả chúng ta, phải không,

[33] is apt to regard his achievement in a personal way and attribute the idea to his own wisdom and power.

[33] dễ nhìn nhận thành tựu của mình theo góc độ cá nhân [Page 62] và cho rằng ý tưởng ấy bắt nguồn từ minh triết và quyền năng của chính mình.

That's the very thing we're trying to avoid as we study this third method of illusion, the misappropriation of an idea.

Đó chính là điều chúng ta đang cố tránh khi nghiên cứu phương thức gây ảo tưởng thứ ba này, việc chiếm hữu sai một ý tưởng.

[34] You will note therefore the great need for right understanding of that which is contacted as well as for right interpretation.

[34] Vì vậy, các bạn sẽ nhận thấy nhu cầu rất lớn về việc thấu hiểu đúng đắn những gì mình tiếp xúc, cũng như diễn giải đúng đắn.

That brings us right back to point one and point two.

Điều đó đưa chúng ta trở lại ngay với điểm thứ nhất và điểm thứ hai.

So, we do not misperceive what an idea is, and we interpret correctly with adequate equipment. Well, that's it. I guess we got that far.

Vì vậy, chúng ta không nhận thức sai ý tưởng là gì, và chúng ta diễn giải đúng đắn với một bộ máy đầy đủ. Đến đây là hết. Tôi nghĩ chúng ta đã đi được đến đó.

Obviously, friends, these thoughts have to work within us. They have to percolate. They have to steep. They have to be absorbed, and we have to recognize the quality of our thoughts and the errors in thought which we may be making unbeknownst to ourselves, and that takes some, close impartial examination of how we approach thought.

Rõ ràng, các bạn ạ, những tư tưởng này phải hoạt động bên trong chúng ta. Chúng phải thấm dần, phải ngấm sâu, phải được hấp thụ; và chúng ta phải nhận ra phẩm tính trong tư tưởng của mình cùng những sai lầm tư tưởng mà mình có thể đang mắc phải nhưng không hay biết. Điều đó đòi hỏi sự xem xét kỹ lưỡng, vô tư về cách chúng ta tiếp cận tư tưởng.

So, what have we got so far? This was the misappropriation of ideas, wrong appropriation of ideas, wrong interpretation of ideas, and the very first one was a kind of a misperception. Let's see. It's a long one here. We dealt with it. Wrong perception of an idea.

Vậy đến đây chúng ta đã có gì? Đây là việc chiếm hữu sai các ý tưởng, chiếm hữu ý tưởng sai cách, diễn giải sai các ý tưởng; còn điều đầu tiên là một dạng nhận thức sai. Hãy xem. Phần này dài thật. Chúng ta đã bàn đến nó. Nhận thức sai về một ý tưởng.

But remember, nothing is more powerful in our individual life or in the life of society

Nhưng hãy nhớ, trong đời sống cá nhân hay đời sống xã hội, không có gì mạnh mẽ hơn

than an idea whose time has come, and so, to study the intellectual history of humanity, which is really the study of the way the mind has appropriated approaching ideas, descending ideas, is probably to study history from the inside out rather than simply as a series of events. Friends, now it's time for you and your thoughts, and Vera, there you go.

một ý tưởng đã đến thời điểm xuất hiện. Vì vậy, nghiên cứu lịch sử trí tuệ của nhân loại —thực chất là nghiên cứu cách thể trí đã tiếp nhận những ý tưởng đang đến gần, những ý tưởng đang giáng xuống—có lẽ là nghiên cứu lịch sử từ bên trong ra ngoài, thay vì chỉ xem nó như một chuỗi sự kiện. Các bạn ạ, bây giờ là lúc dành cho các bạn và những suy nghĩ của mình; Vera, mời bạn.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Vera: Yeah, just making a little comment about that wrong appropriation of ideas that, yeah, I absolutely agree what was there. But the systems of discoveries, the science and industry, new forms of industries, they are these systems are based on that recognition of putting the name there, and on that actually is the funding for those projects depends.

Vera: Tôi chỉ muốn bình luận đôi chút về việc chiếm dụng sai trái các ý tưởng. Tôi hoàn toàn đồng ý với những điều vừa được trình bày. Nhưng các hệ thống khám phá, khoa học và công nghiệp, các hình thức công nghiệp mới, đều dựa trên sự công nhận thông qua việc ghi tên người thực hiện, và nguồn tài trợ cho những dự án ấy thực sự phụ thuộc vào điều đó.

So, it's many of those people, they do enjoy the limelight, but there are also many who actually go with it because it's necessary, but they disassociate from that charade. So, that's just the systems are based on that individuality.

Nhiều người trong số ấy quả có thích được chú ý, nhưng cũng có nhiều người chấp nhận việc đó vì cần thiết, trong khi trong lòng họ vẫn tách mình khỏi màn kịch ấy. Các hệ thống ấy vốn dựa trên tính cá nhân như vậy.

MDR: Sometimes, the head person, if there is such, references the entire team, if you will.

MDR: Đôi khi, người đứng đầu, nếu có người như vậy, ghi nhận toàn bộ đội ngũ, có thể nói như thế.

MDR: So, that, DK has said about scientists, they're really much closer to the soul than the religionists, because they're far more group oriented as they work together. So, I guess it just depends, in the old days, Newton was very possessive of his ideas, of his thoughts, and I guess I think he had the Moon in Cancer or something. He was really hanging on to things and irritated when other people came near and said, well, look,

MDR: Chân sư DK đã nói về các nhà khoa học rằng họ thực sự gần với linh hồn hơn những người theo tôn giáo, vì khi cùng làm việc, họ hướng về nhóm nhiều hơn hẳn. Vì vậy, tôi cho rằng điều này còn tùy trường hợp. Ngày xưa, Newton rất có tính chiếm hữu đối với các ý tưởng, tư tưởng của mình, và tôi nghĩ có lẽ ông có Mặt Trăng ở Cự Giải hay gì đó. Ông thực sự bám chặt vào mọi thứ và bực bội khi người khác đến gần rồi nói: "Xem

I've had that idea too. But I think gradually in the Aquarian age, my guess is going to be with the rapid spread of ideas that have shown themselves as worthy thoughts, we're going to have less of this misappropriation, and it will be recognized that different instruments, different people, different teams have been the temporary instrument for the descent of something whose time has come, and the rest of it will spread rapidly. So, this exaltation of the personality, I think, will not be as strong as it has been. But right now, you're quite right. It's all, we've got a lot of personality in it still. But it's going to, what shall they call it, decentralize.

này, tôi cũng đã có ý tưởng ấy." Nhưng tôi nghĩ rằng dần dần, trong kỷ nguyên Bảo Bình, với sự lan truyền nhanh chóng của những ý tưởng đã chứng tỏ là những tư tưởng có giá trị, có lẽ việc chiếm dụng sai trái này sẽ giảm bớt. Người ta sẽ công nhận rằng những công cụ khác nhau, những con người khác nhau, những đội ngũ khác nhau từng là công cụ tạm thời cho sự giáng xuống của một điều đã đến thời điểm xuất hiện, rồi phần còn lại sẽ lan truyền nhanh chóng. Vì vậy, tôi nghĩ sự tôn cao phàm ngã này sẽ không còn mạnh như trước. Nhưng hiện nay, bạn hoàn toàn đúng. Trong đó vẫn còn rất nhiều yếu tố phàm ngã. Tuy nhiên, nó sẽ dần, phải gọi là gì nhỉ, phi tập trung vào bản thân.

That's the great beauty of the Aquarian energy, decentralization. Why is it that one of the great symbols of centralization, namely the sun, in astrology is weakened in the sign Aquarius, or we call it is in detriment in the sign Aquarius, because we're going to have a lot more diversification, decentralization, and less concentration of the personal individual. So, let's look for that, I think it's already coming, and in our own life, we can demonstrate that too, as disciples in training. Anything else, Vera?

Đó là vẻ đẹp lớn lao của năng lượng Bảo Bình: phi tập trung vào bản thân. Tại sao trong chiêm tinh học, một trong những biểu tượng lớn của sự tập trung vào trung tâm, tức Mặt Trời, lại suy yếu trong dấu hiệu Bảo Bình, hay chúng ta gọi là ở vị trí thất thế trong dấu hiệu Bảo Bình? Bởi vì chúng ta sẽ có sự đa dạng hóa nhiều hơn, phi tập trung vào bản thân nhiều hơn, và bớt tập trung vào cá nhân riêng biệt. Vì vậy, chúng ta hãy mong đợi điều đó. Tôi nghĩ nó đã bắt đầu xuất hiện, và trong đời sống của chính mình, với tư cách những đệ tử đang được huấn luyện, chúng ta cũng có thể thể hiện điều đó. Bạn còn điều gì nữa không, Vera?

Vera: No, thank you.

Vera: Không, cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you.

MDR: Cảm ơn bạn.

Thank you very much. Thank you.

Cảm ơn rất nhiều. Cảm ơn.

So, your thoughts, friends? Wrong appropriation of ideas. Anybody wish to... Friedrich. Friedrich.

Các bạn nghĩ sao? Việc chiếm dụng sai trái các ý tưởng. Có ai muốn... Friedrich. Friedrich.

Participant, unidentified: This is Hendrik.

Người tham dự, chưa xác định: Đây là Hendrik.

MDR: There is Frédéric. We have two things going there, a hand and also a question in the audience: “Good morning, can you zoom out to be able to read the context?”

MDR: Có Frédéric ở đây. Chúng ta có hai việc cùng lúc: một cánh tay giơ lên và một câu hỏi từ người nghe: “Chào buổi sáng, Thầy có thể thu nhỏ để đọc được ngữ cảnh không?”

MDR: Frédéric, maybe you would like to speak.

MDR: Frédéric, có lẽ bạn muốn phát biểu.

Frédéric: Thank you. At some moment, your zoom was small, so we couldn’t read the context of the course. But it’s okay; it was early.

Frédéric: Cảm ơn Thầy. Có lúc mức thu phóng của Thầy nhỏ quá nên chúng tôi không đọc được ngữ cảnh của khóa học. Nhưng không sao; chuyện đó xảy ra lúc đầu.

Frédéric: Thank you for this interesting inspiration. So, can we think about the origin of idea? Sometimes, of course, we may have intuition idea, intuitional idea, and mind-related idea, but if we think about intuitional idea, maybe, I think it's come from our soul, as a kind of destiny, that we need to make this idea becoming a living something, whatever, to make it real and to sometimes to evangelize also, because sometimes ideas are a bit new, according to the external context, or the external time. So, evangelization, it's time, and it's also a way maybe to train our personality to how to transfer or to share this idea.

Frédéric: Cảm ơn Thầy về nguồn cảm hứng thú vị này. Vậy chúng ta có thể suy nghĩ về nguồn gốc của ý tưởng không? Dĩ nhiên, đôi khi chúng ta có thể có ý tưởng trực giác và ý tưởng liên quan đến thể trí. Nhưng nếu nghĩ về ý tưởng trực giác, tôi cho rằng có lẽ nó đến từ linh hồn chúng ta, như một dạng vận mệnh: chúng ta cần làm cho ý tưởng ấy trở thành một điều gì đó sống động, biến nó thành hiện thực, và đôi khi còn phải truyền bá nữa, vì có những ý tưởng còn khá mới so với bối cảnh bên ngoài hoặc thời điểm bên ngoài. Vì vậy, việc truyền bá cần thời gian, và có lẽ cũng là một cách huấn luyện phàm ngã của chúng ta về cách chuyển dịch hoặc chia sẻ ý tưởng ấy.

Also, just a small comment before, because you made an interesting study on combination of soul and personality. Maybe you remember that you mixed in one combination of soul ray, that you mixed the soul five, the ray five of the soul, and the personality of ray seven, for how to share in a good, I mean, this kind of combination seems to be appropriate to share idea and to

Tôi cũng muốn bình luận thêm một chút về điều trước đó, vì Thầy đã có một nghiên cứu thú vị về sự kết hợp giữa linh hồn và phàm ngã. Có lẽ Thầy còn nhớ một tổ hợp trong đó Thầy kết hợp cung linh hồn là cung năm với cung phàm ngã là cung bảy, nhằm chia sẻ một cách tốt đẹp. Ý tôi là tổ hợp như vậy dường như thích hợp để chia sẻ ý tưởng và tránh vấn đề rủi ro ô nhiễm này.

make, to avoid this gamble issue of pollution.

MDR: It's interesting, isn't it? Actually, when using those two rays, five and seven, in that order, we have hit upon the rays of the planetary center, London, with its fifth ray soul, and its seventh ray personality, and its general planetary constructive first ray position.

MDR: Thật thú vị, phải không? Thực ra, khi sử dụng hai cung ấy, cung năm và cung bảy, theo thứ tự đó, chúng ta đã chạm đúng các cung của trung tâm hành tinh London, với linh hồn cung năm, phàm ngã cung bảy và vị thế cung một mang tính kiến tạo đối với toàn hành tinh.

Now, when you add to it, the fact that London or the United Kingdom has a Gemini soul, the setup for the sharing of ideas in a non-possessive manner is definitely there, as long as the personality ray of the United Kingdom, Taurus, with its often acquisitive nature, does not step in. So, and these two rays, the five and the seven, are unusually connected with the Aquarian age, because the ray immediately connected with Aquarius, regardless of other cycles, is the fifth ray, and now, Aquarius is occurring simultaneously with another 2500-year cycle of the seventh ray, plus the fact that Uranus, whose soul ray is the seventh ray, at least as I see it, is accompanying the entire presentation of the Aquarian energy. So, and these two rays, by the way, if you look carefully at the life of Sir Francis Bacon, and maybe Roger Bacon, and maybe Le Comte de Saint-Germain, all of those will find the fifth and the seventh ray together, because he organized, what does it say? He rang the bell, which called the wits together. So, he was instrumental with his Sun in Aquarius, Aquarius rising, Mercury rising in Aquarius, to use the fifth ray and the seventh ray, and to avoid the abuses of sheer speculation, as we find it often times upon the third ray. So, yes, in the Aquarian age, these two rays will be very prominent, and we as disciples in the Aryan age, coming to the end now of the fifth root race, and entering a seventh ray

Giờ đây, khi thêm vào đó sự kiện London hay Vương quốc Anh có linh hồn Song Tử, thì chắc chắn đã có những điều kiện để chia sẻ ý tưởng mà không mang tính chiếm hữu, miễn là cung phàm ngã của Vương quốc Anh, Kim Ngưu, với bản chất thường thích thu gom sở hữu, không xen vào. Hai cung này, cung năm và cung bảy, gắn bó đặc biệt với kỷ nguyên Bảo Bình, vì cung liên hệ trực tiếp với Bảo Bình, bất kể các chu kỳ khác, là cung năm. Hiện nay, Bảo Bình đang diễn ra đồng thời với một chu kỳ 2.500 năm khác của cung bảy, cộng thêm sự kiện Sao Thiên Vương, có cung linh hồn là cung bảy, ít nhất theo cách nhìn của tôi, đang đồng hành với toàn bộ sự biểu lộ của năng lượng Bảo Bình. Nhân tiện, nếu xem xét kỹ cuộc đời của Ngài Francis Bacon, và có lẽ Roger Bacon, và có lẽ Bá tước Saint-Germain, các bạn sẽ thấy cung năm và cung bảy cùng hiện diện trong tất cả những trường hợp ấy, vì ông đã tổ chức—người ta nói thế nào nhỉ? Ông rung chuông để tập hợp những trí tuệ tài hoa lại. Với Mặt Trời ở Bảo Bình, dấu hiệu mọc Bảo Bình và Sao Thủy mọc ở Bảo Bình, ông đã góp phần sử dụng cung năm và cung bảy, đồng thời tránh những sự lạm dụng của việc suy đoán thuần túy mà chúng ta thường thấy trên cung ba. Vì vậy, đúng thế, trong kỷ nguyên Bảo Bình, hai cung này sẽ rất nổi bật. Và chúng ta, với tư cách những đệ tử trong thời đại Arya, hiện đang đi đến cuối giống dân gốc thứ năm và bước vào một thời kỳ cung

period, we have to learn how to use these rays as well, strongly, I would say, regardless of the way we are inclined. But let's just say that as we move towards the third initiation, the fifth ray will automatically come into prominence, and all of us have to learn how to use the seventh ray, regardless of our tendencies, and in a manner appropriate to the times. So, I think, those are important rays, and London is an important center with respect to that, and a lot of very important discoveries have come out of London, they have, or out of the UK, they have an ability there. But let's remember France, in terms of its fifth ray soul, and the scientific discovery of the soul, whenever that will come, maybe sometime in the Aquarian age.

bảy, cũng phải học cách sử dụng những cung này một cách mạnh mẽ, tôi muốn nói vậy, bất kể khuynh hướng của chúng ta là gì. Nhưng khi chúng ta tiến đến lần điểm đạo thứ ba, cung năm sẽ tự động trở nên nổi bật, và tất cả chúng ta phải học cách sử dụng cung bảy, bất kể các khuynh hướng của mình, theo cách thích hợp với thời đại. Vì vậy, tôi nghĩ đó là những cung quan trọng, và London là một trung tâm quan trọng về phương diện ấy. Nhiều khám phá rất quan trọng đã xuất phát từ London hoặc từ Vương quốc Anh; ở đó họ có khả năng ấy. Nhưng chúng ta cũng hãy nhớ đến nước Pháp, với linh hồn cung năm và việc khám phá linh hồn bằng khoa học, bất cứ khi nào điều ấy xảy ra, có lẽ vào một thời điểm nào đó trong kỷ nguyên Bảo Bình.

MDR: Anything else, Frédéric?

MDR: Còn điều gì nữa không, Frédéric?

Frédéric: No, thank you for your inspiration.

Frédéric: Không, cảm ơn Thầy về nguồn cảm hứng này.

MDR: Thank you, Frédéric.

MDR: Cảm ơn bạn, Frédéric.

Right, it's all energy, friends. God is energy, and I was not amused exactly, partially amused and partially sad a little bit, that Stephen Hawking's final book, which is now out, after his death, entitled *There Is No God*, is the summation, his final statement regarding his life. Now, he's going to talk mathematically about how all of the creativity that we have does not require a deity, but would happen in a way through some chance or self-organizing principle or whatever. The idea that, this is amusing, I think, that a monkey dancing on a typewriter would eventually produce Shakespeare, okay? But I thought to myself, these fifth-ray types, they have to define divinity in a different way, which is acceptable to them, because they have an

Đúng vậy, các bạn, tất cả đều là năng lượng. Thượng đế là năng lượng. Tôi không hẳn thấy buồn cười, mà vừa thấy hơi buồn cười vừa hơi buồn, khi cuốn sách cuối cùng của Stephen Hawking, hiện đã xuất bản sau khi ông qua đời, mang tựa đề *Không Có Thượng Đế*, là lời tổng kết, lời tuyên bố cuối cùng của ông về cuộc đời mình. Ông sẽ dùng toán học để nói rằng toàn bộ khả năng sáng tạo mà chúng ta có không đòi hỏi một Thượng đế, mà vẫn sẽ xuất hiện theo một cách nào đó thông qua sự ngẫu nhiên, một nguyên khí tự tổ chức hay điều gì tương tự. Tôi nghĩ ý tưởng này khá buồn cười: một con khỉ nhảy múa trên máy đánh chữ cuối cùng cũng sẽ tạo ra tác phẩm của Shakespeare, phải không? Nhưng tôi tự nghĩ, những người thuộc cung năm này phải định nghĩa thiên

abhorrence against this paternalistic view of the Father in heaven. Now, probably both approaches are true, and every ray approach to deity has its truth, whether God is a great power, or God is love, or God is light, or God is beauty, all these things, according to the ray, they're all true, and what people like ourselves who are studying a second ray teaching can do is to help other minds become more inclusive. I'm constantly challenged by this myself, because one of my very dear friends who's coming to visit me before long, in less than a week, let's see if I survive at all, is a powerful third-ray, fifth-ray type, and all of this stuff that I study and that we study is nonsense, you know? So it's always a great challenge to try to widen out and render more inclusive the perspective, which is good in its own right, but any ray or small combination of rays does not tell the whole story, and so, I have my work cut out before me, and I kind of relish it and just see, at least we can agree to disagree.

tính theo một cách khác mà họ có thể chấp nhận, vì họ rất ghét quan niệm gia trưởng về Đức Cha trên trời. Có lẽ cả hai cách tiếp cận đều đúng, và cách tiếp cận Thượng đế của mỗi cung đều có chân lý riêng, dù Thượng đế là một quyền năng vĩ đại, hay Thượng đế là bác ái, hay Thượng đế là ánh sáng, hay Thượng đế là vẻ đẹp. Tùy theo cung, tất cả những điều ấy đều đúng. Và điều những người như chúng ta, đang nghiên cứu một giáo huấn cung hai, có thể làm là giúp những trí tuệ khác trở nên có tính bao gồm hơn. Bản thân tôi cũng liên tục gặp thử thách về điều này, vì một người bạn rất thân của tôi sắp đến thăm tôi, chưa đầy một tuần nữa—hãy xem tôi có sống sót nổi không—là một người mang cung ba, cung năm rất mạnh, và đối với ông ấy, tất cả những gì tôi nghiên cứu và chúng ta nghiên cứu đều là vô nghĩa. Vì vậy, việc cố gắng mở rộng và làm cho quan điểm ấy có tính bao gồm hơn luôn là một thử thách lớn. Quan điểm ấy có giá trị riêng, nhưng bất kỳ cung nào hoặc một tổ hợp nhỏ các cung cũng không nói lên được toàn bộ câu chuyện. Vì vậy, công việc đang chờ sẵn tôi, và tôi cũng phần nào thích thú với nó. Cứ xem sao; ít nhất chúng tôi cũng có thể đồng ý chấp nhận bất đồng.

MDR: Anyone else? Frédéric, go ahead.

MDR: Còn ai nữa không? Frédéric, bạn cứ nói.

Frédéric: Yes, your comment brought me some comments.

Frédéric: Vâng, lời bình của Thầy gợi cho tôi một vài nhận xét.

One additional remark is sometimes an intuitional idea can appear at the same time in different places from different places, like in the US, coming from more, what can I say, mechanical or more material, in a materialistic way, like in Tibet or in India, from more spiritual way. So ideas can…

Một nhận xét bổ sung là đôi khi một ý tưởng trực giác có thể xuất hiện cùng lúc ở những nơi khác nhau, từ những nguồn khác nhau, chẳng hạn ở Hoa Kỳ, nó đến theo cách thiên về cơ giới hơn, hay thiên về vật chất, mang tính duy vật hơn; còn ở Tây Tạng hoặc Ấn Độ, nó đến theo cách thiên về tinh thần hơn. Vì vậy, các ý tưởng có thể…

MDR: Right.

MDR: Đúng vậy.

Frédéric: ...come from the intuition from different ways.

Frédéric: ...đến từ trực giác qua những cách khác nhau.

MDR: Yeah. The instrument, the instrument of interpretation or of appropriation is important in the apprehension of the idea. Maybe the same idea, but what are you bringing to it? What is any nation bringing to it, you know? What is any group bringing to it? That will affect the manner in which the idea is impressed.

MDR: Đúng thế. Công cụ diễn giải hoặc tiếp nhận rất quan trọng trong việc lĩnh hội ý tưởng. Có thể là cùng một ý tưởng, nhưng bạn mang điều gì đến với nó? Một quốc gia mang điều gì đến với nó? Một nhóm mang điều gì đến với nó? Điều đó sẽ ảnh hưởng đến cách ý tưởng được ấn nhập.

Yes, good point, and thank you. Now, it looks like we have Anne here. Was that Anne? Was that you in the background? Or let's just see.

Đúng, nhận xét hay, cảm ơn bạn. Giờ đây, có vẻ chúng ta có Anne ở đây. Có phải Anne không? Có phải bạn vừa lên tiếng ở phía sau không? Để xem nào.

I have here your statement.

Tôi có lời phát biểu của bạn ở đây.

Anne, question read aloud: For each illusion, Master DK gives a different cure. Could each illusion be on a different level of the lower mental plane?

Anne, câu hỏi được đọc thành tiếng: Với mỗi ảo tưởng, Chân sư DK đưa ra một phương pháp chữa trị khác nhau. Liệu mỗi ảo tưởng có thể nằm ở một cấp độ khác nhau của cõi hạ trí không?

MDR: Well, okay, the differentiating mind naturally will ask such a question, but what I think we should do is get the whole picture, if we can, and then look at the different parts of it, the seven illusions, and see if we can answer such a question.

MDR: Dĩ nhiên, thể trí phân biệt sẽ đặt câu hỏi như vậy, nhưng tôi nghĩ điều chúng ta nên làm là nắm được toàn cảnh, nếu có thể, rồi xem xét các phần khác nhau của nó, bảy ảo tưởng, và xem liệu chúng ta có thể trả lời câu hỏi ấy không.

Now, remember, we have four areas of the concrete mind which can be given to illusion, and let's just see how we could allocate the seven in relation to that. In terms of allocating the seven in relation to the higher mind, that might be a more difficult thing to do, because already we have ascended out of concretion. We're still in the

Hãy nhớ rằng chúng ta có bốn khu vực của trí cụ thể có thể chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, và hãy xem chúng ta có thể phân bố bảy ảo tưởng trong mối liên hệ với điều đó như thế nào. Còn việc phân bố bảy ảo tưởng trong mối liên hệ với thượng trí có thể khó hơn, vì chúng ta đã vươn lên khỏi tính cụ thể rồi. Chúng ta vẫn còn trong lĩnh vực ảo

realm of illusion. Remember what I said, the whole cosmic physical plane is illusion from a certain perspective, but ever more refined illusions, as DK tells us. But we can look at that once we have studied everything, and I think, it's a hypothesis, it may be so.

tưởng. Hãy nhớ điều tôi đã nói: từ một góc nhìn nào đó, toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ đều là ảo tưởng, nhưng là những ảo tưởng ngày càng tinh tế hơn, như Chân sư DK cho chúng ta biết. Tuy nhiên, chúng ta có thể xem xét điều ấy sau khi nghiên cứu tất cả, và tôi nghĩ đây là một giả thuyết, có thể là như vậy.

Anne, question read aloud: Could it be also how the petals open, the energy they give, and the difficulty of using these energies?

Anne, câu hỏi được đọc thành tiếng: Liệu điều đó cũng có thể liên quan đến cách các cánh hoa mở ra, năng lượng chúng ban ra và sự khó khăn khi sử dụng những năng lượng này không?

MDR: Yes, well, let's just put it like this.

MDR: Vâng, chúng ta hãy diễn đạt thế này.

We have the knowledge petals of the Egoic Lotus. We have the love or social petals of the Egoic Lotus, and it's not until the last three that a concentrated effort towards true mental polarization occurs. So the phase, excuse me, pardon me, the phase at which illusion really has a grip on a person will probably not show itself until those last petals are opening up, and that is the phase of initiation. So paradoxically, it is the early initiate of the first and second degree who is still subject to the factor of illusion. Now, I can tell from how you're asking these questions that there is a desire to get the subcategories of any factor in the right place. Let's just say the factor of analysis is strong, it seems in you, and the factor of right location, that's all I can say, allocating different energies to different levels. Again, it's kind of a combination of the fifth ray and the seventh ray. We may be able to do that. The one thing we don't want to do is to force a design into another design when there is not a real one-to-one correspondence, if you know what I mean.

Chúng ta có các cánh hoa tri thức của Hoa Sen Chân Ngã. Chúng ta có các cánh hoa bác ái hay các cánh hoa xã hội của Hoa Sen Chân Ngã, và chỉ đến ba cánh hoa cuối cùng mới xuất hiện nỗ lực tập trung hướng đến sự phân cực trí tuệ thực sự. Vì vậy, giai đoạn mà ảo tưởng thực sự khống chế một người có lẽ chỉ xuất hiện khi những cánh hoa cuối cùng ấy đang mở ra, và đó là giai đoạn điểm đạo. Do đó, nghịch lý thay, chính điểm đạo đồ ở những cấp độ đầu, cấp một và cấp hai, vẫn còn chịu tác động của yếu tố ảo tưởng. Qua cách bạn đặt những câu hỏi này, tôi có thể thấy bạn muốn sắp đặt các tiểu loại của mọi yếu tố vào đúng vị trí. Có vẻ yếu tố phân tích và yếu tố xác định đúng vị trí khá mạnh nơi bạn; đó là tất cả những gì tôi có thể nói: phân bố những năng lượng khác nhau vào các cấp độ khác nhau. Một lần nữa, đây phần nào là sự kết hợp giữa cung năm và cung bảy. Chúng ta có thể làm được điều đó. Điều chúng ta muốn tránh là ép một mô hình vào một mô hình khác khi thực sự không có sự tương ứng một đối một, nếu bạn hiểu ý tôi.

I've seen people, I have a friend, he's marvelous, he's really brilliant astrologer, when he comes up with an idea about how things might work, he tends to push them into lesser contexts so that, you ask yourself, does this idea really fit in this lower context, or is it being imposed? So this is another problem with illusion. I don't know if he's going to get to it, but the idea of the imposition of the idea into a context where it is not fully appropriate. And, maybe we'll come up with something there as we examine the relationship between a higher realm and a realm that might receive it. So I hope I've been somewhat clear, not entirely clear as I want it to be, but the design above may be exactly congruent with the design below. But if it is not congruent, we have to be aware of the fact that the higher cannot necessarily be impressed congruently upon the lower, and that, we'll have to take that on a case-by-case basis.

Tôi đã thấy có những người như vậy. Tôi có một người bạn rất tuyệt, ông ấy thực sự là một nhà chiêm tinh học xuất sắc. Khi nảy ra một ý tưởng về cách mọi sự có thể vận hành, ông ấy có xu hướng ép chúng vào những bối cảnh nhỏ hơn, khiến người ta phải tự hỏi: ý tưởng này có thực sự phù hợp với bối cảnh thấp hơn này không, hay đang bị áp đặt vào đó? Đây là một vấn đề khác liên quan đến ảo tưởng. Tôi không biết Ngài có bàn đến điều này không, nhưng đó là việc áp đặt một ý tưởng vào một bối cảnh mà nó không hoàn toàn phù hợp. Có lẽ chúng ta sẽ tìm ra điều gì đó ở đây khi xem xét mối liên hệ giữa một lĩnh vực cao hơn và một lĩnh vực có thể tiếp nhận nó. Tôi hy vọng mình đã nói phần nào rõ ràng, dù chưa hoàn toàn rõ như mong muốn. Mô hình bên trên có thể hoàn toàn tương hợp với mô hình bên dưới. Nhưng nếu chúng không tương hợp, chúng ta phải nhận biết rằng không nhất thiết có thể ấn nhập cái cao hơn lên cái thấp hơn một cách tương hợp, và chúng ta sẽ phải xem xét từng trường hợp riêng.

Yeah, okay, now I see I've been talking to the air, but yeah, you do have that fifth ray. It's clear, and from some of the questions you've asked and the way you have asked them, which of course, the fifth ray is the ray of discrimination. It rules the Law of Cleavages. It allows us to study one thing at a time in very great detail, and then later to relate that study to a larger context in an accurate, accurate manner. I sometimes say to myself, if you don't want to have a mess, if you don't want to have a mixture, apply the fifth ray first before you try to see the synthesis of anything. Because with the fifth ray at work, you will have an articulated synthesis, and not just a confused togetherness of various incompletely understood factors. So I say the articulated synthesis is the one we want, not just the

Giờ tôi mới thấy mình đã nói với khoảng không, nhưng đúng là bạn có cung năm ấy. Điều đó rõ ràng qua một số câu hỏi bạn đã đặt ra và cách bạn đặt chúng. Dĩ nhiên, cung năm là cung của sự phân biện. Nó cai quản Định luật Phân Ly. Nó cho phép chúng ta nghiên cứu từng điều một thật chi tiết, rồi sau đó liên hệ nghiên cứu ấy với một bối cảnh rộng lớn hơn một cách chính xác. Đôi khi tôi tự nhủ, nếu không muốn có một mớ hỗn độn, nếu không muốn mọi thứ lẫn lộn, hãy áp dụng cung năm trước khi cố gắng nhận ra sự tổng hợp của bất cứ điều gì. Vì khi cung năm hoạt động, các bạn sẽ có một sự tổng hợp với các thành phần phân định rõ ràng, chứ không chỉ là sự tụ hợp lộn xộn của nhiều yếu tố chưa được thấu hiểu đầy đủ. Vì vậy, tôi nói rằng điều chúng ta muốn là sự tổng hợp có các thành phần phân định rõ

great Neptunian mixture. Now there is a place for the all-pervading oneness of whatever shows up, and that's another type of perception. But it's very important when dealing with the factor of synthesis to have accuracy regarding all the factors which are synthesized and brought together within that synthesis. So wholeness and particulate accuracy at the same time are desirable. Anne.

ràng, chứ không chỉ là một hỗn hợp lớn mang tính Sao Hải Vương. Tất nhiên, tính nhất thể thấm khắp mọi điều xuất hiện cũng có chỗ đứng của nó, và đó là một loại tri giác khác. Nhưng khi đề cập đến yếu tố tổng hợp, điều rất quan trọng là phải chính xác về tất cả các yếu tố được tổng hợp và quy tụ trong sự tổng hợp ấy. Vì vậy, chúng ta mong muốn đồng thời có tính toàn thể và sự chính xác ở từng phần. Anne.

Frédéric: I have an extension to your comments. It's about maybe, of course, we need to clean up and to clean this glamour pollution, but also it's part of a learning process. If we link that to, for example, to Krishnamurti, how to learn by awareness, so we can be more aware of intuitional or soul-oriented idea.

Frédéric: Tôi muốn mở rộng thêm lời bình của Thầy. Có lẽ, dĩ nhiên, chúng ta cần dọn sạch sự ô nhiễm ảo cảm này, nhưng đó cũng là một phần của tiến trình học hỏi. Nếu liên hệ điều đó với Krishnamurti, chẳng hạn, với cách học hỏi qua sự nhận biết, thì chúng ta có thể nhận biết rõ hơn về ý tưởng trực giác hoặc ý tưởng hướng về linh hồn.

MDR: Yes, yes, yes. There's different, the factor of love and illumination, the second ray factors. Now, Krishnamurti, a very interesting man, my wife and I were just at his place there in what's called the Peppertree Retreat. And, it's kind of a little, it's his old homestead where you can rent out a room, and be in that atmosphere. He seemed to be a very devoted second ray type at first. And, *At the Feet of the Master* was a little book written by him, and he had a relationship to Master Koot Hoomi, so it seemed, and Leadbeater kind of fostered that relationship. But then later, some very strong first-ray current came into the picture. Maybe it was because he was an applicant to the fourth initiation.

MDR: Đúng, đúng thế. Có những yếu tố khác nhau: yếu tố bác ái và soi sáng, các yếu tố cung hai. Krishnamurti là một con người rất thú vị. Vợ tôi và tôi vừa đến nơi ở của ông, nơi gọi là Chốn Tĩnh Dưỡng Cây Tiêu. Đó là ngôi nhà cũ của ông, nơi người ta có thể thuê một căn phòng và sống trong bầu không khí ấy. Lúc đầu, ông có vẻ là một người cung hai rất sùng tín. *Dưới Chân Thầy* là một cuốn sách nhỏ do ông viết, và dường như ông có mối liên hệ với Chân sư Koot Hoomi; Ông Leadbeater phần nào đã vun đắp mối liên hệ ấy. Nhưng về sau, một dòng năng lượng cung một rất mạnh đã xuất hiện. Có lẽ vì ông đang là ứng viên cho lần điểm đạo thứ tư.

Whether he ever took that initiation, I don't know. But the Arhat initiation was what he was in process of taking. That his second ray was pronounced is obvious from the fact that he was being chosen for an experiment with the Lord Maitreya, a kind of

Tôi không biết ông có thực sự trải qua lần điểm đạo ấy hay không. Nhưng ông đang trong tiến trình tiếp nhận cuộc điểm đạo La Hán. Cung hai của ông nổi bật là điều hiển nhiên, vì ông được chọn cho một cuộc thử nghiệm với Đức Maitreya, một dạng Đức

overshadowing by the Christ Maitreya of Krishnamurti. But the experiment was also discontinued, I think, when Krishnamurti started going in a very first-ray manner, and so you kind of wonder, are higher rays involved there? And did he begin to come in on the first ray, which was no longer going to be appropriate for the kind of teaching which it had been envisioned that he would carry? And yet, of course, he always had this illumination of the second ray. It was always there. Quite an amazing man, really, and you get that feeling about him, not only from his books, but when you're in the place where he lived for so many years, like, was it 70 years or so? He was there from the early 20s until the early 90s. I think he died in 1995 or something like that. Was that it? Something like that. He was there a long time, and whatever he was is very impressed upon the entire atmosphere.

Christ Maitreya phủ bóng Krishnamurti. Nhưng tôi nghĩ cuộc thử nghiệm cũng đã ngừng lại khi Krishnamurti bắt đầu đi theo một đường lối rất đậm tính cung một. Vì vậy, người ta tự hỏi, liệu các cung cao hơn có tham gia vào đó không? Và có phải ông bắt đầu lâm phàm trên cung một, vốn không còn thích hợp với loại giáo huấn mà người ta từng hình dung ông sẽ truyền đạt? Tuy nhiên, dĩ nhiên, ông luôn có sự soi sáng của cung hai. Điều đó luôn hiện diện. Quả thực, ông là một con người phi thường, và các bạn có cảm nhận ấy về ông không chỉ qua sách của ông mà còn khi ở nơi ông đã sống suốt nhiều năm, khoảng 70 năm hay sao ấy? Ông ở đó từ đầu những năm 1920 đến đầu những năm 1990. Tôi nghĩ ông mất năm 1995 hay khoảng đó. Có phải vậy không? Đại khái như thế. Ông đã ở đó rất lâu, và toàn bộ con người ông đã để lại dấu ấn sâu đậm trong cả bầu không khí ấy.

So anyway, look, all of us, we are partial instruments, partial, and we are never going to receive the full 360 degrees of an idea by our ray structure, by our astrology, by our experience, by the condition of our causal body. We limit automatically the manner in which an idea which impresses us can be received. So we just have to be sort of aware of our structure and look for the same idea, rounding it out, express through others, and maybe we'll learn something in the process as we give credits to the others. Go ahead, Frédéric. You were going to say—

Dù sao, tất cả chúng ta đều là những công cụ chỉ tiếp nhận được từng phần, và do cấu trúc cung, các yếu tố chiêm tinh, kinh nghiệm và tình trạng thể nguyên nhân của mình, chúng ta sẽ không bao giờ tiếp nhận trọn vẹn 360 độ của một ý tưởng. Chúng ta tự động giới hạn cách tiếp nhận một ý tưởng đang ấn nhập lên mình. Vì vậy, chúng ta phải phần nào nhận biết cấu trúc của mình và tìm kiếm cùng ý tưởng ấy qua sự biểu đạt của những người khác để làm cho nó đầy đủ hơn. Có lẽ chúng ta sẽ học được điều gì đó trong tiến trình ấy khi ghi nhận đóng góp của người khác. Bạn cứ nói, Frédéric. Bạn đang định nói—

Frédéric: No, so it's if this kind of learning process by awareness can be applied to young, like at primary school or kindergarten, then as a young personality might be more adapted to this, to avoid this kind of glamour pollution.

Frédéric: Không, ý tôi là nếu có thể áp dụng tiến trình học hỏi qua sự nhận biết này cho trẻ nhỏ, chẳng hạn ở trường tiểu học hoặc mẫu giáo, thì một phàm ngã còn trẻ có thể thích nghi với điều này dễ hơn, để tránh loại ô nhiễm ảo cảm ấy.

MDR: Yes. A wider type of reception and not being so entrapped by one's own rays.

MDR: Đúng. Một cách tiếp nhận rộng mở hơn, và bớt bị mắc kẹt trong chính các cung của mình.

In other words, we do learn about our rays and we say, there I go again, I'm doing that, am I not? And then we widen our appreciation for the other ways in which that same idea can be received. So yes, and it's coming to, and there are experiments in progressive schools along this line. So let us, let us foster these things.

Nói cách khác, chúng ta thực sự học về các cung của mình rồi tự nhủ: mình lại như thế nữa rồi, mình đang làm điều đó, phải không? Sau đó, chúng ta mở rộng sự trân trọng đối với những cách khác có thể tiếp nhận cùng một ý tưởng. Vì vậy, đúng thế, điều này đang dần xuất hiện, và có những thử nghiệm theo hướng ấy tại các trường có phương pháp giáo dục tiến bộ. Vậy chúng ta hãy vun đắp những điều này.

Yeah. Thank you.

Vâng. Cảm ơn bạn.

MDR: We're getting to the point where we're going to meditate. Any other thoughts or statements? Alex, go ahead.

MDR: Chúng ta sắp đến lúc tham thiền. Còn suy nghĩ hoặc ý kiến nào nữa không? Alex, bạn cứ nói.

Alex: Can you hear me?

Alex: Thầy có nghe thấy tôi không?

MDR: Yes, very well, thank you.

MDR: Có, rất rõ, cảm ơn bạn.

Alex: Yeah, just three short questions and comments. One, can you remind me how long, how many years are left to the Piscean age? Because you said the Aquarian energies are already flowing in. So how much longer do we have to go there? Two, how long do you think it's going to be before the science proves the soul exists? Three, do you think Stephen Hawking has set that back a bit with his book and his comments? I wonder how, how influential you think that is?

Alex: Tôi chỉ có ba câu hỏi và nhận xét ngắn. Thứ nhất, Thầy có thể nhắc tôi còn bao nhiêu năm nữa thì kỷ nguyên Song Ngư kết thúc không? Vì Thầy nói các năng lượng Bảo Bình đã tuôn vào rồi. Vậy chúng ta còn phải trải qua bao lâu nữa? Thứ hai, theo Thầy, còn bao lâu nữa khoa học mới chứng minh linh hồn tồn tại? Thứ ba, Thầy có nghĩ Stephen Hawking đã làm tiến trình ấy chậm lại phần nào với cuốn sách và những phát biểu của ông không? Tôi tự hỏi Thầy cho rằng ảnh hưởng ấy lớn đến mức nào?

MDR: Very influential man, but there are people on the fifth ray who are making the bridge.

MDR: Ông ấy là một người có ảnh hưởng rất lớn, nhưng có những người trên cung năm đang bắc cầu.

In the old days, which were less specialized, we have great scientists of the old days believing firmly in superior in organizing principle of intelligence. I'm thinking about Galileo and people of that nature. So who knows what personal factor there may be in Hawking's rejection of this possibility. Other great minds have redefined God in a way that is acceptable to them, and it adds so much when they come forward with their definition. I wish I could find again, I ran across it, Buckminster Fuller's definition of God. It's just, you can't believe what he's saying, but you can understand. I mean, you believe it, but it's inspiring and arresting, and you're left with a little incredulity as you say, wow, that's a fantastic way of defining it, and it's not defined along the second ray, sixth ray line at all. It's defined according to the third ray and the seventh ray and the fifth ray. That's how he is defining. So I think some of these great greater minds along the fifth and third ray, they have to find acceptable definitions of a higher intelligence, and they have to be humble enough to recognize the presence of that higher intelligence.

Ngày xưa, khi mức độ chuyên môn hóa còn thấp hơn, chúng ta có những nhà khoa học vĩ đại tin chắc vào một nguyên khí trí tuệ cao hơn có khả năng tổ chức. Tôi đang nghĩ đến Galileo và những người như vậy. Vì thế, ai biết được có yếu tố cá nhân nào trong việc Hawking bác bỏ khả năng này. Những trí tuệ lớn khác đã định nghĩa lại Thượng đế theo cách họ có thể chấp nhận, và khi họ đưa ra định nghĩa của mình, điều đó bổ sung rất nhiều. Tôi ước có thể tìm lại định nghĩa của Buckminster Fuller về Thượng đế mà tôi đã tình cờ đọc được. Những gì ông nói thật khó tin, nhưng các bạn có thể thấu hiểu. Ý tôi là các bạn tin điều đó, nhưng nó đầy cảm hứng và gây chú ý mạnh, khiến các bạn còn chút ngỡ ngàng khi thốt lên: thật là một cách định nghĩa tuyệt vời. Và nó hoàn toàn không theo đường lối cung hai, cung sáu. Ông định nghĩa theo cung ba, cung bảy và cung năm. Đó là cách ông định nghĩa. Vì vậy, tôi nghĩ một số trí tuệ lớn trên cung năm và cung ba này phải tìm được những định nghĩa có thể chấp nhận về một trí tuệ cao hơn, và họ phải đủ khiêm tốn để công nhận sự hiện diện của trí tuệ cao hơn ấy.

Of course, the next step, and it will take a long time, is to identify as that higher intelligence. As far as the Aquarian age goes, DK in a letter to Roberto Assagioli said, 2117 is the year you're looking for. 2117, just about 100 years from now, when the Vernal Equinox aligns with the first degree, 30th degree of Aquarius, because it all goes backwards. Now, we don't know is that certain stars are just a generic 30 degrees. That hasn't been settled because certain constellations are much bigger than 30 degrees, like Virgo 40 something, and some are much smaller. So it's more the field of influence within a 30 degree method of division. Anyway, the 30th degree of

Dĩ nhiên, bước tiếp theo, và sẽ mất rất nhiều thời gian, là đồng hoá với trí tuệ cao hơn ấy. Về kỷ nguyên Bảo Bình, trong một bức thư gửi Roberto Assagioli, Chân sư DK nói rằng năm 2117 là năm mà em đang tìm kiếm. Năm 2117, chỉ khoảng 100 năm nữa tính từ bây giờ, khi điểm Xuân phân chỉnh hợp với độ đầu tiên, độ thứ 30 của Bảo Bình, vì toàn bộ tiến trình đi ngược lại. Chúng ta chưa biết điều đó dựa vào những ngôi sao cụ thể hay chỉ là một khoảng 30 độ quy ước. Điều ấy chưa được xác định, vì có những chòm sao lớn hơn 30 độ rất nhiều, như Xử Nữ hơn 40 độ, và có những chòm nhỏ hơn nhiều. Vì vậy, đúng hơn đó là trường ảnh hưởng theo phương pháp chia thành những khoảng 30

Aquarius comes up in 2117, at the same time that Venus is crossing the face of the Sun. So that is a very interesting kind of transit, and I think, let's see, the third or the middle question you had, just refresh me on that for a minute.

độ. Dù sao, độ thứ 30 của Bảo Bình sẽ đến vào năm 2117, đồng thời với lúc Sao Kim đi ngang qua bề mặt Mặt Trời. Đó là một kiểu quá cảnh rất thú vị. Và tôi nghĩ, để xem, câu hỏi thứ ba hay câu hỏi ở giữa của bạn là gì, hãy nhắc lại cho tôi một chút.

Well, I would say that by that time, he tells us that both the Piscean and the sixth ray influence will be pretty well out by the end of this century, with the sixth ray maybe lingering a bit longer until 2125, right in there. So we're definitely on the wane. But whenever you're on the wane, the recrudescence of the negative aspects of an energy can show themselves, and we are now watching that recrudescence, He calls it part of the last ditch fight of materialism, or he says they will fight to the last ditch. There was one other question you had in there, and it slipped my mind. I would say we had better wait, this is a wild speculation, okay, but we had better wait until the Mercurian or Venus decanate of Aquarius, in terms of real confirmation. Now I think we're going to be moving inward etherically. We're going to be more and more sensing the subtle aspects of man's structure. But I think when we get into the area of Mercury-Venus as the rulers of Aquarius, that's when we're going to have the confirmation, and of course, if you want to compare that to the fifth-ray soul of France, well, both of those planets have strong fifth-ray Mercury, a partial fifth-ray Monad, and Venus a fifth-ray soul. I think that's when that kind of definitive identification of an inner center scientifically approached will be confirmed. But what do I know? This is my guess, based upon the energies. It's not going to be overnight, not yet overnight, I think. Thank you.

Tôi muốn nói rằng, về thời điểm ấy, Ngài cho chúng ta biết ảnh hưởng của cả Song Ngư lẫn cung sáu sẽ hầu như rút hết vào cuối thế kỷ này, còn cung sáu có lẽ nán lại lâu hơn một chút, đến khoảng năm 2125. Vì vậy, chắc chắn chúng ta đang ở giai đoạn suy giảm. Nhưng bất cứ khi nào một năng lượng đang suy giảm, các phương diện tiêu cực của nó có thể bùng phát trở lại, và hiện nay chúng ta đang chứng kiến sự tái bùng phát ấy. Ngài gọi đó là một phần của cuộc chiến đến cùng của chủ nghĩa duy vật, hay Ngài nói họ sẽ chiến đấu đến cùng. Bạn còn một câu hỏi nữa mà tôi vừa quên mất. Tôi muốn nói rằng tốt hơn chúng ta nên chờ—đây là một suy đoán rất táo bạo—đến thập độ Sao Thủy hoặc Sao Kim của Bảo Bình để có sự xác nhận thực sự. Tôi nghĩ chúng ta sẽ ngày càng đi sâu vào bên trong về mặt dĩ thái. Chúng ta sẽ ngày càng cảm nhận rõ các phương diện tinh tế trong cấu trúc con người. Nhưng tôi nghĩ khi bước vào giai đoạn Sao Thủy–Sao Kim làm chủ tinh của Bảo Bình, chúng ta sẽ có sự xác nhận. Và dĩ nhiên, nếu muốn đối chiếu với linh hồn cung năm của nước Pháp, cả hai hành tinh ấy đều có cung năm mạnh: Sao Thủy có chân thần phần nào thuộc cung năm, còn Sao Kim có linh hồn cung năm. Tôi nghĩ khi ấy, việc xác định dứt khoát một trung tâm bên trong bằng phương pháp tiếp cận khoa học sẽ được xác nhận. Nhưng tôi biết gì đâu? Đây là phỏng đoán của tôi dựa trên các năng lượng. Tôi nghĩ điều ấy sẽ không diễn ra trong một sớm một chiều, hiện giờ vẫn chưa thể nhanh như thế. Cảm ơn bạn.

Thank you, Alex. Yep, thank you. Did Alex have a comment also? Go ahead.

Cảm ơn bạn, Alex. Vâng, cảm ơn. Alex còn muốn bình luận phải không? Bạn cứ nói.

Alex: Yeah, no, I just wanted to say as far as the birth of an idea goes, and you mentioned London, that it's interesting that I've said this before, but the idea that Brexit isn't going to happen, because it can't happen, because there isn't a way for it to happen. That idea is growing, and it's gaining momentum, and there's something big happening in London tomorrow, watering this idea, and I just thought, if any great minds out there want to water that idea, I'd mention it. It's growing. You have to see the seed of an idea. There's the seed of an idea in all the darkness, and it's being watered, and the media's not giving it attention, but it's huge, and it's big, and it's affecting, now, there's a lot of important voices, political celebrities, all kinds of organisations that are voicing it. So I'm just sort of watching, does this idea now get watered? And then, and in fact, the headlines yesterday in one of the papers was, Theresa May asked the EU if we could have another year to think about it.

Alex: Tôi chỉ muốn nói về sự ra đời của một ý tưởng, và Thầy đã nhắc đến London. Điều thú vị là—tôi từng nói điều này—ý tưởng rằng Brexit sẽ không xảy ra, vì nó không thể xảy ra, vì không có cách nào để nó xảy ra, đang lớn mạnh và có thêm động lực. Ngày mai sẽ có một sự kiện lớn diễn ra ở London để tưới tẩm ý tưởng này, và tôi nghĩ nếu có những trí tuệ lớn nào muốn tưới tẩm ý tưởng ấy, tôi nên nhắc đến nó. Nó đang phát triển. Phải nhìn thấy hạt giống của một ý tưởng. Giữa tất cả bóng tối ấy vẫn có hạt giống của một ý tưởng, và nó đang được tưới tẩm. Truyền thông không chú ý đến nó, nhưng nó rất lớn, rất đáng kể và đang gây ảnh hưởng. Hiện có nhiều tiếng nói quan trọng, những nhân vật chính trị nổi tiếng, đủ loại tổ chức đang lên tiếng về nó. Vì thế, tôi đang quan sát xem ý tưởng này có tiếp tục được tưới tẩm không. Thực ra, hôm qua một tờ báo đã đăng tiêu đề rằng Theresa May hỏi Liên minh châu Âu liệu chúng ta có thể có thêm một năm để suy nghĩ về việc ấy không.

If we, the headline said, could we have another year to, for the transition period, which is actually supposed to take place in March. So I'm thinking, is this idea, just it, you know?

Tiêu đề hỏi liệu chúng ta có thể có thêm một năm cho giai đoạn chuyển tiếp, vốn thực ra dự kiến diễn ra vào tháng Ba. Vì vậy, tôi đang nghĩ, liệu có phải chính ý tưởng này đang thành hình không?

MDR: Right. That, let's just say that Brexit, per se, is a thought whose time never really arrived, as far as I can see.

MDR: Đúng vậy. Theo cách nhìn của tôi, chính Brexit là một tư tưởng chưa bao giờ thực sự đến thời điểm chín muồi.

Because, there's some kind of integration that exists on a higher level, which this lesser idea is against. It's flying in the face of that integration, which is already pre-existing on a higher level. I mean, if you

Bởi vì có một sự tích hợp nào đó tồn tại ở cấp độ cao hơn, mà ý tưởng nhỏ hơn này đi ngược lại. Nó chống lại sự tích hợp vốn đã tồn tại ở cấp độ cao hơn. Nếu các bạn nghĩ đến Chân sư R., Ngài là Đấng Nhiếp Chính

think about the Master R, he's the Regent of Europe. He's the Regent of the United States. He's not suggesting separation at this late time in human evolution on the brink of the Aquarian age. This is the counterforce, obviously.

của châu Âu. Ngài là Đấng Nhiếp Chính của Hoa Kỳ. Ngài không chủ trương chia rẽ vào giai đoạn muộn này của tiến hoá nhân loại, ngay trước ngưỡng cửa kỷ nguyên Bảo Bình. Rõ ràng đây là mãnh lực đối kháng.

Well, okay. You'll be our person in England. Give us the reports.

Bạn sẽ là người của chúng ta ở Anh. Hãy cho chúng tôi biết tình hình.

Thank you, Alex. Appreciate it.

Cảm ơn bạn, Alex. Tôi rất trân trọng điều đó.

Thank you. Thank you.

Cảm ơn. Cảm ơn.

MDR: I think maybe we could begin our meditation. Does that look okay, Michael? Are we good?

MDR: Tôi nghĩ có lẽ chúng ta có thể bắt đầu bài tham thiền. Như vậy được chứ, Michael? Chúng ta sẵn sàng chưa?

Participant, unidentified: That's all the hands and questions.

Người tham dự, chưa xác định: Đó là tất cả những người giơ tay và các câu hỏi.

MDR: Good.

MDR: Tốt.

Good. Good. Well, look, friends, we deal with quite deep material. Nobody has ever said the Tibetan is easy to understand or easy to apply. It just depends, of course, on what aspects of his work we're talking about. But we are dealing with both. We're dealing with the academic and we're dealing with the practical, and our main goal in all of this is to, let's just say humbly here, lessen the glamour, lessen the illusion, and the chaos of maya. If we can do something, not, we're not going to wipe these things out. That's a great hierarchical enterprise. But if we can lessen these factors, we will have done a little something, and we stay at it. We stay at it.

Tốt. Các bạn, chúng ta đang bàn đến những tài liệu khá sâu sắc. Chưa ai từng nói Chân sư Tây Tạng dễ thấu hiểu hoặc dễ áp dụng. Dĩ nhiên, điều đó còn tùy chúng ta đang nói đến những phương diện nào trong công trình của Ngài. Nhưng chúng ta đang đề cập đến cả hai: phương diện học thuật và phương diện thực hành. Và mục tiêu chính của chúng ta trong tất cả những điều này, xin khiêm tốn nói rằng, là giảm bớt ảo cảm, giảm bớt ảo tưởng và sự hỗn loạn của ảo lực. Nếu chúng ta có thể làm được điều gì đó—chúng ta sẽ không xóa sạch những điều này; đó là một công cuộc lớn lao của Thánh đoàn—nhưng nếu có thể giảm bớt các yếu tố ấy, chúng ta cũng đã làm được một chút gì đó, và chúng ta tiếp tục kiên trì. Chúng ta tiếp tục kiên trì.

So, next week we'll deal with what will be the wrong direction of ideas, and meanwhile, let's watch how we think. Let's watch it and see if we are falling into any of these patterns.

Tuần tới, chúng ta sẽ bàn đến việc định hướng sai các ý tưởng. Trong lúc đó, hãy quan sát cách chúng ta suy nghĩ. Hãy quan sát và xem liệu chúng ta có đang rơi vào bất kỳ mô hình nào trong số này không.

Meditation – Tham thiền

So, now I kind of want to deal with a glamour today that is a kind of an early Leo glamour, but it's a dangerous one, and we see a kind of a recrudescence of it, an assertion of it again, on the brink of a period when it will no longer be viable, and that's the glamour of the divine right of kings and leaders, being the sole determiner of life and death and the presumption of absolute power because of some authority which has been awarded to the personality. We've seen some terrible things emerging here, all of the lying going on around the apparent death of this journalist, a Saudi journalist, Khashoggi. How do we pronounce that? I think, those of research, I think it's Khashoggi. So, we've seen that. We've seen this dance that people are doing in order to fulfill their own selfish monetary desires. There's even the thought that payoffs may be involved to affect people's opinion.

Hôm nay, tôi muốn đề cập đến một ảo cảm thuộc giai đoạn đầu của Sư Tử, nhưng đó là một ảo cảm nguy hiểm. Chúng ta thấy nó đang phần nào tái bùng phát, lại tự khẳng định ngay trước ngưỡng cửa của một thời kỳ mà nó sẽ không còn đứng vững được nữa. Đó là ảo cảm về vương quyền thiêng liêng của các vua chúa và nhà lãnh đạo, về việc họ là người duy nhất định đoạt sự sống và cái chết, cùng sự tự cho mình có quyền lực tuyệt đối vì một thẩm quyền nào đó đã được trao cho phàm ngã. Chúng ta đã thấy những điều khủng khiếp xuất hiện ở đây, tất cả những lời dối trá xoay quanh cái chết có vẻ đã xảy ra của nhà báo này, một nhà báo Ả Rập Xê Út, Khashoggi. Phát âm tên ấy thế nào nhỉ? Theo những gì tìm hiểu được, tôi nghĩ là Khashoggi. Chúng ta đã thấy điều đó. Chúng ta đã thấy màn múa may mà người ta đang thực hiện nhằm thỏa mãn những ham muốn tiền bạc ích kỷ của mình. Thậm chí còn có ý nghĩ rằng có thể đã có những khoản tiền đút lót nhằm tác động đến ý kiến của người ta.

Even people in very high places who can influence an entire country may be in process of being paid off. We've seen the presumption by leaders that they have control over the life and death of their nationals and that they are not accountable to anyone but themselves. If they decide you're going to live, you'll live. If they decide you die, you die. We've seen this in the case of, what's his name, the head of the Philippines. I wanted to say Marcos, but I'm

Ngay cả những người ở địa vị rất cao, có thể gây ảnh hưởng đến cả một quốc gia, cũng có thể đang được mua chuộc. Chúng ta đã thấy các nhà lãnh đạo tự cho rằng họ nắm quyền sinh sát đối với công dân của mình và không phải chịu trách nhiệm trước bất kỳ ai ngoài chính họ. Nếu họ quyết định bạn được sống, bạn sẽ sống. Nếu họ quyết định bạn chết, bạn sẽ chết. Chúng ta đã thấy điều này trong trường hợp người đứng đầu Philippines—tên ông ấy là gì nhỉ? Tôi định nói Marcos,

dating myself by 40 years. What is that man's name who is the president of the Philippines? I have it. I tip my tongue all the time. But anyway, that guy and his war against drugs, kill anybody. If they look suspicious, kill them. China, of course, is much more mature in how it handles authoritarian power. Unless you really get behind it, you're not going to see where the abuses are. North Korea, I think, is much more blatant somehow or less mature or less effective in concealing the authoritarianism of the leader. Now we have this instance going on in Saudi Arabia where the decision of a de facto leader results in the untried death of a journalist who was an irritant, part of an inner circle, and came to irritate the leader, and we have a president in the United States.

nhưng như vậy là để lộ mình chậm mất 40 năm rồi. Người đang làm tổng thống Philippines ấy tên gì? Tôi biết tên ấy, lúc nào cũng ở ngay đầu lưỡi. Dù sao, ông ta và cuộc chiến chống ma túy của mình: giết bất kỳ ai. Nếu họ trông đáng ngờ, cứ giết họ. Dĩ nhiên, Trung Quốc tinh vi hơn nhiều trong cách sử dụng quyền lực độc đoán. Trừ khi thực sự tìm hiểu phía sau, các bạn sẽ không thấy những sự lạm dụng nằm ở đâu. Tôi nghĩ Bắc Triều Tiên có phần trắng trợn hơn nhiều, hoặc kém tinh vi hơn, hay kém hiệu quả hơn trong việc che giấu tính độc đoán của người lãnh đạo. Giờ đây, chúng ta có trường hợp đang diễn ra ở Ả Rập Xê Út, nơi quyết định của một nhà lãnh đạo trên thực tế dẫn đến cái chết không qua xét xử của một nhà báo từng gây khó chịu, từng thuộc một nhóm thân cận rồi trở thành người khiến nhà lãnh đạo bực mình. Và chúng ta có một tổng thống ở Hoa Kỳ.

All I can say, excuse me for quoting the movies, all right, but long ago there was a movie with Michael Caine and I think with Sean Connery. I don't know. Anyway, Michael Caine was in it. Sean Connery, I think, and it was entitled *The Man Who Would Be King*. Think about that for a minute. *The Man Who Would Be King*. We have the aspiration in many quarters towards autocracy, kingship. Somehow Europe is holding the balance there and has learned how to deal rightly with monarchy and ceremonial monarchy and so forth. But we have the aspiration towards personal authoritarianism. Well, that's just not going to do as we stand on the border of the Aquarian age. It's just not going to do, and I think when we study together and ward off these various glamours, we can think about this glamour of authoritarianism, of, as I say, it's dramatic, but the divine right of kings and leaders, utter autocracy, and the presumption, wrongful presumption, of

Tất cả những gì tôi có thể nói—xin thứ lỗi vì trích dẫn phim ảnh—là từ lâu đã có một bộ phim với Michael Caine và tôi nghĩ cả Sean Connery. Tôi không chắc. Dù sao, Michael Caine có đóng phim ấy. Tôi nghĩ có cả Sean Connery, và phim mang tựa đề *Người Muốn Làm Vua*. Hãy suy nghĩ về điều đó một chút. *Người Muốn Làm Vua*. Ở nhiều nơi, chúng ta thấy khát vọng hướng đến chế độ chuyên quyền, đến vương quyền. Bằng cách nào đó, châu Âu đang giữ thế quân bình trong vấn đề ấy và đã học được cách xử lý đúng đắn chế độ quân chủ, quân chủ mang tính nghi lễ, v.v. Nhưng chúng ta đang có khát vọng hướng đến sự độc đoán cá nhân. Điều đó không thể chấp nhận được khi chúng ta đang đứng ở ranh giới của kỷ nguyên Bảo Bình. Điều đó không thể chấp nhận được. Và tôi nghĩ khi cùng nghiên cứu và ngăn ngừa các ảo cảm khác nhau này, chúng ta có thể nghĩ đến ảo cảm về sự độc đoán, hay như tôi nói, dù nghe có vẻ kịch tính, về vương quyền thiêng liêng của các vua chúa và nhà lãnh

absolute power by those who, well, that's what they want, and the idea of democracy is far from them. So it's an abuse of the Shamballic design that we call monarchy. There is a possibility of rightful monarchy from Shambhala, and we have Plato's idea of the philosopher king, and others have shared that, one who is not only in authority but very wise at the same time. The blending of the first and second and maybe third rays in such a figure who is put through drastic disciplining on the way toward that position, but we don't have anything near that yet. So let's just, in these days when people can be killed, murdered, eliminated by the whim of some autocrat, we have to counter that glamour. So that's my little kind of explanation there, and let's get into it.

đạo, về chế độ chuyên quyền hoàn toàn, cùng việc tự cho mình có quyền lực tuyệt đối một cách sai trái của những người mong muốn chính điều đó, trong khi ý tưởng dân chủ còn rất xa lạ với họ. Vì vậy, đây là sự lạm dụng mô hình Shamballa mà chúng ta gọi là chế độ quân chủ. Có khả năng tồn tại một chế độ quân chủ đúng đắn xuất phát từ Shamballa, và chúng ta có ý tưởng của Plato về vị vua triết gia, một ý tưởng cũng được những người khác chia sẻ: một người không chỉ nắm quyền mà đồng thời còn rất minh triết. Đó là sự hòa trộn của cung một, cung hai và có lẽ cung ba nơi một nhân vật như vậy, người phải trải qua sự rèn luyện kỷ luật nghiêm khắc trên đường tiến đến địa vị ấy, nhưng hiện chúng ta chưa có điều gì gần được như thế. Vì vậy, trong những ngày mà con người có thể bị giết, bị sát hại, bị loại trừ chỉ vì ý muốn nhất thời của một kẻ chuyên quyền nào đó, chúng ta phải chống lại ảo cảm ấy. Đó là đôi lời giải thích của tôi, và chúng ta hãy bắt đầu.

So we'll just come together for a little while in the silence, and we can feel our growing synthesis as contributors to this group process where we offer ourselves as an instrument for the dissipation, understanding of, and dissipation of various glamours. Now we enter the protective stage because, let us never forget, that this is work in which the unwary worker can be compromised or really afflicted. So we proceed with caution.

Chúng ta sẽ cùng nhau ở trong im lặng một lúc, và có thể cảm nhận sự tổng hợp ngày càng tăng của mình khi góp phần vào tiến trình nhóm này, trong đó chúng ta hiến mình làm công cụ để thấu hiểu và làm tiêu tan các ảo cảm khác nhau. Giờ đây, chúng ta bước vào giai đoạn bảo vệ, vì đừng bao giờ quên rằng đây là công việc mà người hoạt động thiếu cảnh giác có thể bị tổn hại hoặc thực sự chịu những tác động nặng nề. Vì vậy, chúng ta tiến hành một cách thận trọng.

This long-armed cross, he calls it the Cross of Divinity, and we pronounce the words at the different stations of the cross, visualizing the light being filled in and radiating and protecting the individual and protecting the group.

Ngài gọi thập giá có các nhánh dài này là Thập Giá Thiên Tính, và chúng ta đọc những lời ấy tại các vị trí khác nhau trên thập giá, hình dung ánh sáng tràn đầy, tỏa chiếu, bảo vệ cá nhân và bảo vệ nhóm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So establish this protective cross imaginatively for yourself as an individual and for the group. Believe me, it is needed, and I speak from experience.

Vì vậy, hãy dùng sự tưởng tượng thiết lập thập giá bảo vệ này cho chính mình với tư cách một cá nhân và cho nhóm. Hãy tin tôi, điều đó là cần thiết, và tôi nói từ kinh nghiệm.

Now we blend the lights. We know how to do this. The light of matter, the vital light of matter, the light of the reasoning mind, and the light of the soul. So we focus and lift the light, the vital light of matter. We lift that light imaginatively to the mental plane, and the power of our logic, of our thinking, of our many, many normal mental faculties blend with this vitalizing light of matter, and we imagine the blending. So we have the power of vitalized thought, and then we reach toward the soul light. First of all, we establish in our appraising consciousness the reality of soul light. So we bring down the soul light and blend it with the other two lights. We imagine the descent of this light which reveals unity. It reveals the knowledge of the soul, the love of the soul, the sacrificial will of the soul. This comes down, and now we have a triple light as one. It is vital, it is thoughtful, it is unitive, and it will be the source of our generation of our beam, a beam of revelation and a beam of dissipation.

Giờ đây chúng ta hòa trộn các ánh sáng. Chúng ta biết cách làm điều này. Ánh sáng của vật chất, ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng của thể trí suy luận và ánh sáng của linh hồn. Vì vậy, chúng ta tập trung và nâng ánh sáng lên, ánh sáng sinh lực của vật chất. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta nâng ánh sáng ấy lên cõi trí, và sức mạnh của khả năng suy luận, tư duy cùng rất nhiều năng lực trí tuệ thông thường của chúng ta hòa trộn với ánh sáng tiếp sinh lực này của vật chất; chúng ta hình dung sự hòa trộn ấy. Như vậy, chúng ta có sức mạnh của tư tưởng được tiếp sinh lực, rồi chúng ta vươn tới ánh sáng linh hồn. Trước hết, trong tâm thức đang xem xét và nhận định của mình, chúng ta xác lập thực tại của ánh sáng linh hồn. Vì vậy, chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống và hòa trộn nó với hai ánh sáng kia. Chúng ta hình dung sự giáng xuống của ánh sáng này, ánh sáng mặc khải sự hợp nhất. Nó mặc khải tri thức của linh hồn, tình thương của linh hồn, ý chí hi sinh của linh hồn. Ánh sáng này giáng xuống, và giờ đây chúng ta có ánh sáng tam phân hợp thành một. Ánh sáng ấy tràn đầy sinh lực, có tư duy, có tính hợp nhất, và sẽ là nguồn để chúng ta tạo ra chùm sáng của mình, một chùm sáng mặc khải và làm tiêu tan.

So the triple light is one. The triple light is one, and we will say together,

Như vậy, ánh sáng tam phân là một. Ánh sáng tam phân là một, và chúng ta sẽ cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

Now, the formula, and as we're saying the words of the formula and visualizing the process, we visualize a great search light which is released from the triple light. We have generated this, and it shines its light upon the astral plane.

Giờ đến công thức, và khi đọc những lời của công thức, đồng thời hình dung tiến trình, chúng ta hình dung một luồng sáng rọi mạnh phát ra từ ánh sáng tam phân. Chúng ta đã tạo ra luồng sáng này, và nó chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục.

The group beam is projected upon the astral plane. This is a very living, powerful light, practical and also understanding the subtler matters that present themselves to us.

Chùm sáng của nhóm được phóng chiếu lên cõi cảm dục. Đây là một ánh sáng rất sống động, mạnh mẽ, thiết thực, đồng thời thấu hiểu những vấn đề vi tế hơn đang hiện ra trước chúng ta.

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So the beam is out there or in there, however you conceive it, and it's going to work with the fogs, veils, miasmas, clouds, whatever you want to call them that obscure and distort the truth. So concentrate on that beam for a moment, the group beam.

Như vậy, chùm sáng đang ở ngoài kia hay trong đó, tùy cách các bạn quan niệm, và nó sẽ tác động lên những màn sương, tấm màn che, khí chướng, đám mây—dù các bạn muốn gọi chúng là gì—đang che khuất và bóp méo chân lý. Vì vậy, hãy tập trung vào chùm sáng ấy trong giây lát, chùm sáng của nhóm.

Now we're going to invoke to strengthen the beam the spiritual will. Do we really understand it? The will of the monad, the will of the atmic plane, we usually call spiritual will, the will of the soul, and of the different parts of the soul, the higher will, the will that would see the plan accomplished and the purpose enacted, the will, and so we use the mantra to strengthen our beam because these are serious forces we're dealing with and all the strength we can muster is needed.

Giờ đây chúng ta sẽ khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng. Chúng ta có thực sự thấu hiểu ý chí ấy không? Ý chí của chân thần, ý chí của cõi atma mà chúng ta thường gọi là ý chí tinh thần, ý chí của linh hồn và của các phần khác nhau của linh hồn, ý chí cao siêu, ý chí mong thấy Thiên Cơ hoàn thành và Thiên Ý được thực hiện—ý chí ấy. Vì vậy, chúng ta dùng mantram để tăng cường chùm sáng, vì chúng ta đang đối mặt với những mãnh lực đáng gờm và cần huy động toàn bộ sức mạnh mình có.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So now we're ready for this dissipative work. Our glamour is however you want to call it.

Như vậy, giờ đây chúng ta đã sẵn sàng cho công việc làm tiêu tan này. Các bạn có thể gọi ảo cảm của chúng ta theo cách mình muốn.

It's an extension toward megalomania of the importance of any personality until one becomes in one's own mind the unquestioned ruler with the divine right to do whatever one wishes and to impose upon whomever one's own wishes, intentions. This glamour of the divine right of kings and queens, of course, that's the megalomaniacal tendency, which is a huge distortion, preventing the one afflicted by it from seeing himself, herself in true proportion, and when you start a certain phrase with the words, only I can, etc., etc., we know we're in that danger area where we see only

Đó là sự phóng đại tầm quan trọng của một phàm ngã đến mức mắc chứng cuồng đại, cho đến khi trong tâm trí mình, người ấy trở thành kẻ cai trị không ai được phép chất vấn, có quyền thiêng liêng làm bất cứ điều gì mình muốn và áp đặt những mong muốn, ý định của mình lên bất cứ ai. Ảo cảm về quyền thiêng liêng của vua và nữ hoàng này, tất nhiên, chính là khuynh hướng cuồng đại, một sự bóp méo khủng khiếp khiến người mắc phải không nhìn thấy bản thân đúng với tỉ lệ thực của mình. Khi các bạn bắt đầu một câu nào đó bằng những từ như "chỉ có tôi mới có thể", vân vân, chúng ta biết mình

ourselves, only our little personality inflated beyond its appropriate measure.

đang ở trong vùng nguy hiểm ấy, nơi chúng ta chỉ thấy chính mình, chỉ thấy phàm ngã nhỏ bé của mình phình to vượt quá mức thích hợp.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of the divine right of kings, the wrongful presumption of absolute power and authority.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về quyền thiêng liêng của các vị vua, sự tự nhận sai trái rằng mình có quyền lực và thẩm quyền tuyệt đối.

No personality should be afflicted in this way. It must not appear.

Không phàm ngã nào nên mắc phải tình trạng này. Nó không được phép xuất hiện.

The power of our united light negates the quality of this megalomaniacal glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm cuồng đại này lên nhân loại.

Proportion, proportion is needed, and self-inflation as a quality must go.

Tỉ lệ, cần có ý thức về tỉ lệ, và phẩm tính tự thổi phồng mình phải được loại bỏ.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of wrongful appropriation of autocratic power, the divine right of the leaders to lead without being questioned.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm chiếm đoạt sai trái quyền lực chuyên chế này, quyền thiêng liêng của những người lãnh đạo được lãnh đạo mà không ai được phép chất vấn.

With these three words of power, we will now work in the silence, and we will penetrate into the glamour and weaken it through our beam and dissipate it as much as we can. So, we work for five minutes to do this. It is essential that the sense of leadership be accompanied by humility, which is, in the Tibetans' words, an adjusted sense of right proportion. Now, precisely, it is humility that is missing from so many inflated autocratic leaders. They see only themselves. The world revolves around them. They do not see, they do not have that divine Libran understanding, which contributes to harmlessness, where they see their personal self proportionally related to

Với ba Quyền năng từ này, giờ đây chúng ta sẽ làm việc trong im lặng, thâm nhập vào ảo cảm, dùng chùm sáng của mình làm suy yếu nó và làm tiêu tan nó hết mức có thể. Vì vậy, chúng ta làm việc này trong năm phút. Điều thiết yếu là ý thức lãnh đạo phải đi cùng sự khiêm nhường, mà theo lời Chân sư Tây Tạng, đó là một ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh. Chính sự khiêm nhường là điều còn thiếu ở rất nhiều nhà lãnh đạo chuyên chế tự thổi phồng mình. Họ chỉ thấy chính mình. Thế giới xoay quanh họ. Họ không thấy, họ không có sự thấu hiểu thiêng liêng của Thiên Bình, vốn góp phần tạo nên tính vô tổn hại, nhờ đó họ thấy bản ngã cá nhân của mình trong mối tương quan đúng

the larger context. So, this swelling, it's almost like a cancer, really is cancerous swelling of the lower ego. It just must be deflated. Decentralization must occur, and all leaders become servant leaders, servant leadership, as it is said, and we, in our own little environments, if the role of leadership in some manner comes to us, we are the servant leader. Let him who would be first among you be your servant, and the Christ has exemplified this. So, we have much work to do as we bring into proportion our soul nature and personality nature, and eventually the divine spirit, so that we do not emphasize and seek to impose lower personal values upon the wholeness, decentralization.

tỉ lệ với bối cảnh rộng lớn hơn. Vì vậy, sự phình to này gần như một khối ung thư, thực sự là sự phình to mang tính ung thư của phàm ngã. Nó nhất thiết phải được làm xẹp xuống. Phải có sự phi tập trung vào bản thân, và mọi người lãnh đạo đều trở thành những người lãnh đạo phụng sự, thực hành sự lãnh đạo phụng sự, như người ta thường nói. Còn chúng ta, trong môi trường nhỏ bé của mình, nếu vai trò lãnh đạo đến với chúng ta dưới hình thức nào đó, chúng ta là người lãnh đạo phụng sự. Ai muốn đứng đầu trong các bạn, hãy là người phụng sự các bạn, và Đức Christ đã nêu gương về điều này. Vì vậy, chúng ta còn nhiều việc phải làm để đưa bản chất linh hồn và bản chất phàm ngã của mình vào mối tương quan đúng tỉ lệ, rồi cuối cùng là tinh thần thiêng liêng, để chúng ta không đề cao và tìm cách áp đặt những giá trị cá nhân thấp kém lên toàn thể—phi tập trung vào bản thân.

We will close with the sounding of the OM three times, assuming that the Hydra heads, as they occur on all levels, are being subdued by our work together and brought into a well-managed position, as we become increasingly the soul in incarnation. Working our way down from mind to the etheric physical. We withdraw the beam. The triple light is there for use again, and slowly but surely we make our inroads into this work of dissipating the obstacles and obscurations to the truth. We keep a sharp eye upon our own little self through our inner monitor, a sharp eye, and at the same time, we contribute our understanding and occult methods to the lifting of the obscurations, which are holding many, many human consciousnesses in prison of illusion, glamour, maya. So watch for the glamours, watch for them in your personal life. Identify them, help to dissipate them.

Chúng ta sẽ kết thúc bằng việc xướng linh từ OM ba lần, với nhận định rằng những cái đầu của quái vật nhiều đầu, xuất hiện trên mọi cấp độ, đang được công việc chung của chúng ta khuất phục và đưa vào tầm kiểm soát tốt, khi chúng ta ngày càng trở thành linh hồn đang nhập thể. Chúng ta lần lượt đi xuống từ thể trí đến thể dĩ thái và thể xác. Chúng ta thu chùm sáng lại. Ánh sáng tam phân vẫn ở đó để dùng lại, và chậm rãi nhưng chắc chắn, chúng ta từng bước tiến sâu vào công việc làm tiêu tan những chướng ngại và những gì che khuất chân lý. Qua khả năng tự giám sát bên trong, chúng ta theo dõi thật sát bản ngã nhỏ bé của mình, thật sát; đồng thời, chúng ta đóng góp sự thấu hiểu và các phương pháp huyền bí để gỡ bỏ những màn che đang giam hãm rất nhiều tâm thức con người trong ngục tù của ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Vì vậy, hãy chú ý đến các ảo cảm, hãy chú ý đến chúng trong

đời sống cá nhân của các bạn. Hãy nhận diện chúng, giúp làm tiêu tan chúng.

It can be done, it will be done. Tomorrow, the Soul of Nations meditation. There's a lot going on that really demands the evocation of the Soul of Nations, and sometimes when the soul is challenged by a big personal reaction of a nationalistic nature, it will reassert itself and the battle will be won according to the astrology and the rayology of the nation which might be involved. So think of your own nation and how to bring that soul, its ray, its sign and so forth into expression at this time. I want to thank you for attending. I think Olivia, Tuija and I want to thank they're not here right now, but we just carry on, carry forward, persist, and next week also we have the Science of Triangles. If you know people who would be interested in our Science of Triangles every two week webinar, let them know and let them also know that we can provide for them some of the, well all of the past programs which deal with this important section on triangles found in esoteric astrology.

Điều đó có thể thực hiện, và sẽ được thực hiện. Ngày mai là buổi tham thiền Linh Hồn Các Quốc Gia. Có rất nhiều việc đang diễn ra thực sự đòi hỏi phải gợi lên Linh Hồn Các Quốc Gia, và đôi khi, khi linh hồn đối mặt với một phản ứng mạnh mẽ của phàm ngã mang tính dân tộc chủ nghĩa, linh hồn sẽ tái khẳng định mình, và trận chiến sẽ giành thắng lợi tùy theo chiêm tinh học và cung học của quốc gia có thể đang liên quan. Vì vậy, hãy nghĩ đến quốc gia của chính các bạn và cách đưa linh hồn ấy, cung của nó, dấu hiệu hoàng đạo của nó, vân vân, vào biểu hiện lúc này. Tôi muốn cảm ơn các bạn đã tham dự. Tôi nghĩ Olivia, Tuija và tôi đều muốn cảm ơn các bạn; lúc này họ không có mặt ở đây, nhưng chúng ta cứ tiếp tục, tiến bước, kiên trì, và tuần tới chúng ta cũng có buổi Khoa Học Tam Giác. Nếu các bạn biết những người có thể quan tâm đến webinar Khoa Học Tam Giác tổ chức hai tuần một lần của chúng ta, hãy cho họ biết, và cũng cho họ biết rằng chúng ta có thể cung cấp cho họ một số—thực ra là toàn bộ—các chương trình trước đây bàn về phần quan trọng liên quan đến các tam giác trong Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Thank you friends, many blessings, lots of love from all of us, and we'll see you soon again. Bye-bye.

Cảm ơn các bạn, xin gửi nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương từ tất cả chúng tôi, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Tạm biệt.

Commentary GAW 92

Tóm Tắt

Khủng hoảng hành tinh và trách nhiệm nâng cao tâm thức

Hành Tinh Thượng Đế đang chuẩn bị cho lần điểm đạo vũ trụ thứ hai và lần điểm đạo phụ thứ tư; cả hai đều gắn với nhiều đau khổ, đặc biệt đối với một linh hồn cung hai. Nhân loại cung bốn cùng các giới tự nhiên chịu tác động của cuộc khủng hoảng này, thể hiện cả trong sự suy thoái môi trường và cảnh các loài động vật mất nơi sinh sống. Bước ngoặt hành tinh đòi hỏi khẩn cầu hữu hiệu linh hồn cung hai, với sự tái lâm của Đức Christ làm biểu tượng. Trách nhiệm phụng sự bắt đầu bằng việc nhận diện và loại bỏ những chướng ngại trong chính đời sống mình, đồng thời nâng cao tâm thức của những sự sống có thể tiếp cận.

Ảo tưởng và sự sai lệch khi tiếp nhận ý tưởng

Ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng vừa là những phạm trù riêng, vừa có nghĩa bao quát khiến mỗi phạm trù có thể chứa những khó khăn của hai phạm trù kia. Ba dạng ảo tưởng đã khảo sát gồm nhận thức sai ý tưởng, diễn giải sai do năng lực trí tuệ chưa đủ, và chiếm hữu ý tưởng như tài sản cá nhân. Ý tưởng khác với tư tưởng và thuộc sự biểu lộ sáng tạo của Hành Tinh Thượng Đế cùng những nguồn cao hơn, nên không ai có quyền sở hữu độc quyền. Hình ảnh con hươu cái vàng trong kỳ công thứ tư của Hercules, sau khi được đưa đến đền Apollo lại xuất hiện trên đồi xanh để tiếp tục được bắt giữ, minh họa tính không thể chiếm hữu ấy.

Chân lý và việc thanh lọc nhận thức

Các Sinh Mệnh cao hơn nhận biết thực tại rõ hơn vì đã vượt qua những biến dạng cảm dục và trí-cảm mà nhân loại còn chịu đựng. "Bức màn biến dạng" trên cõi dĩ thái gây trở ngại cho chân lý truyền đến bộ não; sự tiến triển qua điểm đạo đồng thời mở rộng khả năng nhận biết chân lý. Bình luận về tình trạng "hậu chân lý" đặt trọng tâm vào nguy cơ bịa đặt và thao túng thông tin để người khác tin theo mong muốn của phàm ngã. Công việc tinh thần đòi hỏi thanh lọc nhận thức của chính mình, trình bày trung thực và góp phần chấm dứt sự biến dạng trên cõi cảm dục cùng trong trí-cảm.

Giới hạn thực tế của việc khảo sát các cõi cao

Những cơ hội tinh thần trải rộng trên các cõi cao, kể cả cõi cảm dục vũ trụ và cõi trí vũ trụ, nhưng phần lớn vượt xa khả năng nhận thức hiện nay. Ngay Chân sư Tây Tạng, một điểm đạo đồ ít nhất bậc năm, cũng thừa nhận giới hạn trải nghiệm của Ngài đối với những lĩnh vực chưa đi vào. Định hướng thực tế là làm chủ những khả năng trên cõi hồng trần vũ trụ trước khi có thể tiếp cận cõi cảm dục vũ trụ một cách thiết thực sau lần điểm đạo thứ chín.

Dạng ảo tưởng thứ tư: định hướng sai ý tưởng

Theo Chân sư DK, định hướng sai ý tưởng phát sinh khi đệ tử chưa thấy toàn cảnh, có chân trời hạn hẹp và tầm nhìn thiển cận. Một mảnh của ý tưởng căn bản chạm đến tâm thức rồi bị gán cho lĩnh vực hoàn toàn không liên quan, khiến đệ tử phân phối và khoác hình thức cho nó từ góc độ sai. Giá trị tiềm tàng của ý tưởng vì thế bị vô hiệu hóa, còn việc tiếp tục áp dụng sai lại củng cố ảo tưởng chung. Ví dụ đưa một ý tưởng siêu hình vào lúc công nhân đang lắp ráp ô tô hoặc máy bay cho thấy một ý tưởng có thể đáng giá nhưng vẫn gây gián đoạn khi xuất hiện sai bối cảnh.

Kiêu hãnh trí tuệ và sự phù hợp với người tiếp nhận

Sự khước từ chính đáng đối với một ý tưởng trình bày sai chỗ có thể trở thành phương tiện phá vỡ kiêu hãnh trí tuệ của đệ tử. Cảm giác mình nhận thấy điều người khác chưa thấy dễ làm phàm ngã phình lớn và thúc đẩy việc áp đặt ý tưởng. Lời khuyên của Chân sư Morya là nói phù hợp với tâm thức người đối thoại, nghĩa là phải nhận biết điều người ấy hoặc nhóm ấy thực sự cần. Nội dung, ngôn ngữ và cách trình bày cần phù hợp với người tiếp nhận để ý tưởng giúp ích thay vì gây bối rối, phân tán hoặc phản ứng bác bỏ.

Nguyên nhân và phương thuốc của việc định hướng sai

Chân sư DK xác định nguyên nhân là một thể trí nhỏ hẹp, thiếu tính bao gồm; phương thuốc là rèn luyện thể trí bao gồm, giàu tri thức và phát triển theo trình độ trí tuệ hiện đại. Trong cách diễn giải chiêm tinh, Sao Mộc hỗ trợ mở rộng chân trời và xem xét nhiều yếu tố, còn Sao Hỏa cùng cung sáu có thể biểu hiện thành sự cưỡng ép ý tưởng vào bối cảnh không thích hợp. Việc chỉ lặp lại một thông điệp tôn giáo bất kể hoàn cảnh hay tâm thức người nghe minh họa lối tiếp cận thiếu phân biện ấy. Chân sư R., dưới danh xưng Comte de Saint-Germain, được nêu như hình mẫu về khả năng đối thoại sâu rộng và soi sáng nhiều chủ đề.

Minh triết cần tri thức để phụng sự hữu hiệu

Minh triết hướng đến các nguyên lý trường tồn, còn tri thức cung cấp hiểu biết về hoàn cảnh, xu hướng và những tương tác đương thời; thiếu tri thức, việc áp dụng minh triết dễ sai lệch. Wikipedia được đánh giá cao như một nỗ lực phổ biến tri thức rộng rãi, huy động nhiều người đóng góp và sửa sai cho nhau. Nhân loại đang học cách vượt khỏi trí-cảm để sử dụng trí tuệ thực sự và tiến đến trí tuệ được soi sáng, có thể phản ánh trực giác cùng hoạt động của Tam Nguyên Tinh Thần. Ba câu hỏi thực hành là ý tưởng thuộc về đâu, nên xuất hiện lúc nào và nhằm đem lại lợi ích gì; một cung tên tốt vẫn có thể gây hại nếu bắn sai hướng.

Dạng ảo tưởng thứ năm: tích hợp sai ý tưởng

Theo Chân sư DK, mỗi đệ tử phải có một kế hoạch đời sống và một lĩnh vực phụng sự đã chọn; nếu chưa có lĩnh vực ấy thì chưa phải là đệ tử. Phụng sự có thể diễn ra trong gia đình, trường học hoặc phạm vi rộng hơn, nhưng cần một địa bàn xác định để năng lực tập trung và tạo hiệu quả. Một ý tưởng quan trọng tiếp nhận qua tham thiền hoặc tiếp xúc với đệ tử đồng môn không nhất thiết phù hợp với kế hoạch đời sống của người tiếp nhận. Ví dụ, ý tưởng về du hành không gian có thể thích hợp với ashram cung năm nhưng không phục vụ trực tiếp công việc truyền bá giáo lý cung hai trong một ashram cung hai.

Thể trí quá hoạt động và những dòng năng lượng không thích hợp

Một thể trí quá kích thích dễ chộp lấy mọi ý tưởng rồi cố tích hợp chúng vào kế hoạch cá nhân mà không xét tính phù hợp. Khi đệ tử áp đặt lên thể trí một dòng năng lượng vượt khả năng xử lý hoặc trái với cấu tạo của mình, hậu quả có thể là thất bại, mất thời gian và bỏ lỡ cơ hội phụng sự thực sự. Việc lựa chọn đòi hỏi hiểu tương đối các cung, lá số chiêm tinh và điểm tiến hóa của bản thân. Không phải ý tưởng nào tiếp xúc được cũng là ý tưởng cần thực hiện; năng lực buông bỏ giữ vai trò thiết yếu đối với hiệu quả phụng sự.

Trường hợp LTS-K và ảo tưởng về năng lực khoa học

Trường hợp LTS-K, một đệ tử có linh hồn cung ba và phàm ngã cung sáu, minh họa sự khác biệt giữa hứng thú với một lĩnh vực và năng lực thực sự trong lĩnh vực ấy. Theo phần thuật lại của Thầy MDR, Chân sư DK bác bỏ hình dung của đệ tử này về bản thân như một nhà khoa học có thể đóng góp vào những vấn đề như thuyết tương đối và năng lượng hạt nhân. Công việc tài trợ, xuất

bản và phổ biến sách của Chân sư DK phù hợp hơn với chương trình đời sống của ông, dù cách truyền bá thường quá thúc ép. Việc tiếp nhận vào ashram còn được trình bày như sự bảo vệ trước nguy cơ lệch sang tả đạo đã xuất hiện trong kiếp trước.

Tính chiếm hữu và phương thuốc khiêm nhường

Chân sư DK gọi việc thu gom mọi ý tưởng mà không phân biện là ảo tưởng do tính chiếm hữu, bắt nguồn từ sự nắm giữ ích kỷ cho phàm ngã nhỏ bé. Đệ tử có thể không nhận ra động cơ ấy vì đang chịu ảo cảm về những mối quan tâm tưởng như hoàn toàn vô tư của mình. Kinh nghiệm riêng của Thầy MDR tại Trường Arcane ở New York minh họa điều này: sự hào hứng với đoạn Giáo Lý Bí Nhiệm về "tội lỗi của những kẻ không có trí tuệ" đã dẫn đến việc phổ biến tài liệu không liên quan đến công việc của nhóm, và phản ứng của Bà Mary Bailey giúp nhận ra sai lệch. Phương thuốc là tinh thần khiêm nhường, biết chọn điều phù hợp với thời gian hữu hạn, năng lực và chương trình phụng sự của mình.

Thông tin sai lệch và thanh kiếm phân biện

Trong phần trao đổi, Olivia mô tả bầu không khí trước cuộc bầu cử Hoa Kỳ ngày 6 tháng 11 như một trường dày đặc ảo cảm, xuyên tạc có chủ đích và thao túng, còn việc truyền thông lặp lại các phát biểu có thể khuếch đại ảnh hưởng ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chân lý thường gây bất tiện cho chương trình của phàm ngã, khiến người ta chọn nói dối để bảo vệ lợi ích cá nhân. Lời Đức Christ về việc mang đến thanh kiếm được diễn giải thành thanh kiếm phân biện giữa thật và giả, thiện và ác. Một hy vọng được nêu ra là khi ranh giới ấy hiện rõ hơn, nhân loại có thể lựa chọn đúng thay vì tiếp tục bị sự mơ hồ che khuất.

Dấu hiệu Hổ Cáp và biểu tượng chuyển hóa độc tố

Dấu hiệu Hổ Cáp gắn với đệ tử và ba lần điểm đạo đầu, đặc biệt lần điểm đạo thứ hai, trước đó cần vượt thắng ảo cảm. Ngày bầu cử toàn quốc của Hoa Kỳ luôn nằm trong thời kỳ dấu hiệu Hổ Cáp và thường thuộc thập độ thứ hai, liên hệ với dấu hiệu Song Ngư. Trong liên hệ biểu tượng được đề xuất, Ophiuchus là người chữa lành và điều khiển rắn, có khả năng chuyển đổi năng lượng độc hại thành những chất có ích. Hình ảnh ấy gợi một cách phụng sự: xử lý và chuyển hóa những mãnh lực nguy hiểm trong cuộc khủng hoảng tập thể.

Chu kỳ Sao Diêm Vương và cuộc đối đầu giữa cung hai với cung sáu

Tuija liên hệ vị trí Sao Diêm Vương trong dấu hiệu Ma Kết thời lập quốc Hoa Kỳ với sự trở lại sau một chu kỳ khoảng 249 năm, và đề xuất xem đây là thời kỳ thử thách mang tính điểm đạo của quốc gia. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc đấu tranh tại Hoa Kỳ phản ánh lựa chọn giữa những năng lượng cung sáu thuộc dấu hiệu Song Ngư đang kéo lùi và những năng lượng cung hai thuộc dấu hiệu Bảo Bình đang mở đường tiến tới. Cung hai là cung linh hồn của Hoa Kỳ và hành tinh, về sau cũng sẽ là cung linh hồn của toàn nhân loại, đồng thời là năng lượng Đức Christ và Thánh đoàn đặc biệt mang đến. Hy vọng đặt vào việc cung sáu kết thúc chu kỳ biểu hiện mà không gây tổn hại hủy diệt cho nhân loại.

Cảm giác trống không và Đấng Duy Nhất phía sau muôn vật

Trong câu trả lời về cảm giác trống không trên Đường Đạo, tính không theo Phật giáo và huyền bí học sâu xa được trình bày như trạng thái tràn đầy Bản Thể tối hậu, vượt khỏi mọi sự vật riêng biệt. Muôn vàn đối tượng hồng trần, cảm xúc và tư tưởng tạo thành cái nhiều, dễ thu hút và phân tán sự chú ý. Hướng thực hành riêng được Thầy MDR chia sẻ là trở nên thật tĩnh lặng, tập trung vào một

hoặc hai đối tượng và tìm Đấng Duy Nhất mà từ đó cái nhiều xuất hiện. Đấng Duy Nhất được xem là nguyên nhân, chất liệu và thực tại hiện diện bên trong toàn bộ tính đa dạng ấy.

Hư không và bản chất hiện hữu chung

Theo trải nghiệm riêng của Thầy MDR, việc chủ động mở trung tâm tim rồi cảm nhận bằng tim hướng đến đối tượng đang chiêm ngưỡng có thể làm hiển lộ một bản chất hiện hữu bất khả phân đẳng sau mọi đa dạng. Bản chất ấy chung cho mọi sinh linh và sự vật, không có các thuộc tính hình tướng, nhưng là nguyên nhân của hình tướng và trở thành hình tướng. Khi tâm thức trở nên tinh tế, những ghi nhận giác quan vẫn tiếp tục nhưng lui xuống hàng thứ yếu, nhường chỗ cho sự cảm nhận bản chất thấm nhuần mọi đối tượng, có thể qua trung tâm tim và trung tâm đỉnh đầu. Tiến trình này được gọi riêng là sự tri nhận cái thấm nhuần vạn vật; "hư không" ở đây chỉ nền tảng hiện hữu chung ấy, chứ không phải trạng thái trống rỗng hay không có gì.

Tĩnh lặng và phương pháp thấy – tim – đồng nhất

Công thức thực hành gồm ba bước: thấy, cảm nhận bằng tim, nhận ra cùng một bản chất trong mọi sự. Sự tri nhận cần nhẹ nhàng, tinh tế, không cưỡng ép, để bản chất hiện hữu tự hiển lộ giữa những hình tướng đa dạng; điều này có thể đòi hỏi nhiều luyện tập. Câu "Hãy tĩnh lặng và biết rằng Ta là Thượng đế" được diễn giải theo hướng nhận ra mọi sinh linh hữu cảm, kể cả chính mình, đều có chung bản chất thiêng liêng. Đây là phương pháp tự khám phá của Thầy MDR, không được khẳng định là giáo lý Phật giáo cổ điển.

Từ ở cùng tất cả đến đồng nhất với tất cả

Nhận xét của Véronique mô tả hư không như một sự đầy tràn, bình an, nơi bản thân ở cùng tất cả những gì hiện hữu. Theo cách diễn giải riêng được đề xuất, hư không là sự vô hạn tuyệt đối và bình an vì chỉ có một thực tại duy nhất, trong khi xung đột đòi hỏi sự tương tác giữa những cái khác nhau. Tuy nhiên, "ở cùng tất cả" vẫn giữ tính nhị nguyên; "hiện hữu như tất cả" biểu thị bước tiến đến sự đồng nhất. Vì vậy, nhận thức về tính duy nhất còn cần phát triển thành sự đồng nhất với tính duy nhất ấy.

Thanh lọc tâm thức và quản lý tính đa tạp

Các hình tư tưởng được áp dụng một cách ảo tưởng cùng những xao lãng làm tâm thức chật đầy, ngăn cản sự ghi nhận tinh tế và khả năng hiện hữu như bản chất của vạn vật. Việc thực hành cần đồng thời hướng đến tính duy nhất và học cách quản lý tính đa tạp. Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới là một tài liệu thực hành về những trạng thái tâm lý và tri giác nội tại; hiểu biết về các cung giúp nhận diện rõ hơn những sai lầm của bản thân. Công việc sửa chữa bao gồm ổn định và soi sáng thể trí, loại bỏ những biến dạng trong bản chất dục vọng và chấm dứt sự hỗn loạn trong đời sống hồng trần.

Giải thoát và khả năng phụng sự ashram

Càng đến gần chân lý của sự vật, tiến trình giải thoát và khả năng phụng sự càng được thúc đẩy. Một lời của Chân sư DK được nhớ lại theo đại ý: trước lời cầu xin "Xin hãy sử dụng em", câu hỏi đặt ra là điều gì khiến đệ tử tin chắc mình đã hữu dụng. Khả năng làm công cụ cho ashram đòi hỏi lao động nghiêm túc, kiên nhẫn và bền bỉ trước nghịch cảnh. Những hoàn cảnh hiện tại có vẻ tồi tệ không nên che khuất nguyên mẫu đang tìm cách biểu hiện bên dưới chúng.

Chân lý và mục tiêu tham thiền

Bài tham thiền tập trung vào những gì ngăn chân lý biểu hiện: che giấu, thao túng, nói nửa sự thật và không công khai động cơ thực sự. Việc thao túng người khác không thể đem lại thắng lợi chung cuộc; kết quả cần hướng đến lợi ích của tất cả. Khi con người nói dối nhau trong đời sống công cộng, hành động thông minh, hữu ích và xây dựng mất đi nền tảng vững chắc. Khôi phục chân lý giúp hình thành những phán đoán đúng và mở đường cho tiến bộ vì lợi ích chung.

Thập giá bảo vệ và sự hợp nhất ba ánh sáng

Sự im lặng mở đầu giúp những điều không thích đáng lắng xuống và tính hợp nhất vượt không gian, thời gian hiển lộ trong quan hệ nhóm. Thập giá thiêng liêng được thực hiện từ trán xuống ngực, rồi từ mắt trái sang mắt phải, đi cùng công thức xác lập vị thế linh hồn hoạt động trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm đến. Tiếp đó, ánh sáng vật chất, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn được tập hợp trên cõi trí, tương ứng với sinh lực phàm ngã thấp, tư duy sáng suốt và sự mặc khải tính hợp nhất. Ba ánh sáng trở thành một, tạo nền tảng cho chùm sáng cá nhân và nhóm soi vào những chướng ngại trên cõi cảm dục.

Tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần

Chùm sáng hướng vào cõi cảm dục để bộc lộ và làm tiêu tan những che phủ của ảo cảm, đồng thời nối thế giới nội tại của ý nghĩa với lĩnh vực tinh tế của ảo cảm. Sự thấu hiểu được mang từ nơi tĩnh lặng xuống để đáp ứng nhu cầu và chuyển bóng tối thành ban ngày. Ý chí tinh thần từ atma, Ngọc trong Hoa Sen, các cánh hoa tổng hợp, trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống được vận dụng để tăng cường chùm sáng. Mục tiêu là xuyên thấu những màn che, mây mù và chướng ngại đang nâng đỡ sự giả dối, ngăn chân lý biểu hiện và cản trở nhân loại đạt mục tiêu.

Ba tác động đối với ảo cảm nói dối

Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất của nhóm vào ba tác động: ngăn ảo cảm nói dối và bóp méo chân lý xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại, và phá hủy sự sống duy trì nó. Những khoảng im lặng đi kèm cường độ mục đích giúp duy trì công việc với chùm sáng nhóm. Việc che giấu, xuyên tạc và trình bày sai sự thật để bảo vệ phàm ngã khỏi hậu quả hành động của mình làm trì hoãn những biện pháp xây dựng. Vì vậy, khôi phục sự chân thật giữa con người là điều kiện để cải thiện hoàn cảnh vì lợi ích của mọi người.

Phân biện và lòng can đảm bảo vệ giá trị linh hồn

Theo nhận định riêng của Thầy MDR tại thời điểm bài giảng, những diễn biến ở nước Mỹ có thể mang tính quyết định đối với nhân loại trong nhiều năm tiếp theo, dù mọi quốc gia đều có tầm quan trọng. Chùm sáng nhóm được hướng đến những nơi tập trung các mãnh lực phát sinh sự dối trá, nhằm giúp mọi người nhìn rõ sự thật. Hình ảnh Đức Christ mang thanh gươm được liên hệ với sự phân biện giữa thiện và ác, chân lý và giả dối. Công việc này đòi hỏi điểm tập trung nhất tâm nội tại và lòng can đảm, vì giữ gìn các giá trị linh hồn quan trọng hơn bảo vệ sự thoải mái của phàm ngã.

Sự liên hệ giữa ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Cuối bài tham thiền, chùm sáng được thu hồi về cõi trí, trở lại ba ánh sáng hợp nhất, rồi linh từ OM được xướng ba lần theo trình tự từ thể trí đến cảm xúc và thân thể. Ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực liên hệ chặt chẽ, nên tiến bộ trong việc giảm bớt một yếu tố cũng góp phần giảm bớt các yếu tố còn lại. Năng lượng dấu hiệu Hổ Cáp được vận dụng để vượt qua ảo cảm và củng cố sự tri nhận đúng cùng tính chân thật. Câu mantram tiêu cực về việc để ảo lực phát triển và sự lừa dối cai trị nêu rõ tình trạng cần khắc phục.

Text GAW 92 – Văn bản GAW 92

Glamour: A World Problem pages 62–63 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 62–63

[1] 4. *Through wrong direction of ideas.* [2] This is due to the fact that, as yet, the disciple does not see the picture as it is. [3] His horizon is limited, [4] his vision myopic. [5] A fraction or a fragment of some basic idea impinges upon his consciousness and he interprets it as belonging to a range of activities with which it may have absolutely no relation at all. [6] He therefore starts to work with the idea, distributing it in directions where it is entirely useless; [7] he begins to clothe it in form from an utterly wrong angle, embodying it in such a way that its usefulness is negated. [8] Thus, from the very first moment of contact, the disciple has been suffering from illusion and as long as this is persisted in, the general illusion is strengthened. [9] This is one of the most ordinary forms of illusion, [10] and is one of the first ways in which the mental pride of the disciple can be broken. [11] It is illusion through an initial misapplication, [12] leading to a wrong use or wrong direction of the idea.

[1] 4. *Do định hướng sai các ý tưởng.* [2] Điều này là do người đệ tử vẫn chưa thấy được bức tranh đúng như thực trạng của nó. [3] Chân trời của y hạn hẹp, [4] tầm nhìn của y thiển cận. [5] Một phần nhỏ hay một mảnh của một ý tưởng căn bản nào đó tác động đến tâm thức y, và y diễn giải nó như thuộc về một phạm vi hoạt động mà có thể nó hoàn toàn không liên quan. [6] Vì vậy, y bắt đầu vận dụng ý tưởng ấy, phân phối nó theo những hướng mà ở đó nó hoàn toàn vô ích; [7] y bắt đầu khoác cho nó một hình tướng từ một góc độ hoàn toàn sai lầm, thể hiện nó theo cách khiến tính hữu dụng của nó bị triệt tiêu. [8] Như vậy, ngay từ khoảnh khắc tiếp xúc đầu tiên, người đệ tử đã chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, và chừng nào y còn tiếp tục như thế, ảo tưởng chung càng được củng cố. [9] Đây là một trong những hình thức ảo tưởng thông thường nhất, [10] và là một trong những cách đầu tiên có thể phá vỡ lòng kiêu hãnh trí tuệ của người đệ tử. [11] Đó là ảo tưởng do áp dụng sai ngay từ đầu, [12] dẫn đến việc sử dụng sai hoặc định hướng sai ý tưởng.

[13] Its *cause* is a small and non-inclusive mind.

[13] *Nguyên nhân* của nó là một thể trí nhỏ hẹp và thiếu tính bao gồm.

[14] Its *cure* is the training of the mind to be inclusive, well-stocked [15] and well developed from the angle of modern intelligence.

[14] *Phương thuốc* của nó là rèn luyện thể trí để có tính bao gồm, có vốn hiểu biết phong phú [15] và phát triển tốt xét từ góc độ trí tuệ hiện đại.

[16] 5. *Through wrong integration of an idea.* [17] Every disciple has a life plan, and some chosen field of service. [18] If he has not such a field, he is not a disciple. [19] It may

[16] 5. *Do tích hợp sai một ý tưởng.* [17] Mỗi đệ tử đều có một kế hoạch cho cuộc đời và một lĩnh vực phụng sự đã chọn. [18] Nếu không có một lĩnh vực như vậy, y không phải là đệ

be the home [20] or the school or a [Page 63] larger field, but it is a definite place [21] wherein he expresses that which is in him. [22] In his meditation life and through his contact with his fellow disciples, he touches some idea of importance, perhaps, to the world. Immediately he seizes upon it and seeks to integrate it into his life purpose and life plan. [23] It may have for him no definite use, and is not an idea with which he should be working. [24] The over-activity of his mind is probably responsible for his so seizing upon this idea. [25] All ideas sensed and contacted need not necessarily be ideas with which every disciple should work. [26] This the disciple does not always realize. [27] He therefore seizes upon the idea and attempts to integrate it into his plans, and tries to work with energies for which he is not temperamentally suited. [28] He imposes an energy current upon his mental body with which he cannot cope and disaster follows. [29] Many good disciples demonstrate this over-fertile, over-active mind, and arrive at no good constructive objectives, or life activity. [30] They seize upon every idea that comes their way, and use no discrimination of any kind. [31] This is illusion, through acquisitiveness.

tử. [19] Đó có thể là gia đình [20] hoặc trường học hay một lĩnh vực [Page 63] rộng lớn hơn, nhưng đó là một nơi chốn xác định [21] để y biểu lộ những gì có trong mình. [22] Trong đời sống tham thiền và qua sự tiếp xúc với các đệ tử đồng môn, y tiếp cận một ý tưởng có lẽ có tầm quan trọng đối với thế giới. Ngay lập tức, y nắm lấy ý tưởng ấy và tìm cách tích hợp nó vào mục đích sống và kế hoạch cuộc đời mình. [23] Ý tưởng ấy có thể không có công dụng cụ thể nào đối với y, và không phải là một ý tưởng mà y nên vận dụng. [24] Có lẽ chính hoạt động quá mức của thể trí khiến y nắm lấy ý tưởng này như thế. [25] Không phải mọi ý tưởng được cảm nhận và tiếp xúc đều nhất thiết là những ý tưởng mà mọi đệ tử nên vận dụng. [26] Người đệ tử không phải lúc nào cũng nhận ra điều này. [27] Vì vậy, y nắm lấy ý tưởng ấy và cố gắng tích hợp nó vào các kế hoạch của mình, đồng thời tìm cách vận dụng những năng lượng không phù hợp với khí chất của y. [28] Y áp đặt lên thể trí mình một dòng năng lượng mà y không thể ứng phó, và tai họa xảy đến. [29] Nhiều đệ tử tốt biểu lộ một thể trí sản sinh ý tưởng quá dồi dào và hoạt động quá mức như vậy, nhưng không đạt được mục tiêu tốt đẹp mang tính xây dựng nào hay một hoạt động hữu ích nào trong đời sống. [30] Họ nắm lấy mọi ý tưởng đến với mình mà không hề phân biện dưới bất kỳ hình thức nào. [31] Đây là ảo tưởng do lòng ham chiếm hữu.

[32] Its *cause* is selfish grasping for the little self, even if this is unrealized and the disciple is glamored by the idea of his own selfless interests.

[32] *Nguyên nhân* của nó là sự vơ vét ích kỷ cho cái tôi nhỏ bé, ngay cả khi người đệ tử không nhận ra điều này và bị ảo cảm bởi ý tưởng rằng những mối quan tâm của mình là vô ngã.

[33] Its *cure* is a humble spirit.

[33] *Phương thuốc* của nó là một tinh thần khiêm nhường.

Glamour Webinar 92 – Webinar về Ảo cảm 92

Michael D. Robbins • Book pages 62–63

Hello, friends.

Good evening here from the Temple of Silence in Finland, Southern Finland. Well, kind of this is one of my big days anyway, because it begins in the morning with a couple of hours on the science of triangles, and then here we have the dissipation of glamour, and it's so utterly necessary. I suppose the counterforce really uses glamour as an obstruction to see that not too much progress is made, and at the moment, I would say it's just keeping millions of people in the world from thinking straight and from a non-distorted form of thought, and that's a great shame. But gradually, we'll have to make our way through. No one said it was going to be easy.

Big battles are operative on our planet. See, our planet, our Planetary Logos, in terms of its type of time, is preparing for its second cosmic initiation and its fourth subsidiary initiation. Both of those types of initiations have a lot of pain and difficulty connected with them, especially for a being that is a second-ray soul, the way our Planetary Logos is. So there's a lot of suffering in fourth-ray humanity and on the planet in general, and I suppose we have to feel it as well, because we have this responsibility to try to uplift the consciousness of whatever type of being we can reach, and naturally, we perceive the difficulties, not only in ourselves and our co-workers, but in all many other human beings and even types of life in the animal kingdom, and just think what the degradation of the environment

Michael D. Robbins • Các trang sách 62–63

Xin chào các bạn.

Từ Đền Im Lặng ở miền Nam Phần Lan, xin chào buổi tối các bạn. Dù sao, đây cũng là một trong những ngày trọng đại của tôi, vì buổi sáng bắt đầu với vài giờ dành cho khoa học về các tam giác, rồi đến buổi này, chúng ta cùng làm tiêu tan ảo cảm, một việc vô cùng cần thiết. Tôi cho rằng mãnh lực đối kháng thực sự dùng ảo cảm làm chướng ngại để bảo đảm rằng không có quá nhiều tiến bộ; và lúc này, tôi có thể nói rằng nó đang ngăn hàng triệu người trên thế giới suy nghĩ sáng suốt và tư duy mà không bị méo mó, quả là một điều rất đáng tiếc. Nhưng dần dần, chúng ta sẽ phải tìm đường vượt qua. Chẳng ai nói rằng việc này sẽ dễ dàng.

Những cuộc chiến lớn đang diễn ra trên hành tinh chúng ta. Các bạn thấy đấy, hành tinh chúng ta, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, xét theo thang thời gian của Ngài, đang chuẩn bị cho lần điểm đạo vũ trụ thứ hai và lần điểm đạo phụ thứ tư của Ngài. Cả hai loại điểm đạo ấy đều gắn liền với rất nhiều đau đớn và khó khăn, nhất là đối với một Đấng có linh hồn cung hai như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Vì vậy, có rất nhiều đau khổ trong nhân loại cung bốn và trên hành tinh nói chung, và tôi cho rằng chúng ta cũng phải cảm nhận điều đó, vì chúng ta có trách nhiệm cố gắng nâng cao tâm thức của bất cứ loại sinh linh nào mà chúng ta có thể tiếp cận. Đương nhiên, chúng ta nhận thấy những khó khăn, không chỉ trong bản thân và các cộng sự của mình, mà còn trong rất nhiều người khác, và cả

means to members of the animal kingdom. It's kind of heartbreaking to see those polar bears out there on a little chunk of ice with basically exhaustion and nowhere to go, and thus it's going to be for many species. So this is a turning point for the planet involving the effective invocation of its second-ray soul, symbolized by the reappearance of the Christ, and the least we can do is to be informed about the obstacles and do everything we can to get the obstacles in our own life out of the way and in our environment. So at least we're not part of the problem, we're part of the solution.

những dạng sự sống trong giới động vật. Hãy nghĩ xem sự suy thoái môi trường có ý nghĩa gì đối với các thành viên của giới động vật. Thật đau lòng khi nhìn thấy những con gấu Bắc Cực ngoài kia trên một tảng băng nhỏ, gần như kiệt sức và không còn nơi nào để đi; rồi nhiều loài cũng sẽ rơi vào tình cảnh ấy. Vì vậy, đây là một bước ngoặt của hành tinh, liên quan đến việc khẩn cầu hữu hiệu linh hồn cung hai của hành tinh, mà sự tái lâm của Đức Christ là biểu tượng. Điều tối thiểu chúng ta có thể làm là hiểu rõ những chướng ngại, và làm mọi điều có thể để dẹp bỏ các chướng ngại trong cuộc sống của chính mình và trong môi trường xung quanh. Như vậy, ít nhất chúng ta góp phần vào giải pháp, thay vì góp phần gây ra vấn đề.

We've been working now on illusion, but I just want to welcome you. This is an evening grouping, so we do have some different folks here with us who can take in the morning in the United States, and I think maybe in the South Pacific, it might be the wee hours already of the next morning, and here in Finland, it's quite possible as well. By the way, I want to remind you that this is the last day of our Scorpio sacred pentagram approach. There are different ways to go, three days, five days, seven days. Helena Bach-Hughes is doing a seven-day approach. We've chosen a five-day approach based on the Venus and the pentagram and other people the day before, the day of and the day after. As long as we are attentive when we are working, that's what counts, and we always must remember we can make a difference. I just want to welcome you again. Some of you were here in the morning.

Hiện nay chúng ta đang nghiên cứu ảo tưởng, nhưng trước hết tôi muốn chào đón các bạn. Đây là buổi họp nhóm vào buổi tối, nên có một số người khác cùng tham dự với chúng ta, những người có thể tham dự vào buổi sáng ở Hoa Kỳ. Tôi nghĩ có lẽ ở Nam Thái Bình Dương đã là những giờ đầu của sáng hôm sau, và ở đây, tại Phần Lan, cũng rất có thể như vậy. Nhân đây, tôi muốn nhắc các bạn rằng hôm nay là ngày cuối cùng trong đợt tiếp cận ngôi sao năm cánh thiêng liêng Hổ Cáp của chúng ta. Có nhiều cách thực hiện: ba ngày, năm ngày, bảy ngày. Helena Bach-Hughes đang thực hiện cách tiếp cận bảy ngày. Chúng ta đã chọn cách tiếp cận năm ngày dựa trên Sao Kim và ngôi sao năm cánh; những người khác chọn ngày trước, chính ngày ấy và ngày sau. Điều quan trọng là chúng ta giữ sự chú tâm khi thực hiện công việc, và chúng ta phải luôn nhớ rằng mình có thể tạo nên sự khác biệt. Tôi muốn chào đón các bạn một lần nữa. Một số bạn đã có mặt ở đây vào buổi sáng.

That's good on you. Ann Veronica, Annette, Ariel, I, Bianca, I, Carl, Jean-Pierre, John,

Các bạn thật đáng ghi nhận. Ann Veronica, Annette, Ariel, Bianca, Carl, Jean-Pierre,

Pluta, Karen, Catherine, Leila, Lona, Lourdes, Marion, Martha, Mattia, Nienke, Olivia, Stacia, Susan, Veronique, Yvonne, Zenaidi, and over here on the right-hand side, BL is helping us with technical matters and so forth. Did I say I put into the chat box? There are a couple of things in the chat box, and you'll see the note about the death and dying video, which is important these days, and where you can go to the Spiritual Life TV channel to find that.

John, Pluta, Karen, Catherine, Leila, Lona, Lourdes, Marion, Martha, Mattia, Nienke, Olivia, Stacia, Susan, Veronique, Yvonne, Zenaidi; còn ở đây, bên phía tay phải, BL đang giúp chúng ta về các vấn đề kỹ thuật và những việc tương tự. Tôi đã nói rằng mình đưa vào hộp trò chuyện chưa nhỉ? Có một vài thứ trong hộp trò chuyện, và các bạn sẽ thấy thông báo về video nói về cái chết và quá trình hấp hối, một chủ đề quan trọng trong những ngày này, cùng thông tin về nơi các bạn có thể tìm video ấy trên kênh Truyền Hình Đời Sống Tinh Thần.

I also gave you our YouTube link, which is where a little bit later tonight at 10.30, our time tonight, and 7.30 GMT, we're going to continue with that Last Sacred Pentagram work. So if there's any question about what link to use, the YouTube link, there it is, and it's called the live link, and you can pick up a lot of broadcasts that way.

Tôi cũng đã gửi cho các bạn đường liên kết YouTube của chúng ta. Tối nay, muộn hơn một chút, vào lúc 10 giờ 30 theo giờ của chúng ta, tức 7 giờ 30 GMT, chúng ta sẽ tiếp tục công việc Ngôi Sao Năm Cánh Thiêng Liêng Cuối Cùng ấy tại đó. Vì vậy, nếu các bạn chưa rõ nên dùng đường liên kết nào, thì đường liên kết YouTube ở ngay đó. Nó được gọi là đường liên kết trực tiếp, và các bạn có thể theo dõi nhiều buổi phát sóng qua đường liên kết ấy.

So let's maybe have a little alignment first, I think, before we get into the readings on illusion. That's what we're going to do, and it's not an easy subject actually, but still we find it fitting within the Glamour work. As I've often said, these are generic categories as well as specific categories. So Maya is a huge universal category, so is Glamour, and illusion is even more so, and we can always find room for the other two difficulties under the name of any one of them. But DK is giving us the understanding of how this mental defect in the approach of the mind to truth, how it operates, and well, through wrong perception of an idea, we really don't know what an idea is, really. We confuse thoughts and ideas all the time, and we don't really bring it through. Through wrong

Tôi nghĩ có lẽ trước tiên chúng ta nên chỉnh hợp đôi chút, trước khi đi vào các đoạn đọc về ảo tưởng. Đó là điều chúng ta sẽ làm. Thật ra, đây không phải một chủ đề dễ, nhưng chúng ta vẫn thấy nó phù hợp với công việc về ảo cảm. Như tôi thường nói, đây vừa là những phạm trù tổng quát vừa là những phạm trù cụ thể. Ảo lực là một phạm trù phổ quát rộng lớn, ảo cảm cũng vậy, và ảo tưởng còn hơn thế nữa; dưới tên gọi của bất kỳ một phạm trù nào, chúng ta luôn có thể tìm thấy chỗ cho hai khó khăn còn lại. Nhưng Chân sư DK đang giúp chúng ta thấu hiểu cách vận hành của khiếm khuyết trí tuệ này trong cách thể trí tiếp cận chân lý. Qua sự nhận thức sai lầm về một ý tưởng, thật ra chúng ta không biết ý tưởng là gì. Chúng ta luôn nhầm lẫn tư tưởng với ý tưởng, và không

interpretation, we don't bring an adequate mental equipment to the understanding of the descending idea, and then we pretend like the idea is our own, wrong appropriation of ideas, and we know from the fourth labor of Hercules that once Hercules captures the golden deer, the golden hind, and brings it to the Temple of Apollo, before you know it, it's out there on the Green Hill again, waiting to be recaptured, maybe by someone else. So ideas just don't belong to anybody. They are part of the general creative expression of the Planetary Logos and beyond, and we cannot have this kind of egotistical ownership. My idea, it's not that at all.

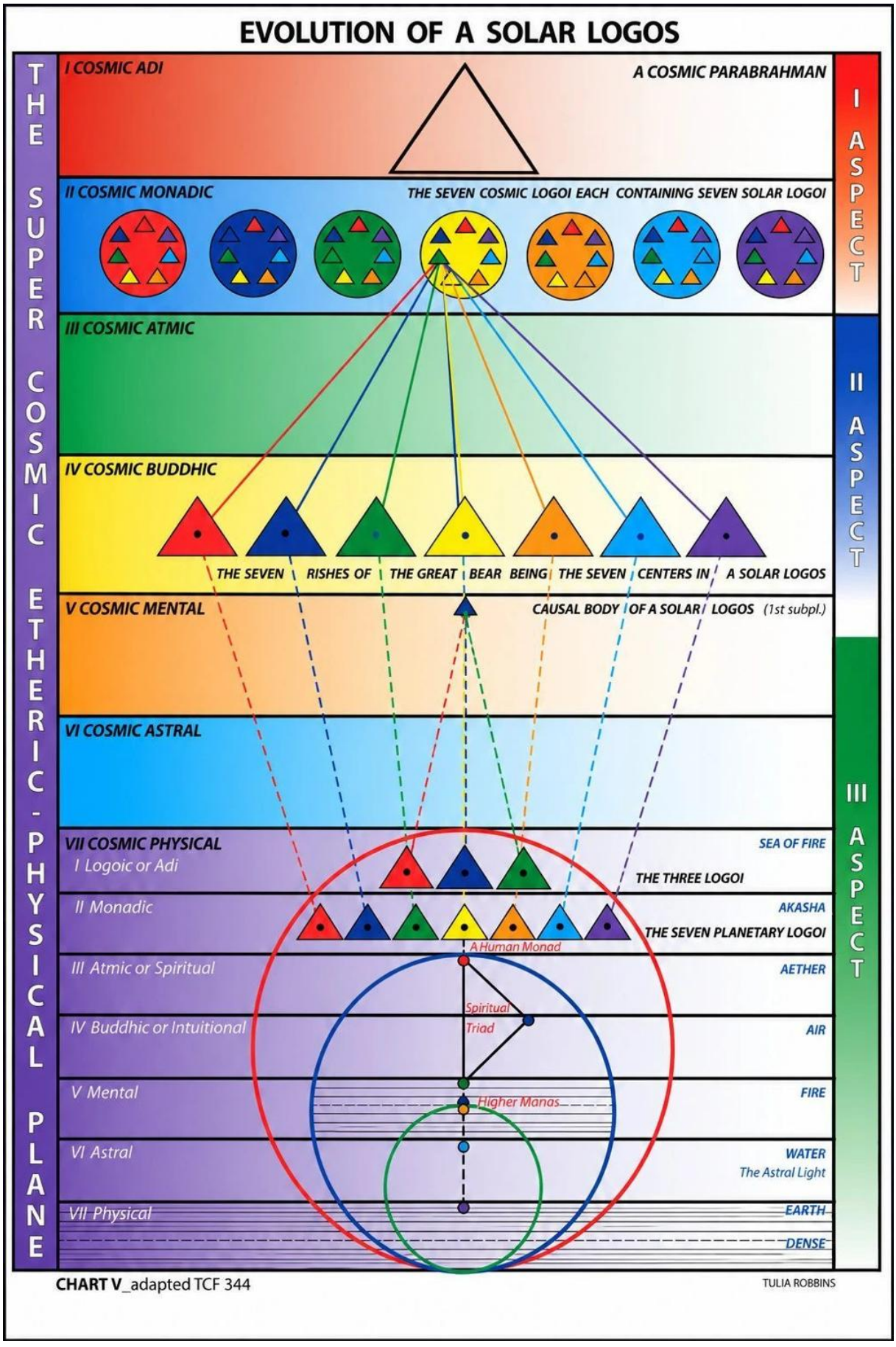
thực sự truyền đạt được ý tưởng ấy. Qua sự diễn giải sai lầm, chúng ta không đem một bộ máy trí tuệ thích đáng vào việc thấu hiểu ý tưởng đang giáng xuống; rồi chúng ta lại làm như ý tưởng ấy là của riêng mình: chiếm hữu ý tưởng một cách sai lầm. Qua kỳ công thứ tư của Hercules, chúng ta biết rằng sau khi Hercules bắt được con hươu vàng, con hươu cái vàng, và đưa nó đến Đền Apollo, thì chẳng mấy chốc nó lại ở ngoài kia, trên Đồi Xanh, chờ được bắt lại, có lẽ bởi một người khác. Vì vậy, ý tưởng không thuộc về bất kỳ ai. Chúng là một phần trong sự biểu lộ sáng tạo chung của Hành Tinh Thượng đế và còn vượt xa hơn nữa, nên chúng ta không thể có kiểu sở hữu vị kỷ ấy. “Ý tưởng của tôi”—hoàn toàn không phải như vậy.

Illusion arises through that. So, we're going to begin soon on the next category of illusion through wrong direction of ideas, and we'll think together about that.

Ảo tưởng nảy sinh qua điều đó. Vì vậy, chúng ta sắp bắt đầu phạm trù tiếp theo: ảo tưởng do định hướng sai các ý tưởng, và chúng ta sẽ cùng suy ngẫm về điều ấy.

If you look down at the bottom of the map, you're going to see where we usually hang out.

Nếu nhìn xuống phía dưới sơ đồ, các bạn sẽ thấy nơi chúng ta thường lui tới.



But all kinds of spiritual opportunities exist on higher planes, and things we can barely conceive of are existing on the cosmic astral,

Nhưng có đủ loại cơ hội tinh thần trên các cõi cao hơn, và những điều chúng ta hầu như không thể hình dung đang tồn tại trên cõi

cosmic mental, and beyond, and even the Tibetan says, what do you find there? He says, I don't know. I haven't been there, and he's an initiate of at least the fifth degree. So let's conquer the possibilities of the cosmic physical plane, and then it will be practical for us after the ninth initiation to deal with the cosmic astral plane in a realistic manner.

cảm dục vũ trụ, cõi trí vũ trụ và xa hơn nữa. Ngay cả Chân sư Tây Tạng, trước câu hỏi "Ngài tìm thấy gì ở đó?", cũng nói: "Tôi không biết. Tôi chưa đến đó." Mà Ngài là một điểm đạo đồ ít nhất ở cấp độ thứ năm. Vì vậy, chúng ta hãy chinh phục những khả năng của cõi hồng trần vũ trụ; rồi sau lần điểm đạo thứ chín, việc tiếp cận cõi cảm dục vũ trụ một cách thực tế mới trở nên thiết thực đối với chúng ta.

So here we are, and the truth of things exists. There are higher beings, and they perceive in an unobstructed manner, and because the usual distortions that we are subject to have long been overcome, they see things much more as they are, and what we do need to do is slip into the consciousness of these higher beings and ridding ourselves of astral distortions, kama-manasic distortions, see things more as they really are, and our consciousness will clarify, and when we speak, we'll speak the truth, and we will be persuasive in helping others see more of the truth. So first and foremostly, let us overcome our own distortions. There is on the etheric plane something called the veil of distortion.

Chúng ta đang ở đây, và chân lý của vạn vật vẫn hiện hữu. Có những Đấng cao cả hơn, và Các Ngài nhận thức một cách không bị ngăn ngại. Vì từ lâu đã vượt qua những sự méo lệch thông thường mà chúng ta còn chịu, Các Ngài thấy sự vật đúng như thực trạng của chúng hơn nhiều. Điều chúng ta cần làm là đi vào tâm thức của những Đấng cao cả ấy, loại bỏ những sự méo lệch cảm dục và trí-cảm của mình, để thấy sự vật đúng như chúng thực sự là hơn. Khi ấy, tâm thức chúng ta sẽ sáng rõ, và khi nói, chúng ta sẽ nói sự thật, có sức thuyết phục để giúp người khác thấy được nhiều chân lý hơn. Vì vậy, trước hết và trên hết, chúng ta hãy vượt qua những sự méo lệch của chính mình. Trên cõi dĩ thái có một thứ gọi là bức màn méo lệch.

It's very hard for the truth to get through that veil onto that level where it can impress the brain. It's almost as if many people have lost regard for the truth, and we've been said to live in a very cynical statement. We've been living in a post-truth era, where you can just kind of make it up according to your whim and your fancy, and expect that other people are going to be gullible enough to believe. So the growth in initiation is also the growth in the perception of truth. So we will study illusion. We'll be open to working together under the directions of Master DK, and we are just simply going to work on the things as they are, the truth. So we do not

Chân lý rất khó xuyên qua bức màn ấy để đến cấp độ nơi nó có thể ghi ấn lên bộ não. Dường như nhiều người đã không còn coi trọng sự thật, và có một nhận định rất hoài nghi rằng chúng ta đang sống trong một thời đại hậu sự thật, nơi người ta có thể tùy hứng bịa đặt rồi trông đợi người khác đủ cả tin để tin theo. Vì vậy, sự tiến triển trong điểm đạo cũng là sự phát triển khả năng nhận thức chân lý. Chúng ta sẽ nghiên cứu ảo tưởng. Chúng ta sẽ sẵn lòng cùng làm việc dưới sự chỉ dẫn của Chân sư DK, và chúng ta chỉ đơn giản làm việc với sự vật đúng như thực trạng của chúng, với chân lý. Vì vậy, chúng ta không thao túng, không bịa đặt,

manipulate, we do not invent, we do not create unrealities when we're supposed to be reporting the truth. We do not manipulate our approach to information so as to persuade others or fool others into believing as we would have them believe. We are more honest, and our spirituality will help us with that. So let's just sound the OM confirming that we're working together, and our work will be to bring truth and the end of distortion onto the astral plane and through kama-manas and eventually through the liberated mind.

không tạo ra những điều không có thật khi nhiệm vụ của mình là trình bày sự thật. Chúng ta không thao túng cách tiếp cận thông tin để thuyết phục hay đánh lừa người khác tin theo điều chúng ta muốn họ tin. Chúng ta trung thực hơn, và đời sống tinh thần sẽ giúp chúng ta làm điều đó. Vậy chúng ta hãy xướng linh từ OM để xác nhận rằng mình đang cùng làm việc. Công việc của chúng ta là đưa chân lý và sự chấm dứt méo lệch vào cõi cảm dục, xuyên qua trí-cảm, và cuối cùng qua thể trí đã được giải thoát.

Friends, so let's go on now. This is our 92nd meeting, and that's our 32nd reading as we work our way through the book *Glamour: A World Problem*. I don't think that any of us following the news today can dispute the fact that this kind of wishful thinking, shoddy thinking, kama-manasic unclarity, this kind of wrong desire, I don't think we can dispute that these things are really problems.

Các bạn, bây giờ chúng ta hãy tiếp tục. Đây là buổi họp thứ 92 và là buổi đọc thứ 32 trong quá trình chúng ta nghiên cứu cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Tôi không nghĩ bất kỳ ai trong chúng ta theo dõi tin tức ngày nay có thể phủ nhận rằng kiểu suy nghĩ theo ước muốn, suy nghĩ hời hợt, sự thiếu sáng rõ trí-cảm và kiểu dục vọng sai lầm này thực sự là những vấn đề.

Well, look, we've had three forms of illusion that we have dealt with. Illusion through wrong perception of an idea. It never makes its way to the brain in the right form or clear form. Illusion through a weak mental approach, bringing wrong interpretation, and illusion through claiming the idea to be our own, and so now we're working on illusion

Chúng ta đã bàn đến ba dạng ảo tưởng. Ảo tưởng do nhận thức sai lầm về một ý tưởng: ý tưởng không bao giờ đến được bộ não dưới hình tướng đúng đắn hay rõ ràng. Ảo tưởng do cách tiếp cận trí tuệ yếu kém, dẫn đến sự diễn giải sai lầm; và ảo tưởng do nhận ý tưởng là của riêng mình. Bây giờ chúng ta đang nghiên cứu ảo tưởng

[1] 4. Through wrong direction of ideas.

[1] 4. *Do định hướng sai các ý tưởng.*

Let's see what Master DK has to say about that.

Hãy xem Chân sư DK nói gì về điều này.

[2] This is due to the fact that, as yet, the disciple does not see the picture as it is.

[2] Điều này là do người đệ tử vẫn chưa thấy được bức tranh đúng như thực trạng của nó.

Well, when you look at how a demagogue works with the emotional body of a group of people, we see that there's a blindness, an emotional blindness in these people, which the demagogue feeds so that he can persuade these emotionally blind people to see things as he sees them, or wants them to view the picture. So there's no question about accuracy.

Khi xem cách một kẻ mị dân tác động lên thể cảm dục của một nhóm người, chúng ta thấy ở những người này có sự mù quáng, một sự mù quáng về cảm xúc mà kẻ mị dân nuôi dưỡng để có thể thuyết phục họ nhìn sự vật như hắn nhìn, hoặc nhìn bức tranh theo cách hắn muốn. Vì vậy, ở đây không hề có chuyện chính xác.

It's just what the emotions seem to want, and usually they're fairly low and selfish emotions. So the disciple—even the disciple, not only the aspirant— *does not see the picture as it is.*

Đó chỉ là điều mà cảm xúc dường như mong muốn, và thường là những cảm xúc khá thấp kém, ích kỷ. Vì vậy, đệ tử—ngay cả đệ tử, chứ không chỉ người chí nguyện—*vẫn chưa thấy bức tranh đúng như thực trạng của nó.*

[3] His horizon is limited,

[3] Chân trời của y hạn hẹp,

He needs more Jupiter to expand his horizon and be more inclusive and holistic and take in many factors that he has ignored, and

Y cần thêm ảnh hưởng của Sao Mộc để mở rộng chân trời, trở nên bao gồm và toàn diện hơn, thu nhận nhiều yếu tố mà y đã bỏ qua, và

[4] his vision myopic.

[4] tầm nhìn của y thiển cận.

Well, you know how myopia works. There's a focusing of the image ahead of that area of the eye where it is meant to touch.

Các bạn biết chứng cận thị diễn ra thế nào. Hình ảnh hội tụ ở phía trước vùng của mắt mà lẽ ra nó phải chạm tới.

So with myopia, there's a blurred vision. So not only is our vision curtailed and circumscribed too far, too narrow, but it is blurred as well. Now, none of us wants to be looking at reality with those kinds of limitations.

Vì vậy, khi bị cận thị, thị giác trở nên mờ. Như vậy, tầm nhìn của chúng ta không chỉ bị thu hẹp, giới hạn quá mức, quá chật hẹp, mà còn bị mờ nữa. Không ai trong chúng ta muốn nhìn thực tại với những giới hạn như thế.

[5] A fraction or a fragment of some basic idea impinges upon his consciousness and he interprets it as belonging to a range of activities with which it may have absolutely no relation at all.

[5] Một phần nhỏ hay một mảnh của một ý tưởng căn bản nào đó tác động đến tâm thức y, và y diễn giải nó như thuộc về một phạm vi hoạt động mà có thể nó hoàn toàn không liên quan.

So not only is the whole idea not present, but it is thought to relate to an area of life to which it does not apply. The application of the idea, the right fitting of the idea, the right context in which the idea should occur is missing.

Vì vậy, không chỉ toàn bộ ý tưởng không hiện diện, mà người ta còn cho rằng nó liên quan đến một lĩnh vực đời sống mà nó không áp dụng được. Điều còn thiếu là sự áp dụng ý tưởng, sự đặt ý tưởng vào đúng chỗ, đúng bối cảnh mà nó cần xuất hiện.

So there's just, potentially a big misapplication here and a lot of waste of time and disturbance of an area through the introduction of an idea which does not belong in the context to which it has been introduced. I think I'll... So introducing an idea into a context in which it does not belong.

Vì vậy, ở đây có khả năng xảy ra một sự áp dụng sai rất lớn, gây lãng phí nhiều thời gian và xáo trộn một lĩnh vực qua việc đưa vào đó một ý tưởng không thuộc về bối cảnh ấy. Tôi nghĩ tôi sẽ... Vậy là đưa một ý tưởng vào một bối cảnh mà nó không thuộc về.

[6] He therefore starts to work with the idea, distributing it in directions where it is entirely useless;

[6] Vì vậy, y bắt đầu vận dụng ý tưởng ấy, phân phối nó theo những hướng mà ở đó nó hoàn toàn vô ích;

I mean, I don't know what comes to my mind, but suppose you have a brilliant metaphysical idea, and you walk into a car factory where they're assembling automobiles, and you interrupt the workmen and say, listen to my idea. What do you think? How shall we work with this idea? It's important for you, and they're just trying to put the car together. They're just trying to assemble the airplane. They're doing something entirely different where your idea does not apply. So the fittingness of an idea to context is extremely important.

Tôi không biết vì sao ví dụ này lại xuất hiện trong đầu mình, nhưng giả sử các bạn có một ý tưởng siêu hình xuất sắc, rồi bước vào một nhà máy ô tô nơi người ta đang lắp ráp xe, ngắt lời các công nhân và nói: "Hãy nghe ý tưởng của tôi. Các bạn nghĩ sao? Chúng ta nên làm việc với ý tưởng này như thế nào? Nó quan trọng đối với các bạn." Trong khi đó, họ chỉ đang cố lắp ráp chiếc xe. Họ chỉ đang cố lắp ráp chiếc máy bay. Họ đang làm một việc hoàn toàn khác, nơi ý tưởng của các bạn không áp dụng được. Vì vậy, sự phù hợp của một ý tưởng với bối cảnh là điều cực kỳ quan trọng.

Maybe you can think of examples is important. Maybe in your own life, people have come in, you're doing something entirely different. They come in with something that's totally away from the subject, and it's nothing but a distraction, and it does not help the work in progress. Just think for a moment, have you ever

Có lẽ các bạn có thể nghĩ đến những ví dụ; điều đó quan trọng. Có lẽ trong cuộc sống của chính mình, khi các bạn đang làm một việc hoàn toàn khác, có người bước vào với một điều hoàn toàn ngoài chủ đề. Nó chỉ gây xao nhãng, không giúp ích gì cho công việc đang tiến hành. Hãy nghĩ một lát: các bạn đã từng gặp điều như vậy chưa? Các bạn đã

encountered such a thing? Have you been the author of the interruption? Or have you been interrupted with an unfit, unsuitable stream of thought, which has nothing to do with the success of what you are trying to accomplish? So, what happens here is that we have an idea here, irrelevancy.

từng là người gây ra sự gián đoạn ấy chưa? Hay các bạn đã từng bị ngắt quãng bởi một dòng tư tưởng không phù hợp, không thích đáng, chẳng liên quan gì đến sự thành công của điều mình đang cố thực hiện? Vậy điều xảy ra ở đây là: chúng ta có một ý tưởng không liên quan.

That's what happens. Disturbance, disruption, irrelevancy.

Đó là điều xảy ra. Xáo trộn, gián đoạn, không liên quan.

[7] he begins to clothe it in form from an utterly wrong angle, embodying it in such a way that its usefulness is negated.

[7] y bắt đầu khoác cho nó một hình tướng từ một góc độ hoàn toàn sai lầm, thể hiện nó theo cách khiến tính hữu dụng của nó bị triệt tiêu.

Maybe there's some value to it. But there is some value to the idea. But context is wrong, and the clothing in thought of the idea is wrong.

Có lẽ nó có giá trị nào đó. Ý tưởng ấy có giá trị nào đó. Nhưng bối cảnh sai, và lớp tư tưởng khoác lên ý tưởng cũng sai.

[8] Thus, from the very first moment of contact, the disciple has been suffering from illusion and as long as this is persisted in, the general illusion is strengthened.

[8] Như vậy, ngay từ khoảnh khắc tiếp xúc đầu tiên, người đệ tử đã chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, và chừng nào y còn tiếp tục như thế, ảo tưởng chung càng được củng cố.

So let's make sure that when we get an idea, we know the proper mental clothing for it and the proper context for the idea. Otherwise, we have a real misapplication and a great waste of time.

Vì vậy, hãy bảo đảm rằng khi nhận được một ý tưởng, chúng ta biết lớp vỏ trí tuệ thích hợp và bối cảnh thích hợp cho nó. Nếu không, chúng ta sẽ thực sự áp dụng sai và lãng phí rất nhiều thời gian.

[9] This is one of the most ordinary forms of illusion,

[9] Đây là một trong những hình thức ảo tưởng thông thường nhất,

He's giving us basically seven forms of illusion. And, just search your own life and your own experience.

Về cơ bản, Ngài đang trình bày cho chúng ta bảy dạng ảo tưởng. Hãy tự xem xét cuộc sống và kinh nghiệm của chính mình.

Are you familiar with the introduction of ideas where they just don't belong and presented in the wrong way? So in this

Các bạn có quen với việc đưa ý tưởng vào nơi chúng không thuộc về, lại trình bày chúng sai cách không? Vì vậy, trong bối cảnh này,

context, let's just say in this mode of illusion, ideas are presented incorrectly, and with the wrong language,

trong dạng ảo tưởng này, các ý tưởng được trình bày không đúng cách, và bằng ngôn ngữ không phù hợp,

This is one of the most ordinary forms of illusion,

Đây là một trong những dạng ảo tưởng thông thường nhất,

[10] and is one of the first ways in which the mental pride of the disciple can be broken.

[10] và là một trong những cách đầu tiên có thể phá vỡ lòng kiêu hãnh trí tuệ của người đệ tử.

Now, isn't that interesting? Because so often it's the sin of the mental type to maybe have thought he or she has arrived at something before others.

Điều đó chẳng thú vị sao? Bởi rất thường xuyên, lỗi của người thiên về trí tuệ là có lẽ đã nghĩ rằng mình đạt đến một điều gì đó trước người khác.

He or she can see something that others cannot see and thereby the ego becomes inflated. But with the rejection, the rightful rejection of this prideful presentation of an inappropriately clothed idea in the wrong context comes the breaking of the mental pride. It is now, what does DK call it?

Người ấy có thể thấy một điều mà người khác không thấy, và qua đó phàm ngã trở nên tự cao. Nhưng sự bác bỏ, sự bác bỏ chính đáng đối với cách trình bày đầy kiêu hãnh một ý tưởng được khoác lớp vỏ không thích hợp trong bối cảnh sai, sẽ phá vỡ tính kiêu hãnh trí tuệ. Chân sư DK gọi điều ấy là gì?

[11] It is illusion through an initial misapplication,

[11] Đó là ảo tưởng do áp dụng sai ngay từ đầu,

Maybe eventually the disciple wakes up and realizes, hey, this idea is wrongly presented and doesn't belong here.

Có lẽ cuối cùng đệ tử tỉnh ra và nhận thấy: ý tưởng này được trình bày sai cách và không thuộc về nơi đây.

It is illusion through an initial misapplication,

Đó là ảo tưởng do áp dụng sai ngay từ đầu,

[12] leading to a wrong use or wrong direction of the idea.

[12] dẫn đến việc sử dụng sai hoặc định hướng sai ý tưởng.

It just doesn't belong in the context to which the excited, enthusiastic individual has decided to present it.

Nó đơn giản không thuộc về bối cảnh mà người đang phấn khích, nhiệt tình ấy đã quyết định đưa nó vào trình bày.

Now, Master Morya is always saying, speak according to the consciousness of your interlocutor. You're interviewing someone, you're talking with someone, you're attempting to convey something. If you bring in ideas which have no relevance to the condition of the one to whom you are speaking, it will only confuse and distract and end in rejection of what you have to say. So it takes a lot of sensitivity when you are speaking with someone, writing to a certain group, whatever, to say, where is the consciousness of this group? What would really be helpful? What idea clothed correctly would really be helpful? Otherwise, you just have a complete mismatch, a sense of irrelevancy. You say, well, did you talk to that person? I did, but I found that he didn't have anything to say to me. Why? Because, the wrong and and insensitive presentation of an idea through thought is occurring.

Chân sư Morya luôn nói: hãy nói phù hợp với tâm thức của người đối thoại. Các bạn đang phỏng vấn ai đó, đang trò chuyện với ai đó, đang cố truyền đạt một điều gì đó. Nếu đưa vào những ý tưởng không liên quan đến tình trạng của người mình đang nói chuyện, các bạn chỉ khiến họ bối rối, xao nhãng và cuối cùng bác bỏ điều mình nói. Vì vậy, khi trò chuyện với một người, viết cho một nhóm nào đó, hay làm việc tương tự, cần rất nhiều sự nhạy cảm để tự hỏi: tâm thức của nhóm này đang ở đâu? Điều gì thực sự hữu ích? Ý tưởng nào, nếu được khoác lớp vỏ đúng đắn, sẽ thực sự hữu ích? Nếu không, sẽ chỉ có sự lệch nhau hoàn toàn, một cảm giác không liên quan. Các bạn hỏi: "Bạn đã nói chuyện với người ấy chưa?" "Tôi đã nói, nhưng tôi thấy ông ấy chẳng có điều gì để nói với tôi." Vì sao? Vì đang có sự trình bày một ý tưởng qua tư tưởng một cách sai lầm và thiếu nhạy cảm.

So let's see what DK tells us about the cause of this. Let's see here. Yeah, it's cause.

Vậy hãy xem Chân sư DK nói gì với chúng ta về nguyên nhân của điều này. Hãy xem ở đây. Đúng, nguyên nhân.

Oh my, we don't want to find ourselves involved here.

Ôi, chúng ta không muốn thấy mình vướng vào tình trạng này.

[13] Its cause is a small and non-inclusive mind.

[13] *Nguyên nhân* của nó là một thể trí nhỏ hẹp và thiếu tính bao gồm.

Well, look, if you really read Master DK, and you read him thoughtfully, and you read him for a long time, over years, your mind is no longer going to be small. It, you may have started out in a certain condition, but your mind will no longer be small, and it will no longer work in only a narrow range of interests. It will include many factors, many of them causal factors to the present presentation of your circumstances. So let us

Nếu các bạn thực sự đọc các tác phẩm của Chân sư DK, đọc một cách suy xét và đọc lâu dài qua nhiều năm, thể trí của các bạn sẽ không còn nhỏ hẹp nữa. Các bạn có thể đã bắt đầu trong một tình trạng nào đó, nhưng thể trí sẽ không còn nhỏ hẹp, và cũng không còn chỉ hoạt động trong một phạm vi quan tâm chật hẹp. Nó sẽ bao gồm nhiều yếu tố, trong đó nhiều yếu tố là nguyên nhân dẫn đến hoàn cảnh hiện tại của các bạn. Vì vậy,

not approach, let us approach with a large mind, in a large minded way, and an inclusive mind, and it kind of looks like Jupiter will help us be large enough in our appreciation, and inclusive enough, so that we take in many factors, which are necessary, and we know, and of course, you can understand that one of the factors that might operate here is your lack of judiciousness, as you attempt via Mars, via the sixth ray, to force your idea into the wrong context.

chúng ta hãy tiếp cận với một thể trí rộng mở, theo một cách rộng mở và với tính bao gồm. Dường như Sao Mộc sẽ giúp chúng ta đủ rộng mở trong sự nhận định, đủ tính bao gồm để thu nhận nhiều yếu tố cần thiết. Và dĩ nhiên, các bạn có thể hiểu rằng một trong những yếu tố có thể tác động ở đây là sự thiếu xét đoán sáng suốt của mình, khi qua Sao Hỏa, qua cung sáu, các bạn cố ép ý tưởng của mình vào bối cảnh sai.

So let's just say, use here, put something down, use Jupiter, rather than Mars, by means of which one, sorry, one forces one's idea into the wrong context, where it has no real value. Now, you know how some people are, they get so edatheics about something, there's only one thing they can ever talk about, maybe some religionists are that way. Now, no matter to whom they are talking, or when they are talking, they just have one thing in mind. It might be something like, do you believe in Jesus Christ? Are you saved? That kind of thing, and over and over, they'll hammer that home, not caring at all about the state of consciousness of the person they're talking to, or the kind of condition of the circumstances surrounding that individual. It'll just be the same old thing over and over again. So a large minded approach will reduce that kind of haranguing with just one subject inappropriately foisted upon anyone in any context.

Vậy hãy ghi lại ở đây: sử dụng Sao Mộc thay cho Sao Hỏa, vì qua Sao Hỏa, người ta ép ý tưởng của mình vào bối cảnh sai, nơi nó không có giá trị thực sự. Các bạn biết có những người hăng say đến mức nào về một điều gì đó: họ chỉ có thể nói về một chuyện duy nhất; có lẽ một số người sùng đạo là như vậy. Bất kể đang nói với ai hay vào lúc nào, trong đầu họ chỉ có một điều. Có thể là những câu như: “Bạn có tin Đức Jesus Christ không? Bạn đã được cứu rỗi chưa?” Họ cứ nhắc đi nhắc lại như thế, chẳng hề quan tâm đến trạng thái tâm thức của người mình đang nói chuyện, hay tình trạng hoàn cảnh xung quanh người ấy. Vẫn chỉ là chuyện cũ lặp đi lặp lại. Vì vậy, một cách tiếp cận rộng mở sẽ giảm bớt kiểu thuyết giảng dai dẳng chỉ về một chủ đề, đem áp đặt không thích đáng lên bất kỳ ai trong bất kỳ bối cảnh nào.

Its cause is a small and non-inclusive mind.

Nguyên nhân của nó là một thể trí nhỏ hẹp và thiếu tính bao gồm.

What are we calling this? It's called illusion through wrong direction, correct?

Chúng ta gọi điều này là gì? Nó được gọi là ảo tưởng do định hướng sai, đúng không?

So let's add that to our list of illusions here, through wrong direction of ideas, and let's see what the cure may be.

Vậy hãy thêm nó vào danh sách các ảo tưởng của chúng ta ở đây: do định hướng sai các ý tưởng; rồi hãy xem phương cách chữa trị là gì.

The cure, and see if we're doing this okay.

Phương cách chữa trị; hãy xem chúng ta có đang làm đúng không.

[14] Its cure is the training of the mind to be inclusive, well-stocked

[14] *Phương thuốc* của nó là rèn luyện thể trí để có tính bao gồm, có vốn hiểu biết phong phú

So you can field many types of thoughts and questions they say that the master, Comte de Saint-Germain, by that time he was a master, the master R as the Comte de Saint-Germain was maybe the most brilliant conversationalist in all of Europe at the time, and somehow he just was equal to every subject and could be illuminating on every subject.

Nhờ đó, các bạn có thể ứng phó với nhiều loại tư tưởng và câu hỏi. Người ta nói rằng Chân sư, Bá tước de Saint-Germain—đến lúc ấy Ngài đã là một Chân sư—Chân sư R. trong vai Bá tước de Saint-Germain, có lẽ là người đàm thoại xuất sắc nhất khắp châu Âu thời bấy giờ. Bằng cách nào đó, Ngài am tường mọi chủ đề và có thể làm sáng tỏ bất kỳ chủ đề nào.

We don't have to be the Comte de Saint-Germain, but we have to widen our mind and stock our mind well, so that we don't have a lot of dumb notes when it comes to the different subjects, which may come up in conversation.

Chúng ta không cần phải trở thành Bá tước de Saint-Germain, nhưng phải mở rộng thể trí và làm phong phú vốn hiểu biết của mình, để không thường xuyên rơi vào cảnh không biết nói gì khi những chủ đề khác nhau xuất hiện trong cuộc trò chuyện.

Its cure is the training of the mind to be inclusive, well-stocked

Phương cách chữa trị là rèn luyện thể trí để nó có tính bao gồm, có vốn hiểu biết phong phú

Organized, as Alice Bailey has said,

Có tổ chức, như Alice Bailey đã nói,

[15] and well developed from the angle of modern intelligence.

[15] và phát triển tốt xét từ góc độ trí tuệ hiện đại.

So you can handle the issues of the day and put them in a context which is related to the esoteric world view.

Nhờ đó, các bạn có thể xử lý những vấn đề đương thời và đặt chúng vào một bối cảnh gắn với thế giới quan huyền bí.

So practical what he's offering here, and so easy it is to at least begin to measure ourselves in terms of these abilities. So let's pause for just a moment, let's pause for just a moment and think about these wrong, wrong direction of ideas, introducing them where they don't belong, pointing them in a direction where they'll do no good, just disrupting the context in which you introduce the ideas and ask yourself, do I, do I have a trained mind and is, in what way do I judge the degree of inclusivity of my mind and how well-stocked is my mind and how developed is it in terms of modern intelligence so I can also handle the issues of the day? See, there's wisdom, and wisdom has in it an interest in that which is eternally true in the great principles which operate through all time. Then there is knowledge, knowledge of current circumstances and trends and interactions which are leading one way or another. Wisdom in a way of course is superior to knowledge, yes, but without the knowledge we will have trouble applying the wisdom correctly. I sometimes think about this man who founded Wikipedia, I think his name is Jimmy, Jimmy Sayles or something like that, maybe getting the name wrong, but here's a man who really somehow has this thirst for all knowledge and to make it as widely available to everybody as may be possible. So he's really encouraging us to know the facts about so many different things and he's giving us a chance to participate. He's not just drawing upon a few experts, he's drawing upon many experts and their ability to work together and correct each other so that knowledge appears and can be applied with wisdom in the right context at the right time and to the furthering of the objectives of the context to which it is applied. If we really think about what the content of our knowledge is, it's very small.

Những điều Ngài đưa ra ở đây thật thiết thực, và ít nhất việc bắt đầu tự đánh giá mình theo những khả năng này cũng rất dễ. Vậy chúng ta hãy dừng lại một lát, suy ngẫm về việc định hướng sai các ý tưởng: đưa chúng vào nơi chúng không thuộc về, hướng chúng đến nơi chúng không mang lại lợi ích, chỉ gây xáo trộn bối cảnh mà mình đưa chúng vào. Hãy tự hỏi: tôi có một thể trí đã qua rèn luyện không? Tôi đánh giá mức độ bao gồm của thể trí mình bằng cách nào? Thể trí tôi có vốn hiểu biết phong phú đến đâu, và phát triển đến mức nào xét theo trí tuệ hiện đại, để tôi cũng có thể xử lý những vấn đề đương thời? Các bạn thấy đấy, có minh triết, và trong minh triết có sự quan tâm đến điều chân thật vĩnh cửu, đến những nguyên khí vĩ đại vận hành xuyên suốt mọi thời đại. Rồi có tri thức: tri thức về hoàn cảnh, xu hướng và những tương tác hiện tại đang dẫn đến hướng này hay hướng khác. Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, minh triết cao hơn tri thức, đúng vậy, nhưng thiếu tri thức, chúng ta sẽ gặp khó khăn khi áp dụng minh triết cho đúng. Đôi khi tôi nghĩ đến người đã sáng lập Wikipedia. Tôi nghĩ tên ông ấy là Jimmy, Jimmy Sayles hay đại loại như vậy; có lẽ tôi nhớ sai tên. Nhưng đây là một người bằng cách nào đó thực sự khao khát mọi tri thức và muốn phổ biến chúng cho mọi người rộng rãi nhất có thể. Vì vậy, ông ấy thực sự khuyến khích chúng ta biết các sự kiện về rất nhiều điều khác nhau, và cho chúng ta cơ hội tham gia. Ông ấy không chỉ dựa vào một vài chuyên gia, mà dựa vào nhiều chuyên gia và khả năng cùng làm việc, sửa chữa lẫn nhau của họ, để tri thức xuất hiện và có thể áp dụng với minh triết, trong đúng bối cảnh, đúng thời điểm, nhằm thúc đẩy các mục tiêu của bối cảnh mà tri thức ấy được áp dụng. Nếu thực sự nghĩ xem nội dung tri thức của mình là gì, chúng ta sẽ thấy nó rất nhỏ bé. Về cơ bản, chúng ta mới chỉ vừa ra khỏi giai đoạn cảm xúc, và hiện đang học cách sử

We've basically just come out of the emotional phase, basically, and now we're learning how to not use kama-manas only, but real manas and to have illumined manas on top of it. So we have to have a great respect for knowledge and its right application and hopefully a kind of knowledge which will reflect really the work going on in the Spiritual Triad. It will reflect and somehow express the intuition and will fill in the perceptions of the abstract mind. So just pause for a second now.

dụng không chỉ trí-cảm, mà cả manas thực sự, và hơn nữa là manas được soi sáng. Vì vậy, chúng ta phải hết sức tôn trọng tri thức và sự áp dụng đúng đắn của nó, với hy vọng đó là loại tri thức thực sự phản ánh công việc đang diễn ra trong Tam Nguyên Tinh Thần. Nó sẽ phản ánh và bằng cách nào đó biểu lộ trực giác, đồng thời bổ khuyết cho những nhận thức của trí trừu tượng. Vậy bây giờ hãy dừng lại một lát.

This is a short one and you're learning about illusion through the wrong direction of ideas. What good is it to have a really good bow and arrow if you're, and maybe you're even powerful with the bow, but you're shooting in the wrong direction. You can hurt somebody or at the worst be irrelevant and not affecting the context positively at all. Where does this idea belong? When does it belong there? What good is it intended to do? You know that you just can't walk into a meeting of people talking about something seriously. Then you're called upon to start talking about something entirely different. You can't do it or you will receive the reaction that is appropriate.

Đây là một mục ngắn, và các bạn đang tìm hiểu ảo tưởng do định hướng sai các ý tưởng. Có một bộ cung tên thật tốt thì ích gì nếu các bạn bắn sai hướng, cho dù có lẽ sức giương cung của các bạn rất mạnh? Các bạn có thể làm ai đó bị thương, hoặc tệ nhất là trở nên không liên quan và chẳng tác động tích cực chút nào đến bối cảnh. Ý tưởng này thuộc về đâu? Khi nào nó nên có mặt ở đó? Nó nhằm mang lại lợi ích gì? Các bạn biết rằng mình không thể cứ bước vào một cuộc họp nơi mọi người đang nghiêm túc bàn về một việc, rồi khi được mời phát biểu lại bắt đầu nói về một việc hoàn toàn khác. Các bạn không thể làm thế, nếu không sẽ nhận lại phản ứng tương xứng.

We'll come back to that. Now let's see about this next one. I don't know how long it is, but maybe we can handle this.

Chúng ta sẽ trở lại điều đó. Bây giờ hãy xem mục tiếp theo. Tôi không biết nó dài bao nhiêu, nhưng có lẽ chúng ta có thể bàn được.

It'll take us another 20 minutes. Now the next one is illusion

Chúng ta sẽ mất thêm khoảng 20 phút. Mục tiếp theo là ảo tưởng

[16] 5. Through wrong integration of an idea.

[16] 5. *Do tích hợp sai một ý tưởng.*

So let's see what DK has in mind when he tells us about this.

Vậy hãy xem Chân sư DK muốn nói gì khi Ngài trình bày điều này với chúng ta.

What I'm going to do is, where I was listing these difficulties, and we all have them, we better identify them, through the wrong integration of an idea. It's kind of related even to number four.

Tôi sẽ ghi vào chỗ mình đang liệt kê những khó khăn này—tất cả chúng ta đều có chúng, nên tốt hơn hết hãy nhận diện chúng—do tích hợp sai một ý tưởng. Nó có phần liên quan ngay cả đến mục số bốn.

[17] Every disciple has a life plan, and some chosen field of service.

[17] Mỗi đệ tử đều có một kế hoạch cho cuộc đời và một lĩnh vực phụng sự đã chọn.

Now if you're an aspirant, maybe you don't. But if you're a disciple, you have a life program. And, it's not all over the planet. It's somewhere in a limited field where you can do some good.

Nếu là người chí nguyện, có lẽ các bạn chưa có. Nhưng nếu là đệ tử, các bạn có một chương trình cho cuộc đời. Nó không trải khắp hành tinh, mà nằm trong một lĩnh vực giới hạn nào đó, nơi các bạn có thể làm điều hữu ích.

[18] If he has not such a field, he is not a disciple.

[18] Nếu không có một lĩnh vực như vậy, y không phải là đệ tử.

Now think about that in relation to your own life. Do you have a life plan? Do you really have a chosen field of service? Are you just kind of searching around for some place to apply your energies?

Bây giờ hãy suy nghĩ về điều đó trong mối liên hệ với cuộc sống của chính mình. Các bạn có một kế hoạch cuộc đời không? Các bạn có thực sự chọn một lĩnh vực phụng sự không? Hay các bạn chỉ đang tìm kiếm đâu đó một nơi để vận dụng năng lượng của mình?

[19] It may be the home

[19] Đó có thể là gia đình

He never belittles service in the home. That's why this book *From Bethlehem to Calvary* is so important. It all begins in the home, and the fulfillment of the responsibilities of the home, or at least for so many people it does.

Ngài không bao giờ xem nhẹ việc phụng sự trong gia đình. Đó là lý do cuốn *Từ Bethlehem đến Calvary* quan trọng đến vậy. Tất cả bắt đầu từ gia đình và việc chu toàn trách nhiệm gia đình, hay ít nhất với rất nhiều người là như thế.

It may be the home

Đó có thể là gia đình

[20] or the school or a larger field, but it is a definite place

[20] hoặc trường học hay một lĩnh vực [Page 63] rộng lớn hơn, nhưng đó là một nơi chốn xác định

Saturn, right? Definition, definite,

Sao Thổ, đúng không? Sự xác định, rõ ràng,

[21] wherein he expresses that which is in him.

[21] để y biểu lộ những gì có trong mình.

Otherwise it will be so widely dispersed that it will have no impact and do no real good.

Nếu không, nó sẽ phân tán rộng đến mức không tạo được tác động và không mang lại lợi ích thực sự nào.

There has to be a degree of concentration of our abilities in a limited area so it can do some good. We may have a thousand and one interests, okay, but we have to bring them back to that area of service which we have chosen.

Cần có một mức độ tập trung các khả năng của chúng ta vào một phạm vi giới hạn để chúng có thể mang lại lợi ích. Chúng ta có thể có một nghìn lẻ một mối quan tâm, nhưng phải đưa chúng trở về lĩnh vực phụng sự mà mình đã chọn.

[22] In his meditation life and through his contact with his fellow disciples, he touches some idea of importance, perhaps, to the world. Immediately he seizes upon it and seeks to integrate it into his life purpose and life plan.

[22] Trong đời sống tham thiền và qua sự tiếp xúc với các đệ tử đồng môn, y tiếp cận một ý tưởng có lẽ có tầm quan trọng đối với thế giới. Ngay lập tức, y nắm lấy ý tưởng ấy và tìm cách tích hợp nó vào mục đích sống và kế hoạch cuộc đời mình.

But it may not be appropriate. All ideas that we touch, they may not necessarily fit into our chosen life plan, and we have to have the discernment to know whether or not they really fit. I might get some great idea about space travel, let us say, that would be appropriate for a fifth-ray ashram, but as I'm working in a second-ray ashram trying to propagate the works of the second ray and of Master DK, that idea is interesting, but it doesn't really belong.

Nhưng nó có thể không thích hợp. Không phải mọi ý tưởng mà chúng ta chạm đến đều nhất thiết phù hợp với kế hoạch cuộc đời đã chọn, và chúng ta phải có sự phân biện tinh thần để biết chúng có thực sự phù hợp hay không. Chẳng hạn, tôi có thể nhận được một ý tưởng tuyệt vời về du hành không gian, một ý tưởng phù hợp với một ashram cung năm. Nhưng vì tôi đang làm việc trong một ashram cung hai, cố gắng phổ biến các tác phẩm của cung hai và của Chân sư DK, nên ý tưởng ấy tuy thú vị nhưng không thực sự phù hợp ở đây.

It doesn't belong to the chosen context, and it can't easily be integrated. He seizes upon this idea.

Nó không thuộc về bối cảnh đã chọn, và không dễ tích hợp. Y nắm lấy ý tưởng này.

[23] It may have for him no definite use, and is not an idea with which he should be working.

[23] Ý tưởng ấy có thể không có công dụng cụ thể nào đối với y, và không phải là một ý tưởng mà y nên vận dụng.

So, think about it. There are ideas we contact, but can we really work with them and apply them in a constructive way? Can we really do that? We have to make a decision. You can't work with every idea.

Vậy hãy suy nghĩ về điều đó. Có những ý tưởng chúng ta tiếp xúc được, nhưng liệu chúng ta có thực sự làm việc với chúng và áp dụng chúng một cách xây dựng không? Chúng ta có thực sự làm được điều đó không? Chúng ta phải quyết định. Các bạn không thể làm việc với mọi ý tưởng.

[24] The over-activity of his mind is probably responsible for his so seizing upon this idea.

[24] Có lẽ chính hoạt động quá mức của thể trí khiến y nắm lấy ý tưởng này như thế.

A fevered mind, an overstimulated mind.

Một thể trí cuồng nhiệt, một thể trí bị kích thích quá mức.

As a matter of fact, you do a little work in the psychology book, *Esoteric Psychology II*, you'll see what a problem it is to have an overstimulated mind and to rush all over the globe getting involved in this and that and not really concentrating in such a way that anything productive actually happens.

Thực ra, nếu các bạn nghiên cứu đôi chút trong cuốn sách tâm lý học, *Tâm Lý Học Nội Môn II*, các bạn sẽ thấy việc có một thể trí bị kích thích quá mức và chạy khắp thế giới, tham gia hết việc này đến việc khác mà không thực sự tập trung để tạo ra kết quả hữu ích nào, là một vấn đề lớn đến mức nào.

[25] All ideas sensed and contacted need not necessarily be ideas with which every disciple should work.

[25] Không phải mọi ý tưởng được cảm nhận và tiếp xúc đều nhất thiết là những ý tưởng mà mọi đệ tử nên vận dụng.

This is obvious.

Điều này là hiển nhiên.

In other words, let's just say, learn. Basically, learn what to release and let go when a good idea comes which is not appropriate for your abilities and your chosen area of service.

Nói cách khác, về cơ bản, hãy học cách buông bỏ khi một ý tưởng hay xuất hiện nhưng không phù hợp với khả năng và lĩnh vực phụng sự mà các bạn đã chọn.

[26] This the disciple does not always realize.

[26] Người đệ tử không phải lúc nào cũng nhận ra điều này.

He just hangs on to the idea and says, this is mine and I'm going to work with it and how wonderful it is, and before you know it, nothing is accomplished.

Người đệ tử ấy cứ bám lấy ý tưởng và nói: đây là của tôi, tôi sẽ làm việc với nó, nó tuyệt vời biết bao; rồi chẳng mấy chốc, chẳng có gì được hoàn thành.

This the disciple does not always realize.

Đệ tử không phải lúc nào cũng nhận ra điều này.

[27] He therefore seizes upon the idea and attempts to integrate it into his plans, and tries to work with energies for which he is not temperamentally suited.

[27] Vì vậy, y nắm lấy ý tưởng ấy và cố gắng tích hợp nó vào các kế hoạch của mình, đồng thời tìm cách vận dụng những năng lượng không phù hợp với khí chất của y.

So, let's just say, know your rays. Sorry, here we go.

Vì vậy, hãy biết các cung của mình. Xin lỗi, chúng ta tiếp tục đây.

Know your rays. Know your astrology. Know your degree of evolution, roughly, and then choose.

Hãy biết các cung của mình. Hãy biết đặc điểm chiêm tinh của mình. Hãy biết đại khái trình độ tiến hoá của mình, rồi hãy lựa chọn.

[28] He imposes an energy current upon his mental body with which he cannot cope and disaster follows.

[28] Y áp đặt lên thể trí mình một dòng năng lượng mà y không thể ứng phó, và tai họa xảy đến.

Now, there was one man in the DK's group whose initials were L-T-S-K, and I have to look up, what all those letters meant, but he was a third-ray soul and a sixth-ray personality.

Trong nhóm của Chân sư DK có một người đàn ông mang các chữ viết tắt L-T-S-K; tôi phải tra lại xem tất cả những chữ ấy có nghĩa gì, nhưng ông là một linh hồn cung ba và một phàm ngã cung sáu.

So, he was a wild enthusiast for Master DK's work and ran everywhere propagating Master DK's books, and really, he was a real Johnny One-Note when it came to any kind of conversation. The only thing he would do is just force the idea of the books in the life plan. Well, maybe that was closer to what he was supposed to do than his conception of himself as a kind of modern scientist. I guess those were the era, the period when relativity theory and the possibility of

Ông vô cùng nhiệt thành với công việc của Chân sư DK và chạy khắp nơi quảng bá sách của Chân sư DK; quả thật, trong bất kỳ cuộc trò chuyện nào, ông cũng chỉ nói mãi một chủ đề. Điều duy nhất ông làm là cố đưa ý tưởng về những cuốn sách ấy vào kế hoạch cuộc đời. Có lẽ điều đó gần với việc ông nên làm hơn là quan niệm của ông về bản thân như một nhà khoa học hiện đại nào đó. Tôi đoán đó là thời kỳ thuyết tương đối, khả năng làm việc với năng lượng hạt nhân và

working with nuclear energy and all that kind of thing were coming to the surface and he fancied himself some sort of scientist in those areas. DK said, look, your mind is not adequate. Your personality is too small. You'll never succeed working with the illusion that somehow you have a scientific ability because you have an interest, but you really don't have any ability to do much with science. It's not really meant to be part of your life program. Did he ever give it up? I don't know. DK worked with him very, very hard, but it should have been kind of a stream of thought that he relinquished in favor of financing, propagating, publishing DK's books. That he did do, and DK kind of saved him from himself and took him into his ashram and said, you were in big danger of veering off onto the left-hand path in your last life, but the ashram will protect you. That was more suitable, even though his methods were terribly insistent, you might say, but the whole scientific angle was an illusion and it just was not an area of thought that he could successfully integrate into his life program. So anyway, he wasn't temperamentally suited for it. That's why I began to talk about that.

những điều tương tự đang bắt đầu xuất hiện, và ông tưởng mình là một nhà khoa học nào đó trong các lĩnh vực ấy. Chân sư DK nói: hãy xem, thể trí của em chưa đủ khả năng. Phàm ngã của em còn quá nhỏ bé. Em sẽ không bao giờ thành công nếu làm việc với ảo tưởng rằng mình có năng lực khoa học chỉ vì em có hứng thú; thực ra, em không có khả năng làm được bao nhiêu trong khoa học. Đó thực sự không phải là một phần trong chương trình cuộc đời của em. Ông có bao giờ từ bỏ điều đó không? Tôi không biết. Chân sư DK đã rất tận tâm làm việc với ông, nhưng lẽ ra ông nên từ bỏ dòng tư tưởng ấy để chuyển sang tài trợ, quảng bá và xuất bản sách của Chân sư DK. Ông quả thực đã làm những việc đó, và Chân sư DK phần nào đã cứu ông khỏi chính mình, nhận ông vào ashram của Ngài và nói: trong kiếp trước, em đã đứng trước nguy cơ rất lớn là chệch sang tả đạo, nhưng ashram sẽ bảo vệ em. Công việc ấy phù hợp hơn, dù có thể nói cách làm của ông quá mức thúc ép; còn toàn bộ hướng khoa học ấy là một ảo tưởng, và đơn giản đó không phải là một lĩnh vực tư tưởng mà ông có thể tích hợp thành công vào chương trình cuộc đời mình. Dù sao, khí chất của ông cũng không phù hợp với nó. Đó là lý do tôi bắt đầu nói về chuyện ấy.

He imposes an energy current upon his mental body with which he cannot cope and disaster follows.

Y áp đặt lên thể trí một dòng năng lượng mà mình không thể ứng phó, và tai hoạ theo sau.

Well, at least a terrible loss of time and a relinquishing of real opportunity.

Ít nhất cũng là một sự lãng phí thời gian khủng khiếp và đánh mất cơ hội thực sự.

[29] Many good disciples demonstrate this over-fertile, over-active mind, and arrive at no good constructive objectives, or life activity.

[29] Nhiều đệ tử tốt biểu lộ một thể trí sản sinh ý tưởng quá dồi dào và hoạt động quá mức như vậy, nhưng không đạt được mục tiêu tốt đẹp mang tính xây dựng nào hay một hoạt động hữu ích nào trong đời sống.

So it's really, over-stimulation of the mind and the following lines of thought which cannot be integrated into the life program.

Vì vậy, thực chất đó là sự kích thích quá mức của thể trí và việc chạy theo những dòng tư tưởng không thể tích hợp vào chương trình cuộc đời.

[30] They seize upon every idea that comes their way, and use no discrimination of any kind.

[30] Họ nắm lấy mọi ý tưởng đến với mình mà không hề phân biện dưới bất kỳ hình thức nào.

This is very interesting. What's the problem?

Điều này rất thú vị. Vấn đề là gì?

[31] This is illusion, through acquisitiveness.

[31] Đây là ảo tưởng do lòng ham chiếm hữu.

You want to have everything. You want all ideas to be yours. You want to be collecting these many, many things. You have many, many ideas and the result is you don't accomplish anything of value. Illusion through acquisitiveness, no selectivity, no discrimination.

Các bạn muốn có mọi thứ. Các bạn muốn mọi ý tưởng đều là của mình. Các bạn muốn thu thập thật nhiều thứ như vậy. Các bạn có rất nhiều ý tưởng, và kết quả là chẳng hoàn thành được điều gì có giá trị. Ảo tưởng do lòng tham muốn thu gom, không chọn lọc, không phân biện.

So instead, use selectivity and this discrimination in the taking in of ideas and thought currents. I remember I got myself involved in this kind of problem once and I found some stuff in *The Secret Doctrine*. I'd just gone to work at the Arcane School in New York and I had worked there. I did work there five years finally, but I found this amazing thing in *The Secret Doctrine* which is all about the sin of the mindless. It was all about the inappropriate mixing of animal man and animals and all that, and I just got really enthusiastic about this and I kind of distributed this to all the members of the group and it was way off the subject, way off the subject, and I kind of remember it was really interesting, I thought, but it wasn't about what we were doing and it wasn't about what I was supposed to be doing in my life program, and I remember the look that Mary Bailey gave me. It corrected me really

Vì vậy, hãy vận dụng sự chọn lọc và phân biện khi tiếp nhận các ý tưởng và dòng tư tưởng. Tôi nhớ có lần mình đã vướng vào vấn đề kiểu này và tìm thấy một số điều trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Khi ấy tôi vừa đến làm việc tại Trường Arcane ở New York. Cuối cùng tôi đã làm việc ở đó năm năm, nhưng tôi tìm thấy điều đáng kinh ngạc này trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, nói hoàn toàn về tội lỗi của những kẻ không có trí tuệ. Đó là chuyện giao phối không thích hợp giữa người thú với động vật và những điều tương tự; tôi vô cùng hào hứng và đã phân phát tài liệu ấy cho tất cả thành viên trong nhóm, trong khi nó hoàn toàn lạc đề. Tôi nhớ mình nghĩ điều đó thật thú vị, nhưng nó không liên quan đến việc chúng tôi đang làm, cũng không liên quan đến việc tôi phải làm trong chương trình cuộc đời mình; và tôi nhớ ánh mắt mà bà Mary Bailey nhìn tôi. Ánh mắt ấy khiến tôi sửa mình rất nhanh. Chuyện đó vừa buồn

quickly. It was amusing and at the same time chastening. So maybe we've all had some experience with this.

cười, vừa khiến tôi tỉnh ngộ. Vì vậy, có lẽ tất cả chúng ta đều đã ít nhiều trải qua điều này.

This is illusion, through acquisitiveness.

Đây là ảo tưởng do lòng tham muốn thu gom.

Its cause is a selfish grasping of so many things you don't even need for your life program.

Nguyên nhân của nó là sự nắm giữ ích kỷ quá nhiều thứ mà các bạn thậm chí không cần cho chương trình cuộc đời mình.

[32] Its *cause* is selfish grasping for the little self, even if this is unrealized and the disciple is glamored by the idea of his own selfless interests.

[32] *Nguyên nhân* của nó là sự vơ vét ích kỷ cho cái tôi nhỏ bé, ngay cả khi người đệ tử không nhận ra điều này và bị ảo cảm bởi ý tưởng rằng những mối quan tâm của mình là vô ngã.

So sometimes we can really fool ourselves.

Vì vậy, đôi khi chúng ta thực sự có thể tự lừa dối mình.

The cause is a selfish grasping of many irrelevant things for the little self, even though they're interesting, they don't pertain to you and you're not minding your own business. Its cure is, okay,

Nguyên nhân là sự vơ vét ích kỷ cho tiểu ngã nhiều thứ không liên quan; dù chúng thú vị, chúng không thuộc về các bạn và các bạn đang không lo đúng phần việc của mình. Phương thuốc của nó là,

[33] Its *cure* is a humble spirit.

[33] *Phương thuốc* của nó là một tinh thần khiêm nhường.

Knowing what is appropriate to the limited time you have here and the life program that you've chosen to help others and not just running around with an overstimulated mind.

Biết điều gì phù hợp với quỹ thời gian hữu hạn mà các bạn có ở đây và với chương trình cuộc đời mà các bạn đã chọn để giúp đỡ người khác, thay vì chỉ chạy hết nơi này đến nơi khác với một thể trí bị kích thích quá mức.

So I think that's far enough because next time we get together, we're going to finish this series of illusions. So let's see where we are here.

Tôi nghĩ đến đây là đủ, vì lần tới gặp nhau, chúng ta sẽ hoàn tất loạt ảo tưởng này. Vậy hãy xem chúng ta đang ở đâu.

The voting in America is coming up, it's a very important election, and I guess we all

Cuộc bỏ phiếu ở Mỹ sắp diễn ra; đây là một cuộc bầu cử rất quan trọng, và tôi nghĩ tất cả

have to, no matter what country we're in, since the U.S. is so influential, we have to begin thinking in that direction so that some correction can occur.

chúng ta, dù ở quốc gia nào, cũng phải bắt đầu suy nghĩ theo hướng ấy để có thể có sự điều chỉnh nào đó, vì Hoa Kỳ có ảnh hưởng rất lớn.

Friends, now it is your turn.

Các bạn, giờ đến lượt các bạn.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends. So let's see what you have in your mind with regard to the two glamours. Let us, not glamours, but illusions. Let us name them again. It's the wrong integration of idea. That's number 5, and before that was the wrong direction of idea, just throwing it into the wrong context, and here, the second one is all about in your life program, does it even fit? And you have to be very discriminating about that. So is there anything you would like to ask? Any question? Or is there anything you would like to say?

Các bạn, hãy xem các bạn đang nghĩ gì về hai ảo cảm ấy. Không phải ảo cảm, mà là ảo tưởng. Chúng ta hãy gọi tên chúng một lần nữa. Đó là sự tích hợp sai lầm của ý tưởng. Đó là số 5, còn trước đó là sự định hướng sai lầm của ý tưởng, tức là đưa nó vào một bối cảnh sai; còn ở đây, điều thứ hai hoàn toàn liên quan đến việc nó có phù hợp với chương trình cuộc đời của các bạn hay không. Các bạn phải rất phân biện về điều đó. Vậy có điều gì các bạn muốn hỏi không? Có câu hỏi nào không? Hay có điều gì các bạn muốn nói?

Illusion through the wrong direction of ideas and illusion for the wrong integration of ideas.

Ảo tưởng do sự định hướng sai lầm của các ý tưởng và ảo tưởng do sự tích hợp sai lầm của các ý tưởng.

Anything you want to talk about here or any question you want to ask in general. Here's another. Is there another question here? I think that question from Olivia is different.

Có điều gì các bạn muốn trao đổi ở đây, hay có câu hỏi chung nào muốn đặt ra không? Đây là một câu hỏi khác. Ở đây có câu hỏi khác không? Tôi nghĩ câu hỏi ấy của Olivia là một câu hỏi khác.

No, that's not on that subject. It's a participant.

Không, câu đó không thuộc chủ đề ấy. Đó là một người tham dự.

Friends, anything you want to say or ask. This would be the time to do it. Or, anybody over there on the right hand side where you are participating and supporting things, you can do that too, if you wish.

Các bạn, nếu có điều gì muốn nói hoặc hỏi thì đây là lúc. Hoặc bất kỳ ai ở phía bên phải, nơi các bạn đang tham gia và hỗ trợ mọi việc, cũng có thể nói nếu muốn.

So what do you say? Anything? Important thing is examine your life. Have you fallen into these traps ever? Because I'm sure we all have, just like we've, it's recognizing when and how and whether it really fits the idea we're bringing in and whether it is appropriate for the context and for our life plan.

Vậy các bạn nghĩ sao? Có điều gì không? Điều quan trọng là hãy xem xét cuộc đời mình. Các bạn đã bao giờ rơi vào những cái bẫy này chưa? Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều đã từng; vấn đề là nhận ra khi nào, bằng cách nào, và liệu ý tưởng chúng ta đang tiếp nhận có thực sự phù hợp với bối cảnh và kế hoạch cuộc đời mình hay không.

Any thoughts? Here we have something. Olivia, I think you have.

Có suy nghĩ nào không? Ở đây chúng ta có một ý kiến. Olivia, tôi nghĩ bạn có điều muốn nói.

MDR: Go ahead.

MDR: Mời bạn.

Olivia: It's been interesting. I've been in Finland—or Finland—

Olivia: Thật thú vị. Tôi đã ở Phần Lan—hay Phần Lan—

With you etherically, but really Findhorn for the last week or so and in England as well. So I've been out of the, oh gosh, the, the mess that's going on in the United States with our election that you mentioned, with the vote coming up November 6. And, when you are removed from that, and then you come back in to all the illusion, yes, but so much of it is glamour and misstatement, deliberate misstatement of lying and manipulation. It's like, oh my gosh, the density of that can be really overwhelming. But it just really is such a reaffirmation of the importance of our efforts to try to bring in the light to clear the astral plane. And, the concrete mental plane too. So I just appreciate again, the effort of everyone doing this work. And, we do have this important election, but the idea of truth is just so often buried, and so much of this comes out of the ego and the leadership here that misappropriates ideas, everything is about him, and, and deliberately is the main disseminator of, of lying and misinformation. So after that, with the media and so forth, dutifully

Ở cùng Thầy về mặt dĩ thái, nhưng thực ra tôi ở Findhorn khoảng tuần vừa qua và cả ở Anh nữa. Vì vậy, tôi đã tạm rời khỏi tình trạng hỗn loạn đang diễn ra ở Hoa Kỳ liên quan đến cuộc bầu cử mà Thầy đã nhắc đến, với cuộc bỏ phiếu sắp tới vào ngày 6 tháng 11. Khi tách mình ra khỏi điều đó rồi trở lại giữa tất cả những ảo tưởng ấy—đúng là ảo tưởng, nhưng phần lớn còn là ảo cảm và những lời trình bày sai lệch, cố tình nói sai bằng sự dối trá và thao túng—thì mật độ dày đặc của nó thực sự có thể khiến người ta choáng ngợp. Nhưng điều đó càng tái khẳng định mạnh mẽ tầm quan trọng của những nỗ lực chúng ta đang thực hiện nhằm đưa ánh sáng vào để thanh lọc cõi cảm dục. Và cả cõi hạ trí nữa. Vì vậy, một lần nữa tôi rất trân trọng nỗ lực của mọi người đang làm công việc này. Chúng ta quả thực có cuộc bầu cử quan trọng này, nhưng ý niệm về chân lý thường xuyên bị chôn vùi, và rất nhiều điều trong đó xuất phát từ phàm ngã và người lãnh đạo ở đây, người chiếm dụng các ý tưởng, coi mọi thứ đều xoay quanh mình, và cố tình đóng vai trò chính trong việc phổ

reporting on what is said, it just simply magnifies what's going on here.

biến những lời dối trá và thông tin sai lệch. Rồi truyền thông cùng các bên khác lại cần mẫn đưa tin về những lời đã nói, khiến những gì đang diễn ra ở đây càng bị khuếch đại.

Anyway, I'm back in the midst of it, Michael, you said you're coming to the States.

Dù sao, tôi đã trở lại giữa tình trạng ấy. Michael, Thầy nói Thầy sắp đến Hoa Kỳ.

MDR: That's my hope, if I can pull it off.

MDR: Tôi hy vọng vậy, nếu tôi thu xếp được.

Olivia: Yeah.

Olivia: Vâng.

I hope so. Yeah. But be prepared to just be inundated in a way that is so dense and overwhelming, but it just makes, it just makes our work even more important of what we're doing.

Tôi hy vọng vậy. Nhưng Thầy hãy chuẩn bị tinh thần để bị nhấn chìm trong một bầu không khí dày đặc và choáng ngợp đến thế; tuy nhiên, điều đó càng làm cho công việc chúng ta đang thực hiện trở nên quan trọng hơn.

MDR: Starting with murder and attempted murder, you know what I mean? All these things, I mean, it's getting so extreme, but I'm reminded of Al Gore's sort of video and program called *An Inconvenient Truth*. This was some time ago, and so often truth is really inconvenient for the agenda of the lower ego. In other words, the lower ego can't get its way when certain elements of truth are brought out, and so the choice is made, don't tell the truth, simply advance the agenda of the lower ego, no matter what it takes, whatever kind of lying it takes, and obviously those are the personality values, and it's just the opposite of where we want to go as students of esotericism with our hopes for humanity's progress. So, we, we know that I was thinking today, Christ said, I come to bring not true, not, not, not peace, but the sword, the sword of discrimination, and I was just thinking that this sinuous line between the true and the untrue and the good and the evil is getting, is going to get so clear that people will have a definite choice

MDR: Bắt đầu từ giết người và mưu sát, bạn hiểu ý tôi chứ? Tất cả những chuyện này đang trở nên quá cực đoan, nhưng tôi nhớ đến bộ phim và chương trình của Al Gore mang tên *Một Sự Thật Bất Tiện*. Chuyện đó đã diễn ra cách đây một thời gian, và chân lý thường thực sự bất tiện đối với ý đồ của phàm ngã. Nói cách khác, phàm ngã không thể làm theo ý mình khi một số yếu tố của chân lý được đưa ra ánh sáng, nên người ta chọn không nói sự thật, chỉ thúc đẩy ý đồ của phàm ngã, bất chấp phải làm gì, phải nói dối theo kiểu nào. Hiển nhiên, đó là những giá trị của phàm ngã, hoàn toàn trái với hướng mà chúng ta muốn đi với tư cách là các đạo sinh huyền bí học, cùng niềm hy vọng vào sự tiến bộ của nhân loại. Hôm nay tôi đang nghĩ đến lời Đức Christ: Tôi đến để mang lại không phải hoà bình, mà là thanh gươm, thanh gươm phân biện. Tôi nghĩ đường ranh uốn lượn giữa chân thật và giả dối, thiện và ác sẽ trở nên rõ ràng đến mức con người có thể lựa chọn dứt khoát, vì họ sẽ thực sự nhìn thấy nó. Một trong những cách

because they will actually see it. One of the ways that the dark forces work is to prevent people from seeing things. In other words, you don't get it clear and then you don't know where you are. But if things become very, very obvious and the values of good and evil become very obvious, maybe humanity can make the correct choice.

hoạt động của các mãnh lực bóng tối là ngăn con người nhìn thấy sự việc. Nói cách khác, khi không thấy rõ, người ta cũng không biết mình đang ở đâu. Nhưng nếu mọi việc trở nên hết sức hiển nhiên, và những giá trị thiện ác cũng hết sức hiển nhiên, có lẽ nhân loại có thể lựa chọn đúng.

Olivia: That's the hope, of course. That's the hope.

Olivia: Dĩ nhiên, đó là niềm hy vọng. Đó là niềm hy vọng.

MDR: Let's hope so.

MDR: Chúng ta hãy hy vọng như vậy.

We certainly have the challenge and warriors are we, and so we hope that there is indeed the right action on the part of all. Yeah. We're still in that, of course, that, well, I was talking earlier about the three day, five day, seven day process. So we're still in, in the five day and the seven day process, and we'll be dealing with that a little bit later today in Tuija's meditation at 1030. It'll be a broadcast, not a webinar, and you're all welcome to come if you'd like to. It's the last day of the five step program. So Scorpio, it's the disciple sign. It's powerful at the second initiation. Before the second initiation, we have to overcome glamour. So it's powerful, really, at all first three initiations, but especially at the second initiation and preparing for that, and we're in the period now, and it's so interesting with the United States, the election day in nationally speaking, is always in Scorpio, and that's the day that's chosen, and interestingly enough, usually it's in the Pisces part of Scorpio. In other words, the second decanate. And, and, and that what's interesting there, see, I'm trying to, I'm trying to think about that too. He was talking about this earlier today. It's in the sign of Ophiuchus, who is the healer and the serpent handler, and the one who can take the dangerous energies that are

Chúng ta chắc chắn đang đối diện với thử thách, và chúng ta là những chiến binh; vì vậy, chúng ta hy vọng tất cả mọi người thực sự hành động đúng. Dĩ nhiên, chúng ta vẫn đang ở trong tiến trình ấy; trước đó tôi đã nói về tiến trình ba ngày, năm ngày, bảy ngày. Chúng ta vẫn đang trong tiến trình năm ngày và bảy ngày, và sẽ bàn đến điều đó đôi chút vào cuối hôm nay, trong buổi tham thiền của Tuija lúc 10 giờ 30. Đó sẽ là một buổi phát sóng, không phải hội thảo trực tuyến, và tất cả các bạn đều được chào đón tham dự nếu muốn. Đó là ngày cuối cùng của chương trình năm bước. Hổ Cáp là dấu hiệu của đệ tử. Nó có quyền năng mạnh mẽ ở lần điểm đạo thứ hai. Trước lần điểm đạo thứ hai, chúng ta phải vượt qua ảo cảm. Vì vậy, thực ra nó có quyền năng mạnh mẽ ở cả ba lần điểm đạo đầu tiên, nhưng đặc biệt ở lần điểm đạo thứ hai và trong việc chuẩn bị cho lần ấy; hiện nay chúng ta đang ở trong giai đoạn đó. Điều rất thú vị là ở Hoa Kỳ, ngày bầu cử trên toàn quốc luôn nằm trong Hổ Cáp; đó là ngày được chọn, và thú vị hơn nữa, nó thường nằm trong phần Song Ngư của Hổ Cáp. Nói cách khác, thập độ thứ hai. Tôi cũng đang cố suy nghĩ về điều thú vị ở đây. Hôm nay, trước đó, ông ấy đã nói về điều này. Nó nằm trong chòm Xà Phu, vị chữa lành và người điều khiển rắn, người có thể

poisonous and transform them into elixirs and other things that can be useful to people. Now, maybe as students of occultism, we can, we can do some of that, the Ophiuchus tendency rather than, it's not Hercules, it's not the serpent, it's the serpent handler in which the election days are always taking place. Well, we will see that the stakes are very high. Yes. Hope you can come.

lấy những năng lượng nguy hiểm, độc hại và chuyển đổi chúng thành các linh dược cùng những thứ khác có ích cho con người. Có lẽ với tư cách là các đạo sinh huyền bí học, chúng ta có thể làm được phần nào điều đó, phát huy khuynh hướng Xà Phu; đó không phải Hercules, không phải con rắn, mà là người điều khiển rắn, nơi những ngày bầu cử luôn diễn ra. Chúng ta sẽ thấy rằng những gì đang bị đặt vào thế được mất là vô cùng hệ trọng. Hy vọng các bạn có thể tham dự.

Yeah. Thank you. Thank you.

Vâng. Cảm ơn. Cảm ơn.

MDR: Other thoughts? Yes, Tuija.

MDR: Có suy nghĩ nào khác không? Vâng, Tuija.

Tuija: I will try from my mobile.

Tuija: Em sẽ thử dùng điện thoại di động.

MDR: You're good. I hear you.

MDR: Được rồi. Tôi nghe thấy em.

Tuija: Now, thinking about that these Scorpio energies and United States, that when United States was established on 1700s, then Pluto was also in Capricorn and Pluto is the special ruler of Scorpio. So this time is very, very important because the full arc has or circle has been gone now from the establishment of United States, 300 whatever years it is.

Tuija: Khi nghĩ về những năng lượng Hổ Cáp này và Hoa Kỳ, khi Hoa Kỳ được thành lập vào những năm 1700, Sao Diêm Vương cũng ở Ma Kết, và Sao Diêm Vương là chủ tinh đặc biệt của Hổ Cáp. Vì vậy, thời điểm này rất, rất quan trọng, vì một cung đường trọn vẹn, hay một vòng tròn, đã hoàn tất kể từ khi Hoa Kỳ được thành lập, 300 năm hay bao nhiêu năm đó.

MDR: 249 years. It's been that long, 240-something years.

MDR: 249 năm. Đã lâu như vậy rồi, hai trăm bốn mươi mấy năm.

Tuija: Yes.

Tuija: Vâng.

Tuija: Right. So this election has to go to this energy is what was already started there, and the test for whole nation of United States and where the direction is going to be taking, thinking about all these discussions about the independence of the States and so forth. Even though the idea of hierarchy is to

Tuija: Đúng vậy. Vì thế, cuộc bầu cử này phải đi vào năng lượng đã bắt đầu từ khi ấy, và là thử thách cho toàn thể quốc gia Hoa Kỳ cũng như hướng đi sắp tới, khi nghĩ đến tất cả những cuộc thảo luận về sự độc lập của các tiểu bang và những điều tương tự. Dù ý tưởng của Thánh đoàn là có một Hợp Chúng

have the United States. So it's very important election in that sense that you have gone out the whole cycle and the Pluto is in the sign of initiation of Capricorn.

Quốc Hoa Kỳ. Vì vậy, đây là cuộc bầu cử rất quan trọng theo nghĩa đã đi hết cả chu kỳ, và Sao Diêm Vương đang ở trong Ma Kết, dấu hiệu của điểm đạo.

So it has to be some kind of initiatory time of the United States.

Vì vậy, đây hẳn phải là một thời kỳ điểm đạo nào đó của Hoa Kỳ.

MDR: It's key for the whole world to choose between the Piscean sixth ray energies, which lead backwards or the Aquarian second ray energies, which lead forward is the soul ray of the U S it eventually will be the soul ray of humanity as a whole.

MDR: Điều then chốt đối với cả thế giới là lựa chọn giữa những năng lượng cung sáu của Song Ngư, vốn dẫn lùi về sau, và những năng lượng cung hai của Bảo Bình, vốn dẫn tiến về trước; đó là cung linh hồn của Hoa Kỳ và cuối cùng sẽ là cung linh hồn của toàn thể nhân loại.

It's the soul ray of the planet, and it's the way the ray that the Christ and his hierarchy will particularly bring in. So in many ways, the second ray is fighting for its life at this time with a very strong showing of the glamorous sixth ray.

Đó là cung linh hồn của hành tinh, và là cung mà Đức Christ cùng Thánh đoàn của Ngài sẽ đặc biệt đưa vào. Vì vậy, trên nhiều phương diện, lúc này cung hai đang chiến đấu để sinh tồn trước sự biểu hiện rất mạnh của cung sáu đầy ảo cảm.

We, what we're hoping for is kind of a last hurrah for the sixth ray, let it go out of incarnation as it should, and let it not destroy humanity as it might. So it right there in the United States, the second and sixth ray are fighting it out, and this is extremely important for the whole humanity.

Điều chúng ta hy vọng là đây sẽ là lần bùng lên cuối cùng của cung sáu; hãy để nó rút khỏi lâm phàm như nó phải làm, và đừng để nó huỷ diệt nhân loại như nó có thể làm. Ngay tại Hoa Kỳ, cung hai và cung sáu đang giao tranh, và điều này vô cùng quan trọng đối với toàn thể nhân loại.

This particular battle, all of humanity is engaged in it. Dear. Thank you.

Toàn thể nhân loại đều tham gia vào trận chiến đặc biệt này. Ôi. Cảm ơn.

Thank you. Now let's see other things you might wish to say. I just want to make sure here.

Cảm ơn. Bây giờ hãy xem các bạn còn muốn nói điều gì khác. Tôi chỉ muốn kiểm tra cho chắc ở đây.

Véronique, question read aloud: I wonder if you could say something about the void that one can feel on the Path.

Véronique, câu hỏi được đọc thành tiếng: Tôi tự hỏi liệu Thầy có thể nói đôi điều về tính không mà người ta có thể cảm nhận trên Đường Đạo hay không.

MDR: Let's think about that for a minute, because, the funny thing about the void as Buddhism deals with it and as very deep occultism deals with it is it's not empty.

MDR: Chúng ta hãy suy nghĩ về điều đó một chút, vì điều thú vị về tính không, theo cách Phật giáo và huyền bí học rất thâm sâu bàn đến, là nó không trống rỗng.

As a matter of fact, the void is maximally filled with Be-ness, which is the final essence of all things. So let's just say the void is not nothing. It's not nothing. It's no thing. It's ultimate substantiality. I guess all I can do is tell you how I try to deal with this myself. There are 10,000 things that can attract my attention on the physical plane, on the astral plane, feelings come and go. Certainly my mind is filled with thoughts. I can be very attracted and distracted and preoccupied and all that, and I call all that the many. Now the solution that I'm looking for is what is the one out of which the many arose? Because when you look at the many, they're just so filled with variety, but the great teaching tells us that behind the many, within the many, the cause of the many, the very substance of the many is the one. So I find that I get very still and that I focus on an object or two objects.

Thực ra, tính không tràn đầy đến mức tối đa tính Bản Thể, vốn là tinh tuý tối hậu của vạn vật. Vì vậy, tính không không phải là hư vô. Nó không phải là không có gì. Nó không phải một sự vật nào. Nó là thực chất tối hậu. Tôi nghĩ tất cả những gì tôi có thể làm là kể cho các bạn cách tôi cố tiếp cận điều này. Có muôn vàn thứ có thể thu hút sự chú ý của tôi trên cõi hồng trần; trên cõi cảm dục, cảm xúc đến rồi đi. Chắc chắn thể trí tôi đầy những tư tưởng. Tôi có thể bị cuốn hút, xao lãng, bận tâm và đủ mọi điều như thế, và tôi gọi tất cả những điều ấy là cái đa tạp. Giải pháp mà tôi tìm kiếm là: cái duy nhất, từ đó cái đa tạp sinh khởi, là gì? Vì khi nhìn vào cái đa tạp, các bạn thấy nó đầy những khác biệt, nhưng giáo huấn vĩ đại cho chúng ta biết rằng đằng sau cái đa tạp, bên trong cái đa tạp, nguyên nhân của cái đa tạp, chính chất liệu của cái đa tạp, là cái duy nhất. Vì vậy, tôi thấy mình trở nên hết sức tĩnh lặng và tập trung vào một hoặc hai đối tượng.

Then I open my heart center deliberately, and then I feel with the heart in the direction of whatever objects I am contemplating, and I discover that at a certain point a kind of isness appears behind variety. This isness is indivisible and it is shared by all beings and all objects, and instead of focusing on the contours of whatever I had in my mind, whatever I was perceiving, I register in my heart center, and maybe in my center at the top of the head,

Sau đó, tôi chủ ý mở trung tâm tim, rồi dùng trái tim để cảm nhận theo hướng những đối tượng mình đang chiêm ngưỡng, và tôi khám phá ra rằng đến một lúc nào đó, một dạng hiện hữu xuất hiện đằng sau sự đa dạng. Tính hiện hữu này không thể phân chia và có chung nơi mọi sinh linh cùng mọi đối tượng; thay vì tập trung vào đường nét của bất cứ điều gì tôi đang giữ trong thể trí, bất cứ điều gì tôi đang tri giác, tôi ghi nhận nơi trung tâm tim, và có lẽ nơi trung tâm ở

that I register this isness, this pervading essence of all things. Now that is devoid of form. It is the cause of form. It becomes form, but in its essence it is void, of formal attributes, except for its beingness, its isness.

đỉnh đầu, tính hiện hữu ấy, tinh tuý thấm khắp vạn vật ấy. Nó không có hình tướng. Nó là nguyên nhân của hình tướng. Nó trở thành hình tướng, nhưng trong tinh tuý của nó, nó không có các thuộc tính hình tướng, ngoại trừ tính hiện tồn, tính hiện hữu của nó.

I allow the consciousness to become very subtle and I pick up this something which is no thing and which simply is, and at the same time, of course, I'm registering objects through the senses and all the rest of it, but those registrations fade out. They are no longer the main thing. They become very secondary, and in comes this something that's so subtle. It's just behind and within anything I look at, hear, touch, feel, smell, whatever. It is the very essence of any perception. So I call this process infuseption. Infuseption. I am perceiving that which infuses all things and which is the same in all things, and I call that the void. So that's how I work with it.

Tôi để tâm thức trở nên hết sức tinh tế và cảm nhận một điều không phải là sự vật nào, mà đơn giản là hiện hữu; dĩ nhiên, đồng thời tôi vẫn ghi nhận các đối tượng qua giác quan và mọi phương tiện khác, nhưng những ghi nhận ấy mờ dần. Chúng không còn là điều chính yếu. Chúng trở nên rất thứ yếu, và điều hết sức tinh tế ấy đi vào. Nó ở ngay phía sau và bên trong bất cứ điều gì tôi nhìn, nghe, chạm, cảm, ngửi, hay bất cứ gì khác. Nó chính là tinh tuý của mọi tri giác. Vì vậy, tôi gọi tiến trình này là sự tri giác tính thấm nhuần. Sự tri giác tính thấm nhuần. Tôi đang tri giác điều thấm nhuần vạn vật và đồng nhất trong vạn vật, và tôi gọi đó là tính không. Đó là cách tôi làm việc với nó.

I don't look for blankness or nothingness or anything like that. I look for a presence which is identical in all perceptions, and if I'm still enough, you know the old saying, be still and know that I am God. Well, that's a loaded statement. If the stillness is sufficient, who is the I who is God? You'd be still and know that any sentient being, including myself, is God, the essence. That's how I deal with the void, and I'm dealing with it more and more, and I can't say that this is classical Buddhism. It's just what I've worked out within myself to perceive the substratum of all things, which I call the void, one of the names of it.

Tôi không tìm kiếm sự trống rỗng, hư vô hay bất cứ điều gì như thế. Tôi tìm kiếm một sự hiện diện đồng nhất trong mọi tri giác, và nếu tôi đủ tĩnh lặng—các bạn biết câu nói xưa: hãy tĩnh lặng và biết rằng Ta là Thượng đế. Đó là một lời nói hàm chứa rất nhiều ý nghĩa. Nếu sự tĩnh lặng đã đủ, cái Ta là Thượng đế ấy là ai? Hãy tĩnh lặng và biết rằng bất kỳ sinh linh hữu tình nào, kể cả bản thân tôi, đều là Thượng đế, là tinh tuý ấy. Đó là cách tôi tiếp cận tính không, và tôi ngày càng tiếp cận nó nhiều hơn; tôi không thể nói đây là Phật giáo kinh điển. Đây chỉ là điều tôi đã tự tìm ra trong mình để tri giác nền tảng của vạn vật, mà tôi gọi bằng một trong những tên của nó là tính không.

So maybe I use a formula. I call it see, heart, same. S-H-S. See, heart, same. You have to

Có lẽ tôi dùng một công thức. Tôi gọi đó là nhìn, tim, đồng nhất. S-H-S. Nhìn, tim, đồng

perceive very gently and very subtly and not push it because you allow the Be-ness, the isness to appear in any collection of variety, and it will appear, and a lot of practice may be required. So, Veronique, that's what I would have to say about your question, say something more about.

nhất. Các bạn phải tri giác hết sức nhẹ nhàng, hết sức tinh tế và đừng thúc ép, vì các bạn đang để tính Bản Thể, tính hiện hữu xuất hiện trong bất kỳ tập hợp đa dạng nào; nó sẽ xuất hiện, và có thể cần thực hành rất nhiều. Vì vậy, Veronique, đó là điều tôi muốn nói về câu hỏi của bạn, nói thêm đôi chút về.

Yeah. So you say, I feel the void is very maximally full of, it's actually absolute infinitude, and it's maximally peaceful because there's only one thing, and in order to have war, you need the interaction of other things where I really am,

Vâng. Bạn nói: tôi cảm thấy tính không tràn đầy đến mức tối đa; thực ra, đó là tính vô hạn tuyệt đối, và nó an bình đến mức tối đa vì chỉ có một điều duy nhất, trong khi để có chiến tranh thì cần sự tương tác giữa những điều khác nhau, nơi tôi thực sự hiện hữu,

BL: I'm sorry, I've been reading this to you, Michael, and I never unmuted myself.

BL: Xin lỗi, tôi đã đọc điều này cho Thầy, Michael, mà quên bật micrô.

BL, reading Véronique's comment: "I feel that the void is so full, a very peaceful place where I really am with all that is."

BL, đọc lời bình của Véronique: "Tôi cảm thấy tính không tràn đầy đến thế, một nơi rất an bình, nơi tôi thực sự hiện hữu cùng tất cả những gì hiện hữu."

MDR: Thank you.

MDR: Cảm ơn.

MDR: "I really am with all that is." Now, I want to say one thing, Veronique, it's not only, in my view, I'll just share my view, okay, it's not only with all that is, it's as all that is. With is still a dualistic term. The word as suggests identification and it's another step. So to be with all that is is good, and to be oneself as all that is, and actually all that is, is another step, and I think that's finally what we're going to begin looking for.

MDR: "Tôi thực sự hiện hữu cùng tất cả những gì hiện hữu." Veronique, tôi muốn nói một điều, theo quan điểm của tôi—tôi chỉ chia sẻ quan điểm của mình—đó không chỉ là cùng tất cả những gì hiện hữu, mà là chính tất cả những gì hiện hữu. "Cùng" vẫn là một từ mang tính nhị nguyên. Từ "là" gợi ra sự đồng hoá và là một bước khác. Vì vậy, hiện hữu cùng tất cả những gì hiện hữu là tốt, còn tự mình hiện hữu như tất cả những gì hiện hữu, và thực sự là tất cả những gì hiện hữu, là một bước khác; tôi nghĩ cuối cùng đó là điều chúng ta sẽ bắt đầu tìm kiếm.

Véronique, comment read aloud: "I am all that is," as you say.

Véronique, lời bình được đọc thành tiếng: "Tôi là tất cả những gì hiện hữu," như Thầy nói.

MDR: Yeah, exactly. So this is the one and the many, the perception of oneness, the identification as oneness.

But let me just say this, that if we are troubled by all these thought forms that we apply in an illusory manner, there's not any space in our consciousness to make these very subtle registrations. So we have to clean our consciousness and clean our mental perception, as this book would have us do, because a lot of us are pretty cluttered, pretty cluttered with distractions that prevent us not only from seeing the most important thing, but from being it. So, let's proceed in a couple of different ways, practicing oneness and practicing the management of many-ness, if I can put it like that. Thank you. Let's see now, who else do we have? Anybody that would like to? I'm just not sure exactly. Some of you are on the question link, and some of you might like to say something or ask something. You'll get used to this, This Glamour book is not an easy book, and it's a very practical book, and it's very much dealing with inner psychological states and perceptions, and according to our knowledge of our rays, so more and more will be understood about where we stand in relation to these errors. If all of us are committing errors, we just wouldn't be here if we were not committing errors. So, bear that in mind. If we had worked our way through all the errors, we would already be initiates of high degree. But in fact, we have to take pains to do it right, and we, following instructions given to us by those who can be trusted, the Master, we will work our way through.

The errors will subside, and the perceptions and the ability to, let's just say, the ability to identify as the essence of things will become a reality to us, and it's a little slippery. It's a

MDR: Vâng, chính xác. Đây là cái duy nhất và cái đa tạp, sự tri giác tính nhất thể, sự đồng hoá mình là nhất thể.

Nhưng tôi xin nói điều này: nếu chúng ta bị quấy nhiễu bởi tất cả những hình tư tưởng mà mình vận dụng theo lối ảo tưởng ấy, thì trong tâm thức sẽ không còn khoảng trống nào để thực hiện những ghi nhận hết sức tinh tế này. Vì vậy, chúng ta phải thanh lọc tâm thức và sự tri giác trí tuệ, như cuốn sách này muốn chúng ta làm, vì nhiều người trong chúng ta khá ngổn ngang những điều gây xao lãng, ngăn chúng ta không chỉ nhìn thấy điều quan trọng nhất mà còn trở thành chính điều ấy. Vì vậy, chúng ta hãy tiến theo một vài cách khác nhau: thực hành tính nhất thể và thực hành việc quản lý cái đa tạp, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy. Cảm ơn. Bây giờ hãy xem còn ai nữa? Có ai muốn nói không? Tôi chưa chắc lắm. Một số các bạn đang ở đường dẫn đặt câu hỏi, và một số có thể muốn nói hoặc hỏi điều gì đó. Các bạn sẽ quen dần với việc này. Cuốn sách về Ảo Cảm này không dễ đọc; nó rất thực tiễn và bàn rất nhiều đến các trạng thái tâm lý cùng những tri giác bên trong. Tuỳ theo hiểu biết về các cung của mình, chúng ta sẽ ngày càng hiểu rõ hơn vị trí của mình đối với những sai lầm này. Tất cả chúng ta đều đang phạm sai lầm; nếu không phạm sai lầm, chúng ta đã không ở đây. Vì vậy, hãy ghi nhớ điều đó. Nếu đã vượt qua mọi sai lầm, chúng ta hẳn đã là những điểm đạo đồ cấp cao. Nhưng thực tế, chúng ta phải hết sức cố gắng để làm cho đúng, và khi tuân theo những chỉ dẫn của các Ngài mà chúng ta có thể tin cậy, các Chân sư, chúng ta sẽ từng bước vượt qua.

Những sai lầm sẽ giảm dần, còn những tri giác và khả năng đồng hoá mình là tinh tuý của vạn vật sẽ trở thành hiện thực đối với chúng ta; điều đó hơi khó nắm bắt, hơi khó

little bit elusive, It's not something you can sort of snap your fingers and say, okay, now. Maybe there are, I suppose, some initiates that are just always in that, and for them, it's quite possible. But for people like ourselves, we're cleaning everything. We're cleaning the doors of perception. We're cleaning our consciousness. We're stabilizing and illuminating our mind. We are ridding ourselves of distortions in our desire nature, and we're ending the chaos of our physical-plane life.

nhận ra. Đó không phải điều mà các bạn chỉ cần búng tay rồi nói: được rồi, ngay bây giờ. Tôi cho rằng có lẽ một số điểm đạo đồ luôn ở trong trạng thái ấy, và với Các Ngài, điều đó hoàn toàn có thể. Nhưng với những người như chúng ta, chúng ta đang thanh lọc mọi thứ. Chúng ta đang lau sạch những cánh cửa tri giác. Chúng ta đang thanh lọc tâm thức. Chúng ta đang ổn định và soi sáng thể trí. Chúng ta đang loại bỏ những méo mó trong bản chất dục vọng và chấm dứt sự hỗn loạn trong đời sống trên cõi hồng trần.

It all is going to take a little while, and I guess we're going to get into our meditation here. The closer we can come to the truth of things, the faster will be our liberation and our usefulness.

Tất cả những điều đó sẽ cần một thời gian, và tôi nghĩ chúng ta sắp bước vào phần tham thiền. Càng đến gần chân lý của vạn vật, chúng ta càng nhanh chóng đạt được sự giải thoát và trở nên hữu ích.

Our usefulness. I remember, so I can't find it quite, but I'm after it. DK talked about some of his students saying to him, basically, use me, Master. Use me. It's kind of a joke, really, and he says to them, what makes you so sure you are useful? It's just, I have to pause and think, well, that's about as close to a joke as DK gets. But it's true, in order to be fit, to be used by the ashram, we have a lot of work to do. We have to take it seriously, and okay, we know what to do. It's just a question of patience and persistence, and not giving up in the face of apparent adversity, and seeing the archetype underneath it all that's trying to manifest, and not getting confused by current circumstances that look so terrible. Something else is taking shape underneath it all.

Sự hữu ích của chúng ta. Tôi nhớ một đoạn, tuy chưa tìm được chính xác, nhưng tôi đang tìm. Chân sư DK kể rằng một số đạo sinh của Ngài nói với Ngài, về cơ bản là: xin Chân sư hãy sử dụng con. Xin hãy sử dụng con. Thực ra, đó gần như là một câu đùa, và Ngài nói với họ: điều gì khiến các em chắc chắn rằng mình hữu ích đến thế? Tôi phải dừng lại suy nghĩ: có lẽ đó là điều gần với một câu đùa nhất mà Chân sư DK từng nói. Nhưng điều đó đúng; để đủ khả năng cho ashram sử dụng, chúng ta còn rất nhiều việc phải làm. Chúng ta phải nghiêm túc, và chúng ta biết phải làm gì. Vấn đề chỉ là kiên nhẫn và bền bỉ, không bỏ cuộc trước nghịch cảnh có vẻ đang hiện ra, nhìn thấy nguyên mẫu bên dưới tất cả đang cố gắng biểu hiện, và không để những hoàn cảnh hiện tại trông quá khủng khiếp làm mình hoang mang. Một điều khác đang thành hình bên dưới tất cả những điều ấy.

Is everybody who wants to say anything said what you want to say? That's the question.

Tất cả những ai muốn nói đã nói hết điều mình muốn nói chưa? Đó là câu hỏi.

I think so.

Tôi nghĩ là rồi.

Meditation – Tham thiền

I think so. So, I tell you what, let's meditate on everything that is preventing truth from manifesting. We've got so many cover-ups going, and so much manipulation operating. We just have people fooling each other right and left, and telling half-truths, and not revealing what's really on their mind, what they're really trying to do, and it's as if, if you out-manipulate the other person, you're going to win. Well, you're not going to win until everybody wins, and it's got to be a win-win situation, finally. I've had a friend visiting here who, well, we were both in our mid-70s, and we met each other when we were seven years old. So, I guess it's a sort of a long-lasting friendship, and we're just kind of reviewing everything in life, and the result is, we tend to talk a lot. So, we'll begin with some moments of silence together.

Tôi nghĩ vậy. Vậy chúng ta hãy tham thiền về tất cả những gì đang ngăn cản chân lý biểu hiện. Có quá nhiều chuyện che đậy đang diễn ra, và quá nhiều sự thao túng đang vận hành. Người ta lừa dối nhau khắp nơi, nói những sự thật nửa vời, không tiết lộ điều mình thực sự nghĩ, điều mình thực sự đang cố làm, và dường như nếu thao túng giỏi hơn người khác thì mình sẽ thắng. Các bạn sẽ chưa thể thắng cho đến khi mọi người cùng thắng, và cuối cùng, đó phải là một tình thế mà tất cả đều thắng. Tôi có một người bạn đến thăm nơi đây; cả hai chúng tôi đều ở khoảng tuổi bảy mươi lăm, và chúng tôi quen nhau từ khi mới bảy tuổi. Vì vậy, tôi cho rằng đây là một tình bạn khá lâu bền, và chúng tôi đang cùng nhìn lại mọi điều trong cuộc sống, thành ra chúng tôi thường nói chuyện rất nhiều. Vậy chúng ta sẽ bắt đầu bằng vài phút cùng nhau im lặng.

In the silence, we feel many irrelevant things passing away, and a unity showing itself that is the characteristic of our relationship across space and across time, and when we do this work, we have to realize we do actually need protection, and that's why he's given us this protective formula. So, as we make this Cross of Divinity from the forehead to the chest to the left eye and thence to the right eye, we say the protective formula.

Trong im lặng, chúng ta cảm thấy nhiều điều không liên quan đang tan đi, và một sự hợp nhất đang hiển lộ, vốn là đặc trưng của mối liên hệ giữa chúng ta xuyên không gian và thời gian. Khi làm công việc này, chúng ta phải nhận ra rằng mình thực sự cần được bảo vệ, và đó là lý do Ngài đã ban cho chúng ta công thức bảo vệ này. Vì vậy, khi tạo Thập Giá Thiên Tính này từ trán xuống ngực, đến mắt trái rồi sang mắt phải, chúng ta đọc công thức bảo vệ.

We see a kind of lighting up of this protective cross individually and for the group.

Chúng ta thấy thập giá bảo vệ này như bừng sáng nơi từng người và cho cả nhóm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So, this cross of protection is radiant and shows that we are representatives of the world of light. Now, we focus on the triple light of matter, mind, and soul. We bring these three energies or lights together on the mental plane, the plane of reasoning, logic, careful thinking, the vitality of the lower personality, the light of mind, and finally, soul light, the light that reveals unity, you might call it. Bring them together, and three lights become one. Soul light, mental light, the vital light of the lower personality, and we say the little mantra, followed by the Sacred Word, we say,

Như vậy, thập giá bảo vệ này tỏa sáng và cho thấy chúng ta là những đại diện của thế giới ánh sáng. Giờ đây, chúng ta tập trung vào ánh sáng tam phân của vật chất, thể trí và linh hồn. Chúng ta quy tụ ba năng lượng hay ba ánh sáng này trên cõi trí, cõi của suy luận, lôgic và tư duy cẩn trọng: sinh lực của phàm ngã thấp, ánh sáng của thể trí, và cuối cùng là ánh sáng linh hồn, có thể gọi là ánh sáng mặc khải sự hợp nhất. Hãy quy tụ chúng lại, và ba ánh sáng trở thành một. Ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ, ánh sáng sinh lực của phàm ngã thấp; rồi chúng ta đọc mantram ngắn, tiếp theo là Linh Từ Thiêng Liêng. Chúng ta đọc:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

This is going to be the light from which we turn on our searchlight, which reveals the obstructions on the astral plane and helps to dissipate them. So, a great searchlight is as if turned on for us individually and for the group as a whole, and we turn that upon our imagining of the astral plane, and we use the formula here, as that light is turned on to real beam, we're all behind it, we're all within it.

Đây sẽ là ánh sáng mà từ đó chúng ta bật ngọn đèn pha của mình, soi rõ những chướng ngại trên cõi cảm dục và giúp làm tiêu tan chúng. Vì vậy, một ngọn đèn pha lớn như được bật lên cho từng người chúng ta và cho toàn thể nhóm, rồi chúng ta hướng nó vào hình dung của mình về cõi cảm dục. Ở đây, chúng ta dùng công thức này khi ánh sáng ấy được bật lên thành một chùm sáng thực sự; tất cả chúng ta đều ở phía sau nó, tất cả chúng ta đều ở trong nó.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now, we strengthen our beam with the application of the spiritual will coming from Atma, the Jewel in the Lotus and the synthesis petals and from the head center and base of the spine center, the different areas of will, and we use this will, the spiritual will, to strengthen the beam, and we say together,

Giờ đây, chúng ta tăng cường chùm sáng bằng cách vận dụng ý chí tinh thần đến từ Atma, từ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và các cánh hoa tổng hợp, từ trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống, những vùng khác nhau của ý chí. Chúng ta dùng ý chí này, ý chí tinh thần, để tăng cường chùm sáng, và cùng nhau đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, our goal is to dissipate those veils, clouds, miasmas, obscurations, which prevent the truth from being expressed. Our goal is to attack through understanding and through the power of our beam, that which promotes the lie and ultimately prevents humanity from achieving its goal, and so, we're going to use these three words of power. We take them to heart and we will penetrate into the glamour with our beam, as we say these words of power, and we will help to weaken those veils and mists and fogs and clouds and miasmas and all the things that prevent the true perception from occurring and from being spoken as the truth. Think then, just for a moment, about what happens when people are lying to each

Giờ đây, mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan những tấm màn, những đám mây, chướng khí và những gì che khuất, ngăn cản chân lý được biểu đạt. Mục tiêu của chúng ta là dùng sự thấu hiểu và quyền năng của chùm sáng để công kích những gì cổ vũ sự dối trá và cuối cùng ngăn cản nhân loại đạt đến mục tiêu của mình. Vì vậy, chúng ta sẽ dùng ba quyền năng từ này. Chúng ta khắc ghi chúng trong lòng và dùng chùm sáng xuyên vào ảo cảm khi đọc những quyền năng từ này. Chúng ta sẽ góp phần làm suy yếu những tấm màn, màn sương, sương mù, mây, chướng khí và tất cả những gì ngăn cản sự nhận thức chân thực xuất hiện và được nói ra thành sự thật. Vậy hãy dành một khoảnh khắc suy nghĩ về điều xảy ra khi

other in our public life. With all those lies, we just don't have a firm basis for intelligent, useful, constructive action.

người ta nói dối nhau trong đời sống công cộng của chúng ta. Với tất cả những lời dối trá ấy, chúng ta không có một nền tảng vững chắc cho hành động thông minh, hữu ích và mang tính xây dựng.

So, we have to clarify so that the truth will come forward and then right judgments can be made and progress can occur. So, our three words of power.

Vì vậy, chúng ta phải làm sáng tỏ để sự thật có thể hiển lộ, rồi mới có thể đưa ra những phán đoán đúng đắn và đạt được tiến bộ. Vậy đây là ba quyền năng từ của chúng ta.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of lying, of distorting the truth.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm nói dối, xuyên tạc sự thật.

The power of our united light negates the quality of the glamour of lying from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm nói dối đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm nói dối này.

Now, take some moments of silence here.

Giờ đây, hãy dành vài phút im lặng.

Silence and intensity of purpose and the work is seen proceeding and we can use these words of power, and in your own way and imagining the group beam, let us work to prevent the appearance of this glamour, to negate the quality of the glamour from affecting human beings and to destroy the power of sustainment, the life behind the glamour. So, let us take our moments in silence together. We must help to restore truth between human beings because when that exists, constructive measures can be taken to advance various situations for the benefit of everyone, and when things are concealed and distorted and misrepresented to protect personalities here and there from the consequences of their own actions, then everything is delayed. So, we have to focus

Trong im lặng và với mục đích mãnh liệt, chúng ta thấy công việc đang tiến triển, và chúng ta có thể dùng những quyền năng từ này. Mỗi người hãy theo cách riêng của mình, hình dung chùm sáng của nhóm, cùng nhau làm việc để ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm này, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với con người và hủy diệt quyền năng duy trì nó, sự sống đằng sau ảo cảm. Vậy chúng ta hãy cùng nhau dành những phút im lặng. Chúng ta phải góp phần khôi phục sự chân thật giữa con người với nhau, bởi khi có sự chân thật, người ta có thể thực hiện những biện pháp mang tính xây dựng để cải thiện các tình thế khác nhau vì lợi ích của mọi người. Khi sự việc bị che giấu, xuyên tạc và trình bày sai lệch để bảo vệ những phàm ngã ở nơi này nơi

especially on these decisive days. I would say what's going on in America at the moment, although every nation has its importance, of course. But what's going on in America at the moment is very decisive for humanity for maybe years to come. So, we want to direct that beam to the places from whence the lies emanate. There are certain concentrations of forces that produce lies. We want to direct those tendencies to end so that everyone can see and then the Christ's purpose will be fulfilled. He comes to bring not peace but the sword of discrimination between good and evil, between the truth and falsehood. So, let's really work at a high point of tension internally as we struggle together for the emergence of the truth in all quarters. But then one has to be quite courageous really, and to preserve soul values is far more important than to protect personality comfort.

khác khỏi hậu quả do chính hành động của họ gây ra, thì mọi thứ đều bị trì hoãn. Vì vậy, chúng ta phải đặc biệt tập trung vào những ngày mang tính quyết định này. Tôi muốn nói đến những gì đang diễn ra ở Mỹ lúc này, dù dĩ nhiên quốc gia nào cũng có tầm quan trọng của mình. Nhưng những gì đang diễn ra ở Mỹ lúc này có tính quyết định rất lớn đối với nhân loại, có lẽ trong nhiều năm tới. Vì vậy, chúng ta muốn hướng chùm sáng ấy đến những nơi phát ra những lời dối trá. Có những nơi tập trung các mãnh lực tạo ra sự dối trá. Chúng ta muốn hướng những khuynh hướng ấy đến chỗ chấm dứt để mọi người đều có thể thấy rõ, và khi ấy mục đích của Đức Christ sẽ được hoàn thành. Ngài đến để mang lại không phải hòa bình mà là thanh gươm phân biện giữa thiện và ác, giữa chân lý và sự giả dối. Vì vậy, chúng ta hãy thực sự làm việc ở một điểm tập trung nhất tâm cao độ bên trong, khi cùng nhau đấu tranh để sự thật hiển lộ ở mọi nơi. Nhưng khi ấy, mỗi người thực sự phải hết sức can đảm, và giữ gìn các giá trị của linh hồn quan trọng hơn rất nhiều so với bảo vệ sự thoải mái của phàm ngã.

Now, we will withdraw our beam back onto the mental plane into the triple light as one, and to close our meditation, we will sound the OM three times, realizing that illusion, glamour, and maya all go together, and that whenever we manage to make some headway in the reduction of one of them, we are also helping reduce the others. So, from the mind to the emotions to the body, three OMs. Now, if we take full advantage of this Scorpio energy, it will help us overcome these glamours. Remember the negative Scorpio mantra.

Giờ đây, chúng ta sẽ thu chùm sáng trở lại cõi trí, vào ánh sáng tam phân hợp nhất, và để kết thúc buổi tham thiền, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực luôn đi cùng nhau, và mỗi khi đạt được chút tiến triển trong việc giảm bớt một trong ba thứ ấy, chúng ta cũng góp phần giảm bớt những thứ còn lại. Vậy, từ thể trí đến cảm xúc rồi đến thân thể, ba lần xướng OM. Giờ đây, nếu tận dụng trọn vẹn năng lượng Hổ Cáp này, nó sẽ giúp chúng ta vượt qua những ảo cảm ấy. Hãy nhớ mantram tiêu cực của Hổ Cáp.

Let Maya flourish and let deception rule.

Hãy để ảo lực hưng thịnh và để sự lừa dối cai quản.

We don’t want that.

Chúng ta không muốn điều đó.

We don't want the flourishing of maya, and we don't want the rulership by illusion. So, we continue in another half hour using our YouTube link for the fifth day of the Sacred Pentagram process, and this will be a broadcast. We'll get things ready for you, and Tuija will be leading this little meditation, and we'll continue to utilize the Scorpio energy in order to help bring things into the proper perception, the proper position, and the proper degree of truthfulness. Thank you, everybody, for attending, and Olivia, Tuija, and I, thank you, and we look forward to working with you again soon. So, many blessings, lots of love, and for some of you, or all of you, whatever, we'll see you in another half hour on the YouTube broadcast on the Morya Federation Esoteric Education channel, the link for which is here, right here in the chat box.

Chúng ta không muốn ảo lực hưng thịnh, và không muốn ảo tưởng cai trị. Vậy chúng ta sẽ tiếp tục sau nửa giờ nữa, qua đường liên kết YouTube của chúng ta, với ngày thứ năm của tiến trình Ngôi Sao Năm Cánh Thiêng Liêng, và đây sẽ là một buổi phát sóng. Chúng tôi sẽ chuẩn bị mọi thứ cho các bạn, Tuija sẽ hướng dẫn buổi tham thiền ngắn này, và chúng ta sẽ tiếp tục vận dụng năng lượng Hổ Cáp để giúp mọi sự được nhận thức đúng đắn, được đặt vào đúng vị trí và đạt đến mức độ chân thật thích đáng. Cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự. Olivia, Tuija và tôi xin cảm ơn các bạn, và chúng tôi mong sớm được cùng làm việc với các bạn lần nữa. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương. Một số các bạn, hoặc có thể tất cả các bạn, chúng ta sẽ gặp lại nhau sau nửa giờ nữa trong buổi phát sóng YouTube trên kênh Giáo Dục Nội Môn của Liên Đoàn Morya; đường liên kết ở đây, ngay trong ô trò chuyện.

See you soon. Bye-bye.

Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 93

Tóm Tắt

Sự thật, giá trị linh hồn và trách nhiệm tập thể

Ảo cảm của sự sai sự thật, xuyên tạc và bóp méo có tác động thực tế đến đời sống chính trị; thiếu sự thật, con người khó hành động sáng suốt và phù hợp với Thiên Cơ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc bầu cử Quốc hội Hoa Kỳ đang đến gần phản ánh sự đánh giá đối với đường hướng của chính quyền, đồng thời ảnh hưởng đến toàn thế giới vì nhiều nơi đang noi theo đường hướng ấy. Vai trò soi đường được gán cho linh hồn Hoa Kỳ đòi hỏi khôi phục các giá trị linh hồn và những giá trị lập quốc, với tham thiền như một phương thức hỗ trợ.

Công việc tập thể làm tiêu tan ảo cảm

Khoảng cách địa lý không ngăn cản một nhóm cùng hoạt động trong tâm thức như một khí cụ duy nhất dưới sự hướng dẫn của Chân sư DK. Công việc chủ quan theo phương pháp thích hợp nhằm thanh lọc vùng hỗn loạn trí-cảm đang giam hãm nhiều tâm thức. Những nỗ lực hiện nay được ví với các giọt mưa đầu tiên của trận mưa mùa mà Chân sư KH đề cập, báo trước sự hợp tác rộng lớn hơn của nhân loại trong việc làm tiêu tan ảo cảm. Việc nghiên cứu cần đi kèm khảo sát sâu từng ảo cảm và ảo tưởng trong đời sống cá nhân, vì chúng thường né tránh sự nhận diện và còn tồn tại ở những cấp độ tâm thức rất cao, kể cả trên các cõi của Tam Nguyên Tinh Thần.

Ý tưởng thuần khiết và những hình thức diễn đạt

Năm dạng ảo tưởng đã khảo sát là tri giác sai, diễn giải sai, chiếm hữu sai, định hướng sai và tích hợp sai một ý tưởng. Theo Chân sư DK, đệ tử thông thường hiếm khi tiếp xúc trực tiếp với ý tưởng thuần khiết; đối tượng thường gặp là một hình thức diễn đạt trên cõi thượng trí, hoặc một công thức của trí cụ thể đã bỏ sót nhiều ý nghĩa và sức tác động nguyên thủy. Ý tưởng thực sự mang năng lượng mạnh mẽ, vượt xa những lời diễn đạt về nó. Vì vậy, sự quen thuộc với một công thức huyền môn không đồng nghĩa với việc đã tiếp xúc và thấu hiểu nguồn sống của ý tưởng ấy.

Ảo tưởng do thể hiện sai ý tưởng

Dạng thứ sáu chủ yếu liên quan đến những linh hồn phát triển có thể tiếp xúc thế giới trực giác và đảm nhận trách nhiệm đưa các ý tưởng tinh thần lớn vào hình tướng. Sự thể hiện đúng đòi hỏi hoạt động có huấn luyện, nhịp nhàng và phối hợp chặt chẽ giữa linh hồn với thể trí, đồng thời truyền ấn tượng thích hợp đến bộ não. Sai lầm xuất hiện khi ý tưởng khoác chất liệu trí tuệ không phù hợp, khiến tiến trình hiện hình đi chệch hướng ngay từ đầu. Một Hình tư tưởng nhóm có sắc thái, chủ âm và chất liệu không tương ứng có thể làm mất bản chất của ý tưởng dù người trình bày đã thực sự tiếp xúc với nó.

Chất liệu diễn đạt và bối cảnh thích hợp

Việc trình bày một ý tưởng cần chọn đúng khái niệm, ngôn từ, hình ảnh và đối tượng tiếp nhận; công thức "tất cả là một" chỉ có giá trị khi ý nghĩa, hệ quả và các mối liên hệ của nó trở nên rõ ràng. Những nguyên lý trong Giáo Lý Bí Nhiệm, như nguyên khí duy nhất vô biên và bất biến, định luật chu kỳ hay quan hệ giữa mọi linh hồn với đại hồn, cho thấy một công thức trừu tượng có thể chứa ý nghĩa bao la nhưng gần như không gợi được gì cho người chưa chuẩn bị. Châm ngôn Ấn giáo "pháp của mình tốt hơn pháp của người khác" được liên hệ với yêu cầu giữ ý tưởng trong bối cảnh,

sắc thái và chủ âm thích hợp. Hình ảnh viên ngọc quý cần một khung gắn xứng đáng minh họa sự phân biện cần thiết khi lựa chọn hình thức biểu đạt.

Huấn luyện sáng tạo và phương pháp cung năm

Chân sư DK xác định nguyên nhân của việc thể hiện sai là thiếu huấn luyện huyền bí trong hoạt động sáng tạo, còn phương thuốc là áp dụng các phương pháp cung năm thuộc cõi trí. Mối liên hệ với Chánh Thuật nằm ở khả năng lựa chọn và tổ chức chất liệu thích hợp để ý tưởng biểu hiện chính xác. Các phương pháp này đòi hỏi phân biện tinh tế giữa những tầng chất liệu và mức rung động của cõi trí, đồng thời điều chỉnh cách diễn đạt theo khả năng của người tiếp nhận. Khi không có đối tượng thích hợp, việc chưa trình bày một ý tưởng có thể tránh làm sâu thêm hiểu lầm và ảo tưởng.

Sự chuẩn bị trước năng lượng cao

Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, tiếp xúc quá sớm với rung động của Thánh đoàn có thể làm đông cứng tình trạng giới hạn hiện hữu và cản trở tiến bộ. Hình ảnh Chân sư Hilarion dùng về bàn chân dính bùn đặt lên chiếc thang điện diễn tả cùng nguy cơ: bùn khô cứng có thể giữ người leo lại ở một bậc. Việc tiến vào các lĩnh vực của Lửa Thái dương, đặc biệt là Lửa Điện, vì vậy đòi hỏi thanh lọc và chuẩn bị thích hợp. Đây cũng là cơ sở để thận trọng khi truyền đạt những ý tưởng hoặc năng lượng vượt quá khả năng tiếp nhận hiện tại.

Phạm vi của thử thách và thái độ khiêm nhường

Ảo tưởng do thể hiện sai ý tưởng hiếm khi áp dụng cho người chí nguyện trung bình mà thường là thử thách của những điểm đạo đồ có cấp độ khá cao; nguồn không xác định rõ đó là cấp độ nào. Đệ tử thông thường ít cần thể hiện ý tưởng thuần khiết vì hiếm khi tiếp xúc được với chúng, dù đôi lúc tham thiền có thể đưa một nội dung đặc biệt tinh khiết vào tâm thức. Ý tưởng thuần khiết được liên hệ với cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, vượt khỏi những hình thức thích nghi thường gặp trên cõi thượng trí. Việc tự xem mình là người chí nguyện trung bình giúp tránh Đại Tà thuyết chia rẽ; người học Chánh Thuật cũng cần phân biệt địa vị môn sinh với năng lực thực sự của nhà huyền thuật chánh đạo.

Ảo tưởng do áp dụng sai ý tưởng

Dạng thứ bảy xảy ra khi đệ tử tiếp xúc một ý tưởng bằng trực giác và trí tuệ nhưng lại áp dụng sai. Tiếp xúc trực giác có thể mang đến toàn bộ sức tác động năng lượng cùng lúc, chưa thành lời, trong khi trí tuệ phải triển khai nội dung ấy thành sự thấu hiểu có trình tự. Khả năng truyền trực tiếp một ý tưởng thuần khiết qua viễn cảm được nêu như một triển vọng tương lai; hiện nay, ngôn từ và biểu tượng vẫn là những trung gian cần thiết. Thể trí có thể che khuất thực tại, nhưng khi được sử dụng tinh tế và chính xác, nó cũng có thể trở thành phương tiện mặc khải thực tại.

Ảo tưởng tổng hợp của cõi trí

Việc áp dụng sai có thể là một phương diện của ảo tưởng tổng hợp bao trùm cõi trí mà nhân loại hiện đại tiếp xúc. Sáu dạng sai lầm trước kết hợp thành ảnh hưởng chung, có thể cuốn đệ tử vào hoạt động lệch hướng ngay cả khi đã tiếp nhận một ý tưởng có giá trị. Hình thức ảo tưởng thay đổi theo thời đại, tùy công việc Thánh đoàn đang thực hiện và xu hướng tư tưởng của nhân loại. Một thể trí sáng rõ, có tổ chức và được huấn luyện giúp việc tiếp cận các lĩnh vực tinh thần trở nên có phương pháp, thay vì chỉ xảy ra ngẫu nhiên ngoài khả năng chủ động.

Bảy con đường dẫn đến ảo tưởng

Bảy con đường gồm tri giác sai, diễn giải sai, chiếm hữu sai, định hướng sai, tích hợp sai, thể hiện sai và áp dụng sai ý tưởng. Chúng liên quan đến cách ý tưởng đi vào biểu hiện, đặc biệt khi tiến đến bộ não và sự ứng dụng trên cõi hồng trần, gắn với phương diện thứ ba của thiên tính. Sự phân tích có tính xây dựng giúp nhận ra những cái bẫy trí tuệ vốn thường không được nhận biết, từ đó chuyển tri thức thành minh triết. Việc khảo sát cần dựa trên những trường hợp cụ thể trong đời sống, vì sự bóp méo tư tưởng có thể gây đau khổ cho cả bản thân lẫn người khác.

Ý tưởng không thuộc quyền sở hữu cá nhân

Sự tiếp nhận một ý tưởng không trao cho phàm ngã quyền sở hữu nó; người tiếp nhận chỉ là khí cụ đưa một nội dung có giá trị chung vào biểu hiện. Newton và Leibniz được dùng làm ví dụ về hai người ở những quốc gia khác nhau tiếp nhận phép tính vi tích phân gần như cùng thời điểm, nhấn mạnh những phương diện khác nhau và cùng đóng góp cho thế giới. Tranh chấp "ai khám phá trước" minh họa nguy cơ dùng ý tưởng để nuôi dưỡng sự tự tôn cá nhân. Tương tự, việc đưa một ý tưởng vào môi trường tư tưởng đối nghịch hoặc bối cảnh không phù hợp có thể khiến nó trở nên vô ích, gây xáo trộn và bị bác bỏ, như kinh nghiệm thời mới học huyền bí học của Thầy MDR.

Ảo tưởng nhị nguyên và sự đồng nhất với Thượng đế

Đoạn văn được giới thiệu cho phần nghiên cứu tiếp theo mô tả điểm đạo đồ Jesus đi vào tâm thức rằng chính mình là Thượng đế và không là gì khác, qua đó xua tan ảo tưởng về một Thượng đế cá nhân tồn tại khách quan bên ngoài. Một cách lý giải được đề xuất cho lời kêu trên thập giá là sự từ biệt Thái dương Thiên Thần hoặc sự tan biến của quan niệm trước đó về Thượng đế. Theo suy luận của Thầy MDR, sự đồng nhất đúng đắn với Thượng đế có thể là điểm tổng hợp khiến nhiều ảo tưởng cùng tan biến. Cách hiểu này cần phân biệt rõ với việc phàm ngã tự nhận mình là Thượng đế, đồng thời lưu ý rằng cách dùng danh xưng Jesus và Đức Christ trong văn bản đôi khi khó phân định.

Từ bản năng đến trực giác và soi sáng

Tiến trình phát triển được mở rộng từ bản năng đến trí năng, trực giác rồi soi sáng, thay vì chỉ xét sự chuyển tiếp từ trí năng sang trực giác. Soi sáng được đề xuất như một trạng thái trực giác mãnh liệt hơn, có thể liên hệ nhiều hơn với cõi atma và các cõi cao hơn; đây là suy luận, chưa được trình bày như một xác định chắc chắn. Mục tiêu là để người suy tưởng tiếp nhận ấn tượng của lý trí thuần khiết và biết sự vật như chúng thực sự là. Khả năng ấy đòi hỏi vượt qua những hình dung chủ quan vốn dễ bị nhầm với chân lý.

Truyền đạt tương xứng với người tiếp nhận

Lời khuyên không ném ngọc trai trước những đối tượng không thể trân trọng được liên hệ với yêu cầu thận trọng khi chia sẻ ý tưởng huyền bí. Nguyên tắc Chân sư Morya nêu là nói tương xứng với người đối thoại: hiểu tâm thức, ngôn ngữ và giới hạn hiện tại của họ để đưa ra điều họ có thể vươn tới. Sự giới hạn này mang tính tương đối, vì chính người học cũng chưa đủ khả năng tiếp nhận nhiều "viên ngọc" của các Đấng cao hơn. Ngay cả giáo lý Chân sư DK truyền đạt cũng đã thích nghi với khả năng người học, trong khi ngôn từ chỉ chuyên chở được một phần sự tri giác và ý tưởng thực sự.

Suy ngẫm trước điều chưa thấu hiểu

Một ý tưởng vượt quá khả năng hiện tại nhưng vẫn gợi cảm nhận về chân lý cần được giữ lại để suy ngẫm, thay vì lập tức bác bỏ hoặc đưa ra cách giải thích hời hợt. Trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển II, Chân sư DK kể việc tiếp nhận từ huấn sư lời phát biểu rằng mọi ashram đều

nằm trên antahkarana. Ngài không hiểu ngay mà suy ngẫm trong thời gian dài để ý nghĩa dần hiển lộ. Thái độ này đối lập với phản ứng bác bỏ tức thì, chẳng hạn xem phát biểu về sự sống sau cái chết là vô nghĩa mà không khảo sát thêm.

Giải thích cấu tạo con người bằng ngôn ngữ dễ tiếp nhận

Câu hỏi về cách giải thích sức mạnh của tư tưởng, ngôn từ, thái âm tổ phụ và các hành khí dẫn đến đề xuất sử dụng ngôn ngữ về những mãnh lực kiến tạo của tự nhiên, hoặc các quá trình nguyên tử và phân tử. Các sơ đồ cấu tạo con người do Chân sư DK cung cấp và những người như Keith Bailey, Tuija cùng nhóm Simply Sacred phát triển có thể giúp người mới hiểu các thành phần và mức hoạt động khác nhau. Chỉ dẫn được nhấn mạnh là hiểu cấu tạo con người và biết bước tiến kế tiếp của mình. Những thuật ngữ như nguyệt tinh quân có thể khiến người chưa quen mất liên hệ với nội dung, nên cách diễn đạt phải phù hợp với nền tảng của người nghe.

Sự tĩnh lặng và khả năng phản chiếu chân lý

Hình ảnh mặt hồ yên phản chiếu nguyên vẹn Mặt Trời, trong khi mặt nước xao động làm hình ảnh vỡ vụn, minh họa tác dụng của sự tĩnh lặng trong thể trí và thể cảm dục. Khi hoạt động của các hiện thể thấp lắng xuống và đạt chỉnh hợp, những ấn tượng tinh tế hơn có điều kiện ghi nhận trong tâm thức. Lời "hãy tĩnh lặng và biết rằng Ta là Thượng đế" được liên hệ với việc giảm những xáo trộn đang cản trở chân lý phản chiếu. Cuộc trao đổi với một người bạn duy vật quen biết suốt 70 năm cho thấy giới hạn của việc thuyết phục bằng lý luận; sự giảm bớt mức độ phản bác chỉ được xem là một dấu hiệu tiến bộ nhỏ, chưa phải sự chấp nhận quan điểm huyền bí.

Tư tưởng, lời nói và ánh sáng

Trách nhiệm đối với lời nói phải mở rộng đến tư tưởng, vì những đám mây tư tưởng tập thể có thể tác động mạnh lên cảm xúc và cách con người diễn đạt, như quan sát sau cuộc trưng cầu dân ý tại Anh. Sự phân biệt quan trọng nằm giữa tư tưởng hình thành ngoài ánh sáng và tư tưởng do thể trí giữ vững trong ánh sáng tạo ra; sơ đồ và hình ảnh có thể giúp công chúng hình dung sự khác biệt này mà chưa cần giới thiệu nguyệt tinh quân. Câu chuyện một bản dịch tiếng Đức biến các hiện thể thái âm thành "xe Mặt Trăng" cũng cho thấy thuật ngữ huyền môn rất dễ mất nghĩa khi chuyển sang ngôn ngữ khác.

Tiếng nói nhân dân và nguy cơ tuyệt vọng

Cuộc biểu tình tại Anh đòi một cuộc trưng cầu dân ý khác được Alexandra mô tả có khoảng 700.000 đến gần một triệu người, biểu lộ một nguồn năng lượng tập thể đáng kể dù người dân không trực tiếp quyết định chính sách. Hình tư tưởng tuyệt vọng trước hành động của chính phủ có thể làm suy yếu nguồn năng lượng ấy; hướng phụng sự được đề xuất là nuôi dưỡng những nguyện vọng xây dựng của dân chúng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, dân chủ đang chịu một cuộc tấn công trên toàn thế giới có liên hệ với Hắc đoàn, được mô tả là một tập hợp mạnh mẽ của các linh hồn cung một. Trong bối cảnh buổi thảo luận, bảy năm trước năm 2025 được xem là khoảng thời gian cần tận dụng để góp phần đảo ngược xu hướng này bằng công việc huyền bí.

Mị dân, phàm ngã và sự thu hẹp tự do

Những đám đông quanh các nhân vật mị dân được nhận định là đang đáp ứng với tính ích kỷ bản năng, dục vọng thấp và trạng thái trí-cảm chưa phân tách, hơn là suy xét bằng trí tuệ. Sự trỗi dậy của chủ nghĩa phát xít tại Đức và Ý là lời cảnh báo rằng các mãnh lực của phàm ngã chưa chuyển hoá có thể trở thành luật lệ quốc gia, kể cả tại những nước tưởng như đã bảo đảm dân chủ. Việc thao túng ranh giới khu vực bầu cử và đặt điều kiện giấy tờ nhận dạng được nêu làm ví dụ về cách

hạn chế tác động của lá phiếu. Giáo lý được dẫn trong phần bình giảng Chánh Thuật phân biệt các nhà hắc thuật thực sự hoạt động trên cõi cảm dục và cõi hạ trí với những người trên cõi hồng trần đáp ứng với họ qua nhiều kiếp sống ích kỷ; việc áp dụng mô hình ấy vào tình hình chính trị hiện tại là diễn giải của Thầy MDR.

Truyền đạt ý tưởng và thấu hiểu bảy dạng ảo tưởng

Công việc của đệ tử đối với một ý tưởng không nên hiểu đơn giản là hạ thấp rung động, mà là chuyển đổi cách trình bày để người khác tiếp nhận được trong khi vẫn giữ tính toàn vẹn của nội dung. Việc phân biệt bảy dạng ảo tưởng cần sự lặp lại, nhận diện nguyên nhân chính và phương thuốc chính, để từng dạng dần trở nên rõ nghĩa. Khả năng liên hệ chúng với bảy cõi hoặc các cõi phụ của cõi trí chỉ được nêu như một hướng khảo sát, chưa phải tương ứng đã xác lập. Theo cách tiếp cận riêng của Thầy MDR, cần thấu hiểu sâu từng dạng trước khi sắp xếp thành mô hình; khuynh hướng yêu thích mô hình ở cung năm và cung bảy có thể dẫn đến áp đặt cấu trúc quá sớm, dù cung hai đôi khi cũng được gọi là cung của mô hình thiêng liêng.

Lời nói kích động và trách nhiệm phát ngôn

Lời nói có thể đi thẳng vào tùng thái dương, kích thích phản ứng thiếu suy nghĩ và biến tư tưởng thù hận thành hành động. Hai vụ tấn công trong tuần được nêu làm bối cảnh cảnh báo: việc gửi 14 bom ống và vụ sát hại 11 người, khiến sáu người khác bị thương; không thể biết chính xác đâu là ngưỡng khiến một cá nhân hành động. Yêu cầu xem xét phẩm tính, giá trị và hệ quả của lời nói được hiểu là trách nhiệm phát ngôn, dù người sợ hãi cũng có thể diễn giải thành lời buộc phải im lặng. Hai nguy cơ đối xứng của ngôn ngữ đúng đắn về chính trị là né tránh sự thật vì sợ xúc phạm và cố tình phát ngôn quá khích để chứng tỏ mình không chịu ràng buộc; con đường trung dung cần đồng thời có sự nhạy cảm và tính chân thật.

Sức mạnh xây dựng và phá hoại của diễn thuyết

Phàm ngã của Hoa Kỳ được liên hệ với dấu hiệu Gemini, qua đó việc trao đổi quan điểm, lời nói và thông điệp được xem là hoạt động thường xuyên; trách nhiệm nằm ở cách sử dụng chúng với thù hận, sự vô hại hay tính chân thật và phân tích. Diễn thuyết của Churchill trong Chiến tranh Thế giới thứ hai được đánh giá là đã khơi dậy lòng can đảm của hàng triệu người và giữ quốc gia đoàn kết, dù bản thân ông vẫn có những khuyết điểm. Ở chiều ngược lại, những tín hiệu ngầm dành cho người mang định kiến có thể khiến họ hiểu rằng thù hận và bạo lực đã được người lãnh đạo chấp thuận. Theo cảnh báo riêng của Thầy MDR, các tín hiệu bài ngoại và đề cao nam giới da trắng có thể thúc đẩy một chiều hướng thoái bộ nghiêm trọng.

Trạng thái cảm xúc tập thể và những điểm tựa bác ái

Trong đóng góp của Tuija, các trạng thái thù hận và cáu giận kéo dài tác động qua sự sống hành khí, làm môi trường cảm xúc tập thể trở nên hỗn loạn và dễ bị các mãnh lực bóng tối khai thác; ngay cả sự cáu giận không biểu lộ của đệ tử cũng cần được theo dõi. Khát vọng về một thế giới tốt đẹp hơn được liên hệ với các hành khí cao hơn những hành khí phản ứng, trong khi công việc trên cõi trí có thể ảnh hưởng đến các cấp thấp hơn. Các nhóm tham thiền cần trở thành những hòn đảo hoặc trụ cột ánh sáng, liên tục đưa năng lượng bác ái, từ bi và ổn định vào hào quang nhân loại. Trách nhiệm của đệ tử trong thời đại những người đi trước là giữ toàn bộ phàm ngã trong trạng thái điềm tĩnh, vững vàng và thương yêu, đồng thời nhận diện ảo cảm qua hậu quả của nó theo lời nhắc của Chân sư DK.

Tiếng nói khích lệ và trách nhiệm bầu cử

Bài phát biểu của Oprah Winfrey tại Georgia để ủng hộ Stacey Abrams được nêu như một ví dụ về ngôn từ xuất phát từ trái tim, khơi dậy sự hợp nhất và trách nhiệm bỏ phiếu. Lời nhắc rằng con người được tạo ra bình đẳng nhưng chưa được đối xử bình đẳng gắn quyền bầu cử với những hy sinh đã làm nên quyền ấy. Các hoạt động vận động của Obama và một bài nói về thái độ tích cực của Lady Gaga cũng được nhắc đến như những khả năng khơi dậy hành động xây dựng. Cuộc bầu cử Hoa Kỳ ngày 6 tháng 11 được xem là có ảnh hưởng lan rộng ra thế giới, khiến dòng tư tưởng tham thiền, hình ảnh nội tâm và lời nói trong tuần trước bầu cử mang trách nhiệm đặc biệt.

Đấu tranh bằng phương pháp huyền bí

Những giá trị chân chính của nhân loại phải đối diện với sức kéo lùi vào ích kỷ và sự tập trung vào phàm ngã; nếu vượt qua đúng cách, các giá trị ấy có thể được củng cố vững chắc hơn. Lời nhắc "hãy chiến đấu" của Chân sư DK được hiểu là yêu cầu sử dụng các phương pháp huyền bí một cách khéo léo, dù những người chịu ảnh hưởng mạnh của cung hai có thể không thích ngôn ngữ đấu tranh. Đoạn diễn văn Churchill với lời quyết tâm không đầu hàng minh hoạ sức mạnh của tư tưởng và tinh thần đứng sau lời nói. Cuộc đấu tranh hiện tại được xác định chủ yếu trên bình diện tâm lý và cần giữ ở bình diện ấy theo chỉ dẫn được dẫn từ Chân sư DK.

Lincoln và sự khơi dậy linh hồn quốc gia

Lincoln được nhắc như một Đấng Hoá Thân cho nhân loại theo cách gọi của Chân sư Tây Tạng, với tinh thần vẫn có thể khơi dậy những giá trị cao đẹp của Hoa Kỳ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Lincoln có linh hồn cung một và Chân Thần cung hai; tinh thần ấy được liên hệ với cung linh hồn màu chàm của Hoa Kỳ. Hình ảnh Prospero, Ariel và Caliban trong tác phẩm The Tempest của Shakespeare minh hoạ sự đối lập giữa minh triết và phàm ngã chưa chuyển hoá, còn lý tưởng không ác ý với ai và bác ái với tất cả được đặt vào bối cảnh chính trị hiện tại. Công việc không chỉ là ngăn chặn các mãnh lực gây hại, mà còn là khẩn cầu và gợi lên quyền năng của linh hồn quốc gia, hướng đến sự biểu hiện tương lai của linh hồn cung hai của nhân loại.

Khác biệt chính sách và giới hạn của cuộc trao đổi

Câu hỏi của Vera đặt vấn đề liệu phản đối Donald Trump có chủ yếu xuất phát từ cách hành xử của ông, trong khi chính sách dưới Hillary Clinton có thể tương tự. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các khác biệt đáng kể nằm ở thuế, nhập cư, quan hệ xã hội và y tế; bài viết của Richard North Patterson về sự phá sản đạo đức của Đảng Cộng hòa dưới Donald Trump được đề nghị như tài liệu xem xét. Quan điểm này phân biệt việc bảo tồn những giá trị thiết yếu, một chức năng của cung một, với việc phá bỏ chúng, đồng thời thừa nhận không có lựa chọn nào hoàn hảo. Vera sau đó làm rõ rằng câu hỏi của bà chủ yếu liên quan đến chính sách quốc tế, nên phần trao đổi chưa giải quyết đầy đủ khía cạnh ấy.

Kỹ Thuật Ánh sáng và sự bảo vệ của nhóm

Bài tham thiền tập trung vào ảo cảm thao túng bằng dối trá và ích kỷ, khởi đầu bằng việc hợp nhất nhóm trong cùng một không gian tâm thức. Sinh lực, ánh sáng của thể trí và ánh sáng linh hồn dung hợp trên cõi trí thành ánh sáng tam phân hợp nhất; công thức đứng vững trong ánh sáng với tư cách linh hồn và hình ảnh thập giá ánh sáng thiêng liêng bảo vệ cá nhân cùng nhóm. Ánh sáng này vừa là phương tiện nhận diện ảo cảm vừa là công cụ làm tiêu tan chúng, với ba lần xướng linh từ OM để củng cố trạng thái làm việc. Ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày được liên hệ với trực giác, dấu hiệu Scorpio và cõi Bồ đề, nơi các Chân Thần của nhóm nhân loại được mô tả là đang hoạt động.

Làm tiêu tan ảo cảm thao túng bằng dối trá và ích kỷ

Chùm ánh sáng hợp nhất được tiếp sức bằng ý chí tinh thần rồi phóng chiếu vào cõi cảm dục, xuyên qua sương mù, màn che và những vùng đậm đặc gây méo mó nhận thức. Ba tác động được xác lập là ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hoá phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá huỷ sự sống cùng sinh lực duy trì nó. Ích kỷ, dối trá và thao túng bảo vệ đặc quyền của phàm ngã bằng cách chia rẽ con người và quốc gia, theo nguyên tắc "chia để trị" được gắn với Caesar. Các phẩm tính thay thế là vị tha, chân thật và quyền tự quyết có trách nhiệm, giúp con người không bị dẫn dắt từ bên ngoài để làm những điều trái với lựa chọn sáng suốt của mình.

Chuyển đổi cõi cảm dục và duy trì công việc nội tâm

Việc bảo tồn các giá trị trong lĩnh vực chính trị được liên hệ với nhiệm vụ của những điểm đạo đồ cung một; công việc cần chuyển đổi cõi cảm dục và phân tách trí-cảm để trí tuệ cùng dục vọng hoạt động rõ ràng hơn. Những nhà tù lớn của con người có thể nằm ngay trong thể trí, vì vậy công việc giải phóng phải bao gồm cả tâm thức nhân loại lẫn tâm thức của chính người phụng sự. Cuối bài thiền, chùm sáng được thu về ánh sáng tam phân trên cõi trí, tiếp theo là ba lần xướng linh từ OM và hình dung sự khai thông trên các cõi trí, cảm dục và dĩ thái–hồng trần. Thành quả được nhìn nhận là một đóng góp nhỏ cần tiếp tục bền bỉ, với sự liên kết nội tâm của nhóm ngay cả khi mỗi người thực hành riêng.

Text GAW 93 – Văn bản GAW 93

Glamour: A World Problem pages 63–66 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 63–66

[1] 6. *Through wrong embodiment of ideas.* This refers primarily to the difficulties encountered by those developed souls who do touch the world of the intuition, who do intuit the great spiritual ideas, [Page 64] and whose responsibility it is to embody them in some form, automatically and spontaneously, [2] through a trained and rhythmic activity of the soul and mind, working always in the closest collaboration. [3] The idea is contacted, [4] but is wrongly clothed in mental matter and therefore wrongly started on its way to materialization. [5] It finds itself, for instance, integrated into a group thoughtform of a coloring, keynote and substance which is entirely unsuited to its right expression. This [6] happens far more often than you might think. [7] It concerns the higher interpretations of the Hindu

[1] 6. *Do thể hiện sai lạc các ý tưởng.* Điều này chủ yếu nói đến những khó khăn mà các linh hồn đã phát triển gặp phải, những linh hồn thực sự tiếp xúc với thế giới trực giác, thực sự trực nhận các ý tưởng tinh thần vĩ đại, [Page 64] và có trách nhiệm thể hiện chúng trong một hình tướng nào đó, một cách tự động và tự phát, [2] thông qua hoạt động có nhịp điệu và đã qua rèn luyện của linh hồn và thể trí, luôn phối hợp hết sức chặt chẽ với nhau. [3] Ý tưởng được tiếp xúc, [4] nhưng lại được khoác lấy chất liệu trí tuệ một cách sai lạc, nên ngay từ đầu đã đi sai hướng trên con đường hiện hình. [5] Chẳng hạn, ý tưởng ấy được tích hợp vào một hình tư tưởng nhóm có sắc thái, chủ âm và chất liệu hoàn toàn không thích hợp để biểu đạt nó một cách đúng đắn. Điều này [6] xảy ra thường xuyên hơn nhiều so với các bạn có thể nghĩ. [7] Nó liên quan đến những cách diễn giải cao hơn của câu châm ngôn Ấn giáo: Bổn phận của

aphorism: Better one's own dharma than the dharma of another.

chính mình tốt hơn bổn phận của người khác.

[8] This is illusion through wrong discrimination where substance is concerned.

[8] Đây là ảo tưởng do phân biện sai lạc về chất liệu.

[9] Its *cause* is lack of esoteric training in creative activity.

[9] *Nguyên nhân* của nó là thiếu sự huấn luyện huyền bí về hoạt động sáng tạo.

[10] Its *cure* is the application of fifth ray methods, which are the methods of the mental plane.

[10] *Phương cách chữa trị* là áp dụng các phương pháp của cung năm, vốn là những phương pháp của cõi trí.

[11] This form of error seldom applies to the average aspirant [12] and concerns an illusion which is the testing [13] applied to many initiates of fairly high degree. [14] The ordinary disciple, [15] such as you and others in this group, [16] seldom touch a pure idea, and hence seldom need to embody it.

[11] Dạng sai lầm này hiếm khi xảy ra với người chí nguyện bình thường [12] và liên quan đến một ảo tưởng dùng để thử thách [13] nhiều điểm đạo đồ có cấp độ khá cao. [14] Người đệ tử thông thường, [15] như các bạn và những người khác trong nhóm này, [16] hiếm khi tiếp xúc với một ý tưởng thuần khiết, nên cũng hiếm khi cần thể hiện nó.

[17] 7. *Through wrong application of ideas.* [18] How often does this form of illusion descend upon a disciple! [19] He contacts an idea intuitively [20] and also intelligently [21] (note the distinction here expressed) and misapplies it. [22] This is perhaps an aspect of the synthetic illusion or the illusion of the whole of [Page 65] the mental plane, as modern man contacts it. [23] Illusion varies from age to age, according to what the Hierarchy is attempting to do, or according to the general trend of men's thoughts. [24] The disciple can therefore be swept into a wrong activity and a wrong application of ideas because the general illusion (growing out of the six types of illusion to which I have referred above) [25] is over-dominant in his mind.

[17] 7. *Do áp dụng sai lạc các ý tưởng.* [18] Dạng ảo tưởng này giáng xuống người đệ tử thường xuyên biết bao! [19] Y tiếp xúc với một ý tưởng bằng trực giác [20] và cả bằng trí tuệ [21] (hãy lưu ý sự phân biệt được nêu ở đây), rồi áp dụng nó một cách sai lạc. [22] Có lẽ đây là một phương diện của ảo tưởng tổng hợp, hay ảo tưởng của toàn bộ [Page 65] cõi trí như con người hiện đại tiếp xúc với nó. [23] Ảo tưởng thay đổi từ thời đại này sang thời đại khác, tùy theo điều Thánh đoàn đang cố gắng thực hiện, hoặc theo xu hướng tư tưởng chung của con người. [24] Vì vậy, người đệ tử có thể bị cuốn vào một hoạt động sai lạc và áp dụng sai lạc các ý tưởng, vì ảo tưởng chung (nảy sinh từ sáu loại ảo tưởng mà Tôi đã đề cập ở trên) [25] chi phối quá mạnh thể trí của y.

[26] I could continue enlarging on the ways whereby illusion traps the unwary disciple [27] but this will suffice to awaken in you that constructive analysis which leads from knowledge to wisdom. We have noted that the seven major ways of illusion are as follows:

[26] Tôi có thể tiếp tục trình bày thêm về những cách mà ảo tưởng giăng bẫy người đệ tử thiếu cảnh giác, [27] nhưng bấy nhiêu cũng đủ để khơi dậy nơi các bạn sự phân tích mang tính xây dựng, dẫn từ tri thức đến minh triết. Chúng ta đã ghi nhận bảy con đường chính của ảo tưởng như sau:

[28] 1. The way of wrong perception.

[28] 1. Con đường nhận thức sai lạc.

[29] 2. The way of wrong interpretation.

[29] 2. Con đường diễn giải sai lạc.

[30] 3. The way of wrong appropriation.

[30] 3. Con đường tiếp nhận sai lạc.

[31] 4. The way of wrong direction.

[31] 4. Con đường định hướng sai lạc.

[32] 5. The way of wrong integration.

[32] 5. Con đường tích hợp sai lạc.

[33] 6. The way of wrong embodiment.

[33] 6. Con đường thể hiện sai lạc.

[33b] 7. The way of wrong application.

[33b] 7. Con đường áp dụng sai lạc.

[34] These are the third steps towards expression. [35] The form of the expression is also qualified. Thus the seven ways of illusion are produced.

[34] Đây là những bước thứ ba hướng tới sự biểu hiện. [35] Hình tướng biểu hiện cũng mang phẩm tính. Như vậy, bảy con đường của ảo tưởng hình thành.

Glamour Webinar 93 – Webinar về Ảo cảm 93

Michael D. Robbins • Book pages 63–66

Michael D. Robbins • Các trang sách 63–66

Well, good morning, everybody here from the Temple of Silence. Dawn is just coming now that we're off of the summertime.

Xin chào buổi sáng tất cả các bạn, từ Đền Im Lặng. Giờ đây, khi chúng ta đã ngừng áp dụng giờ mùa hè, bình minh mới vừa ló dạng.

Well, it's an important week coming up. We have in America the election of members of

Một tuần quan trọng sắp đến. Tại Mỹ, chúng ta có cuộc bầu cử các thành viên Hạ viện và

Congress and members of the Senate, and the executive branch has put its imprimatur on the entire election. So it is a referendum on how we think the progress has been going, and of course, it does tend to affect the whole world. There are many now imitators of the way things are going in the U.S. So when we deal with the glamour of untruth, of misrepresentation, of distortion, we're dealing with a real thing. It's been said of us that we're living in a post-truth era. That is not a very pleasant thought because without the truth, we don't know how to act intelligently and in line with the Divine Plan. So we here, I'm still in Finland, and I hope we'll come to the United States in a week or two. By that time, it'll be all over and just beginning in a way.

Thượng viện, và nhánh hành pháp đã đặt dấu ấn tán thành của mình lên toàn bộ cuộc bầu cử. Vì vậy, đây là một cuộc trưng cầu ý dân về cách chúng ta đánh giá những tiến triển vừa qua, và dĩ nhiên, cuộc bầu cử này có xu hướng ảnh hưởng đến toàn thế giới. Hiện nay, nhiều người đang bắt chước cách mọi việc diễn ra tại Hoa Kỳ. Vì vậy, khi bàn đến ảo cảm của sự giả dối, của việc trình bày sai lệch, của sự bóp méo, chúng ta đang bàn đến một điều có thật. Người ta nói rằng chúng ta đang sống trong một thời đại hậu sự thật. Đó không phải là một ý nghĩ dễ chịu, vì không có sự thật, chúng ta không biết cách hành động sáng suốt và phù hợp với Thiên Cơ. Còn chúng tôi ở đây, tôi vẫn đang ở Phần Lan, và tôi hy vọng chúng tôi sẽ đến Hoa Kỳ trong một hoặc hai tuần nữa. Đến lúc đó, mọi việc sẽ kết thúc và, theo một cách nào đó, cũng chỉ vừa bắt đầu.

But we will be holding a kind of a meditative vigil here during the election period in the United States. Of course, so many votes have come in by absentee ballot and all that and are counted. But nevertheless, the spirit of the values upon which the United States was founded should really be in the air on election day. So I'm not sure whether it will be a webinar or whether it will be a broadcast, but we'll let you know. Mostly, it's an open space for meditating to support the soul of America, which is said to light the way and lead, in some sense, other nations forward. Well, it can't do that now under the present misguidance. So we have to really work for the instilling of soul value. So we'll let you know probably from five o'clock in the morning U.S. time. We'll have an ongoing open space. Whether or not we'll have a chance to talk or not, I don't know. There'll be some music and maybe some readings, but mostly it will be a chance to be together in meditation for those who have

Nhưng chúng ta sẽ duy trì một buổi canh thức tham thiền ở đây trong thời gian bầu cử tại Hoa Kỳ. Dĩ nhiên, rất nhiều phiếu đã được gửi đến theo hình thức bỏ phiếu vắng mặt và đã được kiểm đếm. Tuy nhiên, tinh thần của những giá trị làm nền tảng cho sự thành lập Hoa Kỳ thực sự cần lan tỏa trong bầu không khí của ngày bầu cử. Tôi chưa chắc đây sẽ là một webinar hay một buổi phát sóng, nhưng chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn. Chủ yếu, đây là một không gian mở để tham thiền nhằm hỗ trợ linh hồn của nước Mỹ, vốn được cho là soi sáng con đường và, theo một nghĩa nào đó, dẫn dắt các quốc gia khác tiến lên. Hiện nay, dưới sự dẫn dắt sai lầm này, nước Mỹ không thể làm được điều đó. Vì vậy, chúng ta thực sự phải nỗ lực vun bồi giá trị linh hồn. Chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn, có lẽ sẽ bắt đầu từ năm giờ sáng theo giờ Hoa Kỳ. Chúng ta sẽ có một không gian mở liên tục. Tôi không biết liệu chúng ta có cơ hội trò chuyện hay không. Sẽ có âm nhạc và có thể có một số bài đọc, nhưng chủ yếu đây sẽ là cơ hội cùng nhau tham thiền dành cho

moments during that larger period of time. So it's important, I think.

những ai có được đôi chút thời gian trong khoảng thời gian dài ấy. Vì vậy, tôi nghĩ điều này quan trọng.

Also, I want to say that I'm using the opportunity to finish commentary on the book, *A Treatise on White Magic*. I'm now into rules for the physical plane, and some 10 hours, maybe, of commentary have been completed, and they should be soon posted upon Makara and also upon our YouTube channel. Now, I don't know if you want to dive right into rules for the physical plane before working on the mental plane and the astral plane, and those are already there, 109 programs for the mental and astral plane, and more hours because some of those programs are actually lengthier than one hour. So if you feel so inclined to study the book, it's a wonderful book, and to do that in group form, I think that some of these programs can be of assistance to you. We're in that Scorpio period where we have to win over some kind of negativity.

Tôi cũng muốn nói rằng tôi đang tận dụng cơ hội để hoàn tất phần bình giảng cuốn *Luận về Chánh Thuật*. Hiện tôi đã đến các quy luật dành cho cõi hồng trần, và có lẽ đã hoàn thành khoảng 10 giờ bình giảng; những phần này sẽ sớm được đăng trên Makara và cả kênh YouTube của chúng ta. Tôi không biết liệu các bạn có muốn đi thẳng vào các quy luật dành cho cõi hồng trần trước khi nghiên cứu cõi trí và cõi cảm dục hay không. Các phần ấy đã có sẵn: 109 chương trình về cõi trí và cõi cảm dục, với số giờ còn nhiều hơn thế vì một số chương trình thực ra dài hơn một giờ. Vì vậy, nếu các bạn muốn nghiên cứu cuốn sách này—một cuốn sách tuyệt vời—và cùng nhau nghiên cứu theo nhóm, tôi nghĩ một số chương trình này có thể giúp ích cho các bạn. Chúng ta đang ở trong thời kỳ Hổ Cáp, khi phải chiến thắng một dạng tiêu cực nào đó.

Well, we're certainly presented with many opportunities to conquer the negativity within ourselves and within the human psyche. So, let's just do our best to use the Scorpio energy to the best of our ability. We have also the death and dying video that is here in the chat box, and I think one of the major things to overcome is the fear of death, which, as the Tibetan says, lurks in everybody, and until it's confirmed that what he says is true, then maybe that fear will be a latent factor. So I suggest that you get a hold of this, which Olivia has produced, and the way to do that is right here, and right, death and dying well.

Chắc chắn chúng ta có rất nhiều cơ hội để chinh phục tính tiêu cực trong chính mình và trong tâm lý con người. Vì vậy, hãy cố gắng hết sức sử dụng năng lượng Hổ Cáp theo khả năng tốt nhất của mình. Chúng ta cũng có video về cái chết và tiến trình hấp hối ở đây trong khung trò chuyện, và tôi nghĩ một trong những điều chính yếu cần vượt qua là nỗi sợ chết. Như Chân sư Tây Tạng nói, nỗi sợ ấy ẩn náu trong mọi người, và cho đến khi điều Ngài nói được xác nhận là đúng, có lẽ nỗi sợ ấy vẫn là một yếu tố tiềm ẩn. Vì vậy, tôi đề nghị các bạn tìm xem video này do Olivia thực hiện; cách truy cập ở ngay đây: cái chết và cách đón nhận cái chết một cách tốt đẹp.

Friends, let's have a little preliminary alignment.

Các bạn thân mến, chúng ta hãy chỉnh hợp sơ bộ một chút.

Let's just have a little preliminary alignment. We are coming together, some 20-something of us at this time, and we're working together in consciousness wherever we may be located. Geographically, it doesn't make any difference in the esoteric world. We consider ourselves to be as a single instrument working under the direction of Master DK and the methods he is suggesting for understanding glamour, illusion, and maya, and doing something about it subjectively, and we will be using the proper form suggested in order to help clear this kama-manasic area of confusion, which holds so many consciousnesses in prison, in thrall, as they say, with confidence that what we do will have an eventual effect. This is, just the beginning droplets of the monsoon that Master KH talks about, the kind of work we're doing presages a time when there will be a very concerted attack on glamour by many human beings standing in a state of spiritual being, steadfastly together, but it has to begin somewhere.

Chúng ta hãy chỉnh hợp sơ bộ một chút. Lúc này, khoảng hơn 20 người chúng ta đang quy tụ và cùng nhau hoạt động trong tâm thức, bất kể mỗi người đang ở đâu. Trong thế giới huyền bí, khoảng cách địa lý không tạo ra khác biệt nào. Chúng ta xem mình như một khí cụ duy nhất, hoạt động dưới sự chỉ dẫn của Chân sư DK và theo những phương pháp Ngài đề xuất để thấu hiểu ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực, đồng thời tác động đến chúng về mặt chủ quan. Chúng ta sẽ sử dụng hình thức thích hợp mà Ngài gợi ý để góp phần làm trong sáng vùng hỗn loạn trí-cảm này, vốn giam cầm biết bao tâm thức, khiến chúng bị trói buộc, như người ta thường nói, với niềm tin rằng những gì chúng ta làm cuối cùng sẽ tạo ra hiệu quả. Đây mới chỉ là những giọt mưa đầu tiên của trận mưa mùa mà Chân sư KH nói đến. Công việc chúng ta đang làm báo trước một thời kỳ sẽ có rất nhiều người cùng kiên định trong trạng thái hiện tồn tinh thần, phối hợp chặt chẽ để tấn công ảo cảm, nhưng phải có một nơi khởi đầu.

So, over the last decades, there have been beginnings made, and one day there will be a very, very effective assault on this great problem, this great distortion, about which both Alice Bailey and the Tibetan have said they have a certain horror of glamour because it's so misleading and so obstructive to the real progress of humanity. So, that's what we're going to do today, as well as finish our readings on illusion, and I would recommend, of course, we studied this in the Morya Federation. We have a whole two months on it, I think. It's never enough. I would suggest, getting together with a few of your friends and look at each illusion and how it may apply to your own life, if you can see it, and dig deeply into its nature.

Vì vậy, trong những thập niên qua, đã có những bước khởi đầu, và một ngày kia sẽ có một cuộc tấn công vô cùng hiệu quả vào vấn đề lớn lao này, sự bóp méo lớn lao này. Cả Alice Bailey lẫn Chân sư Tây Tạng đều nói rằng Bà và Ngài có một nỗi kinh sợ nhất định đối với ảo cảm, vì nó gây lầm lạc quá nhiều và cản trở quá lớn đối với sự tiến bộ thực sự của nhân loại. Đó là điều chúng ta sẽ làm hôm nay, đồng thời hoàn tất phần đọc về ảo tưởng. Dĩ nhiên, tôi muốn khuyến nghị điều này: chúng ta đã nghiên cứu chủ đề ấy trong Liên đoàn Morya, dành trọn hai tháng cho nó, tôi nghĩ vậy. Nhưng như thế vẫn chưa bao giờ là đủ. Tôi đề nghị các bạn cùng một vài người bạn xem xét từng ảo tưởng và cách nó có thể biểu hiện trong cuộc sống của mình, nếu các bạn nhận ra được, rồi đào sâu vào bản chất của nó.

Here we can introduce the ideas and say a few things, but it needs more time and special concentration by those who are interested. The thing is, we have to be able to identify the glamours. They so often evade our recognition, and we have to be able to identify the illusions, and they too, perhaps even more, evade our understanding, and they'll be with us for a long time, maybe in ever lessening form, but there are illusions right now we can't even understand. They occur in relationship to very high consciousnesses, which are focused on the planes of the Spiritual Triad, and yet it's still illusion.

Ở đây, chúng ta có thể giới thiệu các ý tưởng và trình bày đôi điều, nhưng những ai quan tâm cần dành thêm thời gian và sự tập trung đặc biệt. Vấn đề là chúng ta phải có khả năng nhận diện các ảo cảm. Chúng thường lẩn tránh sự nhận biết của chúng ta, và chúng ta cũng phải có khả năng nhận diện các ảo tưởng; chúng cũng lẩn tránh sự thấu hiểu của chúng ta, có lẽ còn nhiều hơn nữa. Chúng sẽ còn ở với chúng ta lâu dài, có thể dưới hình thức ngày càng giảm nhẹ, nhưng ngay lúc này có những ảo tưởng mà chúng ta thậm chí chưa thể thấu hiểu. Chúng xuất hiện trong mối liên hệ với những tâm thức rất cao, tập trung trên các cõi của Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng vẫn là ảo tưởng.

But DK, if we get that far, he says some very interesting things about the final illusion, the final synthetic illusion that was dispelled for himself by the initiate Jesus on the cross, very interesting, and we'll see how that particular illusion fits into our

Nhưng nếu chúng ta đi đến phần ấy, Chân sư DK nói một số điều rất thú vị về ảo tưởng cuối cùng, ảo tưởng tổng hợp cuối cùng mà điểm đạo đồ Jesus đã xua tan cho chính Ngài trên thập giá. Rất thú vị, và chúng ta sẽ xem ảo tưởng đặc biệt ấy phù hợp thế nào với sự

understanding. So that's how we'll work, and we'll just sound the OM.

thấu hiểu của mình. Đó là cách chúng ta sẽ làm việc, và chúng ta sẽ xướng linh từ OM.

Now, just welcome everybody who is here, Alexandra and Veronica, Anna, Annette, Ariel, Gretchen, Helen, Jean-Pierre, Karen, Catherine, Leslie, Marianne, Martha, Nathanie, Livia, Sam, Stacia, Suzanne, Tuija, Vera, and Michael. Stacy is backing us up on the staff side to make sure we have no technical mishaps of which I may be unaware.

Giờ xin chào mừng tất cả những người đang có mặt ở đây: Alexandra và Veronica, Anna, Annette, Ariel, Gretchen, Helen, Jean-Pierre, Karen, Catherine, Leslie, Marianne, Martha, Nathanie, Livia, Sam, Stacia, Suzanne, Tuija, Vera và Michael. Stacy đang hỗ trợ chúng ta từ phía ban tổ chức để bảo đảm không xảy ra sự cố kỹ thuật nào mà tôi có thể không hay biết.

This, we have studied a little bit, five types of illusion. Reviewing them right here, illusion through the wrong perception of an idea, illusion through wrong interpretation, illusion through wrong appropriation of ideas, there is no ownership of ideas, through wrong direction of ideas, and through wrong integration of an idea. Now, Master DK assures us that students such as we are very rarely, if at all, touch a pure idea. Usually it's some formulation of an idea that we might find upon the abstract mind, if we're fortunate, and we can penetrate that far, or maybe even a concrete-minded formulation, which of course will leave a great deal out of the true meaning and energy impact of the idea. But, we'll work our way up and before long, and eventually, we will be in a position to touch those pure beings that we call ideas and that have a tremendous energy impact when they really seize one. The old saying, nothing is more powerful than an idea whose time has come.

Chúng ta đã nghiên cứu đôi chút về điều này: năm loại ảo tưởng. Xin ôn lại ngay tại đây: ảo tưởng do tri giác sai lầm về một ý tưởng, ảo tưởng do diễn giải sai lầm, ảo tưởng do chiếm hữu sai lầm các ý tưởng—không ai có quyền sở hữu ý tưởng—do định hướng sai lầm các ý tưởng, và do tích hợp sai lầm một ý tưởng. Chân sư DK bảo đảm với chúng ta rằng những đạo sinh như chúng ta rất hiếm khi, nếu có, tiếp xúc được với một ý tưởng thuần khiết. Thông thường, đó là một cách diễn đạt ý tưởng mà chúng ta có thể tìm thấy trên cõi trí trừu tượng, nếu may mắn và có thể thâm nhập xa đến thế; hoặc thậm chí có thể chỉ là một cách diễn đạt bằng trí cụ thể, vốn dĩ nhiên sẽ bỏ sót rất nhiều ý nghĩa chân thực và tác động năng lượng của ý tưởng ấy. Nhưng chúng ta sẽ dần tiến lên và chẳng bao lâu nữa, rồi cuối cùng, chúng ta sẽ có khả năng tiếp xúc với những sinh mệnh thuần khiết mà chúng ta gọi là ý tưởng, vốn tạo ra tác động năng lượng vô cùng mạnh mẽ khi thực sự chiếm lĩnh một người. Như câu nói xưa: không gì mạnh mẽ hơn một ý tưởng đã đến thời của nó.

So, here's number six, and then we'll look at number seven. We're looking at illusion

Đây là mục số sáu, rồi chúng ta sẽ xem mục số bảy. Chúng ta đang xem xét ảo tưởng

[1] 6. Through wrong embodiment of ideas. This refers primarily to the

[1] 6. *Do thể hiện sai lạc các ý tưởng*. Điều này chủ yếu nói đến những khó khăn mà các

difficulties encountered by those developed souls who do touch the world of the intuition, who do intuit the great spiritual ideas, and whose responsibility it is to embody them in some form, automatically and spontaneously,

linh hồn đã phát triển gặp phải, những linh hồn thực sự tiếp xúc với thế giới trực giác, thực sự trực nhận các ý tưởng tinh thần vĩ đại, [Page 64] và có trách nhiệm thể hiện chúng trong một hình tướng nào đó, một cách tự động và tự phát,

That would be the ideal,

Đó sẽ là điều lý tưởng,

[2] through a trained and rhythmic activity of the soul and mind, working always in the closest collaboration.

[2] thông qua hoạt động có nhịp điệu và đã qua rèn luyện của linh hồn và thể trí, luôn phối hợp hết sức chặt chẽ với nhau.

So, not everybody will be subject to this illusion, because we have to be, to be subject to it, a developed soul who actually touches the realm of the intuition and the great spiritual ideas. Maybe we think we do, and maybe at times we do, but we should not take it for granted, and training is required here, *a trained and rhythmic activity of the soul and mind,* and of course, seeking to impress the brain in the proper manner, and do we have that? *The trained and rhythmic activity of the soul and mind.* So, we have the intuition, the soul, the mind, and the brain, all working in close collaboration, and these are the high realizations which guide the spiritual ascent of the human race and of the planet. So, what happens here?

Vì vậy, không phải ai cũng chịu ảnh hưởng của ảo tưởng này, bởi để chịu ảnh hưởng của nó, chúng ta phải là một linh hồn phát triển, thực sự tiếp xúc với lĩnh vực trực giác và những ý tưởng tinh thần lớn lao. Có thể chúng ta nghĩ mình làm được, và có thể đôi lúc chúng ta thực sự làm được, nhưng không nên xem đó là điều đương nhiên. Ở đây cần có sự rèn luyện, *hoạt động đã được rèn luyện và có nhịp điệu của linh hồn và thể trí,* và dĩ nhiên, tìm cách tạo ấn tượng lên bộ não theo cách thích hợp. Chúng ta đã có điều ấy chưa? *Hoạt động đã được rèn luyện và có nhịp điệu của linh hồn và thể trí.* Như vậy, chúng ta có trực giác, linh hồn, thể trí và bộ não, tất cả phối hợp chặt chẽ với nhau, và đây là những chứng nghiệm cao siêu dẫn dắt sự thăng tiến tinh thần của nhân loại và của hành tinh. Vậy điều gì xảy ra ở đây?

[3] The idea is contacted,

[3] Ý tưởng được tiếp xúc,

by these developed souls,

do những linh hồn phát triển này,

[4] but is wrongly clothed in mental matter and therefore wrongly started on its way to materialization.

[4] nhưng lại được khoác lấy chất liệu trí tuệ một cách sai lạc, nên ngay từ đầu đã đi sai hướng trên con đường hiện hình.

I guess it takes a certain real refinement of understanding to present the true nature of

Tôi cho rằng cần có sự thấu hiểu thực sự tinh tế ở một mức độ nhất định để trình bày bản

such high ideas, the great spiritual ideas, and if our choice of mental concepts and words and images is incorrect, then that idea will never reach the consciousnesses of people in a way that conveys its true nature. So, we have to be very, very discriminating regarding our presentation of such ideas, and in a way, the most refined kind of language has to be used. We can say, oh, well, it's all one, it's all one. But then how really can you describe that occult platitude, and what it means to oneself and to others, and how it is perceived, and what are the implications and the corollaries of that statement? There are many great spiritual ideas, but if they are to be understood, they have to be really rightly presented through a discriminating choice of mental matter and substance in general.

chất chân thực của những ý tưởng cao siêu như thế, những ý tưởng tinh thần lớn lao. Nếu chúng ta lựa chọn sai các khái niệm trí tuệ, từ ngữ và hình ảnh, thì ý tưởng ấy sẽ không bao giờ đến được với tâm thức con người theo cách truyền đạt bản chất chân thực của nó. Vì vậy, chúng ta phải hết sức phân biện khi trình bày những ý tưởng ấy, và theo một nghĩa nào đó, phải sử dụng ngôn ngữ tinh tế nhất. Chúng ta có thể nói: tất cả là một, tất cả là một. Nhưng làm sao thực sự mô tả được câu nói quen thuộc ấy của huyền bí học, ý nghĩa của nó đối với bản thân và người khác, cách người ta nhận thức nó, cũng như những hàm ý và hệ luận của phát biểu ấy? Có nhiều ý tưởng tinh thần lớn lao, nhưng để người ta thấu hiểu, chúng phải được trình bày thực sự đúng đắn thông qua sự lựa chọn có phân biện đối với vật chất trí tuệ và chất liệu nói chung.

So, this idea is *wrongly started on its way to materialization*, and there's so many people in the world who just are very, very far from understanding anything about such ideas, even in their mental presentation. Forget the energy impact of the idea, they're a long way even from understanding the mental formulation, how shall it be presented, and to whom shall it be presented? You cannot present every great spiritual idea to every type of individual, because it will just not be accepted, or it will not have an impact. So, this idea,

Vì vậy, ý tưởng này *khởi đầu sai lầm trên con đường đi đến sự hiện hình*, và có rất nhiều người trên thế giới còn cách rất xa việc thấu hiểu bất cứ điều gì về những ý tưởng như thế, ngay cả khi chúng được trình bày bằng trí tuệ. Chưa cần nói đến tác động năng lượng của ý tưởng, họ còn cách rất xa ngay cả việc thấu hiểu cách diễn đạt bằng trí tuệ. Phải trình bày nó thế nào, và trình bày cho ai? Không thể trình bày mọi ý tưởng tinh thần lớn lao cho mọi kiểu người, bởi họ sẽ không chấp nhận, hoặc nó sẽ không tạo ra tác động. Vì vậy, ý tưởng này,

[5] It finds itself, for instance, integrated into a group thoughtform of a coloring, keynote and substance which is entirely unsuited to its right expression.

[5] Chẳng hạn, ý tưởng ấy được tích hợp vào một hình tư tưởng nhóm có sắc thái, chủ âm và chất liệu hoàn toàn không thích hợp để biểu đạt nó một cách đúng đắn. Điều này

Let's just say we have, what can I call it, we would have an unworthy formulation. We sometimes marvel at people who can

Chúng ta có, tôi nên gọi là gì đây, một cách diễn đạt không xứng tầm. Đôi khi chúng ta thán phục những người có thể trình bày các

present great ideas with such clarity that, for a moment, the vibration of the world from which those ideas come is ours, and it registers, and other people just say things and cannot capture at all the essence of the idea. Maybe in *The Secret Doctrine*, you go to *The Secret Doctrine*, and there are fundamentals, such as there is one boundless immutable principle, where the implications are huge, if we really try to discover what they are, that all things in creation are subject to the law of periodicity. It's a great spiritual formulation. How can we bring it into the appreciation of the average aspiring consciousness, that all souls are aspects or parts of the Oversoul? How should we describe the Oversoul? How should we describe this relationship of this wonderful idea of unity in the one great soul? These are foundational, great spiritual ideas, formulated abstractly, and they mean just about nothing to so many, but our type of presentation will make a difference.

ý tưởng lớn lao rõ ràng đến mức, trong một khoảnh khắc, rung động của thế giới nơi những ý tưởng ấy xuất phát trở thành rung động của chúng ta, và chúng ta ghi nhận được nó. Còn những người khác chỉ nói ra những điều mà hoàn toàn không nắm bắt được tinh túy của ý tưởng. Có lẽ trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, khi các bạn tìm đến *Giáo Lý Bí Nhiệm*, có những nguyên lý nền tảng, chẳng hạn: có một nguyên khí vô biên, bất biến duy nhất. Những hàm ý của điều ấy vô cùng lớn lao, nếu chúng ta thực sự cố gắng khám phá chúng; rằng mọi sự trong công cuộc sáng tạo đều chịu sự chi phối của định luật chu kỳ. Đó là một cách diễn đạt tinh thần lớn lao. Làm sao chúng ta giúp một tâm thức chí nguyện thông thường nhận thức được rằng mọi linh hồn đều là những phương diện hay những phần của đại hồn? Chúng ta nên mô tả đại hồn như thế nào? Chúng ta nên mô tả mối liên hệ này, ý tưởng kỳ diệu về sự hợp nhất trong một linh hồn vĩ đại duy nhất, như thế nào? Đây là những ý tưởng tinh thần lớn lao, mang tính nền tảng, được diễn đạt một cách trừu tượng, và chúng gần như chẳng có ý nghĩa gì đối với rất nhiều người, nhưng cách trình bày của chúng ta sẽ tạo nên khác biệt.

So the idea, as we begin to formulate it, may be *integrated into a group thoughtform of a coloring, keynote and substance which is entirely unsuited to its right expression.* So then we ask ourselves, what coloring, what keynote, what substance, will be really suited to the right expression of this idea? We have to exert much caution. Now, this, says the Tibetan, this use of the wrong substance, coloring and keynote,

Vì vậy, khi chúng ta bắt đầu diễn đạt ý tưởng, nó có thể được *tích hợp vào một hình tư tưởng nhóm có sắc thái, chủ âm và chất liệu hoàn toàn không phù hợp với sự biểu đạt đúng đắn của nó.* Khi ấy, chúng ta tự hỏi: sắc thái nào, chủ âm nào, chất liệu nào sẽ thực sự phù hợp để biểu đạt đúng đắn ý tưởng này? Chúng ta phải hết sức thận trọng. Chân sư Tây Tạng nói rằng việc sử dụng chất liệu, sắc thái và chủ âm sai lầm này,

[6] This happens far more often than you might think.

[6] xảy ra thường xuyên hơn nhiều so với các bạn có thể nghĩ.

You'll find this if you try to deliver some of the high thoughts of the Ageless Wisdom to

Các bạn sẽ nhận thấy điều này nếu cố truyền đạt một số tư tưởng cao siêu của Minh Triết

people who have not much experience, or maybe no experience with it. What shall you choose to really represent the great idea? He says

Ngàn Đời cho những người chưa có nhiều kinh nghiệm, hoặc có lẽ chưa có chút kinh nghiệm nào về giáo lý ấy. Các bạn sẽ chọn điều gì để thực sự biểu đạt ý tưởng lớn lao ấy? Ngài nói

[7] It concerns the higher interpretations of the Hindu aphorism: Better one's own dharma than the dharma of another.

[7] Nó liên quan đến những cách diễn giải cao hơn của câu châm ngôn Ấn giáo: Bổn phận của chính mình tốt hơn bổn phận của người khác.

So there are certain ideas with which we have a real affiliation, and we don't want these ideas to slip over into an inappropriate context. We have to maintain the proper context, coloring, keynote, and substance. Well, this takes a lot of practice.

Có những ý tưởng mà chúng ta thực sự có mối liên hệ gần gũi, và chúng ta không muốn những ý tưởng ấy trượt sang một bối cảnh không thích hợp. Chúng ta phải duy trì đúng bối cảnh, sắc thái, chủ âm và chất liệu. Điều này đòi hỏi rất nhiều thực hành.

So it doesn't affect everybody. As we begin to talk about these illusions, they have more to do with people who are well along the path. So, DK tells us

Vì vậy, nó không ảnh hưởng đến tất cả mọi người. Khi bắt đầu nói về những ảo tưởng này, chúng liên quan nhiều hơn đến những người đã tiến khá xa trên đường đạo. Chân sư DK nói với chúng ta

[8] This is illusion through wrong discrimination where substance is concerned.

[8] Đây là ảo tưởng do phân biện sai lạc về chất liệu.

Now, there are all these layers of mental substance that we use to clothe an idea, and we have to have some idea, some connection with the feeling of the substantial layers of the mental plane to choose correctly. How do we best present an idea so that it does not confuse and mislead and give the wrong indication, the wrong impression.

Có tất cả những lớp chất liệu trí tuệ mà chúng ta sử dụng để khoác lên một ý tưởng, và để lựa chọn đúng, chúng ta phải có một khái niệm nào đó, một sự kết nối nào đó với cảm nhận về các lớp chất liệu của cõi trí. Làm sao trình bày một ý tưởng tốt nhất để nó không gây bối rối, dẫn đến lầm lạc, đưa ra chỉ dẫn sai hay tạo ấn tượng sai?

Otherwise, misunderstanding results and the idea will never have its true impact. What about its cause?

Nếu không, sự hiểu lầm sẽ nảy sinh và ý tưởng sẽ không bao giờ tạo được tác động chân thực của nó. Còn nguyên nhân của nó thì sao?

[9] Its cause is lack of esoteric training in creative activity.

Now, obviously, when we use the word creative and esoteric training in the same breath, we are speaking of the white magical process.

So in that book are the suggestions about how to clothe an idea appropriately so that it has a proper presentation. The cure, and we all have the fifth ray, of course, we all have all the rays and the mind itself is generically under the fifth ray.

[10] Its cure is the application of fifth ray methods, which are the methods of the mental plane.

Let's just say these methods are highly discriminative. That's the one thing about the fifth ray. It can really tell this from that. It can really distinguish. It really knows the level of vibration of the particular strata of the mental plane. So I would say, when you touch an idea, give it a dignified presentation and yet a presentation appropriate to the person to whom you're talking or to whom you are writing.

If there are no such people within range, then don't present the idea because it will just be misunderstood and may deepen illusion further. You just can't talk or write about certain things to certain audiences because they're not ready for it, and it can cause a lot more harm than good. DK tells us that if the average person contacts the hierarchical vibration prematurely, that the condition in which they are existing, which is a limited condition, will be frozen and they will be prevented from making

[9] *Nguyên nhân* của nó là thiếu sự huấn luyện huyền bí về hoạt động sáng tạo.

Dĩ nhiên, khi chúng ta đồng thời dùng từ sáng tạo và sự huấn luyện huyền bí, chúng ta đang nói đến tiến trình chánh thuật.

Vì vậy, trong cuốn sách ấy có những gợi ý về cách khoác cho một ý tưởng lớp chất liệu thích hợp để nó được trình bày đúng đắn. Về phương cách chữa trị—dĩ nhiên, tất cả chúng ta đều có cung năm, tất cả chúng ta đều có mọi cung, và xét theo bản chất chung, chính thể trí chịu sự chi phối của cung năm.

[10] *Phương cách chữa trị* là áp dụng các phương pháp của cung năm, vốn là những phương pháp của cõi trí.

Những phương pháp này có tính phân biện rất cao. Đó là đặc điểm nổi bật của cung năm. Nó thực sự có thể phân biệt điều này với điều kia. Nó thực sự có thể nhận rõ sự khác biệt. Nó thực sự biết cấp độ rung động của những tầng cụ thể trên cõi trí. Vì vậy, tôi muốn nói rằng khi các bạn tiếp xúc với một ý tưởng, hãy trình bày nó một cách xứng tầm, đồng thời phù hợp với người mà các bạn đang nói chuyện hoặc viết cho.

Nếu không có những người như thế trong phạm vi tiếp cận, thì đừng trình bày ý tưởng, bởi nó sẽ chỉ bị hiểu lầm và có thể làm ảo tưởng sâu thêm. Các bạn không thể nói hay viết về một số điều cho một số đối tượng, bởi họ chưa sẵn sàng, và điều đó có thể gây hại nhiều hơn lợi. Chân sư DK nói với chúng ta rằng nếu một người bình thường tiếp xúc quá sớm với rung động của Thánh đoàn, trạng thái hiện hữu của người ấy, vốn là một trạng thái giới hạn, sẽ bị đông cứng và người ấy sẽ không thể tiến bộ. Vì vậy, Thánh đoàn

progress. So hierarchy has to be very careful about exposing its vibration to unready people. Master Hilarion has another way of describing this. He says, make sure you don't put a muddy foot on the electric ladder because the mud will cake, it will freeze, and it will lock you into a step from which you cannot make further progress. So, there's a real need to speak appropriately to whom one can and to be as cleansed in one's nature as is possible when attempting to ascend into the realms of solar fire and electric fire especially. He says, now obviously we really, have to study this and you have to think of instances in your own life where this may have happened if it has happened.

phải hết sức thận trọng khi để những người chưa sẵn sàng tiếp xúc với rung động của mình. Chân sư Hilarion có một cách mô tả khác. Ngài nói: hãy bảo đảm đừng đặt một bàn chân lấm bùn lên chiếc thang điện, bởi bùn sẽ đóng cứng, đông lại và giữ chặt các bạn ở một bậc thang mà từ đó không thể tiến xa hơn. Vì vậy, thực sự cần nói năng thích hợp với những người mình có thể nói, và thanh lọc bản chất mình đến mức cao nhất có thể khi cố gắng vươn lên các lĩnh vực của Lửa Thái dương, và đặc biệt là Lửa Điện. Ngài nói, và dĩ nhiên chúng ta thực sự phải nghiên cứu điều này, các bạn phải nghĩ đến những trường hợp trong cuộc sống của chính mình mà điều này có thể đã xảy ra, nếu quả thực đã xảy ra.

[11] This form of error seldom applies to the average aspirant

[11] Dạng sai lầm này hiếm khi xảy ra với người chí nguyện bình thường

And, he tells us, please consider yourself the average aspirant otherwise you find yourself guilty of the one great heresy, the heresy of separateness. You hold yourself apart from others. So, this form of error and really all illusion, let's get that straight because I think that's a very, all illusion is error, especially in the realm of thinking and manifesting. We just approach incorrectly with the mind which is not an illumined mind and we make mistakes regarding the true nature of an idea.

Và Ngài nói với chúng ta: xin hãy xem mình là người chí nguyện trung bình, nếu không, các bạn sẽ thấy mình phạm vào Đại Tà thuyết duy nhất, tà thuyết về sự chia rẽ. Các bạn tự tách mình khỏi người khác. Vì vậy, dạng sai lầm này, và thực ra mọi ảo tưởng—hãy làm rõ điều ấy, vì tôi nghĩ điều đó rất... mọi ảo tưởng đều là sai lầm, đặc biệt trong lĩnh vực tư duy và biểu hiện. Chúng ta tiếp cận sai bằng một thể trí chưa được soi sáng, và chúng ta mắc sai lầm về bản chất chân thực của một ý tưởng.

This form of error seldom applies to the average aspirant

Dạng sai lầm này hiếm khi áp dụng cho người chí nguyện trung bình

[12] and concerns an illusion which is the testing

[12] và liên quan đến một ảo tưởng dùng để thử thách

Notice we confront the illusion as a test,

Hãy lưu ý rằng chúng ta đối diện với ảo tưởng như một thử thách,

[13] applied to many initiates of fairly high degree.

[13] nhiều điểm đạo đồ có cấp độ khá cao.

Well, what's he talking about, second degree, third degree, maybe fourth degree, I don't know. It looks like the initiate Jesus overcame quite a bit at the fourth degree, but we have to be very careful about how he uses the word Jesus and how he uses the word Christ or Maitreya and sometimes you just can't tell, except from what he said elsewhere.

Ngài đang nói đến cấp độ nào: cấp độ hai, cấp độ ba, có lẽ cấp độ bốn? Tôi không biết. Dường như điểm đạo đồ Jesus đã vượt qua khá nhiều điều ở cấp độ bốn, nhưng chúng ta phải hết sức thận trọng về cách Ngài dùng từ Jesus và cách Ngài dùng từ Christ hay Maitreya; đôi khi không thể phân biệt được, trừ khi dựa vào những gì Ngài đã nói ở nơi khác.

[14] The ordinary disciple,

[14] Người đệ tử thông thường,

He points the finger here at his group, *The ordinary disciple,*

Ở đây Ngài chỉ thẳng vào nhóm của mình, *Người đệ tử thông thường,*

[15] such as you and others in this group,

[15] như các bạn và những người khác trong nhóm này,

so that's clear, isn't it?

như vậy đã rõ, phải không?

[16] seldom touch a pure idea, and hence seldom need to embody it.

[16] hiếm khi tiếp xúc với một ý tưởng thuần khiết, nên cũng hiếm khi cần thể hiện nó.

a pure idea.

một ý tưởng thuần khiết.

Usually it's an adaptation of an idea which is met on the plane of higher mind or maybe the abstract mind, but a pure idea, well, coming from the fourth sub-plane of the buddhic plane, he says seldom. So let's take his word for it, but still to be informed of this because we may touch in our meditation some very high space where something unusually pure makes its way into our consciousness. What do we do with it? And here is the, we have to have esoteric training in creative activity. Really we have to be white magicians, actually, and none of

Thông thường, đó là một dạng điều chỉnh của ý tưởng mà chúng ta gặp trên cõi thượng trí, hay có lẽ trên cõi trí trừu tượng; còn một ý tưởng thuần khiết, xuất phát từ cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, thì Ngài nói là hiếm khi. Vì vậy, hãy tin lời Ngài, nhưng vẫn cần biết điều này, bởi trong lúc tham thiền, chúng ta có thể tiếp xúc với một không gian rất cao, nơi một điều gì đó thuần khiết khác thường đi vào tâm thức chúng ta. Chúng ta làm gì với nó? Ở đây, chúng ta phải có sự huấn luyện huyền bí trong hoạt động sáng tạo. Thực sự, chúng ta phải là những nhà huyền

us really is a white magician. We are students of white magical practice. Somewhere he just said that, and I was making a commentary on it, but not the real thing, not yet.

thuật chánh đạo, và trên thực tế chưa ai trong chúng ta thực sự là một nhà huyền thuật chánh đạo. Chúng ta là những đạo sinh đang học thực hành chánh thuật. Ở đâu đó Ngài vừa nói như vậy, và tôi đã bình giảng về điều ấy, nhưng chúng ta chưa thực sự đạt đến trình độ đó.

So that's illusion through the wrong embodiment of ideas. It's just like, having a gemstone and you want to choose a setting for the gem. You don't put it in some cheap brass setting if it's of great value. You have to have the right setting for the presentation of the gem, whether it's a true gemstone or the gem of an idea, and this requires great discrimination. Now, there is the seventh application, or way of illusion, let's just say, a process which leads to misrepresentation of an idea. That's what illusion can be understood as,

Đó là ảo tưởng do hiện thân sai lầm các ý tưởng. Cũng giống như khi có một viên đá quý và muốn chọn phần khung nạm cho nó. Nếu viên đá rất có giá trị, các bạn sẽ không đặt nó vào một khung nạm bằng đồng thau rẻ tiền. Phải có khung nạm thích hợp để tôn lên viên ngọc, dù đó là một viên đá quý thực sự hay viên ngọc của một ý tưởng, và điều này đòi hỏi sự phân biện cao. Giờ đến cách áp dụng thứ bảy, hay con đường thứ bảy của ảo tưởng, có thể nói là một tiến trình dẫn đến sự trình bày sai lệch một ý tưởng. Có thể hiểu ảo tưởng theo cách ấy,

[17] 7. Through wrong application of ideas.

[17] 7. *Do áp dụng sai lạc các ý tưởng.*

Illusion through the wrong application.

Ảo tưởng do áp dụng sai lầm.

[18] How often does this form of illusion descend upon a disciple!

[18] Dạng ảo tưởng này giáng xuống người đệ tử thường xuyên biết bao!

Seems to be fairly common, right?

Dường như khá phổ biến, phải không?

[19] He contacts an idea intuitively

[19] Y tiếp xúc với một ý tưởng bằng trực giác

But let's just say that the full impression is there, perhaps, but it's not yet worked through the mind. The full energy of the idea is there, but you have to do something with that full energy, because an idea is a very potent thing which has to be presented, also presented to your own concrete thinking apparatus so you can understand. *He contacts an idea intuitively*

Nhưng có lẽ toàn bộ ấn tượng đã hiện diện, song chưa được thể trí xử lý. Toàn bộ năng lượng của ý tưởng đã có ở đó, nhưng các bạn phải làm điều gì đó với toàn bộ năng lượng ấy, bởi một ý tưởng là một điều rất mạnh mẽ cần được trình bày, kể cả trình bày cho chính bộ máy tư duy cụ thể của các bạn để các bạn có thể thấu hiểu. *Y tiếp xúc với một ý tưởng bằng trực giác*

[20] and also intelligently

[20] và cả bằng trí tuệ

So, one is the full energy impact, but it may be non-verbal. Sometimes, suddenly you get everything at once, and you don't break it out yet sequentially into a form of words. You haven't really engaged the mental apparatus to deal with this energy presentation of the idea, and maybe we, at different opportunities, we have different moments in our life when maybe that has happened, okay?

Một mặt là toàn bộ tác động năng lượng, nhưng nó có thể không mang hình thức ngôn từ. Đôi khi, đột nhiên các bạn nhận được tất cả cùng một lúc, nhưng chưa phân giải nó theo trình tự thành một hình thức ngôn từ. Các bạn chưa thực sự huy động bộ máy trí tuệ để xử lý sự trình hiện bằng năng lượng này của ý tưởng. Và có lẽ, vào những dịp khác nhau, trong những khoảnh khắc khác nhau của cuộc sống, điều ấy đã xảy ra với chúng ta, phải không?

[21] (note the distinction here expressed) and misapplies it.

[21] (hãy lưu ý sự phân biệt được nêu ở đây), rồi áp dụng nó một cách sai lạc.

The mind is not cognitively engaged yet. It must be, because, maybe in the days of the coming telepathy, it's going to be possible to pass a pure idea from sender to receiver without the intermediary of the explaining mind.

Thể trí chưa tham gia vào quá trình nhận thức. Nó phải tham gia, bởi có lẽ trong thời đại viễn cảm sắp đến, người ta sẽ có thể truyền một ý tưởng thuần khiết từ người gửi sang người nhận mà không cần thể trí giải thích làm trung gian.

Maybe that will happen. He seems to imply that when telepathy becomes truly manageable and understood that this kind of thing will happen. But right now, we have the intermediary, Mercury, we might say, of words and symbols to convey, because we cannot pass the purity from one to another. So, anyway, this, this number seven,

Có lẽ điều ấy sẽ xảy ra. Dường như Ngài hàm ý rằng khi viễn cảm thực sự trở nên có thể điều khiển và được thấu hiểu, điều như thế sẽ xảy ra. Nhưng hiện giờ, chúng ta có yếu tố trung gian—có thể nói là Sao Thủy—của từ ngữ và biểu tượng để truyền đạt, bởi chúng ta chưa thể truyền sự thuần khiết từ người này sang người khác. Vậy, mục số bảy này,

[22] This is perhaps an aspect of the synthetic illusion or the illusion of the whole of the mental plane, as modern man contacts it.

[22] Có lẽ đây là một phương diện của ảo tưởng tổng hợp, hay ảo tưởng của toàn bộ [Page 65] cõi trí như con người hiện đại tiếp xúc với nó.

It has to do with what the mind generally does with some pure form of energy. We're told, the mind is the slayer of the real.

Nó liên quan đến điều mà thể trí thường làm với một dạng năng lượng thuần khiết nào đó. Chúng ta được dạy rằng thể trí là kẻ sát hại cái thực.

I've seen that so many times, but I've also seen the well-used mind as the revealer of the real, and if we really learn how to use our mental apparatus subtly and delicately, something of the original can come through. So, anyway, this is a synthetic illusion he discusses.

Tôi đã thấy điều ấy rất nhiều lần, nhưng cũng đã thấy thể trí được sử dụng đúng đắn trở thành phương tiện mặc khải cái thực. Nếu thực sự học cách sử dụng bộ máy trí tuệ một cách tinh tế và khéo léo, một phần của nguyên bản có thể được truyền đạt. Đây là một ảo tưởng tổng hợp mà Ngài bàn đến.

[23] Illusion varies from age to age, according to what the Hierarchy is attempting to do, or according to the general trend of men's thoughts.

[23] Ảo tưởng thay đổi từ thời đại này sang thời đại khác, tùy theo điều Thánh đoàn đang cố gắng thực hiện, hoặc theo xu hướng tư tưởng chung của con người.

Well, we'd have to study in a way the history of ideas and their descent and their correct interpretation and incorrect interpretation.

Theo một cách nào đó, chúng ta phải nghiên cứu lịch sử các ý tưởng, sự giáng xuống của chúng, cùng những cách diễn giải đúng và sai về chúng.

[24] The disciple can therefore be swept into a wrong activity and a wrong application of ideas because the general illusion (growing out of the six types of illusion to which I have referred above)

[24] Vì vậy, người đệ tử có thể bị cuốn vào một hoạt động sai lạc và áp dụng sai lạc các ý tưởng, vì ảo tưởng chung (nảy sinh từ sáu loại ảo tưởng mà Tôi đã đề cập ở trên)

The combination of all these types of illusion he names as the general illusion,

Ngài gọi sự kết hợp của tất cả những loại ảo tưởng này là ảo tưởng chung,

[25] is over-dominant in his mind.

[25] chi phối quá mạnh thể trí của y.

We have not an illumined, organized, well-stocked, well-fortified, clear mental apparatus. Now, when you study with

Chúng ta chưa có một bộ máy trí tuệ được soi sáng, có tổ chức, được trang bị đầy đủ, củng cố vững vàng và sáng rõ. Khi các bạn

Master DK, that's one of the things that happens. Your mind becomes clearer and clearer. The accusation will be leveled at students of DK that, oh, they are of the mental type, not the spiritual type, but as if you could really make a convincing discrimination there. I think not.

học với Chân sư DK, đó là một trong những điều xảy ra. Thể trí của các bạn ngày càng sáng rõ. Người ta sẽ buộc tội các đạo sinh của Chân sư DK rằng họ thuộc kiểu trí tuệ, không thuộc kiểu tinh thần, như thể thực sự có thể đưa ra một sự phân biệt thuyết phục như vậy. Tôi nghĩ là không.

The mind has to be used to approach the higher realms of spirituality and we're learning how to train the mind to do that, so it can happen every time scientifically instead of just now and then and out of our control. So, DK goes on,

Phải sử dụng thể trí để tiếp cận các lĩnh vực tinh thần cao siêu, và chúng ta đang học cách rèn luyện thể trí để làm điều đó, sao cho việc ấy có thể xảy ra mỗi lần theo phương pháp khoa học, thay vì chỉ thỉnh thoảng và nằm ngoài sự kiểm soát của chúng ta. Chân sư DK tiếp tục,

[26] I could continue enlarging on the ways whereby illusion traps the unwary disciple. We have noted that the seven major ways of illusion are as follows:

[26] Tôi có thể tiếp tục trình bày thêm về những cách mà ảo tưởng giăng bẫy người đệ tử thiếu cảnh giác,

That's the word, isn't it? Because in all of these things, which are very subtle, we're not aware that we're in a trap. We're not aware that our thinking is illusory, that it is full of glamour. We're not aware, and so we continue on our way, doing things as we have always done them, and suffer and make others suffer as a result.

Đúng là từ ấy, phải không? Bởi trong tất cả những điều rất tinh vi này, chúng ta không nhận biết mình đang mắc bẫy. Chúng ta không nhận biết tư duy của mình mang tính ảo tưởng, rằng nó đầy ảo cảm. Chúng ta không nhận biết, nên cứ tiếp tục con đường của mình, làm mọi việc như xưa nay vẫn làm, rồi đau khổ và khiến người khác đau khổ theo.

I could continue enlarging on the ways whereby illusion traps the unwary disciple

Tôi có thể tiếp tục trình bày sâu rộng hơn về những cách mà ảo tưởng gài bẫy người đệ tử thiếu cảnh giác

[27] but this will suffice to awaken in you that constructive analysis which leads from knowledge to wisdom.

[27] nhưng bấy nhiêu cũng đủ để khơi dậy nơi các bạn sự phân tích mang tính xây dựng, dẫn từ tri thức đến minh triết. Chúng ta đã ghi nhận bảy con đường chính của ảo tưởng như sau:

That's what we all have to engage in as we work on the plane of the mind, held as

Đó là điều tất cả chúng ta phải thực hiện khi hoạt động trên cõi trí, với thể trí được giữ

steadily as possible in the light. So, now he summarizes the seven major ways of doing things, of thinking, that lead to illusion, trends of mind, and they are as follows.

vững trong ánh sáng hết mức có thể. Giờ Ngài tóm tắt bảy cách hành động, tư duy chủ yếu dẫn đến ảo tưởng, những khuynh hướng của thể trí, và chúng như sau.

So, every one of these should be reviewed and we should make sure, because there's a lot of information here, we should make sure we really understand

Vì vậy, cần xem lại từng điều này và bảo đảm —bởi ở đây có rất nhiều thông tin—rằng chúng ta thực sự thấu hiểu

[28] 1. The way of wrong perception.

[28] 1. Con đường nhận thức sai lạc.

The very first method of illusion on which he spent quite a bit of time.

Phương thức đầu tiên của ảo tưởng mà Ngài đã dành khá nhiều thời gian để bàn đến.

[29] 2. The way of wrong interpretation.

[29] 2. Con đường diễn giải sai lạc.

We bring a poor feeble mind to the interpretation of the idea, and we can't possibly grasp it.

Chúng ta đem một thể trí nghèo nàn, yếu ớt vào việc diễn giải ý tưởng, và không thể nào nắm bắt được nó.

[30] 3. The way of wrong appropriation.

[30] 3. Con đường tiếp nhận sai lạc.

That idea is not ours, and we don't want to feed the ego with the idea.

Ý tưởng ấy không thuộc về chúng ta, và chúng ta không muốn dùng ý tưởng để nuôi dưỡng phàm ngã.

The idea belongs to everyone, and if we happen to be an instrument that can receive it, then good, but it doesn't belong to any personality, and so is group conscious. Think about, in mathematics, the calculus. I mentioned it, how Newton and Leibniz received the calculus, widely separate in their countries, at more or less the same time, and how the controversy has raged, who discovered the calculus? Well, in fact, they both did. They both were instruments of reception, and they both emphasized different aspects of it, and they both responsibly presented it to the world to good effect, and the question of ego, I did it, it's

Ý tưởng thuộc về tất cả mọi người, và nếu chúng ta tình cờ là một khí cụ có thể tiếp nhận nó thì tốt, nhưng nó không thuộc về bất kỳ phàm ngã nào, và vì thế mang tâm thức nhóm. Hãy nghĩ đến phép tính vi tích phân trong toán học. Tôi đã đề cập đến việc Newton và Leibniz tiếp nhận phép tính vi tích phân gần như cùng lúc, dù ở hai quốc gia cách xa nhau, và cuộc tranh cãi đã diễn ra gay gắt ra sao: ai đã khám phá phép tính vi tích phân? Thực tế, cả hai đều đã khám phá. Cả hai đều là những khí cụ tiếp nhận, cả hai đều nhấn mạnh những phương diện khác nhau của nó, và cả hai đều có trách nhiệm trình bày nó với thế giới, đem lại hiệu quả tốt đẹp. Vấn đề phàm ngã—tôi đã làm điều ấy,

mine, should not have entered. It did kind of enter, I think, in the case of Newton.

nó là của tôi—lẽ ra không nên xen vào. Tôi nghĩ nó đã phần nào xen vào trong trường hợp của Newton.

[31] 4. The way of wrong direction.

[31] 4. Con đường định hướng sai lạc.

Where shall we send that idea? How shall we direct life process according to that idea? And the idea can find itself in a completely hostile environment, just in the wrong place.

Chúng ta sẽ gửi ý tưởng ấy đến đâu? Chúng ta sẽ định hướng tiến trình sống theo ý tưởng ấy như thế nào? Ý tưởng có thể rơi vào một môi trường hoàn toàn thù nghịch, ở một nơi hoàn toàn không thích hợp.

If I were in with certain people who had a type of thought language, and I started to direct my idea into their discourse, it would be completely inappropriate and useless, and would have a counter effect.

Nếu tôi ở cùng một số người có một kiểu ngôn ngữ tư duy nào đó, và bắt đầu đưa ý tưởng của mình vào cuộc trao đổi của họ, điều ấy sẽ hoàn toàn không thích hợp, vô ích và gây phản tác dụng.

[32] 5. The way of wrong integration.

[32] 5. Con đường tích hợp sai lạc.

With what other, how can the idea truly be integrated into a context where it can be useful? Or is it forced to abide within a context, in which it is an inappropriate energy? There, you'll find your own way of describing this, and as you examine your life, you'll see what you may have done with an idea. I know as a young student of esotericism, I thought I had a lot of great ideas, and then I directed them into contexts which, in which they were not welcome whatsoever, and were seen as disruptive, and were rejected, and were thrown back at me, and there was a wonderment how I could believe such nonsense and all that. I just was not sufficiently discerning as to where an idea could be inserted and applied, and as we have studied here,

Với những điều nào khác, và bằng cách nào, ý tưởng có thể thực sự được tích hợp vào một bối cảnh nơi nó có thể hữu ích? Hay nó bị buộc phải tồn tại trong một bối cảnh mà ở đó nó là một năng lượng không thích hợp? Các bạn sẽ tìm ra cách riêng để mô tả điều này, và khi xem xét cuộc sống của mình, các bạn sẽ thấy mình có thể đã làm gì với một ý tưởng. Tôi biết rằng khi còn là một đạo sinh trẻ của huyền bí học, tôi nghĩ mình có rất nhiều ý tưởng lớn lao, rồi đưa chúng vào những bối cảnh mà chúng hoàn toàn không được hoan nghênh, bị xem là gây xáo trộn, bị bác bỏ và ném trả lại cho tôi. Người ta kinh ngạc vì sao tôi có thể tin vào những điều vô lý như thế. Tôi đơn giản là chưa đủ khả năng phân biện tinh thần để biết có thể đưa một ý tưởng vào đâu và áp dụng ở đâu, và như chúng ta đã nghiên cứu ở đây,

[33] 6. The way of wrong embodiment.

[33] 6. Con đường thể hiện sai lạc.

The wrong substance, and coloring, and keynote, an undignified, inappropriate setting. Just think of that analogy of the beautiful jewel, and what does a setting do for it? Or how does the work against it?

Chất liệu, sắc thái và chủ âm sai lầm, một khung nạm không xứng tầm, không thích hợp. Hãy nghĩ đến phép tương đồng về viên ngọc đẹp: khung nạm làm gì để tôn nó lên? Hay khung nạm làm giảm giá trị của nó như thế nào?

[33b] 7. The way of wrong application.

[33b] 7. Con đường áp dụng sai lạc.

And then finally, this larger consideration of general wrong application, a kind of a synthesis of all of them.

Và cuối cùng là sự xem xét rộng hơn về cách áp dụng sai lầm nói chung, một dạng tổng hợp của tất cả những điều ấy.

[34] These are the third steps towards expression.

[34] Đây là những bước thứ ba hướng tới sự biểu hiện.

I mean, we have to touch the idea, it has to work out through the soul, but down on the level of dense application, we're dealing with the third aspect of divinity, the anchoring on the physical plane, the brain, it has to do with the number three.

Ý tôi là chúng ta phải tiếp xúc với ý tưởng, nó phải được triển khai thông qua linh hồn, nhưng xuống đến cấp độ áp dụng đậm đặc, chúng ta đang đề cập đến phương diện thứ ba của thiên tính, sự neo giữ trên cõi hồng trần, bộ não; điều ấy liên quan đến số ba.

[35] The form of the expression is also qualified. Thus the seven ways of illusion are produced.

[35] Hình tướng biểu hiện cũng mang phẩm tính. Như vậy, bảy con đường của ảo tưởng hình thành.

I guess I could say that I've been studying these on and off for a long time. I don't find them easy, but I find that it is necessary to dig into them and just see what people do with their thoughts and with maybe the presentation of an idea, and all the distortion that occurs and the unhappy circumstances which arise because of following out one or other of these errors. Well, let's see if there's anything else we can do.

Tôi nghĩ có thể nói rằng mình đã nghiên cứu những điều này từng đợt trong một thời gian dài. Tôi không thấy chúng dễ hiểu, nhưng thấy cần phải đào sâu và xem con người làm gì với tư tưởng của mình, với việc trình bày một ý tưởng, cùng tất cả những sự bóp méo xảy ra và những hoàn cảnh bất hạnh nảy sinh do đi theo một hay một số sai lầm này. Hãy xem chúng ta còn có thể làm gì khác.

Yeah, there's some beautiful stuff here, but I think maybe we're going to wait till the next time, and in the next time, it will tell us

Ở đây có những điều rất đẹp, nhưng tôi nghĩ có lẽ chúng ta sẽ đợi đến lần sau. Lần sau, phần này sẽ cho chúng ta biết Chân sư Jesus,

about how Master Jesus, or the Initiate Jesus, really under the guidance of the Christ, I think, dispelled all these illusions by, and note this, ***entered fully into the consciousness that He was Himself God, and naught else;***

hay điểm đạo đồ Jesus, thực sự dưới sự hướng dẫn của Đức Christ, tôi nghĩ vậy, đã xua tan tất cả những ảo tưởng này bằng cách —hãy lưu ý điều này—***hoàn toàn bước vào tâm thức rằng chính Ngài là Thượng đế, và không là gì khác;***

My God, my God, why hast thou forsaken me? It can refer to the Solar Angel. It can refer to the former conception of what God was and the dispelling of the illusion of that conception. So that's one we're going to want to concentrate on. It's an amazing thought that identification as God is a summary point whereby many illusions all at once can be dispelled.

Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con? Điều này có thể nói đến Thái dương Thiên Thần. Nó có thể nói đến quan niệm trước kia về Thượng đế là gì, và việc xua tan ảo tưởng của quan niệm ấy. Đó là điều chúng ta sẽ muốn tập trung vào. Thật là một tư tưởng đáng kinh ngạc: việc đồng hoá với Thượng đế là một điểm tổng hợp, nhờ đó có thể xua tan cùng lúc nhiều ảo tưởng.

He dissipated—or dispelled—the illusion of the personal, objective Deity. He himself became that. So I think that's too big an issue to take up right now because we've been working here for 45 minutes on all this.

Ngài đã làm tiêu tan—hay xua tan—ảo tưởng về một Thượng đế mang tính cá nhân, khách quan. Chính Ngài đã trở thành Thượng đế ấy. Vì vậy, tôi nghĩ đây là một vấn đề quá lớn để bàn ngay lúc này, bởi chúng ta đã dành 45 phút cho tất cả những điều này.

So we'll take this up next time. I think today is All Souls Day, isn't it? All Saints Day, November the 2nd. It's not Halloween anymore, but the more spiritual side here in Europe is being brought forward. So on the 9th, when we get together again, then we'll do that. We'll go into this dispelling of a great final illusion of duality, where God is one thing and you are something else, and people will say to you, well, what are you saying? That you are God? Well, rightly understood, that is precisely what you are saying.

Chúng ta sẽ bàn tiếp vào lần sau. Tôi nghĩ hôm nay là Lễ Các Đẳng Linh Hồn, phải không? Lễ Các Thánh, ngày 2 tháng 11. Không còn là Halloween nữa, mà ở đây tại châu Âu, phương diện tinh thần hơn đang được nêu bật. Khi gặp lại vào ngày 9, chúng ta sẽ làm điều đó. Chúng ta sẽ đi sâu vào việc xua tan một ảo tưởng nhị nguyên lớn lao cuối cùng, trong đó Thượng đế là một điều, còn các bạn là một điều khác. Người ta sẽ hỏi các bạn: các bạn đang nói gì vậy? Rằng các bạn là Thượng đế sao? Nếu thấu hiểu đúng đắn, đó chính xác là điều các bạn đang nói.

According to the great emanative scheme of things in Buddhism and in Gnosticism, and if we approach it correctly, we will avoid the error of applying the lower ego to the idea that I am God, that we are all God.

Theo hệ thống phát xạ vĩ đại của vạn vật trong Phật giáo và Ngộ đạo phái, nếu tiếp cận đúng đắn, chúng ta sẽ tránh được sai lầm đem phàm ngã áp vào ý tưởng rằng tôi

là Thượng đế, rằng tất cả chúng ta đều là Thượng đế.

So we'll begin at page 65. Friends. Well, this question of illusion, we are all trying to be thinking disciples, and we're trying to move from intellect to intuition, as the book tells us. Other categories should be added to that sequence from instinct to intellect, to intuition, to illumination, which in some lists follows the intuition. It's a further state of intensity of the intuition, and perhaps belongs more to the atmic plane and planes above. That's what we're trying to do. So that as reasonably good thinkers, we can become impressed by the truth of pure reason, intuitively impressed, and know how things really are, instead of just how we think they are.

Chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 65, các bạn thân mến. Về vấn đề ảo tưởng này, tất cả chúng ta đều đang cố gắng trở thành những đệ tử biết tư duy, và đang cố gắng chuyển từ trí năng sang trực giác, như cuốn sách dạy. Cần bổ sung những phạm trù khác vào chuỗi ấy: từ bản năng đến trí năng, đến trực giác, đến sự soi sáng, vốn trong một số danh sách được đặt sau trực giác. Đó là một trạng thái có cường độ cao hơn của trực giác, và có lẽ thuộc nhiều hơn về cõi atma cùng các cõi bên trên. Đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Để với tư cách những người tư duy tương đối tốt, chúng ta có thể tiếp nhận ấn tượng từ chân lý của lý trí thuần khiết, tiếp nhận ấn tượng bằng trực giác, và biết sự vật thực sự là thế nào, thay vì chỉ biết chúng theo cách mình nghĩ.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So that'll be enough of that, and now, opening up the floor to questions or statements on these matters, or on any matters having to do with occultism, as it's all one big study, really, and everything leads to everything else. So, your thoughts.

Như vậy đã đủ cho phần ấy. Giờ xin mời các bạn đặt câu hỏi hoặc phát biểu về những vấn đề này, hay bất kỳ vấn đề nào liên quan đến huyền bí học, bởi thực sự tất cả đều là một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn duy nhất, và mọi điều đều dẫn đến mọi điều khác. Xin mời các bạn chia sẻ suy nghĩ.

MDR: I know I go on a bit here, but I hope you've been taking notes, and I've got a question here. So this is from Suzanne, and she asks, with the admonition of Jesus, cast not pearls before swine, apply to the care that must be taken in sharing occult ideas.

MDR: Tôi biết mình nói hơi dài ở đây, nhưng hy vọng các bạn đã ghi chép. Tôi có một câu hỏi ở đây, từ Suzanne. Bạn ấy hỏi liệu lời răn của Đức Jesus, đừng ném ngọc trai trước loài heo, có áp dụng cho sự thận trọng cần có khi chia sẻ các ý tưởng huyền bí hay không.

I think that's precisely the case. I hate to call my fellow human beings swine, because I well know that there are pearls that the higher beings have, and in this case, I and

Tôi nghĩ chính xác là như vậy. Tôi không thích gọi những người đồng loại của mình là heo, bởi tôi biết rõ rằng các sinh mệnh cao siêu có những viên ngọc trai, và trong

others are in the pig pen, relatively speaking. But that is what he meant, and Master Morya said it in different ways. He said, speak proportionately to your interlocutor, to the person with whom you are conversing. Understand the consciousness of the one you are addressing, or with whom you are having a conversation, and do not throw out ideas, gems of ideas, well formulated to those who cannot possibly appreciate their meaning, and who have no hope of really reaching an understanding such as their stage of limitation, and who will in fact, throw them right back at you, as they say, of the swine, they will rend them underfoot, stomp on them, and so forth. It takes a lot of discrimination, because you want to provide opportunity.

trường hợp ấy, nói một cách tương đối, tôi cùng những người khác đang ở trong chuồng heo. Nhưng đó là điều Ngài muốn nói, và Chân sư Morya đã diễn đạt điều ấy theo những cách khác nhau. Ngài nói: hãy nói sao cho tương xứng với người đối thoại, người mà các bạn đang trò chuyện. Hãy thấu hiểu tâm thức của người mình đang nói với, hoặc đang đối thoại cùng, và đừng đưa ra những ý tưởng, những viên ngọc ý tưởng được diễn đạt rõ ràng, cho những người không thể nào nhận thức được ý nghĩa của chúng, những người không có hy vọng thực sự thấu hiểu ở giai đoạn giới hạn hiện tại của họ. Trên thực tế, họ sẽ ném trả chúng lại cho các bạn; như người ta nói về loài heo, chúng sẽ giày xéo, chà đạp chúng dưới chân, vân vân. Điều này đòi hỏi rất nhiều sự phân biện, bởi các bạn muốn tạo cơ hội.

So basically, you offer something that people can reach, you change your wording, you change your approach, I've had to do this all the time, and those to whom one might be able to speak of certain subjects in an un, what should we say, unadapted manner, maybe they are few. So we are being spoken to by Master DK, in a very adapted manner. The ABCs of occultism are being presented to us, and he despairs at times with these poor, paltry things called words, presenting the real perception, the real idea, but it's what he has, and he works with it, I think, very skillfully. So, when, what can we do when we are presented with an idea, or thought, which is really foreign, and maybe seems beyond our reach? What do we do? Do we just reject it, because it's beyond our reach, because we don't have the capacity to really understand? Or do we, say, okay, I'll take this under advisement, ponder on this.

Về cơ bản, các bạn đưa ra điều gì đó mà người ta có thể vươn tới, thay đổi cách dùng từ, thay đổi cách tiếp cận. Tôi luôn phải làm điều này, và những người mà ta có thể nói về một số chủ đề theo cách chưa điều chỉnh cho phù hợp, có lẽ không nhiều. Vì vậy, Chân sư DK đang nói với chúng ta theo một cách đã được điều chỉnh rất nhiều. Ngài đang trình bày cho chúng ta những kiến thức vỡ lòng của huyền bí học, và đôi lúc Ngài thất vọng khi phải dùng những thứ nghèo nàn, nhỏ bé gọi là từ ngữ để trình bày tri giác chân thực, ý tưởng chân thực. Nhưng đó là những gì Ngài có, và tôi nghĩ Ngài sử dụng chúng rất khéo léo. Vậy chúng ta có thể làm gì khi gặp một ý tưởng hay tư tưởng thực sự xa lạ, và có lẽ dường như vượt ngoài tầm với? Chúng ta làm gì? Có phải chỉ bác bỏ vì nó vượt ngoài tầm với, vì chúng ta chưa có khả năng thực sự thấu hiểu? Hay chúng ta nói: tôi sẽ ghi nhận điều này để xem xét, suy ngẫm về nó.

Now, DK talks about being given by his teacher, this is in *Discipleship in the New Age*,

Chân sư DK kể về việc huấn sư của Ngài đưa cho Ngài một phát biểu—điều này có trong

Volume II, a statement, all ashrams are found upon the antahkarana. He did not glibly say, well, this is my interpretation. No, he took it away, and for months, and I don't know how long, a long time, pondered on it. He didn't understand it at first, but then he pondered on it, and gradually the meaning came to him. So maybe we have to, when we don't understand something that seems to have the ring of truth about it, we can take it under advisement, and instead of giving a glib and spontaneous answer, we ponder until a truer understanding comes. It's the right attitude.

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II—rằng mọi ashram đều nằm trên antahkarana. Ngài không dễ dãi nói ngay: đây là cách diễn giải của Tôi. Không, Ngài mang điều ấy về và suy ngẫm suốt nhiều tháng; tôi không biết chính xác bao lâu, nhưng là một thời gian dài. Ban đầu Ngài không hiểu, nhưng rồi Ngài suy ngẫm, và dần dần ý nghĩa đến với Ngài. Vì vậy, có lẽ khi không hiểu một điều dường như có âm hưởng chân lý, chúng ta có thể ghi nhận để xem xét, và thay vì đưa ra một câu trả lời dễ dãi, bột phát, chúng ta suy ngẫm cho đến khi có được sự thấu hiểu chân thực hơn. Đó là thái độ đúng đắn.

Now the untrained mind just says, oh, that's a bunch of nonsense, and throws it back at you. If you, you might even tell some very scientific types, okay, there is life after death, and they'll throw it right back at you. This is nonsense. It's when it's over, it's over, and that's that. The end has come. You don't know what you're talking about, et cetera, et cetera. There's no attempt, even with that simple statement, to really look into it. Anyway, Suzanne, yeah, that's exactly what it applies to.

Thể trí chưa được rèn luyện chỉ nói: đó là một mớ vô lý, rồi ném trả lại cho các bạn. Các bạn thậm chí có thể nói với một số người có khuynh hướng rất khoa học rằng có sự sống sau cái chết, và họ sẽ ném trả ngay điều ấy. Đây là chuyện vô lý. Khi đã hết là hết, chỉ vậy thôi. Tất cả đã kết thúc. Các bạn không biết mình đang nói gì, vân vân. Ngay cả với phát biểu đơn giản ấy, họ cũng không hề cố gắng thực sự tìm hiểu. Suzanne, đúng vậy, đó chính xác là điều lời răn ấy áp dụng.

BL: Michael, Alexandra has raised her hand.

BL: Michael, Alexandra đã giơ tay.

MDR: Thank you, Michael. Alex, there you go.

MDR: Cảm ơn Michael. Alex, mời bạn.

Alexandra: Hi, can you hear me?

Alexandra: Xin chào, Thầy có nghe tôi không?

MDR: Very well, thank you.

MDR: Rất rõ, cảm ơn bạn.

Alexandra: Hello, good morning.

Alexandra: Xin chào, chào buổi sáng.

MDR: Good morning.

MDR: Chào buổi sáng.

Alexandra: Yeah, so I have a comment about that, and a question about that, what you just said. So first of all, the comment. So here we are in this week, where something's going to happen. It's going to happen over in America. The tree is shaken over there, and then the apples fall elsewhere. It must be like boring for people to constantly hear, tragedy or positivity coming out of America, but it is important what happens there. So then this vote is going to take place, and then a bunch of thoughts are going to follow that, either positive or negative, depending upon, which side of the line you fall on. So my question is about thoughts, but first I wanted to make a comment that anyone who knows anyone who, there are apparently nine million expat Americans, and I've been working in the London campaign office for votefromabroad.org. So if anyone knows anyone who is American but not living there, it seems important to cast your vote. Your vote still can be counted up until November 6th if it's postmarked, and you go to votefromabroad.org, and they tell you how to do it, and they help you, this sort of thing, and just talking to people, what I found, and working there, what I found is important is just showing up and giving, like, give attention to this. Give attention to this, because, we haven't, not just with American voting, but in so many situations, we have to give attention to it and give energy to it.

Alexandra: Tôi có một nhận xét và một câu hỏi về điều Thầy vừa nói. Trước hết là nhận xét. Chúng ta đang ở trong tuần mà một điều gì đó sắp xảy ra, bên Mỹ. Cây rung ở đó, rồi táo rụng ở những nơi khác. Hẳn mọi người cũng chán khi liên tục nghe về những bi kịch hoặc những điều tích cực từ Mỹ, nhưng những gì xảy ra ở đó rất quan trọng. Cuộc bỏ phiếu này sắp diễn ra, và sau đó sẽ có hàng loạt tư tưởng xuất hiện, tích cực hoặc tiêu cực, tùy thuộc vào việc mỗi người đứng về phía nào. Câu hỏi của tôi liên quan đến tư tưởng, nhưng trước hết tôi muốn nhận xét rằng, nếu ai biết một người Mỹ đang sống ở nước ngoài—dường như có chín triệu người như vậy, và tôi đang làm việc tại văn phòng vận động ở Luân Đôn của votefromabroad.org—thì việc bỏ phiếu có vẻ rất quan trọng. Phiếu của các bạn vẫn có thể được tính cho đến ngày 6 tháng 11 nếu có dấu bưu điện. Các bạn truy cập votefromabroad.org, họ sẽ hướng dẫn cách làm và giúp đỡ các bạn. Qua việc trò chuyện với mọi người và làm việc ở đó, tôi nhận thấy điều quan trọng chỉ là có mặt và dành sự chú tâm cho việc này. Hãy chú tâm đến việc này, bởi chúng ta đã chưa làm như vậy. Không chỉ với việc bỏ phiếu ở Mỹ, mà trong rất nhiều tình huống, chúng ta phải dành sự chú tâm và năng lượng cho chúng.

So I found that was, that's very significant. Yeah. My question is that last week you spoke about, I listened to the recording because I couldn't be there. It was so beautiful. You spoke about touching the void and 10,000 things that can take our attention, and if we're troubled by thought forms, there isn't space, I'm quoting you, there isn't space in our consciousness to

Tôi thấy điều đó rất có ý nghĩa. Câu hỏi của tôi là về điều Thầy đã nói tuần trước. Tôi đã nghe bản ghi âm vì không thể tham dự. Thật đẹp. Thầy nói về việc chạm đến khoảng không và mười nghìn điều có thể thu hút sự chú tâm của chúng ta. Nếu chúng ta bị các hình tư tưởng quấy nhiễu thì không có khoảng trống—tôi đang trích lời Thầy—không có khoảng trống trong tâm thức để

make these very subtle registrations to clean out our consciousness and clean out our mental perception. So, when a political event or a tragedy or something happens, it does stir up people's thoughts, and when we are speaking to people who are spiritually oriented, but not esoterically oriented, so in other words, they don't know DK or Alice Bailey. What I'm asking you is that we know the Lunar Pitris create or build the forms of man on the lower three levels. Thus, we understand the effect of desire, thoughts, and words. We know thoughts are things. We know the power of thoughts and words. How do you explain to someone else who doesn't know about Lunar Pitris and the elementals? What is a good way to really get across that it's a scientific fact, not a nice idea, that as a man thinketh, so is he? What? I still haven't been able to, it's, I mean, I do use, as a man thinketh, so is he, thoughts are things. But, DK actually explains how that happens, and how do you explain elementals?

thực hiện những ghi nhận hết sức tinh tế này, để thanh lọc tâm thức và tri giác trí tuệ của chúng ta. Khi một biến cố chính trị, một bi kịch hay điều gì đó xảy ra, nó quả thật khuấy động tư tưởng của mọi người. Khi chúng ta nói chuyện với những người có định hướng tinh thần nhưng không có định hướng huyền bí học, nói cách khác, họ không biết Chân sư DK hay Alice Bailey, điều tôi muốn hỏi Thầy là: chúng ta biết các thái âm tổ phụ tạo ra hoặc xây dựng các hình tướng của con người trên ba cấp độ thấp. Do đó, chúng ta thấu hiểu tác động của dục vọng, tư tưởng và lời nói. Chúng ta biết tư tưởng là những sự vật. Chúng ta biết quyền năng của tư tưởng và lời nói. Làm sao giải thích cho người không biết về các thái âm tổ phụ và các hành khí? Làm thế nào để thực sự truyền đạt rằng "con người suy nghĩ thế nào thì trở thành thế ấy" là một sự thật khoa học, chứ không chỉ là một ý tưởng hay? Tôi vẫn chưa làm được. Tôi có dùng những câu "con người suy nghĩ thế nào thì trở thành thế ấy", "tư tưởng là những sự vật". Nhưng Chân sư DK thực sự giải thích điều đó xảy ra như thế nào. Vậy làm sao giải thích về các hành khí?

MDR: I think it depends on what kind of language you want to use.

MDR: Tôi nghĩ điều đó tùy thuộc vào loại ngôn ngữ bạn muốn dùng.

I think Tuija is better at this than I am, actually. But I refer to the building forces of nature, and I refer to building forces of nature, which are basically devic and how there is all of this motion, ceaseless motion going on among these lower forms of life, and how the necessity for stillness enters so that registration from still higher areas can be apprehended. Actually, what DK basically says, teach the constitution of man, and so we have some charts, DK has given them to us and people like Keith Bailey and Tuija have elaborated on them and also from the

Thực ra, tôi nghĩ Tuija làm việc này giỏi hơn tôi. Nhưng tôi nói đến các mãnh lực kiến tạo của tự nhiên, về cơ bản là các mãnh lực thiên thần, và toàn bộ sự chuyển động không ngừng diễn ra giữa những hình thái sự sống thấp này, cũng như sự cần thiết phải có tĩnh lặng để có thể lĩnh hội những ghi nhận từ các vùng cao hơn nữa. Về cơ bản, Chân sư DK nói rằng hãy giảng dạy về cấu tạo của con người. Chúng ta có một số biểu đồ do Chân sư DK ban cho, và những người như Keith Bailey, Tuija, cũng như nhóm Simply Sacred, đã phát triển thêm. Có một số phiên bản bổ

Simply Sacred group. There have been a number of elaborations where the coloring is put in and things look more agreeable, and so, show these things to people so that they will know something about the different parts of the human being and how activity within one or other has to be subdued so that greater impression can occur. He says, really, you need only two things, a knowledge of the constitution of man and your next step ahead. He simplifies it that much. So that if I have one of those charts available to me, I find that it really makes my explanation more assimilable. Because after all, we are speaking a new language to people.

sung màu sắc, khiến mọi thứ trông dễ nhìn hơn. Hãy cho mọi người xem những biểu đồ này để họ biết đôi điều về các thành phần khác nhau của con người, và hoạt động trong thành phần này hay thành phần khác phải lắng dịu như thế nào để sự cảm nhận ấn tượng lớn hơn có thể diễn ra. Ngài nói rằng thực ra các bạn chỉ cần hai điều: hiểu biết về cấu tạo của con người và bước tiến tiếp theo của mình. Ngài giản lược đến mức ấy. Vì vậy, khi có sẵn một trong những biểu đồ đó, tôi thấy lời giải thích của mình thực sự trở nên dễ tiếp thu hơn. Xét cho cùng, chúng ta đang nói với mọi người bằng một ngôn ngữ mới.

I try, I try to put it in atomic molecular language, maybe not so much about elements and elementals and lunar lords, you can talk that way. The minute you say lunar lords, you're going to, you're going to lose some people. But I try to put it in modern language and then show the graphs and then maybe even become still with such an individual and say, well, the old saying, why does it exist? Be still and know that I am God. Well, you can explain it in terms of the different levels of activity, and sometimes I use an analogy about a still pond or a still lake and how the image of the sun can be reflected with integrity upon a still surface, but how it's entirely broken up in choppy waters. So you can use different analogies to get through to people and they may just grasp that. There has to be an interest eventually in the hidden side of things. So you approach by saying, I think the hidden side of things is real. Here are the charts which show our structure, the separability of the different principles and units in a map, in a human being, and here is the condition of alignment, which we need in order really not to get in the way of the truth. We're all stirred up. Our emotions are

Tôi cố gắng diễn đạt bằng ngôn ngữ nguyên tử, phân tử, có lẽ không nói quá nhiều về các nguyên tố, các hành khí và các nguyệt tinh quân. Các bạn có thể nói theo cách ấy, nhưng ngay khi nói đến các nguyệt tinh quân, một số người sẽ không còn theo dõi nữa. Tôi cố gắng dùng ngôn ngữ hiện đại, rồi cho họ xem đồ thị, biểu đồ, và có lẽ cùng người ấy trở nên tĩnh lặng, rồi nói: tại sao lại có lời dạy xưa "Hãy tĩnh lặng và biết rằng Ta là Thượng đế"? Các bạn có thể giải thích bằng các cấp độ hoạt động khác nhau. Đôi khi tôi dùng hình ảnh tương đồng về một ao nước hay một hồ nước tĩnh lặng: hình ảnh mặt trời có thể phản chiếu nguyên vẹn trên mặt nước phẳng lặng, nhưng lại hoàn toàn vỡ vụn khi mặt nước gợn sóng. Các bạn có thể dùng những hình ảnh tương đồng khác nhau để giúp mọi người thấu hiểu, và có thể họ sẽ nắm bắt được điều đó. Cuối cùng, cần có sự quan tâm đến phương diện ẩn giấu của sự vật. Các bạn có thể tiếp cận bằng cách nói: tôi nghĩ phương diện ẩn giấu của sự vật là có thật. Đây là những biểu đồ thể hiện cấu trúc của chúng ta, khả năng tách rời của các nguyên khí và các đơn vị khác nhau trong một sơ đồ về con người; còn đây là trạng thái chỉnh hợp mà chúng ta cần để thực sự không

stirred up now, and if we could just quiet these things, just quiet down, the truth is always waiting to reflect itself on the still surface of a still mind and a still emotional vehicle, and of course, we're not running around with the physical body either. So be still and know that I'm God.

cản đường chân lý. Tất cả chúng ta đều đang xao động. Hiện nay cảm xúc của chúng ta đang xao động, và nếu chúng ta có thể làm chúng lắng dịu, chỉ cần lắng dịu xuống, thì chân lý luôn chờ đợi để phản chiếu trên bề mặt tĩnh lặng của một thể trí tĩnh lặng và một hiện thể cảm xúc tĩnh lặng. Dĩ nhiên, thể xác của chúng ta cũng không chạy ngược chạy xuôi. Vì vậy, hãy tĩnh lặng và biết rằng Ta là Thượng đế.

I mean, I know, Alex, that you know many ways of addressing this in language that will reach whomever, but that's where the skill comes in. Who is this person? How can they be reached? What is their language? What makes sense to them? I just had a marvelous weekend with an old, old friend that I've known for 70 years, and we met each other when we're seven years old, and he's a total brilliant materialist, and so we're really speaking two different languages, and I was tested to the extreme in trying, unsuccessfully, I might add, to get across the esoteric point of view. But I did notice that he was quieter in his rejection of my thoughts than earlier. So I deem that to be progress. He just wants me to understand that when you die, you're dead forever and consciousness is completely extinguished. I want him to understand that the different principles of man are separable and consciousness continues, and it was a great battle and a lot of fun. I don't think I succeeded. Maybe you'll succeed better than I do.

Alex, tôi biết bạn biết nhiều cách trình bày vấn đề này bằng ngôn ngữ có thể đến được với bất kỳ ai, nhưng đó chính là chỗ cần đến kỹ năng. Người này là ai? Làm sao tiếp cận họ? Ngôn ngữ của họ là gì? Điều gì có ý nghĩa với họ? Tôi vừa trải qua một cuối tuần tuyệt vời với một người bạn lâu năm, người tôi đã quen suốt 70 năm. Chúng tôi gặp nhau khi cả hai mới bảy tuổi. Ông ấy là một người duy vật hoàn toàn và cực kỳ thông minh, nên chúng tôi thực sự đang nói hai ngôn ngữ khác nhau. Tôi đã bị thử thách đến tột độ khi cố truyền đạt quan điểm huyền bí học—và phải nói thêm rằng tôi đã không thành công. Nhưng tôi nhận thấy ông ấy bác bỏ tư tưởng của tôi một cách điềm tĩnh hơn trước. Tôi xem đó là tiến bộ. Ông ấy chỉ muốn tôi hiểu rằng khi chết thì ta chết vĩnh viễn, và tâm thức hoàn toàn tắt lịm. Tôi muốn ông ấy hiểu rằng các nguyên khí khác nhau của con người có thể tách rời, và tâm thức vẫn tiếp tục. Đó là một cuộc chiến lớn và rất vui. Tôi không nghĩ mình đã thành công. Có lẽ bạn sẽ thành công hơn tôi.

But have people quiet down and realize that the truth exists and can be reflected in their mind if they will just get their usual disturbances out of the way.

Nhưng hãy giúp mọi người lắng dịu và nhận ra rằng chân lý tồn tại, và có thể phản chiếu trong thể trí của họ nếu họ gạt sang một bên những xáo động thường ngày.

Alexandra: Not just that, but that their thoughts matter. For example, now on the

Alexandra: Không chỉ có thế, mà còn phải giúp họ hiểu rằng tư tưởng của họ có tác

news, especially on CNN, they're throwing this around.

động. Chẳng hạn, hiện nay trên các bản tin, nhất là CNN, họ đang nhắc đi nhắc lại điều này.

Alexandra: "Words matter."

Alexandra: "Lời nói có tác động."

MDR: Yes. I saw that.

MDR: Đúng. Tôi đã thấy điều đó.

Alexandra: So I remember speaking about that, last year. Words matter, how you say them.

Alexandra: Tôi nhớ đã nói về điều đó năm ngoái. Lời nói có tác động, cách chúng ta nói cũng vậy.

Now all of a sudden, there's a bit of hypocrisy here in the news outlets who have used these words to help create the situation we're now in, and now they're so horrified at the words that are being spoken at the highest level, and they're telling everyone words matter. Oh, so as if this is a revelation. But for more spiritually inclined people, thoughts matter. And, and especially, when something big is going to happen, and afterwards, like I remember after the referendum here, there was a thought cloud that descended, and people were voicing it, and so this is what I'm saying is speaking to people, telling to them, your thoughts matter, not just your words matter, but your thoughts matter. But I can't mention lunar lords.

Bỗng nhiên, ở đây có chút đạo đức giả từ các cơ quan truyền thông từng dùng chính những lời ấy để góp phần tạo ra tình thế hiện nay, giờ lại kinh hoàng trước những lời đang được nói ở cấp cao nhất, và bảo mọi người rằng lời nói có tác động. Cứ như thể đây là một sự mặc khải vậy. Nhưng đối với những người thiên về tinh thần hơn, tư tưởng có tác động. Đặc biệt khi một sự kiện lớn sắp xảy ra, và cả sau đó nữa. Tôi nhớ sau cuộc trưng cầu dân ý ở đây, có một đám mây tư tưởng phủ xuống, và mọi người nói thành lời những gì trong đó. Đó là điều tôi muốn nói: trò chuyện với mọi người, bảo họ rằng tư tưởng của họ có tác động; không chỉ lời nói, mà cả tư tưởng cũng có tác động. Nhưng tôi không thể nhắc đến các nguyệt tinh quân.

MDR: Well, I'll tell you what, I had a German translation of my book on the seven rays, and of course, I was referencing lunar vehicles, and it turned up in German as moon cars.

MDR: Tôi kể bạn nghe, tôi có một bản dịch tiếng Đức cuốn sách của mình về bảy cung. Dĩ nhiên, tôi có nhắc đến các hiện thể thái âm, và trong tiếng Đức nó lại thành những chiếc xe mặt trăng.

So I thought, wait a second, we have to look into this moon cars is not quite what I what I meant to say. But also, I think the way to tell people that their thoughts matter, is to say that there are thoughts created outside of the beam of light, and there are thoughts

Tôi nghĩ, khoan đã, chúng ta phải xem lại chuyện này; những chiếc xe mặt trăng không hẳn là điều tôi muốn nói. Nhưng tôi cũng nghĩ cách giúp mọi người hiểu tư tưởng của họ có tác động là nói rằng có những tư tưởng được tạo ra ngoài chùm ánh

created by a mind held steady in the light, and where does that light come from? And you can show them on the graphs and the charts, and they can imagine that they create thoughts within the light, and I think it does have a good effect. We always talk about the mind held steady in the light, and we're just trying to transfer that idea to the people who are talking, thinking, and so forth. Let there be lighted, lighted thoughts, and the images help, I think, I think. Yeah, okay, well, here we go. We have a week, we have a week of it.

sáng, và có những tư tưởng do một thể trí được giữ vững trong ánh sáng tạo ra. Vậy ánh sáng ấy đến từ đâu? Các bạn có thể chỉ cho họ trên các đồ thị và biểu đồ, và họ có thể hình dung mình tạo ra tư tưởng trong ánh sáng. Tôi nghĩ điều đó có tác dụng tốt. Chúng ta luôn nói về thể trí được giữ vững trong ánh sáng, và chỉ đang cố chuyển tải ý tưởng ấy đến những người đang nói năng, suy nghĩ, v.v. Hãy để có những tư tưởng được soi sáng. Tôi nghĩ các hình ảnh sẽ giúp ích. Chúng ta có cả một tuần trước mắt.

Let's see, and and I don't know, in Britain, this whole idea of having another referendum, I don't know how that's going.

Hãy xem, tôi không biết ở Anh, ý tưởng tổ chức một cuộc trưng cầu dân ý nữa đang tiến triển thế nào.

Alexandra: It's going along. The thought has built momentum. There were 700,000 people on the street—actually, it was nearly a million; I was there.

Alexandra: Vẫn đang tiến triển. Tư tưởng ấy đã tạo được đà. Có 700.000 người xuống đường—thực ra là gần một triệu; tôi đã có mặt ở đó.

It was, it was, it was, I think it was important to be there, because you could feel and see, the energy that's behind this, but it can, this is the situation with democracy now, is that the people aren't making the decisions. Yeah, the people can just make their voice heard, but they're not making the decisions.

Tôi nghĩ có mặt ở đó là điều quan trọng, vì người ta có thể cảm nhận và nhìn thấy năng lượng đằng sau việc này. Nhưng tình trạng dân chủ hiện nay là người dân không phải những người đưa ra quyết định. Người dân chỉ có thể làm cho tiếng nói của mình được lắng nghe, chứ họ không đưa ra quyết định.

MDR: The first step—this is why we can't have the thoughtform of despair, because of what the government is doing.

MDR: Đó là bước đầu tiên—chính vì vậy chúng ta không thể nuôi hình tư tưởng tuyệt vọng vì những gì chính phủ đang làm.

Because when you see what the people are thinking, and feeling and wanting, it's very often quite different, and so we have to feed that, feed that energy. But it's remarkable. All over the world, democracy is under assault, and the voice of the people is being negated, and it's nothing if it is the Black Lodge, and it is, that's a powerful collection

Bởi khi nhìn vào những gì người dân đang suy nghĩ, cảm nhận và mong muốn, chúng rất thường khác hẳn. Vì vậy, chúng ta phải nuôi dưỡng điều đó, nuôi dưỡng năng lượng ấy. Nhưng thật đáng chú ý: trên khắp thế giới, nền dân chủ đang bị tấn công, và tiếng nói của người dân đang bị phủ nhận. Nếu đó là Hắc đoàn—và đúng là như vậy—thì đó quả

of first-ray souls. They certainly don't believe in giving the voice to the ordinary person, it's an attack, and we have our seven years before the year 2025, to do whatever we can esoterically to help turn this around. So we'll be following that, Alex, and thank you for your always lucid thoughts, appreciation.

là một tập hợp hùng mạnh của các linh hồn cung một. Chắc chắn họ không tin vào việc trao tiếng nói cho người bình thường. Đây là một cuộc tấn công, và chúng ta có bảy năm trước năm 2025 để làm bất cứ điều gì có thể, theo phương pháp huyền bí học, nhằm giúp đảo ngược tình thế này. Chúng tôi sẽ theo dõi việc đó, Alex, và cảm ơn bạn vì những suy nghĩ luôn sáng rõ. Tôi rất trân trọng.

Alexandra: Thank you.

Alexandra: Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you. Friends, the floor is wide open.

MDR: Cảm ơn bạn. Các bạn thân mến, mọi người đều có thể phát biểu.

You can talk about what you want. We've been, obviously, when I look at some of these gatherings around the demagogues, oh, my goodness, to me, it looks so entirely mindless. The leader is speaking to the instinctual selfish nature, speaking to low desire, speaking to low thoughts, speaking to inextricable kama-manas. It's not about the mind, it's about people screaming that their selfishness may soon be rewarded. It's kind of a terrifying sight, and I think about how all of this arose in Germany, fascism, and in Italy, and what those forces were, obviously, the forces of the unregenerate personality, and how they became eventually the law of the land, and you say about countries like United States and Britain, well, it can't happen here, you say, but it just takes a little turn and a little luck on the part of the negative forces, and before you know it, the best plans of centuries of planning are under threat. So we have to take very seriously this worldwide assault on democracy, on freedom, on the true freedom, and on giving every human being a voice.

Các bạn có thể nói về bất cứ điều gì mình muốn. Khi nhìn vào một số cuộc tụ tập quanh những kẻ mị dân, trời ơi, với tôi, chúng trông hoàn toàn thiếu suy nghĩ. Người lãnh đạo đang nói với bản chất ích kỷ mang tính bản năng, với dục vọng thấp, với tư tưởng thấp, với trạng thái trí-cảm quyện chặt không thể tách rời. Không phải trí tuệ đang hoạt động ở đó, mà là những người đang gào thét rằng lòng ích kỷ của họ có thể sắp được tưởng thưởng. Đó là một cảnh tượng khá đáng sợ. Tôi nghĩ đến việc tất cả những điều này đã nảy sinh như thế nào ở Đức, chủ nghĩa phát xít ở Đức và Ý, và các mãnh lực ấy là gì. Rõ ràng đó là các mãnh lực của phàm ngã chưa được cải hóa, và cuối cùng chúng đã trở thành luật pháp quốc gia như thế nào. Với những nước như Hoa Kỳ và Anh, người ta nói: chuyện ấy không thể xảy ra ở đây. Nhưng chỉ cần một bước ngoặt nhỏ và một chút may mắn cho các mãnh lực tiêu cực, thì chưa kịp nhận ra, những kế hoạch tốt đẹp nhất được xây dựng qua hàng thế kỷ đã bị đe dọa. Vì vậy, chúng ta phải hết sức nghiêm túc trước cuộc tấn công trên toàn thế giới này vào nền dân chủ, vào tự do, vào tự do đích thực, và vào việc trao tiếng nói cho mọi con người.

Rather, I mean, there's this factor of what we call a voter suppression. By very clever means, people are being denied the impact of their vote, whether it's through rearranging the different areas that voting occurs in, they call that gerrymandering, or whether there are other methods, you have to have such and such a card to identify yourself, otherwise you cannot vote. There are all these methods of suppressing the voice of the people. It is an attack. It is an attack, and I was just reading, as I was doing the white magic commentaries, that the true black magicians are never found on the physical plane. Only those who through lives of selfishness are responsive to them. But in fact, they're working from the astral and lower mental planes, and in very surreptitious ways, are using their tremendous intellect to push all of us towards the reduction of freedom and the reduction of the dignity of the soul. That's happening now. So we have to realize the enemy is alive and well, and even though it's a very uncomfortable thought, we have to do everything we can, according to the methods we've been given internally, to counteract this assault on our basic humanity. I'll get off the soapbox now.

Có yếu tố mà chúng ta gọi là ngăn cản cử tri bỏ phiếu. Bằng những biện pháp rất tinh vi, người ta tước đi tác động của lá phiếu của người dân, dù thông qua việc sắp xếp lại các khu vực bầu cử—họ gọi đó là thao túng ranh giới khu vực bầu cử—hay bằng những phương pháp khác: phải có loại thẻ này hay loại thẻ kia để xác minh danh tính, nếu không thì không được bỏ phiếu. Có đủ những phương pháp như vậy để bóp nghẹt tiếng nói của người dân. Đây là một cuộc tấn công. Khi thực hiện các bài bình giảng về Chánh Thuật, tôi vừa đọc được rằng các nhà hắc thuật thực sự không bao giờ hiện diện trên cõi hồng trần. Chỉ những người trải qua nhiều kiếp sống ích kỷ mới đáp ứng với họ. Thực ra, họ đang hoạt động từ cõi cảm dục và cõi hạ trí, dùng trí năng phi thường theo những cách hết sức lén lút để đẩy tất cả chúng ta đến chỗ suy giảm tự do và phẩm giá của linh hồn. Điều đó đang xảy ra. Vì vậy, chúng ta phải nhận ra rằng kẻ thù vẫn tồn tại và hoạt động mạnh mẽ. Dù đây là một ý nghĩ rất khó chịu, chúng ta phải làm mọi điều có thể, theo những phương pháp đã được truyền dạy từ bên trong, để chống lại cuộc tấn công này vào nhân tính căn bản của chúng ta. Giờ tôi xin thôi diễn thuyết.

MDR: Michael, go ahead.

MDR: Michael, xin mời.

BL: Véronique has posted a question, and then Tuija has raised her hand.

BL: Véronique đã đăng một câu hỏi, rồi Tuija đã giơ tay.

MDR: Excellent.

MDR: Rất tốt.

Véronique, question read aloud: Isn’t one of the works of disciples to lower the vibration of an idea?

Véronique, câu hỏi được đọc thành tiếng: Chẳng phải một trong những công việc của các đệ tử là hạ thấp rung động của một ý tưởng hay sao?

MDR: Well, lower, okay, I mean, let's say transform and make assimilable.

MDR: Hạ thấp—ý tôi là chuyển đổi và làm cho dễ tiếp thu.

I don't want to dumb it down, it's not that, it's just to present it with integrity in a way that it can be assimilated.

Tôi không muốn đơn giản hóa đến mức làm mất chiều sâu. Chỉ là trình bày nó một cách nguyên vẹn, theo cách có thể tiếp thu được.

Véronique, question read aloud: Also, it is difficult for me to distinguish all these illusions.

Véronique, câu hỏi được đọc thành tiếng: Ngoài ra, tôi thấy khó phân biệt tất cả những ảo tưởng này.

MDR: Join the party. It is for me too, but I think I can implant them in my mind, I can repeat them, I can see the main cause, I can see the main cure, and eventually they will be distinct and meaningful to whomever does this.

MDR: Bạn có người đồng cảnh rồi. Tôi cũng vậy, nhưng tôi nghĩ mình có thể khắc chúng vào thể trí, nhắc lại chúng, nhìn ra nguyên nhân chính, nhìn ra phương cách chữa trị chính, và cuối cùng chúng sẽ trở nên rõ ràng, có ý nghĩa với bất cứ ai làm như vậy.

Véronique, question read aloud: They are seven; could they have connection to each of the seven planes?

Véronique, câu hỏi được đọc thành tiếng: Có bảy ảo tưởng; liệu chúng có thể liên hệ với từng cõi trong bảy cõi không?

MDR: Well, that's something we would have to work out, and to think they certainly have connection to the mental plane, and maybe, I don't know, to the sub-planes of the mental plane. It's possible to try to allocate them, but before I would do that, I would try really deeply to understand. Before laying a pattern or an arrangement upon an aggregation of different thoughts, I want to understand the thoughts.

MDR: Đó là điều chúng ta phải tìm hiểu. Tôi nghĩ chắc chắn chúng có liên hệ với cõi trí, và có lẽ—tôi không biết—với các cõi phụ của cõi trí. Có thể thử phân bổ chúng, nhưng trước khi làm điều đó, tôi sẽ cố gắng thấu hiểu thật sâu sắc. Trước khi áp một mô hình hay một cách sắp xếp lên một tập hợp những tư tưởng khác nhau, tôi muốn thấu hiểu các tư tưởng ấy.

Véronique, comment read aloud: I know I am Swiss-cheesing things, but I'm trying to make a map in my mind.

Véronique, lời bình được đọc thành tiếng: Tôi biết mình đang khiến mọi thứ lỗ chỗ như pho mát Thụy Sĩ, nhưng tôi đang cố lập một sơ đồ trong thể trí.

MDR: That's the fifth ray. Well, what I would suggest, well, this is just my approach, and I'm not using the fifth ray so much. I try to really understand deeply what is being said

MDR: Đó là cung năm. Điều tôi muốn gợi ý—đây chỉ là cách tiếp cận của tôi, và tôi không dùng cung năm nhiều lắm—là tôi cố gắng thực sự thấu hiểu sâu sắc điều đang được nói

before I lock it into a pattern. Now, maybe for some people to say, well, if I can just find the pattern, then I can understand. But my approach is to go deeply into the circumstances surrounding each way of illusion, and that, if a pattern suggests itself, I'll use it. But I always am wary about superimposing a pattern on any aggregation, because the love of pattern imposition, some of my friends, they have a lot of seventh ray, fifth ray, and all that.

đến trước khi cố định nó vào một mô hình. Có lẽ với một số người, họ nói: nếu tìm được mô hình thì tôi có thể thấu hiểu. Nhưng cách tiếp cận của tôi là đi sâu vào các hoàn cảnh bao quanh từng dạng ảo tưởng, và nếu một mô hình tự hiện ra, tôi sẽ dùng nó. Tuy nhiên, tôi luôn thận trọng với việc áp đặt một mô hình lên bất kỳ tập hợp nào, bởi có sự yêu thích việc áp đặt mô hình. Một số người bạn của tôi có nhiều ảnh hưởng của cung bảy, cung năm và những cung như vậy.

They love to work with patterns, and sometimes the second ray is called the ray of the divine pattern, but I find them doing that before that which they are organizing is truly understood. So, I'm just giving you my perception on this. Words matter, right?

Họ thích làm việc với các mô hình. Đôi khi cung hai được gọi là cung của mô hình thiêng liêng, nhưng tôi thấy họ làm điều đó trước khi thực sự thấu hiểu những gì mình đang tổ chức. Vì vậy, tôi chỉ đang chia sẻ với bạn nhận thức của mình về việc này. Lời nói có tác động, đúng không?

Ann Veronica, comment read aloud: On a lower vibration, it seems to me they are trying to tell people not to talk.

Ann Veronica, lời bình được đọc thành tiếng: Ở một rung động thấp hơn, tôi có cảm giác họ đang cố bảo mọi người đừng nói.

MDR: Well, well, I don't know. I don't know. For me, I think they're trying to hold the commander-in-chief responsible for the inflammatory rhetoric that he has been producing, and to say that when people hear words, and they hear that with their solar plexus a lot, they just act thoughtlessly and maybe maliciously, and we've seen they can be inflamed to make their virulent thoughts be transformed into actions. This has happened with two assaults in the last week, the sending out of 14 pipe bombs, and the killing of 11 people, and the wounding of six others. Who knows what the tipping point is? So, a word to the wise is sufficient, but a word to the individual who has no wisdom may be an incendiary prompt to dangerous action. Anyway, without interpretation, it really can be wrongly used. Well, okay, I guess I'm not thinking that we're told not to

MDR: Tôi không biết. Với tôi, tôi nghĩ họ đang cố buộc vị tổng tư lệnh chịu trách nhiệm về những lời lẽ kích động mà ông ấy liên tục đưa ra. Họ muốn nói rằng khi nghe những lời ấy—và phần lớn nghe bằng tùng thái dương—người ta hành động thiếu suy nghĩ, có lẽ còn đầy ác ý. Chúng ta đã thấy họ có thể bị kích động đến mức biến những tư tưởng độc địa thành hành động. Điều này đã xảy ra với hai vụ tấn công trong tuần qua: việc gửi đi 14 quả bom ống, và việc sát hại 11 người, làm sáu người khác bị thương. Ai biết đâu là điểm bùng phát? Với người có minh triết, chỉ một lời là đủ, nhưng với người không có minh triết, một lời có thể trở thành tác nhân kích động hành động nguy hiểm. Dù sao, nếu không được diễn giải, nó thực sự có thể bị dùng sai. Tôi cho rằng mình không nghĩ chúng ta đang được bảo là đừng nói. Tôi nghĩ chúng ta được yêu cầu theo dõi giá trị

talk. I'm thinking that we're asked to monitor the value of what we say and its implications. But I could see that if people are fearful and inhibited, they say, well, I can't speak any words that matter, so I better shut up.

của những gì mình nói và các hàm ý của chúng. Nhưng tôi có thể thấy rằng nếu người ta sợ hãi và bị ức chế, họ sẽ nói: tôi không thể nói lời nào có tác động, nên tốt hơn là im miệng.

I mean, that's possible too.

Điều đó cũng có thể xảy ra.

Ann Veronica, comment read aloud: This is happening to Canada, where there are some words that are not to be used, bringing on a lot of barriers.

Ann Veronica, lời bình được đọc thành tiếng: Điều này đang xảy ra ở Canada, nơi có những từ không được phép dùng, tạo ra rất nhiều rào cản.

MDR: Look, this question of correct speech, there's been a lot of discussion about politically correct speech, and while sensitive people can try to avoid inflaming and insulting others who have certain sensibilities, there is a danger in it too, because then people will hold back from speaking the truth for fear that it may not be politically correct. That's one danger. The other danger is that people will so defy the idea that they will say the most outrageous things, simply saying, well, I'm not giving into political correctness. I am saying things as they are, and we see that going on all the time as well. There is a noble middle path here, I think, and I think we have to be sensitive and truthful at the same time.

MDR: Về vấn đề lời nói đúng đắn này, đã có nhiều cuộc thảo luận về lời nói đúng đắn về chính trị. Những người nhạy cảm có thể cố tránh kích động và xúc phạm những người có những điểm nhạy cảm nhất định, nhưng trong đó cũng có một mối nguy: người ta sẽ ngại nói ra sự thật vì sợ nó có thể không đúng đắn về chính trị. Đó là một mối nguy. Mối nguy kia là người ta sẽ chống đối ý tưởng ấy đến mức nói những điều quá quắt nhất, chỉ bằng cách tuyên bố: tôi không chịu khuất phục trước sự đúng đắn về chính trị; tôi nói sự việc đúng như chúng là. Chúng ta cũng thấy điều đó diễn ra liên tục. Tôi nghĩ ở đây có một con đường trung đạo cao quý, và chúng ta phải vừa nhạy cảm vừa chân thật.

There are many powers that would like to see the average individual just be quiet and not express opinion. Well, in the United States, at least, there is a Gemini personality. So the expression of opinion is going to be constant. Under Gemini, the exchange of words and tweets, whatever they are, and all these different modes of intercommunication, there'll be a lot of that. But how it is done, whether it's hatefully, whether it's done innocuously, whether it's being done truthfully and analytically, the

Có nhiều thế lực muốn người bình thường chỉ im lặng và không bày tỏ ý kiến. Ít nhất ở Hoa Kỳ, phàm ngã thuộc Song Tử, nên việc bày tỏ ý kiến sẽ diễn ra liên tục. Dưới ảnh hưởng Song Tử, sẽ có rất nhiều sự trao đổi lời nói, những dòng đăng trên Twitter, bất kể chúng là gì, và đủ các phương thức giao tiếp khác nhau. Nhưng cách thực hiện—đầy thù hận, vô hại, hay chân thật và có phân tích—là điều người gửi thông điệp phải tự đánh giá. Dù sao, Ann Veronica, với tôi, thông điệp nhận được không phải là "đừng nói". Tôi

person sending the message has to judge. But for me anyway, Ann Veronica, I'm not getting the message, don't talk. I'm getting the message, watch your words, their quality, their value, and watch the words of others and see the effect that words have. Because they can really inflame a situation and bring it to the point of uncontrollability. If you really want to see how words matter, look at England during the Second World War and the oratory of Churchill.

nhận được thông điệp: hãy chú ý lời nói của mình, phẩm tính và giá trị của chúng; hãy chú ý lời nói của người khác và xem lời nói tạo ra tác động gì. Bởi chúng thực sự có thể kích động một tình thế đến mức không thể kiểm soát. Nếu các bạn thực sự muốn thấy lời nói có tác động thế nào, hãy nhìn nước Anh trong Thế chiến thứ hai và tài hùng biện của Churchill.

I somehow, maybe there's many things about Churchill that were still a little bit defective, but somehow that oratory, to me, inspired and held the nation together and accounted for the brave action of millions. So there's, I think, in my view, a positive example. The negative example is the dog whistle, meaning that the prejudice-biased, bigoted people out there, they're waiting for a signal from the commander to say, the hate that you are expressing is quite okay. I endorse it too, but you get the message and others are missing the message. The dog whistle, only a dog can hear it and the average human cannot hear it. So that is the negative example that's happening all the time. Signals are being sent, be violent, be hateful, be white, get rid of all the other races. America for white men, really, that's the signal that's being sent or will be sent before long. Once we get rid of all the people of color, then we can get rid of the women too, and it will be America for white men, and obviously, that is incredibly retrogressive.

Có lẽ Churchill vẫn còn nhiều khuyết điểm, nhưng với tôi, bằng cách nào đó, tài hùng biện ấy đã truyền cảm hứng, gắn kết cả quốc gia và thúc đẩy hành động dũng cảm của hàng triệu người. Tôi nghĩ đó là một ví dụ tích cực. Ví dụ tiêu cực là kiểu phát tín hiệu ngầm, nghĩa là những người đầy thành kiến và cố chấp ngoài kia đang chờ một tín hiệu từ người chỉ huy: lòng thù hận mà các bạn đang bày tỏ hoàn toàn không có gì sai; tôi cũng tán thành. Các bạn nhận được thông điệp, còn những người khác thì không. Giống như còi gọi chó, chỉ chó mới nghe được, còn người bình thường thì không. Đó là ví dụ tiêu cực đang diễn ra liên tục. Những tín hiệu đang được phát đi: hãy bạo lực, hãy thù hận, hãy đề cao người da trắng, hãy loại bỏ mọi chủng tộc khác. Nước Mỹ dành cho đàn ông da trắng—thực sự đó là tín hiệu đang được phát đi, hoặc chẳng bao lâu nữa sẽ được phát đi. Một khi loại bỏ hết người da màu, chúng ta có thể loại bỏ cả phụ nữ, và nước Mỹ sẽ dành cho đàn ông da trắng. Rõ ràng, điều đó là một sự thụt lùi ghê gớm.

Tuija: Do you hear me well? I'm by the side of the road and talking from my mobile.

Tuija: Anh nghe em rõ không? Em đang ở bên đường và nói qua điện thoại di động.

MDR: It's okay.

MDR: Vẫn nghe được.

Tuija: Well, thinking again about this very deep issue, which is the most powerful and how we can act. We have to think about the building process and knowing now the occult methods. We have these glamour meditation, which is showing us how things has to be done, and what is the danger is all of the things we do in human world is about the standing phenomenon of the emotional stage, which is going to affect what we see all around. That in occult teaching, it is taught us that how we affect the climate and climate affects us, but we really affect the climate, and that shows us about the elemental level, what is happening when this long standing emotional states continues, which is full of hatred. So what are those methods then what master is teaching? He's talking all the time about the loving understanding. He talks in many meditations about love.

Tuija: Nghĩ lại về vấn đề rất sâu sắc này, về điều gì có quyền năng lớn nhất và chúng ta có thể hành động như thế nào, chúng ta phải suy nghĩ về tiến trình kiến tạo, giờ đây khi đã biết các phương pháp huyền bí học. Chúng ta có những bài tham thiền về ảo cảm, chỉ cho chúng ta cách thực hiện. Điều nguy hiểm là mọi việc chúng ta làm trong thế giới nhân loại đều liên quan đến hiện tượng trạng thái cảm xúc kéo dài, vốn sẽ tác động đến những gì chúng ta thấy xung quanh. Giáo huấn huyền bí học dạy rằng chúng ta tác động đến khí hậu như thế nào và khí hậu tác động đến chúng ta ra sao; nhưng chúng ta thực sự tác động đến khí hậu. Điều đó cho thấy ở cấp độ hành khí, điều gì đang xảy ra khi những trạng thái cảm xúc kéo dài, đầy thù hận này tiếp diễn. Vậy những phương pháp Chân sư đang dạy là gì? Ngài luôn nói về sự thấu hiểu đầy tình thương. Trong nhiều bài tham thiền, Ngài nói về tình thương.

So there is some very big challenge now for all disciples, because the average human cannot make occult changes because average human is still too much polarized to the emotions, and however civilized we are, I'm sorry, we can hold in some sense our emotions away from the reactive part. But because the emotions are so inclined with these states within a person that it is constantly hating, it is constantly irritated, and that we see everywhere, and we disciples have to be so very, very cautious about our irritations, even though we are not showing them. But we too, we are affected of all of this.

Hiện nay có một thử thách rất lớn đối với tất cả các đệ tử, vì người bình thường không thể tạo ra những thay đổi bằng phương pháp huyền bí học, bởi họ vẫn còn phân cực quá nhiều vào cảm xúc. Dù văn minh đến đâu, chúng ta cũng chỉ có thể phần nào giữ cho cảm xúc tránh khỏi sự phản ứng. Nhưng cảm xúc gắn chặt với những trạng thái bên trong con người đến mức họ liên tục thù ghét, liên tục bực bội, và chúng ta thấy điều đó ở khắp nơi. Chúng ta, những đệ tử, phải hết sức thận trọng với những bực bội của mình, ngay cả khi không biểu lộ chúng. Nhưng chính chúng ta cũng chịu tác động của tất cả những điều này.

So this is the most important. Whatever gathering we have, whatever we do at the moment, I think we have to try to make more efforts for having our own gatherings based upon meditation in the loving sense

Vì vậy, đây là điều quan trọng nhất. Bất kể chúng ta tụ họp ở đâu, bất kể hiện giờ đang làm gì, tôi nghĩ chúng ta phải nỗ lực hơn để những cuộc tụ họp của mình dựa trên sự tham thiền đầy tình thương. Qua sự sống

that we establish in the world via the elemental life, those little islands or pillar of lights, which are all the time breathing in into the human aura, these stabilizing energies of love and compassion, because this has gone too far everywhere, as we can see, and that's why it is not only the one level of elementals, which are going to affect the reactive part of human aura is rampant at the moment, and that's why the black or the dark forces can use it, and then we have some that which are born from the heart of humanity in that sense that we yearn and we dream about the better world, and these are then higher elementals than this reactive part of elementals, and then there are those elementals which have more power over the lower elementals on mental plane, where we, humans or who are disciples, we must work at the moment. We don't have any other way to go through this, if disciples cannot stand now together in that very loving, compassionate, cool, stable state throughout the whole personality of the disciple, because this is our challenge. It's the challenge of the disciples.

hành khí, chúng ta thiết lập trong thế giới những hòn đảo nhỏ hay những cột ánh sáng, liên tục truyền vào hào quang nhân loại những năng lượng ổn định của tình thương và lòng từ bi. Như chúng ta thấy, tình hình đã đi quá xa ở khắp nơi. Hiện nay, phần phản ứng trong hào quang nhân loại đang hoành hành, và không chỉ có một cấp độ hành khí tác động đến nó. Chính vì vậy, các mãnh lực hắc ám có thể sử dụng nó. Rồi có những hành khí sinh ra từ trái tim nhân loại, theo nghĩa chúng ta khao khát và mơ ước một thế giới tốt đẹp hơn. Chúng là những hành khí cao hơn các hành khí thuộc phần phản ứng này. Rồi còn có những hành khí trên cõi trí có quyền năng lớn hơn đối với các hành khí thấp. Đó là nơi hiện nay chúng ta, những con người hay những đệ tử, phải làm việc. Chúng ta không có cách nào khác để vượt qua điều này nếu các đệ tử không thể cùng đứng vững ngay lúc này trong trạng thái hết sức đầy tình thương, từ bi, điềm tĩnh và ổn định xuyên suốt toàn bộ phàm ngã của người đệ tử, bởi đây là thử thách của chúng ta. Đây là thử thách của các đệ tử.

This is the era of the forerunners. So we should not so much look what, in that sense, what humanity is doing. We should look the reactions, as DK says, that you cannot see glamour where it is, but you can see as the results of the glamour, and we disciples have huge responsibility at the moment to really make these islands, I don't know how to call them, within this reactive part of humanity, this just standing full of inside of the new future, full of strength. What is the spirit of the Christ? That is what we have to establish. Thank you.

Đây là thời đại của những người tiên phong. Vì vậy, theo nghĩa ấy, chúng ta không nên quá chú mục vào những gì nhân loại đang làm. Chúng ta nên quan sát các phản ứng, như Chân sư DK nói: không thể nhìn thấy ảo cảm ngay tại nơi nó hiện diện, nhưng có thể thấy các kết quả của ảo cảm. Hiện nay, chúng ta, những đệ tử, có trách nhiệm vô cùng lớn lao trong việc thực sự tạo ra những hòn đảo này—tôi không biết gọi chúng là gì—bên trong phần phản ứng này của nhân loại, vững vàng, đầy sức mạnh và tràn ngập tầm nhìn sâu sắc về tương lai mới. Tinh thần của Đức Christ là gì? Đó là điều chúng ta phải thiết lập. Cảm ơn.

MDR: That's so important. The Black Lodge tries to stir up all kinds of turbulence, fear, and the use of drugs, which is rampant, and that's the way they make humanity unfit to advance.

MDR: Điều đó rất quan trọng. Hắc đoàn cố khuấy lên đủ loại hỗn loạn, sợ hãi và việc sử dụng ma túy đang lan tràn. Đó là cách họ khiến nhân loại không đủ khả năng tiến bước.

The words are important. Thank you. Karen, and then Olivia. Go ahead, Karen.

Lời nói rất quan trọng. Cảm ơn em. Karen, rồi đến Olivia. Xin mời Karen.

Karen: Good morning, everyone.

Karen: Chào buổi sáng mọi người.

MDR: Good morning, Karen—or good evening.

MDR: Chào buổi sáng, Karen—hoặc chào buổi tối.

Karen: Well, it's early morning here. Words matter, and today we had a breath of fresh air when Oprah Winfrey went to Georgia to support Stacey Abrams in her run for governor, and she talked from the heart and used uplifting words of unity and oneness. She talked about the importance of voting and stated, she said, we're created equal, but we're not treated equally, and then she reminded us of the sacrifices that many have made to be able to vote and the importance and responsibility of each one of us to vote. It was one of the most uplifting, so sorely needed at this time, loving and inspirational light that I've seen in a long time. It was very, very hopeful. Thank you.

Karen: Ở đây đang là sáng sớm. Lời nói có tác động, và hôm nay chúng ta đã có một luồng gió mới khi Oprah Winfrey đến Georgia ủng hộ Stacey Abrams tranh cử thống đốc. Bà nói từ trái tim và dùng những lời nâng đỡ tinh thần về sự hợp nhất và tính nhất thể. Bà nói về tầm quan trọng của việc bỏ phiếu và khẳng định rằng chúng ta được tạo ra bình đẳng, nhưng không được đối xử bình đẳng. Rồi bà nhắc chúng ta về những hi sinh mà nhiều người đã trải qua để có quyền bỏ phiếu, cũng như tầm quan trọng và trách nhiệm bỏ phiếu của mỗi người. Đó là một trong những ánh sáng đầy tình thương và cảm hứng, nâng đỡ tinh thần nhất mà tôi được thấy từ lâu nay, rất cần thiết vào lúc này. Điều đó đem lại rất nhiều hi vọng. Cảm ơn.

MDR: Thank you, Karen. Yeah, I've seen, and I think some comment was made that Oprah looks like she's being very effective there and that her influence could have, I think, on the election, a very beneficent result. Let us see. The other man refused to debate. I think he left at the last minute and went on a tour with the president to drum up what they usually drum up. So, okay. We'll follow that. We'll follow that. It's coming.

MDR: Cảm ơn Karen. Tôi đã thấy, và tôi nghĩ có người nhận xét rằng Oprah dường như đang rất hiệu quả ở đó, và tôi nghĩ ảnh hưởng của bà có thể đem lại kết quả rất tốt đẹp cho cuộc bầu cử. Chúng ta hãy chờ xem. Người đàn ông phía bên kia đã từ chối tranh luận. Tôi nghĩ ông ấy rút lui vào phút cuối và đi cùng tổng thống trong một chuyến vận động để khuấy lên những gì họ vẫn thường

khuấy lên. Chúng ta sẽ theo dõi việc đó. Nó đang đến gần.

Thank you. Yes.

Cảm ơn bạn. Vâng.

Anything else that you wanted to say?

Bạn còn muốn nói thêm điều gì không?

Karen: No, thank you.

Karen: Không, cảm ơn Thầy.

MDR: Olivia, please go ahead.

MDR: Olivia, xin mời bạn.

Olivia: Hi, Michael and everyone. Karen, you really gave a really good comment on one of the things I was going to mention, and I think it's really important to have inspiring speakers that can be out there speaking to the public in the most warm-hearted and encouraging way, but also speaking truth as they see it. Because that is the best antidote and it's also the inspiration to action. So, President Obama is out on the stump now, going many places, and Michael, I really appreciated how you summarized so much of what's going on in the United States because it's going on everywhere. But since we do have this election and it will affect, it will have a ripple effect in so many other countries besides the United States. So, I think it's really important for people to speak up and it's wonderful when we have leaders that really have this amazing ability. I mean, Churchill was a wonderful example to give of what just somebody speaking truth in this dynamic inspired way can help turn the tide in so many ways. So, just wanted to add that. It's 1 30 in the morning here and I'm with you all and so appreciating everyone's good thoughts for the highest good for the vote coming up on November 6th and adding your good energies for the highest good for the country and the world. Right.

Olivia: Chào Michael và mọi người. Karen, bạn đã nhận xét rất hay về một trong những điều tôi định nói. Tôi nghĩ điều thực sự quan trọng là có những diễn giả truyền cảm hứng, có thể nói với công chúng bằng cách ấm áp và khích lệ nhất, đồng thời nói lên sự thật theo cách họ nhìn nhận. Bởi đó là phương thuốc hóa giải tốt nhất, và cũng là nguồn cảm hứng thúc đẩy hành động. Hiện nay, Tổng thống Obama đang đi vận động ở nhiều nơi. Michael, tôi thực sự trân trọng cách Thầy tổng hợp rất nhiều điều đang xảy ra ở Hoa Kỳ, vì chúng đang xảy ra ở khắp nơi. Nhưng chúng ta có cuộc bầu cử này, và nó sẽ tác động lan tỏa đến rất nhiều quốc gia ngoài Hoa Kỳ. Vì vậy, tôi nghĩ mọi người lên tiếng là điều rất quan trọng, và thật tuyệt vời khi chúng ta có những nhà lãnh đạo thực sự sở hữu khả năng đáng kinh ngạc này. Churchill là một ví dụ tuyệt vời về việc chỉ một người nói lên sự thật theo cách mạnh mẽ, đầy cảm hứng như vậy có thể giúp xoay chuyển tình thế trên rất nhiều phương diện. Tôi chỉ muốn bổ sung điều đó. Ở đây đang là 1 giờ 30 sáng, và tôi đang cùng mọi người, hết sức trân trọng những tư tưởng tốt đẹp của mọi người hướng đến điều thiện cao nhất cho cuộc bỏ phiếu sắp tới vào ngày 6 tháng 11, cùng những năng lượng tốt đẹp mà mọi người đóng góp cho điều thiện cao nhất của đất nước và thế giới.

MDR: Thank you. Thank you, Olivia. Thank you.

MDR: Cảm ơn Olivia. Cảm ơn bạn.

Yeah, it will have world implications and we have responsibility even in this next week, what we always do, but how we think. Even the images and words we use to think these, not only what we speak because that will be effective, of course, but our thinking is always going on even when opportunities to speak are lacking, and so, the thought stream that we put into this, our meditative thought stream is extremely important during this next week. Let's see. I mean, no true value of humanity is ever secured or won without some kind of confrontation with the backward drag into selfishness and personalism. So, if, and I assume we will when we come through this, the values that are being promoted by the more enlightened members of this battle, those values will be still more firmly established and the kind of assault that is occurring against those values will have much less opportunity to gain any kind of traction. So, we can bring things into a still more stable condition if we fight this fight in the right way. As Master DK said, one of the last things he did say as he was writing, he said, see that you battle. Well, there are methods of battling and we know the occult methods and let's really put them into effect.

Đúng vậy, việc này sẽ có những hệ quả trên toàn thế giới, và ngay trong tuần tới, chúng ta có trách nhiệm, như chúng ta luôn có, về cách mình suy nghĩ. Ngay cả những hình ảnh và lời nói chúng ta dùng để suy nghĩ, chứ không chỉ những gì chúng ta nói ra—dĩ nhiên lời nói sẽ có tác động—vì tư tưởng của chúng ta luôn tiếp diễn ngay cả khi không có cơ hội lên tiếng. Vì vậy, dòng tư tưởng chúng ta đóng góp vào việc này, dòng tư tưởng tham thiền của chúng ta, cực kỳ quan trọng trong tuần tới. Hãy xem, không một giá trị đích thực nào của nhân loại được bảo đảm hay giành lấy mà không có một hình thức đối đầu nào đó với sức kéo lùi về tính ích kỷ và chủ nghĩa cá nhân. Vì vậy, nếu chúng ta vượt qua được việc này—và tôi cho rằng chúng ta sẽ vượt qua—thì những giá trị mà các thành viên giác ngộ hơn trong cuộc chiến này đang thúc đẩy sẽ được thiết lập vững chắc hơn nữa. Kiểu tấn công đang diễn ra nhằm vào những giá trị ấy sẽ có ít cơ hội tạo được ảnh hưởng hơn nhiều. Chúng ta có thể đưa mọi sự đến một trạng thái còn ổn định hơn nếu chiến đấu cuộc chiến này đúng cách. Như Chân sư DK đã nói—một trong những lời cuối cùng Ngài viết—"hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu". Có những phương pháp chiến đấu, và chúng ta biết các phương pháp huyền bí học. Hãy thực sự đưa chúng vào thực hành.

Well, always, of course, but this week, especially, we have a lot of work to do.

Dĩ nhiên là luôn luôn, nhưng đặc biệt trong tuần này, chúng ta có rất nhiều việc phải làm.

BL: It's a long quote, Michael, and you're not going to see it all. Churchill:

BL: Đây là một đoạn trích dài, Michael, và Thầy sẽ không thấy hết. Churchill:

BL, reading Churchill: "Even though large tracts of Europe and many old and famous states have fallen or may fall into the grip of the Gestapo and all the odious apparatus of Nazi rule, we shall not flag or fail. We shall go on to the end. We shall fight in France. We shall fight on the seas and oceans. We shall fight with growing confidence and growing strength in the air. We shall defend our island, whatever the cost may be. We shall fight on the beaches. We shall fight on the landing grounds. We shall fight in the fields and in the streets. We shall fight in the hills. We shall never surrender. And if, which I do not for a moment believe, this island or a large part of it were subjugated and starving, then our empire beyond the seas, armed and guarded by the British fleet, would carry on the struggle until, in God's good time, the new world, with all its power and might, steps forth to the rescue and the liberation of the old."

MDR: Oh, boy. Thank you.

Thank you, Michael. That battle, the Battle of Britain, is over in that sense. Other battles have taken its place and they're, they're on the psychological level so far, as DK said, they should be retained there. But who cannot be stirred by these words and the thought and the spirit behind these words? Sometimes we nice esotericists, affected much by the second ray, don't like to hear Master DK saying, see that you battle. But so it is, and we are called to do that in the most skillful ways possible. So thanks for reading that, Michael. I appreciate that very much. Thank you, Leslie.

BL, đọc lời Churchill: "Dù những vùng rộng lớn của châu Âu cùng nhiều quốc gia lâu đời và nổi tiếng đã hoặc có thể rơi vào nanh vuốt của Gestapo và toàn bộ bộ máy cai trị đáng ghê tởm của Đức Quốc xã, chúng ta sẽ không chùn bước hay thất bại. Chúng ta sẽ đi đến cùng. Chúng ta sẽ chiến đấu trên đất Pháp. Chúng ta sẽ chiến đấu trên các vùng biển và đại dương. Chúng ta sẽ chiến đấu trên không với niềm tin và sức mạnh ngày càng lớn. Chúng ta sẽ bảo vệ hòn đảo của mình, bất kể phải trả giá nào. Chúng ta sẽ chiến đấu trên các bãi biển. Chúng ta sẽ chiến đấu tại các bãi đổ bộ. Chúng ta sẽ chiến đấu trên đồng ruộng và trong đường phố. Chúng ta sẽ chiến đấu trên những ngọn đồi. Chúng ta sẽ không bao giờ đầu hàng. Và nếu—điều mà tôi không tin dù chỉ trong một khoảnh khắc—hòn đảo này hoặc phần lớn lãnh thổ của nó bị khuất phục và lâm vào đói khát, thì đế quốc của chúng ta bên kia đại dương, được hạm đội Anh vũ trang và bảo vệ, sẽ tiếp tục cuộc đấu tranh cho đến khi, vào thời điểm thích hợp theo ý Thượng đế, Tân Thế Giới, với toàn bộ quyền năng và sức mạnh của mình, tiến ra giải cứu và giải phóng Cựu Thế Giới."

MDR: Thật xúc động. Cảm ơn.

Cảm ơn Michael. Theo nghĩa ấy, cuộc chiến đó, Trận chiến nước Anh, đã kết thúc. Những cuộc chiến khác đã thay thế nó, và cho đến nay chúng diễn ra trên cấp độ tâm lý. Như Chân sư DK nói, cần giữ chúng ở đó. Nhưng ai có thể không xúc động trước những lời này, trước tư tưởng và tinh thần đằng sau chúng? Đôi khi chúng ta, những nhà bí truyền học hiền hòa, chịu nhiều ảnh hưởng của cung hai, không thích nghe Chân sư DK nói: hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu. Nhưng sự việc là như vậy, và chúng ta được kêu gọi làm điều đó bằng những cách khéo

léo nhất có thể. Cảm ơn Michael đã đọc đoạn ấy. Tôi rất trân trọng. Cảm ơn Leslie.

BL: Suzanne has another comment.

BL: Suzanne có thêm một lời bình.

MDR: I see it here. Go ahead, Michael, read it.

MDR: Tôi thấy ở đây rồi. Michael, xin mời đọc.

BL, reading Suzanne's comment: I was sent a YouTube speech by, believe it or not, Lady Gaga, on the power of positive attitudes and speech, et cetera. At this time, it was quite astounding and maybe infiltrating many minds simply due to who she is. Quite surprising.

BL, đọc lời bình của Suzanne: Có người gửi cho tôi một bài phát biểu trên YouTube của —tin hay không thì tùy—Lady Gaga, về quyền năng của thái độ và lời nói tích cực, v.v. Vào lúc này, bài nói ấy thật đáng kinh ngạc, và có lẽ đang thấm vào nhiều thể trí chỉ nhờ danh tiếng của cô. Khá bất ngờ.

I suggest it is worthwhile viewing.

Tôi nghĩ rất đáng xem.

MDR: She does not provide a link. We'd have to go someplace.

MDR: Bà ấy không cung cấp đường dẫn. Chúng ta phải tìm ở đâu đó.

Yeah, and Tuija's reminding me of what I have reminded you of when we began about our vigil on November the 6th, U.S. time, probably beginning at five in the morning. When do the polls open? Five or six? Or when do they open? Typically, it's seven in the morning. Well, then maybe it's 630 or seven. It'll be around. Yeah, it'll be somewhere there, and we'll let everybody know. And, it's amazing what some of the celebrities have within them in terms of their humanity and how they can, under pressure, bring that forward and inspire all of us. So maybe we should go looking here for Lady Gaga. She's quite an impressive figure in her own way.

Tuija đang nhắc tôi về điều tôi đã nhắc các bạn lúc bắt đầu: buổi canh thức của chúng ta vào ngày 6 tháng 11 theo giờ Hoa Kỳ, có lẽ bắt đầu lúc năm giờ sáng. Các điểm bỏ phiếu mở cửa lúc mấy giờ? Năm hay sáu giờ? Hay khi nào? Thông thường là bảy giờ sáng. Vậy có lẽ là 6 giờ 30 hoặc bảy giờ. Sẽ vào khoảng đó, và chúng tôi sẽ thông báo cho mọi người. Thật đáng kinh ngạc khi thấy một số người nổi tiếng có gì bên trong xét về nhân tính của họ, và dưới áp lực, họ có thể đưa điều đó ra để truyền cảm hứng cho tất cả chúng ta như thế nào. Có lẽ chúng ta nên tìm bài nói của Lady Gaga. Theo cách riêng, cô là một nhân vật khá ấn tượng.

Let's let's just evoke everybody who has a positive outlook. I'll tell you what I've been telling you, the Republican Party is the party of Lincoln. Lincoln has been forgotten. But the spirit of Lincoln, that great avatar for

Chúng ta hãy gợi lên sự hưởng ứng nơi tất cả những ai có cái nhìn tích cực. Tôi nhắc lại điều đã nói với các bạn: Đảng Cộng hòa là đảng của Lincoln. Lincoln đã bị lãng quên. Nhưng tinh thần của Lincoln, Đấng Hoá

humanity, as he has been called by the Tibetan, still hovers over this whole process, and once again, that which he stood for and the indigo ray of the soul of America will triumph. Now, he was a first-ray soul, but well, there's just no question that's a second-ray monad. So somehow that spirit and not the spirit of Caliban from *The Tempest*, the play by Shakespeare, the last play, there's a Prospero, there's Ariel, the spirit, and there's Caliban, the unregenerate one, that that spirit cannot prevail. The wise spirit of Prospero of Lincoln must prevail with malice towards none and charity for all. Just imagine the meaning of those words in the present political, social context. We're working on it and we will. I know, like yourself, I work on it every day, every day to evoke the soul of America, because it's not only by warding off the evildoers that one succeeds, one has to invoke and evoke the irresistible power of the soul of the nation concerned and the eventual second-ray soul of humanity that that day will come as well. So I just want to, if I've gotten everybody here, have I? Vera has her hand raised also.

Thân vĩ đại ấy của nhân loại, như Chân sư Tây Tạng đã gọi, vẫn phủ trên toàn bộ tiến trình này. Một lần nữa, những gì ông đại diện và cung màu chàm của linh hồn nước Mỹ sẽ chiến thắng. Ông là một linh hồn cung một, nhưng không còn nghi ngờ gì nữa, đó là một chân thần cung hai. Bằng cách nào đó, tinh thần ấy phải thắng thế, còn tinh thần của Caliban trong *Cơn Bão*, vở kịch cuối cùng của Shakespeare, thì không thể. Trong đó có Prospero, có Ariel, vị tinh linh, và có Caliban, kẻ chưa được cải hóa. Tinh thần minh triết của Prospero, của Lincoln, phải thắng thế, không ác ý với bất kỳ ai và nhân ái với tất cả. Hãy hình dung ý nghĩa của những lời ấy trong bối cảnh chính trị, xã hội hiện nay. Chúng ta đang làm việc vì điều đó, và sẽ tiếp tục. Cũng như các bạn, tôi làm việc ấy mỗi ngày, mỗi ngày, để gợi lên linh hồn nước Mỹ. Bởi thành công không chỉ đến từ việc ngăn chặn những kẻ làm điều ác; người ta phải khẩn cầu và gợi lên quyền năng không thể cưỡng lại của linh hồn quốc gia liên quan, và cuối cùng là linh hồn cung hai của nhân loại. Ngày ấy rồi cũng sẽ đến. Tôi chỉ muốn xem mình đã mời hết mọi người ở đây chưa. Vera cũng đang giơ tay.

Vera too. Vera. Ah, yes, I see you, Vera.

Cả Vera nữa. Vera. Vâng, tôi thấy bạn rồi, Vera.

MDR: Go ahead, Vera.

MDR: Xin mời Vera.

Vera: I wanted to make some comment, but I probably will not.

Vera: Tôi đã muốn đưa ra vài nhận xét, nhưng có lẽ sẽ không nói nữa.

MDR: Is it on academic things? Go ahead.

MDR: Có phải về những vấn đề học thuật không? Bạn cứ nói đi.

Vera: No, I was stirred up by the American theme. Just my question was, is all that disagreement with what's happening now in the States, is it just because Donald Trump is so embarrassing, so stupid? What would

Vera: Không, chủ đề nước Mỹ đã khiến tôi xao động. Câu hỏi của tôi chỉ là: tất cả sự phản đối những gì đang xảy ra ở Hoa Kỳ hiện nay, có phải chỉ vì Donald Trump quá đáng xấu hổ, quá ngu ngốc không? Điều gì sẽ xảy

happen if Hillary Clinton was elected? Would people be equally appalled because the policies are virtually the same?

ra nếu Hillary Clinton đắc cử? Liệu mọi người có kinh hoàng như vậy không, vì các chính sách hầu như giống nhau?

MDR: I think maybe, if we look into the policies, I think we will see significant differences in taxation, in immigration, in general social interaction, in medical areas. I think we will see.

MDR: Tôi nghĩ có lẽ nếu xem xét các chính sách, chúng ta sẽ thấy những khác biệt đáng kể về thuế, nhập cư, quan hệ xã hội nói chung và y tế. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy.

I can't even name them all, I read, and his name is North. His name, his last name is North and he is a writer for the New York Times and he's brilliant, and let's see, I think his name is Charles North, and it outlined all of the areas which have been undone or threatened to be undone by this present administration, and I think that we would see that although no one's perfect, the policies are not the same, in my view anyway, Now, let's see if I can find North. His name is Richard North Patterson. Richard North Patterson, and if you can get a hold of what he has said, he is so brilliant, so truthful, and let's see if I have, maybe I don't have the, maybe I don't have this entirely correct. I think I tried to copy it the other day.

Tôi thậm chí không thể kể hết. Tôi có đọc một bài, và tên ông ấy là North. Họ của ông ấy là North, ông ấy viết cho New York Times và rất xuất sắc. Hãy xem, tôi nghĩ tên ông ấy là Charles North. Bài viết nêu ra tất cả các lĩnh vực đã bị chính quyền hiện nay phá bỏ hoặc đe dọa phá bỏ. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy rằng, dù không ai hoàn hảo, các chính sách không giống nhau, ít nhất theo quan điểm của tôi. Để xem tôi có tìm được North không. Tên ông ấy là Richard North Patterson. Richard North Patterson. Nếu bạn tìm được những gì ông ấy viết, ông ấy rất xuất sắc, rất chân thật. Để xem tôi có không; có lẽ tôi chưa nhớ hoàn toàn chính xác. Tôi nghĩ hôm trước mình đã cố sao chép bài ấy.

This is it. Voters, it's about moral bankruptcy, and this is the man. Voters must reject the moral bankruptcy of Donald Trump's Republican Party. Now, I know, that this is serious, and if you read this man, Vera, I think you will see all the ways in which the policy would be different. Not perfect, not perfect. But, the values, the preservation of values on the first ray would be there instead of the disruption and casting out of absolutely essential values. This is my opinion.

Đây rồi. Cử tri, bài viết về sự phá sản đạo đức, và đây là tác giả. “Cử tri phải bác bỏ sự phá sản đạo đức của Đảng Cộng hòa dưới thời Donald Trump.” Tôi biết đây là vấn đề nghiêm trọng. Vera, nếu đọc tác giả này, tôi nghĩ bạn sẽ thấy tất cả những phương diện mà chính sách sẽ khác biệt. Không hoàn hảo. Nhưng sẽ có những giá trị, có sự bảo tồn các giá trị theo cung một, thay vì phá vỡ và loại bỏ những giá trị tuyệt đối thiết yếu. Đó là ý kiến của tôi.

So why not look him up, Richard North Patterson, and about moral bankruptcy and

see what you think after reading that article?

Vậy sao bạn không tìm Richard North Patterson cùng bài viết về sự phá sản đạo đức, rồi xem mình nghĩ gì sau khi đọc?

Vera: I absolutely agree. I was referring to international policies, what the United States was standing for in the bigger world. I know there will be big changes internally.

Vera: Tôi hoàn toàn đồng ý. Tôi đang nói đến chính sách quốc tế, đến những gì Hoa Kỳ đại diện trong thế giới rộng lớn hơn. Tôi biết sẽ có những thay đổi lớn trong nước.

Vera: Thank you.

Vera: Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you. We will watch and we will see, but we will also work esoterically.

MDR: Cảm ơn bạn. Chúng ta sẽ theo dõi và chờ xem, nhưng cũng sẽ làm việc theo phương pháp huyền bí học.

Meditation – Tham thiền

Now, look, friends, a lot of time has passed and we've had a good discussion. So I just want to make sure we have a little time for our meditation, which is, of course, very important. And, and we can carry on this meditation, referencing the group during this time, even though we will not be together in that sense. But we will be together, of course. So let's, let's do our meditation and we're going to focus on this blatant lying and manipulation. The truth has no place in the kinds of things that are being said simply to, as they have the word, rile up the crazies, rile up the crazies. It's a deliberate policy. So let's, let's work a little bit here. I'll abbreviate because I know it's late for some of you. It's the wee hours of the morning. Hmm. So just in our silence, we come together wherever we are, and we're in the same space of consciousness, knowing that what can happen in one country can happen in any country, especially if that country has a motto of, I light the way. We don't want the road to perdition, and we blend the lights. We know how to do this

Các bạn thân mến, đã qua khá nhiều thời gian và chúng ta đã có một cuộc thảo luận tốt đẹp. Tôi chỉ muốn bảo đảm rằng chúng ta có một chút thời gian dành cho việc tham thiền, dĩ nhiên là rất quan trọng. Trong thời gian này, chúng ta có thể tiếp tục bài tham thiền ấy, giữ liên hệ với nhóm, dù không ở cùng nhau theo nghĩa đó. Nhưng dĩ nhiên chúng ta vẫn sẽ ở cùng nhau. Vậy hãy thực hiện bài tham thiền, tập trung vào sự dối trá và thao túng trắng trợn này. Sự thật không có chỗ trong những điều đang được nói ra chỉ nhằm, như cách họ gọi, kích động những kẻ điên cuồng. Đây là một chính sách có chủ ý. Chúng ta hãy cùng làm việc ở đây một chút. Tôi sẽ rút ngắn vì biết với một số bạn đã muộn, đã là những giờ đầu sáng. Trong im lặng, chúng ta cùng hội tụ, dù đang ở đâu, và cùng ở trong một không gian tâm thức, biết rằng những gì có thể xảy ra ở một quốc gia cũng có thể xảy ra ở bất kỳ quốc gia nào, nhất là nếu quốc gia ấy có châm ngôn "Tôi soi sáng con đường". Chúng ta không muốn con đường dẫn đến diệt vong, và chúng ta hòa hợp các ánh sáng. Chúng ta

vitality and the light of mind merge on the plane of mind.

biết cách làm điều này: sinh lực và ánh sáng của thể trí hợp nhất trên cõi trí.

We bring down the light of the soul. Of course, we protect ourselves with the formula. We can say

Chúng ta đưa ánh sáng của linh hồn xuống. Dĩ nhiên, chúng ta tự bảo vệ bằng công thức này. Chúng ta có thể nói:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

This lighted Cross of Divinity protecting us individually, protecting the group, it's the light we are working with.

Thập Giá Thiên Tính rực sáng này bảo vệ từng người chúng ta, bảo vệ nhóm; đó là ánh sáng mà chúng ta đang làm việc cùng.

This is the Technique of Light. The lights come together on the mental plane, vitalized thought, soul inspired thought, a triple light as one, and when we see that triple light merging into one, because this is our weapon, and this is also our light of revelation. In case we do not see the glamours, this light will help us detect them, and we say together,

Đây là Kỹ Thuật Ánh sáng. Các ánh sáng hội tụ trên cõi trí: tư tưởng được tiếp sinh lực, tư tưởng được linh hồn khơi nguồn cảm hứng, ánh sáng tam phân hợp thành một. Khi chúng ta thấy ánh sáng tam phân ấy hòa nhập thành một, đó chính là vũ khí của chúng ta, đồng thời cũng là ánh sáng mặc khải của chúng ta. Nếu chúng ta chưa thấy các ảo cảm, ánh sáng này sẽ giúp chúng ta phát hiện chúng, và chúng ta cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We know the light of day is the light of the intuition. It's the light of Scorpio. It's the light of the buddhic plane, where the monads of the human group are at work. Three OMs. So we are fortified, we are protected. We're in the light, and our beam will be sent out onto the astral plane, our

Chúng ta biết ánh sáng ban ngày là ánh sáng của trực giác. Đó là ánh sáng của Hổ Cáp. Đó là ánh sáng của cõi Bồ đề, nơi các chân thần của nhóm nhân loại đang hoạt động. Ba tiếng OM. Như vậy, chúng ta được tăng cường sức mạnh, được bảo vệ. Chúng ta ở trong ánh sáng, và chùm sáng của chúng ta

searchlight, detecting these glamours, what they do, and using the light to help dissipate these glamours.

sẽ được phóng ra cõi cảm dục, như một luồng đèn pha, phát hiện những ảo cảm này cùng những gì chúng gây ra, và dùng ánh sáng để giúp làm tiêu tan chúng.

We might just say, we hope the electoral body, in this case, comes to its senses, the meaning of that, thinks clearly. So our formula,

Chúng ta có thể nói rằng, trong trường hợp này, chúng ta hy vọng tập thể cử tri sẽ tỉnh táo trở lại, nghĩa là suy nghĩ rõ ràng. Vậy công thức của chúng ta là:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So we visualize our beam penetrating into the astral plane, the fogs, the clouds, the veils, the miasmas, the areas of darkness and density. Our instrument, the lighted beam, will help lift all of that, which causes distortion and confusion and misleads so many who cannot think clearly about these matters.

Vì vậy, chúng ta hình dung chùm sáng của mình xuyên vào cõi cảm dục, vào những màn sương, những đám mây, những tấm màn che, những luồng chướng khí, những vùng tối tăm và đậm đặc. Công cụ của chúng ta, chùm sáng ấy, sẽ giúp xua đi tất cả những gì gây ra sự sai lệch và hoang mang, khiến biết bao người không thể suy nghĩ rõ ràng về những vấn đề này đi lạc hướng.

So we fortify our beam with the spiritual will. It comes from deep within us. It is a power, and we say,

Vì vậy, chúng ta tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần. Ý chí ấy đến từ sâu thẳm bên trong chúng ta. Đó là một quyền năng, và chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We're going to attempt to weaken this glamour of lying manipulation. Let's call it that for the moment.

Chúng ta sẽ cố gắng làm suy yếu ảo cảm thao túng bằng dối trá này. Tạm thời hãy gọi nó như vậy.

Selfish lying manipulation. Think for a moment about all that those three factors in combination, all that they do. What is their result? The lies, the selfishness, the manipulation. What is the result? We know we are workers in the field of unity, but this selfish lying manipulation to protect the lower ego and its prerogatives is dividing everybody, and what Caesar said is true, divide and conquer. So we must be the bridge builders and the unifiers, and we cannot let these methods divide us from each other and from other nations and nations from nations.

Sự thao túng ích kỷ bằng dối trá. Hãy dành một lúc suy nghĩ về tất cả những gì ba yếu tố ấy gây ra khi kết hợp với nhau. Kết quả của chúng là gì? Những lời dối trá, sự ích kỷ, sự thao túng. Kết quả là gì? Chúng ta biết mình là những người hoạt động trong lĩnh vực hợp nhất, nhưng sự thao túng ích kỷ bằng dối trá nhằm bảo vệ phàm ngã và các đặc quyền của nó đang chia rẽ mọi người. Và điều Caesar nói là đúng: chia để trị. Vì vậy, chúng ta phải là những người xây cầu và những người hợp nhất, và chúng ta không thể để những phương pháp này chia rẽ chúng ta với nhau, chia rẽ chúng ta với các quốc gia khác, và chia rẽ các quốc gia với nhau.

It's a challenge and we must overcome this divisive tendency. So we utter the words of power and we see the strength of our beam and how it is attacking the darkness, the fogs, the veils, which are allowing distortion to affect so many good possibilities, and we say,

Đó là một thách thức, và chúng ta phải vượt qua khuynh hướng gây chia rẽ này. Vì vậy, chúng ta thốt lên những Quyền năng từ và thấy sức mạnh của chùm sáng đang tấn công bóng tối, những màn sương, những tấm màn che vốn tạo điều kiện cho sự sai lệch tác động đến biết bao triển vọng tốt đẹp, và chúng ta nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of selfish lying manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thao túng ích kỷ bằng dối trá.

Prevents the appearance of selfish lying manipulation.

Ngăn chặn sự xuất hiện của sự thao túng ích kỷ bằng dối trá.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm này, không để nó tác động đến nhân loại.

The combination of the three errors, selfishness, lying manipulation, humanity is seen as not affected by these negative forces.

Sự kết hợp của ba sai lầm—ích kỷ, dối trá, thao túng—chúng ta thấy nhân loại không chịu tác động của những mãnh lực tiêu cực này.

So we will have selflessness, truth, and self-determination without the attempt to sway our thought and feeling and action, and the third,

Như vậy, chúng ta sẽ có lòng vị tha, chân lý và quyền tự quyết, không còn những nỗ lực chi phối tư tưởng, cảm xúc và hành động của chúng ta. Và điều thứ ba:

The power of our united light destroys the life, the vitality behind this combination of errors.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống, sinh lực đằng sau sự kết hợp của những sai lầm này.

This combination of glamours destroys the life behind it.

Sự kết hợp của các ảo cảm này hủy diệt sự sống đằng sau nó.

So that upon humanity, the sun of selflessness shines, the sun of truth shines, the sun of responsible self-determination shines in the great clearing that we need to be free of these nefarious forces. So now for a few minutes, we visualize the light penetrating the glamour. It is weakening, it is dissipating, it is dying, and with silence and intensity of purpose, we proceed. There is a great sun of selflessness, of truth, of responsible self-determination, so that one cannot be manipulated from without and do things that one would never do except for the power of that manipulation. These things must be achieved. It's a long process, but even now we can attempt to think of others and their welfare, and we can present the truth as we know the truth to be, rather than distort it for our own personal advantage. These negative values are being thrown in our face at this time, and we must overcome them by asserting the great

Để mặt trời của lòng vị tha chiếu sáng nhân loại, mặt trời của chân lý tỏa sáng, mặt trời của quyền tự quyết có trách nhiệm tỏa sáng trong khoảng quang đãng rộng lớn mà chúng ta cần để thoát khỏi những mãnh lực hiểm ác này. Giờ đây, trong vài phút, chúng ta hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm. Nó đang suy yếu, đang tiêu tan, đang chết đi; và trong im lặng cùng Thiên Ý mãnh liệt, chúng ta tiếp tục. Có một mặt trời vĩ đại của lòng vị tha, của chân lý, của quyền tự quyết có trách nhiệm, để con người không thể bị thao túng từ bên ngoài và làm những điều mà họ sẽ không bao giờ làm nếu không có sức mạnh của sự thao túng ấy. Những điều này phải được thực hiện. Đó là một tiến trình lâu dài, nhưng ngay lúc này, chúng ta vẫn có thể cố gắng nghĩ đến người khác và phúc lợi của họ, và chúng ta có thể trình bày chân lý theo những gì mình biết, thay vì bóp méo nó vì lợi ích cá nhân. Lúc này, những giá trị tiêu cực ấy đang phơi bày ngay trước mắt

spiritual values and remembering that in this political department of the first ray, the preservation of values is the work of the initiates found on that ray. So the astral plane must be transformed, kama-manas must be divided so that there can be true manas and true kama, and we must at last see clearly what is happening and take those steps necessary to make the good appear and banish the evil, retrogressive evil, which wants to take us back into prison.

chúng ta, và chúng ta phải vượt qua chúng bằng cách khẳng định những giá trị tinh thần cao cả, đồng thời nhớ rằng trong bộ phận chính trị thuộc cung một này, gìn giữ các giá trị là công việc của những điểm đạo đồ thuộc cung ấy. Vì vậy, cõi cảm dục phải được chuyển đổi, trí-cảm phải được tách ra để có trí tuệ chân chính và dục vọng chân chính. Cuối cùng, chúng ta phải thấy rõ điều đang xảy ra và thực hiện những bước cần thiết để điều thiện xuất hiện, đồng thời xua đuổi điều ác, thứ điều ác kéo lùi muốn đưa chúng ta trở lại ngục tù.

There are so many prisons, and right in the mind maybe we can find one of the greatest prisons. So let us work with human consciousness and with our own as well. We turn off our beam, we retract it onto the mental plane into the triple light, and we realize that good has been done. Some little bit of penetrating and dissipating these prevalent distorting glamours, some little bit has been accomplished, and we will persist, and we'll sound the OM three times, seeing a little bit of clearing on the mental, emotional, and etheric, physical planes. Friends, we continue with our Ask program, Dealing Tomorrow with the Soul of Nations.

Có biết bao ngục tù, và có lẽ ngay trong thể trí, chúng ta có thể tìm thấy một trong những ngục tù lớn nhất. Vì vậy, chúng ta hãy làm việc với tâm thức nhân loại và cả tâm thức của chính mình. Chúng ta tắt chùm sáng, thu nó về cõi trí, vào ánh sáng tam phân, và nhận biết rằng điều tốt đẹp đã được thực hiện. Chúng ta đã phần nào xuyên thấu và làm tiêu tan những ảo cảm gây sai lệch đang lan tràn này, đã hoàn thành được một phần nhỏ, và chúng ta sẽ kiên trì. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, thấy một chút quang đãng trên các cõi trí, cảm dục, dĩ thái và hồng trần. Các bạn thân mến, chúng ta tiếp tục chương trình Hỏi Đáp, ngày mai bàn về Linh Hồn của Các Quốc Gia.

It's the morning, we're on the morning schedule, and remember that it is, unfortunately for some, unfortunately for others, it's 6 a.m. now GMT, at least this weekend we'll see how that operates. For the moment we're at the six o'clock times, and then Sunday, Attracting Money for Hierarchical Purposes, and Tuija and I will let you know about the vigil that we'll hold here in the Temple of Silence and how that will be operating. You'll receive that via your constant contact mailing list and in other ways, and you'll be welcome to drop in at

Đó là vào buổi sáng, chúng ta theo lịch buổi sáng. Hãy nhớ rằng, tiếc cho một số người, tiếc cho những người khác, hiện giờ lịch là 6 giờ sáng GMT; ít nhất vào cuối tuần này, chúng ta sẽ xem giờ ấy phù hợp ra sao. Trước mắt, chúng ta theo khung giờ sáu giờ. Sau đó, vào Chủ nhật là chương trình Thu Hút Tiền Bạc cho Các Mục Đích của Thánh đoàn. Tuija và tôi sẽ thông báo cho các bạn về buổi canh thức mà chúng tôi sẽ tổ chức tại đây, trong Đền Im Lặng, và cách buổi ấy sẽ diễn ra. Các bạn sẽ nhận được thông tin qua danh sách thư Constant Contact và bằng những

any time and be with us. We'll just, sort of hold that ongoing space, whether it will be a webinar, I think rather it probably will be a broadcast because then we can use a certain music to enhance the meditation, which is not possible during a webinar. I think we've said enough. Now we really need to meditate it into existence. So, lots of love to everybody and thank you for your participation. We'll be meditating all during that vigil, and you'll be on your own in a way, but on the other hand, you'll be with the group at the same time. So, your own methods will be applied.

cách khác, và chúng tôi hoan nghênh các bạn ghé vào bất cứ lúc nào để cùng hiện diện với chúng tôi. Chúng tôi sẽ duy trì không gian ấy liên tục. Liệu đó sẽ là một buổi hội thảo trực tuyến hay không—tôi nghĩ có lẽ đúng hơn là một buổi phát sóng, vì khi đó chúng tôi có thể dùng một số bản nhạc để hỗ trợ việc tham thiền, điều không thể thực hiện trong một buổi hội thảo trực tuyến. Tôi nghĩ chúng ta đã nói đủ rồi. Giờ đây, chúng ta thực sự cần tham thiền để đưa điều ấy vào hiện hữu. Xin gửi thật nhiều tình thương đến tất cả mọi người và cảm ơn các bạn đã tham gia. Chúng ta sẽ tham thiền suốt buổi canh thức ấy, và theo một nghĩa nào đó, các bạn sẽ tự thực hành, nhưng đồng thời các bạn cũng sẽ ở cùng nhóm. Vì vậy, các bạn sẽ áp dụng những phương pháp riêng của mình.

Friends, we'll see you then and tomorrow, and also thank you everybody, of course, for being here. Thank you, Suzanne. Thank you. We're all supporting each other in this effort to work esoterically on behalf of the uplift of humanity. So, all the best and see you ongoingly as may be possible.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ gặp nhau khi ấy và vào ngày mai. Dĩ nhiên, cũng xin cảm ơn tất cả mọi người đã có mặt tại đây. Cảm ơn Suzanne. Xin cảm ơn. Tất cả chúng ta đang hỗ trợ lẫn nhau trong nỗ lực hoạt động một cách huyền bí nhằm nâng cao nhân loại. Xin chúc mọi điều tốt đẹp nhất và mong tiếp tục gặp các bạn mỗi khi có thể.

Commentary GAW 94

Tóm Tắt

Tính nhạy cảm và những chướng ngại đối với chân lý

Sự mở rộng tâm thức gắn với việc tăng tính nhạy cảm đối với nội giới, quá khứ, tương lai xa và những mối liên hệ tam giác trên nhiều cấp độ. Sự mặc khải luôn hiện diện, nhưng trạng thái trì độn cùng những cảm xúc và dục vọng hướng đến điều không chân thật ngăn thực tại đi vào tâm thức. Việc xuyên tạc những gì đã biết làm suy yếu lòng tin và nền tảng tiến bộ của nhân loại; vì vậy, công việc làm tiêu tan ảo cảm nhằm giúp chân lý hiển lộ và biểu hiện mà không chịu sự bóp méo của ảo tưởng hay sự hỗn loạn của ảo lực.

Ba chướng ngại và các phương pháp hóa giải

Trực giác xua tan ảo tưởng, thể trí được soi sáng làm tiêu tan ảo cảm, còn việc sử dụng hơi thở đúng cách làm suy giảm sinh lực của ảo lực. Kỹ Thuật Ánh sáng là phương pháp thực hành chủ yếu hiện tại; Kỹ Thuật của Hiện Diện và Kỹ Thuật Điềm Nhiên thuộc những phương pháp sẽ được nghiên cứu tiếp. Việc xử lý ảo tưởng đòi hỏi huấn luyện trí tuệ sâu hơn việc xử lý ảo cảm, vì trí tuệ phức tạp hơn cảm xúc. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, những ảo tưởng rất tinh tế còn tồn tại đến lần điểm đạo thứ chín, trước khi rời cõi hồng trần vũ trụ trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Trường huyền môn và những cửa ngõ tiếp nhận năng lượng

Con số 24 được liên hệ với Shamballa và với mô hình trường huyền môn cao cấp tương lai gồm 24 đạo sinh cùng ba huấn sư hoặc người hướng dẫn. Các trường dự bị được xem là mục tiêu gần hơn, có thể từng bước thực hiện. Những trường này sẽ trở thành cửa ngõ nội môn cho ánh sáng, tình thương và quyền năng, góp phần thanh lọc môi trường mà tâm thức nhân loại hoạt động trong đó.

Bảy con đường dẫn đến ảo tưởng

Bảy con đường gồm tri giác sai, diễn giải sai, chiếm hữu sai, định hướng sai, tích hợp sai, thể hiện sai và áp dụng sai. Những sai lệch này bóp méo các ý tưởng đang tìm đường biểu hiện, khiến những thành phần của Thiên Cơ không thể thành hiện thực đúng như dự định. Hình ảnh ấy được so sánh với "Lâu đài Sai lầm" của Chân sư Morya: xây sai thời điểm, sai địa điểm, do sai người, bằng sai vật liệu và vì sai mục đích. Những sai sót trong sách cũng được ví như các vết thương viêm nhiễm có thể truyền ảnh hưởng sai lệch sang người đọc.

Cung năm và yêu cầu chính xác

Tính chính xác của cung năm là điều cần thiết để nhận diện và cô lập sai lầm, thay vì chỉ dựa vào cảm nhận chung. Theo nhận định của Thầy MDR, sự chuyển tiếp từ lần điểm đạo thứ hai sang lần điểm đạo thứ ba đòi hỏi vận dụng cung năm; trung tâm ajna và Sao Kim, với linh hồn cung năm, liên hệ với sự soi sáng ở lần điểm đạo thứ ba. Đấng Chúa Tể Cung năm được mô tả là sáng chói nhất trong các Đấng Chúa Tể Cung. Chùm ánh sáng phóng chiếu từ trán trong Kỹ Thuật Ánh sáng cũng thể hiện đặc tính tập trung, phân định và soi rõ của cung này.

Trực giác, antahkarana và tri thức trực tiếp

Ảo tưởng phải được điểm đạo đồ cô lập rồi xua tan, nhưng trí cụ thể thông thường không đủ sức hoàn thành việc ấy. Antahkarana cần được xây dựng để mở đường tiếp cận trực giác, nhờ đó một cách hiểu từng tồn tại nhiều năm có thể đột ngột nhường chỗ cho nhận biết rõ ràng hơn. Trí Tuệ

Siêu Việt được đồng nhất với trực giác và liên hệ đặc biệt với phương diện cao của Sao Thủy, đồng thời có sự hỗ trợ của Sao Mộc và Sao Hải Vương. Khác với suy luận tuần tự, trực giác đem lại tri thức trực tiếp trong một chớp sáng; việc chứng nghiệm chủ thể và khách thể là một minh họa cho sự khác biệt giữa hiểu bằng lý luận và thực sự nhận biết.

Đức Jesus và sự tan biến của Thượng đế tách biệt

Theo đoạn trích của Chân sư DK, tiếng kêu trên thập giá đánh dấu việc Đức Jesus vượt qua ảo tưởng về một Thượng đế mang tính cá nhân và tồn tại khách quan bên ngoài mình. Ở lần điểm đạo thứ tư, trực giác liên hệ với cung bốn và cõi Bồ đề đem đến chứng nghiệm rằng Ngài chính là Thượng đế, chứ không chỉ chấp nhận điều ấy bằng lý luận. Cảm giác mất mát thoáng qua vẫn có thể xuất hiện trong phàm ngã đang chết, ngay giữa sự chứng nghiệm hợp nhất ấy. Một cách lý giải được đề xuất là tiếng kêu có thể biểu lộ sự kinh ngạc trước việc quan niệm cũ về Thượng đế tan biến, đồng thời có liên hệ với sự ra đi của Thái dương Thiên Thần; mối liên hệ sau là nhận định riêng của Thầy MDR.

Đức Christ, Đức Jesus và các cấp độ hợp tác

Những "sợi chỉ vàng" trong câu chuyện Kinh Thánh được liên hệ với cuộc đời Đức Christ, còn những "sợi chỉ bạc" liên hệ với cuộc đời Đức Jesus; hai tuyến này đôi khi hòa lẫn trong cách trình bày. Theo cách phân biệt được đề xuất, lời khẳng định hợp nhất trong chương XVII Phúc Âm Thánh John chủ yếu thuộc về Đức Christ, khi Ngài tiến gần lần điểm đạo thứ sáu, còn Đức Jesus tiến đến lần điểm đạo thứ tư. Sự hợp tác ấy được mô tả bằng tương quan 6–4, so với tương quan 5–3 giữa Chân sư Jesus và Apollonius of Tyana về sau. Điều kiện tối thiểu được nêu cho hình thức hợp tác trung gian thiêng liêng này là lần điểm đạo thứ hai và sáu cánh hoa trong Hoa Sen Chân Ngã đã khai mở hoàn toàn, dù sự hợp tác lúc ấy còn ở cấp độ thấp hơn.

Ảo tưởng tổng hợp cuối cùng và Bản Thể duy nhất

Ảo tưởng tổng hợp cuối cùng được diễn giải là màn che ngăn con người nhận ra sự tổng hợp, tính duy nhất và sự đồng nhất của mình với Thượng đế. Sự chứng nghiệm này vượt qua cả những đồng nhất giới hạn với linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần hay Chân Thần trong hiện thể chân thần, để nhận ra Bản Thể. Điều đó không có nghĩa cá nhân trở thành toàn bộ ngôi vị của Hành Tinh Thượng Đế, mà là con người và Hành Tinh Thượng Đế cùng có nền tảng Bản Thể duy nhất. Chân sư DK giới hạn sự chấm dứt ảo tưởng này trong phạm vi nhân loại; những ảo tưởng cao hơn vẫn thuộc kinh nghiệm của các cấp tiến hóa vượt xa phạm vi ấy.

Sự giải thoát ở lần điểm đạo thứ tư

Lần điểm đạo thứ tư đánh dấu một sự giải thoát lớn: thể nguyên nhân bị hủy diệt và Thái dương Thiên Thần trở về tâm Mặt Trời. Sự chuyển tiếp được mô tả như bước ra khỏi thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế để đi vào thể dĩ thái vũ trụ, thoát khỏi sự ràng buộc với vật chất của hệ mặt trời trước. Khi ấy, thể trí trở thành công cụ trong sạch phản chiếu ánh sáng và chân lý, còn ảo cảm không tiếp tục chế ngự con người. Một nhận xét riêng đề xuất rằng trải nghiệm lần điểm đạo này có thể mang nhiều hình thức, từ chịu khổ hình đến cô lập và tham thiền, chứ không nhất thiết lặp lại sự đóng đinh.

Thể cảm dục phai mờ và chất liệu cảm dục vẫn tồn tại

Chân sư DK gọi thể cảm dục là một ảo tưởng và mô tả nó như sự xác định của thể trí còn ảo tưởng về tổng thể dục vọng của con người đang lâm phàm. Khi ảo tưởng và ảo cảm được khắc phục, thể cảm dục phai mờ trong tâm thức vì không còn dục vọng dành cho cái ngã riêng rẽ, còn sự pha trộn

trí–dục vọng cũng biến mất. Theo cách lý giải của Thầy MDR, điều này không có nghĩa chất liệu cảm dục bị xóa bỏ, mà là những hình thái hỗn loạn do dục vọng sai lạc tạo thành không còn chi phối. Chất liệu ấy vẫn có thể làm công cụ cho tình thương, ánh sáng và sự phản chiếu trực giác, như trong công việc của một số Nhóm hạt giống.

Linh hồn, thể trí và bộ não sau sự thanh lọc

Sau khi yếu tố trí–dục vọng biến mất, con người được mô tả chủ yếu qua mối liên hệ linh hồn–thể trí–bộ não trong bản chất thân thể. Một cách lý giải được đề xuất là thể trí phản chiếu linh hồn trên Cõi thượng trí, còn thể cảm dục đã thanh lọc phản chiếu trực giác trên cõi Bồ đề. Tuy nhiên, Chân sư DK gọi đây là một huyền nhiệm chỉ có thể thấu hiểu sau khi con người làm chủ phàm ngã và loại bỏ các phương diện ảo cảm, ảo tưởng. Lý thuyết, dù đúng, chưa thay thế được chứng nghiệm do thực hành và làm chủ mang lại.

Loại bỏ dục vọng riêng rẽ bằng thực hành

Việc loại bỏ dục vọng ở đây nhắm đến dục vọng của cái ngã riêng rẽ đối với đời sống hiện tượng, vốn dẫn đến đau khổ khi con người ham muốn điều không chân thật. Dục vọng xét như một nguyên khí vũ trụ vẫn tồn tại, ngay cả nơi những Đấng Thượng đế cao cả; vấn đề nằm ở đối tượng và hướng vận động của nó. Lời thúc giục bắt tay vào công việc hàm ý rằng chỉ khi tâm thức thay đổi, huyền nhiệm mới dần sáng tỏ. Thể trí và cảm xúc cần trở nên trong suốt, tiếp nhận được năng lượng từ các cõi dĩ thái cao hơn, thay vì tiếp tục bóp méo chúng.

Sự tĩnh lặng mở đường cho trực giác

Trực giác là cực đối lập của ảo tưởng: lý trí thuần khiết, tri thức trực tiếp và sự nhận biết các mối liên hệ nguyên mẫu đúng như chúng hiện hữu. Khi ảo cảm và ảo tưởng giảm đi, trực giác có thể biểu lộ; ngược lại, một tia trực giác đi vào tâm thức cũng giúp làm suy yếu hai chướng ngại ấy. Theo Raja Yoga và Yoga Sutra, việc làm lắng dịu những biến động của hạ trí cùng thể cảm dục cho phép chân lý của linh hồn phản chiếu rõ ràng. Đặc biệt, cần làm yên khuynh hướng liên tục tạo Hình tư tưởng để ánh sáng từ các thế giới tinh thần cao hơn truyền xuống mà không bị lệch hướng.

Các cung, hành tinh và công việc loại bỏ chướng ngại

Sự tĩnh lặng của cung hai được đối chiếu với hoạt động không ngừng của cung ba, nhất là nơi những người có khuynh hướng trí tuệ hoạt động mạnh. Theo cách phân loại tổng quát được nêu, phàm ngã thuộc cung ba, linh hồn thuộc cung hai và Chân Thần thuộc cung một, bất kể cung riêng thực tế của từng trường hợp. Trong phần liên hệ chiêm tinh, Sao Thổ xác định và buộc con người đối diện chướng ngại, còn Sao Diêm Vương loại bỏ chúng. Những thoáng tự do đột ngột được liên hệ với Sao Thiên Vương, trong khi cuộc đấu tranh của người chí nguyện được đặt trong tương quan giữa nhân loại và dấu hiệu Hổ Cáp.

Những chớp trực giác và sự mở rộng chân lý

Những người chí nguyện chân chính đôi lúc trải qua chớp trực giác làm sáng tỏ bản chất chân lý và đường nét tương lai, khiến đời sống không còn hoàn toàn như trước. Những kinh nghiệm ấy thường trở thành ký ức quyết định, được nhắc lại vì chúng xác nhận giá trị của cuộc đấu tranh tinh thần. Tuy nhiên, sự thấu hiểu chân lý tiếp tục được tinh luyện qua nhiều cấp độ: điều hôm nay có vẻ bao quát có thể chỉ là một phần nhỏ của chân lý rộng lớn hơn. Việc tiếp nhận ấn tượng Bồ đề đánh dấu bước vượt khỏi những bóp méo của các hiện thể đậm đặc để tiếp cận phạm vi các hiện thể có nguyên khí.

Mười Nhóm hạt giống và tiến trình dài hạn

Kế hoạch của Chân sư DK dự kiến mười Nhóm hạt giống, mỗi nhóm có chín người, riêng nhóm thứ mười mang tính tổng hợp và huyền thuật được nhớ lại là có 27 người. Công việc mới tiến đến nhóm thứ năm với ba thành viên thì Chiến tranh Thế giới thứ hai làm gián đoạn; năm 1939, các nhóm được tái tổ chức theo hình thức tập trung hơn. Dự án được mô tả kéo dài 275 năm, bắt đầu khoảng năm 1925 và hướng đến năm 2200. Mười nhóm này được xem là mô hình phụng sự nhân loại trong những lĩnh vực khác nhau, với triển vọng tiếp tục ngoại hiện trong tương lai.

Tìm hiểu Đường Đạo và trách nhiệm học hỏi

Bốn định hướng thực hành được nhắc lại là tìm hiểu Đường Đạo, tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn, không lệ thuộc sự khôn ngoan thế tục và nêu gương. Việc đặt câu hỏi có thể hướng đến cả nhóm học hỏi lẫn minh triết sâu hơn trong chính mình. Sự hiểu biết hiện tại vẫn chỉ ở mức sơ khởi trước huyền bí học rộng lớn, nên tinh thần tìm hiểu cần đi cùng việc kiểm chứng bằng kinh nghiệm.

Phá thai, trách nhiệm sinh sản và giới hạn của nguồn giáo lý

Theo phần trả lời của Thầy MDR, chưa tìm thấy phát biểu trực tiếp của Chân sư DK về phá thai; giáo lý được biết đến chủ yếu nhấn mạnh tính phức tạp và trách nhiệm nghiêm túc trong vấn đề tính dục của nhân loại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phá thai vì sự thuận tiện có lẽ không phù hợp với các định luật tự nhiên và các thế giới cao hơn, xét đến trách nhiệm đối với những linh hồn đang chờ nhập thể. Đồng thời, các hoàn cảnh giảm nhẹ có thể vô cùng phức tạp, và sự bình đẳng giữa nam và nữ phải được bảo đảm, không thể chấp nhận việc hạ phụ nữ xuống địa vị thứ yếu. Quan điểm của Mother Teresa và Helena Roerich được nhắc đến như những lập trường phản đối phá thai, nhưng không được xem là phát biểu thay cho Chân sư DK.

Trách nhiệm đối với các linh hồn sắp nhập thể

Việc đưa linh hồn vào môi trường thích hợp đặt ra trách nhiệm đối với những người làm cha mẹ; qua nhiều kiếp sống, mỗi người đều đã trải nghiệm cả vai trò nam và nữ. Vấn đề đang bàn không có dẫn chiếu cụ thể nào từ Chân sư DK mà Thầy MDR biết đến, nên những sở thích và quan điểm cá nhân không được trình bày như giáo lý đã xác lập. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, tình trạng hiện nay rất hỗn độn và ngay cả Thánh đoàn cũng chưa biết kết cuộc sẽ ra sao.

Cung bảy và phương thức sinh thành tương lai

Thời đại cung bảy, dưới ảnh hưởng Sao Thiên Vương và mối liên hệ với trung tâm xương cùng, được kỳ vọng sẽ giúp giải quyết vấn đề sinh sản và khẩn cầu những linh hồn phù hợp với cha mẹ. Một giáo huấn được dẫn lại nói rằng trong tương lai, trẻ em sẽ không sinh ra bằng phương thức thông thường mà thông qua sự tương tác của trung tâm cổ họng. Cách diễn giải được đề xuất là các hiện thể dành cho trẻ em có thể được "hát" vào hiện tồn, nhờ khả năng ngưng tụ hình tướng bằng huyền thuật của trung tâm này. Đây là một triển vọng còn rất xa đối với nhân loại hiện nay.

Từ ý tưởng đến lý tưởng và ngẫu tượng

Một hệ tư tưởng chính trị hoặc kinh tế không nhất thiết là ảo tưởng; vấn đề xuất hiện khi cách tiếp cận sai lệch biến nó thành ngẫu tượng. Chuỗi ý tưởng, lý tưởng và ngẫu tượng cho thấy quá trình một ý tưởng trở thành lý tưởng có cả yếu tố trí tuệ lẫn cảm xúc, rồi có thể bị cố định thành một công thức độc tôn. Trí trừu tượng có thể phản ánh tương đối trung thành ý tưởng thuần khiết, trong khi trí cụ thể dễ thu hẹp ý tưởng khi định hình nó. Khi một công thức loại trừ mọi phương diện khác, sự định hình trở thành giáo điều và tư duy cứng nhắc.

Biểu tượng tôn giáo và giới hạn của trí cụ thể

Những tranh chấp về việc phép rửa phải nhấn chìm toàn bộ đầu hay chỉ cần dùng nước minh họa cách hình thức cụ thể che khuất ý tưởng lớn về sự thanh tẩy. Con số hơn 400 giáo phái Kitô giáo được nêu để cho thấy mức độ phân chia quanh các cách định hình khác nhau của giáo lý. Tương tự, việc một số người phương Tây xem nghi lễ tại India hoặc China chỉ là thờ tượng đồng, tượng đá bộc lộ sự thiếu thấu hiểu về chức năng của biểu tượng. Ngẫu tượng hóa không chỉ nằm ở vật được thờ mà còn ở sự cố chấp của chính thể trí đối với cách hiểu riêng.

Mở rộng trí tuệ và tháo gỡ sợ hãi

Trí cụ thể vẫn cần thiết, nhưng giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm sẽ đưa con người đến gần trí trừu tượng hơn. Các trường huyền bí học mới có nhiệm vụ mở rộng tầm nhìn vượt khỏi trí cụ thể, gắn với việc xây dựng antahkarana. Theo kinh nghiệm riêng của Thầy MDR, nỗ lực giáo dục theo hướng này đôi khi thành công nhưng thường gặp sức kháng cự lớn, vì người ta sợ rời bỏ những niềm tin đem lại cảm giác an toàn, chẳng hạn khẳng định rằng không tin Đức Jesus thì phải xuống địa ngục. Sợ hãi, tính cố định và Sao Thổ được liên hệ với nhau; sự rút lui của cung sáu cùng sự nhập thể ngày càng nhiều của linh hồn cung bảy được kỳ vọng sẽ giúp tư duy linh hoạt hơn trong thế kỷ tới.

Ba kỹ thuật ứng với ba loại chướng ngại

Kỹ Thuật của Hiện Diện dùng để xua tan ảo tưởng, Kỹ Thuật Ánh sáng dùng để làm tiêu tan ảo cảm, còn Kỹ Thuật Điềm Nhiên dùng để phân tán ảo lực. Sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới tập trung chủ yếu vào thể cảm dục vì đây là nơi phần lớn vấn đề của nhân loại tập trung. Đối với đệ tử đang tìm hiểu ảo tưởng, Kỹ Thuật của Hiện Diện trở nên đặc biệt thích hợp. Bài thiền sử dụng tại Morya Federation là sự điều chỉnh nhẹ của Thầy MDR từ những gợi ý tham thiền về kỹ thuật này của Chân sư DK.

Nhận diện ảo tưởng và hợp nhất các cấp độ trí tuệ

Việc xử lý ảo tưởng đòi hỏi phải đối diện, cô lập, vượt qua và xua tan nó; trong nhiều sai lầm đan xen, xác định đúng ảo tưởng nổi trội là một khó khăn riêng. Trí trừu tượng, rồi đến trực giác, cung cấp bức tranh rộng hơn để vượt khỏi giới hạn của cách tiếp cận hiện tại. Ngoài công thức "ba trí hợp nhất", một khả năng hợp nhất năm phương diện được nêu ra: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt và trí tuệ Niết Bàn trên cõi atma. Đức Phật được xem là hình mẫu có thể tiếp cận toàn bộ những phương diện ấy; bước thực tiễn hiện nay là xây dựng antahkarana một cách nghiêm túc khi tiến gần lần điểm đạo thứ hai và bắt đầu đưa trực giác vào hoạt động.

Hơi thở và trật tự trong trường dĩ thái

Ảo lực được mô tả là tình trạng các năng lượng hoạt động hỗn loạn, thiếu kiềm chế và không phản ánh mô hình cao hơn. Hơi thở là một nguyên lý tạo trật tự, giúp thiết lập nhịp điệu trong trường dĩ thái. Khi ý tưởng cao hơn đi xuống bộ não dĩ thái rồi bộ não hồng trần, trật tự này cho phép hình ảnh tương ứng với nguyên mẫu biểu hiện mà không bị các năng lượng hỗn loạn xé tan. Nhờ đó, thể dĩ thái có thể trở thành phương tiện tiếp nhận và thể hiện chính xác hơn.

Sao Thủy và các phương thức nhận biết

Sự kết hợp Sao Thổ với Sao Thủy thường đem lại tư duy hợp lý và suy luận tuần tự; lá số Einstein với hai hành tinh đồng vị được nêu làm ví dụ, đồng thời vẫn ghi nhận những ý tưởng mới mẻ của ông. Sao Thiên Vương được xem là quãng tám cao hơn của Sao Thủy, và sự kết hợp của hai hành tinh gắn với tia chớp trực giác cùng sự mặc khải của lý trí thuần khiết. Sao Hải Vương kết hợp Sao

Thủy được liên hệ với khả năng vượt vòng-giới-hạn, đồng hóa với người hoặc đối tượng khác và nhận ra tính đồng nhất. Ba kỹ thuật hướng đến việc làm cho thể dĩ thái, thể cảm dục và thể trí cùng đạt khả năng tiếp nhận đúng đắn ý tưởng mang chân lý.

Khủng hoảng chính trị và sự phân biện

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, kết quả bầu cử tại Hoa Kỳ nằm trong một cuộc khủng hoảng toàn cầu, nơi dục vọng phàm ngã có thể khiến con người bóp méo chân lý để đạt mục tiêu. Hình ảnh thanh gươm của Đức Christ được liên hệ với sự phân biện giữa thiện và ác, chân thật và giả dối, chánh đạo và tả đạo. Chân sư DK từng cảnh báo khả năng trì hoãn 300 năm nếu nhân loại không đáp ứng đúng hướng tiến hóa, kéo theo nhiều đau khổ. Cuộc đấu tranh giữa nguyên tắc và nỗi sợ mất chức được nhận thấy trong giới cầm quyền; dự đoán riêng cho hai năm tiếp theo là xung đột mạnh giữa hai huynh đệ của dấu hiệu Song Tử tại Hoa Kỳ, cùng những biến động trong quan hệ đồng minh trên thế giới.

Linh hồn Hoa Kỳ và ánh sáng chàm

Linh hồn cung hai của Hoa Kỳ được liên hệ với Sao Mộc, màu chàm đậm và khả năng mở rộng tầm nhìn để soi sáng con đường cho các quốc gia khác. Trong buổi canh thức kéo dài 17 giờ cùng Tuija, trọng tâm là tăng cường ảnh hưởng ấy thay cho sắc đỏ của Sao Hỏa và động lực phàm ngã. Abraham Lincoln được nêu như hình mẫu hướng đến tổng hợp, với Chân Thần cung hai, phàm ngã cung hai và linh hồn cung một. Việc bảo vệ những người đang biểu hiện phẩm tính linh hồn được đặt trong công việc nội tâm qua ánh sáng, các Thái dương Thiên Thần và mãnh lực của Đức Christ.

Ảo cảm cai trị và lý tưởng dân chủ

Bài tham thiền tập trung vào "Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi", bên cạnh những ảo cảm cung một về sức mạnh cá nhân và vận mệnh ích kỷ. Mục tiêu là làm tiêu tan khuynh hướng áp đặt quyền lực và củng cố lý tưởng dân chủ, nơi mỗi cá nhân có giá trị và có quyền biểu đạt ý chí qua lời nói, văn bản hoặc lá phiếu. Theo cách diễn giải được trình bày, dân chủ xuất phát từ Thánh đoàn, còn nguyên lý quân chủ xuất phát từ Shamballa chỉ có thể được thấu hiểu đúng khi nhân loại hiểu sâu hơn về ý chí. Việc thiết lập chế độ quân chủ cá nhân trong thời đại hiện nay được xem là đi ngược Thiên Cơ.

Bảo vệ nhóm và dung hợp ba ánh sáng

Bài thiền bắt đầu bằng sự hợp nhất nhóm trong im lặng và công thức bảo vệ Thập Giá Thiên Tính, xác lập vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng mà bóng tối không thể chạm tới. Ánh sáng của vật chất được nâng lên cõi trí để tiếp sinh lực cho ánh sáng trí tuệ, rồi ánh sáng linh hồn được hình dung đi xuống dung hợp với cả hai. Điểm hội tụ được đề xuất nằm trên cõi phụ thứ tư của cõi trí, nơi ba ánh sáng trở thành một công cụ nhận biết và làm tiêu tan ảo cảm. Một mantram khẳng định tính duy nhất của ánh sáng, tiếp theo là ba lần xướng linh từ OM, củng cố sự dung hợp này.

Chùm sáng nhóm và việc làm tiêu tan ảo cảm

Từ ba ánh sáng hợp nhất, một chùm đèn pha được hình dung phóng chiếu qua trung tâm ajna cá nhân và ajna nhóm vào cõi cảm dục để phát hiện những màn che, biến dạng và chướng ngại đối với chân lý. Ý chí tinh thần từ Chân Thần, Tam Nguyên Tinh Thần, viên ngọc trong Hoa Sen Chân Ngã và trung tâm đầu tăng cường sức mạnh cho chùm sáng. Các Quyền năng từ lần lượt hướng đến việc ngăn biểu hiện, vô hiệu hóa phẩm tính tác động lên nhân loại và phá hủy sự sống duy trì

ảo cảm cai trị, độc tài và kiểm soát rộng rãi. Năm phút im lặng dành cho việc hình dung chùm sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm ấy.

Định luật Tự Do và giới hạn của việc áp đặt ý chí

Theo Định luật Tự Do từ Sirius được dẫn lại, Thánh đoàn được phép thuyết phục nhưng không được cưỡng ép nhân loại; ngay cả Đức Sanat Kumara cũng thường không áp đặt ý chí dù có quyền năng thực hiện điều đó. Một ngoại lệ khả dĩ được nêu cho những thời điểm hành tinh trọng đại, như chuyển đổi Giống dân gốc, hình tướng hoặc các giới. Trong tiến trình thông thường, những ý chí cá nhân cần có không gian phát triển và kết hợp thành ý chí chung của nhân loại. Việc thu hẹp ý chí của số đông vào ý chí của một người hoặc một nhóm nhỏ bị xem là làm suy giảm nghiêm trọng chủ đích của các quyền năng cao hơn, vì vậy bảo vệ dân chủ trở thành trách nhiệm của những người thực hành Minh Triết Ngàn Đời.

Thu hồi chùm sáng và tiếp tục phụng sự nội tâm

Cuối bài thiền, chùm sáng được thu hồi từ hoạt động nhận biết và phá hủy trên cõi cảm dục về ba ánh sáng hợp nhất trên cõi trí. Ba lần xướng linh từ OM được chỉ định cho ba phạm vi cần giảm thiểu ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Công việc tiếp tục bằng cách ngày càng đồng hóa với linh hồn phía sau hậu trường, tác động lên 18 hoặc 21 cõi phụ thấp để chuyển đổi các mối liên hệ cho đến khi những quan hệ đúng đắn được thiết lập.

Text GAW 94 – Văn bản GAW 94

Glamour: A World Problem pages 65–67 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 65–67

[1] I have here outlined for you the causes and the various types of illusion to which the disciple is prone. In its pure form, this illusion has to be met and some day surmounted; it has to be isolated and dispelled by the initiate. [2] It was the final successful effort to do this that led Jesus upon the Cross to cry out in words of apparent distress. [3] He then finally dissipated the illusion of the personal, objective [Page 66] Deity. [4] At that moment, He entered fully into the consciousness that He was Himself God, and naught else; that [5] the theory of unity outlined by Him in the Gospel of [6] St. John, chapter XVII, [7] was indeed and in truth a fact in His Own consciousness, established unalterably. [8] Yet, nevertheless, in this infinite and supreme realization, there entered for a moment a sense of loss and of negation, [9]

[1] Ở đây, Tôi đã phác họa cho các bạn những nguyên nhân và các loại ảo tưởng khác nhau mà người đệ tử dễ mắc phải. Trong hình thức thuần túy của nó, người đệ tử phải đối diện với ảo tưởng này và một ngày nào đó phải vượt qua nó; điểm đạo đồ phải cô lập và xua tan nó. [2] Chính nỗ lực cuối cùng thành công trong việc này đã khiến Đức Jesus trên Thập Giá thốt lên những lời dường như đầy đau khổ. [3] Khi ấy, cuối cùng Ngài đã làm tiêu tan ảo tưởng về một [Page 66] Thượng đế mang tính cá nhân, khách quan. [4] Vào khoảnh khắc ấy, Ngài hoàn toàn bước vào tâm thức rằng chính Ngài là Thượng đế, chứ không là gì khác; rằng [5] lý thuyết về sự hợp nhất mà Ngài đã phác họa trong Phúc Âm [6] Thánh Gioan, chương XVII, [7] quả thực là một sự thật trong chính tâm thức Ngài, đã được xác lập một cách bất biến. [8] Tuy nhiên, trong sự chứng nghiệm vô hạn và tối

forcing from His dying Personality that tremendous utterance which has bewildered, and at the same time comforted, so many. [10] This signified the surmounting of the final synthetic illusion. [11] When that has been dispelled, [12] illusion, as it can be understood in the human family, disappears. [13] The man stands free. [14] The illusion of the mental plane can no longer deceive him. His mind is a pure instrument for the reflection of light and of truth. [15] The glamours of the astral plane have no further hold over him, [16] and the astral body itself [17] fades out.

thượng này, một cảm giác mất mát và phủ định đã thoáng xuất hiện, [9] buộc phàm ngã đang hấp hối của Ngài phải thốt ra lời mãnh liệt ấy, lời đã khiến biết bao người hoang mang, đồng thời cũng an ủi họ. [10] Điều này biểu thị việc vượt qua ảo tưởng tổng hợp cuối cùng. [11] Khi ảo tưởng ấy đã được xua tan, [12] ảo tưởng, theo cách gia đình nhân loại có thể thấu hiểu, sẽ biến mất. [13] Con người được tự do. [14] Ảo tưởng của cõi trí không còn có thể lừa dối y. Thể trí của y là một công cụ thuần khiết để phản chiếu ánh sáng và chân lý. [15] Những ảo cảm của cõi cảm dục không còn chi phối y, [16] và chính thể cảm dục [17] dần tan biến.

[18] You will remember that I hinted to you in *A Treatise on White Magic* that the astral body itself was an illusion. [19] It is the definition of the illusory mind upon the mental plane of that which we call the sum total of the desires of the man in incarnation. [20] When illusion and glamour have both been overcome, the astral body fades out in the human consciousness. [21] There is no desire left for the separated self. [22] Kama-manas [23] disappears, and man is then regarded as consisting essentially of soul-mind-brain, within the body nature. [24] This is a great mystery, [25] and its significance can only be understood when a man has controlled his personality and eliminated all aspects of glamour and of illusion. [26] This is accomplished by accomplishing. This mastery is achieved by mastering. [27] This elimination of desire [28] is brought about by conscious eliminating. [29] Get therefore to work, my brothers, and clarification of the problem must inevitably ensue.

[18] Các bạn hẳn còn nhớ rằng trong *Luận về Chánh Thuật*, Tôi đã gợi ý với các bạn rằng chính thể cảm dục là một ảo tưởng. [19] Đó là cách thể trí chịu ảo tưởng định nghĩa, trên cõi trí, điều mà chúng ta gọi là tổng thể những dục vọng của con người đang lâm phàm. [20] Khi cả ảo tưởng lẫn ảo cảm đều đã được khắc phục, thể cảm dục dần tan biến trong tâm thức con người. [21] Không còn dục vọng nào dành cho cái ngã chia rẽ. [22] Trí-cảm [23] biến mất, và khi ấy con người được xem là về căn bản gồm linh hồn–thể trí–bộ não, trong bản chất thân thể. [24] Đây là một huyền nhiệm lớn lao, [25] và chỉ khi con người đã kiểm soát phàm ngã của mình và loại bỏ mọi phương diện của ảo cảm cùng ảo tưởng, y mới có thể thấu hiểu thâm nghĩa của huyền nhiệm này. [26] Điều này được hoàn thành bằng chính việc hoàn thành. Sự làm chủ này đạt được bằng chính việc làm chủ. [27] Việc loại bỏ dục vọng này [28] được thực hiện qua hành động loại bỏ có ý thức. [29] Các huynh đệ của Tôi, vì vậy hãy bắt tay vào việc, và vấn đề tất yếu sẽ trở nên sáng tỏ.

[30] [Page 67] That which is the opposite pole of illusion is, as you well know, the intuition. [31] The intuition is that

[30] [Page 67] Như các bạn biết rõ, trực giác là cực đối lập của ảo tưởng. [31] Trực giác là sự nhận biết thực tại chỉ trở nên khả hữu khi

recognition of reality which becomes possible as glamour and illusion disappear. [32] An intuitive reaction to truth will take place when—along a particular line of approach to truth—the disciple has succeeded in quieting the thoughtform-making propensities of the mind, so that light can flow directly, and without any deviation, from the higher spiritual worlds. [33] The intuition can begin to make its presence felt when [34] glamour no longer grips the lower man, and a man's low or high desires, interpreted emotionally or self-centredly, can no longer come between his brain consciousness and the soul. [35] Fleeting moments of this high freedom [36] come to all true aspirants at times, during their life struggle. [37] They have then an intuitive flash of understanding. The outline of the future and the nature of truth sweeps momentarily through their consciousness, and life is never again exactly the same thing. They have had their guarantee that all struggle is warranted and will evoke its adequate reward.

ảo cảm và ảo tưởng biến mất. [32] Một đáp ứng trực giác với chân lý sẽ diễn ra khi—trên một con đường tiếp cận chân lý cụ thể—người đệ tử đã thành công trong việc làm lắng dịu những khuynh hướng tạo hình tư tưởng của thể trí, để ánh sáng có thể tuôn chảy trực tiếp, không chút lệch hướng, từ các thế giới tinh thần cao siêu. [33] Trực giác có thể bắt đầu biểu lộ sự hiện diện của nó khi [34] ảo cảm không còn kìm giữ phàm nhân, và những dục vọng thấp hay cao của con người, được diễn giải theo cảm xúc hoặc theo lối tập trung vào bản thân, không còn có thể xen vào giữa tâm thức bộ não của y và linh hồn. [35] Những khoảnh khắc thoáng qua của sự tự do cao cả này [36] đôi khi đến với mọi người chí nguyện chân chính trong cuộc đấu tranh của đời họ. [37] Khi ấy, họ có một tia chớp trực giác của sự thấu hiểu. Đường nét của tương lai và bản chất của chân lý thoáng lướt qua tâm thức họ, và cuộc sống từ đó không bao giờ còn hoàn toàn như trước. Họ đã có được sự bảo đảm rằng mọi cuộc đấu tranh đều có cơ sở chính đáng và sẽ gợi lên phần thưởng tương xứng.

Glamour Webinar 94 – Webinar về Ảo cảm 94

Michael D. Robbins • Book pages 65–67

Michael D. Robbins • Trang sách 65–67

Hi, everybody, and good evening here from the Temple of Silence, 8 o'clock here in Finland and different times for you, I know. We have, Tuija and I switched to the 6 o'clock GMT time, both morning and evening. It seems to be what we can best handle. But I know that no time is perfectly convenient for everybody. This morning, we continued the science of triangles work as we do every two weeks, and I see that some

Xin chào tất cả các bạn, và xin chúc các bạn buổi tối tốt lành từ Đền Im Lặng. Ở Phần Lan lúc này là 8 giờ tối, còn nơi các bạn thì tôi biết là những giờ khác nhau. Tuija và tôi đã chuyển sang khung giờ 6 giờ GMT, cả sáng lẫn tối. Có vẻ đó là khung giờ phù hợp nhất với chúng tôi. Nhưng tôi biết không có giờ nào hoàn toàn thuận tiện cho tất cả mọi người. Sáng nay, chúng ta đã tiếp tục công việc về khoa học các tam giác như vẫn làm

of you were there and thank you for attending.

hai tuần một lần, và tôi thấy một số các bạn đã có mặt ở đó. Cảm ơn các bạn đã tham dự.

We worked on the idea of sensitivity, sensitivity to what is within oneself, sensitivity to the past and sensitivity to the distant future, and the different triangular relationships on all levels that had to do with that type of sensitivity. I guess one might say that everything we're doing now to increase our consciousness is all about increasing our sensitivity and being more aware to the revelation, which is always present if we could, but, realize it. Realization, revelation, it's always here, and it's only our dullness which prevents us from picking things up the way they are, and of course, glamour is blocking a lot. Our own intense emotions and desires aimed at that which is unworthy or not of value or untrue, really stops the reality from dawning on our consciousness.

Chúng ta đã tìm hiểu ý tưởng về tính nhạy cảm: nhạy cảm với những gì ở bên trong bản thân mình, nhạy cảm với quá khứ và nhạy cảm với tương lai xa, cùng những mối quan hệ tam giác khác nhau trên mọi cấp độ có liên quan đến loại nhạy cảm ấy. Tôi nghĩ có thể nói rằng tất cả những gì chúng ta đang làm lúc này để mở rộng tâm thức đều nhằm gia tăng tính nhạy cảm và nhận biết rõ hơn sự mặc khải vốn luôn hiện diện, giá như chúng ta có thể nhận ra. Sự nhận biết, sự mặc khải luôn ở đây, và chỉ có sự trì độn của chúng ta mới ngăn chúng ta nắm bắt mọi sự đúng như chúng vốn là; tất nhiên, ảo cảm cũng đang che chắn rất nhiều. Những cảm xúc và dục vọng mãnh liệt của chính chúng ta, hướng vào những gì không xứng đáng, không có giá trị hoặc không chân thật, thực sự ngăn thực tại bừng sáng trong tâm thức chúng ta.

So, before we begin, I'd just, like to have a little alignment, if we can do that, and then we have some interesting material about synthetic illusion. The section on illusion, I think, is not easy and the mind is, in a way, more complex than the emotions, and I think, finally, it will be more demanding to rid ourselves of illusion even than glamour. I think the time is right for students of our type to be as rid of glamour as may be possible. But illusion is another matter and is even sustained in a very refined way, as I've mentioned before, up to the ninth initiation. When we finally leave the cosmic physical plane on the Way of Higher Evolution, even if we may return later for service purposes, the illusions with which we are familiar are certainly banished, and many illusions too high for us even to conceive. As a matter of fact, mostly those

Trước khi bắt đầu, tôi muốn chúng ta chỉnh hợp đôi chút, nếu có thể, rồi chúng ta sẽ tìm hiểu một số tài liệu thú vị về ảo tưởng tổng hợp. Tôi nghĩ phần nói về ảo tưởng không dễ, và theo một nghĩa nào đó, thể trí phức tạp hơn cảm xúc; tôi nghĩ cuối cùng, việc thoát khỏi ảo tưởng thậm chí sẽ đòi hỏi nhiều nỗ lực hơn việc thoát khỏi ảo cảm. Tôi nghĩ đã đến lúc những đạo sinh như chúng ta cần thoát khỏi ảo cảm đến mức tối đa có thể. Nhưng ảo tưởng lại là chuyện khác và, như tôi đã đề cập trước đây, nó vẫn tồn tại dưới một hình thức hết sức tinh vi cho đến tận lần điểm đạo thứ chín. Khi cuối cùng chúng ta rời cõi hồng trần vũ trụ trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, dù sau đó có thể trở lại để phụng sự, những ảo tưởng quen thuộc với chúng ta chắc chắn đều đã bị xua tan, cùng với nhiều ảo tưởng quá cao siêu đến nỗi chúng ta thậm chí không thể quan

high illusions are what we call our spiritual state. Well, it's an interesting word, illusion, and as we can tell from our readings during the last weeks, DK is very specific about them. So, we'll review them a little bit.

niệm nổi. Thực ra, phần lớn những ảo tưởng cao siêu ấy chính là điều chúng ta gọi là trạng thái tinh thần của mình. Ảo tưởng là một từ thú vị, và như chúng ta có thể thấy qua những phần đọc trong các tuần vừa qua, Chân sư DK trình bày rất cụ thể về chúng. Vì vậy, chúng ta sẽ ôn lại đôi chút.

I just want to, before we really get into it, I want to welcome Anne Veronica, Annette, Ariel, Carl, Deborah, François, Helen, Jan, Jean-Pierre, Barbara, Gretchen, Joan, Karen, Catherine, Leila, Marianne, Martha, Natnie, or Natniea, Nienke, Sam, good to see you Sam, Yvonne, and Zenaidi, and here on staff, make sure I don't wander into the forest or start talking without having any sound on that kind of thing. BL is there and Michael Stacey is doing his best to be there. He's having a little bit of internet problem at the moment. But anyway, well backed up on the staff side. So, let's just have a little alignment.

Trước khi thực sự đi vào nội dung, tôi muốn chào đón Anne Veronica, Annette, Ariel, Carl, Deborah, François, Helen, Jan, Jean-Pierre, Barbara, Gretchen, Joan, Karen, Catherine, Leila, Marianne, Martha, Natnie, hay Natniea, Nienke, Sam—rất vui được gặp bạn, Sam—Yvonne và Zenaidi; cùng đội ngũ hỗ trợ ở đây, những người bảo đảm tôi không đi lạc vào rừng hay bắt đầu nói khi chưa bật tiếng, những chuyện như thế. BL có mặt, và Michael Stacey đang cố hết sức để tham gia. Hiện giờ ông đang gặp đôi chút trục trặc với mạng internet. Dù sao, phía đội ngũ hỗ trợ cũng đã sẵn sàng hỗ trợ đầy đủ. Vậy chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút.

We're reminding ourselves of the purpose of our gathering. It is said by some who are cynical that we live in a post-truth era, an era in which we are beyond the truth and it just doesn't count and we make things up as we go along. But it has to be remembered that that kind of a cautionary statement that's been around a long time, that the devil is the father of lies. So, when we misrepresent what we do know and pass that on to others, we make the whole foundation of human progress very shaky and people don't know what to believe and they lose their trust and it becomes very difficult to make reasonable progress. So, we want the truth without distortions, modifications and without glamours and without illusions. We want the truth without the chaos of Maya, which prevents us from manifesting the truth properly.

Chúng ta đang nhắc mình nhớ đến mục đích của cuộc hội tụ này. Một số người có thái độ hoài nghi cay nghiệt nói rằng chúng ta đang sống trong một thời đại hậu sự thật, một thời đại mà chúng ta đã vượt ra ngoài sự thật, sự thật chẳng còn quan trọng nữa và chúng ta cứ tùy tiện bịa đặt trong mọi việc. Nhưng cần nhớ lời cảnh tỉnh đã có từ lâu: ma quỷ là cha của sự dối trá. Vì vậy, khi chúng ta trình bày sai lệch điều mình biết rồi truyền điều ấy cho người khác, chúng ta làm cho toàn bộ nền tảng tiến bộ của nhân loại trở nên rất bấp bênh; người ta không biết phải tin điều gì, đánh mất lòng tin, và việc đạt được những tiến bộ hợp lý trở nên hết sức khó khăn. Vì thế, chúng ta muốn có chân lý không bị bóp méo, sửa đổi, không có ảo cảm và không có ảo tưởng. Chúng ta muốn có chân lý không bị sự hỗn loạn của ảo lực ngăn

cản chúng ta biểu hiện chân lý một cách đúng đắn.

So, little groups like this, we offer ourselves to use the Hierarchy's methods to help to dissipate, first, the glamours of the astral plane, wrongly oriented desire for the wrong things, we might say, and then eventually, although fewer are affected, we try to tackle the question of illusion and that will mean a lot of mental training, and we're not there yet, I think. We have to. We have a lot more work to do on that. But anyway, we have come together to offer our mind, our understanding, our soul contact as much as possible for the dissipation of glamour and we are largely using the Technique of Light, the Technique of Light.

Vì vậy, trong những nhóm nhỏ như thế này, chúng ta tự nguyện vận dụng các phương pháp của Thánh đoàn để trước hết góp phần làm tiêu tan những ảo cảm của cõi cảm dục —có thể nói là dục vọng định hướng sai, hướng đến những điều sai trái—rồi cuối cùng, dù số người chịu ảnh hưởng ít hơn, chúng ta cố gắng giải quyết vấn đề ảo tưởng. Điều đó sẽ đòi hỏi rất nhiều sự rèn luyện trí tuệ, và tôi nghĩ chúng ta vẫn chưa đạt đến đó. Chúng ta còn phải làm nhiều việc hơn nữa về phương diện này. Dù sao, chúng ta đã cùng nhau hội tụ để cống hiến thể trí, sự thấu hiểu và sự tiếp xúc linh hồn của mình đến mức tối đa có thể, nhằm làm tiêu tan ảo cảm; và phần lớn chúng ta đang sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng.

There are several techniques and we will be getting into them, Technique of the Presence and the Technique of Divine Indifference. But right now, the Technique of Light is what we're working with, and surely, we all agree that if more light were shed on that which people consider when making decisions, the decisions might be other than they are, but people are blinded by their own passions, their own desires and they shut out a lot of the light. So, we just offer ourselves for this kind of work, basically, is what I'm saying.

Có một số kỹ thuật, và chúng ta sẽ đi vào tìm hiểu chúng: Kỹ Thuật của Hiện Diện và Kỹ Thuật Điềm Nhiên Thiêng Liêng. Nhưng hiện giờ, chúng ta đang thực hành Kỹ Thuật Ánh sáng, và chắc hẳn tất cả chúng ta đều đồng ý rằng nếu có thêm ánh sáng soi rọi những điều người ta cân nhắc khi ra quyết định, thì các quyết định ấy có thể sẽ khác. Nhưng con người bị chính những đam mê, những dục vọng của mình làm cho mù quáng, và họ ngăn chặn rất nhiều ánh sáng. Vì vậy, điều tôi muốn nói về cơ bản là chúng ta tự nguyện cống hiến cho loại công việc này.

OM

OM

OM

OM

We have, looks like about 24 of us here. I mean, maybe some people are down more than once, possibly, but 24 is quite a number, the number of Shambhala and

Có vẻ ở đây chúng ta có khoảng 24 người. Có lẽ một số người được ghi tên hơn một lần, nhưng 24 là một con số đáng chú ý, con số của Shambhala. Điều thú vị là, nếu trong

interestingly, if any of us are interested in the advanced schools of the future, it looks like every one of them will have 24 students and three so-called teachers or facilitators.

chúng ta có ai quan tâm đến các trường cao cấp trong tương lai, thì dường như mỗi trường sẽ có 24 đạo sinh và ba người được gọi là huấn sư hoặc người hướng dẫn.

I know it's a long way in the future and we have to do our work for the preparatory schools. They are on the way and they are, I think, reasonably attainable, and they will be esoteric inlets for the light and the love and the power, and with the help of the energies that they let in, we can come a long way to clarifying the atmosphere in which human consciousness has to function. So, let's make our way then, let's make our way through the readings. We're here, this is actually our 94th Glamour Program, Dissipation of Glamour Initiative and our 34th attempt to decipher the academic meanings or at least to approach academically the material that DK gave his Glamour Group, so to speak, over a period of years.

Tôi biết điều ấy còn ở rất xa trong tương lai, và chúng ta phải thực hiện phần việc của mình cho các trường dự bị. Các trường ấy đang dần hình thành và, theo tôi, nằm trong khả năng hiện thực hóa tương đối gần của chúng ta. Chúng sẽ là những cửa ngõ huyền bí để ánh sáng, tình thương và quyền năng đi vào; với sự trợ giúp của những năng lượng mà chúng tiếp nhận, chúng ta có thể tiến được một chặng đường dài trong việc làm trong sáng bầu khí quyển mà tâm thức nhân loại phải hoạt động trong đó. Vậy chúng ta hãy tiếp tục với các phần đọc. Đây thực sự là Chương trình Ảo Cảm lần thứ 94 của chúng ta, thuộc Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, và là lần thứ 34 chúng ta cố gắng giải mã các ý nghĩa mang tính học thuật, hoặc ít nhất tiếp cận theo phương diện học thuật tài liệu mà Chân sư DK đã trao cho nhóm có thể gọi là Nhóm Ảo Cảm của Ngài trong suốt nhiều năm.

Just to repeat these ways of illusion,

Xin nhắc lại những con đường dẫn đến ảo tưởng này,

1. The way of wrong perception.

1. Con đường nhận thức sai lầm.

2. The way of wrong interpretation.

2. Con đường diễn giải sai lầm.

3. The way of wrong appropriation.

3. Con đường tiếp nhận sai lầm.

4. The way of wrong direction.

4. Con đường định hướng sai lầm.

5. The way of wrong integration.

5. Con đường tích hợp sai lầm.

6. The way of wrong embodiment.

6. Con đường hiện thân sai lầm.

7. The way of wrong application.

Sounds a lot like Master Morya's Castle of Errors. He said it was built at the wrong time and the wrong place by the wrong people with the wrong materials for the wrong purpose.

He was piling up all of these errors in this Castle of Errors and he wondered whenever the errors would finally cease. He also said, as I recall, that when errors are found in books, they are like sores, They are like inflamed areas, areas of irritation, and we all know what it's like to have a sore that is resisting healing. So it's going to contaminate the person who reads the errors in a book. So this is a call for fifth-ray accuracy, and we tend, sometimes to look at the fifth ray and say, oh, do I really have to do that? And the answer is yes. I don't think there's a way to pass the, let's say, from the second to the third initiation without really employing the fifth ray.

Remember that it's the ajna center and the planet Venus, the fifth-ray soul planet Venus particularly, that are involved in that illumination of the third initiation, and remember, too, that the fifth ray of all the ray lords is the most luminous of all the ray lords. So, yes, we do have to go through the fifth-ray process, and our Technique of Light has, making that beam of light from out the forehead, it's a pretty fifth-ray technique. So brace yourself because that's what we have to go through to get the factual material under our belt. So now we have looked at the seven ways of illusion. It's kind of interesting that he uses the way, the word way.

7. Con đường áp dụng sai lầm.

Nghe rất giống Lâu Đài Sai Lầm của Chân sư Morya. Ngài nói lâu đài ấy được xây dựng sai thời điểm, sai địa điểm, do những người không phù hợp xây bằng những vật liệu không phù hợp, nhằm một mục đích sai lầm.

Ngài dồn tất cả những sai lầm ấy vào Lâu Đài Sai Lầm này và tự hỏi đến bao giờ những sai lầm ấy mới chấm dứt. Theo tôi nhớ, Ngài còn nói rằng những sai lầm trong sách giống như những vết loét, những vùng sưng viêm, những vùng bị kích ứng; và tất cả chúng ta đều biết một vết loét dai dẳng không chịu lành thì như thế nào. Vì vậy, nó sẽ gây nhiễm độc cho người đọc những sai lầm trong sách. Đây là lời kêu gọi sự chính xác của cung năm, và đôi khi chúng ta có xu hướng nhìn vào cung năm rồi nói: Ồ, tôi có thực sự phải làm điều đó không? Câu trả lời là có. Tôi không nghĩ có cách nào đi từ lần điểm đạo thứ hai đến lần điểm đạo thứ ba mà không thực sự vận dụng cung năm.

Hãy nhớ rằng chính trung tâm ajna và Sao Kim, đặc biệt là Sao Kim với linh hồn cung năm, có liên quan đến sự soi sáng của lần điểm đạo thứ ba; và cũng hãy nhớ rằng trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung, Đấng Chúa Tể Cung năm là Đấng rực sáng nhất. Vì vậy, đúng là chúng ta phải trải qua tiến trình cung năm, và Kỹ Thuật Ánh sáng của chúng ta, với việc tạo ra chùm ánh sáng từ trán, là một kỹ thuật mang đậm tính chất cung năm. Vậy hãy chuẩn bị tinh thần, vì đó là điều chúng ta phải trải qua để nắm vững tài liệu về các sự kiện thực tế. Giờ chúng ta đã xem xét bảy con đường dẫn đến ảo tưởng. Khá thú vị là Ngài dùng từ "con đường".

He also speaks, in the use of the word way, about the Way of Higher Evolution. That's altogether a different thing, but it's going to lead you into trouble. It's a path that you tread, and as a result, you commit errors and distort the ideas that are trying to come through those pure parts of the plan, and as a result, the plan simply does not manifest as it should, and everywhere you look, it's hard enough for us who study these things to be rid of glamour and illusion, and people are simply the victim of these things and don't know it.

Khi dùng từ "con đường", Ngài cũng nói đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Đó là một điều hoàn toàn khác; còn con đường này sẽ đưa các bạn vào rắc rối. Đó là một con đường các bạn bước đi, và kết quả là các bạn phạm sai lầm, bóp méo những ý tưởng đang cố gắng đi vào biểu hiện, những phần thuần khiết ấy của Thiên Cơ; do đó, Thiên Cơ đơn giản là không biểu hiện đúng như lẽ ra phải thế. Nhìn đâu cũng thấy điều này. Ngay cả đối với chúng ta, những người nghiên cứu các vấn đề này, việc thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng cũng đã đủ khó; còn người ta cứ là nạn nhân của chúng mà không hay biết.

[1] I have here outlined for you the causes and the various types of illusion to which the disciple is prone. In its pure form, this illusion has to be met and some day surmounted; it has to be isolated and dispelled by the initiate.

[1] Ở đây, Tôi đã phác họa cho các bạn những nguyên nhân và các loại ảo tưởng khác nhau mà người đệ tử dễ mắc phải. Trong hình thức thuần túy của nó, người đệ tử phải đối diện với ảo tưởng này và một ngày nào đó phải vượt qua nó; điểm đạo đồ phải cô lập và xua tan nó.

It is basically, the intuition which dispels illusion.

Về cơ bản, chính trực giác xua tan ảo tưởng.

It's the illumined mind which dissipates glamour, and the right use of the breath occurs in the devitalization of maya, or we might call the dispersion of maya. So the intuition is increasingly necessary in the dispelling of illusion, and that's why the antahkarana, which will give us some access to the intuition, should be built by the time that we are ready to begin dispelling illusion, and look at that word isolated. It's a fifth-ray word. You think about a beam, a laser beam, which has an intense and narrow focus, and it isolates something that you really see clearly, and then you can be rid of it. But the mind alone, the normal concrete mind, is not enough to dispel illusion.

Chính thể trí được soi sáng làm tiêu tan ảo cảm, còn việc sử dụng hơi thở đúng cách làm suy giảm sinh lực của ảo lực, hay có thể gọi là phân tán ảo lực. Vì vậy, trực giác ngày càng cần thiết trong việc xua tan ảo tưởng; đó là lý do antahkarana, vốn cho chúng ta phần nào tiếp cận trực giác, cần được xây dựng trước khi chúng ta sẵn sàng bắt đầu xua tan ảo tưởng. Hãy chú ý từ "cô lập". Đó là một từ thuộc cung năm. Các bạn hãy nghĩ đến một chùm tia, một chùm tia laser có độ tập trung mạnh và hẹp; nó cô lập một điều gì đó để các bạn thực sự thấy rõ, rồi có thể loại bỏ điều ấy. Nhưng chỉ riêng thể trí, tức trí cụ thể thông thường, thì không đủ để xua tan ảo tưởng.

So, kind of take notes as you go along about things you might want to discuss when we have our opportunity to do that. I don't know if in your life you've had the experience of dispelling illusion. We might say, that we have misunderstood something, and for a long time we thought it was this way, and then later, years later, we say, aha, no, and it's in the word aha, the intuition acting, no, it's not that way at all. It's this way, and we see things in a new light, and so our formulation of what is truth is broken because it was inadequate. There was wrong interpretation of the idea and its part in the plan, and we see in a clearer light.

Vì vậy, trong khi theo dõi, các bạn hãy ghi chú những điều mình có thể muốn thảo luận khi chúng ta có dịp. Tôi không biết trong đời mình các bạn đã từng có trải nghiệm xua tan ảo tưởng hay chưa. Có thể nói chúng ta đã hiểu lầm một điều gì đó, và trong một thời gian dài chúng ta nghĩ nó là thế này; rồi về sau, nhiều năm sau, chúng ta nói: À, không phải—và ngay trong tiếng "à" ấy là trực giác đang hoạt động—không, hoàn toàn không phải như vậy. Nó là thế này; chúng ta thấy sự việc dưới một ánh sáng mới, nên cách chúng ta xác lập điều gì là chân lý bị phá vỡ vì nó chưa đầy đủ. Trước đó đã có sự diễn giải sai lầm về ý tưởng và vai trò của nó trong Thiên Cơ, và giờ chúng ta thấy dưới một ánh sáng rõ ràng hơn.

Eventually, we see in the light of the transcendental mind. That's what it's called transcendental mind. It's the same as the intuition. It's governed by the higher part of Mercury. There are a number of the intuitive planets that are useful, Jupiter, Neptune, they're all lending their intuition. But Mercury particularly, the god of pure reason, we might say, enters into our consideration, and we really then develop straight knowledge, not reasoning knowledge where we go from point to point to point in some kind of sequential logical manner as we would under Saturn, Mercury. But instead, more under Neptune, Mercury, Uranus, Mercury, we see things just as they are, and suddenly in a flash of light, oh, we can get a new understanding of something we had really misinterpreted for a long time. I imagine that when people change from a dualistic perception of their environment and suddenly see, wait a second, subject and object, hold on, they're the same. Subject is the same as object. That's an intuition, and the mind alone would, no matter how much it repeats that subject and object are

Cuối cùng, chúng ta thấy trong ánh sáng của Trí Tuệ Siêu Việt. Nó được gọi như vậy: Trí Tuệ Siêu Việt. Nó cũng chính là trực giác. Nó chịu sự cai quản của phương diện cao hơn của Sao Thủy. Có một số hành tinh trực giác hữu ích như Sao Mộc, Sao Hải Vương; tất cả đều góp phần mang lại trực giác. Nhưng đặc biệt là Sao Thủy, có thể nói là vị thần của lý trí thuần khiết, trở thành điều chúng ta cần xem xét; và khi ấy chúng ta thực sự phát triển tri thức trực tiếp, chứ không phải tri thức suy luận, trong đó chúng ta đi từ điểm này sang điểm khác theo một trình tự lôgic nào đó như dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, Sao Thủy. Thay vào đó, dưới ảnh hưởng nhiều hơn của Sao Hải Vương, Sao Thủy, Sao Thiên Vương, Sao Thủy, chúng ta thấy sự vật đúng như chúng là; rồi đột nhiên, trong một tia chớp ánh sáng, chúng ta có thể đạt được sự thấu hiểu mới về điều mà mình đã thực sự diễn giải sai trong một thời gian dài. Tôi hình dung rằng khi người ta chuyển khỏi nhận thức nhị nguyên về môi trường của mình và đột nhiên thấy: Khoan đã, chủ thể và khách thể—chúng là một. Chủ thể cũng chính là khách thể. Đó là một trực giác, và

identical, cannot give you that flash of intuition which reveals it to be so, and then only is the illusion of the difference between subject and object revealed. Now let's see how some of the great ones use this.

chỉ riêng thể trí, dù có lặp lại bao nhiêu lần rằng chủ thể và khách thể đồng nhất, cũng không thể đem lại cho các bạn tia chớp trực giác mặc khải rằng quả thật là như vậy; chỉ khi ấy, ảo tưởng về sự khác biệt giữa chủ thể và khách thể mới lộ rõ. Giờ hãy xem một số Các Đấng Cao Cả vận dụng điều này như thế nào.

it has to be isolated and dispelled by the initiate.

điểm đạo đồ phải cô lập và xua tan nó.

[2] It was the final successful effort to do this that led Jesus upon the Cross to cry out in words of apparent distress.

[2] Chính nỗ lực cuối cùng thành công trong việc này đã khiến Đức Jesus trên Thập Giá thốt lên những lời dường như đầy đau khổ.

Well, my God, my God, why hast thou forsaken me? Well, most people would say, oh, my goodness, God has abandoned me. This is a terrible thing.

"Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con?" Phần lớn mọi người sẽ nói: Ôi trời, Thượng đế đã bỏ rơi tôi. Đây là một điều khủng khiếp.

But his limited conception of God was dispelled at the fourth initiation on the cross, and it says here, and think of it in terms of your own life, we have the theory, all right, but do we have the realization?

Nhưng quan niệm hạn hẹp của Ngài về Thượng đế đã bị xua tan trong lần điểm đạo thứ tư trên thập giá. Ở đây có nói—và hãy suy ngẫm điều này trong mối liên hệ với chính cuộc đời các bạn—chúng ta có lý thuyết, nhưng chúng ta đã có sự chứng nghiệm chưa?

[3] He then finally dissipated the illusion of the personal, objective Deity.

[3] Khi ấy, cuối cùng Ngài đã làm tiêu tan ảo tưởng về một [Page 66] Thượng đế mang tính cá nhân, khách quan.

Then this is quite a statement.

Đây quả là một phát biểu đáng chú ý.

A lot of people will say, well, this is a blasphemous statement. In the old days, that's what they'd say.

Nhiều người sẽ nói đây là một phát biểu báng bổ. Ngày xưa, họ sẽ nói như vậy.

[4] At that moment, He entered fully into the consciousness that He was Himself God, and naught else;

Well, the average believer, if you kind of, the average believer is still very much laboring under glamour and a lot of illusion. If you present an idea like this to the average believer, it will be immediately rejected. What do you mean I am God? God is God and I am I. That's that well-fortified dualistic perception. But then something happens. The initiate Jesus was in the process of taking the fourth initiation, which is ruled by the fourth ray, which is connected with the buddhic plane and the intuition, and so this intuition, which dispelled the illusion of duality, descended upon him and he could really, he could see it. It wasn't just reasoning. It was beyond reasoning. It was pure reason.

It was pure realization.

He entered fully into the consciousness that He was Himself God, and naught else;

Now just think about that for a moment.

See, we have to, well a moment is not enough, right? We have to do this on a daily basis in our own way. But if we strip away all those false identities, even the identity of being the soul, being the Triad, even the identity of being the monad in the Monadic vehicle, nothing else will do, really, finally, than being, being, being, being. Nothing else will do when we want to discover, what we really are. So that's

[4] Vào khoảnh khắc ấy, Ngài hoàn toàn bước vào tâm thức rằng chính Ngài là Thượng đế, chứ không là gì khác; rằng

Người tín đồ bình thường vẫn còn chịu ảnh hưởng rất nặng của ảo cảm và nhiều ảo tưởng. Nếu các bạn trình bày một ý tưởng như thế này với một tín đồ bình thường, họ sẽ lập tức bác bỏ. Anh nói tôi là Thượng đế nghĩa là sao? Thượng đế là Thượng đế, còn tôi là tôi. Đó là nhận thức nhị nguyên đã được củng cố vững chắc. Nhưng rồi có điều gì đó xảy ra. Điểm đạo đồ Jesus đang trải qua lần điểm đạo thứ tư, do cung bốn cai quản, có liên hệ với cõi Bồ đề và trực giác; và thế là trực giác xua tan ảo tưởng về nhị nguyên này giáng xuống Ngài, và Ngài thực sự thấy được điều ấy. Đó không chỉ là suy luận. Nó vượt trên suy luận. Đó là lý trí thuần khiết.

Đó là sự chứng nghiệm thuần khiết.

Ngài hoàn toàn bước vào tâm thức rằng chính Ngài là Thượng đế, và không là gì khác;

Giờ hãy suy ngẫm điều đó trong giây lát.

Chúng ta phải—mà một giây lát thì không đủ, phải không? Chúng ta phải làm điều này hằng ngày theo cách riêng của mình. Nhưng nếu chúng ta gạt bỏ tất cả những sự đồng nhất sai lầm ấy, ngay cả sự đồng nhất mình là linh hồn, là Tam nguyên tinh thần, ngay cả sự đồng nhất mình là chân thần trong hiện thể chân thần, thì cuối cùng, thực sự chẳng có gì khác đáp ứng được ngoài hiện tồn, hiện tồn, hiện tồn, hiện tồn. Không gì khác đáp ứng được khi chúng ta muốn khám phá mình thực sự là gì. Vì vậy, đó là

[5] that the theory of unity outlined by Him in the Gospel of

[5] lý thuyết về sự hợp nhất mà Ngài đã phác họa trong Phúc Âm

Now look, watch out for when there's a mixture going on. DK said that one day the gold and silver threads of the Bible story would be disentangled.

Giờ hãy chú ý khi có sự pha trộn. Chân sư DK nói rằng một ngày kia, những sợi chỉ vàng và bạc trong câu chuyện Kinh Thánh sẽ được gỡ tách ra.

The gold threads are the threads of Christ's life and our great events, and the silver threads are episodes in the life of Jesus. So now when we look at who outlined the gospel of St. John, we're much more likely talking about the Christ. But he doesn't always, he sometimes blends the two, so you should just be aware of who or what is the major influence.

Những sợi chỉ vàng là những sợi chỉ về cuộc đời Đức Christ và những biến cố lớn của chúng ta, còn những sợi chỉ bạc là những tình tiết trong cuộc đời Đức Jesus. Vì vậy, khi xem ai đã phác thảo Phúc Âm Thánh Gioan, nhiều khả năng chúng ta đang nói đến Đức Christ. Nhưng Ngài không phải lúc nào cũng phân biệt; đôi khi Ngài hòa lẫn hai vị, nên các bạn cần nhận biết ai hay điều gì là ảnh hưởng chủ yếu.

that the theory of unity outlined by Him in the Gospel of

rằng lý thuyết về sự hợp nhất mà Ngài phác thảo trong Phúc Âm

[6] St. John, chapter XVII,

[6] Thánh Gioan, chương XVII,

That's the Christ,

Đó là Đức Christ,

[7] was indeed and in truth a fact in His Own consciousness, established unalterably.

[7] quả thực là một sự thật trong chính tâm thức Ngài, đã được xác lập một cách bất biến.

Now maybe Jesus standing by heard very well what the Christ was saying about I in them and they in me and we in God and all that, we are in the Father. It was a supreme statement of an initiate who was on the verge of taking the sixth initiation of identification.

Có lẽ Đức Jesus đứng bên cạnh đã nghe rất rõ điều Đức Christ nói về "Ta ở trong họ, họ ở trong Ta, và chúng ta ở trong Thượng đế", cùng tất cả những điều như thế: chúng ta ở trong Đức Chúa Cha. Đó là một phát biểu tối thượng của một điểm đạo đồ đang đứng trước ngưỡng cửa lần điểm đạo thứ sáu, lần điểm đạo đồng nhất hóa.

I call it that too, I mean, it's many things. It's the ascension, it's the choice, it's many things. But the Christ was like a sixth degree

Tôi cũng gọi như vậy; nó mang nhiều ý nghĩa. Đó là sự thăng thiên, là sự lựa chọn, là nhiều điều. Nhưng Đức Christ như một điểm

initiate hovering over the becoming fourth degree initiate of the Master Jesus. So Jesus obviously, was part of that whole exchange and listened carefully to everything that was being spoken as if through his own body, and then later he said, this is it, I'm understanding this. I would say the Christ then was responsible for uttering the words. We don't know yet about this divine mediumship. We only know this, that you have to be minimally an initiate of the second degree and have six petals open in your Egoic Lotus. I mean, fully unfolded before it is possible to have this kind of cooperation such as Jesus and the Christ established, and even then it would be on a lower level. I mean, there was a kind of establishment of a rapport between Apollonius of Tyana at the third degree and the becoming Master Jesus at the fifth degree. This is later after Jesus was crucified on the cross. So there's a 5-3 connection there. Whereas in the case of Christ and Jesus, there was a 6-4 connection.

đạo đồ bậc sáu đang phủ phía trên Đức Jesus, vị đang tiến đến bậc điểm đạo thứ tư và sẽ trở thành Chân sư. Vì vậy, rõ ràng Đức Jesus là một phần của toàn bộ cuộc trao đổi ấy và chăm chú lắng nghe mọi lời được nói ra như thể qua chính thân thể Ngài; rồi về sau Ngài nói: Chính là điều này, Ta đang thấu hiểu điều này. Tôi cho rằng khi ấy Đức Christ là Đấng chịu trách nhiệm thốt ra những lời ấy. Chúng ta chưa biết về sự đồng tử thiêng liêng này. Chúng ta chỉ biết rằng ít nhất phải là một điểm đạo đồ bậc hai và có sáu cánh hoa trong Hoa Sen Chân Ngã mở ra—tức khai mở hoàn toàn—thì mới có thể có sự hợp tác như Đức Jesus và Đức Christ đã thiết lập; và ngay cả khi ấy, sự hợp tác cũng chỉ ở một cấp độ thấp hơn. Đã có một sự thiết lập mối giao cảm giữa Apollonius xứ Tyana ở bậc ba và Đức Jesus, vị đang tiến đến bậc năm để trở thành Chân sư. Điều này xảy ra về sau, sau khi Đức Jesus chịu đóng đinh trên thập giá. Như vậy, ở đó có mối liên hệ 5–3. Còn trong trường hợp Đức Christ và Đức Jesus, có mối liên hệ 6–4.

It became a truth *in His Own consciousness, established unalterably.* Now, we know in our own life the difference between a theory, well-reasoned and say, yeah, that's true as far as my logic goes, and that amazing impression of the truth of an intuitive fact when it really hits, and this is what we're talking about now, that unchangeable, a straight knowledge of the truth as the intuition reveals it.

Điều ấy trở thành một chân lý *trong chính tâm thức Ngài, được xác lập bất di bất dịch.* Trong đời sống của mình, chúng ta biết sự khác biệt giữa một lý thuyết được lập luận chặt chẽ, khiến ta nói: Đúng, theo lôgic của tôi thì điều ấy là thật, với ấn tượng kỳ diệu về chân lý của một sự kiện trực giác khi nó thực sự chạm đến ta. Đó là điều chúng ta đang nói đến: tri thức trực tiếp, bất biến về chân lý mà trực giác mặc khải.

Excuse me.

Xin thứ lỗi.

[8] Yet, nevertheless, in this infinite and supreme realization, there entered for a moment a sense of loss and of negation,

[8] Tuy nhiên, trong sự chứng nghiệm vô hạn và tối thượng này, một cảm giác mất mát và phủ định đã thoáng xuất hiện,

Well, you're not going to have a causal body anymore, and the angel who has supervised

Các bạn sẽ không còn thể nguyên nhân nữa, và vị thiên thần từng giám sát các bạn, từng

you and been a source of great solace is returning to the heart of the sun and the causal body is being destroyed. There could be this sense of loss.

là nguồn an ủi lớn lao, đang trở về tâm mặt trời, còn thể nguyên nhân đang bị hủy diệt. Cảm giác mất mát này có thể xuất hiện.

there entered for a moment a sense of loss and of negation,

thoáng có một cảm giác mất mát và phủ định xuất hiện,

[9] forcing from His dying Personality that tremendous utterance which has bewildered, and at the same time comforted, so many.

[9] buộc phàm ngã đang hấp hối của Ngài phải thốt ra lời mãnh liệt ấy, lời đã khiến biết bao người hoang mang, đồng thời cũng an ủi họ.

See, is it said in grief and the sense of loss or is it said in wonder? My God, my God, why has thou forsaken me? In other words, the realization of exactly why this God known as the Solar Angel has forsaken him and his own conception of what God is has crumbled and a much better realization now has come in, which is non-illusory. Now, these are very subtle matters and maybe until we really go through them, we're not going to know what we're really talking about. But we get the hints about what some of these higher initiates are passing through and what we will be passing through increasingly. So it's comforted many because they understood it and others have been bewildered and haven't known what in the world he's talking about, and it's like Jesus thought, oh, the God of the planet or the God of the universe has left me all alone and I'm suffering and I feel terrible. It's not about that at all.

Lời ấy được thốt ra trong đau buồn và cảm giác mất mát, hay trong sự kinh ngạc? "Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con?" Nói cách khác, đó là sự chứng nghiệm chính xác vì sao Thượng đế mà Ngài biết như Thái dương Thiên Thần đã rời bỏ Ngài; quan niệm của chính Ngài về Thượng đế đã sụp đổ, và giờ đây một sự chứng nghiệm tốt đẹp hơn nhiều đã đến, không còn mang tính ảo tưởng. Đây là những vấn đề rất tinh tế, và có lẽ cho đến khi thực sự trải qua chúng, chúng ta sẽ chưa biết mình thực sự đang nói về điều gì. Nhưng chúng ta nhận được những gợi ý về điều một số điểm đạo đồ cao cấp này đang trải qua và điều chúng ta sẽ ngày càng trải qua nhiều hơn. Lời ấy đã an ủi nhiều người vì họ thấu hiểu nó, còn những người khác thì hoang mang, hoàn toàn không biết Ngài đang nói gì; họ hình dung Đức Jesus nghĩ: Ôi, Thượng đế của hành tinh hay Thượng đế của vũ trụ đã bỏ tôi lại một mình, tôi đang chịu đau đớn và cảm thấy khủng khiếp. Hoàn toàn không phải như vậy.

So what is it really about this moment of disillusionment? What's it really about? And

Vậy khoảnh khắc thoát khỏi ảo tưởng này thực sự là gì? Nó thực sự nói đến điều gì? Và

[10] This signified the surmounting of the final synthetic illusion.

[10] Điều này biểu thị việc vượt qua ảo tưởng tổng hợp cuối cùng.

That's an amazing statement.

Đó là một phát biểu đáng kinh ngạc.

Well, the final synthetic illusion with regard to the illusions that are normally human. There are higher illusions and DK talks about them, but about them we don't need to say very much, and we can't either. But the interesting thing here is that one sees the synthesis. I guess that's one of the ways of interpreting this. There is an illusion which covers everything and prevents you from seeing the synthesis, the oneness and your own identification as God. There is that kind of a great mistake about, what is God, what is man and all that, and at this point, God and man through the process of identification become identical. That doesn't mean there's not a Sanat Kumara or a planetary God and all that, but it's all one being. That's the thing. It's all one being, and until we can establish in our consciousness the being of being, then, we're not close to what is being realized here.

Ảo tưởng tổng hợp cuối cùng ở đây là xét trong phạm vi những ảo tưởng thông thường của con người. Có những ảo tưởng cao hơn và Chân sư DK có nói đến chúng, nhưng chúng ta không cần nói nhiều về chúng, mà cũng không thể. Điều thú vị ở đây là người ta thấy được sự tổng hợp. Tôi đoán đó là một trong những cách diễn giải điều này. Có một ảo tưởng bao trùm mọi sự và ngăn cản các bạn thấy sự tổng hợp, tính nhất thể và sự đồng nhất hóa chính mình là Thượng đế. Có một sai lầm lớn như thế về Thượng đế là gì, con người là gì và tất cả những điều ấy; tại thời điểm này, qua tiến trình đồng nhất hóa, Thượng đế và con người trở nên đồng nhất. Điều đó không có nghĩa là không có Sanat Kumara hay một Thượng đế hành tinh và những điều như thế, nhưng tất cả đều là một bản thể duy nhất. Chính là điều ấy. Tất cả đều là một bản thể duy nhất; và cho đến khi chúng ta có thể xác lập trong tâm thức mình bản thể của sự hiện tồn, chúng ta vẫn chưa đến gần điều đang được chứng nghiệm ở đây.

[11] When that has been dispelled,

[11] Khi ảo tưởng ấy đã được xua tan,

This final synthetic illusion,

Ảo tưởng tổng hợp cuối cùng này,

[12] illusion, as it can be understood in the human family, disappears.

[12] ảo tưởng, theo cách gia đình nhân loại có thể thấu hiểu, sẽ biến mất.

Now, DK is being very careful, isn't he? And I just, basically said in a lesser way the same kind of thing, that basically there are higher illusions, okay? But as far as a human being is concerned, you are still a human being when you're a master, but when you're a Chohan, you're not considered anymore a human being. You are a member of the kingdom of souls, but what about a

Chân sư DK rất thận trọng, phải không? Về cơ bản, tôi vừa nói cùng một điều theo cách kém sâu sắc hơn: có những ảo tưởng cao hơn. Nhưng xét về con người, khi là một chân sư thì các bạn vẫn còn là một con người; còn khi là một Chohan, các bạn không còn được xem là một con người nữa. Các bạn là một thành viên của giới linh hồn, nhưng còn một sự sống hành tinh thì sao? Các bạn

planetary life? You become a planetary life and you're not a human being in the ordinary sense. You're not man in the ordinary sense. So, we understand illusion in a certain way, and the higher initiates understand it in a much deeper and more expansive way.

trở thành một sự sống hành tinh và không còn là một con người theo nghĩa thông thường. Các bạn không còn là người theo nghĩa thông thường. Vì vậy, chúng ta thấu hiểu ảo tưởng theo một cách nhất định, còn các điểm đạo đồ cao cấp thấu hiểu nó theo một cách sâu sắc và rộng lớn hơn nhiều.

[13] The man stands free.

[13] Con người được tự do.

Now, we know there's a great liberation at the fourth initiation, and, we're basically moving out of the dense physical body of the Planetary Logos and the Solar Logos into the cosmic etheric body, and that's the liberation, okay? We've got to free ourselves from this matter of the previous solar system which represents the third ray and represents our bondage, and at this point we do. There's a great achievement at this fourth initiation, and when DK says those, how does he say it, those certain types will achieve during this round or this root race, some will achieve in the next root race and some in the later root race, according to their fundamental ray, he's talking about the fourth initiation being the moment of achievement.

Chúng ta biết có một sự giải thoát lớn lao ở lần điểm đạo thứ tư, và về cơ bản, chúng ta đang rời khỏi thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế để đi vào thể dĩ thái vũ trụ; đó chính là sự giải thoát. Chúng ta phải tự giải thoát khỏi vật chất của hệ mặt trời trước, vốn đại diện cho cung ba và cho sự trói buộc của chúng ta; và tại thời điểm này, chúng ta làm được điều đó. Có một thành tựu lớn lao ở lần điểm đạo thứ tư này; khi Chân sư DK nói rằng một số loại người nhất định sẽ đạt được trong cuộc tuần hoàn này hoặc giống dân gốc này, một số sẽ đạt được trong giống dân gốc kế tiếp, và một số trong giống dân gốc về sau, tùy theo cung căn bản của họ, thì Ngài đang nói đến lần điểm đạo thứ tư như thời điểm thành tựu.

[14] The illusion of the mental plane can no longer deceive him. His mind is a pure instrument for the reflection of light and of truth.

[14] Ảo tưởng của cõi trí không còn có thể lừa dối y. Thể trí của y là một công cụ thuần khiết để phản chiếu ánh sáng và chân lý.

I guess we're, think about that. We're still a long way from that, but if we keep reading with understanding, Master DK, we come closer and closer.

Hãy suy ngẫm điều đó. Chúng ta vẫn còn cách rất xa điều ấy, nhưng nếu tiếp tục đọc Chân sư DK với sự thấu hiểu, chúng ta sẽ ngày càng đến gần hơn.

[15] The glamours of the astral plane have no further hold over him,

[15] Những ảo cảm của cõi cảm dục không còn chi phối y,

He just doesn't want the unreal things. He, if anything, aspires to true reality and knows what it is,

Y đơn giản không muốn những điều không thực. Nếu có khát vọng nào, thì y khát vọng thực tại chân thật và biết thực tại ấy là gì,

[16] and the astral body itself

[16] và chính thể cảm dục

As normally conceived anyway,

Dù sao thì cũng theo quan niệm thông thường,

[17] fades out.

[17] dần tan biến.

It's not that that level of matter disappears, otherwise you would have a gap, and in that gap you could die. That happens in *A Treatise on White Magic*. He says the Agnisuryans drain away all of your astral energy and there's nothing for the overshadowing soul to do except to just snap the cord and take a different incarnation because it's too late. The magician has died. So it's not a question of being rid of that level of matter that vibrates to a certain frequency in which we call astral matter. It's a question of being rid of all the phantasmagoria on that level which tends to form when we desire illusory things and when we desire that which is not true, and that whole confusing mess of wrong desire, that's what disappears. That's what fades out. So I guess you could say, wow, this is a really big moment of realization and it's only intuition that is going to dispel the final synthetic illusion that we are not God, that we are not pure being. We realize ourselves as God as pure being. That doesn't mean we are the personhood of the Planetary Logos. It means that that logos too is pure being.

Không phải cấp độ vật chất ấy biến mất; nếu không, sẽ có một khoảng trống, và trong khoảng trống ấy các bạn có thể chết. Điều đó xảy ra trong *Luận về Chánh Thuật*. Ngài nói các Agnisuryan rút cạn toàn bộ năng lượng cảm dục của các bạn, và linh hồn đang phủ bóng không còn gì để làm ngoài việc cắt đứt sợi dây và nhận một kiếp lâm phàm khác, vì đã quá muộn. Nhà huyền thuật đã chết. Vì vậy, vấn đề không phải là loại bỏ cấp độ vật chất rung động ở một tần số nhất định mà chúng ta gọi là vật chất cảm dục. Vấn đề là loại bỏ tất cả những cảnh tượng huyễn hoặc ở cấp độ ấy, vốn có xu hướng hình thành khi chúng ta ham muốn những điều ảo tưởng, khi chúng ta ham muốn điều không chân thật; và toàn bộ mớ dục vọng sai lầm hỗn loạn gây hoang mang ấy chính là điều biến mất. Đó là điều dần tan biến. Vì vậy, tôi nghĩ có thể nói đây quả là một khoảnh khắc chứng nghiệm lớn lao, và chỉ trực giác mới xua tan được ảo tưởng tổng hợp cuối cùng rằng chúng ta không phải là Thượng đế, không phải là bản thể thuần khiết. Chúng ta chứng nghiệm mình là Thượng đế, là bản thể thuần khiết. Điều đó không có nghĩa chúng ta là ngôi vị của Hành Tinh Thượng đế. Nó có nghĩa rằng Thượng đế ấy cũng là bản thể thuần khiết.

[18] You will remember that I hinted to you in *A Treatise on White Magic* that the astral body itself was an illusion.

Not the astral plane necessarily. This is a subtle distinction, but what kind of forms appear in astral matter, that's where the mistake is made. When it's a vehicle for pure love and pure light and helps to establish the unity of things and reflects the intuition, then it is a reality.

[19] It is the definition of the illusory mind upon the mental plane of that which we call the sum total of the desires of the man in incarnation.

Now, this is the way of thinking of the illusion of the astral body. We'll repeat it because it's a difficult concept.

I've always found it a difficult concept, but I've worked out something for myself where I think I understand just a little. *You will remember that I hinted* the astral body was an illusion.

It is the definition of the illusory mind upon the mental plane of that which we call the sum total of the desires of the man in incarnation.

It's all these desires which are blocking the intuitive truth, which are the astral illusion.

[20] When illusion and glamour have both been overcome, the astral body fades out in the human consciousness.

[18] Các bạn hẳn còn nhớ rằng trong *Luận về Chánh Thuật*, Tôi đã gợi ý với các bạn rằng chính thể cảm dục là một ảo tưởng.

Không nhất thiết là cõi cảm dục. Đây là một sự phân biệt tinh tế, nhưng sai lầm nằm ở loại hình tướng nào xuất hiện trong vật chất cảm dục. Khi thể cảm dục là một hiện thể của tình thương thuần khiết và ánh sáng thuần khiết, góp phần xác lập sự hợp nhất của vạn vật và phản chiếu trực giác, thì nó là một thực tại.

[19] Đó là cách thể trí chịu ảo tưởng định nghĩa, trên cõi trí, điều mà chúng ta gọi là tổng thể những dục vọng của con người đang lâm phàm.

Đây là cách suy nghĩ về ảo tưởng của thể cảm dục. Chúng ta sẽ nhắc lại vì đó là một khái niệm khó.

Tôi luôn thấy đây là một khái niệm khó, nhưng tôi đã tự tìm ra một cách hiểu mà theo tôi, nhờ đó mình thấu hiểu được đôi chút. *Các bạn sẽ nhớ rằng Tôi đã gợi ý* thể cảm dục là một ảo tưởng.

Nó là sự xác định của thể trí mang ảo tưởng trên cõi trí về điều chúng ta gọi là tổng thể những dục vọng của con người đang lâm phàm.

Chính tất cả những dục vọng ngăn chặn chân lý trực giác này tạo thành ảo tưởng cảm dục.

[20] Khi cả ảo tưởng lẫn ảo cảm đều đã được khắc phục, thể cảm dục dần tan biến trong tâm thức con người.

Now notice what he's going to say here.

Giờ hãy chú ý điều Ngài sắp nói ở đây.

[21] There is no desire left for the separated self.

[21] Không còn dục vọng nào dành cho cái ngã chia rẽ.

What kind of desire is there? There's something. *There is no desire left for the separated self.*

Vậy còn loại dục vọng nào? Vẫn có một điều gì đó. *Không còn dục vọng nào dành cho bản ngã chia rẽ.*

[22] Kama-manas

[22] Trí-cảm

Which is that mixture of desire and mind together,

Tức là sự pha trộn giữa dục vọng và thể trí,

[23] disappears, and man is then regarded as consisting essentially of soul-mind-brain, within the body nature.

[23] biến mất, và khi ấy con người được xem là về căn bản gồm linh hồn–thể trí–bộ não, trong bản chất thân thể.

But still the astral body is an instrument of love, and it is used, When you look at some of these people who are in the 10 seed groups, you see that the astral body is one of their instruments, but it has been so purified that it reflects love and intuition and is a way of contacting and uplifting other people who are still very much caught in the astral illusion that we call glamour.

Nhưng thể cảm dục vẫn là một công cụ của tình thương và vẫn được sử dụng. Khi nhìn vào một số người trong 10 Nhóm hạt giống, các bạn thấy thể cảm dục là một trong những công cụ của họ, nhưng nó đã được thanh lọc đến mức phản chiếu tình thương và trực giác, trở thành một phương tiện tiếp xúc và nâng đỡ những người khác vẫn còn mắc kẹt sâu trong ảo tưởng cảm dục mà chúng ta gọi là ảo cảm.

Now I'm glad he says the following.

Tôi mừng vì Ngài nói điều sau đây.

[24] This is a great mystery

[24] Đây là một huyền nhiệm lớn lao,

It certainly is, and every time I try to solve the mystery, I realize it is difficult.

Quả thực là vậy, và mỗi lần cố gắng giải đáp huyền nhiệm ấy, tôi đều nhận ra điều đó khó khăn.

This is a great mystery

Đây là một huyền nhiệm lớn lao

[25] and its significance can only be understood when a man has controlled his

[25] và chỉ khi con người đã kiểm soát phàm ngã của mình và loại bỏ mọi phương

personality and eliminated all aspects of glamour and of illusion.

diện của ảo cảm cùng ảo tưởng, y mới có thể thấu hiểu thâm nghĩa của huyền nhiệm này.

Because then the mind really reflects the soul. The mind reflects the soul on the higher mental plane, and the astral body reflects the intuition on the buddhic plane, and this is, I don't know, is this correct?

Vì khi ấy thể trí thực sự phản chiếu linh hồn. Thể trí phản chiếu linh hồn trên Cõi thượng trí, và thể cảm dục phản chiếu trực giác trên cõi Bồ đề; còn điều này, tôi không biết, liệu có đúng không?

[26] This is accomplished by accomplishing. This mastery is achieved by mastering.

[26] Điều này được hoàn thành bằng chính việc hoàn thành. Sự làm chủ này đạt được bằng chính việc làm chủ.

It's almost repeating the obvious, but what he's basically saying, that until you do it, you may theorize about it. You may even have the right theory, but you don't know for certain what is the realization. You don't understand the revelation until you do it. You accomplish it, you master it, and then you understand.

Gần như là nhắc lại điều hiển nhiên, nhưng về cơ bản Ngài muốn nói rằng chừng nào chưa làm được, các bạn vẫn có thể đưa ra lý thuyết về nó. Thậm chí các bạn có thể có lý thuyết đúng, nhưng vẫn không biết chắc sự chứng nghiệm ấy là gì. Các bạn chưa thấu hiểu sự mặc khải cho đến khi thực hiện được. Các bạn hoàn thành, các bạn làm chủ, rồi các bạn thấu hiểu.

[27] This elimination of desire

[27] Việc loại bỏ dục vọng này

And, desire is never eliminated, but he's talking about a type of desire, which is desire for life within the phenomenal worlds that the Buddha spoke about, and how this leads to the pain and suffering of desiring unreality. Even a great Logos has desire.

Dục vọng không bao giờ bị loại bỏ hoàn toàn, nhưng Ngài đang nói về một loại dục vọng: dục vọng sống trong các cõi hiện tượng mà Đức Phật đã nói đến, và việc ham muốn cái không thực dẫn đến đau đớn, khổ sở như thế nào. Ngay cả một Thượng đế vĩ đại cũng có dục vọng.

Desire is a cosmic principle, but what is it aimed towards? That's the question.

Dục vọng là một nguyên khí vũ trụ, nhưng nó hướng đến điều gì? Đó mới là câu hỏi.

This elimination of desire

Sự loại bỏ dục vọng này

[28] is brought about by conscious eliminating.

[28] được thực hiện qua hành động loại bỏ có ý thức.

So it's so interesting. He's just defining the word by the word itself.

Thật thú vị. Ngài đang định nghĩa một từ bằng chính từ ấy.

[29] Get therefore to work, my brothers, and clarification of the problem must inevitably ensue.

[29] Các huynh đệ của Tôi, vì vậy hãy bắt tay vào việc, và vấn đề tất yếu sẽ trở nên sáng tỏ.

In other words, he's telling us we live in a state of consciousness where the mystery... We live in a state of consciousness wherein the mystery cannot be fully solved until our state of consciousness changes. So get to it, eliminate glamour, eliminate illusion, understand their basis, and make the mind and the emotions transparent and receptive to the energies of the higher ethers, and then we will understand.

Nói cách khác, Ngài đang bảo chúng ta rằng chúng ta sống trong một trạng thái tâm thức mà trong đó huyền nhiệm không thể được giải đáp trọn vẹn cho đến khi trạng thái tâm thức của chúng ta thay đổi. Vì vậy, hãy bắt tay vào việc, loại bỏ ảo cảm, loại bỏ ảo tưởng, thấu hiểu nền tảng của chúng, làm cho thể trí và cảm xúc trở nên trong suốt, có khả năng tiếp nhận những năng lượng của các cõi dĩ thái cao hơn; rồi chúng ta sẽ thấu hiểu.

So he's basically saying that our normal mental, emotional, or mental-emotional equipment is insufficient, really, to understand this type of liberation which is being offered. So we have to see to the quality of our instrument and keep on improving it, when I think that, that's very obvious to those of us who have studied these things a long time. A little bit more, maybe. A little bit more.

Về cơ bản, Ngài nói rằng bộ máy trí tuệ, cảm xúc hay trí tuệ–cảm xúc thông thường của chúng ta thực sự không đủ để thấu hiểu loại giải thoát đang được mở ra này. Vì vậy, chúng ta phải chăm lo phẩm tính của công cụ mình và không ngừng cải thiện nó; tôi nghĩ điều đó rất hiển nhiên đối với những ai trong chúng ta đã nghiên cứu các vấn đề này lâu năm. Có lẽ thêm một chút nữa. Thêm một chút nữa.

[30] That which is the opposite pole of illusion is, as you well know, the intuition.

[30] [Page 67] Như các bạn biết rõ, trực giác là cực đối lập của ảo tưởng.

Now think about that.

Giờ hãy suy ngẫm điều đó.

The intuition is pure reason. The intuition is things as they are. The intuition is straight knowledge. The intuition is the apprehension of archetypal relationship at a certain level, and it's not some confusion and misarrangement and misunderstanding. It is how things are.

Trực giác là lý trí thuần khiết. Trực giác là sự vật đúng như chúng là. Trực giác là tri thức trực tiếp. Trực giác là sự lĩnh hội mối quan hệ nguyên mẫu ở một cấp độ nhất định; nó không phải sự rối rắm, sắp xếp sai lệch hay hiểu lầm nào đó. Nó là cách sự vật thực sự hiện hữu.

That which is the opposite pole of illusion is, as you well know, the intuition.

Như các bạn biết rõ, đối cực của ảo tưởng là trực giác.

[31] The intuition is that recognition of reality which becomes possible as glamour and illusion disappear.

[31] Trực giác là sự nhận biết thực tại chỉ trở nên khả hữu khi ảo cảm và ảo tưởng biến mất.

Conversely, if somehow, something of the intuition should get through into our consciousness, it will help glamour and illusion disappear. Pause there for just a moment and think about that sentence.

Ngược lại, nếu bằng cách nào đó một chút trực giác đi vào được tâm thức chúng ta, nó sẽ giúp ảo cảm và ảo tưởng biến mất. Hãy dừng lại giây lát và suy ngẫm câu ấy.

The intuition is that recognition of reality which becomes possible as glamour and illusion disappear.

Trực giác là sự nhận biết thực tại trở nên khả hữu khi ảo cảm và ảo tưởng biến mất.

So, in the *Yoga Sutras*, we still the modifications of the versatile psychic nature, including the lower mind and the astral body. We bring them into a state of stillness, and then we understand that the truth of the soul will really reflect itself in our consciousness if we're not always busy moving about false notions, false desires, useless desires.

Vì vậy, trong *Kinh Yoga*, chúng ta làm lắng dịu những biến thái của bản chất thông linh đa biến, bao gồm hạ trí và thể cảm dục. Chúng ta đưa chúng vào trạng thái tĩnh lặng, rồi thấu hiểu rằng chân lý của linh hồn sẽ thực sự phản chiếu trong tâm thức mình nếu chúng ta không luôn bận rộn khuấy động những quan niệm sai lầm, những dục vọng sai lầm, những dục vọng vô ích.

A stillness has to be pervading these areas of our mechanism in order for the higher energies to really get through. Otherwise, we distort and never recognize the higher energies.

Sự tĩnh lặng phải thấm nhuần những phần này trong bộ máy của chúng ta để các năng lượng cao hơn thực sự đi vào được. Nếu không, chúng ta sẽ bóp méo và chẳng bao giờ nhận biết được các năng lượng cao hơn.

[32] An intuitive reaction to truth will take place when—along a particular line of approach to truth—the disciple has succeeded in quieting the thoughtform-making propensities of the mind, so that light can flow directly, and without any deviation, from the higher spiritual worlds.

[32] Một đáp ứng trực giác với chân lý sẽ diễn ra khi—trên một con đường tiếp cận chân lý cụ thể—người đệ tử đã thành công trong việc làm lắng dịu những khuynh hướng tạo hình tư tưởng của thể trí, để ánh sáng có thể tuôn chảy trực tiếp, không chút lệch hướng, từ các thế giới tinh thần cao siêu.

So that's exactly what I just said. He says it much better, of course, and be still, be still and know that I am God. If everything is always in circulation, one thought after another, there's no way for the sun of truth to reflect itself in wholeness without getting all split up and disjointed and deflected, never getting through. *the disciple has succeeded in quieting* along some line, some ray line, *quieting the thoughtform-making propensities of the mind.* This is straight Raja Yoga, isn't it? You've read *The Light of the Soul*, Alice Bailey's interpretation of the Sutras, *Yoga Sutras*, which DK translated for her to interpret in that way *so that light can flow directly.*

Đó chính là điều tôi vừa nói. Dĩ nhiên, Ngài nói hay hơn nhiều: hãy tĩnh lặng, hãy tĩnh lặng và biết rằng Ta là Thượng đế. Nếu mọi thứ luôn luân chuyển, tư tưởng này nối tiếp tư tưởng khác, thì mặt trời chân lý không thể phản chiếu trọn vẹn mà không bị chia cắt, rời rạc, lệch hướng, chẳng bao giờ xuyên thấu được. *người đệ tử đã thành công trong việc làm lắng dịu* theo một đường hướng nào đó, một đường hướng cung nào đó, *làm lắng dịu những khuynh hướng tạo hình tư tưởng của thể trí.* Đây chính là Raja Yoga, phải không? Các bạn đã đọc *Ánh Sáng của Linh Hồn*, phần diễn giải của Alice Bailey về các bộ kinh, *Kinh Yoga*, mà Chân sư DK đã dịch để Bà diễn giải theo cách ấy, *để ánh sáng có thể tuôn chảy trực tiếp.*

See, this is silence, isn't it? When you think about taking your day of silence, your days of silence, you're going on a retreat, thinking of a week of silence, this is it. So that the higher worlds can get through all of the normal kind of truth-breaking interactions between all the parts and pieces that are floating around and activating, activated in your mind and in your astral body. So, okay, so the quietness, and especially for the third-ray types, and every personality is generically on the third ray, as souls are generically on the second, as monads are generically on the first, whatever their actual ray might be. *light can flow directly, and without any deviation, from the higher spiritual worlds.*

Các bạn thấy đấy, đây chính là sự im lặng, phải không? Khi các bạn nghĩ đến việc dành một ngày, nhiều ngày để giữ im lặng, đi nhập thất, nghĩ đến một tuần im lặng, thì chính là điều này. Để các cõi cao có thể xuyên qua mọi tương tác thông thường vốn làm tan vỡ chân lý giữa tất cả những phần rời rạc đang trôi nổi và hoạt động trong thể trí và thể cảm dục của các bạn. Vì vậy, cần sự tĩnh lặng, đặc biệt đối với những người cung ba; và xét chung, mọi phàm ngã đều thuộc cung ba, cũng như các linh hồn xét chung đều thuộc cung hai, các chân thần xét chung đều thuộc cung một, bất kể cung thực sự của họ là gì. *ánh sáng có thể tuôn chảy trực tiếp, không chút lệch hướng, từ các cõi tinh thần cao hơn.*

[33] The intuition can begin to make its presence felt when

[33] Trực giác có thể bắt đầu biểu lộ sự hiện diện của nó khi

Now, first of all, he deals with the mind. Now he's dealing with the effect of intuition on the normal glamorous astral body.

Trước hết, Ngài đề cập đến thể trí. Giờ đây, Ngài đang đề cập đến tác động của trực giác lên thể cảm dục thông thường vốn đầy ảo cảm.

The intuition can begin to make its presence felt when

Trực giác có thể bắt đầu làm cho người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó khi

[34] glamour no longer grips the lower man, and a man's low or high desires, interpreted emotionally or self- centredly, can no longer come between his brain consciousness and the soul.

[34] ảo cảm không còn kìm giữ phàm nhân, và những dục vọng thấp hay cao của con người, được diễn giải theo cảm xúc hoặc theo lối tập trung vào bản thân, không còn có thể xen vào giữa tâm thức bộ não của y và linh hồn.

There are just all kinds of interruptions, all kinds of distractions, and we have finally to undergo a course of elimination in order to participate in the purification, which will allow truth to impress us directly. This is where you can find Pluto and Saturn really doing us a good service. Saturn sort of locates and forces you to confront the obstacle, and Pluto gets rid of it. Pluto, the great ejector. Get it out of your system, get it out of your system, that is Pluto.

Có đủ mọi sự gián đoạn, đủ mọi điều gây xao lãng, và cuối cùng chúng ta phải trải qua một quá trình loại bỏ để tham gia vào sự thanh lọc, nhờ đó chân lý có thể trực tiếp tạo ấn tượng lên chúng ta. Đây là lúc các bạn có thể thấy Sao Diêm Vương và Sao Thổ thực sự giúp ích rất nhiều cho chúng ta. Sao Thổ xác định chướng ngại và buộc các bạn đối diện với nó, còn Sao Diêm Vương loại bỏ nó. Sao Diêm Vương, đấng tống xuất vĩ đại. Hãy đẩy nó ra khỏi toàn bộ hệ thống của mình, hãy đẩy nó ra ngoài; đó là Sao Diêm Vương.

[35] Fleeting moments of this high freedom

[35] Những khoảnh khắc thoáng qua của sự tự do cao cả này

Fleeting moments, Uranus, right?

Những khoảnh khắc thoáng qua, Sao Thiên Vương, đúng không?

Fleeting moments of this high freedom

Những khoảnh khắc thoáng qua của sự tự do cao cả này

[36] come to all true aspirants at times, during their life struggle.

[36] đôi khi đến với mọi người chí nguyện chân chính trong cuộc đấu tranh của đời họ.

Because an aspirant will struggle and humanity is Scorpio, okay, the struggling sign.

Bởi người chí nguyện sẽ đấu tranh, và nhân loại là Hổ Cáp, dấu hiệu của sự đấu tranh.

[37] They have then an intuitive flash of understanding. The outline of the future

[37] Khi ấy, họ có một tia chớp trực giác của sự thấu hiểu. Đường nét của tương lai và

and the nature of truth sweeps momentarily through their consciousness, and life is never again exactly the same thing. They have had their guarantee that all struggle is warranted and will evoke its adequate reward.

bản chất của chân lý thoáng lướt qua tâm thức họ, và cuộc sống từ đó không bao giờ còn hoàn toàn như trước. Họ đã có được sự bảo đảm rằng mọi cuộc đấu tranh đều có cơ sở chính đáng và sẽ gợi lên phần thưởng tương xứng.

Now, think about, just for a moment, think about your life. Sometimes, I've taught classes and people, we talk about these moments and there are certain moments in the lives of everybody which people tend to repeat. They say, well, you say, well, what experience did you have that, and they come back to that same experience when the doors of perception really opened into the higher worlds. It was so impressive. They don't care that they're repeating because that was the moment when they really saw something, became conscious of something.

Giờ hãy dành một khoảnh khắc để nghĩ về cuộc đời các bạn. Đôi khi, trong những lớp tôi dạy, chúng tôi nói về những khoảnh khắc này, và trong đời mỗi người có những khoảnh khắc nhất định mà họ thường kể đi kể lại. Khi được hỏi: "Bạn đã có trải nghiệm gì?", họ lại trở về với cùng một trải nghiệm ấy, khi những cánh cửa tri giác thực sự mở ra các cõi cao. Trải nghiệm ấy gây ấn tượng sâu sắc đến thế. Họ không bận tâm rằng mình đang kể lại, bởi đó là khoảnh khắc họ thực sự thấy một điều gì đó, trở nên có ý thức về một điều gì đó.

But it is Raja Yoga and stillness and non-activity. In other words, the third aspect is always doing this. It's the non-activity and the tranquility associated with the second ray, not the activity associated with the third, which will bring in the buddhic impression in a way that will reveal something much closer to pure truth. I hate to say pure truth about anything because I know how many planes there are and how this refining of what is truth goes on and on and the truth held today looking so wonderful becomes just a little part of some greater truth and on and on in that way. But at least it's not the distortions of the dense physical body of the Planetary Logos or the Solar Logos. At least we have entered the territory of principled vehicles, which always begin with the etheric body and not the dense physical body.

Nhưng đó là Raja Yoga, sự tĩnh lặng và không hoạt động. Nói cách khác, phương diện thứ ba luôn hoạt động như thế này. Chính sự không hoạt động và sự an tĩnh gắn với cung hai, chứ không phải hoạt động gắn với cung ba, sẽ đưa ấn tượng Bồ đề vào theo cách mặc khải một điều gì đó gần với chân lý thuần khiết hơn nhiều. Tôi ngại gọi bất cứ điều gì là chân lý thuần khiết, bởi tôi biết có biết bao cõi, và quá trình tinh lọc điều được xem là chân lý cứ tiếp diễn mãi; chân lý hôm nay trông thật tuyệt diệu rồi sẽ chỉ trở thành một phần nhỏ của một chân lý lớn hơn, và cứ thế tiếp tục. Nhưng ít nhất đó không phải là những biến dạng của thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế. Ít nhất chúng ta đã bước vào phạm vi của những hiện thể có nguyên khí, vốn luôn bắt đầu từ thể dĩ thái chứ không phải thể xác đậm đặc.

Now I think that's as far as we should go, and it's plenty actually. It's plenty.

Tôi nghĩ chúng ta nên dừng ở đây, và thực ra như thế đã là rất nhiều rồi.

So we're ending with doggy. The dog is an example of the sixth-ray and loyally follows the hunter Orion, and in doing so, I think, has those sixth-ray glamours cosmically speaking. But we'll worry about that when we get closer to it. Right now we're quite a ways away. This started on page 65 and we ended on page 67, I believe. Yeah, we did, and the next time we get together, it will be number 95, and academic reading will be the 35th, and it'll be the 16th of November. Yeah, it's a Friday, and we'll start with page 67. Well, it's a wonderful book, very practical, deep, not always easy to understand.

Vậy là chúng ta kết thúc với chú chó. Chó là một ví dụ về cung sáu và trung thành theo chân người thợ săn Orion; khi làm như vậy, tôi nghĩ nó mang những ảo cảm cung sáu ấy, xét trên bình diện vũ trụ. Nhưng khi đến gần điều đó hơn, chúng ta sẽ lo đến nó. Hiện giờ chúng ta còn cách khá xa. Chúng ta bắt đầu ở trang 65 và kết thúc ở trang 67, tôi tin là vậy. Đúng thế, và lần tới gặp nhau sẽ là buổi số 95, buổi đọc học thuật thứ 35, vào ngày 16 tháng 11. Đúng, đó là thứ Sáu, và chúng ta sẽ bắt đầu từ trang 67. Đây là một cuốn sách tuyệt vời, rất thiết thực, sâu sắc, không phải lúc nào cũng dễ hiểu.

We have to do our best with it. Remember that the Tibetan started in a project that World War II kind of interrupted. He was going to lay out 10 seed groups, and he was going to have a personnel of nine people in each one of those seed groups, except for the last one, which would contain, I think, 27 people. It would be the truly synthetic magical 10th group. But he got as far as seed group number five, and he did one-third of it only. He kind of brought three people together, and that was that, and the war interrupted, and in 1939 he discontinued that and reorganized everything in a much more consolidated manner and temporarily dropped the 10 seed group fruition, which, since it is a 275-year project, beginning basically in 1925, I suppose you could think, then basically we have 2,000, 2,100, 2,200, up to the year 2,200 it is operative, and he'll be back working on the externalization of these 10 seed groups because they are the paradigm for how to serve humanity in the various areas where humanity needs service.

Chúng ta phải cố gắng hết sức với cuốn sách này. Hãy nhớ rằng Chân sư Tây Tạng đã bắt đầu một dự án mà Thế chiến II làm gián đoạn. Ngài dự định trình bày 10 Nhóm hạt giống, mỗi nhóm gồm chín người, trừ nhóm cuối cùng, tôi nghĩ, sẽ gồm 27 người. Đó sẽ là nhóm thứ 10 thực sự mang tính tổng hợp và huyền thuật. Nhưng Ngài chỉ tiến đến Nhóm hạt giống số năm và mới thực hiện được một phần ba nhóm ấy. Ngài tập hợp ba người lại, và chỉ đến đó thôi; chiến tranh làm gián đoạn công việc, rồi năm 1939 Ngài ngừng việc ấy, tổ chức lại mọi thứ theo cách tập trung hơn nhiều và tạm gác việc đưa 10 Nhóm hạt giống đến chỗ thành tựu. Vì đây là một dự án kéo dài 275 năm, về cơ bản bắt đầu từ năm 1925, nên tôi cho rằng có thể tính qua các năm 2000, 2100, 2200; đến năm 2200 dự án vẫn còn hiệu lực. Ngài sẽ trở lại làm việc để ngoại hiện 10 Nhóm hạt giống này, bởi chúng là mô hình cho cách phụng sự nhân loại trong những lĩnh vực khác nhau mà nhân loại cần được phụng sự.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

I open the floor. So your thoughts about these things? It's about illusion, synthetic illusion, oneness, identification. It's about the relationship between the intuition and the astral plane, and it's about banishing the synthetic illusion and really learning how to let the intuition flow through the subtle bodies, which normally are filled with glamour and illusion. Your thoughts and your questions, we can deal with those things now. So I'm on the Outlook for anybody that would like.

Tôi xin mời mọi người phát biểu. Các bạn nghĩ gì về những điều này? Nội dung nói về ảo tưởng, ảo tưởng tổng hợp, tính nhất thể, sự đồng hoá. Nội dung nói về mối quan hệ giữa trực giác và cõi cảm dục, về việc xua tan ảo tưởng tổng hợp và thực sự học cách để trực giác tuôn chảy qua các thể vi tế vốn thường đầy ảo cảm và ảo tưởng. Giờ chúng ta có thể bàn đến những suy nghĩ và câu hỏi của các bạn. Tôi đang chờ bất cứ ai muốn phát biểu.

BL: Yvonne asks, "Can we have a copy of the chart?" That was the first chart you showed. Michael responded to her based on comments you've made before: as we understand it, Tuija is working on it, and she will make it available once it's been—

BL: Yvonne hỏi: "Chúng ta có thể có một bản sao của sơ đồ không?" Đó là sơ đồ đầu tiên Thầy trình bày. Michael đã trả lời bà ấy dựa trên những nhận xét trước đây của Thầy: theo chúng tôi hiểu, Tuija đang làm việc với sơ đồ ấy và sẽ cung cấp khi nó đã được—

MDR: Exactly. We have these in *A Treatise on Cosmic Fire*, and DK is the real author of these things. But Tuija has made them much more interesting and colorfully indicative.

MDR: Chính xác. Chúng ta có những sơ đồ này trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và Chân sư DK mới là tác giả thực sự của chúng. Nhưng Tuija đã làm cho chúng thú vị hơn nhiều, với màu sắc thể hiện ý nghĩa rõ hơn.

So, naturally, there's more in Tuija's charts than we have in Cosmic Fire. So Tuija will have to come to grips with that and decide how best to distribute those. Yeah, okay, sure. We're working on that, Yvonne. We're working on that.

Vì thế, dĩ nhiên các sơ đồ của Tuija có nhiều nội dung hơn những sơ đồ trong Luận về Lửa Vũ Trụ. Tuija sẽ phải cân nhắc điều đó và quyết định cách tốt nhất để phân phối chúng. Chắc chắn rồi. Chúng tôi đang làm việc đó, Yvonne. Chúng tôi đang làm việc đó.

Remember, anything on occultism is fair game. If you want to stick to the subject, that's good, and if you don't want to stick to the subject, occultism is all one big sphere of knowledge anyway, so anything goes.

Hãy nhớ rằng mọi điều thuộc huyền bí học đều có thể đưa ra bàn luận. Nếu các bạn muốn bám sát chủ đề thì tốt; nếu không muốn bám sát chủ đề thì dù sao huyền bí học cũng là một khối cầu tri thức rộng lớn thống nhất, nên điều gì cũng có thể bàn.

MDR: Yvonne, there you go.

MDR: Yvonne, mời bạn.

Yvonne: Michael, I thought that was interesting when he said, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" I never realized he was talking about his Solar Angel.

Yvonne: Michael, tôi thấy thật thú vị khi Ngài nói: "Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con?" Tôi chưa bao giờ nhận ra rằng Ngài đang nói về Thái dương Thiên Thần của Ngài.

MDR: I think that's part of it.

MDR: Tôi nghĩ đó là một phần ý nghĩa.

DK hints at something else. His own limited conception of God is no longer there, and so he could have said in wonder, I realize I am God, and why have you, my normal conception of God, gone away? In other words, a statement of wonder rather than a statement of grief. Those two things. Solar Angel is leaving. You're very familiar with the Solar Angel by that time. He accompanies you into the meditation, into the initiation chamber, all that kind of thing for the high initiate, and what's going on here is basically what he's saying. What is this change? I think the Solar Angel is part of it. That's my impression. Thank you.

Chân sư DK còn gợi ý một điều khác. Quan niệm giới hạn của chính Ngài về Thượng đế không còn nữa, nên Ngài có thể đã nói trong sự kinh ngạc: "Ta nhận ra Ta là Thượng đế, và vì sao Ngài, quan niệm thông thường của Ta về Thượng đế, lại ra đi?" Nói cách khác, đó là một lời kinh ngạc hơn là một lời đau buồn. Có hai điều ấy. Thái dương Thiên Thần đang rời đi. Đến lúc đó, các bạn đã rất quen thuộc với Thái dương Thiên Thần. Ngài đồng hành với các bạn vào thiền định, vào điện điểm đạo, cùng tất cả những điều như vậy đối với điểm đạo đồ cao cấp; và về cơ bản, điều đang diễn ra ở đây chính là điều Ngài nói đến. Sự thay đổi này là gì? Tôi nghĩ Thái dương Thiên Thần là một phần của điều đó. Đó là ấn tượng của tôi. Cảm ơn bạn.

One day we'll all see, right, Yvonne? We'll know. We'll know. Now, like they say when you walk into a bar, choose your poison or name your poison. Now, how do we prefer to go out in the fourth initiation? Will we prefer, let's say, crucifixion? Which particular way of exiting? Or being alone in a dark, cold cave? How would that one be? If you were good at tummo yoga, it wouldn't be a problem, right, because you generate your own heat. It seems that in the Eastern tradition there are less deaths, less agonizing deaths at the fourth initiation and more a question of isolation and meditation. So I think there are different ways of going

Một ngày nào đó tất cả chúng ta sẽ thấy, phải không, Yvonne? Chúng ta sẽ biết. Như người ta nói khi bước vào quán rượu: hãy chọn thứ độc dược của mình, hay hãy gọi tên thứ độc dược của mình. Vậy chúng ta muốn ra đi theo cách nào trong lần điểm đạo thứ tư? Chúng ta muốn chịu đóng đinh trên thập giá chăng? Chọn cách ra đi cụ thể nào? Hay ở một mình trong hang động tối tăm, lạnh lẽo? Cách đó sẽ thế nào? Nếu giỏi yoga nội nhiệt thì sẽ chẳng có vấn đề gì, phải không, bởi các bạn tự tạo ra nhiệt cho mình. Dường như trong truyền thống phương Đông có ít trường hợp tử vong hơn, ít cái chết đau đớn hơn ở lần điểm đạo thứ tư, mà thiên về sự cô

through the fourth initiation, but whatever it is, he says it's such a difficult life, that few people would choose it, but it does bring liberation. What do you think? Thank you, Yvonne.

lập và tham thiền hơn. Vì thế, tôi nghĩ có những cách khác nhau để trải qua lần điểm đạo thứ tư, nhưng dù theo cách nào, Ngài nói đó là một cuộc đời khó khăn đến mức ít người muốn chọn, song nó thực sự mang lại sự giải thoát. Bạn nghĩ sao? Cảm ơn Yvonne.

Thank you. We're on the outlook for you, whatever you want to say or write or, we're looking for you. And, be brave, whatever. Nobody knows anything here. I mean, I don't, you don't. Look, this is just the ABCs, ABCs of occultism. So we're told inquire the way. Now there are four things we've got to do, right? Inquire the way, obey the inner impulses of the soul, pay no attention to worldly wisdom, and set an example. But the very first thing is inquire the way, which means ask questions, not necessarily of someone else, but of your own deeper wisdom. But in a group like this, naturally we can all aid in the answering of these questions, which probably when you ask a question, probably a lot of people have the same question on their mind.

Cảm ơn. Chúng tôi đang chờ các bạn, bất cứ điều gì các bạn muốn nói hay viết. Hãy mạnh dạn lên. Ở đây chẳng ai biết gì cả. Ý tôi là, cả tôi lẫn các bạn đều không biết. Đây mới chỉ là những điều nhập môn của huyền bí học. Vì vậy, chúng ta được dạy hãy tìm hỏi đường đi. Có bốn điều chúng ta phải làm, đúng không? Tìm hỏi đường đi, tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn, không chú ý đến sự khôn ngoan thế tục, và nêu gương. Nhưng điều đầu tiên là tìm hỏi đường đi, nghĩa là đặt câu hỏi, không nhất thiết hỏi người khác mà hỏi minh triết sâu xa hơn của chính mình. Tuy nhiên, trong một nhóm như thế này, dĩ nhiên tất cả chúng ta có thể giúp nhau trả lời những câu hỏi ấy; khi các bạn đặt một câu hỏi, có lẽ nhiều người cũng đang mang cùng câu hỏi đó trong tâm trí.

Ariel: I am not sure if this thing has been already discussed, but then I am just wondering then what is the DK's thing or thought about abortion, because now it is spoken that it is the woman's human right to make abortion.

Ariel: Tôi không chắc điều này đã được thảo luận chưa, nhưng tôi đang tự hỏi Chân sư DK có quan điểm hay suy nghĩ gì về việc phá thai, bởi hiện nay người ta nói phá thai là một quyền con người của phụ nữ.

MDR: I don't think—in general, he spoke about the complete mess that the sex question is in, and the Dalai Lama has said it is mostly for the production of children.

MDR: Tôi không nghĩ—nói chung, Ngài đã nói về tình trạng rối ren hoàn toàn của vấn đề tình dục, và Đức Đạt Lai Lạt Ma đã nói rằng tình dục chủ yếu nhằm sinh con.

He has said, DK has not said that except to say that it is so serious, this problem of how to deal with the sexual question in humanity, that even hierarchy doesn't know where it will end. But I think if you put two

Đức Đạt Lai Lạt Ma đã nói như vậy; Chân sư DK chưa nói điều đó, ngoại trừ việc Ngài nói vấn đề xử lý chuyện tình dục trong nhân loại nghiêm trọng đến mức ngay cả Thánh đoàn cũng không biết nó sẽ kết thúc ở đâu. Nhưng

and two together, well, and you feel a certain responsibility to the soul's awaiting incarnation, the question will be answered on an esoteric basis. And, my own opinion, that abortion for convenience is probably not with the laws of nature and the laws of the higher worlds. Something has come to you. Why has that been? Now, there are all kinds of extenuating circumstances, terribly complex, and it is very, very important that there be a balance between men and women, very important, and that women, they are made to be secondary, and that cannot be allowed. Nevertheless, DK has not dealt with that question, but certainly Mother Teresa has, and Madame Roerich has dealt with that question, and she is not a friend of the abortion practice. But as far as I know, unless someone knows different, I have not seen DK deal with it except to talk about how very complex it is how responsible we have to be about the whole sex question. We have to accept our responsibility. He says, and I suppose the major responsibility there, as the Dalai Lama would say, has to do with the incoming of children. Now, I can't even get into it. It's a very, very demanding thing.

tôi nghĩ nếu các bạn kết nối các dữ kiện và cảm thấy một trách nhiệm nhất định đối với những linh hồn đang chờ lâm phàm, thì câu hỏi sẽ có lời giải trên cơ sở huyền bí học. Theo ý kiến riêng của tôi, phá thai vì sự thuận tiện có lẽ không phù hợp với các định luật tự nhiên và các định luật của những cõi cao. Một điều gì đó đã đến với các bạn. Vì sao lại như vậy? Có đủ mọi hoàn cảnh giảm nhẹ, phức tạp khủng khiếp, và điều vô cùng quan trọng là phải có sự cân bằng giữa những người nam và nữ; điều đó rất quan trọng. Phụ nữ bị đặt vào vị trí thứ yếu, và không thể cho phép điều đó. Tuy nhiên, Chân sư DK chưa đề cập đến câu hỏi ấy, nhưng chắc chắn Mẹ Teresa đã đề cập, và Bà Roerich cũng đã đề cập; Bà không tán thành việc phá thai. Nhưng theo tôi biết, trừ khi có ai biết khác, tôi chưa thấy Chân sư DK đề cập đến điều đó, ngoài việc nói vấn đề này phức tạp đến mức nào và chúng ta phải có trách nhiệm ra sao đối với toàn bộ vấn đề tình dục. Chúng ta phải chấp nhận trách nhiệm của mình. Ngài nói vậy, và tôi cho rằng trách nhiệm chính ở đây, như Đức Đạt Lai Lạt Ma sẽ nói, liên quan đến việc trẻ em đến với thế giới. Tôi thậm chí không thể đi sâu vào điều này lúc này. Đây là một vấn đề đòi hỏi rất nhiều.

All I can say is I don't know of any references where he specifically deals with that. If somebody else knows about that, I'm happy to know about it. I have my own ideas. I have my own preferences. All of us have been men. All of us have been women. We're one human race. We know what it is to have children. We know what it is to be the father of children. We know it from both angles, and we do know that the incoming of souls into the right environment is very, very important. So how do we assume our responsibility in that regard? That's all I can say about it. Let's just say it's not all I can say. It's all I will say, and if we want to, have a whole, it's like seminar or something on that

Tất cả những gì tôi có thể nói là tôi không biết có tài liệu tham khảo nào trong đó Ngài đề cập cụ thể đến điều ấy. Nếu ai khác biết thì tôi rất muốn được biết. Tôi có những ý tưởng riêng, những lựa chọn riêng. Tất cả chúng ta đều từng là nam. Tất cả chúng ta đều từng là nữ. Chúng ta là một nhân loại duy nhất. Chúng ta biết sinh con là như thế nào. Chúng ta biết làm cha của những đứa trẻ là như thế nào. Chúng ta biết từ cả hai phía, và chúng ta biết rõ rằng việc các linh hồn đến trong môi trường thích hợp là vô cùng quan trọng. Vậy chúng ta đảm nhận trách nhiệm của mình về phương diện ấy như thế nào? Đó là tất cả những gì tôi có thể nói về điều này. Nói đúng hơn, đó không

subject, then we might be able to treat it with a little, we might be able to scratch the surface.

phải tất cả những gì tôi có thể nói, mà là tất cả những gì tôi sẽ nói. Nếu chúng ta muốn có hẳn một buổi chuyên đề hay một hình thức tương tự về chủ đề ấy, thì có lẽ chúng ta có thể chạm được đôi chút đến bề mặt của vấn đề.

But he says it's a mess, and hierarchy doesn't know where it will end. So we have something to solve, and look, in a seventh-ray age, under Uranus, and ruling the sacral center, we are going to solve this problem. We are going to solve this, and the appropriate invocation of children who are suitable to the parents is going to be a fact, and one day, he tells us something very strange. He says, children will not be produced by the ordinary means. They will arise because of the interaction of the throat center. So it's almost like children or the vehicles for children will be sung into existence, and that, I mean, we're a long way from that. But it is a center which allows for the magical precipitation of form, and so, there are new ways of bringing in the vehicles for those who need incarnation. That's all I can say, Ariel, or all I will say.

Nhưng Ngài nói tình hình rất rối ren, và Thánh đoàn không biết nó sẽ kết thúc ở đâu. Vậy chúng ta có một vấn đề phải giải quyết; và trong một thời đại cung bảy, dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, hành tinh cai quản trung tâm xương cùng, chúng ta sẽ giải quyết vấn đề này. Chúng ta sẽ giải quyết được, và việc khẩn cầu đúng cách để những đứa trẻ phù hợp đến với cha mẹ sẽ trở thành hiện thực. Ngài còn nói với chúng ta một điều rất lạ: một ngày nào đó, trẻ em sẽ không được sinh ra bằng phương thức thông thường. Các em sẽ xuất hiện nhờ sự tương tác của trung tâm cổ họng. Vì thế, gần như trẻ em, hay những hiện thể dành cho trẻ em, sẽ được hát lên để đi vào hiện hữu; chúng ta còn cách điều đó rất xa. Nhưng đây là một trung tâm cho phép sự ngưng tụ hình tướng bằng huyền thuật, nên có những cách mới để đưa vào các hiện thể dành cho những ai cần lâm phàm. Đó là tất cả những gì tôi có thể nói, Ariel, hay tất cả những gì tôi sẽ nói.

MDR: Sam, you're on. Hello there.

MDR: Sam, đến lượt bạn. Xin chào.

Sam: Something about illusion, idea, ideology. As I understand it, an ideology is like a political or economic ideal based on some idea.

Sam: Tôi muốn nói đôi điều về ảo tưởng, ý tưởng, hệ tư tưởng. Theo tôi hiểu, một hệ tư tưởng giống như một lý tưởng chính trị hay kinh tế dựa trên một ý tưởng nào đó.

In itself, it's not an illusion, but only becomes so when you go down the path of, one of these seven wrong ways, so to speak. Then it becomes an idol.

Bản thân nó không phải là ảo tưởng, mà chỉ trở thành ảo tưởng khi người ta đi theo một trong bảy đường hướng sai lầm này, có thể nói như vậy. Khi ấy nó trở thành một ngẫu tượng.

MDR: Yes.

The term “idol” is very important. Idea, ideal, idol.

MDR: That's right. But, the thing about that is, what does the concrete mind do to the pure idea? See, this, sometimes it may be very faithful, or maybe let's say the abstract mind is very faithful, as faithful as possible to the pure idea. But by the time we get down to the concrete mind, we may have narrowed the idea considerably.

MDR: The focus on—go ahead.

Sam: It constricts and limits.

MDR: Yes, it can.

It formulates, and in doing so, and if that is, focused on to the exclusion of the other aspects of the idea, then you have a problem. You see a lot of that. Dogmatism and rigid thinking, and you get, like, only this formulation, or only that formulation. Just think, look, you can't be baptized unless your head is totally underwater. No, you can be baptized even if your head is not totally underwater, and this will, you know what I mean, this will separate these people, and they will fight over this to the point that there are, I don't know, 400 and something Christian sects that all emphasize one concretion or another. Well, that's hardly the great idea of purification, which baptism is representing. So, basically here's the thing, in my view anyway, it's not that we want to get rid of the concrete mind because we need it very much, but the sixth sub-race of the fifth root race is going to introduce people to the abstract mind, and one of the reasons that the new esoteric schools exist is to get

MDR: Đúng.

Thuật ngữ “ngẫu tượng” rất quan trọng. Ý tưởng, lý tưởng, ngẫu tượng.

MDR: Đúng vậy. Nhưng vấn đề là trí cụ thể làm gì với ý tưởng thuần khiết? Đôi khi nó có thể rất trung thành; hoặc có thể nói trí trừu tượng rất trung thành, trung thành hết mức có thể với ý tưởng thuần khiết. Nhưng đến khi xuống tới trí cụ thể, chúng ta có thể đã thu hẹp ý tưởng ấy đáng kể.

MDR: Sự tập trung vào—mời bạn nói tiếp.

Sam: Nó co hẹp và giới hạn.

MDR: Đúng, nó có thể làm như vậy.

Nó tạo ra một cách diễn đạt cụ thể, và nếu người ta tập trung vào đó đến mức loại trừ những phương diện khác của ý tưởng, thì vấn đề xuất hiện. Các bạn thấy điều đó rất nhiều: chủ nghĩa giáo điều và tư duy cứng nhắc, chỉ chấp nhận cách diễn đạt này hoặc cách diễn đạt kia. Hãy nghĩ xem: “Bạn không thể được rửa tội trừ khi đầu bạn chìm hoàn toàn dưới nước.” “Không, bạn vẫn có thể được rửa tội dù đầu không chìm hoàn toàn dưới nước.” Những điều này chia rẽ người ta, và họ tranh đấu vì chúng đến mức có, tôi không biết nữa, hơn 400 giáo phái Cơ Đốc, tất cả đều nhấn mạnh một dạng kết tinh cụ thể nào đó. Điều ấy khó có thể là ý tưởng vĩ đại về sự thanh lọc mà phép rửa tội biểu trưng. Vì vậy, theo tôi, về cơ bản vấn đề không phải là chúng ta muốn loại bỏ trí cụ thể, bởi chúng ta rất cần nó; nhưng giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm sẽ đưa con người đến với trí trừu tượng. Một trong những lý do các trường nội môn mới tồn tại là để đưa con người ra khỏi việc chỉ sử

people out of, strictly speaking, only their concrete mind, and get them into some wider perspective which requires, however they do it, the building of the antahkarana.

dụng trí cụ thể, nói chính xác là vậy, và đưa họ vào một tầm nhìn rộng hơn; dù thực hiện theo cách nào, điều ấy cũng đòi hỏi xây dựng antahkarana.

So we do need a change of mind in order to come closer to the truth and avoid the idol experience,

Vì vậy, chúng ta thực sự cần thay đổi cách tư duy để đến gần chân lý hơn và tránh trải nghiệm ngẫu tượng,

Sam: Right. Cultivating a higher mental bandwidth.

Sam: Đúng. Nuôi dưỡng một phạm vi tiếp nhận trí tuệ cao hơn.

MDR: Absolutely, that's a good way of looking at it. That's a good way of looking at it. So, and as educators and teachers, we have to lead people into a broader consideration. Now, I sometimes have undertaken this in my life, and I have found sometimes a little success and oftentimes a lot of resistance, like the mind is really made out of concrete, you know what I mean? And it just, that's it. It doesn't want to change because the fear of changing the mind at that high level. Now, an example of this, which everybody knows, if you don't believe in Jesus, you're going to hell? Now, that is a formulation of an orthodoxy, a dogmatism, whatever. Or maybe, who knows? I mean, maybe the Muslims have the same thing and, about paradise and Muhammad. Who knows? But it's such a rock in the concrete mind that people will travel a little bit away from it, maybe speculate a little, widen a little, and then they'll snap back into this concretion, and they're playing it safe, if you know what I mean. So, to get rid of the concretions of the mental body, which are doing a lot of harm, you have to get rid of fear at the same time. Fear and concreteness and Saturn, they all go together, if you know what I mean. So, how do we deal with that? How do we deal with that? It's a tough one, but it will be dealt with. And, the sixth-ray going out of incarnation will make for less

MDR: Hoàn toàn đúng, đó là một cách nhìn hay. Với tư cách những nhà giáo dục và huấn sư, chúng ta phải dẫn dắt con người đến chỗ xem xét rộng hơn. Đôi khi trong đời mình tôi đã cố làm điều này, và có lúc đạt chút thành công, nhưng thường gặp rất nhiều sự chống đối, như thể thể trí thực sự làm bằng bê tông vậy, các bạn hiểu ý tôi chứ? Nó cứ như thế, không muốn thay đổi vì nỗi sợ thay đổi tư duy ở cấp độ cao ấy. Một ví dụ mà ai cũng biết: nếu không tin Đức Jesus thì sẽ xuống địa ngục? Đó là một cách diễn đạt của tín điều chính thống, của chủ nghĩa giáo điều, hay bất cứ tên gọi nào. Hoặc có lẽ, ai biết được, người Hồi giáo cũng có điều tương tự về thiên đường và Muhammad. Ai biết được? Nhưng nó là một tảng đá trong trí cụ thể, đến mức người ta chỉ rời xa nó đôi chút, có lẽ suy đoán đôi chút, mở rộng đôi chút, rồi lại bật trở về sự kết tinh ấy để giữ an toàn, nếu các bạn hiểu ý tôi. Vì vậy, để loại bỏ những sự kết tinh của thể trí đang gây nhiều tổn hại, các bạn phải đồng thời loại bỏ nỗi sợ. Nỗi sợ, tính cụ thể và Sao Thổ đi cùng nhau, nếu các bạn hiểu ý tôi. Chúng ta xử lý điều đó như thế nào? Đây là một vấn đề khó, nhưng rồi sẽ được xử lý. Và việc cung sáu rút khỏi lâm phàm sẽ giúp thể trí bớt cứng nhắc. Các bạn biết cung sáu có thể khóa chặt mình vào một con đường nhất định, trở nên vô cùng cứng nhắc như thế nào chứ? Tôi hy vọng trong thế

rigidity in the mind. You know how the sixth-ray can just lock you in on a certain path, and it gets very, very rigid? There's going to be more flexibility now, I hope, over the next century, as more and more seventh-ray souls come in, I hope.

kỷ tới sẽ có sự linh hoạt hơn, khi ngày càng nhiều linh hồn cung bảy đi vào.

MDR: Anything else, Sam?

MDR: Còn gì nữa không, Sam?

Sam: I think that's it for now.

Sam: Tôi nghĩ hiện giờ chỉ vậy thôi.

MDR: Idea, ideal, which has mind and emotions, and idol. And, it's so stupid, isn't it? Think about it. The Westerners, with their limited mentality, they go over to India, they go over to China, whatever, and they say the people are just worshipping idols made of brass and stone, and they have no idea of God, and the Westerners don't understand anything about the use of symbolism in these people who are apparently worshipping the brass and stone, if you know what I mean. Right. Yeah, it shows that the limitations of the Western mind is what it does.

MDR: Ý tưởng, lý tưởng vốn bao gồm trí tuệ và cảm xúc, rồi ngẫu tượng. Điều đó thật ngớ ngẩn, phải không? Hãy nghĩ xem. Những người phương Tây với tư duy hạn hẹp đến Ấn Độ, Trung Quốc hay nơi nào đó, rồi nói rằng người dân chỉ thờ những ngẫu tượng bằng đồng và đá, không có quan niệm gì về Thượng đế. Người phương Tây không hiểu chút gì về việc sử dụng biểu tượng nơi những người dường như đang thờ đồng và đá ấy, nếu các bạn hiểu ý tôi. Đúng vậy, điều đó bộc lộ những giới hạn của thể trí phương Tây.

MDR: Tuija, did you want to say something? I see you on the staff side.

MDR: Tuija, em có muốn nói gì không? Anh thấy em ở phía ban tổ chức.

Tuija: Michael, I'm here. It takes so long, and I have to look at the text. There's a problem.

Tuija: Michael, em đây. Mất nhiều thời gian quá, và em phải xem văn bản. Có một vấn đề.

MDR: We're getting an echo. Did you want to say something? Maybe there's a problem with the phone.

MDR: Chúng ta đang nghe tiếng vọng. Em có muốn nói gì không? Có lẽ điện thoại có vấn đề.

Tuija: I said no, because I have to look at the text.

Tuija: Em nói là không, vì em phải xem văn bản.

MDR: We have cat issues today. One of our little cats had an operation, and the whole house is upside down with this. But you know how it is. Service to the lower

MDR: Hôm nay chúng tôi có chuyện với mèo. Một chú mèo nhỏ của chúng tôi vừa được phẫu thuật, và cả nhà đảo lộn vì chuyện này. Nhưng các bạn biết là thế nào rồi đấy. Phụng

kingdoms of nature. I think Tuija's a lot better at it than I am, but okay. We have to take care of the up and coming ones. In this case, a cat, and lovely little cat, but not doing so well health wise at the moment. But we hope for better.

sự các giới thấp trong tự nhiên. Tôi nghĩ Tuija giỏi việc đó hơn tôi nhiều. Chúng ta phải chăm sóc những sinh linh đang trên đường tiến lên. Trong trường hợp này là một chú mèo, một chú mèo nhỏ đáng yêu, nhưng hiện giờ sức khỏe không tốt lắm. Chúng tôi hy vọng tình hình sẽ khá hơn.

Ann Veronica, let's see what we've got here.

Ann Veronica, hãy xem chúng ta có gì ở đây.

Ann Veronica, question read aloud: Please explain the difference of the three techniques: light, divine indifference, the presence. Where does each apply?

Ann Veronica, câu hỏi được đọc thành tiếng: Xin giải thích sự khác nhau giữa ba kỹ thuật: ánh sáng, điềm nhiên thiêng liêng, hiện diện. Mỗi kỹ thuật áp dụng ở đâu?

MDR: Well, the Technique of the Presence, when we get to it, applies to the dispelling of illusion. The Technique of Light to the dissipation of glamour. The Technique of Indifference to the, what was the word I used, dispersion. That's one of the words they use, the dispersion of maya. So those are the three applications. Mostly the book is focused on the astral body because that's where the majority of the problem is. But for disciples such as we are, who are trying to understand a little something about the dispelling of illusion, then the Technique of the Presence will be utilized. What I did, for our work in the Morya Federation is I kind of took DK's sort of hinted meditation about the presence, Technique of the Presence, and I modified it just a little bit, and it's one of the meditations that we use when we're studying illusion in the Morya Federation.

MDR: Khi chúng ta học đến Kỹ Thuật của Hiện Diện, kỹ thuật ấy áp dụng để xua tan ảo tưởng. Kỹ Thuật Ánh sáng để làm tiêu tan ảo cảm. Kỹ Thuật Điềm Nhiên để—từ tôi đã dùng là gì nhỉ—phân tán. Đó là một trong những từ người ta dùng: phân tán ảo lực. Đó là ba ứng dụng. Phần lớn cuốn sách tập trung vào thể cảm dục, bởi phần lớn vấn đề nằm ở đó. Nhưng với những đệ tử như chúng ta, đang cố thấu hiểu đôi chút về việc xua tan ảo tưởng, thì Kỹ Thuật của Hiện Diện sẽ được sử dụng. Trong công việc của chúng ta tại Liên đoàn Morya, tôi đã lấy bài thiền về hiện diện mà Chân sư DK gợi ý phần nào, Kỹ Thuật của Hiện Diện, rồi điều chỉnh đôi chút. Đó là một trong những bài thiền chúng ta sử dụng khi nghiên cứu ảo tưởng tại Liên đoàn Morya.

We have to meet surmount, isolate, dispel illusion. Well, we have to meet it, okay. Isolate it, in other words, it's sometimes very difficult in a whole range of possible errors to really zero in on what is the prevalent illusion of the time. Then what we need to do is get a big picture which the intuition, first of all the abstract mind can help, and

Chúng ta phải gặp, vượt qua, cô lập, xua tan ảo tưởng. Chúng ta phải gặp nó. Cô lập nó, nghĩa là đôi khi giữa cả một loạt sai lầm có thể có, rất khó thực sự xác định đâu là ảo tưởng đang thịnh hành. Khi ấy, chúng ta cần có một cái nhìn toàn cảnh; trước hết trí trừu tượng có thể giúp, rồi trực giác có thể giúp. Cái nhìn rộng lớn hơn ấy sẽ giúp chúng ta

then the intuition can help, and that bigger picture will help us overcome the limitations of our approach to this mental issue. So, the mind is meant to be a united field. It's said three minds unite, maybe even five minds unite. What do we need? Concrete mind, Son of Mind, abstract mind, transcendental mind, nirvanic mind of the atmic plane. One day, all of those various aspects of mind have to unite so we can access all of them just the way the Buddha could. But for now, let's build the antahkarana, which we can do in earnest as we begin to approach the second initiation and at least get some intuition in on it.

vượt qua những giới hạn trong cách tiếp cận vấn đề trí tuệ này. Thể trí vốn phải là một trường thống nhất. Người ta nói ba trí hợp nhất, có lẽ thậm chí năm trí hợp nhất. Chúng ta cần gì? Trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt, trí Niết Bàn của cõi atma. Một ngày nào đó, tất cả những phương diện trí tuệ ấy phải hợp nhất để chúng ta có thể tiếp cận tất cả, như Đức Phật đã làm được. Nhưng hiện giờ, hãy xây dựng antahkarana; chúng ta có thể nghiêm túc thực hiện điều đó khi bắt đầu tiến gần lần điểm đạo thứ hai, và ít nhất đưa được đôi chút trực giác vào tiến trình ấy.

Ann Veronica, question read aloud: Please say again what each word means.

Ann Veronica, câu hỏi được đọc thành tiếng: Xin nói lại ý nghĩa của từng từ.

MDR: I said that the breath helps us disperse illusion—

MDR: Tôi nói rằng hơi thở giúp chúng ta phân tán ảo tưởng—

Maya. Maya is chaos. Maya is energies acting without restraint, without order, without reflecting the higher pattern and just sort of, I don't know, kind of scattering, scattering what is intended to appear. But the breath is a principle of order, and if we get the breath working correctly, then we can bring rhythmic order into the etheric field so that the higher idea, as it descends towards the brain and into the etheric brain and into the brain, can actually put in a similitude. It can put in a correct image of what the higher archetype looks like, and it won't be torn apart by all these chaotic energies. So we use the breath to bring in a kind of order.

Ảo lực. Ảo lực là hỗn loạn. Ảo lực là những năng lượng hoạt động không có sự kiềm chế, không có trật tự, không phản ánh mô hình cao hơn, mà chỉ, tôi không biết nữa, làm phân tán những gì vốn được dự định sẽ xuất hiện. Nhưng hơi thở là một nguyên khí của trật tự, và nếu chúng ta khiến hơi thở hoạt động đúng cách, thì có thể đưa trật tự nhịp nhàng vào trường dĩ thái, để ý tưởng cao hơn, khi giáng xuống bộ não, đi vào bộ não dĩ thái rồi vào bộ não, có thể thực sự tạo nên một hình ảnh tương đồng. Nó có thể tạo nên một hình ảnh chính xác về nguyên mẫu cao hơn, và hình ảnh ấy sẽ không bị tất cả những năng lượng hỗn loạn này xé nát. Vì vậy, chúng ta dùng hơi thở để đưa vào một dạng trật tự.

Ann Veronica, comment read aloud: Mercury is the transcendental mind.

Ann Veronica, lời bình được đọc thành tiếng: Sao Thủy là Trí Tuệ Siêu Việt.

MDR: Yeah, and look, if you put Saturn and, very interesting in Einstein's chart, there was a Saturn-Mercury conjunction. So he had a good logical mind too, and he came up with very, very new ideas, new for the time. But I'm saying that oftentimes and most times, when you put Saturn and Mercury together, you get very good sequential logic. The person is reasonable. But when you put Uranus with Mercury, and really Uranus is the higher octave of Mercury, then what you get is the sudden flash of intuition, and when you put Neptune and Mercury together, you really get that ability to go beyond the ring-pass-not and get into the other person or into the other object so that you realize the sameness of you and whatever it is you may be perceiving. So usually Saturn-Mercury has everything to do with logic. Neptune-Mercury with identification, and Uranus-Mercury with the blinding flash of intuition, the revelation of pure reason. They're both very mental planets.

MDR: Đúng, và hãy xem, nếu các bạn đặt Sao Thổ và—rất thú vị, trong lá số chiêm tinh của Einstein có một đồng vị Sao Thổ–Sao Thủy. Vì vậy, ông cũng có một trí tuệ logic tốt, và ông đã đưa ra những ý tưởng rất mới, mới đối với thời ấy. Nhưng tôi muốn nói rằng thường thì, trong phần lớn trường hợp, khi đặt Sao Thổ và Sao Thủy cùng nhau, các bạn có được khả năng suy luận tuần tự rất tốt. Người ấy có lý trí. Nhưng khi đặt Sao Thiên Vương cùng Sao Thủy, và thực sự Sao Thiên Vương là quãng tám cao hơn của Sao Thủy, thì điều các bạn có là tia chớp trực giác bất ngờ. Khi đặt Sao Hải Vương và Sao Thủy cùng nhau, các bạn thực sự có khả năng vượt ra ngoài vòng-giới-hạn, đi vào người khác hay đối tượng khác, để nhận ra tính đồng nhất giữa mình với bất cứ điều gì mình đang tri giác. Vì thế, thông thường Sao Thổ–Sao Thủy hoàn toàn liên quan đến logic; Sao Hải Vương–Sao Thủy liên quan đến sự đồng hoá; còn Sao Thiên Vương–Sao Thủy liên quan đến tia chớp trực giác chói lòa, sự mặc khải của lý trí thuần khiết. Cả hai đều là những hành tinh rất thiên về trí tuệ.

So maybe I've, there are a lot of things to cover here, and yeah, sure, and Veronica, and there are a lot of things to cover, and when it comes to, maybe reviewing what has been said is useful because you can always stop the video and say, wait a second, let me go back here. Let me hear that again, etc., etc. I know I'm rolling along and things go by. So probably that's a good way to study. Yeah, yeah, yeah. Well anyway, DK is particularly going to teach us these three techniques. So how we can bring the etheric body, the astral body, and the mental body all into a condition of right receptivity to the idea that is trying to impress us with the truth, and it'll take a little while, for us to manage that. Very good, thank you.

Có rất nhiều điều cần bàn ở đây, Veronica, và có lẽ việc xem lại những gì đã nói sẽ hữu ích, bởi các bạn luôn có thể dừng video và nói: “Chờ một chút, để tôi quay lại đây. Để tôi nghe lại điều đó”, v.v. Tôi biết mình cứ nói tiếp và mọi thứ trôi qua. Vì vậy, có lẽ đó là một cách học tốt. Dù sao, Chân sư DK sẽ đặc biệt dạy chúng ta ba kỹ thuật này: làm thế nào đưa thể dĩ thái, thể cảm dục và thể trí vào trạng thái tiếp nhận đúng đắn đối với ý tưởng đang cố tạo ấn tượng về chân lý lên chúng ta. Chúng ta sẽ cần một thời gian để làm được điều đó. Rất tốt, cảm ơn.

Participant, question read aloud: What did you think of the election?

Người tham dự, câu hỏi được đọc thành tiếng: Thầy nghĩ gì về cuộc bầu cử?

MDR: What did I think of the election results? Let me, without getting too political here, our meditation is going to be on that a little bit. We're going to talk about wanting what the personality wants so badly that we're willing to distort truth and reality in order to get it.

MDR: Tôi nghĩ gì về kết quả bầu cử ư? Tôi xin nói mà không đi quá sâu vào chính trị ở đây: bài thiền của chúng ta sẽ phần nào đề cập đến điều đó. Chúng ta sẽ nói về việc khao khát điều phàm ngã muốn đến mức sẵn sàng bóp méo chân lý và thực tại để có được nó.

Now, I would say the United States is certainly in a crisis, and that this is a global crisis, and it has to do with Christ saying that I come to bring not peace but the sword, the sword of discrimination between good and evil, between truth and falsehood, and between the right-hand path and left-hand path. That basically is being acted out in front of humanity now, and we do have the idea that such are the incoming energies that the good will prevail. But there could be delay, and DK once told us of a possible 300-year delay if people, if humanity just would not get with the program, and that's a long time, and that's a lot of suffering, and you can see people everywhere who are in powerful positions acting on the basis of illusion, glamour, and maya. It's just like so obvious when you study these subjects, they're not acting out of the soul at all. Now, a few representatives in government, you can see the soul shining through or trying to shine through, and it gives them a big struggle. Sometimes it's a struggle between being elected or having to give up their position temporarily or permanently because they're standing on a principle. We have seen this several times. We've also seen the abandoning of their post because they're just afraid they're going to be knocked out and not elected. We've seen a lot of things. We've seen principle, and we've seen fear operating, and I want to say we ain't seen

Tôi cho rằng Hoa Kỳ chắc chắn đang trong một cuộc khủng hoảng, và đây là một cuộc khủng hoảng toàn cầu. Nó liên quan đến lời Đức Christ nói: "Ta đến để đem lại không phải hòa bình mà là thanh gươm", thanh gươm phân biện giữa thiện và ác, giữa chân thật và giả dối, giữa chánh đạo và tả đạo. Về cơ bản, điều đó hiện đang diễn ra trước mắt nhân loại, và chúng ta có ý niệm rằng những năng lượng đang đi vào có tính chất khiến điều thiện sẽ thắng thế. Nhưng có thể có sự trì hoãn; Chân sư DK từng nói với chúng ta về khả năng trì hoãn 300 năm nếu con người, nếu nhân loại nhất quyết không đi theo chương trình. Đó là một thời gian dài, với rất nhiều đau khổ. Các bạn có thể thấy khắp nơi những người nắm vị trí quyền lực đang hành động trên cơ sở ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Khi nghiên cứu những chủ đề này, điều đó rõ ràng đến mức hiển nhiên: họ hoàn toàn không hành động từ linh hồn. Ở một số ít đại diện trong chính quyền, các bạn có thể thấy linh hồn tỏa sáng qua họ hoặc cố gắng tỏa sáng qua họ, và điều ấy khiến họ phải đấu tranh rất nhiều. Đôi khi đó là cuộc đấu tranh giữa việc được bầu và việc phải từ bỏ vị trí tạm thời hay vĩnh viễn vì họ kiên định với một nguyên tắc. Chúng ta đã thấy điều này nhiều lần. Chúng ta cũng thấy người ta từ bỏ vị trí của mình chỉ vì sợ bị loại và không được bầu. Chúng ta đã thấy nhiều điều. Chúng ta đã thấy nguyên tắc và nỗi sợ cùng vận hành. Tôi muốn nói rằng những gì

nothing yet because I think the next two years are going to be extraordinary in the contentiousness of the two brothers in Gemini in the United States, and I think it's going to have a reflection all over the world in terms of aligning and realigning allies and so forth. So I don't want to go too much further about it.

chúng ta đã thấy vẫn chưa là gì cả, bởi tôi nghĩ hai năm tới sẽ có sự đối đầu dữ dội khác thường giữa hai huynh đệ trong Song Tử tại Hoa Kỳ. Tôi nghĩ điều đó sẽ phản ánh khắp thế giới qua việc liên kết và tái liên kết các đồng minh, v.v. Vì vậy, tôi không muốn đi xa hơn quá nhiều về chuyện này.

I would just say that some momentum towards the path of selfishness now has the possibility of being slowed down or halted even. But we don't know because everybody's going to fight to the last ditch for what they believe in, and the people who see less are willing to use all kinds of unscrupulous means to get their personality objectives enacted. So, I mean, it must be obvious from what I'm saying where I stand on these issues, but I made a big—when Tuija and I did this vigil, we were there for 17 hours until, sort of 6 o'clock in the morning our time. We emphasize the color indigo. We emphasize the second ray and the deep indigo of the second-ray soul of the United States. I think that is the color that has to win and not the red of Mars. There's a big difference between Mars and Jupiter, and the soul of the United States is the great Jupiterian second-ray soul, and it will set an example all over the world, and Jupiter is the planet of vision, and I believe that lighting the way the United States is supposed to do is a big Jupiterian thing that gives everybody a more expansive vision, and I'm just hoping that the principal players have the courage to fight their way through to this—into the indigo light, and that all of us as esotericists are working on the inside to make sure that the color indigo prevails. I'm not just talking about blue and red states, but you can make your own application. It's the personality and the soul. It's the deep indigo soul.

Tôi chỉ muốn nói rằng một số đà tiến về con đường ích kỷ hiện có khả năng chậm lại, thậm chí dừng lại. Nhưng chúng ta không biết, bởi mọi người sẽ chiến đấu đến cùng vì những gì họ tin, và những người thấy ít hơn sẵn sàng dùng đủ mọi thủ đoạn vô nguyên tắc để thực hiện những mục tiêu phàm ngã của mình. Từ những gì tôi nói, hẳn lập trường của tôi về các vấn đề này đã rõ. Nhưng tôi đã rất—khi Tuija và tôi thực hiện buổi canh thức này, chúng tôi ở đó suốt 17 giờ, đến khoảng 6 giờ sáng theo giờ của chúng tôi. Chúng tôi nhấn mạnh màu chàm. Chúng tôi nhấn mạnh cung hai và màu chàm thẫm của linh hồn cung hai của Hoa Kỳ. Tôi nghĩ đó là màu phải chiến thắng, chứ không phải màu đỏ của Sao Hỏa. Có sự khác biệt lớn giữa Sao Hỏa và Sao Mộc, và linh hồn của Hoa Kỳ là linh hồn cung hai vĩ đại mang tính Sao Mộc. Linh hồn ấy sẽ nêu gương trên toàn thế giới. Sao Mộc là hành tinh của tầm nhìn, và tôi tin rằng việc soi sáng đường đi mà Hoa Kỳ có bổn phận thực hiện là một công việc lớn mang tính Sao Mộc, đem đến cho mọi người một tầm nhìn rộng mở hơn. Tôi chỉ hy vọng những nhân vật chủ chốt có đủ can đảm đấu tranh để tiến vào ánh sáng chàm này, và tất cả chúng ta, với tư cách những nhà bí truyền học, đều đang làm việc ở bên trong để bảo đảm màu chàm thắng thế. Tôi không chỉ nói về các bang xanh và đỏ, nhưng các bạn có thể tự áp dụng ý nghĩa ấy. Đó là phàm ngã và linh hồn. Đó là linh hồn màu chàm thẫm.

I always think about Abraham Lincoln, a great second-ray monad and second-ray personality with a first-ray soul, and I think about, what he might do as he fought for synthesis all the time and not dividing one from another. So I said I wasn't going to answer this question, but I guess I've wandered more deeply into it than I even intended to do. I thought a lot about the results, and I breathlessly watch the developments and work on the inside with the group to the best of my ability, because these results are just the beginning, and we have to protect the people who are bringing forward the soul in this big issue, and they can be protected in the light and through the Solar Angels and by the force of the Christ. Whatsoever shall be asked in my name and with faith in the response shall see it accomplished, and I certainly ask for their protection every day. That's what I thought of the election.

Tôi luôn nghĩ đến Abraham Lincoln, một chân thần cung hai vĩ đại và phàm ngã cung hai với linh hồn cung một, và nghĩ xem ông có thể làm gì, khi ông luôn đấu tranh cho sự tổng hợp thay vì chia rẽ người này với người kia. Tôi đã nói mình sẽ không trả lời câu hỏi này, nhưng có lẽ tôi đã đi sâu vào nó hơn cả dự định. Tôi đã suy nghĩ rất nhiều về kết quả và hồi hộp theo dõi những diễn biến, đồng thời làm việc ở bên trong cùng nhóm hết khả năng của mình, bởi những kết quả này mới chỉ là khởi đầu. Chúng ta phải bảo vệ những người đang đưa linh hồn ra thể hiện trong vấn đề lớn này; họ có thể được bảo vệ trong ánh sáng, qua các Thái dương Thiên Thần và bằng mãnh lực của Đức Christ. Bất cứ điều gì được cầu xin nhân danh Ta, với niềm tin vào sự đáp ứng, đều sẽ thành tựu; và chắc chắn mỗi ngày tôi đều cầu xin sự bảo vệ cho họ. Đó là suy nghĩ của tôi về cuộc bầu cử.

Meditation – Tham thiền

Friends, I think it's time for us to maybe to meditate, huh? And let's see if that question maybe brought us into the theme of our meditation, because let's see, over here are some first-ray glamours.

Các bạn, tôi nghĩ có lẽ đã đến lúc chúng ta tham thiền rồi, phải không? Hãy xem liệu câu hỏi ấy có đưa chúng ta vào chủ đề của bài thiền không, bởi ở đây có một số ảo cảm cung một.

The glamour of self-centredness and personal potency.

Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

The glamour of rulership, of dictatorship and of wide control.

Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.

The glamour of selfish destiny, of the divine right of kings personally exacted.

Ảo cảm của vận mệnh ích kỷ, của việc đích thân đòi thực thi vương quyền thiêng liêng của các vị vua.

These are ambient.

Những ảo cảm này đang bao trùm xung quanh.

They are present in the situation today, and I think what we'll focus on is the glamour of rulership, of dictatorship and of wide control. America was not meant to be that, and no modern democracy is meant to be that, and people who would rather live in ancient Rome and be a Caesar than a true leader of a democracy, they have a lot to learn. So we're going to work on the glamour of rulership, of dictatorship and of wide control and try to dissipate that glamour and bring it more into the democratic ideal, where every individual counts and the will of every individual is allowed to have its expression, whether verbally or in written form or in voting form in some way. So let's focus on that one, okay?

Chúng hiện diện trong tình hình ngày nay, và tôi nghĩ chúng ta sẽ tập trung vào Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi. Nước Mỹ không được định hướng để trở thành như vậy, và không nền dân chủ hiện đại nào được định hướng để trở thành như vậy. Những người thà sống trong La Mã cổ đại và làm một Caesar hơn là làm người lãnh đạo chân chính của một nền dân chủ còn phải học rất nhiều. Vì vậy, chúng ta sẽ làm việc với Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi, cố gắng làm tiêu tan ảo cảm ấy và đưa tình hình đến gần hơn với lý tưởng dân chủ, nơi mỗi cá nhân đều có giá trị, và ý chí của mỗi cá nhân đều có cơ hội biểu đạt, bằng lời nói, bằng văn bản hay bằng hình thức bỏ phiếu nào đó. Vậy hãy tập trung vào ảo cảm ấy nhé.

This is the one we're going to deal with today, this one.

Đây là ảo cảm chúng ta sẽ xử lý hôm nay, chính ảo cảm này.

The glamour of rulership, of dictatorship and of wide control.

Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.

You see this shaping up and you see the possible subverting of American democracy, and you see the possibility that democracy all over the world could take a big hit. Democracy comes out of a hierarchy. We're not ready yet for the monarchy coming out of Shambhala. All of those monarchies, they are just reflections and now they are constitutional monarchies. If anybody attempts to establish a personal monarchy in this day and age, they are against the plan, and later, when the will is understood, we can talk about the principle of monarchy coming out of Shambhala.

Các bạn thấy điều này đang thành hình, thấy khả năng nền dân chủ Mỹ bị phá hoại, và thấy khả năng nền dân chủ trên khắp thế giới chịu một đòn nặng nề. Nền dân chủ xuất phát từ Thánh đoàn. Chúng ta chưa sẵn sàng cho chế độ quân chủ xuất phát từ Shambhala. Tất cả những chế độ quân chủ ấy chỉ là những phản ánh, và giờ đây chúng là những chế độ quân chủ lập hiến. Nếu ai cố thiết lập một chế độ quân chủ cá nhân trong thời đại này, người ấy đang đi ngược Thiên Cơ. Về sau, khi ý chí được thấu hiểu, chúng ta có thể nói đến nguyên tắc quân chủ xuất phát từ Shambhala.

Now we meditate.

Giờ chúng ta tham thiền.

So, our first work is just in a few moments of silence, and thinking, of all of us as group brothers and sisters, we're here together and we're here to do a task, and in the silence, we feel a little bit of our unification or potential unification. This is dangerous work, actually it is, and the counterforce doesn't want this kind of work done. So, we need the protective formula of the Cross of Divinity, and we say the protective formula.

Công việc đầu tiên của chúng ta là dành đôi phút im lặng, nghĩ về tất cả chúng ta như những huynh đệ và tỷ muội trong nhóm. Chúng ta có mặt cùng nhau ở đây để thực hiện một nhiệm vụ, và trong im lặng, chúng ta cảm nhận đôi chút sự hợp nhất, hay khả năng hợp nhất, của mình. Đây thực sự là công việc nguy hiểm, và mãnh lực đối kháng không muốn công việc như thế này được thực hiện. Vì vậy, chúng ta cần công thức bảo vệ của Thập Giá Thiên Tính, và chúng ta đọc công thức bảo vệ ấy.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

The light radiates from the cross individually and on behalf of the entire group.

Ánh sáng tỏa ra từ thập giá của từng người và thay mặt cho toàn thể nhóm.

Now, we focus the dual light of mind and matter, so the vitality of matter. We draw that light upward imaginatively to the mental plane, and we also see the light of mind, which is vitalized by the light of matter. Two lights. As one, we can think and we can be supported in our thinking by the vitality of matter and its light, and now we become aware of the light of the soul, we imagine that. It's as if we, somewhere above our head, let us say, we contact the soul light and get the feel of it, and we bring that light down imaginatively and see it fused, fusing on the lower mental plane with the light of the concrete mind and the light of matter. All, I would say, on the fourth sub-plane of the mental plane. An area of coming

Giờ đây, chúng ta tập trung ánh sáng kép của trí tuệ và vật chất, tức là sinh lực của vật chất. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta kéo ánh sáng ấy lên cõi trí, đồng thời cũng thấy ánh sáng của trí tuệ được ánh sáng của vật chất tiếp sinh lực. Hai ánh sáng. Khi hợp nhất, chúng ta có thể suy nghĩ, và sinh lực cùng ánh sáng của vật chất có thể hỗ trợ tư duy của chúng ta. Giờ đây, chúng ta nhận biết ánh sáng của linh hồn; chúng ta hình dung ánh sáng ấy. Như thể ở đâu đó phía trên đầu, chúng ta tiếp xúc với ánh sáng linh hồn và cảm nhận nó, rồi bằng sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống và thấy nó dung hợp, đang dung hợp trên cõi hạ trí với ánh sáng của trí cụ thể và ánh sáng của vật chất. Tôi cho rằng tất cả đều diễn ra trên cõi

together and of fusion. The light of the soul joins the two other lights, and three lights are as if one, and then, with that image of the triple light as one, we use the following little mantra, followed by the Sacred Word,

phụ thứ tư của cõi trí. Một vùng hội tụ và dung hợp. Ánh sáng của linh hồn kết hợp với hai ánh sáng kia, và ba ánh sáng như thể trở thành một. Rồi, với hình ảnh ánh sáng tam phân hợp nhất ấy, chúng ta sử dụng mantram ngắn sau đây, tiếp theo là Linh từ Thiêng Liêng,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

So we have the triple light as our instrument, and it is an instrument of perception and an instrument of dissipation.

Như vậy, chúng ta có ánh sáng tam phân làm công cụ, và đó là một công cụ nhận thức cũng như một công cụ làm tiêu tan.

So we're going to visualize, as we say, the formula. We're going to visualize the great searchlight beaming forth out of the triple light as one, and we're going to turn that light imaginatively onto the astral plane where so many veils exist, so many clouds and fogs and miasmas, and we're going to use our light to detect where is the obscuration, where is the distortion, where is the blocking, the blocking of the truth, and we will say then, watching our beam go forth, as if from our own ajna center and from the, as it were, the group ajna center,

Chúng ta sẽ hình dung trong khi đọc công thức. Chúng ta sẽ hình dung luồng đèn pha lớn chiếu ra từ ánh sáng tam phân hợp nhất, và bằng sự tưởng tượng, chúng ta sẽ hướng ánh sáng ấy vào cõi cảm dục, nơi có biết bao màn che, biết bao mây mù, sương khói và chướng khí. Chúng ta sẽ dùng ánh sáng của mình để phát hiện chỗ nào bị che khuất, chỗ nào bị bóp méo, chỗ nào có sự ngăn chặn, ngăn chặn chân lý. Rồi, trong khi quan sát tia sáng của mình chiếu ra, như thể từ trung tâm ajna của chính mình và từ trung tâm ajna của nhóm, chúng ta sẽ nói,

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh quang huy và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Then we strengthen our beam with the spiritual will. We imagine the spiritual will applied from the monad, from the Triad, from the Jewel in the Lotus and other parts of the Egoic Lotus, and from the head center and so forth, the spiritual will enters and strengthens our beam, and we say,

Sau đó, chúng ta tăng cường tia sáng của mình bằng ý chí tinh thần. Chúng ta hình dung ý chí tinh thần được vận dụng từ chân thần, từ Tam nguyên tinh thần, từ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và những phần khác của Hoa Sen Chân Ngã, từ trung tâm đầu, v.v. Ý chí tinh thần đi vào và tăng cường tia sáng của chúng ta, và chúng ta nói,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal, of course, is the dissipation of those glamours which somehow work out as this glamour.

Dĩ nhiên, mục tiêu ấy là làm tiêu tan những ảo cảm bằng cách nào đó biểu hiện thành ảo cảm này.

The glamour of rulership, of dictatorship, and of wide control. So, inappropriate in these modern days of growing Aquarian democracy. So, think about for a moment, what happens to a country when this particular glamour is strongly in effect. Either in the consciousness of the leader or those who support the leader. What happens? Rulership, dictatorship, and wide control, and with those thoughts in mind, which of course, all these glamours lead to a reduction in the good and the effective and

Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi. Thật không phù hợp trong thời hiện đại này, khi nền dân chủ Bảo Bình đang phát triển. Hãy suy nghĩ trong giây lát xem điều gì xảy ra với một quốc gia khi ảo cảm cụ thể này tác động mạnh mẽ, dù trong tâm thức của người lãnh đạo hay của những người ủng hộ người lãnh đạo ấy. Điều gì xảy ra? Sự cai trị, sự độc tài và sự kiểm soát rộng rãi. Hãy ghi nhớ những suy nghĩ ấy; dĩ nhiên, tất cả những ảo cảm này đều làm suy giảm điều thiện, tính hiệu quả và sự tiến bộ.

the progressive. Glamour never has a good result. It always takes away from what otherwise might be. With those thoughts in mind that you have generated, we will use the words of power, and then go into our silence concerning them. So, these words of power.

Ảo cảm không bao giờ mang lại kết quả tốt đẹp. Nó luôn làm hao hụt những gì lẽ ra có thể có. Với những suy nghĩ mà các bạn vừa tạo ra ấy, chúng ta sẽ sử dụng các quyền năng từ, rồi đi vào im lặng để suy ngẫm về chúng. Đây là những quyền năng từ ấy.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of rulership, dictatorship, and wide control.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm này, ngăn nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of rulership, dictatorship, and wide control.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi này.

Now, according to your own methods, you're going to see our beam penetrating the glamour and producing its weakening and its dissipation.

Giờ đây, theo phương pháp riêng của mình, các bạn sẽ thấy tia sáng của chúng ta xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

All of this we will undertake in five minutes of silence. So, according to your own approach. We can think about these things. It's not yet time, due to our failure to understand Shambhala and the will, for the imposition of the will of one over the will of the many. As a matter of fact, according to the Sirian Law of Freedom, the Hierarchy may not impose its will on humanity, and even Sanat Kumara, who could absolutely impose the will, keeps his hand off. It is allowed to persuade, but not to compel. In hierarchy, it is allowed to persuade, but not compel. Now, maybe great planetary moments, the change of root races and change of forms and kingdoms, the will of Sanat Kumara will be imposed. But

Chúng ta sẽ thực hiện tất cả những điều này trong năm phút im lặng, theo cách tiếp cận riêng của mỗi người. Chúng ta có thể suy nghĩ về những điều này. Vì chúng ta chưa thấu hiểu Shambhala và ý chí, nên chưa đến lúc ý chí của một người được áp đặt lên ý chí của nhiều người. Thực ra, theo Định luật Tự Do của Sao Thiên Lang, Thánh đoàn không được phép áp đặt ý chí của mình lên nhân loại, và ngay cả Sanat Kumara, Đấng hoàn toàn có thể áp đặt ý chí, cũng không can thiệp. Được phép thuyết phục, nhưng không được cưỡng ép. Trong Thánh đoàn, được phép thuyết phục, nhưng không được cưỡng ép. Có lẽ vào những thời điểm trọng đại của hành tinh, khi các Giống dân gốc thay đổi, khi các hình tướng và các giới thay đổi, ý chí

ordinarily, it is allowed that people develop and express their own will, and taken together, all those little wills of human beings combined to make the one will of humanity, and it must be given scope. The reduction of the will of the many to the will of one human being, or a few, is a huge diminishment of the intention of the superior powers. So, democracy in these next years will be fighting for its life, and since it is that system of government coming out of hierarchy at this time, the students and practitioners of the Ageless Wisdom must fight on behalf of the preservation of democracy so that the many, the will of the many, may emerge and be enacted.

của Sanat Kumara sẽ được áp đặt. Nhưng thông thường, con người được phép phát triển và biểu lộ ý chí riêng của mình; khi hợp lại, tất cả những ý chí nhỏ bé ấy của con người kết hợp thành ý chí duy nhất của nhân loại, và ý chí ấy phải có không gian để phát huy. Việc thu hẹp ý chí của nhiều người vào ý chí của một người, hoặc một số ít người, làm suy giảm nghiêm trọng ý định của các quyền năng cao hơn. Vì vậy, trong những năm tới, nền dân chủ sẽ phải đấu tranh để sinh tồn. Và vì đó là thể chế chính quyền xuất phát từ Thánh đoàn vào lúc này, các đạo sinh và những người thực hành Minh Triết Ngàn Đời phải đấu tranh để gìn giữ nền dân chủ, để ý chí của nhiều người có thể xuất hiện và được thực thi.

It deserves a lot of thought. A lot of thought. Now, let us withdraw our beam from the perceptive and destructive role it's had and bring it back to the mental plane, into the three lights as one, and we will continue to use our fortified beam as we interiorly tackle these obstacles to a better way for humanity and the planet, and now we will close with the sounding of the OM three times. One for each of the spheres to reduce illusion, glamour, and maya.

Điều này đáng để suy ngẫm thật nhiều. Thật nhiều. Giờ đây, chúng ta hãy rút tia sáng của mình khỏi vai trò nhận thức và hủy diệt mà nó vừa đảm nhiệm, đưa nó trở lại cõi trí, vào ba ánh sáng hợp nhất. Chúng ta sẽ tiếp tục sử dụng tia sáng đã được tăng cường của mình khi giải quyết từ bên trong những chướng ngại cản trở một con đường tốt đẹp hơn cho nhân loại và hành tinh. Giờ đây, chúng ta sẽ kết thúc bằng cách xướng linh từ OM ba lần. Mỗi lần dành cho một trong các khối cầu để làm giảm ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
OM.	OM.
We will meditate on the soul of nations tomorrow night.	Tối mai, chúng ta sẽ tham thiền về linh hồn của các quốc gia.
It will be the six o'clock p.m. time GMT. Next week, both Tuija and I will be traveling, and I will notify you via the constant contact list. If you're not on the constant contact list, please write me or write Joe Walsh or write BL Allison, and you should be there because then that will inform you of everything that is up and coming in our programming. So, thank you for your participation.	Buổi ấy sẽ diễn ra lúc 6 giờ chiều GMT. Tuần tới, cả Tuija và tôi đều sẽ đi xa, và tôi sẽ thông báo cho các bạn qua danh sách liên lạc thường xuyên. Nếu chưa có tên trong danh sách liên lạc thường xuyên, xin hãy viết cho tôi, Joe Walsh hoặc BL Allison. Các bạn nên có tên trong đó vì danh sách này sẽ thông báo cho các bạn mọi hoạt động sắp tới trong chương trình của chúng ta. Cảm ơn các bạn đã tham gia.
Lots of love. Many blessings, and let's continue to work with strength on the	Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng ta hãy tiếp tục làm việc

inside, identifying more and more as the soul behind the scenes. The one who can work upon the lower 18 or 21 subplanes who can work successfully in changing the relationships on these lower subplanes until finally right relations exist. We'll be sending this out and it will be available before long and put up either on Makara or YouTube or both. Let your friends know if they haven't had a chance to participate. They certainly can participate with the help of the video, and we will see you then. All the best and bye bye.

mạnh mẽ từ bên trong, ngày càng đồng hóa với linh hồn hoạt động phía sau hậu trường, chủ thể có thể hoạt động trên 18 hoặc 21 cõi phụ thấp, có thể thành công trong việc thay đổi các mối quan hệ trên những cõi phụ thấp này cho đến khi cuối cùng các mối quan hệ đúng đắn được thiết lập. Chúng tôi sẽ gửi bản ghi này đi; chẳng bao lâu nữa, bản ghi sẽ có sẵn và được đăng trên Makara hoặc YouTube, hoặc cả hai. Hãy báo cho bạn bè của các bạn biết nếu họ chưa có cơ hội tham gia. Chắc chắn họ có thể tham gia với sự hỗ trợ của video. Hẹn gặp lại các bạn. Chúc mọi điều tốt đẹp và xin chào tạm biệt.

Commentary GAW 95

Tóm Tắt

Hợp nhất và xung đột tập thể

Thánh đoàn hướng đến hợp nhất, tinh thần quốc tế và hợp tác, trong khi những lý tưởng giới hạn cùng sự kích động ở tùng thái dương liên tục gây chia rẽ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc tan rã Liên minh châu Âu hoặc phân mảnh Hoa Kỳ khó phù hợp với đường hướng của Chân sư R., Đấng nhiếp chính cả châu Mỹ và châu Âu. Khi cõi cảm dục tiếp nhận Bác Ái – Minh Triết của linh hồn và những hình tướng huyễn hoặc tiêu tan, sự hợp tác sẽ thuận lợi hơn trong từng cá nhân, giữa các nhóm, các quốc gia và toàn nhân loại.

Linh hồn và điểm tập trung nhất tâm của nhóm

Hoa Sen Chân Ngã gợi mở một nơi quy hướng chân thực hơn phàm ngã, dù chưa phải môi trường hay điểm tập trung nhất tâm cuối cùng. Sự im lặng và tham thiền giúp nhóm hợp nhất vượt qua khoảng cách thời gian, không gian để phụng sự bằng Kỹ Thuật Ánh sáng. Việc nhận diện và làm chủ ảo cảm cá nhân là nền tảng cho công việc nhóm; ngay cả năm phút thực hành mỗi ngày cũng có thể hữu ích, dù người mắc ảo cảm thường khó thấy điều người khác nhận ra ở mình.

Học hỏi, tham thiền và phụng sự

Luận về Chánh Thuật là tài liệu huấn luyện địa vị đệ tử và kiểm soát thể cảm dục, đồng thời chứa nhiều tư tưởng nền tảng xuyên suốt giáo lý của Chân sư DK. Học theo nhóm nhỏ, dừng lại để thảo luận từng vấn đề rồi tiếp tục sẽ giúp đào sâu sự thấu hiểu thay vì chỉ tiếp nhận thông tin. Trong khoảng sáu năm rưỡi sắp tới tính từ thời điểm webinar, hướng thực hành được đề nghị gồm tham thiền, học hỏi và phụng sự; làm sáng tỏ trí tuệ và giảm ảo cảm cá nhân cũng thuộc công việc phụng sự.

Chiêm ngưỡng và bản chất của linh hồn

Theo Chân sư DK, chiêm ngưỡng do linh hồn thực hiện sẽ xua tan ảo tưởng và thay thế nó bằng tri giác tinh thần chân thực, không sai lầm. Một cách diễn giải là người hành thiền đi vào sự tham thiền của linh hồn, tham dự vào góc nhìn cao hơn và dần nhìn như linh hồn nhìn. Nếu "linh hồn" chỉ Thái dương Thiên Thần hoặc Thiên Thần của Hiện Diện, con người không đồng nhất với Đấng ấy ngoại trừ theo nghĩa tối hậu; nếu chỉ sự phóng chiếu của Chân Thần lên Cõi thượng trí hòa trộn với sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, con người chính là linh hồn ấy.

Ba giai đoạn tham thiền và ba chướng ngại

Trên Con Đường Dự Bị, người chí nguyện rèn sự tập trung để rút sinh lực và phân tán ảo lực thuộc phạm vi dĩ thái–hồng trần; giai đoạn này liên hệ với dấu hiệu Sư Tử. Trên Con Đường Đệ Tử, tham thiền theo nghĩa chuyên biệt sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng để làm tiêu tan ảo cảm, dưới ảnh hưởng của dấu hiệu Xử Nữ và phẩm tính phân biện. Trên Con Đường Điểm Đạo, chiêm ngưỡng nhắm đến ảo tưởng và liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình, nơi người quan sát và đối tượng quan sát được nhận biết là một. Các giai đoạn này linh động: cùng một người có thể biểu lộ mức đáp ứng của người chí nguyện hoặc đệ tử vào những thời điểm khác nhau.

Vượt qua nhị nguyên chủ thể và đối tượng

Chiêm ngưỡng đưa tâm thức đến sự hợp nhất giữa người hành thiền và đối tượng tham thiền, vượt qua sự phân chia chủ thể–đối tượng gắn với tư tưởng Descartes. Bài thực hành được đề nghị là dành khoảng năm phút mỗi ngày trước một vật, một sinh vật hoặc hình ảnh một người để tìm sự đồng nhất ấy. Tác phẩm Từ Trí Tuệ đến Trực Giác của Alice Bailey trình bày rõ sự khác biệt giữa tham thiền và chiêm ngưỡng; những phân tích của Evelyn Underhill cũng được đánh giá cao. Khi phát triển đến mức viên mãn, chiêm ngưỡng dẫn đến một kinh nghiệm tổng hợp cao tại trung tâm đầu, gọi là samadhi.

Ý chí, cung một và kỹ thuật của linh hồn

Chân sư DK cho biết linh hồn trong chiêm ngưỡng xuyên thấu rồi xua tan ảo tưởng bằng ý chí đã huấn luyện và những công thức cung một. Tuy nhiên, trình bày chi tiết các tiến trình ấy cho người chưa đạt cấp độ điểm đạo thích hợp chủ yếu chỉ thỏa mãn tính tò mò; chiêm ngưỡng cao cấp ở đây được hiểu là liên hệ với tâm thức quanh lần điểm đạo thứ ba. Người hành thiền vẫn có thể dần tham dự vào chiêm ngưỡng và hưởng kết quả công việc của linh hồn trước khi tự làm chủ các công thức. Theo kinh nghiệm riêng của Thầy MDR, trung tâm tim tham gia vào sự hợp nhất này; khả năng trung tâm tim trong đầu cũng hoạt động được nêu như một suy đoán, liên hệ với cõi Bồ đề và các cõi cao hơn.

Các Nhà Quan Sát Lão Luyện

Nhóm chín người được Chân sư DK huấn luyện để trở thành Các Nhà Quan Sát Lão Luyện làm việc với vấn đề ảo cảm qua trung tâm đầu, trung tâm tim và tùng thái dương. Đây cũng là ba trung tâm của nhóm hạt giống phụ trách tôn giáo thế giới mới. Sự tương ứng giữa nhóm thứ hai và nhóm thứ sáu gợi liên hệ chặt chẽ giữa cung hai và cung sáu.

Ảo cảm là nhiệm vụ trước mắt

Trong lời huấn luyện từ đầu thập niên 1930, Chân sư DK xác định ảo cảm là vấn đề chính của nhóm đệ tử cũng như của thế giới; một số người có thể trí đang tổ chức mới chịu thêm ảnh hưởng của ảo tưởng. Phạm vi kinh nghiệm sống của họ chủ yếu nằm trên các tầng cao của cõi cảm dục, một nhận định cũng được dùng để tự xét mức phát triển hiện nay. Cần phân biệt tập trung trí tuệ với phân cực trí tuệ: trạng thái sau cao hơn và liên hệ với việc vượt qua những thử thách giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Sự khiêm tốn ở đây là cảm nhận đúng về tỉ lệ và vị trí thực tế của mình, phù hợp với dấu hiệu Thiên Bình.

Làm chủ ảo cảm để phụng sự

Điều kiện để nhóm hỗ trợ làm tiêu tan ảo cảm thế giới là từng thành viên bắt đầu thấu hiểu và làm chủ những ảo cảm, ảo tưởng của phàm ngã. Chân sư DK yêu cầu xử lý vấn đề quyết liệt hơn vì công việc phụng sự nhóm đã định, thay vì chỉ nhằm giải thoát cá nhân. Sự phân biệt động cơ rất thiết yếu: khao khát tự do, soi sáng và thành tựu tinh thần cho mình chưa đồng nghĩa với tình thương thúc đẩy phụng sự nhân loại. Dù huấn luyện còn chưa đầy đủ, tình hình thế giới cấp bách vẫn là lý do để bắt đầu đóng góp bằng những phương pháp đã được các Chân sư chấp thuận.

Nỗ lực bền bỉ và khả năng tiếp nhận giáo lý

Đường Đạo thực tế đòi hỏi lao động lâu dài, vượt xa kỳ vọng thành tựu nhanh chóng thường có lúc mới bắt đầu. Những lời kêu gọi thêm can đảm, quyết tâm và tiếp tục công việc một năm nữa của Chân sư DK được ví với lời truyền sức mạnh cuối nghi thức điểm đạo, giúp đưa điều đã học vào đời sống. Giáo lý của Ngài có nhiều tầng dành đồng thời cho các cấp độ phát triển khác nhau; chỉ liên

hệ với sách chưa đủ, mà phải thực sự đồng hóa nội dung. Giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ ba và thứ tư được nêu là thời kỳ tiếp nhận và tích hợp đặc biệt nhanh chóng.

Biểu tượng nước và con đường thoát ảo cảm

Một đoạn gần cuối Luận về Chánh Thuật dùng ngôn ngữ Cổ Luận để mô tả tiến trình từ đứng trong nước, đứng trong dòng chảy, đứng trên bờ với dòng nước dưới chân, đến đứng trong chính mặt trời. Chuỗi hình ảnh biểu trưng việc thoát khỏi những che phủ của cõi cảm dục. Ngôn ngữ biểu tượng này vừa chứa nội dung huyền bí học kỹ thuật vừa mở lối tiếp cận trực giác.

Hai nghĩa của ánh sáng tối

Câu hỏi về "ánh sáng tối" tại trang 394, tập một Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới dẫn đến sự phân biệt giữa ánh sáng tối phía dưới và phía trên khả năng tri giác thông thường. Trong hình tướng, đó là ánh sáng khuếch tán của chất liệu, liên hệ với dấu hiệu Cự Giải và chờ ánh sáng linh hồn kích thích; Vulcan khơi dậy vẻ rạng ngời ẩn giấu ấy và cuối cùng thắng Sao Hỏa. Ở nghĩa cao hơn, ánh sáng tối liên hệ với Shambhala và Chân Thần: độ chói quá mạnh khiến bộ máy tiếp nhận không ghi nhận được nên kinh nghiệm nó như bóng tối. Tiếp cận Chân Thần qua antahkarana, Tam Nguyên Tinh Thần và Bồ đề đưa đến trực giác hay lý trí thuần khiết, tác nhân xua tan ảo tưởng.

Từ màu sắc đến ánh sáng và bóng tối

Lời dẫn tại trang 174 của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo xác nhận trình tự từ màu sắc đến ánh sáng, rồi để bóng tối thay thế ánh sáng. Màu sắc biểu thị sự phân chia, phẩm tính và lớp màn che bản chất cốt yếu; ánh sáng mặc khải sự hợp nhất, còn bóng tối của Shambhala và Chân Thần đem lại kinh nghiệm về tính duy nhất. Bóng tối này khác với sự vô minh thường gặp khi tiếp cận huyền bí học.

Tổng hợp tri thức thành tầm nhìn

Một thể trí có vốn hiểu biết phong phú cần tích lũy những chi tiết chính xác về khoa học huyền bí, nhưng sự tích lũy chỉ có giá trị đầy đủ khi các chi tiết kết thành một toàn thể. Cung năm có thể hỗ trợ tính chính xác và một phần công việc tổng hợp, trong khi cung ba hoặc cung hai giúp liên kết những dữ kiện thành tầm nhìn thống nhất. Nhiệm vụ học hỏi vì thế bao gồm cả việc ghép nhiều mảnh tri thức thành sự thấu hiểu có tính tổng hợp.

Giả thuyết về hố đen và cửa chuyển tiếp

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, hố đen có thể là cơ chế chuyển tiếp sang cấp rung động cao hơn; những hố đen quen thuộc có lẽ mở vào cõi dĩ thái và vẫn thuộc phạm vi hồng trần. Giả thuyết này mở rộng thành một cấu trúc các cửa vào–ra giữa các cõi, với Ngọc trong Hoa Sen là điểm chuyển tiếp giữa phần cao nhất của Cõi thượng trí và phần thấp nhất của các cõi dĩ thái vũ trụ. "Đường hầm ánh sáng" trong trải nghiệm cận tử cũng được gợi ý xem như một phễu chuyển tiếp. Khả năng có một cửa tương tự dẫn điểm đạo đồ cuối cấp năm, đầu cấp sáu đến ánh sáng Shambhala được trình bày như suy luận huyền bí học.

Tiếp cận ánh sáng Shambhala

Con đường tiếp cận sự giác ngộ không bị trói buộc của Shambhala là xây dựng antahkarana, phát triển tư duy hành tinh, tính vô ngã và kinh nghiệm ngày càng sâu về mọi sự hiện hữu trong Đấng Duy Nhất. Cấp độ cao nhất của Shambhala trên cõi hồng trần vũ trụ được mô tả như biển lửa, với lần điểm đạo thứ sáu là ngưỡng thành tựu được nhắc đến. Các trường nội môn dự bị và cao cấp, hệ

thống đại học tứ phân, cùng tổ chức giáo hội và Hội Tam Điểm đều được xem là những phương tiện tham gia vào sự mặc khải ánh sáng ấy.

Hiệu quả tham thiền khi hiểu biết chưa hoàn hảo

Tham thiền nhóm vẫn có giá trị dù các thành viên hiểu khác nhau về thế giới và chưa nhắm chính xác hoàn toàn vào ảo cảm cần xử lý. Theo lập trường thực hành của Thầy MDR, có thể bắt đầu với mức đáp ứng khoảng 70%, làm điều hiện có thể làm và tăng độ chính xác qua chính quá trình sử dụng phương pháp. Nhận diện thiếu sót là cần thiết, nhưng dành quá nhiều thời gian cho sự chưa hoàn hảo có thể làm giảm công việc xây dựng. Sự quân bình, tận tâm và nỗ lực bền bỉ được đặt cao hơn yêu cầu hoàn hảo ngay từ đầu, minh họa bằng câu nói gắn với Thomas Edison: thiên tài gồm 1% cảm hứng và 99% công sức.

Sự hoàn thiện và niềm hoan hỉ trên Đường Đạo

Những bất toàn của bản thân và người khác không nhất thiết phải trở thành gánh nặng, vì việc đi đúng Đường Đạo cuối cùng sẽ chữa lành các giới hạn ấy và dẫn đến địa vị Chân sư ở lần điểm đạo thứ năm, vốn mới chỉ là một khởi đầu. Lời khuyên của Alice Bailey về việc "ngồi nhẹ nhàng trên yên ngựa" gợi một thái độ chân thành nhưng không tự làm mình tê liệt vì thiếu niềm hoan hỉ. Theo kinh nghiệm riêng của Thầy MDR, sự nghiêm khắc quá mức từng là một đặc điểm của chính mình; niềm hoan hỉ giúp tiến trình phát triển diễn ra nhanh hơn cho cả bản thân lẫn những người xung quanh.

Khủng hoảng chính trị và thanh kiếm phân biện

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những dạng tâm thức thấp đang nắm giữ các vị trí không phù hợp và cản trở vận mệnh của hai quốc gia thuộc nhóm ba quốc gia mà Chân sư DK gắn với vận mệnh nhân loại. Tuy nhiên, chính sự phơi bày những khả năng đáng sợ có thể đánh thức công chúng, giúp họ phân biệt khuynh hướng biểu lộ linh hồn quốc gia với khuynh hướng thoái bộ. Lời Đức Christ về việc mang đến thanh kiếm thay vì hòa bình được diễn giải ở đây như thanh kiếm phân biện, làm sáng rõ khác biệt giữa điều thiện và điều ác.

Làm tiêu tan ảo cảm và trách nhiệm đối với thế giới

Trong phần đóng góp của Alexandra, lời nhắc của Đức Dalai Lama "Đừng chỉ cầu nguyện; hãy làm điều gì đó" gắn với việc làm tiêu tan ảo cảm của chính mình như một hành động có ảnh hưởng thực tế. Sự thay đổi trước hết xuất hiện bên trong, rồi lan tới những người xung quanh; mạng lưới ánh sáng toàn cầu giúp những người cùng phụng sự liên kết vào các thời điểm khủng hoảng. Tinh thần của tác phẩm Những Vấn Đề của Nhân Loại cũng được liên hệ với trách nhiệm quan tâm đến mọi biến cố, dù xảy ra tại Syria, California hay bất kỳ nơi nào khác.

Cháy rừng California và trách nhiệm công quyền

Các đám cháy tại California, đặc biệt Camp Fire quanh Paradise, được nhìn nhận như một thảm họa nghiêm trọng, với nhiều người mất tích có thể là người cao tuổi không kịp thoát thân. Khói từ khu vực Malibu và những vùng cháy khác phủ rộng California, đồng thời được cho là đang lan về phía đông, gây nguy hại cho sức khỏe. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chính quyền cần tập trung ứng phó hữu ích hơn; việc viện dẫn quản lý rừng trong cuộc tranh luận lúc ấy bị phê phán như một cách đổ trách nhiệm sang nguyên nhân khác.

Brexit và khoảng cách giữa chính quyền với người dân

Theo phần phân tích của Alexandra, thỏa thuận Brexit do Theresa May đưa ra khiến cả phe ủng hộ lẫn phản đối Brexit bất mãn và đặt nước Anh vào tình thế kém thuận lợi hơn khi còn thuộc Liên minh châu Âu. Cuộc trưng cầu trước đó được đánh giá là chịu ảnh hưởng của thông tin sai lệch, sự dẫn dắt thiếu trung thực và phản ứng cảm xúc, trong khi nhiều người chưa hiểu rõ điều mình bỏ phiếu lựa chọn. Việc chính phủ tiếp tục khẳng định đây là "ý chí của người dân", bất chấp phản đối gia tăng, được liên hệ với khoảng cách tương tự giữa nguyện vọng công chúng và hành động chính quyền tại Hoa Kỳ.

Những ngả rẽ của Brexit

Tại thời điểm thảo luận, thỏa thuận đã dẫn đến bảy trường hợp từ chức; phe Brexit cứng rắn cho rằng Liên minh châu Âu vẫn giữ quá nhiều quyền lực, còn phe ôn hòa và phe muốn ở lại thiên về cải tổ liên minh từ bên trong. Hai bài viết Alexandra giới thiệu trình bày vấn đề của thỏa thuận và sáu kịch bản tiếp theo, trong đó có thách thức vai trò lãnh đạo, tổng tuyển cử và một cuộc bỏ phiếu của người dân về thỏa thuận cụ thể. Văn bản khoảng 500 trang, vấn đề liên minh thuế quan tại biên giới Ireland và hạn rời liên minh vào cuối tháng Ba khiến quyết định trở nên cấp bách, với yêu cầu giải quyết trước Giáng sinh. Cuộc biểu tình tại Luân Đôn được nêu ở mức 700.000 đến gần một triệu người; Alexandra nghiêng về phương án để công chúng bỏ phiếu lại khi các điều kiện đã rõ hơn.

Sao Thiên Vương và biến động tại Anh

Trong cách diễn giải chiêm tinh được trình bày, England liên hệ với dấu hiệu Bạch Dương, nơi Sao Thiên Vương đã đi qua, còn phàm ngã của toàn Vương quốc Anh liên hệ với dấu hiệu Kim Ngưu. Sao Thiên Vương từng bước đầu đi vào Kim Ngưu và sẽ trở lại dấu hiệu này vào đầu tháng Ba, trước hạn Brexit cuối tháng ấy. Tiến trình được nhận định mang tính chuyển đổi của Sao Thiên Vương, đồng thời chứa đựng hỗn loạn và khả năng làm tình hình xấu hơn. Anh và Hoa Kỳ cùng liên hệ với cung hai, cũng là cung của Đức Christ và linh hồn hành tinh; từ đó, Thầy MDR suy luận rằng hai quốc gia có thể trở thành mục tiêu tinh vi của các mãnh lực thoái bộ.

Khủng hoảng như cơ hội đưa ánh sáng vào tâm thức

Sự tan rã và bất định quanh Brexit được Alexandra xem là cơ hội đầu tiên kể từ cuộc trưng cầu để những người có tâm thức sáng rõ đưa chân lý và tư tưởng tích cực vào tình hình. Những quyết định tại Anh và Hoa Kỳ được coi là có hệ quả toàn cầu, đòi hỏi sự chú tâm huyền bí liên tục khi các điểm khủng hoảng dịch chuyển giữa các quốc gia. Nhận định về tình trạng thiếu trưởng thành tâm lý của hàng triệu người dẫn đến yêu cầu nâng cao tâm thức nhân loại, giúp con người hiểu rõ hơn các động lực và khả năng dẫn tới điều thiện hoặc điều ác.

Bảo vệ nhóm và dung hợp ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự im lặng nhằm tổng hợp nỗ lực cá nhân thành một khí cụ chung để xử lý ảo cảm trên cõi cảm dục. Thập giá cánh dài, hay Thập Giá Thiên Tính, được hình dung trước từng người và toàn nhóm, đi cùng lời xác nhận đứng vững trong ánh sáng với tư cách linh hồn. Ánh sáng vật chất trong phàm ngã thấp, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn được dung hợp trên cõi trí thành một ánh sáng duy nhất. Mantram về ánh sáng chuyển bóng tối thành ban ngày, tiếp nối bằng linh từ OM, chuẩn bị cho việc sử dụng chùm sáng chung.

Chùm sáng mặc khải và ý chí tinh thần

Chùm sáng phát sinh từ ba ánh sáng dung hợp vừa có chức năng mặc khải vừa có chức năng làm tiêu tan ảo cảm, và được phóng chiếu vào cõi cảm dục. Nhóm hình dung mình nối trời với đất, đưa

ánh sáng và sự thấu hiểu từ các nguồn bên trong đến nơi cần thiết. Ý chí tinh thần từ những nguồn cao nhất tiếp tục tăng cường sức mạnh của chùm sáng để tập trung vào mục tiêu. Tiến trình này được liên hệ với các công thức cung một giúp linh hồn xua tan ảo tưởng và với độ chói sáng mạnh mẽ của cung năm.

Từ tranh đấu ích kỷ đến hợp tác

Giới nhân loại được mô tả là một giới đang giao chiến dưới phương diện xung đột của cung bốn, cần chuyển đổi thành một giới hòa hợp và hợp tác. Hàng triệu, thậm chí hàng tỷ người đang tranh đấu vì lợi thế cá nhân riêng rẽ; tính ích kỷ từng có vai trò trong phát triển nhưng nay có thể trở thành nguyên nhân hủy diệt nếu tiếp tục chi phối. Sự đồng hóa với phàm ngã giữ nhân loại chủ yếu trong Lửa ma sát, trong khi chỉ một số người đang vươn tới Lửa Thái dương. Mục tiêu tham thiền vì thế là làm tiêu tan ảo cảm tranh đấu ích kỷ vì lợi thế cá nhân, thay bằng phẩm tính linh hồn có khả năng hợp nhất nhân loại.

Tác động lên hình tướng, phẩm tính và sự sống của ảo cảm

Ba lời xác nhận vận dụng quyền năng của ánh sáng hợp nhất để ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy lên nhân loại và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Định hướng chung là ngừng tranh đấu vì lợi thế ích kỷ và tiến tới sự hợp nhất bằng phẩm tính linh hồn. Năm phút im lặng dành cho việc làm tiêu tan ảo cảm theo cách riêng của mỗi người, trong sự bảo vệ của thập giá ánh sáng. Trọng tâm suy ngẫm là sự lãng phí và trì trệ do con người chiến đấu để bảo vệ cái tôi phàm ngã mà họ lầm tưởng là bản sắc thật của mình.

Dấu hiệu Sư Tử thấp và công lý của dấu hiệu Thiên Bình

Sự bảo vệ cái tôi nhỏ bé được liên hệ với biểu hiện thấp của dấu hiệu Sư Tử, đối lập với công lý, công bằng, tính vô ngã và chân lý trong biểu hiện cao của dấu hiệu Thiên Bình. Hình ảnh Mặt Trời ích kỷ ở thế tù trong dấu hiệu Thiên Bình diễn tả khả năng đặt lợi ích riêng dưới ý chí tinh thần và lợi ích của toàn thể. Sự thao túng của một thiểu số đặc quyền, hành vi nói dối và ham muốn buộc hoàn cảnh phục vụ mình cho thấy các ảo cảm liên kết chặt chẽ với nhau. Khi lợi thế cá nhân lấn át nguyên tắc, tầm nhìn bị bóp méo theo những gì thể cảm dục mong muốn.

Thiện chí, chân lý và sự hợp nhất của linh hồn

Các biến cố đẩy ma sát tại Anh và Hoa Kỳ trở thành đối tượng tập trung cho ánh sáng chân lý và sự hợp tác của những người nam và nữ có thiện chí. Sự hợp nhất của linh hồn được khẩn cầu để quy tụ những người có thiện chí và trí tuệ được soi sáng thành một mãnh lực hóa giải tính ích kỷ thoái bộ. Khi các đám mây, màn che và sương mù ảo cảm tan đi, chân lý, sự hợp tác và sự hợp nhất có thể biểu lộ rõ hơn. Bài tham thiền kết thúc bằng việc thu chùm sáng về cõi trí và xướng linh từ OM ba lần, xác nhận dù chỉ một chút tiến bộ trong lĩnh vực ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng.

Text GAW 95 – Văn bản GAW 95

Glamour: A World Problem pages 67–69 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 67–69

[1] As pointed out in the tabulation (See page 41), that which dispels illusion and substitutes for it a true spiritual and

[1] Như đã nêu rõ trong bảng (Xem trang 41), điều xua tan ảo tưởng và thay thế nó bằng một sự tri giác tinh thần chân thực, không

infallible perception [2] is contemplation,—[3] a contemplation necessarily carried on by the soul. [4] Perhaps some grasp of the sequence of development can be arrived at, if you realize that the entire meditation process (in its three major divisions) can be divided as follows:

thể sai lầm [2] là sự chiêm ngưỡng,—[3] một sự chiêm ngưỡng nhất thiết phải do linh hồn thực hiện. [4] Có lẽ các bạn có thể phần nào nắm bắt trình tự phát triển nếu nhận ra rằng toàn bộ tiến trình tham thiền (với ba phần chính) có thể được phân chia như sau:

1. Người chí nguyện	Con Đường Dự Bị	Định trí	Ảo lực.
1. The Aspirant	*Probationary Path*	*Concentration*	*Maya.*
2. Đệ tử	Con Đường Đệ Tử	Tham thiền	Ảo cảm.
2. The Disciple	*Path of Discipleship*	*Meditation*	*Glamour.*
3. Điểm đạo đồ	Con Đường Điểm Đạo	Chiêm ngưỡng	Ảo tưởng.
3. The Initiate	*Path of Initiation*	*Contemplation*	*Illusion.*

[5] The above tabulation will suffice to show the connection between the meditation process as outlined and taught in the Arcane School, and the problem which all of you have to face.

[5] Bảng trên đủ để cho thấy mối liên hệ giữa tiến trình tham thiền như được trình bày và giảng dạy tại Trường Arcane với vấn đề mà tất cả các bạn phải đối diện.

[Page 68] [6] The technique of the dispelling of illusion, as used by the initiate, [7] is that of contemplation. [8] But of what use is it for me to discuss this with you, if you are not initiate? [9] Would it profit you at all, or would it only satisfy your curiosity, [10] if I [11] outlined for you [12] the peculiar processes, employed by a soul in contemplation for penetrating and (through an act of the trained will and through some first ray formulas) for dispelling it? [13] Naught that I can imagine.

[Page 68] [6] Kỹ thuật xua tan ảo tưởng mà điểm đạo đồ sử dụng [7] là kỹ thuật chiêm ngưỡng. [8] Nhưng việc Tôi bàn điều này với các bạn có ích gì nếu các bạn chưa phải là điểm đạo đồ? [9] Liệu điều đó có mang lại chút lợi ích nào cho các bạn, hay chỉ thỏa mãn tính tò mò của các bạn, [10] nếu Tôi [11] phác họa cho các bạn [12] những tiến trình đặc thù mà linh hồn trong sự chiêm ngưỡng vận dụng để xuyên thấu ảo tưởng và (thông qua một hành động của ý chí đã được rèn luyện cùng một số công thức cung một) xua tan ảo tưởng ấy? [13] Tôi không thể hình dung ra lợi ích nào.

[14] I shall therefore conclude my remarks on this point concerning illusion from the angle of your evolutionary status. [15] Glamour is your problem, as it is the problem of the world, at this time. [16] Some of you, whose mental bodies are in process of organizing, [17] may suffer somewhat from illusion, but your major problem—as a group and as individuals—is one of glamour. [18] Your field of living experience is on the higher levels of the astral plane. [19] Your task is to overcome glamour, each in your individual lives, and, as a group, later to approach the arduous task of aiding in the dispelling [20] of the world glamour. [21] This you may later be able to do, [22] if you submit to training and, as individuals, understand and master your personal glamours. [23] Just as soon as you have begun to do this, [24] I can begin to use you, *as a group*. But before you can work as a group, and before you can assist in the dissipation of the world glamour, you have to understand better and master more definitely the glamours and illusions of your personality. [25] The time has now come for me to help you deal more [26] drastically with this problem of glamour, with the view to your destined group service and not with a view of your personal release....

[14] Vì vậy, Tôi sẽ kết thúc những nhận xét về điểm này liên quan đến ảo tưởng, xét từ góc độ trình độ tiến hoá của các bạn. [15] Vào lúc này, ảo cảm là vấn đề của các bạn, cũng như là vấn đề của thế giới. [16] Một số các bạn, những người có thể trí đang trong tiến trình tổ chức, [17] có thể phần nào chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, nhưng vấn đề chính của các bạn—với tư cách một nhóm cũng như từng cá nhân—là ảo cảm. [18] Phạm vi trải nghiệm sống của các bạn nằm trên những cấp độ cao của cõi cảm dục. [19] Nhiệm vụ của mỗi người trong các bạn là vượt qua ảo cảm trong đời sống cá nhân, và về sau, với tư cách một nhóm, đảm nhận nhiệm vụ gian nan là góp phần xua tan [20] ảo cảm thế giới. [21] Về sau, các bạn có thể làm được điều này, [22] nếu các bạn chấp nhận sự huấn luyện và mỗi người đều thấu hiểu, làm chủ những ảo cảm cá nhân của mình. [23] Ngay khi các bạn bắt đầu làm điều này, [24] Tôi có thể bắt đầu sử dụng các bạn, *với tư cách một nhóm*. Nhưng trước khi có thể hoạt động với tư cách một nhóm, và trước khi có thể góp phần làm tiêu tan ảo cảm thế giới, các bạn phải thấu hiểu rõ hơn và làm chủ vững chắc hơn những ảo cảm cùng ảo tưởng của phàm ngã mình. [25] Giờ đây đã đến lúc Tôi giúp các bạn xử lý một cách [26] quyết liệt hơn vấn đề ảo cảm này, nhằm hướng tới công việc phụng sự nhóm đã định sẵn cho các bạn, chứ không nhằm giải thoát cá nhân các bạn....

[27] I ask you to set to work, therefore, with fresh courage and determination and with fresh understanding, and to carry on for another year. [28] Will you bend your effort to the task? [29] For task it is. [Page 69]

[27] Vì vậy, Tôi yêu cầu các bạn bắt tay vào công việc với lòng can đảm, quyết tâm và sự thấu hiểu mới, rồi tiếp tục thêm một năm nữa. [28] Các bạn có dốc sức vào nhiệm vụ này không? [29] Bởi đây quả thực là một nhiệm vụ. [Page 69]

Glamour Webinar 95 – Webinar về Ảo cảm 95

Michael D. Robbins • Book pages 67–69

Good morning, everybody. Here from the Temple of Silence, it's getting a bit darker now up here in the north and I wonder if the SAD, the SAD syndrome, is setting in, the seasonal affective disorder. Maybe one should place oneself under these grow lights and hope for the best.

Anyway, we're at our 95th program here and as we're reading through the book, we're on reading number 35 and it looks like we're on page 67. Well, we're all lined up there now.

Tomorrow, there won't be any broadcast of any kind because I'm going to be over Hudson Bay, I guess, at the time that it has to be and Tuija is away from computer capability. So, I'll try, if I can, to be back on Sunday. By that time, I will have reached the United States.

But we'll see whether that is really possible because it will mean a night of broadcast from Phoenix and I'm not sure about the plane and other things. But, just keep an eye out open. Otherwise, we'll resume the next week.

A little spotty perhaps because of the travels but we'll resume the next week on the evening schedule and the full moon in Sagittarius will be coming up and also the pre-full moon webinar. So, we will, excuse me, definitely be offering those and when there's a little intermittency, we'll let you know. Well, let's just have a little alignment here.

Michael D. Robbins • Các trang sách 67–69

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Tại Đền Im Lặng ở miền bắc này, trời đang tối dần hơn, và tôi tự hỏi liệu hội chứng SAD, chứng rối loạn cảm xúc theo mùa, có đang bắt đầu xuất hiện hay không. Có lẽ nên ngồi dưới những ngọn đèn trồng cây này và hy vọng mọi chuyện sẽ tốt đẹp.

Chúng ta đang ở chương trình thứ 95, và trong quá trình đọc cuốn sách, đây là buổi đọc thứ 35; có vẻ chúng ta đang ở trang 67. Giờ thì tất cả chúng ta đều đã sẵn sàng ở đó.

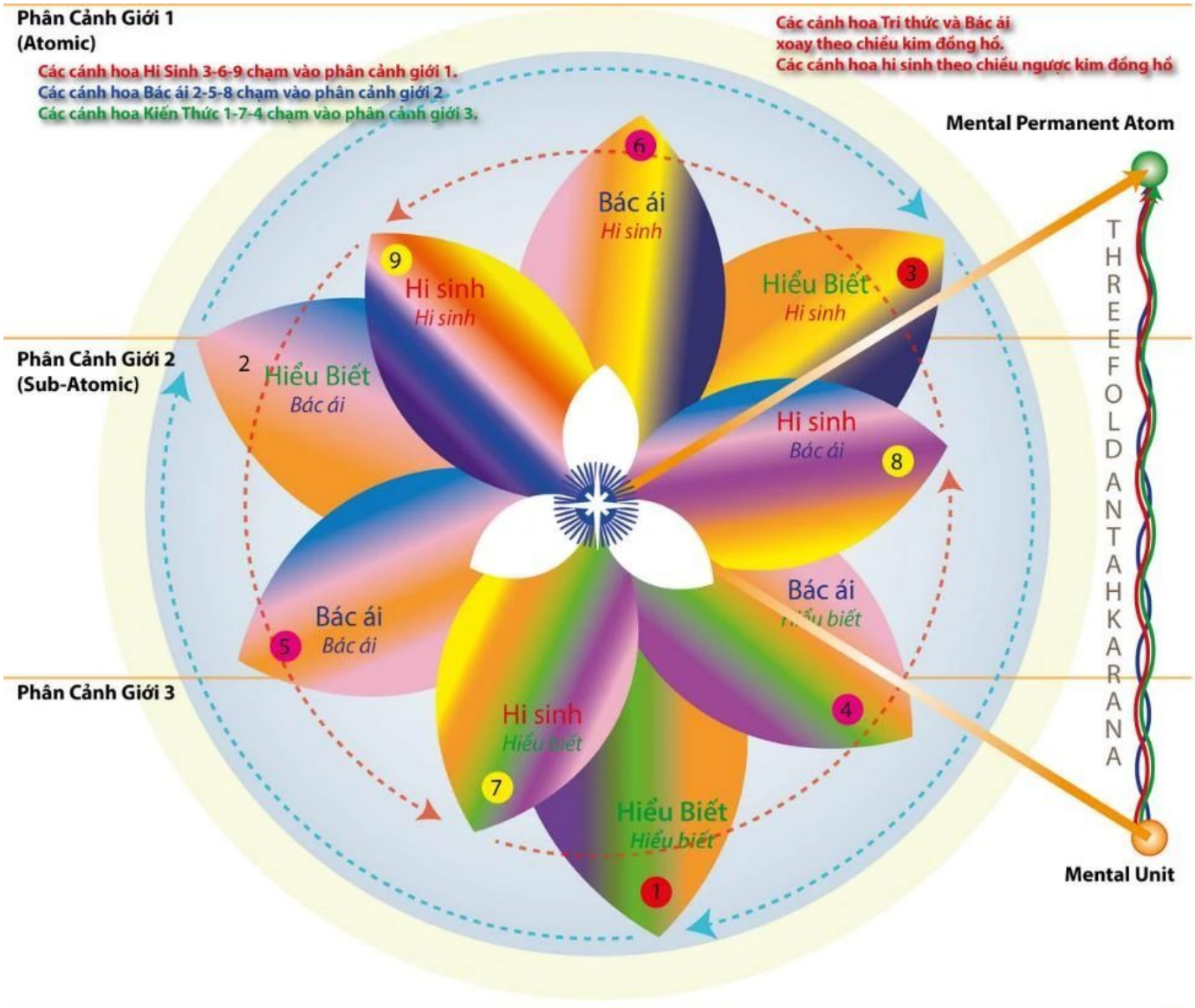
Ngày mai sẽ không có buổi phát sóng nào, vì tôi đoán vào giờ phát sóng tôi sẽ đang bay qua Vịnh Hudson, còn Tuija thì không có điều kiện sử dụng máy tính. Vì vậy, nếu có thể, tôi sẽ cố gắng trở lại vào Chủ nhật. Đến lúc đó, tôi sẽ tới Hoa Kỳ.

Nhưng chúng ta còn phải xem điều đó có thực sự khả thi hay không, vì như thế tôi sẽ phải phát sóng vào ban đêm từ Phoenix, mà tôi chưa chắc về chuyến bay và những việc khác. Các bạn cứ chú ý theo dõi nhé. Nếu không, chúng ta sẽ tiếp tục vào tuần sau.

Có lẽ các buổi phát sóng sẽ hơi thất thường vì việc đi lại, nhưng tuần sau chúng ta sẽ tiếp tục theo lịch buổi tối. Kỳ trăng tròn Nhân Mã cũng sắp đến, cùng với webinar trước kỳ trăng tròn. Xin lỗi các bạn, chúng tôi chắc chắn sẽ tổ chức những buổi đó, và khi có chút gián đoạn, chúng tôi sẽ báo cho các bạn biết. Giờ chúng ta hãy dành một chút thời gian để chỉnh hợp.

This picture of the Egoic Lotus, I guess it is really something to behold and as the eye to see that begins to open, we begin to realize that there's a truer home for us than the personality. Of course, this isn't any kind of final location, final environment or final point of tension, but it certainly is superior to the personality point of tension into which it's so easy to subside, and we'll be working on some glamour today.

Hình ảnh Hoa Sen Chân Ngã này, tôi nghĩ quả thật rất đáng chiêm ngưỡng, và khi con mắt có khả năng nhìn thấy nó bắt đầu mở ra, chúng ta bắt đầu nhận ra rằng có một mái nhà đích thực hơn dành cho mình so với phàm ngã. Dĩ nhiên, đây chưa phải là một nơi chốn cuối cùng, một môi trường cuối cùng hay một điểm tập trung nhất tâm cuối cùng, nhưng chắc chắn nó cao hơn điểm tập trung nhất tâm của phàm ngã mà chúng ta rất dễ sa xuống, và hôm nay chúng ta sẽ làm việc với một ảo cảm.



The election is far from over in the United States for those who are following it and there are many issues of a very demanding kind arising in Britain at the moment

Đối với những ai đang theo dõi, cuộc bầu cử tại Hoa Kỳ còn lâu mới kết thúc, và lúc này tại Anh đang nảy sinh nhiều vấn đề hết sức nan giải liên quan đến Brexit. Tôi không khỏi

regarding Brexit, and I can't help but think that given that Master R is the Regent of both America and Europe, I cannot see how the breaking up of the European Union or the fragmentation of states in the United States according to passionately held but limited ideals can be on his agenda. The Hierarchy is for unity and internationalism and cooperation and yet there is a constant fighting based upon an irritated solar plexus.

nghĩ rằng, vì Chân sư R. là Đấng Nhiếp Chính của cả châu Mỹ lẫn châu Âu, tôi không thấy việc chia rẽ Liên minh châu Âu hay sự phân mảnh các bang tại Hoa Kỳ theo những lý tưởng được nhiệt thành theo đuổi nhưng hạn hẹp lại có thể nằm trong chương trình hành động của Ngài. Thánh đoàn hướng đến sự hợp nhất, tinh thần quốc tế và sự hợp tác, thế nhưng vẫn luôn có sự tranh đấu xuất phát từ tùng thái dương bị kích động.

So maybe we'll deal with this glamour that has people fighting with each other all the time. It's called confused combat instead of real cooperation. When the astral plane finally receives the love wisdom of the soul and these phantasmagoric forms are dissipated, it'll be a lot easier to bring about cooperation in the microcosm and within groups and between groups, between nations and in humanity in general.

Vậy có lẽ chúng ta sẽ bàn đến ảo cảm khiến người ta luôn tranh đấu với nhau này. Đó là cuộc giao tranh hỗn loạn thay vì sự hợp tác thực sự. Khi cõi cảm dục cuối cùng tiếp nhận bác ái–minh triết của linh hồn và những hình tướng huyễn hoặc này tiêu tan, việc tạo nên sự hợp tác trong tiểu thiên địa, trong các nhóm và giữa các nhóm, giữa các quốc gia và trong nhân loại nói chung sẽ dễ dàng hơn nhiều.

Right now I'm afraid so many members of the human race are victims of their own ignorance and that's not to exclude us. We have still plenty of ignorance, but having caught the tail of the dragon of light, at least we have the dragon of wisdom speaking to us. A master is called a minor dragon of wisdom and the initiates are the serpents and the Planetary Logos is the greater dragon of wisdom and somehow we're in that aura where they do speak and we hear the words and perhaps modify our point of view and our behavior.

Ngay lúc này, tôi e rằng rất nhiều thành viên của nhân loại đang là nạn nhân của chính sự vô minh của mình, và điều đó không loại trừ chúng ta. Chúng ta vẫn còn rất nhiều vô minh, nhưng một khi đã nắm được đuôi con rồng ánh sáng, ít nhất chúng ta cũng có con rồng minh triết đang nói với mình. Một Chân sư được gọi là một con rồng minh triết nhỏ, các điểm đạo đồ là những con rắn, còn Hành Tinh Thượng đế là con rồng minh triết lớn hơn. Bằng cách nào đó, chúng ta đang ở trong hào quang ấy, nơi Các Ngài thực sự cất lời và chúng ta nghe những lời ấy, rồi có lẽ điều chỉnh quan điểm và hành vi của mình.

So let's just come together here, more than 20 of us this morning and you can feel how the silence assists in that sense of unification. We're all in that point of tension that unites us and maybe our geographical location is the least of our concerns because

Vậy sáng nay, hơn 20 người chúng ta hãy cùng quy tụ nơi đây, và các bạn có thể cảm nhận sự im lặng hỗ trợ cảm thức hợp nhất ấy như thế nào. Tất cả chúng ta đều ở trong điểm tập trung nhất tâm nối kết mình với nhau, và có lẽ vị trí địa lý là điều ít đáng bận

meditation can unite people over time and space and we have also the assist of the new technology which brings us into the same room simultaneously and so this is a service we undertake and we offer the group to help carry out the approved methods of the master to use the Technique of Light to help rid the astral plane of its darkness and distortions. It's going to be a long battle of course but little efforts can make a big difference.

tâm nhất, bởi tham thiền có thể hợp nhất con người vượt qua thời gian và không gian. Chúng ta còn có sự hỗ trợ của công nghệ mới, đưa tất cả vào cùng một căn phòng trong cùng một lúc. Vì vậy, đây là một công việc phụng sự mà chúng ta đảm nhận, và chúng ta hiến dâng nhóm để giúp thực hiện những phương pháp đã được Chân sư chuẩn thuận, sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng nhằm giúp giải trừ bóng tối và những biến dạng của cõi cảm dục. Dĩ nhiên, đây sẽ là một cuộc chiến lâu dài, nhưng những nỗ lực nhỏ có thể tạo nên sự khác biệt lớn.

Friends so we'll get into our reading. I just want to welcome you, Alexandra, Anne, Anne-Marie, Annette, Ariel, Jean-Pierre, Karen, Catherine, Leslie, Mary-Anne, Martha, Natni, Nienke, Olivia, Sam, Stacy, Suzanne, Vera, Zainadi, and well whoever else comes along, we make ourselves available. I was just reading, and we'll read together that we really do have to work on our personal glamours if we can detect them in order to be of use in this process of dissipating world glamour but, things are so serious that maybe without totally adequate training for any of us we have to be used in the larger picture and we have to believe in the effectiveness of these approved methods of the masters and work with persistence as much as possible and if, during the days if you can spend even five minutes essentializing the meditation for the dissipation of personal glamour and use your own individual beam as it were, it will be helpful.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ bắt đầu phần đọc. Tôi muốn chào đón các bạn Alexandra, Anne, Anne-Marie, Annette, Ariel, Jean-Pierre, Karen, Catherine, Leslie, Mary-Anne, Martha, Natni, Nienke, Olivia, Sam, Stacy, Suzanne, Vera, Zainadi và bất cứ ai khác sẽ tham gia; chúng ta luôn sẵn sàng đón nhận. Tôi vừa đọc, và chúng ta sẽ cùng đọc, rằng chúng ta thực sự phải xử lý những ảo cảm cá nhân của mình, nếu có thể phát hiện ra chúng, để trở nên hữu ích trong tiến trình làm tiêu tan ảo cảm thế giới này. Nhưng tình hình nghiêm trọng đến mức có lẽ dù chưa ai trong chúng ta được huấn luyện thật đầy đủ, chúng ta vẫn phải được sử dụng trong công việc rộng lớn hơn. Chúng ta phải tin vào hiệu quả của những phương pháp đã được các Chân sư chuẩn thuận và làm việc với sự kiên trì hết mức có thể. Trong ngày, nếu các bạn có thể dành dù chỉ năm phút để thực hành phần cốt yếu của bài tham thiền nhằm làm tiêu tan ảo cảm cá nhân và sử dụng chùm sáng riêng của mình, có thể nói như vậy, thì điều đó sẽ hữu ích.

But of course the problem with glamour is everybody else sees it but the person who is afflicted has a little trouble seeing it. I'll just say this as we go along in the reading, please make note of what you might want to

Nhưng dĩ nhiên, vấn đề của ảo cảm là mọi người khác đều nhìn thấy nó, còn người chịu ảnh hưởng của nó lại hơi khó nhận ra. Trong khi chúng ta đọc, tôi chỉ xin nói điều này: hãy ghi lại những gì các bạn có thể muốn

discuss or reference. I know for some of you it's quite late, even 10 o'clock on the west coast and 11 o'clock in the mountains central time.

thảo luận hoặc nhắc đến. Tôi biết đối với một số bạn, giờ đã khá muộn, thậm chí 10 giờ ở bờ Tây và 11 giờ ở vùng núi, theo giờ miền Trung.

I don't think we're going to have the privilege of having central time people and east coast people and certainly not South America but then there's always another week. Look, if the unseemly hour of the broadcast is something you just can't make then please go to—I guess it's going to be Makara right now, but also the glamour programs will be on our YouTube channel and take them in because you can benefit even if you haven't been there for the exact moment. You can benefit from the analysis and from the meditation and with meditation we can overcome the factor of time. So do try, when it's possible, to take in the programs that you may have missed.

Tôi không nghĩ chúng ta sẽ có được sự tham dự của những người ở múi giờ miền Trung và bờ Đông, và chắc chắn cũng không có những người ở Nam Mỹ, nhưng vẫn còn tuần khác. Nếu giờ phát sóng quá bất tiện khiến các bạn không thể tham dự, xin hãy vào—tôi nghĩ hiện giờ sẽ là Makara, nhưng các chương trình về ảo cảm cũng sẽ có trên kênh YouTube của chúng ta—và theo dõi chúng, vì các bạn vẫn có thể nhận được lợi ích dù không có mặt đúng thời điểm ấy. Các bạn có thể nhận được lợi ích từ phần phân tích và tham thiền, và nhờ tham thiền, chúng ta có thể vượt qua yếu tố thời gian. Vì vậy, khi có thể, hãy cố gắng theo dõi những chương trình mà các bạn có thể đã bỏ lỡ.

We are reading through this wonderful book and, speaking of that, I want to say that last night, till the wee hours, I finally completed the commentaries on *A Treatise on White Magic*. So some of those programs are pretty long. I used to do one-hour programs but I wanted to get this done before I came to the United States. So some of them are quite long programs but there are about 125 programs there for you to study. It's just an amazing book. So many of the foundational thoughts that are running through our minds when we study the Tibetan are coming from that book and so it really is a book of training for the control of the astral body. It's a book of training for discipleship, and maybe in some of your study groups, even if it's only two people—"Wherever two or more are gathered in my name, there I am," says the Christ to us—you can use these commentaries on the book and other books for a study group, and as I've said before as

Chúng ta đang đọc xuyên suốt cuốn sách tuyệt vời này, và nhân đó, tôi muốn nói rằng tối qua, mãi đến tận khuya, cuối cùng tôi đã hoàn tất các bài bình giảng về *Luận về Chánh Thuật*. Một số chương trình trong đó khá dài. Trước đây tôi thường thực hiện các chương trình dài một giờ, nhưng tôi muốn hoàn tất việc này trước khi đến Hoa Kỳ. Vì vậy, một số chương trình khá dài, nhưng có khoảng 125 chương trình để các bạn nghiên cứu. Đây quả là một cuốn sách đáng kinh ngạc. Rất nhiều tư tưởng nền tảng hiện diện trong thể trí chúng ta khi nghiên cứu Chân sư Tây Tạng bắt nguồn từ cuốn sách ấy, nên đây thực sự là một cuốn sách huấn luyện việc kiểm soát thể cảm dục. Đây là một cuốn sách huấn luyện về địa vị đệ tử, và có lẽ trong một số nhóm học tập của các bạn, dù chỉ có hai người—"Ở đâu có hai người trở lên tụ họp nhân danh Ta, ở đó có Ta," Đức Christ nói với chúng ta—các bạn có thể sử dụng những bài bình giảng về cuốn sách này và các cuốn

you talk about things, it may be a slow process but just stop the tape. If you run into a subject that you think is of interest, just stop the program and discuss it and then go on, and I think I'm saying all this because I think we have to deepen our understanding of the blue books. A tremendous wealth has been given to us by the Tibetan. As he says, more than you can ever absorb. He does mean that.

sách khác cho nhóm học tập. Như tôi đã nói trước đây, khi các bạn trao đổi về các vấn đề, tiến trình có thể chậm, nhưng cứ dừng băng lại. Nếu gặp một chủ đề mà các bạn cho là đáng quan tâm, hãy dừng chương trình, thảo luận rồi tiếp tục. Tôi nghĩ mình nói tất cả những điều này vì tôi cho rằng chúng ta phải đào sâu sự thấu hiểu về những cuốn sách bìa xanh. Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta một kho tàng vô cùng phong phú. Như Ngài nói, nhiều hơn những gì các bạn có thể tiếp thu. Ngài thực sự muốn nói như vậy.

So we can use these intense next six and a half years along a threefold front of meditation, study, and service, and of course it is also a service to clarify our own minds with respect to these matters and to rid ourselves of as many personal glamours as possible. So I just wanted to let you know that the complete series of those commentaries will be up soon, and already on YouTube and Makara there's plenty to begin with if you are of a mind to do so. Here we are: program 95 and reading number 35. He's rounding off here; he's ending his discussion of illusion.

Vậy chúng ta có thể tận dụng sáu năm rưỡi đầy căng thẳng sắp tới trên ba phương diện tham thiền, học tập và phụng sự. Dĩ nhiên, làm sáng tỏ thể trí của mình về những vấn đề này và giải trừ càng nhiều ảo cảm cá nhân càng tốt cũng là một công việc phụng sự. Tôi chỉ muốn báo cho các bạn biết rằng toàn bộ loạt bài bình giảng ấy sẽ sớm được đăng lên, và trên YouTube cùng Makara hiện đã có rất nhiều để bắt đầu, nếu các bạn muốn. Chúng ta đang ở chương trình 95 và bài đọc số 35. Ở đây, Ngài đang khép lại phần này; Ngài đang kết thúc phần bàn về ảo tưởng.

[1] As pointed out in the tabulation, that which dispels illusion and substitutes for it a true spiritual and infallible perception

[1] Như đã nêu rõ trong bảng (Xem trang 41), điều xua tan ảo tưởng và thay thế nó bằng một sự tri giác tinh thần chân thực, không thể sai lầm

Notice those words, because they carry the note of the intuition.

Hãy chú ý những từ ấy, vì chúng mang âm điệu của trực giác.

[2] is contemplation,

[2] là sự chiêm ngưỡng,—

So contemplation is really an entree to the intuition.

Vậy chiêm ngưỡng thực sự là một lối vào trực giác.

[3] a contemplation necessarily carried on by the soul.

[3] một sự chiêm ngưỡng nhất thiết phải do linh hồn thực hiện.

If it's carried out by the soul, what good does it do us? Except that we, in true contemplation, slip into—I suppose, a very subtle process—we slip into the soul's meditation and we realize that we are participating in the meditation of a higher point of view, and it is in a way our own point of view. Are we the soul? We both are and are not. If you call the soul the Solar Angel or its kind of projection the Angel of the Presence, then we are not the soul except in a very ultimate sense. But if you call the soul the projection of our own monad onto the higher mental plane and its mixture with that which the Solar Angel projects, then we are the soul. So in fact we will see that not only are we assisted by this higher being in contemplation but we ourselves turn out to be the contemplating entity and we begin to see as the soul sees. So he says here.

Nếu linh hồn thực hiện điều đó thì nó có ích gì cho chúng ta? Chỉ ở chỗ, trong sự chiêm ngưỡng chân thực, chúng ta hòa vào—tôi cho rằng đó là một tiến trình rất tinh tế—chúng ta hòa vào sự tham thiền của linh hồn và nhận ra mình đang tham dự vào sự tham thiền từ một quan điểm cao hơn, mà theo một nghĩa nào đó cũng là quan điểm của chính mình. Chúng ta có phải là linh hồn không? Chúng ta vừa là, vừa không phải. Nếu các bạn gọi linh hồn là Thái dương Thiên Thần, hoặc sự phóng chiếu nào đó của Ngài là Thiên Thần của Hiện Diện, thì chúng ta không phải là linh hồn, ngoại trừ theo một ý nghĩa tối hậu. Nhưng nếu các bạn gọi linh hồn là sự phóng chiếu của chính chân thần chúng ta lên Cõi thượng trí cùng sự hòa trộn của nó với những gì Thái dương Thiên Thần phóng chiếu, thì chúng ta là linh hồn. Vì vậy, trên thực tế, chúng ta sẽ thấy rằng trong sự chiêm ngưỡng, chúng ta không chỉ nhận được sự trợ giúp của Sinh Mệnh cao hơn này, mà chính chúng ta hóa ra lại là thực thể đang chiêm ngưỡng, và chúng ta bắt đầu nhìn như linh hồn nhìn. Vậy ở đây Ngài nói.

[4] Perhaps some grasp of the sequence of development can be arrived at, if you realize that the entire meditation process (in its three major divisions) can be divided as follows:

[4] Có lẽ các bạn có thể phần nào nắm bắt trình tự phát triển nếu nhận ra rằng toàn bộ tiến trình tham thiền (với ba phần chính) có thể được phân chia như sau:

Now note he's basically saying that at different sections of the path we meditate in different ways.

Bây giờ, hãy lưu ý rằng về cơ bản, Ngài đang nói ở những chặng khác nhau trên đường đạo, chúng ta tham thiền theo những cách khác nhau.

If we're on the probationary path and we are the aspirant, our work is really to concentrate—the very foundation of all meditation—and our work is the devitalization and the dispersion of maya which is sort of an etheric physical

Nếu đang ở trên Con Đường Dự Bị và là người chí nguyện, thì công việc của chúng ta thực sự là định trí—nền tảng của mọi sự tham thiền—và công việc ấy là rút sinh lực và phân tán ảo lực, vốn là một dạng hiện tượng

phenomenon, and our astrological sign to govern this process is Leo.

dĩ thái–hồng trần. Dấu hiệu hoàng đạo chi phối tiến trình này của chúng ta là Sư Tử.

If we're on the—I mean, this is fluid, of course. You're never going to see anybody who's cut and dried and only in one place; there's a range of response. Some hours we may act like an aspirant and other hours like a disciple and so forth. On the disciplic path, then, we enter into meditation proper which is more than concentration, and we work with the Technique of Light and glamour is our target, not maya, and this process is ruled by Virgo, a very discriminating sign, and remember that that fourth subplane of the mental plane, bordering on soul consciousness, is giving evidence of the quality of discrimination. So we all need that and we can continue to develop it even to tell the difference between reality—a deep reality—and illusion.

Nếu chúng ta đang ở trên—ý tôi là, dĩ nhiên điều này luôn linh động. Các bạn sẽ không bao giờ thấy một người hoàn toàn rạch ròi, chỉ ở đúng một vị trí; có cả một phạm vi đáp ứng. Có những giờ chúng ta có thể hành động như một người chí nguyện, những giờ khác lại như một đệ tử, v.v. Trên Con Đường Đệ Tử, chúng ta bước vào sự tham thiền đúng nghĩa, vượt hơn việc định trí, và làm việc với Kỹ Thuật Ánh sáng; mục tiêu của chúng ta là ảo cảm, chứ không phải ảo lực. Tiến trình này do Xử Nữ cai quản, một dấu hiệu rất có khả năng phân biện. Hãy nhớ rằng cõi phụ thứ tư của cõi trí, giáp ranh với tâm thức linh hồn, đang biểu lộ phẩm tính phân biện. Tất cả chúng ta đều cần điều ấy và có thể tiếp tục phát triển nó, thậm chí để phân biệt giữa thực tại—một thực tại sâu xa—và ảo tưởng.

Then finally the initiate on the Path of Initiation enters the state of contemplation; the target is illusion, and this is ruled by the sign Libra, and then what happens is—Libra is equality, right?—there comes an equality between the observer and the observed, the meditator and the object of meditation. These two things are seen as one and the consciousness is unified in a way that overcomes the subject–object dualism.

Rồi cuối cùng, điểm đạo đồ trên Con Đường Điểm Đạo bước vào trạng thái chiêm ngưỡng; mục tiêu là ảo tưởng, và dấu hiệu Thiên Bình cai quản tiến trình này. Khi ấy, điều xảy ra là—Thiên Bình là sự bình đẳng, đúng không?—xuất hiện sự bình đẳng giữa người quan sát và đối tượng được quan sát, giữa người hành thiền và đối tượng tham thiền. Hai điều này được nhìn nhận là một, và tâm thức hợp nhất theo cách vượt qua tính nhị nguyên chủ thể–khách thể.

However you do it, I've been reading quite intently in *A Treatise on White Magic* and DK basically says, look, we're all headed for a unity of consciousness where the subject and the object are the same thing, and you realize that. Even if it's just five minutes a day just try to sit yourself down and whatever object is before you, or a person, or picture of somebody—maybe you can start

Dù thực hiện bằng cách nào, tôi đã đọc khá chăm chú *Luận về Chánh Thuật*, và về cơ bản, Chân sư DK nói rằng tất cả chúng ta đều đang hướng đến sự hợp nhất tâm thức, nơi chủ thể và khách thể là cùng một điều, và chúng ta nhận ra điều ấy. Dù chỉ năm phút mỗi ngày, hãy thử ngồi xuống, và với bất cứ vật gì trước mặt, hoặc một người, hoặc hình ảnh của ai đó—có lẽ các bạn có thể bắt đầu

with some living thing—try to find the equality of the subject–object dualism which Descartes pretty well split that for us: I am the subject, and there is the object, and never the two shall meet. But in occultism and mysticism, in the process of identification, not only do they meet but they are recognized as the same thing.

bằng một sinh vật—hãy cố tìm ra sự bình đẳng trong tính nhị nguyên chủ thể–khách thể mà Descartes đã phân tách khá rạch ròi cho chúng ta: tôi là chủ thể, còn kia là khách thể, và hai bên sẽ không bao giờ gặp nhau. Nhưng trong huyền bí học và Thần bí học, qua tiến trình đồng hóa, chúng không chỉ gặp nhau mà còn được nhận ra là cùng một điều.

This could go on, but contemplation is enough. May I suggest I've never seen a better way of describing what contemplation is than to go into the book *From Intellect to Intuition*. Alice Bailey really does a great job of explaining meditation and contemplation and the distinctions between them and whereas meditation may be somewhat clear to us contemplation is oftentimes elusive because it's something that the soul does. So if it's something the soul does how can I be doing it? She explains that, I think, very well. So I would take a little time off and reread that chapter because entering into contemplation at this time is very important for a unitive point of view about the environment and everything around us. We have to bring it all into a unity in our consciousness and it’s easier said than done.

Có thể tiếp tục bàn thêm, nhưng nói về chiêm ngưỡng như vậy là đủ. Tôi xin gợi ý rằng tôi chưa từng thấy cách mô tả nào về chiêm ngưỡng hay hơn những gì có trong cuốn *Từ Trí Năng đến Trực Giác*. Alice Bailey thực sự giải thích rất xuất sắc về tham thiền, chiêm ngưỡng và sự khác biệt giữa hai điều này. Trong khi tham thiền có thể phần nào rõ ràng với chúng ta, chiêm ngưỡng lại thường khó nắm bắt vì đó là điều linh hồn thực hiện. Vậy nếu đó là điều linh hồn thực hiện, làm sao tôi có thể thực hiện? Tôi nghĩ Bà giải thích điều ấy rất hay. Vì vậy, tôi sẽ dành chút thời gian để đọc lại chương đó, bởi lúc này, việc bước vào chiêm ngưỡng rất quan trọng để có một quan điểm hợp nhất về môi trường và mọi thứ quanh chúng ta. Chúng ta phải đưa tất cả vào sự hợp nhất trong tâm thức mình, và nói thì dễ hơn làm.

If you really follow a contemplation to its roots or to its consummation you're going to have a very high head center kind of experience and it's going to be called finally samadhi. We read about this in the Hindu works and it's a very fine synthetic perception. Of course, you know how the human mind is: they classify all these different types of samadhi but we’d be quite fine to just even have one, even the lowest form of it.

Nếu thực sự theo sự chiêm ngưỡng đến tận gốc rễ hay đến chỗ viên mãn, các bạn sẽ có một trải nghiệm thuộc trung tâm đầu ở mức rất cao, và cuối cùng trạng thái ấy được gọi là đại định. Chúng ta đọc về điều này trong các tác phẩm Ấn giáo, và đó là một nhận thức tổng hợp rất tinh tế. Dĩ nhiên, các bạn biết trí tuệ con người như thế nào: người ta phân loại tất cả những dạng đại định khác nhau, nhưng với chúng ta, chỉ cần có được một dạng thôi, dù là dạng thấp nhất, cũng đã rất tốt rồi.

[5] The above tabulation will suffice to show the connection between the meditation process as outlined and taught in the Arcane School, and the problem which all of you have to face.

[5] Bảng trên đủ để cho thấy mối liên hệ giữa tiến trình tham thiền như được trình bày và giảng dạy tại Trường Arcane với vấn đề mà tất cả các bạn phải đối diện.

He's talking principally to his group of nine people here that are undertaking to become the Trained Observers. They're working on the glamour problem, and what are they using? The head center, the heart center, and the solar plexus. They're using the same three centers as the workers in the seed group concerning the new world religion, and that should tell us something. In other words, it's group two and group six. Look at the rays two and six and how closely they are related to each other.

Ở đây, Ngài chủ yếu nói với nhóm chín người của mình, những người đang đảm nhận việc trở thành Các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Họ đang làm việc với vấn đề ảo cảm, và họ sử dụng những gì? Trung tâm đầu, trung tâm tim và tùng thái dương. Họ sử dụng cùng ba trung tâm như những người hoạt động trong Nhóm hạt giống liên quan đến tôn giáo thế giới mới, và điều đó hẳn phải cho chúng ta biết điều gì đó. Nói cách khác, đó là nhóm hai và nhóm sáu. Hãy nhìn cung hai và cung sáu, cùng mối liên hệ mật thiết giữa chúng.

[6] The technique of the dispelling of illusion, as used by the initiate,

[6] Kỹ thuật xua tan ảo tưởng mà điểm đạo đồ sử dụng

Usually that's going to mean not the probationary initiate only; it's going to mean someone whose consciousness is unfolding around the third initiation.

Thông thường, điều đó sẽ không chỉ nói đến điểm đạo đồ dự bị; mà sẽ nói đến một người có tâm thức đang khai mở quanh lần điểm đạo thứ ba.

[7] is that of contemplation.

[7] là kỹ thuật chiêm ngưỡng.

But now he becomes realistic.

Nhưng bây giờ Ngài trở nên thực tế.

[8] But of what use is it for me to discuss this with you, if you are not initiate?

[8] Nhưng việc Tôi bàn điều này với các bạn có ích gì nếu các bạn chưa phải là điểm đạo đồ?

Basically the great majority of people that he was training were not initiate. Maybe Alice Bailey was a third degree initiate and maybe Roberto. In evaluating all that, I couldn't see any others that really were at that level, no matter what they might have thought. But

Về cơ bản, đại đa số những người Ngài huấn luyện chưa phải là điểm đạo đồ. Có lẽ Alice Bailey là một điểm đạo đồ bậc ba, và có lẽ Roberto cũng vậy. Khi đánh giá tất cả những điều đó, tôi không thấy ai khác thực sự ở cấp độ ấy, bất kể họ có thể đã nghĩ gì. Nhưng

contemplation really in its higher brackets is an activity of the initiate.

chiêm ngưỡng ở những mức cao hơn thực sự là một hoạt động của điểm đạo đồ.

But nevertheless it doesn't hurt to know about it and to work our way there.

Tuy nhiên, biết về điều ấy và từng bước tiến đến đó cũng không có hại gì.

[9] Would it profit you at all, or would it only satisfy your curiosity,

[9] Liệu điều đó có mang lại chút lợi ích nào cho các bạn, hay chỉ thỏa mãn tính tò mò của các bạn,

The path of occultism is not just for the curious. There's all kinds of motives involving curiosity and they are not necessarily service motives at all.

Con đường huyền bí học không chỉ dành cho những người tò mò. Có đủ loại động cơ liên quan đến tính tò mò, và chúng hoàn toàn không nhất thiết là những động cơ phụng sự.

Would it profit you at all, or would it only satisfy your curiosity,

Liệu điều đó có đem lại chút lợi ích nào cho các bạn, hay chỉ thỏa mãn tính tò mò của các bạn,

[10] if I

[10] nếu Tôi

Watch what he says here:

Hãy chú ý điều Ngài nói ở đây:

[11] outlined for you

[11] phác họa cho các bạn

Because this is a hint.

Bởi đây là một gợi ý.

[12] the peculiar processes, employed by a soul in contemplation for penetrating and (through an act of the trained will and through some first ray formulas) for dispelling it?

[12] những tiến trình đặc thù mà linh hồn trong sự chiêm ngưỡng vận dụng để xuyên thấu ảo tưởng và (thông qua một hành động của ý chí đã được rèn luyện cùng một số công thức cung một) xua tan ảo tưởng ấy?

So obviously the soul on its own plane has some techniques that it uses. The first ray is involved and there is the dispelling of illusion that is being affected by this higher agency in ourselves that we call the soul. There are formulas; there is a penetration into the illusion; there are ways of getting rid of it.

Vậy rõ ràng linh hồn trên cõi riêng của mình có một số kỹ thuật để sử dụng. Cung một có tham gia, và việc xua tan ảo tưởng đang do tác nhân cao hơn bên trong chúng ta, mà chúng ta gọi là linh hồn, thực hiện. Có những công thức; có sự xuyên thấu vào ảo tưởng; có những cách để giải trừ nó.

But the Tibetan kind of comes up with that gloomy conclusion: would it help? He says.

Nhưng Chân sư Tây Tạng lại đi đến một kết luận có phần ảm đạm: liệu điều đó có giúp ích không? Ngài nói.

[13] Naught that I can imagine.

[13] Tôi không thể hình dung ra lợi ích nào.

It wouldn't help you really. You have another problem. But still, according to Alice Bailey and the Tibetan we can gradually enter the state of contemplation and leave much that is unknown to us to the soul and what it knows. Gradually these formulas will belong to us as well when the time is right. But we can enter this meditation of the soul and share in the results of its techniques when we slip into the state of contemplation. I'm talking about contemplation as something that is largely beyond most of us.

Điều đó thực sự sẽ không giúp ích cho các bạn. Các bạn có một vấn đề khác. Tuy nhiên, theo Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng, chúng ta vẫn có thể dần bước vào trạng thái chiêm ngưỡng và để lại nhiều điều mình chưa biết cho linh hồn cùng sự hiểu biết của nó. Dần dần, những công thức ấy cũng sẽ thuộc về chúng ta khi đến đúng thời điểm. Nhưng chúng ta có thể bước vào sự tham thiền này của linh hồn và chia sẻ kết quả từ những kỹ thuật của nó khi hòa vào trạng thái chiêm ngưỡng. Tôi đang nói đến chiêm ngưỡng như một điều phần lớn vượt quá khả năng của đa số chúng ta.

We're learning how to meditate under Virgo and to think with the seed thought and gather related thoughts and light comes upon the seed thought. But this question of making the subject and the object the same thing is very very subtle. I've always found in my own case, if I am at all successful, that the heart center is involved, and probably—although I don't know if I detect it—the heart in the head center is involved, because the heart center involves the buddhic plane at least that, and the heart in the head center, one of the even numbered planes above and so forth. So probably there's an activation there, some heart activation in the contemplative attitude.

Chúng ta đang học cách tham thiền dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, suy nghĩ với tư tưởng hạt giống và tập hợp những tư tưởng liên quan, rồi ánh sáng soi rọi tư tưởng hạt giống ấy. Nhưng vấn đề làm cho chủ thể và khách thể trở thành cùng một điều lại vô cùng tinh tế. Trong trường hợp của mình, tôi luôn nhận thấy rằng nếu có chút thành công nào thì trung tâm tim đều tham gia, và có lẽ—dù tôi không biết mình có phát hiện được điều đó hay không—trung tâm tim trong trung tâm đầu cũng tham gia, bởi trung tâm tim liên quan ít nhất đến cõi Bồ đề, còn trung tâm tim trong trung tâm đầu liên quan đến một trong những cõi mang số chẵn ở phía trên, v.v. Vì vậy, có lẽ có một sự kích hoạt ở đó, một sự kích hoạt nào đó của trung tâm tim trong thái độ chiêm ngưỡng.

The mystic Evelyn Underhill is someone that Alice Bailey references in this work, and she really knew what she was talking about. She

Nhà thần bí Evelyn Underhill là người mà Alice Bailey dẫn chiếu trong tác phẩm này, và bà thực sự biết rõ điều mình nói. Rõ ràng

is obviously a transplanted mystic from the past who had really analyzed the process brilliantly. So it's worth going into definitely.

bà là một nhà thần bí từ quá khứ chuyển sang thời đại này, người đã phân tích tiến trình ấy một cách xuất sắc. Vì vậy, chắc chắn điều này đáng để tìm hiểu sâu.

So anyway he says.

Vậy Ngài nói.

[14] I shall therefore conclude my remarks on this point concerning illusion from the angle of your evolutionary status.

[14] Vì vậy, Tôi sẽ kết thúc những nhận xét về điểm này liên quan đến ảo tưởng, xét từ góc độ trình độ tiến hoá của các bạn.

What's the last thing that he's really saying? It's going to induce a certain humility in us, and it's kind of interesting that the sign of humility is Libra and the sign of contemplation is Libra. An adjusted sense of right proportion is humility.

Điều cuối cùng Ngài thực sự đang nói là gì? Điều ấy sẽ khơi dậy một sự khiêm nhường nhất định trong chúng ta, và khá thú vị là dấu hiệu của sự khiêm nhường là Thiên Bình, còn dấu hiệu của chiêm ngưỡng cũng là Thiên Bình. Một ý thức đúng đắn về tỉ lệ đã được điều chỉnh chính là sự khiêm nhường.

When you're assigning the signs to the different phases of meditation Libra is assigned to contemplation and equality between the meditator and that upon which the meditator meditates. So here here's what he says.

Khi gán các dấu hiệu cho những giai đoạn khác nhau của tham thiền, Thiên Bình được gán cho chiêm ngưỡng và sự bình đẳng giữa người hành thiền với đối tượng mà người ấy tham thiền. Vậy đây là điều Ngài nói.

No holds barred, basically. He says, look:

Về cơ bản, Ngài nói hoàn toàn thẳng thắn. Ngài nói, hãy xem:

[15] Glamour is your problem, as it is the problem of the world, at this time.

[15] Vào lúc này, ảo cảm là vấn đề của các bạn, cũng như là vấn đề của thế giới.

Now remember he's writing back in the early 1930s, right?

Hãy nhớ rằng Ngài viết vào đầu thập niên 1930, đúng không?

[16] Some of you, whose mental bodies are in process of organizing,

[16] Một số các bạn, những người có thể trí đang trong tiến trình tổ chức,

So maybe that was not everybody.

Vậy có lẽ không phải tất cả mọi người đều như thế.

[17] may suffer somewhat from illusion, but your major problem—as a group and as individuals—is one of glamour.

[17] có thể phần nào chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, nhưng vấn đề chính của các bạn—với tư cách một nhóm cũng như từng cá nhân—là ảo cảm.

So if he's saying that to his group who became eventually accepted disciples under his care then he's saying that to us also.

Vậy nếu Ngài nói điều ấy với nhóm của mình, những người cuối cùng đã trở thành các đệ tử được chấp nhận dưới sự chăm sóc của Ngài, thì Ngài cũng đang nói điều ấy với chúng ta.

Your major problem is glamour.

Vấn đề chính của các bạn là ảo cảm.

[18] Your field of living experience is on the higher levels of the astral plane.

[18] Phạm vi trải nghiệm sống của các bạn nằm trên những cấp độ cao của cõi cảm dục.

Is that true of us? Well are we mentally focused most of the time or is our normal field of living experience the higher astral plane? Not a bad thing. But we have to distinguish between mental focus which is expected of the becoming disciple and mental polarization which is a higher state occurring if the temptations in the desert between the second and third initiation are successfully passed.

Điều ấy có đúng với chúng ta không? Phần lớn thời gian chúng ta có tập trung trí tuệ không, hay phạm vi trải nghiệm sống thông thường của chúng ta là những cấp độ cao của cõi cảm dục? Điều đó không xấu. Nhưng chúng ta phải phân biệt giữa sự tập trung trí tuệ, điều được mong đợi ở người đang trở thành đệ tử, với sự phân cực trí tuệ, một trạng thái cao hơn xuất hiện nếu những cám dỗ trong hoang mạc giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba được vượt qua thành công.

We're getting ourselves into the mind more and more. But for these people and maybe for us as a group, the higher astral plane is the focus.

Chúng ta đang ngày càng đưa mình vào thể trí nhiều hơn. Nhưng đối với những người này, và có lẽ đối với cả chúng ta với tư cách một nhóm, những cấp độ cao của cõi cảm dục vẫn là nơi tập trung.

[19] Your task is to overcome glamour, each in your individual lives, and, as a group, later to approach the arduous task of aiding in the dispelling

[19] Nhiệm vụ của mỗi người trong các bạn là vượt qua ảo cảm trong đời sống cá nhân, và về sau, với tư cách một nhóm, đảm nhận nhiệm vụ gian nan là góp phần xua tan

Ở đây Ngài dùng một từ thường dành cho ảo tưởng; thông thường phải là làm tiêu tan,

There he uses an illusion word; it's usually dissipating, but let's say he's not always exact in the use of these words.

nhưng có thể nói rằng Ngài không phải lúc nào cũng dùng những từ này thật chính xác.

[20] of the world glamour.

[20] ảo cảm thế giới.

Of course the world glamour in a way consists very much of illusions which have become glamorous.

Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, ảo cảm thế giới phần lớn bao gồm những ảo tưởng đã mang tính ảo cảm.

[21] This you may later be able to do,

[21] Về sau, các bạn có thể làm được điều này,

I don't know if they ever got that far. But different groups in the world these days do get that far.

Tôi không biết họ đã từng tiến xa đến thế hay chưa. Nhưng ngày nay, những nhóm khác nhau trên thế giới quả thực đã tiến xa đến thế.

This you may later be able to do,

Về sau, các bạn có thể làm được điều này,

[22] if you submit to training and, as individuals, understand and master your personal glamours.

[22] nếu các bạn chấp nhận sự huấn luyện và mỗi người đều thấu hiểu, làm chủ những ảo cảm cá nhân của mình.

This is not always a pleasant thing, to find ourselves out. DK is amused, as he says. Some of you are almost happy or excited when you find yourself up against the glamour. It's not exactly the attitude that he would have us take but it is an understandable human response.

Việc nhận ra sự thật về bản thân không phải lúc nào cũng dễ chịu. Như chính Ngài nói, Chân sư DK thấy điều ấy khá buồn cười. Một số bạn gần như vui mừng hoặc phấn khích khi thấy mình đối diện với ảo cảm. Đó không hẳn là thái độ Ngài muốn chúng ta có, nhưng là một đáp ứng có thể thấu hiểu ở con người.

[23] Just as soon as you have begun to do this,

[23] Ngay khi các bạn bắt đầu làm điều này,

master your personal glamours

làm chủ những ảo cảm cá nhân của mình

[24] I can begin to use you, as a group. But before you can work as a group, and before you can assist in the dissipation of the world glamour, you have to understand

[24] Tôi có thể bắt đầu sử dụng các bạn, *với tư cách một nhóm*. Nhưng trước khi có thể hoạt động với tư cách một nhóm, và trước khi có thể góp phần làm tiêu tan ảo cảm thế

better and master more definitely the glamours and illusions of your personality.

giới, các bạn phải thấu hiểu rõ hơn và làm chủ vững chắc hơn những ảo cảm cùng ảo tưởng của phàm ngã mình.

Now he's just assuming these people have them.

Ở đây, Ngài mặc nhiên cho rằng những người này có chúng.

If he assumes that they have them then we have them, because I guess the thing that we have to understand is that we are not so very different from the people who were gathered around him and who eventually became accepted disciples on the periphery of his ashram. He definitely knew these people.

Nếu Ngài cho rằng họ có chúng thì chúng ta cũng có, bởi tôi nghĩ điều chúng ta phải thấu hiểu là mình không khác biệt quá nhiều so với những người đã quy tụ quanh Ngài và cuối cùng trở thành các đệ tử được chấp nhận ở ngoại vi ashram của Ngài. Ngài chắc chắn biết rõ những người này.

Now I suppose he knows some of us too. I think somewhere he says that not one good deed, not one loving thought or kind expression, or whatever, but goes noticed. It's never unnoticed; it goes noticed on the inner planes. The Master notes it. So I do think it's interesting but it is said that every true aspirant is known to the Christ. I think to myself of the idea of true aspirant: I guess that means initiate of the first degree if you're to be a true aspirant, and that means as an initiate of the first degree you have stood before the Christ as the Initiator, and I imagine he has quite an amazing memory and he knows who has come before him. So, anyway, before I can begin to use you as a group and work at the dissipation of world glamour you've got to understand your own veils, fogs, miasmas, distortions—these things that keep us from really seeing reality as it is.

Tôi cho rằng Ngài cũng biết một số người trong chúng ta. Tôi nghĩ ở đâu đó Ngài nói rằng không một việc thiện nào, không một tư tưởng yêu thương hay lời bày tỏ tử tế nào, hay bất cứ điều gì như vậy, lại không được ghi nhận. Chúng không bao giờ bị bỏ qua; chúng được ghi nhận trên các cõi bên trong. Chân sư ghi nhận chúng. Vì vậy, tôi thực sự thấy điều này thú vị, và người ta nói rằng Đức Christ biết mọi người chí nguyện chân chính. Tôi tự suy ngẫm về ý tưởng người chí nguyện chân chính: tôi nghĩ điều đó hàm ý phải là một điểm đạo đồ bậc một mới là người chí nguyện chân chính. Điều ấy có nghĩa là, với tư cách một điểm đạo đồ bậc một, các bạn đã đứng trước Đức Christ trong cương vị Đấng Điểm đạo, và tôi hình dung Ngài có một trí nhớ hết sức phi thường, biết ai đã từng đến trước Ngài. Vậy trước khi Tôi có thể bắt đầu sử dụng các bạn như một nhóm và làm việc để làm tiêu tan ảo cảm thế giới, các bạn phải thấu hiểu những tấm màn, sương mù, chướng khí và biến dạng của chính mình—những điều ngăn chúng ta thực sự nhìn thấy thực tại đúng như nó vốn là.

[25] The time has now come for me to help you deal more

Look at this word.

[26] drastically with this problem of glamour, with the view to your destined group service and not with a view of your personal release....

There is the discrimination as to motive. You do remember that he pretty well said look you've made your way into my group not because of your burning desire to serve humanity, but because you want to be liberated; you want to be free; you want to be illumined. You want more for yourself of a higher spiritual nature and it's not the loving orientation towards service of your fellow human beings which basically brought you here. So I guess we really have to assess carefully what our motive might be.

[27] I ask you to set to work, therefore, with fresh courage and determination and with fresh understanding, and to carry on for another year.

Some of the earliest of the disciples were kind of taken into the group around 1931. I don't know exactly when this was written but I suspect in the 1930s. That's quite a while ago, isn't it? If you think of it, it's more than 80 years ago, and of course still the need is just as great and maybe we even realize in some respects greater so. *fresh courage and determination, fresh understanding, and to carry on for another year*

[28] Will you bend your effort to the task?

[25] Giờ đây đã đến lúc Tôi giúp các bạn xử lý một cách

Hãy chú ý từ này.

[26] quyết liệt hơn vấn đề ảo cảm này, nhằm hướng tới công việc phụng sự nhóm đã định sẵn cho các bạn, chứ không nhằm giải thoát cá nhân các bạn....

Đó là sự phân biện về động cơ. Các bạn hẳn nhớ Ngài đã nói khá rõ rằng các bạn đã tìm đường vào nhóm của Tôi không phải vì khát vọng cháy bỏng muốn phụng sự nhân loại, mà vì muốn được giải thoát; muốn được tự do; muốn được soi sáng. Các bạn muốn có thêm cho mình những điều thuộc bản chất tinh thần cao hơn, và điều cơ bản đã đưa các bạn đến đây không phải là định hướng đầy tình thương nhằm phụng sự đồng loại. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta thực sự phải cẩn thận đánh giá động cơ của mình có thể là gì.

[27] Vì vậy, Tôi yêu cầu các bạn bắt tay vào công việc với lòng can đảm, quyết tâm và sự thấu hiểu mới, rồi tiếp tục thêm một năm nữa.

Một số đệ tử đầu tiên được tiếp nhận vào nhóm vào khoảng năm 1931. Tôi không biết chính xác đoạn này được viết khi nào, nhưng tôi đoán là trong thập niên 1930. Đã khá lâu rồi, phải không? Nghĩ lại thì đã hơn 80 năm, và dĩ nhiên nhu cầu vẫn lớn như thế, có lẽ chúng ta thậm chí còn nhận ra rằng trên một vài phương diện, nhu cầu ấy lớn hơn nữa. *lòng can đảm và quyết tâm mới mẻ, sự thấu hiểu mới mẻ, và tiếp tục thêm một năm nữa*

[28] Các bạn có dốc sức vào nhiệm vụ này không?

So he sometimes puts the question before his students so they can really make a very deliberate decision.

Vậy đôi khi Ngài đặt câu hỏi trước các đạo sinh của mình để họ thực sự có thể đưa ra một quyết định hết sức có chủ đích.

[29] For task it is.

[29] Bởi đây quả thực là một nhiệm vụ. [Page 69]

I wonder how many of us realize how very tough the real road of occultism is. I think in the beginning as novices we enter with high enthusiasm and the anticipation of rapid attainment without too much difficulty. After all, we want to do it, so we'll do it. But later it's a slog and the road winds uphill all the way as it is said in the poem.

Tôi tự hỏi có bao nhiêu người trong chúng ta nhận ra con đường thực sự của huyền bí học gian nan đến mức nào. Tôi nghĩ lúc đầu, khi còn là những người mới học, chúng ta bước vào với nhiệt huyết cao và mong đợi sẽ nhanh chóng thành tựu mà không gặp quá nhiều khó khăn. Suy cho cùng, chúng ta muốn làm, vậy thì sẽ làm được. Nhưng về sau, đó là một hành trình nhọc nhằn, và con đường quanh co dốc lên suốt chặng, như bài thơ đã nói.

So we become more realistic about attainment and about time and we're then coming into a better position to advise and guide the students that are a little younger than we are in terms of experience, and who are coming along.

Vì vậy, chúng ta trở nên thực tế hơn về thành tựu và thời gian, rồi từ đó có vị thế tốt hơn để khuyên bảo và hướng dẫn những đạo sinh ít kinh nghiệm hơn mình đôi chút, những người đang tiến bước theo sau.

He's quite amazing. Master DK has a certain quality of zeal; he's had in his development quite a lot of the sixth ray. Even some humorous events in his life have connected with overzealousness, and I can't help but notice that after he's laid out all this information—more than we can ever assimilate, and it can just be maddening when you want to really get it all in order in your mind—then he goes to the astral body, and then he gives these marvelous exhortations to a fuller cooperation, greater courage—all the high things which charge you. Oftentimes in a lodge of initiation, as

Ngài thật đáng kinh ngạc. Chân sư DK có một phẩm tính nhiệt thành nhất định; trong quá trình phát triển, Ngài đã có khá nhiều ảnh hưởng của cung sáu. Thậm chí một số sự kiện hài hước trong đời Ngài cũng liên quan đến sự quá nhiệt thành. Tôi không khỏi nhận thấy rằng sau khi trình bày tất cả những thông tin ấy—nhiều hơn những gì chúng ta có thể tiếp thu, và điều đó có thể khiến các bạn gần như phát điên khi muốn thực sự sắp xếp tất cả cho có trật tự trong thể trí—Ngài chuyển sang thể cảm dục, rồi đưa ra những lời khích lệ tuyệt vời hướng đến sự hợp tác trọn vẹn hơn, lòng can đảm lớn hơn,

they are reflected on the physical plane the director will end up giving the candidate something called a charge and it's meant to charge up the candidates so that whatever has been learned is taken into the world and expressed with full strength and enthusiasm.

tất cả những điều cao cả tiếp thêm sức mạnh cho các bạn. Thường trong một hội quán điểm đạo, theo hình thức phản ánh trên cõi hồng trần, vị chủ trì sẽ kết thúc bằng cách trao cho ứng viên một lời gọi là lời huấn dụ. Lời ấy nhằm tiếp thêm sức mạnh cho các ứng viên, để họ mang tất cả những gì đã học ra thế giới và biểu lộ với trọn vẹn sức mạnh cùng nhiệt huyết.

So Master DK so often ends with what we call a charge so we can get all charged up and it's going to be needed.

Vì vậy, Chân sư DK rất thường kết thúc bằng điều chúng ta gọi là lời huấn dụ để tất cả chúng ta được tiếp thêm sức mạnh, và điều ấy sẽ rất cần thiết.

I'll tell you what: a new section is beginning, and I feel there's enough of your questions in general and in relation to these concluding thoughts about illusion, about training, about what our need really is—whether it's to conquer illusion or glamour, about contemplation and the different stages of meditation—there's enough here that I don't have to go charging ahead into the next section because I think it would be like a little bit of overload, and sometimes when you change subjects like that, it falls out of your mind what you were thinking about in the previous subject.

Tôi xin nói thế này: một phần mới đang bắt đầu, và tôi cảm thấy các bạn có đủ câu hỏi nói chung cũng như liên quan đến những suy nghĩ kết thúc này về ảo tưởng, về huấn luyện, về nhu cầu thực sự của chúng ta—liệu đó là chinh phục ảo tưởng hay ảo cảm, về chiêm ngưỡng và những giai đoạn khác nhau của tham thiền. Ở đây đã có đủ nội dung nên tôi không cần vội tiến sang phần tiếp theo, vì tôi nghĩ như thế sẽ hơi quá tải. Đôi khi, khi chuyển chủ đề như vậy, các bạn lại quên mất những điều mình đã suy nghĩ về chủ đề trước.

I would just as soon open the floor to our thoughts about these matters. Where are we? We've gone to page 69—not far.

Tôi muốn dành thời gian để chúng ta chia sẻ suy nghĩ về những vấn đề này. Chúng ta đang ở đâu? Chúng ta đã đến trang 69—chưa xa lắm.

The *White Magic* book has 640 pages in it. When you try to think your way, talk your way through such a book—those are the two great, maybe three great treatises that he wrote: *A Treatise on Cosmic Fire*, *A Treatise on White Magic*, and the whole five volumes of *A Treatise on the Seven Rays*.

Cuốn *Chánh Thuật* có 640 trang. Khi cố gắng suy ngẫm và trao đổi xuyên suốt một cuốn sách như thế—đó là hai khảo luận lớn, có lẽ là ba khảo luận lớn mà Ngài đã viết: *Luận về Lửa Vũ Trụ*, *Luận về Chánh Thuật* và toàn bộ năm tập của *Luận về Bảy Cung*.

They are ponderous books. I wonder sometimes, when we get associated with Master DK's books, if we think, "Just being associated is enough." You can't really learn about that and learn about that—there's just so much to assimilate.

Đó là những cuốn sách đồ sộ và sâu nặng. Đôi khi tôi tự hỏi, khi tiếp xúc với các sách của Chân sư DK, liệu chúng ta có nghĩ rằng: "Chỉ cần có liên hệ với chúng là đủ." Các bạn không thể thực sự học hết điều này rồi điều kia—có quá nhiều điều phải tiếp thu.

But of course the greatest period of assimilation or at least a very great period of assimilation—and we learn about this in *Initiation, Human and Solar*—comes with extreme rapidity between the third and the fourth initiation. So we have to be ready for that type of intake and that type of integration of the information into our spiritual approach.

Nhưng dĩ nhiên, giai đoạn tiếp thu lớn nhất, hoặc ít nhất là một giai đoạn tiếp thu rất lớn—và chúng ta học về điều này trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*—diễn ra với tốc độ cực nhanh giữa lần điểm đạo thứ ba và thứ tư. Vì vậy, chúng ta phải sẵn sàng cho sự tiếp nhận ấy và cho việc tích hợp thông tin ấy vào cách tiếp cận tinh thần của mình.

Now, the next meeting—where will I be? I'll be at Thanksgiving with my family, and I'll try to find a way to take the time off from these family matters—it will be in the day because it will be in California—and carry on with this work. It's a night time, at least it's night here, and it's sometime in the day, probably 10 o'clock in the morning California time, and it'll be a lot easier for all of us to tune in.

Buổi gặp tiếp theo—tôi sẽ ở đâu? Tôi sẽ đón Lễ Tạ Ơn cùng gia đình, và tôi sẽ cố tìm cách dành thời gian ngoài những công việc gia đình này—khi ấy sẽ là ban ngày vì tôi ở California—để tiếp tục công việc này. Hiện là ban đêm, ít nhất ở đây đang là ban đêm, còn khi ấy sẽ là ban ngày, có lẽ 10 giờ sáng theo giờ California, và tất cả chúng ta sẽ dễ dàng tham gia hơn nhiều.

So here we are and maybe a little less to consider today but enough. Before getting into this really interesting subject about our greatest need which is to dissipate the glamour in which we even we and humanity constantly walk.

Vậy hôm nay chúng ta có lẽ có ít điều để suy ngẫm hơn đôi chút, nhưng vẫn đủ. Trước khi bước vào chủ đề thực sự thú vị về nhu cầu lớn nhất của mình, tức là làm tiêu tan ảo cảm mà chính chúng ta và nhân loại vẫn không ngừng bước đi trong đó.

I ran into a marvelous section in *A Treatise on White Magic* very near the end of the book, and it's all done in Old Commentary language about the man who's in the water standing in the stream, standing on the shore with the stream running beneath his feet and finally, standing in the sun itself. Amazing symbolic language about how we

Tôi bắt gặp một đoạn tuyệt vời trong *Luận về Chánh Thuật*, rất gần cuối sách, hoàn toàn sử dụng ngôn ngữ Cổ Luận, nói về người đang ở trong nước, đứng trong dòng chảy, đứng trên bờ với dòng chảy bên dưới chân, rồi cuối cùng đứng ngay trong mặt trời. Một ngôn ngữ biểu tượng đáng kinh ngạc về cách chúng ta trút bỏ những ảo tưởng của cõi

divest ourselves of the illusions of the watery plane. There's much technical occultism there but the use of that kind of language that he used for translating really gives access to the intuition. Sometime I would like to read that and have us think about it. Even though it's from another book, it directly connects with the whole issue of glamour. Friends.

nước. Có nhiều nội dung huyền bí học chuyên môn ở đó, nhưng việc sử dụng loại ngôn ngữ mà Ngài đã dùng để dịch thực sự mở lối đến trực giác. Một lúc nào đó, tôi muốn đọc đoạn ấy để chúng ta cùng suy ngẫm. Dù thuộc một cuốn sách khác, nó liên hệ trực tiếp với toàn bộ vấn đề ảo cảm. Các bạn thân mến.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Now I'm on the lookout and Michael will help me if I miss any of you who would like to say something, ask something, speak or write. Your thoughts, your questions. As I say:

Bây giờ tôi đang chú ý theo dõi, và Michael sẽ giúp tôi nếu tôi bỏ sót bất kỳ bạn nào muốn phát biểu, đặt câu hỏi, nói hoặc viết. Những suy nghĩ, những câu hỏi của các bạn. Như tôi đã nói:

The whole field of occultism is open to our statements and questions. I'm not just going to confine it to this but if you have questions regarding the reading of today then then we'll try to address those things.

Toàn bộ lĩnh vực huyền bí học đều rộng mở cho những phát biểu và câu hỏi của chúng ta. Tôi sẽ không giới hạn vào riêng nội dung này, nhưng nếu các bạn có câu hỏi liên quan đến bài đọc hôm nay thì chúng ta sẽ cố gắng giải đáp.

BL: Vera has raised her hand.

BL: Vera đã giơ tay.

MDR: Thank you, Michael. Vera.

MDR: Cảm ơn Michael. Mời Vera.

Vera: Hello, Michael.

Vera: Chào Thầy Michael.

In the book *Discipleship in the New Age* first part—we have our study group here and yesterday on the page of 394 we were wrestling with one term, "dark light."

Trong tập một của sách *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*—chúng tôi có nhóm học tập ở đây, và hôm qua, ở trang 394, chúng tôi đã vật lộn với một thuật ngữ: "ánh sáng tối".

6th month—How can I guide my brothers on the Way and with them find the secret of the dark light which reveals? How can I discover the agent which dispels illusion?

Tháng thứ 6—Làm thế nào tôi có thể dẫn dắt các huynh đệ của mình trên Đường Đạo và cùng họ tìm ra bí mật của ánh sáng tối có khả năng mặc khải? Làm thế nào tôi có thể khám phá tác nhân xua tan ảo tưởng?

Does it refer to monad, the dark light?

Ánh sáng tối ấy có chỉ chân thần không ạ?

We really didn't get far with that one.

Chúng tôi thực sự chưa tiến xa được với thuật ngữ đó.

MDR: The quick answer is yes.

MDR: Câu trả lời ngắn gọn là có.

There is the dark light of the form, which has to be—it's kind of ruled by the sign Cancer.

Có ánh sáng tối của hình tướng, vốn phải—có thể nói ánh sáng ấy chịu sự cai quản của dấu hiệu Cự Giải.

4. Cancer.—The Light within the form. This is the diffused light of substance itself, the "dark light" of matter, referred to in *The Secret Doctrine*. It is the light awaiting the stimulation coming from the soul light.

4. Cự Giải.—Ánh sáng bên trong hình tướng. Đây là ánh sáng khuếch tán của chính chất liệu, "ánh sáng tối" của vật chất, được đề cập trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Đó là ánh sáng đang chờ sự kích thích đến từ ánh sáng linh hồn.

Now that is kind of awakening the radiant potential of the substance of the vehicles, and when we have Vulcan operating, Vulcan is really a very illumining planet; it does something to matter to make matter really radiate. Vulcan always wins over Mars eventually, and Mars has everything to do with kind of the native condition of the personality. Then Vulcan gets into the act and draws out the hidden radiance in the form. That is one example of the dark light.

Điều đó phần nào đánh thức tiềm năng tỏa sáng của chất liệu cấu thành các hiện thể. Và khi Vulcan hoạt động, Vulcan thực sự là một hành tinh có khả năng soi sáng rất mạnh; hành tinh này tác động lên vật chất để khiến vật chất thực sự tỏa sáng. Cuối cùng, Vulcan luôn chiến thắng Sao Hỏa, còn Sao Hỏa liên quan mật thiết đến trạng thái vốn có của phàm ngã. Sau đó, Vulcan tham gia và khơi dậy ánh sáng rực rỡ ẩn giấu trong hình tướng. Đó là một ví dụ về ánh sáng tối.

But there's another way to look at it, and the secret of the dark light is the secret of Shambhala. In other words Shambhala is so, let's say, so intensely bright that the mechanism that we have to register light just draws a blank; it cannot deal with it.

Nhưng còn một cách nhìn khác, và bí mật của ánh sáng tối là bí mật của Shambhala. Nói cách khác, Shambhala sáng chói mãnh liệt đến mức bộ máy ghi nhận ánh sáng mà chúng ta có hoàn toàn không ghi nhận được gì; nó không thể xử lý ánh sáng ấy.

Remember what it says about Shambhala: the place of unfettered enlightenment. So let's call it by another name: unchained light, such excessive brilliance that to us it is darkness.

Hãy nhớ lời nói về Shambhala: nơi giác ngộ không bị trói buộc. Vì vậy, hãy gọi nó bằng một tên khác: ánh sáng không bị xiềng xích, một sự chói lọi quá mức đến nỗi đối với chúng ta, đó là bóng tối.

Now it lies ahead but in the building of the antahkarana and in the entering of the antechamber to the monad which is the Spiritual Triad, something of this more intense radiance is going to dawn upon us and the agent which is really going to dispel illusion depends upon that approach to the monad through the buddhic plane and through Buddhi. Buddhi, or intuition, or pure reason, is the thing that dispels illusion.

Điều ấy còn ở phía trước, nhưng trong quá trình xây dựng antahkarana và bước vào tiền sảnh dẫn đến chân thần, tức Tam Nguyên Tinh Thần, một phần ánh sáng rực rỡ mãnh liệt hơn này sẽ bắt đầu ló rạng trong chúng ta. Và tác nhân thực sự sẽ xua tan ảo tưởng tùy thuộc vào việc tiếp cận chân thần qua cõi Bồ đề và qua Bồ đề. Bồ đề, hay trực giác, hay lý trí thuần khiết, chính là điều xua tan ảo tưởng.

So we are making our way toward the monad, and as we do things get darker and darker because they're getting brighter and brighter. So it's a bit of a paradox, isn't it? But there's dark light below in the way that I tried to explain a little earlier and there's dark light above. So it's kind of like the range of human perception with regard to light is bracketed in that way.

Vì vậy, chúng ta đang tiến về phía chân thần, và trong khi tiến bước, mọi sự ngày càng tối hơn vì chúng ngày càng sáng hơn. Đó là một nghịch lý, phải không? Nhưng có ánh sáng tối ở bên dưới, theo cách tôi đã cố gắng giải thích đôi chút lúc trước, và có ánh sáng tối ở bên trên. Như vậy, phạm vi tri giác ánh sáng của con người có thể nói là nằm giữa hai giới hạn ấy.

MDR: Go ahead.

MDR: Mời bạn nói tiếp.

Vera: In *The Rays and the Initiations* by pure chance today I found on page 174 that reference to darkness is pure spirit.

Vera: Hôm nay, hoàn toàn tình cờ, trong sách *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tôi tìm thấy ở trang 174 một đoạn nói rằng bóng tối là tinh thần thuần khiết.

MDR: "Darkness takes the place of light."

MDR: "Bóng tối thay thế ánh sáng."

It is for this reason that the symbolism of light and darkness is used in the words: Let the group know there is no color, only light; and then let darkness take the place of light.

Chính vì lý do này mà biểu tượng ánh sáng và bóng tối được sử dụng trong những lời sau: Hãy để nhóm biết rằng không có màu sắc, chỉ có ánh sáng; rồi hãy để bóng tối thay thế ánh sáng.

Then the darkness of Shambhala and the monad takes the place of light, and in that darkness a oneness is experienced, if we can deal with it.

Khi ấy, bóng tối của Shambhala và chân thần thay thế ánh sáng, và trong bóng tối ấy, chúng ta trải nghiệm tính nhất thể, nếu có thể tiếp nhận được điều đó.

We are going progressively from color which involves division and quality and the veiling of the essence. Color is actually a veil, he explains to us. Then we're going into the revelation of the unity, and then in the darkness we are experiencing the oneness which Shambhalic awareness, or Monadic awareness if you will, gives to our consciousness.

Chúng ta đang dần đi từ màu sắc, vốn bao hàm sự phân chia, phẩm tính và việc che phủ tinh túy. Ngài giải thích với chúng ta rằng màu sắc thực ra là một tấm màn che. Sau đó, chúng ta tiến vào sự mặc khải về tính hợp nhất, rồi trong bóng tối, chúng ta trải nghiệm tính nhất thể mà sự nhận biết Shambhala, hay sự nhận biết chân thần nếu các bạn muốn gọi như vậy, đem lại cho tâm thức chúng ta.

So obviously this kind of darkness is not the darkness of ignorance in which we seem habitually to walk when we talk about understanding occultism.

Vì vậy, rõ ràng loại bóng tối này không phải bóng tối của vô minh mà dường như chúng ta vẫn quen bước đi trong đó khi nói đến việc thấu hiểu huyền bí học.

Vera: It is Shambhala and the monad. Thank you.

Vera: Đó là Shambhala và chân thần. Cảm ơn Thầy.

MDR: Very good, thank you. You have, I don't know, Vera, maybe some fifth ray; you're quite specific about things, and I think we all have to have that; we all have to use that. There comes a time when as Alice Bailey says, we have to have a well stocked mind.

MDR: Rất tốt, cảm ơn bạn. Vera, tôi không biết, có lẽ bạn có phần nào cung năm; bạn rất cụ thể về mọi việc, và tôi nghĩ tất cả chúng ta đều cần có điều đó; tất cả chúng ta đều phải vận dụng điều đó. Sẽ đến lúc, như Alice Bailey nói, chúng ta cần có một thể trí được trang bị kiến thức phong phú.

What it oftentimes means is that the mind gets filled with a lot of particulars relating to the science of occultism. Now if they just stay as only that accumulation, rather than being synthesized, we have a lot on our hands. But the synthesizing of particulars into wholeness is our job, and that kind of unification of all the facts it does come to us and we have to put the many pieces together into a unified vision.

Điều đó thường có nghĩa là thể trí chứa đầy rất nhiều chi tiết liên quan đến khoa học huyền bí học. Nếu chúng chỉ dừng lại ở sự tích lũy ấy mà không được tổng hợp, thì chúng ta sẽ có rất nhiều điều phải xử lý. Nhưng nhiệm vụ của chúng ta là tổng hợp các chi tiết thành một toàn thể, và sự hợp nhất mọi dữ kiện như thế quả thực sẽ đến với chúng ta; chúng ta phải ghép nhiều mảnh lại thành một tầm nhìn thống nhất.

Maybe all of that can be done partially under the fifth ray but it also helps to have a third ray or second ray operating to assist in the synthesis of the particulars. Thank you.

Có lẽ cung năm có thể thực hiện phần nào tất cả những điều đó, nhưng sự hoạt động của cung ba hoặc cung hai cũng giúp ích cho việc tổng hợp các chi tiết. Cảm ơn bạn.

Further thoughts, friends, and be encouraged: all of this will be under your belt at some point, and much more. If there's anything further that you would like to discuss Véronique let's see what we have here.

Các bạn còn suy nghĩ nào nữa không? Hãy vững lòng: đến một lúc nào đó, các bạn sẽ nắm vững tất cả những điều này, và còn nhiều hơn nữa. Nếu còn điều gì các bạn muốn thảo luận—Véronique, hãy xem chúng ta có gì ở đây.

Véronique, question read aloud: Would deep dark holes in the universe be the equivalent of that light?

Véronique, câu hỏi được đọc thành tiếng: Liệu những hố tối sâu trong vũ trụ có tương đương với ánh sáng ấy không?

MDR: Interesting thought. What I understand is that a dark hole—maybe a light hole; they start talking about these things—is a transitional mechanism that gives us entree into the next higher level of vibration.

MDR: Một ý nghĩ thú vị. Theo sự thấu hiểu của tôi, một hố tối—có lẽ là một hố sáng; người ta bắt đầu nói về những điều này—là một cơ chế chuyển tiếp cho phép chúng ta đi vào cấp độ rung động cao hơn kế tiếp.

I don't think there's anything ultimate about the dark holes that we deal with right now. I think they're very much dealing with time space and matter as we know it. But I think there are always going to be these funnels that lead into the next possible level of registration.

Tôi không nghĩ những hố tối mà hiện nay chúng ta đang tìm hiểu có tính tối hậu nào. Tôi nghĩ chúng liên quan rất nhiều đến thời gian, không gian và vật chất như chúng ta biết. Nhưng tôi nghĩ sẽ luôn có những phễu dẫn vào cấp độ ghi nhận khả dĩ kế tiếp.

Finally, for the very high initiate, there's going to be that kind of funnel that leads into the ineffable light of Shambhala where right now we cannot fathom or appreciate or even register. But by the time we are initiates of the later fifth and early sixth degree there'll be that funnel—we can call it a black hole if we want—that will take us into that new level of awareness.

Cuối cùng, đối với điểm đạo đồ ở cấp độ rất cao, sẽ có một loại phễu như vậy dẫn vào ánh sáng khôn tả của Shambhala, nơi hiện nay chúng ta chưa thể thấu triệt, cảm nhận hay thậm chí ghi nhận được. Nhưng đến khi chúng ta là những điểm đạo đồ ở giai đoạn cuối của bậc thứ năm và đầu bậc thứ sáu, sẽ có chiếc phễu ấy—chúng ta có thể gọi nó là một hố đen nếu muốn—đưa chúng ta vào cấp độ nhận biết mới đó.

There are always these transitional mechanisms going from plane to plane to plane, and I think they are sort of the origin of the kind of black hole that we have experienced.

Luôn có những cơ chế chuyển tiếp này để đi từ cõi này sang cõi khác, và tôi nghĩ chúng phần nào là nguồn gốc của loại hố đen mà chúng ta đã trải nghiệm.

What I suspect about the kind of black hole with which we are more familiar is it's really a way onto the etheric plane. It's still quite physical.

Điều tôi phỏng đoán về loại hố đen mà chúng ta quen thuộc hơn là: nó thực sự là một lối vào cõi dĩ thái. Nó vẫn thuộc hồng trần khá nhiều.

Our scientists are brilliant—a little bit skeptical. There's Stephen Hawking's latest book. He passed away, but his book was waiting kind of to hit the press. The name of the book is *There Is No God*. "There is no God." You make these authoritative statements.

Các nhà khoa học của chúng ta rất lỗi lạc—và hơi hoài nghi. Có cuốn sách mới nhất của Stephen Hawking. Ông đã qua đời, nhưng cuốn sách của ông khi ấy đang chờ xuất bản. Tên sách là *Không Có Thượng Đế*. "Không có Thượng đế." Người ta đưa ra những tuyên bố đầy thẩm quyền như vậy.

I'm remembering something that I thought was pretty funny; maybe it's a little bit macabre. It's like two people talking: Nietzsche talks and says, "God is dead," and then there's a colon: Nietzsche. Then you have a following sentence, "Nietzsche is dead," colon: God. I thought, oh, my goodness, some wit is really having fun.

Tôi đang nhớ lại một điều mà tôi thấy khá buồn cười; có lẽ hơi rùng rợn. Giống như hai người đang nói chuyện: Nietzsche nói: "Thượng đế đã chết", rồi có dấu hai chấm: Nietzsche. Sau đó là câu tiếp theo: "Nietzsche đã chết", dấu hai chấm: Thượng đế. Tôi nghĩ, ôi trời, một người hóm hỉnh nào đó đang đùa thật vui.

But there's so much we do not apprehend about transitions into higher planes, and in a way the Jewel in the Lotus in our Egoic Lotus is such a transition point between the highest part of the higher mental plane and the lowest point of the cosmic ethers. So there's a whole structure of these intake and egress points, the lowest of which we are coming into contact with now through the dark hole theories and all that, and I believe they exist all the way up, plane to plane, vibratory level to vibratory level.

Nhưng có quá nhiều điều chúng ta chưa lĩnh hội về những sự chuyển tiếp vào các cõi cao hơn. Và theo một nghĩa nào đó, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen trong Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta là một điểm chuyển tiếp như vậy giữa phần cao nhất của Cõi thượng trí và điểm thấp nhất của các cõi dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, có cả một cấu trúc gồm những điểm đi vào và đi ra này, mà hiện nay chúng ta đang bắt đầu tiếp xúc với những điểm thấp nhất qua các lý thuyết về hố tối và những điều tương tự. Tôi tin chúng tồn tại suốt lên trên, từ cõi này sang cõi khác, từ cấp độ rung động này sang cấp độ rung động khác.

But we're not yet in the position—we've heard about this thing in the near-death experience called the tunnel of light. I wonder if we shouldn't call it a funnel of light. There are the different funnels that DK seems to show and a whole interior

Nhưng chúng ta chưa ở vào vị thế đó—chúng ta đã nghe nói về điều gọi là đường hầm ánh sáng trong trải nghiệm cận tử. Tôi tự hỏi có nên gọi nó là một phễu ánh sáng hay không. Có những phễu khác nhau mà Chân sư DK dường như chỉ ra, và cả một cấu

structure that awaits to be discovered by the initiate consciousness.

trúc bên trong đang chờ tâm thức điểm đạo đồ khám phá.

Anyway we make our way into ever higher frequencies of vibratory matter, and when we finally get to the highest level of Shambhala as found on the cosmic physical plane we have entered something so brilliant we just call it the sea of fire, and all I can say is how do we approach Shambhalic light? We build the antahkarana.

Dù sao, chúng ta vẫn tiến vào những tần số ngày càng cao hơn của vật chất rung động. Và khi cuối cùng đạt đến cấp độ cao nhất của Shambhala trên cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta đã bước vào một điều chói lọi đến mức chúng ta chỉ gọi đó là biển lửa. Tất cả những gì tôi có thể nói là: chúng ta tiếp cận ánh sáng Shambhala bằng cách nào? Chúng ta xây dựng antahkarana.

We become planetary in our thinking; we become impersonal in our thinking; we rise into a state of progressive oneness in which all things are revealed as inhering in the One, and all we have to do is pass the sixth initiation and we are there. So it's going to take a few thousand years, whatever, and we're on our way to an immediate apprehension and appreciation of this unfettered enlightenment but meanwhile the instruments by which this unfettered enlightenment reaches humanity are the new esoteric schools the great fourfold university, as it is discussed, and the various schools that Master DK says will be appearing in their preparatory and in their advanced categories.

Tư duy của chúng ta trở nên có tầm vóc hành tinh; tư duy của chúng ta trở nên vô ngã; chúng ta vươn lên một trạng thái nhất thể ngày càng sâu sắc, trong đó mọi sự đều hiển lộ là vốn hiện hữu trong Đấng Duy Nhất. Và tất cả những gì chúng ta phải làm là vượt qua lần điểm đạo thứ sáu, rồi chúng ta sẽ ở đó. Vì vậy, có thể sẽ mất vài nghìn năm, nhưng chúng ta đang trên đường đi đến sự lĩnh hội và cảm nhận trực tiếp trạng thái giác ngộ không bị trói buộc này. Trong lúc đó, những phương tiện qua đó trạng thái giác ngộ không bị trói buộc này đến với nhân loại là các trường nội môn mới, trường đại học tứ phân vĩ đại như đã được bàn đến, cùng các trường khác nhau mà Chân sư DK nói sẽ xuất hiện, thuộc các cấp dự bị và cao cấp.

So when you get involved in that kind of process you're on your way towards an ever-intensifying light and I will not exclude the church organism and the masonic organism. They are all part of that revelation.

Vì vậy, khi tham gia vào loại tiến trình ấy, các bạn đang hướng đến một ánh sáng ngày càng mãnh liệt hơn. Và tôi cũng bao gồm cả tổ chức giáo hội lẫn tổ chức Tam Điểm. Tất cả đều là một phần của sự mặc khải ấy.

I hope that that helps a little bit Véronique, and yeah that's what I have to say about it.

Tôi hy vọng điều đó giúp được đôi chút, Véronique, và đó là những gì tôi muốn nói về vấn đề này.

Participant: It appears that you so illuminated the reading tonight that no one has questions.

Người tham dự: Có vẻ như Thầy đã soi sáng bài đọc tối nay đến mức không ai còn câu hỏi nào.

MDR: Yes, I really understand. I talk too much. But I'm so aware when I'm doing these commentaries on the books Master DK has not only given us more than we can ever assimilate but he has stratified his gift in such a way that it is a multi-level bestowal, and the old saying, "Those who have eyes to see, let them see; those who have ears to hear, let them hear." He's writing for a bunch of different strata of development and he's doing it all simultaneously.

MDR: Vâng, tôi thực sự hiểu. Tôi nói quá nhiều. Nhưng khi bình giảng các sách, tôi ý thức rất rõ rằng Chân sư DK không chỉ ban cho chúng ta nhiều hơn mức chúng ta có thể tiếp thu, mà Ngài còn phân tầng món quà của mình theo cách khiến nó trở thành một sự ban tặng trên nhiều cấp độ. Và có câu nói cổ: "Ai có mắt để thấy, hãy thấy; ai có tai để nghe, hãy nghe." Ngài viết cho nhiều tầng phát triển khác nhau, và Ngài làm tất cả điều đó cùng một lúc.

So we get what we can get and what's aimed at us and other people who maybe have a higher consciousness or whatever they get what's aimed at them, and it's just such an outstanding gift.

Vì vậy, chúng ta tiếp nhận những gì có thể tiếp nhận và những gì dành cho mình; còn những người khác, có lẽ có tâm thức cao hơn, tiếp nhận những gì dành cho họ. Đó quả là một món quà phi thường.

I have in my mind that I really do want to be associated with the next installment that's supposed to begin in about six and a half years, because I think the wonder of it is going to be amazing.

Trong tâm trí mình, tôi thực sự muốn được gắn bó với đợt giáo huấn tiếp theo, dự kiến bắt đầu sau khoảng sáu năm rưỡi nữa, vì tôi nghĩ sự kỳ diệu của nó sẽ thật đáng kinh ngạc.

Anyway we do have a hand up here and Alexandra and Vera had her hand raised well I tell you what I have Vera open and then Alex.

Dù sao, ở đây có người giơ tay, Alexandra, và Vera cũng đã giơ tay. Thế này nhé, tôi đã mở kênh cho Vera, rồi sẽ đến Alex.

Actually I'm going to ask you something that's on a more practical level. But you may have a statement or comment about the material so go ahead Vera.

Thực ra, tôi định hỏi bạn một điều ở cấp độ thực tiễn hơn. Nhưng có lẽ bạn muốn phát biểu hoặc bình luận về nội dung này, vậy mời Vera.

Vera: No, it's about our meditation, the dissipation of glamour.

Vera: Không, đó là về việc tham thiền của chúng ta, việc làm tiêu tan ảo cảm.

When we do the meditation with you as a group, we all have different levels of understanding how the world is working and why things are happening for whatever reason. Even if we think that we understand, we are very likely off the mark in various degrees.

Khi chúng tôi tham thiền cùng Thầy trong nhóm, tất cả chúng tôi đều có những mức độ thấu hiểu khác nhau về cách thế giới vận hành và lý do mọi việc xảy ra. Ngay cả khi nghĩ rằng mình thấu hiểu, rất có thể chúng tôi vẫn hiểu lệch ở những mức độ khác nhau.

How effective is our meditation if we don't really aim precisely at that glamour?

Việc tham thiền của chúng ta hiệu quả đến đâu nếu chúng ta không thực sự nhắm chính xác vào ảo cảm ấy?

MDR: I think effective enough. Effective enough.

MDR: Tôi nghĩ là đủ hiệu quả. Đủ hiệu quả.

So I mean look he's not expecting perfection. He's expecting an understanding, some understanding of the glamour, some understanding of what it takes away from humanity because it exists, and maybe when the Masters do similar meditations, they can work with a greater precision than we do. But I'm one of those 70-percent people. I just think that we begin and our growing understanding through the utilization of these meditations makes us ever more effective.

Ý tôi là, hãy nhìn xem, Ngài không mong đợi sự hoàn hảo. Ngài mong đợi một sự thấu hiểu, phần nào thấu hiểu về ảo cảm, phần nào thấu hiểu những gì sự tồn tại của nó tước đi của nhân loại. Và có lẽ khi các Chân sư thực hiện những bài tham thiền tương tự, Các Ngài có thể làm việc chính xác hơn chúng ta. Nhưng tôi thuộc những người chấp nhận mức 70 phần trăm. Tôi chỉ nghĩ rằng chúng ta cứ bắt đầu, và sự thấu hiểu ngày càng tăng qua việc sử dụng những bài tham thiền này sẽ khiến chúng ta ngày càng hiệu quả hơn.

Really, Vera, I have no doubts in that respect. I know that we meditate imperfectly and I know that our understanding is variable but in terms of the value of what we contribute, I'm quite convinced of it, and I think that's how DK operated.

Thực sự, Vera, tôi không nghi ngờ điều đó. Tôi biết chúng ta tham thiền chưa hoàn hảo, và tôi biết sự thấu hiểu của chúng ta khác nhau, nhưng tôi hoàn toàn tin tưởng vào giá trị của những gì chúng ta đóng góp. Và tôi nghĩ đó là cách Chân sư DK đã làm việc.

I always say, I'll know more later; I'll be more effective later. Right now I do what I can do.

Tôi luôn nói: sau này tôi sẽ biết nhiều hơn; sau này tôi sẽ hiệu quả hơn. Ngay lúc này, tôi làm những gì mình có thể làm.

That precision that you're looking for exists, but I don't expect that we have to have it,

Sự chính xác mà bạn tìm kiếm quả có tồn tại, nhưng tôi không cho rằng chúng ta phải có ngay sự chính xác ấy, và tôi nghĩ chúng ta sẽ

and I expect we'll grow into it. That's my attitude, anyway.

dần phát triển đến đó. Dù sao, đó là thái độ của tôi.

Vera: Thank you.

Vera: Cảm ơn Thầy.

MDR: I have confidence in this. It's okay.

MDR: Tôi tin tưởng vào điều này. Mọi việc đều ổn.

Of course sometimes, how it is: we disciples might like to be perfect, and we can spend a lot of time seeing the ways in which we are not perfect and that exercise of detecting our own imperfections can use a lot of time that we might put to more constructive uses.

Dĩ nhiên, đôi khi chuyện là thế này: chúng ta, những đệ tử, có thể muốn mình hoàn hảo, và có thể dành rất nhiều thời gian để nhìn ra những điểm mình chưa hoàn hảo. Việc dò tìm những khiếm khuyết của chính mình ấy có thể tiêu tốn rất nhiều thời gian mà lẽ ra chúng ta có thể sử dụng cho những việc mang tính xây dựng hơn.

I'm careful; I try to tread the noble middle path here the Libran path to an extent and not go too far in one direction or too far in the other to keep as balanced an approach as possible. Thank you for the question.

Tôi thận trọng; ở đây tôi cố gắng bước trên con đường trung đạo cao quý, phần nào là con đường Thiên Bình, không đi quá xa về hướng này hay hướng kia, để giữ cách tiếp cận cân bằng nhất có thể. Cảm ơn bạn về câu hỏi.

I'll tell you what: Alexandra has something that we're all going to talk about because I do want to talk a little bit about Brexit, and all of that, Alex, because it's really in the news and it's really on my mind.

Thế này nhé: Alexandra có điều muốn nói mà tất cả chúng ta sẽ cùng bàn đến, vì tôi thực sự muốn nói đôi chút về Brexit và tất cả những chuyện ấy, Alex, bởi đó đang là tin thời sự và cũng là điều tôi suy nghĩ rất nhiều.

Suzanne, comment read aloud: He expects dedication, perspiration and not perfection.

Suzanne, lời bình được đọc thành tiếng: Ngài mong đợi sự tận tâm, mồ hôi công sức, chứ không phải sự hoàn hảo.

MDR: The old saying that—I wonder. It certainly was true of Thomas Edison.

MDR: Câu nói xưa ấy—tôi tự hỏi. Điều đó chắc chắn đúng với Thomas Edison.

When I was a kid, I heard it and I said, "What is this, that genius is one percent inspiration and 99 percent perspiration?" and when you look at how Edison worked I wonder who among us could stand such a

Khi còn nhỏ, tôi đã nghe câu ấy và tự hỏi: "Nghĩa là sao, thiên tài là một phần trăm cảm hứng và 99 phần trăm mồ hôi công sức?" Và khi nhìn cách Edison làm việc, tôi tự hỏi ai trong chúng ta có thể chịu được lịch

schedule and such application. One percent inspiration, 99 percent perspiration.

trình và mức độ chuyên tâm như thế. Một phần trăm cảm hứng, 99 phần trăm mồ hôi công sức.

So the further I go in this I see many imperfections. I see a lot of my own; I see them in other people. I don't trouble myself over them because I know that eventually following the right path as given to us, these liabilities will be corrected, will be healed and we'll come into our full mastership at the fifth degree, and that's just the beginning. So there's an inevitability about it all.

Vì vậy, càng tiến xa trên con đường này, tôi càng thấy nhiều khiếm khuyết. Tôi thấy rất nhiều khiếm khuyết của chính mình; tôi cũng thấy chúng ở những người khác. Tôi không tự làm mình phiền lòng vì chúng, bởi tôi biết rằng cuối cùng, khi đi theo con đường đúng đắn đã được trao cho chúng ta, những nhược điểm này sẽ được sửa chữa, được chữa lành, và chúng ta sẽ đạt đến quả vị Chân sư trọn vẹn ở bậc thứ năm; mà đó mới chỉ là khởi đầu. Vì vậy, tất cả điều này đều có tính tất yếu.

As Alice Bailey said, look, sit lightly in the saddle. I've seen people so sincere that they cripple themselves with joylessness. Of course I probably was that way myself, and I recognized the earlier type of individual that I was. I was just that way, and I've learned a little bit about that sitting lightly in the saddle. It will all come to us and with joy upon the way it will come faster both to us and to those around us.

Như Alice Bailey đã nói, hãy ngồi nhẹ nhàng trên yên ngựa. Tôi từng thấy những người tha thiết đến mức tự làm mình tê liệt vì thiếu niềm hoan hỉ. Dĩ nhiên, có lẽ chính tôi cũng từng như thế, và tôi đã nhận ra kiểu người trước đây của mình. Tôi đã đúng là như vậy, và tôi đã học được đôi chút về việc ngồi nhẹ nhàng trên yên ngựa ấy. Tất cả sẽ đến với chúng ta, và với sự hoan hỉ trên đường, điều đó sẽ đến nhanh hơn, cả với chúng ta lẫn những người xung quanh.

So anyway that's my perspective. All I can do is offer you my perspective, making no real claim for it.

Dù sao, đó là góc nhìn của tôi. Tất cả những gì tôi có thể làm là chia sẻ góc nhìn ấy với các bạn, mà không thực sự khẳng định gì về nó.

Now look what I'm going to do is kind of turn this over to Alex a little bit who can well anybody who's following politics these days especially in two of the countries that are supposed to be the two of the three in which the fate of humanity rests—will notice that attacks are underway and that the lower types of consciousness have risen to positions where they just don't belong, and they're interfering so it seems with the destiny of the nations involved, even though

Bây giờ, tôi sẽ chuyển lời cho Alex một chút. Bất kỳ ai đang theo dõi chính trị những ngày này, đặc biệt ở hai trong ba quốc gia được cho là nắm giữ vận mệnh nhân loại, đều sẽ nhận thấy những cuộc tấn công đang diễn ra và những kiểu tâm thức thấp hơn đã vươn lên những vị trí hoàn toàn không phù hợp với họ. Dường như họ đang cản trở vận mệnh của các quốc gia liên quan, dù có thể chính họ lại là luồng ánh sáng cuối cùng chiếu đủ mạnh để cho người dân ở những quốc gia ấy

they may be the bright light that finally shines sufficiently to show people in those countries the difference between the good and the bad. We sometimes need to go with Christ “I come to bring not peace but the sword” and I always say it's the sword of discrimination but sometimes you need a really bright light to shine the sword of discrimination well I mean, I’m mixing my metaphors here—but in order to really see the difference between the part of nation which tends towards the expression of its soul and the part of the nation which is retrogressive and goes back to the bad old ways.

thấy sự khác biệt giữa điều tốt và điều xấu. Đôi khi chúng ta cần đồng hành với Đức Christ: “Ta đến không phải để đem lại hòa bình, mà là thanh gươm.” Tôi luôn nói đó là thanh gươm phân biện, nhưng đôi khi cần một ánh sáng thật mạnh để soi sáng thanh gươm phân biện—ở đây tôi đang trộn lẫn các hình ảnh ẩn dụ—để thực sự thấy sự khác biệt giữa bộ phận của quốc gia hướng đến việc biểu lộ linh hồn của quốc gia ấy và bộ phận thoái hóa, quay lại những lề lối xấu xa cũ.

So sometimes the very unpleasant view of what horrible things might be possible is needed to wake people up.

Vì vậy, đôi khi cần đến cảnh tượng hết sức khó chịu về những điều khủng khiếp có thể xảy ra để đánh thức con người.

So Alex if you would go ahead and just give us a little bit of a rundown on the Brexit issue I would appreciate that.

Vậy Alex, tôi sẽ rất cảm kích nếu bạn có thể trình bày sơ lược cho chúng ta về vấn đề Brexit.

Alexandra: Can you hear me all right?

Alexandra: Thầy nghe tôi rõ chứ?

MDR: You bet.

MDR: Rất rõ.

Alexandra: Good.

Alexandra: Tốt quá.

I also have internet connection so if I have problems, if I suddenly disappear, I’ll reappear.

Tôi cũng đang dùng kết nối mạng, nên nếu có trục trặc, nếu tôi đột nhiên biến mất thì tôi sẽ xuất hiện lại.

Hello and thank you. I don’t have a question; I have a comment. First of all I want to thank you from my heart for these weekly gatherings, because I just find them such an inspiration I'm sure everyone does as we look out to the world situation to know that we can look in and do something.

Xin chào và cảm ơn Thầy. Tôi không có câu hỏi; tôi có một lời bình. Trước hết, tôi muốn chân thành cảm ơn Thầy về những buổi gặp gỡ hằng tuần này, vì tôi thấy chúng đem lại rất nhiều cảm hứng. Tôi chắc mọi người cũng vậy: khi nhìn ra tình hình thế giới, chúng ta biết rằng mình có thể hướng vào bên trong và làm một điều gì đó.

I like to quote the Dalai Lama who always says, “Don’t just pray; do something.” and certainly dissipating our own glamours are the ultimate thing that we can do and to know that has an effect and to actually see it has an effect. It has an effect within ourselves.

Tôi thích trích lời Đức Đạt Lai Lạt Ma, Ngài luôn nói: “Đừng chỉ cầu nguyện; hãy làm một điều gì đó.” Và chắc chắn việc làm tiêu tan những ảo cảm của chính mình là điều tối ưu mà chúng ta có thể làm; biết rằng việc đó có tác dụng và thực sự thấy tác dụng ấy. Nó có tác dụng ngay trong chính chúng ta.

Then we see it rippling out to the people around us, and then and also the fact that there now is such a network of light around the world that we can always know that we're not alone in this work, and that we can join together at any time at crucial times like this.

Rồi chúng ta thấy tác dụng ấy lan tỏa đến những người xung quanh. Và hiện nay còn có một mạng lưới ánh sáng rộng khắp thế giới, nên chúng ta luôn có thể biết rằng mình không đơn độc trong công việc này, rằng chúng ta có thể cùng kết nối bất cứ lúc nào, vào những thời điểm then chốt như thế này.

So that's mainly what I wanted to say, and also that you're going from the frying pan of Europe into the fire literally. So wishing you a safe journey and your whole family—this whole family as well.

Đó chủ yếu là điều tôi muốn nói. Và còn nữa, Thầy đang từ chảo lửa châu Âu bước vào lửa theo đúng nghĩa đen. Vì vậy, chúc Thầy cùng cả gia đình có một chuyến đi an toàn—cả đại gia đình này nữa.

MDR: Into the fire. My daughter’s home is not—

MDR: Bước vào lửa. Nhà con gái tôi không—

Alexandra: Are they all right?

Alexandra: Gia đình cô ấy vẫn ổn chứ?

MDR: They’re all right, and these fires are gradually getting contained.

MDR: Họ vẫn ổn, và những đám cháy này đang dần được khống chế.

She's near the fire which has been so destructive in Malibu but not so close. Basically all over California there's this smoke plume and it's said to be also blowing to the east and rather unhealthy air a lot of people will experience that.

Con gái tôi ở gần đám cháy đã tàn phá Malibu rất nặng nề, nhưng không quá gần. Về cơ bản, khắp California đều có màn khói này, và nghe nói nó còn đang thổi về phía đông; rất nhiều người sẽ phải chịu bầu không khí khá độc hại ấy.

But wow, bad news from up there by the Camp Fire. So many more missing people are on the roster now around the Paradise area, and it seems that many of them are older people and they just couldn't get out. By the

Nhưng tin tức từ khu vực đám cháy Camp thật tồi tệ. Hiện nay, danh sách người mất tích quanh khu vực Paradise tăng lên rất nhiều, và dường như nhiều người trong số họ là người cao tuổi, không kịp thoát ra. Khi

time they finish with the investigation, it's going to be a horrific thing.

cuộc điều tra kết thúc, kết quả sẽ rất kinh hoàng.

What will it take to have us focus governmentally on these things in a really helpful manner?

Cần phải có điều gì mới khiến chúng ta, ở cấp chính quyền, tập trung vào những vấn đề này theo cách thực sự hữu ích?

It's always easy to blame something irrelevant for events for which one is really responsible and doesn't want to be blamed. So you blame someone else or something else like forest management or something. It's not that. It's not that.

Người ta luôn dễ dàng đổ lỗi cho một điều không liên quan về những sự kiện mà chính mình thực sự chịu trách nhiệm nhưng lại không muốn bị quy trách nhiệm. Vì vậy, người ta đổ lỗi cho người khác hoặc một điều gì khác, chẳng hạn việc quản lý rừng. Không phải vậy. Không phải vậy.

Anyway, we'll see.

Dù sao, chúng ta sẽ chờ xem.

Alexandra: Safe journey, and I hope you can breathe deeply, and we'll all have you in mind.

Alexandra: Chúc Thầy lên đường bình an, và tôi hy vọng Thầy có thể hít thở thoải mái. Tất cả chúng tôi sẽ luôn nghĩ đến Thầy.

MDR: Thank you very much. I think—make sure I don't go outside running too much. Right well that I don't think there's a big danger of that at the present moment. Thank you, Alex.

MDR: Cảm ơn bạn rất nhiều. Tôi nghĩ—phải bảo đảm mình không ra ngoài chạy quá nhiều. Hiện giờ, tôi không nghĩ nguy cơ đó lớn lắm. Cảm ơn Alex.

We're following the Brexit issue very closely. I mean, we're not in England.

Chúng tôi đang theo dõi vấn đề Brexit rất sát sao. Ý tôi là, chúng tôi không ở Anh.

Alexandra: I've put two links in there just in case anyone wants to. I think these are the two big questions now, which are what happens next—what's happening now and what happens next and these two articles I've posted—the two links seem to be running together in the chat box—I think they're the best explanation at the moment. Things are coming out rapidly. Today's going to be another monumental day. But it's interesting that both sides of the Atlantic these two great nations, or significant nations according to DK, are both shaking at

Alexandra: Tôi đã đưa hai đường dẫn vào đó để ai muốn thì có thể xem. Tôi nghĩ hiện nay có hai câu hỏi lớn: điều gì đang xảy ra và điều gì sẽ xảy ra tiếp theo. Hai bài viết tôi đã đăng —hai đường dẫn dường như dính liền nhau trong khung trò chuyện—tôi nghĩ đó là những lời giải thích tốt nhất vào lúc này. Tin tức đang xuất hiện rất nhanh. Hôm nay sẽ lại là một ngày có ý nghĩa rất lớn. Nhưng điều thú vị là ở hai bờ Đại Tây Dương, hai quốc gia lớn này, hay những quốc gia quan trọng theo Chân sư DK, đều đang rung

the moment. There must be something in the astrology.

chuyển. Hẳn phải có điều gì đó trong chiêm tinh học.

But this is definitely, they're saying, one of the biggest political chaotic situations ever in the history of Britain.

Nhưng người ta nói đây chắc chắn là một trong những tình thế hỗn loạn chính trị lớn nhất từng có trong lịch sử Anh.

The first article lays out what the problem is with this so-called deal that the prime minister is offering the nation and why everyone who's pro-Brexit or anti-Brexit is unhappy with it, and in summary it's a worse deal than Britain actually has now as being within the union, the European Union. It's obviously a terrible situation.

Bài viết thứ nhất trình bày vấn đề của cái gọi là thỏa thuận mà thủ tướng đang đưa ra cho đất nước, và vì sao tất cả những người ủng hộ hay phản đối Brexit đều không hài lòng với nó. Tóm lại, đây là một thỏa thuận tệ hơn thỏa thuận mà Anh thực sự đang có khi còn ở trong liên minh, Liên minh châu Âu. Rõ ràng đó là một tình thế khủng khiếp.

But what's going to happen next? I've outlined in the second article there are six possible scenarios, and they're involving possibly a leadership challenge, possibly a general election. Possibly—I think the important thing for us is that this situation which has been evolving for two years, which happened based on a lot of lies, incorrect information and misguidance from various sources and confusion on the part of the people.

Nhưng điều gì sẽ xảy ra tiếp theo? Tôi đã nêu trong bài viết thứ hai rằng có sáu kịch bản khả dĩ, có thể bao gồm việc thách thức vị trí lãnh đạo, có thể là một cuộc tổng tuyển cử. Có thể—tôi nghĩ điều quan trọng đối với chúng ta là tình hình này đã diễn biến suốt hai năm, khởi nguồn từ rất nhiều lời dối trá, thông tin sai lệch và sự dẫn dắt sai lầm từ nhiều nguồn khác nhau, cùng sự hoang mang của người dân.

Now there's been a massive demand amongst all the intelligentsia and there is very great movement amongst the people to re-look at this. People did not know what they were voting for and what they were signing up for, and in fact this deal is not what they intended. Everyone knows it was an emotional issue which they weren't well informed about.

Hiện nay, toàn thể giới trí thức đang có yêu cầu rất mạnh mẽ, và trong dân chúng cũng có một phong trào rất lớn đòi xem xét lại việc này. Người dân đã không biết mình bỏ phiếu cho điều gì và chấp thuận điều gì; thực tế, thỏa thuận này không phải điều họ mong muốn. Ai cũng biết đây là một vấn đề mang tính cảm xúc mà họ chưa được cung cấp đầy đủ thông tin.

Now the revolt against going forward with it against the advice of all the academics, the Bank of England, the experts, the scientists —the revolt has really grown huge as it's finally reached the ears of the politicians.

Giờ đây, sự phản kháng việc tiếp tục tiến hành bất chấp lời khuyên của tất cả các học giả, Ngân hàng Trung ương Anh, các chuyên gia, các nhà khoa học đã thực sự phát triển

rất mạnh và cuối cùng cũng đến tai các chính trị gia.

So once again you have that gap between what the people want and what the government actually does. Exactly the same thing in America: you don't see the will of the people actually getting its voice within the government.

Vì vậy, một lần nữa lại có khoảng cách giữa điều người dân muốn và điều chính phủ thực sự làm. Ở Mỹ cũng hoàn toàn như vậy: không thấy ý chí của người dân thực sự có tiếng nói trong chính phủ.

So last night we had the surreal experience of watching the prime minister say over and over again what she's been saying for two years, which is that this is going ahead. Brexit is going ahead. "This is the best deal for the people and this is the will of the people. You people wanted this; you still want it, and we're going ahead with it."

Vì vậy, tối qua chúng tôi đã có một trải nghiệm siêu thực khi nhìn thủ tướng lặp đi lặp lại điều bà đã nói suốt hai năm: việc này sẽ tiếp tục. Brexit sẽ tiếp tục. "Đây là thỏa thuận tốt nhất cho người dân, và đây là ý nguyện của người dân. Quý vị đã muốn điều này; quý vị vẫn muốn nó, và chúng tôi sẽ tiếp tục thực hiện."

Of course, the outrage—there were protests going on outside of Westminster at the very time—and the outrage was tremendous.

Dĩ nhiên, sự phẫn nộ rất lớn—ngay lúc ấy, các cuộc biểu tình đang diễn ra bên ngoài Westminster—và sự phẫn nộ thật dữ dội.

In listening to this—and then, of course, she's got seven resignations so far with it, because the people who are serious about Brexit called hard Brexiteers—this deal gives the EU too much power, and to the soft Brexiteers or the remainers it's obvious to them that it is almost impossible for Great Britain to disentangle itself from the EU now and it would be best to remain in and to reform the EU from within rather than throwing the baby out with the bathwater.

Khi nghe điều này—rồi dĩ nhiên, đến nay bà đã có bảy người từ chức vì nó, bởi đối với những người kiên quyết về Brexit, được gọi là phe Brexit cứng rắn, thỏa thuận này trao cho EU quá nhiều quyền lực. Còn đối với phe Brexit mềm mỏng hoặc những người muốn ở lại, họ thấy rõ rằng hiện nay gần như không thể để Vương quốc Anh tự tách khỏi EU, và tốt nhất là ở lại để cải cách EU từ bên trong, thay vì vứt bỏ cả điều tốt cùng với điều xấu.

I don't know if that's a good explanation, but the fact is that up until now it's just been in the negotiation stage. But now is the crunch time, because things have to be settled before Christmas because Britain is due to leave the EU at the end of March. So time is of the essence.

Tôi không biết giải thích như vậy có rõ không, nhưng thực tế là cho đến nay mọi việc mới chỉ ở giai đoạn đàm phán. Còn bây giờ là thời điểm quyết định, vì phải giải quyết xong trước Giáng sinh, bởi Anh dự kiến rời EU vào cuối tháng Ba. Vì vậy, thời gian là yếu tố cấp thiết.

The protests—I mean, there were a million, nearly a million people. They say 700,000, but nearly a million people in London protesting this not long ago.

Về các cuộc biểu tình—đã có một triệu, gần một triệu người. Người ta nói là 700.000, nhưng gần một triệu người đã biểu tình ở London phản đối việc này cách đây không lâu.

What they're saying now is that it is so obvious that this is not a good thing that the best scenario is to stop here and to have another referendum—not a referendum, but called a people's vote. In other words, the people get to vote on what this deal is that she's offered.

Giờ đây, người ta nói rằng việc này rõ ràng không tốt đến mức kịch bản tốt nhất là dừng lại ở đây và tổ chức một cuộc trưng cầu dân ý khác—không gọi là trưng cầu dân ý, mà là cuộc bỏ phiếu của người dân. Nói cách khác, người dân được bỏ phiếu về thỏa thuận mà bà đã đưa ra.

So they didn't know what they were voting for before, so can they vote now that they know? It's all written; it's written out in 500 pages.

Trước đây họ không biết mình bỏ phiếu cho điều gì, vậy giờ đây khi đã biết, họ có thể bỏ phiếu không? Tất cả đã được viết ra; được trình bày trong 500 trang.

I'm not sure anyone has read the 500 pages. But one of these articles will explain exactly what the problem is, what the UK would be tying itself into.

Tôi không chắc đã có ai đọc hết 500 trang ấy. Nhưng một trong những bài viết này sẽ giải thích chính xác vấn đề là gì, Vương quốc Anh sẽ tự ràng buộc mình vào điều gì.

It has to do with customs union at the Irish border; it's quite complicated. But I think this article lays it out very simply.

Điều đó liên quan đến liên minh thuế quan tại biên giới Ireland; khá phức tạp. Nhưng tôi nghĩ bài viết này trình bày rất đơn giản.

There's no reason for this; there's no good reason for this deal to go forward.

Không có lý do nào cho việc này; không có lý do chính đáng nào để tiếp tục thực hiện thỏa thuận này.

The situation now is that it is up to the politicians in the House of Commons which is like Congress, like one section of Congress, for them to vote down this deal and to suggest an alternative, and then that article lays out the alternatives.

Tình hình hiện nay tùy thuộc vào các chính trị gia ở Hạ viện, tương tự Quốc hội Mỹ, như một viện của Quốc hội Mỹ: họ phải bỏ phiếu bác bỏ thỏa thuận này và đề xuất một phương án thay thế. Bài viết ấy trình bày các phương án thay thế.

The hard Brexiteers want to get rid of Theresa May, have a different prime minister. But the fact is, they're saying she

Phe Brexit cứng rắn muốn loại Theresa May và có một thủ tướng khác. Họ nói bà thiếu năng lực, nhưng thực tế là dù đưa ai vào vị

was incompetent, but the fact is, whoever you get in there, no one is going to be able to negotiate this, because it's impossible, because they've been trying for two years.

trí đó, cũng không ai có thể đàm phán được việc này, bởi điều đó là bất khả thi, vì họ đã cố gắng suốt hai năm.

MDR: I just want to say, I've got this chart up because—

MDR: Tôi chỉ muốn nói rằng tôi đã mở lá số chiêm tinh này lên vì—

Great Britain

1. Gemini — with its rulers, Mercury, Venus and the Earth. |
>
Nation.
2. Taurus — with its rulers, Venus and Vulcan. |

3. Leo — with its ruler, the Sun. |
> Capital.
4. Libra — with its rulers, Venus, Uranus and Saturn. |

5. The soul ray — Love-wisdom. 2nd.

6. The personality ray — Will or Power. 1st.

Alexandra: It helps very much. It's very clear.

Alexandra: Rất hữu ích. Rất rõ ràng.

MDR: Thank you, Alex.

MDR: Cảm ơn Alex.

England as part of the United Kingdom is ruled by Aries and that's where Uranus has been.

Nước Anh, với tư cách là một phần của Vương quốc Liên hiệp Anh, chịu sự cai quản của Bạch Dương, và đó là nơi Sao Thiên Vương đã đi qua.

But now Uranus moves into the personality sign of Great Britain, the entire United Kingdom, which is Taurus.

Nhưng bây giờ Sao Thiên Vương tiến vào dấu hiệu phàm ngã của toàn bộ Vương quốc Liên hiệp Anh, tức Kim Ngưu.

Even before the end of—it's been there a bit and it's caused this kind of initial turmoil. But before we even have to take that I guess the end of March is an important time and before that vote is reached or whatever happens then even in the beginning of March Uranus is going into the sign that rules the personality of the entire United Kingdom.

Ngay cả trước cuối—hành tinh này đã ở đó một thời gian ngắn và gây ra sự xáo trộn ban đầu như thế này. Nhưng ngay trước khi chúng ta phải xét đến điều đó, tôi đoán cuối tháng Ba là một thời điểm quan trọng; và trước khi có cuộc bỏ phiếu ấy hay bất cứ điều gì xảy ra khi đó, ngay từ đầu tháng Ba, Sao Thiên Vương đã tiến vào dấu hiệu cai quản phàm ngã của toàn bộ Vương quốc Liên hiệp Anh.

This is certainly a Uranian process that is occurring. It's all about transformation, but the chaos is there and the possibility of making things worse just as in the United States.

Tiến trình đang diễn ra này chắc chắn mang tính Sao Thiên Vương. Tất cả đều liên quan đến sự chuyển đổi, nhưng có sự hỗn loạn và khả năng khiến mọi việc tồi tệ hơn, cũng như ở Hoa Kỳ.

So I think there's no question both the United Kingdom and the United States have the second ray, so it's the same ray as the Christ and as the soul of the planet and it's a natural place to attack in a subtle way through the forces of retrogression.

Vì vậy, tôi nghĩ không có gì phải nghi ngờ rằng cả Vương quốc Liên hiệp Anh lẫn Hoa Kỳ đều có cung hai, cùng cung với Đức Christ và linh hồn của hành tinh. Do đó, đây là nơi tự nhiên để các mãnh lực thoái hóa tấn công một cách tinh vi.

So this is a key decision before both, and in different ways we have—politics and all that—we have a very serious situation in England. Yes and we have immature psychology having an undue influence in the United States.

Vì vậy, cả hai đều đang đứng trước một quyết định then chốt. Theo những cách khác nhau, về chính trị và mọi mặt liên quan, chúng ta có một tình hình rất nghiêm trọng ở Anh. Và tại Hoa Kỳ, chúng ta có một tâm lý chưa trưởng thành đang gây ảnh hưởng quá mức.

It's a less mature nation and those who are leading now are certainly not giving evidence of having any psychological maturity whatsoever.

Đó là một quốc gia kém trưởng thành hơn, và những người đang lãnh đạo hiện nay chắc chắn không cho thấy bất kỳ sự trưởng thành tâm lý nào.

Anyway, this is a whole other subject, but as we meditate today on glamour we have to have all these things in mind. So thank you Alex for that rundown that's what I was hoping for.

Dù sao, đây là một chủ đề hoàn toàn khác, nhưng khi tham thiền về ảo cảm hôm nay, chúng ta phải ghi nhớ tất cả những điều này. Cảm ơn Alex về phần trình bày khái quát; đó là điều tôi mong đợi.

Alexandra: Can I say quickly one more thing?

MDR: Yes, go ahead.

Alexandra: Reading *Problems of Humanity* what arises is that whatever happens in the world it does matter and it matters to me. It's not just them over there whether it's Syria or it's California I'm only speaking about this because I'm I'm living here and I'm informed about the events.

But what's important now about these events here is, this is the first opening ever since the referendum. The chaos that's happening now is the first opening for people with consciousness and awareness to actually interject some truth and positive thoughts into the situation.

Because now, it's right now when it's falling apart, when there's so much confusion, that people of substance and people who meditate can give their attention to it and kind of insert that light in the darkness.

This is really crucial—

MDR: That's encouraging and demanding at the same time.

Thank you for that. Karen, your question: it looks to me like Alex has here—is it in the chat box?—she has the links you're looking for. Alex, are they in the chat box? Michael just sent this to everyone. You put it—thank you, Michael. That's a big help. Very good. Thank you, Alex, and I hope that it answers it, therefore, for you, Karen. Michael has sent it out to everybody.

Alexandra: Tôi có thể nói nhanh thêm một điều nữa không?

MDR: Vâng, mời bạn.

Alexandra: Khi đọc *Những Vấn Đề của Nhân Loại*, điều hiện lên là bất cứ chuyện gì xảy ra trên thế giới cũng đều quan trọng và đều có ý nghĩa đối với tôi. Không phải chỉ là chuyện của những người ở nơi xa kia, dù đó là Syria hay California. Tôi nói về chuyện này chỉ vì tôi đang sống ở đây và nắm được thông tin về những sự kiện ấy.

Nhưng điều quan trọng lúc này về những sự kiện ở đây là: đây là cơ hội đầu tiên mở ra kể từ cuộc trưng cầu dân ý. Sự hỗn loạn đang diễn ra hiện nay là cơ hội đầu tiên để những người có tâm thức và sự nhận biết thực sự đưa một phần sự thật cùng những tư tưởng tích cực vào tình hình.

Bởi chính lúc này, khi mọi thứ đang tan rã, khi có quá nhiều hoang mang, những người có thực chất và những người tham thiền có thể hướng sự chú ý vào đó, phần nào đưa ánh sáng ấy vào bóng tối.

Điều này thực sự then chốt—

MDR: Điều đó vừa khích lệ, vừa đặt ra đòi hỏi.

Cảm ơn bạn về điều đó. Karen, về câu hỏi của bạn: tôi thấy hình như Alex có ở đây—có phải trong khung trò chuyện không?—những đường liên kết bạn đang tìm. Alex, các đường liên kết ấy có trong khung trò chuyện không? Michael vừa gửi chúng cho mọi người. Bạn đã đăng chúng—cảm ơn bạn, Michael. Điều đó giúp ích rất nhiều. Rất tốt. Cảm ơn bạn, Alex, và tôi hy vọng như vậy đã

giải đáp được câu hỏi của bạn, Karen. Michael đã gửi chúng cho tất cả mọi người.

Well we have to keep our esoteric attention on these matters. The crisis points move from nation to nation but now we've got two nations in which the according to DK the destiny of humanity is invested.

Chúng ta phải tiếp tục chú tâm về mặt nội môn đến những vấn đề này. Các điểm khủng hoảng chuyển từ quốc gia này sang quốc gia khác, nhưng hiện nay có hai quốc gia mà theo Chân sư DK, vận mệnh của nhân loại được đặt vào đó.

So we know that this is serious business and upon the decisions made much will depend not only for the countries but globally as well. So let's see I think Suzanne we've got yours and Véronique let's see what we have here yes and we got yours.

Vì vậy, chúng ta biết đây là vấn đề hệ trọng, và rất nhiều điều sẽ tùy thuộc vào những quyết định được đưa ra, không chỉ đối với các quốc gia ấy mà còn trên toàn cầu. Hãy xem, tôi nghĩ Suzanne, chúng tôi đã nhận được phần của bạn, và Véronique, hãy xem ở đây có gì, đúng rồi, chúng tôi cũng đã nhận được phần của bạn.

Meditation – Tham thiền

I think, if it's okay with you, I'll just go ahead into our meditation. I think we have enough to think about now.

Tôi nghĩ, nếu các bạn đồng ý, tôi sẽ bắt đầu phần tham thiền của chúng ta. Tôi nghĩ giờ đây chúng ta đã có đủ điều để suy ngẫm.

All of this is because of the state of mind or the psychological state of millions of people who are still—I'm going to use that word again—immature in their understanding of the implications, the dynamics, the possibilities for good or for ill.

Tất cả những điều này đều bắt nguồn từ trạng thái trí tuệ hay trạng thái tâm lý của hàng triệu người vẫn còn—tôi sẽ dùng lại từ ấy—chưa trưởng thành trong việc thấu hiểu những hệ quả, những động lực, những khả năng dẫn đến điều thiện hoặc điều ác.

We really have to increase human consciousness. Let's go ahead and we will have our meditation. There's just so many things that need clarification—the clarification of consciousness.

Chúng ta thực sự phải nâng cao tâm thức nhân loại. Chúng ta hãy bắt đầu tham thiền. Có quá nhiều điều cần được làm sáng tỏ—cần làm sáng tỏ tâm thức.

So here we go and we'll come together and in the silence and we'll allow that to help synthesize our efforts and make us together more effective, until we get this sense of things that we're all one instrument

Giờ đây, chúng ta sẽ cùng nhau hội tụ trong im lặng và để sự im lặng giúp tổng hợp những nỗ lực của chúng ta, khiến chúng ta cùng nhau trở nên hữu hiệu hơn, cho đến khi chúng ta cảm nhận rằng tất cả chúng ta

working together to help clarify the immense problem of glamour on the astral plane.

là một công cụ duy nhất, cùng hoạt động để giúp làm sáng tỏ vấn đề ảo cảm to lớn trên cõi cảm dục.

This is serious work and it needs protection. So let's use the long-arm cross, the Cross of Divinity, as we use the protective formula for the individuals and for the group as a whole.

Đây là công việc nghiêm túc và cần có sự bảo vệ. Vì vậy, chúng ta hãy dùng thập giá có các nhánh dài, Thập Giá Thiên Tính, khi sử dụng công thức bảo vệ cho từng cá nhân và cho toàn thể nhóm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We visualize the cross of light before each individual in the group and before the group as a whole.

Chúng ta hình dung thập giá ánh sáng trước mỗi cá nhân trong nhóm và trước toàn thể nhóm.

We now bring three lights together: the light of matter in the lower personality, the light of mind, and the light of the soul. We fuse these three lights as one light upon the plane where we can reason and think, the mental plane, and the three lights are as if one, and we use this little mantra followed by the Sacred Word.

Giờ đây, chúng ta tập hợp ba ánh sáng: ánh sáng của vật chất trong phàm ngã thấp, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn. Chúng ta dung hợp ba ánh sáng này thành một ánh sáng trên cõi mà chúng ta có thể suy luận và tư duy, tức cõi trí; ba ánh sáng trở nên như một, và chúng ta dùng mantram ngắn này, rồi đến Linh từ Thiêng liêng.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then together as a group we say as we visualize the searchlight turning on, arising out of the triple-blended light, we're going to visualize our beam our beam of revelation, our beam of dissipation. It's both. We're

Rồi cả nhóm cùng nhau đọc, trong khi hình dung đèn pha bật sáng, phát sinh từ ánh sáng tam phân đã hòa quyện. Chúng ta sẽ hình dung chùm sáng của mình, chùm sáng mặc khải, chùm sáng làm tiêu tan. Nó có cả hai công năng ấy. Chúng ta sẽ nhận biết rằng

going to realize that that beam is turning on and we're going to use it huh.

chùm sáng ấy đang bật lên và chúng ta sẽ sử dụng nó.

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So we have access to the energy we need. Our beam is on; it's imagined as focused on the astral plane, and we will strengthen it further with spiritual will bringing down that will from the highest sources so that the beam becomes in its own way invincible. From the sources of will to the beam, strengthening it. We say this sentence:

Như vậy, chúng ta có thể tiếp cận năng lượng mình cần. Chùm sáng của chúng ta đã bật lên; chúng ta hình dung nó tập trung trên cõi cảm dục, và sẽ tăng cường nó hơn nữa bằng ý chí tinh thần, đưa ý chí ấy xuống từ những nguồn cao nhất để chùm sáng trở nên bất khả chiến bại theo cách riêng của nó. Từ những nguồn ý chí đến chùm sáng, tăng cường sức mạnh cho nó. Chúng ta đọc câu này:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We remember we read of how the soul will help to dispel the illusion using first-ray formulas. The first ray is involved here. The fifth ray of extreme luminescence is involved.

Chúng ta nhớ rằng mình đã đọc về cách linh hồn sẽ giúp xua tan ảo tưởng bằng những công thức cung một. Cung một tham gia vào công việc này. Cung năm với độ sáng chói cực lớn cũng tham gia.

We're ready, then. We have our instrument; we're ready to work. We're going to look at the way in which humanity is indeed a

Vậy là chúng ta đã sẵn sàng. Chúng ta có công cụ của mình; chúng ta sẵn sàng làm việc. Chúng ta sẽ xem xét cách nhân loại

warring kingdom under the first part of the fourth ray and it has to be transformed into a harmonious and cooperative kingdom.

thực sự là một giới đang giao tranh dưới tác động của phần thứ nhất của cung bốn, và giới ấy phải chuyển đổi thành một giới hài hòa và hợp tác.

Because now millions even billions are fighting for personal advantage, selfishly. It's one of the traits which has to be developed. Selfishness has its purpose. But now we are really outliving it and it can be our destruction if we don't deal with this selfish frictional self-serving approach based upon thinking that we are the personality. So we're just solidly in fire by friction as a race, and a little bit of reaching towards Solar Fire by some but we have to change combat and friction, and this glamour of warfare change it into cooperation.

Bởi vì hiện nay hàng triệu, thậm chí hàng tỷ người đang tranh đấu một cách ích kỷ vì lợi ích cá nhân. Đó là một trong những đặc tính phải được phát triển. Tính ích kỷ có mục đích của nó. Nhưng giờ đây, chúng ta thực sự đang vượt qua giai đoạn ấy, và nó có thể hủy diệt chúng ta nếu chúng ta không xử lý lối tiếp cận ích kỷ, đầy ma sát và vụ lợi này, vốn dựa trên suy nghĩ rằng chúng ta là phàm ngã. Vì vậy, xét trên toàn nhân loại, chúng ta vẫn chìm sâu trong Lửa ma sát, và chỉ có một số người phần nào vươn tới Lửa Thái dương; nhưng chúng ta phải chuyển đổi sự tranh đấu và ma sát, chuyển đổi ảo cảm chiến tranh này thành sự hợp tác.

So this glamour of selfish combat—I think those words capture it—fighting for one's personal separative advantage.

Vậy ảo cảm tranh đấu ích kỷ này—tôi nghĩ những từ ấy diễn tả đúng bản chất của nó—là tranh đấu vì lợi ích cá nhân mang tính chia rẽ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of selfish combat for the sake of personal advantage.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm tranh đấu ích kỷ vì lợi ích cá nhân.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

We do not fight for selfish advantage. We press ahead for soul quality to unify humanity.

Chúng ta không tranh đấu vì lợi ích ích kỷ. Chúng ta tiến tới để phẩm tính linh hồn hợp nhất nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of selfish combat for the sake of personal advantage.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm tranh đấu ích kỷ vì lợi ích cá nhân này.

Now we will have five minutes of silence as we use in our own way protected by this cross of light and realizing the waste and the retardation that is caused by this selfish conflict based on personal advantage. When we realize the retardation in humanity, we will work to dissipate this glamour arising from fighting for the rights of that which one is not.

Giờ đây, chúng ta sẽ có năm phút im lặng, khi mỗi người sử dụng chùm sáng theo cách riêng, trong sự bảo vệ của thập giá ánh sáng này, đồng thời nhận biết sự lãng phí và trì hoãn tiến bộ do cuộc xung đột ích kỷ dựa trên lợi ích cá nhân này gây ra. Khi nhận biết sự trì hoãn tiến bộ nơi nhân loại, chúng ta sẽ làm việc để làm tiêu tan ảo cảm nảy sinh từ việc tranh đấu cho quyền lợi của cái mà con người không thực sự là.

We'll go into that. People are fighting for the rights of their little personal self. It's lower Leo in conflict with Libra, where justice, fairness, impersonality, truth can prevail in the higher expression of Libra. The sun of selfishness, there is a lower sun, falls in the sign Libra, and it can be put away as we look for the truth which represents the will, the spiritual will, Libra, of all, the good of all, the fact of the will of the people, and not the manipulative forcing of circumstances by a privileged few.

Chúng ta sẽ đi vào điều đó. Người ta đang tranh đấu cho quyền lợi của cái tôi cá nhân nhỏ bé của mình. Đó là biểu hiện thấp của Sư Tử xung đột với Thiên Bình, nơi công lý, sự công bằng, tính vô ngã và chân lý có thể chiếm ưu thế trong biểu hiện cao của Thiên Bình. Mặt trời của tính ích kỷ—có một mặt trời thấp như vậy—ở thế suy trong dấu hiệu Thiên Bình, và chúng ta có thể gạt nó sang một bên khi tìm kiếm chân lý biểu hiện ý chí, ý chí tinh thần—Thiên Bình—của tất cả mọi người, lợi ích của tất cả mọi người, thực tế về ý chí của người dân, chứ không phải việc một thiểu số có đặc quyền thao túng, cưỡng ép hoàn cảnh.

So justice and truth have to prevail over this selfish, aggressive attempt to have things come out your way, your personal way, and all the lying that's involved, and we see how the glamours we've been dealing with are all related to each other. We don't care about principles as much as we care about our own personal advantage and our vision is distorted and we are biased in favor of what our desire body wants.

Vì vậy, công lý và chân lý phải thắng thế trước nỗ lực ích kỷ, hung hăng nhằm khiến mọi việc diễn ra theo ý mình, theo ý riêng của cá nhân, cùng mọi sự dối trá đi kèm; và chúng ta thấy những ảo cảm mà mình đang xử lý đều liên hệ với nhau. Chúng ta không quan tâm đến các nguyên tắc nhiều bằng lợi ích cá nhân của mình, tầm nhìn của chúng ta bị bóp méo, và chúng ta thiên vị những gì thể dục vọng của mình mong muốn.

This is the condition of humanity and people are fighting in this way instead of cooperating within the light of truth. So as these very frictional events are occurring, especially in the United Kingdom and in America, let's really look for the light of

Đây là tình trạng của nhân loại, và người ta đang tranh đấu theo cách này thay vì hợp tác trong ánh sáng chân lý. Vì vậy, khi những biến cố đầy ma sát này đang diễn ra, đặc biệt tại Vương quốc Anh và Hoa Kỳ, chúng ta hãy thực sự tìm kiếm ánh sáng chân lý, sự hợp

truth, cooperation of men and women of goodwill in the light of truth and not a jockeying for the success of selfishness.

tác của những người nam và nữ có thiện chí trong ánh sáng chân lý, chứ không phải sự tranh giành vị thế để tính ích kỷ thành công.

So let the unity and cooperation of the soul at least unite those people who are of goodwill and illumined mind to come together as a force and negate this retrogressive selfishness and let those clouds, veils, fogs, mists be dissipated so that the sun of unity and cooperation and truth shines forth. We withdraw our beam back to the mental plane, the triple light is one, ready to send it forth again as a group to work even just a little to make things clearer, better, brighter, and more reflective of the soul of humanity. Let's keep working inwardly and we will sound the OM three times to affirm that in this field of maya, glamour, illusion, there has been even a little bit of progress.

Vì vậy, hãy để sự hợp nhất và hợp tác của linh hồn ít nhất cũng gắn kết những người có thiện chí và trí tuệ được soi sáng, để họ cùng nhau trở thành một mãnh lực và vô hiệu hóa tính ích kỷ gây thoái bộ này; hãy để những đám mây, những bức màn, những làn sương mù ấy tiêu tan, để mặt trời của sự hợp nhất, hợp tác và chân lý tỏa sáng. Chúng ta thu chùm sáng trở lại cõi trí; ánh sáng tam phân là một, sẵn sàng để chúng ta lại cùng cả nhóm phóng nó ra làm việc, dù chỉ một chút, nhằm khiến mọi điều rõ ràng hơn, tốt đẹp hơn, sáng sủa hơn và phản ánh linh hồn nhân loại nhiều hơn. Chúng ta hãy tiếp tục làm việc bên trong và sẽ xướng linh từ OM ba lần để khẳng định rằng trong lĩnh vực ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng này, đã có dù chỉ một chút tiến bộ.

Friends, we will thank you for your work, we will continue, and probably will be successful most weeks. But when traveling responsibilities arise, then we'll have to let you know or have someone fill in if Tuija and I cannot make it. But Olivia, Tuija and I certainly invite you to be as present as you can in this ongoing process, which can do some good.

Các bạn thân mến, chúng tôi cảm ơn các bạn về công việc của mình; chúng ta sẽ tiếp tục, và có lẽ sẽ thực hiện được vào hầu hết các tuần. Nhưng khi có những trách nhiệm liên quan đến việc đi lại, chúng tôi sẽ phải báo cho các bạn biết hoặc nhờ người thay thế nếu Tuija và tôi không thể có mặt. Tuy nhiên, Olivia, Tuija và tôi chắc chắn mời các bạn tham dự nhiều nhất có thể vào tiến trình liên tục này, một tiến trình có thể mang lại lợi ích.

So thank you and nothing tomorrow, Saturday, at least from us, there may be other things. We have quite a webinar and broadcast schedule, and then let's see if on the Sunday, attracting money for hierarchical purposes, if we can offer you anything.

Cảm ơn các bạn, ngày mai, thứ Bảy, sẽ không có chương trình nào, ít nhất là từ phía chúng tôi; có thể vẫn có những chương trình khác. Chúng ta có một lịch khá dày các buổi hội thảo trực tuyến và phát sóng, rồi hãy xem vào Chủ nhật, với chương trình thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn, chúng tôi có thể mang đến điều gì cho các bạn hay không.

If things settle down from the travels enough for us to do that. So thank you for your presence. Thank you, Michael, for your assistance behind the scenes here.

Nếu công việc đi lại lắng xuống đủ để chúng tôi thực hiện chương trình ấy. Cảm ơn sự hiện diện của các bạn. Cảm ơn bạn, Michael, vì sự hỗ trợ hậu trường ở đây.

Have a good day, and let's work on these crises so that the powers we represent can find through us a conduit to reach and improve the situations. Lots of love, many blessings, and we'll see you here before long.

Chúc các bạn một ngày tốt lành, và chúng ta hãy làm việc với những cuộc khủng hoảng này, để các quyền năng mà chúng ta đại diện có thể tìm thấy nơi chúng ta một đường dẫn nhằm tiếp cận và cải thiện tình hình. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, nhiều phúc lành, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau ở đây.

Thank you, and bye bye.

Cảm ơn các bạn và tạm biệt.

Commentary GAW 96

Tóm Tắt

Ích kỷ và sự đồng hóa sai lầm

Ảo cảm ích kỷ bắt nguồn từ việc đồng hóa với phàm ngã, khiến con người huy động mọi khả năng để bảo vệ cái tôi mà mình tưởng là bản thân. Sự nhận biết đúng mở rộng từ linh hồn đến Tam Nguyên Tinh Thần, rồi đến Chân Thần và những toàn thể ngày càng bao gồm hơn. Khả năng chứng nghiệm Bản Thể thuần túy đã có ở một số người trên Trái Đất, dù mức độ thấu hiểu ấy chưa thể tương đương với Thái dương Thượng đế.

Chỉnh hợp nhóm và mục tiêu tiến hóa

Hình ảnh Hoa Sen Chân Ngã với màu sắc do Tuija điều chỉnh từ giáo huấn của Chân sư DK biểu thị hiện thể trên Cõi thượng trí ngay trước lần điểm đạo thứ tư. Mức khai mở này gắn với sự tiếp xúc thực sự với Chân Thần và vị trí ngày càng gần trung tâm trong đời sống ashram và Thánh đoàn. Công việc tham thiền nhóm đặt các điểm tâm thức ở nhiều nơi trong quan hệ với Đức Christ, Thánh đoàn và ashram huấn luyện của Chân sư DK để góp phần làm tiêu tan ảo cảm.

Dấu hiệu Nhân Mã và khả năng thấy rõ

Sau khi vượt qua khuynh hướng phóng đại và tìm kiếm sai hướng, dấu hiệu Nhân Mã trở thành một tác nhân của chân lý, giúp thấy sự vật đúng như thực trạng. Dấu hiệu này liên hệ đặc biệt với lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai, giai đoạn chuẩn bị cho lần thứ ba và một số lần điểm đạo cao hơn. Ngoài liên hệ với tùng thái dương, Nhân Mã còn gắn với quyền năng của mắt và con mắt duy nhất, đưa nhận thức vượt khỏi sương mù của cõi cảm dục.

Phân biệt ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Theo nghĩa chuyên biệt, sự sai lệch trên cõi trí là ảo tưởng, trên cõi cảm dục là ảo cảm, còn trên cõi dĩ thái–hồng trần là ảo lực. Theo nghĩa rộng, mỗi từ cũng có thể chỉ toàn bộ vấn đề tâm thức gặp phải trong 18 cõi phụ thấp, vốn thuộc thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế và không mang địa vị nguyên khí xét từ góc độ vũ trụ. Bảy phương thức ảo tưởng làm biến dạng ý tưởng, tước mất sức mạnh của chúng hoặc ngăn chúng biểu hiện đúng trên cõi hồng trần. Yêu cầu thực hành là tháo gỡ sự dính mắc với thế giới hiện tượng trong khi vẫn phụng sự hữu hiệu ngay trong thế giới ấy.

Nhiệm vụ tiên phong trước ảo cảm thế giới

Chân sư DK xác định ảo cảm là vấn đề chính của cả nhóm chí nguyện được Ngài huấn luyện lẫn nhân loại, bởi rất nhiều người vẫn phân cực cảm xúc. Những linh hồn tiên phong phải khai mở con đường xuyên qua ảo cảm bằng cách giải phóng năng lượng linh hồn và sức mạnh trí tuệ. Năng lượng linh hồn có tác dụng chữa lành không chỉ thể xác mà cả thể cảm dục và thể trí; khi linh hồn và trí tuệ còn vướng trong những sai lệch, nhiều thời gian và nỗ lực bị tiêu hao vào các hướng đi không đem lại kết quả tích cực.

Sự tái lâm và triển vọng giải thoát

Sự tái lâm của Đức Christ được liên hệ với những giai đoạn đầu của sự giải thoát và với lần điểm đạo thứ nhất của bộ phận nhân loại có khả năng đáp ứng. Tuy nhiên, lần điểm đạo thứ nhất không đồng nghĩa với thoát khỏi ảo cảm; nhân loại có thể còn cần nhiều thế kỷ mới có thể tập hợp ý

hướng để đối diện ảo cảm thế giới. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc khám phá hành tinh Vulcan, gắn với sự sản sinh ánh sáng, sẽ hỗ trợ sự giải thoát ấy và báo hiệu thời kỳ thống trị của ảo cảm đang tiến tới chỗ kết thúc.

Địa vị đệ tử được chấp nhận và trách nhiệm nhóm

Sau khi giải thể các nhóm năm 1939, Chân sư DK tập hợp lại những đệ tử có thể tiếp tục vào năm 1940, hình thành Nhóm hạt giống mới gồm 24 người. Toàn nhóm có địa vị đệ tử được chấp nhận; chỉ một thành viên chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất và được bảo vệ đặc biệt. Một nhận định được đề xuất là đạt địa vị này với tư cách cá nhân có thể dễ hơn xây dựng một nhóm có đầy đủ thành viên cùng đáp ứng điều kiện. Sao Thủy và Sao Thổ giữ vai trò lớn trong sự phân biện trí tuệ cần thiết, nhưng nếu vận dụng sai, chúng có thể chia cắt mọi sự đến mức làm mất khả năng nhận ra tính toàn thể.

Phân cực trí tuệ và sự tích hợp thực sự

Đệ tử phải đồng thời xử lý khát vọng, những vấn đề do hoạt động trí tuệ sắc bén và các năng lượng phát sinh từ tiếp xúc linh hồn. Cần phân biệt sự tập trung trí tuệ ban đầu với phân cực trí tuệ theo nghĩa chặt chẽ, được đặt vào tiến trình sau lần điểm đạo thứ hai, khoảng giữa lần thứ hai và thứ ba. Theo cách diễn giải trong phần bình giảng, sự tích hợp thực sự vượt quá khả năng tổ chức một phàm ngã hữu hiệu: nó bao hàm sự kết hợp năng lượng linh hồn và phàm ngã, đạt mức hoàn tất quan trọng ở lần điểm đạo thứ ba. “Bản ngã tốt đẹp nhất” mà Chân sư DK yêu cầu huy động gồm linh hồn và phàm ngã có khát vọng, đáp ứng những biểu hiện cao của cung phàm ngã.

Ý tưởng và những tầng ảo tưởng cao hơn

Cuộc chiến với ảo cảm dần đi kèm cuộc chiến với ảo tưởng, đòi hỏi phân biệt ý tưởng với tư tưởng và biểu hiện ý tưởng đúng lúc, đúng cách, không để phàm ngã can thiệp làm sai lệch. Phạm vi ảo tưởng còn được mở rộng tới cõi hồng trần vũ trụ, với sự giải thoát được liên hệ đến lần điểm đạo thứ chín. Những trạng thái rất cao đối với con người vẫn có thể là ảo tưởng khi nhìn từ các cấp độ cao hơn; điều này đặt nhiệm vụ hiện tại vào một tiến trình nhận thức rộng lớn hơn.

Phân biện và lựa chọn chủ đề đời sống

Trong sơ đồ do Keith Bailey tổng hợp từ giáo huấn của Chân sư DK, năng lực phân biện nằm ở cõi phụ thứ tư của cõi trí, tiếp giáp thượng trí. Năng lực này giúp lựa chọn chủ đề đời sống phù hợp, tránh theo đuổi con đường hay bổn phận của người khác dù có thể thực hiện chúng rất giỏi. Chủ đề ban đầu thường chịu ảnh hưởng của phàm ngã và nhu cầu nghề nghiệp; khi cung linh hồn tác động mạnh hơn, nó có thể thay đổi hướng sống hoặc đưa chiều kích tinh thần vào nghề nghiệp sẵn có. Mốc khoảng hai phần ba tiến trình tiến hóa được nhắc lại với sự dè dặt về độ chính xác của ký ức trích dẫn.

Cung hai và sự mặc khải tầm nhìn ẩn giấu

Việc truyền bá những tư tưởng và ý tưởng tinh thần nhằm giúp nhân loại đáp ứng với phẩm tính của một tầm nhìn còn ẩn giấu về thực tại. Một cách lý giải được nêu là sự cộng hưởng bền lâu với công việc của Chân sư DK có thể cho thấy linh hồn hoặc Chân Thần thuộc cung hai, liên hệ với nhiệm vụ làm hiển lộ tầm nhìn ấy. Khi tiến sâu trong huấn luyện, các nhóm bên trong trên Cõi thượng trí và cao hơn dần tạo ảnh hưởng, cuối cùng dẫn tới sự nhận biết bảy nhóm lớn trên cõi Chân Thần.

Thể cảm dục hành tinh và màn sương che phủ

Chân sư DK mô tả thể cảm dục hành tinh, nhìn từ cấp độ linh hồn, như một khối đục ngầu gồm hơi nước, sương và mù dày đặc, trái ngược với ánh sáng rõ ràng của bầu trời sao. Việc gọi cõi cảm dục là một ảo tưởng không phủ nhận sự tồn tại của chất liệu cảm dục hay thể cảm dục; chính cảnh tượng huyễn hoặc trên đó mới làm sai lệch thực tại. Màn sương ấy cản trở các khả năng cao và tạo điều kiện bất lợi cho sự sống. Phần bình giảng liên hệ tình trạng này với những rối loạn trí tuệ, cảm xúc, tâm lý và khả năng tác động xuống bệnh tật thể xác.

Bầu trời sao và giới hạn của điểm quan sát

Ánh sáng trong trẻo của bầu trời đêm gợi liên tưởng đến ánh sáng trong, lạnh của cõi Bồ đề và có thể khơi mở những chứng nghiệm cao. Tuy nhiên, ánh sáng từ các sao cách 10, 20 hay 100 năm ánh sáng đến mắt người từ những thời điểm khác nhau. Từ đó xuất hiện nhận xét rằng toàn cảnh đang thấy không phải một bức ảnh đồng thời của vũ trụ, và các vị trí quan sát được cần được phân biệt với vị trí thực tại cùng một thời điểm.

Sai lệch tỉ lệ và tính vô tổn hại

Trong sương mù cảm dục, điều lớn có vẻ nhỏ, điều nhỏ có vẻ lớn, điều quan trọng thành thứ yếu và điều thứ yếu lại chiếm ưu thế. Năng lượng của dấu hiệu Thiên Bình được liên hệ với việc khôi phục tỉ lệ và quan hệ đúng trên cấp độ này. Khi con người quen với màn sương đến mức xem nó là điều đúng đắn, tốt đẹp và bất biến, các giá trị méo mó tiếp tục chi phối đời sống. Tính vô tổn hại đòi hỏi khả năng nhìn sự vật đúng tỉ lệ.

Con đường đến ánh sáng ban ngày

Ba tình trạng được phân biệt là hoàn toàn quen với màn sương, thoáng nhận ra một thế giới sáng rõ hơn, và thấy trước mặt con đường mở dẫn đến ánh sáng ban ngày. Ánh sáng ban ngày được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp, lần điểm đạo thứ hai và ánh sáng cõi Bồ đề. Việc xây dựng antahkarana nối chân lý Bồ đề với đời sống thấp giúp điều chỉnh những sai lệch cảm dục; hình dung con đường vàng dẫn vào khối cầu chàm cũng hướng tới ánh sáng trực giác và thượng trí. Đệ tử phải chủ động, thông minh làm việc với ảo cảm ngay trên Đường Đạo, theo dấu những người đã thoát khỏi màn sương.

Nhận biết chu kỳ chìm trong ảo cảm

Đời sống đệ tử thường xen kẽ giữa những giai đoạn chìm trong ảo cảm và những giờ phút sáng rõ, có tầm nhìn. Kinh nghiệm cá nhân của Thầy MDR về một lần "màn che đang hạ xuống" minh họa sự thay đổi nhận thức có thể rõ đến mức gần như cảm nhận được, dù đôi khi chỉ nhận ra sau đó. Sự vô tri trước chính ảo cảm đang chi phối mình là một nguồn sức mạnh của nó; khả năng nhận biết sớm sự hiện diện ấy cần phát triển qua kinh nghiệm. Hoạt động kín đáo của các mãnh lực đối kháng càng làm yêu cầu tỉnh táo này trở nên cần thiết.

Duy trì chỉnh hợp để giảm dao động

Sự liên tục của tâm thức và chỉnh hợp bền vững với linh hồn giúp giảm chu kỳ lúc sáng lúc tối. Linh hồn không luân phiên hiện diện rồi rút lui; chính hình tướng phản ứng không ổn định trước ánh sáng và quyền năng luôn sẵn có của linh hồn. Tham thiền, học hỏi và phụng sự giúp ổn định hình tướng, trong khi biểu tượng lên xuống của dấu hiệu Bảo Bình được dùng để minh họa kinh nghiệm đỉnh cao và thung lũng ấy. Tuy vậy, không thể hứa rằng mọi che khuất sẽ chấm dứt: đêm tối của linh hồn còn xuất hiện ở những bước ngoặt điểm đạo, kể cả kinh nghiệm của Đức Jesus trên thập giá và một dạng nhỏ hơn liên hệ với lần điểm đạo thứ hai.

Thao túng tài chính và nguy cơ nghi kỵ

Bộ phim tài liệu "The Spider's Web: Britain's Second Empire" được đưa ra để bàn về trốn thuế và các cơ chế thao túng tài chính khó nhận thấy; phần trao đổi sau đó viện dẫn Hồ sơ Panama và pháp luật Liên minh châu Âu sắp có hiệu lực. Phần bình giảng liên hệ sự thao túng với biểu hiện ích kỷ của cung ba, đồng thời nhắc giáo huấn rằng người thất bại trước Kẻ Chận Ngõ có thể trở thành kẻ hủy diệt, mê hoặc hoặc thao túng linh hồn, tương ứng với cung một, hai và ba. Sự phối hợp lệch lạc của cung ba và cung bảy được xem là cản trở chia sẻ đúng đắn, còn các điểm đạo đồ bậc một thuộc cung bảy đang đến được kỳ vọng góp phần chỉnh đốn tình trạng này. Tuy nhiên, nghi ngờ, cùng với tự thương hại và chỉ trích, là những nguyên nhân lớn của ảo cảm; nhận biết thao túng thực sự phải đi kèm phân biện, tránh biến mọi sự thành âm mưu hoặc nghi kỵ cả những nơi không có căn cứ.

Phơi bày thao túng và giữ sự thận trọng

Theo nhận định của Thầy MDR tại thời điểm trao đổi, Hoa Kỳ sắp trải qua cuộc đấu tranh lớn giữa những lực lượng muốn đưa sai phạm ra ánh sáng và những lực lượng muốn tiếp tục che giấu chúng; hai năm tiếp theo sẽ cho thấy diễn biến cụ thể. Việc tìm hiểu những hoạt động hậu trường nhằm thao túng con người, tâm thức và hệ thống tài chính đòi hỏi sự thận trọng. Khi những điều từng bị che giấu xuất hiện, cú sốc nhận biết cần dẫn đến trách nhiệm hành động.

Chuẩn bị tiếp nhận giáo lý mới

Việc rèn luyện dựa trên ba trụ cột học hỏi, phụng sự và tham thiền cần đi cùng sự cân nhắc hoàn cảnh gia đình, công việc và sức khỏe của từng người. Great Quest thiên về tâm lý học và có ít nhất một năm chuẩn bị trước Quest Universal; hình thức học theo nhịp độ cá nhân giúp duy trì việc tu học khi chương trình quá nặng. Trong bối cảnh còn khoảng sáu năm trước năm 2025, lời Chân sư DK về việc bắt đầu trao giáo lý mới từ mốc ấy được xem là động lực để tăng cường học hỏi và khả năng tiếp nhận.

Tiền bạc như năng lượng lưu thông

Nhóm hạt giống thứ chín, nhóm các nhà tài chính, mở ra cách tiếp cận tiền bạc như prana được cụ thể hóa và năng lượng cần lưu thông. Rebecca liên hệ cách nhìn này với các buổi tham thiền về tiền bạc cùng Tuija và công việc làm tiêu tan ảo cảm. Hình ảnh tiền bạc như một trong những đầu của Hydra cho thấy lĩnh vực tài chính vừa có tiềm năng phụng sự, vừa chứa những ảo cảm mạnh mẽ cần chuyển hoá.

Vulcan, ý chí linh hồn và ánh sáng

Vulcan biểu thị ý chí của linh hồn muốn tỏa sáng rõ ràng; hình ảnh thần thoại Vulcan đánh bóng chiếc khiên của Sao Hỏa tượng trưng cho việc tinh luyện thể trí phản chiếu và phàm ngã, vốn chịu sự cai quản của Sao Hỏa. Một phàm ngã thiếu sự tinh luyện và ánh sáng khó nhận biết sự việc chính xác. Vulcan được liên hệ với trung tâm đầu ở phần lớn con người, tương tự mối liên hệ giữa Sao Diêm Vương và trung tâm đáy cột sống, đồng thời góp phần tạo nên ánh sáng chói lòa của dấu hiệu Kim Ngưu trên Thập Giá Cố Định. Ánh sáng ấy có ý nghĩa trực tiếp đối với Kỹ Thuật Ánh sáng dùng để làm tiêu tan ảo cảm.

Các Cung và tình trạng biểu hiện của Vulcan

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, ngoài ảnh hưởng mạnh của cung một cùng liên hệ với cung bảy và cung năm, cấu hình Cung của Vulcan có thể còn bao gồm cung bốn và cuối cùng là cung hai. Các hành tinh có cấu hình nhiều Cung phức tạp tương tự con người, nên không thể quy toàn bộ bản chất của một hành tinh về một Cung duy nhất. Bảng cuối sách Chiêm Tinh Học Nội Môn

của Chân sư DK liệt kê Vulcan là hành tinh hồng trần đậm đặc, tập trung ở Dãy thứ ba và bầu hành tinh thứ tư của Dãy ấy, trái với cách hiểu Vulcan chỉ tồn tại ở cấp dĩ thái. Việc Vulcan chưa được công nhận rộng rãi được liên hệ với vị trí gần Mặt Trời; khả năng đã có ảnh chụp nhưng chưa nhận diện chỉ là suy đoán, dựa trên trường hợp Sao Diêm Vương xuất hiện trong ảnh năm 1915 rồi được chính thức phát hiện năm 1930. Hephaestus là tên Hy Lạp tương ứng với Vulcan của La Mã, và mối liên hệ với kim loại cũng gợi ra sự liên quan giữa Vulcan với tiền bạc.

Nhận biết ảo cảm qua hậu quả

Tuija dẫn lời Chân sư DK rằng không thể trực tiếp nhìn thấy ảo cảm mà chỉ nhận biết nó qua những kết quả nó tạo ra. Giữa lượng thông tin và Hình tư tưởng dày đặc, việc phân biện cần dựa vào tác động thực tế đối với con người và khả năng hướng đến chân lý, ánh sáng cùng nền văn minh mới. Trách nhiệm của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là tiếp nhận và truyền đạt tư tưởng của Thánh đoàn; phạm vi tiếp xúc bên ngoài có giới hạn, nhưng công việc tham thiền có thể hướng đến toàn nhân loại. Những cuộc trao đổi thực tế về biểu hiện của ảo cảm được đề xuất nhằm làm rõ trách nhiệm và cách đáp ứng trong giai đoạn chuyển tiếp.

Nhu cầu nhân loại và ảo cảm quốc gia

Tuija viện dẫn sách Vận Mệnh Các Quốc Gia để đối chiếu vận mệnh phụng sự thế giới của Anh với nhiệm vụ soi sáng con đường của Hoa Kỳ. Vấn đề nổi bật là sự khác biệt giữa đấu tranh cho lý tưởng riêng của quốc gia và đáp ứng nhu cầu thực sự của thế giới. Chủ nghĩa dân tộc chật hẹp biểu hiện sự tập trung vào bản thân ở quy mô quốc gia; cung phàm ngã sáu của Hoa Kỳ và Nga được liên hệ với khuynh hướng này. Dấu hiệu Bảo Bình hướng đến nhu cầu rộng lớn hơn, đối lập với sự tập trung vào bản thân ở giai đoạn đầu của dấu hiệu Sư Tử; việc lãnh đạo công khai nói dối cũng được xem là mối đe dọa đối với nền văn minh.

Phân biệt giáo lý gốc và phần triển khai

Các sơ đồ do Tuija xây dựng có thêm những phạm trù và ý tưởng do Tuija cùng Thầy MDR triển khai từ nội dung Chân sư DK đã cung cấp. Những bổ sung ấy có thể hữu ích cho việc học, nhưng khi chia sẻ cần phân biệt rõ phần giáo lý gốc với phần diễn giải mở rộng. Giá trị minh họa của sơ đồ không đồng nghĩa mọi chi tiết trong đó đều xuất phát trực tiếp từ Chân sư DK.

Quyền lực, tiền bạc và sự nâng đỡ của công việc nhóm

Alexandra liên hệ Hồ sơ Panama, Hồ sơ Lầu Năm Góc và loạt phim tài liệu mười phần về Việt Nam với quá trình phơi bày những hoạt động quyền lực và tài chính từng nằm ngoài hiểu biết của công chúng. Theo nhận định cá nhân của Alexandra, việc lần theo dòng tiền giúp soi sáng nguyên nhân Brexit, còn những diễn biến tại Quốc hội Anh mang dáng dấp cuộc đấu tranh giữa ánh sáng và bóng tối. Công việc nhóm, các kỹ thuật tham thiền và sự tập trung chung vào ánh sáng giúp duy trì nghị lực trước cảm giác choáng ngợp vì những điều được phơi bày. Một hoạt động tham thiền liên quan đến cuộc bỏ phiếu Brexit dự kiến ngày 11 tháng 12 được đề xuất, trong bối cảnh các diễn biến tại Hoa Kỳ, Anh và Nga được xem là có ảnh hưởng lớn đến vận mệnh nhân loại.

Sự ích kỷ kéo dài thành ảo cảm nguy hiểm

Sự ích kỷ ban đầu là một giai đoạn phát triển tự nhiên, nhưng trở nên nguy hiểm khi kéo dài quá chu kỳ thích hợp và biến dạng quá mức. Nó bắt nguồn từ nhận thức sai lệch, dục vọng sai lầm và góc nhìn phàm ngã cố bảo vệ những đặc quyền cũ mà thiếu viễn tượng linh hồn. Trong đời sống chính trị, điều này có thể biểu hiện thành sự hèn nhát của những người biết điều đúng nhưng vẫn

bảo vệ quyền lợi vì sợ mất mát. Ảo cảm ấy xuyên qua nhiều Cung, cản trở sự thấm nhuần của linh hồn và làm suy giảm phẩm tính đời sống nhân loại, các giới cùng sự sống hành tinh.

Bảo vệ nhóm khi làm việc trên cõi cảm dục

Kỹ Thuật Ánh sáng đòi hỏi nhóm hợp nhất trong tâm thức và đứng vững trong ánh sáng trước khi hướng vào cõi cảm dục. Lời cảnh báo của Chân sư DK được minh họa bằng trường hợp hai thành viên trong nhóm của Ngài từng chịu tổn thương hào quang nghiêm trọng, cần thời gian chữa lành cùng sự can thiệp của Ngài và cả nhóm. Công thức bảo vệ khẳng định việc hoạt động như linh hồn trong ánh sáng, kết hợp hình dung Thập Giá Thiên Tính có các cánh dài đang tỏa sáng trước từng cá nhân và toàn nhóm. Sự vững vàng ở vị trí linh hồn là nền tảng của công việc này.

Hợp nhất ba ánh sáng trên cõi trí

Ba ánh sáng gồm ánh sáng sinh động của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng soi sáng của linh hồn được tập hợp thành một ánh sáng duy nhất trên cõi trí. Theo cách xác định của Thầy MDR, điểm tập trung thích hợp là cõi phụ thứ tư của cõi trí, phần cao nhất của phạm vi hạ trí thường được sử dụng. Ánh sáng vật chất được nâng lên gặp sự sáng rõ, luận lý và suy xét của trí tuệ; sau đó ánh sáng mạnh hơn của linh hồn giáng xuống cùng điểm tập trung ấy. Sự hình dung hướng đến Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân và phần hiện diện của Thái dương Thiên Thần như Thiên Thần của Hiện Diện giúp thiết lập mối liên hệ này.

Phóng chiếu ánh sáng và tăng cường bằng ý chí

Từ ánh sáng tam phân đã hợp nhất, nhóm hình dung một luồng đèn pha hướng vào cõi cảm dục để mặc khải và làm tiêu tan ảo cảm. Cõi cảm dục không nằm ở một nơi xa xôi; khả năng nhạy cảm và sự tưởng tượng có thể mở lối nhận biết cấp độ hiện hữu ấy ngay tại đây. Ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày được liên hệ đặc biệt với dấu hiệu Hổ Cáp và cõi trực giác, nơi các Chân Thần nhân loại thực sự hoạt động. Ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng này, với những liên hệ đến Chân Thần, atma, Ngọc trong Hoa Sen và các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã liên quan đến ý chí.

Hậu quả của ích kỷ và ba tác động của ánh sáng

Đối tượng của buổi tham thiền là ảo cảm ích kỷ phát sinh từ tầm nhìn giới hạn của phàm ngã, đặc biệt khi những người có quyền lực kiểm soát các nguồn lực mà hàng triệu người cần để sống. Sự méo mó ấy được so sánh với Atlantis, nơi sự xa hoa và kích thích dục vọng từng đạt mức cực đoan, dù tình trạng hiện tại được nhận định là chưa nghiêm trọng bằng. Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy lên nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc hình dung luồng sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm.

Thay thế tư tưởng ích kỷ bằng tinh thần vô ngã

Nguyên tắc được diễn ý từ các kinh Yoga của Patanjali là thay thế những tư tưởng trái với yoga bằng các tư tưởng đối trị chúng. Trong thực hành này, suy ngẫm về tinh thần vô ngã tạo đối lực với sự ích kỷ thông qua sức mạnh thay thế tư tưởng. Khi nhiều người nhận biết linh hồn hơn và năng lượng Đức Christ ra đời trong trái tim đủ số người, ảo cảm ích kỷ sẽ suy yếu đáng kể. Tuy nhiên, cần phân biệt sự ích kỷ như một giai đoạn phát triển với việc cố tình chọn con đường ích kỷ khi đã đủ khả năng chọn tinh thần vô ngã.

Thu hồi luồng sáng và củng cố hiệu quả

Khi kết thúc, nhóm hình dung thu hồi luồng sáng với sự nhận biết rằng một mức độ sáng rõ đã được đưa vào cõi cảm dục và dục vọng đã phần nào chuyển từ nhu cầu cá nhân sang phụng sự nhóm. Tâm thức trở lại cõi trí, đèn pha linh hồn được tắt và linh từ OM được xướng ba lần nhằm tạo tác động tốt lên thể trí, thể cảm dục và thể dĩ thái–hồng trần. Dù trọng tâm là thể cảm dục, nơi đa số nhân loại đang phân cực, công việc vẫn hướng đến sự điều chỉnh toàn bộ phàm ngã. Việc kiên trì thực hành các phương pháp huyền bí chủ quan nhằm hỗ trợ những mô hình cao hơn biểu hiện trên cõi hồng trần đậm đặc.

Text GAW 96 – Văn bản GAW 96

Glamour: A World Problem pages 69–71 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 69–71

[1] 2. Glamour on the Astral Plane . . . Glamour

[1] 2. Ảo cảm trên Cõi Cảm Dục . . . Ảo cảm

[2] I have dealt with the problem of illusion or glamour on the mental plane. I dealt with it succinctly and briefly, pointing out that it is not primarily the major problem of this group of aspirants [3] but that they—along with the world aspirant, humanity—are primarily occupied with glamour. [4] Those aspirants who stand in the forefront of humanity and whose task it is to confront the world glamour and forge a way through it, [5] have the task of releasing soul energy and mind potency. [6] Among these pioneering souls [7] you should take your stand, realizing the magnitude of the opportunity and the imminence of the hour of release.

[2] Tôi đã bàn đến vấn đề ảo tưởng hay ảo cảm trên cõi trí. Tôi đã trình bày vấn đề ấy súc tích và ngắn gọn, chỉ ra rằng đó không phải là vấn đề chính yếu của nhóm người chí nguyện này [3] mà họ—cùng với người chí nguyện thế giới là nhân loại—chủ yếu đang bận tâm với ảo cảm. [4] Những người chí nguyện đứng ở hàng đầu nhân loại và có nhiệm vụ đối diện với ảo cảm thế giới, mở một con đường xuyên qua nó, [5] có nhiệm vụ giải phóng năng lượng linh hồn và sức mạnh trí tuệ. [6] Giữa những linh hồn tiên phong này, [7] các bạn nên xác lập vị trí của mình, nhận ra tầm vóc lớn lao của cơ hội và giờ phút giải thoát đang đến gần.

[8] You stand on the verge of accepted discipleship. [9] This means that you will shortly have to add to your battle with glamour that of the battle with illusion. [10] Are you strong enough for this? [11] Forget not, that a disciple who is dealing with the aspiration of his nature [12] and who is also wrestling with the problems that result from mental polarization and awareness, [13] and with the energies which become active through soul contact, [14] is rapidly

[8] Các bạn đang đứng trước ngưỡng cửa của địa vị đệ tử được chấp nhận. [9] Điều này có nghĩa là chẳng bao lâu nữa, bên cạnh cuộc chiến với ảo cảm, các bạn sẽ phải chiến đấu cả với ảo tưởng. [10] Các bạn có đủ mạnh mẽ cho điều này không? [11] Đừng quên rằng một đệ tử đang xử lý khát vọng trong bản chất của mình [12] và cũng đang vật lộn với những vấn đề phát sinh từ sự phân cực trí tuệ và sự nhận biết, [13] cũng như với những năng lượng trở nên hoạt động qua sự tiếp

becoming an integrated personality. [15] His task is not therefore easy [16] and calls for the focused activity of his best self. [17] By that phrase, I mean the soul and the aspirational personality.

xúc với linh hồn, [14] đang nhanh chóng trở thành một phàm ngã tích hợp. [15] Vì vậy, nhiệm vụ của y không dễ dàng [16] và đòi hỏi phần cao đẹp nhất trong y phải hoạt động một cách tập trung. [17] Qua cụm từ ấy, Tôi muốn nói đến linh hồn và phàm ngã đầy khát vọng.

[18] Already you are battling somewhat with the illusion of ideas with which I dealt in my last instruction. [19] You are thus beginning to develop that discrimination which will lead to right choice of life themes. [20] In this instruction I seek to cast some light upon the glamour which confronts the disciple as an individual and also consider the aspect of glamour with which he must deal as a world server in training.

[18] Các bạn đã phần nào chiến đấu với ảo tưởng về các ý tưởng mà Tôi đã bàn đến trong bài huấn thị gần nhất của Tôi. [19] Như vậy, các bạn đang bắt đầu phát triển khả năng phân biện sẽ dẫn đến việc lựa chọn đúng đắn những chủ đề của cuộc sống. [20] Trong bài huấn thị này, Tôi tìm cách làm sáng tỏ đôi điều về ảo cảm mà người đệ tử phải đối diện với tư cách một cá nhân, đồng thời xem xét phương diện ảo cảm mà y phải xử lý với tư cách một Người Phụng Sự Thế Gian đang được huấn luyện.

[21] Speaking symbolically, I would say that the planetary astral body [22] (viewing it from soul levels) is lost in the [Page 70] depths of a surrounding fog. [23] When at night you look out at some clear sky, you see the stars and suns and planets shining with a clear cold brilliancy [24] and with a twinkling blazing light which penetrates for many millions of miles (or light years as they are called) [25] until the human eye registers them and records the existence of these shining stars. [26] Looking, however, at the astral body of the planet, could you but do so, [27] you would see no such clear shining but simply a murky ball of seeming steam and mist and fog. [28] This fog is of a density and thickness which would indicate not only impenetrability but also those conditions which are unfavourable to life. [29] Yet we pass and come and go, we the Teachers on the inner side; and in that fog—seeing all things misshapen and distorted—labor the sons of men. [30] Some are so

[21] Nói theo nghĩa biểu tượng, Tôi có thể nói rằng thể cảm dục hành tinh [22] (nhìn từ các cấp độ linh hồn) chìm sâu trong [Page 70] màn sương mù bao quanh. [23] Khi nhìn lên một bầu trời quang đãng vào ban đêm, các bạn thấy những vì sao, những mặt trời và những hành tinh tỏa sáng rực rỡ, trong trẻo và lạnh lẽo [24] với ánh sáng lấp lánh chói lọi xuyên qua khoảng cách hàng triệu dặm (hay năm ánh sáng, như người ta gọi) [25] cho đến khi mắt người nhận thấy chúng và ghi nhận sự hiện hữu của những ngôi sao sáng ấy. [26] Tuy nhiên, nếu có thể nhìn vào thể cảm dục của hành tinh, [27] các bạn sẽ không thấy ánh sáng trong trẻo như thế, mà chỉ thấy một khối cầu âm u dường như gồm toàn hơi nước, sương và sương mù. [28] Màn sương mù này có mật độ và độ dày cho thấy không những không thể xuyên qua nó mà còn có những điều kiện bất lợi cho sự sống. [29] Tuy vậy, chúng tôi, những huấn sư ở phía bên trong, vẫn qua lại, đến rồi đi; còn trong màn sương mù ấy, những người con

habituated to the fog and the density that they remain oblivious of its existence, regarding it as right and good and the unchangeable place of their daily life. [31] Others have caught faint glimpses of a clearer world wherein more perfect forms and shapes can be seen and where the fog hides not a dimly sensed reality—though what that reality may be they know not. [32] Still others, [33] such as yourselves, see before you an open path leading to the clear light of day. [34] You know not yet, however, that as you tread the path you must, on the Path itself, work actively and intelligently with the surrounding glamour, [35] following a trail blazed by those who have liberated themselves from the environing mists and passed on into a world of clear horizons. [36] So much of the time spent by disciples on the Path is a process of almost [37] cyclic immersion in glamour and fog, alternating with hours of clarity and vision.

của nhân loại lao nhọc—nhìn thấy mọi sự đều méo mó và biến dạng. [30] Một số người đã quá quen với sương mù và sự dày đặc ấy đến mức không nhận biết sự hiện hữu của nó, xem nó là nơi chốn đúng đắn, tốt đẹp và bất biến của đời sống hằng ngày. [31] Những người khác đã thoáng thấy mờ nhạt một thế giới trong sáng hơn, nơi có thể nhìn thấy những hình tướng và hình dáng hoàn hảo hơn, và nơi sương mù không che khuất một thực tại mà họ chỉ cảm nhận lờ mờ—dù họ chưa biết thực tại ấy là gì. [32] Lại có những người khác nữa, [33] như chính các bạn, nhìn thấy trước mắt một con đường rộng mở dẫn đến ánh sáng trong trẻo của ban ngày. [34] Tuy nhiên, các bạn chưa biết rằng khi bước trên con đường ấy, ngay trên chính Đường Đạo, các bạn phải tích cực và sáng suốt xử lý ảo cảm bao quanh, [35] theo dấu con đường mà những người đã thoát khỏi màn sương vây phủ và tiến vào một thế giới có những chân trời trong sáng đã mở ra. [36] Phần lớn thời gian các đệ tử trải qua trên Đường Đạo là một tiến trình gần như [37] chìm đắm theo chu kỳ trong ảo cảm và sương mù, xen kẽ với những giờ phút sáng tỏ và có được tầm nhìn.

[38] There are four things which you who seek to work with glamour need to grasp; four basic recognitions which, [Page 71] when understood, will serve to clear and lighten, and therefore straighten your way:

[38] Có bốn điều mà những ai trong các bạn muốn xử lý ảo cảm cần nắm vững; bốn nhận thức cơ bản mà, [Page 71] khi được thấu hiểu, sẽ giúp khai thông và soi sáng, nhờ đó làm cho con đường của các bạn trở nên thẳng hơn:

Glamour Webinar 96 – Webinar về Ảo cảm 96

Michael D. Robbins • Book pages 69–71

Michael D. Robbins • Các trang sách 69–71

Well, good evening everybody. This time I'm in the United States and in Arizona, so the

Chào buổi tối tất cả các bạn. Lần này tôi đang ở Arizona, Hoa Kỳ, nên giờ đã muộn, và tôi

hour is late and I'm certainly appreciating what the people in the United States have to go through to attend these Glamour, Dissipation of Glamour webinars when they occur on our morning schedule in Europe. But we persist and if it's not possible for you to take in the webinar on a particular day, you can go to Makara or wherever they may be listed. Maybe some of them are now, I don't know, on the YouTube channel and then listen in because after all we are reading from the book in a systematic manner and that has to be of value for everybody. Here in the United States we've just experienced the Thanksgiving and it's an important time and it begins to remind you of all that we can value when it's not being corrupted by some form of glamour or illusion, and we do live in a very, I'm afraid, a world in which different forms of selfishness and corruption are rife and all because of the great misunderstanding of what life's all about, because we have been misled by the glamour we have produced and by the glamour that has been produced around us by those forces of obstruction which seek to make it impossible for us to really go into the new age in the way we should.

chắc chắn đang thấm thía những khó khăn mà những người ở Hoa Kỳ phải trải qua để tham dự các webinar về Ảo cảm, về việc làm tiêu tan ảo cảm này khi chúng diễn ra theo lịch buổi sáng của chúng ta ở châu Âu. Nhưng chúng ta vẫn kiên trì, và nếu không thể theo dõi webinar vào một ngày nào đó, các bạn có thể vào Makara hoặc bất cứ nơi nào có đăng các buổi này. Có lẽ hiện nay một số buổi đã có trên kênh YouTube, tôi không rõ, và các bạn có thể nghe ở đó, vì xét cho cùng, chúng ta đang đọc cuốn sách một cách có hệ thống, và điều đó hẳn phải có giá trị đối với tất cả mọi người. Ở Hoa Kỳ, chúng tôi vừa trải qua Lễ Tạ Ơn; đây là một thời điểm quan trọng, bắt đầu nhắc chúng ta nhớ đến tất cả những gì chúng ta có thể trân trọng khi chúng chưa bị một dạng ảo cảm hay ảo tưởng nào đó làm cho suy đồi. Và tôi e rằng chúng ta quả đang sống trong một thế giới đầy rẫy những hình thức ích kỷ và suy đồi khác nhau, tất cả đều do sự ngộ nhận sâu sắc về ý nghĩa đích thực của cuộc sống, vì chúng ta đã lạc lối do ảo cảm mà chính mình tạo ra, cũng như do ảo cảm mà những mãnh lực cản trở đã tạo ra quanh chúng ta nhằm khiến chúng ta không thể thực sự bước vào kỷ nguyên mới theo cách chúng ta nên làm.

So just welcome everybody and I always try to say hi to everybody in the beginning and just say hi Alexandra and Veronica and Annette and Jean-Pierre and Karen and Marianne, Marissa, Marjut, Rebecca, Sam and Suzanne, Tiu and Tuija is there holding the fort in Finland, and Vera and Zenaidi, and I'm very grateful that Joe and Michael Stacey, Joe Walsh and Michael Stacey, are helping on the technical side here in case I do such a thing as begin my usual pantomime, without any sound system on, etc. So I listen to the dual voice of God coming from the technical side of the display in case I go

Xin chào mừng tất cả mọi người. Lúc bắt đầu, tôi luôn cố gắng chào từng người: xin chào Alexandra, Veronica, Annette, Jean-Pierre, Karen, Marianne, Marissa, Marjut, Rebecca, Sam, Suzanne, Tiu, và Tuija đang ở Phần Lan để quán xuyến mọi việc, cùng Vera và Zenaidi. Tôi rất biết ơn Joe Walsh và Michael Stacey đang hỗ trợ về mặt kỹ thuật ở đây, phòng khi tôi lại bắt đầu màn kịch câm quen thuộc mà chưa bật hệ thống âm thanh, v.v. Vì thế, tôi lắng nghe tiếng nói kép của Thượng đế từ phía kỹ thuật trên màn hình, phòng khi tôi đi chệch hướng. Xin chào mừng và chân thành cảm ơn sự tham gia của các bạn.

astray. So welcome and thank you very much for your participation.

Tonight we will actually meditate upon a profound glamour, they're all so interrelated, we're going to meditate on the glamour of selfishness and when you, when you see that you understand that mistaken identity is there and a misidentification with the personality instead of proper identification as a soul, you understand that everything is pulled out to protect the self that you think you are, and of course in the beginning it has to be very erroneous because we just have not developed that sensitivity of perception that allows us to actually begin to see into the reality of what we are. First as a soul and then as something more than that, as a Spiritual Triad and then something more and deeper and ever wider and more encompassing as a spirit, the monad.

Tối nay, chúng ta sẽ thực sự tham thiền về một ảo cảm sâu xa—tất cả chúng đều liên hệ mật thiết với nhau—chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm ích kỷ. Khi thấy điều đó, các bạn thấu hiểu rằng ở đây có sự nhận lầm bản sắc, sự đồng hoá sai lầm với phàm ngã thay vì nhận đúng mình là linh hồn. Các bạn thấu hiểu rằng mọi thứ đều được huy động để bảo vệ cái ngã mà các bạn tưởng mình là. Dĩ nhiên, ban đầu sự nhận biết ấy hẳn phải rất sai lệch, vì chúng ta chưa phát triển sự nhạy bén trong tri giác cho phép chúng ta thực sự bắt đầu nhìn vào thực tại về bản chất của mình. Trước hết là linh hồn, rồi là điều gì đó vượt hơn thế, là Tam Nguyên Tinh Thần, rồi là điều gì đó cao hơn, sâu hơn, ngày càng rộng lớn và bao quát hơn, là tinh thần, là chân thần.

On it goes as we identify with greater and greater all-pervading wholes until one day, as some have done even on this earth, we discover that we are pure being itself, and that's, we can begin with that. We're not going to have the same appreciation for that as a Solar Logos has, or some greater entity, but we can get there.

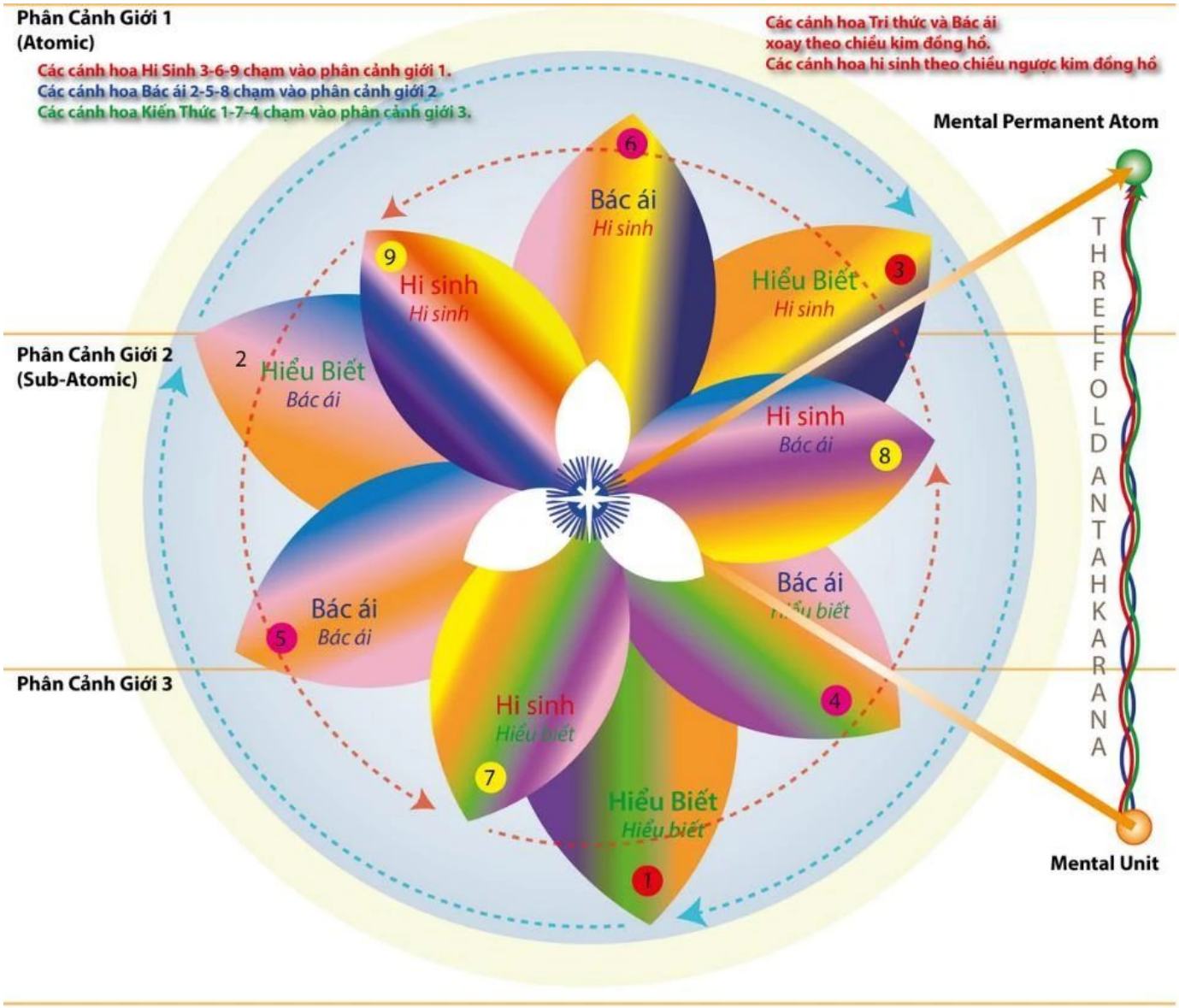
Tiến trình ấy cứ tiếp diễn khi chúng ta đồng hoá với những tổng thể ngày càng vĩ đại, thấm nhuần vạn hữu, cho đến một ngày, như một số vị ngay trên Trái Đất này đã làm được, chúng ta khám phá rằng mình chính là Bản Thể thuần túy. Chúng ta có thể bắt đầu từ đó. Chúng ta sẽ chưa có cùng sự lĩnh hội về điều ấy như một Thái dương Thượng đế hay một Thực Thể vĩ đại hơn, nhưng chúng ta có thể đạt tới đó.

So let's just have a little alignment here at first. This of course, yeah, this is, it came from the Tibetan and Tuija adapted this with the colors given, and it tells us the story of what we will look like on the higher mental plane, what our body of manifestation will be like just before the fourth initiation. So the kind of unfoldment here is very complete and it represents achievement in terms of what is possible for

Vậy trước hết, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút. Hình này bắt nguồn từ Chân sư Tây Tạng, và Tuija đã điều chỉnh theo các màu sắc được chỉ định. Nó cho chúng ta thấy mình sẽ như thế nào trên Cõi thượng trí, thể biểu hiện của chúng ta sẽ ra sao ngay trước lần điểm đạo thứ tư. Như vậy, sự khai mở ở đây rất hoàn chỉnh, biểu thị thành tựu trong giới hạn những gì con người có thể đạt được, cùng sự thực sự bước vào mối giao cảm với

the human being and a real entry into rapport with the monad and a position in Hierarchy, which is no longer being evaluated as peripheral, but is increasingly central to the life of the ashram and the life of Hierarchy. So we are presenting ourselves as a group.

chân thần và có một vị trí trong Thánh đoàn —một vị trí không còn được xem là ở ngoại vi, mà ngày càng ở trung tâm đời sống của ashram và đời sống của Thánh đoàn. Vì thế, chúng ta đang hiện diện với tư cách một nhóm.



We are points of consciousness, points of being consciousness all over the world, really. A few brave souls here in the United States have braved the hour despite its lateness, but wherever we are, we are points of being consciousness, and we are together, even though from the time-space angle, we don't seem to be together, yet we are, and as the Christ said, wherever two or more are

Chúng ta là những điểm tâm thức, những điểm tâm thức của Bản Thể trên khắp thế giới, thực sự là vậy. Một vài linh hồn can đảm ở Hoa Kỳ đã vượt qua trở ngại giờ giấc dù đã rất khuya. Nhưng dù ở đâu, chúng ta vẫn là những điểm tâm thức của Bản Thể, và chúng ta ở cùng nhau. Mặc dù từ góc độ thời gian và không gian, dường như chúng ta không ở cùng nhau, nhưng thực sự chúng ta vẫn ở

gathered in my name, there am I. So we are, as it were, ideally in the presence of the Christ and his Hierarchy and in relation, at this time at least, to the ashram of the Master Djwhal Khul, which is a great training ashram for aspirants such as ourselves, aspirants to initiation, and it is our intention to take the age-old methods, which have been so carefully presented to us by Master DK, and use the meditations given to help strike that blow against an aspect of the great Mahamaya, this aspect we call glamour, and it is a huge problem really in humanity these days because, well really, we may be in the Aryan race in terms of consciousness and intended consciousness, but so many human beings are are still very much emotionally polarized, emotionally focused, and therefore subject to this great distortion, which we call glamour.

cùng nhau. Như Đức Christ đã nói: nơi nào có hai hay nhiều người tụ họp nhân danh Ta, nơi đó có Ta. Vì thế, có thể nói rằng trong điều kiện lý tưởng, chúng ta đang ở trong sự hiện diện của Đức Christ và Thánh đoàn của Ngài, và ít nhất vào lúc này, đang liên hệ với ashram của Chân sư Djwhal Khul. Đây là một ashram huấn luyện lớn dành cho những người chí nguyện như chúng ta, những người chí nguyện hướng tới điểm đạo. Ý định của chúng ta là vận dụng những phương pháp lâu đời mà Chân sư DK đã trình bày hết sức cẩn trọng cho chúng ta, sử dụng các bài thiền đã được ban để góp phần giáng một đòn vào một phương diện của Đại Ảo Lực, phương diện mà chúng ta gọi là ảo cảm. Ngày nay, đây thực sự là một vấn đề rất lớn trong nhân loại, vì tuy xét về tâm thức và tâm thức dự định đạt tới, chúng ta có thể thuộc nhân loại Arya, nhưng rất nhiều người vẫn còn phân cực cảm xúc và tập trung vào cảm xúc rất mạnh, do đó chịu sự chi phối của tình trạng méo mó lớn lao này mà chúng ta gọi là ảo cảm.

I think more and more we'll begin to realize what it is, we get so used to it maybe that we don't know we're living in it, but DK has something to say about that. So let's just sound an OM together as we intend together to do our work. Now the way we've been doing this, last week we did have the Thanksgiving, and although it was intended that we would meet it, it just wasn't going to be possible because of all the activities that were going on.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ ngày càng bắt đầu nhận ra nó là gì. Có lẽ chúng ta đã quá quen với nó đến mức không biết mình đang sống trong đó, nhưng Chân sư DK có điều muốn nói về việc ấy. Vậy chúng ta hãy cùng xướng một linh từ OM, trong khi cùng hướng ý định vào công việc của mình. Về cách chúng ta đang thực hiện việc này, tuần trước có Lễ Tạ Ơn. Mặc dù dự định sẽ gặp nhau, chúng ta đã không thể làm được vì có quá nhiều hoạt động diễn ra.

We had the full moon, and we had the pre-full moon, we had lots of things surrounding Sagittarius. The thing about Sagittarius, a sign in which we are currently focused, is that once it passes through all those tendencies towards exaggeration and errant seeking, it is a great sign of truth.

Chúng ta đã có kỳ trăng tròn và giai đoạn trước trăng tròn, cùng nhiều hoạt động liên quan đến Nhân Mã. Điều đáng nói về Nhân Mã, dấu hiệu mà hiện nay chúng ta đang tập trung vào, là một khi vượt qua mọi khuynh hướng phóng đại và tìm kiếm lạc hướng, nó trở thành một dấu hiệu lớn của chân lý.

People see things as they truly are. It's particularly involved in the first and second initiations, and in the lead up to the third, and then later again in some of the higher initiations, and it takes us beyond the miasmas and the fogs and distortions of the astral plane into clear seeing, In a way, Sagittarius is not only a solar plexus sign, it's a sign that has a lot to do with the power of the eye and of the single eye.

Người ta nhìn thấy sự vật đúng như thực trạng của chúng. Dấu hiệu này đặc biệt liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, đến giai đoạn chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, rồi về sau lại liên quan đến một số cuộc điểm đạo cao hơn. Nó đưa chúng ta vượt qua những chướng khí, sương mù và sự méo mó của cõi cảm dục để nhìn thấy rõ ràng. Theo một nghĩa nào đó, Nhân Mã không chỉ là một dấu hiệu của tùng thái dương, mà còn liên quan nhiều đến quyền năng của mắt và của con mắt duy nhất.

So we're in that period where we can begin to see, and I would just say, just as a little statement, we're only about a month away from the new intake for the Morya Federation and our deep study of occultism, of spiritual occultism within the Morya Federation. So if some of you have the idea that you would really like to deepen your work in the understanding of what Master DK has presented and what he will present in the new esoteric schools, of course we can only approximate that, we can't yet do that whole thing, then you're most welcome on the Capricorn Solstice to become part of the Morya Federation, and we will have a meditation for intake for both faculty and for new students and for the students that are presently studying that'll take place on December 21st.

Vậy chúng ta đang ở trong giai đoạn có thể bắt đầu nhìn thấy. Tôi cũng xin thông báo ngắn gọn rằng chỉ còn khoảng một tháng nữa là đến đợt tiếp nhận mới của Liên đoàn Morya và chương trình nghiên cứu chuyên sâu về huyền bí học, về huyền bí học tinh thần trong Liên đoàn Morya. Vì thế, nếu có bạn nào thực sự muốn đào sâu công việc của mình để thấu hiểu những gì Chân sư DK đã trình bày và những gì Ngài sẽ trình bày trong các trường nội môn mới—dĩ nhiên, chúng ta chỉ có thể tiến gần đến điều ấy, chưa thể thực hiện toàn bộ—thì rất hoan nghênh các bạn trở thành thành viên của Liên đoàn Morya vào ngày Đông chí trong Ma Kết. Chúng ta sẽ có một buổi tham thiền tiếp nhận dành cho cả ban giảng huấn, các đạo sinh mới và các đạo sinh hiện đang theo học, diễn ra vào ngày 21 tháng 12.

So think about this opportunity to deepen your knowledge of spiritual occultism, because it's a huge gift that Master DK has given us to help us see reality with clarity, and this is precisely what we're working on right now to try to get rid of so many of those distortions that prevent this clear seeing. Now over here we are, this is our 96th program, and we are in our 36th reading, and we're beginning a new section. We have studied somewhat briefly the seven

Vậy hãy suy nghĩ về cơ hội đào sâu kiến thức huyền bí học tinh thần này, vì đó là một món quà lớn lao mà Chân sư DK đã ban cho chúng ta để giúp chúng ta nhìn rõ thực tại. Đây chính là điều chúng ta đang thực hiện lúc này: cố gắng loại bỏ rất nhiều sự méo mó đang ngăn cản cái nhìn rõ ràng ấy. Hiện giờ, đây là chương trình thứ 96 của chúng ta, buổi đọc thứ 36, và chúng ta đang bắt đầu một phần mới. Chúng ta đã nghiên cứu khá ngắn gọn về bảy con đường của ảo tưởng, và

ways of illusion, and it's always good to be reviewing those because basically we have misunderstanding, mistaken thinking, and the inability to really touch the ideas that are motivating us because we end up doing something to them which robs them of their full power and perhaps prevents them even from descending into the physical plane where they have to have their proper effect. So now we begin on glamour proper, and as you know any of these big words can be used to cover the whole problem on the lower 18 subplanes. You can use the word illusion as in the great illusion, you can use the word glamour, you can use the word maya, they're all used in a general sense to cover the problems that we encounter with consciousness when consciousness begins to register the phenomenal world of the lower 18 subplanes, which basically these subplanes are the dense physical body of our Planetary Logos, and you know so they're not even principled from the cosmic sense, and the Buddha basically said look don't get attached here in this phenomenal world because these are just effects and reflections and they are not really real. So we're learning now how to disengage from the phenomenal world while still remaining effective in service in relation to that phenomenal world, and now we start in this area which is particularly difficult for humanity as it now stands.

việc ôn lại chúng luôn hữu ích. Về cơ bản, chúng ta thấu hiểu sai, suy nghĩ sai và không thể thực sự tiếp xúc với những ý tưởng đang thúc đẩy mình, vì rốt cuộc chúng ta tác động lên chúng theo cách tước mất trọn vẹn quyền năng của chúng, thậm chí có lẽ còn ngăn chúng giáng xuống cõi hồng trần, nơi chúng phải tạo ra tác dụng thích đáng. Giờ đây, chúng ta bắt đầu nghiên cứu chính ảo cảm. Như các bạn biết, bất kỳ thuật ngữ lớn nào trong số này cũng có thể dùng để bao quát toàn bộ vấn đề trên 18 cõi phụ thấp. Các bạn có thể dùng từ ảo tưởng, như trong đại ảo tưởng; có thể dùng từ ảo cảm; có thể dùng từ ảo lực. Tất cả đều được dùng theo nghĩa tổng quát để bao quát những vấn đề về tâm thức mà chúng ta gặp phải khi tâm thức bắt đầu ghi nhận thế giới hiện tượng của 18 cõi phụ thấp. Về cơ bản, những cõi phụ này là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, nên từ góc độ vũ trụ, chúng thậm chí không thuộc về các nguyên khí. Về cơ bản, Đức Phật đã dạy rằng đừng chấp trước vào thế giới hiện tượng này, vì đây chỉ là những hiệu quả và những phản chiếu, chúng không thực sự có thật. Vì thế, giờ đây chúng ta đang học cách thoát khỏi sự ràng buộc với thế giới hiện tượng, đồng thời vẫn phụng sự hữu hiệu trong mối liên hệ với thế giới hiện tượng ấy. Và giờ chúng ta bắt đầu đi vào lĩnh vực đặc biệt khó khăn đối với nhân loại ở trình độ hiện nay.

Make note as you go along anything you might like to discuss, any ancillary ideas that come to you in the Ageless Wisdom as we're discussing these matters, and then your turn will come so that we can bring before the group your thoughts, your impressions, and your questions. So this is called glamour on the astral plane. Remember glamour on the mental plane was called illusion, glamour on the astral

Trong khi theo dõi, hãy ghi lại bất cứ điều gì các bạn muốn thảo luận, bất cứ ý tưởng liên quan nào trong Minh Triết Ngàn Đời nảy sinh khi chúng ta bàn về những vấn đề này. Rồi sẽ đến lượt các bạn, để chúng ta có thể đưa ra trước nhóm những suy nghĩ, ấn tượng và câu hỏi của các bạn. Phần này có tên là ảo cảm trên cõi cảm dục. Hãy nhớ rằng ảo cảm trên cõi trí được gọi là ảo tưởng, ảo cảm trên cõi cảm dục được gọi đơn giản là ảo

plane is simply called glamour, and glamour on the etheric physical plane is called maya.

cảm, còn ảo cảm trên cõi dĩ thái hồng trần được gọi là ảo lực.

[1] 2. Glamour on the Astral Plane . . . Glamour

[1] 2. Ảo cảm trên Cõi Cảm Dục . . . Ảo cảm

[2] I have dealt with the problem of illusion or glamour on the mental plane. I dealt with it succinctly and briefly, pointing out that it is not primarily the major problem of this group of aspirants

[2] Tôi đã bàn đến vấn đề ảo tưởng hay ảo cảm trên cõi trí. Tôi đã trình bày vấn đề ấy súc tích và ngắn gọn, chỉ ra rằng đó không phải là vấn đề chính yếu của nhóm người chí nguyện này

Even this group, think of it, and they are students, close students of the Tibetan,

Ngay cả nhóm này—hãy nghĩ xem—họ là những đạo sinh thân cận của Chân sư Tây Tạng,

[3] but that they—along with the world aspirant, humanity—are primarily occupied with glamour.

[3] mà họ—cùng với người chí nguyện thế giới là nhân loại—chủ yếu đang bận tâm với ảo cảm.

Now remember that DK sometimes calls humanity the world aspirant, sometimes he calls it the world disciple, and when the Christ reappears probably there's going to be a way to refer to humanity as the world initiate of the first degree. So anyway, even the students that were with DK, and you can tell from his letters that he wrote to them, they were primarily occupied with the astral plane and with glamour on the astral plane.

Hãy nhớ rằng đôi khi Chân sư DK gọi nhân loại là người chí nguyện thế giới, đôi khi Ngài gọi nhân loại là đệ tử thế giới. Và khi Đức Christ tái lâm, có lẽ sẽ có cách gọi nhân loại là điểm đạo đồ thế giới bậc một. Dù sao, ngay cả những đạo sinh đã ở cùng Chân sư DK—các bạn có thể thấy điều này qua những bức thư Ngài viết cho họ—cũng chủ yếu đang bận đối phó với cõi cảm dục và ảo cảm trên cõi cảm dục.

[4] Those aspirants who stand in the forefront of humanity and whose task it is to confront the world glamour and forge a way through it,

[4] Những người chí nguyện đứng ở hàng đầu nhân loại và có nhiệm vụ đối diện với ảo cảm thế giới, mở một con đường xuyên qua nó,

You know it's pretty thick,

Các bạn biết đấy, nó khá dày đặc,

[5] have the task of releasing soul energy and mind potency.

[5] có nhiệm vụ giải phóng năng lượng linh hồn và sức mạnh trí tuệ.

Think about what our meditations do, think about the kind of intellectual light that it takes when you study Master DK to really understand what he's saying. This is mind potency obviously, he's one of the very mental types of masters, at the same time he's not devoid of the heart and the higher capacities, *releasing soul energy.* as we all know, a great healing comes to us through the releasing of soul energy, not only the healing of the dense physical body in which so many are interested, from the etheric perspective, but also the healing of the emotions and of the mental vehicle.

Hãy suy nghĩ về tác dụng của những bài tham thiền chúng ta thực hành, về thứ ánh sáng trí tuệ cần có khi nghiên cứu Chân sư DK để thực sự thấu hiểu điều Ngài nói. Hiển nhiên, đây là sức mạnh của trí tuệ. Ngài là một trong những Chân sư thiên về trí tuệ rất nhiều, nhưng đồng thời Ngài vẫn có đầy đủ tâm từ và các năng lực cao hơn, *giải phóng năng lượng linh hồn.* Như tất cả chúng ta đều biết, việc giải phóng năng lượng linh hồn mang đến cho chúng ta sự chữa lành lớn lao: không chỉ chữa lành thể xác đậm đặc mà rất nhiều người quan tâm, xét từ góc độ dĩ thái, mà còn chữa lành cảm xúc và thể trí.

So the soul and mind are pretty much tied up for many people in glamour and illusions, and a lot of time is wasted because of that, and many errant paths which lead nowhere positive are taken.

Vì vậy, đối với nhiều người, linh hồn và thể trí bị trói buộc khá nhiều trong ảo cảm và ảo tưởng. Điều đó khiến họ lãng phí rất nhiều thời gian và đi theo nhiều con đường lạc hướng, chẳng dẫn tới kết quả tích cực nào.

[6] Among these pioneering souls

[6] Giữa những linh hồn tiên phong này,

He's talking to his little group of nine people at first, but knowing that later people like ourselves will be reading it,

Ban đầu, Ngài đang nói với nhóm nhỏ gồm chín người của mình, nhưng Ngài biết rằng về sau những người như chúng ta sẽ đọc những lời ấy,

Among these pioneering souls

Trong hàng ngũ những linh hồn tiên phong này

[7] you should take your stand, realizing the magnitude of the opportunity and the imminence of the hour of release.

[7] các bạn nên xác lập vị trí của mình, nhận ra tầm vóc lớn lao của cơ hội và giờ phút giải thoát đang đến gần.

Well I think he's talking in terms of time as the masters conceive it, the reappearance of the Christ will be a great indicator of at least the beginning phases of this release, and actually what he did say is that when the Christ does reappear, and when every eye shall see him, it will indicate that humanity,

Tôi nghĩ Ngài đang nói về thời gian theo quan niệm của các Chân sư. Sự tái lâm của Đức Christ sẽ là một dấu hiệu lớn cho thấy ít nhất những giai đoạn đầu của sự giải thoát này. Thực ra, điều Ngài đã nói là khi Đức Christ thực sự tái lâm, và khi mọi mắt đều thấy Ngài, điều đó sẽ cho thấy nhân loại, hay

or those who can within humanity, have taken the first initiation.

những ai trong nhân loại có khả năng, đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Now that doesn't mean that first degree initiates are completely free of glamour, not by any means, and it may be a number of centuries before humanity can stand with massed intent and confront the world glamour, and in my own opinion it is the discovery of the light producing planet Vulcan which will facilitate this release from glamour, and this kind of release of radiant light which will signal that the days of glamour's dominance over human thinking and consciousness are rapidly ending.

Điều đó hoàn toàn không có nghĩa là các điểm đạo đồ bậc một đã thoát hẳn ảo cảm. Có thể phải mất nhiều thế kỷ nữa nhân loại mới có thể đứng vững với ý định hợp nhất và đối diện với ảo cảm thế giới. Theo ý kiến riêng của tôi, việc khám phá hành tinh tạo ra ánh sáng Vulcan sẽ tạo thuận lợi cho sự giải thoát khỏi ảo cảm này. Sự giải phóng ánh sáng rực rỡ ấy sẽ báo hiệu rằng những ngày ảo cảm thống trị tư duy và tâm thức con người đang nhanh chóng kết thúc.

[8] You stand on the verge of accepted discipleship.

[8] Các bạn đang đứng trước ngưỡng cửa của địa vị đệ tử được chấp nhận.

This did become true and then basically for the group as a whole. This is very important, I want to say this for the group as a whole. Later, he disbanded these groups later in 1939, and then, and that will mean something in terms of the Second World War, and then in 1940 he regrouped the students that he thought he could continue with, and they became the group of 24. They became the new seed group, and the whole group of them were considered to be as a group accepted disciples. There was only one among them who had not taken the first initiation, and he was being especially protected. So anyway,

Điều này quả đã trở thành sự thật đối với cả nhóm. Điều này rất quan trọng, tôi muốn nhấn mạnh rằng đó là đối với cả nhóm. Về sau, vào năm 1939, Ngài giải tán các nhóm này—điều ấy có ý nghĩa liên quan đến Chiến tranh Thế giới thứ Hai. Rồi vào năm 1940, Ngài tập hợp lại những đạo sinh mà Ngài cho rằng có thể tiếp tục làm việc cùng, và họ trở thành nhóm 24 người. Họ trở thành Nhóm hạt giống mới, và toàn thể họ, với tư cách một nhóm, được xem là các đệ tử được chấp nhận. Trong số họ, chỉ có một người chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và người ấy được bảo vệ đặc biệt. Dù sao,

You stand on the verge of accepted discipleship.

Các bạn đang đứng trước ngưỡng cửa của địa vị đệ tử được chấp nhận.

You kind of wonder, and you kind of ask, is this true of us as well? Is this true of us individually? And as we form our groups, are we involved to any extent in accepted discipleship groups? I think in a way it's a bit easier to be accepted individually as an

Chúng ta có phần tự hỏi: điều này cũng đúng với chúng ta chăng? Có đúng với từng người chúng ta chăng? Và khi thành lập các nhóm, liệu ở một mức độ nào đó, chúng ta có đang tham gia những nhóm đệ tử được chấp nhận không? Tôi nghĩ, theo một nghĩa nào đó, việc

accepted disciple than to stand with a group all of whose members have taken the first initiation and are therefore ready for some kind of accepted discipleship status, in which I might say the planets Mercury and Saturn play a very big role, and you can see the kind of mental discrimination that is indicated there. So anyway,

được chấp nhận với tư cách cá nhân là một đệ tử được chấp nhận có phần dễ hơn việc đứng cùng một nhóm mà tất cả thành viên đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và do đó sẵn sàng cho một dạng địa vị đệ tử được chấp nhận. Tôi có thể nói rằng Sao Thủy và Sao Thổ giữ vai trò rất lớn trong việc này, và các bạn có thể thấy năng lực phân biện trí tuệ được biểu thị ở đó. Dù sao,

You stand on the verge of accepted discipleship.

Các bạn đang đứng trước ngưỡng cửa của địa vị đệ tử được chấp nhận.

[9] This means that you will shortly have to add to your battle with glamour that of the battle with illusion.

[9] Điều này có nghĩa là chẳng bao lâu nữa, bên cạnh cuộc chiến với ảo cảm, các bạn sẽ phải chiến đấu cả với ảo tưởng.

Again, Mercury and Saturn, when you use those planets in the wrong way, they can cut everything up into pieces, and you can't put those pieces back together to see the unity and the wholeness of things. But later, of course, they are extremely useful in revealing reality.

Một lần nữa, khi vận dụng Sao Thủy và Sao Thổ sai cách, chúng có thể chia cắt mọi thứ thành từng mảnh, và các bạn không thể ghép những mảnh ấy lại để thấy tính hợp nhất và tính toàn thể của sự vật. Nhưng dĩ nhiên, về sau chúng cực kỳ hữu ích trong việc mặc khải thực tại.

So their job, the job of these students, is harder, and maybe for people like ourselves, if we persist in this in the right way, maybe we will also have the right kind of difficulties which indicate our progress.

Vì thế, công việc của họ, công việc của những đạo sinh này, khó khăn hơn. Có lẽ đối với những người như chúng ta, nếu kiên trì thực hiện đúng cách, chúng ta cũng sẽ gặp đúng loại khó khăn biểu thị sự tiến bộ của mình.

[10] Are you strong enough for this?

[10] Các bạn có đủ mạnh mẽ cho điều này không?

He asked them, and we can ask ourselves. Sometimes we ask ourselves without even knowing why we have to be strong. The battle with illusion and the battle with glamour. Are we strong enough to deal with this? Pause just for a moment, because, these things can be very elusive, and you can be under the spell of these factors without even

Ngài đã hỏi họ, và chúng ta có thể tự hỏi mình. Đôi khi chúng ta tự hỏi mà thậm chí không biết vì sao mình phải mạnh mẽ. Cuộc chiến với ảo tưởng và cuộc chiến với ảo cảm. Chúng ta có đủ mạnh mẽ để ứng phó với điều này không? Hãy dừng lại một lát, vì những điều này có thể rất khó nắm bắt, và chúng ta có thể chịu sự mê hoặc của chúng

knowing it. So maybe in our life not all maya is devitalized, not all glamour is dissipated, not all illusion is dispelled.

mà không hề hay biết. Vì thế, có lẽ trong đời sống của mình, chưa phải mọi ảo lực đều đã bị tước sinh lực, mọi ảo cảm đều đã được làm tiêu tan, mọi ảo tưởng đều đã bị xua tan.

With regard to the latter two, that's almost certainly the case.

Đối với hai điều sau, gần như chắc chắn là như vậy.

Are you strong enough for this?

Các bạn có đủ mạnh mẽ để làm điều này không?

[11] Forget not, that a disciple who is dealing with the aspiration of his nature

[11] Đừng quên rằng một đệ tử đang xử lý khát vọng trong bản chất của mình

All disciples are aspirants as well,

Mọi đệ tử cũng đều là người chí nguyện,

[12] and who is also wrestling with the problems that result from mental polarization and awareness

[12] và cũng đang vật lộn với những vấn đề phát sinh từ sự phân cực trí tuệ và sự nhận biết,

Or I say from mental focus, because you have to be at least a second degree initiate in order to really deal with the issues of mental polarization. He tells us this, but sometimes he uses the term mental polarization in a looser way, but somewhere midway between the second and third initiations we have this issue of mental polarization.

Hay tôi sẽ nói là từ sự tập trung trí tuệ, vì ít nhất phải là điểm đạo đồ bậc hai mới thực sự có thể làm việc với những vấn đề của sự phân cực trí tuệ. Ngài cho chúng ta biết điều này, nhưng đôi khi Ngài dùng thuật ngữ phân cực trí tuệ theo nghĩa rộng hơn. Tuy nhiên, ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, chúng ta gặp vấn đề phân cực trí tuệ này.

But from the very beginning we might say the problems that result from a keen mental focus and awareness,

Nhưng ngay từ đầu, chúng ta có thể nói đến những vấn đề nảy sinh từ sự tập trung trí tuệ sắc bén và sự nhận biết,

[13] and with the energies which become active through soul contact,

[13] cũng như với những năng lượng trở nên hoạt động qua sự tiếp xúc với linh hồn,

Which may not be easy at all. Such a disciple

Điều này có thể hoàn toàn không dễ dàng. Một đệ tử như thế

[14] is rapidly becoming an integrated personality.

[14] đang nhanh chóng trở thành một phàm ngã tích hợp.

So that's a big load, all of that happening all at once, all this wrestling all at once. I mean, do we even realize that we are doing this? And remember, when that moment of really, of the real integration of the personality occurs, it's not just when you're kind of an altogether person, and you can pursue the selfish ways of the personality effectively. No, it's something else. It means that you really have integrated soul energy and personality energy, and this is consummated significantly at the third initiation. So we really have to count the cost and ask ourselves, can we handle it? But let's just say we can, and that we are good aspirants for this particular type of work.

Đó là một gánh nặng lớn: tất cả cùng diễn ra một lúc, tất cả sự vật lộn ấy cùng diễn ra một lúc. Ý tôi là, liệu chúng ta có nhận ra mình đang làm điều này không? Và hãy nhớ rằng khi thời điểm phàm ngã thực sự tích hợp xuất hiện, điều đó không chỉ có nghĩa là các bạn đã trở thành một người khá hoàn chỉnh, có thể theo đuổi hữu hiệu những đường lối ích kỷ của phàm ngã. Đó là một điều khác. Nó có nghĩa là các bạn đã thực sự tích hợp năng lượng linh hồn và năng lượng phàm ngã, và điều này đạt đến sự viên thành đáng kể ở lần điểm đạo thứ ba. Vì thế, chúng ta thực sự phải cân nhắc cái giá phải trả và tự hỏi: liệu chúng ta có đảm đương nổi không? Nhưng hãy cứ cho rằng chúng ta có thể, và chúng ta là những người chí nguyện tốt cho loại công việc đặc biệt này.

[15] His task is not therefore easy

[15] Vì vậy, nhiệm vụ của y không dễ dàng

That's our task, right?

Đó là nhiệm vụ của chúng ta, đúng không?

[16] and calls for the focused activity of his best self.

[16] và đòi hỏi phần cao đẹp nhất trong y phải hoạt động một cách tập trung.

I like that phrase.

Tôi thích cách nói ấy.

[17] By that phrase, I mean the soul and the aspirational personality.

[17] Qua cụm từ ấy, Tôi muốn nói đến linh hồn và phàm ngã đầy khát vọng.

Not that part of the personality which gets us into all kinds of trouble with selfishness and attachment, but the best parts, the aspirational personality, that part of the personality which responds to the higher aspects of the personality ray. When you have a personality ray, it's not only the very highest parts of it to which you respond. There's also the lower parts, and that's not part of the best self.

Không phải phần phàm ngã khiến chúng ta vướng vào đủ loại rắc rối do ích kỷ và chấp trước, mà là những phần tốt đẹp nhất, phàm ngã đầy khát vọng, phần phàm ngã đáp ứng với những phương diện cao hơn của cung phàm ngã. Khi có một cung phàm ngã, các bạn không chỉ đáp ứng với những phần cao nhất của nó. Còn có những phần thấp hơn, và đó không thuộc về phần tốt đẹp nhất trong mình.

So, we have, as we are studying along and meditating along, we do tend to identify several selves, and we should take note about what our best self really might be. So he says, going on,

Vì thế, trong khi vừa nghiên cứu vừa tham thiền, chúng ta có xu hướng nhận diện một số cái ngã, và cần lưu ý xem phần tốt đẹp nhất trong mình thực sự có thể là gì. Ngài nói tiếp,

[18] Already you are battling somewhat with the illusion of ideas with which I dealt in my last instruction.

[18] Các bạn đã phần nào chiến đấu với ảo tưởng về các ý tưởng mà Tôi đã bàn đến trong bài huấn thị gần nhất của Tôi.

The seven ways of illusion which we even sort of reviewed last time, and which from time to time I think it would be wise to review and remind ourselves.

Bảy con đường của ảo tưởng mà lần trước chúng ta cũng đã phần nào ôn lại. Tôi nghĩ thỉnh thoảng ôn lại và tự nhắc mình về chúng là điều khôn ngoan.

So, a group like ours, excuse me, and especially a group like the one that was gathered around him, we're also dealing with the beginning phases of illusion. Now, remember, illusion is a very tricky thing. In a way, the whole universe is the great illusion. We don't have to worry about it from that perspective so much, but the cosmic physical plane is a plane in which illusion is alive and well until we take the ninth initiation, and we have no idea what those greater and more tenuous illusions of the higher cosmic physical plane might really be. For us, they are very high spiritual states, but from the perspective of the Master or the Chohan who is rising through the higher levels of the cosmic astral plane, they are still illusions. So, we're dealing with the illusion of ideas, and can we really understand what an idea is separate from a thought, and can we find a way to manifest ideas at the right time and in the right way and without the disturbance of our interfering personality? So, he goes on to say,

Vậy một nhóm như chúng ta, và đặc biệt là một nhóm như nhóm từng quy tụ quanh Ngài, cũng đang đối phó với những giai đoạn đầu của ảo tưởng. Hãy nhớ rằng ảo tưởng là một điều rất khó nắm bắt. Theo một nghĩa nào đó, toàn thể vũ trụ là đại ảo tưởng. Chúng ta không phải quá bận tâm đến nó từ góc độ ấy, nhưng cõi hồng trần vũ trụ là một cõi mà ảo tưởng vẫn tồn tại mạnh mẽ cho đến khi chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ chín. Chúng ta không hề biết những ảo tưởng lớn lao và tinh vi hơn trên các cấp cao của cõi hồng trần vũ trụ thực sự có thể là gì. Đối với chúng ta, đó là những trạng thái tinh thần rất cao, nhưng từ góc nhìn của Chân sư hay vị Chohan đang vươn lên qua những cấp độ cao hơn của cõi cảm dục vũ trụ, chúng vẫn là ảo tưởng. Vì thế, chúng ta đang làm việc với ảo tưởng về những ý tưởng. Liệu chúng ta có thể thực sự thấu hiểu một ý tưởng là gì, phân biệt với một tư tưởng, và có thể tìm ra cách biểu hiện các ý tưởng đúng lúc, đúng cách, không bị phàm ngã xen vào gây xáo trộn không? Ngài nói tiếp,

[19] You are thus beginning to develop that discrimination which will lead to right choice of life themes.

[19] Như vậy, các bạn đang bắt đầu phát triển khả năng phân biện sẽ dẫn đến việc

lựa chọn đúng đắn những chủ đề của cuộc sống.

Now, remember where discrimination is found, it's one of the psychic powers in a way, and if you look at it, here in this diagram that was made by Keith Bailey some time ago, we see discrimination is right here on the fourth level of the mental plane, and it's bordering the higher mind, where what we normally call the soul is focused. Here it is, see? So it's a very, very useful chart, and some of you have this, and I'm happy to—we can put it in the chat box at some point, and you can download it. It's an Ancient Universal Mysteries chart, but it comes originally from Master DK, and it shows us where the psychic powers of ever increasing scope are found vibratorily in terms of their sub-planes.

Hãy nhớ năng lực phân biện nằm ở đâu. Theo một nghĩa nào đó, đó là một trong những quyền năng thông linh. Nếu nhìn vào sơ đồ mà Keith Bailey đã lập cách đây ít lâu, chúng ta thấy năng lực phân biện ở ngay đây, trên cấp độ thứ tư của cõi trí, giáp với Thượng trí, nơi điều chúng ta thường gọi là linh hồn tập trung. Nó ở đây, các bạn thấy chứ? Đây là một biểu đồ rất hữu ích. Một số bạn đã có biểu đồ này, và tôi sẵn lòng—chúng ta có thể đưa nó vào khung trò chuyện lúc nào đó để các bạn tải xuống. Đây là biểu đồ của tổ chức Những Bí Nhiệm Phổ Quát Cổ Xưa, nhưng nguồn gốc của nó là từ Chân sư DK. Nó cho chúng ta thấy, xét về rung động và các cõi phụ tương ứng, những quyền năng thông linh có phạm vi ngày càng mở rộng nằm ở đâu.

A.U.M. BIỂU ĐỒ X. **SỰ TIẾN HOÁ GIÁC QUAN CỦA TIỂU THIÊN ĐỊA** CÁC GIÁC QUAN VÀ CÁC NĂNG LỰC CỦA CHÚNG.

NĂM CÕI VÀ BA MƯƠI LĂM CÕI PHỤ CỦA SỰ TIẾN HOÁ NHÂN LOẠI.
CẦN NỮ GIÁO VIÊN NÓ GHI MỤC DỊCH CỦA CÁC GIÁC QUAN LÀ BỘC LỘ DẦN NGÃ VÀ QUA ĐÓ GIÚP BẢN NGÃ PHÂN BIỆT GIỮA CÁI THỰC VÀ CÁI KHÔNG THỰC.

III. TINH THẦN	CÕI TRỪU TƯỢNG. SỰ CHỨNG NGHIỆM ATMA Ở		CẤP ĐỘ CAO HƠN CẤP ĐỘ CHÂN SƯ.	1. CÕI PHỤ NGUYÊN TỬ
CÕI ATMA	CÕI TRỪU TƯỢNG. SỰ CHỨNG NGHIỆM ATMA Ở		CẤP ĐỘ CAO HƠN CẤP ĐỘ CHÂN SƯ.	2. HẠ NGUYÊN TỬ
DĨ THÁI VŨ TRỤ THỨ BA	NGUYÊN KHÍ MANAS TRONG HOẠT ĐỘNG PHÂN BIỆN CỦA NÓ HOÀN THIỆN MỐI TƯƠNG QUAN GIỮA BẢN NGÃ VÀ PHI NGÃ.	TOÀN TRI		CÕI PHỤ THỨ BA
KHỨU GIÁC. LIÊN KẾT VỚI VÀ PHỤ THUỘC VÀO XÚC GIÁC. KHỨU GIÁC ĐEM LẠI CHO CHỦ THỂ TƯ DUY Ý TƯỞNG VỀ PHẨM TÍNH BẨM SINH VÀ GIÚP Y TÌM THẤY ĐIỀU THU HÚT Y VÌ CÓ CÙNG PHẨM TÍNH HAY TÍNH CHẤT VỚI CHÍNH Y.		SỰ HOÀN THIỆN	GIẢNG HẠ TIẾN HOÁ HOÀN TẤT QUA VIỆC SỬ DỤNG PHI NGÃ VÀ NHẬN RA TỈNH ĐẦY ĐỦ CỦA NÓ.	CÕI PHỤ THỨ TƯ
		SỰ CHỨNG NGHIỆM	NHẬN BIẾT BỘ BA CẦN THIẾT TRONG SỰ BIỂU HIỆN, HAY TÁC ĐỘNG PHẢN HỒI CỦA BẢN NGÃ VÀ PHI NGÃ.	CÕI PHỤ THỨ NĂM
		PHỤNG SỰ TÍCH CỰC	SỰ CỨU RỖI THẾ GIỚI CỦA BẢN NGÃ VÌ PHI NGÃ.	CÕI PHỤ THỨ SÁU
		CHÍ PHÚC	TRÊN CÕI ATMA, ÂM ĐIỆU CỦA THƯỢNG ĐẾ BẮT ĐẦU NGÂN LÊN TRONG TÂM THỨC CON NGƯỜI. ĐIỀU NÀY ĐƯỢC CHỨNG NGHIỆM QUA PHI NGÃ.	CÕI PHỤ THỨ BẢY
IV. TRỰC GIÁC	CÕI TRỪU TƯỢNG. SỰ CHỨNG NGHIỆM ATMA Ở CẤP ĐỘ CAO HƠN CẤP ĐỘ CHÂN SƯ.			1. CÕI PHỤ NGUYÊN TỬ
CÕI BỒ ĐỀ	CÕI TRỪU TƯỢNG. SỰ CHỨNG NGHIỆM ATMA Ở CẤP ĐỘ CAO HƠN CẤP ĐỘ CHÂN SƯ.			2. HẠ NGUYÊN TỬ
DĨ THÁI VŨ TRỤ THỨ TƯ		CHỦ NGHĨA LÝ TƯỞNG		CÕI PHỤ THỨ BA
VỊ GIÁC. LIÊN KẾT VỚI VÀ PHỤ THUỘC VÀO XÚC GIÁC. VỊ GIÁC ĐEM LẠI CHO CHỦ THỂ TƯ DUY Ý TƯỞNG VỀ GIÁ TRỊ VÀ GIÚP Y CHỌN LẤY ĐIỀU MÀ Y CHO LÀ TỐT NHẤT.		TRỰC GIÁC		CÕI PHỤ THỨ TƯ
		TẦM NHÌN THIÊNG LIÊNG		CÕI PHỤ THỨ NĂM
		TRỊ LIỆU		CÕI PHỤ THỨ SÁU
		SỰ THẤU HIỂU (BỐN ÂM THANH)	TRÊN CÕI BỒ ĐỀ, CON NGƯỜI BẮT ĐẦU TÌM THẤY ÂM ĐIỆU CỦA ĐỨC HẠNH TINH THƯỢNG ĐẾ CỦA Y.	CÕI PHỤ THỨ BẢY
V. TRÍ TUỆ	TINH THẦN	VIỄN CẢM		1. CÕI PHỤ NGUYÊN TỬ
CÕI MANAS	ĐÁP ỨNG VỚI	RUNG ĐỘNG NHÓM		2. HẠ NGUYÊN TỬ
TRẠNG THÁI KHÍ VŨ TRỤ	VÔ HÌNH TƯỢNG HÌNH TƯỢNG	PHÂN BIỆN TINH THẦN		CÕI PHỤ THỨ BA
THỊ GIÁC - THƯỢNG ĐẾ THỨ NHẤT Ý CHÍ TỔNG HỢP.		PHÂN BIỆN		CÕI PHỤ THỨ TƯ
THỊ GIÁC ĐEM LẠI CHO CHỦ THỂ TƯ DUY Ý TƯỞNG VỀ TỈ LỆ VÀ GIÚP Y ĐIỀU CHỈNH CÁC CHUYỂN ĐỘNG CỦA MÌNH THEO CÁC CHUYỂN ĐỘNG CỦA NHỮNG NGƯỜI KHÁC.		THÔNG NHÃN CAO CẤP		CÕI PHỤ THỨ NĂM
		THUẬT TRẮC TÂM HÀNH TINH		CÕI PHỤ THỨ SÁU
		THÔNG NHĨ CAO CẤP	TRÊN CÕI TRÍ, CON NGƯỜI TÌM THẤY ÂM ĐIỆU NHÓM CỦA Y ÂM THANH NHÓM CỦA Y.	CÕI PHỤ THỨ BẢY
VI. CẢM XÚC		CHỦ NGHĨA LÝ TƯỞNG CẢM XÚC		1. CÕI PHỤ NGUYÊN TỬ
CÕI CẢM DỤC/KAMA		SỰ TƯỞNG TƯỢNG		2. HẠ NGUYÊN TỬ
TRẠNG THÁI LỎNG VŨ TRỤ		THÔNG NHÃN		CÕI PHỤ THỨ BA
XÚC GIÁC - THƯỢNG ĐẾ THỨ HAI. GIÁC QUAN THỨ HAI - HỆ MẶT TRỜI THỨ HAI. XÚC GIÁC ĐEM LẠI CHO CHỦ THỂ TƯ DUY Ý TƯỞNG VỀ SỐ LƯỢNG TƯƠNG ĐỐI VÀ GIÚP Y XÁC ĐỊNH GIÁ TRỊ TƯƠNG ĐỐI CỦA MÌNH SO VỚI CÁC THÂN THỂ KHÁC, Ở BÊN NGOÀI Y.		THUẬT TRẮC TÂM		CÕI PHỤ THỨ TƯ
		THÔNG NHĨ		CÕI PHỤ THỨ NĂM
			TRÊN CÕI CẢM DỤC, CON NGƯỜI TÌM THẤY ÂM ĐIỆU CỦA HUYNH ĐỆ MÌNH; QUA SỰ ĐỒNG NHẤT VỀ CẢM XÚC, Y ĐI ĐẾN CHỖ NHẬN BIẾT BẢN SẮC CỦA HUYNH ĐỆ MÌNH.	CÕI PHỤ THỨ NĂM
CÕI PHỤ THỨ SÁU "DƯỚI NGƯỠNG". CÁC HÌNH TƯỢNG CỤ THỂ CỦA SỰ SỐNG DƯỚI CẤP NHÂN LOẠI.				CÕI PHỤ THỨ SÁU
CÕI PHỤ THỨ BẢY "DƯỚI NGƯỠNG". CÁC HÌNH TƯỢNG CỤ THỂ CỦA SỰ SỐNG DƯỚI CẤP NHÂN LOẠI.				CÕI PHỤ THỨ BẢY
VII. HỒNG TRẦN		KHỨU GIÁC HỒNG TRẦN	GIỐNG DÂN GỐC THỨ NĂM	CÕI PHỤ NGUYÊN TỬ
CÕI HỒNG TRẦN		VỊ GIÁC HỒNG TRẦN	- GIỐNG DÂN GỐC THỨ TƯ	HẠ NGUYÊN TỬ
HỒNG TRẦN VŨ TRỤ ĐẶM ĐẶC		THỊ GIÁC HỒNG TRẦN	- GIỐNG DÂN GỐC THỨ BA	SIÊU DĨ THÁI
THÍNH GIÁC - THƯỢNG ĐẾ THỨ BA. THÍNH GIÁC CHO CHỦ THỂ TƯ DUY MỘT Ý TƯỞNG VỀ PHƯƠNG HƯỚNG TƯƠNG ĐỐI, VÀ GIÚP Y XÁC ĐỊNH VỊ TRÍ CỦA MÌNH TRONG HỆ HÀNH TINH, VÀ ĐỊNH VỊ BẢN THÂN.		XÚC GIÁC HỒNG TRẦN, CẢM GIÁC	GIỐNG DÂN GỐC THỨ HAI	DĨ THÁI THỨ NHẤT
		THÍNH GIÁC HỒNG TRẦN	TRÊN CÕI HỒNG TRẦN CON NGƯỜI TÌM THẤY ÂM ĐIỆU RIÊNG CỦA MÌNH. - GIỐNG DÂN GỐC THỨ NHẤT	
		THỂ KHÍ; THỂ LỎNG; ĐẶM ĐẶC.		ĐẶM ĐẶC

TAM NGUYÊN TINH THẦN
THỂ NGUYÊN NHÂN CHÂN NGÃ
PHÀM NGÃ

You are thus beginning to develop that discrimination which will lead to right choice of life themes.

Now, we remember when we were studying illusion how it's so easy for a person to take up a path and to begin to work with an idea, both of which are not his at all. He doesn't understand, better a man's own dharma than the dharma of another, even if you can accomplish that other dharma very well.

Như vậy, các bạn đang bắt đầu phát triển năng lực phân biện sẽ dẫn đến việc lựa chọn đúng những chủ đề của đời sống.

Chúng ta còn nhớ khi nghiên cứu ảo tưởng, một người rất dễ đi theo một con đường và bắt đầu làm việc với một ý tưởng, trong khi cả hai đều hoàn toàn không thuộc về mình. Y không thấu hiểu rằng làm đúng bổn phận của mình vẫn tốt hơn làm bổn phận của người khác, dù y có thể hoàn thành bổn phận kia rất tốt.

So, probably a lot of us have experienced dead ends when we try to say, I'll choose this life path, and we discover that it's not the right one at all, and we have to rethink and re-choose. So, ask yourself for a second, what is—what choice of life themes have you made? What are you doing in terms of a life theme in this incarnation? Now, remember what he said about this huge spiritual—he called it a spiritual propaganda effort, meaning the propagation of certain thoughts, the propagation of certain ideas, so that humanity could become sensitive to what he called the quality of the hidden vision. Now, the kind of things that we talk about all the time, they're hidden from us a bit, but they're densely, densely hidden to the average human being who is not yet aspiring to the vision of reality, and ultimately to the revelation of reality. So, there's many of us, who work with the second ray, and if we work with Master DK for a long time, and it turns out to be resonant with us, then either our soul or monad is on that second ray, and it has to do with revealing the great hidden vision, which is the vision of reality as it is. But anyway, it's really good to put some words, some thoughts on the kind of life theme that we have chosen, and it's usually not necessarily a worldly theme.

Vì thế, có lẽ nhiều người trong chúng ta đã gặp những ngõ cụt khi nói: tôi sẽ chọn con đường đời này, rồi phát hiện ra nó hoàn toàn không phù hợp, và phải suy nghĩ lại, lựa chọn lại. Hãy tự hỏi mình trong giây lát: các bạn đã lựa chọn những chủ đề nào cho đời sống? Các bạn đang làm gì với một chủ đề đời sống trong kiếp lâm phàm này? Hãy nhớ điều Ngài nói về nỗ lực truyền bá tinh thần rộng lớn này—Ngài gọi đó là một nỗ lực tuyên truyền tinh thần, hàm ý truyền bá một số tư tưởng, một số ý tưởng, để nhân loại có thể trở nên nhạy cảm với điều Ngài gọi là phẩm tính của tầm nhìn ẩn giấu. Những điều chúng ta thường xuyên bàn đến vẫn còn phần nào ẩn giấu đối với chúng ta, nhưng đối với người bình thường chưa có khát vọng hướng tới tầm nhìn về thực tại, và cuối cùng là sự mặc khải thực tại, chúng bị che kín vô cùng dày đặc. Nhiều người trong chúng ta làm việc với cung hai. Nếu chúng ta làm việc với Chân sư DK trong một thời gian dài và thấy điều ấy cộng hưởng với mình, thì hoặc linh hồn hoặc chân thần của chúng ta thuộc cung hai. Điều đó liên quan đến việc mặc khải tầm nhìn ẩn giấu vĩ đại, tức tầm nhìn về thực tại đúng như nó vốn là. Dù sao, việc diễn đạt thành một vài lời, một vài suy nghĩ về loại chủ đề đời sống mà chúng ta đã chọn là rất hữu ích, và chủ đề ấy thường không nhất thiết thuộc về thế tục.

We may, of course, start out that way because we have to sustain ourselves in the world in a certain way. Some of us might be an architect, some of us might be a—like I've been an opera director. Some of us may be a physician or some kind of more conventional teacher in a department of education. We have to have a life theme initially, which is of the personality initially. But DK said an interesting thing. I think I'm remembering it correctly, that when a person is two-thirds of the way through his

Dĩ nhiên, chúng ta có thể bắt đầu theo hướng đó, vì phải duy trì cuộc sống của mình trong thế giới bằng một cách nào đó. Một số người trong chúng ta có thể là kiến trúc sư; một số có thể—như tôi từng là đạo diễn opera. Một số có thể là bác sĩ hoặc một dạng giáo viên thông thường hơn trong ngành giáo dục. Ban đầu, chúng ta phải có một chủ đề đời sống thuộc về phàm ngã. Nhưng Chân sư DK đã nói một điều thú vị. Tôi nghĩ mình nhớ đúng rằng khi một người đã đi được hai phần ba chặng đường tiến hoá, chủ đề đời

evolutionary progress, the life theme or the life objective or the vocation will be influenced by the nature of the soul, by the ray of the soul. That doesn't mean that it'll necessarily be that from the very beginning, but there'll be this change of life, this midlife crisis, this conflict where some other ray comes in, which is of a higher nature, and weans you off of the life theme that you had chosen simply as a personality, or may so enrich that choice that new spiritual dimensions come into that original personality choice, and it becomes highly spiritualized. So, try to be aware of what life theme you deeply have chosen and what you're working with at this point of your life, or whether perhaps you're in some kind of transition, in that battle between the personality ray and the soul ray.

sống, mục tiêu đời sống hay nghề nghiệp của người ấy sẽ chịu ảnh hưởng của bản chất linh hồn, của cung linh hồn. Điều đó không có nghĩa là ngay từ đầu nhất thiết đã như vậy, mà sẽ có sự thay đổi trong cuộc đời, cuộc khủng hoảng giữa đời này, cuộc xung đột này, khi một cung khác có bản chất cao hơn đi vào và dần tách các bạn khỏi chủ đề đời sống mà các bạn đã chọn chỉ với tư cách phàm ngã. Hoặc cung ấy có thể làm lựa chọn đó phong phú đến mức những chiều kích tinh thần mới đi vào lựa chọn ban đầu của phàm ngã, khiến nó được tinh thần hóa cao độ. Vì thế, hãy cố gắng nhận biết sâu thẳm mình đã chọn chủ đề đời sống nào và đang làm việc với điều gì ở thời điểm này của cuộc đời, hoặc có lẽ mình đang ở trong một giai đoạn chuyển tiếp nào đó, trong cuộc chiến giữa cung phàm ngã và cung linh hồn.

[20] In this instruction I seek to cast some light upon the glamour which confronts the disciple as an individual and also consider the aspect of glamour with which he must deal as a world server in training.

[20] Trong bài huấn thị này, Tôi tìm cách làm sáng tỏ đôi điều về ảo cảm mà người đệ tử phải đối diện với tư cách một cá nhân, đồng thời xem xét phương diện ảo cảm mà y phải xử lý với tư cách một Người Phụng Sự Thế Gian đang được huấn luyện.

Thus as a conscious part of a group.

Như vậy, với tư cách một thành phần hữu thức của một nhóm.

Because the further we go in our training, the more we realize that we do not walk alone as the Rules of the Road have instructed us. He knows he does not walk alone. So, our group, our ray group, our evolutionary group, whatever, not necessarily an outer group, but inner group on the higher mental plane and beyond, these begin to make their impression upon us, until finally one day the seven great groups on the Monadic plane are revealed.

Vì càng tiến xa trong quá trình huấn luyện, chúng ta càng nhận ra rằng mình không bước đi đơn độc, như Các Quy Luật của Đường Đạo đã dạy chúng ta. Y biết mình không bước đi đơn độc. Vì thế, nhóm của chúng ta, nhóm cung của chúng ta, nhóm tiến hoá của chúng ta, hay bất cứ nhóm nào —không nhất thiết là một nhóm bên ngoài, mà là nhóm bên trong trên Cõi thượng trí và cao hơn nữa—bắt đầu tạo ấn tượng lên chúng ta, cho đến cuối cùng, một ngày kia, bảy nhóm lớn trên cõi chân thần được mặc khải.

[21] Speaking symbolically, I would say that the planetary astral body

[21] Nói theo nghĩa biểu tượng, Tôi có thể nói rằng thể cảm dục hành tinh

Now remember there is such a thing as the planetary astral body, okay, even though he oftentimes says that there's no such thing as the astral plane, as we observe it, because it is a huge illusion. There's a phantasmagoria there, a fantasy there, which has nothing to do with what is real, but the astral body does exist. Otherwise, we'd be in big trouble with a big gap between our mental atoms and our etheric atoms, and no way to bridge the gap.

Hãy nhớ rằng có một thể cảm dục hành tinh, dù Ngài thường nói không có cõi cảm dục như chúng ta quan sát, vì đó là một ảo tưởng khổng lồ. Ở đó có những cảnh tượng biến ảo, một thế giới huyễn tưởng chẳng liên quan gì đến thực tại, nhưng thể cảm dục thì thực sự tồn tại. Nếu không, chúng ta sẽ gặp rắc rối lớn với một khoảng trống rộng giữa các nguyên tử trí tuệ và các nguyên tử dĩ thái, mà không có cách nào bắc cầu qua.

Matter of fact, the unwary magician can die from that by having the astral substance drained away by certain devas who are out of control. But anyway,

Thực ra, nhà huyền thuật bất cẩn có thể chết vì điều đó, khi một số thiên thần mất kiểm soát rút cạn chất liệu cảm dục. Dù sao,

[22] (viewing it from soul levels) is lost in the depths of a surrounding fog.

[22] (nhìn từ các cấp độ linh hồn) chìm sâu trong [Page 70] màn sương mù bao quanh.

Now, Tuija has an image that she often shows. I can't track that image right now, but it really shows the planet, surrounded by dense, dark clouds, and this is meant to describe the real condition of the planetary astral body, and not what we imagine it to be.

Tuija có một hình ảnh mà bà thường trình chiếu. Lúc này tôi không tìm ra hình ấy, nhưng nó thực sự cho thấy hành tinh bị những đám mây đen dày đặc bao quanh. Hình này nhằm mô tả tình trạng thực sự của thể cảm dục hành tinh, chứ không phải điều chúng ta tưởng tượng về nó.

[23] When at night you look out at some clear sky, you see the stars and suns and planets shining with a clear cold brilliancy

[23] Khi nhìn lên một bầu trời quang đãng vào ban đêm, các bạn thấy những vì sao, những mặt trời và những hành tinh tỏa sáng rực rỡ, trong trẻo và lạnh lẽo

This reminds one, of course, of the mind in the clear, cold light of the buddhic plane,

Dĩ nhiên, điều này gợi nhớ đến thể trí trong ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo của cõi Bồ đề,

[24] and with a twinkling blazing light which penetrates for many millions of miles (or light years as they are called)

[24] với ánh sáng lấp lánh chói lọi xuyên qua khoảng cách hàng triệu dặm (hay năm ánh sáng, như người ta gọi)

Remember, the whole idea of the light year was coming in in the earlier part of the 20th century. We're dealing with writings that were made a long time ago, so the terminology has developed. Anyway, a real condition of clarity, and as Francis Bacon suspected, you were not looking at the same picture in time. I mean, think of it, you're looking at something 10 light years away, and the light is reaching you, and 20 light years away, it's reaching you, and 100 light years away, it's reaching you, and never actually did the picture that you are seeing actually exist in fact. It's kind of a phenomena due to the position of the Earth and your point of observation, because we're viewing light coming from different places at different times. So the question is, are those the true positions at all? But that's another matter. He's making a different point here.

Hãy nhớ rằng toàn bộ khái niệm năm ánh sáng mới bắt đầu xuất hiện vào đầu thế kỷ XX. Chúng ta đang nghiên cứu những tác phẩm đã được viết từ lâu, nên thuật ngữ đã phát triển thêm. Dù sao, đây là một tình trạng thực sự trong sáng. Và như Francis Bacon đã nghi ngờ, các bạn không nhìn thấy một bức tranh thuộc cùng một thời điểm. Hãy nghĩ xem: các bạn nhìn một vật cách xa 10 năm ánh sáng và ánh sáng ấy đang đến với mình; một vật cách xa 20 năm ánh sáng, ánh sáng ấy cũng đang đến với mình; một vật cách xa 100 năm ánh sáng, ánh sáng ấy cũng đang đến với mình. Nhưng thực ra, bức tranh mà các bạn đang thấy chưa từng tồn tại đúng như vậy. Đó là một dạng hiện tượng do vị trí của Trái Đất và điểm quan sát của các bạn, vì chúng ta đang nhìn ánh sáng đến từ những nơi khác nhau, vào những thời điểm khác nhau. Vậy câu hỏi là: liệu đó có thực sự là những vị trí thật không? Nhưng đó là một vấn đề khác. Ở đây, Ngài đang nêu một điểm khác.

which penetrates for many millions of miles (or light years as they are called)

xuyên qua nhiều triệu dặm (hay những năm ánh sáng, như người ta gọi)

[25] until the human eye registers them and records the existence of these shining stars.

[25] cho đến khi mắt người nhận thấy chúng và ghi nhận sự hiện hữu của những ngôi sao sáng ấy.

Now, we've all had that great experience, and I think so many of our higher realizations may come on a starry night, okay?

Tất cả chúng ta đều đã có trải nghiệm tuyệt vời ấy, và tôi nghĩ rất nhiều nhận thức cao hơn của chúng ta có thể đến vào một đêm đầy sao, phải không?

[26] Looking, however, at the astral body of the planet, could you but do so,

[26] Tuy nhiên, nếu có thể nhìn vào thể cảm dục của hành tinh,

Which we cannot do in the way that he says,

Điều mà chúng ta không thể làm theo cách Ngài nói,

[27] you would see no such clear shining but simply a murky ball of seeming steam and mist and fog.

[27] các bạn sẽ không thấy ánh sáng trong trẻo như thế, mà chỉ thấy một khối cầu âm u dường như gồm toàn hơi nước, sương và sương mù.

Now, just ponder on that for just a moment, because that's quite a different vision of what the astral plane might be, compared with the way some devotees of the astral plane, or those who really love it and its phenomena, might describe it.

Hãy suy ngẫm điều đó trong giây lát, vì đây là một hình dung rất khác về cõi cảm dục so với cách mà một số người sùng mộ cõi cảm dục, hay những người thực sự yêu thích cõi ấy cùng các hiện tượng của nó, có thể mô tả.

A murky, can't see through it, murk, it's an old word, *murky ball of seeming steam* — the union of fire and water, *and mist and fog.* Now, that's what's really going on, okay? It's something that has to be clarified.

Tối đục, không thể nhìn xuyên qua—"tối đục" là một từ cổ—*một khối cầu tối đục dường như gồm hơi nước*—sự kết hợp của lửa và nước—*sương và sương mù.* Đó là điều thực sự đang diễn ra, phải không? Đó là thứ cần phải làm cho trong sáng.

[28] This fog is of a density and thickness which would indicate not only impenetrability but also those conditions which are unfavourable to life.

[28] Màn sương mù này có mật độ và độ dày cho thấy không những không thể xuyên qua nó mà còn có những điều kiện bất lợi cho sự sống.

It's as if you can't breathe in this stuff, you know? You cannot really function according to your higher faculties in such conditions of murkiness, and blindness, and steaminess, mistiness, fogginess. It's unhealthy for the true functions of the human being, unfavorable to life, and we live in this, and it's causing a lot of disease on all levels, mental and emotional, and in general psychological, and certainly physical as well. These are the miasms that some theories of health promote, or not promote, but I would say advance as a cause, okay? And those miasms work through onto the physical plane as what we recognize as physical disease. So, this is how the masters see it, you know? It's no wonderful thing here.

Như thể các bạn không thể thở trong thứ này. Trong những điều kiện tối đục, mù lòa, đầy hơi nước, sương và sương mù như vậy, các bạn không thể thực sự hoạt động bằng những năng lực cao hơn của mình. Nó có hại cho những chức năng chân thực của con người, bất lợi cho sự sống. Chúng ta sống trong đó, và nó gây ra rất nhiều bệnh tật trên mọi cấp độ: trí tuệ, cảm xúc, tâm lý nói chung, và chắc chắn cả thể chất nữa. Đây là những chướng khí mà một số lý thuyết về sức khỏe đề xuất—hay tôi nên nói là nêu ra—như một nguyên nhân. Những chướng khí ấy tác động xuống cõi hồng trần thành điều chúng ta nhận biết là bệnh thể chất. Đó là cách các Chân sư nhìn thấy tình trạng này. Ở đây chẳng có gì tuyệt diệu.

[29] Yet we pass and come and go, we the Teachers on the inner side; and in that fog —seeing all things misshapen and distorted—labor the sons of men.

[29] Tuy vậy, chúng tôi, những huấn sư ở phía bên trong, vẫn qua lại, đến rồi đi; còn trong màn sương mù ấy, những người con của nhân loại lao nhọc—nhìn thấy mọi sự đều méo mó và biến dạng.

Now, think about that. What we think is as it is, it isn't as it is. It's misshapen, it's distorted, and we're in the midst of all this distortion, lack of proportion. It has not been subjected to the true energies of Libra, which will cause a correct relationship between things on that level. Huge exaggerations, minimizations are found there. The big seems little, the little seems big, the important seems unimportant, the unimportant seems important, and we have to deal with that all the time in our own life, and certainly in the life of humanity.

Hãy suy nghĩ về điều đó. Những gì chúng ta tưởng là đúng thực trạng, thực ra lại không đúng như vậy. Chúng bị biến dạng, méo mó, và chúng ta đang ở giữa toàn bộ sự méo mó, mất cân đối ấy. Nó chưa chịu tác động của những năng lượng chân thực của Thiên Bình, những năng lượng sẽ tạo nên mối quan hệ đúng đắn giữa các sự vật trên cấp độ đó. Ở đó có sự phóng đại và sự hạ thấp quá mức. Cái lớn dường như nhỏ, cái nhỏ dường như lớn, điều quan trọng dường như không quan trọng, điều không quan trọng dường như quan trọng. Chúng ta phải liên tục xử lý điều ấy trong đời sống của mình, và chắc chắn cả trong đời sống nhân loại.

[30] Some are so habituated to the fog and the density that they remain oblivious of its existence, regarding it as right and good and the unchangeable place of their daily life.

[30] Một số người đã quá quen với sương mù và sự dày đặc ấy đến mức không nhận biết sự hiện hữu của nó, xem nó là nơi chốn đúng đắn, tốt đẹp và bất biến của đời sống hằng ngày.

That, I would say, the majority of human beings follow exactly that formula of perception. Yeah, this is how things are, it's never going to change, this is how we live, these are our values, but our values are highly distorted, and therefore we cannot be harmless, because we have to see things in proportion to be harmless.

Tôi cho rằng phần lớn con người tuân theo đúng khuôn mẫu tri giác ấy. Đúng thế, sự vật là như vậy, sẽ chẳng bao giờ thay đổi, chúng ta sống như thế, đây là những giá trị của chúng ta. Nhưng các giá trị của chúng ta bị méo mó rất nhiều, nên chúng ta không thể vô tổn hại, vì phải nhìn sự vật đúng tỉ lệ mới có thể vô tổn hại.

[31] Others have caught faint glimpses of a clearer world wherein more perfect forms and shapes can be seen and where the fog hides not a dimly sensed reality—though what that reality may be they know not.

[31] Những người khác đã thoáng thấy mờ nhạt một thế giới trong sáng hơn, nơi có thể nhìn thấy những hình tướng và hình dáng hoàn hảo hơn, và nơi sương mù không che khuất một thực tại mà họ chỉ

cảm nhận lờ mờ—dù họ chưa biết thực tại ấy là gì.

and where the fog hides not a dimly sensed reality; you have to accent it right, the fog hides not that dimly sensed reality, but they don't know what the reality may be. So the glimpse of something better, more perfect, but still rather unknown.

nơi sương mù không che khuất một thực tại mà họ cảm nhận mơ hồ; cần nhấn giọng cho đúng: sương mù không che khuất thực tại được cảm nhận mơ hồ ấy, nhưng họ không biết thực tại ấy có thể là gì. Như vậy, đó là một thoáng nhìn về điều gì tốt đẹp hơn, hoàn hảo hơn, nhưng vẫn còn khá xa lạ.

[32] Still others,

[32] Lại có những người khác nữa,

and now he's talking to us and to the disciples of his groups at that time,

và giờ đây Ngài đang nói với chúng ta và với các đệ tử trong những nhóm của Ngài thời ấy,

Still others,

Lại có những người khác,

[33] such as yourselves, see before you an open path leading to the clear light of day.

[33] như chính các bạn, nhìn thấy trước mắt một con đường rộng mở dẫn đến ánh sáng trong trẻo của ban ngày.

Now, whenever I see that term, the light of day, I'm reminded of the particular sign which is much involved with the overcoming of glamour, and that is the sign Scorpio. It's featured at the second initiation particularly, and it's a peculiar type of light. You may remember, in *Esoteric Astrology* right around, 329 to 330, right in there, he gives the types of light of the zodiac. The light of day is the Scorpionic light, and it's also the light of the buddhic plane, and we do have to have that connection, when we build the antahkarana between the truth of the buddhic plane and the distortions of the astral plane, straightening those relations out. So, others such as ourselves, let's take it to heart, *see before you an open path leading to the clear light of day.* when Master DK has us take that golden pathway into the indigo sphere, that is bringing us into the intuitive

Mỗi khi thấy thuật ngữ ánh sáng ban ngày, tôi lại nhớ đến dấu hiệu đặc biệt liên quan nhiều đến việc vượt thắng ảo cảm, đó là Hổ Cáp. Dấu hiệu này nổi bật đặc biệt ở lần điểm đạo thứ hai, và đó là một loại ánh sáng đặc thù. Các bạn có thể nhớ rằng trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, khoảng trang 329 đến 330, Ngài trình bày các loại ánh sáng của hoàng đạo. Ánh sáng ban ngày là ánh sáng Hổ Cáp, đồng thời cũng là ánh sáng của cõi Bồ đề. Chúng ta thực sự cần có sự kết nối ấy khi xây dựng antahkarana giữa chân lý của cõi Bồ đề và những sự méo mó của cõi cảm dục, chỉnh đốn những mối liên hệ ấy. Vì thế, những người khác như chúng ta—hãy ghi lòng điều này—*thấy trước mắt một con đường rộng mở dẫn đến ánh sáng ban ngày trong trẻo.* Khi Chân sư DK hướng dẫn chúng ta đi theo con đường vàng vào khối cầu màu chàm,

and higher mental light over which he is presiding.

điều đó đưa chúng ta vào ánh sáng trực giác và thượng trí mà Ngài chủ trì.

[34] You know not yet, however, that as you tread the path you must, on the Path itself, work actively and intelligently with the surrounding glamour,

[34] Tuy nhiên, các bạn chưa biết rằng khi bước trên con đường ấy, ngay trên chính Đường Đạo, các bạn phải tích cực và sáng suốt xử lý ảo cảm bao quanh,

This is what we're trying to do here. That's what we're trying to do.

Đây là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện ở đây. Đó là điều chúng ta đang cố gắng làm.

This is what we are trying to do,

Đây là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện,

[35] following a trail blazed by those who have liberated themselves from the environing mists and passed on into a world of clear horizons.

[35] theo dấu con đường mà những người đã thoát khỏi màn sương vây phủ và tiến vào một thế giới có những chân trời trong sáng đã mở ra.

Think about that for a moment, and think about the clarification of our perception, and think about the observers of reality, which is the second group of servers, and how, they learn really to see reality as it is, with the head center, heart center, and the solar plexus is also involved. The heart center ruling the buddhic plane, and the solar plexus ruling the astral plane.

Hãy suy nghĩ về điều đó trong giây lát, về việc làm trong sáng tri giác của chúng ta, về những người quan sát thực tại, tức nhóm phụng sự thứ hai, và về cách họ học để thực sự nhìn thấy thực tại đúng như nó vốn là, với trung tâm đầu, trung tâm tim, cùng sự tham gia của tùng thái dương. Trung tâm tim cai quản cõi Bồ đề, còn tùng thái dương cai quản cõi cảm dục.

[36] So much of the time spent by disciples on the Path is a process of almost

[36] Phần lớn thời gian các đệ tử trải qua trên Đường Đạo là một tiến trình gần như

Now think of it,

Hãy suy nghĩ về điều đó,

[37] cyclic immersion in glamour and fog, alternating with hours of clarity and vision.

[37] chìm đắm theo chu kỳ trong ảo cảm và sương mù, xen kẽ với những giờ phút sáng tỏ và có được tầm nhìn.

I remember once I fell into, I think, a really big glamour—it was years ago—and a friend of mine said, “The veil is descending.” He saw and then of course later I saw it too. It was a tangible kind of thing that you can

Tôi nhớ có lần mình rơi vào một ảo cảm mà tôi nghĩ là rất lớn—chuyện đã nhiều năm trước—và một người bạn nói với tôi: “Bức màn đang buông xuống.” Người ấy nhận thấy, rồi dĩ nhiên sau đó tôi cũng nhận thấy.

almost feel the alteration in perception, which was occurring because this particular configuration called the glamour was distorting perception. Maybe you've had some similarity to that, and maybe only afterwards did you realize that the glamour was descending. We want to become so sensitive to these glamours that we can really feel when they are present and not remain oblivious to them. That's one of the great strengths of glamour, that we remain oblivious, and that's one of the strengths of the counterforce, the Lords of Opposition, that they work so secretly and so quietly that we remain oblivious to what they are doing. We have to see these things, and with experience we can more and more see them. Now I'm not going to go any further.

Đó là một điều gần như hữu hình, đến mức các bạn gần như có thể cảm nhận sự thay đổi trong nhận thức đang diễn ra, vì cấu hình đặc thù gọi là ảo cảm này đang bóp méo nhận thức. Có lẽ các bạn từng trải qua điều tương tự, và có lẽ chỉ sau đó mới nhận ra rằng ảo cảm đã buông xuống. Chúng ta muốn trở nên nhạy cảm với những ảo cảm này đến mức thực sự có thể cảm nhận khi chúng hiện diện, thay vì vẫn không hay biết. Một trong những sức mạnh lớn của ảo cảm là khiến chúng ta không hay biết, và đó cũng là một trong những sức mạnh của mãnh lực đối kháng, các Chúa Tể Đối Kháng: họ hoạt động bí mật và lặng lẽ đến mức chúng ta không hay biết họ đang làm gì. Chúng ta phải nhìn thấy những điều này, và nhờ kinh nghiệm, chúng ta có thể ngày càng thấy rõ hơn. Bây giờ tôi sẽ không đi xa hơn nữa.

One might have gone further, but it seems like a whole new subject. So next week we will go further, and I just want to see when this looks like the 6th. Now, Tuija and I have the Finnish Independence Day on the 6th, but we will have to see what time this might be. I have a feeling that...I think we'll be on the...this is the morning schedule, so we'll be on the evening schedule, and we may be able to pull that off. We'll let you know. We'll let you know.

Chúng ta có thể đi tiếp, nhưng dường như đó là cả một chủ đề mới. Vì vậy, tuần tới chúng ta sẽ tiếp tục, và tôi chỉ muốn xem ngày nào —có vẻ là ngày 6. Tuija và tôi có Ngày Độc lập Phần Lan vào ngày 6, nhưng chúng ta sẽ phải xem có thể tổ chức vào giờ nào. Tôi có cảm giác rằng... Tôi nghĩ chúng ta sẽ theo... đây là lịch buổi sáng, nên lần tới sẽ theo lịch buổi tối, và có thể chúng ta sẽ thu xếp được. Chúng tôi sẽ báo cho các bạn biết.

This was the 30th of November, and we went—not many pages, but how we understand is important—from 69 to let's call it 70-71, and we'll start with 97 next time, and the academic reading will be number 37, and we'll see exactly how we can do this. We'll look at what the schedule could be, because it's a big day, in the country, in Finland where we are at the time. So this is going to be...anyway, at present it's going to be the 6th of December 2018, and we're

Hôm nay là ngày 30 tháng 11, và chúng ta đã đi từ trang 69 đến khoảng trang 70–71— không nhiều trang, nhưng cách chúng ta thấu hiểu mới là điều quan trọng. Lần tới chúng ta sẽ bắt đầu với số 97, và phần đọc nghiên cứu sẽ là số 37. Chúng ta sẽ xem chính xác có thể thu xếp thế nào. Chúng ta sẽ xem lịch trình có thể ra sao, vì đó là một ngày trọng đại tại Phần Lan, đất nước nơi chúng tôi đang ở vào thời điểm ấy. Dù sao, hiện giờ lịch dự kiến là ngày 6 tháng 12 năm

going to be starting on page 70 and 71. So the next thing is going to be,

2018, và chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 70 và 71. Vậy phần tiếp theo sẽ là:

[38] There are four things which you who seek to work with glamour need to grasp; four basic recognitions which, when understood, will serve to clear and lighten, and therefore straighten your way:

[38] Có bốn điều mà những ai trong các bạn muốn xử lý ảo cảm cần nắm vững; bốn nhận thức cơ bản mà, [Page 71] khi được thấu hiểu, sẽ giúp khai thông và soi sáng, nhờ đó làm cho con đường của các bạn trở nên thẳng hơn:

So this is going to be very practical, and I think we must not get into it right now, because it's a unit unto itself.

Phần này sẽ rất thực tiễn, và tôi nghĩ chúng ta không nên đi vào ngay lúc này, vì nó là một phần hoàn chỉnh riêng biệt.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Maybe you've made notes about what you would like to discuss, or suggest, or ask, etc., etc., and now it's over to you in our discussion session. Yeah, okay, so what we'll do there, Veronique, I've talked to Keith Bailey about this, and he has done the coloring and all of that kind of thing. The chart is basically a compendium of what Master DK has said, so as long as we acknowledge he's pulled it together, then I think we can use it, and Tuija is doing a lot of that right now, too, and definitely her materials will be available to the serious students. So we'll try to get that into the handouts or something like that, and Joe and Michael, I don't know how we'd go about doing that.

Có lẽ các bạn đã ghi chú những điều mình muốn thảo luận, đề xuất hoặc hỏi, v.v., và bây giờ xin nhường lời cho các bạn trong phần thảo luận. Veronique, về việc đó, tôi đã nói chuyện với Keith Bailey, và ông ấy đã thực hiện phần tô màu cùng những việc tương tự. Về căn bản, biểu đồ ấy là bản tổng hợp những điều Chân sư DK đã nói, nên miễn là chúng ta ghi nhận công ông ấy tập hợp lại, tôi nghĩ chúng ta có thể sử dụng. Hiện giờ Tuija cũng đang làm rất nhiều việc như vậy, và chắc chắn các tài liệu của cô ấy sẽ được cung cấp cho những đạo sinh nghiêm túc. Vì vậy, chúng tôi sẽ cố đưa tài liệu đó vào phần tài liệu phát kèm hoặc một hình thức tương tự. Joe và Michael, tôi chưa biết chúng ta sẽ thực hiện việc đó thế nào.

Nesya, question read aloud: What do you see as the way through this cyclic alternating?

Nesya, câu hỏi được đọc thành tiếng: Theo Thầy, đâu là cách vượt qua sự luân phiên theo chu kỳ này?

MDR: A continuity of consciousness and the ability to become not a fluctuating point of light, but to keep the alignment with the soul and prevent the personality from

MDR: Sự liên tục của tâm thức và khả năng duy trì sự chỉnh hợp với linh hồn, để không còn là một điểm sáng dao động, đồng thời ngăn phàm ngã buông bỏ mối liên kết với linh hồn và lệch khỏi sự chỉnh hợp.

releasing that connection to the soul and getting out of alignment.

Then we will not experience to the same degree this cyclic alternation between being soul-infused and not being soul-infused. I mean, to a certain extent, look, we're entering the age of Aquarius, and as you know from the glyph of Aquarius, it's got the ups and downs. It's got the hill and the valley experience, and DK points that out about how you can be walking in the bright sunlight and, the old saying, God's in his heaven and all's right with the world, and you're in the sunny highlands of divine perception. Then you plunge into the blindness of the personality and the feeling of the deprivation of the divine and so forth. But really, what's happening there is not the soul that's fluctuating. It's not God or the soul or the higher power that's saying, now you see me, now you don't. It's not that. It's our own form reacting to the steady presence of the ever-available light and power of the soul. So we have to stabilize our form and make sure that through meditation and through the preservation of alignment, we remain ever in the divine flow.

Khi đó, chúng ta sẽ không còn trải nghiệm ở mức độ như trước sự luân phiên theo chu kỳ giữa trạng thái được linh hồn thấm nhuần và trạng thái không được linh hồn thấm nhuần. Ý tôi là, ở một mức độ nào đó, chúng ta đang bước vào thời đại Bảo Bình, và như các bạn biết qua ký hiệu Bảo Bình, nó có những đoạn lên xuống. Nó có trải nghiệm đồi cao và thung lũng, và Chân sư DK chỉ ra rằng các bạn có thể đang bước đi trong ánh nắng rực rỡ, và như câu nói xưa, Thượng đế ngự trên thiên đường của Ngài, mọi sự trên đời đều tốt đẹp, còn các bạn đang ở trên những miền cao ngập nắng của nhận thức thiêng liêng. Rồi các bạn lao xuống sự mù quáng của phàm ngã và cảm giác thiếu vắng điều thiêng liêng, v.v. Nhưng thực ra, điều đang diễn ra ở đó không phải là linh hồn dao động. Không phải Thượng đế, linh hồn hay quyền năng cao hơn đang nói: lúc thì ngươi thấy ta, lúc thì không. Không phải vậy. Chính hình tướng của chúng ta đang phản ứng với sự hiện diện ổn định của ánh sáng và quyền năng linh hồn luôn sẵn có. Vì vậy, chúng ta phải ổn định hình tướng của mình và bảo đảm rằng qua tham thiền và việc duy trì sự chỉnh hợp, chúng ta luôn ở trong dòng chảy thiêng liêng.

Then this cyclic alternation, which can be so distressing to the mystical types that we are, that will cease. So we have, a disciple proceeds with steadiness as much as may be possible. An aspirant, it's a lot of now it's this, now it's that, There's more instability in the life of the aspirant because that steadying effect of mental focus and proven alignment has not been established. So if we can hold on to our alignment with the soul, these fluctuations will be far reduced. I can't say they'll be reduced entirely because even

Khi đó, sự luân phiên theo chu kỳ này, vốn có thể gây khổ sở đến vậy cho những người mang khuynh hướng thần bí như chúng ta, sẽ chấm dứt. Người đệ tử tiến bước vững vàng hết mức có thể. Còn người chí nguyện thì thường lúc thế này, lúc thế khác. Đời sống của người chí nguyện có nhiều bất ổn hơn, vì tác dụng ổn định của sự tập trung trí tuệ và sự chỉnh hợp đã được kiểm chứng vẫn chưa được thiết lập. Vì vậy, nếu chúng ta có thể giữ vững sự chỉnh hợp với linh hồn, những dao động này sẽ giảm đi rất nhiều.

on the cross, the Master Jesus, the Initiate Jesus at the time, underwent a dark night of the soul, and all of us, maybe if we're passing through the second degree, there's a minor dark night of the soul, and there are various dark nights along the way when we are deprived of the totality of vision which we otherwise might have. So I cannot say that all obscuration will end. But this distressing, he says, you look like a point of light approaching and then receding, approaching and receding. It's like sometimes we're bright and sometimes we're dim. That kind of thing depends upon the fluctuation of the form, and we can stabilize that through our disciplic meditation and study and service.

Tôi không thể nói chúng sẽ hoàn toàn biến mất, vì ngay cả trên thập giá, Chân sư Jesus, khi ấy là điểm đạo đồ Jesus, cũng đã trải qua một đêm tối của linh hồn. Và tất cả chúng ta, có lẽ khi đang trải qua cấp độ thứ hai, đều có một đêm tối nhỏ của linh hồn; dọc đường còn có nhiều đêm tối khác nhau, khi chúng ta mất đi tầm nhìn trọn vẹn mà trong hoàn cảnh khác mình có thể có. Vì vậy, tôi không thể nói rằng mọi sự che mờ sẽ chấm dứt. Nhưng điều gây khổ sở này, như Ngài nói, là các bạn trông giống một điểm sáng tiến lại gần rồi lùi xa, tiến lại gần rồi lùi xa. Dường như có lúc chúng ta sáng, có lúc chúng ta mờ. Điều đó tùy thuộc vào sự dao động của hình tướng, và chúng ta có thể ổn định nó qua việc tham thiền, học hỏi và phụng sự của người đệ tử.

MDR: Vera, go ahead.

MDR: Vera, mời bạn.

Vera: As you talked about the some hidden or less visible glamorous state, I recently was watching documentary, very good documentary, called *The Spider's Web: Britain's Second Empire*. It's about the financial system.

Vera: Khi Thầy nói về một trạng thái ảo cảm ẩn giấu hoặc khó thấy, gần đây tôi có xem một bộ phim tài liệu rất hay mang tên *Mạng Nhện: Đế Quốc Thứ Hai của Anh*. Phim nói về hệ thống tài chính.

It's a quite new documentary. It took me two days to recover from seeing that. I was disillusioned, shattered by how this tax evasion, those financial machinations, how widespread and systemic, especially in London, and it's so less visible because myself, I'm not interested in financial matters and accounting, and I underestimated this type of power, and like nowadays, the power is still, it is like physical grabbing or killing people. Then there is the economy, exchange of goods, but then there is the finances, and that's the world for itself almost, and so it was quite frightening actually too.

Đây là một bộ phim tài liệu khá mới. Tôi phải mất hai ngày mới lấy lại được tinh thần sau khi xem. Tôi vỡ mộng, bàng hoàng trước mức độ phổ biến và có hệ thống của việc trốn thuế và những thủ đoạn tài chính ấy, đặc biệt ở London. Chúng rất khó thấy, vì bản thân tôi không quan tâm đến tài chính và kế toán, và tôi đã đánh giá thấp loại quyền lực này. Ngày nay, quyền lực vẫn có những hình thức như chiếm đoạt bằng vũ lực hoặc giết người. Rồi có kinh tế, có trao đổi hàng hóa, nhưng sau đó còn có tài chính, gần như là cả một thế giới riêng, nên thực sự cũng khá đáng sợ.

MDR: I understand that.

The Dark Lodge, he says an interesting thing. He says if we meet our Dweller and fail to overcome our Dweller, then we begin to identify as the Dweller, and we become either the destroyer of souls on the first ray, the deluder of souls on the second ray, or the manipulator of souls on the third ray. So this is obviously a very powerful third ray group, which is steeped in selfishness and basically is working against the right sharing of the things by which people live. Now that's all going to be straightened out by the group of seventh ray initiates of the first degree that are coming in, but meanwhile it's quite horrific, this combination of the third and the seventh ray. But I just want to sound a note of caution, because these things exist, but disciples such as we are trying to be have to be careful of the what I want to call the conspiratorial consciousness. It's as if, there's a devil behind every rock, In other words, one of the major causes of glamour along with self-pity and criticism is suspicion, and once we begin to see, my goodness, behind the scenes there's a lot of manipulations going on, we might develop a suspicious attitude towards many things that don't even deserve it. So we have to be very, very discriminating about where we attempt to discern the true manipulation and avoid applying suspicion to areas where suspicion is not warranted. Because, you sometimes see people that'll jump on any conspiracy theory whatsoever. They just love that stuff, and that itself can be a big, big glamour. So as long as we are forewarned about the danger, we can get into seeing what may be going on behind the scenes, and learning how to discriminate where we apply our investigatory consciousness.

MDR: Tôi hiểu điều đó.

Về Hắc đoàn, Ngài nói một điều thú vị. Ngài nói rằng nếu chúng ta gặp Kẻ Chận Ngõ của mình mà không chế ngự được nó, chúng ta bắt đầu đồng hoá với Kẻ Chận Ngõ, rồi trở thành kẻ hủy diệt linh hồn trên cung một, kẻ mê hoặc linh hồn trên cung hai, hoặc kẻ thao túng linh hồn trên cung ba. Vì vậy, rõ ràng đây là một nhóm cung ba rất mạnh, đắm chìm trong tính ích kỷ và về căn bản đang chống lại việc chia sẻ đúng đắn những gì con người cần để sống. Tất cả những điều đó sẽ được nhóm điểm đạo đồ cung bảy thuộc cấp độ thứ nhất đang đến chỉnh đốn, nhưng trong lúc này, sự kết hợp giữa cung ba và cung bảy ấy thật kinh khủng. Tuy nhiên, tôi chỉ muốn đưa ra một lời cảnh báo, vì những điều này có tồn tại, nhưng những đệ tử mà chúng ta đang cố gắng trở thành phải thận trọng với điều tôi muốn gọi là tâm thức âm mưu. Cứ như thể đằng sau mỗi tảng đá đều có một con quỷ. Nói cách khác, một trong những nguyên nhân chính gây ra ảo cảm, bên cạnh sự tự thương hại và chỉ trích, là lòng nghi ngờ. Một khi bắt đầu thấy rằng, trời ơi, đằng sau hậu trường có rất nhiều sự thao túng đang diễn ra, chúng ta có thể nảy sinh thái độ nghi ngờ đối với nhiều điều thậm chí không đáng bị nghi ngờ. Vì vậy, chúng ta phải hết sức phân biện khi tìm cách nhận ra sự thao túng thực sự, và tránh nghi ngờ những lĩnh vực không có cơ sở để nghi ngờ. Vì đôi khi các bạn thấy có người sẵn sàng tin theo bất kỳ thuyết âm mưu nào. Họ rất thích những điều ấy, và chính điều đó có thể là một ảo cảm rất lớn. Vậy nên, miễn là đã được cảnh báo trước về nguy cơ, chúng ta có thể tìm hiểu những gì có thể đang diễn ra đằng sau hậu trường, đồng thời học cách phân biện nơi nào cần vận dụng tâm thức điều tra của mình.

That's just my word, word of warning.

Đó chỉ là lời cảnh báo của tôi.

Vera: What I'm referring to is the Panama Papers, the European Union legislation, which is coming soon in power to curb the tax evasion thing. So I am not a subscriber to the conspiratorial policy.

Vera: Điều tôi đang nói đến là Hồ sơ Panama và luật của Liên minh châu Âu sắp có hiệu lực nhằm hạn chế việc trốn thuế. Vì vậy, tôi không phải là người tin theo quan điểm âm mưu.

So when I say something, yeah, I just...

Cho nên khi tôi nói điều gì, tôi chỉ...

MDR: I was speaking just in general, because you brought up the subject, and of course, all of these things will come to light inevitably. Now, in the United States, we're about to witness a huge battle between the forces that want to bring certain misdeeds to light, and those that want to continue to suppress them, so the public has no idea about what went on, and we'll see what the next two years bring. But I was just pointing to a note of caution, not to you, but to all of us, when we begin to investigate the machinations—I believe that's the word you used—the machinations of those who work behind the scenes to manipulate us, and our consciousness, and the whole financial system. But the stuff will come to light, and the shock will be there, and then we'll say, all of this has been happening, and I've been unaware, and then we have to do something about it. So I appreciate you bringing this up, Vera, and thank you. Thank you. Let's see now.

MDR: Tôi chỉ nói chung thôi, vì bạn đã nêu chủ đề này, và dĩ nhiên tất cả những việc ấy chắc chắn sẽ được đưa ra ánh sáng. Hiện nay, tại Hoa Kỳ, chúng ta sắp chứng kiến một cuộc đấu tranh lớn giữa các mãnh lực muốn đưa những hành vi sai trái nhất định ra ánh sáng và những mãnh lực muốn tiếp tục che giấu chúng, khiến công chúng không biết những gì đã diễn ra. Chúng ta sẽ xem hai năm tới mang lại điều gì. Nhưng tôi chỉ muốn nhắc đến một lời cảnh báo, dành cho tất cả chúng ta chứ không riêng bạn, khi chúng ta bắt đầu điều tra những thủ đoạn—tôi tin đó là từ bạn đã dùng—của những người hoạt động đằng sau hậu trường để thao túng chúng ta, tâm thức chúng ta và toàn bộ hệ thống tài chính. Nhưng những việc ấy sẽ được đưa ra ánh sáng, cú sốc sẽ xuất hiện, rồi chúng ta sẽ nói: tất cả những điều này đã diễn ra mà tôi không hề hay biết. Sau đó, chúng ta phải làm điều gì đó. Vì vậy, tôi trân trọng việc bạn nêu vấn đề này, Vera, và cảm ơn bạn. Để xem nào.

BL: Rebecca has her hand up.

BL: Rebecca đang giơ tay.

MDR: Go ahead, Rebecca.

MDR: Mời bạn, Rebecca.

Rebecca: Hello, Michael. Can you hear me?

Rebecca: Xin chào, Michael. Thầy nghe tôi nói được không?

MDR: Very well, thanks, Rebecca.

MDR: Rất rõ, cảm ơn Rebecca.

Rebecca: It's Rebecca calling from Queensland, Australia. It's a very comfortable five o'clock in the afternoon there, and I really appreciate that you're up at an extremely late hour. Thank you, for all of the people in the Antipodes that get a chance to tune into you live when you make this sacrifice of sleep.

Rebecca: Tôi là Rebecca, gọi từ Queensland, Úc. Ở đây đang là năm giờ chiều, rất thuận tiện, và tôi thực sự trân trọng việc Thầy vẫn thức vào một giờ rất khuya. Thay mặt tất cả những người ở phía bên kia địa cầu có cơ hội nghe Thầy trực tiếp nhờ Thầy hy sinh giấc ngủ, xin cảm ơn Thầy.

Rebecca: Thank you, Michael.

Rebecca: Cảm ơn Thầy, Michael.

MDR: Thanks. It's to be done, Rebecca.

MDR: Cảm ơn bạn. Đó là việc cần làm, Rebecca.

When we think of our sacrifices and then we think about what the masters are constantly offering, obviously we grow into that one fine day. Yeah, one fine day. Yeah.

Khi nghĩ về những hy sinh của mình, rồi nghĩ đến những gì các Chân sư không ngừng hiến dâng, rõ ràng một ngày đẹp trời nào đó chúng ta cũng sẽ trưởng thành đến mức ấy. Một ngày đẹp trời nào đó.

MDR: Did you have a—

MDR: Bạn có một—

Rebecca: I've got just a couple of comments and then a question. I think being a third-ray mental, I've been sitting here trying to synthesize all of the many questions and comments, so I've distilled it down to—I wanted to give a quick plug for the courses that start that you mentioned at the beginning of your discourse. I'm a student of Quest Universal, and I can just—anyone that's contemplating it, I can highly, highly recommend it as an extraordinary discipline in the three pillars of study, service, and meditation.

Rebecca: Tôi có vài nhận xét rồi một câu hỏi. Tôi nghĩ vì có thể trí cung ba nên tôi đã ngồi đây cố tổng hợp tất cả những câu hỏi và nhận xét, và đã chắt lọc lại thành thế này: tôi muốn giới thiệu ngắn gọn về các khóa học sắp bắt đầu mà Thầy đã nhắc ở đầu bài nói chuyện. Tôi là một đạo sinh của Quest Universal, và với bất kỳ ai đang cân nhắc tham gia, tôi hết sức khuyến nghị chương trình này như một phương pháp rèn luyện đặc biệt trên ba trụ cột học hỏi, phụng sự và tham thiền.

MDR: I appreciate your thought. It's tough going for some people because they have their life. They have their family; they have their work. They have issues of just physical strength, and, it's demanding, but I think we are very understanding of the individual circumstances of the students, and when

MDR: Tôi trân trọng ý kiến của bạn. Với một số người, theo học khá vất vả vì họ còn có cuộc sống riêng, có gia đình, có công việc. Họ còn gặp những vấn đề về sức khỏe thể chất, và chương trình đòi hỏi nhiều công sức. Nhưng tôi nghĩ chúng tôi rất thấu hiểu hoàn cảnh riêng của các đạo sinh, và khi họ cần

they need to reduce their load so that they can actually continue, we work with them, and of course there's also the Great Quest work, which is more psychological and precedes the Quest Universal, at least one year of it. So, I think we have something for everybody that really wants to get into it, and I think it's very important now to get into it. We've got about six more years before 2025, and, in 2025 is when he said, look, I'm going to be offering the new teaching, starting from that time. So, let's get ourselves up to snuff here. Absorbing, absorbing. Yeah, so go ahead, Rebecca.

giảm khối lượng học tập để thực sự có thể tiếp tục, chúng tôi cùng họ điều chỉnh. Dĩ nhiên còn có chương trình Great Quest, thiên về tâm lý học hơn và đi trước Quest Universal, ít nhất là một năm. Vì vậy, tôi nghĩ chúng tôi có chương trình phù hợp cho mọi người thực sự muốn tham gia, và tôi nghĩ lúc này việc tham gia là rất quan trọng. Chúng ta còn khoảng sáu năm nữa trước năm 2025, và Ngài đã nói rằng vào năm 2025: từ thời điểm ấy, Tôi sẽ bắt đầu đưa ra giáo huấn mới. Vậy chúng ta hãy chuẩn bị cho mình đạt yêu cầu. Tiếp thu, tiếp thu. Mời bạn nói tiếp, Rebecca.

Rebecca: That is a very good point about it is very intensive, but I'm a self-paced student, so that's an added advantage too. You don't have to stick to the strict timeline. Just a quick comment for Vera, just for inspiration, since she's looking into and investigating money through that documentary that she just mentioned. It was Vera, wasn't it?

Rebecca: Nhận xét về mức độ chuyên sâu của chương trình rất xác đáng, nhưng tôi là đạo sinh học theo nhịp độ riêng, nên đó cũng là một lợi thế nữa. Không nhất thiết phải bám theo một thời hạn nghiêm ngặt. Tôi chỉ muốn góp một ý ngắn cho Vera để khơi gợi cảm hứng, vì bà ấy đang tìm hiểu và nghiên cứu về tiền qua bộ phim tài liệu vừa nhắc đến. Đó là Vera, phải không?

MDR: Vera Vasina.

MDR: Vera Vasina.

Rebecca: There's the money meditation with Tuija, which is incredibly inspiring, and there's also, I've been looking into the seed group of the financiers. I can't remember what number they are.

Rebecca: Có bài tham thiền về tiền cùng Tuija, vô cùng truyền cảm hứng. Tôi cũng đang tìm hiểu nhóm hạt giống của các nhà tài chính. Tôi không nhớ đó là nhóm số mấy.

MDR: Number nine.

MDR: Số chín.

Rebecca: Number nine, yeah. So, just wanted to give that out to Vera. If she wanted to look into that ninth seed group, I have found that incredibly inspiring because it's tuning us more into money being concretized prana and circulating energy and also feeds beautifully into our glamour work, being such a major glamour as well. Or as Tuija says a lot in our money

Rebecca: Đúng rồi, số chín. Tôi chỉ muốn chia sẻ điều đó với Vera. Nếu bà ấy muốn tìm hiểu nhóm hạt giống thứ chín ấy, tôi thấy điều đó vô cùng truyền cảm hứng, vì nó giúp chúng ta hòa nhịp hơn với tiền như prana được cụ thể hóa và năng lượng lưu thông, đồng thời hỗ trợ rất tốt cho công việc về ảo cảm của chúng ta, bởi tiền cũng là một ảo cảm lớn. Hay như Tuija thường nói trong các

meditations, it's one of the heads of the Hydra.

buổi tham thiền về tiền của chúng ta, đó là một trong những cái đầu của quái vật Hydra.

MDR: Exactly.

MDR: Chính xác.

Rebecca: So, now to the question. I just wanted clarification, Michael, at the beginning of the discourse. You mentioned Vulcan, and I didn't quite catch... Yeah, you said the light-producing planet Vulcan.

Rebecca: Bây giờ đến câu hỏi. Michael, tôi chỉ muốn làm rõ một điều ở đầu bài nói chuyện. Thầy đã nhắc đến Vulcan, và tôi chưa nghe rõ... Thầy đã nói đến hành tinh tạo ra ánh sáng Vulcan.

Did you say playing a pivotal role in the dissipation of glamour?

Có phải Thầy nói rằng nó đóng vai trò then chốt trong việc làm tiêu tan ảo cảm không?

MDR: First of all, Vulcan is the will of the soul, and it is the will of the soul to shine with clarity, and then you get the hint from the old mythology that, think of it, Vulcan burnishes the shield of Mars, and Mars is the ruler of the entire personality, and Vulcan is polishing that shield, which represents the reflective mind, so that it really shines, and you can really see through the mind what is happening, and now if you have a dull personality, which is not radiant, which is not polished, which is not refined, then we're not going to see as we should. Now Vulcan, by the way, is very close to the sun, that much we understand. It is a physical planet, and it has a huge light content, or light-producing content. It even rules, for most people, it rules the head center, just the way Pluto rules the base of the spine, and we know the kind of radiation in general that comes from the head center. So it's not just the first ray planet of will, it has a tremendous light associated with it, and were we to get into the Monadic rays of the planets, which do exist, and especially for sacred planets, we would probably find that Vulcan has the fourth ray, and ultimately the second ray connected with it, even though it has a huge first ray, and associated seventh ray and fifth ray. The planets are like

MDR: Trước hết, Vulcan là ý chí của linh hồn, và ý chí của linh hồn là tỏa sáng rõ ràng. Rồi các bạn nhận được gợi ý từ thần thoại cổ: hãy nghĩ xem, Vulcan đánh bóng tấm khiên của Sao Hỏa, mà Sao Hỏa là chủ tinh của toàn bộ phàm ngã. Vulcan đang đánh bóng tấm khiên ấy, vốn tượng trưng cho thể trí phản chiếu, để nó thực sự tỏa sáng và các bạn thực sự có thể nhìn qua thể trí mà thấy những gì đang diễn ra. Nếu các bạn có một phàm ngã mờ tối, không tỏa sáng, chưa được mài giũa, chưa được tinh luyện, thì chúng ta sẽ không thấy như lẽ ra phải thấy. Nhân đây, Vulcan ở rất gần Mặt Trời, đó là điều chúng ta hiểu. Nó là một hành tinh hồng trần, và chứa một lượng ánh sáng khổng lồ, hay chất liệu tạo ra ánh sáng. Với phần lớn mọi người, nó thậm chí cai quản trung tâm đầu, cũng như Sao Diêm Vương cai quản đáy cột sống, và chúng ta biết về loại bức xạ nói chung phát ra từ trung tâm đầu. Vì vậy, nó không chỉ là hành tinh cung một của ý chí; còn có một ánh sáng vô cùng mạnh mẽ gắn với nó. Nếu đi vào các cung chân thần của những hành tinh, vốn thực sự tồn tại, đặc biệt với các hành tinh thiêng liêng, có lẽ chúng ta sẽ thấy Vulcan có cung bốn và sau cùng là cung hai liên kết với nó, dù nó có cung một rất mạnh cùng cung bảy và cung năm đi kèm. Các hành tinh cũng

people, they have a lot going on in the ray configuration. So Vulcan is very, the blinding light, think of how it rules Taurus, see? This incredible blinding light on the Fixed Cross, Vulcan is a big part of that as well.

giống con người: cấu hình cung của chúng có rất nhiều yếu tố hoạt động. Vì vậy, Vulcan có ánh sáng chói lòa ấy—hãy nghĩ đến việc nó cai quản Kim Ngưu, các bạn thấy chứ? Ánh sáng chói lòa phi thường này trên Thập Giá Cố Định, Vulcan cũng đóng một vai trò lớn trong đó.

Yeah, so, and it's that kind of light we need to dissipate the glamour according to the Technique of Light. But Vulcan is not yet, not yet really discovered, per se. It's not yet discovered in a mass sense, so humanity can begin to really use it. We as disciples, we can begin to use it.

Và đó là loại ánh sáng chúng ta cần để làm tiêu tan ảo cảm theo Kỹ Thuật Ánh sáng. Nhưng chính Vulcan vẫn chưa thực sự được khám phá. Nó vẫn chưa được khám phá ở quy mô đại chúng để nhân loại có thể bắt đầu thực sự sử dụng nó. Còn chúng ta, với tư cách đệ tử, có thể bắt đầu sử dụng nó.

Rebecca: Beautiful, thank you, and I just realised too that Vulcan, that money is also associated with Vulcan, since we're on that subject.

Rebecca: Thật hay, cảm ơn Thầy. Tôi cũng vừa nhận ra rằng tiền cũng có liên hệ với Vulcan, nhân lúc chúng ta đang nói về chủ đề ấy.

MDR: Yes, it's interesting, isn't it? Because especially the concretization of money as metal, which Vulcan is always working with. So, we're going to learn a lot more about Vulcan. He's been around in mythology for a long time as Hephaestus or Vulcan, depending on whether it's Greek or Roman, and they knew about him, the initiates knew where he was and all that. But so far, we haven't officially discovered Vulcan, although maybe it's going to be like Pluto. In 1915, a photographic image appeared, which was later in 1930, realised to be Pluto. In other words, people saw it in 1915, but they didn't identify it as what it was, and then in 1930, it was officially discovered, and maybe we have, who knows, some images, photographs of that. It's still a dense planet.

MDR: Đúng vậy, thú vị phải không? Đặc biệt là việc tiền được cụ thể hóa thành kim loại, thứ mà Vulcan luôn làm việc với. Vì vậy, chúng ta sẽ học thêm rất nhiều về Vulcan. Vị thần này đã hiện diện từ lâu trong thần thoại dưới tên Hephaestus hoặc Vulcan, tùy theo truyền thống Hy Lạp hay La Mã. Người xưa biết đến vị thần ấy; các điểm đạo đồ biết hành tinh này ở đâu và mọi điều liên quan. Nhưng đến nay, chúng ta vẫn chưa chính thức khám phá Vulcan, dù có lẽ nó sẽ giống Sao Diêm Vương. Năm 1915 đã xuất hiện một hình ảnh chụp mà mãi đến năm 1930 người ta mới nhận ra là Sao Diêm Vương. Nói cách khác, người ta đã thấy nó vào năm 1915 nhưng không nhận diện được, rồi đến năm 1930 nó mới chính thức được khám phá. Và biết đâu chúng ta cũng đã có một số hình ảnh, ảnh chụp của Vulcan. Nó vẫn là một hành tinh đậm đặc.

Now, some people have said about Vulcan, that they think that it's somehow an etheric

Có người nói rằng họ nghĩ Vulcan bằng cách nào đó là một hành tinh dĩ thái và những

planet and all that. But when DK lists the dense planets, and I'm going to show you what I mean here. This is the end of *Esoteric Astrology*, and notice that Vulcan is a dense physical planet. It's in its Third Chain, and its Fourth Globe, meaning it's focused in the Third Chain, and in the Fourth Globe of the Third Chain, and so this is a very interesting little graph, and just turn to the end of your *Esoteric Astrology* book, and you'll see this listing of the dense planets, and Vulcan is one of them, even though it's so elusive, because it's so close to the sun, and so bright in its own way. Yeah, okay, Rebecca.

điều tương tự. Nhưng khi Chân sư DK liệt kê các hành tinh đậm đặc—tôi sẽ cho các bạn xem ý tôi muốn nói ở đây. Đây là phần cuối của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và hãy lưu ý rằng Vulcan là một hành tinh hồng trần đậm đặc. Nó đang ở Dãy Thứ Ba và Bầu Hành Tinh Thứ Tư, nghĩa là nó tập trung tại Dãy Thứ Ba, và tại Bầu Hành Tinh Thứ Tư của Dãy Thứ Ba. Đây là một sơ đồ nhỏ rất thú vị. Các bạn chỉ cần giở đến cuối cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của mình sẽ thấy danh sách các hành tinh đậm đặc này, và Vulcan là một trong số đó, dù rất khó phát hiện vì nó ở quá gần Mặt Trời và cũng rất sáng theo cách riêng. Được rồi, Rebecca.

[Page 693]
"The Dense Physical Planets:

Earth	4th Chain	4th Globe
Jupiter	3rd Chain	4th Globe
Saturn	3rd Chain	4th Globe
Mars	4th Chain	4th Globe
Vulcan	3rd Chain	4th Globe
Venus	5th Chain	5th Globe
Mercury	4th Chain	5th Globe"

Rebecca: Did you mention Hephaestus as a mythological—? I just wanted to research that.

Rebecca: Có phải Thầy đã nhắc đến Hephaestus như một nhân vật thần thoại—? Tôi chỉ muốn tìm hiểu thêm về điều đó.

MDR: Hephaestus is the Greek, I believe he's the Greek version of Vulcan, and Vulcan is the Roman word, yes.

MDR: Tôi tin Hephaestus là phiên bản Hy Lạp của Vulcan, còn Vulcan là tên gọi La Mã, đúng vậy.

Rebecca: They are—beautiful.

Rebecca: Hai vị là—thật hay.

MDR: They are the same. They are the same. Yeah. Rebecca, very good, and thank you for everything. Appreciate it.

MDR: Hai vị là một. Rebecca, rất tốt, và cảm ơn bạn về mọi điều. Tôi rất trân trọng.

Rebecca: Thank you.

Rebecca: Cảm ơn Thầy.

MDR: Tuija, I see you here. Hi, dear.

MDR: Tuija, anh thấy em ở đây. Chào em yêu.

Tuija: Good morning from England.

Tuija: Xin chào buổi sáng từ nước Anh.

MDR: Good morning, dear.

MDR: Chào buổi sáng, em yêu.

Tuija: Thank you for all of the comments and creative points. While you were talking, I was again wondering upon the glamour itself, what it does.

Tuija: Cảm ơn về tất cả những nhận xét và ý kiến sáng tạo. Trong lúc anh nói, em lại suy ngẫm về chính ảo cảm, về những gì nó gây ra.

You were also referring in the beginning. So, DK says, as I have pointed many times about that, that one cannot see the glamour. Thinking about that the glamour can be only seen by its results, and that is, I think, for us, the most important point to study within oneself, or in the environment, that there are so many thought forms this time. There is so much information going on throughout the world. We have different kinds of press in different kind of devices. We are filled, our heads are filled with all kinds of information, and how do we find in all of this the way of truth, and the way of the path to light, and making this great shift to the new civilization? You said just for a while ago about that this six years, which is remaining for the, which is remaining of the forerunners, and this time for us, when we think about our responsibility in the world, this time for us is so challenging, and I was thinking, Michael, that could we just have once or few times the glamour webinars, the way that we would really discuss? Because I think that we all should gain more and more understanding about our responsibility. It's

Ở phần đầu anh cũng đã đề cập đến điều đó. Chân sư DK nói rằng, như em đã nhiều lần chỉ ra, người ta không thể nhìn thấy ảo cảm. Khi suy nghĩ về việc chỉ có thể thấy ảo cảm qua các kết quả của nó, em nghĩ đối với chúng ta, đó là điểm quan trọng nhất cần nghiên cứu trong bản thân mình hoặc trong môi trường xung quanh. Hiện nay có quá nhiều hình tư tưởng. Có quá nhiều thông tin lưu chuyển khắp thế giới. Chúng ta có nhiều loại báo chí trên nhiều loại thiết bị. Đầu óc chúng ta chứa đầy mọi loại thông tin, và giữa tất cả những điều này, làm sao chúng ta tìm được con đường chân lý, con đường dẫn đến ánh sáng, và thực hiện bước chuyển lớn lao này sang nền văn minh mới? Vừa rồi anh đã nói về sáu năm còn lại dành cho những người tiên phong. Khi nghĩ đến trách nhiệm của mình trên thế giới, thời gian này thật đầy thử thách đối với chúng ta. Michael, em nghĩ liệu chúng ta có thể dành một hoặc vài buổi webinar về ảo cảm để thực sự thảo luận với nhau không? Vì em nghĩ tất cả chúng ta cần ngày càng thấu hiểu hơn về trách nhiệm của mình. Trách nhiệm của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là tạo ra những tư tưởng,

the responsibility of the New Group of World Servers to generate the thoughts, thought forms in one sense, but the thoughts of Hierarchy, and we are all in certain places, in certain spot of the world, in certain, having certain status. So, we cannot reach all the people in the world, but we can reach all the people in the world in our meditation work and in our revelations.

theo một nghĩa là những hình tư tưởng, nhưng là những tư tưởng của Thánh đoàn. Tất cả chúng ta đều ở những nơi nhất định, những vị trí nhất định trên thế giới, và có những địa vị nhất định. Vì vậy, chúng ta không thể tiếp cận tất cả mọi người trên thế giới, nhưng qua công việc tham thiền và những sự mặc khải của mình, chúng ta có thể vươn tới tất cả mọi người trên thế giới.

I think these revelations would be supported by sharing our real thoughts at the moment of these last years.

Em nghĩ việc chia sẻ những suy nghĩ thực sự của chúng ta vào thời điểm những năm cuối này sẽ hỗ trợ cho những sự mặc khải ấy.

MDR: Some of the ways that we have seen over the past several years, or even presently, we have seen glamour emerging. Specific instance of that.

MDR: Một số cách mà trong vài năm qua, hoặc ngay hiện tại, chúng ta đã thấy ảo cảm xuất hiện. Những trường hợp cụ thể về điều đó.

Tuija: I was just thinking about this. In one sense, one has that in one's nature, it's very natural that one really warns and leads and sees that it is possible to have a totally ideal world.

Tuija: Em chỉ đang nghĩ về điều này. Theo một nghĩa nào đó, điều ấy có trong bản chất mỗi người; rất tự nhiên khi người ta thực sự cảnh báo, dẫn dắt và thấy rằng có thể có một thế giới hoàn toàn lý tưởng.

But because we have to make this transition, and in the growth, there cannot be ever the smooth process. There's going to be all kinds of things what has to be again realized, and all of this, which is coming from the darkness, is for humanity to see and realize, and what Vera was pointing out, these fantastic programs and documents, which are again lightening some sides of that, that we, the normal people, we are just in sleep. We don't think what kind of dangers can be created by organizations and manipulations, those who understand, for instance, financial aspect. So, we have to bring the counterforce by us, and how we should be doing that is to strengthen our power in that what is the need. I just read from *The Destiny of the Nations*, how DK is talking about the importance of the Great Britain, how it has

Nhưng vì chúng ta phải thực hiện sự chuyển tiếp này, và trong quá trình trưởng thành không bao giờ có một tiến trình hoàn toàn suôn sẻ. Sẽ có đủ loại điều cần được nhận ra một lần nữa, và tất cả những gì đang xuất hiện từ bóng tối đều để nhân loại nhìn thấy và nhận biết. Như Vera đã chỉ ra, những chương trình và phim tài liệu tuyệt vời ấy đang tiếp tục soi sáng một số khía cạnh, cho thấy rằng chúng ta, những người bình thường, vẫn đang ngủ mê. Chúng ta không nghĩ đến những nguy cơ mà các tổ chức và những sự thao túng có thể tạo ra, từ những người am hiểu, chẳng hạn, phương diện tài chính. Vì vậy, chúng ta phải tự mình đem đến mãnh lực đối kháng, và cách thực hiện là tăng cường sức mạnh của mình để đáp ứng điều đang cần. Em vừa đọc trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia* đoạn Chân sư DK nói

the destiny to serve the world. Also, we have the United States, which needs to light the way.

về tầm quan trọng của Đại Anh, về vận mệnh phụng sự thế giới của quốc gia này. Chúng ta còn có Hoa Kỳ, quốc gia cần soi sáng con đường.

He was pointing out that the glamour in United States is to fight for the ideal, but not fight for the need of the world, and I think that this is now manifesting very strongly that there is the ideal, what is America. We have every single nation has the ideal of their own country. So, but what is the need in the world? And I think that is one of the big points to solve the glamour in one's own little surroundings. To see here, the spot where we are living, what is the need now? How do we address to the needs? And that is humanity's need.

Ngài chỉ ra rằng ảo cảm tại Hoa Kỳ là đấu tranh cho lý tưởng, nhưng không đấu tranh vì nhu cầu của thế giới. Em nghĩ điều này hiện đang biểu hiện rất mạnh mẽ qua lý tưởng về nước Mỹ là gì. Mỗi quốc gia đều có lý tưởng về đất nước mình. Nhưng nhu cầu của thế giới là gì? Em nghĩ đó là một trong những điểm lớn để giải quyết ảo cảm trong phạm vi nhỏ bé quanh mình. Hãy nhìn ngay nơi chúng ta đang sống: lúc này cần gì? Chúng ta đáp ứng những nhu cầu ấy như thế nào? Và đó là nhu cầu của nhân loại.

MDR: That's it. If we get too narrow and nationalistic, it's just egotism at a national level, and sixth-ray countries seem to have that tendency. United States has a sixth-ray personality. Russia has a sixth-ray personality. Maybe there are others as well that narrow it down and don't think of the larger need. But Aquarius does think of the larger need.

MDR: Đúng vậy. Nếu chúng ta trở nên quá hẹp hòi và nặng chủ nghĩa dân tộc, đó chỉ là tính vị kỷ ở cấp quốc gia, và các quốc gia cung sáu dường như có khuynh hướng ấy. Hoa Kỳ có phàm ngã cung sáu. Nga có phàm ngã cung sáu. Có lẽ còn những quốc gia khác cũng thu hẹp tầm nhìn và không nghĩ đến nhu cầu rộng lớn hơn. Nhưng Bảo Bình thì thực sự nghĩ đến nhu cầu rộng lớn hơn.

It's a lot different from early Leo, if you know what I mean. I know you know what I mean. Yeah.

Điều đó rất khác với Sư Tử ở giai đoạn đầu, nếu em hiểu ý anh. Anh biết em hiểu ý anh.

Tuija: There was a great discussion in our TV. There was one investigator who was a researcher who was talking about the press point of view and from the political point of view, and he was saying that what is the danger at this time is that the world leaders are choosing the way to lie, just directly lie, and that is against the civilization.

Tuija: Trên truyền hình của chúng em có một cuộc thảo luận rất hay. Có một nhà nghiên cứu nói từ góc nhìn báo chí và chính trị, và ông ấy nói rằng nguy cơ hiện nay là các nhà lãnh đạo thế giới đang chọn cách nói dối, nói dối thẳng thừng, và điều đó đi ngược lại nền văn minh.

MDR: Exactly. If the truth is going to make us free, what does the lie do? If the truth makes us free, what does the lie do? Yeah.

MDR: Chính xác. Nếu chân lý giải thoát chúng ta, thì lời nói dối làm gì? Nếu chân lý giải thoát chúng ta, thì lời nói dối làm gì?

Tuija: So that's why it just came to my mind that could we sometimes have that kind of...

Tuija: Vì vậy em mới nảy ra ý nghĩ rằng liệu đôi khi chúng ta có thể có những buổi như thế...

MDR: We can. We'll talk about how we can do that, Tuija, and we can plan it.

MDR: Có thể. Chúng ta sẽ bàn cách thực hiện, Tuija, và có thể lên kế hoạch.

We'll find times. There's no limit upon us in terms of what we can present and when we can present it. So let's discuss that. I appreciate your thought about that possibility. Getting very, very practical about it. Yeah.

Chúng ta sẽ tìm thời gian. Không có giới hạn nào về những gì chúng ta có thể trình bày và khi nào có thể trình bày. Vậy hãy thảo luận về điều đó. Anh trân trọng ý tưởng của em về khả năng ấy. Đi vào thật cụ thể và thực tiễn.

Tuija: Then about this image, what I have been doing, why I am shy with that is this, because there are some of the thoughts which DK have not been expressing in those drawings, and I have been putting them. So whomever is getting that, I'm not against to share it, but whomever gets that, everyone has to understand that there are some adaptions.

Tuija: Còn về hình ảnh em đang thực hiện, lý do em ngại chia sẻ là vì có một số tư tưởng mà Chân sư DK chưa diễn đạt trong những hình vẽ ấy, và em đã thêm vào. Vì vậy, em không phản đối việc chia sẻ, nhưng bất kỳ ai nhận được cũng phải hiểu rằng có một số điều chỉnh.

MDR: Yes, elaborations. We have carried it a bit farther. I mean, DK has given something and Tuija and I have added some additional categories and thoughts to them. So we'd have to discriminate which is which. Yeah.

MDR: Đúng vậy, những phần khai triển thêm. Chúng ta đã phát triển xa hơn một chút. Ý anh là Chân sư DK đã đưa ra một số điều, còn Tuija và tôi đã bổ sung thêm một số hạng mục và tư tưởng. Vì vậy, chúng ta cần phân biện rõ phần nào là phần nào.

But they're lovely. They're beautiful. They're helpful. So let's find ways of getting them out to people.

Nhưng chúng rất đẹp và hữu ích. Vậy hãy tìm cách đưa chúng đến với mọi người.

Tuija: Right. Lots of love to everybody.

Tuija: Đúng vậy. Gửi nhiều tình thương đến tất cả mọi người.

MDR: Bye. Thank you, Tuija.

Alex, and there you are. Go ahead, Alex.

Alexandra: Hello. It's morning. It's sunrise here in the UK. It's just sunrise. It's just sunrise now, and there's been terrific storms and wind and instability over the last few days. It's really wonderful to hear what Tuija said and what Rebecca said and what you said and what Vera said, and first of all, I just wanted to make a couple of comments and then ask a question. First of all, how wonderful it is that we just all have similar thoughts and concerns and experiences.

It's so good to share in this respect, and I wanted to express sympathy with what Vera said, because the thing is that these days, with communication that we didn't have 50 years ago, all these things are becoming known to us. So, for example, she mentioned the Panama Papers. Well, the Pentagon Papers came out in the 60s. But only now has there been this documentary on Vietnam. It's a 10-part series, if you want to see documentaries that will unnerve you, and we didn't know those things then. So, this glamour of power and money, which has been underlying operations in the world for so long, we're just becoming really aware of them, and so it is quite unnerving.

For example, if you really look into the causes of Brexit, you just have to follow the money, and then you realize. So, it's hard to sometimes cope with that, but also find the balance of like what Rebecca was saying, to use work in recognizing that prana is money, and so, we have alternative methods, and it's a matter of, I think, uniting our efforts, feeling that connection, that we know each

MDR: Tạm biệt. Cảm ơn em, Tuija.

Alex, bạn đây rồi. Mời bạn, Alex.

Alexandra: Xin chào. Ở đây đang là buổi sáng. Mặt Trời đang mọc tại Vương quốc Anh. Mấy ngày qua đã có những cơn bão dữ dội, gió mạnh và thời tiết bất ổn. Thật tuyệt khi được nghe những điều Tuija, Rebecca, Thầy và Vera đã nói. Trước hết, tôi chỉ muốn đưa ra vài nhận xét rồi hỏi một câu. Điều đầu tiên là thật tuyệt khi tất cả chúng ta đều có những suy nghĩ, mối quan tâm và trải nghiệm tương tự.

Được chia sẻ về phương diện này thật tốt, và tôi muốn bày tỏ sự đồng cảm với những gì Vera đã nói, vì ngày nay, nhờ những phương tiện truyền thông mà 50 năm trước chưa có, tất cả những điều này đang dần được chúng ta biết đến. Chẳng hạn, bà ấy nhắc đến Hồ sơ Panama. Hồ sơ Lầu Năm Góc đã được công bố vào những năm 60. Nhưng chỉ đến bây giờ mới có bộ phim tài liệu này về Việt Nam. Đó là một loạt phim gồm 10 phần, nếu các bạn muốn xem những phim tài liệu khiến mình chấn động, và khi ấy chúng ta đã không biết những điều đó. Vì vậy, ảo cảm về quyền lực và tiền bạc vốn nằm bên dưới những hoạt động trên thế giới từ rất lâu nay mới thực sự được chúng ta nhận biết, và điều đó quả thật khá đáng lo ngại.

Chẳng hạn, nếu thực sự tìm hiểu các nguyên nhân của Brexit, các bạn chỉ cần lần theo dòng tiền rồi sẽ nhận ra. Đôi khi thật khó đối diện với điều đó, đồng thời tìm được sự cân bằng như Rebecca đã nói: vận dụng công việc nhận biết rằng prana là tiền. Như vậy, chúng ta có những phương pháp khác, và tôi nghĩ vấn đề là hợp nhất nỗ lực, cảm nhận mối liên kết ấy, biết rằng chúng ta có nhau,

other are there, and we are focusing on the light, and where there is a glimmer of light to feed that, I mean, it's the same wherever you are. I know as a teacher, you have students in front of you, you want to feed that light, whatever it is, and help to dissipate the darkness. So, I just see that in my mind's eye as what we're doing now, so that one doesn't feel overwhelmed by this power and money glamour that seems to be taking over everything.

rằng chúng ta đang tập trung vào ánh sáng, và nơi nào có một tia sáng le lói thì hãy nuôi dưỡng nó. Ý tôi là, dù ở đâu cũng vậy. Là một giáo viên, tôi biết khi có học sinh trước mặt, ta muốn nuôi dưỡng ánh sáng ấy, dù nó là gì, và giúp làm tiêu tan bóng tối. Vì vậy, trong tâm tưởng, tôi thấy đó chính là điều chúng ta đang làm lúc này, để không cảm thấy choáng ngợp trước ảo cảm về quyền lực và tiền bạc dường như đang chiếm lĩnh mọi thứ.

For example, watching Parliament this week, no one could convince me this is not a battle between the forces of light and darkness, because there's just lists and lists of groups and organizations and banks and everything that's telling you, don't do this, United Kingdom, don't do this. We don't want this, don't do this, and then you have a few people standing there and saying, we're going to do this. We're going to do this. We're going to jump off this cliff and we're going to do this. The whole thing is surreal. It doesn't even make any sense, and the polls show people don't want it and this sort of thing anyway. So, what I wanted to say was that how much I value the fact that we have our practices, our techniques and groups and each other, so that we can take heart that that gathering of light, that focus that we have in our own minds on the same thing, that it has an effect, that it's laying a foundation and that it has a power of itself, so that when we see things and hear things like Vera was saying, we don't become disheartened.

Chẳng hạn, khi theo dõi Nghị viện tuần này, không ai có thể thuyết phục tôi rằng đây không phải là một trận chiến giữa các mãnh lực ánh sáng và bóng tối. Có biết bao nhóm, tổ chức, ngân hàng và đủ mọi bên đang nói: Vương quốc Anh, đừng làm điều này. Chúng tôi không muốn điều này, đừng làm. Rồi lại có vài người đứng đó nói: chúng ta sẽ làm điều này, chúng ta sẽ nhảy khỏi vách đá này và chúng ta sẽ làm. Toàn bộ sự việc thật siêu thực, thậm chí chẳng có nghĩa lý gì, trong khi các cuộc thăm dò cho thấy người dân không muốn điều đó. Dù sao, điều tôi muốn nói là tôi trân trọng biết bao việc chúng ta có những phương pháp thực hành, những kỹ thuật, các nhóm và có nhau, để có thể vững lòng rằng sự hội tụ ánh sáng ấy, sự tập trung của chúng ta trong thể trí vào cùng một điều, có tác dụng, đang đặt một nền tảng và có quyền năng riêng, để khi thấy và nghe những điều như Vera đã nói, chúng ta không nản lòng.

My question was, where are you going to be on December 11th when the big vote in Parliament on Brexit takes place?

Câu hỏi của tôi là Thầy sẽ ở đâu vào ngày 11 tháng 12, khi cuộc bỏ phiếu lớn về Brexit tại Nghị viện diễn ra?

MDR: What is offered, Alex, on that day? Do we have some kind of, have we done something?

MDR: Alex, vào ngày đó có hoạt động gì được tổ chức? Chúng ta có hoạt động nào không, đã thu xếp gì chưa?

Alexandra: This is what I'm actually putting feelers out for now, because they don't want to kind of constantly burden people who have, other concerns. But I'm glad that Tuija mentioned the fact that it is rather significant.

Alexandra: Đó chính là điều tôi đang thăm dò lúc này, vì không muốn liên tục tạo thêm gánh nặng cho những người còn có những mối quan tâm khác. Nhưng tôi mừng vì Tuija đã nhắc rằng việc này khá quan trọng.

MDR: Let's see what we can do.

MDR: Hãy xem chúng ta có thể làm gì.

Tuija: Michael and Alex, I just jumped in. I have been planning that we are going to do something similar like we did with the election, but not so long.

Tuija: Michael và Alex, tôi vừa tham gia vào. Tôi đã dự định chúng ta sẽ làm một việc tương tự như đã làm với cuộc bầu cử, nhưng không kéo dài đến vậy.

Alexandra: But something is happening. So the actual vote, there's debating going on for a long time. But the actual, I think, final vote, I don't think the final vote, the actual final vote is on the 11th. I think there might be a first vote on the 10th. So we don't want to leave it too late, whatever.

Alexandra: Nhưng đang có điều gì đó diễn ra. Việc tranh luận đã kéo dài khá lâu. Còn cuộc bỏ phiếu thực sự, tôi nghĩ là cuộc bỏ phiếu cuối cùng—tôi không nghĩ... cuộc bỏ phiếu thực sự cuối cùng là vào ngày 11. Tôi nghĩ có thể có một cuộc bỏ phiếu đầu tiên vào ngày 10. Vì vậy, dù làm gì, chúng ta cũng không muốn để quá muộn.

Tuija: Exactly.

Tuija: Chính xác.

Yeah, that has been something what I have wanted to talk with Michael, but he has been too busy.

Đó là điều tôi đã muốn nói chuyện với Michael, nhưng anh ấy quá bận.

MDR: I'll tell you what, I've been in the United States. But look, let's just say that Alex and Tuija, you talk about it. Let's offer something, because it's equally serious with what's going on in the United States. Remember, the US, same thing, and UK and Russia, the fate of humanity is in the hands of those nations. If we think about what happened again, Russia, with the Ukraine.

MDR: Tôi nói thế này: tôi vừa ở Hoa Kỳ. Nhưng Alex và Tuija, hai bạn hãy bàn với nhau về việc đó. Hãy tổ chức một hoạt động, vì việc này cũng nghiêm trọng như những gì đang diễn ra tại Hoa Kỳ. Hãy nhớ, với Hoa Kỳ cũng vậy, cùng Vương quốc Anh và Nga, vận mệnh nhân loại nằm trong tay những quốc gia ấy. Hãy nghĩ đến những gì lại xảy ra giữa Nga và Ukraine.

Tuija: So this tension is created, and we have to step in our more calm, what I would say, more regular work, and this has been cooking in my mind. But let us come together. I'm sorry, group, that we are talking about this practice.

Tuija: Sự căng thẳng này đã hình thành, và chúng ta phải bước vào công việc bình tĩnh hơn, tôi muốn nói là đều đặn hơn. Điều này đã được tôi ấp ủ trong tâm trí. Nhưng chúng ta hãy cùng nhau thực hiện. Xin lỗi cả nhóm vì chúng tôi đang bàn về hoạt động thực hành này.

Alexandra: Tuija, how can we communicate?

Alexandra: Tuija, chúng ta có thể liên lạc thế nào?

Tuija: I will send you a note.

Tuija: Tôi sẽ gửi cho bạn một lời nhắn.

MDR: Very good, everybody.

MDR: Rất tốt, thưa các bạn.

Meditation – Tham thiền

MDR: Now, look, it turns out now to be time for us to go on to our meditation, and I want to thank everybody who has contributed with your words and also your thoughts to do the process. So thank you for that.

MDR: Bây giờ đã đến lúc chúng ta chuyển sang phần tham thiền, và tôi muốn cảm ơn tất cả những người đã đóng góp bằng lời nói cũng như tư tưởng để hỗ trợ tiến trình này. Xin cảm ơn các bạn.

The glamour, in this case, very broad and inevitable at first. But if perpetuated beyond its natural cycle, is a great danger, and it is just the selfishness that we see everywhere rampant, based upon misperception, based upon wrong desire, and so it seems to be, in a way, one of the key glamours of... It is the perspective of the personality fighting for its ancient rights without the perspective of the soul, and we're seeing it everywhere, and in our governmental deliberations, we're absolutely seeing it. We're seeing all kinds of cowardice, people who know better, but they're just fighting to preserve certain prerogatives that they are afraid of losing for the personality. So we'll work on this particular glamour. All of these glamours have been interrelated, of course. So let's... We will begin.

Ảo cảm trong trường hợp này rất phổ biến và lúc đầu là điều không thể tránh khỏi. Nhưng nếu kéo dài quá chu kỳ tự nhiên, nó sẽ là một nguy cơ lớn. Đó chính là tính ích kỷ mà chúng ta thấy đang tràn lan khắp nơi, dựa trên nhận thức sai lầm, dựa trên dục vọng sai lầm, nên theo một nghĩa nào đó, nó dường như là một trong những ảo cảm chủ chốt của... Đó là góc nhìn của phàm ngã đang đấu tranh cho những quyền lợi từ xa xưa của mình mà thiếu góc nhìn của linh hồn. Chúng ta thấy điều đó ở khắp nơi, và trong những cuộc nghị bàn của chính phủ, chúng ta thấy điều đó hết sức rõ ràng. Chúng ta thấy đủ mọi kiểu hèn nhát: những người vốn biết rõ hơn nhưng vẫn chỉ đấu tranh để giữ lại những đặc quyền mà họ sợ phàm ngã sẽ mất. Vì vậy, chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm cụ thể này. Dĩ nhiên, tất cả những ảo

cảm ấy đều liên quan với nhau. Chúng ta sẽ bắt đầu.

We'll... Even though we're not going to use the full 10 minutes, we will come together in silence, and you have the list of people. But the point is that, as a group, we are gathered together. So we think of ourselves scattered, apparently, across the world, but coming together in our consciousness, and I think we can feel the gathering strength of the group in the silence as we make ourselves available to perform this Technique of Light which Master DK has given us. Now, it is... We should never forget, it is dangerous work, and people are overcome, and in Master DK's group, there was the overcoming of two people to such a serious extent that their aura was badly ravaged, and a lot of healing and repair time was required, and only the intervention of Master DK and the group really saved them from something worse. So let's use this protective formula and that long-armed cross, which he calls the Cross of Divinity, and as we make the cross, the cross is illumined.

Dù không dành trọn 10 phút, chúng ta vẫn sẽ cùng hội tụ trong im lặng, và các bạn đã có danh sách những người tham gia. Nhưng điều cốt yếu là chúng ta đang quy tụ với tư cách một nhóm. Vì vậy, chúng ta nghĩ đến bản thân dường như đang phân tán khắp thế giới, nhưng lại hội tụ trong tâm thức. Tôi nghĩ chúng ta có thể cảm nhận sức mạnh đang hội tụ của nhóm trong im lặng, khi chuẩn bị sẵn sàng để thực hiện Kỹ Thuật Ánh sáng mà Chân sư DK đã ban cho chúng ta. Chúng ta đừng bao giờ quên rằng đây là công việc nguy hiểm, và có người đã bị áp đảo. Trong nhóm của Chân sư DK, hai người đã bị áp đảo nghiêm trọng đến mức hào quang của họ chịu tổn hại nặng nề, cần rất nhiều thời gian chữa lành và phục hồi. Chỉ sự can thiệp của Chân sư DK và nhóm mới thực sự cứu họ khỏi điều tồi tệ hơn. Vì vậy, chúng ta hãy sử dụng công thức bảo vệ này cùng thập giá có các nhánh dài mà Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính. Khi chúng ta vẽ dấu thập giá, thập giá bừng sáng.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

You see the light forming before you as you make the sign of this Cross of Divinity, and it is before every individual and before the group as a whole as it faces this daunting work on the astral plane.

Các bạn thấy ánh sáng hình thành trước mặt khi vẽ dấu Thập Giá Thiên Tính này. Thập giá hiện diện trước mỗi cá nhân và trước toàn thể nhóm khi nhóm đối diện với công việc đầy thử thách này trên cõi cảm dục.

We know that this is the Technique of Light, and we're going to use the vital light of

Chúng ta biết rằng đây là Kỹ Thuật Ánh sáng, và chúng ta sẽ sử dụng ánh sáng sinh

matter, the light of mind, and light of the soul. We're going to bring them all together on the mental plane, the normal mental plane, so that three lights become one, and I would say we do this on the fourth subplane of the concrete mental plane. It's the highest part of the normal mental plane in which we customarily work. So, we raise up the vital light of matter, imagine this, and we bring it into the area of our thought, and there it meets the light of mind, clarity, logic, reasoning, all the many mental qualities that we use as we try to arrive at truth. So, two lights are there, and then we reach imaginatively toward the soul. We think of the soul, the presence of the Egoic Lotus causal body, the presence of the Solar Angel, a portion of the Solar Angel as the Angel of the Presence pervading the causal body, and the light of the soul shining a much greater light than can be produced from within the personality. So, it's as if this light descends into the area of the concrete mind where we have been focusing, and the three lights, the vital light of matter, the clear, logical, reasonable light of mind, and the illuminating light of the soul, they all come together, and three are like one. Three lights are one light.

lực của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn. Chúng ta sẽ tập hợp tất cả những ánh sáng ấy trên cõi trí, cõi trí thông thường, để ba ánh sáng trở thành một; và tôi cho rằng chúng ta thực hiện điều này trên cõi phụ thứ tư của cõi trí cụ thể. Đó là phần cao nhất của cõi trí thông thường mà chúng ta thường hoạt động trong đó. Vì vậy, chúng ta nâng ánh sáng sinh lực của vật chất lên—hãy hình dung điều này—và đưa nó vào vùng tư tưởng của mình. Tại đó, nó gặp ánh sáng của trí tuệ: sự sáng rõ, tính logic, khả năng suy luận cùng nhiều phẩm tính trí tuệ mà chúng ta sử dụng khi cố gắng đạt đến chân lý. Như vậy, hai ánh sáng hiện diện ở đó, rồi chúng ta dùng sự tưởng tượng vươn tới linh hồn. Chúng ta nghĩ đến linh hồn, đến sự hiện diện của thể nguyên nhân Hoa Sen Chân Ngã, đến sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần, một phần của Thái dương Thiên Thần trong vai trò Thiên Thần của Hiện Diện thấm khắp thể nguyên nhân, và đến ánh sáng của linh hồn đang chiếu rọi một ánh sáng lớn lao hơn nhiều so với ánh sáng có thể phát ra từ bên trong phàm ngã. Vì vậy, dường như ánh sáng này giáng xuống vùng trí cụ thể, nơi chúng ta vẫn đang tập trung, và ba ánh sáng—ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng sáng rõ, logic, hợp lý của trí tuệ, cùng ánh sáng soi sáng của linh hồn—tất cả hợp lại, và ba như một. Ba ánh sáng là một ánh sáng.

Then, we will say together, cognizant of this triple light, which is now one light, we say,

Rồi, khi nhận biết ánh sáng tam phân này nay đã trở thành một ánh sáng, chúng ta sẽ cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So, we have this triple light, which is now one light, and from it, our beam will come forth.

Như vậy, chúng ta có ánh sáng tam phân này, nay đã trở thành một ánh sáng, và từ đó chùm sáng của chúng ta sẽ phát ra.

We're facing the astral plane, and as we use the words of the formula, we're going to visualize the great searchlight going forth from our triple light as one, and the beam of our searchlight, and also our weapon of dissipation, it is that too, is going to be focused on the astral plane, and where is the astral plane? Well, it's right here. Everything is right here. It's just a question of being sensitive, and sometimes the imagination can open the door to that type of awareness, and so, with the idea that we're turning our beam, a revelatory beam, and we can almost say a weaponized beam of light upon the astral plane, we say,

Chúng ta đang hướng về cõi cảm dục, và khi sử dụng những lời của công thức, chúng ta sẽ hình dung luồng đèn pha lớn phát ra từ ánh sáng tam phân đã hợp nhất của mình. Chùm sáng đèn pha của chúng ta, đồng thời cũng là vũ khí làm tiêu tan ảo cảm, sẽ tập trung vào cõi cảm dục. Cõi cảm dục ở đâu? Nó ở ngay đây. Mọi thứ đều ở ngay đây. Vấn đề chỉ là có đủ nhạy cảm hay không, và đôi khi sự tưởng tượng có thể mở cửa dẫn đến loại nhận biết ấy. Vì vậy, với ý tưởng rằng chúng ta đang hướng chùm sáng của mình—một chùm sáng mang lại sự mặc khải, và gần như có thể nói là một chùm sáng dùng làm vũ khí—vào cõi cảm dục, chúng ta nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

This light of day, as we've said before, it's particularly the light of Scorpio and the light of the intuitional plane, and that's where the human monads are really at work. So, we're visualizing that great searchlight turned

Như chúng ta đã nói trước đây, ánh sáng ban ngày này đặc biệt là ánh sáng của Hổ Cáp và ánh sáng của cõi trực giác; đó là nơi các chân thần nhân loại thực sự hoạt động. Vì vậy, chúng ta đang hình dung luồng đèn pha lớn

upon the astral plane. Spend a few moments just seeing that according to your best conception or image, and then we're going to strengthen that beam with a spiritual will.

ấy hướng vào cõi cảm dục. Hãy dành một vài khoảnh khắc để thấy điều đó theo quan niệm hoặc hình ảnh tốt nhất mà các bạn có thể hình dung, rồi chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng ấy bằng ý chí tinh thần.

This is the willingness of the higher aspect of our nature. It is in a way Monadic, in a way it is atmic. It also goes forth from the Jewel in the Lotus and from those petals of the Egoic Lotus which are concerned with will, and we say then,

Đây là sự sẵn lòng của phương diện cao hơn trong bản chất chúng ta. Theo một nghĩa nào đó, nó thuộc chân thần; theo một nghĩa nào đó, nó thuộc atma. Nó cũng phát ra từ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và từ những cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã có liên quan đến ý chí. Rồi chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We know what that goal is in general. It's the dissipation of glamour, but specifically here, we're focusing on this glamour that cuts across the rays. It's the glamour of selfishness which arises from a limited personality perspective. So, spend a few moments now thinking about this glamour of selfishness and see, try to see, try to imagine, all that humanity has lost and is losing of value, of quality, of soul influence, because this glamour of selfishness exists. We'll spend a few moments looking at the results, at the consequences, and I think that we will see there's been a real reduction in the quality of life, both human life and the life of the various kingdoms and planetary life, because this quite natural state of selfishness has been carried on far too long and has become extremely unnaturally distorted. Maybe not as badly as in Atlantis, as he describes the heights of luxury that were reached and a desire body which was stimulated in a hugely unnatural way, but still very bad, depriving people of what they need to live, while certain powerful types attempt to, as it were, corner the market and have control over the very things that so

Chúng ta biết mục tiêu ấy là gì theo nghĩa chung. Đó là làm tiêu tan ảo cảm, nhưng cụ thể ở đây, chúng ta đang tập trung vào ảo cảm hiện diện xuyên suốt các cung này. Đó là ảo cảm ích kỷ, nảy sinh từ góc nhìn hạn hẹp của phàm ngã. Vì vậy, bây giờ hãy dành một vài khoảnh khắc suy nghĩ về ảo cảm ích kỷ này và cố gắng thấy, cố gắng hình dung tất cả những gì nhân loại đã và đang đánh mất về giá trị, phẩm tính và ảnh hưởng của linh hồn do ảo cảm ích kỷ này tồn tại. Chúng ta sẽ dành một vài khoảnh khắc xem xét những kết quả, những hậu quả; và tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy rằng phẩm tính của sự sống đã thực sự suy giảm, cả sự sống con người, sự sống của các giới khác nhau lẫn sự sống hành tinh, vì trạng thái ích kỷ vốn khá tự nhiên này đã kéo dài quá lâu và trở nên méo mó một cách cực kỳ bất thường. Có lẽ chưa tệ như ở Atlantis, với những đỉnh cao xa hoa mà Ngài mô tả và một thể dục vọng bị kích thích theo cách hết sức trái tự nhiên, nhưng vẫn rất tệ: nó tước đi những gì con người cần để sống, trong khi một số người đầy quyền lực tìm cách, có thể nói là, thâu tóm thị trường và kiểm soát chính những thứ mà hàng triệu người cần đến, dù chỉ để sống. Vì

many millions need, even just to live. So, selfishness is always working against the soul infusion which should be happening in the human race. Now, we're going to use these Words of Power and our imagination.

vậy, tính ích kỷ luôn chống lại sự thấm nhuần của linh hồn vốn cần diễn ra trong nhân loại. Bây giờ, chúng ta sẽ sử dụng những Quyền năng từ này và sự tưởng tượng của mình.

As we do so, we're going to visualize our beam penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation.

Khi làm như vậy, chúng ta sẽ hình dung chùm sáng của mình xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of selfishness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm ích kỷ.

The power of our united light negates the quality of the glamour of selfishness from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm ích kỷ lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of selfishness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm ích kỷ.

Now, we're going to have, continuing to work with these Words of Power, we're going to have our five minutes of silence and intensity of purpose, as we see in our own way, and yet as part of the group process, this work proceeding, this work of weakening and dissipating this glamour of selfishness. Now, you can keep that going, of course, in your own thoughts, and it's well to remember here a statement from the *Yoga Sutras* of Patanjali.

Bây giờ, trong khi tiếp tục làm việc với những Quyền năng từ này, chúng ta sẽ dành năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, khi mỗi người thấy theo cách riêng của mình, nhưng vẫn là một phần của tiến trình nhóm, rằng công việc này đang diễn ra—công việc làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm ích kỷ này. Dĩ nhiên, các bạn có thể tiếp tục duy trì điều đó trong tư tưởng của mình; và ở đây, chúng ta nên nhớ đến một lời trong *Kinh Yoga* của Patanjali.

I'll paraphrase it. When thoughts contrary to yoga arise, replace those contrary thoughts with thoughts that are against the contrary thoughts. So, in this case, dwelling upon the great influence of selflessness is an antidote to, through the power of substitution, for the selfishness which at present is rampant in so many places. Substitute thoughts contrary to the contrary thoughts. This is a key factor, and when people become more soul aware, and when the Christ energy is

Tôi sẽ diễn ý lời ấy. Khi những tư tưởng trái với yoga nảy sinh, hãy thay thế chúng bằng những tư tưởng đối lập với các tư tưởng trái nghịch ấy. Vì vậy, trong trường hợp này, nhờ quyền năng thay thế, việc suy ngẫm về ảnh hưởng lớn lao của tính vị tha là phương thuốc hóa giải tính ích kỷ hiện đang hoành hành ở rất nhiều nơi. Hãy thay bằng những tư tưởng đối lập với các tư tưởng trái nghịch ấy. Đây là một yếu tố then chốt, và khi con người nhận biết linh hồn rõ hơn, khi năng

being born in the heart of a sufficient number of human beings, then this great glamour of selfishness will be significantly weakened. It cannot be banished entirely because it is a stage, but then there are those who have passed beyond the stage, and who deliberately choose the selfish path when they could choose and are ready to choose the path of selflessness.

lượng Đức Christ đang được sinh ra trong tâm của đủ nhiều người, thì ảo cảm ích kỷ lớn lao này sẽ suy yếu đáng kể. Không thể loại bỏ nó hoàn toàn vì đó là một giai đoạn, nhưng cũng có những người đã vượt qua giai đoạn ấy mà vẫn cố ý chọn con đường ích kỷ, dù họ có thể chọn và đã sẵn sàng chọn con đường vị tha.

So, we withdraw our beam imaginatively, knowing or somehow realizing that a little bit of clarity, a little more clarity, has been brought to the astral plane, and desires have been somewhat modified so that they are less selfish and tend to serve the group, rather than just the self-reflecting individual who sees only himself or herself, and only the personal needs. So, now we refocus on the mental plane, and we turn off the searchlight of the soul, and to close our work we sound the OM three times for the good effects that occur in the mental, emotional, and etheric physical bodies, even though the main focus has been upon the astral vehicle, where the majority of human beings are polarized. We want to thank you for meditating together during these decisive times. Tomorrow we will continue the morning schedule with the Soul of Nations broadcast, which will always be that same YouTube link, which I hope you have by now. It's always the same, making things simpler. I would like to ask Tuija and Alex to remain just a little bit here in this program for just a minute, and then I'd like to say goodbye to all of you with gratitude and lots of love, and the willingness to persist in these subjective, esoteric methods so that we can have our potent effect upon the working out of higher types of patterns onto the dense physical plane. So, see you then tomorrow. I guess it's the 1st of December already, isn't it? So, we'll see you then. 1st of

Vì vậy, trong sự tưởng tượng, chúng ta thu chùm sáng của mình lại, biết hoặc phần nào nhận ra rằng một chút sáng rõ, thêm một chút sáng rõ, đã được mang đến cõi cảm dục, và các dục vọng đã phần nào thay đổi để bớt ích kỷ hơn, có khuynh hướng phụng sự nhóm thay vì chỉ phụng sự cá nhân chỉ biết soi vào bản thân, chỉ thấy chính mình và những nhu cầu cá nhân. Bây giờ, chúng ta tái tập trung trên cõi trí và tắt đèn pha của linh hồn. Để kết thúc công việc, chúng ta xướng linh từ OM ba lần vì những hiệu quả tốt đẹp diễn ra trong thể trí, thể cảm xúc và thể dĩ thái–hồng trần, dù trọng tâm chính vẫn là thể cảm dục, nơi phần lớn nhân loại phân cực. Chúng tôi muốn cảm ơn các bạn đã cùng tham thiền trong thời điểm mang tính quyết định này. Ngày mai, chúng ta sẽ tiếp tục chương trình buổi sáng với buổi phát sóng Linh Hồn Các Quốc Gia, vẫn luôn qua cùng một đường liên kết YouTube mà tôi hy vọng đến nay các bạn đã có. Đường liên kết luôn giữ nguyên, giúp mọi việc đơn giản hơn. Tôi muốn nhờ Tuija và Alex ở lại chương trình này thêm một phút, rồi xin chào tạm biệt tất cả các bạn với lòng biết ơn, thật nhiều tình thương và sự sẵn lòng kiên trì với những phương pháp chủ quan, nội môn này, để chúng ta có thể tác động mạnh mẽ đến việc triển khai những mô hình thuộc loại cao hơn trên cõi hồng trần đậm đặc. Hẹn gặp lại các bạn vào ngày mai. Tôi nghĩ đã là ngày 1 tháng 12 rồi, phải không? Vậy hẹn gặp lại các bạn khi ấy, ngày 1 tháng 12, và

December, and we'll be working with the Soul of Nations.

chúng ta sẽ làm việc với Linh Hồn Các Quốc Gia.

Meanwhile, Alex and Tuija, you'd be so kind just to remain, and bye-bye to everyone else. Bye-bye.

Trong lúc này, Alex và Tuija, xin hai bạn vui lòng ở lại; chào tạm biệt tất cả những người khác. Tạm biệt.

Commentary GAW 97

Tóm Tắt

Ảo cảm và nguy cơ tái diễn chủ nghĩa phát xít

Ba quốc gia phe Trục được liên hệ với ba dạng sai lệch: ảo cảm nổi bật ở Đức với phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Ngư, ảo lực ở Nhật và sự ngưng tụ của ảo tưởng ở Ý. Chân sư DK cảnh báo sau chiến tranh rằng chủ nghĩa phát xít vẫn là một nguy cơ và cửa vào nẻo ác chưa hoàn toàn khép kín. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự tái xuất công khai của khuynh hướng phát xít và Quốc xã tại Hoa Kỳ cho thấy những mãnh lực tước đoạt quyền lựa chọn và tự do của nhân loại vẫn tiếp tục hoạt động.

Hợp nhất quốc tế và các năng lượng chia rẽ

Việc duy trì sự thống nhất châu Âu được liên hệ với công việc của Chân sư R., Đấng Nhiếp Chính của châu Âu và Hoa Kỳ; Brexit có thể khuyến khích những quốc gia khác rút khỏi Liên minh châu Âu. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, xu hướng này đi ngược những quan hệ đúng đắn và hợp nhất mà Ngài thúc đẩy, tương tự nguy cơ chia Hoa Kỳ thành khoảng sáu vùng tự trị trong một số dự báo bi quan. Lincoln minh họa khả năng kết hợp cung một với cung hai để bảo tồn Liên bang bằng mãnh lực tổng hợp; Chân sư DK xác định ông là một Đấng Hoá Thân của nhân loại. Ngược lại, Sao Hỏa mọc nổi bật trong dấu hiệu Sư Tử trên lá số của người lãnh đạo Hoa Kỳ được diễn giải là có thể thúc đẩy tính vị kỷ và chia rẽ ở giai đoạn trước khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn.

Đồng nhất với linh hồn và phụng sự sự hợp nhất

Công việc làm tiêu tan ảo cảm nhằm hỗ trợ những quan hệ đúng đắn giữa con người, các quốc gia và các châu lục, đồng thời chuẩn bị cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ. Khả năng nhìn xuyên dục vọng sai lệch phụ thuộc vào việc tâm thức còn đồng nhất với phàm ngã hay đã chuyển sang vị thế linh hồn trên Cõi thượng trí; sự giải thoát hoàn toàn khỏi dục vọng sai lệch được đặt ở lần điểm đạo thứ tư. Linh hồn là trung tâm quan sát vẫn tồn tại khi các hiện thể phàm ngã tan rã, còn tiến trình tách rời sâu hơn hướng tới tinh thần, Bản Thể thuần túy ở trung tâm Chân Thần. Có thể sự chứng nghiệm này tập trung trên cõi atma, nhưng đây được nêu như một khả năng vượt quá mức chứng nghiệm hiện tại của nhóm.

Cõi cảm dục và bốn nhận biết nền tảng

Chất liệu cảm dục dưới ảnh hưởng dục vọng sai lệch của nhân loại tạo nên biến dạng, mù quáng, hỗn loạn và bóng tối; đây là khu vực khó khăn chủ yếu vì phần đông nhân loại chưa phân cực trí tuệ. Khác với ảo tưởng bắt nguồn từ cách tiếp cận thực tại thiếu sót của trí tuệ, ảo cảm hòa lẫn với thể cảm dục đến mức con người khó nhận biết màn sương mình đang sống trong đó. Chân sư DK đưa ra bốn nhận biết nền tảng để làm sáng tỏ và đưa hành trình trở nên ngay thẳng, nhưng phần đọc này mới triển khai nhận biết thứ nhất: mỗi người đều đứng trong một thế giới ảo cảm bao quanh. Công việc quan sát từ vị thế linh hồn sử dụng trung tâm đầu, trung tâm tim, tùng thái dương và sự điều hướng năng lượng qua trung tâm ajna.

Quá khứ cá nhân và sự hiểu sai mục đích sống

Nguồn thứ nhất của ảo cảm là quá khứ cá nhân với tư tưởng sai lầm, dục vọng ích kỷ và cách hiểu sai mục đích sống, tích lũy qua hàng trăm hoặc hàng nghìn kiếp. Đồng nhất với phàm ngã khiến con người phụng sự một quan niệm giới hạn về chính mình, dù tính ích kỷ ban đầu cũng được

nhìn nhận là một giai đoạn củng cố cần thiết. Phần bình giảng liên hệ sự tăng cường dục vọng bất thường với can thiệp của Hắc đoàn từ thời Atlantis, đặc biệt quanh thời điểm nhóm từ Dãy Mặt Trăng đi vào giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư. Các thành viên Hắc đoàn được mô tả là những điểm đạo đồ từ hệ mặt trời thứ nhất, chống lại bước tiến hướng tới biểu hiện năng lượng bác ái.

Thể trí có tổ chức và ánh sáng linh hồn

Sự thấu hiểu mục đích sống mà linh hồn dự kiến đòi hỏi thể trí phải đạt một mức tổ chức xác định. Trí tuệ không chỉ có thể sát hại cái thực mà còn có thể mặc khải cái thực, khi giữ vững trong ánh sáng và cho ánh sáng linh hồn đi qua. Vì vậy, việc phát triển trí tuệ trong giáo lý Alice Bailey là điều kiện để vượt qua những cách diễn giải sai, ảo tưởng và ảo cảm. Sao Thủy và dấu hiệu Hổ Cáp được liên hệ với sự lừa dối ở giai đoạn đầu, nhưng về sau trực giác gắn với hai nguồn ảnh hưởng này có thể góp phần giải thoát khỏi sai lệch.

Đời sống dục vọng của gia đình

Nguồn thứ hai là đời sống dục vọng của gia đình trong quá khứ và hiện tại, biểu hiện thành những khuynh hướng và đặc điểm tâm lý được thừa hưởng. Ảnh hưởng thời thơ ấu rất mạnh; câu nói gắn với dòng Jesuit về việc nuôi dạy trẻ đến bảy tuổi minh họa sức bền của những khuôn mẫu ban đầu. Sắc thái cảm xúc trong gia đình có thể để lại tổn thương và phản ứng tự động trong tiềm thức, rồi tái xuất khi con người thất vọng dù tưởng mình đã vượt qua. Phân biện tinh thần giúp nhận ra ảnh hưởng nào hỗ trợ tiến bộ và ảnh hưởng nào kéo tâm thức trở lại sự đồng nhất với phàm ngã.

Khiêm nhường trước ảo cảm và nguy cơ duy vật

Ảo cảm vẫn tồn tại sau lần điểm đạo thứ hai, nên việc tự cho mình đã giải quyết xong vấn đề này là thiếu căn cứ. Chân sư DK nói rằng cả Ngài và Bà Alice Bailey đều kinh sợ ảo cảm vì những hậu quả hủy hoại mà nó có thể gây ra cho nhân loại và hành tinh. Ảo cảm duy vật được minh họa bằng việc tích lũy tài sản cá nhân bất chấp tương lai Trái Đất; phần bình giảng dẫn lời phê phán mạnh mẽ của Chân sư DK rằng chủ nghĩa tư bản đã xuất hiện và tàn phá thế giới. Quan niệm chỉ có một đời sống khiến một số người dễ coi nhẹ hậu quả tương lai, trong khi luân hồi đặt họ trở lại chính thế giới mà họ góp phần định hình.

Ảo cảm quốc gia và sự đan xen giữa tư tưởng với dục vọng

Nguồn thứ ba là ảo cảm quốc gia, gồm tổng thể đời sống dục vọng cùng những ảo tưởng của một dân tộc. Hai yếu tố này khó tách biệt tuyệt đối vì nhân loại hiện hoạt động theo bản chất trí-cảm: tư tưởng khơi cảm xúc và cảm xúc tác động đến tư tưởng. Chủ nghĩa Quốc xã minh họa sự kết hợp giữa ảo tưởng về một giống dân ưu việt với dục vọng loại trừ những người bị coi là làm ô nhiễm sự thuần khiết ấy, kể cả khát vọng phục hồi hình ảnh người Teuton thuần khiết có quyền năng thông linh từ 250.000 năm trước. Theo lời cảnh báo được dẫn từ Chân sư DK, chiến thắng của Quốc xã sẽ thiết lập hệ thống duy vật cực đoan nhất mà thế giới từng biết.

Đặc điểm quốc gia và việc tự quan sát

Các đặc điểm tâm lý quốc gia hình thành từ khuynh hướng cung, lịch sử và quan hệ với thế giới, nhưng vẫn tạo thành những điều kiện ảo cảm mà mỗi dân tộc phải vượt qua để chứng nghiệm và đồng hóa với thực tại. Tính giao tiếp mạnh, đôi khi ồn ào của người Mỹ được liên hệ với phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Tử, còn sự nhiệt thành được liên hệ với cung sáu. Những khái quát về người Mỹ, Anh, Pháp hay Đức có thể phản ánh khuynh hướng tập thể nhưng không mô tả chính xác mọi cá nhân. Việc tự quan sát cần nhận diện những dục vọng, ảo tưởng và phản ứng đã hấp thụ từ tâm

lý quốc gia, đồng thời xét giai đoạn phát triển và chu kỳ hướng nội hoặc hướng ngoại của dân tộc ấy.

Ảo cảm chung của nhân loại

Nguồn thứ tư là ảo cảm của toàn nhân loại, gồm những dục vọng lâu đời, khát vọng mạnh và các hình tướng do con người tạo ra. Những hình dục vọng và hình tư tưởng trí-cảm này linh động, bao phủ và tràn đầy sức sống, có xu hướng giữ tâm thức trên cõi cảm dục. Phần bình giảng liên hệ tình trạng ấy với sự phân cực cảm dục của hành tinh và đặc trưng cảm dục–Bồ đề của hệ mặt trời. Trong đời sống chính trị, nỗi sợ, hy vọng, thích và ghét có thể lấn át suy nghĩ, khiến lựa chọn tập thể vận hành chủ yếu qua những đối cực của tùng thái dương.

Tiền bạc và sự đảo lộn các giá trị

Tiền bạc cùng giá trị duy vật gán cho nó là ví dụ nổi bật về ảo cảm toàn nhân loại: một màn sương dày đặc che khuất chân lý và làm biến dạng các giá trị con người. Tiền có thể phụng sự những mục đích lớn lao, nhưng khi lợi ích tài chính trở thành ưu tiên tuyệt đối, chân thật, công bằng, tôn trọng và hợp nhất dễ bị hy sinh. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, ham muốn thống trị và tích lũy có thể khiến người ta gạt bỏ các giá trị cung hai để bảo vệ những biểu hiện quyền lực và vật chất của cung một, cung ba. Những khuynh hướng này được liên hệ với hệ mặt trời trước và Dãy Mặt Trăng, trong khi nhiệm vụ hiện tại là cân bằng chúng bằng bác ái và hợp nhất của cung hai.

Tính chất liệu của màn sương ảo cảm

Màn sương cảm dục được trình bày là có chất liệu, gồm các nguyên tử và phân tử tinh tế mà khoa học hiện đại chưa quan sát được. Theo cách giải thích dựa trên hóa học huyền bí, cõi phụ thứ nhất mang tính nguyên tử, còn sáu cõi phụ còn lại mang tính phân tử. Vì vậy, cần phân biệt sự hiện hữu của chất liệu cõi cảm dục với tính sai thực tại của những hình tướng mà tư tưởng và dục vọng sai lầm tạo nên trong chất liệu ấy. Hình ảnh nước dần hạ từ trên đầu xuống dưới chân trong Cổ Luận của Luận về Chánh Thuật tượng trưng cho tiến trình thoát khỏi sự bao phủ của ảo cảm; liên hệ giữa đầu gối và sự quỳ xuống còn gợi vai trò của khiêm nhường.

Nhìn thấy các mối liên hệ để vượt qua cái nhìn phân mảnh

Huyền bí học được xem là một trường tri thức thống nhất, trong đó mỗi đơn vị hiểu biết đều liên hệ với mọi đơn vị khác. Sao Thủy giúp nhận ra những liên kết giữa các điểm sáng tri thức, còn Sao Mộc giúp nhận biết toàn thể vốn đã hiện hữu. Cái nhìn phân mảnh là một nền tảng của ảo tưởng, nên sự tổng hợp đòi hỏi vừa thấy các mối liên hệ vừa nhận ra tính toàn vẹn của chúng.

Công việc nhóm và sự phóng chiếu tâm lý

Giáo huấn trong sách ban đầu hướng tới Nhóm hạt giống thứ hai, nhưng các nhóm hạt giống được dự kiến sẽ nhân rộng thành nhiều nhóm hoạt động trên thế giới. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, có thể còn hai hoặc ba thế kỷ nữa những nhóm đông đảo mới tập trung tư tưởng một cách phối hợp để chống ảo cảm, có lẽ gắn với việc khám phá Vulcan; công việc hiện tại vẫn phải bắt đầu ngay. Khả năng nhận diện ảo cảm cá nhân là điều kiện thiết yếu, vì con người thường dễ nhìn thấy sai lệch ở người khác hơn ở chính mình. Hình ảnh lấy thanh gỗ khỏi mắt mình trước khi lấy hạt bụi khỏi mắt người khác minh họa sự phóng chiếu những đặc điểm chưa nhận ra trong tâm lý bản thân; trị liệu tâm lý và tổng hợp tâm lý có thể hỗ trợ việc nhận biết này.

Hình tư tưởng và hình tướng ảo cảm

Chân sư DK phân biệt hình tư tưởng có tính năng động, xuyên thấu, đường nét rõ ràng với ảo cảm có tính ngột ngạt, mơ hồ và bao phủ. Phần bình giảng giải thích rằng chất liệu cảm dục nặng và phức tạp hơn chất liệu trí tuệ, nhưng nhẹ và ít phức tạp hơn chất liệu dĩ thái–hồng trần. Ảnh hưởng của Sao Hải Vương khiến hình tướng cảm dục chảy vào nhau, trong khi Sao Thổ trên cõi hạ trí góp phần làm hình tư tưởng cụ thể, ổn định và dễ quan sát khách quan hơn. Vì nhân loại còn mang bản chất trí-cảm, hai kiểu hoạt động này thường đan xen.

Chức năng hành tinh trên nhiều cõi

Ảnh hưởng của một hành tinh không giới hạn ở một cõi mà thay đổi chức năng theo từng cấp độ. Sao Thủy hoạt động mạnh trong trí cụ thể, Hoa Sen Chân Ngã, trí trừu tượng và trực giác Bồ đề. Sao Thổ được liên hệ với trí cụ thể, trí trừu tượng và ý chí trên cõi atma; phần bình giảng còn nối vai trò nguyên tử trường tồn hồng trần của hệ mặt trời với cấp dĩ thái vũ trụ cao nhất, "biển lửa" trên cõi Adi. Việc thấu hiểu các ảnh hưởng này đòi hỏi xét riêng tác dụng của chúng trên từng cõi và cõi phụ.

Ánh sáng tham thiền và dục vọng nền tảng

Khả năng soi thấy ảo cảm được so sánh với việc chiếu ánh sáng vào mạng nhện vốn khó nhìn thấy. Chùm sáng dùng trong tham thiền, kết hợp ánh sáng vật chất, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn, chính là phương tiện được nêu để làm lộ rõ những hình tướng ấy. Dục vọng là nền tảng biểu hiện của ảo cảm vì thể cảm dục luôn vươn tới một trạng thái hình tướng có vẻ hấp dẫn. Sự vươn tới này đáng lẽ hướng lên điều tốt đẹp và cao hơn, nhưng có thể biến dạng do mức phát triển thấp và ảnh hưởng tiêu cực, như ham muốn những vật xa hoa hoàn toàn không cần thiết thời Atlantis.

Ánh sáng trực giác và sự thanh lọc dục vọng

Ánh sáng trực giác phải tác động lên sự tưởng tượng để dục vọng không tiếp tục hướng đến những điều vô ích hoặc gây hại. Công việc làm tiêu tan ảo cảm đưa ánh sáng tam phân xuyên vào cõi cảm dục, giúp chân lý có thể hiển lộ và biểu đạt tại đó. Sự thanh lọc cá nhân đòi hỏi phân tích nghiêm ngặt tình trạng của mình dưới ánh sáng chân lý, từ chỗ không thấy khuyết điểm, đến không tin điều mình thấy, rồi lựa chọn can đảm thừa nhận hay phủ nhận. Lần điểm đạo thứ tư được nêu như mốc có thể loại trừ loại ảo cảm đang bàn khỏi đời sống, nhưng không bao gồm ảo cảm vũ trụ.

Ba dấu hiệu hành thủy và chín đầu Hydra

Tình trạng ảo cảm tập thể liên hệ với tâm thức quần chúng của dấu hiệu Cự Giải, tính cả tin trong biểu hiện thấp của dấu hiệu Song Ngư và sự chủ động nuôi dưỡng lừa dối trong biểu hiện thấp của dấu hiệu Hổ Cáp. Biểu hiện cuối cùng giống như ôm giữ các đầu Hydra thay vì rút sinh lực của chúng bằng tri giác trực giác. Câu hỏi liệu đã chinh phục cả chín đầu Hydra hay chưa gắn việc tự đánh giá với trình độ của điểm đạo đồ bậc ba, đồng thời cảnh báo sự tự mãn về mức độ giải thoát khỏi ảo cảm.

Dấu hiệu Mặt Trời và ảo cảm chủ đạo

Theo đề xuất của Tuija, dấu hiệu Mặt Trời có thể cung cấp manh mối về một ảo cảm lớn, khó nhận diện, xuyên suốt cả kiếp nhập thể. Ánh sáng phàm ngã có thể khiến con người không thấy chính tình trạng của mình, tương tự phép so sánh về sự chói lòa trước ánh sáng linh hồn. Những ảo cảm nhỏ thường dễ nhận ra hơn, trong khi bạn thân hoặc người phối ngẫu có thể thấy một phần của ảo cảm chủ đạo mà bản thân đương sự bỏ sót.

Tam giác chỉnh hợp màu cam nhạt

Phép chỉnh hợp buổi sáng hình dung một tam giác đặc màu cam nhạt, với Chân sư DK và Thái dương Thiên Thần ở hai đầu đáy trên cõi thượng trí, còn đỉnh hướng xuống chạm trung tâm đầu. Thái dương Thiên Thần hiện diện qua Hoa Sen Chân Ngã; màu cam nhạt liên hệ với phẩm tính cung năm và sự huấn luyện trên Sirius thuộc cung năm, đưa ảnh hưởng manas cao hơn vào toàn bộ hệ thống. Chỉ một vài phút mỗi sáng cũng đủ để thực hành theo chỉ dẫn này, rồi để Chân sư DK đảm nhận phần còn lại nhằm hỗ trợ vấn đề đời sống và công việc phụng sự. Tuija cho biết kinh nghiệm thực hành khoảng một năm rưỡi đã đem lại sự trợ giúp rõ rệt.

Phạm vi hoạt động của các Chân sư

Các Chân sư chủ yếu làm việc với linh hồn trên cõi thượng trí. Trường hợp Chân sư DK có phần khác thường vì việc viết thư hướng dẫn các đệ tử đã khiến Ngài trực tiếp xử lý cả những vấn đề phàm ngã. Tam giác chỉnh hợp kết nối người hành thiền với phạm vi hoạt động cao hơn ấy để tăng cường ánh sáng giáng xuống.

Tầm nhìn toàn cầu và một Liên Hiệp Quốc nội môn

Việc mở rộng tầm nhìn khỏi hoàn cảnh cá nhân giúp đặt các vấn đề vào tương quan lớn hơn và nuôi dưỡng trách nhiệm đối với toàn thế giới. Alexandra đề xuất hình ảnh một Liên Hiệp Quốc nội môn, nơi những người thuộc nhiều quốc gia, ngôn ngữ và văn hóa cùng liên kết qua tình thương và Minh Triết Ngàn Đời. Khả năng có đạo sinh tại cả 196 quốc gia được nêu như một triển vọng, còn cơ sở thực tiễn là hợp nhất tư tưởng để tạo ảnh hưởng mạnh hơn. Ý tưởng liên kết các nhà bí truyền học thành một tổ chức nội tại mạnh mẽ đã từng được thảo luận khoảng 20 năm trước, cùng viễn cảnh mỗi quốc gia phát triển có trường nội môn riêng.

Linh hồn quốc gia và sức mạnh hợp nhất

Vương quốc Anh và Hoa Kỳ đều được xác định có linh hồn cung hai, cùng cung với Đức Christ, và thuộc những quốc gia dung hợp nhiều thành phần có vai trò quan trọng đối với vận mệnh nhân loại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phản lực đang tìm cách chia rẽ hai quốc gia này, trong khi một số lãnh đạo không nhận ra giá trị của sự hợp nhất với những đồng minh về linh hồn. Khoảng sáu đến sáu năm rưỡi tiếp theo, tính từ thời điểm bài giảng, được xem là giai đoạn quan trọng để những người và quốc gia đứng về các giá trị cung hai cùng sự tái lâm của Đức Christ củng cố hợp tác. Giáo lý về thời đại dấu hiệu Bảo Bình còn dự báo cuộc đối đầu giữa các nhà huyền thuật chánh đạo với những nhà huyền thuật thuần trí tuệ thiếu quyền năng linh hồn, nên người hoạt động nội môn cần học cách đứng vững trong sức mạnh của mình.

Khủng hoảng chính trị Anh và sự hợp nhất châu Âu

Theo phân tích của Alexandra tại thời điểm trao đổi, cuộc khủng hoảng hiến pháp đang diễn ra cho thấy Hạ viện trở thành tiếng nói đại diện cho người dân trước quyền hành pháp. Sức phản kháng đối với một châu Âu chia rẽ đã tăng nhanh ngoài dự kiến, và thỏa thuận đang bàn được dự đoán sẽ thất bại trong cuộc bỏ phiếu thứ Ba, dù tình hình còn có thể thay đổi. Thầy MDR nêu hy vọng rằng Chân sư R. đang truyền năng lượng chủ quan thuận lợi cho hợp nhất, đồng thời khẳng định Ngài không thể cưỡng ép ý chí của cử tri hay bất kỳ khối bỏ phiếu nào. Viễn cảnh phải chờ thêm 300–400 năm được nêu để nhấn mạnh hệ quả có thể xảy ra nếu cơ hội hợp nhất hiện tại bị bỏ lỡ.

Ảo cảm nói dối và lựa chọn chân lý

Trọng tâm tham thiền là ảo cảm nói dối, xuyên tạc và làm sai lệch sự thật nhằm bảo vệ lợi ích nhất thời của phàm ngã. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, Robert Mueller thể hiện sự liêm chính nổi

bật; hy vọng đặt vào cuộc điều tra của công tố viên đặc biệt là tạo nên một bức tranh đủ thuyết phục để lay chuyển cả những người quen chỉ tin điều mình muốn tin. Khả năng mặc khải ấy vẫn được trình bày như điều đang chờ xảy ra, có thể buộc công chúng đối diện lựa chọn giữa chân lý và điều đã lộ rõ là dối trá. Công việc nội môn hướng đến hỗ trợ sự xuất hiện của chân lý và làm suy yếu sức che chở giả tạo mà ảo cảm đem lại cho phàm ngã.

Hợp nhất nhóm và thập giá bảo vệ

Sự im lặng tạo điều kiện để hợp nhất và tổng hợp hoạt động trong nhóm, hình thành nền tảng cho công việc bảo vệ tâm thức nhân loại trước ảo cảm. Công thức bảo vệ đi kèm việc vạch một thập giá ánh sáng từ trung tâm ajna xuống ngực, rồi từ mắt trái sang mắt phải. Mỗi thành viên hình dung thập giá trước mình, còn toàn nhóm có một thập giá bảo vệ lớn, với xác quyết làm việc như linh hồn trong ánh sáng và đứng vững tại đó. Biện pháp này liên hệ với quan niệm rằng ảo cảm vừa là điểm tấn công chủ yếu của phản lực, vừa là vùng nguy hiểm cho người tham gia làm tiêu tan nó.

Dung hợp ba ánh sáng thành đèn pha nhóm

Ánh sáng sinh động của vật chất dĩ thái–hồng trần trước hết kết hợp với ánh sáng hạ trí, tiếp sức cho việc tìm kiếm chân lý bằng lý trí và lôgic. Ánh sáng linh hồn từ cõi thượng trí sau đó hòa vào hai ánh sáng ấy trong trí cụ thể, tạo thành một ánh sáng tam phân hợp nhất để phát sinh đèn pha nhóm. Công thức xác quyết tính duy nhất của ánh sáng, khả năng thấy ánh sáng trong ánh sáng và chuyển bóng tối thành ban ngày đi kèm ba lần xướng linh từ OM. Trong mười hai ánh sáng hoàng đạo, ánh sáng dấu hiệu Hổ Cáp được gọi là ánh sáng ban ngày; hai chức năng của Sao Thủy tại đây liên hệ với trực giác và trí tuệ lôgic sáng rõ trong cuộc chiến chống ảo cảm.

Chiếu sáng cõi cảm dục bằng ý chí tinh thần

Đèn pha tập thể hướng vào cõi cảm dục mù sương để mặc khải và làm tiêu tan những che phủ, trong khi nhóm giữ vai trò nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm. Ánh sáng và sự thấu hiểu được đưa xuống để đáp ứng nhu cầu, dựa trên nhận thức rằng linh hồn an trú trong Thế giới của ý nghĩa. Ý chí tinh thần, được mô tả là quyền năng Chân Thần tập trung trên cõi atma, tiếp tục giáng xuống để tăng cường chùm sáng nhóm. Sự hình dung càng sống động càng hỗ trợ niềm tin rằng công việc có thể làm tiêu tan ít nhất một phần nhỏ của ảo cảm thế giới.

Nói dối và các định luật vũ trụ

Một suy luận được đề xuất là nói dối chống lại mọi định luật vũ trụ, trong đó ba định luật được phân tích cụ thể. Định luật Tiết Kiệm bị vi phạm khi lời dối trá hướng nỗ lực sai đường và gây lãng phí; Định luật Hấp Dẫn bị tổn hại khi lòng tin tan vỡ; Định luật Tổng Hợp bị chống lại qua chia cắt, cô lập và mất khả năng nhận ra tính nhất thể. Phàm ngã được xác định là nguồn nói dối, còn linh hồn là ánh sáng chân lý. Dù tri giác không phải lúc nào cũng chính xác, việc cố tình bóp méo điều đã nhận biết vẫn là một hình thức chiếm đoạt năng lượng của người khác.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba Quyền năng từ lần lượt hướng đến ngăn sự xuất hiện của ảo cảm nói dối, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì ảo cảm ấy. Phẩm tính cần hóa giải là sự bảo vệ phàm ngã bằng dối trá; động cơ cùng quyền năng duy trì việc làm sai lệch phải suy yếu để chân lý hiện diện trong quan hệ giữa con người. Trung thực không đồng nghĩa với công khai mọi bí mật: các bí nhiệm của lần điểm đạo thứ sáu hoặc thứ bảy vẫn có thể được giữ kín mà không cần xuyên tạc giao tiếp. Khoảng năm phút im lặng dành cho việc hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, phối hợp các Quyền năng từ để làm suy yếu và xua tan nó.

Thực tại dẫn dắt tư tưởng và đời sống

Phần kết thực hành hình dung mặt trời chân lý thắng thế, thu hồi chùm sáng rồi trở về trạng thái thông thường. Mantram của Chân sư Tây Tạng xác lập nguyện vọng để thực tại cai quản mọi tư tưởng và chân lý làm chủ đời sống. Việc xướng linh từ OM khép lại công việc, củng cố cam kết trung thực đã được áp dụng từ tự quan sát cá nhân đến phụng sự tập thể.

Text GAW 97 – Văn bản GAW 97

Glamour: A World Problem pages 70–72 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 70–72

[1] There are four things which you who seek to work with glamour need to grasp; [2] four basic recognitions which, [Page 71] when understood, will serve to [3] clear and lighten, and therefore straighten your way:

[1] Có bốn điều mà các bạn, những người tìm cách làm việc với ảo cảm, cần nắm bắt; [2] bốn nhận thức căn bản mà, [Page 71] khi thấu hiểu, sẽ giúp [3] khai thông và soi sáng, qua đó làm cho con đường của các bạn trở nên thẳng hơn:

[4] 1. Each human being stands in an environing world of glamour [5] which is the result of:

[4] 1. Mỗi con người đều đứng giữa một thế giới ảo cảm bao quanh, [5] vốn là kết quả của:

[6] a. His own past, with its wrong thinking, [7] selfish desires, [8] and misinterpretation of the purposes of life. [9] There is, or has been, no comprehension of the intended life purpose as visioned by the soul [10] and there cannot be [11] until there is some definite organization of the mental body.

[6] a. Quá khứ của chính y, với lối suy nghĩ sai lầm, [7] những dục vọng ích kỷ, [8] và sự diễn giải sai lệch các mục đích của cuộc sống. [9] Y không có, hoặc chưa từng có, sự thấu hiểu về mục đích dự định của cuộc đời theo tầm nhìn của linh hồn [10] và cũng không thể có sự thấu hiểu ấy [11] cho đến khi thể trí được tổ chức rõ ràng ở một mức độ nào đó.

[12] b. His family "desire life," both past and present. [13] This becomes increasingly potent as evolution proceeds and the desire life of the family unit becomes comes marked and emphasized, constituting then inherited and demonstrated psychological tendencies and characteristics.

[12] b. "Đời sống dục vọng" của gia đình y, cả trong quá khứ lẫn hiện tại. [13] Điều này ngày càng mạnh mẽ khi tiến hoá tiếp diễn và đời sống dục vọng của đơn vị gia đình trở nên rõ nét và nổi bật, từ đó hình thành những khuynh hướng tâm lý cùng những đặc điểm được thừa hưởng và biểu lộ.

[14] c. National glamour, which is the sum total of the desire life, plus the illusions, of any nation. [15] These we term national

[14] c. Ảo cảm quốc gia, vốn là tổng thể đời sống dục vọng, cộng với những ảo tưởng, của bất kỳ quốc gia nào. [15] Chúng ta gọi

characteristics [16] and they are so persistent and marked that they are usually recognized as embodying national psychological traits. [17] These are, of course, based on ray tendencies, [18] past history, [19] and world inter-relations [20] but constitute in themselves a glamorous condition out of which every nation must work [21] as it marches on towards the realization of (and identification with) reality.

những điều này là các đặc điểm quốc gia [16] và chúng dai dẳng, rõ nét đến mức thường được nhìn nhận là hiện thân của những nét tâm lý quốc gia. [17] Dĩ nhiên, những điều này dựa trên các khuynh hướng cung, [18] lịch sử quá khứ, [19] và các mối quan hệ qua lại trên thế giới [20] nhưng chính chúng tạo thành một tình trạng ảo cảm mà mỗi quốc gia phải nỗ lực thoát ra [21] khi tiến tới việc nhận biết thực tại (và đồng hoá với thực tại).

[22] d. An extension of the above idea into what we call racial glamour, using the word race to mean the human race. [23] This constitutes a very ancient glamour or almost a series of glamours, of entrenched desires, [24] potent aspirations of some kind and definitely human-made forms which—[25] fluidic, [26] enveloping and pulsating with dynamic life—[27] seek to [Page 72] hold the consciousness of humanity upon the astral plane. [28] Such a glamorous concept is that of money and its materialistic value. [29] This glamorous desire [30] is like a dense widely distributed fog, cutting off the vision of truth, and distorting a very large number of human values.

[22] d. Sự mở rộng ý tưởng trên thành điều mà chúng ta gọi là ảo cảm nhân loại, ở đây dùng từ nhân loại để chỉ toàn thể loài người. [23] Điều này tạo thành một ảo cảm rất cổ xưa, hay gần như một chuỗi các ảo cảm, gồm những dục vọng đã bám rễ sâu, [24] những khát vọng mạnh mẽ thuộc một loại nào đó và những hình tướng rõ ràng do con người tạo ra, vốn—[25] linh động, [26] bao phủ và rung nhịp sự sống đầy năng lực—[27] tìm cách [Page 72] giữ tâm thức nhân loại trên cõi cảm dục. [28] Một quan niệm mang tính ảo cảm như thế là quan niệm về tiền bạc và giá trị vật chất của nó. [29] Dục vọng mang tính ảo cảm này [30] giống như một màn sương mù đậm đặc trải rộng, che khuất tầm nhìn về chân lý và làm sai lệch rất nhiều giá trị của con người.

Glamour Webinar 97 – Webinar về Ảo cảm 97

Michael D. Robbins • Book pages 70–72

Michael D. Robbins • Các trang sách 70–72

Good evening, everyone, here from Finland, and I've managed to get back across the Atlantic waters and participate with you in our ongoing dissipation of glamour work. There may be some adjustment in that during the next few weeks, and we'll get that

Chào buổi tối, tất cả các bạn, từ Phần Lan. Tôi đã trở lại bên này Đại Tây Dương và cùng các bạn tiếp tục công việc làm tiêu tan ảo cảm của chúng ta. Trong vài tuần tới, có thể sẽ có một số điều chỉnh đối với công việc này, và chúng tôi sẽ thông báo đến các bạn,

to you because there's a tremendous amount of work that has to be broadcast and done during this Christmas and, it turns out, full moon season. But we're trying to work out a system so that those of you who are used to working in a regular manner can continue to do so, even if Tuija and I have to attend to the full moons and other December broadcasts. So we'll get that to you as soon as we possibly can. We're in the process of working it out now. Well, these are glamorous times.

vì có một khối lượng công việc rất lớn cần được phát sóng và thực hiện trong mùa Giáng sinh này, cũng trùng với mùa trăng tròn. Nhưng chúng tôi đang cố gắng thu xếp một phương thức để những bạn đã quen làm việc đều đặn có thể tiếp tục như vậy, ngay cả khi Tuija và tôi phải lo các buổi trăng tròn và những buổi phát sóng khác trong tháng Mười Hai. Vì vậy, chúng tôi sẽ thông báo đến các bạn ngay khi có thể. Hiện chúng tôi đang thu xếp việc này. Đây quả là thời buổi đầy ảo cảm.

I'm reminded, it's not so nice to mention it, but December 7th was a time long ago in the United States that precipitated its entry into the Second World War, and what's so interesting is that the three Axis nations at that time were deeply affected by glamour. Well, maybe it was glamour was primarily concentrated in Germany with its Pisces personality, you can imagine, right? But in Japan, there was the maya, particularly, an aspect of glamour in a way, and in Italy, which started its fascist movement in earnest, in a way, even before Germany, in terms of elected officials, then we had the precipitation of illusion. Now we can say, well, all that is done and passed. But if you, what the Tibetan wrote after the war was that fascism was still a danger and that all kinds of, the door where evil was supposed to be sealed was left partially open. Maybe it was impossible to seal it entirely, and we've already seen, well, I'll just speak for the United States for the moment, the recurrence of a kind of blatant fascism and Nazism, which would have been unthinkable just a few years ago. So, indeed, those same forces which want to rob humanity of its God-given gift of choice are again pushing for the denial of freedom under fascism, Nazism, and other things that the Tibetan warned about.

Tôi chợt nhớ, nhắc đến chuyện này cũng không vui gì, nhưng ngày 7 tháng 12 từ lâu về trước ở Hoa Kỳ là thời điểm đã thúc đẩy nước này tham gia Thế Chiến Thứ Hai, và điều rất đáng chú ý là ba quốc gia phe Trục lúc bấy giờ đều chịu ảnh hưởng sâu sắc của ảo cảm. Có lẽ ảo cảm chủ yếu tập trung ở Đức với phàm ngã Song Ngư của nước này, các bạn có thể hình dung được, phải không? Nhưng ở Nhật Bản, đặc biệt có ảo lực, theo một nghĩa nào đó cũng là một phương diện của ảo cảm; còn ở Ý, nơi phong trào phát xít thực sự khởi phát, theo một nghĩa nào đó, thậm chí trước cả Đức xét về các quan chức dân cử, thì chúng ta thấy sự ngưng tụ của ảo tưởng. Giờ đây, chúng ta có thể nói rằng tất cả những điều ấy đã qua rồi. Nhưng điều Chân sư Tây Tạng viết sau chiến tranh là chủ nghĩa phát xít vẫn còn là một mối nguy, và cánh cửa vào nẻo ác, lẽ ra phải đóng kín, vẫn còn hé mở. Có lẽ không thể đóng kín hoàn toàn cánh cửa ấy, và chúng ta đã thấy—lúc này tôi chỉ nói về Hoa Kỳ—sự tái diễn của một dạng chủ nghĩa phát xít và chủ nghĩa Quốc xã trắng trợn, điều mà chỉ vài năm trước thôi còn không thể tưởng tượng nổi. Vì vậy, quả thật, chính những mãnh lực muốn cướp đi quyền lựa chọn mà Thượng đế ban cho nhân loại ấy lại đang thúc đẩy việc tước bỏ tự do dưới chủ nghĩa phát xít, chủ nghĩa

Quốc xã và những điều khác mà Chân sư Tây Tạng đã cảnh báo.

Of course, in Russia, evolution has to occur, and in the UK, the UK is much challenged at this time, and we do hope you will be joining us on a webinar. Let's see, I wonder, BL and Michael, can you possibly pull down the link for the Sunday evening webinar for the Brexit issues? It comes up in just a couple of days, and if you can put that in the chat box, it would be great if you could join us for that little meditation and discussion, and then during the voting that will occur after that on Monday, and on Tuesday, when the vote will probably be taken, probably, we don't know for sure, we have a broadcast and not a webinar. But our meditative attention to preserving the unity of Europe, because, Master R wants that. He is the Regent of Europe and the Regent of the United States.

Dĩ nhiên, ở Nga, tiến hoá phải diễn ra; còn tại Vương quốc Anh, nước này đang đối mặt với rất nhiều thử thách, và chúng tôi rất mong các bạn sẽ cùng tham gia một buổi hội thảo trực tuyến. Hãy xem, BL và Michael, liệu các bạn có thể lấy đường dẫn đến buổi hội thảo trực tuyến tối Chủ nhật về các vấn đề Brexit không? Chỉ còn vài ngày nữa là diễn ra, và nếu các bạn có thể đưa đường dẫn vào khung trò chuyện thì thật tốt. Sẽ rất hay nếu các bạn có thể cùng chúng tôi tham gia buổi tham thiền và thảo luận ngắn ấy, rồi tiếp tục trong thời gian bỏ phiếu sau đó vào thứ Hai và thứ Ba, khi cuộc bỏ phiếu có lẽ sẽ diễn ra—có lẽ thôi, chúng ta chưa biết chắc—chúng tôi sẽ có một buổi phát sóng chứ không phải hội thảo trực tuyến. Nhưng sự chú tâm tham thiền của chúng ta hướng đến việc gìn giữ sự thống nhất của châu Âu, bởi Chân sư R. mong muốn điều đó. Ngài là Đấng Nhiếp Chính của châu Âu và Đấng Nhiếp Chính của Hoa Kỳ.

Even the United States has been threatened with the breaking up into autonomous zones. Secession ideas are again floating around, and maybe six different regions of the country are predicted by some of the more pessimistic types. So, we also have that as a possibility. Should this Brexit occur, it's possible that other nations will speak to withdraw from the European Union and thereby go, at least in my opinion, against the unitive right relationship kind of connection that Master R, as the Regent of both of these areas, would like to see happen. So we don't want retrogression, and we'll give ourselves the occult opportunity, the esoteric opportunity to think in terms of preserving the Union. One of the reasons that Lincoln was so successful as a first-ray

Ngay cả Hoa Kỳ cũng từng đứng trước nguy cơ tan rã thành các vùng tự trị. Những ý tưởng ly khai lại đang lan truyền, và một số người bi quan hơn dự đoán đất nước có thể chia thành sáu khu vực khác nhau. Vì vậy, đó cũng là một khả năng chúng ta phải tính đến. Nếu Brexit diễn ra, có thể các quốc gia khác sẽ lên tiếng đòi rút khỏi Liên minh châu Âu, và qua đó, ít nhất theo ý kiến của tôi, đi ngược lại sự gắn kết trong mối quan hệ đúng đắn mang tính hợp nhất mà Chân sư R., với tư cách Đấng Nhiếp Chính của cả hai khu vực này, mong muốn thấy thành hiện thực. Vì vậy, chúng ta không muốn thoái bộ, và chúng ta sẽ dành cho mình cơ hội huyền bí, cơ hội nội môn để suy nghĩ theo hướng gìn giữ Liên bang. Một trong những lý do khiến Lincoln thành công đến vậy với tư

type with a very strong second ray is that he was able to work with the factor of synthesis rather than division, and when so many people wanted to divide the United States according to its polarity, its Geminian polarity of North and South, he fought for the preservation of the Union, and he did succeed. Ray 1 and Ray 2 energy wielded powerfully by an individual who was a racial Avatar, according to DK. So always the Hierarchy seeks to have unitive qualities, and it works for internationalism rather than the Martian tendency of division, and war, by the way, and we do have, interestingly, in the horoscope of the leader of the United States, a very, very prominent Mars rising in egotistical Leo, at least at a certain stage of development before the fifth petal is completely unfolded, a very egotistical situation thriving on division. So we, people who are esoterically inclined and are receiving such expert advice from the great teacher, Master DK, we have to work behind the scenes to make sure that as much of the power of unity exists in a very divisive situation.

cách một người cung một có cung hai rất mạnh là ông có thể vận dụng yếu tố tổng hợp thay vì chia rẽ; và khi rất nhiều người muốn chia cắt Hoa Kỳ theo tính phân cực của nước này, tính phân cực Song Tử giữa miền Bắc và miền Nam, ông đã đấu tranh để gìn giữ Liên bang, và ông đã thành công. Năng lượng cung một và cung hai do một cá nhân vận dụng đầy uy lực; theo Chân sư DK, đó là một Đấng Hoá Thân của nhân loại. Vì vậy, Thánh đoàn luôn tìm cách phát huy những phẩm tính hợp nhất, và hoạt động vì tinh thần quốc tế thay vì khuynh hướng chia rẽ của Sao Hỏa, và nhân tiện nói thêm, cả chiến tranh nữa. Điều đáng chú ý là trong lá số chiêm tinh của nhà lãnh đạo Hoa Kỳ, chúng ta thấy một Sao Hỏa mọc cực kỳ nổi bật trong Sư Tử vị kỷ—ít nhất ở một giai đoạn phát triển nhất định trước khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn—một tình trạng hết sức vị kỷ, phát triển mạnh nhờ sự chia rẽ. Vì vậy, chúng ta, những người có khuynh hướng hướng về huyền bí học và đang nhận được lời khuyên chuyên sâu như thế từ vị huấn sư vĩ đại, Chân sư DK, phải hoạt động âm thầm để bảo đảm quyền năng hợp nhất hiện diện ở mức tối đa trong một tình thế đầy chia rẽ.

Now, before we get into our reading, let's just have just a little bit of, just a few moments of silence and reflection. So basically we are offering ourselves as a subjective group to help carry out some esoteric work which will weaken and dissipate those forces which work against unity, right human relations, right international relations, right relations between the various continents where human beings have their living. We are working for unity. It's a second-ray thing, and in anticipation of the reappearance of the Christ and the prior externalization of his Hierarchy, we work with that hierarchical quality of love and wisdom. We see through things. We are not

Giờ đây, trước khi bắt đầu phần đọc, chúng ta hãy dành vài phút ngắn ngủi để im lặng và suy ngẫm. Về cơ bản, chúng ta tự nguyện hợp thành một nhóm hoạt động trên bình diện chủ quan, giúp thực hiện một số công việc nội môn nhằm làm suy yếu và làm tiêu tan những mãnh lực chống lại sự hợp nhất, các quan hệ nhân loại đúng đắn, các quan hệ quốc tế đúng đắn, các quan hệ đúng đắn giữa những châu lục khác nhau nơi con người sinh sống. Chúng ta hoạt động vì sự hợp nhất. Đó là điều thuộc cung hai, và để đón chờ sự tái lâm của Đức Christ cùng sự ngoại hiện của Thánh đoàn Ngài trước đó, chúng ta làm việc với phẩm tính bác ái và minh triết ấy của Thánh đoàn. Chúng ta nhìn thấu

bewildered. I mean, of course, we are somewhat bewildered, but less and less bewildered by wrong desire, which is a very ancient origin and from which probably none of us is free completely until the fourth initiation. Everything depends on whether you see yourself as a personality or whether you've been able to make that contemplative transition into the field of the soul on the higher mental plane.

mọi việc. Chúng ta không hoang mang. Dĩ nhiên, ý tôi là chúng ta vẫn có phần hoang mang, nhưng ngày càng ít hoang mang trước dục vọng sai lầm vốn có nguồn gốc rất xa xưa, và có lẽ không ai trong chúng ta hoàn toàn thoát khỏi nó cho đến lần điểm đạo thứ tư. Mọi sự tùy thuộc vào việc các bạn xem mình là phàm ngã hay đã có thể thực hiện sự chuyển tiếp qua chiêm ngưỡng vào lĩnh vực của linh hồn trên cõi thượng trí.

I don't know how real the sense of being the soul is to all of us. The soul is behind. The soul is within. The soul stands back. The soul is the observer, and if the vehicles of the personality were to disintegrate immediately, that factor called the soul would be definitely our center of identity, and we have to learn how to detach and detach and detach until the spirit itself, pure being, really, at the heart of the monad becomes the center of our identity. We can talk about those things, but we actually have to establish in our consciousness those realizations. Maybe it's an atmic realization, actually. That's where realization really focuses on the cosmic physical plane, and it's probably beyond us to a degree, but we want to move in the proper direction.

Tôi không biết cảm nhận mình là linh hồn chân thực đến mức nào đối với tất cả chúng ta. Linh hồn ở phía sau. Linh hồn ở bên trong. Linh hồn đứng lùi lại. Linh hồn là người quan sát, và nếu các hiện thể của phàm ngã tan rã ngay lập tức, thì yếu tố được gọi là linh hồn ấy chắc chắn sẽ là trung tâm bản sắc của chúng ta; và chúng ta phải học cách tách rời, tách rời rồi lại tách rời cho đến khi chính tinh thần—thực ra là bản thể thuần khiết nơi tâm của chân thần—trở thành trung tâm bản sắc của chúng ta. Chúng ta có thể nói về những điều ấy, nhưng thực sự phải xác lập những chứng nghiệm đó trong tâm thức mình. Thực ra, có lẽ đó là một chứng nghiệm atma. Đó là nơi chứng nghiệm thực sự tập trung trên cõi hồng trần vũ trụ, và có lẽ điều ấy vượt quá tầm chúng ta ở một mức độ nào đó, nhưng chúng ta muốn tiến theo hướng đúng đắn.

So let's just sound the OM, affirming that we intend to be of assistance to the Great Ones as by long-sanctioned methods they proceed to disrupt and dissipate the glamour which invades the life of billions of people. Excuse my cough and my faltering OMs. I've been in rather polluted air, at least polluted for me, and now I'm back in Finland where the air is clear, and I hope to get this off my chest, but it'll take a little while.

Vì vậy, chúng ta hãy xướng linh từ OM, khẳng định rằng chúng ta có ý định trợ giúp Các Đấng Cao Cả khi Các Ngài tiến hành phá vỡ và làm tiêu tan ảo cảm đang xâm nhập đời sống của hàng tỷ người bằng những phương pháp đã được công nhận từ lâu. Xin thứ lỗi vì tôi ho và xướng OM không vững. Tôi đã ở trong bầu không khí khá ô nhiễm, ít nhất là đối với tôi, và giờ đây tôi đã trở lại Phần Lan, nơi không khí trong lành, và tôi hy vọng sẽ hết tình trạng khó chịu ở ngực này, nhưng sẽ cần một ít thời gian.

So let's read together, and I just want to first welcome you all. Alex, who I hope will have a chance to speak about the upcoming Brexit vote. The solution vote should be with us in this broadcast. Anna-Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Carl, and Christ College is with us down in New Zealand. Fantastic, and welcome. Orest and Julia and whomever may be tuning in from there. Deborah, François, Frida, Jan, Jean-Pierre, Joan, John, Karen, Catherine, Lila, Lona, Marianne, Marissa, Marjut, Martha, Nadia, Nienke, Olivia, who sponsors this with Tuija and myself, and Sandra, Suzanne, and of course Tuija's here, Yvonne, Zenaidi, and backing us up here are BL and Michael on the technical side, just to make sure we don't have a pantomime, okay, and other factors, and also to answer your questions,

Vậy chúng ta hãy cùng đọc, và trước tiên tôi muốn chào mừng tất cả các bạn. Alex, người mà tôi hy vọng sẽ có dịp phát biểu về cuộc bỏ phiếu Brexit sắp tới. Cuộc bỏ phiếu về giải pháp ấy hẳn sẽ cùng hiện diện với chúng ta trong buổi phát sóng này. Anna-Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Carl, và trường Christ College ở New Zealand đang cùng tham gia với chúng ta. Thật tuyệt, xin chào mừng. Orest và Julia cùng bất cứ ai đang theo dõi từ đó. Deborah, François, Frida, Jan, Jean-Pierre, Joan, John, Karen, Catherine, Lila, Lona, Marianne, Marissa, Marjut, Martha, Nadia, Nienke, Olivia, người cùng Tuija và tôi bảo trợ hoạt động này, rồi Sandra, Suzanne, và dĩ nhiên Tuija cũng có mặt, Yvonne, Zenaidi; hỗ trợ chúng ta về mặt kỹ thuật ở đây là BL và Michael, để bảo đảm chúng ta không phải xem một màn kịch câm, cùng những việc khác, và cũng để trả lời các câu hỏi của các bạn,

Thank you very much, Michael. If you want to be joining us at 7.30 GMT, which is sort of the beginning of the run-up to the final vote on Theresa May's solution to the present problem, then please use this link. It will be a webinar on Sunday evening, 7.30 GMT, later here in Finland, of course, and just make your own calculation.

Cảm ơn bạn rất nhiều, Michael. Nếu các bạn muốn tham gia cùng chúng tôi lúc 19 giờ 30 GMT, có thể xem là lúc bắt đầu giai đoạn chuẩn bị cho cuộc bỏ phiếu cuối cùng về giải pháp của Theresa May đối với vấn đề hiện nay, thì xin hãy dùng đường dẫn này. Đó sẽ là một buổi hội thảo trực tuyến vào tối Chủ nhật, lúc 19 giờ 30 GMT, dĩ nhiên ở Phần Lan sẽ muộn hơn, và các bạn chỉ cần tự quy đổi giờ.

Really, when you're dealing with calculations, probably your time from GMT will change only two times a year, and maybe not even that. Like if you live in Arizona, it's always going to be seven hours from GMT, always, always, always. But when you have advancing the clock, it will be one hour less, retracting the clock will be one hour more. So just get used to that mathematics, it's not so difficult. If you had to be an astrologer in the old days, before

Thực ra, khi tính giờ, độ lệch giờ nơi các bạn so với GMT có lẽ chỉ thay đổi hai lần mỗi năm, và có thể thậm chí không thay đổi như vậy. Chẳng hạn, nếu sống ở Arizona, các bạn sẽ luôn lệch GMT bảy giờ, luôn luôn như thế. Nhưng khi chỉnh đồng hồ tiến lên, độ lệch sẽ giảm một giờ; khi chỉnh đồng hồ lùi lại, độ lệch sẽ tăng một giờ. Vì vậy, hãy làm quen với phép tính ấy, không khó lắm đâu. Nếu phải làm nhà chiêm tinh vào thời trước, trước khi có máy tính, và gần như trước cả

computers, and almost before those little calculators came in, you know you'd have to figure out how to do that. Now, let's go.

khi những chiếc máy tính cầm tay nhỏ xuất hiện, các bạn biết là mình sẽ phải tìm cách tính được điều đó. Giờ chúng ta tiếp tục.

We have the idea of the astral plane, or at least what is done with astral matter under the influence of corrupted human desire. We have the idea of distortion, blindness, misshapenness, confusion, darkness, Not quite the wonderful thing that people imagine when they think of the astral plane. So that's DK speaking about this. So let's go on, and we'll talk a little bit about what's going on in this fog, and how to achieve clarity of vision. Because our subject at the moment, we've dealt with illusion in a very cursory manner, of course. But we've dealt with it, and reviewed those seven ways of illusion, which are largely based on an inadequate mental approach to reality. Basically, I would just say that. Now we're on the astral plane, which is the major area of difficulty in the world, because not so many people are yet mentally focused. So it's a different kind of glamour, or it is glamour proper, and we don't realize the fog we live in, and he gives us reasons why we don't realize it. It's so blended together with our own astral body.

Chúng ta có khái niệm về cõi cảm dục, hay ít nhất về những gì diễn ra với vật chất cảm dục dưới ảnh hưởng của dục vọng nhân loại đã bị tha hoá. Chúng ta có những khái niệm về sự bóp méo, mù quáng, méo mó, hỗn loạn, tối tăm, chẳng giống điều kỳ diệu mà người ta tưởng tượng khi nghĩ về cõi cảm dục. Đó là điều Chân sư DK đang nói đến ở đây. Vì vậy, chúng ta hãy tiếp tục và bàn đôi chút về những gì đang diễn ra trong màn sương mù này, cũng như cách đạt được tầm nhìn sáng rõ. Bởi chủ đề hiện tại của chúng ta—dĩ nhiên, chúng ta đã bàn về ảo tưởng một cách rất sơ lược. Nhưng chúng ta đã bàn đến và ôn lại bảy cách thức của ảo tưởng ấy, phần lớn bắt nguồn từ cách tiếp cận thực tại còn thiếu sót về mặt trí tuệ. Về cơ bản, tôi chỉ muốn nói như thế. Giờ đây, chúng ta đang ở trên cõi cảm dục, lĩnh vực khó khăn chủ yếu của thế giới, bởi chưa có nhiều người tập trung vào trí tuệ. Vì vậy, đây là một loại ảo cảm khác, hay chính là ảo cảm đúng nghĩa, và chúng ta không nhận ra màn sương mù mà mình đang sống trong đó; Ngài cho chúng ta những lý do khiến chúng ta không nhận ra nó. Nó hoà lẫn quá chặt chẽ với chính thể cảm dục của chúng ta.

So let's go, and think as we go along about things you might like to discuss, things that will be of interest to you, questions that you may have, and like I say, when you join us a little late, I can't be reading your names, but I'm happy that you're here. Yvonne, Suzanne, maybe someone else too, I can't see.

Vậy chúng ta hãy tiếp tục, và trong lúc đi tiếp, hãy nghĩ về những điều các bạn muốn thảo luận, những điều các bạn quan tâm, những câu hỏi các bạn có thể có; và như tôi đã nói, khi các bạn tham gia hơi muộn, tôi không thể đọc tên các bạn, nhưng tôi vui vì các bạn có mặt ở đây. Yvonne, Suzanne, có lẽ còn ai khác nữa mà tôi không nhìn thấy.

[1] There are four things which you who seek to work with glamour need to grasp;

[1] Có bốn điều mà các bạn, những người tìm cách làm việc với ảo cảm, cần nắm bắt;

Now obviously here we are week after week for the most part, and we are among those who seek to work with glamour.

Rõ ràng, phần lớn chúng ta đều có mặt ở đây tuần này qua tuần khác, và chúng ta nằm trong số những người tìm cách làm việc với ảo cảm.

We are aligning ourselves with the divine observers, meaning we have some degree of soul consciousness, and we are looking on as if we were the soul, and we're using our head center, our heart center, and our solar plexus in that second group of observers. We're also directing energy very much through the ajna center.

Chúng ta đang chỉnh hợp với những người quan sát thiêng liêng, nghĩa là chúng ta có một mức độ tâm thức linh hồn nào đó, và chúng ta quan sát như thể mình là linh hồn; chúng ta sử dụng trung tâm đầu, trung tâm tim và tùng thái dương trong nhóm người quan sát thứ hai ấy. Chúng ta cũng đang hướng rất nhiều năng lượng qua trung tâm ajna.

[2] four basic recognitions which, when understood, will serve to

[2] bốn nhận thức căn bản mà, [Page 71] khi thấu hiểu, sẽ giúp

Now look at these words,

Giờ hãy nhìn những từ này,

[3] clear and lighten, and therefore straighten your way:

[3] khai thông và soi sáng, qua đó làm cho con đường của các bạn trở nên thẳng hơn:

Well, clarification of all the confusion and the many voices of the astral plane, the introduction of dissipating light onto the astral plane, and you know how it is with all the lies and prevarications and avoidances, they go like this, they are circuitous, let us say, and he's looking for the straight, clear solution which sees reality in an uncomplicated, undistorted manner.

Đó là làm sáng rõ tất cả sự hỗn loạn cùng vô số tiếng nói của cõi cảm dục, đưa ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm vào cõi cảm dục; và các bạn biết đấy, với tất cả những lời dối trá, quanh co và né tránh, chúng cứ vòng vèo như thế, có thể nói là đi đường vòng, còn Ngài đang tìm giải pháp thẳng thắn, rõ ràng, nhìn thấy thực tại một cách không phức tạp, không méo mó.

[4] 1. Each human being stands in an environing world of glamour

[4] 1. Mỗi con người đều đứng giữa một thế giới ảo cảm bao quanh,

That's all of us. We're in it. We may not be over our heads. Maybe our heads are free. There's this wonderful, I think I worked on it in *A Treatise on White Magic*. You'll see it if you listen to some of these videos toward the end, where the person is sort of

Đó là tất cả chúng ta. Chúng ta ở trong đó. Có thể chúng ta chưa bị ngập quá đầu. Có lẽ đầu chúng ta đã thoát ra. Có một hình ảnh tuyệt vời này, tôi nghĩ mình đã bàn đến trong *Luận về Chánh Thuật*. Các bạn sẽ thấy nếu nghe một số video này ở phần gần cuối, nơi một

swimming in the water, then standing on the earth, and the head is free, and then eventually the water sinks all the way down, and he's standing on the land, and the water is no longer an obstruction. So all of us are standing this way in an environing world of glamour,

người dường như đang bơi trong nước, rồi đứng trên đất, đầu đã thoát khỏi nước, và cuối cùng nước rút xuống hoàn toàn, người ấy đứng trên đất liền, và nước không còn là chướng ngại nữa. Vì vậy, tất cả chúng ta đều đang đứng như thế trong một thế giới ảo cảm bao quanh,

[5] which is the result of:

[5] vốn là kết quả của:

[6] a. His own past, with its wrong thinking,

[6] a. Quá khứ của chính y, với lối suy nghĩ sai lầm,

We are certainly conditioned by everything we've done over hundreds and even thousands of lives. Just think how long it's been since early Atlantean days when the Black Lodge aided in the creation of glamour to mislead the human beings, and this was especially, I think, when the group came in from the Moon Chain in the third subcategory of the fourth root race. So our own past, it causes also our disease. Our disease is rooted in the past. *wrong thinking*; notice that's there too.

Chắc chắn chúng ta chịu ảnh hưởng của mọi điều mình đã làm qua hàng trăm, thậm chí hàng nghìn kiếp sống. Hãy nghĩ xem đã bao lâu kể từ thời kỳ đầu Atlantis, khi Hắc đoàn hỗ trợ tạo ra ảo cảm để dẫn lạc con người; và tôi nghĩ điều này đặc biệt diễn ra khi nhóm ấy đến từ Dãy Mặt Trăng trong phân nhóm thứ ba của Giống dân gốc thứ tư. Vì vậy, chính quá khứ của chúng ta cũng gây ra bệnh tật cho chúng ta. Bệnh tật của chúng ta bắt rễ trong quá khứ. *tư duy sai lầm*; hãy lưu ý rằng điều đó cũng có mặt ở đây.

It's not just wrong feeling.

Không chỉ có cảm xúc sai lầm.

[7] selfish desires,

[7] những dục vọng ích kỷ,

As long as we think we are the personality, we have a major distortion working. We have a very limited view of what we are, and we seek to serve it, and it should not be served, but you can hardly help it in the early days because selfishness is natural, and a necessary stage of strengthening, actually.

Chừng nào còn nghĩ mình là phàm ngã, chúng ta vẫn chịu một sự bóp méo lớn tác động. Chúng ta có cái nhìn rất hạn hẹp về bản chất của mình, và tìm cách phụng sự nó, trong khi nó không nên là đối tượng được phụng sự; nhưng trong những giai đoạn đầu, khó tránh khỏi điều đó, bởi tính ích kỷ là điều tự nhiên và thực ra là một giai đoạn củng cố cần thiết.

a. His own past, with its wrong thinking, selfish desires,

a. Chính quá khứ của y, với tư duy sai lầm, những dục vọng ích kỷ,

[8] and misinterpretation of the purposes of life.

That's where the illusion factor is also joining, because illusion under Mercury, in a way, is largely misinterpretation. Of Scorpio, it is said, let maya flourish and deception rule, and that's a very early phase of Mercury and of Scorpio, those two centers of power being related to each other, and later, of course, Scorpionic intuition, or rather, yeah, and also Mercurian intuition freeing us from this, but later.

misinterpretation of the purposes of life.

You see this all the time.

You talk to people, what's your life for, what are you doing, what do you hope for, where are you going, and you get some of the conventional answers inculcated by rigid religious philosophies, or you just get some things that, just don't make sense. So that's the beauty of the Ageless Wisdom, that it presents such a beautiful, reasonable, logical vision of what lies ahead and the way of getting there.

[9] There is, or has been, no comprehension of the intended life purpose as visioned by the soul

See, when we are being the soul and have not forgotten everything we knew, as we come into incarnation, then we see the intended life purpose.

[10] and there cannot be

[8] và sự diễn giải sai lệch các mục đích của cuộc sống.

Đó là nơi yếu tố ảo tưởng cũng tham gia, bởi theo một nghĩa nào đó, ảo tưởng dưới ảnh hưởng của Sao Thủy phần lớn là sự diễn giải sai. Về Hổ Cáp, có câu rằng hãy để ảo lực phát triển và sự lừa dối cai quản; đó là một giai đoạn rất sớm của Sao Thủy và Hổ Cáp, hai trung tâm quyền năng có liên hệ với nhau. Và về sau, dĩ nhiên, trực giác Hổ Cáp, cũng như trực giác Sao Thủy, sẽ giải thoát chúng ta khỏi điều này, nhưng đó là về sau.

sự diễn giải sai các mục đích của cuộc sống.

Các bạn thấy điều này mọi lúc.

Các bạn trò chuyện với mọi người: cuộc đời bạn để làm gì, bạn đang làm gì, bạn hy vọng điều gì, bạn đang đi đâu; và các bạn nhận được một số câu trả lời theo khuôn mẫu do những triết lý tôn giáo cứng nhắc khắc sâu, hoặc chỉ nhận được những điều chẳng hợp lý chút nào. Vì vậy, đó là vẻ đẹp của Minh Triết Ngàn Đời: trình bày một tầm nhìn đẹp đẽ, hợp lý, có logic về những gì ở phía trước và con đường để đến đó.

[9] Y không có, hoặc chưa từng có, sự thấu hiểu về mục đích dự định của cuộc đời theo tầm nhìn của linh hồn

Các bạn thấy đấy, khi chúng ta là linh hồn và chưa quên hết những gì mình từng biết lúc bước vào lâm phàm, thì chúng ta thấy được mục đích cuộc đời đã định.

[10] và cũng không thể có sự thấu hiểu ấy

This comprehension of the intended life purpose

Sự thấu hiểu về mục đích cuộc đời đã định này

[11] until there is some definite organization of the mental body.

[11] cho đến khi thể trí được tổ chức rõ ràng ở một mức độ nào đó.

So, when people come along and they say, well, the Bailey work is very mental and all that, and why are you cultivating the mind so much? Because the mind is the slayer of the real and all that. Just remind people that the mind is also the revealer of the real, and unless we have really a mind held steady in the light, an illumined mind reflecting the light of the soul and giving free passage to the light of the soul, we cannot be free of these misinterpretations, these illusions, and these glamours. So, indeed, let us cultivate our mind.

Vì vậy, khi người ta đến và nói rằng công trình của Bailey quá thiên về trí tuệ và những điều tương tự, rồi hỏi tại sao các bạn trau dồi thể trí nhiều đến thế, bởi thể trí là kẻ sát hại cái thực và những điều tương tự, hãy nhắc họ rằng thể trí cũng là thứ mặc khải cái thực; và trừ khi chúng ta thực sự có một thể trí được giữ vững trong ánh sáng, một thể trí được soi sáng, phản chiếu ánh sáng linh hồn và để ánh sáng linh hồn đi qua thông suốt, chúng ta không thể thoát khỏi những diễn giải sai, những ảo tưởng và những ảo cảm này. Vì vậy, quả thật, chúng ta hãy trau dồi thể trí của mình.

Let's see here. Four things we have to grasp. Standing in the world of glamour, and what about it? It's the result of our past. That's number one, and over the long period of time, we've made so many mistakes in thinking and desiring. We have worked with an inadequate, temporarily inadequate and unillumined instrument that we call the, developing mind, and mostly we've worked with just our urges of an emotional type, which were raised to a type of unnatural intensity by the efforts of the Black Lodge. So it's not just our own human errors, which are abundant, but the deliberate interference by these types that were initiates in the first solar system and came here to confound the progress of those who wanted to move into the expression and understanding of the love energy. So what else is causing us to stand in glamour?

Hãy xem ở đây. Bốn điều chúng ta phải nắm bắt. Đứng trong thế giới ảo cảm, và điều đó là thế nào? Đó là kết quả của quá khứ chúng ta. Đó là điều thứ nhất, và qua một thời gian dài, chúng ta đã phạm biết bao sai lầm trong tư duy và dục vọng. Chúng ta đã làm việc với một công cụ thiếu sót, tạm thời còn thiếu sót và chưa được soi sáng mà chúng ta gọi là thể trí đang phát triển; và phần lớn chúng ta chỉ hành động theo những thôi thúc mang tính cảm xúc, vốn đã bị đẩy lên một cường độ bất thường do những nỗ lực của Hắc đoàn. Vì vậy, không chỉ có những sai lầm của chính con người chúng ta, vốn đã rất nhiều, mà còn có sự can thiệp có chủ ý của những kẻ từng là điểm đạo đồ trong hệ mặt trời thứ nhất và đến đây để cản trở sự tiến bộ của những người muốn tiến đến biểu lộ và thấu hiểu năng lượng bác ái. Vậy còn điều gì khác khiến chúng ta đứng trong ảo cảm?

[12] b. His family "desire life," both past and present.

We certainly, what the Jesuits have said, kind of a little bit disheartening to say, give us the child until he's seven years old, and then you can have him for the rest of your, of his life. Meaning that early conditioning is very powerful and people, oftentimes after they think they know better and they think they have left behind a conditioning from their family, which they recognize as leading in unwholesome directions, again, fall victim to that early type of conditioning. It's so strong, and when they experience disappointment, they just fall back into it because it has not been expiated. *family "desire life," both past and present.* and you can just examine your family, family of origin. Just for a moment, think for a moment, what was the prevailing emotional tone, in your, I mean, it's a family of origin, it's a physical family, but there's also an emotional conditioning that goes on. What did you learn? What was inculcated into you by the kind of emotional interplay that went on there? And if you do find, the expression of negative emotion to any great extent, you know that you've been wounded by it and that it lurks in the subconscious and one has to deal so carefully with it. When, as you begin to advance into greater light, you will find yourself opposed to family members who are still conditioned by this early desire life and it may block you, but the worst would be if within you, it has a recrudescence and you fall back. So the family desire life has made one stand in glamour.

[12] b. "Đời sống dục vọng" của gia đình y, cả trong quá khứ lẫn hiện tại.

Có một điều các tu sĩ Dòng Tên từng nói, nhắc lại cũng hơi nản lòng: hãy giao đứa trẻ cho chúng tôi đến khi nó bảy tuổi, rồi các vị có thể có nó suốt phần đời còn lại. Nghĩa là ảnh hưởng định hình từ thuở đầu đời hết sức mạnh mẽ, và nhiều khi, sau khi nghĩ mình đã hiểu biết hơn và đã bỏ lại ảnh hưởng gia đình mà họ nhận ra là dẫn theo những hướng không lành mạnh, người ta lại trở thành nạn nhân của kiểu ảnh hưởng ban đầu ấy. Nó mạnh đến vậy, và khi gặp thất vọng, họ lại rơi trở vào đó vì nó chưa được thanh giải. *"Đời sống dục vọng" của gia đình, cả quá khứ lẫn hiện tại.* Các bạn có thể xem xét gia đình mình, gia đình nơi mình sinh trưởng. Hãy dành một chút thời gian nghĩ xem sắc thái cảm xúc chủ đạo trong gia đình mình là gì. Ý tôi là đó là gia đình nơi mình sinh trưởng, một gia đình về mặt huyết thống, nhưng đồng thời cũng có ảnh hưởng định hình về cảm xúc diễn ra. Các bạn đã học được gì? Kiểu tương tác cảm xúc diễn ra ở đó đã khắc sâu điều gì vào các bạn? Và nếu nhận thấy cảm xúc tiêu cực đã biểu lộ ở mức độ lớn, các bạn biết rằng mình đã bị nó làm tổn thương, rằng nó ẩn nấp trong tiềm thức và cần phải xử lý hết sức thận trọng. Khi bắt đầu tiến vào ánh sáng lớn hơn, các bạn sẽ thấy mình bất đồng với những thành viên gia đình vẫn chịu ảnh hưởng của đời sống dục vọng thuở đầu này; nó có thể cản trở các bạn, nhưng điều tệ nhất là nếu nó tái phát bên trong và khiến các bạn sa ngã trở lại. Vì vậy, đời sống dục vọng của gia đình đã khiến người ta đứng trong ảo cảm.

[13] This becomes increasingly potent as evolution proceeds and the desire life of the family unit becomes marked and emphasized, constituting then inherited

[13] Điều này ngày càng mạnh mẽ khi tiến hoá tiếp diễn và đời sống dục vọng của đơn vị gia đình trở nên rõ nét và nổi bật, từ đó hình thành những khuynh hướng tâm lý

and demonstrated psychological tendencies and characteristics.

cùng những đặc điểm được thừa hưởng và biểu lộ.

This is such a fuzzy area, not so many of us are really good at seeing ourselves, how we really do react and what effect that reaction has on other people. Things are so ingrained, so automatic, so reactive, that we just don't see things as they are, but maybe with spiritual discernment, one of the first aspects of the soul potencies, we can begin to see in our life what is spiritual and what is just sending us right back into this rather primitive stage based upon thinking that what you are is the personality. Now what else is causing us to stand in glamour? As we have seen, each of us is surrounded by glamour. Now, first of all, that's a fairly humbling thing to accept. We may think, oh, well, glamour, I've taken care of that, I'm certainly, between the first and second initiation, I'm probably very close to the second initiation, certainly I've taken care of glamour, but no, these things persist even after the second degree and, DK asked us to be humble in the recognition that these negative stages are still present.

Đây là một lĩnh vực rất mơ hồ; không mấy ai trong chúng ta thực sự giỏi nhìn rõ bản thân, thấy mình thực sự phản ứng thế nào và phản ứng ấy tác động đến người khác ra sao. Mọi thứ đã ăn sâu, tự động và đầy tính phản ứng đến mức chúng ta không thấy sự việc đúng như chúng vốn là. Nhưng có lẽ với sự phân biện tinh thần, một trong những phương diện đầu tiên của các tiềm năng linh hồn, chúng ta có thể bắt đầu thấy trong đời mình điều gì thuộc về tinh thần và điều gì chỉ đang đưa mình thẳng trở lại giai đoạn khá sơ khai này, vốn dựa trên suy nghĩ rằng bản chất của mình là phàm ngã. Giờ còn điều gì khác khiến chúng ta đứng trong ảo cảm? Như đã thấy, mỗi chúng ta đều có ảo cảm bao quanh. Trước hết, chấp nhận điều đó cũng khiến chúng ta phải khá khiêm nhường. Chúng ta có thể nghĩ: ảo cảm ư, tôi đã giải quyết xong rồi; chắc chắn tôi đang ở giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, có lẽ tôi rất gần lần điểm đạo thứ hai, chắc chắn tôi đã giải quyết xong ảo cảm. Nhưng không, những điều này vẫn tồn tại ngay cả sau bậc điểm đạo thứ hai, và Chân sư DK yêu cầu chúng ta khiêm nhường thừa nhận rằng những giai đoạn tiêu cực này vẫn còn hiện diện.

Now, he said an interesting thing, he said, both Alice Bailey and I have a horror of glamour. That's a very strong word, isn't it? Now, it may be a very long time since I, says the Tibetan, since I have succumbed to glamour, and a less lengthy period since Alice Bailey has succumbed to glamour. One could even see that in her life when there were moments when it may have been a succumbing to glamour. Nevertheless, we both have a horror of what glamour is, because you can see, if we act under

Ngài đã nói một điều thú vị: cả Alice Bailey và Tôi đều kinh sợ ảo cảm. Đó là một từ rất mạnh, phải không? Chân sư Tây Tạng nói: có thể đã rất lâu kể từ khi Tôi khuất phục trước ảo cảm, và khoảng thời gian kể từ khi Alice Bailey khuất phục trước ảo cảm thì ngắn hơn. Người ta thậm chí có thể thấy trong cuộc đời Bà những lúc có lẽ Bà đã khuất phục trước ảo cảm. Tuy nhiên, cả hai chúng tôi đều kinh sợ bản chất của ảo cảm, bởi các bạn có thể thấy rằng nếu hành động dưới ảnh hưởng của ảo cảm, chúng ta có thể huỷ diệt

glamour, we can destroy humanity and destroy our planet. For instance, look, look at this glamour of materialism. He tells us that the system which really represents materialism is capitalism, and he says, in this uncompromising quote, which I've quoted before and which is so shocking, he says, capitalism has emerged and wrecked the world. Well, I mean, that's, so materialism is still riding strong, and this material circumscribed view of what we are would have us sacrifice the whole planet, and the future of human beings to come all for the gathering of our own personal materialistic wealth, and there are people who are like that. They are so short-sighted that in this life, their only life, right? They gather everything they can to themselves. They corner the market, as it is said of Scorpio, and they don't care, even that humanity should go down in future times, because they are not going to be there and involved in it. Well, of course, they'll be very surprised.

nhân loại và huỷ diệt hành tinh mình. Chẳng hạn, hãy nhìn ảo cảm của chủ nghĩa duy vật này. Ngài cho chúng ta biết hệ thống thực sự đại diện cho chủ nghĩa duy vật là chủ nghĩa tư bản, và trong câu trích thẳng thừng mà tôi từng trích dẫn trước đây, một câu gây sửng sốt đến vậy, Ngài nói: chủ nghĩa tư bản đã xuất hiện và tàn phá thế giới. Vì vậy, chủ nghĩa duy vật vẫn đang ngự trị mạnh mẽ, và cái nhìn bị giới hạn trong vật chất này về bản chất của chúng ta sẽ khiến chúng ta hy sinh cả hành tinh, cùng tương lai của những thế hệ con người mai sau, chỉ để tích luỹ của cải vật chất cho cá nhân mình; và quả có những người như thế. Họ thiển cận đến mức trong kiếp sống này—kiếp sống duy nhất của họ, phải không?—họ gom về mình mọi thứ có thể. Họ thâu tóm thị trường, như người ta nói về Hổ Cáp, và chẳng quan tâm ngay cả nếu nhân loại suy vong trong tương lai, bởi họ sẽ không còn ở đó để chịu liên luỵ. Dĩ nhiên, họ sẽ rất ngạc nhiên.

[14] c. National glamour, which is the sum total of the desire life, plus the illusions, of any nation.

[14] c. Ảo cảm quốc gia, vốn là tổng thể đời sống dục vọng, cộng với những ảo tưởng, của bất kỳ quốc gia nào.

Notice he's not making a really hard and fast distinction here between glamour and illusion, because we human beings, we're very kama-manasic. When we think, we feel, when we feel, we think, all the psychologists recognize this. So, it behooves the Tibetan not to make too clean cut a distinction between glamour and illusion. So, the desire life of any nation, and the illusions of that nation.

Hãy lưu ý, ở đây Ngài không phân biệt thật rạch ròi giữa ảo cảm và ảo tưởng, bởi con người chúng ta mang tính trí-cảm rất mạnh. Khi suy nghĩ, chúng ta cảm nhận; khi cảm nhận, chúng ta suy nghĩ; mọi nhà tâm lý học đều công nhận điều này. Vì vậy, Chân sư Tây Tạng có lý do để không phân định quá sắc nét giữa ảo cảm và ảo tưởng. Vậy đó là đời sống dục vọng của bất kỳ quốc gia nào và những ảo tưởng của quốc gia ấy.

Well, you can just take a look at Germany. We are the best. We are the highest that humanity has ever produced. We are the master race. That's the illusion, right? And

Các bạn chỉ cần nhìn vào nước Đức. Chúng ta là tốt nhất. Chúng ta là đỉnh cao mà nhân loại từng sản sinh. Chúng ta là chủng tộc thượng đẳng. Đó là ảo tưởng, phải không? Và

our desire is to get rid of all those who in any way pollute our elevation over all other human beings. Hence, the horrific, drastic purgations that took place with the Nazis, where they killed off the Untermensch, the under, the under human being, the low human being, lest they get polluted. Now, the Germans wanted to get that out of their system because they had been defiled by the Untermensch. So, this is, this is obviously a horrific national glamour based on a huge misinterpretation of what racial purity is, a complete materialistic system. He said, if the Nazis win, it will be the most materialistic system that the world has ever produced. So, and the desire to reach the stage of the great Teuton of 250,000 years ago, who was completely pure and possessed of all the psychic powers. That was the desire life of the, of those who were leading the nation.

dục vọng của chúng ta là loại bỏ tất cả những ai bằng bất cứ cách nào làm ô uế địa vị cao hơn mọi con người khác của chúng ta. Do đó mới có những cuộc thanh trừng khủng khiếp, quyết liệt dưới chế độ Quốc xã, khi họ giết sạch những người bị coi là hạ đẳng, thấp kém, để tránh bị ô uế. Người Đức muốn loại điều đó ra khỏi mình vì họ cho rằng mình đã bị những người hạ đẳng làm ô uế. Vì vậy, rõ ràng đây là một ảo cảm quốc gia khủng khiếp, dựa trên sự diễn giải sai nghiêm trọng về tính thuần khiết chủng tộc, một hệ thống hoàn toàn duy vật. Ngài nói rằng nếu Quốc xã chiến thắng, đó sẽ là hệ thống duy vật nhất mà thế giới từng sản sinh. Và còn có dục vọng đạt đến giai đoạn của người Teuton vĩ đại cách đây 250.000 năm, hoàn toàn thuần khiết và sở hữu mọi quyền năng thông linh. Đó là đời sống dục vọng của những kẻ đang lãnh đạo quốc gia.

So, anyway, the, these, these illusions, these desires,

Dù sao đi nữa, những ảo tưởng này, những dục vọng này,

[15] These we term national characteristics

[15] Chúng ta gọi những điều này là các đặc điểm quốc gia

Now, we all recognize that, even if people are different from each other, you can maybe recognize a Frenchman from a German, from an Englishman, there's certain defining characteristics from an American.

Tất cả chúng ta đều nhận ra điều đó: dù mỗi người mỗi khác, các bạn có lẽ vẫn phân biệt được một người Pháp với một người Đức, một người Anh hay một người Mỹ qua những đặc điểm tiêu biểu nhất định.

national characteristics

các đặc điểm quốc gia

[16] and they are so persistent and marked that they are usually recognized as embodying national psychological traits.

[16] và chúng dai dẳng, rõ nét đến mức thường được nhìn nhận là hiện thân của những nét tâm lý quốc gia.

Another, I was amused, a friend of ours that we hadn't seen in a long time. I was in a store and I was talking, my voice tends to resonate and, and he said, oh, there you are. I

Một chuyện khác khiến tôi buồn cười là về một người bạn lâu rồi chúng tôi chưa gặp. Tôi đang nói chuyện trong một cửa hàng, giọng tôi thường vang, và anh ấy nói: à, hoá

just thought it was another loud American. Well, it was another loud American, because maybe we Americans don't show as much restraint in public where others are much more buttoned up and so forth. Just one of those characteristics of our Gemini communicative personality and so forth.

ra anh ở đây. Tôi cứ tưởng lại là một người Mỹ ồn ào nào đó. Đúng là lại một người Mỹ ồn ào, bởi có lẽ người Mỹ chúng tôi không giữ ý ở nơi công cộng nhiều như những người khác vốn kín đáo hơn hẳn, v.v. Đó chỉ là một trong những đặc điểm của phàm ngã Song Tử thích giao tiếp của chúng tôi, v.v.

But, we do recognize the states and we can probably identify certain characteristics that we naturally associate with the psyche of particular nations, even though the people in those nations may have a greater or lesser amount of these characteristics.

Nhưng chúng ta nhận biết được các quốc gia và có lẽ có thể xác định những đặc điểm nhất định mà mình tự nhiên liên hệ với tâm lý của từng quốc gia, dù người dân ở đó có thể mang những đặc điểm ấy nhiều hay ít.

[17] These are, of course, based on ray tendencies,

[17] Dĩ nhiên, những điều này dựa trên các khuynh hướng cung,

Yeah, well, that's true. Look at those gung ho sixth-ray Americans

Đúng vậy. Hãy nhìn những người Mỹ cung sáu đầy hăng hái ấy

[18] past history,

[18] lịch sử quá khứ,

Where do you, where do you come from individually? And as a nation and

Về mặt cá nhân, các bạn xuất phát từ đâu? Và với tư cách một quốc gia, cùng

[19] and world inter-relations

[19] và các mối quan hệ qua lại trên thế giới

How are we standing up in our relations with people in different nations and the nations themselves,

Chúng ta đang đứng ở đâu trong quan hệ với người dân các quốc gia khác và với chính những quốc gia ấy,

[20] but constitute in themselves a glamorous condition out of which every nation must work

[20] nhưng chính chúng tạo thành một tình trạng ảo cảm mà mỗi quốc gia phải nỗ lực thoát ra

Notice the word marches. I must say, why “marches”? There is a kind of steady rhythm of advancement. The glamorous conditions *out of which every nation must work*

Hãy lưu ý từ tiến bước. Tôi phải hỏi, tại sao lại là “tiến bước”? Có một nhịp điệu tiến lên đều đặn nào đó. Những tình trạng ảo cảm *mà mỗi quốc gia phải nỗ lực thoát ra*

[21] as it marches on towards the realization of (and identification with) reality.

[21] khi tiến tới việc nhận biết thực tại (và đồng hoá với thực tại).

So this is very important.

Vì vậy, điều này rất quan trọng.

Just, let's do that. Let's just have a moment, and what we'll do is say, okay, I am a national of this particular nation. What is it in my desire life and my illusions and my characteristics that has marked me as being a national of this particular nation or region? Let's just think for a moment, and some of this may have to do with whether our particular nation is relatively developed or undeveloped, whether it's in an extroverted stage in the cycle, it's passing through or a more introverted stage, that statement, oh, you Americans, you're all alike. Oh, you Englishmen, you're all alike. These are based on generalizations and they are not really accurate, but they're based on the viewing of certain tendencies, and often glamours are involved with these particular tendencies, glamorous conditions. So we have to see what it is in this incarnation that we may have inherited from the national psyche. Now, what we've been doing here, each human being stands in an environing world of glamour, and we've been looking at why is this so? That's been our inquiry at this point.

Chúng ta hãy làm điều đó. Hãy dành một chút thời gian và tự nhủ: tôi là công dân của quốc gia cụ thể này. Điều gì trong đời sống dục vọng, những ảo tưởng và các đặc điểm của tôi đã khiến tôi mang dấu ấn là công dân của quốc gia hay khu vực cụ thể ấy? Chúng ta hãy suy nghĩ một lát; một phần điều này có thể liên quan đến việc quốc gia của chúng ta tương đối phát triển hay chưa phát triển, đang đi qua giai đoạn hướng ngoại hay giai đoạn hướng nội hơn trong chu kỳ của mình. Những câu như: ôi, người Mỹ các bạn ai cũng như ai; ôi, người Anh các bạn ai cũng như ai. Những câu ấy dựa trên sự khái quát hoá và không thực sự chính xác, nhưng chúng dựa trên việc quan sát những khuynh hướng nhất định, và ảo cảm thường gắn với những khuynh hướng cụ thể ấy, những tình trạng ảo cảm. Vì vậy, chúng ta phải thấy trong kiếp lâm phàm này mình có thể đã thừa hưởng điều gì từ tâm lý quốc gia. Điều chúng ta đang làm ở đây là: mỗi con người đều đứng trong một thế giới ảo cảm bao quanh, và chúng ta đã xem xét vì sao lại như vậy. Đó là điều chúng ta tìm hiểu đến lúc này.

So I'm just going to highlight that. Now we go on to point four. We're extending the idea of national glamours and illusions, which certainly are there. I mean, sometimes you go to a country and you say, hey, I really fit here, or I don't fit at all, given the kind of different response of the nationals of that particular country. Now, so let's extend the above idea,

Tôi sẽ tô nổi bật điều đó. Giờ chúng ta sang điểm thứ tư. Chúng ta đang mở rộng ý tưởng về những ảo cảm và ảo tưởng quốc gia, vốn chắc chắn hiện hữu. Ý tôi là đôi khi các bạn đến một đất nước và nói: tôi thực sự hợp với nơi này, hoặc tôi chẳng hợp chút nào, do kiểu đáp ứng khác biệt của người dân nước ấy. Vậy chúng ta hãy mở rộng ý tưởng trên,

[22] d. An extension of the above idea into what we call racial glamour, using the word race to mean the human race.

[22] d. Sự mở rộng ý tưởng trên thành điều mà chúng ta gọi là ảo cảm nhân loại, ở đây dùng từ nhân loại để chỉ toàn thể loài người.

I'm sorry. So what is it that humanity as a whole at this time is subject to in terms of the large racial glamour, which includes people of all races? There's certainly one, and let's see.

Xin lỗi. Vậy toàn thể nhân loại hiện nay đang chịu ảnh hưởng của điều gì xét về ảo cảm rộng lớn của nhân loại, bao gồm con người thuộc mọi chủng tộc? Chắc chắn có một điều, và chúng ta hãy xem.

[23] This constitutes a very ancient glamour or almost a series of glamours, of entrenched desires,

[23] Điều này tạo thành một ảo cảm rất cổ xưa, hay gần như một chuỗi các ảo cảm, gồm những dục vọng đã bám rễ sâu,

They don't go away. No matter how often you're born into the human race over a period of time, they are there.

Chúng không biến mất. Dù các bạn sinh vào nhân loại bao nhiêu lần qua thời gian, chúng vẫn ở đó.

[24] potent aspirations of some kind and definitely human-made forms which—

[24] những khát vọng mạnh mẽ thuộc một loại nào đó và những hình tướng rõ ràng do con người tạo ra, vốn—

Desire forms. These are largely desire forms. There are desire forms and thought forms. Desire forms and kama-manasic forms.

Những hình tướng dục vọng. Phần lớn đây là những hình tướng dục vọng. Có những hình tướng dục vọng và những hình tư tưởng. Những hình tướng dục vọng và những hình tướng trí-cảm.

[25] fluidic,

[25] linh động,

Notice that word, because it is, after all, isn't it? Neptune, God of the waters, which rules the astral plane.

Hãy lưu ý từ ấy, bởi rốt cuộc đúng là như vậy, phải không? Sao Hải Vương, Thượng đế của nước, cai quản cõi cảm dục.

fluidic,

linh động,

[26] enveloping and pulsating with dynamic life

[26] bao phủ và rung nhịp sự sống đầy năng lực—

Because that's where we are concentrating, and our particular planet is still astrally

Bởi đó là nơi chúng ta đang tập trung, và hành tinh của chúng ta vẫn còn phân cực

polarized. Our particular solar system is a major astral-buddhic solar system.

cảm dục. Hệ mặt trời của chúng ta là một hệ mặt trời chủ yếu mang tính cảm dục–Bồ đề.

and pulsating with dynamic life

và rung nhịp với sự sống đầy năng động

These forms

Những hình tướng này

[27] seek to hold the consciousness of humanity upon the astral plane.

[27] tìm cách [Page 72] giữ tâm thức nhân loại trên cõi cảm dục.

We've seen it over and over again. Feeling surmounts thinking. I almost said feeling trumps thinking, but then I thought better of it. Feeling surmounts our power to think, and it's how we feel that elects our officials, our government agencies, it's our fears, it's our hopes, it's our desires, all those things. So, there are forces which seek to hold our consciousness down onto the level of liking and disliking, and I'm pro and I'm con, I'm for, I'm against, I'm attracted, I'm repelled. All of those polarities, which have to do with these solar plexus. Now, he gives the example, right? Such a glamorous concept, think of it, because he says it might have to be removed.

Chúng ta đã thấy điều này hết lần này đến lần khác. Cảm xúc lấn át tư duy. Tôi suýt nói cảm xúc đánh bại tư duy, nhưng rồi lại cân nhắc. Cảm xúc lấn át quyền năng suy nghĩ của chúng ta, và chính cách chúng ta cảm nhận quyết định việc bầu chọn các quan chức, các cơ quan chính quyền; đó là những nỗi sợ, những hy vọng, những dục vọng của chúng ta, tất cả những điều ấy. Vì vậy, có những mãnh lực tìm cách giữ tâm thức chúng ta ở cấp độ thích và không thích, tôi tán thành và tôi phản đối, tôi ủng hộ, tôi chống lại, tôi bị thu hút, tôi bị đẩy lùi. Tất cả những cực đối lập ấy đều liên quan đến tùng thái dương này. Giờ Ngài đưa ra ví dụ, phải không? Hãy nghĩ về một quan niệm đầy ảo cảm như thế, bởi Ngài nói nó có thể cần phải bị loại bỏ.

[28] Such a glamorous concept is that of money and its materialistic value.

[28] Một quan niệm mang tính ảo cảm như thế là quan niệm về tiền bạc và giá trị vật chất của nó.

We all know that it can be used for great purposes, and many, do distinguish themselves that way. But ordinarily,

Tất cả chúng ta đều biết tiền có thể dùng cho những mục đích lớn lao, và nhiều người quả thật đã tạo nên sự khác biệt theo cách đó. Nhưng thông thường,

Such a glamorous concept is that of money and its materialistic value.

Một quan niệm đầy ảo cảm như thế là quan niệm về tiền bạc và giá trị vật chất của nó.

[29] This glamorous desire

[29] Dục vọng mang tính ảo cảm này

To have that which all people crave, so that they can fulfill their desires.

Muốn có thứ mà mọi người đều khao khát để có thể thoả mãn những dục vọng của mình.

This glamorous desire

Dục vọng đầy ảo cảm này

[30] is like a dense widely distributed fog, cutting off the vision of truth, and distorting a very large number of human values.

[30] giống như một màn sương mù đậm đặc trải rộng, che khuất tầm nhìn về chân lý và làm sai lệch rất nhiều giá trị của con người.

Recently, we've had some horrific things happen in the world, and we see that people, those in power, would like to shove under the rug, the manner in which these happenings have gone against the highest human values.

Gần đây, thế giới đã xảy ra một số chuyện kinh hoàng, và chúng ta thấy những người nắm quyền muốn che giấu việc những sự kiện ấy đã đi ngược lại các giá trị cao nhất của nhân loại như thế nào.

We list among these truth, unity, the respect for others, justice, all of these go through any sign of the Zodiac, and you'll find one of the higher human values. But if money is involved, if you will lose money by standing up for the higher human values, there are some people that just insist, look, we've got to have the money, whatever that person did. However, our highest values have been distorted or compromised. We've got to have the money. So, and that, of course, lowers the moral standard of the individual who speaks in that manner. Now, some of you know specifically what I'm talking about. I'm not going to get into it, too extensively. Just to say that when you start selling unity in order to preserve money, then we're in trouble, and this is going to be acted out on the world stage in the days which are coming, because the people who want power, above all things, and power over other people and wealth over other people will always sell out these second-ray values, which correlate with the soul of our planet, the soul of the Hierarchy, the soul of the solar system. They'll always sell that. That's

Trong số những giá trị ấy, chúng ta kể đến chân lý, sự hợp nhất, lòng tôn trọng người khác, công lý; hãy xét bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào, các bạn cũng sẽ tìm thấy một trong những giá trị cao hơn của nhân loại. Nhưng nếu có tiền bạc liên quan, nếu việc đứng lên bảo vệ những giá trị cao hơn của nhân loại khiến mình mất tiền, thì có những người cứ khăng khăng: chúng ta phải có tiền, bất kể người ấy đã làm gì. Dù những giá trị cao nhất của chúng ta đã bị bóp méo hay phương hại thế nào, chúng ta vẫn phải có tiền. Dĩ nhiên, điều đó hạ thấp chuẩn mực đạo đức của cá nhân nói theo cách ấy. Một số bạn biết cụ thể tôi đang nói về chuyện gì. Tôi sẽ không đi quá sâu vào đó. Chỉ xin nói rằng khi bắt đầu bán rẻ sự hợp nhất để giữ tiền bạc, chúng ta đã gặp rắc rối; và điều này sẽ diễn ra trên vũ đài thế giới trong những ngày sắp tới, bởi những người muốn quyền lực trên hết mọi thứ, muốn có quyền lực đối với người khác và của cải vượt trên người khác, sẽ luôn bán rẻ những giá trị cung hai này, vốn tương ứng với linh hồn hành tinh chúng ta, linh hồn của Thánh đoàn, linh hồn của hệ mặt trời. Họ sẽ luôn bán rẻ điều đó. Đó là thứ đầu tiên

the first thing to go while they preserve their first-ray, third-ray values. Those first-ray, third-ray values come from a previous solar system, and they were endemic on the Moon Chain, and we're trying now to balance them with the second-ray values of love and unity. In this particular planetary scheme, chain, and globe. This is an important subject, and I don't want to go any further right now.

bị gạt bỏ trong khi họ gìn giữ những giá trị cung một, cung ba của mình. Những giá trị cung một, cung ba ấy đến từ một hệ mặt trời trước, và đã phổ biến khắp Dãy Mặt Trăng; giờ đây, chúng ta đang cố gắng cân bằng chúng bằng những giá trị bác ái và hợp nhất của cung hai trong hệ hành tinh, Dãy và bầu hành tinh cụ thể này. Đây là một chủ đề quan trọng, và lúc này tôi không muốn đi xa hơn nữa.

But we, we'll continue with this. We're on page 72, and we've begun on page 71. Hey, that's good. 70, 71. We're really moving along here. So I'm going to wait for number two until our next time. As I've already told you, there are a huge number of programs coming up, and we're dealing with Christmas, Christmas broadcasts, and we're dealing also with the full moon. So there's going to be some changes in the Ask program for a while. Next week, I think we still continue to broadcast, but after that, we may have a little hiatus while we concentrate on Christmas and the full moon. So this is the end of number 97, and our reading has been number 37, and the date, today's date is the 7th of December, and we're simply here on pages 70, 71, and we go to 72, and we're going to begin the dissipation of glamour work heading towards 100. I think we're pretty good with next week, and I know two of you will correct me if I've done this incorrectly. Next Friday, we're okay, but after that, we're going to have some, a little hiatus and a little change, so we can properly do the whole Christmas season and the full moon.

Chúng ta sẽ tiếp tục phần này. Chúng ta đang ở trang 72 và đã bắt đầu ở trang 71. Thật tốt. Trang 70, 71. Chúng ta thực sự đang tiến triển. Vì vậy, tôi sẽ để mục số hai đến buổi tới. Như tôi đã nói với các bạn, sắp tới có rất nhiều chương trình, và chúng ta đang chuẩn bị cho Giáng sinh, các buổi phát sóng Giáng sinh, đồng thời cả kỳ trăng tròn. Vì thế, chương trình Hỏi Đáp sẽ có một số thay đổi trong một thời gian. Tôi nghĩ tuần tới chúng ta vẫn tiếp tục phát sóng, nhưng sau đó có thể tạm nghỉ một chút để tập trung vào Giáng sinh và kỳ trăng tròn. Đây là phần kết thúc của chương trình số 97, phần đọc của chúng ta là số 37, và hôm nay là ngày 7 tháng 12. Chúng ta đang ở các trang 70, 71, rồi sang trang 72, và sẽ bắt đầu công việc làm tiêu tan ảo cảm, hướng tới chương trình số 100. Tôi nghĩ lịch tuần tới vẫn ổn, và tôi biết hai người trong các bạn sẽ sửa cho tôi nếu tôi nói sai. Thứ Sáu tới vẫn ổn, nhưng sau đó chúng ta sẽ tạm nghỉ một chút và có đôi chút thay đổi để có thể thực hiện đầy đủ các hoạt động trong suốt mùa Giáng sinh và kỳ trăng tròn.

So we'll start right here about the fog, which envelops humanity at this time, and we'll talk about the substantial nature of this fog, and it is substantial because it is made of atoms and molecules, of a more refined type,

Chúng ta sẽ bắt đầu ngay tại đây, với màn sương hiện đang bao phủ nhân loại, và sẽ nói về bản chất chất liệu của màn sương này. Nó có bản chất chất liệu vì nó được cấu thành từ các nguyên tử và phân tử thuộc loại tinh tế

yes, and temporarily invisible type to modern science, but made of, according to occult chemistry, atoms, maybe on the atomic subplane, and then the molecules, which are the different combinations on the six subsidiary subplanes. So indeed, this fog is a real unreal thing. It presents us with a vision of unreality, but it is there, and there's no way that the astral plane does not exist as an atomic level of nature, but there's a way in which it has no true existence in terms of the forms, which have been falsely created by the wrong desires and wrong thoughts of humanity.

hơn, đúng vậy, và thuộc loại mà khoa học hiện đại tạm thời chưa nhìn thấy được. Nhưng theo hóa học huyền bí, nó được cấu thành từ các nguyên tử, có lẽ trên cõi phụ nguyên tử, rồi đến các phân tử, vốn là những tổ hợp khác nhau trên sáu cõi phụ còn lại. Quả thật, màn sương này là một thứ không thực nhưng có thật. Nó cho chúng ta thấy một hình ảnh về điều không thực, nhưng nó vẫn hiện hữu, và không thể nói rằng cõi cảm dục không tồn tại như một cấp độ nguyên tử của tự nhiên. Tuy nhiên, xét về những hình tướng do các dục vọng sai lầm và tư tưởng sai lầm của nhân loại tạo ra một cách sai lệch, thì theo một nghĩa nào đó, nó không có sự tồn tại chân thực.

Questions and Answers – Hỏi Đáp

Good, everybody. So now your thoughts, your questions about these factors, which contribute to the fact that all of us are standing in an environing world of glamour. The water may be over our head, the water may be up to our neck, up to our knees, or we may be—that's interesting about the knees: if we kneel properly, we'll have the humility to see through—and then under our feet, as we find in that Treatise on *White Magic*, Old Commentary section, the different levels of the water, of the beglamoured person, and the one who is learning how to extricate himself from glamour. So, and any other question or thought that you may have about occultism in general, because what I have to say is that occultism is one vast field of knowledge, and every unit of knowledge is related to every other unit of knowledge. Inevitably, we just have to see the links. If we do our work with Mercury, which will reveal all the links between those points of light or units of knowledge, we will be able to apply Jupiter to make the entire picture into a wholeness, which it naturally is, and we will

Giờ xin mời mọi người chia sẻ suy nghĩ và câu hỏi về những yếu tố góp phần khiến tất cả chúng ta đều đứng giữa một thế giới ảo cảm bao quanh. Nước có thể ngập quá đầu, có thể lên tới cổ, tới đầu gối, hoặc chúng ta có thể—điều nói về đầu gối thật thú vị: nếu biết quỳ xuống đúng cách, chúng ta sẽ có lòng khiêm nhường để nhìn xuyên qua—rồi nước nằm dưới chân chúng ta, như những gì chúng ta thấy trong phần Cổ Luận của Luận về *Chánh Thuật*: những mực nước khác nhau đối với người bị ảo cảm chi phối và người đang học cách tự thoát khỏi ảo cảm. Xin mời cả những câu hỏi hay suy nghĩ khác của các bạn về huyền bí học nói chung, vì điều tôi muốn nói là huyền bí học là một lĩnh vực tri thức bao la, và mỗi đơn vị tri thức đều liên hệ với mọi đơn vị tri thức khác. Tất yếu là như vậy; chúng ta chỉ cần thấy những mối liên kết. Nếu chúng ta làm công việc của mình với Sao Thủy, hành tinh sẽ làm hiển lộ mọi mối liên kết giữa những điểm ánh sáng hay những đơn vị tri thức ấy, chúng ta sẽ có thể vận dụng Sao Mộc để hợp nhất toàn bộ bức tranh thành một chỉnh thể, vốn là trạng

free ourselves from fragmentary vision, which is the very basis of illusion. So, so, let's see. Your thoughts, your questions, and of course also, Michael and BL and so forth, if you have thoughts and questions, you can naturally bring them forward.

thái tự nhiên của nó, và tự giải thoát khỏi tầm nhìn phân mảnh, vốn chính là nền tảng của ảo tưởng. Hãy xem nào. Xin mời những suy nghĩ, câu hỏi của các bạn; và dĩ nhiên, Michael, BL cùng những người khác, nếu có suy nghĩ hay câu hỏi, các bạn cứ tự nhiên nêu ra.

Is there anybody who would like to say anything, write anything, ask anything?

Có ai muốn nói, viết hay hỏi điều gì không?

BL: Hi, Michael.

BL: Chào Thầy Michael.

MDR: Hello, Michael.

MDR: Chào Michael.

BL: Yeah. My understanding is that this particular book was written kind of like a textbook in lessons for the second seed group, and he's kind of referring to their work here or that group as those who are working with glamour. But I think it's also important to know that all of us as disciples really need to take this to heart and work with dissipating our own glamours and dealing with our own illusions.

BL: Theo tôi hiểu, cuốn sách này được viết như một giáo trình gồm các bài học dành cho nhóm hạt giống thứ hai, và ở đây Ngài đang nói đến công việc của họ, hay nói đến nhóm ấy như những người đang làm việc với ảo cảm. Nhưng tôi nghĩ cũng cần biết rằng tất cả chúng ta, với tư cách là đệ tử, thực sự cần ghi nhớ sâu sắc điều này và làm việc để làm tiêu tan những ảo cảm của chính mình, đồng thời xử lý những ảo tưởng của chính mình.

MDR: Agreed. Remember that every one of these seed groups was meant to proliferate into a number of groups across the world who would be working with the problem.

MDR: Tôi đồng ý. Hãy nhớ rằng mỗi nhóm hạt giống này đều được dự định sẽ phát triển thành nhiều nhóm trên khắp thế giới cùng làm việc với vấn đề ấy.

So it may have begun with one small group specifically under Master DK's direction, but it was meant to expand, and eventually, I think when Vulcan is discovered, frankly, large groups will be standing in spiritual being, standing steadfastly with their thought amassed against the prevailing glamour. So we may be, I don't, I know work has to be done now, but we may even be a couple, three centuries from the point when that more concerted attack on glamour by

Vì vậy, công việc có thể đã bắt đầu với một nhóm nhỏ dưới sự chỉ dẫn riêng của Chân sư DK, nhưng mục đích là mở rộng nó. Thành thực mà nói, tôi nghĩ cuối cùng, khi Vulcan được khám phá, những nhóm lớn sẽ đứng vững trong bản thể tinh thần, kiên định đứng đó với tư tưởng được tập hợp lại để chống lại ảo cảm đang thịnh hành. Tôi biết công việc phải được thực hiện ngay bây giờ, nhưng có thể chúng ta vẫn còn cách thời điểm những nhóm lớn tiến hành cuộc tấn

large groups will take place. So we have to begin now, and yes, you're absolutely right. If we cannot detect our own personal glamours, which are always kind of hiding because, DK tells us how our own condition blends with the astral plane, and we cannot because everything is so fluid and because the boundaries between things keep changing, very difficult to detect. Very difficult. Other people see it, and other people will point out the results. In our life of those glamours that we do not detect, it's always easier to see the glamour in someone else and not in ourselves.

công phối hợp hơn vào ảo cảm đến hai, ba thế kỷ. Vì vậy, chúng ta phải bắt đầu ngay, và đúng vậy, bạn hoàn toàn đúng. Nếu chúng ta không thể phát hiện những ảo cảm cá nhân của chính mình, vốn luôn có phần ẩn giấu—vì Chân sư DK cho chúng ta biết tình trạng của chính chúng ta hòa lẫn với cõi cảm dục như thế nào—thì chúng ta không thể làm được, bởi mọi thứ quá linh động và ranh giới giữa các sự vật cứ liên tục thay đổi, khiến chúng rất khó phát hiện. Rất khó. Người khác nhìn thấy và sẽ chỉ ra những hệ quả trong đời sống chúng ta của những ảo cảm mà chúng ta không phát hiện được. Bao giờ cũng dễ thấy ảo cảm ở người khác hơn là ở chính mình.

BL: It goes back to that biblical story of removing the speck from, taking the beam out of your own eye before trying to remove the speck from your brothers.

BL: Điều đó đưa chúng ta trở lại câu chuyện trong Kinh Thánh về việc lấy cái xà ra khỏi mắt mình trước khi cố lấy cái dằm ra khỏi mắt người anh em.

MDR: Exactly. The speck and the beam. So all of this has to do with the psychological dynamic of projection, wherein we tend to see in others undesirable traits, which we have not yet detected as belonging to our own psyche. So it takes a lot of work, and a lot of psychotherapy and psychosynthesis and all this to really wake up to the fact, oh my goodness, I'm doing this, and I haven't taken care of my own house, and already I'm trying to take care of someone else's house. Thank you, Michael.

MDR: Chính xác. Cái dằm và cái xà. Tất cả những điều này đều liên quan đến động lực tâm lý của sự phóng chiếu, qua đó chúng ta có khuynh hướng nhìn thấy ở người khác những nét không mong muốn mà chúng ta chưa phát hiện là thuộc về tâm lý của chính mình. Vì vậy, cần rất nhiều công sức, rất nhiều liệu pháp tâm lý, tâm lý tổng hợp và những phương pháp tương tự để thực sự tỉnh ngộ trước sự thật: trời ơi, tôi đang làm điều này, tôi còn chưa chăm lo cho ngôi nhà của chính mình mà đã cố chăm lo cho ngôi nhà của người khác. Cảm ơn Michael.

Other thoughts or questions about this or any other factor in occultism? I see Frida, Tuija, and Jan has a statement or question.

Có suy nghĩ hay câu hỏi nào khác về điều này, hoặc về bất kỳ yếu tố nào khác trong huyền bí học không? Tôi thấy Frida, Tuija, và Jan có một nhận định hoặc câu hỏi.

MDR: Frida, go ahead.

MDR: Frida, mời bạn.

Frida: Hi, everybody. I'm kind of cheating.

I'm looking ahead into the next class, but, a line I thought was really interesting is his comment. He says

The forms of glamour on the astral plane are even more substantial but are less clearly defined.

He says about thought forms,

Thoughtforms are dynamic, penetrating, clear cut and outlined. Glamours are smothering, vague, and enveloping.

MDR: Those are the distinctions. That's coming in the next paragraph, and we will certainly deal with that. Now, of course, when he says more substantial, he means, in a way, heavier, in terms of their atomic structure. The, the atoms of the astral plane are less dense and less complicated than the etheric permanent atom of the etheric physical plane. But they are also more dense and more complicated than the atoms of the mental plane. So, in a way, they are heavier, and they are—

The fluid dynamics for physicists are different than studying the dynamics of air, let us say, and so once we get into the astral plane, we are really dealing with fluid dynamics, and because of Neptune's rulership, the forms are not stabilized, but flow into one another. Now, they are still atomic forms, and sometimes we can call them even molecular, because the atomic forms for any cosmic subplane are found on the first subplane of that particular cosmic subplane, and everything under that, in

Frida: Chào mọi người. Tôi đang hơi xem trước bài.

Tôi đang đọc trước phần dành cho buổi học tới, nhưng có một câu nhận xét của Ngài mà tôi thấy rất thú vị. Ngài nói:

Các hình tướng của ảo cảm trên cõi cảm dục thậm chí còn có tính chất liệu cao hơn, nhưng lại ít rõ nét hơn.

Về các hình tư tưởng, Ngài nói:

Các hình tư tưởng có tính năng động, xuyên thấu, sắc nét và đường nét rõ ràng. Các ảo cảm gây ngột ngạt, mơ hồ và bao phủ.

MDR: Đó là những điểm khác biệt. Phần ấy nằm ở đoạn kế tiếp, và chắc chắn chúng ta sẽ bàn đến. Dĩ nhiên, khi Ngài nói có tính chất liệu cao hơn, theo một nghĩa nào đó, Ngài muốn nói là nặng hơn về cấu trúc nguyên tử. Các nguyên tử của cõi cảm dục ít đậm đặc và ít phức tạp hơn nguyên tử trường tồn dĩ thái của cõi hồng trần dĩ thái. Nhưng chúng cũng đậm đặc và phức tạp hơn các nguyên tử của cõi trí. Vì thế, theo một nghĩa nào đó, chúng nặng hơn, và chúng—

Đối với các nhà vật lý, động lực học lưu chất khác với việc nghiên cứu động lực học của không khí. Vì vậy, khi đi vào cõi cảm dục, chúng ta thực sự đang làm việc với động lực học lưu chất, và do sự cai quản của Sao Hải Vương, các hình tướng không ổn định mà chảy hòa vào nhau. Chúng vẫn là những hình tướng nguyên tử, và đôi khi chúng ta thậm chí có thể gọi chúng là hình tướng phân tử, bởi các hình tướng nguyên tử của bất kỳ cõi phụ vũ trụ nào đều nằm trên cõi phụ thứ nhất của chính cõi phụ vũ trụ ấy;

other words, planes 2, 3, 4, 5, 6, 7, are considered to be molecular. They are heavier in weight, and they have less of a binding power. In other words, they're not held rigidly, and therefore, the lot of confusion is existing with the forms that are outpictured through the imagination on the astral plane.

còn mọi thứ bên dưới, nói cách khác là các cõi 2, 3, 4, 5, 6, 7, đều được xem là thuộc cấp độ phân tử. Chúng nặng hơn và có sức liên kết yếu hơn. Nói cách khác, chúng không được giữ cố định một cách cứng nhắc, vì thế có rất nhiều sự hỗn độn giữa những hình tướng được biểu hiện ra qua sự tưởng tượng trên cõi cảm dục.

But when we get to the mental plane, we find that different planets are ruling, and one of the planets that is ruling the mental plane, the lower mental plane especially, is the planet Saturn, which in its lower aspect makes all things concrete and relatively stable and non-fluid. You know how it is when you're under Saturn, you're just stuck, and things are as they are, and it's not easy to make a fluid transition into something else. So Saturn and Mercury are found there, and Mars as well, are found on the lower mental plane, and they contribute to an entirely different dynamic that is occurring between the forms. The mental forms are much more definite. We can see them with greater objectivity. They don't tend to blend and merge with each other in the same way that the Neptunian desire forms do. But remember that humanity is kama-manasic at this point, and so we have sort of a combination of both operating at the same time, and we will take these planets all the way up, and what we'll discover is that they have a different kind of function on every plane.

Nhưng khi đến cõi trí, chúng ta thấy những hành tinh khác đang cai quản, và một trong những hành tinh cai quản cõi trí, đặc biệt là cõi hạ trí, là Sao Thổ. Ở phương diện thấp, Sao Thổ khiến mọi thứ trở nên cụ thể, tương đối ổn định và không linh động. Các bạn biết cảm giác khi chịu ảnh hưởng của Sao Thổ: mình cứ mắc kẹt, mọi thứ vẫn như thế, và không dễ chuyển tiếp một cách linh động sang điều khác. Vì vậy, Sao Thổ, Sao Thủy và cả Sao Hỏa đều hiện diện trên cõi hạ trí, góp phần tạo nên một động lực hoàn toàn khác giữa các hình tướng. Các hình tướng trí tuệ rõ ràng hơn nhiều. Chúng ta có thể nhìn chúng một cách khách quan hơn. Chúng không có khuynh hướng hòa lẫn và hợp nhất với nhau theo cùng cách như các hình tướng dục vọng chịu ảnh hưởng của Sao Hải Vương. Nhưng hãy nhớ rằng ở thời điểm này, nhân loại có bản chất trí-cảm, vì vậy chúng ta có một dạng kết hợp của cả hai cùng hoạt động. Chúng ta sẽ theo dõi những hành tinh này lên tận các cõi cao, và sẽ khám phá rằng trên mỗi cõi, chúng có một loại chức năng khác nhau.

Yes, Mercury is very powerful on the plane of concrete mind, but it's also extremely powerful in the Egoic Lotus, and in the abstract mind, and in the buddhic intuition, Mercury is right there, and yes, Saturn is very potent in the concrete, there's the word, right, concrete mind. But if you start to look higher, he's also going to be found in the

Đúng vậy, Sao Thủy rất mạnh trên cõi trí cụ thể, nhưng cũng cực kỳ mạnh trong Hoa Sen Chân Ngã và trong trí trừu tượng. Trong trực giác Bồ đề, Sao Thủy cũng hiện diện ngay đó. Và đúng vậy, Sao Thổ rất mạnh trong trí cụ thể—chính là từ ấy, phải không, trí cụ thể. Nhưng nếu bắt đầu nhìn lên cao hơn, các bạn cũng sẽ thấy Sao Thổ trong trí trừu

abstract mind. He's definitely going to be found on the plane of will, which is Atma, and because Saturn is the physical permanent atom of our entire solar system, he's going to be found strongly on the highest level where that physical permanent atom, which is cosmic etheric, will be found in the sea of fire on the Adi plane, the logoic plane. So we have to know where all of these conditioning influences can be, are directed, and what their effect may be on each of the higher and lower subplanes. In any case, yes, we get enveloped, weighed down, confused by this heavier substance of the astral plane, heavier than the lower mental plane. Frida, anything, anything else there?

tượng. Chắc chắn Sao Thổ sẽ hiện diện trên cõi ý chí, tức cõi Atma. Và bởi Sao Thổ là nguyên tử trường tồn hồng trần của toàn bộ hệ mặt trời chúng ta, hành tinh này sẽ hiện diện mạnh mẽ ở cấp độ cao nhất, nơi nguyên tử trường tồn hồng trần ấy, vốn thuộc dĩ thái vũ trụ, hiện hữu trong biển lửa trên cõi Adi, cõi Thượng đế. Vì vậy, chúng ta phải biết mọi ảnh hưởng định hình này có thể hướng đến đâu, đang hướng đến đâu, và tác động của chúng có thể là gì trên từng cõi phụ cao và thấp. Dù sao đi nữa, đúng vậy, chất liệu nặng hơn này của cõi cảm dục, nặng hơn chất liệu của cõi hạ trí, khiến chúng ta bị bao phủ, đè nặng và bối rối. Frida, bạn còn điều gì nữa không?

Frida: I just thought, wouldn't it be cool sometime in the future if there was a special light that we could shine and see where all these glamours were and what they look like. Stop it, just like we can clear up cobwebs, from our ceiling, we could clear up.

Frida: Tôi chỉ nghĩ rằng trong tương lai, nếu có một loại ánh sáng đặc biệt để chúng ta chiếu vào và thấy tất cả những ảo cảm này ở đâu, hình dạng ra sao, thì chẳng phải sẽ rất hay sao? Chặn nó lại, cũng như chúng ta có thể quét sạch mạng nhện trên trần nhà, chúng ta có thể dọn sạch—

MDR: Good point. The cobweb can be so invisible until you shine a light upon it. But Frida, there is a special light and it comes with our beam of light made of material, mental and soul light that we use in our meditation. So in a way, it's going to, it will be revealed. Thank you. Now let me go further.

MDR: Ý hay đấy. Mạng nhện có thể gần như vô hình cho đến khi bạn chiếu ánh sáng vào. Nhưng Frida, quả thực có một loại ánh sáng đặc biệt, và nó đến qua chùm ánh sáng tạo thành từ ánh sáng vật chất, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn mà chúng ta dùng trong khi tham thiền. Vì vậy, theo một cách nào đó, nó sẽ hiển lộ. Cảm ơn bạn. Bây giờ để tôi tiếp tục.

Jan, question read aloud: Does it seem that all glamour holds desire as the base of its expression?

Jan, câu hỏi được đọc thành tiếng: Có phải mọi ảo cảm dường như đều lấy dục vọng làm nền tảng cho sự biểu hiện của mình không?

MDR: Yes, because, desire is a reaching towards some kind of condition, some formal condition, which seems attractive, even though the desire body that is producing it is not very highly developed

MDR: Đúng vậy, bởi dục vọng là sự vươn tới một trạng thái nào đó, một trạng thái hình tướng nào đó có vẻ hấp dẫn, mặc dù thể dục vọng tạo ra nó chưa phát triển cao và có thể đã chịu sự bóp méo của những ảnh hưởng

and may have been distorted by external negative influences. Glamour is foundationally found in the desire body, which is always a reaching, supposed to be a reaching towards something better and higher, right? But when desire is distorted, DK told us about Atlantean days, and the terrible distortion in the desire for completely unnecessary, luxurious objects of attainment.

tiêu cực từ bên ngoài. Về căn bản, ảo cảm nằm trong thể dục vọng, vốn luôn vươn tới, và lẽ ra phải vươn tới một điều tốt đẹp hơn, cao cả hơn, phải không? Nhưng khi dục vọng bị bóp méo, Chân sư DK đã nói với chúng ta về thời Atlantis và sự méo mó khủng khiếp trong lòng ham muốn đạt được những vật phẩm xa hoa hoàn toàn không cần thiết.

So unless there's light, we don't know how to desire, and this is, this is key because the light of the intuition has to affect the imagination. Otherwise, we're going to be held in a very low condition of desire, desiring things that lead nowhere or worse. So that's why the light has to penetrate the astral plane, and that's what we're doing in this kind of work that we're engaged in together. We're bringing in a triple light, an instrument to help penetrate the astral plane, so that truth can also be seen and expressed on the astral plane.

Vì vậy, nếu không có ánh sáng, chúng ta không biết phải ham muốn như thế nào. Đây là điểm then chốt, bởi ánh sáng trực giác phải tác động lên sự tưởng tượng. Nếu không, chúng ta sẽ bị giữ trong một trạng thái dục vọng rất thấp, ham muốn những thứ chẳng dẫn đến đâu, hoặc còn tệ hơn. Đó là lý do ánh sáng phải xuyên thấu cõi cảm dục, và đó là điều chúng ta đang làm trong loại công việc mà chúng ta cùng tham gia này. Chúng ta đang đưa vào một ánh sáng tam phân, một công cụ giúp xuyên thấu cõi cảm dục, để chân lý cũng có thể được nhìn thấy và biểu hiện trên cõi cảm dục.

Mark, comment read aloud: Work is hard work in ourself and need much truth.

Mark, nhận xét được đọc thành tiếng: Làm việc trong chính mình là một công việc khó nhọc và cần rất nhiều sự chân thật.

MDR: Well, that's, that's the difficulty, isn't it? How you're completely correct there. How truthful are we with ourselves? I mean, and even, even if we really could see what is not quite right about ourselves, will we even admit it? See, first of all, we're blind and we don't see. Then we begin to see and we can't believe it. Then we see clearly, and we have to decide whether we're going to be courageous about what we see, or whether we're going to kind of deny it. None of us is perfect, and we're all affected by glamours at this stage of our evolution, and maybe when we can finally take the fourth initiation, that

MDR: Đó chính là điều khó khăn, phải không? Bạn hoàn toàn đúng về điểm ấy. Chúng ta chân thật với chính mình đến mức nào? Ý tôi là, ngay cả khi thực sự thấy được điều chưa đúng ở chính mình, liệu chúng ta có chịu thừa nhận không? Trước hết, chúng ta mù quáng và không thấy. Rồi chúng ta bắt đầu thấy và không thể tin nổi. Sau đó, chúng ta thấy rõ, và phải quyết định liệu mình có can đảm đối diện với điều mình thấy hay sẽ phần nào phủ nhận nó. Không ai trong chúng ta hoàn hảo, và ở giai đoạn tiến hoá này, tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của ảo cảm. Có lẽ khi cuối cùng đạt được lần

type of glamour, which is not cosmic glamour will be banished from our life. Meanwhile, the personal approach with a rigorous analysis of our condition, according to the light of truth, has to be pursued.

điểm đạo thứ tư, loại ảo cảm ấy, vốn không phải ảo cảm vũ trụ, sẽ bị loại khỏi đời sống chúng ta. Trong lúc đó, chúng ta phải tiếp tục cách tiếp cận cá nhân, nghiêm ngặt phân tích tình trạng của mình theo ánh sáng chân lý.

Then we turn our attention as a purifying group, or a group in process of being purified. We turn our attention upon the general mass condition. The mass consciousness of Cancer on the astral plane, the incredible gullibility of the sign Pisces in its lower expression. It's like there are a lot of Pisces people that'll just believe anything just because it's spoken. You swallow the whale, hook, line and sinker, and then there's Scorpio, which is a deliberate kind of water sign distortion occurring, where we deliberately cultivate maya and illusion, and deception. Let maya flourish and deception rule, and we embrace the heads of the Hydra, rather than learn how to take their vitality away through intuitive perception. So all those water signs are active in our glamorous condition, and none of us, I dare say, unless do we want to stand forth as the third-degree initiate? Have we conquered all the nine heads of the Hydra? Now Tuija was there and she had something to say for quite a while.

Sau đó, với tư cách là một nhóm thanh lọc, hoặc một nhóm đang trong tiến trình được thanh lọc, chúng ta hướng sự chú ý vào tình trạng chung của quần chúng. Tâm thức quần chúng của Cự Giải trên cõi cảm dục, tính cả tin đến khó tin của dấu hiệu Song Ngư trong biểu hiện thấp. Dường như có rất nhiều người thuộc Song Ngư sẽ tin bất cứ điều gì chỉ vì có người nói ra. Các bạn nuốt chửng cả con cá voi, cả lưỡi câu, dây câu lẫn chì câu. Rồi có Hổ Cáp, nơi diễn ra một dạng bóp méo có chủ ý của dấu hiệu hành thủy, khi chúng ta cố tình nuôi dưỡng ảo lực, ảo tưởng và sự lừa dối. Hãy để ảo lực phát triển và sự lừa dối cai quản; chúng ta ôm lấy những cái đầu của rắn Hydra, thay vì học cách tước đi sinh lực của chúng bằng sự tri giác trực giác. Vì vậy, tất cả những dấu hiệu hành thủy ấy đều hoạt động trong tình trạng ảo cảm của chúng ta. Tôi dám nói rằng không ai trong chúng ta—trừ phi chúng ta muốn tự nhận mình là điểm đạo đồ bậc ba? Chúng ta đã chinh phục cả chín cái đầu của rắn Hydra chưa? Tuija đã chờ ở đó và muốn nói điều gì đó từ khá lâu rồi.

Tuija, go ahead.

Tuija, mời em.

Tuija: Do you hear me?

Tuija: Anh có nghe em không?

MDR: Yes.

MDR: Có.

Tuija: I'm on the road; there might come some cars. It just came to my mind when Michael was talking about this problem to see in oneself.

Tuija: Em đang đi đường, có thể sẽ có vài chiếc xe chạy qua. Khi Michael nói về vấn đề nhìn thấy điều này trong chính mình, em chợt nghĩ đến một điều.

One of the reasons is that because the great glamour, what we have, which is related to the whole life is expressed by the sun, sun's sign, and when we think about the same analogy, that's when we are blinded by the light of the soul, the personality is blinded by the light of the personality, the physical sun per se, or we can think about the sun, sun sign of a particular life, and this sun sign is expressing for us this hidden glamour that we are working through the whole life for that whole incarnation, and that would give us a hint to try to go into that big glamour that we have. We have those small glamours that are easier to see, that we have to be kind to everybody and try to understand and so forth, and then we have this big, mysterious glamour, what is very hard to define for oneself. If we have good friends, our spouse, because they see it or part of it, the tail of it. So to go into that, and was it Vera who was just asking? I didn't hear well who was the person who was thinking about that, having this kind of time to pinpoint those glamours.

Một trong những lý do là ảo cảm lớn mà chúng ta mang, liên quan đến toàn bộ cuộc đời, được biểu hiện qua Mặt Trời, qua dấu hiệu Mặt Trời. Khi suy xét cùng phép tương đồng ấy, chúng ta bị ánh sáng linh hồn làm lóa mắt, còn phàm ngã bị ánh sáng phàm ngã làm lóa mắt, tức chính Mặt Trời hồng trần. Hoặc chúng ta có thể nghĩ đến Mặt Trời, dấu hiệu Mặt Trời của một cuộc đời cụ thể. Dấu hiệu Mặt Trời này biểu hiện cho chúng ta ảo cảm ẩn giấu mà chúng ta đang xử lý suốt cuộc đời, suốt kiếp lâm phàm ấy, và điều đó có thể cho chúng ta một gợi ý để cố đi sâu vào ảo cảm lớn mà mình mang. Chúng ta có những ảo cảm nhỏ dễ thấy hơn, có những điều như phải tử tế với mọi người, cố gắng thấu hiểu, vân vân; rồi chúng ta có ảo cảm lớn, bí ẩn này, rất khó tự mình xác định. Nếu có những người bạn tốt, người bạn đời, thì họ nhìn thấy nó, hoặc một phần của nó, cái đuôi của nó. Vì vậy, hãy đi sâu vào điều ấy. Có phải Vera vừa hỏi không? Tôi không nghe rõ ai là người đang nghĩ đến việc dành thời gian như vậy để xác định chính xác những ảo cảm ấy.

So that would be a good start to start to really concentrate on sun sign, and also what I have noticed is this wonderful alignment that DK has been given, that every morning we would align with that triangle, with our head center, with our soul and with Master DK, and visualizing this triangle, which would the base of it would touch the mental plane, and then the tip apex would touch our head. Head center, and visualize how the light is pouring in the color light orange, and I have been really experiencing. We have been doing that about one and a half years. How much it truly helps. So I would recommend everybody to start with this meditation or this alignment every morning and see what

Vì vậy, một khởi đầu tốt là thực sự tập trung vào dấu hiệu Mặt Trời. Tôi cũng nhận thấy sự chỉnh hợp tuyệt vời mà Chân sư DK đã trao: mỗi sáng, chúng ta chỉnh hợp với tam giác ấy, với trung tâm đầu của mình, với linh hồn và với Chân sư DK, hình dung tam giác có đáy chạm cõi trí, còn đỉnh chạm đầu chúng ta, trung tâm đầu. Hãy hình dung ánh sáng màu cam nhạt đang tuôn vào. Tôi thực sự đã trải nghiệm điều này. Chúng tôi đã thực hành khoảng một năm rưỡi và thấy nó thực sự giúp ích biết bao. Vì vậy, tôi khuyên mọi người mỗi sáng hãy bắt đầu với bài thiền hoặc sự chỉnh hợp này, rồi xem nó mang lại điều gì, mang lại sự trợ giúp như thế nào trong đời sống các bạn.

it is bringing. What kind of help it would bring in your lives.

MDR: Yes, we have the picture of it.

I don't want to go hunting for it right now, but it's a solid sort of light orange triangle with the Master and the Solar Angel on the higher mental plane and the head center at the inverted apex. Right. So the triangle is turned upside down and the apex is like this. It's touching the head center. He says, begin your day every day this way. Just for a few moments, sit in a chair or just sit up in bed and begin your day this way, and remember that the basic color of the Solar Angel is this light orange color, and it relates to the fifth ray quality of the Solar Angel, which is a fundamental as that angel has been trained on fifth-ray Sirius.

So it's a higher type of manasic influence that is going to bring the light into the entire system.

We talked about that this morning a bit and showed the picture, and many of you have seen the picture. Just imagine you're meditating. The point at the top of your head is touching, and then on the higher mental plane, Master DK and the Solar Angel are positioned to reinforce the descending light, and it's a solid orange triangle. It's not just the outline of a triangle. Thank you, Tuija. Yvonne—

Yvonne, request read aloud: Can we see the picture?

MDR: You see it? Is it as I described? There you are meditating, in the etheric brain, pretty much. Here on the higher mental

MDR: Đúng vậy, chúng ta có hình minh họa.

Lúc này tôi không muốn tìm hình ấy, nhưng đó là một tam giác đặc màu cam nhạt, với Chân sư và Thái dương Thiên Thần trên Cõi thượng trí, còn trung tâm đầu nằm ở đỉnh hướng xuống. Đúng vậy. Tam giác được lật ngược và đỉnh của nó như thế này, chạm vào trung tâm đầu. Ngài nói, mỗi ngày hãy bắt đầu ngày mới theo cách này. Chỉ trong vài khoảnh khắc, hãy ngồi trên ghế hoặc ngồi dậy trên giường và bắt đầu ngày mới như thế. Hãy nhớ rằng màu cơ bản của Thái dương Thiên Thần là màu cam nhạt này, và nó liên hệ với phẩm tính cung năm của Thái dương Thiên Thần, một phẩm tính căn bản vì Thiên Thần ấy đã được huấn luyện trên Sirius thuộc cung năm.

Vì vậy, đây là một loại ảnh hưởng manas cao hơn, sẽ mang ánh sáng vào toàn bộ hệ thống.

Sáng nay chúng ta đã nói đôi chút về điều đó và cho xem hình, và nhiều người trong các bạn đã thấy hình ấy. Hãy hình dung các bạn đang tham thiền. Đỉnh tam giác chạm đỉnh đầu các bạn; rồi trên Cõi thượng trí, Chân sư DK và Thái dương Thiên Thần ở vị trí tăng cường ánh sáng giáng xuống. Đó là một tam giác đặc màu cam, không chỉ là đường viền tam giác. Cảm ơn em, Tuija. Yvonne—

Yvonne, lời đề nghị được đọc thành tiếng: Chúng tôi có thể xem hình không?

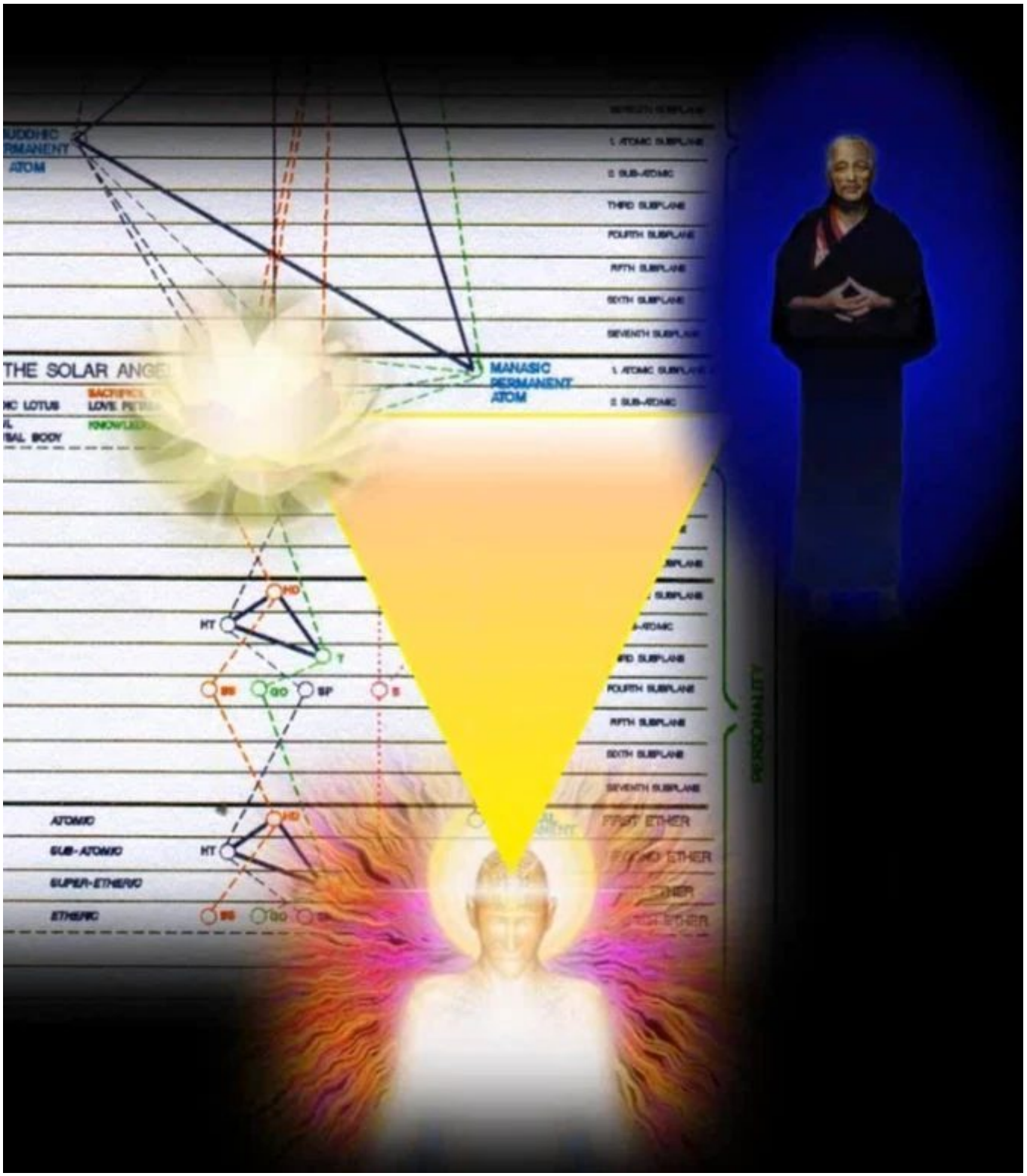
MDR: Các bạn thấy chưa? Có đúng như tôi mô tả không? Các bạn đang tham thiền ở đó, gần như trong bộ não dĩ thái. Ở đây, trên Cõi

plane we have the extension of the Solar Angel through the Egoic Lotus.

thượng trí, chúng ta có sự mở rộng của Thái dương Thiên Thần qua Hoa Sen Chân Ngã.

We have the presence of Master DK on the higher mental plane. Remember, the masters say they work with souls. So, DK is very unusual. He wrote all these letters and he found himself doing some work with the personalities of the people involved. But generally, the masters are working on the higher mental plane, and here you are, the meditator, and here is the apex. So every day, even for a minute, visualize this, and he says, leave the rest to me.

Chúng ta có sự hiện diện của Chân sư DK trên Cõi thượng trí. Hãy nhớ, các Chân sư nói rằng Các Ngài làm việc với các linh hồn. Vì vậy, Chân sư DK rất khác thường. Ngài đã viết tất cả những bức thư này và nhận thấy mình đang làm một phần công việc với phàm ngã của những người liên quan. Nhưng nhìn chung, các Chân sư làm việc trên Cõi thượng trí. Còn đây là các bạn, người hành thiền, và đây là đỉnh tam giác. Vì vậy, mỗi ngày, dù chỉ một phút, hãy hình dung điều này. Ngài nói, hãy để phần còn lại cho Tôi.



I'll take care of it. So there you go.

Tuija: DK says about that, that he's helping in the life problem and in your service.

Tôi sẽ lo liệu. Vậy là như thế.

Tuija: Về điều đó, Chân sư DK nói rằng Ngài đang trợ giúp trong vấn đề của cuộc đời và trong công việc phụng sự của các bạn.

MDR: Yes, yes, exactly. Exactly. So, any other? Yes. Right. I was going to call on you anyway, Alexandra. So anyway, go ahead.

MDR: Đúng vậy, chính xác. Còn ai nữa không? Vâng. Tôi cũng đang định mời bạn, Alexandra. Mời bạn nói.

Alexandra: Hi, can you hear me?

Alexandra: Chào Thầy, Thầy có nghe tôi không?

MDR: You bet.

MDR: Có chứ.

Alexandra: Thank you. I have a comment and then a question. So my comment is, first of all, I just want to thank you and Tuija and Olivia and for all that you do and for this forthcoming webinar that I want to go on record saying that how comforting it is to know that you are you are always keeping an eye on the world and the whole of the world, and it's such an example to us because we can so easily get caught up in our part of the world or our personal situation, and it's like in the Bible when Jesus said, could you not stay awake for a little while? I feel like you folks are always watching for us, which is an example of, the ask programs, but also your embracing interest in global affairs, and I just think it's it's so important and that, to not just thank you, but to be aware of it all the time and to aspire to keep that very large perspective. I always find that works with people when they have a problem is to broaden the perspective.

Alexandra: Cảm ơn Thầy. Tôi có một nhận xét rồi một câu hỏi. Trước hết, tôi chỉ muốn cảm ơn Thầy, Tuija và Olivia vì tất cả những gì mọi người làm, cũng như buổi webinar sắp tới. Tôi muốn nói rõ rằng thật an lòng khi biết mọi người luôn dõi theo thế giới, toàn thể thế giới. Đó là một tấm gương cho chúng tôi, bởi chúng tôi rất dễ bị cuốn vào phần thế giới của mình hoặc hoàn cảnh cá nhân. Điều đó giống như trong Kinh Thánh, khi Đức Jesus nói: các ngươi không thể thức thêm một lát sao? Tôi cảm thấy mọi người luôn tỉnh thức thay cho chúng tôi, làm gương qua các chương trình Hỏi Đáp, cũng như qua mối quan tâm bao quát đến các vấn đề toàn cầu. Tôi nghĩ điều ấy rất quan trọng; không chỉ cảm ơn mọi người, mà còn phải luôn nhận biết điều đó và khát vọng giữ được tầm nhìn rộng lớn ấy. Tôi luôn thấy rằng khi một người gặp vấn đề, mở rộng góc nhìn sẽ giúp ích cho họ.

Isn't it? And yeah, and also it's also giving me a sense of this what we spoke about an esoteric United Nations that, we are spread across the globe. We're all coming from different cultures, languages and countries, and yet we are, of the same truth and of the same love of the Ageless Wisdom, and that desire is there more and more to come together, and you can just see it happening in the ether and esoteric United Nations. I don't know. Maybe one day will there be an

Phải không? Điều đó cũng cho tôi cảm nhận về điều chúng ta đã nói đến: một Liên Hợp Quốc nội môn. Chúng ta ở rải rác trên khắp địa cầu, đến từ những nền văn hóa, ngôn ngữ và quốc gia khác nhau, nhưng vẫn cùng chung một chân lý, cùng chung tình yêu đối với Minh Triết Ngàn Đời, và lòng mong muốn quy tụ lại ngày càng mạnh mẽ. Các bạn có thể thấy điều ấy đang diễn ra trong dĩ thái, một Liên Hợp Quốc nội môn. Tôi không biết, có lẽ một ngày nào đó, trong mỗi quốc

Ageless Wisdom student in every one hundred and ninety six of the countries. I don't know if that's necessary, but certainly whoever we are, wherever we are, we have that power. As I keep telling my children, thoughts are things and we're creating those thoughts and other people are creating other thoughts. So why not we come together to create powerful thoughts? So I thank you very, very much for bringing this webinar into play this coming weekend, and my question is that link that's up there.

gia của cả một trăm chín mươi sáu quốc gia đều sẽ có một đạo sinh Minh Triết Ngàn Đời. Tôi không biết điều ấy có cần thiết không, nhưng chắc chắn, dù là ai, dù ở đâu, chúng ta đều có quyền năng ấy. Như tôi vẫn nói với các con mình, tư tưởng là những sự vật, và chúng ta đang tạo ra những tư tưởng ấy, còn những người khác đang tạo ra những tư tưởng khác. Vậy tại sao chúng ta không cùng nhau tạo ra những tư tưởng mạnh mẽ? Vì vậy, tôi rất cảm ơn Thầy và mọi người đã tổ chức webinar vào cuối tuần tới. Còn câu hỏi của tôi là về đường liên kết ở trên đó.

It's a link to register, and but there isn't anywhere where the actual announcement for the webinar and the broadcast and all the meditations, the silent meditations that are planned. It's not printed anywhere online.

Đó là đường liên kết để đăng ký, nhưng không có nơi nào đăng thông báo đầy đủ về webinar, buổi phát sóng và tất cả những buổi tham thiền, những buổi tham thiền trong im lặng đã được lên kế hoạch. Thông báo ấy chưa được đăng ở đâu trên mạng.

MDR: Share with whomever you like, and we can send it to you again if necessary.

MDR: Bạn cứ chia sẻ với bất kỳ ai bạn muốn, và nếu cần, chúng tôi có thể gửi lại cho bạn.

Alexandra: That's fine. I've sent it out by email, but if you wanted to put it on Facebook or somewhere, or on Soulful Connections—

Alexandra: Vâng. Tôi đã gửi qua thư điện tử, nhưng nếu mọi người muốn đăng lên Facebook hay nơi nào đó, hoặc lên Soulful Connections—

MDR: It is in Soulful Connections, and we'll see. BL, can we get this announcement on the Morya Federation?

MDR: Thông báo đã có trên Soulful Connections, và chúng ta sẽ xem. BL, chúng ta có thể đăng thông báo này lên Liên đoàn Morya không?

BL: Send me what you want to put on the announcement.

BL: Hãy gửi cho tôi nội dung Thầy muốn đưa vào thông báo.

Tuija: Joe has all of those. Joe, can you send to me?

Tuija: Joe có tất cả những thứ ấy. Joe, bạn có thể gửi cho tôi không?

MDR: Joe's not here.

MDR: Joe không có ở đây.

Tuija: When I am at home, I will send immediately.

Tuija: Khi về nhà, tôi sẽ gửi ngay.

Alexandra: Is it just the email? BL, have you got the email? That's the whole announcement; it's got the heading.

Alexandra: Chỉ là thư điện tử ấy thôi phải không? BL, bạn đã nhận được thư chưa? Trong đó có toàn bộ thông báo, có cả tiêu đề.

BL: Alex, I have hundreds of emails. Please don't make me go through them. If you have it readily available—

BL: Alex, tôi có hàng trăm thư điện tử. Xin đừng bắt tôi phải tìm hết. Nếu bạn đang có sẵn—

Alexandra: I can send it to you right now.

Alexandra: Tôi có thể gửi cho bạn ngay bây giờ.

BL: Thank you. Just send it right now and I'll get it and add it to the announcements on our Morya Federation website. Then I'll reply so you can check it out.

BL: Cảm ơn bạn. Cứ gửi ngay, tôi sẽ nhận và thêm vào phần thông báo trên trang web Liên đoàn Morya của chúng ta. Sau đó tôi sẽ trả lời để bạn có thể kiểm tra.

Alexandra: That's great. Within a couple of hours it would be there?

Alexandra: Tuyệt quá. Trong vòng vài giờ sẽ có ở đó chứ?

Michael Stacey: I just sent the email to BL.

Michael Stacey: Tôi vừa gửi thư điện tử cho BL.

BL: Thank you, Michael. Give me five or ten minutes to get it posted.

BL: Cảm ơn Michael. Cho tôi năm hoặc mười phút để đăng lên.

MDR: It might happen, I don't know—you might get more registrants than they actually allow us to have.

MDR: Có thể xảy ra, tôi không biết nữa—số người đăng ký có thể còn vượt quá mức họ thực sự cho phép chúng ta tiếp nhận.

Alexandra: That would be amazing.

Alexandra: Như thế thì thật tuyệt vời.

MDR: That bridge—we'll get there. It rarely happens.

MDR: Đến lúc đó chúng ta sẽ tính. Chuyện ấy hiếm khi xảy ra.

Tuija: Michael Stacey, can you send that also to Victoria? I sent it to all of you, but it somehow has disappeared.

Tuija: Michael Stacey, bạn có thể gửi cả cho Victoria nữa không? Tôi đã gửi cho tất cả mọi người, nhưng không hiểu sao nó lại biến mất.

Michael Stacey: I don't have Victoria's address.

Michael Stacey: Tôi không có địa chỉ của Victoria.

MDR: Tuija, when you get home, send Michael Victoria's address.

MDR: Tuija, khi về nhà, em hãy gửi địa chỉ của Victoria cho Michael.

MDR: This is a little bit of housekeeping here. But we want to, friends, we want to publicize this as much as possible. In the same way that look, both the United Kingdom, and and the United States have the second-ray soul. So of the three nations which are melting pots, really, and which are very important in shaping the destiny of humanity. Two of them are on the same ray as the Christ, and I believe there is an attack by the counter force against these two nations to have them divide, be divided rather than unified, and we have leaders and potential leaders who just don't see the value of unity with one's soul soul allies, you might say. So the key during these next six years, almost six and a half years, is that the people who really stand for the soul, the nations who really stand for the reappearance of the Christ and for the great second ray values will somehow reach a condition of unity and cooperation that can resolve in strength against the counter force. Now, remember, in the age of Aquarius, it's not over yet.

MDR: Đây là một chút công việc tổ chức. Nhưng thưa các bạn, chúng ta muốn phổ biến điều này càng rộng càng tốt. Tương tự như vậy, hãy nhìn xem, cả Vương quốc Anh lẫn Hoa Kỳ đều có linh hồn cung hai. Trong ba quốc gia thực sự là nơi hội tụ nhiều dân tộc và rất quan trọng đối với việc định hình vận mệnh nhân loại, hai quốc gia có cùng cung với Đức Christ. Tôi tin rằng có một cuộc tấn công của mãnh lực đối kháng nhằm vào hai quốc gia này để khiến họ chia rẽ, phân ly thay vì hợp nhất. Chúng ta có những nhà lãnh đạo và những người có thể trở thành lãnh đạo hoàn toàn không thấy giá trị của sự hợp nhất với những đồng minh về linh hồn, có thể nói như vậy. Vì thế, điều then chốt trong sáu năm tới, gần sáu năm rưỡi, là những người thực sự đứng về phía linh hồn, những quốc gia thực sự ủng hộ sự tái lâm của Đức Christ và những giá trị lớn lao của cung hai, bằng cách nào đó sẽ đạt đến một trạng thái hợp nhất và hợp tác, có thể kết tinh thành sức mạnh chống lại mãnh lực đối kháng. Hãy nhớ rằng trong kỷ nguyên Bảo Bình, cuộc đấu tranh vẫn chưa kết thúc.

We are told that the white magicians will be in a battle with the strictly mental magicians, and you know what he means by that? He means that the power of the soul is not there. So many of these confrontations, including one that's happening right now, are predicted for humanity, and we internal workers, we have to learn how to stand in our own esoteric strength. Eventually, as you say, maybe just like every developed nation in the world will have its own esoteric school. Maybe every reasonably

Chúng ta được cho biết rằng các nhà huyền thuật chánh đạo sẽ giao tranh với những nhà huyền thuật thuần túy trí tuệ. Các bạn biết Ngài muốn nói gì qua điều đó không? Ngài muốn nói rằng quyền năng linh hồn không hiện diện ở đó. Vì vậy, nhiều cuộc đối đầu như thế, kể cả một cuộc đang diễn ra ngay lúc này, đã được tiên báo cho nhân loại. Chúng ta, những người hoạt động bên trong, phải học cách đứng vững trong sức mạnh nội môn của chính mình. Cuối cùng, như bạn nói, có lẽ cũng như mỗi quốc gia phát

developed country will send its representative or they'll show up with our esoteric United Nations, and by the way, it's not exactly a new idea. Even 20 years ago, we were talking about this, about uniting the esotericists in kind of a very, very strong internal United Nations. So we're very grateful, Alex, for your really deep research into these matters of what is occurring.

triển trên thế giới sẽ có trường nội môn riêng, mỗi quốc gia phát triển tương đối sẽ cử đại diện của mình, hoặc họ sẽ xuất hiện tại Liên Hợp Quốc nội môn của chúng ta. Nhân đây, ý tưởng này không hẳn là mới. Ngay từ hai mươi năm trước, chúng ta đã nói về việc này, về việc hợp nhất các nhà bí truyền học thành một dạng Liên Hợp Quốc bên trong rất, rất mạnh. Vì vậy, Alex, chúng tôi rất biết ơn bạn vì những nghiên cứu thực sự sâu sắc về các vấn đề đang diễn ra.

Alexandra: Michael, can I just make one comment? When you've had your head down involved in something so deeply, it's sometimes hard to be simple about it. But I'll just make one simple comment now, which is this. Just a few soundbites, such as what has happened this week is said to be unprecedented in history, and there has been a constitutional crisis and it is ongoing, and the important thing for us is that no one expected the resistance to gain such the resistance to a disunited Europe to gain so much ground so fast, and what is, again, significant for us is that parliament has become a voice for the people against executive powers. So people have lost confidence in politicians and their government and this sort of thing. But at the moment, it's the government versus the House of Parliament, the House of Commons, and those are the elected people representing the people in the country, and they have stood up against the government, and huge ground has been taken, achieved, a lot of light shown and also very, very, very impressive speakers and debating, and very, very uplifting to hear so much truth being spoken to power and people really laying it on the line as well.

Alexandra: Thầy Michael, tôi có thể nhận xét một điều được không? Khi mình đã cúi đầu chuyên tâm quá sâu vào một việc, đôi khi rất khó trình bày đơn giản về nó. Nhưng bây giờ tôi chỉ đưa ra một nhận xét đơn giản như thế này, qua vài ý ngắn gọn: những gì xảy ra trong tuần này được cho là chưa từng có trong lịch sử; đã có một cuộc khủng hoảng hiến pháp và nó vẫn đang tiếp diễn. Điều quan trọng đối với chúng ta là không ai ngờ sự phản kháng đối với một châu Âu chia rẽ lại giành được nhiều bước tiến nhanh đến vậy. Một lần nữa, điều có ý nghĩa đối với chúng ta là nghị viện đã trở thành tiếng nói của người dân trước quyền lực hành pháp. Người dân đã mất niềm tin vào các chính khách, vào chính phủ và những thứ tương tự. Nhưng lúc này, đó là chính phủ đối diện với nghị viện, với Hạ viện, và những người ở đó là các đại biểu dân cử đại diện cho nhân dân trong nước. Họ đã đứng lên chống lại chính phủ, đạt được những bước tiến to lớn, soi sáng rất nhiều điều. Cũng có những diễn giả và những cuộc tranh luận rất, rất ấn tượng. Thật nâng đỡ tinh thần khi nghe biết bao sự thật được nói thẳng với những người nắm quyền lực, và thấy mọi người thực sự nói rõ lập trường, sẵn sàng chịu hệ quả.

So right now, what's expected is that this deal is going to be voted down on Tuesday.

Vì vậy, hiện nay người ta dự đoán thỏa thuận này sẽ bị bỏ phiếu bác bỏ vào thứ Ba. Vấn đề

The problem is what's going to happen after that. But I'll speak about that on the webinar. I'll speak about that. But that is what is completely expected now. But anything can happen between now and Tuesday. But it's a bit like the midterm elections when we all came together and we didn't know how it was going to go, and then, gradually, the blue wave, came and then it came and it came bigger and then more and more, that sort of thing, and so this is kind of the ground that's being covered.

là điều gì sẽ xảy ra sau đó. Nhưng tôi sẽ nói về việc ấy trong webinar. Tôi sẽ nói về điều đó. Hiện giờ, đó là điều người ta hoàn toàn dự đoán sẽ xảy ra. Tuy nhiên, từ nay đến thứ Ba, bất cứ chuyện gì cũng có thể xảy ra. Nó hơi giống các cuộc bầu cử giữa nhiệm kỳ, khi tất cả chúng ta cùng quy tụ mà không biết kết quả sẽ ra sao. Rồi dần dần, làn sóng xanh xuất hiện, tiếp tục dâng lên, lớn hơn, rồi càng lúc càng mạnh. Đại khái, đó là những bước tiến đang diễn ra.

MDR: Well, I imagine that Master R, while he cannot compel the will of any voter or voting bloc, I imagine he's providing subjectively some pretty good energy which conduces to unity. That is my hope, and it seems to be the case. Obviously, it's all going to work out. It's just a question of whether we have to wait another 300 or 400 years for it really to happen. So we're on the brink right now, and as esotericists or in training, I always add, in training, we will do what we can do to support this unity of efforts, standing for the unity of Europe in this case. Great. Thanks so much, Alex.

MDR: Tôi hình dung rằng Chân sư R., dù không thể cưỡng ép ý chí của bất kỳ cử tri hay khối cử tri nào, đang cung cấp từ bên trong một nguồn năng lượng khá tốt thúc đẩy sự hợp nhất. Đó là hy vọng của tôi, và dường như đúng là như vậy. Hiển nhiên, mọi việc rồi sẽ thành tựu. Vấn đề chỉ là liệu chúng ta có phải chờ thêm ba trăm hay bốn trăm năm nữa để điều đó thực sự xảy ra hay không. Vì vậy, ngay lúc này chúng ta đang ở ngưỡng cửa, và với tư cách là những nhà bí truyền học, hoặc những người đang được huấn luyện—tôi luôn thêm rằng đang được huấn luyện—chúng ta sẽ làm những gì có thể để hỗ trợ sự hợp nhất các nỗ lực này, trong trường hợp này là đứng về sự hợp nhất của châu Âu. Tốt lắm. Cảm ơn Alex rất nhiều.

Alexandra: Thank you.

Alexandra: Cảm ơn Thầy.

MDR: Look, friends, quite a bit of time has passed now, and let's see. I'm just examining here whether there's anybody whose thought or question has not been addressed. But I think we can now move on into our meditation.

MDR: Thưa các bạn, cũng đã qua khá nhiều thời gian. Để tôi xem còn ai có suy nghĩ hay câu hỏi chưa được giải đáp không. Nhưng tôi nghĩ bây giờ chúng ta có thể chuyển sang phần tham thiền.

Meditation – Tham thiền

Well, what we're dealing with here is straight dealing. There are so many officials or prominent people who are acting selfishly in the world today. They just can't see beyond their own very, very temporary selfish advantage, and what they do is they are sacrificing truth at all times. So what we want to do is continue to deal with this glamour of lying, of misrepresentation, of falsification. Nothing can stand when things are false, and it will be our hope that the truth of the situation in the world, but especially right now in the United States where there is an impending revelation by the very well-integrated special counsel whose middle name might be Integrity. He's a great person, previously confirmed by everybody because they recognized his integrity. Whether this integrity of Robert Mueller can come forth with a picture of truth which is so convincing that even many people who have inclinations to believe what they want to believe will be set back, at least temporarily, because they'll have to admit that the powers that convey endless lies have indeed been lying to the people and to the world, and so this falsification of that which really is, and it's a glamour, it's a self-protective glamour, it's a glamour of the personality. It will be set back, and truth will appear in the decisive days ahead, and then people will have to say, look, do I go for truth or do I go for what is now obvious to me a lie? So we can help in that respect.

Điều chúng ta đang bàn ở đây là hành xử ngay thẳng. Ngày nay, trên thế giới có quá nhiều quan chức hay người có ảnh hưởng đang hành động ích kỷ. Họ không thể nhìn xa hơn lợi ích ích kỷ vô cùng tạm bợ của chính mình, và họ luôn hy sinh sự thật. Vì vậy, điều chúng ta muốn làm là tiếp tục xử lý ảo cảm của sự dối trá, xuyên tạc và giả mạo này. Không gì có thể đứng vững trên sự giả dối. Chúng ta hy vọng sự thật về tình hình thế giới sẽ hiển lộ, nhưng đặc biệt ngay lúc này là tại Hoa Kỳ, nơi sắp có một sự phơi bày từ vị công tố viên đặc biệt có phàm ngã tích hợp rất vững vàng, người mà tên đệm có lẽ phải là Chính Trực. Ông là một con người đáng kính, trước đây từng được tất cả mọi người phê chuẩn vì họ công nhận sự chính trực của ông. Liệu sự chính trực ấy của Robert Mueller có thể đưa ra một bức tranh sự thật thuyết phục đến mức ngay cả nhiều người có khuynh hướng tin điều mình muốn tin cũng phải chững lại, ít nhất là tạm thời, vì họ sẽ phải thừa nhận rằng những thế lực truyền đi vô vàn lời dối trá quả thực đã lừa dối người dân và thế giới? Sự xuyên tạc những gì thực sự hiện hữu này là một ảo cảm, một ảo cảm tự bảo vệ, một ảo cảm của phàm ngã. Nó sẽ bị đẩy lùi, và sự thật sẽ xuất hiện trong những ngày mang tính quyết định sắp tới. Khi ấy, mọi người sẽ phải tự hỏi: tôi chọn sự thật hay chọn điều mà giờ đây tôi đã thấy rõ là một lời dối trá? Vì vậy, chúng ta có thể trợ giúp về phương diện ấy.

So here we go. So we'll begin as we have begun with the coming together, maybe not for ten minutes as we would do in the smaller groups, but at least the coming together in the silence, and allowing the factor of unity and synthesis to work in that silence, and you can, I think, really feel how

Chúng ta bắt đầu. Chúng ta sẽ mở đầu như trước bằng việc cùng quy tụ, có lẽ không phải trong mười phút như ở các nhóm nhỏ hơn, nhưng ít nhất là cùng quy tụ trong im lặng và để yếu tố hợp nhất cùng tổng hợp hoạt động trong sự im lặng ấy. Tôi nghĩ các bạn thực sự có thể cảm nhận sự im lặng

the silence has a very synthetic effect, and how we are even further united in this silence. It's our unity as a group which is very important as we do this work which is to help protect human consciousness from the prevalent glamours. Now we will use the protective formula, making the sign of the Cross of Divinity, from the ajna to the chest to the left eye to the right eye, and since glamour is a major point of attack for the counterforce, you can also imagine that it is a major point of danger to those who venture in and try to do something about it. So we, I think, wisely undertake this protective formula.

mang lại tác động tổng hợp mạnh mẽ như thế nào, và chúng ta càng hợp nhất hơn trong sự im lặng ấy ra sao. Sự hợp nhất của chúng ta với tư cách một nhóm rất quan trọng khi thực hiện công việc giúp bảo vệ tâm thức nhân loại khỏi những ảo cảm đang thịnh hành. Bây giờ chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, làm dấu Thập Giá Thiên Tính, từ ajna xuống ngực, sang mắt trái rồi mắt phải. Vì ảo cảm là một điểm tấn công chủ yếu của mãnh lực đối kháng, các bạn cũng có thể hình dung rằng đó là một điểm nguy hiểm lớn đối với những ai dấn vào và cố làm điều gì đó để xử lý nó. Vì thế, tôi nghĩ chúng ta khôn ngoan khi thực hành công thức bảo vệ này.

Visualizing that we are tracing a lighted cross.

Hình dung rằng chúng ta đang vạch một thập giá rực sáng.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Then each of us has before us this lighted cross and the entire group has before it the large lighted protective cross. We will blend three modes of light. The light of matter, the vital etheric physical light, the light of the mental plane, the lower mental plane, the logical rational faculties. Let's bring those two lights together in our imagination. We can have then a vitalized supported search for the truth using the instruments of reason and logic. So on the mental plane two lights are merging. This means, of course, that we are very alive in our mind and we also then reach, as we say, upwards towards soul light. We recognize the existence, the presence on the higher mental plane of soul light, and we bring it, as it were, down into

Bấy giờ, trước mỗi người chúng ta là thập giá tỏa sáng này, và trước toàn thể nhóm là thập giá bảo hộ lớn tỏa sáng. Chúng ta sẽ hòa quyện ba dạng ánh sáng. Ánh sáng của vật chất, ánh sáng dĩ thái hồng trần đầy sinh lực, ánh sáng của cõi trí, cõi hạ trí, các năng lực tư duy lôgic và lý tính. Chúng ta hãy kết hợp hai ánh sáng ấy trong sự tưởng tượng của mình. Khi đó, chúng ta có thể tìm kiếm chân lý với sinh lực và sự hỗ trợ, sử dụng các công cụ của lý trí và lôgic. Như vậy, trên cõi trí, hai ánh sáng đang hòa nhập. Dĩ nhiên, điều này có nghĩa là thể trí của chúng ta rất sống động, và rồi chúng ta cũng vươn lên, như chúng ta thường nói, hướng tới ánh sáng linh hồn. Chúng ta nhận biết sự tồn tại, sự hiện diện của ánh sáng linh hồn trên Cõi

that slightly lowered area of vibration we call the concrete mind, and blend our soul light, fuse our soul light with the other two lights. The vital light of matter, the light of the lower mind.

thượng trí, và có thể nói, chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống vùng rung động hơi thấp hơn mà chúng ta gọi là trí cụ thể, rồi hòa quyện ánh sáng linh hồn của mình, dung hợp ánh sáng linh hồn với hai ánh sáng kia. Ánh sáng đầy sinh lực của vật chất, ánh sáng của Hạ trí.

Then now soul light three imagined has merged into one, and from this triple light as one, our searchlight will be generated. So then we say together, followed by the Sacred Word,

Giờ đây, cùng với ánh sáng linh hồn, ba ánh sáng được hình dung đã hòa nhập thành một, và từ ánh sáng tam phân hợp nhất này, luồng đèn pha của chúng ta sẽ hình thành. Rồi chúng ta cùng nói, sau đó xướng Linh từ Thiêng Liêng,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Now at this point in the meditation we remember that of the twelve zodiacal lights, it is the light of Scorpio.

Giờ đây, tại thời điểm này trong bài thiền, chúng ta nhớ rằng trong mười hai ánh sáng hoàng đạo, đây là ánh sáng của Hổ Cáp.

It is called the light of day, and it is Scorpio particularly which offers two functions of Mercury to fight against the glamorous condition and bring in the light of day, the light of the intuition, and also the light of the clear logical mind. Mercury, very powerful in Scorpio. Now we're going to use the formula, and as we do so, as the Tibetan says, the group members visualize the great searchlight that they have created, turning its light upon the astral plane. You do this in your own way as we use this formula. But

Ánh sáng ấy được gọi là ánh sáng ban ngày, và đặc biệt chính Hổ Cáp mang đến hai chức năng của Sao Thủy để chống lại tình trạng ảo cảm và đưa vào ánh sáng ban ngày, ánh sáng của trực giác, cũng như ánh sáng của thể trí lôgic sáng suốt. Sao Thủy rất mạnh trong Hổ Cáp. Bây giờ chúng ta sẽ sử dụng công thức, và trong khi làm như vậy, như Chân sư Tây Tạng nói, các thành viên trong nhóm hình dung luồng đèn pha lớn mà họ đã tạo ra đang chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục. Các bạn thực hiện điều này theo cách riêng của

remember that we are speaking of the group now as a whole, and we can do this individually of course and we will. But this is the group process. So the searchlight for the group is turned on. It is powerful. It is revelatory, and it is dissipative. Destructive in the right way.

mình khi chúng ta sử dụng công thức này. Nhưng hãy nhớ rằng lúc này chúng ta đang nói về toàn thể nhóm; dĩ nhiên, chúng ta có thể thực hiện riêng từng người, và chúng ta sẽ làm như vậy. Nhưng đây là tiến trình của nhóm. Vì vậy, luồng đèn pha của nhóm được bật lên. Luồng sáng ấy mạnh mẽ, có khả năng mặc khải và làm tiêu tan. Có sức hủy diệt theo cách đúng đắn.

Get a feeling for that light being turned on, and we say, visualizing all the time this searchlight onto the smoky, foggy, dense, clouded, veiled, you name it, astral plane.

Hãy cảm nhận luồng sáng ấy đang được bật lên, và chúng ta nói, đồng thời liên tục hình dung luồng đèn pha này chiếu vào cõi cảm dục đầy khói, sương mù, đậm đặc, mây phủ, màn che và mọi thứ tương tự.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

The soul dwells in the World of Meaning.

Linh hồn ngự trong Thế giới của ý nghĩa.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now to strengthen our beam, we invoke the spiritual will. It has many stations as we descend, but pretty much it's a Monadic power with concentration upon the atmic plane. The plane of spiritual will. We bring it all the way down and reinforce our group beam. As we say,

Bây giờ, để tăng cường luồng sáng của mình, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần. Khi đi xuống, ý chí ấy có nhiều trạm trung chuyển, nhưng về cơ bản đó là quyền năng chân thần tập trung trên cõi atma. Cõi của ý chí tinh thần. Chúng ta đưa quyền năng ấy xuống tận đây và tăng cường luồng sáng của nhóm. Khi chúng ta nói,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So this is a powerful, luminous, radiant beam. It's a weapon and a beam of revelation, and the more vividly we visualize it, the better, and we have the confidence that it can be effective in, as we repeat the word, dissipating at least some small aspect of the prevailing world glamour.

Như vậy, đây là một luồng sáng mạnh mẽ, chói sáng, rạng ngời. Đó là một vũ khí và một luồng sáng mặc khải; chúng ta càng hình dung sống động thì càng tốt, và chúng ta tin tưởng rằng nó có thể hữu hiệu trong việc—như chúng ta nhắc lại từ này—làm tiêu tan ít nhất một phương diện nhỏ nào đó của ảo cảm đang bao trùm thế giới.

Now it is this glamour of lying, this glamour of misrepresentation, of falsehood. We've seen it so prominently. People say, okay, now I will tell the truth and then they lie again. So just think for a moment what it is that lying does to people, to a nation, to humanity. I think ultimately we will find that lying works against every cosmic law. The Law of Economy, whereby effort is expended in the wrong direction by following the lie, and so the waste enters. The Law of Attraction, as trust is lost between the liar and the one who hears the lies, and the Law of Synthesis, where lying causes fragmentation, isolation, the inability to bridge between the units and see the oneness. So we know that it is said, that the devil is the father of lies, or maybe Satan, but, in the lower sense. So basically it's the personality that lies, and the soul does not. The soul is the light of truth. So let us use these Words of Power, with these thoughts in mind, that we must get rid of this misrepresentation of what is actually perceived.

Giờ đây, đó là ảo cảm nói dối, ảo cảm xuyên tạc, giả dối. Chúng ta đã thấy nó biểu lộ hết sức rõ rệt. Người ta nói: giờ tôi sẽ nói sự thật, rồi họ lại nói dối. Vì vậy, hãy suy nghĩ trong giây lát xem sự nói dối gây ra điều gì cho con người, cho một quốc gia, cho nhân loại. Tôi nghĩ cuối cùng chúng ta sẽ nhận thấy rằng nói dối đi ngược lại mọi định luật vũ trụ. Định luật Tiết Kiệm: khi làm theo lời dối trá, người ta tiêu tốn công sức sai hướng, và thế là phát sinh sự lãng phí. Định luật Hấp Dẫn: niềm tin giữa người nói dối và người nghe những lời dối trá bị mất đi. Và Định luật Tổng Hợp: nói dối gây ra sự phân mảnh, cô lập, khiến các đơn vị không thể bắc cầu nối với nhau và thấy được tính nhất thể. Chúng ta biết có lời nói rằng ma quỷ là cha của sự dối trá, hoặc có lẽ là Satan, nhưng theo nghĩa thấp. Vì vậy, về cơ bản, chính phàm ngã nói dối, còn linh hồn thì không. Linh hồn là ánh sáng của chân lý. Vậy chúng ta hãy sử dụng những Quyền năng từ này, ghi nhớ những suy nghĩ ấy, rằng chúng ta phải loại bỏ sự xuyên tạc những gì thực sự được tri giác.

This distortion of what the instruments of perception reveal. Not that they are always accurate, but at least we have to be true to our own perceptions, and not distort them,

Sự bóp méo những gì các công cụ tri giác cho thấy. Không phải chúng lúc nào cũng chính xác, nhưng ít nhất chúng ta phải trung thực với những tri giác của chính mình và không bóp méo chúng, vì đó là một hình thức cướp

which is a form of robbery and theft of the energy of others.

đoạt và đánh cắp năng lượng của người khác.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm nói dối xuất hiện.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm tác động đến nhân loại.

What is this quality associated with lying, misrepresentation, falsification? This apparent protection of the personality through lying. But our beam is working against this quality, working with radiance and power, and now,

Phẩm tính gắn liền với sự nói dối, xuyên tạc, giả mạo này là gì? Đó là sự bảo vệ phàm ngã có vẻ đạt được nhờ nói dối. Nhưng luồng sáng của chúng ta đang chống lại phẩm tính này, hoạt động với ánh sáng rạng ngời và quyền năng, và giờ đây,

The power of our united light destroys the life behind this glamour of lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm nói dối này.

The motive will be destroyed. The power to sustain falsification will be destroyed, until we have the truth between all human beings.

Động cơ ấy sẽ bị hủy diệt. Quyền năng duy trì sự giả mạo sẽ bị hủy diệt, cho đến khi giữa tất cả mọi người đều có sự thật.

As the Hierarchy has shown, it doesn't mean that the secrets of the sixth or seventh initiation are shouted from the housetops to everybody. But at least there is no falsification of communication. So now, with a few minutes, five minutes, we will visualize the light penetrating into the glamour. We'll use these Words of Power, and we produce the weakening, the dissipation, the banishment of this glamour of lying. So we begin now. Silence.

Như Thánh đoàn đã cho thấy, điều đó không có nghĩa là những bí mật của lần điểm đạo thứ sáu hay thứ bảy được hô vang từ trên mái nhà cho tất cả mọi người nghe. Nhưng ít nhất không có sự xuyên tạc trong giao tiếp. Vì vậy, bây giờ, trong vài phút, năm phút, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm. Chúng ta sẽ sử dụng những Quyền năng từ này và làm suy yếu, làm tiêu tan, xua đuổi ảo cảm nói dối này. Vậy chúng ta bắt đầu ngay bây giờ. Im lặng.

We imagine the sun of truth prevailing. We sound the OM three times. First, we will withdraw our beam, and we will return.

Chúng ta tưởng tượng mặt trời chân lý đang thắng thế. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần. Trước hết, chúng ta sẽ thu hồi luồng sáng của mình, rồi chúng ta sẽ trở về.

"Let reality govern my every thought, and truth be the master of my life."

"Cầu cho thực tại chi phối mọi tư tưởng của tôi, và chân lý làm chủ cuộc đời tôi."

This is the great mantra that the Tibetan has given us.

Đây là mantram vĩ đại mà Chân sư Tây Tạng đã ban cho chúng ta.

"Let reality govern my every thought, and truth be the master of my life."

"Cầu cho thực tại chi phối mọi tư tưởng của tôi, và chân lý làm chủ cuộc đời tôi."

We'll now sound the OM three times.

Bây giờ chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Thank you, everyone, for your participation, and hopefully you will join us on Sunday night, 7.30 GMT. We'll continue with invoking the soul of nations tomorrow.

Cảm ơn mọi người đã tham gia, và hy vọng các bạn sẽ cùng chúng tôi vào tối Chủ nhật, lúc 7 giờ 30 theo giờ GMT. Ngày mai, chúng ta sẽ tiếp tục khẩn cầu linh hồn của các quốc gia.

We're on the evening schedule, and I think we'll be substituting our webinar accordingly. We have a little emergency here. I was trying to figure out how it worked with glamour. One of our members mistakenly let the cat out of the bag in the middle of the night, So the finding of the cat became a very, very important project, and I now have received the signal that the cat is found and has a happy ending. Good night, everyone, and be with us tomorrow night and Sunday night, that important, important webinar to help one of the major nations, the major gathering of nations, the UK, in its struggles to do the right thing with respect to the unity of Europe and the plans of the Master R. Thank you for attending.

Chúng ta đang theo lịch buổi tối, và tôi nghĩ chúng ta sẽ thay đổi buổi webinar cho phù hợp. Ở đây chúng tôi có một việc khẩn cấp nho nhỏ. Tôi đã cố tìm hiểu chuyện này liên quan thế nào đến ảo cảm. Một thành viên của chúng ta đã vô tình để con mèo ra khỏi túi giữa đêm, vì vậy việc tìm mèo đã trở thành một công việc hết sức quan trọng, và giờ tôi vừa nhận được tín hiệu rằng đã tìm thấy con mèo, câu chuyện đã kết thúc có hậu. Chúc mọi người ngủ ngon, và hãy cùng chúng tôi vào tối mai và tối Chủ nhật, buổi webinar rất quan trọng ấy để giúp một trong những quốc gia lớn, một tập hợp lớn của các quốc gia, Vương quốc Anh, trong những nỗ lực làm điều đúng đắn đối với sự thống nhất của châu Âu và các kế hoạch của Chân sư R.

Many blessings. Lots of love from all of us, and we'll see you soon.

Cảm ơn các bạn đã tham dự. Xin gửi nhiều phúc lành. Tất cả chúng tôi gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau.

Commentary GAW 98

Tóm Tắt

Phụng sự bằng Kỹ Thuật Ánh sáng

Các linh hồn đang nhập thể có thể phối hợp như những đơn vị ánh sáng hoạt động qua phàm ngã để làm trong sáng cõi cảm dục và giảm sức chi phối của trí-cảm. Kỹ Thuật Ánh sáng hướng vào những ảo cảm khiến nhân loại ham muốn sai lệch, che khuất thực tại và những tri giác cao hơn. Công việc này đặc biệt cần thiết vì đại đa số nhân loại còn tập trung hoặc phân cực cảm xúc; số người có tập trung trí tuệ ít hơn, còn số người phân cực trí tuệ càng ít hơn nữa.

Những nguồn hình thành ảo cảm

Ảo cảm bao quanh con người bắt nguồn từ tư tưởng sai lầm trong quá khứ, dục vọng ích kỷ, sự hiểu sai mục đích cuộc sống và một thể trí thiếu tổ chức. Đời sống dục vọng của gia đình định hình phản ứng từ trước khi trẻ có khả năng đánh giá ảnh hưởng ấy, góp phần tạo nên những khuynh hướng tâm lý bất lợi. Những lớp ảo cảm quốc gia và toàn nhân loại tiếp tục tác động lên cá nhân, thường khó phát hiện nhất khi chúng hiện diện trong chính mình. Trường hợp nước Đức trong Chiến tranh Thế giới thứ hai được liên hệ với phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Ngư và sự khuất phục trước ảo cảm tập thể.

Ảo cảm là một cấu tạo chất liệu

Theo Chân sư DK, màn sương ảo cảm phải được nhận biết và xử lý như một thực tại chất liệu xác định; làm tiêu tan ảo cảm bao gồm phá vỡ những hình tướng mà chất liệu đã khoác lấy. Phần bình giảng diễn giải đây là những cấu tạo vật chất trên cõi cảm dục, có tác dụng dẫn sai nhận thức. Mối quan hệ giữa chất liệu và vật chất mang tính tương đối: cõi trí nằm bên trong và phía sau cõi cảm dục, cõi thượng trí giữ vai trò tương tự đối với cõi hạ trí, rồi cõi Bồ đề đối với cõi thượng trí. Những hình tướng ở cấp cao hơn định hướng các cấu tạo tương đối đậm đặc hơn ở cấp thấp.

Hình tư tưởng và màn sương ảo cảm

Hình tư tưởng có đời sống hình tướng và mục đích riêng, thường năng động, xuyên thấu, có đường nét rõ ràng và tồn tại tương đối riêng biệt. Những hình tướng ảo cảm đậm đặc hơn nhưng mơ hồ, bao phủ và gây ngột ngạt, dễ hòa lẫn thành những khối khó phân biệt. Con người đối diện với hình tư tưởng, còn trong ảo cảm lại bị nhấn chìm như giữa đại dương hoặc biển sương mù. Người cung bảy, và có thể cả cung năm, được liên hệ với khả năng tạo hình tư tưởng rõ nét; ngay cả ảo cảm của người cung bảy cũng có thể mang tính xác định hơn.

Thể cảm dục trong ảo cảm thế giới

Chân sư DK gợi ý rằng thể cảm dục cá nhân gần như hình thành như một phần của ảo cảm thế giới, khiến con người khó phân biệt những gì thuộc đời sống cảm xúc riêng với những ảo cảm đang tác động và nhấn chìm mình. Phần bình giảng phân biệt các hình tướng trong chất liệu cảm dục với chính chất liệu cần thiết để duy trì sự liên tục giữa cõi trí và cõi dĩ thái–hồng trần. Luận về Chánh Thuật được viện dẫn để lưu ý rằng sự đứt đoạn ấy có thể gây tử vong, với hình ảnh các thiên thần cảm dục Agnisuryan "rút cạn nước". Việc thoát khỏi những điều kiện bao quanh này có thể kéo dài qua nhiều kiếp sống; vấn đề trên cõi trí tuy cũng khó khăn nhưng có hình dạng rõ hơn.

Nhịp điệu cổ xưa và di sản Dãy Mặt Trăng

Yếu tố thứ nhất làm ảo cảm mạnh mẽ là nhịp điệu cổ xưa vốn có trong chất liệu cảm dục, kết quả của hoạt động dục vọng nhân loại qua nhiều thời đại. Một cách lý giải được đề xuất liên hệ nhịp điệu ấy với di sản Dãy Mặt Trăng, nơi tiến hóa đã đi sai hướng và phải gián đoạn; sự phối hợp giữa Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế trong việc can thiệp được nêu như một khả năng. Những khuynh hướng tái xuất hiện khi Mặt Trăng đi qua các dấu hiệu hoàng đạo được dùng để minh họa ảnh hưởng của nhịp điệu này. Dục vọng thời Atlantis được mô tả là mất kiểm soát nghiêm trọng hơn hiện nay.

Ảo cảm như con đường ít trở ngại nhất

Yếu tố thứ hai là ảo cảm đã trở thành một phần trong bản chất năng lượng của con người, tạo nên con đường ít trở ngại nhất cho người còn tập trung cảm xúc. Theo văn bản, tiến trình này thuộc một tiến trình thế giới và cá nhân rộng lớn hơn, tự nó không phải điều sai trái mà là một phương diện của thực tại. Phần bình giảng liên hệ sự hình thành ảo cảm với cuộc gặp giữa lửa của trí tuệ và nước của chất liệu cảm dục, trong đó ảo tưởng trí tuệ có thể giáng xuống đời sống cảm xúc; người cung bốn được nêu là đặc biệt dễ chịu ảnh hưởng này. Khát vọng hướng đến ánh sáng có thể đưa tới sự nhận biết thực tại, trong khi dục vọng khác lại dẫn theo ánh sáng giả như đốm lửa đầm lầy.

Atlantis, Hắc đoàn và sức mạnh của thông linh

Yếu tố thứ ba là bản chất Atlantis của ảo cảm, vốn đạt mức phát triển rất cao trong giống dân ấy và chỉ có thể cuối cùng tiêu tan nhờ tâm thức Arya vận dụng kỹ thuật đúng. Phần bình giảng phân biệt ảo lực đã xuất hiện thời Lemuria với ảo cảm phát triển thời Atlantis, đồng thời liên hệ mức độ trầm trọng của ảo cảm với tác động của Hắc đoàn và những ảnh hưởng từ Dãy Mặt Trăng, có thể cả hệ mặt trời trước. Ánh sáng của Linh hồn, phần trình bày các kinh Yoga của Patanjali, được viện dẫn khi bàn về việc thông linh có thể giữ con người trong những hình tướng sai lạc và trì hoãn tiến bộ. Một chuyện được nhớ lại về các lãnh đạo quân sự Đức chịu ảnh hưởng của thông điệp đồng cốt minh họa nguy cơ ấy, nhưng thời điểm thuộc Chiến tranh Thế giới thứ nhất hay thứ hai không được xác định chắc chắn.

Di sản Atlantis tại Hoa Kỳ

Theo giáo lý được dẫn, lãnh thổ Hoa Kỳ từng nằm ở trung tâm lục địa Atlantis cổ và thừa hưởng nhiều khuynh hướng thông linh của nền văn minh ấy. Sự phát triển giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm được liên hệ với khả năng tiến tới trí trừu tượng, đồng thời có thể cộng hưởng với cung sáu và cõi cảm dục, làm sống lại ảo cảm Atlantis. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự trỗi dậy của chủ nghĩa Quốc xã, chủ nghĩa phát xít và phân biệt chủng tộc tại Hoa Kỳ vào thời điểm giảng minh họa sức cuốn hút cảm xúc của ảo cảm chia rẽ. Việc đề cao màu da và bạo lực tại các cuộc tập hợp cho thấy năng lượng ảo cảm có thể thúc đẩy con người hành động nhân danh một chính nghĩa sai lầm.

An trụ trong Bản Thể tinh thần

Hai yêu cầu căn bản để học cách làm tiêu tan ảo cảm là an trụ trong Bản Thể tinh thần và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Sự tưởng tượng sáng tạo hỗ trợ việc hướng đến ánh sáng linh hồn hoặc cao hơn, để tư tưởng nhận cảm hứng từ những điểm năng lượng cao trong cấu tạo con người. Trạng thái ấy giúp giảm những động cơ thấp và sự thúc đẩy của dục vọng không kiểm soát. Năng lượng trí tuệ cao hơn, do linh hồn thúc đẩy, là tác nhân cần thiết để xử lý những ảo cảm lớn của nhân loại.

Cung năm và tâm thức Arya

Tâm thức Arya trong ngữ cảnh này chỉ loại tâm thức trí tuệ, không mang nghĩa của những diễn giải chủng tộc đầy ảo cảm. Việc nghiên cứu bền bỉ những sách có cách trình bày rõ ràng có thể phát triển tập trung trí tuệ, còn phân cực trí tuệ được phân biệt như một giai đoạn liên hệ khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Trung tâm ajna thường được gán cung năm trong một thời gian dài; cung này, Kỹ Thuật Ánh sáng và tâm thức Arya cùng liên hệ với việc làm tiêu tan ảo cảm Atlantis. Đấng Chúa Tể Cung năm tại Shamballa được mô tả là sáng chói nhất trong các Đấng Chúa Tể cung.

Ảo cảm vật chất và cung ba

Ảo cảm vật chất được liên hệ với bản chất cung ba của phàm ngã hành tinh, một ảnh hưởng nhân loại chưa vượt qua. Giả thuyết được đề xuất là sự tái lâm của Đức Christ có thể giúp đặt phương diện số ba vào đúng vị trí. Ngôi sao cung ba Alioth có vẻ lệch hàng trong Big Dipper, thuộc Great Bear, được dùng như một hình ảnh gợi suy ngẫm về sự thiếu chỉnh hợp. Nguyên nhân ở cấp độ cao ấy không được khẳng định, và hình dạng quan sát được phụ thuộc điểm nhìn.

Ảo cảm tình cảm trong đời sống nhóm

Ảo cảm tình cảm xoay quanh thích và không thích, đặc biệt khi chúng chi phối các mối quan hệ nhóm. Phần dẫn về Quy luật 11 trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo nêu bốn điều cần loại bỏ trước khi có thể vận dụng quy luật: quan hệ nhóm mang tính tình cảm, những ràng buộc phàm ngã, nhu cầu được công nhận và sự thiếu hiểu biết về im lặng huyền bí. Những khuynh hướng trên tuyến cung hai–bốn–sáu được đề xuất là có thể đặc biệt dễ chịu ảnh hưởng của loại ảo cảm này.

Sùng tín và Ảo cảm Sùng tín

Sùng tín có giá trị tích cực và cần được phân biệt với Ảo cảm Sùng tín; trong giáo huấn liên quan lần điểm đạo thứ hai, sùng tín có thể làm giảm ảo cảm phát sinh từ sự tận hiến. Các Chân Thần được mô tả là những chúa tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì, đủ sức duy trì cuộc hành hương qua các giới trong hàng tỷ năm. Tuy nhiên, sùng tín hẹp hòi lựa chọn quá mức, phóng đại một số yếu tố và xem nhẹ những yếu tố khác, khiến bức tranh thực tại mất cân đối. Cung sáu được liên hệ đặc biệt với nguy cơ này.

Các cặp đối cực và ảo cảm trên Đường Đạo

Ảo cảm của các cặp đối cực khiến cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã trở thành khuôn giải thích mọi kinh nghiệm, làm tăng xung đột, đau khổ và cảm giác giằng xé. Cung bốn được đề xuất là có liên hệ đặc biệt với cuộc chiến nội tâm giữa cao và thấp, dù có những cách xử lý sáng suốt hơn việc chìm đắm trong đối kháng. Các ảo cảm trên Đường Đạo vẫn có thể chi phối người chí nguyện, chẳng hạn khát vọng không đi kèm hành động. Những liên hệ giữa từng ảo cảm với các cung chỉ là gợi ý phân loại, vì mọi người đều có thể chịu tác động của tất cả những loại này.

Ích kỷ, dối trá và công việc ánh sáng tập thể

Ảo cảm ích kỷ được diễn giải như sự đồng hóa sai lầm: con người tin rằng lợi ích của mình nằm ở việc thỏa mãn dục vọng phàm ngã thay vì hướng đến hành vi, tri giác và đạo đức cao hơn. Dối trá được liên hệ với phàm ngã nói chung và cung ba của phàm ngã hành tinh; hình tượng quỷ dữ cùng con số 666 được đọc như biểu tượng cho các khuynh hướng phàm ngã. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, việc phát hiện Vulcan có thể đi cùng khả năng an trụ trong Bản Thể tinh thần và tập trung ý hướng tập thể để công phá ảo cảm bằng ánh sáng. Cuộc công phá lớn ấy còn ở phía trước, nhưng các nhóm phụng sự cần bắt đầu chuẩn bị từ hiện tại.

Ba chủ âm và những phẩm tính cần vun bồi

Ba chủ âm Chân sư DK trao cho mỗi đệ tử thường chỉ ra những phẩm tính cần phát triển, qua đó có thể hé lộ ảo cảm nằm sau sự thiếu hụt. Phương pháp huấn luyện tại Đại học Bảy Cung phân biệt phẩm tính đã có thể chia sẻ với người khác và phẩm tính còn thiếu cần vun bồi. Tuy nhiên, những chỉ dẫn cá nhân cũng thường gọi tên trực tiếp các ảo cảm rất tinh tế, đặc thù cho từng người, vượt ngoài các danh mục phổ quát. Một bài tập được đề xuất là tham thiền để lựa chọn một, rồi có thể ba chủ âm mà Chân sư DK có thể khuyên dùng, bằng cách cố gắng nhìn đời sống từ quan điểm linh hồn.

Những chủ âm của Alice Bailey

Theo trí nhớ được nêu rõ là chưa chắc chắn, ba chủ âm của Alice Bailey là tách rời, nghỉ ngơi và khéo léo trong hành động. Chúng gợi những trở ngại như bị áp lực thúc vào hoạt động liên tục, thiếu an nghỉ và những lệch lạc trong tư tưởng hoặc cảm xúc. Cấu trúc cung về sau được nhớ lại là 2–1–1–2–7, nhưng một giai đoạn tái diễn kinh nghiệm cũ cho thấy ảnh hưởng cung sáu mạnh, biểu hiện qua cách truyền giảng Kinh Thánh quá mức mà một số binh sĩ từng góp ý. Trường hợp này minh họa khả năng một người sống lại những giới hạn và Ảo cảm Sùng tín thuộc giai đoạn trước.

Foster Bailey và sự hoan hỉ của linh hồn

Các chủ âm của Foster Bailey là sự hoan hỉ, minh triết và tri thức về Thiên Cơ; việc nghiên cứu và viết về Thiên Cơ cho thấy Ông đã tiếp nhận nghiêm túc chỉ dẫn ấy. Trong ba phẩm tính, sự hoan hỉ được xác định là thiếu hụt nổi bật cần chú trọng, dù Ông đã có mức độ minh triết đáng kể và vẫn cần thêm bác ái. Hạnh phúc của phàm ngã, sự hoan hỉ của linh hồn và chí phúc của tinh thần thuộc những cấp độ khác nhau; chỉ dẫn ở đây tập trung vào sự hoan hỉ của linh hồn. Việc vun bồi phẩm tính này có thể cải thiện cả đời sống của đệ tử lẫn quan hệ với những người cùng làm việc.

Nghiên cứu đệ tử từ động lực bên trong

Khi nghiên cứu Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, ưu tiên đầu tiên là đối chiếu phẩm tính linh hồn cần vun bồi với những đặc điểm phàm ngã đang tạo chướng ngại; tiểu sử và lá số chiêm tinh nên được khảo sát sau khi đã khai thác kỹ các chỉ dẫn. Những người được nhắc đến trong công việc tìm hiểu danh tính và chiêm tinh các đệ tử gồm Elena Dramchini, Jeffrey Logie, Nicholas Nguyen, B.L.R. và có thể cả Philip Lindsay. C.G.P., có cấu trúc cung 2–6–5–6–6 và được xác định là một phụ nữ giàu có thuộc DuPont Publishing, là ví dụ về việc lá số và tư liệu đời sống có thể bổ sung bối cảnh. Nguy cơ chính là bị cuốn vào chuyện cá nhân rồi quên mất sự phát triển của linh hồn.

Giới hạn của việc kể lại các tiền kiếp

Các Kiếp Sống của Alcyone của Annie Besant và C.W. Leadbeater được giới thiệu là khảo sát khoảng 50–55 kiếp của người được nhận diện là Krishnamurti, với nhiều tình tiết hấp dẫn nếu các tác giả ghi nhận chính xác. Theo nhận xét của Chân sư DK được dẫn lại, tác phẩm chủ yếu viết từ quan điểm phàm ngã thay vì theo dõi sự phát triển của linh hồn qua các kiếp. Trường hợp ấy minh họa rằng ngay cả các nhà nghiên cứu tiến bộ cũng có thể bị hấp dẫn bởi câu chuyện đời sống bên ngoài. Việc nghiên cứu đệ tử vì vậy cần xác lập động lực bên trong trước, rồi mới truy tìm những biểu hiện và hoàn cảnh bên ngoài.

Nghiên cứu các đệ tử qua động lực linh hồn

Herbert Adams, được nhắc đến với ký hiệu chưa chắc chắn là BSD, là một linh hồn cung ba, có địa vị cao trong Hội Hoa Hồng Thập Tự, từng viết sách và tham gia hội quán của tổ chức này. Những phát hiện về danh tính, ảnh chân dung và tiểu sử giúp đối chiếu rõ hơn với các chỉ dẫn của Chân sư

DK trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới. Tuy nhiên, sự chú ý đến đời tư phải phục vụ việc thấu hiểu động lực linh hồn; nếu những chi tiết cá nhân lấn át mục đích này, nghiên cứu sẽ đảo ngược thứ tự ưu tiên.

Vai trò và giới hạn của chiêm tinh trong việc xác định các cung

Ảnh hưởng chiêm tinh quan trọng nhưng không mang tính quyết định đối với cấu trúc các cung của một người. Chỉ dẫn được dẫn từ chương về dấu hiệu Hổ Cáp, khoảng trang 222–223, là nghiên cứu con người trước, nhận diện cung phàm ngã và cung linh hồn, rồi đưa những hiểu biết ấy vào việc đọc lá số chiêm tinh; suy ra các cung trực tiếp từ lá số là con đường dễ dẫn đến sai lầm. RSW, người trẻ nhất trong nhóm đệ tử, đã giúp Thầy MDR và Keith Bailey tiếp cận một số lá số để nghiên cứu kết hợp với lời Chân sư DK. Các bài viết trên Makara cùng tư liệu đang được bổ sung có thể dần tạo nên bức tranh đầy đủ hơn, nhưng viễn cảnh đạt hiểu biết khá toàn diện trong khoảng mười năm vẫn chỉ là một khả năng.

Brexit và triển vọng hủy bỏ quyết định rời Liên minh châu Âu

Theo cập nhật của Alexandra tại thời điểm thảo luận vào tháng 12 năm 2018, Liên minh châu Âu từ chối đàm phán lại thỏa thuận với Theresa May, trong khi 37% nghị sĩ thuộc đảng của bà đã bỏ phiếu chống bà trong cuộc bỏ phiếu tín nhiệm nội bộ. Nhận định được đưa ra là cuộc thách thức vai trò lãnh đạo và việc hoãn bỏ phiếu chủ yếu kéo dài thời gian, còn nguy cơ rời Liên minh châu Âu không có thỏa thuận được dùng để gây sức ép, dù Quốc hội đã bỏ phiếu phản đối kịch bản ấy. Đầu tháng 1 được xem là giai đoạn có thể diễn biến mạnh, trước hạn Quốc hội phải quyết định ngày 21 tháng 1; khả năng có biến động lớn từ góc nhìn chiêm tinh được nêu như một dự báo, không phải sự kiện chắc chắn. Nhóm phụng sự hướng sự tập trung vào khả năng hủy bỏ Brexit, với yêu cầu duy trì lập trường vững vàng.

Biên giới Ireland và những tầng sâu của sự chia rẽ

Cơ chế bảo đảm biên giới trong thỏa thuận Brexit nhằm xử lý tình thế Cộng hòa Ireland ở lại Liên minh châu Âu còn Northern Ireland, thuộc Vương quốc Anh, rời khối, có nguy cơ tái lập đường biên từng gắn với nhiều xung đột. Theo đánh giá của Alexandra, giải pháp này phức tạp và khiến các bên đều bất mãn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự chia rẽ tại Ireland còn liên quan đến khác biệt giữa giống dân phụ thứ tư và thứ năm của giống dân gốc Arya, tức giống dân gốc thứ năm, cùng quan hệ giữa phương diện ba và phương diện hai. Sự ích kỷ và ham muốn giữ quyền lực cũng được xem là động lực đứng sau nhiều chia rẽ tại Hoa Kỳ, cản trở hợp nhất và tình thương.

Đồng nhất sai lầm và nguồn gốc của tính ích kỷ

Gốc rễ của ảo tưởng và những ảo cảm phát sinh từ đó là việc con người tưởng mình là điều mình không phải. Khi mắc kẹt trong tâm thức phàm ngã, nhất là một phàm ngã mạnh như ở một số nhà lãnh đạo, con người dễ đặt lợi ích bản thân trên chia sẻ, hợp tác, tình thương và hợp nhất. Vượt qua sự ưu tiên bản thân ấy là một bước chuyển lớn, phù hợp với thông điệp của các huấn sư tinh thần vĩ đại, đặc biệt là Đức Christ.

Bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Công việc làm tiêu tan ảo cảm bắt đầu bằng sự hợp nhất của nhóm và công thức bảo vệ gắn với thập giá thiên tính, vì ít người nhận biết đầy đủ những nguy cơ của công việc này. Công thức xác lập vị thế linh hồn hoạt động trong ánh sáng, không để bóng tối chạm tới và không rời điểm đứng ấy; mắt, trái tim và trung tâm ajna cùng tham gia khả năng nhận biết những biến dạng. Sự tưởng tượng sáng tạo đưa ánh sáng vật chất lên cõi trí để hòa với ánh sáng trí tuệ, tạo nền tảng tư duy rõ

ràng, hợp lý và đầy sinh lực. Ánh sáng linh hồn sau đó giáng xuống vùng thấp của cõi trí, đặc biệt cõi phụ thứ tư, để ba ánh sáng hòa thành một ánh sáng chung của toàn nhóm.

Đèn pha của nhóm và ý chí tinh thần

Ánh sáng hợp nhất của vật chất, trí tuệ và linh hồn nhóm tạo thành đèn pha dùng để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm trên cõi cảm dục. Công thức tham thiền xác lập vai trò nối kết trời và đất, Thế giới của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời đem ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu. Ý chí tinh thần tiếp sức cho chùm sáng, giúp nó tập trung mạnh hơn vào mục tiêu. Hiệu lực của công việc dựa trên quyền năng chung của nhóm cùng sự tập trung có chủ đích.

Làm tiêu tan ảo cảm ích kỷ và khôi phục sự lưu chuyển

Ảo cảm ích kỷ tác động đến mọi loại cung, chi phối quyết định và khiến con người chùn bước trước cơ hội hợp tác với Thánh Đoàn để xây dựng hợp nhất ở cấp cá nhân, quốc gia và quốc tế. Theo cách diễn giải gắn với dấu hiệu Bảo Bình, ích kỷ làm gián đoạn dòng lưu chuyển thiêng liêng, còn chia sẻ và hòa bình là những kết quả chủ yếu khi dòng lưu chuyển ấy hoạt động, đồng thời là hai điều kiện cho sự trở lại của Đức Christ. Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm ích kỷ xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy lên nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì ảo cảm. Trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, nhóm hình dung chùm sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm, để sự sáng rõ cùng những đức tính hỗ trợ hợp nhất thay thế nó.

Thanh lọc cá nhân và phụng sự thế giới

Các cách xử lý những tầng chướng ngại được Chân sư DK gợi bằng những từ mang nghĩa phân tán, làm tiêu tan và xua tan; bài thực hành tập trung đặc biệt vào việc làm tiêu tan ảo cảm. Cùng một phương pháp cần áp dụng cho ảo cảm cá nhân, do chính mình nhận diện hoặc nhờ người khác giúp nhận diện, để trở thành công cụ hữu hiệu hơn trong công việc chung của nhóm. Thanh lọc bản thân và phụng sự thế giới phải tiến hành đồng thời, với phần thực hành khép lại bằng ba lần xướng linh từ OM. Công việc này cũng góp phần vượt qua các màn che của ảo lực: màn dĩ thái của xung động, màn cảm xúc của biến dạng và màn trí tuệ của chia rẽ.

Text GAW 98 – Văn bản GAW 98

Glamour: A World Problem pages 72–74 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 72–74

[1] 2. This fog, this glamour which envelops humanity at this time must be realized as a definite substantial thing, [2] and must be dealt with as such. [3] The disciple or aspirant who is seeking to dispel glamour, either in his own life or as a service rendered to the world, [4] must recognize that he is working with substance, [5] with the breaking up of the forms which it has assumed, and with the dissipation of a material all-enveloping substance—material

[1] 2. Cần nhận biết màn sương mù này, ảo cảm này đang bao phủ nhân loại vào lúc này, như một thứ có chất liệu cụ thể, [2] và phải xử lý nó theo đúng bản chất ấy. [3] Người đệ tử hay người chí nguyện đang tìm cách xua tan ảo cảm, dù trong đời sống của chính mình hay như một việc phụng sự thế gian, [4] phải nhận ra rằng mình đang làm việc với chất liệu, [5] với việc phá vỡ những hình tướng mà chất liệu ấy đã khoác lấy, và với việc làm tiêu tan một chất liệu mang tính

in the same sense as thoughtforms are substantial things but (and here is a point of importance) of a less substantial nature than the forms of glamour found upon the astral plane. [6] We are quite willing to remember that "thoughts are things" and that they have a form life and a purpose of their own. But they have a more unique and separative existence, and more clearly defined and more definite outlines. [7] The forms of glamour on the astral plane are even more substantial [8] but are less clearly defined. [9] Thoughtforms are dynamic, penetrating, clear cut and outlined. [10] Glamours are [11] smothering, vague, and enveloping. [12] In them, a person is immersed as in the ocean or in a "sea of fog." [13] With thoughtforms, he [14] is confronted or faced, but not immersed. [15] It might almost be said that the astral body of a person comes into being as a part of the general world glamour; [16] it is difficult for him [17] to differentiate between his own astral body and the glamours which affect and sway and submerge him. [18] His problem upon the mental plane is more clearly defined, even if it is equally difficult. [Page 73]

vật chất bao phủ mọi thứ—mang tính vật chất theo cùng ý nghĩa rằng các hình tư tưởng là những sự vật có chất liệu, nhưng (và đây là một điểm quan trọng) chất liệu của chúng kém đậm đặc hơn chất liệu của các hình tướng ảo cảm trên cõi cảm dục. [6] Chúng ta hoàn toàn sẵn lòng ghi nhớ rằng "tư tưởng là những sự vật" và rằng chúng có sự sống hình tướng cùng mục đích riêng. Nhưng chúng có sự tồn tại riêng biệt và chia rẽ hơn, cùng những đường nét rõ ràng và xác định hơn. [7] Các hình tướng ảo cảm trên cõi cảm dục thậm chí còn có chất liệu đậm đặc hơn [8] nhưng lại kém rõ nét hơn. [9] Các hình tư tưởng có tính năng động, xuyên thấu, sắc nét và có đường nét rõ ràng. [10] Các ảo cảm thì [11] gây ngột ngạt, mơ hồ và bao phủ. [12] Trong chúng, con người chìm ngập như trong đại dương hay trong một "biển sương mù". [13] Với các hình tư tưởng, y [14] phải đương đầu hay đối diện, nhưng không chìm ngập trong đó. [15] Gần như có thể nói rằng thể cảm dục của một người hình thành như một phần của ảo cảm chung của thế gian; [16] y khó có thể [17] phân biệt thể cảm dục của chính mình với những ảo cảm đang tác động, chi phối và nhấn chìm y. [18] Vấn đề của y trên cõi trí rõ ràng hơn, dù cũng khó khăn không kém. [Page 73]

[19] 3. Astral glamour is a form of energy and an energy of great potency, owing to three factors:

[19] 3. Ảo cảm cảm dục là một dạng năng lượng, và là một năng lượng có sức mạnh lớn lao, do ba yếu tố:

[20] a. It is of such an ancient rhythm, being inherent in astral substance itself, that it is most difficult for a human being to become aware of it or to understand it; [21] it is the result of the age-long activity of human desire.

[20] a. Nó có một nhịp điệu cổ xưa đến mức, vốn có ngay trong chính chất liệu cảm dục, con người rất khó nhận biết hay thấu hiểu nó; [21] nó là kết quả của hoạt động dục vọng của con người qua bao thời đại.

[22] b. It is a corporate part of a man's own energy nature, and therefore constitutes for him the line of least resistance; [23] it is part

[22] b. Nó là một phần hợp thành bản chất năng lượng của chính con người, và do đó tạo thành con đường ít trở ngại nhất đối với

of a great world process [24] and therefore a part of the individual life process also, and is, in itself, not wrong but an aspect of reality. [25] This realization necessarily complicates man's thought about it.

y; [23] nó là một phần của một tiến trình lớn lao của thế gian [24] và vì vậy cũng là một phần trong tiến trình sống của cá nhân; bản thân nó không sai trái mà là một phương diện của thực tại. [25] Việc nhận ra điều này tất yếu khiến suy nghĩ của con người về nó thêm phức tạp.

[26] c. It is likewise [27] definitely Atlantean in nature, [28] being brought to a very high point of development in that race. [29] It can therefore only be finally dissipated by the Aryan race using the right technique. [30] The individual who is learning to dissipate glamour [31] has to do two things:

[26] c. Đồng thời, [27] bản chất của nó rõ rệt là Atlantis, [28] vì nó đã phát triển đến một mức độ rất cao trong giống dân ấy. [29] Do đó, chỉ giống dân Arya sử dụng đúng kỹ thuật mới có thể làm nó tiêu tan hoàn toàn. [30] Cá nhân đang học cách làm tiêu tan ảo cảm [31] phải thực hiện hai điều:

[32] 1. Stand in spiritual being.

[32] 1. An trụ trong bản thể tinh thần.

[33] 2. Keep the mind steady in the light.

[33] 2. Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng.

[34] From this it will be apparent that the energy of the astral plane as it expresses itself in the sentient desire life of the race, [35] produces the major glamours of humanity, and can only be dissipated, [36] dispersed and dispelled [37] by the bringing in of the higher energy of the mind, motivated by the soul.

[34] Từ đó có thể thấy rõ rằng năng lượng của cõi cảm dục, khi biểu lộ trong đời sống dục vọng đầy cảm nhận của nhân loại, [35] tạo ra những ảo cảm chủ yếu của nhân loại, và chỉ có thể được làm tiêu tan, [36] phân tán và xua tan [37] bằng cách đưa vào năng lượng cao hơn của thể trí, do linh hồn thúc đẩy.

[38] 4. The glamours which hold humanity in thrall [39] are:

[38] 4. Những ảo cảm đang nô dịch nhân loại [39] là:

[40] a. The glamour of materiality.

[40] a. Ảo cảm của tính vật chất.

[41] b. The glamour of sentiment.

[41] b. Ảo cảm của tình cảm.

[42] c. The glamour of devotion.

[42] c. Ảo cảm Sùng tín.

[46] d. The glamour of the pairs of opposites.

[46] d. Ảo cảm của các cặp đối cực.

[47] e. The glamours of the Path.

[47] e. Những ảo cảm của Đường Đạo.

Glamour Webinar 98 – Webinar về Ảo cảm 98

Michael D. Robbins • Book pages 72–74

Hi, everybody. Good morning, and you can see how pitch black it is here. Here in Finland at this early hour, I think we'll get a little bit of light by 9.30 or something like that. Last night we had the St. Lucia Days. It's a kind of a festival of light. It's a very beautiful idea behind the whole thing, and I know that this will be put on Makara and it's already on the YouTube, where I think you can download it on Morya Federation Esoteric Education. But I've given you what I hope is a link that will work, a Hightail link, and you can download from there if you would like, because we're still very much in that, and even some of the people in the United States are still on that day, the 13th of December.

So, if you want to see if you can download it from the Hightail file, you're most welcome to give that a try. I kind of scrambled and tried to get the link for you. But it was a really beautiful service, and the idea of someone in those earlier days of Christianity, when the Christians were being hunted in the catacombs, the idea of someone with such a strong will holding to her faith was really, really inspiring. Plus, it's quite a cult, because it involves the whole idea of the eye, and whether one can see through the third eye, or whether one has to see through the normal eyes. You'll understand if you listen to the broadcast.

So, hopefully, you'll be able to find it from there. Now, let's see. I'd just like to welcome

Michael D. Robbins • Trang sách 72–74

Xin chào tất cả các bạn. Chào buổi sáng, các bạn có thể thấy ở đây trời tối đen như mực. Ở Phần Lan vào giờ sớm thế này, tôi nghĩ đến khoảng 9 giờ 30 hay đâu đó mới có chút ánh sáng. Tối qua chúng tôi đã mừng lễ Thánh Lucia. Đây là một dạng lễ hội ánh sáng. Toàn bộ lễ hội mang một ý tưởng rất đẹp, và tôi biết buổi lễ này sẽ được đưa lên Makara, hiện cũng đã có trên YouTube, nơi tôi nghĩ các bạn có thể tải xuống từ kênh Morya Federation Esoteric Education. Nhưng tôi đã gửi cho các bạn một đường liên kết Hightail mà tôi hy vọng sẽ dùng được, và các bạn có thể tải xuống từ đó nếu muốn, vì chúng tôi vẫn còn đang sống trong bầu không khí ấy, và ngay cả một số người ở Hoa Kỳ vẫn còn đang trong ngày đó, ngày 13 tháng 12.

Vì vậy, nếu muốn thử xem có tải xuống được từ tệp Hightail hay không, các bạn cứ thử. Tôi đã khá vội vàng tìm cách lấy đường liên kết cho các bạn. Nhưng đó thực sự là một buổi lễ rất đẹp, và ý tưởng về một người trong thời kỳ đầu của Kitô giáo, khi các tín đồ Kitô giáo bị săn đuổi trong những hầm mộ, một người có ý chí mạnh mẽ đến thế vẫn kiên trì giữ vững đức tin của mình, thật sự truyền cảm hứng sâu sắc. Hơn nữa, đây còn là một hình thức thờ phụng khá đặc biệt, vì nó bao hàm toàn bộ ý tưởng về con mắt, và liệu người ta có thể nhìn qua con mắt thứ ba hay phải nhìn bằng đôi mắt thông thường. Các bạn sẽ thấu hiểu nếu nghe buổi phát sóng.

Hy vọng các bạn sẽ có thể tìm thấy từ đó. Bây giờ, hãy xem. Tôi muốn chào đón Alex, Anne,

Alex, Anne, Anna, Annette, Antoinette, Ariel, Catherine, Jean-Pierre, Karen, Catherine, another Catherine O'Brien, Marianne, Marissa, Martha, Nadia, Naysa, Sam, Suzanne, Tiu, Vera, Izanayde, and here on the staff side, Michael Stacey, and Michael Stacey is backing us up in the wee hours of the morning. It's a little tough, these early morning hours on the people who are in the United States, unless you live out on the West Coast.

Anna, Annette, Antoinette, Ariel, Catherine, Jean-Pierre, Karen, Catherine, một Catherine khác là Catherine O'Brien, Marianne, Marissa, Martha, Nadia, Naysa, Sam, Suzanne, Tiu, Vera, Izanayde, và ở phía ban tổ chức có Michael Stacey. Michael Stacey đang hỗ trợ chúng ta vào lúc sáng sớm tinh mơ. Những giờ sáng sớm này hơi vất vả đối với những người ở Hoa Kỳ, trừ khi các bạn sống ở Bờ Tây.

So, let's have just a little bit of an alignment before we get into our reading, and then take good notes about anything you might like to discuss. We're moving through the book, and *Glamour, a World Problem*, and just to let you know, the next couple of weeks or so, and maybe even three, we have many, many things occurring. We have the Christmas, we have the New Year's, we have the opening of the 11th, or is it the 12th? Anyway, I think it's the 11th season, or what shall I call it? The 11th year of the Morya Federation, and as a result, we will not be doing the Ask programs during this very, very heavy time, but we'll see whether we can maybe do some broadcasting of a few older programs that still carry a lot of material that you might want to assimilate. There are some people that are really very faithful in this whole Ask project, and so maybe we can keep something going for you. But Tuija and I will be tied up with all kinds of other programming, and so it just could become really not possible at this time. But we'll try to let you know on all of that through the Constant Contact of the Morya Federation.

Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút trước khi bắt đầu đọc, rồi các bạn hãy ghi chép kỹ bất cứ điều gì mình muốn thảo luận. Chúng ta đang lần lượt đọc cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Xin báo để các bạn biết rằng trong khoảng hai tuần tới, thậm chí có thể là ba tuần, chúng ta có rất nhiều sự kiện. Chúng ta có lễ Giáng sinh, có năm mới, có buổi khai mạc mùa thứ 11, hay là thứ 12 nhỉ? Dù sao, tôi nghĩ là mùa thứ 11, hay nên gọi thế nào đây? Năm thứ 11 của Liên đoàn Morya. Vì vậy, chúng ta sẽ không thực hiện các chương trình Hỏi Đáp trong thời gian hết sức bận rộn này, nhưng sẽ xem liệu có thể phát lại một vài chương trình cũ vẫn còn nhiều nội dung mà các bạn muốn tiếp thu hay không. Có những người thực sự rất gắn bó với toàn bộ dự án Hỏi Đáp này, nên có lẽ chúng ta có thể duy trì một hoạt động nào đó cho các bạn. Nhưng Tuija và tôi sẽ bận rộn với đủ loại chương trình khác, nên có thể thực sự không thu xếp được vào thời điểm này. Tuy nhiên, chúng tôi sẽ cố gắng thông báo cho các bạn về tất cả những điều đó qua Constant Contact của Liên đoàn Morya.

I'm just trying to see where we are. There are some 20 of us here, and given the fact that America is almost asleep, maybe asleep, that's a good group gathered, and now we continue to work.

Tôi đang xem chúng ta có bao nhiêu người. Có khoảng 20 người ở đây, và xét đến việc nước Mỹ gần như đang ngủ, có lẽ đã ngủ rồi, thì đây là một nhóm quy tụ khá đông. Giờ chúng ta tiếp tục làm việc.

So basically, we come together in all of our different countries as souls in incarnation. We are units of light working through the personality, and we've come together for service purposes, and we've been given the occult method of helping to clear the astral plane and reduce the severity of the kama-manas, and also a little later working with illusion per se, but right now we're focused on the Technique of Light, which we send into the astral plane, helping to dissipate those glamours which keep humanity desiring in a wrong way, desiring wrongly, and veiling reality, veiling the higher perceptions because so involved with the lower perceptions, and so once again, we will be working together for the clarification of the astral plane, whereon and in which the great majority of human beings are focused or polarized. Not many have the mental focus, and even fewer have the mental polarization, and I certainly do want to thank all of you for being here, and especially take note of those who are waking up at a very, very early morning hour or staying up quite late at night to participate with us. Now let's see, where are we? Here we are.

Về cơ bản, từ tất cả các quốc gia khác nhau, chúng ta cùng đến với nhau như những linh hồn đang lâm phàm. Chúng ta là những đơn vị ánh sáng hoạt động qua phàm ngã, và chúng ta quy tụ vì mục đích phụng sự. Chúng ta đã được trao phương pháp huyền bí để giúp làm trong sạch cõi cảm dục và giảm mức độ nghiêm trọng của trí-cảm, rồi ít lâu nữa cũng sẽ làm việc với chính ảo tưởng. Nhưng ngay lúc này, chúng ta tập trung vào Kỹ Thuật Ánh sáng, đưa ánh sáng vào cõi cảm dục, giúp làm tiêu tan những ảo cảm khiến nhân loại ham muốn sai lạc, che phủ thực tại, che phủ những nhận thức cao hơn vì quá chìm đắm trong những nhận thức thấp hơn. Vì vậy, một lần nữa, chúng ta sẽ cùng làm việc để làm trong sạch cõi cảm dục, nơi đại đa số con người tập trung hay phân cực. Không nhiều người có sự tập trung trí tuệ, và càng ít người có sự phân cực trí tuệ. Tôi thực sự muốn cảm ơn tất cả các bạn đã hiện diện ở đây, và đặc biệt ghi nhận những người thức dậy vào giờ rất sớm hoặc thức đến tận khuya để tham gia cùng chúng ta. Bây giờ, hãy xem chúng ta đang ở đâu. Đây rồi.

Now we had just talked about how we stand environed in a world of glamour, and why is that? That's what we left off with last time, and it's the result of our own past wrong thinking and selfish desires and misinterpretation of the purpose of life.

Chúng ta vừa nói về việc mình đang đứng giữa một thế giới ảo cảm bao quanh, và vì sao lại như vậy? Đó là chỗ chúng ta đã dừng lại lần trước. Đây là kết quả của lối tư duy sai lạc, những dục vọng ích kỷ và sự diễn giải sai mục đích của sự sống trong quá khứ của chính chúng ta.

That's one of the reasons and, pretty well a somewhat disorganized mental body. The problem also lies in the desire life of the family, in which we are trained and raised before we can really even evaluate what's happening to us, and so often we are wrongly conditioned to react in a certain

Đó là một trong những nguyên nhân, cùng với một thể trí phần nào khá thiếu tổ chức. Vấn đề còn nằm trong đời sống dục vọng của gia đình, nơi chúng ta được rèn dạy và nuôi dưỡng trước cả khi thực sự có thể đánh giá những gì đang xảy ra với mình. Chúng ta rất thường chịu những ảnh hưởng sai lệch,

way, and as a result, certain unwholesome psychological tendencies and characteristics do appear, and then there's our national glamours too, that allow us to be identified as a person hailing from this or that nation, and there are good things, but there are also psychological tendencies which are glamorous. We know that in the Second World War, the entire country of Germany was overcome specifically by glamour. Maybe not surprising with its Pisces personality, and then the racial glamour that affects us all just simply by being members of the human race. So we stand surrounded by an environing world glamour, and the fact that we may not be aware of it simply means we're just not aware of it. It's a problem because glamours are so really hard to detect, especially within ourselves.

khiến mình phản ứng theo một cách nào đó, và kết quả là một số khuynh hướng và đặc điểm tâm lý không lành mạnh xuất hiện. Rồi còn có những ảo cảm quốc gia của chúng ta, qua đó người khác có thể nhận ra chúng ta đến từ quốc gia này hay quốc gia kia. Có những điều tốt đẹp, nhưng cũng có những khuynh hướng tâm lý mang tính ảo cảm. Chúng ta biết rằng trong Thế chiến thứ hai, toàn bộ nước Đức đã bị ảo cảm chế ngự một cách đặc biệt. Có lẽ điều đó không đáng ngạc nhiên với phàm ngã Song Ngư của nước này. Rồi còn có ảo cảm của nhân loại tác động đến tất cả chúng ta chỉ đơn giản vì chúng ta là thành viên của nhân loại. Vì vậy, chúng ta đứng giữa ảo cảm thế giới bao quanh, và việc chúng ta có thể không nhận biết nó chỉ đơn giản có nghĩa là chúng ta chưa nhận biết nó. Đây là một vấn đề, vì ảo cảm thực sự rất khó phát hiện, nhất là trong chính chúng ta.

So going on here, this is the 38th reading, and we're on page 72, that

Tiếp tục ở đây, đây là buổi đọc thứ 38, và chúng ta đang ở trang 72, rằng

[1] 2. This fog, this glamour which envelops humanity at this time must be realized as a definite substantial thing,

[1] 2. Cần nhận biết màn sương mù này, ảo cảm này đang bao phủ nhân loại vào lúc này, như một thứ có chất liệu cụ thể,

It's material, really, a material formation of the atomic structures on the astral plane, and it is not a useful formation. It's a misleading formation, and so a definite substantial thing, substance is always that which lies within and behind a certain level of matter, and that which becomes substantial can also appear in the material guise by something even more substantial than it is. Let's just say the mental plane is substantial to the astral plane, and the higher mental plane is substantial to the lower mental, and the buddhic plane substantial to the higher mental, and so forth. So the forms of substance guide the

Nó thuộc về vật chất, thực sự là một cấu trúc vật chất hình thành từ các cấu trúc nguyên tử trên cõi cảm dục, và đây không phải một cấu trúc hữu ích. Nó là một cấu trúc gây lầm lạc. Vì vậy, đó là một thứ chất liệu xác định. Chất liệu luôn là cái nằm bên trong và đằng sau một cấp độ vật chất nào đó, và cái trở thành chất liệu cũng có thể mang dáng vẻ vật chất khi xét từ một thứ còn có tính chất liệu cao hơn nó. Chẳng hạn, cõi trí là chất liệu đối với cõi cảm dục, cõi thượng trí là chất liệu đối với cõi hạ trí, và cõi Bồ đề là chất liệu đối với cõi thượng trí, v.v. Vì vậy, các hình tướng của chất liệu định hướng những loại hình tướng tương đối mang tính

kinds of relatively material forms that appear on the next lower plane and beyond.

vật chất xuất hiện trên cõi ngay bên dưới và các cõi thấp hơn nữa.

So it's

Vì vậy, đó là

a definite substantial thing,

một thứ chất liệu xác định,

[2] and must be dealt with as such.

[2] và phải xử lý nó theo đúng bản chất ấy.

Interesting.

Thật thú vị.

[3] The disciple or aspirant who is seeking to dispel glamour, either in his own life or as a service rendered to the world,

[3] Người đệ tử hay người chí nguyện đang tìm cách xua tan ảo cảm, dù trong đời sống của chính mình hay như một việc phụng sự thế gian,

—and we're trying to do both, correct?—

—và chúng ta đang cố gắng làm cả hai, đúng không?—

[4] must recognize that he is working with substance,

[4] phải nhận ra rằng mình đang làm việc với chất liệu,

Its forms,

Với các hình tướng của nó,

[5] with the breaking up of the forms which it has assumed, and with the dissipation of a material all-enveloping substance— material in the same sense as thoughtforms are substantial things but (and here is a point of importance) of a less substantial nature than the forms of glamour found upon the astral plane.

[5] với việc phá vỡ những hình tướng mà chất liệu ấy đã khoác lấy, và với việc làm tiêu tan một chất liệu mang tính vật chất bao phủ mọi thứ—mang tính vật chất theo cùng ý nghĩa rằng các hình tư tưởng là những sự vật có chất liệu, nhưng (và đây là một điểm quan trọng) chất liệu của chúng kém đậm đặc hơn chất liệu của các hình tướng ảo cảm trên cõi cảm dục.

So as we descend, the forms that are molded or patterned by substance become more and more dense, more and more thick, more heavy, if you will.

Vì vậy, khi chúng ta đi xuống, các hình tướng do chất liệu nắn tạo hay định hình ngày càng đậm đặc hơn, dày hơn, nặng nề hơn, nếu có thể nói như vậy.

[6] We are quite willing to remember that "thoughts are things" and that they have a form life and a purpose of their own. But

[6] Chúng ta hoàn toàn sẵn lòng ghi nhớ rằng "tư tưởng là những sự vật" và rằng chúng có sự sống hình tướng cùng mục

they have a more unique and separative existence, and more clearly defined and more definite outlines.

đích riêng. Nhưng chúng có sự tồn tại riêng biệt và chia rẽ hơn, cùng những đường nét rõ ràng và xác định hơn.

Than the glamours, because the glamours are more vague, and their outlines are less well-defined.

Hơn các ảo cảm, vì các ảo cảm mơ hồ hơn, và đường nét của chúng kém rõ ràng hơn.

The thoughts generally, unless they're very, very woolly thoughts, have more definite outlines than the floating masses of glamours, and the tendencies of glamours to blend one with another.

Nhìn chung, các tư tưởng, trừ khi hết sức mơ hồ, có những đường nét xác định hơn các khối ảo cảm trôi nổi, với khuynh hướng hòa lẫn vào nhau của chúng.

[7] The forms of glamour on the astral plane are even more substantial

[7] Các hình tướng ảo cảm trên cõi cảm dục thậm chí còn có chất liệu đậm đặc hơn

Than thought forms,

Các hình tư tưởng,

[8] but are less clearly defined.

[8] nhưng lại kém rõ nét hơn.

I think that's quite clear. I remember him talking about the glamours of those upon the seventh ray, or how very clearly defined they may be, how much more definite they may be, because those upon the seventh ray tend towards clarity and definiteness, and of course, their thought forms would be even more so. They're illusory forms.

Tôi nghĩ điều đó khá rõ. Tôi nhớ Ngài từng nói về những ảo cảm của người thuộc cung bảy, hay chúng có thể rõ ràng và xác định hơn đến mức nào, vì những người thuộc cung bảy có khuynh hướng hướng tới sự rõ ràng và xác định. Dĩ nhiên, các hình tư tưởng của họ còn như vậy hơn nữa. Đó là những hình tướng ảo tưởng.

[9] Thoughtforms are dynamic, penetrating, clear cut and outlined.

[9] Các hình tư tưởng có tính năng động, xuyên thấu, sắc nét và có đường nét rõ ràng.

Especially as I said, when created by the seventh ray, or probably the fifth ray as well, and here are some adjectives, which I think are very helpful when we think about what glamour may be like.

Nhất là, như tôi đã nói, khi cung bảy tạo ra chúng, hoặc có lẽ cả cung năm nữa. Và đây là một số tính từ mà tôi nghĩ rất hữu ích khi chúng ta suy nghĩ xem ảo cảm có thể như thế nào.

[10] Glamours are

[10] Các ảo cảm thì

Think of this,

Hãy suy ngẫm điều này,

[11] smothering, vague, and enveloping.

[11] gây ngột ngạt, mơ hồ và bao phủ.

smothering, vague, and enveloping.

gây ngột ngạt, mơ hồ và bao phủ.

[12] In them, a person is immersed as in the ocean or in a "sea of fog."

[12] Trong chúng, con người chìm ngập như trong đại dương hay trong một "biển sương mù".

Maybe we've had that experience of going out early one morning, and before the fog has been burned off by the sun, and feeling completely enshrouded by this density of grey, through which we cannot really see very far at all.

Có lẽ chúng ta từng có trải nghiệm đi ra ngoài vào một buổi sáng sớm, trước khi mặt trời làm tan sương, và cảm thấy hoàn toàn chìm trong màn xám dày đặc này, qua đó thực sự không thể nhìn xa được chút nào.

Or maybe having to drive with what has been called fog lights, and how it just reflects back upon us, and we are blinded, we don't know really where we're going.

Hoặc có lẽ từng phải lái xe với cái gọi là đèn sương mù, rồi ánh sáng cứ phản chiếu trở lại, khiến chúng ta lóa mắt, thực sự không biết mình đang đi đâu.

[13] With thoughtforms, he

[13] Với các hình tư tưởng, y

The individual,

Tức là cá nhân ấy,

[14] is confronted or faced, but not immersed.

[14] phải đương đầu hay đối diện, nhưng không chìm ngập trong đó.

Now that seems to be an important point. We do have to recognize the thought forms surrounding us, and the ones that we have created, but it's not the same kind of enfolding, smothering, being enfolded in indistinguishability, I call it here.

Điều đó dường như là một điểm quan trọng. Chúng ta quả thực phải nhận biết các hình tư tưởng bao quanh mình và những hình tư tưởng do chính mình tạo ra, nhưng đó không phải cùng một kiểu bao bọc, gây ngột ngạt, bị cuốn vào tình trạng không thể phân biệt, như tôi gọi ở đây.

[15] It might almost be said that the astral body of a person comes into being as a part of the general world glamour;

[15] Gần như có thể nói rằng thể cảm dục của một người hình thành như một phần của ảo cảm chung của thế gian;

By the astral body, we pretty well mean the forms that are taken within this area of creativity. The astral body, we don't necessarily mean the kind of matter which necessarily must be present if there is not to be an hiatus between the mental matter and the etheric physical matter. We would die if that hiatus existed, we are told, in *A Treatise on White Magic*, and some of the Agnisuryans, some of the very active astral devas do kill the magician by draining off the waters.

Khi nói đến thể cảm dục, chúng ta chủ yếu muốn nói đến những hình tướng hình thành trong lĩnh vực sáng tạo này. Với thể cảm dục, không nhất thiết chúng ta muốn nói đến loại vật chất buộc phải hiện diện để không có một khoảng đứt quãng giữa vật chất trí tuệ và vật chất dĩ thái hồng trần. Trong *Luận về Chánh Thuật*, chúng ta được cho biết rằng nếu khoảng đứt quãng đó tồn tại thì chúng ta sẽ chết, và một số Agnisuryan, một số thiên thần cảm dục rất năng động, quả thực giết nhà huyền thuật bằng cách rút cạn nước.

But we're talking here more about the forms which the waters take.

Nhưng ở đây chúng ta đang nói nhiều hơn về những hình tướng mà nước khoác lấy.

It might almost be said that the astral body of a person comes into being as a part of the general world glamour;

Gần như có thể nói rằng thể cảm dục của một người hình thành như một phần của ảo cảm chung của thế giới;

[16] it is difficult for him

[16] y khó có thể

To think about this, and how much psychological work goes into this kind of thing when we begin to wake up to our emotional situation.

Hãy suy ngẫm điều này, và cần bao nhiêu công việc tâm lý cho loại vấn đề này khi chúng ta bắt đầu tỉnh thức trước tình trạng cảm xúc của mình.

it is difficult for him

y khó có thể

That's us,

Đó chính là chúng ta,

[17] to differentiate between his own astral body and the glamours which affect and sway and submerge him.

[17] phân biệt thể cảm dục của chính mình với những ảo cảm đang tác động, chi phối và nhấn chìm y.

There's another word, right? *sway and submerge* These are all giving us ideas of how, you might almost call it the physics of the glamour process.

Lại có thêm từ nữa, đúng không? *chi phối và nhấn chìm* Tất cả những từ này đều cho chúng ta ý tưởng về điều mà gần như có thể gọi là cơ chế vật lý của tiến trình ảo cảm.

[18] His problem upon the mental plane is more clearly defined, even if it is equally difficult.

[18] Vấn đề của y trên cõi trí rõ ràng hơn, dù cũng khó khăn không kém. [Page 73]

So, you can understand how lives and lives pass before we are able to extricate ourselves from these environing conditions. Many lives may pass before extrication from these environing conditions.

Vì vậy, các bạn có thể thấu hiểu vì sao hết kiếp này đến kiếp khác trôi qua trước khi chúng ta có thể tự thoát khỏi những điều kiện bao quanh này. Nhiều kiếp sống có thể trôi qua trước khi thoát khỏi những điều kiện bao quanh ấy.

So that was another one, talking about the substantiality of the fog which surrounds the glamoured individual, and it's partially a world problem because it's so undetectable. I was reading some months ago about, well, it was taking place in Germany, and it was very much related to Pisces, and I do believe it had a lot to do with World War I. I might be incorrect there, but I think that's what it was, and some of the higher commanders in that war were much taken by, it could have been World War II, anyway, one of those wars, I'm sorry, were much taken by a famous psychic who was channeling all kinds of very odd and extended things to them, and of course, they were much exalted by what she was saying, but they were completely, really bewildered, and they were completely inflated by the kind of things she was saying, messages from various stars and constellations and all the we know very well that people still persist in this kind of erroneous reception. But it had quite an effect upon those who were active in the war at a leadership level, and I thought, well, yes, it really is a world problem, not only misleading the people, DK talked about the impressionable psychic German people with their astral body, with their Pisces personality, and then what was reality, and they were an easy mark for the Black Lodge, which sought to control through impression in their vulnerable Pisces personality. Now

Đó là một điểm nữa, nói về tính chất liệu của màn sương bao quanh cá nhân mắc ảo cảm. Đây phần nào là một vấn đề thế giới vì nó rất khó phát hiện. Vài tháng trước, tôi có đọc về một chuyện xảy ra ở Đức, liên quan rất nhiều đến Song Ngư, và tôi tin rằng nó có liên quan nhiều đến Thế chiến thứ nhất. Tôi có thể nhầm ở điểm đó, nhưng tôi nghĩ là như vậy. Một số chỉ huy cấp cao trong cuộc chiến ấy rất mê mẩn—cũng có thể là Thế chiến thứ hai, dù sao cũng là một trong hai cuộc chiến ấy, xin lỗi—rất mê mẩn một phụ nữ thông linh nổi tiếng, người truyền cho họ đủ loại điều hết sức kỳ lạ và dài dòng. Dĩ nhiên, những điều bà nói khiến họ rất phấn khích, nhưng thực sự họ hoàn toàn hoang mang, và những lời bà nói khiến họ hoàn toàn tự cao tự đại: những thông điệp từ các ngôi sao và chòm sao khác nhau, cùng đủ thứ như thế. Chúng ta biết rất rõ rằng người ta vẫn cứ tiếp tục kiểu tiếp nhận sai lạc này. Nhưng nó đã ảnh hưởng khá lớn đến những người giữ vai trò lãnh đạo trong cuộc chiến. Tôi nghĩ, đúng vậy, đây thực sự là một vấn đề thế giới, không chỉ khiến dân chúng lầm lạc. Chân sư DK đã nói về người dân Đức thông linh, dễ chịu ấn tượng, với thể cảm dục, với phàm ngã Song Ngư của họ; rồi đâu mới là thực tại? Họ là mục tiêu dễ dàng cho Hắc đoàn, vốn tìm cách kiểm soát bằng cách gây ấn tượng lên phàm ngã Song Ngư dễ bị tác động của họ. Bây giờ, chúng ta hãy tiếp tục sang điểm

let's go on to the next one, talking about our envelopment, and our being surrounded by glamour.

kế tiếp, nói về việc chúng ta bị bao phủ và bị ảo cảm vây quanh.

[19] 3. Astral glamour is a form of energy and an energy of great potency, owing to three factors:

[19] 3. Ảo cảm cảm dục là một dạng năng lượng, và là một năng lượng có sức mạnh lớn lao, do ba yếu tố:

Now, we probably don't normally think of that. But when we see people swept by what seemed to us really irrational tendencies and desires, I'm just thinking now, now that Nazism, fascism is recrudescent in America. Racism, based on some erroneous claims is rearing its ugly head again in America. I'm just thinking about the people that just get swept away at these rallies, so that they even murder others in the cause that they think is correct. I'm thinking about all the emphasis that is being placed now on whiteness, the color of the skin and so forth. It really is falling back into the age old divisions between people, and it's a very, it's a very separative glamour, but it stirs the emotions immensely. It's very powerful for the people who are subject to it.

Có lẽ bình thường chúng ta không nghĩ đến điều đó. Nhưng khi thấy người ta bị cuốn theo những khuynh hướng và dục vọng mà đối với chúng ta dường như thực sự phi lý, tôi đang nghĩ đến việc chủ nghĩa Quốc xã, chủ nghĩa phát xít hiện đang tái phát ở Mỹ. Chủ nghĩa phân biệt chủng tộc, dựa trên một số khẳng định sai lầm, lại ngóc cái đầu xấu xa lên ở Mỹ. Tôi đang nghĩ đến những người bị cuốn đi tại các cuộc mít tinh ấy, đến mức họ thậm chí giết người khác vì sự nghiệp mà họ cho là đúng. Tôi đang nghĩ đến tất cả sự nhấn mạnh hiện nay vào việc là người da trắng, màu da, v.v. Đó thực sự là sự quay trở lại những chia rẽ lâu đời giữa con người, và là một ảo cảm rất chia rẽ, nhưng nó khuấy động cảm xúc vô cùng mạnh mẽ. Nó có sức mạnh rất lớn đối với những người chịu tác động của nó.

So it's *an energy of great potency* Why so potent? So let's take a look. Why so potent at this time? Remember that in strictly Lemurian days, while Maya had appeared, glamour had not really appeared. It was an Atlantean phenomenon, and it was aided and abetted by the entrance from the Moon Chain, and maybe from the earlier solar system of those who deliberately sought to conquer the psyche of humanity for purposes which were very negative.

Vậy đó là *một năng lượng có sức mạnh lớn*. Vì sao lại mạnh đến thế? Chúng ta hãy xem. Vì sao vào lúc này nó lại mạnh đến thế? Hãy nhớ rằng vào thời kỳ thuần Lemuria, dù ảo lực đã xuất hiện, ảo cảm vẫn chưa thực sự xuất hiện. Đó là một hiện tượng Atlantis, và sự xâm nhập từ Dãy Mặt Trăng, có lẽ cả từ hệ mặt trời trước, của những kẻ cố tình tìm cách chinh phục tâm lý nhân loại vì những mục đích rất tiêu cực đã tiếp tay và thúc đẩy nó.

[20] a. It is of such an ancient rhythm, being inherent in astral substance itself, that it is most difficult for a human being to become aware of it or to understand it;

[20] a. Nó có một nhịp điệu cổ xưa đến mức, vốn có ngay trong chính chất liệu cảm dục, con người rất khó nhận biết hay thấu hiểu nó;

the moon is involved here. The moon was not a completed evolution within the planetary chain, and it had to be, its evolution had to be interrupted, and it was just going the wrong way through the intervention of the Solar Logos, probably cooperating with the Planetary Logos who realized that things were out of hand, and so, there is an ancient lunar effect. When he talks about ancient rhythms, you naturally think of the ancient rhythms of the moon. Even now, when the moon is in a certain sign of the zodiac, you feel certain kinds of thought forms and tendencies returning. If you're sensitive to it, you remain open to it, you will detect these matters.

Mặt Trăng có liên quan ở đây. Mặt Trăng chưa hoàn tất sự tiến hoá trong dãy hành tinh, và tiến trình tiến hoá của nó đã phải gián đoạn qua sự can thiệp của Thái dương Thượng đế, vì nó đang đi sai hướng. Có lẽ Ngài phối hợp với Hành Tinh Thượng đế, Đấng đã nhận ra rằng tình hình vượt ngoài tầm kiểm soát. Vì vậy, có một ảnh hưởng cổ xưa từ Mặt Trăng. Khi Ngài nói về những nhịp điệu cổ xưa, tự nhiên chúng ta nghĩ đến những nhịp điệu cổ xưa của Mặt Trăng. Ngay cả bây giờ, khi Mặt Trăng ở trong một dấu hiệu hoàng đạo nào đó, các bạn cảm thấy một số loại hình tư tưởng và khuynh hướng quay trở lại. Nếu nhạy cảm với điều đó và vẫn cởi mở đón nhận, các bạn sẽ phát hiện những điều này.

So, it's difficult for us to even become aware of it.

Vì vậy, ngay cả việc nhận biết nó cũng đã khó đối với chúng ta.

[21] it is the result of the age-long activity of human desire.

[21] nó là kết quả của hoạt động dục vọng của con người qua bao thời đại.

Which was terribly out of control in Atlantean days, much more so than today, although there is much today which is undesirable.

Dục vọng đã mất kiểm soát khủng khiếp vào thời Atlantis, hơn ngày nay rất nhiều, dù ngày nay vẫn có nhiều điều không đáng mong muốn.

So, we're saying, why is this glamour so potent? We're looking at that issue right now.

Vậy chúng ta đang hỏi, vì sao ảo cảm này lại mạnh đến thế? Đó là vấn đề chúng ta đang xem xét ngay lúc này.

[22] b. It is a corporate part of a man's own energy nature, and therefore constitutes for him the line of least resistance;

[22] b. Nó là một phần hợp thành bản chất năng lượng của chính con người, và do đó tạo thành con đường ít trở ngại nhất đối với y;

I mean, if we're astrally focused and surrounded by this kind of ill-formed substantiality, where does one begin on the other end? There's an easy flow of one into the other.

Ý tôi là, nếu chúng ta tập trung ở cõi cảm dục và bị bao quanh bởi thứ chất liệu định hình méo mó này, thì cái này kết thúc ở đâu và cái kia bắt đầu ở đâu? Có một dòng chảy dễ dàng từ cái này sang cái kia.

[23] it is part of a great world process

[23] nó là một phần của một tiến trình lớn lao của thế gian

When you bring together fire and water, really.

Thực sự là khi các bạn đưa lửa và nước đến với nhau.

[24] and therefore a part of the individual life process also, and is, in itself, not wrong but an aspect of reality.

[24] và vì vậy cũng là một phần trong tiến trình sống của cá nhân; bản thân nó không sai trái mà là một phương diện của thực tại.

Well, at least it must take place at a certain point when the fire of mind and the water of the astral substance meets. In a way, glamour, some of the more severe forms are based upon the illusions of the mind, which have descended into the astral nature. He talks about fourth-ray people being particularly susceptible to this type of descent.

Ít nhất, nó phải xảy ra vào một thời điểm nào đó khi lửa của trí tuệ và nước của chất liệu cảm dục gặp nhau. Theo một nghĩa nào đó, một số hình thức ảo cảm nghiêm trọng hơn dựa trên những ảo tưởng của thể trí đã giáng xuống bản chất cảm dục. Ngài nói rằng những người cung bốn đặc biệt dễ chịu tác động của kiểu giáng xuống này.

[25] This realization necessarily complicates man's thought about it.

[25] Việc nhận ra điều này tất yếu khiến suy nghĩ của con người về nó thêm phức tạp.

So some desires will be leading to an appreciation of reality, say when an aspirant aspires towards the light, as far as it goes, and others will be leading into the swamp of illusion, following the false light of what's called the will-o'-the-wisp, Irrlicht, the light that leads you into error, the will-o'-the-wisp, as it's called, swamp light. Now, why is it so strong? That's what we're looking at, and it does seem that glamour is unavoidable at a certain stage of development.

Vì vậy, một số dục vọng sẽ dẫn đến sự nhận thức giá trị của thực tại, chẳng hạn khi một người chí nguyện khát vọng hướng tới ánh sáng, trong phạm vi có thể đạt tới; còn những dục vọng khác sẽ dẫn vào đầm lầy ảo tưởng, đi theo ánh sáng giả tạo của cái gọi là ma trơi, thứ ánh sáng dẫn các bạn vào lầm lạc, ma trơi, như người ta gọi, ánh sáng đầm lầy. Vậy vì sao nó lại mạnh đến thế? Đó là điều chúng ta đang xem xét, và dường như ảo cảm là điều không thể tránh khỏi ở một giai đoạn phát triển nào đó.

However, its severity has been aided and abetted by the Black Lodge, and if you read carefully, in *The Light of the Soul*, the Yoga Sutras of Patanjali, you will see that psychism is one of the means by which the counterforce tries to overcome the natural and healthy tendencies of the human psyche. It gets people so involved in error and in false form that they are long delayed. Why so strong?

Tuy nhiên, Hắc đoàn đã tiếp tay và làm tăng mức độ nghiêm trọng của nó. Nếu đọc kỹ *Ánh Sáng của Linh Hồn*, bộ Kinh Yoga của Patanjali, các bạn sẽ thấy rằng khả năng thông linh là một trong những phương tiện mà mãnh lực đối kháng dùng để tìm cách chế ngự những khuynh hướng tự nhiên và lành mạnh của tâm lý con người. Nó khiến con người quá chìm đắm trong sai lầm và hình tướng giả tạo đến nỗi họ bị trì hoãn rất lâu. Vì sao lại mạnh đến thế?

[26] c. It is likewise

[26] c. Đồng thời,

Glamour,

Tức là ảo cảm,

[27] definitely Atlantean in nature,

[27] bản chất của nó rõ rệt là Atlantis,

Well, we say Atlantis was a long time ago. But if we look carefully at the kind of consciousness which so many, even billions of people demonstrate, we will recognize that it is not mentally focused intellectual Aryan consciousness. So, it's Atlantean in nature

Chúng ta nói Atlantis đã cách đây rất lâu. Nhưng nếu xem xét kỹ loại tâm thức mà rất nhiều người, thậm chí hàng tỷ người, đang thể hiện, chúng ta sẽ nhận ra rằng đó không phải tâm thức Arya thiên về trí tuệ và tập trung ở thể trí. Vì vậy, nó mang bản chất Atlantis

[28] being brought to a very high point of development in that race.

[28] vì nó đã phát triển đến một mức độ rất cao trong giống dân ấy.

So, we can imagine how bewildered people were at that time. He even tells us, that the United States is presently, well, no, let's say was, I guess, the center of the old Atlantean continent.

Vì vậy, chúng ta có thể hình dung con người thời ấy đã hoang mang đến thế nào. Ngài thậm chí còn cho chúng ta biết rằng Hoa Kỳ hiện nay—không, đúng hơn là đã từng, tôi nghĩ vậy—là trung tâm của lục địa Atlantis cổ xưa.

We probably are shocked by that idea because we have the idea of Atlantis being like two islands and they sank or one of them sank, that kind of thing. But that's a much later development, and he says that the United States consequently is the heir to

Có lẽ chúng ta sửng sốt trước ý tưởng ấy vì chúng ta hình dung Atlantis giống như hai hòn đảo rồi chúng chìm xuống, hoặc một trong hai chìm xuống, đại loại như vậy. Nhưng đó là một diễn biến muộn hơn nhiều. Ngài nói rằng do đó Hoa Kỳ là nơi thừa

all the psychism that was rampant in Atlantis, and I think, we can certainly see that developing, especially as the number six is developing within the United States and certain other areas, the sixth sub-race of the fifth root race. Well, it's supposed to lead us into abstract thinking, the abstract mind, but the resonance is there as well to lead us back into the Atlantean glamours based upon the sixth ray and the sixth field, which is the astral body. So it's Atlantean in nature and very highly developed in those days.

hưởng toàn bộ khả năng thông linh từng lan tràn ở Atlantis. Tôi nghĩ chúng ta chắc chắn có thể thấy điều đó đang phát triển, nhất là khi con số sáu đang phát triển bên trong Hoa Kỳ và một số khu vực khác: giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm. Điều này được kỳ vọng sẽ dẫn chúng ta vào tư duy trừu tượng, trí trừu tượng, nhưng sự cộng hưởng cũng hiện diện để dẫn chúng ta trở lại những ảo cảm Atlantis dựa trên cung sáu và lĩnh vực thứ sáu, tức thể cảm dục. Vì vậy, nó mang bản chất Atlantis và đã phát triển rất cao vào thời ấy.

[29] It can therefore only be finally dissipated by the Aryan race using the right technique.

[29] Do đó, chỉ giống dân Arya sử dụng đúng kỹ thuật mới có thể làm nó tiêu tan hoàn toàn.

Presumably we are being given, maybe not the final technique, but one of the right techniques. In other words, we are, I would say this, that people who really stick to study of these very clearly written, mentally focused books are Aryan in their consciousness. They are achieving a mental focus, if not mental polarization. A mental polarization is maybe a different thing. It has to do with that stage of development between the second and third initiation. But let's just say the mental focus is there in the Aryan consciousness and therefore the Technique of Light can be applied.

Có lẽ chúng ta đang được trao, chưa chắc là kỹ thuật cuối cùng, nhưng là một trong những kỹ thuật đúng. Nói cách khác, tôi muốn nói rằng những người thực sự kiên trì nghiên cứu các cuốn sách viết rất rõ ràng và tập trung vào trí tuệ này có tâm thức Arya. Họ đang đạt được sự tập trung trí tuệ, nếu chưa đạt sự phân cực trí tuệ. Phân cực trí tuệ có lẽ là một điều khác. Nó liên quan đến giai đoạn phát triển giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Nhưng có thể nói rằng sự tập trung trí tuệ hiện diện trong tâm thức Arya, và vì vậy có thể áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng.

[30] The individual who is learning to dissipate glamour

[30] Cá nhân đang học cách làm tiêu tan ảo cảm

So let's take this to heart because we are, just learning in a way.

Chúng ta hãy ghi lòng điều này, vì theo một nghĩa nào đó, chúng ta mới chỉ đang học.

[31] has to do two things:

[31] phải thực hiện hai điều:

[32] 1. Stand in spiritual being.

[32] 1. An trụ trong bản thể tinh thần.

[33] 2. Keep the mind steady in the light.

Now, those are familiar injunctions for anybody who's reading Master DK's book. So why don't we just take a little pause there for a moment and attempt to bring ourselves into a state where we feel or know that we are standing in spiritual being.

Just a few moments, and also obviously the creative imagination will be of some value as we do this. Let's imagine that we are somehow holding the mind steady in the light, whether the light of the soul or beyond, and of course this will mean, that our thinking is inspired from above. That we are contacting some of the higher energy points in our constitution, and that the mind and our actions and so forth are not being simply driven by the nature of uncontrolled desire. So it's a good little exercise, It doesn't take long to make sure that we are, to the degree possible, standing in spiritual being. It cuts through a whole lot of lesser motivations and that the mind really is inspired from above.

We have a big responsibility here. It's strong, this glamour, because it's Atlantean, and the antidote for the Atlantean approach is the Technique of Light.

Notice that the ajna center, when it is given a ray, is usually given at first, and for a long time, the fifth ray, which is the ray correlated with the Aryan group in consciousness. When we use the word Aryan, we're not talking about other glamorous interpretations of that word.

[33] 2. Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng.

Đó là những huấn thị quen thuộc với bất cứ ai đang đọc sách của Chân sư DK. Vậy chúng ta hãy tạm dừng đôi chút ở đây và cố gắng đưa mình vào một trạng thái trong đó chúng ta cảm thấy hoặc biết rằng mình đang an trụ trong bản thể tinh thần.

Chỉ một lát thôi, và rõ ràng sự tưởng tượng sáng tạo cũng sẽ có giá trị phần nào khi chúng ta làm điều này. Hãy hình dung rằng bằng cách nào đó chúng ta đang giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, dù là ánh sáng của linh hồn hay cao hơn nữa. Dĩ nhiên, điều này có nghĩa là tư duy của chúng ta nhận cảm hứng từ trên cao; rằng chúng ta đang tiếp xúc với một số điểm năng lượng cao hơn trong cấu tạo của mình, và rằng thể trí, hành động của chúng ta, v.v., không chỉ đơn thuần chịu sự thúc đẩy của bản chất dục vọng không được kiểm soát. Vì vậy, đây là một bài tập nhỏ hữu ích. Không mất nhiều thời gian để bảo đảm rằng, trong mức độ có thể, chúng ta đang an trụ trong bản thể tinh thần. Điều này xuyên qua rất nhiều động cơ thấp kém, và thể trí thực sự nhận cảm hứng từ trên cao.

Chúng ta có một trách nhiệm lớn ở đây. Ảo cảm này rất mạnh vì nó mang bản chất Atlantis, và phương thuốc hóa giải cách tiếp cận Atlantis là Kỹ Thuật Ánh sáng.

Hãy lưu ý rằng khi trung tâm ajna được gán cho một cung, thì lúc đầu, và trong một thời gian dài, nó thường được gán cho cung năm, là cung tương ứng với nhóm Arya về tâm thức. Khi dùng từ Arya, chúng ta không nói đến những cách diễn giải mang ảo cảm khác về từ ấy. Chúng ta đang nói về một loại tâm thức trí tuệ.

We're talking about a mental type of consciousness.

The fifth ray is there, and in the Technique of Light, the fifth ray is very prominent, and we're told that the Fifth Ray Lord in Shambhala is the most luminous of all the ray lords. So light and the fifth ray and the Fifth Ray Lord, and the Aryan consciousness, and the dissipation of Atlantean glamour using the fifth ray, all of these things go together. Remember that there were not so many intelligent people in Atlantis. They mostly came from the leaders of the race, and that the average human being was very much emotionally polarized.

Cung năm hiện diện ở đó, và trong Kỹ Thuật Ánh sáng, cung năm rất nổi bật. Chúng ta được cho biết rằng Đấng Chúa Tể Cung năm tại Shambhala là Đấng rực sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể cung. Vì vậy, ánh sáng, cung năm, Đấng Chúa Tể Cung năm, tâm thức Arya và việc dùng cung năm làm tiêu tan ảo cảm Atlantis, tất cả những điều này đều gắn liền với nhau. Hãy nhớ rằng không có nhiều người thông minh ở Atlantis. Họ phần lớn thuộc hàng ngũ những người lãnh đạo giống dân, còn người bình thường thì phân cực cảm xúc rất mạnh.

[34] From this it will be apparent that the energy of the astral plane as it expresses itself in the sentient desire life of the race,

[34] Từ đó có thể thấy rõ rằng năng lượng của cõi cảm dục, khi biểu lộ trong đời sống dục vọng đầy cảm nhận của nhân loại,

It might express itself otherwise,

Nó có thể biểu lộ theo cách khác,

[35] produces the major glamours of humanity, and can only be dissipated,

[35] tạo ra những ảo cảm chủ yếu của nhân loại, và chỉ có thể được làm tiêu tan,

He's using all these words now, they apply to the different levels. *dissipated*

Giờ Ngài đang dùng tất cả những từ này, chúng áp dụng cho các cấp độ khác nhau. *làm tiêu tan*

[36] dispersed and dispelled

[36] phân tán và xua tan

See, dispersion is mayavic, dispelling has to do with illusion,

Các bạn thấy đấy, sự phân tán liên quan đến ảo lực, còn sự xua tan liên quan đến ảo tưởng,

can only be dissipated, dispersed and dispelled

chỉ có thể được làm tiêu tan, phân tán và xua tan

[37] by the bringing in of the higher energy of the mind, motivated by the soul.

[37] bằng cách đưa vào năng lượng cao hơn của thể trí, do linh hồn thúc đẩy.

So obviously, we people who are trying to develop a degree of soul infusion might be able to be trained to do this dissipation work, because we are contacting the soul, and the soul is affecting the mind, and from the mind, we are directing the process. So what we've just read about is the fact that it's a very strong energy, it's very ancient, it's very much related to our own astral energy, and sometimes becomes indistinguishable, and is definitely Atlantean in nature, and it was built up strongly in those days.

Vì vậy, rõ ràng những người như chúng ta, đang cố gắng phát triển một mức độ thấm nhuần linh hồn, có thể được huấn luyện để thực hiện công việc làm tiêu tan này, vì chúng ta đang tiếp xúc với linh hồn, linh hồn đang tác động lên thể trí, và từ thể trí, chúng ta chỉ đạo tiến trình. Vậy điều chúng ta vừa đọc nói về sự thật rằng đây là một năng lượng rất mạnh, rất cổ xưa, liên quan rất chặt chẽ với năng lượng cảm dục của chính chúng ta, đôi khi trở nên không thể phân biệt với năng lượng ấy, và rõ rệt mang bản chất Atlantis; nó đã được bồi đắp mạnh mẽ vào thời ấy.

Now, here are some of the glamours. Notice that word thrall, it does really mean kind of a prison. Sometimes these negative words are used as if they are positive. Someone comes in, looking very good, and you say, oh, you look so glamorous, as if that were a good thing. Or someone presents themselves, and you're sort of enchanted by how they look, male or female, and you say, oh, you look enthralling, which means, of course, that the perceiver is being captivated by the appearance, and the consciousness is somewhat in prison. So, the glamours, he starts with this now, he's going to get more detailed in another 40 or 50 pages about what are the glamours.

Bây giờ, đây là một số ảo cảm. Hãy lưu ý từ "giam giữ", nó thực sự mang nghĩa một dạng nhà tù. Đôi khi những từ tiêu cực này lại được dùng như thể chúng có nghĩa tích cực. Một người bước vào, trông rất đẹp, và các bạn nói, ôi, trông bạn thật quyến rũ, như thể đó là một điều tốt. Hoặc một người xuất hiện, nam hay nữ, và các bạn phần nào bị mê hoặc bởi vẻ ngoài của họ, rồi nói, ôi, trông bạn thật mê hồn. Dĩ nhiên, điều đó có nghĩa là người quan sát đang bị vẻ ngoài cuốn hút, và tâm thức phần nào bị giam cầm. Vậy, về các ảo cảm, Ngài bắt đầu nói đến điều này ở đây; khoảng 40 hay 50 trang nữa, Ngài sẽ trình bày chi tiết hơn về những ảo cảm ấy.

[38] 4. The glamours which hold humanity in thrall

[38] 4. Những ảo cảm đang nô dịch nhân loại

That is, in prison,

Tức là giam cầm trong tù,

[39] are:

[39] là:

[40] a. The glamour of materiality.

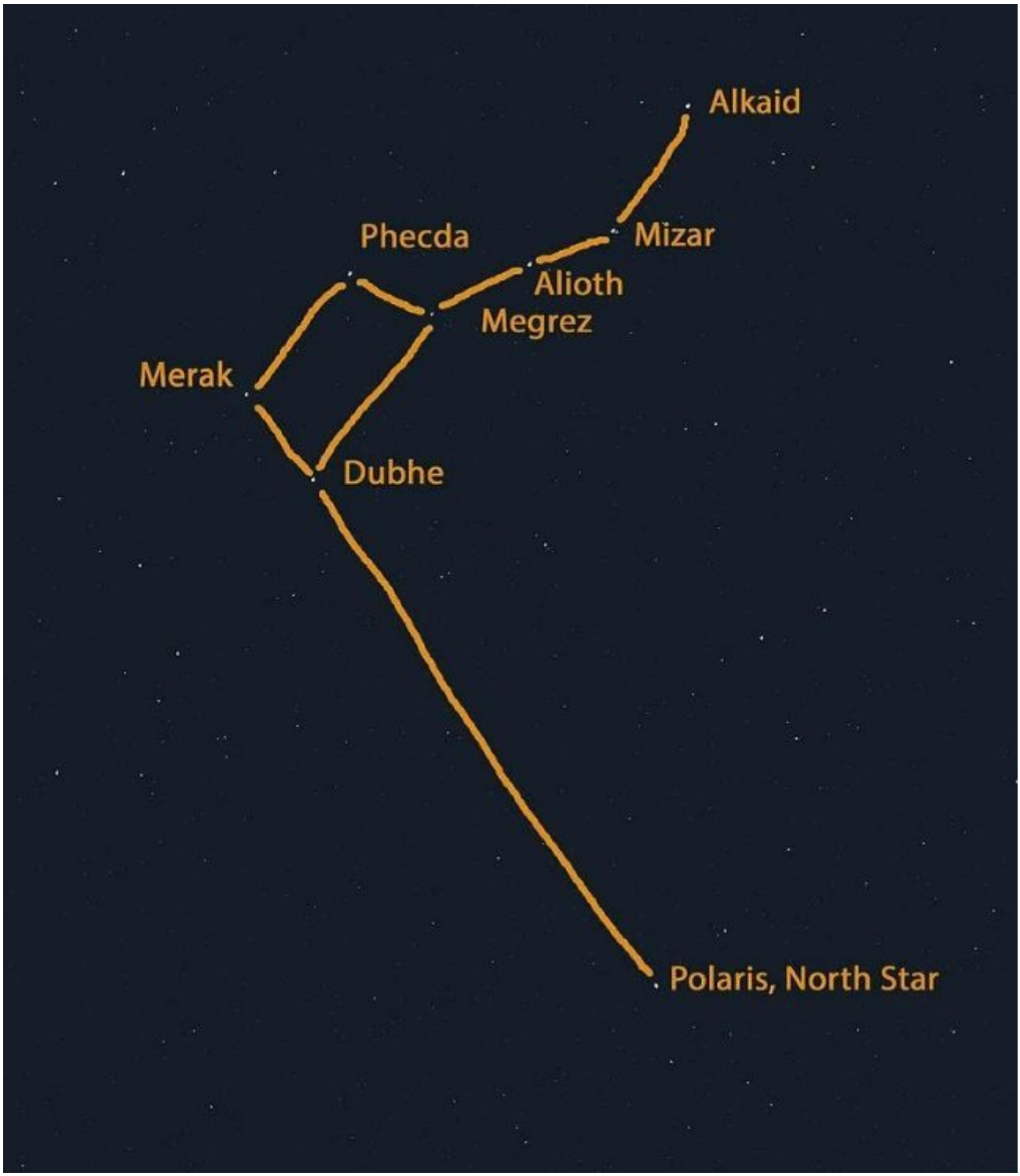
[40] a. Ảo cảm của tính vật chất.

Well, that's such a big one, because that has to do with the third ray nature of our

Đó là một ảo cảm hết sức lớn, vì nó liên quan đến bản chất cung ba của phàm ngã hành

planetary personality, and we have not overcome that yet. We may be on the way, and maybe that's what the reappearance of the Christ is all about, to help us put the number three in its proper place. I've pointed out before that when you look at the Big Dipper, within the Great Bear, sort of the back and tail of the Great Bear there, that constellation, you will see that the third ray star, Alioth, is really out of alignment, and what are the causes of that? I mean, who knows, it's occurring on a very high level, but from our point of perception, which is always important, how you see a thing, Alioth is out of alignment.

tinh chúng ta, và chúng ta vẫn chưa vượt qua nó. Có thể chúng ta đang trên đường vượt qua, và có lẽ đó chính là mục đích sự tái lâm của Đức Christ: giúp chúng ta đặt con số ba vào đúng vị trí của nó. Trước đây, tôi đã chỉ ra rằng khi nhìn nhóm sao Bắc Đẩu trong chòm Đại Hùng, phần nào là lưng và đuôi của Đại Hùng, các bạn sẽ thấy ngôi sao cung ba, Alioth, thực sự lệch khỏi sự chỉnh hợp. Đâu là nguyên nhân của điều đó? Ý tôi là, ai biết được, nó đang diễn ra ở một cấp độ rất cao, nhưng từ góc nhìn của chúng ta—điều luôn quan trọng là cách các bạn nhìn một sự vật—Alioth lệch khỏi sự chỉnh hợp.



[41] b. The glamour of sentiment.

This is all about liking and disliking. It's one of the very first things that has to be eliminated within the group process. If you turn to Rule 11 in the book, *The Rays and the Initiations*, you'll see there are four eliminations you have to go through before you can even begin to look into the rule and try to apply it, and the glamour of

[41] b. Ảo cảm của tình cảm.

Điều này hoàn toàn liên quan đến thích và không thích. Đó là một trong những điều đầu tiên phải loại bỏ trong tiến trình nhóm. Nếu mở Quy luật 11 trong cuốn *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, các bạn sẽ thấy có bốn điều phải loại bỏ trước cả khi có thể bắt đầu tìm hiểu quy luật và cố gắng áp dụng nó. Ảo cảm về tình cảm, mối tương quan nhóm

sentiment, sentimental group interrelation is one of the major ones, the very first one mentioned, along with cutting personality ties and seeking no recognition and learning the true method of occult silence. Then, of course,

mang tính tình cảm, là một trong những điều chủ yếu, điều đầu tiên được nhắc đến, cùng với việc cắt đứt những ràng buộc phàm ngã, không tìm kiếm sự công nhận và học phương pháp chân chính của sự im lặng huyền bí. Rồi, dĩ nhiên,

[42] c. The glamour of devotion.

[42] c. Ảo cảm Sùng tín.

Devotion itself is a good thing. As a matter of fact, when you look at the second initiation, the sequence ends with devotion. We overcome that dedication. It is in *The Rays and the Initiations*, page 340 or so:

Bản thân sự sùng tín là điều tốt. Thật vậy, khi các bạn xem xét lần điểm đạo thứ hai, chuỗi trình tự ấy kết thúc bằng sự sùng tín. Chúng ta vượt qua sự tận hiến ấy. Nội dung này nằm trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, khoảng trang 340:

Dedication Resulting in *Glamour* Alleviated by *Devotion*

Sự tận hiến Dẫn đến *Ảo cảm* Được giảm nhẹ nhờ *Sự sùng tín*

When you think about it, there is the devotion of the soul.

Khi suy ngẫm về điều này, các bạn sẽ thấy có sự sùng tín của linh hồn.

Think about this, lest we cast devotion aside and say it's not a good thing: we are, as monads, lords of ceaseless, persevering devotion. Well, it takes that kind of devotion to go on a long pilgrimage, which, well, in a way is lasting billions of years. The human part of the pilgrimage is shorter, but the monad has to pass through the different kingdoms of nature. But devotion can be narrow, and in these days, when we are offered a larger picture of reality and the relative balance of the factors within that view of reality, devotion can be so selective that it discounts and exaggerates, and we never get a true picture.

Hãy suy ngẫm điều này, để chúng ta không gạt bỏ sự sùng tín và cho rằng đó là điều không tốt: với tư cách là các chân thần, chúng ta là những chúa tể của sự sùng tín không ngừng, bền bỉ. Cần có sự sùng tín như thế để tiếp tục một cuộc hành hương dài, theo một nghĩa nào đó là kéo dài hàng tỷ năm. Phần hành hương trong giới nhân loại ngắn hơn, nhưng chân thần phải đi qua các giới khác nhau trong thiên nhiên. Tuy nhiên, sự sùng tín có thể hẹp hòi, và ngày nay, khi chúng ta có cơ hội tiếp nhận một bức tranh rộng lớn hơn về thực tại cùng sự cân bằng tương đối giữa các yếu tố trong cách nhìn ấy về thực tại, sự sùng tín có thể trở nên quá chọn lọc đến mức xem nhẹ điều này và phóng đại điều kia, khiến chúng ta không bao giờ có được một bức tranh chân thực.

[46] d. Ảo cảm của các cặp đối cực.

[46] d. The glamour of the pairs of opposites.

The struggle between the soul and the personality, this ongoing battle between the soul, which is the higher of the pairs of opposites, and the personality, which is the lower, and all of the conflict and distress and the rending and the tearing and the interpretation of everything in terms of this struggle. Obviously, there are more intelligent ways to handle it.

Cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã, cuộc chiến dai dẳng giữa linh hồn, cực cao hơn trong cặp đối cực, và phàm ngã, cực thấp hơn, cùng mọi xung đột, khổ não, giằng xé và việc diễn giải mọi thứ theo cuộc đấu tranh này. Hiển nhiên, có những cách xử lý sáng suốt hơn.

[47] e. The glamours of the Path.

Which we, we say, well, once we're on the path, we're fine.

But once again, aspiration without action can overcome us, and we may fall into many traps along the way. So, what I'm going to do is just, maybe for future consideration, I'm going to just highlight these. He lists many, many glamours in that section around page 120 in this book, but it looks like these are some of the most important, and they may have to do with different Ray types, maybe of the, I mean, we're all subject to all of them. But the glamour of materiality, maybe the third Ray type, especially is subject, and the 2–4–6 line to the glamour of sentiment, and the sixth Ray to the glamour of devotion, and the fourth Ray to the glamour of the pairs of opposites, it's warfare within, high and low, and the glamours of the path, well, that's just everybody. Now, he's, we're going to, I think we're going to pause here, because he's going to elucidate these glamours for us, and I think that would be most interesting, but we have considered sufficiently the material for this morning, at least this morning here.

[47] e. Những ảo cảm của Đường Đạo.

Chúng ta thường nói rằng một khi đã bước trên Đường Đạo thì mọi chuyện đều ổn.

Nhưng một lần nữa, khát vọng thiếu hành động có thể lấn át chúng ta, và chúng ta có thể rơi vào nhiều cạm bẫy trên đường. Vì vậy, có lẽ để suy xét về sau, tôi sẽ chỉ đánh dấu những điều này. Ngài liệt kê rất nhiều ảo cảm trong phần khoảng trang 120 của cuốn sách này, nhưng dường như đây là một số ảo cảm quan trọng nhất, và chúng có thể liên quan đến những loại người thuộc các cung khác nhau. Ý tôi là tất cả chúng ta đều chịu tác động của tất cả những ảo cảm ấy. Nhưng có lẽ người cung ba đặc biệt chịu tác động của ảo cảm về tính vật chất; tuyến 2–4–6 chịu tác động của ảo cảm về tình cảm; cung sáu chịu tác động của Ảo cảm Sùng tín; cung bốn chịu tác động của ảo cảm về các cặp đối cực, tức cuộc chiến bên trong giữa cao và thấp; còn những ảo cảm của Đường Đạo thì liên quan đến tất cả mọi người. Tôi nghĩ chúng ta sẽ tạm dừng ở đây, vì Ngài sắp làm sáng tỏ những ảo cảm này cho chúng ta, và tôi nghĩ điều đó sẽ rất thú vị. Tuy nhiên, chúng ta đã xem xét đủ tài liệu cho buổi sáng nay, ít nhất là buổi sáng ở đây.

I'm just going to, obviously, we could go on and on, but we should take bite-size chunks of this book, and not just continue and continue without assimilating. So, this is, we're at the end of number 98, and we have finished academic reading number 38, and today is the 14th of December, and how far have we gotten? My goodness, there has to be, ah, page 74. of course, it's right in front of my nose. So, basically, we're beginning here, 72 to 74, and when we continue with the 99th program, and the 39th reading, it will be page 74 to whatever, and it will probably be in 2019. It's amazing how fast the time is passing. It's probably at some point to be determined in 2019. As I say, we have so much coming up with the full moons, Christmas, New Year's, the solstice, the re-beginning of the 11th sort of semester of the Morya Federation. So, we will take a little pause from the ask process.

Hiển nhiên, chúng ta có thể tiếp tục mãi, nhưng nên tiếp nhận cuốn sách này từng phần vừa sức, thay vì cứ đọc tiếp mà không tiêu hóa những gì đã học. Vậy chúng ta đang ở cuối chương trình số 98 và đã hoàn tất buổi đọc nghiên cứu số 38. Hôm nay là ngày 14 tháng 12, và chúng ta đã đi đến đâu rồi? Trời ơi, hẳn phải có... trang 74. Tất nhiên, nó ở ngay trước mắt tôi. Về cơ bản, chúng ta bắt đầu từ trang 72 đến trang 74, và khi tiếp tục với chương trình thứ 99 cùng buổi đọc thứ 39, chúng ta sẽ đọc từ trang 74 đến một trang nào đó, có lẽ vào năm 2019. Thật đáng kinh ngạc khi thời gian trôi nhanh đến vậy. Có lẽ sẽ vào một thời điểm nào đó trong năm 2019, còn cần xác định. Như tôi đã nói, sắp tới chúng ta có rất nhiều hoạt động: các kỳ trăng tròn, Giáng sinh, Năm mới, ngày chí và việc bắt đầu lại học kỳ có thể gọi là thứ 11 của Liên đoàn Morya. Vì vậy, chúng ta sẽ tạm nghỉ một chút trong tiến trình Ask.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends. We can, hopefully, you've taken some notes about what you might like to mention or to discuss, and this would be the time that we'll open up the floor before we begin our discussion or our meditation on one of the glamours which is prevailing at the moment. I guess I just have to call it the glamour of selfishness, which is a glamour of mistaken identity and a belief that one's own interests are best served by attending to the desires and tendencies of the personality rather than some higher form of behaviour, of perception, of ethics, and so forth. We see a lot of lying going on these days. We've been discussing the glamour of lying, particularly in the personality and nature of our planet, the third ray, and in the personality in general. The so-called devil being the father of lies, and the devil being the 666, and the devil basically being the tendencies of the

Các bạn thân mến, hy vọng các bạn đã ghi lại đôi điều muốn đề cập hoặc thảo luận. Đây là lúc chúng ta mở phần trao đổi trước khi bắt đầu thảo luận hoặc tham thiền về một trong những ảo cảm đang thịnh hành hiện nay. Tôi nghĩ chỉ có thể gọi đó là ảo cảm của tính ích kỷ, một ảo cảm do nhận lầm mình là ai và tin rằng cách tốt nhất để phục vụ lợi ích của chính mình là chiều theo các dục vọng và khuynh hướng của phàm ngã, thay vì hướng đến những cách hành xử, nhận thức, đạo đức cao hơn, v.v. Ngày nay, chúng ta thấy rất nhiều sự dối trá. Chúng ta đã thảo luận về ảo cảm của sự dối trá, đặc biệt trong phàm ngã và bản chất cung ba của hành tinh chúng ta, cũng như trong phàm ngã nói chung. Cái gọi là ma quỷ là cha đẻ của những lời dối trá; ma quỷ là 666, và về cơ bản, ma quỷ chính là những khuynh hướng của phàm ngã. Ngày nay, chúng ta thấy điều này tràn lan khi con

personality. We see this rampant today as people fight and struggle for the welfare of their personalities rather than the unity of humanity.

người tranh đấu vì lợi ích của phàm ngã mình thay vì sự hợp nhất của nhân loại.

So, friends, is there anybody who would like to say something in relation, ask something in relation to what we have just studied, the substantiality of glamour, the potency of glamour, the antidote to glamour, some of the major glamours which hold humanity? This is what we've reviewed this morning, but if you want to discuss something related to occultism, just in general, that's fine also. So, your thoughts, and Michael, if I miss somebody, and Tuija, I see you're over here on the side of the organizers, so if you wish to speak, just let me know. I won't be able to see your hand. Is there anybody who would like to venture in with a question, or some sort of statement? Obviously, if the Tibetan took the time to call this a world problem, even though it is quite undetectable by us very often, it is a world problem, and we have to become more and more clear about it. I think it's going to happen when Vulcan is discovered, and I think people are going to learn how really to stand in spiritual being, and with massed intent, and really mount an attack of light against those distorting forms which veil reality. I think the major attack on glamour lies ahead, but groups such as ours have to get started in this task, even though humanity might not become aware of the necessity for quite a while. Your thoughts. Michael.

Vậy, các bạn thân mến, có ai muốn phát biểu hoặc đặt câu hỏi liên quan đến những gì chúng ta vừa học: tính chất liệu của ảo cảm, sức mạnh của ảo cảm, phương thuốc hóa giải ảo cảm, một số ảo cảm lớn đang kìm giữ nhân loại? Đó là những gì chúng ta đã ôn lại sáng nay, nhưng nếu các bạn muốn thảo luận điều gì liên quan đến huyền bí học nói chung thì cũng được. Xin mời các bạn chia sẻ suy nghĩ. Michael, nếu tôi bỏ sót ai thì hãy nhắc tôi. Còn Tuija, anh thấy em ở bên phía những người tổ chức, nên nếu muốn phát biểu, em cứ cho anh biết. Anh sẽ không nhìn thấy tín hiệu giơ tay của em. Có ai muốn mở đầu bằng một câu hỏi hoặc một nhận định nào đó không? Hiển nhiên, nếu Chân sư Tây Tạng đã dành thời gian gọi đây là một vấn đề thế giới, thì dù chúng ta thường hoàn toàn không nhận ra nó, nó vẫn là một vấn đề thế giới, và chúng ta phải ngày càng hiểu rõ hơn về nó. Tôi nghĩ điều đó sẽ xảy ra khi Vulcan được khám phá, và tôi nghĩ con người sẽ học cách thực sự đứng vững trong bản thể tinh thần, với ý hướng hợp nhất, và thực sự phát động một cuộc tấn công bằng ánh sáng vào những hình tướng gây biến dạng đang che phủ thực tại. Tôi nghĩ cuộc tấn công chủ yếu vào ảo cảm vẫn còn ở phía trước, nhưng những nhóm như chúng ta phải bắt đầu nhiệm vụ này, dù có thể còn khá lâu nữa nhân loại mới nhận ra sự cần thiết của nó. Xin mời các bạn chia sẻ. Michael.

Michael Stacey: Yes, Michael. Each of the Tibetans' disciples were given a three-word series of keynotes that they needed to work on in that incarnation. I wonder to what extent those keynotes were related to each disciple's particular glamour.

Michael Stacey: Vâng, thưa Thầy Michael. Mỗi đệ tử của Chân sư Tây Tạng đều được trao một chuỗi ba từ chủ âm mà họ cần thực hành trong kiếp lâm phàm ấy. Tôi tự hỏi những chủ âm đó liên quan đến ảo cảm riêng của từng đệ tử đến mức nào.

MDR: Sometimes they were. In the University of the Seven Rays, we go through a process, or we did when we were teaching more on the ground, as it were, through a quality of sharing, or distribution, and a quality of cultivation. Two things. One, we had built into us and we were able to give it as a gift to others. The other was a kind of deficiency which we had to build up. So, when you start looking at those disciples, and the three words, usually three words or some hyphenated combination at the end, you will see oftentimes where they lack and what they had to cultivate.

MDR: Đôi khi có liên quan. Tại Đại học Bảy Cung, chúng tôi thực hiện một tiến trình, hoặc trước kia từng thực hiện khi giảng dạy trực tiếp nhiều hơn, có thể nói như vậy, thông qua một phẩm tính để chia sẻ hay phân phối, và một phẩm tính cần vun bồi. Có hai điều. Một là phẩm tính đã có sẵn trong chúng ta và chúng ta có thể trao tặng cho người khác. Điều kia là một dạng thiếu hụt mà chúng ta phải bồi đắp. Vì vậy, khi bắt đầu xem xét những đệ tử ấy cùng ba từ của họ, thường là ba từ hoặc một tổ hợp có dấu gạch nối ở cuối, các bạn thường sẽ thấy họ thiếu điều gì và phải vun bồi điều gì.

Now, for Alice Bailey, although her instructions are not given, if I can remember properly, it was detachment, rest, and that was also given to others who were just too restless, too much in action, too much in motion because of the pressure. But there was a better way to react to that rather than this constant commotion, and S, in her case, skill in action.

Với Alice Bailey, mặc dù các huấn thị dành cho Bà không được công bố, nếu tôi nhớ đúng, đó là sự tách rời, nghỉ ngơi—điều này cũng được trao cho những người khác vốn quá bất an, quá mải hành động, quá luôn chân luôn tay vì áp lực. Nhưng có một cách tốt hơn để đáp ứng với áp lực ấy thay vì cứ liên tục náo động như vậy. Còn chữ S, trong trường hợp của Bà, là sự khéo léo trong hành động.

Now, obviously, every one of those points to something that she had yet to achieve, and every one of them probably points to certain distortions in thought and feeling which were preventing her from achieving these things. I remember when she was, if you went through *The Unfinished Autobiography*, there was a time in the war, I guess it was the First World War, where she was actually going through some sort of recapitulatory period, and her sixth ray was very strong.

Hiển nhiên, mỗi điều ấy đều chỉ ra một điều Bà còn phải đạt được, và có lẽ mỗi điều cũng chỉ ra những biến dạng nào đó trong tư tưởng và cảm xúc đang ngăn Bà đạt được chúng. Tôi nhớ trong *Tự Truyện Chưa Hoàn Tất*, có một thời kỳ trong chiến tranh, tôi đoán là Chiến tranh Thế giới thứ nhất, khi Bà thực sự trải qua một giai đoạn tái hiện những kinh nghiệm cũ, và cung sáu của Bà rất mạnh.

Later, she did not have sixth ray in her makeup. Her rays were, as I recall, two, one, one, two, seven. Those were her rays. But she went through a recapitulatory period where she was basically thumping the Bible, and the sixth ray was very, very strong, and she

Về sau, trong cấu tạo của Bà không có cung sáu. Theo tôi nhớ, các cung của Bà là hai, một, một, hai, bảy. Đó là các cung của Bà. Nhưng Bà đã trải qua một giai đoạn tái hiện những kinh nghiệm cũ, khi về cơ bản Bà rao giảng Kinh Thánh một cách quyết liệt, và

was taken to task by some of the soldiers who said, we appreciate what you're trying to do for us, but there's just a kind of an overemphasis on this old approach to religion. So, that represented some kind of containment of the vision and certain glamours of the sixth ray, which she was reliving through. So, I guess, Michael, what I think is that when you see those names, many of which represent implied deficiencies, you can also come up with a glamour that is related to those deficiencies. A person is lacking enough love, they're lacking enough wisdom, they're lacking skill in action, and they have to cultivate these things. So, I would say, yes, there are some glamours implicit in the choice of the names, but, or keynotes, but if you go through the instructions very carefully, you will find that he actually tends to name what the glamours are for every person, and sometimes they're very subtle, and they're not among the usual glamours at all, and they're very idiosyncratic, meaning they really apply to that person in a unique way, and it's not a general glamour at all, such as what DK is listing down here, what humanity is subject to.

cung sáu rất, rất mạnh. Một số người lính đã phê bình Bà, nói rằng: chúng tôi trân trọng những gì bà đang cố gắng làm cho chúng tôi, nhưng có phần quá nhấn mạnh cách tiếp cận tôn giáo cũ này. Vì vậy, điều đó biểu thị một dạng giới hạn tầm nhìn và một số ảo cảm của cung sáu mà Bà đang sống lại. Michael, tôi nghĩ rằng khi bạn xem những tên gọi ấy, trong đó nhiều tên gọi hàm ý những thiếu hụt, bạn cũng có thể nhận ra một ảo cảm liên quan đến những thiếu hụt đó. Một người thiếu tình thương, thiếu minh triết, thiếu sự khéo léo trong hành động, và họ phải vun bồi những điều ấy. Vì vậy, tôi cho rằng đúng là có một số ảo cảm hàm ẩn trong việc lựa chọn các tên gọi, hay các chủ âm. Nhưng nếu đọc các huấn thị thật kỹ, các bạn sẽ thấy Ngài thực sự thường gọi tên những ảo cảm của từng người. Đôi khi chúng rất tinh vi, hoàn toàn không nằm trong số những ảo cảm thông thường và rất đặc thù, nghĩa là chúng thực sự áp dụng riêng cho người ấy theo một cách độc đáo, chứ hoàn toàn không phải một ảo cảm chung như những gì Chân sư DK đang liệt kê ở đây, những ảo cảm mà nhân loại phải chịu.

So, I would say, yes, we're on the right track, but at the same time, we have to do a little work to discover what is the glamour behind the deficiency which DK notes, and that's where we can learn for our own keynotes.

Vì vậy, tôi cho rằng đúng là chúng ta đang đi đúng hướng, nhưng đồng thời, chúng ta phải tìm hiểu đôi chút để khám phá ảo cảm nằm sau sự thiếu hụt mà Chân sư DK lưu ý. Qua đó, chúng ta có thể học hỏi cho những chủ âm của chính mình.

Michael Stacey: From those disciples' instructions, we can learn from those keynotes what may be applicable to ourselves.

Michael Stacey: Từ các huấn thị dành cho những đệ tử ấy, chúng ta có thể học hỏi từ những chủ âm đó những điều có thể áp dụng cho chính mình.

MDR: Yes, as a matter of fact, exactly. So, when we used to do, we did a lot of teaching on the road for a long time, ever since 1988

MDR: Vâng, chính xác là như vậy. Trước kia, chúng tôi đã đi nhiều nơi để giảng dạy trong một thời gian dài, từ năm 1988 đến năm

and up to 2005-2006. We did in-presence teaching. The internet was not so developed, and I was not so tired. Anyway, and other people representing the university went out there and did in-person teaching, and when we were doing that, and we taught esoteric psychology, we had each person estimate what the three keynotes that DK might give to them would be, and it was an interesting exercise, because you really had to attune, not just with your own thoughts, but you had to tune with how the Master, from a certain soul perspective, might be seeing you and your efforts in this life, in this incarnation, and I think people came up with some very interesting keynotes, some of which I think, were right on the mark. Of course, I've done it so many times that my keynotes have changed.

2005–2006. Chúng tôi giảng dạy trực tiếp. Khi ấy mạng internet chưa phát triển lắm, và tôi cũng chưa mệt mỏi đến vậy. Những người khác đại diện cho trường đại học cũng đi giảng dạy trực tiếp. Khi làm công việc ấy và giảng dạy Tâm Lý Học Nội Môn, chúng tôi yêu cầu mỗi người thử ước định ba chủ âm mà Chân sư DK có thể trao cho mình. Đó là một bài tập thú vị, vì các bạn thực sự phải hòa điệu, không chỉ với tư tưởng của riêng mình, mà còn với cách Chân sư, từ một góc nhìn nhất định của linh hồn, có thể nhìn nhận các bạn và những nỗ lực của các bạn trong cuộc đời này, trong kiếp lâm phàm này. Tôi nghĩ mọi người đã tìm ra một số chủ âm rất thú vị, trong đó có những chủ âm mà tôi cho là rất chính xác. Tất nhiên, tôi đã làm bài tập này nhiều lần đến mức các chủ âm của tôi cũng đã thay đổi.

I can't remember what I came up with in those days. But I'll tell you what, let's pause in meditation here just for a moment, and this is just the beginning of a process, and let's each one of us think of one keynote that Master DK might suggest to us as a keynote for building our life in a way that it was more responsive to the soul. So, let's just think of that for a moment, meditatively, just one out of what might be three later. I think, that when we get into this, you would find it a very illuminating kind of exercise, especially when you go to explain why you chose what you chose.

Tôi không nhớ hồi ấy mình đã chọn những gì. Nhưng thế này nhé, chúng ta hãy tạm dừng để tham thiền một lát. Đây chỉ là khởi đầu của một tiến trình. Mỗi người chúng ta hãy nghĩ đến một chủ âm mà Chân sư DK có thể gợi ý, làm chủ âm để xây dựng cuộc sống sao cho đáp ứng với linh hồn nhiều hơn. Vậy hãy suy ngẫm điều ấy trong giây lát theo cách tham thiền, chỉ một chủ âm trong số có thể là ba chủ âm về sau. Tôi nghĩ khi đi vào bài tập này, các bạn sẽ thấy nó mang lại nhiều sự soi sáng, đặc biệt khi giải thích vì sao mình đã chọn điều ấy.

Now, I'm thinking of Foster Bailey for a minute. These were some of the higher disciples that were in the telepathy group and so forth, maybe the very first group that he organized, the first group of nine, and his name or his keynotes were J, W, K, P, K-P, and they were joy, wisdom, knowledge of the plan. Well, he certainly took it very seriously, this knowledge of the plan idea.

Lúc này, tôi nghĩ đến Foster Bailey một chút. Đây là một số đệ tử tiến bộ hơn trong nhóm viễn cảm, v.v., có lẽ là nhóm đầu tiên Ngài tổ chức, nhóm chín người đầu tiên. Tên gọi hay các chủ âm của ông là J, W, K, P, K-P, tức sự hoan hỉ, minh triết, tri thức về Thiên Cơ. Chắc chắn ông đã hết sức nghiêm túc với ý tưởng tri thức về Thiên Cơ này. Về sau, ông viết những cuốn sách về Thiên Cơ và viết

He wrote books later on the Divine Plan, and he wrote a book called, very first Ray book, I think, *Running God's Plan*, He took it to heart what the Tibetan had said. He had quite a degree of wisdom already. He needed more love. But the thing where he was really deficient, and then you would have to evaluate that for yourself, out of the ones that you chose, or that were chosen for you by the Tibetan, where was your deficiency really indicated? And in the case of Foster Bailey, it was joy. He had difficulty rising to that state, which is inherent in the soul, the joy of the soul, the happiness of the personality, joy of the soul, the bliss of the spirit. But DK wasn't going so high. He was just saying, you need the joy of the soul, and DK gave him all the reasons why, if that keynote were cultivated, things would be much better for him and better for the people with whom he worked. So, it's likely that one of the keynotes, at least, is out of balance with the others and requires maybe more attention to bring it up to a sufficient level.

một cuốn có tên *Điều Hành Thiên Cơ của Thượng đế*, theo tôi nghĩ là một cuốn sách rất đậm tính cung một. Ông ghi lòng những gì Chân sư Tây Tạng đã nói. Ông đã có minh triết ở mức khá cao. Ông cần thêm tình thương. Nhưng điều ông thực sự thiếu hụt—và các bạn phải tự đánh giá điều này cho mình: trong những chủ âm các bạn đã chọn hoặc Chân sư Tây Tạng đã chọn cho các bạn, chủ âm nào thực sự chỉ ra sự thiếu hụt? Trong trường hợp Foster Bailey, đó là sự hoan hỉ. Ông gặp khó khăn khi vươn lên trạng thái vốn có trong linh hồn ấy: sự hoan hỉ của linh hồn; hạnh phúc của phàm ngã, sự hoan hỉ của linh hồn, chí phúc của tinh thần. Nhưng Chân sư DK không đề cập cao đến thế. Ngài chỉ nói rằng ông cần sự hoan hỉ của linh hồn, và Chân sư DK đã đưa ra mọi lý do vì sao, nếu vun bồi chủ âm ấy, mọi việc sẽ tốt hơn nhiều cho ông và cho những người cùng làm việc với ông. Vì vậy, rất có thể ít nhất một trong các chủ âm chưa cân bằng với những chủ âm còn lại và có lẽ cần được chú ý nhiều hơn để nâng lên một mức đủ cao.

Sometime we'll have to do this. I think it would be interesting. Now I forgot where I was, but anyway, that was the attempt to answer your question or to respond to your comment. Thank you, Michael, and now Vera would like to say something. Go ahead, Vera. .

Lúc nào đó chúng ta sẽ phải làm bài tập này. Tôi nghĩ sẽ thú vị. Tôi quên mình đang nói đến đâu rồi, nhưng dù sao, đó là nỗ lực trả lời câu hỏi hoặc đáp lại nhận xét của bạn. Cảm ơn Michael. Bây giờ Vera muốn phát biểu. Xin mời bạn, Vera.

Vera: Our group, little study group, is going through the book *DINA I*, and we are stumbling through it, and we, because I know you have studied it a lot, and because it would be helpful to know more about those individual disciples. Can you advise where we can get additional information about them?

Vera: Nhóm chúng tôi, một nhóm nghiên cứu nhỏ, đang đọc cuốn *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I*, và chúng tôi gặp khá nhiều khó khăn. Vì tôi biết Thầy đã nghiên cứu cuốn ấy rất nhiều, và việc biết thêm về từng đệ tử sẽ hữu ích, Thầy có thể chỉ dẫn chúng tôi tìm thông tin bổ sung về họ ở đâu không?

MDR: Yes, a little bit. A little bit. First of all, try to, at first, stay on the level of impersonality and note the contrast between the soul traits to be cultivated and the personality traits as they exist and present barriers. Then, a group within the Morya Federation, they are esoteric astrologers. Elena Dramchini and Jeffrey Logie and Nicholas Nguyen, and I'm not sure who else is involved in that, at least those three, and maybe one more person, maybe Philip to a degree, Philip Lindsay, although he's not in the Morya Federation, but he's an excellent esoteric astrologer. Oh, and B.L., B.L. R., who is with us who is directing the Meditation Quest and the Great Quest, she is doing some terrific research on locating who these people were. But you see, you don't want to dive into that too soon. That should be the second thing, after you've milked the instructions for all they're worth, then go into the personality of the person, their astrology, when they were born.

MDR: Có, tôi có thể chỉ dẫn đôi chút. Trước hết, lúc đầu hãy cố gắng giữ cách nhìn vô ngã và lưu ý sự tương phản giữa những đặc tính của linh hồn cần vun bồi với những đặc tính hiện có của phàm ngã đang tạo thành trở ngại. Sau đó, có một nhóm trong Liên đoàn Morya gồm các nhà chiêm tinh học nội môn: Elena Dramchini, Jeffrey Logie và Nicholas Nguyen. Tôi không chắc còn ai tham gia nữa, ít nhất là ba người ấy, và có lẽ thêm một người, có thể Philip cũng tham gia ở mức nào đó, tức Philip Lindsay. Mặc dù ông không thuộc Liên đoàn Morya, ông là một nhà chiêm tinh học nội môn xuất sắc. Còn B.L., B.L. R., người đang cùng chúng ta điều hành Hành Trình Tham Thiền và Hành Trình Lớn, bà đang thực hiện những nghiên cứu tuyệt vời để xác định những người ấy là ai. Nhưng các bạn thấy đấy, đừng vội đi sâu vào điều đó. Đó nên là việc thứ hai, sau khi đã khai thác hết giá trị của các huấn thị, rồi mới tìm hiểu phàm ngã của người ấy, chiêm tinh của họ và thời điểm họ sinh ra.

Now, one of the ladies, C.G.P., her ray structure was 2, 6, 5, 6, 6. She was one of the, a wealthy woman, a DuPont, but it was DuPont Publishing. And her horoscope has pretty well been worked out because we were able to get a hold of some of these horoscopes, and we were able then to learn a little bit more about their personal life. Now, the danger is always getting caught up in the personal life and forgetting what DK says about the life of the soul.

Một trong các nữ đệ tử, C.G.P., có cấu trúc cung là 2, 6, 5, 6, 6. Bà là một phụ nữ giàu có, thuộc gia đình DuPont, nhưng là DuPont trong ngành xuất bản. Lá số chiêm tinh của bà đã được xác định khá đầy đủ vì chúng tôi đã có được một số lá số này, nhờ đó có thể biết thêm đôi chút về đời sống riêng của họ. Nguy cơ luôn là bị cuốn vào đời sống riêng và quên những gì Chân sư DK nói về đời sống linh hồn.

In other words, look, you may remember the book written by Annie Besant and C.W. Leadbeater, and it was called *The Lives of Alcyone*, or *Lives of Alcyone*, and this is a book, substantial in length, which seemed to deal with the last 50 or 55 lives of the individual who identifies himself or identified himself as Krishnamurti, ? So they

Nói cách khác, các bạn có thể nhớ cuốn sách do Bà Annie Besant và Ông C.W. Leadbeater viết, có tên *Những Kiếp Sống của Alcyone*, hay *Các Kiếp Sống của Alcyone*. Đây là một cuốn sách khá dài, dường như bàn về 50 hay 55 kiếp gần nhất của người tự nhận mình là Krishnamurti. Họ cho rằng ông là một nhân vật thực sự rất quan trọng, nên đã nghiên

thought he was a real, really big deal, and they did a past life research on him. But what the Tibetans said about it, and it's a very interesting book, ? And it makes for kind of a good read, and you see all kinds of dramatic things that may have happened, if the authors are accurate. But he said it was written almost strictly from the personal point of view. In other words, what should have been maybe a discussion of how the soul was developing over those many lives, was pretty much, this is the story of this life, this is the story of this life, and so forth. So they got caught up, even these more advanced researchers like Besant and Leadbeater, they got caught up in the life of the personality. So it's definitely more important to take what DK says at face value, and then, excuse me, life of the personality, and then to find out first, what are the inner dynamics, and then the outer dynamics are traceable.

cứu các tiền kiếp của ông. Nhưng Chân sư Tây Tạng nói gì về cuốn sách ấy? Đó là một cuốn sách rất thú vị, đọc khá hấp dẫn, và các bạn thấy đủ loại sự việc kịch tính có thể đã xảy ra, nếu các tác giả mô tả chính xác. Tuy nhiên, Ngài nói rằng cuốn sách gần như hoàn toàn được viết từ góc nhìn phàm ngã. Nói cách khác, điều lẽ ra có thể là một cuộc thảo luận về cách linh hồn phát triển qua nhiều kiếp ấy lại phần lớn chỉ là câu chuyện của kiếp này, câu chuyện của kiếp kia, v.v. Vì vậy, ngay cả những nhà nghiên cứu tiến bộ hơn như Bà Besant và Ông Leadbeater cũng bị cuốn vào đời sống phàm ngã. Do đó, chắc chắn điều quan trọng hơn là tiếp nhận đúng những gì Chân sư DK nói, rồi—xin thứ lỗi, về đời sống phàm ngã—trước hết tìm hiểu những động lực bên trong, sau đó mới có thể truy tìm những động lực bên ngoài.

Now, I think with BL's research, they're doing very well, because she has a real ability for this.

Tôi nghĩ với nghiên cứu của BL, họ đang làm rất tốt, vì bà thực sự có năng lực trong lĩnh vực này.

Lately, they've discovered the very first person who was listed, is it BSD or something like that? He was a third-ray soul, his name was Herbert Adams, and it turns out that he was a very high Rosicrucian, and he wrote books and was involved in the Rosicrucian Lodge, and a picture of him is available now, and you can analyze the picture, and what DK says, all of that stuff is being filled in, so that we're going to have a more clear view of who these people are. But if we get caught in the personalism of it, ignoring the soul dynamics, then we're putting the cart before the horse. So, I don't know if you know Elena Dramchini?

Gần đây, họ đã xác định được người đầu tiên trong danh sách, có phải là BSD hay gì đó tương tự không? Ông có linh hồn cung ba, tên là Herbert Adams. Hóa ra ông là một thành viên cấp cao của dòng Hoa Hồng Thập Tự, đã viết sách và tham gia hoạt động trong Hội quán Hoa Hồng Thập Tự. Hiện nay đã có ảnh của ông, và các bạn có thể phân tích bức ảnh cùng những gì Chân sư DK nói. Tất cả những thông tin ấy đang được bổ sung để chúng ta có cái nhìn rõ hơn về những người này. Nhưng nếu bị cuốn vào khía cạnh cá nhân mà bỏ qua những động lực của linh hồn thì chúng ta đang đặt xe trước ngựa. Vậy, tôi không biết bạn có quen Elena Dramchini không?

Vera: No, just more when I was doing the program, but in the same way, in the same vein, so in *DINA I*, the disciples are given the ray structures of various bodies, and if you can see the astrology and those rays, then how important are those astrological influences?

Vera: Không, tôi chỉ biết thêm đôi chút khi tham gia chương trình. Nhưng cũng theo hướng ấy, trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I*, các đệ tử được cho biết cấu trúc cung của các thể khác nhau. Nếu có thể xem xét chiêm tinh và các cung ấy, thì những ảnh hưởng chiêm tinh quan trọng đến mức nào?

MDR: Important but not decisive.

MDR: Quan trọng nhưng không mang tính quyết định.

In other words, if you go to the Scorpio chapter, somewhere around page 222-223, he'll tell you, study the person first and then go to the horoscope. Study the person first and then go to the personality ray, then go to the soul ray, and in other words, take those rays that you have discovered, and then take them into the horoscope. Do not attempt to determine what the rays are from the horoscope itself, because that is the path of error, I'm afraid. Now, that's exactly what this little group is doing. When Keith Bailey and I had connection with RSW, the youngest of the disciples in the group, she made it possible for us to see some of the horoscopes of the different people, and I've written on this on Makara, and I think maybe Elena has written as well, because we were working together at a certain point, and you get the idea of how we might use the horoscope in conjunction with what DK has said.

Nói cách khác, nếu xem chương Hổ Cáp, khoảng trang 222–223, các bạn sẽ thấy Ngài nói: hãy nghiên cứu con người trước, rồi mới xem lá số chiêm tinh. Hãy nghiên cứu con người trước, rồi mới xem cung phàm ngã, sau đó đến cung linh hồn. Nói cách khác, hãy lấy những cung đã khám phá được rồi đưa chúng vào việc xem xét lá số chiêm tinh. Đừng cố xác định các cung từ chính lá số chiêm tinh, vì tôi e rằng đó là con đường dẫn đến sai lầm. Đó chính là điều nhóm nhỏ này đang làm. Khi Keith Bailey và tôi có liên hệ với RSW, nữ đệ tử trẻ nhất trong nhóm, bà đã tạo điều kiện để chúng tôi xem một số lá số chiêm tinh của những người khác nhau. Tôi đã viết về điều này trên Makara, và tôi nghĩ có lẽ Elena cũng đã viết, vì có một thời gian chúng tôi cùng làm việc. Qua đó, các bạn sẽ hình dung được cách chúng ta có thể kết hợp lá số chiêm tinh với những gì Chân sư DK đã nói.

But then to learn more about the personal details of the individual and what they look like and the whole thing, that's still another step. So we hope before long to have quite a full view, as full as possible, of who these people were without getting caught in personalism, and it's coming. So go look on Makara, I think I've written quite a bit on some of these people. I didn't have

Nhưng tìm hiểu thêm những chi tiết riêng tư của một người, diện mạo của họ và tất cả những điều ấy lại là một bước nữa. Vì vậy, chúng tôi hy vọng chẳng bao lâu nữa sẽ có một cái nhìn khá đầy đủ, đầy đủ nhất có thể, về những người ấy mà không bị cuốn vào khía cạnh cá nhân. Điều đó đang dần hình thành. Bạn hãy xem trên Makara; tôi nghĩ mình đã viết khá nhiều về một số người trong số họ. Khi ấy, tôi không nhất thiết đã

necessarily their pictures at the time, but their pictures are now being supplied.

có ảnh của họ, nhưng hiện nay những bức ảnh ấy đang được bổ sung.

So within another 10 years, who knows, we may be in a good position to have quite a full knowledge of different aspects of these people. The jigsaw pieces are coming into place, let's just put it like that, and you, if you want to talk to Jeffrey Logie, I think, are you in New Zealand or is it so? New Zealand. You could write to Jeffrey, because he's in on that task, and he can let you know how that's going. I'm supposed to be in on that task, but I'm just so busy, I can't, I just leave it to excellent esoteric astrologers. You can check with Nicholas Nguyen, and he'll know how it's going and where they are in the process.

Vậy trong mười năm nữa, ai biết được, có lẽ chúng ta sẽ có điều kiện hiểu biết khá đầy đủ về những phương diện khác nhau của những người này. Có thể nói các mảnh ghép đang dần vào đúng chỗ. Nếu muốn trao đổi với Jeffrey Logie, tôi nghĩ—bạn ở New Zealand, có phải vậy không? New Zealand. Bạn có thể viết cho Jeffrey vì ông đang tham gia công việc ấy và có thể cho bạn biết tiến triển ra sao. Lẽ ra tôi cũng tham gia nhiệm vụ đó, nhưng tôi quá bận nên không thể, đành giao cho những nhà chiêm tinh học nội môn xuất sắc. Bạn có thể hỏi Nicholas Nguyen; ông sẽ biết công việc đang tiến triển thế nào và họ đã đi đến đâu trong tiến trình ấy.

You can simply check with BL right here in the Morya Federation, and she will know.

Bạn cũng có thể hỏi BL ngay trong Liên đoàn Morya này; bà sẽ biết.

Vera: Thank you.

Vera: Cảm ơn Thầy.

MDR: Progress is underway.

MDR: Công việc đang tiến triển.

Welcome, and Alexandra has her hand raised. Alex, go ahead, please.

Không có gì. Alexandra đang giơ tay. Alex, xin mời bạn.

Alexandra: Do you want to leave me to last, because this is about the Brexit glamour?

Alexandra: Thầy có muốn để tôi nói cuối cùng không, vì đây là chuyện về ảo cảm Brexit?

MDR: Well, we do rely upon you as our, how do they say, our correspondent on the ground. You know how these stations, they always send out someone, and now from the midst of the hurricane, here is so-and-so reporting,

MDR: Chúng tôi quả có trông cậy vào bạn với tư cách là phóng viên tại hiện trường, người ta thường gọi như vậy phải không? Bạn biết các đài thường cử một người đến, rồi thông báo: và bây giờ, từ giữa cơn bão, phóng viên này đang tường thuật…

Alexandra: With water up to my waist.

Alexandra: Với nước ngập đến thắt lưng tôi.

MDR: I understand, absolutely.

MDR: Tôi hoàn toàn hiểu.

Alexandra: Astral waters up to my waist.

Alexandra: Nước cảm dục ngập đến thắt lưng tôi.

Alexandra: Should I speak now or later?

Alexandra: Tôi nên nói bây giờ hay để sau?

MDR: Go ahead. We'll keep it in order.

MDR: Bạn cứ nói đi. Chúng ta sẽ giữ theo thứ tự.

Alexandra: First of all, I wanted to give you a brief update, because there's several people here who were at the talk, and I also wondered if you could put up the link to the Hightail talk, if there's anybody here who wants to listen to it.

Alexandra: Trước hết, tôi muốn cập nhật ngắn gọn cho các bạn, vì ở đây có một số người đã dự buổi nói chuyện ấy. Tôi cũng tự hỏi liệu Thầy có thể đưa lên đường dẫn đến buổi nói chuyện trên Hightail không, nếu có ai ở đây muốn nghe.

MDR: We had three days in a row of Brexit focus. The very first day was a webinar, on December 9, 2018, "We Stand for the Integrity of Europe." All three programs are there. I thought that Alex's analysis was really good and really clarifying. We should be able to find the link; probably we're not caught up yet getting it up on Makara, is my guess.

MDR: Chúng tôi đã có ba ngày liên tiếp tập trung vào Brexit. Ngày đầu tiên là một webinar vào ngày 9 tháng 12 năm 2018, "Chúng Ta Ủng Hộ Sự Toàn Vẹn của Châu Âu". Cả ba chương trình đều có ở đó. Tôi thấy phân tích của Alex rất hay và thực sự làm sáng tỏ vấn đề. Chúng ta hẳn có thể tìm được đường dẫn; tôi đoán có lẽ chúng tôi chưa kịp đưa lên Makara.

[Biên tập: lược thao tác tìm/chia sẻ đường dẫn; người tham dự xác nhận đã nhận được link.]

[Biên tập: lược thao tác tìm/chia sẻ đường dẫn; người tham dự xác nhận đã nhận được link.]

Alexandra: I have an update for you from 5.30 a.m. Headlines here.

Alexandra: Tôi có thông tin cập nhật cho các bạn từ những tin chính lúc 5 giờ 30 sáng ở đây.

First of all, I want to thank everybody, especially you and Tuija and everyone. Now there is a very wide group spread across the globe who are interested in focusing on this and working really hard, and we have that mantra about evoke, revoke, and invoke, invoke, revoke. That's what we're focusing

Trước hết, tôi muốn cảm ơn tất cả mọi người, đặc biệt là Thầy, Tuija và tất cả các bạn. Hiện nay có một nhóm rất rộng lớn trên khắp thế giới quan tâm đến việc tập trung vào vấn đề này và đang làm việc hết sức tích cực. Chúng ta có mantram về gợi lên, thu hồi và khẩn cầu, khẩn cầu, thu hồi. Điều chúng

on is revoking Brexit, and the 5.30 a.m. Headlines here were that Theresa May has gone to the EU, and they have said no. They have said no, go away. There are no further negotiations. We are not changing anything, and we're so sorry for you, but a division within your own party doesn't mean that we can change this agreement, and as it was suspected, the whole leadership challenge was a sideshow, and the delay of the vote was stalling for time.

ta đang tập trung là thu hồi Brexit. Những tin chính lúc 5 giờ 30 sáng ở đây cho biết Theresa May đã đến EU và họ đã nói không. Họ nói: không, hãy về đi. Không còn đàm phán nào nữa. Chúng tôi sẽ không thay đổi gì cả, và chúng tôi rất tiếc cho bà, nhưng sự chia rẽ trong chính đảng của bà không có nghĩa là chúng tôi có thể thay đổi thỏa thuận này. Đúng như đã nghi ngờ, toàn bộ cuộc thách thức vị trí lãnh đạo chỉ là một màn phụ, còn việc hoãn bỏ phiếu là để câu giờ.

It is said now that the leadership challenge, had she been voted no confidence, it would have weakened the party, but as it is, it has still weakened the party. 37% of her own party have voted against her. It's leaving the party in disarray and disagreement, and the way the situation stands now is that the hardliners are saying go back to Europe, go back to Europe and get a different agreement, and we'll get that agreement through, and the EU, fortunately, is standing firm and saying there is no other agreement. There is nothing else to talk about, and this is a waste of time, and you'll have to go back and sort out your government, so the way the situation stands now is that it looks like there's going to be arguing and discussions and debates going on until they break up at Christmas on the 20th of December, and then they're going to come back in January. I'm not sure which date, but in early January, and that's when it's going to intensify because they have a deadline of the 21st of January to decide. Parliament has to decide, and it looks like Theresa May and the Tories are going to keep trying to stall, stall, stall and frighten people with this no deal. We're going to crash out without a deal, but Parliament has already voted that they won't let that happen, so I just want to, long story short, the important time I think is going, unless something dramatic happens in the next couple of weeks, anything could

Hiện nay người ta nói rằng trong cuộc thách thức vị trí lãnh đạo ấy, nếu bà bị bỏ phiếu bất tín nhiệm thì đảng sẽ suy yếu; nhưng ngay với kết quả hiện tại, đảng vẫn suy yếu. Có 37% thành viên trong chính đảng của bà đã bỏ phiếu chống lại bà. Điều đó khiến đảng rơi vào hỗn loạn và bất đồng. Tình hình hiện nay là những người theo đường lối cứng rắn đang nói: hãy quay lại châu Âu, quay lại châu Âu và đạt một thỏa thuận khác, rồi chúng tôi sẽ thông qua thỏa thuận đó. May thay, EU vẫn đứng vững và nói rằng không có thỏa thuận nào khác. Không còn gì để bàn, đây là việc lãng phí thời gian, và bà phải quay về giải quyết chuyện chính phủ của mình. Vì vậy, với tình hình hiện nay, có vẻ các cuộc tranh cãi, thảo luận và tranh luận sẽ tiếp tục cho đến khi họ nghỉ Giáng sinh vào ngày 20 tháng 12, rồi trở lại vào tháng Một. Tôi không chắc ngày nào, nhưng là đầu tháng Một, và khi đó tình hình sẽ căng thẳng hơn vì họ có hạn chót là ngày 21 tháng Một để quyết định. Quốc hội phải quyết định, và có vẻ Theresa May cùng Đảng Bảo thủ sẽ tiếp tục cố trì hoãn, trì hoãn mãi và khiến mọi người sợ hãi bằng viễn cảnh không có thỏa thuận: chúng ta sẽ đột ngột rời EU mà không có thỏa thuận. Nhưng Quốc hội đã bỏ phiếu khẳng định sẽ không để điều đó xảy ra. Vậy, nói ngắn gọn, tôi nghĩ thời điểm quan trọng —trừ khi có điều gì đột biến trong vài tuần tới, vì bất cứ điều gì cũng có thể xảy ra—sẽ là đầu tháng Một. Tôi đã tham khảo một nhà

happen, the dramatic time is going to be early January. I consulted one of our astrologers, and it does say that something dramatic could happen in early January, and so I hope we can keep our focus, and just after the new year, after everyone's been kind of distracted.

chiêm tinh của chúng ta, và theo đó, một điều gì đó đột biến có thể xảy ra vào đầu tháng Một. Vì thế, tôi hy vọng chúng ta có thể giữ sự tập trung ngay sau năm mới, sau khi mọi người đã phần nào phân tâm.

The other thing I wanted to say is that I've sorted out the backstop, if anybody wants to know what that is, it's very confusing, but the whole argument is about the border between Northern Ireland and the Republic of Ireland, and actually the agreement is very bad and makes everyone unhappy, because one part of Ireland would be in the EU, and the other part, which is part of Great Britain, wouldn't, and that could set up a border, and there was a lot of trouble on that border, and so they've made this backstop agreement, which isn't very good, it's to make a very complicated situation, in a short story.

Điều khác tôi muốn nói là tôi đã hiểu rõ cơ chế bảo đảm dự phòng, nếu có ai muốn biết đó là gì. Nó rất khó hiểu, nhưng toàn bộ tranh cãi xoay quanh biên giới giữa Bắc Ireland và Cộng hòa Ireland. Thực sự, thỏa thuận này rất tệ và khiến tất cả mọi người đều không hài lòng, vì một phần Ireland sẽ ở trong EU, còn phần kia, thuộc Vương quốc Anh, thì không. Điều đó có thể tạo ra một đường biên giới, và trước kia đã có rất nhiều rắc rối tại đường biên giới ấy. Vì vậy, họ đã lập thỏa thuận bảo đảm dự phòng này, nhưng nó không tốt lắm. Nói ngắn gọn, nó khiến tình hình trở nên rất phức tạp.

So just want to thank everybody for all their attention to this, and we are definitely rolling towards a distinct possibility of cancelling Brexit, but that needs a lot of people to stand firm.

Vì vậy, tôi chỉ muốn cảm ơn mọi người đã dành sự quan tâm cho vấn đề này. Chúng ta chắc chắn đang tiến tới một khả năng rõ rệt là hủy bỏ Brexit, nhưng điều đó đòi hỏi nhiều người phải đứng vững.

MDR: Thank you, Alex, for that summary. You know the issue, there are deep issues here, they even involve the difference between the fifth sub-race and the fourth sub-race of the Aryan root race, the fifth root race, so it goes very deep in terms of the divisions in Ireland, and there are further issues obviously involving the third aspect and the second aspect, and the whole issue of selfishness is rampant in all of these would-be divisions. We have so many divisions occurring in the United States right now, simply, these divisions in the United States also are growing out of

MDR: Cảm ơn Alex về phần tóm lược ấy. Bạn biết đấy, có những vấn đề sâu xa ở đây, thậm chí liên quan đến sự khác biệt giữa giống dân phụ thứ năm và giống dân phụ thứ tư của Giống dân gốc Arya, giống dân gốc thứ năm. Vì vậy, xét về những chia rẽ ở Ireland, vấn đề có nguồn gốc rất sâu xa. Hiển nhiên, còn có những vấn đề liên quan đến phương diện thứ ba và phương diện thứ hai, và toàn bộ tính ích kỷ đang tràn lan trong tất cả những xu hướng muốn chia rẽ này. Hiện nay, ở Hoa Kỳ cũng đang diễn ra rất nhiều sự chia rẽ. Những chia rẽ ấy cũng bắt nguồn từ tính ích kỷ và ham muốn giữ quyền lực, thay vì cùng

selfishness and the desire to retain power, rather than work with unity and love, and so forth. Thank you for that update, and it will lead right into our meditation, but now I just want to, I think we have, I haven't responded to Rebecca here, let's see what we have, the link is good, I did what I could to give you a link which would bring us to the webinar in which Alex explained in a lengthier but very clear manner the whole issue. So I hope that the link I gave you, I hope it leads where I think it should lead.

làm việc trong sự hợp nhất và tình thương, v.v. Cảm ơn bạn về phần cập nhật ấy; nó sẽ dẫn thẳng vào bài tham thiền của chúng ta. Nhưng bây giờ, tôi nghĩ mình chưa đáp lời Rebecca ở đây. Hãy xem chúng ta có gì: đường dẫn dùng được. Tôi đã cố gắng hết sức để cung cấp cho các bạn một đường dẫn đưa chúng ta đến webinar trong đó Alex giải thích toàn bộ vấn đề dài hơn nhưng rất rõ ràng. Vì vậy, tôi hy vọng đường dẫn đã đưa cho các bạn sẽ dẫn đến đúng nơi tôi nghĩ.

Michael Stacey: Michael, on January 11th we begin the Triangles and the Glamour webinars alternating between morning and evening, weekly.

Michael Stacey: Thầy Michael, vào ngày 11 tháng Một, chúng ta bắt đầu các webinar về Tam Giác và Ảo Cảm, luân phiên giữa buổi sáng và buổi tối hằng tuần.

MDR: It might be; I'll tell you what, I'm going to rely upon Tuija; she conceived of that schedule, and basically, we're trying to make it more available also to the people in America. It's always, one of our Science of Triangles sessions is always coming in when America's asleep, so we are trying to have a more equal balanced presentation, and look, if you're asleep, these things are available, and you can catch them, because after all, we are reading through the book, and that just stands. So there's no reason why you cannot take advantage of what occurred when you were not able to be there. But I'll just have to ask Tuija about that, because I'm not up to it yet in terms of what that schedule is.

MDR: Có thể như vậy. Thế này nhé, tôi sẽ dựa vào Tuija; cô ấy đã xây dựng lịch trình đó. Về cơ bản, chúng tôi đang cố gắng để những người ở châu Mỹ cũng dễ tham gia hơn. Một trong các buổi Khoa Học Tam Giác của chúng ta luôn diễn ra khi châu Mỹ đang ngủ, nên chúng tôi đang cố gắng tổ chức các buổi trình bày cân bằng hơn. Nếu các bạn đang ngủ thì những chương trình này vẫn có sẵn và có thể xem lại, vì suy cho cùng chúng ta đang đọc xuyên suốt cuốn sách, và nội dung ấy vẫn còn đó. Vì vậy, không có lý do gì các bạn không thể tận dụng những gì đã diễn ra khi mình không thể có mặt. Nhưng tôi sẽ phải hỏi Tuija về điều đó vì tôi chưa nắm rõ lịch trình ấy.

Tuija: A slight variation. We will start as Michael Stacey was saying, and the idea is very easy. When in Ask Project, we have every second week, the morning, and then every second evening. But in relationship to Glamour work, we are going to have two weeks at the same time, like two weeks evening, two weeks morning, two weeks

Tuija: Có một chút khác biệt. Chúng ta sẽ bắt đầu như Michael Stacey đã nói, và ý tưởng rất đơn giản. Trong Dự án Ask, chúng ta luân phiên một tuần buổi sáng, tuần kế tiếp buổi tối. Nhưng với công việc về Ảo Cảm, chúng ta sẽ có hai tuần cùng một giờ, chẳng hạn hai tuần buổi tối, hai tuần buổi sáng, hai tuần buổi tối, hai tuần buổi sáng. Như vậy,

evening, two weeks morning, and in that sense, we get then the Triangle work also alternating from morning to evening, morning to evening.

công việc Tam Giác cũng sẽ luân phiên từ sáng sang tối, rồi từ sáng sang tối.

MDR: That's the Science of Triangles work. Our other Ask Triangle work will just continue on the Wednesdays as usual. But we've been going into it more deeply, as you know, via the Science of Triangles in the *Esoteric Astrology* book, and there are many, there are years of material that can lie ahead of us. So Tuija tried to figure this out so it can be a better balance, and we'll make sure you get notification of that. Friends, look, the time is passing, and so let's get into the meditation itself.

MDR: Đó là công việc Khoa Học Tam Giác. Công việc Tam Giác Ask khác của chúng ta vẫn sẽ tiếp tục vào các thứ Tư như thường lệ. Nhưng như các bạn biết, chúng ta đã đi sâu hơn thông qua Khoa Học Tam Giác trong cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và phía trước còn có tài liệu đủ cho nhiều năm. Vì vậy, Tuija đã cố gắng sắp xếp để có sự cân bằng tốt hơn, và chúng tôi sẽ bảo đảm các bạn nhận được thông báo. Các bạn thân mến, thời gian đang trôi, vậy chúng ta hãy bắt đầu bài tham thiền.

Meditation – Tham thiền

So we're still basically, the root of the whole thing is thinking that you are what you are not. It's sort of the basis of illusion and the glamours that are arising from them, and as long as we are stuck in our personality consciousness, especially a very powerful personality consciousness, the way some leaders have developed, we're just not going to want to share, to cooperate, to love, to unify. We're just not, we're going to just care more about ourselves than we do about the other person, and that's a big bridge that has to be crossed, and it's basically the message of the Christ, and it's the message of every great spiritual teacher, but the Christ especially. So we'll focus on selfishness, and we'll have some moments of silence, as wherever we are, we draw together and unify ourselves with each other.

Về cơ bản, gốc rễ của toàn bộ vấn đề vẫn là nghĩ mình là điều mà mình không phải. Đó phần nào là nền tảng của ảo tưởng và những ảo cảm phát sinh từ chúng. Chừng nào còn mắc kẹt trong tâm thức phàm ngã, đặc biệt là một tâm thức phàm ngã rất mạnh như một số nhà lãnh đạo đã phát triển, chúng ta sẽ không muốn chia sẻ, hợp tác, yêu thương hay hợp nhất. Chúng ta sẽ chỉ quan tâm đến bản thân nhiều hơn đến người khác. Đó là một cây cầu lớn phải vượt qua, và về cơ bản, đây là thông điệp của Đức Christ, cũng là thông điệp của mọi huấn sư tinh thần vĩ đại, nhưng đặc biệt là của Đức Christ. Vì vậy, chúng ta sẽ tập trung vào tính ích kỷ và dành một vài khoảnh khắc im lặng, khi từ bất cứ nơi nào đang hiện diện, chúng ta cùng quy tụ và hợp nhất với nhau.

We'll use the protective formula, the long Cross of Divinity as he describes it, and this is necessary because few there are who realize the risks involved in doing this kind

Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, Thập Giá Thiên Tính dài như Ngài mô tả. Điều này cần thiết vì ít người nhận ra những rủi ro khi

of work. So the mantra is for us, the protective formula,

làm công việc như thế này. Vậy mantram dành cho chúng ta, công thức bảo vệ, là:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We trace the light, and we can see that this has so much to do with the vision. The eyes are involved, the heart is involved, the ajna center is involved. We have to see if we're going to be able to help dissipate the distortions. So now we focus our triple light.

Chúng ta lần theo ánh sáng và có thể thấy điều này liên quan rất nhiều đến tầm nhìn. Đôi mắt, trái tim và trung tâm ajna đều tham gia vào tiến trình này. Chúng ta phải nhìn thấy thì mới có thể giúp làm tiêu tan những biến dạng. Vì vậy, giờ đây chúng ta tập trung ánh sáng tam phân của mình.

We bring up the light of matter to the mental plane and blend it with the light of mind on the normal mental plane where we can function. We use the creative imagination to do this, and this means that we can think with clarity, logically, and that our thinking process is vital, well energized, and we bring down, we first detect what we call the light of the soul, and as if it were very real, which it is, we bring that light of the soul down, vibratorially down onto the mental plane, the lower part of the mental plane, and especially the fourth level, and we blend it with the two other lights. So three lights become one light, and then having blended these triple lights as one, we say this mantra,

Chúng ta đưa ánh sáng của vật chất lên cõi trí và hòa nó với ánh sáng của trí tuệ trên cõi trí thông thường, nơi chúng ta có thể hoạt động. Chúng ta dùng sự tưởng tượng sáng tạo để làm điều này, nghĩa là chúng ta có thể suy nghĩ rõ ràng, hợp lý, và tiến trình tư duy của chúng ta tràn đầy sinh lực, được tiếp năng lượng dồi dào. Trước hết, chúng ta nhận biết điều mà chúng ta gọi là ánh sáng của linh hồn, rồi như thể ánh sáng ấy rất thực—và quả thực là như vậy—chúng ta đưa ánh sáng của linh hồn xuống, đưa xuống bằng rung động đến cõi trí, đến phần thấp của cõi trí, đặc biệt là cấp độ thứ tư, và hòa nó với hai ánh sáng kia. Như vậy, ba ánh sáng trở thành một ánh sáng, rồi sau khi đã hòa những ánh sáng tam phân này thành một, chúng ta đọc mantram sau:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

This triple light, of course, it doesn't just exist for us individually, it exists for the whole group. The light of matter for the group, the light of mind for the group, the light of the group soul, all blended into one, and out of this light, our instrument for detecting and dissipating glamour will arise, this searchlight, and now we're going to use the formula, and as we use it, we visualize the great searchlight we have created, turning on, turning its light upon the astral plane.

Dĩ nhiên, ánh sáng tam phân này không chỉ tồn tại cho từng cá nhân chúng ta mà còn cho cả nhóm. Ánh sáng của vật chất của nhóm, ánh sáng của trí tuệ của nhóm, ánh sáng của hồn nhóm, tất cả hòa thành một. Từ ánh sáng này, công cụ giúp chúng ta phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm sẽ xuất hiện, đó là ngọn đèn pha này. Giờ đây, chúng ta sẽ sử dụng công thức, và khi sử dụng, chúng ta hình dung ngọn đèn pha lớn mà mình đã tạo ra được bật lên, chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So our searchlight is on, and however we visualize it, it is beaming forth into the astral plane, and the whole power of the group is in it, and we strengthen it further with the spiritual will, contacting whatever we mean by spiritual will, and we apply that will to the beam. The beam becomes even more empowered so we can work with it, detecting and dissipating the glamours, and we say,

Vậy là ngọn đèn pha của chúng ta đã bật lên, và dù chúng ta hình dung nó theo cách nào, nó cũng đang chiếu vào cõi cảm dục, mang trong mình toàn bộ quyền năng của nhóm. Chúng ta tăng cường nó hơn nữa bằng ý chí tinh thần, tiếp xúc với điều mà chúng ta hiểu là ý chí tinh thần, rồi áp dụng ý chí ấy vào chùm sáng. Chùm sáng càng được tăng cường quyền năng để chúng ta có thể làm việc với nó, phát hiện và làm tiêu tan các ảo cảm, và chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now we're going to work with the prevalent glamour of selfishness. It just really affects all ray types and conditions our decisions and causes us to hold back when we could be working in combination, cooperation with the Hierarchy, on unification on the individual, national, and international levels. So now we are ready to use the Words of Power, but first think about what selfishness contributes or how it influences the human process, and of course there are just thousands of ways in which this occurs, but in terms of modern Aquarianism, we could say that selfishness interrupts what's called the divine circulatory flow, the divine circulatory flow, and of course sharing and peace are two of the requirements for the return of the Christ, and it's obvious that when the divine circulatory flow is working, sharing and peace will be among the major results, and so we'll use the Words of Power first out loud here, and then in the five minutes of silence you use them however you will. We say these things,

Giờ đây, chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm ích kỷ đang phổ biến. Nó thực sự ảnh hưởng đến những người thuộc mọi cung, tác động lên các quyết định của chúng ta và khiến chúng ta chùn bước, trong khi lẽ ra chúng ta có thể phối hợp, hợp tác với Thánh đoàn để thúc đẩy sự hợp nhất ở cấp độ cá nhân, quốc gia và quốc tế. Vậy là giờ đây chúng ta đã sẵn sàng sử dụng các Quyền năng từ, nhưng trước hết hãy suy nghĩ xem sự ích kỷ góp phần tạo ra điều gì, hay nó ảnh hưởng đến tiến trình của nhân loại như thế nào. Dĩ nhiên, điều này xảy ra theo hàng nghìn cách, nhưng xét theo tinh thần Bảo Bình hiện đại, chúng ta có thể nói rằng sự ích kỷ làm gián đoạn điều được gọi là dòng lưu chuyển thiêng liêng. Dĩ nhiên, chia sẻ và hòa bình là hai trong số những điều kiện cần thiết để Đức Christ trở lại, và rõ ràng khi dòng lưu chuyển thiêng liêng vận hành, chia sẻ và hòa bình sẽ là những kết quả chủ yếu. Vì vậy, trước hết chúng ta sẽ đọc thành tiếng các Quyền năng từ tại đây, rồi trong năm phút im lặng, các bạn hãy sử dụng chúng theo cách mình muốn. Chúng ta nói những lời sau:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of selfishness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm ích kỷ.

The power of our united light negates the quality of the glamour of selfishness from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm ích kỷ tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of selfishness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm ích kỷ này.

Now in these five minutes of silence and intensity of purpose, we will see our beam of light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. So really it's just a few minutes, but we envision our beam doing its work, and when our beam does its work, then the sun, the radiant sun of clarity shines with all the virtues with which we hope to replace those glamorous conditions which prevent the unity for which the Hierarchy is working. So now we will think of dispersion, dissipation, dispelling. These are the words that DK has offered to help us understand what we do with the three levels of glamour, but especially we're working on the dissipation aspect. So think in terms of the beam and when you work on your own glamours, if you detect them or have someone else help you detect them, then visualize the beam as effective and as making of you a better instrument to join with the group and do the world work. We're working in two ways simultaneously, and we must continue to work in that way. We OM three times.

Giờ đây, trong năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích, chúng ta sẽ thấy chùm sáng của mình xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Thực ra chỉ có vài phút, nhưng chúng ta hình dung chùm sáng đang thực hiện công việc của nó. Khi chùm sáng thực hiện công việc ấy, mặt trời—mặt trời rạng ngời của sự sáng rõ—tỏa chiếu cùng tất cả những đức tính mà chúng ta hy vọng sẽ thay thế những tình trạng ảo cảm đang ngăn trở sự hợp nhất mà Thánh đoàn nỗ lực thực hiện. Vì vậy, giờ đây chúng ta sẽ nghĩ đến sự phân tán, sự làm tiêu tan, sự xua tan. Đây là những từ mà Chân sư DK đã đưa ra để giúp chúng ta thấu hiểu những gì mình làm với ba cấp độ ảo cảm, nhưng chúng ta đặc biệt đang làm việc với phương diện làm tiêu tan. Vì vậy, hãy suy nghĩ theo hình ảnh chùm sáng. Khi các bạn làm việc với những ảo cảm của chính mình, nếu phát hiện được chúng hoặc nhờ người khác giúp phát hiện, hãy hình dung chùm sáng hoạt động hiệu quả và khiến các bạn trở thành một công cụ tốt hơn để cùng nhóm thực hiện công việc phụng sự thế gian. Chúng ta đang làm việc đồng thời theo hai hướng và phải tiếp tục như vậy. Chúng ta xướng OM ba lần.

When we work in this way, we also will find we are working with the veils of Maya overcoming the liabilities of the etheric veil of impulsion, the emotional veil of distortion, and the mental veil of separation. Friends, thank you. We will continue the next two days with the Ask program, Soul of Nations and Attracting Money for Hierarchical Purposes, and then we go into our new two or three week change of schedule, where the emphasis is now being will be placed on the solstice, on the full moon, on the entrance into the Morya Federation, on the new year, lots of really important things. It's all part of the looking forward to the birth of the Christ and then

Khi làm việc theo cách này, chúng ta cũng sẽ nhận thấy mình đang làm việc với những bức màn ảo lực, khắc phục những hạn chế của bức màn dĩ thái của sự thôi thúc, bức màn cảm xúc của sự biến dạng và bức màn trí tuệ của sự chia rẽ. Cảm ơn các bạn. Trong hai ngày tới, chúng ta sẽ tiếp tục với chương trình Hỏi đáp, Linh Hồn Các Quốc Gia và Thu Hút Tiền Bạc Cho Các Mục Đích Của Thánh Đoàn. Sau đó, chúng ta bước vào lịch trình mới kéo dài hai hoặc ba tuần, trong đó trọng tâm sẽ đặt vào ngày chí, kỳ trăng tròn, việc gia nhập Liên đoàn Morya, năm mới cùng nhiều điều thực sự quan trọng khác. Tất cả đều nằm trong việc hướng tới sự giáng sinh của Đức Christ, rồi đến những quyết tâm có

the resolutions that can come to us on the basis of those realizations. So be with us whenever there's a broadcast. It's always the same link, and when there's a webinar, we try to let you know what that webinar link may be, mostly via the Constant Contact from the Morya Federation. Speaking of which, you know you have a chance to go deeper into esotericism than you may have ventured so far. We have to have a well-stocked mind and understand the Tibetans' teachings, and of course, meditation and service are all part of that.

thể nảy sinh trong chúng ta trên cơ sở những nhận biết ấy. Vì vậy, hãy tham gia cùng chúng tôi mỗi khi có buổi phát sóng. Đường liên kết luôn như cũ, và khi có một webinar, chúng tôi cố gắng thông báo cho các bạn đường liên kết của webinar đó, chủ yếu qua Constant Contact của Liên đoàn Morya. Nhân nói đến điều này, các bạn có cơ hội đi sâu vào huyền bí học hơn mức mình từng tìm hiểu cho đến nay. Chúng ta cần có một thể trí với vốn hiểu biết phong phú và thấu hiểu giáo huấn của Chân sư Tây Tạng; dĩ nhiên, tham thiền và phụng sự đều là những phần của tiến trình ấy.

Again, on the 21st, we start again the new year in the Morya Federation.

Xin nhắc lại, vào ngày 21, chúng ta bắt đầu năm học mới tại Liên đoàn Morya.

So go to mauryafederation.gmail.com and see what we have there, and the different kinds of programs and applications and so forth. You have time to prepare yourself if you would like to take part in this deepening process with respect to the assimilation of esotericism. Thank you very much for being here, and we'll get this up and ready for you as soon as we can. Many blessings, lots of love from Tuija, Olivia, and myself, and we'll be with you again shortly. Take care. Bye-bye.

Vì vậy, hãy truy cập mauryafederation.gmail.com để xem những gì chúng tôi có ở đó, cùng các loại chương trình, đơn đăng ký, v.v. Các bạn có thời gian chuẩn bị nếu muốn tham gia tiến trình đào sâu việc lĩnh hội huyền bí học này. Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã có mặt, và chúng tôi sẽ đưa nội dung này lên để các bạn sử dụng ngay khi có thể. Tuija, Olivia và tôi gửi đến các bạn nhiều phúc lành cùng thật nhiều tình thương, và chúng tôi sẽ sớm trở lại cùng các bạn. Hãy giữ gìn sức khỏe. Tạm biệt.

Commentary GAW 99

Tóm Tắt

Các tam giác năng lượng và tương lai nhân loại

Tam giác gồm dấu hiệu Song Ngư, Sao Thiên Vương và Thánh đoàn được liên hệ với tam giác gồm dấu hiệu Ma Kết, Sao Thủy và nhân loại. Sáu loại năng lượng này được trình bày như những tác nhân cần thiết để kích thích giống dân gốc thứ sáu. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, những dấu hiệu khởi đầu đã xuất hiện, nhưng sự phát triển rõ hơn có thể đến sau khoảng 2.000 năm, khi nhân loại bước vào thời đại Ma Kết, một thời kỳ được hình dung là có nhiều cuộc điểm đạo.

Khủng hoảng thế giới và yêu cầu hợp nhất

Các bài viết trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn về khủng hoảng 1938–1939 vẫn cung cấp những chỉ dẫn có thể áp dụng cho hiện tại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc đại chiến có thể gồm ba giai đoạn; nhân loại đang ở giai đoạn cuối nhưng chưa trải qua sự ngưng tụ thành chiến tranh hồng trần với quy mô như hai cuộc thế chiến trước. Công việc của các đệ tử trên toàn thế giới có thể góp phần ngăn chặn sự ngưng tụ tai hại ấy. Lời Chân sư DK về vai trò quyết định của Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga được liên hệ với sự nổi bật của cung bảy và Sao Thiên Vương tại các quốc gia này, cùng yêu cầu phụng sự sự hợp nhất trước chiến thuật chia rẽ của Hắc đoàn.

Năm loại ảo cảm đang trói buộc nhân loại

Năm nhóm được nêu gồm ảo cảm vật chất, ảo cảm tình cảm, Ảo cảm Sùng tín, ảo cảm của các cặp đối cực và những ảo cảm trên Đường Đạo. Ảo cảm Sùng tín đặc biệt liên quan đến cung sáu; ảo cảm của các cặp đối cực có thể khiến con người chìm đắm trong cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã thay vì tìm được sự quân bình. Ngoài những nhóm phổ quát này, còn có những ảo cảm cá nhân tinh vi đến mức Chân sư DK gần như khó đặt tên. Phần khảo sát tập trung vào ảo cảm vật chất; ảo cảm tình cảm, vốn dễ tác động đến người cung hai, được dành cho phần tiếp theo.

Ảo cảm vật chất và vấn đề kinh tế

Chân sư DK xác định ảo cảm vật chất là nguyên nhân của tình trạng khốn khó thế giới và xem vấn đề kinh tế là hệ quả của ảo cảm này. Cách diễn giải được đề xuất là nhận thức trì độn về thực tại khiến con người đánh giá quá cao những gì giác quan nắm bắt, trong khi bỏ qua các nguyên nhân bên trong. Tình trạng người dân Trung Mỹ phải rời quê hương vì tội phạm, biến đổi khí hậu và mùa màng thất bát cho thấy mối liên hệ giữa kinh tế, môi trường và di cư. Giáo lý về một tương lai tự do đi lại, khi hộ chiếu trở thành dấu hiệu của tính chia rẽ, được phân biệt với hoàn cảnh hiện tại, lúc các lý tưởng đối nghịch vẫn khiến việc ấy có thể nguy hiểm.

Tiền bạc là biểu tượng và điều kiện chia sẻ

Kim loại quý và tiền giấy mang giá trị do con người quy định, nhưng việc tích lũy những biểu tượng ấy lại trở thành phương tiện giành quyền lực xã hội và quốc gia. Nhịp điệu quan tâm đến tiền bạc đã cuốn cả thế giới vào ảnh hưởng của nó, đặc biệt liên quan đến cung ba và cung bảy, hai cung được gắn với tài chính. Chân sư DK từng nêu khả năng tiền bạc sẽ bị loại bỏ nếu nhân loại không giải quyết được vấn đề chia sẻ. Một mức độ chia sẻ thực sự, cùng hòa bình và sự chỉnh đốn đời sống nhân loại, là những điều kiện cho sự trở lại của Đức Christ; vì vậy, sự trở lại ấy không được xem là sắp xảy ra ngay.

Nhịp điệu linh hồn và kho báu thực sự

Một nhịp điệu cao hơn luôn phát ra từ những cấp độ linh hồn, do các Đấng đã thoát khỏi sự thống trị của nhu cầu vật chất, tiền bạc và lòng ham sở hữu thiết lập. Tài sản hữu hình chỉ là những sự ngưng tụ tạm thời; nguyên nhân của chúng nằm trên các cấp độ dĩ thái và cao hơn, nên sự hữu hình không đồng nghĩa với thực tại bền vững. Kho báu thực sự là những phẩm tính có thể được tích lũy trong thể nguyên nhân, thay vì những vật sở hữu sẽ biến mất. Câu chuyện Chân sư R. tạo ra những vật cần thiết bằng quyền năng kriyashakti, cùng những viên ngọc được kể là biến mất sau các bữa tiệc, minh họa sự khác biệt giữa khả năng sử dụng vật chất và sự lệ thuộc vào vật chất.

Điều chỉnh giá trị và tiêu chuẩn sống

Theo Chân sư DK, nhịp điệu cao hơn đã đạt sức mạnh tương xứng với nhịp điệu ảo cảm thấp, và số người đứng trong ánh sáng giải thoát hoặc đang vượt khỏi sương mù vật chất đã đủ để thực hiện công việc rõ rệt. Tư tưởng, lời nói và đời sống của họ có thể điều chỉnh các giá trị và hình thành một tiêu chuẩn sống mới cho nhân loại. Tiêu chuẩn ấy dựa trên tầm nhìn sáng rõ, Ý thức về tỉ lệ và sự nhận biết đúng mối quan hệ giữa linh hồn với hình tướng, giữa tinh thần với vật chất. Dấu hiệu Thiên Bình được liên hệ với khả năng giữ đúng tỉ lệ, còn các nhóm huyền bí học có thể góp phần phổ biến những giá trị phục vụ đời sống tinh thần và Thiên Cơ.

Nhu cầu thiết yếu và cái giá của sự dư thừa

Thiên Cơ luôn bao hàm phương tiện đáp ứng những nhu cầu sống động và thực sự cần thiết. Những thứ không cần cho sự biểu lộ thiên tính và một đời sống đầy đủ, phong phú vẫn có thể đạt được, nhưng cái giá là đánh mất điều thực hơn và phủ nhận điều thiết yếu. Vì vậy, cần phân biện giữa nhu cầu, mong muốn và dục vọng, đồng thời nhận ra rằng ngay cả người chí nguyện cũng còn muốn những thứ không thực sự cần. Hình ảnh đồ vật "ngồi trên yên và cưỡi nhân loại", được nhắc gắn với Ralph Waldo Emerson, diễn tả tình trạng tài sản trở thành chủ nhân của người sở hữu.

Năng lượng tự do và sự chuyển tiếp thời đại

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, thời đại Song Ngư gắn với dầu, than và những nguồn năng lượng hydrocarbon, còn thời đại Bảo Bình sẽ mở ra năng lượng tự do. Dự đoán này đi kèm nhận định rằng năng lượng tự do có thể làm giảm ưu thế do độc quyền tài nguyên tạo ra, đặt con người trên nền tảng bình đẳng hơn và khiến giá trị thực của mỗi người trở nên rõ ràng. Quá trình chuyển đổi được dự kiến sẽ gặp sự chống đối lớn từ những quyền lợi hiện hữu. Ô nhiễm đô thị, nước biển dâng và sinh kế bị phá hủy minh họa hậu quả của việc đặt quyền lực ích kỷ lên trên phúc lợi con người.

Nhu cầu thay đổi theo điểm tiến hóa

Chân sư DK nhấn mạnh rằng điều cần thiết thay đổi tùy theo điểm tiến hóa: sở hữu vật chất có thể là một kinh nghiệm tinh thần và một phương tiện giáo dục mạnh mẽ đối với người này, trong khi người khác cần đời sống giản dị của nhà thần bí hoặc ẩn sĩ. Căn phòng đơn sơ, ngăn nắp của Ramakrishna minh họa một mức độ giản lược mà không phải ai cũng có thể sống theo. Việc học xây dựng, sắp xếp và sử dụng tài sản có thể là bước chuẩn bị cần thiết cho sự giản lược về sau. Do đó, phẩm tính và quan điểm của tâm thức mới là cơ sở đánh giá, chứ không phải một thang tuyệt đối xếp loại những đòi hỏi của con người.

Trách nhiệm sống đúng với điều đã nhận biết

Người có định hướng tinh thần, đã bước vào Con Đường Dự Bị nhưng không cố gắng biểu lộ điều mình tin, có thể chịu sự phán xét nghiêm khắc và trả giá tương đương người duy vật thuần túy. Trách nhiệm tăng theo mức độ nhận biết; không thể áp đặt những yêu cầu vượt quá khả năng tiếp

nhận của người khác. Lời khuyên không ngồi vào chỗ của người phán xét hay khinh miệt được liên hệ với nguy cơ kiêu hãnh và sa ngã. Trường hợp Alfred Rosenberg minh họa sức mạnh gây hại của tư tưởng: sự khinh miệt các dân tộc, hệ thống chính trị và phụ nữ có thể góp phần dẫn tới tội ác ngay cả khi người đề xướng không trực tiếp lập kế hoạch quân sự.

Kinh nghiệm hoang mạc và sự giản lược

Theo Chân sư DK, nhân loại đang bước vào kinh nghiệm hoang mạc để khám phá rằng một đời sống đầy đủ, kinh nghiệm chân thực và hạnh phúc thực sự đòi hỏi rất ít. Các quốc gia giàu có có thể bỏ lỡ bài học này nếu quá say mê thành quả vật chất; Sao Mộc trong dấu hiệu Cự Giải ở nhà 2 của lá số Hoa Kỳ được dùng để minh họa đồng thời sự phong phú và nguy cơ bám chấp. Sự tương phản giữa những ngôi nhà hiện đại giản dị và nội thất thời Victoria chật kín đồ đạc minh họa khả năng chuyển từ tích trữ sang tự do trong không gian sống. Lòng ham muốn xa hoa thời Atlantis còn được liên hệ với sự kích thích nhân tạo của Hắc đoàn đối với bản chất dục vọng.

Đôi tay trống và trách nhiệm quản lý của cải

Chỉ khi đứng với đôi tay trống và nhận biết một tiêu chuẩn giá trị mới, con người mới lấy lại quyền sở hữu mà không bị ảo cảm chi phối. Hình ảnh đôi tay mang dấu đinh được liên hệ với Sự từ bỏ và khả năng phân phát phúc lành thay vì tiếp tục nắm giữ. Khi dục vọng vắng mặt và không còn tìm kiếm điều gì cho bản ngã chia rẽ, trách nhiệm quản lý của cải có thể được trao lại để phụng sự toàn thể. Chân sư R., Chân sư Morya và Chân sư KH được nêu làm ví dụ về việc sử dụng những nguồn lực lớn mà không làm ô nhiễm động cơ; tuy nhiên, thoát ảo cảm vật chất không đồng nghĩa đã thoát mọi ảo tưởng.

Đời sống của đồ vật và môi trường ảo cảm

Theo Chân sư DK, tiền bạc, nhà cửa, tranh ảnh và xe cộ đều có sự sống, phát xạ và hoạt động riêng phát sinh từ cấu trúc nguyên tử, vì nguyên tử là một đơn vị năng lượng hoạt động. Những hoạt động này tạo ra các đối phần trong thế giới dĩ thái và cảm dục, nhưng không trong thế giới trí tuệ. Các hình tướng tinh tế và phát xạ ấy làm tăng sức mạnh dục vọng thế giới, góp phần tạo nên một môi trường ảo cảm ô nhiễm thuộc con đường giáng hạ tiến hoá. Nhân loại trên con đường thăng thượng tiến hoá vẫn chìm trong môi trường ấy, nên việc thoát bám chấp cũng là một cuộc đấu tranh với những mãnh lực kéo tâm thức trở xuống 18 cõi phụ thấp.

Mất mát vật chất và sự giải phóng đời sống trí tuệ

Các Đấng hướng dẫn nhân loại nhận thấy cần đứng bên cạnh trong khi những mãnh lực do chính con người tạo ra tước bỏ tài sản và đưa họ vào hoang mạc. Những hoàn cảnh thiếu thốn có thể giúp con người điều chỉnh đời sống, khám phá vẻ đẹp, sự hoan hỉ và phần thưởng của tự do khỏi vật chất. Biến động thị trường và tổn thất tài chính được liên hệ, như một cách diễn giải, với giai đoạn nhân loại đối đầu Kẻ Chận Ngõ và đồng thời chịu sự tấn công của Kẻ Chận Ngõ. Kết quả được hứa hẹn là sự giải phóng để sống đời sống trí tuệ, thay cho việc đặt mọi giá trị vào những sự ngưng tụ hữu hình.

Tiến bộ giảm nghèo và bài học chia sẻ

Trong phần trao đổi, Olivia dẫn thông tin của Global Citizen và Hans Rosling rằng mỗi ngày khoảng 200.000 người vượt ngưỡng nghèo 2 đô la, còn hơn 300.000 người lần đầu tiếp cận điện và nước sạch. Những con số này bổ sung một góc nhìn khích lệ bên cạnh chiến tranh, thiên tai và bất bình đẳng gia tăng; nhận định của Nelson Mandela rằng nghèo đói do con người tạo ra và có thể được con người xóa bỏ nhấn mạnh trách nhiệm hành động. Công việc huyền bí cần tác động đến

cấp độ nguyên nhân, giúp thay đổi cách định giá tiền bạc và bản chất dục vọng. Theo giáo lý được nhắc lại, 720 năm đầu thời đại Bảo Bình chịu ảnh hưởng Sao Thổ sẽ có nhiều khó khăn, trong đó quyền sử dụng nước, đất đai và nguyên tắc chia sẻ cần được giải quyết.

Bảo tồn giá trị và mục tiêu của các điểm đạo đồ

Của cải được đặt trong trách nhiệm quản lý và định hướng vào công việc của Đức Christ, thay vì xem sở hữu là mục đích cuối cùng. Việc điều chỉnh giá trị có thể bắt đầu bằng cách đối chiếu điều đạt được từ những dục vọng hiện tại với điều có thể đạt được qua khát vọng cao hơn. Đoạn trích ở trang 507 của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo xác định bảo tồn các giá trị là nhiệm vụ của điểm đạo đồ cung một, còn đạt tính khẳng định tích cực là mục tiêu của điểm đạo đồ cung hai. Lĩnh vực chính trị được liên hệ với nhiệm vụ bảo tồn giá trị, dù thực tế thường cho thấy sự tích lũy tham lam thay thế nhiệm vụ ấy.

Giá trị thực và sự lệ thuộc vào tiền bạc

Tiền bạc chỉ là biểu tượng thuận tiện để trao đổi những gì có giá trị, không phải chính giá trị ấy; việc khắc phục ảo cảm duy vật đòi hỏi nâng cao phẩm chất của các giá trị và giảm sự lệ thuộc vào biểu tượng trao đổi. Iceland được nêu như một trường hợp xử lý giới ngân hàng gây khủng hoảng bằng án tù, đối chiếu với quan niệm ngân hàng quá lớn nên không thể để sụp đổ. Công việc nội môn bắt đầu ở bình diện tâm lý, kết hợp sự tưởng tượng sáng tạo, tham thiền và các công thức làm tiêu tan ảo cảm với việc nêu gương trong đời sống.

Đời sống vật chất trong kỷ nguyên Bảo Bình

Những vụ cháy phá hủy nhà cửa tại Fort McMurray, Alberta và Paradise, California gợi lại lời Chân sư DK về vẻ đẹp của đời sống không bị vật chất đè nặng. Tuy nhiên, kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình vẫn đòi hỏi sử dụng vật chất theo một định hướng tinh thần; các sơ đồ của Bà Alice Bailey liên hệ dấu hiệu này với Huyền Giai tinh thần thấp nhất, đảm nhiệm việc sản sinh những hình tướng vật chất. Vì vậy, tinh thần hóa vật chất là một nhiệm vụ thực tiễn của thời đại mới, chứ không phải từ bỏ mọi hoạt động vật chất.

Thập độ Sao Thổ và biểu tượng Cygnus

Khoảng 720 năm đầu, tương ứng thập độ thứ nhất của kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình, được dự kiến sẽ chuẩn bị nhiều điều cho việc tinh thần hóa vật chất. Sao Thổ được liên hệ với Nguyên tử trường tồn của cõi hồng trần vũ trụ, nên giai đoạn chịu ảnh hưởng của hành tinh này sẽ đặt ra những điều chỉnh vật chất khó khăn: người trung bình đi vào dấu hiệu Bảo Bình dưới Sao Kim, đệ tử dưới Sao Thổ, còn toàn thể nhân loại dưới Sao Thổ. Cygnus, hình tượng thiên nga của thập độ đầu, đôi khi tượng trưng cho linh hồn hoặc lần điểm đạo thứ tư, gợi khả năng nâng cao vượt bậc; dấu hiệu Bảo Bình cũng liên hệ với các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm.

Giới hạn của suy đoán về các dấu hiệu trên cõi vũ trụ

Một lý thuyết của một nhà nghiên cứu tại Finland mở rộng vị trí các chòm sao hoàng đạo lên những cõi vũ trụ cao hơn. Theo cách suy luận này, nếu dấu hiệu Song Ngư cai quản cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục vũ trụ thì dấu hiệu Bảo Bình có thể cai quản cõi phụ thứ hai, còn dấu hiệu Ma Kết cai quản cõi phụ thứ nhất. Đây được xác định là vùng suy đoán vượt quá hiểu biết chắc chắn hiện có, chỉ giúp hình dung một chiều hướng tương ứng.

Hai chiều giáng hạ và thăng thượng tiến hoá

Câu hỏi từ trang 76 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới làm nổi bật nghịch lý: nhân loại đang trên con đường thăng thượng tiến hoá nhưng vẫn chìm trong một môi trường thuộc giáng hạ tiến hoá. Ba giới hành khí đầu tiên đi xuống sự vật chất hóa ngày càng đậm đặc và phức tạp, trong khi giới kim thạch đánh dấu khởi đầu của chiều đi lên. Con người tìm đến sự đơn giản và tự do, nhưng chất liệu cấu thành thể xác, thể cảm dục và thể trí vẫn có thể mang khuynh hướng tăng ràng buộc. Vì vậy, tiến bước trên Đường Đạo giống như bơi ngược dòng, đòi hỏi ý chí và khát vọng đủ mạnh để chống sức kéo xuống.

Sự giam hãm trong hình tướng và Hắc đoàn

Các thành viên Hắc đoàn, hay những Chúa Tể của Hình Tướng, được mô tả là những con người chịu sự khống chế của một thiên thần vật chất lớn liên hệ với thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế. Ở quy mô Thái dương Thượng đế, 21 cõi phụ thấp hợp thành phương diện vật chất đậm đặc, nên ngay cả thể nguyên nhân cũng còn mang tính vật chất theo góc nhìn ấy. Sự đối kháng giữa giải thoát và đậm đặc hóa vì thế vượt xa những sở hữu vật chất thông thường.

Đơn giản hóa và sự giải phóng tinh thần

Chiều đi lên được diễn giải như tiến trình tháo gỡ những kết tụ, giảm phức tạp và giải phóng bản chất tinh thần khỏi sự cứng nhắc của hình tướng. Hình ảnh "bọt trong koilon" được liên hệ với đơn vị cực nhỏ tại biển lửa trên cõi hồng trần vũ trụ; con số khoảng 14 tỷ bọt tạo thành một nguyên tử dĩ thái được nhắc lại với sự dè dặt về trí nhớ và nguồn trích, có thể thuộc C. Jinarajadasa hoặc Chìa Khóa Thông Thiên Học. Điểm chính của phép so sánh là ngọn lửa bên trong, cốt lõi của Chân Thần, cuối cùng có thể thoát khỏi sự trói buộc; các chi tiết cấu tạo vật chất vẫn cần nghiên cứu chuyên biệt.

Những chuyển tiếp giữa các giới

Giới kim thạch và giới động vật đều thuộc chiều thăng thượng tiến hoá, dù một phần chất liệu tạo nên các hiện thể của chúng còn chuyển động theo chiều ngược lại. Cây bắt ruồi Venus được dùng làm hình ảnh minh họa cho tính chuyển tiếp giữa thực vật và động vật; động vật nuôi gợi sự chuyển tiếp hướng đến giới nhân loại, còn người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ đang tiến về giới linh hồn. Một ý tưởng được diễn ý từ Chân sư Morya ví tiến trình này với hoạt động của máy bơm: sức ép xuống càng lớn càng có thể thúc đẩy sự vươn lên tự do. Sự kháng cự liên tục cũng rèn sức mạnh cho nhân loại, vừa là giới thứ tư vừa liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Xung đột nội tâm và những nguy cơ tinh tế

Lời than của Thánh Paul về việc không làm điều mình muốn và lại làm điều mình không muốn minh họa sự xung đột giữa chí hướng cao và những khuynh hướng thấp. Hình ảnh cá hồi vượt dòng, đá nhọn và thú săn mồi diễn tả những thử thách trên Con Đường Đệ Tử. Không phải nguy cơ nào cũng hiển nhiên: những mãnh lực chống lại người chí nguyện có thể hoạt động tinh tế, kéo họ trở lại các tầng giam hãm thấp hơn.

Vật liệu nhân tạo, môi trường và trách nhiệm luân hồi

Ảo cảm duy vật được liên hệ với khủng hoảng khí hậu và cách sử dụng vật liệu thiếu hiệu quả, đặc biệt là nhựa. Lời Chân sư DK về những tổ hợp hóa học nhân loại không nên tạo ra được phân biệt với suy đoán riêng của Thầy MDR rằng nhựa và một số lĩnh vực dược phẩm có thể thuộc phạm vi ấy. Giáo lý luân hồi đặt trách nhiệm môi trường trong một viễn cảnh dài hơn: mỗi người đang tạo nên những điều kiện mà chính mình sẽ phải sống trong tương lai. Sự trở lại của Đức Christ được

gắn với việc giảng dạy rõ hơn về luân hồi, giúp chuyển trọng tâm từ giới tính và hình tướng tạm thời sang bản chất chủ quan và sự phát triển tâm thức.

Năng lượng mới và mức trưởng thành đạo đức

Năng lượng tự do được khẳng định là một triển vọng của kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình, nhưng khả năng tiếp cận năng lượng quá sớm có thể vượt quá trình độ đạo đức của nhân loại. Ashram cung năm được nêu là đã giảm hoạt động độc lập, làm việc dưới cung ba trong khoảng 1950–2000, vì tốc độ khám phá có nguy cơ gây tổn hại. Năng lượng hạt nhân được mô tả là xuất hiện sớm khoảng hơn 2.000 năm, trước thời đại dấu hiệu Ma Kết vốn được dự kiến cho khám phá này. Cần phân biệt mặt hủy diệt với tiềm năng kiến tạo của phản ứng nhiệt hạch; những nguồn năng lượng phân phối cơ hội rộng rãi cũng có thể gặp sự chống đối từ các lợi ích ích kỷ.

Tiết độ trong việc tiếp nhận năng lượng vũ trụ

Nhiều dạng năng lượng và phương diện thiên tính hiện vẫn ngoài tầm hiểu biết, nhưng kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình được kỳ vọng sẽ mở rộng khả năng ghi nhận chúng, phù hợp với liên hệ của dấu hiệu này với toàn bộ trung tâm đầu. Theo phỏng đoán riêng của Thầy MDR, Thánh đoàn có thể xem việc tiến quá nhanh là rủi ro lớn hơn một nhịp độ vững vàng, có cân nhắc. Thái dương Thượng đế hiện thuộc cung hai được dùng làm ví dụ: Ngài hạn chế tiếp nhận trọn vẹn năng lượng cung một từ các nguồn vũ trụ để tập trung vào phương diện tâm thức. Khả năng một năng lượng hiện hữu không đồng nghĩa nhân loại đã sẵn sàng sử dụng nó.

Khả năng khoa học xác nhận năng lượng linh hồn

Một triển vọng quan trọng của thời đại mới là năng lượng linh hồn có thể trở thành đối tượng được khoa học xác nhận và đo lường. France, với linh hồn cung năm thuộc dấu hiệu Song Ngư, được đề xuất như một tác nhân có thể góp phần vào khám phá ấy. Nếu triển vọng này thành hiện thực, linh hồn sẽ có cơ sở nhận biết vượt khỏi niềm hy vọng tôn giáo, đồng thời nhân loại sẽ cần sự hướng dẫn khi tiếp nhận những tác động trước đây chưa ghi nhận được.

Nhận định về Nietzsche

Câu "Điều không giết chết chúng ta khiến chúng ta mạnh hơn" được quy cho Nietzsche và liên hệ với sức mạnh hình thành qua thử thách trên Đường Đạo. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Nietzsche có nhiều tư tưởng giá trị nhưng thường bị diễn giải sai và bị những người theo chủ nghĩa ưu đẳng Đức sử dụng; hình tượng siêu nhân của ông có thể phản ánh một sự bù đắp cho những yếu đuối cá nhân. Lá số được nhắc đến với Điểm mọc 29 độ dấu hiệu Hổ Cáp, có thể có Mặt Trời tại dấu hiệu Thiên Bình và nhiều yếu tố dấu hiệu Nhân Mã; cuộc đời bi kịch của ông cũng được liên hệ với ảnh hưởng mạnh của cung bốn.

Tăng độ nhạy để vượt qua ảo cảm duy vật

Ảo cảm duy vật phát sinh khi các giác quan thô lấn át giác quan tinh tế, khiến phần thực tại thấp mà con người nhận biết bị xem là toàn bộ thực tại. Cung bảy trong kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình được dự kiến sẽ tác động mạnh lên bộ não, cơ thể và hệ thần kinh, thúc đẩy thị giác dĩ thái ở nhiều người. Sự nhạy cảm gia tăng sẽ cho thấy quan điểm duy vật chỉ nắm bắt một phần rất nhỏ, thậm chí thấp nhất, của thực tại. Tham thiền và huấn luyện huyền bí vì thế nhằm mở rộng nhận biết, đồng thời giúp người khác thoát khỏi sự đồng nhất giá trị với vật chất.

Nhập cư và việc bảo vệ đặc quyền vật chất

Những lo ngại về nhập cư tại United States và những nơi khác được liên hệ với nỗi sợ mất việc làm, thu nhập và ảnh hưởng của lá phiếu. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, dù cần một mức điều tiết, đề xuất xây bức tường dài khoảng 3.000 kilômét là một giải pháp thời trung cổ, khó hiệu quả và phản ánh mong muốn giữ đặc quyền vật chất cho một nhóm người. So sánh với việc dỡ bỏ Bức tường Berlin đặt vấn đề về chiều hướng thoái lui của cách giải quyết ấy. Sự thay đổi cần thiết nằm ở hệ giá trị: những gì phát sinh từ đời sống tinh thần có thể chia sẻ rộng rãi, trong khi việc đồng nhất thực tại với của cải vật chất nuôi dưỡng chia rẽ.

Hợp nhất nhóm và công thức bảo vệ

Bài thiền làm tiêu tan ảo cảm bắt đầu bằng việc nhận biết nhóm như một nhất thể; nhóm hiện có 35 người, còn nhóm nhỏ khoảng chín người được gợi ý như một hình thức thực hành tại địa phương. Một thập giá thiêng liêng tỏa ánh sáng bảo vệ được hình dung trước từng thành viên và toàn nhóm. Công thức xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững tại đó và không để bóng tối chạm đến mình. Sự bảo vệ này được xem là cần thiết vì công việc tác động vào một lĩnh vực mà các mãnh lực đối kháng thường xuyên chống lại nhân loại.

Dung hợp ba ánh sáng thành đèn pha nhóm

Ánh sáng sinh lực của vật chất được nâng lên cõi trí và dung hợp với ánh sáng của trí tuệ suy luận, rồi ánh sáng linh hồn được đưa xuống để hợp nhất với cả hai. Điểm dung hợp được hình dung trên cõi hạ trí, đặc biệt tại cõi phụ thứ tư; ánh sáng linh hồn có thể được hình dung phía trên đầu hoặc phát ra từ thể nguyên nhân. Ba ánh sáng trở thành một, tạo nên đèn pha của từng người và hợp thành đèn pha lớn của nhóm. Nhóm nối trời với đất, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu, rồi tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần để hướng vào cõi cảm dục.

Làm tiêu tan ảo cảm duy vật

Trọng tâm của bài thiền là tổn thất về giá trị tinh thần và những quan hệ sai lạc do ảo cảm duy vật gây ra; một cách tiếp cận vật chất mang tính tinh thần được xem là nền tảng cho quan hệ đúng đắn giữa người với người. Ba xác quyết tập trung lần lượt vào việc ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa phẩm tính tác động của nó lên nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc hình dung ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm. Sau đó, tâm thức rút về cõi trí, đèn pha linh hồn ngừng chiếu, và ba lần xướng linh từ OM được chỉ dẫn để ghi nhận ba phương diện cùng công việc đã thực hiện.

Quan sát ảo cảm trong đời sống hằng ngày

Ảo cảm duy vật được xác định là một ảo cảm dai dẳng, cần tiếp tục xử lý thường xuyên. Việc nghiên cứu cách các ảo cảm biểu hiện trong tin tức, chính phủ, giáo hội và các tổ chức xã hội giúp nhận diện rõ hơn cơ chế hoạt động của chúng. Sự quan sát này cần đi cùng thay đổi giá trị và hành vi cá nhân, để công việc tham thiền tiếp theo có cơ sở nhận biết cụ thể và hiệu quả hơn.

Text GAW 99 – Văn bản GAW 99

Glamour: A World Problem pages 74–76 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 74–76

[1] *The glamour of materiality* is the cause of all the present world distress, for what we

[1] *Ảo cảm về vật chất* là nguyên nhân của mọi khốn khổ hiện nay trên thế giới, vì điều

call the economic problem is simply the result of this particular glamour. [2] Down the ages, this glamour has held the race increasingly interested, [3] until today the entire world has been swept into the rhythm of money interest. [4] A rhythm emanating from soul levels has always existed, being established by Those Who have freed Themselves from the control of material requirements, [5] from the thraldom of money and the love of possessions. [6] Today that higher rhythm is [7] commensurate with the lower rhythmic glamour, [8] and hence the whole world is thinking in terms of the way out from this present material impasse. [9] Those souls who stand in the light to be found upon the mountain top of liberation [10] and those who are advancing upward out of the fogs of materiality are now sufficient in numbers to do some definite work in connection with the dissipation of this glamour. [11] The influence of their thoughts and words and lives can and will bring about a readjustment of values, [12] and a new standard of living for the race, [13] based upon clear vision, [14] a correct sense of proportion [15] and a realization of the true nature of the relationship existing between soul and form, between spirit and matter. [16] That which will meet a need that is vital and real ever exists within the divine plan. [17] That which is unnecessary to the right expression of divinity [18] and to a full and rich life can be gained and can be possessed, but only through the loss of the more real and the negation of the essential.

chúng ta gọi là vấn đề kinh tế chỉ là kết quả của ảo cảm đặc thù này. [2] Qua các thời đại, ảo cảm này ngày càng khiến nhân loại bị cuốn hút, [3] cho đến ngày nay, toàn thế giới đã bị cuốn vào nhịp điệu của sự quan tâm đến tiền bạc. [4] Một nhịp điệu phát xạ từ các cấp độ linh hồn vẫn luôn tồn tại, do các Đấng đã tự giải thoát khỏi sự chi phối của những nhu cầu vật chất thiết lập, [5] khỏi ách nô lệ của tiền bạc và lòng yêu thích của cải. [6] Ngày nay, nhịp điệu cao hơn ấy [7] tương xứng với ảo cảm có nhịp điệu thấp hơn, [8] và do đó, toàn thế giới đang suy nghĩ về lối thoát khỏi tình trạng bế tắc vật chất hiện nay. [9] Những linh hồn đứng trong ánh sáng trên đỉnh núi giải thoát [10] và những linh hồn đang tiến lên, thoát khỏi sương mù vật chất, nay đã đủ đông để thực hiện một số công việc cụ thể nhằm làm tiêu tan ảo cảm này. [11] Ảnh hưởng từ tư tưởng, lời nói và cuộc sống của họ có thể và sẽ mang lại sự điều chỉnh lại các giá trị, [12] cùng một chuẩn mực sống mới cho nhân loại, [13] dựa trên tầm nhìn sáng rõ, [14] một ý thức đúng đắn về tỉ lệ [15] và sự nhận biết bản chất đích thực của mối quan hệ giữa linh hồn và hình tướng, giữa tinh thần và vật chất. [16] Những gì đáp ứng một nhu cầu thiết yếu và có thực luôn tồn tại trong Thiên Cơ. [17] Những gì không cần thiết cho sự biểu lộ đúng đắn của thiên tính [18] và cho một cuộc sống trọn vẹn, phong phú vẫn có thể đạt được và sở hữu, nhưng chỉ bằng cách đánh mất những gì chân thực hơn và phủ nhận những gì cốt yếu.

[19] Students, however, need to remember that that which is necessary [20] varies according to the stage of evolution which [Page 75] has been reached by an individual. [21] For some people, for instance, [22] the possession of that which is material may be as great a spiritual experience and as potent

[19] Tuy nhiên, các đạo sinh cần nhớ rằng những gì cần thiết [20] thay đổi tuỳ theo giai đoạn tiến hoá mà [Page 75] một cá nhân đã đạt tới. [21] Chẳng hạn, đối với một số người, [22] việc sở hữu những gì thuộc về vật chất có thể là một trải nghiệm tinh thần lớn lao và một huấn sư đầy quyền năng trong sự

a teacher in life expression as the more elevated and less material requirements of the mystic or hermit. [23] We are rated as regards action and point of view by our place upon the ladder of evolution. [24] We are rated really by our point of view and not by our demand upon life. [25] The spiritually minded man and the man who has set his feet upon the Path of Probation and who fails to attempt the expression of that which he believes, [26] will be judged as caustically [27] and pay as high a price as does the pure materialist—the man whose desires center around substantial effects. [28] Bear this in mind and sit not in the seat of the judge or the scornful.

biểu lộ đời sống, chẳng kém những nhu cầu cao hơn và ít mang tính vật chất hơn của nhà thần bí hay người ẩn tu. [23] Về hành động và quan điểm, chúng ta được đánh giá căn cứ vào vị trí của mình trên nấc thang tiến hoá. [24] Thực ra, chúng ta được đánh giá theo quan điểm của mình chứ không theo những đòi hỏi của chúng ta đối với cuộc sống. [25] Người có tư tưởng hướng về tinh thần và người đã đặt chân lên Con Đường Dự Bị mà không cố gắng biểu lộ những điều mình tin tưởng, [26] sẽ chịu sự phán xét gay gắt [27] và phải trả giá đắt ngang với người thuần tuý duy vật—người có những ham muốn chỉ xoay quanh các kết quả vật chất. [28] Hãy ghi nhớ điều này và đừng ngồi vào ghế của kẻ phán xét hay kẻ khinh miệt.

[29] Today the glamour of materiality is lessening perceptibly. [30] The peoples of the world are entering the wilderness experience, and will find [31] in the wilderness how little is required for full living, true experience and real happiness. [32] The gluttonous desire for possessions is not regarded as so reputable a desire as formerly, [33] and a desire for riches is not producing the clutching hands as earlier in racial history. [34] Things and possessions are slipping out of the hands which have hitherto tightly held them, and only when men stand with empty hands [35] and a realized new standard of values do they again acquire the right to own and to possess. [36] When desire is absent [37] and the man seeks nothing for the separated self, the responsibility of material wealth can again be handed back to man, but his point of view will then be free from that particular glamour, and the fogs of astral desire will be lessened. [38] Illusion in many forms may still hold sway [39] but the glamour of materiality will be gone. [40] It is the first [41] destined to disappear. [42] Students would do well to remember that all forms of

[29] Ngày nay, ảo cảm về vật chất đang giảm đi rõ rệt. [30] Các dân tộc trên thế giới đang bước vào trải nghiệm nơi hoang mạc, và sẽ nhận thấy [31] nơi hoang mạc rằng để sống trọn vẹn, trải nghiệm chân thực và hạnh phúc thật sự, con người cần ít đến chừng nào. [32] Lòng ham muốn của cải vô độ không còn được xem là đáng trọng như trước, [33] và lòng ham muốn giàu sang không còn khiến những bàn tay chụp lấy như trong những thời kỳ trước của lịch sử nhân loại. [34] Đồ vật và của cải đang tuột khỏi những bàn tay từ trước đến nay vẫn nắm chặt chúng, và chỉ khi con người đứng với đôi tay trống không [35] cùng sự nhận biết một chuẩn mực giá trị mới, họ mới lại có được quyền làm chủ và sở hữu. [36] Khi không còn ham muốn [37] và con người không tìm kiếm điều gì cho bản ngã riêng rẽ, trách nhiệm đối với của cải vật chất có thể lại được trao cho con người, nhưng khi ấy quan điểm của y sẽ thoát khỏi ảo cảm đặc thù đó, và sương mù của dục vọng cảm dục sẽ giảm bớt. [38] Ảo tưởng dưới nhiều hình thức vẫn có thể ngự trị [39] nhưng ảo cảm về vật chất sẽ không còn nữa. [40] Đó là ảo cảm đầu tiên [41] ắt sẽ biến mất. [42] Các đạo sinh nên nhớ

possessions and all material objects, whether it is money, or a house, a picture or an automobile, [Page 76] have an intrinsic life of their own, an emanation of their own, and an activity which is essentially that of their own inherent atomic structures (for an atom is a unit of active energy). This produces counterparts in the world of etheric and astral life, though not in the mental world. [43] These subtler forms and distinctive emanations swell the potency of the world desire; [44] they contribute to the world glamour and form part of a great and powerful miasmic world, [45] which is on the involutionary arc but in which humanity, upon the upward arc, is nevertheless immersed. [46] Therefore the Guides of the Race have felt the necessity of standing by whilst the forces set up by man himself proceed to strip him and thus release him to walk in the wilderness. [47] There, in what is called straightened circumstances, [48] he can readjust his life and change his way of living, thus discovering that freedom from material things carries with it its own beauty and reward, its own joy and glory. Thus he is liberated to live the life of the mind.

rằng mọi dạng của cải và mọi đồ vật vật chất, dù là tiền bạc, một ngôi nhà, một bức tranh hay một chiếc ô tô, [Page 76] đều có sự sống nội tại riêng, sự phát xạ riêng và một hoạt động mà về bản chất là hoạt động của chính những cấu trúc nguyên tử vốn có trong chúng (vì nguyên tử là một đơn vị năng lượng hoạt động). Điều này tạo ra những đối phần trong thế giới của sự sống dĩ thái và cảm dục, tuy không tạo ra đối phần trong thế giới trí tuệ. [43] Những hình tướng tinh tế hơn và những phát xạ đặc thù này làm gia tăng sức mạnh của dục vọng thế giới; [44] chúng góp phần vào ảo cảm thế giới và tạo thành một phần của một thế giới chướng khí rộng lớn và đầy quyền lực, [45] vốn nằm trên vòng cung giáng hạ tiến hoá, nhưng nhân loại, dù đang trên vòng cung đi lên, vẫn chìm đắm trong đó. [46] Vì vậy, các Đấng Dẫn Dắt Nhân Loại đã cảm thấy cần phải đứng ngoài trong khi những mãnh lực do chính con người tạo ra tiếp tục tước đi mọi thứ của y, nhờ đó giải phóng y để y bước đi trong hoang mạc. [47] Ở đó, trong điều được gọi là hoàn cảnh túng thiếu, [48] y có thể điều chỉnh lại cuộc đời và thay đổi cách sống, qua đó khám phá rằng sự tự do khỏi những thứ vật chất mang theo vẻ đẹp và phần thưởng riêng, sự hoan hỉ và vinh quang riêng. Nhờ vậy, y được giải phóng để sống đời sống trí tuệ.

Glamour Webinar 99 – Webinar về Ảo cảm 99

Michael D. Robbins • Book pages 74–76

Michael D. Robbins • Trang sách 74–76

Hi everybody, and welcome to our Dissipation of Glamour. Now this is actually our 99th session, so we're just about to turn over into the 100th session, and we can easily see that this will last a while as we

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng các bạn đến với buổi Làm Tiêu Tan Ảo Cảm của chúng ta. Đây thực sự là buổi thứ 99, vậy là chúng ta sắp bước sang buổi thứ 100, và có thể dễ dàng thấy rằng loạt buổi này sẽ còn

investigate these matters. This morning, we dealt with the Science of Triangles and worked especially with what's called the second triangle, which rules hierarchy. It is Pisces, Uranus, and hierarchy, and the fusion of that triangle with the third triangle, which rules humanity, and that triangle was Capricorn, Mercury, and of course humanity. Very interesting. One of the things that really stood out for me was that these six types of energy will be the types of energy needed in order to stimulate the sixth root race, which will begin maybe in another, already you can feel the signs of its beginning, but more in another 2,000 years or so, when we begin to enter the age of Capricorn, a time I think of considerable initiation.

kéo dài khi chúng ta nghiên cứu những vấn đề này. Sáng nay, chúng ta đã bàn đến Khoa Học về các Tam Giác và đặc biệt làm việc với tam giác được gọi là tam giác thứ hai, cai quản Thánh đoàn. Đó là Song Ngư, Sao Thiên Vương và Thánh đoàn, cùng sự dung hợp của tam giác ấy với tam giác thứ ba, cai quản nhân loại; tam giác đó gồm Ma Kết, Sao Thủy và dĩ nhiên là nhân loại. Rất thú vị. Một trong những điều thực sự nổi bật đối với tôi là sáu loại năng lượng này sẽ là những loại năng lượng cần thiết để kích thích giống dân gốc thứ sáu. Giống dân ấy có lẽ sẽ bắt đầu trong khoảng—ngay lúc này đã có thể cảm nhận những dấu hiệu khởi đầu của nó—nhưng rõ nét hơn là khoảng 2.000 năm nữa, khi chúng ta bắt đầu bước vào kỷ nguyên Ma Kết, một thời kỳ mà tôi nghĩ sẽ có nhiều cuộc điểm đạo.

We're, I want to say that we're also working, I've given you an externalization of the Hierarchy link, because I'm doing some work there in commenting on the essays that inaugurate the Second World War, and they're sort of the foundation of everything that is existing today, and as a matter of fact, I think we are still in that great war, and the question is, I think it will have three phases, and already we're in that phase and final phase, which has simply not precipitated on the physical plane in the dramatic way that World War I and World War II did, and we hope through our efforts as disciples all over the world that we can prevent that type of precipitation, because it would be disastrous for humanity. So we have a lot of work to do, and what amazes me, that even though this is quasi-historical, and we're going back 80 years or so, the beginning part of the book I'm going to take up a little later, because it's still earlier, but I want to get right into the crisis period of 1938 and 39, when war was declared and the second aspect of the war which had gone underground emerged

Tôi muốn nói rằng chúng ta cũng đang làm việc với một nội dung khác. Tôi đã gửi các bạn đường liên kết đến Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, vì tôi đang bình giảng các bài viết mở đầu thời kỳ Chiến tranh Thế giới thứ hai. Có thể nói, chúng là nền tảng của mọi điều đang tồn tại ngày nay. Thật ra, tôi nghĩ chúng ta vẫn đang ở trong cuộc chiến lớn ấy, và tôi nghĩ cuộc chiến này sẽ có ba giai đoạn. Chúng ta đã ở trong giai đoạn cuối cùng ấy, chỉ là nó chưa ngưng tụ trên cõi hồng trần theo cách dữ dội như Chiến tranh Thế giới thứ nhất và thứ hai. Chúng ta hy vọng rằng, qua nỗ lực của các đệ tử trên khắp thế giới, chúng ta có thể ngăn chặn kiểu ngưng tụ đó, vì nó sẽ gây thảm họa cho nhân loại. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều việc phải làm. Điều khiến tôi kinh ngạc là dù nội dung này gần như mang tính lịch sử, và chúng ta đang quay lại khoảng 80 năm trước, những yếu tố ấy vẫn tồn tại theo cách thực sự hướng sự chú ý của chúng ta đến những việc phải làm ngay lúc này. Phần đầu của cuốn sách tôi sẽ bàn đến sau một chút, vì nó nói về thời kỳ còn sớm hơn; nhưng tôi muốn đi thẳng vào

again. Those factors exist in a way that really calls attention to things we have to do right now. His advice is constantly applicable. It may have been 80 years ago, but it is still fresh and new, and we still have not yet accomplished what we must, and it'll be up to us during especially these next six years of the era of the forerunner to do that.

giai đoạn khủng hoảng năm 1938 và 1939, khi chiến tranh được tuyên bố và phương diện thứ hai của cuộc chiến, vốn đã chuyển sang hoạt động ngầm, lại trỗi dậy. Lời khuyên của Ngài luôn có thể áp dụng. Có thể những lời ấy đã có từ 80 năm trước, nhưng chúng vẫn tươi mới, và chúng ta vẫn chưa hoàn thành những gì phải làm. Trách nhiệm ấy sẽ thuộc về chúng ta, đặc biệt trong sáu năm sắp tới của thời đại người tiền phong.

Also, I want to say that Tuija and I have been collaborating with Alex Radcliffe. There's a big vote again coming up in England or United Kingdom, and we're going to offer a kind of vigil. Part of it will be a broadcast, and maybe part of it will be a webinar to give you a chance to talk about. There's a big vote coming up around the time of 7 p.m. on Tuesday the 15th, so just next week, and it's going to be about whether or not there is an acceptance of Theresa May's proposal. All of this is of the utmost moment, because in the hands of the United States, which is presently severely challenged by the counterforce, and of the United Kingdom and of Russia, lies the future of the human race the Tibetan tells us. This morning, I answered a question that was put to me about the seventh ray and Uranus, and we found that all of these groups, these nations and national centers, they all had the seventh ray and Uranus prominent, either through Aquarius or Libra. We have to make sure that unity is served, and because the Black Lodge, the forces of materialism, they always work through dividing. They divide and they conquer, and there's a big onslaught right now to create divisions where there should not be. So anyway, we will get that to you via the Constant Contact and via the student union and via the media. Tuija and I will work that out, and Alex has already given us some information on that, and we'll let you know when all of that will

Tôi cũng muốn nói rằng Tuija và tôi đang cộng tác với Alex Radcliffe. Một cuộc bỏ phiếu quan trọng nữa sắp diễn ra ở Anh, hay Vương quốc Anh, và chúng tôi sẽ tổ chức một buổi thức canh. Một phần sẽ là chương trình phát trực tiếp, và có lẽ một phần sẽ là webinar để các bạn có cơ hội trao đổi. Cuộc bỏ phiếu quan trọng sẽ diễn ra vào khoảng 7 giờ tối thứ Ba ngày 15, tức ngay tuần tới, để quyết định có chấp thuận đề xuất của Theresa May hay không. Tất cả những điều này đều vô cùng hệ trọng, vì Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng tương lai nhân loại nằm trong tay Hoa Kỳ, hiện đang chịu sự thách thức nghiêm trọng của mãnh lực đối kháng, cùng với Vương quốc Anh và Nga. Sáng nay, tôi đã trả lời một câu hỏi về cung bảy và Sao Thiên Vương, và chúng ta nhận thấy rằng trong tất cả các nhóm này, các quốc gia và các trung tâm quốc gia này, cung bảy và Sao Thiên Vương đều nổi bật, thông qua Bảo Bình hoặc Thiên Bình. Chúng ta phải bảo đảm rằng mình phụng sự sự hợp nhất, vì Hắc đoàn, các mãnh lực của chủ nghĩa duy vật, luôn hoạt động bằng cách chia rẽ. Họ chia để trị, và ngay lúc này đang có một cuộc tấn công mạnh mẽ nhằm tạo ra những chia rẽ không đáng có. Chúng tôi sẽ gửi thông tin đến các bạn qua Constant Contact, qua hội đạo sinh và qua các phương tiện truyền thông. Tuija và tôi sẽ thu xếp việc đó. Alex đã cung cấp cho chúng tôi một số thông tin, và chúng tôi sẽ cho các bạn biết khi nào mọi việc bắt đầu cùng các đường liên

start and what the links will be. I would say within a day or so, you should have what you need to join us, and remember, when we're doing a broadcast, it's simply Morya Federation Esoteric Education. It's our live link, and we use the same for all broadcasts in order to simplify things now, and then when it comes to the webinar, we'll have to create one of those, and we'll get the link to you. All of this is the project of approximately the next day or so.

kết tương ứng. Tôi nghĩ trong khoảng một ngày nữa, các bạn sẽ có đủ những gì cần thiết để tham gia cùng chúng tôi. Xin nhớ rằng khi chúng tôi phát trực tiếp, chỉ cần vào Morya Federation Esoteric Education. Đó là đường liên kết trực tiếp của chúng tôi, và hiện nay chúng tôi dùng cùng một đường liên kết cho mọi chương trình phát trực tiếp để đơn giản hóa mọi việc. Còn với webinar, chúng tôi sẽ phải tạo một buổi riêng rồi gửi đường liên kết cho các bạn. Tất cả những việc này sẽ được thực hiện trong khoảng một ngày tới.

Now, we were working here in December, maybe almost a month ago, and DK talked about five types of glamours which hold humanity in slavery. When you look at the word thrall, it does mean enslavement, and if you tell someone that they look enthralling, it's not necessarily a compliment. Basically, you're admitting that you are captured somehow into slavery by their appearance. So, the word thrall is a somewhat negative word, and we won't get through all of these tonight, but they are very important. The glamour of materiality, the glamour of sentiment, which is so important in Rule 11 in the *Rays and the Initiations*. We'll look at a quote from that. But the glamour of devotion is particularly a sixth-ray glamour, and the glamour of the pairs of opposites, the struggle between the soul and the personality, and becoming consumed by that struggle instead of finding the way to balance them, and then the glamours of the path. So, this time, maybe we'll do the first two or so. I just want to say that we're working out a system now whereby the people in America and in the—well, even more so in South America, because they're really caught in the middle of the night—can join our Science of Triangles webinars, which is right now working in *Esoteric Astrology*, because that

Chúng ta đã làm việc ở đây vào tháng Mười Hai, có lẽ gần một tháng trước, và Chân sư DK đã nói về năm loại ảo cảm đang giam giữ nhân loại trong cảnh nô lệ. Khi xem xét từ chỉ tình trạng bị giam giữ ấy, nó thực sự có nghĩa là sự nô dịch; và nếu các bạn nói với ai đó rằng vẻ ngoài của họ thật mê hoặc, thì đó chưa hẳn là một lời khen. Về cơ bản, các bạn đang thừa nhận rằng vẻ ngoài của họ đã phần nào bắt giữ và nô dịch mình. Vì vậy, từ chỉ sự mê hoặc ấy mang sắc thái khá tiêu cực. Tối nay chúng ta sẽ không đi hết tất cả những ảo cảm này, nhưng chúng rất quan trọng. Ảo cảm về vật chất, ảo cảm về tình cảm, vốn rất quan trọng trong Quy luật 11 của cuốn *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta sẽ xem một đoạn trích trong đó. Còn Ảo cảm Sùng tín đặc biệt là một ảo cảm cung sáu; rồi đến ảo cảm về các cặp đối cực, cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã, và việc bị cuốn trọn vào cuộc đấu tranh ấy thay vì tìm cách cân bằng chúng; sau cùng là các ảo cảm trên đường đạo. Lần này, có lẽ chúng ta sẽ bàn đến khoảng hai loại đầu tiên. Tôi chỉ muốn nói rằng hiện chúng tôi đang xây dựng một hệ thống để những người ở Hoa Kỳ, và nhất là ở Nam Mỹ, vì họ thực sự phải tham gia vào giữa đêm, có thể dự các webinar Khoa Học về Các Tam Giác của chúng ta. Hiện nay, chúng ta đang nghiên cứu cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, vì

100-page section is really very focused on what triangles really are from a technical point of view, from the scientific point of view.

phần dài 100 trang ấy thực sự tập trung rất sâu vào bản chất của các tam giác từ góc độ kỹ thuật và khoa học.

So, we'll have alternating nights and mornings on Fridays, and sometimes you'll have the dissipation of glamour in the morning and sometimes in the evening. I'm talking about GMT, and sometimes you'll have the Science of Triangles in the morning and sometimes in the evening, and I haven't been happy with the fact that our Science of Triangles work has somehow cut out a lot of South Americans and Americans and Canadians because of the very late hour, except on the West Coast.

Vì vậy, vào các ngày thứ Sáu, chúng ta sẽ luân phiên giữa buổi tối và buổi sáng. Đôi khi chương trình làm tiêu tan ảo cảm sẽ diễn ra vào buổi sáng, đôi khi vào buổi tối. Tôi đang nói theo giờ GMT. Tương tự, đôi khi chương trình Khoa Học về Các Tam Giác sẽ diễn ra vào buổi sáng, đôi khi vào buổi tối. Tôi không hài lòng khi công việc Khoa Học về Các Tam Giác của chúng ta vô tình khiến nhiều người ở Nam Mỹ, Hoa Kỳ và Canada không thể tham dự vì giờ quá muộn, ngoại trừ những người ở Bờ Tây.

So, now, this is going to be remedied. We hope.

Giờ đây, điều này sẽ được khắc phục. Chúng tôi hy vọng như vậy.

It's a lot of work, but on the other hand, very important material. So, let's get into some of these glamours, the very first of which—well, I guess, I see some of you were here this morning, and I just want to welcome you, Alexandra, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Carl, Christelle, Deborah, Diana, Francois, Frida, and if you have a technical question, maybe Michael or BL can help with that. Frida? Gretchen, and Jean-Pierre, and Joke, and Yopie, Karen, Catherine, Marianne, Mariana, Martha, Natnia, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Susan, Suzanne, Tiu, Natuia, Veronique, Ivan, and Zenaidi, and over here on the staff side, we have BL and Michael, Stacey, and myself trying to make sure we don't get into any trouble. So, let's think now about our own relation to glamour, and these glamours which are particularly prevalent in humanity. Let's also remember that there were such subtle glamours that DK almost had difficulty naming them, and they were very unique to the individual

Có rất nhiều việc phải làm, nhưng mặt khác, đây là những tài liệu rất quan trọng. Chúng ta hãy đi vào một số ảo cảm này, trước hết là—tôi thấy có lẽ một số các bạn đã có mặt sáng nay, và tôi muốn chào đón Alexandra, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Carl, Christelle, Deborah, Diana, Francois, Frida. Nếu các bạn có câu hỏi kỹ thuật, có lẽ Michael hoặc BL có thể giúp. Frida? Gretchen, Jean-Pierre, Joke, Yopie, Karen, Catherine, Marianne, Mariana, Martha, Natnia, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Susan, Suzanne, Tiu, Natuia, Veronique, Ivan và Zenaidi. Còn phía ban tổ chức, chúng ta có BL, Michael, Stacey và tôi, đang cố bảo đảm rằng mọi việc diễn ra suôn sẻ. Bây giờ, chúng ta hãy suy nghĩ về mối quan hệ của chính mình với ảo cảm, và về những ảo cảm đặc biệt phổ biến trong nhân loại. Cũng hãy nhớ rằng có những ảo cảm tinh vi đến mức Chân sư DK gần như khó gọi tên chúng, và chúng rất riêng biệt đối với từng cá nhân liên quan. Vì vậy, nếu có Chân sư hướng dẫn, có lẽ Ngài

concerned. So, if you had the Master as your guide, he could probably be much more specific about the kinds of glamours which might assail you in some way. But now we're talking about certain general glamours which hold humanity in thrall, and the very first one here, more in detail, as he says, the glamour of materiality.

có thể chỉ rõ hơn nhiều những loại ảo cảm có thể tấn công các bạn theo cách nào đó. Nhưng giờ đây, chúng ta đang nói về một số ảo cảm chung đang giam giữ nhân loại. Loại đầu tiên ở đây, như Ngài nói khi đi vào chi tiết hơn, là ảo cảm về vật chất.

So, he says it is somewhat loosening its grip upon humanity, but just for ages it's been there, and in many ways Atlantis was a very materialistic age because of the stimulation beyond all natural decency of the factor of desire. So, anyway,

Ngài nói rằng ảo cảm này đang phần nào nới lỏng sự kìm kẹp đối với nhân loại, nhưng nó đã tồn tại suốt bao thời đại. Xét trên nhiều phương diện, thời Atlantis là một thời đại rất duy vật, vì yếu tố dục vọng đã bị kích thích vượt quá mọi giới hạn đúng mực tự nhiên. Vậy thì,

[1] The glamour of materiality is the cause of all the present world distress, for what we call the economic problem is simply the result of this particular glamour.

[1] *Ảo cảm về vật chất* là nguyên nhân của mọi khốn khổ hiện nay trên thế giới, vì điều chúng ta gọi là vấn đề kinh tế chỉ là kết quả của ảo cảm đặc thù này.

We certainly see when we look, at the distress of human beings that so much of it is economic. I'm thinking about what's going on in the United States and how many people in Central America are being driven off their land either by crime or by climate change, the impossibility of having a decent harvest. They are heading for the north where they think economic opportunity will be better, and this is, with climate change, we may have areas of the Earth previously habitable, which are now becoming uninhabitable.

Chắc chắn khi nhìn vào những khốn khó của con người, chúng ta thấy rất nhiều trong số đó thuộc về kinh tế. Tôi đang nghĩ đến những gì diễn ra ở Hoa Kỳ và biết bao người ở Trung Mỹ đang phải rời bỏ đất đai của mình, hoặc do tội phạm, hoặc do biến đổi khí hậu khiến họ không thể có được một vụ mùa khá. Họ đang hướng về phương bắc, nơi họ nghĩ cơ hội kinh tế sẽ tốt hơn. Với biến đổi khí hậu, có thể có những khu vực trên Trái Đất trước đây con người sinh sống được, nhưng nay đang trở nên không thể sinh sống.

So, the whole question of boundaries and borders really come into consideration. DK says eventually even such a thing as a passport will be considered a sign of separativeness, and that people have to be free to move without restraint from one place to another. Well, such is the case of the warring idealisms at the present time that

Vì vậy, toàn bộ vấn đề ranh giới và biên giới thực sự cần được xem xét. Chân sư DK nói rằng cuối cùng, ngay cả một thứ như hộ chiếu cũng sẽ được xem là dấu hiệu của tính chia rẽ, và con người phải được tự do đi lại từ nơi này sang nơi khác mà không bị hạn chế. Với tình trạng các hệ tư tưởng đang giao tranh hiện nay, điều đó có thể nguy hiểm,

could be dangerous, but the time will come, no doubt. So, people, simply this planet can support the people and the kingdoms, the various kingdoms which find their expression on this planet. This, of course, our major consideration is humanity, but of course, the animal and the plant kingdom, and even the mineral kingdom, they have to be considered, and we do have to solve this economic problem, which is basically a problem of dull perception.

nhưng chắc chắn thời điểm ấy sẽ đến. Hành tinh này hoàn toàn có thể nuôi sống con người cùng các giới khác nhau đang biểu hiện trên đó. Dĩ nhiên, mối quan tâm chính của chúng ta là nhân loại, nhưng giới động vật, giới thực vật, và ngay cả giới kim thạch cũng cần được xem xét. Chúng ta thực sự phải giải quyết vấn đề kinh tế này, vốn về cơ bản là một vấn đề của sự nhận thức trì độn.

The glamour of materiality, I'm saying, is a problem of dull perception. We'll get more into that.

Tôi muốn nói rằng ảo cảm về vật chất là một vấn đề của sự nhận thức trì độn. Chúng ta sẽ đi sâu hơn vào điều đó.

[2] Down the ages, this glamour has held the race increasingly interested,

[2] Qua các thời đại, ảo cảm này ngày càng khiến nhân loại bị cuốn hút,

Interesting way of saying that, because after all, it's simply a symbolic system. We decide that something is of value, a metal is of value, paper with certain numbers on it is of value, and we become focused on acquiring those symbols so that we can exercise power in our social and national contexts. It's quite artificial in a way. It's not real value at all, but it's the way we have decided to operate. DK did tell us that the whole factor of money might be removed, unless humanity could solve its issues with regard to sharing, and we do remember that unless some degree of sharing is on its way, and actually being practiced, the Christ cannot return. Also, the measure of peace and housecleaning and all of that. So they may seem like simple things, but we do not have an immediately, I think, imminent return of the great Lord.

Đó là một cách diễn đạt thú vị, vì rốt cuộc, đây chỉ là một hệ thống biểu tượng. Chúng ta quyết định rằng một thứ gì đó có giá trị, một kim loại có giá trị, một tờ giấy mang những con số nhất định có giá trị, rồi chúng ta tập trung vào việc thu thập những biểu tượng ấy để có thể thực thi quyền lực trong bối cảnh xã hội và quốc gia của mình. Theo một nghĩa nào đó, điều ấy khá nhân tạo. Đó hoàn toàn không phải giá trị thực, nhưng lại là cách chúng ta đã quyết định vận hành. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng toàn bộ yếu tố tiền bạc có thể bị loại bỏ, trừ khi nhân loại giải quyết được những vấn đề liên quan đến sự chia sẻ. Chúng ta cũng nhớ rằng nếu sự chia sẻ chưa bắt đầu ở một mức độ nào đó và chưa thực sự được thực hành, thì Đức Christ chưa thể trở lại. Còn cần có một mức độ hòa bình, sự chỉnh đốn nội bộ và tất cả những điều ấy nữa. Chúng có vẻ là những điều đơn giản, nhưng tôi nghĩ sự trở lại của Chúa Tể Vĩ Đại chưa thể diễn ra ngay trước mắt.

Too much has to be done, as I've said many times.

Còn quá nhiều việc phải làm, như tôi đã nói nhiều lần.

Down the ages, this glamour has held the race increasingly interested,

Qua bao thời đại, ảo cảm này đã khiến nhân loại ngày càng bị cuốn hút,

[3] until today the entire world has been swept into the rhythm of money interest.

[3] cho đến ngày nay, toàn thế giới đã bị cuốn vào nhịp điệu của sự quan tâm đến tiền bạc.

It's interesting how he uses the word interest, isn't it? I mean, it is in a way a financial term that allows you to make money off of money, but it is kind of a preoccupation for many people. Well, for many people, and especially those on the third ray, and to a certain extent on the seventh ray of the two financial rays.

Cách Ngài dùng từ "quan tâm" thật thú vị, phải không? Ý tôi là trong tiếng Anh, từ ấy còn là một thuật ngữ tài chính chỉ tiền lãi, cho phép tiền sinh ra tiền; nhưng ở đây nó cũng là mối bận tâm của nhiều người. Với nhiều người, đặc biệt những người thuộc cung ba và, ở một mức độ nào đó, cung bảy—hai cung tài chính ấy.

[4] A rhythm emanating from soul levels has always existed, being established by Those Who have freed Themselves from the control of material requirements,

[4] Một nhịp điệu phát xạ từ các cấp độ linh hồn vẫn luôn tồn tại, do các Đấng đã tự giải thoát khỏi sự chi phối của những nhu cầu vật chất thiết lập,

After all, what does Master need? What does a high soul need? They can generate what they need through the power of kriyashakti. They can create what they need just the way Master R could. But then, of course, he had proven that financial interest had no hold over him, and thus the source of supply was released to him, and he became fabulously wealthy. But the great irony, is that some of the jewels that he gave out at his lavish dinners disappeared once they were put in the drawer at home by those who found them as place settings. So, they were a sort of apports. They were precipitations of a temporary nature. It must have been quite a surprise for people to have their precious jewel just vanish into thin air.

Rốt cuộc, một Chân sư cần gì? Một linh hồn cao cả cần gì? Các Ngài có thể tạo ra những gì mình cần bằng quyền năng sáng tạo qua tư tưởng. Các Ngài có thể tạo ra những gì mình cần, giống như Chân sư R. từng làm. Nhưng dĩ nhiên, Ngài đã chứng tỏ rằng mối quan tâm đến tiền bạc không còn chi phối mình, nhờ đó nguồn cung ứng mở ra cho Ngài, và Ngài trở nên giàu có phi thường. Điều trớ trêu lớn là một số viên ngọc Ngài tặng trong những bữa tiệc xa hoa đã biến mất sau khi những người tìm thấy chúng tại chỗ ngồi của mình mang về nhà và cất vào ngăn kéo. Vì vậy, chúng là một dạng vật phẩm hiện ra bằng phương thức huyền bí. Chúng là những sự ngưng tụ mang tính tạm thời. Hẳn người ta đã rất kinh ngạc khi viên ngọc quý của mình bỗng tan biến vào hư không.

Anyway,

Dù sao thì,

A rhythm emanating from soul levels has always existed, being established by Those Who have freed Themselves from the control of material requirements,

Một nhịp điệu phát xạ từ các cấp độ linh hồn vẫn luôn tồn tại, do Các Đấng đã tự giải thoát khỏi sự chi phối của những nhu cầu vật chất thiết lập,

That is spelled out to us, of course, as the necessity:

Dĩ nhiên, điều đó được giải thích rõ cho chúng ta như một điều cần thiết:

[5] from the thraldom of money and the love of possessions.

[5] khỏi ách nô lệ của tiền bạc và lòng yêu thích của cải.

These material possessions are concretions. They are precipitations. They are, in a way, not even real. The reality lies behind them in the causal nature found on the etheric planes and on still higher planes. So, you're grasping for yourself something that is the least permanent aspect of divinity, but people don't realize that because they are caught in their senses, and they are dull to the internal vibratory levels, which are far more real. So, what I put here, basically, is that concretions are not causes. If you love that, which is just going to disappear anyway, in the old saying, you can't take it with you, well, there's going to be a lot of disappointment. Let's just say, what should it profit a man if he gained the whole world and lose his own soul? So, we have to take with us the true treasures of the causal body, and not these false treasures that we cling to, and which are essentially unreal, even though they seem like the most real factors, because they're so apparently tangible. Anyway, this is the rhythm from the soul.

Những của cải vật chất này là những kết tụ. Chúng là những sự ngưng tụ. Theo một nghĩa nào đó, chúng thậm chí không có thực. Thực tại nằm đằng sau chúng, trong bản chất nguyên nhân hiện diện trên các cõi dĩ thái và những cõi còn cao hơn nữa. Vì vậy, các bạn đang cố nắm giữ cho mình một thứ thuộc phương diện ít bền vững nhất của thiên tính, nhưng con người không nhận ra điều đó vì họ bị cuốn vào các giác quan và không nhạy bén với những cấp độ rung động bên trong vốn thực hơn nhiều. Về cơ bản, điều tôi ghi ở đây là những kết tụ không phải là nguyên nhân. Nếu các bạn yêu thích thứ rồi cũng sẽ biến mất, thì như lời xưa vẫn nói, các bạn không thể mang nó theo, và sẽ có rất nhiều thất vọng. Một người được cả thế gian mà mất linh hồn mình thì có ích gì? Vì vậy, chúng ta phải mang theo những kho báu đích thực của thể nguyên nhân, thay vì những kho báu giả tạo mà chúng ta bám víu, vốn về bản chất không có thực, dù chúng dường như là những yếu tố thực nhất vì có vẻ quá hữu hình, có thể sờ chạm. Dù sao, đây là nhịp điệu từ linh hồn.

[6] Today that higher rhythm is

[6] Ngày nay, nhịp điệu cao hơn ấy

I would say, at last,

Tôi muốn nói rằng, cuối cùng,

[7] commensurate with the lower rhythmic glamour,

[7] tương xứng với ảo cảm có nhịp điệu thấp hơn,

So, the interior attitude of what we—of true values is catching up with false valuation of those things that we think we need, but we really don't at all, and we'll pass through, what does he call it, the desert experience, and it will prove to us that we don't need those things.

Vì vậy, thái độ bên trong đối với những giá trị đích thực đang bắt kịp sự định giá sai lầm đối với những thứ chúng ta nghĩ mình cần, nhưng thật ra hoàn toàn không cần. Chúng ta sẽ trải qua điều mà Ngài gọi là gì nhỉ—trải nghiệm hoang mạc—và trải nghiệm ấy sẽ chứng minh rằng chúng ta không cần những thứ đó.

[8] and hence the whole world is thinking in terms of the way out from this present material impasse.

[8] và do đó, toàn thế giới đang suy nghĩ về lối thoát khỏi tình trạng bế tắc vật chất hiện nay.

We cannot judge all value by materiality that is a great mistake, a huge mistake.

Chúng ta không thể đánh giá mọi giá trị theo vật chất. Đó là một sai lầm lớn, một sai lầm vô cùng lớn.

[9] Those souls who stand in the light to be found upon the mountain top of liberation

[9] Những linh hồn đứng trong ánh sáng trên đỉnh núi giải thoát

The initiates,

Các điểm đạo đồ,

[10] and those who are advancing upward out of the fogs of materiality are now sufficient in numbers to do some definite work in connection with the dissipation of this glamour.

[10] và những linh hồn đang tiến lên, thoát khỏi sương mù vật chất, nay đã đủ đông để thực hiện một số công việc cụ thể nhằm làm tiêu tan ảo cảm này.

So, I think we can, some of the glamour work we try to do to take up this issue of the glamour of materiality is an important—an important one.

Vì vậy, tôi nghĩ trong những công việc về ảo cảm mà chúng ta cố gắng thực hiện, việc giải quyết ảo cảm về vật chất là một công việc quan trọng.

[11] The influence of their thoughts and words and lives can and will bring about a readjustment of values,

[11] Ảnh hưởng từ tư tưởng, lời nói và cuộc sống của họ có thể và sẽ mang lại sự điều chỉnh lại các giá trị,

See, values is what it's all about. The initiate on the first ray particularly works for the

Các bạn thấy đấy, cốt lõi của tất cả là các giá trị. Điểm đạo đồ cung một đặc biệt làm việc

preservation of the best values, but all initiates really are working for that which can go into the causal body and is truly of value and not of false estimation.

để gìn giữ những giá trị tốt đẹp nhất, nhưng thực ra tất cả các điểm đạo đồ đều làm việc vì những gì có thể đi vào thể nguyên nhân, có giá trị đích thực, thay vì chỉ được đánh giá sai lầm.

We have so often a false estimation as to value, just like we don't know what the essence of things are. So, we have to understand what is truly valuable to our spiritual life and to the spiritual life of humanity and to the manifestation of the Divine Plan. So, we can, in our groups help to bring about a readjustment of values

Chúng ta thường đánh giá sai về giá trị, như thể chúng ta không biết tinh túy của sự vật là gì. Vì vậy, chúng ta phải thấu hiểu điều gì thực sự có giá trị đối với đời sống tinh thần của mình, đối với đời sống tinh thần của nhân loại và đối với sự biểu hiện của Thiên Cơ. Trong các nhóm của mình, chúng ta có thể góp phần mang lại sự điều chỉnh lại các giá trị

[12] and a new standard of living for the race,

[12] cùng một chuẩn mực sống mới cho nhân loại,

Now, when the free energy component enters, a lot of people will be shocked that they cannot distinguish themselves as better than others because of their ownership of certain hydrocarbon-based sources of energy. The free energy will place humanity more and more on an equal footing and people will be ranked by their true worth, which is basically what we find in the soul body.

Khi yếu tố năng lượng tự do xuất hiện, nhiều người sẽ sửng sốt khi thấy rằng họ không còn có thể tự cho mình cao hơn người khác nhờ sở hữu một số nguồn năng lượng dựa trên hiđrocacbon. Năng lượng tự do sẽ ngày càng đặt nhân loại trên một nền tảng bình đẳng, và con người sẽ được đánh giá theo giá trị đích thực của mình, về cơ bản là những gì chúng ta tìm thấy trong thể linh hồn.

and a new standard of living for the race,

và một chuẩn mực sống mới cho nhân loại,

[13] based upon clear vision,

[13] dựa trên tầm nhìn sáng rõ,

Which is really the opposite of glamour,

Điều thực sự đối lập với ảo cảm,

[14] a correct sense of proportion

[14] một ý thức đúng đắn về tỉ lệ

Which is Libra and one of the important energies in being rid of glamour,

Điều thuộc về Thiên Bình và là một trong những năng lượng quan trọng giúp thoát khỏi ảo cảm,

[15] and a realization of the true nature of the relationship existing between soul and form, between spirit and matter.

[15] và sự nhận biết bản chất đích thực của mối quan hệ giữa linh hồn và hình tướng, giữa tinh thần và vật chất.

That is, for most people in the world right now, that is terra incognita, that's an unknown area, an unknown land.

Với phần lớn con người trên thế giới hiện nay, đó vẫn là một lĩnh vực chưa được biết đến, một miền đất xa lạ.

[16] That which will meet a need that is vital and real ever exists within the divine plan.

[16] Những gì đáp ứng một nhu cầu thiết yếu và có thực luôn tồn tại trong Thiên Cơ.

Now, if it's a real need. So, obviously, each one of us can be questioned in terms of our wants, our desires, and our true needs, and I venture to say that probably, none of us is free from wants that are not truly needs. So that which will meet a need, which is vital and real—a living need—ever exists and can be met. Now, notice this next sentence, which is very interesting.

Nếu đó là một nhu cầu thực sự. Hiển nhiên, mỗi chúng ta đều có thể được chất vấn về những điều mình muốn, những dục vọng và những nhu cầu đích thực của mình. Tôi mạo muội nói rằng có lẽ không ai trong chúng ta hoàn toàn thoát khỏi những mong muốn vốn không thực sự là nhu cầu. Vì vậy, những gì đáp ứng một nhu cầu thiết yếu và có thực —một nhu cầu sống động—luôn tồn tại, và nhu cầu ấy có thể được đáp ứng. Bây giờ, hãy chú ý câu tiếp theo, rất thú vị.

[17] That which is unnecessary to the right expression of divinity

[17] Những gì không cần thiết cho sự biểu lộ đúng đắn của thiên tính

The non-essential,

Những gì không thiết yếu,

[18] and to a full and rich life can be gained and can be possessed, but only through the loss of the more real and the negation of the essential.

[18] và cho một cuộc sống trọn vẹn, phong phú vẫn có thể đạt được và sở hữu, nhưng chỉ bằng cách đánh mất những gì chân thực hơn và phủ nhận những gì cốt yếu.

As I quoted it earlier from the Bible, you can gain the whole world and lose your own soul, and I think Ralph Waldo Emerson, he said some interesting things about possessions. He says, things are in the saddle and ride mankind. Things are in the saddle and ride mankind, and there's some kind of statement about in getting and spending, we

Như tôi đã trích Kinh Thánh lúc trước, các bạn có thể được cả thế gian mà mất linh hồn mình. Tôi nghĩ Ralph Waldo Emerson đã nói một số điều thú vị về của cải. Ông nói: vật chất ngồi trên yên ngựa và cưỡi lên nhân loại. Vật chất ngồi trên yên ngựa và cưỡi lên nhân loại. Còn có một câu đại ý rằng trong việc kiếm tiền và tiêu xài, chúng ta làm hao

lay waste to our true capabilities. I'm not quoting it exactly correctly, but the idea is getting and spending. Now, obviously, it's really important, to use this symbol of energy that we call prana, and we've symbolized it with the factor of money.

phí những khả năng đích thực của mình. Tôi trích chưa hoàn toàn chính xác, nhưng ý ở đây là việc kiếm tiền và tiêu xài. Hiển nhiên, việc sử dụng biểu tượng của năng lượng mà chúng ta gọi là prana rất quan trọng, và chúng ta đã biểu trưng hóa nó bằng yếu tố tiền bạc.

For a while we work in this way, but we cannot be misled such that we think that the symbol is the thing in itself. It just isn't, and so when free energy, and there'll be a big fight about that one, of course, is liberated for the welfare of humanity, then where people really stand in terms of the true values will be revealed, and the whole idea of simply having without merit and without a real sense of values, all of that will subside. This is all part of the transition from the age of Pisces into the age of Aquarius. The age of Aquarius is the age of free energy. The age of Pisces is related to, all of the oil and coal and sort of hydrocarbon-based sources of energy, which turn out to pollute our environment in a way that no longer can be acceptable. It's now challenging, and many, many people are taking away their source of livelihood. They're afraid their homes, their cities will be consumed by the rising water. They are choking to death in great, great cities, which have sought industrialization through hydrocarbons above all things, as if that would give the power, and the expense is in the falling down of the health of the people. There are many things like that where we are putting secondary things first.

Trong một thời gian, chúng ta làm việc theo cách này, nhưng không thể để mình bị dẫn lạc đến mức nghĩ rằng biểu tượng chính là sự vật ấy. Hoàn toàn không phải vậy. Khi năng lượng tự do được giải phóng vì phúc lợi của nhân loại—dĩ nhiên, sẽ có một cuộc đấu tranh lớn quanh vấn đề ấy—thì vị trí thực sự của con người xét theo các giá trị đích thực sẽ hiển lộ. Toàn bộ quan niệm chỉ đơn thuần sở hữu mà không có công trạng và không có ý thức thực sự về các giá trị sẽ lắng xuống. Tất cả những điều này đều thuộc về sự chuyển tiếp từ thời đại Song Ngư sang thời đại Bảo Bình. Thời đại Bảo Bình là thời đại của năng lượng tự do. Thời đại Song Ngư liên quan đến dầu mỏ, than đá và các nguồn năng lượng dựa trên hiđrocacbon, vốn đang gây ô nhiễm môi trường theo cách không còn có thể chấp nhận. Giờ đây, điều đó đang trở thành một thách thức, và rất nhiều người đang mất đi sinh kế. Họ sợ nhà cửa, thành phố của mình sẽ bị nước dâng nhấn chìm. Họ đang ngạt thở đến chết trong những thành phố khổng lồ, những nơi đặt công nghiệp hóa bằng hiđrocacbon lên trên hết, như thể điều đó sẽ mang lại quyền lực, còn cái giá phải trả là sức khỏe người dân suy sụp. Có rất nhiều trường hợp như vậy, khi chúng ta đặt những điều thứ yếu lên hàng đầu.

We're putting power, egoistic, egotistic power ahead of the welfare of people because our sense of values is not right.

Chúng ta đang đặt quyền lực, thứ quyền lực ích kỷ và tự tôn, lên trên phúc lợi của con người vì ý thức về các giá trị của chúng ta chưa đúng đắn.

[19] Students, however, need to remember that that which is necessary

Now, this is a very interesting idea, If you've been through many, many lives and someone is just starting a series of lives that you long ago have been part of, gone through, the needs are different, aren't they? So, be aware of that.

Students, however, need to remember that that which is necessary

What we really need,

[20] varies according to the stage of evolution which has been reached by an individual.

I mean, you don't expect a child to have the same needs as an adult, and this is what we're talking about here.

[21] For some people, for instance,

Let's see if we can really understand this.

For some people, for instance,

[22] the possession of that which is material may be as great a spiritual experience and as potent a teacher in life expression as the more elevated and less material requirements of the mystic or hermit.

I'm reminded of how Ramakrishna, famous saint really, in India, how he lived, and a simple room, maybe one little chest of drawers next to his bed, actually very small. Everything was in total order, and there was

[19] Tuy nhiên, các đạo sinh cần nhớ rằng những gì cần thiết

Đây là một ý tưởng rất thú vị. Nếu các bạn đã trải qua rất nhiều kiếp sống, còn một người nào đó chỉ mới bắt đầu một chuỗi kiếp sống mà các bạn đã từng tham dự và trải qua từ lâu, thì nhu cầu của mỗi bên sẽ khác nhau, phải không? Vì vậy, hãy lưu ý điều đó.

Tuy nhiên, các đạo sinh cần nhớ rằng những gì cần thiết

Những gì chúng ta thực sự cần,

[20] thay đổi tuỳ theo giai đoạn tiến hoá mà [Page 75] một cá nhân đã đạt tới.

Ý tôi là các bạn không mong một đứa trẻ có cùng nhu cầu như một người trưởng thành, và đó là điều chúng ta đang nói đến ở đây.

[21] Chẳng hạn, đối với một số người,

Hãy xem liệu chúng ta có thể thực sự thấu hiểu điều này hay không.

Chẳng hạn, đối với một số người,

[22] việc sở hữu những gì thuộc về vật chất có thể là một trải nghiệm tinh thần lớn lao và một huấn sư đầy quyền năng trong sự biểu lộ đời sống, chẳng kém những nhu cầu cao hơn và ít mang tính vật chất hơn của nhà thần bí hay người ẩn tu.

Điều này khiến tôi nhớ đến cách sống của Ramakrishna, một vị thánh thực sự nổi tiếng ở Ấn Độ. Ông sống trong một căn phòng đơn sơ, có lẽ chỉ có một chiếc tủ ngăn kéo nhỏ cạnh giường, thực sự rất nhỏ. Mọi

just nothing there but simplicity. But people have to learn how to handle the material element, and that's on the way to an eventual simplification. So, not all types of possessions suit all people. So, he's asking us to be, very aware of this so we do not sit in the seat of the superior person.

thứ đều hoàn toàn ngăn nắp, và ở đó chỉ có sự giản dị. Nhưng con người phải học cách xử lý yếu tố vật chất, và đó là một bước trên con đường cuối cùng dẫn đến sự giản lược. Vì vậy, không phải mọi loại của cải đều phù hợp với tất cả mọi người. Ngài yêu cầu chúng ta hết sức ý thức về điều này để không tự đặt mình vào vị thế của người cao hơn.

the possession of that which is material

việc sở hữu những gì thuộc về vật chất

Learning how to handle it, learning how to build, learning how to arrange, learning what is the values among material things, it can be, he says,

Học cách xử lý chúng, học cách xây dựng, học cách sắp xếp, học nhận biết các giá trị giữa những thứ vật chất; Ngài nói, điều đó có thể

as great a spiritual experience and as potent a teacher in life expression as the more elevated and less material requirements of the mystic or hermit.

là một trải nghiệm tinh thần lớn lao và một huấn sư đầy sức mạnh trong sự biểu lộ đời sống, ngang với những nhu cầu cao hơn và ít vật chất hơn của nhà thần bí hoặc người ẩn tu.

Which just wouldn't do. It would not do for so many people. The mystic and the hermit might be able to live on a mantram, or a simple book or a simple kind of contact with the inner worlds, which would be totally inaccessible to the person with less experience in incarnation. Then he says,

Những nhu cầu ấy sẽ không phù hợp với rất nhiều người. Nhà thần bí và người ẩn tu có thể sống nhờ một mantram, một cuốn sách đơn sơ, hoặc một hình thức tiếp xúc giản dị với các thế giới bên trong, điều hoàn toàn ngoài tầm với của người ít kinh nghiệm lâm phàm hơn. Rồi Ngài nói,

[23] We are rated as regards action and point of view by our place upon the ladder of evolution.

[23] Về hành động và quan điểm, chúng ta được đánh giá căn cứ vào vị trí của mình trên nấc thang tiến hoá.

So, it's very relative, and we cannot judge. We cannot sit in the seat of judgment. We are rated really by our point of view. It's kind of a quality of consciousness, and our needs arise from the quality and refinement and expansion and depth of our consciousness, and we have to be so discriminating not to imagine that our needs, as let's say students of occultism and people who've had a

Vì vậy, điều này rất tương đối, và chúng ta không thể phán xét. Chúng ta không thể ngồi vào ghế phán xét. Thực sự, chúng ta được đánh giá theo quan điểm của mình. Đó là một dạng phẩm tính của tâm thức, và nhu cầu của chúng ta nảy sinh từ phẩm tính, độ tinh tế, sự mở rộng và chiều sâu của tâm thức. Chúng ta phải hết sức phân biện để không tưởng rằng nhu cầu của mình—với tư

relatively lengthy period upon the path of self-improvement and upon the spiritual path, we cannot imagine that our needs are the same as those who have not yet begun to tread the path.

cách là những đạo sinh huyền bí học và những người đã có một thời gian tương đối dài trên con đường tự hoàn thiện và con đường tinh thần—giống với nhu cầu của những người chưa bắt đầu bước trên đường đạo.

[24] We are rated really by our point of view and not by our demand upon life.

[24] Thực ra, chúng ta được đánh giá theo quan điểm của mình chứ không theo những đòi hỏi của chúng ta đối với cuộc sống.

In other words, a demand is a desire, and we can't say, in an absolute sense, these are low demands, these are high demands. It really depends on the consciousness that is doing the demanding. We still want things and consider them to be needs that the master has long outgrown. Somewhere in Agni Yoga, that series, he says, hang up your armor, and it's no longer useful to you, but the person who's coming along will find it of use. So, to be able to think relatively about this issue is very important, and not to use any kind of absolute judgment about the quality of the demand. It may be low for us, but just right for someone else.

Nói cách khác, một đòi hỏi là một dục vọng, và chúng ta không thể nói một cách tuyệt đối rằng đây là những đòi hỏi thấp, còn kia là những đòi hỏi cao. Điều đó thực sự tùy thuộc vào tâm thức đang đưa ra đòi hỏi. Chúng ta vẫn mong muốn và xem là nhu cầu những thứ mà Chân sư đã vượt qua từ lâu. Ở một chỗ nào đó trong bộ Agni Yoga, Ngài nói: hãy treo bộ giáp của mình lên; nó không còn hữu ích với các bạn nữa, nhưng người đến sau sẽ thấy nó hữu dụng. Vì vậy, khả năng suy nghĩ một cách tương đối về vấn đề này rất quan trọng, và không nên dùng bất cứ sự phán xét tuyệt đối nào về phẩm tính của đòi hỏi. Nó có thể thấp đối với chúng ta, nhưng lại vừa đúng với người khác.

[25] The spiritually minded man and the man who has set his feet upon the Path of Probation and who fails to attempt the expression of that which he believes,

[25] Người có tư tưởng hướng về tinh thần và người đã đặt chân lên Con Đường Dự Bị mà không cố gắng biểu lộ những điều mình tin tưởng,

there's the signal,

Đó là dấu hiệu then chốt,

[26] will be judged as caustically

[26] sẽ chịu sự phán xét gay gắt

Harshly. That word caustic, it reminds one of acid, which can eat away, it's so strong, it eats away structures.

Khắc nghiệt. Từ "gay gắt" ấy gợi nhớ đến axit có sức ăn mòn mạnh đến mức phá hủy các cấu trúc.

will be judged as caustically

sẽ bị phán xét gay gắt không kém

[27] and pay as high a price as does the pure materialist—the man whose desires center around substantial effects.

[27] và phải trả giá đắt ngang với người thuần tuý duy vật—người có những ham muốn chỉ xoay quanh các kết quả vật chất.

If they are, notice the word, substantial effects. He may be a materialist from our point of view, but he's dealing with what is necessary. So, it's difficult to turn all people away from materialism, because it is a type of perception which is limited, and which does not take into consideration the hidden factors. But until the person is ready for that, we cannot force it upon them, just the way DK often tells us, we're just not ready for what he has to say, but one day we will be. So, I think this is such an important lesson.

Nếu đúng như vậy, hãy chú ý cụm từ "những kết quả thuộc chất liệu". Theo quan điểm của chúng ta, người ấy có thể là người duy vật, nhưng đang xử lý những gì cần thiết. Vì vậy, rất khó khiến tất cả mọi người rời xa chủ nghĩa duy vật, vì đó là một kiểu nhận thức có giới hạn, không xét đến các yếu tố ẩn giấu. Nhưng cho đến khi người ấy sẵn sàng, chúng ta không thể ép họ tiếp nhận, cũng như Chân sư DK thường nói với chúng ta rằng chúng ta chưa sẵn sàng cho những điều Ngài muốn nói, nhưng một ngày nào đó chúng ta sẽ sẵn sàng. Vì vậy, tôi nghĩ đây là một bài học rất quan trọng.

[28] Bear this in mind and sit not in the seat of the judge or the scornful.

[28] Hãy ghi nhớ điều này và đừng ngồi vào ghế của kẻ phán xét hay kẻ khinh miệt.

It never suits to be a scornful person, because it goes along with pride, and pride goes along with that inevitable fall. Pride goes before a fall, because you're so puffed up, you just don't look where you're going. I have, been searching into the roots of World War II, and some of the thoughts that have been there, and there was a Nazi ideologue by the name of Alfred Rosenberg. Maybe not too much is known about him, but you will, if you read some of his philosophy and ideology, you will find the height of scorn for different political systems, different races, different nations, always Germany in the Nordic perspective is above everything. And everything else is cast away in scorn in a very unfair way, and his view of the relationship between women and men is absolutely unbelievable. It's almost like the

Làm một người khinh miệt người khác chẳng bao giờ là điều thích hợp, vì điều đó đi cùng với kiêu hãnh, và kiêu hãnh đi cùng với sự sa ngã tất yếu. Kiêu hãnh đi trước sự sa ngã, vì các bạn tự cao đến mức không còn nhìn xem mình đang đi đâu. Tôi đang tìm hiểu căn nguyên của Chiến tranh Thế giới thứ hai và một số tư tưởng hiện diện khi ấy. Có một nhà tư tưởng Quốc xã tên là Alfred Rosenberg. Có lẽ người ta không biết quá nhiều về ông ta, nhưng nếu đọc một số triết lý và hệ tư tưởng của ông ta, các bạn sẽ thấy sự khinh miệt tột độ đối với những hệ thống chính trị khác nhau, những chủng tộc khác nhau, những quốc gia khác nhau; nước Đức theo quan điểm Bắc Âu luôn được đặt lên trên tất cả. Mọi thứ khác đều bị gạt bỏ bằng sự khinh miệt hết sức bất công, và quan điểm của ông ta về mối quan hệ giữa phụ nữ

most rigid kind of setting of roles, which have to do with a biological basis. So, we have a lot of thinking that has caused terrible results in the world, and, this particular man, he, he was not a soldier, he was not planning for specifics of conquest and all the rest, like some of the others in Hitler's evil group, but nevertheless, he was hanged with all the others because of the power of his thought and how it led to crimes against humanity, crimes against peace, and so forth. It's an unpleasant experience to see what he wrote, but it's good to know that what these servitors of materiality, especially the extremely intelligent ones, might be able to write. It's just, horrible to listen to, but at the same time, we have to know what the enemy is thinking. Now,

và nam giới thật khó tin. Gần như đó là sự ấn định vai trò cứng nhắc nhất, dựa trên cơ sở sinh học. Chúng ta có rất nhiều lối tư duy đã gây ra những hậu quả khủng khiếp trên thế giới. Riêng người này không phải là quân nhân, không lập những kế hoạch chinh phục cụ thể và các việc tương tự như một số kẻ khác trong nhóm tà ác của Hitler, nhưng ông ta vẫn bị treo cổ cùng những kẻ khác vì sức mạnh tư tưởng của mình và vì cách những tư tưởng ấy dẫn đến tội ác chống nhân loại, tội ác chống hòa bình, v.v. Đọc những gì ông ta viết là một trải nghiệm khó chịu, nhưng cũng cần biết những kẻ phụng sự vật chất này, đặc biệt những kẻ cực kỳ thông minh, có thể viết ra điều gì. Nghe những điều ấy thật khủng khiếp, nhưng đồng thời, chúng ta phải biết kẻ thù đang nghĩ gì. Bây giờ,

[29] Today the glamour of materiality is lessening perceptibly.

[29] Ngày nay, ảo cảm về vật chất đang giảm đi rõ rệt.

Now, this is 80 years ago, so let's see, is this still the case? You notice that in some countries, it's attempting a comeback, especially in the United States at this time, but Mars, which is rough and crude and material and non-sacred, reached a kind of apotheosis of its power, I think it was 1946, and that crudeness began to subside, and instead, the occult nature of Uranus is emerging. Also, you'd be surprised how material Pisces can be, but it also is subsiding.

Lời này được viết cách đây 80 năm, vậy hãy xem liệu hiện nay vẫn còn như thế không. Các bạn nhận thấy rằng ở một số quốc gia, ảo cảm ấy đang tìm cách quay trở lại, đặc biệt tại Hoa Kỳ lúc này. Nhưng Sao Hỏa, vốn thô bạo, thô thiển, mang tính vật chất và không thiêng liêng, đã đạt đến một dạng cực điểm quyền năng—tôi nghĩ là vào năm 1946—rồi sự thô thiển ấy bắt đầu lắng xuống, nhường chỗ cho bản chất huyền bí của Sao Thiên Vương đang xuất hiện. Các bạn cũng sẽ ngạc nhiên khi thấy Song Ngư có thể mang tính vật chất đến mức nào, nhưng điều đó cũng đang giảm dần.

[30] The peoples of the world are entering the wilderness experience, and will find

[30] Các dân tộc trên thế giới đang bước vào trải nghiệm nơi hoang mạc, và sẽ nhận thấy

Now notice this, because, and think of John the Baptist, and think of where he

Hãy chú ý điều này, và nghĩ đến Gioan Tẩy Giả, nghĩ đến nơi ông công bố linh thị của

proclaimed his vision, and how he looked at himself like a voice crying in the wilderness. Maybe sometimes the New Group of World Servers feels that way, as if nobody's listening, but one must persist, because eventually, it will overcome the resistance. What is the wilderness? It's, you just have to make do with what you can find to live, and humanity is entering the wilderness experience. That's very interesting, and we will thereby discover, as he says here, we will find

mình, và cách ông xem mình như một tiếng kêu trong hoang mạc. Có lẽ đôi khi Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cũng cảm thấy như vậy, như thể chẳng ai lắng nghe, nhưng người ta phải kiên trì, vì cuối cùng sự kiên trì sẽ vượt qua sức kháng cự. Hoang mạc là gì? Đó là nơi con người phải xoay xở sống bằng những gì có thể tìm được, và nhân loại đang bước vào trải nghiệm hoang mạc. Điều đó rất thú vị, và qua đó chúng ta sẽ khám phá, như Ngài nói ở đây, chúng ta sẽ nhận thấy

[31] in the wilderness how little is required for full living, true experience and real happiness.

[31] nơi hoang mạc rằng để sống trọn vẹn, trải nghiệm chân thực và hạnh phúc thật sự, con người cần ít đến chừng nào.

He warns some of the richer countries that you may miss this invaluable experience if you become overly fascinated with your acquisitions. Right now, I'm thinking about the United States. I know the chart fairly well, and there's a lot of this high in Cancer in it, which has to do with material fulfillment and grasping, and it's in the second house, the one of the material houses of the zodiac. So, Jupiter in Cancer in the second house has got material abundance, but there's the danger of being captivated by that particular glamour and never seeing reality, because you think you have to have what you are grasping.

Ngài cảnh báo một số quốc gia giàu có hơn rằng họ có thể bỏ lỡ trải nghiệm vô giá này nếu quá say mê những gì mình thu được. Lúc này, tôi đang nghĩ đến Hoa Kỳ. Tôi biết khá rõ lá số ấy, và trong đó có nhiều yếu tố Cự Giải nổi bật, liên quan đến sự thỏa mãn vật chất và lòng tham giữ, lại nằm ở nhà hai, một trong những nhà vật chất của hoàng đạo. Vì vậy, Sao Mộc ở Cự Giải trong nhà hai mang lại sự sung túc vật chất, nhưng cũng có nguy cơ bị ảo cảm đặc thù ấy mê hoặc và không bao giờ thấy thực tại, vì con người nghĩ mình phải có những gì đang cố nắm giữ.

Look how he describes this.

Hãy xem Ngài mô tả điều này ra sao.

[32] The gluttonous desire for possessions is not regarded as so reputable a desire as formerly,

[32] Lòng ham muốn của cải vô độ không còn được xem là đáng trọng như trước,

You can even see this in architecture. Sometimes you see these beautiful, clean, spare houses with very little in them, but the design is beautiful and very modern in that respect, and then you go back to the

Các bạn thậm chí có thể thấy điều này trong kiến trúc. Đôi khi các bạn thấy những ngôi nhà đẹp, gọn gàng, thanh thoát, có rất ít đồ đạc bên trong, nhưng thiết kế đẹp và rất hiện đại về phương diện ấy. Rồi các bạn nhìn lại

Victorian clutter. You go into the homes of the wealthy during the Victorian period. It was absolutely jam-packed with all kinds of unnecessary things. You could barely walk. So, perhaps during this 19th century period, we learned gradually to rid ourselves of the need of these cluttering things and move into something far more streamlined, more modern, more beautiful, and, something that would give us a freedom that could not be had if we are surrounded by the very expensive clutter.

sự chất đầy đồ đạc thời Victoria. Bước vào nhà của người giàu thời Victoria, các bạn thấy chúng chật kín đủ loại đồ vật không cần thiết. Hầu như không còn chỗ để đi lại. Vì vậy, có lẽ trong giai đoạn thế kỷ XIX này, chúng ta đã dần học cách thoát khỏi nhu cầu về những thứ gây bừa bộn ấy và hướng đến một cái gì đó tinh gọn hơn nhiều, hiện đại hơn, đẹp hơn, một cái gì đó mang lại sự tự do mà chúng ta không thể có khi bị vây quanh bởi những đồ đạc đắt tiền chất đống.

The gluttonous desire for possessions is not regarded as so reputable a desire as formerly,

Dục vọng tham lam muốn sở hữu của cải không còn được xem là đáng trọng như trước,

[33] and a desire for riches is not producing the clutching hands as earlier in racial history.

[33] và lòng ham muốn giàu sang không còn khiến những bàn tay chụp lấy như trong những thời kỳ trước của lịch sử nhân loại.

I imagine he told us Atlantis was terrible in this respect because the desire nature had been artificially stimulated by the Black Lodge, and heights of desire were reached, heights of desire for the luxurious and the unnecessary that we can't even understand today. It was so grasping at the time. Well, maybe, the mind was not so developed as to compare what is necessary from what is wanted.

Tôi nghĩ Ngài đã nói với chúng ta rằng thời Atlantis thật khủng khiếp về phương diện này, vì Hắc đoàn đã kích thích bản chất dục vọng một cách nhân tạo, khiến dục vọng đạt đến những đỉnh cao—những đỉnh cao của lòng ham muốn sự xa hoa và những thứ không cần thiết mà ngày nay chúng ta thậm chí không thể thấu hiểu. Khi ấy con người tham giữ đến như vậy. Có lẽ thể trí chưa phát triển đủ để so sánh điều cần thiết với điều mình mong muốn.

and a desire for riches is not producing the clutching hands as earlier in racial history.

và lòng ham muốn giàu sang không còn tạo ra những bàn tay bấu víu như trong các thời kỳ trước của lịch sử nhân loại.

[34] Things and possessions are slipping out of the hands which have hitherto tightly held them, and only when men stand with empty hands

[34] Đồ vật và của cải đang tuột khỏi những bàn tay từ trước đến nay vẫn nắm chặt chúng, và chỉ khi con người đứng với đôi tay trống không

Now, this is, you can see here how we're heading towards renunciation, how we're heading towards crucifixion. Only the empty nail-marked hands can distribute, the blessings of the ages. That's not exactly the quote, but empty nail-marked hands is what is required, and then the nails keep you from reaching. They keep you from reaching for that which you hitherto may have sought to clutch.

Ở đây, các bạn có thể thấy chúng ta đang hướng đến sự từ bỏ, hướng đến sự đóng đinh trên thập giá như thế nào. Chỉ những đôi tay trống không mang dấu đinh mới có thể phân phát những ân phúc của bao thời đại. Đó chưa phải câu trích chính xác, nhưng điều cần thiết là những đôi tay trống không mang dấu đinh; rồi những chiếc đinh ngăn các bạn vươn tay ra. Chúng ngăn các bạn vươn tới những gì trước đây có thể các bạn từng cố bấu víu.

and only when men stand with empty hands

và chỉ khi con người đứng với đôi tay trống không

[35] and a realized new standard of values do they again acquire the right to own and to possess.

[35] cùng sự nhận biết một chuẩn mực giá trị mới, họ mới lại có được quyền làm chủ và sở hữu.

I'm remembering, some stories about when Master R, or as the Comte de Saint-Germain arrived in France, and rumors about his fabulous wealth circulated throughout the aristocracy. Well, the aristocracy cared a great deal about these things. Master R didn't care at all. It was just a means to an end. But it was an entree for him right into the court, because the court figured it could benefit from such a wealthy man.

Tôi đang nhớ lại một số câu chuyện về lúc Chân sư R., dưới danh xưng Bá tước Saint-Germain, đến Pháp, và những lời đồn về sự giàu có phi thường của Ngài lan khắp giới quý tộc. Giới quý tộc rất quan tâm đến những chuyện ấy. Chân sư R. hoàn toàn không bận tâm. Đó chỉ là phương tiện để đạt mục đích. Nhưng điều ấy mở đường cho Ngài tiến thẳng vào triều đình, vì triều đình cho rằng có thể hưởng lợi từ một người giàu có như thế.

[36] When desire is absent

[36] Khi không còn ham muốn

Now measure yourself—

Bây giờ, hãy tự xét mình—

When desire is absent

Khi không còn dục vọng

[37] and the man seeks nothing for the separated self, the responsibility of material wealth can again be handed back to man, but his point of view will then be

[37] và con người không tìm kiếm điều gì cho bản ngã riêng rẽ, trách nhiệm đối với của cải vật chất có thể lại được trao cho con người, nhưng khi ấy quan điểm của y sẽ

free from that particular glamour, and the fogs of astral desire will be lessened.

thoát khỏi ảo cảm đặc thù đó, và sương mù của dục vọng cảm dục sẽ giảm bớt.

I think we can think of some of the masters and how much of the money element, we might call it, they commanded. Master R, Master M, Master K.H., they had at their disposal what they needed, and they came into very wealthy families, or somehow earned it, But they could, as a result of that, use it without tainting their motives, because they really, being developed as they were, sought nothing for the separated self. They sought for the one self, which is humanity, and thereby the riches of the universe, or at least of the planet, were granted to them for their use.

Tôi nghĩ chúng ta có thể nghĩ đến một số Chân sư và lượng tiền bạc, có thể gọi như vậy, mà Các Ngài nắm quyền sử dụng. Chân sư R., Chân sư M., Chân sư KH đều có sẵn những gì mình cần. Các Ngài sinh vào những gia đình rất giàu có, hoặc bằng cách nào đó tự tạo ra của cải. Nhờ vậy, Các Ngài có thể sử dụng nó mà không làm hoen ố động cơ, vì với trình độ phát triển ấy, Các Ngài thực sự không tìm kiếm điều gì cho bản ngã riêng rẽ. Các Ngài tìm kiếm cho bản ngã duy nhất là nhân loại, và nhờ đó, của cải của vũ trụ, hoặc ít nhất của hành tinh, được trao cho Các Ngài sử dụng.

So we want to find ourselves in that position, that we seek and ask nothing for the personal self as a separated unit.

Vì vậy, chúng ta muốn đạt đến vị thế ấy, nơi chúng ta không tìm kiếm hay cầu xin điều gì cho bản ngã cá nhân như một đơn vị riêng rẽ.

[38] Illusion in many forms may still hold sway

[38] Ảo tưởng dưới nhiều hình thức vẫn có thể ngự trị

Because it takes a long time to be rid of illusion following liberation from glamour, as we're told.

Vì như chúng ta được cho biết, sau khi giải thoát khỏi ảo cảm, phải mất một thời gian dài mới thoát khỏi ảo tưởng.

[39] but the glamour of materiality will be gone.

[39] nhưng ảo cảm về vật chất sẽ không còn nữa.

This is really important.

Điều này thực sự quan trọng.

[40] It is the first

It is the first

[40] Đó là ảo cảm đầu tiên

Đó là ảo cảm đầu tiên

[41] destined to disappear.

[41] ắt sẽ biến mất.

We might say, just in time, too. There are certain countries that really, really need this lesson, and I would say that Russia, to a certain extent, with its emerging oligarchies, the rule by the wealthy, and certainly the United States, in its present deterioration from high values. I can't say much about the UK. I don't know enough about it. But there is a general tendency for flight into the material, into the personal, into the obvious, into the superficial, and we're not really dealing with the soul, and we have to, once again, do that.

Có thể nói rằng điều đó cũng thật đúng lúc. Có những quốc gia thực sự rất cần bài học này, và tôi muốn nói đến nước Nga, ở một mức độ nào đó, với những nhóm đầu sỏ đang trỗi dậy, với sự cai trị của giới giàu có; và chắc chắn là Hoa Kỳ, hiện đang suy thoái, rời xa những giá trị cao đẹp. Tôi không thể nói nhiều về Vương quốc Anh. Tôi không biết đủ về nơi đó. Nhưng có một xu hướng chung là chạy vào vật chất, vào những gì thuộc cá nhân, hiển nhiên và hời hợt; chúng ta chưa thực sự quan tâm đến linh hồn, và một lần nữa, chúng ta phải làm điều đó.

As student esotericists, we have to find a way to be part of this propagating of ideas that helps people understand that.

Là những đạo sinh nghiên cứu huyền bí học, chúng ta phải tìm cách góp phần truyền bá những ý tưởng giúp mọi người thấu hiểu điều ấy.

[42] Students would do well to remember that all forms of possessions and all material objects, whether it is money, or a house, a picture or an automobile, have an intrinsic life of their own, an emanation of their own, and an activity which is essentially that of their own inherent atomic structures (for an atom is a unit of active energy). This produces counterparts in the world of etheric and astral life, though not in the mental world.

[42] Các đạo sinh nên nhớ rằng mọi dạng của cải và mọi đồ vật vật chất, dù là tiền bạc, một ngôi nhà, một bức tranh hay một chiếc ô tô, [Page 76] đều có sự sống nội tại riêng, sự phát xạ riêng và một hoạt động mà về bản chất là hoạt động của chính những cấu trúc nguyên tử vốn có trong chúng (vì nguyên tử là một đơn vị năng lượng hoạt động). Điều này tạo ra những đối phần trong thế giới của sự sống dĩ thái và cảm dục, tuy không tạo ra đối phần trong thế giới trí tuệ.

That's interesting, because it didn't rise that high.

Điều đó thật thú vị, vì nó đã không vươn lên cao đến thế.

[43] These subtler forms and distinctive emanations swell the potency of the world desire;

[43] Những hình tướng tinh tế hơn và những phát xạ đặc thù này làm gia tăng sức mạnh của dục vọng thế giới;

If anything, we need the reduction, as the Buddha would say, of the factor of desire, especially as it is directed towards the phenomenal worlds, the lower 18 subplanes.

Nếu có điều gì chúng ta cần, thì đó là giảm bớt yếu tố dục vọng, như Đức Phật đã dạy, nhất là khi dục vọng hướng vào các thế giới hiện tượng, vào 18 cõi phụ thấp.

[44] they contribute to the world glamour and form part of a great and powerful miasmic world,

[44] chúng góp phần vào ảo cảm thế giới và tạo thành một phần của một thế giới chướng khí rộng lớn và đầy quyền lực,

Now, a lot of us don't feel particularly deluded, and yet, maybe we are. We're surrounded by a powerful miasmic world,

Nhiều người trong chúng ta không cảm thấy mình đặc biệt mê lầm, nhưng có lẽ chúng ta đang như vậy. Chúng ta bị bao quanh bởi một thế giới chướng khí đầy uy lực,

[45] which is on the involutionary arc but in which humanity, upon the upward arc, is nevertheless immersed.

[45] vốn nằm trên vòng cung giáng hạ tiến hoá, nhưng nhân loại, dù đang trên vòng cung đi lên, vẫn chìm đắm trong đó.

So it's going to be a battle. The involutionary tendencies are battling with the evolutionary tendencies, and we have to make our way through them or subside and go backward into the clutches of a great material deva, such as the Black Lodge is prisoner to at this time.

Vì vậy, đây sẽ là một cuộc chiến. Những khuynh hướng giáng hạ tiến hoá đang giao chiến với những khuynh hướng thăng thượng tiến hoá, và chúng ta phải tìm đường vượt qua chúng, nếu không sẽ chìm xuống và lùi trở lại vào nanh vuốt của một thiên thần vật chất hùng mạnh, giống như vị mà Hắc đoàn hiện đang làm tù nhân.

[46] Therefore the Guides of the Race have felt the necessity of standing by whilst the forces set up by man himself proceed to strip him and thus release him to walk in the wilderness.

[46] Vì vậy, các Đấng Dẫn Dắt Nhân Loại đã cảm thấy cần phải đứng ngoài trong khi những mãnh lực do chính con người tạo ra tiếp tục tước đi mọi thứ của y, nhờ đó giải phóng y để y bước đi trong hoang mạc.

Apparently, sometimes we see, well, people are losing a lot of money and so forth.

Dường như đôi khi chúng ta thấy người ta đang mất rất nhiều tiền bạc, v.v.

But, the stock market is showing wild gyrations and people who live only for gain without thinking of the larger whole. They are set upon at this time. Maybe the end result is very important. So, and this will be the result of the great period of humanity

Nhưng thị trường chứng khoán đang biến động dữ dội, và những người chỉ sống vì lợi nhuận mà không nghĩ đến toàn thể rộng lớn hơn đang chịu sự công kích vào lúc này. Có lẽ kết quả cuối cùng rất quan trọng. Và đây sẽ là kết quả của thời kỳ trọng đại khi nhân loại

attacking its Dweller and being attacked by its Dweller.

tấn công Kẻ Chận Ngõ của mình và bị Kẻ Chận Ngõ ấy tấn công.

[47] There, in what is called straightened circumstances,

[47] Ở đó, trong điều được gọi là hoàn cảnh túng thiếu,

That's all of us, one day, we don't need a whole lot to really have spiritual values, that will be proven in the new esoteric schools.

Một ngày nào đó, tất cả chúng ta đều sẽ như vậy. Chúng ta không cần quá nhiều thứ để thực sự có những giá trị tinh thần; điều đó sẽ được chứng minh trong các trường huyền môn mới.

There, in what is called straightened circumstances,

Ở đó, trong hoàn cảnh được gọi là túng thiếu,

[48] he can readjust his life and change his way of living, thus discovering that freedom from material things carries with it its own beauty and reward, its own joy and glory. Thus he is liberated to live the life of the mind.

[48] y có thể điều chỉnh lại cuộc đời và thay đổi cách sống, qua đó khám phá rằng sự tự do khỏi những thứ vật chất mang theo vẻ đẹp và phần thưởng riêng, sự hoan hỉ và vinh quang riêng. Nhờ vậy, y được giải phóng để sống đời sống trí tuệ.

So this is the promise of what can happen when we liberate ourselves from our ancient desires for these crude concrete precipitations in which we seem to place all value. But the liberation is coming.

Đây là lời hứa về những gì có thể xảy ra khi chúng ta giải thoát mình khỏi những dục vọng từ xa xưa đối với các dạng ngưng tụ cụ thể thô trược này, nơi dường như chúng ta đặt mọi giá trị. Nhưng sự giải thoát đang đến.

Well, this was a lengthy session here, and I'm not going to go any further. I was going to take some other stuff, but no, it's too much. We would be dealing with the glamour of sentiment, but we'll deal with that next time. It's something we're all given to, and a lot of second-ray people are certainly given to the glamour of sentiment. So it's something that is important in the life of so many of us. We're only going a few pages at a time, but trying to go as deeply as possible. Friends, so here we are. It's been a lengthy section on the glamour of materiality. The cause of materiality, I think,

Buổi học này đã khá dài, và tôi sẽ không đi xa hơn nữa. Tôi đã định trình bày thêm một số nội dung khác, nhưng như thế là quá nhiều. Lẽ ra chúng ta sẽ bàn đến ảo cảm của tình cảm ủy mị, nhưng chúng ta sẽ để lần sau. Tất cả chúng ta đều dễ mắc phải nó, và nhiều người cung hai chắc chắn dễ mắc ảo cảm của tình cảm ủy mị. Vì vậy, đây là điều quan trọng trong đời sống của rất nhiều người trong chúng ta. Mỗi lần chúng ta chỉ đi qua vài trang, nhưng cố gắng đi sâu hết mức có thể. Các bạn thân mến, chúng ta đã đến đây. Đây là một phần trình bày khá dài về ảo cảm của tính vật chất. Tôi nghĩ nguyên nhân của

is a dull perception of reality, and also a veiling of that perception by the forces of the astral plane. It's just a mistake in values. We value what is not real, what is evanescent, and we fail to value the true causes of the higher world, such as may be found within the Egoic Lotus causal body that we are building in order to live the higher life.

tính vật chất là sự nhận thức mờ nhạt về thực tại, cùng với việc các mãnh lực của cõi cảm dục che phủ nhận thức ấy. Đó chỉ là một sự sai lầm về giá trị. Chúng ta coi trọng những gì không thực, những gì phù du, và không coi trọng những nguyên nhân đích thực của thế giới cao hơn, chẳng hạn những nguyên nhân có thể tìm thấy trong thể nguyên nhân Hoa Sen Chân Ngã mà chúng ta đang xây dựng để sống đời sống cao hơn.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Right, so forgive me for talking so much on this one, and I want to now... Do you have anything you want to say about this glamour of materiality, some of the things we've dealt with? It's already disappearing. The wilderness experience lies ahead of us. Are we equal to that? Our quality of consciousness is our true value, and we must not imagine that there is an absolute hierarchy of demands, because people who are not there yet, they need other things than people who are there. Let's put it like that. I think that's enough to think about.

Xin các bạn thông cảm vì tôi đã nói quá nhiều về vấn đề này, và bây giờ tôi muốn... Các bạn có điều gì muốn nói về ảo cảm của tính vật chất này, về một số điều chúng ta đã bàn đến không? Nó đã bắt đầu biến mất. Trải nghiệm hoang địa đang ở phía trước chúng ta. Chúng ta có đủ sức đương đầu không? Phẩm tính tâm thức là giá trị đích thực của chúng ta, và chúng ta không được hình dung rằng có một thứ bậc tuyệt đối của các nhu cầu, vì những người chưa đạt đến đó cần những điều khác với những người đã đạt đến. Hãy diễn đạt như vậy. Tôi nghĩ thế là đủ để suy ngẫm.

Michael Stacey: François has had his hand raised.

Michael Stacey: François đã giơ tay.

MDR: François Boulanger, did you have something you wanted to say?

MDR: François Boulanger, bạn có điều gì muốn nói không?

François: Not yet, Michael. Thank you.

François: Chưa, thưa Thầy Michael. Cảm ơn Thầy.

MDR: Very good. Olivia has her hand raised. Go ahead, Olivia.

MDR: Tốt lắm. Olivia đang giơ tay. Mời bạn, Olivia.

Olivia: Well, so often we are very aware of how challenging it is for so many people living in poverty and the struggles, but

Olivia: Chúng ta thường nhận thức rất rõ cuộc sống khó khăn và những cuộc vật lộn của biết bao người đang sống trong nghèo

Global Citizen Organization just came out with seven charts that show how the world is actually becoming a better place in some areas, and it's not all bad news. So, for people, sometimes we need that little spark of how things are improving. So, this Swedish academic Hans Rosling showed that, of course, we have all this focus on catastrophes, suffering, terrorist attacks, wars, famines, but he has done some research and he pointed out every day some 200,000 people around the world are lifted above the $2 a day poverty line. So, that's some of the good news, and that more than 300,000 people a day get access to electricity and clean water for the first time every day. So, sometimes we need to hear these encouraging thoughts because we're so aware of all the suffering and poverty in the world, and the idea, too, of what we see so much in the Western world of the growing disparity, between like company executives and the regular employees where the rich are getting richer and the disparity increases, and he includes, and I'll just end with this, a really wonderful quote by Nelson Mandela, that poverty is man-made and it can be overcome and eradicated by the actions of human beings. So, definitely the ball is in our court.

đói, nhưng Tổ chức Công dân Toàn cầu vừa công bố bảy biểu đồ cho thấy thế giới thực sự đang trở nên tốt đẹp hơn trong một số lĩnh vực, và không phải toàn là tin xấu. Vì vậy, đôi khi chúng ta cần một tia sáng nhỏ cho thấy mọi thứ đang cải thiện như thế nào. Học giả Thụy Điển Hans Rosling đã cho thấy rằng, dĩ nhiên, chúng ta tập trung rất nhiều vào thảm họa, đau khổ, các cuộc tấn công khủng bố, chiến tranh, nạn đói, nhưng ông đã thực hiện một số nghiên cứu và chỉ ra rằng mỗi ngày có khoảng 200.000 người trên khắp thế giới vượt lên trên ngưỡng nghèo 2 đô la một ngày. Đó là một phần tin tốt, và mỗi ngày có hơn 300.000 người lần đầu tiên được tiếp cận điện và nước sạch. Đôi khi chúng ta cần nghe những điều khích lệ này vì chúng ta nhận thức quá rõ mọi đau khổ và nghèo đói trên thế giới, cũng như sự chênh lệch ngày càng lớn mà chúng ta thấy rất nhiều ở thế giới phương Tây, chẳng hạn giữa các lãnh đạo công ty với nhân viên bình thường, nơi người giàu ngày càng giàu hơn và khoảng cách ngày càng tăng. Ông cũng đưa vào một câu trích dẫn thực sự tuyệt vời của Nelson Mandela, và tôi xin kết thúc bằng câu này: nghèo đói là do con người tạo ra, và hành động của con người có thể khắc phục và xóa bỏ nó. Vì vậy, chắc chắn trách nhiệm hành động nằm ở chúng ta.

MDR: Yes, and as budding esoteric workers, we know what the causative level is and we have to work esoterically to help people overcome the glamour, which links them to this superficial valuation. Basically, if we all value money above what it is that money is meant to produce, we are in a very superficial kind of perception. So, maybe, we have to work on this on this angle, and I think it is happening. Now, the wilderness experience, he pretty much promises us that. What he has also promised us is that the first 720 years of the age of Aquarius will be under Saturn and will produce much

MDR: Đúng vậy, và là những người hoạt động huyền môn đang trưởng thành, chúng ta biết cấp độ nguyên nhân nằm ở đâu, và chúng ta phải hoạt động một cách huyền bí để giúp mọi người vượt qua ảo cảm đang trói buộc họ vào cách định giá hời hợt này. Về cơ bản, nếu tất cả chúng ta coi trọng tiền bạc hơn những gì tiền bạc có mục đích tạo ra, thì nhận thức của chúng ta rất hời hợt. Vì vậy, có lẽ chúng ta phải làm việc theo hướng này, và tôi nghĩ điều đó đang diễn ra. Còn trải nghiệm hoang địa, Ngài gần như hứa chắc với chúng ta về điều ấy. Ngài cũng đã hứa rằng 720 năm đầu tiên của kỷ nguyên Bảo

difficulty, as he says. So, Saturn is the great teacher, and I think that we're going to be in a position where water rights, land rights, all kinds of things will have to be worked out. The principle of sharing, that's the thing, and Christ cannot return unless that is working along. Right.

Bình sẽ chịu ảnh hưởng của Sao Thổ và sẽ tạo ra nhiều khó khăn, như Ngài nói. Sao Thổ là huấn sư vĩ đại, và tôi nghĩ chúng ta sẽ ở trong hoàn cảnh phải giải quyết quyền sử dụng nước, quyền sử dụng đất và đủ loại vấn đề. Nguyên khí chia sẻ, đó mới là điều then chốt, và Đức Christ không thể trở lại trừ khi điều ấy đang được thực hiện. Đúng vậy.

Olivia: The idea of what you're saying, that we really don't own anything, we just need to be good stewards of whatever we have, and the thought, too, that you're referring to, Christ needs money for the work. So, the money we do have to direct it in that way.

Olivia: Ý Thầy nói rằng chúng ta thực sự không sở hữu bất cứ thứ gì, chúng ta chỉ cần quản lý tốt những gì mình có; và cả ý Thầy nhắc đến rằng Đức Christ cần tiền cho công việc. Vì vậy, số tiền chúng ta có phải được hướng vào mục đích ấy.

MDR: It's a symbol, it's a symbol, but we tend to value the symbol for its material possibilities. We really have to change our desire nature, change our sense of values.

MDR: Đó là một biểu tượng, nhưng chúng ta có xu hướng coi trọng biểu tượng vì những khả năng vật chất của nó. Chúng ta thực sự phải thay đổi bản chất dục vọng, thay đổi ý thức về các giá trị của mình.

Now, how does the sense of values change? Oftentimes, when you present to people the contrast between what they can gain by what they presently desire, compared to what they can gain by what they might aspire towards. So, a sense of values has to be readjusted, and the whole political area is meant to bring that forward. Because, the sense of values is the—adjusting of the sense of values is the work of the initiate upon the first ray, where you're going to find so many of those. Here, I think it is page 507, and here it is.

Vậy ý thức về các giá trị thay đổi như thế nào? Thường là khi các bạn cho mọi người thấy sự tương phản giữa những gì họ có thể đạt được từ những điều hiện đang ham muốn với những gì họ có thể đạt được từ những điều họ có thể khát vọng hướng tới. Vì vậy, ý thức về các giá trị phải được điều chỉnh lại, và toàn bộ lĩnh vực chính trị có mục đích thúc đẩy điều đó. Bởi vì việc điều chỉnh ý thức về các giá trị là công việc của điểm đạo đồ thuộc cung một, và trong lĩnh vực ấy các bạn sẽ tìm thấy rất nhiều vị như thế. Đây, tôi nghĩ là trang 507, và đoạn đó ở đây.

"The preservation of values is the task of the initiate of the first ray;

"Việc bảo tồn các giá trị là nhiệm vụ của điểm đạo đồ cung một;

Those who are working in the political arena, and so, often we find instead some kind of greedy acquisition instead of this,

Đó là những người đang hoạt động trong lĩnh vực chính trị, nhưng thường thay vào đó, chúng ta lại thấy một kiểu thu gom tham

and then, for people like ourselves, a lot of us,

the attainment of positivity is the goal of the initiate of the second ray.

That requires a lot of thought as to what that really may mean, and all the rays are given here in terms of their initiate expression. So, I just would recommend that everybody be aware of where this paragraph is, page 507, in *The Rays and the Initiations*. It's a good one.

It's really a good one. Thank you.

Olivia: Thank you.

MDR: Let's see, Michael.

We have—I don't know, maybe Veronique has been asking for something. Wait, wait, wait. Oh, and we have Frida, and we have Veronique here, both. I'm not sure. Something is typed there in a language I don't recognize. The banksters and all of that. Well, I think Iceland had a sort of a unique response to a number of these banking people that were getting the world economy into such trouble. They basically put them in prison. Of course, it's a small nation, and it's relatively uncorrupted. We have instead the idea of something being too large to fail, banks being too large to fail because they drag down the whole system. But basically, we are beginning—our work is very subtle, and it's beginning with the psychological level, and we have to demonstrate this in our lives as well, and thereby, as DK says, fourth point, set an example, and if we can really work with our creative imagination in meditation, we can —and using the formulas—we can begin to

lam; còn với những người như chúng ta, với nhiều người trong chúng ta,

việc đạt được tính tích cực là mục tiêu của điểm đạo đồ cung hai.

Điều đó đòi hỏi phải suy ngẫm rất nhiều về ý nghĩa thực sự của nó, và ở đây tất cả các cung đều được trình bày theo sự biểu lộ của các điểm đạo đồ thuộc cung ấy. Vì vậy, tôi chỉ muốn khuyên mọi người ghi nhớ vị trí của đoạn này, trang 507 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Đây là một đoạn rất hay.

Thực sự là một đoạn rất hay. Cảm ơn bạn.

Olivia: Cảm ơn Thầy.

MDR: Hãy xem nào, Michael.

Chúng ta có—tôi không biết, có lẽ Veronique đang muốn hỏi điều gì. Chờ một chút. Chúng ta có cả Frida và Veronique ở đây. Tôi không chắc. Có điều gì đó được gõ bằng một ngôn ngữ tôi không nhận ra. Những tên tội phạm ngân hàng và tất cả những chuyện ấy. Tôi nghĩ Iceland đã có một cách ứng phó khá độc đáo với một số người trong ngành ngân hàng đã khiến nền kinh tế thế giới rơi vào cảnh khó khăn đến thế. Về cơ bản, họ đưa những người ấy vào tù. Dĩ nhiên, đó là một quốc gia nhỏ và tương đối ít tham nhũng. Còn chúng ta lại có quan niệm rằng có những tổ chức quá lớn để có thể sụp đổ, những ngân hàng quá lớn để có thể sụp đổ vì chúng sẽ kéo cả hệ thống đi xuống. Nhưng về cơ bản, chúng ta đang bắt đầu—công việc của chúng ta rất vi tế, và bắt đầu từ cấp độ tâm lý; chúng ta cũng phải thể hiện điều này trong đời sống của mình, và qua đó, như Chân sư DK nói ở điểm thứ tư, nêu gương. Nếu thực sự vận dụng sự tưởng tượng sáng tạo trong tham thiền, đồng thời sử dụng các công thức,

attack the unreality of a slavish devotion to the symbols of value. The symbols of value are not the value itself. It's just a convenience that we have for exchanging values. We have to increase the quality of our values and find a way to detach ourselves from the symbols we use to exchange that which is of value. There's all kinds of bad stuff going on, but we as students of these things, we have to have a very clear mind, very clear meditative attitude, and then go in there and use the techniques that have been given to us.

chúng ta có thể bắt đầu công kích tính không thực của sự sùng tín nô lệ đối với các biểu tượng giá trị. Các biểu tượng giá trị không phải là chính giá trị. Chúng chỉ là một phương tiện thuận tiện để chúng ta trao đổi các giá trị. Chúng ta phải nâng cao phẩm tính các giá trị của mình và tìm cách tách rời mình khỏi những biểu tượng chúng ta dùng để trao đổi những gì có giá trị. Có đủ loại chuyện xấu đang diễn ra, nhưng là những đạo sinh nghiên cứu các vấn đề này, chúng ta phải có một thể trí hết sức sáng suốt, một thái độ tham thiền hết sức rõ ràng, rồi đi vào đó và sử dụng những kỹ thuật đã được trao cho chúng ta.

So, that's an answer a little bit to Veronique. Frida, you wrote that the impact of fire on communities, destroying their homes. In Canada, that is happening in the heavy oil capital of Alberta. Fort McMurray; in California, there was a town called Paradise. well, things are being taken out of our hands. But as DK said, there's a great beauty in living the life which is unencumbered by materiality.

Đó là một phần câu trả lời cho Veronique. Frida, bạn đã viết về tác động của lửa lên các cộng đồng, phá hủy nhà cửa của họ. Ở Canada, điều đó đang xảy ra tại trung tâm dầu nặng của Alberta, Fort McMurray; ở California, từng có một thị trấn tên là Paradise. Những thứ ấy đang bị lấy khỏi tay chúng ta. Nhưng như Chân sư DK đã nói, có một vẻ đẹp lớn lao trong việc sống một cuộc đời không bị tính vật chất đè nặng.

We use materiality because, well, in the Aquarian age, we're going to have a spiritual type of materialism. If you really think about it, this is in the AAB diagrams. What we're going to see here is that Aquarius rules the very lowest of the spiritual hierarchies, having to do with the production of material things. So, it is possible that we will have a material attitude which has been spiritualized.

Chúng ta sử dụng vật chất vì trong kỷ nguyên Bảo Bình, chúng ta sẽ có một dạng chủ nghĩa duy vật mang tính tinh thần. Nếu các bạn thực sự suy nghĩ về điều này, nó có trong các sơ đồ của Bà AAB. Điều chúng ta sẽ thấy ở đây là Bảo Bình cai quản huyền giai thấp nhất trong các huyền giai tinh thần, liên quan đến việc tạo ra những thứ vật chất. Vì vậy, có thể chúng ta sẽ có một thái độ đối với vật chất đã được tinh thần hóa.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Now, if we went higher, there was a man in Finland who had an elaborate theory. He went up onto the cosmic planes, and he also placed the zodiacal constellations up there, and did not simply end with Aquarius on this level. One of the places you'd see Aquarius, for instance, would be here. In other words, if Pisces rules the third subplane of the cosmic astral plane, Aquarius would rule the second subplane, and Capricorn the first subplane, and on and on it would go into areas of speculation where we're not really at home, but we can understand what the trend is. Suffice it to say that Aquarius is not an impractical sign, not at all, and a kind of the spiritualizing of matter is going to be a major task under the Aquarius dispensation, and a lot of that, I

Nếu đi lên cao hơn, có một người ở Phần Lan đã xây dựng một lý thuyết công phu. Ông đi lên các cõi vũ trụ và cũng đặt các chòm sao hoàng đạo ở trên đó, chứ không chỉ kết thúc với Bảo Bình ở cấp độ này. Chẳng hạn, một trong những vị trí các bạn sẽ thấy Bảo Bình là ở đây. Nói cách khác, nếu Song Ngư cai quản cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục vũ trụ, thì Bảo Bình sẽ cai quản cõi phụ thứ hai, và Ma Kết cai quản cõi phụ thứ nhất; rồi cứ thế tiếp tục vào những lĩnh vực suy đoán mà chúng ta chưa thực sự thông thạo, nhưng chúng ta có thể thấu hiểu xu hướng. Chỉ cần nói rằng Bảo Bình hoàn toàn không phải là một dấu hiệu thiếu thực tế, và việc tinh thần hóa vật chất sẽ là một nhiệm vụ chủ yếu trong thời kỳ Bảo Bình. Tôi dám nói rằng phần lớn công việc ấy sẽ được chuẩn bị trong

dare say, is going to be prepared in the first 720 years, the first decanate of Aquarius. I'm trying to think what is this? What is that? Is it the cross? I'm not sure, too. Do you remember in Aquarius, what is the very first decanate? I know that the second decanate is the charioteer, and the third decanate, I think, is the fish drinking from the waters, but I'm forgetting the first decanate, whatever. But suffice it to say, when it's under Saturn, Saturn is a planet that rules the cosmic physical plane. It's the permanent atom of the cosmic physical plane, and therefore, a lot will be straightened out materially during the Saturn decanate, as difficult as it may be for us, because he does promise difficulty. He basically tells us, we're going to enter Aquarius, the average person under Venus, the disciple under Saturn, but mankind as a whole under Saturn. Hence, the difficulty in facing up to what has to be accomplished.

720 năm đầu tiên, thập độ đầu tiên của Bảo Bình. Tôi đang cố nhớ đây là gì? Kia là gì? Có phải thập giá không? Tôi cũng không chắc. Các bạn có nhớ thập độ đầu tiên của Bảo Bình là gì không? Tôi biết thập độ thứ hai là Người Đánh Xe, còn thập độ thứ ba, tôi nghĩ, là con cá uống nước, nhưng tôi quên thập độ đầu tiên rồi. Dù sao, chỉ cần nói rằng khi chịu ảnh hưởng của Sao Thổ, mà Sao Thổ là một hành tinh cai quản cõi hồng trần vũ trụ. Nó là Nguyên tử trường tồn của cõi hồng trần vũ trụ, và vì vậy, nhiều vấn đề vật chất sẽ được chấn chỉnh trong thập độ Sao Thổ, dù điều đó có thể khó khăn đến đâu đối với chúng ta, vì Ngài quả có hứa rằng sẽ có khó khăn. Về cơ bản, Ngài nói với chúng ta rằng khi bước vào Bảo Bình, người bình thường sẽ chịu ảnh hưởng của Sao Kim, đệ tử chịu ảnh hưởng của Sao Thổ, nhưng toàn thể nhân loại chịu ảnh hưởng của Sao Thổ. Do đó mới có khó khăn khi đối diện với những gì phải hoàn thành.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

THE FIVE KUMARAS

Nos. Down	Name	Ray	Sign (Aquarius)	Energy	Comments	Nos. Up
1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
	Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
	The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

Michael. Yes. Natni's hand is raised, and then Aryo's, and I also see Tuija, so I'm going to give her that chance to speak, and then we'll get on to Aryo and Natni. Go ahead, Tuija.

Michael. Vâng. Natni đang giơ tay, rồi đến Aryo, và tôi cũng thấy Tuija, nên tôi sẽ để bà ấy có cơ hội phát biểu, rồi chúng ta sẽ đến Aryo và Natni. Mời em, Tuija.

Tuija: I couldn't speak, Michael.

Tuija: Em đã không thể nói được, Michael.

MDR: Now you can.

MDR: Bây giờ em nói được rồi.

Tuija: Did you ask about the first decanate of Aquarius?

Tuija: Anh có hỏi về thập độ đầu tiên của Bảo Bình phải không?

MDR: Yes.

MDR: Đúng vậy.

Tuija: It's Cygnus, the swan.

Tuija: Đó là chòm Thiên Nga, con thiên nga.

MDR: The great swan.

MDR: Con thiên nga vĩ đại.

Sometimes representing the soul, and sometimes the symbol for the fourth initiation, under which Aquarius is one of the signs of the third, fourth, and fifth initiations. So, Cygnus. Very good. A huge and beautiful, and really it has to do with the tremendous elevation that becomes possible.

Đôi khi tượng trưng cho linh hồn, và đôi khi là biểu tượng của lần điểm đạo thứ tư; Bảo Bình là một trong những dấu hiệu chi phối các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm. Vậy là chòm Thiên Nga. Rất tốt. Một hình ảnh lớn lao và đẹp đẽ, thực sự liên quan đến sự nâng cao phi thường có thể đạt được.

MDR: Thank you for stepping in on that. Natni, go ahead.

MDR: Cảm ơn em đã góp lời về điều đó. Natni, mời bạn.

Natni: Thank you, Michael. I want a very basic explanation. It's page 76 in Glamour; we've just read it.

Natni: Cảm ơn Thầy Michael. Tôi muốn được giải thích thật cơ bản. Đó là trang 76 trong sách *Ảo cảm*; chúng ta vừa đọc.

Natni: It's about

Natni: Đó là về

miasmic world, which is on the involutionary arc but in which humanity, upon the upward arc, is nevertheless immersed.

thế giới chướng khí, vốn nằm trên cung giáng hạ tiến hoá, nhưng nhân loại, dù ở trên cung đi lên, vẫn chìm đắm trong đó.

I want you to explain that, please.

Xin Thầy giải thích điều đó.

MDR: I wish I could. I'd love to be able to explain it.

MDR: Ước gì tôi có thể. Tôi rất muốn có thể giải thích điều ấy.

Natni: I mean about involutionary and upwards—basically.

Natni: Ý tôi là về giáng hạ tiến hoá và sự đi lên—ở mức cơ bản.

MDR: Yes, there are three kingdoms, on the involutionary arc, and here is the map showing this.

MDR: Đúng vậy, có ba giới trên cung giáng hạ tiến hoá, và đây là sơ đồ cho thấy điều ấy.

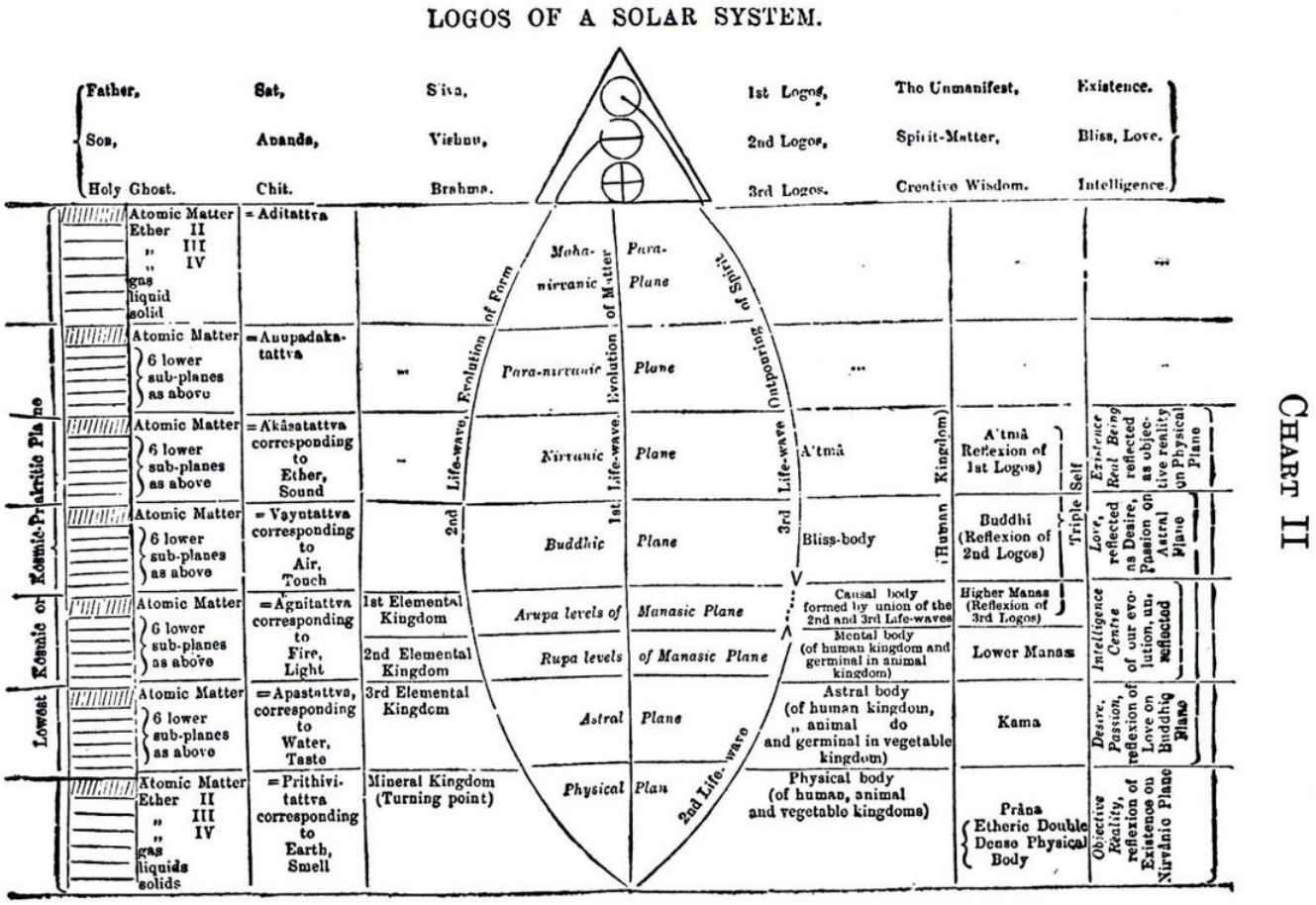


CHART II

FROM "THE THEOSOPHIST" FOR JANUARY, 1900.

So, as you see, the first elemental kingdom, the second, and the third are descending into greater materiality, and they have to do with the atomic nature of matter, and the purpose of this descent is densification. Make something more and more complicated rather than freer and more simple.

Như các bạn thấy, giới hành khí thứ nhất, thứ hai và thứ ba đang đi xuống vào tính vật chất ngày càng lớn hơn; chúng liên quan đến bản chất nguyên tử của vật chất, và mục đích của sự đi xuống này là làm đậm đặc. Làm cho một thứ ngày càng phức tạp hơn thay vì tự do hơn và đơn giản hơn.

So, it's only the mineral kingdom itself that begins the upward arc, and humanity is found here in its astral body, its mental body, its physical body, and it's encountering the

Vì vậy, chỉ đến chính giới kim thạch mới bắt đầu cung đi lên, và nhân loại ở đây trong thể cảm dục, thể trí, thể xác của mình, đang gặp phải sự đậm đặc hóa đi xuống của nguyên tố

downward densification of the material element, which is leading away from the simplification which it is trying to achieve. So, that is a problem, and basically the people who are not trying to evolve into spirituality, they are captured by these dense material tendencies from these, what can I call them? They are involutionary kingdoms. They have yet to round the turn. They will become mineral, and they will become the astral body and all that, but not yet, and so, we are trying towards freedom, and they are trying towards increased boundedness, if I can put it that way, and so, the tendencies, it's a bit like swimming upstream. The current is against you, but you know what you're doing, and you exert all of your power to make your way through the tendency towards densification, complexification, and materialization. I guess, that's all I can say about it. We could research more about this, but suffice it to say, the involutionary arc is not over yet, and because it is heading downward, those that are heading upward have trouble with it, and can be swept off the good path onto the path of materiality, and one of the interesting things he did say is that who are the members of the Black Lodge, the Lords of Form? They are human beings who are captured by a great material deva, who has to do with the dense physical body of the Planetary Logos, and as you can see here, these beings here are largely involved in the dense physical body of the Planetary Logos. There's also the Solar Logos, and its density, its material body, is the 21 lower subplanes. So, even our causal body is material from that point of view. So, suffice it to say, it's a struggle. The stream is going in two directions. We exert ourselves against a densification stream that could stop us if we don't have sufficient will, aspiration, and all the rest of it. So, I guess, it's not a perfect explanation, but at least it shows you the map where this is happening.

vật chất, vốn dẫn ra xa sự đơn giản hóa mà nhân loại đang cố đạt tới. Đó là một vấn đề, và về cơ bản, những người không cố tiến hoá hướng đến tinh thần thì bị những khuynh hướng vật chất đậm đặc này bắt giữ, từ những—tôi có thể gọi chúng là gì? Chúng là các giới giáng hạ tiến hoá. Chúng chưa đi qua khúc ngoặt. Chúng sẽ trở thành khoáng vật, sẽ trở thành thể cảm dục và tất cả những thứ ấy, nhưng chưa phải lúc này. Vì vậy, chúng ta đang cố hướng tới tự do, còn chúng đang cố hướng tới sự ràng buộc ngày càng tăng, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy. Do đó, những khuynh hướng này hơi giống như bơi ngược dòng. Dòng nước chống lại các bạn, nhưng các bạn biết mình đang làm gì, và vận dụng toàn bộ sức mạnh để tìm đường vượt qua khuynh hướng đậm đặc hóa, phức tạp hóa và hiện hình. Tôi nghĩ đó là tất cả những gì tôi có thể nói về điều này. Chúng ta có thể nghiên cứu thêm, nhưng chỉ cần nói rằng cung giáng hạ tiến hoá vẫn chưa kết thúc; vì nó đang hướng xuống, những ai đang hướng lên gặp khó khăn với nó, và có thể bị cuốn khỏi con đường tốt đẹp sang con đường vật chất. Một trong những điều thú vị Ngài từng nói là: ai là các thành viên của Hắc đoàn, các Chúa Tể Hình Tướng? Họ là những con người bị một thiên thần vật chất hùng mạnh bắt giữ, vị này liên quan đến thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế; và như các bạn thấy ở đây, những sinh linh này phần lớn liên quan đến thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Còn có Thái dương Thượng đế nữa, và phần đậm đặc, thân thể vật chất của Ngài, là 21 cõi phụ thấp. Vì vậy, ngay cả thể nguyên nhân của chúng ta cũng là vật chất theo quan điểm ấy. Chỉ cần nói rằng đây là một cuộc đấu tranh. Dòng chảy đang đi theo hai hướng. Chúng ta nỗ lực chống lại một dòng đậm đặc hóa có thể chặn đứng chúng ta nếu chúng ta không có đủ ý chí, khát vọng và tất cả những điều còn lại. Tôi nghĩ đây không phải là lời giải thích hoàn

hảo, nhưng ít nhất nó cho các bạn thấy trên sơ đồ nơi điều này đang diễn ra.

Natni: Thank you.

Natni: Cảm ơn Thầy.

MDR: I mean, I wish I knew it all, but I don't with respect to this.

MDR: Ý tôi là, ước gì tôi biết hết mọi điều, nhưng về vấn đề này thì tôi không biết.

All I can say is complexity increases, and when you start this way, simplicity increases until you reach that point. I guess we can call it the sea of fire, where you're going to find the smallest of all units on the cosmic physical plane, and it is called the bubble in the koilon. I know it's a funny kind of thing, but, it's a tiny, tiny unit, and who knows if it's the tiniest unit on the cosmic physical plane. We just don't know about the material nature of the cosmic astral plane and all that kind of thing. But it takes about, I think, if I remember correctly, from *The Key to Theosophy*, or C. Jinarajadasa, he was the president of the Theosophical Society, I think in the 20s, and basically he said it takes about 14 billion bubbles in the koilon to make what we call a atom on the etheric plane. 14 billion bubbles in the koilon. So somehow, there's simplification, it's taking less and less and less, because there's a de-aggregation. You can understand that there's a boundedness that occurs when you complexify, and a rigidity, and there's no freedom. But on the upward path, we loosen things up and eventually achieve a freedom for what is called our spirit nature, the flying essence, the volatile essence, the very core of our monad, which is the inner fire. It flies free and is no longer bound. Anyway, that's the principle of it.

Tất cả những gì tôi có thể nói là tính phức tạp gia tăng, còn khi các bạn bắt đầu đi theo hướng này, tính đơn giản gia tăng cho đến khi đạt tới điểm đó. Tôi nghĩ chúng ta có thể gọi nó là biển lửa, nơi các bạn sẽ tìm thấy đơn vị nhỏ nhất trong mọi đơn vị trên cõi hồng trần vũ trụ, và nó được gọi là bọt trong koilon. Tôi biết đó là một điều nghe có vẻ kỳ lạ, nhưng nó là một đơn vị vô cùng nhỏ bé, và ai biết liệu nó có phải đơn vị nhỏ nhất trên cõi hồng trần vũ trụ hay không. Chúng ta thực sự không biết về bản chất vật chất của cõi cảm dục vũ trụ và những điều tương tự. Nhưng cần khoảng, tôi nghĩ, nếu tôi nhớ đúng, từ sách *Chìa Khóa Thông Thiên Học*, hoặc từ C. Jinarajadasa—ông từng là chủ tịch Hội Thông Thiên Học, tôi nghĩ vào thập niên 1920—về cơ bản, ông nói cần khoảng 14 tỷ bọt trong koilon để tạo thành cái mà chúng ta gọi là một nguyên tử trên cõi dĩ thái. 14 tỷ bọt trong koilon. Vì vậy, bằng cách nào đó có sự đơn giản hóa, cần ngày càng ít hơn, vì có sự phân rã các kết tụ. Các bạn có thể thấu hiểu rằng khi làm cho mọi thứ phức tạp hơn thì xuất hiện sự ràng buộc, sự cứng nhắc và không có tự do. Nhưng trên con đường đi lên, chúng ta nới lỏng mọi thứ và cuối cùng đạt được tự do cho cái gọi là bản chất tinh thần của mình, tinh chất bay lên, tinh chất dễ bay thoát, chính cốt lõi chân thần của chúng ta, vốn là lửa bên trong. Nó bay tự do và không còn bị ràng buộc. Dù sao, đó là nguyên khí của điều này.

Now, as far as the chemical, physical details, we'll leave it to theosophists who are specifically in that field.

Còn về các chi tiết hóa học và vật lý, chúng ta sẽ để các nhà Thông Thiên Học chuyên về lĩnh vực ấy nghiên cứu.

Now, let's see, I'm just looking here. Vera, you go ahead, and then I see Veronique too.

Hãy xem nào, tôi đang nhìn ở đây. Vera, mời bạn, rồi tôi cũng thấy Veronique.

Vera: Now I'm confused. With the continuation of what you were just talking about, this involution and evolution, even the animals are now on the evolutionary arc?

Vera: Bây giờ tôi thấy bối rối. Tiếp theo điều Thầy vừa nói về giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá, ngay cả các loài động vật hiện cũng ở trên cung thăng thượng tiến hoá phải không?

MDR: They are, and so are the minerals, but some of the material of which their vehicles may be composed are aiming in the other direction. So, the essence of these kingdoms is trying to rise upward and creating transitional forms.

MDR: Đúng vậy, cả khoáng vật cũng thế, nhưng một phần vật chất có thể cấu thành các hiện thể của chúng đang hướng theo chiều ngược lại. Vì vậy, tinh chất của các giới này đang cố vươn lên và tạo ra những hình tướng chuyển tiếp.

He says there are some very interesting transitional forms between mineral and vegetable, between vegetable and animal. Sometimes we see, let's say, give you an idea, the Venus flytrap. It captures insects, and is it an animal? Is it a plant? What is it? It's transitional, and now we have domestic animals in a transition between the animal kingdom and the human, and now we have aspirants and disciples and initiates making the transition between the human kingdom and the kingdom of souls, and that kind of transition would go on and on. But let's just say, what is it? The law of the pump. I think Master Morya talks about that. The greater the downward pressure, the more likely it is to rise into freedom. I'm just paraphrasing that idea, but I could go, looking for it, but that's enough of the idea, I think. So, it's never a free ride. We really are the salmon swimming upstream. There are all kinds of bears and other animals ready to grab at us, as we batter ourselves against the rocks. But

Ngài nói có một số hình tướng chuyển tiếp rất thú vị giữa kim thạch và thực vật, giữa thực vật và động vật. Đôi khi chúng ta thấy, để các bạn hình dung, cây bắt ruồi. Nó bắt côn trùng, vậy nó là động vật hay thực vật? Nó là gì? Nó mang tính chuyển tiếp; và hiện nay, chúng ta có các động vật nuôi đang chuyển tiếp giữa giới động vật và giới nhân loại, rồi có những người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ đang chuyển tiếp giữa giới nhân loại và giới linh hồn. Sự chuyển tiếp như thế sẽ cứ tiếp diễn. Nhưng có thể nói, đó là gì? Định luật của máy bơm. Tôi nghĩ Chân sư Morya có nói về điều đó. Áp lực hướng xuống càng lớn thì khả năng vươn lên tự do càng cao. Tôi chỉ diễn ý ấy, và có thể đi tìm đoạn đó, nhưng tôi nghĩ nêu ý như vậy là đủ. Vì thế, không bao giờ có chuyện tiến lên mà không tốn sức. Chúng ta thực sự là những con cá hồi bơi ngược dòng. Có đủ loại gấu và các loài vật khác sẵn sàng chộp lấy chúng ta khi chúng ta va đập vào đá. Nhưng cuối cùng

eventually comes the freedom and liberation through death and into the higher worlds.

sẽ đến tự do và sự giải thoát qua cái chết, để đi vào những thế giới cao hơn.

So, definitely, like St. Paul knew, he was a Scorpio, so, things are really contradictory, but he said, Oh, wretched man that I am, who can save me from the body of this death? And basically, that which I would do, I do not do. That which I would not do, I do, and then the last sentence, who can save me from the body of this? So, we are the fourth kingdom of nature, and we are also the fourth Creative Hierarchy, and we cannot for a minute think that we shall make progress without great resistance against our progress. It's happening all the time, and thus we get stronger, and thus we get stronger, as we do. What was, who was saying that, that that which does not kill you makes you stronger? I just heard that the other day again, and that's how it is on the Path of Discipleship. There's, what does he say, the, we are the, we've tread the thorny path of occultism, which means we've been stuck by plenty of thorns, and we're pretty battered up, by the time we rise into the higher planes of greater freedom. Thank you. Are you ready to be, does it resonate? Does this happen? I guess all of us have to, because here's the thing, sometimes the dangers are not the obvious ones. Sometimes the dangers are very subtle, and he says that there are these forces that are, quote, warring militantly against the aspirant, and they want to, press the aspirant down into the lower levels of confinement, just like where they are in a certain sense, captured by this great material deva. Are you still waiting? Yes, I'm going to get to Arjo right now.

Chắc chắn như Thánh Paul đã biết—ông thuộc dấu hiệu Hổ Cáp—mọi thứ thực sự đầy mâu thuẫn, nhưng ông nói: "Ôi, tôi là kẻ khốn khổ biết bao, ai có thể cứu tôi khỏi thân thể của sự chết này?" Và về cơ bản: "Điều tôi muốn làm thì tôi không làm. Điều tôi không muốn làm thì tôi lại làm"; rồi câu cuối cùng: "Ai có thể cứu tôi khỏi thân thể của điều này?" Vì vậy, chúng ta là giới thứ tư của tự nhiên, và cũng là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư; chúng ta không thể dù chỉ trong một phút nghĩ rằng mình sẽ tiến bộ mà không gặp sức kháng cự lớn lao chống lại sự tiến bộ ấy. Điều đó luôn diễn ra, và nhờ đó chúng ta ngày càng mạnh hơn. Ai đã nói rằng điều gì không giết chết các bạn sẽ khiến các bạn mạnh hơn? Tôi vừa nghe lại câu đó hôm trước, và trên Con Đường Đệ Tử cũng như vậy. Ngài nói thế nào nhỉ, chúng ta đã đi trên con đường đầy gai của huyền bí học, nghĩa là chúng ta đã bị rất nhiều gai đâm, và đã khá bầm dập khi vươn lên những cõi cao hơn có tự do lớn hơn. Cảm ơn các bạn. Các bạn đã sẵn sàng để—điều này có gợi sự đồng cảm không? Điều này có xảy ra không? Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều phải trải qua, vì vấn đề là đôi khi những nguy hiểm không phải là những điều hiển nhiên. Đôi khi nguy hiểm rất vi tế, và Ngài nói có những mãnh lực, xin trích, "đang giao chiến quyết liệt chống lại người chí nguyện"; chúng muốn ép người chí nguyện xuống những cấp độ giam hãm thấp hơn, giống như nơi chúng, theo một nghĩa nào đó, bị vị thiên thần vật chất hùng mạnh này bắt giữ. Bạn vẫn đang chờ phải không? Vâng, tôi sẽ chuyển ngay sang Arjo.

Ariel: I think that this glamour of materialism is also one reason for climate crises, and also that thing that this use of

Ariel: Tôi nghĩ ảo cảm của chủ nghĩa duy vật này cũng là một nguyên nhân gây ra các cuộc khủng hoảng khí hậu, và cả việc sử

materials, they are purposely used uneffectively than this. For example, this utilisation of plastics is one example of that.

dụng vật liệu, chúng bị cố ý sử dụng kém hiệu quả. Chẳng hạn, việc sử dụng nhựa là một ví dụ.

MDR: I've heard, DK says that there are some chemical combinations which were never meant to be created and used by humanity, and I was talking to Philip Lindsay about this. I think that it does relate to the entire plastics area, and there's also some other connections with medicines and so forth. But of course, it's, what can we say? People don't believe in reincarnation. They don't believe that what they do, that, they're making their own bed, and they will have to lie in that bed. They don't believe that they are determining their future. It's like, I'm out of here, that's it. I don't worry about it because I won't be here, but what if they will be here?

MDR: Tôi từng nghe Chân sư DK nói rằng có một số tổ hợp hóa học vốn không dành cho nhân loại tạo ra và sử dụng, và tôi đã nói chuyện với Philip Lindsay về điều này. Tôi nghĩ nó thực sự liên quan đến toàn bộ lĩnh vực nhựa, đồng thời cũng có những mối liên hệ khác với thuốc men, v.v. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta có thể nói gì đây? Người ta không tin vào luân hồi. Họ không tin rằng qua những gì mình làm, họ đang tự trải giường cho mình và sẽ phải nằm trên chiếc giường ấy. Họ không tin rằng mình đang quyết định tương lai của chính mình. Giống như: tôi rời khỏi đây là hết. Tôi không lo vì tôi sẽ không còn ở đây; nhưng nếu họ sẽ lại ở đây thì sao?

That's why the spreading of the doctrine of reincarnation, which is one of the things that the Christ will teach, this time especially, he didn't emphasise it so much last time, is of the utmost importance. So, when I'm in a conversation with somebody, I really make sure that the principle of reincarnation is established, so we can understand, I'm not a man, I'm not a woman, all that kind of stuff. I could be either one, and I'm determining my own destiny, and my subjective nature is what's important, and not the material nature, which is just a means to increase consciousness in the subjective nature. So, everything is turned upside down, in terms of normal human values. But we have, look, but it is the age of Aquarius, and let's put it like this, it's the age of free energy. It will be coming. The free energy will be coming. Now, there's no way to stop that, but sometimes the Hierarchy works very hard to make sure that things don't happen too fast

Đó là lý do việc truyền bá giáo lý luân hồi có tầm quan trọng tột bậc; đây là một trong những điều Đức Christ sẽ giảng dạy, nhất là lần này, vì lần trước Ngài không nhấn mạnh nhiều đến điều đó. Vì vậy, khi trò chuyện với ai, tôi thực sự bảo đảm rằng nguyên khí luân hồi được xác lập, để chúng ta có thể thấu hiểu: tôi không phải là đàn ông, tôi không phải là đàn bà, cùng tất cả những điều như thế. Tôi có thể là một trong hai, và tôi đang quyết định vận mệnh của chính mình; bản chất chủ quan của tôi mới là điều quan trọng, còn bản chất vật chất chỉ là phương tiện để gia tăng tâm thức trong bản chất chủ quan ấy. Như vậy, mọi thứ đều đảo ngược so với các giá trị thông thường của con người. Nhưng hãy nhìn xem, đây là kỷ nguyên Bảo Bình, và hãy diễn đạt như thế này: đây là kỷ nguyên năng lượng miễn phí. Nó sẽ đến. Năng lượng miễn phí sẽ đến. Không có cách nào ngăn được điều đó, nhưng đôi khi Thánh đoàn phải làm việc rất vất vả để bảo đảm mọi thứ không diễn ra quá nhanh trước khi

before, humanity is ready to deal with them, because, you can have a lot of problems through premature availability of energies which can do damage.

nhân loại sẵn sàng xử lý, vì có thể nảy sinh rất nhiều vấn đề khi những năng lượng có khả năng gây hại trở nên sẵn có quá sớm.

Now, why in the world from 1950 to the year 2000, at least that, the fifth ray ashram was quieted down, and it no longer was independent, because it was achieving much too fast for humanity's moral level, and we could have really done harm to ourselves. So, it was put out of commission for maybe 50 years, and the fifth ray worked under the third ray during that time. So, the Hierarchy is very interested in not letting the plan be too rapidly unveiled, if you know what I mean. Yes.

Vậy tại sao từ năm 1950 đến năm 2000, ít nhất trong khoảng thời gian ấy, ashram cung năm đã được giảm bớt hoạt động và không còn độc lập nữa? Vì nó đang đạt thành tựu quá nhanh so với trình độ đạo đức của nhân loại, và chúng ta thực sự có thể đã gây hại cho chính mình. Vì vậy, nó được tạm ngừng hoạt động có lẽ trong 50 năm, và trong thời gian ấy cung năm làm việc dưới cung ba. Thánh đoàn rất quan tâm đến việc không để Thiên Cơ được hé lộ quá nhanh, nếu các bạn hiểu ý tôi. Vâng.

Ariel: I think this nuclear energy is also one thing about what you just mentioned, that maybe it has been given or found out too early.

Ariel: Tôi nghĩ năng lượng hạt nhân cũng là một trong những điều Thầy vừa đề cập, có lẽ nó đã được trao cho hoặc được khám phá quá sớm.

MDR: Exactly.

MDR: Chính xác.

You said, this is interesting, it wasn't supposed to be discovered by humanity until the age of Capricorn, 2000 something years ahead. Now, that's really interesting. So, that's a bit premature, isn't it? But, humanity having achieved that, the Hierarchy has to respond, and of course, there's different aspects of nuclear energy, the very destructive side, and also the constructive side, the fusion aspect. So, we're heading into a time when our dependence upon energy will be on an entirely different type of energy, and it will be fought against, because it gives everybody an opportunity, and not just a few. So, the egotistical people of the world, who are the wealthy, egotistical types, they will fight against it. Anyway, we continue to work

Bạn đã nói—điều này thật thú vị—nhân loại lẽ ra chưa được khám phá nó cho đến kỷ nguyên Ma Kết, hơn 2.000 năm nữa. Điều đó thực sự thú vị. Vậy là hơi sớm, phải không? Nhưng nhân loại đã đạt được điều đó thì Thánh đoàn phải đáp ứng; và dĩ nhiên, năng lượng hạt nhân có những phương diện khác nhau: mặt hết sức hủy diệt, và cả mặt xây dựng, phương diện dung hợp. Vì vậy, chúng ta đang tiến vào một thời kỳ mà sự phụ thuộc vào năng lượng sẽ dựa trên một loại năng lượng hoàn toàn khác; và người ta sẽ chống lại nó, vì nó trao cơ hội cho mọi người chứ không chỉ một số ít. Vì vậy, những người ích kỷ trên thế giới, những người giàu có và ích kỷ, sẽ chống lại nó. Dù sao, chúng ta vẫn tiếp tục làm việc ở phương diện chủ quan. Cảm ơn bạn, Ariel.

subjectively. Thank you, Ariel. Thank you, thank you, Ariel.

Now, where am I? Leslie has written that she's not sure if it's accurate, but the all-knowing internet says that the quote that you were giving, that which does not kill us makes us stronger, is attributed to Nietzsche. Nietzsche, the German philosopher. Well. Nietzsche said a lot of good things, and was misinterpreted in a lot of ways. So, that sounds right, that sounds right. He was, of course, used by the German supremacists, and in many ways, he was a weak man, and he projected compensatorily into some sort of superhuman being, which was more a hope than a reality for him. But he, I don't know if you've ever, he was, Nietzsche had 29 degrees of Scorpio rising. I think he was a Libra, and he had a lot of Sagittarius, and there's an old joke, you know how Nietzsche said, famously said, God is dead, Nietzsche, and then there's another statement after that, Nietzsche is dead, God. So, I guess we see who's, on top there.

Bây giờ tôi đang ở đâu nhỉ? Leslie đã viết rằng bà không chắc có chính xác không, nhưng mạng internet biết tuốt nói câu tôi vừa trích, "Điều gì không giết chết chúng ta sẽ khiến chúng ta mạnh hơn", được cho là của Nietzsche. Nietzsche, triết gia người Đức. Nietzsche đã nói nhiều điều hay và bị hiểu sai theo nhiều cách. Vì vậy, nghe có vẻ đúng. Dĩ nhiên, ông đã bị những người theo chủ nghĩa thượng đẳng Đức lợi dụng; và về nhiều mặt, ông là một người yếu đuối, nên đã phóng chiếu một cách bù đắp vào một dạng con người siêu phàm, điều đối với ông là một niềm hy vọng hơn là thực tại. Nhưng ông—tôi không biết các bạn đã từng—Nietzsche có Điểm mọc ở 29 độ Hổ Cáp. Tôi nghĩ ông thuộc Thiên Bình và có nhiều yếu tố Nhân Mã; có một chuyện đùa cũ, các bạn biết câu nói nổi tiếng của Nietzsche: "Thượng đế đã chết.—Nietzsche", rồi sau đó có một câu khác: "Nietzsche đã chết.—Thượng đế". Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta thấy ai ở trên rồi.

But it was a tragic life, and loads of the fourth ray in his nature. Here we have, now let's see here, Leslie, so Leslie did this, thank you.

Nhưng đó là một cuộc đời bi thảm, và có rất nhiều cung bốn trong bản chất của ông. Ở đây chúng ta có—hãy xem nào—Leslie, vậy Leslie đã tìm điều này, cảm ơn bạn.

Jan, comment read aloud: Just an observation: the different forms of energy entering our planet's magnetosphere are affecting all of the kingdoms in evolution—man, animal, and mineral—and all lower matter. The evolution or involution? These energetic flows are pushed in and through all matter.

Jan, bình luận được đọc thành tiếng: Chỉ là một nhận xét: các dạng năng lượng khác nhau đi vào từ quyển của hành tinh chúng ta đang tác động đến mọi giới đang tiến hoá—con người, động vật và kim thạch—cùng toàn bộ vật chất thấp hơn. Là thăng thượng tiến hoá hay giáng hạ tiến hoá? Những dòng năng lượng này được đẩy vào và xuyên qua toàn bộ vật chất.

MDR: Yes. So all I can say is a general statement, that there are forms of energy of

MDR: Đúng vậy. Tất cả những gì tôi có thể nói là một nhận định chung: có những dạng

which we know nothing, thus far, he's always assuring us of that, and aspects of divinity of which we know nothing, but he's saying, we will begin to encounter them in the age of Aquarius, because after all, Aquarius in a way rules the entire head center, the great radiation of the center at the top of the head, and it's connected with all different kinds of energy, so many of which are not yet revealed to us.

năng lượng mà đến nay chúng ta hoàn toàn không biết gì—Ngài luôn khẳng định điều đó với chúng ta—và có những phương diện của thiên tính mà chúng ta hoàn toàn không biết gì. Nhưng Ngài nói chúng ta sẽ bắt đầu gặp chúng trong kỷ nguyên Bảo Bình, vì xét cho cùng, theo một cách nào đó, Bảo Bình cai quản toàn bộ trung tâm đầu, sự tỏa chiếu lớn lao của trung tâm ở đỉnh đầu, và nó liên hệ với đủ loại năng lượng khác nhau, rất nhiều trong số đó chưa được mặc khải cho chúng ta.

I think the Hierarchy has to be very careful about what it allows in, and what it emphasizes. Because, I think they, my guess is, that they always feel that there's more risk in going too fast, than in taking a steady and deliberate speed. I think people can get into all kinds of trouble if they rush the process. So, we have to be very aware of what some of these energies are, and one of the big energies that's going to be coming in during this age of Aquarius, is some kind of scientific documentation of what we call the energy of the soul, which will be discovered in a scientific sense. We talk about it all the time, and we act as if we are in connection with it, and cultivating its permeation of our vehicles, but as far as humanity is concerned, it's unknown, and what if it does, under the work of France with its fifth ray Piscean soul, what if it does really emerge as a reality, not just a religious hoped-for type of supposed reality, but the real thing that can be measured. So, All of these impacts—not all, but many impacts will be now registered by humanity, which have not been registered before, and hopefully the Hierarchy will be with us to give us guidance about that kind of registration. So thanks for that.

Tôi nghĩ Thánh đoàn phải rất thận trọng về những gì Các Ngài cho phép đi vào và những gì Các Ngài nhấn mạnh. Bởi vì, theo suy đoán của tôi, Các Ngài luôn cảm thấy rằng đi quá nhanh có nhiều rủi ro hơn là tiến với tốc độ ổn định và có cân nhắc. Tôi nghĩ con người có thể gặp đủ loại rắc rối nếu thúc ép tiến trình. Vì vậy, chúng ta phải nhận thức rất rõ về một số năng lượng này; và một trong những năng lượng lớn sẽ đi vào trong kỷ nguyên Bảo Bình là một dạng bằng chứng khoa học về cái chúng ta gọi là năng lượng linh hồn, điều sẽ được khám phá theo nghĩa khoa học. Chúng ta luôn nói về nó và hành động như thể mình đang liên hệ với nó, đang vun bồi sự thấm nhuần của nó vào các hiện thể của mình; nhưng đối với nhân loại, nó vẫn chưa được biết đến. Và nếu qua công việc của nước Pháp, với linh hồn Song Ngư cung năm, nó thực sự xuất hiện như một thực tại, không chỉ là một dạng thực tại giả định được tôn giáo hy vọng, mà là điều thực có thể đo lường được thì sao? Vì vậy, tất cả những tác động này—không phải tất cả, nhưng nhiều tác động trước đây chưa từng được nhân loại ghi nhận—giờ đây sẽ được ghi nhận; và hy vọng Thánh đoàn sẽ ở cùng chúng ta để hướng dẫn chúng ta về sự ghi nhận ấy. Cảm ơn bạn về điều đó.

Michael Stacey: The last thing is, Alexandra would like to stay on after the webinar to talk with you, Tuija, and Olivia.

Michael Stacey: Điều cuối cùng là Alexandra muốn ở lại sau webinar để trò chuyện với Thầy, Tuija và Olivia.

MDR: Fantastic. I just have to make sure that I don't close everybody off, and so this is Jan. Jan was the waiting for name, speaking of the interaction from the cosmos that's happening all the time, and we don't see it, and we feel it through, oh do we feel it though? Yes, yes, yes, yes, and more and more, and we'll be able to identify the sources. It's not given yet, Jan, that all energies which might be available should be available. I'm recalling how the second ray Solar Logos, second ray at this time, rejects the energy of the first ray from cosmic sources, rejects it at least in its full possible measure, because it has to concentrate upon the consciousness aspect. So, so many things are available, but not necessarily sanctioned by the Hierarchy. They kind of, under the law of assembly, they get things together, and they decide, what we can really trust humanity with. Michael, Stacy, that was a question. Would, I mean that, that's, that's fine. It's, it's not a problem. We'll, I'll, we'll stay on, Olivia, Tuija, and myself with you, and we can talk about, we can talk about the upcoming vigil. We can do that, and I just have, I have such a habitual way of closing these webinars that I don't want to do that mistakenly. Now, is that it, or do we have further, because we do have to have a meditation, and then—

MDR: Tuyệt vời. Tôi chỉ phải bảo đảm mình không ngắt kết nối của tất cả mọi người. Vậy đây là Jan. Jan là cái tên tôi đang chờ, nói về sự tương tác từ vũ trụ đang diễn ra mọi lúc; chúng ta không nhìn thấy nó, nhưng cảm nhận được nó qua—ồ, chúng ta có cảm nhận được không? Có chứ, và ngày càng nhiều hơn, rồi chúng ta sẽ có thể xác định các nguồn. Jan, hiện chưa thể mặc nhiên cho rằng mọi năng lượng có khả năng sẵn có đều nên trở nên sẵn có. Tôi đang nhớ lại việc Thái dương Thượng đế cung hai—hiện nay là cung hai—khước từ năng lượng cung một từ các nguồn vũ trụ, ít nhất là khước từ toàn bộ mức độ có thể có của nó, vì Ngài phải tập trung vào phương diện tâm thức. Vì vậy, có rất nhiều thứ sẵn có nhưng chưa chắc được Thánh đoàn chấp thuận. Theo định luật tập hợp, Các Ngài tập hợp mọi thứ lại và quyết định thực sự có thể tin tưởng giao cho nhân loại những gì. Michael Stacey, đó là một câu hỏi. Ý tôi là, như vậy được, không có vấn đề gì. Olivia, Tuija và tôi sẽ ở lại cùng bạn, và chúng ta có thể nói về buổi canh thức sắp tới. Chúng ta có thể làm điều đó; chỉ là tôi có thói quen kết thúc các webinar theo một cách nhất định nên không muốn vô tình làm thế. Vậy đã hết chưa, hay chúng ta còn gì nữa? Vì chúng ta phải có một buổi tham thiền, rồi—

Michael Stacey: There are no more questions and no more raised hands.

Michael Stacey: Không còn câu hỏi và cũng không còn ai giơ tay.

MDR: Well, this glamour we've been working on, the glamour of materiality, it, it arises because the, the gross senses become so powerful that the subtle senses are completely dampened. They are overlaid.

MDR: Ảo cảm mà chúng ta đang làm việc để khắc phục, ảo cảm của tính vật chất, nảy sinh vì các giác quan thô trược trở nên mạnh đến mức các giác quan vi tế hoàn toàn bị làm cho suy giảm. Chúng bị che lấp, bị ngăn cản

They are prevented from really operating, and we think that what we see, what we are conscious of in the lower sense, is reality. Now, one of the great solutions to the glamour of materiality is the sensitizing of the human being. That's going to come in very, very strongly in the Aquarian age when the seventh ray will be affecting the brains, and bodies, and nervous systems of human beings, and we will have the etheric vision developed among many, and because of that sensitization, we will see that the materialist is uniquely blind, and that has been, has been pursuing, as if it were truly valuable, only a very small part of reality, and maybe the lowest part of reality altogether. So, we continue with our meditation, we continue with our sensitization through occult training, and we will not fall into the pattern of materialism, and we'll be able to help others avoid it as well. Good. Then let's proceed.

hoạt động thực sự, và chúng ta nghĩ rằng những gì mình thấy, những gì mình có ý thức về theo nghĩa thấp, chính là thực tại. Một trong những giải pháp lớn cho ảo cảm của tính vật chất là làm cho con người trở nên nhạy cảm hơn. Điều đó sẽ diễn ra rất mạnh mẽ trong kỷ nguyên Bảo Bình, khi cung bảy tác động đến bộ não, thân thể và hệ thần kinh của con người; nhiều người sẽ phát triển thị giác dĩ thái. Nhờ sự gia tăng nhạy cảm ấy, chúng ta sẽ thấy rằng người duy vật mù quáng một cách đặc biệt, và đã theo đuổi, như thể nó thực sự có giá trị, chỉ một phần rất nhỏ của thực tại, có lẽ còn là phần thấp nhất của toàn bộ thực tại. Vì vậy, chúng ta tiếp tục tham thiền, tiếp tục làm cho mình nhạy cảm hơn qua sự huấn luyện huyền môn, và chúng ta sẽ không rơi vào khuôn mẫu của chủ nghĩa duy vật, đồng thời có thể giúp những người khác tránh được nó. Tốt. Vậy chúng ta hãy tiếp tục.

Meditation – Tham thiền

This is what we use, and well, as long as we've studied it, there are so many glamours that are rife at the moment, and of course the glamour of materialism is playing into the present situation very much in the United States. Where, and in all places where immigration is an issue, the people coming in are supposed to be taking jobs away from those who are already present, because they will work for less, and people will not get what they want, and their vote will be overcome by the sheer numbers of those who are entering. There are all kinds of fears connected with the immigration process, and while I do think, that some kind of regulation is needed, this, I think we got rid of the Berlin Wall, didn't we? Well, why was that, you know? And the whole idea of retrogression, of building a 3,000 kilometer

Đây là điều chúng ta sử dụng, và trong thời gian nghiên cứu, chúng ta thấy hiện nay có biết bao ảo cảm đang lan tràn; tất nhiên, ảo cảm của chủ nghĩa duy vật đang tác động rất mạnh đến tình hình hiện tại ở Hoa Kỳ. Tại đó, cũng như ở mọi nơi mà nhập cư là một vấn đề, người ta cho rằng những người nhập cư đang lấy mất việc làm của những người đã có mặt, vì họ chấp nhận làm việc với mức lương thấp hơn; người dân sẽ không có được những gì mình muốn, và lá phiếu của họ sẽ bị lấn át bởi số lượng đông đảo những người đang nhập cư. Có đủ loại nỗi sợ gắn với tiến trình nhập cư, và mặc dù tôi quả thực cho rằng cần có một hình thức điều tiết nào đó, tôi nghĩ chúng ta đã dỡ bỏ Bức tường Berlin rồi, phải không? Vì sao chúng ta đã làm như vậy? Và toàn bộ ý tưởng quay lùi, xây dựng một bức tường dài 3.000 kilômét, là một

wall, it's a kind of a medieval solution, and it's, it's just not going to work, but it's basically based upon denying privilege to a whole group of people, and keeping it, it's based on selfishness, that's what it basically is, and it's based on the love of the material, because it's certainly easy to share that which is spiritually generated. You can share that, and maybe there's not enough material wealth for everybody to have the same number of things, So, we do need a real alteration in our sense of values, and a type of sensitization which will prevent the belief that that which is material is the most real. In fact, just as he tells us, our physical body is the least real part of our makeup, so the material sphere is the least real of all the possibilities as they exist on the higher planes. Now, if those higher planes can permeate the precipitations, that's another matter, and we look forward to that time. Thanks everybody. So, let's continue, and we'll sort of be in the silence for a little bit here, as we get the sense of all of us coming together, wherever we may be.

kiểu giải pháp thời trung cổ, và sẽ không có hiệu quả. Nhưng về căn bản, ý tưởng ấy dựa trên việc từ chối dành đặc quyền cho cả một nhóm người và giữ đặc quyền ấy cho mình; nó dựa trên tính ích kỷ, về căn bản là như vậy, và dựa trên lòng yêu thích vật chất, vì chắc chắn chúng ta dễ dàng chia sẻ những gì được sản sinh từ tinh thần. Các bạn có thể chia sẻ những điều ấy, và có lẽ không đủ của cải vật chất để mọi người đều có cùng số lượng đồ vật. Vì vậy, chúng ta thực sự cần thay đổi ý thức về các giá trị của mình, và cần phát triển một sự nhạy cảm có thể ngăn chúng ta tin rằng những gì thuộc vật chất là thực nhất. Thật vậy, cũng như Ngài cho chúng ta biết rằng thể xác là phần ít thực nhất trong cấu tạo của chúng ta, lĩnh vực vật chất cũng là lĩnh vực ít thực nhất trong tất cả những khả năng hiện hữu trên các cõi cao. Nếu những cõi cao ấy có thể thấm nhuần các dạng ngưng tụ, thì đó lại là chuyện khác, và chúng ta mong đợi thời điểm ấy. Cảm ơn mọi người. Chúng ta hãy tiếp tục, và cùng ở trong im lặng một lúc để cảm nhận tất cả chúng ta đang quy tụ lại, dù mỗi người đang ở đâu.

It's a unification, and it's one group considered as a unity. So, we'll go ahead, we're not going to name right now the 35 participants, but if it was a smaller group, that's what's called for, a group of nine, let us say, and you're certainly welcome to start up in your areas smaller groups which can participate in this work to rid the human and planetary psyche of glamour. So, let's, we'll use the protective formula with that unique divine cross, and as we do that, we'll see the cross shine with a deflecting light, a protective light.

Đó là một sự hợp nhất, và đó là một nhóm được xem như một thể thống nhất. Chúng ta sẽ tiếp tục; lúc này chúng ta sẽ không xướng tên 35 người tham dự, nhưng nếu là một nhóm nhỏ hơn, chẳng hạn một nhóm chín người, thì đó là điều cần làm. Và rất hoan nghênh các bạn thành lập những nhóm nhỏ hơn tại địa phương mình để tham gia công việc giải trừ ảo cảm khỏi đời sống tâm lý của nhân loại và hành tinh. Chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ với thập giá thiêng liêng độc đáo ấy, và khi làm như vậy, chúng ta sẽ thấy thập giá tỏa sáng với một ánh sáng có khả năng đẩy lệch những gì tác động tới, một ánh sáng bảo vệ.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Before each of the members, that cross is found, and in general, before the entire group.

Thập giá ấy hiện diện trước mỗi thành viên, và trước toàn thể nhóm nói chung.

As a protection, this is work not to be entered into lightly. It's the area where the counterforce attacks humanity most frequently, and they're not going to welcome our interference in these matters. So, we're going to work with light, and we bring it from the light of matter and the lower part of the personality upward to the mental level, and the light of the mind is there found, the thinking, reasoning, rational aspect of thinking, and those two lights, the vital light of matter and the light of the mind blend and fuse, and then we think about the soul light, as if hovering above the head, or however you want to visualize this, maybe as coming through and from the causal body, however you wish to visualize it, and we contact that light. At least in our imaginations, and we bring down that light of the soul, we imagine it being brought down into that lower level of vibration we call the lower mental plane, and especially its fourth level, and we blend all three lights, the soul light, the light of ordinary mind, and the vital light of matter, an intense fusion of three lights. The triple light is one, and from this light, our searchlight will be created. Each one of us has a searchlight, and blended together creates the great searchlight and dissipating weapon, we might say, against the glamour.

Đó là sự bảo vệ, vì đây là công việc không thể bước vào một cách khinh suất. Đây là lĩnh vực mà mãnh lực đối kháng tấn công nhân loại thường xuyên nhất, và những mãnh lực ấy sẽ không hoan nghênh sự can thiệp của chúng ta vào những vấn đề này. Vì vậy, chúng ta sẽ làm việc với ánh sáng, và đưa ánh sáng từ vật chất cùng phần thấp của phàm ngã lên cấp độ trí tuệ; tại đó có ánh sáng của thể trí, phương diện tư duy biết suy nghĩ, suy luận và vận dụng lý trí. Hai ánh sáng ấy, ánh sáng sinh động của vật chất và ánh sáng của thể trí, hòa trộn và dung hợp. Rồi chúng ta nghĩ đến ánh sáng linh hồn, như thể đang lơ lửng trên đầu, hoặc theo bất cứ cách nào các bạn muốn hình dung, có lẽ như đang đi xuyên qua và phát ra từ thể nguyên nhân; dù các bạn muốn hình dung thế nào, chúng ta tiếp xúc với ánh sáng ấy, ít nhất là trong sự tưởng tượng của mình. Chúng ta đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống, hình dung ánh sáng ấy đang được đưa xuống cấp độ rung động thấp hơn mà chúng ta gọi là cõi hạ trí, đặc biệt là cấp độ thứ tư của cõi ấy. Chúng ta hòa trộn cả ba ánh sáng: ánh sáng linh hồn, ánh sáng của trí tuệ thông thường và ánh sáng sinh động của vật chất, thành một sự dung hợp mãnh liệt của ba ánh sáng. Ánh sáng tam phân là một, và từ ánh sáng này, ngọn đèn pha của chúng ta sẽ hình thành. Mỗi người chúng ta đều có một ngọn đèn pha, và khi hòa trộn với nhau, chúng tạo thành ngọn đèn pha lớn và, có thể nói, một vũ khí làm tiêu tan ảo cảm.

So, we say together, appreciating the oneness of the triple light,

The light is one and in that light shall we see light.

This is the light that turns the darkness into day.

Oh, and then we enter the section where we focus on the formula, and as a group, we say the following,

Radiance are we and power.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

So, we're visualizing a great searchlight formed of the many individual searchlights, and this searchlight arising out of the triple light is one, casts its beam upon the astral plane, and we will add to this group searchlight an empowerment of the spiritual will with the mantra,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Vì vậy, trong khi cảm nhận tính nhất thể của ánh sáng tam phân, chúng ta cùng nói:

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Rồi chúng ta bước vào phần tập trung vào công thức, và cả nhóm cùng nói những lời sau:

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Chúng ta đang hình dung một ngọn đèn pha lớn hình thành từ nhiều ngọn đèn pha cá nhân. Ngọn đèn pha duy nhất này, phát sinh từ ánh sáng tam phân, chiếu luồng sáng của nó lên cõi cảm dục, và chúng ta sẽ gia thêm quyền năng của ý chí tinh thần cho ngọn đèn pha của nhóm bằng mantram:

Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal, of course, is going to be the dissipation of glamour in general, and whatever glamour we begin to work with.

Tất nhiên, mục tiêu ấy sẽ là làm tiêu tan ảo cảm nói chung, và bất cứ ảo cảm nào mà chúng ta bắt đầu làm việc để giải trừ.

Since we have studied it, let us indeed work with the glamour of materiality and think about it for a minute, and all that humanity loses of spiritual value, because this glamour of materiality is so powerful and does exist. So, we think about what it has done to the human psyche and behavior, and certainly this glamour has contributed greatly to wrong human relations, and a spiritual approach to the material element could contribute so much to right human relations. So, let us then utter these words of power and enter deeply into them, and as we do so, we're visualizing the light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation.

Vì đã nghiên cứu ảo cảm của tính vật chất, chúng ta hãy thực sự làm việc để giải trừ nó và suy ngẫm về nó trong một phút, cùng tất cả những giá trị tinh thần mà nhân loại đánh mất vì ảo cảm này tồn tại và quá mạnh mẽ. Chúng ta suy ngẫm về những gì nó đã gây ra cho đời sống tâm lý và hành vi của con người. Chắc chắn ảo cảm này đã góp phần rất lớn tạo nên những mối quan hệ sai lạc giữa người với người, trong khi cách tiếp cận yếu tố vật chất từ phương diện tinh thần có thể đóng góp rất nhiều cho những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Vậy chúng ta hãy thốt lên những quyền năng từ này và đi sâu vào ý nghĩa của chúng; trong khi làm như vậy, chúng ta hình dung ánh sáng đang xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of materiality or materialism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về tính vật chất hay chủ nghĩa duy vật.

The power of our united light negates the quality of the glamour of materialism from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm về chủ nghĩa duy vật tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of materialism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về chủ nghĩa duy vật.

Now let there be five minutes of silence and intensity of purpose as this work of dissipating the glamour of materialism is seen to be proceeding. Five minutes of silence and intensity of purpose. So, this is going to be a very stubborn glamour, and one to which we can constantly address ourselves. We will withdraw our being back

Giờ đây, hãy dành năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, trong khi hình dung công việc làm tiêu tan ảo cảm về chủ nghĩa duy vật đang diễn tiến. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt. Đây sẽ là một ảo cảm rất dai dẳng, và chúng ta có thể liên tục hướng nỗ lực vào việc giải trừ nó. Chúng ta sẽ thu toàn bộ sự hiện hữu của mình trở lại cõi trí

onto the mental plane and realize that some work in weakening and dissipating the glamour of materialism has been accomplished, and a higher sense of values put in its place, and a greater sensitivity which will reveal those values, and we turn off then the searchlight of the soul, and realizing that work is being done within the personality, we sound the OM three times to acknowledge the three aspects and this work which we are accomplishing together.

và nhận biết rằng đã thực hiện được một phần công việc làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm về chủ nghĩa duy vật, thay vào đó là một ý thức cao hơn về các giá trị cùng một sự nhạy cảm lớn hơn giúp bộc lộ những giá trị ấy. Rồi chúng ta tắt ngọn đèn pha của linh hồn, và trong khi nhận biết rằng công việc đang diễn ra trong phàm ngã, chúng ta xướng linh từ OM ba lần để ghi nhận ba phương diện và công việc mà chúng ta đang cùng nhau thực hiện.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

As we work with these glamours during the week that follows, let us study them and let us see if we can see how they operate. Maybe we identify them in the news that we receive, in the operation of governments and churches and social organizations and so forth. Maybe we can see these glamours in operation, and the next time we approach be even more effective in dissipating. So, all right.

Khi làm việc với những ảo cảm này trong tuần tới, chúng ta hãy nghiên cứu chúng và xem liệu có thể nhận ra cách chúng vận hành hay không. Có lẽ chúng ta nhận diện chúng trong những tin tức mình tiếp nhận, trong hoạt động của các chính phủ, các giáo hội, các tổ chức xã hội, v.v. Có lẽ chúng ta có thể thấy những ảo cảm này đang vận hành, và lần tới khi tiếp cận, chúng ta sẽ làm tiêu tan chúng hiệu quả hơn nữa.

Thank you for attending this work, and we're going to continue with the Ask program tomorrow. We're on the evening schedule, and it's the work with the soul of nations, and then on Sunday night the work attracting money for hierarchical purposes, and then on Tuesday, and we're getting that together for you, those who wish to participate, since the relationship between the United States, the United Kingdom, and

Cảm ơn các bạn đã tham gia công việc này. Ngày mai, chúng ta sẽ tiếp tục với chương trình Hỏi. Chúng ta theo lịch buổi tối, với công việc về linh hồn của các quốc gia; rồi tối Chủ nhật là công việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Sau đó là thứ Ba, và chúng tôi đang chuẩn bị chương trình ấy cho những ai muốn tham gia. Vì mối quan hệ giữa Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga rất quan trọng, chúng ta sẽ tập trung hỗ

Russia is so important, we're going to be focusing in supportively to promote the best and most unitive outcome that can arise from the vote that's going to be taken in the Parliament of the UK. So, we'll get to you, you'll be using partially the live link from YouTube, and then presuming that we have a webinar so that you can discuss this somewhat, we'll create a link and get that to you through the Constant Contact, through the Student Union, through the different media, and so forth.

trợ, thúc đẩy kết quả tốt đẹp nhất và có tính hợp nhất cao nhất có thể phát sinh từ cuộc bỏ phiếu sắp diễn ra tại Quốc hội Vương quốc Anh. Chúng tôi sẽ liên lạc với các bạn; một phần chương trình sẽ sử dụng đường liên kết trực tiếp từ YouTube. Rồi nếu chúng ta có một webinar để các bạn có thể thảo luận đôi chút về vấn đề này, chúng tôi sẽ tạo một đường liên kết và gửi đến các bạn qua Constant Contact, qua Hội Đạo sinh, qua các phương tiện truyền thông khác nhau, v.v.

So, we have a lot of work coming up, and we want to add our esoteric understanding to the process and act as if, that it really does work. So, he for whom the whole world waits has said that whatsoever shall be asked in his name and with faith in the response shall see it accomplished.

Vậy là sắp tới chúng ta có nhiều công việc, và chúng ta muốn đóng góp sự thấu hiểu huyền bí học của mình vào tiến trình này, đồng thời hành động như thể điều ấy thực sự có hiệu quả. Đấng mà cả thế gian đang chờ đợi đã nói rằng bất cứ điều gì được cầu xin nhân danh Ngài, với đức tin vào sự đáp ứng, đều sẽ được thành tựu.

So, now I'm going to just ask Alex, Olivia, Tuija, and myself to remain. We have some planning to do for this Brexit work, and want to thank all of you for your presence. Lots of love and many blessings from all of us. Thank you, and bye-bye.

Bây giờ, tôi chỉ xin Alex, Olivia, Tuija cùng tôi ở lại. Chúng ta có một số việc cần hoạch định cho công việc liên quan đến việc Anh rời Liên minh châu Âu, và tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã hiện diện. Tất cả chúng tôi gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Cảm ơn và tạm biệt.

Commentary GAW 100

Tóm Tắt

Ảo cảm và tiến trình giải thoát

Cõi cảm dục giam giữ một phần lớn nhân loại trong những phản ứng cảm xúc và sự nhầm lẫn; ước lượng được nêu là khoảng 80–85%. Việc hợp tác với ashram của Chân sư DK để làm tiêu tan ảo cảm thế giới đòi hỏi đồng thời xử lý những khuynh hướng ấy trong đời sống cá nhân. Sau lần điểm đạo thứ hai, những ảo cảm lớn có thể đã suy giảm nhưng chưa hoàn toàn biến mất; khoảng lần điểm đạo thứ ba mới có sự loại trừ điều thường gọi là ảo cảm, trong khi các sai lầm trí tuệ tạo nên ảo tưởng vẫn cần được giải quyết.

Từ ảo cảm vật chất đến ảo cảm tình cảm

Ảo cảm tình cảm trói buộc những người thiện chí đã có phần thấu hiểu và phần nào thoát khỏi lòng ham mê của cải, nhưng vẫn chuyển dục vọng sang bổn phận, trách nhiệm, ảnh hưởng đối với người khác và quan niệm cảm tính về tình thương. Đời sống giản dị của Ramakrishna minh họa khả năng giảm nhu cầu vật chất để tập trung vào điều thiết yếu. Tuy nhiên, sự giản dị ấy không loại trừ trách nhiệm quản lý nguồn lực thế giới, như công việc gắn với Chân sư R.; trách nhiệm này được dự kiến sẽ tăng lên trong kỷ nguyên Bảo Bình.

Ham muốn yêu thương và được yêu thương

Theo Chân sư DK, điều đa số con người gọi là tình thương thực ra là hỗn hợp giữa ham muốn yêu, ham muốn được yêu và sự sẵn lòng làm mọi cách để khơi dậy tình cảm đáp lại, nhờ đó cảm thấy dễ chịu hơn trong nội tâm. Ảo cảm của sự yêu thích được yêu và Ảo cảm của sự nổi tiếng đặc biệt liên quan đến cung hai, đồng thời cũng xuất hiện ở cung sáu; ngay cả ảnh hưởng cao từ linh hồn hoặc Chân Thần cũng có thể bị phàm ngã chiếm dụng để biểu lộ theo mục đích cá nhân. Nhận xét rằng tính ích kỷ của những người mong muốn trở nên vô ngã vẫn có thể rất lớn đặt ra yêu cầu xem xét động cơ, thay vì chỉ đánh giá vẻ ngoài tử tế của hành vi.

Tình thương chân thật và nhu cầu được đáp lại

Ảo cảm tình cảm khiến sự chú ý hướng vào phản ứng của người nhận: họ có đáp lại bằng sự trìu mến, hòa thuận và tán thành hay không. Tình thương chân thật tập trung vào lợi ích của người khác, nên đôi khi phải chấp nhận sự chống đối hoặc khó chịu khi chỉ ra một yếu tố đang làm tổn hại họ. Ví dụ về một căn bệnh hay khuynh hướng suy nhược cho thấy việc giữ hòa khí bằng mọi giá có thể kém hữu ích hơn việc giúp người ấy nhận ra vấn đề để sửa chữa. Tương tự, tính vô tổn hại không bảo đảm mọi phản ứng tức thời đều dễ chịu, mà hướng đến sự cải thiện thực sự trong đời sống của người nhận.

Tình thương linh hồn và sự tự do

Tình thương linh hồn vốn tự do và cũng để người khác được tự do, trong khi tình thương nhuốm ảo cảm có thể kéo cả những người mình muốn phụng sự vào sự lệ thuộc tình cảm. Sự trìu mến là một hoạt động của thể cảm dục có pha dục vọng; nó có thể phát sinh từ tình thương nhưng không đồng nghĩa với tình thương. Đặc tính của linh hồn là sự vô dục tự phát, không đòi hỏi gì cho bản ngã chia rẽ, khác với nhu cầu thường xuyên được trấn an rằng mình vẫn được yêu. Trong quan hệ vợ chồng hoặc cha mẹ và con cái, sự nhầm lẫn này có thể tạo ra những nghĩa vụ không thực sự tồn tại và duy trì hòa thuận bề ngoài mà không đem lại giải thoát.

Tình thương, sự thật và thái độ phê phán

Những phát biểu trực tiếp của Đức Christ, gắn với thể trí cung một được đề cập trong sách Vận Mệnh Các Quốc Gia, không phải lúc nào cũng dễ nghe nhưng hướng đến giải phóng người tiếp nhận. Các thư của Chân sư DK cũng giúp đệ tử tiến đến tự do tinh thần hơn là liên tục trấn an họ bằng những lời trìu mến. Tuy nhiên, việc chỉ ra khuyết điểm chỉ có giá trị khi xuất phát từ tình thương đủ sâu, không phải tinh thần phê phán được khoác danh nghĩa giúp đỡ. Sự thấu hiểu tình thương còn tiếp tục phát triển lâu dài; ngay cả Thái dương Thượng đế cũng đang học hỏi và chưa phải một Thượng đế thiêng liêng.

Loại bỏ tình cảm trong điểm đạo nhóm

Quy luật 11 dành cho đệ tử và điểm đạo đồ chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư, kể cả trong ý nghĩa nhóm, và đòi hỏi xem xét điểm đạo nhóm trên cơ sở thực tế thay vì cảm tính hay khát vọng. Chân sư DK định nghĩa tình cảm ở đây là phản ứng cảm xúc liên kết thành viên bằng sự thích hoặc không thích: thích quá mức tạo quan hệ phàm ngã quá mạnh và làm mất quân bình, còn không thích duy trì sự đẩy xa và gây chia rẽ. Khi quan hệ còn chịu sự chi phối của tán thành và phản đối, những bước đầu của sự dung hợp nhóm vẫn chưa hiện diện. Ánh sáng trong trẻo, lạnh được diễn giải là sự sáng rõ qua Bồ đề và manas, đồng thời không đáp ứng những sức lôi kéo thông thường của phàm ngã.

Trách nhiệm và sự im lặng huyền môn trong nhóm

Công việc nhóm đòi hỏi nhận ra bản chất linh hồn phía sau cách biểu lộ và thói quen phàm ngã, thay vì đánh giá thành viên theo mức độ giống mình. Những điều kiện được nêu gồm cắt bỏ ràng buộc phàm ngã, vượt qua đố kỵ và thái độ hơn kém, đồng thời tránh sự san bằng giả tạo khiến mọi người bị coi là có cùng chức năng. Khái niệm "phạm vi trách nhiệm" của Mary Bailey giúp phân công theo điều mỗi người có thể đảm nhiệm thích hợp. Sự im lặng huyền môn còn đòi hỏi tổ chức tư tưởng và lời nói đúng mức, không bàn chuyện ashram với người chưa có khả năng tiếp nhận và không đưa những bận tâm cá nhân tầm thường vào điểm tập trung nhất tâm ấy.

Tự quan sát bằng thái độ khoa học

Phản ứng phủ nhận mạnh như "điều đó không thể là tôi" có thể là dấu hiệu cho thấy một ảo cảm cần được khảo sát, chứ chưa đủ để chứng minh sự vắng mặt của nó. Sự phóng chiếu và khả năng tự lừa dối trong thể cảm dục khiến việc quan sát khách quan trở nên thiết yếu. Kỹ Thuật Ánh sáng, với sự tham gia của trung tâm ajna và năng lượng cung năm, hỗ trợ đánh giá thực tế mà không thiên vị kết quả mong muốn. Lời khuyên của Assagioli là quan sát bản thân như một nhà khoa học khảo sát đối tượng, không lựa chọn chỉ nhìn điều mình thích hoặc né tránh điều mình không muốn thấy.

Shakespeare và chiều sâu của tình thương

Các tác phẩm Shakespeare được đưa ra như nguồn khảo sát sự khác biệt giữa tình thương chân thật và tình thương cảm tính, với khả năng biểu đạt nhiều tầng thấu hiểu bản chất con người. Hiện tượng Shakespeare được liên hệ với cung bốn, cung bao quát cả những đỉnh cao lẫn chiều sâu của nhân loại; các giả thuyết về tác giả thực sự vẫn để ngỏ. Một khuynh hướng yêu thích sâu sắc đối với âm nhạc, thơ hoặc kịch từ sớm có thể gợi ý những liên hệ trong các kiếp trước, nhưng chỉ là một phương hướng tìm hiểu. Hình ảnh tình thương bất biến trước đổi thay và giông bão trong bài sonnet được liên hệ với sự kiên định của chân lý; cách ví von chiêm tinh cuối buổi là tình thương thuộc về Mặt Trời, không phải Mặt Trăng.

Vượt phàm ngã và tính vô ngã

Tính vô ngã không đồng nghĩa với việc khước từ sự nhạy cảm đối với con người cụ thể, mà liên quan đến việc đồng hóa với một cấp độ cao hơn trong hệ thống năng lượng. Theo cách phân biệt riêng của Thầy MDR, trạng thái vượt phàm ngã liên quan đến ba cõi phụ cao của cõi trí, đặc biệt là cõi phụ thứ hai và thứ ba. Tính vô ngã được đặt ở góc nhìn hành tinh rộng lớn của Tam Nguyên Tinh Thần, nơi trọng tâm là bác ái, trí tuệ và ý chí của Hành Tinh Thượng Đế. Đây là cách diễn giải cá nhân được đề xuất để phân biệt hai khái niệm.

Chánh ngữ và sự nhầm lẫn giữa tình thương với hấp dẫn tính dục

Phần trao đổi liên hệ sự quên mình, tính vô tổn hại và chánh ngữ với cách xử lý những khủng hoảng trong quan hệ, vì lời nói có thể chứa sẵn mầm mống của xung đột tương lai. Tuija lưu ý rằng việc đồng nhất tình thương với hấp dẫn tính dục dễ dẫn đến kết luận hết hấp dẫn nghĩa là hết yêu. Alexandra bổ sung mối lo về ảnh hưởng của truyền thông đối với người trẻ và về hậu quả xã hội của những quan hệ đổ vỡ do thiếu thấu hiểu tình thương. Nhận xét rằng các bận tâm quan hệ có thể chiếm khoảng 70% thời gian hoặc năng lượng được Tuija dẫn lại không chắc chắn từ một phim tài liệu, không phải một số liệu đã xác minh.

Chiêm tinh, các cung và trách nhiệm cộng đồng

Việc nghiên cứu chiêm tinh cùng các cung được đề xuất như một phương tiện tạo khoảng cách quan sát, giúp thảo luận những vấn đề quan hệ nhạy cảm thông qua biểu tượng và năng lượng thay vì công kích trực tiếp. Nhiều quan hệ khởi đầu từ phản ứng nghiệp quả và các động lực thấp hơn, trong khi khả năng giữ thể trí ổn định trong ánh sáng linh hồn vẫn hiếm. Một viễn cảnh được dẫn từ Chân sư DK là trong tương lai, đôi bên sẽ cần chứng minh giá trị của cuộc hôn nhân đối với cộng đồng để nhận sự công nhận của cộng đồng. Dấu hiệu Thiên Bình được liên hệ với việc giải quyết quan hệ và lợi ích cộng đồng, còn dấu hiệu Hổ Cáp gắn với thử thách của đệ tử nhằm đưa linh hồn lên vị trí chủ đạo; sự phát triển tâm thức nhóm trong kỷ nguyên Bảo Bình sẽ làm nổi bật những trách nhiệm này.

Mặt Trăng và Mặt Trời trong biểu tượng tình yêu

Mặt Trăng tượng trưng cho sự luân phiên, biến đổi và ảnh hưởng từ bên ngoài, tương ứng với tình yêu phàm ngã dựa trên sức hấp dẫn thể chất và những thuộc tính bên ngoài. Mặt Trời tượng trưng cho tình yêu linh hồn bền vững, chiếu sáng đồng đều bất kể đối tượng; đây là cách đối chiếu biểu tượng, không phải mô tả hoạt động vật lý của Mặt Trời. Những đôi vợ chồng sống bên nhau 50 năm có thể tìm thấy con người bên trong và sự ổn định của mối quan hệ, dù hình dáng cùng sức hấp dẫn thể chất đã thay đổi. Khi nguyên lý cung hai dần chi phối, tình yêu trở thành sự trao tặng đều đặn, không đòi hỏi lợi ích cho phàm ngã.

Tình yêu vượt khỏi những thuộc tính biến đổi

Lời Juliet khuyên Romeo đừng thề bằng Mặt Trăng bất định diễn tả mong muốn tình yêu không đổi thay theo đối tượng làm lời thề. Một ý tương tự xuất hiện trong thơ Elizabeth Barrett Browning: hãy yêu chính con người bà, thay vì yêu những phẩm chất hay thuộc tính có thể mất đi. Cuộc hôn nhân với Robert Browning được nhắc đến như sự giải thoát khỏi quan hệ không lành mạnh với người cha; nhận định Robert Browning là điểm đạo đồ, thậm chí Chân sư, được trình bày như quan điểm của một số người. Alexandra còn đề xuất đọc những bài thơ và tình ca như lời hướng đến Thượng đế, qua đó mở rộng ý nghĩa của tình yêu đôi lứa.

Tình yêu và sự thanh luyện trên vùng đất cháy

Tuija đề xuất rằng Mặt Trời vừa tỏa sáng vừa tiêu hao có thể tượng trưng cho tình yêu tăng trưởng trong khi đốt cháy những cặn bã che khuất bản chất bên trong. Khi con người trở thành những mặt trời nhỏ, tình yêu và sự hiện diện bền vững sưởi ấm môi trường, đồng thời thanh luyện chính người trao tặng. Cách hiểu này được liên hệ với những hiểm nguy và thử thách của vùng đất cháy: sau trải nghiệm ấy trên Con Đường Điểm Đạo, tình yêu chân thật cần tăng trưởng. Tình yêu thiêng liêng có thể gây sửng sốt vì khác hẳn dục vọng, sức hấp dẫn, cảm giác dễ chịu và những trao đổi tình cảm quen thuộc.

Tình yêu như phương tiện biểu hiện Ý Chí

Trong phần trao đổi, Tuija dẫn giáo lý của Chân sư DK về Đức Christ như Đấng đầu tiên đưa Ý Chí của Thượng Đế xuống biểu hiện, đồng thời xem tình yêu là phương tiện thiết yếu để Ý Chí ấy biểu lộ. Trí tuệ cũng cần thiết, nhưng nhân loại vẫn đang học cách phát triển tình yêu đủ để đảm nhiệm chức năng này. Sự tiếp xúc với tình yêu hoặc sự hiện diện của Đức Christ được mô tả như trải nghiệm vượt khỏi khả năng diễn đạt hiện có, có thể khiến toàn bộ bộ máy nhất thời ngừng phản ứng. Tình yêu ấy làm tan khuynh hướng tranh hơn, tự tôn và muốn đứng trên người khác của phàm ngã.

Thái dương Thiên Thần, Sao Kim và những cấp độ tình yêu

Một cách lý giải được đề xuất là sự tiếp xúc ngày càng sâu với Thái dương Thiên Thần, cùng sự tiếp xúc của Hành Tinh Thượng Đế với nguyên mẫu Sao Kim, sẽ giúp bản chất tình yêu chân thật dần hiển lộ. Những giai đoạn tình cảm sơ khởi, dù còn pha ảo cảm, vẫn có giá trị đối với người đang mắc trong phản ứng thù ghét và xung đột gắn với Sao Hỏa. Tuy nhiên, chúng phải nhường chỗ cho một nguyên lý thiêng liêng, đòi hỏi vượt khỏi sự chi phối của tâm thức phàm ngã và đạt điểm tập trung nhất tâm trong linh hồn, rồi trong Tam Nguyên Tinh Thần và cao hơn nữa. Tình yêu, tình yêu tinh thần và tình yêu thiêng liêng được trình bày như những cấp độ tiến triển; lời khuyên phát triển trí tuệ như trong Đức Christ được liên hệ với trí tuệ yêu thương của Sao Kim.

Cánh hoa thứ năm và giới hạn của phàm ngã

Ảo cảm phàm ngã được liên hệ với giai đoạn đầu khai mở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, khi ngã chấp và tính tự cao khiến con người đồng nhất mình với vẻ ngoài. Theo trình tự được trình bày, những giới hạn ấy dẫn đến vỡ mộng và sa ngã; giai đoạn sau mở ra Con Đường Khát Vọng, và nếu tiến triển thuận lợi, sự khai mở hoàn toàn cánh hoa thứ năm tương ứng với lần điểm đạo thứ nhất. Người đệ tử học phân biệt hiện tượng với thực tại phía sau, chuyển từ ham muốn những gì có vẻ hiện hữu sang khát vọng những gì thực sự hiện hữu. Một số lãnh đạo nổi bật hơn quần chúng nhưng vẫn rất tập trung vào bản thân được xem là biểu hiện của giai đoạn đầu này.

Quyền lực cá nhân và tâm thức độc tài

Ảo cảm phàm ngã trong chính trị biểu hiện qua việc áp đặt quan điểm, đặc biệt ở những người thuộc cung một bị cuốn vào quyền lực cá nhân, từ tính cá nhân và sự vĩ đại của bản thân. Khi phát triển cực đoan, khuynh hướng ấy trở thành chứng cuồng đại, ngăn ý chí của người khác biểu lộ. Lập luận được đưa ra là mỗi người mang một phần Ý Chí thiêng liêng, nên sự áp chế ý chí cá nhân cũng cản trở sự biểu hiện toàn vẹn của Ý Chí của Thượng Đế. Tiếp xúc linh hồn và đau khổ có thể phá vỡ sự thống trị này; hình ảnh tòa tháp sụp đổ trong Tarot và cái chết biểu tượng của vua hoặc hoàng hậu diễn tả sự thất bại của trung tâm phàm ngã trước khi đời sống tinh thần có thể bắt đầu.

Hợp nhất nhóm và bảo vệ bằng ánh sáng linh hồn

Bài tham thiền quy tụ những người ở các địa điểm khác nhau vào một không gian tâm thức chung, như một nhóm phụng sự sử dụng phương pháp làm tiêu tan ảo cảm do Thánh đoàn chấp thuận. Sự bảo vệ sử dụng thập giá thiên tính với trục dài và hai mắt, mang ý nghĩa về tâm thức khác với dấu thánh giá qua hai vai trong truyền thống Công giáo. Việc xác lập vị trí trong ánh sáng linh hồn đi kèm cam kết làm việc vững vàng từ vị trí ấy, không để bóng tối chạm tới. Ánh sáng linh hồn được ví như nguồn dưỡng khí cần thiết khi làm việc dưới nước, giúp nhóm hoạt động trong môi trường ảo cảm vốn có thể gây ngạt cho tâm thức.

Hợp nhất ba ánh sáng và kiến tạo tia sáng nhóm

Tiến trình chuẩn bị kết hợp ánh sáng sinh lực của vật chất với ánh sáng cõi trí, rồi đưa ánh sáng linh hồn xuống hòa nhập với cả hai. Ba ánh sáng trở thành một nguồn sáng thống nhất, nâng đỡ khả năng suy nghĩ, lý luận, thấu hiểu và chuyển bóng tối thành ban ngày. Từ nguồn sáng ấy, nhóm hình dung một đèn pha chung do những tia sáng cá nhân hợp thành, vừa phát hiện vừa làm tiêu tan và phá hủy ảo cảm trên cõi cảm dục. Tia sáng được ví với chiếc sừng kỳ lân và được tăng cường bằng ý chí tinh thần từ linh hồn cùng những cấp độ cao hơn.

Kỹ Thuật Ánh sáng đối với ảo cảm phàm ngã

Đối tượng tập trung là sự giam giữ tâm thức trong trường năng lượng phàm ngã, khiến tầm nhìn cá nhân chật hẹp và làm nhân loại mất khả năng tiếp nhận viễn cảnh rộng lớn của linh hồn. Quyền năng từ tam phân hướng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Nhóm làm việc trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, dùng tia sáng xuyên vào ảo cảm để làm suy yếu và tiến tới làm tiêu tan nó. Bài thực hành kết thúc bằng ba lần xướng linh từ OM, ghi nhận đóng góp của nhóm vào việc phát hiện và loại bỏ những yếu tố che khuất chân lý.

Tầm nhìn linh hồn giữa xung đột tập thể

Những cuộc tranh chấp giữa các cá nhân được liên hệ với việc không thấy bức tranh rộng lớn mà linh hồn nhận biết. Khả năng nhìn qua thể trí được linh hồn thấm nhuần và tiếp cận cõi linh hồn giúp thấu hiểu sâu hơn những biến cố, đồng thời tránh mắc vào giới hạn của ảo cảm phàm ngã. Hình ảnh Mặt Trời buổi sớm đốt tan sương mù minh họa ánh sáng chân lý làm sáng tỏ cõi cảm dục. Riêng tình hình Brexit được đặt trong nhu cầu hỗ trợ huyền bí để một giải pháp có tính hợp nhất xuất hiện cho Vương quốc Anh; theo nhận định của Thầy MDR, quốc gia này cùng Hoa Kỳ và Nga là ba trung tâm dân cư lớn có ảnh hưởng đến vận mệnh nhân loại.

Text GAW 100 – Văn bản GAW 100

Glamour: A World Problem pages 76–77 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 76–77

[1] *The glamour of sentiment* holds the good people of the world in thrall, and in a dense fog of emotional reactions. [2] The race has reached a point wherein the men of good intention, of some real understanding and owning a measure of freedom from the love of gold (symbolic way of speaking of the

[1] *Ảo cảm của tình cảm* giam giữ những người tốt trên thế giới trong vòng kiềm tỏa và trong làn sương mù đậm đặc của những phản ứng cảm xúc. [2] Nhân loại đã đạt đến một điểm mà những người có thiện ý, có đôi phần thấu hiểu thực sự và phần nào thoát khỏi lòng ham mê vàng bạc (cách nói mang

glamour of materiality) [3] are turning their desire to their duty, their responsibilities, their effects upon others, [4] and to their sentimental understanding of the nature of love. [5] Love, for many people, for the majority indeed, is not really love [6] but a mixture of the desire to love and the desire to be loved, [7] plus a willingness to do anything to show and evoke this sentiment, [8] and consequently to be more comfortable in one's own interior life. [9] The selfishness of the people who are desirous of being unselfish is great. [10] So many contributing sentiments gather around the sentiment or desire to show those amiable and pleasant characteristics which will evoke a corresponding reciprocation towards the would-be lover [Page 77] or server who is still completely surrounded by the glamour of sentiment.

tính biểu tượng về ảo cảm của tính vật chất) [3] đang hướng dục vọng của mình vào bổn phận, trách nhiệm, những ảnh hưởng của mình đối với người khác, [4] và vào sự thấu hiểu nhuốm màu tình cảm của họ về bản chất của tình thương. [5] Đối với nhiều người, thực ra là đối với đa số, tình thương không thực sự là tình thương [6] mà là sự pha trộn giữa dục vọng muốn yêu thương và dục vọng muốn được yêu thương, [7] cộng với sự sẵn lòng làm bất cứ điều gì để biểu lộ và khơi dậy tình cảm này, [8] và do đó cảm thấy dễ chịu hơn trong đời sống nội tâm của chính mình. [9] Tính ích kỷ của những người mong muốn trở nên vị tha thật lớn lao. [10] Biết bao tình cảm phụ trợ quy tụ quanh tình cảm hay dục vọng muốn biểu lộ những đặc tính dễ mến và dễ chịu nhằm khơi dậy sự đáp lại tương ứng đối với người muốn yêu thương [Page 77] hoặc phụng sự nhưng vẫn còn hoàn toàn bị ảo cảm của tình cảm bao quanh.

[11] It is this pseudo-love, based primarily on a theory of love and service, [12] which characterizes so many human relationships such as those existing, [13] for instance, between husband and wife, parents and their children. [14] Glamored by their sentiment for them [15] and knowing little of the love of the soul which is free itself and leaves others free also, [16] they wander in a dense fog, often dragging with them the ones they desire to serve in order to draw forth a responsive affection. [17] Study the word "affection," my brother, and see its true meaning. [18] Affection is not love. It is that desire which we express through an exertion of the astral body and this activity affects our contacts; [19] it is not [20] the spontaneous desirelessness of the soul which asks nothing for the separated self. [21] This glamour of sentiment imprisons and bewilders all the nice people in the world, [22] imposing upon them obligations

[11] Chính thứ tình thương giả tạo này, vốn chủ yếu dựa trên một lý thuyết về tình thương và phụng sự, [12] là nét đặc trưng của rất nhiều mối quan hệ giữa con người, [13] chẳng hạn như giữa vợ chồng, giữa cha mẹ và con cái. [14] Bị tình cảm dành cho những người ấy làm mê hoặc [15] và ít biết đến tình thương của linh hồn, vốn tự do và cũng để người khác được tự do, [16] họ lang thang trong làn sương mù đậm đặc, thường kéo theo những người mà họ mong muốn phụng sự để khơi dậy sự trìu mến đáp lại. [17] Huynh đệ của tôi, hãy nghiên cứu từ "trìu mến" và nhận ra ý nghĩa đích thực của nó. [18] Sự trìu mến không phải là tình thương. Đó là dục vọng mà chúng ta biểu lộ qua sự vận dụng thể cảm dục, và hoạt động này tác động đến những người chúng ta tiếp xúc; [19] đó không phải là [20] trạng thái tự nhiên không còn dục vọng của linh hồn, vốn không đòi hỏi điều gì cho cái ngã riêng rẽ. [21] Ảo cảm của tình cảm này giam hãm và

which do not exist, and producing a glamour which must eventually be dissipated by the pouring in of true and selfless love.

làm hoang mang tất cả những người tốt trên thế giới, [22] áp đặt lên họ những nghĩa vụ vốn không tồn tại, đồng thời tạo ra một ảo cảm mà cuối cùng dòng tình thương chân thật và vị tha tuôn vào phải làm tiêu tan.

[23] It might be of value to consider briefly what group initiation involves, and to do this factually and not sentimentally and aspirationally.

[23] Có lẽ sẽ hữu ích nếu xem xét ngắn gọn những gì việc điểm đạo nhóm bao hàm, và xem xét điều này một cách thực tế, không theo tình cảm và khát vọng.

[24] One of the problems confronting the Hierarchy in this connection is the elimination of sentiment—[25] that curious, emotional reaction and relationship which links all the members of a group together in the bonds of liking or disliking. [26] Where there is liking, then too strong a personality relation is established, as far as the good of the group is concerned. [27] The group equilibrium is disturbed. [28] Where there is disliking, the inner faculty of rebuff works constantly, and cleavages then occur. [29] Is it not true, my brothers, that your relation to each other is frequently subjected to the impact of approval or of disapproval? [30] When that attitude exists, the first steps towards group fusion are absent. [31] This is what we mean by sentiment, and this emotional reaction must disappear as a preliminary stage. (*RI, 209*)

[24] Một trong những vấn đề mà Thánh đoàn phải đối mặt trong mối liên hệ này là loại bỏ tình cảm—[25] thứ phản ứng và mối quan hệ cảm xúc kỳ lạ liên kết mọi thành viên trong nhóm bằng những ràng buộc của sự ưa thích hoặc không ưa thích. [26] Khi có sự ưa thích, một mối quan hệ phàm ngã quá mạnh sẽ hình thành, xét theo lợi ích của nhóm. [27] Trạng thái quân bình của nhóm bị xáo trộn. [28] Khi có sự không ưa thích, năng lực khước từ bên trong hoạt động liên tục, và rồi những rạn nứt xuất hiện. [29] Các huynh đệ của Tôi, chẳng phải mối quan hệ giữa các bạn thường xuyên chịu tác động của sự tán thành hoặc không tán thành hay sao? [30] Khi thái độ ấy tồn tại, những bước đầu hướng tới sự dung hợp nhóm vẫn còn thiếu vắng. [31] Đó là điều chúng ta muốn nói khi dùng từ tình cảm, và việc làm cho phản ứng cảm xúc này biến mất phải là một giai đoạn sơ khởi. (*RI, 209*)

[32] I am but touching with brevity upon these glamours for each of you can elaborate them for yourselves, and in so doing will discover where you stand in the world of fog and glamour. [33] Thus, with knowledge, [34] you can begin to free yourselves from the glamour of the world.

[32] Tôi chỉ đề cập ngắn gọn đến những ảo cảm này vì mỗi người trong các bạn đều có thể tự khai triển chúng, và khi làm như vậy sẽ khám phá ra mình đang đứng ở đâu trong thế giới của sương mù và ảo cảm. [33] Như vậy, với tri thức, [34] các bạn có thể bắt đầu tự giải thoát khỏi ảo cảm của thế giới.

Glamour Webinar 100 – Webinar về Ảo cảm 100

Michael D. Robbins • Book pages 76–77

Michael D. Robbins • Các trang 76–77 của sách

Hi, everybody, and good morning. Good morning here from Finland, and in the United States it's the wee hours and even more so in South America but we should be doing at this time in Australia, New Zealand and so forth. Today is one of those double days and there are two webinars being given today.

Xin chào tất cả các bạn, chào buổi sáng. Tại Phần Lan lúc này là buổi sáng, còn ở Hoa Kỳ đang là những giờ đầu ngày, và ở Nam Mỹ thì còn sớm hơn nữa, nhưng vào giờ này tại Úc, New Zealand và những nơi khác, hẳn chúng ta đang tiến hành thuận lợi. Hôm nay là một trong những ngày có hai buổi, và sẽ có hai webinar diễn ra hôm nay.

This is an experiment because we know that the Science of Triangles, the more technical study of the energies, has been difficult for the people in the U.S. and maybe Australia and New Zealand to receive. So we're going to do that at six o'clock p.m. and that will open the door to the Americas a little bit more and hopefully we, we've been working on that amazing triangle of the Great Bear, Sirius, and the Pleiades and DK looks at it from all different angles. Basically in this Science of Triangles work we are studying more of the triangles which have to do with the planet, the solar system and the local cosmos than we are studying the triangles within our etheric body. But we always do a little meditation at the end which brings it right back to the interaction between the people that maybe you are participating with in the triangles work. Well this is, the authorities tell me that this is our 100th program. So it's all been going for quite a while and it's our 40th reading in the book *Glamour A World Problem*.

Đây là một thử nghiệm, vì chúng ta biết rằng người ở Hoa Kỳ, và có lẽ cả Úc và New Zealand, khó có thể theo dõi buổi học về Khoa Học Tam Giác, vốn là một môn nghiên cứu năng lượng thiên về kỹ thuật hơn. Vì vậy, chúng ta sẽ tổ chức buổi ấy vào lúc sáu giờ chiều, qua đó tạo thêm đôi chút cơ hội cho những người ở châu Mỹ tham dự, và hy vọng chúng ta... Chúng ta đã nghiên cứu tam giác kỳ diệu gồm Đại Hùng Tinh, Sirius và Thất Nữ, và Chân sư DK xem xét tam giác ấy từ mọi góc độ khác nhau. Về cơ bản, trong công việc nghiên cứu Khoa Học Tam Giác này, chúng ta nghiên cứu các tam giác liên quan đến hành tinh, hệ mặt trời và vùng vũ trụ lân cận nhiều hơn là các tam giác bên trong thể dĩ thái của chúng ta. Nhưng cuối buổi, chúng ta luôn có một bài tham thiền ngắn để đưa mọi điều trở lại với sự tương tác giữa những người mà có lẽ các bạn đang cùng tham gia công việc tam giác. Những người phụ trách cho tôi biết đây là chương trình thứ 100 của chúng ta. Như vậy, chương trình đã diễn ra khá lâu, và đây là buổi đọc thứ 40 của chúng ta trong cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

That is a milestone, I guess you might say, and it'll be certainly a while before we are completed with this book. We'll, I think,

Đó là một cột mốc, tôi nghĩ có thể nói như vậy, và chắc chắn còn khá lâu nữa chúng ta mới hoàn tất cuốn sách này. Tôi nghĩ chúng

easily pass the 200th program if all goes well and who knows how much farther. We have approximately six years and a little more before 2025. Then we'll look at what kinds of revisions may be possible and what has happened in the world. So right now, we dealt last time with the glamour of materiality. It's the one of the major glamours that assails the human being at this time and here's the list of them. Later in the book, around page 120 he goes into the glamour of the rays and he gets a bit more specific about the whole thing. But now we have coming up the next four glamours of sentiment, devotion, of the pairs of opposites and we won't reach it today, the glamours of the path, although they should be very interesting to us.

ta sẽ dễ dàng vượt qua chương trình thứ 200 nếu mọi việc diễn ra tốt đẹp, và ai biết còn đi xa đến đâu nữa. Chúng ta còn khoảng hơn sáu năm nữa trước năm 2025. Khi đó, chúng ta sẽ xem có thể có những sự sửa đổi nào và điều gì đã xảy ra trên thế giới. Lần trước, chúng ta đã bàn đến ảo cảm về vật chất. Đó là một trong những ảo cảm chính đang tấn công con người vào lúc này, và đây là danh sách những ảo cảm ấy. Về sau trong cuốn sách, khoảng trang 120, Ngài đi vào ảo cảm của các cung và trình bày toàn bộ vấn đề cụ thể hơn đôi chút. Nhưng giờ đây, chúng ta sắp đến bốn ảo cảm tiếp theo: tình cảm, sùng tín, các cặp đối đãi và—hôm nay chúng ta sẽ chưa đến phần này—các ảo cảm của Đường Đạo, dù hẳn chúng rất đáng quan tâm đối với chúng ta.

I always try, if I can or remember, to welcome you at first and then if you join later, well, then here you are and we're glad that you're present. So, Alexandra and Anne-Marie, Annette, Antoinette, Catherine, Deborah, Jean-Pierre, Karen, Margot, Mariana, Marissa, let's see here, Martha, Nathalie, Olivia, Rebecca, Risto, Sumti, Suzanne, Tuija, Winnie, Zenaidi, and Veronica, and over here on staff, we have Michael Stacey in the wee hours of the morning, riding herd on all of us from the technical point of view. So, I think we're ready for just a little bit of an alignment before we get into the glamour of sentiment, and I'll also quote an important part of the glamour of sentiment that comes from *The Rays and the Initiations* as it's one of the major eliminations through which all of us must pass if we want to do true group work.

Nếu có thể hoặc nếu nhớ, tôi luôn cố gắng chào đón các bạn ngay từ đầu; còn nếu các bạn tham gia muộn hơn thì các bạn đã có mặt ở đây, và chúng tôi rất vui vì sự hiện diện của các bạn. Alexandra và Anne-Marie, Annette, Antoinette, Catherine, Deborah, Jean-Pierre, Karen, Margot, Mariana, Marissa, hãy xem nào, Martha, Nathalie, Olivia, Rebecca, Risto, Sumti, Suzanne, Tuija, Winnie, Zenaidi và Veronica; còn bên đội ngũ hỗ trợ, chúng ta có Michael Stacey, đang thức vào lúc tinh mơ để quán xuyến tất cả chúng ta về mặt kỹ thuật. Tôi nghĩ chúng ta đã sẵn sàng chỉnh hợp một chút trước khi đi vào ảo cảm tình cảm, và tôi cũng sẽ trích một đoạn quan trọng về ảo cảm tình cảm từ *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, vì đó là một trong những điều chính yếu mà tất cả chúng ta phải loại bỏ nếu muốn thực hiện công việc nhóm chân chính.

So, on we go, and we come together in the silence and on the threshold of the ashram, we visualize ourselves working in cooperation with Master DK's ashram, and

Chúng ta tiếp tục, cùng nhau hội tụ trong im lặng; và trên ngưỡng cửa ashram, chúng ta hình dung mình đang hợp tác với ashram của Chân sư DK. Chúng ta đã được trao

the method has been given for us to challenge the fogs and miasmas, the confusions, of the astral plane, which keeps so many human beings in prison, as it were, maybe 80%, maybe 85%, and we offer our cooperation in the dissipation, the thinning out, the attenuation, the dispersion of the glamorous tendencies, and we can do that because we're working on glamour in our own lives, even the people that have taken, let's say, the second initiation, maybe some of the major glamours are now dissipated, and maybe illusion begins to be the object of their attention, but the glamours are not entirely gone. Not until maybe the third degree where we have the eradication of what's usually called glamour, and then the person may be in the thick of having to deal with the misinterpretations of illusion. We went through the seven types of illusion based upon mental mistakes. So we're ready to go and read our selection for the day, and make notes if you want to deal with any particular area, or anything that may come to your mind about occultism due to the reading that we're focusing upon. We're not yet through half the book, you realize that, and I realize that.

phương pháp để đương đầu với những màn sương, chướng khí và sự hỗn loạn của cõi cảm dục, vốn giam cầm rất nhiều người, có thể nói như vậy, có lẽ 80%, có lẽ 85%. Chúng ta góp sức làm tiêu tan, làm mỏng đi, làm suy giảm và phân tán các khuynh hướng ảo cảm. Chúng ta có thể làm điều đó vì đang khắc phục ảo cảm trong chính cuộc sống của mình. Ngay cả với những người đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, có lẽ một số ảo cảm chính giờ đây đã tiêu tan, và có lẽ ảo tưởng bắt đầu trở thành đối tượng chú ý của họ, nhưng các ảo cảm vẫn chưa hoàn toàn biến mất. Có lẽ phải đến cấp độ thứ ba, điều thường được gọi là ảo cảm mới bị nhổ tận gốc; khi đó, người ấy có thể đang phải dốc sức xử lý những diễn giải sai lạc của ảo tưởng. Chúng ta đã đi qua bảy loại ảo tưởng dựa trên những sai lầm trí tuệ. Vậy chúng ta đã sẵn sàng đọc phần tuyển chọn hôm nay; các bạn hãy ghi chú nếu muốn bàn đến một khía cạnh cụ thể nào đó, hoặc bất cứ điều gì về huyền bí học nảy ra trong trí khi đọc phần mà chúng ta đang tập trung vào. Chúng ta vẫn chưa đi được nửa cuốn sách; các bạn biết điều đó, và tôi cũng biết.

Now, we spent quite a bit of time on the glamour of materiality last time, and how DK would be looking ahead to the wilderness experience, which maybe many have participated in already, and they will learn in that experience how little, in material terms, is really necessary for the happy, productive, and spiritual life. So, now let's think together about this glamour of sentiment, which is often a question, as he says, in *The Rays and the Initiations* of liking and disliking, and it's based in the astral body, of course.

Lần trước, chúng ta đã dành khá nhiều thời gian cho ảo cảm về vật chất, và cách Chân sư DK nhìn về trải nghiệm nơi hoang mạc mà có lẽ nhiều người đã trải qua. Qua trải nghiệm ấy, họ sẽ học được rằng, xét về vật chất, một cuộc sống hạnh phúc, hữu ích và tinh thần thực sự cần rất ít. Giờ đây, chúng ta hãy cùng suy nghĩ về ảo cảm tình cảm này; như Ngài nói trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, nó thường là vấn đề thích và không thích, và dĩ nhiên, nó bắt nguồn từ thể cảm dục.

[1] The glamour of sentiment holds the good people of the world in thrall, and in a dense fog of emotional reactions.

I think you just have to look at how some of the popular types are treated in the news feeds, and, what feud is going on, and what rapprochement is going on, how people are together or apart based upon some kind of astral magnetism or rebuff.

[2] The race has reached a point wherein the men of good intention, of some real understanding and owning a measure of freedom from the love of gold (symbolic way of speaking of the glamour of materiality)

We're rising up a bit, aren't we? The first glamour was very materially focused, and the next is a little less so, because those who are subject to it have achieved at least maybe some freedom from this glamour of thinking that so many material things are necessary for the happy life. I'm reminded of Ramakrishna in India. Of course, he was a very high initiate, but he just basically had his bed, a little chest of drawers, I mean, utter simplicity, so that he could concentrate really on what needed to be done.

But of course, when you look at it, there are responsibilities to wield the material resources of the world, and such great initiates as Master R, let us say, has been involved in that. So, that utter simplicity is one way to go, and then there's the responsibility regarding the materiality of the world, and that's going to be coming in more and more in the Aquarian age.

[1] *Ảo cảm của tình cảm* giam giữ những người tốt trên thế giới trong vòng kiềm tỏa và trong làn sương mù đậm đặc của những phản ứng cảm xúc.

Tôi nghĩ các bạn chỉ cần nhìn cách một số người nổi tiếng được đối xử trên các luồng tin tức, những mối bất hòa nào đang diễn ra, những sự hòa giải nào đang diễn ra, cách người ta đến với nhau hoặc xa rời nhau dựa trên một dạng từ điện cảm dục hay sự cự tuyệt nào đó.

[2] Nhân loại đã đạt đến một điểm mà những người có thiện ý, có đôi phần thấu hiểu thực sự và phần nào thoát khỏi lòng ham mê vàng bạc (cách nói mang tính biểu tượng về ảo cảm của tính vật chất)

Chúng ta đang vươn lên một chút, phải không? Ảo cảm đầu tiên tập trung rất nhiều vào vật chất, còn ảo cảm tiếp theo thì ít hơn đôi chút, vì những người chịu ảnh hưởng của nó ít nhất có lẽ đã phần nào thoát khỏi ảo cảm cho rằng rất nhiều thứ vật chất là cần thiết cho một cuộc sống hạnh phúc. Tôi nhớ đến Ramakrishna ở Ấn Độ. Dĩ nhiên, Ngài là một điểm đạo đồ rất cao cấp, nhưng về cơ bản, Ngài chỉ có một chiếc giường, một chiếc tủ ngăn kéo nhỏ—sự giản dị tuyệt đối—để Ngài thực sự có thể tập trung vào những gì cần làm.

Nhưng dĩ nhiên, khi xem xét điều đó, có những trách nhiệm trong việc sử dụng các nguồn lực vật chất của thế giới, và những điểm đạo đồ vĩ đại như Chân sư R., chẳng hạn, đã tham gia vào công việc ấy. Vì vậy, sự giản dị tuyệt đối là một hướng đi, và còn có trách nhiệm đối với phương diện vật chất của thế giới; trách nhiệm ấy sẽ ngày càng nổi bật trong kỷ nguyên Bảo Bình.

So anyway, people of good intention, and of some real understanding, and because they are to some measure free of the love of gold,

Dù sao, những người có thiện ý, có chút thấu hiểu thực sự, và vì họ phần nào thoát khỏi lòng ham mê vàng bạc,

[3] are turning their desire to their duty, their responsibilities, their effects upon others,

[3] đang hướng dục vọng của mình vào bổn phận, trách nhiệm, những ảnh hưởng của mình đối với người khác,

That's an important one, right? Judging by how people react to us,

Đó là một điểm quan trọng, phải không? Đánh giá qua cách người ta phản ứng với chúng ta,

[4] and to their sentimental understanding of the nature of love.

[4] và vào sự thấu hiểu nhuốm màu tình cảm của họ về bản chất của tình thương.

This is the important one right now in our consideration, and who's to say how much we really know about what love purely and truly is, rather than our own rather distorted, sentimental appraisal of what love means. Now, let's think clearly here about love in our own lives.

Đây là điểm quan trọng trong sự xem xét của chúng ta lúc này, và ai có thể nói chúng ta thực sự biết được bao nhiêu về tình thương thuần khiết và chân thật, thay vì cách đánh giá mang tính tình cảm và khá méo mó của chính mình về ý nghĩa của tình thương. Giờ đây, chúng ta hãy suy nghĩ rõ ràng về tình thương trong cuộc sống của chính mình.

[5] Love, for many people, for the majority indeed, is not really love

[5] Đối với nhiều người, thực ra là đối với đa số, tình thương không thực sự là tình thương

That's a direct statement, isn't it?

Đó là một lời khẳng định thẳng thắn, phải không?

[6] but a mixture of the desire to love and the desire to be loved,

[6] mà là sự pha trộn giữa dục vọng muốn yêu thương và dục vọng muốn được yêu thương,

The love of being loved is a big second-ray glamour, and we have to remember that so many gathered around Master DK's work are either in their soul or Monadically on the second ray, and high influences can be grabbed by the personality and expressed in

Sự yêu thích được yêu là một ảo cảm lớn của cung hai, và chúng ta phải nhớ rằng rất nhiều người quy tụ quanh công việc của Chân sư DK thuộc cung hai về linh hồn hoặc chân thần. Những ảnh hưởng cao siêu có thể bị phàm ngã nắm lấy và biểu lộ theo cách cá

a personal way, even though they emanated from high sources. So, it's

nhân, dù chúng phát xạ từ những nguồn cao siêu. Vì vậy, đó là

a mixture of the desire to love and the desire to be loved,

sự pha trộn giữa ham muốn yêu thương và ham muốn được yêu thương,

[7] plus a willingness to do anything to show and evoke this sentiment,

[7] cộng với sự sẵn lòng làm bất cứ điều gì để biểu lộ và khơi dậy tình cảm này,

This desire,

Ham muốn này,

[8] and consequently to be more comfortable in one's own interior life.

[8] và do đó cảm thấy dễ chịu hơn trong đời sống nội tâm của chính mình.

Well, here we have DK really analyzing, step-by-step, how so many people approach the factor of love, which really is so fundamental, of course, but a mistake is being made, and the glamour of the desire for popularity is related to this love of being loved, and it's part of what goes on in the second ray in general, and the astral plane is attuned, being the sixth and the second from below. It is attuned to the second ray, and the sixth ray suffers from this too. Maybe the hard line rays don't suffer from it quite so much. Maybe not the fifth ray and the first ray, and then he says something really interesting,

Ở đây, Chân sư DK thực sự phân tích từng bước cách rất nhiều người tiếp cận yếu tố tình thương, vốn dĩ nhiên hết sức căn bản, nhưng họ đang mắc một sai lầm. Ảo cảm về ham muốn được nổi tiếng có liên hệ với sự yêu thích được yêu này, và nó là một phần trong những gì diễn ra ở cung hai nói chung. Cõi cảm dục hòa nhịp với cung hai, vì là cõi thứ sáu và là cõi thứ hai tính từ dưới lên. Nó hòa nhịp với cung hai, và cung sáu cũng chịu ảnh hưởng này. Có lẽ các cung thuộc tuyến cứng không chịu ảnh hưởng ấy nhiều đến vậy. Có lẽ cung năm và cung một thì không, rồi Ngài nói một điều thực sự thú vị,

[9] The selfishness of the people who are desirous of being unselfish is great.

[9] Tính ích kỷ của những người mong muốn trở nên vị tha thật lớn lao.

So, let's just pause on that just for a moment. Consider it as kind of a little seed thought right there in the midst of everything. *The selfishness of the people who are desirous* — they're longing to be unselfish, but really they are selfish, they're thinking of themselves and their astral reactions to other people. They're not seeing from the perspective of the soul. We talk all the time about seeing from the perspective of the

Chúng ta hãy dừng lại ở điều đó một lát. Hãy xem đó như một tư tưởng hạt giống nhỏ ngay giữa tất cả những điều này. *Tính ích kỷ của những người mong muốn* —họ khao khát trở nên vô kỷ, nhưng thực ra họ ích kỷ; họ đang nghĩ về bản thân và những phản ứng cảm dục của mình đối với người khác. Họ không nhìn từ góc nhìn của linh hồn. Chúng ta luôn nói về việc nhìn từ góc nhìn của linh hồn. Đó không phải là điều dễ dàng. Trước

soul. It's not an easy thing. First to be influenced by the inflow of soul energy in our normal personality life, and then going even further to focus within the higher mind itself and that perspective of the higher mind, and that's much more rare and consists of true meditation. So, I guess one has to look at how one expresses love in the world unto one's, as Master Morya would call it, one's near ones.

hết là chịu ảnh hưởng của dòng năng lượng linh hồn tuôn vào đời sống phàm ngã thông thường của chúng ta, rồi tiến xa hơn nữa để tập trung ngay trong thượng trí và góc nhìn của thượng trí; điều đó hiếm hơn nhiều và chính là tham thiền chân chính. Vì vậy, tôi nghĩ mỗi người phải xem mình biểu lộ tình thương trên thế giới như thế nào đối với những người mà Chân sư Morya gọi là những người thân cận của mình.

Of what does this love really consist? Do we, wish to evoke a favorable, comfortable, harmonious, non-challenging reaction from the others? Why do we love or say we love? How intense is our desire to love? And why does that desire exist? Well, real love is a different thing, and obviously we're going to grow into that the more soul-infused we become and the more capable we become of abstracting ourselves from personality biases and centering upon the plane of higher mind, or even as the Hierarchy does, higher still at a greater point of tension.

Tình thương này thực sự gồm những gì? Chúng ta có muốn khơi dậy nơi người khác một phản ứng thuận tình, dễ chịu, hài hòa, không thách thức mình hay không? Vì sao chúng ta yêu thương hoặc nói rằng mình yêu thương? Ham muốn yêu thương của chúng ta mãnh liệt đến mức nào? Và vì sao ham muốn ấy tồn tại? Tình thương chân thật là một điều khác, và rõ ràng chúng ta sẽ dần phát triển vào đó khi ngày càng được linh hồn thấm nhuần, ngày càng có khả năng rút mình khỏi những thiên kiến của phàm ngã và tập trung trên cõi thượng trí, hoặc thậm chí, như Thánh đoàn, còn cao hơn nữa, tại một điểm tập trung nhất tâm lớn hơn.

[10] So many contributing sentiments gather around the sentiment or desire to show those amiable and pleasant characteristics which will evoke a corresponding reciprocation towards the would-be lover or server who is still completely surrounded by the glamour of sentiment.

[10] Biết bao tình cảm phụ trợ quy tụ quanh tình cảm hay dục vọng muốn biểu lộ những đặc tính dễ mến và dễ chịu nhằm khơi dậy sự đáp lại tương ứng đối với người muốn yêu thương [Page 77] hoặc phụng sự nhưng vẫn còn hoàn toàn bị ảo cảm của tình cảm bao quanh.

The senses, the astrality all get into the act, and it's not true mentality, it's not true kama, it's some kind of mixture, it's related to kama-manas, and it still has a big personal expectation in it.

Các giác quan, phương diện cảm dục đều tham gia, và đó không phải là trí tuệ chân chính, cũng không phải kama chân chính; đó là một dạng pha trộn, có liên hệ với kama-manas, và vẫn chứa đựng một sự mong đợi cá nhân rất lớn.

How will this other person that I love respond to me? And will it be pleasant or unpleasant? And I seek to evoke those pleasant reactions which makes me feel more harmonious within myself, whereas true love, sometimes they even may call it tough love, may evoke something that is not at all pleasant, and you may have to pass through something where the one you would love is antagonistic toward the true love that you show, and it's not an immediately harmonious situation, but in the long run they are better off and you have expressed love as it should be expressed. So it's not an easy subject really, because it's surrounded by our glamorous notions of love. So the motives are not correct. We want to be loved and to have a return of pleasant amiability and harmony towards us by the gestures we offer. All the time our mind is not on the welfare of the person we love, but on their reaction to us. It's so common, and is it common in our lives? That is a question. I pause every once in a while just for a little reflection.

Người mà tôi yêu thương sẽ đáp ứng với tôi ra sao? Điều đó sẽ dễ chịu hay khó chịu? Tôi tìm cách khơi dậy những phản ứng dễ chịu khiến tôi cảm thấy hài hòa hơn trong chính mình, trong khi tình thương chân thật—đôi khi người ta còn gọi là tình thương nghiêm khắc—có thể khơi dậy điều gì đó hoàn toàn không dễ chịu. Các bạn có thể phải trải qua một tình huống mà người mình muốn yêu thương lại chống đối tình thương chân thật mình biểu lộ, và đó không phải là một tình huống hài hòa ngay tức khắc. Nhưng về lâu dài, người ấy sẽ tốt hơn, và các bạn đã biểu lộ tình thương đúng như cách nó cần được biểu lộ. Vì vậy, đây thực sự không phải là một chủ đề dễ dàng, vì nó bị bao quanh bởi những quan niệm đầy ảo cảm của chúng ta về tình thương. Như vậy, các động cơ không đúng đắn. Chúng ta muốn được yêu thương và muốn những cử chỉ mình trao đi mang lại sự đáp lại hòa nhã, dễ chịu và hài hòa đối với mình. Suốt thời gian ấy, thể trí của chúng ta không hướng đến phúc lợi của người mình yêu thương, mà hướng đến phản ứng của họ đối với mình. Điều đó rất phổ biến; và trong cuộc sống của chúng ta, nó có phổ biến không? Đó là một câu hỏi. Thỉnh thoảng tôi dừng lại một chút để suy ngẫm.

I mean, you can say, who loves more when a disease is seen or some truly debilitating factor in another, let us say? Is it the one who simply preserves harmonious feeling regardless of the progress of this debilitating factor, or is it one who calls the debilitating factor to the attention of the one who is possessed by it, so that some kind of correction or elimination can occur? Who is the greater lover in this case? Even though unpleasantness may arrive, it's just the same as harmlessness, in a certain way. The harmless person may evoke reactions which do not seem to be harmless, but they do

Ý tôi là, các bạn có thể hỏi ai yêu thương nhiều hơn khi nhận thấy một căn bệnh hoặc một yếu tố thực sự gây suy nhược nào đó nơi người khác? Là người chỉ duy trì cảm giác hài hòa bất kể yếu tố gây suy nhược ấy đang tiến triển, hay là người khiến người đang chịu ảnh hưởng của nó chú ý đến nó, để có thể có sự điều chỉnh hoặc loại bỏ nào đó? Trong trường hợp này, ai là người yêu thương nhiều hơn? Dù sự khó chịu có thể xuất hiện, theo một cách nào đó, điều này cũng giống như tính vô tổn hại. Người vô tổn hại có thể khơi dậy những phản ứng dường như không vô tổn hại, nhưng chúng thực sự

improve the life of the one towards whom harmlessness is directed.

cải thiện cuộc sống của người mà tính vô tổn hại hướng đến.

[11] It is this pseudo-love, based primarily on a theory of love and service,

[11] Chính thứ tình thương giả tạo này, vốn chủ yếu dựa trên một lý thuyết về tình thương và phụng sự,

Not the real thing. I've often said, or have come to the conclusion in my life, that so many of us don't really know what Christ's love is all about at all. We have some kind of theory about it, and when the real thing may come over us, it's a shock as to what it really may be. So, this pseudo-love is based on *a theory of love and service* be nice to me, I'll be nice to you, therefore we love each other.

Không phải tình thương chân thật. Tôi thường nói, hoặc đã đi đến kết luận trong cuộc đời mình, rằng rất nhiều người trong chúng ta thực sự hoàn toàn không biết tình thương của Đức Christ là gì. Chúng ta có một lý thuyết nào đó về tình thương ấy, và khi tình thương chân thật có thể tràn ngập chúng ta, bản chất thực sự của nó có thể khiến chúng ta sửng sốt. Vậy tình thương giả tạo này dựa trên *một lý thuyết về tình thương và phụng sự* hãy tử tế với tôi, tôi sẽ tử tế với bạn, vậy là chúng ta yêu thương nhau.

"Be nice"—this theory

"Hãy tử tế"—lý thuyết này

[12] which characterizes so many human relationships such as those existing,

[12] là nét đặc trưng của rất nhiều mối quan hệ giữa con người,

Now let us test ourselves,

Giờ đây, chúng ta hãy tự kiểm nghiệm mình,

such as those existing,

chẳng hạn những mối quan hệ hiện hữu,

[13] for instance, between husband and wife, parents and their children.

[13] chẳng hạn như giữa vợ chồng, giữa cha mẹ và con cái.

Those are, these family relationships, and they're under the moon in a sense, and under the sign Cancer. The real freedom is not there.

Đó là những mối quan hệ gia đình, và theo một nghĩa nào đó, chúng chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng và dấu hiệu Cự Giải. Sự tự do thực sự không có ở đó.

[14] Glamored by their sentiment for them

[14] Bị tình cảm dành cho những người ấy làm mê hoặc

So we have a sentiment for other people rather than the true love.

Vậy chúng ta có tình cảm với người khác thay vì tình thương chân thật.

Glamored by their sentiment for them

Bị mê hoặc bởi tình cảm dành cho những người ấy

[15] and knowing little of the love of the soul which is free itself and leaves others free also,

[15] và ít biết đến tình thương của linh hồn, vốn tự do và cũng để người khác được tự do,

So, there is a great definition, *the love of the soul which is free itself and leaves others free also* but the sentimental lover doesn't know much about that. The glamoured ones—

Đó là một định nghĩa tuyệt vời, *tình thương của linh hồn, vốn tự do và cũng để người khác được tự do* nhưng người yêu thương theo tình cảm không biết nhiều về điều đó. Những người bị ảo cảm mê hoặc—

[16] they wander in a dense fog, often dragging with them the ones they desire to serve in order to draw forth a responsive affection.

[16] họ lang thang trong làn sương mù đậm đặc, thường kéo theo những người mà họ mong muốn phụng sự để khơi dậy sự trìu mến đáp lại.

I'm pretty much going to emphasize here that affection is an astral reaction and is not love.

Ở đây, tôi muốn nhấn mạnh rằng sự trìu mến là một phản ứng cảm dục và không phải là tình thương.

[17] Study the word "affection," my brother, and see its true meaning.

[17] Huynh đệ của tôi, hãy nghiên cứu từ "trìu mến" và nhận ra ý nghĩa đích thực của nó.

So, when we are affectionate with others, it may be the result of love. It may be, or it may not be. The motive may be different.

Vậy khi chúng ta trìu mến với người khác, điều đó có thể là kết quả của tình thương. Có thể đúng, cũng có thể không. Động cơ có thể khác.

[18] Affection is not love. It is that desire which we express through an exertion of the astral body and this activity affects our contacts;

[18] Sự trìu mến không phải là tình thương. Đó là dục vọng mà chúng ta biểu lộ qua sự vận dụng thể cảm dục, và hoạt động này tác động đến những người chúng ta tiếp xúc;

So, affection is tinged with desire, and love essentially is not, much less so. It is, and now here we go about real love.

Vậy sự trìu mến nhuốm dục vọng, còn tình thương về bản chất thì không, hoặc ít hơn rất nhiều. Nó là—và giờ đây chúng ta đi vào tình thương chân thật.

[19] it is not

That is, affection is not

[20] the spontaneous desirelessness of the soul which asks nothing for the separated self.

That's more what love is, and with affection some hidden request is always there for a congenial and reassuring response. How often those who love seek to be reassured that the one they love loves them in return, and that is still, I guess, as the Christ expressed his love. He wasn't always asking, do you love me? He was giving a great gift, and of course the response of this gift would be love, if the gift is given properly, but not always seeking that return affection in the direction of the one who gives it.

[21] This glamour of sentiment imprisons and bewilders all the nice people in the world,

It is not quite truthful, is it? It just seeks to preserve always this external harmony which is not a deeply rooted harmony. It's a bit like peace at any price.

This glamour of sentiment imprisons and bewilders all the nice people in the world,

[22] imposing upon them obligations which do not exist, and producing a glamour which must eventually be dissipated by the pouring in of true and selfless love.

[19] đó không phải là

Nghĩa là, sự trìu mến không phải là

[20] trạng thái tự nhiên không còn dục vọng của linh hồn, vốn không đòi hỏi điều gì cho cái ngã riêng rẽ.

Điều đó gần với bản chất của tình thương hơn; còn trong sự trìu mến, luôn có một đòi hỏi ngầm về một sự đáp ứng tương hợp và trấn an. Những người yêu thương thường tìm kiếm sự bảo đảm rằng người mình yêu thương cũng yêu thương mình biết bao; và điều đó vẫn còn, tôi nghĩ, như cách Đức Christ biểu lộ tình thương của Ngài. Ngài không luôn hỏi: các bạn có yêu thương Tôi không? Ngài đang trao một món quà lớn lao, và dĩ nhiên, sự đáp ứng với món quà ấy sẽ là tình thương, nếu món quà được trao đúng cách; nhưng không phải lúc nào cũng tìm kiếm sự trìu mến đáp lại hướng về người trao tặng.

[21] Ảo cảm của tình cảm này giam hãm và làm hoang mang tất cả những người tốt trên thế giới,

Điều đó không hoàn toàn chân thật, phải không? Nó chỉ tìm cách luôn duy trì sự hài hòa bên ngoài này, một sự hài hòa không có gốc rễ sâu xa. Nó hơi giống sự bình yên bằng mọi giá.

Ảo cảm tình cảm này giam cầm và làm hoang mang tất cả những người dễ mến trên thế giới,

[22] áp đặt lên họ những nghĩa vụ vốn không tồn tại, đồng thời tạo ra một ảo cảm mà cuối cùng dòng tình thương chân thật và vị tha tuôn vào phải làm tiêu tan.

So, just pause for a moment as you examine your own life and how you express love. There's some people that shield their interactions so completely by this sentiment of harmony and affection that they never get to the root of what love really is, and they never really help the other person, or are helped. They simply preserve the affectionate harmony.

Hãy dừng lại một lát để xem xét cuộc sống của chính mình và cách mình biểu lộ tình thương. Có những người bao bọc hoàn toàn những tương tác của mình bằng tình cảm hài hòa và trìu mến này, đến nỗi họ không bao giờ chạm đến cội rễ của tình thương thực sự, và không bao giờ thực sự giúp được người khác hoặc nhận được sự giúp đỡ. Họ chỉ duy trì sự hài hòa trìu mến.

So, think about the people you love and how you express the love. Think of the Christ.

Hãy nghĩ đến những người các bạn yêu thương và cách các bạn biểu lộ tình thương ấy. Hãy nghĩ đến Đức Christ.

He offered to those to whom he spoke many direct first-ray statements coming from his first-ray mind, as we are told, in *The Destiny of the Nations*, and the things that he said may not always have been pleasant or agreeable to the people who heard them, but they came out of a profound love to see liberated the people that he was teaching.

Ngài đã trao cho những người Ngài nói chuyện cùng nhiều lời khẳng định thẳng thắn thuộc cung một, phát xuất từ thể trí cung một của Ngài, như chúng ta được cho biết trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia*. Những điều Ngài nói có thể không phải lúc nào cũng dễ chịu hay vừa ý người nghe, nhưng chúng phát xuất từ một tình thương sâu sắc, mong thấy những người Ngài đang giảng dạy được giải thoát.

Think about how Master DK has written his letters. Are they effusive with some kind of rosy reassurance that the Master, after all, does love you, or do they help to direct you towards liberation, greater freedom, spiritual freedom in your life? So, I think the true lover, the one who really can express true and selfless love, has to be very alert to what the need of the other may be, and sometimes, it's not a pretty picture, and one will run the risk of having a reaction directed against him or her if the real need is addressed. So, this simple, apparently simple issue of expressing love is not simple at all, at least in the initial phases when you are abstracting yourself from some kind of false expression based upon personal expectation and your own desire. Later, I guess the simplicity will return. Now, what I'd like to

Hãy nghĩ về cách Chân sư DK viết những bức thư của Ngài. Chúng có tràn ngập những lời trấn an màu hồng rằng rốt cuộc Chân sư quả có yêu thương các bạn, hay chúng giúp hướng các bạn đến sự giải thoát, sự tự do lớn hơn, sự tự do tinh thần trong cuộc sống? Vì vậy, tôi nghĩ người yêu thương chân thật, người thực sự có thể biểu lộ tình thương chân thật và vô kỷ, phải hết sức nhạy bén trước nhu cầu của người khác. Đôi khi, tình hình không mấy đẹp đẽ, và người ấy sẽ có nguy cơ nhận một phản ứng chống lại mình nếu đề cập đến nhu cầu thực sự. Vì vậy, vấn đề giản dị, có vẻ giản dị này về việc biểu lộ tình thương hoàn toàn không giản dị, ít nhất trong những giai đoạn đầu, khi các bạn đang rút mình khỏi một dạng biểu lộ sai lạc dựa trên sự mong đợi cá nhân và ham muốn của chính mình. Tôi nghĩ về sau sự giản dị sẽ trở

do is read from the—there are four eliminations which must occur in Rule 11. They are advanced rules for the group.

lại. Giờ đây, điều tôi muốn làm là đọc từ—có bốn điều phải loại bỏ trong Quy luật 11. Đó là những quy luật cao cấp dành cho nhóm.

They are rules for disciples and initiates, and Rule 11 really prepares the way for the fourth initiation, even taken in a group sense. It's a very high rule, but the eliminations which are proposed are not easy. So, one of the very first eliminations is this non-sentimental, or the cutting out of sentimental group interrelation and interaction. So, let's look at that.

Đó là những quy luật dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ, và Quy luật 11 thực sự chuẩn bị con đường cho lần điểm đạo thứ tư, ngay cả xét theo ý nghĩa nhóm. Đó là một quy luật rất cao, nhưng những sự loại bỏ mà nó đề xuất không dễ dàng. Vì vậy, một trong những điều đầu tiên phải loại bỏ là tính tình cảm, hay sự cắt bỏ những mối liên hệ và tương tác nhóm mang tính tình cảm. Chúng ta hãy xem điều đó.

[23] It might be of value to consider briefly what group initiation involves, and to do this factually and not sentimentally and aspirationally.

[23] Có lẽ sẽ hữu ích nếu xem xét ngắn gọn những gì việc điểm đạo nhóm bao hàm, và xem xét điều này một cách thực tế, không theo tình cảm và khát vọng.

So, it's a cool, clear mind, in a way, and you're dealing with the clear, cold light. There's many definitions of the clear, cold light. It does involve the buddhic energy, and in terms of the responsiveness of the personality, it is cold to the usual inducements, and clear in its mind through buddhi and Manas, and I find the word factually very important here, because sentiment and even aspiration, these are not fact. These are not the condition, conditions as they actually exist, and I guess above all, on the path, even though it's often quite unpleasant, we have to be factual about ourselves. So, we go on here.

Theo một nghĩa nào đó, đó là một thể trí điềm tĩnh, sáng suốt, và các bạn đang làm việc với ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo. Có nhiều định nghĩa về ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo. Nó thực sự liên quan đến năng lượng Bồ đề; xét về sự đáp ứng của phàm ngã, nó lạnh lùng trước những sức lôi cuốn thông thường, và sáng suốt trong thể trí nhờ Bồ đề và Manas. Tôi thấy cụm từ "dựa trên thực tế" rất quan trọng ở đây, vì tình cảm và ngay cả khát vọng cũng không phải là thực tế. Chúng không phải là những điều kiện đúng như đang thực sự tồn tại. Và tôi nghĩ trên Đường Đạo, trên hết, dù điều đó thường khá khó chịu, chúng ta phải nhìn nhận bản thân theo thực tế. Chúng ta tiếp tục ở đây.

[24] One of the problems confronting the Hierarchy in this connection is the elimination of sentiment

[24] Một trong những vấn đề mà Thánh đoàn phải đối mặt trong mối liên hệ này là loại bỏ tình cảm—

Now, here's how he defines it.

Đây là cách Ngài định nghĩa điều đó.

[25] that curious, emotional reaction and relationship which links all the members of a group together in the bonds of liking or disliking.

[25] thứ phản ứng và mối quan hệ cảm xúc kỳ lạ liên kết mọi thành viên trong nhóm bằng những ràng buộc của sự ưa thích hoặc không ưa thích.

Think about this definition of sentiment. It's still operative, even in a group of a relatively high nature, and has to be eliminated. It is emotional.

Hãy suy nghĩ về định nghĩa này của tình cảm. Nó vẫn hoạt động, ngay cả trong một nhóm có bản chất tương đối cao, và phải được loại bỏ. Nó mang tính cảm xúc.

Think about how we are in our groups. Do we like overmuch the personalities of those with whom we are linked, or is the factor of rebuff operative within our group process?

Hãy nghĩ về cách chúng ta hiện diện trong các nhóm của mình. Chúng ta có quá ưa thích phàm ngã của những người gắn bó với mình, hay yếu tố cự tuyệt đang hoạt động trong tiến trình nhóm?

[26] Where there is liking, then too strong a personality relation is established, as far as the good of the group is concerned.

[26] Khi có sự ưa thích, một mối quan hệ phàm ngã quá mạnh sẽ hình thành, xét theo lợi ích của nhóm.

Really, the consciousness has to be on other things other than, I like you, I dislike you.

Thực sự, tâm thức phải hướng đến những điều khác ngoài chuyện tôi thích bạn, tôi không thích bạn.

[27] The group equilibrium is disturbed.

[27] Trạng thái quân bình của nhóm bị xáo trộn.

Now, think about that for a minute, and you're within your group process and see if you can see that it is so or has been so.

Hãy nghĩ về điều đó trong một phút, đặt mình trong tiến trình nhóm và xem các bạn có nhận thấy điều ấy đang hoặc đã từng xảy ra hay không.

I mean, when you get together with your group brothers and sisters, is this factor of liking prominent, or is the consciousness focused otherwise?

Ý tôi là, khi các bạn gặp gỡ các huynh đệ và tỉ muội trong nhóm, yếu tố ưa thích này có nổi bật không, hay tâm thức tập trung vào điều khác?

[28] Where there is disliking, the inner faculty of rebuff works constantly, and cleavages then occur.

[28] Khi có sự không ưa thích, năng lực khước từ bên trong hoạt động liên tục, và rồi những rạn nứt xuất hiện.

Think about liking. I'm like you, you're like me, therefore we like each other. You are unlike me, I am unlike you, therefore we dislike each other. It's not a factual appraisal of who the other person is and what their value to the group may be. It's not based on fact at all. It's simply based upon this attraction and repulsion as it is experienced within the astral body.

Hãy nghĩ về sự ưa thích. Tôi giống bạn, bạn giống tôi, vì vậy chúng ta thích nhau. Bạn khác tôi, tôi khác bạn, vì vậy chúng ta không thích nhau. Đó không phải là sự đánh giá dựa trên thực tế về người kia là ai và giá trị của họ đối với nhóm có thể là gì. Nó hoàn toàn không dựa trên thực tế. Nó chỉ dựa trên sự thu hút và đẩy lùi như được trải nghiệm trong thể cảm dục.

[29] Is it not true, my brothers, that your relation to each other is frequently subjected to the impact of approval or of disapproval?

[29] Các huynh đệ của Tôi, chẳng phải mối quan hệ giữa các bạn thường xuyên chịu tác động của sự tán thành hoặc không tán thành hay sao?

Oh, yes, that person is doing things just the way I would do them. I approve, I like.

Đúng rồi, người ấy đang làm mọi việc đúng theo cách tôi sẽ làm. Tôi tán thành, tôi thích.

Oh, that person is not doing things as I would do them. I disapprove, I dislike. It's a kind of one of the exercise of the pairs of opposites, attraction and repulsion.

Người ấy không làm mọi việc theo cách tôi sẽ làm. Tôi không tán thành, tôi không thích. Đó là một dạng hoạt động của các cặp đối đãi, thu hút và đẩy lùi.

[30] When that attitude exists, the first steps towards group fusion are absent.

[30] Khi thái độ ấy tồn tại, những bước đầu hướng tới sự dung hợp nhóm vẫn còn thiếu vắng.

See, we have to be capable somehow of not being put off or not being overly attracted by the expressions and mannerisms of the group members. We have to see them in a different way, like the real being who's behind the more obvious personality characteristics, and that requires a degree of spiritual discernment to discern the true spirituality, the true soul nature of the persons involved. So where that attitude exists, approval, disapproval, liking, disliking,

Các bạn thấy đấy, bằng cách nào đó, chúng ta phải có khả năng không bị đẩy xa hoặc bị thu hút quá mức bởi những biểu hiện và cung cách của các thành viên trong nhóm. Chúng ta phải nhìn họ theo một cách khác, như con người thực sự đằng sau những đặc điểm phàm ngã dễ thấy hơn. Điều đó đòi hỏi một mức độ phân biện tinh thần để nhận ra phẩm chất tinh thần chân thật, bản chất linh hồn chân thật của những người liên quan. Vậy ở đâu có thái độ tán thành, không tán thành, thích, không thích,

the first steps towards group fusion are absent.

những bước đầu tiên hướng đến sự dung hợp nhóm còn vắng bóng.

[31] This is what we mean by sentiment, and this emotional reaction must disappear as a preliminary stage.

[31] Đó là điều chúng ta muốn nói khi dùng từ tình cảm, và việc làm cho phản ứng cảm xúc này biến mất phải là một giai đoạn sơ khởi. (*RI, 209*)

Let's try to hold that in mind, because we're all of us, and increasingly in the forthcoming Aquarian age, going to be interested in group work, of course, and there are certain prerequisites, eliminating the glamorous sentiment, cutting the personality ties between the group members, learning how to work as a miniature hierarchy without a false leveling effect or somehow, envy and jealousy and condescension and all those things. I'm higher, I'm lower, you're higher, you're lower, all that kind of stuff. As Mary Bailey used to describe it, one has to recognize what's called spheres of responsibility, spheres of responsibility, and then the people are justly apportioned in terms of what is best for them to handle within the group process, and finally, occult silence. We have to eliminate the violations of occult silence before we're ready for real group work, and that means keeping our mental nature effectively organized. So we speak appropriately and proportionally, and think appropriately and proportionally in the presence of various types of individuals. So we're not, blabbing on about the ashram to people for whom it makes absolutely no difference and can have a negative effect for them, and we're not corrupting the thought of the ashram by all kinds of mundane and personal things.

Chúng ta hãy cố ghi nhớ điều đó, vì tất cả chúng ta, và ngày càng nhiều hơn trong kỷ nguyên Bảo Bình sắp tới, dĩ nhiên sẽ quan tâm đến công việc nhóm. Có những điều kiện tiên quyết: loại bỏ tình cảm mang tính ảo cảm, cắt đứt những ràng buộc phàm ngã giữa các thành viên trong nhóm, học cách làm việc như một Thánh đoàn thu nhỏ, không có sự san bằng giả tạo hay đố ky, ghen tuông, thái độ kẻ cả và tất cả những điều ấy. Tôi cao hơn, tôi thấp hơn, bạn cao hơn, bạn thấp hơn, tất cả những chuyện như vậy. Như Mary Bailey từng mô tả, mỗi người phải nhận ra điều được gọi là các phạm vi trách nhiệm; rồi mọi người được phân công công bằng theo những gì phù hợp nhất để họ đảm nhận trong tiến trình nhóm. Và cuối cùng là sự im lặng huyền bí. Chúng ta phải loại bỏ những vi phạm sự im lặng huyền bí trước khi sẵn sàng cho công việc nhóm thực sự, và điều đó có nghĩa là giữ cho bản chất trí tuệ của mình được tổ chức hữu hiệu. Như vậy, chúng ta nói năng thích hợp, có chừng mực, và suy nghĩ thích hợp, có chừng mực trước nhiều loại người khác nhau. Chúng ta không huyên thuyên về ashram với những người mà điều đó hoàn toàn không có ý nghĩa gì và có thể gây ảnh hưởng tiêu cực cho họ; chúng ta cũng không làm ô nhiễm tư tưởng của ashram bằng đủ loại chuyện thế tục và cá nhân.

We can't really drag our personality into that higher point of tension we call the ashram. So DK says here,

Chúng ta thực sự không thể kéo phàm ngã của mình vào điểm tập trung nhất tâm cao hơn mà chúng ta gọi là ashram. Vì vậy, ở đây Chân sư DK nói,

[32] I am but touching with brevity upon these glamours for each of you can elaborate them for yourselves, and in so doing will discover where you stand in the world of fog and glamour.

[32] Tôi chỉ đề cập ngắn gọn đến những ảo cảm này vì mỗi người trong các bạn đều có thể tự khai triển chúng, và khi làm như vậy sẽ khám phá ra mình đang đứng ở đâu trong thế giới của sương mù và ảo cảm.

There's some sections from the Old Commentary which are very good at painting this picture.

Có một số đoạn trong Cổ Luận phác họa bức tranh này rất hay.

[33] Thus, with knowledge,

[33] Như vậy, với tri thức,

Because you see, right,

Vì các bạn thấy đấy,

[34] you can begin to free yourselves from the glamour of the world.

[34] các bạn có thể bắt đầu tự giải thoát khỏi ảo cảm của thế giới.

So that's a little section on the glamour of sentiment, and trying to understand whether it's love or not love.

Đó là một đoạn ngắn về ảo cảm tình cảm, và về việc cố gắng thấu hiểu liệu đó có phải là tình thương hay không.

I'm going to just note where we are, because I think it's better for us to concentrate on that little bit, rather than to race ahead. We do have the glamour of devotion coming up, and it's an important one when dealing with the remnants of the sixth ray that many of us may have, and the otherwise expression of the sixth ray, and here is 18 of, I see I did an incorrect thing there, and this brings us to, we started it on the 18th, and we went to whatever page we went to here. Not too far into it, but far enough, just a page or two. But it's a deep matter, and since love is of the utmost importance, we want to know what it really is, and not be fooled by some kind of sentimentalizing of it, and we'll start next week with this, I believe, and we'll be starting from page 77, and we'll be dealing with this glamour of devotion, and maybe another one. These five glamours are fundamental within humanity, and later we may discover certain Ray glamours that we

Tôi sẽ ghi lại chúng ta đang ở đâu, vì tôi nghĩ tốt hơn là tập trung vào phần ngắn ấy thay vì vội vàng đi tiếp. Chúng ta sắp đến Ảo cảm Sùng tín, một ảo cảm quan trọng khi bàn đến những tàn dư cung sáu mà nhiều người trong chúng ta có thể còn mang, và những cách biểu lộ khác của cung sáu. Đây là ngày 18 của—tôi thấy mình đã làm sai ở đó—và điều này đưa chúng ta đến; chúng ta bắt đầu vào ngày 18, rồi đã đi đến trang nào đó ở đây. Chưa đi quá xa, nhưng cũng đủ, chỉ một hoặc hai trang. Tuy nhiên, đây là một vấn đề sâu sắc, và vì tình thương có tầm quan trọng tối cao, chúng ta muốn biết nó thực sự là gì, và không để mình bị đánh lừa bởi một dạng tình cảm hóa tình thương nào đó. Tôi tin rằng tuần tới chúng ta sẽ bắt đầu với phần này, từ trang 77, và sẽ bàn đến Ảo cảm Sùng tín này, có lẽ thêm một ảo cảm khác nữa. Năm ảo cảm này là những ảo cảm căn bản trong nhân loại; về sau, chúng ta có thể khám phá một số ảo cảm của các cung mà

have a problem with, and that will be indicated, and that our various groups may have a problem with. That's good, and that will be coming up in another 40 or 50 pages. We did review those at one point, and we'll review them again, because certainly we have not eliminated completely those tendencies that are expressed in the Ray glamours.

mình gặp khó khăn, và những ảo cảm ấy sẽ được chỉ ra, cũng như những ảo cảm mà các nhóm khác nhau của chúng ta có thể gặp khó khăn. Điều đó tốt, và phần ấy sẽ xuất hiện sau khoảng 40 hoặc 50 trang nữa. Chúng ta đã có lần ôn lại chúng, và sẽ ôn lại lần nữa, vì chắc chắn chúng ta chưa hoàn toàn loại bỏ những khuynh hướng biểu lộ qua các ảo cảm của các cung.

So this is going to be, I suppose, the 25th, and it'll be in the evening rather than the morning. Friends, so that's the glamour of sentiment, and surely it's the energy of love, which is the most important, but it's very different in a way, isn't it, than the glamour of liking and disliking, and expecting something in return, and having the eyes upon the personal self, and caring so much how someone reacts to you when you do certain things. It's quite different, isn't it? A certain impersonality has to be expressed by the one who really loves, and the willingness to bear some unpleasant responses as love is expressed for the welfare of another. That doesn't mean we should go around, cultivating a critical spirit and say, oh, this is what you need, and this is what you need, but he said, at one point he said, you can be truthful with X, Y, or Z because you love enough. I thought I paused at that one, that if you're going to express an analysis, or you're going to call something to someone's attention, it cannot be done from the perspective of a critical spirit. Has to be done within a true context of love. So I don't think we're going to learn everything there is about love in one lifetime. The Solar Logos is just learning, and is not yet a sacred Logos. This is an ongoing thing in our development within the universe. Our particular universe. But we have to get started on the right track. So that's where we can stop on that, and I'll just say I'll open the floor, as it were, to your

Tôi nghĩ buổi này sẽ vào ngày 25, và sẽ diễn ra vào buổi tối thay vì buổi sáng. Các bạn thân mến, đó là ảo cảm tình cảm; và chắc chắn năng lượng tình thương là điều quan trọng nhất, nhưng theo một nghĩa nào đó, nó rất khác với ảo cảm thích và không thích, mong đợi điều gì đó đáp lại, chăm chú vào cái ngã cá nhân, và quá bận tâm đến cách người khác phản ứng với mình khi mình làm những việc nhất định, phải không? Nó rất khác, phải không? Người thực sự yêu thương phải biểu lộ một mức độ vô ngã nhất định, và sẵn lòng chịu đựng một số phản ứng khó chịu khi biểu lộ tình thương vì phúc lợi của người khác. Điều đó không có nghĩa là chúng ta nên đi khắp nơi, nuôi dưỡng tinh thần chỉ trích và nói: đây là điều bạn cần, kia là điều bạn cần. Nhưng có lần Ngài nói rằng các bạn có thể nói thật với X, Y hoặc Z vì các bạn yêu thương đủ nhiều. Tôi nghĩ mình đã dừng lại ở điều đó: nếu các bạn định đưa ra một sự phân tích, hoặc khiến ai đó chú ý đến một điều gì, thì không thể làm điều ấy từ góc nhìn của tinh thần chỉ trích. Điều đó phải diễn ra trong bối cảnh tình thương chân thật. Vì vậy, tôi không nghĩ chúng ta sẽ học được tất cả mọi điều về tình thương trong một kiếp sống. Thái dương Thượng đế chỉ mới đang học, và chưa phải là một Thượng đế thiêng liêng. Đây là điều tiếp diễn trong sự phát triển của chúng ta trong vũ trụ—vũ trụ riêng của chúng ta. Nhưng chúng ta phải khởi đầu đúng hướng. Vậy chúng ta có thể dừng phần ấy ở đây, và tôi xin mở lời mời các bạn chia sẻ những suy nghĩ theo hướng này,

thoughts along these lines, or what may have been triggered in you by this reading.

hoặc những gì phần đọc này có thể đã khơi dậy trong các bạn.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Sometimes it's not only what's on the page, but what is the association that comes to you as you're reading certain words from Master DK. So I will look for your hands, or for question marks, or anything of that nature, if you wish to say anything, ask anything. I think it's a very deep subject, and it's so pivotal to all of us because we're on that threshold of the fifth kingdom of nature, all of us are, and that's the kingdom of souls, and that is the kingdom characterized not just by intelligence, but by the adding of this new factor of real love, and to clarify what that is in our lives, well, that is not an easy clarification because we're just used to certain things. There we go.

Đôi khi, vấn đề không chỉ là những gì có trên trang sách, mà còn là những liên tưởng đến với các bạn khi đọc một số lời của Chân sư DK. Vì vậy, tôi sẽ chờ các bạn giơ tay, hoặc đặt dấu hỏi, hay một dấu hiệu tương tự, nếu các bạn muốn nói hoặc hỏi điều gì. Tôi nghĩ đây là một chủ đề rất sâu sắc, và có tính then chốt đối với tất cả chúng ta, vì tất cả chúng ta đều đang ở trên ngưỡng cửa của giới thứ năm trong thiên nhiên, tức giới các linh hồn. Đó là giới không chỉ có đặc trưng là trí thông minh, mà còn có thêm yếu tố mới là tình thương chân thật. Làm rõ tình thương ấy là gì trong cuộc sống của chúng ta không phải là điều dễ dàng, vì chúng ta đã quen với những điều nhất định. Được rồi.

MDR: Rebecca, and there you are. Go ahead, Rebecca.

MDR: Rebecca, bạn đây rồi. Mời bạn nói, Rebecca.

Rebecca: It's Rebecca in Australia. Hello, everybody. I've been finding with the Glamour work that when I have a reaction like, that's not me, I know that I'm on to something.

Rebecca: Tôi là Rebecca ở Úc. Xin chào mọi người. Qua công việc về ảo cảm, tôi nhận thấy rằng khi mình có một phản ứng như "đó không phải là tôi", thì tôi biết mình đang chạm đến điều gì đó.

MDR: I get it. So the first reaction is, that couldn't be me. I'm a loving person.

MDR: Tôi hiểu. Vậy phản ứng đầu tiên là: đó không thể là tôi. Tôi là một người giàu tình thương.

I'm a spiritual person. I couldn't possibly be loving from the solar plexus. I couldn't have conditions and requirements.

Tôi là một người sống đời sống tinh thần. Tôi không thể nào yêu thương từ tùng thái dương. Tôi không thể có những điều kiện và đòi hỏi.

Rebecca: So through the hard work of facing our own Glamours, I've learned some really

Rebecca: Vì vậy, qua công việc khó khăn là đối diện với những ảo cảm của chính mình,

important lessons, that that is a signpost and the alarm bells should go off when I deny.

tôi đã học được một số bài học thật sự quan trọng: đó là một dấu hiệu chỉ đường, và hồi chuông cảnh báo phải vang lên khi tôi phủ nhận.

MDR: Important point.

MDR: Một điểm quan trọng.

A very intense emotional reaction to something that is proposed is the indication that there may be something there that needs examining, even though, as you say, couldn't possibly be. But the more you get into it, the factors of projection are seen at work, and how we fool ourselves in our glamoured astral nature, even if the Glamours are not the most severe ones, we can fool ourselves unless we're really, really willing to take that fifth ray factual look at things, and in this work, when we use the Technique of Light, and the Ajna Center and so forth, the fifth ray really is involved, whether or not it's part of our system, we can use whatever ray, and it is a factual appraisal of what's really going on in a disinterested manner. Assagioli has told us, well, when you look at yourself, try to adopt the scientific attitude and not to care what you see, just as if you were an investigating scientist, not to have a bias, or I want to see this, I don't want to see that. No, just what do you see? And that is the disinterested fifth ray scientific mode, and it gets to truth a lot faster, even though the astral body may respond in a way, well, oh, how did that happen? anything? .

Một phản ứng cảm xúc hết sức mãnh liệt trước điều được nêu ra là dấu hiệu cho thấy có thể có điều gì đó cần xem xét, dù như bạn nói, điều ấy không thể nào có được. Nhưng càng đi sâu, chúng ta càng thấy các yếu tố phóng chiếu đang tác động, và thấy chúng ta tự lừa dối mình như thế nào trong bản chất cảm dục bị ảo cảm che phủ, ngay cả khi đó chưa phải những ảo cảm nghiêm trọng nhất. Chúng ta có thể tự lừa dối mình, trừ khi thật sự sẵn lòng nhìn sự việc theo cách dựa trên sự thật của cung năm. Trong công việc này, khi chúng ta sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, trung tâm ajna, v.v., cung năm thật sự có tham gia, dù nó có thuộc hệ thống của chúng ta hay không. Chúng ta có thể sử dụng bất cứ cung nào, và đây là sự đánh giá khách quan, dựa trên sự thật, về những gì thực sự đang diễn ra. Assagioli đã nói với chúng ta rằng khi nhìn vào chính mình, hãy cố gắng giữ thái độ khoa học và đừng bận tâm mình nhìn thấy gì, hệt như một nhà khoa học đang điều tra, không thiên kiến, không nghĩ rằng tôi muốn thấy điều này, tôi không muốn thấy điều kia. Chỉ đơn giản là: các bạn thấy gì? Đó là cách tiếp cận khoa học khách quan của cung năm, và nó đi đến sự thật nhanh hơn nhiều, dù thể cảm dục có thể phản ứng kiểu như: "Ồ, sao chuyện đó lại xảy ra?"

MDR: Thank you, Rebecca. Anything else there?

MDR: Cảm ơn bạn, Rebecca. Bạn còn điều gì nữa không?

Rebecca: Just that the other thing that came up listening to the discourse and the reading today is how I've got a very strong

Rebecca: Chỉ còn một điều nữa nảy sinh khi nghe phần thảo luận và bài đọc hôm nay: tôi có một mối liên hệ rất sâu sắc với

relationship with Shakespeare, and he encapsulates a non sentimental love in all of his sonnets, and all of the plays that I've read, and I understand that he was actually a Rosicrucian. But that to look to Shakespeare for what is true love, and what is false love. It's, it's led me to that I'll be revisiting some of my favorite pieces of Shakespeare.

Shakespeare, và ông thể hiện cô đọng một tình thương không ủy mị trong tất cả những bài sonnet của mình, cũng như trong mọi vở kịch mà tôi đã đọc. Tôi được biết ông thực sự là một thành viên của Hội Hoa Hồng Thập Tự. Tìm đến Shakespeare để hiểu thế nào là tình thương chân thật và thế nào là tình thương giả tạo—điều đó đã khiến tôi muốn đọc lại một số tác phẩm yêu thích của ông.

MDR: When one brings in a very strong interest into an incarnation, that kind of is one of the methods of tracing one's history. If the, certain types of music that are beloved and certain poems and plays and other products of history can sometimes indicate who we've been associated with and where we have been. Whatever Shakespeare was, there's so much mystery around this character, really, and so many theories are proposed about, was he the real writer or was he the actor, whatever. It's the Shakespeare phenomenon. It's a huge knowledge of human nature, and yes, huge from all different levels, from the very highest and then when he's expressing and he's expressing what humanity may think and not only his own point of view, it seems that he's able to put himself into those who know practically nothing of human nature and those who know a great deal. Somehow you have that, the universality. So it's a great study.

MDR: Khi một người mang theo một mối quan tâm rất mạnh mẽ vào một kiếp lâm phàm, đó phần nào là một cách truy tìm lịch sử của mình. Những loại âm nhạc được yêu thích, những bài thơ, vở kịch và những sản phẩm khác của lịch sử đôi khi có thể cho biết chúng ta từng có liên hệ với ai và từng ở đâu. Dù Shakespeare thực sự là ai, nhân vật này vẫn có quá nhiều điều bí ẩn, và người ta đưa ra biết bao giả thuyết: ông là tác giả thực sự hay là diễn viên, v.v. Đó là hiện tượng Shakespeare. Trong đó có một sự hiểu biết vô cùng rộng lớn về bản chất con người, ở đủ mọi cấp độ, từ cao nhất trở xuống. Khi diễn đạt, ông thể hiện những gì nhân loại có thể nghĩ, chứ không chỉ quan điểm riêng của mình. Dường như ông có thể đặt mình vào những người gần như chẳng biết gì về bản chất con người, cũng như những người hiểu biết rất nhiều. Bằng cách nào đó, ông có được tính phổ quát ấy. Vì vậy, đây là một lĩnh vực nghiên cứu rất đáng giá.

My son-in-law is another one. He's a Shakespearean actor, and he loves it, and he's just totally in it somehow intimately, and I've learned a lot by watching his responses to the Shakespearean product. Well, more will emerge about the origin of that great outpouring, but along the fourth ray it came, which is the great ray of humanity and the ray which embraces the heights and the depths of what human

Con rể tôi cũng là một người như vậy. Anh ấy là diễn viên chuyên diễn kịch Shakespeare, yêu thích công việc ấy và bằng cách nào đó hòa mình vào đó hết sức sâu sắc. Tôi đã học được nhiều điều qua việc quan sát những đáp ứng của anh ấy với các tác phẩm Shakespeare. Rồi sẽ có thêm những điều được hé lộ về nguồn gốc của lần tuôn đổ vĩ đại ấy, nhưng nó đã đến theo cung bốn, cung vĩ đại của nhân loại, cung bao trùm những

nature is. So it's wonderful to be so attracted to it and to learn from it.

đỉnh cao và vực sâu của bản chất con người. Vì vậy, thật tuyệt vời khi có sức thu hút sâu sắc đến thế đối với những tác phẩm ấy và học hỏi từ đó.

Rebecca: Thank you, Michael. Thank you.

Rebecca: Cảm ơn Thầy, Michael. Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Rebecca. Let's... We have Suzanne, a comment from Suzanne, then Tuija has her hand up, and then a comment from Alexandra. Great.

MDR: Cảm ơn bạn, Rebecca. Chúng ta có một ý kiến của Suzanne, rồi Tuija đang giơ tay, sau đó là một ý kiến của Alexandra. Tốt lắm.

Suzanne, question read aloud: Isn't there a little esoteric book called *The Impersonal Life*?

Suzanne, câu hỏi được đọc thành tiếng: Chẳng phải có một cuốn sách huyền bí học nhỏ mang tên *Đời Sống Phi Cá Nhân* sao?

MDR: I don't know if someone would have to answer that.

MDR: Tôi không biết; có lẽ cần một người khác trả lời câu hỏi đó.

It sounds like a good title for a little esoteric book. Does anybody know about this? *The Impersonal Life*. Of course, that is a big issue. What is the transpersonal life? What is the impersonal life? What kind of impersonality do you express? Is it some kind of rejecting of sensitivity to the personhood of another? That wouldn't be the right way. Or is it identification with an entirely higher level of our energy system and adopting that particular perspective? For myself, when I think of the word transpersonal and impersonal, and I compare them, I tend to look at transpersonal as that which relates to the higher three levels of the mental plane, especially level two and level three. In other words, it's beyond the personal.

Nghe có vẻ là một tựa đề hay cho một cuốn sách huyền bí học nhỏ. Có ai biết cuốn này không? *Đời Sống Phi Cá Nhân*. Dĩ nhiên, đó là một vấn đề lớn. Đời sống siêu cá nhân là gì? Đời sống phi cá nhân là gì? Các bạn thể hiện kiểu phi cá nhân nào? Có phải đó là một kiểu khước từ sự nhạy cảm đối với tư cách con người của người khác không? Đó không phải cách đúng. Hay đó là sự đồng hoá với một cấp độ hoàn toàn cao hơn trong hệ thống năng lượng của chúng ta và tiếp nhận góc nhìn ấy? Về phần tôi, khi nghĩ đến và so sánh hai từ siêu cá nhân và phi cá nhân, tôi thường xem siêu cá nhân là những gì liên quan đến ba cấp độ cao của cõi trí, đặc biệt là cấp độ hai và cấp độ ba. Nói cách khác, nó vượt ra ngoài cá nhân.

When I think about impersonal, at least I do, I tend to think of the large planetary perspective that may be had within the Spiritual Triad. In other words, the personhood is really out of it, and even the

Khi nghĩ đến phi cá nhân, ít nhất với riêng tôi, tôi thường nghĩ đến góc nhìn hành tinh rộng lớn mà chúng ta có thể đạt được trong Tam Nguyên Tinh Thần. Nói cách khác, tư cách cá nhân thực sự không còn nằm trong

higher transpersonal nature is not the factor to really consider. The factor is the perspective of love, intelligence, and will of the Planetary Logos itself, or of some expression of the Planetary Logos. That's what impersonality means to me. But everybody has to make their own determination. Anybody come up with that title? It would be interesting to find it. If we do, Suzanne, then we will let you know. So, thank you for that question. Let's see now. I'm going to go ahead with Tuija here, and you're set there.

đó, và ngay cả bản chất siêu cá nhân cao hơn cũng không phải yếu tố thực sự cần xem xét. Yếu tố ấy là góc nhìn về bác ái, trí thông tuệ và ý chí của chính Hành Tinh Thượng đế, hoặc của một biểu hiện nào đó của Hành Tinh Thượng đế. Đối với tôi, phi cá nhân có nghĩa như vậy. Nhưng mỗi người phải tự xác định cho mình. Có ai tìm được tựa sách đó chưa? Tìm được thì sẽ thú vị lắm. Suzanne, nếu tìm được, chúng tôi sẽ cho bạn biết. Cảm ơn bạn về câu hỏi ấy. Để xem nào. Bây giờ tôi sẽ chuyển sang Tuija; em đã sẵn sàng rồi.

You're good, Tuija. Go ahead. Yes.

Được rồi, Tuija. Em nói đi. Vâng.

Tuija: Hello. Good morning to everybody, and thank you, everyone. I was just while you were talking I was thinking many, many things, and when we were reading, this is the subject, of course, because we are trying to learn in the whole solar system what the real love is, what is the love in God, or God's love.

Tuija: Xin chào. Chào buổi sáng tất cả mọi người, và cảm ơn mọi người. Trong lúc anh nói, em đã nghĩ đến rất nhiều điều, cả khi chúng ta đọc nữa. Dĩ nhiên, đây chính là chủ đề, bởi trong toàn bộ hệ mặt trời, chúng ta đang cố gắng học xem tình thương chân thật là gì, tình thương trong Thượng đế, hay tình thương của Thượng đế, là gì.

A few things came to my mind that may we fulfill our part in self-forgetfulness, harmlessness, and right speech. I think into the speech, how we speak to each other, there are stored many of these future problems and crises, and I have many times thought about why DK put this way, harmlessness and right speech. Why it is right action or being in silence or whatever, but it is right speech, and of course, we are the third kingdom. No, I mean, we are the third sense of humanity. So, everything what is related to how we speak and how we use the word is crucial, and when I'm thinking how humanity is acting, we so often mean, when we talk about love, we mean the sexual attraction, and I think that is a big, big problem, how it is in the common world to relate that I don't have

Một vài điều hiện lên trong tâm trí tôi: mong sao chúng ta hoàn thành phần việc của mình trong sự quên mình, tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn. Tôi nghĩ trong lời nói, trong cách chúng ta nói với nhau, đã tiềm ẩn nhiều vấn đề và khủng hoảng tương lai. Nhiều lần tôi tự hỏi tại sao Chân sư DK lại diễn đạt theo cách ấy: tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn. Tại sao không phải hành động đúng đắn, giữ im lặng hay điều gì khác, mà lại là lời nói đúng đắn? Dĩ nhiên, chúng ta là giới thứ ba. Không, ý tôi là giác quan thứ ba của nhân loại. Vì vậy, mọi điều liên quan đến cách chúng ta nói và cách chúng ta sử dụng lời nói đều hết sức quan trọng. Khi nghĩ về cách nhân loại hành động, tôi thấy rất thường khi nói đến tình yêu, chúng ta muốn nói đến sức hấp dẫn tình dục. Tôi nghĩ đó là một vấn đề rất lớn: trong đời sống thông

any more sexual attraction to my partner, and that's why I don't have love, and that is one of these big glamours. That in one sense, like in old days, when people were, it wasn't so accepted by the society that you were divorcing, it was like one of the sins, and I think that was teaching us quicker what the love is, that we call our own personal illusions and glamours about what love is, what we need for us.

thường, người ta liên hệ rằng tôi không còn bị bạn đời hấp dẫn về tình dục nữa, nên tôi không còn tình yêu. Đó là một trong những ảo cảm lớn ấy. Theo một nghĩa nào đó, vào thời trước, khi xã hội không chấp nhận việc ly hôn cho lắm, coi đó như một tội lỗi, tôi nghĩ điều ấy đã dạy chúng ta nhanh hơn về tình thương là gì, về những gì chúng ta gọi là ảo tưởng và ảo cảm cá nhân của mình quanh vấn đề tình thương là gì, chúng ta cần gì cho bản thân.

So, this kind of, but maybe it is indicating because we are maybe living many lives in one life nowadays, we have talked about that sometimes. But this is a, this is very problematic, and I just had the discussion yesterday with the one person and her relationship and that was coming again, very clear that what we should be marrying with the person who is at the same spiritual level.

Nhưng có lẽ điều ấy cho thấy ngày nay chúng ta có thể đang sống nhiều kiếp trong một kiếp; đôi khi chúng ta đã nói về chuyện đó. Tuy nhiên, đây là một vấn đề rất khó. Mới hôm qua, tôi có trao đổi với một người phụ nữ về mối quan hệ của bà, và một lần nữa điều ấy hiện ra rất rõ: chúng ta nên kết hôn với người ở cùng cấp độ tinh thần với mình.

But how to know when we are young, how to know these things, we don't get this kind of real help. We have all kinds of glamorous things which are guiding young people to just look upon what is the outer form and what then is the scientific approach, and that is another thing that I have been thinking, if we would have teaching at schools of astrology, it is much easier for us to deal with the problem if, when it is a deep psychological thing, that we have some kind of symbol via what we could discuss, and astrology would be the best thing to approach in the relationships to this question, what we call love. To understand how these energies are functioning, maybe seeing a little bit from where we are coming from the past and so forth. Just to get this understanding, DK always emphasizes the loving understanding. But if we can, if we in a very heated situation, so just point things

Nhưng khi còn trẻ, làm sao biết được những điều này? Chúng ta không nhận được sự trợ giúp thực sự như thế. Có đủ thứ đầy ảo cảm hướng người trẻ chỉ nhìn vào hình tướng bên ngoài. Vậy cách tiếp cận khoa học là gì? Đó là một điều khác mà tôi vẫn suy nghĩ: nếu chúng ta dạy chiêm tinh học trong trường, thì khi gặp một vấn đề tâm lý sâu sắc, chúng ta sẽ dễ xử lý hơn nhiều nếu có một biểu tượng nào đó làm phương tiện thảo luận. Chiêm tinh học sẽ là cách tốt nhất để tiếp cận vấn đề mà chúng ta gọi là tình thương trong các mối quan hệ: thấu hiểu những năng lượng này hoạt động thế nào, có lẽ thấy được phần nào chúng ta đến từ đâu trong quá khứ, v.v. Chỉ cần có được sự thấu hiểu ấy; Chân sư DK luôn nhấn mạnh sự thấu hiểu đầy tình thương. Nhưng nếu trong một tình huống rất căng thẳng, chúng ta chỉ nêu ra những điều có thể là đúng, thì như thế lại quá sát với vấn đề. Nếu có thể phản ánh nó

which are maybe true, it is too close then to that problem. But if it is like it can be reflected via, for instance, via astrology, then it would be much easier to go and trying to see what is that love, what underlies the happenings of time, and in that sense, we would come back to that, what is the right speech to deal with harmlessness.

qua một phương tiện, chẳng hạn qua chiêm tinh học, chúng ta sẽ dễ tiến tới và cố gắng thấy tình thương ấy là gì, điều gì nằm bên dưới những diễn biến trong thời gian. Theo nghĩa đó, chúng ta sẽ trở lại với câu hỏi: lời nói đúng đắn là gì khi bàn đến tính vô tổn hại?

MDR: Thank you dear. The whole study of the rays along with astrology and trying to have, it is rare, maybe in younger people, maybe it is just rare altogether, to have the perspective of the mind held steady in the light of the soul. Usually it is some karmic reaction that leads into relationship and many lesser things, but gradually there is the soul perspective, and it is so interesting, he said, in the future people will have to prove to the community that they should be married. Interesting, because it will be for the welfare of the community group. I mean, they may have a relationship or whatever, but if the sanction of marriage is going to be put onto it by the community, they have to prove the value of the possible marriage to the onlooking community, and now it may seem like a real interference in one's individual prerogatives to have the community enter into that. But remember, Libra is all about the community, and as group consciousness grows, this tendency to think in terms of the welfare of one's larger group is going to grow. So, this is all coming with the Aquarian dispensation. Lots of things to investigate there, and I would say that many of the books that are written these days are on this subject, but how much with the wisdom of esotericism behind there. Well thank you.

MDR: Cảm ơn em thân mến. Toàn bộ việc nghiên cứu các cung cùng với chiêm tinh học, và cố gắng có được góc nhìn của thể trí được giữ vững trong ánh sáng linh hồn—điều đó hiếm thấy, có lẽ ở người trẻ, hoặc có lẽ nói chung đã hiếm rồi. Thông thường, một phản ứng nghiệp quả nào đó dẫn người ta vào một mối quan hệ, cùng nhiều yếu tố thấp hơn. Nhưng dần dần, góc nhìn của linh hồn xuất hiện. Thật thú vị, Ngài nói rằng trong tương lai, người ta sẽ phải chứng minh với cộng đồng rằng họ nên kết hôn. Thú vị thật, bởi điều ấy sẽ vì phúc lợi của nhóm cộng đồng. Ý tôi là họ có thể có quan hệ với nhau hay thế nào đó, nhưng nếu cộng đồng chuẩn thuận cho cuộc hôn nhân ấy, họ phải chứng minh giá trị của cuộc hôn nhân có thể thành hình trước cộng đồng đang quan sát. Hiện nay, việc để cộng đồng tham gia vào đó có thể bị coi là sự can thiệp thực sự vào các đặc quyền cá nhân. Nhưng hãy nhớ rằng Thiên Bình hoàn toàn liên quan đến cộng đồng, và khi tâm thức nhóm phát triển, khuynh hướng suy nghĩ theo phúc lợi của nhóm lớn hơn mà mình thuộc về cũng sẽ phát triển. Tất cả những điều này sẽ đến cùng trật tự của thời đại Bảo Bình. Có rất nhiều điều để tìm hiểu ở đây. Tôi cho rằng nhiều cuốn sách ngày nay viết về chủ đề này, nhưng có bao nhiêu cuốn có minh triết của huyền bí học làm nền tảng? Cảm ơn em.

Tuija: I was just thinking about how, when we do not have esoteric teaching, it is an impossibility.

Tuija: Em vừa nghĩ rằng khi chúng ta không có giáo huấn huyền bí học, điều ấy là bất khả thi.

But astrology is somehow in the consciousness of humanity, that it could be used. It would be a really wonderful tool. Then I was seeing there was one documentary which was dealing about this problem of how people are not able to solve their personal issues, and it was amazing how, I think it was like, was it 70% the energy of the people, because we have so many relationships which are continuously breaking, the new families and all of that, that the 70% of the time is occupied with our concerns about our relationships in normal life. So, how the effect of the people, how they can be the best of themselves to keep their own role in the society is 70% reduced because of that continuous inner turmoil.

Nhưng bằng cách nào đó, chiêm tinh học đã có trong tâm thức nhân loại, nên có thể sử dụng nó. Đó sẽ là một công cụ thật tuyệt vời. Tôi đã xem một bộ phim tài liệu bàn về vấn đề con người không thể giải quyết các vấn đề cá nhân của mình. Thật đáng kinh ngạc, tôi nghĩ hình như là 70% năng lượng của con người—bởi chúng ta có quá nhiều mối quan hệ liên tục tan vỡ, những gia đình mới và tất cả những điều đó—70% thời gian bị chiếm bởi những mối bận tâm về quan hệ trong đời sống bình thường. Vì vậy, hiệu quả của con người, khả năng phát huy tốt nhất bản thân để đảm đương vai trò của mình trong xã hội, giảm đi 70% do sự xáo trộn nội tâm liên tục ấy.

MDR: Preoccupation.

MDR: Sự bận tâm.

Let's just say that as Libra grows in the planetary horoscope, DK told us that under Libra, the average human beings, non-aspiring people, whatever, are working out all these issues of relationship, and I suppose even a number of aspiring people. But under Scorpio, it is the disciple who is working, having solved many of the Libran issues, is working for the preeminence of the soul in expression. So, it's a tougher road, it's a tougher road, but Libra and Scorpio hold the answer at this time. Thank you. Now, let's see. Alex, I've got yours up here, but maybe you want to say something.

Khi Thiên Bình ngày càng mạnh trong lá số chiêm tinh hành tinh, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng dưới ảnh hưởng của Thiên Bình, những người bình thường, những người chưa có khát vọng, đang giải quyết tất cả những vấn đề quan hệ này; tôi cho rằng cả một số người có khát vọng cũng vậy. Nhưng dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, người đệ tử, sau khi đã giải quyết nhiều vấn đề của Thiên Bình, đang nỗ lực để linh hồn giữ vị trí tối thượng trong sự biểu hiện. Vì vậy, đó là một con đường khó khăn hơn, nhưng Thiên Bình và Hổ Cáp nắm giữ câu trả lời vào lúc này. Cảm ơn em. Để xem nào. Alex, tôi đã mở ý kiến của bạn ở đây, nhưng có lẽ bạn muốn nói điều gì đó.

Alexandra: Good morning. Early morning.

Alexandra: Chào buổi sáng. Một buổi sáng sớm.

Alexandra: Can you hear me?

Alexandra: Thầy có nghe tôi không?

MDR: Yes.

Alexandra: Thank you.

I just wrote in the box that what Tuija said is so true, and I feel so sorry for the younger generation that they are under the influence of the media for discovering what love truly is, and just listening to what you said, I was thinking that, and actually to everything that you said, I was thinking that this is the key to everything, isn't it? Because after all, not understanding what love is and how to love is at the source of broken relationships, and then those broken relationships are at the source of all the trouble in society, isn't it? So, it's the key, and who is going to teach this, and teach the truth? As you said, we're all still finding out, so it's very difficult for that answer to water down to society, and how is it going to change? But while the media and the social media are influencing everyone, equating love with physical attraction, then I don't know how society is going to repair its present broken state. So, that's my first comment, and then the first thing that came to mind, so this takes it on another tack slightly, which is Shakespeare's sonnet, which says, *"Love is not love which alters when it alteration finds, or bends with the remover to remove. O no! It is an ever-fixed mark that looks on tempests and is never shaken."* so, that's from his sonnet, and I often have thought that that is referring to something much higher than love between people. I see it as a relation to truth, love relating to truth, and being steadfast, and I ask for your comment on that.

MDR: I get an astrological example: love is not the Moon; it is the Sun.

MDR: Có.

Alexandra: Cảm ơn Thầy.

Tôi vừa viết trong ô trò chuyện rằng những gì Tuija nói rất đúng, và tôi rất thương thế hệ trẻ vì họ chịu ảnh hưởng của truyền thông trong việc khám phá tình yêu thực sự là gì. Khi nghe những điều Thầy vừa nói, thực ra là tất cả những điều Thầy đã nói, tôi nghĩ đây chính là chìa khóa cho mọi việc, phải không? Bởi suy cho cùng, việc không thấu hiểu tình yêu là gì và yêu như thế nào nằm ở gốc rễ của những mối quan hệ đổ vỡ; rồi những mối quan hệ đổ vỡ ấy lại nằm ở gốc rễ của mọi rắc rối trong xã hội, phải không? Vì vậy, đó là chìa khóa, nhưng ai sẽ dạy điều này, và dạy sự thật? Như Thầy nói, tất cả chúng ta vẫn đang tìm hiểu, nên rất khó để câu trả lời ấy lan tỏa đến xã hội. Và mọi việc sẽ thay đổi thế nào? Khi truyền thông và mạng xã hội đang ảnh hưởng đến mọi người, đồng nhất tình yêu với sức hấp dẫn thể chất, thì tôi không biết xã hội sẽ hàn gắn tình trạng đổ vỡ hiện nay ra sao. Đó là ý kiến đầu tiên của tôi. Rồi điều đầu tiên hiện lên trong tâm trí, đưa câu chuyện sang một hướng hơi khác, là bài sonnet của Shakespeare có câu: *"Tình yêu nào phải tình yêu nếu đổi thay khi gặp sự đổi thay, hay ngả theo người rời bỏ mà lìa xa. Ôi không! Đó là cột mốc mãi vững vàng, nhìn vào giông bão mà chẳng hề lay chuyển."* Đó là lời trong bài sonnet của ông, và tôi thường nghĩ câu ấy nói đến điều gì đó cao hơn nhiều so với tình yêu giữa người với người. Tôi thấy nó liên quan đến chân lý: tình thương gắn với chân lý và sự kiên định. Tôi xin Thầy bình luận về điều đó.

MDR: Tôi nghĩ đến một ví dụ chiêm tinh: tình thương không phải Mặt Trăng; tình thương là Mặt Trời.

Now, this is a purely symbolic statement, but the moon is the symbol of alternation, and change, and vicissitude, and effect from without, and symbolically, the sun, even though it has these, pulsations, it is the symbol of a steady shining forth, which is not subject to, I mean, we could take the scientific view that so much is going on in the sun, but from the symbolic angle, it has this steadfast shining upon the just and the unjust, as they say. So, I just compare these two, and so much of our love these days, as you say, prompted by physical attraction and outer things is lunar, in the sense of fixed in the personality, and the sun is more the symbol of a true soul love. It has a steadiness to it, and regardless of what changes there may be, I'm looking sometimes at the love that exists between couples that may have been together 50 years or whatever, and their whole outer form has changed, and the whole question of physical attractiveness is not part of it, and they've lived through all of the personality vicissitudes, and what is it then that they love? They've found the inner person, they've found an inner steadiness in their relationship, and that's pretty hard to tell to a young person who is, carried away by outer attraction.

Đây là một phát biểu hoàn toàn mang tính biểu tượng, nhưng Mặt Trăng là biểu tượng của sự luân phiên, thay đổi, thăng trầm và tác động từ bên ngoài. Theo nghĩa biểu tượng, Mặt Trời, dù có những nhịp đập ấy, vẫn là biểu tượng của sự tỏa sáng bền bỉ, không chịu sự... Ý tôi là chúng ta có thể nhìn theo góc độ khoa học, thấy biết bao điều đang diễn ra trong Mặt Trời, nhưng từ góc độ biểu tượng, nó có sự chiếu sáng kiên định lên cả người công chính lẫn kẻ bất chính, như người ta vẫn nói. Tôi chỉ so sánh hai điều ấy. Như bạn nói, rất nhiều tình yêu của chúng ta ngày nay, do sức hấp dẫn thể chất và những điều bên ngoài khơi dậy, mang tính thái âm, theo nghĩa cố định trong phàm ngã; còn Mặt Trời là biểu tượng rõ hơn của tình thương linh hồn chân thật. Nó có sự bền vững. Bất kể có những thay đổi nào, đôi khi tôi nhìn tình yêu giữa những cặp đôi đã ở bên nhau 50 năm hay lâu chừng ấy: toàn bộ hình tướng bên ngoài của họ đã thay đổi, sức hấp dẫn thể chất không còn là yếu tố trong đó, và họ đã cùng trải qua mọi thăng trầm của phàm ngã. Vậy họ yêu điều gì? Họ đã tìm thấy con người bên trong, tìm thấy sự bền vững nội tâm trong mối quan hệ. Điều ấy khá khó giải thích cho một người trẻ đang bị sức hấp dẫn bên ngoài cuốn đi.

One learns slowly these things, but eventually the great solar orb, the symbol of the second ray for us, takes over, and there's a steady gift of love, and one is not expecting anything for the personal self in the giving of the love. So, it's beautiful, these sonnets, and it's nice that they've come up with Rebecca and your own example here. This is one of the most famous, actually, and as I say, my son-in-law read this one when he was doing Shakespearean sonnets at the conference, I just feel like I've got a transposed Shakespearean actor coming in

Người ta học những điều này một cách chậm chạp, nhưng cuối cùng vầng thái dương vĩ đại, biểu tượng của cung hai đối với chúng ta, sẽ nắm quyền dẫn dắt. Khi ấy có sự trao tặng tình thương bền bỉ, và người ta không mong nhận được điều gì cho bản ngã cá nhân khi trao đi tình thương. Vì vậy, những bài sonnet này thật đẹp, và thật hay khi chúng được nhắc đến qua Rebecca và ví dụ của chính bạn ở đây. Thực ra, đây là một trong những bài nổi tiếng nhất. Như tôi nói, con rể tôi đã đọc bài này khi trình diễn những bài sonnet của Shakespeare tại hội nghị. Tôi có cảm giác như một diễn viên kịch

from 500 years ago to share with us how it was at the time. He is absolutely amazing.

Shakespeare từ 500 năm trước được chuyển đến đây để chia sẻ với chúng ta thời ấy như thế nào. Anh ấy thật đáng kinh ngạc.

Alexandra: He is absolutely amazing. He really lives it, doesn't he? But it just also came to mind, that's why what you just said, that's why Juliet says to Romeo, *"O, swear not by the moon, th' inconstant moon, that monthly changes in her circled orb, lest that thy love prove likewise variable."* I always think of that when I see the Moon.

Alexandra: Anh ấy thật đáng kinh ngạc. Anh ấy thực sự sống trong đó, phải không? Điều này cũng vừa hiện lên trong tâm trí tôi, từ những gì Thầy vừa nói: đó là lý do Juliet nói với Romeo: *"Ôi, đừng thề nguyền dưới vầng trăng, vầng trăng chẳng thủy chung, mỗi tháng lại đổi thay trên quỹ đạo tròn, kẻo tình yêu chàng cũng hóa đổi thay như thế."* Tôi luôn nghĩ đến câu ấy khi nhìn Mặt Trăng.

MDR: I get chills when I hear that.

MDR: Tôi nổi da gà khi nghe câu ấy.

Alexandra: I know. It's amazing.

Alexandra: Tôi hiểu. Thật kỳ diệu.

MDR: That's why she says that. and emily, now who eloped? I say, who eloped? Robert Browning and who was Elizabeth Barrett? Escaped from her father, right? That was an unhealthy relationship. Anyway, he took her away from all that, and they went down to Italy, and they lived there, I think, until her death. She was a little older than he was, and he's considered now by many, certainly to be an initiate and even the master Robert Browning. But she said to him, don't base your love on that which changes. Don't love me for this. Don't love me for this attribute that I have or that attribute. Love me and not for what I possess, and I thought that was very similar to what Juliet had been saying. I can't find that. Maybe you could find it, but it's in one of her poems. She also wrote, How do I love thee? Let me count the ways.

MDR: Đó là lý do nàng nói như vậy. Còn Emily, ai đã bỏ trốn để kết hôn nhỉ? Tôi hỏi, ai đã bỏ trốn để kết hôn? Robert Browning và ai—Elizabeth Barrett phải không? Bà đã thoát khỏi người cha, đúng không? Đó là một mối quan hệ không lành mạnh. Dù sao, ông đã đưa bà rời khỏi tất cả những điều ấy, họ đến Ý và sống ở đó, tôi nghĩ là cho đến khi bà qua đời. Bà lớn tuổi hơn ông một chút. Hiện nay, nhiều người chắc chắn xem ông là một điểm đạo đồ, thậm chí là Chân sư Robert Browning. Nhưng bà đã nói với ông: đừng đặt tình yêu của anh trên những gì đổi thay. Đừng yêu em vì điều này. Đừng yêu em vì thuộc tính này hay thuộc tính kia mà em có. Hãy yêu em, đừng yêu vì những gì em sở hữu. Tôi nghĩ điều đó rất giống những gì Juliet đã nói. Tôi không tìm được đoạn ấy. Có lẽ bạn tìm được, nhưng nó nằm trong một bài thơ của bà. Bà cũng viết: Em yêu anh như thế nào? Hãy để em đếm những cách em yêu.

Alexandra: That's a little different.

Alexandra: Điều đó hơi khác một chút.

That also can bring something to mind, which is I remember when my children were very young and listened to love songs, or a sonnet or a poem or something, I often turned it and explained that that was actually towards God. That love being expressed was actually towards God, which was a different way to look at it. It's a good way to do it.

Điều đó cũng gợi tôi nhớ rằng khi các con tôi còn rất nhỏ, nghe những bản tình ca, một bài sonnet, một bài thơ hay điều gì tương tự, tôi thường chuyển hướng và giải thích rằng lời ấy thực ra hướng về Thượng đế. Tình thương đang được bày tỏ ấy thực ra hướng về Thượng đế. Đó là một cách nhìn khác, và là một cách hay để làm điều ấy.

MDR: Here you are back in Britain again, So, we sometimes gravitate to places where the history has, where we've lived in historical periods. But anyway, thank you, Alex.

MDR: Giờ đây bạn lại trở về nước Anh. Đôi khi chúng ta bị thu hút về những nơi mình đã sống trong các thời kỳ lịch sử. Dù sao, cảm ơn bạn, Alex.

That's very beautiful. Appreciate that. Appreciate that.

Điều đó thật đẹp. Tôi rất trân trọng.

Now, let's see. Do we have any other questions?

Để xem nào. Chúng ta còn câu hỏi nào khác không?

Tuija, did you have your hand up again?

Tuija, em lại giơ tay phải không?

Tuija: I had. Thank you, Alex. I just wanted to point about this moon and the sun, how when we think about the sun, and when you really think about the love, how love is, that love only grows. There's something about love, the deep inner, can we call that soul, love, which is in the heart of God, or however we express it. It just grows, and in that sense, the sun is the great example of that. But we know that when the sun is shining, it is diminishing at the same time. So, what does it mean then that love can grow? And I have been thinking this way, because we see the physical sun, which is so light up, lighted up by the inner being. So, for me, it tells about that when the love is shining through us, when we become the suns, we warm everything around us, we give our love and our unwavering presence to others. At the same time, it burns away all

Tuija: Vâng. Cảm ơn bạn, Alex. Tôi chỉ muốn nêu một điểm về Mặt Trăng và Mặt Trời: khi nghĩ về Mặt Trời, và khi thật sự nghĩ tình thương là như thế nào, chúng ta thấy tình thương chỉ có tăng trưởng. Có điều gì đó về tình thương sâu thẳm bên trong—chúng ta có thể gọi đó là tình thương linh hồn, ở trong trái tim của Thượng đế, hay diễn đạt thế nào khác. Nó chỉ có tăng trưởng, và theo nghĩa đó, Mặt Trời là một ví dụ tuyệt vời. Nhưng chúng ta biết rằng khi Mặt Trời tỏa sáng, nó đồng thời cũng hao hụt đi. Vậy tình thương có thể tăng trưởng nghĩa là gì? Tôi đã nghĩ theo cách này: chúng ta thấy Mặt Trời hồng trần rực sáng nhờ sinh mệnh bên trong. Với tôi, điều ấy nói lên rằng khi tình thương tỏa sáng qua chúng ta, khi chúng ta trở thành những mặt trời, chúng ta sưởi ấm mọi thứ xung quanh, trao tình thương và sự hiện diện không lay chuyển của mình cho người

the dross, and I think that the symbolism of that of the physical sun is that when the real love is pouring out, it just burns away everything what is there, and then we end up in the pure presence and the pure essence in the end.

khác. Đồng thời, nó đốt sạch mọi cặn bã. Tôi nghĩ ý nghĩa biểu tượng của Mặt Trời hồng trần là khi tình thương chân thật tuôn tràn, nó đốt sạch mọi thứ hiện có ở đó, và cuối cùng chúng ta đạt đến sự hiện diện thuần khiết và tinh chất thuần khiết.

MDR: I think it's a big hint about how to pass through the dangers and the rigors of the burning ground. We all are facing the burning ground experience, and at the end of it, on the Path of Initiation, true love should have grown. But I think that probably love is one of the most surprising things that you can encounter when it's of its real, real nature. I mean, desire, attraction, being pleased, being affectionate, all that exchange of pleasantries. Those are things we're used to. But if true love in the more divine sense overtakes you, it's a shock, I think. I think it's...

MDR: Tôi nghĩ đó là một gợi ý lớn về cách vượt qua những hiểm nguy và thử thách khắc nghiệt của vùng đất cháy. Tất cả chúng ta đều đang đối diện với trải nghiệm vùng đất cháy, và khi kết thúc trải nghiệm ấy trên Con Đường Điểm Đạo, tình thương chân thật hẳn đã tăng trưởng. Nhưng tôi nghĩ có lẽ tình thương là một trong những điều bất ngờ nhất mà chúng ta có thể gặp, khi nó mang bản chất thật sự của mình. Ý tôi là dục vọng, sức hấp dẫn, sự hài lòng, lòng trìu mến, tất cả những trao đổi dễ chịu ấy—đó là những điều chúng ta đã quen. Nhưng tôi nghĩ nếu tình thương chân thật theo nghĩa thiêng liêng hơn tràn ngập chúng ta, đó sẽ là một chấn động. Tôi nghĩ đó là...

Tuija: I think it is understandable, because we are on that curriculum to learn what love is. It is that which has not yet really manifested.

Tuija: Em nghĩ điều ấy có thể hiểu được, bởi chúng ta đang theo chương trình học để biết tình thương là gì. Đó là điều chưa thực sự biểu hiện.

What DK talks about Christ, that Christ was the one who first brought down, manifested the Will of God. But the tool for that is the love, and because we are still learning the tool, the equipment for that, that the will can be ever expressed. We need intelligence for that too. But we need really the love that it can be brought down. So in that sense, whenever it touches us, and I think it is very often those things which takes us by surprise, like Christ's presence just takes us by surprise, and it's like that the whole system freezes, because there is not yet things what can express it, it is just beyond the mind, it's beyond the how we are here,

Điều Chân sư DK nói về Đức Christ là Đức Christ chính là Đấng đầu tiên đưa xuống, biểu hiện Ý Chí của Thượng Đế. Nhưng công cụ cho điều đó là tình thương, và chúng ta vẫn đang học sử dụng công cụ, trang bị ấy, để ý chí có thể biểu hiện. Chúng ta cũng cần trí thông tuệ cho điều đó. Nhưng chúng ta thực sự cần tình thương để có thể đưa ý chí xuống. Theo nghĩa đó, mỗi khi tình thương chạm đến chúng ta, tôi nghĩ rất thường đó là những điều khiến chúng ta bất ngờ, như sự hiện diện của Đức Christ bất chợt đến với chúng ta. Dường như toàn bộ hệ thống đứng sững lại, bởi chưa có những gì có thể biểu hiện điều ấy; nó vượt ngoài thể trí, vượt

and that's why it is so very surprising. But in that amazing and thrilling way, isn't it? You know then that you want to go towards it.

ngoài cách chúng ta hiện hữu ở đây. Đó là lý do nó khiến chúng ta hết sức bất ngờ, nhưng theo một cách kỳ diệu và đầy xúc động, phải không? Khi ấy chúng ta biết mình muốn hướng về điều đó.

MDR: it's just different from what one has normally considered. I think the more we come on rapport with the Solar Angel, the more the Planetary Logos comes on rapport with its sort of archetype, prototype Venus, the more the nature of the real love will begin to dawn upon us. It's not bad to go through the preliminary stages. I mean, for people that are caught in this frictional Martian hate response, even the preliminary stages which are a little bit glamorous are but eventually it has to give way to a great divine principle, which can only really take place finally when we are free of the influence of the personal consciousness. So we have to find a point of tension within the soul and even within the triad and onward to experience what divine love is all about. I mean, there's love, there's spiritual love, there's divine love. These are all progressive, these are all words, but we are being led in that direction, and it's always going to be takes your breath away, when you begin to realize, if you look at, we're told to try to cultivate within ourselves the mind as it is in Christ, the mind as it is in Christ, which is the Venus loving mind, and it's totally a shock if that kind of thing comes over you, because you realize how different it is to the misapprehension what you thought it was earlier, and I think there will be many surprises along the way, in terms of divine aspects and discovery.

MDR: Điều ấy khác với những gì người ta thường quan niệm. Tôi nghĩ chúng ta càng giao cảm với Thái dương Thiên Thần, và Hành Tinh Thượng đế càng giao cảm với Sao Kim, vốn phần nào là nguyên mẫu, hình mẫu ban đầu của Ngài, thì bản chất của tình thương chân thật càng bắt đầu hé lộ với chúng ta. Trải qua các giai đoạn sơ khởi cũng tốt. Ý tôi là với những người đang mắc kẹt trong phản ứng thù hận mang tính ma sát của Sao Hỏa, ngay cả những giai đoạn sơ khởi hơi nhuốm ảo cảm cũng... Nhưng cuối cùng, điều ấy phải nhường chỗ cho một nguyên khí thiêng liêng vĩ đại, và điều này chỉ thực sự có thể xảy ra trọn vẹn khi chúng ta thoát khỏi ảnh hưởng của tâm thức cá nhân. Vì vậy, chúng ta phải tìm một điểm tập trung nhất tâm trong linh hồn, thậm chí trong Tam nguyên tinh thần và xa hơn nữa, để trải nghiệm tình thương thiêng liêng thực sự là gì. Có tình thương, tình thương tinh thần, tình thương thiêng liêng. Tất cả đều tiến triển theo từng mức độ; tất cả đều là những từ ngữ, nhưng chúng ta đang được dẫn dắt theo hướng ấy. Khi bắt đầu nhận ra, chúng ta sẽ luôn sững sờ đến nghẹt thở. Chúng ta được khuyên cố gắng vun bồi trong mình thể trí như nơi Đức Christ, thể trí như nơi Đức Christ, tức thể trí đầy tình thương của Sao Kim. Nếu điều ấy tràn ngập các bạn, đó hoàn toàn là một chấn động, vì các bạn nhận ra nó khác biết bao so với điều mình đã hiểu lầm trước kia. Tôi nghĩ sẽ có nhiều điều bất ngờ trên đường đi, khi khám phá các phương diện thiêng liêng.

Tuija: Same thing with the will. It will be a shock, I think, and it really disarms us when

Tuija: Ý chí cũng vậy. Em nghĩ đó sẽ là một chấn động. Khi tình thương thiêng liêng

the divine love touches us. It disarms us, and it is nothing about that, that one wants to be better of the other or whatever. When we think about the personal way, in personality, there is the tendency to be the biggest, the greatest, the whatever on the top, and when the love touches us, it disarms us, and it makes us this tiny reality what we really are.

chạm đến, nó thực sự khiến chúng ta buông bỏ mọi sự phòng thủ. Không còn chuyện muốn hơn người khác hay điều gì tương tự. Khi nghĩ theo cách cá nhân, trong phàm ngã có khuynh hướng muốn là người lớn nhất, vĩ đại nhất, hay bất cứ điều gì để đứng đầu. Khi tình thương chạm đến, nó khiến chúng ta buông bỏ mọi sự phòng thủ và trở về với thực tại bé nhỏ mà chúng ta thực sự là.

MDR: Let's see if our meditation today will take us into that a little bit.

MDR: Hãy xem bài thiền hôm nay có đưa chúng ta phần nào vào điều ấy không.

Participant, message read aloud: *The Impersonal Life*, by Joseph Benner, 1914 PDF.

Người tham dự, tin nhắn được đọc thành tiếng: *Đời Sống Phi Cá Nhân*, của Joseph Benner, bản PDF năm 1914.

MDR: Joseph Benner, with a B as in boy. Good, a 1914 PDF; it can be taken from the internet. I see it. Thank you, Anne and Veronica.

MDR: Joseph Benner, với chữ B ở đầu. Tốt lắm, một bản PDF năm 1914; có thể tải từ mạng. Tôi thấy rồi. Cảm ơn Anne và Veronica.

Alexandra, message read aloud: Things are in a very difficult situation here regarding Brexit; we'll send you an update later. I don't want to ruin the lovely talk with Brexit.

Alexandra, tin nhắn được đọc thành tiếng: Tình hình ở đây đang rất khó khăn liên quan đến Brexit; chúng tôi sẽ gửi Thầy thông tin cập nhật sau. Tôi không muốn làm hỏng cuộc trò chuyện đẹp đẽ này bằng chuyện Brexit.

MDR: Please do. There are moments of crisis. I'm sure the battle of Britain was not pleasant, but it had to be gone through. We can maybe hold on for a little bit after this discussion, and try to remember that, and you can let us know how it's going. Friends, so that's that.

MDR: Bạn cứ gửi nhé. Có những thời khắc khủng hoảng. Tôi chắc rằng trận chiến nước Anh chẳng dễ chịu gì, nhưng vẫn phải trải qua. Có lẽ chúng ta có thể ở lại một chút sau cuộc thảo luận này, cố gắng nhớ đến điều ấy, và bạn có thể cho chúng tôi biết tình hình đang diễn ra thế nào. Các bạn thân mến, vậy là xong phần này.

Meditation – Tham thiền

There are some amazingly childish things happening on the political stage at the moment, and people don't act like mature

Hiện nay, trên chính trường đang diễn ra những chuyện trẻ con đến kinh ngạc. Người ta không hành xử như những người trưởng

adults, let alone spiritual. So, I think, once again, let us meditate on the glamour of that limitation of perception that we call the glamour of personality. Because, it's very hard to lift the consciousness of people out of the first part of the unfoldment of the fifth petal of the Egoic Lotus. If all goes well, by the time the fifth petal is completely unfolded, you will be an initiate of the first degree, and in the later part of the unfoldment of that petal, you will be walking on the Path of Aspiration, you'll be an aspirant, and in another point earlier in that petal, you'll be suffering a great disillusionment and fall as the limitations of the personality are made clear to you.

thành chín chắn, huống hồ là có tinh thần. Vì vậy, tôi nghĩ một lần nữa chúng ta hãy tham thiền về ảo cảm của sự hạn hẹp trong nhận thức mà chúng ta gọi là ảo cảm của phàm ngã. Bởi rất khó nâng tâm thức con người ra khỏi phần đầu của sự khai mở cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã. Nếu mọi việc diễn ra tốt đẹp, đến lúc cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, các bạn sẽ là điểm đạo đồ bậc một. Trong phần sau của sự khai mở cánh hoa ấy, các bạn sẽ bước trên Con Đường Khát Vọng, sẽ là người chí nguyện. Ở một giai đoạn sớm hơn trong cánh hoa ấy, các bạn sẽ trải qua sự vỡ mộng và sa sút lớn khi những giới hạn của phàm ngã hiện rõ trước mình.

But in the first part of that petal comes the limitation of egoism and egotism, the latter being the result of the philosophy expressed as egoism, meaning that you are what you appear to be. Now, every true disciple knows that appearance is one thing, and behind it is the reality, and we are then not taken in by phenomenal appearance, and we cease to desire those things which seem to be, and we desire and aspire towards those things which are. Now, some of our leaders are in this early fifth petal work. They are distinguished, they stand out above the mass, but they're very egocentric.

Nhưng trong phần đầu của cánh hoa ấy xuất hiện giới hạn của chủ nghĩa duy ngã và thói tự tôn; thói tự tôn là kết quả của triết lý được diễn đạt thành chủ nghĩa duy ngã, hàm ý rằng các bạn chính là những gì mình thể hiện ra bên ngoài. Mọi đệ tử chân chính đều biết vẻ ngoài là một chuyện, còn phía sau nó là thực tại. Khi ấy, chúng ta không bị vẻ ngoài của hiện tượng đánh lừa, ngừng ham muốn những gì chỉ có vẻ hiện hữu, và mong muốn, khát vọng hướng đến những gì thực sự hiện hữu. Hiện nay, một số nhà lãnh đạo của chúng ta đang ở trong công việc khai mở giai đoạn đầu của cánh hoa thứ năm này. Họ xuất chúng, nổi bật hơn quần chúng, nhưng hết sức tập trung vào bản thân.

That obviously reflects on all the world. It's the dictator's consciousness, and all over the world we are threatened by, especially by first-ray types who think that their perspective must be dictatorially imposed upon others, and this is all part of the glamour of personality, which is expiated by real soul touch and by suffering. That, the blasted tower in the tarot, where the tower is falling and the lightning is in the sky, and

Rõ ràng điều đó tác động đến toàn thế giới. Đó là tâm thức của nhà độc tài. Trên khắp thế giới, chúng ta đang bị đe dọa, đặc biệt là từ những người thuộc cung một cho rằng quan điểm của mình phải được áp đặt độc đoán lên người khác. Tất cả đều thuộc ảo cảm của phàm ngã, thứ phải được gột sạch qua sự tiếp xúc thực sự với linh hồn và qua đau khổ. Đó là tòa tháp bị sét đánh trong bài tarot, nơi tòa tháp đang sụp đổ và tia chớp

this has to happen to everybody. The king has to die. The king or the queen, whoever is the lower ego center, has to die, and often in a dramatic way, through failure, before it is possible to begin to live the spiritual life. Otherwise you just have what we have. So, let's get on with this then, and we will work on the limitations of the glamour of personality. It oftentimes is a first-ray thing, the glamour of personal power and personal magnetism and personal greatness leading, at last, into a condition which is really all pathological. It's a megalomania. The individual's concern becomes so self-approving and find themselves exalted above others that the will of others cannot express, and unless the will of everybody can express, then the Will of God in totality cannot express, because each one of us is carrying a little bit of the Divine Will. So, it's a big limitation, big limitation, and we want to have much more soul identification. So, we'll work on the glamour of personality here. They're all interrelated, as you know.

lóe trên trời. Điều này phải xảy đến với mọi người. Vị vua phải chết. Vị vua hay nữ hoàng, bất cứ ai là trung tâm phàm ngã, đều phải chết, thường theo một cách đầy kịch tính, qua thất bại, trước khi có thể bắt đầu sống đời sống tinh thần. Nếu không, chúng ta chỉ tiếp tục có những gì đang có. Vì vậy, hãy bắt đầu, và chúng ta sẽ làm việc với những giới hạn của ảo cảm của phàm ngã. Nó thường liên quan đến cung một: ảo cảm về quyền lực cá nhân, từ tính cá nhân và sự vĩ đại cá nhân, cuối cùng dẫn đến một trạng thái hoàn toàn bệnh lý. Đó là chứng cuồng vĩ. Cá nhân ấy mải mê tự tán thưởng và thấy mình cao hơn người khác đến mức ý chí của người khác không thể biểu hiện. Nếu ý chí của mọi người không thể biểu hiện, thì Ý Chí của Thượng Đế trong tính toàn thể cũng không thể biểu hiện, bởi mỗi chúng ta đều mang một chút Ý Chí thiêng liêng. Vì vậy, đó là một giới hạn rất lớn, và chúng ta muốn đồng hoá với linh hồn nhiều hơn nữa. Chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm của phàm ngã ở đây. Như các bạn biết, tất cả chúng đều liên hệ với nhau.

So, we'll just be quiet for a little bit. I'm going to have a few moments of silence as we gather together. So, wherever we may be geographically, we're coming into one space of consciousness, and you can feel the energy gathering as we make ourselves available as a helping group, a serving group, working under direction and using methods that are approved by hierarchy for the dissipation of glamour. Then we protect ourselves, as we must in this often dangerous work, using that Cross of Divinity, the long arm and the two eyes. It's different from the cross as it's used with the shoulders, often in the Catholic church. This has a different meaning related to consciousness, and we say,

Chúng ta sẽ yên lặng một chút. Tôi sẽ dành vài phút im lặng khi chúng ta cùng quy tụ. Dù ở bất cứ nơi đâu về mặt địa lý, chúng ta đang đi vào một không gian tâm thức chung. Các bạn có thể cảm nhận năng lượng đang tập hợp khi chúng ta sẵn sàng làm một nhóm trợ giúp, một nhóm phụng sự, làm việc dưới sự chỉ dẫn và sử dụng những phương pháp mà Thánh đoàn chấp thuận để làm tiêu tan ảo cảm. Rồi chúng ta tự bảo vệ mình, như cần phải làm trong công việc thường nguy hiểm này, bằng Thập Giá Thiên Tính, nét dài và hai con mắt. Nó khác với thập giá thường được làm dấu qua hai vai trong Giáo hội Công giáo. Thập giá này có một ý nghĩa khác, liên quan đến tâm thức, và chúng ta nói:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

As you're tracing the cross, see it as a lighted, radiant cross.

Khi vạch dấu thập giá, hãy thấy nó là một thập giá sáng ngời, rạng rỡ.

When you work underwater, you have to have an oxygen supply if you're going to be there for any length of time, and we need that supply of light, soul light really, to make it possible for us to work in this otherwise suffocating realm of glamour. So, we bring the three lights together as we have practiced the light of matter, the vital light of matter. We lift it and blend it with the light of the mental plane. So, we have the vitalized light of the mental plane. We can think, we can solve, we can reason, and then the light of the soul.

Khi làm việc dưới nước, các bạn phải có nguồn cung cấp ôxy nếu muốn ở đó trong một khoảng thời gian nào đó. Chúng ta cũng cần nguồn ánh sáng ấy, thực sự là ánh sáng linh hồn, để có thể làm việc trong cõi ảo cảm vốn sẽ khiến chúng ta ngạt thở nếu thiếu nó. Vì vậy, chúng ta kết hợp ba ánh sáng như đã thực hành: ánh sáng của vật chất, ánh sáng sinh động của vật chất. Chúng ta nâng nó lên và hòa trộn với ánh sáng của cõi trí. Như vậy, chúng ta có ánh sáng cõi trí được tiếp sinh lực. Chúng ta có thể suy nghĩ, giải quyết, lý luận, rồi đến ánh sáng linh hồn.

We become aware of soul light. We imaginatively bring it down and into relationship with the two other lights. So, we're always sustained by this light of the soul, which blends with the light of reason, and blends with the light of the vitality of matter, and three lights are one, and then with the triple light seen as one, we say together,

Chúng ta nhận biết ánh sáng linh hồn. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống và liên kết với hai ánh sáng kia. Như vậy, chúng ta luôn được ánh sáng linh hồn nâng đỡ; nó hòa với ánh sáng của lý trí và ánh sáng sinh lực của vật chất. Ba ánh sáng là một. Rồi khi thấy ánh sáng tam phân là một, chúng ta cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So, from this light, our searchlight will appear both as an instrument of perception

Từ ánh sáng này, đèn pha của chúng ta sẽ xuất hiện, vừa là công cụ nhận thức, vừa là

and of dissipation and destruction. So, as we say the next words from the formula, we will be visualizing the great searchlight casting its beam out onto the astral plane, a subjective realm. Each one of us has this little searchlight, and the combination of all in the group provide the group beam, a real creation, a real instrument.

công cụ làm tiêu tan và hủy diệt. Khi đọc những lời tiếp theo trong công thức, chúng ta sẽ hình dung chiếc đèn pha lớn chiếu chùm sáng lên cõi cảm dục, một cõi chủ quan. Mỗi chúng ta đều có chiếc đèn pha nhỏ này, và tất cả kết hợp lại trong nhóm tạo nên chùm sáng của nhóm, một tạo vật thực sự, một công cụ thực sự.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So, our beam is a real instrument.

Vì vậy, chùm sáng của chúng ta là một công cụ thực sự.

We're visualizing it. It's as if it comes out of the group as in the center. It's something like the horn of the unicorn. It alerts us to where glamour can be found, and it helps us dissipate and destroy the glamour. So, let's just for a moment concentrate upon the presence of that beam as it exists amidst all the fogs and clouds and miasmas. It's a real thing, and we're going to use it, and we strengthen it with the will, with the spiritual will coming from the soul and above, and we say,

Chúng ta đang hình dung tia sáng ấy. Dường như nó phát ra từ trung tâm của nhóm. Nó có phần giống chiếc sừng của kỳ lân. Nó giúp chúng ta nhận biết nơi có thể tìm thấy ảo cảm, và giúp chúng ta làm tiêu tan, hủy diệt ảo cảm. Vì vậy, chúng ta hãy dành một lát tập trung vào sự hiện diện của chùm tia ấy giữa mọi lớp sương mù, mây và chướng khí. Đó là một điều có thật, và chúng ta sẽ sử dụng nó, tăng cường nó bằng ý chí, bằng ý chí tinh thần đến từ linh hồn và từ những cấp cao hơn, rồi chúng ta nói,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

There is power in this beam. There is radiance. There is sensitivity. There is a group instrument which we can wield.

Trong chùm tia này có quyền năng. Có sự rạng ngời. Có sự nhạy cảm. Có một công cụ của nhóm mà chúng ta có thể vận dụng.

We think for a moment about the personalities involved in the political field and in other fields of human expression, and how people are caught in their personality nature, and what is the result then for the individual and in the environment of being caught in this way, in this lower energy field? It captures consciousness. What is the loss to humanity when consciousness is captured by the personal field? Think about that for a moment. We certainly know that the personal perspective is far less, far more constricted, far more blind than the higher perspective. But so many people cannot see the way clear of their own personality and are caught.

Chúng ta dành một lát suy nghĩ về những phàm ngã hoạt động trong lĩnh vực chính trị và các lĩnh vực biểu đạt khác của con người, về cách con người bị mắc kẹt trong bản chất phàm ngã của mình, và rồi việc mắc kẹt như thế trong trường năng lượng thấp này gây ra hậu quả gì cho cá nhân và môi trường xung quanh? Nó giam giữ tâm thức. Nhân loại mất mát những gì khi tâm thức bị trường năng lượng cá nhân giam giữ? Hãy dành một lát suy nghĩ về điều đó. Chúng ta chắc chắn biết rằng góc nhìn cá nhân hạn hẹp hơn rất nhiều, bó buộc hơn rất nhiều, mù quáng hơn rất nhiều so với góc nhìn cao hơn. Nhưng rất nhiều người không nhìn thấy con đường thoát khỏi chính phàm ngã của mình và cứ mắc kẹt trong đó.

So, with our beam of light, we work, and let's look at this word of power, threefold word of power, and then we'll enter the silence, each working in his own way, and we say, aware of the power of the beam, the power of the light that we wield in this technique of light,

Vì vậy, chúng ta làm việc với chùm tia sáng của mình, và hãy xem Quyền năng từ này, Quyền năng từ tam phân này, rồi chúng ta sẽ đi vào im lặng, mỗi người làm việc theo cách riêng của mình. Nhận biết quyền năng của chùm tia, quyền năng của ánh sáng mà chúng ta vận dụng trong Kỹ Thuật Ánh sáng này, chúng ta nói,

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm phàm ngã lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

For five minutes, we will work with intensity of purpose, we'll work with formula, we'll penetrate into the glamour with the beam, and we will produce the weakening of this glamour and work towards its dissipation. So, five minutes of silence and intensity of purpose.

Trong năm phút, chúng ta sẽ làm việc với mục đích mãnh liệt, làm việc với công thức, dùng chùm tia xuyên vào ảo cảm, khiến ảo cảm này suy yếu và tiến tới làm tiêu tan nó. Vậy, năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt.

Thank you, and in the week ahead, we will probably see many battles which have their root in interpersonal friction between people who don't see the larger picture the soul sees, and we insist on the growing ability to see through the soul infused mind and eventually find our way onto the soul plane where we can understand in a deeper sense what is happening and not get caught in the limitations of this glamour of personality. For so many people, it really should have been outlived by now. It's the larger picture, the greater light, the ending of fogs, miasmas, mists, veils, all that prevents sight of something more real, and so, the sun of truth will shine upon the astral plane, and we know how the sun dissipates the fogs in the early morning. We've probably seen it happening. It burns, burns the fog away. We've seen it, and then there is clarity.

Xin cảm ơn, và trong tuần tới, có lẽ chúng ta sẽ thấy nhiều cuộc tranh đấu bắt nguồn từ sự va chạm giữa những người không nhìn thấy bức tranh rộng lớn hơn mà linh hồn nhìn thấy. Chúng ta kiên quyết phát triển khả năng nhìn qua thể trí được linh hồn thấm nhuần, rồi cuối cùng tìm đường lên cõi linh hồn, nơi chúng ta có thể thấu hiểu sâu sắc hơn những gì đang diễn ra và không bị mắc kẹt trong những giới hạn của ảo cảm phàm ngã này. Đối với rất nhiều người, lẽ ra đến nay họ đã phải vượt qua nó rồi. Đó là bức tranh rộng lớn hơn, ánh sáng lớn lao hơn, sự chấm dứt của những lớp sương mù, chướng khí, màn sương, màn che—tất cả những gì ngăn cản chúng ta nhìn thấy điều chân thực hơn. Và như thế, mặt trời chân lý sẽ chiếu sáng cõi cảm dục. Chúng ta biết mặt trời làm tiêu tan sương mù vào sáng sớm như thế nào. Có lẽ chúng ta đã từng chứng kiến điều đó. Nó đốt tan sương mù. Chúng ta đã thấy điều ấy, và rồi mọi thứ trở nên sáng rõ.

So, we sound the OM three times, realizing that we have done a little something as a group with our beam, detecting, weakening, dissipating these factors which prevent the vision of that which is true.

Vì vậy, chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng với tư cách một nhóm, chúng ta đã làm được một chút gì đó bằng chùm tia của mình, phát hiện, làm suy yếu và làm tiêu tan những yếu tố ngăn cản việc nhìn thấy điều chân thật.

OM.

OM.

Now, tonight at 6 p.m. GMT, we have our Science of Triangles webinar, and hopefully you have the link. If you don't have it, you can write to Joe, or to Michael, or to me, and we'll send it to you. It's much easier, of course, to operate with just one link, as we do on the broadcast, but the links are always changing with the webinars, and so they're given out when the constant contact is sent to you. But if for some reason you don't have them, let me know, and when you write to me, use capital letters, URGENT, then I'll see it for sure, and can send you that link.

Tối nay, lúc 18 giờ GMT, chúng ta có webinar Khoa Học về các Tam Giác, và hy vọng các bạn đã có đường liên kết. Nếu chưa có, các bạn có thể viết cho Joe, Michael hoặc tôi, và chúng tôi sẽ gửi cho các bạn. Dĩ nhiên, chỉ dùng một đường liên kết thì dễ dàng hơn nhiều, như chúng ta vẫn làm trong chương trình phát sóng, nhưng đường liên kết của các webinar luôn thay đổi, nên chúng được cung cấp trong thư thông báo gửi đến các bạn. Tuy nhiên, nếu vì lý do nào đó các bạn chưa có, hãy cho tôi biết. Khi viết cho tôi, hãy dùng chữ in hoa KHẨN CẤP, như vậy chắc chắn tôi sẽ thấy và có thể gửi đường liên kết ấy cho các bạn.

I'll put the link in the chat box; you can copy it if you don't have the link and want to attend tonight. There it is. That will get you there, and we'll deal more with the details of what lies behind the Science of Triangles. Tuija and I will continue with the Ask programs, and tomorrow we'll focus on the Soul of Nations, the Destiny of Nations, and on Sunday, Attracting Resources, Financial Resources for the *Reappearance of the Christ* and the *Externalization of the Hierarchy*.

Tôi sẽ đưa đường liên kết vào khung trò chuyện; các bạn có thể sao chép nếu chưa có và muốn tham dự tối nay. Đường liên kết đây. Nó sẽ đưa các bạn đến buổi học, và chúng ta sẽ bàn chi tiết hơn về những gì nằm đằng sau Khoa Học về các Tam Giác. Tuija và tôi sẽ tiếp tục các chương trình Hỏi Đáp, và ngày mai chúng ta sẽ tập trung vào Linh Hồn của các Quốc Gia, Vận Mệnh của các Quốc Gia, còn vào Chủ nhật là Thu Hút Nguồn Lực, Nguồn Lực Tài Chính cho *Sự Tái Lâm của Đức Christ* và *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*.

We want to thank you, Tuija, Olivia, and myself for attending this presentation, this meditation, and we will continue to work together, and meanwhile, Alex, if you would be so kind as to remain with us, and Tuija will use this opportunity just to check in on a few things that have to do with our sort of ongoing attention to the state of government in the United Kingdom, because it's one of the three great population centers which has the destiny of humanity in its hands, along with the United States and Russia. So, what's transpiring there, probably some of you have attended our

Tuija, Olivia và tôi muốn cảm ơn các bạn đã tham dự buổi trình bày, buổi tham thiền này. Chúng ta sẽ tiếp tục làm việc cùng nhau. Trong lúc này, Alex, xin bạn vui lòng ở lại với chúng tôi, và Tuija sẽ nhân cơ hội này xem xét một vài việc liên quan đến sự quan tâm liên tục của chúng ta đối với tình hình chính quyền tại Vương quốc Anh, bởi đây là một trong ba trung tâm dân cư lớn đang nắm trong tay vận mệnh của nhân loại, cùng với Hoa Kỳ và Nga. Về những gì đang diễn ra ở đó, có lẽ một số bạn đã tham dự buổi canh thức gần đây nhất của chúng ta, và tôi nghĩ đó sẽ chưa phải là buổi cuối cùng, bởi chúng

most recent vigil, and it's not going to be the last one, I suspect, because we have to try to esoterically see this thing through and provide the esoteric support that is needed to make sure that the best unitive solution emerges for the United Kingdom, and it will affect humanity, of course. So, thank you everybody, and farewell, and if Alex, you would remain, and if Michael, you would help me, we just need everybody to leave except Alex and Tuija. Right, and stop your recording. exactly. Thank you very much.

ta phải cố gắng theo sát việc này đến cùng một cách huyền bí và cung cấp sự hỗ trợ huyền bí cần thiết để bảo đảm giải pháp mang tính hợp nhất tốt nhất sẽ xuất hiện cho Vương quốc Anh. Dĩ nhiên, điều đó sẽ ảnh hưởng đến nhân loại. Xin cảm ơn tất cả các bạn và xin chào tạm biệt. Alex, xin bạn ở lại, và Michael, xin bạn giúp tôi; chúng ta chỉ cần mọi người rời đi, ngoại trừ Alex và Tuija. Đúng rồi, và hãy dừng ghi hình. Chính xác. Xin cảm ơn rất nhiều.